

Report Title

For very large reports we have to split the report into sections for each character.

Wa Tian, Qizuo (um 1958)*Bibliographie : Autor*

- 1958 [Camus, Albert]. *Yi xiang ren*. Kamiao zhuan ; Stuart Gilbert ying yi ; Wa Tian Qizuo, Shi Cuifeng yi. (Taibei : Lian he bao, 1958). Übersetzung von Camus, Albert. *L'étranger*. (Paris : Gallimard, 1942).
異鄉人 [WC]

Waché, René = Waché, René Paul Antoine (Paris 1906-nach 1949) : Diplomat*Biographie*

- 1933 René Waché ist Konsul des französischen Konsulats in Beihai. [BensN2]

Wachsberger, Artur (Troppau 1891-1943 Haifa) : Österreichischer Architekt, Kunsthistoriker*Bibliographie : Autor*

- 1916 Wachsberger, Artur. *Stilkritische Studien zur Wandmalerei Chinesisch-Turkestans*. (Berlin Oeterheld, 1916). In : *Ostasiatische Zeitschrift* ; Jg. 3-4). [WC]

Wacker, Gudrun (1954-) : Leiterin der Forschungsgruppe Asien der Stiftung Wissenschaft und Politik am Deutschen Institut für Internationale Politik und Sicherheit*Bibliographie : Autor*

- 1988 *Collected papers of the XXIXth Congress of Chinese Studies, 10th-15th september 1984, University of Tübingen*. Ed. by Tilemann Grimm, Peter M. Kuhfus, Gudrun Wacker. (Tübingen : Tübingen University Press, 1988). (Werkhefte der Universität Tübingen. Reihe B, Geisteswissenschaften ; Nr. 4).
- 1992 Li, Zehou. *Der Weg des Schönen : Wesen und Geschichte der chinesischen Kultur und Ästhetik*. Aus dem Chinesischen übersetzt von einer Projektgruppe des Seminars für Sinologie der Universität Tübingen ; hrsg. von Karl-Heinz Pohl und Gudrun Wacker. (Freiburg i.B. : Herder, 1992). (Spektrum ; 4114). Übersetzung von Li, Zehou. *Mei de li cheng*. (Beijing : Wen wu chu ban she, 1981). 美的历程
- 1993 *Chinesische Intellektuelle im 20. Jahrhundert : zwischen Tradition und Moderne*. Hrsg. von Karl-Heinz Pohl, Gudrun Wacker, Liu Huiru. (Hamburg : Institut für Asienkunde, 1993). (Mitteilungen des Instituts für Asienkunde Hamburg ; Nr. 220).

Wackerbarth, August Josef Ludwig von = Wackerbarth, August Raugraf von (Pseud.) (Koschendorf bei Drebkau 1770-1850 Niederlössnitz) : Historiker, Kunsthistoriker, Kunstsammler*Bibliographie : Autor*

- 1821 Wackerbarth, August Josef Ludwig von. *Die Geschichte der letzten grossen Revolution von Schina im Jahr 1644*. (Hamburg : G.H. Mahncke, 1821). [China].
<https://books.google.at/books?id=aLRQAAAcAAJ&hl=de>. [WC]

- 1840 Wackerbarth, August Josef Ludwig. *Der Britten erste Heerfahrt gen China : zum 400 jährigen Jubelfeste der Erfindung der Buchdruckerkunst.* (Leipzig : [s.n.], 1840). [Expedition der Engländer nach China im Jahr 1634].
https://books.google.ch/books/about/Der_Britten_erste_Heerfahrt_gen_China.html?hl=de&id=d2NYAAAACAAJ&redir_esc=y. [WC]

Waddell, Helen (Tokyo 1889-1965 London) : Irische Schriftstellerin, Übersetzerin

Bibliographie : Autor

- 1913 Waddell, Helen. *Lyrics from the Chinese.* (Boston : H. Mifflin, 1913). [Adaptationen der englischen Version von James Legge und aus dem Lateinischen von Alexandre de La Charme]. [WC,Pou70]

Waddell, Laurence Austine (1854-1936) : Englischer Arzt, Offizier

Bibliographie : Autor

- 1905 Waddell, Laurence Austine. *Lhasa and its mysteries.* (London : John Murray, 1905).
<https://archive.org/stream/lhasaanditsmyst01waddgoog#page/n12/mode/2up>. [Boot]

Waddell, Martin = Sefton, Catherine (Belfast 1941-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1993 [Waddell, Martin]. *Xiao mao.* Ill. by Jill Barton. (Hong Kong : Tomate & Abricot, 1997).
 Übersetzung von Waddell, Martin. *Little Mo.* (London : Walker, 1993). [Text in Englisch und Chinesisch].
 小毛 [WC]
- 1993 [Waddell, Martin]. *Xiao xiong, xiao xiong kuai shui jiao ! = Can't you sleep, little bear ?*
 Mading Wode'er wen ; Babala Fusi [Barbara Firth] tu ; transl. Into Chinese by Chinatch.
 (London : Magi Publications, 1993). [Text in Englisch und Chinesisch]. = Waddell, Martin.
Can't you sleep, little bear ? (London : Walker, 1988).
 小熊小熊快睡覺! [WC]
- 1995 [Waddell, Martin]. *Mao tou ying wa wa = Owl babies.* Ill. by Patrick Benson ; transl. by East Word. (London : Magi Publications, 1995). [Text in Englisch und Chinesisch]. = Waddell, Martin.
Owl babies. (London : Walker Books, 1992).
 貓頭鷹娃娃 [WC]
- 1996 [Waddell, Martin]. *Ni shui pu chao ma ? Mading Weide'er ; Babala Fosi [Barbara Firth] tu ; Pan Renmu fan yi.* (Taipei : Shang yi wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1996).
 Übersetzung von Waddell, Martin. *Can't you sleep little bear ?* (London : Walker, 1988).
 你睡不著嗎? [WC]
- 1996 [Waddell, Martin]. *Xiao mei de bao bao.* Weideer ; Daier [Penny Dale] cha tu ; Liu Enhui fan yi. (Taipei : Lu qiao wen hua, 1996). Übersetzung von Waddell, Martin. *Rosie's babies.* (London : Walker, 1990).
 小玫的寶寶 [WC]
- 1996 [Waddell, Martin]. *Xiao xiong, wo men yi qi gan ba = You and me, little bear.* Mading Wode'er wen ; Babala Fusi [Barbara Firth] tu ; transl. by East Word. (London : Magi Publications, 1996). [Text in Englisch und Chinesisch]. = Waddell, Martin. *You and me, little bear.* (London : Walker Books, 1996).
 小熊我們一齊幹吧 [WC]

- 1998 [Waddell, Martin]. *Xiao mao tou ying*. Mading Weide'er zhu ; Paike Binsen [Patrick Benson] hui ; Lin Liang yi. (Taipei : Shang yi wen hua shi ye gu fe you xian gong si, 1998). Übersetzung von Waddell, Martin. *Owl babies*. (London : Walker Books, 1992). 小貓頭鷹 [WC]
- 1998 [Waddell, Martin]. *Xiao xiong bao bao lai le*. Mading Weide zuo ; Panni Daier [Penny Dale] hui ; Ke Qianhua fan yi. (Taipei : Lu qiao wen hua, 1998). Übersetzung von Waddell, Martin. *When the teddy bears came*. (London : Walker, 1994). 小熊寶寶來了 [WC]
- 1999 [Waddell, Martin]. *Zuo de hao, xiao xiao xiong !* Mading Weideer zuo ; Babala Fusi [Barbara Firth] hui ; Ke Qianhua yi. (Taipei : Shang yi wen hua, 1999). Übersetzung von Waddell, Martin. *Well done, little bear*. (London : Walker, 1999). 做得好小小熊! [WC]
- 2000 [Waddell, Martin]. *Yue guang*. Mading Weideer wen ; Keliqin Bominghan [Christian Birmingham] tu ; Song Pei yi. (Taipei : Shang yi wen hua shi ye gu fen gong si, 2000). Übersetzung von Waddell, Martin. *A kitten called moonlight*. (London : Walker, 2000). 月光 [WC]

Waddell, Samuel John = Mayne, Rutherford Pseud. (Tokyo 1878-1967) : Irischer Dramatiker

Bibliographie : Autor

- 1937 [Synge, John Millington]. *Ai'erlan ming ju xuan*. Xingu deng zhu ; Tu Xuxuan yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1937). (Xian dai wen xue cong kan). [Übersetzung von Dramen]. 愛爾蘭名劇選
[Enthält] :
Hai zang. Xin'gu. Übersetzung von Synge, John Millington. *Riders to the sea*. (London : G. Allen & Unwin, 1904). 海葬
Maiketangluo di lao po. Übersetzung von Gregory, Isabella Augusta. *McDonough's wife*. (London : Putnam, 1913). 麥克唐洛的老婆
Sha zhong ye zhi. Übersetzung von Yeats, W.B. *The hour glass*. (New York, N.Y. ; London : Macmillan, 1904) 沙鍾野芝
Ya'erqimeinisi Huang di yu wu ming zhan shi. Übersetzung von Dunsany, Lord, King *Argimenes and the unknow warrior*. In : *Five plays*. (London : Grant Richards, 1908). 亞爾濟美尼斯皇帝與無名戰士
Shi yue. Übersetzung von Mayne, Rutherford [Waddell, Samuel John]. *The troth*. (Dublin : Manusel & Co., 1909). 誓約 [WC]

Waddington, Patrick (1934-) : Professor of Russian, Victoria University of Wellington, Neuseeland

Bibliographie : Autor

- 1980 Waddington, Patrick ; Montreynaud, Florence. *A bibliography of French translations from the works of I.S. Turgenev, 1854-1885*. In : *The Slavonic and East European review* ; vol. 58, no 1 (Jan. 1980).
http://www.jstor.org/stable/4207973?seq=1#page_scan_tab_contents.

Wade, Robert Neuseeland 1944-) : Professor of Political Economy and Development, Development Studies Institute, London School of Economics and Political Science

Bibliographie : Autor

- 1984 *Developmental states in East Asia : capitalist and socialist*. Ed., Robert Wade and Gordon White. (Brighton : University of Sussex, Institute of Development Studies, 1984). (IDS bulletin ; 15).
- 1985 *Developmental states in East Asia : a research report to the Gatsby Charitable Foundation*. Ed., Gordon White and Robert Wade ; contributors, Jack Gray [et al.]. (Brighton : University of Sussex, Institute of Development Studies, 1985). (IDS research reports ; Pr 16).

Wade, Thomas Francis = Wade, T.F. = Wade, Thomas Francis Sir = Wei, Tuoma (London 1818-1895 Cambridge) : Diplomat, Sinologe, Professor für Sinologie University of Cambridge, Erfinder der Wade-Giles-Umschrift

Biographie

- 1841 Thomas Francis Wade kommt mit der britischen Royal Navy in China an und lernt Chinesisch. [Com1]
- 1841-1842 Thomas Francis Wade nimmt am Opium Krieg teil. [Com1]
- 1842 Thomas Francis Wade arbeitet an der von westlichen Ländern geleiteten Zollbehörde in Shanghai. [Com1]
- 1845 Thomas Francis Wade macht Urlaub in England. [Wad10]
- 1846-1849 Thomas Francis Wade ist Dolmetscher des Obergerichtes in Hong Kong, dann Sekretär von Samuel George Bonham des China Service in Hong Kong.. [Wad10]
- 1849-1852 Thomas Francis Wade ist erster Dolmetscher und Sekretär der britischen Gesandtschaft in Hong Kong. [Wad10]
- 1853-1855 Thomas Francis Wade ist Vize-Konsul des britischen Konsulats in Shanghai. [Wad10]
- 1854-1855 Thomas Francis Wade ist Inspektor der Sino-Western Customs in Shanghai. [Wad10]
- 1855 Thomas Francis Wade kehrt nach Hong Kong zurück. [Wad10]
- 1860 Thomas Francis Wade ist Übersetzer bei den Verhandlungen mit der chinesischen Regierung, die zum Vertrag von Beijing führen. [Com1]
- 1861-1870 Thomas Francis Wade ist Sekretär und Dolmetscher der britischen Gesandtschaft in Hong Kong. [Wad10]
- 1864-1865 Thomas Francis Wade ist bevollmächtigter Gesandter für englischen Handel in China. [Cor57]
- 1869-1871 Thomas Francis Wade ist bevollmächtigter Gesandter für englischen Handel in China. [Cor57]
- 1871-1883 Thomas Francis Wade ist Gesandter der britischen Gesandtschaft in Beijing. [Wad10]
- 1880 Max von Brandt überbringt Li Hongzhang die Nachricht, dass er Beijing besetzen soll. Auch Thomas Francis Wade rät es ihm, aber er hat keinen Mut. [Kuo 1]
- 1880-1960 Der Westen benutzt die von Thomas Francis Wade und Herbert A. Giles erfundene Transkription mit lateinischen Buchstaben, das Wade-Giles-System. [Com1]
- 1883 Thomas Francis Wade kehrt nach England zurück. [Wad10]
- 1886 Thomas Francis Wade beschenkt die Bibliothek der University of Cambridge mit 4303 chinesischen Büchern und erhält den Ehrendoktor. [Com1,Cor57]
- 1888-1895 Thomas Francis Wade ist Professor für Geschichte und Kultur Chinas am King's College der Universität Cambridge. [Com1]

Bibliographie : Autor

- 1850 Wade, Thomas Francis. *Note on the condition and government of the Chinese empire in 1849*. (Hongkong : Printed at the China mail office, 1850). [SOAS]
- 1851 Wade, T[homas] F[rancis]. *The army of the Chinese empire : its two great divisions, the bannermen or national guard, and the green standart of provincial troops ; their organization, locations, pay, conditions, &c.* In : Chinese repository ; vol. 20, may, june, july (1851).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/011224993>. [Cor57]
- 1859 Wade, Thomas Francis. *The Hsin ching lu, or Book of experiments ; being the first of a series of contributions to the study of Chinese*. Vol. 1-3. (Hongkong : Printed at the Office of the China Mail, 1859). [Xin jing lu].
<https://catalog.hathitrust.org/Record/007704704>.
- 1864 [Longfellow, Henry Wadsworth]. *Ren sheng song*. Thomas Francis Wade yi. ([S.l. : s.n.], 1864). Übersetzung von Longfellow, Henry Wadsworth. *A psalm of life*. In : Knickerbocker Magazine ; October (1838). [Erste Übersetzung eines amerikanischen Gedichtes].
人生頌 [GuZ7]
- 1867 Wade, Thomas Francis ; Hillier, Walter Caine. *Yu yan zi er ji = A progressive course designed to assist the student of colloquial Chinese, as spoken in the capital and the metropolitan department*. Vol. 1-3. (London : Trübner, 1867).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/100161845>.
语言自述集 [New]
- 1867 Wade, Thomas Francis. *Wen-chien tzu-erh chi : a series of papers selected as specimens of documentary Chinese, designed to assist students of the language as written by the officials of China*. In sixteen part, with key to the Tzu erh chi. (London : Trübner & Co., 1867). [Wen jian zi er ji].
<https://catalog.hathitrust.org/Record/100581809>.
- 1869 *The Lun yü being utterances of Kung Tzu, known to the western world as Confucius*. [Transl. by Thomas Francis Wade]. (Hertford : S. Austin, 1869). [Lun yü]. [WC]
- 1871 Wade, T[homas] F[rancis]. *Despatches from Mr. Wade and vice-admiral Kellett respecting the state of affairs in China : presented to both houses of Parliament by command of Her Majesty, 1871*. (London : Harrison, 1871).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/100767629>. [WC]
- 1886 Wade, Thomas Francis ; Hillier, Walter Caine. *Yu yan zi er ji = A progressive course designed to assist the student of colloquial Chinese as spoken in the capital and the metropolitan department*. Vol. 1-3. 2nd ed. (Shanghai : Kelly & Walsh, 1886).
语言自述集 [New]
- 1898 Giles, Herbert A. *A catalog of the Wade collection of Chinese and Manchu books in the library of the University of Cambridge*. (Cambridge : University Press, 1898). [Thomas Francis Wade].
- 1915 Giles, Herbert A. *Supplementary catalogue of the Wade collection of Chinese and Manchu books in the library of the University of Cambridge*. (Cambridge : University Press, 1915).
<http://catalog.hathitrust.org/Record/011715514>.

Bibliographie : erwähnt in

- 1895 Cordier, Henri. *Thomas Francis Wade*. In : T'oung pao ; vol. 6 (1895). [AOI]
- 1981 Cooley, James C. *T.F. Wade in China : pioneer in global diplomacy 1842-1882*. (Leiden : E.J. Brill, 1981). (Monographies du T'oung pao ; vol. 11). [AOI]
- 1999 *Westliche Spezialisten in Südostasien 1850-1950*. In : Comparativ : Leipziger Beiträge zur Universalgeschichte und vergleichenden Gesellschaftsforschung ; Jg. 9, H. 4 (1999). [AOI]

Wädow, Gerd (1956-) : Ostasienabteilung, Staatsbibliothek zu Berlin

Bibliographie : Autor

1993 Wädow, Gerd. *Religion und Philosophie in Ostasien : Festschrift für Hans Steininger zum 65. Geburtstag*. [Rezension]. In : *Monumenta serica*, vol. 41 (1993). [MS]

Waeber, Carl von = Weber, Karl Ivanovich = Waeber, Carl Friedrich Theodor von = Waeber, Carl Iwanowitsch (Liepaja, Lettland 1841-1910 Niederlösnitz = Radebeul, Deutschland) : Russischer Diplomat

Biographie

1865-1871 Carl von Waeber ist russischer Gesandtschaftsattache in Beijing. [Wik]

1876 Carl von Waeber ist Konsul des dänischen und deutschen Konsulats in Tianjin. [Wik]

Bibliographie : erwähnt in

1918 Hiersemann, Karl W. *Asien. Teil II : Indien, China, Japan, Malayischer Archipel, orientalische (meist ostasiatische Kunst) ; hierin die Bibliothek von Karl I. Waeber, ehemals russischem Gesandten am koreanischen Hofe in Soul*. (Leipzig : K.W. Hiersemann, 1918). [Carl von Waeber]. [WC]

Waeber, Marc (Fribourg 1920-1986) : Journalist

Bibliographie : Autor

1986 [Chabrey, François]. *Qian ying. Xiabulai ; Xu Jun, Yuan Ming yi*. (Beijing : Jun shi yi wen chu ban she, 1986). Übersetzung von Chabrey, François [Waeber, Marc]. *Matt frappe au "Golden Gate"*. (Paris : Fleuve noir, 1976). (Espionnage ; 1265). 潜影 [WC]

Wagel, Srinivas Ram (geb. Indien ; um 1914-gest. 1940) : Herausgeber North China Daily News, Shanghai

Bibliographie : Autor

1914 Wagel, Srinivas Ram. *Finance in China*. (Shanghai : North-China Daily News & Herald, 1914). <https://archive.org/details/cu31924023256229>. [WC]

1915 Wagel, Srinivas Ram. *Chinese currency and banking*. Shanghai : North-China Daily News & Herald, 1915). <https://archive.org/details/chinesecurrencyb00wageuoft>. [WC]

Wagenbach, Klaus (Berlin 1930-) : Verleger

Bibliographie : Autor

1988 [Wagenbach, Klaus]. *Kafuka zhuan. Kelaosi Wagenbahe zhu ; Zhou Jianming yi*. (Beijing : Beijing shi yue wen yi chu ban she, 1988). Übersetzung von Wagenbach, Klaus. *Franz Kafka in Selbstzeugnissen und Bilddokumenten*. Dargestellt von Klaus Wagenbach. (Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1964). (Rowohlts Monographien ; 91). 卡夫卡傳

Waghorn, Thomas = Waghorn, Thomas Fletcher (Chatham, Kent 1800-1850 London) : Postunternehmer, Leutnant der Navy

Bibliographie : Autor

- 1843 Waghorn, Thomas. *Overland mails to India, China, etc. ; the acceleration of mails, once a fortnight, between England the the East Indies and vice versa.* (London : Smith, Elder and Co., 1843).
https://books.google.ch/books/about/Overland_Mails_to_India_China_Etc.html?id=4zNkAAAcAAJ&redir_esc=y. [WC]

Wagner Du Chengrong, Gertude = Wagner, Gertrude (Wien 1916-2003) : Gattin von Du Chengrong

Bibliographie : Autor

- 1997 Kaminski, Gerd. *Verheiratet mit China : die unglaubliche Geschichte einer Österreicherin in China.* (Wien : Löcker, 1997). (Berichte des Ludwig Boltzmann Institutes für China- und Südostasienforschung ; Nr. 33). [KVK]

Wagner, Cosima = Flavigny, Cosima de (Bellagio, Comersee 1837-1930 Bayrueth) : Gattin von Richard Wagner

Bibliographie : erwähnt in

- 2000 [Köhler, Joachim]. *Fulidelixi Nicai & Kouxima Huagena.* Zhao Leipeng yi zhe. (Taibei : Tan suo wen hua shi ye you xian gong si, 2000). (Shi ji ai lu ; 2. Tan suo cong shu ; 511).
 Übersetzung von Köhler, Joachim. *Friedrich Nietzsche und Cosima Wagner : die Schule der Unterwerfung.* (Berlin : Rowohlt, 1996).
 弗利德利西尼采&寇希瑪華格納 [WC]

Wagner, Johann Christoph (1655-1698) : Offizier

Bibliographie : Autor

- 1688 Wagner, Johann Christoph. *Das mächtige Kayser-Reich Sina, und die Asiatische Tartarey vor augen Gestellet : in aussfhrlicher Beschreibung der Königreiche, Provinzien, Landschafften, Städte, Flüsse, Berge, Gewächse, Bäume, Früchte, Thiere, Gevögel, Fische, & so in diesen Weitentlegenen Welt-gegenden sich finden : deme als dem veirdten Theil dieser orientalistischen Länder-Beschreibung zu Fortsetzung der in vorigenn Theilen angefangen Historie dess annoch Währenden Türcken-Kreigs angehänget eineumständliche Beschreibung der ungemeinen herrlichen Victorien, welche Kayserliche Majestät und dero hoh alliirte anno 1686, und 1687, in Ungarn, Pohl, Moscau, Morea und Dalmatien.* (Augsburg : J. Koppmayer, 1688).

Wagner, Moritz (Bayreuth 1813-1887 München) : Entdecker, Sammler, Geograph, Naturwissenschaftler

Biographie

- 1862-1869 Gründung des Völkerkundemuseums München durch Moritz Wagner. Grundstock der Ostasien-Sammlung sind die Sammlungen von Christophe-Augustin Lamarepicquot, Philipp Franz von Siebold, die Sammlung der Universität Erlangen, ein Teil der Privatsammlung von König Ludwig I. [Eike1]
- 1890 Max Buchner erwirbt eine grosse Sammlung von Sinica in Shanghai und Guangzhou, die er dem Völkerkundemuseum München schickt. [Eike1]

Wagner, Raoul (Paris 1836-1919) : Diplomat*Biographie*

1887-1893 Raoul Wagner ist Generalkonsul in Shanghai. [BroG1:S. 312]

Wagner, Reinhold (um 1898)*Bibliographie : Autor*

1898 Wagner, Reinhold. *Zwei Denkschriften über Befestigungen, Kriegshäfen und Eisenbahnen in China : mit zwei graphischen Beilagen.* (Berlin : Mittler, 1898). [WC]

Wagner, Richard (Leipzig 1813-1883 Venedig) : Komponist*Biographie*

1919 Tian, Han. *Shuo Nicai de 'Bei ju zhi fa sheng'* [ID D18072].
 Tian Han schreibt : Obgleich Nietzsche in Anlehnung an Schopenhauer die Welt als Willenswelt konzipiert, ist der pessimistische Sinn Schopenhauers bei Nietzsche nicht zu sehen. Schopenhauer tritt für den Verzicht auf den Willen des Menschen und auf alle Ideen ein. Nietzsche dagegen bejaht positiv den Willen und akzeptiert die Daseins-Gedanken. Er behauptet, dass der Mensch auf jeden Fall kräftig und unnachgiebig weiterleben solle. Je entsetzlicher das irdische Dasein wird, einen desto stärkeren Willen soll der Mensch haben. Die Schönheit und die Kraft (das Höhere des Geistigen) des Einzelnen wird erst zur Entfaltung kommen, wenn er gegen die 'Leiden des Lebens' kämpft. Dies ist das Leben als das Entsetzliche ! Das entsetzliche Leben stellt in der Tat Quellen des Schönen und des Höheren, als Stimulans zur Entwicklung des Daseinswertes dar. Schopenhauer war der Ansicht, dass man infolge des aus Leiden bestehenden Lebens die Flucht ergreifen solle, wohingegen der Wert des Lebens für Nietzsche gerade im Leiden liegt. Die beiden Philosophen gehen von der übereinstimmenden Anerkennung des universalen Willens aus, gehen aber in zwei entgegengesetzten Richtungen weiter.

Yu Longfa : Tian Han begegnet neuen westlichen Ideen, die ihm eine neue Perspektive in Hinblick auf Ästhetizismus und Individualismus eröffnen. Er hat aufgrund der Untersuchung der griechischen Tragödie dem Leben des Menschen eine ästhetische Bedeutung gegeben.

He Lin : Tian Han sagt, Nietzsche habe in seiner Frühzeit enthusiastisch Richard Wagner verehrt, sei aber bald darauf in Opposition gegen ihn geraten, u.a. wegen *Parsifal*. Denn Nietzsche meinte, dass *Parsifal* eine zu starke religiöse Färbung trage und ein Rauschmittel für das Volk sei. Allerdings seien seine allgemeinen Ansichten jenem Gefühl, das Richard Wagner in seinem *Ring der Nibelungen* zum Ausdruck brachte, noch sehr ähnlich. In Wirklichkeit trüge Nietzsches Übermensch sehr verwandte Züge mit Siegfried – die beiden unterschieden sich im Grunde nur darin voneinander, dass ersterer Griechisch spreche. Tian Han meinte zum tragischen Geist in Nietzsches *Die Geburt der Tragödie* : "Je mühsamer das Menschenleben, desto notwendiger brauchen wir den Willen zur Stärkung des Landes". [KUH7:S. 445,Yu1:S. 100-101]

Bibliographie : erwähnt in

1982 [Culshaw, John]. *Huagena*. Liang Shiqiu zhu bian ; Yuehan Qinseluo zuo zhe ; Liang Shimei yi zhe. (Taipei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan jiquan ji ; 29). Übersetzung von Culshaw, John. *Wagner, the man and his music*. Picture editor, Gerald Fitzgerald. (New York, N.Y. : E.P. Dutton, 1978). (Metropolitan Opera Guild composer series).
 華格納

- 1982 [Mann, Thomas]. *Yibusheng yu Wagena*. Shu Changshan yi. In : Yibusheng ping lun ji. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1982). Übersetzung von Mann, Thomas. *Ibsen und Wagner*. (1928). In : Mann, Thomas. *Die Forderung des Tages : Reden und Aufsätze aus den Jahren 1925-1929*. (Berlin : S. Fischer, 1930).
易卜生与瓦格纳 [TM,KVK]
- 1992 [Nietzsche, Friedrich]. *Huagena shi jian*. Nicai zhu ; Chen Guoping yi. (Taipei : Wan xiang tu shu gu fen you xian gong si, 1992). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Der Fall Wagner : ein Musikanten-Problem*. (Leipzig : C.G. Naumann, 1888). Nietzsche, Friedrich. *Richard Wagner in Bayreuth*. (Schloss-Chemnitz : E. Schmeitzner, 1876). (Unzeitgemässe Betrachtungen ; Stück 4).
華格納事件 [WC]
- 1997 [Leichtman, Robert R.]. *Sheng zhe yu si zhe de dui hua : yi wen lei*. (Beijing : Shi shi chu ban she, 1997).
生者与死者的对话艺文类
[Enthält] :
[Leichtman, Robert R.]. *Shashibiya xian xing ji*. Übersetzung von Leichtman, Robert R. ; Johnson, David Kendrick. *Shakespeare returns*. (Columbus, Ohio : Ariel Press, 1978).
[Leichtman, Robert R.]. *Make Tuwen xian xing ji*. Übersetzung von Leichtman, Robert R. *Mark Twain returns*. (Columbus, Ohio : Ariel Press, 1982).
[Leichtman, Robert R.]. *Lunbolang xian xing ji*. Übersetzung von Leichtman, Robert R. *Rembrandt returns*. (Columbus, Ohio : Ariel Press, 1981).
[Leichtman, Robert R.]. *Wagena xian xing ji*. Übersetzung von Leichtman, Robert R. *Wagner returns*. (Columbus, Ohio : Ariel Press, 1983). [WC]
- 2002 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai fan dui Wagena*. Fuliedelxi Nicai zhu ; Chen Yanru, Zhao Xiufen yi ; Leng Shan jiao. (Jinan : Shan dong hua bao chu ban she, 2002). (Shuang feng yi cong). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Nietzsche contra Wagner*. (Leipzig : C.G. Naumann, 1895).
尼采反对瓦格纳 [WC]
- 2007 Zhao, Xinshan. *Wagena, Nicai, Xitele : Xitele de bing tai fen lie ren ge yi ji ta tong yi shu de guan xi*. (Shanghai : Wen hui chu ban she, 2007). [Abhandlung über Adolf Hitler, Richard Wagner, Friedrich Nietzsche].
瓦格纳尼采希特勒 : 希特勒的病态分裂人格以及他同艺术的关系 [WC]
- 2007 [Nietzsche, Friedrich]. *Bu he shi yi de chen si*. Nicai zhu ; Li Qiuling yi. (Shanghai : Hua dong shi fan da xue chu ban she, 2007). (Nicai zhu shu ji. Xi fang chuan tong : jing dian yu jie shi). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Unzeitgemässe Betrachtungen*. Bd. 1-4. (Leipzig : E.W. Fritsch, 1873-1876). [Betr. Arthur Schopenhauer, Richard Wagner und David Friedrich Strauss].
不合时宜的沉思 [WC]

Wagner, Rudolf G. (Wiesbaden 1941-) : Sinologe, Professor für Sinologie am Sinologischen Seminar der Universität Heidelberg

Biographie

- 1962-1969 Rudolf G. Wagner studiert Chinesisch, Japanisch, Politische Wissenschaften und Philosophie an den Universitäten Bonn, Heidelberg, Paris und München. [Wag]
- 1969 Rudolf G. Wagner promoviert in Sinologie an der Ludwig-Maximilians-Universität München. [Wag]
- 1969-1971 Rudolf G. Wagner ist Harkness Fellow an der Harvard University, Berkeley. [Wag]

- 1972-1977 Rudolf G. Wagner ist Assistenz-Professor für Sinologie an der Freien Universität Berlin und Journalist für Rundfunkstationen in Deutschland, Österreich und der Schweiz. [Wag]
- 1978-1981 Rudolf G. Wagner ist Lektor für Chinesisch am Ostasiatischen Seminar der Freien Universität Berlin. [Wag]
- 1981 Rudolf G. Wagner habilitiert sich in Sinologie an der Freien Universität Berlin. [Wag]
- 1981-1982 Rudolf G. Wagner ist Fellow an der Society for the Humanities der Cornell University. [Wag]
- 1982-1983 Rudolf G. Wagner ist Privatdozent an der Freien Universität Berlin. [Wag]
- 1984 Rudolf G. Wagner ist Gastprofessor am Fairbank Center for East Asian Research der Harvard University. [Wag]
- 1984-1986 Rudolf G. Wagner ist Research Linguist am Center for Chinese Studies der University of California, Berkeley. [Wag]
- 1987- Rudolf G. Wagner ist Professor für Sinologie am Sinologischen Seminar der Universität Heidelberg. [Wag]
- 1990 Rudolf G. Wagner ist Gastprofessor an der Harvard University. [Wag]
- 1992-1996 Rudolf G. Wagner ist Generalsekretär der European Association of Chinese Studies. [Wag]
- 1996-1998 Rudolf G. Wagner ist Präsident der European Association of Chinese Studies. [Wag]
- 2003- Rudolf G. Wagner ist Mitherausgeber von *Early China*. [AOI]

Bibliographie : Autor

- 1969 Wagner, Rudolf G. *Die Fragen Hui-yuans an Kumarajiva*. (Berlin : Zentrale Universitätsdruckerei, 1969. Diss. Univ. München, 1969.
=
Wagner, Rudolf G. *Hui-yuan's questions to Kumarajiva*. (München : [s.n.], 1969). Diss. Univ. München, 1969. [Huiyuan]. [Wag]
- 1976 *Wer erzieht wen : Dokumente zur Revolution im Erziehungswesen der Volksrepublik China*. Übersetzt, eingeleitet und hrsg. von Erhard Neckermann und Rudolf G. Wagner. (Berlin : Oberbaumverlag, 1976). (Internationale Reihe ; 7).
- 1981 Wagner, Rudolf G. *Philology, philosophy and politics in the Zhengshi era*. Habil. Freie Univ. Berlin, 1981. [Wag]
- 1982 *Essays in modern Chinese literature and literary criticism : papers of the Berlin conference 1978*. Wolfgang Kubin, Rudolf G. Wagner (eds.). (Bochum : N. Brockmeyer, 1982). (Chinathemen ; Bd. 4).
- 1983 *Literatur und Politik in der Volksrepublik China*. Hrsg. von Rudolf G. Wagner. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1983). [Wag]
- 1984 Wagner, Rudolf G. *Reenacting the heavenly vision : the role of religion in the Taiping rebellion*. (Berkeley, Calif. : University of California, 1984). (China research monograph / Center for Chinese Studies ; 25). [Wag]
- 1990 Wagner, Rudolf G. *The contemporary Chinese historical drama : four studies*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1990). [Wag]
- 1992 Wagner, Rudolf G. *Inside a service trade : studies in contemporary Chinese prose*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1992). (Harvard-Yenching Institute monograph series ; 34). [Wag]

- 2000 Wagner, Rudolf G. *The craft of a Chinese commentator : Wang Bi on the Laozi*. (Albany, N.Y. : Suny Press, 2000). [Laozi] [Wag]
- 2003 Wagner, Rudolf G. *A Chinese reading of the Daodejing : Wang Bi's commentary on the Laozi with critical text and translation*. (Albany, N.Y. : State University of New York Press, 2003). [Wag]
- 2003 Wagner, Rudolf G. *Language, ontology, and political philosophy : Wang Bi's scholarly exploration of the dark (Xuanxue)*. (Albany, N.Y. : Suny Press, 2003). [Wag]
- 2014 Dolezelova-Velingerova, Milena ; Wagner, Rudolf G. *Chinese encyclopaedias of new global knowledge (1870-1930) : changing ways of thought*. (Berlin : Springer, 2014). [WC]

Wagner, Thomas (Zürich 1943-) : Politiker, Jurist, Stadtpräsident

Biographie

- 1982 Ba Jin besucht auf Einladung von Thomas Wagner Zürich und hält eine Rede vor der Zürcher Stadtregierung. [CS3]

Wagner, Wilhelm (1884-1949) : Deutscher Diplomat, Jurist

Biographie

- 1909-1914 Wilhelm Wagner ist Dolmetscher der deutschen Gesandtschaft in Beijing. [Leut7:S. 539]
- 1920-1928 Wilhelm Wagner ist Vize-Konsul dann Konsul des deutschen Konsulats in Guangzhou. [Leut7:S. 539]
- 1923 Wilhelm Wagner ist als Diplomat am deutschen Konsulat in Shanghai. [SteA1:S. 600]
- 1925 Wilhelm Wagner ist Konsul des deutschen Konsulats in Hong Kong. [SteA1:S. 600]
- 1928 Wilhelm Wagner ist Gesandtschaftsrat der deutschen Gesandtschaft in Nanjing. [Leut7:S. 539]
- 1929-1934 Wilhelm Wagner ist Generalkonsul des deutschen Konsulats in Guangzhou. [MartB2:S. 547]
- 1938-1945 Wilhelm Wagner ist Gesandter der deutschen Botschaft in Xinjing = Changchun. [Leut7:S. 539]

Bibliographie : Autor

- 1917 Wagner, Wilhelm. *Über das Recht der Fremden, in China sich aufzuhalten und niederzulassen*. (Giessen : Kindt, 1917).
=
Wagner, Wilhelm. *Aufenthalt und Niederlassung Fremder in China*. (Berlin : Curtius, 1918). (Schriften des Deutsch-Chinesischen Verbandes. Deutsch-Chinesischer Verband, 1915 ; 4). <https://catalog.hathitrust.org/Record/010107867>. [Limited search]. [WC]

Wagner, Wilhelm (2) (Oelsberg bei Nastätten 1886-nach 1927) : Abteilungsvorsteher der Landwirtschaftskammer für den Reg.-Bezirk Wiesbaden, Dozent für Landwirtschaft

Biographie

- 1911-1914 Wilhelm Wagner (2) ist Dozent für Landwirtschaft an der Deutsch-Chinesischen Hochschule in Qingdao. [Tsing1]
- 1915-1919 Wilhelm Wagner (2) nimmt an der Verteidigung von Qingdao teil und kommt in japanische Gefangenschaft. 1920 kehrt er nach Deutschland zurück. [Tsing1]

Bibliographie : Autor

1926 Wagner, Wilhelm. *Die chinesische Landwirtschaft*. (Berlin : Paul Parey, 1926). [WAL 10]

Wagner, Zacharias (Dresden 1614-1668 Amsterdam) : Reisender, Abenteurer, Vertreter der Niederländischen Westindien- und Ostindien-Kompanien

Bibliographie : Autor

1668 Baikov, Fedor Isakovich ; Wagner, Zacharias. *Anhang zweoer Reisen : die Erste eines Moscowitischen Gesandten nach China, die Anderre Herr Zachariae Wagners durch ein gross Theil der Welt und unter andern auch nach China*. (Berlin : Christoff Runge, 1668). [Bericht der russischen Gesandtschaft Baikovs von 1656-1657].
= *An account of two voyages : the first of Feodor Iskowitz Backhoff, the Muscovite envoy, into China : the second of Mr. Zachary Wagener, a native of Dresden in Misnia, thro' a great part of the world, as also into China*. (London : Printed for A. and J. Churchill, 1704). [WC]

Wagner-Dittmar, Christine (um 1971)

Bibliographie : Autor

1971 Wagner-Dittmar, Christine. *Goethe und die chinesische Literatur*. In : *Studien zu Goethes Alterswerken*. Hrsg. von Erich Trunz. (Frankfurt a.M. : Athenäum Verlag, 1971). (Goethezeit ; Bd. 2). [AOI]

Wahl, Elise (Weinsberg, Baden-Württemberg 1882-1964 Neuhütten = Wüstenrot, Baden-Württemberg) : Missionarin Basler Mission, Lehrerin

Biographie

1928-1938 Elise Wahl ist Lehrerin und Missionarin der Basler Mission in China. [BM]

Wahl, François (Paris 1925-2014 Avilly-Saint-Léonard) : Philosoph, Verleger

Biographie

1974

Wahl, François. *La Chine sans utopie*. In : Le monde ; 15-16, 18-19 juin 1974.

Er schreibt : "La critique explicite, nominale, de Lin Piao – à quoi s'associe sans exception la critique de Confucius, - il est impossible de loin, malgré ce qu'on a pu en lire, d'en mesurer l'insistance, l'omniprésence et l'ampleur. Pas de jour, pas d'heure sans son pi Lin pi Kong... En ce qui concerne Confucius, les choses sont très claires : la campagne prend appui non pas banalement sur ce qu'il serait réactionnaire de rester aujourd'hui encore confucéen, mais bien sur ceci, que l'histoire 'classique' (confucéenne) avait foulé et qui semble en effet indiscutable : que Confucius était réactionnaire déjà en son temps... Confucius, donc, dès le début, c'est le retour au passé et l'opposition à la montée d'une classe (féodale) qui était progressiste en son temps. La campagne pi King insiste, en contrepartie, sur l'action de l'école des légistes, adversaire acharné des Confucéens... et expression de la féodalité montante. La loi substituée à la coutume, la loi écrite, et donc valable pour les 'esclaves' comme pour les maîtres : el était l'enjeu... Pourquoi ce détour par Confucius pour critiquer Lin Piao ? Comment celui qui fut, pendant la révolution culturelle, le plus proche compagnon d'armes de Mao – un combattant dont on a des raisons de soupçonner que, s'il eut des complicités, ce fut bien plutôt du côté de l'ultra-gauche.... Parmi les critiques – cette fois doctrinales – après coup formulées contre Lin Piao, il en est dont l'impact révolutionnaire est indiscutable et qui font faire à la pratique politique chinoise un grand pas en avant..."

"[La Chine] se précipite vers une occidentalisation dont le marxisme soviétique aura été l'instrument et continue - malgré tout,- de fixer la structure. Une économie développée sur le modèle international (même si les étapes sont différentes). Belle lucidité et anticipation, vue de notre tour d'observation de 2008. (pileface)], un système soviétique amélioré (plus égalitaire) mais dont on ne peut assurer qu'il soit beaucoup plus démocratique, la révolution portée dans l'idéologie mais une table rase culturelle : les risques sont très lourds... Ce qui serait le pire pour le marxisme, c'est que l'alternative chinoise à l'URSS aboutisse au même type d'échec."

François Hourmant : François Wahl laisse entendre une voix radicalement différente que Tel quel, celle de la désillusion. Le riposte de Tel quel intervient presque aussitôt. Cinq pages très denses émanant de la rédaction constituent la réponse critique à ses propos. Marcelin Pleynet évoque cette 'dissidence' : "Ce voyage en Chine a donné lieu à une vague d'interprétations informatives avec lesquelles, tout autant au simple niveau de la véracité de l'information que pour des raisons critiques de fondements conceptuels, d'analyse de position subjective, voire d'analyse de fondement subjectif des positions conceptuelles, je suis en complet désaccord."

Eric Hayot : Wahl's sense that the positive difference of China has been subsumed by a Soviet model (of thinking, of living, of Marxism, of culture) appears over and over in 'La Chine sans utopie'. [HayE1:S. 150-151,Tel2]

1974

Reise von Roland Barthes mit François Wahl, der Delegation von Tel Quel mit Philippe Sollers, Julia Kristeva und Marcelin Pleynet von Beijing nach Shanghai und von Nanjing nach Xian auf Einladung der chinesischen Botschaft.

Rachel Pollack : Les historiens ont débattu de l'impact que ce voyage a eu sur la position de Tel Quel face à la Révolution culturelle. Alors que Tel Quel ne désavoue la Révolution culturelle qu'après la mort de Mao, il y a certaines indications, même dans les premières oeuvres, des désillusions politiques de ses rédacteurs. A l'exception notable de François Wahl, toutefois, les voyageurs sont tous revenus avec des récits admiratifs de ce qu'ils ont vu en Chine. Roland Barthes décrit même la Chine comme un pays « sans hystérie ».

Les mémoires des voyageurs, y compris les notes de Roland Barthes révèlent le désarroi frappant que les Telqueliens ont expérimenté dans leurs tentatives d'interpréter leur voyage. Maoïstes en France, ils sont confrontés en Chine à une campagne qu'ils ne peuvent comprendre et à un peuple qui les traite comme des étrangers. En outre, ils sont conscients des limites de leur visite et tentent de surmonter leur propre subjectivité. Leur étonnement, leur frustration et leur conscience de soi, qui sont tous exprimés dans leurs écrits, les amènent à affirmer que la Chine est impénétrable à l'analyse de l'Ouest, toujours méconnaissable pour les étrangers.

Roland Barthes et Marcelin Pleynet, en particulier, sont plus intéressés par la civilisation chinoise et la culture chinoise que par la situation politique. Ils ne cherchent pas seulement une utopie politique, mais également une utopie artistique. Pour les Telqueliens, la Chine offre « une sorte de référence nouvelle dans le savoir »; sa découverte est comparable à la découverte, pendant la Renaissance, de la Grèce antique.

Lors des événements de Mai 68, Tel Quel a soutenu le PCF contre les militants étudiants, et plusieurs chercheurs ont suggéré que leur tournant maoïste était un moyen de recadrer leur position à l'égard de 68. Une des attractions de la Révolution culturelle pour les Telqueliens est sa combinaison apparente du langage et de l'action comme outils de la révolution.

Malgré l'enthousiasme du groupe pour la Révolution culturelle de Mao, leurs journaux intimes révèlent qu'ils sont conscients que l'agence de voyage tente de les manipuler. « Il est clair que les Chinois souhaitent nous prouver que la politique commande tous les aspects de la vie chinoise. C'est sur ce fond que se déroulent nos visites » écrit Pleynet après que le groupe ait visité un immeuble d'habitation à Shanghai et ait été accueilli par le représentant local du Parti.¹² Il ajoute quelques jours plus tard que ce que la délégation avait vu était fondé sur un « grand écart des expériences » et que le tour était « coupé de toute expérience concrète ». Sa déception est claire après que le groupe se soit vu refuser la visite d'un temple antique à Xi'an, sous prétexte qu'il était fermé : « Bref tout ce qui ne relève pas de la plus stéréotypée des fictions (de culture ou d'histoire) est ou caché ou interdit », déplore-t-il.

La plainte n'est pas entièrement exagérée; les deux guides sont des représentants des Luxingshe, le service touristique officiel de l'État chinois, et agissent comme agents du gouvernement ainsi que comme traducteurs¹³. La délégation a suivi l'itinéraire officiel de l'agence et s'est vu refuser plusieurs demandes pour visiter une « École du 7 Mai », camp de rééducation pour les intellectuels et les cadres du Parti dénoncés. Beaucoup d'éléments de la réalité chinoise sont passés sous silence, leur sont cachés, comme le révèle le fait que lors d'une rencontre avec des étudiants de l'Université de Pékin, Pleynet se soit plaint en disant : « Nous n'avons rien appris et rien vu ». A l'opéra à Xi'an, il se demande alors s'il est « vraiment possible de tirer quelque conclusion que ce soit des fictions qu'on nous propose ». Sollers dit que ces spectacles « n'ont à l'évidence rien à voir avec ce qui se joue aujourd'hui en Chine » et Barthes compare les figures de danse aux postures des mannequins de cire dans les vitrines des grands magasins. Les stéréotypes dont on les bombarde de toutes les directions ne sont « rien de fondamentalement différent de la guimauve morale de certains dessins animés, ou des bandes dessinées américaines », observe cyniquement Pleynet.

De nombreux textes de Telqueliens expriment le sentiment d'aliénation en Chine. 'Des chinoises' commence avec une description de la marche à travers le village provincial de Huxian, à quarante kilomètres de l'ancienne capitale de Xi'an. Kristeva décrit une distance incommensurable entre elle et les paysans chinois. Kristeva et les autres Telqueliens expriment le désir de se perdre en Chine, de 'devenir' chinois.

Les notions de sexualité – et de frustration avec sa suppression en Chine – apparaissent plusieurs fois dans les écrits du groupe. Dans un entretien 1981, Sollers rappelle son ancien intérêt pour la Chine, à travers le taoïsme, et en parle comme d' « une expérience érotique ». Le groupe tient, tout au long du voyage, des discussions sur la sexualité chinoise et sa séparation de la vie sociale.

Pendant le voyage, le groupe passe plusieurs soirées à discuter le rôle des intellectuels dans la révolution. Croyant que les intellectuels pourraient transformer la situation en France, ils se sont abstenus de critiquer la nature du tour ou de rejeter la Révolution culturelle. Ils font plutôt l'éloge du progrès qu'on leur a présenté en Chine et attribuent leur perplexité à des barrières épistémologiques plus larges. Dans le cas de *Tel Quel*, les voyageurs arrivent sans aucun doute en Chine avec des idées préconçues, mais ils ne sont pas aveuglés par elles. Le prisme à travers lequel ils voient la Chine est façonné par des questions épistémologiques, pratiques et politiques, ainsi que par des engagements politiques. En Chine, ce prisme vole en éclats parce que les voyageurs se rendent compte qu'ils ne sont pas capables de saisir entièrement ce qui se joue dans la Révolution culturelle. Leur vision est troublée par les contrôles de l'agence touristique et les barrières culturelles qui les mettent à l'écart comme étrangers. En fin de compte, les voyageurs de *Tel Quel* n'ont pas pu réellement voir la Révolution culturelle, mais ils n'ont pas « suspendu » l'analyse de cet événement, ils ont continué à le questionner et à l'interpréter minutieusement. La complexité de leur approche montre qu'ils sont allés bien au-delà de la simple acceptation de l'idéologie maoïste. [Bart2,Bart4]

Bibliographie : Autor

2009 Pollack, Rachel. *La Chine en rose ? : Tel Quel face à la Révolution culturelle*.
http://www.dissidences.net/compl_vol8/Pollack.pdf

Wahl, Heinrich (1888-) : Missionar Berliner evangelischen Missionsgesellschaft

Biographie

1920-1928 Heinrich Wahl ist Missionar der Berliner Mission in Shixing (Shaoguan, Guangdong). [LehH1:S. 17, 25]

Bibliographie : Autor

1927 Wahl, H[einrich]. *Marktpredigten aus der Missionsarbeit in China*. (Berlin : Buchhandlung der Berliner evangelischen Missionsgesellschaft, 1927). [WC]

Wahl, Jean André (1888-1974) : Französischer Philosoph

Biographie

- 1962 [Wahl, Jean André]. *Cun zai zhu yi jian shi*. Ma Qinghuai yi [ID D24273].
Ma Qinghuai schreibt im Nachwort : « L'existentialisme est l'une des philosophies réactionnaires très répandues dans le monde capitaliste d'aujourd'hui. Ayant le Danois Kierkegaard comme son fondateur, il a été développé par Heidegger et Jaspers. Avant la Seconde Guerre mondiale, il s'est rallié au fascisme hitlérien. Diffusé par Sartre et d'autres, il a été largement répandu parmi les étudiants et les petits et moyens bourgeois dans l'Europe de l'Ouest après la Seconde Guerre mondiale. Puis il s'est dirigé vers l'ouest aux Etats-Unis pour pourvoir les besoins de l'impérialiste américain et pour servir directement l'hégémonisme capitaliste. Les idées principales de l'existentialisme se résument en refus de l'essence, de l'existence objective, de la raison, de la société et de l'histoire. L'accent mis sur les expériences subjectives, la dépression, l'angoisse et l'échec sont donc loués. La 'décision' aveugle est considérée comme l'issue de l'impasse de l'existence et les actes aveugles comme la manifestation de l'essence. L'existentialisme s'exprime ouvertement que l'existence objective est comme la 'nuit' et le 'néant' d'une existence qui n'a pas d'essence. A y regarder de près, il y a des tendances différentes dans ces écoles réactionnaires. C'est la manifestation des consciences sociales de différentes catégories – de la bourgeoisie monopoliste à la bourgeoisie petite et moyenne – au moment où l'effondrement de l'impérialisme s'approche. » [Sar1:S. 224-225]

Bibliographie : Autor

- 1962 [Wahl, Jean André]. *Cun zai zhu yi jian shi*. Hua'er ; Ma Qinghuai yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1962). Übersetzung von Wahl, Jean André. *Esquisse pour une histoire de "l'existentialisme" ; suivie de Kafka et Kierkegaard*. (Paris : Arche, 1949).
存在主义简史 [WC]
- 1987 [Wahl, Jean André]. *Cun zai zhe xue*. Rang Hua'er zhu ; Weng Shaojun yi ; Zhao Xinshan jiao. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1987). (Xin zhi wen ku ; 7).
Übersetzung von Wahl, Jean André. *Les philosophies de l'existence*. (Paris, A. Colin, 1954).
存在哲学 [WC]

Wahl, Michaela (um 1987)

Bibliographie : Autor

- 1988 Wahl, Michaela ; Wahl, Thomas. *Kathmandu Kailas Karakorum : auf eigene Faust durch Tibet nach Pakistan*. (Mainz : H. Schmidt, 1988). [Bericht der Reise 1987, Zhangmu, Lhasa, entlang des Tsangpo, Xigaze, Gyangze, Sakya, Berg Kailas, See Manasarovar, Xinjiang, Kaxgar, Wüste Takla Makan, Karakorum-Pass, Pakistan]. [Cla]

Wahl, Thomas (um 1987)

Bibliographie : Autor

- 1988 Wahl, Michaela ; Wahl, Thomas. *Kathmandu Kailas Karakorum : auf eigene Faust durch Tibet nach Pakistan*. (Mainz : H. Schmidt, 1988). [Bericht der Reise 1987, Zhangmu, Lhasa, entlang des Tsangpo, Xigaze, Gyangze, Sakya, Berg Kailas, See Manasarovar, Xinjiang, Kaxgar, Wüste Takla Makan, Karakorum-Pass, Pakistan]. [Cla]

Wahlen, Friedrich Traugott (Gmeis = Mirchel 1899-1985 Bern) : Politiker, Bundesrat, Professor für Landwirtschaft ETH Zürich

Biographie

- 1961 Chen Yi (2) trifft Friedrich Traugott Wahlen und Max Petitpierre an der Genfer-Konferenz. [CS3]

Wai, Chexui (um 2003)*Bibliographie : Autor*

- 2003 [Kundera, Milan]. *Yake he ta de zhu ren : xian Geng De Lo zhe jin de shan mou jue*. Milan Kundera ; Wai Chexui yi. (Taipei : Crown, 2003). Übersetzung von Kundera, Milan. *Jakub a jeho pán : pocta Denisi Diderotovi*. (Brno : Atlantis, 1981). = Kundera, Milan. *Jacques et son maître : hommage à Denis Diderot en trois actes*. (Paris : Gallimard, 1981).
雅克和他的主人 [WC]

Wailes, Edward T. = Wailes, Edward Thompson (Brooklyn, N.A. 1903-1969 New York, N.Y.) : Diplomat

Biographie

- 1930 Edward T. Wailes ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [PoGra]
1931-1933 Edward T. Wailes ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Nanjing. [PoGra]

Wairy, Louis Constant = Constant, Louis Constant (1778-1845) : Diener Napoleons I.

Bibliographie : Autor

- 1989 [Wairy, Louis Constant]. *Hui yi Napolun*. Kangsitan ; Shi Bo yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1989). Übersetzung von Constant, Louis Constant [Wairy, Louis Constant]. *Mémoires intimes de Napoleon 1er*. (Paris : Société des publications littéraires illustrées, 1894).
回忆拿破仑 [WC]

Wakefield, Charles Cheers = Wakefield, Charles Cheers 1st Viscount (Liverpool 1859-1941 Kent) : Geschäftsmann

Bibliographie : Autor

- 1896 Wakefield, Charles Cheers. *Future trade in the Far East*. (London : Whittaker & Co., 1896). [WC]

Wakefield, David (1950-)*Bibliographie : Autor*

- 1994 Feng, Jicai. *The three-inch golden lotus*. Transl. from the Chinese by David Wakefield ; general ed. Howard Goldblatt. (Honolulu, Hawaii : University of Hawaii Press, 1994). (Fiction from modern China). Übersetzung von Feng, Jicai. *San cun jin lian*. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1986).
三寸金莲

Wakeman, Carolyn (um 1985) : Associate Professor, Graduate School of Journalism, Berkeley, Calif.

Bibliographie : Autor

- 1986 Yue, Daiyun. *Als hundert Blumen blühen sollten : die Lebens-Odyssee einer modernen Chinesin im Strudel der revolutionären Umbrüche vom Langen Marsch bis heute : Autobiographie und Zeitdokument*. Aufgezeichnet von Carolyn Wakeman. (Bern : Scherz, 1986). Übersetzung von Yue, Daiyun. *To the storm : the odyssey of a revolutionary Chinese woman*. Recounted by Yue Daiyun ; written by Carolyn Wakeman. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1985). [WC]

Wakeman, Frederic = Wakeman, Frederic Evans (Kansas City 1937-2006 Lake Oswego, Oregon) : Walter and Elise Haas Professor of Asian Studies University of California, Berkeley

Biographie

- 1955-1959 Frederic Wakeman studiert europäische Geschichte und Literatur an der Harvard University. [CN1,Wak1]
- 1959 Frederic Wakeman erhält den B.A. in European History and Literature der Harvard University. [Wak1]
- 1960-1962 Frederic Wakeman ist Junior Fellow des Center for Chinese Studies der University of California, Berkeley. [Wak1]
- 1962-1963 Frederic Wakeman ist National Defense Foreign Language Fellow der University of California, Berkeley. [Wak1]
- 1965 Frederic Wakeman promoviert in East Asian History und Oriental Languages an der University of California, Berkeley. [Wak1]
- 1965-1970 Frederic Wakeman ist Dozent am Department of History der University of California, Berkeley. [CN1]
- 1969-1972 Frederic Wakeman ist Mitglied des advisory editorial board des *Journal of Asian studies*. [AAS]
- 1971-2006 Frederic Wakeman ist Walter and Elise Haas Professor of Asian Studies am Department of History der University of California, Berkeley. [Wak1]
- 1973-1974 Frederic Wakeman ist John Simon Guggenheim Fellow der University of California, Berkeley. [Wak1]
- 1978 Frederic Wakeman ist Berater des U.S. Inter-Agency Negotiating Team on Chinese-American International Exchanges. [CN1]
- 1981 Frederic Wakeman ist Special Chairman's Fellow and National Endowment for the Humanities der University of California, Berkeley. [Wak1]
- 1986-1989 Frederic Wakeman ist Präsident des Social Science Research Council. [CN1]
- 1992-1993 Frederic Wakeman ist Präsident der American Historical Association. [CN1]
- 1964 ? Frederic Wakeman erhält den M.A. des Institut d'études politiques Paris. [Wak1]
- ???? Frederic Wakeman erhält den M.A. der University of California, Berkeley. [Wak1]
- ???? Frederic Wakeman erhält den M.A. der Cambridge University. [Wak1]

Bibliographie : Autor

- 1966 Wakeman, Frederic. *Strangers at the gate : social disorder in South China : 1839-1861*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1966). (Publications / Center for Chinese Studies). [Opium Krieg Guangdong].

- 1970 *Nothing concealed : essays in honor of Liu Yu-yun*. Ed. by Frederic Wakeman. (Taipei : Ch'eng Wen ; Chinese Materials and Research Aids Service Center, 1970). (Occasional series / Chinese Materials and Research Aids Service Center ; no 4).
- 1973 Wakeman, Frederic. *History and will : philosophical perspectives of Mao Tse-tung's thought*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1973). (Publications / Center for Chinese Studies). [Mao Zedong].
- 1975 *Conflict and control in late imperial China*. Ed. by Frederic Wakeman and Carolyn Grant. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1975).
- 1975 Wakeman, Frederic. *The fall of imperial China*. (New York, N.Y. : Free Press, 1975). (The transformation of modern China series).
- 1977 Wakeman, Frederic E. *Rebellion and revolution : the study of popular movements in Chinese history*. In : *Journal of Asian Studies* 36, no. 2 (February 1977).
https://www.jstor.org/stable/2053720?seq=1#metadata_info_tab_contents. [AOI]
- 1980 *Ming and Qing historical studies in the People's republic of China*. Frederic Wakeman, editor ; U.S. Delegation of Ming and Qing Historians, Committee on Scholarly Communication with the People's republic of China. (Berkeley, Calif. : University of California, Institute of East Asian Studies, 1980). (China research monograph ; no 17).
- 1985 Wakeman, Frederic. *The great enterprise : the Manchu reconstruction of imperial order in seventeenth-century China*. Vol. 1-2. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1985).
- 1988 [Wakeman, Frederic]. *Da men kou de mo sheng ren : 1839-1861 nian jian Hua nan de she hui dong luan*. Weifeide zhu ; Wang Xiaohe yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1988). (Zhongguo jin dai shi yan jiu yi cong). Übersetzung von Wakeman, Frederic. *Strangers at the gate : social disorder in South China : 1839-1861*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1966). (Publications / Center for Chinese Studies). [Opium Krieg Guangdong].
大门口的陌生人：1839-1861年间华南的社会动乱
- 1991 Wakeman, Frederic. *In search of national character*. (Berkeley, Calif. : University of California, Center for Chinese Studies, 1991). (Berkeley preprints ; no 1).
- 1992 *Shanghai sojourners*. Ed. by Frederic Wakeman and Wen-hsin Yeh. (Berkeley, Calif. : University of California, Institute of East Asian Studies, Center for Chinese Studies, 1992). (China research monograph ; 40).
- 1994 [Wakeman, Frederic]. *Li shi yu yi zhi : Mao Zedong si xiang de zhe xue tou shi*. Wei Feide zhu ; Zheng Dahua yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1994). (Er shi shi ji Zhongguo wen hua yan jiu wen ku). Übersetzung von Wakeman, Frederic. *History and will : philosophical perspectives of Mao Tse-tung's thought*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1973). (Publications / Center for Chinese Studies).
历史与意志：毛泽东思想的哲学透视
- 1994 [Wakeman, Frederic]. *Zhongguo xian dai hua wen ti : yi ge duo fang wei de li shi tan suo*. Wang Xi, Wei Feide zhu pian. (Shanghai : Fu dan da xue chu ban she, 1994). (Zhong Mei guan xi yan jiu cong shu ; 12). Übersetzung von *China's quest for modernization : a historical perspective*. Ed. by Frederic Wakeman and Wang Xi. (Berkeley, Calif. : University of California, Institute of East Asian Studies, 1997). (Research papers and policy studies ; 41).
中国现代化问题：一个多方位的历史探索
- 1995 Wakeman, Frederic. *Policing Shanghai, 1927-1937*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1995). (A Philip E. Lilienthal book).
- 1996 Wakeman, Frederic. *The Shanghai badlands : wartime terrorism and urban crime, 1937-1941*. (Cambridge, New York, N.Y. : Cambridge University Press, 1996).

- 1997 *China's quest for modernization : a historical perspective*. Ed. by Frederic Wakeman and Wang Xi. (Berkeley, Calif. : University of California, Institute of East Asian Studies, 1997). (Research papers and policy studies ; 41).
- 1998 [Wakeman, Frederic]. *Hong ye : Qing chao kai guo shi*. Wei Feide zhu ; Chen Suzhen, Bo Xiaoyin yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1998). (Hai wai Zhongguo yan jiu cong shu). Übersetzung von Wakeman, Frederic. *The great enterprise : the Manchu reconstruction of imperial order in seventeenth-century China*. Vol. 1-2. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1985).
洪业 : 清朝开国史
- 1999 *Reappraising Republican China*. Ed. by Frederic Wakeman and Richard Louis Edmonds. (New York, N.Y. : Oxford University Press, 1999). (Studies on contemporary China).
- 2003 Wakeman, Frederic. *Spymaster : Dai Li and the Chinese secret service*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 2003). (A Philip E. Lilienthal book in Asian studies).
- 2003 [Wakeman, Frederic]. *Shanghai dai shi : zhan shi kong bu huo dong yu cheng shi fan zui, 1937-1941*. (Shanghai : Shanghai gu ji chu ban she, 2003). (Shanghai shi yan jiu yi cong = The series of translation concerning Shanghai history). Übersetzung von Wakeman, Frederic. *The Shanghai badlands : wartime terrorism and urban crime, 1937-1941*. (Cambridge, New York, N.Y. : Cambridge University Press, 1996).
上海歹土 : 战时恐怖活动与城市犯罪 1937-1941
- 2004 [Wakeman, Frederic]. *Te gong jiao fu : Dai Li he ta de mi qin zu zhi*. Wei Feide zhu ; Liang He yi. (Taipei : Shi ying chu ban she, 2004). (Jun shi ji qing bao xi lie cong shu ; 24-25). = *Jian die wang : Dai Li yu Zhongguo te gong*. Wei Feide zhu ; Liang He yi. (Beijing : Tuan jie chu ban she, 2004). Übersetzung von Wakeman, Frederic. *Spymaster : Dai Li and the Chinese secret service*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 2003). (A Philip E. Lilienthal book in Asian studies).
特工教父 : 戴笠和他的秘勤組織

Bibliographie : erwähnt in

- 2006 *Empire, nation, and beyond : Chinese history in late imperial and modern times : a festschrift in honor of Frederic Wakeman*. Ed. by Joseph W. Esherick, Wen-hsin Yeh, and Medeleine Zelin. (Berkeley, Calif. : Institute of East Asian Studies, 2006). (China research monograph ; 61).
- 2006 Frederic Wakeman, JPMorgan fellow : <http://www.americanacademy.de/index.php?id=50>.

Walcott, C.D. = Walcott, Charles Doolittle (New York Mills 1850-1927 Washington D.C.) : Paläontologe

Bibliographie : Autor

- 1907-1913 *Research in China*. 3 vol. in 4. (Washington, D.C. : Carnegie Institution of Washington, 1907-1913). Vol. 1, pt. 1 : *Descriptive topography and geology*, by Bailey Willis, Eliot Blackwelder, and R. H[arvey] Sargent. Vol. 1, pt. 2 : *Petrography and zoology*, by Eliot Blackwelder ; *syllabary of Chinese sounds*, by Friedrich Hirth. Vol. 2 : *Systematic geology*, by Bailey Willis. Vol. 3 : *The Cambrian faunas of China*, by C.D. Walcott ; *A report on Ordovician fossils collected in Eastern Asia in 1903-04*, by Stuart Weller ; *A report on upper Paleozoic fossils collected in China in 1903-04*, by G.H. Girty.
<http://catalog.hathitrust.org/Record/001487570>.

Walder, Andrew G. = Walder, Andrew George (Sycamore, Ill. 1953-) : Professor of Sociology, Department of Sociology, Stanford University, Stanford Calif.

Biographie

- 1975 Andrew G. Walder erhält den B.A. in Political Science der Johns Hopkins University, Baltimore Md. [Wald]
- 1981 Andrew G. Walder promoviert in Sociology an der University of Michigan, Ann Arbor. [Wald]
- 1981-1982 Andrew G. Walder ist Post-Doctoral Fellow am Center for Chinese Studies der University of California, Berkeley. [Wald]
- 1981-1987 Andrew G. Walder ist Assistant Professor of Sociology an der Columbia University, New York. [Wald]
- 1982- Andrew G. Walder ist Mitglied des Editorial Board von *Modern China*. [Wald]
- 1985-1986 Andrew G. Walder ist Post-Doctoral Fellow in Chinese Studies am Wang Institute of Graduate Studies. [Wald]
- 1986-1990 Andrew G. Walder ist Mitglied des Committee on Scholarly Communication with China American Council of Learned Societies, National Academy of Sciences. [Wald]
- 1987-1989 Andrew G. Walder ist John L. Loeb Associate Professor of the Social Sciences der Harvard University, Cambridge Mass. [Wald]
- 1988-1993 Andrew G. Walder ist Mitglied des Editorial Board des *American journal of sociology*. [Wald]
- 1989-1990 Andrew G. Walder ist Mitglied des Joint Committee on Chinese Studies des American Council of Learned Societies und Social Science Research Council. [Wald]
- 1989-1995 Andrew G. Walder ist Professor of Sociology an der Harvard University, Cambridge Mass. [Wald]
- 1990-1991 Andrew G. Walder ist Fellow des Center for Advanced Study in the Behavioral Sciences, Stanford Calif. [Wald]
- 1991- Andrew G. Walder ist Mitglied des Editorial Board des *The China quarterly*. [Wald]
- 1992- Andrew G. Walder ist Mitglied des Editorial Board von *China sociology and anthropology*. [Wald]
- 1992-1995 Andrew G. Walder ist Direktor des M.A. Program on Regional Studies-East Asia der Harvard University, Cambridge Mass. [Wald]
- 1993- Andrew G. Walder ist Mitglied des Editorial Board der *China review international*. [Wald]
- 1993-1995 Andrew G. Walder ist Mitglied des Editorial Board der *American sociological review*. [Wald]
- 1993-2004 Andrew G. Walder ist External Examiner des Department of Sociology der University of Hong Kong (1993-1995, 2001-2004). [Wald]
- 1995 Andrew G. Walder ist Gastprofessor am Department of Sociology der Stockholm University. [Wald]
- 1995- Andrew G. Walder ist Mitglied des Editorial Board des *The China journal*. [Wald]
- 1995-1997 Andrew G. Walder ist Visiting Professor und Professor der Division of Social Science, Associate Dean der School of Humanities and Social Sciences der Hong Kong University of Science and Technology. [Wald]
- 1996-1999 Andrew G. Walder ist Mitglied des China and Inner Asia Council der Association for Asian Studies. [Wald]
- 1996-2006 Andrew G. Walder ist Mitglied des Research Grants Council des Government of Hong Kong. [Wald]

- 1996-2006 Andrew G. Walder ist Vorsitzender des Humanities, Social Science and Business Studies Panel des Research Grants Council, Hong Kong. [Wald]
- 1997- Andrew G. Walder ist Professor of Sociology und Senior Fellow des Institute for International Studies an der Stanford University, Stanford Calif. [Wald]
- 1998 Andrew G. Walder ist Gastprofessor an der Ecole des hautes études en sciences sociales, Paris. [Wald]
- 1998 Andrew G. Walder ist Mitglied des Committee on Scholarly Communication with China des American Council of Learned Societies, National Academy of Sciences. [Wald]
- 1998- Andrew G. Walder ist Honorary Professor am Department of Sociology der Chinese People's University in Beijing und an der Division of Social Science der Hong Kong University of Science and Technology. [Wald]
- 1999- Andrew G. Walder ist Mitglied des Editorial Board der *Tsinghua sociological review*. [Wald]
- 1999-2002 Andrew G. Walder ist Vorsteher des Department of Sociology der Stanford University, Stanford Calif. [Wald]
- 1999-2003 Andrew G. Walder ist Deputy Editor der *American sociological review*. [Wald]
- 2000- Andrew G. Walder ist Honorary Professor am Department of Sociology der Beijing-Universität. [Wald]
- 2000- Andrew G. Walder ist Mitglied des Editorial Board des *Hong Kong journal of sociology*. [Wald]
- 2000- Andrew G. Walder ist Mitglied des International Advisory Board des East Asian Institute der National University of Singapore. [Wald]
- 2000-2005 Andrew G. Walder ist Direktor des Asia/Pacific Research Center der Stanford University, Stanford Calif. [Wald]
- 2002- Andrew G. Walder ist Mitglied des Advisory Board der *The China review*. [Wald]
- 2003- Andrew G. Walder ist Mitglied des Advisory Board von *China : an international review*. [Wald]
- 2003-2006 Andrew G. Walder ist Advisory Editor der Zeitschrift *Social problems*. [Wald]
- 2004- Andrew G. Walder ist Honorary Professor am Department of Sociology der Qinghua-Universität. [Wald]
- 2005-2006 Andrew G. Walder ist Visiting Professor an der Harvard University, Cambridge Mass. [Wald]
- 2006- Andrew G. Walder ist Mitglied des International Advisory Board des Contemporary China Studies Council der Hong Kong University. [Wald]
- 2006- Andrew G. Walder ist Mitglied des Board of Overseers des The China Survey, Texas A&M University. [Wald]
- 2006- Andrew G. Walder ist Mitglied des Advisory Board des US/China Research Institute der University of Southern California. [Wald]

Bibliographie : Autor

- 1978 Walder, Andrew C. *Chang Ch'un-ch'iao and Shanghai's January revolution*. (Ann Arbor, Mich. : University of Michigan, Center for Chinese Studies, 1978). (Michigan papers in Chinese studies ; no 32). [Zhang Chunqiao].

- 1981 Walder, Andrew George. *Work and authority in Chinese industry : state socialism and the institutional culture of dependency*. (Ann Arbor, Mich. : University of Michigan, 1981). Diss. Univ. of Michigan, 1981.
- 1986 Walder, Andrew G. *Communist neo-traditionalism : work and authority in Chinese industry*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1986).
- 1993 *China's great terror : new documentation on the Cultural revolution*. Guest Editors and translators, Andrew G. Walder and Gong Xiaoxia. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1993). (Chinese sociology & anthropology ; vol. 26, no 1).
- 1995 *The waning of the communist state : economic origins of political decline in China and Hungary*. Ed. by Andrew G. Walder. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1995). (Studies on China ; 21).
- 1995 Walder, Andrew G. *Local governments as industrial firms : an organizational analysis of China's transitional economy*. (Ithaca, N.Y. : Cornell University, Mario Einaudi Center for International Studies, 1995). (Working papers on transitions from state socialism ; 95.2).
- 1996 *China's transitional economy*. Ed. by Andrew G. Walder. (Oxford ; New York, N.Y. : Oxford University Press, 1996). (Studies in contemporary China).
- 1996 [Walder, Andrew G.]. *Gong chan dang she hui de xin chuan tong zhu yi : Zhongguo gong ye zhong de gong zuo huan jing he quan li jie gou*. Huaerde zhu ; Gong Xiaoxia yi. (Xianggang : Niu jin da xue chu ban she, 1996). Übersetzung von Walder, Andrew G. *Communist neo-traditionalism : work and authority in Chinese industry*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1986).
共產黨社會的新傳統主義：中國工業中的工作環境和權力結構
- 1998 *Zouping in transition : the process of reform in rural North China*. Ed. by Andrew G. Walder. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1998). (Harvard contemporary China series ; 11).
- 1999 *Property rights and economic reform in China*. Ed. by Jean C. Oi and Andrew G. Walder. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1999). (Papers presented at a conference at Hong Kong University of Science and Technology, 1996).
- 2006 *The Chinese cultural revolution as history*. Ed. by Joseph W. Esherick, Paul G. Pickowicz, and Andrew G. Walder. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 2006). (Studies of the Walter H. Shorenstein Asia-Pacific Research Center).

Waldersee, Alfred von = Waldersee, Alfred Graf von (Potsdam 1832-1904 Hannover) : Generalfeldmarschall

Biographie

- 1900-1901 Ostasienexpedition unter der Führung von Alfred von Waldersee zur Niederschlagung des Boxeraufstandes. Bei seinem Eintreffen 1900 war Beijing bereits erobert und er übernimmt die Rolle des Besatzungsoffiziers. [Wik]

Bibliographie : erwähnt in

- 1907 Rauch, Fedor von. *Mit Graf Waldersee in China : Tagebuchaufzeichnungen*. Mit 3 Skizzen und 10 Anlagen. (Berlin : Fontane, 1907). [Alfred von Waldersee ist 1900 Oberkommandierender der Alliierten in Beijing].
<https://archive.org/details/mitgrafwaldersee00raucgoog/page/n11>. [Kuo20,KVK]
- 2019 Behme, Friedrich. *Tsingtau 1898-1903*. [Photographien Qingdao]. [Betr. : Paul Jaeschke; Otto von Diederichs; Alfred von Waldersee].
https://www.dhm.de/archiv/ausstellungen/tsingtau/katalog/auf1_14.htm. [WC]

Waldman, Milton (USA 1895-1976) : Berater für Verlage, Herausgeber in London

Bibliographie : Autor

- 1934 [Waldman, Milton]. *Jin dai Meiguo xiao shuo zhi qu shi*. Zhao Jiabi yi. In : Xian dai ; May (1934). [Trends in recent American fiction. Betr. William Faulkner].
近代美国小说之趋势 [Faul5]

Waldron, Dermot Patrick (Tipperary 1926-) : Diplomat

Biographie

- 1983-1987 Dermot Patrick Waldron ist Botschafter der irischen Botschaft in Beijing. [LAI]

Waldschmidt, Ernst (Lünen 1897-1985 Göttingen) : Indologe, Privatdozent für Indologie Universität Berlin, Kustos Museum für Völkerkunde Berlin, Professor für Indische Philologie Universität Göttingen

Bibliographie : Autor

- 1933 Waldschmidt, Ernst ; Lentz, Wolfgang. *Manichäische Dogmatik aus chinesischen und iranischen Texten*. (Berlin : Verlag der Akademie der Wissenschaften ; Walter de Gruyter, 1933). (Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse ; 13). [WC]
- 1950 Waldschmidt, Ernst [et al.]. *Geschichte Asiens*. (München : Bruckmann, 1950). (Weltgeschichte in Einzeldarstellungen). [Enthält einen Beitrag von Hans O.H. Stange]. [KVK]
- 1959 Waldschmidt, Ernst. *Chinesische archäologische Forschungen in Sin-Kiang (Chinesisch-Turkistan)*. In : Orientalistische Literaturzeitung ; Bd. 54, Nr. 5/6 (Mai-Juni 1959). [Xinjiang].
<https://www.degruyter.com/downloadpdf/j/olzg.1959.54.issue-1-6/olzg.1959.54.16.115/olzg.1959.54.16.115.pdf>. [WC]

Waldthausen, [] (vor 1930)

Wales, Joan Margaret (1916-2016) : Englische protestantische Missionarin China Inland Mission, Lehrerin

Biographie

- 1945-1951 Joan Margaret Wales ist Missionar der China Inland Mission in Xichang und Zhaojue (Sichuan). [Int]
- 1988-2016 Joan Margaret Wales gibt Englisch-Unterricht in Xichang. [Int]
- 1996 Joan Margaret Wales gründet die Medical Services International. [Int]

Waley, Arthur = Schloss, Arthur David (Tunbridge Wells 1889-1966 Highgate, London) : Sinologe, Dozent für chinesische Lyrik an der School of Oriental Studies, University of London

Biographie

- 1907-1910 Arthur Waley studiert Classics am King's College in Cambridge. [ODNB]

- 1910 Arthur Waley verliert auf einem Auge das Sehvermögen. Er reist nach Norwegen, dann nach Sevilla um bei seinem Onkel, der eine Export-Firma hat, zu arbeiten, was er aufgibt. [AWal3]
- 1912-1913 Arthur Waley arbeitet im Department of Prints and Drawings des British Museum. [AWal3]
- 1913-1929 Arthur Waley ist Mitarbeiter des Department of Oriental Prints and Drawings am British Museum. Seine Hauptaufgabe ist die Katalogisierung der Malereien aus Dunhuang von Aurel Stein. Er beginnt Chinesisch und Japanisch zu studieren. [AWal1,ODNB]
- 1918 Pound, Ezra. Books current : *One hundred and seventy Chinese poems* by Arthur Waley [ID D8884]. In : Future 2 (1918). [Review].
The book is certainly the fullest illustration of Chinese poetic subject matter available in English. There are passages undeniably beautiful. The one lack is the sense of intensity which should hold the reader's attention. [Pou70:S. 58]
- 1919 Advertisement of *One hundred and seventy Chinese poems*. Transl. by Arthur Waley [ID D8884] in The New Republic ; 31 May (1919).
Alfred Knopf got a letter from Amy Lowell (22 May 1919) :
"No better translations have so far appeared of Chinese poetry. He [Waley] has given the real feeling of Chinese poetry, its clarity, its suggestion, its perfect humanity. There is no other translation of Chinese poetry now available with anything like the merit of this."
The sentence which Alfred Knopf from the letter excised was : "I have been working lately on Chinese poetry with a friend of mine who lives in China, so I know whereof I speak, and while I do not always agree with Mr. Waley's renderings of those poems with which I am familiar, he has done what nobody else has." [Low2]
- 1920 Arthur Waley verkehrt im englischen Literatenkreis und wird selbst eine anerkannte literarische Persönlichkeit. [AWal3]
- 1922 Waley, Arthur. Review of *Fir-flower tablets* by Florence Wheelock Ayscough ; English versions by Amy Lowell. In : Literary review of The New York Evening Post ; Febr. 4 (1922).
"It is a real book of Chinese poetry, it is worth criticizing". [Low2]
- 1923 Ayscough, Florence. *Review of The Temple*. Translated by Arthur Waley.
"I don't suppose that Waley himself would lay claim to be a poet, nor to being a writer of great merit." [Low2]
- 1930-1966 Arthur Waley arbeitet als Gelehrter und Übersetzer. [AWal1]
- 1938 Arthur Waley erhält den Ehrendoktor der University of Aberdeen. [Aber]
- 1945 Arthur Waley wird honorary fellow des King's College Cambridge und Mitglied der British Academy. [ODNB]
- 1948 Arthur Waley wird Honorary lecturer in Chinese poetry der School of Oriental and African Studies. [AWal3]
- 1949-1966 Arthur Waley ist Mitherausgeber der *Asia major*. [AOI]
- 1951 Arthur Waley erhält den Ehrendoktor für Literatur der Encaenia, University of Oxford. [OU]
- 1953 Arthur Waley erhält die Queen's medal for poetry für seine Übersetzungen chinesischer Lyrik. [AWal1]
- 1955 Arthur Waley wird Mitglied der American Oriental Society. [AOS]

Bibliographie : Autor

- 1916 *Chinese poems*. [Translated by] Arthur Waley. (London : Privately printed by Lowe Brothers, 1916).
=
Waley, Arthur. *Chinesische Lyrik aus zwei Jahrtausenden*. Ins Deutsche übertragen von Franziska Meister-Weidner. (Hamburg : V. Schröder, 1951).
- 1917 Po, Chü-i [Bo, Juyi]. *Thirty-eight poems by Po Chü-i*. Transl. by Arthur Waley. In : *Bulletin of the School of Oriental and African studies* ; vol. 1, issue 1 (1917). [AOI]
- 1918 *One hundred and seventy Chinese poems*. Translated by Arthur Waley. (London : Constable and Co., 1918). = *A hundred and seventy Chinese poems*.
<http://www.gutenberg.org/files/42290/42290-h/42290-h.htm>.
- 1919 *More translations from the Chinese*. [Translated] by Arthur Waley. (London : G. Allen & Unwin, 1919).
<http://www.gutenberg.org/files/16500/16500-h/16500-h.htm>.
- 1919 Waley, Arthur. *The poet Li Po, A.D. 701-762*. (London : East and West, 1919). [Li Bo].
<http://www.gutenberg.org/files/43274/43274-h/43274-h.htm>.
- 1922 Waley, Arthur. *An index of Chinese artists represented in the Sub-Department of Oriental Prints and Drawings in the British Museum*. (London : British Museum, 1922). [WAL 10]
- 1922 Waley, Arthur. *Zen buddhism and its relation to art*. (London : Luzac, 1922).
<http://onlinebooks.library.upenn.edu/webbin/gutbook/lookup?num=43273>.
- 1923 *The Temple : and other poems*. Translated by Arthur Waley. (London : G. Allen & Unwin, 1923).
- 1923 Waley, Arthur. *An introduction to the study of Chinese painting*. (New York, N.Y. : Scribner, 1923).
- 1924-1925 *The yearbook of Oriental art and culture*. Ed. by Arthur Waley. (London : E. Benn, 1924-1925). = *Oriental art and culture : a study of Indian, Chinese, and Japanese art*. [Ed.] Arthur Waley. Vol. 1-2. Reprint. (New Delhi : Cosmo, 1981). Vol. 1 : Text. Vol. 2 : Plates.].
- 1927 *Poems from the Chinese*. [Translated by] Arthur Waley. (London : E. Benn, 1927).
<http://www.gutenberg.org/files/43274/43274-h/43274-h.htm>.
- 1931 Li, Chih-ch'ang. *The travels of an alchemist : the journey of the taoist Ch'ang-ch'un from China to the Hindukush at the summons of Chingiz Khan*. Recorded by his disciple Li Chih-ch'ang ; translated with an introduction by Arthur Waley. (London : Routledge, 1931).
Übersetzung von Li, Zhichang. *Changchun zhen ren xi you ji*. (Lingshi : Yang shi kan ben, 1847). 长春真人西游记
- 1931 Waley, Arthur. *A catalogue of paintings recovered from Tun-huang by Sir Aurel Stein : preserved in the Du-Department of Oriental Prints and Drawings in the British Museum, and in the Museum of Central Asian Antiquities, Delhi*. (London : Printed by order of the Trustees of the British Museum and of the government of India, 1931). [Dunhuang].
- 1934 Waley, Arthur. *The way and its power : a study of the Tao te ching and its place in Chinese thought*. (London : Allen and Unwin, 1934). [Laozi. *Dao de jing*].
- 1935 *Select Chinese verses = Ying yi Zhongguo ge shi xuan*. Translated by Herbert A. Giles and Arthur Waley. (Shanghai : Commercial Press, 1935).
- 1937 *The book of songs*. Translated from the Chinese by Arthur Waley. (London : G. Allen & Unwin, 1937). [Shi jing].
- 1938 *The Analects of Confucius*. Translated and annotated by Arthur Waley. (London : G. Allen & Unwin, 1938). [Lun yu].

- 1939 Waley, Arthur. *Three ways of thought in ancient China*. (London : G. Allen & Unwin, 1939). [Zhuangzi, Mengzi, Hanfeizi].
=
Waley, Arthur. *Lebensweisheit im alten China*. (Hamburg : Schröder, 1947).
- 1941 *Translations from the Chinese*. [Translated] by Arthur Waley ; illustrated by Cyrus LeRoy Baldridge. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1941).
- 1942 Wu, Ch'eng-en. *Monkey*. Translated from the Chinese by Arthur Waley. (London : Allen & Unwin, 1942). = *Der rebellische Affe : die Reise nach dem Westen : ein chinesischer Roman*. Nach der englischen Ausg. von Arthur Waley übersetzt ; mit einem Essay Zum Verständnis des Werkes von Hellmut Wilhelm. (Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1961). (Rowohlts Klassiker der Literatur. Östliche Philosophie und Literatur ; Bd. 2). [Wu, Cheng'en].
- 1948 *Chinese poems : selected from 170 Chinese poems, more translations from the Chinese, The temple and The book of songs*. Arthur Waley. (London : G. Allen and Unwin, 1948). [Shi jing].
- 1949 Waley, Arthur. *The life and times of Po Chü-i, 772-846 A.D.* (New York, N.Y. : Macmillan, 1949). [Bo Juyi].
- 1950 Waley, Arthur. *The poetry and career of Li Po, 701-762 A.D.* (London : G. Allen & Unwin, 1950). [Li Bo].
- 1952 Waley, Arthur. *The real Tripitaka, and other pieces*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1952).
- 1955 Ch'ü, Yüan. *The nine songs : a study of shamanism in ancient China*. Ed. by Arthur Waley. (London : G. Allen & Unwin, 1955). [Qu Yuan].
=
Qu, Yuan. *Die neun Gesänge; eine Studie über Schamanismus im alten China*. Ed. and transl. By Arthur Waley. (Hamburg : M. von Schröder, 1957).
- 1956 Waley, Arthur. *Yuan Mei, eighteenth century Chinese poet*. (London : G. Allen & Unwin, 1956).
- 1958 Waley, Arthur. *The Opium war through Chinese eyes*. (London : Allen & Unwin, 1958).
- 1960 *Ballads and stories from Tun-huang : an anthology*. [Ed. by] Arthur Waley. (London : Allen & Unwin, 1960).
- 1963 Waley, Arthur. *The secret history of the Mongols : and other pieces*. (London : Allen & Unwin, 1963).

Bibliographie : erwähnt in

- 1959 Schindler, Bruno. *Arthur Waley anniversary volume*. (London : P. Lund, Humphries, 1959). In : *Asia major* ; vol. 7 (1959).
- 1966 Hawkes, David. *Obituary of Dr. Arthur Waley*. In : *Asia major* ; vol. 12, pt. 2 (1966). [AOI]
- 1973 Tatlow, Antony. *Stalking the dragon : Pound, Waley, and Brecht*. In : *Comparative literature* ; 25 (1973).
<http://www.jstor.org/stable/pdfplus/1770068.pdf>. [AOI]
- 1982 Johns, Francis A. *Arthur Waley and Amy Lowell : a note*. In : *Journal of the Rutgers University Libraries*, vol. 44, no 1 (1982).
<http://reaper64.scc-net.rutgers.edu/journals/index.php/jrul/article/view/1614/3054>. [AOI]
- 1988-1989 Eoyang, Eugene. *Waley or Pound ? : the dynamics of genre in translation*. In : *Tamkang review* ; vol. 19, nos 1-4 (1988-1989). [AOI]

- 1994 Eoyang, Eugene Chen. *The many 'worlds' in world literature : Pound and Waley as translators of Chinese*. In : Reading world literature : theory, history, practice. Ed. and with an introd. by Sarah Lawall. (Austin : University of Texas Press, 1994). [AOI]
- 2004 Sinor, Denis. *Arthur Waley* : <http://www.umass.edu/wsp/sinology/persons/waley.html>.

Walford, Glen (Worcesterhire 1942-) : Theater-Direktorin, Hong Kong Repertory Theatre, Chung Ying Theatre Company, London Bubble Theatre Company

Biographie

- 1980 Aufführung von *Luomiou yu Zhuliye = Romeo and Juliet* von William Shakespeare in Kantonesisch durch das Hong Kong Repertory Theatre = Xianggang hua ju tuan in der Adaptation von Zhu Shenghao unter der Regie von Glen Walford. [Shak12:S. 98,Shak33]
- 1982 Aufführung von *Macbeth* von William Shakespeare durch die Chung Ying Theatre Company unter der Regie von Glen Walford in Hong Kong. [WC]

Walk, Maurice (um 1924) : Amerikanischer Diplomat

Biographie

- 1924 Maurice Walk ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats Hong Kong und Macao. [Wiki4]

Walker, Alice = Walker, Alice Malsenior (Eatonton, Georgia 1944-) : Schriftstellerin, politische Aktivistin

Bibliographie : Autor

- 1986 [Walker, Alice]. *Zi se zi mei hua*. Ailisi Huake yuan zhu ; Shi Jiqing yi zhe. (Taipei : Da di chu ban she, 1986). (Wan juan wen ku ; 159). Übersetzung von Walker, Alice. *The color purple : a novel*. (New York, N.Y. : Harcourt Brace Jovanovich, 1982).
紫色姊妹花 [WC]
- 1998 [Walker, Alice]. *Zi yan se*. Ailisi Woke zhu ; Tao Jie yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1998). (Yilin shi jie wen xue ming zhu. Xian dang dai xi lie). Übersetzung von Walker, Alice. *The color purple : a novel*. (New York, N.Y. : Harcourt Brace Jovanovich, 1982).
紫顏色 [WC]

Walker, Egbert Hamilton (Chicago 1899-1991) : Botaniker, Kurator Division of Plants, United States National Museum, Smithsonian Institution, Washington D.C.

Biographie

- 1922-1926 Egbert Hamilton Walker unterrichtet am Canton Christian College in Guangzhou (Guangdong). [Rock15]

Bibliographie : Autor

- 1938 Merrill, Elmer D. ; Walker, Egbert H. *A bibliography of Eastern Asiatic botany*. (Jamaica Plain, Mass. : Arnold Arboretum of Harvard University, 1938).
- 2006 Joseph Franz Rock. *Briefwechsel mit E.H. Walker 1938-1961*. Hartmut Walravens (Hg.). (Wien : Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2006). (Sitzungsberichte / Österreichische Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Klasse ; Bd. 738. Beiträge zur Kultur- und Geistesgeschichte Asiens ; Nr. 48). [AOI]

Walker, George F. (Kanada 1947-) : Dramatiker, Drehbuchautor*Biographie*

1992 Aufführung von *Bai wu jin ji = Nothing sacred = 百無禁忌* von George F. Walker, unter der Regie von Daniel S.P. Yang und Edward Hastings, Hong Kong Repertory Theatre, 1992. [YangD1]

Walker, Kenneth R. = Walker, Kenneth Richard (1931-1989) : Professor in Economics, School of Oriental and African Studies, University of London*Biographie*

- 1956-1959 Kenneth R. Walker unterrichtet am Department of Political Economy an der University of Aberdeen. [Walk7,Aber]
- 1959 Kenneth R. Walker wird Research Fellow in Economics an der School of Oriental and African Studies, University of London. [SOAS]
- 1963-1964 Kenneth R. Walker arbeitet am Union Research Institute Hong Kong. [Walk7]
- 1978-1989 Kenneth R. Walker ist Professor in Economics an der School of Oriental and African Studies, University of London. [SOAS]
- ???? Kenneth R. Walker promoviert an der University of Oxford. [Walk7]
- ????-???? Kenneth R. Walker studiert an der University of Leeds und der University of Oxford. [Walk7]

Bibliographie : Autor

- 1965 Walker, Kenneth R. *Planning in Chinese agriculture : socialisation and the private sector, 1956-1962*. (London : F. Cass, 1965).
- 1977 Walker, Kenneth R. *Provincial grain output in China, 1952-57 : a statistical compilation*. (London : University of London, School of Oriental and African Studies, Contemporary China Institute, 1977). (Research notes and studies / Contemporary China Institute ; no 3).
- 1984 Walker, Kenneth R. *Food grain procurement and consumption in China*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1984). (Contemporary China Institute publications).
- 1989 *The foundations of the Chinese planned economy : a documentary survey, 1953-65*. [Selected and transl. by] Christopher Howe, Kenneth R. Walker. (New York, N.Y. : St. Martin's Press, 1989).
- 1998 Walker, Kenneth R. *Agricultural development in China, 1949-1989 : the collected papers of Kenneth R. Walker (1931-1989)*. Collected and ed. by Robert F. Ash. (Oxford : Oxford University Press, 1998).

Bibliographie : erwähnt in

- 1989 Howe, Christopher B. *Kenneth R. Walker : an appreciation*. : The China quarterly ; no 119 (1989). [AOI]
- 1993 *Economic trends in Chinese agriculture : the impact of post-Mao reforms*. Ed. by Y.Y. Kueh and Robert F. Ash ; with a foreword by Lord Wilson of Tillyorn. (Oxford : Clarendon Press, 1993). (Studies in contemporary China). [Memoiral volume in honour of Kenneth Richard Walker, 1932-1989].

Walker, Mark = Walker, Mark Sir (Gore Port, Neuseeland 1827-1902 Arlington Rectory bei Barnstaple, England) : Major

Biographie

- 1859 Mark Walker kommt in Guangzhou (Guangdong) an. [ODNB]
- 1859-1860 James Hope fährt mit einem Kriegsschiff zur Mündung des Beihe um einen Weg nach Beijing zu finden. Die englischen und französischen Truppen sollen nach Beitang (Tianjin), was durch den chinesischen Widerstand verhindert wird und eine Verletzung des Vertrages von Tainjin bedeutet. Er entschliesst sich, den Vertrag in Beijing bestätigen zu lassen. Er erobert mit den französischen Truppen die Festung Dagu (Tianjin). George Edward Sanford, Robert Cornelis Napier, Robert Swinhoe und Mark Walker nehmen an der Aktion teil. [ODNB]
- 1860 James Bruce führt mit Harry Smith Parkes und seinem Sekretär Henry Brougham Loch die Verhandlungen, die zur Eroberung der Festung Dagu führen. Er trifft seinen Bruder Frederick Bruce in Hong Kong. Sie reisen nach Shanghai und zerstören anschliessend mit britischen und französischen Truppen den Yuanmingguan, Sommerpalast in Beijing. Mark Walker nimmt daran teil. Thomas William Bowlby nimmt als Korrespondent der Times daran teil. [Bowl1,ODNB]

Walker, Richard L. = Walker, Richard Louis (Bellefonte, Penn. 1922-2003 Berlin, Md.) : Gelehrter, Autor, Botschafter Süd-Korea

Bibliographie : Autor

- 1956 Walker, Richard L. *China under communism : the first five years*. Wang Yuxiu yi. (Xianggang : You lian chu ban she, 1956). = Gong chan zhu yi xia de Zhongguo. 共產主義下的中國.
=
Walker, Richard L. *China unter dem Kommunismus : die ersten fünf Jahre*. Aus dem Amerikanischen übers. von Eugen Ott. (Stuttgart : Friedrich Vorwerk, 1956). [WC]
- 1969 Walker, Richard L. *Ancient China and its influence in modern times*. (New York, N.Y. : F. Watts, 1969).
<https://archive.org/details/ancientchinaitsi00walk>. [WC]

Walker, Robert = Walker, Robert Nisbet (Shettleston, Lanarkshire, Schottland 1891-1975) : Englischer protestantischer Missionar China Inland Mission, Arzt

Biographie

- 1920 Robert Walker wird Missionar und Arzt der China Inland Mission in Kaifeng, Henan. [Tied]

Walker, Wickliffe Wade (Washington D.C. 1946-) : Kanu-Sportler

Bibliographie : Autor

- 2000 Walker, Wickliffe W. *Courting the diamond snow : a whitewater expedition on Tibet's forbidden river*. (Washington, D.C. : Adventure Press, National Geographic Society, 2000). [Erstbefahrung 1998 durch wilde Schluchten des Yarlung Zangbo jiang in Tibet, die wegen Strömungen und Tod von Douglas Gordon (1956-1998) scheitert].
=
Walker, Wickliffe W. *Tragödie am Tsangpo : Wildwasserexpedition auf Tibets verbotenem Fluss*. Aus dem Amerikanischen von Frank Auerbach. (München : Goldmann, 2002). [Cla]

Wallace, Brian (Taree, N.S.W. vor 1984-nach 2015) : Australischer Gallersit

Biographie

- 1984-1986 Brian Wallace reist 1984, 1985 und 1986 für Studien nach China. [Wik]

- 1988-1989 Brian Wallace organisiert zwei Ausstellungen am Beijing Ancient Observatory in Jianguomen (Beijing). [Wik]
- 1989-1990 Brian Wallace arbeitet für die Foreign Languages Press. [Wik]
- 1991 Brian Wallace gründet und leitet die Red Gate Gallery in Beijing für moderne chinesische Kunst. [Wik]

Wallace, Edgar = Wallace, Richard Horatio Edgar (Greenwich, London 1875-1932 Hollygood, Calif.) : Schriftsteller, Drehbuchautor, Regisseur, Journalist, Dramatiker, Kriminalschriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1979 [Wallace, Edgar]. *Lan se de shou*. Hualeisi zhuan ; Qin Wen yi. (Gaoxiong : Xin ying, 1979). (Xin ying cong shu ; 5). Übersetzung von Wallace, Edgar. *Blue hand*. (London : Ward, Lock, 1925).
藍色的手 [WC]
- 1999 [Wallace, Edgar]. *Meng mian ren = Tian wang hui hui*. Aitejia Hualeisi zhu ; Qin Shou'ou yi. (Gaungzhou : Hua zheng, 1999). (Hualeisi zhen tan xiao shuo xuan). [Selected detective stories of Wallace].
蒙面人 / 天网恢恢 [WC]
- 1999 [Wallace, Edgar]. *Wan shi tong*. Hualaishi ; Qin Shou'ou yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1999). (Hualeisi zhen tan xiao shuo xuan). [Selected detective stories of Wallace].
万事通 [WC]
- 2000 [Wallace, Edgar]. *13 hao fang*. Aidege Hualaishi zhu ; Ke Qingxin yi. (Taibei : Yuan lu chu ban shi ye gong si, 2000). (Shi jie tui li xiao shuo jing xuan ; 101. Mou sha zhuan men dian ; 49). Übersetzung von Wallace, Edgar. *Room 13*. (London : J. Long, 1924).
13號房 [WC]

Wallace, Edward Wilson (Cobourg, Ontario, Kanada 1880-1941) : Missionar Methodist Church, Chancellor und President Victoria University

Biographie

- 1906 ca.-1928 Edward Wilson Wallace ist Missionar und Dozent in China, Lehrer in Missions-Schulen, Dozent der West China Union University. [Wall5]
- 1912 Edward Wilson Wallace wird Generalsekretär der West China Educational Union. [Wall5]
- 1921 Edward Wilson Wallace wird Generalsekretär der China Church Educational Association. [Wall5]
- 1925 Newton Rowell besucht Shanghai. Er trifft Edward Wilson Wallace. [Mee1:S. 47]

Bibliographie : Autor

- 1905 Wallace, Edward Wilson. *The heart of Sze-chuan*. (Toronto : Methodist Young People's Forward Movement for Missions, 1905). [Sichuan].
<https://catalog.hathitrust.org/Record/100295670>. [Limited search]. [Yale]
- 1914 Wallace, Edward Wilson. *The new life in China*. (London : United Council for Missionary Education, 1914). [Yale]

Bibliographie : erwähnt in

2012 Wallace, Edward Wilson : <https://www.archeion.ca/wallace-edward-wilson-1880-1941>.

Wallace, Harold Frank (1881-1962) : Schottischer Großwildjäger

Bibliographie : Autor

1913 Wallace, Harold Frank. *The big game of central and western China ; being an account of a journey from Shanghai to London overland across the Gobi desert*. (London : John Murray, 1913). [Bericht über eine Expedition im Auftrag des British Museum zur Erforschung des chinesisch-tibetischen Grenzgebietes. Von Shanghai über den Yangzi bis Hankou (Hubei), Zhengzhou (Henan), Xi'an (Shaanxi), durch die Wüste Gobi bis zur russischen Grenzstadt Tacheng (Xinjiang)].
<https://archive.org/stream/biggameofcentral00wallrich#page/n5/mode/2up>. [Cla,AOI]

Wallace, Henry A. = Wallace, Henry Agard (Bei Orient, Adair County, Iowa 1888-1965 Danbury, Conn.) : Politiker, Vize-Präsident

Bibliographie : Autor

1946 Wallace, Henry A. *Soviet Asia mission*. With the collaboration of Andrew J. Steiger. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1946). [Betr. Treffen mit Chiang Kai-shek in Chongqing].
=
Wallace, Henry Agard. *Sondermission in Sowjet-Asien und China*. Übertragung von William G. Frank. (Zürich : Steinberg, 1947).
. [WC]

Bibliographie : erwähnt in

1947 *Mission of Vice President Wallace to China, June 1944 : conversations between Vice President Wallace and Generalissimo Chiang Kai-shek*. (Zürich : Steinberg, 1947). [Bericht über seine politische Mission in Russland und China 1944].
<http://images.library.wisc.edu/FRUS/EFacs/1944v06/reference/frus.frus1944v06.i0006.pdf>.

Wallace, Lew = Wallace, Lewis (Brookville, Ind. 1827-1905 Crawfordsville, Ind.) : Rechtsanwalt, General, Politiker, Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1991 *Shi jie wen xue ming zhu jing cui*. Zhong ying dui zhao. Vol. 1-72. (Taipei : Lu qiao, 1991). (Lu qiao er tong di san zuo tu shu guan).
[Enthält] : Homer; Alexandre Dumas; Helen Keller; Mark Twain; Robert Louis Stevenson; Anthony Hope; Charles Dickens; Thomas Hardy; Edgar Allan Poe; Johanna Spyri; Arthur Conan Doyle, Sir; Jack London; Lew Wallace; Charlotte Bronte; Jules Verne; Emily Bronte; Miguel de Cervantes Saavedra; Emma Orczy; Richard Henry Dana; William Shakespeare; Rudyard Kipling; Herman Melville; Sir Walter Scott, bart.; Victor Hugo; James Fenimore Cooper; Johann David Wyss; Jane Austen; Henry James; Jonathan Swift; Stephen Crane; Anna Sewell; Nathaniel Hawthorne; Bram Stoker; Daniel Defoe; H G Wells; William Bligh; Mary Wallstonecraft Shelley; Fyodor Dostoyevsky; O. Henry [William Sydney Porter]; Joseph Conrad.
世界文學名著精粹 [WC]

Wallace, William (Dysart 1768-1843 Edinburgh) : Schottischer Mathematiker

Bibliographie : Autor

- 1872 [Wallace, William]. *Dai shu shu*. Hualisi ji ; Fu Lanya [John Fryer] kou yi ; Hua Hengfang bi shu. (Shanghai : Jiangnan zhi zao ju, 1872). [Abhandlung über Algebra].
代數術 [WC]

Wallace, William E. (gest. 1998) : Amerikanischer Dieplomat

Biographie

- 1946 William E. Wallace ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [PoGra]
1947 William E. Wallace ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Chongqing. [PoGra]

Wallace, William L. = Wallace, William Lindsey (Lindsey, Knoxville, Tenn. 1908-1951
Gefängnis der Kommunisten) : Medizinischer Missionar Foreign Mission Board of the
Southern Baptist Convention

Biographie

- 1935-1951 William L. Wallace ist Medizinischer Missionar des Foreign Mission Board of the Southern
Baptist Convention in China. [Shav1]

Wallacker, Benjamin E. = Wallacker, Benjamin Emil (San Francisco, Calif. 1926-2011) :
Professor of Oriental Languages, Department of East Asian Languages, University of
California, Davis

Biographie

- 1950 Benjamin E. Wallacker erhält den B.A. in Anthropology der University of California,
Berkeley. [WalB]
1950-1951 Benjamin E. Wallacker studiert an Department of Anthropology der University of Hawaii,
Manoa. [WalB]
1954 Benjamin E. Wallacker erhält den M.A. in Anthropology der University of California,
Berkeley. [WalB]
1959-1964 Benjamin E. Wallacker ist Dozent an der University of Kansas, Lawrence. [WalB]
1960 Benjamin E. Wallacker promoviert in Classical Chinese an der University of California,
Berkeley. [WalB]
1964-1991 Benjamin E. Wallacker ist Associate Professor, dann Professor am Department of East Asian
Languages der University of California, Davis. [WalB]

Bibliographie : Autor

- 1960 *The Huai-nan-tzu : book eleven : Behavior, culture, and the cosmos*. By Benjamin Emil
Wallacker. (Berkeley, Calif. : University of California, 1960). Diss. Univ. of California,
Berkeley, 1960). = (New Haven, Conn. : American Oriental Society, 1962). (American
Oriental series ; vol. 48). [Huai nan zi].
1969-1971 Wallacker, Benjamin E. *Studies in Medieval Chinese siegecraft*. In : Journal of Asian Studies
; vol. 28, no 4 (1969) ; vol. 30, no 3 (1971) ; Journal of Asian history ; vol. 5, no 1
(1971). [AOI]
1979 Ishiwari, Heizô. *Chinese walled cities : a collection of maps from Shina jôkaku no gaiyô*. Ed.
by Benjamin E. Wallacker, Richard J. Smith ; Ronald Knapp [et al.]. (Hong Kong : Chinese
University Press, 1979). Übersetzung von Ishiwari, Heizô. *Shina jôkaku no gaiyô*].

Walle, Willy F. Vande (Roeselare, Belgien 1949-) : Japanologe, Sinologe, Professor of Japanese Studies, Catholic University of Leuven

Bibliographie : Autor

- 2003 *The history of the relations between the Low Countries and China in the Qing era (1644-1911)*. Ed. by W.F. Vande Walle ; co-editor, Noël Golvers (Leuven : Leuven University Press : Ferdinand Verbiest Foundation, 2003). (Louvain Chinese studies, 14). [Enthält] :
- I. Some lesser Known Contributions of Ferdinand Verbiest
Verbiest, Spathar and Chrysanthos: The Spread of Verbiest's Science to Eastern Europe - E. Nicolaïdis
An Evaluation of F. Verbiest's Account of his Journey to Manchuria in 1682, its Errors and Problems - T. Pang [WC]
- II. Antoine Thomas and the Society of Jesus in China
Antoine Thomas's and George David's Maps of Asia - E. Lo Sardo
The Role of Antoine Thomas, SJ, (1644-1709) in Determining the Terrestrial Meridian Line in Eighteenth-Century China - J.W. Witek
Antoine Thomas, SJ, and his Mathematical Activities in China: A Preliminary Research through Chinese Sources - Han Qi
Thomas and Tournon - Mission and Money - Cl. von Collani
François Noël, SJ, and the Chinese Rites Controversy - P. Rule
Deux Lazaristes, originaires de la région de Chimay, émissaires de Louis XVI à la cour impériale de Pékin: 1785-1812 - M.-J. Ghislain
- III. Dutch Qing Connections
Missionaries, the Low Countries and their Dependencies, as Described in Xie Sui's Manchu "Pictures of Tribute-Bearers" - G. Stary
Qing Dynasty China in Seventeenth-Century Dutch Literature: 1644-1700 - E. van Kley
The Dutch Foundations of the Gützlaff Mission in China: 1823-1851 - J.G. and R.G. Lutz
Missionary Relations between the Dutch East Indies and China: 1807-1942 - K. Steenbrink
Shandong Missions and the Dutch Connection: 1860-1919 - R.G. Tiedemann
- IV. Scheut in China
The Spread of the CICM Mission in the Apostolic Vacariate of Central Mongolia (1865-1911): a General Overview - S. Lievens
"The Most Unfruitful Mission in the World" CICM Fathers Frans and Jozef Hoogers in Xinjiang: 1895-1922 - B. Gorissen
Virgins in Central Mongolia - R. Renson
The Religious Case of Fengzhen District. Reclamation and Missionary Activities in Caqar during the Late Qing Dynasty - P. Taveirne
- V. Belgium and Chinese Modernization
Belgian Treaties with China and Japan under King Leopold I - W.F. Vande Walle
Sino-Belgian Relations during the Reign of Leopold II: A Brief Historical Account Based on Chinese Documents - Lin Jinshui
The Bejing-Hankou Railroad and Commercial Development in North China, 1905-1937: A Case-Study of the Impact of Belgian Investment in China - Chang Jui-te
Les étudiants chinois en Belgique de 1900 à 1940 - Cl. Soetens

Wallem, Haakon Johan (1870-1951) : Norwegischer Reeder

Biographie

- 1903 Haakon Johan Wallem gründet eine Schiffsagentur in Shanghai. [MEV1]

Wallenberg, Gustaf Oscar (Stockholm 1863-1937 Stockholm) : Diplomat, Politiker

Biographie

1907-1920 Gustaf Oscar Wallenberg ist Gesandter der schwedischen Gesandtschaft in Tokyo und Beijing. [Swe1,Wik]

Wallenberg, Jacob (Viby, Östergötland 1746-1778 Mönsteras) : Schwedischer Schriftsteller, Geistlicher

Bibliographie : Autor

1976 Wallenberg, Jacob. *Des Schiffskaplans Jacob Wallenberg ergötzliche Seefahrt von Schweden nach China 1769-1771*. Aus dem Schwedischen übertr. und hrsg. von Anne Storm ; nach einer Übers. von Christian Heinrich Reichel. (Tübingen : Erdmann, 1976). Übersetzung von Wallenberg, Jacob. *Min son pa galejan*. (Götheborg : [s.n.], 1781). [WC]

Walleser, Salvator = Walleser, Peter (Wieden, Schwarzwald 1874-1946 Tianshui, Gansu) : Titularbischof, Apostolischer Vikar

Biographie

1922 Bischof Salvator Walleser wird erster Apostolischer Vikar für den östlichen Teil der Provinz Gansu. [BBKL]

1922 Salvator Walleser kommt in China an. [BBKL]

1924 Das Apostolische Vikariat von Salvator Walleser bekommt die Bezeichnung ‚Apostolisches Vikariat Tianshui‘. [BBKL]

Bibliographie : erwähnt in

1938 Walter, Gonsalvus. *Gotteskampf auf gelber Erde : Festgabe zum silbernen Bischofsjubiläum Sr. Exzellenz Salvator Petrus Walleser O.M.Cap.* (Paderborn : Schöningh, 1938). [WC]

Wallinger, Geoffrey A. = Wallinger, Geoffrey Arnold (1903-1979) : Englischer Diplomat

Biographie

1943-1945 Geoffrey A. Wallinger ist Counsellor der britischen Botschaft in Beijing. [DBD1,Int]

1945-1947 Geoffrey A. Wallinger ist Botschafter der britischen Botschaft in Beijing. [DBD1,Int]

Wallis, Helen = Wallis, Helen Margaret (Barnet, London 1924-1995) : Historikerin von Kartographie

Bibliographie : Autor

1985 Wallis, Helen. *Die Kartographie der Jesuiten am Hof in Peking*. In : Europa und die Kaiser von China : Berliner Festspiele. (Frankfurt a.M. : Insel Verlag, 1985). [AOI]

Walliser, Paul (Hechingen, Baden-Württemberg 1902-1970 Reutlingen) : Missionar Basler Mission, Kaufmann

Biographie

1930-1939 Paul Walliser ist Missionar der Basler Mission in China. [BM]

Wallmann, Johann Christian (Quedlinburg 1811-1865 Quedlinburg) : Evangelischer Theologe, Missionsinspektor

Biographie

- 1847-1857 Johann Christian Wallmann ist Missionsinspektor der Rheinischen Missionsgesellschaft Barmenr. [Wik]
 1857-1863 Johann Christian Wallmann ist Missionsinspektor der Berliner Mission. [Wik]

Bibliographie : Autor

- 1859 Wallmann, J[ohann] C[hristian]. *Jänickes Missionare und vier Uebersichten über das gesammte Missionswesen der Gegenwart.* (Halle : Julius Fricke, 1859). [Johannes Jänicke]. [WC]

Wallnöfer, Heinrich (Klagenfurt 1920-) : Arzt, Dozent für Autogene Psychotherapie und Hypnose

Bibliographie : Autor

- 1959 Wallnöfer, Heinrich ; Rottauscher, Anna von. *Tung-i pao-chien : der goldene Schatz der chinesischen Medizin.* (Stuttgart : Schuler, 1959). [Dong yi bao jian].
 =
 Wallnöfer, Heinrich ; Rottauscher, Anna von. *Chinese folk medicine.* (New York, N.Y. : Crown, 1965). [Wal 9]

Wallraff, Günter (Burscheid bei Köln 1942-) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1987 [Wallraff, Günter. *Ganz unten*]. Ni Chengen yi. In : Shi jie wen xue ; no 3 (1987). Übersetzung von Wallraff, Günter. *Ganz unten*. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1985). [Din11]
 1989 [Wallraff, Günter. *Der Aufmacher*]. Dai Shifeng, Gui Qianyan yi. In : Shi jie wen xue ; no 6 (1989). Übersetzung von Wallraff, Günter. *Der Aufmacher : der Mann, der bei Bild Hans Esser war*. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1977). [KVK,Din11]

Walls, Jan = Walls, Jan Wilson (1940-) : Sinologe, Japanologe, Professor David Lam Centre for International Communication, Simon Fraser University Vancouver, Director of the Asia-Canada Program

Bibliographie : Autor

- 1982 Wei, Jinzhi. *One hundred allegorical tales from traditional China = Zhongguo gu dai yu yan bai ze = 中國古代寓言百則.* Rewritten by Wei Jinzhi ; transl. by Jan and Yvonne Walls ; ill. by Cheng Shifa. (Hong Kong : Joint Publ. Co., 1982). [Text in Englisch und Chinesisch]. [WC]
 1983 Wei, Jinzhi. *A gift of jade and other stories : allegorical tales of ancient China.* Rewritten by Wei Jinzhi ; transl. by Jan and Yvonne Walls ; ill. by Cheng Shifa & Ti Teow See. (Singapore : G. Brash, 1983). [Text in Englisch und Chinesisch]. [WC]
 1983 Wei, Jinzhi. *An oath & other stories : allegorical tales from ancient China.* Rewritten by Wei Jinzhi ; transl. by Jan & Yvonne Walls ; ill. by Cheng Shifa & Ti Teow See. (Singapore : G. Brash, 1983). [WC]

- 1983 Wei, Jinzhi. *The suspect & other stories : allegorical tales from ancient China*. Rewritten by Wei Jinzhi ; transl. by Jan & Yvonne Walls ; ill. by Cheng Shifa & Ti Teow See. (Singapore : G. Brash, 1983). [Text in Englisch und Chinesisch]. [WC]
- 1983 Wei, Jinzhi. *The vicious dog & other stories : allegorical tales from ancient China*. Rewritten by Wei Kinzhi ; transl. by Jan & Yvonne Walls ; ill. by Cheng Shifa & Ti Teow See. (Singapore : G. Brash, 1983). [Text in Englisch und Chinesisch]. [WC]

Waln, Nora (Grampian Hills, Clearfield, Penn. 1895-1964 Madrid) : Schriftstellerin, Journalistin

Bibliographie : Autor

- 1933 Waln, Nora. *The house of exile*. (Boston : Little, Brown, and Company, 1933). = Waln, Nora. *Süsse Frucht, bittere Frucht China*. Übersetzt von Josephine Ewers-Bumiller und L. Günther. (Berlin : W. Krüger, 1935). [Bericht über ihren Aufenthalt in einer chinesischen Familie bei Beijing].

Waln, Robert (Philadelphia, Penn. 1794-1825 Providence, R.I.) : Kaufmann, Reisender

Biographie

- 1819-1820 Robert Waln ist als Geschäftsmann in Guangzhou (Guangdong). Er handelt mit Baumwolle, amerikanischem Ginseng, Taback und Eisen und erhält in China Textilien, Tee und Keramik. [Waln3,ANB]
- 1823 Waln, Robert. *Painters of Canton*.
"Chinese painters offend against every rule of perspective, which, with the effects produced by the proper disposition of light and shade, they affect to consider unnatural. Always taking a horizontal view of their subject, they place themselves alternately in front of the objects, whatever may be their position or extent ; thus, in their paintings, houses are placed one on top of another, and the method which they have imagined to express objects at a distance, is to represent clouds intersecting tress, buildings and men. They absurdly contend that it is proper to represent the objects in the back, of the same size as those in the fore ground, because they are so in nature." [Huang1:S. 159]

Bibliographie : Autor

- 1823 Waln, Robert. *China : comprehending a view of the origin, antiquity, history, religion, morals, government, laws, population, literature, drama, festivals, games, women, beggars, manners, customs, &c. of that empire ; with remarks on the European embassies to China and the policy of sending a mission from the United States to the court of Peking ; to which is added a commercial appendix, containing a synopsis of the trade of Portugal, Holland, England, France, Denmark, Ostend, Sweden, Prussia, Trieste, and Spain, in China and India ; and a full description of the American trade to Canton, its riese, progress, and present state : with mercantile information, useful to the Chinese trader and general merchant*. (Philadelphia : The Author, 1823). [Beijing ; Guangzhou (Guangdong)].

Bibliographie : erwähnt in

- 1999 Goldstein, Jonathan. *America's first sinologist : Philadelphia's Robert Waln, Jr. (1794-1825)*. In : Asian culture ; vol. 27, no 1 (1999). [AOI]

Walpole, Horace = Walpole, Horace 4th Earl of Orford (London 1717-1797 London) : Schriftsteller, Kunsthistoriker, Politiker, Gelehrter

Biographie

- 1735 Horace Walpole erhält im ersten Jahr seines Studium in Cambridge von Lord John Hervey eine Kopie von *General description of China* von Jean Baptiste Du Halde. [Walp2]
- 1745 Brief von Lord John Hervey an Horace Walpole.
Er schreibt : "I am extremely glad to hear the *History of China* [Du Halde] has so strong an effect upon you. You describe in a very entertaining manner the change it has made in you." [Walp2]
- 1750 Horace Walpole calls the goldfish pond at Strawberry Hill 'Po Yang' after a reference in Du Haldes *Description* to a lake in Jiangxi province celebrated for its many fish. [Walp2]
- 1750 Brief von Horace Walpole aus Strawberry Hill an Horace Mann. (2 Aug.)
Er schreibt : "I wish you could see the villas and seats here ! The country wears a new face ; every body is improving their places, and as they don't fortify their plantations with entrenchments of walls and high hedges, one has the benefit of them even in passing by. The dispersed buildings, I mean, temples, bridges, etc. are generally Gothic of Chinese and give a shimsical air of novelty that is very pleasing." [Walp2]
- 1750 Brief von Horace Walpole an Horace Mann. (25 Febr.)
Er schreibt : "Columns and all their beautiful ornaments look ridiculous when crowded into a closet or a cheesecake house. The variety is little, and admits no charming irregularities. I am almost as fond of the Sharawaggi, or Chinese want of symmetry, in buildings, as in grounds or gardens. I am sure whenever you come to England, you will be pleased with the liberty of taste into which we are struck, and of which you can have no idea." [Walp2]
- 1752 Brief von Horace Walpole an Richard Bentley. (5 Aug.)
Walpole describes a pyramid he had seen at Lord Westmorland's Mereworth estate, "which by a most unnatural copulation is at once a grotto and a greenhouse. Does it not put you in mind of the proposal for your drawing a garden-seat, Chinese on one side and Gothic on the other ?" [Walp2]
- 1755 Brief von Horace Walpole an Richard Bentley. (4 Aug.)
Er schreibt : "When I every day see Greek and Roman and Italian and Chinese and Gothic architecture embroidered and inlaid upon one another, or called by each other's names, I couldn't help thinking that the grace and simplicity and truth of your taste, in whichever you undertake, is real taste." [Walp2]
- 1755 Horace Walpole and Strawberry Hill :
http://richmond.gov.uk/gu/local_history_h_walpole.pdf.
The ground floor room, which had originally served as a kitchen was, in 1755, transformed into a China Closet or China Room.
- 1756 Horace Walpole composes two unpublished letters for The world upon the story of a notorious book-burning Chinese emperor to mount a playfully satire assault on the excesses of the publishing industry. [Walp2]

1757

Walpole, Horace. *A letter from Xo Ho, a Chinese philosopher at London, to his friend Lien Chi, at Peking* [ID D26894].

I have told thee, this People are incomprehensible ; not only they differ from us ; they are unlike the rest of the Western World ; a Frenchman has Prejudices, has Caprices ; but they are the Prejudices of his Nation, they are the Caprices of his Age. A Frenchman has settled Ideas, though built on false Foundations ; an Englishman has no fixed Ideas : His Prejudices are not of his Country, but against some particular Parts or Maxims of his Country ; his Caprices are his own ; they are the essential Proofs of his Liberty. In France they have a high Notion of their King ; they will stab him, but they will not hate him. An Englishman loves or hates his King once or twice in a Winter, and that for no Reason, but because he loves or hates the Ministry in being. They do not oppose their King from Dislike of Royal Power, but to avail themselves of his Power ; they try to level it till they can mount upon it. They are as little in Earnest about Liberty. To have the Nation free ! Nobody means it. To have the Country enslaved ; they desire it not : Were there Vassals, they would be the Vassals of the Crown, or of the Nobles ; while all are free to sell their Liberty, the richest or crastiest may purchase it. I have said, that they have no general Ideas ; they have not ; but they have general Names. Formerly they had two Parties ; now they have three Factions, and each of those Factions has something of the Name, or something of the Principles of each of those Parties. In my last I told thee, that the second Faction in Magnitude had displaced the least Faction, and that a new Ministry would immediately be appointed. I deceived thee ; I was deceived. I did not believe so because I was told so : Here one is told something every day ; the People demand to be told something, no Matter what : If a Politician, a Minister, a Member of their Assembly was mysterious and refused to impart something to an Enquirer, he would make an Enemy : If he tells a Lie, it is no Offence ; he is communicative ; that is sufficient to a free People : All they ask is News ; a Falsehood is as much News as Truth. Why I believed a Ministry would soon be named, was ; I thought that in a Country where the whole real Business of their General Assembly was to chuse Ministers, they could never be without : I was deceived. I thought that when a Prince dismissed one Minister, he would take another : I was deceived. I thought when a Nation was engaged in a great War with a superior Power, that they must have Council ; I was deceived : Reason in China is not Reason in England. An Officer of the Treasury may be displaced, and a Judge can execute his Office. Their High-Priest died lately ; I waited to see from what Profession, which had nothing to do with Religion, his Successor would be chosen.

When a Day or two had passed, I asked when a new Ministry would be named ; I heard several ask the same Question. I was told, when the Enquiries were over. I found this satisfied every Body but me. I asked what the Enquiries were. By the scanty Knowledge I have of their Language, I concluded it signified, an Enquiry who was fit to be Minister – No such Thing – They never enquire beforehand. Sometimes, as in the present Case, they enquire whether a former Minister had been fit to be so. Know, that last Year the English lost a valuable Istand : The People were enraged ; they blamed the Admiral who commanded their Fleet ; the Admiral who directed their Fleet, their chief Judge, their chief Treasurer, their chief Secretary. The first Admiral was imprisoned ; the rest quarrelled and gave up their Employments. The chief Man of the little Faction was made Minister, and his Friends got Places ; yet the Friends of the other two Factions retained theirs. An Enquiry or Trial of the late Ministers was determined ; The imprisoned Admiral was tried, acquitted, condemned and put to Death. The Trials of the others were delayed. At last they were tried Not as I expected, whether they were guilty, but whether they should be Ministers again or not. If the executed Admiral had lived, he too might be a Minister. Just as this Trial began, the new Head of the Admiralty forgot to make a Bow to the King—Upon which he and all his Friends were displaced. I understood this : As the English are more free than we are, I conceived that this was a Punishment proportioned to their Ideas of offended Majesty, and reflected how severely one of our Countrymen would be dealt with, who should affront the Dignity of our August Emperor. I was again deceived ; this Mandarin is likely to be again a Minister. As his Friends have great Weight in the General Assembly where the Trials are held, I concluded they would persecute their Antagonists, and I deplored the Fate of those unhappy Men who would be at the Mercy

of their bitterest Enemies. There is no Rule for judging of this People. The third Faction who were in the Nature of Judges, would only try Facts and not Persons; and even if they could have punished Facts, they showed they were not unmerciful. I do not understand this Nation. What will surprize thee more, the chief Men of the Capital have bestowed high Honours on the third Faction for being dismissed from the Government : And the Honours they have bestowed are a Permission to exercise a Trade, which the Persons so distinguished would think exceedingly beneath them to follow. Dost thou comprehend this ? But the Enquiries are finished Thou wilt ask me, how! I know not—Only I have been told that the General Assembly affirmed that certain Things, which all the Land knew before, did or did not happen. Thou will attribute this ridiculous Account to my Ignorance of the Language or Manners of the Country ; in Truth I am not Master of either ; but I know the Language of the French; these very Relations that I fend thee, are translated into French, and the English scruple not to send them all over Europe, where the French Language is understood. Now thou wilt say, my Friend Xo Ho, leave these Things which thou dost not understand, or canst not explain ; and pass on to Facts : Tell me, thou wilt say, now the Trials are finished, who are the new Ministers ? From which Faction are they chosen ?;—By Cong-fou-tse'e, thou wilt believe as little what I shall tell thee, as what I have already delivered. Their King, who dismissed a whole Ministry, because one of them did not humble himself enough before the Throne, is gone into the Country, without knowing who are to be his Ministers—How ! how ! Thou wilt cry ; their Monarch left his Capital, without appointing a Ministry ! For what is he gone into the Country ? To visit his Provinces ? To distribute Justice ? To muster his Army ? —Alas ! alas ! dear Lien Chi ; England is not China— Hear, and I will tell thee briefly. The English have no Sun, no Summer as we have, at least their Sun does not scorch like ours. They content themselves with Names : At a certain Time of the Year they leave their Capital, and that makes Summer ; they go out of the City, and that makes the Country. Their Monarch, when he goes into the Country, pastes in his Calash by a Row of high Trees, goes along a Gravel Walk, crosses one of the chief Streets, is driven by the Side of a Canal between two Rows of Lamps, at the End of which he has a small House, and then he is supposed to be in the Country. I saw this Ceremony Yesterday ; as soon as he was gone, the Men put on under Vestments of white Linnen, and the Women left off those vast Draperies, which they call Hoops, and which I have described to thee ; and then all the Men and all the Women said it was hot. If thou wilt believe me, I am now writing to thee before a Fire.

At the Top of the Gravel Walk, as their King pasted, was a large Company of Youths and Boys, newly clad as Mariners, who are cloathed by private Contributions ; for private Persons are rich, the Public is poor ; and nothing is well done, but by these Starts and Devices. The King has given a thousand Pieces of Gold to this Institution, not as King, but in his private Capacity, which here they distinguish. Is he had given them a thousand Pieces of his public Money, not one half would have come to the Youths, but would have been embezzled by the Officers of the Revenue. These Youths were commanded by no Officer in the Sea-Service, but by the only civil Magistrate they have; and he is totally blind. He commands their Charities, instead of being the Object of them. Every Thing here is reversed.

Thou wilt be impatient to hear why the King has appointed no Ministry ; if I may believe a Man who has always hitherto told me Truth, the King has no more to do with the Choice of his Ministry, than thou with that of our serene Emperor. Thou wilt reply; but can the King of England unmake his Ministers, and not make them ? Truly I know not how that is. He has left the Town, and when a Ministry is formed, he is to be made acquainted with it. The three Factions are dealing with each other to come to some Agreement, and to whatever they agree, the King must. Thou wilt say ; then he is no King. I answer ; not according to thy Ideas : The English think differently. Well! wilt thou say ; but in thy other Letters thou hast described the People os England as not so easily satisfied : Will they suffer three Factions of different Merits and Principles to lord it over both King and People ? Will those who value royal Authority, not regret the Annihilation of it ? Will those who think the ancient Ministers guilty, not be offended, if they are again employed ? Will those who rewarded the least Faction for being dismissed, not resent their uniting with those who contributed to their Expulsion ? My Friend Lien Chi I tell thee Things as they are ; I pretend not to account for the Conduct of

Englihmien ; I told thee before, they are incomprehensible. It is but lately that a Man entered into the King's Service, and vacated his Seat in the General Assembly by it : The King punished him for it, and would not let him be re-admitted into the General Assembly—yet the Man who bowed not to the King may be rewarded for it. Farewell.

Sekundärliteratur

Willy Richard Berger : Der Brief reagiert in satirischer Form auf eine spezifische Situation des Siebenjährigen Krieges, auf die innenpolitische Krise, die nach dem Verlust Menorcas and die Franzosen, nach dem Rücktritt der Regierung Newcastle, der Erschiessung des Admirals Byng und der Entlassung der ersten Regierung des älteren William Pitt (1757) entstanden war. In England ist das Werk in kürzester Zeit in fünf Auflagen erschienen. Walpoles Kritik steht ganz im Zeichen des aktuellen politischen Anlasses ; Kulturkritisches läuft nur am Rande mit, marginal zu dem handfest sich ins Tagesgeschehen einmischenden Gebrauchsscharakter der Schrift. Ohne sich für oder gegen eine bestimmte Partei besonders zu engagieren, beurteilt Walpoles 'Chinese philosopher' in seinem Brief an den Freund in Peking die Lage vor allem vom Standpunkt nationaler englischer Interessen aus. Die Hinrichtung des Admirals wird verurteilt, die Regierung Newcastle kritisiert, die ihn vors Kriegsgericht gestellt, der König, der die Begnadigung abgelehnt hatte. Pitt, als politischer Gegner von Walpoles Vater jahrelang erbittert bekämpft, kommt erstaunlich glimpflich davon. Vor allem aber wundert sich der chinesische Korrespondent darüber, dass dieses Land es sich mitten im erbitterten See- und Kolonialkrieg mit Frankreich leisten kann, ohne Regierung zu sein, während der König gleichzeitig seinen Sommeraufenthalt auf dem Land nimmt. Einem Freund gegenüber hat Walpole selbst 'the ridiculous situation of his country' als Anlass des Xo Ho genannt ; der Chinese, Sprachrohr des Autors, sieht sich einer ins Vernunftlose verkehrten Welt gegenüber, über die er sich mit gelindem Spott lustig macht. Exotisch ist auch hier nicht das Fremde, sondern das Nahe, Vertraute, wie es sich in der distanzierten Sicht des Exoten darbietet. Im ganzen aber hat sich Walpole wenig Mühe mit der Ausarbeitung der fremden Perspektive gemacht ; bei dieser schnell heruntergeschriebenen politischen Streitschrift musste das allgemeinste Klischee vom Chinesen als dem Vertreter mustergültiger politischer Vernunft herhalten für die literarische Fiktion. Nichts in diesem aufs geistreich-witzige Paradox zugespitzten Werk deutet auf ein näheres Verhältnis der Verfassers zu China hin, nichts auch keine exotische Raffinesse. [Berg:S. 163164,Walp1]

- 1759 Johann Heinrich Müntz fertigt das Deckengemälde im 'China Room' von Horace Walpole. [Wik]
- 1769 Brief von Horace Walpole an Horace Mann (May 11, 1769).
Er schreibt : "Don't you love the Chinese ? Czernichew, her sumptuous minister here, was named for the Embassy to China, but the emperor said he would not receive an ambassador from a murderess. How often what we call barbarians make Europeans blush !" [Hsia8:S. 132-133]
- 1771 Walpole, Horace. *The history of the modern taste in gardening*. In : Walpole, Horace. *Anecdotes of painting in England : with some account of the principal artists*. Vol. 1-4. (Strawberry Hill : Printed for Thomas Farmer, 1762-1771). Vol. 4 (1771).
In the first edition Walpole had caricatured Chinese gardens as marred by excessive artificiality and 'unsubstantial tawdriness' in an early attempt to discredit this putative model for English innovations. [Walp2]
- 1772 Brief von Horace Walpole an William Mason. (25 May).
Walpole's response to the *Dissertation* by William Chambers within weeks of its publication : "I have read Chamber's book. It is more extravagant than the worst Chinese paper, and is written in wild revenge against Brown". The book "is laughed at and it is not likely to be adopted, as I expected, for nothing is to tempting to fools, as advice to deprave taste". [Cham4,Walp2]

- 1772-1779 Mason, William. *The English garden : a poem* [ID D26953].
 Note H. Page 165.
 The respect Mr. Gray had for the Art of Gardening, appears in his letter to Mr. How, to which I have before referred my readers, (see Note B. p. 102) but which I shall here insert at large, because I have since been informed that a Poem on the same subject has been lately published in France, and is there highly esteemed, in which the Author, like the rest of his countrymen, ascribe the origin of our Gardens to the Chinese. "He (Count Algarotti) is highly civil to our nation, but there is one point in which he does not do us justice ; I am the more solicitous about it, because it relates to the only taste we can call our own ; the only proof of our original talent in matter of pleasure, I mean our skill in Gardening, or rather laying out grounds : and this is no small honour to us, since neither France nor Italy have ever had the least notion of it, nor yet do at all comprehend it when they see it. That the Chinese have this beautiful art in high perfection seems very probable from the Jesuit's Letters, and more from Chambers's little discourse published some years ago ; but it is very certain we copied nothing from them, nor had any thing but Nature for our model. It is not forty years since the Art was born among us, and as sure we then had no information on this head from China at all." (See Memoirs of Mr. Gray, Section v. Letter VIII).
 In the last smaller Edition of Mr. Walpole's Anecdotes of painting, the reader will also find a very entertaining and important addition made to his history of Gardening on this very subject (see vol. IV p. 283) which puts the matter out of all doubt. Yet it is to be observed, that Mr. Gray and Mr. Walpole differ in their ideas of Chinese perfection in this Art : But had Mr. Gray lived to see what he calls Chambers's 'little discours' enlarged into a 'dissertation on oriental Gardening', by Sir William Chambers, Knight, it is more than probable he would have come over to his friend's sentiments ; certain it is he would never have agreed with the French, in calling this species of Gardening 'Le gout Anglo-Chinois'. [MasW2]
- 1773 Mason, William. *An heroic epistle* [ID D27198].
 "Knight of the Polar Star! by Fortune plac'd
 To shine the Cynosure of British taste ;
 Whose orb collects, in one refulgent view,
 The scatter'd glories of Chinese Virth ;
 And spread their lustre in so broad a blaze,
 That Kings themselves are dazzled while they gaze..."
 Horace Walpole schreibt dazu : "Sir William Chambers, who was far from wanting taste in architecture, fell into the mistake of the French, who suppose that the Chinese had discovered the true style in gardens long before Kent ; and in order to deprive him and England of the honour of originality, the French call our style the Anglo-chinois Garden : whereas, the Chinese wander as far from nature as the French themselves, tho in opposite extremes. Regularity, Uniformity, Formality and Sameness are the characteristics of all French gardens : Irregularity and Extravagance of the Chinese... The imitation of nature in gardens is indisputably English."
 Wittkower, Rudolf. *Allegorie und der Wandel der Symbole in Antike und Renaissance*.(Köln : Dumont, 1984). (DuMont-Taschenbücher ; 142). Er schreibt : Obwohl Chambers' Buch [Dissertation on Oriental gardening] auf dem Kontinent einen gewaltigen Einfluss ausübte, galt es in England als Anachronismus ; es wurde angegriffen und lächerlich gemacht. Gewandt verlieh der Dichter William Mason der Stimmung des Publikums in seiner Satire 'An heroic epistle to Sir William Chambers' Ausdruck. Horace Walpole schrieb über diese Satire : "Ich lachte, bis mir die Tränen kamen, und je öfter ich sie las, desto besser gefiel sie mir." [DayM1,Cham4,Cham8:S. 17-18,Hsia8:S. 131]
- 1775 Brief von Horace Walpole an William Mason. (6 Sept.)
 Walpole complains "that by the help of Sir William Chambers's lunettes have detected us for having stolen our gardens from the Chinese". [Walp2]

- 1777 Brief von Horace Walpole an Horace Mann. (Oct. 26).
Er schreibt : "It is not shocking that the law of nations and the law of politeness, should not yet have abrogated the laws of justice and good sense in a nation reckoned so civilised as the Chinese ?" [Hsia8:S. 133]
- 1782 Walpole, Horace. *The history of the modern taste in gardening* (1782 ed.).
Er schreibt : "The French have of late years adopted our style in gardens, but chusing to be fundamentally obliged to more remote rivals, they deny us half the merit, or rather the originality of the invention, by ascribing the discovery to the Chinese, and by calling our taste in gardening 'Le gout anglo-chinois'. I think I have shewn that this is a blunder." [Walp2]

1785

Walpole, Horace. *Mi Li, a Chinese fairy tale* [ID D26928].

Mi Li, prince of China, was brought up by his godmother the fairy Hih, who was famous for telling fortunes with a tea-cup. From that unerring oracle she assured him, that he would be the most unhappy man alive unless he married a princess whose name was the same with her father's dominions. As in all probability there could not be above one person in the world to whom that accident had happened, the prince thought there would be nothing so easy as to learn who his destined bride was. He had been too well educated to put the question to his godmother, for he knew when she uttered an oracle, that it was with intention to perplex, not to inform; which has made people so fond of consulting all those who do not give an explicit answer, such as prophets, lawyers, and any body you meet on the road, who, if you ask the way, reply by desiring to know whence you came. Mi Li was no sooner returned to his palace than he sent for his governor, who was deaf and dumb, qualities for which the fairy had selected him, that he might not instil any bad principles into his pupil; however, in recompence, he could talk upon his fingers like an angel. Mi Li asked him directly who the princess was whose name was the same with her father's kingdom? This was a little exaggeration in the prince, but nobody ever repeats any thing just as they heard it: besides, it was excusable in the heir of a great monarchy, who of all things had not been taught to speak truth, and perhaps had never heard what it was. Still it was not the mistake of kingdom for dominions that puzzled the governor. It never helped him to understand any thing the better for its being rightly stated. However, as he had great presence of mind, which consisted in never giving a direct answer, and in looking as if he could, he replied, it was a question of too great importance to be resolved on a sudden. How came you to know that? Said the prince—This youthful impetuosity told the governor that there was something more in the question than he had apprehended; and though he could be very solemn about nothing, he was ten times more so when there was something he did not comprehend. Yet that unknown something occasioning a conflict between his cunning and his ignorance, and the latter being the greater, always betrayed itself, for nothing looks so silly as a fool acting wisdom. The prince repeated his question; the governor demanded why he asked—the prince had not patience to spell the question over again on his fingers, but bawled it as loud as he could to no purpose. The courtiers ran in, and catching up the prince's words, and repeating them imperfectly, it soon flew all over Peking, and thence into the provinces, and thence into Tartary, and thence to Muscovy, and so on, that the prince wanted to know who the princess was, whose name was the same as her father's. As the Chinese have not the blessing (for aught I know) of having family surnames as we have, and as what would be their christian-names, if they were so happy as to be christians, are quite different for men and women, the Chinese, who think that must be a rule all over the world because it is theirs, decided that there could not exist upon the square face of the earth a woman whose name was the same as her father's. They repeated this so often, and with so much deference and so much obstinacy, that the prince, totally forgetting the original oracle, believed that he wanted to know who the woman was who had the same name as her father. However, remembering there was something in the question that he had taken for royal, he always said the king her father. The prime minister consulted the red book or court-calendar, which was his oracle, and could find no such princess. All the ministers at foreign courts were instructed to inform themselves if there was any such lady; but as it took up a great deal of time to put these instructions into cypher, the prince's impatience could not wait for the couriers setting out, but he determined to go himself in search of the princess. The old king, who, as is usual, had left the whole management of affairs to his son the moment he was fourteen, was charmed with the prince's resolution of seeing the world, which he thought could be done in a few days, the facility of which makes so many monarchs never stir out of their own palaces till it is too late; and his majesty declared, that he should approve of his son's choice, be the lady who she would, provided she answered to the divine designation of having the same name as her father. The prince rode post to Canton, intending to embark there on board an English man of war. With what infinite transport did he hear the evening before he was to embark, that a sailor knew the identical lady in question. The prince scalded his mouth with the tea he was drinking, broke the old china cup it was in, and which the queen his mother had given him at his

departure from Peking, and which had been given to her great great great grandmother queen Fi by Confucius himself, and ran down to the vessel and asked for the man who knew his bride. It was honest Tom O'Bull, an Irish sailor, who by his interpreter Mr. James Hall, the supercargo, informed his highness that Mr. Bob Oliver of Sligo had a daughter christened of both his names, the fair miss Bob Oliver. The prince by the plenitude of his power declared Tom a mandarin of the first class, and at Tom's desire promised to speak to his brother the king of Great Ireland, France and Britain, to have him made a peer in his own country, Tom saying he should be ashamed to appear there without being a lord as well as all his acquaintance.

The prince's passion, which was greatly inflamed by Tom's description of her highness Bob's charms, would not let him stay for a proper set of ladies from Peking to carry to wait on his bride, so he took a dozen of the wives of the first merchants in Canton, and two dozen virgins as maids of honour, who however were disqualified for their employments before his highness got to St. Helena. Tom himself married one of them, but was so great a favourite with the prince, that she still was appointed maid of honour, and with Tom's consent was afterwards married to an English duke.

Nothing can paint the agonies of our royal lover, when on his landing at Dublin he was informed that princess Bob had quitted Ireland, and was married to nobody knew whom. It was well for Tom that he was on Irish ground. He would have been chopped as small as rice, for it is death in China to mislead the heir of the crown through ignorance. To do it knowingly is no crime, any more than in other countries.

As a prince of China cannot marry a woman that has been married before, it was necessary for Mi Li to search the world for another lady equally qualified with miss Bob, whom he forgot the moment he was told he must marry somebody else, and fell equally in love with somebody else, though he knew not with whom. In this suspense he dreamt, "that he would find his destined spouse, whose father had lost the dominions which never had been his dominions, in a place where there was a bridge over no water, a tomb where nobody ever was buried nor ever would be buried, ruins that were more than they had ever been, a subterraneous passage in which there were dogs with eyes of rubies and emeralds, and a more beautiful menagerie of Chinese pheasants than any in his father's extensive gardens." This oracle seemed so impossible to be accomplished, that he believed it more than he had done the first, which shewed his great piety. He determined to begin his second search, and being told by the lord lieutenant that there was in England a Mr. Banks, who was going all over the world in search of he did not know what, his highness thought he could not have a better conductor, and sailed for England. There he learnt that the sage Banks was at Oxford, hunting in the Bodleian library for a MS. voyage of a man who had been in the moon, which Mr. Banks thought must have been in the western ocean, where the moon sets, and which planet if he could discover once more, he would take possession of in his majesty's name, upon condition that it should never be taxed, and so be lost again to this country like the rest of his majesty's dominions in that part of the world.

Mi Li took a hired post-chaise for Oxford, but as it was a little rotten it broke on the new road down to Henley. A beggar advised him to walk into general Conway's, who was the most courteous person alive, and would certainly lend him his own chaise. The prince travelled incog. He took the beggar's advice, but going up to the house was told the family were in the grounds, but he should be conducted to them. He was led through a venerable wood of beeches, to a menagerie commanding a more glorious prospect than any in his father's dominions, and full of Chinese pheasants. The prince cried out in extasy, Oh! potent Hih! my dream begins to be accomplished. The gardiner, who knew no Chinese but the names of a few plants, was struck with the similitude of the sounds, but discreetly said not a word. Not finding his lady there, as he expected, he turned back, and plunging suddenly into the thickest gloom of the wood, he descended into a cavern totally dark, the intrepid prince following him boldly. After advancing a great way into this subterraneous vault, at last they perceived light, when on a sudden they were pursued by several small spaniels, and turning to look at them, the prince perceived their eyes shone like emeralds and rubies. Instead of being amazed, as Fo-Hi, the founder of his race, would have been, the prince renewed his exclamations, and

cried, I advance! I advance! I shall find my bride! great Hih! thou art infallible! Emerging into light, the imperturbed gardiner conducted his highness to a heap of artificial ruins, beneath which they found a spacious gallery or arcade, where his highness was asked if he would not repose himself; but instead of answering he capered like one frantic, crying out, I advance! I advance! great Hih! I advance!—The gardiner was amazed, and doubted whether he was not conducting a madman to his master and lady, and hesitated whether he should proceed—but as he understood nothing the prince said, and perceiving he must be a foreigner, he concluded he was a Frenchman by his dancing. As the stranger too was so nimble and not at all tired with his walk, the sage gardiner proceeded down a sloping valley, between two mountains cloathed to their summits with cedars, firs, and pines, which he took care to tell the prince were all of his honour the general's own planting: but though the prince had learnt more English in three days in Ireland, than all the French in the world ever learnt in three years, he took no notice of the information, to the great offence of the gardiner, but kept running on, and increased his gambols and exclamations when he perceived the vale was terminated by a stupendous bridge, that seemed composed of the rocks which the giants threw at Jupiter's head, and had not a drop of water beneath it—Where is my bride, my bride? cried Mi Li—I must be near her. The prince's shouts and cries drew a matron from a cottage that stood on a precipice near the bridge, and hung over the river—My lady is down at Ford-house, cried the good woman, who was a little deaf, concluding they had called to her to know. The gardiner knew it was in vain to explain his distress to her, and thought that if the poor gentleman was really mad, his master the general would be the properest person to know how to manage him. Accordingly turning to the left, he led the prince along the banks of the river, which glittered through the opening fallows, while on the other hand a wilderness of shrubs climbed up the pendent cliffs of chalk, and contrasted with the verdant meads and fields of corn beyond the stream. The prince, insensible to such enchanting scenes, galloped wildly along, keeping the poor gardiner on a round trot, till they were stopped by a lonely tomb, surrounded by cypress, yews, and willows, that seemed the monument of some adventurous youth who had been lost in tempting the current, and might have suited the gallant and daring Leander. Here Mi Li first had presence of mind to recollect the little English he knew, and eagerly asked the gardiner whose tomb he beheld before him. It is nobody's—before he could proceed, the prince interrupted him, And will it never be any body's?—Oh! thought the gardiner, now there is no longer any doubt of his phrenzy—and perceiving his master and the family approaching towards them, he endeavoured to get the start, but the prince, much younger, and borne too on the wings of love, set out full speed the moment he saw the company, and particularly a young damsel with them. Running almost breathless up to lady Ailesbury, and seizing miss Campbell's hand—he cried, Who she? who she? Lady Ailesbury screamed, the young maiden squalled, the general, cool but offended, rushed between them, and if a prince could be collared, would have collared him—Mi Li kept fast hold with one arm, but pointing to his prize with the other, and with the most eager and supplicating looks intreating for an answer, continued to exclaim, Who she? who she? The general perceiving by his accent and manner that he was a foreigner, and rather tempted to laugh than be angry, replied with civil scorn, Why she is miss Caroline Campbell, daughter of lord William Campbell, his majesty's late governor of Carolina—Oh, Hih! I now recollect thy words! cried Mi Li—And so she became princess of China.

Sekundärliteratur

Rosalind Ballaster : The hieroglyphic tales were written between 1766 and 1772 for the amusements of his friends after Walpole's retirement from politics. The collection consists of six tales which demonstrate the enormous hybridity of the eighteenth-century tale as well as Walpole's own eccentric, sometimes vicious, but usually delightful, humour : they satirize the clergy and the literary establishment, play with the reputation of his friends and deploy his antiquarian knowledge, mixing elements from 'The Arabian nights entertainments', fairy tales, Shakespeare, the Bible, and travel literature.

The story allows Walpole to pursue his enthusiasm for debates about gardening and his fluctuating attitude to the cult for Chinoiserie in mid-eighteenth-century England. An early enthusiast for this craze for porcelain, tea, lacquer-work, and architectural imitation of Chinese forms, Walpole called his goldfish pond at his home in Strawberry Hill Po Yang in reference to a lake in Kiangsi province celebrated for its fish. He counted a number of works about China in his extensive library and received with especial delight a French copy of Du Halde's General description of China from Lord Hervey in 1735.

Beyond the specific critique of styles in gardening, the tale illustrates the complexity and attractiveness of China in the western imagination of the eighteenth century. Walpole captures precisely the paradoxical representation of China. Its image as a territory associated through Jesuit account of Confucianism and the longevity of absolutism with hyper-rationalism, conflicts with an equally strong image, prompted by the importation of luxury goods from the region and an ensuing reputation for aesthetic eccentricity, with excesses of fancy bordering on madness.

Walpole's tale is itself a piece of Chinoiserie, a nonsensical fragment which mixes Chinese and European elements like the much-coveted porcelain prepared for the export market which depicted English hunting scenes in the familiar blue-and-white pattern. Like the hero of the tale, whose name Mi Li indicates to the reader that he is a mere fabrication, Chineseness is 'lost in translation', becoming an incomprehensible but fascinating sign of otherness. It is not coincidental that this tale about errors in language transmission also exploits the common representation of Chinese language as just such a non-signifying sign system.

Walpole mocks not China but 'Chinoiserie', and with it the superficial learning of travel-writing and the oriental tale in the period. He provides footnotes that assert authenticity rather than demonstrate it and authorial interventions that expose rather than dispel ignorance.

Paul Nash : The tale is a satire, directed at the East India Company's pursuit of profit and Britain's transforming mercantile-colonial enterprise after the American revolutionary war. Once the tale is situated in the early 1870s, the pieces of its satiric puzzle come into sharper relief. The two young lovers are associated with two major forces transforming Britain's global enterprise. Caroline with the loss of the American colonies and Mi Li with Britain's growing commercial attraction to China. After the American revolutionary war the East India Company redirected its commercial ambitions away from the Western hemisphere towards the potentialities of the East : to India and the lucrative China trade in tea. Walpole understood that the idea of China was growing antagonistic in Britain. By the early 1780s the China trade was expanding with greater rapidity than even before, and China's recalcitrant attitude to the Company's commercial initiative appeared in many respects unlike anything it had experienced elsewhere.

While the tale's ending holds out the prospect that Britain and China might be able to connect on human ground away from the potential tyranny of mercantile capitalism or imperial dominion, Mi Li's failure to fulfill his oracle suggests this may not happen. Mi Li's attempt to find happiness by connecting with the English can only lead to unhappiness, and his luck is identified with imprudence. [Walp3, Walp4, Walp5]

Bibliographie : Autor

- 1757 Walpole, Horace. *A letter from Xo Ho a Chinese philosopher at London, to his friend Lien Chi at Peking*. (London : Printed for N. Middleton, 1757).
http://books.google.com/books?id=uGX0F_p9f5oC&printsec=frontcover&hl=de&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false. [WC]
- 1785 Walpole, Horace. *Mi Li, a Chinese fairy tale*. In : Walpole, Horace. Hieroglyphic tales (Strawberry-Hill : Printed by T. Kirgate, 1785). Tale V. [Geschrieben zwischen 1766-1772].
<http://www.horrormasters.com/Text/a1634.pdf>.
<http://www.gutenberg.org/files/14098/14098-h/14098-h.htm>. [WC]
- 1997 [Walpole, Horace]. *Aotelang tuo bao*. Huaerpuer. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si, 1997). Übersetzung von Walpole, Horace. *The castle of Otranto : a story*. (London : Printed for Tho. Lownds, 1764).
 奥特朗托堡 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1998 *The vision of China in the English literature of the seventeenth and eighteenth centuries*. Ed. by Adrian Hsia. (Hong Kong : Chinese University press, 1998).
 [Enthält] :
 Qian, Zhongshu. *China in the English literature of the seventeenth century*. In : Quarterly bulletin of Chinese bibliography ; vol. 1 (1940).
 Fan, Cunzhong. *The beginnings of the influence of Chinese culture in England*. In : Wai guo yu ; no 6 (1982).
 Chen, Shouyi. *John Webb : a forgotten page in the early history of sinology in Europe*. In : The Chinese social and political review ; vol. 19 (1935-1936).
 Qian, Zhongshu. *China in the English literature of the eighteenth century*. In : Quarterly bulletin of Chinese bibliography ; vol. 2 (1941).
 Chen, Shouyi. *Daniel Defoe, China's severe critic*. In : Nankai social and economic quarterly ; vol. 8 (1935).
 Fan, Cunzhong. *Chinese fables and anti-Walpole journalism*. In : The review of English studies ; vol. 25 (1949).
 Fan, Cunzhong. *Dr. Johnson and Chinese culture*. In : Quarterly bulletin of Chinese bibliography ; vol. 5 (1945).
 Chen, Shouyi. *Oliver Goldsmith and his Chinese letters*. In : T'ien hsia monthly ; vol. 8 (1939).
 Chen, Shouyi. *Thomas Percy and his Chinese studies*. In : The Chinese social and political science review ; vol. 20 (1936-1937).
 Fan, Cunzhong. *William Jones's Chinese studies*. In : The review of English studies ; vol. 22 (1946).
 Chen, Shouyi. *The Chinese garden in eighteenth century England*. In : T'ien hsia monthly ; vol. 2 (1936).
 Chen, Shouyi. *The Chinese orphan : a Yuan play*. In : T'ien hsia monthly ; vol. 4 (1936). [Ji, Junxiang. Zhao shi gu'er].
 Hsia, Adrian. *The orphan of the house Zhao in French, English, German, and Hong Kong literature*. In : Comparative literature studies ; vol. 25 (1988). [Ji, Junxiang. Zhao shi gu'er].
- 1999 Porter, David. *From Chinese to Goth : Walpole and the gothic repudiation of chinoiserie*. In : Eighteenth-century life ; vol. 23, no 1 (1999). [AOI]

- 2005 Ballaster, Rosalind. *Fables of the East : selected tales, 1662-1785*. (Oxford : Oxford University Press, 2005).
http://books.google.ch/books?id=7AGgvaKED7cC&pg=PA126&lpg=PA126&dq=Walpole,+Horace.+Mi+Li,+a+Chinese+fairy+tale&source=bl&ots=iYmsQweaft&sig=f3Lwx5opx5P_AIWkQ2GA1x922O8&hlde&ei=Z4eBToeZGuOp0QWRsfGrAQ&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=3&ved=0CC8Q6AEwAg#vonepage&q=Walpole%2C%20Horace.%20Mi%20Li%2C%20a%20Chinese%20fairy%20tale&f=false.
- 2009 Nash, Paul. *'Mi Li' revisited : Horace Walpole and the idea of China*. In : *Journal for eighteenth-century studies* ; vol. 32, issue 2 (2009).
<http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/j.1754-0208.2009.00100.x/pdf> [AOI]
- 2010 Porter, David. *The Chinese taste in eighteenth-century England*. (Cambridge : Cambridge University Press, 2010). [AOI]

Walpole, Hugh = Walpole, Hugh Seymour Sir (Auckland, Neuseeland 1884-1941 London)
 : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1982 [Walpole, Hugh]. *Yin lian pu*. Xiu Wobo'er deng zhu ; De Wei yi. (Beijing : Di zhi chu ban she, 1982). (Ying Mei duan pian jia zuo xuan). [Übersetzung von Short stories von Walpole]. 銀臉譜 [WC]
- 1998 *You ling chuan = The ghost ship*. Kang Aijing, Cai Yajing, Gao Huiting yi. (Taipei : Tian tian wen hua, 1998). (Tian tian wen ku. Ling huan chu chuang ; 4).
 幽靈船
 [Enthält] :
 You ling chuan. Übersetzung von Middleton, Richard. *The ghost ship*. In : *The ghost-ship & other stories*. (London : T.F. Unwin, 1912).
 Pushkin, Alexander. *The coffin-maker*. In : *The prose tales of Alexander Pushkin*. (London : G. Bell, 1894).
 Hood, Tom. *The shadow of a shade*. In : *Tales of the supernatural*. (London : Pan Books, 1947).
 Stevenson, Robert Louis. *Markheim*. In : *Pall Mall gazette* (1884).
 Walpole, Hugh. *The little ghost*. In : *The Oxford Book of English Ghost Stories* (1931).
 Maupassant, Guy de. *La confession*. In : *Le Gaulois* ; 21 Oct. (1883).
 Maupassant, Guy de. *La morte*. In : *Gil Blas* : 31 mai (1887) = In : *La main gauche*. (Paris : Ollendorff, 1889). [WC,NCL]

Walravens, Hartmut (Adorf 1944-) : Bibliotheksdirektor Staatsbibliothek Berlin,
 Privatdozent Freie Universität Berlin

Biographie

- 1963-1970 Hartmut Walravens studiert Sinologie, Japanologie, Mandschu und Völkerkunde an den Universitäten Köln und Bonn. [Wal]
- 1970 Hartmut Walravens promoviert in Sinologie an der Universität Köln. [Wal]
- 1971-1986 Hartmut Walravens ist im Bibliotheksdienst in der Staatsbibliothek Berlin tätig und Lehrbeauftragter am Seminar für Sprache und Kultur Chinas der Universität Hamburg. [Wal]
- 1987- Hartmut Walravens ist Direktor der Staatsbibliothek und Lehrbeauftragter am Japan-Zentrum der Humboldt-Universität zu Berlin. [Wal]
- 2001 Hartmut Walravens habilitiert sich am Fachbereich Kulturwissenschaften der Freien Universität Berlin. [Wal]

Bibliographie : Autor

- 1970 Walravens, Hartmut. *Die Deutschland-Kenntnisse der Chinesen (bis 1970) ; nebst einem Exkurs über die Darstellung fremder Tiere im K'un-yü t'u-shuo des P. Verbiest.* (Köln : Druck W. Kleikamp, 1972). Diss. Univ. Köln, 1970. [Ferdinand Verbiest, Giulio Aleni ; *Kun yu tu shuo*]. [Vitt]
- 1974 *Verzeichnis ostasienskundlicher Zeitschriften in Institutsbibliotheken in Bonn, Heidelberg und Köln : Stand Juli 1973.* Zusammengestellt von Christoph Höffken, Erling von Mende, Hartmut Walravens. (Köln : Photostelle der Universitäts- und Stadtbibliothek Köln, 1974). (Miscellanea / Ostasiatisches Seminar der Universität zu Köln ; 1).
- 1975 Walravens, Hartmut. *P.V. Taranovic : Ilarion Rossochin und seine Arbeiten zur Sinologie.* In : Nachrichten der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde ; vol. 18 (1975). = Taranovic, V[avlovic] T[aranovic]. *Ilarion Rossochin i ego trudy po kitaevedeniju.* In : Sovetskoe vostokovedenie ; vol. 3 (1945).
<http://encyclopedia2.thefreedictionary.com/Ilarion+Rossokhin>.
[Enthält unveröffentlichte Übersetzungen von Rossochin, die ohne Prüfung von der Kanzlei ins Archiv der Akademie der Wissenschaften überwiesen worden und enthalten sind]. [AOI]
- 1975 Walravens, Hartmut. *S. M. Georgievskij (1851–1893) : eine kurze Biographie des russischen Sinologen.* In : Nachrichten der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens ; vol. 18 (1975). [AOI]
- 1978 *Deutsch-mandjurisches Wörterverzeichnis.* Nach H.C. von der Gabelentz' Mandschu-deutschem Wörterbuch ; durchgesehen von Hartmut Walravens und Martin Gimm. (Wiesbaden : Steiner, 1978). (Sinologica Coloniensia ; Bd. 4). [Georg von der Gabelentz].
- 1980 Walravens, Hartmut. *Alexander Tatarinov (1817–1886) : russischer Arzt und Sinologe.* In : Sudhoffs Archiv ; vol. 64 (1980). [AOI]
- 1980 Walravens, Hartmut. *Z.F. Leontevskij (1790-1874) : eine Biobibliographie.* In : Central Asiatic journal ; vol. 24 (1980). [ZB]
- 1981 *Deutsche Fernostbibliographie 1979 : deutschsprachige Veröffentlichungen über Ost-, Zentral- und Südostasien = German Far East bibliography 1979 : German language publications on East-, Central- and Southeast Asia.* Hrsg. von Helmut Martin und Günther Pflug ; in Zusammenarbeit mit Rainer Krempien und Hartmut Walravens. (München ; New York, N.Y. : K.G. Saur, 1981). (Schriftenreihe des Landesinstituts für Arabische, Chinesische und Japanische Sprache Nordrhein-Westfalen ; Bd. 1).
- 1982 *Indices to Bauer/Hwang : German impact on modern Chinese intellectual history (Wiesbaden 1982).* Zusammengestellt von Hartmut Walravens. (Hamburg : C. Bell, 1982).
- 1982 Walravens, Hartmut. *Anton Vladykin : eine Biobibliographie des russischen Mandjuristen und Sinologen.* In : Ural-altaische Jahrbücher ; N.F. Bd. 2 (1982). [ZB]
- 1982 Walravens, Hartmut. *Ivan Il'ic Zacharov (1817 - 1885) : russischer Diplomat und Sinologe : eine biobibliographische Skizze.* (Hamburg : Bell, 1982). [WC]
- 1983-1984 *Bibliographien zur ostasiatischen Kunstgeschichte in Deutschland.* Zusammengestellt von Hartmut Walravens. (Hamburg : C. Bell, 1983-1984). (Han-pao Tung Ya shu chi mu lu ; 21, 27, 28). Bd. 1 : Adolf Fischer, Frieda Fischer, Karl With, Ludwig Bachhofer. Bd. 2 : Alfred Salmony. Bd. 3 : Otto Kümmel.
- 1984 Martucci, Onorato. *Schriften über China.* Mit einer biobibliogr. Skizze und einem Faks. eines Auktionskataloges von Hartmut Walravens. (Hamburg : Bell, 1984). (Hanbao-Dongya shuji mulu ; 25). [WC]

- 1984 Walravens, Hartmut. *Gerd Kaminski, Else Unterrieder : von Österreichern und Chinesen*. [Rezension]. In : Nachrichten der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, 135 (1984). [Darin enthalten ist ein von Erwin von Zach geschriebener Lebenslauf]. [AOI]
- 1987 Walravens, Hartmut. *China illustrata : das europäische Chinaverständnis im Spiegel des 16. bis 18. Jahrhunderts*. (Weinheim : Acta Humaniora, 1987). (Ausstellungskataloge der Herzog August Bibliothek ; Nr. 55). Ausstellung im Zeughaus der Herzog August Bibliothek vom 21. März bis 23. August 1987. Ausstellung und Katalog : Hartmut Walravens ; mit einem Beitrag von David E. Mungello. [AOI]
- 1992 Walravens, Hartmut. *Aleksej Leont'ev und sein Werk*. Eine Bibliographie. = In : Aetas Manjurica ; vol. 3 (1992). [AOI]
- 1994 *Die ost- und zentralasienwissenschaftlichen Beiträge in der Orientalistischen Literaturzeitung : 1976-1992 : Bibliographie und Register*. Hrsg. von Hartmut Walravens. (Berlin : Akademie Verlag, 1994).
- 1998 Franke, Wolfgang. *Reisen in Ost- und Südostasien 1937-1990*. Hrsg. von Hartmut Walravens. (Osnabrück : Zeller Verlag, 1998). [Tagebuchaufzeichnungen von 13 Reisen 1939-1990].
- 1998 Walravens, Hartmut. *Dokumente zur Geschichte des Frankfurter China-Instituts aus den Jahren 1930 bis 1949*. In : Nachrichten der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens ; H. 163-164 (1998).
<https://www.oag.uni-hamburg.de/noag/noag-163-164-1998/noag163-164-5.pdf>. [WC]
- 2000 Walravens, Hartmut. *"Ostasiatische Zeitschrift" (1912-1943), "Mitteilungen der Gesellschaft für Ostasiatische Kunst" (1926-1943) : Bibliographie und Register*. (Wiesbaden : Harrassowitz, 2000). (Orientalistik Bibliographien und Dokumentationen ; Bd. 10). [AOI]
- 2000 Walravens, Hartmut. *Vincenz Hundhausen (1878-1955) : das Pekinger Umfeld und die Literaturzeitschrift "Die Dschunke"*. (Wiesbaden : Harrassowitz, 2000). (Orientalistik Bibliographien und Dokumentationen ; Bd. 7). [AOI]
- 2000-2005 Li, T'ai-po [Li, Bo]. *Gesammelte Gedichte*. Übers. von Erwin Ritter von Zach ; hrsg. von Hartmut Walravens. Teil 1-2. (Wiesbaden : Harrassowitz, 2000-2005). (Asien- und Afrika-Studien der Humboldt-Universität zu Berlin ; Bd. 5 ; Bd. 19). Bd. 2 : *Die Bücher XVI bis XXV und XXX der chinesischen Gesamtausgabe*. In deutscher Fassung, ursprünglich erschienen in *Die deutsche Wacht*, Batavia. Hrsg. von Hartmut Walravens, Lutz Bieg. [AOI]
- 2001 Seuberlich, Wolfgang. *Zur Verwaltungsgeschichte der Mandschurei (1644-1930)*. Hrsg. von Hartmut Walravens. (Wiesbaden : Harrassowitz, 2001).
- 2001 Walravens, Hartmut. *Karl Friedrich Neumann (1793-1870) und Karl Friedrich August Gützlaff (1803-1851) : zwei deutsche Chinakundige im 19. Jahrhundert*. (Wiesbaden : Harrassowitz, 2001). (Orientalistik Bibliographien und Dokumentationen ; Bd. 12). [AOI]
- 2001-2002 *Der Fuchs in Kultur, Religion und Folklore Zentral- und Ostasiens*. Hrsg. von Hartmut Walravens. Bd. 1-2. (Wiesbaden : Harrassowitz, 2001-2002). (Asiatische Forschungen ; Bd. 141).
- 2003 Rock, Joseph Franz. *Expedition zum Amnye Machhen in Südwest-China im Jahre 1926 : im Spiegel von Tagebüchern und Briefen*. Hrsg. von Hartmut Walravens. (Wiesbaden : Harrassowitz, 2003). (Orientalistik Bibliographien und Dokumentationen ; Bd. 19).
- 2003 Walravens, Hartmut. *Von Russland über die Mongolei nach China : Berichte aus dem frühen 19. Jahrhundert*. (Wiesbaden : Harrassowitz, 2003). (Orientalistik Bibliographien und Dokumentationen ; 16). [AOI]
- 2004 *Briefwechsel Johannes Schuberts mit Bruno Berger und Ernst Schäfer*. Hrsg. von Hartmut Walravens. In : Nachrichten der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens ; 175-176 (2004). [AOI]

- 2005 *Bibliographische Beiträge zu Ostasien : Das Ausland - Magazin für die Literatur des Auslandes - Geist des Ostens - Ho Ping Pao - Traditionelle medizinische Literatur in der Bibliothèque nationale de France - Han Yü's Poetische Werke - Tu Fu's Gedichte.* Inhaltsverzeichnisse und Register von Hartmut Walravens. (Bochum : Europäischer Universitätsverlag, 2005). (Sinica ; Bd. 15). [AOI]
- 2005 *Erwin Ritter von Zach (1872-1942) : gesammelte Rezensionen : chinesische Geschichte, Religion und Philosophie in der Kritik.* Hrsg. von Hartmut Walravens. (Wiesbaden : Harrassowitz, 2005). (Asien- und Afrika-Studien der Humboldt-Universität zu Berlin ; Bd. 22). [KVK]
- 2005 Walravens, Hartmut. *Isaak Jacob Schmidt (1779-1847) : Leben und Werk des Pioniers der mongolischen und tibetischen Studien : eine Dokumentation.* (Wiesbaden : Harrassowitz, 2005). (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes ; Bd. 56, 1). [UBB]
- 2006 Joseph Franz Rock. *Briefwechsel mit E.H. Walker 1938-1961.* Hartmut Walravens (Hg.). (Wien : Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2006). (Sitzungsberichte / Österreichische Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Klasse ; Bd. 738. Beiträge zur Kultur- und Geistesgeschichte Asiens ; Nr. 48). [AOI]
- 2007 Walravens, Hartmut. *Wilhelm Grube (1855-1908) : Leben, Werk und Sammlungen des Sprachwissenschaftlers, Ethnologen und Sinologen.* (Wiesbaden : O. Harrassowitz, 2007). [WC]
- 2008 *Josef Schedel (1856-1943) : ein deutscher Apotheker in Ostasien ; nebst den Briefen von Justizrat Hans Rudelsberger und Professor Lucian Scherman.* Hrsg. von Hartmut Walravens. (Berlin : Staatsbibliothek zu Berlin, 2008). [AOI]
- 2008 *Richard Wilhelm (1873–1930) : Missionar in China und Vermittler chinesischen Geistesguts : Schriftenverzeichnis, Katalog seiner chinesischen Bibliothek, Briefe von Heinrich Hackmann, Briefe von Ku Hung-ming.* Zusammengestellt von Hartmut Walravens; mit einem Beitr. von Thomas Zimmer. (St. Augustin: Institut Monumenta Serica Steyler Verlag, 2008).
- 2009 Walravens, Hartmut. *Vasilij Pavlovic Vasil'ev (1818-1900) : zu Leben und Werk des russischen Sinologen :*
<http://oriens-extremus.org/wp-content/uploads/2014/05/OE48-08.pdf>. [AOI]
- 2013 *Selected Manchu studies : contributions to history, literature, and shamanism of the Manchus.* Giovanni Stary, Hartmut Walravens (ed.). (Berlin : K. Schwarz, 2013). (Studien zur Sprache, Geschichte und Kultur der Türkvölker ; Bd. 17). [WC]
- 2015 Walravens, Hartmut. *Ilse Martin Fang (1914-2008) in memoriam.*
<http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1179/mon.2010.58.1.011>.

Walser, Martin = Walser, Martin Johannes (Wasserburg am Bodensee 1927-) :
Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1983 [Walser, Martin. *Ehen in Philippsburg*]. Ma Renhui yi. (Nanchang : Jiangxi ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Walser, Martin. *Ehen in Philippsburg : Roman.* (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1957). [WC,ZhaYi2]

- 1985 *Guo ji bi hui zuo pin ji : yi jiu ba liu*. Zhongguo Shanghai bu hui zhong xin. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). [Ausgewählte literarische Werke des International P.E.N.]. [Enthält] : Bachmann, Ingeborg. *Die gestundete Zeit*. Bauer, Walter. *Wenn wir erobern die Universität*. Becher, Johannes R. *Meer im Sommer ; Das Wunder*. Bender, Hans. *Iljas Tauben*. Benn, Gottfried. *Chopin*. Böll, Heinrich. *Unberechenbare Gäste*. Borchert, Wolfgang. *Das Brot*. Celan, Paul. *Todesfuge*. Domin, Hilde. *Nur eine Rose als Stütze*. Eich, Günter. *Züge im Nebel*. Goll, Yvan. *Der Regenpalast*. Grass, Günter. *Ohnmacht*. Grün, Max von der. *Rom*. Hermlin, Stephan. *In einer dunklen Welt*. Hesse, Hermann. *Flötentraum*. Kästner, Erich. *Die Entwicklung der Menschheit ; Sachliche Romanze ; Die Jugend hat das Wort*. Kant, Hermann. *Das Kennwort*. Kaschnitz, Marie Luise. *Die Füße im Feuer*. Krolow, Karl. *An den Frieden*. Lenz, Siegfried. *Freund der Regierung*. Nowak, Ernst. *Weg*. Rauner, Liselotte. *Epigramme, Lagebericht einer jungen Frau, Mahnmal*. Reding, Josef. *Fünf Gedichte*. Rinser, Luise. *Die rote Katze*. Risse, Heinz. *Gottesgericht*. Schnitzler, Arthur. *Das Tagebuch der Redegonda*. Schroers, Rolf. *Das Urteil*. Seghers, Anna. *Das Obdach*. Toller, Ernst. *An alle Gefangenen*. Walser, Martin. *Ich suchte eine Frau*. Wolf, Christa. *Blickwechsel*. Zweig, Stefan. *Die spät bezahlte Schuld*.
国际笔会作品集 : 一九八六 [Din10,WC]
- 1987 [Walser, Martin. *Jenseits der Liebe*]. Ni Renfu yi. (Xi'an : Shaanxi ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Walser, Martin. *Jenseits der Liebe : Roman*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1976). [WC,ZhaYi2]
- 1990 [Martin Walser Sonderausgabe]. In : Shi jie wen xue ; no 3 (1990). [Enthält] : Walser, Martin. *Ein fliehendes Pferd*. Zheng Huashen, Li Liuming yi. Walser, Martin. *Eiche und Angora*. Ai Wen yi. Walser, Martin. *Sieben Gedichte*. Shi Yiliu yi. Zheng Huahan. *Kurzbiographie*. Gespräche mit Martin Walser und seinen Übersetzern. Walser, Martin. *An Leser in China*. Übersetzung von : Walser, Martin. *Ein fliehendes Pferd : Novelle*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1978). Walser, Martin. *Eiche und Anhora*. In : Walser, Martin. *Drei Stücke : Eiche und Angora, Überlebensgross Herr Krott, Der schwarze Schwan*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1965). [KVK,Din11]
- 2000 [Walser, Martin]. *Tao wang de ma*. Mating Wase zhu ; Wen Liqin yi. (Taipei : Xiao zhi tang wen hua shi ye you xian gong si, 2000). (Xiao shuo chao ; 11). Übersetzung von Walser, Martin. *Ein fliehendes Pferd*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 2000).
逃亡的馬 [WC]
- 2004 [Walser, Martin]. *Jing ma ben tao*. Mading Waj'erze zhu ; Cai Hongjun xian bian ; Zheng Huahan, Zhu Liuhua deng yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 2004). (Jing dian yin xiang : Classic impression). Übersetzung von Walser, Martin. *Ein fliehendes Pferd*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 2000). [Erzählungen].
惊马奔逃 [WC]
- 2004 [Walser, Martin]. *Pi ping jia zhi si*. Mading Wa'erze zhu ; Huang Liaoyu yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2004). Übersetzung von Walser, Martin. *Tod eines Kritikers : Roman*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 2002).
批评家之死 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1990 [Martin Walser Sonderausgabe]. In : Shi jie wen xue ; no 3 (1990). [Enthält] : Walser, Martin. *Ein fliehendes Pferd*. Zheng Huashen, Li Liuming yi. Walser, Martin. *Eiche und Angora*. Ai Wen yi. Walser, Martin. *Sieben Gedichte*. Shi Yiliu yi. Zheng Huahan. *Kurzbiographie*. Gespräche mit Martin Walser und seinen Übersetzern. Walser, Martin. *An Leser in China*. Übersetzung von : Walser, Martin. *Ein fliehendes Pferd : Novelle*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1978). Walser, Martin. *Eiche und Anhora*. In : Walser, Martin. *Drei Stücke : Eiche und Angora, Überlebensgross Herr Krott, Der schwarze Schwan*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1965). [KVK,Din11]

- 2006 Ba, Yi. *Bei she hui niu qu de ge ren yi shi : Yi ma ting, Wa er ze zhi*. (Taipei : Zhuan zhe, 2006). Diss. Furen Catholic Univ., 2006. [Description in Martin Walser's novels "Beyond love" and "Couples in Philippsburg"].
被社會扭曲的個人意識 =
以馬汀瓦爾澤之愛的彼岸菲利普斯堡的幾樁婚事二部作品為例 [WC]

Walser, Robert (Biel 1878-1956 bei Herisau) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 2002 [Walser, Robert]. *San bu*. Luobote Wa'erze zhu ; Fan Jieping yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2002). (Xian dang dai shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Walser, Robert. *Der Spaziergang*. (Frauenfeld : Huber, 1917). (Schweizerische Erzähler ; Bd. 9).
散步 [WC]

Walsh, Bill = Walsh, William Crozier (New York, N.Y. 1913-1975 Los Angeles) :
Filmproduzent

Bibliographie : Autor

- 1997 [Travers, P.L.]. *Huan le man ren jian*. Bier Huaxu [Bill Walsh] ; Tang Dageledi [Don DaGradi] bian ju ; P.L. Cuifosi yuan zhu ; Zhou Jiaqi yi. (Taipei : Di yin chuan bo chu ban Tai bei xian xin dian shi, 1997). (Shi jie zhen cang ming pian dui bai xuan ji ; 46).
Übersetzung von Travers, P.L. *Mary Poppins*. (London : G. Howe, 1934). [Drehbuch].
歡樂滿人間 [WC]

Walsh, Geoffrey = Walsh, Geoffrey David = Walsh, Geoff (um 1998) : Australischer
Diplomat

Biographie

- 1995-1998 Geoffrey Walsh ist Generalkonsul des australischen Generalkonsulats in Hong Kong. [ChiAus3]

Walsh, James Anthony (Cambridge, Mass. 1867-1936 Maryknoll, N.Y.) : Gründer der
Foreign Mission Sisters of St. Dominic = Maryknoll Sisters

Biographie

- 1917 James Anthony Walsh reist durch Ostasien um ein Missionsgebiet für die Foreign Mission Sisters of St. Dominic zu suchen und erhält es in Yangjiang und Luoding (Guangdong). [And]

Bibliographie : Autor

- 1919 Walsh, James Anthony. *Observations in the Orient : the account of a journey to catholic mission fields in Japan, Korea, Manchuria, China, Indo-China, and the Philippines*. (Ossining, N.Y. : Catholic Foreign Mission Society of America, 1919). [Yale]

Walsh, James Edward = Walsh, James Edward (Cumberland, Md. 1891-1981 Jiangmen, Guangdong) : Missionar Maryknoll Fathers, Apostolischer Superior, Bischof Catholic Foreign Mission Society of America

Biographie

- 1924 James Edward Walsh wird Apostolischer Vikar der Maryknoll Fathers Mission- [Shav1]
1927 James Edward Walsh wird Bischof von Jiangmen (Guangdong). [Cath]

- 1936 James Edward Walsh wird Superior General der Catholic Foreign Mission Society of America. [Cath]
- 1948-1951 James Edward Walsh ist Leiter des Catholic Central Bureau in Shanghai. [Shav1]
- 1958-1970 James Edward Walsh ist im Gefängnis der Kommunisten in Shanghai. [Shav1]
- 1970 Bischof James E. Walsh wird aus dem Gefängnis entlassen und kommt nach Hong Kong. [Mal 1]

Walsh, Joseph-Alexis, Vicomte (Saint-Georges-sur-Loire 1782-1860 Paris) : Journalist, Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1838-1844 *Encyclopédie catholique : répertoire universel et raisonné des sciences, des lettres, des arts et des métiers ; formant une bibliothèque universelle, avec la biographie des hommes célèbres.* Publiée avec la collab. des hommes les plus éminents dans les sciences, les lettres, les arts, etc. ; sous la direction, collab. et revision M. l'abbé [Jean-Baptiste] Glaire, M. le vte [Joseph-Alexis] Walsh, et d'un comité d'orthodoxie. Vol. 1-18. (Paris : P. Desbarres, 1838-1848). [Enthält Eintragungen über China von Auguste Savagner]. <https://catalog.hathitrust.org/Record/008591452>. [WC,LehG1]

Walsh, Peter = Walsh, Peter Alexander (Kellerberrin, Australien 1935-2015 Perth) : Politiker, Senator

Biographie

- 1983 Wu Xueqian und Peter Walsh unterschreiben ein Memorandum über wissenschaftliche und technische Zusammenarbeit in geologischen Wissenschaften. [Tho2]
- 1984 Peter Walsh besucht China für die Entwicklung eines Programmes für Bodenschätze und Kohlen Technologie. [Tho2]

Walsh, Richard J. = Walsh, Richard John (1886-1960) : Amerikanischer Verleger, zweiter Ehemann von Pearl S. Buck

Biographie

- 1933 Pearl S. Buck trifft Richard J. Walsh in Nanjing. [Conn]
- 1934 Richard J. Walsh wird Herausgeber von *Asia*. Pearl S. Buck und Richard Walsh kehren nach Amerika zurück. [Conn]
- 1935 Scheidung von Pearl S. Buck und John Lossing Buck. Heirat von Pearl S. Buck und Richard J. Walsh. [Conn]

Walsham, John = Walsham, John Sir Baronet (Cheltenham 1830-1905 Randwick bei Stroud) : Diplomat

Biographie

- 1873-1874 John Walsham ist Sekretär der britischen Gesandtschaft in Beijing. [DBD1]
- 1885-1893 John Walsham ist Gesandter der britischen Gesandtschaft in Beijing. [ODNB,DBD1]
- 1890 John Walsham erhält die chinesische Zusicherung der Öffnung von Chongqing (Sichuan) für den Handel. [ODNB]

Walter, Carl = Walter, Charles (1831-1907) : Deutsch-australischer Botaniker, Photograph, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1923 Walter, Carl. *Hydrobiologische Beiträge aus China : nach Dr. H. Weigolds Material von den Sto#tznerschen Expeditionen und aus China ; Hydracarina ; zugleich ein Beitrag zur Frage der Hautatmung bei Arrhenurus-Arten*. In : Internationale Revue der gesamten Hydrobiologie und Hydrographie ; vol. 11, no 1-2 (1923). [Walther Stötzner, Hugo Weigold]. <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/abs/10.1002/iroh.19230110112>. [WC]

Walter, Chlaus (1937-) : Zahnarzt, Verleger in Meilen

Bibliographie : Autor

- 1999 Walter, Chlaus. *Auf breiter Spur : Moskau-Peking mit dem Orient-Express*. (Meilen : Walter-Verlag, 1999). [Bericht seiner Reise 1998 ; Beijing]. [Cla]
- 2000 Walter, Chlaus. *Süss-sauer : Peking - Hongkong mit Zug und Flugzeug*. (Meilen : C. Walter, 2000). [Bericht über seine Reise 1998 Xian, Shanghai, Guilin, Guangzhou, Hong Kong]. [Beijing]. [Hug1]

Walter, Ernst (Feuertalen, Kt. Zürich 1886-1975) : Missionar Basler Mission, Pfarrer

Biographie

- 1911-1949 Ernst Walter ist Missionar der Basler Mission in China. [BM]

Bibliographie : Autor

- 1935 Fischle, Ernst ; Walter, Ernst. *Ein Volk ohne Sünde und die Kirche Christi*. (Stuttgart : Evangelischer Missionsverlag, 1935). (Mission und Gemeinde ; H. 11/12). [China Mission]. [WC]
- 1946 Walter, Ernst. *Chinesische Kirche im Wellenschlag der Zeit : zum 100jährigen Jubiläum der Basler Mission in China*. (Basel : Basler Missionsbuchhandlung, 1946). [WC]

Walter, Georges (Budapest 1921-2014) : Französischer Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1978 *Dispute sur le sel et le fer : Chine, an 81 = Yantie lun*. Présenté par Georges Walter ; traduit par Delphine Baudry-Weulersse, Jean Levi, Pierre Baudry. (Paris : J. Lanzmann et Seghers, 1978). [Yan tie lun].

Walter, Gonsalvus (1889-) : Kapuziner-Pater, Autor

Bibliographie : Autor

- 1922 Walter, Gonsalvus. *Die Kapuziner in der Heiden-Mission*. (Aachen : Xaverius-Verlag, 1922). [Enthält China]. [WC]
- 1924 Walter, [Gonsalvus]. *Ins blumige Reich der Mitte : Tagebuchblätter des China-Missionars P. Walter*. (Duisburg : Echo-Verlag, 1924). [Bericht über seine Reise in das Missionsgebiet in Gansu].
- 1938 Walter, Gonsalvus. *Gotteskampf auf gelber Erde : Festgabe zum silbernen Bischofsjubiläum Sr. Exzellenz Salvator Petrus Walleser O.M.Cap.* (Paderborn : Schöningh, 1938). [WC]

Walter, Henry (um 1953)*Bibliographie : Autor*

- 1953 Liu Shaw-tong [Liu, Shaotang]. *Out of Red China*. Transl. from the Chinese by Jack Chia and Henry Walter ; introd. by Hu Shih [Hu Shi]. (New York, N.Y. : Duell, Sloan and Pearce, 1953). Übersetzung von Liu, Shaotang. *Hong se Zhongguo de pan tu*. (Taipei : Xin Zhongguo chu ban she, 1953).
紅色中國的叛徒 [WC]

Walter, Hilarius (1871-)*Bibliographie : Autor*

- 1903 Walter, Hilarius. *Leben, Wirken und Leiden der 77 seligen Märtyrer von Anam und China*. (Freiburg i.B. : Herder, 1903). [WC]

Walter, Richard (ca. 1716-1785) : Englischer Priester der Navy*Bibliographie : Autor*

- 1748 Anson, George. *A voyage round the world in the years M.DCC.XL.I.II.IV*. Compiled from his papers and materials by Richard Walter. (London : Printed for the author by J. and P. Knapton, 1748). [1742 wird die beschädigte Centurion in Macao geflickt und Ersatz für die ertrunkenen Seeleute gefunden. 1744 besiegt Anson ein spanisches Schiff und verkauft seinen Gewinn in Guangzhou (Guangdong). Erstes Buch eines Engländers, das aus eigenen Erfahrungen geschrieben wurde. Anson wird 1739-1740 von Thomas Salmon begleitet].
<https://archive.org/details/voyageroundworld00walt>. [Hsia8]

Walter, Robert = Walter-Freyr, Robert (Wülfel 1883-1967 Bargtheide, Schleswig-Holstein) : Schriftsteller*Bibliographie : Autor*

- 1915 Walter, Robert. *Tsingtau unterm Feuer : eine Erzählung*. (Weimar : Kiepenheuer, 1915). [Qingdao]. [WC]
- 1924 Walter, Robert. *Der Kuss des Esels Wu : seltsame Geschichten aus China*. (Hamburg : Vera-Verl., 1924). [WC]

Walter, Rudolf (1878-1943) : Deutscher Diplomat*Biographie*

- 1903-1914 Rudolf Walter ist Diplomat am deutschen Konsulat in Tianjin. [SteA1:S. 600]
- 1921-1925 Rudolf Walter ist Konsul des deutschen Konsulats in Shenyang. [SteA1:S. 600]

Walter, Wilhelm P.O. (1907-)*Bibliographie : Autor*

- 1932 Walter, Wilhelm P.O. *Das China von heute*. (Frankfurt a.M. : Societäts-Verlag, 1932). [Cla]

Walters, Minette (Bishop's Stortford, Herfordshire 1949-) : Schriftstellerin*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Walters, Minette]. *An shi*. Waertesi ; Lan Mulu yi. (Taibei : Lian pu wen hua chu ban, 1999). (Minie Wotesi zhen tan zuo pin xi lie ; 3). Übersetzung von Walters, Minette. *The dark room*. (New York, N.Y. : G.P. Putnam's Sons, 1996).
暗室 [WC]
- 1999 [Walters, Minette]. *Bing xu*. Minie Wotesi zhu ; Yan Yun yi. (Taibei : Lian pu chu ban, 1999). (Minie Wotesi zhen tan zuo pin xi lie ; 1). Übersetzung von Walters, Minette. *The ice house*. (New York, N.Y. : St. Martin's Press, 1992).
冰屋 [WC]
- 1999 [Walters, Minette]. *Hui sheng*. Minie Wotesi zuo ; Yi Cuiwen yi. (Taibei : Lian pu wen hua chu ban, 1999). (Minie Wotesi zhen tan zuo pin xi lie ; 4). Übersetzung von Walters, Minette. *The echo*. (New York, N.Y. : G.P. Putnam's Sons, 1997).
回聲 [WC]
- 1999 [Walters, Minette]. *Nu diao ke jia*. Waertesi zhu ; Hu Dan yi. (Taibei : Lian pu wen hua chu ban, 1999). (Minie Wotesi zhen tan zuo pin xi lie ; 2). Übersetzung von Walter, Minette. *The sculptress*. (New York, N.Y. : St. Martin's Press, 1993).
女雕刻家 [WC]
- 2000 [Walters, Minette]. *An chao*. Minie Wotesi zuo ; Hu Dan yi. (Taibei : Lian pu chu ban, 2000). (Minie Wotesi zhen tan zuo pin xi lie ; 6). Übersetzung von Walters, Minette. *The breaker*. (New York, N.Y. : G.P. Putnam's Sons, 1999).
暗潮 [WC]
- 2000 [Walters, Minette]. *Du she gou*. Wotesi zhu ; Shen Yuncong yi. (Taibei : Lian pu wen hua shi ye gong si, 2000). (Minie Wotesi zhen tan zuo pin xi lie ; 5). Übersetzung von Walters, Minnie. *The scold's bridle*. (New York, N.Y. : St. Martin's Press, 1994).
毒舌鉤 [WC]

Walters, Stuart (um 2006)

Bibliographie : Autor

- 2006 Walters, Stuart. John Innocent.
<http://www.methodistheritage.org.uk/missionary-history-walters-john-innocent-2006.pdf>.

Walters, William Thompson (Liverpool, Penn. 1819-1894) : Amerikanischer Kaufmann, Kunstsammler

Bibliographie : Autor

- 1897 Walters, W[illiam] T[hompson]. *Oriental ceramic art*. Ill. by examples from the collection of W.T. Walters, with one hundred and sixteen plates in colors and over four hundred reproductions in black and white ; text and notes by S.W. Bushell. Vol. 1-2. (New York, N.Y. : D. Appleton, 1897). [WC]

Walthall, Anne (1946-) : Professor of History, University of California, Irvine

Bibliographie : Autor

- 2006 Ebrey, Patricia Buckley ; Walthall, Anne ; Palais, James B. *Modern East Asia from 1600 : a cultural, social, and political history*. (Boston : H. Mifflin, 2006). [WC]
- 2006 Ebrey, Patricia Buckley ; Walthall, Anne ; Palais, James B. *Pre-modern East Asia : to 1800 : a cultural, social and political history*. (Boston : H. Mifflin, 2006). [WC]

Walther von der Vogelweide (um 1170-1230) : Mittelhochdeutscher Dichter

Bibliographie : Autor

- 1980 *Wai guo shu qing shi ge xuan*. Shao Pengjian bian. (Nanchang : Jiangxi ren min chu ban she, 1980). [Übersetzungen von westlicher Lyrik]. [Enthält] : Gedichte von Walther von der Vogelweide, Johann Gottfried Herder, Johann Wolfgang von Goethe, Friedrich Schiller, Heinrich Heine, Georg Weerth, Bertolt Brecht.
外国抒情诗歌选 [WC,Din10]
- 1981 *Xi fang ai qing shi xuan*. Mo Jiayang, Gao Ziju bian. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1981). [Übersetzungen von westlicher Liebeslyrik]. [Enthält] : Gedichte von Walther von der Vogelweide, Hans Sachs, Simon Dach, Johann Wolfgang von Goethe, Karl Marx, Heinrich Heine, Rainer Maria Rilke, Detlev von Liliencron.
西方爱情诗选 [Din10,WC]
- 1985 *Wai guo qing shi xuan*. Li Hua xuan bian. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1985). [Übersetzungen ausländischer Liebeslyrik]. [Enthält] : Walther von der Vogelweide, Hans Sachs, Simon Dach, Friedrich Gottlieb Klopstock, Johann Wolfgang von Goethe, Friedrich Schiller, Wilhelm Müller, Heinrich Heine, August Heinrich von Fallersleben, Eduard Mörike, Theodor Storm, Detlev von Liliencron, Rainer Maria Rilke, Ingeborg Bachmann.
外国情诗选 [WC,Din10]
- 1986 *Wai guo shi ge ming pian xuan du*. Zhou Hongxing zhu bian ; Zhang Anqi fu zhu bian [et al.]. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1986). [Übersetzungen ausländischer Lyrik]. [Enthält] : Gedichte von Walther von der Vogelweide, Johann Wolfgang von Goethe, Friedrich Schiller, Ernst Moritz Arndt, Joseph von Eichendorff, Heinrich Heine, Nikolaus Lenau, E.T.A Hoffmann.
外国诗歌名篇选读 [Din10,WC]

Walther, Hans (um 1937)**Bibliographie : Autor**

- 1937 Walther, Hans. *Zum Umbau von China-Alkaloiden als 1,2-Hydraminen zu 1,1-Hydraminen*. (Hamburg : Buch- und Zeitungsdruck, 1937). Diss. Univ. Hamburg, 1937. [WC]

Walther, Rudi (Kassel 1928-2010 Wolfhagen) : Politiker**Bibliographie : Autor**

- 1960 Walther, Rudi. *Die ökonomische und kulturelle Entwicklung der Volksrepublik China zur sozialistischen Grossmacht und ihre internationale Bedeutung*. Diss. Univ. Leipzig, 1960. [WC]

Waltner, Ann Beth (1949-) : Associate Professor History Department, University of Minnesota, Minneapolis**Bibliographie : Autor**

- 1994 *Ming history : an introductory guide to research = Ming shi yan jiu zhi nan*. Compiled by Edward L. Farmer, Romeyn Taylor, Ann Waltner ; with the assistance of Jiang Yonglin. (Minneapolis : University of Minnesota, History Department, 1994). (Ming studies research series ; no 3).

Walton, Joseph = Walton, Joseph Sir, 1st Baronet (Bollilhope, Durham 1849-1923 Bournemouth) : Kohlenminenbesitzer, Politiker**Bibliographie : Autor**

- 1900 Walton, Joseph. *China and the present crisis with notes on a visit to Japan and Korea*. (London : Sampson Low, Marston & Company, 1900). [Bericht der Reise 1899 nach Yingkou (Mandschurei), Yantai, Tianjin, Yangzi Hankou, Chongqing, Shanghai]. <http://library.umac.mo/ebooks/b25595350.pdf>. [WC]

Walz, Hans (um 1966)

Bibliographie : Autor

- 1966 Huc, Evarist Régis. *Wanderungen durch die Mongolei nach Tibet und China : 1844-1846*. Hrsg. und bearb. von Hans Walz. (Stuttgart : Seinbrüben, 1966). (Bibliothek klassischer Reiseberichte). [WC]

Wampler, Ernest Michael (Virginia 1885-1978 Bridgewater, Va.) : Missionar Church of the Brethren

Bibliographie : Autor

- 1945 Wampler, Ernest Michael. *China suffers ; or, My six years of work during the incident*. (Elgin, Ill. : Brethren Publ. House, 1945). [Yuan]

Wan, Chuan'gui = Wan, Chuangui (um 1984)

Bibliographie : Autor

- 1984 [Hilton, James]. *Zai hui Qipusi xian sheng*. Zhanmusi Xi'erdun zhu ; Wan Chuan'gui, Yu Gangyong zhu jian. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1984). (Ying yu xiang zhu du wu). Übersetzung von Hilton, James. *Good-by, Mr. Chips*. (London : Hodder & Stoughton, 1934).
再会, 契普斯先生 [WC]

Wan, Chun-ye (um 1981)

Bibliographie : Autor

- 1981 Li, Tiej'en [Li, Jieren]. *Rides sur les eaux dormantes : roman*. Trad. et présenté par Wan Chun-ye. (Paris : Gallimard, 1981). (Du monde entier). Übersetzung von Li, Jieren. *Si shui wei lan*. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1936).
死水微澜 [Pino24]

Wan, Falong (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 2000 [Wilde, Oscar]. *Wang'erde gu shi ji*. Wangerde zhu ; Wan Falong bian yi. (Taibei : Da bu wen hua chu ban, 2000). [Übersetzung der Märchen von Wilde].
王爾德的故事集 [WC]

Wan, Gaochao (um 1985)

Bibliographie : Autor

- 1985 [Wouk, Herman]. *Kai'en hao hua bian*. He'erman Woke zhu ; Wan Gaochao yi. (Beijing : Jie fang jun wen yi chu ban she, 1985). (Wai guo jun shi wen xue yi cong). Übersetzung von Wouk, Herman. *The caine mutiny court-martial : a play*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1954).
凯恩号哗变 [WC]

Wan, Guoquan (Nong'an, Jilin 1919-2017 Beijing) : Vize-Vorsitzender des CPPCC National Committee

Biographie

1994 Wan Guoquan besucht mit einer Delegation Ungarn. [SHR]

Wan, Jinling (um 1983)

Bibliographie : Autor

1983 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Yan*. Tugeniefu zhu ; Wang Jinling yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1983). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Dym*. In : Russkiy vestnik (March 1867). = *Fumée*. In : Le correspondant ; vol. 35 (May-Aug. 1867). = (Paris : J. Hetzel, 1868). = *Smoke : or, Life at Baden : a novel*. (London : R. Bentley, 1868). = *Dunst : Roman*. (Berlin : O. Janke, 1868).
烟 [WC]

Wan, Junren (1958-) : Professor of Philosophy, Qinghua-Universität

Bibliographie : Autor

1988 Wan, Junren. *Sate lun li si xiang yan jiu*. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1988). [Abhandlung über Jean-Paul Sartre].
萨特伦理思想研究 [WC]

1996 Wan, Junren. *Yu wu shen chu : chong du Sate*. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1996). (Si xiang ta shi zhong du xi lie). [Abhandlung über Jean-Paul Sartre].
于无深处重读萨特 [WC]

Wan, Laitian (Wuchang, Hubei 1899-1977) : Regisseur, Schauspieler

Biographie

1924 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Er shi liu ju she 26 (26 Drama Society) in Beijing mit Wu Ruiyan als Nora und Wan Laitian als Krogstad. The performance was supported by the anti-warlord revolutionaries and was interrupted by the police, who claimed that it was immoral to have actors and actresses on the same stage. [Ibs1:S. 198,Ibs112]

1934 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Shanghai ye yu ju ren xie hui (Shanghai Amateur Actors Association) in Shanghai unter der Regie von Wan Laitian und Bühnenbildner Zhang Min mit Lan Ping (Jiang Qing) als Nora, Zhao Dan als Helmer, Jin Shan als Krogstad und Wei Heling als Dr. Rank.
Kam Kwok-kan : The play was for the first time presented in a spectacular manner. It was a shocking event to the Shanghai audience. It was the spectacularly realistic effect that distinguished the production from all previous ones which were in one way or another tinted by the colours of traditional operatic performance. Zhang Min for the first time introduced the Stanislavsky method to the Chinese theatre.
Jiang Qing enthusiastically admired Nora and wished all women who were treated as playthings by men would become Nora. Soon she also left family : "I must try to become a real human being !" [Ibs1:S. 203-204]

Wan, Li (Dongping, Shandong 1916-2015 Beijing) : Politiker

Biographie

- 1965 Besuch von Deng Xiaoping, Wan Li und Qiao Shi besuchen den 9. Congress of the Romanian Communist Party in Rumänien. [ChiRom1]
- 1981 Anker Jorgensen besucht China. Er trifft Deng Xiaoping, Zhao Ziyang, Wan Li, Gu Mu und Huang Hua. [BroK1]
- 1984 Besuch von Deng Xiaoping, Wan Li und Qiao Shi besuchen den 11. Congress of the Romanian Communist Party in Rumänien. [ChiRom1]
- 1984 Robert Hawke trifft Wan Li in Beijing. Er besucht die Baoshan Iron and Steel Company in Shanghai. [ChiAus]
- 1986 Wan Li besucht Australien. Australien und China gründen eine Joint Ministerial Economic Commission. [Tho2]
- 1986 Wan Li besucht Australien und gründet mit Robert Hawke die China-Australia Joint Ministerial Economic Commission. [ChiAus]
- 1989 Besuch von Deng Xiaoping, Wan Li und Qiao Shi besuchen den 14. Congress of the Romanian Communist Party in Rumänien. [ChiRom1]
- 1991 Wan Li trifft die Australia-China Group of the Federal Parliament of Australia in der Grossen Halle in Beijing. [ChiAus]

Bibliographie : Autor

- 1931 [Guitry, Sacha]. *Shi ren Bailanruo*. Yiteli ; Li Wan ju yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1931). (Xin wen yi cong shu). Übersetzung von Guitry, Sacha. *Béranger : comédie en trois actes et un prologue*. (Paris : E. Fasquelle, 1920). [Erstaufführung Théâtre de la Porte Saint-Martin, Paris 1920].
诗人柏兰若 [WC]

Wan, Ling (um 1962)

Bibliographie : Autor

- 1962 [Montesquieu, Charles de Secondat de]. *Luoma sheng shuai yuan yin lun*. Mengdesijiu zhu ; Wan Ling yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1962). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Montesquieu, Charles de. *Considérations sur les causes de la grandeur des Romains et de leur décadence*. (Amsterdam : J. Desbordes, 1734).
罗马盛衰原因论 [WC]

Wan, Maolin (um 1999)

Bibliographie : Autor

- 1999 [Melville, Herman]. *Bai jing ji*. Liu Yuhong, Wan Maolin yi. (Beijing : Beijing yan shan chu ban she, 1999). Übersetzung von Melville, Herman. *Moby Dick ; or, the whale*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1851).
白鯨記 [MelH2]

Wan, Meijun (um 1981)

Bibliographie : Autor

- 1981 [Verne, Jules]. *Da mu fa*. Fanerna ; Wan Meijun yi. (Beijing : Ke xue pu yi chu ban she, 1981). Übersetzung von Verne, Jules. *La Jangada : huit cents lieues sur l'Amazone*. Partie 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1881). (Les Voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).
大木筏 [WC]

Wan, Min (um 1935)*Bibliographie : Autor*

- 1935 Wan, Min. *Im Zeichen der chinesischen Sowjets : die revolutionäre Bewegung in den kolonialen und halbkolonialen Ländern und der Taktik der kommunistischen Parteien.* (Strassburg : Prometheus Verlag, 1935). [WC]

Wan, Peide (um 1982)*Bibliographie : Autor*

- 1981-1982 *Meiguo er shi shi ji xiao shuo xuan du = An anthology of twentieth-century American fiction.* Wan Peide zhu bian. Vol. 1-2. (Shanghai : Hua dong shi fan da xue chu ban she, 1981-1982). 美国二十世纪小说选读 [WC]

Wan, Qiao (um 1993)*Bibliographie : Autor*

- 1986 Wan, Qiao ; Wu, Yuhui. *Yadang Simi "yu guo fu lun".* (Changchun : Jilin da xue chu ban she, 1986). [Abhandlung über Adam Smith]. 亚当斯密与国富论 [WC]
- 1993 Wan, Qiao ; Li, Jin ; Li, Han. *Shashibiya quan ji jing cai dui bai yu shang xi.* (Beijing : Zhongguo hua qiao chu ban she, 1993). [Abhandlung über William Shakespeare]. 莎士比亞全集精彩對白與賞析 [WC]

Wan, Qidong (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [London, Jack]. *Ye xing de hu huan.* Wan Qidong yi. (Yanji : Yanan ren min chu ban she, 1999). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild.* In : *The Saturday Evening Post* ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903). 野性的呼唤 [Yao]

Wan, Qing (um 1993)*Bibliographie : Autor*

- 1993 [Bogoslovskii, V.N.]. *Tugeniefu : bu xiu de wen xue ju jing.* Baogesiluofusiji zuo ; Wan Qing yi. (Taipei : Bai guan chu ban, 1993). (Shi jie ming ren xian shen xi lie ; 1). Übersetzung von Bogoslovskii, V.N. *Turgenev.* (Moskva : Molodaia gvardiia, 1959). [Biographie von Ivan Sergeevich Turgenev]. 屠格涅夫：不朽的文學巨靈 [WC]

Wan, Qingli (1945-) : Maler*Bibliographie : Autor*

- 1998 Li, Zhujin [Li, Chu-tsing] ; Wan, Qingli. *Zhongguo xian dai hui hua shi : Wan Qing zhi bu, yi ba si ling zhi yi jiu yi yi.* (Taipei : Shi tou chu ban gu fen you xian gong si, 1998). [Chinesische Malerei Ming-Qing Dynastie]. 中國現代繪畫史晚清之部一八四〇至一九一一 [WC]

- 1998 Li, Zhujin [Li, Chu-tsing] ; Wan, Qingli. *Zhongguo xian dai hui hua shi : Wang Qing zhi bu, 1840 zhi 1911*. (Taipei : Shi tou chu ban gu fen you xian gong si, 1998). [Chinesische Malerei Qing Dynastie].
中國現代繪畫史. 晚清之部, 一八四〇至一九一一 [WC]
- 2001 Li, Zhujin [Li, Chu-tsing] ; Wan, Qingli. *Zhongguo xian dai hui hua shi : min chu zhi bu, 1912 zhi 1949*. (Taipei : Shi tou chu ban gu fen you xian gong si, 2001). [Chinesische Malerei 20. Jh.].
中國現代繪畫史民初之部一九一二至一九四九 [WC]
- 2003 Li, Zhujin [Li, Chu-tsing] ; Wan, Qingli. *Zhongguo xian dai hui hua shi : dang dai zhi bu, 1950 zhi 2000*. (Taipei : Shi tou chu ban gu fen you xian gong si, 2003). [Chinesische Malerei 20. Jh.].
中國現代繪畫史當代之部一九五〇至二〇〇〇 [WC]
- 2003 Li, Zhujin [Li, Chu-tsing] ; Wan, Qingli. *Zhongguo xian dai hui hua shi : ming guo zhi bu*. (Shanghai : Wen hui chu ban she, 2003). (Da yi shu shu fang). [Chinesische Malerei 20. Jh.].
中国现代绘画史民国之部 [WC]
- 2004 Li, Tsujin [Li, Chu-tsing] ; Wan, Qingli. *Zhongguo xian dai hui hua his : dang dai zhi bu*. (Shanghai : Wen hui chu ban she, 2004). (Da yi shu shu fang). [Chinesische Malerei 20. Jh.].
中国现代绘画史当代之部 [WC]

Wan, Ren (um 1967)

Bibliographie : Autor

- 1967 [Orwell, George]. *Yi jiu ba si*. Wan Ren yi. (Taipei : Wan quan, 1967). Übersetzung von Orwell, George. *Nineteen eighty four : a novel*. (London : Secker & Warburg, 1949).
一九八四 [Orw4]

Wan, Sheng (um 1997)

Bibliographie : Autor

- 1997 *Suoluomen wang bao cang*. Wan Sheng, Wang Yu, Le Guan gai bian. (Xian : shanxi chu ban she, 1997). (Cha tu ben shi jie zhu ming li xian xiao shuo jing dian).
所羅門王寶藏
[Enthält] :
Haggard, H. Rider. *Suoluomen wang bao cang*. Übersetzung von Haggard, H. Rider. *King Solomon's mines*. (London : Cassell & Co., 1885). 所羅門王的寶藏
Stevenson, Robert Louis. *Hei jian*. Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *A tale of the two roses*. (London : Cassell & Co., 1888). 黑箭
Collodi, Carlo. *Mu ou qi yu ji*. Übersetzung von Collodi, Carlo. *Le avventure di Pinocchio : storia di un burattino*. (Roma : Piazza Montecitorio, 1882-1883). 木偶奇遇记
Twain, Mark. *Tangmu Suoya li xian ji*. Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876). 汤姆索亚历险记 [WC]

Wan, Xin (um 1958)

Bibliographie : Autor

- 1955 [Molière]. *Shijiaben de gui ji*. Moli'ai zhu ; Wan Xin yi ; Zhao Shaohou jiao. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1955). Übersetzung von Molière. *Les fourberies de Scapin*. (Paris : P. Le Monnier, 1671). [Uraufführung Théâtre du Palais-Royal, Paris 1671].
史嘉本的詭計 [WC]

- 1958 [Molière]. *Fu ren xue tang*. Moli'ai zhu ; Wan Xin yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). Übersetzung von Molière. *L'école des femmes*. (Paris : Jean II Guignard, 1663). [Erstaufführung Théâtre du Palais-Royal, Paris 1662].
妇人学堂 [WC]

Wan, Yinkai (um 1985)

Bibliographie : Autor

- 1969 [Hemingway, Ernest]. *Lao ren he da hai*. Wan Yinkai yi. (Taipei : Wen you, 1969). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The old man and the sea*. (New York, N.Y. : Scribner, 1952).
老人和大海 [WC]
- 1985 [Brontë, Emily]. *Pao xiao shan zhuang*. Wan Yinkai yi zhe. (Taipei : Yang ming shu ju, 1985). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).
呼啸山庄 [WC]

Wan, Yixian (um 1939)

Bibliographie : Autor

- 1939 [Scott, Walter]. *Jing hun ji*. Sigetuo yuan zhu ; Wan Yixian yi. (Shanghai : Zhong hua shu ji, 1939). (Shi jie shao nian wen xue cong shu). Übersetzung von Scott, Walter. *Quentin Durward*. (Edinburg : Printed for Archibald Constable and Co. ; London : Hurst, Robinson, and Co., 1823).
驚婚記 [WC]

Wan, Yongxiang (Henan 1944-) : Diplomat

Biographie

- 1992-1993 Wan Yongxiang ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Prag, Tschechoslowakei / Tschechische Republik. [CV]

Wan, Zi (um 1955)

Biographie

- 1933-1997 Jack London : Chinese commentaries
1933
[London, Jack]. *Shen yuan xia de ren men*. Jiake Lundun zhu ; Qiu Yunduo yi. [ID D33499]. Qiu Yunduo describes London as an inspiration to socialism : "Dear readers, if you do not shut the door and your eyes, you would know that the dark side and difficulties of life can be seen everywhere. Rotten metal and rubbish, abyss and hell, these are not unique to the East End of London, but are common to modern society. In the so-called best districts of Shanghai, I see with my own eyes the hell-like miseries depicted in this book ; to tell the truth, reality sometimes is much worse than in the book. The only remaining road is to challenge – and in this lies the meaning of this novel".
- 1935
[London, Jack]. *Lao quan shi*. Jiake Lundun zhu ; Zhang Menglin yi. [ID D34489]. Zhang compares London in his introduction to an American Gorky.

1935

[London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Jiake Lundun zhu ; Liu Dajie, Zhang Menglin yi. [ID D34489].

Liu concludes in the preface "The American people and progressive forces worldwide are fighting against capitalist reactionaries and warmongers, and London's literary legacy has become the former's powerful weapon." Liu identifies in London a contradiction between his "deep, irreconcilable hate for the capitalist world and passion for class struggles".

1943

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Zhou Xing yi. [ID D34490].

Zhou Xing argues that "London is more than a propagandist, he is an artist well versed in depicting characters too". Zhou pays particular attention to characterization of Martin Eden, asserting that his suicide represents a protest against decadent bourgeois society that envelops him. He distinguishes London from Gorky by suggesting "There are those who accept collectivism and thus improve themselves, such as Gorky. There are those who dither between rationalism and sentimentalism and eventually arrive at their own destruction. Jack London is a case in point".

1952

[London, Jack]. *Qiang zhe de li liang*. Jieke Lundun ; Xu Tianhong yi. [ID D34497].

According to Xu Tianhong, London's political consciousness remains limited by excessive individualism and avoidance of revolutionary struggle through escape into the pristine simplicities of nature. For Xu, while serious flaws remain even in London's most revolutionary works they expose and denounce international imperialism.

1953

[London, Jack]. *Tie ti*. Lundun zhu ; Wu Lao, Jin Lu yi. [ID D34500].

Wu Lao tells readers that when London published the novel in 1907 it was widely condemned "but the book is hugely popular among Soviet readers, especially the youth". In the introduction to the 2003 edition Wu Lao and Jin Lu argue that with rapid changes in present-day social structures, the political base of Western communism is shrinking and disappearing. While many workers belong to the working-class in socio-economic terms, psychologically they identify with the middle class. In addition to this shift in the nature of the working class, change can emerge peacefully in mature democracies. "Even in America, where two capitalist parties rule alternately, such severe class confrontation as depicted in *The Iron Heel* that forces revolutionaries to resort to armed uprisings against counter-revolutionary violence is unlikely to occur." Violent anti-government attack would be condemned as terrorism rather than liberation.

1955

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Wu Lao yi. [ID D34496].

Introduction by Wu Lao of the 1981 edition :

For Wu Lao, London was a genuine political revolutionary who might have been at the head of an American proletarian movement were it not for his career as a fiction-writer. He reads *Martin Eden* as a novel of working class self-identity and as an attack on bourgeois individualism energized by London's intellectual epiphany from reading Marx's Communist Manifesto. Yet Wu criticizes London for his vacillation between Marxism and the subversive attractions of Nietzsche's anti-socialist radical individualism. Even though London was caught in this contradiction, according to Wu Lao, his writing remained firmly committed to the working class and was a source of revolutionary confrontation with American capitalism.

1978

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Pan Shaozhong yi. [ID D34491].

In the preface Pan Shaozhong writes while the novel contributes "a penetrating revelation of the evil and ugliness of the bourgeoisie", its social significance remains limited by harmful individualism.

1981

[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34493].
Wan Zi and Yu Ning appreciated London's critique of capitalism and colonialism while pointing to his 'shortcomings' and 'erroneous attitude of white supremacy', they were the first translators in nearly a half-century to discuss his racism.

1985

[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34498].
Wan Zi and Yu Ning : "Many of London's best works expost and criticize the darkness of capitalist society, decry the colonial exploitation of imperialism, and sing praise for the audacity of revolutionaries".

1988

Li, Shuyan. *Jieke Lundun yan jiu*. Li Shuyan xuan bian [ID D34600].
Li Shuyan dismisses London as 'no great thinker', one influenced by pseudo-science as well as science, narrow-minded patriotism as well as internationalism, and by white supremacy. "Quite a few ideas in his works would turn out to be wrong. Some were confused and simplistic even at his time".

1994

[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Jiang Jiansong yi. [ID D34494].
Jiang notes the racist themes of London's writing and attributes political contradictions to his 'eclectic reading'. Jiang distances himself from the selection contained in this collection of short stories with a caution that "We may not agree with ideologies reflected in certain works".

1995

[London, Jack]. *Yi kuai niu pai : Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan*. Jieke Lundun zhu ; Yu Bin, Wen Hong bian. [ID D34502].

[Enthält] : London, Jack. *A piece of steak*.

The enthusiastic introduction of Yu Bin and Wen Hong suggests that the reading public and critics were re-evaluating London to appreciate him more for narrative aesthetics, less as a propagandist. They too respond to the internationalism of London's writing : "Jack London is called a Red writer and he would call himself a socialist on account of the fact that he supported social revolution and hoped that the class into which he was born could lead a better life. What is more praiseworthy is that London also wrote stories such as *The Mexican* that commended socialist revolution and supported weak nations seeking independence. Stories on such topics have had huge influence on the under-class in America's readers, on the working class, and on readers in other countries who either belong to the working class or sympathize with social revolutions."

1996

[London, Jack]. *Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan* = Selected novelettes and short stories of Jack London. Jieke Lundun Zhu ; Lu Weimin yi [ID D34495].

Lu Weimin's afterword to a collection of stories argues "London's masterpiece *Martin Eden* and his political dystopian novel *The Iron Heel* both demonstrate certain proletarian characteristics. The former is penetrating in criticizing the decadence and emptiness of capitalist society, whereas the latter, besides denouncing the oligarchy of American capitalists, specifically opposes opportunism in workers' movements and is thus the first American literary work of proletarian character."

1996

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Jieke Lundun zhu ; Zhang Xumei, Xi Qingming deng yi. [ID D34492].

Zhang and Xu states that the novel "directly challenges the values of the bourgeoisie and has exposed the hypocrisy and decadence of the upper class", forming a dramatic contrast with contemporary "smiling faces" novels. For such critics, London represents a political cutting edge that can renew a lacking spirit in recent fiction.

1997

[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Hu Chunlan yi. [ID D34488].
Hu Chunlan suggests that contemporary Chinese readers can benefit from more balanced political appreciation of London : "During the McCarthy era when the Cold War mentality prevailed, views on Jack London's works once served as a benchmark dividing literary critics into leftists and rightists. Until this day America's mainstream critics still hold a lower evaluation of London than he deserves. But Chinese readers do not have to undervalue London's achievements on this account, nor do we have to ideologize overly Jack London and his works." [Lond6,Lond7]

1958

[Irving, Washington]. *A'erhanbola*. Huashengdun Ouwen zhu ; Wan Zi, Yu Ning yi [ID D34195].

Wan Zi and Yu Ning writes : America had just won its independence when Irving started to write. The American Revolution is the same as any other revolution led by the bourgeois class—after the rule was subverted, it was the American bourgeois who became the new rulers and exploiters. During the anti-colonial War of Independence, farmers, craftsmen, and workers shouldered the entire burden, despite leading extremely difficult lives. After the war ended, the bourgeois class rapidly took possession of the victory. A few years after Irving was born, the economy collapsed; there was devaluation and then severe inflation. Farmers were forced to resort to demonstrations under such pressures. The American bourgeois, landowners, and slave-owners were busy changing the political institutions of the country, with the purpose of establishing organs of state power to protect the profits of the exploiting class. [Lond7]

Bibliographie : Autor

1955

[Fielding, Henry]. *Da wei ren hua er de zhuan*. Fei'erdng ; Jing Xing, Wan Zi yi. (Shanghai : Shanghai wen yi lian he chu ban she, 1955). (Shi jie wen xue yi cong). Übersetzung von Fielding, Henry. *The life of Mr. Jonathan Wild the great*. In : Fielding, Henry. *Miscellanies*. Vol. 1-3. (London : A. Millar, 1743).
大伟人华尔德传 [WC]

1958

[Irving, Washington]. *A'erhanbola*. Huashengdun Ouwen zhu ; Wan Zi, Yu Ning yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1958). = (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1984). Übersetzung von Irving, Washington. *The Alhambra : a series of tales and sketches of the Moors and Spaniards*. (Philadelphia : Carey & Lea, 1832).
阿尔罕伯拉 [WC,Lond7]

1960

[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Wan Zi, Yu Ning yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1960). (Wen xue xiao cong shu). Übersetzung von London, Jack. *Love of life*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1907).
热爱生命 [WC]

1981

[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Wan Zi, Yu Ning yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1981). [Übersetzung von Short stories von London].
杰克伦敦短篇小说选 [WC]

1994

[Irving, Washington]. *Lü ke qi tan*. Huashengdun Ouwen zhu ; Wang Xingxian, Wan Zi, Tang Dingjiu yi. (Nanchang : Bai hua zhou wen yi, 1994). Übersetzung von Irving, Washington. *Tales of a traveller*. (London, J. Murray, 1824).
旅客奇谈 [WC]

1998

[Irving, Washington]. *Zhuang yuan qi wen*. Huashengdu Ouwen zhu ; Wan Zi yi. (Changchun : Changchun chu ban she, 1998). (Shi jie wen xue ming zhu xin yi cong). Übersetzung von Irving, Washington. *Bracebridge Hall ; or, The humorists*. (London : J. Murray, 1822).
庄园奇闻 [WC]

- 1999 [Irving, Washington]. *Ouwen wen ji*. Huashengdun Ouwen zhu. (Beijing : Zhongguo guang bo dian shi chu ban she, 1999). (Shi jie wen hua ming ren wen ku).
 欧文文集
 [Enthält] :
 Shang. Jian wen zha ji. Wang Yiguo yi.
 Xia. Duan pain xiao shuo ji. Wan Zi yi. [WC]

Wandel, Paul (Mannheim 1905-1995 Berlin) : Diplomat

Biographie

- 1958-1961 Paul Wandel ist Botschafter der Botschaft der Deutschen Demokratischen Republik in Beijing. [H-Asia,Int]

Wang, Aiguo (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 2000 [Swift, Jonathan]. *Geliefo you ji*. Siweifute yuan zhu ; Wang Aiguo gai xie ; Chen Lin cha tu. (Hefei : Anhui shao nian er tong chu ban she, 2000). (Wai guo wen xue ming zhu shao nian du ben). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].
 格列佛遊記 [WC]

Wang, Aihua (um 1995)

Bibliographie : Autor

- 1995 Zheng, Kelu ; Wang, Aihua. *Ba'erzhake ming zuo xin shang*. (Beijing : Zhongguo he huo ping chu ban she, 1995). (Ming jia xi ming zhu cong shu). [Biographie von Honoré de Balzac].
 巴尔扎克名作欣赏 [WC]

Wang, Aixue (um 2004)

Biographie

- 2004 Wordsworth, William. *A translation into Chinese of William Wordsworth's "The prelude" (1850)*. Transl. by Aixue Wang.[ID D26378]. <http://www.amazon.de/Complete-Translation-Chinese-William-Wordsworths/dp/0773463267>. In China, Wordsworth's poems are famous for their description of nature and rural life as well as philosophical contemplation. A Chinese translation of *The Prelude* is certainly significant and to be welcomed. The translator should be commended for his hard work, learning, and linguistic skills. On the whole, the translation is quite smooth and relatively faithful to the original. The translator has tried to render the poem into Chinese as elegantly and artistically as he possibly can.
- This book is the first Chinese translation of William Wordsworth's *The Prelude*. The translation is faithful to the original in form by rendering each line of ten syllables painstakingly into ten Chinese characters. (English and facing Chinese translation) William Wordsworth's *The Prelude* is an extremely long poem and one of the important works in the history of English literature. It was originally conceived as an appendix, and then as a prologue, to a great poem to be titled, *The Recluse or Views of Nature, Man, and Society*, which Wordsworth had planned to compose but never completed. In China, Wordsworth's poems are famous for their description of nature and rural life as well as philosophical contemplation. A Chinese translation of *The Prelude* is certainly significant and to be welcomed. The translator should be recommended for his hard work, learning, and linguistic skills. On the whole, the translation is quite smooth and relatively faithful to the original. The translator has tried to render the poem into Chinese as elegantly and artistically as he possibly can. Since the original was written in blank verse, and in iambic pentameter, the translator apparently tried to preserve the meter in the entire Chinese translation. He also made effort in rhyming occasionally.

Bibliographie : Autor

- 2004 Wordsworth, William. *A translation into Chinese of William Wordsworth's "The prelude" (1850)*. Transl. by Aixue Wang. (Lewiston, N.Y. : Edwin Mellen Press, 2004). (Chinese studies ; vol. 35). Übersetzung von Wordsworth, William. *The prelude, or Growth of a poet's mind : autobiographical poem*. (London : E. Moxon, 1850). [WC]

Wang, Anchen (um 1980)

Bibliographie : Autor

- 1980 [King, Stephen]. *You guang*. Jin zhu ; Wang Anchen yi. (Taibai : Hao shi nian, 1980). (Ming jia ming zhu ; 41). Übersetzung von King, Stephen. *The shining*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1977).
幽光 [WC]

Wang, Anna = Martens, Anneliese (Danzig 1907-1989)

Biographie

- 1938-1955 Anna Wang ist Sekretärin von May-ling Soong Chiang. [Bay4]

Bibliographie : Autor

- 1964 Wang, Anna. *Ich kämpfte für Mao : eine deutsche Frau erlebt die chinesische Revolution*. (Hamburg : Christian Wegner, 1964).

Wang, Anshi (Linchuan, Jiangxi 1021-1086) : Staatsmann

Bibliographie : Autor

- 1994 Wang, Anshi. *Il memoriale delle 10,000 parole : ovvero Dell'arte del governo*. A cura di Edi Bozza. (Milano : A. Mondadori, 1994). (Piccoli saggi ; 20). Übersetzung von Wang, Anshi. *Wan yan shu*. [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1909 Ivanov, Aleksei Ivanovich. *Van'-an'-si i ego reformy XI*. (St Peterburg : [s.n.], 1909). [Wang Anshi und seine Reformen]. [WC]
- 1923 *Das Leben des chinesischen Reformers Wang Nganshih aus Buch 327 des Sung-shih*. Übersetzt und erläutert von Gottfried Rösel. In : Jahrbuch der Dissertationen der Philosophischen Fakultät Berlin, 1922-23. Diss. Philosophische Fakultät Univ. Berlin, 1923. [Wang Anshi ; *Song shi*]. [KVK]
- 1959 Liu, James T.C. *Reform in Sung China : Wang An-shih (1021-1086) and his new policies*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1959). (Harvard East Asian series ; 3). [Song ; Wang Anshi].
- 1963 *Wang An-shih, practical reformer ?* Ed. with an introd. by John Meskill. (Boston : Heath, 1963). (Problems in Asian civilizations). [Wang Anshi]. [WC]
- 1973 Vittinghoff, Helmut. *Proskription und Intrige gegen Yüan-yu-Parteigänger : ein Beitrag zu den Kontroversen nach den Reformen des Wang An-shih, dargestellt an den Biographien des Lu Tien (1042-1102) und Ch'en Kuan (1057-1124)*. (Bern : Lang, 1975). (Würzburger Sino-Japonica ; Bd. 5). Diss. Univ. Würzburg, 1973. [Wang Anshi, Lu Tian, Chen Guan]. [KVK]

Wang, Anyi (Nanjing 1954-) : Schriftstellerin

Bibliographie : Autor

- 1985 *Sieben chinesische Schriftstellerinnen der Gegenwart*. [Übers. von] Gladys Yang ; deutsche Bearb. von Waltraut Bauernsachs. (Beijing : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1985). [Enthält] :
 Ru, Zhijuan. *Der Pfad durch das Grasland*. = Cao yuan shang de xiao lu. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she : Tianjin shi xin hua shu dian fa xing, 1982). 草原上的小路
 Zhang, Jie. *Unvergessliche Liebe*. = Ai shi bu neng wang ji de. 爱是不能忘记的
 Huang, Zongying. *Flug der Wildgänse*. = Da ying qing.
 Zong, Pu. *Traummelodie*.
 Shen, Rong. *In mittleren Jahren*.
 Wang, Anyi. *Das Leben in einem kleinen Innenhof*. [AOI]
- 1985 Wang, Anyi. *Wege : Erzählungen aus dem chinesischen Alltag*. Vorwort Anne Engelhardt und Ng Hong-chiok ; Übers. [aus dem Chinesischen von] Andrea Döteberg [et al.]. (Bonn : Engelhardt-Ng, 1985). (Übersetzungsreihe : Chinesische Frauenliteratur). [WC]
- 1986 *Frauen in China*. Hrsg. und ins Deutsche übertr. von Helmut Hetzel. (München : Deutscher Taschenbuch-Verlag, 1986). [Enthält] :
 Ru, Zhijuan. *Der Pfad durch das Grasland*.
 Huang, Zongying. *Der Flug der Wildgänse*.
 Zhang, Kangkang. *Die verlorenen Jahre*.
 Zong Pu. *Traummelodie*.
 Wang Anyi. *Das Leben in einem kleinen Wohnhof*.
 Zhang, Jie. *Die Liebe darf man nicht vergessen*. [AOI]

- 1988 Wang, Anyi. *Kleine Lieben : zwei Erzählungen*. Aus dem Chinesischen von Karin Hasselblatt. (München : Hanser, 1988). Übersetzung von Wang, Anyi. *Jin xiu gu zhi lian*. In : Wang, Anyi. *Xiao cheng zhi lian : zhong pian xiao shuo juan*. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1996). 锦绣谷之恋
Wang, Anyi. *Huang shan zhi lian*. (Xianggang : Nan yue chu ban she, 1988). 荒山之戀 [WC]
- 1988 Wang, Anyi. *Love in a small town*. Transl. by Eva Hung. (Hong Kong : Research Centre for Translation, Chinese University of Hong Kong, 1988). (Renditions paperbacks). Übersetzung von Wang, Anyi. *Xiao cheng zhi lian*. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1988). 小城之恋 [WC]
- 1988 [Galsworthy, John]. *Wei sheng*. Gaoersihuasui ; Wang Anyi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1988). (Shou huo cong shu). Übersetzung von Galsworthy, John. *End of the chapter*. (London : Heinemann, 1935). [Novellen]. 尾声 [WC]
- 1989 *Spring bamboo : a collection of contemporary Chinese short stories*. Compiled and transl. by Jeanne Tai ; with a foreword by Bette Bao Lord ; and an introd. by Leo Ou-fan Lee. (New York, N.Y. : Random House, 1989).
[Enthält] :
Zheng, Wanlong. Clock.
Han, Shaogong. The homecoming.
Wang, Anyi. Lao Kang came back.
Chen, Jiangong. Looking for fun.
Li, Tuo. Grandma Qi.
Zhaxi, Dawa. Souls tied to the knots on a leather cord.
Shi, Tiesheng. Like a banjo string.
Mo, Yan. Dry river.
A, Cheng. The tree stump.
Zhang, Chengzhi. The nine palaces. [WC]
- 1989 Wang, Anyi. *Baotown*. Transl. by Martha Avery. (New York, N.Y. : W.W. Norton, 1989). Übersetzung von Wang, Anyi. *Xiao bao zhuang*. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1986). 小鲍庄 [WC]
- 1991 Wang, Anyi. *Love on a barren mountain*. Transl. by Eva Hung. (Hong Kong : Research Centre for Translation, Chinese University of Hong Kong, 1991). (Renditions paperbacks). Übersetzung von Wang, Anyi. *Huang shan zhi lian*. (Xianggang : Nan Yue chu ban she, 1988). 荒山之戀 [WC]
- 1992 Wang, Anyi. *Brocade valley*. Transl. by Bonnie S. McDougall and Chen Maiping. (New York, N.Y. : New Directions, 1992). Übersetzung von Wang, Anyi. *Jin xiu gu zhi lian*. In : Wang, Anyi. *Xiao cheng zhi lian : zhong pian xiao shuo juan*. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1996). 锦绣谷之恋 / 小城之恋 : 中篇小说卷 [WC]
- 1995 Wang, Anyi. *Amore in una valle incantata*. Trad. di Gabriella Capasso ; pref. di Paolo Santangelo. (Lecce : Argo, 1995). Übersetzung von Wang, Anyi. *Jin xiu gu zhi lian*. In : Wang, Anyi. *Xiao cheng zhi lian : zhong pian xiao shuo juan*. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1996). 锦绣谷之恋 [WC]
- 1997 Wang, Anyi. *Zwischen Ufern : Roman*. Aus dem Chinesischen von Silvia Kettelhut ; mit einem Nachw. von Wolfgang Kubin. (Berlin : Edition q, 1997). Übersetzung von Wang, Anyi. *Mi ni*. (Nanjing : Jiangsu wen yi chu ban she, 1990). 米妮 [WC]

- 2011 Wang, Anyi. *La canzone dell'eterno rimpianto*. Trad. di Maria Rita Masci. (Torino : Einaudi, 2011). (I coralli). Übersetzung von Wang, Anyi. *Chang hen ge : chang pian xiao shuo juan*. (Beijing : Zuo jia chu banshe, 1996). (Wang Anyi zi xuan ji ; 6). 长恨歌 : 长篇小说卷 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1994 Tsui, Wing Yi Wanda. *Female identity in Virginia Woolf and Wang Anyi*. (Diss. Chinese University of Hong Kong, 1994). [WC]
- 1995 Solmecke, Ulrike. *Zwischen äusserer und innerer Welt : Erzählprosa der chinesischen Autorin Wang Anyi von 1980-1990*. (Dortmund : Projekt Verlag, 1995). [WC]
- 1999 Wittek, Kathleen. *Wang Anyi zwischen Fiktion und Autobiographie : Anmerkungen zu Veränderungen in Texten der VR-Autorin aus der ersten Hälfte der neunziger Jahre*. (Bochum : Sektion Sprache und Literatur Chinas, Ruhr-Universität, 1999). [WC]

Wang, Baihua (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 1994 [Hardy, Thomas]. *Xin ai de*. Tuomasi Hadai zhu ; Wang Baihua, Zhou Rongsheng yi. (Haerbin : Haerbin chu ban she, 1994). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The pursuit oft he well-beloved : a sketch of a temperament*. In : Illustrated London news ; vol. 101, nos 2789-2800 (Oct. 1-Dec. 17 1892). 心爱的 [WC]
- 2000 [Hardy, Thomas]. *Huan xiang ji*. Tuomasi Hadai zhu ; Wang Baihua, Zhou Rongsheng yi. (Shanghai : Shi ji, 2000). (Huo niao yi cong). (Hadai wen ji). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The return of the native*. (London : Smith, Elder & Co., 1878). 還鄉 [WC]
- 2012 Wang, Baihua. *Emily Dickinson's reception in China : a brief overview*. In : The Emily Dickinson journal ; vol. 21, no 1 (2012). https://muse.jhu.edu/journals/emily_dickinson_journal/v021/21.1.wang.pdf. [AOI]

Wang, Ban (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 [Benjamin, Walter]. *Qi di : Benyaming wen xuan*. Hanna Alunte [Hanna Arendt] bian ; Zhang Xudong, Wang Ban yi. (Xianggang : Niu jin da xue chu ban she, 1998). (She hui yu si xiang cong shu). Übersetzung von Benjamin, Walter. *Illuminations*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace & World, 1968). 啟迪 : 本雅明文選 [WC]

Wang, Baoling (um 1996)

Bibliographie : Autor

- 1996 [Cooperman, Stanley]. *Ouneisite Haimingwei de Lao ren yu hai*. Liu Yun'gen, Wang Baoling yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1996). (Shi jie jing dian wen xue zuo pin shang xi). Übersetzung von Cooperman, Stanley. *Hemingway's The old man and the sea : a critical commentary*. (New York, N.Y. : Monarch Press, 1965). [Chinesisch und Englisch]. 歐內斯特海明威的老人與海 [WC]

Wang, Baoxing (um 1982)

Bibliographie : Autor

- 1982 [Shakespeare, William]. *Wang zi fu chou ji*. Shashibiya yuan zhu ; Li Baiying gai bian ; Wang Baoxing, Jiang Ronggen hui hua. (Shanghai : Shanghai ren min mei shu, 1982). (Shashibiya xi ju lian huan hua). Übersetzung von von Shakespeare, William. *The tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*. (London : Nicholas Ling and John Trundell, 1603).
王子復仇記 [WC]

Wang, Barbara (um 1997)**Bibliographie : Autor**

- 1995 Chen, Danyan. *Neun Leben : eine Kindheit in Schanghai*. Aus dem Chinesischen von Barbara Wang. (Zürich : Nagel & Kimche, 1995). Übersetzung von Chen, Danyan. *Yi ge nü hai*. (Taipei Shi : Min sheng bao she, 1999). (Zhong xue sheng shu fang.; Chang pian xiao shuo ; 41; Min sheng bao cong shu). [Frühere Aufl. nicht gefunden].
一個女孩 [WC]

Wang, Beibei (um 2003)**Bibliographie : Autor**

- 2003 [Zweig, Stefan]. *Wei ai feng kuang : Sugelan nü wang Mali Situyate zhuan*. Ciweige zhu ; Wang Beibei, Huang Jingfu, Lin Lu yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 2003). (Ming ren ming zhuan wen ku). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Maria Stuart*. (Wien : H. Reichner, 1935).
为爱疯狂 : 苏格兰女王玛丽斯图亚特传

Wang, Benhao (um 1991)**Bibliographie : Autor**

- 1991 Lu, Jierong ; Wang, Benhao. *Cong tong ku dao chao yue : Shubenhua yu Nicai ren sheng Zhe xue pi pan*. (Shenyang, Liaoning jiao yu chu ban she, 1991). (Dang dai da xue shu lin. Zhe xue shu xi). [Kritik der Lebensphilosophie von Schopenhauer und Nietzsche].
从痛苦到超越 : 叔本华与尼采人生哲学批判 [Schop7]

Wang, Bi (Shanyang, Jiangsu 226-249) : Philosoph, Taoismus, Konfuzianismus**Bibliographie : Autor**

- 1941 Lau, Dse. *Dau do djing : des alten Meisters Kanon von Weltgesetz und seinem Wirken*. Neuübertragung von Franz Esser. (Peking : Verlag der Pekinger Pappelinsel, 1941). [Enthält den chinesischen Text von Wang Bi]. [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1994 *The classic of changes : a new translation of the I ching as interpreted by Wang Bi*. Transl. by Richard John Lynn. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1994). (Translations from the Asian classics). [Yi jing]. [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1985 Goodman, Howard L. *Exegetes and exegeses of the Book of changes in the third century A.D. : historical and scholastic contexts for Wang Pi*. Vol. 1-3. (Princeton : Princeton University, 1985). Diss. Princeton Univ., 1985. [Wang Bi, Yi jing]. [WC]
- 2000 Wagner, Rudolf G. *The craft of a Chinese commentator : Wang Bi on the Laozi*. (Albany, N.Y. : Suny Press, 2000). [Laozi] [Wag]

- 2003 Wagner, Rudolf G. *A Chinese reading of the Daodejing : Wang Bi's commentary on the Laozi with critical text and translation*. (Albany, N.Y. : State University of New York Press, 2003). [Wag]
- 2003 Wagner, Rudolf G. *Language, ontology, and political philosophy : Wang Bi's scholarly exploration of the dark (Xuanxue)*. (Albany, N.Y. : Suny Press, 2003). [Wag]

Wang, Bingkun (um 1936)

Bibliographie : Autor

- 1931 [Tolstoy, Leo]. *Tuo'ersitai xiao shuo ji*. Ye Daosheng yi yi zhe ; Wang Bingkun shu wen zhe. (Shanghai : Guang xue hui, 1931). [Übersetzung von Short stories von Tolstoy]. 託爾斯泰小說集 [WC]
- 1936 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Zui yu fa*. Dusituoyifusiji zhu ; Wang Bingkun yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1936). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Dostoevsky, Fjodor Michailowitch. *Prestuplenie i nakazanie : roman v shesti chasty'a'kh s epilogom*. In : *Russki westnik* ; no 1-12, Jan.-Dez. (1866). = Vol. 1-2. (S. Peterburg : Izd. A. Bazunova, 1867). = *Le crime et le châtimeant*. (Paris : Plon, 1884). = *Crime and punishment*. Transl. from the Russian by Constance Garnett. (London : W. Heinemann, 1914). = *Raskolnikow, oder, Schuld und Sühne*. (Leipzig : W. Friedrich, 1882). 罪與罰 [WC]
- 1936 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Lusao chan hui lu*. Lusuo zhu ; Wang Bingkun yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1936). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Les confessions de J.J. Rousseau ; suivies Des rêveries du promeneur solitaire*. Vol. 1-5. (Genève : Société typographique, 1782-1789). 盧騷懺悔錄 [WC]

Wang, Bingnan (Qian, Shaanxi 1908-1988) : Vize-Minister des Ministry of Foreign Affairs, Präsident der Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries

Biographie

- 1982 Die Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries mit Wang Bingnan gibt einen Empfang für den 10. Geburtstag der Gründung diplomatischer Beziehungen zwischen China, Australien und Neuseeland in Beijing. [ChiAus]

Wang, Bingwen (um 1981)

Bibliographie : Autor

- 1981 [Gulyga, Arsenij Vladimirovich]. *Kangde zhuan*. A'ersen Guliujia zhu ; Jia Zelin, Hou Hongxun, Wang Bingwen yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1981). (Shi jie ming ren zhuan ji cong shu). Übersetzung von Gulyga, Arsenij Vladimirovich. *Kant*. (Moskva : Molodaja Gvardija, 1977). 康德传 [WC]
- 2001 [Husserl, Edmund]. *Ouzhou ke xue de wei ji yu chao yue lun de xian xiang xue*. Husserl zhu ; Wang Bingwen yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2001). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Husserl, Edmund. *Die Krisis der europäischen Wissenschaften und die transzendente Phänomenologie : eine Einleitung in die pänomenologische Philosophie*. Hrsg. von Walter Biemel. (Den Haag : M. Nijhoff, 1954). (Husserliana ; Bd. 6). 欧洲科学的危机与超越论的现象学 [WC]

- 2006 [Husserl, Edmund]. *Di yi zhe xue*. Husaier zhu ; Wang Bingwen yi. Vol. 1-2. (Beijing : Shangwu yin shu guan, 2006). Übersetzung von Husserl, Edmund. *Erste Philosophie (1923-24)*. T. 1-2. (Den Haag : M. Nijhoff, 1956-1959). (Husserliana ; Bd. 7-8). T. 1 : Kritische Ideengeschichte. T. 2 : Theorie der phänomenologischen Reduktion. 第一哲学 [WC]

Wang, Biqiong (um 1966)

Bibliographie : Autor

- 1960 [Byron, George Gordon]. *Bailun shu qing shi xuan*. Bailun ; Wang Biqiong yi. (Taibei : Taibei xian yong he zhen, 1960). [Übersetzung der Gedichte von Byron]. 拜倫抒情詩選 [WC]
- 1966 [Shakespeare, William]. *Shi jie ming zuo jia shi ji*. Shashibiya deng zhu ; Wang Biqiong yi. (Taibei : Hai yan chu ban she, 1966). [Übersetzung der Lyrik von Shakespeare]. 世界名作家詩集 [WC]
- 1969 [Browning, Elizabeth Barrett]. *Pu tao ya shi xi xing shi ji*. Bailangning zhuan ; Wang Biqiong yi. (Taibei : Wu zhou, 1969). [Übersetzung von Gedichten von Elizabeth Barrett Browning]. 葡萄牙十四行詩集 [WC]

Wang, Bo (649-675) : Dichter

Bibliographie : Autor

- 1987 Mair, Victor H. *Mei Cherng's "Seven stimuli" and Wang Bor's "Pavilion of King Terng" : Chinese poems for Princes*. Calligraphy of Jiang Chunbin ; plastercuts and woodcuts by Daniel Heitkamp. (Lewiston, N.Y. : E. Mellen, 1987). (Studies in Asian thought and religion ; vol. 11). [Mei Cheng. *Qi fa* ; Wang Bo. *Qiu ri deng Hong fu Teng wang ge jian bie xu*].

Wang, Bo (2) (um 1992)

Bibliographie : Autor

- 1987 [Irving, Washington]. *Mo gui he cai mi*. Huashengdun ; Wang Bo yi. (Wuhan : Chang jiang wen yi chu ban she, 1987). Übersetzung von Irving, Washington. *The legend of sleepy hollow*. In : The sketch book of Geoffrey Crayon, Gent. (London : John Murray, 1819-1820). 魔鬼和财迷 [WC]
- 1992 [Quinton, Anthony]. *Peigen*. Andongni Kunden zhu ; Xu Zhongshi, Liu Qing yi ; Wang Bo jiao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1992). Übersetzung von Quinton, Anthony. *Francis Bacon*. (New York, N.Y. : Hill and Wang, 1980). (Past masters series). 培根 [WC]
- 1996 [Wister, Owen]. *Fujiniya ren*. Ouwen Weisite zhu ; Zhanmusi Pasaleili [James J. Passarelli] gai xi ; Wang Bo yi. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1996). (Mei guo ying yu xi li jie ti du wu. Jing dian mei guo wen xue zuo pin). Übersetzung von Wister, Owen. *The Virginian : a horseman of the plains*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1902). = Wister, Owen. *The Virginian*. Adapted by James J. Passarelli. (New York, N.Y. : Pocket Books, 1959). 弗吉尼亚人 [WC]

Wang, Bohua (um 2003)

Bibliographie : Autor

- 2003 [Owen, Stephen]. *Zhongguo wen lun : ying yi pu ping lun = Chinese literary theory : English translation with criticism*. Yuwen Suo'an zhu ; Wang Bohua, Tao Qingmei yi. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue yuan chu ban she, 2003).
中國文論 英譯與評論 [WC]

Wang, Caihua (um 1992)

Bibliographie : Autor

- 1992 [Konsalik, Heinz G.]. *Hei qiu li ren*. Wang Caihua yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1992). Übersetzung von Konsalik, Heinz G. *Schwarzer Nerz auf zarter Haut : Roman*. (München : Goldmann, 1985). [WC]

Wang, Caihui (um 1999)

Bibliographie : Autor

- 1999 [Dreiser, Theodore]. *Jin yu zhe*. Xiaoduo Delaisai zhu ; Wu Qun, Wang Caihui yi. (Beijing : Jiu zhou tu shu chu ban she, 1999). (Yu wang san bu qu ; 3). Übersetzung von Dreiser, Theodore. *The stoic*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1947).
禁欲者 [WC]

Wang, Caiyong (um 2005)

Bibliographie : Autor

- 2002 [Benjamin, Walter]. *Ji xie fu zhi shi dai de yi shu zuo pin*. Wa'erte Benyaming zhu ; Wang Caiyong yi. (Beijing : Zhongguo cheng shi chu ban she, 2002). (Xi fang si xiang jing dian wen ku ; 1). Übersetzung von Benjamin, Walter. *Das Kunstwerk im Zeitalter seiner technischen Reproduzierbarkeit*. In : Zeitschrift für Sozialforschung (1936). = *Das Kunstwerk im Zeitalter seiner technischen Reproduzierbarkeit : drei Studien zur Kunstsoziologie*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1963). (Edition Suhrkamp ; 28).
机械复制时代的艺术作品 [WC]
- 2005 [Benjamin, Walter]. *Fa da zi ben zhu yi shi dai de shu qing shi ren*. Waerte Benyaming zhu ; Wang Caiyong yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 2005). (Han yi jing pin). Übersetzung von Benjamin, Walter. *Charles Baudelaire : ein Lyriker im Zeitalter des Hochkapitalismus : 2 Fragmente*. Hrsg. und mit einem Nachw. versehen von Rolf Tiedemann. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1969).
发达资本主义时代的抒情诗人 [WC]

Wang, Changling (690 ca.-756 ca.) : Dichter

Biographie

- 1915 Klabund. *Dumpfe Trommeln und beraushtes Gong : Nachdichtungen chinesischer Kriegerlyrik* [ID D11994].
- Quellen : Hervey de Saint-Denys, Léon. *Poésies de l'époque des Thang* [ID D2216]. Gautier, Judith. *Le livre de jade* [ID D12659]. Harlez, Charles Joseph de. *La poésie chinoise* [ID D12693]. Pfizmaier, August. *Das Li-sao und die neun Gesänge* [ID D4776]. Strauss, Victor von. *Schi-king* [ID D4648]. Forke, Alfred. *Blüthen chinesischer Dichtung* [ID D664]. Grube, Wilhelm. *Geschichte der chinesischen Literatur* [ID D798]. Heilmann, Hans. *Chinesische Lyrik* [ID D11976]. Hauser, Otto. *Li-tai-po* [ID D4640] und *Die chinesische Dichtung* [ID D12694].

Folgende Dichter sind darin enthalten : Li Bo (12) und Du Fu (9), Shi jing (3), Qu Yuan (1), Konfuzius (1), Wang Changling (1) sowie drei Gedichte aus angeblich unbekannter Herkunft.

Er schreibt an den Insel-Verlag : Es handelt sich bei den Nachdichtungen um Nachdichtungen in Reimen – eine Behandlungsweise, die für das Verständnis des Chinesischen in den Gedichten wesentlich erscheint : die chinesische Lyrik als Lyrik reimt sich immer.

Im Nachwort beschreibt Klabund die Wesensmerkmale der chinesischen Sprache und Lyrik. Er schreibt : Die vorliegenden chinesischen Gedichte sind durchaus keine Übersetzungen. Sondern Nachdichtungen. Aus dem Geist heraus. Intuition. Wiederaufbau. (Manche Säulen des kleinen Tempels mussten versetzt oder umgestellt werden)...

Die chinesische Kriegslyrik überrascht durch die Kraft ihrer Anschauung und die Unerbittlichkeit ihrer Resignation, die sie von der meist hymnisch oder episch gearteten Kriegsdichtung aller übrigen Völker scharf unterscheidet...

In seinem Sohn allein erscheint der Mensch verewigt. In der Familie ist er unsterblich. Darum heisst Krieg für den Chinesen : fern von der Heimat sterben... unbestattet im Mondlicht verwesen... die Knochen nicht von frommer Kinder Hand gesammelt... kein Ahne sein... sterben...

Dscheng, Fang-hsiung : Klabund geht einher mit seiner geänderten Einstellung zum Kriege : Klabund, zutiefst überzeugt von der chinesischen Abneigung gegen Krieg und Gewalt, distanziert sich von ... seiner anfänglichen Kriegsbegeisterung und wandelt sich – noch zur Zeit der deutschen Kriegserfolge – zum Pazifisten. Seine chinesische Kriegslyrik beschäftigt sich daher... vor allem mit der Verurteilung der Gewalt oder der Klage einer Geliebten um den im Kriege weilenden Gatten.

Kuei-fen Pan-hsu : Der exotische Kriegsschauplatz dient dazu, den Blick des Autors von Europa un der Gegenwart abzuwenden. Er führt ihn nicht zu einem endgültigen Gesinnungswandel. Dieser Gedichtband kann später nur als ein schwacher Vorwand dienen. Klabund verteidigt sich, dass er anfangs an den vorgetäuschten Idealismus der deutschen Regierung geblaut, bald aber den Irrtum erkannt habe, als er im Frühling 1915 die chinesische Kriegslyrik, die Sprache der Menschlichkeit gedichtet hat. [HanR1:S. 135-138, 150,Pan2:S. 75, 88,Epk:S. 66]

1966

The Cassia tree : a collection of translations & adaptations from the Chinese. David Rafael Wang ; in collaboration with William Carlos Williams [ID D29171].

Note : These poems are not translations in the sense that Arthur Waley's versions are translations. They are rather re-creations in the American idiom – a principle to which William Carlos Williams dedicated his poetic career. (D.R.W.)

Popular T'ang and Sung poems

I

Meng Hao-chuan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]
 In spring you sleep and never know when the morn comes,
 Everywhere you hear the songs of the birds,
 But at night the sound of the wind mingles with the rain's,
 And you wonder how many flowers have fallen.

II

Li Po (701-762) [Li Bo]
 Spotting the moonlight at my bedside,
 I wonder if it is frost on the ground.
 After raising my head to look at the bright moon,
 I lower it to think of my old country.

III

Liu, Chung-yuan, 773-819 [Liu Zhongyuan]
 The birds have flown away from the mountains,
 The sign of men has gone from the paths,
 But under a lone sail stoops an old fisherman,
 Angling in the down-pouring snow.

IV

Ho Chi-chong = Ho Chih-chang), 659-744 [He Zhizhang = Jizhen] [(Xiaoshan, Zhejiang 659-)]

Returning after I left my home in childhood,
 I have kept my native accent but not the color of my hair.
 Facing the smiling children who shyly approach me,
 I am asked from where I come.

V

Meng Hao-chuan = Meng Hao-jan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]
 Steering my little boat towards a misty islet,
 I watch the sun descend while my sorrows grow :
 In the vast night the sky hangs lower than the treetops,
 But in the blue lake the moon is coming close.

VI

Wang Wei (699-759)
 Alighting from my horse to drink with you,
 I asked, 'Where are you going ?'
 You said, 'Retreating to lie in the southern mountains'
 Silent,
 I watch the white clouds endless in the distance.

VII

Li Yu (The last king of the Southern T'ang dynasty, 937-978)
 Silently I ascend the western pavilion.
 The moon hangs like a hairpin.
 In the deep autumn garden
 The wu-t'ung stands alone.
 Involute,
 Entangled,
 The feeling of departure
 Clings like a wet leaf to my heart.

The maid (Ancient folk poem)

Drives sheep through ravine,
With the white goat in front.
The ole gal unmarried,
Her sigh reaches heaven.
Aihe ! Aihe !
Endless dream of the shepherd.
'Hold man's left arm,
Turn and toss with him'.
'Stroke man's whiskers,
watch changin' expression'.
The shepherd unmindful
Can she force him ?

Cho Wen-chun (Han poetess, 2nd century B.C.) [Zhuo Wenjun, ca. 179-ca. 117 B.C.]

Lament of a graying woman

White as the snow on mountaintop,
Bright as the moon piercing the clouds,
Knowing that you have a divided heart,
I come to you before you are gone.
We have lived long together in this town.
What need is there for a feast of wine ?
But a feast we must have today,
For tomorrow we'll be by the stream
And I'll lag behind you at the fork,
Watching the waters flow east or west.
Tears and still more tears.
Why should we lament ?
If only there is a constant man
Till white-hair shall we never part !

SOCIETY OF POETS

I To Li Po

Tu Fu 712-770 [Du Fu]

The floating cloud follows the sun.
 The traveler has not yet returned.
 For three nights I dreamt of you, my friend,
 So clearly that I almost touched you.
 You left me in a hurry.
 Your passage is fraught with trouble :
 The wind blows fiercely over lakes and rivers.
 Be watchful lest you fall from your boat !
 You scratched your white head when leaving the door,
 And I knew the journey was against your wishes.
 Silk-hatted gentlemen have swamped the capital,
 While you, the poet, are lean and haggard.
 If the net of heaven is not narrow,
 Why should you be banished when you are old ?
 Ten thousand ages will remember your warmth ;
 When you are gone the world is silent and cold.

II To Meng Hao-jan

Li Po [Li Bo]

I love Meng-fu-tsu.
 His name is known throughout China.
 While rosy-cheeked he gave up his office ;
 Now with white hair he lies in the pine clouds.
 Drunk with the moon he is a hermit-saint ;
 Lost in flowers he will not serve any kings.
 Can I reach him who is like a high mountain ?
 I am contented if I only breathe in his fragrance.

III To Wang Wei

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

Quietly, quietly, why have I been waiting ?
 Emptily, emptily, I return every day alone.
 I have been in search of fragrant grass
 And miss the friend who can accompany me.
 Who will let me roam his private park ?
 Understanding ones in the world are rare.
 I shall walk back home all by myself
 And fasten the latch on the gate of my garden.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

After the party

The guest, still drunk, sprawls in my bed
 How am I going to get him awake ?
 The chicken congee is boiling on the stove
 And the new wine is heated to start our day.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

Late spring

In April the lake water is clear
Everywhere the birds are singing
The ground just swept, the petals fall again
The grass, though stepped on, remains green
My drinking companions gather to compare fortunes
Open the keg to get over the bout of drinking
With cups held high in our hands
We hear the voices of sing-song girls
ringing.

Wang Wei (699-759)

Ce-Lia the immortal beauty

The beauty of a maiden is coveted by the world.
So how could a girl like Ce-Lia be slighted for long ?
In the mourning she was just another lass in the village,
But in the evening she has become the king's concubine.
Was she different from the rest in her days of poverty ?
Now that she is favored, all begin to realize her beauty is rare.
She can command her maids to powder and perfume her face,
And is no longer obliged to don her own clothing.
The adoration of her Emperor has brought pride to her being,
And the king's 'Yes' and 'No' vary in accordance with her caprice.
The companions who washed at the brookside along with her
Are not entitled any more to ride back home in the same carriage.
Why should we bother to sympathize with these rustic girls,
Since they'll never have Beauty to accompany them,
Even if they should master the art of coquetry ?

Wang Wei

The peerless lady

Look, there goes the young lady across the street
 She looks about fifteen, doesn't she ?
 Her husband is riding the piebald horse
 Her maids are scraping chopped fish from a gold plate.
 Her picture gallery and red pavilion stand face to face
 The willow and the peach trees shadow her eaves
 Look, she's coming thru the gauze curtains to get into her chaise :
 Her attendants have started winnowing the fans.
 Her husband got rich early in his life
 A more arrogant man you never find around !
 She keeps busy by teaching her maids to dance
 She never regrets giving jewels away.
 There goes the light by her window screen
 The green smoke's rising like petals on wave
 The day is done and what does she do ?
 Her hair tied up, she watches the incense fade.
 None but the bigwigs visit her house
 Only the Chaos and the Lees get by her guards
 But do you realize this pretty girl
 Used to beat her clothes at the river's head ?
 There goes the light by her window screen
 The green smoke's rising like petals on wave
 The day is done and what does she do ?
 Her fair tied up, she watches the incense fade.
 None but the bigwigs visit her house
 Only the Chaos and the Lees get by her guards
 But do you realize this pretty girl
 Used to beat her clothes at the river's head ?

Li Po [Li Bo]

A letter

My love,
 When you were here there was
 a hall of flowers.
 When you are gone there is
 an empty bed.
 Under the embroidered coverlet
 I toss and turn.
 After three years I
 smell you fragrance.
 Your fragrance never leaves,
 But you never return.
 I think of you, the yellow leaves are ended
 And the white dew dampens the green moss.

Li Po [Li Bo]
Spring song
 A young lass
 Plucks mulberry leaves by the river
 Her white hand
 Reaches among the green
 Her flushed cheeks
 Shine under the sun
 The hungry silkworms
 Are waiting
 Oh, young horseman
 Why do you tarry. Get going.

Li Po [Li Bo]
Summer song
 The Mirror Lake
 (Three hundred miles),
 Where lotus buds
 Burst into flowers.
 The slippery shore
 Is jammed with admirers,
 While the village beauty
 Picks the blossoms.
 Before the sails
 Breathe the rising moon,
 She's shipped away
 To the king's harem.

Li Po [Li Bo]
In the wineshop of Chinling
 The wind scatters the fragrance of the willows over the shop
 The sing-song girls pour the rice wine heated for the guests
 My friends have gathered to say goodbye
 Drinking cup after cup, I wonder why I should start
 'Say, can you tell me about the east-flowing river –
 Does it stretch as long as this feeling of departure ?'

Li Po [Li Bo]
Solo
 The pavilion pierces the green sky
 Below is the white jade chamber
 The bright moon is ready to set
 Casting its glance behind the screen window
 Solitary she stands
 Her thin silk skirt ruffled by autumn frost
 She fingers softly the séchin
 Composing the Mulberry Song.
 The sound reverberates
 And the wind circles the crossbeams
 Outside the pedestrians are turning away
 And the birds are gone to their nests.
 The weight of feeling
 Cannot be carried away by song and
 She longs for someone
 To soar with her like a mandarin drake.

Li Po [Li Bo]

The youth on horseback

The youth from the capital rides by the east of the city.
His white horse and silver saddle sail through the spring breeze.
Having trampled all the flowers where else could he go ?
Smiling, he enters the barroom of the white prostitute.

Li Po [Li Bo]

The Knight

In March the dust of Tartary has swept over the capital.
Inside the city wall the people sigh and complain.
Under the bridge the water trickles with warm blood
And bales of white bones lean against one another.
I departed east for the Kingdom of Wu.
Clouds block the four fortresses and the roads are long.
Only the crows announce the rise of the sun.
Someone opens the city gate to sweep away the flowers.
Wu-t'ungs and willows hover above the well.
Drunk, I come to the knight-errant's home.
The knights-errant of Fu Feng are rare in this world :
With arms around their friends they'll heave mountains.
The posture of the generals means little to them
And, drinking, they ignore the orders of the cabinet.
With fancy food on carved plates they entertain their guests.
With songs and dance their sing-song girls unwind a fragrant wind.
The fabulous dukes of the six kingdoms
Were known for their entertainment :
In the dining hall of each three thousand were fed.
But who knew which one would remember to repay ?
They stroke their long swords, arching their eyebrows ;
By the clear water and white rock they decline to separate.
Doffing my hat I turn to you smiling.
Drinking your wine I recite only for you.
I have not yet met my master of strategy –
The bridgeside hermit may read my heart.

Li Po [Li Bo]

Drinking together

We drink in the mountain while the flowers bloom,
A pitcher, a pitcher, and one more pitcher.
As my head spins you get up.
So be back any time with your guitar.

Li Po [Li Bo]

The march

The bay horse is fitted with a white jade saddle.
The moon shivers over the battlefield.
The sound of iron drums still shakes the city walls
And in the case the gold sword oozes blood.

Li Po [Li Bo]

Long Banister Lane

When my hair was first trimmed across my forehead,
I played in front of my door, picking flowers.
You came riding a bamboo stilt for a horse,
Circling around my yard, playing with green plums.
Living as neighbors at Long Banister Lane,
We had an affection for each other that none were suspicious of.
At fourteen I became your wife,
With lingering shyness, I never laughed.
Lowering my head towards a dark wall,
I never turned, though called a thousand times.
At fifteen I began to show my happiness,
I desired to have my dust mingled with yours.
With a devotion ever unchanging.
Why should I look out when I had you ?
At sixteen you left home
For a faraway land of steep pathways and eddies,
Which in May were impossible to traverse,
And where the monkey whined sorrowfully towards the sky.
The footprints you made when you left the door
Have been covered by green moss,
New moss too deep to be swept away.
The autumn wind came early and the leaves started falling.
The butterflies, yellow with age in August,
Fluttered in pairs towards the western garden.
Looking at the scene, I felt a pang in my heart,
And I sat lamenting my fading youth.
Every day and night I wait for your return,
Expecting to receive your letter in advance,
So that I will some traveling to greet you
As far as Windy Sand.

Adaptation of Li Po [Li Bo]

The visitor

See that horseman from the distant land,
 Greeneyed and wearing a tigerskin hat,
 Smiling, he lifts two arrows from his case,
 And ten thousand people shy away.
 He bends his bow like a circling moon
 And from the clouds white geese spin down in pairs.
 Shaking his whip high in the air,
 He starts out hunting with his pack.
 Once out of his dooryard what does he care ?
 What matters if he dies pro patria ?
 Prouder he is than five filans
 And has the wolf's love for seeking out a herd.
 He drives the cattle further north
 And with a tiger's appetite tastes the freshly killed.
 But he camps at the Swallow Mountain,
 Far from the arctic snow.
 From his horse a woman smiles at him,
 Her face a vermilion vessel of jade.
 As his flying darts haunt birds and beasts,
 Flowers and the moon land drunk in his saddle.
 The light of the alien star flashes and spreads
 While war gathers head like the swarming of wasps.
 From the edge of his white sword blood drips and drips.
 It covers the floating sand.
 Are there any more reckless generals left ? –
 The soldiers are too tired to complain.

Tu Fu [Du Fu]

Profile of a lady

A pretty, pretty girl
 Lives in the empty mountain
 Came from a celebrated family
 Now alone with her fagots.
 In the civil war
 All her brothers were killed.
 Why talk of pedigree,
 When she couldn'd collect their bones ?
 World feeling rises against the decline,
 Then follows the rotating candle.
 Husband has a new interest :
 A beauty subtle as jade.
 The acacia knows its hour
 The mandarin duck never lies alone.
 Husband listens to the laughter of new girl
 Deaf to the tears of the old.
 Spring in the mountains is clear,
 Mud underfoot.
 She sends the maid to sell jewels
 Pick wisteria to mend the roof
 Wears no fresh flower
 Bears cypress boughs in her hands.
 Leans cold against the bamboo
 Her green sleeves flutter.

Tu Fu [Du Fu]

Visit

The life we could seldom meet
 Separate as the stars.
 What a special occasion tonight
 That we gather und the candle-lamp !
 How long can youth last ?
 Our hair is peppered with white.
 Half of our friends are ghosts
 It's so good to see you alive.
 How strange after twenty years
 To revisit your house !
 When I left you were single
 Your children are grown up now.
 They treat me with great respect,
 Ask where I came from.
 Before I can answer
 You send your son for the wine.
 In the rain you cut scallions
 And start the oven to cook rice.
 'It's hard to get together
 Let's finish up these ten goblets.'
 After ten goblets we are still sober
 The feeling of reunion is long.
 Tomorrow I have to cross the mountain
 Back to the mist of the world.

Wang Ch'ang-ling (circa 727) [Wang Changling (698–756)]

Chant of the frontiersman

I

The cicadas are singing in the mulberry forest :
 It is August at the fortress.
 We pass the frontiers to enter more frontiers.
 Everywhere the rushes are yellow.
 The sobbusters from the provinces
 Have disappeared with the dust they kicked up.
 Why should we bother to be knights-errant ?
 Let us discuss the merits of bayards.

II

I lead the horse to drink in the autumn river.
 The river is icy and the wind cuts like knives.
 In the desert the sun has not yet gone down ;
 In the shade I see my distant home.
 When the war first spread to the Great Wall,
 We were filled with patriotic fervor.
 The yellow sand has covered the past glories ;
 The bleached bones are scattered over the nettles.

Wang Chen (circa 775) [Wang Zhen]

The newlywed's cuisine

The thir night after wedding

I get near the stove.

Rolling up my sleeves

I make a fancy broth.

Not knowing the taste

Of my mother-in-law,

I try it first upon her

Youngest girl.

Li Yu

Bella donna lu

Spring flowers, autumn moon – when will you end ?

How much of the past do you recall ?

At the pavilion last night the cast wind sobbed.

I can hardly turn my head homeward

In this moonlight.

The carved pillars and the jade steps are still here.

But the color of your checks is gone.

When asked : 'How much sorrow do you still have ?'

'Just like the flood of spring water

Rushing eastward.'

Li Ts'un-hsu (Emporor Chuang of the later T'ang Dynasty, 10th century. [Zhuang Zong]

In dream's wake

We dine in a glade concealed in peach petals.

We dance like linnets and sing like phoenixes.

Then we part.

Like a dream,

Like a dream,

A mist envelops the pale moon and fallen blossoms.

Kuo Mo-jo (1893-) [Guo Moruo]

From Phoenix undying

Ah !

Our floating and inconstant life

Is like a delirious dream in a dark night.

Before us is sleep,

Behind us is sleep ;

It comes like the fluttering wind,

It comes like the trailing smoke ;

Enters like wind,

Departs like smoke.

Behind us : sleep,

Before us : sleep.

In the midst of our sleep we appear

Like the momentary wind and smoke.

Mao Tse-tung (1893-) [Mao Zedong]
Spring in the now-drenched garden
 The northern countryside of China
 Is bound by miles and miles of ice.
 Snow flies over the border,
 And outside of the Great Wall
 Waste land stretches as though endless.
 The great Hwang Ho rushes in torrents
 Up and down the skyline.
 The mountains thrash like silvery snakes,
 Their contours soar like waxen elephants
 Vying with the gods in height.
 On a fine day,
 The landscape unveils like a maiden
 Dressing up in her boudoir.
 Such enchanting mountains and rivers
 Have led countless heroes to rival in homage.
 Pity that the founders of Ch'in and Han
 Were unversed in the classics ;
 Pity that the great kings of T'ang and Sung
 Were deficient in poetry ;
 Pity that the magnificent, the pride of heaven,
 Genghis Khan
 Could only shoot with bows and arrows.
 All these were of the past !
 For the greatest man yet – only
 My dynasty, my era will show.

Ping Hsin (1902-) [Bing Xin]
The old man and the child
 The old man to the child :
 'Weep,
 Sigh,
 How dreary the world is !'
 The child, laughing :
 'Excuse me,
 mister !
 I can't imagine what I Haven't experiences.'
 The child to the old man :
 'Smile,
 Jump,
 How interesting the world is !'
 The old man, sighing :
 'Forgive me,
 Child !
 I can't bear recalling what I have experienced.'

Tsong Kuh-chia = Tsang Ko-chia (1910-) [Zang Kejia]
Three generations
 The child
 Is bathing in the mud.
 The father
 Is seating in the mud.
 The grandfather
 Is buried in the mud.

D.R.W. [David Rafael Wang]
Cool cat
 For Gary Snyder
 The rain has soaked the cabin
 The wind has shaken the mast
 My mistress's red petticoat is wet
 And knitted are the eyebrows of my lovely wife
 I tie the boat to the nearest tree
 And observe the flowering billows
 The bamboo blinds are left sagging
 The broken teacups litter the deck
 On my way back I feel a sudden calmness :
 Autumn has invaded the summer
 I dry my sleeves in a Yoga posture
 And leave the girls to fret and chatter. [WillW3]

1993

Snyder, Gary. *Sixteen T'ang poems* : [translations]. [ID D29196].
 Note dat. 14.1.93

In the early fifties I managed to get myself accepted into the Department of Oriental Languages at UC Berkeley as a graduate student. I took seminars in the reading of T'ang and Sung poems with Professor Ch'en Shih-hsiang, a remarkable scholar, calligrapher, poet, and critic who had a profound appreciation for good poetry and of any provenance. Ch'en Hsien-sheng introduced me to the Han-shan poems, and I published those translations back in the sixties. The poems translated here also got their start in those seminars, but I never considered them quite finished. From Berkeley I went to Japan and for the subsequent decade was working almost exclusively with Ch'an texts. Another twenty years went into developing a farmstead in the Sierra Nevada and working for the ecological movement. In the last few years I have had a chance to return to my readings in Chinese poetry and bring a few of the poems I started back then to completion. The little collection is dedicated to the memory of Ch'en Shih-hsiang.

Two poems by Meng Hao-jan

Meng, Hao-jan [Meng Haoran]. *Spring dawn*. Transl. by Gary Snyder. In : The Peabody review ; winter (1989-1990).

Spring sleep, not yet awake to dawn,
 I am full of birdsongs.
 Throughout the night the sounds of wind and rain
 Who knows what flowers fell.

Meng, Hao-jan [Meng Haoran]. *Mooring on Chien-te river*. Transl. by Gary Snyder. In : The Peabody review ; winter (1989-1990).

The boat rocks at anchor by the misty island
 Sunset, my loneliness comes again.
 In these vast wilds the sky arches down to the trees.
 In the clear river water, the moon draws near.

Five poems by Wang Wei

Wang, Wei. *Deer camp*. Transl. by Gary Snyder. In : *Journal for the protection of all beings* ; no 4 (Fall 1978).

Empty mountains :

no one to be seen.

Yet – hear –

human sounds and echoes.

Returning sunlight

enters the dark woods ;

Again shining

on green moss, above.

Sekundärliteratur : Eliot Weinberger : Surely one of the best translations, partially because of Snyder's lifelong forest experience. Like Rexroth, he can see the scene. Every word of Wang has been translated, and nothing added, yet the translation exists as an American poem.

Changing the passive is heard to the imperative hear is particularly beautiful, and not incorrect: it creates an exact moment, which is now. Giving us both meanings, sounds and echoes, for the last word of line 2 is, like most sensible ideas, revolutionary. Translators always assume that only one reading of a foreign word or phrase may be presented, despite the fact that perfect correspondence is rare.

The poem ends strangely. Snyder takes the last word, which everyone else has read as on, and translates it with its alternative meaning, above, isolating it from the phrase with a comma.

What's going on? Moss presumably is only above if one is a rock or bug. Or are we meant to look up, after seeing the moss, back toward the sun: the vertical metaphor of enlightenment?

In answer to my query, Snyder wrote: "The reason for .. moss, above'... is that the sun is entering (in its sunset sloping, hence 'again'—a final shaft) the woods, and illuminating some moss up in the trees. (NOT ON ROCKS.) This is how my teacher Ch'en Shih-hsiang saw it, and my wife (Japanese) too, the first time she looked at the poem."

The point is that translation is more than a leap from dictionary to dictionary; it is a reimagining of the poem. As such, every reading of every poem, regardless of language, is an act of translation: translation into the reader's intellectual and emotional life. As no individual reader remains the same, each reading becomes a different—not merely another—reading.

The same poem cannot be read twice.

Snyder's explanation is only one moment, the latest, when the poem suddenly transforms before our eyes. Wang's 20 characters remain the same, but the poem continues in a state of restless change.

Wang, Wei. *Bamboo Lane House*. Transl. by Gary Snyder.

Sitting alone, hid in bamboo

Plucking the lute and gravely whistling.

People wouldn't know that deep woods

Can be this bright in the moon.

Wang, Wei. *Saying farewell*. Transl. by Gary Snyder.

Me in the mountains and now you've left.

Sunset, I close the peelpole door.

Next spring when grass is green,

Will you return once more ?

Wang, Wei. *Thinking of us*. Transl. by Gary Snyder.

Read beans grow in the south

In spring they put out shoots.

Gather a lapful for me –

And doing it, think of us.

Wang, Wei. *Poem*. Transl. by Gary Snyder.
 You who come from my village
 Ought to know its affairs
 The day you passed the silk window
 Had the chill plum bloomed ?
 Three poems for women in the Service of the Palace

Tu, Mu [Du, Mu]. *Autumn evening*. Transl. by Gary Snyder.
 A silver candle in the autumn gloom
 by a lone painted screen
 Her small light gauze fan
 shivers the fireflies
 On the stairs of heaven, night's color
 cool as water :
 She sits watching the Herd-boy,
 the weaving-girl, stars.

Yuan, Chen [Yuan Zhen]. *The Summer Palace*. Transl. by Gary Snyder.
 Silence settles on the old Summer Palace
 Palace flowers still quiet red.
 White-haired concubines
 Idly sit and gossip of the days of Hsüan Tsung.

Po, Chü-i [Bo Juyi]. *Palace song*. Transl. by Gary Snyder.
 Tears soak her thin shawl
 dreams won't come.
 In the dark night, from the front palace,
 girls rehearsing songs.
 Still fresh and young,
 already put down,
 She leans across the brazier
 to wait the coming dawn.

Tu, Fu [Du Fu]. *Spring view*. Transl. by Gary Snyder.
 The nation is ruined, but mountains and rivers remain.
 This spring the city is deep in weeds and brush.
 Touched by the times even flowers weep tears,
 Fearing leaving the birds tangled hearts.
 Watch-tower fires have been burning for three months
 To get a note from home would cost ten thousand gold.
 Scratching my white hair thinner
 Seething hopes all in a trembling hairpin.
 (Events of the An Lushan rebellion)

Liu, Ch'ang-ch'ing [Liu, Changqing]. *Parting from Ling Ch'e*. Transl. by Gary Snyder.
 Green, green
 bamboo-grove temple
 Dark, dark,
 the bell-sounding evening.
 His rainhat catches
 the slanting sunlight,
 Alone returning
 From the distant blue peaks.

Wang Chih-huan [Wang Zhihuan]. *Climbing Crane Tower*. Transl. by Gary Snyder.
 The white sun has gone over the mountains
 The yellow river is flowing to the sea.
 If you wish to see a thousand li
 Climb one story higher in the tower.

Liu, Tsung-yüan [Liu Zongyuan]. *River snow*. Transl. by Gary Snyder.
 These thousand peaks cut off the flight of birds
 On all the trails, human tracks are gone.
 A single boat—coat—hat—an old man!
 Alone fishing chill river snow.

Wang, Ch'ang-ling [Wang Changling]. *Parting with Hsin Chien at Hibiscus tavern*. Transl. by Gary Snyder
 Cold rain on the river
 we enter Wu by night
 At dawn I leave
 for Ch'u-shan, alone.
 If friends in Lo-yang
 ask after me, I've
 "A heart like ice
 in a jade vase."

Two poems written at Maple Bridge near Su-chou

Chang, Chi [Zhang Ji]. *Maple bridge night mooring*. Transl. by Gary Snyder. In : *Cloudline* : no 1 (1985/86).

Moon set, a crow caws,
 frost fills the sky
 River, maple, fishing-fires
 cross my troubled sleep.
 Beyond the walls of Su-chou
 from Cold Mountain temple
 The midnight bell sounds
 reach my boat.

Snyder, Gary. *At Maple Bridge* (1984)

Men are mixing gravel and cement
 At Maple bridge,
 Down an alley by a tea-stall
 From Cold Mountain temple ;
 Where Chang Chi heard the bell.
 The stone step moorage
 Empty, lapping water,
 And the bell sound has travelled
 Far across the sea. [Sny6]

Wang, Changming (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 [Verne, Jules]. *Lü xing ji jin*. Fanerna ; Wang Changming. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1998). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 22). Übersetzung von Verne, Jules. *Bourses de voyage*. Ill. Par L. Benett ; grandes chromotypographies, nombreuses vues photographiques. (Paris : J. Hetzel, 1903). (Les voyages extraordinaires).
 旅行基金 [WC]

Wang, Chaohui (um 1995)

Bibliographie : Autor

- 1995 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua jing xuan*. Wang Chaohui yi. (Beijing : Xue yuan chu ban she, 1995). (Ying yu ji chu du wu cong shu). Übersetzung ausgewählter Märchen der Brüder Grimm.
格林童话精选 [WC]

Wang, Chaoyuan (um 2006)**Bibliographie : Autor**

- 2006 Wang, Chaoyuan. *Shen mei ren ge de pi pan yu chong gou : Kangde shen mei ren lei xue si xiang yan jiu*. (Guilin : Guangxi shi fan da xue chu ban she, 2006). (Shen mei ren lei xue cong shu). [Philosophische Anthropologie, Ästhetik von Immanuel Kant].
审美人格的批判与重构：康德审美人类学思想研究 [WC]

Wang, Chen (um 1990)**Bibliographie : Autor**

- 1990 [Lawrence, D.H.]. *Cai hong*. Laolunsi ; Wang Chen yi. (Hangzhou : Zhejiang shao nian er tong chu ban she, 1990). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The rainbow*. (New York, N.Y. : Viking, 1915).
彩虹 [WC]
- 2000 Da, Wei ; Wang, Chen ; Song, Nianshen. *Xiao ji zi you you shen me cuo*. (Beijing : Wen hua yi shou chu ban she, 2000). [What's wrong with negative liberty]. [Abhandlung über Isaiah Berlin].
消极自由有什么错 [WC]

Wang, Cheng (um 1996)**Bibliographie : Autor**

- 1996 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua wen ji : bei guan lun ji juan*. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1996). (Xi fang xian dai shi xing zhe ren wen cong). [Übersetzung von Schopenhauer über Pessimismus, Ethik und Wille].
[Enthält] : *Bei guan lun ji*. Wang Cheng yi. *Lun li xue de liang ge ji ben wen ti*. Meng Qingshi, Ren Li yi. *Lun chong zu gen ju lü de si chong gen*. Liu Lin yi.
叔本华文集：悲观论集卷 [WC]
- 1996 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua wen ji*. Chen Jing, Wang Cheng yi. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1996). (Xi fang xian dai shi xing zhe ren wen cong). [Übersetzung der Gesammelten Werke von Arthur Schopenhauer].
叔本华文集 [Schop7]

Wang, Chengmian (um 2000)**Bibliographie : Autor**

- 2000 *Suo chuan wei he ? Jidu jiao zai Hua xuan jiao de jian tao*. Lu Zhenxi [Jessie G. Lutz] bian ; Wang Chengmian yi. (Taibei : Guo shi guan, 2000). (Min guo shi xue cong shu ; 11).
Übersetzung von *Christian missions in China : evangelists of what ?* Ed. with an introd. by Jessie G. Lutz. (Boston : Heath, 1965). (Problems in Asian civilizations).
所傳為何?：基督教在華宣教的檢討 [WC]

Wang, Chengxu (um 1981)

Bibliographie : Autor

- 1981 [Dewey, John]. *Duwei jiao yu lun zhu xuan*. Zhao Xianglin, Wang Chengxu bian yi. (Shanghai : Huadong shi fan da xue chu ban she, 1981).). Übersetzung von Dewey, John. *Philosophy of education : problems of men*. (Paterson : Littlefield, 1964). [Originally published as Problems of men, 1946].
杜威教育论著选 [WC]
- 1990 [Dewey, John]. *Min zhu zhu yi yu jiao yu*. Yuehan Duwei zhu ; Wang Chengxu yi. (Beijing : Ren min jiao yu chu ban she, 1990). (Wai guo jiao yu ming zhu cong shu). Übersetzung von Dewey, John. *Democracy and education : an introduction to the philosophy of education*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1916). (Text-book series in education).
民主主義與教育 [WC]
- 1991 [Mayhew, Katherine Camp ; Edwards, Anna Camp]. *Duwei xue xiao*. Meixiu, Aidehuazi zhu ; Wang Chengxu [et al.] yi. (Shanghai : Hua dong shi fan da xue chu ban she, 1991). (Jiao yu ke xue cong shu). Übersetzung von Mayhew, Katherine Camp ; Edwards, Anna Camp. *The Dewey School : the laboratory school of the University of Chicago : 1896-1903*. (New York, N.Y. : Appleton-Century Co., 1936).
杜威学校 [WC]

Wang, Chengyun (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Evanovich, Janet]. *Yi ge ji na tao fan de nü ren*. Aiwannuoweiqi ; Wang Chengyun yi. (Beijing : Xin hua chu ban she, 1997). Übersetzung von Evanovich, Janet. *One for the money*. (New York, N.Y. : Scribner, 1994).
一个缉拿逃犯的女人 [WC]

Wang, Chi-chen = Wang, Zhizhen (Guangdong 1899-2001 New York, N.Y.) : Professor of Chinese, Columbia University*Biographie*

- 1921 Wang Chi-chen graduiert am Tsing Hua College, Beijing und erhält ein Stipendium zum Studium in Amerika. [CU]
- 1924 Wang Chi-chen erhält den B.A. der University of Wisconsin, Madison. [CU]
- 1929-1939 Wang Chi-chen unterrichtet Chinesisch im University Extension Program der Columbia University. [CU]
- 1939-1943 Wang Chi-chen ist Lecturer in Chinese Language der Columbia University. [CU]
- 1943-1946 Wang Chi-chen ist Assistant Professor of Chinese der Columbia University. [CU]
- 1946-1957 Wang Chi-chen ist Associate Professor of Chinese der Columbia University. [CU]
- 1957-1965 Wang Chi-chen ist Professor of Chinese der Columbia University. [CU]

Bibliographie : Autor

- 1929 Tsao, Hsüeh-chin ; Kao Ngoh. *Dream of the red chamber*. Transl. and adapted from the Chinese by Chi-chen Wang ; with a preface by Arthur Waley. (London : G. Routledge ; Garden City, N.Y. : Doubleday, 1929). [Cao, Xueqin ; E, Gao. *Hong lou meng*]. [WC]
- 1941 [Lu, Xun]. *Ah Q and others : selected stories of Lusin*. Transl. by Chi-chen Wang. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1941). [WC]

- 1944 *Contemporary Chinese stories*. Ed. by Chi-chen Wang. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1944). [WC]
- 1944 *Readings in modern Chinese*. Ed. by Chi-chen Wang. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1944). [WC]
- 1944 *Readings in traditional Chinese*. Ed. by Jizhen Wang [Wang Chi-chen]. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1944). [WC]
- 1944 *Traditional Chinese tales*. Transl. by Chi-chen Wang. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1944). [WC]
- 1946 *The flower lover and the fairies*. Anonymous ; from the translation of Chi-chen Wang ; handwritten and ill. by Jeanyee Wong. (New York, N.Y. : Archway Press, 1946). [WC]
- 1947 *Stories of China at war*. Ed. by Chi-chen Wang. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1947). [WC]
- 1950 *Current Chinese readings*. Ed. by Chi-chen Wang. (New York, N.Y. : Bookman Associates, 1950). [WC]

Wang, Chingtao (Shanghai geb., um 1907-1911) : Lektor Seminar für Orientalische Sprachen, Universität Berlin

Biographie

- 1907-1911 Wang Chingtao ist Lektor am Seminar für Orientalische Sprachen, Universität Berlin [WalH1]
- 1911 P'u, Sung-ling. *Chinesische Geister- und Liebesgeschichten* [ID D3083].
 Martin Buber schreibt : "Etwas zog mich an ihnen an, was Erzählungen dieser Gattung bei keinem Volk im gleichen Masse besitzen : die Atmosphäre von Vertrautheit und Übereinstimmung."
 Eine reichhaltige Auswahl gab Herbert A. Giles heraus (Strange stories from a Chinese studio, neue Auflage London 1909) ; leider hat er nach englischer Art alle Stellen, die ihm anstößig schienen, weggelassen oder paraphrasiert. Ich habe mit Hilfe des Herrn Wang [Chingtao] mehrere in Giles' Buch enthaltene Geschichten vollständig und getreu wiedergegeben, und ebenso einige bisher unübersetzte. Ausgewählt habe ich, ausser etlichen, die ich aus anderen Gründen nicht vermessen wollte, die schönsten und merkwürdigsten Erzählungen von der Liebe zwischen Menschen und Dämonen.
 Hartmut Walravens : Sechs Erzählungen sind von Wang Chingtao neu übersetzt worden, die übrigen beruhen auf der Version von Giles. Im Nachlass von Buber haben sich Manuskripte mehrerer Erzählungen erhalten. Im Artikel enthalten sind einige Briefe von Wang Chingtao an Buber von 1909. Darin schreibt Wang z.B. über die Übersetzung *Öl-Händler* "Haben Sie die Übersetzung schon in die Hand bekommen ? Wie finden Sie sie ? Wir haben fast sehr wörtlich aus dem Chinesischen übersetzt."
 Irene Eber : Martin Buber's interest in P'u Sung-ling's stories was similarly related to his preoccupation with Hasidism. In these stories he saw the meeting of the divine and the human in mundane existence which he defined as the unity of oneness (Einheit), obvious in Taoism as well as in Hasidism. Although, in his studies on Hasidism, Buber dwelled on the religious motif and the nearness of God, he seems to have perceived something not altogether dissimilar in the easy co-existence of spirits and humans in the *Liao-chai chi-i*. It is indeed remarkable that Buber in his encounter with Chinese literature nearly a century ago and without the benefit of a critical apparatus to point the way, realized that these stories contain a philosophical substratum as well as important aspects of the Chinese worldview. [Kaf2:S. 55,Bub10,WalH1]

Wang, Chong (27-97) : Konfuzianismus*Bibliographie : Autor*

- 1907-1911 Wang, Ch'ung. *Lun-hêng*. Translated from the Chinese and annotated by Alfred Forke. Bd. 1-2. (Leipzig : Harrassowitz, 1907-1911). [Wang, Chong. *Lun heng* 論衡.]
- 1928 Creel, Herrlee Glessner. *Chinese divination as indicated by the Lun heng*. (Chicago : [s.n.], 1928). Diss. D.B. Univ. of Chicago, 1928). [Wang Chong].

Bibliographie : erwähnt in

- 1997 Lanciotti, Lionello. *Wang Chong l'iconoclasta*. (Venezia : Cafoscarina, 1997). (Cina e altri orienti ; 1). [WC]

Wang, Chongguang (um 1981)*Bibliographie : Autor*

- 1981 [Le Carré, John]. *Han feng gu die*. Yuehan Lekalei zhu ; Wang Chongguang yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1981). Übersetzung von Le Carré, John. *The spy who came in from the cold*. (London : Gollancz, 1963).
寒风孤谍 [WC]

Wang, Chonghui (Guangzhou 1881-1958 Taipei) : Politiker, Diplomat, Jurist, Aussenminister Republik China*Biographie*

- 1921 Wang Chonghui hält sich in Berlin auf, um sich nach Möglichkeiten für eine deutsche Unterstützung zur Reform des chinesischen Justizwesens zu erkundigen. [SteA1:S. 194]
- 1931-1936 Wang Chonghui ist Richter des Rates des Völkerbundes.
- 1937-1938 Vertrag zwischen Sowjetunion / Russland und China in Tianjin, unterschrieben von Wang Chonghui und Dimitri Bogomolov. Bestätigung 1938 vom Supreme National Defense Council unter Chiang Kai-shek. [ChiRus6:S. 20]

Wang, Chongming (um 2004)*Bibliographie : Autor*

- 2004 Wang, Chongming. *Fa lü yu she hui : xi fang fa lü wen ming yu wei ming de Weibo = Law and society : legal civilization in the West and the shadow of Max Weber*. (Taibei: Yang zhi wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 2004). (She hui cong shu ; 34).
法律與社會：西方法律文明與未明的韋伯 [WC]

Wang, Chongxian (1888-1937) : Regisseur*Biographie*

- 1905 Gründung der Wen you hui (Society of Literary Fellows) durch Wang Chongxian. [Shaw1]
- 1906 Gründung der Kai ming yan ju hui (Enlightenment Drama Troup) durch Wang Chongxian und Zhu Shuangyuan. [Shaw1]

1920

Aufführung 16. und 17. Okt. 1920 von *Mrs. Warren's profession* = *Hualun fu ren zhi zhi ye* von George Bernard Shaw im Xin Wu Tai Theatre (New Shanghai Theatre) unter der Regie von Wang Chongxian ; Wang als Vivie, mit den Schauspielern Xia Yueren, Xia Yuesan und Zhou Fengwen in Mandarin Chinese.

Advertisements in Shen bao : 14., 16., 17. Okt. 1920. Other advertisements in Xin wen bao, Shi shi xin bao, Xin shen bao, Min guo re bao.

"The first Western play on the Chinese stage :

is Mrs. Warren's profession ;

is the most famous play in the new century ;

is the play that must be watched by women worldwide."

Unique in the newspaper advertisements for Shaw's play is, that two advertisements for *Mrs. Warren's profession* were placed on the same page, nearly side by side.

Shaw first came to the attention of progressive Chinese intellectuals at a time when the general desire for social and cultural reforms was strong. Drama was recognized as an effective medium for disseminating new ideas and for mobilizing people in their efforts to reform backward traditions. Dramatists like Henrik Ibsen and Shaw were greatly admired for their unconventional views and iconoclastic spirit.

Mrs. Warren's profession was to prove an extraordinary event in the world of Chinese drama. Virtually all the participants were important figures in the dramatic profession, and all were enthusiastic advocates of the New Drama. Wang Chongxian was known as a staunch drama reformer who had started experimenting with the civilized New Drama.

The opening night for the production was set for a Saturday. When the curtain fell, three-quarters of the audience was gone. The second night was no better. Analyzing the causes of this failure, Wang Chongxian noted that the main factors were the audience, the players, and the media. First, the audience had been ill-prepared for such a play and had difficulty understanding it because the audience had no generic context within which to situate the play. Some members of the audience were unable to understand Shaw's play at all ; others could understand a little, but not enough to sustain their interest ; and the rest could follow the plot but had trouble finding any real meaning in the play. Second, the players, being new to an authentic Western play and not having been trained in a realistic tradition of acting, did a poor job. Third, the media were unsupportive. Most of the papers honored the occasion by ignoring the play altogether, and only a few carried review consisting the superficial flattering comments. "This was our first experiment, but we picked too difficult a play with which to challenge the audience ; and they afterwards complained about their inability to understand it. We have ourselves to blame."

In traditional Chinese drama, the audience at least had a visual spectacle to watch and music and singing to.

Song Chunfang complained "there are only six people in the play who engage in mundane conversation for four and a half hours. At the beginning of the play, Vivie and Praed talk trivially for nearly 30 minutes. In the third scene, Mrs. Warren and Vivie talk for an hour." Wang Chongxian summarized the lessons he learned from the production of *Mrs. Warren's profession* : "Our future principle should be : we cannot always cater to the expectations of the general populace, nor can we cater to the needs of the highly-educated few. Instead, we must select simple, new ideas and weave them into an interesting and entertaining plot ; in this way we will produce a play which the audience find so engaging that they will want to see it from the beginning to the end."

After his failed production, Wang Chongxian concluded in *Yu chuang zao xin ju zhu jun shang que*, that borrowing famous Western plays is one of the methods to be used in China's transitional state, it should not represent the true spirit for the creation of plays. To find a place in world literature, Chinese plays needed different scriptwriting talents as well as several genres of drama that would be equal to or of higher value than Western plays.

Kay Li : Ideology was a dominant issue in the introduction to China of *Mrs. Warren's profession*. The obvious reason for the choice of *Mrs. Warren's profession* is that these later plays of Shaw dealt more with individuals than with society, and Shaw's esoteric creed of the Life Force and Creative Evolution seemed more remote to the Chinese audience.

The transmission of Shaw's first translated and published play to China was partial. The Chinese became more and more aware of the need to go beyond linguistic translation to a cultural translation in order to make Shaw's plays comprehensible to Chinese readers and audiences. Some aspects transcend cultural barriers more easily than others. Since content demands more cultural translation than form, genres such as the essay and discussion play were more readily received. These provided the tools for the young Chinese intellectuals to criticize society and propose changes to build a better society, whereas the cultural content of *Mrs. Warren's profession* remained alien to Chinese sensibilities.

The failure of the 1920 production had a far-reaching influence on modern Chinese drama. Wang Chongxian argued, that the performances drew attention to the need for new adaptations in Chinese drama to accommodate China's new sociocultural ideals and the needs of a Chinese audience. Wang Chongxian explained that the first Chinese production of *Mrs. Warren's profession* was the first encounter between purely realist Western drama and Chinese society and the first meeting between New Culture Drama and Chinese society. [Shaw1,Shaw63:S. 65, 69-70, 81, 83, 116,Shaw2]

Wang, Chongyi (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Reng Rongrong zhu bian ; Wang Qiurong bian xie ; Wang Chongyi hui hua. (Shanghai : Shanghai jiao yu, 1998). (Shi jie zhu ming wen xue gu shi). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847). 簡愛 [WC]

Wang, Chuang (um 1999)

Bibliographie : Autor

- 1999 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Aositing ; Wang Chuang, Wang Liping yi. (Xi'an : Shi jie tu shu chu ban xi an gong si, 1999). (Shi jie wen xue jing dian ming zhu wen ku). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813). 傲慢與偏見 [WC]

Wang, Chuliang (um 1939)

Bibliographie : Autor

- 1939 [Sinclair, Upton]. *Bu zhun di ren tong guo*. Xinkelai yuan zhu ; Wang Chuliang yi. (Shanghai : Shanghai feng she, 1939). Übersetzung von Sinclair, Upton. *No pasaran ! (They shall not pass) : a story of the battle of Madrid*. (Pasadena, Calif. : The author, 1937). 不准敵人通過 [WC]

Wang, Chunhui (um 1996)

Bibliographie : Autor

- 1996 Wang, Chunhui. *Ba'erzhake*. (Beijing : Zhong guo guo ji guang bo chu ban she, 1996). (Wai guo li shi ren wu cong shu). [Biographie von Honoré de Balzac]. 巴尔扎克 [WC]

Wang, Chunjian (um 1985)**Wang, Chunli** (um 1991)*Bibliographie : Autor*

- 1991 [Moss, Leonard]. *Ase Mile ping zhuan*. Mosi ; Tian Luyi, Wang Chunli yi. (Beijing : Zhongguo xi qu chu ban she, 1991). Übersetzung von Moss, Leonard. *Arthur Miller*, (New York, N.Y. : Twayne, 1967).
阿瑟米勒评传 [WC]

Wang, Chunxiu (um 1937)*Bibliographie : Autor*

- 1937 [Russell, Bertrand]. *Zi you yu zu zhi*. Wang Yuxiu, Wang Chunxiu yi. (Tianjin : Jin bu xue she, 1937). (Jin bu xue she cong shu; 2). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Freedom and organization, 1814-1914*. (London : G. Allen & Unwin, 1934). = *Freedom versus organization, 1814-1914*. (New York, N.Y. : W.W. Norton, 1934).
自由與組織 [WC]

Wang, Chunzheng (Liaoyang, Liaoning 1938-) : Vizeminister State Development and Reform Commission*Biographie*

- 2000 Eine chinesische Delegation unter Wang Chunzheng besucht Sydney um über Finanz-Reformen zu diskutieren. [Tho2]

Wang, Cilong (Baoding, Hebei 1907-1941 Hong Kong) : Filmregisseur*Biographie*

- 1936 Film : Gu cheng lie nü = 孤城烈女 [A heroic girl] nach einer Novelle von Guy de Maupassant, durch das Lian hua Studio, geschrieben von Zhu Silin, unter der Regie von Wang Cilong, mit Chen Yanyan und Zheng Junli. [QinL1]

Wang, Congwen (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 Wang, Congwen. *Shu lian de huo zhe*. (Beijing : Zhong yang bian yi chu ban she, 2000). [Abhandlung über William Shakespeare].
熟练地活着 [WC]

Wang, Cunli (um 1976)*Bibliographie : Autor*

- 1976 [Bellow, Saul]. *Yu wang Handesen*. Bailou zhuan ; Wang Cunli yi. (Taibei : Jiu da, 1976). (Xin zhan wen ku ; 2). Übersetzung von Bellow, Saul. *Henderson the rain king*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1959).
雨王韓德森 [WC]

Wang, Cuoliang (um 1983)*Bibliographie : Autor*

- 1983 *Anthology of English literature annotated in Chinese = Yingguo wen xue ming pian xuan zhu.* Wang Cuoliang [et al.] zhu bian. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1983). [English and Chinese].
英国文学名篇选注
[Enthält] : Donne, John. *Song : go and catch a falling star ; The canonization ; A valediction : of weeping ; A valediction : forbidding mourning ; Holy sonnet VII.* [WC]

Wang, Dahong (1918-)

Biographie

- 1977 [Wilde, Oscar]. Du Liankui. Wang Dahong yi xie. [ID D27684].
Leo Tak-Hung Chan : The most significant change in the translation involves the nature of Sibyl's job. As critics of *The picture of Dorian Gray* have pointed out, the key to understanding Dorian's sudden change of attitude toward Sibyl is that he was, in the first place, infatuated with her only because she played the role of Juliet so well, and not because of who she was ; this makes possible a homosexual interpretation of the whole novel, in line with what is known of Oscar Wilde's sexual orientation. That is rendered out of the question in Wang's version, where the repeated references to theatre and acting are removed, and Sibyl becomes a singe rat a dance-hall.
Wang Dahong himself regards *Du Liankui* as a translation is beyond all doubt : on its front cover the book announces itself unambiguously as a translation. On the level of language too, the linkage between the two novels is everywhere apparent.
Alterations in *Du Liankui* have not been made so extensively that the translator has lost sight of the texture of the source-text. But it is the shifts - the additions, deletions and substitutions – that throw into sharp relief the special features of the adaptive translation. Changes in plot constitute the most dramatic shifts, and are the most thematically relevant for any attempt at interpretation.
Wang Dahong and a friend of his, proposed his own reading of *Du Liankui* :
"[The novel] came a bit too early in 1977. Ordinary folk could not easily recognize the materialistic world that it depicted for what it was. Nor could they comprehend fully the orientation toward material possessions that characterizes a hedonistic lifestyle, the mental disarray created by an abandonment to the senses. Of course, they could not be induced to rethink the corruption and decline of civilizations or the evil distortions of human nature, which occurred in a materialistic society in Taiwan that was becoming more and more sophisticated."
Some of the key themes in *The picture of Dorian Gray* are still preserved in *Du Liankui* – the aesthetic ideal of turning one's life into a work of art, the pitfalls of narcissism, the dangers of personal influence, and so on – but they are combined with new ones. Religious and homosexual themes, on the other hand, are greatly weakened, if not altogether eliminated. [WilO3]

Bibliographie : Autor

- 1977 [Wilde, Oscar]. *Du Liankui.* Wang'erde yuan zhu. Wang Dahong yi xie. (Taipei : Jiu ge chu ban she, 1977 / 1993). (Jiu ge wen ku ; 902. Shi jie wen xue jing dian ; 2). Adaptation und Übersetzung von Wilde, Oscar. *The picture of Dorian Gray.* In : Lippincott's monthly magazine ; vol. 46, no 271 (1890). = (London : Ward, Lock, 1891).
杜連魁 : 王爾德原著 [WC,WilO3]

Wang, Dai (um 1994)

Bibliographie : Autor

- 1994 [Hailey, Arthur]. *Lie yao*. Wang Dai yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1994).
Übersetzung von Hailey, Arthur. *Strong medicine*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1984).
烈药 [WC]

Wang, Daiyu (Nanjing 1570-1660 Beijing) : Islamischer Gelehrter

Biographie

- 1368-1795 Während der Ming-Dynastie bis Ende der Qianlong-Aera vollzieht sich ein Prozess der Sinisierung der Muslime. Die Unterwerfung islamischer Völker durch die Mongolen bewirkt eine Einschränkung der muslimischen Kaufleute. Der Verkehr mit China wird nicht aufrecht erhalten und so bleiben die chinesischen Muslime in Isolierung und haben keine Verbindung mehr mit ihren arabischen und persischen Heimatländern. Man spricht von ihnen als Hui oder Huihui. Sie übernehmen die chinesische Sprache und verwenden chinesische Namen. Unter sich aber gebrauchen sie arabische Namen und sprechen ein Chinesisch vermischt mit arabischen und persischen Wörtern. Chinesische Muslime heiraten öfters Han-chinesische Frauen, die damit zum Islam gehörig werden. Kinder erhalten eine chinesische Erziehung. Ihre Religion wird geduldet und es werden zahlreiche Moscheen in Form von Pagoden chinesischer Tempel gebaut. Hu Dengzhou ist der erste, der diese Architektur befürwortet. Wang Daiyu und Liu Zhi sind die ersten, die die islamischen Texte mit chinesischer Sprache und konfuzianischen Termini und Thesen vermischen. Muslime können Titel wie juren und jinshi erwerben. [Les15,Isr,Mees,Dai]

Bibliographie : Autor

- 1642 Wang, Daiyu. *Qing zhen da xue = True explanation of the correct religion*. Vol. 1-5. ([S.l. : s.n.], 1642), (Beijing : Qing zhen shu bao she, 1921). Frühestes nachweisbares literarische muslimische Werk. Er ist davon überzeugt, dass sich der Islam mit dem Konfuzianismus vereinbaren lasse.
清真大學 [Isr]
- 1987 Wang, Daiyu. *Zheng jiao zhen quan ; Qing zhen da xue ; Xi zhen zheng da*. (Yinchuan : Ninxia ren min chu ban she, 1987). (Zhongguo Hui zu gu ji cong shu). [Erklärungen des Islam].
正教真詮 ; 清真大學 ; 希真正答

Wang, Dajue (um 1985)

Bibliographie : Autor

- 1985 [Collins, Wilkie]. *Bai yi nü ren*. Weierji Kelinsi zhu ; Wang Mali, Wang Dajue yi ; Yang Zhendan jiao zhu. (Beijing : Shan wu yin shu guan, 1985). (Jian yi ying yu zhu shi du wu).
Übersetzung von Collins, Wilkie. *The woman in white*. In : All the year round ; 26 Nov. (1859)-25 Aug. 1860). = (London : Sampson Low, Son & Co., 1860).
白衣女人 [WC]

Wang, Dalin (um 2005)

Bibliographie : Autor

- 2005 [Wolin, Richard]. *Haidege'er de di zi : Alunte, Leiweite, Yuenasi he Ma'erkusai*. Lichade Wolin zhe ; Zhang Guoqing, Wang Dalin yi. (Nanjing : Jiangsu jiao yu chu ban she, 2005).
Übersetzung von Wolin, Richard. *Heidegger's children : Hanna Arendt, Karl Löwith, Hans Jonas, and Herbert Marcuse*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 2001).
海德格尔的弟子 : 阿伦特勒维特约纳斯和马尔库塞 [WC]

Wang, Dao (um 1920)*Bibliographie : Autor*

- 1920 [Seignobos, Charles]. *Ou zhou xian dai wen ming shi*. Sainiubo ; Wang Dao yi. (Nanjing : Nei wu bu bian yi chu, 1920). Übersetzung von Seignobos, Charles. *Histoire politique de l'Europe contemporaine : évolution des partis et des formes politiques, 1814-1896*. (Paris : A. Colin, 1897).
欧洲现代文明史 [WC]

Wang, Daoqian (1921-1993) : Übersetzer, Literaturkritiker*Biographie*

- 1958 Wang, Daoqian. *Guan yu Rang-Baoluo Sate*. In : *Wen hui bao* ; 10. Mai (1958).
Er schreibt : « Essentiellement, la philosophie existentialiste de Jean-Paul Sartre et ses pièces théâtrales, oeuvres romanesques et essais littéraires inspirés de cette pensée sont réactionnaires, anti-socialistes et donc anti-humanistes. » [Sar1:S. 218]

Bibliographie : Autor

- 1951 Makesi, Engesi lun wen xue yu yi shu. J. Folaiweile [Jean Fréville] bian xuan ; Wang Daoqian yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1951). Übersetzung von *Sur la littérature et l'art : Karl Marx, Friedrich Engels*. Choisis, trad. et présentés par Jean Fréville. (Paris : Ed. sociales internationales, 1936-1937).
馬克思, 恩格斯論文學與藝術 [WC]
- 1955 [Freville, Jean]. *Zuola*. Fulaiweile ; Wang Daoqian yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1955). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von Freville, Jean. *Zola, semeur d'oranges*. (Paris : Ed. sociales, 1952).
左拉 [WC]
- 1955 [Philippe, André]. *Mi shai er long dai*. Feilipu ; Wang Daoqian yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1955). (Jin dai wen xue yi cong). Übersetzung von Philippe, André. *Michel Rondet : roman historique*. (Paris. Ed. hier et aujourd'hui, 1948).
米晒耳隆代 [WC]
- 1959 *Yan dou*. Andelie Siti [André Stil] deng zhu ; Wang Daoqian yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1959). [Übersetzung französischer Novellen].
烟斗 [WC]
- 1979 [Stendhal]. *Laxin yu Shashibiya*. Sitangda zhu ; Wang Daoqian yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1979). Übersetzung von Stendhal. *Racine et Shakespeare*. Vol. 1-2. (Paris, Bossange, 1823-1825).
拉辛与莎士比亚 [WC]
- 1982 [Duras, Marguerite]. *Qin sheng ru su*. Dulasi ; Wang Daoqian yi. (Hangzhou : Zhejiang ren min chu ban she, 1982). Übersetzung von Duras, Marguerite. *L'après-midi de Monsieur Andesmas*. (Paris : Gallimard, 1962).
琴声如诉 [WC]
- 1984 [Duras, Marguerite]. *Qing ren*. Dulasi ; Wang Daoqian, Nan Shan. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). (Xian dang dai shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Duras, Marguerite. *L'amant*. (Paris : Les Editions de Minuit, 1984).
[Enthält] : [Duras, Marguerite]. *Wu fa bi yan*. Übersetzung von Duras, Marguerite. *Les yeux bleus, cheveux noirs*. (Paris : Ed. de Minuit 1986).
情人 /乌发碧眼 [WC]

- 1991 [Rimbaud, Arthur]. *Di yu yi ji*. Aerdier Lanbo zhu ; Wang Daoqian yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1991). (Xian dai san wen shi ming zhu ming yi). Übersetzung von Rimbaud, Arthur. *Une saison en enfer*. (Bruxelles : Alliance Typographique, 1873). 地狱一季 [WC,Cat3]
- 1992 [Proust, Marcel]. *Bo Shengbofu*. Wang Daoqian yi. (Nanchang : Bai hua zhou wen yi chu ban she, 1992). (Er shi shi ji Ou Mei wen lun cong shu). Übersetzung von Proust, Marcel. *Contre Sainte-Beuve ; suivi de Nouveaux mélanges*. Préf. de Bernard de Fallois. (Paris : Gallimard, 1954). 驳圣伯夫 [WC]
- 1994 [Tournier, Michel]. *Li bai wu : Taiping yang shang de ling bao yu*. Mixie'er Tuni'ai zhu ; Wang Daoqian yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1994). (Faguo dang dai wen xue cong shu). Übersetzung von Tournier, Michel. *Vendredi ou Les limbes du Pacifique*. (Paris : Gallimard, 1967). 礼拜五：太平洋上的灵薄狱 [WC]
- 1997 [Duras, Marguerite]. *Wu zhi sheng huo*. Dilasi ; Wang Daoqian. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1997). (Shi jie san wen ming zhu). Übersetzung von Duras, Marguerite. *La vie matérielle : Marguerite Duras parle à Jérôme Beaujour*. (Paris : P.O.L., 1987). 物质生活 [WC]
- 1998 [Stendhal]. *Hong yu bai*. Sitangda zhu ; Wang Daoqian yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le blanc*. Ed. établie sur le manuscrit de Grenoble avec une histoire du texte, des notes et des variantes par Henri Rambaud. (Paris : Bossard, 1929). 红与白 [WC]
- 2000 [Proust, Marcel]. *Yi tian shang wu de hui yi*. Pulusite zhu ; Wang Daoqian yi. (Shanghai : Shanghai wen hua chu ban she, 2000). (Di yi tui jian cong shu). Übersetzung von Proust, Marcel. *Contre Sainte-Beuve ; suivi de Nouveaux mélanges*. Préf. de Bernard de Fallois. (Paris : Gallimard, 1954). 一天上午的回憶 [WC]

Wang, Dave (um 2011) : Manager of Hollis Library, Adjunct Professor of St. Johns University, Queens New York

Bibliographie : Autor

- 2009 Wang, Dave. *Benjamin Franklin, George Washington, Thomas Jefferson and Chinese civilization*.
https://docs.google.com/viewer?a=v&q=cache:GD0AjLyp2jkJ:virginiareviewofasianstudies.com/files/archives/2009/wang-ben.doc+&hl=de&gl=ch&pid=bl&srcid=ADGEEShCJQjbFGpffDAu5LS_2oxHBNkSPiGFscQwrqP6jKgZyzYzLOWJr1EGYwqgGV0zWHfO9CAAwJhSrK9dx2hCtdE9kfMv7qe6I90A6YKebcj_HFSb23wCo-Y2C9TkSqeTy7PAcXIL&sig=AHIEtbSUsJGnLWgNxqkxI VIWv2mKnQTSw.
- 2010 Wang, Dave. *From Confucius to the Great wall : Chinese cultural influence on colonial North America*. [Betr. u.a. Benjamin Franklin].
http://www.a-jrc.jp/docs/20100619_AJforum19_Dr.Wang.pdf.

- 2011 Wang, Dave. *Chinese civilization and the United States : tea, ginseng, porcelain ware and silk in colonial America*. In : Virginia review of Asian studies (2011).
https://docs.google.com/viewer?a=v&q=cache:6oIFTMVbxjgJ:virginiareviewofasianstudies.com/files/2011/Dave%2520Wang-Chinese%2520Civilization%2520and%2520the%2520Colonial%2520America.doc+%&hl=de&gl=ch&pid=bl&srcid=ADGEEsGf_wSwEYmoewHXaukfXZ62WChfS4XChg1rtrnDR5Vew7m233c6b1go3usfkY9d7bzf7VDN2NtG4d16Na9bZv4nPEsv3p4BFomujD8dqonPWuOCL7IWlafk4_wYoYAMLiDGPahc&sig=AHIEtbTQCYFzAJXb98m1XeNHnWyoANnZuQ.
- 2012 Wang, Dave. *Benjamin Franklin and China*.
http://www.benfranklin300.org/_etc_pdf/franklinchina.pdf.

Wang, David Der-wei = Wang, Dewei (1954-) : Edward C. Henderson Professor of Chinese Literature, Department of East Asian Languages and Civilizations, Harvard University ; Director Chiang ching-Kuo Center for Chinese Studies, Columbia University

Biographie

- 1976 David Der-wei Wang erhält den B.A. in Foreign Languages and Literature der National Taiwan University. [Wik]
- 1976-1978 David Der-wei Wang studiert Comparative Literature an der University of Wisconsin, Madison. [Wik]
- 1978 David Der-wei Wang erhält den M.A. in Comparative Literature der University of Wisconsin, Madison. [Wik]
- 1982 David Der-wei Wang promoviert in Comparative Literature an der University of Wisconsin, Madison. [CU]
- 1982-1986 David Der-wei Wang ist Instructor, dann Associate Professor an der National Taiwan University. [CU]
- 1986-1990 David Der-wei Wang ist Assistant Professor of East Asian Languages and Civilization der Harvard University. [CU]
- 1990-1995 David Der-wei Wang ist Associate Professor of East Asian Languages and Cultures der Columbia University. [CU]
- 1996-1999 David Der-wei Wang ist Professor of East Asian Languages and Cultures der Columbia University. [CU]
- 1997-2003 David Der-wei Wang ist Vorsteher des East Asian Languages and Cultures Department der Columbia University. [CU]
- 1999- David Der-wei Wang ist Direktor des Chiang Ching-Kuo Center for Chinese Studies der Columbia University. [CU]
- 1999-2002 David Der-wei Wang ist Wm. Theodore and Fanny Brett de Bary and Class of 1941 Collegiate Professor of Humanities der Columbia University. [CU]
- 2000-2004 David Der-wei Wang ist Vorsitzender des University Committee on Asia and the Middle East der Columbia University. [CU]
- 2002-2004 David Der-wei Wang ist Dean Lung Professor of Chinese Studies der Columbia University. [CU]
- 2004- David Der-wei Wang ist Edward C. Henderson Professor of Chinese Literatures am Department of East Asian Languages and Civilizations der Harvard University. [CU]

Bibliographie : Autor

- 1982 Wang, David Der-wei. *Verisimilitude in realist narrative : Mao Tun's and Lao She's early novels*. (Madison, Wisc. : University of Wisconsin, 1982 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1991). Diss. Univ. of Wisconsin, 1982. [Mao Dun]. [WC]
- 1992 Wang, David Der-wei. *Fictional realism in twentieth-century China : Mao Dun, Lao She, Shen Congwen*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1992). (Modern Asian literature series). [WC]
- 1993 *From May fourth to June fourth : fiction and film in twentieth-century China*. Ed. by Ellen Widmer, David Der-wei Wang. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1993). (Harvard contemporary China series ; 9). [WC]
- 1993 [Foucault, Michel]. *Zhi shi de kao jue*. Wang Dewei yi. (Taipei : Mai tian chu ban gong si, 1993). (Mai tian ren wen ; 2). Übersetzung von Foucault, Michel. *L'archéologie du savoir*. (Paris : Gallimard, 1969).
知識的考掘 [WC]
- 1994 *Running wild : new Chinese writers*. Ed. by David Der-wei Wang with Jeanne Tai. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1994). [WC]
- 1996 Lee, Leo Ou-fan. *Xian dai xing de zhui qiu : Li Oufan wen hua ping lun jing xuan ji*. = *In search of modernity : essays in cultural criticism*. Li Oufan zuo zhe ; Wang Dewei zhu bian. (Taipei : Mei dian chu ban gu fen you xian gong si, 1996). (Mai tian ren wen ; 12).
[Chinesischer Literaturgeschichte 20. Jh.].
現代性的追求 : 李歐梵文化評論精選集 [WC]
- 1997 Wang, David Der-wei. *Fin-de-siècle splendor : represses modernities of late Qing fiction, 1849-1911*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1997). [WC]
- 2000 *Chinese literature in the second half of a modern century : a critical survey*. Ed. by Pang-yuan Chi and David Der-wei Wang. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 2000). [WC]
- 2000 Wang David Der-wei : Columbia University News, Jan. 26 (2000) :
<http://www.columbia.edu/cu/pr/00/01/wang.html>.
- 2003 *The last of the Whampoa breed : stories of Chinese diaspora*. Ed. by Pang-yuan Chi and David Der-wei Wang. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2003). (Modern Chinese literature from Taiwan). [Huangpu, Guangzhou]. [WC]
- 2003 Wang, David Der-wei. *ya yi de xian dai xing : wan Qing xiao shuo xin lun*. Wang Dewei zhu ; Song Weijie yi. (Taipei : Mai tian chu ban, 2003). (Shi jie xue shu yi zhu. Mai tian ren wen ; 60). Übersetzung von Wang, David Der-wei. *Fin-de-siècle splendor : represses modernities of late Qing fiction, 1849-1911*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1997).
被压抑的现代性 : 晚清小说新论 [WC]
- 2004 Wang, David Der-wei. *Li shi yu guai shou : li shi, bao li, xu shi*. (Taipei : Mai tian chu ban she, 2004). (Mai tian ren wen ; 85). Übersetzung von Wang, David Der-wei. *The monster that is history : history, violence, and fictional writing in twentieth-century China*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 2004).
歷史與怪獸 : 歷史暴力敘事 [WC]
- 2004 Wang, David Der-wei. *The monster that is history : history, violence, and fictional writing in twentieth-century China*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 2004). [WC]
- 2005 *Dynastic crisis and cultural innovation : from the late Ming to the late Qing and beyond*. David Der-wei Wang and Shang Wei, editors. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 2005). (Harvard East Asian monographs ; 249). [WC]

- 2005 Wang, David Der-wei. *Taiwan : cong wen xue kan li shi = Taiwan : a history through literature*. Wang Dewei bian xuan, dao du ; Huang Yingzhe, Huang Mei'e bian xuan gu wen. (Taipei : Mai tian chu ban, 2005). (Mai tian wen xue ; 174).
臺灣：從文學看歷史 [WC]
- 2006 *Taiwan under Japanese colonial rule, 1895-1945 : history, culture, memory*. Ed. by Liao Ping-hui and David Der-wei Wang. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2006). [WC]
- 2006 Wang, David Der-wei ; Roja, Carlos. *Writing Taiwan : a new literary history*. (Durham, N.C. : Duke University Press, 2006). [WC]

Wang, David Rafael = Wand, David Happell Hsin-fu (China 1931-1977) : Dichter, Übersetzer, Professor

Biographie

- 1949 David Rafael Wang emigriert nach Amerika und besucht die La Scuola Italiana of Middlebury, Vt. [WillW4]
- 1955 David Rafael Wang erhält den B.A. in English des Darmouth College. [WillW4]
- 1957 Letter from William Carlos Williams to Ezra Pound ; Febr. 1957.
Williams praised David Rafael Wang's eight classic Chinese poems in the Poundian journal *Edge* : "I do enjoy EDGE – the last translations from the chink by / of David Rafael Wang are worth the trip half way round the world to have encountered." [WillW4]

- 1957-1961 William Carlos Williams and David Rafael Wang
 1957 First meeting between William Carlos Williams and David Rafael Wang. Wang brought up the idea of working together on a group of Chinese poems.
 Letter from William Carlos Williams to David Rafael Wang ; March 16 (1957).
 "For heaven's sake ! I've been looking for you everywhere since I read those Chinese translations in the last EDGE. Pound wrote me one of his unnecessarily cryptic cards telling me you were in New York. I thought you were merely passing through the city. Now I find out that you are a friend of Gil Sorrentino. Of course come out and see us. It will have to be after the middle of next week – if you will be free. Come in the afternoon unless you are not free then when you can make it Saturday or Sunday. I'm not much good evenings. Let me hear from you. I'm awfully glad you wrote."
 Letter from William Carlos Williams to David Rafael Wang ; Sept. 28 (1957).
 "I am fascinated by the prospect of working with you on the Chinese translation – and we will of course do it together and soon but not now."
 1958 William Carlos Williams felt that his health was beginning to fluctuate and he returned all of David Raphael Wang's translations of Chinese poems. Wang continued to send him version after version. Williams reviewed most of Wang's offerings, but only occasionally did he make comments or suggest revisions.
 After a long silence in 1960 Wang wrote to Williams ; Jan. 27 (1961) : "I would appreciate if I only get a card from you".
 Qian Zhaoming : In refashioning China for American literature, the two partners were pulled by conflicting desires – to be modernist, and to be Chinese. Despite its actual assimilation of Chinese images, themes, and styles. Wang had his own motivations for the project. First, the undertaking would provide a once-in-a-lifetime opportunity to study creative writing with a leading modernist poet. Second, whatever result came of it was likely to send him on the way to an illustrious career. From Williams's revisionary suggestions, Wang learned a great deal about the handling of the poetic form in an effort to be modernist. Williams also learned from Wang. For Williams it was a chance to use 'China' for poetic restructuring and renewal, a chance to fulfill his dream of competing favorably against Pound and Fenollosa. Wang's versions of Wang Wei and Li Bo rekindled his passion for the minimal, painterly style of classic Chinese poetry and inspired him to take a new direction formally in his last book. Together the two poets created an English line of economy, understatement and power. [WillW4]
- 1958 David Rafael Wang beginnt sein Studium am San Francisco State College und erhält den M.A. [WillW4]
- 1966 *The Cassia tree : a collection of translations & adaptations from the Chinese*. David Rafael Wang ; in collaboration with William Carlos Williams [ID D29171].
 Note : These poems are not translations in the sense that Arthur Waley's versions are translations. They are rather re-creations in the American idiom – a principle to which William Carlos Williams dedicated his poetic career. (D.R.W.)

Popular T'ang and Sung poems

I

Meng Hao-chuan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]
 In spring you sleep and never know when the morn comes,
 Everywhere you hear the songs of the birds,
 But at night the sound of the wind mingles with the rain's,
 And you wonder how many flowers have fallen.

II

Li Po (701-762) [Li Bo]
 Spotting the moonlight at my bedside,
 I wonder if it is frost on the ground.
 After raising my head to look at the bright moon,
 I lower it to think of my old country.

III

Liu, Chung-yuan, 773-819 [Liu Zhongyuan]
 The birds have flown away from the mountains,
 The sign of men has gone from the paths,
 But under a lone sail stoops an old fisherman,
 Angling in the down-pouring snow.

IV

Ho Chi-chong = Ho Chih-chang), 659-744 [He Zhizhang = Jizhen] [(Xiaoshan, Zhejiang 659-)]

Returning after I left my home in childhood,
 I have kept my native accent but not the color of my hair.
 Facing the smiling children who shyly approach me,
 I am asked from where I come.

V

Meng Hao-chuan = Meng Hao-jan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]
 Steering my little boat towards a misty islet,
 I watch the sun descend while my sorrows grow :
 In the vast night the sky hangs lower than the treetops,
 But in the blue lake the moon is coming close.

VI

Wang Wei (699-759)
 Alighting from my horse to drink with you,
 I asked, 'Where are you going ?'
 You said, 'Retreating to lie in the southern mountains'
 Silent,
 I watch the white clouds endless in the distance.

VII

Li Yu (The last king of the Southern T'ang dynasty, 937-978)
 Silently I ascend the western pavilion.
 The moon hangs like a hairpin.
 In the deep autumn garden
 The wu-t'ung stands alone.
 Involute,
 Entangled,
 The feeling of departure
 Clings like a wet leaf to my heart.

The maid (Ancient folk poem)

Drives sheep through ravine,
 With the white goat in front.
 The ole gal unmarried,
 Her sigh reaches heaven.
 Aihe ! Aihe !
 Endless dream of the shepherd.
 'Hold man's left arm,
 Turn and toss with him'.
 'Stroke man's whiskers,
 watch changin' expression'.
 The shepherd unmindful
 Can she force him ?

Cho Wen-chun (Han poetess, 2nd century B.C.) [Zhuo Wenjun, ca. 179-ca. 117 B.C.]

Lament of a graying woman

White as the snow on mountaintop,
 Bright as the moon piercing the clouds,
 Knowing that you have a divided heart,
 I come to you before you are gone.
 We have lived long together in this town.
 What need is there for a feast of wine ?
 But a feast we must have today,
 For tomorrow we'll be by the stream
 And I'll lag behind you at the fork,
 Watching the waters flow east or west.
 Tears and still more tears.
 Why should we lament ?
 If only there is a constant man
 Till white-hair shall we never part !

SOCIETY OF POETS

I To Li Po

Tu Fu 712-770 [Du Fu]

The floating cloud follows the sun.
 The traveler has not yet returned.
 For three nights I dreamt of you, my friend,
 So clearly that I almost touched you.
 You left me in a hurry.
 Your passage is fraught with trouble :
 The wind blows fiercely over lakes and rivers.
 Be watchful lest you fall from your boat !
 You scratched your white head when leaving the door,
 And I knew the journey was against your wishes.
 Silk-hatted gentlemen have swamped the capital,
 While you, the poet, are lean and haggard.
 If the net of heaven is not narrow,
 Why should you be banished when you are old ?
 Ten thousand ages will remember your warmth ;
 When you are gone the world is silent and cold.

II To Meng Hao-jan

Li Po [Li Bo]

I love Meng-fu-tsu.
 His name is known throughout China.
 While rosy-cheeked he gave up his office ;
 Now with white hair he lies in the pine clouds.
 Drunk with the moon he is a hermit-saint ;
 Lost in flowers he will not serve any kings.
 Can I reach him who is like a high mountain ?
 I am contented if I only breathe in his fragrance.

III To Wang Wei

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

Quietly, quietly, why have I been waiting ?
 Emptily, emptily, I return every day alone.
 I have been in search of fragrant grass
 And miss the friend who can accompany me.
 Who will let me roam his private park ?
 Understanding ones in the world are rare.
 I shall walk back home all by myself
 And fasten the latch on the gate of my garden.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

After the party

The guest, still drunk, sprawls in my bed
 How am I going to get him awake ?
 The chicken congee is boiling on the stove
 And the new wine is heated to start our day.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

Late spring

In April the lake water is clear
Everywhere the birds are singing
The ground just swept, the petals fall again
The grass, though stepped on, remains green
My drinking companions gather to compare fortunes
Open the keg to get over the bout of drinking
With cups held high in our hands
We hear the voices of sing-song girls
ringing.

Wang Wei (699-759)

Ce-Lia the immortal beauty

The beauty of a maiden is coveted by the world.
So how could a girl like Ce-Lia be slighted for long ?
In the mourning she was just another lass in the village,
But in the evening she has become the king's concubine.
Was she different from the rest in her days of poverty ?
Now that she is favored, all begin to realize her beauty is rare.
She can command her maids to powder and perfume her face,
And is no longer obliged to don her own clothing.
The adoration of her Emperor has brought pride to her being,
And the king's 'Yes' and 'No' vary in accordance with her caprice.
The companions who washed at the brookside along with her
Are not entitled any more to ride back home in the same carriage.
Why should we bother to sympathize with these rustic girls,
Since they'll never have Beauty to accompany them,
Even if they should master the art of coquetry ?

Wang Wei

The peerless lady

Look, there goes the young lady across the street
 She looks about fifteen, doesn't she ?
 Her husband is riding the piebald horse
 Her maids are scraping chopped fish from a gold plate.
 Her picture gallery and red pavilion stand face to face
 The willow and the peach trees shadow her eaves
 Look, she's coming thru the gauze curtains to get into her chaise :
 Her attendants have started winnowing the fans.
 Her husband got rich early in his life
 A more arrogant man you never find around !
 She keeps busy by teaching her maids to dance
 She never regrets giving jewels away.
 There goes the light by her window screen
 The green smoke's rising like petals on wave
 The day is done and what does she do ?
 Her hair tied up, she watches the incense fade.
 None but the bigwigs visit her house
 Only the Chaos and the Lees get by her guards
 But do you realize this pretty girl
 Used to beat her clothes at the river's head ?
 There goes the light by her window screen
 The green smoke's rising like petals on wave
 The day is done and what does she do ?
 Her fair tied up, she watches the incense fade.
 None but the bigwigs visit her house
 Only the Chaos and the Lees get by her guards
 But do you realize this pretty girl
 Used to beat her clothes at the river's head ?

Li Po [Li Bo]

A letter

My love,
 When you were here there was
 a hall of flowers.
 When you are gone there is
 an empty bed.
 Under the embroidered coverlet
 I toss and turn.
 After three years I
 smell you fragrance.
 Your fragrance never leaves,
 But you never return.
 I think of you, the yellow leaves are ended
 And the white dew dampens the green moss.

Li Po [Li Bo]
Spring song
 A young lass
 Plucks mulberry leaves by the river
 Her white hand
 Reaches among the green
 Her flushed cheeks
 Shine under the sun
 The hungry silkworms
 Are waiting
 Oh, young horseman
 Why do you tarry. Get going.

Li Po [Li Bo]
Summer song
 The Mirror Lake
 (Three hundred miles),
 Where lotus buds
 Burst into flowers.
 The slippery shore
 Is jammed with admirers,
 While the village beauty
 Picks the blossoms.
 Before the sails
 Breast the rising moon,
 She's shipped away
 To the king's harem.

Li Po [Li Bo]
In the wineshop of Chinling
 The wind scatters the fragrance of the willows over the shop
 The sing-song girls pour the rice wine heated for the guests
 My friends have gathered to say goodbye
 Drinking cup after cup, I wonder why I should start
 'Say, can you tell me about the east-flowing river –
 Does it stretch as long as this feeling of departure ?'

Li Po [Li Bo]
Solo
 The pavilion pierces the green sky
 Below is the white jade chamber
 The bright moon is ready to set
 Casting its glance behind the screen window
 Solitary she stands
 Her thin silk skirt ruffled by autumn frost
 She fingers softly the séchin
 Composing the Mulberry Song.
 The sound reverberates
 And the wind circles the crossbeams
 Outside the pedestrians are turning away
 And the birds are gone to their nests.
 The weight of feeling
 Cannot be carried away by song and
 She longs for someone
 To soar with her like a mandarin drake.

Li Po [Li Bo]

The youth on horseback

The youth from the capital rides by the east of the city.
His white horse and silver saddle sail through the spring breeze.
Having trampled all the flowers where else could he go ?
Smiling, he enters the barroom of the white prostitute.

Li Po [Li Bo]

The Knight

In March the dust of Tartary has swept over the capital.
Inside the city wall the people sigh and complain.
Under the bridge the water trickles with warm blood
And bales of white bones lean against one another.
I departed east for the Kingdom of Wu.
Clouds block the four fortresses and the roads are long.
Only the crows announce the rise of the sun.
Someone opens the city gate to sweep away the flowers.
Wu-t'ungs and willows hover above the well.
Drunk, I come to the knight-errant's home.
The knights-errant of Fu Feng are rare in this world :
With arms around their friends they'll heave mountains.
The posture of the generals means little to them
And, drinking, they ignore the orders of the cabinet.
With fancy food on carved plates they entertain their guests.
With songs and dance their sing-song girls unwind a fragrant wind.
The fabulous dukes of the six kingdoms
Were known for their entertainment :
In the dining hall of each three thousand were fed.
But who knew which one would remember to repay ?
They stroke their long swords, arching their eyebrows ;
By the clear water and white rock they decline to separate.
Doffing my hat I turn to you smiling.
Drinking your wine I recite only for you.
I have not yet met my master of strategy –
The bridgeside hermit may read my heart.

Li Po [Li Bo]

Drinking together

We drink in the mountain while the flowers bloom,
A pitcher, a pitcher, and one more pitcher.
As my head spins you get up.
So be back any time with your guitar.

Li Po [Li Bo]

The march

The bay horse is fitted with a white jade saddle.
The moon shivers over the battlefield.
The sound of iron drums still shakes the city walls
And in the case the gold sword oozes blood.

Li Po [Li Bo]

Long Banister Lane

When my hair was first trimmed across my forehead,
I played in front of my door, picking flowers.
You came riding a bamboo stilt for a horse,
Circling around my yard, playing with green plums.
Living as neighbors at Long Banister Lane,
We had an affection for each other that none were suspicious of.
At fourteen I became your wife,
With lingering shyness, I never laughed.
Lowering my head towards a dark wall,
I never turned, though called a thousand times.
At fifteen I began to show my happiness,
I desired to have my dust mingled with yours.
With a devotion ever unchanging.
Why should I look out when I had you ?
At sixteen you left home
For a faraway land of steep pathways and eddies,
Which in May were impossible to traverse,
And where the monkey whined sorrowfully towards the sky.
The footprints you made when you left the door
Have been covered by green moss,
New moss too deep to be swept away.
The autumn wind came early and the leaves started falling.
The butterflies, yellow with age in August,
Fluttered in pairs towards the western garden.
Looking at the scene, I felt a pang in my heart,
And I sat lamenting my fading youth.
Every day and night I wait for your return,
Expecting to receive your letter in advance,
So that I will some traveling to greet you
As far as Windy Sand.

Adaptation of Li Po [Li Bo]

The visitor

See that horseman from the distant land,
 Greeneyed and wearing a tigerskin hat,
 Smiling, he lifts two arrows from his case,
 And ten thousand people shy away.
 He bends his bow like a circling moon
 And from the clouds white geese spin down in pairs.
 Shaking his whip high in the air,
 He starts out hunting with his pack.
 Once out of his dooryard what does he care ?
 What matters if he dies pro patria ?
 Prouder he is than five filans
 And has the wolf's love for seeking out a herd.
 He drives the cattle further north
 And with a tiger's appetite tastes the freshly killed.
 But he camps at the Swallow Mountain,
 Far from the arctic snow.
 From his horse a woman smiles at him,
 Her face a vermilion vessel of jade.
 As his flying darts haunt birds and beasts,
 Flowers and the moon land drunk in his saddle.
 The light of the alien star flashes and spreads
 While war gathers head like the swarming of wasps.
 From the edge of his white sword blood drips and drips.
 It covers the floating sand.
 Are there any more reckless generals left ? –
 The soldiers are too tired to complain.

Tu Fu [Du Fu]

Profile of a lady

A pretty, pretty girl
 Lives in the empty mountain
 Came from a celebrated family
 Now alone with her fagots.
 In the civil war
 All her brothers were killed.
 Why talk of pedigree,
 When she couldn'd collect their bones ?
 World feeling rises against the decline,
 Then follows the rotating candle.
 Husband has a new interest :
 A beauty subtle as jade.
 The acacia knows its hour
 The mandarin duck never lies alone.
 Husband listens to the laughter of new girl
 Deaf to the tears of the old.
 Spring in the mountains is clear,
 Mud underfoot.
 She sends the maid to sell jewels
 Pick wisteria to mend the roof
 Wears no fresh flower
 Bears cypress boughs in her hands.
 Leans cold against the bamboo
 Her green sleeves flutter.

Tu Fu [Du Fu]

Visit

The life we could seldom meet
 Separate as the stars.
 What a special occasion tonight
 That we gather und the candle-lamp !
 How long can youth last ?
 Our hair is peppered with white.
 Half of our friends are ghosts
 It's so good to see you alive.
 How strange after twenty years
 To revisit your house !
 When I left you were single
 Your children are grown up now.
 They treat me with great respect,
 Ask where I came from.
 Before I can answer
 You send your son for the wine.
 In the rain you cut scallions
 And start the oven to cook rice.
 'It's hard to get together
 Let's finish up these ten goblets.'
 After ten goblets we are still sober
 The feeling of reunion is long.
 Tomorrow I have to cross the mountain
 Back to the mist of the world.

Wang Ch'ang-ling (circa 727) [Wang Changling (698–756)]

Chant of the frontiersman

I

The cicadas are singing in the mulberry forest :
 It is August at the fortress.
 We pass the frontiers to enter more frontiers.
 Everywhere the rushes are yellow.
 The sobbusters from the provinces
 Have disappeared with the dust they kicked up.
 Why should we bother to be knights-errant ?
 Let us discuss the merits of bayards.

II

I lead the horse to drink in the autumn river.
 The river is icy and the wind cuts like knives.
 In the desert the sun has not yet gone down ;
 In the shade I see my distant home.
 When the war first spread to the Great Wall,
 We were filled with patriotic fervor.
 The yellow sand has covered the past glories ;
 The bleached bones are scattered over the nettles.

Wang Chen (circa 775) [Wang Zhen]

The newlywed's cuisine

The thir night after wedding

I get near the stove.

Rolling up my sleeves

I make a fancy broth.

Not knowing the taste

Of my mother-in-law,

I try it first upon her

Youngest girl.

Li Yu

Bella donna lu

Spring flowers, autumn moon – when will you end ?

How much of the past do you recall ?

At the pavilion last night the cast wind sobbed.

I can hardly turn my head homeward

In this moonlight.

The carved pillars and the jade steps are still here.

But the color of your checks is gone.

When asked : 'How much sorrow do you still have ?'

'Just like the flood of spring water

Rushing eastward.'

Li Ts'un-hsu (Emporor Chuang of the later T'ang Dynasty, 10th century. [Zhuang Zong]

In dream's wake

We dine in a glade concealed in peach petals.

We dance like linnets and sing like phoenixes.

Then we part.

Like a dream,

Like a dream,

A mist envelops the pale moon and fallen blossoms.

Kuo Mo-jo (1893-) [Guo Moruo]

From Phoenix undying

Ah !

Our floating and inconstant life

Is like a delirious dream in a dark night.

Before us is sleep,

Behind us is sleep ;

It comes like the fluttering wind,

It comes like the trailing smoke ;

Enters like wind,

Departs like smoke.

Behind us : sleep,

Before us : sleep.

In the midst of our sleep we appear

Like the momentary wind and smoke.

Mao Tse-tung (1893-) [Mao Zedong]
Spring in the now-drenched garden
 The northern countryside of China
 Is bound by miles and miles of ice.
 Snow flies over the border,
 And outside of the Great Wall
 Waste land stretches as though endless.
 The great Hwang Ho rushes in torrents
 Up and down the skyline.
 The mountains thrash like silvery snakes,
 Their contours soar like waxen elephants
 Vying with the gods in height.
 On a fine day,
 The landscape unveils like a maiden
 Dressing up in her boudoir.
 Such enchanting mountains and rivers
 Have led countless heroes to rival in homage.
 Pity that the founders of Ch'in and Han
 Were unversed in the classics ;
 Pity that the great kings of T'ang and Sung
 Were deficient in poetry ;
 Pity that the magnificent, the pride of heaven,
 Genghis Khan
 Could only shoot with bows and arrows.
 All these were of the past !
 For the greatest man yet – only
 My dynasty, my era will show.

Ping Hsin (1902-) [Bing Xin]
The old man and the child
 The old man to the child :
 'Weep,
 Sigh,
 How dreary the world is !'
 The child, laughing :
 'Excuse me,
 mister !
 I can't imagine what I Haven't experiences.'
 The child to the old man :
 'Smile,
 Jump,
 How interesting the world is !'
 The old man, sighing :
 'Forgive me,
 Child !
 I can't bear recalling what I have experienced.'

Tsong Kuh-chia = Tsang Ko-chia (1910-) [Zang Kejia]
Three generations
 The child
 Is bathing in the mud.
 The father
 Is seating in the mud.
 The grandfather
 Is buried in the mud.

D.R.W. [David Rafael Wang]
Cool cat
 For Gary Snyder
 The rain has soaked the cabin
 The wind has shaken the mast
 My mistress's red petticoat is wet
 And knitted are the eyebrows of my lovely wife
 I tie the boat to the nearest tree
 And observe the flowering billows
 The bamboo blinds are left sagging
 The broken teacups litter the deck
 On my way back I feel a sudden calmness :
 Autumn has invaded the summer
 I dry my sleeves in a Yoga posture
 And leave the girls to fret and chatter. [WillW3]

1972 Wang David Rafael promoviert an der University of Southern California. [WC]

Bibliographie : Autor

- 1966 *The Cassia tree : a collection of translations & adaptations from the Chinese*. David Rafael Wang ; in collaboration with William Carlos Williams. In : *New Directions in prose and poetry* ; 19 ; (1966). [AOI]
- 1971 Wand, David Hsin-fu. *The dragon and the kylin : the use of Chinese symbols and myths in Marianne Moore's poetry*. In : *Literature East and West*, vol. 15 (1971). [AOI]
- 1972 Wand, David Happell Hsin-fu [Wang, David Rafael]. *Cathay revisited : the Chinese tradition in the poetry of Ezra Pound and Gary Snyder*. (Los Angeles, Calif. : University of Southern California, 1972). Diss. Univ. of Southern California, 1972. [AOI]

Bibliographie : erwähnt in

- 2010 Qian, Zhaoming. *William Carlos Williams, David Raphael Wang, and the dynamic of East/West collaboration*. In : *ScholarWorks@UNO / University of New Orleans* (2010). http://scholarworks.uno.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1001&context=eng1_facpubs. [AOI]

Wang, Dawei (um 1972)

Bibliographie : Autor

- 1972 [Baldwin, James]. *Tai xi wu shi yi shi*. Wang Dawei yi. (Taibei : Zheng wen shu ju, 1972). Übersetzung von Baldwin, James. *Fifty famous stories retold*. (New York, N.Y. : American Book Co., 1896).
 泰西五十軼事 [WC]

Wang, Daxie (1860-1929) : Chinesischer Diplomat, Politiker

Biographie

- 1905-1907 Wang Daxie ist chinesischer Gesandter des Court of St. James's in London. [Wik]

Wang, Defeng (um 1997)

Bibliographie : Autor

- 1997 [Jaspers, Karl]. *Shi dai de jing shen zhuang kuang*. Ka'er Yasibeisi zhu ; Wang Defeng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). (Er shi shi ji xi fang zhe xue yi cong).
Übersetzung von Jaspers, Karl. *Die geistige Situation der Zeit*. (Berlin : W. de Gruyter, 1931).
时代的精神状况 [WC]

Wang, Dehua (um 1986)

Bibliographie : Autor

- 1986 [Goncourt, Jules de ; Goncourt, Edmond de]. *Ai hai chen fan san nü xing*. Gongguer, Gongguer ; Wang Dehua yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1986).
爱海沉帆三女性 [WC]

Wang, Dehui (um 1828)

Biographie

- 1828 Wang Dehui beginnt als Übersetzer für das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten (Li fan yuan). [Wang]

Wang, Delu (um 1990)

Bibliographie : Autor

- 1990 [Lewis, John Wilson] ; Xue, Litai. *Da mo shen chu : Zhongguo yuan zi dan mi wen lu*. J.W. Liuyisi ; Xue Litai, Wang Delu [et al.] yi. (Hunan : Guo fang ke ji da xue chu ban she, 1990).
Übersetzung von Lewis, John Wilson ; Xue, Litai. *China builds the bomb*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1988). (ISIS studies in international policy).
大漠深处 : 中国原子弹秘闻录 [WC]

Wang, Deming (um 1994)

Bibliographie : Autor

- 1994 [Dickens, Charles]. *Sheng dan ge song*. Wang Deming yi zhu. (Tainan : Da xia chu ban she, 1994). (Da xia English-Chinese library ; 57). Übersetzung von Dickens, Charles. *A Christmas carol, in prose ; being a ghost story of Christmas*. With illustrations by John Leech. (London : Chapman & Hall, 1843).
聖誕歌聲 [WC]

Wang, Deyan (1971-)

Bibliographie : Autor

- 2002 [Odell, S. Jack]. *Shubenhua*. Aode'er zhu ; Wang, Deyan yi. (Beijing : Zhong hua shu ju, 2002). (Shi jie si xiang jia yi cong). Übersetzung von Odell, S. Jack. *On Schopenhauer*. (Belmont, Calif. : Wadsworth/Thomson Learning, 2001).
叔本华 [Schop7]

Wang, Deyin (um 1945) : Chinesischer Diplomat

Biographie

- 1942 Wang Deyin ist Botschafter für Ungarn mit Sitz in Berlin. [MFA]
1944-1945 Wang Deyin ist Konsul des chinesischen Konsulats in Berlin. [Leut7]

Wang, Dezhang (um 1988) : Bankier, Direktor der Bank of China*Biographie*

1988 Wang Dezhang besucht Dänemark. [BroK1]

Wang, Dianfeng (um 1984)*Bibliographie : Autor*

1984 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. Tugeniefu zhong pian xiao shuo ji. Li Jiayun, Zhang Yongquan, Wang Dianfeng yi. (Xi'an : Shanxi ren min chu ban she, 1984). [Übersetzung von Short stories von Tugenev].
屠格涅夫中篇小说集 [WC]

Wang, Dianzhong (um 2000)*Bibliographie : Autor*

1987 [Rétif, André]. *Lalusi zhuan*. Andelie Leidifu zhu ; Wang Dianzhong yi. (Beijing : Zhi shi chu ban she, 1987). Übersetzung von Rétif, André. *Pierre Larousse et son oeuvre, 1817-1875*. (Paris : Larousse, 1975).
拉魯斯傳 [WC]

1996 [Roché, Henri-Pierre]. *Ruer he Jimu*. Luoxie ; Wang Dianzhong yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1996). Übersetzung von Roché, Henri-Pierre. *Jules et Jim*. (Paris : Gallimard, 1953).
儒尔和吉姆 [WC]

2000 [Duras, Marguerite]. *Guangdao zhi lian*. Bian Qin, Zheng Ruolin yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Duras, Marguerite. *Hiroshima mon amour : scenario et dialogues*. Réalisation : Alain Resnais. (Paris : Gallimard, 1960). [Drehbuch]. [Enthält].
[Duras, Marguerite]. *Natali Gelangre*. Lu Sishe yi. Übersetzung von Duras, Marguerite. *Nathalie Granger : suivie de La femme du gange*. (Paris : Gallimard, 1973).
[Duras, Marguerite]. *Yin yue zhi er (ju ben)*. Wang Dianzhong yi. Übersetzung von Duras, Marguerite. *La musica deuxième : théâtre*. (Paris : Gallimard, 1985).
廣島之戀 [WC]

Wang, Dingjie (um 1996)*Bibliographie : Autor*

1996 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Nan fang xin jian*. Andongni Sheng'aixiuboli ; Wang Huangyou, Wang Dingjie yi. (Taipei : Wan xiang tu shu gu fen you xian gong si, 1996). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine. *Courrier sud*. (Paris : Gallimard, 1929).
南方信件 [WC]

Wang, Dong (1922-1983) : Chinesischer Diplomat*Biographie*

1969-1971 Wang Dong ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Stockholm, Schweden. [Swe2]

1977-1983 Wang Dong ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Kanada. [Wik]

Wang, Dongliang (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1985 [Duras, Marguerite]. *Qing ren*. Wang Dongliang yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1985). Übersetzung von Duras, Marguerite. *L'amant*. (Paris : Les Editions de Minuit, 1984). 情人 [Cat3]
- 1999 [Barthes, Roland]. *Fu hao xue yuan li*. Luolan Ba'erte zhu ; Wang Dongliang deng yi. (Beijing : San lian shu dian, 1999). (Falanxi si xiang wen hua cong shu). Übersetzung von Barthes, Roland. *Éléments de sémiologie*. (Paris : Communications, 1964). 符号学原理 [WC]
- 1999 [Duras, Marguerite]. *Hui mie, ta shuo*. Ma Zhencheng yi ; Chen Tong, Wang Dongliang bian. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1999). (Dulasi xuan ji ; 1). Übersetzung von Duras, Marguerite. *Détruire, dit-elle*. (Paris : Ed. de Minuit, 1969). [Enthält] : Kurzgeschichten von Duras. 毁灭她说 [WC]
- 1999 [Duras, Marguerite]. *Si wang de ji bing*. Dulasi ; Tang Zhen, Chen Tong, Wang Dongliang. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1999). (Du la si xuan ji ; 2). Übersetzung von Duras, Marguerite. *La maladie de la mort*. (Paris : Editions de Minuit, 1982). 死亡的疾病 [WC]
- 2000 [Duras, Marguerite]. *Lao'er di jie chi*. Wang Dongliang yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Duras, Marguerite. *Le ravisement de Lol V. Stein*. (Paris : Gallimard, 1964). 劳儿的劫持 [WC]

Wang, Doukui (um 1935)

Bibliographie : Autor

- 1929 [Shakespeare, William]. *Shashibiya de gu shi*. Di Zhenzhu yu ; Wang Doukui he yi. (Shanghai : Guang xue hui, 1929). Übersetzung von Lamb, Charles. *Tales from Shakespeare : designed for the use of young persons*. Vol. 1-2. (London : Printed for Thomas Hodgkins at the Juvenile Library, 1807). 莎士比亚的故事 [WC]

Wang, Dujian (um 1935-1950)

Bibliographie : Autor

- 1933 Wang, Dujian. *Dao zang zi mu yin de*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Hafo Yanjing xue she yin de bian zuan chu, 1933). [Dao zang]. 道藏子目引得

Wang, Dun (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 [Verne, Jules]. *Ao lan qing you*. Fanerna ; Wang Dun, Li Li. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1998). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 32). *Le secret de Wilhelm Storitz*. Ill. Par George Roux ; planches en chromotypographie. (Paris : J. Hetzel, 1910). (Les voyages extraordinaires. Les mondes connus et inconnus). 奥 兰情游 [WC]

Wang, Dunyong (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 Wang, Dunyong. *Shashibiya*. (Beijing : Zhongguo ren shi chu ban she, 1998). [Biographie von William Shakespeare].
莎士比亚 [WC]

Wang, Duqing (Xi'an, Shaanxi 1898-1940 Xi'an, Shaanxi) : Dichter, Dramatiker, Dekan Shanghai Art University, Editor

Biographie

- 1923-1925 Wang Duqing studiert in Paris und trifft Anatole France und Pierre Loti. Er schreibt über Romain Rolland : "un homme d'arrière-garde qui mène une vie paisible sur les bords d'un lac suisse et se proclame l'ami d'un aristocrate indien". [Ro15]
- 1928 Wang, Duqing. *Guo qing qian yi ri*. In : Chuang zao yue kan ; vol. 2, no 4 (1928). [Before the national day]. 国庆前一日
The play is indebted to Eugene O'Neill's *Before breakfast*. The main difference between this play and its American model lies, as their titles suggest, in motifs : while O'Neill's play treats a domestic theme of love and hate between a married couple, its Chinese adaptation deals with a social and revolutionary subject. The basic form is exactly the same as that of *Before breakfast* : a monologue addressed to a non-speaking, unseen character in the next room. It borrows the form but tells a different story, and it lacks the passion, irony and psychological insight we find in O'Neill's play. [BioD,One42:S. 94]

Bibliographie : Autor

- 1931 *Duqing yi shi ji*. Wang Duqing ji yi. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1931). [Übersetzung von Gedichten].
獨清譯詩集 [WC]
- 1980 *Poètes chinois d'écoles françaises : Dai Wangshu, Li Jinfa, Wang Duqing, Mu Mutian, Ai Qing, Luo Dagang (Tai Wang-chou, Li Kin-fa, Wang Tou-ts'ing, Mou Mou-tien, Ai Ts'ing, Lo Ta-kan)*. Textes réunis, traduits et présentés par] Michelle Loi. (Paris : A. Maisonneuve, 1980).

Wang, E (1190-1273) : Historiker

Bibliographie : Autor

- 1993 Wang, E. *The fall of the Jurchen Chin : Wang Ej's memoir on Ts'ai-chou under the Mongol siege (1233-1234)*. [Transl. by] Chan Hok-lam. (Stuttgart : F. Steiner, 1993). (Münchener ostasiatische Studien ; Bd. 66). Übersetzung von Wang, E. *Ru nan yi shi*. (Taipei : Yi wen, 1968).
汝南遺事 [WC]

Wang, Enzhong (um 1989)

Bibliographie : Autor

- 1989 [Eliot, T.S.]. *Ailüete shi xue wen ji*. Wang Enzhong bian yi. (Beijing : Guo ji wen hua chu ban gong si, 1989). ("Er shi shi ji wai guo da shi ren" cong shu). [Übersetzung der Essays von Eliot].
艾略特诗学文集 [WC]

Wang, Erde (um 1958)

Bibliographie : Autor

- 1958 [Wilde, Oscar]. *Shao nai nai di shan zi*. Wang Erde yuan zhu ; Lei Haoran ju ben zheng li. (Xianggang : [s.n.], 1958). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Lady Windermere's fan*. (London : Elkin Mathews and John Lane, 1893). (Kline/Roethke collection). [Erstaufführung 1892 St. James Theatre London].
少奶奶的扇子 [WC]

Wang, Ermin (um 1985)

Bibliographie : Autor

- 1985 Wang, Ermin. *Shi jiu shi ji Zhongguo guo ji guan nian zhi yan bian*. In : Zhongguo jin xian dai shi lun ji. (Taipei : Taiwan Shang wu yin shu guan, 1985). [Abhandlung über den Wandel Chinas gegenüber der Welt im 19. Jahrhundert]. [New]

Wang, Eva (um 1994) : Illustratorin

Bibliographie : Autor

- 1994 [Wilde, Oscar]. *Ju ren he chun tian*. Retold by Kuang-ts'ai Hao [Hao Guangcai] ; illustrated by Eva Wang ; English translation by Susan Hou. (Union City, Calif. : Pan Asian Publications, 1994). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The selfish giant*. In : Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888). [Text in Englisch und Chinesisch].
巨人和春天 [WC]

Wang, Fan (um 1996)

Bibliographie : Autor

- 1996 [Scott, Walter]. *Hai dao*. Wa'erte Sigete zhu ; Wang Fan [et al.] yi. (Hebei : Hua shan, 1996). (Shi jie chang pian xiao shuo jing dian shu xi). Übersetzung von Scott, Walter. *The pirate*. (London : T. Nelson, 1821).
海盜 [WC]
- 1997 [Cook, Robin]. *Zhi ming de zhi liao*. Wang Hu, Yu Xingji, Wang Fan yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1997). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Cook, Robin. *Fatal cure*. (New York, N.Y. : Putnam, 1993).
致命的治疗 [WC]
- 1997 [Le Carré, John]. *Banama cai feng*. Yuehan Lekalei zhu ; Wang Fan yi. (Guangdong : Zhu hai, 1997). (Dang dai xi fang chang xiao jin bang wen ku). Übersetzung von Le Carré, John. *The tailor of Panama*. (London : Hodder & Stoughton, 1996).
巴拿馬裁縫 [WC]

Wang, Fangfang (um 1999)

Bibliographie : Autor

- 1999 [London, Jack]. *Mading Yideng*. Wang Fangfang yi. (Haerbin : Haerbin chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu jing dian). Übersetzung von London, Jack. *Martin Eden*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913).
馬丁伊登 [Yao]

Wang, Fangxun (um 1978)

Bibliographie : Autor

- 1978 Wang, Fangxun. *Ma'ersasi "Ren kou lun" he Xin Ma'ersasi zhu yi pi pan.* (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1978). [Abhandlung über *An essay on the principle of population* von Thomas Robert Malthus].
马尔萨斯"人口论"和新马尔萨斯主义批判 [WC]

Wang, Fangyu (Beijing 1913-1997) : Professor für Kunstgeschichte, Kalligraph, Kunstsammler

Bibliographie : Autor

- 1953 Wang, Fangyu ; Fenn, Henry C. ; Li, Baozhen. *Chinese dialogues.* (New Haven, Conn. : Yale University, Institute of Far Eastern Languages, 1953). (Mirror series A ; no 5). [WC]

Wang, Fanxi (Xiashi 1907-2002 Leeds) : Kommunistischer Revolutionär

Bibliographie : Autor

- 1938 [Malraux, André]. *Zhongguo da ge ming xu qu : (yuan ming zheng fu zhe).* Wang Fanxi yi. (Xianggang : Jin xing shu dian, 1938). (Guo ji wen yi cong kan). Übersetzung von Malraux, André. *Les conquérants.* (Paris : B. Grasset, 1928). (Les cahiers verts ; 4).
中國大革命序曲 : (原名征服者) [WC]

Wang, Fanzhi (Hebi, Henan 590-660) : Buddhistischer Dichter

Bibliographie : Autor

- 2009 Han, Shan. *Cold mountain poems : Zen poems of Han Shan, Shih Te, and Wang Fan-chih.* Transl. by J.P. Seaton. (Boston, Mass. : Shambhala, 2009). (Shambhala library). [Shide ; Wang Fanzhi]. [WC]

Wang, Felix Djahung (1900-)

Bibliographie : Autor

- 1934 Wang, Felix Djahung. *Chinas Eisenproduktion und Eiseneinfuhr.* (Berlin : R. Mannheim, 1934). [WC]

Wang, Fengzhen (um 1999)

Bibliographie : Autor

- 1984 [Caldwell, Erskine]. *Gao yuan shi jia.* Kaodewei'er zhu ; Wang Fengzhen yi. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1984). Übersetzung von Caldwell, Erskine. *A house in the uplands.* (New York, N.Y. : Duell, Sloan and Pearce, 1946).
高原世家 [WC]
- 1994 [Grebstein, Sheldon Norman]. *Xinkelai Liuyisi.* Xie'erdeng Nuoman Geleibusitan zhu ; Zhang Yujiu yi ; Wang Fengzhen jiao. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 1994). Übersetzung von Grebstein, Sheldon Norman. *Sinclair Lewis.* (New York, N.Y. : Twayne, 1962).
辛克莱刘易斯 [WC]
- 1997 [Poe, Edgar Allan]. *Ailun Po shen mi xiao shuo.* Wang Fengzhen bian xuan. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1997). (Shi jie wen xue da shi xiao shuo ming zuo dian cang ben). [Übersetzung von Short stories von Poe].
爱伦坡神秘小说 [WC]

- 1997 [Poe, Edgar Allan]. *Ailun Po zhen tan xiao shuo jing pin ji*. Ailun Po ; Wang Fengzhen yi. (Taiyuan : Bei yue wen yi chu ban she, 1997). (Shi jie zhu ming zhen tan xiao shuo jing pin xi lie). [Übersetzung der gesamten Kriminalgeschichten von Poe]. 爱伦坡侦探小说精品集 [WC]
- 1998 [Twain, Mark]. *Make Tuwen jing xuan ji*. Wang Fengzhen bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1998). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi). [Übersetzung von Romanen von Twain]. 馬克吐溫精選 [WC]

Wang, Fengzhi (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 2000 [Stevenson, Robert Louis]. *Jin yin dao ; Hua shen bo shi*. Shidiwensheng zhu ; Wang Fengzhi, Zhao Yiheng yi. (Beijing : Beijing yan shan chu ban she, 2000). (Shi jie wen xue wen ku : quan yi ben). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Treasure island*. In : Young folks (1881-1882). = (London : Cassell, 1883). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The strange case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*. (London : Longmans, Green & Co., 1886). 金银岛化身博士 [WC]

Wang, Fengzuo (um 1883)

Bibliographie : Autor

- 1883 Martin, W.A.P. ; Wang, Fengzuo. *Fu guo ce*. (Beijing : Tongwenguan, 1883). Übersetzung von Fawcett, Henry. *A manual of political economy*. (London ; Cambridge : Macmillan, 1863). 富國策 [Int]

Wang, Fufan (um 1934)

Bibliographie : Autor

- 1934 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Da mu zhi xiao shi*. Wang Fufan yi. In : Huang zhong ; vol. 41, no 23-28 (1934). Übersetzung von *Der kleine Däumling*. [LiaY]

Wang, Fumin = Ong, Hok Ben (1936-)

Biographie

- 1986 Aufführung von *The winter's tale* (Shao xing opera) von William Shakespeare durch die Hangzhou yue ju yuan yi tuan (Hangzhou Yue ju Theatre Company No. 1) im China Theatre Shanghai in der Adaptation von Qian Mingyuan, Wang Fumin, Tian Ma unter der Regie von Wang Fumin. [Shak32,Shak8:S. 237]

Bibliographie : Autor

- 1960 Wang, Fumin. *Ya ge*. (Hsiang-kiang : Dong nan yin wu chu ban she, 1960). Übersetzung des Hohelied, Altes Testament. 雅歌

Wang, Fuming (um 1992)

Bibliographie : Autor

- 1992 *Zhong wai zhu ming san wen shi xin shang*. Wang Fuming, Pan Wanti ed. (Zhengzhou : Henan ren min chu ban she, 1992). [Enthält chinesische und westliche Gedichte : Charles Baudelaire, Johann Wolfgang von Goethe, Heinrich Heine, Ivan Sergeevich Turgenyev, Maksim Gorky, Rainer Maria Rilke].
中外著名散文诗欣赏 [WC]
- 1994 [Duara, Prasenjit]. *Wen hua, quan li yu guo jia : 1900-1942 nian de Hua bei nong cun*. Du Zhanqi zhu ; Wang Fuming yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1994). (Hai wai Zhongguo yan jiu cong shu). Übersetzung von Duara, Prasenjit. *Culture, power, and the state : rural North China, 1900-1942*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1988).
文化权力与国家 : 1900-1942年的华北农村 [WC]

Wang, Fuquan (um 1922)

Biographie

- 1922 [Wilde, Oscar]. *Yu zhong ji*. Zhang Wentian, Wang Fuquan yi. [ID D12194].
Zhou Xiaoyi : Lu Xun, after reading the Chinese translation of Gide's biography of Wilde, noted that "his way of life is most interesting". He also noted Wilde's style of dress. In a paragraph discussing Wilde's appearance, he states : "look at his pictures, in which Wilde wears a flower in his button hole, taking a cane inlaid with ivory ; how handsome he is, everybody would love him, not to speak of women". Lu Xun used the phrase 'aesthetic costume' to describe Wilde's dress. Lu Xun is critical of Wilde's way of life, because, as a writer with a social mission and ideals, he is hostile to aestheticism and art for art's sake as universal principles for literature. He emphasizes the essentially social function of art. Yet no matter how critical he was, he had a clear image of Wilde as an aesthetic figure. [WilO4, WilO7]
- 1922 Zhang, Wentian ; Wang Fuquan. *Wangerde jie shao* [ID D12195]. [Introducing Oscar Wilde].
Zhou Xiaoyi : Zhang Wentian, an early important critic in Wilde studies, made a similar observation as Lu Xun on Wilde's aesthetic mode of being. He noted that Wilde "devoted his whole life to art, to the religion of beauty". He argues that Wilde did not merely advance an artistic principle, but also put his principle to practice. He practiced his aestheticism in everyday life soon after he graduated from Oxford : "He wears a velvet coat, a loose shirt with a turn-down collar, and a tie of some unusual shade tied in a lavalliere knot. He propagated his aestheticism everywhere, with a sunflower or a lily in hand. How enthusiastic he is ! How full-hearted, how brave !" Here Zhang also related Wilde's aesthetic principle to his eccentric lifestyle, and offered a vivid picture of Wilde as an artist. In his depiction, this artist, reinforced by his personal charm and mysterious character, worships art and condemns social reality. [WilO4]

Bibliographie : Autor

- 1922 [Wilde, Oscar]. *Yu zhong ji*. Wang'erde zhu ; Zhang Wentian, Wang Fuquan yi. In : Jue wu ; April-May (1922). = (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1932). (Wen xue yan jiu hui cong shu). Übersetzung von Wilde, Oscar. *De profundis*. (London : Methuen, 1905).
獄中記 [KVK]

Wang, Furen (um 1983)

Bibliographie : Autor

- 1983 Wang, Furen. *Lu Xun qian qi xiao shuo yu Eluosi wen xue*. (Xi'an : Shanxi ren min chu ban she, 1983). [Abhandlung über literarische Texte von Lu Xun und russische Literatur : Nikolai Vasil'evich Gogol, Anton Pavlovich Chekhov, Leonid Nikolaevich Andreyev, Mikhail Petrovich Artsybashev].
鲁迅前期小说与俄罗斯文学 [WC]

Wang, Fuwen (1903-1972) : Schriftsteller, Kalligraph*Bibliographie : erwähnt in*

- 2002 *Wang Fuwen ji nian ji*. Wang Gungwu xuan bian. (River Edge, N.J. : Ba fang wen hua qi ye gong si, 2002).
王宓文纪念集

Wang, Fuwen (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Shakespeare, William]. *Shashibiya xi ju gu shi quan ji : xi ju juan*. Xiong Fangzhi ; Wang Fuwen yi. (Wuhan : Hubei shao nian er tong chu ban she, 1999). (Shi jie ming zhu gu shi hua ku). [Übersetzung der Gesamtwerke von Shakespeare : Komödien].
莎士比亚戏剧故事全集, 喜剧卷 [WC]

Wang, Fuzhi (Hengyuan, Hunan 1619-1692) : Philosoph, Konfuzianismus*Bibliographie : erwähnt in*

- 1968 Vierheller, Ernstjoachim. *Nation und Elite im Denken von Wang Fuchih (1619-1692)*. (Hamburg : Gesellschaft für Natur- und Volkerkunde Ostasiens, 1968). (Mitteilungen der Gesellschaft für Natur- und Volkerkunde Ostasiens ; Bd. 49). [Wang Fuzhi]. [WC]
- 2005 Gernet, Jacques. *La raison des choses : essai sur la philosophie de Wang Fuzhi (1619-1692)*. (Paris : Gallimard, 2005). [Gern]

Wang, Gai (um 1677-1705) : Maler*Bibliographie : Autor*

- 1918 *Kiai-tseu-yuan houa tchouan [ou] Les enseignements de la peinture du jardin grand comme un grain de moutarde : encyclopédie de la peinture chinoise*. Traduction et commentaires par Raphaël Petrucci ; augmentés d'une préface, d'un dictionnaire biographique des peintres et d'un vocabulaire des termes techniques. Vol. 1-5. (Paris : Renouard, 1918). [Wang, Gai. *Jie zi yuan hua zhuan*].
http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html.
- 1937 Wang, Gai. *Das Mallehrbuch für Personenmalerei des Chieh tzu# yu#an*. [Übers. Von] Victoria Contag. (Leiden : E.J. Brill, 1937). In : T'oung pao ; vol. 33 (1937). [*Jie zi yuan hua zhuan*].
https://brill.com/view/journals/tpao/33/1/article-p15_2.xml.
<https://catalog.hathitrust.org/Record/009453907>. [Limited search]. [WC]
- 1959 Sze, Mai-mai. *The way of Chinese painting : its ideas and technique ; with selections from the seventeenth-century Mustard Seed Garden manual of painting*. (New York, N.Y. : Random House, 1959). (Modern library paperbacks ; P-57). [Wang Gai]. [WC]
- 1960 Goepper, Roger. *Blumen aus dem Senfkorngarten*. (München : Hirmer, 1960). Übersetzung von Wang, Gai. *Jie zi yuan hua zhuan*. 芥子园画传

Wang, Gangsen (um 1929)*Bibliographie : Autor*

- 1929 [Russell, Bertrand]. *Xiang dui lun ru men*. Wang Gangsen yi. Vol. 1-2. (Shanghai : ABC con shu she, 1929). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The ABC of relativity*. (London : Kegan Paul, 1925).
相对论入门 [WC,Russ3]

Wang, Gen (1483-1541) : Philosoph, Konfuzianismus, Gründer Taizhou-Schule

Bibliographie : erwähnt in

- 1996 Übelhör, Monika. *Wang Gen (1483-1541) und seine Lehre : eine kritische Position im späten Konfuzianismus*. (Berlin : D. Reimer, 1986). (Marburger Studien zur Afrika- und Asienkunde ; Serie B, Asien ; Bd. 8). Habil. Univ. Tübingen, 1982. [Wang Gen].

Wang, Genghu (um 1980)

Bibliographie : Autor

- 1980 [Gorky, Maksim]. *Lun xie zuo ji qiao*. Gao'erji zhu ; Wang Genghu yi. (Guangzhou : Guangdong ren min chu ban she, 1980). Übersetzung von Gorky, Maksim. *O masterstve literary*. [Über die Theorie des Schreibens].
論寫作技巧 [WC]

Wang, Gengnian (um 1994)

Bibliographie : Autor

- 1994 [Bulgakov, Valentin]. *Lie Tuo'ersitai yi sheng de zui hou yi nian*. Buerjiaketu ; Wang Gengnian yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1994). (Zuo jia huai yi lu).
Übersetzung von Bulgakov, Valentin. *U.L.N. Tolstogo v posliednii god ego zhizni*. (Moskva : Kn-vo I.D. Sytina, 1911) = Bulgakov, Valentin. *The last year of Leo Tolstoy*. (New York, N.Y. : Dial Press, 1971).
列托尔斯泰一生的最后一年 [WC]

Wang, Genhu (um 1981)

Bibliographie : Autor

- 1981 [Gorky, Maksim]. *Gao'erji lun xin wen he ke xue*. Wang Genhu yi. (Beijin : Xin hua chu ban she, 1981). [Gorkys Theorien und Wissenschaft].
高尔基论新闻和科学 [WC]

Wang, Genquan (um 1979)

Bibliographie : Autor

- 1979 [Twain, Mark]. *Yi dai jin bi*. Make Tuwen yuan zhu ; Wang Genquan gai bian ; Yin Guangyu hui hua. (Shanghai : Shanghai ren min mei shu chu ban she, 1979). Übersetzung von Twain, Mark. *The man that corrupted Hadleyburg*. In : Harper's monthly ; Dec. (1899).
一袋金币 [WC]

Wang, Gongyu (um 1939)

Bibliographie : Autor

- 1939 [Renn, Ludwig]. *Chan cheng*. Luyi Leng yuan zhu ; Wang Gongyu yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1939). Übersetzung von Renn, Ludwig. *Krieg*. (Frankfurt a.M. : Frankfurter Societäts-Druckerei, 1928).
戰爭 [WC]

Wang, Guanglin (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 [Thoreau, Henry David]. *Hu bin san ji*. Suoluo zhu ; Wang Guanglin yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1998). (Wen hao ming zuo fang). Übersetzung von Thoreau, Henry David. *Walden ; or, Life in the woods*. (Boston : Ticknor and Fields, 1854).
湖滨散记 [WC]

Wang, Guangnai (um 1945)

Bibliographie : Autor

- 1945 Wang, Guangnai. *Luan shi jia ren*. (Chongqing : Min zu chu ban she, 1945). Wang Guangnai gai bian. Adaptation von Mitchell, Margaret. *Gone with the wind*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1936). [Drama].
亂世佳人 [WC]

Wang, Guangqi (1892-1936) : Chinesischer Musikwissenschaftler

Biographie

- 1920-1922 Wang Guangqi studiert Politik und Wirtschaft in Frankfurt a.M. [Find-Gass1:S. 597]
1921 Gründung der Chinesisch-Deutschen Studiengesellschaft, die sich die Verschmelzung der deutsch-chinesischen Kultur zum Ziel setzt. Initiator ist u.a. Wang Guangqi. [MenH1]
1922-1926 Wang Guangqi studiert Musik in Berlin. [Find-Gass1:S. 597]
1926-1936 Wang Guangqi ist Dozent für chinesische Kultur und Kunst am Orientalischen Institut der Universität Bonn und promoviert in Musikwissenschaft. [Find-Gass1]

Bibliographie : Autor

- 1929 Wang, Guangqi. *San guo gan she huan liao mi wen*. (Shanghai : Zong hua shu ju, 1929). Übersetzung von Franke, Otto. *Die Grossmächte in Ostasien von 1894 bis 1914 : ein Beitrag zur Vorgeschichte des Krieges*. (Braunschweig : G. Westermann, 1923).
三國干涉還遼秘聞

Wang, Guangqi (2) (Wuxi 1878-) : Diplomat

Biographie

- 1912-1914 Wang Guangqi (2) ist Gesandter der chinesischen Gesandtschaft in Brüssel, Belgien. [LCAB]
1915-1927 Wang Guangqi (2) ist Gesandter der chinesischen Gesandtschaft in Italien. [LCAB]
1931-1933 Wang Guangqi (2) ist Gesandter der chinesischen Gesandtschaft in Polen. [LCAB]

Wang, Guangtao (Shanghai 1943-) : Politiker, Vizebürgermeister Beijing

Biographie

1999 Wang Guangtao empfängt eine schweizerische Delegation unter Leitung des stellvertretenden Regierungsrates des Kantons Thurgau. [CS3]

Wang, Guangxi (um 1935)

Bibliographie : Autor

1935 [Whitehead, Alfred North]. *Ke xue yu xian dai shi jie*. Wang Guangxi yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Zi ran ke xue xiao cong shu. Wan you wen ku ; 184).
Übersetzung von Whitehead, Alfred North. *Science and the modern world*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1926). [Lowell Institute lectures, 1925].
科學與現代世界 [WC]

Wang, Guangxu (um 1935)

Bibliographie : Autor

1935 [Russell, Bertrand]. *Ke xue guan*. Luosu zhu ; Wang Guangxu, Cai Binmou yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Russell, Bertrand.
The scientific outlook. (New York, N.Y. : W.W. Norton, 1931).
科學觀 [WC]

Wang, Guangya (Funing County, Jiangsu, 1950-) : Diplomat, Direktor Hong Kong and Macau Affairs Office of the State Council of the People's Republic of China

Biographie

1999 Gespräche über Australia-China Regional Security and Disarmament unter Miles Kupa und Wang Guangya in Beijing. [Tho2]

Wang, Guangying (Beijing 1919-) : Vice-Chairman 9th NPC Standing Committee

Biographie

1994 Wang Guangying besucht Malta. [ChiMal3]

1998 Peter Beattie trifft chinesische Tourismus Beamte in China, sowie Jiang Zemin und Wang Guangying. [Tho2]

Wang, Gui (1932-)

Bibliographie : Autor

1972 *China on stage : an American actress in the People's Republic*. Ed. by Lois Wheeler Snow. (New York, N.Y. : Random House, 1972). [WC,LiuS3]

1998 *Theatre and society : an anthology of contemporary Chinese drama*. Haiping Yan, ed. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1998).
[Enthält] :
Gao, Xingjian. *Bus stop*. Übersetzung von Gao, Xingjian. *Che zhan*. In : Shi yue : wen xue shuang yue kan ; no 3 (1983).
Wang, Peigong ; Wang, Gui. WM. (1985).
Wei, Minglun. Pan Jinlian. = Pan Jinlian : yi gen ü ren de chen lun shi (1986).
Chen, Zidu ; Yang, Jian ; Zhu, Xiaoping. *Sangshuping chronicles*. = Sang shu ping ji shi (1988). [WC,LiuS3]

Wang, Guisheng (Guangxi 1939-) : Diplomat

Biographie

1998-2001 Wang Guisheng ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Stockholm, Schweden. [Swe2]

Wang, Guixin (um 1990) : Chinesischer Diplomat*Biographie*

1986-1990 Wang Guixin ist Botschafter der chinesischen Botschaft der Niederlande in Den Haag. [Neth1]

1990-1993 Wang Guixin ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Oslo, Norwegen. [Int]

Wang, Gujun (um 1929)*Bibliographie : Autor*

1929 [Tolstoy, Leo]. *Xiang jian de yun shi*. Tuo'ersitai zhu ; Wang Gujun yi. (Shanghai : Qi zhi shu ju, 1929). [Original-Titel nicht gefunden].
鄉間的韻事 [WC]

Wang, Gulu (um 1929)*Bibliographie : Autor*

1929 Wang, Gulu. *Wang'erde sheng huo*. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1929). (Sheng huo cong shu).
[Abhandlung über Oscar Wilde].
王爾德生活 [WC]

1929 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Yi ge cheng shi de zei ji qi ta*. Tuosituoyefusiji ; Wang Gulu yi. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1929). Übersetzung von Dostoyevsky, Fyodor. *Chestnyi vor*. In : *Otechestvennye zapiski* (1848). = *An honest thief*. In : *A christmas tree and a wedding ; An honest thief*. (Oxford : Clarendon Press, 1917).
一個誠實的賊及其他 [WC]

Wang, Gungwu = Wang, Gengwu (Surabaya, Indonesien 1930-) : Professor National University of Singapore, Emeritus Professor of Far Eastern History, Australian National University, Canberra*Biographie*

1947-1948 Wang Gungwu studiert an der National Central University in Nanjing. [WangG]

1949-1954 Wang Gungwu studiert an der University of Malaya in Singapore. [WangG]

1952 Wang Gungwu erhält den B.A. General der University of Malaya, Singapore. [WangG]

1953 Wang Gungwu erhält den B.A. in History der University of Malaya, Singapore. [WangG]

1954-1957 Wang Gungwu forscht an der School of Oriental and African Studies der University of London. [WangG]

1955 Wang Gungwu erhält den M.A. der University of Malaya, Singapore. [WangG]

1957-1959 Wang Gungwu ist Assistant Lecturer an der University of Malaya, Singapore. [WangG]

1958-1962 Wang Gungwu ist Herausgeber der Zeitschrift *Nanyang xue bao*. [WangG]

1959 Wang Gungwu ist Lecturer an der University of Malaya, Singapore. [WangG]

1959-1961 Wang Gungwu ist Lecturer an der University of Malaya, Kuala Lumpur. [WangG]

- 1960- Wang Gungwu ist Mitglied der Association for Asian Studies. [AOI]
- 1961-1962 Wang Gungwu ist Rockefeller Fellow an der University of London. [WangG]
- 1961-1963 Wang Gungwu ist Senior Lecturer an der University of Malaya, Kuala Lumpur. [WangG]
- 1962- Wang Gungwu ist Mitglied des Editorial Board des *Journal of Southeast Asian History* = *Journal of Southeast Asian studies*. [WangG]
- 1962-1963 Wang Gungwu ist Dekan der Faculty of Arts der University of Malaya, Kuala Lumpur. [WangG]
- 1962-1968 Wang Gungwu ist Vizepräsident der Royal Asiatic Society, Malayan Branch, Kuala Lumpur und Herausgeber des Journal of the Royal Asiatic Society, Malayan Branch. [WangG]
- 1963-1968 Wang Gungwu ist Professor of History an der University of Malaya, Kuala Lumpur. [WangG]
- 1964-1968 Wang Gungwu ist Präsident der International Association of Historians of Asia. [WangG]
- 1968- Wang Gungwu ist Mitglied des Editorial Board des *The China quarterly*. [WangG]
- 1968-1975 Wang Gungwu ist Vorsteher des Department of Far Eastern History der Australian National University, Canberra. [WangG]
- 1968-1986 Wang Gungwu ist Professor of Far Eastern History an der Australian National University, Canberra. [WangG]
- 1971 Wang Gungwu wird Fellow der Australian Academy of the Humanities. [WangG]
- 1974-1975 Wang Gungwu ist Visiting Fellow am All Souls College der University of Oxford. [WangG]
- 1975-1980 Wang Gungwu ist Direktor der Research School of Pacific Studies der Australian National University, Canberra. [WangG]
- 1976-1982 Wang Gungwu ist Ratsmitglied der Asian Studies Association of Australia. [WangG]
- 1978-1980 Wang Gungwu ist Präsident der Asian Studies Association of Australia. [WangG]
- 1979- Wang Gungwu ist Mitglied des Editorial Board des *Australian journal of Chinese affairs* = *The China journal*. [WangG]
- 1979-1991 Wang Gungwu ist Mitglied des International Advisory Panel des East-West Center, Honolulu. [WangG]
- 1980-1983 Wang Gungwu ist Präsident der Australian Academy of the Humanities. [WangG]
- 1980-1986 Wang Gungwu ist Vorsteher des Department of Far Eastern History der Australian National University, Canberra. [WangG]
- 1981 Wang Gungwu ist John A. Burns Distinguished Visiting Professor of History an der University of Hawaii. [WangG]
- 1982 Wang Gungwu ist Visiting Professor an der National University of Singapore. [WangG]
- 1983 Wang Gungwu ist Rose Morgan Visiting Professor of History an der University of Kansas. [WangG]
- 1984-1986 Wang Gungwu ist Vorsitzender des Australia-China Council. [WangG]
- 1986-1995 Wang Gungwu ist Vice-Chancellor der University of Hong Kong. [WangG]
- 1987-1995 Wang Gungwu ist Mitglied des Executive Council des World Wildlife Fund for Nature, Hong Kong. [WangG]
- 1987-1995 Wang Gungwu ist Mitglied des Board of Directors der East Asian History of Science Foundation. [WangG]

- 1987-1995 Wang Gungwu ist Vorsitzender des Hong Kong Chapter der Royal Society of Arts, London. [WangG]
- 1988-1991 Wang Gungwu ist Präsident der International Association of Historians of Asia. [WangG]
- 1988-1993 Wang Gungwu ist Vorsitzender des Environmental Pollution Advisory Committee, Hong Kong. [WangG]
- 1989- Wang Gungwu ist Mitglied des Editorial Board von *Contemporary Southeast Asia*. [WangG]
- 1989-1994 Wang Gungwu ist Vorsitzender des Council for the Performing Arts, Hong Kong. [WangG]
- 1989-1997 Wang Gungwu ist Mitglied des Board of Directors des Institute of East Asian Philosophies = Institute of East Asian Political Economy, Singapore. [WangG]
- 1990 Wang Gungwu erhält den Honorary D.Univ. der Soka Universität, Tokyo. [WangG]
- 1990-1992 Wang Gungwu ist Executive Councillor des Hong Kong Government. [WangG]
- 1990-1994 Wang Gungwu ist Ratsmitglied des Asia-Australia Institute der University of New South Wales, Sydney. [WangG]
- 1990-1995 Wang Gungwu ist Ratsmitglied der The Asia Society, Hong Kong Center. [WangG]
- 1991 Wang Gungwu erhält den Honorary D.Litt. der University of Sydney. [WangG]
- 1991 Honorary erhält den Ehrendoktor der University of Hong Kong. [WangG]
- 1991-2002 Wang Gungwu ist Mitglied des Review Panel der Chiang Ching-kuo Foundation, Taipei. [WangG]
- 1991-2004 Wang Gungwu ist Präsident der International Society for the Study of the Chinese Overseas. [WangG]
- 1991-2004 Wang Gungwu ist Präsident der International Society for the Study of the Chinese Overseas, Berkeley, Calif. [WangG]
- 1992 Wang Gungwu wird Mitglied der Academia Sinica. [WangG]
- 1993 Wang Gungwu erhält den Honorary LL.D. der Monash University, Melbourne. [WangG]
- 1993-1995 Wang Gungwu ist Vorsitzender des Advisory Council on the Environment, Hong Kong. [WangG]
- 1994 Wang Gungwu wird Foreign Honorary Member der American Academy of Arts and Science. [WangG]
- 1994 Wang Gungwu erhält den Honorary D.Univ. der Griffith University, Brisbane. [WangG]
- 1994- Wang Gungwu ist Co-Patron des Asia-Link der University of Melbourne. [WangG]
- 1994- Wang Gungwu ist Mitglied des Editorial Board von *Pacific affairs*. [WangG]
- 1995 Wang Gungwu erhält den Ehrendoktor der Fudan-Universität, Shanghai. [WangG]
- 1995 Wang Gungwu erhält den Ehrendoktor der Beijing-Universität. [WangG]
- 1995- Wang Gungwu ist Berater der International Confucian Association, Beijing. [WangG]
- 1995-1998 Wang Gungwu ist Mitglied des Advisory Panel des The Research Centre for Chinese Studies, Singapore. [WangG]
- 1995-2001 Wang Gungwu ist Mitglied des Chinese Heritage Centre, Singapore. [WangG]
- 1996 Wang Gungwu wird Honorary Academy Member der Chinese Academy of Social Sciences. [WangG]
- 1996 Wang Gungwu erhält den Honorary LL.D. der Australian National University, Canberra. [WangG]

- 1996 Wang Gungwu wird Honorary Fellow der School of Oriental and African Studies der University of London. [WangG]
- 1996- Wang Gungwu ist korrespondierender Direktor der East Asian History of Science Foundation, Hong Kong. [WangG]
- 1996-1997 Wang Gungwu ist Vorsteher des Institute of East Asian Political Economy, Singapore. [WangG]
- 1996-2002 Wang Gungwu ist Distinguished Professorial Fellow des Institute of Southeast Asian Studies, Singapore. [WangG]
- 1997 Wang Gungwu erhält den Honorary LL.D. der University of Melbourne. [WangG]
- 1997- Wang Gungwu ist Mitglied des International Advisory Board des Institute of Asian Research der University of British Columbia, Vancouver. [WangG]
- 1997-2000 Wang Gungwu ist Vorsitzender des Panel of Advisers der The National Collection on China and the Chinese Diaspora, Singapore. [WangG]
- 1997-2007 Wang Gungwu ist Direktor des East Asian Institute und Professor der Faculty of Arts and Social Sciences der National University of Singapore. [WangG]
- 1998 Wang Gungwu erhält den Honorary D.Litt. der University of Hull. [WangG]
- 1998 Wang Gungwu erhält den Ehrendoktor der Jinan-Universität, Guangzhou (Guangdong). [WangG]
- 1998- Wang Gungwu ist Mitglied des Advisory Committee des Cambridge University East Asian Institute. [WangG]
- 1998- Wang Gungwu ist Berater der Chinese Overseas Databank, Singapore. [WangG]
- 1998- Wang Gungwu ist Mitglied des Editorial Board der *The Pacific review*. [WangG]
- 1998- Wang Gungwu ist Mitglied des Editorial Board von *Sojourn ; journal of social issues in Southeast Asia*. [WangG]
- 1998-2002 Wang Gungwu ist Vorsitzender des Asian Studies in Asia Program des Institute of International Education, New York. [WangG]
- 1998-2004 Wang Gungwu ist Berater der *Studies from the International Institute for Asian Studies series*, Leiden und Amsterdam. [WangG]
- 1999- Wang Gungwu ist Mitglied des Editorial Board von *Modern Asian studies*. [WangG]
- 2000- Wang Gungwu ist Mitglied des Editorial Board des *Journal of the Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society*. [WangG]
- 2000- Wang Gungwu ist Mitglied des Editorial Board der *Asian studies review*. [WangG]
- 2000-2004 Wang Gungwu ist Ratsmitglied der National University of Singapore. [WangG]
- 2001 Wang Gungwu erhält den Ehrendoktor der Nanjing-Universität. [WangG]
- 2001- Wang Gungwu ist Mitglied des Editorial Board der *The China review*. [WangG]
- 2001- Wang Gungwu ist Mitglied des Editorial Board der *The American Asian review*. [WangG]
- 2001- Wang Gungwu ist Mitglied des Editorial Board des *Journal of comparative Asian development*. [WangG]
- 2001- Wang Gungwu ist Mitglied des Editorial Board von *Ren wen ji she hui ke xue ji kan* der Academia Sinica. [Journal of social sciences and philosophy]. [WangG]
- 2002 Wang Gungwu erhält den Honorary D.Litt. der University of Hong Kong. [WangG]

- 2002- Wang Gungwu ist Berater des Centre for Overseas Chinese Research der Chinese Academy of Social Sciences, Beijing. [WangG]
- 2003- Wang Gungwu ist Präsident des World Congress of Library and Institutes for Chinese Overseas Studies, Athens, Ohio. [WangG]
- 2003- Wang Gungwu ist Mitglied des Editorial Board des *Dictionary of Hong Kong biography*, Hong Kong. [WangG]
- 2003- Wang Gungwu ist Mitherausgeber von *China : an international journal*. [WangG]
- 2003- Wang Gungwu ist Mitglied des Editorial Board von *Monde chinois*. [WangG]
- 2003- Wang Gungwu ist Mitglied des Editorial Board des *Hong Kong journal of modern Chinese history*. [WangG]
- 2003- Wang Gungwu ist Mitglied des Editorial Board von *East Asia*. [WangG]
- 2004 Wang Gungwu erhält den Ehrendoktor der Qinghua-Universität, Beijing. [WangG]
- 2004- Wang Gungwu ist Koordinator für Singapore des Network of East Asian Think-tanks. [WangG]
- 2004- Wang Gungwu ist Mitherausgeber von *China aktuell*. [WangG]
- 2004- Wang Gungwu ist Mitglied des Editorial Board des *Taiwan journal of Southeast Asian studies*. [WangG]
- 2005- Wang Gungwu ist Mitglied des Governing Board der Nanyang Academy of Fine Arts. [WangG]
- 2005- Wang Gungwu ist Mitglied des Editorial Board des *Journal of Chinese overseas*. [WangG]
- 2006 Wang Gungwu erhält den Ehrendoktor der Xi'an Jiaotong-Universität. [WangG]
- 2006- Wang Gungwu ist Mitglied des Universities Review Committee des Ministry of Education, Taipei. [WangG]
- 2007- Wang Gungwu ist Vorsitzender des Management Board des East Asian Institute, Singapore. [WangG]
- 2007- Wang Gungwu ist University Professor der National University of Singapore. [WangG]
- 2007- Wang Gungwu ist Mitglied des Editorial Board von *Diaspora studies*. [WangG]
- 2007- Wang Gungwu ist Mitglied des Editorial Board von *Hai wai hua ren guo ji xue bao*. [International journal of diasporic Chinese]. [WangG]

Bibliographie : Autor

- 1957 Wang, Gungwu. *The structure of power in North China during the Five dynasties*. (London : University of London, 1957). Diss. Univ. of London, 1957.
- 1958 Wang, Gungwu. *The Nanhai trade : early Chinese trade in the South China sea*. (Kuala Lumpur : Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society 1958). = (Singapore : Times Academic Press, 1998).
- 1959 Wang, Gungwu. *A short history of the Nanyang Chinese*. (Singapore : Publ. by D. Moore for Eastern University Press, 1959). (A background to Malaya book ; no 13).
- 1962 Wang, Gungwu. *Latar belakang kebudayaan penduduk di-Tanah Melayu : bahagian kebudayaan China*. (Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka, 1962). [Cultural background of the peoples of Malaysia : Chinese].
- 1963 Wang, Gungwu. *The structure of power in North China during the Five dynasties*. (Kuala Lumpur : University of Malaya Press, 1963). Diss. Univ. of London, 1957.

- 1969 [Wang, Gungwu]. *Nan yang hua ren jian shi*. Wang Gengwu zhu ; Zhang Yishan yi zhu. (Taipei : Shui niu chu ban she, 1969). (Shui niu wen ku ; 99). Übersetzung von Wang, Gungwu. *A short history of the Nanyang Chinese*. (Singapore : Publ. by D. Moore for Eastern University Press, 1959). (A background to Malaya book ; no 13).
南洋華人簡史
- 1973 *Essays on the sources for Chinese history : dedicated to Charles Patrick FitzGerald*. Ed. : Donald D. Leslie, Colin Mackerras & Wang Gungwu. (Canberra : Australian National University, 1973).
- 1975 *Self and biography : essays on the individual and society in Asia*. Ed. by Wang Gungwu. (Sydney : Sydney University Press, 1975). (Lectures at a symposium on Asian studies, University of Melbourne, 21-23 May, 1974).
- 1977 Wang, Gungwu. *China and the world since 1949 : the impact of independence, modernity and revolution*. (London : Macmillan, 1977).
- 1978 Wang, Gungwu. *The Chinese minority in Southeast Asia*. (Singapore : Chopmen Enterprises, 1978). (Southeast Asia research paper series ; 1).
- 1980 *Hong Kong, dilemmas of growth : conference held at the Australian National University, Canberra, Australia, 10-14 December 1979*. Ed. by Chi-keung Leung, Jennifer Wayne Cushman, Wang Gungwu. (Canberra : Australian National University, Research School of Pacific Studies, 1980).
- 1981 *Society and the writer : essays on literature in modern Asia*. Ed. by Wang Gungwu, M. Guerrero & David Marr. (Canberra : Australian National University, Research School of Pacific Studies, 1981).
- 1981 *Southeast Asian studies in China : a report*. Wang Gungwu [et al.]. (Canberra : Australian National University, Research School of Pacific Studies, 1981).
- 1981 Wang, Gungwu ; Reid, Anthony. *Community and nation : essays on Southeast Asia and the Chinese*. (Sydney : G. Allen & Unwin, 1981). (Southeast Asian publication series ; no 6).
- 1986 [Wang, Gungwu]. *Dong nan ya yu hua ren : Wang Gengwu jiao shou lun wen xuan ji*. Wang Gengwu zhu ; Yao Nan bian. (Beijing : Zhongguo you yi chu ban gong si, 1986). [Southeast Asia and the Chinese].
东南亚与华人：王赓武教授论文选集
- 1988 Cushman, Jennifer Wayne ; Wang, Gungwu. *Changing identities of the Southeast Asian Chinese since World war II*. (Hong Kong : Hong Kong University Press, 1988).
- 1988 [Wang, Gungwu]. *Nan hai mao yi yu nan yang hua ren*. Wang Gengwu zhu ; Yao Nan bian yi. (Xianggang : Zhonghua shu ju Xianggang fen ju, 1988). [Chinese trade and Southeast Asia].
南海貿易與南洋華人
- 1990 *He qu he cong : hai wai xue zhe di fan si = The future of China : the scholars' view*. Wang, Gungwu [et al.]. (Teaneck, N.J. : Ba fang wen hua qi ye gong si, 1990). [Tiananmen].
何去何從：海外學者的反思
- 1990 Wang, Gungwu. *Li shi di gong neng*. (Xianggang : Zhonghua shu ju, 1990). (Bai jia wen ku. Shi lun ji). [Geschichte Chinas].
歷史的功能
- 1991 Wang, Gungwu. *China and the Chinese overseas*. (Singapore : Times Academic Press, 1991).
- 1993 Wang, Gungwu. *The Chinese diaspora and the development of China*. (Hong Kong : Asia Society, Hong Kong Center, 1993).

- 1994 Wang, Gungwu. *Zhongguo yu hai wai hua ren*. Wang Gungwu yi. (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan gu fen you xian gong si). Übersetzung von Wang, Gungwu. *China and the Chinese overseas*. (Singapore : Times Academic Press, 1991).
中國與海外華人
- 1995 *Hong Kong's transition : a decade after the deal*. Ed., Wang Gungwu, Siu-lun Wong, S.Y. Chung. (Hong Kong : Oxford University Press, 1995).
- 1995 Wang, Gungwu. *The Chinese way : China's position in international relations*. (Oslo : Scandinavian University Press, 1995). (Norwegian Nobel Institute lecture series ; 3).
- 1997 *Dynamic Hong Kong : business & culture*. Ed. by Wang Gungwu, Wong Siu-lun. (Hong Kong : University of Hong Kong, Centre of Asian Studies, 1997). (Centre of Asian Studies occasional papers and monographs ; no 127).
- 1997 *Hong Kong in the Asia-Pacific region : rising to new challenges*. Ed., Wang Gungwu, Wong Siu-lun. (Hong Kong : University of Hong Kong, Centre of Asian Studies, 1997). (Centre of Asian Studies occasional papers and monographs ; no 126).
- 1997 *The Chinese collection = Zhongguo wen wu shou cang*. Introductory essays by Wang Gungwu, Lee Chro Lin. (Singapore : National Heritage Board, 1997).
中国文物收藏
- 1997 [Wang, Gungwu]. *Hong Kong history : new perspectives = Xianggang shi xin bian*. Wang Gungwu zhu bian. (Xianggang : San lian shu dian you xian gong si, 1997).
香港史新編
- 1998 *China's political economy*. Ed., Wang Gungwu & John Wong. (Singapore : Singapore University Press, 1998).
- 1998 *The Chinese diaspora : selected essays*. Vol. 1-2. Ed. by Wang Ling-chi [Wang Lingji] & Wang Gungwu. (Singapore : Times Academic Press, 1998).
- 1998 Lepenies, Wolf ; Wang, Gungwu. *The end of the cultural westernisation of the world ?* (Singapore : Asia-Europe Foundation, 1998). [KVK]
- 1999 *China : two decades of reform and change*. Ed by Wang Gungwu, John Wong. (Singapore : Singapore University Press, 1999).
- 1999 *Hong Kong in China : the challenges of transition*. Ed by Wang Gungwu & John Wong. (Singapore : Times Academic Press, 1999).
- 1999 *Towards a new millennium : building on Hong Kong's strengths*. Ed., Wang Gungwu, Wong Siu-lun. (Hong Kong : University of Hong Kong, Centre of Asian Studies, 1999). (Centre of Asian Studies occasional papers and monographs ; no 136).
- 1999 Wang, Gungwu ; Wong, John. *Hong Kong : after smooth handover, now the hard part*. (Singapore : National University of Singapore, East Asian Institute, 1999). [KVK]
- 1999 Wang, Gungwu. *China and Southeast Asia : myths, threats, and culture*. (Singapore : World Scientific Press, 1999). (EAI occasional paper ; no 13).
- 2000 *Reform, legitimacy and dilemmas : China's politics and society*. Ed., Wang Gungwu, Zheng Yongnian. (Singapore : Singapore University Press, 2000).
- 2000 Wang, Gungwu. *Joining the modern world : inside and outside China*. (Singapore : Singapore University Press, 2000).
- 2000 Wang, Gungwu. *Questions of identity during the Qing dynasty*. (Taipei : Academia Sinica, 2000). [KVK]
- 2000 Wang, Gungwu. *The Chinese overseas : from earthbound China to the quest for autonomy*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 2000).

- 2001 Wang, Gungwu. *Don't leave home : migration and the Chinese*. (Singapore : Times Academic Press, 2001).
- 2001 Wang, Gungwu. *Only connect ! : Sino-Malay encounters*. (Singapore : Times Academic Press, 2001).
- 2002 *Sino-Asiatica : papers dedicated to Professor Liu Ts'un-yan on the occasion of his eighty-fifth birthday*. Ed. by Wang Gungwu, Rafe de Crespigny, Igor de Rachewiltz. (Canberra : Australian National University, Faculty of Asian Studies, 2002).
- 2002 *Wang Fuwen ji nian ji*. Wang Gungwu xuan bian. (River Edge, N.J. : Ba fang wen hua qi ye gong si, 2002).
王宓文紀念集
- 2002 Wang, Gungwu. *Bind us in time : nation and civilisation in Asia*. (Singapore : Times Academic Press, 2002).
- 2002 Wang, Gungwu. *Hai wai hua ren yan jiu de da shi ye yu xin fang xiang : Wang Gengwu jiao shou lun wen xuan*. Liu Hong, Huang Jianlii zhu bian. (River Edge, N.J. : Ba fang wen hua qi ye gong si, 2002).
海外華人研究的大視野與新方向 : 王廣武教授論文選
- 2002 Wang, Gungwu. *To act is to know : Chinese dilemmas*. (Singapore : Times Academic Press, 2002).
- 2002 Wang, Gungwu. *Wang Genwu zi xuan ji*. (Shanghai : Shanghai jiao yu chu ban she, 2002). (Xue ren wen cong = Academic series of overseas scholars). [Ausgewählte Werke].
王廣武自選集
- 2003 *Damage control : the Chinese communist party in the Jiang Zemin era*. [Ed. by] Wang Gungwu, Zheng Yongnian. (Singapore : Eastern Universities Press, 2003).
- 2003 Wang, Gungwu. *Anglo-Chinese encounters since 1800 : war, trade, science, and governance*. (Cambridge : Cambridge University Press, 2003).
- 2003 Wang, Gungwu. *Ideas won't keep : the struggle for China's future*. (Singapore : Eastern Universities Press, 2003). (Ethnic studies).
- 2004 *Maritime China in transition 1750-1850*. Ed by Wang Gungwu and Ng Chin-keong. (Wiesbaden : Harrassowitz, 2004).
- 2004 Goh, Keng Swee ; Low, Linda ; Wang, Gungwu. *Wealth of East Asian nations*. (Singapore : Marshall Cavendish Academic, 2004).
- 2005 Wang, Gungwu. *Yi min yu xing qi de Zhongguo*. (Singapore : Ba fang wen hua chuang zuo shi, 2005).
移民與興起的中國
- 2007 *Interpreting China's development*. Ed. by Wang Gungwu and John Wong. (London : World Scientific, 2007). [KVK]
- 2007 Wang, Gungwu. *Divided China : preparing for reunification, 883-947*. 2nd rev. ed. (Singapore : World Scientific Publications, 2007). [1st ed. 1963]. Wang, Gungwu. *The structure of power in North China during the Five dynasties*.

Bibliographie : erwähnt in

- 2000 *Tan dang ren sheng xue zhe qing huai : Wang Gengwu fang tan yu yan lun ji*. Liu Hong zhu bian. (River Edge, N.J. : Ba fang wen hua qi ye gong si, 2000). [Interviews and writings of Wang Gungwu].
坦蕩人生學者情懷 : 王廣武訪談與言論集 / 主編劉宏

- 2003 *Power and identity in the Chinese world order : festschrift in honour of Professor Wang Gungwu*. Ed. by Billy K.L. So, Huang Jianli, James K. Chin, John Fitzgerald. (Hong Kong : Hong Kong University Press, 2003).
- 2004 *Diasporic Chinese ventures : the life and work of Wang Gungwu*. Ed. by Gregor Benton and Hong Liu. (London : RoutledgeCurzon, 2004). (Chinese worlds).

Wang, Guohua (um 1986)

Bibliographie : Autor

- 1986 Wang, Guohua. [*Vergleichende Untersuchung des "Schachkönig" von A Cheng und der "Schachnovelle" von Zweig*]. In : Hubei sheng shi fan xue yuan xue bao ; no 1 (1986). [A Cheng]. [Din10]

Wang, Guoliang (um 1992)

Bibliographie : Autor

- 1992 [Parkes, Graham]. *Man yu : Zhuangzi yu Zarathustra*. Hu Jun, Wang Guoliang yi. (Shanghai : Shanghai gu ji chu ban she, 1992). (Dao jia wen hua yan jiu ; 1). 漫遊：莊子與查拉斯圖拉 [WC]
- 1998 [Schrecker, John E.]. *Zhongguo ge ming de li shi tou shi*. Shi Yuehan zhu ; Wang Guoliang yi. (Shanghai : Shanghai dong fang chu ban zhong xin, 1998). Übersetzung von John E. Schrecker. *The Chinese revolution in historical perspective*. (New York, N.Y. : Greenwood Press, 1991). (Contributions to the study of world history ; no 19). 中国革命的歷史透視 [WC]

Wang, Guoqing (um 1993)

Bibliographie : Autor

- 1985 Wang, Guoqing. *Yingguo wen tan Bolangte san jie mei*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1985). (Wai guo li shi xiao cong shu). [Biographie von Charlotte, Emily, Anne Brontë]. 英国文坛勃朗特三姐妹 [WC]
- 1993 [Peyrefitte, Alain]. *Ting zhi di di guo*. Peileifeite ; Wang Guoqing yi. Vol. 1-2. (Beijing : San lian shu dien, 1993). Übersetzung von Peyrefitte, Alain. *L'empire immobile, ou, Le choc des mondes : récit historique*. (Paris : Fayard, 1989). (Le livre de poche ; 6897). [Betr. George Macarney]. 停滞的帝国

Wang, Guoquan (Gongyi, Henan 1916-2004) : Diplomat

Biographie

- 1957-1964 Wang Guoquan ist Botschafter der chinesischen Botschaft der DDR. [Wik]
- 1964-1970 Wang Guoquan ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Warschau, Polen. [Wik]
- 1973-1975 Wang Guoquan ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Canberra, Australien. [Wik]
- 1977-1978 Wang Guoquan ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Rom, Italien. [Wik]

Wang, Guoren (um 1914) : Regisseur

Biographie

1914 Aufführung *Sha xiong duo sao* = Killing elder brother and marrying sister-in-law = *Hamlet* von William Shakespeare in der Übersetzung von Lin Shu durch die Sichuan Oper Ya'an Chuang Theatre Company unter der Regie von Wang Guoren. [Shak16:S. 143,Shak:S. 104,Shak196]

Wang, Guowei = Qing'an = Baiyu (Haining, Zhejiang 1877-1927) : Philosoph, Schriftsteller, Dichter, Professor Qinghua-Universität

Biographie

1902-1907 Wang Guowei schreibt über westliche Philosophie : "In the spring of the following year (1902), I began to read Fairbanks' *Introduction to sociology*, Jevons' *Logic*, and Hoffding's *Outlines of psychology*. When I was half way through Hoffding's work, some philosophical books I had purchased earlier arrived. I therefore put aside *Outlines of psychology* for the time being and began to read Paulsen's *Introduction to philosophy* and Windleband's *History of philosophy*. I studied these books very much in the same way I studied English previously. But fortunately, since I had studied Japanese before, I was able to get the gist of these books by referring to Japanese works on similar subjects. Having finished *Introduction to philosophy* and *History of philosophy*, I began to read Kant in 1903 and found his analysis of genius in *Critique of pure reason* almost impossible to comprehend. I therefore put it aside for a while and began to read Schopenhauer's *The world as will and idea* and found its content cogent and style incisive ; I read it twice in that year. When I reached twenty-nine, I went back to Kant and found him not as difficult as before and began to read his theory on ethics and aesthetics besides his *Critique of pure reason*. This year [1907], I read Kant for the fourth time and found him even less difficult." [Pol4:S. 261]

1903 Liu Gangji : Wang Guowei liest *Critik der reinen Vernunft* von Immanuel Kant und ist davon tief beeindruckt. Er schätzt Kant so sehr, dass er ihn als die 'Sonne am Himmel' bezeichnet. Darauf hin liest er alle ihm zugänglichen westlichen Philosophen. Wang Guowei zählt zu den ersten, die China mit der deutschen Ästhetik vertraut machen ; auch hat er die alte chinesische Kunst und Kultur anhand der deutschen Ästhetik interpretiert. Auf der Grundlage des Kantschen Gedankens des uninteressierten freien Wohlgefallens spricht sich Wang Guowei entschieden dafür aus, dass Studium und Erforschung von Kunst und Philosophie ein Ziel an sich darstellen und nicht zum blossen Werkzeug von Politik und Moral verkommen dürfen. Dies bedeutet nicht nur eine Kritik an der tausendjährigen chinesischen traditionellen Autokratie, sondern ist auch der erste Aufruf zur Freiheit und Selbständigkeit der Kunst und Wissenschaft im China der Neuzeit. Die von Wang eingeführte 'interesselose' Ästhetik von Kant und Arthur Schopenhauer trägt erheblich dazu bei, die traditionelle Sicht der Beziehung zwischen Kunst, Moral und Politik in China zu verändern... Wang greift noch einen weiteren Ansatz aus der deutschen Philosophie auf, indem er mit Hilfe der Ästhetik Kants und Schopenhauers zwei Begriffe der chinesischen Ästhetik, yi jing (Ideenwelt) und jing jie (ästhetische Welt) interpretiert. Er zeigt, dass 'Landschaft' eine Beschreibung von Natur- und Lebensumständen bedeutet, 'Gefühl' hingegen des Dichters 'Einstellung zu diesen Lebensumständen'. [LiuG1:S. 4-7]

- 1903-1904 Wang, Guowei. *Wang Guowei wen ji* [ID D18279].
 Wang Guowei schreibt : The period from the summer of 1903 to the winter of 1904 is one when I kept the works of Schopenhauer as my companion. What particularly delighted me in his works was his epistemology, through which I could see Kant's theory in a better light. With regard to his philosophy of human life, the acuteness of his observation and the sharpness of his comments did not fail to delight my heart and liberate my spirit. However, later I gradually found in it instances of contradiction. Although 'On the Dream', written last summer, was grounded in Schopenhauer, I raised huge questions about it in the fourth section. I also came to the realization that his ideas were born of his own subjective temperaments but had little to do with objective knowledge. I did not begin to give an exhaustive expression of this view until I wrote the article *Schopenhauer and Nietzsche...* Schopenhauer uses his penetrating perception and in-depth research to prove that the nature of man is will. The ideal of his ethics is the elimination of will. But whether or not will can be eliminated is an unanswerable question (for a critique of this ideal, see the fourth section of 'On the Dream of the Red Chamber'). Nietzsche also regards will as the nature of man, but has doubts about Schopenhauer's ethical theory of the elimination [of the will]. He says that the desire to eliminate this will is also a will.¹⁵ The parenthetical note given here by Wang himself firmly establishes Nietzschean origin of Wang's questioning of Schopenhauer's ideal of deliverance in 'On the Dream'... Nietzsche applies it [Schopenhauer's aesthetics] to practical life. What is the law of morality to his overman is the law of sufficient reason [to Schopenhauer's genius]. According to Schopenhauer, the law of sufficient reason is not merely of no use to a genius. A genius can be called such only because he departs from it in his perception of things. According to Nietzsche, the law of morality is not merely of no use to the overman. The characteristic of the overman is that he transcends morality in his actions. According to Schopenhauer, the greatest knowledge lies in the transcendence of the law of knowledge. According to Nietzsche, the greatest morality lies in the transcendence of the law of morality. A genius exists because his knowledge cannot be bounded. An overman exists because his will cannot be restricted... What Nietzsche calls the natural state is just the opposite of Rousseau[s view]. Rousseau loathes the evils of the class society and has sympathy for the misery of the oppressed. So he often cherishes in his mind the propositions of equality, liberty, and freedom from persecution. He believes that in their natural state all men were equal and had freedom. There was no difference between the noble and the humble and no distinction between the rich and the poor. Therefore, his doctrine of education centers on the return to nature. What Nietzsche calls the natural state is absolute inequality. He contends that there are only a small minority of masters (Herren) and a great majority of slaves (Knechte) living here on earth. The fundamental difference between these two groups cannot be bridged like a deep gulf. This difference is not merely the difference of classes, but also the difference of human kinds. [Nie14]
- 1904 Wang, Guowei. *Han de xiang zan* [ID D17138].
 Wang Guowei schreibt über Immanuel Kant : In Königsberg wurde ein grosser Philosoph geboren. Er hat den Wirrwarr der Meinungen beendet und mir den grossen Weg gewiesen. Aussen offenbarte er mir die Bedeutung des Raumes und innen erschloss er mir das Geheimnis der Zeit. Nun war alles nach Ursache und Wirkung geordnet, die Dinge folgten dem Faden der Kausalität. [HuQ2]

1904

[Wang, Guowei]. *Shubenhua zhi zhe xue ji qi jiao yu xue shuo* [ID D2748].

Wang schreibt : Schopenhauer vertrat in seiner Erkenntnistheorie die Lehre Kants und verkündete : Die Welt ist unsere Vorstellung... Heisst das nun, dass wir das Ansichsein der Dinge niemals erkennen können ? Doch, meint Schopenhauer, im Hinblick auf andere Dinge sei uns das zwar unmöglich, was aber das Ich als solches betrifft, so gebe sich dasselbe als ein Teil des Dinges-an-sich klar zu erkennen. In der Anschauung erscheint das Ich als ein isoliertes Ding in Raum und Zeit wie alles andere ; in der nach innen gerichteten Anschauung aber identifizieren wir es ohne Zögern als Wille, und da die Formen unseres Intellekts sich nicht in unsere innere Anschauung einmischen, ist das Ich in der inneren Anschauung das Ich-an-sich. Demnach ist das Ich an sich Wille. Nun sind Wille und Leib in Wirklichkeit als identisch anzusehen, so dass wir den Leib als Objektivation des Willens, d.i. als Wille in der Form unseres Intellekts ansprechen dürfen. Während unsere Selbstwahrnehmung also auf derart zweifache Weise möglich ist, ist uns die Wahrnehmung der Dinge nur von einer Seite her möglich, eben in der Form unseres Intellekts, so dass sich ihr Ansichsein unserer Erkenntnis entzieht. Jedoch nach Analogie unserer Selbstwahrnehmung beurteilt, stellt sich das Ansichsein aller Dinge als Wille dar. Auf diese Weise überwand Schopenhauer die Schwäche der kant'schen Kritik und stellte aufs neue eine Metaphysik auf. Statt Schopenhauer als Nachfolger von Kant zu betrachten, wäre es also angemessener, Kant als den Vorgänger Schopenhauers zu bezeichnen...

Im Gegensatz [zu jenen rationalistischen Philosophien] ruht Schopenhauers metaphysisches System auf dem Ergebnis seiner lebenslangen Beobachtungen. Die Klarheit seiner Sprache und der Reichtum des zusammengetragenen Materials sind hierauf zurückzuführen. Darum heisst es bei ihm, dass die Philosophie in Begriffen lebe, ohne aus Begriffen hervorgegangen zu sein. Hierin liegt die tiefere Ursache dafür, dass die Philosophie Schopenhauers einzigartig in der Geschichte dasteht. Mit den Augen eines Genies betrachtete er die Wirklichkeit des Universums und des Lebens...

Was Schopenhauer 'Die Tugend ist keine Sache der Erziehung' nannte, heisst mitnichten, dass sie wirklich nicht zu lehren sei, sondern lediglich, dass man nicht mit Hilfe abstrakter Begriffe zum Guten führen könne... [KH2:S. 83, 93, 101]

1904

Wang, Guowei. *Hong lou meng ping lun* [ID D11253].

Wang schreibt : Der philosophischen Lehre Schopenhauers nach ist die Wurzel aller Menschen und Dinge Eines. Darum ist ergänzend zu Schopenhauers Lehre von der Verneinung des Willens zum Leben zu bemerken, dass, wenn nicht alle Menschen und alle Dinge ihren Willen zum Leben verneinen, auch nicht der Wille eines Einzelnen verneint werden kann.

Liu Gangji : Wang stellt seine auf Grundlage der Ästhetik- und Tragödientheorie Schopenhauers vorgenommene Neuinterpretation dar. Er preist den Roman als das einzige echte, tragische Meisterwerk in der chinesischen Literatur und kritisiert, dass die Chinesen keinen Gefallen an einem tragischen Ende fänden, sondern immer versuchen, einen tragischen Ausgang in einen befriedigenden und idealen zu verwandeln. Wang Guowei übernimmt zwar die Ästhetik des Tragischen von Schopenhauer, folgt dessen Theorie aber nicht bedingungslos. Das lässt sich an seinen Überlegungen, wie man vom Leiden des menschlichen Lebens erlöst werden könne, deutlich zeigen. Er zweifelt daran, dass man durch religiöse Askese eine wirkliche Erlösung erreichen kann... Wang Guowei übernimmt zwar die Ästhetik des Tragischen von Schopenhauer, folgt dessen Theorie aber nicht bedingungslos. Das lässt sich an seinen Überlegungen, wie man vom Leiden des menschlichen Lebens erlöst werden könne, deutlich zeigen. Er zweifelt daran, dass man durch religiöse Askese eine wirkliche Erlösung erreichen kann... [LiuG1:S. 6,KH2]

1904

Wang, Guowei. *Shubenhua yu Nicai* [ID D17705].

Wang schreibt : [Schopenhauer und Nietzsche] besitzen beispielloses literarisches Talent. Damit verbreiten sie ihre Lehren. Sie faszinierten die ganze Welt und wurden zugleich zwiespältig beurteilt. Betrachtet man die Lehren beider Denker, so betonten sie den Vorrang des Willens. In der Lehre Schopenhauers finden sich Inspirationen für Nietzsche. Nietzsches Lehre entstammt im ganzen der Schopenhauers. Man sollte Nietzsche nicht als einen Gegner der Lehre Schopenhauers, sondern vielmehr als sein Fortsetzer sehen...

Der normale Mensch nimmt etwas zu sich, wenn er Hunger und Durst hat. Um den Lebensdrang zu befriedigen, benötigt er Nachkommenschaft, wenn er alt wird. Sein Leiden ist das Leiden des Lebens... Der geniale Mensch, der mit dem stärkeren Willen und dementsprechenden grossen Verständnisvermögen ausgestattet ist, ist in der Lage, das zu wissen, was der normale Mensch nicht weiss. Er kann verlangen, was der normale Mensch nicht verlangen kann. Wille des Genies geht über Himmel und Erde hinaus. Er muss aber durch Körperlichkeit des Menschen eingeschränkt werden. Kausale Gesetze und Formen von Zeit- und Raumdimensionen, die von aussen kommen, behindern Verständnisvermögen des Genies. Unendliche Motivationen und nationale Moralgesetze, die von innen kommen, unterdrücken den Willen des Genies...

Der Lehre Schopenhauers nach ist der Satz vom zureichenden Grunde dem Genie nicht nur in keiner Weise dienlich, eben die von jenem Satz freie Betrachtung der Dinge macht das Genie aus. Der Lehre Nietzsches nach ist das moralische Gesetz nicht nur von keinem Nutzen für den Übermenschen, das Handeln jenseits von Moral ist das Merkmal des Übermenschen. Laut Schopenhauer liegt die höchste Erkenntnis in der Überwindung der Erkenntnisgesetze, laut Nietzsche die höchste Moral in der Überwindung der moralischen Gesetze. Das Genie zeichnet sich aus durch uneingeschränktes Erkennen, der Übermensch durch uneingeschränktes Wollen.

Schopenhauers geniale Leiden sind der Tag des Fronarbeiters, der Aristokratismus seiner Ästhetik sowie die Lehre von der Einheit des Willens in seiner Metaphysik die königliche Nacht desselben. Im Gegensatz dazu war Nietzsche, der die Genialität eines Schopenhauer besass, aber dessen metaphysischen Glauben nicht teilen konnte, ein Fronarbeiter bei Tag und bei Nacht, im Wachen sowie im Träume. Und so konnte er denn nicht anders, als sich seiner Last zu entledigen und die Umwertung aller Werte anzustreben. Was Schopenhauer im Traume zum Trost gereichte, er wollte es am hellichten Tage verwirklicht sehen. So ist es zu verstehen, dass Schopenhauers Lehren noch nicht in Widerstreit zur gewöhnlichen Moral gerieten, während Nietzsche hemmungslos gegen dieselbe rebellierte. Der Grund ist allein darin zu sehen, dass es für ihn keinen andern Weg des Trostes gab.

Yu Longfa : Wang Guowei bezeichnet Schopenhauer und Nietzsche als grosse Persönlichkeiten des 19. Jahrhunderts und untersucht Gemeinsamkeiten und Unterschiede in ihren Lehren.

Wang schreibt über die Lebensphilosophie von Schopenhauer und Nietzsche und versucht sich mit dem Willens-Begriff auseinanderzusetzen. Er bezeichnet sie als 'Genie der Welt, das mit starkem Willen und grosser Begabung in der geistigen Welt hoch stand und weitblickend war'. Die Betonung des starken Willens des Menschen und die Hocheinschätzung des Genies stellen Wangs Beschäftigung mit Nietzsche als seinen Schwerpunkt dar.

Yu Longfa : Durch die Begegnung mit Schopenhauer, der sagte : Da nun der Mensch sich aber unter den schmerzreichen Umständen vorfinde, müsse er den Drang zum Leben überwinden, um die ihm einzig mögliche Ruhe zu erreichen, indem er sich selbst Askese und Abstinenz offenlege, führen diese dem Buddhismus ähnlichen Gedanken Wang Guowei zur Einsicht, dass der Weg zur Befreiung vom Leiden über das Sich-von-der-Welt-Zurückziehen und das Vernichten des Lebenswillens stattfindet. Wang stellt fest, dass 'die Aufgabe der Literatur darin besteht, das Leiden des Lebens darzustellen und dessen Befreiungswege aufzuzeigen. Das Ziel der Literatur ist, dass man in dieser vom Leiden gefesselten Umgebung dem Lebenswillen, den jeder hat, entsagt, um geistigen Frieden zu gewinnen'. Wang hat zwar Quellen des Leidens bei Schopenhauer gefunden, wo es heisst, man solle seinen Willen vernichten. Allerdings hat er ein sehr wichtiges Phänomen im Werk Schopenhauers vernachlässigt, nämlich : die Wirkung der Meditation der Kunst und vor allem der Musik. Wang hat auch Unebenheiten bezüglich der Frage nach der Vernichtung des Willens entdeckt, denn gerade der Wille zur Vernichtung des Willens sei, so Nietzsche, auch ein Wille. In diesem Sinne stellt er fest : "Dies ist eine Frage, die nicht zu beantworten ist, ob Vernichtung des Willens möglich ist oder nicht". Eine Lösung dieser Frage hat er bei Nietzsche gefunden, der im Gegensatz zu Schopenhauer dem Begriff Willen einen positiven Ausdruck verleiht : Wille zur Macht. In Bezug auf Nietzsches positive Haltung zum Begriff des Willens zur Macht geht Wang auf die Theorie des Genies ein. Nach ihm besteht ein Unterschied zwischen den Leiden des Genies und denen der normalen Menschen, wobei das Leiden sowohl im Inhalt wie auch im Ausmass verschieden ist. Dem normalen Menschen geht es im Leiden vorwiegend um sein Dasein, das die Grundbedürfnisse Trinken und Essen beinhaltet. In Wangs Sinne ist dies das kleine Leiden. Vom kleinen Leiden des normalen Menschen unterscheidet sich das schwere Leiden des Genies.

Wang Guowei zieht die Schlussfolgerung : 'Je grösser das Genie ist, desto schwerer werden die Fesseln des Inneren und die Unterdrückung durch das Aussen, und desto tiefer wird sein Leid'. Aus der Sicht des geistigen Leidens des genialen Menschen sieht er in Nietzsches Lebensbejahung ein Verlangen nach Macht, das sich vom Verlangen nach Dasein des normalen Menschen unterscheidet. Er bezieht sich auf das Verlangen nach Macht auf Menschen, die sowohl körperlich, wie auch geistig anderen überlegen sind. Die Literatur ist bei Wang als die beste Massnahme gegen das Leiden in den Herzen zu betrachten. Zugleich ist die Literatur in der Lage, den längst unterdrückten Gefühlen Ausdruck zu geben, das Leiden des Lebens darzustellen, um nach innerem Frieden zu suchen. Darüber hinaus befriedigt die Literatur Wünsche und Träume, die in der Realität nie zu erfüllen sind. Da er für sich Gefühl als Kraft des Verstehens beansprucht, wendet er sich von der Philosophie zur Literatur hin.

He Lin : Wang Guowei kommt nach einem Vergleich der beiden Philosophen zur Schlussfolgerung, dass Nietzsche in seiner Frühzeit Schopenhauers Ideen total und unkritisch annahm und auch in seinen späten Jahren nicht von ihnen abwich. Nietzsches Übermensch-Theorien erwuchs aus der Anwendung der Genietheorie im ethischen Bereich. [KH2:S. 153, 159-160]

1907

Wang, Guowei. *San shi zi xu*. [ID D18281].

Wang schreibt : "Mein Körper ist schwach, ich bin auch sehr melancholisch. Ich hänge der Frage nach dem Sinn des Lebens des Menschen Tag für Tag nach". Als Antwort auf diese Frage beschäftigt er sich intensiv mit Kant, Schopenhauer und Nietzsche. Über Kant schreibt er : "Kant hat mich bezüglich der Fragestellung des Leidens des Menschen angeregt und meine Ansprüche auf Wissen befriedigt". Infolge der Schwerverständlichkeit der Kritik der reinen Vernunft wendet er sich Schopenhauer zu. Besonders den Gedanken der Erlösung vom Leiden und das Schlüsselwort 'Wille' in *Die Welt als Wille und Vorstellung* finden bei Wang eine starke Resonanz und führen ihn zur Einsicht, dass der Wille das Grundprinzip für alle Erscheinungen darstellt. [Yu1:S. 36]

- 1911-1945 Wei Jiangong sammelt den kaiserlichen Nachlass. Darin enthalten sind zwei Memoranden von Wang Guowei. In : Wen jiao zi liao ; no 1 (2001).
Wang Guowei schreibt über den Westen : Die westlichen Leute versuchen, ihre Angelegenheiten so zu betreiben, dass sie nach wissenschaftlichen Grundsätzen funktionieren. Aber der wissenschaftlichen Methode sind nur Raum, Zeit, die physikalischen Phänomene sowie die Körperseite von Mensch, Tier und Pflanze zugänglich. Bei komplizierteren Strukturen erweist sie sich als unzureichend. Wenn es um die menschliche Psyche geht, oder um gesellschaftliche und staatliche Einrichtungen, so finden wir ethnisch und historisch bedingte Einflüsse, die Jahrtausende zurückreichen und mit rein wissenschaftlichen Vorgehensweisen nicht erfasst werden können. Westliche Leute sehen häufig nur das eine und vergessen die anderen Aspekte, weshalb ihre Methode zwar formal korrekt ist, mit der Komplexität der Verhältnisse jedoch oftmals nicht zurecht zu kommen vermag. Mit dieser Denkweise wird man Fortschritte machen, aber es fällt schwer, Korrekturen vorzunehmen. Dieses Manko liegt in der Natur der analytischen Methode begründet.
Alle Welt bewundert die europäisch-amerikanische Zivilisation, die aber in zehn Jahren schon untergegangen sein wird. Die grossen Gebiete, die sie bedeckt, werden genau wie die Monumente des alten Ägypten oder die Ruinenstädte des römischen Reiches verödet daliegen, und niemand wird ihnen nachtrauern. Aber nicht allein sie werden untergehen, auch alle, die aus eigener Schwäche diese Kultur übernehmen, werden mit zugrunde gehen. Dieser Untergang ist nicht die Folge von Naturkatastrophen, verheerenden Suchen oder militärischen Eroberungen, sondern ergibt sich allein aus der inneren Defizienz der gegenwärtigen westlichen Zivilisation. Sie wird von einer ins Masslose gesteigerten Gier getrieben, die keinerlei ästhetische oder moralische Schranken anerkennt. Innen herrscht ein durch technische Mittel gesteigerter Wille zur Macht, der sich nach aussen durch Eroberungskriege manifestiert. Während man noch expandiert, wächst schon das Krebsübel im Innern der Staaten und reicht aus, diese Kultur zu vernichten. Man kann also behaupten, die westliche Zivilisation trage den Keim des eigenen Unterganges in sich. Ich kann schon sehen, wie sich St. Petersburg und Moskau in Ruinenfelder verwandeln, wie die Völker Deutschlands und Ungarns geistig verkommen, wie London und Paris, Washington und New York in die Luft gesprengt werden, mit einem Wort, wie das Weltende bevorsteht... Ich will hier nicht als Prophet auftreten, dazu kommen meine Worte viel zu spät, noch will ich jemanden anklagen. Doch wenn ich mit meinen Worten auch nur einen Menschen aufrütteln könnte, so würde ich den Vorwurf, den Jeremias zu spielen, gerne auch mich nehmen. [HuQ2:S. 351-352]
- 1930 Wang, Guowei. *Hai ning Wang Jingan xian sheng yi shu*. Vol. 4 [ID D18312].
He Lin : Wang Guowei schätzte Nietzsches Lehren hoch : "Um die Aufgabe der Zerstörung der alten Kultur und des Aufbaus einer neuen zu erleichtern, muss man alle Werte umwerten und eine rücksichtslose Rebellion gegen sie entfachen". Wang würdigte, dass Nietzsche "durch überstarken Willen und ungeheure Einsicht aus der Geisteswelt herausragte, so dass selbst Qin Shi Huangdi, Han Wudi, Tschingis Khan und Napoleon ihn repektieren sollten". [KUH7:S. 443]

Bibliographie : Autor

- 1904 Wang, Guowei. *Han de xiang zan*. In : Jiao yu shi jie ; no 81 (1904). [Preislied auf ein Portrait von Immanuel Kant]. [HuQ2]
- 1904 Wang, Guowei. *Hong lou meng pin lu*. In : Jing an wen ji. (1905). [Er schreibt, dass *Faust* von Johann Wolfgang von Goethe das grösste Werk in der europäischen Literatur ist].
紅樓夢評論 [YanW1,YipT1]
- 1904 Wang, Guowei. *Lun Shubenhua zhi zhe xue ji qi jiaoyu xue shuo*. In : Jiao yu shi jie (1904).
[Über Schopenhauers Philosophie und seine pädagogische Lehre].
论叔本华之哲学及其教育学说 [Schop7]

- 1904 Wang, Guowei. *Shubenhua yi chuan shuo hou*. In : Jiao yu shi jie (1904). [Arthur Schopenhauers Vererbungslehre].
叔本华遗传说后 [Schop7]
- 1904 Wang, Guowei. *Shubenhua yu Nicai*. In : Jiao yu shi jie (1904). [Schopenhauer und Nietzsche].
叔本华与尼采 [Schop7]
- 1904 [Wang, Guowei]. *Deguo wen hua da gai ge jia Nicai zhuan*. In : Jiao yu shi jie (1904). [Das Leben des grossen deutschen Kulturreformers Friedrich Nietzsche].
德國文化大改革家尼采傳 [Nie12]
- 1904 [Wang, Guowei]. *Nicai shi zhi jiao yu guan*. In : Jiao yu shi jie ; Nr. 71 (1904). [Friedrich Nietzsches Ansichten über die Erziehung].
尼采氏之學說 [Nie12]
- 1904 [Wang, Guowei]. *Nicai shi zhi xue shuo*. In : Jiao yu shi jie (1904). [Friedrich Nietzsches Theorien].
尼采氏之學說 [Nie12]
- 1904 [Wang, Guowei]. *Shubenhua zhi zhe xue ji qi jiao yu xue shuo*. In : Jiao yu shi jie (1904). [Die Philosophie von Schopenhauer und seine pädagogischen Lehrmeinungen]. [Fin]
- 1930 Wang, Guowei. *Hai ning Wang Jingan xian sheng yi shu*. Vol. 4. (Shanghai : [s.n.], 1930). [Friedrich Nietzsche].
海寧王忠愨公遺書 [KUH7]
- 1931 Wang, Kuo-wei [Wang, Guowei]. *Ming-t'ang-miao-ch'in-t'ung-kao : Aufschluss über die Halle der lichten Kraft, ming-t'ang, über den Ahnentempel miao, sowie über die Wohnpaläste (Wohngebäude) ch'in*. Zum ersten Male aus dem Chinesischen übersetzt von Jonny Hefter. In : *Ostasiatische Zeitschrift* ; N.F. Bd. 7 (1931). [Ming tang miao qin tong gao]. [WAL 10]
- 1977 *Wang Kuo-wei's Jen-chien tz'u hua : a study of Chinese literary criticism*. [Transl. with an introd.] by Adele Austin Rickett. (Hong Kong : Hong Kong University Press, 1977). [Wang, Guowei. *Ren jian ci hua* 人间词话] [WC]
- 1997 Wang, Guowei. *Wang Guowei wen ji*. Yao Ganming, Wang Yan bian. Vol. 1-4. (Beijing : Zhongguo wen shi chu ban she, 1997). [Wang Guowei schreibt über die Zeit 1903-1904].
王国维文集 [WC]
- 2004 Wang, Guowei. *Shi li*. Teil 1-3. In : Jiao yu shi jie ; Vol. 14, no 82 ; vol. 15, no 83 ; vol. 18, no 86 (2004). [Abhandlung über den Vernunftbegriff].
题名 : 论说 : 释理 [KH2]
- 2005 Hu, Qiuhua. *Wang Guowei und Immanuel Kant : zu den Anfängen der Interkulturalität im China der späten Qing-Dynastie*. In : *Monumenta serica* ; vol. 53 (2005). [AOI]

Bibliographie : erwähnt in

- 1929 Pelliot, Paul. *L'édition collective des oeuvres de Wang Kouo-wei*. In : *T'oung Pao* ; vol. 26 (1929). S. 113-183. [AOI]
- 1943 Miao, Yue. *Wang Jing'an [Wang Guowei] yu Shubenhua*. In : *Si xiang yu shi dai* (1943). [Wang Guowei und Schopenhauer].
王静安与叔本华 [Schop7]
- 1975 Xiao, Gongquan. *A modern China and a new world : K'ang Yu-wei, reformer and utopian, 1858-1927*. (Seattle, Wash. : University of Washington Press, 1975). (Publications on Asia of the Institute for Comparative and Foreign Area Studies ; no 24). [Kang Youwei]. [WC]

- 1986 Kogelschatz, Hermann. *Wang Kuo-wei und Schopenhauer, eine philosophische Begegnung : Wandlung des Selbstverständnisses der chinesischen Literatur unter dem Einfluss der klassischen deutschen Ästhetik.* (Stuttgart ; Wiesbaden : F. Steiner, 1986). (Münchener ostasiatische Studien ; Bd. 35). Diss. Univ. München, 1980. [Wang Guowei ; Arthur Schopenhauer].
- 1988 Xiao, Gongquan. *Kang Youwei si xiang yan jiu.* Wang Rongzu yi. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1988). Übersetzung von Xiao, Gongquan. *A modern China and a new world : K'ang Yu-wei, reformer and utopian, 1858-1927.* (Seattle, Wash. : University of Washington Press, 1975). (Publications on Asia of the Institute for Comparative and Foreign Area Studies ; no 24).
康有為思想研究 [WC]
- 1992 Zhao, Qinglin. *Rong tong zhong xi zhe xue de Wang Guowei.* (Shanghai: Shanghai she hui ke xue yuan chu ban she, 1992). [Verschmelzung von chinesischer und westlicher Philosophie in Wang Guowei].
融通中西哲学的王国维 [Schop7]
- 1999 Wang, Youxin. *Xuan ze, jie shou yu shu li : Wang Guowei jie shou Shubenhua, Zhu Guangqian jie shou Keluoqi mei xue si xiang yan jiu.* (Beijing : San lian shu dian, 1999). (Sanlian - Hafu Yanjing xue shu cong shu). [Untersuchung zu Wang Guoweis Rezeption von Schopenhauers Gedanken zur Ästhetik und Zhu Guangqians Rezeption von Benedetto Croces Gedanken zur Ästhetik]. Diss. Wuhan da xue, 1996.
选择接受与疏离：王国维接受叔本华朱光潜接受克罗齐美学思想研究 [Schop7]
- 2003 Lai, Yuhuang. *Lun Wang Guowei mei xue si xiang zhong de Shubenhua : 'Hong lou meng ping lun' he 'jing jie' shuo yan jiu.* (Fuzhou : Fujian shi fan da xue, 2003). [Über Arthur Schopenhauer in Wang Guoweis Gedanken zur Ästhetik].
論王國維美學思想中的叔本華紅樓夢評論'境界'說研究 [Schop7]
- 2004 Han, Zhenhua. *Wang Guowei jie shou Shubenhua mei xue yan jiu.* (Shanghai : Fudan da xue, 2004). [Eine Untersuchung zu Wang Guoweis Rezeption von Schopenhauers Ästhetik].
王国维接受叔本华美学研究 [Schop7]
- 2006 Xia, Zhongyi. *Wang Guowei : shi ji ku hun.* (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 2006). (Bai nian xue an dian cang shu xi). [Einfluss von Arthur Schopenhauer auf Wang Guowei].
王国维：世纪苦魂 [WC]

Wang, Guozheng (um 1986)

Bibliographie : Autor

- 1986 [Deforges, Régine]. *Lan se tian shi.* Leijinuo Defure zhu ; Zeng Cheng, Wang Guozheng yi ; Hua Chenjiao. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1986). Übersetzung von Deforges, Régine. *La bicyclette bleue.* (Paris : Ramsay, 1981).
藍色天使 [WC]
- 1986 [Deforges, Régine]. *Yu mo gong xu.* Leijinuo Defure zhu ; Zeng Cheng, Wang Guozheng yi ; Yan Hansheng jiao. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1986). (Übersetzung von Deforges, Régine. *101, Avenue Henri-Martin.* (Paris : Ramsay, 1983).
與魔共舞 [WC,Cat3]
- 1987 [Deforges, Régine]. *Zui hou de xiao.* Leijinuo Defure zhu ; Zeng Cheng, Wang Guozheng yi ; Hua Chenjiao. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Deforges, Régine. *Le diable en rit encore.* (Paris : Ramsay, 1985).
最後的笑 [WC]

Wang, Haibo (um 1931)

Bibliographie : Autor

- 1931 [Remarque, Erich Maria. *Zhan hou*]. Yang Ruosi, Wang Haibo yi. (Shanghai : Da guang shu ju, 1931). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Der Weg zurück*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1931).
戰後 [ZhaYi2]

Wang, Hailong (um 1988)**Bibliographie : Autor**

- 1988 [Floyd, Juanita Helm]. *Nü xing yu chuang zuo*. Fuluoyide zhu ; He Yong, Wang Hailong yi. (Shanghai : Xue lin chu ban she, 1988). Übersetzung von Floyd, Juanita Helm. *Women in the life of Balzac*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1921). Diss. Columbia Univ., 1921.
女性与创作 [WC]

Wang, Haitao (um 1996)**Bibliographie : Autor**

- 1996 [Butrym, Alexander J.]. *Make Tuwen de Tangmu Suoya li xian ji*. Wang Haitao yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1996). (Shi jie jing dian wen xue zuo pin shang xi). Übersetzung von Butrym, Alexander J. *Mark Twain's The adventures of Tom Sawyer*. (New York, N.Y. : Monarch Press, 1964).
馬克吐溫的湯姆索亞歷險記 [WC]

Wang, Haiyan, (um 1994)**Bibliographie : Autor**

- 1994 [Henry, O.]. *Xing xing se se Meiguo ren : Ou Hengli duan pian xiao shu ji*. Yilino Chabolai'en [Elinor Chamberlain] gai bian ; Wang Haiyan, Sheng Lixin yi.. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1994). (Meiguo Ying yu xi lie jie ti du wu. Meiguo Ying yu jiao xue wen ku). Übersetzung von Henry, O. *O. Henry's American scenes*. Adapted by Elinor Chamberlain. (Greenwich, Conn. : Fawcett, 1965). (Ladder series).
形形色色美国人欧亨利短篇小说集 [WC]

Wang, Hanliang (um 1983)**Bibliographie : Autor**

- 1983 [Mansfield, Katherine]. *Yi bei cha*. Wang Hanliang yi. In : Xi wang ; no 1 (1983). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *A cup of tea*. In : Story-teller ; May (1922).
杯茶 [Mans8,Mans10]

Wang, Hansheng (um 2001)**Bibliographie : Autor**

- 2001 *Disputes au village chinois : formes du juste et recompositions locales des espaces normatifs*. Sous la direction de Isabelle Thireau et Wang Hansheng. (Paris : Maison des sciences de l'homme, 2001).

Wang, Hao (um 1994)**Bibliographie : Autor**

- 1994 [Aitmatov, Chingiz]. *Feng xue xiao zhan*. Qinjizi Aitematuofu zhu ; Wang Hao yi. (Shijiazhuang : Hua shan wen yi chu ban she, 1994). Übersetzung von Aitmatov, Chingiz. *I dol'she veka dlitsia den' : roman*. (Frunze : Kyrgyzstan, 1981). = *Ein Tag länger als ein Leben : Roman*. (München : Bertelsmann, 1981). = *The day lasts more than a hundred years*. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1983).
风雪小站 [WC]

Wang, Haoran (Shandong 1848-1918 Beijing ?) : Reformier, muslimischer Geistlicher *Biographie*

- 1907-1908 Wang Haoran will die Misstände im islamischen Bildungswesen ändern und informiert sich während seiner Pilgerreise nach Mekka über die islamische Religion und das Bildungswesen.
- 1908 Wang Haoran bringt zwei türkische Lehrer nach Beijing und gründet eine Schule zur Ausbildung von islamischen Priestern und Lehrern in der Moschee Niujie in Beijing. [Mees]
- 1911 Gründung der ‚Zhongguo Hui jiao ju jin hui‘, der Allgemeinen islamischen Fortschrittsbewegung, in Beijing durch Wang Haoran, dessen Idee es ist, den Islam in ganz China zu vereinigen. [Mees,All]

Wang, Heng (um 2006)

Bibliographie : Autor

- 2006 Wang, Heng. *Shi jian xing : zi sheng yu ta zhe : cong Husai'er, Haidege'er dao Lieweinasi*. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 2006). (Chun cui zhe xue cong shu). [Abhandlung über Edmund Husserl, Martin Heidegger, Emmanuel Lévinas].
时间性 : 自身与他者 : 从胡塞尔海德格尔到列维纳斯 [WC]

Wang, Heyi (um 1950)

Bibliographie : Autor

- 1950 [Orwell, George]. *Yi jiu ba si*. Wang Heyi yi. (Taipei : Han yi jin shi ming zhu jing hua, 1950). (Han yi jin shi ming zhu jing hua ; 52). Übersetzung von Orwell, George. *Nineteen eighty four : a novel*. (London : Secker & Warburg, 1949).
一九八四 [WC]

Wang, Hong (um 1986)

Bibliographie : Autor

- 1965 Wang, Hong. *Bailun yi ai qing*. (Xianggang : Jiao yu shu dian, 1965). [Abhandlung über George Gordon Byron].
拜倫與愛情 [WC]
- 1986 *Xi fang zhu ming zhe xue jia jie shao*. Wang Hong, Huang Weizhang, Zou Tiejun zhu bian. (Changchun : Jilin ren min chu ban she, 1986). [Biographien berühmter westlicher Philosophen].
西方著名哲学家介绍 [WC]
- 1992 [Bonzon, Paul-Jacques]. *Bei er hu shang de yi yun*. Bangzong ; Wang Hong yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1992). (Liu shao nian tan mi xi lie gu shi). Übersetzung von Bonzon, Paul-Jacques. *Les six compagnons à l'étang de Berre : une nouvelle aventure des personnages créés*. (Paris : Hachette, 1983).
贝尔湖上的疑云 [WC]

- 1992 [Bonzon, Paul-Jacques]. *Bei zu zhou de cheng bao*. Bangzong ; Wang Hong yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1992). (Liu shao nian tan mi xi lie gu shi). Übersetzung von Bonzon, Paul-Jacques. *Les six compagnons et le château maudit*. Illustrations d'Albert Chazelle. (Paris : Hachette, 1965).
被诅咒的城堡 [WC]
- 1999 Wang, Hong ; Zhang, Chun. *Shashibiya de qing shao nian shi dai*. (Taiyuan : Shanxi ren min chu ban she, 1999). (Zhong wai ming ren de qing shao nian shi dai xi lie cong shu, wen xue jia juan). [Biographie von William Shakespeare].
莎士比亚的青少年时代 [WC]

Wang, Hongren (um 1981)

Bibliographie : Autor

- 1976 *Shi jie ming ren xie gei mu qin di xin*. Suoluo deng zhuan ; Wang Hongren yi. (Taipei : Zhong hua ri bao, 1976). (Zhong hua ri bao jia zhong cong shu ; 25). [Briefe an die Mutter, Sammlung berühmter westlicher Autoren. Enthält : Henry David Thoreau, Mark Twain].
世界名人寫給母親的信 [WC]
- 1981 *Nuobei'er wen xue jian quan ji*. Vol. 18. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1981). [Texte über Nobelpreisträger].
诺贝尔文学奖全集
[Enthält] :
[Böök, Fredrik]. *Zhi nuo bei er wen xue jiang de zhu Tuomasi Man de huan ying ci*. Song Shuliang yi. [Verleihungsrede anlässlich der feierlichen Überreichung des Nobelpreises für Literatur an Thomas Mann]. 致诺贝尔文学奖得主托玛斯。曼的欢迎词
[Strömberg, Kjell]. *Tuomasi Man rong huo nuo bei er wen xue jiang ping shen guo cheng*. Wang Hongren yi. Auszüge aus : Strömberg, Kjell. *Thomas Mann : Leben und Werk*. [Kleine Geschichte der Zuerkennung des Nobelpreises an Thomas Mann].
托玛斯。曼荣获诺贝尔文学奖评审过程
De jiang ren yu zuo pin. Auszüge aus : Rosebrock, Theo. *Erläuterungen zu Thomas Manns Buddenbrooks und Mayer, Hans. Thomas Mann*. [Der Nobelpreisträger für Literatur 1929 und seine Werke]. 得奖人与作品
[Mayer, Hans]. *Tangmasi Man ji qi zuo pin*. Song Shuliang yi. [Thomas Mann und seine Werke]. 汤玛斯曼及其作品 [TM]
- 1992 [Böll, Heinrich]. *Jiu dian ban di dan zi xi*. Bao'er zhu ; Wang Hongren yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1992). (Shi jie wen xue quan ji ; 60). Übersetzung von Böll, Heinrich.
Billard um Halbzehn. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1959).
九點半的彈子戲 [WC]

Wang, Hongsheng (um 1939)

Bibliographie : Autor

- 1937 [Wilde, Oscar]. *Shalemei*. Wang Hongsheng yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1937). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Salomé : drame en un acte*. (Paris : Librairie de l'art indépendant, 1893). = *Salome : a tragedy in one act*. (London : E. Mathews & John Lane ; Boston : Copeland & Day, 1894). [Uraufführung Théâtre de l'oeuvre, Paris, 1896].
莎樂美 [WC]
- 1938 [Alcott, Louisa May]. *Xiao nan er*. Ao'erkeke zhu ; Wang Hongsheng yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1938). Übersetzung von Alcott, Louisa May. *Little men : life at Plumfield with Jo's boys*. (Boston : Roberts, 1871).
小男兒 [KVK]

- 1939 [Alcott, Louisa May]. *Hao qi zi*. Ao'erkede zhu ; Wang Hongsheng yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1939). (Shi je wen xue ming zhu). Übersetzung von Alcott, Louisa May. *Good wives*. (Boston : Roberts, 1869). [Bd. 2 von Alcott, Louisa May. *Little women, or, Meg, Jo, Beth, and Amy*. (Boston : Roberts, 1868)].

Wang, Hongtu (um 1997)

Bibliographie : Autor

- 1997 [Brontë, Emily]. *Pao xiao shan zhuang*. Aimili Bolangte zhu ; Wang Hongtu suo xie. (Taipei : Ye qiang chu ban she, 1997). (Shi jie wen xue ming zhu jing hua ben ; 11). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).
呼嘯山庄 [WC]

Wang, Hongwei (um 1992)

Bibliographie : Autor

- 1992 [Puzo, Mario]. *Jiao zi*. Maliao Puzuo zhu ; Wang Hongwei yi. (Changchun : Shi dai wen yi, 1992). Übersetzung von Puzo, Mario. *The fourth K : a novel*. (New York, N.Y. : Random House, 1990). = *Di si ge K*.
饺子 = 第四个K [WC]

Wang, Hongxu (um 1991)

Bibliographie : Autor

- 1991 [Teiwes, Frederick C.]. *Cong Mao Zedong dao Deng Xiaoping*. Fuleidelike C. Taiweisi ; Wang Hongxu, Gong Li, Yu Xiao yi. (Beijing : Zhong gong zhong yang dang xiao chu ban she, 1991). Übersetzung von Teiwes, Frederick C. *Leadership, legitimacy, and conflict in China : from a charismatic Mao to the politics of succession*. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1984).
从毛泽东到邓小平 [WC]

Wang, Hongyu (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 1995 [Miller, Henry]. *Qing yu zhi wang*. Hengli Mile zhu ; Dou Donghua, Zhou Bin, Wang Hongyu yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1995/2000). (Hengli Mile quan ji). Übersetzung von Miller, Henry. *Plexus*. (Paris : Obelisk Press, 1949).
情欲之網 [WC]

Wang, Hongzhou (um 1982)

Bibliographie : Autor

- 1982 [Poulantzas, Nicos]. *Zheng zhi quan li yu she hui jie ji*. Nikesi Bolangchasi zhu ; Ye Lin, Wang Hongzhou, Ma Qingwen yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1982). (Makesi zhu yi shi yan jiu zi liao yi cong). Übersetzung von Poulantzas, Nicos. *Pouvoir politique et classes sociales de l'état capitaliste*. (Paris : F. Maspéro, 1968)
政治權力與社會階級 [WC]

Wang, Houren (um 1965)

Bibliographie : Autor

- 1965 [Maupassant, Guy de]. *Mobosang deng ying wen qing shu*. Mobosang deng zhuan ; Wang Houren yi zhu. (Tainan : Dong hai, 1965). (Dong hai Ying yu cong shu : 11). [Übersetzung von Liebesbriefen von Maupassant].
莫泊桑等英文情書 [WC]

Wang, Hu (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Cook, Robin]. *Zhi ming de zhi liao*. Wang Hu, Yu Xingji, Wang Fan yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1997). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Cook, Robin. *Fatal cure*. (New York, N.Y. : Putnam, 1993).
致命的治疗 [WC]

Wang, Huacheng (1903-) : Chinesischer Diplomat*Biographie*

- 1947-1964 Wang Huacheng ist Gesandter der chinesischen Gesandtschaft in Lissabon. [PorChi3]

Wang, Huaibing (um 1987)*Bibliographie : Autor*

- 1987 [Mansfield, Katherine]. *Hu ce zhong yi ye*. Wang Huaibing yi. In : Wai guo wen xue ; no 2 (1987). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *Feuille d'album*. In : New Age ; vol. 21, no 21 (20 Sept. 1917). [Mans8,Mans10]

Wang, Hualong (um 1921)*Bibliographie : Autor*

- 1924 Wang, Hualong. *Menggu diao cha ji*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1924). Übersetzung von Andrews, Roy Chapman. *Across Mongolian plains : a naturalist's account of China's "Great Northwest"*. (New York, N.Y. : Appleton and Co., 1921). [Bericht über seine zoologische Reise].
蒙古調查記

Wang, Huan (1915-)*Bibliographie : Autor*

- 1947 [Woolf, Virginia]. *Yi jian zi ji de wu zi*. Wu'erfu ; Wang Huan yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1947). (Wen hua sheng huo cong kan ; 39). Übersetzung von Woolf, Virginia. *A room of one's own*. (London : Hogarth Press, 1929).
一間自己的屋子 [WC]
- 1980-1985 [Lawrence, D.H.]. *Mei fu ren*. Laolunsi ; Wang Huan yi. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 4 [ID D16726]. Übersetzung von Lawrence, D.H. *The lovely lady*. In : Lawrence, D.H. *the black cap*. (London : Hutchinson, 1927).
美妇人 [YuanK2]
- 1997 [Lawrence, D.H.]. *Mei li de nü ren*. Laolunsi ; Wang Huan yi. (Taibei : Hong fan shu dian you xian gong si, 1997). (Shi jie wen xue da shi sui shen du ; 15). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The lovely lady*. In : Lawrence, D.H. *The black cap*. (London : Hutchinson, 1927).
美麗的女人 [WC]

Wang, Huangyou (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Nan fang xin jian*. Andongni Sheng'aixiuboli ; Wang Huangyou, Wang Dingjie yi. (Taipei : Wan xiang tu shu gu fen you xian gong si, 1996). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine. *Courrier sud*. (Paris : Gallimard, 1929).
南方信件 [WC]

Wang, Huanqian (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1988 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua jin xuan*. Wang Huanqian, Zhou Zusheng deng yi. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1988). Übersetzung ausgewählter Märchen der Brüder Grimm.
格林童话精选 [WC]

Wang, Huaquan (um 1991)*Bibliographie : Autor*

- 1991 [Butor, Michel]. *Ceng ji he shi*. Bituo'er ; Feng Shounong, Wang Huaquan yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1991). (Faguo nian shi ji wen xue cong shu). Übersetzung von Butor, Michel. *L'emploi du temps*. (Paris) : Ed. de Minuit, 1957).
曾几何时 [WC]

Wang, Huarun (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Adorno, Theodor W.]. *Mei xue li lun*. Aduonuo zhu ; Lin Hongtao, Wang Huarun yi. (Taipei : Mei xue shu fang chu ban, 2000). Übersetzung von Adorno, Theodor W. *Ästhetische Theorie*. Hrsg. von Gretel Adorno und Rolf Tiedemann. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1970). (Gesammelte Schriften ; Bd. 7).
美學理論 [WC]

Wang, Huiling (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Bolangte ; Wang Huiling yi. (Xian : Shi jie tu shu chu ban gong si xi an gong si, 1999). (Shi jie wen xue jing dian ming zhu wen ku). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).
簡愛 [WC]

Wang, Huiping (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Grahame, Kenneth]. *Shu de xia si*. Geleiemu zhu ; Wang Huiping yi. (Beijing : Zhi shi chu ban she, 1999). (Jing wie sheng ming shu xi ; 1). Übersetzung von Grahame, Kenneth. *The wind in the willows*. (London : Methuen, 1908).
鼠的遐思 [WC]

Wang, Huiqin (um 1933)

Bibliographie : Autor

- 1933 [Seignobos, Charles]. *Xian dai wen ming shi*. Xueniubo zhu ; Wang Huiqin yi. Vol. 1-2 in 1. (Shanghai : Ya dong tu shu guan, 1933). Übersetzung von Seignobos, Charles. *Histoire de la civilisation contemporaine*. (Paris : G. Masson, 1890).
現代文明史 [WC]

Wang, Huizhong (um 1988)**Bibliographie : Autor**

- 1988 [Dickens, Charles]. *Nigulasi Nike'erbei*. Digengsi yuan zhu ; Majieli Gelin [Margery Green] gai xie ; Wang Huizhong yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1988). (Ying Han dui zhao shi jie wen xue cong shu ; 6). Übersetzung von : Dickens, Charles. *The life and adventures of Nicholas Nickleby*. (London : Chapman and Hall, 1839).= Dickens, Charles. *Nicholas Nicleby*. Adapted in simple English by Margery Green. (London : Macmillan, 1977). (MacMillan's stories to remember).
尼古拉斯尼克尔贝 [WC]

Wang, Huning (um 1988)**Bibliographie : Autor**

- 1988 [Aron, Raymond]. *She hui xue zhu yao si chao*. Leimeng Along zhu ; Ge Zhiqiang, Hu Bingcheng, Wang Huning yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1988). (Da xue can kao yong shu). Übersetzung von Aron, Raymond. *Les étapes de la pensée sociologique : Montesquieu, Comte, Marx, Tocqueville, Durkheim, Pareto, Weber*. (Paris : Gallimard, 1967).
社会学主要思潮 [WC]

Wang, I-chun (um 2007)**Bibliographie : Autor**

- 2007 Wang, I-chun. *Landscape, migration, and identity-construction: spiritual quest via the Zen path in Jack Kerouac's The Dharma bums and On the road*. In : Tamkang review ; vol. 37, no 4 (2007). [AOI]

Wang, In-hoai = Wang, Yin-huai (um 1908)**Bibliographie : Autor**

- 1908 Wang, In-hoai [Wang, Yin-huai]. *Gerichtliche Medizin der Chinesen*. Nach der holländischen Übersetzung des Herrn C. F. M. de Grys ; hrsg. von Heinrich Breitenstein. (Leipzig : Grieben, 1908).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/100205962>. [Limited search]. [WC]

Wang, Jessica Ching-Sze (um 2007) : Assistant Professor of Education and Philosophy, National Chiayi University, Taiwan.

Bibliographie : Autor

- 2007 Wang, Jessica Ching-Sze. *John Dewey in China : to teach and to learn*. (Albany, N.Y. : State University of New York Press, 2007). (Suny series in Chinese philosophy and culture). [AOI]

Wang, Ji (um 1997)

Bibliographie : Autor

- 1978 [Chaucer, Geoffrey]. *Kanteboli gu shi ji*. Qiaosou zhuan ; Wang Ji yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1978). (Xin chao wen ku ; 197).). Übersetzung von Chaucer, Geoffrey. *The Canterbury tales*. [MS, geschrieben 1387-1400].
坎特伯利故事集 [WC]
- 1980 [Scott, Walter]. *Mideluoxi'en jian yu*. Sigete zhu ; Wang Ji, Ren Daxiong yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1980). Übersetzung von Scott, Walter. *The heart of Midlothian*. In : Scott, Walter. *Tales of my landlord*. (Edinburgh : Printed for Archibald Constable & Co., 1818).
密得洛西恩监狱 [WC]
- 1999 [Henry, O.]. *Jing cha he zan mei shi : Ou Hengli duan pianxiao shuo xuan*. Ou Hengli zhu ; Wang Ji, Kang Mingqiang yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu). Übersetzung von Henry, O. *The cop and the anthem*. In : New York World (1904).
[Übersetzung von Short stories].
警察和赞美诗 : 欧亨利短篇小说选 [WC]

Wang, Jiacheng (um 1976)**Bibliographie : Autor**

- 1976 [Christie, Agatha]. *Jue xiang : Pu ruo zui hou de tan an*. Kelisidi zhuan ; Wang Jiacheng yi. (Taipei : Si ji, 1976). (Si ji shu ku ; 5). Übersetzung von Christie, Agatha. [Original-Titel nicht gefunden].
絕響 : 浦若最後的探案 [WC]

Wang, Jiade (um 1984)**Bibliographie : Autor**

- 1984 [Harris, Frank]. *Xiao Bona chuan*. Helisi zhu ; Wang Jiade yi. (Taipei : Guo ji wen hua, 1984). (Shi jie ming ren zhuan ji ; 5). Übersetzung von Harris, Frank. *Bernard Shaw*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1931).
蕭伯納傳 [WC]

Wang, Jiahong (1899-)**Bibliographie : Autor**

- 1970 [Ried, Georg]. *Deguo shi ge ti xi yu yan bian*. Lide zhu ; Wang Jiahong yi. (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1970). Übersetzung von Ried, Georg. *Wesen und Werden der deutschen Dichtung : von den Anfängen bis zur Gegenwart*. (München : M. Luz, 1951).
[Enthält]. Thomas Mann.
德國詩歌體系與演變 [TM]

Wang, Jiaji (um 1938)**Bibliographie : Autor**

- 1936 [France, Anatole]. *Taiqisi*. Falangshi zhu ; Wang Jiaji yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1936). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von France, Anatole. *Thaïs*. (Paris : Calman-Levy, 1890).
泰綺思 [Cat3]

Wang, Jialing (um 1981)

Bibliographie : Autor

- 1981 *Wai guo duan pian zhen tan xiao shuo xuan*. Fu Weici, Wang Jialing xuan bian. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1981). [Übersetzungen ausländischer Prosa]. [WC]
- 1982 [Mansfield, Katherine]. *Mansifei'erde duan pian xiao shuo ji*. Tang Baoxin, Wang Jialing, Li Zixiu yi. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she chu ban, 1982). [Übersetzung von 21 Short stories von Mansfield].
曼斯菲尔德 短篇小说集
[Enthält] :
Tang, Baoxin. Yi zhe de hua. Preface by the translators.
Xin yi = New dresses, Lei ni er = The child-who-was-tired, Nü zhang gui = The woman at the store, Feng er jing chui = The wind blows, Zai hai wan = At the bay, Lao jia, mai liang zhang liang bian shi de piao = Two tuppenny ones, please, Hei se bian mao = The black cap, Xing fu = Bliss, Mo sheng ren = The stranger, Shu tou niang yi = The lady's maid, Yi gu shang jiao de nü er = The daughters of the late colonel, Paike da niang de yi bei zi = Life of Ma Parker, Ge xian sheng he ge tai tai = Mr and Mrs Dove, Liu bian shi ying bi = Sixpence, You yuan cha hui = The garden party, Bo rui er xiao jie = Miss Brill, Mo deng hun yin = Marriage à la mode, Wa wa fang zi = The doll's house, Yi bei cha = A cup of tea, Cang ying = The fly. [Mans8,WC]
- 1985 [Burgess, Anthony]. *Shashibiya zhuan*. Bojisi ; Wang Jialing, Wang Zhanmei yi. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1985). Übersetzung von Burgess, Anthony. *Shakespeare*. (New York, N.Y. : Knopf, 1970).
莎士比亚传 [WC]

Wang, Jiaming (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 Wang, Jiaming. *Ling hun ku lü : Liefu Tuo'ersitai*. (Xian : Tai bai wen yi chu ban she, 1998). (Bai nian zuo fang cong shu). [Abhandlung über Leo Tolstoy].
灵魂酷旅 : 列夫托尔斯泰 [WC]

Wang, Jian (847-918) : Herrscher des Shu Reiches*Biographie*

- 1942 Michael Sullivan nimmt an der archäologischen Ausgrabung des königlichen Grabes von Wang Jian in Chengdu (Sichuan) teil. [Sul]

Bibliographie : Autor

- 1968 [Steinbeck, John]. *Zhi guan xiang*. Shitanbeike zhuan ; Wang Jian, Li Ying yi. (Taibei : Taiwan xue sheng shu ju yin xing, 1968). (Jin dai wen xue yi cong). Übersetzung von Steinbeck, John. *Cannery row*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1945).
製罐巷 [WC]

Wang, Jianfu (um 1981)*Bibliographie : Autor*

- 1981 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Si wu shou ji*. Tuosituoyefusiji ; Zeng Xianpu, Wang Jianfu yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1981). Übersetzung von Dostoyevsky, Fyodor. *Zapiski iz mertvogo doma*. In : *Vremya* (1861-1862). = (Sanktpeterburg : V tip. Iosafata Ogrizko, 1862). = *Aus einem toten Hause*. (Berlin : Th. Knauer, 1862). = *Souvenirs de la maison des morts*. (Paris : Plon-Nourrit, 1886). = *The house of the dead : or, Prison life in Siberia*. (London : J.M. Dent, 1911).
死屋手记 [WC]
- 1987 [Grossman, Leonid P.]. *Tuosituoyefusiji zhuan*. Geluosman zhu ; Wang Jianfu yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1987). Übersetzung von Grossman, Leonid P. *Dostoievskij*. (Moskva : Molodaa Gvardia, 1962). [Abhandlung über Fyodor Dostoyevsky].
陀思妥耶夫斯基傳 [WC]

Wang, Jiangbo (um 2008)

Bibliographie : Autor

- 2008 [Laurence, Patricia]. *Lili Buruisike de Zhongguo yan ju*. Wang Jiangbo yi. (Shanghai : Shanghai shu dian chu ban she, 2008). Übersetzung von Laurence, Patricia. *Lily Briscoe's Chinese eyes : Bloomsbury, modernism, and China*. (Columbia, S.C. : University of South Carolina Press, 2003). [Betr. Virginia Woolf, Ling Shuhua, Julian Bell].
丽莉布瑞斯珂的中国眼睛 [WC]

Wang, Jiansen (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1986 [Franklin, Benjamin]. *Fulankelin zi zhuan*. Fulankelin zhu ; Wang Jiansen yi zhe. (Hong Kong : Xue lins hu dian, ca. 1986). Übersetzung von Franklin, Benjamin. *Life of Benjamin Franklin : (written by himself)*. In : *Lady's magazine*. (London 1770). = (London : Printed for Robinson and Roberts, 1793).
富蘭克林自傳 [WC]
- 1998 [Dickens, Charles]. *Kuai rou yu sheng*. Digengsi zhu ; Wang Jiansen yi ; Wen Zijian zhu bian. (Ying Han dui zhao shi jie wen xue ming zhu). (Xianggang : Hong guang shu ju, 1998). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849 to November 1850].
塊肉餘生 [WC]

Wang, Jianhua (um 1992)

Bibliographie : Autor

- 1992 [Ricoeur, Paul]. *Faguo shi xue dui shi xue li lun de gong xian*. Baoluo Like zhu ; Wang Jianhua yi. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue yuan chu ban she, 1992). (Ming ren ming zhu yi cong). Übersetzung von Ricoeur, Paul. *The contribution of French historiography to the theory of history*. (Oxford : Clarendon Press, 1980). (The Zahahroff lecture ; 1978-1979).
法国史学对史学理论的贡献 [WC]
- 1994 [Twain, Mark]. *Make Tuwen you mo yan shuo ji*. Wang Jianhua, Wang Yin yi ; He Baihua jiao. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue yuan chu ban she, 1994). [Übersetzung der Speeches von Twain].
馬克吐溫幽默演說集 [WC]
- 1998 [Twain, Mark]. *Make Tuwen si xiang xiao pin*. Wang Jianhua bian. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue yuan chu ban she, 1998). (Ming ren si xiang piao pin cong shu). [Übersetzung der Sketches von Twain].
馬克吐溫思想小品 [WC]

- 1999 [Winslow, Don]. *Da du xiao*. Tang Wensiluo zhu ; Wang Jianhua fan yi. (Taipei : Qing zhou, 1999). (Pin wie xiao shuo, she hui ; 88). Übersetzung von Winslow, Don. *The death and life of Bobby Z : a novel*. (New York, N.Y. : Knopf, 1997).
大毒梟 [WC]

Wang, Jianjun (um 2004)

Bibliographie : Autor

- 2004 Wang, Jianjun. *Ling guang zhong de ben ti lun : Xielin hou qi zhe xue si xiang yan jiu*. (Tianjin : Nan kai de xue chu ban she, 2004). [Abhandlung über Friedrich Wilhelm Joseph von Schelling].
灵光中的本体论：谢林后期哲学思想研究 [WC]

Wang, Jianliang (um 1986)

Bibliographie : Autor

- 1986 [Renoir, Jean]. *Wu de sheng ping he wo de ying pian*. Rang Leinuoa'zhu ; Wang Jianliang, Zhu Kaidong, Tian Rencan yi ; Zhang Yiqun jiao. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1986). Übersetzung von Renoir, Jean. *Ma vie et mes films*. (Paris : Flammarion, 1974).
我的生平和我的影片 [WC]

Wang, Jianqi (um 1989)

Bibliographie : Autor

- 1989 [Sagar, Keith M.]. *Laolunsi de sheng huo*. Jisi Sage zhu ; Gao Wanlong, Wang Jianqi yi. (Jinan : Shandong you yi shu she, 1989). Übersetzung von Sagar, Keith M. *The life of D.H. Lawrence*. (New York, N.Y. : Pantheon Books, 1980).
劳伦斯的生活 [WC]

Wang, Jianwei (1954-)

Bibliographie : Autor

- 2002 Wang, Jianwei. *Shubenhua de ren sheng zhe xue*. (Tianjin: Tianjin she hui ke xue yuan chu ban she, 2002). [Lebensphilosophie von Arthur Schopenhauer].
叔本华的人生哲学 [Schop7]

Wang, Jianxiang (um 2000)

Biographie

- 2000 Wang, Jianxiang. *Lun Fujiniya Wu'erfu de nü xing zhu yi li chang* [ID D31612]. Wang identifies that Woolf's fundamental stand is to demand a female to be herself, and independent self, different from the male, unattached to the male but harmonious with the male and the whole world. Wang distinguishes that if Mary Wollstonecraft's feminist claim remains at the level of women's equality with men, Woolf's has actually transcended the level of 'being equals' and risen to the height of reconstructing a female self'. In fact, 'to be oneself' has become a powerful call for the later feminist movement. According to Woolf's analysis, the oppression imposed upon women by patriarchy in both history and literature penetrated every aspect of women's lives, exerted an imperceptible influence on their thinking, and even made them unconsciously internalize the convention of the mental, moral, and physical inferiority of women. As a result, women's consciousness of being themselves was lost. In order to reconstruct women's self-consciousness or to be themselves, Wang argues, in addition to gaining a room of her own and an income of five hundred pounds a year, women should endeavor four things : overcome self-deprecation, or in Woolf's words 'kill the angel in the house'; establish their own values ; come out of the narrow private world and enter the broad public world; and establish a harmonious relationship between the two sexes. [Woolf4:S. 59]

Bibliographie : Autor

- 2000 Wang, Jianxiang. *Lun Fujiniya Wu'erfu de nü xing zhu yi li chang*. In : *Sichuan wai guo yu xue yuan xue bao* ; vol. 16, no 2 (2000). [On Virginia Woolf's feminine views].
论弗吉尼亚伤尔夫的女性主义立场 [Woolf4]

Wang, Jiaolan (um 1997)

Bibliographie : Autor

- 1997 [Hardy, Thomas]. *Yuan li chen xiao*. Clare West gai xie ; Wang Jiaolan yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1997). (Shu chong niu jin ying han dui zhao du wu).
Übersetzung von Hardy, Thomas. *Far from the madding crowd*. In : *Cornhill magazine* ; Jan.-Dec. (1874). = Vol. 1-2. (London : Smith, Elder, 1874). (Library of English literature ; LEL 23448).
遠離塵囂 [WC]

Wang, Jiaping (um 1988)

Bibliographie : Autor

- 1988 [Tolstoy, Leo]. *Tian guo zai ni men xin zhong : Tuo'ersitai wen ji*. Li Zhengrong, Wang Jiaping yi ; Xu Xianxu jiao. (Shanghai : San lian shu dian, 1988). (Mao tou ying wen ku ; 1. Shi jie xian zhe ming zhu xuan yi). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *TSarstvo Bozhie vnutri vas*. (Berlin : Izd. Bibliograficheskago biuro, 1894). = Tolstoy, Leo. *The kingdom of God is within you : Christianity not as a mystic religion but as a new theory of life*. (London : W. Heinemann, 1894). = *Le salut est en vous*. (Paris : Perrin, 1893).
天国在你们心中 : 托尔斯泰文集
[Enthält] :
Lun sheng ming.
Tian guo zai ni men xin zhong. [WC]

Wang, Jiarong (Suzhou, Jiangsu 1929-)

Bibliographie : Autor

- 1981 [Mauriac, François]. *Pan chan zai yi qi de du she*. Wang Jiarong, Xue Jiancheng yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1981). Übersetzung von Mauriac, François. *Le noeud de vipères : roman*. (Paris : B. Grasset, 1932).
盤纏在一起的毒蛇 [WC]
- 1983 [Mauriac, François]. *Ai de sha mo : Moliyake xuan ji*. Wang Jiarong deng yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Mauriac, François. *Le désert de l'amour*. (Paris : B. Grasset, 1925).
愛的沙漠 : 莫里亞克選集 [WC]
- 1985 *Faguo er shi shi ji zhong duan pian xiao shuo xuan*. Wang Jiarong bian xuan. Vol. 1-2. (Xi'an : Shanxi ren min chu ban she, 1985). [Übersetzung französischer Novellen und Kurzgeschichten 20. Jh.].
法国二十世纪中短篇小说选 [WC]

Wang, Jiaxiang (um 1994)

Biographie

- 1986 Wang, Jiaxiang. [Happy reading : selected translations of and essay on Ulysses]. In : Wai guo wen xue (Aug. 1986).
"45 years after his death, Joyce enjoys now a position in Western literature which ought to be described as established by consensus, yet in our country Joyce studies have been very tardy in getting started. It is impossible, however, to comprehend twentieth-century Western literature very well without a serious study and understanding of this important author who was a pioneer of modern English literature.
For quite some time till now, translations of Joyce were as a rule just stories from Dubliners, and writings about Joyce were usually confined to his biographical facts. People dared not approach Ulysses, mainly kept off by a chilly atmosphere, originating from nobody knows where, which enveloped the work as 'decadent', 'nihilist', 'pornographic', 'poisonous', etc. But what exactly is its theme ? It is, after all is said and done, a poisonous book or a superior literary masterpiece ? How should we view Joyce's ideas, principles and artistic styles ? This involves not only the evaluation of one book or one author, but the question of how we ought to appreciate and evaluate the whole modernistic literature in the West. Practice is the only criterion for testing truth, and Mr. Jin Di's translation of selected episodes from Ulysses has made it possible for readers themselves to get to know Joyce and his work." [JoyJ47:S. 47-48]

Bibliographie : Autor

- 1985 [Murdoch, Iris]. *Sa bao*. (Ailisi Moduoke zhu ; Wang Jiaxiang yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1985). (Dang dai wai guo wen xue). Übersetzung von Murdoch, Iris.
Sandcastle. (London : Chatto & Windus, 1957).
沙堡 [WC]
- 1994 [Hardy, Thomas]. *Huan xiang*. Hadai ; Wang Jiaxiang yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1994). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The return of the native*. (London : Smith, Elder & Co., 1878).
還鄉 [WC]
- 1997 [Nabokov, Vladimir]. *Sai Naite de zhen shi sheng huo*. Nabokefu ; Wang Jiaxiang, Xi Yabing yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1997). Übersetzung von Nabokov, Vladimir.
The real life of Sebastian Knight. (Norfolk, Conn. : New Directions, 1941).
塞奈特的真实生活 [WC]
- 1999 [Segal, Erich]. *Wei yi de ai*. Xigeer ; Wang Jiaxiang yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1999). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Segal, Erich.
Only love. (New York, N.Y. : G.P. Putnam's Sons, 1997).
唯一的爱 [WC]

- 2000 [Hurston, Zora Neale]. *Ta men yan wang shang cang*. Zuola Ni'er Hesidun zhu ; Wang Jiaxiang yi. (Beijing : Beijing shi yue wen yi chu ban she, 2000). (Ceng jing hong dong de 20 shi ji wai guo nü xing xiao shuo cong shu). Übersetzung von Hurston, Zora Neale. *Their eyes were watching God : a novel*. (Philadelphia : J.B. Lippincott, 1937).
他们眼望上苍

Wang, Jiaxiang (2) (Jing, Anhui 1906-1974 Beijing) : Kommunistischer Politiker, Aussenminister, Diplomat

Biographie

- 1937-1938 Wang Jiaxiang ist Diplomat in Moskau, Sowjetunion / Russland. [ChiRus6:S. 76]
1949-1951 Wang Jiaxiang ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Moskau, Sowjetunion / Russland. [ChiAR]
1956 Eine Delegation der Deutschen Demokratischen Republik unter Leitung von Walter Ulbricht trifft Mao Zedong, Liu Shoqi und Wang Jiaxiang in Beijing. [Meiss2:S. 66]

Wang, Jiaxin (Hubei 1957-) : Dichter

Bibliographie : Autor

- 1996 [Yeats, W.B.]. *Yezhi wen ji*. Wang Jiaxin bian xuan. Vol. 1-3. (Beijing : Dong fang chu ban she, 1996). [Übersetzung ausgewählter Werke von Yeats].
葉芝文集
Vol. 1 : *Chao sheng zhe de ling hun : shu qing shi, shi ju*. [Übersetzung der Gedichte und Dramen]. 朝聖者的靈魂 : 抒情詩劇
Vol. 2 : *Jing zhong zi hua xiang : zi zhuan, ri ji, hui yi lu*. [Übersetzung von Autobiographie und Tagebuch] 鏡中自畫像 : 自傳日記回憶錄
Vol. 3 : *Sui shi jian er lai de zhi hui : shu xin, sui bi, wen lun*. [Übersetzung der Briefe und literarischen Essays]. 隨時間而來的智慧 : 書信隨筆文論 [WC]
2002 [Celan, Paul]. *Baoluo Celan shi wen xuan*. Wang Jiaxin, Rui Hu yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2002). [Übersetzung von Gedichten von Paul Celan].
保罗策兰诗文选 [WC]

Wang, Jiayu (um 1930)

Bibliographie : Autor

- 1930 *Shi jie jie zuo xiao shuo xuan di er ji*. Zeng Ziheng, Ying Xin, Wang Jiayu, Bing Fu, Xu Bai yi. (Shanghai : Zhen mei shan shu dian, 1930). [Anthologie von Novellen von Maksim Gorkij, Anton Pavlovich Chekhov, Georges Courteline, Jean Richepin, Henri Barbusse, Paul Morand, Marcel Prévost, O. Henry, Theodor Dreiser, Mary Webb, Thomas Mann, Leopold Alas].
世界杰作小说选第二辑 [WC]

Wang, Jie (um 1997)

Bibliographie : Autor

- 1997 Wang, Jie ; Wen, Rong. *Bailun*. (Shenzhen : Hai tian chu ban she, 1997). (Shi jie ju ren chuan ji cong shu, wen xue jia juan).). [Abhandlung über George Gordon Byron].
拜伦 [WC]

Wang, Jiesan (um 1931)

Bibliographie : Autor

- 1931 [Durant, Will]. *Zhe xue yu she hui wen ti*. Wang Jiesan yi. (Nanjing : Nanjing shu ju, 1931).
Übersetzung von Durant, Will. *Philosophy and social problem*. (New York, N.Y. :
Macmillan, 1917). [WC]

Wang, Jiewen (um 1998)**Bibliographie : Autor**

- 1998 [Chesterton, G.K.]. *Zhi dao tai duo di ren*. Ji'erbo Quesitedun zhu ; Wang Jiewen yi. (Taibei :
Huang guan wen hua chu ban you xian gong si, 1998). (Huang guan cong shu ; 2851. Shi jie
shi da jian die xiao shuo jing dian ; 8). Übersetzung von Chesterton, G.K. *The man who knew
too much*. (London : Cassell, 1922).
知道太多的人 [WC]

Wang, Jieyin (Shanghai 1941-) : Maler, Illustrator**Bibliographie : Autor**

- 1986 [Tolstoy, Leo]. *Liefu Tuo'ersitai gu shi ji*. Wu Molan yi ; Wang Jieyin, Jiang Mingli cha tu.
(Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1986). [Übersetzung ausgewählter Erzählungen
von Tolstoy].
列夫托尔斯泰故事集 [WC]

Wang, Jiezhi (1952-)**Bibliographie : Autor**

- 1993 Wang, Jiezhi. *Eluosi ming yun de hui sheng : Gao'erji di si xiang he yi shu tan suo*. (Guilin :
Lijiang chu ban she, 1993). [Abhandlung über Maksim Gorky].
俄罗斯命运的回声 : 高尔基的思想和艺术探索 [WC]
- 1995 Wang, Jiezhi. *Xian dai Eluosi wen xue shi gang*. (Nanjing : Nanjing chu ban she, 1995).
[Geschichte der russischen Literatur].
现代俄罗斯文学史纲 [WC]
- 1995 Wang, Jiezhi. *Xuan ze yu shi luo : Zhong E wen xue guan xi de wen hua dui zhao*. (Nanjing :
Jiangsu wen yi chu ban she, 1995). [Chinese-Russian literary relations].
选择与失落 : 中俄文学关系的文化 对照 [WC]
- 1998 [Gorky, Maksim]. *Gao'erji zi zhuan*. Wang Jiezhi bian. (Nanjing : Jiangsu wen yi chu ban
she, 1998). (Wai guo ren ming ren zi zhuan cong shu).
Übersetzung von Gorky, Maksim. *Detstvo*. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1914). = *Ma vie
d'enfant : mémoires autobiographiques*. (Paris: Calmann-Lévy, 1921).
Übersetzung von Gorky, Maksim. *V liudiakh*. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1916).
Übersetzung von Gorky, Maksim. *Moi universitety*. (Berlin : Verlag Kniga, 1923). =
Souvenirs de ma vie littéraire. (Paris : Kra, 1923).
= Übersetzung von Gorky, Maxim. *Autobiography : My childhood, In the world, My
universities*. (New York, N.Y. : Citadel Press, 1949).
高爾基自傳 [WC]

Wang, Jiliang (um 1995)**Bibliographie : Autor**

- 1995 [Irving, Washington]. *Huashengdun zhuan*. Huashengdun Ouwen zhu ; Zhang Jin, Liu Bingzhang, Wang Jiliang deng yi. (Jilin : Shi dai wen yi chu ban she, 1995). Übersetzung von Irving, Washington. *George Washington : a biography*. (New York, N.Y. : George P. Putnam, 1850).
华盛顿傳 [WC]

Wang, Jin (um 2004)

Bibliographie : Autor

- 2004 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Chan hui lu*. Rusuo zhu ; Wang Jin, Zhu Chunfa bian yi. (Xi'an : Shaanxi ren min chu ban she, 2004). (Wen si bo yao.ying han dui zhao xi lie cong shu). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Les confessions de J.J. Rousseau ; suivies Des rêveries du promeneur solitaire*. Vol. 1-5. (Genève : Société typographique, 1782-1789).
忏悔录 [WC]

Wang, Jinbao (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 Li, Wen'ge ; Wang, Jinbao. *Sheng ming chong dong : chong du Bogesen*. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1998). (Si xiang da shi chong du xi lie). [Abhandlung über Henri Bergson].
生命冲动 : 重读柏格森 [WC]

Wang, Jindi (um 1938)

Bibliographie : Autor

- 1938 [Wilhelm, Theodor : Gräfe, Gerhard]. *Jin ri Deguo jiao yu*. Wang Jindi yi ; Yang Bingchen jiao. (Beijing : Zhong De xue hui, 1938). Übersetzung von Wilhelm, Theodor ; Gräfe, Gerhard. *German education today*. (Berlin : Terramare Office, 1936).
今日德国教育 [WC]

Wang, Jing (um 1980)

Bibliographie : Autor

- 1983 *The new realism : writings from China after the Cultural revolution*. Ed. by Lee Yee. (New York, N.Y. : Hippocrene Books, 1983). [Translations from Chinese works chiefly selected from literary magazines published in China].
[Enthält] :
Ru, Zhijuan. Sons and successors. = Er nü qing. (1980).
Gao, Xiaosheng. Li Shunda builds a house. = Li Shunda zao wu. (1979).
Jiang, Zilong. Manager Qiao assumes office. = Qiao chang zhang shang ren ji de sheng huo zhang. (1979).
Ye, Wenfu. General, you must not do this ! (1983).
Wang, Meng. The eye of night. = Ye di yan. (1980).
Wang, Jing. In the archives of society. = Zai she hui de dang'an li.
Shen, Rong. At Middle age. = Ren dao zhong nian. (1983).
Liu, Binyan. Between human and demon. = Ren yao zhi- jian (1979).
Zhang, Xian. A place forgotten by love. = Ai qing de wei zhi (1978).
Sha, Yexin, Li, Shoucheng, Yao, Mingde. If I were for real. = Jia ru wo shi zhen de (1979).
Bai, Hua. Five letters. [WC]

- 1992 [Wilson, Edmund]. *Ai guo zhe zhi xue : mei guo nan bei zhan zheng*. Hu Shuzhong, Wang Jing, Xia Ping deng yi. (Shanghai : Shanghai Foreign Languages Education Press, 1992). (Mei guo wen xue shi lun yi cong). Übersetzung von Wilson, Edmund. *Patriotic gore; studies in the literature of the American Civil War*. (New York, N.Y. : Oxford University Press, 1962).
爱国者之血 : 美国南北战争 [WC]

Wang, Jinghua (um 1978)

Bibliographie : Autor

- 1978 [Shakespeare, William]. *Shashibiya jin yan lu*. Wang Jinghua yi zhu. (Tainan : Du xia chu ban she, 1978). (Da xia Ying yu cong shu). [Übersetzung der Zitate von Shakespeare].
莎士比亞金言語 [WC]
- 1985 [Keller, Helen]. *Hailun Kaile zi zhuan*. Wang Jinghua yi zhu. (Tainan : Da xia chu ban she, 1985). Übersetzung von Keller, Helen. *The story of my life ; with her letters (1887-1901) and a supplementary account of her education ; including passages from the reports and letters of her teacher, Anne Mansfield Sullivan*. (New York, N.Y. : Doubleday, Page & Co., 1903).
海倫.凱勒自傳 [WC]
- 1989 [Allen, Jerry]. *Make Tuwen*. Wang Jinghua yi. (Tainan : Da xia chu ban she, 1989). (Ta-shia English-Chinese library ; 33). Übersetzung von Allen, Jerry. *The adventures of Mark Twain*. (Boston : Little, Brown and Co., 1954).
馬克吐溫 [WC]

Wang, Jinghui (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 [Christie, Agatha]. *Ren xing ji lu*. Kelisidi ; Wang Jinghui yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *Lord Edgware dies*. (London : Collins, 1933).
人性记录 [WC]

Wang, Jingping (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 [Christie, Agatha]. *Si wang cao*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Wang Jingping, Zhang Chi yi. (Guiyang : Guizhou ren min, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *The thirteen problems*. (London : Collins, 1932).
死亡草 [WC]

Wang, Jingqi (1882-1941) : Chinesischer Diplomat, Jurist

Biographie

- 1921-1929 Wang Jingqi ist Gesandter der belgischen Gesandtschaft in Brüssel, Belgien. [LCAB]
- 1936-1938 Wang Jingqi ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Oslo, Norwegen und Stockholm, Schweden. [Swe2]

Wang, Jingron (um 1990)

Bibliographie : Autor

- 1990 [Dahl, Roald]. *Chali yu qiao ke li gong chang*. Luode Dao'er zhu ; Maike Fuman [Michael Foreman] tu ; Gao Hanmei fan yi ; Wang Jingron xiu wen. (Taipei : Ying wen Han sheng chu ban you xian gong si, 1990). (Han sheng jing xuan shi jie cheng zhang wen xue. Shao nian mu zhi wen ku ; 1). Übersetzung von Dahl, Roald. *Charlie and the chocolate factory*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1964).
查理與巧克力工廠 [WC]

Wang, Jingsheng (1955-) : Professeur Institut des Sciences humaines Shenzhen, Université de Beida

Bibliographie : Autor

- 1996 Wang, Jingsheng. *Dong zhu xin ling : Liefu Tuo'ersitai xin li miao xie yi shu xin lun*. (Beijing : Zhong yang bian yi chu ban she, 1996). [Abhandlung über Leo Tolstoy].
洞燭心靈列夫托爾斯泰心理描寫藝術新論 [WC]

Wang, Jingwei = Wang, Zhaoming (Guangdong 1883-1944) : Politiker, Diplomat

Biographie

- 1903 Zhu Zhixin, Hu Hanmin und Wang Jingwei gründen die Qun zhi she in Guangzhou ; eine Gesellschaft zum Kauf und zur Diskussion von westlichen Übersetzungen. [Rous20:S. 136]
- 1912 Gründung der anarchistischen Gesellschaft Jin de hui durch Wu Zihui, Li Shizeng, Zhang Ji und Wang Jingwei. [Tre1:S. 145]
- 1926-1929 Wang Jingwei ist chinesischer Botschafter des Court of St. James's in London. [Wik]

Bibliographie : Autor

- 1935 Wang, Jingwei ; Tang, Leang-li [Tang, Liangli]. *Chinas Probleme und deren Lösung*. (Shanghai : China United Press, 1935). (China von heute ; 2). [WC]
- 1994 [Constant, Benjamin]. *Adao'erfu*. Gongsidang zhu, Wang Jingwei yi. (Bejing : Ren min wen xue, 1994). Übersetzung von Constant, Benjamin. *Adolphe : anecdote trouvée dans les papiers d'un inconnu et publiée par M. Benjamin de Constant*. (Londres : Chez Colburn ; Paris : chez Treuttel et Würtz, 1816).
阿道尔夫 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1964 Schell, Orville. *Wang Ching-wei : aspects of his thought and life leading to his final break with Chiang Kai-shek*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1964). Diss. Harvard Univ., 1964.

Wang, Jingxi (um 1963)

Bibliographie : Autor

- 1963 [Cather, Willa]. *Zong zhu jiao zhi si*. Kaise zhuan ; Wang Jingxi yi. (Xianggang : Jin ri shi jie, 1963). (Meiguo wen ku ; 31). Übersetzung von Cather, Willa. *Death comes for the archbishop*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1927).
總主教之死 [WC]
- 1970 [Glasgow, Ellen]. *Wu zhi bu yi*. Gelasigao zhu ; Wang Jingxi yi. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1970). (Meiguo wen xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Glasgow, Ellen. *Vein of iron*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and co., 1935).
吾志不移 [WC]

Wang, Jingyi (um 1968)*Bibliographie : Autor*

- 1968 [O'Neill, Eugene]. *Su e yuan*. Aoni'er [Ounai'er] zhu ; Wang Jingyi yi. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1968). (Meiguo wen xue ming zhu yi cong). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Mourning becomes Electra : a trilogy*. (New York, N.Y. : Liveright, 1931). [Uraufführung Guild Theatre, 26. Okt. 1931].
素娥怨 [WC]

Wang, Jingzhai = Wang, Wenqing (um 1932)*Bibliographie : Autor*

- 1932 Wang, Wenqing. *Gulan jing yi jie*. (Beijing : Zhongguo Hui jiao ju jin hui, 1932). Übersetzung des Korans. [Es ist das erste von einem Muslim übersetzte Werk, das der Öffentlichkeit zugänglich wird und auf keinen Widerstand stösst].
古蘭經譯解 [Mees]
- 1946 Wang, Jingzhai. *Gulan jing yi jie Wang Jingzhai fan yi*. (Shanghai ? : Zhongguo hui jiao xie hui, 1946). Übersetzung des Korans.
古蘭經譯解
- 1964 Wang, Jingzhai. *Gulan jing yi jie (bing zhong)*. (Taipei : Zhongguo hui jiao xie hui, 1964). Übersetzung des Korans.
古蘭經譯解

Wang, Jingzhi (Jixi, Anhui 1902-1996) : Dichter*Bibliographie : Autor*

- 2003 [Schwab, Gustav]. *Xila shen hua gu shi tu dian*. Gusitafu Shiwabu zhu ; Wang Jingzhi bian yi. (Beijing : Beijing chu ban she, 2003). (Ming zhu dian cang. Gu dai jing dian shen hua gu shi. Ren lei wen ming zhi yuan). Übersetzung von Schwab, Gustav. *Die schönsten Sagen des klassischen Alterthums : nach seinen Dichtern und Erzählern*. Bd. 1-3. (Stuttgart : Liesching, 1838-1840).
希腊神话故事图典 [WC]

Wang, Jinhua (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Dickinson, Emily]. *Digengsheng shi ge jing xuan*. Digengsheng zhu ; Wang Jinhua yi. (Taibuan : Bei yue wen yi chu ban she, 2000). (Ming shi zhen cang). [Gedichte].
狄更生诗歌精选 [WC]

Wang, Jinling (um 1984)*Bibliographie : Autor*

- 1963 [Chekhov, Mikhail Pavlovich]. *Gei Qiehefu de xin*. Ma Qiehefu ; Wang Jinling yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1963). Übersetzung von Chekhov, Mikhail Pavlovich. *Pis'ma k bratu*. (Moskva : Gos. Izd-vo khudozh. lit-ry, 1954). [Übersetzung der Korrespondenz mit Anton Pavlovich Chekhov].
给契诃夫的信 [WC]

- 1979 [Caldwell, Erskine]. *Qi yue di feng bo*. Esijin Kaodewei'er zhu ; Wang Jinling yi ; Wang Wenbin jiao. (Jinan : Shandong ren min chu ban she, 1979). Übersetzung von Caldwell, Erskine. *Trouble in July*. (New York, N.Y. : Duell, Sloan & Pearce, 1940). [WC]
- 1984 [Conrad, Joseph]. *Hai an de xin zang*. Yuesefu Kanglade zhu ; Wang Jinling deng yi. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1984). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Heart of darkness*. In : Conrad, Joseph. *Youth : a narrative, and two other stories*. (Edinburgh : W. Blackwood, 1902). (Library of English literature ; LEL 12841).
黑暗的心脏 [WC]
- 1994 [Hardy, Thomas]. *Debo jia de Taisi*. Hadai zhu ; Liu Qingbang suo xie. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1994). (Wai guo chang pian xiao shuo ming zhu jing cui). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles*. (London : James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891).
德伯家的苔丝
[Enthält] :
[Voynich, Ethel Lilian]. *Niu Meng*. Funiqi zhu ; Shi Tiesheng suo xie. Übersetzung von Übersetzung von Voynich, E.L. *The gadfly*. (London : Heinemann, 1897). 牛虻
[Tagore, Rabindranath]. *Chen chuan*. Taige'er zhu ; Xiao Fuxing suo xie. Übersetzung von Tagore, Rabindranath. *Naukadubi*. (Kalikata : Bi'svabarati Granthanabibhaga, 1906). = *The wreck*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1921). 沉船
[Rolland, Romain]. *Yuehan Kelisiduofu*. Luoman Luolan zhu ; Wang Jinling suo xie. Übersetzung von Rolland, Romain. *Jean-Christophe*. Vol. 1-10. (Paris : Ollendorff, 1906-1913). 約翰克利斯朵夫 [WC]

Wang, Jinlu (um 1948) : Schauspieler

Biographie

- 1948 Aufführung von *Zhu qing ji* (jing ju) = The story of tempering love = *Romeo and Juliet* von William Shakespeare in der Adaptation von Weng Ouhong durch die Xiao you ju tuan (Alumni Company), Beijing unter der Regie von Jiao Juyin. Wang Jinlu spielt Romeo. Wang Jinlu sagt im Interview zu Li Ruru : "The play was adapted in accordance with the form of a Chinese story, yet the adaptation was not done as a totally conventional jing ju. For exemple, although the female roles wore traditional make-up, the costumes were modified. We used jin ju melodies, but there were long prose recitations rarely heard in traditional plays. The play was divided according to acts. There were also scenery and lighting effects. The ball in the original was changed to a 'choosing a son-in-law and fencing competition'. In the last act, we devised an episode in which there was fighting with real swords. The play was well received by audiences. A a reformed play, it was also approved by veterans in the jing ju circle." [Shak8:S. 39, 233]

Wang, Jinqing (um 1995) : Chinesischer Diplomat

Biographie

- 1991-1995 Wang Jinqing ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Moskau, Sowjetunion und Russland. [ChiAR]

Wang, Jinsan (um 1978)

Bibliographie : Autor

- 1978 *Wu si shi dai fan yi Yingguo xiao shuo xuan*. Hadai deng zhu ; Yu Dafu deng yi ; Zhou Zhaoxiang xuan ji. (Xianggang : Wei ming shu wu, 1978). [Anthologie englischer Kurzgeschichten].
五四時代翻譯英國小說選
[Enthält] :
[Hardy, Thomas]. *Er zi de jing ling*. Hadai ; Shou Juan yi. Übersetzung von Hardy, Thomas. *The son's veto*. In : The illustrated London news ; Christmas number (1891). 兒子的禁令
[Hardy, Thomas]. *Qiu qi de huan xin*. Hadai ; Ben Ye yi. Übersetzung von Hardy, Thomas. *To please his wife*. In : Black & white : a weekly illustrated record and review ; vol. 1, no 21 (1891). 求妻的歡心
Sheng Andong guan zhu. Simishi ; Hua Linyi yi. 聖安東館主
Gelanmo'er di huo. Hailike ; Pan Jiaxun yi. 格蘭莫爾的火
[Galsworthy, John]. *Fu de*. Gaosihuasui ; Jing Wen, Jin Shu yi. 婦德
Ren xin. Xiazhi ; Wang Jinsan yi. 忍心
Chao shui zhang luo de di fang. Tangshannan ; Yu Yu yi. 潮水漲落的地方
Fu lang zhe. Aofulahede ; Yu Dafu yi. 浮浪者
[Original-Titel nicht herausgefunden]. [WC]

Wang, Jinze (um 1999)

Bibliographie : Autor

- 1999 [Stendhal]. *Hong yu hei*. Sitangda zhu ; Wang Jinze yi. (Beijing : Jin cheng chu ban she, 1999). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830).
紅與黑 [WC]

Wang, Jiping (1921-1990) : Drehbuchautor

Biographie

- 1960 Film : *Xiang gui chun qing* = 香闺春情 [Romance in the boudoir] unter der Regie von Fei Luyi und dem Drehbuch von Wang Jiping nach Rolland, Romain. *Jean-Christophe*. Vol. 1-10. (Paris : Ollendorff, 1906-1913). [Film,WC]

Wang, Jiqian (Suzhou, Jiangsu 1907-2003) : Maler, Kalligraph, Kunstsammler

Bibliographie : erwähnt in

- 1983 Barnhart, Richard M. *Along the border of heaven : Sung and Yuan paintings from the C.C. Wang family collection*. (New York, N.Y. : Metropolitan Museum of Art, 1983). [Wang Jiqian].
http://www.metmuseum.org/art/metpublications/Along_the_Border_of_Heaven_Sung_and_Yuan_Paintings_from_the_C_C_Wang_Collection?Tag=&title=&author=&pt=&tc=&dept=&fmt=. [WC]

Wang, Jiqing (um 1983)

Bibliographie : Autor

- 1983 [Maugham, W. Somerset]. *Keleiduke fu ren*. Maomu zhu ; Tang Yinsun, Wang Jiqing yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1983). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *Mrs. Craddock*. (London : Heinmann, 1902).
克雷杜克夫人 [WC]

Wang, Jiquan (um 1940)

Bibliographie : Autor

- 1940 Contag, Victoria ; Wang, Chi-ch'u#an [Wang, Jiquan]. *Maler- und Sammler-Stempel aus der Ming- und Ch'ing-Zeit = Ming-Ch'ing hua-chia yin-chien*. (Shanghai : The Commercial Press, 1940). [Text in Chinesisch und Deutsch ; Ming Qing hua jia yin jian].
明清畫家印鑑
=
Contag, Victoria ; Wang, Chi-ch'u#an [Wang, Jiquan]. *Seals of Chinese painters and collectors of the Ming and Ch'ing periods*. (Hong Kong : Hong Kong University Press, 1966). [WC]

Wang, Jishen (um 1941)**Bibliographie : Autor**

- 1941 [Curie, Eve]. *Julifuren zhuan*. Wang Jishen yi. (Shanghai : Qing nian xie hui shu ju, 1941). (Qing nian cong shu ; 2, 10). Übersetzung von Curie, Eve. *Madame Curie*. (Paris : Gallimard, 1938). [Marie Curie].
居禮夫人傳 [WC]

Wang, Jiuxiang (um 1983)**Bibliographie : Autor**

- 1983 [Becher, Johannes Robert]. *Gao bie*. Yuehanneisi Beixie'er zhu ; Wang Jiuxiang, Zhang Penggao yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1983). Übersetzung von Becher, Johannes Robert. *Abschied : einer deutschen Tragödie erster Teil, 1900-1914*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1945).
告别 [WC]

Wang, Jiuxing (1916-2013) : Professor Department of Philosophy, Qinghua-Universität**Bibliographie : Autor**

- 1962 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Jing shen xian xiang xue*. He Lin, Wang Jiuxing yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1962). Übersetzung von Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Die Phänomenologie des Geistes*. (Bamberg : J.A. Goebhardt, 1807). (System der Wissenschaft ; Theil 1).
精神现象学 [WC]
- 1963 [Lukács, Georg]. *Qing nian Heige'er : (xuan yi)*. Lukaqi zhu ; Wang Jiuxing yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1963). Übersetzung von Lukács, Georg. *Der junge Hegel und die Probleme der kapitalistischen Gesellschaft*. (Zürich : Europa Verlag, 1948).
青年黑格尔 : (选译) [WC]
- 1979 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Jing shen xian jia xue*. He Lin, Wang Jiuxing yi. Vol. 1-2. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1979). Übersetzung von Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Die Phänomenologie des Geistes*. (Bamberg : J.A. Goebhardt, 1807). (System der Wissenschaft ; Theil 1).
Vol. 1 : 精神现象学. 上卷
Vol. 2 : 精神现象学. 下卷 [WC]
- 1982 *Guo wai Heige'er zhe xue xin lun*. Wang Jiuxing, Ru Xin, Wang Shuren tong jiao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1982). [Übersetzungen von englischen, deutschen, französischen und russischen Artikeln über Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
国外黑格尔哲学新论 [WC]

- 1986 [Fichte, Johann Gottlieb]. *Quan bu zhi shi xue de ji shu*. Feixite zhu ; Wang Jiuxing yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1986). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Fichte, Johann Gottlieb. *Grundlage der gesamten Wissenschaftslehre*. (Leipzig : C.E. Gabler, 1794). 全部知识学的基础 [WC]
- 1994 [Jaspers, Karl]. *Sheng cun zhe xue*. Ka'er Yasibeisi zhu ; Wang Jiuxing yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1994). (Er shi shi ji xi gang zhe xue yi cong). Übersetzung von Jaspers, Karl. *Existenzphilosophie : drei Vorlesungen gehalten am Freien Deutschen Hochstift in Frankfurt a.M., September 1937*. (Berlin : W. de Gruyter, 1938). 生存哲学 [WC]

Wang, Jiwen (um 1970)

Bibliographie : Autor

- 1970 [Lytton, Edward Bulwer]. *Yingguo chuang bian gu shi*. Lidun deng zhuan ; Wang Jiwen yi. Vol. 1-2. (Taibei : Huang guan, 1970). Übersetzung von Lytton, Edward Bulwer. *England and the English*. Vol. 1-2. (London : Bentley, 1833). 英國床邊故事 [WC]

Wang, Jixian (um 1956)

Bibliographie : Autor

- 1956 Wang, Chi-hsien. *Die Illustrationen des Arzneibuches der Periode Shao-hsing vom Jahre 1159 (Shao-hsing pen-ts'ao hua-t'u)*. Ausgewählt und eingeleitet von Otto Karow. (Leverkusen : Farbenfabriken Bayer, 1956). [Wang, Jixian. *Shao xing ben cao hua tu*]. [Det]

Wang, Jizhen (um 1958)

Bibliographie : Autor

- 1958 Lusin [Lu, Xun]. *Diary of a madman*. Transl. by Chi-chen Wang [Wang Jizhen] ; introd. by Julie Rueter. (Thornhill, Ont. : Gus Rueter, 1958). Übersetzung von Lu, Xun. *Kuang ren ri ji*. In : *Xin qing nian* ; 5 (1918). [WC]

Wang, John C.Y. = Wang, Jingyu = Wang, John Ching-yu (1934-) : Edward Clark Crossett Professor of Humanistic Studies, Department of Asian Languages, Stanford University

Biographie

- 1953-1957 John C.Y. Wang studiert an der National Taiwan University. [WangJ]
- 1957 John C.Y. Wang erhält den B.A. der National Taiwan University. [WangJ]
- 1959-1962 John C.Y. Wang studiert an der University of Minnesota. [WangJ]
- 1961 John C.Y. Wang ist Instructor of Chinese am Institute of Far Eastern Languages der Yale University (summers). [WangJ]
- 1962 John C.Y. Wang erhält den M.A. der University of Minnesota. [WangJ]
- 1963-1966 John C.Y. Wang studiert an der Cornell University. [WangJ]
- 1966-1968 John C.Y. Wang ist Lecturer in Chinese der University of Michigan. [WangJ]
- 1968 John C.Y. Wang promoviert in Chinese an der Cornell University. [WangJ]
- 1968-1969 John C.Y. Wang ist Assistant Professor of Chinese der University of Michigan. [WangJ]

- 1969-1972 John C.Y. Wang ist Assistant Professor of Chinese der Stanford University. [WangJ]
- 1972-1982 John C.Y. Wang ist Associate Professor of Chinese der Stanford University. [WangJ]
- 1975 John C.Y. Wang ist Organisator der Conference on Chinese Oral and Performing Literature der Stanford University. [WangJ]
- 1975-1983 John C.Y. Wang ist Mitglied des Editorial Board des *Journal of the Chinese Language Teachers Association*. [WangJ]
- 1976-1979 John C.Y. Wang ist Mitglied des Executive Committee der Chinese Language Teachers Association. [WangJ]
- 1977-1978 John C.Y. Wang ist Vorsitzender des Program Committee der Chinese Language Teachers Association. [WangJ]
- 1978-1981 John C.Y. Wang ist Board Director der Association for Asian Studies. [WangJ]
- 1978-1982 John C.Y. Wang ist Mitglied des Advisory Board von *Chinese archaeology*. [WangJ]
- 1979-1981 John C.Y. Wang ist Vorsitzender des China and Inner Asia Council der Association for Asian Studies. [WangJ]
- 1979-1985 John C.Y. Wang ist Mitglied des Executive Committee on Comparative Literature der Stanford University. [WangJ]
- 1979-1990 John C.Y. Wang ist Vorsteher des Department of Asian Languages der Stanford University. [WangJ]
- 1982-1990 John C.Y. Wang ist Professor of Chinese der Stanford University. [WangJ]
- 1983-1984 John C.Y. Wang ist Präsident der New China Education Foundation. [WangJ]
- 1984-2005 John C.Y. Wang ist External Examiner in Translation der University of Hong Kong. (1984-1987, 1993-1999, 2002-2005). [WangJ]
- 1988- John C.Y. Wang ist Mitglied des Advisory Board des *Bulletin of Chinese studies* der University of Hong Kong. [WangJ]
- 1989- John C.Y. Wang ist Mitglied des Editorial Board der *Monograph series* der Chinese Language Teachers Association. [WangJ]
- 1989-1992 John C.Y. Wang ist External Examiner des Department of Chinese Studies der University of Malaya. [WangJ]
- 1990 John C.Y. Wang ist Visiting Professor of Chinese and Translation an der University of Hong Kong. [WangJ]
- 1990- John C.Y. Wang ist Professor of Chinese und Comparative Literature der Stanford University. [WangJ]
- 1991 John C.Y. Wang ist Visiting Professor of Chinese and Translation an der University of Hong Kong. [WangJ]
- 1991- John C.Y. Wang ist Direktor des Center for Chinese Language and Cultural Studies der Stanford University. [WangJ]
- 1993 John C.Y. Wang ist Visiting Professor of Chinese an der Chinese University of Hong Kong. [WangJ]
- 1993- John C.Y. Wang ist Guest Professor des Chinese Department der Beijing-Universität. [WangJ]
- 1993- John C.Y. Wang ist Edward Clark Crosssett Professor of Humanistic Studies der Stanford University. [WangJ]

- 1993- John C.Y. Wang ist Mitglied des Advisory Committee des Institute of Chinese Literature and Philosophy der Academia Sinica. [WangJ]
- 1994 John C.Y. Wang ist Mitorganisator der First International Conference on the Zuozhuan der University of Hong Kong. [WangJ]
- 1995-1997 John C.Y. Wang ist Chair Professor of Humanities und Vorsteher der Division of Humanities der Hong Kong University of Science and Technology. [WangJ]
- 1997-1999 John C.Y. Wang ist External Examiner des Department of Chinese Studies der National University of Singapore. [WangJ]
- 1999-2001 John C.Y. Wang ist Distinguished Chair Professor des Institute of Chinese Literature and Philosophy der Academia Sinica. [WangJ]
- 2000 John C.Y. Wang ist Visiting Professor of Chinese an der National University of Singapore. [WangJ]
- 2000- John C.Y. Wang ist Mitglied des Advisory Committee des Center for Comparative Literary Studies der Chinese Academy of Social Sciences. [WangJ]
- 2001- John C.Y. Wang ist Mitglied des Editorial Board der *Studies in confucianism and East Asian civilization series* der National Taiwan University. [WangJ]
- 2002 John C.Y. Wang ist Visiting Professor of Chinese an der National University of Singapore. [WangJ]
- 2002 John C.Y. Wang ist Mitorganisator der International Conference on the Commentarial Tradition in Chinese Literature der Fudan-University in Shanghai. [WangJ]
- 2003- John C.Y. Wang ist Mitglied des Editorial Board des *Journal of Oriental Studies*. [WangJ]

Bibliographie : Autor

- 1968 Wang, John J.Y. *Chin Sheng-t'an as a champion of vernacular literature : a study of his Shui-hu and Hsi-hsiang commentaries*. (Ithaca, N.Y. : Cornell University, 1968). Diss. Cornell Univ., 1968. [Jin Shengt'an ; Shui hu zhuang ; Xi xiang ji].
- 1972 Wang, John C.Y. *Chin Sheng-t'an*. (New York, N.Y. : Twayne, 1972). (Twayne's world authors series ; TWAS 230). [Jin Shengt'an].
- 1983 Wang, John C.Y. [et al.]. *Business Chinese*. (Stanford : Stanford University, Department of Asian Languages, 1983). [KVK]
- 1989 Wang, John C.Y. *"Zuo zhuan" yu chuan tong xiao shuo lun ji*. (Beijing : Beijing da xue chu ban she chu ban, 1989).
左傳與傳統小說論集
- 1993 *Chinese literary criticism of the Ch'ing period (1644-1911) = Qing dai wen xue pi ping*. Ed. by John C.Y. Wang. (Hong Kong : Hong Kong Chinese University Press, 1993). [Qing].
- 1999 Wang, Jingyu [Wang, John C.Y.]. *Zhongguo zao qi xu shi wen lun ji*. (Taipei : Zhong yang yan jiu yuan Zhongguo wen zhe yan jiu suo, 1999). [2nd ed. 2002]. [Studies on early Chinese narrative].
中國早期敘事文論集
- 2002 *Zhongguo wen xue ping dian yan jiu lun ji*. Zhang Peiheng, Wang Jingyu [John C.Y. Wang] zhu bian. (Shanghai : Shanghai gu ji chu ban she, 2002). [Kongress Shanghai 19.-20 Nov. 2002].
中国文学评点研究论集

- 2004 Wang, John C.Y. *Chin Sheng-t'an : his life and literary criticism = Jin Shengtan de sheng ping ji qi wen xue pi ping*. (Shanghai : Shanghai gu ji chu ban she, 2004). [Jin Shengtan]. 金圣叹的生平及其文学批评
- 2007 *Classical Chinese primer*. [Ed. by] Wang, John C.Y., Wu Sue-mei, Jiang Shaoyu, Frank F.S. Hsueh. (Hong Kong : Chinese University Press, 2007). [KVK]

Wang, Ju (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua gu shi*. Wang Ju yi. (Beijing : Jing ji ri bao chu ban she, 1998). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm. 格林童话故事 [WC]

Wang, Junbin (um 2003)

Bibliographie : Autor

- 2003 Wang, Junbin. *Fang fa lun de bian zheng yu hu bu de ke neng xing : Lun Karl-Otto Apel Zhi xian yan yu yong xue yu jiao yu yan jiu*. (Taipei8 : Zhuan zhe, 2003).Diss. 2003. [Abhandlung über Karl-Otto Apel]. 方法論的辯證與互補的可能性: 論Karl-Otto Apel之先驗語用學與教育研究 [WC]

Wang, Jungang (um 1931)

Bibliographie : Autor

- 1931 [Dewey, John]. *Jin ri si da si xiang jia xin yang zhi zi shu*. Hu Shi [et al.] zhu ; Xiang Zhen [et al.] yi. (Shanghai : Liang you tu shu yin shua gong si, 1931). (Yi jiao cong shu ; 1). 今日四大思想家信仰之自述
[Enthält] :
Hu Shi de xin yang / Xiang Zhen yi.
Wei'ersi de xin yang / Chu Anping yi. [H.G. Wells].
Aiyinsitan de xin yang / Wang Jungang yi. [Albert Einstein].
Duwei de xin yang / Xiang Zhen yi. Übersetzung von Russell, Bertrand. *What I believe*. (London : Kegan Paul, 1925). [WC]

Wang, Junqing (um 1925)

Bibliographie : Autor

- 1925 Hu, Shi ; Wang, Junqing. *Hu Shi zhi bai hua wen chao*. (Shanghai : Wen ming shu ju, 1925). [Abhandlung über John Dewey]. 胡適之白話文鈔 [WC]

Wang, Junyan (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 [Lodge, David]. *Xiao shuo de yi shu*. Daiwei Luoqi zhu ; Wang Junyan deng yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1998). Übersetzung von Lodge, David. *Art of fiction : illustrated from classic and modern texts*. (London : Secker & Warburg, 1992). 小說的藝術 [WC]

Wang, K.T. (um 1967)

Bibliographie : Autor

- 1967 [Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü*. Transl. By K.T. Wang. (Xianggang : Dong Y shu ju, 1967). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi].
茶花女 [WC]

Wang, Kailin (um 1999)**Bibliographie : Autor**

- 1999 Wang, Kailin. *Fulankelin*. (Xianggang : San lian shu dian you xian gong si, 1999). (Ke xue ju ren cong shu). [Biographie von Benjamin Franklin].
富兰克林 [WC]

Wang, Kaiping (um 1992)**Bibliographie : Autor**

- 1990 [Stewart, Mary]. *Mo dao jing hun*. Mali Shidihua zhu ; Wang Kaiping yi. (Taibei : Huang guan chu ban she, 1990). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 422. Huang guan cong shu ; 1797). Übersetzung von Stewart, Mary. *This rough magic*. (New York, N.Y. : M.S. Mill, 1964).
魔島驚魂 [WC]
- 1992 [Bach, Richard]. *Ai zai yong heng de shuang yi*. Baha zhu ; Wang Kaiping yi. (Taibei : Huang guan, 1992). (Lang man zhu yi ; 2. Huang guan cong shu ; 2084). Übersetzung von Bach, richard. *The bridge across forever : a love story*. (New York, N.Y. : W. Morrow, 1984).
愛在永恆的雙翼 [WC]

Wang, Kaiyu (um 1996)**Bibliographie : Autor**

- 1996 [Woolf, Virginia]. *Weijiniya Wu'erfu wen xue shu jian*. Cheng Daixi zhu bian ; Wang Zhengwen, Wang Kaiyu deng yi ; Chen Taoyu jiao. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1996). (Wai guo zuo jia wen xue shu jian cong shu). [Übersetzung der Korrespondenz von Woolf].
維吉尼亞吳爾夫文學書簡 [WC]

Wang, Kaiyun (Xiangtan, Hunan 1833-1916) : Dichter**Bibliographie : Autor**

- 1870 Wang, Kaiyun. *Chen yi wu shu*. ([S.l. : s.n.], 1870). In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao*. Vol. 1-12. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877-1897). [Memorial über barbarische Vorkommnisse].
[Wang, Kaiyun. *A memorial on barbarian affairs : excerpts*. Transl. by Burton Watson. In : *Renditions* ; nos 53-54 (2000)]. [AOI]

Wang, Kaizhu (um 1984)**Bibliographie : Autor**

- 1981 [Zelazny, Roger]. *Si wang lu*. Shalani zhu ; Wang Kaizhu yi. (Taibei : Guo jia vhu ban she, 1981). (Suo jia ke huan cong shu ; 17). Übersetzung von Zelazny, Roger. *Damnation alley*. (New York, N.Y. : Putnam, 1969).
死亡路 [WC]

- 1983 [Clarke, Arthur C.]. *Huo xing zhi sha*. Kelaka zhu ; Wang Kaizhu fan yi. (Taipei : Guo jia chu ban she, 1983). (Guo jia ke huan cong shu ; 22). Übersetzung von Clarke, Arthur C. *The sands of Mars*. (London : Sidgwick and Jackson, 1951).
火星之沙 [WC]
- 1984 [Archer, Jeffrey]. *Shui shi shou xiang*. Yaqier yuan zhu ; Wang Kaizhu yi. (Taipei : Huang guan, 1984). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 216. Huang guan cong shu ; 1077). Übersetzung von Archer, Jeffrey. *Shall we tell the president ?* (London : J. Cape, 1977).
誰是首相 [WC]
- 1985 [Clark, Mary Higgins]. *Kui ci zhe*. Wang Kaizhu yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1985). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 227. Huang guan cong shu ; 1999). Übersetzung von Clark, Mary Higgins. *Stillwatch*. (New York, N.Y. : Simon & Schuster, 1984).
窺伺者 [WC]
- 1985 [Francis, Dick]. *Chun jiu sha ji*. Falanxisi yuan zhu ; Wang Kaizhu yi. (Taipei : Huang guan, 1985). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 245. Huang guan cong shu ; 1152). Übersetzung von Francis, Dick. *Proof*. (London : M. Joseph, 1984).
醇酒殺機 [WC]
- 1986 [Segal, Erich]. *Tong ban tong xue*. Xigeer yuan zhu ; Wang Kaizhu yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1986). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 270. Huang guan cong shu ; 1204). Übersetzung von Segal, Erich. *The class*. (Toronto : Bantam Books, 1985).
同班同學 [WC]
- 1987 [Cook, Robin]. *Guai yi*. Wang Kaizhu yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1987). (Huang guan cong shu ; 1416. Dang dai ming zhu jing xuan ; 357). Übersetzung von Cook, Robin. *Outbreak*. (New York, N.Y. : Putnam, 1987).
怪疫 [WC]
- 1987 [Le Carré, John]. *Wan mei de jian die*. Leikaer zhu ; Wang Kaizhu yi. Vol. 1-2. (Taipei : Huang guan, 1987). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 329-330. Huang guan cong shu ; 1330-1331). Übersetzung von Le Carré, John. *A perfect spy*. (London : Hodder & Stoughton, 1986).
完美的間諜 [WC]
- 1987 [Updike, John]. *Dian nao shang di*. Apudaike zhu ; Wang Kaizhu yi. (Taipei : Huang guan, 1987). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 334. Huang guan cong shu ; 1344). Übersetzung von Updike, John. *Roger's version*. (New York, N.Y. : Knopf, 1986).
電腦上帝 [WC]

Wang, Kangfu (um 1929)

Bibliographie : Autor

- 1929 [London, Jack]. *Tie zhong*. Wang Kangfu yi. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1929). (Shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von London, Jack. *The iron heel*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1908).
铁踵 [WC]

Wang, Ke (um 1995)

Bibliographie : Autor

- 1995 [Tolstoy, Leo]. *Lie Tuo'ersitai hou qi lun wen jing xuan ji*. Wang Ke yi. (Chengdou : Tian di chu ban she, 1995). [Selected essays of L. Tolstoy in his later years].
列托尔斯泰后期论文精选集 [WC]

Wang, Kecheng (um 1982)*Bibliographie : Autor*

- 1982 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Gede zhong duan pian xiao shuo ji*. Wang Kecheng, Qian Hongjia yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). [Übersetzung der Novellen von Goethe].
歌德中短篇小说集
- 1982 [Storm, Theodor]. *Bai ma qi shi*. De'aoduo'er Shidumu zhu ; Wang Kecheng yi. (Nanchang : Jiangxi ren min chu ban she, 1982). [Enthält] : Übersetzung von Storm, Theodor. *Der Schimmelreiter*. In : Deutsche Rundschau ; Bd. 55 (1888). *Aquis Subersus*. In : Deutsche Rundschau ; Bd. 9 (1876). *Auf der Universität*. (Münster : E. Brunn, 1863). *Hans und Heinz Kirch*. In : Westermanns illustrierte deutsche Monatshefte ; 83 (1982).
白马骑士 [BBKL,WC]
- 1985 [Raabe, Wilhelm]. *Que xiang chun qiu*. Wang Kecheng yi. (Shanghai : Yi wen chu ban she, 1985). Übersetzung von Raabe, Wilhelm. *Die Chronik der Sperlingsgasse*. Hrsg. von Jakob Corvinus. (Berlin : Stage, 1857). [ZhaYi2,WC]
- 1989 [Hauff, Wilhelm]. *Haofu tong hua*. Hou Junji yi, Wang Kecheng, Shi Zhong, Pei Shengli [et al.]. Vol. 1-3. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1989). [Enthält] : *Märchen als Almanach, Die Karawane, Die Geschichte von Kalif Storch, Die Geschichte von der abgehauenen Hans, Die Errettung Fatmes, Die Geschichte vom kleinen Muck, Das Märchen vom falschen Prinzen, Der Scheikh von Alexandria und seine Sklaven, Zweg Nase, Abner, der Jude, der nichts gesehen hat, Der junge Engländer, Die Geschichte Almansors, Das Wirtshaus im Spessart, Die Sage vom Hirschgulden, Das kalte Herz, Saids Schicksale, Die Höhle von Steenfall*.
豪夫童话 [Din10]
- 1991 [Tieck, Ludwig]. *Jin fa Aikebei'erte*. Wang Kecheng, Pei Shengli yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1991). Übersetzung von Tieck, Ludwig. *Der blonde Eckbert*. In : Volksmärchen. Hrsg. von Peter Leberecht [Ludwig Tieck]. Bd. 1-3. (Berlin: Nicolai 1797).
金发艾克贝尔特 [Wik,ZhaYi2]
- 1997 [Raabe, Wilhelm Karl]. *Hun xi yue shan*. Weilian Labei zhu ; Wang Kecheng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). Übersetzung von Raabe, Wilhelm Karl. *Abu Telfan : oder, Die Heimkehr vom Mondgebirge : Roman*. (Köln : Atlas-Verlag, 1867).
魂系月山 [WC]
- 2001 [Bürger, Gottfried August]. *Chui niu da wang li xian ji : Minxihaosheng nan jiao de zi shu*. Bierge zhu ; Wang Kecheng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2001). (Yi wen tong shu, er tong wen xue). Übersetzung von Bürger, Gottfried August. *Wunderbare Reisen zu Wasser und Lande, Feldzüge und lustige Abentheuer des Freyherrn von Münchhausen, wie er dieselben bey der Flasche im Cirkel seiner Freunde selbst zu erzählen pflegt*. (London ; Göttingen : Johann Christian Dieterich, 1786). [2. Fassung 1788].
吹牛大王歷險記 : 闵希豪生男爵的自述 [WC]

Wang, Kefei (um 2003)*Bibliographie : Autor*

- 2003 Wang, Kefei ; Fan, Shouyi. *Translation in China : a motivating force*. In : Meta ; vol. 44, no 1 (1999). <http://www.erudit.org/revue/meta/1999/v44/n1/004591ar.html>. [AOI]

Wang, Kejian (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1990 Wang, Kejian. *Heige'er yu Ma Lie zhu yi*. (Taipei : Li ming wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1990). [Abhandlung über den Kommunismus und Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 黑格爾與馬列主義 [WC]

Wang, Keping (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1987 [Read, Herbert]. *Yi shu de zhen di*. Lide zhu ; Wang Keping yi. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1987). (Mei xue yi wen cong shu). Übersetzung von Read, Herbert. *The meaning of art*. (London : Faber & Faber, 1931). 艺术的真谛 [WC]
- 1998 [Adorno, Theodor W.]. *Mei xue li lun*. Aduonuo zhu ; Wang Keping yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1998). (Mei xue she ji yi shu jiao yu cong shu). Übersetzung von Adorno, Theodor W. *Ästhetische Theorie*. Hrsg. von Gretel Adorno und Rolf Tiedemann. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1970). (Gesammelte Schriften ; Bd. 7). 美學理論 [WC]

Wang, Keqian (Liaoning 1930-)

Bibliographie : Autor

- 1985 Wang, Keqian ; Xia, Jun. *Lun Sate*. (Fuzhou : Fujian ren min chu ban she, 1985). [Biographie von Jean-Paul Sartre]. 论萨特 [WC]

Wang, Kexiao (um 1990)

Bibliographie : Autor

- 1990 Peng, Yanhan ; Wang, Kexiao. *Heige'er "luo ji xue" ji qi fan chou bian xi*. (Taiyuan : Shanxi ren min chu ban she, 1990). [Abhandlung über die Logik bei Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 黑格尔逻辑学及其范畴辨析 [Heg10]

Wang, Keyi (Taipin = Huangshan, Anhui 1925-1968) : Übersetzer

Bibliographie : Autor

- 1956 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Aosiding ; Wang Keyi yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1956). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813). 傲慢與偏見 [WC]
- 1957 [Longfellow, Henry Wadsworth]. *Hai hua sha zhi ge*. Langfeiluo ; Wang Keyi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Longfellow, Henry Wadsworth. *The song of Hiawatha*. (Bosong : Ticknor and Fields, 1855). 海华沙之歌 [WC]
- 1978 [Shelley, Percy Bysshe]. *Yisilan de qi yi*. Xuelai ; Wang Keyi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1978). Übersetzung von Shelley, Percy Bysshe. *The revolt of Islam : a poem in twelve cantos*. (London : C. and J. Ollier, 1817). 伊斯蘭的起義 [WC]

- 1979 [Dickens, Charles]. *Yuan da qian cheng*. Digengsi zhu ; Wang Keyi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1979). Übersetzung von Dickens, Charles. *Great expectations*. Vol. 1-3. (London : Chapman and Hall, 1861).
遠大前程
- 1990 [Dickens, Charles]. *Gu xing xue lei : yuan da qian cheng*. Digengsi zhu ; Wang Keyi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1990). (Shi jie wen xue ming zhu pu ji ben). Übersetzung von Dickens, Charles. *Great expectations*. Vol. 1-3. (London : Chapman and Hall, 1861).
孤星血淚 [WC]
- 1998 [Dickens, Charles]. *Yuan da qian cheng*. Digengsi ; Wang Keyi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). (Digengsi wen ji). Übersetzung von Dickens, Charles. *Great expectations*. Vol. 1-3. (London : Chapman and Hall, 1861).
远大前程 [WC]

Wang, Kui (um 1987)

Bibliographie : Autor

- 1987 [Barthes, Roland]. *Fu hao xue mei xue*. Luolan Bate zhu ; Dong Xuewen, Wang Kui yi. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1987). (Mei xue yi wen cong shu). Übersetzung von Barthes, Roland. *Eléments de sémiologie*. (Paris : Communications, 1964).
符号学美学 [WC]

Wang, Kwang-chi = Wang, Guangqi (um 1934)

Bibliographie : Autor

- 1934 Wang, Kwang-chi [Wang Guangqi]. *Die chinesische klassische Oper*. (Genf : Bibliothek Sino-International, 1934). (Schriftenreihe der Bibliothek sino-international, Genf, no. 1). Diss. Univ. Bonn, 1934. [WC]

Wang, Lan (um 1996)

Bibliographie : Autor

- 1996 [Jenkin, Leonard]. *Weilian Shashibiya de Luomi'ou yu Zhuliye = William Shakespeare's Romeo and Juliet*. Wang Lan yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1996). (Shi jie jing dian wen xue zuo pin shang xi.). Übersetzung von Jenkin, Leonard. *Shakespeare's Romeo and Juliet*. (New York, N.Y. : Monarch Press, 1964). [Text in Chinesisch und English].
威廉莎士比亞的羅密歐與朱麗葉 [WC]

Wang, Lan-ming (um 2010)

Bibliographie : Autor

- 2010 Wang, Lan-ming. *Thomas Wolfe studies in China*. In : Thomas Wolfe review ; vol. 34 (2010). http://lion.chadwyck.co.uk/searchFulltext.do?id=R04397262&divLevel=0&area=abell&forward=critref_ft. [AOI]

Wang, Lei (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 [Shakespeare, William]. *Shashibiya gu shi ji*. Bulai'en Xidun [Brian Heaton], Weisite [Michael West] gai xie ; Wang Lei yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). (Lang wen ying han dui zhao jie ti yue du cong shu). Übersetzung von Shakespeare, William. *Stories from Shakespeare*. Written by Brian Heaton and Michael West ; ill. by Whitear. (London : Longman, 1974).
莎士比亚故事集 [WC]
- 1999 [Hemingway, Ernest]. *Guo he ru lin*. Wang Lei yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). (Heminwei wen ji). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *Across the river and into the trees*. (New York, N.Y. : Scribner, 1950).
过河入林 [WC]

Wang, Lequan (Shouguang, Shandong 1944-) : Kommunistischer Politiker, Mitglied Central Committee Chinese Communist Party

Biographie

- 2000 Wang Lequan besucht Australien. [Tho2]

Wang, Li (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 1964 *Guo yu ci dian*. Zhongguo da ci dian bian zuan chu bian ; Wang Yi zhu bian ; Zhao Yuanren chiao ting. Vol. 1-4. (Taipei : Taiwan Shang wu yin shu guan, 1964).
国语辞典
- 1998 [Lawrence, D.H.]. *Xing ai zhi mei : Laolunsi ming zhu ming wen jing cui*. D.H. Laolunsi zhu ; Wang Li deng yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1998). [Sexual love ; Original-Titel nicht gefunden].
性爱之美 : 劳伦斯名著文精粹 [WC]
- 2000 [Gardner, Howard]. *Jie chu de tou nao : dui wo men zi shen de jian yan*. Huohuade Jiadena zhu ; Le Wenqing, Wang Li yi. (Beijing : Zhongguo you yi chu ban gong si, 2000). Übersetzung von Gardner, Howard. *Extraordinary minds : portraits of exceptional individuals and an examination of our extraordinariness*. (New York, N.Y. : Basic Books, 1997). [Betr. Sigmund Freud, Mahatma Gandhi, Virginia Woolf, Wolfgang Amadeus Mozart].
杰出的头脑对我们自身的检验 [WC]

Wang, Liangzhi (um 1962)

Bibliographie : Autor

- 1962 [Lileeva, Irina Aleksandrovna]. *Ba'erzhake nian pu : sheng ping yu chuang zuo*. Lilieyewa zhu ; Wang Liangzhi yi ; Sheng Chenghua jiao. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1962). Übersetzung von Lileeva, Irina Aleksandrovna. [*Chronique de la vie de de l'oeuvre de Balzac*]. In : Balzac, Honoré de. *Sobranie sochinenii v 24 tomakh*. (Moskva : Pravda, 1960).
巴尔扎克年谱 : 生平与创作 [WC]

Wang, Liangzuo (um 1950-1987) : Priester in Sichuan

Biographie

- 1950 Chinesische Katholiken gründeten unter Wang Liangzuo und seinen Anhängern in Guangyuan, Sichuan eine eigene christliche patriotische Vereinigung um die Selbstregierung der katholischen Kirche festzulegen [Eapi]

Wang, Lianxi (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 Wang, Lianxi. *Heige'er li shi zhe xue*. (Guangzhou : Guangdong ren min chu ban she, 1998). [Abhandlung über die Geschichtsphilosophie von Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 黑格尔历史哲学 [Heg10]

Wang, Liaonan (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1990 [Poe, Edgar Allan]. *Sheng ming mo ri de ti yan*. Ailun Po ; Wang Liaonan yi. (Nanning : Guang xi ren min chu ban she, 1990). [Übersetzung von Kriminalgeschichten von Poe]. 生命末日的体验 [WC]

Wang, Liaoyi = Wang, Li (Bobai, Guangxi 1900-1986 Beijing) : Professor für Linguistik Beijing-Universität, Übersetzer*Biographie*

- 1927 Wang Liaoyi studiert an der Qinghua-Universität. [Wik]
 1927-1932 Wang Liaoyi studiert Linguistik in Paris und promoviert an der Université de Paris. [Wik]
 1939-1940 Wang Liaoyi studiert an der Ecole française d'Extrême-Orient in Vietnam. [Wik]
 1946-1948 Wang Liaoyi unterrichtet an der Zhongshan-Universität. [Wik]
 1948-1954 Wang Liaoyi unterrichtet an der Lingnan-Universität. [Wik]
 1954-1986 Wang Liaoyi ist Professor für Linguistik an der Beijing-Universität. [Wik]

Bibliographie : Autor

- 1931 [Daudet, Alphonse]. *Shafu*. Dude zhu ; Wang Liaoyi yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1931). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Daudet, Alphonse. *Sapho : moeurs parisiennes*. (Paris : G. Charpentier, 1884). 杀夫 [Cat3]
 1931 [Dumas, Alexandre fils]. *Ban shang liu she hui*. Xiaozhongma zhu ; Wang Li [Wang Liaoyi] yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *Le demi-monde : comédie en cinq actes, en prose*. (Paris : M. Levy, 1855). 半上流社會
 1931 [Gide, André]. *Shao nü de meng*. Jide yuan zhu ; Wang Liaoyi yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1931). Übersetzung von Gide, André. *L'école des femmes*. (Paris : Gallimard ; La nouvelle revue française, 1929). 少女的夢 [Cat3,WC]
 1933 [Sand, George]. *Xiao Fangdai*. Qiaozhi Sang zhu ; Wang Liaoyi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Sand, George. *La petite Fadette*. Vol. 1-2. (Paris : Michel Lévy, 1849). 小芳黛
 1934 [Bataille, Henry]. *Hun li jin xing qu*. Badayi zhu ; Wang Liaoyi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Bataille, Henry. *La marche nuptiale : pièce en quatre acts*. (Paris : L'illustration, 1905). 婚禮進行曲

- 1934 [Erckmann, Emile ; Chatrian, Alexandre]. *Tian hu de nü er*. Aierkeman, Xiatelian zhu ; Wang Liaoyi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Erckmann, Emile ; Chatrian, Alexandre. *L'ami Fritz*. (Paris : Hachette, 1864).
佃戶的女兒
- 1934 [Gavault, Paul]. *Mai tang xiao nü*. Jiahe zhu ; Wang Liaoyi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Gavault, Paul. *La petite chocolatière : comédie en quatre actes*. (Paris : L'illustration, 1909). (L'illustration théâtrale ; no 129).
賣糖小女
- 1934 [Gavault, Paul]. *Wo de qi*. Jiahe zhu ; Wang Liaoyi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Gavault, Paul. *Mlle Josette, ma femme : comédie en quatre actes*. (Paris : Stock, 1907). In : L'illustration théâtrale ; no 49 (1907).
我的妻
- 1934 [Géraldy, Paul]. *Ai*. Shelaierdi zhu ; Wang Liaoyi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Géraldy, Paul. *Aimer : pièce en trois actes*. (Paris : L'illustration, 1921). (La petite illustration. Théâtre ; no 56).
愛
- 1934 [Lavedan, Henri]. *Boliaolai hou jue*. Wang Liaoyi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Lavedan, Henri. *Le marquis de Priola*. Illustrations d'après les dessins de Louis Malteste. (Paris : L'illustration, 1902). (L'illustration. Supplément théâtral au no 3077).
伯遼賚侯爵
- 1934 [Pailleron, Edouard]. *Tao yan di she hui*. Wang Liaoyi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Pailleron, Edouard. *Le monde où l'on s'ennuie : comédie en trois actes*. (Paris : Calmann Lévy, 1881).
討厭的社會
- 1934 [Porto-Riche, Georges de]. *Lian ai de fu ren*. Boduolixu zhu ; Wang Liaoyi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Porto-Riche, Georges de. *Amoureuse : comédie en trois actes*. In : Porto-Riche, Georges de. Théâtre d'amour. Vol. 1. (Paris : Ollendorff, 1898-1922). [Aufführung 1891].
戀愛的婦人
- 1934 [Zola, Emile]. *Nana*. Wang Liaoyi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Zola, Emile. *Nana*. (Paris : G. Charpentier, 1880).
娜娜 [WC,Cat3]
- 1934 [Zola, Emile]. *Xiao jiu dian*. Zuola zhu ; Wang Liaoyi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Zola, Emile. *L'assommoir*. (Paris : G. Charpentier, 1877). (Les Rougons-Macquart ; 7).
小酒店 [Cat3,WC]
- 1935 [Mirbeau, Octave]. *Sheng yi jing*. Wang Liaoyi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Mirbeau, Octave. *Les affaires sont les affaires : comédie en trois actes*. (Paris : E. Fasquelle, 1903). (Bibliothèque Charpentier).
生意經 [WC]
- 1935 [Molière]. *Moli'ai quan ji*. Wang Liaoyi yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Guo li bian yi guan, 1935). [Übersetzung der Gesamtwerke von Molière].
莫里哀全集 [WC]

- 1957 [Molière]. *Hu tu ren*. Moli'ai zhu ; Wang Liaoyi yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1957). Übersetzung von Molière. *L'etourdi ou Les contretemps : comédie*. (Paris : G. Quinet, 1663). [Uraufführung Lyon 1653 ; Théâtre du Petit-Bourbon, Paris 1658]. 糊涂人 [WC]
- 1958 [Molière]. *Zhang fu xue tang*. Moli'ai zhu ; Wang Liaoyi yi. (Beijing : Wen xue chu ban she, 1958). Übersetzung von Molière. *L'école des maris*. (Paris : Chez Claude Barbin, 1662). [Uraufführung Théâtre du Palais-Royal, Paris 1661]. 丈夫学堂 [WC]
- 1959 [Molière]. *Moli'ai xu ju xuan*. Zhao Shaohou, Wang Liaoyi deng yi. Vol. 1-3. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). [Übersetzung ausgewählter Werke von Molière]. 莫里哀喜剧选 [WC]
- 1980 [Baudelaire, Charles]. *E zhi hua*. Botelai'er zhu ; Wang Liaoyi yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1980). Übersetzung von Baudelaire, Charles. *Les fleurs du mal*. (Paris : Poulet-Malassis et De Broise, 1857). = Ed. définitive. (Paris : Calmann-Lévy, 1868). 恶之花 [WC]
- 1984 *Zhongguo gu wen fa*. Wang Li [Wang Liaoyi] zhu ; Liang Qichao, Zhao Yuanren ping. (Taiyuan : Shanxi ren min chu ban she, 1984). 中國古文法

Wang, Lihan (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 2000 [Blyton, Enid]. *"Tu zi hou" ban ke*. Wang Lihan fan yi. (Beijing : Beijing shao nian er tong chu ban she, 2000). (Di di de gu shi ; 19). Übersetzung von Blyton, Enid. *Noddy and the bunkey*. (London : Sampson Low, Marston & Co, 1959). [WC]
- 2000 [Blyton, Enid]. *Chu hai qi yu*. Wang Lihan fan yi. (Beijing : Beijing shao nian er tong chu ban she, 2000). (Di di de gu shi ; 18). Übersetzung von Blyton, Enid. *Noddy goes to sea*. (London : Sampson Low, Marston & Co, 1959). 出海奇遇 [WC]

Wang, Lijun (um 1994)

Bibliographie : Autor

- 1994 [Lawrence, D.H.]. *Lian ai zhong de nü ren*. D.H. Laolunsi ; Wang Lijun, Shi Ling, Dai Min yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban she, 1994). (D.H. Laolunsi jing pin xuan yi). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Women in love*. (New York, N.Y. : Thomas Seltzer, 1920). 恋爱中的女人 [WC]

Wang, Lili (um 1974)

Bibliographie : Autor

- 1974 [Lawrence, D.H.]. *Shao nü yu ji bu sai ren*. Laolunsi zhu ; Wang Lili yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1974). (Xin chao wen ku ; 106). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The virgin and the gypsy*. (London : Martin Secker, 1930). 少女與吉卜賽人 [WC]
- 1998 [Christie, Agatha]. *Wu ren sheng huan*. Wang Lili, Liu Wanyong yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). Übersetzung von Christie, Agatha. *And then there were none*. (London : Collins, 1939). 无人还 [WC]

Wang, Liming (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Russell, Bertrand]. *Xing fu lun*. Luosu zhu ; Wang Liming yi. (Beijing : Wai wen chu ban she, 1998). (San shang wen ku. Xi fang wen hua yi cong). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Conquest of happiness*. (London : G. Allen & Unwin, 1930).
幸福论 [WC]

Wang, Lin (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Wilde, Oscar]. *Wangerde tong hua*. Wangerde ; Zhou Weilin yi. (Changsha : Hunan shao nian er tong chu ban she, 1991). [Übersetzung der Märchen von Wilde].
王尔德童话 [WC]

Wang, Ling (um 1956-1970)*Bibliographie : Autor*

- 1954 Needham, Joseph. *Biographical glossary of Chinese scientists, technologists, and philosophical thinkers from the earliest times to the nineteenth century*. Prepared for the seventh or eight volume of the work now in course of publication by the Cambridge University Press "Science and Civilisation in China". With the assistance of Wang Ling. (Cambridge : Cambridge University Press, 1954).
- 1956 Needham, Joseph. *History of scientific thought*. With the research assistance of Wang Ling. (Cambridge : Cambridge University Press, 1956). ((Science and civilisation in China ; vol. 2). [AOI]
- 1960 Needham, Joseph ; Wang, Ling ; Solla, Derek J. de. *Heavenly clockwork : the great astronomical clocks of medieval China*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1960). (Monograph / Antiquarian Horological Society ; no 1).
- 1986 Needham, Joseph. *Military technology : the gunpowder epic*. With the collab. of Ho Ping-yü, Lu Gwei-djen, and Wang Ling. (Cambridge : Cambridge University Press, 1986). (Science and civilisation in China ; vol. 5, pt. 7. Chemistry and chemical technology ; pt. 7). [AOI]
- 1998 [Wilde, Oscar]. *Duoli'an Gelei de hua xiang*. Jill Nevile gai xie ; Wang Ling yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu, 1998). (Shu chong, Niujin Ying Han dui zhao du wu). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The picture of Dorian Gray*. Retold by Jill Nevile. (Oxford : Oxford University Press, 1987). = Übersetzung von Wilde, Oscar. *The picture of Dorian Gray*. In : Lippincott's monthly magazine ; vol. 46, no 271 (1890). = (London : Ward, Lock, 1891). [Text in English und Chinesisch].
多里安格雷的画像 [WC]

Wang, Linggao (um 1932)*Bibliographie : Autor*

- 1932 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Li shi zhe xue gang yao*. Heige'er zhu ; Wang Linggao yi. (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1932). Übersetzung von Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Vorlesungen über die Philosophie der Geschichte. Vernunft in der Geschichte*. (Berlin : Duncker und Humblot, 1837). (Werke ; Bd. 9).
歷史哲學綱要 [WC]

Wang, Lingshi (um 1931)

Bibliographie : Autor

- 1931 *Shi jie shi da si xiang jia di ming zhu jie ti*. Liu Niefu, Wang Lingshi bian yi. (Shanghai : Xing guang shu dian, 1931). [Problemlösungen zu berühmten Werken von zehn grossen Denkern aus der ganzen Welt].
世界十大思想家底名著解题 [WC]

Wang, Lingyun (um 2006)*Bibliographie : Autor*

- 2006 [Arendt, Hannah]. *Hei an shi dai de ren men*. Hanna Alunte zhu ; Wang Lingyun yi. (Nanjing : Jiangsu jiao yu chu ban she, 2006). (Bi an ren wen yi cong). Übersetzung von Arendt, Hannah. *Men in dark times*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace & World, 1968).
黑暗时代的人们 [WC]
- 2006 [Gildin, Hilail]. *She ji lun zheng : Lusuo de 'She hui qie yue lun'*. Ji'erdong zhu ; Shang Xinjian, Wang Lingyun yi. (Beijing : Huaxia chu ban she, 2006). (Lusuo zhu shu ji. Xi fang chuan tong : jing dian yu jie shi). Übersetzung von Gildin, Hilail. *Rousseau's Social contract : the design of the argument*. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1983).
设计论证 : 卢梭的社会契约论 [WC]

Wang, Liping Taoist*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Dickens, Charles]. *Sheng dan huan ge*. Clare West gai xie ; Wang Liping yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1998). (Shu chong. Niu jin Ying Han dui zhao du wu). [Text in Englisch und Chinesisch]. Übersetzung von Dickens, Charles. *A Christmas carol, in prose ; being a ghost story of Christmas*. With illustrations by John Leech. (London : Chapman & Hall, 1843).
聖誕歡歌 [WC]
- 1998 [Verne, Jules]. *Cong di qiu dao yue qiu*. Rulei Fanerna yuan zhu ; Wang Liping, Yong Liang gai bian ; Yang Jie, Yang Yong hui hua. (Hangzhou : Zhejiang shao nian er tong chu ban she, 1998). (Cai hui ben shi jie wen xue ming zhu., Ke huan xi lie). Übersetzung von Verne, Jules. *De la terre à la lune : trajet direct en 97 heures*. (Paris : Hetzel, 1865). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
从地球到月球 [WC]
- 1999 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Aositing ; Wang Chuang, Wang Liping yi. (Xi'an : Shi jie tu shu chu ban xi an gong si, 1999). (Shi jie wen xue jing dian ming zhu wen ku). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813).
傲慢與偏見 [WC]
- 2002 [Weber, Marianne]. *Maikesi Weibo zhuan*. Mali'anni Weibo zhu ; Yan Kewen, Wang Liping, Yao Zhongqiu yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 2002). (Han yi da zhong jing pin wen ku. Xin shi ji ban). Übersetzung von Weber, Marianne. *Max Weber : ein Lebensbild*. (Tübingen : Mohr, 1925).
马克斯韦伯传 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1996 Chen, Kaiguo ; Zheng, Shunchao. *Opening the dragon gate : the making of a modern taoist wizard*. Transl. from the original Chinese by Thomas Cleary. (Boston : C.E. Tuttle, 1996).
[Betr. Wang Liping]. [WC]

Wang, Liqin (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Clark, Mary Higgins]. *Shuang mian mi zong*. Mali Haijinsi Kelake zhu ; Wang Liqin yi. (Taibei : Zhi ku wen hua chu ban, 1996). (Da xiao shuo ; 11). Übersetzung von Clark, Mary Higgins. *I'll be seeing you : a novel*. (New York, N.Y. : Simon & Schuster, 1993).
雙面迷踪 [WC]

Wang, Liuzhao (1926-1970) : Drehbuchautor*Biographie*

- 1964 Film : *Du shi kuang xiang qu* = 都市狂想曲 [City fantasy] unter der Regie von Wu Jiexiang und dem Drehbuch von Wang Liuhao nach Gogol, Nikolai Vasil'evich. *Revizor : komediia v piati dieistviakh*. (Sankt Petersburg : Tip. A. Pliushara, 1836). [Film,WC]

Wang, Lixin (um 1993)*Bibliographie : Autor*

- 1993 [Moore, Harry Thornton]. *Ai de ji si : Laolunsi zhuan*. Hali T. Mo'er zhu ; Wang Lixin, Yang Yang, Zhao Yuanpeng yi. (Shijiazhuang : Hua shan wen yi chu ban she, 1993). (Wai guo zhuan ji wen xue ming zhu). Übersetzung von Moore, Harry Thornton. *The priest of love : a life of D.H. Lawrence*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1974).
爱的祭司 : 劳伦斯传 [WC]
- 1998 Wang, Lixin. *Pan shen zhi wu : Laolunsi he ta de "Chatailai fu ren de qing ren"*. (Beijing : Zhongguo ren min da xue chu ban she, 1998). (Qing gan lan wen hua xi lie). [Abhandlung über *Lady Chatterley's lover* von D.H. Lawrence].
潘神之舞勞倫斯和他的查泰萊夫人的情人 [WC]

Wang, Lixing (um 1989)*Bibliographie : Autor*

- 1989 [Archer, Jeffrey]. *Zheng tan san xiong*. Jiefuli Ache ; Wang Lixing yi. (Nanning : Lijiang chu ban she, 1989). (Wai guo tong su wen ku). Übersetzung von Archer, Jeffrey. *First among equals*. (London : Hodder & Stoughton, 1984).
政坛三雄 : 三个想当首相的年轻人的激烈角逐 [WC]

Wang, Liya (um 2013)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Holt, Victoria]. *Qian deng wu*. Weiduoliya Hete zhu ; Wang Liya yi. (Taibei : Guo ji cun, 1996). (Xin yi, ming jia ming zhu ; 30). Übersetzung von Holt, Victoria. *The house of a thousand lanterns*. (London : Collins, 1974).
千燈屋 [WC]
- 1997 [Holt, Victoria]. *Di qi ge chu nü de chuan shuo*. Weiduoliya Hete zhu ; Wang Liya yi. (Taibei : Guo ji cun chu ban, 1997). (Xin yi, ming jia ming zhu ; 40). Übersetzung von Holt, Victoria. *The legend of the seventh virgin*. (London : Collins, 1965).
第七個處女的傳說 [WC]

- 2013 Wang, Liya. *Xin Zhongguo liu shi nian Hengli Zhanmusi xiao shuo yan jiu zhi kao cha yu fen xi*. In : Journal of Zhejiang University (humanities and social sciences). Vol. 43 (2013). [A historical review of Henry James study in China].
<http://www.journals.zju.edu.cn/soc/EN/abstract/abstract10700.shtml>.
 新中国六十年亨利·詹姆斯小说研究之考察与分析

Wang, Liying (um 2002)

Bibliographie : Autor

- 1998 [Christie, Agatha]. *Ming yuan lie xiong*. Kelisidi ; Yang Zhiqiang, Wang Liying yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *The secret of chimneys*. (London : The Bodley Head, 1925).
 名苑猎凶 [WC]
- 2001 Wang, Liying. *Erfahrungen im Reich der Mitte : deutsche Reiseberichte über China in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts*. (Münster : LIT, 2002). (Schriftenreihe der Stipendiatinnen und Stipendiaten der Friedrich-Ebert-Stiftung ; Bd. 14). Diss. Univ. Konstanz, 2001. [AOI]

Wang, Long (um 1953)

Bibliographie : Autor

- 1953 [Steinbeck, John]. *Cang hai zhu lei*. Shitanpeike zhuan ; Wang Long yi. (Gaoxiong : Shi sui yue kan, 1953). (Shi sui yi cong). Übersetzung von Steinbeck, John. *The pearl*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1947).
 滄海珠淚 [WC]

Wang, Lou (um 1987)

Bibliographie : Autor

- 1987 Qian, Zhongshu. *La forteresse assiégée : roman*. Trad. par Sylvie Servan-Schreiber et Wang Lou ; préf. de Lucien Bianco. (Paris : C. Bourgeois, m 1987). Übersetzung von Qian, Zhongshu. *Wei cheng*. (Shanghai : Chen guang chu ban gong si, 1947).
 围城 [Pino24]

Wang, Lu (um 1993)

Bibliographie : Autor

- 1993 [Schopenhauer, Arthur]. *Ai de xin dian gan ying*. Shubenhua zhu ; Wang Lu yi. (Haerbin : Haerbin chu ban she, 1993). (Wei na si jing pin ku. Zhong wai ming ren san wen sui bi xi lie). Übersetzung von Arthur Schopenhauers Telepathie der Liebe].
 爱的心电感应 [Schop7]
- 1999 Wang, Lu. *Wei wan cheng de diao xiang : Ba'erzhake zhuan*. (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1999). (Shi jie shi da wen xue jia). [Biographie von Honoré de Balzac].
 未完成的雕像巴尔扎克传 [WC]

Wang, Lulu (Beijing 1960-) : Chinesisch-Holländische Schriftstellerin

Bibliographie : Autor

- 1985 Wang, Lulu [et al.]. *Qian qian wan wan Zhongguo ren : yi jiu er qi nian Zhongguo zhong bu de ge ming*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue yuan chu ban she : Xin hua shu dian Beijing fa xing suo fa xing, 1985). Übersetzung von Strong, Anna Louise. *China's millions*. (New York : Coward McCann, 1928). [Reisebericht und Geschichte der Republik].
千千万万中国人：一九二七年中国中部的革命
- 1997 Wang, Lulu. *Das Seerosenspiel : Roman*. Aus dem Niederländischen von Marlene Müller-Haas. (München : List, 1997). Übersetzung von Wang, Lulu. *Het lelietheater*. (Amsterdam : Vassallucci, 1997). [WC]

Wang, Luming (1915-2005) : Chinesischer Diplomat

Biographie

- 1972-1974 Wang Luming ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Stockholm, Schweden. [Swe2]

Wang, Lun (um 1996)

Bibliographie : Autor

- 1937 [Gorky, Maksim]. *Gao'erji zuo pin xuan*. Wang Lun bian. (Shanghai : Liang you tu shu yin shua gong si, 1937). [Übersetzung ausgewählter Werke von Gorky].
高爾基作品選 [WC]
- 1996 [Puzo, Mario]. *Xing yun de yi min*. Maliao Puzuo zhu ; Wang Lun, Yan Yan yi. (Changchun : Shi dai wen yi, 1996). (Jiao fu xi lie ; 6). Übersetzung von Puzo, Mario. *The fortunate pilgrim*. (New York, N.Y. : Lancer Books, 1964).
幸运的移民 [WC]

Wang, Lunyue (um 1988)

Bibliographie : Autor

- 1988 [Badinter, Elisabeth]. *Nan nü lun*. Yi Badante'er zhu ; Chen Fubao, Wang Lunyue, Yang Shanghong yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1988). Übersetzung von Badinter, Elisabeth. *L'un est l'autre : des relations entre hommes et femmes*. (Paris : O. Jacob, 1986).
男女论 [WC]

Wang, Luxiang (Hunan 1956-) : Gelehrter, Kunstkritiker, Direktor von TV-Dokumentationen

Bibliographie : Autor

- 1988 Su, Xiaokang ; Wang Luxiang. *He shang* (River elegy). (Washington D.C. : Foreign Broadcast Information Service, 1988). [WC]
- 1991 Su, Xiaokang ; Wang, Luxiang. *Deathsong of the river : a reader's guide to the Chinese TV series Heshang*. Introd., transl., and ann. by Richard W. Bodman, Pin P. Wan. (Ithaca, N.Y. : East Asia Program, Cornell University, 1991). (Cornell East Asia series ; 54).
Übersetzung von Su, Xiaokang. *He shang ji wai ji*. (Taipei : Feng yun shi da chu ban, 1990).
河殤集外集 [WC]

Wang, Maimai (um 1994)

Bibliographie : Autor

- 1994 [Twain, Mark]. *Make Tuwen wei fa biao zuo pin ji*. Make Tuwen zhu ; Wang Maimai yi. (Zhengzhou : Henan ren min chu ban she, 1994). [Übersetzung ausgewählter Werke von Twain].
馬克吐温未发表作品集 [WC]

Wang, Mali (um 1985)

Bibliographie : Autor

- 1985 [Collins, Wilkie]. *Bai yi nü ren*. Weierji Kelinsi zhu ; Wang Mali, Wang Dajue yi ; Yang Zhendan jiao zhu. (Beijing : Shan wu yin shu guan, 1985). (Jian yi ying yu zhu shi du wu). Übersetzung von Collins, Wilkie. *The woman in white*. In : *All the year round* ; 26 Nov. (1859)-25 Aug. 1860). = (London : Sampson Low, Son & Co., 1860).
白衣女人 [WC]

Wang, Man-schou = Wang, Manshou (um 1957)

Bibliographie : Autor

- 1957 Wang, Man-schou. *Die zeitgenössische Malerei Chinas "Guo-hwa"*. (Berlin-Ost : Staatliche Museen zu Berlin, 1957). [Guo hua]. [WC]

Wang, Mang (45 v. Chr. - 23 n. Chr.) : Philosoph, Konfuzianismus

Bibliographie : erwähnt in

- 1934 Stange, Hans O.H. *Leben, Persönlichkeit und Werk Wang Mangs : dargestellt nach dem 99. Kapitel der Han-Annalen*. (Erlangen-Bruck : M. Krahl, 1934). Diss. Univ. Berlin, 1934.

Wang, Mei (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 Wang, Mei. *Wen tan dou shi : Zuola*. (Xi'an : Tai bai wen yi chu ban she, 1998). (Bai nian zuo fang cong shu). [Abhandlung über Emile Zola].
文坛斗士左拉 [WC]

Wang, Meichun (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 2000 [Sherry, Norman]. *Kanglade*. Nuoman Xieli zhu ; Wang Meichun yi ; Liu Liangya shen ding. (Taipei : Mao tou ying chu ban, 2000). (Zuo jia yu zuo pin ; 10). Übersetzung von Sherry, Norman. *Conrad*. (New York, N.Y. : Thames and Hudson, 1988).
康拉德 [WC]

Wang, Meiyin (um 1983)

Bibliographie : Autor

- 1983 [Gifford, Henry]. *Tuo'ersitai*. Wang Meiyin yi. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1983). (Xi fang si xiang jia yi cong ; 10). Übersetzung von Gifford, Henry. *Tolstoy*. (Oxford : Oxford University Press, 1982).
托爾斯泰 [WC]

Wang, Meng (Beijing 1934-) : Schriftsteller, Kultur-Minister

Biographie

- 1987 Wang Meng besucht mit einer Kultur-Delegation Ungarn. [SHR]
 1989 Eine chinesische kulturelle Regierungs-Delegation unter Wang Meng besucht Australien. [Tho2]

Bibliographie : Autor

- 1935 Ch'en, Shao-yü [Wang, Ming]. *Das revolutionäre China von heute*. (Moskau : Verlagsgenossenschaft ausländischer Arbeiter in der UdSSR, 1934). [WC]
- 1981 *Prize-winning stories from China, 1978-1979*. Liu Xinwu, Wang Meng [et al.]. (Beijing : Foreign Languages Press, 1981).
 [Enthält] :
 Liu, Xinwu. *Ban zhu ren*. Übersetzung von The teacher. 班主任
 Sacred duty / Wang Yaping
 The window / Mo Shen
 Melody in dreams / Zong Pu
 The scar / Lu Xinhua
 Why herdsmen sing about "mother" / Zhang Chengzhi
 Diary of a warden / Qi Ping
 Death ray on a coral island / Tong Enzheng
 Manager Qiao assumes office / Jiang Zilong
 More about Manager Qiao / Jiang Zilong
 A story out of sequence / Ru Zhijuan
 A traitor in the ranks / Fang Zhi
 Our family's cook / Mu Guozheng
 A fervent wish / Wang Meng
 Who knows how to live? / Zhang Jie
 I love every green leaf / Liu Xinwu
 Before the wedding / Bao Chuan
 Figure-carved pipe / Feng Jicai. [WC]
- 1981 Wang, Meng. *Fu guang jing ying ji Xide*. In : Dang dai ; no 1 (1981). = Wang, Meng. *Westdeutschland : flüchtige Impressionen*. Deutsch von Nelly Ma. In : Die Horen ; Nr. 2 (1985). [Leut11]
- 1982 Wang, Meng. *De Mei liang guo ji xing*. (Hangzhou : Zhejiang ren min chu ban she, 1982). [Aufzeichnungen von Reisen nach Deutschland und Amerika].
 德美两国纪行 [Leut11]
- 1982 Wang, Meng. *Le papillon : nouvelles*. Préf. de l'auteur. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1982). (Panda). Übersetzung von Wang Meng xiao shuo xuan. [Pino24]

- 1983 *The new realism : writings from China after the Cultural revolution*. Ed. by Lee Yee. (New York, N.Y. : Hippocrene Books, 1983). [Translations from Chinese works chiefly selected from literary magazines published in China].
[Enthält] :
Ru, Zhijuan. Sons and successors. = Er nü qing. (1980).
Gao, Xiaosheng. Li Shunda builds a house. = Li Shunda zao wu. (1979).
Jiang, Zilong. Manager Qiao assumes office. = Qiao chang zhang shang ren ji de sheng huo zhang. (1979).
Ye, Wenfu. General, you must not do this ! (1983).
Wang, Meng. The eye of night. = Ye di yan. (1980).
Wang, Jing. In the archives of society. = Zai she hui de dang'an li.
Shen, Rong. At Middle age. = Ren dao zhong nian. (1983).
Liu, Binyan. Between human and demon. = Ren yao 2hi- jian (1979).
Zhang, Xian. A place forgotten by love. = Ai qing de wei zhi (1978).
Sha, Yexin, Li, Shoucheng, Yao, Mingde. If I were for real. = Jia ru wo shi zhen de (1979).
Bai, Hua. Five letters. [WC]
- 1983 Wang, Meng. *The butterfly and other stories*. (Beijing : Chinese Literature ; China Publications Centre, 1983). (Panda books).
[Enthält] : What am I searching for. A spate of visitors. The butterfly. The eyes of night. The barber's tale. Voices of spring. Kite streamers. The young newcomer in the organization department . [WC]
- 1984 Wang, Meng ; Shen, Rong, Feng, Jicai. *Sovremennaia kitaiskaia proza : perevod s kitaiskogo*. Sostavlenie Vladislav Fedorovich Sorokin. (Moskva : Izvestiia, 1984). [WC]
- 1985 *Kleines Gerede : Satiren aus der Volksrepublik China*. Wang Meng [et al.] ; hrsg. von Helmut Martin und Charlotte Dunsing. (Köln : Diederichs, 1985).
- 1986 Wang, Meng. *Der Schmetterling*. [Deutsch von Klaus B. Ludwig]. (Beijing : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986). Übersetzung von Wang, Meng. *Hu die*. In : Shi yue ; no 4 (1980). 蝴蝶 [WC]
- 1987 Wang, Meng. *Das Auge der Nacht : Erzählungen*. Aus dem Chinesischen übersetzt von Irmtraud Fessen-Henjes [et al.] ; mit einem Nachwort von Wolfgang Kubin. (Zürich : Unionsverlag, 1987). [Enthält : *Traum vom See ; Mit bolschewistischem Gruss ; Auge der Nacht ; Schmetterling*].
- 1987 Wang, Meng. *Pensieri vaganti nel Tibet*. A cura di Vilma Costantini. (Milano : Scheiwiller, 1987). Übersetzung von Wang, Meng. *Xi zang de xia si*. In : Zai shi kan ; no 2 (1987). 西藏的遐思 [WC]
- 1988 Wang, Meng. *Chinese literature : fiction, poetry, art*. (Beijing : Chinese Literature Press, 1988). [WC]
- 1988 Wang, Meng. *Ein Schmetterlingstraum : Erzählungen*. Hrsg. von Fritz Gruner ; aus dem Chinesischen übersetzt von Irmtraud Fessen-Henjes [et al.]. (Berlin : Aufbau Verlag, 1988). [KVK]
- 1989 *100 glimpses into China : short short stories from China*. Ed. Li Jun ; Ill. Ding Cong ; transl. Xu Yihe and Daniel J. Meissner. (Beijing : Foreign Languages Press, 1989). [Originally published in Chinese newspapers and magazines issued between 1980 and early 1988].
[Enthält] : Wang Meng, Feng Jicai, Wang Zengqi. [WC]
- 1989 Wang, Meng. *Bolshevik salute : a modernist Chinese novel*. Transl., with introd. and critical essay by Wendy Larson. (Seattle, Wash. : University of Washington Press, 1989).
Übersetzung von Wang, Meng. *Bu li*. In : Dang dai ; March (1979). 布礼 [WC]

- 1989 Wang, Meng. *Figure intercambiabili*. A cura di Vilma Costantini. (Milano : Garzanti, 1989). (Narratori moderni). Übersetzung von Wang, Meng. *Huo dong bian ren xing*. (Xianggang : Tian di tu shu you xian gong si, 1987). 活動變人形 [WC]
- 1989 Wang, Meng. *Lauter Fürsprecher und andere Geschichten*. Übersetzt von Sun Junhua [et al.]. (Bochum : Brockmeyer, 1989). (Chinathemen ; Bd. 44). [WC]
- 1989 Wang, Meng. *Le salut bolchévique : roman*. Trad. par Chantal Chen-Andro ; préf d'Alain Roux et de Chantal Chen-Andro. (Paris : Messidor, 1989). (Roman). Übersetzung von Wang, Meng. *Bu li*. In : Dang dai ; March (1979).
布礼 [Pino24]
- 1989 Wang, Meng. *Selected works*. Ill. by Shen Yaoyi. (Beijing : Foreign Languages Press, 1989). [Enthält] :
Vol. 1 : *The strain of meeting*. Transl. by Denis C. Mair.
[Enthält] : An acquaintance with Wang Meng for readers overseas. The butterfly. The strain of meeting. The lovesick crow and other fables. Not as good as hot and sour soup and others. Winter rain. Happy stories. A dream of the sea. Ah, Mohammed Ahmed. Unique features of literary writing. The jacket in the bottom of the trunk. Autobiographical note.
Vol. 2 : *Snowball*. Transl. by Cathy Silber and Deirdre Huang.
[Enthält] : The movable parts. A winter's topic. Snowball. It's me. [WC]
- 1990 Wang, Meng. *Die gemusterte Jacke aus violetter Seide in den Tiefen der Holztruhe : Erzählungen*. Aus dem Chinesischen übers. von Ursula Richter ; deutsche Bearb.: Friedemann Berger. (Beijing : Verlag für Fremdsprachige Literatur, 1990). (Phönix-Ausgabe). [WC]
- 1991 Wang, Meng. *Tales from the Xinjiang exile*. (Annandale-on Hudson, N.Y. : Bogos & Rosenberg, 1991). [WC]
- 1993 Wang, Meng. *Alienation*. Transl. by Nancy T. Lin, Tong Qi Lin. (Hong Kong : Joint Publ., 1993). Übersetzung von Wang, Meng. Yi hua. 異化
[Enthält] : The butterfly. It's hard for us to meet. [WC]
- 1994 Wang, Meng. *Contes et libelles : textes choisis*. Présentés et trad. par Françoise Naour. (Paris : Bleu de Chine, 1994).
[Enthält] :
Clefs pour Wang Meng.
Ma-le-sixième.
Dialectique.
Paroles, parlottes, parlerie.
Poétique.
Nec plus ultra.
Celle qui dansait.
J'ai tant rêvé de toi.
Vieille cour du dedans, si profonde .
Dur, dure le brouet. [Pino24]
- 1994 Wang, Meng. *Rare Gabe Torheit : Roman*. (Frauenfeld : Verlag im Waldgut, 1994).
Übersetzung von Wang, Meng. *Huo dong bian ren xing*. (Xianggang : Tian di tu shu you xian gong si, 1987).
活動變人形 [Kau]

- 1994 Wang, Meng. *The stubborn porridge and other stories*. (New York, N.Y. : G. Braziller, 1994).
[Enthält] :
The stubborn porridge / translated by Zhu Hong.
The wind on the plateau / translated by Yu Fangin.
A winter's topic / translated by Cathy Silber.
The heat waves of summer / translated by Zhu Hong.
Fine tuning / translated by Ai-Li S. Chin.
Chamber Music, I and II: I. The twilight cloud, II. Poetic feeling / translated by Perry Link.
To "Alice" / translated by Long Xu.
Thrilling / translated by May H. Hong.
Capriccio à Xiang Ming (a sequel to "Thrilling") / translated by Jeanne Tai.
The blinking of the bell / translated by Benjamin Lee. [WC]
- 1994 Woesler, Martin ; Wang, Meng. *Politische Literatur in China, 1991-92 : Wang Mengs "Frühstücksreform" : eine Übersetzung der Erzählung "Zäher Brei" und die Dokumentation einer absurden Debatte*. (Bochum : Brockmeyer, 1994). (Chinathemen ; Bd. 80). [WC]
- 1999 Wang, Meng. *Volete mettere la zuppa agropiccante ?* Ed. italiana a cura di Fiorenzo Lafirenza. (Venezia : Marsilio, 1999). (Romanzi e racconti). [WC]

Wang, Meng (2) = Shuming (1301-1385) : Maler

Bibliographie : erwähnt in

- 1979 Vinograd, Richard Ellis. *Wang Meng's "Pien mountains" : the landscape of eremitism in later fourteenth century Chinese painting*. (Stanford, Calif. : Stanford University ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1983). Diss. Stanford Univ., 1979. [WC]

Wang, Mengmei (um 1975)

Bibliographie : Autor

- 1975 [Malot, Hector]. *Ku nü nu li chi*. Wang Mengmei gai xie. (Taibei : Dong fang chu ban she, 1975). Übersetzung von Malot, Hector. *Sans famille*. (Paris : Dentu, 1878).
苦女努力記 [WC]
- 1998 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Wang Mengmei gai xie zhe. (Taibei : Dong fang chu ban she, 1998). (Shi jie shao nian wen xue jing xuan ; 16). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).
簡愛 [WC]

Wang, Mengou (um 1996)

Bibliographie : Autor

- 1996 [Wellek, Rene ; Warren, Robert Penn]. *Wen xue lun : wen xue yan jiu fang fa lun*. Weileke ; Hualun zhu ; Wang Mengou, Xu Guoheng yi. (Taibei : Zhi wen, 1996). (Xin chao da xue cong shu ; 3). Übersetzung von Wellek, René ; Warren, Robert Penn. *Theory of literature*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace, and Co., 1942).
文學論 : 文學研究方法論 [WC]

Wang, Mengyu (um 1992)

Bibliographie : Autor

- 1992 [Beckett, Samuel]. *Deng dai Guotuo*. Beikete yuan zhu ; Wang Mengyu bian yi. (Taipei : Yuan zhi chu ban, 1992). (Shi jie wen xue tu shu guan ; 30). Übersetzung von Beckett, Samuel. *En attendant Godot : pièce en deux actes*. (Paris : Ed. de Minuit, 1952). = *Waiting for Godot : tragicomedy in 2 actes*. (New York, N.Y. : Grove Press, 1954). [Erstaufführung Théâtre de Babylone, Paris 1953].
等待果陀 [WC]

Wang, Mi (um 1989)

Bibliographie : Autor

- 1989 [Eliot, T.S.]. *Jidu jiao yu wen hua*. T.S. Ailüete zhu ; Yang Minsheng, Chen Changjin yi ; Wang Mi jiao. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1989). ("Zong jiao yu shi jie" con shu). Übersetzung von Eliot, T.S. *Christianity and culture*. (New York, N.Y. : Harcourt Brace & World, 1940).
基督教与文化 [WC]

Wang, Min (um 1995)

Bibliographie : Autor

- 1995 [Brontë, Emily]. *Pao xiao shan zhuang*. Bolangte ; Dong Jinzhi, Wang Min, Wang Xin yi. (Beijing : Yu wen chu ban she, 1995). (Shi jie wen xue ming zhu shao er du ben). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).
呼啸山庄 [WC]

Wang, Min'an = Wang, Minan (um 2001)

Bibliographie : Autor

- 1999 Wang, Min'an. *Luolan Bate*. (Changsha : Hunan jiao yu chu ban she, 1999). (Xi fang si xiang jia yan jiu cong shu). [Abhandlung über Roland Barthes].
罗兰巴特 [WC]
- 2001 *Nicai de you ling : xi fang hou xian dai yu jing zhong de Nicai*. Wang Min'an, Chen Yongguo bian. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 2001). (Nicai bai nian jie du xi lie). [Abhandlung über Friedrich Nietzsche].
尼采的幽灵：西方后现代语境中的尼采 [WC]
- 2007 Wang, Min'an. *Sheng chan : di 4 ji, xin Nicai zhu yi*. (Guilin : Guangxi shi fan da xue chu ban she, 2007). [Abhandlung über Friedrich Nietzsche].
生产第4辑,新尼采主义 [WC]
- 2008 Wang, Min'an. *Nicai yu shen ti = Friedrich Nietzsche and body*. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 2008).
尼采与身体 [WC]

Wang, Mingda (um 1995) : Vizeminister State Education Commission in China

Biographie

- 1995 Wang Mingda und ein Mitglied des ungarischen Kultur-Ministerium unterschreiben einen Plan für Zusammenarbeit in Erziehung für 1995-1997. [SHR]

Wang, Mingdao (Beijing 1900-1991 Shanghai) : Christ, Evangelist

Biographie

- 1919 Wang Mingdao wird Lehrer in einer presbyterianischen Schule in Baoding (Hebei). [Lian]
- 1925 Wang Mingdao gründet The Christian Tabernacle (Jidu tu hui tang) in Beijing. [Lian]
- 1937 Wang Mingdao gründet The Chinese Church in Christ (Jidu tu hui tang) in Beijing. [Wik]
- 1954-1980 Wang Mingdao ist wegen Opposition und Ablehnung des Three-Self Patriotic Movement in Gefangenschaft. [Int]

Bibliographie : Autor

- 1927 *The spiritual food quarterly = Ling shi ji kan.* ([S.l. : s.n.], 1927-????). Gegründet von Wang Mingdao. [Lian]

Wang, Mingguang (um 1983)*Bibliographie : Autor*

- 1983 [Melville, Herman]. *Bai jing ji*. Heerman Meierweier zhu ; Wang Mingguang yi. (Taipei : Taipei xian dan shui zhen, 1983). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Melville, Herman. *Moby Dick ; or, the whale.* (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1851). 白鯨記 [WC]

Wang, Minghua (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Poe, Edgar Allan]. *Jin jia chong : tui li he huan xiang gu shi ji : jian xie ben.* Aidejia Ailun Po yuan zhu ; Luolan Yuehan [Roland John] ; Maiker Weisite [Michael West] gai xie ; Wang Minhua yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). (Lang wen ying han dui zhao jie ti yue du cong shu ; 4). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *Tales of mystery and imagination.* (New York, N.Y. : Heritage Press, 1941). 金甲虫 : 推理和幻想故事集 : 简写本 [WC]

Wang, Mingjie (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1983 Jiang, Zilong. *All the colours of the rainbow.* Transl. by Wang Mingjie. (Beijing : Chinese Literature, 1983). (Panda books). Übersetzung von Jiang, Zilong. *Chi cheng huang lü qing lan zi.* (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1981). 赤橙黄绿青蓝紫 [WC]
- 1988 Ba, Jin. *Selected works of Ba Jin.* Transl. by Sidney Shapiro and Wang Mingjie ; illustrations by Liu Danzhai and Huang Yinghao. (Beijing : Foreign Languages Press, 1988). [Enthält] :
1. The family ; Autumn in spring. Übersetzung von Ba, Jin. Jia. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1933). [Geschrieben 1931]. 家
Übersetzung von Ba, Jin. Chun tian li de qiu tian. (Xianggang : Nan guo chu ban she, 1932). 春天里的秋天
 2. Gardens of repose ; Bitter cold nights.
 3. The cross of love and other stories.
 4. Outside a desolated garden and other essays.

Wang, Mingli (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1988 [Demory, Bernard]. *Chuang zao li kai fa de shi jian*. Demoli zhu ; Wang Mingli, Gai Lianxiang yi. (Guangzhou : Guandong ren min chu ban she, 1988). (Ren yu chuang zao cong shu). Übersetzung von Demory, Bernard. *La créativité en pratique et en action*. (Paris : Chotard, 1976).
創造力開發的實踐 [WC]

Wang, Mingming (1962-) : Professor Department of Sociology Beijing-Universität

Bibliographie : Autor

- 1997 Wang, Mingming ; Feuchtwang, Stephan. *Xiang tu she hui de zhi xu, gong zheng yu quan wei*. Wang Mingming, Wang Sifu zhu bian. (Beijing : Zhongguo zheng fa da xue chu ban she, 1997). (Fa lü wen hua yan jiu zhong xin wen cong).
乡土社会的秩序公正与权威 [WC]
- 2001 Feuchtwang, Stephan ; Wang, Mingming. *Grssroots charisma : four local leaders in China*. (London : Routledge, 2001). (Routledge studies on China in transition ; 10). [WC]

Wang, Mingxin (1952-) : Professor

Bibliographie : Autor

- 1998 Wang, Mingxin. *Ha lei hui xing lai le : Make Tuwen chuan qi*. Yu Shaowen hui. (Taipei : San min, 1998). (Er tong wen xue cong shu, wen xue jia xi lie). [Abhandlung über Mark Twain].
哈雷彗星來了：馬克.吐溫傳奇 [WC]
- 1999 Shi, Lidong ; Wang Mingxin. *Ai tiao wu de nü wen hao : Zhen Aosiding de mei li*. Gao Xin, Ni Jing hui. (Taipei : San min shu ju gu fen you xian gong si, 1999). (Er tong wen xue cong shu). [Abhandlung über Jane Austen].
愛跳舞的女文豪：珍奧斯汀的魅力 [WC]
- 1999 Wang, Mingxin. *Xun meng de ku er : Digengsi de hei an yu guang ming*. (Taipei : San min shu ju gu fen you xian gong si, 1999). (Er tong wen xue cong shu (San min shu ju gu fen you xian gong si). Wen xue jia xi lie). [Abhandlung über Charles Dickens].
尋夢的苦兒：狄更斯的黑暗與光明 [WC]

Wang, Mingyang (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 2000 [King, Stephen]. *Wei yi sheng huan zhe*. Sidifen Jin zhu ; Wang Mingyang yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 2000). (Meiguo kong bu xiao shuo zhi wang Sidifen Jin kong bu xiao shuo ji). Übersetzung von King, Stephen. *Survivor type*. In : King, Stephen. *Skeleton crew*. (New York, N.Y. : G.P. Putnam's Sons, 1985).
唯一生还者 [WC]

Wang, Mingyuan (um 2004)

Bibliographie : Autor

- 2004 [Stendhal]. *Sitangda zi zhuan*. Sitangda zhu ; Wang Mingyuan, Gao Yanchun yi. (Zhengzhou : Hai yan chu ban she, 2004). (Xing zuo chuan ji cong shu). Übersetzung von Stendhal. *Vie de Henri Brulard : autobiographie*. Publiée par Casimir Stryienski. (Paris : G. Charpentier, 1890).
司汤达自传 [WC]

Wang, Minhua (um 1997)

Bibliographie : Autor

- 1997 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Cha'ersi Digengsi yuan zhu ; simplified by D.K. Swan gai xie ; Wang Minhua yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). (Lang wen Ying Han dui zhao jie ti yue du cong shu). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859].
雙城記 [WC]
- 1999 [Wilde, Oscar]. *Nian qing de guo wang : Wang mi de gu shi ji : jian xie ben*. Wangerde yuan zhu ; D.K. Siwang [D.K. Swan], Maikemi Weisite [Michael West] gai xie ; Wang Minhua yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). (Lang wen ying han dui zhao jie ti yue du cong shu ; 3). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The young king and other stories*. Ill. By Georg Ehrlich. (London : A. Wingate, 1946). [Enthält] : The young king, The star child, The happy prince].
年轻的国王 : 王尔德故事集 : 简写本 [WC]

Wang, Minjie (um 1992)**Bibliographie : Autor**

- 1992 [Wolfe, Tom]. *Ming li chang da huo*. Woerfu ; Wang Minjie yi. (Zhengzhou : Henan ren min chu ban she, 1992). Übersetzung von Wolfe, Tom. *The bonfire of the vanities*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1987).
名利场大火 [WC]

Wang, Minmin (um 1981)**Bibliographie : Autor**

- 1981 [Christie, Agatha]. *Ya zheng ren*. Kelisidi zhu ; Li Shubao, Wang Minmin yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1981). Übersetzung von Christie, Agatha. *Dumb witness*. (London : Collins, 1937).
哑证人 [WC]

Wang, Mo (um 1956)**Bibliographie : Autor**

- 1956 [Verne, Jules]. *Niu bo shi*. Wang Mo yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1956). Übersetzung von Verne, Jules. *Le docteur Ox*. In : Verne, Jules. *Le docteur Ox*. Maître Zacharius. Un hivernage dans les glaces. Un drame dans les airs. Dessins par Bertrand, Froelich, Th. Schuler, Bayard et Marie. (Paris : J. Hetzel, 1874). (Les voyages extraordinaires).
牛博士 [WC]

Wang, Mouzu (um 1922)**Biographie**

- 1922.10 Wang, Mouzu. *Zhong hua jiao yu gai jin she yuan qi ji chang cheng*. In : Xin jiao yu ; vol. 5 (Oct. 1922).
 "There were several famous men who rejected political careers and turned their full energy to the academic and educational worlds. It was then that Dr. [John] Dewey came to our country propagating his theories, informing us what the new education was, and what the way to the new education should be. Then educational thought in the entire country underwent a change, and this was the New Education Movement." [Kee3:S. 65]

Wang, Musong (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 Wang, Musong. *Haimingwei zhuan*. (Shijia zhuang : Hua shan wen yi chu ban she, 1998). (Wai guo wen hua ming ren chuan ji shu cong). [Abhandlung über Ernest Hemingway].
 海明威传 [WC]

Wang, Nan (um 1989)

Bibliographie : Autor

- 1989 [Prévost, Françoise]. *Yi hai chun qing*. Puleiwo ; Wang Nan yi. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1989). Übersetzung von Prévost, Françoise. *Ma vie en plus : roman*. (Paris : Stock, 1975). = *L'amour nu*. (Paris : Stock, 1981).
 译海纯情 [WC]

Wang, Nian (um 1985)

Bibliographie : Autor

- 1985 [Joffo, Joseph]. *Dan zhi dai*. Ruofu ; Wang Nian, Zhou Ya yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). Übersetzung von Joffo, Joseph. *Un sac de billes*. (Paris : J.-C. Lattès, 1973).
 弹子袋 [WC]

Wang, Nianning (um 2007)

Bibliographie : Autor

- 2007 [Gabitova, Rimma Mikhailovna]. *Deguo lang man zhe xue*. Jiabitouwa zhu ; Wang Nianning yi. (Beijing : Zhong yang bian yi chu ban she, 2007). Übersetzung von Gabitova, Rimma Mikhailovna. *Filosofia nemetskogo romantizma*. (Moskva : Nauka, 1978). [Abhandlung über Novalis und Karl Wilhelm Friedrich von Schlegel].
 德国浪漫哲学 [WC]

Wang, Niansun (1744-1832) : Philosoph Konfuzianismus

Bibliographie : Autor

- 1978 Wang, Niansun. *Guang ya shu zheng : xin shi biao dian*. Chen Xionggen biao dian : Liu Dianjue [D.C. Lau] shen yue. (Xianggang : Zhongwen da xue chu ban she, 1978).
 廣雅疏證：新式標點

Wang, Ning (um 1985) : Professor of English and Comparative Literature, Qinghua University

Bibliographie : Autor

- 1983 [Zweig, Stefan]. *Tong qing de zui*. Ciweige zhu ; Guan Er, Wang Ning yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Ungeduld des Herzens : Roman*. (Stockholm : Bermann-Fischer, 1939).
同情的罪 [Din10]
- 1984 [Simmel, Johannes Mario]. *Wo liu gei ren jian de zi bai*. Guan Er, Wang Ning yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban she, 1984). Übersetzung von Simmel, Johannes Mario. *Ich gestehe alles : Roman*. (München : Droemer Knaur, 1968).
我留给人间自白 [Din10,WC]
- 1985 [Canetti, Elias]. *Mi wang*. Kaneiti zhu ; Wang Ning yi. (Changsha : Hunan ren min wen yi, 1985). Übersetzung von Canetti, Elias. *Die Blendung : Roman*. (Wien : Reichner, 1935).
迷惘 [ZhaYi2]
- 1987 [Roth, Joseph]. *Radetzky marsch*. Guan Er, Wang Ning yi. (Xi'an : Shaanxi ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Roth, Joseph. *Radetzky marsch*. (Berlin : Gustav Kiepenheuer, 1932). [WC,Din10]
- 1999 [Fitzgerald, F. Scott]. *Ye se wen rou*. Feicijielade zhu ; Wang Ning, Gu Mingdong, Xu Xin yi. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1999). (Chang jing lu cong shu. Wai guo you xiu xiao shuo xuan cui). Übersetzung von Fitzgerald, F. Scott. *Tender is the night*. (New York, N.Y. : Scribner, 1934).
夜色溫柔 [WC]
- 2002 *Whitman East & West : new contexts for reading Walt Whitman*. Ed. by Ed Folsom. (Iowa : University of Iowa Press, 2002). (Iowa Whitman series).
<http://whitmanarchive.org/criticism/current/pdf/anc.01053.pdf>. [AOI]

Wang, Peide (um 1981)

Bibliographie : Autor

- 1958 [Thackeray, William Makepeace]. *Hengli Aisimangde de li shi : an nü wang zhi xia yi wei lu jun shang xiao de zu zhuan*. Chen Kui, Wang Peide yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). (Sakelei xuan ji). Übersetzung von Thackeray, William Makepeace. *The history of Henry Esmond, Esq., a colonel in the service of Her Majesty Q. Anne*. (London : Printed for Smith, Elder & Co., 1852).
亨利艾斯芒德的歷史：安女王治下一位陸軍上校的自傳 [WC]
- 1981 [Scott, Walter]. *Xiu mu lao ren*. Wang Peide yi ; Liu Zunqi jiao. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1981). (Sigete xuan ji). Übersetzung von Scott, Walter. *The old mortality*. In : Scott, Walter. *Tales of my landlord*. Vol. 2-4. (Edinburgh : Printed for W. Balckwood ; London : J. Murray, 1816).
修墓老人 [WC]
- 1984 [Thackeray, William Makepeace]. *Niukemo yi jia*. Sakelei zhu ; Wang Peide yi. Vol. 1-2. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1984). Übersetzung von Thackeray, William Makepeace. *The newcomers : memoirs of a most respectable family*. (London : Bradbury and Evans, 1853-1855).
鈕克謨一家 [WC]

Wang, Peigen (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 [White, Patrick]. *Cheng zhan che de ren*. Patelike Huaite zhu ; Wang Peigen yi. (Huhehaote : Nei Menggu ren min chu ban she, 1998). (Shi jie wen xue zhuan shi cang shu). Übersetzung von White, Patrick. *Riders in the chariot*. (London : Eyre & Spottiswoode, 1961).
乘战车的人 [WC]

Wang, Peigong (1943-)*Bibliographie : Autor*

- 1972 *China on stage : an American actress in the People's Republic*. Ed. by Lois Wheeler Snow. (New York, N.Y. : Random House, 1972). [WC,LiuS3]
- 1998 *Theatre and society : an anthology of contemporary Chinese drama*. Haiping Yan, ed. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1998).
[Enthält] :
Gao, Xingjian. *Bus stop*. Übersetzung von Gao, Xingjian. *Che zhan*. In : Shi yue : wen xue shuang yue kan ; no 3 (1983).
Wang, Peigong ; Wang, Gui. WM. (1985).
Wei, Minglun. Pan Jinlian. = Pan Jinlian : yi gen ü ren de chen lun shi (1986).
Chen, Zidu ; Yang, Jian ; Zhu, Xiaoping. Sangshuping chronicles. = Sang shu ping ji shi (1988). [WC,LiuS3]

Wang, Peng (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1982 [Rappoport, Charles]. *Raolesi zhuan*. Sha'er Laboboer zhu ; Chen Zuomin, Wang Peng yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1982). Übersetzung von Rappoport, Charles. *Jean Jaurès : L'homme, le penseur, le socialiste*. (Paris : L'Emancipatrice, 1915). 饶勒斯传 [WC]
- 1988 [Queffélec, Yann ; Merle, Robert]. *Ye man de hun li*. Yang Gaifeileike zhu ; Wang Peng, Wu Jin, Ke Fuyi yi. *Zhou mo zai Xudekede*. Luobei'er Mei'erle zhu ; Zheng Yongui yi. Liu Mingjiu zhu bian. (Beijing : Beijing chu ban she, 1988). (Shi jie zhu ming wen xue jiang wen cong. Faguo Gonggu'er wen xue jiang zuo pin xuan ji). Übersetzung von Queffélec, Yann. *Noces barbares*. (Paris : Gallimard, 1985). Übersetzung von Merle, Robert. *Week-end à Zuydcoote : roman*. (Paris : Gallimard, 1949). 野蠻的婚禮 [Cat3,WC]

Wang, Peng (2) (um 1971) : Chinesischer Diplomat*Biographie*

- 1971 Wang Peng (2) ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Brüssel, Belgien und Luxemburg. [LCAB]

Wang, Penghui (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Irving, Washington]. *You ling xin lang*. Erwen zhu ; Wang Penghui yi. (Taipei : Tian tian wen hua, 1998). (Mo gui bai shu ; 2). Übersetzung von Irving, Washington. *The spectre bridegroom*. In : Irving, Washington. *The sketch book of Geoffrey Crayon, Gent*. Vol. 1-2. (London : John Murray, 1819-1820). 幽靈新郎 [WC]

Wang, Pengting (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Collins, Wilkie]. *Yue liang bao shi*. Kelinsi ; Wang Pengting yi. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). Übersetzung von Collins, Wilkie. *The moonstone*. (London : Tinsley Bros., 1868). 月亮宝石 [WC]
- 2000 [Swift, Jonathan]. *Geliefo you ji*. Siweifute ; Wang Pengting yi. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*]. 格列佛遊記 [WC]

Wang, Pi (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 [Schwab, Gustav]. *Xila shen hua*. Shiwabu zhu ; Sima Tong, Wang Pi bian yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1998). (Shi jie er tong wen xue cong shu). Übersetzung von Schwab, Gustav. *Die schönsten Sagen des klassischen Alterthums : nach seinen Dichtern und Erzählern*. Bd. 1-3. (Stuttgart : Liesching, 1838-1840). 希腊神話 [WC]

Wang, Ping (um 1992)

Biographie

- 1935 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Mo feng she (Windmill Society) im Tao Tao Theater in Nanjing unter der Regie von Zhang Min mit Wang Ping als Nora und Lu Fu als Helmer. [Ibs112,Ibs1:S. 199]

Bibliographie : Autor

- 1992 [Maritain, Jacques]. *Ke xue yu zhi hui*. Yake Malitan zhu ; Yin Jinli, Wang Ping yi. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue yuan chu ban she, 1992). (Ming ren ming zhu yi cong). Übersetzung von Maritain, Jacques. *Science et sagesse ; suivi d'éclaircissements sur la philosophie morale*. (Paris : Labergerie, 1935). 科学与智慧 [WC]
- 1997 *Zou chu Fei zhou*. Yin Aiping, Xiao Jia, Wang Ping gai bian. (Xi'an : Wei lai, 1997). (Cha tu ben shi jie zhu ming li xian xiao shuo jing dian). 走出非洲
[Enthält] :
- [Dinesen, Isak = Blixen-Finecke, Karen]. *Zou chu Fei Zhou*. Übersetzung von Dinesen, Isak. *Out of Africa*. (New York, N.Y. : Modern Library, 1952). 走出非洲
 - [Defoe, Daniel]. *Hai dao chuan zhang*. Difu zhu. Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life, adventures, and pyracies, of the famous Captain Singleton : containing an account of his being set on shore in the island of Madagascar, his settlement there, with a description of the place and inhabitants: of his passage from thence, in a paraguay, to the main land of Africa, with an account of the customs and manners of the people: his great deliverances from the barbarous natives and wild beasts: of his meeting with an Englishman, a citizen of London, among the Indians, the great riches he acquired, and his voyage home to England: as also Captain Singleton's return to sea, with an account of his many adventures and pyracies, with the famous Captain Avery and others*. (London : Printed for J. Brotherton, J. Graves, A. Dodd and T. Warner, 1720). 海盜船長
 - Nu hai bian zhou*. [Original-Titel nicht bekannt].
 - Gelifei li xian ji*. [Original-Titel nicht bekannt]. [WC]

- 1997 [Lofting, Hugh ; Wyss, Johann David]. *Dulide yi sheng ; Hai jiao yi le yuan*. Xiu Luofuting yuan zhu ; Dawei Weisi yuan zhu ; Lin Manqiu gai xie ; Lin Yiqin cha tu ; Yu Zhiying gai xie ; Wang Ping cha tu. (Taibei : Fang xiang wen ua, 1997). (Er tong ban shi jie ming zhu zhi lu ; 4). Übersetzung von Lofting, Hugh. *Doctor Dolittle*. [Titel nicht gefunden]. Übersetzung von Wyss, Johann David. *Der schweizerische Robinson, oder, Der schiffbrüchige Schweizer-Prediger und seine Familie : ein lehrreiches Buch für Kinder und Kinder-Freunde zu Stadt und Land*. Hrsg. Von Joh[ann] Rudolf Wyss. Erstes-zweytes Bändchen. (Zürich : Bey Orell, Füssli und Co., 1812-1813). [Geschrieben 1794-1798]. 杜立德醫生 ; 海角一樂園 [WC]
- 1997 [Verne, Jules ; Twain, Mark]. *Huan you shi jie 80 tian ; Qi gai wang zi*. Fanerna yuan zhu ; Make Tuwen yuan zhu ; Tan Ningqing gai xie ; Lin Zhongxing cha hua ; Lin Manqiu gai xie ; Wang Ping cha hua. (Taibei : Fang xiang wen hua, 1997). (Er tong ban shi jie ming zhu zhi lu ; 3). Übersetzung von Verne, Jules. Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). Übersetzung von Twain, Mark. *The prince and the pauper : a tale for young people of all ages*. (New York, N.Y. : Harper & Bros, 1881). 環遊世界80天 ; 乞丐王子 [WC]
- 2000 Xue, Di. *Coming out of darkness*. Transl. by Zhou Hanqing, Wang Ping, and Robert Coover. In : Manoa ; vol. 12, no 1 (2000). [Betr. Tiananmen]. <https://muse.jhu.edu/journals/manoa/v012/12.1xue01.html>. [WC]

Wang, Pingling (um 1923)

Bibliographie : Autor

- 1923 Wang, Pingling. *Shubenhua xin li xiang zhu yi de zhe xue*. In : Xue deng (1923). [Schopenhauers neo-idealistische Philosophie]. 叔本华新理想主义的哲学 [Schop7]
- 1929 Wang, Pingling. *Xi yang zhe xue gai lun*. (Shanghai: Shanghai tai dong tu shu ju, 1929). [Abriss der westlichen Philosophie]. 西洋哲学概论 [Schop7]

Wang, Qi (um 1962)

Bibliographie : Autor

- 1962 Wang, Qi. *Miye*. = *Mile*. (Shanghai : Shanghai ren min mei zhu chu ban she, 1962). (Xi yang hua jia cong shu. [Abhandlung über Arthur Miller]. 米叶 [WC]

Wang, Qian (um 1996)

Bibliographie : Autor

- 1996 [Lauxmann, Frieder]. *Yu Heige'er tong xing zai xin xi gao su lu shang*. Wang Qian yi. (Beijing : Zhongguo jing ji chu ban she, 1998). (Sheng huo zhe xue yi cong). Übersetzung von Lauxmann, Frieder. *Mit Hegel auf der Datenautobahn : über die Freude an geistigen Zusammenhängen*. (München : Nymphenburger, 1996). [Abhandlung über die Philosophie des 20. Jahrhunderts]. 与黑格尔同行在信息高速路上 [WC]

Wang, Qianfeng (um 1969)

Bibliographie : Autor

- 1969 [Twain, Mark]. *Make Tuwen zi zhuan*. Make Tuwen zhu ; Wang Qianfeng yi. (Taipei : Shui niu tu shu chu ban shi ye gong si, 1969). (Shui niu wen ku ; 128). Übersetzung von Twain, Mark. *The autobiography*. In : Sunday magazine ; Oct. 27 (1907)-Sept. 27 (1908). 馬克吐溫自傳 [WC]

Wang, Qiang (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1997 [Le Carré, John]. *Wei xian jue se*. Yuehan Lekalei zhu ; Wang Qiang, Tan Rao yi. (Guangdong : Zhu hai, 1997). (Dang dai xi fang chang xiao jin bang wen ku). Übersetzung von Le Carré, John. *The little drummer girl*. (London : Hodder and Stoughton, 1983). 危險角色 [WC]
- 1998 Wang, Qiang. *Bao ye da jian bing = Bulaike he quan qiu fa zhan zui kuai de bao ye di guo*. Xi ke luo shi. (Beijing : Guang ming chu ban she, 1998). [Biographie von William Blake]. 报业大兼并 [WC]

Wang, Qicheng (um 1952)

Bibliographie : Autor

- 1952 Wang, Qicheng. *Heige'er zhe xu gai yao*. Wang Qicheng bian. (Taipei : Zhongguo zheng zhi shu kan chu ban he zuo she, 1952). [Abhandlung über Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 黑格爾哲學概要 [WC]

Wang, Qifeng (um 1984) : Ballett-Tänzerin

Biographie

- 1984 Aufführung des Ballettes *Romeo and Juliet* von William Shakespeare durch die Shanghai Ballet Company in Shanghai. Romeo ist Ballett-Tänzer Shi Hui, Juliet ist Wang Qifeng. [Shak16:S. 196]

Wang, Qiliang (um 2000) : Chinesischer Diplomat

Biographie

- 1998-2000 Wang Qiliang ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Lissabon. [PorChi3]

Wang, Qing (um 1997)

Bibliographie : Autor

- 1997 [Lang, Andrew]. *Lü se tong hua*. Langge ; Wang Qing, Wang Youfeng yi. (Shanghai : Shanghai ke xue pu yi chu ban she, 1997). (Andelu Langge cai se tong hua quan ji). Übersetzung von Lang, Andrew. *The green fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1892). 綠色童話 [WC]
- 1998 [Stevenson, Robert Louis]. *You guai*. Clare West gai xie ; Wang Qing yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1998). (Shu chong, Niujin Ying Han dui zhao du wu). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Kidnapped : being the memoirs of the adventures of David Balfour in the year 1751*. In : Young folks ; May-July (1886). 誘拐 [WC]

- 1999 [Browning, Robert]. *Bolangning shi xuan*. Wang Qing ; Feibai yi bing zhuan wen. (Shenzhen : Hai tian chu ban she, 1999). [Übersetzung von Gedichten von Robert Browning]. 勃朗宁诗选 [WC]

Wang, Qingbo (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 [Holt, Victoria]. *Qi que tu zhi mi*. Weiduoliya Hete zhu ; Wang Qingbo, Zhou Xiangchao yi. (Taipei : Guo ji cun, 1998). (Xin yi, ming jia ming zhu ; 53). Übersetzung von Holt, Victoria. *Seven for a secret*. (London : HarperCollins, 1992). 七鵲圖之謎 [WC]

Wang, Qingfang (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 [Twain, Mark]. *Tangmu li xian ji*. Make Tuwen yuan zhu ; Wang Qingfang gai xie. (Taipei : Yu sheng wen hua chu ban, 1998). (Shi jie shao nian wen xue ming zhu ; 4). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876). 湯姆歷險記 [WC]

Wang, Qingji (um 1942)

Bibliographie : Autor

- 1942 [Kingsley, Charles]. *Shui hai*. Jinsilai zhu ; Wang Qingji yi. (Shanghai : Er tong shu ju, 1942). Übersetzung von Kingsley, Charles. *Water-babies : a fairy tale for a land-baby*. With two illustrations by J. Noel Paton. (London : Macmillan, 1863). 水孩 [WC]

Wang, Qingjie (1968-) : Professor of Ethics and Politics, Philosophy, The Chinese University of Hong Kong

Bibliographie : Autor

- 1993 [Heidegger, Martin]. *Xing er shang xue dao lun*. Mading Haidege'er yuan zhu ; Xiong Wei, Wang Qingjie yi. (Taipei : Yang zhe, 1993). (Haidege'er zhu zuo ji ; 1). Übersetzung von Heidegger, Martin. *Einführung in die Metaphysik*. (Tübingen : M. Niemeyer, 1953). 形而上學導論 [WC]
- 2003 Jin, Xiping ; Wang, Qingjie. *Xian xiang xue zai Zhongguo : Husai'er "Luo ji yan jiu" fa biao yi bai zhou nian guo ji hui yi*. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2003). (Zhongguo xian xiang xue yu zhe xue ping lun. Te ji). [Kongress. Phenomenology in China : the centennial of Edmund Husserl's Logical investigations. Betr. *Logische Untersuchungen* von Edmund Husserl]. 现象学在中国 : 胡塞尔逻辑研究发表一百周年国际会议 [WC]
- 2004 Wang, Qingjie. *Jie shi xue, Haidege'er yu ru dao jin shi = Heidegger and a hermeneutical interpretation of confucianism and daoism*. (Beijing : Zhongguo ren min da xue chu ban she, 2004). (Lang lang shu fang. Zhongguo dang dai xue shu si xiang wen ku). 解释学海德格尔与儒道今释 [WC]

Wang, Qingping (um 1997)

Bibliographie : Autor

- 1997 [Hanan, Patrick]. *Zhongguo duan pian xiao shuo*. Han Nan yuan zhu zhe ; Wang Qingping, Zeng Hong yi zhe. (Taipei : Guo li bian yi guan, 1997). (Shi jie xue shu yi zhu). Übersetzung von Hanan, Patrick. *The Chinese short story : studies in dating, authorship, and composition*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1973). (Monograph series / Harvard-Yenching Institute ; vol. 21).
中國短篇小說

Wang, Qingsong (um 1999)

Bibliographie : Autor

- 1999 [Ruskin, John]. *Lasijin du shu sui bi*. Luosijin ; Wang Qingsong deng yi. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 1999). (Shi jie ming ren shu hua xi lie). [Übersetzung von Essays von Ruskin].
拉斯金读书随笔 [WC]
- 2000 Wang, Qingsong ; Yu, Qing. *Make Tuwen & Haimingwei*. (Shenzhen : Hai tian chu ban she, 2000). [Abhandlung über Mark Twain und Ernest Hemingway].
马克吐温(1835-1910) [WC]
- 2000 Wang, Qingsong. *Mage Tuwen*. (Xianggang : San lian shu dian, 2000). (Wen hua ju ren cong shu). [Abhandlung über Mark Twain].
馬克吐溫 [WC]

Wang, Qingtong (um 1915) : Übersetzer

Bibliographie : Autor

- 1915 Shuang suo'aguobo [Coppée, François]. *Hun zhong hua*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Wang Qingtong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1915). (Shuo bo cong shu ; 2, 38).
Übersetzung von Coppée, François. *Le coupable*. (Paris : A. Lemerre, 1897).
濶中花 [KVK,Lin1]
- 1915 [Dumas, Alexandre père]. *Xie lian jun zhu zhuan*. Dazhongma yuan zhu ; Lin Shu, Wang Qingtong yi shu. Vol. 1-2 in 1. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1915). (Shuo bu cong shu ; 2, 37). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Une fille du régent*. Vol. 1-4. (Paris : Alexandre Cadot, 1845).
蟹蓮郡主傳 [KVK,Lin1]
- 1915 [Loti, Pierre]. *Yu hai lei bo : ai qing xiao shuo*. Luedi zhu ; Lin Shu bi shu ; Wang Qingtong kou yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1915). (Shu bu cong shu ; 2, 41). Übersetzung von Loti, Pierre. *Pêcheur d'Islande*. (Paris : Calmann Lévy, 1886).
魚海泪波 : 哀情小说 [KVK,Lin1]
- 1916 [Dumas, Alexandre fils]. *Xiang gou qing yan*. Xiaozhongma yuan zhu ; Lin Shu, Wang Qingtong yi shu (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1916). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *Antonine*. (Paris : H. Souverain ; Bruxelles : Meline, 1849).
香鈎情眼 [WC]
- 1916 [Dumas, Alexandre fils]. *Ying wu yuan*. Xiaozhongma zhu ; Lin Shu, Wang Qingtong yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1916). (Shuo bu cong shu ; 3, 42, 44). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *Aventures de quatre femmes et d'un perroquet*. Vol. 1-6. (Paris : Alexandre Cadot, 1846-1847).
鸚鵡緣 [KVK,Lin1]
- 1916 [Dumas, Alexandre père]. *Xiang gou qing yan*. Xiaozhongma yuan zhu ; Lin Shu, Wang Qingtong yi shu. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1916). (Shuo bu cong shu ; 3, 5). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Antonine*. Vol. 1-2. (Paris : H. Souverain, 1849).
香鈎情眼 [KVK,Lin1]

- 1918 Huayi'er. *Jin tai chun meng lu*. Danmi'an yuan zhu zhe ; Lin Shu, Wang Qington yi shu zhe. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1918). (Shuo bu cong shu ; 3, 50). [Name des russischen Autors und Titel nicht gefunden ; Danmi'er ist Übersetzer ins Französische].
金台春夢錄 [Lin1,WC]
- 1918 [Conscience, Hendrik]. *Xiao you jing*. Lin Shu, Wang Qingtong bianyi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1918). (Shuo bu cong shu ; 3, 48). Übersetzung von : Conscience, Hendrik. *De arme Edelman*. (Anvers : J.P. Van Dieren, 1851).
孝友鏡

Wang, Qingyu (um 1994) : Chinesischer Diplomat

Biographie

- 1990-1994 Wang Qingyu ist Botschafter der chinesischen Botschaft der Niederlande in Den Haag. [Neth1]

Wang, Qiongqiong (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 [Stevenson, Robert Louis]. *Hua shen bo shi*. Rosemary Border gai xie ; Wang Qiongqiong yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1998). (Shu chong, Niu jin Ying Han dui zhao du wu). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The strange case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*. (London : Longmans, Green & Co., 1886). [Text in Chinesisch und Englisch].
化身博士 [WC]

Wang, Qishan (Tianzhen, Shanxi 1948-) : Kommunistischer Politiker, Bürgermeister von Beijing

Biographie

- 2000 Mark Vaile besucht Guangzhou um Handel zu fördern. Er trifft Wang Qishan. [Tho2]

Wang, Qiugui (1943-) : National Tsinghua University, Taiwan

Bibliographie : Autor

- 1979 Hanan, Patrick. *Hannan Zhongguo gu dian xiao shuo lun ji*. Wang Qiugui bian. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1979).
韓南中國古典小說論集

Wang, Qiurong (um 1986)

Bibliographie : Autor

- 1986 Wang, Qiurong. *Xi fang shi yuan lan sheng*. (Beijing : Yu wen chu ban she, 1986). [Auslese westlicher Lyrik].
西方诗苑揽胜 [WC]
- 1986 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake lun wen xuan*. Ba'erzhake zhu ; Wang Qiurong bian ; Cheng Daixi deng yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1986). [Übersetzung ausgewählter Werke von Balzac].
巴尔扎克论文学 [WC]

- 1998 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Reng Rongrong zhu bian ; Wang Qiurong bian xie ; Wang Chongyi hui hua. (Shanghai : Shanghai jiao yu, 1998). (Shi jie zhu ming wen xue gu shi). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).
簡愛 [WC]
- 1998 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. Shang wei de nü er. Wang Qiurong bian xie ; Yi Lu hui hua. (Shanghai : Shanghai jiao yu chu ban she, 1998). (Shi jie zhu ming wen xue gu shi). Übersetzung von Pushkin, Aleksandr. *Kapitanskaya dochka*. In : *Sovremennik* ; no 4 (1836). = *The captain's daughter, or, The generosity of the Russian usurper Pugatscheff*. (New York, N.Y. : Charles Müller, 1846).). = *Die Capitainstochter : Hauptmannstochter*. (Leipzig : F.A. Brockhaus, 1848).
上尉的女儿 [WC]

Wang, Quan'gen (um 2006)

Bibliographie : Autor

- 2006 [Grimm, Jacob ; Grimm Wilhelm]. *Cheng se Deguo tong hua : qiu ji tong hua*. Gelin yuan zhu ; Wang Quan'gen zhu bian. (Shanghai : Shanghai ren min mei shu chu ban she, 2006). (Shi jie er tong gong xiang de jing dian cong shu). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.
橙色德国童话 : 秋季童话 [WC]

Wang, Qun (um 1999)

Bibliographie : Autor

- 1999 *Make Tuwen zuo pin shang xi*. Chen Lang, Wang Qun, Chen Liwen bian zhu. (Wuhan : Wuhan ce hui ke ji da xue chu ban she, 1999). (Shi jie ming jia zuo pin shang xi cong shu). [Appreciations of works of Mark Twain].
馬克吐溫作品賞析 [WC]
- 1999 [Kipling, Rudyard]. *Sen lin zhi shu*. Jibulin ; Lin Gelun, Zhou You er tong wen xue ; Zhang Hong fan yi jia ; Wang Qun ying yu fan yi. (Haikou : Nan hai chu ban gong si, 1999). (Shi jie er tong wen xue ming zhu). Übersetzung von Kipling, Rudyard. *The jungle book*. (London : Macmillan, 1895).
森林之书 [WC]

Wang, Ren (um 1985)

Bibliographie : Autor

- 1985 Sukhotina-Tolstaia, Tat'iana L'vovna. *Hui yi*. Suhuojingna Tuo'ersitaya ; Xie Hairen, Wang Ren, Wu Zhou yi. (Beijing : Zhongguo zhan wang chu ban she, 1985). Übersetzung von Sukhotina-Tolstaia, Tat'iana L'vovna. *Vospominaniia*. (Moskva : Moskva, Khudozhestvennaia literatura, 1976). = Sukhotina-Tolstaia, Tat'iana L'vovna. *Tolstoy remembered*. (New York, N.Y. : McGraw-Hill, 1977).
回忆 [WC]

Wang, Renli (um 1985)

Bibliographie : Autor

- 1985 [Maurois, André]. *Bailun zhuan*. An Moluoya zhu ; Qiu Xiaolong, Wang Renli yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1985). Übersetzung von Maurois, André. *Don Juan; ou, La vie de Byron*. (Paris : B. Grasset, 1930).
拜倫傳 [WC]
- 1986 [Maurois, André]. *Digengshi ping zhuan*. An Moluoya zhu ; Wang Renli yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1986). Übersetzung von Maurois, André. *Un essai sur Dickens*. (Paris : Grasset, 1927. (Les cahiers verts ; sér. 2, no 3).
迭更司評傳 [WC]

Wang, Renpian (um 1968)

Wang, Renshu (um 1939)

Bibliographie : Autor

- 1939 [Glaeser, Ernst. *Der letzte Zivilist*]. Wang Renshu yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1939). Übersetzung von Glaeser, Ernst. *Der letzte Zivilist : Roman*. (Paris : Europäischer Merkur, 1935). [WC,Din11]

Wang, Renzhong (Jing, Hebei 1917-1992) : Politiker, Vize-Vorsitzender Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference

Biographie

- 1979 Wang Renzhong besucht Dänemark. [BroK1]
- 1989 Wang Renzhong besucht China um über chinesische wirtschaftliche und zukünftige Pläne zu diskutieren. [Tho2]

Wang, Rixiu = Ryûjo (um 1173)

Bibliographie : Autor

- 1924 Hackmann, Heinrich. *Laien-Buddhismus in China : das Lung shu ching t'u wên des Wang Jih hsiu*. Aus dem Chinesischen übersetzt, erläutert und beurteilt. (Gotha : Friedrich Andreas Perthes, 1924). [Wang, Rixiu. *Long shu jing tu wen*].

Wang, Rong (468-493) : Dichter

Bibliographie : Autor

- 2003 Mather, Richard B. *The age of eternal brilliance : three lyric poets of the Yung-ming era (483-493)*. Vol. 1-2. (Leiden ; Boston : Brill, 2003). (Sinica Leidensia ; vol. 61). [Shen Yue, Xie Tiao, Wang Rong].

Bibliographie : erwähnt in

- 2003 Mather, Richard B. *The age of eternal brilliance : three lyric poets of the Yung-ming era (483-493)*. Vol. 1-2. (Leiden ; Boston : Brill, 2003). (Sinica Leidensia ; vol. 61). [Shen Yue, Xie Tiao, Wang Rong].

Wang, Rongbao (1878-1933 Beijing) : Diplomat

Biographie

- 1914-1919 Wang Rongbao ist Gesandter der chinesischen Gesandtschaft in Brüssel, Belgien. [LCAB]
- 1919-1922 Wang Rongbao ist Gesandter der chinesischen Gesandtschaft in der Schweiz. [Wik]

Wang, Rongfen (um 1995)*Biographie*

- 1989 Tagung über *Max Weber und die Modernisierung Chinas* unter Wolfgang Schluchter und Wang Rongfen. Die Tagung konnte wegen Tiananmen nicht in Beijing stattfinden, ersatzweise wurde sie in Bad Homburg zum Tagungsort. [Kuo20:S. 282]

Bibliographie : Autor

- 1988 [Weber, Max]. *Xue shu sheng ya yu zheng zhi sheng ya dui da xue sheng de liang pian yan jiang*. Magesi Weibo zhu ; Wang Rongfen yi. (Beijing : Fuo ji wen hua chu ban gong si, 1988). Übersetzung von Weber, Max. *Gesammelte Aufsätze zur Wissenschaftslehre*. (Tübingen : Mohr, 1922). [Auszüge]. Weber, Max. *Gesammelte politische Schriften*. (München : Drei Masken Verlag, 1921). [Auszüge].
学朮生涯與政治生涯对大学生的兩篇演讲 [WC]
- 1995 [Weber, Max]. *Ru jiao yu dao jiao*. Magesi Weibo zhu ; Wang Rongfen yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1995). Übersetzung von Weber, Max. *Die Wirtschaftsethik der Weltreligionen : Konfuzianismus und Taoismus*. In : Weber, Max. *Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie*. Bd. 1. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1920).
儒教与道教 [WC]

Wang, Rongguang (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Tyler, Anne]. *Xiang chou xiao guan de wan can*. Anni Taile zhu ; Wang Rongguang yi. (Taibei : Fang zhi, 2000). (Fang zhi cong shu ; 59). Übersetzung von Tyler, Anne. *Dinner at the Homesick restaurant*. (New York, N.Y. : Knopf, 1982).
鄉愁小館的晚餐 [WC]

Wang, Ronghe (geb. Penang ; um 1887) : General*Biographie*

- 1887 Wang Ronghe und Yu Qiong kommen in Darwin an, reisen nach Sydney, Melbourne, Ballarat, Adelaide, Sandhurst, Wangaratta, Beechworth, Albany, Newcastle, Tamworth, Tenterfield, Brisbane, Townsvill, Cooktown. [Wan2]

Wang, Rongsheng (um 1995)*Bibliographie : Autor*

- 1995 [Verne, Jules]. *Hai di liang wan li*. Fanerna ; Wang Rongsheng zeng ling fu. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1995). (Ying han xuan zhu shi jie ke huan ming zhu jing xuan). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).
海底兩萬里 [WC]
- 1997 [Wells, H.G.]. *Xing qiu da zhan*. Weiersi zhu ; Wang Rongsheng yi. (Chengdou : Sichuan ren min chu ban she, 1997). (Ying han xuan zhu shi jie ke huan ming zhu cong shu). Übersetzung von Wells, H.G. *The war of the worlds*. (London : William Heinemann, 1898).
星球大战 [WC]

Wang, Rongzu = Wong, Young-tsu (1940-) : Professor of History, National Chung Cheng Universität

Bibliographie : Autor

- 1970 Xiao, Gongquan. *Ji yuan wen cun*. Wang Rongzu bian. Vol. 1-2. (Taibei : Huan yu chu ban she, 1970). (Chang chun teng wen ku ; 1). [Abhandlung über Politik]. 迹園文存. [WC]
- 1988 Xiao, Gongquan. *Kang Youwei si xiang yan jiu*. Wang Rongzu yi. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1988). Übersetzung von Xiao, Gongquan. *A modern China and a new world : K'ang Yu-wei, reformer and utopian, 1858-1927*. (Seattle, Wash. : University of Washington Press, 1975). (Publications on Asia of the Institute for Comparative and Foreign Area Studies ; no 24). 康有為思想研究 [WC]

Wang, Rui (um 1965)

Bibliographie : Autor

- 1965 [Hemingway, Ernest]. *Duan pian xiao shuo xuan yi ji*. Haimingwei deng zhu ; Wang Rui yi. (Taibei : Da xia wen hua chu ban she, 1965). [Übersetzung berühmter Short stories von Hemingway]. 短篇小說選譯集 [WC]
- 1983 [Christie, Agatha]. *Niluo he shang de can an*. Anthony Shaffer ; Wang Rui, Chen Xiong zhu shi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1983). (Ying yu xue xi du wu cong shu). Übersetzung von Christie, Agatha. *Death on the Nile*. (London : Collins, 1937). [Drehbuch]. 尼罗河上的慘案 [WC]

Wang, Rujie (um 1994)

Bibliographie : Autor

- 1993 Wang, Rujie. *The transparency of Chinese realism : a study of texts by Lu Xun, Ba Jin, Mao Dun and Lao She*. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms Internationa, 1994). Diss. Rutgers Univ., 1993. [WC]

Wang, Runhua = Wong, Yoon-wah (Malaysia 1941-) : Associate Professor, Chinese Department, National University of Singapore

Biographie

- 1965 [Camus, Albert]. *Yi xiang ren*. Wang Runhua yi [ID D24402].
Wu Hsi-deh : « Le prix Nobel, la création originale et et surtout sa volonté de combattres, sa recherche de la liberté individuelle contre la collectivité ridicule et fasciste ont trouvé plus d'échos parmi les jeunes Chinois à Taiwan. L'absurdité de la vie quotidienne qu'Albert Camus a exprimé dans 'L'étranger ?' ou dans les autres essais ou pièces de théâtre représente un facteur familier et même très positif. Tous les jeunes de cette génération subissaient sans cesse la guerre civile entre les nationalistes et le communistes, la blessure de la division du pays et celle de la famille, la menace de la libération communiste et la rigidité du contrôle du régime nationaliste. Ainsi, l'un des traducteurs, Wang Runhua a laissé exploser sa joie après l'achèvement de sa traduction car l'auteur avait parlé de tout ce qu'il voulait dire, était enfoui au fond de son coeur, et qu'il n'avait pas trouvé la force d'exprimer. Il poursuit que « son coeur solitaire est entouré d'un tremblement inconnu et qu'il a entendu enfin les tons de la réflexion si lointaine et si familière et le rythme des actions en mouvement. [CamA2]

Bibliographie : Autor

- 1968 [Camus, Albert]. *Yi xiang ren*. A. Kamou zhu ; Wang Runhua yi. (Tainan : Zhong hua chu ban she, 1965). Übersetzung von Camus, Albert. *L'étranger*. (Paris : Gallimard, 1942). 異鄉人 [WC]
- 1969 [Fitzgerald, F. Scott]. *Da zai ! Gaishibi*. Feizelei zhuan ; Wang Runhua, Dan Ying tong yi. (Tainan : Zhong hua, 1969). (Mei guo xian dai xiao shuo ming zhu). Übersetzung von Fitzgerald, F. Scott. *The great Gatsby*. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons, 1925). 大哉!蓋世比 [WC]
- 1970 [Conrad, Joseph]. *Hei an de xin*. Kanglade zhu ; Wang Runhua yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1970). (Xin chao wen ku ; 34). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Heart of darkness*. In : Conrad, Joseph. *Youth : a narrative, and two other stories*. (Edinburgh : W. Blackwood, 1902). (Library of English literature ; LEL 12841). 黑暗的心 [WC]
- 1977 Wong, Yoon-wah [Wang, Runhua]. *Yuan gui yu shui jing : liang shou qu yu shi zhi bi chiao yan jiu = Comparative study of two metaphysical conceits in the poetry of Chia Tao and John Donne*. (Singapore : Nanyang da xue yan jiu yuan, 1977). (Occasional paper series ; no 76). 圆规与水井：兩首曲喻诗之比较研究 [WC]

Wang, Runqiu (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 Wang, Runqiu ; Lin, Jinghua. *Tugeniefu*. (Haikou : Hainan chu ban she, 1996). (Shi jie li shi ming ren cong shu). [Abhandlung über Ivan Sergeevich Turgenev]. 屠格涅夫 [WC]

Wang, Runrong (um 1982)*Bibliographie : Autor*

- 1982 [Böll, Heinrich]. *Yi ci chu chai di zhong jie*. Bo'er zhu ; Wang Runrong, Lu Zhongda, Li Zhiyong yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1982). Übersetzung von Kurzgeschichten von Heinrich Böll ; Böll, Heinrich. *Ende einer Dienstreise : Erzählung*. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1966). 一次出差的终结 [WC]

Wang, Runyuan (um 1994)*Bibliographie : Autor*

- 1864 [Verne, Jules]. *Di xin you ji*. Rule Fanerna zhu ; Wang Runyuan yi. (Chengdu : Sichuan ke xue ji zhu chu ban she, 1994). (Shen you shi jie ke huan cong shu). Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 地心游记 [WC]
- 1994 [Verne, Jules]. *Ba shi tian huan you de qiu*. Fanerna ; Wang Runyuan. (Chengdu : Sichuan ke xue ji zhu chu ban she, 1994). (Shen you shi jie ke huan cong shu, Fanerna zuo pin xi lie). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 八十天環遊地球 [WC]

- 1994 [Verne, Jules]. *Feng huo dao*. Fanerna, Wang Runyuan. (Chengdu : Sichuan ke xue ji zhu chu ban she, 1994). (Shen you shi jie ke huan cong shu, Ferna zuo pin xi lie). Übersetzung von Verne, Jules. *Archipel en feu*. Dessins par Benett. (Paris : J. Hetzel, 1884). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).
烽火島 [WC]
- 1994 [Verne, Jules]. *Piao shi de ban dao*. Fanerna ; Wang Runyuan yi. (Chengdu : Sichuan ke xue ji zhu chu ban she, 1994). (Shen you shi jie ke huan cong shu, Fanerna zuo pin xi lie). Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
飄逝的半島 [WC]

Wang, Ruobi (um 1994)

Bibliographie : Autor

- 1969 [Gottschalk, Herbert]. *Luosu yi sheng*. Gaodeshao yuan zhu ; Wang Ruobi, Liu Fuzeng he yi. (Taipei : Shui niu chu ban she, 1969). (Luosu lun xuan ji ; 6. Shui niu Luosu cong shu ; 10). Übersetzung von Gottschalk, Herbert. *Bertrand Russell : a life*. (London : J. Baker, 1965). = Gottschalk, Herbert. *Bertrand Russell*. (Berlin : Colloquium Verlag, 1962).
羅素一生 [WC]
- 1974 [Russell, Bertrand]. *Wo wei shen mo bu shi Jidu tu*. Luosu zhu ; Wang Ruobi yi. (Taipei : Mu tong chu ban she, 1974). (Mu tong xin shu ; 6). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Why I am not a Christian*. (London : Watts, 1927).
我為什麼不是基督徒 [WC]

Wang, Ruoshui (1926-2002) : Journalist, Philosoph, Marxist

Bibliographie : Autor

- 1989 *Land without ghosts : Chinese impressions of America from the mid-nineteenth century to the present*. Transl. and ed. by R. David Arkush and Leo O. Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1989).
 [Enthält] :
 Xu, Jiyu. George Washington and the American political system. 1848.
 Zhi, Gang. Trains and teaties. 1868.
 Zhang, Deyi. Strange customs. 1868
 Li, Gui. Glimpses of a modern society. 1876.
 Chen, Lanbin. Traveil in the interior. 1878.
 Cai, Jun. How to cope with Western dinner parties. 1881.
 Huang, Zunxian. Two poems. 1882-1885.
 Zhang, Yinhuan. Chinese in America. 1886.
 Lin, Shu. Translator's notes to Uncle Tom's cabin. 1901.
 Liang, Qichao. The power and threat of America. 1903.
 Huang, Yanpei. Report of an investigation of American education. 1915.
 Hu, Shi. An American woman. 1914-1918.
 Tang, Hualong. The contradictory American character. 1918.
 Xu, Zhengkeng. "Things about America and Americans". 1918-1921.
 Li, Gongpu. Presidential elections. 1928.
 "Gongwang". The American family : individualism, material wealth, and pleasure-seeking. 1932.
 Zou, Taofen. Alabama : reds and blacks. 1935.
 Lin, Yutang. Impressions on reaching America. 1936.
 Kao, George. Burlesque. 1937.
 Fei, Xiaotong. The shallowness of cultural tradition. 1943-1944.
 Xiao, Qian. Some judgments about America. 1945.
 Yang, Gang. Betty : a portrait of loneliness. 1948.
 Du, Hengzhi. A day in the country. 1946-1948.
 Yin, Haiguang. Americans' lack of personal style. 1954.
 Yu, Guangzhong. Black ghost. 1965.
 Cai, Nengying ; Luo, Lan ; Liang Shiqiu. Eating in America. 1960s-1970s.
 "Jiejun". A family Christmas. ca. 1970.
 Zhang, Beihai. America, America. 1986-1987.
 Cold War denunciations. 1949-1955.
 Wang, Ruoshui. A glimpse of America. 1978.
 Xiao, Qian. Working students. 1979.
 Fei, Xiaotong. America revisited. 1979.
 Zhang, Jie. I do not regret visiting New York. 1982.
 Liu, Binyan. America, spacious yet confining. 1982.
 Wang, Yuzhong. Six don'ts for Chinese students in America. 1986.
 Li, Shaomin. Private ownership and public ownership. [WC]

Wang, Ruowang (Wujin, Jiangsu 1918-2001) : Autor, Dissident

Bibliographie : Autor

- 1988 *Between party and principle : the exit and voice of Fang Lizhi, Liu Binyan, and Wang Ruowang*. Guest ed. James Tong. (Armonk, N.Y. : Sharpe, 1988). (Chinese law and government ; 21.2). [WC]

Wang, San (um 1963) : Chinesischer Diplomat

Biographie

- 1961-1963 Wang San ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Dänemark. [BroK1]

Wang, Sen (um 1992)*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Tadié, Jean-Yves]. *Pulusite he xiao shuo*. Tadiái ; Gui Yufang, Wang Sen yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1992). (Wai guo wen xue yan jiu zi liao cong shu). Übersetzung von Tadié, Jean-Yves. *Proust et le roman : essai sur les formes et techniques du roman dans "A la recherche du temps perdu"*. (Paris : Gallimard, 1971). (Bibliothèque des idées). 普鲁斯特和小说 [WC]

Wang, Shangmin (um 1986)*Bibliographie : Autor*

- 1956 [Soria, Georges]. *Kong ju*. Suoliya ; Wang Shangmin yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban hse, 1956). Übersetzung von Soria, Georges. *La peur : pièce en 3 actes*. (Paris : Ed. français réunis, 1954). [Uraufführung Théâtre Monceau, Paris 1954]. 恐惧 [WC]
- 1960 [Soria, Georges]. *Suoliya xi ju ji*. Wang Shangmin yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1960). [Übersetzung ausgewählter Theaterstücke von Soria]. 梭里亚戏剧集 [WC]
- 1986 [Renard, Jules]. *Hong luo bo xu*. Liena'er ; Wang Shangmin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1986). Übersetzung von Renard, Jules. *Poïl de carotte*. In : Renard, Jules. *Comédies : Le plaisir de rompre ; Le pain de menage ; Poïl de carotte ; Monsieur Vernet*. (Paris : Société d'éditions littéraires et artistiques, 1904). 胡萝卜须 [WC]

Wang, Shangwen (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Hood, Stuart ; Crowley, Graham]. *Sade*. Stuart Hood wen zi ; Graham Crowley hui hua ; Lai Shouzheng jiao ding ; Wang Shangwen yi zhe. (Taibei : Li xu wen hua shi ye you xian gong si, 1998). (Si chao yu da shi jing dian man hua. Qi meng xue cong shu). Übersetzung von Hood, Stuart ; Crowley, Graham. *Marquis de Sade for beginners*. Ed. by Richard Appignanesi. (Cambridge : Icon, 1995). 薩德 [WC]
- 1998 [Horrocks, Chris ; Jevtic, Zoran]. *Buxiya*. Shen Qingsong [Vincent Shen] jiao ding ; Wang Shangwn yi zhe. (Taibei : Li xu wen hua shi ye you xian gong si, 1998). (Si chao yu da shi jing dian man hua. Qi meng xue cong shu). Übersetzung von Horrocks, Christ ; Jevtic, Zoran. *Baudrillard for beginners*. (Cambridge : Icon, 1996). [Jean Baudrillard]. 布希亞 [WC]

Wang, Shangyi (um 1985)*Bibliographie : Autor*

- 1969 [Hoffer, Eric]. *Zhen shi xin tu : qun zhong yun dong de te se ji qi fen xi*. Hehua zhuan ; Wang Shangyi yi. (Taibei : Shui niu, 1969). (Shui niu wen ku ; 119). Übersetzung von Hoffer, Eric. *The true believer*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1951). 真實信徒：群眾運動的特色及其分析 [WC]

- 1985 [Hoffer, Eric]. *Zhen shi xin tu*. Hehua zhu ; Wang Shangyi yi. (Taipei : Shui niu, 1985). (zhe xue cong shu ; 11). Übersetzung von Hoffer, Eric. *The true believer*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1951).
真實信徒 [WC]

Wang, Shao (Sui Dynastie)

Bibliographie : Autor

- 1882 Wang, Shao. *Lebensbeschreibungen von Heerführern und Würdenträgern des Hauses Sui*. Von August Pfizmaier. (Wien : Kaiserliche Akademie der Wissenschaften, 1882). (Denkschriften / Kaiserliche Akademie der Wissenschaften Wien. Phil.-Hist. Klasse ; Bd. 32, H.4).

Wang, Shao-cheng = Wang, Shaozheng (1906-)

Bibliographie : Autor

- 1935 Wang, Shao-cheng. *Aussenhandel und Zollproblem Chinas*. (Berlin : Funk, 1935). Diss. Univ. Berlin, 1935. [Wang, Shaozheng]. [WC]

Wang, Shaofang (um 1957)

Bibliographie : Autor

- 1957 [Willoughby, Westel Woodbury]. *Wai ren zai Hua te chuan he li yi*. Weiluo bei zhu ; Wang Shaofang yi. (Beijing : Sheng huo du shu xin zhi san lian shu dian ; Xin hua shu dian, 1957). Übersetzung von Willoughby, Westel W[oodbury]. *Foreign rights and interests in China*. Vol. 1-2. (Baltimore, Md. : Johns Hopkins Press, 1920). [Rev. and enl. ed. (1927)].
外人在华特权和利益

Wang, Shaokang (um 1951)

Bibliographie : Autor

- 1951 [Orwell, George]. *Wan sheng yuan*. Awei'er zhu ; Wang Shaokang yi. (Xinjiabo : Nangyang yin shua gong si, 1951). Übersetzung von Orwell, George. *Animal farm : a fairy story*. (London : Secker & Warburg, 1945).
萬牲園 [WC]

Wang, Shaolin (um 1992)

Bibliographie : Autor

- 1992 [Duroselle, Jean-Baptiste]. *Wai jiao shi : 1919-1984*. Diluosaier zhu ; Wang Shaolin deng yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1992). Übersetzung von Duroselle, Jean-Baptiste. *Histoire diplomatique de 1919 à nos jours*. (Paris : Dalloz, 1953).
外交史, 1919-1984 [WC]

Wang, Shaoming (um 1930)

Bibliographie : Autor

- 1926 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Geermu tong hua ji*. Wang Shaoming yi. (Kaifeng : Erziehungsministerium, 1926). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.
格爾木童話集 [LiaY]

- 1936 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua ji*. Wang Shaoming yi. (Nanjing : Zheng zhong, 1936). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm. [Vier Hefte].
格林童話集 [LiaY]
- 1985 [Murav'eva, Natalia Ignat'evna]. *Yuguo zhuan*. Ni Mulaweyewa zhu ; Wang Shaoming yi. (Guangzhou : Guangdong ren min chu ban she, 1985). (Wai guo ren wu zhuan ji cong shu). Übersetzung von Murav'eva, Natalia Ignat'evna. *Giugo*. (Moskva : Molodaia gvardiia, 1961). [Biographie von Victor Hugo].
雨果传 [WC]

Wang, Shaoru (um 1989)

Bibliographie : Autor

- 1989 [Toynbee, Arnold Joseph]. *Tangyinbi lun Tangyinbi : Tangyinbi yu Eben dui hua lu*. Wang Shaoru, Shen Xiaohong yi. (Shanghai : San lian shu dian, 1989). (Mou tou ying wen ku : shi jie xian zhe ming zhu xuan yi ; 3). Übersetzung von Toynbee, Arnold Joseph. *Toynbee on Toynbee : a conversation between Arnold J. Toynbee and G.R. Urban*. (New York, N.Y. : Oxford University Press, 1974).
湯因比論湯因比 : 湯因比与厄本对话录 [WC]

Wang, Shenfu = Wang, David Hsin-fu (Hangzhou 1931-1977 New York, N.Y.) : Dichter

Biographie

- 1949 Wang Shenfu immigrated to the United States. [Pou16:S. 172]
- 1955 Wang Shenfu erhält den B.A. in English des Dartmouth College. [Pou16:S. 172]
- 1961 Wang Shenfu erhält den M.A. des San Francisco State College. [Pou16:S. 173]
- 1972 Wang Shenfu promoviert an der University of Southern California. [Pou16:S. 173]

Bibliographie : Autor

- 2008 Pound, Ezra. *Ezra Pound's Chinese friends : stories in letters*. Ed. and ann. by Zhaoming Qian. (Oxford : University Press, 2008).
[Enthält] : Briefwechsel mit Song Faxiang (1914), Zeng Baosan, Yang Fengqi (1939-1942), Veronica Hulan Sun, Fang Achilles (1950-1958), Angela Jung Palandri (1952), Zhang Junmai (1953-1957), Zhao Ziqiang (1954-1958), Wang Shenfu (1955-1958), Fang Baoxian (1957-1959).
Appendix : Ezra Pound's typescript for "Preliminary survey" (1951).
http://cs5937.userapi.com/u11728334/docs/901475cb4b3c/Zhaoming_Qian_Ezra_Pounds_Chinese_Sto.pdf. [ZB]

Wang, Sheng (um 1994)

Bibliographie : Autor

- 1994 [Villiers, Gérard de]. *Die xue zhong dong : S.A.S. zhong dong li xian ji*. Rela'er De Weiliye ; Wang Shen yi. (Beijing : Zhongguo ren min gong an da xue chu ban she, 1994). Übersetzung von Villiers, Gérard de. *S.A.S. contre C.I.A.* (Paris : Plon, 1965).
喋血中东 : S.A.S.中东历险记 [WC]

Wang, Shengming (um 2004)

Bibliographie : Autor

- 2004 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua chao ji cheng gong xue*. Shubenhua zhu ; Wang Shengming yi. (Changchun: Bei fang Fu nü er tong chu ban she, 2004). (Shi jie da shi si xiang sheng yan). [Übersetzung von Schopenhauers Lehre vom Erfolg].
叔本华超级成功学 [Schop7]

Wang, Shengshan (um 1981)

Bibliographie : Autor

- 1981 [Wouk, Herman]. *Zhan zheng yu hui yi*. Wang Shengshan yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1981). Übersetzung von Wouk, Herman. *The caine mutiny court-martial : a play*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1954).
战争与回忆 [WC]

Wang, Shengzu (um 1964)

Bibliographie : Autor

- 1964 [Gibbon, Edward]. *Jiben Luoma di guo shuai wang shi xuan*. Jiben ; Wang Shengzu ; Jiang Mengyin. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1964). (Wai guo shi xue ming zhu xuan). Übersetzung von Gibbon, Edward. *A vindication of some passages in the fifteenth and sixteenth chapters of the History of the decline and fall of the Roman empire*. (Printed for W. Strahan ; and T. Cadell, 1779).
吉本《罗马帝国衰亡史》选 [WC]

Wang, Shenzhi (um 1937)

Bibliographie : Autor

- 1936 [Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü*. Xiaozhongma zhu ; Wang Shenzhi yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1936). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi].
茶花女 [Cat3,WC]
- 1937 [Ruskin, John]. *Jin he wang*. Luosijin yuan zhu ; Wang Shenzhi yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1937). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Ruskin, John. *The king of the golden river or, The black brothers : a legend of Stiria*. Ill. by Richard Doyle. (London : Smith, Elder & Co., 1851).
金河王
- 1938 [Irving, Washington]. *Qian zhang lu*. Yi'erwen zhu ; Wang Shenzhi yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1938). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Irving, Washington. *The sketch book of Geoffrey Crayon, Gent*. Vol. 1-2. (London : John Murray, 1819-1820).
拈掌錄
- 1939 [Irving, Washington]. *Fu zhang lu*. Ouwen zhu ; Wang Shenzhi yi shu. (Shanghai : Qi ming, 1939). Übersetzung von Irving, Washington. *The sketch book of Geoffrey Crayon, Gent*. Vol. 1-2. (London : John Murray, 1819-1820). (Ouwen jian wen ji).
拈掌錄 [WC]

Wang, Shi (um 1957)

Bibliographie : Autor

- 1957 [Kast, Peter]. *Diao liao dui di zhan shi*. Wang Shi yi. (Nanjing : Jiang su ren min wen xue, 1957). Übersetzung von Kast, Peter. *Die Versprengten*. (Berlin : Verlag Neues Leben, 1957). [WC]

Wang, Shibin (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Yeats, W.B.]. *Sheng ming zhi shu : Yezhi san wen ji*. Yezhi zhu ; Zhao Chunmei, Wang Shibin yi. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 1997). [Übersetzung von Essays von Yeats].
生命之树 : 叶芝散文集 [WC]

Wang, Shifu (ca. 1200-1280) : Dramatiker*Bibliographie : Autor*

- 1872-1880 Wang, Shih-fu. *Si-siang-ki ; ou, L'histoire du pavillon d'Occident : comédie en seize actes*. Traduit du chinois par Stanislas Julien. (Genève : G. Georg, T. Mueller, 1872-1880). (Atsume Gusa ; vol. 3). Übersetzung von Wang, Shifu. *Xi xiang ji*.
http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html.
- 1916 Wang, Ci-fu [Wang, Shifu]. *Si-siang-ki : o, Storia del padiglione occidentale*. Trad. di Mario Chini. (Lanciano : G. Carabba, 1916). (Scrittori italiani e stranieri. Poesia). Übersetzung von Wang, Shifu. *Xi xiang ji* 西廂記 [WC]
- 1926 Wang, She-fu. *Das Westzimmer : ein chinesisches Singspiel in deutscher Sprache*. [Übersetzt von] Vincenz Hundhausen ; hrsg. von Ernst Schwarz ; mit 21 Bildern nach chinesischen Holzschnitten. (Peking :Pekinger Verlag, 1926). [Wang, Shifu. *Xi xiang ji*]. [WAL 10]
- 1991 Wang, Shifu. *The moon and the zither : the Story of the western wing = Xin kan qi miao chuan zhu shi Xi xiang ji*. Ed. and transl. with an introd. by Stephen H. West and Wilt L. Idema ; with a study of its woodblock illustrations by Yao Dajuin. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1991). [New ed. 1995].
- 1995 Wang, Shifu. *The story of the western wing*. Ed. and transl. with an introduction by Stephen H. West and Wilt L. Idema. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1995). [Wang, Shifu. *Xi xiang ji*].

Wang, Shijie (1891-1981) : Chinesischer Diplomat*Biographie*

- 1935 Schiller-Ausstellung in Nanjing, organisiert von Jiang Fucong. Zhu Jiahua und Wang Shijie halten eine Ansprache. In *Zhong yang ri bao* erscheint eine Friedrich von Schiller-Beilage mit Beiträgen zur Ausstellung, zu Schillers Biographie und Werk, sowie der Beitrag von Zong Baihua über die Realisierbarkeit von Schillers Ideen. Gu qing schreibt im Artikel *Schiller und China - Gedanken über die Schiller-Ausstellung* : Das im Verfall befindliche China braucht solche Dichter, um die Nation vor dem Untergang zu retten... Nehmen wir das Schauspiel Wilhelm Tell als Beispiel, mit welcher schmerzlichen Ergriffenheit und Scham muss die Betrachtung dieses Schauspiels einen Chinesen erfüllen. Unsere Landsleute sollen statt unwürdig und gelangweilt zu vegetieren, die Meisterwerke der Weltliteratur schätzen lernen. [Zhu1:S. 32, 35]
- 1946 Wang Shijie und Victor Odlum unterschreiben ein Handels-Vertrag. Kanadas Export nach China waren Schiffe, Papier, Zellstoff, Holz, Weizen, Metall und Mineralien. [ChiCan4,ChiCan7]
- 1946 Vertrag zwischen Jacques Meyrier und Wang shijie für die definitive Rückübertragung der französischen Konzessionen. [BensN2:S. 529]

Bibliographie : Autor

- 1936 Pippon, Anton. *Beitrag zum chinesischem Sklavensystem nebst einer Übersetzung des "Chung kuo nu pei chih tu" (das Sklavensystem Chinas) von Wang Shih Chieh.* (Tokyo ; Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, 1936). (Mitteilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde ; 29B). Diss. Univ. Bonn.
Wang, Shijie. *Zhong guo nu bei zhi du.* [WC]

Wang, Shijing (1918-)

Bibliographie : Autor

- 1964 Wang, Shijing. *Lu Xun, a biography.* Transl. by Zhang Peiji ; English text ed. by Bonnie S. McDougall and Tang Bowen. (Beijing : Foreign Languages Press, 1984). Übersetzung von Wang, Shijing. *Lu Xun zhuan.* (Shanghai : Xin zhi shu dian, 1948).
魯迅傳 [WC]

Wang, Shishi (um 2003)

Bibliographie : Autor

- 2003 Wang, Shishi. *Lu Xun, Kamiu, Nicai dou zhe : jie shou bi jiao yna jiu.* (Taipei : Zhuan zhe, 2003). Diss. Furen Catholic Univ., 2003. [Abhandlung über Lu Xun, Albert Camus und Friedrich Nietzsche].
魯迅卡謬尼采讀者：接受比較研究 [WC]

Wang, Shiwei (Yunan 1906-1947) : Journalist, Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1933 [Daudet, Alphonse]. *Safu.* Dude zhu ; Wang Shiwei yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). Übersetzung von Daudet, Alphonse. *Sappho.* (Paris : Charpentier, 1884).
沙弗 [KVK]
- 1936 [Galsworthy, John]. *Zi chan jia.* Gao'ersihuasui zhu ; Wang Shiwei yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1936). (Shi jie wen xue quan ji). Übersetzung von Galsworthy, John. *The man of property.* (London : W. Heinemann, 1906). (The Forsyte saga).
資產家 [WC]
- 1936 [O'Neill, Eugene]. *Qi yi de cha qu.* Wang Shiwei yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1936). (Shi jie wen xue quan ji). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Strange interlude : a play.* (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1928). [Uraufführung 1928, Guild Theatre, John Golden Theatre, New York].
奇異的插曲 [WC]
- 1937 [Hardy, Thomas]. *Huan xiang.* Hadi ; Wang Shiwei yi. (Shanghai : Zhong hua, 1937). (Xian dia wen xue cong kan). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The return of the native.* (London : Smith, Elder & Co., 1878).
還鄉 [WC]

Wang, Shixie (um 1989)

Bibliographie : Autor

- 1987 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Puxijin xuan ji.* Wang Shixie, Li Yuzhen, Li Liangzheng yi. (Beijing : Ren min wen xue, 1987). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Pushkin].
普希金选集 [WC]

- 1987 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Zi you song*. Puxijin ; Wang Shixie yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1987). [Übersetzung von Gedichten von Pushkin].
自由颂 [WC]
- 1989 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Puxijin shu qing shi xuan*. Wang Shixie, Han Zhijie, Wei Huangnu, Qin Qiu yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1989). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Pushkin].
普希金抒情诗选 [WC]

Wang, Shiyan (um 1994)

Bibliographie : Autor

- 1994 [Johansen, Iris]. *Sha mo hua kai shi*. Yili Qionsen yuan zhu ; Wang Shiyan yi. (Taipei : Lin bai chu ban she you xian gong si, 1994). (Qiang wei jing dian ; 82). Übersetzung von Johansen, Iris. *And the desert blooms*. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1985).
沙漠花開時 [WC]

Wang, Shiya (um 1921)

Bibliographie : Autor

- 1921 [Russell, Bertrand]. *Luosu de shu li zhe xue dao lun*. In : Beijing da xue shu li za zhi ; vol. 3 (1921). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Introduction to mathematical philosophy*. (London : Allen & Unwin, 1919). [Based on the notes of Wang Shiya].
数理哲学导論 [Russ42]

Wang, Shiyuan (um 2000)

Biographie

- 1969-1970 Oldrich Svarny ist Visiting Professor an den Universitäten Princeton und Berkeley, arbeitet mit William S.-Y. Wang (Wang Shiyuan) zusammen und befasst sich mit der Phonetik und Prosodie des gesprochenen Chinesisch. [Wik]

Bibliographie : Autor

- 1966 [Chomsky, Noam]. *Bian huan lü yu fa li lun*. Hangshiji yuan zhu ; Wang Shiyuan, Lu Xiaodong bian yi. (Xianggang : Xianggang da xue chu ban she, 1966). Übersetzung von Chomsky, Noam. *Syntactic structures*. (The Hague : Mouton, 1957).
變換律語法理論 [WC]
- 2000 [Duras, Marguerite]. *Hou yan wu zhi de ren*. Wang Shiyuan yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Duras, Marguerite. *Les impudents*. (Paris : Plon, 1943).
厚颜无耻的人 [WC]

Wang, Shizhen (1526-1590) : Dichter

Bibliographie : Autor

- 1991 [Bach, Richard]. *Meng huan fei xing*. Licha Baha yuan zhu ; Wang Shizhen yi. (Taipei : Fang zhi, 1991). (Xin shi dai xi lie ; 18). Übersetzung von Bach, Richard. *Illusions : the adventures of a reluctant messiah*. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1977).
夢幻飛行 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1971 Lynn, Richard John. *Tradition and synthesis : Wang Shih-chen as poet and critic*. (Stanford, Calif. : Stanford University ; Ann Arbor : University Microfilms International, 1971). Diss. Stanford Univ., 1971. [Wang Shizhen]. [WC]

Wang, Shouchang = Xiaozhai, Zhuren (1864-1926) : Übersetzer

Biographie

- 1897 Lin Shu wird von Wang Shouchang beeinflusst, westliche Bücher ins Chinesische zu übersetzen. [BioD]
- 1907 Aufführung eines Aktes von *Cha hua nü yi* [ID D23857] nach der Übersetzung von Lin Shu und Wang Shouchang, Adaptation von *La dame aux camélias* von Alexandre Dumas fils, durch die Spring Willow Society, unter der Regie von Fujisawa Asajirô mit Li Shutong als Marguerite und Zeng Xiaogu als Armand's father, im Tokyo YMCA in Kanda-mitoshirocho. [Stowe22:49-50]

Bibliographie : Autor

- 1899 [Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü yi shi*. Xiaozhongma zhu ; Leng Hongsheng [Lin Shu], Xiaozhai Zhuren [Wang Shouchang] yi. In : Leng, Hongsheng [Lin, Shu]. *Wei lu cang ban*. Fuzhou : [s.n.], 1899. = (Shanghai : Wen ming shu ju, 1903). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi].
巴黎茶花女遗事 [KVK,Fan3,Lin1]

Wang, Shouren (1955-) : Professor of English, School of Foreign Studies, Nanjing University

Biographie

- 2000-2002 *Xin bian Meiguo wen xue shi* [ID D30668].
The chapter of Steinbeck provides new information and divides Steinbeck's career into four periods, emphasizing the second period from 1936 to 1939 with the trilogy about workers, and acknowledging two important works in his last period from 1953 to 1968, *Sweet Thursday* and *The winter of our discontent*. For the first time in Chinese criticism, Steinbeck is related to California and the myths of the frontier in the West. Also for the first time is *East of Eden* discussed in some detail. The writer believes that the theme of the novel is a continuation of Steinbeck's central concern in his writing career – the results of the American dream. He also points out that Steinbeck's experimentation with narrative technique is worthy of our special attention. *The winter of our discontent* is seen more as an exploration of the relationship between language and morality than as a story of its own. [SteJ3]
- 2000-2002 *Xin bian Meiguo wen xue shi* [ID D 30668].
Kapitel über Henry David Thoreau : The main trajectory of approaching Thoreau reveals the following : Comparative approaches have been made into the Chinese elements in the formation of Thoreau's notion of civilization and views of nature. In Wang Shouren's article he argues that Thoreau's advocacy of simplicity is attributed in part to the influence of Confucianism. He quotes widely from Walden and compares it with The Analects reiterating that the philosophy of Confucius played an important role in shaping Thoreau's life, thought and expression. [THD13]

Bibliographie : Autor

- 1980 [Zweig, Stefan. *Yi ge mo sheng nü ren de lai xin ; Yi ge nü ren de 24 xiao shi.*]. Ziweige zhu ; Wang Shouren, Ji Kun yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1980). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Der Briefe einer Unbekannten.* (Dresden : Lehmann, 1922). (Deutsche Dichterhandschriften ; 13) ; Zweig, Stefan. *Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau.* In : Zweig, Stefan. *Verwirrung der Gefühle : drei Novellen.* (Leipzig : Insel-Verlag, 1927).
一个陌生女人的来信 ; 一个女人的24小時 [Din10]
- 1980-1985 Esenin, Sergei Alexandrovich. *Shi er shou.* Yesaining ; Wang Shouren yi. [Two poems]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan.* Vol. 1 [ID D16726].
诗二首 [YuanK2]
- 1993 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Puxijin shu qing shi quan ji.* Ge Baoquan, Wang Shouren zhu bian. Vol. 1-3. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1993). [Übersetzung der gesammelten Gedichte von Pushkin].
普希金抒情诗全集
[Enthält] :
Vol. 1 : Tong zhen ji.
Vol. 2 : Qing xian ji.
Vol. 3 : Feng liu ji. [WC]
- 1997 [Hardy, Thomas]. *Huan xiang.* Tuomasi Hadai zhu ; Wang Shouren yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1997). (Yilin shi jie wen xue ming zhu. Gu dian xi lie). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The return of the native.* (London : Smith, Elder & Co., 1878).
還鄉 [WC]
- 1999 Wang, Shouren ; Wu, Xinyun. *Xing bie, zhong zu, wen hua : Tuoni Molisen yu er shi shi ji Meiguo hei ren wen xue.* (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1999). [Abhandlung über Toni Morrison].
性別種族文化 : 托妮莫里森与二十世纪美国黑人文学 [WC]
- 2000-2002 *Xin bian Meiguo wen xue shi.* Liu Haiping, Wang Shouren zhu bian. Vol. 1-4. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 2000-2002). [Geschichte der amerikanischen Literatur].
新編美國文學史 [WC]

Wang, Shu (um 1953)

Bibliographie : Autor

- 1953 Wang, Shu. *Bailun xiao zhuan.* (Xianggang : Xue wen shu dian, 1953). [Biographie von George Gordon Byron].
拜倫小傳 [WC]

Wang, Shu (1) (1924-) : Chinesischer Diplomat, Journalist

Biographie

- 1969-1974 Wang Shu (1) ist als Journalist der Nachrichtenagentur Neues China in Deutschland. [WangS2]
- 1974-1976 Wang Shu (1) ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Bonn. [WangS2]
- 1980-1985 Wang Shu (1) ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Wien. [WangS2,Int]

Bibliographie : erwähnt in

- 2003 Wang Shu : <https://www.perlentaucher.de/buch/wang-shu/maos-mann-in-bonn.html>.

Wang, Shufang (um 1987)

Bibliographie : Autor

- 1987 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua*. Wang Shufang gai xie zhe. (Jiayi : Hai ou chu ban she, 1987). (Shi jie er tong wen xue xuan ji ; 5). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.
格林童话 [WC]
- 1987 [Wyss, Johann David]. *Hai jiao yi le yuan*. Wang Shufang gai xie zhe. (Jiayi : Hai ou chu ban she, 1987). (Shi jie er tong wen xue xuan ji ; 11). Übersetzung von Wyss, Johann David. *Der schweizerische Robinson, oder, Der schiffbrüchige Schweizer-Prediger und seine Familie : ein lehrreiches Buch für Kinder und Kinder-Freunde zu Stadt und Land*. Hrsg. Von Joh[ann] Rudolf Wyss. Erstes-zweytes Bändchen. (Zürich : Bey Orell, Füssli und Co., 1812-1813).
[Geschrieben 1794-1798].
海角一樂園 [WC]

Wang, Shulin (um 1953)**Bibliographie : Autor**

- 1953 [Nathanson, Jerome]. *Duwei lun : min zhu sheng huo zhi zai zao*. Wang Shulin yi. (Xianggang : Ren min chu ban she, 1953). Übersetzung von Nathanson, Jerome. *John Dewey : the reconstruction oft he democratic life*. (New York, N.Y. : Scribner, 1951).
杜威論 : 民主生活之再造 [WC]

Wang, Shuo (Nanjing 1958-) : Schriftsteller**Bibliographie : Autor**

- 1992 Wang, Shuo. *Feu et glace : roman*. Trad. par Patricia Batto. (Arles : P. Picquier, 1992).
Übersetzung von Wang, Shuo. *Yi ban shi hu yan, yi ban shi hai shui*. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1989).
一半是火焰一半是海水 [Pino24]
- 1995 Wang, Shuo. *Herzklopfen heisst das Spiel : Roman*. Aus dem Chinesischen von Sabine Peschel ; in Zusammenarbeit mit Wang Ding und Edgar Wang ; mit einem Nachw. von Sabine Peschel. (Zürich : Diogenes, 1995). Übersetzung von Wang, Shuo. *Wan de jiu shi xin tiao*. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1989).
玩的就是心跳 [AOI]
- 1997 Wang Shuo. *Playing for thrills*. Transl. by Howard Goldblatt. (New York, N.Y. : W. Morrow, 1997). Übersetzung von Wang, Shuo. *Wan di jiu shi xin tiao*. (Beijing : Juo jia chu ban she, 1989).
玩的就是心跳 [WC]
- 1997 Wang, Shuo. *Je suis ton papa : roman*. Trad. par Angélique Lévi et Wong Li-yine. (Paris : Flammarion, 1997). (Lettres d'Extrême-Orient). Übersetzung von Wang, Shuo. *Wo shi ni ba ba*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1992).
我是你爸爸 [Pino24]
- 1997 Wang, Shuo. *Oberchaoten : Roman*. Aus dem Chinesischen und mit einem Nachwort von Ulrich Kautz. (Zürich : Diogenes Verlag, 1997). Übersetzung von Wang, Shuo. *Wan zhu*. (Taipei : Feng yun shi dai chu ban gong si, 1993).
頑 [Kau]
- 1997 Wang, Shuo. *Playing for thrills : a mystery*. Transl. by Howard Goldblatt. (Harpenden, Herts : No Exit Press, 1997). Übersetzung von Wang, Shuo. *Wan di jiu shi xin tiao*. (Beijing : Zuo jia chu ban she : Xin hua shu dian Beijing fa xing suo jing xiao, 1989).
玩的就是心跳 [WC]

- 1998 Wang, Shuo. *Scherzando col fuoco*. Trad. di Rosa Lombardi. (Milano : Mondadori, 1998). (Letteratura contemporanea). Übersetzung von Wang, Shuo. *Wan di jiu shi xin tiao*. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1989). 玩的就是心跳 [WC]
- 1998 Wang, Shuo. *The troubleshooters*. Ed. Stanley Rosen. (Armonk, N.Y. : Sharpe, 1998). (Chinese education ; 31, 1). Übersetzung von Wang, Shuo. *Wan zhu*. (Xianggang : Tian di tu shu you xian gong si, 1993). (Tian di wen cong ; 15). 頑主 [WC]
- 1999 Wang, Shuo. *Metà fuoco, metà acqua : romanzo*. Trad. di Rosa Lombardi. (Milano : Mondadori, 1999). (Scrittori italiani e stranieri). Übersetzung von Wang, Shuo. *Yi ban shi hu yan, yi ban shi hai shui*. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1989). 一半是火焰一半是海水 [WC]
- 1999 Wang, Shuo. *Vous êtes formidable ! : roman*. Trad. et présenté par Maité Aragones Lumeras. (Paris : L'âge d'homme, 1999). (Vent d'Est, vent d'Ouest). Übersetzung von Wang, Shuo. *Ni bu shi yi ge su ren*. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1993). 你不是一个俗人 [Pino24]
- 2000 Wang, Shuo. *Please don't call me human*. Transl. by Howard Goldblatt. (New York, N.Y. : Hyperion, 2000). Übersetzung von Wang, Shuo. *Qian wan bie ba wo dang ren*. (Beijing : Ren min Zhongguo chu ban she : Xin hua shu dian shou du fa xing suo jing xiao, 1992). 千万别把我当人 : 王朔精彩对白欣赏 [WC]

Wang, Shuqin (um 1999)

Bibliographie : Autor

- 1977 [Mansfield, Katherine]. *Qian zou qu*. Kaisalin Mansifeier zhu ; Yang Shuqin yi. (Tainan : De hua chu ban she, 1977). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *Prelude*. (Richmond : Hogarth Press, 1918). 前奏曲
[Enthält] : *Xing fu = Bliss*. In : English review ; vol. 17 (Aug. 1918). 幸福 [WC,Mans10]
- 1999 [Hume, David]. *Dao de yuan li tan jiu*. Xiumo ; Wang Shuqin yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1999). (Wai guo lun li xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Hume, David. *An enquiry concerning the principles of morals*. (London : Printed for A. Millar, 1751). 道德原理探究 [WC]

Wang, Shuqing (um 1984)

Bibliographie : Autor

- 1984 [Spyri, Johanna]. *Haidi*. Sipeili zhu ; Wang Shuqing, Luo Xiaofeng yi. (Beijing : Zhongguo wen yi lian he chu ban gong si, 1984). Übersetzung von Spyri, Johanna. *Heidi's Lehr- und Wanderjahre ; Heidi kann brauchen, was es gelernt hat : eine Geschichte für Kinder und auch für Solche, welche die Kinder lieb haben*. Bd. 1-2. (Gotha : F.A. Perthes, 1880-1881). 海蒂 [WC]

Wang, Shuren (um 1990)

Bibliographie : Autor

- 1982 *Guo wai Heige'er zhe xue xin lun*. Wang Jiuxing, Ru Xin, Wang Shuren tong jiao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1982). [Übersetzungen von englischen, deutschen, französischen und russischen Artikeln über Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
国外黑格尔哲学新论 [WC]
- 1985 Wang, Shuren. *Si bian zhe xue xin tan : guan yu Heige'er ti xi de yan jiu*. (Beijing : Ren min chu ban she, 1985). (Xi fang zhe xue shi yan jiu cong shu). [Abhandlung über die Philosophie von Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
思辨哲学新探：关于黑格尔体系的研究 [WC]
- 1987 *Xi fang zhu ming zhe xue jia zhuan lue*. Wang Shuren, Yu Lichang, Hou Hongxun zhu bian. (Jinan : Shandong ren min chu ban she, 1987). [Biographien berühmter westlicher Philosophen].
西方著名哲学家传略 [WC]
- 1988 Wang, Shuren. *Li shi de zhe xue fan si : guan yu "Jing shen xian xiang xue" de yan jiu*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1988). [Abhandlung über Georg Wilhelm Friedrich Hegels Beiträge über das Gewissen].
历史的哲学反思：关于精神现象学的研究 [WC]
- 1990 [Steinkraus, Warren E.]. *Heige'er zhe xue xin yan jiu*. Shitaiyinkelaosi bian ; Wang Shuren deng yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1990). Übersetzung von Steinkraus, Warren E. *New studies in Hegel's philosophy*. (New York, N.Y. : Holt, Rinehart and Winston 1971).
黑格尔哲学新研究 [WC]

Wang, Shuwen (um 1993)

Bibliographie : Autor

- 1993 [Johansen, Iris]. *Bai duan wu xia*. Yili Qionsen yuan zhu zhe ; Wang Shuwen yi zhe. (Taibei : Lin bai chu ban she you xian gong si, 1993). (Qiang wei jing dian ; 15). Übersetzung von Johansen, Iris. *White satin*. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1985).
白緞無瑕 [WC]
- 1993 [Johansen, Iris]. *Jin se ye man ren*. Yili Qionsen yuan zhu ; Chen Huiru yi. (Taibei : Lin bai chu ban she you xian gong si, 1992). (Lang man jing dian ; 51). Übersetzung von Johansen, Iris. *The golden barbarian*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1990).
金色野蠻人 [WC]
- 1993 [Johansen, Iris]. *Lan se tian e rong*. Yili Qionsen yuan zhu ; Wang Shuwen yi. (Taibei : Lin bai fa xing, 1993). (Qiang wei jing dian ; 17). Übersetzung von Johansen, Iris. *Blue velvet*. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1985).
藍色天鵝絨 [WC]
- 1993 [Johansen, Iris]. *Yan gui chao*. Yili Qionsen yuan zhu ; Wang Shuwen yi. (Taibei : Lin bai chu ban she you xian gong si, 1993). (Lang man jing dian ; 7). Übersetzung von Johansen, Iris. *Return to Santa Flores*. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1984).
燕歸巢 [WC]
- 1993 [Johansen, Iris]. *Zhuo zhu na cai hong*. Yili Qionsen yuan zhu ; Wang Shuwen yi. (Taibei : Lin bai fa xing, 1993). (Qiang wei jing dian ; 19). Übersetzung von Johansen, Iris. *Capture the rainbow*. (Toronto ; New York, N.Y. : Bantam Books, 1984).
捉住那彩虹 [WC]

Wang, Shuxian (um 1956)

Bibliographie : Autor

- 1956 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Heige'er lun li xue*. Wang Shuxian yi. (Taipei : Pami'er shu dian, 1956). Übersetzung von *Encyklopädie der philosophischen Wissenschaften im Grundrisse : zum Gebrauch seiner Vorlesungen*. (Heidelberg : A. Osswald, 1817). T. 1 : *Die Logik*.
黑格爾論理學 [Heg10]

Wang, Shuxiang (um 2002)

Bibliographie : Autor

- 2002 [Andreas-Salomé, Lou]. *Qing yu Nicai*. Lu Shalemei zhu ; Wang Shuxiang, Yang Zuqun yi. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 2002). (Nicai bai nian jie du xi lie).
Übersetzung von Adnreas-Salomé, Lou. *Friedrich Nietzsche in seinen Werken*. (Wien : C. Konegen, 1894).
情遇尼 [WC]

Wang, Shuyuan (1932-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1974 Wang, Shuyuan. *Azalea mountain : a modern revolutionary Peking opera*. (Beijing : Foreign Language Press, 1974). (Chinese literature : 1974, 1). Übersetzung von Wang, Shuyuan. *Du juan shan : san mu qi chang hua ju*. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1963). 杜鹃山 : 三幕七场话剧 [WC]
- 1975 *Five Chinese Communist plays*. Ed. by Martin Ebon. (New York, N.Y. : John Day, 1975).
[Enthält] :
Ding, Yi ; He, Jingzhi. The white-haired girl. = Bai mao nü (1945).
Du, Mingxin. The red detachment of women. = Hong se niang zi jun (1964).
Taking the bandits' stronghold. = Zhi qu wei hu shan (1967).
Weng, Ouhong. The red lantern. = Hong deng ji (1964).
Wang, Shuyuan. *Azalea mountain*. = Du juan shan (1973). [LiuS3,WC]

Wang, Simin (um 1981)

Bibliographie : Autor

- 1981 Wang, Simin. *Tugeniefu 1818-1883*. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1981).
[Abhandlung über Ivan Sergeevich Turgenev].
屠格涅夫 1818-1883 [WC]

Wang, Sing-wu = Wang, Sydney (Wenling, Taizhou, Zhejiang 1920-2004) : Chef-Bibliothekar Orientalia Section National Library of Australia

Bibliographie : Autor

- 1969 Wang, Sing-wu. *Diplomatic relations between China and Australia prior the the establishment of the Chinese consulate in Melbourne in 1909*. In : Chinese culture ; vol. 10, no 2 (1969). [AOI]

Wang, Sixun (um 2002)

Bibliographie : Autor

- 2002 Wang, Sixun. *Cong Shubenhua de shi jie guan dao Nicai de shi jie guan*. (Jiayi : Nan hua da xue, 2002). [Von Schopenhauers und Nietzsches Sicht der Welt].
從叔本華的世界觀到尼采的世界觀 [Schop7]

Wang, Sizeng (um 1945)*Bibliographie : Autor*

- 1945 [O'Neill, Eugene]. *Hong fen piao ling*. Aonier zhu ; Wang Sizeng yi. (Nanjing : Du li chu ban she, 1945). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Strange interlude : a play*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1928). [Uraufführung 1928, Guild Theatre, John Golden Theatre, New York]. [Enthält nur 5 statt 9 Akte].
紅粉飄零 [WC,NCL]

Wang, Songhai (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Däniken, Erich von]. *Hui gui qun xing : tian wai lai ke yu gu ren de wen ming kai hua*. Ailixi feng Danniken zhu ; Wang Songhai yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1998). (Di qiu wen ming zhi mi cong shu). Übersetzung von Däniken, Erich von. *Zurück zu den Sternen : Argumente für das Unmögliche*. (Düsseldorf : Econ-Verlag, 1969).
回归群星 : 天外来客与古人的文明开化 [WC]

Wang, Songnian (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Wells, H.G.]. *Hun shui bai nian*. He Qiao Weimisi zhu ; Wang Songnian yi. (Xi'an : Tai bai wen yi chu ban she, 1999). (Weimisi ke huan xiao shuo quan ji). Übersetzung von Wells, H.G. *When the sleeper wakes*. (London : T. Nelson, 1910).
昏睡百年 [WC]

Wang, Stephen F. (um 1968) : Chinesischer Diplomat*Biographie*

- 1968 Stephen F. Wang ist Chargé d'affaires der chinesischen Gesandtschaft in Lissabon. [PorChi3]

Wang, Su (um 1899)*Bibliographie : Autor*

- 1899 Wang, Su. *Kong-tze kia-yu : les entretiens familiers de Confucius*. Traduits pour la première fois par Charles Joseph de Harlez. (Paris : E. Leroux, 1899). [*Kongzi Jia yu*].

Wang, Susheng (um 1985)*Bibliographie : Autor*

- 1985 [Vailland, Roger]. *325,000 fa lang*. Wayang zhu ; Li Qing'an, Wang Susheng yi. (Beijing : Gong ren chu ban she, 1985). Übersetzung von Vailland, Roger. *325000 francs : roman*. (Paris : Correa Buchet-Chastel, 1948).
325,000法郎 [WC]

Wang, Tailai (um 1985)*Bibliographie : Autor*

- 1985 Wang, Tailai. *Pulusite*. In : Wai guo wen xue shi. (Tianjin : Nankai da xue chu ban she, 1985). [Artikel über Marcel Proust].
普魯斯特 [Prou1]

Wang, Taiqing (um 1956)

Bibliographie : Autor

- 1956 [Diderot, Denis]. *Dideluo zhe xue xuan ji*. Chen Xiuzhai, Wang Taiqing, Jiang Tianji yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1956). = (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1959). [Auszüge aus den philosophischen Werken von Diderot].
狄德罗哲学选集 [WC]
- 1956-1957 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Zhe xue shi jiang yan lu*. Heige'er zhu ; He Lin, Wang Taiqing yi. Vol. 1-2. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1956-1957). = Vol. 1-4. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1959). Übersetzung von Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Vorlesungen über die Geschichte der Philosophie*. Vol. 1-3. (Berlin : Duncker und Humblot, 1833-1836). (Werke ; Bd. 13-15).
哲學史講演錄 [WC]
- 1961 [Plechanov, Georgij Valentinovic]. *Wei wu zhu yi shi lun cong*. Wang Taiqing yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1961). Übersetzung von Plechanov, Georgij Valentinovic. *Beiträge zur Geschichte des Materialismus*. (Stuttgart : J.H.W. Dietz, 1896). [Betr. Paul Henri Thiry d'Holbach, Helvétius, Karl Marx].
唯物主義史論叢 [WC]
- 1981 [Streltsova, G.IA.]. *Pi pan cun zai zhu yi dui bian zheng fa de li jie : Jang-baoluo, Sate'er zhe xue guan dian fen xi*. Siteli'er cuowa zhu ; Che Mingzhou yi ; Wang Taiqing jiao. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Streltsova, G.IA. *Kritika ekzistentsialistskoi kontseptsii dialektiki : analiz filosofskikh vzgliadov Zh.-P. Sartra : uchebnoe posobie dlja filos. fak. i ot-d-nii un-tov*. (Moskva : Vysshaja shkola, 1974).
[Abhandlung über Existentialismus und Jean-Paul Sartre].
批判存在主义对辩证法的理解 : 让保罗萨特尔哲学观点分析 [WC]

Wang, Taizhi (um 1994) : Chinesischer Diplomat, Dichter

Biographie

- 1988-1992 Wang Taizhi ist Generalkonsul des chinesischen Generalkonsulats in Hamburg. [CCH1]

Bibliographie : Autor

- 1994 Wang, Taizhi. *Der chinesische Konsul in Hamburg : Gedichte von Wang Taizhi*. Übertragen und hrsg. von Bernd Eberstein. (Hamburg : Christians Verlag, 1994). [Ebe]
- 2003 [Mann, Klaus]. *Bei chuang jiao xiang qu : Chaikofusiji zhuan ji xiao shuo*. Kelaosi Man zhu ; Wang Taizhi, Shen Huizhu yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2003). Übersetzung von Mann, Klaus. *Symphonie pathétique : ein Tschaiowsky-Roman*. (Amsterdam : Querido, 1936).
悲怆交响曲 : 柴可夫斯基传记小说

Wang, Tangjia (um 1995) : Professor für Philosophie, Fudan-Universität, Shanghai

Bibliographie : Autor

- 1995 Wang, Tangjia. *Zi wo de jue wu : lun Dika'er yu Husai'er di zi wo xue shuo*. (Shanghai : Fudan da xue chu ban she, 1995). (Fudan da xue bo shi cong shu). [Abhandlung über Subjektivität in der Philosophie von René Descartes und Edmund Husserl]. 自我的觉悟 : 论笛卡尔与胡塞尔的自我学说 [WC]
- 1999 [Derrida, Jacques]. *Lun wen zi xue*. Delida ; Wang Tangjia yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). (Er shi shi ji xi fang zhe xue yi cong). Übersetzung von Derrida, Jacques. *De la grammatologie*. (Paris : Ed. de Minuit, 1967). (Collection "Critique"). 论文字学 [WC]

Wang, Tao = Wang, Libin (Puli = Luzhi, Suzhou, Jiangsu 1828-1897 Shanghai) :
Journalist, Übersetzer, Lektor

Biographie

- 1849-1862 Wang Tao arbeitet für die London Missionary Society Press. Zusammen mit Walter Henry Medhurst (1), Joseph Edkins und William Muirhead ist er bei der Übersetzung der Bibel beteiligt und als Übersetzer und Lektor im Mo hai shu guan tätig. [Rend]
- 1862 Wang Tao wird beschuldigt, einen Brief an die Taiping Rebellen geschickt zu haben und wird zum Tode verurteilt. Walter Henry Medhurst (2) gibt ihm Zuflucht im Britischen Konsulat in Shanghai bis zu seiner Ausreise nach Hong Kong. James Legge lädt ihn ein, ihm bei seinen Übersetzungen der Klassiker zu helfen und verschafft ihm eine Lehrstelle am Ying Hua College. [Rend]
- 1862-1884 Wang Tao lebt im Exil in Hong Kong. [Vit]
- 1867 Wang Tao verlässt China und hilft James Legge bei seinen Übersetzungen der chinesischen Klassiker. [Rend]
- 1868-1870 Wang Tao reist durch Europa. Er interessiert sich für das Pressewesen, besucht Druckereien, Giessereien und Papierfabriken in England, Schottland und Frankreich. [Vit]
- 1884 Wang Tao darf nach Shanghai zurückkehren, arbeitet bei der *Shen bao* und gründet den Buchverlag Tao yuan shu ju. [Jan, Vit]
- 1886 Wang Tao wird Direktor der Ge zhi shu yuan, einer Institution zur Verbreitung westlichen Wissens in Shanghai. [Vit]
- 1890 Wang, Tao. *Chong ding Faguo zhi lue* [ID D2299].
Wang schreibt : "A cette époque-là, Montesquieu, Voltaire, Rousseau et d'autres savants ont fait des livres ayant pour but de restreindre le pouvoir du Roi et de défendre les droits du peuple. Tous ceux qui ont lu leurs livres en furent enthousiasmés et se décidèrent à réformer l'ancien régime politique." [Rous20:S. 164]

Bibliographie : Autor

- 1858 Wang, Tao ; Wylie, Alexander. *Zhong xue qian shuo*. (Shanghai : Mo hai shu guan, 1858). [Einführung zu westlichen Maschinen]. 種學淺說 [New]
- 1868-1870 Wang, Tao. *Man you sui lu*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877). [Neuaufl. (Changsha : Yue lu shu she, 1985). (Zou xiang shi jie cong shu)]. [Tagebuch seiner Reisen in Europa 1868-1870]. 漫游隨錄
[Wang, Tao. Selections from *Jottings of carefree travels*. Transl. by Ian Chapman. In : Renditions ; nos 53-54 (2000)].

- 1873 Wang, Tao. *Pu fa zhan ji*. ([S.l.] : Zhonghua yin wu zong ju, 1873). [Geschichte des französisch-preussischen Krieges].
普法戰紀 : 14卷 [WC]
- 1877 Wang, Tao. *Tan di ji*. Wang Xiqi ji. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao* ; vol. 12. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877). [Über Geographie].
探地記 [AOI]
- 1889 Wang, Tao. *Tao yuan xi xue ji cun*. (Shanghai : [s.n.], 1889). [Sammlung von westlichem Wissen]. [New]
- 1890 Wang, Tao. *Chong ding Faguo zhi lue*. ([Shanghai] : Song yin lu, 1890). [Geschichte Frankreichs ; erste Erwähnung von Jean-Jacques Rousseau].
重訂法國志略 [WC, Ger]
- 1973 *Pu fa zhan ji*. Wang Tao yi. In : *Pu fa zhi* (1873). [Übersetzung der französischen Nationalhymne Marseillaise von Claude Joseph Rouget de Lisle (1792)].
普法战纪
- 1990 [Stendhal]. *Hong yu lu : Sitangda xiao shuo xuan*. Sitangda zhu ; Hao Yun, Wang Tao deng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1990). Übersetzung von Stendhal. *Le rose et le vert*. In : Stendhal. *Romans et nouvelles*. Etablissement du texte et preface par H. Martineau. (Paris : Le divan, 1928). [Geschrieben 1837].
红与绿 : 司汤达小说选 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1974 Cohen, Paul A. *Between tradition and modernity : Wang T'ao and reform in late Ch'ing China*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1974). (Harvard East Asian series ; 77). [Wang Tao ; Qing]. [WC]

Wang, Ted (um 1993)

Bibliographie : Autor

- 1993 Cao, Glen [Cao, Guilin]. *Beijinger in New York*. Transl. by Ted Wang. (San Francisco : Cypress Book Co., 1993). Übersetzung von Cao, Guilin. *Beijing ren zai Niuyue*. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1991).
北京人在纽约 [WC]

Wang, Tehchih = Wang Dezhi (um 1941)

Bibliographie : Autor

- 1941 Wang, Tehchih. *Die Dauer der ariden, humiden und nivalen Zeiten des Jahres in China*. (Öhringen : Rau, 1941). (Tübinger geographische und geologische Abhandlungen ; 2).
[Niederschlag]. [WC]

Wang, Ti (um 1990)

Bibliographie : Autor

- 1990 [Khayyam, Omar]. *Nu pai yi cao : Ying Han dui zhao cha tu ben*. Emo Haiyong yuan zhu ; Aidehua feicijielade [Edward FitzGerald] ying yi ; Li Bo han yi ; Wang Ti cha tu. (Beijing : Zhongguo ren min da xue chu ban she, 1990). Übersetzung von Khayyam, Omar. *Rubaiyat of Omar Khayyam, the astronomer-poet of Persia*. Translated into English verse by Edward FitzGerald. (London : Bernard Quaritch, 1859).
怒湃译草 : 英汉对照插图本 [WC]

Wang, Tianhe (um 1991)*Bibliographie : Autor*

- 1991 [Grisham, John]. *Tang yi xian jing*. Yuehan Gelisihan zhu ; Wang Tianhe yi. (Taipei : Taiwan zhong hua shu ju, 1991). (Chang xiao shu xi lie ; 4). Übersetzung von Grisham, John. *The firm*. (New York, N.Y. : Random House, 1991).
糖衣陷阱 [WC]

Wang, Ting (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 1990 [Freeling, Nicolas]. *Yu guo zhi wang*. Nigula Feililin zhu ; Wang Ting, Yuan Zhi yi. (Beijing : Qun zhong, 1990). (Huo mei guo ai lun po zhen po xiao shuo da jiang cong shu). Übersetzung von Freeling, Nicolas. *The king of the rainy country*. (London : Gollancz, 1972).
兩國之王 [WC]
- 2000 [Dahl, Roald]. *Pin jiu*. Luomide Dami yuan zhu ; Maikemi Kamide [Michael Caldon] gai xie ; Wang Ting fan yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2000). Übersetzung von Dahl, Roald. *Taste and other tales*. Selected and simplified by Michael Caldon. (London : Longman, 1979).
品酒 [WC]

Wang, Tingxu (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1898 Denglichu. *Ying xing ji*. Lin Lezhi [Young J. Allen], Wang Tingxu yi. (Shanghai : Shanghai guang xue hui, 1898). [Geschichte von England].
英興記

Wang, Tingzhang (1884-1944) : Chinesischer Diplomat*Biographie*

- 1926-1931 Wang Tingzhang Gesandter der chinesischen Gesandtschaft in Lissabon. [PorChi2]

Wang, Tiran = Wang, Shaoji (Hangzhou 1906-1988) : Übersetzer, Journalist*Bibliographie : Autor*

- 1933 [Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Huang hua*. Wang Tiran yi. In : Wang, Tiran. *Xin ling dian bao*. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1933). Übersetzung von Andreev, Leonid Nikolaevich. *Molchanie*. In : Zhurnal dlia vsekh ; no 12 (Dec. 1900). = *Das Schweigen*. Übers. von D. Treller. In : Aus fremden Zungen ; Jg. 16, Bd. 1 (1906). = *Silence*. In : Andreev, Leonid Nikolaevich. *Silence and other stories*. (London : F. Griffiths, 1910).
謊話 [WC,Gam1]
- 1933 [Mansfield, Katherine]. *Ping guo shu*. Wang Tiran yi. In : *Xin ling dian bao*. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1933). Übersetzung Mansfield, Katherine. *Journal*. Ed. by J. Middleton Murry. (Hamburg : The Albatross, 1933). [Auszüge].
蘋果樹 [Mans8,WC]
- 1933 [Shaw, George Bernard]. *Hei nü xun shen ji*. Xiao Bona zhu ; Wang Tiran yi. (Shanghai : Du shu jie shu dian, 1933). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Shaw, George Bernard. *The adventures of the black girl in her search for god*. (London : Constable, 1932).
黑女尋神記

- 1939 Wang, Tiran. *Tuo'ersitai sheng huo*. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1939). (Yun chen sheng huo cong shu). [Abhandlung über Leo Tolstoy]. 托爾斯泰生活 [WC]
- 1958 [Galsworthy, John]. *Bai yuan*. Gaoersihuasui ; Wang Tiran yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1958). (Gaoersihuasui xuan ji). Übersetzung von Galsworthy, John. *The white monkey*. (London : Heinemann, 1924). 白猿 [WC]
- 1959 [Dickens, Charles]. *Sheng dan huan ge*. Wang Tiran yi. (Xianggang : Jian wen, 1959). Übersetzung von Dickens, Charles. *A Christmas carol, in prose ; being a ghost story of Christmas*. With illustrations by John Leech. (London : Chapman & Hall, 1843). 聖誕歡歌 [WC]
- 1961 [Galsworthy, John]. *Yin shi*. Gaoersihuasui ; Wang Tiran yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1961). Übersetzung von Galsworthy, John. *The silver spoon*. (London : Heinemann, 1926). 银匙 [WC]
- 1989 [Galsworthy, John]. *Tian e zhi ge*. Gaoersihuasui ; Wang Tiran yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1989). (Gaoersihuasui wen ji). Übersetzung von Galsworthy, John. *Swan song*. (London : Heinemann, 1928). [A modern comedy ; 3]. 天鵝之歌 [WC]
- 1998 [Dickens, Charles]. *Sheng dan gu shi ji*. Digengsi ; Wang Tiran yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). (Digengsi wen ji). [Übersetzung der Weihnachtsgeschichten von Dickens]. 圣诞故事集 [WC]

Wang, Tong (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 [Zweig, Stefan]. *Yu mo gui bo dou*. Ahidifen Ciweige zhu ; Wang Tong yi. (Beijing : Dong fang chu ban she, 1998). (Hei pi shu xi lie). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Der Kampf mit dem Dämon : Hölderlin, Kleist, Nietzsche*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1925). 与魔鬼搏斗
- 2007 [Adorno, Theodor W.]. *Dao de zhe xue de wen ti*. Aduouo zhu ; Xie Dikun, Wang Tong yi. (Beijing : Ren min chu ban she, 2007). (Dang dai xi fang xue zhu jing dian yi cong). Übersetzung von Adorno, Theodor W. *Probleme der Moralphilosophie (1963)*. Hrsg. von Thomas Schröder. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1997). (Nachgelassene Schriften ; Abt. 4. Vorlesungen ; Bd. 10). 道德哲学的问题 [WC]

Wang, Tong = Wang, T'ung = Wang, Toon (1942-) : Film-Regisseur

Biographie

- 1989 Film : *Jia ru wo shi zhen de* = 假如我是真的 [If I were for real] unter der Regie von Wang Tong und dem Drehbuch von Zhang Yongxiang nach Gogol, Nikolai Vasil'evich. *Revizor : komediia v piati dieistviiakh*. (Sankt Petersburg : Tip. A. Pliushara, 1836). [Film,WC]

Wang, Tongzao (um 1920)

Bibliographie : Autor

- 2003 Wang, Tongzhao. *Shubenhua yu Ha'erteman dui yu mei xue de jian jie*. In : Mei shu (1920). [Schopenhauers und Eduard von Hartmanns Auffassung von Ästhetik]. 叔本华与哈儿特曼对于美学的见解 [WC]

Wang, Tongzhao = Rong, Lu = Lu, Sheng = Wang, Jianxian (Shandong 1897-1957) : Schriftsteller, Dichter

Biographie

- 1924 Wang, Tongzhao. *Bailun shi zhong de se jue* [ID D26459].
Er schreibt : "From the colours he used, we see mountains exuberant and murky, seas vast and gloomy ; we see even more of the wounded heart of the young poet, bathed in flowers of blood, struggling in the great, profound, dark and gloomy nature. Is this Wordsworth's scenery full of friendly creatures ? Is this the nature meticulously and leisurely analyzed by Keats ? No, it is Byron's own. This is the dark, deep colour rising from Byron's broad, gloomy heart, covering all his impressions of mountains, seas, forests, ripples and flowers, animals and humans."
Chu Chih-yu : The idea, argument, and examples – except the general tone and conclusion – are taken from the Byron chapter of Pratt, Alice Edwards. *The use of color in the verse of the English romantic poets*. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1898). He noted that in his early poems, Byron particularly favoured several colours of the eyes, hair and skin, and loved the 'dark-blue deep'. And here he summed up the characteristics of Byron's immature poetry : first, 'the meagerness and conventionality of colouring' ; secondly, 'his interest in Man was not as great as in Nature' ; and thirdly, 'his love for the hues of large expanses of water'. [Byr1:S. 64-66]

Bibliographie : Autor

- 1924 Wang, Tongzhao. *Bailun shi zhong de se jue*. In : Chen bao fu kan : Supplement ; 28. April (1924). [The use of colour in Byron's poetry]. [Byr1]

- 1983 *Masterpieces of modern Chinese fiction, 1919-1949.* (Beijing : Foreign Languages Press, 1983). (Modern chinese literature).
 [Enthält] :
 Lu, Xun. *The true story of Ah Q.* Übersetzung von Lu, Xun. A Q zheng zhuan. 阿Q正传
 Guo, Moruo. *Crossroads.*
 Ye, Shengtao. *How Mr. Pan withered the storm.*
 Bing, Xin. *The separation.*
 Wang, Tongzhao. *The child at the lakeside.*
 Xu, Dishan. *Big sister Liu.*
 Yu, Dafu. *Intoxicating spring nights.* Übersetzung von Yu, Dafu. Chun feng chen zui de wan shang. (Beijing : Zhong guo gong ren chu ban she, 2016). 春风沉醉的晚上
 Mao, Dun. *The shop of the Lin family.* Übersetzung von Mao, Dun. Lin jia pu zi. (Beijing : Beijing bei ying lu yin lu xiang gong si, 2002).
 林家铺子
 Rou, Shi. *A hired wife.*
 Zhang, Tianyi. *Mr. Hua Wei.* Übersetzung von Zhang, Tianyi. Huawei xian sheng. (Beijing : Huaxia chu ban she, 2010). 华威先生
 Ding, Ling. *The diary of Miss Sophia.* Übersetzung von Ding, Ling. Sha fei nü shi de ri ji. In : Xiao shuo yue bao (1927). 莎菲女士的日記
 Ao, Wu. *Mrs. Shi Qing.*
 Ye, Zi. *Harvest.* Übersetzung von Zi, Ye. Feng shou. (Shanghai : Nu li she, 1935).
 Ba, Jin. *A moonlit night.*
 Lao, She. *Crescent moon.* Übersetzung von Lao, She. Yue ya er. 月牙儿
 Shen, Congwen. *The husband.* Übersetzung von Shen, Congwen. Zhang fu ji. (Changsha : Yuelu shu she, 1992). 丈夫集
 Xiao, Hong. *Hands.* Übersetzung von Xiao, Hong. Shou. ([S.l.] : Shi jie ying yu bian yi she, 1947). 手
 Liu, Baiyu. *Three peerless fighters.*
 Liu, Qing. *Land mines.*
 Lu, Xun. *Wild grass.* (Peking : Foreign Languages Press, 1974). Übersetzung von Lu, Xun. Ye cao. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1928). 野草 [WC]

Wang, Wan (um 1940)

Bibliographie : Autor

- 1940 [Maurois, André]. *Sheng huo yi shu san zhong : ai de yi shu, gong zuo yi shu, zhi dao yi shu.* Moluoya ; Wang Wan yi. (Guilin: E mei shu wu, 1940). Übersetzung von Maurois, André. *Un art de vivre.* (Paris : Plon, 1939).
 生活藝術三種：愛的藝術工作藝術指導藝術 [WC]

Wang, Wanfen (um 1971)

Bibliographie : Autor

- 1971 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai zi zhuan.* Nicai yuan zhu ; Wang Wanfen yi. (Taibei : Zheng wen shu ju, 1971). (Gao shui zhun de du wu ; 147). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Ecce homo.* (Leipzig : Insel-Verlag, 1908).
 尼采自傳 [WC]

Wang, Wei (Shanxi 701-761) : Dichterin

Biographie

- 1907-1908 *Das Lied von der Erde* von Gustav Mahler enthält folgende Gedichte von Hans Bethge.
 Li, Bo. Das Trinklied vom Jammer der Erde.
 Zhang, Ji. Der Einsame im Herbst.
 Li, Bo. Von der Jugend.
 Li, Bo. Von der Schönheit.
 Li, Bo. Der Trunkene im Frühling.
 Meng, Haoran ; Wang, Wei. Der Abschied. [JiaY1]
- 1916-1918 Qian Zhaoming : After the publication of *Cathay* Pound continued to explore Chinese poetry through the Fenollosa notebooks and Wang Wei, or Omakitsu, as he is called by Fenollosa. In a letter to Iris Barry, 24 Aug. 1916 he writes : "I have spent the day with Wang Wei, eight century Jules Laforgue Chinois". Pound saw in Wang Wei a modern sensibility and a likeness to the French symbolist Laforgue. In Wang Wei he apparently discovered the possibility of rather modernizing his style by combining the French and Chinese influences. In a letter to Kate Buss, 4 Jan. 1917 he emphasizes Wang Wei's modernity and his resemblance to the French symbolists : "Omakitsu is the real modern – even Parisian – of VIII cent. China". Nov. 1918 he brought out a short version of Wang Wei's poem *Dawn on the mountain* in *The little review*.
 Pound's failure to reproduce Wang Wei's whole art has been potent, generative, ironically influential. He was exposed to a poetics firmly based on the non-dualistic notions of Taoism / Zen-Buddhism. Thought Pound may not have been able to grasp Wang Wei's philosophy, he was by that point both intuitively and conceptually conditioned to appreciate Wang Wei's Taoist / Zen-Buddhist art. [Pou48]

1922

Bynner, Witter. *Translating Wang Wei* [ID D32337].

Just as Tu Fu and Li Po are often spoken of in conjunction by the Chinese, so are two other great poets of the T'ang Dynasty, Meng Hao-jan and Wang Wei. The latter, who lived 699-759 A. D., is distinguished among the poets of China by a deep and beautiful optimism. The melancholy that wounded Tu Fu and Meng Hao-jan seems not to have touched Wang Wei beneath the surface.

And, whereas Li Po sought in wine solace from the ills and sorrows of life, Wang Wei found an abiding content in the "green and healing hills" and in the highly humbled and attuned mysticism of Lao-tzu's teaching.

As a young man, Wang Wei became Assistant Secretary of State; but at the age of thirty-one, when his wife died, he left his post and retired to live near Mount Chung-nan. Two of his poems about Mount Chung-nan are published in this number, both breathing the sober sweetness and simplicity of his retired life. One of them begins with the line, "My heart in middle age found the Way"; the Chinese word for the Way being Tao, the first character of the title of Lao-tzu's book, Tao-Te-Ching, which may be translated in whole as The Way and the Exemplification. Taoism appears, then, to have been the consolation of Wang Wei, although Professor Herbert M. Giles, in his volume Chinese Literature, declares it to have been Buddhism. We realize, not only from the direct statement in this one poem, but from the spirit of all his poems, that he had serenely accepted the Way, the natural way of the universe. There was for a while a strong division between the followers of Lao-tzu and the followers of Confucius. Po Chu-yi ridiculed Taoist doctrines in the following four lines, crisply translated by Professor Giles:

"Who know speak not, who speak know naught,"

Are words from Lao-tzu's lore.

What then becomes of Lao-tzu's own

Five thousand words or more?

The answer is that Lao-tzu's words, fused now with both Buddhism and Confucianism, have become an integral part of the religion of China. Here are two characteristic quotations from his gospel:

Follow diligently the Way in your own heart, but make no display of it to the world.

Do nothing, and all things will be done.

Among the selections printed in this issue, note the last two lines of the poem, Answering Vice-Prefect Chang: a question asked in terms of complicated morality and answered in terms of simple happiness:

You ask me about good and evil?

Hark, on the lake there's a fisherman singing.

This does not mean that the ideal Taoist literally "did nothing." As a matter of fact Wang Wei was a physician, a high government official, a great poet, and also one of China's most illustrious painters. (A scroll attributed to him is on view at the Metropolitan Museum in New York.) His activities, however, were all in flow with universal forces: they sang like the fisherman — there was no fret, no jealousy, no self-exaltation, no irritated struggle; only harmony, humility, exalted identity with nature — a true and wide knowledge of values, making him a master of words, a master of the brush, and a master of life. Yes, there was a sure gaiety in Wang Wei, instanced in his Message to P'ai Ti, the fellow-poet with whom he longed to drink again and to "sing a wild poem"; or in the verses already mentioned, My Retreat at Chung-nan, in which he happily anticipated the day when he should "meet an old wood-cutter, and talk and laugh and never return." In the last two lines of the poem to P'ai Ti, he addressed his friend, according to a too frequent Chinese manner, by the name of Chieh-yu, who was a recluse of the Ch'u kingdom, famous somewhat for drinking, but more for stopping Confucius' chariot and warning him against politics with the song:

O phoenix, O phoenix,

Virtue is corrupted!

What is past is past all counsel,

What is future may be moulded.

Come away! Come away!

Politics are dangerous!

And Wang Wei's reference in the final line of this same poem is to the place where he will be drinking with his friend; yet Five Willows is the place named, where long ago T'ao Ch'ien had lived, another famous recluse who was both a great writer and a great drinker.

The last two lines of the poem *In my Lodge at Wang-Ch'uan after a Long Rain*, clear and significant as they are in themselves, yet contain, for the Chinese reader, enriching allusion and connotation. There was once a scholar, Yang-tzu, who, before he became a student of Lao-tzu, was highly respected and honored by his fellow-men. Later, through the many years of his discipleship, he lost his prestige, and even a boor would take precedence over him; but he was glad because he had formerly been proud and pretentious. The last line refers to a hermit who was fond of sea-gulls; they followed him wherever he went. His father asked why they were not afraid and bade the son bring him some; but next day, when the hermit went out intending to take them to his father, they all flew away.

The poem in the group most in need of explanation, because of its allusion to historic events and personages, is *The Beautiful Hsi-shih*; and the last two lines of *A Song of Young Girls* from Lo-Yang also require the following summary:

During the Chou Dynasty, when the Yueh kingdom was conquered by the Wu kingdom, the Yueh king still held his throne and plotted to throw off the tributary yoke. Aided by his able minister, Fan Li, he planned to distract the king of Wu with women. Fan Li searched through the Yueh kingdom for girls to beguile him and came upon Hsi-shih washing clothes by a lake. Conquering his own love for her, he fiercely persuaded her to his scheme. She remained at court for some time; and the Wu king, in his infatuation, forgot affairs of state. Weakened by this means, the Wu kingdom was overcome by the Yueh kingdom; and Fan Li eventually accepted Hsi-shih as his reward. The whimsical phrasing of the line "If by wrinkling their brows they can copy her beauty" alludes to the fact that she had heart trouble, and it was said that her drawn brows, her look of gentleness in suffering, which the girls of her time tried unsuccessfully to imitate, made her more beautiful.

One might enlarge upon references in others of the poems. For instance, the quatrain called *Lines* contains the phrase "my silken window." This is not a decorative adjective. It merely means that, before the use of paper or glass, windows in China were of silk. The last line of the same poem is made lovelier by knowledge that the mei, or plum blossom, is in China the earliest flower of spring. It is interesting to know that *A Song at Wei-Cheng*, which was written for music, is still popular through China as a song of farewell, and that to this day "since we picked willow-branches at Wei-Cheng" means "since we parted." The beauty of the four lines called

A Parting, with its simple, profound expression of the abiding presence of friendly nature and the transient presence of friendly man, is heightened by the reader's response to the grace of the name Wang Sun, which from a dim and ancient origin still means in China a noblehearted young scholar, or sometimes lover. But on the whole, these T'ang poems are so valid and universal in uttering beauty that they may vitally enter the poetic consciousness of a westerner still ignorant of the various allusions.

Translating the work of Wang Wei and others in the *Three Hundred Poems of the Tang Dynasty*, Dr. Kiang and I have tried constantly to transfer the Chinese idiom into an equivalent idiom in English, rather than to stress the local novelty and pungency of Chinese phrasing. It would be as erroneous to overemphasize the component radicals of a Chinese character as to overemphasize the component meanings of such words in English as day-break, breakfast, nightfall or landscape. The delicate importance of the translator's office lies in bringing from one language to another the rounded and proportioned effect of a whole poem. And we, conscientiously, have tried to make felt, in our translations, the high honesty and wise humanness of poets who have in many ways, and in one Wei especially, lived closer to the heart of life than importunate passion brings the poets of the West. [Byn3]

- 1954-1955 Wang, Wei. *At deer hedge*. Transl. by Gary Snyder. In : Phi Theta annual ; vol. 5 (1954-1955).
Empty, the mountain –
Not a man,
Yet sounds, echoes,
as of men talking.
Shadows swing into the forest.
Swift light
Flashes
On dark moss, above. [Pou97:S. 119-120]
- 1966 *The Cassia tree : a collection of translations & adaptations from the Chinese*. David Rafael Wang ; in collaboration with William Carlos Williams [ID D29171].
Note : These poems are not translations in the sense that Arthur Waley's versions are translations. They are rather re-creations in the American idiom – a principle to which William Carlos Williams dedicated his poetic career. (D.R.W.)

Popular T'ang and Sung poems

I

Meng Hao-chuan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]
 In spring you sleep and never know when the morn comes,
 Everywhere you hear the songs of the birds,
 But at night the sound of the wind mingles with the rain's,
 And you wonder how many flowers have fallen.

II

Li Po (701-762) [Li Bo]
 Spotting the moonlight at my bedside,
 I wonder if it is frost on the ground.
 After raising my head to look at the bright moon,
 I lower it to think of my old country.

III

Liu, Chung-yuan, 773-819 [Liu Zhongyuan]
 The birds have flown away from the mountains,
 The sign of men has gone from the paths,
 But under a lone sail stoops an old fisherman,
 Angling in the down-pouring snow.

IV

Ho Chi-chong = Ho Chih-chang), 659-744 [He Zhizhang = Jizhen] [(Xiaoshan, Zhejiang 659-)]

Returning after I left my home in childhood,
 I have kept my native accent but not the color of my hair.
 Facing the smiling children who shyly approach me,
 I am asked from where I come.

V

Meng Hao-chuan = Meng Hao-jan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]
 Steering my little boat towards a misty islet,
 I watch the sun descend while my sorrows grow :
 In the vast night the sky hangs lower than the treetops,
 But in the blue lake the moon is coming close.

VI

Wang Wei (699-759)
 Alighting from my horse to drink with you,
 I asked, 'Where are you going ?'
 You said, 'Retreating to lie in the southern mountains'
 Silent,
 I watch the white clouds endless in the distance.

VII

Li Yu (The last king of the Southern T'ang dynasty, 937-978)
 Silently I ascend the western pavilion.
 The moon hangs like a hairpin.
 In the deep autumn garden
 The wu-t'ung stands alone.
 Involute,
 Entangled,
 The feeling of departure
 Clings like a wet leaf to my heart.

The maid (Ancient folk poem)

Drives sheep through ravine,
 With the white goat in front.
 The ole gal unmarried,
 Her sigh reaches heaven.
 Aihe ! Aihe !
 Endless dream of the shepherd.
 'Hold man's left arm,
 Turn and toss with him'.
 'Stroke man's whiskers,
 watch changin' expression'.
 The shepherd unmindful
 Can she force him ?

Cho Wen-chun (Han poetess, 2nd century B.C.) [Zhuo Wenjun, ca. 179-ca. 117 B.C.]

Lament of a graying woman

White as the snow on mountaintop,
 Bright as the moon piercing the clouds,
 Knowing that you have a divided heart,
 I come to you before you are gone.
 We have lived long together in this town.
 What need is there for a feast of wine ?
 But a feast we must have today,
 For tomorrow we'll be by the stream
 And I'll lag behind you at the fork,
 Watching the waters flow east or west.
 Tears and still more tears.
 Why should we lament ?
 If only there is a constant man
 Till white-hair shall we never part !

SOCIETY OF POETS

I To Li Po

Tu Fu 712-770 [Du Fu]

The floating cloud follows the sun.
 The traveler has not yet returned.
 For three nights I dreamt of you, my friend,
 So clearly that I almost touched you.
 You left me in a hurry.
 Your passage is fraught with trouble :
 The wind blows fiercely over lakes and rivers.
 Be watchful lest you fall from your boat !
 You scratched your white head when leaving the door,
 And I knew the journey was against your wishes.
 Silk-hatted gentlemen have swamped the capital,
 While you, the poet, are lean and haggard.
 If the net of heaven is not narrow,
 Why should you be banished when you are old ?
 Ten thousand ages will remember your warmth ;
 When you are gone the world is silent and cold.

II To Meng Hao-jan

Li Po [Li Bo]

I love Meng-fu-tsu.
 His name is known throughout China.
 While rosy-cheeked he gave up his office ;
 Now with white hair he lies in the pine clouds.
 Drunk with the moon he is a hermit-saint ;
 Lost in flowers he will not serve any kings.
 Can I reach him who is like a high mountain ?
 I am contented if I only breathe in his fragrance.

III To Wang Wei

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

Quietly, quietly, why have I been waiting ?
 Emptily, emptily, I return every day alone.
 I have been in search of fragrant grass
 And miss the friend who can accompany me.
 Who will let me roam his private park ?
 Understanding ones in the world are rare.
 I shall walk back home all by myself
 And fasten the latch on the gate of my garden.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

After the party

The guest, still drunk, sprawls in my bed
 How am I going to get him awake ?
 The chicken congee is boiling on the stove
 And the new wine is heated to start our day.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

Late spring

In April the lake water is clear
 Everywhere the birds are singing
 The ground just swept, the petals fall again
 The grass, though stepped on, remains green
 My drinking companions gather to compare fortunes
 Open the keg to get over the bout of drinking
 With cups held high in our hands
 We hear the voices of sing-song girls
 ringing.

Wang Wei (699-759)

Ce-Lia the immortal beauty

The beauty of a maiden is coveted by the world.
 So how could a girl like Ce-Lia be slighted for long ?
 In the mourning she was just another lass in the village,
 But in the evening she has become the king's concubine.
 Was she different from the rest in her days of poverty ?
 Now that she is favored, all begin to realize her beauty is rare.
 She can command her maids to powder and perfume her face,
 And is no longer obliged to don her own clothing.
 The adoration of her Emperor has brought pride to her being,
 And the king's 'Yes' and 'No' vary in accordance with her caprice.
 The companions who washed at the brookside along with her
 Are not entitled any more to ride back home in the same carriage.
 Why should we bother to sympathize with these rustic girls,
 Since they'll never have Beauty to accompany them,
 Even if they should master the art of coquetry ?

Wang Wei

The peerless lady

Look, there goes the young lady across the street
 She looks about fifteen, doesn't she ?
 Her husband is riding the piebald horse
 Her maids are scraping chopped fish from a gold plate.
 Her picture gallery and red pavilion stand face to face
 The willow and the peach trees shadow her eaves
 Look, she's coming thru the gauze curtains to get into her chaise :
 Her attendants have started winnowing the fans.
 Her husband got rich early in his life
 A more arrogant man you never find around !
 She keeps busy by teaching her maids to dance
 She never regrets giving jewels away.
 There goes the light by her window screen
 The green smoke's rising like petals on wave
 The day is done and what does she do ?
 Her hair tied up, she watches the incense fade.
 None but the bigwigs visit her house
 Only the Chaos and the Lees get by her guards
 But do you realize this pretty girl
 Used to beat her clothes at the river's head ?
 There goes the light by her window screen
 The green smoke's rising like petals on wave
 The day is done and what does she do ?
 Her fair tied up, she watches the incense fade.
 None but the bigwigs visit her house
 Only the Chaos and the Lees get by her guards
 But do you realize this pretty girl
 Used to beat her clothes at the river's head ?

Li Po [Li Bo]

A letter

My love,
 When you were here there was
 a hall of flowers.
 When you are gone there is
 an empty bed.
 Under the embroidered coverlet
 I toss and turn.
 After three years I
 smell you fragrance.
 Your fragrance never leaves,
 But you never return.
 I think of you, the yellow leaves are ended
 And the white dew dampens the green moss.

Li Po [Li Bo]
Spring song
 A young lass
 Plucks mulberry leaves by the river
 Her white hand
 Reaches among the green
 Her flushed cheeks
 Shine under the sun
 The hungry silkworms
 Are waiting
 Oh, young horseman
 Why do you tarry. Get going.

Li Po [Li Bo]
Summer song
 The Mirror Lake
 (Three hundred miles),
 Where lotus buds
 Burst into flowers.
 The slippery shore
 Is jammed with admirers,
 While the village beauty
 Picks the blossoms.
 Before the sails
 Breathe the rising moon,
 She's shipped away
 To the king's harem.

Li Po [Li Bo]
In the wineshop of Chinling
 The wind scatters the fragrance of the willows over the shop
 The sing-song girls pour the rice wine heated for the guests
 My friends have gathered to say goodbye
 Drinking cup after cup, I wonder why I should start
 'Say, can you tell me about the east-flowing river –
 Does it stretch as long as this feeling of departure ?'

Li Po [Li Bo]
Solo
 The pavilion pierces the green sky
 Below is the white jade chamber
 The bright moon is ready to set
 Casting its glance behind the screen window
 Solitary she stands
 Her thin silk skirt ruffled by autumn frost
 She fingers softly the séchin
 Composing the Mulberry Song.
 The sound reverberates
 And the wind circles the crossbeams
 Outside the pedestrians are turning away
 And the birds are gone to their nests.
 The weight of feeling
 Cannot be carried away by song and
 She longs for someone
 To soar with her like a mandarin drake.

Li Po [Li Bo]

The youth on horseback

The youth from the capital rides by the east of the city.
His white horse and silver saddle sail through the spring breeze.
Having trampled all the flowers where else could he go ?
Smiling, he enters the barroom of the white prostitute.

Li Po [Li Bo]

The Knight

In March the dust of Tartary has swept over the capital.
Inside the city wall the people sigh and complain.
Under the bridge the water trickles with warm blood
And bales of white bones lean against one another.
I departed east for the Kingdom of Wu.
Clouds block the four fortresses and the roads are long.
Only the crows announce the rise of the sun.
Someone opens the city gate to sweep away the flowers.
Wu-t'ungs and willows hover above the well.
Drunk, I come to the knight-errant's home.
The knights-errant of Fu Feng are rare in this world :
With arms around their friends they'll heave mountains.
The posture of the generals means little to them
And, drinking, they ignore the orders of the cabinet.
With fancy food on carved plates they entertain their guests.
With songs and dance their sing-song girls unwind a fragrant wind.
The fabulous dukes of the six kingdoms
Were known for their entertainment :
In the dining hall of each three thousand were fed.
But who knew which one would remember to repay ?
They stroke their long swords, arching their eyebrows ;
By the clear water and white rock they decline to separate.
Doffing my hat I turn to you smiling.
Drinking your wine I recite only for you.
I have not yet met my master of strategy –
The bridgeside hermit may read my heart.

Li Po [Li Bo]

Drinking together

We drink in the mountain while the flowers bloom,
A pitcher, a pitcher, and one more pitcher.
As my head spins you get up.
So be back any time with your guitar.

Li Po [Li Bo]

The march

The bay horse is fitted with a white jade saddle.
The moon shivers over the battlefield.
The sound of iron drums still shakes the city walls
And in the case the gold sword oozes blood.

Li Po [Li Bo]

Long Banister Lane

When my hair was first trimmed across my forehead,
I played in front of my door, picking flowers.
You came riding a bamboo stilt for a horse,
Circling around my yard, playing with green plums.
Living as neighbors at Long Banister Lane,
We had an affection for each other that none were suspicious of.
At fourteen I became your wife,
With lingering shyness, I never laughed.
Lowering my head towards a dark wall,
I never turned, though called a thousand times.
At fifteen I began to show my happiness,
I desired to have my dust mingled with yours.
With a devotion ever unchanging.
Why should I look out when I had you ?
At sixteen you left home
For a faraway land of steep pathways and eddies,
Which in May were impossible to traverse,
And where the monkey whined sorrowfully towards the sky.
The footprints you made when you left the door
Have been covered by green moss,
New moss too deep to be swept away.
The autumn wind came early and the leaves started falling.
The butterflies, yellow with age in August,
Fluttered in pairs towards the western garden.
Looking at the scene, I felt a pang in my heart,
And I sat lamenting my fading youth.
Every day and night I wait for your return,
Expecting to receive your letter in advance,
So that I will some traveling to greet you
As far as Windy Sand.

Adaptation of Li Po [Li Bo]

The visitor

See that horseman from the distant land,
 Greeneyed and wearing a tigerskin hat,
 Smiling, he lifts two arrows from his case,
 And ten thousand people shy away.
 He bends his bow like a circling moon
 And from the clouds white geese spin down in pairs.
 Shaking his whip high in the air,
 He starts out hunting with his pack.
 Once out of his dooryard what does he care ?
 What matters if he dies pro patria ?
 Prouder he is than five filans
 And has the wolf's love for seeking out a herd.
 He drives the cattle further north
 And with a tiger's appetite tastes the freshly killed.
 But he camps at the Swallow Mountain,
 Far from the arctic snow.
 From his horse a woman smiles at him,
 Her face a vermilion vessel of jade.
 As his flying darts haunt birds and beasts,
 Flowers and the moon land drunk in his saddle.
 The light of the alien star flashes and spreads
 While war gathers head like the swarming of wasps.
 From the edge of his white sword blood drips and drips.
 It covers the floating sand.
 Are there any more reckless generals left ? –
 The soldiers are too tired to complain.

Tu Fu [Du Fu]

Profile of a lady

A pretty, pretty girl
 Lives in the empty mountain
 Came from a celebrated family
 Now alone with her fagots.
 In the civil war
 All her brothers were killed.
 Why talk of pedigree,
 When she couldn'd collect their bones ?
 World feeling rises against the decline,
 Then follows the rotating candle.
 Husband has a new interest :
 A beauty subtle as jade.
 The acacia knows its hour
 The mandarin duck never lies alone.
 Husband listens to the laughter of new girl
 Deaf to the tears of the old.
 Spring in the mountains is clear,
 Mud underfoot.
 She sends the maid to sell jewels
 Pick wisteria to mend the roof
 Wears no fresh flower
 Bears cypress boughs in her hands.
 Leans cold against the bamboo
 Her green sleeves flutter.

Tu Fu [Du Fu]

Visit

The life we could seldom meet
 Separate as the stars.
 What a special occasion tonight
 That we gather und the candle-lamp !
 How long can youth last ?
 Our hair is peppered with white.
 Half of our friends are ghosts
 It's so good to see you alive.
 How strange after twenty years
 To revisit your house !
 When I left you were single
 Your children are grown up now.
 They treat me with great respect,
 Ask where I came from.
 Before I can answer
 You send your son for the wine.
 In the rain you cut scallions
 And start the oven to cook rice.
 'It's hard to get together
 Let's finish up these ten goblets.'
 After ten goblets we are still sober
 The feeling of reunion is long.
 Tomorrow I have to cross the mountain
 Back to the mist of the world.

Wang Ch'ang-ling (circa 727) [Wang Changling (698–756)]

Chant of the frontiersman

I

The cicadas are singing in the mulberry forest :
 It is August at the fortress.
 We pass the frontiers to enter more frontiers.
 Everywhere the rushes are yellow.
 The sobbusters from the provinces
 Have disappeared with the dust they kicked up.
 Why should we bother to be knights-errant ?
 Let us discuss the merits of bayards.

II

I lead the horse to drink in the autumn river.
 The river is icy and the wind cuts like knives.
 In the desert the sun has not yet gone down ;
 In the shade I see my distant home.
 When the war first spread to the Great Wall,
 We were filled with patriotic fervor.
 The yellow sand has covered the past glories ;
 The bleached bones are scattered over the nettles.

Wang Chen (circa 775) [Wang Zhen]

The newlywed's cuisine

The thir night after wedding

I get near the stove.

Rolling up my sleeves

I make a fancy broth.

Not knowing the taste

Of my mother-in-law,

I try it first upon her

Youngest girl.

Li Yu

Bella donna lu

Spring flowers, autumn moon – when will you end ?

How much of the past do you recall ?

At the pavilion last night the cast wind sobbed.

I can hardly turn my head homeward

In this moonlight.

The carved pillars and the jade steps are still here.

But the color of your checks is gone.

When asked : 'How much sorrow do you still have ?'

'Just like the flood of spring water

Rushing eastward.'

Li Ts'un-hsu (Emporor Chuang of the later T'ang Dynasty, 10th century. [Zhuang Zong]

In dream's wake

We dine in a glade concealed in peach petals.

We dance like linnets and sing like phoenixes.

Then we part.

Like a dream,

Like a dream,

A mist envelops the pale moon and fallen blossoms.

Kuo Mo-jo (1893-) [Guo Moruo]

From Phoenix undying

Ah !

Our floating and inconstant life

Is like a delirious dream in a dark night.

Before us is sleep,

Behind us is sleep ;

It comes like the fluttering wind,

It comes like the trailing smoke ;

Enters like wind,

Departs like smoke.

Behind us : sleep,

Before us : sleep.

In the midst of our sleep we appear

Like the momentary wind and smoke.

Mao Tse-tung (1893-) [Mao Zedong]
Spring in the now-drenched garden
 The northern countryside of China
 Is bound by miles and miles of ice.
 Snow flies over the border,
 And outside of the Great Wall
 Waste land stretches as though endless.
 The great Hwang Ho rushes in torrents
 Up and down the skyline.
 The mountains thrash like silvery snakes,
 Their contours soar like waxen elephants
 Vying with the gods in height.
 On a fine day,
 The landscape unveils like a maiden
 Dressing up in her boudoir.
 Such enchanting mountains and rivers
 Have led countless heroes to rival in homage.
 Pity that the founders of Ch'in and Han
 Were unversed in the classics ;
 Pity that the great kings of T'ang and Sung
 Were deficient in poetry ;
 Pity that the magnificent, the pride of heaven,
 Genghis Khan
 Could only shoot with bows and arrows.
 All these were of the past !
 For the greatest man yet – only
 My dynasty, my era will show.

Ping Hsin (1902-) [Bing Xin]
The old man and the child
 The old man to the child :
 'Weep,
 Sigh,
 How dreary the world is !'
 The child, laughing :
 'Excuse me,
 mister !
 I can't imagine what I Haven't experiences.'
 The child to the old man :
 'Smile,
 Jump,
 How interesting the world is !'
 The old man, sighing :
 'Forgive me,
 Child !
 I can't bear recalling what I have experienced.'

Tsong Kuh-chia = Tsang Ko-chia (1910-) [Zang Kejia]
Three generations
 The child
 Is bathing in the mud.
 The father
 Is seating in the mud.
 The grandfather
 Is buried in the mud.

D.R.W. [David Rafael Wang]
Cool cat
 For Gary Snyder
 The rain has soaked the cabin
 The wind has shaken the mast
 My mistress's red petticoat is wet
 And knitted are the eyebrows of my lovely wife
 I tie the boat to the nearest tree
 And observe the flowering billows
 The bamboo blinds are left sagging
 The broken teacups litter the deck
 On my way back I feel a sudden calmness :
 Autumn has invaded the summer
 I dry my sleeves in a Yoga posture
 And leave the girls to fret and chatter. [WillW3]

1993

Snyder, Gary. *Sixteen T'ang poems* : [translations]. [ID D29196].
 Note dat. 14.1.93

In the early fifties I managed to get myself accepted into the Department of Oriental Languages at UC Berkeley as a graduate student. I took seminars in the reading of T'ang and Sung poems with Professor Ch'en Shih-hsiang, a remarkable scholar, calligrapher, poet, and critic who had a profound appreciation for good poetry and of any provenance. Ch'en Hsien-sheng introduced me to the Han-shan poems, and I published those translations back in the sixties. The poems translated here also got their start in those seminars, but I never considered them quite finished. From Berkeley I went to Japan and for the subsequent decade was working almost exclusively with Ch'an texts. Another twenty years went into developing a farmstead in the Sierra Nevada and working for the ecological movement. In the last few years I have had a chance to return to my readings in Chinese poetry and bring a few of the poems I started back then to completion. The little collection is dedicated to the memory of Ch'en Shih-hsiang.

Two poems by Meng Hao-jan

Meng, Hao-jan [Meng Haoran]. *Spring dawn*. Transl. by Gary Snyder. In : The Peabody review ; winter (1989-1990).

Spring sleep, not yet awake to dawn,
 I am full of birdsongs.
 Throughout the night the sounds of wind and rain
 Who knows what flowers fell.

Meng, Hao-jan [Meng Haoran]. *Mooring on Chien-te river*. Transl. by Gary Snyder. In : The Peabody review ; winter (1989-1990).

The boat rocks at anchor by the misty island
 Sunset, my loneliness comes again.
 In these vast wilds the sky arches down to the trees.
 In the clear river water, the moon draws near.

Five poems by Wang Wei

Wang, Wei. *Deer camp*. Transl. by Gary Snyder. In : *Journal for the protection of all beings* ; no 4 (Fall 1978).

Empty mountains :

no one to be seen.

Yet – hear –

human sounds and echoes.

Returning sunlight

enters the dark woods ;

Again shining

on green moss, above.

Sekundärliteratur : Eliot Weinberger : Surely one of the best translations, partially because of Snyder's lifelong forest experience. Like Rexroth, he can see the scene. Every word of Wang has been translated, and nothing added, yet the translation exists as an American poem.

Changing the passive is heard to the imperative hear is particularly beautiful, and not incorrect: it creates an exact moment, which is now. Giving us both meanings, sounds and echoes, for the last word of line 2 is, like most sensible ideas, revolutionary. Translators always assume that only one reading of a foreign word or phrase may be presented, despite the fact that perfect correspondence is rare.

The poem ends strangely. Snyder takes the last word, which everyone else has read as on, and translates it with its alternative meaning, above, isolating it from the phrase with a comma.

What's going on? Moss presumably is only above if one is a rock or bug. Or are we meant to look up, after seeing the moss, back toward the sun: the vertical metaphor of enlightenment?

In answer to my query, Snyder wrote: "The reason for .. moss, above'... is that the sun is entering (in its sunset sloping, hence 'again'—a final shaft) the woods, and illuminating some moss up in the trees. (NOT ON ROCKS.) This is how my teacher Ch'en Shih-hsiang saw it, and my wife (Japanese) too, the first time she looked at the poem."

The point is that translation is more than a leap from dictionary to dictionary; it is a reimagining of the poem. As such, every reading of every poem, regardless of language, is an act of translation: translation into the reader's intellectual and emotional life. As no individual reader remains the same, each reading becomes a different—not merely another—reading.

The same poem cannot be read twice.

Snyder's explanation is only one moment, the latest, when the poem suddenly transforms before our eyes. Wang's 20 characters remain the same, but the poem continues in a state of restless change.

Wang, Wei. *Bamboo Lane House*. Transl. by Gary Snyder.

Sitting alone, hid in bamboo

Plucking the lute and gravely whistling.

People wouldn't know that deep woods

Can be this bright in the moon.

Wang, Wei. *Saying farewell*. Transl. by Gary Snyder.

Me in the mountains and now you've left.

Sunset, I close the peelpole door.

Next spring when grass is green,

Will you return once more ?

Wang, Wei. *Thinking of us*. Transl. by Gary Snyder.

Read beans grow in the south

In spring they put out shoots.

Gather a lapful for me –

And doing it, think of us.

Wang, Wei. *Poem*. Transl. by Gary Snyder.
 You who come from my village
 Ought to know its affairs
 The day you passed the silk window
 Had the chill plum bloomed ?
 Three poems for women in the Service of the Palace

Tu, Mu [Du, Mu]. *Autumn evening*. Transl. by Gary Snyder.
 A silver candle in the autumn gloom
 by a lone painted screen
 Her small light gauze fan
 shivers the fireflies
 On the stairs of heaven, night's color
 cool as water :
 She sits watching the Herd-boy,
 the weaving-girl, stars.

Yuan, Chen [Yuan Zhen]. *The Summer Palace*. Transl. by Gary Snyder.
 Silence settles on the old Summer Palace
 Palace flowers still quiet red.
 White-haired concubines
 Idly sit and gossip of the days of Hsüan Tsung.

Po, Chü-i [Bo Juyi]. *Palace song*. Transl. by Gary Snyder.
 Tears soak her thin shawl
 dreams won't come.
 In the dark night, from the front palace,
 girls rehearsing songs.
 Still fresh and young,
 already put down,
 She leans across the brazier
 to wait the coming dawn.

Tu, Fu [Du Fu]. *Spring view*. Transl. by Gary Snyder.
 The nation is ruined, but mountains and rivers remain.
 This spring the city is deep in weeds and brush.
 Touched by the times even flowers weep tears,
 Fearing leaving the birds tangled hearts.
 Watch-tower fires have been burning for three months
 To get a note from home would cost ten thousand gold.
 Scratching my white hair thinner
 Seething hopes all in a trembling hairpin.
 (Events of the An Lushan rebellion)

Liu, Ch'ang-ch'ing [Liu, Changqing]. *Parting from Ling Ch'e*. Transl. by Gary Snyder.
 Green, green
 bamboo-grove temple
 Dark, dark,
 the bell-sounding evening.
 His rainhat catches
 the slanting sunlight,
 Alone returning
 From the distant blue peaks.

Wang Chih-huan [Wang Zhihuan]. *Climbing Crane Tower*. Transl. by Gary Snyder.
 The White sun has gone over the mountains
 The yellow river is flowing to the sea.
 If you wish to see a thousand li
 Climb one story higher in the tower.

Liu, Tsung-yüan [Liu Zongyuan]. *River snow*. Transl. by Gary Snyder.
 These thousand peaks cut off the flight of birds
 On all the trails, human tracks are gone.
 A single boat—coat—hat—an old man!
 Alone fishing chill river snow.

Wang, Ch'ang-ling [Wang Changling]. *Parting with Hsin Chien at Hibiscus tavern*. Transl. by Gary Snyder
 Cold rain on the river
 we enter Wu by night
 At dawn I leave
 for Ch'u-shan, alone.
 If friends in Lo-yang
 ask after me, I've
 "A heart like ice
 in a jade vase."

Two poems written at Maple Bridge near Su-chou

Chang, Chi [Zhang Ji]. *Maple bridge night mooring*. Transl. by Gary Snyder. In : *Cloudline* : no 1 (1985/86).

Moon set, a crow caws,
 frost fills the sky
 River, maple, fishing-fires
 cross my troubled sleep.
 Beyond the walls of Su-chou
 from Cold Mountain temple
 The midnight bell sounds
 reach my boat.

Snyder, Gary. *At Maple Bridge* (1984)

Men are mixing gravel and cement
 At Maple bridge,
 Down an alley by a tea-stall
 From Cold Mountain temple ;
 Where Chang Chi heard the bell.
 The stone step moorage
 Empty, lapping water,
 And the bell sound has travelled
 Far across the sea. [Sny6]

Bibliographie : Autor

- 1956 Wang, Wei ; Pei, Ti. *Poesie del fiume Wang*. Trad. dal Cinese di Martin Benedikter. (Torino : Einaudi, 1956). (Nuova collana di poeti tradotti con test a fronte ; 8). [Wang chuang ji ; Pei Di]. [WC]
- 1957 Wang, Wei. *I grandi poeti cinesi : Wang Wei*. [Transl. by Maria Attardo Magrini]. (Milano : Istituto Culturale Italo-Cinese, 1957). (Biblioteca sinica ; no 8). [WC]
- 1961 Wang, Wei. *Die Dichtungen des Wang Wei*. Aus dem Chinesischen vollständig übertragen und mit Anmerkungen versehen von Alfred Hoffmann. (Wiesbaden : Steiner, 1961). [WC]

- 1972 Wang, Wei. *Hiding the universe : poems*. Transl. from the Chinese by Wai-lim Yip. (New York, N.Y. : Grossman, 1972).
- 1980 Wang, Wei. *The poetry of Wang Wei : new translations and commentary*. Pauline Yu. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1980). (Chinese literature in translation). [WC]
- 1982 Wang, Wei. *Jenseits der Weissen Wolken : die Gedichte des Weisen vom Südgebirge*. Aus dem Chinesischen übertr. und hrsg. von Stephan Schuhmacher. (Düsseldorf : Diederichs, 1982). (Diederichs Gelbe Reihe ; 38. China). [WC]
- 1984 *Zingend roei ik huiswaarts op de maan : gedichten van Meng Haoran, Wang Wei, Li Taibai, Du Fu en Bai Juyi*. Uit het chinees vertaald door W[ilt] L. Idema. (Amsterdam : De Arbeiderspers, 1984).
- 1987 *Nineteen ways of looking at Wang Wei : how a Chinese poem is translated*. Exhibit & commentary by Eliot Weinberger ; further comments by Octavio Paz. (Mt. Kisco, N.Y. : Moyer Bell Limited, 1987). [ZB]
- 1987 Paj, Siang-san ; Wang Wej ; Meng, Chao-zan. [Wang, Wei ; Bai, Juyi ; Meng, Haoran]. *Trojzvuk : vybor z dila tri cin. basniku z doby dynastie Tchang*. [Übers. von] Marta Rysava. (Praha : Melantrich, 1987). [WC]
- 1989 Wang, Wei. *Les Saisons bleues : l'oeuvre de Wang Wei, poète et peintre*. Texte français par Patrick Carré. (Paris : Phébus, 1989). (Domaine chinois). [WC]
- 1991 Wang, Wei. *Laughing lost in the mountains : poems*. Translations by Tony Barnstone, Willis Barnstone, Xu Haixin ; critical introduction by Willis Barnstone & Tony Barnstone. (Hanover, N.H. : University Press of New England, 1991). [WC]
- 1994 Wang, Wei. *Le stagioni blu : l'opera di Wang Wei poeta e pittore*. Trad. da Lidia Bonomi. (Le vie dell'armonia., Racconti e poesie ; 3). (Milano : Luni, 1994). Übersetzung von Wang, Wei. *Les Saisons bleues*. [ID D36900]. [WC]
- 1999 Wang, Wei. *Selected poems by Wang Wei = Han Ying dui zhao hui tu ben Wang Wei shi xuan*. Yang Xianyi deng yi ; Li Shiji hui. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1999). (Ling Long shi hua).
- 2006 Wang, Wei. *The selected poems of Wang Wei*. Transl. by David Hinton. (New York, N.Y. : New Directions, 2006). [WC]
- 2014 Wang, Wei. *Two poems*. Translated from the Chinese by Witter Bynner and Kiang Ganghu. (Pittsburgh : Laboratory Press, 1923). (Students' Projet (Carnegie Institute of Technology Laboratory Press) ; Specimen, no. 5). [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1922 Bynner, Witter. *Translating Wang Wei*. In : Poetry ; no 19 (Febr. 1922). <https://archive.org/details/jstor-20573468>.
- 1976 Yu, Pauline. *The world of Wang Wei's poetry : an illumination of symbolist poetics*. (Palo Alto, Calif. : Stanford University, 1976 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1980). Diss. Stanford Univ., 1976). [WC]
- 1993 Han, Pin Gara. *Adequacy of landscape : subjectivity in Wallace Stevens's and Wang Wei's poetry*. Dissertation Chinese University of Hong Kong, 1993. [WC]
- 1993 Qian, Zhaoming. *Ezra Pound's encounter with Wang Wei : toward the 'ideogrammic method' of The cantos*. In : ScholarWorks@UNO / University of New Orleans (1993). [Enthält] : A typescript of Pound's drafts for six poems of Wang Wei in Fenollosa Notebook 15. <http://www.jstor.org/stable/pdfplus/441687.pdf?acceptTC=true>. [AOI]

Wang, Wei (2) (1948-2005)

Bibliographie : Autor

- 1998 Tan, Wenwen ; Wang, Wei. *Ba'erzhake zhuan*. (Shijiazhuang : Hua shan wen yi chu ban she, 1998). [Biographie von Honoré de Balzac]. 巴尔扎克传 [WC]
- 1998 [Zweig, Stefan]. *Jing shen liao fa : Meisimeier, Mali Beikeer, Fuluoyide*. Sidifen Ciweiger zhu ; Wang Wei yi. (Beijing : Xi yuan chu ban she, 1998). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Heilung durch den Geist : Mesmer, Mary Baker-Eddy, Freud*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1931). 精神疗法 : 梅斯梅尔玛丽贝克尔弗洛伊德
- 2000 [London, Jack]. *Jieke Lundun wen ji*. Hu Jialuan zhu bian. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2000). (Shi jie wen hao shu xi). 杰克伦敦文集
[Enthält] :
Vol. 1 : *Hai lang*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *The sea-wolf*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1904). 海狼
Vol. 2 : *Tie ti*. Yang Weidong yi. Übersetzung von London, Jack. *The iron heel*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1908). 鐵蹄
Vol. 3 : *Mading Yideng*. Übersetzung von London, Jack. Martin Eden. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 馬丁伊登
Vol. 4 : *Du ri tou*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *Burning daylight*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1910). 毒日頭
Vol. 5 : *Yue liang gu*. Mao Zhuoliang yi. Übersetzung von London, Jack. *The valley of the moon*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 月亮谷
Vol. 6 : *Hun you*. Qian Jiyang, Luo Zhiqiang yi. Übersetzung von London, Jack. *The star rover*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1915). 魂游
Vol. 7 : *Huang ye de hu huan*. Jiang Tianzuo ; Hou Yilin yi. Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903). 荒野的呼唤
Vol. 8 : *Zai Yadang zhi qian*. Miao Meizhen, Cui Xinjuan, Wang Xiaoying yi. Übersetzung von London, Jack. *Before Adam*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1907). 亚当之前
Vol. 9 : *Shen gu meng shou deng*. Zhu Gelin, Yu Mu, Li Sumiao, Long Maozhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The abysmal brute*. In : The popular magazine ; vol. 21, no 4 (Sept. 1, 1911). 深谷猛兽等
Vol. 10 : *Ji jing de xue ye deng*. Yu Ning yi. Übersetzung von London, Jack. *The white silence*. In : Overland monthly ; vol. 33 (Febr. 1899). 寂静的雪野等
Vol. 11 : *Danbosi zhi meng deng*. Xu Tianhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The dream of debs*. In : International socialist review ; Jan. (1909). 但勃斯之梦等
Vol. 12 : *Te xie, zheng lun, sui bi, za wen*. Wang Wei yi. [Non-fiction works of London]. 特写政论随笔杂文等 [WC]
- 2004 [Heidegger, Martin]. *Xiong yi Haidege'er*. Xiong Wei yi ; Wang Wei bian. (Shanghai : Tong ji da xue chu ban she, 2004). (Tong ji, Deyizhi wen hua cong shu ; 1). [Übersetzung ausgewählter Texte von Martin Heidegger, Metaphysik]. 熊译海德格尔 [WC]
- 2006 Wang, Wei. *Wang Wei xue shu wen ji*. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2006). (Zhongguo xian xiang xue yu zhe xue ping lun. Te ji). [Abhandlung über Phänomenalismus, Martin Heidegger]. 王炜学术文集 [WC]

Wang, Weian (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Verne, Jules]. *Di xin you ji*. Rule Fanerna yuan zhu ; Wang Weian bian yi ; Shi Ruikang hui hua. (Haerbin : Heilongjiang shao nian er tong chu ban she, 1996). Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
地心游记 [WC]

Wang, Weichang (um 1999)

Bibliographie : Autor

- 1999 Wang, Weichang. *Shashibiya yan jiu*. (Hefei : Anhui da xue chu ban she, 1999). [Abhandlung über William Shakespeare].
莎士比亞研究 [WC]

Wang, Weidong (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 2000 [Archer, Jeffrey]. *Di shi yi jie*. Jiefuli Ache'er zhu, Wang Weidong yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 2000). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Archer, Jeffrey. *The eleventh commandment*. (London : HarperCollins, 1998).
第十一誡 [WC]

Wang, Weike (Jintan, Jiangsu 1900-1952) : Übersetzer

Biographie

- 1917-1925 Wang Weike studiert an der Nanjing Hohai Engineering School (Hohai-Universität) in Nanjing, dann Naturwissenschaften an der Tatung-Universität in Shanghai und Französisch an der Zhendan-Universität in Shanghai. [Wik]
- 1925-1928 Wang Weike studiert bei Madame Marie Curie in Paris. [Wik]
- 1928 Wang Weike kehrt nach China zurück und unterrichtet an der China Public School in Shanghai. [Wik]
- 1929 Wang Weike ist Lehrer an der Jintan County Elementary Secondary School in Shanghai. [Wik]

Bibliographie : Autor

- 1923 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Tugeniefu san wen shi ji*. Xu Weinan ; Wang Weike yi. (Shanghai : Xin wen hua shu she, 1923). (Qing nian jin bu xue hui cong shu). [Übersetzung der Prosa-Gedichte von Turgenev].
屠格涅夫散文詩集 [WC]
- 1925 [Pauthier, Henry-Adolphe ; Pauthier, T.]. *Faguo wen xue shi*. Wang Weike fan yi zhe. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1925). (Qing dao she cong shu). Übersetzung von Pauthier, Henry-Adolphe ; Pauthier, T. *Notions d'histoire littéraire : littératures anciennes, littérature française, littératures étrangères ; avec des extraits des principaux écrivains*. (Paris : A. Colin, 1901). [Histoire de la littérature française].
法国文学史 [WC]

- 1935 *Faguo ming ju si zhong*. La xin deng zhu ; Wang Weike yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Racine, Jean. *Phèdre et Hyppolyte : tragédie*. (Paris : Claude Barbin, 1677). Vigny, Alfred de. *Chatteron : drame*. (Paris : H. Souverain, 1835). Becque, Henry. *Les corbeaux : pièce en 4 actes*. (Paris : Tresse, 1882). Rostand, Edmond. *La princesse lointaine : pièce en 4 actes en vers*. (Paris : G. Charpentier et E. Fasquelle, 1895).
法國名劇四種 [KVK]
- 1935 [Birtwistle, George]. *Re li xue yuan li*. Boteweisai zhu ; Wang Weike yi shu. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1935). Übersetzung von Birtwistle, George. *The principles of thermodynamics*. (Cambridge : University Press, 1925).
熱力學原理
- 1937 [Corneille, Pierre]. *Xide*. Gaonaiyi zhu ; Wang Weike yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1937). Übersetzung von Corneille, Pierre. *Le Cid : tragi-comédie*. (Paris : Augustin Courbe, 1637).
希德 [KVK]
- 1950-1951 [Dante, Alighieri]. *Shen qu*. Danding zhu ; Wang Weike yi. Vol. 1-3. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1950-1951). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Dante, Alighieri. *Divina commedia*. (1321).
神曲
- 1951 [Borodin, Aleksandr Porfir'evich]. *Yige'er wang zi*. Wang Weike yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1951). Übersetzung von Borodin, Aleksandr Porfir'evich. *Prince Igor : an opera in four acts with a prologue. = Knjaz' Igor' : opera v 4 aktakh' s' prologom'*. Text and music by A.P. Borodin. (Leipzig : M.P. Belaiëff, 1888).
熱力學原理
- 1951 [Mussorgsky, Modest Petrovich]. *Boliesi gedengnuofu*. Wang Weike yi shu. (Shanghai : Zhongguo tu shu gong si, 1951). Übersetzung von Mussorgsky, Modest Petrovich. *Boris Godunov*. (1869).
波列斯戈登諾夫
- 1951 [Renard, Jules]. *Zi ran jie de yin xiang*. Liena ; Wang Weike yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1951). Übersetzung von Renard, Jules. *Histoires naturelles*. Ill. de Felix Vallotton. (Paris : E. Falmmarion, 1896). = Ed. ornée de 22 lithogr. orig. de Henri de Toulouse-Lautrec. (Paris : H. Floury, 1899). [Geschrieben 1894].
自然界的印象 [WC]
- 1956 [Corneille, Pierre]. *Xide*. Qi Fang yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1956). . Gaonaiyi zhu ; Wang Weike yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1937). Übersetzung von Corneille, Pierre. *Le Cid : tragi-comédie*. (Paris : Augustin Courbe, 1637).
希德 [WC]
- 2004 [Ludwig, Emil]. *Bisimai zhuan*. Aimi'er Luteweike zhu ; Wang Weike yi. (Beijing : Tuan jie chu ban she, 2004). (Ming ren ming zhuan cong shu). Übersetzung von Ludwig, Emil. *Bismarck : Trilogie eines Kämpfers*. Bd. 1-3. (Potsdam : G. Kiepenheuer, 1922-1924).
俾斯麦传

Wang, Weili (um 2001)

Bibliographie : Autor

- 1988 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Zui yu fa*. Dusituoyefusiji zhu ; Wang Weili bian yi. (Taipei : Lian guang, 1988). (Shi jie wen xue ming zhu xuan ji ; 4). Übersetzung von Dostoevsky, Fjodor Michailowitch. *Prestuplenie i nakazanie : roman v shesti chasty'a'kh s epilogom*. In : Russki westnik ; no 1-12, Jan.-Dez. (1866). = Vol. 1-2. (S. Peterburg : Izd. A. Bazunova, 1867). = *Le crime et le châtement*. (Paris : Plon, 1884). = *Crime and punishment*. Transl. from the Russian by Constance Garnett. (London : W. Heinemann, 1914). = *Raskolnikow, oder, Schuld und Sühne*. (Leipzig : W. Friedrich, 1882).
罪與罰 [WC]
- 2001 Wang, Weili. *Ren zhi wen : si yu chan de yi zhong quan shi yu dui hua*. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 2001). (San lian ping lun). [Abhandlung über Martin Heidegger und Zen-Buddhismus].
人之间：思与禅的一种诠释与对话 [WC]

Wang, Weimin (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 2000 [Baudrillard, Jean]. *Wan mei de zui xing*. Rang Bodeliya'er zhu ; Wang Weimin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2000). (Xian dai xing yan jiu yi cong). Übersetzung von Baudrillard, Jean. *Le crime parfait*. (Paris : Ed. Galilée, 1995).
完美的罪行 [WC]

Wang, Weiqiang (um 2001)

Bibliographie : Autor

- 2001 [Stendhal]. *Hong yu hei*. Sitangda zhu ; Wang Weiqiang yi. (Tongliao : Nei Menggu shao nian er tong chu ban she, 2001). (Sitangda wen ji). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830).
紅與黑 [WC]

Wang, Weiqing (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 2000 [Brautigan, Richard]. *Zai xi gua tang li*. Wang Weiqing yi. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 2000). (Meiguo hou xian dai zhu yi ming zuo yi cong). Übersetzung von Brautigan, Richard. *In watermelon sugar*. (New York, N.Y. : Dell, 1968).
在西瓜糖里 [WC]

Wang, Weixuan (um 1988)

Bibliographie : Autor

- 1988 [Segal, Erich]. *Ai qing de gu shi*. Xigeer ; Wang Weixuan, Dai Mingsu yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1988). (Ai de gu shi xi lie). Übersetzung von Segal, Erich. *Love story*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1970).
爱情的故事 [WC]

Wang, Weizhen (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 [Verne, Jules]. *Shi wu xiao hao jie*. Geng Fu bian xie ; Wang Weizhen hui hua. (Shanghai : Shanghai chu ban she, 1998). (Shi jie zhu ming wen xue gu shi. Xu). Übersetzung von Verne, Jules. *Un capitaine de quinze ans*. Dessins par H. Meyer, gravures par Ch. Barbant. (Paris : J. Hetzel, 1878). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation). 十五小豪杰 [WC]

Wang, Weizheng (1944-)

Bibliographie : Autor

- 1994 Wang Weizheng. *Recluse of the heavenly house*. Transl. by Liu Shicong. (Beijing : Chinese Literature Press, 1994). (Panda books). Übersetzung von Wang, Weizheng. *Ting hua*. (Taipei : Guo ji cun wen ku, 1994). 聽畫 [WC]
- 1997 Wang, Weizheng. *Pèlerinage artistique : roman*. Trad. par Gao Dukun. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1997). (Panda). Übersetzung von Wang, Weizheng. *Ting hua*. (Taipei : Guo ji cun wen ku, 1994). 聽畫 [Pino24]

Wang, Wen (um 1957)

Bibliographie : Autor

- 1957 [Verne, Jules]. *Qi qiu shang de wu xing qi : Feizhou you ji*. Rule Fan'erna zhu ; Wang Wen yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1957). (Fan'erna xuan ji). Übersetzung von Verne, Jules. *Cinq semaines en ballon : voyage de découvertes en Afrique par trois Anglais ; rédigé sur les notes du docteur Fergusson*. (Paris : J. Hetzel, 1863). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 氣球上的五星期 : 非州遊記 [WC]
- 1961 [Bianki, Vitalii]. *Sen lin bao*. Wei Bi'anji zhu ; Wang Wen yi. Vol. 1-4. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1961). Übersetzung von Bianki, Vitalii. *Lesnaia gazetna na kazhdyi god*. (Moskva : Gos. Izd-vo, 1928). [Forest newspaper]. 森林报 [WC]
- 1962 [Bianki, Vitalii]. *Shao nian Gelunbu*. Wei Bi'anji zhu ; Wang Wen yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1962). Übersetzung von Bianki, Vitalii. *Klub Kolumbov*. (Moskva : Detgiz, 1959). [Young man Gelunbu]. 少年哥伦布 [WC]
- 1964 [Bianki, Vitalii]. *Bi'anji ke xue tong hua xuan*. Wang Wen yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1964). (Shao nian zi ran ke xue cong shu). Übersetzung von Bianki, Vitalii. *Rasskazy i skazki*. (Moskva : Detgiz, 1960). [Selection of Bianki's fairy tales]. [WC]
- 1982 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Zui yu fa*. Duosituoyefushiji zhu ; Zhu Haiguan, Wang Wen yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1982). Übersetzung von Dostoyevsky, Fjodor Michailowitch. *Prestuplenie i nakazanie : roman v shesti chasty'a'kh s epilogom*. In : *Russki westnik ; no 1-12, Jan.-Dez. (1866)*. = Vol. 1-2. (S. Peterburg : Izd. A. Bazunova, 1867). = *Le crime et le châtement*. (Paris : Plon, 1884). = *Crime and punishment*. Transl. from the Russian by Constance Garnett. (London : W. Heinemann, 1914). = *Raskolnikow, oder, Schuld und Sühne*. (Leipzig : W. Friedrich, 1882). 罪與罰 [WC]
- 1992 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Zhong duan pian xiao shuo xuan*. Tuosituoyefusiji ; Wang Wen yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1992). (Tuosituoyefusiji xuan ji). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Dostoyevsky]. 中短篇小说选 [WC]

Wang, Wenbin (um 1979)*Bibliographie : Autor*

- 1979 [Caldwell, Erskine]. *Qi yue di feng bo*. Esijin Kaodewei'er zhu ; Wang Jinling yi ; Wang Wenbin jiao. (Jinan : Shandong ren min chu ban she, 1979). Übersetzung von Caldwell, Erskine. *Trouble in July*. (New York, N.Y. : Duell, Sloan & Pearce, 1940). [WC]

Wang, Wenchuan (um 1930)*Bibliographie : Autor*

- 1930 [Ruskin, John]. *Gei na hou lai de : jing ji xue de di yi yuan li*. Wang Wenchuan, Chen Yousheng yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1930). Übersetzung von Ruskin, John. *Unto this last : four essays on the first principles of political economy*. In : The Cornhill magazine ; Aug.-Nov. (1860).
給那後來的：經濟學的第一原理 [WC]

Wang, Wenrong (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1966 Boulle, Pierre. *Gui he qiao*. Pi'ai'er Bu'er zhu ; Wang Wenrong yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1994). (Faguo 20 shi ji wen xue cong shu). Übersetzung von Boulle, Pierre. *Aux sources de la rivière Kwai*. (Paris : Juillard, 1966).
桂河橋 [WC]
- 1987 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake quan ji : di er shi er juan, ren jian xi ju : zhe li yan jiu*. Ba'erzhake zhu ; Wang Wenrong yi. Vol. 22. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1990). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *La comédie humaine*. Vol. 1-18. (Paris : Furne, 1842-1849).
巴尔扎克全集. 第二十二卷, 人间喜剧:哲理研究 [WC]
- 1990 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake quan ji : di shi jiu juan, ren jian xi ju*. Ba'erzhake zhu ; Wang Wenrong, Li Yumin yi. Vol. 19. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1990). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *La comédie humaine*. Vol. 1-18. (Paris : Furne, 1842-1849).
巴尔扎克全集. 第十九卷, 人间喜剧 [WC]
- 1990 [Genette, Gérard]. *Xu shi hua yu : xin xu shi hua yu*. Rela'er Renaite zhu ; Wang Wenrong yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1990). (Er shi shi ji Ou Mei wen lun cong shu). Übersetzung von Genette, Gérard. *Discours du récit*. In : Genette, Gérard. *Figures 3*. (Paris : Seuil, 1972). [Abhandlung über Marcel Proust].
叙事话语：新叙事话语 [WC]
- 1994 [Modiano, Patrick]. *An pu jie*. Patelike Modiyano zhu ; Wang Wenrong yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1994). Übersetzung von Modiano, Patrick. *Rue des boutiques obscures*. (Paris : Gallimard, 1978).
暗舖街 [WC]

Wang, Wenshao (1830-1908) : Chinesischer Diplomat*Biographie*

- 1902 Vertrag zwischen China und Russland in Beijing, Paul Lessar, Yi Zhuang und Wang Wenshao : China erhält das Gebiet der Mandschurei zurück, Russland darf zum Schutz der Eisenbahnlinsen Truppen stationieren. [ChiRus3:S. 67,ChiRu]

Wang, Wensheng (um 1995)*Bibliographie : Autor*

- 2001 Wang, Wensheng. *Xian xiang xue yu ke xue zhe xue*. (Taipei : Wu nan tu shu chu ban gong si, 2001). (Jian gou hou xian dai si chao cong shu). [Abhandlung über die Phänomenologie von Edmund Husserl].
現象學與科學哲學 [WC]

Wang, Wenshi (Ronghe, Shanxi 1921-1999) : Schriftsteller*Bibliographie : Autor*

- 1961 *Sowing the clouds, a collection of Chinese short stories*. (Peking : Foreign Languages Press, 1961).
[Enthält] :
Ling Kuan Gorge / Tu Peng-cheng [Du Pengcheng]
Stubborn ox Niu / Liu Shu-teh [Liu Shude].
The family on the other side of the mountain / Chou Li-po [Zhou Libo].
Summer nights / Wang Wen-shih [Wang Wenshi].
The caretaker / Yang Hsu [Yang Xu].
The first lesson / Tang Keh-hsin [Tang Kexin].
A promise is kept / Ju Chih-chuan [Ru Zhijuan].
Sowing the clouds / Li Chun [Li Zhun].
A fighting journey / Hsiao Mu [Xiao Mu].
The road / Malchinhu. [WC]
- 1979 Wang, Wenshi. *The night of the snowstorm*. (Beijing : Foreign Languages Press, 1979).
Übersetzung von Wang, Wenshi. *Feng xue zhi yi*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1977). 风雪之夜
[Enthält] : The night of the snowstorm. The shrewd vegetable vendor. Life in the adobe hut.
Around the spring festival. Grannie Wang. The master carpenter. Down the well. New companions. [WC]

Wang, Wenshu (um 1968)*Bibliographie : Autor*

- 1963 [Lewis, C.S.]. *Mo shu jia de wai sheng*. Luyisi zhu ; Wang Wenshu yi. (Xianggang : Jidu jiao wen yi chu ban she, 1963). Übersetzung von Lewis, C.S. *The magician's nephew*. (London : The Bodley Head, 1955). (The chronicles of Narnia ; vol. 6).
魔術家的外甥 [WC]
- 1968 [Lewis, C.S.] *Kaisiping wang zi*. Luyisi zhu ; Wang Wenshu yi. (Xianggang : Jidu jiao wen yi chu ban she, 1968). [Übersetzung von Lewis, C.S. *Prince Caspian : the return to Narnia*. (London : G. Bles, 1951). (The chronicles of Narnia ; vol. 2).
開司平王子 [WC]
- 1968 [Lewis, C.S.]. *Yin yi zi*. Luyisi zhu ; Wang Wenshu yi. (Xianggang : Jidu jiao wen yi chu ban she, 1968). Übersetzung von Lewis, C.S. *The silver chair*. (London : G. Bles, 1953). (The chronicles of Narnia ; vol. 4).
銀椅子 [WC]
- 1969 [Lewis, C.S.]. *Li ming hao di yuan hang*. Luyishi zhu ; Wang Wenshu yi. (Xianggang : Jidu jiao wen yi chu ban she, 1969). Übersetzung von Lewis, C.S. *The voyage of the dawn treader*. (London : G. Bles, 1952). (The chronicles of Narnia ; vol. 3).
黎明號的遠航 [WC]

- 1970 [Lewis, C.S.]. *Ma yu xiao hai*. Luyishi zhu ; Wang Wenshu fan yi zhe. (Xianggang : Jidu jiao wen yi chu ban she, 1970). Übersetzung von Lewis, C.S. *The horse and his boy*. (London : G. Bles, 1954). (The chronicles of Narnia ; vol. 5).
馬與小孩 [WC]

Wang, Wentian = Wang, Wen-tien (um 1971)

Bibliographie : Autor

- 1971 Wang, Wen-tien [Wang, Wentian]. *Die Transformation der Produktionsverhältnisse in der chinesischen Landwirtschaft und die Diskussionen innerhalb der KPCh 1921-1957*. Diss. Univ. Marburg, 1971. [WC]

Wang, Wenwen (um 1990)

Bibliographie : Autor

- 1990 [Lang, Andrew]. *Lü se tong hua*. Andelu Langge bian ; Zhang Xunda, Wang Wenwen deng yi. (Shanghai : Shao nian er tong, 1990). Übersetzung von Lang, Andrew. *The green fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1892).
綠色童話 [WC]

Wang, Wenxing (Fuzhou, Fujian 1939-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1960 [Eliot, T.S.]. *Si shou xi qu*. Tong Ma [Wang Wenxing] yi. In : Xian dai wen xue ; no 3 (1960). Übersetzung von Eliot, T.S. *Four quartets*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Co., 1943). [Int]
- 1988 Lachner, Anton. *Die familiäre Katastrophe : Wang Wenxings literarischer Bildersturm : Sprache und Stil des Romans "Jiabian" : mit einer Teilübersetzung und einer Einführung zu Autor und Werk*. (Frankfurt a.M. : P. Lang, 1988). (Europäische Hochschulschriften ; Reihe 27, Asiatische und afrikanische Studien ; Bd. 26). Diss. Univ. Bochum, 1987). [WC]
- 1993 Wang, Wen-hsing [Wang, Wenxing]. *Backed against the sea*. Transl. by Edward Gunn. (Ithaca, N.Y. : Cornell University, East Asia Program, 1993). (Cornell East Asia series ; 67). Übersetzung von Wang, Wenxin. *Bei hai de ren*. Vol. 1-2. (Taibei : Hong fan shu dian, 1981-1999). (Hong fan wen xue cong shu ; 67).
背海的人 / 王文興.
- 1995 Wang, Wenxing. *Family catastrophe*. Transl. from the Chinese by Susan Wan Dolling. (Honolulu : University of Hawaii Press, 1995). (Fiction from modern China). Übersetzung von Wang, Wenxing. *Jia bian*. (Taibei : Huan yu chu ban she, 1973).
家變 [WC]
- 1999 Wang, Wenxing. *Processus familial : roman*. Trad. et présenté par Camille Loivier. (Arles : Actes Sud, 1999). (Un endroit où aller). Übersetzung von Wang, Wenxing. *Jia bian*. (Taibei, Huan yu chu ban she, 1973).
家變 [Pino24]

Wang, Wenyi (um 1980)

Bibliographie : Autor

- 1980 [Verne, Jules]. *Liu xing zhui zhu ji*. Rule Fan'erna zhu ; Wang Wenyi, He Youqi deng yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1980). Übersetzung von Verne, Jules. *La chasse au météore*. Ill. Par George Roux ; planches en chromotypographie. (Paris : J. Hetzel, 1908). (Les voyages extraordinaires. Les mondes connus et inconnus).
流星追逐记 [WC]
- 1981 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Ye hang*. Sheng'aikexupeili zhu ; Wang Wenyi [et al.] yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1981). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Vol de nuit*. (Paris : Gallimard, 1931). Saint-Exupéry, Antoine de. *Terre des hommes*. (Paris : Gallimard, 1939).
夜航 [WC]

Wang, Xian (um 1962)

Bibliographie : Autor

- 1962 [Dumas, Alexandre père]. *San jian xia*. Dazhongma zhu ; Wang Xian yi. (Xianggang : Da guang chu ban she, 1962). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Les trois mousquetaires*. In : *Le Siècle ; mars à juillet 1844*. = (Paris : Baudry, 1844).
三劍俠 [WC]
- 1973 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Wang Xian yi. (Xianggang : Da guang chu ban she, 1973). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859].
雙城記 [WC]

Wang, Xianfeng (um 1997)

Bibliographie : Autor

- 1997 Wang, Xianfeng. *Tuo'ersitai zhuan*. (Shenyang : Shenyang chu ban she, 1997). (Shi jie feng yun ren wu cong shu). [Abhandlung über Leo Tolstoy].
托尔斯泰传 [WC]

Wang, Xiang (17. Jh.)

Bibliographie : Autor

- 1892-1894 Wang, Hsiang. *Le commentaire du San-ze-king, le recueil des phrases de trois mots : version mandchoue*. Avec notes et variantes par François Turretini. (Genève : H. Georg, 1892-1894). [Tur1]
- 1921 Wang-siang. *Das Buch der irdischen Mühe und des himmlischen Lohnes*. Übertragen von Klabund. (Hannover : Paul Steegemann, 1921). (Die Silbergaule ; Bd. 190/110). Übersetzung von Wang, Xiang. *Tai shang gan ying pian* 太上感應篇
<https://catalog.hathitrust.org/Record/100683600>.

Wang, Xiangrong (um 1995)

Bibliographie : Autor

- 1995 Wang, Xiangrong. *Beziehungen zwischen der Gartenkultur Chinas und Europas nach dem 18. Jahrhundert*. Diss. Univ. Kassel, 1995. [WC]

Wang, Xiangxian (um 1941)

Bibliographie : Autor

- 1700 [Congreve, William]. *Ru ci she hui*. Wang Xiangxian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1941). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Congreve, William. *Way of the world : a comedy ; as it is acted at the theatre in Lincoln's-Inn-Fields by His Majesty's servants*. (London : Printed for Jacob Tonson, 1700).
如此社會 [KVK]

Wang, Xiangyun (um 1994)

Bibliographie : Autor

- 1994 [Vonnegut, Kurt]. *Guan jun de zao can*. Fengneiguo yuan zhu ; Wang Xiangyun yi. (Taibei : Mai tian chu ban gong si, 1994). (Fengneiguo zuo pin ji ; 8). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Breakfast of champions, or, Goodbye blue Monday !* (New York, N.Y. : Delcaorte Press, 1973).
冠軍的早餐 [WC]

Wang, Xianming (Tunliu 1957-) : Professor Key Research Institute of Social History of China, Department of History, Nankai-Universität

Bibliographie : Autor

- 2003 [Duara, Prasenjit]. *Cong min zu guo jia zheng jiu li shi : min zu zhu yi hua yu yu Zhongguo xian dai shi yan jiu*. Du Zhanqi zhu ; Wang Xiangming he yi [et al.] ; Wang Xianming, Li Haiyan jiao. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 2003). (Ximalaya xue shu wen ku. Yue du Zhongguo xi lie). Übersetzung von Duara, Prasenjit. *Rescuing history from the nation : questioning narratives of modern China*. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1995).
从民族国家拯救历史：民族主义话语与中国现代史研究 [WC]

Wang, Xianqian (1842-1917) : Literat

Bibliographie : Autor

- 1892 Guo, Songtao. *Yang zhi shu wu yi ji*. Wang Xianqian bian ci. ([S.l. : s.n.], 1892). [Chinesische Literatur].
養知書屋遺集：奏書12卷，文集28卷，詩集15卷 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1940 *Han shu ji bu zhu zong he yin de = Combined indices to Han shu and the notes of Yen Shih-ku and Wang Hsien-ch'ien*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University, 1940). (Yin de ; 36 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 36). [Ban, Gu. *Han shu* ; Yan, Shigu. *Han shu zhu* ; Wang, Xianqian. *Han shu bu zhu*].
漢書及補注綜合引得

Wang, Xiaobo (Beijing 1952-1997 Beijing) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1986 Wang, Xiaobo ; Chang, Leo S. *The philosophical foundations of Han Fei's political theory*. (Honolulu : University of Hawaii Press, 1986). (Monograph / Society for Asian and comparative philosophy ; no 7). [WC]
- 1999 Wang, Xiaobo. *Selections from My spiritual garden*. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1999). (Contemporary Chinese thought ; 30, 3). Übersetzung von Wang, Xiaobo. *Wo de jing shen jia yuan*. (Beijing : Wen hua yi shu chu ban she, 1997).
我的精神家园 [WC]

Wang, Xiaochao (um 2006)*Bibliographie : Autor*

- 2006 *Xian dai xing yu mo shi lun = Modernity and eschatology*. Wang Xiaochao, Yang Xinan zhu bian. (Guilin : Guangxi shi fan da xue chu ban she, 2006). ('Xi fang xue shu yu Han yu si xiang qian yan' cong shu). [Abhandlung über Friedrich Nietzsche, Martin Heidegger]. 现代性与末世论 [WC]

Wang, Xiaodong (um 2007)*Bibliographie : Autor*

- 2007 [Voltaire]. *Luyi shi si shi dai*. Fu'ertai ; Wang Xiaodong yi. (Beijing : Beijing chu ban she, 2007). (Jing dian tong du xi lie cong shu). Übersetzung von Voltaire. *Siècle de Louis XIV*. Publié par M. [Joseph Dufresne] de Francheville. (Berlin : C.F. Henning, 1751). 路易十四时代 [WC]

Wang, Xiaofeng (um 1983)*Bibliographie : Autor*

- 1983 [Dumas, Alexandre père]. *Bularilong zi jue*. Dazhongma zhu ; Wang Xiaofeng yi. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le vicomte de Bragelonne*. = Homme au masque de fer. In : Dumas, Alexandre père. *Les crimes célèbres*. Vol. 1-8 in 4. (Paris : Veuve Dondey-Dupré, 1839-1840). 布拉日隆子爵 [WC]
- 1985 [Gard, Roger Martin du]. *Dibo yi jia*. Wang Xiaofeng, Zhao Jiuge yi. Vol. 1-3. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1984-1985). Übersetzung von Gard, Rogert Martin du. *Les Thibault*. (Paris : Gallimard, 1922-1939). Le cahier gris (1922), Le pénitencier (1922), La belle saison (1923), La consultation (1928), La sorellina (1928), La mort du père (1929), L'été 1914 (1936), Épilogue (1939). 蒂博一家 [WC]

Wang, Xiaojie (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1990 Liu, Jingquan ; Wang, Xiaojie ; Zhou, Xiaodong. *Cong Kangde dao Shubenhua*. (Guangzhou : Guangzhou wen hua chu ban she, 1990). (Xian dai xi fang zhe xue tan jiu cong shu). [Von Kant bis Schopenhauer]. 从康德到叔本华 [WC]

Wang, Xiaojun (um 1987)*Bibliographie : Autor*

- 1987 [Mauriac, François]. *Fu she jie*. Fulangsuowa Moliyake zhu ; Wang Xiaojun yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1987). Übersetzung von Mauriac, François. *Le noeud de vipères : roman*. (Paris : B. Grasset, 1932). 蝮蛇结 [WC]

Wang, Xiaomei (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Cooperman, Stanley]. *Fu Sikete Feicijielade de le bu qi de Gaicibi = F. Scott Fitzgerald's The great Gatsby*. Wang Xiaomei yi. (Beijing : Simon & Schuster, 1996). (Shi jie jing dian wen xue zuo pin shang xi). Übersetzung von Cooperman, Stanley. *F. Scott Fitzgerald's The great Gatsby : a critical commentary*. (New York, N.Y. : Monarch Press, 1965). [Text in Englisch und Chinesisch].
弗斯科特菲茨杰拉德的了不起的盖茨比 [WC]

Wang, Xiaoming (um 1997)

Bibliographie : Autor

- 1997 [Dickens, Charles]. *Kuai rou yu sheng*. Chali Digensi yuan zhu ; Song Yirui cuo xie ; Wang Xiaoming feng mian ; Huang Suizhong, Li Xiang cha hua. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1997). (Shi jie ming zhu zhi lu cong shu). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849 to November 1850].
塊肉餘生 [WC]

Wang, Xiaonong (1858-1918) : Dramaturg, Schauspieler

Biographie

- 1898 Wang Xiaonong bringt Singspiele auf die Bühnen, in denen die Schauspieler westliche Kleider tragen und deshalb nach wenigen Tagen verboten werden. [SH5:S. 506]

Wang, Xiaoqing (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 2000 [Blyton, Enid]. *Hou zi de pian ju*. Wang Xiaoqing fan yi. (Beijing : Beijing shao nian er tong chu ban she, 2000). (Di di de gu shi ; 15). Übersetzung von Blyton, Enid. *Do look out Noddy!* (London : Sampson Low, Marston & Co, 1957). [WC]

Wang, Xiaowei (um 1999)

Bibliographie : Autor

- 1999 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Xialuodi Bolangte zhu ; Wang Xiaowei yi. Vol. 1-2. (Beijing : Da zhong wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).
簡愛 [WC]

Wang, Xiaoxi (1905-1962 Brüssel, Belgien) : Chinesischer Diplomat

Biographie

- 1953-1962 Wang Xiaoxi ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Brüssel, Belgien, ab 1954 Botschafter in Luxemburg. [CLux]

Wang, Xiaoyan (um 1995)

Bibliographie : Autor

- 1995 [Hardy, Thomas]. *Kasiteqiao zhen zhang*. Hadai ; Hu Yali, Wang Xiaoyan yi. (Nanjing : Jiangsu jiao yu chu ban she, 1995). (Ying yu shi jie ming zhu jian du cong shu). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The mayor of Casterbridge : the life and death of a man of character*. (London : Smith, Elder, & Co., 1886).
卡斯特桥镇长 [WC]

Wang, Xiaoying (Zhejiang 1947-) : Schriftsteller

Biographie

- 2004 Celebration of the 100th anniversary of the death of Anton Pvlovich Chekhov. The National Theater Company of China presented its first international drama festival, called "Forever Chekhov." Opening with Platonov, Chekhov's little known first play directed by Wang Xiaoying, the month-long festival will also run two versions of *The cheery orchard*, one directed by Lin Zhaohua and the other produced by the Russian State Academic Youth Theater.
Zhao Youliang, president of the National Theater Company of China said : "One is to promote the communication between China's drama circle and our foreign counterparts. The other is to create opportunities for young actors who are the future of the National Theater company of China."
Lin Zhaohua, theater director commented : "It is a great shame that China's theaters do not stage Shakespeare and Chekhov." [Chek2,Chek3]

Bibliographie : Autor

- 2000 [London, Jack]. *Jieke Lundun wen ji*. Hu Jialuan zhu bian. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2000). (Shi jie wen hao shu xi).
杰克伦敦文集
[Enthält] :
Vol. 1 : *Hai lang*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *The sea-wolf*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1904). 海狼
Vol. 2 : *Tie ti*. Yang Weidong yi. Übersetzung von London, Jack. *The iron heel*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1908). 鐵蹄
Vol. 3 : *Mading Yideng*. Übersetzung von London, Jack. Martin Eden. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 馬丁伊登
Vol. 4 : *Du ri tou*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *Burning daylight*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1910). 毒日頭
Vol. 5 : *Yue liang gu*. Mao Zhuoliang yi. Übersetzung von London, Jack. *The valley of the moon*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 月亮谷
Vol. 6 : *Hun you*. Qian Jiyang, Luo Zhiqiang yi. Übersetzung von London, Jack. *The star rover*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1915). 魂游
Vol. 7 : *Huang ye de hu huan*. Jiang Tianzuo ; Hou Yilin yi. Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903). 荒野的呼唤
Vol. 8 : *Zai Yadang zhi qian*. Miao Meizhen, Cui Xinjuan, Wang Xiaoying yi. Übersetzung von London, Jack. *Before Adam*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1907). 亚当之前
Vol. 9 : *Shen gu meng shou deng*. Zhu Gelin, Yu Mu, Li Sumiao, Long Maozhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The abysmal brute*. In : The popular magazine ; vol. 21, no 4 (Sept. 1, 1911). 深谷猛兽等
Vol. 10 : *Ji jing de xue ye deng*. Yu Ning yi. Übersetzung von London, Jack. *The white silence*. In : Overland monthly ; vol. 33 (Febr. 1899). 寂静的雪野等
Vol. 11 : *Danbosi zhi meng deng*. Xu Tianhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The dream of debs*. In : International socialist review ; Jan. (1909). 但勃斯之梦等
Vol. 12 : *Te xie, zheng lun, sui bi, za wen*. Wang Wei yi. [Non-fiction works of London].
特写政论随笔杂文等 [WC]

Wang, Xichan (1628-1682) : Mathematiker, Astronom*Bibliographie : Autor*

- 1643 Wang, Xichan. *Xiao'an xin fa*. ([S.l. : s.n., 1643). [Abhandlung über westliche und chinesische astronomische Methoden].
曉菴新法 [Need1]

Wang, Xijun (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1992 *Ban ge shi jie : zhong ri li shi yu wen hua*. Tang'enbi [Arnold Joseph Toynbee] bian ; Mei Yinsheng yi. (Taipei : Jiu da yin xing, 1992). Übersetzung von *Half the world : the history and culture of China and Japan*. Ed. by Arnold Joseph Toynbee. (London : Thames and Hudson, 1973).
半個世界 : 中日歷史與文化 [WC]

Wang, Xin'gui = Wang, Xingui (um 1993) : Chinesischer Diplomat*Biographie*

- 1990-1993 Wang, Xin'gui ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Oslo, Norwegen. [Norw3]

Wang, Xing (um 1983)*Bibliographie : Autor*

- 1983 [Zweig, Stefan]. *Maizhelun*. Ciweige zhu ; Yu Qixiang, Wang Xing yi. (Beijing : Zhongguo hai yang, 1983). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Magellan : der Mann und seine Tat*. (Wien : Reichner, 1938).
麥哲倫的功績 [Din10]

Wang, Xingfu (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 Wang, Xingfu. *Zou chu shi dai de kun jing : Habeimasi dui xian dai xing de fan si*. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue yuan chu ban she, 2000). (She ke yan jiu wen cong). [Abhandlung über die Philosophie von Jürgen Habermas].
走出时代的困境 : 哈贝马斯对现代性的反思 [WC]

Wang, Xinggong (um 1921)*Bibliographie : Autor*

- 1921 [Russell, Bertrand]. *Zhe xue zhong zhi ke xue fang fa*. Luosu zhu ; Wang Xinggong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). (Gong xue she cong shu. Luosu cong shu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Scientific method in philosophy*. (Oxford : Clarendon Press, 1914).
哲學中之科學方法 [WC]

Wang, Xingping (um 1984)*Bibliographie : Autor*

- 1984 [Baldwin, James]. *Xi fang chuan shuo gu shi xuan = Selected Western legends and stories*. Zhanmusi Baodewen zhu ; Wang Xingping, Zhang Deyi yi. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban she, 1984). (Ying Han tui chao tu wu).
西方传说故事选 [WC]
- 1993 [Baldwin, James]. *Xi fang san shi yi shi*. Zhang Deyi, Wang Xingping yi. (Beijing : Xue yuan chu ban she, 1993). (Xi fang gu dian wen xue ji chu du wu cong shu). Übersetzung von Baldwin, James. *Thirty more famous stories retold*. (New York, N.Y. : American Book Co., 1905). (Eclectic readings).
西方三十轶事 [WC]

Wang, Xingxian (um 1994)

Bibliographie : Autor

- 1994 [Irving, Washington]. *Lü ke qi tan*. Huashengdun Ouwen zhu ; Wang Xingxian, Wan Zi, Tang Dingjiu yi. (Nanchang : Bai hua zhou wen yi, 1994). Übersetzung von Irving, Washington. *Tales of a traveller*. (London, J. Murray, 1824).
旅客奇谈 [WC]

Wang, Xinhui (um 1999)

Bibliographie : Autor

- 1999 [Hugo, Victor]. *Bei can shi jie*. Weiduo Yugou yuan zhu ; Moniga Kelin [Monica Kulling] gai xue ; Wang Xinhui yi. (Taizhong : San jiu chu ban she, 1999). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862).
悲惨世界 [WC]

Wang, Xining (um 1990)

Bibliographie : Autor

- 1990 [Raphael, D.D.]. *Yadang Simi*. D.D. Laboxi'er zhu ; Li Yanqing, Wang Xining yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1990). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong). Übersetzung von Raphael, D.D. *Adam Smith*. (Oxford : Oxford University Press, 1985).
亚当斯密 [WC]

Wang, Xinruo (um 1992)

Bibliographie : Autor

- 1992 [Byron, George Gordon]. *Bailun shu xian xuan*. Wang Xinruo yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1992). [Übersetzung der Gedichte von Byron].
拜伦书信选 [WC]

Wang, Xinxu (um 1973)

Bibliographie : Autor

- 1973 [MacLean, Alistair]. *Hei dao wang hun*. Maikelan zhuan ; Wang Xinxu yi. (Taipei : Taiwan zhong hua, 1973). Übersetzung von MacLean, Alistair. *Bear island*. (London : Collins, 1971).
黑島亡魂 [WC]

Wang, Xinyu (1972-)

Bibliographie : Autor

- 2003 Wang, Xinyu. *Shubenhua "Yi zhi xing shang xue" zhi yan jiu*. (Taizong : Dong hai da xue, 2003). [Untersuchung zu Schopenhauers "Willensmetaphysik"].
叔本華意志形上學之研究 [Schop7]

Wang, Xinzhu (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 [La Mettrie, Julien Offray de]. *Ren shi ji qi*. Lameiteli ; Lu Suo, Liu Xiaohu, Wang Xinzhu yi. (Huhehuohaote : Nei meng gu ren min chu ban she, 1998). (Shi jie ming zhu ta xi ; 24).
Übersetzung von La Mettrie, Julien Offray de. *L'homme-machine*. (Leyde : E. Luzac, 1748).
人是机器 [WC]

Wang, Xiqi (Huaiyin, Jiangsu 1855-1913) : Studium des Konfuzianismus

Bibliographie : Autor

- 1877 *You ying jing ji*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877). [Beschreibung von London und England].
遊英京記 [AOI]
- 1877-1897 Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao*. Vol. 1-12. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877-1897). [Sammlung von Länderberichten, Reiseberichten und Weltgeographie].
小方壺齋輿地叢鈔 [New]
- 1897 *Yingguo lun lüe*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao xu bian*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1897). [Kurze Abhandlung über England].
英國論畧 [AOI]
- 1897 Wang, Xiqi. *Geng ge guo lüe shuo*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao xu bian*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1897). [Abriss über den Kongo].
庚哥国略说 [AOI]

Wang, Xiqing (um 1895)

Bibliographie : Autor

- 1895 *Xi xue da cheng*. Ed. by Wang Xiqing and Lu Tiqing. (Shanghai : Zui liu tang, 1895).
[Anthologie über westliches Wissen].
西學大成 [New]

Wang, Xisu (um 1992)

Bibliographie : Autor

- 1992 [Brodsky, Joseph]. *Cong Bidebao dao Sidegermo*. Buluociji ; Wang Xisu, Chang Hui yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1992). (Huo Nuobei'er wen xue jiang zuo jia cong shu ; 5).
[Übersetzung der Werke von Brodsky].
从彼得堡到斯德哥尔摩 [WC]

Wang, Xiuhe (um 1991)

Bibliographie : Autor

- 1987 Zhang, Chuanxiang ; Wang, Xiuhe. *Heige'er "Xiao luo ji" qu hua bai ti*. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1987). [Abhandlung über *Die kleine Logik* von Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
黑格尔小逻辑趣话百题 [WC]

- 1991 Wang, Xiuhe. *Heige'er de ling yi ban*. (Changsha : Hunan jiao yu chu ban she, 1991). [Abhandlung über Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 黑格尔的另一半 [WC]

Wang, Xiuhua (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 2000 [Rolland, Romain]. *Yuehan Kelisiduofu*. Luoman Luolan ; Yuan Junsheng, Wang Xiuhua yi. (Beijing : Beijing yan shan chu ban she, 2000). (Shi jie wen xue wen ku). Übersetzung von Rolland, Romain. *Jean-Christophe*. Vol. 1-10. (Paris : Ollendorff, 1906-1913). 約翰克利斯多夫 [WC]

Wang, Xiuzhen (um 1995)

Bibliographie : Autor

- 1995 [Hemingway, Ernest]. *Haimingwei wen ji : He shang di jue dou de lao niu zai*. Haimingwei zhu ; Wang Xiuzhen yi. Vol. 1-2. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1995). (Shi jie ming zhu zhen cang ben). 海明威文集 : 和上帝决斗的老牛仔
[Enthält] :
Lao ren yu hai. Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The old man and the sea*. (New York, N.Y. : Scribner, 1952). 老人與海
Yong bie le, wu qi. Übersetzung von Hemingway, Ernest. *A farewell to arms*. In : Scribner's magazine ; Vol. 85, no 5-vol. 86, no 4 (1929). 永別了武器
Yi dian yuan. Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The garden of Eden*. (New York, N.Y. : C. Scribner, 1986). 伊甸園 [WC]

Wang, Xiyan (1914-)

Bibliographie : Autor

- 1953 Wang, Xiyan. *Wei da de ren he wei da de zuo jia*. (Shanghai : Xin wen yi chu ba she, 1953). [Abhandlung über Maksim Gorky und Lu Xun]. 偉大的人和偉大的作家 [WC]
- 1987 Wang, Xiyan. *Tugeniefu*. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1987). (Wai guo wen xue zhuan ti yan jiu cong shu). [Abhandlung über Ivan Sergeevich Turgenev]. 屠格涅夫 [WC]

Wang, Xiyuan (um 1997)

Bibliographie : Autor

- 1984 Zhang, Xiyuan. *Mark Twain : (1835-1910)*. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1984). (Wai guo wen xue ping jie cong shu ; 2). [Abhandlung über Mark Twain]. 馬克吐溫 : (1835-1910) [WC]
- 1997 [Bacon, Francis]. *Peigen zhe li mei wen ji*. Li Yuqing, Wang Xiyuan bian. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1997). (Da shi zhe li mei wen xi lie cong shu). [Übersetzung der Prosa-Werke von Bacon]. 培根哲理美文集 [WC]

Wang, Xizhi (321-379) : General, Gelehrter

Bibliographie : Autor

- 1985 Bischoff, Friedrich A. *The songs of the orchis tower*. (Wiesbaden : O. Harrassowitz, 1985). [Wang, Xizhi. *Lan ting xu*].

Wang, Xu (um 1991)**Bibliographie : Autor**

- 1991 *Zhongguo feng jian she hui wan qi cheng shi yan jiu : shi jian ya mo shi*. G. William Skinner zhu ; Wang Xu deng yi. (Changchun : Ji lin jiao yu chu ban she, 1991). (Wai guo xue zhe yan jiu li shi yi cong ; 4). Übersetzung von *The city in late Imperial China*. Ed. by G. William Skinner ; contributors, Hugh Baker, Mark Elvin [et al.]. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1977). (Studies in Chinese society).
中国封建社会晚期城市研究 : 施坚雅模式 [WC]

Wang, Xuance (7. Jh.) : General**Bibliographie : erwähnt in**

- 1900 Lévi, Sylvain. *Les missions de Wang Hiuen-ts'e dans l'Inde*. (Paris : Imprimerie nationale, 1900). (Extrait du Journal asiatique ; série 9, t. 15, 1900). [Wang, Xuance]. [Cor 3]

Wang, Xuanhe (gest. 883) : Philosoph, Taoismus**Bibliographie : Autor**

- 1990 Wang, Hsüan-ho. *Der Perlenbeutel aus den drei Höhlen = San-tung chu-nang : Arbeitsmaterialien zum Taoismus der frühen T'ang Zeit*. Von Florian C. Reiter. (Wiesbaden : Harrassowitz, 1990). (Asiatische Forschungen ; Bd. 112). [Wang, Xuanhe. *San dong zhu nang* 三洞珠囊]

Wang, Xuefei (um 2000)**Bibliographie : Autor**

- 2000 [Zweig, Stefan]. *San zuo jia*. Ciwei ge zhu ; Wang Xuefei yi. (Heifei : Anzui wen yi chu ban she, 2000). (Ci wei ge chuan ji xi lie). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Drei Dichter ihres Lebens : Casanova, Stendhal, Tolstoi*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1928). (Die Baumeister der Welt ; Bd. 3).
三作家 [WC]

Wang, Xuehua (um 1998)**Bibliographie : Autor**

- 1998 [Proudhon, Pierre-Joseph]. *Pin kun de zhe xue*. Puludong zhu ; Yu Shutong, Wang Xuehua yi. Vol. 1-2. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1998). Übersetzung von Proudhon, Pierre-Joseph. *Système des contradictions économiques*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Internationale, 1867).
贫困的哲学第一册 [WC]

Wang, Xueli (um 1934)**Bibliographie : Autor**

- 1934 [Burnett, Frances Hodgson]. *Xiao gong zi*. Boniete zhu ; Wang Xueli yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (*Xiao xue sheng wen ku* ; 1). Übersetzung von Burnett, Frances Hodgson. *Little lord Fauntleroy*. In : St. Nicholas magazine ; Nov. 1885=Oct. 1886). = (New York, N.Y. : C. Scribner, 1886),
小公子 [WC]

Wang, Xuesong (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 2000 [Miller, Henry]. *Ke li xi de an ning sui yue*. Mile ; Wang Xuesong yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 2000). (*Hengli Mile quan ji*). Übersetzung von Miller, Henry. *Quiet days in Clichy*. (Paris : Olympia Press, 1956).
柯利希的安宁岁月 [WC]

Wang, Xuewen (um 1999)

Bibliographie : Autor

- 1997 [Bernanos, Georges]. *Yi ge xiang cun jiao shi de ri ji*. Qiaozhi Bei'ernanuosi zhu ; Wang Xuewen yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1997). Übersetzung von Bernanos, Georges. *Journal d'un curé de campagne*. (Paris : Plon, 1936).
一個鄉村教士的日記 [WC]
- 1998 [Sand, George]. *Mopula*. Sang ; Wang Xuewen yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1998). Übersetzung von Sand, George. *Mauprat*. (Paris : F. Bonnaire ; Bruxelles : Meline, Cans et Cie, 1837).
莫普拉 [WC]
- 1999 [Dumas, Alexandre père]. *Jidushan bo jue*. Dazhongma zhu ; Li Yumin, Wang Xuewen yi. (Beijing : Beijing yan shan chu ban she, 1999). (*Shi jie wen xue wen ku*). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : Le Siècle (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).
基度山伯爵 [WC]

Wang, Xueyou (um 1994)

Bibliographie : Autor

- 1994 [Dumas, Alexandre père]. *San jian ke*. Dazhongma zhu ; Luo Guolin, Wang Xueyou yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1994). (*Shi jie wen xue ming zhu*). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Les trois mousquetaires*. In : Le Siècle ; mars à juillet 1844. = (Paris : Baudry, 1844).
三劍客 [WC]

Wang, Xuyang (um 1960)

Bibliographie : Autor

- 1955 Gao, Yubao. *Kao's boyhood*. Drawings by Wang Hsu-yang [Wang Xuyang]. (Beijing : Foreign Languages Press, 1955). [WC]
- 1957 Gao, Yubao. *Gaos Schultage : nach dem Kapitel "Ich möchte in die Schule gehen!" aus dem autobiographischen Roman*. Bearb. Von Hsü Guang-yü [Xu Guangyu] ; ill. von Wang Hsü-yang [Wang Xuyang] ; Deutsch von Käthe Dschao [Zhao]. (Beijing : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1957). [WC]

- 1964 Gao, Yubao. *I wanted to go to school*. Adapted from the original story ; drawings by Wang Xuyang and Ben Qinyu. (Beijing : Foreign Languages Press, 1964). [WC]

Wang, Yahua (um 2005) : Associate Professor School of Public Policy & Management, Vice Director Center for China Studies, Qinhua University

Biographie

- 2005 Wang, Yahua. *A journey to the "ideal core of the onion" : self-exploration and formal experiment in Beckett's novels* [ID D30787].
Wang's book investigates Beckett's five novels *Murphy*, *Watt*, *Molloy*, *Melanie dies* and *The unnameable*. Focusing on their intertextuality, Wang argues that self-exploration and formal experiment represent the dynamic progression of Beckett's fiction and its postmodern aesthetics. [Beck22]

Bibliographie : Autor

- 2005 Wang, Yahua. *A journey to the "ideal core of the onion" : self-exploration and formal experiment in Beckett's novels*. (Beijing : Beijing Language and Culture University Press, 2005). [Beck22]
- 2006 Wang, Yahua ; Liu, Lixia. Nan yi ming ming y i yan yi yi zhi mi tuan : Saimiaoer Beikete xiao shuo nan yi ming ming zhi jie gou zhu yi chan shi. In : *Wai guo wen xue ping lun* ; no 3 (2006). [Impossible to name, absurdity, and the aporia of meaning : a structuralist interpretation of *The unnameable* by Samuel Beckett].
王雅华难以命名异延意义之谜团塞缪尔贝克特小说难以命名者之解构主义阐释 [Beck22]

Wang, Yan (um 1997)

Bibliographie : Autor

- 1988 Lyons, Thomas P. ; Wang, Yan. *Planning and finance in China's economic reforms*. (Ithaca, N.Y. : Cornell University, East Asia Program, 1988). (Cornell East Asia papers ; no 46). [WC]
- 1997 Wang, Guowei. *Wang Guowei wen ji*. Yao Ganming, Wang Yan bian. Vol. 1-4. (Beijing : Zhongguo wen shi chu ban she, 1997). [Wang Guowei schreibt über die Zeit 1903-1904].
王国维文集 [WC]
- 2000 [Cook, Robin]. *6 hao ran se ti*. Luobin Keke zhu ; Wang Yan yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 2000). Übersetzung von Cook, Robin. *Chromosome 6*. (New York, N.Y. : Putnam, 1987).
6号染色体 [WC]

Wang, Yanan (1901-1969)

Bibliographie : Autor

- 1931 [Ricardo, David]. *Jing ji xue ji fu shui zhi yuan li*. Lijiatu zhu ; Guo Dali, Wang Yanan yi. (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1931). Übersetzung von Ricardo, David. *On the principles of political economy and taxation*. (London : John Murray, 1821).
经济学及赋税之原理 [WC]
- 1931 [Smith, Adam]. *Guo fu lun*. Yadan Simi zhuan ; Guo Dali, Wang Yanan tong yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1931). Übersetzung von Smith, Adam. *An inquiry into the nature and causes of the wealth of nations*. (London : Printed for W. Strahan and T. Cadell, 1776).
國富論 [WC]

- 1938 [Marx, Karl ; Engels, Friedrich]. *Zi ben lun : Zheng zhi jing ji xue pi pan*. Makesi zhu ; En'gesi bian ; Guo Dali, Wang Yanan yi. Vol. 1-3. (Hankou : Du shu sheng huo chu ban she, 1938). Übersetzung von Marx, Karl ; Engels, Friedrich. *Das Kapital : Kritik der politischen Ökonomie*. Bd. 1-3. (Hamburg : Meissner, 1867-1894). [Erste vollständige Übersetzung]. 資本論：政治經濟學批判 [WC]

Wang, Yanbo (um 1996)

Bibliographie : Autor

- 1993 Wang, Yanbo. *Gao'erji*. (Beijing : Zhongguo he ping chu ban she, 1996). (Zhong wai ming ren zhuan ji gu shi congshu ; 50). [Abhandlung über Maksim Gorky]. 高尔基 [WC]

Wang, Yanfeng (um 1997)

Bibliographie : Autor

- 1997 Wang, Yanfeng. *Ba'erzhake yan jiu*. (Huhehuohaote : Nei Meng gu ta xue chu ban she, 1997). [Biographie von Honoré de Balzac]. 巴尔扎克研究 [WC]

Wang, Yang (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1996 [Zola, Emile]. *Pasikaer yi sheng*. Zuola ; Wang Yang. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1996). Übersetzung von Zola, Emile. *Le docteur Pascal*. (Paris : Bibliothèque-Charpentier, 1893). 帕斯卡尔医生 [WC]
- 1998 [Daudet, Alphonse]. *Xiao Fuluomeng he da Lisilai*. Dude zhu ; He Youqi, Wang Yang yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). Übersetzung von Daudet, Alphonse. *Fromont jeune et Risler aîné : moeurs parisiennes*. (Paris : Charpentier, 1874). 小佛罗蒙和大里斯勒 [WC]
- 1998 [Maupassant, Guy de]. *Yang zhi qiu : Mobosang duan pian xiao shuo ji*. Mobosang zhu ; Wang Yang yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1998). [Übersetzung ausgewählter Kurzgeschichten von Maupassant]. 羊脂球莫泊桑短篇小说集 [WC]

Wang, Yangchong (um 1984)

Bibliographie : Autor

- 1984 [Soboul, Albert Marius]. *Faguo da ge ming shi lun xuan*. A Suobu'er ; Wang Yangchong bian. (Shanghai : Hua dong shi fan da xue chu ban she, 1984). Übersetzung von Soboul, Albert Marius. *Histoire de la Révolution française*. Vol. 1-2. (Paris : Gallimard, 1962). 法国大革命史论选 [WC]

Wang, Yange (um 1981)

Bibliographie : Autor

- 1981 [Verne, Jules]. *Shi wu sui de chuan zhang*. Fanerna ; Wang Yange yi. (Jinan : Shandong ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Verne, Jules. *Un capitaine de quinze ans*. Dessins par H. Meyer, gravures par Ch. Barbant. (Paris : J. Hetzel, 1878). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).
十五岁的船长 [WC]

Wang, Yangle

Bibliographie : Autor

- 1980-1985 Borges, Jorge Luis. *Jiao cha xiao jing de hua yuan*. Boerhesi ; Wang Yangle yi. Übersetzung von Borges, Jorge Luis. *The garden of forking paths*. In : Borges, Jorge Luis. *Collected fictions*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1998). In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 3 [ID D16726].
阿根廷]博尔赫斯 [YuanK2]
- 1988 [Eliot, George]. *Chou yu qing*. Qiaozhi Ailuede zhu; Wang Yangle yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1988). Übersetzung von Eliot, George. *Romola*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder and Co., 1963).
仇与情 [WC]

Wang, Yangming = Wang, Shouren (1472-1529) : Philosoph, Neokonfuzianismus

Bibliographie : Autor

- 1963 Wang, Yang-ming. *Instructions for practical living and other neo-confucian writings*. Transl., with notes by Wing-tsit Chan. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1963). (Records of civilization : sources and studies ; no 68).
- 1972 Wang, Yangming. *The philosophical letters of Wang Yang-ming*. Transl. and annotated by Julia Ching. (Canberra : Australian National University Press, 1972). (Asian publications series ; no 1). [Diss. Australian National Univ., 1972].

Bibliographie : erwähnt in

- 1962 Zhang, Junmai. *Wang Yang-ming : idealist philosopher of sixteenth-century China*. (New York, N.Y. : St. John's University Press, 1962). (Asian philosophical studies ; no 1).
- 1968 Tu, Wei-ming [Tu, Weiming]. *The quest for self-realization : a study of Wang Yang-ming's formative years, 1472-1509*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1968). Diss. Harvard Univ., 1968.
- 1976 Ching, Julia. *To acquire wisdom : the way of Wang Yang-ming*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1976). (Studies in Oriental culture ; no 11. Oriental monograph series ; no 16).
- 1976 Tu, Wei-ming [Tu, Weiming]. *Neo-confucian thought in action : Wang Yang-ming's youth (1472-1509)*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1976). [Basiert auf der Dissertation *The quest for self-realization*].
- 1979 Shimada, Kenji. *Die neo-konfuzianische Philosophie : die Schulrichtungen Chu Hsi und Wang Yang-mings*. Übersetzt von Monika Übelhör. (Hamburg : Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, 1979). (Mitteilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens ; Bd. 74). [Zhu Xi ; Wang Yangming]. [*Einführung in die neo-konfuzianische Philosophie*. 2. überarbeitete Aufl. (Berlin : D. Reimer, 1987). (Marburger Studien zur Afrika- und Asienkunde ; Serie B, Asien ; Bd. 9).] [KVK]
- 1982 Cua, A[ntonio] S. *The unity of knowledge and action : a study in Wang Yang-ming's moral psychology*. (Honolulu, Hawaii : University Press of Hawaii, 1982). [WC]

- 1983 Chen, Rongjie [Chan, Wing-tsit]. *Wang Yangming Chuan xi lu xiang zhu ji ping*. Chen Rongjie zhuan. (Taipei : Taiwan xue sheng shu ju, 1983). (Zhongguo zhe xue cong kan). 王陽明傳習錄詳注集評
- 1984 Zheng, Jiliang. *Wang Yangming yu Kangde dao de zhe xue di bi jiao yan jiu*. (Taipei : Zhongguo wen hua da xue, 1984). Diss. [Abhandlung über Wang Yangming und Immanuel Kant]. 王陽明與康德道德哲學的比較研究 [WC]
- 1987 Qin Jiayi [Ching, Julia]. *Wang Yangming*. (Taipei : Dong da tu shu gong si, 1987). Shi jie zhe xue jia cong shu. Übersetzung von Ching, Julia. *To acquire wisdom : the way of Wang Yang-ming*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1976). (Studies in Oriental culture ; no 11. Oriental monograph series ; no 16). 王陽明
- 1988 Wu, Qingshan. *Jiao yu si xiang zhuan ti yan jiu*. (Gaoxiong : Fu wen tu shu chu ban she, 1988). [Abhandlung über Wang Yangming, Immanuel Kant, Johann Heinrich Pestalozzi, John Dewey]. 教育思想專題研究 [WC]
- 1999 Liu, Guibiao. *Kangde lun li xue yu Wang Yangming xin xing lun de bi jiao : yi zhi zi lü yuan ze yu xin ji li shuo*. (Xianggang : Xianggang Zhong wen da xue, 1999). Diss. [Abhandlung über die Ethik von Immanuel Kant und Wang Yangming]. 康德倫理學與王陽明心性論的比較 意志自律原則與心即理說 [WC]

Wang, Yankong (um 1959)

Bibliographie : Autor

- 1959 [Croce, Benedetto]. *Heige'er zhe xue zhong de huo dong xi he si dong xi*. Wang Yankong yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1959). Übersetzung von Croce, Benedetto. *Ciò che è vivo e ciò che è morto della filosofia di Hegel : studio critico seguito da un saggio di bibliografia hegeliana*. Bari : Laterza, 1907). = Croce, Benedetto. *Lebendiges und Totes in Hegels Philosophie ; mit einer Hegel-Bibliographie*. Deutsche, vom Verfasser vermehrte Übersetzung, von K. Büchler. (Heidelberg : C. Winter, 1909). 黑格尔哲学中的活东西和死东西 [Heg10]

Wang, Yansheng (um 1994)

Bibliographie : Autor

- 1979-1985 [Saint-Simon, Henri]. *Sheng xi men xuan ji*. Wang Yansheng, Xu Zhongnian, Xu Jien deng yi ; Dong Guoliang jiao. Vol. 1-3. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1979-1985). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). [Übersetzung ausgewählter Werke von Saint-Simon]. 聖西門選集 [WC]
- 1991 [Voltaire]. *Zhe xue ci dian*. Fu'ertai ; Wang Yansheng yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1991). Übersetzung von Voltaire. *Dictionnaire philosophique, portatif*. (Londres [i.E. Geneva : Cramer], 1764). 哲学辞典 [WC]
- 2001 Leutner, Mechthild. *Beijing de sheng yu, hun yin he sang zang : 19 shi ji zhi dang dai de min jian wen hua he shang ceng wen hua*. Luo Meijun zhu ; Wang Yansheng, Yang Li, Hu Chunchun yi ; Zhou Zusheng shen jiao. (Beijing : Zhonghua shu ju, 2001). Übersetzung von Leutner, Mechthild. *Geburt, Heirat und Tod in Peking : Volkskultur und Elitekultur vom 19. Jahrhundert bis zur Gegenwart*. (Berlin : D. Reimer, 1989). Habil. Univ. Bochum, 1987.

Wang, Yanyi (um 1984-1997) : Chinesischer Diplomat

Biographie

1984-1988 Wang Yanyi ist Generalkonsul des chinesischen Generalkonsulats in Hamburg. [CCH1]

1994-1997 Wang Yanyi ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Österreich. [Öster1]

Wang, Yaojin (um 1988)*Bibliographie : Autor*

1988 [Barthes, Roland]. *Lian ren xu yu : yi ben jie gou zhu yi de wen ben*. Luolan Bate zuo zhe ; Wang Yaojin, Wu Peirong yi zhe. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1988). (Gui guan xin zhi cong shu ; 4). Übersetzung von Barthes, Roland. *Fragments d'un discours amoureux*. (Paris : Ed. du Seuil, 1977).
戀人絮語：一本解構主義的文本 [WC]

Wang, Yaosan (um 1959)*Bibliographie : Autor*

1959 [Fourier, Charles]. *Fuliye xuan ji*. Wang Yaosan [et al.] yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1959). [Übersetzung der Gesamtwerke von Charles Fourier].
傅立叶选集 [WC]

Wang, Yaoting (Hebei 1916-1997) : Präsident China Council for the Promotion of International Trade*Biographie*

1983 Eine chinesische Delegation unter Wang Yaoting besucht Australien zur Feier der ersten zehn Jahre bilaterale Beziehungen. [Tho2]

Wang, Yaozong (um 1985)*Bibliographie : Autor*

1985 [Sartre, Jean-Paul ; Lévy, Benny]. *Cun zai zhu yi da shi Shate di zui hou hua yu*. Wang Yaozong yi. (Xianggang : Jin ling chu ban she, 1985). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul ; Lévy, Benny. *L'espoir maintenant : les entretiens de 1980*. (Paris : Verdier, 1991).
存在主義大師沙特的最後話語 [WC,Sar3]

Wang, Yaqin (um 2000)*Bibliographie : Autor*

2000 [Collins, Wilkie]. *Bai yi nü ren*. Weimiji Kelinsi ; Wang Yaqin yi. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). (Shi jie jing dian ming zhu jie lu cong shu. Zhong ying wen dui zhao du wu). Übersetzung von Collins, Wilkie. *The woman in white*. In : All the year round ; 26 Nov. (1859)-25 Aug. (1860). = (London : Sampson Low, Son & Co., 1860).
白衣女人 [WC]

Wang, Yasheng (um 1987)*Bibliographie : Autor*

- 1987 Wang, Yasheng. *Shashibiya zuo pin shu ping*. (Talian : Talian li gon xue yuan chu ban she, 1987). [Abhandlung über William Shakespeare].
莎士比亚作品述评 [WC]

Wang, Yaying (um 1994)

Bibliographie : Autor

- 1994 [Blyton, Enid]. *Luojingdun yi yun*. Wang Yaying, Xie Zhongzhi yi zhe ; Hu Xiuzhu hui zhe. (Tainan : Da qian wen hua chu ban shi ye gong si, 1994). (Zhen tan qi bing ; 6,2).
Übersetzung von Blyton, Enid. *The Rockingdown mystery*. (London : Collins, 1949).
洛京頓疑雲 [WC]

Wang, Ye (um 1995)

Bibliographie : Autor

- 1989 [Thomas, Dylan]. *Dilan Tuomasi shi ji*. Dilan Tuomasi zhu ; Wang Ye, Shui Qin yi. (Beijing : Guo ji wen hua chu ban gong si, 1989). (Er shi shi ji wai guo da shi ren cong shu).
[Übersetzung ausgewählter Gedichte von Thomas].
狄兰托马斯诗集 [WC]
- 1995 [Fénelon, François]. *Tai lei ma ke li xian ji*. Feinelong zhu ; Ni Weizhong, Wang Ye yi. (Guangzhou : Guangzhou chu ban she, 1995). Übersetzung von Fénelon, François. *Les aventures de Télémaque fils d'Ulysse, ou Suite du quatrième livre de l'Odysée d'Homere*. (La Haye : Adrien Moetjens, 1699).
太雷马克历险记 [WC]

Wang, Yi (um 1996)

Bibliographie : Autor

- 1996 Wang, Yi. *Cun zai yu zi you : Sate he Ximeng*. (Beijing : Shu mu wen xian chu ban she, 1996). (Shi ji ren wu zhuan ji gu shi cong shu ; 1). [Abhandlung über Jean-Paul Sartre und Simone de Beauvoir].
存在与自由 : 萨特和西蒙 [WC]
- 1998 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Yu fu he jin yu*. Puxijin wen ; Ailinna [Arlina Cavo] tu ; Wang Yi yi. (Taipei : Taiwan mai ke, 1998). (Puxijin. Hui ben shi jie shi da tong hua ; 15).
Übersetzung von Pushkin, Aleksandr Sergeevich. *Skazka o rybake i rybke*. In : Biblioteka dlya chteniya ; May (1835). = *The tale of the fisherman and the fish*. In : Pushkin, Aleksandr Sergeevich. *The Russian wonderland : a metrical translation from the Russian*. (New York, N.Y. : Paisley Press, 1936).
漁夫和金魚 [WC]

Wang, Yiansheng (um 1980)

Bibliographie : Autor

- 1980 [Kästner, Erich]. *Aimi'er qin zei ji*. Wang Yiansheng, Zhou Zusheng yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1980). Übersetzung von Kästner, Erich. *Emil und die Detektive : ein Roman für Kinder*. (Berlin-Grünewald : Williams, 1929).
爱米尔擒贼记 [WC,Din10]

Wang, Yifan (um 1989)

Bibliographie : Autor

- 1989 [Robbins, Harold]. *Hei se da heng*. Haluode Luobinsi zhu ; Wang Yifan, Chen Di yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 1989). Übersetzung von Robbins, Harold. *The pirate : a novel*. (New York, N.Y. : Simon and Schuter, 1974).
黑色大亨 [WC]

Wang, Yiguo (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 1995 [French, Warren G.]. *Yuehan Sitanbeike*. Wolun Fulunqi zhu ; Wang Yiguo yi ; Dong Hengxun jiao. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 1995). Übersetzung von French, Warren G. *John Steinbeck*. (New York, N.Y. : Twayne, 1961).
约翰斯坦贝克 [WC]
- 1997 [Stein, Gertrude]. *Ruan niu kou*. Getelude Sitaiyin zhu ; Pu Long, Wang Yiguo yi ; Shen Huihui zhu bian ; Li Dengke bian wei [et al.]. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1997). (Sitaiyin wen ji. Sui bi juan). Übersetzung von Stein, Gertrude. *Tender buttons : objects, food, rooms*. (New York, N.Y. : Claire Marie, 1914). [Geschrieben 1912].
軟鈕扣 [WC]
- 1999 [Irving, Washington]. *Ouwen wen ji*. Huashengdun Ouwen zhu. (Beijing : Zhongguo guang bo dian shi chu ban she, 1999). (Shi jie wen hua ming ren wen ku).
欧文文集
[Enthält] :
Shang. Jian wen zha ji. Wang Yiguo yi.
Xia. Duan pain xiao shuo ji. Wan Zi yi. [WC]
- 2000 [Archer, Jeffrey]. *Bao ye ju tou*. Jiefuli Ache'er zhu ; Wang Yiguo yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 2000). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Archer, Jeffrey. *The fourth estate*. (London : HarperCollins, 1996).
报业巨头 [WC]
- 2000 [Bacon, Francis]. *Shi shi zhen yan : Peigen lun shuo wen ji*. Fulangxisi Peigen zhu ; Wang Yiguo yi. (Beijing : Zhongguo guang bo dian shi chu ban she, 2000). (Shi jie wen hua ming ren wen ku jing xuan xi lie). Übersetzung von Bacon, Francis. *Essays : Religious meditations, Places of perswasion and disswasion : seene and allowed*. (London : Printed [by John Windet] for Humfrey Hooper, 1597). = Bacon, Francis. *The essays or covnsels, civill and morall of Francis Lo*. Vervlam, viscovnt St. Alban. (London : Printed by John Haviland for Hanna Barret and Richard Whitaker, 1625).
世事箴言培根論說文集 [WC]

Wang, Yihong (um 1989)

Bibliographie : Autor

- 1989 [Read, Herbert]. *Yi shu yu she hui*. Hebote Lide zhu ; Chen Fangming, Wang Yihong yi. (Beijing : Gong ren chu ban she, 1989). (Yi shu zhe xue cong shu). Übersetzung von Read, Herbert. *Art and society*. (London : Faber and Faber, 1945).
藝術與社會 [WC]

Wang, Yijuan (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 2000 [Balzac, Honoré de]. *Ouyeni Gelangtai*. Ba'erzhake zhu ; Wang Yijuan gai xie ; Chen Lin cha tu. (Hefei : Anhui shao nian er tong chu ban she, 2000). (Wai guo wen xue ming zhu shao nian du ben. Tai yang hua juan. Xiao mi feng shu wu). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Eugénie Grandet*. (Paris : Calmann-Lévy, 1833). (Oeuvres complètes).
欧也妮葛朗台 [WC]

Wang, Yijun (um 1996)

Bibliographie : Autor

- 1996 Wang, Yijun. *Peigen zhuan*. (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1996). (Shi jie shi ta si xiang jia). [Biographie von Francis Bacon].
培根传 [WC]

Wang, Yin (um 2001)

Bibliographie : Autor

- 1994 [Twain, Mark]. *Make Tuwen you mo yan shuo ji*. Wang Jianhua, Wang Yin yi ; He Baihua jiao. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue yuan chu ban she, 1994). [Übersetzung der Speeches von Twain].
馬克吐温幽默演说集 [WC]
- 2001 Wang, Yin ; Sun Hongjun. *Lusuo yu she hui qi yue lun*. (Beijing : Zhong guo shao nian er tong chu ban she, 2001). (Ren zhi chu ming zhu dao du cong shu). [Abhandlung über *Du contrat social* von Jean-Jacques Rousseau].
卢梭与社会契约论 [WC]

Wang, Yin (Shanghai 1901-1988) : Film-Regisseur, Schauspieler

Biographie

- 1955 Film : *Zi jun bie hou* = 自君别后 [Forever goodbye] unter der Regie von Wang Yin nach Long, John Luther. *Madame Butterfly*. (New York, N.Y. : Century, 1898). (Wright American fiction ; vol. 3). [Film,WC]
- 1956 Film : *Xing hua xi zhi lian* = 杏花溪之恋 [The result of vanity] unter der Regie von Wang Yin und dem Drehbuch von Situ Ming nach Winsor, Kathleen. *Forewer Amber*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1944). [Film,WC]

Wang, Ying (um 1985)

Bibliographie : Autor

- 1985 [Dumas, Alexandre père]. [*Bulareluona zi jue*]. Dazongma zhu ; Wang Ying yi. (Changsha : Yue lu shu she, 1985). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le vicomte de Bragelonne*. = Homme au masque de fer. In : Dumas, Alexandre père. *Les crimes célèbres*. Vol. 1-8 in 4. (Paris : Veuve Dondey-Dupré, 1839-1840).
布拉热洛纳子爵 [WC]
- 1993 [Lawrence, D.H.]. *Ye ai*. D.H. Laolunsi zhu ; Wang Ying yi. (Yinchuan : Ningxia ren min, 1993). [Original-Titel nicht gefunden].
夜愛 [WC]

- 1996 [Gorky, Maksim]. *Tong nian ; Zai ren jian ; Wo de da xue*. Gao'erji zhu ; Liu Liaoyi, Lou Shiyi, Lu Feng yi ; Wang Ying suo gai. (Jinan : Ming tian chu ban she, 1996). (Shi jie wen hao jing dian jin ku).
Übersetzung von Gorky, Maksim. *Detstvo*. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1914). = *Ma vie d'enfant : mémoires autobiographiques*. (Paris: Calmann-Lévy, 1921).
Übersetzung von Gorky, Maksim. *V liudiakh*. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1916).
Übersetzung von Gorky, Maksim. *Moi universitety*. (Berlin : Verlag Kniga, 1923). = *Souvenirs de ma vie littéraire*. (Paris : Kra, 1923).
= *Autobiography of Maxim Gorky : My childhood ; In the world ; My universities*. (New York, N.Y. : Citadel Press, 1919).
童年 ; 在人间 ; 我的大学 [WC]
- 1999 [Faulkner, William]. *Lie duo zhe*. Weilian Fukena zhu ; Wang Ying, Yang Jing yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). Übersetzung von Faulkner, William. *The reivers : a reminiscence*. (New York, N.Y. : Random House, 1962).
掠夺者 [WC]

Wang, Yinglin = Wang, Bohou (1223-1296) : Philosoph, Linguist

Bibliographie : Autor

- 1817 Montucci, Antonio ; Morrison, Robert. *Urh-chih-tsze-tëen-se-yin-pe-keáou ; being a parallel drawn between the two intended Chinese dictionaries ; together with Morrison's Horae sinicae ; a new edition, with the text to the popular Chinese primer... San-tsi-king*. (London : Printed for the author, 1817). Übersetzung von Wang, Yinglin. *San zi jing*. 三字經 :
- 1836 *Lehrsaal des Mittelreiches : enthaltend die Encyclopädie der chinesischen Jugend und das Buch des ewigen Geistes und der ewigen Materie*. Zum ersten Male in Deutschland herausgegeben, übersetzt und erläutert von Carl Friedrich Neumann [Karl Friedrich Neumann]. (München : C. Wolf, 1836). Übersetzung von Wang, Yinglin. *San zi jing* und Teile von Laozi. *Dao de jing*.
https://archive.org/details/bub_gb_xzpNAAAACAAJ.
- 1873 *The San tzu ching ; or Three character classic, and the Ch'ien tsu wen, or Thousand character essays [by Chou Hsing-ssu]*. Metrically translated by Herbert A. Giles. (Shanghai : A.H. de Carvalho, 1873). [2nd ed. rev. (New York, N.Y. : Unger, 1963)]. [Wang, Xinglin. *San zi jing*].
- 1873 Wang, Po-heou. *San-tseu-king : le livre de phrases de trois mots, en chinois et en français*. Suivi d'un grand commentaire ; trad. du chinois et d'un petit dictionnaire chinois-français du San-tseu-king et du Livre des mille mots. Par Stanislas Julien ; deux traductions du San-tseu-king par le marquis [Léon] d'Hervey de Saint-Denys. (Genève : Georg, 1873). [Wang, Yinglin. *San zi jing*].
- 1876 Wang, Po-heou. *San-ze-king : les phrases de trois caractères en chinois*. Avec les versions japonaise, mandchoue et mongole ; suivies de l'explication de tous leurs mots par François Turretini. (Genève : H. Georg, 1876). [Wang, Yinglin. *San zi jing*].
- 1992 Wang, Yinglin. *Il libro dei tre caratteri*. A cura di Paola Zamperini. (Palermo : Sellerio, 1992). (Il divano ; 47). [*San zi jing*]. [WC]
- 1999 Wang, Yinglin. *Classico dei tre caratteri*. A cura di Edoardo Fazzioli, Eileen Fazzioli. (Milano : La vita felice, 1999). (Civiltà antiche ; 2). [*San zi jing*]. [WC]

Wang, Yingqi (um 1983)

Bibliographie : Autor

- 1983 [Stifter, Adalbert. *Bergkristall*]. Wang Yingqi yi. In : Shi jie wen xue ; no 4 (1983).
Übersetzung von Stifter, Adalbert. *Bergkristall*. In : Stifter, Adalbert. *Bunte Steine*. (München : W. Goldmann, 1853). [Die Erzählung erschien unter dem Titel *Der heilige Abend* 1845 in der Zeitschrift Die Gegenwart]. [Din11]

Wang, Yingsheng (um 1936)

Bibliographie : Autor

- 1936 *Shi yu zhen er ji*. Liang Zongdai, Wang Yingsheng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). [Übersetzung der Gedichte von Arthur Rimbaud, Johann Wolfgang von Goethe und John Keats].
诗与真二集 [WC]

Wang, Yingting (um 1966)

Bibliographie : Autor

- 1966 [Holbach, Paul Henri Thiry d']. *Jian quan de si xiang : huo he chao zi ran guan nian dui li de zi ran guan nian*. Huo'erbahe zhu ; Wang Yingting yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1966). Holbach, Paul Henri Thiry d'. *Le bon-sens, ou, Idées naturelles opposées aux idées surnaturelles*. (Londres : [i.e. Amsterdam : Marc-Michel Rey], 1772).
健全的思想 : 或和超自然观念对立的自然观念 [WC]
- 1980 [Spinoza, Baruch]. *Dika'er zhe xue yuan li : yi ji he xue fang shi zheng ming : fu lu xing er shang xue si xiang*. Sibinnuosa zhu ; Wang Yingting, Hong Handing yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1980). Übersetzung von Spinoza, Baruch. *Renati des Cartes Principiorum philosophiae, pars I, et II, more geometrico demonstratae per Benedictum de Spinoza, Amstelodamensem : accesserunt eiusdem Cogitata metaphysica, in quibus difficiliores, quae tam in parte metaphysices generali, quam speciali occurrunt, quaestiones breviter explicantur*. (Amstelodami : Apud Johannem Riewerts, in vico vulgo dicto, de Dirk van Affen-steeg, sub signo Martyrologii, 1663).
笛卡尔哲学原理 依几何学方式证明 : 附录形而上学思想 [WC]

Wang, Yingying (um 1988)

Bibliographie : Autor

- 1988 [Perrault, Gilles]. *Hua du xue an*. Peiluo ; Kong Quan, Wang Yingying yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1988). Übersetzung von Perrault, Gilles. *Le dérapage*. (Paris : Mercure de France, 1987).
花都血案 [WC]

Wang, Yingze (um 2003)

Bibliographie : Autor

- 2003 Wang, Yingze. *Xin jiao lun li yu ru jia lun li : Weibo lun li si xiang yan jiu*. (Xianggang : Zhongguo ke xue wen hua chu ban she, 2003). [Abhandlung über *Protestantische Ethik und der Geist des Kapitalismus* von Max Weber].
新教伦理与儒家伦理 : 韦伯伦理思想研究 [WC]

Wang, Yining (um 1999)

Bibliographie : Autor

- 1999 [Stone, Irving]. *Bu xiu de qi zi*. Sitong ; Wang Yining yi. (Beijing : Beijing shi yue wen yi chu ban she, 1999). (Ouwen Sitong wen ji). Übersetzung von Stone, Irving. *Immortal wife : the biographical novel of Jessie Benton Fremont*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, Doran, 1944).. 不朽的妻子 [WC]

Wang, Yinli (um 2002)

Bibliographie : Autor

- 2002 Wang, Yinli. *Elan*. (Taibei : Sheng zhi wen hua shi ye you xian gong si, 2002). (Dang dai da shi xi lie ; 23). [Abhandlung über die politische Philosophie von Hannah Arendt]. 鄂蘭 [WC]

Wang, Yinqi (um 1981)

Bibliographie : Autor

- 1981 [Kafka, Franz]. *Lie ren Gelakusi*. Kafuka zhu ; Wang Yinqi yi. In : Yi cong ; no 3 (1981). Übersetzung von Kafka, Franz. *Der Jäger Gracchus*. In : Kafka, Franz. Sämtliche Erzählungen. (Frankfurt a.M. : S. Fischer, 1970). [Geschrieben 1916]. 獵人格拉胡斯 [Kaf2]
- 1981 [Kafka, Franz]. *Wang shi yi ye*. Kafuka zhu ; Wang Yinqi yi. In : Yi cong ; no 3 (1981). Übersetzung von Kafka, Franz. *Ein altes Blatt*. In : Kafka, Franz. Ein Landarzt : kleine Erzählungen. (München : K. Wolff, 1919). 往事一葉 [Kaf2]

Wang, Yipei (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 2000 [Rimbaud, Arthur]. *Lanbo zuo pin quan ji*. Wang Yipei yi. (Beijing : Dong fang chu ban she, 2000). (Tian cai zuo jia cong shu). [Übersetzung der Gesamtwerke von Rimbaud]. 兰波作品全集 / [WC]

Wang, Yiqun (um 1995)

Biographie

- 1991 Wang, Yiqun. Lun Bai jing zhong di ren dao zhu yi si xiang [ID D30238]. "Herman Melville is one of the greatest American literary naturalists, who was born in a rich family in New York in 1819. After his father died in debt, 11-year-old Melville had to begin to work early. He once worked as a bank clerk, a salesman, a schoolteacher, but all these failed to offer him a decent livelihood. Then he went to sea at twenty, which provided him rich experiences, especially his sailing experiences that furnished him with abundant material for fiction. For a period of some eight years after his return from the sea, he was at most prolific. Melville composes lots of works, such as *Typee* (1846), *Omoo* (1847), *Mardi* (1849), *Redburn* (1849), *White Jacket* (1850), *Moby-Dick* (1851) etc. Among his works, *Moby-Dick* is one of the greatest masterpieces of the world. *Moby-Dick* is a very famous novel showing that Ahab, the captain of the Pequod, leads the crew to pursue and kill the white whale. It is also the story of the struggle and harmony of nature and human beings, reflecting the complex relationship between humanity and nature." [MelH25]

Bibliographie : Autor

- 1968 [Orwell, George]. *Liu lang ji*. Qiaozhi Ouwei'er zhu ; Wang Yiqun yi. (Taipei : Xue sheng shu ju, 1968). (Jin dai wen xue yi cong ; 1. Yu guang zhong zhu bian ; 4). Übersetzung von Orwell, George. *Down and out in Paris and London*. (London : Victor Gollancz, 1933). 流浪記 [WC]
- 1984 [O'Neill, Eugene]. *Tian bian wai*. Youjin Aoni'er ; Huang Wu, Wang Yiqun deng yi. (Nanning : Lijiang chu ban she, 1984). (Huo Nuobei'er wen xue jiang zuo jia cong shu ; 1). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Beyond the horizon : a play in three acts*. (Provincetown, Mass. : 1918). [Manuskript]. = In : *The plays of Eugene O'Neill*. (New York, N.Y. : Random House, 1919). = (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1920). [Geschrieben 1918 ; Uraufführung 2. Febr. 1920, Morosco Theater, New York]. 天边外 [WC]
- 1991 Wang, Yiqun. *Lun "Bai jing" zhong di ren dao zhu yi si xiang*. In : *Wai guo wen xue yan jiu* ; vol. 4 (1991). [Analysis of the relationship between humanity and nature in Moby Dick]. [Herman Melville]. 解读白鲸中人性与自然的关系 [Int]
- 1995 [O'Neill, Eugene]. *Aoni'er ji*. Telaweisi Bojiade [Travis Bogard] bian ; Wang Yiqun [et al.] yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1995). [Übersetzung der Dramen von O'Neill]. 奥尼尔集 [WC]

Wang, Yisha (um 1970-gest. 1996 Kaifeng, Henan) : Kurator des Kaifeng Museums

Biographie

- 1970-1996 Wang Yisha lebt in Kaifeng (Henan) und befasst sich mit der Geschichte der jüdischen Gemeinde. [Les2]

Wang, Yizhu (um 1955)

Bibliographie : Autor

- 1956 [Mendel'son, Moris]. *Huiteman lun*. Mingjielisong ; Wang Yizhu. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1956). Übersetzung von Mendel'son, Moris. *Izbrannoe*. (Moskva : Goz. Izd-vo khudozh, 1954). [Bioraphie von Walt Whitman]. 惠特曼论 [WC]

Wang, Yong (um 1987)

Bibliographie : Autor

- 1965 [Gorky, Maksim]. *Mu qin*. Gao'erji zhu ; Wang Yong zhu shi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1965). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Mat'*. (Berlin : Ladyschnikow, 1907). = *Mother*. (New York, N.Y. : D. Appleton and Co., 1907). = *Comrades*. (London : Hodder & Stoughton, 1907). = *La mère : roman*. (Paris : F. Juven, 1907). 母亲 [WC]
- 1987 [Kirst, Hans Hellmut]. *An sha Xitele*. Hansi Gelimute Ji'ersite zhu ; Wang Yong, Zhi Yanan, Zhou Baozhen yi. (Beijing : Jun shi yi wen chu ban she, 1987). Übersetzung von Kirst, Hans Hellmut. *Aufstand der Soldaten : Roman des 20. Juli 1944*. (Wien : K. Desch, 1965). [Betr. Adolf Hitler]. 暗杀希特勒 [KVK,WC]

Wang, Yongbao (gest. 1933) : Chinesischer Diplomat

Biographie

1919 Gründung einer chinesischen Gesandtschaft in Bern. Wang Yongbao überreicht als erster chinesischer Gesandter dem Bundesrat sein Beglaubigungsschreiben. [HLS,Dubo1]

Wang, Yongji (um 1994) : Regisseur

Biographie

1994 Aufführung von *Troilus and Cressida* (Western opera style) von William Shakespeare in der Adaptation von Sheng Zhengjun (Lyrik) und Xu Jianqiang (Komponist) durch das Harbin ge ju yuan (Harbin Opera House) unter der Regie von Guo Xiaonan und Wang Yongji und dem Bühnenbildner Zhao Jinsong. [Shak8:S. 239]

Wang, Yongnian (um 1982)

Bibliographie : Autor

1982 [Hemingway, Ernest]. *Sang zhong wei shui er ming*. Ouneisite Haimingwei zhu ; Cheng Zhongrui, Cheng Bide yi ; Wang Yongnian jiao. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *For whom the bell tolls*. (New York : Charles Scribner's Sons, 1940).
丧钟为谁而鸣 [WC]

Wang, Yongqing = Wang, Yung-ching = Wang, Y.C. (Taipeh, Taiwan 1917-2008 Milburn, New Jersey): Taiwanischer Unternehmer.

Biographie

1996 Wang Yongqing besucht Australien um über taiwanesische und chinesische Kraftwerke zu diskutieren. [Tho2]

Wang, Yongsheng (um 2006)

Bibliographie : Autor

2006 [Johnson, Patricia Altenbernd]. *Alunte*. Yuehan xun ; Wang Yongsheng yi. (Beijing : Zhong hua shu ju, 2006). (Shi jie si xiang jia yi cong). Übersetzung von Johnson, Patricia Altenbernd. *On Arendt*. (Belmont, Calif. : Wadsworth/Thomson Learning, 2001).
阿伦特 [WC]

Wang, Yongshi (um 1994)

Biographie

1995 Aufführung von *Qi wang meng* (jing ju) = King Qi's dream = 歧王梦 *King Lear* von William Shakespeare in der Adaptation von Wang Yongshi durch das Shanghai jing ju yuan (Shanghai Jing ju Theatre) unter der Regie von Ma Ke. [Shak8:S. 239]

Wang, Yongtang (um 1932)

Bibliographie : Autor

1932 [Kingsley, Charles]. *Ying xiong*. Jinsilai ; Wang Yongtang yi. (Beijing : Ren wen shu dian, 1932). Übersetzung von Kingsley, Charles. *The heroes ; or, Greek fairy tales for my children*. With eight ill. by the author. (Cambridge : Macmillan, 1856).
英雄 [WC]

Wang, Youci (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Keyes, Daniel]. *Bi li zhan zheng*. Dannier Kaisi zhu ; Wang Youci yi. (Taipei : Xiao zhi tang, 2000). (Dang dai wen ji ; 27). Übersetzung von Keyes, Daniel. *The Milligan wars*. (Tokyo : Hayakawa Shobo, 1994).
比利戰爭 [WC]

Wang, Youfeng (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Lang, Andrew]. *Lü se tong hua*. Langge ; Wang Qing, Wang Youfeng yi. (Shanghai : Shanghai ke xue pu yi chu ban she, 1997). (Andelu Langge cai se tong hua quan ji). Übersetzung von Lang, Andrew. *The green fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1892).
绿色童话 [WC]

Wang, Youping (1910-1995) : Chinesischer Diplomat*Biographie*

- 1950-1954 Wang Youping ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Bukarest, Rumänien. [Norw3]
1955-1958 Wang Youping ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Oslo, Norwegen. [Norw3]
1977-1979 Wang Youping ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Moskau, Sowjetunion / Russland. [Norw3]

Wang, Youqin (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1988 [Beauvoir, Simone de]. *Nü ren shi she mo*. Ximengna De Bofuwa zhu ; Wang Youqin, Qiu Xichun deng yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1988). (Xian dai wen hua xue shu cong shu). Übersetzung von Beauvoir, Simone de. *Le deuxième sex*. (Paris : Gallimard, 1949).
女人是甚麼 [WC]

Wang, Youqing (um 1925) : Schauspielerin*Biographie*

- 1925 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Shanghai xi ju xie hui (Drama Society) in Shanghai unter der Regie von Hong Shen, in der Übersetzung von Ouyang Yuqian mit Wang Youqing als Nora.. [Ibs10,Ibs115:S. 169]

Wang, Youxin (1966-)*Bibliographie : Autor*

- 1999 Wang, Youxin. *Xuan ze, jie shou yu shu li : Wang Guowei jie shou Shubenhua, Zhu Guangqian jie shou Keluoqi mei xue si xiang yan jiu*. (Beijing : San lian shu dian, 1999). (Sanlian - Hafu Yanjing xue shu cong shu). [Untersuchung zu Wang Guoweis Rezeption von Schopenhauers Gedanken zur Ästhetik und Zhu Guangqians Rezeption von Benedetto Croces Gedanken zur Ästhetik]. Diss. Wuhan da xue, 1996.
选择接受与疏离 : 王国维接受叔本华朱光潜接受克罗齐美学思想研究 [Schop7]

Wang, Youxuan (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1990 [Morrison, Toni]. *Jiao nu*. Wang Youxuan yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1990). (Mei guo dang dai wen xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Morrison, Toni. *Beloved : a novel*. (New York, N.Y. : Knopf, 1987).
 娇女 [WC]

Wang, Youyou (1887-1937) : Dramatiker, Schauspieler*Biographie*

- 1906 Wang Youyou gründet die Theatergruppe Kai ming yan jiu hui, die sich für politische und soziale Reformen einsetzt. Er löst sich noch nicht ganz vom Singspiel, doch enthalten die Stücke gesprochene Dialoge und die Darsteller treten in westlicher Kleidung auf. [SH5:S. 506]

Wang, Yu (um 1981)*Bibliographie : Autor*

- 1967 [Russell, Bertrand]. *Luosu zhe xue shu lun*. Wang Yu yi zhu. (Xianggang : Zhu zhe zi kann, 1967). [Übersetzung ausgewählter Texte von Russell].
 羅素哲學述論 [WC]
- 1971 [Russell, Bertrand]. *Mei you kong ju de sheng huo : Luosu zhe xue lun wen ji*. Wang Yu yi zhu. (Taibei : Wan nian qing shu dian, 1971). [Übersetzung ausgewählter Werke von Russell].
 沒有恐懼的生活 : 羅素哲學論文集 [WC]
- 1981 Wang, Yu. *Zhong xi zhe xue lun wen ji*. (Taibei : Shui niu chu ban she, 1981). (Xian dai qing nian cong shu ; 32). [Abhandlung über chinesische und westliche Philosophie].
 中西哲學論文集 [WC]
- 1987 Luo, Shazhou ; Wang, Yu. *Ren sheng de si bian : xian dai xi fang ren sheng zhe xue shu ping*. (Xiamen : Lu jiang chu ban she, 1987). [Kommentar zur modernen westlichen Lebensphilosophie].
 人生的思辨——现代西方人生哲学述评 [Schop7]
- 1997 *Suoluomen wang bao cang*. Wan Sheng, Wang Yu, Le Guan gai bian. (Xian : shanxi chu ban she, 1997). (Cha tu ben shi jie zhu ming li xian xiao shuo jing dian).
 所羅門王寶藏
 [Enthält] :
 Haggard, H. Rider. *Suoluomen wang bao cang*. Übersetzung von Haggard, H. Rider. *King Solomon's mines*. (London : Cassell & Co., 1885). 所羅門王的寶藏
 Stevenson, Robert Louis. *Hei jian*. Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *A tale of the two roses*. (London : Cassell & Co., 1888). 黑箭
 Collodi, Carlo. *Mu ou qi yu ji*. Übersetzung von Collodi, Carlo. *Le avventure di Pinocchio : storia di un burattino*. (Roma : Piazza Montecitorio, 1882-1883). 木偶奇遇记
 Twain, Mark. *Tangmu Suoya li xian ji*. Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876). 汤姆索亚历险记 [WC]
- 1997 [Diderot, Denis]. *Dideluo wen ji*. Wang Yu, Chen Jifa bian yi. (Beijing : Zhongguo she hui chu ban she, 1997). [Übersetzung ausgewählter Werke von Diderot].
 狄德罗文集 [WC]

- 1997 [Nietzsche, Friedrich]. *Kuai le de zhi hui : Nicai jing pin ji*. Nicai zhu ; Wang Yu, Chen Jifa bian yi. (Beijing : Zhongguo she hui chu ban she, 1997). [Ausgewählte Texte von Friedrich Nietzsche].
快乐的智慧 : 尼采精品集 [WC]
- 1997 [Russell, Bertrand]. *Zou xiang xing fu : Luosu jing pin ji*. Wang Yu, Chen Jifa bian yi. (Beijing : Zhongguo she hui chu ban she, 1997). [Übersetzung ausgewählter Werke von Russell].
走向幸福罗素精品集 [WC]

Wang, Yuan (um 1999)

Bibliographie : Autor

- 1999 [Poe, Edgar Allan]. *Bei qie de xin*. Wang Yuan bian zhu. (Taipei : Yuan dong tu shu, 1999). (Guo ji ying wen gu shi jing xuan ; 14). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The purloined letter*. Retold by L.W. and M.G.M. Faucett. (London : Oxford University Press, 1958).
Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The purloined letter*. In : The gift : a Christmas and New Year's present for 1845.
被竊的信 [WC]

Wang, Yuan (2) (um 1956)

Bibliographie : Autor

- 1956 [Bianki, Vitalii]. *Xiao gou Lateka*. Bianji ; Wang Yuan yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1956). Übersetzung von Bianki, Vitalii. *Latka*. (Moskva : Detgiz, 1955). [Little dog Latka].
小狗拉特卡 [WC]

Wang, Yuande = Wang, Xuanchen (geb. Changle, Shandong, um 1903-1908)

Bibliographie : Autor

- 1933 Wang, Xuanchen [Wang, Yuande]. *Xin que quan shu*. (Shanghai : Privatdruck, 1933).
Übersetzung des Neuen Testaments. [Zet]

Wang, Yuanfang (um 1947)

Bibliographie : Autor

- 1947 [Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao liu ji*. Difu ; Wang Yuanfang yi. (Shanghai : Jian wen shu dian, 1947). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).
魯濱孫飄流記 [WC]

Wang, Yuanhua (1920-2008) : Professor of Contemporary Chinese, Universität Beijing

Biographie

- 1982 Wang, Yuanhua : "A propos de Jean-Christophe" von Romain Rolland. In : Wang, Yuanhua. Xiang zhe zhen shi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1982). 向着真实 : Er schreibt : "A l'époque... lorsque j'ai pris connaissance du parcours laborieux de Jean-Christophe, j'ai perçu qu'il poursuivait son chemin avec obstination, aussi terribles fussent les circonstances ; il n'avandonnait jamais son idéal et rien ne pouvait fléchir sa persévérance. 'Qui a le droit de se plaindre devant un tel exemple ?' En regard de la souffrance que Jean-Christophe a endurée, devons-nous vraiment faire cas de nos petites tribulations ? Je suis persuadé que si Jean-Christophe m'a aidé à reprendre confiance en la vie, beaucoup d'autres jeunes de mon âge ont également bénéficié de son soutien aussi puissant qu'un bras de géant, et de ce fait, ils ont évité de sombrer dans la folie." [Rol6]

Bibliographie : Autor

- 1997 Wang, Yuanhua. *Du Heige'er*. (Nanchang : Bai hua zhou wen yi chu ban she, 1997). [Abhandlung über die Wissenschaft der Logik und Ästhetik von Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 讀黑格爾 [WC]

Wang, Yuanjian (Zhucheng, Shandong 1929-1991) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1961 Wang, Yuan-kien [Wang, Yuanjian]. *Un simple travailleur : nouvelles*. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1961). Übersetzung von Wang, Yuanjian. *Pu tong lao dong zhe*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). 普通劳动者 [Pino24]
- 1979 Wang, Yuan-chien [Wang, Yuanjian]. *An ordinary labourer*. (Beijing : Foreign Languages Press, 1979). Übersetzung von Wang, Yuanjian. *Pu tong lao dong zhe*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). 普通劳动者 [WC]

Wang, Yuanjun (um 1997)

Bibliographie : Autor

- 1997 Fu, Yongjun ; Wang, Yuanjun ; Sun, Zenglin. *Pi pan de yi yi : Ma'erkusai, Habeimasi wen hua yu yi shi xing tai bi ban li lun yan jiu*. (Jinan : Shandong da xue chu ban she, 1997). [Abhandlung über kritische Theorien von Herbert Marcuse und Jürgen Habermas]. 批判的意义 : 马尔库塞, 哈贝马斯文化与意识形态批判理论研究 [WC]

Wang, Yuanlu (um 1900) : Taoistischer Mönch, Entdecker von Dunhuang

Biographie

- 1900 Entdeckung von Dunhuang durch Wang Yuanlu. [Shen]

Wang, Yuanxin (um 1958)

Bibliographie : Autor

- 1958 [Tolstoy, Leo]. *Zhan zheng yu he ping*. Tuo'ersitai ; Wang Yuanxin yi. Vol. 1-4. (Taibei : Shi jie shu ju, 1958). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Voina i mir = Vojne i mire*. In : Russkiy Vestnik (1869). = (S. Peterburg : V. Tip. Departamenta udelov, 1869). = *La guerre et la paix : roman historique*. (Paris : Hachette, 1879). = Tolstoy, Leo. *War and peace*. Vol. 1-3. (London : Vizetelly, 1886). = Tolstoy, Leo. *Krieg und Frieden : historischer Roman*. (Berlin : A. Deubner, 1885-1886). 戰爭與和平 [WC]

Wang, Yuanze (um 1993)*Bibliographie : Autor*

- 1983 Ge, Baoquan. *Puxijin chuang zuo ping lun ji*. Ge Baoquan deng zhu ; Yi Shuquan, Wang Yuanze bian. (Nanning : Lijiang chu ban she, 1983). [Abhandlung über Aleksandr Sergeevich Pushkin].
普希金创作评论集 [WC]
- 1988 Wang, Yuanze. *Gao'erji yan jiu*. (Changsha : Hunan jiao yu chu ban she, 1988). [Abhandlung über Maksim Gorky].
高尔基研究 [WC]
- 1993 Wang, Yuanze. *Xi jug e xin jia Qihefu*. (Changsha : Hunan shi fan da xue chu ban she, 1993). [Abhandlung über Anton Pavlovich Chekhov].
戏剧革新家契诃夫 [WC]

Wang, Yuechuan (Sichuan 1955-) : Professor Literature Department, Beijing-Universität*Bibliographie : Autor*

- 1995 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai wen ji : Chalasitula juan*. Wang Yuechuan zhu bian ; Zhou Guoping deng yi. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1995). (Xi fang xian dai shi xing zhe ren wen cong). (Nikai wen ji ; 2). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Also sprach Zarathustra : ein Buch für Alle und Keinen*. (Chemnitz : Ernst Schmeitzner, 1883).
尼采文集查拉斯图拉卷 [WC]
- 1995 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai wen ji : bei ju de dan sheng juan*. Wang Yuechuan zhu bian ; Zhou Guoping deng yi. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1995). (Xi fang xian dai shi xing zhe ren wen cong). (Nikai wen ji ; 1). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Die Geburt der Tragödie : aus dem Geiste der Musik*. (Leipzig : E.W. Fritsch, 1872).
尼采文集悲剧的诞生卷 [WC]
- 1995 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai wen ji : quan li yi zhi juan*. Wang Yuechuan zhu bian ; Zhou Guoping deng yi. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1995). (Xi fang xian dai shi xing zhe ren wen cong). (Nikai wen ji ; 3). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Der Wille zur Macht : Versuch einer Umwerthung aller Werthe : Studien und Fragmente*. (Leipzig : C.G. Naumann, 1901, 1906, 1911). (Nietzsche's Werke ; Bd. 7-13). [2., völlig neugestaltete und verm. Ausg. (Leipzig : A. Kröner, 1911)].
尼采文集权力意志卷 [WC]
- 1995 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai wen ji*. Wang Yuechuan bian ; Zhou Guoping deng yi. Vol. 1-3. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1995). (Xi fang xian dai shi xing zhe ren wen cong). [Übersetzung von Nietzsches Werken].
尼采文集 [WC]

Wang, Yuexi (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1993 [Updike, John]. *Tu zi an xi*. Yuehan Epudaike zhu ; Yuan Fengzhu, Wang Yuexi yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1993). Übersetzung von Updike, John. *Rabbit at rest*. (New York, N.Y. : Knopf, 1990).
兔子安息 [WC]

- 1997 [Heller, Joseph]. *Zui hou yi mu*. Haile ; Wang Yuexi, Feng Yuan zhu. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1997). (Shi jie wen xue ming zhu, xian dang dai xi lie). Übersetzung von Heller, Joseph. *Closing time : a novel*. (New York, N.Y. : Simon & Schuster, 1994).
最后一幕 [WC]

Wang, Yueyi (Jiangsu 1918-1992) : Diplomat

Biographie

- 1971-1974 Wang Yueyi ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Österreich. [Öster1]

Wang, Yugen (um 2003) : Associate Professor of Chinese Literature, University of Oregon

Bibliographie : Autor

- 1997 *Quan shi yu guo du quan shi*. Ai Ke deng zhu ; Kelini [Stefan Collini] bian ; Wang Yugen yi. (Xianggang : Niu jin da xue chu ban she, 1997). (She hui yu si xiang cong shu). Übersetzung von *Interpretation and overinterpretation*. Ed. by Stefan Collini. (Cambridge, Mass. : Cambridge University Press, 1992).
诠释与过度诠释
[Enthält] :
Collini, Stefan. *Introduction : interpretation terminable and interminable*.
Eco, Umberto. *Interpretation and history : overinterpreting texts : between author and text*.
Rorty, Richard. *The pragmatist's progress*.
Culler, Jonathan. *In defence of overinterpretation*.
Brooke-Rose, Christine. *Palimpsest history*. [WC]
- 2003 [Owen, Stephen]. *Mi lou : shi yu yu wang de mi gong*. Yuwen Suo'an zhu ; Cheng Zhangcan yi ; Tian Xiaofei, Wang Yugen jiao. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 2003). Übersetzung von Owen, Stephen. *Mi-lou : poetry and the labyrinth of desire*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1989). (Harvard studies in comparative literature ; 39).
迷楼 : 诗与欲望的迷宫 [WC]

Wang, Yugong (1940-)

Bibliographie : Autor

- 1981 [Bellow, Saul]. *Wu shi liang chen*. Suo'er Beilou zhu ; Wang Yugong yi ; Ouyang Ji jiao. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Bellow, Saul. *Seize the day*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1956).
勿失良辰 [WC]

- 1987 *Meiguo wen xue. = American literature.* 1987. Shandong da xue. (Shandong : Shandong da xue chu ban she, 1987).
美国文学.
[Enthält] :
Hemingway, Ernest. In another country. Zhan Jian yi.
Cather, Willa. The sculptor's funeral. Bi Bingbin yi.
Malamud, Bernard. Four stories. Zhao Zhongyuan [et al.].
Warren, Robert Penn. Wilderness. Jin Xuefei yi.
Bellow, Saul. What kind of day did you live ? Yuan Yuan, Qi Zhiying yi.
Updike, John. Of the farm. Wang Zhikui yi.
James, Henry. The turn of the screw. Yu Xin yi.
Whitman, Walt. The centenarian's story. Zhao Luorui yi.
Huang, Jiade. Eugene O'Neill and his play Gold.
Yang, Qishen. Introduction to the Chinese edition of "A handbook of American literature"
Ouyang, Ji. Eugene O'Neill: founder of modern American drama.
Guo, Jide. American drama after World War II.
Wang, Yugong. Reviewing "When lilacs last in the dooryard bloom'd".
Meng, Xianzhong. Style of Carl Sandburg's poetry.
Luo, Gouyuan. A comment on Henry Denker's novel "Error of judgement". [WC]
- 2000 Dickinson, Emily. *Aimili Dijinsen shi ge de fan lei he sheng yun yan jiu.* Wang Yugong zhu. (Jinan : Shandong da xue chu ban she, 2000). [Gedichte].
埃米莉迪金森诗歌的分类和声韵研究 [WC]

Wang, Yujiu (um 1952)

Bibliographie : Autor

- 1952 [Hoffer, Eric]. *Qun zhong.* Hefo zhu ; Wang Yujiu yi. (Xianggang : Ren ren chu ban she, 1952). (Ping fan cong shu ; 11). Übersetzung von Hoffer, Eric. *The true believer.* (New York, N.Y. : Harper & Row, 1951).
群众 [WC]

Wang, Yukai (um 1942)

Bibliographie : Autor

- 1942 Wang, Yukai ; Zhu, Kewen. *Zhong xi jiao yu jia.* (Guiyang : Wen tong shu ju, 1942).
[Chinesische und westliche Pädagogen]. [Enthält] : Johann Heinrich Pestalozzi.
中西教育家 [Gu]

Wang, Yukuo (um 2008)

Bibliographie : Autor

- 2008 [Dickinson, G. Lowes]. "*Zhongguo lao*" xin zha : xi fang wen ming zhi dong fang guan. G. L. Digengsheng zhu ; Lu Yanming, Wang Yukuo yi. (Nanjing : Nanjing chu ban she, 2008).
Übersetzung von Dickinson, G. Lowes. *Letters from John Chinaman.* (London : R. Brimley Johnson, 1901). = *Letters from a Chinese official : being an Eastern view of Western civilization.* (New York, N.Y. : McClure, Phillips, 1903).
中国佬信札 : 西方文明之东方观 [WC]

Wang, Yuling (um 1996)

Bibliographie : Autor

- 1996 [Pagnol, Marcel]. *Shan gang zhi quan*. Masai Baniu'er zhu ; Wang Yuling yi. Vol. 1-2. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1996). (Da zhong du wu cong shu ; 104-105). Übersetzung von Pagnol, Marcel. *L'eau des collines*. Vol. 1-2. (Paris : Pastorelly, 1962).
山丘之水
[Enthält] :
Vol. 1 : Tuo zi Yuehan = Jean de Florette. [Film 1985].
Vol. 2 : Chuan nü Manong = Manon des sources. [Film 1986]. [WC]

Wang, Yunru (um 1970)

Bibliographie : Autor

- 1970 [Dewey, John ; Dewey, Alice Chipman. *Zhongguo shu jian*. Duwei fu fu zhu ; Wang Yunru yi. (Taibei : Di ping xian chu ban she, 1970). Übersetzung von Dewey, John ; Dewey, Alice Chipman. *Letters from China and Japan*. Ed. by Evelyn Dewey. (New York, N.Y. : E.P. Dutton ; London : J.M. Dent, 1920).
中國書簡 [WC]

Wang, Yunwu = Wang, Xiulu (Shanghai 1888-1979 Taibei) : Enzyklopädist, Gelehrter, Historiker, Politiker

Bibliographie : Autor

- 1920 [Deshumbert, Marius]. *Zi ran dao de*. Daisenbo zhu ; Wang Xiulu [Wang Yunwu] bian yi. (Shanghai : Qun yi shu dian, 1920). (Xiulu gong min cong shu ; 4). Übersetzung von Deshumbert, Marius. *La morale fondée sur les lois de la nature*. (Londres : Watts, 1915).
自然道德 [WC]
- 1920 [Russell, Bertrand]. *She hui gai zao zhi yuan li*. Wang Xiulu [Wang Yunwu] yi. (Shanghai : Qun yi shu she, 1920). (Gong min cong shu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Principles of social reconstruction*. (London : G. Allen & Unwin, 1916).
社會改造之原理 [WC]
- 1930 [James, William]. *Xin li xue jian bian*. Zhanmusi zhuan ; Wu Kuangfu yi ; Wang Yunwu zhu bian. Vol. 1-6. (Taibei : Shang wu yin shu guan yin xing, 1930). (Han yi shi jie ming zhu ; 21-26). Übersetzung von James, William. *The principles of psychology*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1890).
心理學簡編 [WC]
- 1934 *Weilian zhi jie shao*. Zhong De wen hua xie hui bian ji ; Wang Yunwu fa xing. (Shanghai : Shang wu yin shu guan fa xing, 1934). (Zhong De wen hua cong shu). [Einführung in Christoph Martin Wieland].
魏蘭之介紹 [WC]
- 1965 [Carlyle, Thomas]. *Ying xiong yu ying xiong chong bai*. Jialai'er zhu ; Wang Yunwu zhu bian. (Taibei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1965). (Han yi shi jie ming zhu. Wan yu wen ku hui yao). Übersetzung von Carlyle, Thomas. *On heroes, hero worship & the heroic in history*. (London : James Fraser, 1841).
英雄與英雄崇拜 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1979 Drège, Jean-Pierre ; Hua, Chang-ming [Hua Changming]. *La révolution du livre dans la Chine moderne : Wang Yunwu, éditeur*. (Paris : Publications orientalistes de France, 1979). (Collection La Chine par les textes).

Wang, Yusun (um 1960)*Bibliographie : Autor*

- 1960 [Zaichenko, G.A.]. *Luoke de zhe xue*. Chaiyiqinke ; Wang Yusun, Xin Dingming yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1960). Übersetzung von Zaichenko, G.A. *Dzhon Lokk*. (Moskva : Mysl, 1973). [Abhandlung über John Locke. Keine frühere Ausgabe gefunden]. 洛克的哲学 [WC]

Wang, Yutian (1914-1977) : Chinesischer Diplomat*Biographie*

- 1951-1956 Yutian Wang ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Ost-Berlin, DDR. [BAW1]
 1973-1974 Wang Yutian ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Berlin. [BAW1]

Wang, Yuwei (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1987 [Sand, George]. *Qiaozhi Sang zi zhuang*. Wang Yuwei yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1987). Übersetzung von Sand, George. *Histoire de ma vie*. (Paris : Gerhard, 1855). [En feuilletton. In : La Presse ; 17 août 1854-17 août 1855]. 喬治桑自傳 [WC]
- 1988 [Mérimée, Prosper]. *Mei li mei xiao shuo xuan*. Meilimei ; Wang Yuwei yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1988). (Qing nian shi jie wen xue ming zhu cong shu). [Übersetzung von Novellen von Mérimée]. 梅里美小说选 [WC]
- 1998 [Vian, Boris]. *Sui yue de pao mo*. Weian ; Wang Yuwei yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). (Faguo dang dai wen xue cong shu). Übersetzung von Vian, Boris. *L'écume des jours*. (Paris : J.-J. Pauvert, 1963). 歲月的泡沫 [WC]

Wang, Yuwen (um 1993)*Bibliographie : Autor*

- 1985 [Constant, Benjamin]. *Adao'erfu*. Gongsidang zhu ; Wang Yuwen yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). Übersetzung von Constant, Benjamin. *Adolphe : anecdote trouvée dans les papiers d'un inconnu et publiée par M. Benjamin de Constant*. (Londres : Chez Colburn ; Paris : chez Treuttel et Würtz, 1816). 阿道尔夫 [WC]
- 1993 [Weber, Max]. *Zong jiao she hui xue*. Weibo zhu ; Liu Yuan, Wang Yuwen yi ; Zhang Jiaming jiao yue. (Taipei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1993). (Dang dai si chao xi lie cong shu ; 50). Übersetzung von Weber, Max. *Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie*. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1920). 宗教社會學 [WC]

Wang, Yuxia (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Sontag, Susan]. *Wo deng zhi bei*. Sangtage zhu ; Wang Yuxia yi. (Taibei : Tan suo wen hua chu ban, 1999). (Literary ; 2). Übersetzung von Sontag, Susan. *I, etcetera*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1978).
我等之輩 [WC]
- 2000 [Sontag, Susan]. *Huo shan qing ren*. Sangtage zhu ; Wang Yuxia yi. (Taibei : Tan suo wen hua shi ye gong shi, 2000). (Literary ; 5). Übersetzung von Sontag, Susan. *Volcano lover : a romance*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1992).
火山情人 [WC]

Wang, Yuxiu (um 1937)

Bibliographie : Autor

- 1937 [Russell, Bertrand]. *Zi you yu zu zhi*. Wang Yuxiu, Wang Chunxiu yi. (Tianjin : Jin bu xue she, 1937). (Jin bu xue she cong shu; 2). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Freedom and organization, 1814-1914*. (London : G. Allen & Unwin, 1934). = *Freedom versus organization, 1814-1914*. (New York, N.Y. : W.W. Norton, 1934).
自由與組織 [WC]

Wang, Yuyu (um 2004)

Bibliographie : Autor

- 2004 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua lun sheng ming bei ju zhe xue*. Wang Yuyu bian yi. (Changchun : Bei fang fu nu er tong chu ban she, 2004). (Shi jie da shi si xiang sheng yan).
[Übersetzung von Schopenhauers Philosophie und Tragödie des Lebens].
叔本华论生命悲剧哲学 [WC]

Wang, Yuzhong (um 1986)

Bibliographie : Autor

- 1989 *Land without ghosts : Chinese impressions of America from the mid-nineteenth century to the present*. Transl. and ed. by R. David Arkush and Leo O. Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1989).
 [Enthält] :
 Xu, Jiyu. George Washington and the American political system. 1848.
 Zhi, Gang. Trains and teaties. 1868.
 Zhang, Deyi. Strange customs. 1868
 Li, Gui. Glimpses of a modern society. 1876.
 Chen, Lanbin. Traveil in the interior. 1878.
 Cai, Jun. How to cope with Western dinner parties. 1881.
 Huang, Zunxian. Two poems. 1882-1885.
 Zhang, Yinhuan. Chinese in America. 1886.
 Lin, Shu. Translator's notes to Uncle Tom's cabin. 1901.
 Liang, Qichao. The power and threat of America. 1903.
 Huang, Yanpei. Report of an investigation of American education. 1915.
 Hu, Shi. An American woman. 1914-1918.
 Tang, Hualong. The contradictory American character. 1918.
 Xu, Zhengkeng. "Things about America and Americans". 1918-1921.
 Li, Gongpu. Presidential elections. 1928.
 "Gongwang". The American family : individualism, material wealth, and pleasure-seeking. 1932.
 Zou, Taofen. Alabama : reds and blacks. 1935.
 Lin, Yutang. Impressions on reaching America. 1936.
 Kao, George. Burlesque. 1937.
 Fei, Xiaotong. The shallowness of cultural tradition. 1943-1944.
 Xiao, Qian. Some judgments about America. 1945.
 Yang, Gang. Betty : a portrait of loneliness. 1948.
 Du, Hengzhi. A day in the country. 1946-1948.
 Yin, Haiguang. Americans' lack of personal style. 1954.
 Yu, Guangzhong. Black ghost. 1965.
 Cai, Nengying ; Luo, Lan ; Liang Shiqiu. Eating in America. 1960s-1970s.
 "Jiejun". A family Christmas. ca. 1970.
 Zhang, Beihai. America, America. 1986-1987.
 Cold War denunciations. 1949-1955.
 Wang, Ruoshui. A glimpse of America. 1978.
 Xiao, Qian. Working students. 1979.
 Fei, Xiaotong. America revisited. 1979.
 Zhang, Jie. I do not regret visiting New York. 1982.
 Liu, Binyan. America, spacious yet confining. 1982.
 Wang, Yuzhong. Six don'ts for Chinese students in America. 1986.
 Li, Shaomin. Private ownership and public ownership. [WC]

Wang, Zaiqi (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 2000 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Jie kai Gelin tong hua yuan shi quan mao*. Wang Zaiqi yi zhe. Vol. 1-4. (Taipei : Da bu wen hua, 2000). (Gelin tong hua ji ; 1-4). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.
 揭開格林童話原始全貌 [WC]

Wang, Zaiyuan (1936-) : Assistenzprofessor Nanjing-Universität

Bibliographie : Autor

- 1982 Ai, Qing. *De la poésie, du poète*. Textes traduits du chinois par Chantal Chen-Andro et Wang Zaiyuan ; avec la collaboration de Laurent Ballouhey ; notes et présentation, Chantal Chen-Andro. (Sain-Denis : Centre de recherche de l'Université de Paris VIII, 1982).

Wang, Zaoshi (1903-)

Bibliographie : Autor

- 1936 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Li shi zhe xue*. Heige'er zhu ; Wang Zaoshi, Xie Yizheng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Vorlesungen über die Philosophie der Geschichte*. (Berlin : Duncker und Humblot, 1837). (Werke ; Bd. 9).
歷史哲學 [WC]
- 1956 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Li shi zhe xue*. Wang Zaoshi yi ; Ma Fuyin deng jiao dui. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1956). Übersetzung von Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Philosophie der Geschichte*. (Berlin : Duncker und Humblot, 1837). (Werke ; Bd. 9).
歷史哲學 [WC]

Wang, Ze (Boye, Zhili 1918-) : Diplomat

Biographie

- 1983-1984 Wang Ze ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Stockholm, Schweden. [Swe2]

Wang, Zengdeng (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 [Sagar, Keith M.]. *Bei jin zhi de zuo jia : D.H. Laolunsi zhuan*. Jisi Sajia zhu ; Wang Zengdeng yi. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 1998). (Xin shi ji wan you wen ku. Wai guo wen hua shu xi). Übersetzung von Sagar, Keith M. *The life of D.H. Lawrence*. (New York, N.Y. : Pantheon Books, 1980).
被禁止的作家 : D.H. 劳伦斯传 [WC]

Wang, Zengqi (Gaoyou, Jiangsu 1920-1997 Beijing) : Schriftsteller

Biographie

- 1992 Wang, Zengqi. Zi bao jia men. In : Wang, Zengqi. Wan cui wen tan xin bian. (Beijing : San lian shu dian, 2002). [Autobiographie].
Er schreibt über seine Studienjahre 1939-1943 : "Je me suis inscrit dans le Département de langue et littérature chinoises. Mais j'ai ai dépensé la plupart de mon temps dans la lecture des oeuvres romanesques traduites. Pendant ces années-là, l'écrivain étranger en vogue dans le campus des universités-unies de la Chine du Sud-Ouest était d'abord André Gide et puis Jean-Paul Sartre." [Sar1:S. 175]

Bibliographie : Autor

- 1989 *100 glimpses into China : short short stories from China*. Ed. Li Jun ; Ill. Ding Cong ; transl. Xu Yihe and Daniel J. Meissner. (Beijing : Foreign Languages Press, 1989). [Originally published in Chinese newspapers and magazines issued between 1980 and early 1988]. [Enthält] : Wang Meng, Feng Jicai, Wang Zengqi. [WC]

- 1989 Wang, Zengqi. *Initiation d'un jeune bonze*. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1989). (Panda). Übersetzung von Wang, Zengqi. *Shou jie*. (Taipei Shi : Guo ji wen hua shi ye you xian gong si, 1987).
受戒 [Pino24]
- 1989 Wang, Zengqi. *Les trois amis de l'hiver : récits*. Trad. du chinois par Annie Curien. (Arles : P. Picquier, 1989). Übersetzung von Wang, Zengqi. *Sui han san you*.
岁寒三友. [KVK]
- 1990 Wang, Zengqi. *Story after supper*. [Transl. by Jeff Book]. (Beijing : Chinese Literature Press, 1990). (Panda books). Übersetzung von Wang, Zengqi. *Wan fan hou de gu shi*.
[Enthält] : Opening speech. Men who know poultry. Special gift. The love story of a young monk. Three friends through adversity. A tale of Bid Nur. Feathers. Pi Fengsan and the house-stretcher. Little Hands Chen. The loneliness and the warmth. Story after supper. Eight thousand cash. The marriage of three sisters. Big Fat Zhan. [WC]
- 1991 *Avec l'accent de Pékin : nouvelles choisies*. Lao She [et al.]. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1991). (Phénix).
[Enthält] :
Chen Jiangong. 9, rue de la Manivelle, Chercher un divertissement.
Han Shaohua. Le rouge-gorge.
Lao She. Le croissant de lune, La cour des Liu.
Liu Shaotang, Un incident rue Qingteng.
Wang Zengqi. En souvenir de Yun Zhiqiu, L'asile de paix. [Pino24]
- 1996 *Lettres en Chine : rencontre entre romanciers chinois et français*. Wang Zengqi [et al.] ; recueil cordonné par Annie Curien ; textes traduits du chinois par Shi Kangqiang [et al.]. (Paris : Bleu de Chine, 1996).
[Enthält] : Michel Butor, Ge Fei, Han Shaogong, Li Rui, Lin Jinlan, Danièle Sallenave, Shi Tiesheng, Wang Zengqi, Zhang Wei, Zhaxi Dawa, Zong Pu. [Pino24]
- 1999 Wang, Zengqi. *Wang Zengqi xiao shuo xuan = Selected stories by Wang Zengqi*. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1999). (Ying Han dui zhao Zhongguo wen xue bao ku. Dang dai wen xue xi lie). [Texte in Englisch und Chinesisch].
[Enthält] :
Yi bing = Special gift
Shou jie = The love story of a young monk
Chen Xiaoshou = Little Hands Chen
Da Nao ji shi = A tale of Big Nur
Pi Fengsan xuan fang zi = Pi Fengsan the house-stretcher
Ba qian sui = Eight thousand cash
Lu shui = The dew
汪曾祺小说选 [WC]

Wang, Zeping (um 1934)

Bibliographie : Autor

- 1934 [Shakespeare, William]. *Gaisa da jiang*. Wang Zeping yi. (Shanghai : Shen pao, 1934). (Shen bao cong shu ; 41). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of Julius Caesar*. (London : Isaac Iaggard and Ed. Blount, 1623).
該撒大將 [WC]

Wang, Zhan (um 1997)

Bibliographie : Autor

- 1997 [Verne, Jules]. *Yuenadan hao li xian ji*. Fanerna ; Wang Zhan. (Xining : Qnghai ren min chu ban she, 1997). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 15). Übersetzung von Verne, Jules. *Les naufragés du Jonathan*. Ill. par George Roux. (Paris : J. Hetzel, 1909). (Les voyages extraordinaires).
约纳丹号历险记 [WC]

Wang, Zhanjing (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 2000 [Conrad, Joseph]. *Jimu lao ye*. Kanglade zhu ; Wang Zhanjing yi. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). (Shi jie jing dian ming zhu jie lu cong shu). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Lord Jim : a tale*. (Edinburgh : W. Blackwood, 1900). (Blackwoods' colonial library).
吉姆老爷 [WC]
- 2000 [Dickens, Charles]. *Yuan da qian cheng*. Digengsi ; Wang Zhanjing. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). Übersetzung von Dickens, Charles. *Great expectations*. Vol. 1-3. (London : Chapman and Hall, 1861).
远大前程 [WC]

Wang, Zhanmei (um 1985)

Bibliographie : Autor

- 1981 [Christie, Agatha]. *Da zhen tan shi er qi an : Helakelishi di ye ji*. Ajia Kelisidi zhu ; Wang Zhanmei yi. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Christie, Agatha. *Labours of Hercules*. (London : Collins, 1947).
大侦探十二奇案 : 赫拉克里士的业绩 [WC]
- 1985 [Burgess, Anthony]. *Shashibiya zhuan*. Bojisi ; Wang Jialing, Wang Zhanmei yi. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1985). Übersetzung von Burgess, Anthony. *Shakespeare*. (New York, N.Y. : Knopf, 1970).
莎士比亚传 [WC]

Wang, Zhanqing (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 2000 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Xialuodi Bolangte zhu ; Wang Zhanqing yi. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). (Shi jie jing dian ming zhu jie lu cong shu : zhong ying wen dui zhao du wu). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).
简爱 [WC]

Wang, Zhaoguo (Fengrun, Hebei 1941-): Kommunistischer Politiker

Biographie

- 1999 Eine Delegation des Chinese People's Political Consultative Conference Committee unter Wang Zhaoguo besucht Australien. [Tho2]

Wang, Zhaohui (um 1987)

Bibliographie : Autor

- 1951 [Sholokhov, Mikhail Aleksandrovich]. *Ken huang*. Xiaoluohuofu yuan zhu ; Sun Huang gai xie. (Beijing : Kai ming shu dian, 1951). (Tong su ben Sulian wen xue cong shu). Übersetzung von Sholokhov, Mikhail. *Podnyataya tselina : roman*. (Moskva : Molodaya gvardiya, 1957-1960). [Teil 1 : Moskau 1932 ; geschrieben 1932-1960]. = *Virgin soil upturned*. (Moscow : Foreign Languages Publ. House ; London : Putnam, 1932). = *Les défricheurs*. (Paris : Gallimard, 1933). = *Neuland unterm Pflug : Roman*. (Berlin : Verlag der Sowjetischen Militärverwaltung in Deutschland, 1946). 墾荒 [WC]
- 1987 [Bunin, Ivan Alekseevich ; Pirandello, Luigi ; O'Neill, Eugene]. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1987). (Nuobei'er wen xue jiang quan ji ; 21). [Enthält] :
[Bunin, Ivan Alekseevich]. *Xian cun*. Buning ; Wang Zhaohui yi.
[Bunin, Ivan Alekseevich]. *Jiu jin shan yi shen shi*. Wang Zhaohui yi.
[Pirandello, Luigi]. *Liu ge xun zhao zuo zhe de jiao se*. Pilandelou zhu ; Chen Huihua yi.
Übersetzung von Pirandello, Luigi. *Sei personaggi in cerca d'autore : commedia da fare*. (Firenze : R. Bemporad & Figlio, 1921). [Uraufführung 9. Mai 1921, Teatro Valle di Roma]. 六個尋找作家的角色
O'Neill, Eugene. *Chang ye man man lu tiao tiao*. Aoni'er zhu ; Qiao Zhigao [Kao George] yi. . Aonier ; Qiao Zhigao yi. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1973). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Long day's journey into night*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1956). [Geschrieben 1941 ; Uraufführung 2. Febr. 1956, Royal Dramatic Theatre, Stockholm]. 长夜漫漫路迢迢
伊凡布寧 : 1933 獲獎 = Ivan Bunin. 路伊吉皮藍德婁 : 1934 獲獎 = Luigi Pirandello. 尤金奧尼爾 : 1936 獲獎 = Eugene O'Neill. [WC]
- 1992 [Sholokhov, Mikhail Aleksandrovich]. *Jing jing de dun he*. Xiaoluohuofu zhu ; Wang Zhaohui yi. (Taibei : Yuan jing chu ban, 1992). (Shi jie wen xue quan ji ; 67). Übersetzung von Sholokhov, Mikhail. *Tikhii don : roman*. = *Tikhiy don*. Vol. 1-3. In : Oktyabr, 1928–1932. = Vol. 1-3. (Moskva : Moskovskii rabochii, 1928-1933). = *And quiet flows the Don : a novel in four books*. (Moscow : Foreign Languages Publ. House ; New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1934-1940). = *The Don flows home to the sea*. (London : Putnam, 1940). = *Der stille Don*. Bd. 1-2. (Berlin : Verlag Volk und Welt, 1947). [Nobelpreis]. 靜靜的頓河 [WC]
- 1998 [Christie, Agatha]. *Zhuang yuan mi an*. Kelisidi ; Wang Zhaohui, Gong Yuqin yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *They do it with mirrors*. (New York, N.Y. : Dodd, Mead and Co. ; London : Collins, 1952). 庄园迷案 [WC]

Wang, Zhaowen (um 1956)

Bibliographie : Autor

- 1956 Feng Tse-kai [Feng, Zikai]. *From Feng Tse-kai's drawings of children*. Selections made by Wang Chao-wen [Wang Zhaowen]. (Peking : Foreign Languages Press, 1956). [WC]
- 1956 Fung, Dse-kai [Feng, Zikai]. *Die Kinderwelt : Zeichnungen*. Zusammengestellt von Wang Tschau-wen [Wang Zhaowen]. (Peking : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1956). [WC]
- 1993 Wang, Zhaowen. *"Fu huo" di fu huo*. (Beijing : Shou du shi fan da xue chu ban she, 1993). (Dang dai Zhongguo xue zhe wen ku). [Revival of "Resurrection" von Leo Tolstoy]. 复活的复活 [WC]

Wang, Zhaoxian (um 1993) : Diplomat

Biographie

1993-1998 Wang Zhaoxian ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Litauen. [Lith1]

Wang, Zhaoyang (um 1985)

Bibliographie : Autor

1985 [Baker, Carlos]. *Haimingwei chuan*. Beike Kaluosi zhu ; Chen Anquan, Zeng Liming, Wang Zhaoyang yi. (Xianggang : Nan yue chu ban she, 1985). (Dang dai wai guo ming ren zhuan ji cong shu ; 9). Übersetzung von Baker, Carlos. *Ernest Hemingway : a life story*. (New York, N.Y. : Stribner, 1969).
海明威傳 [WC]

Wang, Zhen (gest. 1333)

Biographie

1297-1298 Wang Zhen wendet die von Bi Sheng erfundenen beweglichen Druck-Lettern zum ersten Mal an. Die Zeichen werden in Holzblock geschnitten, ausgesägt und in Setzkästen eingeordnet. [WW1]

Wang, Zhen (2) (um 1997)

Bibliographie : Autor

1994 [Clavell, James]. *Jiang jun : yi bu xie Riben de xiao shuo*. Jiemusi Kelaiwei'er ; Ma Xiaofeng yi ; Wang Zhen jiao bian. (Xi'an : Shanxi ren min chu ban she, 1994). Übersetzung von Clavell, James. *Shôgun : a novel of Japan*. (New York, N.Y. : Atheneum, 1975).
将军一部写日本的小说 [WC]

1997 [Dickens, Charles]. *Sheng dan song ge*. Digengsi ; simplified by D.K. Swan ; Wang Zhen yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). Übersetzung von Dickens, Charles. *A Christmas carol, in prose ; being a ghost story of Christmas*. With illustrations by John Leech. (London : Chapman & Hall, 1843).
圣诞颂歌 [WC]

Wang, Zhen (3) (um 775) : Dichter

Biographie

1966 *The Cassia tree : a collection of translations & adaptations from the Chinese*. David Rafael Wang ; in collaboration with William Carlos Williams [ID D29171].
Note : These poems are not translations in the sense that Arthur Waley's versions are translations. They are rather re-creations in the American idiom – a principle to which William Carlos Williams dedicated his poetic career. (D.R.W.)

Popular T'ang and Sung poems

I

Meng Hao-chuan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]
 In spring you sleep and never know when the morn comes,
 Everywhere you hear the songs of the birds,
 But at night the sound of the wind mingles with the rain's,
 And you wonder how many flowers have fallen.

II

Li Po (701-762) [Li Bo]
 Spotting the moonlight at my bedside,
 I wonder if it is frost on the ground.
 After raising my head to look at the bright moon,
 I lower it to think of my old country.

III

Liu, Chung-yuan, 773-819 [Liu Zhongyuan]
 The birds have flown away from the mountains,
 The sign of men has gone from the paths,
 But under a lone sail stoops an old fisherman,
 Angling in the down-pouring snow.

IV

Ho Chi-chong = Ho Chih-chang), 659-744 [He Zhizhang = Jizhen] [(Xiaoshan, Zhejiang 659-)]

Returning after I left my home in childhood,
 I have kept my native accent but not the color of my hair.
 Facing the smiling children who shyly approach me,
 I am asked from where I come.

V

Meng Hao-chuan = Meng Hao-jan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]
 Steering my little boat towards a misty islet,
 I watch the sun descend while my sorrows grow :
 In the vast night the sky hangs lower than the treetops,
 But in the blue lake the moon is coming close.

VI

Wang Wei (699-759)
 Alighting from my horse to drink with you,
 I asked, 'Where are you going ?'
 You said, 'Retreating to lie in the southern mountains'
 Silent,
 I watch the white clouds endless in the distance.

VII

Li Yu (The last king of the Southern T'ang dynasty, 937-978)
 Silently I ascend the western pavilion.
 The moon hangs like a hairpin.
 In the deep autumn garden
 The wu-t'ung stands alone.
 Involute,
 Entangled,
 The feeling of departure
 Clings like a wet leaf to my heart.

The maid (Ancient folk poem)

Drives sheep through ravine,
 With the white goat in front.
 The ole gal unmarried,
 Her sigh reaches heaven.
 Aihe ! Aihe !
 Endless dream of the shepherd.
 'Hold man's left arm,
 Turn and toss with him'.
 'Stroke man's whiskers,
 watch changin' expression'.
 The shepherd unmindful
 Can she force him ?

Cho Wen-chun (Han poetess, 2nd century B.C.) [Zhuo Wenjun, ca. 179-ca. 117 B.C.]

Lament of a graying woman

White as the snow on mountaintop,
 Bright as the moon piercing the clouds,
 Knowing that you have a divided heart,
 I come to you before you are gone.
 We have lived long together in this town.
 What need is there for a feast of wine ?
 But a feast we must have today,
 For tomorrow we'll be by the stream
 And I'll lag behind you at the fork,
 Watching the waters flow east or west.
 Tears and still more tears.
 Why should we lament ?
 If only there is a constant man
 Till white-hair shall we never part !

SOCIETY OF POETS

I To Li Po

Tu Fu 712-770 [Du Fu]

The floating cloud follows the sun.
 The traveler has not yet returned.
 For three nights I dreamt of you, my friend,
 So clearly that I almost touched you.
 You left me in a hurry.
 Your passage is fraught with trouble :
 The wind blows fiercely over lakes and rivers.
 Be watchful lest you fall from your boat !
 You scratched your white head when leaving the door,
 And I knew the journey was against your wishes.
 Silk-hatted gentlemen have swamped the capital,
 While you, the poet, are lean and haggard.
 If the net of heaven is not narrow,
 Why should you be banished when you are old ?
 Ten thousand ages will remember your warmth ;
 When you are gone the world is silent and cold.

II To Meng Hao-jan

Li Po [Li Bo]

I love Meng-fu-tsu.
 His name is known throughout China.
 While rosy-cheeked he gave up his office ;
 Now with white hair he lies in the pine clouds.
 Drunk with the moon he is a hermit-saint ;
 Lost in flowers he will not serve any kings.
 Can I reach him who is like a high mountain ?
 I am contented if I only breathe in his fragrance.

III To Wang Wei

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

Quietly, quietly, why have I been waiting ?
 Emptily, emptily, I return every day alone.
 I have been in search of fragrant grass
 And miss the friend who can accompany me.
 Who will let me roam his private park ?
 Understanding ones in the world are rare.
 I shall walk back home all by myself
 And fasten the latch on the gate of my garden.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

After the party

The guest, still drunk, sprawls in my bed
 How am I going to get him awake ?
 The chicken congee is boiling on the stove
 And the new wine is heated to start our day.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

Late spring

In April the lake water is clear
 Everywhere the birds are singing
 The ground just swept, the petals fall again
 The grass, though stepped on, remains green
 My drinking companions gather to compare fortunes
 Open the keg to get over the bout of drinking
 With cups held high in our hands
 We hear the voices of sing-song girls
 ringing.

Wang Wei (699-759)

Ce-Lia the immortal beauty

The beauty of a maiden is coveted by the world.
 So how could a girl like Ce-Lia be slighted for long ?
 In the mourning she was just another lass in the village,
 But in the evening she has become the king's concubine.
 Was she different from the rest in her days of poverty ?
 Now that she is favored, all begin to realize her beauty is rare.
 She can command her maids to powder and perfume her face,
 And is no longer obliged to don her own clothing.
 The adoration of her Emperor has brought pride to her being,
 And the king's 'Yes' and 'No' vary in accordance with her caprice.
 The companions who washed at the brookside along with her
 Are not entitled any more to ride back home in the same carriage.
 Why should we bother to sympathize with these rustic girls,
 Since they'll never have Beauty to accompany them,
 Even if they should master the art of coquetry ?

Wang Wei

The peerless lady

Look, there goes the young lady across the street
 She looks about fifteen, doesn't she ?
 Her husband is riding the piebald horse
 Her maids are scraping chopped fish from a gold plate.
 Her picture gallery and red pavilion stand face to face
 The willow and the peach trees shadow her eaves
 Look, she's coming thru the gauze curtains to get into her chaise :
 Her attendants have started winnowing the fans.
 Her husband got rich early in his life
 A more arrogant man you never find around !
 She keeps busy by teaching her maids to dance
 She never regrets giving jewels away.
 There goes the light by her window screen
 The green smoke's rising like petals on wave
 The day is done and what does she do ?
 Her hair tied up, she watches the incense fade.
 None but the bigwigs visit her house
 Only the Chaos and the Lees get by her guards
 But do you realize this pretty girl
 Used to beat her clothes at the river's head ?
 There goes the light by her window screen
 The green smoke's rising like petals on wave
 The day is done and what does she do ?
 Her fair tied up, she watches the incense fade.
 None but the bigwigs visit her house
 Only the Chaos and the Lees get by her guards
 But do you realize this pretty girl
 Used to beat her clothes at the river's head ?

Li Po [Li Bo]

A letter

My love,
 When you were here there was
 a hall of flowers.
 When you are gone there is
 an empty bed.
 Under the embroidered coverlet
 I toss and turn.
 After three years I
 smell you fragrance.
 Your fragrance never leaves,
 But you never return.
 I think of you, the yellow leaves are ended
 And the white dew dampens the green moss.

Li Po [Li Bo]
Spring song
 A young lass
 Plucks mulberry leaves by the river
 Her white hand
 Reaches among the green
 Her flushed cheeks
 Shine under the sun
 The hungry silkworms
 Are waiting
 Oh, young horseman
 Why do you tarry. Get going.

Li Po [Li Bo]
Summer song
 The Mirror Lake
 (Three hundred miles),
 Where lotus buds
 Burst into flowers.
 The slippery shore
 Is jammed with admirers,
 While the village beauty
 Picks the blossoms.
 Before the sails
 Breathe the rising moon,
 She's shipped away
 To the king's harem.

Li Po [Li Bo]
In the wineshop of Chinling
 The wind scatters the fragrance of the willows over the shop
 The sing-song girls pour the rice wine heated for the guests
 My friends have gathered to say goodbye
 Drinking cup after cup, I wonder why I should start
 'Say, can you tell me about the east-flowing river –
 Does it stretch as long as this feeling of departure ?'

Li Po [Li Bo]
Solo
 The pavilion pierces the green sky
 Below is the white jade chamber
 The bright moon is ready to set
 Casting its glance behind the screen window
 Solitary she stands
 Her thin silk skirt ruffled by autumn frost
 She fingers softly the séchin
 Composing the Mulberry Song.
 The sound reverberates
 And the wind circles the crossbeams
 Outside the pedestrians are turning away
 And the birds are gone to their nests.
 The weight of feeling
 Cannot be carried away by song and
 She longs for someone
 To soar with her like a mandarin drake.

Li Po [Li Bo]

The youth on horseback

The youth from the capital rides by the east of the city.
His white horse and silver saddle sail through the spring breeze.
Having trampled all the flowers where else could he go ?
Smiling, he enters the barroom of the white prostitute.

Li Po [Li Bo]

The Knight

In March the dust of Tartary has swept over the capital.
Inside the city wall the people sigh and complain.
Under the bridge the water trickles with warm blood
And bales of white bones lean against one another.
I departed east for the Kingdom of Wu.
Clouds block the four fortresses and the roads are long.
Only the crows announce the rise of the sun.
Someone opens the city gate to sweep away the flowers.
Wu-t'ungs and willows hover above the well.
Drunk, I come to the knight-errant's home.
The knights-errant of Fu Feng are rare in this world :
With arms around their friends they'll heave mountains.
The posture of the generals means little to them
And, drinking, they ignore the orders of the cabinet.
With fancy food on carved plates they entertain their guests.
With songs and dance their sing-song girls unwind a fragrant wind.
The fabulous dukes of the six kingdoms
Were known for their entertainment :
In the dining hall of each three thousand were fed.
But who knew which one would remember to repay ?
They stroke their long swords, arching their eyebrows ;
By the clear water and white rock they decline to separate.
Doffing my hat I turn to you smiling.
Drinking your wine I recite only for you.
I have not yet met my master of strategy –
The bridgeside hermit may read my heart.

Li Po [Li Bo]

Drinking together

We drink in the mountain while the flowers bloom,
A pitcher, a pitcher, and one more pitcher.
As my head spins you get up.
So be back any time with your guitar.

Li Po [Li Bo]

The march

The bay horse is fitted with a white jade saddle.
The moon shivers over the battlefield.
The sound of iron drums still shakes the city walls
And in the case the gold sword oozes blood.

Li Po [Li Bo]

Long Banister Lane

When my hair was first trimmed across my forehead,
I played in front of my door, picking flowers.
You came riding a bamboo stilt for a horse,
Circling around my yard, playing with green plums.
Living as neighbors at Long Banister Lane,
We had an affection for each other that none were suspicious of.
At fourteen I became your wife,
With lingering shyness, I never laughed.
Lowering my head towards a dark wall,
I never turned, though called a thousand times.
At fifteen I began to show my happiness,
I desired to have my dust mingled with yours.
With a devotion ever unchanging.
Why should I look out when I had you ?
At sixteen you left home
For a faraway land of steep pathways and eddies,
Which in May were impossible to traverse,
And where the monkey whined sorrowfully towards the sky.
The footprints you made when you left the door
Have been covered by green moss,
New moss too deep to be swept away.
The autumn wind came early and the leaves started falling.
The butterflies, yellow with age in August,
Fluttered in pairs towards the western garden.
Looking at the scene, I felt a pang in my heart,
And I sat lamenting my fading youth.
Every day and night I wait for your return,
Expecting to receive your letter in advance,
So that I will some traveling to greet you
As far as Windy Sand.

Adaptation of Li Po [Li Bo]

The visitor

See that horseman from the distant land,
 Greeneyed and wearing a tigerskin hat,
 Smiling, he lifts two arrows from his case,
 And ten thousand people shy away.
 He bends his bow like a circling moon
 And from the clouds white geese spin down in pairs.
 Shaking his whip high in the air,
 He starts out hunting with his pack.
 Once out of his dooryard what does he care ?
 What matters if he dies pro patria ?
 Prouder he is than five filans
 And has the wolf's love for seeking out a herd.
 He drives the cattle further north
 And with a tiger's appetite tastes the freshly killed.
 But he camps at the Swallow Mountain,
 Far from the arctic snow.
 From his horse a woman smiles at him,
 Her face a vermilion vessel of jade.
 As his flying darts haunt birds and beasts,
 Flowers and the moon land drunk in his saddle.
 The light of the alien star flashes and spreads
 While war gathers head like the swarming of wasps.
 From the edge of his white sword blood drips and drips.
 It covers the floating sand.
 Are there any more reckless generals left ? –
 The soldiers are too tired to complain.

Tu Fu [Du Fu]

Profile of a lady

A pretty, pretty girl
 Lives in the empty mountain
 Came from a celebrated family
 Now alone with her fagots.
 In the civil war
 All her brothers were killed.
 Why talk of pedigree,
 When she couldn'd collect their bones ?
 World feeling rises against the decline,
 Then follows the rotating candle.
 Husband has a new interest :
 A beauty subtle as jade.
 The acacia knows its hour
 The mandarin duck never lies alone.
 Husband listens to the laughter of new girl
 Deaf to the tears of the old.
 Spring in the mountains is clear,
 Mud underfoot.
 She sends the maid to sell jewels
 Pick wisteria to mend the roof
 Wears no fresh flower
 Bears cypress boughs in her hands.
 Leans cold against the bamboo
 Her green sleeves flutter.

Tu Fu [Du Fu]

Visit

The life we could seldom meet
 Separate as the stars.
 What a special occasion tonight
 That we gather und the candle-lamp !
 How long can youth last ?
 Our hair is peppered with white.
 Half of our friends are ghosts
 It's so good to see you alive.
 How strange after twenty years
 To revisit your house !
 When I left you were single
 Your children are grown up now.
 They treat me with great respect,
 Ask where I came from.
 Before I can answer
 You send your son for the wine.
 In the rain you cut scallions
 And start the oven to cook rice.
 'It's hard to get together
 Let's finish up these ten goblets.'
 After ten goblets we are still sober
 The feeling of reunion is long.
 Tomorrow I have to cross the mountain
 Back to the mist of the world.

Wang Ch'ang-ling (circa 727) [Wang Changling (698–756)]

Chant of the frontiersman

I

The cicadas are singing in the mulberry forest :
 It is August at the fortress.
 We pass the frontiers to enter more frontiers.
 Everywhere the rushes are yellow.
 The sobbusters from the provinces
 Have disappeared with the dust they kicked up.
 Why should we bother to be knights-errant ?
 Let us discuss the merits of bayards.

II

I lead the horse to drink in the autumn river.
 The river is icy and the wind cuts like knives.
 In the desert the sun has not yet gone down ;
 In the shade I see my distant home.
 When the war first spread to the Great Wall,
 We were filled with patriotic fervor.
 The yellow sand has covered the past glories ;
 The bleached bones are scattered over the nettles.

Wang Chen (circa 775) [Wang Zhen]

The newlywed's cuisine

The thir night after wedding

I get near the stove.

Rolling up my sleeves

I make a fancy broth.

Not knowing the taste

Of my mother-in-law,

I try it first upon her

Youngest girl.

Li Yu

Bella donna lu

Spring flowers, autumn moon – when will you end ?

How much of the past do you recall ?

At the pavilion last night the cast wind sobbed.

I can hardly turn my head homeward

In this moonlight.

The carved pillars and the jade steps are still here.

But the color of your checks is gone.

When asked : 'How much sorrow do you still have ?'

'Just like the flood of spring water

Rushing eastward.'

Li Ts'un-hsu (Emporor Chuang of the later T'ang Dynasty, 10th century. [Zhuang Zong]

In dream's wake

We dine in a glade concealed in peach petals.

We dance like linnets and sing like phoenixes.

Then we part.

Like a dream,

Like a dream,

A mist envelops the pale moon and fallen blossoms.

Kuo Mo-jo (1893-) [Guo Moruo]

From Phoenix undying

Ah !

Our floating and inconstant life

Is like a delirious dream in a dark night.

Before us is sleep,

Behind us is sleep ;

It comes like the fluttering wind,

It comes like the trailing smoke ;

Enters like wind,

Departs like smoke.

Behind us : sleep,

Before us : sleep.

In the midst of our sleep we appear

Like the momentary wind and smoke.

Mao Tse-tung (1893-) [Mao Zedong]
Spring in the now-drenched garden
 The northern countryside of China
 Is bound by miles and miles of ice.
 Snow flies over the border,
 And outside of the Great Wall
 Waste land stretches as though endless.
 The great Hwang Ho rushes in torrents
 Up and down the skyline.
 The mountains thrash like silvery snakes,
 Their contours soar like waxen elephants
 Vying with the gods in height.
 On a fine day,
 The landscape unveils like a maiden
 Dressing up in her boudoir.
 Such enchanting mountains and rivers
 Have led countless heroes to rival in homage.
 Pity that the founders of Ch'in and Han
 Were unversed in the classics ;
 Pity that the great kings of T'ang and Sung
 Were deficient in poetry ;
 Pity that the magnificent, the pride of heaven,
 Genghis Khan
 Could only shoot with bows and arrows.
 All these were of the past !
 For the greatest man yet – only
 My dynasty, my era will show.

Ping Hsin (1902-) [Bing Xin]
The old man and the child
 The old man to the child :
 'Weep,
 Sigh,
 How dreary the world is !'
 The child, laughing :
 'Excuse me,
 mister !
 I can't imagine what I Haven't experiences.'
 The child to the old man :
 'Smile,
 Jump,
 How interesting the world is !'
 The old man, sighing :
 'Forgive me,
 Child !
 I can't bear recalling what I have experienced.'

Tsong Kuh-chia = Tsang Ko-chia (1910-) [Zang Kejia]
Three generations
 The child
 Is bathing in the mud.
 The father
 Is seating in the mud.
 The grandfather
 Is buried in the mud.

D.R.W. [David Rafael Wang]
Cool cat
 For Gary Snyder
 The rain has soaked the cabin
 The wind has shaken the mast
 My mistress's red petticoat is wet
 And knitted are the eyebrows of my lovely wife
 I tie the boat to the nearest tree
 And observe the flowering billows
 The bamboo blinds are left sagging
 The broken teacups litter the deck
 On my way back I feel a sudden calmness :
 Autumn has invaded the summer
 I dry my sleeves in a Yoga posture
 And leave the girls to fret and chatter. [WillW3]

Wang, Zhen'gong (um 1982)

Bibliographie : Autor

- 1982 *Wai guo duan pian xiao shuo ming zuo shang xi*. Du Zongyi, Wang Zhen'gong bian. Vol. 1-3. (Nanchang : Jiangxi ren min chu ban she, 1982). [Übersetzungen ausländischer Prosa].
 [Enthält] : Heyse, Paul. *L'arrabiata*. Zweig, Stefan. *Die Mondscheingasse*.
 外国短篇小说名作赏析 [Din10,WC]

Wang, Zheng = Wang, Zheng Philipp (Jingyang, Shaanxi 1571-1644) : Kaiserlicher Beamter

Biographie

- 1616 Taufe von Wang Zheng. [Sta]

Bibliographie : Autor

- 1608 Wang, Zheng ; Schreck, Johannes. *Yuan xi ji qi tu shuo = Yuan xi qi qi tu shuo lu zui*. ([S.l. : s.n., 1608). [Erklärungen zu den Maschinen des Westens]. [CCT 1627].
 遠西奇器圖說 / 遠西奇器圖說錄最 [Wal 1,RiceH1]

Wang, Zheng (2) (1952-)

Bibliographie : Autor

- 1984 [Dumas, Alexandre père]. [*Bulareluna zi jue*]. Dazongma zhu ; Hao Yun, Wang Zheng yi. (Shanghai : Yi wen chu ban she, 1984). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le vicomte de Bragelonne*. = *Homme au masque de fer*. In : Dumas, Alexandre père. *Les crimes célèbres*. Vol. 1-8 in 4. (Paris : Veuve Dondey-Dupré, 1839-1840).
 布拉热洛纳子爵 [Dum49]
- 2007 *Translating feminisms in China : a special issue of gender & history*. Ed. by Dorothy Ko and Wang Zheng. (Malden, Mass. : Blackwell, 2007). [WC]

Wang, Zhengping (1951-)

Bibliographie : Autor

- 1993 [Russell, Bertrand]. *Zhongguo ren de xing ge*. Botelan Luosu zhu ; Wang Zhengping yi. (Beijing : Zhongguo gong ren chu ban she, 1993). (Luosu ren wen yi cong). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Chinese and western civilization contrasted*. In : Russell, Bertrand. Selected papers of Bertrand Russell. (New York, N.Y. : The Modern Library, 1927). 中国人的性格 [WC]
- 1996 [Russell, Bertrand]. *Luosu wen ji*. Wang Zhengping zhu bian. (Beijing : Gai ge chu ban she, 1996).
罗素文集
[Enthält] :
Dong xi fang wen ming bi jiao. 东西方文明比较 [Original-Titel nicht gefunden].
You xian song. Übersetzung von Russell, Bertrand. In praise of idleness and other essays. (London : Allen & Unwin, 1954). 悠闲颂
Kuai le zhe xue. Übersetzung von Russell, Bertrand. The conquest of happiness. (London : Allen & Unwin, 1930). 快乐哲学
Ren lei she hui lun li yu zheng zhi. 人类社会伦理与政治 [Original-Titel nicht gefunden]. [WC]

Wang, Zhengting = Wang, C.T. (1882-1961) : Chinesischer Diplomat, Politiker

Biographie

- 1929 Audienz von Celso Costantini bei Wang Zhengting in Nanjing über eine Konvention der Religionsfreiheit, der Erlaubnis, dass Missionare eigene Güter besitzen dürfen und die Erlaubnis haben, Schulen zu gründen. [Wei]
- 1936-1938 Wang Zhengting ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Amerika. [Wik]

Wang, Zhengtong (um 1981)

Bibliographie : Autor

- 1981 [Verne, Jules]. *Ka'erbaqian gu bao*. Rule Fan'erna zhu ; Li Baoyuan, Wang Zhengtong yi. (Beijing : Ke xue pu ji chu ban she, 1981). Übersetzung von Verne, Jules. *Le château des Carpathes*. Ill. Par L. Benett ; gravures en chromotypographie. (Paris : J. Hetzel, 1892). (Les voyages extraordinaires). 喀尔巴阡古堡 [WC]

Wang, Zhengwen (um 1996)

Bibliographie : Autor

- 1994 [Lawrence, D.H.]. *Yu ju de zui ren*. D.H. Lawrence zhu ; Cheng Aimin, Pei Yang, Wang Zhengwen yi. (Nanjing : Yi lin, 1994). (Wai guo wen xue min zhu cong shu). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The trespasser*. (London : Duckworth, 1912). 逾矩的罪人 [WC]
- 1996 [Woolf, Virginia]. *Weijiniya Wu'erfu wen xue shu jian*. Cheng Daixi zhu bian ; Wang Zhengwen, Wang Kaiyu deng yi ; Chen Taoyu jiao. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1996). (Wai guo zuo jia wen xue shu jian cong shu). [Übersetzung der Korrespondenz von Woolf]. 維吉尼亞吳爾夫文學書簡 [WC]

Wang, Zhenhe (Taiwan 1940-1990) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1998 Wang, Chen-ho [Wang, Zhenhe]. *Rose, rose, I love you*. Transl. by Howard Goldblatt. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1998). Übersetzung von Wang, Zhenhe. *Mei gui mei gui wo ai ni*. (Taipei Shi : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1874).
玫瑰玫瑰我愛你 [WC]

Wang, Zhenli (um 1989)

Bibliographie : Autor

- 1989 [Bergson, Henri]. *Chuang zao jin hua lun*. Bogenen ; Wang Zhenli, Yu Xiguang yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1989). Übersetzung von Bergson, Henri. *L'évolution créatrice*. (Paris : F. Alcan, 1907).
创造进化论 [WC]

Wang, Zhenling (um 1993)

Bibliographie : Autor

- 2000 [Blyton, Enid]. *You ling huo che*. Beilidun yuan zhu ; Maikeshi [Betty Maxey] cha hua ; Wang Zhenling yi. (Taipei : Zhi mao, 1993). (Shi jie shao nian jing xuan ji ; 52). Übersetzung von Blyton, Enid. *The famous five*.
幽靈火車 [WC]

Wang, Zhensheng (um 1894)

Bibliographie : Autor

- 1894 [Phillimore, Robert Joseph]. *Ge guo jiao she gong fa lun*. Feilimoluobade deng zhuan ; Wang Zhensheng, Yu Shijue, Fulanya [John Fryer] he yi. (Shanghai : Jiangnan zhi zao ju, 1894). Übersetzung von Phillimore, Robert J[oseph]. *Commentaries upon international law*. (London : Butterworths, 1879).
各國交涉公法論 [New]

Wang, Zhensun (Huzhou, Zhejiang 1933-) : Übersetzer

Bibliographie : Autor

- 1980 [Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü*. Xiaozhongma zhu ; Wang Zhensun yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1980). (Ming zhu ming yi cha tu ben). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi].
茶花女 [WC]
- 1981 [Pagnol, Marcel]. *Bani'ao'er xi ju xuan*. Wang Zhensun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1981). Übersetzung von Pagnol, Marcel. *Topaze : pièce en quatre actes*. (Paris : Fasquelle, 1930). [Uraufführung Théâtre des Variétés, Paris 1928].
巴尼奧尔喜劇選 [WC]
- 1983 [Dumas, Alexandre père]. *Wang hou de xiang lian*. Dazhongma zhu ; Wang Zhensun, Han Hulin yi. Vol. 1-2. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le collier de la reine*. Vol. 1-3. (Paris : C. Levy, 1848).
王后的項鍊 [WC]
- 1983 [Maupassant, Guy de]. *Wen quan*. Wang Zhensun, Han Hulin yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1983). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Mont-Oriol*. (Paris : Victor Havard, 1887).
溫泉 [WC]

- 1986 [Gabet, Charles ; Dumas, Alexandre père]. *Shuang xiong ji*. Dazhongma zhu ; Wang Zhensun yi. (Nanjing : Yi ling chu ban she, 1986). Übersetzung von Gabet, Charles ; Dumas, Alexandre père. *Les compagnons de Jésus*. (Paris : Librairie théâtrale ; Barbré, 1857). (Magasin théâtral illustré).
双雄记 [WC]
- 1986 [Zola, Emile]. *Zuola zhong duan pian xiao shuo xuan*. Hao Yun, Wang Zhensun yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1986). [Übersetzung ausgewählter Kurzgeschichten von Zola].
左拉中短篇小说选 [WC]
- 1988 [Hugo, Victor]. *Bei can shi jie*. Yuguo zhu ; Wang Zhensun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1988). (Jing nian shi jie wen xue ming zhu cong shu). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862).
悲惨世界 [WC]
- 1991 [Maupassant, Guy de]. *Balang xian sheng*. Mobosang ; Wang Zhensun ; Hao Yun. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1991). (Mobosang zhong duan pian xiao shuo quan ji). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Monsieur Parant*. (Paris : P. Ollendorff, 1885).
巴朗先生 [WC]
- 1991 [Maupassant, Guy de]. *Feifei xiao jie*. Mobosang zhu ; Wang Zhensun, Hao Yun, Zhao Shaohou yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1991). (Mobosang zhong duan pian xiao shuo quan ji). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Mlle Fifi*. Eau-forte par Just. (Bruxelles : H. Kistemaeckers, 1882).
菲菲小姐
- 1991 [Maupassant, Guy de]. *Longduoli jie mei*. Mobosang zhu ; Hao Yun, Wang Zhensun, Zhao Shaohou yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1991). (Mobosang zhong duan pian xiao shuo quan ji). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Les soeurs Rondoli*. In : Echo de Paris ; 29 mai 1885. = (Paris : P. Ollendorff, 1884).
隆多里姐妹
- 1991 [Maupassant, Guy de]. *Misi Halite*. Mobosang zhu ; Wang Zhensun, Hao Yun, Zhao Shaohou yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1991). (Mobosang zhong duan pian xiao shuo quan ji). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Miss Harriet*. In : Le Gaulois ; 9 juillet 1883. = (Paris : Victor-Havard, 1881).
密斯哈丽特
- 1991 [Maupassant, Guy de]. *Shan yu de gu shi*. Mobosang zhu ; Hao Yun, Wang Zhensun, Zhao Shaohou yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1991). (Mobosang zhong duan pian xiao shuo quan ji). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *La Bécasse*. In : Le Gaulois ; 5 déc. 1882). = Maupassant, Guy de. *Contes de la Bécasse*. (Paris : Rouveyre et Blond, 1883).
山鹧的故事
- 1991 [Maupassant, Guy de]. *Yiweite*. Wang Zhensun, Zhao Shaohou, Hao Yun yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1991). (Mobosang zhong duan pian xiao shuo quan ji). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Yvette*. In : Gil Blas ; 19 oct. 1882 = (Paris : Victor-Havard, 1885).
伊薇特
- 1991 [Maupassant, Guy de]. *Yue guang*. Wang Zhensun, Hao Yun, Zhao Shaohou yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1991). (Mobosang zhong duan pian xiao shuo quan ji). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Clair de lune*. (Paris : Monnier, 1884). [Geschrieben 1882].
月光

- 1993 [Dumas, Alexandre fils]. *Zha hua nü : xiao shuo, hua ju, ge ju.* = *The lady with the camellias : novel, play and opera.* Xiaozhongma zhu ; Wang Zhensun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1993). [Enthält] : Zha hua nü : xiao shuo ; Cha hua nü : hua ru ; Zha hua nü : ge ju.
茶花女小说剧本歌剧茶花女小说剧本歌剧)精 [WC]
- 1993 [Maupassant, Guy de]. *Ao'erla.* Hao Yun, Wang Zhensun, Zhao Shaohou yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1993). (Mobosang zhong duan pian xiao shuo quan ji).
Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Le Horla.* In : Gil Blas ; 16 oct. (1886). = (Paris : Ollendorff, 1887).
奥尔拉 [WC]
- 1993 [Maupassant, Guy de]. *Piao liang peng you.* Mobosang zhu ; Wang Zhensun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1993). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Bel-ami.* In : Gil Bas ; 6 avril-30 mai (1885). = (Paris : Victor Havard, 1885).
漂亮朋友 [WC]
- 1993 [Maupassant, Guy de]. *Xiao luo ke.* Mobosang zhu ; Wang Zhensun, Hao Yun yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1993). (Mobosang zhong duan pian xiao shuo quan ji).
Übersetzung von Maupassant, Guy de. *La petite roque.* In : Gil Blas ; 18-23 déc. 1885. = (Paris : Victor-Havard, 1886).
小萝克
- 1993 [Maupassant, Guy de]. *Yu song tai tai de zhen jie shao nan.* Mobosang ; Hao Yun, Wang Zhensun. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1993). (Mo bo sang zhong duan pian xiao shuo quan ji). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Le rosier de Madame Husson.* In : La Nouvelle Revue ; 15 juin (1887). = (Paris : A. Quantin, 1888).
于松太太的贞洁少男 [WC]
- 1994 [Daudet, Alphonse]. *Si sheng zi Jieke.* A'erfengsi Dude zhu zhe ; Wang Zhensun yi zhe. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1994). Übersetzung von Daudet, Alphonse. *Jack : moeurs contemporaines.* (Paris : E. Dentu, 1876).
Si sheng zi Jieke Autor: Alphonse Daudet
私生子杰克 [WC]
- 1994 [Maupassant, Guy de]. *Bali shu zi.* Mobosang ; Hao Yun, Wang Zhensun. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1994). (Mobosang zhong duan pian xiao shuo quan ji). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Dimanches d'un bourgeois de Paris.* In : Le Gaulois ; 31 mai -18 août (1880). = (Paris : P. Ollendorff, 1901).
巴黎数字 [WC]
- 1994 [Maupassant, Guy de]. *Misidi.* Mobosang ; Wang Zhensun, Hao Yun. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1994). (Mo bo sang zhong duan pian xiao shuo quan ji). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Misti.* In : Gil-Blas ; 22 jan. (1884). = In : Maupassant, Guy de. *Yvette ; Misti.* (Paris : Louis Conard, 1910).
米斯蒂 [WC]
- 1994 [Mérimée, Prosper]. *Meilimei xi ju ji.* Meilimei zhu ; Wang Zhensun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1994). Übersetzung von Mérimée, Prosper. *Théâtre de Clara Gazul : comédienne espagnole.* (Paris : A. Sautet, 1825).
梅里美戏剧集 [WC]
- 1996 [Dumas, Alexandre père]. *San ge huo qiang shou.* Dazhongma zhu ; Wang Zhensun, Hao Yun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen, 1996). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Les trois mousquetaires.* In : Le Siècle ; mars à juillet 1844. = (Paris : Baudry, 1844).
三个火枪手 [WC]

- 1996 [Krafft, Maurice]. *Huo shan : da di zhi nu*. Wang Zhensun yi zhe. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban qi ye gu fen you xian gong si, 1996). (Fa xian zhi lü ; 29). Übersetzung von Krafft, Maurice. *Les feux de la terre : histoires de volcans*. (Paris : Gallimard, 1991).
火山 : 大地之怒 [WC]
- 1999 [Kundera, Milan]. *Bu xiu*. Milan Kundera zhu ; Wang Zhensun, Zheng Kelu yi. (Changchun : Shi dai wen yi, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Kundera, Milan. *Besmrtnost*. (Sarajevo : Veselin Maslesta, 1991). (Biblioteka Svetski pisci). = Kundera, Milan. *Die Unsterblichkeit : Roman*. (München : Hanser, 1990).
不朽 [WC]
- 2004 [Stendhal]. *Yidali yi shi*. Xu Hejin, Wang Zhensun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2004). (Sitangda wen ji). Übersetzung von Stendhal. *Chroniques italiennes*. In : *Revue des deux mondes* (1839). = (Paris : M. Lévy frères, 1855).
意大利遗事 [WC]
- 2004 [Zola, Emile ; Proust, Marcel]. *Wei liao yi ye de ai : Faguo qing se xiao shuo jing dian*. Zuola, Pulusite deng zhu ; Wang Zhensun deng yi. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue xyuan chu ban she, 2004). [Anthologie französischer Kurzgeschichten].
为了一夜的爱 : 法国情色小说经典
[Enthält] :
Ladigai, Leimeng [Radiguet, Raymond]. *Mo gui fu shen*. Übersetzung von Radiguet, Raymond. *Le diable au corps*. (Paris, B. Grasset, 1923). 魔鬼附身
Zuola [Zola, Emile]. *Wei liao yi ye de ai*. Übersetzung von Zola, Emile. *Pour une nuit d'amour*. In : Zola, Emile. *Le capitaine Burle*. (Paris : G. Charpentier, 1883). 为了一夜的爱
Sagang, Fu [Sagan, Françoise]. *Rou he de yan jing*. 柔和的验性
Pulusite, Masaier [Proust, Marcel]. *Si wang de ai qing*. Übersetzung von Proust, Marcel. *A la recherche du temps perdu*. 8 vol. in 13. (Paris : Ed. de La nouvelle revue française ; Paris : B. Grasset, 1913-1927). Vol. 1. *Un amour de Swann*. 司旺的爱情
Mobosang [Maupassant, Guy de]. *Yiweidi*. Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Yvette*. In : *Gil Blas* ; 19 oct. 1882 = (Paris : Victor-Havard, 1885). 苡威茨集
Dulasi, Magelite [Duras, Marguerite]. *Lan yan jing hei tou fa*. [WC]
- 2006 [Simenon, Georges]. *Chuan shang ren ying*. Qiaozhi Ximunong zhu ; Wang Zhensun yi. (Nanjin : Feng huang chu ban chuan mei ji tuan, 2006). Übersetzung von Simenon, Georges. *L'ombre chinoise : roman inédit*. (Paris : A. Fayard, 1932).
窗上人影 [WC]
- 2006 [Simenon, Georges]. *Ta shi shui sha de*. Qiaozhi Ximunong zhu ; Wang Zhensun yi. (Nanjing : Feng huang chu ban chuan mei ji tuan, 2006). Übersetzung von Simenon, Georges. *Ami d'enfance de Maigret*. (Paris : Presses de la Cité, 1968).
她是谁杀的 [WC]

Wang, Zhenxin (um 1991)

Bibliographie : Autor

- 1991 [Hasler, Eveline]. *Hua cheng*. Aifeilai Hasilao wen ; Shitifan Chawu'er tu ; Wang Zhenxin yi. (Taibei : Shang yi wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1991). (Sheng yi shi jie tu hua shu jin jiang ming jia xuan ; 3). Übersetzung von Hasler, Eveline. *Die Blumenstadt : eine Geschichte*. Illustriert von Stepan Zavrel. (Zürich : Bohem Pèress, 1987).
花城 [WC]

Wang, Zhibo (1924-1964) : Drehbuchautor

Biographie

- 1967 Film : *Nü ren, nü ren* = 女人 女人 [Woman, woman] unter der Regie von Wu Jiexiang und dem Drehbuch von Wang Zhibo nach Ostrovsky, Aleksandr Nikolaevich. *Groza*. ([S.l. : s.n.], 1859). [Der Sturm]. [Film,WC]

Wang, Zhichun (Qingquan, Hunan 1842-1895) : Beamter, Gesandter

Bibliographie : Autor

- 1877 Wang, Zhichun. *Ying hai zhi yan*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877). [Bescheidenes Werk über die Ozeane]. 瀛海卮言 [AOI]
- 1895 ca. Wang, Zhichun. *Shi E cao*. Vol. 1-4 in 1. (Shanghai : Yi wen zhai, 1895). [Bericht über seine Reise in Russland]. 使俄草
[Wang, Zhichun. Selections from *Notes from a mission to Russia*. Transl. by Ian Chapman. In : *Renditions* ; nos 53-54 (2000)].

Wang, Zhigeng (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 [Tolstoy, Leo]. *Sheng huo zhi lu*. Liefu Tuo'ersitai zhu ; Wang Zhigeng yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1998). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Smert' Ivana Il'icha*. In : Socinenia grafa L. N. Tolstogo (1886). = *The death of Ivan Illytch*. In : Tolstoy, Leo. *A Russian proprietor ; The death of Ivan Illytch and other stories*. (New York, N.Y. : T.Y. Crowell, 1899). = *La mort d'Ivan Iliitch*. (Paris : E. Dentu, 1894). 生活之路 [WC]

Wang, Zhiguang (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 1999 [Cain, James M.]. *Shuang zhong bao xian*. Wang Zhiguang yi. (Taipei : Tian tian wen hua, 1999). (Jing dian dian ying ; 10). Übersetzung von Cain, James M. *Double indemnity*. (New York, N.Y. : Avon Book Company, 1943). 雙重保險 [WC]
- 1999 [Stone, Irving]. *Na xie ai zhe de ren men*. Sitong ; Wang Zhiguang yi. (Beijing : Beijing shi yue wen yi chu ban she, 1999). (Ouwen Sitong wen ji). Übersetzung von Stone, Irving. *Those who love : a biographical novel of Abigail and John Adams*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1965). 那些爱着的人们 [WC]
- 2000 [Burgess, Anthony]. *Fa tiao cheng*. Andongni Bojisi zhu ; Wang Zhiguang yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 2000). Übersetzung von Burgess, Anthony. *A clockwork orange*. (London : W. Heinemann, 1962). 发条橙 [WC]

Wang, Zhiguo (um 1991)

Bibliographie : Autor

- 1991 Wang, Zhiguo. *Digengsi zhuan lue*. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1991). (Wen yi zhi shi cong shu). [Abhandlung über Charles Dickens]. 狄更斯傳略 [WC]

Wang, Zhihe (Xianyuan 1960-) : Senior Research Fellow, Chinese Academy of Social Sciences

Bibliographie : Autor

- 1991 [Toynbee, Arnold Joseph ; Marcuse, Herbert]. *Yi shu de wei lai*. Tangyinbi, Ma'erkusai deng zhu ; Wang Zhihe yi. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1991). (Yi shu chen si lu yi cong). Übersetzung von Toynbee, Arnold Joseph ; Marcuse Herbert. *On the future of art*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1970).
艺术的未来 [WC]
- 1999 Wang, Zhihe. *Fuke*. (Changsha : Hunan jiao yu chu ban she, 1999). (Xi fang si xiang jia yan jiu cong shu.; Western masters). [Abhandlung über Michel Foucault].
福柯 [WC]
- 2005 *Whitehead and China : relevance and relationship*. [Ed. by] Xie Wenyu, Wang Zhihe, George E. Derfer. (Frankfurt : Onto-Verlag, 2005). (Process thought ; vol. 4).
[Enthält] :
Pt. I. Engagements : can process thought and Chinese thought be fused?
1. Copp, John B. Is Whitehead relevant in China today?
2. Griffin, David R. Whitehead, China, postmodern politics, and global democracy
3. Keller, Catherine. The Tao of postmodernity : process, deconstruction and postcolonial theory.
4. Fan, Meijun ; Phipps, Ronald. Process thought in Chinese traditional arts.
5. Grange, Joseph. Process thought & Confucian values.
6. Derfer, George E. Education's myths and metaphors : implications of process education for educational reform.
7. Jang, Wang Shik. The problem of transcendence in Chinese religions from a Whiteheadian perspective.
8. Ziporyn, Brook. Whitehead and Tiantai : eternal objects and the "twofold three thousand".
9. Weber, Michel. Concepts of creation and the pragmatic of creativity.
Pt. II. Perspectives : process thought in Chinese minds.
10. Xie, Wenyu. Non-sensuous perception and its philosophical analysis.
11. Huo, Guihuan. Can Whiteheadian process philosophy challenge western philosophy?
12. Wang, Zhihe. The postmodern dimension of Whitehead's philosophy and its relevance.
13. Han, Zhen. The value of adventures in Whiteheadian thought.
14. Li, Shiyun. Defining environmental and resource protection in process philosophy.
15. Zhang, Nini. Towards a Whiteheadian eco-feminism. [WC,ZB]

Wang, Zhihong (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 1995 [Fillingham, Lydia Alix]. *Ren shi Fuke*. Wang Zhihong, Zhang Shumei (Taibei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1995). Übersetzung von Fillingham, Lydia Alix. *Foucault for beginners*. Ill. by Moshe Susser. (New York, N.Y. : Writers and Readers Publ., 1993). (Riters and Readers documentary comic books ; 62).
認識傅柯 [WC]
- 1997 [Barrie, J.M.]. *Xiao fei xia Pan Bide ; Liu lin zhong de feng sheng*. Zhanmushi Bali yuan zhu ; Kennisi Genanmu [Kenneth Grahame] yuan zhu ; Lin Manqiu gai xie ; Wang Zhihong cha tu ; Wu Xiuxiao gai xie ; Guo Weihui cha tu. (Taibei : Fang xiang wen hua, 1997). (Er tong ban shi jie ming zhu zhi lu ; 6). Übersetzung von Barrie, J.M. *Peter Pan and Wendy*. (London : Hodder & Stoughton, 1911). Übersetzung von Grahame, Kenneth. *The wind in the willows*. (London : Methuen, 1908).
小飛俠潘彼得 ; 柳林中的風聲 [WC]

- 2000 [Wolin, Richard]. *Cun zai de zheng zhi : Haidege'er de zheng zhi si xiang*. Lichade Wolin zhu ; Zhou Xian, Wang Zhihong yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2000). Übersetzung von Wolin, Richard. *The politics of being : the political thought of Martin Heidegger*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1990).
存在的政治：海德格尔的政治思想 [WC]

Wang, Zhihua (um 1979)

Bibliographie : Autor

- 1979 Yen, Wen-ching [Yan, Wenjing]. *The three conceited kittens : a collection of stories for children*. Ill. by Wang Zhihua, Mao Yongkun. (Peking : Foreign Languages Press, 1979). [WC]

Wang, Zhihuan (688-742) : Dichter

Biographie

- 1993 Snyder, Gary. *Sixteen T'ang poems* : [translations]. [ID D29196].
Note dat. 14.1.93
In the early fifties I managed to get myself accepted into the Department of Oriental Languages at UC Berkeley as a graduate student. I took seminars in the reading of T'ang and Sung poems with Professor Ch'en Shih-hsiang, a remarkable scholar, calligrapher, poet, and critic who had a profound appreciation for good poetry and of any provenance. Ch'en Hsien-sheng introduced me to the Han-shan poems, and I published those translations back in the sixties. The poems translated here also got their start in those seminars, but I never considered them quite finished. From Berkeley I went to Japan and for the subsequent decade was working almost exclusively with Ch'an texts. Another twenty years went into developing a farmstead in the Sierra Nevada and working for the ecological movement. In the last few years I have had a chance to return to my readings in Chinese poetry and bring a few of the poems I started back then to completion. The little collection is dedicated to the memory of Ch'en Shih-hsiang.

Two poems by Meng Hao-jan

Meng, Hao-jan [Meng Haoran]. *Spring dawn*. Transl. by Gary Snyder. In : The Peabody review ; winter (1989-1990).

Spring sleep, not yet awake to dawn,
I am full of birdsongs.

Throughout the night the sounds of wind and rain
Who knows what flowers fell.

Meng, Hao-jan [Meng Haoran]. *Mooring on Chien-te river*. Transl. by Gary Snyder. In : The Peabody review ; winter (1989-1990).

The boat rocks at anchor by the misty island
Sunset, my loneliness comes again.

In these vast wilds the sky arches down to the trees.
In the clear river water, the moon draws near.

Five poems by Wang Wei

Wang, Wei. *Deer camp*. Transl. by Gary Snyder. In : *Journal for the protection of all beings* ; no 4 (Fall 1978).

Empty mountains :

no one to be seen.

Yet – hear –

human sounds and echoes.

Returning sunlight

enters the dark woods ;

Again shining

on green moss, above.

Sekundärliteratur : Eliot Weinberger : Surely one of the best translations, partially because of Snyder's lifelong forest experience. Like Rexroth, he can see the scene. Every word of Wang has been translated, and nothing added, yet the translation exists as an American poem.

Changing the passive is heard to the imperative hear is particularly beautiful, and not incorrect: it creates an exact moment, which is now. Giving us both meanings, sounds and echoes, for the last word of line 2 is, like most sensible ideas, revolutionary. Translators always assume that only one reading of a foreign word or phrase may be presented, despite the fact that perfect correspondence is rare.

The poem ends strangely. Snyder takes the last word, which everyone else has read as on, and translates it with its alternative meaning, above, isolating it from the phrase with a comma.

What's going on? Moss presumably is only above if one is a rock or bug. Or are we meant to look up, after seeing the moss, back toward the sun: the vertical metaphor of enlightenment?

In answer to my query, Snyder wrote: "The reason for .. moss, above'... is that the sun is entering (in its sunset sloping, hence 'again'—a final shaft) the woods, and illuminating some moss up in the trees. (NOT ON ROCKS.) This is how my teacher Ch'en Shih-hsiang saw it, and my wife (Japanese) too, the first time she looked at the poem."

The point is that translation is more than a leap from dictionary to dictionary; it is a reimagining of the poem. As such, every reading of every poem, regardless of language, is an act of translation: translation into the reader's intellectual and emotional life. As no individual reader remains the same, each reading becomes a different—not merely another—reading.

The same poem cannot be read twice.

Snyder's explanation is only one moment, the latest, when the poem suddenly transforms before our eyes. Wang's 20 characters remain the same, but the poem continues in a state of restless change.

Wang, Wei. *Bamboo Lane House*. Transl. by Gary Snyder.

Sitting alone, hid in bamboo

Plucking the lute and gravely whistling.

People wouldn't know that deep woods

Can be this bright in the moon.

Wang, Wei. *Saying farewell*. Transl. by Gary Snyder.

Me in the mountains and now you've left.

Sunset, I close the peelpole door.

Next spring when grass is green,

Will you return once more ?

Wang, Wei. *Thinking of us*. Transl. by Gary Snyder.

Read beans grow in the south

In spring they put out shoots.

Gather a lapful for me –

And doing it, think of us.

Wang, Wei. *Poem*. Transl. by Gary Snyder.
 You who come from my village
 Ought to know its affairs
 The day you passed the silk window
 Had the chill plum bloomed ?
 Three poems for women in the Service of the Palace

Tu, Mu [Du, Mu]. *Autumn evening*. Transl. by Gary Snyder.
 A silver candle in the autumn gloom
 by a lone painted screen
 Her small light gauze fan
 shivers the fireflies
 On the stairs of heaven, night's color
 cool as water :
 She sits watching the Herd-boy,
 the weaving-girl, stars.

Yuan, Chen [Yuan Zhen]. *The Summer Palace*. Transl. by Gary Snyder.
 Silence settles on the old Summer Palace
 Palace flowers still quiet red.
 White-haired concubines
 Idly sit and gossip of the days of Hsüan Tsung.

Po, Chü-i [Bo Juyi]. *Palace song*. Transl. by Gary Snyder.
 Tears soak her thin shawl
 dreams won't come.
 In the dark night, from the front palace,
 girls rehearsing songs.
 Still fresh and young,
 already put down,
 She leans across the brazier
 to wait the coming dawn.

Tu, Fu [Du Fu]. *Spring view*. Transl. by Gary Snyder.
 The nation is ruined, but mountains and rivers remain.
 This spring the city is deep in weeds and brush.
 Touched by the times even flowers weep tears,
 Fearing leaving the birds tangled hearts.
 Watch-tower fires have been burning for three months
 To get a note from home would cost ten thousand gold.
 Scratching my white hair thinner
 Seething hopes all in a trembling hairpin.
 (Events of the An Lushan rebellion)

Liu, Ch'ang-ch'ing [Liu, Changqing]. *Parting from Ling Ch'e*. Transl. by Gary Snyder.
 Green, green
 bamboo-grove temple
 Dark, dark,
 the bell-sounding evening.
 His rainhat catches
 the slanting sunlight,
 Alone returning
 From the distant blue peaks.

Wang Chih-huan [Wang Zhihuan]. *Climbing Crane Tower*. Transl. by Gary Snyder.
 The White sun has gone over the mountains
 The yellow river is flowing to the sea.
 If you wish to see a thousand li
 Climb one story higher in the tower.

Liu, Tsung-yüan [Liu Zongyuan]. *River snow*. Transl. by Gary Snyder.
 These thousand peaks cut off the flight of birds
 On all the trails, human tracks are gone.
 A single boat—coat—hat—an old man!
 Alone fishing chill river snow.

Wang, Ch'ang-ling [Wang Changling]. *Parting with Hsin Chien at Hibiscus tavern*. Transl. by Gary Snyder
 Cold rain on the river
 we enter Wu by night
 At dawn I leave
 for Ch'u-shan, alone.
 If friends in Lo-yang
 ask after me, I've
 "A heart like ice
 in a jade vase."

Two poems written at Maple Bridge near Su-chou

Chang, Chi [Zhang Ji]. *Maple bridge night mooring*. Transl. by Gary Snyder. In : *Cloudline* : no 1 (1985/86).

Moon set, a crow caws,
 frost fills the sky
 River, maple, fishing-fires
 cross my troubled sleep.
 Beyond the walls of Su-chou
 from Cold Mountain temple
 The midnight bell sounds
 reach my boat.

Snyder, Gary. *At Maple Bridge* (1984)

Men are mixing gravel and cement
 At Maple bridge,
 Down an alley by a tea-stall
 From Cold Mountain temple ;
 Where Chang Chi heard the bell.
 The stone step moorage
 Empty, lapping water,
 And the bell sound has travelled
 Far across the sea. [Sny6]

Bibliographie : Autor

- 1957 [Mansfield, Katherine]. *Bake ma ma de yi sheng*. Wang Zhihuan yi. In : *Yi wen* ; no 9 (1957). *Life of Ma Parker*. In : *The Nation and Athenaeum* ; 25 Febr. (1921). [Mans8,Mans10]
- 1957 [Mansfield, Katherine]. *Yang wa wa de fang zi*. Wang Zhihuan yi. In : *Yi wen* ; no 9 (1957). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *The doll's house*. In : *Nation and Athenaeum* ; vol. 30, no 19 (4 Febr. 1922). [Mans8,Mans10]

Wang, Zhijian (um 1996)

Bibliographie : Autor

- 1996 [Baldwin, James]. *Xia zi mo xiang*. Wang Zhijian yi. (Shanghai : Shi jie tu shu, 1996). (Xiu xian ying yu). Teilübersetzung von Baldwin, James. *Fifty famous stories retold*. (New York, N.Y. : American Book Co., 1896).
瞎子摸象
[Enthält] :
1 The blind men and the elephant
2 Damon and Pythias
3 A laconic answer
4 The ungrateful guest
5 Alexander and Bucephalus [WC]

Wang, Zhikui (um 1987)*Bibliographie : Autor*

- 1987 *Meiguo wen xue*. = *American literature*. 1987. Shandong da xue. (Shandong : Shandong da xue chu ban she, 1987).
美国文学.
[Enthält] :
Hemingway, Ernest. In another country. Zhan Jian yi.
Cather, Willa. The sculptor's funeral. Bi Bingbin yi.
Malamud, Bernard. Four stories. Zhao Zhongyuan [et al.].
Warren, Robert Penn. Wilderness. Jin Xuefei yi.
Bellow, Saul. What kind of day did you live ? Yuan Yuan, Qi Zhiying yi.
Updike, John. Of the farm. Wang Zhikui yi.
James, Henry. The turn of the screw. Yu Xin yi.
Whitman, Walt. The centenarian's story. Zhao Luorui yi.
Huang, Jiade. Eugene O'Neill and his play Gold.
Yang, Qishen. Introduction to the Chinese edition of "A handbook of American literature"
Ouyang, Ji. Eugene O'Neill: founder of modern American drama.
Guo, Jide. American drama after World War II.
Wang, Yugong. Reviewing "When lilacs last in the dooryard bloom'd".
Meng, Xianzhong. Style of Carl Sandburg's poetry.
Luo, Gouyuan. A comment on Henry Denker's novel "Error of judgement". [WC]

Wang, Zhiliang (um 1995)*Bibliographie : Autor*

- 1985 Wang, Zhiliang. *Lun Puxijin, Tugeniefu, Tuo'ersitai*. (Beijing : Guang ming ri bao chu ban she, 1985). [Abhandlung über Alexandr Sergeevich Pushkin, Ivan Sergeevich Turgenev, Leo Tolstoy].
论普希金屠格涅夫托尔斯泰 [WC]
- 1995 [Toynbee, Arnold Joseph]. *Xitele de ou zhou*. Anuode Tuoyinbi zhu ; Wang Zhiliang yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1995). (Di er ci shi jie da zhan shi da quan ; 4).
Übersetzung von Toynbee, Arnold Joseph. *Hitler's Europe*. (London : Oxford University Press, 1954).
第二次世界大战史大全 [WC]

Wang, Zhimin (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Mitchell, Margaret ; Howard, Sidney Coe]. *Piao*. Yang Shensheng zhu bian ; Wang Zhimin yi. (Beijing : Qing hua da xue chu ban she, 1996). (Ying yu ai hao zhe cong shu. You xiu dian ying wen xue shi ting xi lie ; 3). Übersetzung von Howard, Sidney Coe ; Mitchell, Margaret. *Gone with the wind*. (Culver City, Calif. : Selznick International Pictures, 1939). [Drehbuch]. 飘 [WC]

Wang, Zhiqian (um 1987)

Bibliographie : Autor

- 1982 [Döblin, Alfred. *Die Ermordung einer Butterblume ; Segelfahrt ; Der Dritte*]. Wang Zhiqian, Lin Shizhong yi. In : *Wai guo wen yi* = Foreign literature and art. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). Übersetzung von *Die Ermordung einer Butterblume*. (1910), *Segelfahrt, Der Dritte*. In : *Die Ermordung einer Butterblume : ausgewählte Erzählungen 1910-1950*. (Olten : Walter, 1962). (Ausgewählte Werke in Einzelbänden). 外国文艺 [Döb2]

Wang, Zhixin (1881-1968) : Christ, Philosoph, Chinesisch-Professor Nanjing Theological Seminars

Bibliographie : Autor

- 1925-1928 *Wen she yue kan*. Vol. 1-3 (1925-1928). (Suzhou : Dong wu da xue Zhonghua ji du jiao wen she, 1925-1928). [Zeitschrift der National Christian Literature Association. Wang Zhixin wird Herausgeber]. 文社月刊

Wang, Zhiyi (um 1999)

Bibliographie : Autor

- 1999 [Carr, John Dickson]. *Kenan Dao'er di yi sheng*. Yuehan Dikesheng Ka'er zhu ; Wang Zhiyi yi. (Taipei : Lian pu wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1999). (Fu'er mosi tan an quan ji ; 10). Übersetzung von Carr, John Dickson. *The life of Sir Arthur Conan Doyle*. (New York, N.Y. : Harper, 1949). 柯南道爾的一生 [WC]

Wang, Zhong (um 1956)

Bibliographie : Autor

- 1956 [Russell, Bertrand]. *Quan wei yu ge ren*. Luosu zhu ; Wang Zhong, He Xin yi. (Taipei : Zi you Zhongguo she, 1956). (Zi you Zhongguo she cong shu). Übersetzung von Russell, Bertrand]. *Authority and the individual*. (London : Allen & Unwin, 1949). 權威與個 [WC]
- 1997 [Hyams, Joe]. *Zhanmusi Di'en : mi shi de xiao hai*. Qiao Hanmusi ; Wang Zhong yi. (Taipei : Lian he wen xue chu ban she, 1997). (Ren wu ; 3). Übersetzung von Hyams, Joe. *James Dean : little boy lost*. (New York, N.Y. : Warner Books, 1992). 詹姆斯狄恩 : 迷失的小男孩 [WC]

Wang, Zhongchao (um 1987)

Bibliographie : Autor

- 1987 [Leblanc, Maurice]. *Hu ya*. Wang Zhongchao yi. (Beijing : Jie fang jun chu ban she, 1987).
Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Les dents du tigre*. (Paris : P. Lafitte, 1921). (Les
aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 10).
虎牙 [WC]

Wang, Zhongli (um 1976) : Chinesischer Diplomat

Biographie

- 1972-1976 Wang Zhongli ist Generalkonsul des chinesischen Generalkonsulats Genève. [Dubo1]

Wang, Zhongliang (um 1997)

Bibliographie : Autor

- 1997 [Aksakov, Sergey]. *Bao feng xue : Akesakefu san wen ji*. Akesakefu ; Wang Zhongliang yi.
(Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 1997). (Xin shi ji wan you wen ku. Wai guo wen
hua shu xi). [Übersetzung der Werke von Aksakov].
暴风雪 : 阿克萨科夫散文集 [WC]

Wang, Zhongnian (um 1955)

Bibliographie : Autor

- 1954 [Henry, O.]. *Ao Hengli duan pian xiao shuo xuan ji*. Ao Hengli zhu ; Wang Zhongnian yi.
(Shanghai : Ping ming chu ban she, 1954). (Xin yi wen cong kan). [Übersetzung von Short
stories von O. Henry].
奧亨利短篇小說選集 [WC]
- 1955 [Fielding, Henry]. *Yuesefu Andelu de jing li*. Fei'erdong ; Wang Zhongnian yi. (Shanghai :
Ping ming chu ban she, 1955). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von Fielding, Henry. *The
history of the adventures of Joseph Andrews and his friend, Mr. Abraham Adams*. 2nd ed. :
rev. and corrected with alterations and additions by the author. Vol. 1-2. (London : A. Millar,
1742).
约瑟夫·安德鲁的经历 [WC]
- 1955 [Henry, O.]. *Bai cai yu huang di*. Ou Hengli ; Wang Zhongnian yi. (Shanghai : Xin wen yi
chu ban she, 1955). Übersetzung von Henry, O. *Cabbages and kings*. (New York, N.Y. : A.L.
Burt, 1904).
白菜与皇帝 [WC]
- 1958 [Henry, O.]. *Ou Hengli xiao shuo xuan*. Wang Zhongnian yi. (Beijing : Ren min wen xue chu
ban she, 1958). [Übersetzung der Short stories von O. Henry].
欧亨利小说选 [WC]
- 1995 [Henry, O.]. *Mai qi de li wu : Ao Henli zhong duan pian xiao shuo jing xuan*. Wang
Zhongnian, Qiu Hui, Ke Hua yi. (Beijing : Hua wen, 1995). Übersetzung von Henry, O. *The
gift of the Magi*. In : The New York Sunday World ; Dec. 10 (1905). = In : Henry, O. *The four
million*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1906).
麦琪的礼物 [WC]

Wang, Zhongqi (um 1984)

Bibliographie : Autor

- 1984 Wang, Zhongqi. *Faguo zuo jia lun wen xue*. Wang Zhongqi deng yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1984). (Xian dai wai guo wen yi li lun yi cong ; 1,4). [Geschichte der französischen Literatur].
法国作家论文学 [WC]

Wang, Zhongsheng (1884 ?-1911) : Regisseur, Gründer der Tongjiang xue xiao (Tongjian School)

Biographie

- 1907 Aufführung von *Hei nu yu tian lu* = "The black slave's cry to heaven", nach der Übersetzung von *Hei nu yu tian lu* [ID D10429] von Lin Shu und Wei Yi, einer Adaptation von *Uncle Tom's cabin* von Harriet Beecher Stowe durch chinesische Studenten der Chun yang she [Spring Sun Society] im Lyceum Theatre in Shanghai. The five-act script was written by Xu Xiaotian, Aufführung unter der Regie von Wang Zhongsheng.
The actors were all in new Western suit and dress but none used black face. The significance of the production lies in its introducing a Chinese audience to modern division of acts, realistic scenery and lighting, and the Western-style Lyceum Theatre. [GuoY1,Stowe22:S. 73]

Wang, Zhongshu (Ningbo, Zhejiang 1925-2015) : Archäologe

Bibliographie : Autor

- 1982 Wang, Zhongshu. *Han civilization*. Transl. by K.C. Chang [Kwang-chih Chang] [et al.]. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1982). (Early Chinese civilization series).

Wang, Zhongxiang (um 1988)

Bibliographie : Autor

- 1988 *Wai guo wen xue ming zhu ci dian*. Hu Zhengxue, Jiang Huosheng, Wang Zhongxiang zhu bian. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1988). [Wörterbuch westlicher Literatur].
外国文学名著辞典 [WC]
- 2000 [Hardy, Thomas]. *Debo jia de Taisi*. Hadai zhu ; Wang Zhongxiang, Nie Zhenzhao yi. (Wuhan : Changjiang wen yi chu ban she, 2000). (Shi jie wen xue ming zhu cong shu).
Übersetzung von Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles*. (London : James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891).
德伯家的苔丝 [WC]

Wang, Zhongyong (um 1988)

Bibliographie : Autor

- 1988 Wang, Zhongyong. "*Bei can shi jie*" jian shang. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1988). (Shi jie wen xue ming zhu jian shang). [Abhandlung über *Les misérables* von Victor Hugo].
悲惨世界鉴赏 [WC]

Wang, Zhongyu (Changchun 1933-) : Politiker, Diplomat, Ingenieur

Biographie

- 1999 Der ungarische Minister István Stumpf besucht China auf Einladung von Wang Zhongyu. [SHR,Jesz1]

Wang, Zhuozhi (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Digengsi ; Wang Zhuozhi yi. (Huhehuohaote : Nei meng gu ren min chu ban she, 1998). (Shi jie ming zhu ta xi ; 3). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859].
雙城記 [WC]

Wang, Zi (um 1982)**Bibliographie : Autor**

- 1982 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Fu chou yu yan*. Puxijin zhu ; Wang Zi yi. (Nanchang : Jiangxi ren min chu ban she, 1982). (Bai hua zhou wen ku ; 2). Übersetzung von Pushkin, Aleksandr Sergeevich. *Dubrovskii*. (1841). In : Sochineniia. (Sanktpeterburg : V. tip. Ekspeditsii zagotovleniia gosudarstvennykh buma, 1838-1841). = *Doubrovsky*. In : The prose tales of Alexander Poushkin. (London : G. Bell, 1894). = *Dubrowskij*. In : Der Schneesturm und andere Novellen. (Berlin : Wegweiser, 1921). [Geschrieben 1832].
复仇迁艳 [WC]

Wang, Zi'ao = Wang, Ziao (um 1999)**Bibliographie : Autor**

- 1999 [Wells, H.G.]. *Yin xing ren*. He Wei'ersi yuan zhu ; Wang Zi'ao gai bian ; Zhang Fenfei hui tu. (Changchun : Dong bei shi fan da xue chu ban she, 1999). (Jin ka tong. Ke huan jing dian xi lie). Übersetzung von Wells, H.G. *The invisible man : a grotesque romance*. (London : E. Arnold, 1897).
隱形人 [WC]

Wang, Zihuang (um 1976)**Bibliographie : Autor**

- 1976 [Christie, Agatha]. *Mu luo*. Kelisidi zhuan ; Wang Zihuang yi. (Taipei : Chu ban jia, 1976). (Chu ban jia cong shu ; 3). Übersetzung von Christie, Agatha. *Curtain*. (London : Collins, 1975).
幕落 [WC]

Wang, Zijin (um 1991)**Bibliographie : Autor**

- 1991 [Pascal, Blaise]. *Neng gou si xiang de lu wei : Pasika lun ji*. Wang Zijin yi. (Shanghai : Sheng he, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1991). (Shi jie xian zhe ming zhu xuan yi. Mao tou ying wen ku ; 3). [Übersetzung der Essays von Pascal].
能够思想的芦苇 : 帕斯卡论集 [WC]

Wang, Ziming (um 1971)**Bibliographie : Autor**

- 2005 Wang, Ziming. *Xian xiang xue yu mei xue fan si : Husai'er xian yan xian xiang xue de mei xue xiang du*. (Jinan : Qi Lu shu she, 2005). (Wen shi zhe bo shi wen cong). [Abhandlung über die Ästhetik und Phänomenologie von Edmund Husserl].
现象学与美学反思 : 胡塞尔先验现象学的美学向度 [WC]

Wang, Ziqiang (um 1983)*Bibliographie : Autor*

- 1983 [Forester, Cecil Scott]. *"Bisimai" hao zui hou jiu tian*. C.S. Fuleisite zhu ; Wang Ziqiang yi ; He Jingzhu jiao. (Beijing : Xin shi dai chu ban she, 1983). Übersetzung von Forester, Cecil Scott. *The last nine days oft he Bismarck*. (Boston : Little, Brown and Company, 1959). "俾斯麦"号最后九天 [WC]

Wang, Zisong (um 1972)*Bibliographie : Autor*

- 1972 Wang, Zisong ; Zhang, Shiyong ; Ren, Hua. *Ouzhou zhe xue shi jian bian*. (Beijing : Ren min chu ban she, 1972). [Geschichte der europäischen Philosophie]. 欧洲哲学史简编 [WC]

Wang, Ziyi (um 1943)*Bibliographie : Autor*

- 1943 *Xi yang zhe xue shi jian bian*. Xuegeluofu zhu ; Wang Ziyi yi. (Beijing : Xin hua shu dian, 1943). [Kurze Geschichte der westlichen Philosophie]. 西洋哲学史简编 [WC]
- 1962 [Lafargue, Paul ; Guyot, Yves]. *Cai chan ji qi qi yuan*. Lafage zhu ; Wang Ziyi yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1962). Übersetzung von Lafargue, Paul ; Guyot, Yves. *La propriété, origine et évolution : thèse communiste*. (Paris : Delagrave, 1895). 财产及其起源 [WC]
- 1991 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Lun xi ju : zhi Dalangbei'er xin*. Lusuo zhu ; Wang Ziyi yi. (Beijing : Sheng huo du shu xin zhi san lian shu dian, 1991). (Wen hua sheng huo yi cong). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *J.J. Rousseau citoyen de Genève, à Mr. D'Alembert sur son article dans le VII^{me} volume de l'Encyclopédie, et particulièrement sur le projet d'établir un théâtre de comédie en cette ville*. (Amsterdam : M.M. Rey, 1758). 论戏剧 : 致达朗贝尔信 [WC]
- 1993 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Lusuo de sheng ping he zhu zuo*. Luoman Luolan bian xuan ; Wang Ziyi yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1993). (Wen hua sheng huo yi cong). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Les pages immortelles de J.-J. Rousseau. Choies et expliquées par Romain Rolland*. (Paris : Corrêa, 1938). (Collection Les pages immortelles). [Auszüge]. 卢梭的生平和著作 [WC]
- 2007 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Lusuo lun xi ju : (wai yi zhong)*. Lusuo zhu ; Wang Ziyi yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi San lian shu dian, 2007). (Wen hua sheng huo yi cong. = Culture & life). [Übersetzung ausgewählter Werke von Jean-Jacques Rousseau]. [Enthält] : Lun xi ju : zhi Dalangbei'er de xin. Lusuo de sheng ping he zhu zuo. 卢梭论戏剧 : 外一种 [WC]

Wang, Ziyu (um 2004)*Bibliographie : Autor*

- 2004 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua lun sheng ming beiju zhe xue*. Shubenhua zhu ; Wang Ziyu yi. (Changchun: Bei fang Fu nü er tong chu ban she, 2004). (Shi jie da shi si xiang sheng yan). [Übersetzung Arthur Schopenhauers Über die tragische Philosophie des Lebens]. 叔本华论生命悲剧哲学 [Schop7]

Wang, Zonghu (um 1985)

Bibliographie : Autor

- 1985 [Bellemare, Pierre ; Antoine, Jacques]. *Mao xian jia men : Faguo dian shi jing xian zuo pin xuan*. P. Beilema'er, Ding Antuoni zhu ; Wang Zonghu, Chen Jicheng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). Übersetzung von Bellemare, Pierre ; Antoine, Jacques. *Les aventuriers*. (Paris : Fayard, 1978). 冒险家们 : 法国电视惊险作品选 [WC]

Wang, Zunzhong (um 1996)

Bibliographie : Autor

- 1996 [Thoreau, Henry David]. *Lin zhong sheng huo*. Xiangli Daiwei Suoluo zhu ; La'erfu Andesite [Ralph K. Andrist] gai xie ; Luo Shaoqian, Wang Zunzhong yi. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1996). (Meiguo ying yu xi lie jie ti du wu). Übersetzung von Thoreau, Henry David. *Walden ; or Life in the woods*. Adapted by Ralph K. Andrist. (Washington, D.C. : English Language Programs Division, Bureau of Educational and Cultural Affairs, 1985). (American literary classics). 林中生活 [WC]

Wang, Zuohong (um 2005)

Bibliographie : Autor

- 1995 [Verne, Jules]. *Shen mi dao*. Fanerna ; Wang Zuohong, Qiu Wangsheng. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1995). (Ying han xuan zhu shi jie ke huan ming zhu jing xuan). Übersetzung von Verne, Jules. *L'île mystérieuse*. Pt. 1-3. (Paris : J. Hetzel, 1897). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 神秘岛 [WC]
- 1997 [Verne, Jules]. *Cong di qiu dao yue qiu*. Fanerna ; Wang Zuohong. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1997). Übersetzung von Verne, Jules. *De la terre à la lune : trajet direct en 97 heures*. (Paris : Hetzel, 1865). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 从地球到月球 [WC]
- 1997 [Wells, H.G.]. *Hui xing zhuang ji di qiu zhi hou*. Weiersi ; Wang Zuohong yi. (Chengdou : Sichuan ren min chu ban she, 1997). Übersetzung von Wells, H.G. *In the days of the comet*. (London : Macmillan, 1906). 慧星撞击地球之后 [WC]
- 2000 [Bergson, Henri]. *Dao de yu zong jiao de liang ge lai yuan*. Hengli Bogesen zhu ; Wang Zuohong, Cheng Qiong yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 2000). (Xian dai she hui yu ren ming zhu yi cong). Übersetzung von Bergson, Henri. *Les deux sources de la morale et de la religion*. (Paris, F. Alcan, 1932). 道德与宗教的两个来源 [WC]
- 2005 [Heidegger, Martin]. *Cun zai yu zai*. Mading Haidege'er zhu ; Wang Zuohong yi ; Li Ming jiao. (Beijing : Min zu chu ban she, 2005). Übersetzung von Heidegger, Martin. *Sein und Zeit*. (Halle a.d.S. : M. Niemeyer, 1927). (Sonderdruck aus : Jahrbuch für Philosophie und phänomenologische Forschung, Bd. 8, 1927). 存在与在 [WC]

Wang, Zuoliang (Shangyu, Zhejiang 1916-1995) : Professor Studies in Comparative Literature and Translation, Beijing Foreign Language Institute

Biographie

- 1962 Wang Zuoliang. [Review of the 6 Autobiographies by Sean O'Casey (1939-1956)]. In : Shi jie wen xue ; no 3 (1962).
I Knock at the door
Pictures in the hallway
Drums under the window
Inishfallen fare thee well
Rose and crown
Sunset and evening star
 I had read the volumes with deep interest. O'Casey's own life was full of incident, and the people he had associated with – Shaw, Yeats, Lady Gregory, and the men of Easter, 1916 – were in their different ways heroic. The work also struck me as a new type of writing, fiction-like in its narrative technique, but freer in movement, allowing easy transition from recollection to reflection and back again, in a prose that is remarkable for its mixture of parody, invective, lyricism and a kind of stream-of-consciousness reverie quite reminiscent of Joyce. [OCa1]
- 1980 Wang, Zuoliang. *Lun Xiao Bona de xi ju yi shu*. In : Wang, Zuoliang. *Yingguo wen xue lun wen ji* [ID D27920]. [On Shaw's dramatic art].
 Wendi Chen : Wang distinguished Shaw from many other bourgeois writers who had not participated in actual working-class activities by stressing Shaw's active social participation. "The difference is to be found here", he wrote. "Other playwrights usually make their first literary attempts in theaters or in their studies, whereas Shaw experienced the evils of capitalist society first-hand during those years when he was unemployed, and he developed his argumentative skills while speaking in the streets and debating at various social meetings". [Shaw8]
- 1985 Wang Zuoliang : Sean O'Casey.
 I found O'Casey's early Dublin tragi-comedies fascinating. I was also attracted by his later work, particularly *The star turns red* and *Red roses for me*. It was clear that from *Within the gates* on, O'Casey , the restless spirit that he was, was looking for a new, fresh way of writing significant drama. He didn't want to repeat his early successes, nor could he reconcile himself to the sort of fashionable, 'realistic' drama then being turned out by men like Noel Coward. Inevitably, he landed on poetic drama. He wanted to see in it all the richness, all the glitter and colour, of life, including man's noble fight for a better society. Also, he would write this kind of poetic drama in a resonant, sinewy prose, though he would not rule out – indeed he often resorted to – bursts of poetry at the critical moments. He did not always succeed in putting his idea to work, but when he did, as in *Red roses for me*, he did magnificently. [OCa1]
- 1991 Aufführung von *Major Barbara* von George Bernard Shaw im Beijing People's Art Theater in der Übersetzung und unter der Regie von Ying Ruo Cheng ; mit Zhu Lin als Lady Britomart, Song Dandan als Major Barbara, Zhu Xu als Andrew Undershaft und Ren Baoxian als Cusins.

Wang Zuoliang schreibt eine Review in der *Ren min ri bao* ; June 20 (1991) : "What Shaw is saying in the play is in Western society, the capitalist rule everything. In order to show this through characterization and setting, he makes use of all his linguistic powers. The Beijing People's Art Theatre Troupe has this ability. They are nurtured by the spoken scenes in traditional Chinese opera, and trained by the Beijing People's Art Theatre Troupe's habit of paying attention to tone. Even the Chinese old poems also nurtured them. The attempt to perform various kinds of foreign plays in these years has expanded their experience. Therefore when the play began, the refined and yet authoritative expressions of Lady Britomart, played by Zhu Lin, aroused our expectations. When Undershaft, played by Zhu Xu, enters, faced by his wife who is difficult to deal with and his children, he courteously and vigilantly wards off their criticism and refuses their demands."

Shen Huihui schreibt eine Review in der *Guang ming ri bao* ; June 15 (1991) : "*Major Barbara* was first performed in 1906. Bernard Shaw stepped out bravely, crying out to stop the imperialist war. He was not afraid of being misunderstood or criticized. Using his deep thinking, he foresaw that imperialism and capitalism would make use of war to lead mankind into a darker abyss. In *Major Barbara*, he satirically reveals the real purposes of the conspiracy between politics and religion, and criticizes sharply the church and political authority at that time."

Sun, Jiaxiu. *He Xiao Bona xi ju she ci shang yan : kan hua ju Babala shao xiao*. In : Xi ju ; no 8 (1991).

Er schreibt über die Aufführung von *Major Barbara* : "Act two is an important act for Bernard Shaw. It thoroughly exposes the evils of poverty and its irreparable effects on society under the capitalist system. Capitalism deprives people of their dignity. Capitalism turns people into rude, cruel, and inhuman creatures as in the case of Walker. Capitalism produces an extreme polarity between rich and poor, as well as the moral degradation seen in alcoholism and dishonesty. Shaw wrote this act to expose the capitalist system, but the production did not effectively accomplish that exposure, especially with the excision of some of the discussion in this act."

Wendi Chen : The production was peculiar because the political, social and cultural climate of the time was not in favor of staging such a play, and it was significant because the production was charged with a serious social and professional mission.

The following day the *Da wan bao* (Beijing evening news) reported that "many people in the drama profession as well as a large general audience attended the first night's performance. The play was received with great enthusiasm". Ke Wenhui, one of the literary critics wrote : "The first night's performance ended with laughter and extended applause. The dramatic effect was extraordinary. It was an event unlike any other during the last few years".

Major Barbara was a major dramatic event for the following reasons : the great reputation of Shaw in China, the reputation of Ying Ruocheng and his cast, the prominence of the location where the performance took place and possibly, the striking contrast between the production of this foreign play and local productions.

Ying confessed that his interest in Shaw dated back to his college days in the 1940s ; it was his 'long cherished wish' to be able to put Shaw on the Chinese stage : "If we don't include Bernard Shaw, we are not presenting a full picture of twentieth century drama. Shaw occupies a crucial position in the development of modern drama". Ying was fully aware of the scope of technical challenges in producing the play. He repeatedly cautioned his cast with respect to Shaw's language and characterization. He warned : "Shaw's plays are seldom staged in China mainly because of his language. His verbal skills consist of many tit-for-tat witty exchanges". [Shaw6,Shaw63:S. 202-203,Shaw7:S. 91]

Bibliographie : Autor

- 1958 Cao, Yu. *Thunderstorm*. Transl. by Wang Zuoliang and A.C. Barnes. (Beijing : Foreign Languages Press, 1958). Übersetzung von Cao, Yu. Lei yu. (Xianggang : Hong zhi shu dian, 1936). [LiuS3]
- 1959 [Burns, Robert]. *Pengsi shu qing shi xuan*. Wang Zuoliang, Yuan Kejia yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). [Übersetzung von ausgewählten Gedichten von Burns]. 彭斯抒情詩選 [WC]
- 1959 [O'Casey, Sean]. *Xing xing bian hong le*. Wang Zuoliang, Zhu Yan, Ying Ruocheng yi. In : *Shi jie wen xue* (1959). Übersetzung von O'Casey, Sean. *The star turns red*. (London : Macmillan, 1940). 星星变红了 [OCa1]
- 1980 Wang, Zuoliang. *Yingguo wen xue lun wen ji*. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1980). [Essays über englische Literatur]. 英国文学论文集 [WC]
- 1980 [Byron, George Gordon]. *Tang Huang*. Bailun zhu ; Zha Liangzheng yi, Wang Zuoliang zhu. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1980). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu). Übersetzung von Byron, George Gordon. *Don Juan ; with a biographical account of Lord Byron and his family ; anecdotes of his Lordship's travels and residence in Greece, at Geneva, & c. : canto III*. (London : Printed for William Wright, 1819). 唐璜 [WC]
- 1982 Wang, Zuoliang. *Du Cao ye ji*. In : *Meiguo wen xu cong kan* ; no 2 (1982). [Reading *Leaves of grass* by Walt Whitman]. [WhiW104]
- 1982 [Irving, Washington]. *Meiguo duan pian xiao shuo xuan*. = *Selected American short stories*. Ouwen Huosang zhu ; Wang Zuoliang, Liu Chengpei bian xuan. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1982). [Text in English und Chinesisch]. 美國短篇小說選 [WC]
- 1985 Wang, Zuoliang. *Sean O'Casey in China*. In : Wang, Zuoliang. *Degrees of affinity : studies in comparative literature*. (Beijing : Foreign Language Teaching and Research Press, 1985). [AOI]
- 1987 [Burns, Robert]. *Ai qing yu zi you*. Wang Zuoliang yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1987) (Wai guo ming shi). [Übersetzung von Gedichten von Burns]. 爱情与自由 [WC]
- 1991 Wang, Zuoliang. *Shashibiya xu lun jian ji Zhongguo sha xue*. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1991). [Abhandlung über William Shakespeare]. 莎士比亚绪论兼及中国莎学 [WC]
- 1992 Wang, Zuoliang. *Lun shi de fan yi = On verse translation*. (Nanchang : Jiangxi jiao yu chu ban she, 1992). (Yi lun cong shu). [Betr. Robert Burns]. 论诗的翻译 [WC]
- 1993 *Yingguo shi xuan*. Wang Zuoliang zhu bian. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1993). [Anthologie englischer Lyrik]. 英国诗选 [WC]
- 1994 *Yingguo er shi shi ji wen xue shi*. Wang Zuoliang, Zhou Jueliang zhu bian. (Beijing : Wai yu jiao yu yan jiu chu ban she, 1994). (Yingguo 20 shi ji wen xue shi). [History of 20th century English literature]. 英国二十世纪文学史 [WC]
- 1997 Wang, Zuoliang. *Yingguo shi shi*. (NJanjing : Yilin chu ban she, 1997). (Ying guo wen ti wen xue shi cong shu). [A history of English poetry]. 英国诗史 [WC]

Wang, Zuoling (um 1956) : Film- und Theater Regisseur*Biographie*

- 1956 Aufführung von *Arms and the man* von George Bernard Shaw unter der Regie von Wang Zuoling mit Wang Denni als Raina und Shi Hui als Bluntschli in Shanghai. Aufführung in westlichen Kleidern und Verhalten. [Shaw63:S. 186-187]

Wang, Zuomin (1916-)*Bibliographie : Autor*

- 1986 Wang, Zuomin. *The American kaleidoscope : a Chinese view*. Ed. and transl. by Duan Liancheng. (Beijing : New World Press, 1986). Übersetzung von Wang, Zuomin. *Meiguo wan hua tong* (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1985). [Reisebericht].
美国万花筒 [WC]

Wang, Zupei (um 1962)*Bibliographie : Autor*

- 1962 [Carroll, Lewis]. *Alisi meng you xian jing*. Wang Zupei yi. (Taibei : Da zhong shu ju, 1962). (Shao nian cong shu guo yu zhu yin ; 23). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).
爱丽丝梦游仙境 [WC]

Wang-Toutain, Françoise (Bordeaux 1961-) : Chargé de recherche Ecole française d'Extrême-Orient und Centre national de la recherche scientifique*Bibliographie : Autor*

- 1970-2001 *Catalogue des manuscrits chinois de Touen-houang : fonds Pelliot chinois*. [Etabli par Jacques Gernet et Wu Jiyou ; sous la direction de Marie-Roberte Guignard ; vol. 4-5 sous la direction de Michel Soymié ; avec la collab. de Françoise Wang-Toutain et Eric Trombert]. Vol. 1-6. (Paris : Bibliothèque nationale, 1970-2001). [Dunhuang].
- 2001 *Catalogue des manuscrits chinois de Touen-houang*. [Catalogue rédigé par Françoise Wang-Toutain. (Paris : Ecole française d'Extrême-Orient, 2001). (Publications de l'Ecole française d'Extrême-Orient. Hors-série). Vol. 6 : *Fragments chinois du fonds Pelliot tibétain de la Bibliothèque nationale de France*.

Wangemann, Hermann Theodor = Wangemann, D. (Wilsnach, Prignitz 1818-1894 Berlin) : Lutherischer Theologe, Missionar*Bibliographie : Autor*

- 1882 Wangemann, D. [Wangemann, Hermann Theodor]. *Denkschrift betreffend die Uebernahme der früher vom chinesischen Hauptverein zu Berlin betriebenen, seit 1872 und 1873 nach Barmen übergegangenen Missionsarbeit in China*. (Berlin : Selbst-Verlag der evangelischen Missions-Gesellschaft, 1882). [WC]

Wanli (Beijing 1563-1620 Beijing) : Kaiser*Biographie*

- 1601 Audienz von Matteo Ricci mit Kaiser Wanli.
Er schreibt : "Your Majesty, I herewith humbly present before your Royal presence one portrait of our Heavenly Lord, two portraits of our Holy Mother, one copy of the Bible, one cross inlaid with pearls, two clocks, one copy of the World atlas, and one clavichord." [Kao2]

Wannags, Martin (1885-) : Missionar Berliner Mission

Biographie

- 1921-1930 Martin Wannags ist Missionar der Berliner Mission in Lukeng (Fujian). [LehH1:S. 23, 148]

Want, Christopher (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 Want, Christopher. *Kangde*. Andrzej Klimowski hui hua ; Shen Qingsong [Vincent Shen] jiao ding ; Zhang Peilun yi zhe. (Taibei : Li xun wen hua shi ye you xiang gong si, 1998). (Si chao yu da shi jing dian man hua. Qi meng xue cong shu). Übersetzung von Want, Christopher. *Kant for beginners*. (Trumpington : Icon, 1996).
康德 [WC]

Wantoch, Susanne (Trencin, Österreich-Ungarn 1912-1959 Bergwanderung, Raxalpe, Österreich) : Schriftstellerin, Lehrerin, Journalistin, Filmkritikerin

Biographie

- 1938-1946 Susanne Wantoch ist Krankenpflegerin des Roten Kreuzes in Guizhou und Henan. [Exil]
1941-1947 Susanne Wantoch ist Lehrerin für Englisch und Deutsch an verschiedenen chinesischen Universitäten. [Exil]

Bibliographie : Autor

- 1947 Wantoch, Susanne. *Indienbilder*. In : Österreichisches Tagebuch ; Jg. 2 (1947). Bericht ihrer Reise von China über Indien nach Ägypten. [Exil]
1948 Wantoch, Susanne. *Nan Lu : die Stadt der verschlungenen Wege : eine Erzählung aus dem China von heute*. (Wien : Globus-Verlag, 1948).

Warburton, William (Newark-on-Trent 1698-1779 Gloucester) : Kritiker, Bischof von Gloucester

Biographie

1741

Warburton, William. *The divine legation of Moses demonstrated* [ID D27219].

Quellen :

Du Halde, Jean-Baptiste. *Description géographique... de la Chine* [ID D1819].

Le Comte, Louis.

Kircher, Athanasius. *China illustrata* [ID D1712].

Martini, Martino.

"But the obscurity which attended the Scantiness of Hieroglyphic Characters, joined to the enormous Bulk of Picture Volumes, set Men upon contriving a third Change in this kind of writing : of which the Chinese have given us an illustrious Example.

We have just observed, that the ancient Egyptian Hieroglyphic was an Improvement on a more ancient manner, resembling the rude Picture-Writing of the Mexicans ; and joined characteristic Marks to Images. The Chinese Writing went still further, threw out the Images, and retained only the contracted Marks, which they increased to a prodigious number : In this Writing every distinct Idea has its distinct Mark ; which still, like the universal Character of Picture-Writing, is common to divers neighbouring Nations, of different Languages ; the Shapes and Figures of these Marks, however now disguised, do yet betray their Original from Picture and Images ; as the Reader may perceive, by casting his Eye on the Specimen given us by Kircher : For that it is but a more contracted and refined Hieroglyphic, we have the concurrent Testimony of the best Writers on the Arts and Manners of this famous People ; who inform us how their present Writing was brought down, thro' an earlier Hieroglyphic from the first simple Way of painting the human Conceptions.

Thus have we brought down the General History of Writing, by a gradual and easy Descent, from a Picture to a Letter ; for Letters are the very next Step to Chinese Marks, which participate of the Nature of Egyptian Hieroglyphics on the one hand, and of Letters on the other ; (just as these Hieroglyphics equally partook of that of Mexican Pictures, and of the Chinese Characters ;) and are, as we say, on the very Borders of Letters ; an Alphabet being only a compendious Abridgment of that troublesome Multiplicity ; of which this is a Demonstration, that some Alphabets, as the Ethiopic, have taken in those very Characteristics Marks to compose their Letters, as appears both from their Shapes and Names. This is further seen by the Names which express Letters and Literary-Writing in the ancient Languages...

Here then we see the first Beginnings of Hieroglyphics amongst the Mexicans, and the End of them amongst the Chinese ; in neither of which Places were they ever employed for Mystery of Concealment : What therefore we find of this Practice, in their middle Stage of Cultivation amongst the Egyptians, we may be assured had an extrinsic Cause, and was foreign to their Nature.

But the Mexican Empire did not continue long enough to improve Picture into an Hieroglyphic ; and the Chinese, which in the mighty Course of its Duration hath brought it down thro' Hieroglyphics to a simple Mark, or Character, hath not yet, from the Poverty of its inventive Genius, and Aversion to foreign Commerce, been able to find out an Abridgment of those Marks, by Letters..."

Qian Zhongshu : Horace Walpole considered Chinese writing an improvement upon the Egyptian hieroglyphics which is turn is an improvement upon the picture-writing of the Mexicans. Thus, Chinese characters represent 'the last advance of hierglyphics towards alphabetic writin'. 'The opposite progress in the issue of hieroglyphic writing in Egypt and China... can be the least inventive people upon the earth ; and not much given to mystery'. 'The Chinese, which, in its long duration, hath brought this picture down, through hieroglyphics, to a simple mark, or character, hath not yet (from the poverty of its inventive genius, and its aversion to foreign commerce) been able to find out an abridgement of those marks, by letters'.

William Warburton denied emphatically that the Chinese had borrowed their 'real characters' from Egypt and rightly refuted the opinion of the French academician and orientalist. [Warb1,Hsia8:S. 133]

Bibliographie : Autor

- 1741 Warburton, William. *The divine legation of Moses demonstrated*. (London : Printed for F. Gyles, 1738-1765). Vol. 2 (1741). [Enthält Eintragungen über China].
http://books.google.ch/books?id=Xd5VAAAAYAAJ&pg=PA216&lpg=PA216&dq=The+divine+legation+of+Moses+demonstrated+William+Warburton+1741&source=bl&ots=jS8OI5tmoO&sig=C0Nw9vLti8Oz6upfk2ANPIpIT-s&hl=de&ei=KFJXTr25Iefh4QTWusHQDA&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CBsQ6AEwAA#v=snippet&q=chinese&f=false. [WC]

Ward, Angus I. = Ward, Angus Ivan (Alvinston, Ontario, Kanada 1893-1969 Coin, Spanien) : Amerikanischer Diplomat

Biographie

- 1926 Angus I. Ward ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Shenyang. [PoGra]
 1927-1929 Angus I. Ward ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Tianjin. [PoGra]
 1932 Angus I. Ward ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Tianjin. [PoGra]
 1949 Angus I. Ward ist Generalkonsul des amerikanischen Konsulats in Shenyang. [PoGra]

Ward, Edward Henry Harold = Ward, Henry Harolf 7th Viscount Bangor (1905-1993) : Englischer Journalist

Bibliographie : Autor

- 1947 Ward, Edward Henry Harold. *Chinese crackers*. (London : J. Lane, 1947). [Yuan]

Ward, Francis Kingdon = Ward Frank Kingdon (Manchester 1885-1958 Wimbledon) : Zoologe, Botaniker, Schriftsteller

Biographie

- 1911 Francis Kingdon Ward wird von der Royal Geographic Society in London beauftragt Pflanzen aus Yunnan und Tibet zu sammeln, um sie in englischen Gärten einzupflanzen. Die Pflanzen überleben nicht. [Int]
 1913-1914 Francis Kingdon Ward führt seine zweite Expedition nach Tibet durch, um Pflanzen zu sammeln. Die Expedition scheitert, aber er bringt einige neue Pflanzen und 5 Rhododendron nach England. [Int]
 1924-1925 Francis Kingdon Ward reist bis zum Fluss Tsangpo (Tibet) und findet 97 verschiedene Rhododendron. [ODNB]

Bibliographie : Autor

- 1911 Ward, Francis Kingdon. *On the road to Tibet*. (Shanghai : Shanghai Press 1911).
<https://archive.org/stream/onroadtotibetrep00wardiala#page/n3/mode/2up>. [Int]
 1913 Ward, Francis Kingdon. *The land of the blue poppy*. (London : Cambridge University Press, 1913).
<https://archive.org/stream/landofbluepoppyt00ward#page/n7/mode/2up>.
 1923 Ward, F[ran]cis Kingdon. *The mistery rivers of Tibet : a description of the little-known land where Asia's mightiest rivers gallop in harness through the narrow gateway of Tibet, the peoples, faune, & flora*. (London : Seeley, 1923). [Cla]

- 1934 Ward, Francis Kingdon. *Xikang zhi shen mi shui dao ji = The mystery rivers of Tibet.* (Nanjing : Meng Zang wei yuan hui, 1934). [Bericht über Xikang (Sichuan), Tibet und Yunnan].
西康之神秘水道記

Bibliographie : erwähnt in

- 1934 Kaulback, Ronald. *Tibetan trek.* (London : Hodder and Stoughton, 1934). Bericht über seine Reise mit Francis Kingdon Ward von Assam nach Tibet und Burma. [LOC]

Ward, Frederick Townsend (Salem, Mass. 1831-1862 Schlacht von Cixi, bei Ningbo (Zhejiang), begraben Songjiang, Jilin) : Abenteurer, Offizier amerikanische Handelsmarine

Biographie

- 1854 Frederick Townsend Ward unternimmt eine Reise nach Hong Kong. [ANB]
1860 Frederick Townsend Ward kommt in Shanghai an. [Wik]
1860 Frederick Townsend Ward wird Offizier des Botes 'Confucius'. [Wik]
1860-1862 Frederick Townsend Ward führt eine führende Rolle im Taiping-Aufstand. Er reist auf dem Yangzi, kämpft mit englischen und französischen Truppen und bildet chinesische Soldaten aus. Er führt die Armee gegen Chingpu. [Wik,ANB]

Ward, Ian (1938-)

Bibliographie : Autor

- 1988 Yeh, Chun-chan [Ye, Junjian]. *Sparks.* Transl. by Ian Ward. (Beijing : Chinese Literature Press, 1988). (Panda books). Übersetzung von Ye, Junjian. *Huo hua.* (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1979). 火花 [WC]

Ward, John E. = Ward, John Elliott (Sunbury, Ga. 1814-1902 Dorchester, N.Y.) : Diplomat, Jurist .

Biographie

- 1859-1960 John W. Ward ist Gesandter der amerikanischen Gesandtschaft in Beijing. [Cou]

Ward, Kirwan = Ward, Edward Bernard Kirwan = Ward, Bernie (Shotover, Oxfordshire 1909-1983 Fremantle) : Australischer Journalist Daily News in Perth

Biographie

- 1958 Kirwan Ward und Paul Rigby der Daily News in Perth reisen in China. [StraL2:S. 145]

Ward, Ralph Ansel (Leroy, Ohio 1882-1958 Hong Kong) : Missionar Board of Foreign Missions of the Methodist Episcopal Church

Biographie

- 1900-1958 Ralph Ansel Ward ist Missionar des Board of Foreign Missions of the Methodist Episcopal Church in China. [Shav1]
1910-1915 Ralph Ansel Ward ist Missionar des Board of Foreign Missions of the Methodist Episcopal Church in Fuzhou. [Shav1]
1919-1924 Ralph Ansel Ward ist Sekretär des Board of Missions for Eastern China. [Shav1]

- 1925-1927 Ralph Ansel Ward ist Präsident Anglo-Chinese College in Fuzhou. [Shav1]
- 1933-1937 Ralph Ansel Ward ist Missionar des Board of Foreign Missions of the Methodist Episcopal Church in Nanjing. [Shav1]
- 1937-1940 Ralph Ansel Ward ist Bischof des Board of Foreign Missions of the Methodist Episcopal Church in Chengdu. [Shav1]
- 1940-1942 Ralph Ansel Ward ist Bischof des Board of Foreign Missions of the Methodist Episcopal Church in Shanghai. [Shav1]
- 1942-1945 Ralph Ansel Ward ist von den Japanern inhaftiert. [Shav1]
- 1947-1951 Ralph Ansel Ward ist Missionar des Board of Foreign Missions of the Methodist Episcopal Church in China. [Shav1]
- 1951-1953 Ralph Ansel Ward ist Missionar des Board of Foreign Missions of the Methodist Episcopal Church in Hong Kong. [Shav1]

Ward, Robert S. (um 1938) : Amerikanischer Diplomat

Biographie

- 1938 Robert S. Ward ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Fuzhou. [PoGra]

Ward, William (Derby 1769-1823 Serampore) : Missionar Baptist Missionary Society, Drucker

Biographie

- 1799 Joshua Marshman und William Ward kommen in Serampore (Indien) an und gründen eine Missionsstation. [Int]
- 1800 Unter der Leitung von Joshua Marshman, William Carey und William Ward beginnt in Serampore ein grosses Projekt zur Übersetzung der Bibel in alle Sprachen des Ostens. [Zet]
- 1812 Die Druckerei mit allen Schriften, die von William Ward gedruckt worden sind, wird durch ein Feuer zerstört. [ODNB]
- 1818 Gründung des Serampore College in Indien durch Joshua Marshman, William Carey und William Ward. [Int]
- 1834 Joshua Marshman, William Carey und William Ward ist es gelungen die Bibel oder Teile der Bibel in 44 Sprachen und Dialekten zu drucken. Viele dieser Versionen dienen als Vorlagen für spätere Übersetzungen. [Zet]

Wardell, Teresa = Wardell, Teresa Mary (1896-1984) : Australische Sozialarbeiterin

Wards, Samuel (um 1963) : Franzose

Bibliographie : Autor

- 1963 Wards, Samuel. *Les 55 jours de Pékin*. (Paris : Presses de la Cité, 1963). [Boxer-Aufstand]. [WC]

Wardwell, Anne E. (1942-) : Cleveland Museum of Art

Bibliographie : Autor

- 1997 Watt, James C.Y. ; Wardwell, Anne E. *When silk was gold : Central Asian and Chinese textiles*. With an essay by Morris Rossabi. (New York, N.Y. : Abrams, 1997). [Exhibition Cleveland Museum of Art, Oct. 26, 1997-Jan. 4, 1998 ; Metropolitan Museum of Art, March 3-May 17, 1998]. [WC]

Ware, James R. = Ware, James Roland (1901-) : Sinologe, Professor Harvard University

Bibliographie : Autor

- 1939 Ware, James R. ; Kennedy, George A. *Elementary Chinese texts used at Harvard University*. (New Haven, Conn. : Yale University, Department of Oriental Studies, 1939).
- 1939 Ware, James R. ; Kennedy, George A. *Intermediate Chinese texts used at Harvard University*. (New Haven, Conn. : Yale University, Department of Oriental Studies, 1939).
- 1963 Chuang, Chou [Zhuangzi]. *The sayings of Chuang Chou*. A new translation by James R. Ware. (New York, N.Y. : The New American Library, 1963).
- 1966 Ko, Hung [Ge, Hong]. *Alchemy, medicine, religion of the China of A.D. 320 : the Nei p'ien of Ko Hung (Pao-p'u tzu)*. Transl. by James R. Ware. (Cambridge, Mass. : M.I.T. Press, 1966). [Ge, Hong. *Bao pu zi : nei pian*].

Ware, William Henry (1777-1828) : Englischer Komponist

Bibliographie : Autor

- 1901 Cross, J.C. *Songs, chorusses, &c. in The eclipse, or, Harlequin in China : a new grand pantomime performed in the new Royal Circus, for the first time, on Monday, August 10, 1801*. Adapted, and produced under the direction of J.C. Cross. (London : J. Barker, 1901). [Musik von William Henry Ware]. [WC]

Warnasch, Christopher A. (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 2000 Humphries, Jennifer ; Li, Yen-hui Audrey ; Wei, Cathy. *Ultimate Mandarin Chinese : basic-intermediate*. Ed. by Christopher A. Warnasch. (New York, N.Y. : Living language, 2000). (Living language ultimate courses). [WC]

Warneck, Gustav (Naumburg 1834-1910 Halle a.S.) : Evangelischer Theologe, Begründer der deutschen evangelischen Missionswissenschaft

Biographie

- 1896-1908 Gustav Warneck wird Honorarprofessor und übernimmt den ersten deutschen Lehrstuhl für Missionswissenschaft in Halle. [BBKL]

Bibliographie : Autor

- 1874-1923 *Allgemeine Missions-Zeitschrift : Monatshefte für geschichtliche und theoretische Missionskunde*. Gegründet von Gustav Warneck, Theodor Christlieb und Reinhold Grundemann. Sie enthält die Beiträge von Gustav Warneck über China. [BBKL,KVK]
- 1900 Warneck, Gustav. *Die chinesische Mission im Gerichte der deutschen Zeitungspresse*. (Berlin : Martin Warneck, 1900). [WC]

Warnecke, Rolf (1956-)

Bibliographie : Autor

- 1989 Jiang, Zilong. *Alle Farben des Regenbogens*. Deutsch von Rolf Warnecke. (Beijing : Verlag für Fremdsprachige Literatur, 1989). (Phönix-Reihe). Übersetzung von Jiang, Zilong. *Chi cheng huang lü qing lan zi*. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1981).
赤橙黄绿青蓝紫 [WC]

Warner, Charles Dudley (Plainfield, Mass. 1829-1900 Hartford, Conn.) : Jurist, Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1915 [Twain, Mark ; Warner, Charles Dudley]. *Du jin shi dai*. (Shanghai : Yi wen chu ban she, 1915). Übersetzung von Twain, Mark ; Warner, Charles Dudley. *The gilded age : a tale of today*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co, 1873).
镀金时代 [WC]
- 1979 [Twain, Mark ; Warner, Charles Dudley]. *Du jin shi dai*. Mark Twain, Charles Warner zhu ; Li Yixie, Zhang Bingli yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1979). Übersetzung von Twain, Mark ; Warner, Charles Dudley. *The gilded age : a tale of today*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co, 1873).
镀金时代 [WC]
- 1992 [Twain, Mark ; Warner, Charles Dudley]. *Du jin shi dai*. Make Tuwen ; Wona [C.D. Warner] zhu ; Zhang Yousong, Zhang Zhenxian yi. (Nanchang : Bai hua zhou wen yi chu ban she, 1992). (Make Tuwen xuan ji). Übersetzung von Twain, Mark ; Warner, Charles Dudley. *The gilded age : a tale of today*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co, 1873).
镀金时代 [WC]

Warner, Denis (New Norfolk, Tasmanien 1917-2012 Melbourne) : Australischer Journalist, Historiker

Bibliographie : Autor

- 1961 Warner, Denis. *Der rote Drache wächst. China und seine Nachbarn*. Mit vorwiegend unveröffentlichten Fotos von R. Schurhammer und H. Pabel. (München : Bechtle, 1961). [WC]
- 1961 Warner, Denis. *Hurricane from China*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1961). (Critical age series). [Mao Zedong]. [WC]

Warner, Gerald (Boothwyn, Penn. 1907-1989) : Diplomat

Biographie

- 1932 Gerald Warner ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Tianjin. [PoGra]
- 1937-1941 Gerald Warner ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Taipei. 1937-1939 in Danshui. [Dans1,PoGra]
- 1945 Gerald Warner ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Chongqing. [PoGra]

Warner, Langdon = Hua'erna, Landeng (Cambridge, Mass. 1881-1955 Cambridge, Mass.) : Kurator Fogg Art Museum Harvard University, Cambridge Mass.

Biographie

- 1903 Langdon Warner erhält den B.A. der Harvard University. [War1]

- 1904 Langdon Warner nimmt an der Pumpelly-Carnegie Expedition nach Russisch Turkestan teil. [War1]
- 1906 Langdon Warner studiert im Auftrag des Museum of Fine Arts Boston Japanisch und japanische Kunst. [War1]
- 1912 Langdon Warner ist Lehrer an der Harvard University. [War1]
- 1913 Langdon Warner wird von der Smithsonian Institution of Washington und Charles L. Freer beauftragt, sich mit europäischen Orientalisten in Verbindung zu setzen um eine amerikanische Archäologen-Schule in Asien zu gründen. Er erforscht die Möglichkeiten in China, der Mandschurei und der Mongolei und besucht die Ecole française d'Extrême-Orient in Indo-China. Er entscheidet sich, in Beijing eine amerikanische Schule für orientalische Studien zu gründen, was durch den 1. Weltkrieg scheitert. [War1]
- 1914 Langdon Warner reist über Sibirien nach St. Petersburg wo er in der Hermitage und am Alexander III Museum tätig ist. [War1]
- 1914-1915 Langdon Warner ist Dozent für orientalische Kunst an der Harvard University. [War1]
- 1915 Langdon Warner ist im Auftrag des Cleveland Museum of Art in China. [War1]
- 1917-1918 Langdon Warner ist Direktor des Pennsylvania Museum of Art in Philadelphia, wird aber in einer geheimen Mission als Vize-Konsul nach Japan und Sibirien geschickt. [War1]
- 1918 Langdon Warner ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Harbin. [PoGra]
- 1919-1922 Langdon Warner ist Direktor des Pennsylvania Museum of Art in Philadelphia. [War1]
- 1923-1925 Langdon Warner macht im Auftrag des Fogg Museums of Art zwei Expeditionen von Beijing bis Dunhuang. Horace H.F. Jayne ist Mitglied der Expedition. [War1]
- 1923-1950 Langdon Warner ist als Dozent, Kurator und Archäologe für das Fogg Museum of Art of Harvard University, Cambridge Mass. tätig. Er unternimmt einige Reisen nach Japan. [War1]
- 1935-1936 Langdon Warner hält zwei Vorlesungen an der chinesischen Kunst-Ausstellung im Burlington House, London. [War1]
- 1946 Langdon Warner ist Ratgeber von Douglas MacArthur in Tokyo. [War1]

Bibliographie : Autor

- 1925 Warner, Langdon. *Chinese expedition, 1923-1924*. In : Fogg Museum notes ; vol. 2 (1925). [War1]
- 1926 Warner, Langdon. *The long old road in China ; with illustrations from photographs*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, Page & company, 1926).
- 1928-1931 *Eastern art*. Ed. by Langdon Warner [et al.]. Vol. 1-3. (Philadelphia : College Art Association, 1928-1931). [KVK]
- 1938 *Studies in Chinese art and some Indian influences : lectures delivered in connection with the International exhibition of Chinese art at the Royal Academy of Arts*. (London : India Society, 1938). [Enthält Beiträge von Joseph Hackin, Osvald Sirén, Langdon Warner und Paul Pelliot].
- 1938 Warner, Langdon. *Buddhist wall-paintings : a study of a ninth-century grotto at Wan Fo-hsia*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1938). (Harvard-Radcliffe fine arts series). [KVK]
- 2001 Hua'erna, Landeng [Warner, Langdon]. *Zai Zhongguo man chang de gu dao shang*. (Wulumuqi Shi : Xinjiang ren min chu ban she, 2001), Übersetzung von Warner, Langdon. *Long old road in China*. (London : Arrowsmith, 1927).
在中国漫长的古道上

Bibliographie : erwähnt in

2005 Plumer, James Marshall. *Langdon Warner (1881-1955)*. In : *Ars orientalis ; vol. 2 (1957)*. [AOI]

Warner, Marina (London 1946-) : Schriftstellerin, Historikerin

Bibliographie : Autor

1974 Warner, Marina. *Die Kaiserin auf dem Drachenthron : Leben und Welt der chinesischen Kaiserinwitwe : Tz'u-hsi, 1835-1908*. Aus dem Englischen von Klaus Flessel. (Würzburg : Ploetz, 1974). [Cixi]. [KVK]

Warner, Southard P. = Warner, Southard Parker (Washington D.C. 1881-1914 Harbin) : Diplomat

Biographie

1914 Southard P. Warner ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Harbin. [PoGra]

Warnock, Geoffrey James (Chapel Hill, Leeds 1923-1995 Axofrd, Wiltshire) : Philosoph, Principal Herford College, Oxford

Bibliographie : Autor

1979 [Warnock, Geoffrey James]. *Bokelai*. Huanuoke zhu ; Wu Ximin yi. (Taipei : Chang qiao chu ban she, 1979). (Xi yang zhe xue cong shu ; 2). Übersetzung von Warnock, G[oeffrey] J[ames]. *Berkeley*. (Baltimore : Penguin Books, 1969). [George Berkeley]. 柏克萊 [WC]

Warnshuis, Abbe Livingston (Clymer, N.Y. 1877-1958 Bronxville, N.Y.) : Missionar Board of Foreign Missions of the Reformed Church in America

Biographie

1900-1920 Abbe Livingston Warnshuis ist Missionar des Board of Foreign Missions of the Reformed Church in America in China. [Shav1]

Warren, David (1952-) : Englischer Diplomat

Biographie

1998-2000 David Warren ist Head of Hong Kong / China Department, Foreign and Commonwealth Office. [DBD1]

Warren, Gilbert G. = Warren, Gilbert George (Exeter 1861-1927 Changsha, Hunan) : Missionar Wesleyan Methodist Missionary Society

Biographie

1886 Gilbert G. Warren wird Missionar in China. [Tied]

Bibliographie : Autor

1912 Warren, Gilbert G. *Lessons in conversational Chinese*. Vol. 1-2. (Shanghai : Methodist Publishing House in China, 1912). [Yale]

Warren, Pelham Laird (Stoke Damerel, Devon 1845-1923 Sidmouth, Devonshire) :
Diplomat

Biographie

- 1869-1872 Pelham Laird Warren ist Assistant der britischen Konsulate in Formosa, Tainan und Takao. [BC1]
- 1873-1874 Pelham Laird Warren ist Assistant des britischen Konsulats in Fuzhou. [BC1]
- 1876-1877 Pelham Laird Warren ist Assistant des britischen Konsulats in Ningbo. [BC1]
- 1877-1879 Pelham Laird Warren ist Assistant, dann handelnder Konsul des britischen Konsulats in Wenzhou. [BC1]
- 1879-1880 Pelham Laird Warren ist Assistant, dann handelnder Konsul des britischen Konsulats in Takao. [BC1]
- 1883-1884 Pelham Laird Warren ist nach Heimurlaub Assistant und handelnder Konsul des britischen Konsulats in Takao. [BC1]
- 1884-1886 Pelham Laird Warren ist Vize-Konsul des britischen Konsulats auf Pagoda Island. [BC1]
- 1886-1899 Pelham Laird Warren ist Konsul des britischen Konsulats in Hankou (Hubei). Heimurlaub 1888-1889. [BC1]
- 1899-1901 Pelham Laird Warren ist Generalkonsul des britischen Konsulats in Hankou (Hubei). [FFC1]
- 1901-1911 Pelham Laird Warren ist Generalkonsul des britischen Generalkonsulats in Shanghai. [BC1]

Warren, Robert Penn (Guthrie, Todd Country, Ken. 1905-1989 Stratton, Vt.) :
Schriftsteller, Literaturkritiker, Dichter

Bibliographie : Autor

- 1974 [Warren, Robert Penn]. *Guo wang de ren ma*. Hualun zhuan ; Chen Shaopeng yi. Vol. 1-2. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she yin xing, 1974). Übersetzung von Warren, Robert Penn. *All the king's men*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace, 1936).
国王的人马 [WC]
- 1986 [Brooks, Cleanth ; Warren, Robert Penn]. *Xiao shuo jian shang*. Kelinsi Bulukesi, Luobote ; Pan Hualun bian ; Zhu Wan deng yi. Vol. 1-2. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1986). Übersetzung von Brooks, Cleanth ; Warren, Robert Penn. *Understanding fiction*. (New York, N.Y. : Appleton-Century-Crofts, 1959).
小说鉴赏 [WC]

- 1987 *Meiguo wen xue. = American literature.* 1987. Shandong da xue. (Shandong : Shandong da xue chu ban she, 1987).
美国文学.
[Enthält] :
Hemingway, Ernest. In another country. Zhan Jian yi.
Cather, Willa. The sculptor's funeral. Bi Bingbin yi.
Malamud, Bernard. Four stories. Zhao Zhongyuan [et al.].
Warren, Robert Penn. Wilderness. Jin Xuefei yi.
Bellow, Saul. What kind of day did you live ? Yuan Yuan, Qi Zhiying yi.
Updike, John. Of the farm. Wang Zhikui yi.
James, Henry. The turn of the screw. Yu Xin yi.
Whitman, Walt. The centenarian's story. Zhao Luorui yi.
Huang, Jiade. Eugene O'Neill and his play Gold.
Yang, Qishen. Introduction to the Chinese edition of "A handbook of American literature"
Ouyang, Ji. Eugene O'Neill: founder of modern American drama.
Guo, Jide. American drama after World War II.
Wang, Yugong. Reviewing "When lilacs last in the dooryard bloom'd".
Meng, Xianzhong. Style of Carl Sandburg's poetry.
Luo, Gouyuan. A comment on Henry Denker's novel "Error of judgement". [WC]
- 1996 [Wellek, Rene ; Warren, Robert Penn]. *Wen xue lun : wen xue yan jiu fang fa lun.* Weileke ; Hualun zhu ; Wang Mengou, Xu Guoheng yi. (Taipei : Zhi wen, 1996). (Xin chao da xue cong shu ; 3). Übersetzung von Wellek, René ; Warren, Robert Penn. *Theory of literature.* (New York, N.Y. : Harcourt, Brace, and Co., 1942).
文學論 : 文學研究方法論 [WC]
- 1998 *Bu pei de ling xu : qi ye ling dao li de qi shi : Bolatu, Shashibiya, Jinen, Kelaosaiweizi, Qiuji, Gandi. = The timeless leader : lessons on leadership from : Plato, Shakespeare, Antigone, Melville, Robert Penn Warren, Cleopatra, Churchill, Martin Luther King, von Clausewitz, Castiglione, Gandhi.* Yuehan Kelimen [John Clemens] ; Shitifu Aibohete ; Li Wanrong yi. (Taipei : Mai tian chu ban gong si, 1998). (Qi hua cong shu ; FP2013).
不朽的领袖 : 企业领导力的启示柏拉图莎士比亚金恩克劳塞维兹邱吉尔甘地 [WC]

Warren, Samuel (Rackery Farm bei Wrexham, Denbighshire 1807-1877 London) : Anwalt, Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1840 Warren, Samuel. *The opium question, as between nation and nation.* (London : J. Bain, 1840).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/009737418>. [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1840 Bullock, T.H. *The Chinese vindicated, or, Another view of the opium question : being in reply to a pamphlet by Samuel Warren.* (London : Wm.H. Allen, 1840). [WC]

Warschauer, Frank (1892-1940) : Publizist, Film- und Musikkritiker

Wartenberg, Thomas E. (1949-) : Professor, Department of Philosophy, Mount Holyoke College, South Hadley, Mass.

Bibliographie : Autor

- 2004 [Wartenberg, Thomas E.]. *Lun yi shu de ben zhi : ming jia jing xuan ji*. Tangmasi Huatengboge bian zhu ; Zhang Shujun, Liu Lanyu, Wu Peien yi zhe. Vol. 1-29. (Taipei : Wu guan yi shu guan li you xian gong si, 2004). Übersetzung von Wartenberg, Thomas E. *The nature of art : an anthology*. (Fort Worth : Harcourt College, 2002).
論藝術的本質：名家精選集
[Enthält] :
Vol. 1. Yi shu ji mo fang : Bolatu = Art as imitation : Plato.
Vol. 2. Yi shu ji ren zhi : Yalisiduode. = Art as cognition : Aristotle.
Vol. 3. Yi shu ji zai xian zi ran : Aboti. = Art as representing nature : Leon Battista Alberti
Vol. 4. Yi shu ji pin wei de dui xiang : Xiumo. = Art as object of taste : David Hume.
Vol. 5. Yi shu ji ke gou tong de yu yue : Kangde. = Art as Communicable pleasure : Immanuel Kant.
Vol. 6. Yi shu ji qi shi : Shubenhua. = Art as revelation : Arthur Schopenhauer.
Vol. 7. Yi shu ji li xiang de dian xing : Heige'er. = Art as the ideal : G.W.F. Hegel.
Vol. 8. Yi shu ji jiu shu : Nicai. = Art as redemption : Friedrich Nietzsche.
Vol. 9. Yi shu ji qing gan jiao liu : Tuersitai. = Art as communication of feeling : Leo N. Tolstoy.
Vol. 10. Yi shu ji zheng zhuang : Fuluoyide. = Art as symptom : Sigmund Freud.
Vol. 11. Yi shu ji you yi han de xing shi : Beier. = Art as significant form : Clive Bell.
Vol. 12. Yi shu ji biao da : Kelinwu. = Art as expression : R.G. Collingwood.
Vol. 13. Yi shu ji jing yan : Duwei. = Art as experience : John Dewey.
Vol. 14. Yi shu ji zhen li : Haidege. = Art as truth : Martin Heidegger.
Vol. 15. Yi shu ji qi yun : Banyaming. = Art as auratic : Walter Benjamin.
Vol. 16. Yi shu ji zi you : Aduonuo. = Art as liberatory : Theodor Adorno.
Vol. 17. Yi shu ji wu ding yi : Weizi. = Art as indefinable : Morris Weitz.
Vol. 18. Yi shu ji qi shi : Gudeman. = Art as exemplification : Nelson Goodman.
Vol. 19. Yi shu ji li lun : Dantuo. = Art as theory : Arthur Danto.
Vol. 20. Yi shu ji ji gou : Diqi. = Art as institution : George Dickie.
Vol. 21. Yi shu ji mei xue chan wu : Biersili. = Art as aesthetic production : Monroe C. Beardsley.
Vol. 22. Yi shu ji wen ben : Bate. = Art as text : Roland Barthes.
Vol. 23. Yi shu ji lian wu : Paibo. = Art as fetish : Adrian Piper.
Vol. 24. Yi shu ji jie gou : Dexida. = Art as deconstructable : Jacques Derrida.
Vol. 25. Yi shu ji nü xing zhu yi : Han'en. = Art as feminism : Hilde Hein.
Vol. 26. Yi shu ji mai luo : Jiegede. = Art as contextual : Dele Jegede.
Vol. 27. Yi shu ji hou zhi min : Aipiya. = Art as postcolonial : Kwame Anthony Appiah.
Vol. 28. Yi shu ji xu ni : Daiweisi. = Art as virtual : Douglas Davis.
Vol. 29. Dao lun. = About the authors. [WC]

Wartmann, Rudolf (1902-1987) : Schweizer Industrieller

Bibliographie : Autor

- 1979 Wartmann, Rudolf. *China 1978 : Tagebuchnotizen von einer Studienreise durch die Volksrepublik China*. (Brugg : Selbstverlag, 1979). [CHVK]

Warton, Thomas (Basingstoke, Hampshire 1728-1790 Oxford) : Literaturkritiker, Dichter

Biographie

- 1748 Warton, Thomas. *The universal love of pleasure*. (1748).
"All human race, from China to Peru,
Pleasure, howe'er disguised by art, pursue." [Hsia8:S. 135]

Warzée d'Hermalle, Georges de = Warzée d'Hermalle, Marie-Georges-Gérard-Léon le Maire de (1877–1931 Beijing) : Belgischer Diplomat

Biographie

1931 Georges de Warzée d'Hermalle ist Botschafter der belgischen Botschaft in Beijing [Serv1]

Waser, C. (um 1872)

Bibliographie : Autor

1872 Waser, C. *Der Verein der heiligen Kindheit oder Verein der christlichen Kinder zur Rettung der Heidenkinder in China und andern heidnischen Ländern.* (Einsiedeln : Benziger, 1872). [WC]

Washington, George (Wakefield, Westmoreland, Va. 1732-1799 Mount Vernon, Va.) : Erster Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika

Biographie

1757-1772 George Washington sent orders for Chinese porcelain to Bristol and London. During this period he had bought Chinese porcelain from a famous Chinese dealer. Among Chinese porcelain ware, he had a special fondness for blue-and-white porcelain. [Frank52]

1785 George Washington : Diary July 8 (1785).
Washington chose a good place next to the garden wall in his botanical garden and sowed the Chinese flowers seeds given by Mr. Porter and James Craik. He took a detailed record of the procedure he used to plant the seeds. His experiment failed : "Whether these plants are unfit for this climate, or whether covering and thereby hiding them entirely from the Sun the whole winter occasioned them to rot, I know not." [Frank22]

Bibliographie : erwähnt in

1995 [Irving, Washington]. *Huashengdun zhuan.* Huashengdun Ouwen zhu ; Zhang Jin, Liu Bingzhang, Wang Jiliang deng yi. (Jilin : Shi dai wen yi chu ban she, 1995). Übersetzung von Irving, Washington. *George Washington : a biography.* (New York, N.Y. : George P. Putnam, 1850).
华盛顿傳 [WC]

2009 Wang, Dave. *Benjamin Franklin, George Washington, Thomas Jefferson and Chinese civilization.*
https://docs.google.com/viewer?a=v&q=cache:GD0AjLyp2jkJ:virginiareviewofasianstudies.com/files/archives/2009/wang-ben.doc+&hl=de&gl=ch&pid=bl&srcid=ADGEEShCJQjbFGpffDAu5LS_2oxHBNkSPIGFscQwrqP6jKgZyzYzLOWJr1EGYwqgGV0zWHfO9CAAwJhSrK9dx2hCtdE9kfMv7qe6I90A6YKebcj_HFSb23wCo-Y2C9TkSqeTy7PAcXIL&sig=AHIEtbSUsJGnLWgNxqkxI VIWv2mKnQTSw.

Washington, S. Ferrand = Washington, Samuel Ferrand (Walkeringham, Nottinghamshire 1759–1812 Kent ?) : Händler, politischer Aktivist

Bibliographie : Autor

1811 Waddington, S. Ferrand. *The Oriental exposition ; presenting to the United Kingdom an open trade to India and China.* (London : Printed for the author, 1811). [WC]

Wason, Charles William = Wason, Charles (Cleveland, Cuyahoga, Ohio 1854-1918
Cleveland, Ohio) : Ingenieur, Orientalist, Philantropist

Biographie

- 1903 Charles Wason reist in China. [Wik]
- 1918 Die Cornell University erhält die Büchersammlung über Ostasien von Charles William Wason.
More than 700,000 monographs, which include 420,000 volumes in Chinese, 168,000 volumes in Japanese, 20,000 volumes in Korean, and 92,000 volumes in Western languages.
<http://asia.library.cornell.edu/ac/Wason/index>. [CorU]

Bibliographie : Autor

- 1793-1806 Wason, Charles William. *The Britannic magazine, or, Entertaining repository of heroic adventures and memorable exploits : relating to China and the Chinese : complete from its beginning in 1793 to its end in 1806*. (London : Printed for the author and sold by Champante & Whitrow, 1793-1806). [WC]
- 1798-1805 Wason, Charles William. *The Anti-Jacobin review and magazine, or, Monthly political and literary censor : relating to China and the Chinese : complete from its beginning in 1798-1805*. (London : J. Whittle, 1798-1805). [WC]
- 1809-1912 Wason, Charles William. *The quarterly review : a collection of all the articles relating to China and the Chinese which have appeared therein from its beginning in February, 1809*. (London : John Murray, 1809-1912). [WC]
- 1810-1912 Wason, Charles William. *The Edinburgh review, or critical journal : articles relating to China*. (Edinburgh : A. Constable & Co., 1810-1912). [WC]
- 1813-1819 Irving, Washington ; Wason, Charles William. *Analectic magazine : relating to China and the Chinese*. (Philadelphia, Penn. : M. Thomas, 1813-1819).
<https://books.google.ch/books?id=Cp06AQAIAAJ&pg=PA361&lpg=PA361&dq=Analectic+magazine+:+relating+to+China+and+the+Chinese.&source=bl&ots=tocoHXWpzK&sig=ACfU3U2YMc1qFRR3pCv4cLB9ewX3QLyFfQ&hl=de&sa=X&ved=2ahUKEwjTsuiR0PfiAhUCa1AKHbpIAVkJQ6AEwAHoECAQQAQ#v=onepage&q=Analectic%20magazine%20%3A%20relating%20to%20China%20and%20the%20Chinese.&f=false>. [WC]
- 1816-1841 Wason, Charles William. *The Asiatic journal and monthly register : relating to China and the Chinese*. (London : Parbury, Allen and Co., 1816-1841). [WC]
- 1817-1913 Wason, Charles William. *Blackwood's Edinburgh magazine : China and the Chinese*. (Edinburgh : W. Blackwood, 1817-1913). [WC]
- 1824-1829 Wason, Charles William. *The Oriental herald, and colonial review : China and the Chinese*. (London : J.M. Richardson, 1824-1829). [WC]
- 1839-1870 Wason, Charles William. *Hunt's merchants' magazine and commercial review : relating to China and the Chinese*. (New York, N.Y. : [s.n.], 1839-1870). [WC]
- 1844-1877 Wason, Charles William. *Calcutta review : relating to China and the Chinese*. (Calcutta : University of Calcutta, 1844-1877). [WC]
- 1844-1883 Wason, Charles William. *Chambers's journal of popular literature, science and art : relating to China and the Chinese*. (London : Orr and Smith, 1844-1883). [WC]

- 1845-1918 Wason, Charles William. *Scientific American : an illustrated journal of science, mechanics and the arts, relating to China and the Chinese*. (New York, N.Y. : Scientific American, 1845-1918). [WC]
- 1848 Wason, Charles William. *Papers relating to the murder of six Englishmen in the neighbourhood of Canton, in the month of December, 1847 : presented to both houses of Parliament by command of Her Majesty, 1848*. (London : Harrison, 1848). [WC]
- 1848-1872 Wason, Charles William. *American Institute of the City of New York annual reports, 1848-1872 : relating to China and the Chinese*. (Albany : C. van Benthuysen, 1848-1872). [WC]
- 1848-1911 Wason, Charles William. *The independent : relating to China and the Chinese*. (New York, N.Y. : Independent Corporation, 1848-1911). [WC]
- 1850-1917 Wason, Charles William. *Harper's magazine, issued during the course of its publications under the names of Harper's new montly magazine, Harper's monthly magazine, and Harper's magazine : a collection of all the articles relating to China and the Chinese which have appeared therein from its beginning in 1850 to 1913*. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1850-1917). [WC]
- 1851-1900 Wason, Charles William. *The Athenaeum : journal of literature, science, and the fine arts : relating to China and the Chinese*. (London : W. Lewer, 1851-1900). [WC]
- 1865-1891 Wason, Charles William. *The Saturday review of politics, literature, science, and art : China and the Chinese*. (London : J.W. Parker and Son, 1856-1891). [WC]
- 1865-1915 Wason, Charles William. *The Fortnightly review : China and the Chinese*. (London : Chapman and Hall, 1865-1915). [WC]
- 1866-1878 Wason, Charles William. *The Galaxy : a collection of all the articles relating to China and the Chinese which have appeared therein from its beginning in May, 1866 to January, 1878*. (New York, N.Y. : W.C. and F.P. Church, 1866-1878). [WC]
- 1868 Wason, Charles William. *Memorials addressed by chambers of commerce in China to the British minister at Peking, on the subject of the revision of the Treaty of Tien-Tsin : presented to the House of Commons by command of Her Majesty, in pursuance of their address dated February 24, 1868*. (London : Harrison, 1868). [Tianjin]. [WC]
- 1868-1870 Wason, Charles William. *The China magazine*. (Hongkong : [s.n.], 1868-1870).
Vol. 1 : no 1-13 (1868).
Vol. 2 : No 14-19 (1868-1869)
Vol. 3-4 : no 20-27 (1869-1870).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/100579097>. [WC]
- 1869 Wason, Charles William. *Correspondence with the Chamber of Commerce at Shanghai respecting the revision of the Treaty of Tien-tsin : presented to both houses of Parliament by command of Her Majesty, 1869*. (London : Harrison, 1869). [Tianjin]. [WC]
- 1870 Wason, Charles William. *Memorials respecting the China Treaty Revision Convention : presented to the House of Commons by command of Her Majesty, in pursuance of their addresses of the 22nd 24th of February, 1870*. (London : Harrison, 1870). [WC]
- 1870-1881 Wason, Charles William. *Scribners monthly : a collection of all the articles relating to China and the Chinese which have appeared therein from its beginning in June, 1870 to October, 1881*. (New York, N.Y. : Scribner and Son, 1870-1881). [WC]
- 1871 Wason, Charles William. *Correspondence respecting the revision of the treaty of Tien-tsin [signed 1858] : presented to the House of Commons by command of Her Majesty, 1871*. (London : Harrison, 1871). [Tianjin]. [WC]

- 1871 Wason, Charles William. *Papers relating to the massacre of Europeans at Tien-Tsin on the 21st June, 1870 : presented to both houses of Parliament by command of Her Majesty, 1871.* (London : Harrison, 1871). [Tianjin]. [WC]
- 1871 Wason, Charles William. *Return relative to claims for indemnity under the Convention of Peking, 1860, and the mode of settlement : presented to the House of Lords by command of Her Majesty, 1871.* (London : Harrison, 1871). [WC]
- 1871-1891 Wason, Charles William. *The Graphic : an illustrated weekly newspaper : relating to China and the Chinese.* (London : [s.n.]. 1871-1891). [WC]
- 1872-1912 Wason, Charles William. *Asiatic Society of Japan transactions : relating to China and the Chinese.* (Tokyo : Asiatic Society of Japan, 1872-1912). [WC]
- 1874-1909 Wason, Charles William. *Proceedings of the Royal Colonial Institute : relating to China and the Chinese.* (London : Royal Colonial Institute, 1874-1909). [WC]
- 1877-1915 Wason, Charles William. *The Journal of the Royal Anthropological Institute : relating to China and the Chinese.* (London : Published for the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland by Trübner & Co., 1877-1915). [WC]
- 1879-1880 Wason, Charles William. *The Library magazine of select foreign literature : relating to China and the Chinese.* (New York, N.Y. : J.B. Alden, 1879-1880). [WC]
- 1881-1882 Wason, Charles William. *Selections from the Calcutta review : relating to China and the Chinese.* (Calcutta : University of Calcutta, 1881-1882). [WC]
- 1885-1912 Wason, Charles William. *Scottish geographical magazine : relating to China and the Chinese.* (Edinburgh : Royal Scottish Geographical Society, 1885-1912). [WC]
- 1886-1893 Wason, Charles William. *Royal Geographical Society Supplementary papers : on China.* (London : J. Murray, 1886-1893). [WC]
- 1886-1909 Wason, Charles William. *Cosmopolitan magazine : a collection of articles relating to China and the Chinese, from its beginning in March 1886 to 1913.* (New York, N.Y. : International Magazine Co., 1886-1909). [WC]
- 1886-1915 Wason, Charles William. *The forum : China and the Chinese.* (New York, N.Y. : The Forum Printing Company, 1886-1915). [WC]
- 1887-1916 Wason, Charles William. *The open court : relating to China and the Chinese.* (Chicago : The Open Court Pub. Co., 1887-1916). [WC]
- 1890-1914 Wason, Charles William. *The Annals of the American Academy of Political and Social Science : relating to China and the Chinese.* (Philadelphia, Pa. : American Academy of Political and Social Science, 1890-1914). [WC]
- 1892-1901 Wason, Charles William. *The Quarterly register of current history : relating to China and the Chinese.* (Detroit : Evening News Association, 1892-1901). [WC]
- 1893-1914 Wason, Charles William. *McClure's magazine : a collection of all the articles relating to China and the Chinese which have appeared therein from its beginning in June, 1893 to October, 1914.* (New York, N.Y. : S.S. McClure, 1893-1914). [WC]
- 1893-1917 Wason, Charles William. *Proceedings : relating to China and the Chinese.* (Westminster : Archibald Constable and Co., 1893-1917). [WC]
- 1894-1901 Wason, Charles William. *The Chautauquan : relating to China and the Chinese.* (Meadville, Pa. : Chautauqua Press, 1894-1901). [WC]
- 1894-1907 Wason, Charles William. *Munsey's magazine : relating to China and the Chinese.* (New York, N.Y. : The Frank A. Munsey Company, 1894-1907). [WC]

- 1897-1915 Wason, Charles William. *The outlook : relating to China and the Chinese*. (New York, N.Y. : Outlook Publishing Company, Inc., 1897-1915). [WC]
- 1900-1904 Wason, Charles William. *The Pilot : a weekly review of politics, literature, and learning : relating to China and the Chinese*. (London : The Pilot, 1900-1904). [WC]
- 1900-1905 Wason, Charles William. *The International quarterly : China and the Chinese*. (Burlington, Vt. : Fox, Duffield & Co., 1900-1905). [WC]
- 1900-1918 Wason, Charles William. *The World's work : a history of our time : China and the Chinese*. (New York, N.Y. : Doubleday, Doran and Company, 1900-1918). [WC]
- 1901-1910 Wason, Charles William. *Johns Hopkins University studies in historical and political science : relating to China and the Chinese*. (Baltimore : The University, 1901-1910). [WC]
- 1904-1913 Wason, Charles William. *The world today : relating to China and the Chinese*. (New York, N.Y. : Hearst Corporation, 1904-1913). [WC]
- 1904-1914 Wason, Charles William. *Empire review : relating to China and the Chinese*. (London : Macmillan, 1904-1914). [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1750-1929 *China : culture and society : the Wason Pamphlet Collection, Cornell University, 1750-1929*. (Marlborough, England : Adam Matthew Digital, 2012). [Charles William Wason]. [WC]
- 1978-1980 Cheng, Paul P.W. *The catalog of the Wason Collection on China and the Chinese, Cornell University Libraries*. (Washington : Center for Chinese Research Materials, Association of Research Libraries, 1978-1980). [Charles William Wason]. [WC]
- 1985 Cheng, Paul P.W. *The catalog of the Wason Collection on China and the Chinese, Cornell University Libraries. Supplement catalog of monographs and serials in Chinese, Japanese, and Western languages*. (Washington, D.C. : Center for Chinese Research Materials, Association of Research Libraries, 1985). [Charles William Wason]. [WC]

Wassermann, Jakob (Fürth 1873-1934 Altaussee) : Schriftsteller

Biographie

- 1905 Wassermann, Jakob. *Alexander in Babylon* [ID D15091].
Wassermann schreibt : Asien wird uns vernichten, wie eine Schlange wird uns Asien umringeln, die Völker können sich nicht rächen für das vergossene Blut, aber Asien wird den Arm erheben.
Christiane Gabriel : Der Orient erscheint als eine Urkraft von vernichtender Gewalt, in der die Menschen nur eine untergeordnete Rolle spielen. Diesem Bild des Ostens stellt Wassermann ein anderes gegenüber, in der Gestalt des Inders Kondanyo, als Inbegriff von Weisheit, menschlicher Güte und Überwindung des irdischen Lebens. [Gab:S. 69]
- 1923 Wassermann, Jakob. *Christian Wahnschaffe* [ID D14029].
Der Roman wird in der *Xiao shuo yue bao* als das erste Meisterwerk der deutschen Literatur nach dem Krieg vorgestellt : Dieser Roman ist viel besser als *Das Gänsemännchen*, das uns viel mehr an *Karamazovs Brüder* von Dostojewski erinnert als an *Jean Christoph* von Romain Rolland. [ZhaYi2:S. 90]

- 1934 Bericht über den Tod von Jakob Wassermann in *Wen yi yue kan* ; Bd. 5, Nr. 2 (1934). Der Geburtstag des berühmten deutschen Romanschriftstellers Wassermann wurde wegen seiner jüdischen Herkunft nicht gefeiert. Nach dem Bericht aus Wiener Zeitungen starb er jetzt in der Steiermark in Österreich, weil er in seiner eigenen Heimat zu viele Erschütterungen erlebt hatte. Wassermann wurde 1873 in Deutschland geboren und verbrachte einen grossen Teil seiner Kindheit im Ausland. Weil er als Jude schon früh misshandelt wurde, zeigt er in seinem Werk grosses Mitleid mit dem Schicksal der Juden. Er ist nicht nur in Deutschland bekannt, sondern auch international berühmt durch Übersetzungen seiner Werke... Mit 24 Jahren veröffentlichte er 1897 sein erstes Werk *Die Juden von Zirnsdorf*. 1900 wurde *Die Geschichte der jungen Renate Fuchs* herausgegeben. Dieses Werk stellt die seelische Entwicklung der Frauen einer neuen Zeit dar. [ZhaYi2:S. 130]
- 1934 Zhang Ziping. *Wassermanns Werke und der Antisemitismus der Nazis*. In : Chinesische Literatur ; Bd. 2, no 2 (1934). Er schreibt : Thomas Mann und [Jakob] Wassermann teilen viele Gemeinsamkeiten bis auf ihre literarischen Themen. Thomas Mann beschreibt gerne die Gefühlswelt der Bürger mit guter Erziehung und die Einsamkeit der Adligen. Wassermanns Figuren kommen aus einer breiteren Welt, seien es Leute aus der Ober- oder Unterschicht, seien es Christen oder Juden, seien es Proletarier oder Bourgeois, seien es Leute voller Gerechtigkeit oder Leute mit innerer Schwäche. Wassermann schildert die Gesellschaft Deutschlands vom Anfang dieses Jahrhunderts bis zum Vorabend des Ersten Weltkriegs... Thomas Manns Figuren sind meistens Künstler, und die menschliche Isolation spielt eine wichtige Rolle in seinen Werken. Wassermanns Werke gehen eher von kollektiven Figuren und dem Kontakt zwischen ihnen aus. Bei Thomas Mann ist der Tod ein entscheidender und unentbehrlicher Begriff. Bei Wassermann ist aber das Leben im Diesseits ständig das zentrale Thema. Seitdem Hitler an die Macht gekommen ist, unterdrückt und verfolgt er mit nationalen Vorurteilen Juden im höchsten Grad, was allgemein bekannt ist. Die ganze Welt sieht mit Erstaunen dieser wahnsinnigen Politik der Nazi-Regierung zu. Alle politischen Entscheidungen der Nazis basieren im Grunde genommen auf dem Antisemitismus. [ZhaYi1:S. 37-38]

Bibliographie : Autor

- 1905 Wassermann, Jakob. *Alexander in Babylon*. (Berlin : Fischer, 1905). [WC]
- 1923 [Wassermann, Jakob. *Christian Wahnschaffe*]. In : Xiao shuo yue bao ; H. 14 (1923). Übersetzung von Wassermann, Jakob. *Christian Wahnschaffe*. Bd. 1-2. (Berlin : S. Fischer, 1919) [ZhaYi2]
- 1990 [Wassermann, Jakob]. *Mao li qiu si an jian*. Ma Junyu, Ma Yingwei yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1990). Übersetzung von Wassermann, Jakob. *Der Fall Maurizius : Roman*. (Berlin : Fischer, 1928).
毛里求斯案件 [WC,ZhaYi2]

Wasserstrom, Jeffrey (1961-) : Professor of History, University of California, Irvine ; Indiana University, Bloomington

Bibliographie : Autor

- 1991 *Popular protest and political culture in modern China : learning from 1989*. Ed. by Jeffrey N. Wasserstrom and Elizabeth J. Perry. (Boulder, Colo. : Westview Press, 1991). (Politics in Asia and the Pacific).
- 1994 *Shanghai social movements, 1919-1949*. Guest editors, Elizabeth J. Perry and Jeffrey N. Wasserstrom ; transl. by Zhu Hong. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1994). (Chinese studies in history ; vol. 27, no 1-2).

Watanabe, Hisashi (1937-)**Waterboer, Heinz** (Breckerfeld 1907-1990 Arnsberg) : Schriftsteller*Biographie*

1937-1945 ca. Heinz Waterboer ist als Berichterstatter und Dolmetscher in Shanghai. [LWA]

Bibliographie : Autor

- 1937 Waterboer, Heinz. *Der Bambus blüht : Roman*. (Berlin : Kiepenheuer, 1937).
- 1939 Waterboer, Heinz. *Im Banne Dschingis-Khans : auf den Spuren einer Forschungsreise zum Grabmal des grossen Reiters : Roman*. (Berlin : Volksverband der Bücherfreunde, Wegweiser-Verlag, 1939).
- 1941 Waterboer, Heinz. *Das mongolische Abenteuer : Roman*. (München : R. Piper, 1941).
- 1943 Waterboer, Heinz. *Hsiang Fei : eine Erzählung von Liebe und Treue : Tatsachenovelle aus der chinesischen Geschichte*. (Berlin-Friedenau : Lippa, 1943). [KVK]

Waterman, Henry S. (um 1927) : Amerikanischer Diplomat*Biographie*

1926-1927 Henry S. Waterman ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [PoGra]

Waters, Lindsay (um 2000) : Executive Editor for the Humanities, Harvard University Press*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Waters, Lindsay]. *Mei xue quan wei zhu yi pi pan : Bao'er De Man, Wa'erte Benyaming, Sayide xin lun*. Linsai Wotesi jiang yan ; Ang Zhihui yi. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 2000). (Beida xue shu jiang yan cong shu ; 10). [Abhandlung über Paul De Man, Walter Benjamin, Edward W. Said].
美學權威主義批判：保爾德曼瓦爾特本雅明薩義德新論 [WC]

Watford, Glen (um 1980) : Regisseur*Biographie*

- 1980 Aufführung von *Romeo and Juliet = Luomiou yu Zhuliye* von William Shakespeare durch das Hong Kong Repertory Theatre unter der Regie von Glen Watford.
羅密歐與茱麗葉 [HKRT]

Wathen, James (Hereford 1752-1828 Hereford) : Reisender, Schriftsteller, Künstler*Bibliographie : Autor*

- 1814 Wathen, James. *Journal of a voyage, in 1811 and 1812, to Madras and China ; returning by the cape of Good Hope and St. Helena ; in the H.C.S. the Hope, Capt. James Pendergrass. By James Wathen. Illustrated with twenty-four coloured prints, from drawings by the author*. (London : J. Nichols, son, and Bentley, 1814).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/100500640>. [Bry]

Watin, Jean-Félix (Paris 1728-) : Maler, Plastiker

Bibliographie : Autor

- 1755 Watin, Jean-Félix. *L'art du peintre, doreur, vernisseur : ouvrage utile aux artistes & aux amateurs qui veulent entreprendre de peindre, dorer & vernir toutes sortes de sujets en bâtimens, meubles, bijoux, equipage, &c.* (Paris : Chardon, 1755)
<https://archive.org/details/peintredoreurver00wati>. [WC]
- 1824 Watin, Jean-Félix. *M. Watin's Kunst des Staffirmalers, Vergolders, Lackirers und Farbenfabrikanten in ihrer höchsten Vollkommenheit : nach den einfachsten, verständlichsten und bewährtesten Grundsätzen und nach fünfzigjähriger Erfahrung : ein für jeden Kunstgenossen und Liebhaber unentbehrliches Hülfsbuch : nebst einem Anhang mit des Missionairs P. d'Incarville Denkschrift über Zubereitung des chinesischen Lacks und einer leichtfasslichen Anweisung in zwei Stunden ein Maler zu werden.* Nach der 9. sehr verb. Originalausg. mit Anmerkungen hrsg. von D. Heidemann. (Ilmenau : Gedruckt und verlegt bei Bernh. Friedr. Voigt, 1824). 2. veränderte Aufl. (Weimar : Voigt, 1854). (Neuer Schauplatz der Künste und Handwerke, 10). [Enthält China, Pierre d' Incarville]. Übers. von Watin, Jean-Félix. *L'art du peintre, doreur, vernisseur* [ID D39430].
https://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10305986_00005.html. [WC]

Wätjen, Hermann (Bremen 1876-1944 Nimptsch) : Historiker, Professor für Neuere und Mittlere Geschichte Universität Münster

Bibliographie : Autor

- 1923 Wätjen, Hermann. *Der Fremdhandel in China nach dem Opiumkriege.* In : Weltwirtschaftliches Archiv ; vol. 19 (1923).
https://www.jstor.org/stable/40414949?seq=1#metadata_info_tab_contents. [WC]

Watson, Burton = Watson, Burton DeWitt (New Rochelle, New York, N.Y. 1925-2017 Kamagaya, Präfektur Chiba) : Professor of Chinese, Columbia University N.Y., Übersetzer

Biographie

- 1945 Burton Watson dient im 2. Weltkrieg in der US Navy in Yokosuka, Japan. [Int,Wat]
- 1945-1949 Burton Watson studiert an der Columbia University. [Int,Wat]
- 1949 Burton Watson erhält den B.A. der Columbia University. [CU,Wat]
- 1951 Burton Watson erhält den M.A. der Columbia University. [CU,Wat]
- 1951-1955 Burton Watson studiert am Department of Chinese Language and Literature der Kyoto-Universität. [Wat]
- 1955-1960 Burton Watson ist research associate in Chinesisch und Japanisch an der Columbia University. [CU,Wat]
- 1961-1963 Burton Watson ist Assistant Professor für Chinesisch und Japanisch an der Columbia University. [CU,Wat]
- 1964-1965 Burton Watson ist Assistant Professor of Japanese an der Columbia University. [CU,Wat]
- 1966 Burton Watson promoviert in Sinologie an der Columbia University. [CU,Wat]
- 1967-1971 Burton Watson ist Associate Professor of Chinese an der Columbia University. [CU,Wat]
- 1971-1975 Burton Watson ist Professor of Chinese an der Columbia University. [CU,Wat]
- 1973- Burton Watson und D.C.Lau sind Gründungsmitglieder des advisory board von *Renditions*. [AOI,Wat]

- 1975-1976 Burton Watson ist Adjunct Professor of East Asian Languages and Cultures an der Columbia University. [Wat,CU]
- 1979 Burton Watson ist Adjunct Professor of East Asian Languages and Cultures an der Columbia University. [Wat,CU]
- 1979 Burton Watson erhält den Gold Medal Award des Translation Center der Columbia University. [Wat,Wat31]
- 1981 Burton Watson erhält den PEN translation prize. [Wat31,Wat]
- 2005 Burton Watson erhält den Preis für Literatur der American Academy of Arts and Letters in New York. [Wat]

Bibliographie : Autor

- 1956 Watson, Burton. *Ssu-ma Ch'ien : the historian and his work*. (New York, N.Y. : Columbia University, 1956). Diss. Columbia Univ., 1956.
<https://archive.org/details/ssumachiengrandh012602mbp>.
- 1958 Watson, Burton. *Ssu-ma Ch'ien, grand historian of China*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1958). [Sima Qian].
- 1960 *Sources of Chinese tradition*. Compiled by Wm. Theodore de Bary and Irene Bloom ; with the collab. of Wing-tsit Chan and Burton Watson ; with contributions by Yi-pao Mei [et al.]. Vol. 1-2. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1960). (UNESCO collection of representative works. Chinese series. Introduction to Oriental civilizations). = *Sources of Chinese tradition*. Compiled by Wm. Theodore de Bary and Irene Bloom ; with the collab. of Wing-tsit Chan [et al.] and contributions by Joseph Adler [et al.]. 2nd [rev.] ed. Vol. 1-2. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1999). (Introduction to Asian civilizations).
- 1962 Han-shan. *Cold mountain : 100 poems by the T'ang poet Han-shan*. Translated and with an introduction by Burton Watson. (New York, N.Y. : Grove Press, 1962). [Hanshan. *Hanshan shi ji*].
- 1962 Watson, Burton. *Early Chinese literature*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1962).
- 1963 Hsün Tzu [Xunzi]. *Basic writings*. Translated by Burton Watson. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1963). (UNESCO collections of representative works. Chinese series).
- 1963 Mo Tzu [Mozi]. *Basic writings*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1963). (UNESCO collection of representative works. Chinese series).
- 1964 Chuang Tzu [Zhuangzi]. *Basic writings*. Translated by Burton Watson. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1964). (UNESCO collections of representative works. Chinese series). [Nanhua jing]. [Rev. ed. (1996). (Translations from the Asian classics)].
- 1964 Han Fei Tzu [Hanfeizi]. *Basic writings*. Translated by Burton Watson. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1964). (UNESCO collections of representative works. Chinese series).
- 1965 Su, Tung-p'o [Su, Shi]. *Su Tung-p'o : selections from a Sung dynasty poet*. Translated and with an introduction by Burton Watson. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1965). (UNESCO collection of representative works. Chinese series).
- 1966 Sugimura, Yûzô. *Chinese sculpture, bronzes, and jades in Japanese collections*. English adaptation by Burton Watson. (Honolulu, Hawaii : East-West Center Press, 1966).

- 1967 *Basic writings of Mo Tzu, Hsun Tzu, and Han Fei Tzu*. Translated by Burton Watson. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1967). (Records of civilization : sources and studies ; no 74). [Mozi ; Xunzi ; Hanfeizi].
- 1967 Yoshikawa, Kôjirô. *An introduction to Song poetry*. Translated by Burton Watson. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1967). (Harvard-Yenching Institute monograph series ; vol. 17). [Übersetzung von Yoshikawa, Kôjirô. *Sôshi gaisetsu*. (Tokyo : Iwanami Shoten, 1962)].
- 1968 [Zhuangzi]. *The complete works of Chuang Tzu*. Translated by Burton Watson. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1968). (UNESCO collection of representative works. Chinese series).
<http://terebess.hu/english/chuangtzu.html>.
- 1969 [Watson, Burton]. *Gu dai Zhongguo wen xue*. Wuzisheng yuan zhu ; Luo Jintang yi. (Yangmingshan : Huagang shu ju, 1969). (Huagang cong shu). Übersetzung von Watson, Burton. *Early Chinese literature*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1962). 古代中國文學
- 1971 *Chinese rhyme-prose : poems of the fu form from the Han and Six dynasties periods*. Translated and with an introduction by Burton Watson. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1971). (UNESCO collections of representative works. Chinese series).
- 1971 Watson, Burton. *Chinese lyricism : shih poetry from the second to the twelfth century ; with translations*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1971).
- 1973 Lu, Yu [Lu, You]. *The old man who does as he pleases : selections from the poetry and prose of Lu Yu*. Translated by Burton Watson. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1973).
- 1974 *Courtier and commoner in ancient China : selections from the history of the former Han*. Translated by Burton Watson. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1974). (Translations from the Oriental classics). [Ban, Gu. *Han shu*].
- 1975 *Poetry & prose in Chinese by Japanese writers of the early period*. Translated by Burton Watson. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1975). (Japanese literature in Chinese ; vol. 1).
- 1975-1976 *Japanese literature in Chinese*. Translated by Burton Watson. Vol. 1-2. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1975-1976).
- 1978 Bynner, Witter. *The Chinese translations*. General ed., James Kraft. (New York, N.Y. : Farrar, Straus, Giroux, 1978). (The works of Witter Bynner).
[Enthält] :
Bynner, Witter. *Remembering a gentle scholar*.
The jade mountain
Watson, Burton. *Introduction to "The jade mountain"*.
Lattimore, David. *Introduction to The way of life according to Laotzu*.
The way of life according to Laotzu. [AOI]
- 1984 *The Columbia book of Chinese poetry : from early times to the thirteenth century*. Translated and edited by Burton Watson. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1984). (Translations from the Oriental classics).
- 1989 *The Tso chuan : selections from China's oldest narrative history*. Translated by Burton Watson. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1989). (Translations from the Oriental classics). [Zuoqiu, Ming. *Zuo zhuan*].

- 1993 *The Lotus sutra*. Translated by Burton Watson. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1993). (Translations from the Asian classics). [Miao fa Lion hua jing]. [Tripitaka ; Sûtrapitaka ; Saddharmapundarikasûtra].
<http://nichiren.info/buddhism/lotussutra/>.
- 1993 Lin-chi. *The zen teachings of master Lin-chi : a translation of the Lin-chi lu*. By Burton Watson. (Boston : Shambhala, 1993). (Shambhala dragon editions). [Yi, Xuan. *Lin ji lu*].
- 1994 *Four huts : Asian writings on the simple life*. Translated by Burton Watson ; illustrated by Stephen Addiss. (Boston : Shambhala, 1994). (Shambhala centaur editions). [Enthält Bo Juyi].
- 1994 Su, Tung-p'o [Su, Shi]. *Selected poems of Su Tung-p'o*. Translated by Burton Watson. [Expanded version]. (Port Townsend, Wa. : Copper Canyon Press, 1994).
- 2000 Po, Chü-i [Bo, Juyi]. *Selected poems*. Translated by Burton Watson. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2000). (Translation from the Asian classics. The Columbia Asian studies series).
- 2002 Du, Fu. *The selected poems of Du Fu*. [Compiled and translated by] Buton Watson. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2002). (Translations from the Asian classics).
- 2006 Burton Watson : http://www.lib.ntu.edu.tw/dbs/dbs/translate/A_Watson.htm.

Watson, James L. (New Market, Iowa 1943-) : Fairbank Professor of Chinese Society, Professor of Anthropology, Harvard University

Biographie

- 1965 James L. Watson erhält den B.A. der University of Iowa. [WatJ]
- 1972 James L. Watson promoviert in Anthropology an der University of California, Berkeley. [WatJ]
- 1973 ca.-1988 Fairbank Professor of Chinese Society ist Dozent an der University of Hawaii, der School of Oriental and African Studies, University of London und der University of Pittsburgh. [WatJ]
- 1989- James L. Watson ist Fairbank Professor of Chinese Society und Professor of Anthropology an der Harvard University. [WatJ]

Bibliographie : Autor

- 1972 Watson, James L. *A Chinese emigrant community : the man lineage in Hongkong and London*. (Berkeley, Calif. : University of California, 1972). Diss. Univ. of California, Berkeley, 1972. [WC]
- 1975 Watson, James L. *Emigration and the Chinese lineage : the Mans in Hong Kong and London*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1975). [WC]
- 1980 Watson, James L. *Asian and African systems of slavery*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1980). [WC]
- 1984 *Class and social stratification in post-revolution China*. Ed. by James L. Watson. (Cambridge : Cambridge University Press, 1984). (Contemporary China Institute publications). [WC]
- 1985 *Ritual and the social significance of death in Chinese society : papers prepared for a conference sponsored by the Joint Committee on Chinese Studies and held at the Sun Space Ranch Conference Center, Oracle, Arizona, 2-7 Jan. 1985*. Conference organizers, James L. Watson, Evelyn S. Rawski. ([S.l. : s.n.], 1985). [WC]

- 1986 *Kinship organization in late Imperial China, 1000-1940*. Ed. by Patricia Buckley Ebrey and James L. Watson. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1986). (Studies on China ; 5). [WC]
- 1988 *Death ritual in late imperial and modern China*. Ed. by James L. Watson, Evelyn S. Rawski. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1988). (Studies on China ; 8).
- 1997 Watson, James L. *Golden arches East : McDonald's in East Asia*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1997). [WC]
- 2004 Watson, James L. ; Watson, Rubie S. *Village life in Hong Kong : politics, gender, and ritual in the new territories*. (Hong Kong : Chinese University Press, 2004). [WC]

Watson, Jas (um 1843)

Bibliographie : Autor

- 1843 Watson, Jas ; Gladstone, John. *Remarks on the opening of the British trade with China, and the means of its extension : being the substance of a paper read to the Literary and Commercial Society of Glasgow*. (Glasgow : John Smith & Son, 1843). [WC]

Watson, John (Gorbals, Glasgow, Lanarkshire 1847-1939 Kingston, Ontario) : Professor of Moral Philosophy Queen's University, Kingston, Canada

Bibliographie : Autor

- 1963 [Kant, Immanuel]. *Kangde zhe xue yuan zhu xuan du*. Yuehan Huatesheng bian xuan ; Wei Zhuomin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1963). Übersetzung von Watson, John. *The philosophy of Kant as contained in extracts from his own writings*. (Glasgow : J. Macle hose & Sons, 1908).
康德哲学原著选读 [WC]
- 1963 [Watson, John]. *Kangde zhe xue jiang jie*. Wei Zuomin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1963). Übersetzung von Watson, John. *The philosophy of Kant explained*. (Glasgow : J. Macle hose and Sons, 1908).
康德哲学讲解 [WC]

Watson, Rubie S. (1945-) : Associate Professor of Anthropology, University of Pittsburgh

Bibliographie : Autor

- 1991 *Marriage and inequality in Chinese society*. Ed. by Rubie S. Watson, Patricia Buckley Ebrey. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1991). (Studies on China ; 12). [WC]
- 1996 *Harmony and counterpoint : ritual music in Chinese context*. Ed. by Bell Yung, Evelyn S. Rawski, and Rubie S. Watson. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1996).

Watt, Ian P. (Windermere, Westmorland 1917-1999 Menlo Park, Calif.) : Literaturkritiker, Literaturhistoriker, Professor of English, Stanford University

Bibliographie : Autor

- 1992 [Watt, Ian P.]. *Xiao shuo de xing qi : Difū, Lichaxun, Fei'erdīng yan jiu*. Yi'en P. Wate zhu ; Gao Yuan, Dong Hongjun yi. (Beijing : Sheng huo du shu xin zhi san lian shu dian, 1992). (Xian dai xi fang xue shu wen ku). Übersetzung von Watt, Ian P. *The rise of the novel : Studies in Defoe, Richardson and Fielding*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1957).
小说的兴起 : 笛福理查逊菲尔丁研究 [WC]

- 1994 [Watt, Ian P.]. *Xiao shuo de xing qi*. Ai'en Wate zhu ; Lu Yanping yi. (Taipei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1994). (Dang dais i chao xi lie cong shu ; 64). Übersetzung von Watt, Ian P. *The rise of the novel : Studies in Defoe, Richardson and Fielding*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1957).
小說的興起 [WC]

Watt, James = Wate (Greenock, Schottland 1736-1819 Heathfield) : Ingenieur, Erfinder
Biographie

- 1785 James Watt übernimmt für die Dampfmaschine das Kolbensystem mit Doppelwirkung, dessen Vorbild der chinesische Blasbalg ist. [Ger]

Bibliographie : erwähnt in

- 1957 [Bolton, Sarah Knowles]. *Ku er cheng ming ji*. Shala Baoerdeng zhu ; Zhong Yan yi. (Taipei : Shi jie shu ju, 1957). Übersetzung von Bolton, Sarah Knowles. *Lives of poor boys who become famous*. (New York, N.Y. : Crowell, 1962). [Betr. Benjamin Franklin, Samuel Johnson, James Watt, Wolfgang Amadeus Mozart, Michael Faraday, David Glasgow Farragut, William Lloyd Garrison, Giuseppe Garibaldi, Ezra Cornell, Abraham Lincoln, Ole Bull, Charles Dickens, John D. Rockefeller, Thomas Alva Edison, Pope Pius XI., The Mayo brothers, George Washington Carver, Edward Bok, Henry Ford, The Wright brothers, Calvin Coolidge, Will Rogers, Grant Wood].
苦兒成名記 [WC]
- 1986-1999 *Wai guo ming ren xiao gu shi*. [Editorial staff of Xin Ya wen hua shi ye you xian gong si]. Vol. 1-9. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1986-1999). [Enthält Biographien von Benjamin Franklin, Marie Curie, Thomas A. Edison, William Shakespeare, Florence Nightingale, Napoleon I., Pablo Picasso, James Watt, Jacob Grimm, Wilhelm Grimm]. [WC]

Watt, James C.Y. (1936-) : Director of the University Art Museum, Chinese University of Hong Kong ; Curator of Asiatic Art, Museum of Fine Arts, Boston

Bibliographie : Autor

- 1976 Watt, James C.Y. *The Translation of art : essays on Chinese painting and poetry*. (Hong Kong : Centre for Translation Projects, Chinese University of Hong Kong, 1976). [WC]
- 1987 *The Chinese scholar's studio : artistic life in the Ming period : an exhibition from the Shanghai Museum*. Chu-tsing Li, James C.Y. Watt, editors ; James C.Y. Watt [et al.], contributors. (New York, N.Y. : Thames and Hudson, 1987). [WC]
- 1997 Watt, James C.Y. ; Wardwell, Anne E. *When silk was gold : Central Asian and Chinese textiles*. With an essay by Morris Rossabi. (New York, N.Y. : Abrams, 1997). [Exhibition Cleveland Museum of Art, Oct. 26, 1997-Jan. 4, 1998 ; Metropolitan Museum of Art, March 3-May 17, 1998]. [WC]

Watteau, Antoine = Watteau, Jean-Antoine (Valenciennes 1684-1721 Nogent-sur-Marne) : Maler

Biographie

- 1708-1716 Antoine Watteau bemalt das Kabinett des französischen Königs mit Chinoiserien im Château de la Muette. [Sul6:S. 100,Int]
- 1710 Watteau, Antoine. *Voisseeu ou musicien chinois*. Il porte un grand chapeau, commun chez les populations chinoises du temps. [MarxJ1:S. 741-742]

- 1731 François Boucher a gravée douze pièces peintes par Antoine Watteau's *Divers figures chinoises* du Château de la Muette : Médecin chinois, Dame chinoise, Botaniste chinois, Paisane chinoise, Magicien chinois, Bastelleuse chinoise, Musicien chinois, Demoiselle chinoise, Autre musicien chinois, Soldat chinois, Autre soldat chinois. [Cor12:S. 35,JaD1:S. 68,MarxJ1:S. 740]

Wattenwyl, Bernhard Friedrich von = Watteville, Bernhard von (Bern 1801-1881) : Sekretär des geheimen Rates, Bern

Bibliographie : Autor

- 1845 Watteville, Bernhard von. [Wattenwyl, Bernhard Friedrich von]. *China und das Evangelium : drei Vorträge über die evangelische Mission in China, gehalten im Museum zu Genf*. Aus dem Französischen. (Karlsruhe : Macklot, 1845). [WC]

Watteroth, Heinrich Josef (Worbis im Eichsfelde, Mainz 1756-1819 Wien) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1784 Watteroth, Heinrich Josef. *Die Reise des Dalailama von Putola nach Peking zum Kaiser in China : ein Bruchstück aus der Geschichte der Päbste*. (Franckfurt : Hartmann, 1784). <http://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb11087144.html>. [WC]

Watters, Thomas (Newtownards, Irland 1840-1901 Ealing, London) : Diplomat

Biographie

- 1863-1864 Thomas Watters ist Student Interpreter der Botschaft in Beijing und Tianjin. [BC1]
 1865 Thomas Watters Ist Konsular Assistent der britischen Gesandtschaft in Taiwan. [BC1]
 1866 Thomas Watters ist stellvertretender Konsul der britischen Gesandtschaft in Taiwan. [BC1]
 1876-1877 Thomas Watters ist stellvertretender Konsul der britischen Gesandtschaft in Taiwan. [BC1]
 1880-1883 Thomas Watters ist Vize-Konsul der britischen Gesandtschaft in Danshui (Taiwan). [BC1]
 1887-1888 Thomas Watters ist Generalkonsul der britischen Gesandtschaft in Korea. [BC1]
 1891-1893 Thomas Watters ist Konsul der britischen Gesandtschaft in Guangzhou (Guangdong). [BC1]
 1894-1895 Thomas Watters is Konsul der britischen Gesandtschaft in Fuzhou. [BC1,Wik]

Bibliographie : Autor

- 1870 Watters, Thomas. *Lao-Tzu : a study in Chinese philosophy*. (Hongkong : Printed at the "China mail" Office ; London, Williams & Norgate, 1870). [Laozi]. <https://archive.org/details/laotzuastudyinc00wattgoog>. [WC]
 1879 Watters, Thomas. *A guide to the tablets in a temple of Confucius*. (Shanghai : American Presbyterian Mission Press, 1879). (Early Western books on Asia). [WC]
 1889 Watters, Thomas. *Essays on the Chinese language*. (Shanghai : Presbyterian Mission Press, 1889). <https://archive.org/details/essaysonchinese100wattrich>. [Yale]
 1896 Watters, Thomas. *Stories of everyday life in modern China*. (London : D. Nutt, 1896). <https://archive.org/details/cu31924023554458>. [WC]

- 1904-1905 Watters, Thomas. *On Yuan Chwang's travels in India, 629-645 A.D.* After his death by T.W. Rhys Davids and S.W. Bushell. (London : Royal Asiatic Society, 1904-1905). (Oriental translation fund ; N.S., vol. 14-14). [Xuanzang].
<https://archive.org/details/cu31924071132769>. [WC]

Wathé, Henry (1878-1935 Vichy) : Französischer Lazaristenmissionar

Bibliographie : Autor

- 1921 Wathé, Henry. *Fleurs et épines du Kiang-si*. Préf. de Henry Bordeaux. (Lyon : J. Perroud, 1921). [Jiangxi]. [WC]
- 1926 Wathé, Henry. *La Chine qui s'éveille*. (Vichy : Maison du Missionnaire, 1926). [WC]
- 1932 Wathé, Henry. *La belle vie du missionnaire en Chine : récits et croquis*. (Vichy : Maison du Missionnaire, 1932). [WC]

Watts, Alan = Watts, Alan Wilson (Chislehurst, Kent 1915-1973 Mount Tamalpais, Calif.) : Englischer Religionsphilosoph, Priester Episkopalkirche

Bibliographie : Autor

- 1956 Watts, Alan. *The spirit of Zen : a way of life, work and art in the Far East*. (London : Murray, 1936).
 =
 Watts, Alan. *Vom Geist des Zen : einem Lebens- und Schaffensstil im Fernen Osten*. Übertr. Von Julius Schwabe. (Basel : B. Schwabe, 1956). [WC]

Watts, John (um 1736) : Verleger in London

Biographie

- 1735-1742 The Gentleman's Magazine ; vol. 5-15 (1735-1742).
 Enthält Eintragungen über Du Halde's *History of China* [ID D26919].
 Edward Cave issued proposals of a 'just translation' in English, to be entitled Description of China. The work was laborious and took time, but the readers of the Magazine were kept informed of its progress. In March 1737 the Description of China began to appear in weekly numbers, and there followed a heated controversy. In March the magazine pointed out that Richard Brookes edition had left out several moral tales. In a 'Letter to the Public' John Watts justified his omissions and gave some instances of the blunders and inaccuracies in Edward Cave's edition. Such attacks and counter-attacks continued until 1742, when, on the completion of his two volumes, Cave demonstrated once more how much his translation excelled that of Watts.
 Letter to the editor about 'Description of China'. In : The Gentleman's Magazine ; vol. 6 (1736).
 "The more I read the Original, the more I admire it ; and wish, for the Benefit of the Publick, your Version was publish'd. What a rich and lovely Country does it represent to us ? How populous and full of glorious Cities ? What a number of surprising and magnificent Works ? What Industry and Genius in the People for mechanic Arts ? But above all, what admirable Maxims in Government and Morality ; wherein the Chinese wisely place the Top of all Sciences ? I am perswaded, no Nation ever had more sublime Notions of Moral Virtue, or produced such a number of illustrious instances in the several Branches of it, as the Chinese, who take more than ordinary Care to record them, for the Instruction of the Publick." [Hsia8:S. 266-267]

Bibliographie : Autor

- 1736 Du Halde, Jean-Baptiste. *The general history of China : containing a geographical, historical, chronological, political and physical description of the empire of China, Chinese-Tartary, Corea and Thibet ; including an exact and particular account of their customs, manners, ceremonies, religion, arts and sciences.* Done from the French by Richard Brookes. Vol. 1-4. (London : John Watts, 1736). Übersetzung von Du Halde, Jean-Baptiste. *Description géographique, historique, chronologique, politique et physique de l'empire de Chine et de la Tartarie chinois enrichie de cartes générales et particulières et ornée d'un grand nombre de figures et de vignettes gravées en taille douce.* T. 1-4. (Paris : G. Le Mercier, 1735 ; La Haye : H. Scheurleer, 1736).
<http://www.bsb-muenchen-digital.de/~web/web1043/bsb10433417/images/index.html?digID=bsb10433417&pimage=1&v=pdf&nav=0&l=de>. [WC]

Watts, Susannah (Leicester 1768-1842 Leicester) : Schriftstellerin, Übersetzerin

Bibliographie : Autor

- 1784 Watts, Susannah. *Chinese maxims.* Transl. from *The oeconomy of human life* by Robert Dodsley. (Leicester : Printed by John Gregory, 1784).
http://books.google.ch/books/download/Chinese_maxims_Tr_from_The_%C5%93conomy_of_h.pdf?id=-6wDAAAQAAJ&hl=de&capid=AFLRE703ab4QBq4hgPLJ7CJoTmf3ssNYtQGagWMNvJOKTvpNIitnv_8-XUIU-x3gEINx1UqXT0U7-Pc72_vYtCHLePFc56PA&continue=http://books.google.ch/books/download/Chinese_maxims_Tr_from_The_%25C5%2593conomy_of_h.pdf%3Fid%3D-6wDAAAQAAJ%26hl%3Dde%26output%3Dpdf. [WC]

Watts, Thomas (London 1811–1869) : Keeper of printed books British Museum

Bibliographie : Autor

- 1848 Watts, Thomas. *On the written language of China.* In : Proceedings of the Philological Society (1848).
<https://books.google.ch/books?id=OYUNAAAAQAAJ&pg=PA219&lpg=PA219&dq=Watts,+Thomas.+On+the+Written+language+of+China.&source=bl&ots=OIBaozePlg&sig=ACfU3U3KPYGuW0kFAIPFYIds-FWRhAJL3w&hl=de&sa=X&ved=2ahUKEwjb56v4zsfAhWDaVAKHZQSC7gQ6AEwAXoECAkQAQ#v=onepage&q=Watts%2C%20Thomas.%20On%20the%20Written%20language%20of%20China.&f=>

Waugh, Alec = Waugh, Alexander Raban (London 1898-1981 Tampa, Florida) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1975 [Waugh, Alec]. *Xie hou.* Huafo zhuan ; Zhang Jianzhong yi. (Taipei : Huang guan, 1975). (Huang gwaan cong xhu ; 440). Übersetzung von Waugh, Alec. *Brief encounter : a novel.* (London : W.H. Allen, 1975).
 邂逅 [WC]

Waugh, Evelyn = Waugh, Arthur Evelyn St. John (London 1903-1966 Taunton) : Schriftsteller

Biographie

- 1946 Waugh, Evelyn. Diary ; 30 Aug. 1946.
 Waugh records a visit to Gloucester where he bought... "a charming Chinese painting £10". [Wik]

- 1948-1949 O'Brien, Ellen. *Evelyn Waugh's Brideshead revisited and the country house tradition* [ID D31644].
Quite often, Evelyn Waugh's descriptions of the house depend on perspectives of his characters or contemporary attitudes toward country estates. For example, Waugh describes the Chinese bed room, the setting for one of the most mysterious and pivotal scenes in the novel, and starkly contrasts deathbed reverence with wartime inventory. The reverent description at the time of Lord Marchmain's passing is a testament to the English country house. Waugh includes details about decorations and conveys a sense of lavish grandeur. He neatly sums up a peculiar English style, a mad incongruity, a "mixed and mongrel style" of Chippendale furniture with Chinese hanging. [Wau1]

Bibliographie : Autor

- 1982 [Waugh, Evelyn]. *Meng duan bai zhuang*. Mai Qianyi yi. (Taipei : Huang guan, 1982). (Huang guan cong shu. Dang dai ming zhu jing xuan ; 104). Übersetzung von Waugh, Evelyn. *Brideshead revisited : the sacred and profane memories of Captain Charles Ryder : a novel*. (Boston : Little, Brown, 1945).
夢斷白莊 [WC]
- 1989 [Waugh, Evelyn]. *Yi ju chen tu*. Yifulin Hua zhu ; Huang Shuyi yi. (Taipei : Lian jing, 1989). (Xian dai xiao shuo yi cong ; 1). Übersetzung von Waugh, Evelyn. *A handful of dust*. (New York, N.Y. : Farrar & Rinehart, 1934).
一掬塵土 [WC]
- 1999 [Waugh, Evelyn]. *Jiu di chong you*. Yifulin Wo zhu ; Zhao Longrang yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1999). (Yilin shi jie wen xue ming zhu. Xian dang dai xi lie). Übersetzung von Waugh, Evelyn. *Brideshead revisited : the sacred and profane memories of Captain Charles Ryder : a novel*. (Boston : Little, Brown, 1945).
旧地重游 [WC]
- 2000 [Waugh, Evelyn]. *Yi ba chen tu*. Yifulin Wo zhu ; Wu Yisha, Peng Ping, Li Xiaoliang yi. (Nanjing : Yi lin, 2000). (Yilin shi jie wen xue ming zhu. Xian dang dai xi lie). Übersetzung von Waugh, Evelyn. *A handful of dust*. (New York, N.Y. : Farrar & Rinehart, 1934).
一八塵土 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1997 Gao, Jihai. *Yifulin Wo xiao shuo yi shu*. (Kaifeng : Henan da xue chu ban she, 1997).
[Biographie von Evelyn Waugh].
伊夫林沃小说艺术 [WC]
- 2013 O'Brien, Ellen. *Evelyn Waugh's Brideshead revisited and the country house tradition*. In : *Evelyn Waugh studies* ; vol. 44, no 2 (2013).
http://evelynwaughssociety.org/wp-content/uploads/2013/09/Studies_44.2.pdf. [Int]

Waurick, Bernhard (Schweinerden 1889-nach 1973) : Diplomat, Handelsabteilung Chinas Berlin

Bibliographie : Autor

- 1915-1917 Waurick, Bernhard. *Von Sibirien durch China nach Indien : eine ungewöhnliche Reise in den Jahren 1915-1917*. (Leipzig : Museum für Völkerkunde zu Leipzig, 1973).
- 1973 Waurick, Bernhard. *Von Sibirien durch China nach Indien : eine ungewöhnliche Reise in den Jahren 1915-1917*. (Leipzig : Museum für Völkerkunde zu Leipzig, 1973).

Waymouth, George (geb. Cockington, Devon, um 1587-1611) : Kapitän, Entdecker

Bibliographie : Autor

- 1625 Waymouth, George. *The voyage of captaine George Weymovth, intended for the discoverie of the North-west passage toward China*. (London : [s.n.], 1625). [Bericht seiner Suche im Auftrag der East India Company nach einer Nord-westlichen Verbindung mit dem Osten 1602]. [LOC]

Weales, Gerald Clifford (1925-) : English Professor, University of Pennsylvania*Bibliographie : Autor*

- 1984 [Weales, Gerald Clifford]. *Tiannaxi Weiersi*. Weiersi [Weales] zhuan ; Chen Zuwen yi. (Xianggang : Jin ri shi jie, 1984). (Mei guo zuo jia ying han dui zhao zhuan ji). Übersetzung von Weales, Gerald Clifford. *Tennessee Williams*. (Minneapolis : University of Minnesota Press, 1965). (University of Minnesota pamphlets on American writers ; no 53). 田納西.威爾斯 [WC]

Webb, Beatrice = Potter, Martha Beatrice (Standish House, Gloucestershire 1858-1934 Liphook, Hampshire) : Sozialistin, Sozialreformerin, Gattin von Sidney Webb*Bibliographie : Autor*

- 1992 Webb, Sidney ; Webb, Beatrice. *The Webbs in Asia : the 1911-12 travel diary*. Introd. and ed. by George Feaver. (Basingstoke : Macmillan, 1992). [Enthält die Reise 1911 in China]. [WC]

Webb, Daniel (Maidstow, Limerick 1718 od. 1719-1798 Bath) : Gelehrter, Übersetzer*Bibliographie : Autor*

- 1787 Webb, Daniel. *Some reasons for thinking, that the Greek language was borrowed from the Chinese : in notes on the Grammatica Sinica of Mons. Fourmont*. (London : Printed for J. Dodsley, 1787). In : Webb, Daniel. *Miscellanies*. (London : Printed by and for J. Nichols and Son, 1802).
http://books.google.ch/books?id=OvnVAAAAMAAJ&pg=PA282&lpg=PA282&dq=daniel+webb+china&source=bl&ots=vM69n0PYbY&sig=F96NP8Pia04zdQ15HjVFViJp2t0&hl=de&ei=-1vLTqSWIMGYOpXQhb4C&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=3&ved=0CDkQ6AEwAg#v=onepage&q&f=false. S. 271-310. [WC]

Webb, John (London 1611-1672 Hardwick bei Hay, Herefordshire) : Architekt, Pastor Church of England*Bibliographie : Autor*

- 1669 Webb, John. *An historical essay endeavouring a probability that the language of the empire of China is the primitive language*. (London : Printed for Nath. Brook, 1669) = *The antiquity of China, or an historical essay, endeavouring a probability that the language of the empire of China is the primitive language spoken through the whole world before the confucion of Babel. Wherein the customs and manners of the Chineans are presented, and ancient and modern authors consulted with. With a map of the country*. (London : Printed for Robert Harford, 1678). [Eine der ersten Abhandlungen über die chinesische Sprache].
<http://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10583232.html>. [Lust]

- 1678 Webb, John. *An historical essay endeavouring a probability that the language of the empire of China is the primitive language.* (London : Printed for Nath. Brook, 1669) = *The antiquity of China, or an historical essay, endeavouring a probability that the language of the empire of China is the primitive language spoken through the whole world beford the confucion of Babel. Wherein the customs and manners of the Chineans are presented, and ancient and modern authors consulted with.* With a map of the country. (London : Printed for Robert Harford, 1678). [Eine der ersten Abhandlungen über die chinesische Sprache]. <http://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10583232.html>.. [Lust]

Bibliographie : erwähnt in

- 1935-1936 Ch'en, Shou-yi. *John Webb : a forgotten page in the early history of sinology in Europe.* In : Chinese social and political science review ; vol. 19 (1935-1936). [AOI]
- 1998 *The vision of China in the English literature of the seventeenth and eighteenth centuries.* Ed. by Adrian Hsia. (Hong Kong : Chinese University press, 1998).
[Enthält] :
Qian, Zhongshu. *China in the English literature of the seventeenth century.* In : Quarterly bulletin of Chinese bibliography ; vol. 1 (1940).
Fan, Cunzhong. *The beginnings of the influence of Chinese culture in England.* In : Wai guo yu ; no 6 (1982).
Chen, Shouyi. *John Webb : a forgotten page in the early history of sinology in Europe.* In : The Chinese social and political review ; vol. 19 (1935-1936).
Qian, Zhongshu. *China in the English literature of the eighteenth century.* In : Quarterly bulletin of Chinese bibliography ; vol. 2 (1941).
Chen, Shouyi. *Daniel Defoe, China's severe critic.* In : Nankai social and economic quarterly ; vol. 8 (1935).
Fan, Cunzhong. *Chinese fables and anti-Walpole journalism.* In : The review of English studies ; vol. 25 (1949).
Fan, Cunzhong. *Dr. Johnson and Chinese culture.* In : Quarterly bulletin of Chinese bibliography ; vol. 5 (1945).
Chen, Shouyi. *Oliver Goldsmith and his Chinese letters.* In : T'ien hsia monthly ; vol. 8 (1939).
Chen, Shouyi. *Thomas Percy and his Chinese studies.* In : The Chinese social and political science review ; vol. 20 (1936-1937).
Fan, Cunzhong. *William Jones's Chinese studies.* In : The review of English studies ; vol. 22 (1946).
Chen, Shouyi. *The Chinese garden in eighteenth century England.* In : T'ien hsia monthly ; vol. 2 (1936).
Chen, Shouyi. *The Chinese orphan : a Yuan play.* In : T'ien hsia monthly ; vol. 4 (1936). [Ji, Junxiang. Zhao shi gu'er].
Hsia, Adrian. *The orphan of the house Zhao in French, English, German, and Hong Kong literature.* In : Comparative literature studies ; vol. 25 (1988). [Ji, Junxiang. Zhao shi gu'er].

Webb, Mary = Meredith, Gladys Mary (Shropshire, Leighton 1881-1927 St Leonards on Sea) : Schriftstellerin, Dichterin

Bibliographie : Autor

- 1930 *Shi jie jie zuo xiao shuo xuan di er ji.* Zeng Ziheng, Ying Xin, Wang Jiayu, Bing Fu, Xu Bai yi. (Shanghai : Zhen mei shan shu dian, 1930). [Anthologie von Novellen von Maksim Gorkij, Anton Pavlovich Chekhov, Georges Courteline, Jean Richepin, Henri Barbusse, Paul Morand, Marcel Prévost, O. Henry, Theodor Dreiser, Mary Webb, Thomas Mann, Leopold Alas].
世界杰作小说选第二辑 [WC]

Webb, Sidney = Webb, Sidney James, Baron Passfield (London 1859-1947 Liphook, Hampshire) : Sozialwissenschaftler, Politiker

Bibliographie : Autor

1992 Webb, Sidney ; Webb, Beatrice. *The Webbs in Asia : the 1911-12 travel diary*. Introd. and ed. by George Feaver. (Basingstoke : Macmillan, 1992). [Enthält die Reise 1911 in China]. [WC]

Webber, Leroy (1891-1935) : Amerikanischer Diplomat

Biographie

1924 Leroy Webber ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats Hong Kong und Macao. [Wiki4]

1926-1932 Leroy Webber ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Yantai. [PoGra]

Webber, Wilfred H. (um 1917) : Amerikanischer Diplomat

Biographie

1914-1917 Wilfred H. Webber ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Guangzhou. [PoGra]

Weber, Alfred (Erfurt 1868-1958 Heidelberg) : Nationalökonom, Soziologe, Kulturphilosoph

Biographie

1935 Weber, Alfred. *Kulturgeschichte als Kultursoziologie* [ID D17178].
Weber schreibt : Diese [chinesische] Kultur musste im Wesen unverändert bleiben, durch keine Denkprozesse von innen her zerstört, Jahrtausende lang wie eine glänzende, das Leben, die Natur, das Universum in oft seltsamen, immer scharf umrissenen symbolischen Bildern widerspiegelnde Kugel. Sie hat das Dasein, die ganze Zeit in diesen Bildern nicht nur widerspiegelt, sondern durch sie auch geordnet und geregelt. Seit die hochmütige westliche Zivilisation, die mit ihrer Beherrschung des Daseins durch den Intellekt kein unmittelbar fruchtbares Leben aus den Kräften des Daseins vermitteln kann, die Verfestigung dieser Kugel gelockert hat, ist sie zersprungen ; nicht bloss statt ihrer Bilder ein blindes Nichts zurücklassend, auch das von diesen Bildern geformte Dasein in ein regelloses Trümmerfeld verwandelnd, auf dem Gewaltherrn, die von der Verbindung des Natürlich-Menschlichen mit dem Kosmos und seinen Gesetzen nichts mehr wissen, um so mehr von List und Zwang, von Maschinengewehren und ähnlichen Dingen, herrschen, sei es zu gegenseitigem Kampf, sei es für irgendeine gewaltsame Ordnung. [LeeE1:S. 263]

Bibliographie : Autor

1913 Weber, Alfred. *Kulturgeschichte als Kultursoziologie*. (Leiden : A.W. Sijthoff, 1935). [WC]

Weber, Alfred (2) = Weber, Emile Alfred (1835-1914)

Bibliographie : Autor

1934 [Weber, Alfred]. *Xi yang zhe xue shi*. Weiboer zhu ; Bolei zeng bu ; Zhan Wenhui yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1934). Übersetzung von Weber, Alfred. *Histoire de la philosophie européenne*. (Paris : G. Baillière, 1872).
西洋哲学史 [Schop7]

Weber, Dieter (um 1958)*Bibliographie : Autor*

1958 Weber, Dieter. *Von Pirna nach Peking : als Tourist durch China*. (Pirna : Deutscher Kulturbund, 1958). [WC]

Weber, Emil Stephan (1900-1991) : Missionar Bethlehem Mission Immensee*Biographie*

1929-1930 Emil Stephan Weber studiert Chinesisch in Chuantaozi. [SMB]

1930-1931 Emil Stephan Weber ist Vikar in Baiquan. [SMB]

1931-1939 Emil Stephan Weber ist Pfarrer in Changfatun. [SMB]

1939-1947 Emil Stephan Weber hält sich in Qiqihar auf. [SMB]

1947-1951 Emil Stephan Weber ist in Gefangenschaft in Qiqihar, dann Rückreise. [SMB]

Weber, Friedrich Christian (gest. ca. 1739) : Deutscher Diplomat in Russland*Bibliographie : Autor*

1721 Weber, Friedrich Christian. *Das veränderte Russland, in welchem die ietzige Verfassung Des Geist- und Weltlichen Regiments ; Der Krieges-Staat zu Lande und zu Wasser ; Wahre Zustand der Russischen Finanzen... Nebst verschiedenen bisher unbekandten Nachrichten... In einem Biss 1720. gehenden Journal vorgestellet werden, Mit einer accuraten Land-Card und Kupfferstichen versehen*. (Franckfurth ; Hannover : N. Förster, 1721). [Darin enthalten ist das Tagebuch von Lorenz Lange über seinen Aufenthalt in China]. http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10691517_00005.html. [KVK,Int]

Weber, Harald (um 1978)*Bibliographie : Autor*

1943 Weber, Harald. *Enid : Roman einer Deutschen in China*. (Minden, Westf.) : Köhler, 1943). [WC]

1978 Weber, Harald. *Das chinesische Horoskop*. (Berlin : Schikowski, 1978). [WC]

Weber, Hermann (Mannheim 1928-2014 Mannheim) : Historiker, Politikwissenschaftler*Bibliographie : Autor*

1964 Weber, Hermann. *Konflikte im Weltkommunismus : eine Dokumentation zur Krise Moskau-Peking*. (München : Kindler, 1964). (Kindler Taschenbücher ; 42/43). [Beijing]. [WC]

Weber, Jacques (um 1997) : Professeur d'histoire contemporaine, Histoire de l'art et archéologie, Université de Nantes*Bibliographie : Autor*

1997 *La France en Chine (1843-1943)*. Textes réunis par Jacques Weber. (Nantes : Presses académiques de l'Ouest, 1997). (Enquêtes & documents ; 24). [AOI]

Weber, Marianne = Weber-Schnitger, Marianne (Oerlinghausen 1870-1954 Heidelberg) : Frauenrechtlerin, Soziologin, Rechtshistorikerin, Gattin von Max Weber

Bibliographie : Autor

- 2002 [Weber, Marianne]. *Maikesi Weibo zhuan*. Mali'anni Weibo zhu ; Yan Kewen, Wang Liping, Yao Zhongqiu yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 2002). (Han yi da zhong jing pin wen ku. Xin shi ji ban). Übersetzung von Weber, Marianne. *Max Weber : ein Lebensbild*. (Tübingen : Mohr, 1925).
 马克思韦伯传 [WC]

Weber, Max (Erfurt 1864-1920 München) : Wirtschaftswissenschaftler, Sozialwissenschaftler, Professor für Handelsrecht Universität Berlin, Professor für Nationalökonomie Universität Freiburg i.B. und Heidelberg, Professor für Soziologie Universität Wien, Professor für Nationalökonomie Universität München

Biographie

- 1896 Max Weber sagt in einem Vortrag : Für unsere heutigen sozialen Probleme haben wir aus der Geschichte des Altertums wenig oder nichts zu lernen. Ein heutiger Proletarier und ein antiker Sklave verstanden sich so wenig wie ein Europäer und ein Chinese. [LeeE1:S. 402]
- 1911 Max Weber beginnt mit der Untersuchung Chinas. [LeeE1:S. 402]
- 1915 Weber, Max. *Die Wirtschaftsethik der Weltreligionen : Der Konfuzianismus* [ID D18957]. Erstabdruck der ersten Fassung.
 Weber sagt in Berlin : Ich fühle mich so wohl und arbeitsfähig, sobald ich mit chinesischen und indischen Sachen zu tun habe, sehne ich mich sehr danach. [LeeE1:S. 403,WebM1]
- 1916 Weber, Max. *Die Wirtschaftsethik der Weltreligionen : Hinduismus und Buddhismus* [ID D18958]. Erstabdruck der ersten Fassung. [WebM1]
- 1918-1920 Max Weber überarbeitet seinen Text *Der Konfuzianismus* von 1915. [LeeE1]
- 1920 Max Weber schreibt über *Konfuzianismus und Taoismus* an seinen Verleger J.C.B. Moor : Es ist mir selbst recht unangenehm, dass ich nicht, wie ich annahm, vor 3 Wochen schon schicken konnte. Aber Monate lang war die sehr wichtige neue Literatur über China nicht erhältlich, und die Qualität der Leistung ist doch die Hauptsache. [LeeE1]
- 1920 **Weber, Max. Die Wirtschaftsethik der Weltreligionen : Konfuzianismus und Taoismus**
<http://www.zeno.org/Soziologie/M/Weber,+Max/Schriften+zur+Religionssoziologie/Die+Wirtschaft>

Einleitung

<http://www.zeno.org/Soziologie/M/Weber,+Max/Schriften+zur+Religionssoziologie/Die+Wirtschaft>
 Einleitung.

Konfuzianismus und Taoismus.

I. Soziologische Grundlagen: A. Stadt, Fürst und Gott

<http://www.zeno.org/Soziologie/M/Weber,+Max/Schriften+zur+Religionssoziologie/Die+Wirtschaft>
 Konfuzianismus+und+Taoismus/I.+Soziologische+Grundlagen%3A+A.+Stadt,+F%C3%BCrst+und

II. Soziologische Grundlagen: B. Feudaler und präbendaler Staat

<http://www.zeno.org/Soziologie/M/Weber,+Max/Schriften+zur+Religionssoziologie/Die+Wirtschaft>
 Konfuzianismus+und+Taoismus/II.+Soziologische+Grundlagen%3A+B.+Feudaler+und+pr%C3%A

III. Soziologische Grundlagen. C. Verwaltung und Agrarverfassung

<http://www.zeno.org/Soziologie/M/Weber,+Max/Schriften+zur+Religionssoziologie/Die+Wirtschaft>
 Konfuzianismus+und+Taoismus/III.+Soziologische+Grundlagen.+C.+Verwaltung+und+Agrarverfa

IV. *Soziologische Grundlagen: D. Selbstverwaltung, Recht und Kapitalismus*

<http://www.zeno.org/Soziologie/M/Weber,+Max/Schriften+zur+Religionssoziologie/Die+Wirtschaft+Konfuzianismus+und+Taoismus/IV.+Soziologische+Grundlagen%3A+D.+Selbstverwaltung,+Recht>

V. *Der Literatenstand*

<http://www.zeno.org/Soziologie/M/Weber,+Max/Schriften+zur+Religionssoziologie/Die+Wirtschaft+Konfuzianismus+und+Taoismus/V.+Der+Literatenstand>.

VI. *Die konfuzianische Lebensorientierung*

<http://www.zeno.org/Soziologie/M/Weber,+Max/Schriften+zur+Religionssoziologie/Die+Wirtschaft+Konfuzianismus+und+Taoismus/VI.+Die+konfuzianische+Lebensorientierung>.

VII. *Orthodoxie und Heterodoxie (Taoismus)*

[http://www.zeno.org/Soziologie/M/Weber,+Max/Schriften+zur+Religionssoziologie/Die+Wirtschaft+Konfuzianismus+und+Taoismus/VII.+Orthodoxie+und+Heterodoxie+\(Taoismus\)](http://www.zeno.org/Soziologie/M/Weber,+Max/Schriften+zur+Religionssoziologie/Die+Wirtschaft+Konfuzianismus+und+Taoismus/VII.+Orthodoxie+und+Heterodoxie+(Taoismus)).

VIII. *Resultat: Konfuzianismus und Puritanismus / Fussnoten*

<http://www.zeno.org/Soziologie/M/Weber,+Max/Schriften+zur+Religionssoziologie/Die+Wirtschaft+Konfuzianismus+und+Taoismus/VIII.+Resultat%3A+Konfuzianismus+und+Puritanismus>.

Quellen aus Fussnote 1 :

Chavannes, Edouard.

The Chinese classics. James Legge [ID D2212].

Conrady, August.

Dvorak, Rudolf.

Edkins, Joseph. Religion in China [ID D2381].

Forke, Alfred.

Frühling und Herbst Annalen.

Groot, J.J.M.

Grube, Wilhelm.

Lao-tze. Tao-teh-king. Paul Carus [ID D5896].

Lao-tse. Tao te king. Victor von Strauss [ID D4587].

Laotse. Tao te kin. Richard Wilhelm [ID D4445].

Lauterer, Joseph. China [ID D2886].

Faber, Ernst. Eine Staatslehre auf ethischer Grundlage oder Lehrbegriff des chinesischen Philosophen

Mencius [ID D628].

Franke, Otto. Vorzügliche Skizze.

Grube, Wilhelm.

Harlez, Charles de.

Kang, Youwei. Chen Huan Chang.

Legge, James. The life and teachings of Confucius [ID D18433].

Morse, Hosea Ballou. The trade and administration of the Chinese empire [ID D10003].

Parker, Edward.

Peking gazette [ID D18434].

Pelliot, Paul.

Plath, Johann Heinrich. Über die Städte.

Richthofen, Ferdinand von.

Rosthorn, Arthur von. Das soziale Leben der Chinesen [ID D4710].

Sacred books of the East. Beal, Samuel ; Müller F. Max. [ID D8367].

Se Ma Tsien [Sima, Qian. Shi ji].

Singer, J. Über soziale Verhältnisse in Ostasien [ID D18435].

Tschepe, Albert.

Tsur, Nyok Ching. Die gewerblichen Betriebsformen der Stadt Ningpo.

Williams, S. Wells. The Middle kingdom [ID D2096].

Weber schreibt in der Einführung : Es ist ja ganz klar, dass jemand, der auf die Benutzung von Übersetzungen darauf angewiesen ist, über die Art der Benutzung und Bewertung der monumentalen, dokumentarischen oder literarischen Quellen sich in der häufig sehr kontroversen Fachliteratur zu orientieren, die er seinerseits in ihrem Wert nicht selbständig beurteilen kann, allen Grund hat, über den Wert seiner Leistung sehr bescheiden zu denken... Der Sinologe, Indologe, Semitist, Ägyptologe wird in ihnen natürlich nichts ihm sachlich Neues finden. Wünschenswert wäre nur : dass er nichts zur Sache Wesentliches findet, was er als sachlich falsch beurteilen muss.

Die späteren Aufsätze über die *Wirtschaftsethik der Weltreligionen* versuchen, in einem Überblick über die Beziehung der wichtigsten Kulturreligionen zur Wirtschaft und sozialen Schichtung ihrer Umwelt, beiden Kausalbeziehungen soweit nachzugehen, als notwendig ist, um die Vergleichspunkte mit der weiterhin zu analysierenden okzidental Entwicklung zu finden. [LeeE1,WebM1]

1920.1

Weber, Max. Die Wirtschaftsethik der Weltreligionen : Konfuzianismus und Taoismus***I. Soziologische Grundlagen:******A. Stadt, Fürst und Gott.****</i>*Auszüge.

China war, in scharfem Gegensatz zu Japan, schon seit einer für uns vorhistorischen Zeit ein Land der großen ummauerten Städte. Nur Städte hatten einen kanonisierten Ortspatron mit Kult. Der Fürst war vornehmlich Stadtherr... Noch im letzten Drittel des 19. Jahrhunderts wurde die endgültige Unterwerfung der Miao (1872) durch einen zwangsweisen Synoikismos, eine Zusammensiedlung in Städte, besiegelt.. Ebenso war China von jeher die Stätte eines für die Bedarfsdeckung großer Gebiete unentbehrlichen Binnenhandels. Dennoch aber war, entsprechend der überragenden Bedeutung der agrarischen Produktion, bis in die Neuzeit hinein die Geldwirtschaft schwerlich je so entwickelt wie etwa im ptolemäischen Aegypten. Dafür ist schon das – allerdings teilweise nur als Verfallsprodukt zu verstehende – Geldsystem mit seinem fortwährend zeitlich und überdies von Ort zu Ort wechselnden Kursverhältnis des Kupferkurants zum Barrensilber – dessen Stempelung in den Händen der Gilden lag –, Beweis genug. Das chinesische Geldwesen bewahrt Züge äußerster Archaistik in Verbindung mit scheinbar modernen Bestandteilen... Sowohl die Bergbautechnik aber als die Münztechnik der Chinesen ist auf ganz primitiver Stufe stehen geblieben... Schon deshalb allein waren sie kein eindeutig brauchbarer Standard für den Verkehr...

Die Wendung brachte erst der Verkehr mit den Abendländern in der Zeit nach der Eröffnung der mexikanisch-peruanischen Silberminen, von deren Ertrag ein erheblicher Teil als Gegenwert gegen Seide, Porzellan, Tee nach China floß... Die Bergwerke wurden teils in Eigenregie mit Fronen, teils durch Private, aber unter Ankaufsmonopol der Regierung für die Ausbeute, betrieben; die hohen Transportkosten des Kupfers zur Münze in Peking – welche den Ueberschuß über den Staatsmünzbedarf verkaufte – verteuerten die Münzherstellung beträchtlich... Daß alle Minen technisch schlecht ausgebeutet wurden, wird noch aus dem 17. Jahrhundert berichtet: der Grund war – neben den Schwierigkeiten, welche die später zu erwähnende Geomantik machte – der allgemeine, später zu erörternde, in der politischen, ökonomischen und geistigen Struktur Chinas liegende Traditionalismus, der auch jede ernsthafte Münzreform immer wieder scheitern ließ... Das Grundübel aber waren offenbar die schwankenden Münzmetall-Vorräte, unter der gerade der Norden, wo die Verteidigung gegen die Barbaren der Steppe zu führen war, ganz ungleich stärker litt als der mit metallenen Umlaufsmitteln von jeher weit reicher ausgestattete Süden, der Sitz des Handels. Die Finanzierung jedes Kriegs bedingte gewaltsame Münzreformen und Verwendung der Kupfer-Münzen für die Waffenfabrikation (wie bei uns im Kriege der Nickelmünzen). Herstellung des Friedens bedeutete Ueberschwemmung des Landes mit Kupfer durch die willkürliche Verwertung des Heeresguts seitens der 'demobilisierten' Soldaten. Jede politische Unruhe konnte die Bergwerke sperren, erstaunliche – selbst nach Abzug der wahrscheinlichen Uebertreibungen sehr bedeutende – Preisschwankungen als Folge der Münzknappheit und des Münzüberschusses werden berichtet. Massenhafte private, zweifellos von den Beamten geduldete, Nachmünzstätten entstanden stets aufs neue und auch die einzelnen Satrapien spotteten des Monopols immer wieder... Eine Herstellung von Gold- und Silbermünzen durch die Regierung, – an sich nur als Gelegenheitserscheinung auftauchend, – scheint seitdem nicht mehr zu verzeichnen... Die sehr starken Schwankungen des Münzwerts mit ihren Folgen für die Preise sind es denn auch gewesen, welche den immer wieder gemachten Versuch, ein einheitliches Budget auf der Grundlage reiner (oder annähernd reiner) Geldsteuern zu schaffen, ebenso regelmäßig wieder zum Scheitern brachten: stets erneut mußte zur (mindestens teilweisen) Naturalbesteuerung mit ihren selbstverständlichen, die Wirtschaft stereotypierenden Konsequenzen zurückgegangen werden.

Für die Zentralregierung kam bei ihren Beziehungen zum Geldwesen neben unmittelbarem Kriegsbedarf und andern rein fiskalischen Motiven auch die Preispolitik sehr stark beherrschend in Betracht. Inflationistische Neigungen – Freigabe der Prägung, um die Kupfergeldproduktion anzuregen – wechselten mit Maßregeln gegen die Wirkung der Inflation: Schließung eines Teils der Münzstätten. Vor allem aber war das Verbot und die

Kontrolle des Außenhandels valutapolitisch mitbestimmt: teils durch Angst vor dem Abströmen des Geldes bei freier Einfuhr, teils durch die Sorge vor Ueberschwemmung mit fremdem Geld bei freier Ausfuhr von Waren. Ebenso war die Verfolgung der Buddhisten und Taoisten zwar zum sehr wesentlichen Teil religionspolitisch...

Die Papiergeldpolitik stand unter ähnlichen Gesichtspunkten. Die Emissionen der Banken, welche offenbar zunächst Zertifikat-Charakter hatten: – die übliche Sicherung des Großhandels gegen Münzverwirrung, – und später Umlaufmittelcharakter, insbesondere zu interlokalen Remittierungszwecken, annahmen, waren der Anreiz zur Nachahmung gewesen. Technische Voraussetzung war die Entstehung der seit dem 2. Jahrhundert nach Chr. importierten Papierindustrie und ein geeignetes Holzschnitt-Druckverfahren... Zuerst Anfang des 9. Jahrhunderts begann der Fiskus, den Kaufleuten ihre Wechsel-Verdienstgelegenheit aus der Hand zu nehmen...

Unter normalen Verhältnissen hielt sich das Verhältnis von Papier- zur Metallzirkulation etwa in der Grenze wie in England im 18. Jahrhundert... Kriege, Verlust der Minendistrikte an Barbaren und – in wesentlich geringerem Umfang – industrielle Verwertung des Metalls in Zeiten großer Besitzakkumulation und buddhistischer Klosterstiftungen führten zur Inflation, der Krieg in seinen Folgeerscheinungen wiederholt zum Assignatenbankerott...

Die Edelmetall- und Kupfer-Industrie wurden verstaatlicht und Metallgeld überhaupt nicht mehr geprägt... Die reine Papierwährung schien damit das endgültige Geldsystem zu werden...

Die Gilden der Bankiers in den Großhandelsorten, deren Wechsel überall honoriert wurden, nahmen die Gründung von solchen in die Hand und erzwangen die Zahlbarkeit aller Handelsschulden in Banko-Währung... Die Gehälter der Beamten – der mächtigsten Interessenten – waren wesentlich in Silber zahlbar. Breite Schichten von ihnen waren mit den Interessen des Handels an der Nichtintervention der Pekinger Regierung in die Währung solidarisch, weil in ihren Einkommenschancen auf den Handel angewiesen. Jedenfalls aber waren alle Provinzialbeamten einmütig gegen jede Stärkung der Finanzmacht und vor allem: der Finanzkontrolle der Zentralregierung interessiert..

Wir stehen nun vor den beiden eigentümlichen Tatsachen: 1. daß die sehr starke Vermehrung des Edelmetallbesitzes zwar unverkennbar eine gewisse Verstärkung der Entwicklung zur Geldwirtschaft herbeigeführt hat, insbesondere in den Finanzen, – daß sie aber nicht mit einer Durchbrechung, sondern mit einer unverkennbaren Steigerung des Traditionalismus Hand in Hand ging, kapitalistische Erscheinungen aber, soviel ersichtlich, in keinem irgendwie greifbaren Maß herbeigeführt hat. Ferner: 2. daß eine kolossale Vermehrung der Bevölkerung (über deren Umfang noch zu sprechen sein wird) eingetreten ist, ebenfalls ohne daß dafür eine kapitalistische Formung der Wirtschaft den Anreiz gegeben oder aber ihrerseits durch sie Impulse erhalten hätte, vielmehr gleichfalls verknüpft mit (mindestens!) stationärer Form der Wirtschaft. Das bedarf der Erklärung...

Das chinesische Zeichen für 'Stadt' bedeutet: 'Festung'. Dies galt nun auch für die Antike und das Mittelalter des Okzidents. In China war die Stadt im Altertum Fürstenresidenz und blieb durchweg bis in die Neuzeit in erster Linie Residenz der Vizekönige und sonstigen großen Amtsträger: ein Ort, in dem, wie in den Städten der Antike und etwa in dem Moskau der Leibeigenschaftszeit, vor allen Dingen Renten, teils Grundrenten, teils Amtspfründen und andere direkt oder indirekt politisch bedingte Einkünfte, verausgabt wurden. Daneben waren die Städte natürlich, wie überall, Sitze der Kaufmannschaft und – jedoch in merklich geringerer Exklusivität wie im okzidentaln Mittelalter – des Gewerbes. Marktrecht bestand auch in den Dörfern unter dem Schutz des Dorftempels. Ein durch staatliches Privileg garantiertes städtisches Marktmonopol fehlte. Der Grundgegensatz der chinesischen, wie aller orientalischen, Städtebildung gegen den Okzident war aber das Fehlen des politischen Sondercharakters der Stadt. Sie war keine 'Polis' im antiken Sinne und kannte kein 'Stadtrecht' wie das Mittelalter. Denn sie war keine 'Gemeinde' mit eigenen politischen Sonderrechten. Es hat kein Bürgertum im Sinne eines sich selbst equipierenden stadtsässigen Militärstandes gegeben, wie in der okzidentaln Antike... Revolten der Stadtinsassen gegen die Beamten, welche diese zur Flucht in die Zitadelle zwangen, sind zwar jederzeit an der Tagesordnung gewesen. Immer aber mit dem Ziel der Beseitigung eines konkreten Beamten oder einer

konkreten Anordnung, vor allem einer neuen Steuerauflage, nie zur Erringung einer auch nur relativen, fest verbrieften, politischen Stadtfreiheit... Der zugewanderte Stadtinsasse (vor allem: der begüterte) behielt seine Beziehung zum Stammsitz mit dem Ahnenlande und mit dem Ahnenheiligtum seiner Sippe, also: alle rituell und persönlich wichtigen Beziehungen, in dem Dorf, von wo er stammte... Der chinesische Stadtgott war nur örtlicher Schutzgeist, nicht aber: ein Verbandsgott, in aller Regel vielmehr: ein kanonisierter Stadtmandarin... Es gab in China bis in die Gegenwart Gilden, Hansen, Zünfte, in einigen Fällen auch eine 'Stadtgilde', äußerlich ähnlich der englischen »Gilda mercatoria«. Wir werden sehen, daß die kaiserlichen Beamten mit den verschiedenen Verbänden der Stadtinsassen sehr stark zu rechnen hatten, daß, praktisch angesehen, diese Verbände in überaus weitgehendem Maß, weit intensiver als die kaiserliche Verwaltung, und in vieler Hinsicht auch weit fester als die durchschnittlichen Verbände des Okzidents, die Regulierung des ökonomischen Lebens der Stadt in der Hand hielten...

Und überdies hatte China seit Jahrhunderten auf eigene Seemacht – die unentbehrliche Grundlage des Aktivhandels – verzichtet und schließlich, im Interesse der Erhaltung der Tradition, die Beziehungen zum Ausland bekanntlich auf einen einzigen Hafen (Kanton) und eine kleine Zahl (13) konzessionierter Firmen beschränkt. Dieses Ende war nicht zufällig. Schon der »Kaiserkanal« wurde, wie jede Karte und auch die erhaltenen Berichte ergeben, geradezu nur gebaut, um den durch Piraterie und vor allem durch die Taifune unsichern Seeweg für die Reissendungen von Süd nach Nord zu vermeiden...

Das Gedeihen der chinesischen Stadt hing sehr stark nicht von dem ökonomischen und politischen Wagemut ihrer eigenen Bürger, sondern von dem Funktionieren der kaiserlichen Verwaltung, vor allem: der Stromverwaltung, ab... Das chinesische kaiserliche Beamtentum war sehr alt. Die Stadt war hier – vorwiegend – ein rationales Produkt der Verwaltung, wie schon ihre Form zu zeigen pflegte. Zuerst war die Pallisade oder Mauer da, dann wurde die oft im Verhältnis zum ummauerten Areal unzulängliche Bevölkerung, eventuell zwangsweise, herangeholt, und mit der Dynastie wechselte entweder auch die Hauptstadt selbst oder doch ihr Name. Die schließliche Dauerresidenz Peking war bis in die Neuzeit nur in äußerst geringem Maße ein Handels- und Exportindustriepplatz.

Die außerordentlich geringe Intensität der kaiserlichen Verwaltung brachte es zwar, wie schon angedeutet, mit sich, daß tatsächlich die Chinesen in Stadt und Land 'sich selbst verwalteten'. Wie die Sippen – deren Rolle öfter zu erörtern sein wird – auf dem Lande, so waren neben ihnen, und für denjenigen, der keiner oder doch keiner alten und starken Sippe angehörte: statt ihrer, in der Stadt die Berufsverbände souveräne Herren über die ganze Existenz ihrer Mitglieder. Nirgends (außer – in anderer Art – in den indischen Kasten) war die unbedingte Abhängigkeit des einzelnen von der Gilde und Zunft (beide wurden terminologisch nicht geschieden) so entwickelt wie in China...

Zu der Masse der Berufsverbände stand der Zutritt jedem, der das betreffende Gewerbe betrieb, offen (und war, normalerweise, für ihn pflichtmäßig). Aber es fanden sich nicht nur zahlreiche Reste alter, als tatsächlich erbliches Monopol oder geradezu erbliche Geheimkunst betriebener Sippen- und Stammesgewerbe, sondern daneben auch Gildemonopole, welche durch die fiskalische oder fremdenfeindliche Politik der Staatsgewalt geschaffen wurden... Für die Entstehung der seit aller sicheren geschichtlichen Erinnerung bestehenden Zentralgewalt und ihres Patrimonialbeamtentums ist in China die Notwendigkeit der Stromregulierung als Voraussetzung aller rationalen Wirtschaft entscheidend gewesen, wie sehr deutlich z.B. eine Bestimmung in einem bei Mencius erwähnten, ins 7. Jahrhundert vor Chr. verlegten, angeblichen Kartell der Feudalfürsten beweist. Im Gegensatz zu Aegypten und Mesopotamien stand allerdings, wenigstens im nördlichen China, der politischen Keimzelle des Reiches, der Ueberschwemmungsschutz durch Deiche und der Kanalbau zu Binnenschiffahrtzwecken (vor allem: Fouragetransportzwecken) voran, nicht in gleichem Maß der Kanalbau zum Zweck der Bewässerung, an dem in Mesopotamien die Anbaufähigkeit des Wüstengebietes überhaupt hing. Die Stromregulierungsbeamten und die schon in sehr alten Dokumenten – damals als eine Klasse hinter den 'Nährständen' und vor den 'Eunuchen' und 'Lastträgern' – erwähnte 'Polizei' bildeten den Keim der präliterarischen, reinen Patrimonialbureaukratie –...

Das chinesische Altertum kannte einerseits für jeden Lokalverband einen aus dem Geist des fruchtbaren Erdbodens (sehê) und dem Erntegeist (tsi) zusammengesetzten, bereits als ethisch strafende Gottheit entwickelten bäuerlichen Doppelgott (sche-tsi) und andererseits die Tempel der Ahnengeister (tsong-miao) als Gegenstand des Sippenkults. Diese Geister zusammen (sche-tsi-tsong-miao) bildeten den Hauptgegenstand der ländlichen Lokalkulte, den zunächst wohl noch naturalistisch, als eine halbmaterielle magische Kraft oder Substanz vorgestellten Heimatsschutzgeist, dessen Stellung etwa jener des (schon früh wesentlich personaler vorgestellten) westasiatischen Lokalgottes entsprach. Mit steigender Fürstenmacht wurde der Geist des Ackerlandes zum Geist des Fürstengebietes. Mit Entwicklung des vornehmen Heldentums entstand offenbar auch in China, wie meist, ein persönlicher Himmelsgott, etwa dem hellenischen Zeus entsprechend, vom Gründer der Tschou-Dynastie zusammen mit dem Lokalgeist in dualistischer Verbindung verehrt. Mit der Entstehung der kaiserlichen Macht, zunächst als oberlehenherrlicher Gewalt über den Fürsten, wurde das Opfer für den Himmel, als dessen 'Sohn' der Kaiser galt, dessen Monopol; die Fürsten opferten den Geistern des Landes und der Ahnen, die Hausväter den Ahnengeistern des Geschlechts. Der, wie überall, so auch hier, animistisch-naturalistisch schillernde Charakter der Geister, vor allem des Himmelsgeistes (Schang-ti), der sowohl als der Himmel selbst wie als Himmelskönig vorgestellt werden konnte, wendete sich nun aber in China, gerade bei den mächtigsten und universellsten von ihnen, immer mehr ins Unpersönliche... Die Gottesvorstellung der chinesischen Philosophen blieb lange höchst widerspruchsvoll... In der konfuzianischen Philosophie verschwand die Vorstellung eines persönlichen Gottes, die noch im 11. Jahrhundert Vertreter fand, seit dem 12. Jahrhundert, unter dem Einfluß des noch von Kaiser Kang Hi (Verfasser des 'Heiligen Ediktes') als Autorität behandelten Materialisten Tschu Fu Tse. Daß sich diese Entwicklung zur Unpersönlichkeit nicht ohne dauernde Rückstände der Personalkonzeption vollzog, ist später zu erörtern...

Das chinesische Reich wurde in historischer Zeit trotz aller Kriegszüge doch immer mehr ein befriedetes Weltreich. Zwar der Anfang der chinesischen Kulturentwicklung stand unter rein militaristischen Zeichen. Der schih, später der 'Beamte', ist ursprünglich der 'Held'. Die spätere 'Studienhalle' (Pi yung kung), in welcher, dem Ritual nach, der Kaiser persönlich die Klassiker auslegte, scheint ursprünglich ein 'Männerhaus' in dem über fast die ganze Welt bei allen spezifischen Kriegs- und Jagdvölkern verbreiteten Sinn gewesen zu sein... 'Mutterrecht' scheint primär überall, soviel heut ersichtlich, die Konsequenz der militaristischen Familienfremdheit des Vaters gewesen zu sein. In geschichtlicher Zeit lag das weit zurück. Der individuelle Heldenkampf, auch in China, wie anscheinend über die ganze Erde hin (bis Irland), durch die Verwertung des Pferdes, zunächst als Zugtier des Kriegswagens, auf die Höhe gebracht, ließ die infanteristisch orientierten Männerhäuser zerfallen: der hochtrainierte und kostspielig bewaffnete Einzelheld trat in den Vordergrund. Auch dies 'homerische' Zeitalter Chinas lag aber weit zurück und es scheint, daß hier so wenig wie in Ägypten oder Mesopotamien die ritterliche Kriegstechnik je zu einer so individualistischen Sozialverfassung geführt hat, wie im »homerischen« Hellas und im Mittelalter. Die Abhängigkeit von der Stromregulierung und damit von der fürstlichen bürokratischen Eigenregie ist vermutlich das entscheidende Gegengewicht gewesen. Die Stellung von Kriegswagen und Gepanzerten wurde den einzelnen Bezirken auferlegt... Doch immerhin war der »vornehme Mann« Kiün tse, (gentleman), des Konfuzius ursprünglich der waffengeübte Ritter. Aber die Wucht der statischen Tatsachen des Wirtschaftslebens ließ die Kriegsgötter nie zu einem Olymp aufsteigen: der chinesische Kaiser vollzog den Ritus des Pflügens, er war ein Schutzpatron des Ackerbauers geworden und also längst nicht mehr ein Ritterfürst. Zwar die rein chthonischen Mythologeme haben keine beherrschende Bedeutung erlangt. Aber seit der Herrschaft der Literaten war die zunehmend pazifistische Wendung der Ideologien naturgegeben, – und: umgekehrt, wie wir sehen werden.

Der Himmelsgeist wurde nun – zumal nach der Vernichtung des Feudalismus – im Volksglauben ganz wie die ägyptischen Gottheiten aufgefaßt nach Art einer idealen Beschwerdeinstanz gegen die irdischen Amtsträger, vom Kaiser angefangen bis zum letzten Beamten... Diese Vorstellung und nur sie stand, als eine Art superstitiöser Magna Charta, und zwar als eine schwer gefürchtete Waffe, den Untertanen gegen die Beamten und ebenso gegen

alle Privilegierten, auch die Besitzenden, zur Seite: ein ganz spezifisches Merkmal bürokratischer und zugleich pazifistischer Gesinnung.

Die Zeit irgendwelcher wirklicher Volkskriege jedenfalls liegt in China jenseits der historischen Epochen. Freilich war mit der bürokratischen Staatsordnung die kriegerische Epoche Chinas nicht abgebrochen. Sie führte seine Heere nach Hinterindien und bis in die Mitte von Turkestan. Die älteren literarisch-dokumentarischen Quellen rühmen allen andern voran den Kriegshelden. In historischer Zeit ist nach der offiziellen Auffassung allerdings nur einmal ein siegreicher General als solcher vom Heer zum Kaiser proklamiert worden (Wang Mang um Chr. G); – tatsächlich ist natürlich das gleiche weit öfter geschehen, aber in den rituell gebotenen Formen oder durch rituell anerkannte Eroberung oder Revolte gegen einen rituell inkorrekten Kaiser. In der für die Prägung der geistigen Kultur entscheidenden Zeit zwischen 8. und 3. Jahrhundert vor Chr. war das Reich ein sehr lockerer Verband politischer Herrschaften, welche zwar sämtlich formell die Oberlehensherrlichkeit des politisch ohnmächtig gewordenen Kaisers anerkannten, aber untereinander in Fehde und vor allem im Kampf um die Hausmeisterstellung standen... Der kaiserliche Oberlehensherr ist zugleich der legitime Oberpriester war...

Die Abwehr und Unterwerfung der Barbaren aber war eine rein sicherheitspolizeiliche Aufgabe der Regierung. Der 'Himmel' konnte daher hier nicht die Form eines in Krieg, Sieg, Niederlage, Exil und Heimatshoffnung verehrten, in der Irrationalität der außenpolitischen Schicksale des Volks sich offenbarenden Heldengottes annehmen. Dafür waren, wenn man von der Zeit der Mongolenstürme absieht, seit der Errichtung der großen Mauer diese Schicksale im Prinzip nicht mehr wichtig und nicht irrational genug, standen gerade in den Zeiten der ruhigen Entwicklung der religiösen Spekulation nicht greifbar genug, als drohende oder als überstandene Fügungen, als beherrschende Probleme der ganzen Existenz, jederzeit vor Augen, waren vor allem nicht eine Angelegenheit der Volksgenossen. Die Untertanen wechselten nur den Herren bei Thronusurpationen ebenso wie bei gelungenen Invasionen, und in beiden Fällen bedeutete dies lediglich einen Wechsel des Steuerempfängers, nicht einen Wechsel der sozialen Ordnung. Die Jahrtausende alte unerschütterte Ordnung des politischen und sozialen Innenlebens wurde daher hier das, was der göttlichen Obhut anheimfiel und sie offenbarte... Für die chinesische Himmelsmacht waren die alten sozialen Ordnungen Eins und Alles. Als Hüter ihrer Stetigkeit und ungestörten Geltung und als Hort der durch die Herrschaft vernünftiger Normen garantierten Ruhe, nicht als Quelle irrationaler, befürchteter oder erhoffter, Schicksalsperipetien, waltete der Himmel. Solche Peripetien waren Unruhe und Unordnung. Sie waren daher spezifisch dämonischen Ursprungs... Diese politischen Grundlagen des chinesischen Lebens also begünstigten den Sieg derjenigen Elemente des Geisterglaubens, welche zwar überall in aller zum Kult sich entwickelnden Magie vorgeformt waren...

Es war die spezifisch chinesische, aus andern Gründen und in anderer Art auch in Indien in der Oberhand gebliebene Wendung der Religiosität, welche an der Unverbrüchlichkeit und Gleichmäßigkeit des die Geister zwingenden magischen Rituals und des für ein Ackerbauvolk grundlegenden Kalenders, beide: die Naturgesetze und die Ritualgesetze in Eins setzend und nun an diese Einheit des »Tao« anknüpfend, das Zeitlose, Unabänderliche zur religiös höchsten Macht erhob. Nun wurde statt eines überweltlichen Schöpfergottes ein übergöttliches, unpersönliches, immer sich gleiches, zeitlich ewiges Sein, welches zugleich ein zeitloses Gelten ewiger Ordnungen war, als letztes und höchstes empfunden... Gutes Ergehen der Untertanen dokumentierte die himmlische Zufriedenheit, also: das richtige Funktionieren der Ordnungen. Alle schlimmen Ereignisse dagegen waren Symptome einer Störung der providentiellen himmlisch-irdischen Harmonie durch magische Gewalten. Diese für China durchaus grundlegende optimistische Vorstellung von der kosmischen Harmonie ist aus dem primitiven Geisterglauben allmählich herausgewachsen. Das Ursprüngliche war hier wie anderwärts der Dualismus der guten (nützlichen) und der bösen (schädlichen) Geister, der 'Shen' und der 'Kwei', welche das ganze Universum erfüllten und in den Naturereignissen ebenso wie im Handeln und Ergehen der Menschen sich äußerten. Auch die »Seele« des Menschen galt... als zusammengesetzt aus der dem Himmel entstammenden Shen- und der irdischen Kwei-Substanz, welche sich nach dem Tode wieder trennten. Die allen

Philosophenschulen gemeinsame Lehre faßte dann die »guten« Geister als das (himmlische und männliche) Yang-Prinzip, die 'bösen' als das (irdische und weibliche) Yin-Prinzip zusammen, aus deren Verbindung die Welt entstanden sei. Beide Prinzipien waren ewig, wie Himmel und Erde. Dieser konsequente Dualismus war aber hier, wie fast überall, optimistisch abgeschwächt und getragen durch die Identifikation des dem Menschen Heil bringenden magischen Charisma der Zauberer und Helden mit den heilbringenden Shen-Geistern, die der segenspendenden Himmelsmacht, dem Yang, entsprangen. Da nun der charismatisch qualifizierte Mensch offensichtlich Macht über die bösen Dämonen (die Kwei) hatte, und feststand: daß die Himmelsmacht die gütige höchste Leiterin auch des sozialen Kosmos war, so mußten also die Shen-Geister im Menschen und in der Welt in ihrem Funktionieren gestützt werden. Dazu genügte es aber, daß die dämonischen kwei-Geister in Ruhe gehalten wurden: dann funktionierte die vom Himmel geschützte Ordnung richtig. Denn ohne Zulassung des Himmels waren die Dämonen unschädlich. Die Götter und Geister waren mächtige Wesen. Kein einzelner Gott oder vergötterter Heros oder noch so mächtiger Geist aber war 'allwissend' oder 'allmächtig'. Die nüchterne Lebensweisheit der Konfuzianer konstatierte im Fall des Unglücks frommer Menschen unbefangen: daß 'Gottes Wille oft unstet' sei. Alle diese übermenschlichen Wesen waren zwar stärker als der Mensch, standen aber tief unter der unpersönlichen höchsten Himmelsmacht und auch unter einem kaiserlichen Pontifex, der in der Himmelsnade stand... Zeigte sich dann, daß ein Schutzgeist nicht stark genug war, die Menschen trotz aller Opfer und Tugenden zu schützen, so mußte man ihn wechseln. Denn nur der Geist, der sich als wirklich machtvoll bewährte, verdiente Verehrung. Ein solcher Wechsel geschah tatsächlich oft und insbesondere der Kaiser verlieh den Göttern, die sich bewährt hatten, Anerkennung als Objekten der Verehrung, Titel und Rang und setzte sie eventuell wieder ab...

Entscheidend für die Kulturentwicklung war wesentlich Eins: die Frage, ob das militärische Charisma des Kriegsfürsten und das pazifistische Charisma des (in der Regel: meteorologischen) Zauberers beide in einer Hand lagen oder nicht. Im ersten Fall (dem des 'Cäsaropapismus') aber: welches von beiden primär die Grundlage der Entwicklung der Fürstenmacht wurde. In China nun haben – wie früher schon eingehend dargelegt wurde – grundlegende, für uns aber vorhistorische Schicksale, vermutlich durch die große Bedeutung der Stromregulierung mitbedingt, das Kaisertum aus dem magischen Charisma hervorgehen lassen und weltliche und geistliche Autorität in einer Hand, jedoch unter sehr starkem Vorwalten der letzteren, vereinigt. Das magische Charisma des Kaisers mußte sich zwar auch in kriegerischen Erfolgen (oder doch dem Fehlen eklatanter Mißerfolge), vor allem aber in gutem Erntewetter und gutem Stande der inneren Ruhe und Ordnung bewähren. Die persönlichen Qualitäten aber, die er, um charismatisch begnadet zu sein, besitzen mußte, wurden von den Ritualisten und Philosophen ins Rituelle und weiterhin ins Ethische gewendet: er mußte den rituellen und ethischen Vorschriften der alten klassischen Schriften entsprechend leben. Der chinesische Monarch blieb so in erster Linie ein Pontifex: der alte 'Regenmacher' der magischen Religiosität, ins Ethische übersetzt. Da der ethisch rationalisierte 'Himmel' eine ewige Ordnung schützte, waren es ethische Tugenden des Monarchen, an denen sein Charisma hing. Er war, wie alle genuin charismatischen Herrscher, ein Monarch von Gottes Gnaden nicht in der bequemen Art moderner Herrscher, welche auf Grund dieses Prädikates beanspruchten, für begangene Torheiten 'nur Gott', und das heißt praktisch: gar nicht, verantwortlich zu sein. Sondern im alten genuinen Sinne der charismatischen Herrschaft. Das hieß nach dem soeben Ausgeführten: er hatte sich als 'Sohn des Himmels', als der von ihm gebilligte Herr, dadurch auszuweisen: daß es dem Volke gut ging. Konnte er das nicht, so fehlte ihm eben das Charisma. Brachen also die Flüsse durch die Deiche, blieb der Regen trotz aller Opfer aus, so war dies, wie ausdrücklich gelehrt wurde, ein Beweis, daß der Kaiser jene charismatischen Qualitäten nicht besaß, welche der Himmel verlangte. Er tat dann – so noch in den letzten Jahrzehnten – öffentlich Buße für seine Sünden. Ein solches öffentliches Sündenbekenntnis verzeichnet die Annalistik schon für die Fürsten des Feudalzeitalters und die Sitte hat bis zuletzt fortbestanden: noch 1832 folgte auf eine solche öffentliche Beichte des Kaisers alsbald der Regen. Wenn auch das nicht half, hatte er Absetzung, in der Vergangenheit wohl Opferung, zu gewärtigen. Er war der amtlichen

Rüge der Zensoren ausgesetzt wie die Beamten. Vollends ein Monarch, welcher den alten festen sozialen Ordnungen, einem Teil des Kosmos, der als unpersönliche Norm und Harmonie über allem Göttlichen stand, zuwiderhandelte: ...würde damit gezeigt haben, daß er von seinem Charisma verlassen und unter dämonische Gewalt geraten war. Man durfte ihn töten, denn er war ein Privatmann... [WebM2]

1920.2

Weber, Max. Die Wirtschaftsethik der Weltreligionen : Konfuzianismus und Taoismus**II. Soziologische Grundlagen:****B. Feudaler und präbendaler Staat.***</i>Auszüge.*

Soviel ersichtlich, war das politische Lebenswesen in China nicht primär mit der Grundherrschaft (im okzidental Sinn) als solcher verknüpft. Sondern beide sind, wie in Indien, aus dem 'Geschlechterstaat' erwachsen, nachdem die Häuptlingssippen den alten Banden des Männerhauses und seiner Derivate sich entzogen hatten. Die Sippe stellte nach einer Notiz ursprünglich die Kriegswagen und sie war auch die Trägerin der alten ständischen Gliederung. Die an der Schwelle der sicheren geschichtlichen Kunde in einigermaßen deutlichen Umrissen erscheinende wirkliche politische Verfassung...: dem 'Reich der Mitte', das heißt: dem direkt vom siegreichen Herrscher, als Hausmacht, durch seine Beamten: persönliche Klienten und Ministerialen, verwalteten 'inneren' Gebiet um den Königssitz herum, wurden immer mehr durch Tributärfürsten beherrschte 'Außen'-Gebiete angegliedert, in deren Verwaltung der Kaiser: der Herrscher des Reichs der Mitte, soweit, und nur soweit, eingriff, als die Erhaltung seiner Macht und die mit ihr verbundenen Tributinteressen dies unbedingt erheischten und: als er es vermochte... Die politische Feudalisierung, welche sich entwickelte...: Berücksichtigung bei der Besetzung der abhängigen Stellungen, vom Tributärfürsten bis zu dessen höfischen und Provinzialbeamten, beanspruchten und erreichten nur Sippen schon herrschender politischer Gewalthaber und ihrer Gefolgschaft. Vor allem die kaiserliche Sippe selbst. Ebenso aber die Sippen derjenigen Fürsten, welche sich ihm rechtzeitig unterworfen und im vollen oder teilweisen Besitz ihrer Herrschaft belassen waren. Und endlich die Sippen aller derjenigen, die sich als Helden und Vertrauensleute ausgezeichnet hatten... Nicht der durch freie Kommendation in die Vasallität und Investitur erlangte Lehensbesitz schuf den Stand, sondern – im Prinzip wenigstens – umgekehrt: die Zugehörigkeit zu jenen adligen Sippen qualifizierte, je nach dem herkömmlichen Rang der Familie, zu einem Amtslehen bestimmten Ranges. Minister- und selbst bestimmte Gesandtenposten finden wir im chinesischen feudalen Mittelalter fest in den Händen bestimmter Familien und auch Konfuzius war vornehm, weil er von einer Herrscherfamilie abstammte. Die auch in den Inschriften späterer Zeiten hervortretenden 'großen Familien' waren diese charismatischen Sippen, die ihre Stellung ökonomisch vorwiegend aus politisch bedingten Einkünften, daneben aus erblich zusammengehaltenem Grundbesitz bestritten... In China war das Erbcharisma der Sippe – in der für uns zugänglichen Zeit – stets das Primäre (mindestens der Theorie nach; erfolgreiche Parvenus hat es immer gegeben). Nicht etwa (wie später im Okzident) die Erblichkeit des konkreten Lehens also: – die vielmehr als grober Mißbrauch galt –, sondern der durch den ererbten Sippenrang gegebene Anspruch auf ein Lehen bestimmten Ranges. Daß die Tschou-Dynastie die fünf Adelsgrade 'eingerichtet' und dann das Prinzip der Vergebung von Lehen nach dem Adelsrang eingeführt haben soll, ist wohl Legende; daß aber damals die hohen Vasallen (Tschou-Lou, die 'Fürsten') nur aus Nachkommen alter Herrscher ausgelesen wurden, ist glaubhaft... Als die Wei (nach dem Sturze der Han-Dynastie) ihre Hauptstadt nach Lo yang verlegten, führten sie nach der Annalistik die »Aristokratie« mit sich. Diese bestand aus ihrer eignen Sippe und aus alten erbcharismatischen Sippen. Ursprünglich also natürlich: Stammeshäuptlingsfamilien. Damals aber schon: Nachkommen von Amtslehen- und Amtspfründeninhabern. Und nun verteilten sie – noch damals! – den 'Rang' (und dementsprechend den Anspruch auf Pfründen) je nach dem Amt, das einer der Vorfahren der Familie gehabt hatte... Die Entstehung eines eigentlichen 'Hofadels' tritt erst in der Zeit Schi hoang Ti's (von 221 vor Chr. an) gleichzeitig mit dem Sturz des Feudalismus auf: damals zuerst wird eine Rangverleihung in der Annalistik erwähnt. Und da gleichzeitig die finanziellen Notwendigkeiten erstmalig den Aemterkauf – also: die Auslese der Beamten nach dem Geldbesitz – erzwangen, verfiel der Erbcharismus trotz prinzipieller Aufrechterhaltung der Rangunterschiede. Noch 1399 findet sich die Degradation zum »Plebejer« (ming) erwähnt, allerdings damals unter ganz anderen Verhältnissen und in anderem Sinne. In der Feudalzeit entsprach der erbcharismatischen Rangabstufung eine Ordnung der Lehen, nach Beseitigung der Subinfeudation und Uebergang zur Beamtenverwaltung: der Pfründen, die bald fest

klassifiziert wurden: unter den Tsin und, nach ihrem Muster, den Han, in 16 Klassen von Geld- und Reisrenten fest abgestuft. Das bedeutete schon die volle Beseitigung des Feudalismus. Den Uebergang stellte der Zustand dar: daß die Aemter in zwei dem Range nach verschiedene Kategorien geschieden waren: koan nei heu: Landpfründen, und lie heu: Rentenpfründen, die auf die Abgaben bestimmter Ortschaften angewiesen waren. Die ersteren waren die Nachfolger der alten Lehen der reinen Feudalzeit. Diese bedeuteten natürlich praktisch sehr weitgehende herrschaftliche Rechte über die Bauern. Sie bestanden so lange, als nicht das Ritterheer durch das fürstliche, später kaiserliche, aus Bauern ausgehobene und disziplinierte stehende Heer ersetzt war. Aeußerliche Aehnlichkeit des alten Feudalismus mit dem okzidentalen bestand also, trotz der innerlichen Unterschiede, in weitgehendem Maße. Insbesondere waren die nicht (ökonomisch und durch Waffenübung) Wehrfähigen natürlich von jeher in China ebenso von allen politischen Rechten entblößt wie überall sonst. Und zwar dies sicher schon vor dem Feudalismus. Daß angeblich der Fürst in der Tschou-Zeit das 'Volk' vor Kriegen und bei Kapitalstrafen befragt, das heißt: die wehrhaften Sippen, entsprach den bei Bestand eines Heerbanns allgemein herrschenden Zuständen. Vermutlich ist durch das Aufkommen der Kriegswagen die alte Heeresverfassung gesprengt oder obsolet geworden und der erbcharismatische 'Feudalismus' zuerst entstanden, der dann auf die politischen Aemter übergriff. Das älteste schon zitierte Dokument über die Verwaltungsorganisation: das Tschou-Li, zeigt bereits ein stark schematisch konstruiertes, aber immerhin auf bürokratisch geleiteter Bewässerung...

Eine Periode faktisch so gut wie ganz unabhängiger Lehenstaaten füllte die Zeit vom 9.-3. Jahrhundert vor Chr. aus... Der Kaiser war Oberlehensherr; vor ihm stiegen die Vasallen vom Wagen; auf Verleihung durch ihn allein konnten letztlich 'rechtmäßige' politische Besitztitel zurück geführt werden. Er erhielt von den Vasallenfürsten Geschenke, deren Freiwilligkeit ihn mit wachsender Ohnmacht in peinliche Abhängigkeit brachte. Er verlieh fürstlichen Rang in Abstufungen. Die Untervasallen hatten keinen direkten Verkehr mit ihm. Die Entstehung der Lehen aus der Uebergabe einer Burg zur Bewachung, die dann zur Verleihung wurde, ist mehrfach (so für die Entstehung des Lehensstaats Tsin) berichtet. Die Lehen waren in der Theorie im Erbfall neu zu muten und der Kaiser verlieh sie rechtlich nach Ermessen dem qualifizierten Erben; indessen bei einem Konflikt zwischen der Bestimmung des Vaters und der des Kaisers über die Person des Erben gab, nach Bericht der Annalen, der Kaiser nach. Die Größe der Ritterlehen hat wohl geschwankt...

Später und bis in die letzte Zeit der Monarchie galt, aus rituellen Gründen, die mit den Ahnenopfern zusammenhingen, die Regel: daß der Nachfolger aus einer dem toten Herrscher gegenüber jüngeren Generationsstaffel gewählt werden solle. Politisch waren die oberlehensherrlichen Rechte fast auf ein Nichts zusammengeschrumpft. Das war die Folge davon, daß nur die Grenzvasallen: die Markgrafen, Kriege führten, und also: Militärmächte waren, der Kaiser – wohl eben deshalb – zunehmend nur pazifistischer Hierarch...

Nicht in diesen gelegentlichen Fürstenversammlungen, sondern in der 'Kultureinheit' kam die Einheit des Reichs praktisch zum Ausdruck... : 1. die Einheit der ständischen Rittersitte, 2. die religiöse, das hieß: rituelle Einheit und 3. die Einheit der Literatenklasse. Die rituelle Einheit und die Einheit des Standes der ritterlichen wagenkämpfenden Vasallen, der Burglehensinhaber... Ein Krieg gegen einen rituell unkorrekten Fürsten galt als verdienstliches Werk. Auch später ist jede der zahlreichen tatarischen Erobererdynastien Chinas von den Trägern der rituellen Tradition alsbald als »legitim« behandelt worden, wenn sie sich den rituellen Regeln (und damit der Macht der Literatenkaste) korrekt angepaßt hatte. Teils rituellen, teils ritterlich-ständischen Ursprungs waren nun auch diejenigen 'völkerrechtlichen' Ansprüche, welche wenigstens die Theorie als Ausdruck der Kultureinheit an das Verhalten der Fürsten stellte. Es findet sich der Versuch, durch eine Fürstenversammlung einen Landfrieden zu vereinbaren. Rituell unkorrekt war nach der Theorie ein Krieg gegen einen in Trauer oder gegen einen in Not befindlichen, namentlich einen durch Hungersnot bedrängten Nachbarfürsten; gegenüber diesem statuierte die Theorie die brüderliche Nothilfepflicht als ein den Geistern wohlgefälliges Werk. Wer seinen Lehensoberen Böses zufügte oder für eine ungerechte Sache focht, gewann keinen Platz im Himmel und Ahnentempel. Die Ansage von Ort und Zeit der Schlacht galt als Rittersitte. Der

Kampf mußte irgendwie zur Entscheidung gebracht werden: »man muß wissen, wer Sieger und Besiegter ist«, denn der Kampf war Gottesurteil.

Die Praxis der Fürstenpolitik sah freilich in der Regel wesentlich anders aus. Sie zeigte einen rücksichtslosen Kampf der großen und kleinen Vasallen gegeneinander; die Untervasallen benutzten jede Gelegenheit sich selbständig zu machen, die großen Fürsten warteten ausschließlich auf jede Chance, die Nachbarn zu überfallen, und die ganze Epoche war ein Zeitalter von – nach den Annalen zu schließen – unerhört blutigen Kriegen. Die Theorie war gleichwohl nicht bedeutungslos, sondern wichtig als Ausdruck der Kultureinheit. Deren Träger wurden: die Literaten, d.h. die Schriftkundigen, deren sich die Fürsten im Interesse der Rationalisierung ihrer Verwaltung im Machtinteresse in ähnlicher Art bedienten, wie die indischen Fürsten der Brahmanen und die okzidentalen Fürsten der christlichen Kleriker... Die 'Bücher' – Ritualbücher und Annalen (Sammlungen von Präzedenzfällen) – der Fürsten begannen, auch als Beuteobjekte, eine Rolle zu spielen und die Bedeutung der Literaten stieg sichtlich. Sie führten die Rechnungen und die diplomatische Korrespondenz der Fürsten, von welcher die Annalistik zahlreiche (vielleicht als Paradigmata redigierte) Beispiele erhalten hat; sie gaben die meist recht 'machiavellistischen' Mittel an, auf kriegerischem und diplomatischem Wege die Nachbarfürsten zu überwinden, schmiedeten die Allianzen und sorgten für die Kriegsbereitschaft. Vor allem durch rationale Heeresorganisation, Magazin- und Steuerpolitik: es ist offenbar, daß sie als Rechnungsführer der Fürsten dazu befähigt waren. Die Fürsten suchten sich gegenseitig in der Wahl der Literaten zu beeinflussen, sie sich abspenstig zu machen, die Literaten ihrerseits korrespondierten miteinander, wechselten den Dienst, führten oft eine Art von Wanderleben von Hof zu Hof... Die Konkurrenz der Teilstaaten um die politische Macht entband die Rationalisierung der Wirtschaftspolitik der Fürsten... Fürstenkartelle gegen die Subinfeudation, die Festlegung des Grundsatzes durch die Literaten: daß die Erblichkeit einer Beamtenstelle rituell anstößig und daß Nachlässigkeit in der Ausführung der Amtspflicht magische Nachteile (frühen Tod) nach sich ziehe, kennzeichnen die Verdrängung der alten Verwaltung durch Vasallen und also: durch die charismatisch qualifizierten großen Familien, zugunsten der Beamtenverwaltung. Schaffung von fürstlichen Leibgarden, fürstlich equipierten und gepflegten Heeren mit Offizieren statt der Vasallenaufgebote brachten in Verbindung mit der Steuer- und Magazinpolitik die entsprechende Umwälzung auf militärischem Gebiet. Der ständische Gegensatz der großen charismatisch qualifizierten Sippen: derjenigen, welche dem Fürsten auf ihren Kriegswagen mit ihrem Gefolge in das Feld folgten, gegenüber dem gemeinen Volk, wird in der Annalistik überall als selbstverständlich vorausgesetzt...

Der Kampf der Teilstaaten verringerte deren Zahl zunehmend auf einen immer kleineren Kreis rational verwalteter Einheitsstaaten. Schließlich gelang es im Jahre 221 dem Fürsten von Tsin, nach Verdrängung der nominellen Dynastie und aller andern Vasallen als 'erster Kaiser' ganz China dem 'Reich der Mitte', dem Patrimonium des Herrschers, einzuverleiben, d.h. der eigenen Beamtenverwaltung zu unterstellen. Eine echte 'Selbstherrschaft', unter Beseitigung des alten feudalen Kronrats, mit zwei Großwesiren (nach Art der praefecti praetorio), Scheidung der Militär- von den Zivilgouverneuren (nach Art der spätrömischen Institutionen), beide überwacht von fürstlichen Aufsichtsbeamten (nach persischer Art), aus denen später die reisenden 'Zensoren' (missi dominici) entwickelt wurden, und streng bürokratische Ordnung mit Avancement nach Verdienst und Gnade bei allgemeiner Zulassung zum Amt traten an die Stelle der alten theokratisch-feudalen Ordnung. Für diese 'Demokratisierung' des Beamtentums wirkte dabei nicht nur das überall wirksam gewesene natürliche Bündnis des Selbstherrschers mit den Plebejerschichten gegen die ständisch Vornehmen, sondern auch ein finanzielles Moment: Es ist, wie schon bemerkt, kein Zufall, daß die Annalistik diesem »ersten Kaiser« (Schi Hoang Ti) die erstmalige Praktizierung des Aemterverkaufs zuschreibt... Alle Verlehnung politischer Macht, auch innerhalb der Sippe des Kaisers, wurde verboten. Die ständische Gliederung blieb zwar unangetastet. Aber mit der Etablierung einer festen Aemterhierarchie, für welche die Vorstufen schon in einigen der Teilstaaten geschaffen worden waren, steigerte sich die Chance des Aufstiegs von Beamten niederer Herkunft. Tatsächlich setzte sich das neue Kaisertum gegen die feudalen Gewalten mit Hilfe plebejischer Mächte durch. Bis dahin war Leuten plebejischer Abkunft der Aufstieg

zu politischem Einfluß nur innerhalb der Schicht der Literaten unter besonderen Umständen möglich gewesen... In den ersten Jahren Schi Hoang Ti's – im Jahre 237, noch vor Einigung des Reichs – findet sich denn auch eine Austreibung der fremdbürtigen Literaten (und Händler) berichtet. Aber die Machtinteressen des Fürsten führten ihn zunächst zum Widerruf dieser Maßregel und sein erster Minister blieb seitdem ein Literat, der sich selbst als Parvenu niederer Abkunft bezeichnet. Nach der Einigung des Reichs aber wendete sich der rationale traditionsfeindliche Absolutismus des Selbstherrschers – wie er auch in seinen Inschriften deutlich zutage tritt – mit Wucht auch gegen die soziale Macht der Bildungsaristokratie der Literaten. Das Altertum sollte nicht über die Gegenwart und seine Interpreten nicht über den Monarchen herrschen: »der Kaiser ist mehr als das Altertum«. In einer gewaltigen Katastrophe suchte er – wenn wir der Ueberlieferung glauben können – die gesamte klassische Literatur und den Literatenstand selbst zu vernichten. Die heiligen Bücher wurden verbrannt und angeblich 460 Literaten lebendig begraben. Das damit inaugurierte Hereinbrechen des reinen, auf persönliche Günstlinge ohne Rücksicht auf Herkunft oder Bildung sich stützenden, Absolutismus kennzeichnete die Ernennung eines Eunuchen zum Großmeister des Haushalts und zum Lehrer des zweiten Sohnes, den nach dem Tode des Kaisers der Eunuch in Gemeinschaft mit dem Parvenuliteraten gegen den ältesten Sohn und den Kommandierenden des Heeres auf den Thron hob. Die von der Bildungsaristokratie der Literaten fortan durch alle Jahrhunderte des Mittelalters mit wechselndem Erfolg stets bekämpfte Günstlingswirtschaft des reinen orientalischen Sultanismus mit ihrer Verbindung von ständischer Nivellierung und absoluter Autokratie schien nun über China hereinzubrechen. Der Kaiser hatte, als Ausdruck der Stellung, die er beanspruchte, den alten Namen 'Volk' (Min) für die Gemeinfreien beseitigt und den Namen Kien tscheu, 'Schwarzköpfe', sicherlich gleichbedeutend mit: 'Untertanen', an die Stelle gesetzt. Die kolossale Anspannung der Fronlasten für die kaiserlichen Bauten erforderte die rücksichtslose ungefesselte Disposition über die Arbeitskräfte und Steuerkräfte des Landes, nach Art des pharaonischen Reichs. Andererseits wird von dem unter Schi Hoang Ti's Nachfolger allmächtigen Palasteunuchen ausdrücklich berichtet, daß er empfohlen habe, die Herrscher sollten sich mit dem »Volk« verbinden und die Aemter ohne Rücksicht auf Stand oder Bildung vergeben; es sei jetzt die Zeit, wo der Säbel herrschen müsse, nicht aber feine Manieren: ganz dem typischen orientalischen Patrimonialismus entsprechend. Der Kaiser wehrte andererseits den Versuch der Magier ab, ihn – unter dem Vorwand der Erhöhung seines Prestiges – 'unsichtbar' zu machen, d.h. wie den Dalai Lama zu internieren und die Verwaltung ganz in die Hände der Beamten zu legen, behielt sich vielmehr die 'Selbstherrschaft' im eigentlichsten Sinn vor...

Nicht die vornehmen Schichten aber, sondern ein Parvenu errang den Sieg, stürzte die Dynastie und begründete, während das Reich zunächst wieder in Teilstaaten zerfiel, die Macht der neuen Dynastie, welche das Reich wieder einte. Aber der Erfolg fiel schließlich doch wiederum den Literaten zu, deren rationale Wirtschafts- und Verwaltungspolitik auch diesmal für die Herstellung der Kaisermacht ausschlaggebend und der von ihnen stets bekämpften Günstlings- und Eunuchenverwaltung damals technisch überlegen war. Vor allem wirkte aber das gewaltige Prestige ihrer Ritual- und Präzedenzenkenntnis und ihrer – damals noch eine Art von Geheimkunst bildenden – Schriftkunde entscheidend in dieser Richtung. Schi Hoang Ti hatte Einheit der Schrift, des Maßes und Gewichtes, der Gesetze und Verwaltungsreglements geschaffen oder doch erstrebt. Er rühmte sich, den Krieg abgeschafft und Frieden und innere Ordnung gestiftet, dies alles durch 'Arbeit Tag und Nacht' erreicht zu haben...

Rückschläge in den Feudalismus sind auch weit später noch eingetreten. In der Epoche Se Ma Tsien's (2. Jahrhundert vor Chr.), unter den Kaisern Tschu fu yen und U, mußte der neuerstandene Feudalismus abermals niedergeworfen werden, der zuerst aus der Verlehnung von Aemtern an kaiserliche Prinzen wieder entstanden war. Zunächst wurden kaiserliche Ministerresidenten an die Höfe der Vasallen zur Ueberwachung geschickt, dann die Ernennung aller Beamten an den kaiserlichen Hof gezogen, dann (127 vor Chr.) die Erbteilung der Lehen verfügt, um die Macht der Vasallen zu schwächen, schließlich (unter U) niedrig Geborenen (darunter einem gewesenen Schweinehirten) die bisher vom Adel

beanspruchten Hofämter verliehen. Gegen die letzte Maßregel opponierte der Adel heftig, die Literaten aber setzten (124 vor Chr.) durch, daß ihnen die hohen Aemter vorbehalten blieben. Wir werden später sehen, wie in diese für Chinas politische und kulturliche Struktur entscheidenden Kämpfe der Gegensatz der konfuzianischen Literaten gegen den – damals mit den Aristokraten, später mit den Eunuchen verbündeten, literatenfeindlichen und der Volksbildung im Interesse ihrer Magie abgeneigten – Taoismus hineinspielte. Zum endgültigen Austrag kam der Kampf auch damals nicht. In der Standesethik des Konfuzianismus wirkten feudale Reminiszenzen stark nach. Für Konfuzius selbst darf als unausgesprochene, aber selbstverständliche, Voraussetzung unterstellt werden: daß die klassische Bildung, welche er als entscheidende Voraussetzung der Zugehörigkeit zum Herrenstande verlangte, der Tatsache nach auf die herrschende Schicht der überlieferten 'alten Familien' beschränkt sei, zum mindesten der Regel nach... Die feudalen Bestandteile der sozialen Ordnung traten immer stärker zurück, und in allen wesentlichen Punkten wurde doch der Patrimonialismus, wie sich zeigen wird, die für den Geist des Konfuzianismus grundlegende Strukturform.

Wie bei ausgedehnten patrimonialstaatlichen Gebilden unter unentwickelter Verkehrstechnik durchweg, so blieb auch hier das Maß der Zentralisation der Verwaltung eng begrenzt. Auch nach Durchführung des Beamtenstaates blieb nicht nur der Gegensatz der »inneren«, d.h. im altkaiserlichen Patrimonium angestellten, zu den »äußeren«, den Provinzialbeamten und der Rangunterschied beider bestehen, sondern es blieb – mit Ausnahme einer Anzahl der höchsten Aemter in jeder Provinz – die Aemterpatronage und vor allem, nach stets neuen vergeblichen Zentralisationsversuchen, fast die gesamte Finanzwirtschaft schließlich den einzelnen Provinzen überlassen. Darum ist freilich in allen großen Finanzreformperioden immer erneut gekämpft worden. Wang-An-Schi (11. Jahrhundert) ebenso wie andre Reformer haben die effektive Durchführung der Finanzeinheit: Ablieferung aller Steuererträge nach Abzug der Kosten der Erhebung und: Reichsbudget, gefordert...

Das Reich glied sich einer Konföderation von Satrapien mit pontificaler Spitze. Die Macht lag formell – auch nur: formell – bei den großen Provinzialbeamten. Die Kaiser ihrerseits aber verwendeten nach der Schaffung der Reichseinheit in ingenieuser Weise die dem Patrimonialismus eigentümlichen Mittel der Erhaltung ihrer persönlichen Gewalt: kurze Amtsfristen: offiziell drei Jahre, nach deren Ablauf der Beamte in eine andere Provinz versetzt werden sollte, Verbot der Anstellung eines Beamten in seiner Heimatprovinz, Verbot der Anstellung von Verwandten im gleichen Sprengel, und ein systematisches Spionagesystem in Gestalt der sogenannten 'Zensoren'. All dies aber, ohne damit – aus gleich zu erwähnenden Gründen, – sachlich eine präzise Einheitlichkeit der Verwaltung herzustellen... Soweit die Provinzen finanziell – als Militär- oder Arsenalstandorte – »passiv« waren, bestand ein verwickeltes System von Anweisungen auf die Einnahmen der Ueberschußprovinzen und im übrigen kein verlässlicher Etat, weder der Zentrale noch der Provinzen, sondern traditionelle Appropriationen. Klarer Einblick in die Finanzen der Provinzen fehlte der Zentralgewalt.. Bis in die letzten Jahrzehnte waren es die Provinzialstatthalter und nicht die Zentralregierung: – die dafür nicht einmal ein Organ besaß –, welche die Verträge mit den fremden Mächten abschlossen. Fast alle wirklich wichtigen Verwaltungsanordnungen gingen formell von den Provinzialstatthaltern, in Wahrheit, wie wir sehen werden, von den ihnen untergeordneten, und zwar den unoffiziellen, Beamten aus. Die Anordnungen der Zentralgewalt wurden daher bis in die Gegenwart von den Unterinstanzen oft mehr als ethisch maßgebliche Vorschläge oder Wünsche, denn als Befehle behandelt, wie dies ja der pontificalen, charismatischen, Natur des Kaisertums entsprach... Der Mandarin, welcher, begleitet von einer ganzen Schar von Sippengenossen, Freunden und persönlichen Klienten, sein Amt in einer ihm unbekanntem Provinz antrat, deren Dialekt er in aller Regel nicht verstand, war zunächst schon sprachlich meist auf die Dienste eines Dolmetschers angewiesen. Er kannte ferner das örtliche Recht der Provinz nicht, welches auf zahlreichen Präzedenzfällen beruhte, die er – da sie der Ausdruck heiliger Tradition waren – nicht ohne Gefahr zu verletzen wagen durfte. Und er war deshalb völlig abhängig von den Belehrungen eines unoffiziellen, ebenso wie er selbst literarischen, aber mit den örtlichen Gewohnheiten kraft örtlicher Abstammung genau vertrauten Beraters, einer Art von »Beichtvater«, der als

sein 'Lehrer' bezeichnet und von ihm mit Respekt, oft mit Devotion, behandelt wurde... Das weltberühmte und höchst wirksame Mittel des chinesischen Patrimonialismus, eine feudal-ständische Emanzipation der Amtsträger von ihrer Macht zu unterbinden: die Einführung der Examina und die Verleihung der Aemter nach Bildungsqualifikationen, statt nach Geburt und erbtem Rang, war zwar für den Charakter der chinesischen Verwaltung und Kultur von einschneidendster Bedeutung,.. Aber einen präzis funktionierenden Mechanismus in den Händen der Zentralinstanz vermochte man angesichts jener Verhältnisse dadurch nicht herzustellen... Die Patrimonialbureaukratie war zwar in China wie im Okzident der feste Kern, an dessen Entfaltung die Bildung des Großstaats anknüpfte. Das Auftreten von Kollegialbehörden und die Entwicklung von 'Ressorts' waren dabei hier wie dort die typischen Erscheinungen. Aber der 'Geist' der bürokratischen Arbeit war hier und dort – wie wir sehen werden – ein überaus verschiedener...

Die ursprüngliche Herkunft des Patrimonialbeamtentums aus der Vorflut- und Kanalisierungsarbeit, also aus dem Bauwesen, die Herkunft der Machtstellung des Monarchen aus den, zunächst im Wasserregulierungsinteresse, unumgänglichen Fronen der Untertanen (wie in Aegypten und Vorderasien), die Herkunft des Einheitsreichs aus dem immer weiter um sich greifenden Interesse an Einheitlichkeit dieser Wasserregulierung für immer größere Gebiete im Zusammenhang mit dem Bedürfnis nach politischer Sicherung des Kulturlandes gegen die Nomadeneinbrüche drücken sich anschaulich darin aus, daß nach der Legende der »heilige« (legendäre) Kaiser Yü die Vorflut und den Kanalbau reguliert, und der erste rein bürokratische Herrscher, der 'Schi Hoang Ti', zugleich als größter Bauherr für Kanäle, Straßen und Festungen und, vor allem, als Erbauer der großen Mauer galt (die in Wahrheit von ihm nur zu einem gewissen Abschluß gebracht wurde). Diese Bauten dienten sämtlich, neben der Bewässerung, fiskalischen, militärischen und Verproviantierungsinteressen, der berühmte Kaiserkanal vom Yangtse zum Hoangho z.B. dem Transport des Reistributs aus dem Süden nach der neuen Hauptstadt (Peking) des Mongolenkhans... Als die eigentlich ideale Form der Deckung des öffentlichen Bedarfes galt noch dem Mencius die Fron und nicht die Steuer...

Die Fron blieb aber die klassische Form der Staatsbedarfsdeckung. Wie naturalwirtschaftliche (durch Fronen bewirkte) und geldwirtschaftliche (durch Submission bewirkte) Deckung der Staatsbedürfnisse sich praktisch zueinander verhielten, zeigt (für das 17. Jahrhundert) eine Erörterung vor dem Kaiser über die Frage, nach welchem von beiden Systemen gewisse Reparaturen am Kaiserkanal zu bewerkstelligen seien. Man beschloß, die Bauten gegen Geld zu vergeben, da sonst die Reparaturen zehn Jahre in Anspruch genommen hätten. Eine Entlastung der Zivilbevölkerung wurde immer wieder – in Friedenszeiten – durch Heranziehung des Heeres zum Frondienst versucht.

Neben den Militärgestellungen, Fronen und Leiturgen finden sich schon in früher Zeit Steuern. Die Fron auf dem Königsland scheint besonders früh (im 6. Jahrhundert v. Chr.) im Teilstaat Tsin abgeschafft zu sein, dessen Herrscher später (im 3. Jahrhundert v. Chr.) der 'erste Kaiser' des Gesamtreiches wurde...

Die Befriedung des Reichs unter der Mandschu-Dynastie gestattete dem Hof den Verzicht auf bewegliche Einkünfte und führte zu dem berühmten, als Quelle der neuen Blüte Chinas im 18. Jahrhundert gepriesenen Edikt von 1713, welches die Grundsteuerpflichtigkeiten der Provinzen – der Absicht nach – in feste Abgaben verwandelte. Neben der Grundsteuer spielten namentlich die Salzgabelle, die Bergwerke und erst in letzter Linie die Zölle eine Rolle in den Einkünften der Zentralverwaltung. Auch für sie wurde aber der nach Peking abzuführende Betrag tatsächlich ein traditionell feststehender. Erst die Kriege mit europäischen Mächten und die finanzielle Notlage im Gefolge der Taiping-Revolution (1850-64) ließen die 'Likin' -Zölle unter der glänzenden Finanzverwaltung Sir Robert Harts in den Vordergrund der Finanzen des Reichs treten...

Daß auch der einst bedeutende Eigenhandel Chinas nach außen keinerlei Neubelebung erfuhr, sondern nur Passivhandel in einem einzigen, den Europäern unter strenger Kontrolle geöffneten Hafen (Kanton) stattfand. Daß auch von einem von innen, aus eigenem kapitalistischen Interesse der Bevölkerung heraus, entstandenen Streben, diese Schranke zu sprengen, nicht das mindeste (sondern ausschließlich: das Gegenteil) bekannt ist. Und daß

überhaupt auf dem Gebiet der Technik, Wirtschaft und Verwaltung auch nicht die geringste, im europäischen Sinn, 'fortschrittliche' Entwicklung einsetzte, vollends aber die Steuerkraft des Reichs, wenigstens dem Anschein nach, keinem ernstem Stoß gewachsen war, als die Erfordernisse der Außenpolitik dies gebieterisch erheischt hätten. Wie ist dies alles angesichts jener bei aller Kritik doch nicht zu bezweifelnden ganz ungewöhnlich mächtigen Volkszunahme zu erklären? Das ist unser Zentralproblem.

Es hatte sowohl ökonomische wie geistige Ursachen. Die ersteren, von denen jetzt zunächst zu sprechen ist, waren durchaus staatswirtschaftlicher und also politisch bedingter Natur, teilten aber mit den »geistigen« den Umstand: daß sie aus der Eigenart der führenden Schicht Chinas: des Beamten- und Amtsanwärterstandes (der 'Mandarin'), hervorgingen...

Die sogenannte Fixierung der Grundsteuer im Jahre 1713 war der Sache nach eine finanzpolitische Kapitulation der Krone vor den Amtspfründnern. Denn in Wahrheit wurde ja nicht etwa die Steuerpflichtigkeit der Grundstücke in eine feste Grundrente verwandelt (wie z.B. in England), sondern es wurde vielmehr dasjenige, was den Provinzialbeamten von der Zentralverwaltung als Steueraufkommen ihres Bezirks angerechnet wurde: der Betrag also, von welchem sie einen Pauschalquotienten als Tribut an die Krone abzugeben hatten, fixiert und so – auf den Effekt gesehen – nur die Höhe der Besteuerung der Pfründen dieser Satrapen durch die Zentralverwaltung für alle Zeiten festgelegt. Dem genuinen Charakter aller spezifisch patrimonialen Verwaltung entsprechend wurde das Einkommen, welches der Beamte aus der Verwaltung seines Bezirks zog, als seine Pfründe behandelt, die von seinen Privateinkünften nicht wirklich geschieden war. Die Inhaber der Amtspfründen ihrerseits dagegen waren soweit wie möglich davon entfernt, die Grundsteuer (oder irgendwelche andere Pflichtigkeit) der Steuerzahler als in ihrem Gesamtaufkommen pauschaliert zu behandeln... Die Zentralverwaltung hatte keinerlei Uebersicht über die wirklichen Bruttoeinkünfte der einzelnen Provinzen und Bezirke, der Provinzialstatthalter keine über diejenigen der Präfekten usw. Auf seiten der Steuerzahlenden andererseits stand nur der eine Grundsatz fest: sich nach Möglichkeit der Erhebung nicht traditionell feststehender Abgaben zu widersetzen, und wir werden sehen, daß und warum sie dies innerhalb weiter Grenzen mit großem Erfolg zu tun in der Lage waren. Indessen abgesehen von der prekären Natur dieses wesentlich von der Machtlage abhängigen Widerstands gegen die trotz allem stets erneut versuchten Uebererhebungen hatten die Beamten zwei Mittel, die Einkünfte zu steigern... Das Kompromiß von 1712/13 zwischen der Zentralregierung und den Provinzialbeamten entsprach in geldwirtschaftlicher Form etwa der naturalwirtschaftlichen Fixierung der Feudalpflichten im Okzident. Mit dem Unterschiede zunächst: daß es sich in China, wie in allen spezifischen Patrimonialstaaten, nicht um Lehen, sondern um Pfründen handelte, und nicht um Militärdienstleistungen sich selbst ausrüstender Ritter, auf deren Heeresdienst der Fürst angewiesen war, sondern um Natural- und, vor allem, Geldtribute der für Patrimonialstaaten typischen Gebühren- und Steuerpfründner, auf deren Verwaltungsleistungen die Zentralgewalt angewiesen war. Und noch ein weiterer wichtiger Unterschied gegenüber dem Okzident lag vor... In China war, sahen wir, gerade der 'etatsmäßige' Beamte frei absetzbar und versetzbar, ja: mußte er in kurzen Fristen versetzt werden. Teils (und vor allem) im Interesse der Erhaltung der politischen Macht der Zentralverwaltung; daneben aber auch – wie gelegentlich hervortritt: – damit auch andere Anwärter die Chance hätten, einmal an die Reihe zu kommen. Das Beamtentum als Ganzes war im Genuß des gewaltigen Pfründeneinkommens gesichert, der einzelne Beamte dagegen gänzlich prekär gestellt und daher, da der Erwerb des Amtes (Studien, Kauf, Geschenke und 'Gebühren') ihm gewaltige Kosten gemacht und ihn oft in Schulden gestürzt hatte, genötigt, in der kurzen Amtszeit soviel als möglich aus dem Amt herauszuwirtschaften. Er war infolge des Fehlens fester Taxen und Garantien dazu auch in der Lage. Daß das Amt dazu da sei, ein Vermögen zu erwerben, verstand sich durchaus von selbst, und nur das Uebermaß galt als tadelnswert.

Aber noch andere und weiter reichende Wirkungen gingen auf diesen Zustand zurück. Zunächst: die Machtstellung der Zentralverwaltung gegenüber den Personen der Beamten wurde allerdings durch das System der Versetzungen auf das wirksamste gesichert. Jeder Beamte war infolge dieser fortwährenden Umschichtungen und des steten Wechsels seiner

Chancen der Konkurrent jedes anderen um die Pfründe... Der 'konservativen' Schule der nördlichen Provinzen stand in den letzten Jahrzehnten die 'fortschrittliche' der mittleren Provinzen und die »radikale« der Kantonesen gegenüber; von dem Gegensatz der Anhänger der Erziehung nach der Methode der Sung gegen die der Han innerhalb eines und desselben Yamen sprachen kaiserliche Edikte noch in dieser Zeit. Indessen infolge des Grundsatzes der Fremdbürtigkeit der Beamten und der steten Versetzung von Provinz zu Provinz und weil überdies die Anstellungsbehörde sorgsam auch darauf hielt, die rivalisierenden Schulen und Landsmannschaften in einem und demselben Amtsbezirk und derselben Aemterstaffelung möglichst zu mischen, konnte sich wenigstens auf dieser Basis kein landsmannschaftlicher Partikularismus entwickeln, der die Einheit des Reichs gefährdet hätte: – dieser hatte ganz andere Grundlagen, wie gleich zu erwähnen ist. Auf der anderen Seite war aber die Schwäche der Beamten nach oben mit ihrer schon erörterten ebenso großen Schwäche nach unten erkauft. Und eine noch weit wichtigere Folge der Struktur dieses Pfründentums war der extreme administrative und wirtschaftspolitische Traditionalismus, den sie mit sich führte. Soweit dieser gesinnungsmäßig begründet war, ist später von ihm zu sprechen. Aber er hatte daneben auch höchst »rationale« Gründe...

Gerade mit Fortschreiten der Geldwirtschaft und gleichmäßig damit zunehmender Verpfründung der Staatseinnahmen sehen wir deshalb in Aegypten, in den Islamstaaten und in China, nach kurzen Zwischenperioden, die nur dauerten, solange die Pfründenappropriation noch nicht vollzogen war, jene Erscheinung eintreten, welche man als 'Erstarrung' zu werten pflegt. Es war daher eine allgemeine Folge des orientalischen Patrimonialismus und seiner Geldpfründen: daß regelmäßig nur militärische Eroberungen des Landes oder erfolgreiche Militär- oder religiöse Revolutionen das feste Gehäuse der Pfründnerinteressen sprengten, ganz neue Machtverteilungen und damit neue ökonomische Bedingungen schaffen konnten, jeder Versuch einer Neugestaltung von innen aber an jenen Widerständen scheiterte...

Auch in der Epoche der Staatenkonkurrenz war in China die Rationalisierung der Verwaltung und Wirtschaft in engere Schranken gebannt als im Okzident... [WebM2]

1920.3

Weber, Max. Die Wirtschaftsethik der Weltreligionen : Konfuzianismus und Taoismus

Soziologische Grundlagen

D. Selbstverwaltung, Recht und Kapitalismus.

*</i>*Auszüge.

In der Zeit der Konkurrenz der Einzelstaaten um die politische Macht scheint wohl der in Patrimonialstaaten übliche politisch bedingte Kapitalismus der Geldgeber und Lieferanten der Fürsten hier wie überall unter gleichen Umständen erhebliche Bedeutung gehabt und mit hohen Profitraten gearbeitet zu haben. Daneben werden Bergwerke und Handel als Quellen der Vermögensakkumulation angeführt. Unter der Han-Dynastie soll es, in Kupfer gerechnet, Multimillionäre gegeben haben. Aber die politische Vereinheitlichung zum Weltreich hat hier, wie im kaiserlich römischen geeinigten orbis terrarum, offenbar einen Rückgang dieses ganz wesentlich am Staat und seiner Konkurrenz mit anderen Staaten verankerten Kapitalismus zur Folge gehabt... Die alte klassische Hochwertung des Ackerbaues als des eigentlich heiligen Berufs hinderte daher nicht, daß schon im 1. Jahrhundert v. Chr. (ähnlich wie im Talmud) die Gewinnchancen des Gewerbes höher als die der Landwirtschaft und die des Handels am höchsten eingeschätzt wurden.

Aber das bedeutete keinen Ansatz zur Entwicklung eines modernen Kapitalismus. Gerade jene charakteristischen Institutionen, welche schon das in den mittelalterlichen Städten des Okzidents aufblühende Bürgertum entwickelte, fehlten bis in die Gegenwart entweder ganz oder zeigten eine sehr charakteristisch verschiedene Physiognomie. Es fehlten in China die Rechtsformen und auch die soziologischen Unterlagen des kapitalistischen 'Betriebs' mit seiner rationalen Versachlichung der Wirtschaft, wie sie in dem Handelsrecht der italienischen Städte schon früh in unverkennbaren Ansätzen vorhanden waren...

Es hatte sich auf der Basis der politischen Besitzakkumulation ein, wenn auch labiles, Patriziat und ein Bodenmagnatentum mit Parzellenverpachtung entwickelt, welches weder feudales noch bürgerliches Gepräge trug, sondern auf Chancen rein politischer Aemterausbeutung spekulierte. Es war also, wie in Patrimonialstaaten typisch, nicht vorwiegend rationaler ökonomischer Erwerb, sondern, – neben dem Handel, der gleichfalls zu Anlage von Gelderwerb in Land führte, – vor allem innenpolitischer Beutekapitalismus, der die Vermögens-, insbesondere auch die Boden-Akkumulation beherrschte...

In China war die im okzidentalen Mittelalter schon so gut wie völlig erloschene Bedeutung der Sippe sowohl für die lokale Verwaltung der kleinsten Einheiten wie für die Art der ökonomischen Assoziation vollkommen erhalten geblieben und hatte sich sogar in einem Maß entwickelt, wie es anderwärts, auch in Indien, unbekannt geblieben ist. Die patrimoniale Regierung von oben her stieß mit den als Gegengewicht gegen sie fest ausgestalteten Organisationen der Sippen von unten her zusammen. Ein sehr bedeutender Bruchteil aller politisch gefährlichen »geheimen Gesellschaften« bestand bis in die Gegenwart aus Sippen. Die Dörfer hießen vielfach nach dem Namen einer Sippe, welche in ihnen ausschließlich oder vorwiegend vertreten war. Oder sie waren Sippenkonföderationen. Die alten Grenzsteine zeigen, daß das Land nicht Einzelnen, sondern den Sippen zugeteilt war und die Sippenkommunion erhielt diesen Zustand in ziemlich weitem Umfang aufrecht. Aus der an Zahl mächtigsten Sippe wählte man den – oft besoldeten – Dorfvorstand. 'Aelteste' (der Sippen) standen ihm zur Seite und beanspruchten das Recht der Absetzung. Die einzelne Sippe aber, von der jetzt zunächst zu reden ist, beanspruchte als solche selbständig die Macht, ihr Mitglied zu strafen und setzte dies durch, so wenig die moderne Staatsgewalt es offiziell anerkannte.

Der Zusammenhalt der Sippe und seine Bewahrung – trotz der rücksichtslosen Eingriffe der Patrimonialverwaltung mit ihren mechanisch konstruierten Haftungsverbänden, ihren Umsiedelungen, Bodennumteilungen und Gliederungen der Bevölkerung nach ting: arbeitsfähigen Individuen, – beruhte zweifellos ganz und gar auf der Bedeutung des Ahnenkults als des einzigen nicht durch die cäsaropapistische Regierung und ihre Beamten, sondern durch den Hausvorstand als Hauspriester, unter Assistenz der Familie besorgten, aber unzweifelhaft klassischen und uralten 'Volkskults'. Schon im 'Männerhaus' der militaristischen Urzeit scheinen die Ahnengeister eine Rolle gespielt zu haben... In historischer Zeit war von jeher der Glaube an die Macht der Ahnengeister, nicht nur der

eignen, aber vor allem der eignen, an ihre rituell und literarisch bezeugte Vermittler-Rolle für Wünsche der Nachfahren beim Himmelsgeist oder -Gott, an die unbedingte Notwendigkeit, sie durch Opfer zu befriedigen und günstig zu stimmen, der schlechthin grundlegende Glaube des chinesischen Volks. Die Ahnengeister der Kaiser waren die nahezu gleichgeordneten Gefolgschaft des Himmelsgeistes. Ein Chinese, der keinen männlichen Nachfahren hatte, mußte unbedingt zur Adoption schreiten, und wenn er dies unterließ, so nahm die Familie eine posthume fiktive Adoption für ihn vor, – weniger in seinem, als in ihrem eignen Interesse: um Ruhe vor seinem Geist zu haben. Die soziale Wirkung dieser alles beherrschenden Vorstellungen liegt klar zutage. Zunächst die ungeheure Stärkung der patriarchalen Gewalt. Dann aber der Zusammenhalt der Sippe als solcher...

Im Prinzip jede Sippe hatte (und zwar bis in die Gegenwart hinein) ihre Ahnenhalle im Dorf. Außer den Kultparamenten enthielt sie oft eine Tafel der von der Sippe anerkannten 'Moralgesetze'. Denn das Recht, sich selbst Statuten zu geben, war für die Sippe faktisch nie bezweifelt und wirkte nicht nur praeter, sondern – sogar in Ritualfragen – unter Umständen auch contra legem. Die Sippe stand nach außen solidarisch zusammen. Existierte auch, außerhalb des Kriminalrechts, wie erwähnt, Solidarhaft nicht, so pflegte sie doch, wenn möglich, die Schulden eines Mitglieds zu ordnen. Unter Vorsitz des Aeltesten verhängte sie nicht nur Prügel und Exkommunikation – welche bürgerlichen Tod bedeutete – sondern, wie der russische Mir, auch Strafexil... Eine klar geregelte Nothilfpflicht und Kreditbeihilfe war primär nur innerhalb der Sippe gegeben. Die Sippe führte nötigenfalls Fehden nach außen: die rücksichtslose Tapferkeit hier, wo es sich um persönliche Interessen und persönliche Verbundenheit handelte, kontrastierte auf das augenfälligste mit der vielberufenen 'Feigheit' der aus gepreßten Rekruten oder aus Söldnern bestehenden Heere der Regierung. Die Sippe sorgte nötigenfalls für Medikamente, Arzt und Begräbnis, versorgte die Alten und Witwen, vor allen Dingen: die Schulen. Die Sippe besaß Eigentum, vor allem: Grundeigentum ('Ahneland': schi tien und, bei wohlhabenden Sippen, oft umfangreiches Stiftungsland... Alle verheirateten Männer hatten gleiches Stimmrecht, die nichtverheirateten Männer nur beratende Stimmen, die Frauen waren, wie vom Erbe (sie hatten nur Mitgiftanspruch), so von den Sippenberatungen ausgeschlossen. Als Verwaltungsausschuß fungierten die Aeltesten, nach Erbstämmen, aber: von allen Sippengenossen als Wählern, jährlich gekoren, welche die Einkünfte einzuziehen, den Besitz zu verwerten und den Ertrag zu verteilen, vor allem die Ahnenopfer zu besorgen und Ahnenhallen und Schulen in Ordnung zu halten hatten... Die »Stadt« war, wie im allgemeinen schon früher angedeutet, eben infolgedessen nie die »Heimat«, sondern eigentlich die typische »Fremde« für die Mehrzahl ihrer Einwohner. Um so mehr als sie sich vom Dorf, von dem nun zu sprechen ist, durch den früher erwähnten Mangel an organisierter Selbstverwaltung unterschied. Man kann, ohne allzugroße Uebertreibung, sagen, daß die chinesische Verwaltungsgeschichte ausgefüllt ist von dem stets erneuten Streben der kaiserlichen Verwaltung, sich auch außerhalb der Stadtbezirke zur Geltung zu bringen. Abgesehen von Kompromissen in der Steuerleistung aber gelang ihr dies nur auf kurze Zeiten und konnte, bei der ihr eigenen Extensität, dauernd auch nicht gelingen. Diese Extensität: die geringe Zahl der wirklichen Beamten, war bedingt durch die Finanzen (und bedingte ihrerseits wieder deren Lage). Die offizielle kaiserliche Verwaltung blieb, der Sache nach, eine Verwaltung von Stadtbezirken und Stadtunterbezirken. Hier, wo ihr die massiven Blutsverbände der Sippen nicht so wie draußen gegenüberstanden, konnte sie – wenn sie sich mit den Gilden und Zunftten verhielt – effektiv wirken. Außerhalb der Stadtmauern hörte ihre Gewalt sehr schnell auf, wirklich effektiv zu sein. Denn neben der an sich schon großen Gewalt der Sippen stand hier auch noch die organisierte Selbstverwaltung des Dorfes als solchen ihr gegenüber. Da auch Bauern zahlreich in den Städten wohnten, diese also meist »Ackerbürgerstädte« waren, so besteht nur der verwaltungstechnische Unterschied: 'Stadt' gleich Mandarinensitz ohne Selbstverwaltung, – 'Dorf' gleich Ortschaft mit Selbstverwaltung ohne Mandarinen!

Die dorfmäßige Siedelung als solche beruhte in China auf dem Bedürfnis nach Sicherheit, welches die jedes Begriffs von 'Polizei' ermangelnde extensive Verwaltung des Reichs niemals hat befriedigen können. Die Dörfer waren meist befestigt, ursprünglich und, wie es scheint, oft noch heute: pallisadiert, wie die alten Städte, häufig aber auch: ummauert. Sie

stellten, zur Ablösung der Reih-um-gehenden Wachtpflicht (s. gleich) die besoldeten Wächter an. Von der »Stadt« unterschieden sie sich – zuweilen viele Tausende von Einwohnern zählend – eben dadurch: daß sie selbst diese Funktionen wahrnahmen und dazu, im Gegensatz zur Stadt, ihr Organ hatten. Dies war, da ein 'Korporations'-Begriff dem chinesischen Recht und vollends den Denkgewohnheiten der Bauern natürlich völlig fehlte: – der Dorftempel, der in der Neuzeit meist irgendeinem der populären Götter: dem General Kwan Ti (Kriegsgott), dem Pah Ti (Handelsgott), dem Wan Tschang (Gott der Schulen), dem Lang Wang (Regengott), dem Tuti (einem unklassischen Gott, dem wegen der »Conduite« des Toten im Jenseits jeder Todesfall notifiziert werden mußte) usw. dediziert zu sein pflegte, – welchem? scheint ziemlich gleichgültig gewesen zu sein...

Der Tempel hatte, wie die Ahnenhalle, Eigentum, vor allem: Grundeigentum. Aber sehr oft auch Geldbesitz, den er zu nicht immer niedrigen Zinsen auslieh. Der Geldbesitz stammte vor allem aus den traditionellen Marktgaben: die Marktstände standen von altersher, wie fast überall in der Welt, unter dem Schutz des Lokalgotts. Das Tempelland wurde, wie das Ahnenland, verpachtet, und zwar vorzugsweise an die Besitzlosen des Dorfes, die daraus entspringenden Renten und überhaupt alle Einkünfte des Tempels wurden jährlich ebenfalls an Einnahmepächter vergeben, der nach Abzug der Kosten bleibende Reinertrag verteilt... Der 'Tempel' hatte Gerichtsbarkeit in Bagatellsachen und usurpierte sehr oft solche in Sachen aller Art, ohne daß die Regierung – außer bei Staatsinteressen – intervenierte. Dies Gericht, nicht die staatliche Gerichtsbehörde, genoß das Vertrauen der Bevölkerung. Der 'Tempel' sorgte für Straßen, Kanäle, Verteidigung, polizeiliche Sicherheit, – durch Turnus-Wachtpflicht, die faktisch meist abgelöst wurde, – Verteidigung gegen Räuber oder Nachbardörfer, für Schule, Arzt, Medikamente, Begräbnis, soweit die Sippen dies nicht tun konnten oder wollten. Der Dorftempel enthielt das Waffendepot des Dorfs. Durch den Dorftempel, der in dieser Funktion der 'Stadt' fehlte, war das Dorf rechtlich und faktisch als Kommunalkörper aktionsfähig. Vor allem: das Dorf, nicht aber die Stadt, war ein, im Umkreis der Interessen der Dorfbewohner, tatsächlich wehrhafter Verband.

Nicht immer hat sich die Regierung derart auf den laissezfaire-Standpunkt gegenüber dieser inoffiziellen Selbstverwaltung gestellt, wie in der letzten Zeit des alten Regims. Unter den Han versuchte sie z.B. den reinen patrimonialen Absolutismus Schi Hoang Ti's durch geordnete Heranziehung der Gemeindeältesten zu Selbstverwaltungsämtern (san lao) abzubauen und die urwüchsige Selbstverwaltung so zu reglementieren und zu legalisieren... Man darf sich das Leben des Bauern in einem chinesischen Dorf, allen Anzeichen nach, keineswegs als eine harmonische patriarchale Idylle vorstellen. Nicht nur die Fehden nach außen bedrohten den Einzelnen recht oft. Nein: vor allem fungierte die Sippenmacht und auch die Verwaltung des Dorftempels überaus oft in gar keiner Weise genügend, um Besitz: zumal überragenden Besitz, zu schützen...

Gegenüber der literarisch gebildeten Beamenschaft war das aliterarische Alter also solches das stärkste Gegengewicht. Dem absolut bildungslosen Aeltesten seiner Sippe hatte sich innerhalb der durch die Tradition festgelegten Sippenangelegenheiten auch der durch noch so viele Examina gegangene Beamte bedingungslos zu fügen.

Ein praktisch erhebliches Maß von usurpierter und konzessionierter Selbstverwaltung stand jedenfalls einerseits: in Gestalt der Sippen, andererseits: dieser Organisationen der Armut, der Patrimonialbureaukratie gegenüber. Deren Rationalismus befand sich hier gegenüber einer im ganzen und auf die Dauer ihm weit überlegenen, weil stetig und vom engsten persönlichen Verbände gestützt wirkenden, entschlossen traditionalistischen Macht. Jede Neuerung, welcher Art immer, konnte ja überdies bösen Zauber stiften... Die Sippenältesten waren es auch: – das geht uns hier besonders an –, deren Einfluß für die Annahme oder Verwerfung religiöser Neuerungen meist entscheidend war und, selbstverständlich, fast ausnahmslos in die Wagschale der Tradition fiel, insbesondere wo sie Bedrohung der Ahnenpietät witterten. Diese gewaltige Macht der streng patriarchal geleiteten Sippen war in Wahrheit der Träger jener vielberedeten 'Demokratie' in China, welche nur der Ausdruck 1. des Fortfalls feudaler Ständebildung, 2. der Extensität der patrimonial-bureaukratischen Verwaltung und 3. der Ungebrochenheit und Allgewalt der patriarchalen Sippen andererseits war und mit »moderner« Demokratie gar nichts gemein hatte.

Auf realer oder nachgeahmter persönlicher Versippung ruhten fast alle diejenigen organisatorischen Gebilde ökonomischer Art, welche über den Rahmen der Einzelwirtschaft überhaupt hinausgriffen. Zunächst die Tsung-tse-Gemeinschaft. Die in dieser Form organisierte Sippe besaß neben der Ahnenhalle und dem Unterrichtsgebäude auch Sippenhäuser für Vorräte und Geräte zur Reisverarbeitung, Konservenbereitung, Weberei und andere Hausproduktionen... Sie bedeutete also: produktivgenossenschaftlich erweiterte Sippen- und kumulative Hausgemeinschaft. Andererseits bestanden neben dem gewerblichen Einzelmeisterbetrieb in den Städten spezifisch kleinkapitalistische (genossenschaftliche) Betriebsgemeinschaften in gemeinsamen Ergasterien mit oft weitgehender manueller Arbeitsteilung, oft mit durchgeführter Spezialisierung der technischen und kaufmännischen Betriebsführung und mit Verteilung des Gewinns nach Maßgabe... Alle diese Formen der Schaffung größerer Wirtschaftseinheiten hatten, sozial angesehen, einen spezifisch 'demokratischen' Charakter... Das Verlagssystem dagegen, welches bei uns die kapitalistische Unterjochung einleitete, steckte anscheinend bis in die Gegenwart, – in welcher es quantitativ bedeutend namentlich in den Fernabsatzgewerben entwickelt ist, – organisatorisch noch in den verschiedenen Formen rein faktischer Abhängigkeit des Handwerkers vom Händler und war nur in einzelnen Gewerben bis zur Heimarbeit mit eingesprengten Zwischenmeisterwerkstätten und zentralem Verkaufsbureau vorgeschritten... Die Textilindustrie kam gegen das Hausgewerbe schwer auf; nur die Seide hatte ihren Markt, auch Fernmarkt. Aber diesen letzteren okkupierten die Seidenkarawanen des kaiserlichen Oikos. Die Metallindustrie konnte bei der großen Unergiebigkeit der Bergwerke nur bescheidene Dimensionen annehmen... Für die Teebereitung finden sich bildliche Darstellungen großer arbeitsteiliger Werkstätten, vergleichbar den altägyptischen Bildern ähnlicher Art. Die staatlichen Manufakturen stellten (normalerweise) Luxusartikel her (wie im islamischen Aegypten); die Erweiterung der staatlichen Metallindustrie aus valutarischen Gründen war vorübergehend. Die Zünfte, von denen schon gesprochen wurde, regulierten zwar das Lehrlingswesen. Von besonderen Gesellenverbänden hören wir dagegen nichts... Für die unreinen Berufe bestanden, wie unter indischen Verhältnissen, feste, vererbliche und verkäufliche Kundschaften. Konnubium, Kommensalität und Zulassung zu den Graden blieb allen degradierten Kasten versagt. Jedoch war kraft kaiserlicher Erlasse für diejenigen, welche einen unreinen Beruf aufgaben, gerichtliche Rehabilitierung zulässig (und wurde z.B. noch 1894 für einzelne dieser Kasten verfügt). Sklaverei entstand seit Einstellung der Eroberungskriege durch Ergebung oder Verkauf seitens der Eltern oder (strafweise) seitens der Regierung. Der Freigelassene schuldete dem Patron Obödienz – wie im Okzident – und war unfähig, Grade zu erwerben. Die Kontraktarbeiter (Ku kong) schuldeten während des Dienstes Obödienz und entbehrten der Kommensalität mit dem Herren...

Neben den Sippen, den Gilden und Zünften blühte im neuzeitlichen China – für die Vergangenheit ist für den Außenstehenden Sicheres nicht zu ermitteln – die Assoziation in Form des Klubs, hwui, auf allen, auch ökonomischen, kreditgenossenschaftlichen, Gebieten... Außer einem verliehenen Titularadel existierten in der Neuzeit – wenn die strenge Scheidung der im Mandschu-Heerbann registrierten Familien, der Ausdruck der seit dem 17. Jahrhundert bestehenden Fremdherrschaft, beiseite gelassen wird – geburtsständische Unterschiede unter Chinesen selbst, sahen wir, nicht mehr. Und nachdem zuerst im 8. Jahrh. die 'bürgerlichen' Schichten eine starke Lockerung der polizeistaatlichen Fesselung erlangt hatten, bestand im 19. Jahrhundert, und zwar offenbar seit langer Zeit: Freizügigkeit, obwohl auch diese in offiziellen Edikten nicht anerkannt war. Die Zulassung zur Ansiedelung und zum Grundbesitz in einer andern als der Heimatgemeinde ist sicherlich, wie im Okzident, erst durch den Fiskalismus erzwungen worden. Seit 1794 erwarb man die Ortszugehörigkeit durch Erwerb von Grundbesitz und 20 jährige Steuerzahlung und verlor damit die Ortszugehörigkeit in der Heimatgemeinde. Ebenso bestand seit langem – so sehr (1671) das 'Heilige Edikt' noch das Bleiben im Beruf empfahl – freie Berufswahl. In der Neuzeit bestand weder Paßzwang noch Schul- oder Militärdienstzwang. Ebenso fehlten Wucher- und ähnliche den Güterverkehr beschränkende Gesetze. Immer wieder muß angesichts all dessen betont werden: Dieser, der freien Entfaltung des bürgerlichen Erwerbs scheinbar höchst förderliche Zustand hat dennoch keine Entwicklung eines Bürgertums okzidentalen Gepräges hervorgebracht...

Politisch stand die patrimoniale Staatsform, vor allem der patrimoniale Charakter der Verwaltung und Rechtsfindung mit ihren typischen Folgen: dem Nebeneinander eines Reiches der unerschütterlichen heiligen Tradition und eines Reiches der absolut freien Willkür und Gnade, hier wie überall der Entwicklung wenigstens des in dieser Hinsicht besonders empfindlichen gewerblichen Kapitalismus im Wege: das rational kalkulierbare Funktionieren der Verwaltung und Rechtspflege, welches ein zum rationalen Betrieb sich entwickelndes Gewerbe bedurfte, fehlte. In China, wie in Indien, wie im islamischen Rechtsgebiet und überhaupt überall, wo nicht rationale Rechtsschaffung und Rechtsfindung gesiegt hatte, galt der Satz: 'Willkür bricht Landrecht'. Er konnte aber der Entwicklung kapitalistischer Rechtsinstitute nicht, wie er es im okzidentalen Mittelalter tat, zugute kommen, weil einerseits die korporative Autonomie der Städte als politischer Einheiten und andererseits die privilegienmäßig garantierte und fixierte Festlegung der entscheidenden Rechtsinstitutionen...

Wirklich garantierte 'Freiheitsrechte' des einzelnen fehlten im Grunde gänzlich. Der Rationalismus des Literatenbeamtentums in den miteinander konkurrierenden Teilstaaten hatte in einem Einzelfall (536 n. Chr. im Staate Tsheng) die Kodifikation des Rechts (auf Metalltafeln) in Angriff genommen. Aber bei der Diskussion dieser Frage innerhalb der Literatenschicht wurde nach der Annalistik mit Erfolg (durch einen Minister des Tsin-Staates) geltend gemacht: 'Wenn das Volk lesen kann, wird es seine Oberen verachten'. Das Charisma der gebildeten Patrimonialbureaukratie schien in Gefahr, an Prestige zu verlieren, und diese Machtinteressen ließen einen solchen Gedanken seitdem nie wieder aufkommen. Verwaltung und Rechtsfindung waren zwar formal durch den Dualismus der Fiskal- und Justizsekretäre, aber nicht wirklich in der Art ihrer Ausübung getrennt, wie auch – durchaus patrimonial – die Hausdiener des Beamten, die er auf seine Kosten engagierte, die Polizisten und Subalternbeamten für seine Verwaltung hergaben. Der antiformalistische patriarchale Grundzug verleugnete sich nirgends: anstößiger Lebenswandel wurde gestraft auch ohne Spezialbestimmung. Das Entscheidende war aber der innerliche Charakter der Rechtsfindung: Nicht formales Recht, sondern materiale Gerechtigkeit erstrebte der ethisch orientierte Patrimonialismus hier wie überall... Die Edikte der Kaiser selbst über Verwaltungsmaßregeln hatten meist jene lehrhafte Form, welche päpstlichen Bullen des Mittelalters eignet, nur ohne deren dennoch meist vorhandenen präzisen rechtlichen Gehalt. Die bekanntesten von ihnen stellten Kodifikationen von ethischen, nicht von rechtlichen Normen dar und zeichneten sich durch literarische Gelehrsamkeit aus... Die ganze kaiserliche Verwaltung stand – soweit sie orthodox orientiert war – unter dem Einfluß einer dem Wesen nach theokratischen, etwa einer Kongregation der päpstlichen Kurie entsprechenden Literatenbehörde: der sog. »Akademie« (Han-lin-yuan), der Hüterin der reinen (konfuzianischen) Orthodoxie, die uns mehrfach begegnet ist...

In der patriarchalen chinesischen Justiz war für Advokaten im okzidentalen Sinn gar kein Platz. Als Anwälte fungierten für die Sippenossen etwaige literarisch gebildete Mitglieder; sonst fertigte ein Winkelkonsulent die Schriftsätze. Es war eben die in allen spezifischen Patrimonialstaaten, am meisten in den theokratischen oder ethisch-ritualistischen Patrimonialstaaten orientalischen Gepräges, wiederkehrende Erscheinung: daß zwar neben der wichtigsten, aber nicht 'kapitalistischen' Quelle der Vermögensakkumulation: der rein politischen Amts- und Steuerpründe, auch 'Kapitalismus': der Kapitalismus der Staatslieferanten und Steuerpächter, also: politischer Kapitalismus, blühte und unter Umständen wahre Orgien feierte, daß ferner auch der rein ökonomische, d.h. vom »Markt« lebender Kapitalismus des Händlertums sich entwickeln konnte, – daß dagegen der rationale gewerbliche Kapitalismus, der das Spezifische der modernen Entwicklung ausmachte, unter diesem Regime nirgends entstanden ist... Aber warum blieb diese Verwaltung und Justiz so (kapitalistisch angesehen) irrational? – dies ist die entscheidende Frage. Einige im Spiel befindliche Interessen lernten wir kennen. Aber sie bedürfen der vertieften Erörterung. Wie die von materialer Individualisierung und Willkür unabhängige Justiz, so fehlten für den Kapitalismus auch politische Vorbedingungen. Es fehlte zwar nicht die Fehde: – im Gegenteil ist die ganze Geschichte Chinas voll von großen oder kleinen Fehden bis zu den massenhaften Kämpfen der einzelnen Dorfverbände und Sippen. Aber es fehlte, seit der Befriedung im

Weltreich, der rationale Krieg und, was noch wichtiger war, der diesen ständig vorbereitende bewaffnete Friede mehrerer miteinander konkurrierender selbständiger Staaten gegeneinander und die dadurch bedingten Arten von kapitalistischen Erscheinungen: Krieganleihen und Staatslieferungen für Kriegszwecke...

Der rationale Betriebskapitalismus, dessen spezifische Heimat im Okzident das Gewerbe wurde, war eben außer durch das Fehlen des formal garantierten Rechts und einer rationalen Verwaltung und Rechtspflege und durch die Folgen der Verpfändung auch durch das Fehlen gewisser gesinnungsmäßiger Grundlagen gehemmt worden. Vor allem durch diejenige Stellungnahme, welche im chinesischen 'Ethos' ihre Stätte fand und von der Beamten- und Amtsanwärterschicht getragen wurde. [WebM2]

1920.4

Weber, Max. Die Wirtschaftsethik der Weltreligionen : Konfuzianismus und Taoismus V. Der Literatenstand.

*</i>*Auszüge.

In China bestimmte seit zwölf Jahrhunderten, weit mehr als der Besitz, die durch Bildung, insbesondere: durch Prüfung, festgestellte Amtsqualifikation den sozialen Rang. China war das Land, welches am exklusivsten, noch weit exklusiver als die Humanistenzeit Europas oder als zuletzt Deutschland, die literarische Bildung zum Maßstab sozialer Schätzung gemacht hatte. Schon im Zeitalter der Teilstaaten, reichte die literarisch – das hieß zunächst nur: durch Schriftkenntnis – vorgebildete Amtsanwärterschicht, als Träger der Fortschritte zur rationalen Verwaltung und aller 'Intelligenz', durch die sämtlichen Teilgebilde hindurch und bildete – wie das Brahmanentum in Indien – den entscheidenden Ausdruck der Einheitlichkeit der chinesischen Kultur...

Die – mit Unterbrechungen und unter oft heftigen Kämpfen, aber doch stets erneut und stets zunehmend – herrschende Schicht in China sind und waren, endgültig seit reichlich zweitausend Jahren, die Literaten. Sie, und nur sie, redete, 1496 nach der Annalistik zum erstenmal, der Kaiser mit 'meine Herren' an. Es ist nun von unermeßlicher Wichtigkeit für die Art der Entwicklung der chinesischen Kultur gewesen, daß diese führende Intellektuellenschicht niemals den Charakter der Kleriker des Christentums oder Islam, auch nicht der jüdischen Rabbinen, auch nicht der indischen Brahmanen oder der altägyptischen Priester oder der ägyptischen oder indischen Schreiber gehabt hat. Sondern daß sie herausgewachsen ist zwar aus ritueller Schulung, doch aber aus einer vornehmen Laienbildung. Die 'Literaten' des Feudalzeitalters, damals offiziell: puo tsche, »lebendige Bibliotheken«, genannt, waren ... Abkömmlinge, meist wohl jüngere Söhne, feudaler Familien, welche sich literarische Bildung, vor allem: Schriftkunde, angeeignet hatten und deren soziale Stellung auf dieser Schrift- und Literaturkunde beruhte. Die Schriftkunde konnte sich – wenn auch bei dem chinesischen Schriftsystem nur schwer – auch ein Plebejer aneignen, und dann nahm er an dem Prestige des Schriftgelehrtentums teil: es ist schon in der Feudalzeit die Literatenschicht kein erblicher Stand und nicht exklusiv gewesen, im Gegensatz zu den Brahmanen... Die Schriftlichkeit der Ritualbücher, des Kalenders und der Annalistik reichen in China in vorgeschichtliche Zeiten zurück. Schon der ältesten Ueberlieferung galten die alten Schriften als magische Objekte und die Schriftkundigen als Träger magischen Charismas. Und, wie wir sehen werden, ist dies so geblieben. Aber nicht das Charisma magischer Zauberkraft, sondern die Schrift- und Literaturkenntnis als solche, daneben ursprünglich vielleicht astrologische Kenntnisse, machten ihr Prestige aus... Die Bedeutung der Magie war zwar selbstverständliche Voraussetzung hier wie überall. Aber, soweit dabei Interessen der Gemeinschaft in Frage kamen, lag die Beeinflussung der Geister in den Händen der Vertreter der Gemeinschaft: für die politische Gemeinschaft des Kaisers als Oberpontifex und der Fürsten, für die Familie des Sippenhaupts und Hausvaters. Die Beeinflussung des Gemeinschaftsschicksals, vor allem: der Ernte, erfolgte eben seit sehr alter Zeit durch rationale Mittel: die Wasserregulierung, und daher war die richtige 'Ordnung' der Verwaltung von jeher das grundlegende Mittel der Beeinflussung auch der Geisterwelt. Neben Schriftkunde als Mittel der Kenntnis der Tradition war Kalender- und Sternkunde zur Ermittlung des himmlischen Willens, vor allem: der dies fasti und nefasti nötig, und es scheint, daß die Stellung der Literaten jedenfalls auch aus der Hofastrologenwürde heraus sich entwickelt hat. Diese rituell (und ursprünglich wohl auch horoskopisch) wichtige Ordnung zu erkennen und darnach die berufenen politischen Gewalten zu beraten war das, was die Schriftkundigen und nur sie vermochten... Im schärfsten Gegensatz zu den wesentlich außenpolitisch interessierten jüdischen Propheten waren also die chinesischen rituell geschulten Literaten-Politiker primär an den Problemen der inneren Verwaltung orientiert, mochten diese auch – wie wir früher sahen – vom Standpunkt ihrer Fürsten aus durchaus im Dienst der Machtpolitik stehen und mochten sie selbst auch, als fürstliche Korrespondenzführer und Kanzler, tief in die Leitung der Diplomatie hineingezogen werden. Diese stete Orientierung an den Problemen der 'richtigen' Staatsverwaltung bedingte einen weitgehenden praktisch-politischen Rationalismus der Intellektuellenschicht des Feudalzeitalters. Im Gegensatz gegen den strengen Traditionalismus der späteren Zeit zeigen

uns die Annalen die Literaten gelegentlich als kühne politische Neuerer. Grenzenlos war ihr Bildungsstolz und weitgehend – wenigstens nach der Aufmachung der Annalistik – die Deferenz der Fürsten. Entscheidend für die Eigenart der Literatenschicht war nun ihre intime Beziehung zum Dienst bei patrimonialen Fürsten... Sie stützten mit ihrer Wissenschaft jenen kirchlichen Anstaltscharakter des Staats und gingen von ihm als der gegebenen Voraussetzung aus. Sie schufen in ihrer Literatur den 'Amts'-Begriff, vor allem das Ethos der 'Amtspflicht' und des 'öffentlichen Wohls'. Sie sind, wenn der Annalistik einigermaßen getraut werden darf, von Anfang an Gegner des Feudalismus und Anhänger der amtsmäßigen Anstaltsorganisation des Staats gewesen. Ganz begreiflich: weil von ihrem Interessenstandpunkt aus nur der (durch literarische Bildung) persönlich Qualifizierte verwalten sollte. Andererseits nahmen sie für sich in Anspruch, den Fürsten den Weg der militärischen Eigenregie: – eigene Waffenfabrikation und Festungsbau – gewiesen zu haben, als Mittel: »Herr ihrer Länder« zu werden...

In der Zeit der Feudalstaaten konkurrierten die verschiedenen Höfe um die Dienste der Literaten und sie suchten die Gelegenheit, Macht und – nicht zu vergessen – Erwerb zu finden, da, wo sie am günstigsten war. Es bildete sich eine ganze Schicht vagierender 'Sophisten' (tsche-sche), den fahrenden Rittern und Gelehrten des Mittelalters im Okzident vergleichbar. Und es fanden sich auch – wie wir sehen werden – prinzipiell amtsfrei bleibende Literaten. Dieser freibewegliche Literatenstand war damals der Träger philosophischer Schulbildungen und Gegensätze, wie in Indien, im hellenischen Altertum und bei den Mönchen und Gelehrten des Mittelalters. Dennoch fühlte sich der Literatenstand als solcher als Einheit, sowohl in seiner Standesehre wie als einziger Träger der einheitlichen chinesischen Kultur. Und für den Stand als Ganzes blieb eben die Beziehung zum Fürstendienst als der normalen oder mindestens normalerweise erstrebten Erwerbsquelle und Betätigungsgelegenheit das ihn von den Philosophen der Antike und wenigstens der Laienbildung Indiens (deren Schwerpunkte außerhalb des Amtes lagen) Unterscheidende. Konfuzius wie Laotse waren Beamte, ehe sie amtlos als Lehrer und Schriftsteller lebten, und wir werden sehen, daß diese Beziehung zum staatlichen (»kirchenstaatlichen«) Amt für die Art der Geistigkeit dieser Schicht grundlegend wichtig blieb. Vor allem: daß diese Orientierung immer wichtiger und ausschließlicher wurde. Im Einheitsstaat hörten die Chancen der Konkurrenz der Fürsten um die Literaten auf. Jetzt konkurrierten umgekehrt diese und ihre Schüler um die vorhandenen Aemter und es konnte nicht ausbleiben, daß dies die Entwicklung einer einheitlichen, dieser Situation angepaßten, orthodoxen Doktrin zur Folge hatte. Sie wurde: der Konfuzianismus. Und mit der wachsenden Verpfändung des chinesischen Staatswesens hörte daher die anfänglich so freie Bewegung des Geistes der Literatenschicht auf. Diese Entwicklung war in jener Zeit schon in vollem Gange, als die Annalistik und die meisten systematischen Schriften der Literaten entstanden und als die von Schi Hoang Ti ausgerotteten heiligen Bücher »wiedergefunden« wurden und nun, revidiert, retouchiert und kommentiert von den Literaten, kanonische Geltung erlangten...

Die klassischen, mit dem Namen des im Jahre 478 v. Chr. verstorbenen Kungtsse: Konfuzius, als Redaktor verknüpften Schriften lassen in ihren ältesten Teilen noch die Zustände der charismatischen Kriegskönige erkennen. Die Heldenlieder des Hymnenbuches (Schi-king) singen wie die hellenischen und indischen Epen von wagenkämpfenden Königen. Aber in ihrem Gesamtcharakter sind sie schon nicht mehr, wie die homerischen und germanischen Epen, Verkünder individuellen oder überhaupt rein menschlichen Heldentums. Das Heer der Könige hatte schon zur Zeit der jetzigen Redaktion des Schi-king nichts mehr von Gefolgschafts- oder homerischer Aventure-Romantik, sondern besaß schon den Charakter einer bureaukratisierten Armee mit Disziplin und, vor allem, mit 'Offizieren'. Und – was für den Geist entscheidend ist – die Könige siegen schon im Schi-king nicht, weil sie die größeren Helden sind, sondern weil sie vor dem Himmelsgeist sich moralisch im Recht befinden und ihre charismatischen Tugenden die überlegenen, die Feinde aber gottlose Verbrecher sind, welche sich am Wohle ihrer Untertanen durch Bedrückung und Verletzung der alten Sitten versündigt haben und so ihr Charisma verwirkten. Zu moralisierenden Betrachtungen hierüber weit mehr als zu heldenhafter Siegesfreude gibt der Sieg Veranlassung. Im Gegensatz zu den heiligen Schriften fast aller anderen Ethiken fällt ferner

sofort das Fehlen jeder irgendwie »anstößigen« Aeußerung, jedes auch nur denkbarerweise 'unschicklichen' Bildes auf. Hier hat offensichtlich eine ganz systematische Purifikation stattgefunden und diese dürfte wohl die spezifische Leistung des Konfuzius sein. Die pragmatische Umprägung der alten Ueberlieferung in der Annalistik, wie sie die amtliche Historiographie und die Literaten produzierten, ging über die im Alten Testament, etwa im 'Buch der Richter', vorgenommene priesterliche Paradigmatik offenbar hinaus. Die Chronik, deren Verfasserschaft besonders ausdrücklich dem Konfuzius selbst zugeschrieben wird, enthält die denkbar dürrste und sachlichste Aufzählung von Kriegszügen und Rebellenbestrafungen, in dieser Hinsicht vergleichbar etwa den assyrischen Keilschriftprotokollen. Wenn Konfuzius wirklich die Meinung ausgesprochen haben sollte: man werde sein Wesen aus diesem Werke besonders deutlich erkennen – wie die Ueberlieferung sagt –, dann müßte man wohl der Ansicht derjenigen (chinesischen und europäischen) Gelehrten zustimmen, welche dies dahin verstehen: eben diese systematische pragmatische Korrektur der Tatsachen unter dem Gesichtspunkt der 'Schicklichkeit', welche sie dargestellt haben muß (für die Zeitgenossen – denn für uns ist der pragmatische Sinn meist undurchsichtig geworden –), sei das Charakteristische gewesen. Fürsten und Minister der Klassiker handeln und reden als Paradigmata von Regenten, deren ethisches Verhalten der Himmel belohnt. Das Beamtentum und sein Avancement nach Verdienst ist Gegenstand der Verklärung. Es herrscht zwar noch Erblichkeit der Fürstentümer und zum Teil auch der lokalen Aemter als Lehen, aber mindestens für die letzteren wurde dies System von den Klassikern skeptisch betrachtet und galt letztlich als nur provisorisch. Und zwar in der Theorie auch einschließlich der Erblichkeit der Kaiserwürde selbst. Die idealen legendären Kaiser (Yau und Schun) designieren ihre Nachfolger (Schun und Yü) ohne Rücksicht auf Abkunft aus dem Kreise ihrer Minister und über den Kopf ihrer eigenen Söhne lediglich nach ihrem, von den höchsten Hofbeamten bescheinigten, persönlichen Charisma, und ebenso alle ihre Minister, und erst der dritte von ihnen, Yü, designiert nicht seinen ersten Minister (Y), sondern seinen Sohn (Ki).

Eigentliche Heldengesinnung sucht man in den meisten klassischen Schriften (ganz im Gegensatz zu den alten echten Dokumenten und Monumenten) vergebens. Die überlieferte Ansicht des Konfuzius geht dahin: daß Vorsicht der bessere Teil der Tapferkeit sei und ein unangebrachtes Einsetzen seines eigenen Lebens dem Weisen nicht zieme. Die tiefe Befriedung des Landes zumal seit der Mongolenherrschaft hat diese Stimmung sehr gesteigert. Das Reich wurde nunmehr ein Reich des Friedens. 'Gerechte' Kriege gab es in seinen Grenzen, da es ja als Einheit galt, nach Mencius überhaupt nicht. Die Armee war im Verhältnis zu seinem Umfang schließlich geradezu winzig geworden. Daß die Kaiser nach Loslösung der Literatenschulung vom Zusammenhang mit der ritterlichen Bildung neben den literarischen Staatsprüfungen auch sportliche und literarische Wettkämpfe um Militärdiplome beibehielten – deren Erlangung übrigens seit langem mit der wirklichen Militärkarriere in fast keinem Zusammenhang mehr stand –, hatte daran nichts geändert, daß der Militärstand ebenso verachtet blieb wie in England seit zwei Jahrhunderten, und daß ein literarisch Gebildeter mit Offizieren nicht auf gleichem Fuß verkehrte.

Der Mandarinenstand, aus deren Mitte sich alle Klassen der chinesischen Zivilbeamten rekrutierten, war in der Zeit der Einheitsmonarchie eine Schicht diplomierter Pfründenanzwärtler geworden, deren Amtsqualifikation und Rang nach der Zahl der bestandenen Prüfungen sich richtete. Diese Prüfungen gliederten sich in drei Hauptstufen, welche jedoch zufolge der Zwischen-, Wiederholungs- und Vorprüfungen, sowie der zahlreichen Sonderbedingungen um ein vielfaches vermehrt wurden: es gab allein zehn Arten von Prüflingen ersten Grades. 'Wieviel Examina er bestanden habe?', war die Frage, welche an einen Fremden, dessen Rang unbekannt war, gestellt zu werden pflegte. Nicht: wieviele Ahnen man hatte, bestimmte also – trotz des Ahnenkults – den sozialen Rang. Vielmehr genau umgekehrt: vom eigenen amtlichen Rang hing es ab, ob man einen Ahnentempel (oder, wie die Illiteraten, nur eine Ahnentafel) haben und wieviel Ahnen darin erwähnt werden durften. Selbst der Rang eines Stadtgottes im Pantheon hing von dem Rang des Mandarinen der Stadt ab.

Der konfuzianischen Zeit (6./5. Jahrh. n. Chr.) war diese Möglichkeit des Aufstiegs zu

Beamtenstellen und vollends das Prüfungswesen noch unbekannt. Die 'großen Familien' waren, wie es scheint, in den Feudalstaaten zum mindesten in aller Regel im Besitz der Macht. Erst die Han-Dynastie, stellte den Grundsatz der Verleihung der Aemter nach der Tüchtigkeit auf. Und erst die Tang-Dynastie schuf (690 n. Chr.) das Reglement für die Prüfung höchsten Grades. Es darf als höchstwahrscheinlich gelten, daß die literarische Bildung, vielleicht von Einzelausnahmen abgesehen, zunächst faktisch und vielleicht auch rechtlich ebenso Monopol der »großen Familien« blieb... Die Kaisersippe war zwar nicht von allen Prüfungen, wohl aber von der Prüfung ersten Grades entbunden. Und die Bürgen, welche jeder Prüfungskandidat zu stellen hatte, mußten bis zuletzt auch seine Abstammung aus 'guter Familie' bezeugen (was in der Neuzeit nur den Ausschluß der Abkömmlinge von Barbieren, Bütteln, Musikern, Hausdienern, Trägern usw. bedeutete)...

Wirklich voll durchgeführt seit Ende des 7. Jahrhunderts, war das Prüfungswesen eines der Mittel, durch welche der Patrimonialherrscher die Bildung eines ihm gegenüber geschlossenen Standes, der das Recht auf die Amtspfründen nach Art der Lehensleute und Ministerialen monopolisiert hätte, zu hindern wußte. Seine ersten Spuren scheinen sich in dem später allein herrschend gewordenen Teilstaat Tsing etwa in der Zeit des Konfuzius (und Huang Kong) zu finden: wesentlich nach militärischer Tüchtigkeit bestimmte sich die Auslese. Indessen schon das Li Ki und Tschou Li verlangen ganz rationalistisch: daß die Bezirkschefs ihre Unterbeamten periodisch auf ihre Moral hin prüfen, um sie danach dem Kaiser zum Avancement vorzuschlagen. Im Einheitsstaat der Han begann der Pazifismus die Richtung der Auslese zu bestimmen... In den später zu besprechenden wütenden Pfründenkämpfen der Folgezeit schloß er sich ständisch zusammen.

Nachdem die noch heute vom Glanz: der eigentliche Schöpfer von Chinas Größe und Kultur gewesen zu sein, umstrahlte Tang-Dynastie die Stellung der Literaten erstmalig reglementiert und Kollegien für die Ausbildung eingerichtet (7. Jahrhundert), auch das Han lin yüan, die sog. 'Akademie', zunächst zur Redaktion der Annalen für die Gewinnung von Präzedenzen, und an deren Hand: Kontrolle der Korrektheit des Kaisers, geschaffen hatte, wurden nach den Mongolenstürmen durch die nationale Ming-Dynastie im 14. Jahrhundert die, im wesentlichen, abschließenden Statuten erlassen. In jedem Dorf sollte auf je 25 Familien eine Schule gegründet werden... Beamte wählten die besten Schüler aus und nahmen sie in bestimmter Zahl in die – in der Hauptsache verfallenen, zum Teil neu entstandenen – Kollegien auf. 1382 wurden für diese 'Studenten' Reisrente-Pfründen ausgeworfen, 1393 ihre Zahl bestimmt. Seit 1370 sollten nur Examinierete Amtsanwartschaft haben. Sofort setzte der Kampf der Regionen, besonders von Nord und Süd, ein. Der Süden lieferte schon damals gebildete, weil aus der umfassenderen Umwelt stammende, Examensanwärter; aber der Norden war militärisch der Grundstein des Reichs. Der Kaiser griff also ein und bestrafte (!) Examinatoren, die einen Südländer als »Primus« placiert hatten. Es entstanden gesonderte Listen für Nord und Süd. Aber es entstand ferner auch sofort: der Kampf um die Amtspatronage. Schon 1387 wurden besondere Examina für Offiziers-Söhne bewilligt. Die Offiziere und Beamten gingen aber weiter und verlangten die Befugnis der Nachfolgerdesignation (also: die Re-Feudalisierung). 1393 wurde dies konzidiert, aber schließlich doch nur in der Form: daß die Präsentaten den Vorzug bei Aufnahme in die Kollegien haben und Pfründen für sie reserviert werden sollten: 1465 für drei Söhne, 1482 für einen Sohn. Einkauf in die Kollegien (1453) und Aemter (1454) trat im 15. Jahrhundert bei militärischem Geldbedarf, wie stets, auf, wurde 1492 abgeschafft, 1529 wieder eingeführt. Ebenso kämpften die Ressorts. Das Ressort der Riten examinierte (seit 736), das Ressort der Aemter aber stellte an. Boykott der Examiniereten durch letzteres und Examenstreiks durch ersteres als Antwort waren nicht ganz selten. Formal war der Ritenminister, material der Aemterminister (Hausmeister) zuletzt der mächtigste Mann in China. Es kamen nun Kaufleute in die Aemter, von denen man sich – sehr zu Unrecht natürlich – erhoffte, daß sie minder 'geizig' sein würden. Die Mandschus begünstigten die alten Traditionen, damit die Literaten und – soweit möglich – die 'Reinheit' der Aemterbesetzung. Aber nach wie vor bestanden nebeneinander die drei Wege: 1. kaiserliche Gnade für die Söhne der »Fürsten«-Familien (Examensprivilegien), – 2. leichte Prüfung (alle 3-6 Jahre offiziell) für die Unterbeamten durch die höheren mit Patronage dieser, wobei dann das Aufrücken auch in die höheren

Stellen unvermeidlich stets neu eintrat, – 3. effektive reine Examensqualifikation: der einzige legale Weg...

Die beiden äußersten historischen Gegenpole auf dem Gebiete der Erziehungszwecke sind: Erweckung von Charisma (Heldenqualitäten oder magischen Gaben) einerseits, – Vermittlung von spezialistischer Fachschulung andererseits. Der erste Typus entspricht der charismatischen, der letzte der rationalbureaukratischen (modernen) Struktur der Herrschaft. Beide stehen nicht beziehungs- und übergangslos einander gegenüber. Auch der Kriegsheld oder Magier bedurfte der Fachschulung. Auch dem Fachbeamten pflegt nicht nur Wissen angeschult zu werden. Aber sie sind Gegenpole. Zwischen diesen radikalsten Gegensätzen stehen alle jene Erziehungstypen mitten inne, welche eine bestimmte Art einer, sei es weltlichen oder geistlichen, in jedem Falle aber: einer ständischen, Lebensführung dem Zögling ankultivieren wollen... Ein Charisma kann man nicht lehren oder anerziehen. Es ist im Keim da oder wird durch ein magisches Wiedergeburtswunder eingeflößt, – sonst ist es unerreichbar. Die Facherziehung will die Zöglinge zu praktischer Brauchbarkeit für Verwaltungszwecke: – im Betrieb einer Behörde, eines Kontors, einer Werkstatt, eines wissenschaftlichen oder industriellen Laboratoriums, eines disziplinierten Heeres, – abrichten...

Die chinesischen Prüfungen stellten nicht, wie die modernen, rational bureaukratischen Prüfungsordnungen unserer Juristen, Mediziner, Techniker usw., eine Fachqualifikation fest. Andererseits aber auch nicht den Besitz eines Charisma, wie die typischen Erprobungen der Magier und Männerbünde... Alle Stufen sollten Proben der Schreibkunst, der Stilistik, der Beherrschung der klassischen Schriften, endlich aber Proben einer einigermaßen vorschriftsmäßigen Gesinnung sein. Der einerseits rein weltliche, andererseits aber an die feste Norm der orthodox interpretierten Klassiker gebundene und höchst exklusiv literarische, buchmäßige, Charakter dieser Bildung war dabei das für unsere Zusammenhänge Entscheidende...

Die chinesische höhere Bildung hatte nicht immer ihren heutigen Charakter gehabt. Die öffentlichen Lehranstalten (Pan kung) der Feudalfürsten vermittelten, neben Kenntnis der Riten und der Literatur: Tanz- und Waffenkunst. Erst die Befriedung des Reichs im patrimonialen Einheitsstaat und endgültig das reine Amtsprüfungswesen wandelten jene der althellenischen wesentlich näher stehende Erziehung in die bis in dies Jahrhundert bestehende um...

Neben die häusliche trat nun die Schulerziehung, für welche in jedem Hsien eine Volksschule vorhanden sein sollte. Die höhere Bildung setzte das Bestehen der ersten Zulassungsprüfung voraus. Vor allem blieb also dieser chinesischen (höheren) Bildung zweierlei eigentümlich. Zunächst: daß sie ebenso, wie anderwärts alle priesterlich geschaffene Bildung, ganz unmilitärisch und rein literarisch war. Dann aber, daß der in wörtlichem Sinne literarische: schriftmäßige Charakter hier ins Extrem gesteigert wurde. Dies scheint zum Teil eine Folge der Eigentümlichkeit der chinesischen Schrift und der aus ihr erwachsenen literarischen Kunst. Da die Schrift in ihrem bildhaften Charakter verharrte und nicht zu einer Buchstabenschrift, wie sie die Handelsvölker des Mittelmeeres geschaffen haben, rationalisiert wurde, so wendete sich das literarische Produkt an Auge und Ohr zugleich und an das erstere wesentlich mehr als an das letztere. Jedes 'Vorlesen' der klassischen Schriften war schon eine Uebersetzung aus dem Schriftbild in das (nicht geschriebene) Wort, denn der anschauliche Charakter zumal der alten Schrift stand dem Gesprochenen dem inneren Wesen nach fern. Die monosyllabische Sprache, welche nicht nur das Laut-, sondern auch das Tongehör in Anspruch nimmt, steht, in ihrer nüchternen Knappheit und ihrem Zwang syntaktischer Logik, im äußersten Gegensatz zu jenem rein anschaulichen Charakter der Schrift. Aber trotz oder vielmehr – wie Grube geistvoll darlegt – zum Teil wegen ihrer, der Struktur nach, stark rationalen Qualitäten hat sie weder der Dichtung noch dem systematischen Denken noch der Entfaltung der rednerischen Kunst die Dienste leisten können, welche der hellenische, lateinische, französische, deutsche und russische Sprachbau, jeder in anderer Art, dargeboten hat. Der Schriftzeichenschatz blieb weit reicher als der unvermeidlich festbegrenzte Wortsilbenschatz, und aus der dürftigen formelhaften Verstandesmäßigkeit dieses flüchteten sich daher alle Phantasie und aller Schwung in die

stille Schönheit jenes zurück. Die übliche Dichtungssprache galt der Schrift gegenüber als im Grunde subaltern, nicht das Sprechen, sondern das Schreiben und das die Kunstprodukte des Schreibens rezipierende Lesen als das eigentlich künstlerisch Gewertete und des Gentleman Würdige. Das Reden blieb eigentlich eine Sache des Pöbels. Im schärfsten Gegensatz gegen das Hellenentum, dem die Konversation alles, die Uebertragung in den Stil des Dialoges die adäquate Formung jedes Erlebten und Erschauten war, verharrten gerade die feinsten, weit über der charakteristischerweise gerade in der Mongolenzeit blühenden Dramatik gewerteten, Blüten der literarischen Kultur gewissermaßen taubstumm in ihrer seidenen Pracht. Von den namhaften Sozialphilosophen hat Meng Tse (Mencius) sich der Dialogform systematisch bedient. Eben deshalb erscheint er uns leicht als der einzige zu voller 'Klarheit' gediehene Repräsentant des Konfuzianismus. Die sehr starke Wirkung der (von Legge) sog.

»konfuzianischen Analekten« auf uns beruht ebenfalls darauf, daß die Lehre hier (wie übrigens gelegentlich auch sonst) in die Form von (teilweise wohl authentischen) sentenziösen Antworten des Meisters auf Fragen der Schüler gekleidet, also, für uns, in die Sprachform transponiert ist. Im übrigen enthält die epische Literatur die oft in ihrer lapidaren Wucht höchst eindrucksvollen Anreden der alten Kriegskönige an das Heer und besteht ein Teil der didaktischen Annalistik aus Reden, deren Charakter jedoch eher pontifikal 'Allokutionen' entspricht. Sonst spielt die Rede in der offiziellen Literatur keine Rolle. Ihre Unentwickeltheit wurde, wie wir gleich sehen werden, durch soziale und politische Gründe mitbedingt. Einerseits blieb so trotz der logischen Qualitäten der Sprache das Denken weit stärker im Anschaulichen stecken und erschloß sich die Gewalt des Logos, des Definierens und Rasonierens, dem Chinesen nicht. Andererseits löste diese reine Schriftbildung den Gedanken noch stärker von der Geste, der Ausdrucksbewegung, als dies der literarische Charakter einer Bildung ohnedies zu tun pflegt. Zwei Jahre lang lernte der Schüler etwa 2000 Schriftzeichen lediglich malen, ehe er in ihren Sinn eingeführt wurde. Weiterhin bildete der Stil, die Verskunst und die Bibelfestigkeit in den Klassikern, endlich die zum Ausdruck gebrachte Gesinnung des Prüflings, den Gegenstand der Aufmerksamkeit.

Sehr auffällig tritt in der chinesischen Bildung, selbst der Volksschulbildung, das Fehlen einer Schulung im Rechnen hervor. Und zwar obwohl im 6. Jahrhundert v. Chr., also in der Periode der Teilstaaten, der Positionsgedanke entwickelt war, die »Rechenhaftigkeit« im Verkehr alle Schichten der Bevölkerung durchdrungen hatte und die Abrechnungen der Verwaltungsstellen ebenso minutiös wie – aus den früher erwähnten Gründen – unübersichtlich waren. Die mittelalterliche Jugendlehre (Siao Hio I, 29) zählt zwar unter den sechs »Künsten« auch das Rechnen auf und zur Zeit der Teilstaaten gab es eine Mathematik, welche angeblich neben Regeldetri und kaufmännischem Rechnen auch Trigonometrie einschloß. Angeblich sei diese Literatur bei der Bücherverbrennung Schi Hoang Ti's bis auf Trümmer verloren gegangen. Jedenfalls ist von der Rechenkunst weiterhin in der Erziehungslehre nirgends mehr auch nur die Rede.

Innerhalb der Erziehung des vornehmen Mandarinentums trat die Schulung im Rechnen im Lauf der Geschichte immer mehr zurück und verschwand schließlich ganz: die gebildeten Kaufleute lernten es erst im Kontor. Der Mandarin war seit der Reichseinheit und der Erschlaffung der Rationalisierungstendenz in der Staatsverwaltung ein vornehmer Literat... Der weltliche Charakter dieser Bildung stand im Gegensatz gegen andere, ihr sonst verwandte, Erziehungssysteme literarischen Gepräges. Die literarischen Prüfungen waren rein politische Angelegenheit. Der Unterricht erfolgte teils durch private Einzellehre, teils in gestifteten Kollegien mit Lehrkörpern. Doch kein Priester war an ihm beteiligt...

Die chinesische Bildung diente Pfründeninteressen und war schriftgebunden, dabei aber reine Laienbildung teils rituellzeremonialen, teils traditionalistisch-ethischen Gepräges. Weder Mathematik noch Naturwissenschaft, noch Geographie, noch Sprachlehre trieb die Schule. Die Philosophie selbst hatte weder spekulativ-systematischen Charakter, wie die hellenische und, teilweise und in anderem Sinne, die indische und die okzidental-theologische Schulung, noch rational-formalistischen, wie die okzidental-juristische, noch empirisch-kasuistischen, wie die rabbinische, die islamische und, teilweise, die indische. Sie gebar keine Scholastik, da sie nicht, wie der Okzident und vorderasiatische Orient, beide auf hellenistischer Basis, eine fachmäßige Logik betrieb. Dieser Begriff sogar blieb der rein an den praktischen Problemen

und Standesinteressen der Patrimonialbureaukratie orientierten, schriftgebundenen und undialektischen chinesischen Philosophie schlechterdings fremd. Was es bedeutete, daß dieser Kernproblembereich aller abendländischen Philosophie ihr unbekannt blieb, tritt in der Art der Denkformen der chinesischen Philosophen, Konfuzius an der Spitze, ungemein deutlich zutage. Bei größter praktischer Nüchternheit verharrten die geistigen Werkzeuge in einer Gestalt, die – gerade bei manchen wirklich geistvollen, dem Konfuzius zugeschriebenen Aussprüchen – in ihrer Gleichnishaftigkeit eher an die Ausdrucksmittel indianischer Häuptlinge als an eine rationale Argumentation erinnert. Das Fehlen des Gebrauchs der Rede als eines rationalen Mittels zur Erzielung politischer und forensischer Wirkungen, wie es historisch zuerst in der hellenischen Polis gepflegt wurde, wie es aber in einem bürokratischen Patrimonialstaat mit nicht formalisierter Justiz gar nicht entwickelt werden konnte, machte sich darin fühlbar. Die chinesische Justiz blieb teils summarische Kabinettsjustiz (der hohen Beamten), teils Aktenjustiz. Es gab kein Plädoyer, sondern nur schriftliche Eingaben und mündliche Einvernahme der Beteiligten. In gleichem Sinn aber wirkte die Uebermacht der Gebundenheit an die konventionellen Schicklichkeitsinteressen der Bureaukratie, welche die Erörterung »letzter« spekulativer Probleme als praktisch unfruchtbar, unziemlich und für die eigene Position, wegen der Gefahr von Neuerungen, bedenklich ablehnte.

Wenn so die Technik und der sachliche Gehalt der Prüfungen rein weltlichen Charakter hatten und eine Art von »Literatenkultur-Examen« darstellten, so verband doch die volkstümliche Anschauung mit ihnen einen ganz anderen, magischcharismatischen, Sinn. In den Augen der Massen war der chinesische, erfolgreich geprüfte Kandidat und Beamte keineswegs nur ein durch Kenntnisse qualifizierter Amtsanwärter, sondern ein erprobter Träger magischer Qualitäten, die dem diplomierten Mandarin ebenso anhafteten wie dem geprüften und ordinierten Priester einer kirchlichen Gnadenanstalt oder dem zünftig erprobten Magier. Und auch die Stellung des mit Erfolg geprüften Kandidaten und Beamten entsprach in wichtigen Punkten derjenigen etwa eines katholischen Kaplans. Die Absolvierung des Unterrichts und der Prüfung bedeutete kein Ende der Unmündigkeit des Zöglings. Der zum »Baccalaureat« Geprüfte unterstand der Disziplin des Schuldirektors und der Examinatoren. Bei schlechter Führung wurde er aus den Listen gestrichen. Er erhielt unter Umständen Schläge in die Hand. Hatte dann der Amtsanwärter die Prüfungen der höheren Grade mit ihrer strengen Klausur glücklich passiert: – in den Klausurzellen der Prüfungslokalitäten waren schwere Erkrankungen, Todesfälle durch Selbstmorde nicht selten und galten, der charismatischen Auffassung der Prüfung als magischer 'Erprobung' entsprechend, als Beweis sündhaften Lebenswandels des Betroffenen, – und rückte er dann, je nach der Rangnummer der bestandenen Prüfung und der Patronage, die er besaß, in ein Amt ein, so blieb er auch weiterhin sein Leben lang unter Schulkontrolle. Nicht nur unterstand er, außer der Gewalt seiner Vorgesetzten, der beständigen Aufsicht und Kritik der Zensoren: ihre Rüge erstreckt sich ja auch auf die rituelle Korrektheit des Himmelssohnes selbst. Und nicht nur war von jeher vorgeschrieben und nach Art der katholischen Sündenbeichte als Verdienst gewertet die Selbstanklage der Beamten...

Alle, auch die nur examinierten, nicht angestellten Literaten waren ständisch privilegiert. Die Literaten erfreuten sich nach Festigung ihrer Stellung bald spezifischer ständischer Privilegien. Die wichtigsten waren: 1. Freiheit von den 'sordida munera', den Fronen, – 2. Freiheit von der Prügelstrafe, – 3. Pfründen (Stipendien)...

'Offenheit' und 'Loyalität' rühmte die alte Annalistik als Kardinaltugenden. 'Mit Ehre zu sterben' war die alte Parole. »Unglücklichsein und nicht zu sterben wissen ist feig.« So insbesondere ein Offizier, der nicht »bis zum Tode« kämpfte. Selbstmord eines Generals, der eine Schlacht verloren hatte, war eine Tat, die er sich als Privileg rechnete: ihn ihm zu gestatten hieß: auf das Recht der Strafe verzichten und galt daher als nicht unbedenklich. Durch die patriarchale Hiao-Vorstellung waren diese feudalen Begriffe abgewandelt worden: man soll Verleumdungen leiden und unter ihren Folgen in den Tod gehen, wenn es der Ehre des Herrn nutzt; man kann (und soll) überhaupt durch treuen Dienst alle Fehler des Herrn ausgleichen, und das war hiao. Der Kotau vor dem Vater, älteren Bruder, Gläubiger, Beamten, Kaiser war gewiß kein Symptom feudaler Ehre... Die Ehre des Beamten behielt in

starkem Maße einen Einschlag von durch Prüfungsleistungen und öffentliche Zensuren der Vorgesetzten geregelter Scholarenehre, auch wenn er die höchsten Prüfungen absolviert hatte. Ganz anders noch als dies für jede Bürokratie (wenigstens auf den unteren Staffeln, und in Württemberg mit seinem berühmten »Note- I-Fischer«, auch in den höchsten Amtsstellungen) ebenfalls in gewissem Sinn galt...

Der 'Kiün-tse', der 'fürstliche Mensch', einst: der 'Held', war der Literatenzeit der zu allseitiger Selbstvervollkommnung gelangte Mensch: ein 'Kunstwerk' im Sinne eines klassischen, ewig gültigen, seelischen Schönheitskanons, wie ihn die überlieferte Literatur in die Seelen ihrer Schüler pflanzte. Daß andererseits die Geister die 'Güte' im Sinn der sozialetischen Tüchtigkeit belohnen, war seit der Han-Zeit spätestens feststehender Glaube der Literaten. Güte, temperiert durch klassische (= kanonische) Schönheit, war daher das Ziel der Selbstvervollkommnung. Kanonisch vollendete schöne Leistungen waren, wie der letzte Maßstab der höchsten Prüfungsqualifikation, so die Sehnsucht jedes Scholaren. Ein vollkommener Literat, das heißt, ein (durch Erringung der höchsten Grade) 'gekrönter Dichter' zu werden, war der Jugendehrgeiz Li Hung Tschangs': daß er ein Kalligraph von großer Meisterschaft ist, daß er die Klassiker, vor allem des Konfuzius 'Frühling und Herbst' (die früher erwähnten, für unsere Begriffe unendlich dürftigen 'Annalen') wörtlich hersagen kann, blieb sein Stolz und war für seinen Oheim, nachdem er dies erprobt, Anlaß, ihm seine Jugenduntugenden zu verzeihen und ein Amt zu verschaffen. Alle anderen Kenntnisse (Algebra, Astronomie) galten ihm nur als unumgängliche Mittel, »ein großer Poet zu werden«. Die klassische Vollendung des Gedichts, welches er als Gebet im Tempel der Seidenbau-Schutzgöttin im Namen der Kaiserin-Witwe verfaßt hatte, erwarb ihm die Gunst der Herrscherin. Wortspiele, Euphuismen, Anspielungen auf klassische Zitate und eine feine, rein literarische Geistigkeit galt als Ideal der Konversation vornehmer Männer, von der alle aktuelle Politik ausgeschlossen blieb. Daß diese sublimierte, klassisch gebundene 'Salon'-Bildung zur Verwaltung großer Gebiete befähigen sollte, mag uns befremdlich erscheinen. Und in der Tat: mit bloßer Poesie verwaltete man auch in China nicht. Aber der chinesische Amtspfründner bewährte seine Standesqualifikation, sein Charisma, durch die kanonische Richtigkeit seiner literaturgerechten Formen, auf welche deshalb auch im amtlichen Verkehr bedeutendes Gewicht gelegt wurde. Zahlreiche wichtige Kundgebungen der Kaiser, als der Hohenpriester der literarischen Kunst, hatten die Form von Lehrgedichten. Und andererseits hatte der Beamte sein Charisma darin zu bewähren, daß seine Verwaltung »harmonisch«, d.h. ohne Störungen durch unruhige Geister der Natur oder der Menschen, ablief, mochte die wirkliche 'Arbeit' auch auf den Schultern von Subalternen ruhen...

Der soziale Charakter der Bildungsschicht bestimmte nun auch ihre Stellungnahme zur Wirtschaftspolitik. Wie so viele andere typischen Züge patrimonial-bürokratischer Gebilde theokratischer Prägung trug das Staatswesen seiner eigenen Legende nach schon seit Jahrtausenden den Charakter eines re ligiösutilitarischen Wohlfahrtsstaates. Allerdings hatte die reale Staatspolitik die Wirtschaftsgebarung, wenigstens soweit Produktion und Erwerb in Betracht kam, in China ebenso wie im alten Orient, seit schon sehr langen Zeiten im wesentlichen – soweit nicht Neusiedelungen, Meliorationen (durch Bewässerung) und fiskalische oder militärische Interessen im Spiel waren – immer wieder sich selbst überlassen, aus den schon erörterten Gründen. Nur die militärischen und militärfiskalischen Interessen hatten immer aufs neue – wie wir sahen – leiturgische, monopolistische oder steuerlich bedingte, oft recht tiefe, Eingriffe in das Wirtschaftsleben: teils merkantilistische, teils ständische Reglementierung, hervorgerufen. Mit dem Ende des nationalen Militarismus fiel alle derartige planmäßige »Wirtschaftspolitik« dahin. Die Regierung, im Bewußtsein der Schwäche ihres Verwaltungsapparates, begnügte sich nun mit der Sorge für Vorflut und Unterhaltung der Wasserstraßen, welche für die Reisversorgung der führenden Provinzen unentbehrlich waren, im übrigen mit der typischen patrimonialen Teuerungs- und Konsumpolitik. Sie besaß keine Handelspolitik im modernen Sinne: die Zölle, welche die Mandarinen an den Wasserstraßen errichteten, hatten, soviel bekannt, nur fiskalischen, niemals wirtschaftspolitischen Charakter... Wie die Wirtschaft daher in weitem Maße sich selbst überlassen blieb, so setzte sich auch die Abneigung gegen 'Staatsintervention' in ökonomischen Dingen, vor allem gegen die dem Patrimonialismus überall als Fiskalmaßregel

geläufigen Monopolprivilegien als eine dauernde Grundstimmung fest. Allerdings nur als eine neben ganz andern, aus der Ueberzeugung von der Abhängigkeit alles Wohlergehens der Untertanen von dem Charisma des Herrschers hervorgehenden Vorstellungen, die oft ziemlich unvermittelt daneben standen und die typische Vielregiererei des Patrimonialismus wenigstens als Gelegenheitserscheinung immer erneut erstehen ließen. Und ferner stets mit dem selbstverständlichen Vorbehalt der teuerungs- und nahrungspolitischen Reglementierung des Konsums, wie sie auch die Theorie des Konfuzianismus in zahlreichen Spezialnormen über Ausgaben aller Art kennt. Vor allem aber mit der jeder Bureaucratie selbstverständlichen Abneigung gegen zu schrofne, rein ökonomisch durch freien Tausch bedingte Differenzierung...

Die politische Gesamtstellung der Literaten wird nur verständlich, wenn man sich gegenwärtig hält, gegen welche Mächte sie zu kämpfen hatten. Vorerst sehen wir von den Heterodoxien ab, von denen später (Nr. IV) die Rede sein wird. In der Frühzeit waren ihre Hauptgegner die »großen Familien« der Feudalzeit gewesen, die sich nicht aus ihrer Amtsmonopolstellung hatten drängen lassen wollen. Sie haben sich mit den Bedürfnissen des Patrimonialismus und der Ueberlegenheit der Schriftkunde abfinden müssen und haben Mittel und Wege gefunden, durch kaiserliche Gnade ihren Söhnen den Weg zu ebneten. Sodann: die kapitalistischen Amtskäufer: die natürliche Folge der ständischen Nivellierung und Geldwirtschaft in den Finanzen. Hier konnte der Kampf nicht dauernd und absolut, sondern nur relativ erfolgreich sein, weil jeder Kriegsbedarf als einziges Finanzierungsmittel der finanzlosen Zentralverwaltung Pfründenverschacherung darbot, auch bis in die jüngste Gegenwart. Sodann: die rationalistischen Interessen der Verwaltung am Fachbeamtentum. Schon 601 unter Wen ti hervorgetreten, feierten sie 1068 unter Wang An Schiin der Not der Verteidigungskriege einen kurzlebigen vollen Triumph. Aber die Tradition siegte abermals und nun endgültig. – Es blieb nur ein dauernder Hauptfeind: der Sultanismus und die ihn stützende Eunuchenwirtschaft: der Einfluß des eben deshalb von den Konfuzianern mit tiefstem Mißtrauen angesehenen Harems. Ohne die Einsicht in diesen Kampf ist die chinesische Geschichte vielfach fast unverständlich...

Welche Rolle bei diesen durch die ganze chinesische Geschichte sich ziehenden Kämpfen die Taoisten und Buddhisten gespielt haben: – warum und inwieweit sie natürliche, inwieweit Konstellations-Koalitierte der Eunuchen waren, – ist hier noch nicht zu erörtern. Mehr beiläufig sei bemerkt, daß auch die Astrologie wenigstens dem modernen Konfuzianismus als unklassische Superstition und Konkurrenz gegen die alleinige Bedeutung des Tao-Charisma des Kaisers für den Gang der Regierung galt, was ursprünglich nicht der Fall war. Hier dürfte die Ressort-Konkurrenz der Hanlin-Akademie gegen das Astrologenkollegium entscheidend mitgespielt haben, vielleicht auch die jesuitische Provenienz der astronomischen Meßinstrumente...

Das konfuzianische, letztlich pazifistische, an innenpolitischer Wohlfahrt orientierte, Literatentum stand natürlich den militärischen Mächten ablehnend oder verständnislos gegenüber. Von der Beziehung zu den Offizieren wurde schon geredet. Die ganze Annalistik ist davon paradigmatisch erfüllt, sahen wir. Proteste dagegen, daß man 'Prätorianer' zu Zensoren (und Beamten) mache, finden sich in der Annalistik. Besonders da die Eunuchen als Favorit-Generäle nach Art des Narses beliebt waren, lag diese Gegnerschaft gegen das rein sultanistisch-patrimoniale Heer nahe. Den populären militärischen Usurpator Wang Mang rühmen sich die Literaten gestürzt zu haben: die Gefahr des Regierens mit Plebjern lag eben bei Diktatoren stets sehr nahe. Nur dieser eine Versuch aber ist bekannt. Dagegen der faktischen, auch rein durch Usurpation (wie die Han) oder Eroberung (Mongolen, Mandschu) geschaffenen Gewalt haben sie sich, auch unter Opfern – die Mandschus nahmen 50% der Aemter, ohne Bildungsqualifikation – gefügt, wenn der Herrscher sich seinerseits ihren rituellen und zeremoniellen Anforderungen fügte: dann stellten sie sich, modern ausgedrückt, 'auf den Boden der Tatsachen'.

'Konstitutionell' konnte – das war die Theorie der Konfuzianer – der Kaiser nur durch diplomierte Literaten als Beamte regieren, 'klassisch' nur durch orthodox konfuzianische Beamte. Jede Abweichung davon konnte Unheil und, bei Hartnäckigkeit, Sturz des Kaisers und Untergang der Dynastie bringen. – Welches war nun der materiale Gehalt der orthodoxen

Ethik dieses für den Geist der Staatsverwaltung und der herrschenden Schichten maßgebenden Standes? [WebM2]

1920.5

Weber, Max. Die Wirtschaftsethik der Weltreligionen : Konfuzianismus und Taoismus

VI. Die konfuzianische Lebensorientierung.

</i>Volltext

Wie von der Macht des zunehmend exproprierten Feudalismus und des nie entwickelten Bürgertums, so ist die Patrimonialbureaukratie auch von der Konkurrenz einer selbständigen Hierokratie verschont geblieben. Von einer sozial machtvollen Prophetie – sei es vorderasiatischen, iranischen oder indischen Gepräges – ist nicht das Geringste bekannt. Niemals sind im Namen eines überweltlichen Gottes ethische 'Forderungen' durch Propheten gestellt worden. Der ungebrochen gebliebene Charakter der Religiosität schließt ihre Existenz geradezu aus: die pontifikale, cäsaropapistische, Gewalt hat nur mit Feudalen, nicht mit Propheten, ernstlich zu kämpfen gehabt. Sie schaltete jede an solche auch nur erinnernde Bewegung als heterodoxe Häresie gewaltsam und systematisch aus. Nie ist die chinesische 'Seele' durch einen Propheten revolutioniert worden. 'Gebete' der Privaten gab es nicht: der rituelle, literarische, Amtsträger und vor allem: der Kaiser sorgten für alles. Nur sie konnten das.

Ein machtvolles Priestertum hat es, soweit geschichtliche Kunde reicht – mit den für den Taoismus zu machenden Vorbehalten – nicht gegeben. Vor allem keine eigene Erlösungslehre, keine eigene Ethik und: keine eigene Erziehung durch autonome religiöse Mächte. Es lebte sich also der intellektualistische Rationalismus einer Beamtenschicht frei aus, der hier wie überall im Innersten die Religionen verachtete, wo er ihrer nicht zur Domestikation benötigte, ihren berufsmäßigen Trägern aber nur dasjenige Maß von offizieller Geltung beließ, welches für jene Domestikationszwecke unerlässlich, und der starken traditionsgebundenen Macht der lokalen Sippenverbände gegenüber unausrottbar war. Jede weitere äußere und innere Entwicklung aber wurde radikal abgeschnitten. Staatsangelegenheiten waren die Kulte der großen Gottheiten des Himmels und der Erde, verbunden mit einigen vergötterten Heroen und Spezialgeistern. Sie wurden nicht durch Priester, sondern durch die Träger der politischen Gewalt selbst, gepflegt. Staatlich vorgeschriebene 'Laienreligion' war allein der Glaube an die Macht der Ahnengeister und ihr Kult. Alle sonstige Volksreligiosität blieb – wie wir sehen werden – im Prinzip ein ganz systemloses Nebeneinander magischer und heroistischer Spezialkulte. Weit entfernt, daß der Rationalismus der Patrimonialbureaukratie diesen von ihm innerlich verachteten chaotischen Zustand systematisch umzuformen getrachtet hätte, akzeptierte er ihn vielmehr schlechthin. Denn einerseits mußte auch vom Standpunkt der konfuzianischen Staatsraison aus 'dem Volke die Religion erhalten' werden: ohne Glauben konnte, nach einem Wort des Meisters, die Welt nicht in Ordnung gehalten werden und seine Erhaltung war daher politisch sogar noch wichtiger als die Fürsorge für die Nahrung. Andererseits aber war die kaiserliche Gewalt ihrerseits das höchste religiös geweihte Gebilde. Sie stand in gewissem Sinne über dem Gewimmel der Volksgottheiten. Zwar ruhte die persönliche Stellung des Kaisers, wie wir sahen, ausschließlich auf seinem Charisma als Vollmachtsträger ('Sohn') des Himmels, in dem seine Ahnen weilten. Aber – wie wir gleichfalls schon sahen – auch die Ehrung und Bedeutung der einzelnen Gottheiten war, ganz ebenso wie etwa diejenige des Heiligen eines neapolitanischen Kutschers oder Bootführers, noch gänzlich dem charismatischen Prinzip der Bewährung unterworfen. Gerade dieser charismatische Charakter der Religiosität nun entsprach dem Selbsterhaltungsinteresse des Beamtentums. Denn alles Unheil, welches das Land betraf, desavouierte nun nicht die Beamtenchaft als solche, sondern nur allenfalls den einzelnen Beamten und den einzelnen Kaiser, dessen göttliche Legitimation dann verwirkt erschien. Oder: den Spezialgott. Es war also durch diese besondere Art von irrationaler Verankerung der irdischen Ordnungen das Optimum der Vereinigung von Legitimität der Beamtenmacht mit dem absoluten Minimum von selbständiger, mit dem Beamtentum denkbarer konkurrierender Gewalt überweltlicher Mächte und ihrer irdischen Vertretung erzielt. Jede Rationalisierung des Volksglaubens zu einer selbständigen, überweltlich orientierten Religion würde dagegen unentrinnbar eine selbständige Gewalt gegenüber der Beamtenmacht konstituiert haben. Dies 'Pragma' machte sich immer wieder, bei jedem Ansatz, einen Stein aus diesem geschichtlich verwachsenen Gebäude zu lösen, in Gestalt entschlossenen Widerstandes der Beamten geltend. Ein besonderes Wort für »Religion« kennt

die Sprache nicht. Es gab: 1. 'Lehre' (einer Literatenschule), 2. »Riten«, ohne Unterschied: ob sie religiösen oder konventionellen Charakters waren. Der offizielle chinesische Namen für den Konfuzianismus war: 'Lehre der Literaten' (ju kiao).

Die Beziehung zum Religiösen, einerlei ob magischen oder kultischen Charakters, blieb dabei ihrem Sinn nach diesseitig gewendet, weit stärker und prinzipieller als dies auch sonst überall und immer die Regel ist. Gerade in den Kulte, welche neben dem eigentlichen Staatskult der großen Geister am meisten begünstigt wurden, spielte die Hoffnung auf Verlängerung des Lebens eine Hauptrolle und es ist möglich, daß der ursprüngliche Sinn aller eigentlichen 'Gottes'-Vorstellungen in China geradezu auf dem Glauben ruhte, daß es Menschen von höchster Vollkommenheit gelungen sei, sich dem Tode zu entziehen und in einem seligen Reich ewig zu leben. Jedenfalls gilt allgemein der Satz: Um des eigenen diesseitigen Schicksals willen: für langes Leben, Kinder und Reichtum, in sehr geringem Maße um des Wohlergehens der Ahnen selbst, gar nicht aber um der eigenen »jenseitigen« Schicksale willen verrichtete – in starkem Gegensatz gegen die ägyptische, ganz und gar auf das eigene Jenseitsschicksal abgestellten Totenpflege – der orthodoxe konfuzianische Chinese (anders: der Buddhist) seine Riten. Die, zwar nicht offizielle, aber tatsächlich überwiegende, Ansicht der aufgeklärten Konfuzianer ließ schon seit langem die Seele nach dem Tode überhaupt sich verflüchtigen, in die Luft zerstreuen oder sonst untergehen. Diese Lehre wurde durch Wang Tschung's Autorität gestützt, dessen Gottesbegriff, wie gesagt, widerspruchsvoll war: Gott ist nicht anthropomorph vorzustellen, aber doch 'Leib' (ein formloses Fluidum), in welches der ihm wesensähnliche Menscheng Geist beim Tode, der für das Individuum ein 'Verlöschen' ist, wieder aufgeht. Das endgültige Schwinden der persönlichen Gottes- und der Unsterblichkeitsidee – durch den Materialisten und Atheisten Tschu Fu Tse im 12. Jahrhundert erreicht –, hinderte nicht, daß nachher orthodoxe Philosophen, die an einen persönlichen Gott glaubten, sich fanden. Aber der offizielle Konfuzianismus, wie er im heiligen Edikt Kaiser Kang Hi's (17. Jahrh.) redet, steht seitdem, wie früher schon erwähnt, auf jenem Standpunkt.

Zum mindesten herrschte bei ihm seit langem allen Jenseitshoffnungen gegenüber eine absolut agnostische, wesentlich negative, Stimmung. Aber auch wo diese Stellungnahme nicht durchgedrungen oder durch die später zu besprechenden taoistischen und buddhistischen Einflüsse überwogen war, blieb doch das Interesse am eigenen Jenseitsschicksal gänzlich untergeordnet dem Interesse an dem möglichen Einfluß der Geister auf das diesseitige Leben. Es findet sich zwar in China – wie fast überall in patrimonialen Verbänden – die 'messianische' Hoffnung auf einen diesseitigen Heiland-Kaiser. Aber nicht: als Hoffnung auf eine absolute Utopie, – wie in Israel.

Da sonst jede Eschatologie und jede Erlösungslehre, überhaupt jedes Greifen nach transzendenten Werten und Schicksalen fehlte, so blieb auch die staatliche Religionspolitik sehr einfach gestaltet. Zum einen Teil war sie Verstaatlichung des Kultbetriebes, zum anderen Gewährenlassen des aus der Vergangenheit überkommenen, für den Privatmann unentbehrlichen privatberuflich ausgeübten Zauberpriestertums.

Der Staatskult war absichtsvoll nüchtern und schlicht: Opfer, rituelles Gebet, Musik und rhythmischer Tanz. Alle orgiastischen Elemente waren streng – auch aus der offiziellen, pentatonischen, Musik offenbar absichtsvoll – ausgemerzt. Fast alle Ekstase und Askese, im offiziellen Kult auch: Kontemplation, fehlten und galten als Elemente einer Unordnung und irrationalen Erregung, welche dieser Beamtenrationalismus nicht ertrug und für ebenso gefährlich halten mußte, wie etwa der römische Amtadel den Dionysoskult. Dem offiziellen Konfuzianismus fehlte natürlich das individuelle Gebet im okzidentalischen Sinne des Worts. Er kannte nur Ritualformeln. Der Meister persönlich soll in Krankheit abgelehnt haben, daß für ihn gebetet werde und bekannt haben, daß er selbst es seit langen Jahren nicht getan habe. Gebete der Fürsten und hohen Beamten für das Wohl des politischen Verbandes dagegen sind von jeher und bis in die Gegenwart als wirksam geschätzt worden.

Es fehlte dem Konfuzianismus aus diesen Gründen auch notwendig die Erfahrung von der (ihm übrigens auch ganz gleichgültigen) ungleichen (religiösen) Qualifikation der Menschen und daher jeder Gedanke religiöser Differenzierung eines 'Gnadenstandes': dieser Begriff selbst mußte schon an sich ihm notwendig unbekannt bleiben.

Dem politischen Gegensatz der Patrimonialbureaukratie gegen den Feudalismus und jede geburtsständische Gliederung entsprach daher in der klassischen konfuzianischen Lehre auch auf ethischem Gebiet die Voraussetzung der prinzipiellen Gleichheit der Menschen. Diese Vorstellung war, wie wir sahen, nichts urwüchsiges. Die Zeit des Feudalismus ruhte auf der Vorstellung von der charismatischen Verschiedenheit der Sippen der 'Edlen' gegenüber dem Volk. Und die Literaten-Herrschaft schuf die schroffe Kluft der Gebildeten gegenüber den Ungebildeten, dem 'dummen Volk' (yun min), wie es der Gründer der Ming-Dynastie (14. Jahrh.) nannte. Indessen die offizielle Theorie hielt sich doch nunmehr daran: daß nicht Geburt, sondern die im Prinzip allgemein zugängliche Bildung entscheide. Die 'Gleichheit' bedeutete dabei natürlich auch jetzt keine unbedingte Gleichheit aller naturgegebenen Qualitäten. Der eine besaß sehr wohl etwas mehr natürliche Anlage zu dem, was der andere sich erst erarbeiten mußte. Aber wenigstens das, was die niemals nach den Sternen greifende konfuzianische bürokratische Staatsraison und Sozialethik verlangte, war jedem zu erreichen möglich. Und jeder hatte daher, eine gute staatliche Verwaltung vorausgesetzt, im übrigen den Grund seiner äußeren und inneren Erfolge oder Mißerfolge bei sich selbst zu suchen. Der Mensch war an sich gut, das Schlechte kam von außen, durch die Sinne, in ihn hinein, und die Unterschiede der Qualität waren Unterschiede der harmonischen Entwicklung des einzelnen: die charakteristische Konsequenz des Fehlens eines überweltlichen ethischen Gottes; daneben auch: eine Widerspiegelung der ständischen Verhältnisse im Patrimonialstaat. Freilich wollte der Vornehme seinen Namen nach seinem Tode geehrt wissen. Aber: ausschließlich um eigener Tüchtigkeit willen.

Prinzipiell nur die Lebenslage differenzierte den Menschen. Gleiche ökonomische Lage und gleiche Erziehung machte sie einander auch an Charakter wesensgleich. Und zwar war, wie schon vorweg bemerkt sei, materieller Wohlstand, – im denkbar schärfsten Gegensatz gegen die einmütige Ansicht aller christlichen Konfessionen –, ethisch betrachtet, nicht etwa in erster Linie Quelle von Versuchungen (obwohl natürlich solche anerkannt wurden), sondern vielmehr: das wichtigste Mittel zur Beförderung der Moral. Dies aus Gründen, die wir noch kennen lernen werden. Andererseits fehlte jede naturrechtliche Sanktionierung irgendeiner persönlichen Freiheitssphäre des einzelnen. Selbst ein Wort für 'Freiheit' war der Sprache fremd. Das ist aus der Eigenart des Patrimonialstaates und aus historischen Reminiszenzen ohne weiteres erklärlich. Das einzige praktisch schließlich – aber nach langen Perioden leiturgischer Negierung der Privatsphäre – mit leidlich sicheren (wie wir sahen, nicht im okzidental Sinn garantierten) Schranken umgebene Institut war: der private Sachgüterbesitz. Sonst gab es gesetzlich garantierte Freiheitsrechte nicht. Auch dies 'Privateigentum' an Sachgütern war nur faktisch relativ gesichert und genoß nicht den Nimbus jener Heiligkeit, wie sie z.B. in Äußerungen Cromwells gegenüber den Levellern sich findet. Zwar die patrimonialistische Theorie, daß der Kaiser Niemandes Gast, der vorgesetzte Beamte nicht Gast der Untergeordneten sein könne, weil ihm von Rechts wegen aller Besitz des Untergebenen zu eigen gehöre, war wesentlich nur noch von zeremonieller Bedeutung. Aber die gelegentlich starken, offenbar vorwiegend fiskalisch bedingten Eingriffe der Amtsgewalt in die Art der Bewirtschaftung und Verteilung des Grundbesitzes hatten unter anderem auch den Nimbus des halb legendären Tsing-tien-Systems mit seinem patrimonial regulierten 'Recht auf Land' durch alle Jahrhunderte hindurch lebendig erhalten. Und die in solchen Idealen sich äußernde nahrungspolitische Vorliebe für möglichste Gleichheit der Eigentumsverteilung im Interesse der Erhaltung der sozialen Ruhe paarte sich mit einer staatlichen Magazinpolitik ägyptischer Art im teuerungspolitischen Interesse. Materiale Gerechtigkeit, nicht formales Recht, war auch auf diesem Gebiet das Ideal des Patrimonialismus. Daher blieben Eigentum und Erwerb Probleme einerseits praktischer Zweckmäßigkeit, andererseits sozialetischer Fürsorge für die Ernährung der Massen, nicht aber einer naturrechtlich individualistischen Sozialethik, wie sie in der Neuzeit im Okzident gerade aus der Spannung zwischen formalem Recht und materialer Gerechtigkeit entsprang. Die gebildeten und regierenden Schichten sollten nach ihrer eigenen Ansicht begreiflicherweise eigentlich auch die am meisten Besitzenden sein. Aber das letzte Ziel war doch: möglichst universell verbreiteter Besitz im Interesse der universellen Zufriedenheit. Göttliches unwandelbares Naturrecht gab es lediglich in Gestalt des in seinen magischen

Wirkungen von jeher erprobten heiligen Zeremonien und der heiligen Pflichten gegen die Geister der Ahnen. Eine naturrechtliche Entwicklung modern okzidentalen Gepräges hätte neben so manchem anderen auch eine Rationalisierung des positiv geltenden Rechtes vorausgesetzt, wie sie der Okzident im römischen Recht besaß. Dies aber war ein Erzeugnis zuerst: autonomen städtischen Geschäftslebens, welches feste Klageschemata erzwang, dann: der Rationalisierung durch die Kunstlehre der juristischen römischen Honoratiorenschicht und schließlich: der oströmischen Bürokratie. In China fehlte ein Juristenstand, weil die Advokatur im okzidentalen Sinn fehlte. Und diese fehlte, weil dem Patrimonialismus des chinesischen Wohlfahrtsstaates mit seiner schwachen Amtsgewalt der Sinn für die formale Entwicklung des weltlichen Rechtes abging. Dem früher Gesagten ist hinzuzufügen: nicht nur galt kraft des Satzes: 'Willkür bricht Landrecht' das örtliche Herkommen auch contra legem. Sondern vor allem entschied der chinesische Richter, als typischer Patrimonialrichter, durchaus patriarchal, d.h. soweit die geheiligte Tradition ihm dazu Raum ließ, ausdrücklich nicht nach formalen Regeln: 'ohne Ansehen der Person'. Vielmehr weitgehend gerade umgekehrt je nach deren konkreter Qualität, und je nach der konkreten Situation: nach Billigkeit und Angemessenheit des konkreten Resultats. Dieser »salomonischen« Kadi-Justiz fehlte auch ein heiliges Gesetzbuch im Sinne des Islam. Die systematische kaiserliche Gesetzsammlung galt nur soweit als unverbrüchlich, als sie zwingende magische Tradition für sich hatte. Unter solchen Umständen fehlte auch die im Okzident, im Islam und in gewissem Umfange selbst in Indien bestehende Spannung zwischen heiligem und profanem Recht vollkommen. Eine Naturrechts-Lehre im Sinne der Antike (besonders der Stoa) und des Mittelalters hätte gerade jene Spannung philosophischer oder religiöser Postulate gegenüber der 'Welt' und eine daraus entspringende 'Urstands'-Lehre vorausgesetzt, wie sie offenbar im Konfuzianismus unmöglich erstehen konnte. Denn alle ethischen Zentralbegriffe, welche dafür erforderlich gewesen wären, waren ihm fremd. Davon später.

Unsere moderne okzidentale Rechtsrationalisierung war das Erzeugnis zweier nebeneinander wirkender Mächte. Einmal des kapitalistischen Interesses an streng formalem und daher – in seinem Funktionieren – möglichst wie eine Maschinerie kalkulierbarem Recht und, vor allem, Rechtsgang. Dann: des Beamtenrationalismus der absolutistischen Staatsgewalten mit seinem Interesse an kodifizierter Systematik und Gleichförmigkeit des, von einer rational geschulten und nach interlokal gleichmäßigen Avancementschancen strebenden Bürokratie zu handhabenden, Rechtes. Wo auch nur eine der beiden Mächte fehlte, entstand kein modernes Rechtssystem. Denn der moderne Kapitalismus konnte, wie das angelsächsische Common Law zeigt, recht gut auf dem Boden eines unsystematischen, einer streng rechtslogischen Gliederung entbehrenden, aber: formalen, in der Art des Rechtsdenkens am römischen und kanonischen Recht geschulten und dabei – als Schöpfung einer Anwaltsklasse – die Autonomie der ökonomisch Mächtigen garantierenden, Rechtes leben. Der rationalistischen Bürokratie andererseits lag formal die kompendiöse Zusammenfassung und, schon im Interesse der Ubiquität der Verwendbarkeit des Beamten, die Rechtsgleichmäßigkeit, vor allem die Ueberlegenheit der obrigkeitlichen Satzung gegenüber der Unverbrüchlichkeit des Herkommens: der Willkür der Autonomie der lokalen und sozialen Differenzierung des Rechtes, am Herzen. Inhaltlich aber, überall da wo sie allein zu schalten vermochte, nicht sowohl die formale juristische Vollendung der Rechtsnormen, als deren materiale 'Gerechtigkeit', die ja ihrem immanenten Ethos allein entsprechen konnte. Wo ihr nicht ökonomisch mächtige kapitalistische Interessen oder ein sozial mächtiger Juristenstand das Gegengewicht hielten, hat sie das Recht material rationalisiert und systematisiert, die formale, gegen die materiale 'Gerechtigkeit' gleichgültige, juristische Technik aber zerstört. Der chinesische Patrimonialismus hatte nun seit der Einheit des Reiches weder mit mächtigen und für ihn nicht zu bändigenden kapitalistischen Interessen, noch mit einem selbständigen Juristenstand zu rechnen. Wohl aber mit der Heiligkeit der Tradition, die allein seine eigene Legitimität verbürgte. Und ebenso mit den Intensitätsgrenzen seiner Verwaltungsorganisation. Daher fehlte nicht nur die Entwicklung einer formalen, Jurisprudenz, sondern ist auch eine systematische materiale Durchrationalisierung des Rechtes nie versucht worden. Die Rechtspflege behielt also im allgemeinen denjenigen Charakter, welcher der theokratischen Wohlfahrtsjustiz zu eignen pflegt.

So fehlte neben der philosophischen und theologischen auch die Entwicklung einer juristischen 'Logik'. Auch eine Entfaltung systematischen naturalistischen Denkens blieb aus. Die Naturwissenschaft des Okzidents mit ihrem mathematischen Unterbau ist eine Kombination rationaler, auf dem Boden der antiken Philosophie gewachsener, Denkformen mit dem auf dem Boden der Renaissance, und zwar zuerst nicht auf dem Gebiet der Wissenschaft, sondern auf demjenigen der Kunst, entstandenen technischen 'Experiment': dem spezifisch modernen Element aller naturalistischen Disziplinen. Die 'experimentierende' hohe Kunst der Renaissance war ein Kind einer einzigartigen Vermählung von zwei Elementen: des auf handwerksmäßiger Grundlage erwachsenen empirischen Könnens der okzidentalen Künstler und ihres, kulturhistorisch und sozial bedingten, durchaus rationalistischen Ehrgeizes: ihrer Kunst Ewigkeitsbedeutung und sich selbst soziale Geltung dadurch zu gewinnen, daß sie sie zum gleichen Rang wie eine 'Wissenschaft' erhöhen. Dies letzte gerade war das dem Okzident Spezifische. Hier steckte auch die stärkste Triebfeder der »Rückkehr« zur Antike, so, wie man diese verstand. Neben dem durch Lionardo repräsentierten Typus war namentlich die Musik, vor allem im 16. Jahrhundert mit seinen Experimentier-Klavaturen (Zarlino), ein Mittelpunkt dieses mit dem charakteristischen künstlerischen »Natur«-Begriff der Renaissance operierenden gewaltigen Ringens. Besondere soziale Bedingungen für die hochgradig agonale Ausgestaltung der Kunstübung waren dabei, ebenso wie im Altertum, mitwirksam. Oekonomische und technische Interessen der nordeuropäischen Wirtschaft, vor allem: Bedürfnisse des Bergbaues, halfen dann den geistesgeschichtlichen Gewalten dabei, das Experiment in die Naturwissenschaft hinüberzutragen. Das Nähere gehört nicht hierher. Der virtuosenhaft verfeinerten chinesischen Kunst fehlte jeder dieser Antriebe zum rationalistischen Ehrgeiz (im Sinne der okzidentalen Renaissance), und der Agon der Herrschicht mündete innerhalb der Verhältnisse der Patrimonialbureaukratie gänzlich in die Pfründner- und literarische Graduierten-Konkurrenz aus, die alles andere erstickte. Die relativ sehr geringe Entwicklung des gewerblichen Kapitalismus ließ überdies auch die für einen Uebergang von der empirischen zur rationalen Technik nötigen ökonomischen Prämien in China nicht entstehen). So blieb alles sublimierte Empirie.

Im Ergebnis konnte sich also hier die immanente Stellungnahme einer Beamtschaft zum Leben, der nichts, keine rationale Wissenschaft, keine rationale Kunstübung, keine rationale Theologie, Jurisprudenz, Medizin, Naturwissenschaft und Technik, keine göttliche und keine ebenbürtige menschliche Autorität Konkurrenz machte, in dem ihr eigentümlichen praktischen Rationalismus ausleben und eine ihr kongruente Ethik schaffen, begrenzt nur durch die Rücksicht auf die Mächte der Tradition in den Sippen und im Geisterglauben. Es trat ihr keines der anderen Elemente spezifisch modernen Rationalismus, welche für die Kultur des Westens konstitutiv waren, zur Seite, weder konkurrierend noch unterstützend. Sie blieb aufgepfropft auf eine Unterlage, welche im Westen schon mit der Entwicklung der antiken Polis im wesentlichen überwunden war. Es kann also die von ihr getragene Kultur annähernd als ein Experiment gelten: welche Wirkung rein von sich aus der praktische Rationalismus der Herrschaft einer Amtspfründnerschaft hat. Das Resultat dieser Lage war: der orthodoxe Konfuzianismus. Die Herrschaft der Orthodoxie war ein Produkt der Einheit des theokratischen Weltreiches mit seiner obrigkeitlichen Reglementierung der Lehre. In der Zeit der wilden Kämpfe der Teilstaaten haben wir, ganz ebenso wie in der Polis-Kultur der okzidentalen Antike, den Kampf und die Beweglichkeit der geistigen Richtungen. Die chinesische Philosophie in allen ihren Gegensätzen ist in etwa dem gleichen Zeitraum wie die der Antike entwickelt worden. Seit der Konsolidierung der Einheit, etwa mit dem Beginn unsrer Zeitrechnung, ist ein ganz selbständiger Denker nicht mehr aufgetreten. Und nur die Kämpfe der Konfuzianer, Taoisten und Buddhisten und, innerhalb der anerkannten oder zugelassenen konfuzianischen Lehre, die Kämpfe philosophischer und – damit zusammenhängend – verwaltungspolitischer Schulen blieben bestehen, bis die Mandschuherrschaft die konfuzianische Orthodoxie endgültig kanonisierte. Der Konfuzianismus war, ebenso wie der Buddhismus, nur Ethik ('Tao', darin entsprechend dem indischen 'Dhamma'). Aber er war, im schärfsten Gegensatz zum Buddhismus ausschließlich innerweltliche Laiensittlichkeit. Und in noch schärferem Kontrast zu ihm war

er: Anpassung an die Welt, ihre Ordnungen und Konventionen, ja, letztlich eigentlich nur ein ungeheurer Kodex von politischen Maximen und gesellschaftlichen Anstandsregeln für gebildete Weltmänner. Die kosmischen Ordnungen der Welt waren ja fest und unverbrüchlich, und nur ein Sonderfall von ihnen waren die Ordnungen der Gesellschaft. Die kosmischen Ordnungen der großen Geister wollten offensichtlich das Glück der Welt und insbesondere der Menschen. Die Ordnungen der Gesellschaft ebenso. Die 'glückliche' Ruhe des Reiches und das Gleichgewicht der Seele sollte und konnte also nur durch Einordnung in jenen in sich harmonischen Kosmos erreicht werden. Gelang diese im Einzelfalle nicht, so war menschlicher Unverstand, und zwar vor allem: ordnungswidrige Leitung des Staats und der Gesellschaft, daran schuld. So wurde etwa in einem Edikt (im 19. Jahrhundert) das Vorherrschende schlechter Winde in einer Provinz darauf zurückgeführt, daß die Bevölkerung gewisse polizeiliche Pflichten (Auslieferung Verdächtiger) versäumt und dadurch die Geister in Unruhe versetzt habe, oder: daß Prozesse verschleppt werden. Die charismatische Auffassung von der Kaisergewalt und der Identität von Ordnung im Kosmos und in der Gesellschaft bedingte diese Grundvoraussetzung. Auf das Verhalten der Menschen, welche für die Leitung der als eine große patrimonial regierte Gemeinschaft gedachten Gesellschaft verantwortlich waren: der Beamten, kam daher alles an. Die bildungslose Masse des Volkes sollte der Monarch als Kinder behandeln. Materielle und ideelle Fürsorge für die Beamenschaft dagegen und eine gute und achtungsvolle Beziehung zu ihr gehörte zu seinen ersten Pflichten. Der einzelne Privatmann aber diente dem Himmel am besten durch Entwicklung seiner eigenen wahren Natur, die unfehlbar das in jedem Menschen verborgene Gute zum Vorschein bringen werde. Alles war also ein Erziehungsproblem mit dem Ziel der Selbstentwicklung aus der eigenen Anlage heraus. Es gab das 'radikal Böse' nicht, – man muß bis in das 3. Jahrhundert vor Chr. zurückgehen, um Philosophen zu finden, welche die heterodoxe Lehre von der ursprünglichen Verderbtheit des Menschen vertraten –, sondern nur: Fehler, und diese als Folge ungenügender Bildung. Die Welt, insbesondere die soziale Welt, war, so wie sie ist, gewiß ebensowenig vollkommen wie die Menschen: – es gab eben die bösen Dämonen neben den guten Geistern, – aber sie war so gut wie sie es eben nach dem jeweiligen Bildungsstande der Menschen und nach der charismatischen Qualität der Herrscher sein konnte. Ihre Ordnungen waren ein Produkt rein natürlicher Entwicklung der Kulturbedürfnisse, der unvermeidlichen Arbeitsteilung und der daraus folgenden Interessenkollisionen. Oekonomische und sexuelle Interessen waren nach der realistischen Auffassung des Meisters die grundlegenden Triebfedern des menschlichen Handelns. Daher waren nicht kreatürliche Verderbtheit und kein »Sündenstand« der Grund auch der als schlechthin gegebenen hingenommenen Notwendigkeit von Zwangsgewalt und sozialer Unterordnung. Sondern – in sehr realistischer Art – ein schlichter ökonomischer Sachverhalt: die Knappheit der gegebenen Subsistenzmittel im Verhältnis zu den immer weiter vermehrbaren Bedürfnissen, woraus ohne die Zwangsgewalt der Krieg aller gegen alle folgen würde. Die Zwangsordnung als solche, die Besitzdifferenzierung und die ökonomischen Interessenkämpfe waren daher prinzipiell gar keine Probleme.

Der Konfuzianismus war – obwohl die Schule auch eine Kosmogonie entwickelt hat – an sich von jedem metaphysischen Interesse in sehr hohem Grade frei. Nicht minder bescheiden waren die wissenschaftlichen Ansprüche der Schule. Die Entwicklung der Mathematik, einst bis zu trigonometrischen Erkenntnissen vorgeschritten, verfiel früh, weil sie nicht gepflegt wurde. Konfuzius selbst hat offenbar von der Präzession der Äquinoktien, die in Vorderasien längst bekannt war, nichts gewußt. Das Amt des Hofastronomen (d.h. des Kalenderordners, wohl zu scheiden von dem Hofastrologen, der zugleich Annalist und einflußreicher Berater war) ging, als Träger von Geheimwissen, im Erbgang über; aber irgend erhebliche Kenntnisse können kaum entwickelt worden sein, wie der große Erfolg der Jesuiten mit ihren europäischen Instrumenten beweist. Die Naturwissenschaften im ganzen blieben rein empirisch. Von dem alten botanischen (= pharmakologischen) Werk, angeblich eines Kaisers, scheinen nur Zitate erhalten. Den historischen Disziplinen kam die Bedeutung der alten Zeit zugute. Die archäologischen Leistungen scheinen im 10. und 12. Jahrhundert auf der Höhe gestanden zu haben, ebenso wie, bald nachher, die Kunst der Annalistik. Einen Fachjuristenstand zur Besetzung der Aemter zu schaffen, hat Wang-An-Schi vergebens

versucht. Für andere als rein antiquarische oder rein praktische Gegenstände interessierte sich jedenfalls gerade der orthodoxe Konfuzianismus nicht. (Die Einschränkung dieser Behauptung ergibt sich aus dem unter Nr. VII Gesagten.)

Seine grundsätzliche Stellung zur Magie war also die: daß er, sowenig wie die Juden, Christen und Puritaner die Realität der Magie bezweifelte (man hat auch in Neu-England Hexen verbrannt). Aber die Magie hatte keine Heilsbedeutung: Das war das Entscheidende. Wie bei den Rabbinen der Satz galt: 'für Israel gelten keine Planeten', d.h. die astrologische Determiniertheit ist machtlos gegen Jahwes Willen für den Frommen, so im Konfuzianismus der entsprechende: die Magie ist machtlos gegen die Tugend: Der klassisch Lebende hat die Geister nicht zu fürchten, nur Untugend (Hochstehender) gibt ihnen Macht.

Vollends die Kontemplation des buddhistischen Heiligen und seiner taoistischen Nachahmer lag ihm gänzlich fern. Nicht ohne polemische Spitze gegen den mystischen Taoismus Laotse's läßt die Tradition den Meister es ablehnen, 'im Verborgenen zu leben und Wunder zu tun, um dann bei späteren Geschlechtern Nachruhm zu ernten'. Die Stellungnahme zu einigen der großen Weisen der Vergangenheit, welche sich nach der Tradition in die Einsamkeit zurückzogen, mußte dabei freilich etwas gewunden werden: nur aus dem schlecht regierten Staat dürfe man sich zurückziehen. Im übrigen verheißt – die einzige scheinbar auf mystische Grundlagen deutende Wendung – der Meister gelegentlich als Lohn der vollendeten Tugend die Gabe der Kenntnis der Zukunft. Sieht man näher zu, so handelt es sich aber nur um die Fähigkeit, Omina richtig zu deuten, also: nicht hinter den berufsmäßigen Divinationspriestern zurückzubleiben. Die schon erwähnte, in der ganzen Welt verbreitete einzige 'messianische' Hoffnung auf einen künftigen Musterkaiser (dem, nach Rezeption dieser Märchenfigur, der Phönix vorangehen sollte), war volkstümlichen Ursprungs und wurde vom Konfuzianismus weder verworfen noch angetastet. Denn diesen interessierten lediglich die Dinge dieser Welt, wie sie einmal war.

Der konventionell Gebildete wird die alten Zeremonien mit gebührendem und erbaulichem Anstand mit machen, ebenso wie er alle seine Handlungen, einschließlich der physischen Gesten und Bewegungen, nach den ständischen Sitten und den Geboten der »Schicklichkeit« – ein konfuzianischer Grundbegriff! – in Höflichkeit und Anmut regelt. Die Quellen verweilen gern bei der Schilderung, wie der Meister, in den vom Standpunkt der Etikette kompliziertesten Situationen, alle Beteiligten dem Range gemäß weltmännisch zu begrüßen und sich dabei in vollendeter Eleganz zu bewegen wußte. Der in sich und in bezug auf die Gesellschaft harmonisch abgestimmte und ausgeglichene 'höhere ('fürstliche', 'vornehme') Mensch' – jener in vielen überlieferten Äußerungen des Meisters wiederkehrender Zentralbegriff – benimmt sich in jeder gesellschaftlichen Lage, sei sie hoch oder niedrig, dieser entsprechend und ohne seiner Würde etwas zu vergeben. Ihm eignet beherrschte Gelassenheit und korrekte Contenance, Anmut und Würde im Sinne eines zeremoniell geordneten höfischen Salons. Also, im Gegensatz zu der Leidenschaft und Ostentation des feudalen Kriegers im alten Islam: wache Selbstbeherrschung, Selbstbeobachtung und Reserve, vor allem: Unterdrückung der Leidenschaft, die in jeder Form, auch der der Freude, das Gleichgewicht der Seele und ihre Harmonie, die Wurzel alles Guten, stört. Also die Loslösung nicht, wie im Buddhismus, von allem, aber von allem irrationalen Begehren, nicht, wie im Buddhismus, um der Erlösung von der Welt, sondern um der Einfügung in die Welt willen. Der Gedanke einer Erlösung fehlte der konfuzianischen Ethik natürlich völlig. Weder von der Seelenwanderung noch von jenseitigen Strafen (die beide der Konfuzianismus nicht kannte), noch vom Leben (das er bejahte), noch von der gegebenen sozialen Welt (deren Chancen er durch Selbstbeherrschung klug zu meistern gedachte), noch vom Bösen oder einer Erbsünde (von der er nichts wußte), noch von irgend etwas sonst, außer: von der würdelosen Barbarei der gesellschaftlichen Ungeschliffenheit, begehrte der Konfuzianer »erlöst« zu werden. Und als 'Sünde' konnte ihm nur die Verletzung der einen sozialen Grundpflicht gelten: der Pietät. Denn wie der Feudalismus auf der Ehre, so ruhte der Patrimonialismus auf der Pietät als Kardinaltugend. Auf der ersten ruhte die Verlässlichkeit der Vasallentreue des Lehensmannes, auf der letzteren die Unterordnung des herrschaftlichen Dieners und Beamten. Der Unterschied war freilich kein Gegensatz, sondern mehr eine Akzentverschiebung. Auch der Vasall des Okzidents 'kommendierte' sich und hatte, ebenso wie der japanische

Lehensmann, Pietätspflichten. Auch der freie Beamte hat Standesehre, auf welche als Motiv seines Handelns gerechnet wird, in China wie im Okzident und im Gegensatz zum vorderasiatischen und ägyptischen Orient, dessen Beamte aus dem Sklavenstande aufstiegen. Die Beziehung des Offiziers und Beamten zum Monarchen behält eben überall gewisse feudale Züge. Auch heute ist schon der ihm persönlich geleistete Eid ihr Merkmal. Gerade diese Elemente in der Amtsbeziehung pflegen die Monarchen aus dynastischem, die Beamten aus ständischem Interesse zu betonen. Der chinesischen Standesehtik haftete die Erinnerung an den Feudalismus noch ziemlich stark an. Die Pietät (hiao) gegen den Lehensherrn wurde neben derjenigen gegen Eltern, Lehrer, Vorgesetzte in der Amtshierarchie und Amtsträger überhaupt aufgezählt, – denn ihnen allen gegenüber war das hiao prinzipiell gleichen Charakters. Der Sache nach war die Lehenstreue auf die Patronagebeziehung innerhalb der Beamtenschaft übertragen. Und der grundlegende Charakter der Treue war patriarchal, nicht feudal. Die schrankenlose Kindespietät gegen die Eltern war, wie immer wieder eingeschränkt wurde, die absolut primäre aller Tugenden. Sie ging im Konfliktsfalle andern vor. Es wird in einem Ausspruch des Meisters lobend erwähnt, daß ein hoher Beamter die unzweifelhaften Mißbräuche, die sein Vater in der gleichen Stellung geduldet hatte, aus Pietät, um ihn nicht zu desavouieren, weiter duldete, im Gegensatz allerdings zu einer Stelle des Schu-king, wo der Kaiser einem Sohn das Amt des Vaters beläßt, auf daß er dessen Verfehlungen wieder gut machen könne. Keines Mannes Tun galt dem Meister als erprobt, ehe man gesehen hat, in welcher Art er um seine Eltern trauert. Es ist sehr begreiflich, daß in einem patrimonialen Staat einem Beamten – Konfuzius war zeitweise Minister – die Kindespietät, da sie auf alle Unterordnungsverhältnisse übertragen wird, als diejenige Tugend galt, aus der alle anderen folgen und deren Besitz die Probe und Garantie abgibt für die Erfüllung der wichtigsten Standespflicht der Bürokratie: der unbedingten Disziplin. Die soziologisch grundlegende Wandlung des Heeres vom Heldenkampf zur disziplinierten Truppe liegt in China vor der historischen Zeit. Der Glaube an die Allmacht der Disziplin auf allen Gebieten findet sich in sehr alten Anekdoten und stand schon bei den Zeitgenossen des Konfuzius völlig fest. 'Insubordination ist schlimmer als niedrige Gesinnung': deshalb ist 'Extravaganz' – gemeint ist: prahlerischer Aufwand – schlimmer als Sparsamkeit. Aber – lautet die Kehrseite – Sparsamkeit ihrerseits führt zur 'niedrigen', d.h. plebejischen, im Sinne des Gebildeten unstandesgemäßen, Gesinnung, deshalb ist auch sie nicht positiv zu werten. Man sieht: die Stellung zum Oekonomischen ist hier, wie bei jeder ständischen Ethik, ein Problem des Konsums, nicht: der Arbeit. Das Wirtschaften zu erlernen lohnt sich für den »höheren« Menschen nicht. Ja es schickt sich eigentlich nicht für ihn. Nicht etwa aus grundsätzlicher Ablehnung des Reichtums als solchen. Im Gegenteil: ein gut verwalteter Staat ist der, in welchem man sich seiner Armut schämt (in einem schlecht verwalteten seines – im Zweifel im Amt unehrlich erworbenen – Reichtums). Die Vorbehalte galten nur der Sorge um Reichtums- Erwerb. Die ökonomische Literatur war Mandarin-Literatur. Wie jede Beamtenmoral so lehnte natürlich auch diejenige des Konfuzianismus die eigene Teilnahme des Beamten am Erwerb, direkt wie indirekt, als ethisch bedenklich und standeswidrig ab. Um so eindringlicher, je mehr tatsächlich der Beamte, dessen Bezüge an sich nicht hoch waren, und überdies, wie in der Antike, vorwiegend in Naturalien-Deputaten bestanden, auf Ausbeutung seiner Amtsstellung als solcher angewiesen blieb. Irgendwelche prinzipiell antichrematistische Theorien aber hat diese utilitarische, weder feudal noch asketisch gestimmte, Ethik nicht entwickelt. Im Gegenteil. Der Konfuzianismus hat sehr modern klingende Theorien von Angebot und Nachfrage, Spekulation und Profit hervorgebracht. Die Rentabilität des Geldes (der Zins heißt chinesisch wie griechisch 'Kind' des Kapitals) versteht sich im Gegensatz zum Okzident von selbst und auch von Zinsschranken weiß die Theorie anscheinend nichts (während allerdings kaiserliche Statuten gewisse Arten von »Wucher« verwarfen). Nur sollte der Kapitalist als privater Interessent nicht Beamter werden. Der literarisch Gebildete persönlich bleibe dem Chrematismus fern. Wo soziale Bedenken gegen das Gewinnstreben als solches auftraten, waren sie wesentlich politischer Natur. Gewinnsucht galt dem Meister als Quelle sozialer Unruhen. Gemeint ist hier ersichtlich die Entstehung des typischen vorkapitalistischen Klassenkonflikts zwischen den Interessen der Aufkäufer und Monopolisten und den Konsumenteninteressen. Der Konfuzianismus war

dabei naturgemäß vorwiegend konsumentenpolitisch orientiert. Aber Feindschaft gegen ökonomischen Gewinn lag ganz fern. Dies ist auch in der volkstümlichen Vorstellung nicht anders gewesen. Erpresserische und ungerechte Beamte, besonders Steuer- und andere Subalternbeamte, wurden bitter im Drama gezeißelt. Aber von Anklagen oder Verhöhnungen gegen Kaufleute und Wucherer scheint (relativ) sehr wenig die Rede zu sein. Die zornige Feindschaft des Konfuzianismus gegen das buddhistische Klosterwesen, welche zu dem Vernichtungsfeldzug des Kaisers Wu-Tsung im Jahre 844 führte, wurde in erster Linie damit begründet, daß die Klöster das Volk von nützlicher Arbeit ablenkten (tatsächlich spielte, sahen wir, 'Währungspolitik' dabei eine Rolle). In der gesamten orthodoxen Literatur tritt die Schätzung ökonomischer Aktivität stark hervor. Auch Konfuzius würde nach Reichtum streben, 'selbst als Diener mit der Peitsche in der Hand', – wenn nur der Erfolg dieses Strebens einigermaßen verbürgt wäre. Aber das ist eben nicht der Fall und daraus folgt der einzige, in der Tat sehr wesentliche Vorbehalt gegen Wirtschaftserwerb: Das Gleichgewicht und die Harmonie der Seele wird durch die Risiken des Erwerbs erschüttert. Der Standpunkt des Amtspfründners tritt so in ethischer Verklärung auf. Die amtliche Stellung ist vor allem auch deshalb die einzige eines höheren Menschen würdige, weil sie allein die Vollendung der Persönlichkeit gestattet. Ohne beständiges Einkommen, meint Mencius, vermöge der Gebildete nur schwer, das Volk aber gar nicht eine beständige Gesinnung zu haben. Wirtschaftlicher, ärztlicher, priesterlicher Erwerb ist der 'kleine Weg'. Denn – ein mit dem vorigen eng zusammenhängender höchst wichtiger Punkt: – er führt zur fachlichen Spezialisierung. Der vornehme Mensch aber strebt nach Allseitigkeit, die nur die Bildung (im konfuzianischen Sinne) gibt und die gerade das Amt – charakteristisch für das Fehlen der rationalen Fachspezialisierung im Patrimonialstaat, – vom Manne verlangt. Allerdings finden sich, wie politisch in Wang An Schi's Reformversuch, so auch in der Literatur, Andeutungen, welche die Schaffung von Fachkompetenzen der Beamten nach Art einer modernen Bürokratie empfehlen, statt der traditionellen, unmöglich von einem einzelnen zu beherrschenden Allseitigkeit der Amtsgeschäfte. Aber eben diesen sachlichen Anforderungen und damit auch der Durchführung einer rationalen Versachlichung der Verwaltung nach Art unserer europäischen Mechanismen stand das alte Bildungsideal der Chinesen schroff gegenüber. Es mußte dem konfuzianisch gebildeten Amtsanwärter, der aus der alten Tradition herkam, fast unmöglich sein, in einer Fachbildung europäischen Gepräges etwas anderes als Abrichtung zum schmutzigsten Banausentum zu sehen. Hier lag unzweifelhaft ein Teil der wichtigsten Widerstände gegen alle »Reform« im okzidentalen Sinne. Der grundlegende Satz: 'Ein Vornehmer ist kein Werkzeug', bedeutete: er war Selbstzweck, und nicht, wie das Werkzeug, nur Mittel zu einem spezifizierten nützlichen Gebrauch. Im geraden Gegensatz gegen das sozial orientierte platonische Ideal, welches, auf dem Boden der Polis geschaffen, von der Ueberzeugung ausging: daß der Mensch nur, indem er in einer Sache Tüchtiges leiste, zu seiner Bestimmung gelangen könne, und in noch weit stärkerer Spannung zum Berufsbegriff des asketischen Protestantismus stand hier das ständische Vornehmheitsideal des allseitig gebildeten konfuzianischen 'Gentleman' (wie schon Dvorak den Ausdruck Kiüntse, 'fürstlicher Mann', übersetzt hat). Diese, auf Allseitigkeit ruhende 'Tugend', d.h. die Selbstvollendung, war mehr als der nur durch Vereinseitigung zu gewinnende Reichtum. Man konnte in der Welt nichts ausrichten, auch in der einflußreichsten Stellung nicht, ohne die aus Bildung entspringende Tugend. Aber freilich auch umgekehrt nichts mit noch so viel Tugend ohne einflußreiche Stellung. Diese, und nicht Erwerb, suchte daher der 'höhere' Mensch. Dies sind in kurzer, meist dem Meister selbst zugeschriebener, Fassung die Grundthesen der Stellung zu Berufsleben und Besitz: der feudalen Freude am Aufwand, wie sie im alten Islam schon in Aeußerungen des Propheten selbst hervortritt, ebenso entgegengesetzt wie der buddhistischen Verwerfung alles Hängens an den Weltgütern, der hinduistischen streng traditionalistischen Berufsethik und der puritanischen Verklärung der innerweltlichen asketischen Erwerbsarbeit im rational spezialisierten Beruf. Mit deren nüchternem Rationalismus besteht, wenn man von diesem Grundgegensatz einmal absieht, im einzelnen mancherlei Verwandtschaft. Die Versuchungen der Schönheit meidet der 'fürstliche' Mensch. Denn, sagt der Meister richtig: 'Niemand liebt die Tugend wie man ein schönes Weib liebt'. Nach der Ueberlieferung hatte den Meister aus seiner Stellung beim Fürsten von Lu der

eifersüchtige Nachbarfürst da durch verdrängt, daß er dessen Herrn eine Kollektion schöner Mädchen zum Präsent machte, – an welcher der moralisch übel beratene Fürst mehr Gefallen fand als an den Lehren seines politischen Beichtvaters. Jedenfalls fand dieser persönlich das Weib, als ein durch und durch irrationales Wesen, ebenso schwierig zu behandeln wie die Dienstboten. Herablassung zu ihnen lasse beide die Distanz verlieren, Strenge wiederum mache sie übel gelaunt. Die durch Weltflucht bedingte Frauenscheu des Buddhismus fand daher in der durch rationale Nüchternheit bedingten Nichtachtung der Frau im Konfuzianismus ihr Gegenbild. Die neben der einen legitimen Frau schon im Interesse der Nachkommenerzeugung notwendig zugelassenen Konkubinen grundsätzlich zu verpönen ist selbstverständlich für den Konfuzianismus nie in Frage gekommen: das schon mehrfach erwähnte Kartell der Feudalfürsten wendete sich nur gegen die Gleichstellung der Konkubinensöhne als Erben, und der Kampf gegen die illegitimen Einflüsse des Harems kleidete sich in das Gewand des Kampfes gegen die drohende Uebermacht der Yin- (weiblichen) Substanz über die Yang (männliche). Treue in der Freundschaft wird hoch gepriesen. Man bedarf der Freunde. Aber man suche sie sich unter Gleichgestellten aus. Für die niedriger Gestellten habe man freundliches Wohlwollen. Im übrigen aber ging auch hier alle Ethik auf das urwüchsige Austauschprinzip des bäuerlichen Nachbarverbandes zurück: wie Du mir, so ich Dir, – die 'Reziprozität', welche vom Meister gelegentlich einer Anfrage geradezu als Fundament aller Sozialethik hingestellt wird. Die Feindesliebe der radikalen Mystiker (Laotse, Mo Ti) aber wurde, als der gerechten Vergeltung: einem Prinzip der Staatsräson, zuwiderlaufend entschieden abgelehnt: Gerechtigkeit gegen Feinde, Liebe für Freunde – was solle man diesen noch bieten, wenn man den Feinden Liebe böte? Der vornehme Gentleman des Konfuzianismus war alles in allem ein Mann, der 'Wohlwollen' mit 'Energie', und 'Wissen' mit 'Aufrichtigkeit' verband. Alles aber innerhalb der Grenzen der »Vorsicht«, deren Fehlendem gemeinen Mann den Weg zur 'richtigen Mitte' verspernte. Und vor allem – dies gab dieser Ethik erst ihr spezifisches Gepräge: – innerhalb der Grenzen des gesellschaftlich Schicklichen. Denn erst der Sinn für Schicklichkeit ist es, der den »fürstlichen« Mann zur 'Persönlichkeit' im konfuzianischen Sinne formt. An den Geboten der Schicklichkeit hat daher auch die Kardinaltugend der Aufrichtigkeit ihre Schranke. Nicht nur also gingen dieser die Pietätspflichten unbedingt vor (Notlüge aus Pietät), sondern auch die gesellschaftlichen Anstandspflichten, nach des Meisters eigener, durch die Tradition geschilderter Praxis. 'Wo wir zu Dritt sind, finde ich meinen Meister', soll Konfuzius gesagt haben: das hieß: ich füge mich der Mehrheit. Nach dieser 'Schicklichkeit' sind auch die klassischen Schriften von ihm ausgelesen. Se Ma Tsien weiß angeblich von 3000 (?) Schi-King-Oden, aus denen Konfuzius 306 ausgewählt habe. –

Keinerlei Vollkommenheit aber konnte anders erreicht werden als durch nie aufgehörendes Lernen, und das hieß: durch literarisches Studium. Der 'fürstliche' Mensch reflektiert und 'studiert' über alle Dinge unausgesetzt und immer erneut. Und in der Tat waren angeblich neunzigjährige Kandidaten bei den offiziellen Staatsprüfungen durchaus keine Seltenheit. Aber dies unausgesetzte Studium war lediglich Aneignung vorhandener Gedanken. Aus der eigenen Brust zu schöpfen und durch bloßes Denken vorwärts zu kommen versuchte der Meister nach einer ihm zugeschriebenen Mitteilung noch im Alter vergebens und warf sich daher wieder auf das Lesen, ohne welches nach seiner Ansicht der Geist sozusagen »im Leergang« arbeitete. An Stelle des Satzes: 'Begriffe ohne Anschauung sind leer', stand also hier der Satz: 'Denken ohne Lesefrüchte ist steril'. Denn ohne Studium, wird gesagt, vergeudet der Wissensdurst den Geist, macht uns das Wohlwollen dumm, Aufrichtigkeit unvorbedacht, Energie roh, führt Kühnheit zu Insubordination und Charakterfestigkeit zu Extravaganzen. Es wurde dann eben die 'rechte Mitte' verfehlt, welche das höchste Gut dieser Ethik der gesellschaftlichen Anpassung war, innerhalb deren es nur eine wirklich absolute Pflicht gab: die Pietät als Mutter der Disziplin, und nur ein universelles Mittel der Vervollkommnung: die literarische Bildung. Als Regierungsweisheit des Fürsten aber galt: die Auswahl der (im klassischen Sinn) 'richtigen' Minister, wie Konfuzius dem Herzog von Ngai gesagt haben soll. Diese Bildung aber wurde allein vermittelt durch das Studium der alten Klassiker, deren schlechthin kanonische Geltung in der von der Orthodoxie purifzierten Form selbstverständlich wurde. Zwar findet sich gelegentlich eine Aeüßerung referiert, wonach ein

Mann, der für die Probleme der Gegenwart das Altertum befrage, leicht Unheil anrichten könne, – allein dies ist wohl als Ablehnung der alten Feudalzustände zu deuten, schwerlich aber, wie Legge annimmt, im antitraditionalistischen Sinn. Denn der ganze Konfuzianismus wurde rücksichtslose Kanonisierung des Traditionellen. Wirklich antitraditionalistisch war die berühmte, direkt gegen den Konfuzianismus gerichtete, ministerielle Relation Li-Se's, welche die große Katastrophe der Bücherverbrennung nach der Schaffung des bürokratischen Einheitsstaates herbeiführte (213 v. Chr.). Die Literatenzunft, hieß es darin, lobe das Altertum auf Kosten der Gegenwart, sie leite also zur Verachtung der Gesetze des Kaisers an, die sie am Maßstab ihrer Buchautoritäten kritisiere. Nützlich seien – in charakteristischer Umkehrung der konfuzianischen Werte – nur die Bücher über Wirtschaft, Medizin und Divination. Man sieht: dieser restlos utilitarische Rationalismus des Vernichters des Feudalsystems streifte zugunsten der eigenen Machtstellung die Traditionsgebundenheit ab, welche überall die Schranke des konfuzianischen Rationalismus war. Aber er brachte damit jenen klugen Kompromiß zwischen einerseits den Machtinteressen und andererseits dem Legitimitätsinteresse der herrschenden Schicht ins Schwanken, auf welchem die Staatsräson dieses Systems beruhte. Und es waren daher zweifellos Gründe der eigenen Sicherheit, welche bald darauf die Han-Dynastie veranlaßten, in aller Form auf den Konfuzianismus zurückzugreifen. In der Tat konnte ein in absoluter Machtstellung befindliches und dabei zugleich die offizielle Priesterfunktion monopolisierendes Patrimonialbeamtentum nicht anders als traditionalistisch gesonnen sein in bezug auf eine Literatur, deren Heiligkeit allein die Legitimität der seine eigene Stellung tragenden Ordnung verbürgte. Es mußte seinem Rationalismus an diesem Punkte ebenso Schranken ziehen wie gegenüber dem religiösen Volksglauben, dessen Bestand die Domestikation der Massen und, wie wir sahen, die Grenzen der Kritik am Regierungssystem garantierte. Der einzelne Regent konnte schlecht, also vom Charisma entblößt, sein. Dann war er nicht gottgewollt und ebenso abzusetzen wie der untaugliche Beamte. Das System als solches aber mußte auf der Grundlage der Pietät ruhen, welche mit jeder Erschütterung der Tradition in Gefahr geriet.

Der Konfuzianismus hat aus diesen uns schon bekannten Gründen auch nicht den geringsten Versuch gemacht, den bestehenden religiösen Glauben ethisch zu rationalisieren. Den offiziellen Kultus, der durch den Kaiser und die Beamten erfolgte, und den Ahnenkult des Hausvaters setzte er als Bestandteil der gegebenen weltlichen Ordnung voraus. Der Monarch des Schu-King faßt seine Entschlüsse nach Konsultierung nicht nur der Großen des Reiches und des 'Volkes', d.h. damals zweifellos: des Heeres, sondern auch zweier überkommener Divinationsmittel, und es wird lediglich kasuistisch erörtert, wie man sich beim Widerspruch dieser Erkenntnisquellen untereinander zu verhalten habe. Die Bedürfnisse des Privatlebens nach seelsorgerischer Beratung und religiöser Orientierung aber verharren, vornehmlich infolge jener Haltung der Bildungsschicht, auf der Stufe des magischen Animismus und der Funktionsgötterverehrung, ganz wie überall sonst vor dem Eingreifen von Prophetien, die in China nicht aufkamen.

Dieser magische Animismus nun ist vom chinesischen Denken in ein System gebracht, welches de Groot mit dem Namen 'Universismus' bezeichnet hat. An seiner Schaffung ist aber nicht der Konfuzianismus allein beteiligt gewesen und wir müssen die, von ihm aus gesehen, heterodoxen Mächte betrachten, die dabei mitwirkten. Zunächst aber machen wir uns kurz deutlich, daß der Konfuzianismus auch von den Literatenlehren zwar die schließlich allein rezipierte, aber nicht die immer allein rezipiert gewesene Lehre war.

Der Konfuzianismus ist durchaus nicht immer die staatlich allein approbierte Philosophie – hnung fan (= großer Plan) ist der technische Ausdruck dafür – Chinas gewesen. Auch war Literatentum mit konfuzianischer Orthodoxie, je weiter man zurückgeht, desto weniger identisch. Die Zeit der Teilstaaten kannte die Konkurrenz der Philosophenschulen, die aber auch im Einheitsreich keineswegs verschwand: er war jeweils auf dem Tiefstand der Kaisermacht besonders scharf. Der Sieg des Konfuzianismus entschied sich erst etwa im 8. Jahrhundert unserer Zeitrechnung. Es liegt hier nun fern, die Geschichte der chinesischen Philosophie zu rekapitulieren. Immerhin sei die Entwicklung zur Orthodoxie in folgenden Daten veranschaulicht:

Die Stellung Lao tse's und seiner Schule bleibt, als ganz abseits stehend, vorerst beiseite (s.

Nr. VII). Noch nach Konfuzius finden sich Philosophen wie Yang tschu: ein epikuräischer Fatalist, der im Gegensatz zu den Konfuzianern die Bedeutung der Erziehung ausschaltete, weil die Eigenart eines Menschen sein unabwendbares 'Schicksal' sei, und Mo Ti, der weitgehend traditionsfrei war. Vor und in Mencius' Zeit (4. Jahrh. vor Chr.: Tiefstand der Kaisermacht) stand Sun Kung, aktiver Beamter in einem Teilstaat, auf dem antikonfuzianischen Boden der Verderbtheit der Menschennatur, standen die Dialektiker, die Asketen (Tschöu Tschang), die reinen Physiokraten (Hu Hing) mit wirtschaftspolitisch sehr verschiedenen Programmen gegeneinander und noch im 2. Jahrh. nach Chr. stand das Tschung Lun des Tsui Schi auf strikt antipazifistischem Standpunkt: die Sitten verschlechtern sich in langen Friedenszeiten, führen zu Ausschweifungen und Sinnenlust.

Alles das waren unklassische Ketzereien, – Mencius bekämpfte die seiner eigenen Zeit. Aber sein Zeitgenosse Hsün Tse der die Güte des Menschen (konfuzianisch) als Kunstprodukt ansah, aber nicht Gottes, sondern des Menschen selbst: – politisch gewendet: 'Gott ist der Ausdruck der Herzen des Volkes' – und der absolute Pessimist Yang Tschu, der das Ertragen des Lebens und die Abschüttelung der Todesfurcht für der Weisheit letzten Schluß hielt, standen ihm gegenüber abseits. Daß Gottes Wille »unstet« sei, wurde oft als Grund des Leidens der Frommen hingestellt. Eine Systematik der antagonistischen Literatenschulen seiner Zeit findet sich bei Se Ma Tsien, dessen Vater Taoist gewesen zu sein scheint. Sechs Schulen werden unterschieden: 1. Metaphysiker: die Yin- und Yang-Spekulation, gegründet auf Astronomie, – 2. Mi Tse (Micius und seine Schule): mystisch beeinflusst, für absolute Einfachheit der Lebensführung, auch des Kaisers, auch für die Beerdigungen, – 3. die Schule der Philologen mit Wortinterpretation und Begriffsrealismus (relativ unpolitisch, aus der Sophisten-Zeit überkommen), – 4. die Schule der Gesetze: Vertreter der Abschreckungstheorie (später durch Tsui Schui vertreten, s.o.) – 5. die Taoisten (von ihnen später), – 6. die 'Literatenschule': Konfuzianer, zu denen sich Se Ma Tsien selbst bekennt. Immerhin vertritt auch er den konfuzianischen Standpunkt noch in einer später in mehrfacher Hinsicht unklassisch erscheinenden Art. Er schätzte den bekannten zum Anachoreten gewordenen Kaiser Hoang Ti (taoistische Reminiszenzen. Seine Kosmogonie (5-Elementen-Lehre) ist offenbar astrologischen Ursprungs. Seine Schätzung des Reichtums würden die orthodoxen Konfuzianer wohl mitmachen, auch die Motivierung: daß nur der Reiche die Riten richtig befolge. Aber die Empfehlung auch des Handels als Mittel des Erwerbes war ihnen anstößig. Den Zweifel an der absolut determinierenden 'Vorsehung' würden manche von ihnen nicht beanstandet haben: daß tugendhafte Leute vor Hunger starben, war bekannt. Auch die Monumente der Han-Zeit sagen ähnliches. Immerhin war dies nicht unbedenklich. Daß Heroismus 'unnütz' sei, entsprach der späteren, auf den Meister zurückgeführte Lehre. Aber daß der gefeierte Name alles sei – wie der Kastrat Se Ma Tsien lehrte –, daß die Tugend als »Selbstzweck« dargestellt wurde, daß andererseits unmittelbar didaktische Wirkungen für Fürsten beabsichtigt wurden, war wieder kaum klassisch. Dagegen stimmte der von Se Ma Tsien virtuos geübte absolute Gleichmut des Tons der Annalistik vorzüglich zu Konfuzius' eigener Praxis. Am meisten orthodox konfuzianisch mutet der Brief an, den Se Ma Tsien, der als politisch verdächtig kastriert, dann aber angestellt worden war, dem in Haft befindlichen Freund Jen Ngan schrieb, der sich um seine Hilfe (vergeblich) bewarb:

Ihm real helfen kann (oder: will) er (um selbst nichts zu riskieren) nicht. Aber: die Seele dessen, 'der den langen Weg angetreten hat', könnte Zorn gegen ihn (Se Ma Tsien) behalten (also ihn schädigen), daher will er ihm die Gründe dafür auseinandersetzen. Denn: 'der wertvolle Mensch gibt sich Mühe für den, der ihn zu würdigen weiß' (echt konfuzianisch). Statt des Eingehens auf das Schicksal des Unglücklichen findet sich aber lediglich eine Darlegung des eigenen Unglücks: der Kastration. Wie hat sich der Schreiber darüber hinausgeholfen? Die wichtigsten Punkte, heißt es, seien vier: 1. nicht die eigenen Ahnen entehren, – 2. nicht sich selbst entwürdigen, – 3. nicht die Vernunft und Würde und schließlich: – 4. nicht die »für alle gültigen Regeln« verletzen. Er, der Schreiber, werde die Schande durch sein Buch abwaschen.

Wenn der ganze Brief etwas an Abaelards uns durch ihre kalte Lehrhaftigkeit so verletzenden Briefe an Héloïse erinnert (aus, vermutlich, ähnlichen Gründen!), so ist doch diese kühle

Temperierung der Beziehung von Mensch zu Mensch echt konfuzianisch. Und wir wollen – wenn unserem Gefühl einiges widerstreben möchte – nicht vergessen: daß auch die am Schluß des vorigen Abschnitts zitierten prachtvollen und stolzen Dokumente solche konfuzianischen Geistes sind. Die von Se Ma Tsien wiedergegebene Inschrift Schi Hoang Ti's, welche Handeln gegen die 'Vernunft' als verwerflich bezeichnet, würde von ihm (und den Konfuzianern) so interpretiert werden: daß die Anleitung dafür, wie man vernunftgemäß handeln, nur durch Studium und Wissen erlangt werde. 'Wissen' – im Sinne der durch literarische Studien erlangten Kenntnis der Tradition und der klassischen Norm – blieb im Konfuzianismus das letzte Wort und dadurch schied er sich – wie wir nun sehen müssen – von andern Systemen chinesischer Einstellung zur Welt.

Die »Vernunft« des Konfuzianismus war ein Rationalismus der Ordnung: »besser ein Hund und in Frieden als ein Mensch und in der Anarchie leben«, sagt Tscheng Ki Tong. Und sie war, wie dieser Ausspruch zeigt, eben deshalb essentiell pazifistischen Charakters. Diese Eigenart hat sich historisch stetig gesteigert, bis Kaiser Khian Lung in der Geschichte der Ming-Dynastie den Satz schreiben konnte: 'Nur wer kein Menschenblut zu vergießen trachtet, kann das Reich zusammenhalten'. Denn 'die Wege des Himmels sind wandelbar und nur die Vernunft hilft uns'. Das war – während noch Konfuzius selbst Rache für die Tötung von Eltern, älteren Brüdern und Freunden als Mannespflicht gefordert hatte, – das Endprodukt der Entwicklung im Einheitsreich. Pazifistisch, innerweltlich und nur an der Angst vor den Geistern orientiert blieb also diese Ethik.

Es fehlte zwar nicht eine sittliche Qualifikation der Geister. Im Gegenteil: wir sahen schon, daß, wie in Aegypten, auch in China die irrationale Justiz auf dem spätestens unter der Han-Dynastie entwickelten festen, aus idealisierter Projektion der Bürokratie und des Beschwerderechts in den Himmel erwachsenen Glauben ruhte: daß der Schrei des Bedrückten nfehlbar die Rache der Geister herbeiführe, vor allem gegen jeden, dessen Opfer an Selbstmord, Kummer, Verzweiflung gestorben sei. Auch daß die große, jeden Beamten zur Nachgiebigkeit zwingende, Macht der im Cortège heulenden Massen (Begleiter eines wirklich oder angeblich Bedrückten) – zumal bei der Gefahr, daß die hysterischen Massenemotionen Selbstmorde herbeiführen könnten – auf dem gleichen Glauben beruhte. Gegen einen Mandarinen, der seinen Küchenjungen geschlagen hatte, so daß dieser starb, wurde durch die Menge ein Todesurteil erzwungen (1882): der Geisterglaube in dieser Funktion war die einzige, aber sehr wirksame offizielle Magna Charta der Massen in China. Die Geister wachten aber auch über den Verträgen aller Art. Sie versagten dabei ihren Schutz erzwungenen oder unsittlichen Kontrakten. Die Legalität als Tugend wurde also auch in concreto, nicht nur als Gesamthabitus, animistisch garantiert. Aber was fehlte, war: die zentrale methodisch lebensorientierende Macht einer Erlösungsreligion. Die Wirkung davon, daß sie fehlte, werden wir weiterhin kennen lernen. [WebM2]

1920.6.1

Weber, Max. Die Wirtschaftsethik der Weltreligionen : Konfuzianismus und Taoismus VII. Orthodoxie und Heterodoxie (Taoismus)

</i>Volltext (1)

Der offizielle chinesische Staatskult diente, wie überall, nur den Gemeinschaftsinteressen, der Ahnenkult Interessen der Sippe. Rein individuelle Interessen blieben bei beiden außer Spiel. Die zunehmende Verunpersönlichung der großen Naturgeister, die Reduktion ihres Kultes auf das amtliche Ritual, die Entleerung dieses Rituals von allen emotionalen Elementen, endlich seine Gleichsetzung mit bloßen gesellschaftlichen Konventionen: – Alles das Werk der vornehm gebildeten Intellektuellenschicht, – ließen die typischen religiösen Bedürfnisse der Massen ganz beiseite. Der stolze Verzicht auf das Jenseits und auf individuelle religiöse Heilsgarantien im Diesseits waren nur innerhalb einer vornehmen Intellektuellen-Schicht durchführbar. Daß diese Stellungnahme durch den Einfluß der klassischen Lehre, als einzigen Unterrichts überhaupt, auch den Nichtmandarinen oktroyiert wurde, konnte jene Lücke nicht ausfüllen. Es ist nicht gut denkbar, daß erst in der Zeit bald nach Konfuzius, wo plötzlich Funktionsgötter aller Art und dann weiterhin vergöttlichte Heroen literarisch zuerst auftauchen, ein Prozeß der Bildung solcher Göttergestalten auch erstmalig begonnen habe. Denn diese Bildungen sind überall sonst gerade früheren Stadien: gewisse typische Funktionsgötter ('Herren') des Donners, der Winde usw. der Religion der Bauernschaft, vergöttlichte Helden der, damals in China schon vergangenen, Epoche feudalen Heldenkampfes eigen. Nur die starke Spezialisierung und Fixierung der Funktionsgötter, bis hinab zur Abtrittsgöttin, dürfte, wie die gleichartige Spezialisierung der Numina in Rom, erst Produkt des in China unter der Herrschaft der Bürokratie zunehmenden kultischen Konventionalismus gewesen sein. Und nur für die Feststellbarkeit der Persönlichkeit eines historischen Menschen als Gegenstand eines Kultes ist die Kanonisierung des Konfuzius das erste sichere Beispiel. In der zweideutigen offiziellen Terminologie und mehr noch in bildlichen Darstellungen lassen zahlreiche Züge den Himmelsgott als ein ursprünglich persönlich gedachtes Wesen erkennen: wir sahen ja, daß erst das 12. Jahrhundert unserer Aera den (materialistisch bedingten) Abschluß der Verunpersönlichung brachte. Für die Massen, welchen zu dem verunpersönlichten höchsten Wesen des Staatskultes der direkte Zutritt in Gebet und Opfer versperrt war, scheint der urwüchsige 'Herr des Himmels', später mit Geburts-, Regierungs-, Einsiedelei- und Himmelfahrtslegenden ausgestattet, immer weitergelebt und im Hauskult verehrt worden zu sein, natürlich von Seiten der Träger des amtlichen Himmelskultes ignoriert. Ebenso werden sicher andere der in der Neuzeit bekannten, vom offiziellen Kult ignorierten, vom Konfuzianismus nur unter die Schar der 'Geister' gerechneten Volksgottheiten sehr alte Funktionsgötter sein. Dem schwierigen Problem des Verhältnisses des ursprünglichen und späteren Charakters dieser Gottheiten freilich (Frage der Stellung des »Animismus«) und der Art der Auffassung der wundertätigen Naturobjekte und Artefakte (Frage der Stellung des 'Fetischismus') könnte nur ein Fachmann überhaupt näher kommen. Sie hat uns aber hier nicht zu beschäftigen. Uns soll vielmehr der Zwiespalt zwischen der Stellungnahme der Amtskirche und der unklassischen Volksreligion unter dem Gesichtspunkte interessieren: ob die letztere etwa Quelle einer abweichend orientierten Lebensmethodik werden konnte und geworden ist. Dies könnte so scheinen. Denn die Kulte der meisten Volksgottheiten galten, soweit sie nicht buddhistischen Ursprungs waren, als Angelegenheit einer vom Konfuzianismus und der von ihm beherrschten Heilanstalt immer wieder als Heterodoxie behandelten Richtung, welche, wie die konfuzianisch orientierte Gnadenanstalt selbst, einerseits Kult- (und Zauber-) Praxis, andererseits aber auch: Lehre, war. Es wird bald von ihr zu reden sein. Zunächst aber scheint es nützlich, das grundsätzliche Verhältnis der alten Volksgötter zur ethischen Lehre des Konfuzianismus uns weiter zu verdeutlichen.

Nehmen wir dazu das uns nächstliegende Beispiel: die Beziehung der hellenischen, schulmäßig philosophischen Sozialethik zu den alten hellenischen Volksgöttern, so ist auch da die prinzipiell allen vornehmen Intellektuellenschichten aller Zeiten gegenüber dem historisch gegebenen massiven Volksglauben gemeinsame Verlegenheitssituation zu beobachten. Der hellenische Staat ließ metaphysischen und sozialetischen Spekulationen freien Raum. Er verlangte nur Innehaltung der überlieferten kultischen Pflichten, deren

Vernachlässigung Unheil über die Polis als solche bringen konnte. Die ihrer spezifisch sozialetischen Orientierung nach dem Konfuzianismus entsprechenden griechischen Philosophenschulen ließen, in ihren Hauptvertretern der klassischen Zeit, die Götter der Sache nach ebenso dahingestellt, wie die chinesischen Intellektuellen der konfuzianischen Schule dies taten. Sie machten die nun einmal überkommenen Riten mit, im ganzen ähnlich, wie dies die vornehmen Intellektuellenkreise in China taten und im allgemeinen auch bei uns tun. Aber in einem Punkt bestand ein bedeutsamer Unterschied. Der konfuzianischen Redaktion der klassischen Literatur war es geglückt: – vielleicht war dies, wie schon einmal angedeutet, die wichtigste Leistung des Konfuzius –, nicht nur diese Volksgottheiten selbst, sondern auch alles für ihren eigenen ethischen Konventionalismus Anstößige aus der kanonisierten Literatur pädagogisch auszumerzen. Man braucht nur Platons berühmte Auseinandersetzung mit Homer in der Politeia zu lesen, um zu erkennen: wie gern die Sozialpädagogik der klassischen hellenischen Philosophie das gleiche getan hätte. Auch für Homer war im ethisch rationalen Staat kein Platz. Aber Homer war eine ungeheure und als klassisch geltende Macht in der überkommenen ritterlichen Erziehung. Es war ganz aussichtslos, in der kriegerischen Polis ihn und seine Heldengötter zu einer von Amts wegen und in der Erziehung ignorierten Rolle herabzudrücken und eine reine Literatenherrschaft auf der Basis einer ethisch purifizierten Literatur (und Musik) aufzurichten, wie dies der Patrimonialismus in China in seinem politischen Interesse, wie wir sahen, durchsetzte. Es konnte ferner, auch als die Domestikation der Polis im befriedeten Weltreich die rein politischen Hemmungen dafür beseitigt hatte, keiner der nebeneinander stehenden Philosophenschulen gelingen, zu ausschließlicher kanonischer Geltung zu gelangen, wie dies der Konfuzianismus für sich in China erreichte. Denn dies ist die Analogie: die Rezeption als allein korrekte Staatsphilosophie – so also, als ob die Cäsaren die Stoa allein toleriert und nur Stoiker in Aemter berufen hätten. Dies war im Okzident um deswillen unmöglich, weil keine Philosophenschule jene Legitimität des absoluten Traditionalismus für sich in dem Sinne in Anspruch nahm und in Anspruch nehmen konnte, wie Konfuzius es für seine Lehre zu tun in der Lage war und höchst absichtsvoll tat. Aus diesem Grunde vermochten sie auch politisch einem Weltherrscher und seinen Beamten nicht das gleiche zu leisten wie die konfuzianische Lehre. Sie alle waren ja, ihrer innersten Eigenart nach, an den Problemen der freien Polis orientiert: 'Bürger'-Pflichten, nicht 'Untertanen'-Pflichten war ihr Grundthema. Es fehlte die innere Verknüpfung mit altgeheiligten religiösen Pietätsgeboten solcher Art, wie sie in den Dienst des Legitimitätsinteresses eines Patrimonialherrschers hätten gestellt werden können. Und dem Pathos gerade der politisch einflußreichsten von ihnen lag jene absolute Weltanpassung und jene Ablehnung bedenklicher metaphysischer Spekulationen ganz fern, welche den Konfuzianismus den chinesischen Machthabern so dringend empfehlen mußte. Die Stoa blieb bis auf die Antonine die Lehre der opportunitätsfeindlichen Opposition und erst das Schwinden dieser nach Tacitus ermöglichte ihre Annahme durch diese Kaiser. Dies war die ideengeschichtlich wohl wichtigste Folge der Eigenart der antiken Polis. So blieb die Spannung der philosophischen Lehre und Sozialetik gegen den volkstümlichen Kult im vorchristlichen Okzident in dem Sinne bestehen: daß der (entsprechend weiterentwickelte) Kult der alten »homerischen« Helden- und Volksgötter die offizielle Institution, die Lehre der Philosophen aber unverbindliche Privatangelegenheit war: – genau umgekehrt wie in China, wo eine kanonische Lehre und von ihr kanonisierte religiöse Staatsriten neben Göttern bestanden, deren Kult eine teils, wie wir sehen werden, nur offiziös gepflegte, teils nur geduldete, teils mit Mißtrauen angesehene Privatangelegenheit blieb. Solche nicht offiziell anerkannten, teilweise verdächtigen, Privatkulte gab es natürlich, neben dem offiziellen Götterkult, auch im antiken Okzident, und ein Teil von ihnen zeichnete sich durch den Besitz einer eigenen Soteriologie und einer durch diese bestimmten Ethik aus, vom Pythagoräismus angefangen bis zu den Erlöserkulten der Kaiserzeit. Das gleiche war bei manchen nicht offiziellen Kulturen in China der Fall. Aber während im Okzident die Entwicklung zu jenem welthistorischen Bündnis einer dieser soteriologischen Gemeinschaften: des Christentums, mit der Amtsgewalt führte, welches noch heute nachwirkt, verlief die Entwicklung in China anders. Es konnte einige Zeit scheinen: – wir reden davon später gesondert –, als ob der Buddhismus dort eine ähnliche Rolle spielen sollte, nachdem er von den Kaisern in aller Form

rezipiert worden war. Indessen die schon angedeuteten Interessen: der Widerstand der konfuzianischen Bürokratie, merkantilistische und Währungsinteressen und schließlich eine gewaltige Katastrophe beschränkte ihn auf die Stelle eines (immerhin einflußreichen) geduldeten Kultbetriebes neben anderen. Und vor allem war in China sein Einfluß gerade in dem uns hier besonders interessierenden Punkte: der Wirtschaftsgesinnung, wie wir später sehen werden, relativ gering. Die meisten alten Volksgottheiten aber, vermehrt um eine ganze Schar von Neuschöpfungen, sind in China unter die Patronage einer geduldeten Priesterschaft geraten, welche ihren Ursprung auf eine Philosophengestalt und eine Lehre zurückführen zu dürfen behauptet, deren ursprünglich nicht prinzipiell abweichender Sinn in Gegensatz geriet zu dem des Konfuzianismus und schließlich als durchaus heterodox galt. Wir können einen Blick auf diese Heterodoxie nicht umgehen. Individuelle mystische oder asketische Heilssuche, wie sie in Indien aus den Schichten der priesterlich nicht gebundenen Laienbildung, zumal des vedisch geschulten oder doch halbgebildeten Adels, hervorquoll, war ein dem (klassischen) Konfuzianismus gänzlich fremdes Interesse. Sie hatte im chinesischen Beamtenrationalismus ganz natürlich ebensowenig eine Stätte, wie sie jemals der Lebensführung irgendeiner Bürokratie entsprochen hat. Anachoreten hat es, nicht nur nach Tschung Tse, sondern auch nach den erhaltenen Bildwerken und nach dem eigenen Zugeständnis der Konfuzianer, in China seit alter Zeit immer gegeben. Es finden sich selbst Notizen, welche zu der Annahme führen könnten: die Helden und Literaten hätten ursprünglich als Altersstadium ein Waldleben in der Einsamkeit geführt. In einer reinen Kriegergesellschaft war in der Tat oft der 'Alte', als wertlos, der Aussetzung preisgegeben, und es ist schon möglich, daß daher diese »Altersklassen« der Anachoreten sich zunächst aus ihnen rekrutierten. Indessen das sind unsichere Vermutungen: in historischer Zeit war eine Vanaprastha-Existenz der Alten nie, wie in Indien, als normal angesehen. Immerhin: nur die Zurückziehung von der 'Welt' schuf Zeit und Kraft für das Denken ebenso wie das mystische Fühlen, – Konfuzius ebenso wie sein Widerpart: Lao tse lebten allein und ohne Amt. Der Unterschied war nur, daß die Mystiker, – Lao tse ebenso wie Tschung Tse – das Amt im Interesse der eigenen Heilssuche ablehnten, Konfuzius es entbehrte. Auch für politisch erfolglose Literaten galt dies Anachoretentum als normale Form des Ausscheidens aus der Politik, statt Selbstmord oder Antrag auf Bestrafung. Ein Teilfürstenbruder, Tschong yong, in U, geht in die Einsiedelei. Und auch von einem erfolgreichen Kaiser: Hwang ti, berichtet Tschung, daß er abdiziert habe und Anachoret geworden sei. Das 'Heilsziel' der alten Anachoreten darf man sich nur als 1. makrobiotisch, – 2. magisch orientiert denken: langes Leben und magische Kräfte waren das Ziel der Meister und der, in kleiner Zahl, bei ihnen weilenden und sie bedienenden Jünger. Aber daran anschließend konnte sich eine 'mystische' Einstellung zur Welt und eine auf ihr ruhende Philosophie bilden und hat dies getan. Der Weise kann nur die aus der Welt, insbesondere weltlichen Würden und Aemtern, ausgeschiedenen Anachoreten etwas lehren, – erhält Kaiser Hwang ti zur Antwort. Sie sind die »Gelehrten die zu Hause sitzen«, d.h. kein Amt annahmen: der spätere Gegensatz gegen die konfuzianischen Amtsanwärter deutet sich hier schon an. Die 'Philosophie' des Anachoretentums ging darüber weit hinaus. Wie aller genuinen Mystik war die absolute Weltindifferenz das selbstverständliche, auch – nicht zu vergessen – das makrobiotisch wichtige Ziel. Und Lebensverlängerung war, wie gesagt, eine Tendenz des Anachoretentums. Wichtig unter diesem Gesichtspunkt schien nun, nach der primitiven »Metaphysik«, vor allem: sparsames und rationales Umgehen ('Wirtschaften', möchte man sagen) mit dem offensichtlichen Träger des Lebens: dem Atem. Die physiologisch feststellbare Tatsache, daß Atemregulierung Gehirnzustände spezifischer Art begünstigen kann, führte weiter. Der 'Heilige' soll 'weder tot noch lebend' sein, sich so verhalten, als lebte er nicht: – 'ich bin ein dummer (also: der Weltklugheit entronnener) Mensch', sagt Laotse zur Erhärtung seiner Heiligkeit, und Tschuang Tse wollte sich nicht (durch ein Amt) 'Zügel anlegen' lassen, sondern lieber »wie ein Schwein im schlammigen Graben« existieren. 'Sich dem Aether gleichmachen', 'den Körper abwerfen', wurde das Ziel. Ob indische Einflüsse auf die ziemlich alte Erscheinung eingewirkt haben, darüber sind die Fachleute verschiedener Ansicht. Spurlos scheinen sie nicht bei dem berühmtesten dieser aus dem Amt geflüchteten Anachoreten, dem, wenn die Tradition recht hat, älteren Zeitgenossen des Konfuzius: Laotse. Er geht uns hier

nicht als Philosoph an, sondern in seiner soziologischen Stellung und Wirkung. Der Gegensatz gegen den Konfuzianismus tritt schon in der Terminologie hervor. Den harmonischen Zustand, der dem charismatischen Kaiser eignet, kennzeichnet Tsetse, der Enkel des Konfuzius, im Tschung yung als Gleichgewichtszustand, – in den durch Laotse beeinflussten oder sich als ihm anhängend ausgebenden Schriften heißt er: Leere (hu) oder Nichtssein (wu), erreichbar durch 'Wu wei' (Nichtstun) und puh yen (Nichtssagen): ersichtlich typisch mystischen, keineswegs nur chinesischen, Kategorien. Nach konfuzianischer Lehre ist das Li: die Zeremonialregeln und Riten, das Mittel zur Erzeugung des Tschung, – nach der Ansicht der Mystiker waren sie völlig wertlos. Sich so verhalten, als hätte man keine Seele, dadurch die Seele von den Sinnen zu befreien, – das ist die innere Haltung, die allein zur Gewalt des Tao-schi (gewissermaßen: Tao-Doktors) führen kann. Leben ist gleich dem Besitz eines 'schen', also Makrobiotik gleich der Pflege des schen, – dies lehrt das dem Laotse zugeschriebene Tao te king ganz in Übereinstimmung mit den Konfuzianern. Nur die Mittel waren eben verschieden, der makrobiotische Ausgangspunkt aber der gleiche. Die uns schon wiederholt begegnete Grundkategorie: »Tao«, nach der sich später die Heterodoxie als 'Taoisten' von den Konfuzianern schied, war beiden Schulen, überhaupt: allem chinesischen Denken, dauernd gemeinsam. Ebenso alle alten Götter, – während allerdings der 'Taoismus' das Pantheon um zahlreiche der Orthodoxie als unklassisch geltende Gottheiten, wesentlich durch Apotheose von Menschen: – eine Umbiegung der Makrobiotik, – bereichert hat. Gemeinsam beiden war auch die klassische Literatur, – nur daß bei den Heterodoxen Laotse's Tao te king und die Schriften Tschuangs dazutraten, die von den Konfuzianern als unklassisch abgelehnt wurden. Auch Konfuzius selbst aber hat – worauf de Groot großen Nachdruck legt – die Grundkategorien der Gegner, auch das Wu wei (laissez faire) nicht abgelehnt und offenbar gelegentlich der Lehre von dem magischen Charisma des im Tao vollendeten Nichtstuhenden nahe gestanden. Gehen wir dem Gegensatz etwas weiter nach.

Der Konfuzianismus hatte alle ekstatischen und orgiastischen Reste aus dem Kult beseitigt und lehnte sie, wie der römische Amtsadel, als würdelos ab. Aber die magische Praxis hatte Ekstase und Orgiasmus hier wie überall gekannt. Die Wu (Männer oder Weiber) und Hih (Männer), die alten Medizinmänner und Regenmacher existieren bis in die Gegenwart und finden sich zu allen Zeiten literarisch erwähnt. Bei Tempelfesten waren sie noch zuletzt ekstatisch tätig; ursprünglich nahmen sie die magische 'Kraft', dann den 'Geist', dann den 'Gott' in sich auf und wirkten durch ihn. Die Wu und Hih präsentierten sich später (und galten bis zur Gegenwart) als 'taoistisch'. Aber im Anfangsstadium war es die nicht orgiastische – von ihnen sicher als würdelos abgelehnte, – sondern umgekehrt: die apathische Ekstase, welche Laotse und seine vornehmen Schüler suchten, wie alle Intellektuellen als Mystiker dies tun. Erst später, – wir werden sehen: wie – einigte sich die Gesamtheit der Magier, sich selbst als 'taoistische' Nachfolger Laotse's anzusehen, ihn als ihren Archegeten, weil er eben: Literat war oder dafür galt. In ihrer vollen Diesseitigkeit, ihrer Makrobiotik, waren diese Mystiker eher noch radikaler als die Konfuzianer. Doch worin bestanden die beiderseitigen Zentrallehren und Unterschiede? Die Heterodoxie wird gern als 'Taoismus' bezeichnet. 'Tao' ist an sich ein orthodox konfuzianischer Begriff: die ewige Ordnung des Kosmos und zugleich dieser Ablauf selbst: eine in aller nicht dialektisch durchgeformten Metaphysik häufige Identifikation. Bei Laotse ist es in Beziehung zur typischen Gottsuche des Mystikers gesetzt: es ist das allein Unveränderliche und deshalb absolut Wertvolle, sowohl Ordnung wie zeugender Realgrund, wie Inbegriff der ewigen Urbilder alles Seins, kurz das göttliche Alleine, dessen Teilhaftigkeit man – ganz wie in aller kontemplativen Mystik – durch absolute Entleerung des eigenen Ich von Weltinteressen und Leidenschaften bis zu völliger Nichttätigkeit (Wu-Wei) sich aneignet. Das konnte nicht nur Konfuzius selbst, sondern auch seine Schule akzeptieren und sie haben das auch getan. 'Tao' war bei ihm ganz das gleiche wie bei Laotse und ein ebenso geltender Begriff. Aber: sie waren keine Mystiker. Das Interesse an der gottinnigen, durch Kontemplation zu erreichenden Zuständlichkeit hätte, wie bei der Mystik meist, so bei Laotse zur völligen Entwertung der innerweltlichen Kultur als einer Quelle religiösen Heils führen müssen. Und bis zu einem gewissen Grade traf dies auch zu. Denn das höchste Heil war auch bei Laotse eine seelische Zuständlichkeit, eine unio mystica, nicht aber ein aktiv handelnd sich bewährender Gnadenstand wie bei der Askese des

Okzidents. Nach außen hin wirkte diese wie alle Mystik nicht rational, sondern nur psychologisch bedingt: die universelle akosmistische Liebesgesinnung ist typische Folgeerscheinung der objektlosen Euphorie dieser Mystiker in der apathischen Ekstase, die ihnen charakteristisch, vielleicht durch Laotse geschaffen, war. Diese an sich rein psychische Gegebenheit wurde nun auch hier rational ausgedeutet: Himmel und Erde sind als die größten Götter durch die absolute Selbstlosigkeit ihrer Leistungen für den Menschen legitimiert, durch jene bedingungslose Güte, welche nur dem Göttlichen eignet und: – der makrobiotische Einschlag der Lehre: – der Grund der dem allein ewigen Tao wenigstens angenäherten Dauer dieser Naturmächte ist. Nach diesem Muster richtet sich das eigene Verhalten des Mystikers. Wiederum wird dabei die physiologisch bedingte innere Lage rational gedeutet. Die Erhaltung der eigenen Güte und Demut in der Welt durch ein innerweltliches Inkognitoleben ist ja überall der Inhalt, jene spezifische Gebrochenheit der Weltbeziehung des Mystikers, welche das Handeln, wenn sie es nicht absolut aufhebt, dann doch minimisiert, die einzige mögliche Bewährung seines Gnadenstandes, weil der einzig mögliche Beweis: daß ihm die Welt nichts anhat. Sie sind zugleich, entsprechend der eben erwähnten Theorie Laotses, die beste Gewähr der eigenen Dauer im Erdenleben, ja: vielleicht über das Erdenleben hinaus. Eine eigentliche Unsterblichkeitslehre hat Laotse selbst (oder sein schriftstellerischer Interpret) nicht entwickelt, sie scheint späteres Erzeugnis. Aber der Gedanke der Entrückung in ein ewiges Paradies bei vollendetem Tao ist wohl ziemlich alt. Allein maßgebend war er nicht. Bei Laotse selbst war vielmehr die Minimierung des Welthandelns wenigstens primär direkte Folge der Art des mystischen Heilsbesitzes. Gewisse Folgerungen aller mystischen Religiosität hat Laotse überhaupt nur angedeutet, nicht vollzogen. Zwar der 'Heilige', den er dem konfuzianischen Ideal des 'Gentleman' überordnet, bedarf der Welttugend nicht nur nicht, sie ist ihm vielmehr als Ablenkung vom eigenen Heil im Grunde gefährlich: die weltliche Tugend und ihre Hochschätzung ist – in der bei Chinesen beliebten paradoxen Formulierung – ein Zeichen, daß die Welt unheilig und gottlos geworden ist. Und auf der niedrigsten Stufe steht ihm eine solche Welt, welche durch die konfuzianische Kardinaltugend des 'Li', der 'Schicklichkeit', zusammengehalten wird. Indessen: diese Welt ist nun einmal da und es gilt also, sich in sie zu schicken.

Das geht nur durch Relativierungen irgendwelcher Art. Denn die Konsequenz der entschlossenen Weltabwendung, vor allem der grundsätzlichen Ablehnung des im Mandarinenstand lebendigen Ideals des gebildeten Gentleman (Kiün-tse) hat Laotse eben nicht gezogen. Hätte er es getan, so wäre wohl keine Spur seiner Gedanken auf uns gekommen. Er forderte freilich gegenüber der Weltanpassung des Konfuzianismus als der 'kleinen' die 'große' Tugend, d.h. die absolute Vollkommenheits-Ethik gegenüber der sozial relativierten. Aber diese Forderung konnte letztlich für ihn weder, einerseits, zu asketischen Konsequenzen, noch, andererseits, zu positiven Forderungen in der Sozialethik führen. Teils deshalb nicht, weil die kontemplative Mystik an sich solche Forderungen nicht zu gebären vermag. Aber eben auch deshalb nicht, weil die letzten Folgerungen nicht gezogen wurden. Der persönliche Gegensatz des Konfuzius gegen Laotse war, nach der (in ihrer Realität fraglichen, aber von manchen bedeutenden Fachmännern noch geglaubten) Ueberlieferung, nur durch gewisse, schon stark relativierte, Konsequenzen der Mystik des letzteren für die politischen Ideale bedingt. Auf der einen Seite der Zug zum Zentralismus des rational von Beamten regierten Wohlfahrtsstaates bei dem rationalistischen Literaten. Auf der andern Seite die möglichste Autonomie und Autarkie der einzelnen Staatsteile als kleiner Gemeinwesen, die eine Stätte schlichter bauerlicher oder bürgerlicher Tugend bilden könnten und daher die Parole: möglichst wenig Bureaucratie, bei dem Mystiker, dessen Selbstvervollkommnung durch staatliche geschäftige Zivilisationspolitik ja unmöglich gefördert werden konnte. 'Banne der Herr seinen stolzen Geist, seine vielen Wünsche, sein schmeichelhaftes Wesen, seine ausschweifenden Pläne', schreibt die Tradition dem Laotse als Mahnung an Konfuzius bei dem berühmten Zusammentreffen beider zu, mit der vom Standpunkt des Mystikers ebenso selbstverständlichen, wie von dem des rationalistischen Sozialethikers unzulänglichen, Begründung: 'Dies alles ist ohne Nutzen für deine Person', d.h. für die Erreichung der »unio mystica« mit dem göttlichen Prinzip des 'Tao'. Diese Erlangung der mystischen 'Erleuchtung' (ming), auf Grund deren dem Menschen dann alles andere von selbst zufällt, war ein – wenn

man aus seinen überlieferten Aeußerungen etwas schließen darf – dem Stifter des Konfuzianismus persönlich unzugängliches, außerhalb der Grenzen seiner Begabung liegendes Ziel. Die ihm in den Mund gelegte staunende Aeußerung über Laotse als den 'Drachen' zeigt das. Der für Laotse grundlegende Begriff der Heiligkeit (sching) spielt im konfuzianischen System keine Rolle. Er ist nicht etwa unbekannt. Er gilt aber dem Konfuzius als kaum jemals, auch von ihm selbst nicht, erreicht und steht daher beziehungslos neben dem konfuzianischen Ideal des Kiün-tse, des 'vornehmen' Menschen. Oder er wird gar, wie bei Mencius, im Grunde als ein ins Vollkommene gesteigerter Gentleman angesehen. Dagegen das Schriftzeichen für die Heiligkeit Laotse drückt Demut aus und der Laotse Heiligkeitsbegriff liegt, als eine Kategorie der streng individualistischen Selbsterlösung, in seiner Konsequenz in der gerade entgegengesetzten Richtung wie das konfuzianische, am Maßstab der Bildung und Angepaßtheit an die Welt und Gesellschaft, wie sie einmal ist, orientierte Ideal. Aus dem gleichen Grund, aus welchem in aller Regel der okzidentale Mystiker die Theologie als das recht eigentlich von Gott Abführende ablehnt, verwirft Laotse dies hier die Theologie vertretende Schriftgelehrtentum. Und wie gegenüber jeder konsequenten Erlösungsmystik, so ist auch gegenüber der Laotsechen der typische und ganz natürliche Vorwurf von Seiten der auf die Beherrschung und Ordnung des realen Lebens gerichteten Sozialethik, im vorliegenden Falle also von Seiten des Konfuzianismus der: jene sei 'Egoismus'. In der Tat konnte sie, konsequent durchgeführt, nur das eigene Heil suchen, auf andere nur exemplarisch: durch Beispiel, nicht durch Propaganda oder gar durch soziales Handeln wirken wollen. In voller Konsequenz müßte sie das innerweltliche Handeln als für das Seelenheil irrelevant gänzlich ablehnen. Einige Ansätze zu prinzipiellem Apolitismus finden sich denn auch deutlich genug ausgeprägt. Indessen ist es nun zugleich der charakteristische Zug und die Quelle aller Paradoxien und Schwierigkeiten des Laotsechen Systems, daß es darin Konsequenz nicht besitzt.

Auch Laotse (oder sein Interpret) gehörte der gleichen Schicht an wie Konfuzius und auch für ihn verstanden sich daher zunächst gewisse Dinge durchaus von selbst, wie für jeden Chinesen. Erstens – in unvermeidlichem Widerspruch mit dem jenseits der Welt liegenden Selbsterlösungszweck – der positive Wert der Regierung. Er folgte vor allem aus dem überall vorausgesetzten charismatischen Beruf des Herrschers: von seinen Qualitäten hing auch für Laotse letztlich das Wohl der Menschen ab. Nur ergab sich daraus für den Mystiker: daß der Regent persönlich das Charisma des mystisch mit dem Tao Geeinten haben müsse, auf daß diese mystische Erlösung auch ebenso allen Untertanen durch die charismatische Wirkung dieser seiner Qualitäten als Gnadengabe zuteil werde. Während für den nicht-mystischen Sozialethiker es genügte, daß der Regent als solcher vom Himmel gebilligt, seine Tugenden als sozialetisch vom Standpunkt der Geister aus zulängliche seien. Nicht minder war die Annahme des gesamten offiziellen Pantheon und ebenso der Geisterglaube beiden, oder wenigstens den Nachfolgern beider, gemeinsam (während allerdings das Tao-te-king anscheinend von Magie weitgehend frei war). Ein an der praktischen Politik orientierter chinesischer Gebildeter durfte dies alles nicht ablehnen. Da ein überweltlicher persönlicher Schöpfergott und Weltregent, der über alles Kreatürliche nach seinem Ermessen schaltete und dem gegenüber alles Kreatürliche unheilig war, der chinesischen Bildung ebenso unvollziehbar blieb, wie – in der Hauptsache – der indischen, so war der Weg zu einer an dem Gegensatz von Gott und Kreatur orientierten asketischen Ethik verschlossen. Daß die gegebene, wesentlich animistische, Religion für den Erlösung suchenden Mystiker letztlich wenig bedeutete, versteht sich von selbst. Daß das gleiche für den konfuzianisch gebildeten Sozialethiker der Fall war, sahen wir und werden es immer wieder sehen. Gemeinsam war beiden aber auch die Ueberzeugung: daß eine gute Ordnung des irdischen Regiments die Dämonen am sichersten in Ruhe halten werde. In dieser charismatischen Wendung des Dämonenglaubens lag einer der Gründe, welcher radikal apolitische Konsequenzen auch für die Schüler Laotse unmöglich machte. Es ist andererseits verständlich, daß für eine Intellektuellenschicht von Beamten und Amtsanwärtern eines patrimonialen Staates die individualistische Heilssuche und gebrochene Demut des Mystikers als solche, vor allem aber die Forderung charismatischer mystischer Qualifikationen für den Herrscher und die Regierenden ganz unannehmbar war, – ganz ebenso unannehmbar wie für die römische

Bischofskirche das Erfordernis des persönlichen pneumatischen Charisma. Und erst recht war selbstverständlich, daß in der politischen Staatspraxis der bürokratische Machtstaat des Rationalisten das Feld behielt. Beides geschah so sehr, daß, – während man immer wieder die Empfindung hat: nur ein Chinese könne den Konfuzianismus im einzelnen richtig interpretieren, – die europäische Wissenschaft einigermäßen einig darüber ist, daß wahrscheinlich keinem korrekten Chinesen die Anschauungen Laotse (oder seines Interpreten) in ihrem ursprünglichen inneren erlebnismäßigen Zusammenhang heute ganz nacherlebbar sind.

Die ethischen Konsequenzen der Laotsechen Mystik, wie sie bei seinen Nachfolgern, oder denen, die sich als solche ausgaben, hervortraten, mußten vollends dazu beitragen, dem Konfuzianismus das Übergewicht zu sichern. Dazu trug die innere Inkongruenz der Haltung der Mystiker bei.

Bei Laotse selbst fehlt, wie bei der kontemplativen Mystik meist, jede religiös motivierte aktive Gegensätzlichkeit gegen die Welt: – die kontemplativ bedingte Forderung rationaler Genügsamkeit wird damit motiviert, daß sie das Leben verlängere. Es fehlt aber überhaupt jene Spannung des Göttlichen gegenüber dem Kreatürlichen, wie sie nur durch die Festhaltung eines schlechthin überkreatürlichen, außerweltlichen, persönlichen Welt schöpfers und Weltregenten garantiert worden wäre. Auch ihm war die Güte der Menschennatur selbstverständlicher Ausgangspunkt. Und da die Konsequenz der wirklichen Weltindifferenz oder gar der Weltablehnung nicht, sondern nur die der Minimierung des Welttuns gezogen wurde, so konnte sich aus dem allem in der innerweltlichen, für die reale Welt, wie sie war, geltenden Sozialethik im Effekt lediglich eine weitere Steigerung des konfuzianischen ökonomischen Utilitarismus ins Hedonische ergeben. Der Mystiker 'genießt' Tao. Die andern, die das nicht können oder wollen, mögen genießen, was ihnen zugänglich ist. Darin drückt sich offensichtlich ein ganz prinzipieller Gegensatz zum Konfuzianismus in der Frage der ethischen und religiösen Qualifikation der Menschen aus. Der gemeine im Gegensatz zum höheren Menschen war auch für den Konfuzianer derjenige, der nur an die leiblichen Bedürfnisse denkt; aber eben diesen würdelosen Zustand wollte er durch Schaffung von Wohlstand und Erziehung von oben her behoben sehen. Denn die Tugend war an sich jedem zugänglich. Qualitative Grundunterschiede unter den Menschen gab es für ihn nicht, wie wir sahen. Für den mystischen Taoisten dagegen mußte der Unterschied zwischen dem mystisch Erleuchteten und dem Weltmenschen ein solcher der charismatischen Begabung sein. Darin kommt der immanente Heilsaristokratismus und Gnadenpartikularismus aller Mystik: die Erfahrung von der Verschiedenheit der religiösen Qualifikation der Menschen, zum Vorschein. Wer die Erleuchtung nicht hatte, der stand – okzidental ausgedrückt – außerhalb der Gnade. Er mußte und mochte also bleiben wie er war. 'Den Bauch der Untertanen möge der Herrscher füllen, nicht ihren Geist, ihre Glieder stark machen, nicht ihren Charakter': zu dieser eigentümlichen Konsequenz gelangte die Durchführung des literatenfeindlichen Erleuchtungsaristokratismus bei einem Schriftsteller, der als zur Schule Laotse gehörig zu gelten pflegt. Daß der Staat gut tue, sich auf die Fürsorge für den bloßen Unterhalt der Menschen zu beschränken, war aber eine Ansicht, die sich schon bei Laotse selbst findet, begründet bei ihm durch Abneigung gegen das literarische Wissen, welches an der wahren Erleuchtung ja nur hinderte. Soweit der mystisch erleuchtete Regent nicht durch sein bloßes Dasein direkt charismatisch und exemplarisch wirken konnte, enthielt er sich besser alles Tuns. Man möge doch die Dinge und Menschen gehen lassen, wie sie können und mögen. Zuviel Kenntnisse der Untertanen und zuviel Regierendes Staates seien die eigentlich gefährlichen Uebel. Nur absolute Fügsamkeit in die unabänderlichen kosmischen und sozialen Ordnungen führten eben zum 'Stillewerden', zu jener Bändigung der Leidenschaften, welche im übrigen auch in der Heilslehre Laotse durch Musik, andächtige Uebung der Zeremonien, Schweigsamkeit und Schulung zur Ataraxie befördert wurde. In Konsequenz dessen stellte schon das dem Laotse zugeschriebene Tao-te-king der – mit den früher gemachten Einschränkungen – in der klassischen konfuzianischen Lehre vorwiegenden Neigung zur patriarchalen Bevormundung der Untertanen das Verlangen nach möglicher Nichtintervention entgegen, da ja doch das Glück des Volkes durch die naturgesetzliche Harmonie des Kosmos am sichersten befördert werde. Nichtinterventionstheorien fanden sich

auch auf dem Boden der orthodoxen Lehre, wie wir sahen. Sie ließen sich ja außerordentlich leicht aus dem Gedanken der providentiellen Harmonie, (des Tao), der Welt, welcher schon sehr früh zu Theorien von der Interessenharmonie der Klassen, fast nach Art Bastiats, geführt hatte, herleiten und entsprachen der tatsächlich geringen Intensität und Unstetigkeit der Verwaltung gegenüber dem Wirtschaftsleben. Die Stellungnahme des heterodoxen Taoismus war darin nur noch konsequenter. Gänzlich fehlte aber natürlich diesem chinesischen, und zwar gerade dem taoistischen, 'Manchestertum', infolge seines kontemplativ-mystischen Unterbaues, die aktive Note der »Berufsethik«, welche nur eine asketisch orientierte Laiensittlichkeit, die aus einer Spannung zwischen Gottes Willen und den Ordnungen der Welt stammt, hätte bieten können. Auch die stark betonte taoistische Tugend der Sparsamkeit trug daher keinen asketischen, sondern wesentlich kontemplativen Charakter (das konkrete Hauptobjekt des Streites mit der Orthodoxie war dabei: das Sparen an den Kosten der Totentrauer). –

Wenn hier mehrfach von 'Nachfolgern' und 'Schülern' Laotse's geredet worden ist, so entspricht übrigens diese Bezeichnung nicht dem Sachverhalt. Eine 'Schule' hat Laotse, mag seine persönliche Lehre historisch wie immer ausgesehen haben, wohl nicht hinterlassen. Wohl aber gab es schon geraume Zeit vor Se Ma Tsien Philosophen, die sich auf ihn beriefen, und die Mystik fand noch in weit späterer, historischer, Zeit in China einige bedeutende Vertreter, die wenigstens teilweise sich als »Schüler« Laotse's betrachteten. Uns geht hier diese Entwicklung nur in einigen Punkten etwas an.

Den persönlichen Gegensatz zwischen Konfuzius und Laotse schildert die (halblegendäre) Tradition. Aber von einem 'Schulgegensatz' konnte noch keine Rede sein, vor allem nicht von einem solchen, der exklusiv diese beiden Gegner entzweit hätte. Es war mehr ein, allerdings scharfer, Unterschied der Naturen, der Lebensführung und der Stellung insbesondere zu praktischen Staatsproblemen (Amt), der davorlag. Der Schulgegensatz ist offenbar (de Groot) erst durch den Enkel des Konfuzius, Tsetse einerseits, schließlich wohl durch die scharf pointierte Polemik Tschuang's andererseits geprägt worden. Es ist sicher und von den Fachleuten (de Groot vor allem) betont: daß die typisch mystische Verwerfung des rationalen Wissens als Mittel für das (eigene oder allgemeine) Wohl zu wirken, die wichtigste (theoretische) für die Konfuzianer und schon ihren Meister unakzeptable These war. Alles andere wäre tolerabel gewesen. Insbesondere betont de Groot scharf: daß auch dem Konfuzianer der 'Quietismus' (Wu Wei) nicht einfach fremd war. Die gemeinsame Herkunft aus dem alten einsamen »Denkertum« sorgte dafür. Aber freilich hatte sich unter dem Druck der politischen Geschäfte der 'Sophisten' in der Teilstaatenzeit die alte Haltung gewaltig geändert. Wie sollte man ohne sichere Kenntnis der echten Riten – die nur durch Studium zu gewinnen war – dem Tao sich anpassen, welches die »Alten« als Besitz gehabt hatten? Dahinter stand natürlich der tiefe Gegensatz der mystischen Weltindifferenz dort, der Weltanpassung und des Weltreformwillens hier. Tschuang formulierte den Widerspruch gegen die Konfuzianer, Laotse's Formulierungen verschärfend, dahin: 1. Sucht nach 'Verstand' heißt: Hang am Aeüßerlichen, – 2. nach 'Vernunft': Hang am Schall (Worten), – 3. an 'Menschenliebe': Verwirrung der eigenen Tugendübung, – 4. an Pflichterfüllung: Auflehnung gegen die Naturgesetze (die Allmacht des Tao), – 5. an »Li« (Regeln): Hang an Aeüßerlichkeiten, – 6. Musik: Hang an Unsitte, – 7. an Heiligkeit: Hang an Verkünstelung, – 8. an Wissen: Haarspalterei. Die Punkte 1, 2, 5, 8 dürften die vom Konfuzianismus am stärksten perhorreszierten gewesen sein. Denn die vier Kardinalqualitäten des konfuzianischen Menschen waren: schen: Menschen liebe, li: Lebensregeln, I: Freigebigkeit (Pflichten), tschi: Wissen und von ihnen waren li und tschi die wichtigsten. Ketzerisch und unklassisch (puking), unrichtig (pu tuan), sittlich bedenklich linkes (falsches) tao (tso Tao) war alles was davon abwich.

Die Spaltung war seit Tse tse's Angriffen da. Aber erst die Schulentwicklung und die Konkurrenz um Pfründen und Macht schufen die Bitterkeit des Streites. Denn trotz des Wu-wei-Prinzips und der Aemter-Perhorreszierung haben diejenigen späteren Literaten, die sich als 'Nachfolger' Laotse's fühlten, eine der konfuzianischen Literatenschaft ähnliche Organisation zu schaffen wenigstens gelegentlich versucht. Das Tao te king – von den Konfuzianern nicht als absolut in toto ketzerisch verdammt, aber ebenso wie Tschung tse und

Kuan tschong stets als unklassisch abgelehnt, d.h. nicht zu den 'heiligen' Schriften gerechnet – ist wenigstens einmal kurze Zeit von den Kaisern unter die von den Kandidaten für das Examen zu studierenden Klassiker eingereiht worden. Die Konfuzianer ihrerseits haben ihre These von der Bedeutung des 'Wissens' als Tugend auch des Kaisers: – der, wenn er 'Gelehrter' ist, sich 'ruhig' verhalten kann, aber nur dann – durch die Anlegung der riesigen offiziellen Enzyklopädien (Ku kin tu schu tsi tsing, 1715 erschienen) betätigt. Die entscheidende Bedeutung des kaiserlichen Charisma, die das Schüking bereits ausdrücklich enthielt, ist von keiner von beiden Parteien angezweifelt worden: nur die Deutung war verschieden.

Nun kam der Entwicklung einer Sonderschule auf dem Boden der Lehre Laotse's aber eine allgemeine Tendenz aller chinesischen 'Wertungen' entgegen: die Schätzung des physischen Lebens rein als solchen, also: des langen Lebens und der Glaube, daß also der Tod ein absolutes Uebel sei, welches eigentlich für einen wirklich Vollkommenen vermeidbar sein müßte. Denn der wirklich Vollkommene (tschen, tsing, schin) muß ja unverletzlich und magisch begabt sein, – worin sollte sich sonst seine Vortrefflichkeit praktisch bewähren? Dieser Schätzungsmaßstab war sehr alt. Sowohl die Schätzung der Schafgarbe – deren Kombinationen in den bekannten Orakel-Linien-Gruppen des I li eine solche Rolle spielen – wie die Schildkröte als Orakeltier erlangten ihre Rolle durch ihre Langlebigkeit. Tugendübung und speziell Studien wirkten nach dem konfuzianischen Glauben makrobiotisch, ebenso Schweigen und Meidung körperlicher Anstrengung ohne absolutes Nichtstun. Vor allem aber wurde die früher erwähnte Atemgymnastik als makrobiotisches Mittel entwickelt. Makrobiotische Pflanzen wurden spezifische Arzneimittel und das Suchen nach dem Lebenselixier systematisch betrieben, – wir sahen, daß Schi Hoang Ti eben deshalb dieser Schule seine Gnade zuwendete. Da Einschränkung der Erregung und stilles Leben nach aller Erfahrung makrobiotisch wirkten, – also: das Wu wei der Anachoreten und Mystiker, – so schien die These unanfechtbar: Meidung der Leidenschaften war die erste makrobiotische Kardinaltugend. Von da aus ging dann, unter dem Einfluß der gleichfalls beiden Parteien gemeinsamen Dämonenlehre, die Entwicklung weiter. War man einmal mit der Systematisierung der Makrobiotik vorgegangen, so lag es nahe, die Gesamtheit der apotropäischen und therapeutischen Magie zu rationalisieren. Das ist tatsächlich geschehen und die theoretischen Resultate sind im wesentlichen Gemeingut beider Schulen geworden, während allerdings die praktische Verwertung der unklassischen Schule überlassen blieb, da für den Konfuzianer jede Abwendung von dem Dogma, daß die (klassisch orientierte) Tugend schlechthin allmächtig sei, die Einheit der Ethik und, – nicht zu vergessen: – den Einfluß auf den Kaiser gefährdete, der durch den Harem ja ständig im magischen Sinn beeindruckt wurde. Eben diese rein magische Wendung der Laotse' schen Tao-Lehre ermöglichte und provozierte geradezu das Einströmen der Gesamtheit der alten Magier in diese Gemeinschaft. Sie waren im Süden, dem üppigsten Ackerbaugebiet, am zahlreichsten und dort ist denn auch diese Entwicklung vor allem vor sich gegangen.

Die Vereinigung des Lehrers mit den Lernenden, außerhalb der Städte, in der Einsamkeit, war in China ebenso wie in Indien (und im Gegensatz zum Okzident) die Keimzelle der 'taoistischen' Klöster. Ist es schon nicht ganz unstrittig, inwieweit bereits Laotse durch indische Muster beeindruckt war (so selbständig er geistig dastand), so läßt sich vollends das gleiche Problem für die taoistische Klosterbildung nicht lösen: der Taoismus mit seinen Einsiedeleien bereitete dem Buddhismus vermutlich den Weg, die buddhistische Konkurrenz brachte die taoistische Klosterbewegung: – Bewegung zum organisierten Zusammenschluß der Einsiedler, – vermutlich in schnellen Gang. Die Eigenständigkeit des Taoismus scheint am deutlichsten dadurch bewährt, daß nicht nur nicht alle vielmehr gerade nicht die charakteristischsten Funktionäre: die Magier, in Klostergemeinschaften lebten. Der Taoismus war eben hervorgegangen aus der Verschmelzung der weltflüchtigen Intellektuellen-Lehre mit dem innerweltlichen, an sich uralten. Gewerbe der Magier. Die 'Tao Schi', die eigentlichen Praktikanten, lebten in der Welt, verheiratet, betrieben von da aus ihre Kunst als Beruf, veranlaßten die massenhafte Stiftung von Altären für alle möglichen Heiligen: – oft schon nach kurzer Zeit, wegen Nichtbewährung, verlassen –, schufen die große offizielle Sammlung der Vorschriften und Leiturgen im 16. Jahrhundert und betrieben gegebenenfalls: Politik.

Denn, kaum allgemein verbreitet, hatte der Taoismus schon eine feste hierokratische Organisation angenommen. In der Provinz Kiangsi hatte eine erbcharismatische Sippe die Fabrikation von Lebenselixieren monopolisiert und den Namen Tsien Schi (himmlischer Lehrmeister) sich appropriiert. Ein Nachfahre des Tschang ling, – der als Ratgeber der Han über Atemkunst geschrieben hatte, – stiftete in der unruhigen Zeit der Schwäche der Han-Dynastie eine Organisation, die mit eigenem Verwaltungsstab, Steuern, strenger Disziplin der politischen Gewalt erfolgreich Konkurrenz machte und schließlich, in Se tschuan, wirklich einen autonomen, zunächst allerdings als kamorristische Geheimorganisation existierenden 'Kirchenstaat' schuf: das Tai Ping Kiao (Reich des Friedens: ferner Vorläufer des modernen Gebildes, von dem noch zu reden sein wird). Durch einen Apostaten 184 denunziert, von den Han verboten und verfolgt, hielt sich der Kirchenstaat infolge des sogenannten 'Aufstandes der gelben Kopftücher' (einer typischen Süd-Organisation gegen den Norden) in einem wilden Religionskrieg (dem ersten seiner Art) gegen die Regierung, bis, 215 n. Chr., der Erbhierarch es klug fand, sich dem General Wei als Tributärfürst zu unterwerfen, als welcher er mit hohen Ehren bestätigt und anerkannt wurde. Seine weltliche Gewalt schwand, unter Nachhilfe der Regierung, stark; offiziell wurde er, nach Grubes glücklichem Ausdruck, nur der 'Führer der Götter-Konduitenliste', – nicht der einzige übrigens, – für Kanonisationsfälle. Denn neben Ahnenkult war Menschen-Apotheose die Quelle der mächtig angeschwollenen Zahl 'unklassischer', 'taoistischer', vom klassischen Kult ignoriertes, Götter, deren höchster, Panku, der Himmelskönig, thronend auf dem Jaspisberg des Westens mit seinen Gattinen, der alten persönlichen Gottesvorstellung vom Himmelsherrn entnommen ist.

Die Macht über die Dämonen, die sich die Tao Schi zuschrieben, war die Grundlage ihrer politischen Laufbahn, die nun begann. Denn im Kampf zwischen den Literaten und den ihnen feindlichen Gewalten finden wir fortan die Taoisten stets auf der Gegenpartei. Sie waren zuerst »aristokratisch«: die bildungslosen Feudalinteressenten brauchten sie als Werkzeuge. Ihre Gegnerschaft gegen die konfuzianischen Riten und Zeremonien und gegen die konfuzianische Ordnungs- und Erziehungswut befähigte sie zu dieser Stellungnahme: 'das Volk soll bildungslos bleiben'. In Se Ma Tsien's Epoche war dies ihre Stellung und erst 124 gelang es den Literaten, ihrer Herr zu werden und durchzusetzen, daß alle Pfründen ihnen reserviert und die Pepinière der 70 Hofliteraten aus allen Teilen des Reichs rekrutiert wurde. Dann aber, als es mit dem Feudalismus zu Ende war und der Hauptgegner der Literaten der Sultanismus, gestützt auf Eunuchen, Generäle und aliterarische Günstlinge, wurde, schlugen sich die Taoisten ganz regelmäßig auf deren Seite. Jedes Aufflammen der Eunuchenmacht führte zu politischem Einfluß der Magier. Auch dieser, stets wieder – am entschiedensten unter den pazifistischen Mandschu – mit dem Siege der Literaten endigende, Kampf hat bis in die Regierung der Kaiserin-Witwe gedauert. Und man darf sich keine falschen, an unserem Konfessions-Begriff orientierten, Vorstellungen machen: auch der konfuzianische Mandarin nahm für gewisse Dienste den Taoisten in Anspruch, wie der klassische Hellene den, sonst verachteten, 'Propheten' oder (später) Horoskopisten. Eben darauf beruhte die Unausrottbarkeit des Taoismus, daß die siegreichen Konfuzianer selbst sich das Ziel radikaler Ausrottung der Magie überhaupt, und dieser Magie im besonderen, nie stellten, sondern nur: der Monopolisierung der Amtspfründen.

Indessen nicht einmal dies gelang vollständig. Wir werden später sehen, welche (geomantische) Gründe sehr oft der restlosen Beseitigung einmal existierender Baulichkeiten im Wege standen. Ließ man aber die Klöster bestehen, so mußte man wohl oder übel auch die Insassen gewähren lassen, – was auch für die Buddhisten galt, wie wir sehen werden. Und die Deisdaimonie und Magie aller Literatenschichten scheute auch immer wieder vor der Reizung der 'Geister', auch der unklassischen, zurück. Daher blieben die Taoisten staatlich geduldet, ja, in gewissem Sinn, anerkannt. Die offizielle Stellung der dem Tschang Tien Scha, dem taoistischen Erbhierarchen, untergeordneten Tao Luh Se ist offenbar der von buddhistischen Superioren nachgebildet. An bestimmten Staatstempeln existieren taoistische Staatspriesterstellen, regelmäßig: 1. ein Direktor, 2. ein Hierophant, 3. ein Thaumaturgist (für Dürre und Ueberschwemmung), 4. einfache Priester. Inschriften mancher unabhängig gewordener Nachbarfürsten zeigen ausgeprägt taoistische Züge. Die absolute Verwerfung des

Taoismus durch Kang Hi's heiliges Edikt und alle Mandschu-Herrscher hat daran nichts geändert.

Ehe wir zu dem, von Orthodoxen und Heterodoxen gemeinsam geschaffenen spezifisch chinesischen »Weltbild« zurückkehren, registrieren wir hier, vorgreifend, nur kurz: daß die Stellung des aus Indien, im Interesse der Gewinnung von bequemen schreibkundigen Verwaltungskräften und eines weiteren Mittels der Massendomestikation, importierten Buddhismus, politisch angesehen, sehr ähnlich war.

Der spezifisch an die weibliche Gefühlsseite appellierende, aliterarische, Charakter des reformierten (Mahayana-) Buddhismus machte ihn zu einer Lieblingskonfession des Harems. Immer wieder finden wir die Eunuchen als seinen Begünstigten, genau wie beim Taoismus, besonders im 11. Jahrhundert unter den Ming.

Neben dem erwähnten währungspolitischen und dem kantilistischen Interesse des Konfuzianismus (und, natürlich, der vielfachen Pfründenkonkurrenz) war dessen Gegensatz gegen den Sultanismus, den die Buddhisten stützten, eine der Triebfedern der furchtbaren Verfolgungen. Aber: – sowenig wie den Taoismus hat man den Buddhismus wirklich 'ausgerottet', so scharf sich die Edikte der Kaiser aussprachen und trotz aller an ihn anknüpfenden Geheimgesellschaften ('weißer Lotos'). Neben dem später zu erwähnenden geomantischen Grunde war dafür auch wieder maßgebend: daß es Zeremonien gab, die der Chinese nicht missen wollte und welche nur der Buddhismus bot: Totenmessen insbesondere, und daß der Seelenwanderungsglaube eine der populären Jenseitsvorstellungen geblieben war, nachdem er einmal Fuß gefaßt hatte. Daher finden sich ganz ebenso wie taoistische auch buddhistische anerkannte Pfründen, deren Stellung uns hier noch nicht beschäftigen soll. – Denn wir kehren hier zum Taoismus zurück. –

Der aliterarische und antiliterarische Charakter des späteren Taoismus wurde der Grund, weshalb er – was uns hier interessiert – gerade in Kaufmannskreisen starke (nicht: exklusive!) Wurzeln faßte: ein sehr deutliches Paradigma (das wir noch oft kennen lernen werden) dafür: daß die ökonomischen Bedingungen allein nirgends die Art der Religiosität einer Schicht bestimmt haben. Umgekehrt konnte seine Eigenart nicht gleichgültig für die Lebensführung der Kaufleute bleiben. Denn er war eine absolut antirationale und dabei – sagen wir es offen: – höchst subaltern gewordene magische Makrobiotik, Therapeutik und Apotropie geworden. Vorzeitigen Tod zu verhindern – der ihm als Sündenstrafe galt, – den (taoistischen, unklassischen) Reichtumsgott und die zahlreichen apotheosierten Beamten- und Funktionsgötter günstig zu stimmen: das versprach er zu leisten. Irgend so etwas wie eine »bürgerliche Ethik« aber war bei ihm natürlich am allerwenigsten zu finden. Insofern interessiert er uns hier schlechterdings nicht. Sondern nur in seinen indirekten, negativen, Wirkungen.

Die der Orthodoxie und Heterodoxie gemeinsame Duldung und die dem Taoismus eigene positive Pflege der Magie und der animistischen Vorstellungen haben praktisch den Fortbestand der ungeheuren Macht dieser im chinesischen Leben entschieden. Werfen wir einen Blick auf die Wirkungen. Allgemein läßt sich sagen:) jede Art von Rationalisierung des an sich uralten empirischen Wissens und Könnens in China hat sich in der Richtung des magischen Weltbildes bewegt. Die Astronomie wurde Astrologie, soweit sie nicht Kalenderwissenschaft war. Als solche war sie uralte und stand zunächst im Dienst der Verteilung der Ackerbaugeschäfte auf die Jahreszeiten. Die Technik war primitiv und reichte in keiner Art an die babylonischen Leistungen heran. Mit der Neuredaktion des Kalenders unter dem literatenfeindlichen Schi Hoang Ti begann der Aufstieg der Chronomantik: eine rein nach Analogien und makrokosmischen Vorstellungen vorgenommene Verteilung der Obliegenheiten auf die Monate, auf dies fasti und nefasti (je für konkrete Dinge, nicht: allgemein). Die 'Ta Schi' ('hohe Schriftsteller') als Kalenderbehörde, ursprünglich mit den Annalisten identisch, sind in die offizielle Abteilung für Astronomie und Astrologie übergegangen. Der chronomantische Betrieb aber – an der Hand der massenhaften Nachdrucke des von der Regierung hergestellten Schi Hien Schan (Kalenders, chronomantischen Grundbuchs) wurde eine Erwerbsquelle der 'Tagemeister', welche bei jeder Wahl eines Tages gefragt werden sollten.

Die Astrologie andererseits stand mit der sehr alten Meteorologie im Zusammenhang.

Konjunkturen, Sichtbarkeit der Venus, Art des Leuchtens der Gestirne, Feststellung der Winde, – ursprünglich, wie de Groot annimmt, durch die Bedeutung der Passate bedingt, – dann aber: Erdbeben, Bergrutsche, Aërolithen, monströse Geburten, aber auch Deutung zufälliger Aeußerungen von Kindern (als besonders unmittelbarer Medien) und dergleichen magische 'Meteorologie' aller Art haben eine ungeheure Literatur entstehen lassen, die ausschließlich der Prüfung dienen: ob die 'Geister' in Ordnung sind oder nicht: – worauf, im negativen Fall, das Weitere die Staatsleitung angeht. Die Wu und Hih, uralte meteorologische Magier und Regenzauberer, die dies betrieben, galten als »taoistisch«; – nicht selten waren es hysterische (clairvoyante) Weiber, die diesen Erwerb besonders einträglich betrieben. Die Arzneilehre und die mit ihr zusammenhängende Pharmakologie, einst achtbare empirische Leistungen aufweisend, wurden völlig animistisch rationalisiert. Es wurde schon erwähnt, daß makrobiotische Pflanzen die Schen-jo-Arzneien lieferten; sie wuchsen in Unmassen, wie die Bäume des Lebens der Hebräer, in dem 'Paradies des Westens', dem Hain der Königin Si wang mu. Inwieweit die chinesische Expansion auch durch die Hoffnung nach dessen Entdeckung mitbestimmt wurde (wie Schi Hoang Ti's See-Expedition nach dem Lebenselixier) muß wohl dahingestellt bleiben. Die älteren Zustände kennzeichnet jene (absolut geglaubte) Legende von dem Fürsten der die Krankheitsgeister in seinen Eingeweiden sich darüber unterhalten hört (!), wie sie sich am besten einnisten (Fieber-Träume animistisch rationalisiert!). Aber das ist noch relativ recht primitiv gegen die weitere Rationalisierung. Elemente, Jahreszeiten, Geschmacksarten, Wetterarten werden mit den 5 (!) menschlichen Organen, dadurch wieder: Makrokosmos mit Mikrokosmos, in Beziehung gesetzt und daran die magische Therapie orientiert. Die alte Atemtechnik mit dem Ziel: den Atem, als Träger des Lebens, im Körper 'aufzuspeichern', wie das Tao te king riet, und dazu: Gymnastik, bestand daneben als Therapie fort. Schon Tang tschuan schu (2. Jahrh. v. Chr.) lehnte die Leidenschaft als Gefährdung der Atemwirkung ab, das (nach de Groot) nachchristliche Su Wen galt als klassisches Lehrbuch der wissenschaftlichen Atemkunstlehre. Dazu traten »Fu«(Pinselstriche der – charismatischen – Mandarinen) als Amulette und dergleichen.

Doch lassen wir diese, de Groot entnommenen, Dinge. Denn ungleich wichtiger ist für uns die gewaltige Entwicklung der Praxis der Geomantik, des Jang Schu oder Fung Schui ('Wind und Wasser'). Zeit für die Bauten aller Art gaben, sahen wir (mit de Groot), die Chronomanten (Schi) an. Aber die Hauptsache kam dann erst: die Formen und Oerter. Nach einem Kampf zwischen mehreren geomantischen Schulen siegte im 9. Jahrh. die »Formen«-Schule über die mehr material animistische Gegnerin: die weit größeren Sportelchancen dieser Geomanten dürften dabei entscheidend beteiligt sein. Denn seitdem galt als ausgemacht: daß alle Formen von Bergen, Höhen, Felsen, Flächen, Bäumen, Gräsern, Gewässern geomantisch bedeutsam seien, ein einziger Fels-block durch seine Form ganze Gebiete vor Angriffen übler Dämonen schützen könne, es also nichts, schlechthin gar nichts Unerhebliches auf diesem Gebiete geben könne, vor allem die geomantisch furchtbar empfindlichen Gräber wahre Pestherde geomantischer Einflüsse seien, daß also für jeden Bau, selbst intern (Wasserrinnen in Wohnungen) geomantische Kontrolle unentbehrlich sei: denn jeder Todesfall beim Nachbar konnte, auf den eigenen Bau zurückgeführt, Rache bedeuten, jede neue Grabanlage alle Grabgeister stören und furchtbares Unheil stiften. Vor allem aber: die Art des Bergwerkbetriebs war stets geeignet, im Fall von Neuerungen die Geister zu erregen; vollends Eisenbahnanlagen, Fabrikanlagen mit Rauch – man kannte und benutzte die Steinkohle in China in vorchristlicher Zeit – hätten ganze Gegenden magisch verpestet. Die magische Stereotypierung der Technik und Oekonomik, verankert an diesem Glauben und an den Sportelinteressen der Geomanten, schloß die Entstehung von Verkehrs- und gewerblichen Betrieben moderner Art als bodenständiges Produkt völlig aus. Es bedurfte erst des im Sattel sitzenden Hochkapitalismus und des Engagements gewaltiger Mandarinen-Vermögen in den Eisenbahnkapitalien, um diese ungeheure Barriere zu überrennen und die Wu und Hih ebenso wie die Chrono- und Geomanten zunehmend unter die »Schwindler« zu verweisen. Aus eigener Kraft konnte das nie geschehen.

Denn es war keine Seltenheit, daß viele Kilometerweite Umwege dauernd gemacht wurden, weil ein Kanal-, Straßen- oder Brückenbau vom geomantischen Standpunkt aus gefährlich

war, daß buddhistische, also ketzerische, Klöster wegen des Fung Schui, als geomantische 'Verbesserung' der Natur also, gestattet und den Mönchen gegen starken Entgelt die Verpflichtung auferlegt wurde, geomantisch wichtige Zeremonien zu halten. Vollends die Gewinne der Geomanten selbst – und jede Partei zahlte sich einen, wenn es sich um Baustreit und dergleichen handelte – sollen ins Fabelhafte gegangen sein.

So ist über dies alte schlichte empirische Können der Frühzeit, dessen Reste wir überall finden, und über eine technisch nicht geringe Begabung – wie die 'Erfindungen' zeigen, – ein Ueberbau magisch »rationaler« Wissenschaft gestülpt: Chronometrie, Chronomantik, Geomantik, Meteoromantik, Annalistik, klassische, mantisch bedingte, Staatskunde, Medizin, Ethik. Waren dabei die volkstümliche Stellung und die magischen Erwerbsinteressen, also die Heterodoxie oft praktisch führend, so hat die Literatenkaste ihrerseits sich an dieser Rationalisierung entscheidend beteiligt. Die kosmogonische Spekulation mit der heiligen Fünzfahl: 5 Planeten, 5 Elemente, 5 Organe sw., Makrokosmos und Mikrokosmos in Entsprechung (ganz nach babylonischer Art, aber absolut eigenständig, wie jeder Vergleich zeigt, – diese chinesische 'universistische' Philosophie und Kosmogonie verwandelte die Welt in einen Zaubergarten. Jedes chinesische Märchen zeigt die Volkstümlichkeit der irrationalen Magie: wilde, durch nichts motivierte *dei ex machina* durchschwirren die Welt und können alles machen; nur Gegenzauber hilft. Von der ethischen Rationalität des Wunders ist keine Rede.

Dies wurde – um es deutlich zu sagen – nicht nur bestehen gelassen und geduldet, sondern gesteigert durch die Anerkennung des magischen Weltbildes und seine Verankerung an den massenhaften Erwerbchancen, die es den Wu, Hih, Schi aller Art bot. Der Taoismus war nicht nur ebenso traditionalistisch wie der Konfuzianismus, sondern, infolge seiner aliterarischen Irrationalität, weit mehr. Ein eigenes 'Ethos' aber kannte er überhaupt nicht: Zauber, nicht Lebensführung, entschieden über das Schicksal. Dies schied ihn, in dem Endstadium seiner Entwicklung, von dem – wie wir sahen – darin gerade umgekehrt orientierten Konfuzianismus, dem die Magie gegen die Tugend als machtlos galt. Aber die eigene Hilflosigkeit gegenüber dem magischen Weltbild hinderte es völlig, daß der Konfuzianismus jemals die grundlegenden rein magischen Vorstellungen der Taoisten, mochte er sie auch verachten, auszurotten in der inneren Lage gewesen wäre. Jede Antastung der Magie erschien als Gefährdung der eigenen Macht: 'wer wird den Kaiser hindern zu tun was er will, wenn er die omina und portenta nicht mehr glaubt?' – war s.Z. die entscheidende Antwort eines Literaten auf die Anregung: mit diesem Unsinn Schluß zu machen. Der magische Glaube gehörte zu den konstitutionellen Grundlagen der chinesischen Regierungsmachtverteilung. [WebM2]

1920.6.2

Weber, Max. Die Wirtschaftsethik der Weltreligionen : Konfuzianismus und Taoismus VII. Orthodoxie und Heterodoxie (Taoismus)

</i>Volltext (2)

Aber auch die taoistische Lehre – die von diesen magischen Kruditäten und auch von der 'universistischen' Theorie unterschieden werden kann, – wirkte nicht rationaler und bildete kein Gegengewicht. Die Lehre 'von den Handlungen und Vergeltungen', ein Produkt des Mittelalters, galt als taoistisch, und mit dem gleichen Namen pflegte – sahen wir – derjenige magische Betrieb bezeichnet zu werden, welcher nicht von buddhistischen Bonzen ausgeübt wurde, sondern, soweit sichere historische Kunde zurückreicht, in den Händen jener besonderen Priesteroder vielmehr Zaubererklasse plebejischen Charakters und plebejischer Rekrutierung lag. Mit dem Konfuzianismus teilte er, wie nach dem Gesagten zu erwarten, einen Teil auch der nicht rituellen Literatur: so galt angeblich ein Buch 'vom geheimen Segen' als gemeinsam. Ebenso, sahen wir, die allgemeinen magischen Voraussetzungen. Nur waren diese eben in der geschilderten Art außerordentlich viel ausschließlicher entwickelt und außerdem, im Gegensatz zum Konfuzianismus mit bestimmten positiven Verheißungen für das Diesseits und Jenseits verknüpft. Denn in diesen bestand ja der Wert der von der vornehmen Intellektuellenschicht mißachteten volkstümlichen Gottheiten für die Massen. Was der Konfuzianismus unterließ, das nahm eben deshalb die plebejische Priesterschaft des Taoismus in Angriff: dem Bedürfnis nach einer gewissen Systematik des Pantheon einerseits, nach Kanonisierung bewährter menschlicher Wohltäter oder Geister andererseits abzu helfen. Der Taoismus hat so den von der offiziellen Lehre verunpersönlichten alten persönlichen Himmels gott als Yü-hoang-schang-ti mit Laotse und einer dritten Figur unbekannter Herkunft zu der Trias der 'Drei Reinen' zusammengefaßt, die überall verehrten volkstümlichen 8 Hauptgenien (zum Teil historische Personen) und die sonstigen himmlischen Heerscharen leidlich schematisiert, den Stadtgott (sehr oft einen kanonisierten Mandarin der Stadt) in seiner Funktion als amtlichen Konduitenlistenführer für das Jenseitsschicksal der Einwohner und also als Herren über Paradies und Hölle gesichert, und die Kultorganisation für ihn und die sonstigen kanonisierten Naturgeister oder Heroen in die Hand genommen, soweit ein solcher dauernd organisierter Kult überhaupt entstand. Meist wurden die Mittel durch Subskription und Turnusdienst der lokalen Interessenten aufgebracht und nur an den großen Festen von Priestern Messen gelesen.

Neben dieser Schaffung eines unoffiziellen, aber geduldeten eigentlichen Kultes ging ferner, bereits seit den Zeiten der frühesten bekannten, sich als 'Schüler' Laotse bekennenden Schriftsteller jene Esoterik her, welche die mit dem Besitz des Tao Begnadeten als Träger übermenschlicher Kräfte aller Art behandelte und ihnen die Spendung magischen Heils an die Bedürftigen zuschob.

Besteht nach allem Gesagten historisch die Verknüpfung dieses esoterischen Taoismus mit Laotse oder anderen Mystikern wirklich zu Recht, so war diese Entwicklung keineswegs erstaunlich. Denn die Weiterentwicklung der schon an sich unklassischen Kontemplation und vor allem des alten Anachoretentums mußte hier, wie überall da, wo der Weg von dem heilsaristokratischen Charisma des Begnadeten zu einer rationalen Askese nicht gefunden wurde, von der mystisch-pantheistischen Vereinigung mit dem Göttlichen aus direkt zu sakramentaler Magie: zu zauberischer Beeinflussung der Geisterwelt und praktischer Anpassung an die magische Gesetzmäßigkeit ihres Wirkens führen. Ein anderer Weg vom Heilsaristokratismus des der Erleuchtung Teilhaftigen zu einer Volksreligiosität war kaum möglich, wie schon in der Einleitung dargetan ist.

Anthropolatrische Entwicklungen, wie sie sonst bei ritualistischer Umbiegung als Anpassung der aristokratischen Erleuchtungs-Erlösung an die Massenbedürfnisse eintreten: – der begnadete Magier wird, als Träger von »Yang«- Substanz, Anbetungsobjekt und lebender 'Heiland' – hat die chinesische Regierung aus politischen Gründen früher sowenig wie im 19. Jahrh. geduldet. Kultartige Verehrung eines lebenden Charismaträgers – Anbetung und Gebet um gute Ernte – findet sich aus dem 4. Jahrhundert v.Chr. berichtet. Die spätere Praxis der Orthodoxie ließ dies indessen nur für Verstorbene, namentlich für charismatisch bewährte Beamte zu und suchte sorgsam alle und jede Qualifizierung von lebenden Menschen als Propheten oder Heilande, sobald sie über die unausrottbare Verwendung der Spezialisten

bestimmter magischer Techniken hinauszugehen und vollends, sobald sie zu hierokratischen Bildungen zu führen drohte, hintanzuhalten.

Dem Taoismus ist es aber immerhin, sahen wir, wiederholt gelungen, von den Kaisern anerkannt zu werden. Im 11. Jahrhundert wurde sogar ein taoistisches Prüfungswesen nach dem Muster des konfuzianischen, mit 5 Graden, neben den orthodoxen Prüfungen etabliert. In solchen Fällen handelte es sich also darum, taoistisch gebildeten Studenten die Aemter und Pfründen zugänglich zu machen; jedesmal aber erhob sich hiergegen der geschlossene Protest der konfuzianischen Schule, der es denn auch gelang, die Taoisten aus dem Pfründengenuß wieder hinauszuerwerfen. Drehte sich so der Streit ökonomisch und sozial um die Frage: wer den Genuß der Steuererträge des Reichs haben sollte, so wirkte sich in diesen Kämpfen doch auch der tiefe innere Gegensatz des Konfuzianismus gegen alle emotionellen Formen der Religiosität und Magie aus. Fast stets waren es, sahen wir, Harem und Eunuchen, die traditionellen Feinde der Literaten, durch welche die taoistischen Zauberer den Weg zum Palaste fanden: – bei dem Versuch von 741 wurde ein Eunuch Akademiepräsident. Und stets war es der stolze, maskuline, rationale und nüchterne, darin dem Römertum verwandte, Geist des Konfuzianismus, der sich dagegen sträubte, die hysterische Erregung der Weiber und ihre Zugänglichkeit für Aberglauben und Mirakel sich in die Leitung der Staatsgeschäfte mischen zu lassen. Der Gegensatz ist in dieser Art bis zuletzt bestehen geblieben. In einem in anderem Zusammenhang zitierten Bericht eines Hanlin-Professors aus dem Jahre 1878 anlässlich der allgemeinen Erregung bei einer großen Dürre wird den beiden regierenden Kaiserinnen nachdrücklich vorgetragen: daß nicht Erregung, sondern ausschließlich und allein ein »gefaßter und unerschütterter Geist«, im übrigen aber die korrekte Erfüllung der rituellen und ethischen Staatspflichten die kosmische Ordnung erhalten und wiederherstellen könne. Der Antragsteller fügt mit deutlicher Spitze echt konfuzianisch hinzu: er beanspruche seinerseits nicht, die Geheimnisse der Dämonen und Geister enthüllen oder aus Zeichen wahrzusagen zu können, aber Eunuchen und Gesinde des noch jugendlichen Kaisers sollten sich vor abergläubischem Geschwätz hüten, welches die Gefahr der Heterodoxie mit sich bringe. Er schließt mit der schon früher zitierten Mahnung, die Kaiserinnen sollten durch Uebung der Tugend und nicht auf andere Weise der Lage Rechnung tragen. Das in seinem stolzen Freimut eindrucksvolle Denkmal konfuzianischer Gesinnung zeigt zugleich unverkennbare Nachklänge der alten Gegensätze.

Für die Anhänglichkeit von Kreisen der Kaufmannschaft an den Taoismus war, sahen wir, ausschlaggebend: daß ihr Spezialgott des Reichtums, also der Be rufsgott der Kaufmannschaft, ein von taoistischer Seite gepflegter Gott war. Der Taoismus hat ja eine ganze Anzahl von solchen Spezialgöttern zu Ehren gebracht. So den als Kriegsgott kanonisierten Heros der kaiserlichen Truppen, Studentengötter, Götter der Gelehrsamkeit und vor allem auch: der Langlebigkeit. Denn hierin lag eben, wie in den eleusinischen Mysterien, auch beim Taoismus der Schwerpunkt: in den Verheißungen von Gesundheit, Reichtum und glücklichem Leben im Diesseits und Jenseits. Die Lehre von den Handlungen und Vergeltungen stellt für alle Handlungen Belohnungen und Strafen durch die Geister in Aussicht, sei es im Diesseits, sei es im Jenseits, sei es an dem Täter selbst, sei es – im Gegensatz zur Seelenwanderungslehre – an seinen Nachkommen. Die Jenseitsversprechungen insbesondere zogen ein großes Publikum an. Da die Lehre, daß das »richtige Leben« des einzelnen für sein Verhalten, das des Fürsten für das Schicksal des Reichs und die kosmische Ordnung entscheidend sei, den Taoisten ebenso selbstverständlich war wie den Konfuzianern, so mußte auch der Taoismus ethische Anforderungen stellen. Aber diese unsystematischen Ansätze zu einer Verknüpfung des Jenseitsschicksals mit einer Ethik blieben ohne Folge. Die nackte Magie, von der konfuzianischen Bildungsschicht nie ernstlich bekämpft, überwucherte immer wieder alles. Eben infolgedessen hat sich die taoistische Lehre in der geschilderten Art zunehmend zu einer sakramentalen Therapie, Alchimie, Makrobiotik und Unsterblichkeitstechnik entwickelt. Der Urheber der Bücherverbrennung, der Feind der Literaten ist durch die Unsterblichkeitstränke der Taoisten mit ihnen zusammengeführt worden. Seine Expedition nach den Inseln der Unsterblichen im Ostmeer wird in den Annalen verzeichnet. Andere Herrscher mehr durch ihre Versuche, Gold zu machen. Innerhalb der für die Lebensführung der Gebildeten maßgebenden Schicht des literarisch geschulten

Beamtentums blieb die ursprüngliche Lehre Laotsees in ihrem Sinne unverstanden und in ihren Konsequenzen schroff abgelehnt, die Magie der seinen Namen führenden Priester aber wurde mit duldsamer Verachtung als geeignete Kost für die Massen behandelt.

Darüber, daß der Taoismus sowohl in seiner hierarchischen Organisation, wie seiner Pantheonbildung (namentlich: der Trias der höchsten Götter), wie in seinen Kultformen, wenn nicht alles, so doch vieles, erst dem Buddhismus nachgeahmt hat, herrscht im allgemeinen unter den Sinologen kein Zweifel, wenn auch der Grad der Abhängigkeit bestritten ist.

In seinen Wirkungen war der Taoismus noch wesentlich traditionalistischer als der orthodoxe Konfuzianismus. Dies ist von einer durchaus magisch orientierten Heilstechnik, deren Zauberer ja an der Erhaltung der Tradition und vor allem der überlieferten Deisdaimonie direkt mit ihrer ganzen ökonomischen Existenz interessiert waren, nicht anders zu erwarten.

Und es nimmt daher nicht wunder, dem Taoismus die ausdrückliche Formulierung des Grundsatzes: 'führe keine Neuerungen ein', zugeschrieben zu finden. In jedem Falle führte von hier nicht nur kein Weg zu einer rationalen – sei es inner- oder außerweltlichen –

Lebensmethodik, sondern die taoistische Magie mußte eines der ernstlichsten Hindernisse für die Entstehung einer solchen werden. Die eigentlich ethischen Gebote waren im späteren

Taoismus – für die Laien – materiell wesentlich die gleichen, wie im Konfuzianismus. Nur daß der Taoist von ihrer Erfüllung persönliche Vorteile, der Konfuzianer mehr das gute

Gewissen des Gentleman erwartete. Der Konfuzianer operierte mehr mit dem Gegensatz:

'recht' – 'unrecht', der Taoist, wie jeder Magier, mehr mit 'rein' – 'unrein'. Trotz seines Interesses für Unsterblichkeit und jenseitige Strafen und Belohnungen blieb er innerweltlich

orientiert wie der Konfuzianer. Der Gründer der taoistischen Hierarchie soll sich das, die

Aeußerung des Achilleus in der Unterwelt noch überbietende Wort des Philosophen

Tschuang-Tse ausdrücklich angeeignet haben: daß »die Schildkröte lieber lebend den Schwanz durch den Kot schleifen als tot in einem Tempel verehrt werden wolle«.

Nachdrücklich ist daran zu erinnern, daß die Magie auch im orthodoxen Konfuzianismus

ihren anerkannten Platz behalten hat und ihre traditionalistischen Wirkungen übte. Wenn, wie

erwähnt, noch im Jahre 1883 ein Zensor dagegen protestierte, daß die Deicharbeiten am Hoangho nach moderner Technik, also anders als in den Klassikern vorgesehen,

vorgenommen würden, so war dabei zweifellos die Befürchtung vor Beunruhigung der

Geister ausschlaggebend. Nur die bei den volkstümlichen Magiern vorkommende emotionale

und die bei den Taoisten heimische apathische Ekstase, überhaupt alle in diesem

psychologischen Sinn »irrationale« Magie und jede Form von Mönchsaskese lehnte der

Konfuzianismus durchaus ab.

Hinlänglich starke Motive für eine religiös orientierte, etwa puritanische, Lebensmethodik des

einzelnen konnte die chinesische Religiosität also weder in ihrer offiziellen staatskultischen

noch in ihrer taoistischen Wendung aus sich heraussetzen. Es fehlte bei beiden Formen jede

Spur einer satanischen Macht des Bösen, mit welcher der im chinesischen Sinn fromme

Mensch – er sei orthodox oder heterodox – um sein Heil zu ringen hätte. Die genuin

konfuzianische Lebensweisheit war 'bürgerlich' im Sinne des optimistischen aufgeklärten

Beamtenrationalismus mit seinem, jeder Aufklärung leicht beigemengten, superstitiösen

Einschlag. 'Ständisch' aber war sie als eine Moral des literarischen Intellektuellentums:

Bildungsstolz war ihre spezifische Note.

Selbst dem denkbar grenzenlosesten utilitarischen Optimismus und Konventionalismus

konnte jedoch die Tatsache nicht entgehen: daß diese beste der möglichen sozialen

Ordnungen, innerhalb deren Unglück und Unrecht nur die Folge von Unbildung des einzelnen

oder charismatischer Unzulänglichkeit der Regierung – oder, nach taoistischer Lehre, von

magisch relevanten Verfehlungen – sein sollten, angesichts der tatsächlichen Verteilung der

Glücksgüter und der Unberechenbarkeit des Lebensschicksals doch oft auch mäßigen

Ansprüchen nicht genügte. Das ewige Problem der Theodizee mußte auch hier entstehen. Und

wenigstens dem Konfuzianer stand ein Jenseits oder eine Seelenwanderung nicht zur

Verfügung. Infolgedessen findet sich in leisen Spuren innerhalb der klassischen Schriften die

Andeutung einer Art von esoterischen Prädestinationsglaubens. Die Vorstellung hatte einen

etwas zwiespältigen Sinn, ganz entsprechend dem Charakter der chinesischen Bürokratie

als einer dem Wesen nach dem Kriegsheldentum fernstehenden, ebenso aber auch ständisch

von allem rein Bürgerlichen geschiedenen Literatenschicht. Die Konzeption einer Vorsehung fehlte dem Volksglauben, scheint es, gänzlich. Dagegen entwickelte er deutliche Ansätze eines astrologischen Glaubens an die Herrschaft der Gestirne über das Schicksal des einzelnen. Der Esoterik des Konfuzianismus – soweit man von einer solchen sprechen kann – scheint der Vorsehungsglaube nicht schlechthin fremd. Aber – namentlich bei Mencius zeigt sich das – die Vorsehung bezog sich im allgemeinen nicht auf das konkrete Schicksal des einzelnen Menschen, sondern nur auf die Harmonie und den Verlauf der Schicksale der sozialen Gesamtheit als solcher, ganz wie bei allen urwüchsigen Gemeinschaftskulten. Andererseits aber war auch die jedem rein menschlichen Heldentum – welches den Glauben an eine gütige Vorsehung überall stolz abgelehnt hat – spezifische Auffassung der Vorherbestimmung als eines irrationalen Verhängnisses im Sinne etwa der hellenischen »Moira«, einer unpersönlichen Schicksalsmacht also, welche die großen Peripetien im Leben des einzelnen bestimmt, im Konfuzianismus nicht wirklich durchgeführt. Sondern beides stand nebeneinander. Seine eigene Mission und was sie beeinflusste, sah Konfuzius offenbar als positiv providentiell geordnet an. Daneben findet sich nun der Glaube an die irrationale Moira. Und zwar in sehr charakteristischer Wendung. Nur der »höhere Mensch«, so heißt es, weiß überhaupt vom Schicksal. Und ohne Schicksalsglauben, wird hinzugefügt, kann man kein vornehmer Mensch sein. Der Glaube an eine Vorherbestimmung diene also hier, wie auch sonst, dazu, diejenige Art von stoischem Heldentum, welche dem literarischen Intellektualismus allein zugänglich ist: die 'Bereitschaft', etwa im Sinne Montaignes, zu unterbauen, um mit Gleichmut das Unabänderliche hinzunehmen und eben darin die Gesinnung des vornehm gebildeten Kavaliere zu bewähren. Der gemeine Mann jagt, schicksalsfremd oder in Angst vor dem Verhängnis, nach Glück und Gut, oder er steht – und dies schien, nach den Missionarberichten, praktisch die Regel zu sein – dem Schicksalswechsel, wenn auch nicht als einem Kismet, so doch als einem Fatum, resignierend gegenüber. Während der konfuzianische 'höhere' Mensch, vom Verhängnis wissend und ihm innerlich gewachsen, in stolzem Gleichmut seiner Persönlichkeit und ihrer Pflege zu leben gelernt hat. Man sieht: hier wie immer diene dieser, eine restlos rationale innerweltliche Theodizee wenigstens für den einzelnen ablehnende (daher von manchem Philosophen als die Ethik gefährdend verworfene und innerhalb des Konfuzianismus gegen den sonstigen Rationalismus des Systems in Spannung lebende) Glaube an die Irrationalität der Prädestination, der zu den andern uns schon bekannten irrationalen Bestandteilen des konfuzianischen Rationalismus hinzutritt, als Stütze der Vornehmheit. In einem charakteristisch anderen Sinne als der an einem persönlichen Gott und seiner Allmacht orientierte puritanische Prädestinationsglaube, der zwar gleichfalls die Güte der Vorsehung hart und klar ablehnte, aber dabei dennoch für sich nach dem Jenseits blickte. Das Jenseits aber kümmerte im Konfuzianismus den vornehmen so wenig wie den gemeinen Mann. Das einzige über den Tod hinausreichende Interesse des ersteren war die Ehre seines Namens, für die er den Tod zu leiden bereit sein mußte. Und in der Tat haben konfuzianische Herrscher und Generäle – wenn im hohen Spiel des Krieges und der Menschenschicksale der Himmel gegen sie war – mit Stolz zu sterben gewußt, besser als wir das an ihren christlichen Kollegen bei uns zu erleben hatten. Daß dieses spezifische Ehrgefühl Kennzeichen des vornehmen Mannes war, und daß es sich wesentlich an eigene Leistungen, nicht an Geburt knüpfte, war wohl das stärkste Motiv hochgespannter Lebensführung, welches der Konfuzianismus überhaupt kannte. Auch darin war diese Lebensführung durchaus ständisch und nicht in unserem okzidentalischen Sinne 'bürgerlich' orientiert.

Damit ist auch schon gesagt, daß die Bedeutung einer solchen intellektuellen Ethik für die breiten Massen ihre Schranken haben mußte. Zunächst waren die lokalen und vor allem die sozialen Unterschiede der Bildung selbst enorme. Die traditionalistische und bis in die Neuzeit stark naturalwirtschaftliche Bedarfsdeckung, aufrechterhalten bei den ärmeren Völkern durch eine nirgends in der Welt erreichte, an das Unglaubliche grenzende Virtuosität im Sparen (im konsumtiven Sinne des Worts), war nur möglich bei einer Lebenshaltung, welche jede innerliche Beziehung zu den Gentlemanidealen des Konfuzianismus ausschloß. Nur die Gesten und Formen des äußeren Sichverhaltens der Herrenschaft konnten hier, wie überall, Gegenstand allgemeiner Rezeption sein. Der

entscheidende Einfluß der Bildungsschicht auf die Lebensführung der Massen hat sich aller Wahrscheinlichkeit nach vor allem durch einige negative Wirkungen vollzogen: die gänzliche Hemmung des Entstehens einer prophetischen Religiosität einerseits, die weitgehende Austilgung aller orgiastischen Bestandteile der animistischen Religiosität andererseits. Es muß als möglich gelten, daß dadurch wenigstens ein Teil jener Züge mitbedingt ist, welche man zuweilen als chinesische Rassenqualitäten anzusprechen pflegt. Vor allem die kühle Temperierung der konfuzianischen Sozialethik, dann ihre Ablehnung anderer als rein personaler – familialer, scholarer oder kameradschaftlicher – Bande spielten hier mit. Die Wirkung der Erhaltung dieses Personalismus zeigt vor allem die Sozialethik. Es fehlte in China bis in die Gegenwart das Verpflichtungsgefühl gegenüber 'sachlichen' Gemeinschaften, seien sie politischer oder ideeller oder welcher Natur immer. Alle Sozialethik war hier lediglich eine Uebertragung organischer Pietätsbeziehungen auf andere, die ihnen gleichartig gedacht wurden. Die Pflichten innerhalb der fünf natürlichen sozialen Beziehungen: zum Herrn, Vater, Ehemann, ältern Bruder (einschließlich des Lehrers) und Freund enthielten den Inbegriff aller unbedingt bindenden Ethik. Der konfuzianische Grundsatz der Reziprozität, welcher allen außerhalb dieser Beziehungen liegenden natürlichen sachlichen Pflichten zugrunde liegt, enthielt keinerlei pathetisches Element in sich. Alle in der genuinen Sozialethik der Nachbarschaftsverbände überall bodenständigen Pflichten, so namentlich die überall als Zeichen vornehmer Lebensführung geltende, von allen heiligen Sängern gepriesene, von jeder religiösen Ethik rezipierte Gastfreiheits- und Wohltätigkeitspflicht der Besitzenden, hatten unter der Einwirkung der konfuzianischen Rationalisierung und Konventionalisierung der ganzen Lebensführung sehr stark formelhaften Charakter angenommen. So namentlich das 'Praktizieren der Tugend' – wie der charakteristische übliche Ausdruck lautete – in Gestalt der Gastlichkeit für Arme am 8. Tage des 12. Monats. Das Almosen – das urwüchsige Kerngebot aller ethischen Religiosität – war ein traditioneller Tribut geworden, dessen Verweigerung gefährlich war. Die christliche Bedeutsamkeit des Almosens hatte dazu geführt, die 'Armen', da ihre Existenz für das Seelenheil der Reichen notwendig war, als einen gottverordneten 'Stand' innerhalb der christlichen Gemeinschaft anzusehen. In China hatten sie sich in gut organisierten Gilden zusammengeschlossen, die zu prinzipiellen Feinden zu haben niemand leicht wagte. Daß im übrigen Hilfsbereitschaft dem 'Nächsten' gegenüber im allgemeinen nur erwartet wurde, wo ein konkreter persönlicher oder sachlicher Anlaß dazu vorhanden war, dürfte nicht nur in China das Normale sein und nur der Landeskennner kann beurteilen, ob tatsächlich, wie gesagt wird, hier ausgeprägter als anderwärts. Da der Volksreligiosität hier noch, wie der magischen Religiosität ursprünglich überall, dauernde leibliche Gebrechen als Folgen irgendeiner rituellen Sünde galten und das Gegengewicht religiöser Mitleidsmotive fehlte, so mag es, so sehr die Ethik (Mencius) den sozialen Wert des Mitleids rühmte, recht wohl sein, daß diese Empfindung nicht eben sehr entwickelt wurde. Jedenfalls nicht auf dem Boden des Konfuzianismus. Selbst die (heterodoxen) Vertreter der Feindesliebe (z.B. Mo ti) begründeten diese wesentlich utilitarisch. –

Die heiligen persönlichen Pflichten der Sozialethik konnten nun untereinander in Konflikt geraten. Dann mußten sie eben relativiert werden. Zwangsteilungen von Familien- und fiskalischen Interessen, Selbstmorde und Weigerungen von Vätern, ihre Söhne (als Hochverräter) zu verhaften, abwechselnd Verordnung von Bambushieben für solche Beamten, die nicht trauerten, und für solche, die zu viel trauerten (also durch Amtsablehnung der Verwaltung Schwierigkeit machten) sind Zeugnisse davon. Aber ein Konflikt der Interessen des eigenen Seelenheils mit den Anforderungen der natürlichen sozialen Ordnungen nach christlicher Art war undenkbar. Ein Gegensatz von 'Gott' oder 'Natur' gegen 'positives Recht' oder 'Konvention' oder irgendwelche andere verpflichtende Mächte, und deshalb auch irgendein religiöses oder rationales, mit einer Welt der Sünde oder des Unsinn in Spannung oder Kompromiß lebendes, religiös unterbautes Naturrecht fehlte, außer aus den schon erwähnten, auch aus diesem Grunde selbst in den leisesten Ansätzen, wie jeder Blick auf die Fälle, in welchen die Klassiker gelegentlich von 'natürlich' reden, sofort zeigt. Denn dann ist immer der Kosmos der mit sich harmonischen Natur- und Gesellschaftsordnung gemeint. Gewiß erreicht fast kein Mensch die Stufe der unbedingten Vollendung. Aber jeder Mensch

ist vollkommen zulänglich, sich innerhalb der sozialen Ordnungen, die ihn daran nicht im mindesten hindern, eine für ihn ausreichende Stufe der Vollkommenheit zu erwerben, indem er die offiziellen sozialen Tugenden: Menschenfreundlichkeit, Rechtlichkeit, Aufrichtigkeit, rituelle Pietät und Wissen, ausübt, je nachdem mehr in aktiver (konfuzianischer) oder mehr in kontemplativer (taoistischer) Färbung. Wenn die soziale Ordnung trotz Erfüllung jener Pflichten nicht zum Heil und zur Zufriedenheit aller führt, dann ist – sahen wir schon wiederholt – der charismatisch ungenügend qualifizierte Herrscher persönlich daran schuld. Darum gibt es im Konfuzianismus keinen seligen Urstand, sondern, wenigstens nach der klassischen Lehre, als Vorstufe der Kultur nur bildungslose Barbarei (für die man ja in den stets mit Einbruch drohenden wilden Gebirgsstämmen das Beispiel nahe hatte). Auf die Frage, wie man die Besserung der Menschen am schnellsten erreiche, antwortet der Meister im Lapidarstil: man möge sie zuerst bereichern und dann erziehen. Und in der Tat entsprach dem englischen formelhaften 'How do you do'? – charakteristisch das ebenso formelhafte 'Hast du Reis gegessen'? des Chinesen als Begrüßungsformel. Da Armut und Dummheit die einzigen beiden sozusagen »erbsündlichen« Qualitäten, Erziehung und Wirtschaft aber in der Prägung der Menschen allmächtig waren, so mußte der Konfuzianismus die Möglichkeit eines goldenen Zeitalters nicht in einem unschuldsvollen primitiven Naturstand, sondern vielmehr in einem optimalen Kulturstand erblicken.

Nun wird uns in einer merkwürdigen Stelle der klassischen Schriften einmal ein Zustand geschildert, in welchem die Herrscherwürde nicht erblich, sondern durch Wahl besetzt ist, die Eltern nicht nur die eigenen Kinder als ihre Kinder lieben und umgekehrt, Kinder, Witwen, Alte, Kinderlose, Kranke aus gemeinsamen Mitteln erhalten werden, die Männer ihre Arbeit und die Frauen ihr Heimwesen haben, Güter zwar gespart, aber nicht zu Privatzwecken akkumuliert werden, die Arbeit nicht dem eigenen Vorteile dient, Diebe und Rebellen nicht existieren, alle Türen offen stehen und der Staat kein Machtstaat ist. Dies ist der »große Weg« und sein Resultat die »große Gleichartigkeit« – wogegen die durch Selbstsucht erzeugte empirische Zwangsordnung mit individuellem Erbrecht, Einzelfamilie, kriegerischem Machtstaat und der exklusiven Herrschaft der individuellen Interessen in charakteristischer Terminologie die »kleine Ruhe« genannt wird. Die Schilderung jener anarchistischen Idealgesellschaft fällt derart aus dem Rahmen der empirischen konfuzianischen Gesellschaftslehre heraus und ist speziell mit der Kindespietät als der Grundlage aller konfuzianischen Ethik so unvereinbar, daß die Orthodoxie sie teils auf Textverderbnis zurückführte, teils »tao-istische« Heterodoxie darin witterte (wie übrigens auch Legge tut), während begreiflicherweise jetzt die moderne Schule Kang-yu-wei's gerade diesen Ausspruch als Beweis für die konfuzianische Legitimität des sozialistischen Zukunftsideales zu zitieren pflegt. Tatsächlich dürfte auch diese Stelle ebenso wie manche andere im Li-ki der Ausdruck für die von de Groot besonders klar vertretene Ansicht sein: daß viele später und jetzt als heterodox oder doch unklassisch und sogar als eine besondere Religion angesehene Lehren sich ursprünglich zur Orthodoxie etwa so verhielten, wie christliche Mystik zur katholischen Kirche und sufistische Mystik zum Islam. Wie jede kirchliche Anstaltsgnade mit der individuellen Heilssuche des Mystikers stets nur künstlich in ein Kompromiß gebracht werden konnte, obwohl andererseits die kirchliche Anstalt selbst die Mystik als solche nicht grundsätzlich verwerfen durfte, so geriet hier die letzte Konsequenz des konfuzianischen Optimismus: die Hoffnung auf Erreichung rein irdischer Vollkommenheit ganz aus eigener ethischer Kraft der Individuen und durch die Macht geordneter Verwaltung, mit der ebenfalls grundlegenden konfuzianischen Anschauung in Spannung: daß die materielle und ethische Wohlfahrt des Volkes und aller einzelnen letztlich bedingt sei nur durch die charismatischen Qualitäten des vom Himmel legitimierten Herrschers und die staatliche Anstaltsfürsorge seiner Beamten. Aber eben diese Lehre führte den Taoismus zu seinen Konsequenzen. Die als heterodox geltende Lehre vom Nichtstun der Regierung als der Quelle alles Heils war ja nur die letzte Konsequenz des ins Mystische umschlagenden orthodox konfuzianischen Optimismus. Nur ihr akosmistisches Vertrauen auf die eigene Qualifikation und die Entwertung der Anstaltsgnade, welche daraus folgte, ließ dabei sofort die Gefahr einer Häresie entstehen. Die Ueberbietung der innerweltlichen Laiensittlichkeit durch das Aufsuchen besonderer Heilswege war eben hier, wie überall, das prinzipiell der Anstaltsgnade

Bedenkliche, – ganz wie im kirchlichen nicht asketischen Protestantismus. Denn an sich war ja Tao: der »Weg« zur Tugend selbstverständlich, wie wir sahen, auch ein zentraler orthodox konfuzianischer Begriff. Und ebensogut, wie die mehr oder minder konsequenten, den Eingriff des Staates nur im Falle von allzu bedenklichen Exzessen der Reichtumsdifferenzierung vorbehaltenden, oben erwähnten Laissezfaire-Theorien einiger Konfuzianer, konnte sich natürlich die Mystik auf die Bedeutung der gottgewirkten, natürlichen, kosmischen und sozialen 'Harmonie' berufen, um das Prinzip des Nichtregierens daraus abzuleiten. Ebenso schwierig und zweifelhaft, wie die Feststellung, ob vom Standpunkt der mittelalterlichen Kirche ein Mystiker noch orthodox sei, war daher für den Konfuzianismus die entsprechende Feststellung für diese Lehren. Es ist also sehr verständlich, wenn de Groot die übliche Behandlung des Taoismus als einer eigentlichen Sonderreligion neben dem Konfuzianismus überhaupt ablehnt, obwohl die Religionsedikte der Kaiser selbst mehrfach und ausdrücklich neben dem Buddhismus den Taoismus als einen nur geduldeten unklassischen Glauben nennen. Der Soziologe hat sich im Gegensatz dazu an die Tatsache der hierokratischen Sonderorganisation zu halten.

Letztlich waren, material, die Scheidungen orthodoxer und heterodoxer Lehren und Praktiken ebenso wie alle entscheidenden Eigentümlichkeiten des Konfuzianismus durch seinen Charakter als einer ständischen Ethik der literarisch geschulten Bürokratie einerseits, andererseits aber durch die Festhaltung der Pietät und speziell der Ahnenverehrung als der politisch unentbehrlichen Grundlage des Patrimonialismus bedingt. Nur wo diese Interessen bedroht schienen, reagierte der Selbsterhaltungsinstinkt der maßgebenden Schicht mit dem Stigma der Heterodoxie.

In der grundlegenden Bedeutung des Ahnenkultes und der innerweltlichen Pietät als der Grundlage der patrimonialen Untertanengesinnung lag nun auch die wichtigste absolute Schranke der praktischen Toleranz des konfuzianischen Staates. Diese zeigte einerseits Verwandtschaft, andererseits auch charakteristische Unterschiede zu dem Verhalten der okzidentalen Antike. Der Staatskult kannte nur die offiziellen großen Geister. Aber auch die taoistischen und buddhistischen Heiligtümer begrüßte der Kaiser gegebenenfalls, nur daß er nicht, wie z.B. selbst vor dem heiligen Konfuzius, den Kotau machte, sondern sich mit einer höflichen Verbeugung begnügte. Geomantische Dienste werden staatlich entlohnt. Das Fung-schui war offiziell anerkannt. Gelegentlich finden sich Unterdrückungen von Exorzisten aus Tibet, – welche die Alten 'Wu' nannten, fügt das Dekret hinzu, – aber sicher aus rein ordnungspolizeilichen Gründen. Am Kult des taoistischen Stadtgottes nahm der Stadtmandarin offiziell teil und die Kanonisierungen durch den taoistischen Patriarchen bedurften des kaiserlichen Plazet. Weder existierten garantierte Ansprüche auf »Gewissensfreiheit«, noch waren andererseits Verfolgungen wegen rein religiöser Ansichten die Regel, außer wo entweder magische Gründe (ähnlich den hellenischen Religionsprozessen) oder politische Gesichtspunkte sie forderten. Aber diese verlangten immerhin ziemlich Erhebliches. Die kaiserlichen Religionsedikte und selbst ein Schriftsteller wie Mencius machten die Verfolgung der Ketzerei zur Pflicht. Die Mittel und die Intensität, auch der Begriff und das Ausmaß des 'Ketzerischen' wechselten. Wie die katholische Kirche die Leugnung der Sakramentsgnade und das römische Reich die Ablehnung des Kaiserkults, so hat der chinesische Staat die nach seinen Maßstäben staatsfeindlichen Häresien teils durch Belehrung (noch im 19. Jahrhundert durch ein eigenes amtlich verbreitetes Lehrgedicht eines Monarchen) bekämpft, teils aber mit Feuer und Schwert verfolgt. Entgegen der Legende von der unbeschränkten Duldsamkeit des chinesischen Staates hat noch das 19. Jahrhundert in fast jedem Jahrzehnt eine Häretikerverfolgung mit allen Mitteln (einschließlich der Zeugentortur) gesehen. Und andererseits war fast jede Rebellion mit einer Häresie intim verknüpft. Der chinesische Staat war, gegenüber etwa dem antiken römischen, insofern in einer besonderen Lage, als er außer den offiziellen Staatskulten und dem obligatorischen Ahnenkult der einzelnen auch, seit der endgültigen Rezeption des Konfuzianismus, eine offiziell allein anerkannte Lehre besaß. Insofern näherte er sich einem »konfessionellen« Staat und stand im Gegensatz zum vorchristlichen antiken Imperium. Das 'heilige Edikt' von 1672 gebot daher ausdrücklich (in der siebenten seiner sechzehn Sentenzen) die Ablehnung falscher Lehren. Dabei aber war die orthodoxe Lehre keine dogmatische Religion, sondern eine Philosophie

und Lebenskunde. Das Verhältnis war in der Tat ähnlich, wie wenn etwa die römischen Kaiser des 2. Jahrhunderts die stoische Ethik offiziell als allein orthodox und ihre Annahme als Vorbedingung für die Uebertragung staatlicher Aemter rezipiert hätten. Demgegenüber war nun, wie in Indien und auf dem Boden jeder zur mystischen Erlösung führenden Religiosität überhaupt, die populäre Form der Sektenreligiosität die Spendung von Sakramentsgnade. Wurde der Mystiker zum Propheten, Propagandisten, Patriarchen, Beichtvater, so wurde er damit in Asien unvermeidlich auch zum Mystagogen. Aber das kaiserliche Amtsscharisma duldet gerade solche Mächte mit selbständiger Gnadengewalt neben sich so wenig wie die Anstaltsgnade der katholischen Kirche es tun konnte. Es waren dementsprechend fast immer die gleichen Tatbestände, welche den Häretikern in den Motiven der kaiserlichen Ketzeredikte vorgeworfen wurden. Zunächst natürlich die Tatsache, daß nicht konzessionierte neue Götter verehrt wurden. Da aber im Grunde überhaupt das ganze volkstümliche Pantheon, soweit es vom staatskultischen abwich, als unklassisch und barbarisch galt, so war nicht dieser Punkt, sondern es waren die folgenden drei die wirklich entscheidenden:

1. Die Ketzer tun sich, angeblich zur Pflege tugendhaften Lebens, zu nichtkonzessionierten Gesellschaften zusammen, welche Kollekten veranstalten.
2. Sie haben Leiter, teils Inkarnationen, teils Patriarchen, welche ihnen jenseitige Vergeltung predigen und das jenseitige Seelenheil versprechen.
3. Sie beseitigen die Ahnentafeln in ihren Häusern und trennen sich zu mönchischem oder sonst unklassischem Lebenswandel von der Familie ihrer Eltern.

Der erste Punkt verstieß gegen die politische Polizei, welche nichtkonzessionierte Vereine verbot. Tugend sollte der konfuzianische Untertan privatim in den fünf klassischen sozialen Beziehungen üben. Er brauchte dazu keine Sekte, deren bloße Existenz ja das patriarchale Prinzip, auf welchem der Staat ruhte, verletzte. – Der zweite Punkt bedeutete nicht nur offenbaren Volksbetrug: – denn eine jenseitige Vergeltung und ein besonderes Seelenheil gab es ja nicht –, sondern er bedeutete auch ein Verschmähen des (innerweltlichen) Anstaltscharisma des konfuzianischen Staates, innerhalb dessen für das (diesseitige) Seelenheil zu sorgen Sache der Ahnen und im übrigen ausschließlich des vom Himmel dazu legitimierten Kaisers und seiner Beamten war. Jeder derartige Erlösungsglaube und jedes Streben nach Sakramentsgnade bedrohte also die Ahnenpietät sowohl wie das Prestige der Verwaltung. Aus dem gleichen Grunde war schließlich der dritte Vorwurf der entscheidendste von allen. Denn die Ablehnung des Ahnenkults bedeutete die Bedrohung der politischen Kardinaltugend der Pietät, an der die Disziplin in der Amtshierarchie und der Gehorsam der Untertanen hing. Eine Religiosität, welche von dem Glauben an die allentscheidende Macht des kaiserlichen Charisma und der ewigen Ordnung der Pietätsbeziehungen emanzipierte, war prinzipiell unerträglich.

Dazu fügen die Motive der Dekrete je nach Umständen noch merkantilistische und ethische Gründe. Das kontemplative Leben, sowohl die individuelle kontemplative Heilssuche, wie, und namentlich, die Mönchsexistenz, war, mit konfuzianischen Augen gesehen, parasitäre Faulheit. Sie zehrte am Einkommen der erwerbstätigen Bürger, die buddhistischen Männer pflüchten nicht (wegen des 'Ahimsa': des Verbotes, lebende Wesen – Würmer und Insekten – zu gefährden) und die Frauen webten nicht; das Mönchtum war überdies oft genug nur Vorwand, sich den Staatsfronden zu entziehen. Selbst Herrscher, welche den Taoisten oder Buddhisten, in der Zeit von deren Macht, den Thron verdankten, wendeten sich zuweilen alsbald gegen sie. Der eigentliche Kern der buddhistischen mönchischen Askese: der Bettel, wurde dem Klerus immer erneut ebenso untersagt wie die Erlösungspredigt außerhalb der Klöster. Diese selbst wurden, nachdem sie konzessionspflichtig geworden waren, zahlenmäßig scharf beschränkt, wie wir sehen werden. Die damit kontrastierende zeitweise entschiedene Begünstigung des Buddhismus beruhte wohl (wie bei den Mongolenkhanen die Einführung des Lamaismus) auf der Hoffnung, diese Lehre der Sanftmut zur Domestikation der Untertanen benutzen zu können. Allein die gewaltige Ausbreitung der Klöster, welche sie im Gefolge hatte, und das Umsichgreifen des Erlösungsinteresses führten schon sehr bald zu scharfer Repression, bis die buddhistische Kirche im 9. Jahrhundert jenen Schlag erhielt, von dem sie sich nie wieder ganz erholt hat. Wenn ein Teil ihrer und ebenso der taoistischen

Klöster erhalten und sogar auf den Staatsetat genommen wurde, jedoch unter strengem staatlichen Diplomzwang für jeden Mönch: – nach Art des preußischen Kulturkampfes wurde eine Art von 'Kulturexamen' gefordert –, so war dafür, nach de Groot's sehr plausibler Annahme, maßgebend wesentlich das Fung-schui: die Unmöglichkeit, einmal konzessionierte Kultstätten ohne vielleicht gefährliche Erregung von Geistern zu beseitigen. Wesentlich dies bedingte jene relative Toleranz, welche die Staatsräson den heterodoxen Kulturen zubilligte. Diese Toleranz bedeutete keinerlei positive Schätzung, sondern mehr jene verächtliche 'Duldung', welche jeder weltlichen Bürokratie der Religion gegenüber die natürliche, überall nur durch das Bedürfnis nach Domestikation der Massen temperierte Haltung ist. Der 'vornehme' Mensch befolgte diesen wie allen nicht offiziell von Staats wegen verehrten Wesen gegenüber den dem Meister selbst in den Mund gelegten sehr modernen Grundsatz: die Geister durch die bewährten Zeremonien zur Ruhe zu bringen, aber von ihnen 'Distanz zu halten'. Und die Praxis der Massen diesen geduldeten heterodoxen Religionen gegenüber hatte nichts mit unserem Begriff der 'Konfessionszugehörigkeit' zu tun. Wie der antike Okzidentale je nach Anlaß Apollon oder Dionysos verehrte und der Südtaliener die konkurrierenden Heiligen und Orden, so sollte der Chinese den offiziellen Zeremonien der Reichsreligiosität, den buddhistischen Messen, – die dauernd bis in die höchsten Kreise beliebt waren, – und der taoistischen Mantik ganz die gleiche Beachtung oder Mißachtung, je nach Bedarf und jeweiliger Bewährung der Wirksamkeit. Für die Begräbnisriten wurden im Pekinger Volksbrauch nebeneinander buddhistische und taoistische Sakramente verwendet, während der klassische Ahnenkult die Grundfärbung abgab. Unsinn war es jedenfalls, die Chinesen als der Konfession nach »buddhistisch« zu zählen, wie früher oft geschah. Nach unserem Maßstab wären eigentlich nur die eingeschriebenen Mönche und Priester 'Buddhisten'. Aber nicht die Mönchsform der Heterodoxie allein war das Entscheidende für die Gegnerschaft der Staatsgewalt. Im Gegenteil: als nun der Buddhismus und ebenso der von ihm beeinflusste Taoismus Laiengemeinschaften mit verheirateten Weltpriestern entwickelte, als also eine Art von Konfessions-Religiosität zu entstehen begann, griff die Regierung naturgemäß erst recht scharf ein, stellte die Priester vor die Wahl, sich entweder in die konzessionierten Klöster internieren zu lassen oder in weltliche Berufe zurückzukehren und unterdrückte vor allem die von den Sekten nach indischem Muster aufgenommene Sitte der Unterscheidungszeichen in Bemalung und Tracht in Verbindung mit den besonderen Aufnahmezeremonien und der Stufenleiter der religiösen Würden der Novizen je nach dem Rang der Mysterien, zu denen sie zugelassen waren. Denn hier entwickelte sich ja die spezifische Seite alles Sektentums: Wert und Würde der 'Persönlichkeit' wurden garantiert und legitimiert durch die Zugehörigkeit und Selbstbehauptung innerhalb eines Kreises spezifisch qualifizierter Genossen, nicht durch Blutsband, Stand oder obrigkeitliches Diplom. Gerade diese grundlegende Funktion aller Sektenreligiosität ist jeder Gnadenanstalt, der katholischen Kirche ebenso wie dem cäsaropapistischen Staat, noch weit odioser als das leicht zu beaufsichtigende Kloster.

Die zeitweilige, politisch bedingte, Förderung des Lamaismus bedeutete geschichtlich wenig, und die Schicksale des recht bedeutenden chinesischen Islam und des chinesischen, eigentümlich verkümmerten und so stark, wie sonst nirgends in der Welt, seines genuinen Charakters entkleideten Judentums, sollen uns hier nicht weiter interessieren. Die islamischen Herren im fernen Westen des Reiches wurden charakteristischerweise in manchen Edikten in der Funktion erwähnt: daß Verbrecher als Sklaven in ihren Besitz verkauft werden sollten. Die hier nicht weiter zu erörternde Verfolgung der 'europäischen Verehrung des Herrn vom Himmel' – wie der amtliche Name des Christentums lautete – bedarf keiner weiteren Motivierung. Auch bei größerem Takt der Missionare wäre sie unvermeidlich eingetreten. Nur kriegerische Gewalt hat hier zu vertragsmäßiger Duldung geführt, sobald einmal die christliche Propaganda in ihrem Sinne erkannt worden war. Die alten Religionsedikte motivierten dem Volk die Duldung der Jesuiten ausdrücklich mit ihren astronomischen Diensten.

Die Zahl der Sekten (56 Nummern zählt de Groot's Liste) war nicht gering und ihre Anhängerschaft groß, insbesondere in Honan, aber auch in andern Provinzen, ständisch besonders oft unter der Dienerschaft der Mandarinen und der Reistributflotte. Der Umstand,

daß der orthodoxe (tsching) Konfuzianismus jede Heterodoxie (i tuan) als Versuch der Rebellion behandelte – wie ein Kirchenstaat eben verfährt – hat die meisten von ihnen recht oft dazu getrieben, zur Gewalt zu greifen. Recht viele sind über ein halbes Jahrtausend alt, manche noch älter, trotz aller Verfolgungen.

Daß nicht etwa eine unüberwindliche »natürliche Anlage« es war, welche die Chinesen gehindert hat, Religionsformen von der Eigenart des Okzidents zu produzieren, bewies gerade in der neuesten Zeit der imponierende Erfolg der magiefeindlichen und bilderstürmerischen Prophetie Hang-siu-tschuan's, des Tien Wang ('Himmlischen Königs') des Taiping-tien-kwo ('Himmlischen Reichs des allgemeinen Friedens', 1850-64), der weitaus mächtigsten und dabei durchaus hierokratischen politisch-ethischen Rebellion gegen die konfuzianische Verwaltung und Ethik, welche, soviel bekannt, China überhaupt erlebt hat. Der angeblich einer verbauerten adligen Sippe angehörige Stifter, ein schwer epileptischer Ekstatiker, war, wie die byzantinischen Bilderstürmer vom Islam, so seinerseits zu seiner radikal allen Geisterglauben und alle Magie und Idolatrie puritanisch verwerfenden, halb mystisch-ekstatischen, halb asketischen Ethik vielleicht mit durch Einfluß protestantischer Missionen und der Bibel angeregt, in seiner Bildung jedoch konfuzianisch geschult (im Staatsexamen durchgefallen) taoistisch beeinflußt. Zu den kanonischen Büchern der von ihm mit Unterstützung seiner Sippe gestifteten Sekte gehörte die Genesis und das Neue Testament, zu ihren Gebräuchen und Symbolen ein der Taufe nachgeahmtes Wasserbad und statt des Abendmahls – infolge der Alkoholabstinenz – eine Art von Thee-Eucharistie, das modifizierte Vaterunser und der ebenfalls charakteristisch modifizierte Dekalog; daneben aber zitierte er das Schi King und andere klassische Werke in etwas krauser Auswahl der für seine Zwecke geeigneten Stellen, dabei natürlich, wie alle Reformer, vor allem zurückgreifend auf Aussprüche und Ordnungen des Kaiser des legendären Urzeitalters.

Der Gottvater des Christentums, daneben Jesus als ihm nicht wesensgleich, aber 'heilig', endlich der Prophet als dessen 'jüngerer Bruder', auf dem der heilige Geist ruht, tiefer Abscheu gegen die Heiligen- und Bilderverehrung, ganz besonders auch gegen den Muttergotteskult, Gebete zu festen Stunden, Sabbatruhe Samstags mit zweimaligem Gottesdienst, bestehend aus Bibellesen, Litanei, Predigt, Vorlesen des Dekalogs, Hymnen, Weihnachtsfest, geistliche Schließung der (unlöslichen) Ehe, Zulässigkeit der Polygamie, Verbot der Prostitution bei Todesstrafe und strenge Absonderung der unverheirateten Weiber von den Männern, strenge Abstinenz von Alkohol, Opium, Tabak, Abschaffung des Zopfes und der weiblichen Fußverstümmelung, Opferspenden am Grabe der Toten, – diese eigentümliche, an den Eklektizismus Muhammeds erinnernde Mischung christlicher mit konfuzianischen Formen war das Resultat. Wie der orthodoxe Kaiser, so war auch der Tien Wang oberster pontifex, die fünf höchsten Res sortbeamten nächst ihm führten den Titel 'König' (des Westens, Ostens, Südens, Nordens und ein fünfter als Assistent), die drei Examensgrade fanden sich, unter Abschaffung des Aemterkaufs, auch im Taiping-Reich, alle Beamten wurden auch dort vom Kaiser ernannt, und auch die Magazinpolitik und die Zwangsrobot war der alten orthodoxen Praxis entnommen, während andererseits in manchen Punkten, so in der strengen Trennung der »äußeren« und »inneren« (wirtschaftlichen, unter Heranziehung weiblicher Leiter geführten) Verwaltung und in der verhältnismäßig 'liberalen' Verkehrs-, Straßenbau- und Handelspolitik wichtige Unterschiede bestanden. Der prinzipielle Gegensatz war wohl der gleiche wie zwischen Cromwells Regiment der Heiligen – mit einigen an den alten Islam und an das Täuferregiment in Münster erinnernden Zügen – und dem Lauschen cäsaropapistischen Staat. Der Staat war der Theorie nach das Gemeinwesen eines asketischen kriegerischen Ordens: militärischer Beutekommunismus typischer Form und ein Liebeskosmismus altchristlicher Art in Mischung miteinander, unter Zurückdrängung der nationalistischen Instinkte zugunsten der internationalen religiösen Verbrüderung. Der Beamte sollte nach religiösem Charisma und sittlicher Bewährung ausgelesen werden, die Verwaltungsbezirke waren einerseits Militärrekrutierungs- und Verproviantierungsbezirke, andererseits Kirchensprengel mit Bethallen, Staatsschulen, Bibliotheken und vom Tien Wang ernannten Geistlichen. Die militärische Disziplin war puritanisch streng wie die Lebensordnung mit ihrer Konfiskation aller Edelmetalle und Kostbarkeiten für die Gemeinschaftskosten. Auch geeignete Frauen wurden in das Heer

eingereiht, Renten aus der Gemeinschaftskasse den für Verwaltungszwecke in Anspruch genommenen Familien gezahlt. In der Ethik ist der konfuzianische Schicksalsglaube mit der ins Neutestamentliche transponierten Berufstugend in Verbindung gebracht. Ethische »Korrektheit« – statt der zeremoniellen Korrektheit des Konfuzianers – ist 'das was den Menschen vom Tier unterscheidet' und auch beim Fürsten kommt auf sie alles an. Im übrigen die konfuzianische 'Reziprozität', nur daß man nicht sagen soll: man wolle den Feind nicht lieben. Mit dieser Ethik ist »das Glück zu erlangen leicht«, obwohl – im Gegensatz zum Konfuzianismus – die Natur des Menschen als von sich aus unfähig gilt, alle Gebote wirklich zu erfüllen: Reue und Gebet sind Mittel der Sündenvergebung. Die militärische Tapferkeit galt als wichtigste und Gott wohlgefälligste Tugend. Im Gegensatz zu der freundlichen Stellung zum Judentum und protestantischen Christentum wird die taoistische Magie und die buddhistische Idolatrie ebenso scharf verworfen wie der orthodoxe Geisterkult. Während protestantische Missionare des Dissent und der Low Church wiederholt in Taiping-Bethallen Gottesdienste gehalten haben, bestand die Feindschaft der Jesuiten – wegen der Bilderfeindschaft und der scharfen Verwerfung des Muttergotteskults – und der englischen High Church von Anfang an. Die Taiping-Heere waren, kraft der religiös bedingten Disziplin des Glaubenskampfes, den Heeren der orthodoxen Regierung ebenso überlegen wie die Cromwellsche Armee der königlichen. Die Regierung Lord Palmerstons fand es aber aus politischen und merkantilen Gründen zweckmäßig, diesen Kirchenstaat nicht aufkommen und jedenfalls den Vertragshafen Schanghai nicht in seine Hand fallen zu lassen. Mit Hilfe Gordons und der Flotte wurde die Taiping-Macht gebrochen und der Tien Wang, der sich jahrelang in visionären Ekstasen und einer Haremsexistenz im Palast abgeschlossen hatte, endete, nach vierzehnjährigem Bestand des Reichs, sein Leben und das seines Harems in Selbstverbrennung in seiner Residenz Nanking. Noch ein Jahrzehnt später wurden 'Rebellen'-Führer gefangen; die Menschenverluste, die finanzielle Schwächung und Verwüstung der beteiligten Provinzen sind noch weit länger nicht voll ausgeglichen worden. Auch die Taiping-Ethik war nach dem Gesagten ein eigentümliches Mischprodukt chiliastisch-ekstatischer und asketischer Elemente, immerhin mit einem in China wohl sonst niemals so stark hervortretenden Einschlag der letzteren, vor allem aber mit einer in China sonst unbekanntem Sprengung der magischen und idolatrischen Gebundenheit und mit Uebernehmen des persönlichen gnädigen, universellen, von nationalen Schranken freien Weltgottes, welcher aller chinesischen Religiosität sonst ganz fremd geblieben war. Welche Bahnen der Entwicklung sie im Fall des Sieges weiter eingeschlagen hätte, läßt sich freilich schwerlich sagen. Die unvermeidliche Beibehaltung der Opfer an den Ahnengräbern – ähnlich wie sie auch die jesuitischen Missionen bis zum Einschreiten der Kurie auf die Denunziation der konkurrierenden Orden hinzugelassen hatten – und die Ansätze zur Betonung werkheiliger 'Korrektheit' hätten wahrscheinlich in ritualistische Bahnen zurückgeführt und die zunehmende zeremonielle Regelung aller staatlichen Ordnung hätte wohl auch das Prinzip der Anstaltsgnade wieder zurückgebracht. Immerhin bedeutete die Bewegung in wichtigen Punkten einen Bruch mit der Orthodoxie und bot ungleich mehr Aussicht, eine bodenständige und doch dem Christentum innerlich relativ angenäherte Religion entstehen zu lassen, als die hoffnungslosen Missionsexperimente der okzidentalen Konfessionen. Es könnte recht wohl der letzte Moment für das Entstehen einer solchen Art von Religion in China gewesen sein. – Der Begriff: 'private Gesellschaft', schon vorher politisch stark verdächtig, war seitdem vollends mit 'Hochverrat' weitgehend identisch. Dem zähen Ringen dieses 'schweigenden China' stand, zum mindesten in den Städten – weniger, aus verständlichen Gründen, auf dem Lande – die erbarmungslose Verfolgung der Bureaucratie – äußerlich erfolgreich gegenüber. Der ruhige, korrekt lebende Mann hielt sich von derartigem ängstlich fern. Das hat jenen Zug des 'Personalismus' noch verstärkt, von dem früher die Rede war. –

Es ist der konfuzianischen Literatenbureaucratie also weitgehend gelungen, durch Gewalt und durch Appell an den Geisterglauben die Sektenbildung auf ein gelegentliches Aufflammen zu beschränken. Ueberdies aber waren die sämtlichen Sekten, von deren Eigenart nähere Nachrichten vorliegen, absolut heterogen gegenüber den Sektenbewegungen, mit welchen der okzidentale Katholizismus oder der Anglikanismus zu schaffen hatte. Es handelte sich stets um Inkarnationsprophetie oder um Propheten des mystagogischen Typus, welche – oft durch

Generationen erblich im Besitz dieser Würde – im Verborgenen lebten, ihren Anhängern im Diesseits und (teilweise) Jenseits Vorteile versprachen, deren Heilsbedingungen aber ausschließlich magisch-sakramentalen oder ritualistischen oder allenfalls kontemplativ-ekstatischen Charakter hatten: rituelle Reinheit, die andächtige Wiederholung stets der gleichen Formeln oder bestimmte kontemplative Uebungen waren die regelmäßig wiederkehrenden soteriologischen Mittel. Nie aber, soviel bekannt, rationale Askese. Die genuin heterodox-taoistische Demut: Ablehnung aller feudalen Ostentation, hatte wesentlich kontemplative Motive, wie wir sahen. Ebenso zweifellos die Enthaltung von gewissen Arten des Luxuskonsums (Parfüms, kostbarem Schmuck), welche z.B. die Lung-Hua-Sekte ihren Gläubigen außer den üblichen buddhistischen Sektenregeln auferlegte. Auch da fehlte die Askese, wo die Sekten gewaltsame Bekämpfung ihrer Bedrücker in Aussicht nahmen und deshalb, wie eine in neuerer Zeit bekannt gewordene, das Boxen systematisch übten. Die 'League of righteous energy', wie die englische Uebersetzung des wirklichen Namens der 'Boxer' lautete, erstrebte Unverwundbarkeit durch magisches Training. Denn sie alle waren Derivate und eklektische Verschmelzungen heterodox-taoistischer mit buddhistischer Soteriologie, der sie keinerlei prinzipiell neue Elemente hinzugefügt hatten. Es scheint nicht, daß die Sekten klassenmäßig geschichtet waren. Natürlich war das Mandarinentum am strengsten orthodox konfuzianisch. Aber heterodoxe Taoisten und namentlich Anhänger der wesentlich einen gebetsformelhaften Hauskult pflegenden Lung-Hua-Sekte scheinen gerade unter den besitzenden Klassen, aus denen die Mandarinen doch ebenfalls meist hervorgingen, ziemlich verbreitet gewesen zu sein.

Im übrigen stellten offenbar die Frauen hier, wie in jeder soteriologischen Religiosität, ein starkes Kontingent. Ganz begreiflicherweise, weil ihre religiöse Wertung durch die (heterodoxen und daher unpolitischen) Sekten hier ebenso, wie im Okzident, meist erheblich über dem Niveau ihrer Schätzung im Konfuzianismus stand.

Im Alltagsleben der Massen spielten die vom Taoismus und Buddhismus entnommenen oder beeinflussten Elemente offenbar eine recht bedeutende Rolle. Es wurde einleitend allgemein dargelegt, daß die Heilands- und Erlösungsreligiosität überall ihre dauernde Stelle vornehmlich in den 'bürgerlichen' Klassen finden, wo sie an Stelle der Magie zu treten pflegen, welche zunächst die einzige für Not und Leid des einzelnen als solchen zur Verfügung stehende Zuflucht bildet, und daß aus der individuellen Heilssuche beim Magier die rein religiösen Gemeinden der Mystagogen herauszuwachsen pflegen. In China, wo der Staatskult ebenfalls von der Not des einzelnen keine Notiz nahm, ist die Magie niemals durch eine große Erlösungsprophetie oder einheimische Heilandsreligiosität verdrängt worden. Nur eine teils den hellenischen Mysterien, teils der hellenischen Orphik ungefähr entsprechende Unterschicht von Erlösungsreligiosität war entstanden. Sie war zwar stärker als dort, aber rein magischen Charakters geblieben. Der Taoismus war nur Organisation der Magier, der Buddhismus in der Form, wie er importiert wurde, nicht mehr die Erlösungsreligiosität der frühbuddhistischen Zeit Indiens, sondern magische und mystagogische Praxis einer Mönchsorganisation. In beiden Fällen fehlte also, wenigstens für die Laien, das soziologisch Entscheidende: eine religiöse Gemeindebildung. Diese volkstümlichen, in Magie stecken gebliebenen Erlösungsreligiositäten waren daher in aller Regel gänzlich unsozial. Der einzelne als einzelner wendete sich an den taoistischen Magier oder den buddhistischen Bonzen. Nur die buddhistischen Feste bildeten eine Gelegenheitsgemeinschaft und nur die heterodoxen, oft politische Ziele verfolgenden, aber eben deshalb auch politisch verfolgten Sekten Dauergemeinschaften. Es fehlte nicht nur alles, was unserer Seelsorge entspricht, sondern vor allem auch jede Spur von einer 'Kirchendisziplin' und also auch jedes Mittel einer religiösen Lebensreglementierung. Statt dessen hat er, wie etwa in den Mithras-Mysterien, Stufen und Grade der Heiligung und des hieratischen Ranges. –

Diese, soziologisch angesehen, verkümmerten Ansätze von Erlösungsreligiosität sind dennoch, sittengeschichtlich betrachtet von erheblicher Wirkung gewesen. So gut wie alles, was das chinesische Volksleben an religiöser Predigt und individueller Heilssuche, Vergeltungs- und Jenseitsglauben, religiöser Ethik und andächtiger Innigkeit überhaupt aufwies, hat trotz der Verfolgungen, denen er ausgesetzt war, der Buddhismus importiert, wie ja ganz das gleiche auch für Japan gilt. Um freilich überhaupt zu einer 'Volksreligion' werden

zu können, mußte diese mönchische Intellektuellensoteriologie Indiens die denkbar tiefstgehenden inneren Wandlungen durchmachen. Wir werden sie also zunächst auf ihrem Heimatboden betrachten müssen. Dann wird erst ganz verständlich werden, warum von dieser Mönchskontemplation her Brücken zum rationalen Alltagshandeln nicht geschlagen werden konnten und auch, warum die Rolle, die ihr in China zugestanden wurde, trotz der scheinbaren Analogie so stark von derjenigen abweicht, welche das Christentum in der Spätantike auf sich zu nehmen vermochte. [WebM2]

1920.7

Weber, Max. Die Wirtschaftsethik der Weltreligionen : Konfuzianismus und Taoismus

VIII. Resultat: Konfuzianismus und Puritanismus.

</i>Auszüge.

... Es ist nach der Darstellung wohl völlig klar geworden: daß in dem Zaubergarten vollends der heterodoxen Lehre (Taoismus) unter der Macht der Chronomanten, Geomanten, Hydromanten, Meteoromanten, bei der krüden und abstrusen universistischen Vorstellung vom Weltzusammenhang, beim Fehlen aller naturwissenschaftlichen Kenntnis, welche teils Ursache teils aber auch Folge jener elementaren Gewalten war, bei der Verpfründung, der Stütze der magischen Tradition, an deren Sportelchancen sie interessiert war, eine rationale Wirtschaft und Technik moderner okzidentaler Art einfach ausgeschlossen war. Die Erhaltung dieses Zaubergartens aber gehörte zu den intimsten Tendenzen der konfuzianischen Ethik. Aber innere Gründe traten hinzu und hinderten jede Durchbrechung der konfuzianischen Macht. Die puritanische Ethik rückte, im stärksten Gegensatz zu der unbefangenen Stellungnahme des Konfuzianismus zu den Dingen der Erde, diese in den Zusammenhang einer gewaltigen und pathetischen Spannung gegenüber der 'Welt'... Der rechte Weg zum Heil war die Anpassung an die ewigen übergöttlichen Ordnungen der Welt: das Tao, und also an die aus der kosmischen Harmonie folgenden sozialen Erfordernisse des Zusammenlebens. Vor allem also: pietätvolle Fügsamkeit in die feste Ordnung der weltlichen Gewalten. Für den einzelnen war die Ausgestaltung des eigenen Selbst zu einer allseitig harmonisch ausbalancierten Persönlichkeit, einem Mikrokosmos in diesem Sinne, das entsprechende Ideal. 'Anmut und Würde' des konfuzianischen Idealmenschen: des Gentleman, äußerte sich in der Erfüllung der überlieferten Pflichten. Die zeremonielle und rituale Schicklichkeit also in allen Lebenslagen war, als Zentraltugend, Ziel der Selbstvervollkommnung, wache rationale Selbstkontrolle und Unterdrückung aller Erschütterung des Gleichgewichts durch irrationale Leidenschaften, welcher Art immer, das geeignete Mittel, sie zu erreichen. Irgendwelche 'Erlösung' aber, außer von der Barbarei der Unbildung, begehrte der Konfuzianer nicht. Was er als Lohn der Tugend erwartete, war im Diesseits langes Leben, Gesundheit und Reichtum, über den Tod hinaus aber die Erhaltung des guten Namens. Es fehlte, genau wie bei den genuinen Hellenen, jede transzendente Verankerung der Ethik, jede Spannung zwischen Geboten eines überweltlichen Gottes und einer kreatürlichen Welt, jede Ausgerichtetheit auf ein jenseitiges Ziel und jede Konzeption eines radikal Bösen. Wer die auf das Durchschnittskönnen der Menschen zugeschnittenen Gebote innehielt, war frei von Sünden. Vergebens suchten christliche Missionare ein Sündengefühl da zu wecken, wo solche Voraussetzungen selbstverständlich waren. Ein gebildeter Chinese würde entschieden ablehnen, dauernd mit 'Sünden' behaftet zu sein, wie ja übrigens für jede vornehme Intellektuellenschicht dieser Begriff etwas Peinliches, als würdelos Empfundenes zu haben und durch konventionell oder feudal oder ästhetisch formulierte Abwandlungen (etwa: 'unanständig' oder 'geschmacklos') vertreten zu werden pflegt. Gewiß gab es Sünden, aber das waren auf ethischem Gebiet Verstöße gegen die überlieferten Autoritäten: Eltern, Ahnen, Vorgesetzte in der Amtshierarchie, also gegen traditionalistische Gewalten, im übrigen aber magisch bedenkliche Verletzungen der überlieferten Bräuche, des überlieferten Zeremoniells und endlich: der festen gesellschaftlichen Konventionen. Diese alle standen untereinander gleich: 'ich habe gesündigt' entsprach unserem 'entschuldigen Sie' bei Verstößen gegen die Konvention. Askese und Kontemplation, Mortifikation und Weltfrucht waren innerhalb des Konfuzianismus nicht nur unbekannt, sondern als drohnenhaftes Schmarotzertum verachtet. Jede Form von Gemeinde- und Erlösungsreligiosität war teils direkt verfolgt und ausgerottet, teils in ähnlichem Sinne Privatangelegenheit und gering geschätzt wie etwa die orphischen Pfaffen bei den vornehmen Hellenen der klassischen Zeit. Die innere Voraussetzung dieser Ethik der unbedingten Weltbejahung und Weltanpassung war der ungebrochene Fortbestand rein magischer Religiosität, von der Stellung des Kaisers angefangen, der mit seiner persönlichen Qualifikation für das Wohlverhalten der Geister, den Eintritt von Regen und guter Erntewitterung verantwortlich war, bis zu dem für die offizielle wie für die Volksreligiosität schlechthin grundlegenden Kult der Ahnengeister, zu der inoffiziellen (taoistischen) magischen Therapie und den sonstigen bestehen gebliebenen Formen animistischen

Geisterzwangs, anthropo- und herolatrischen Funktionsgötterglaubens. Mit der gleichen Mischung von Skepsis und gelegentlicher Uebermanntheit durch Deisidaimonie wie der gebildete Hellene stand der gebildete Konfuzianer, mit ungebrochener Gläubigkeit stand die in ihrer Lebensführung vom Konfuzianismus beeinflusste Masse der Chinesen innerhalb der magischen Vorstellungen. 'Tor, wer nach dort die Augen blinzend richtet....' würde der Konfuzianer mit dem alten Faust in bezug auf das Jenseits sagen, – aber wie dieser die Einschränkung machen müssen: 'Könnt' ich Magie von meinem Pfad entfernen...' Auch die im altchinesischen Sinne gebildetsten hohen Beamten zögerten selten, ein beliebiges stupides Mirakel andächtig zu verehren. Eine Spannung gegen die 'Welt' war nie entstanden, weil eine ethische Prophetie eines überweltlichen, ethische Forderungen stellenden Gottes, soweit die Erinnerung zurückreicht, völlig gefehlt hat. Daß die 'Geister' sie stellten – Vertragstreue vor allem forderten – war kein Ersatz dafür. Denn stets betraf das die unter ihren Schutz gestellte Einzelpflicht, – Eid oder was es war, – nie die innere Gestaltung der Persönlichkeit als solcher und ihrer Lebensführung. Die führende Intellektuellenschicht: Beamte und Amtsanwärter, hatten die Erhaltung der magischen Tradition und speziell der animistischen Ahnenpietät als ein absolutes Erfordernis der ungestörten Erhaltung der bürokratischen Autoritäten konsequent gestützt und alle Erschütterungen durch Erlösungsreligiosität unterdrückt. Die – neben der taoistischen Divination und Sakramentsgnade – einzige, als pazifistisch und daher ungefährlich zugelassene Erlösungsreligion: die des buddhistischen Mönchtums, wirkte in China praktisch durch Bereicherung der seelischen Spannweite um einige Nuancen stimmungsvoller Innerlichkeit – wie wir sehen werden –, im übrigen aber nur als weitere Quelle magischer Sakramentsgnade und traditionsstärken- der Zeremonien. Damit ist auch schon gesagt, daß die Bedeutung einer solchen Intellektuellenethik für die breiten Massen ihre Schranken haben mußte. Zunächst waren die lokalen und vor allem die sozialen Unterschiede der Bildung selbst enorme. Die traditionalistische und bis in die Neuzeit stark naturalwirtschaftliche Bedarfsdeckung, aufrechterhalten bei den ärmeren Volkskreisen durch eine nirgends in der Welt erreichte, an das Unglaubwürdige grenzende Virtuosität im Sparen (im konsumtiven Sinne des Worts), war nur möglich bei einer Lebenshaltung, welche jede innerliche Beziehung zu den Gentlemanidealen des Konfuzianismus ausschloß. Nur die Gesten und Formen des äußeren Sichverhaltens der Herrenschicht konnten hier, wie überall, Gegenstand allgemeiner Rezeption sein. Der entscheidende Einfluß der Bildungsschicht auf die Lebensführung der Massen hat sich aller Wahrscheinlichkeit nach vor allem durch einige negative Wirkungen vollzogen: die gänzliche Hemmung des Entstehens einer prophetischen Religiosität einerseits, die weitgehende Austilgung aller orgiastischen Bestandteile der animistischen Religiosität andererseits. Es muß als möglich gelten, daß dadurch wenigstens ein Teil jener Züge mitbedingt ist, welche man zuweilen als chinesische Rassenqualitäten anzusprechen pflegt. Es ließe sich heute sicherlich auch von genauen Kennern hier sowenig wie sonst etwas Bestimmtes darüber aussagen: wie weit der Einfluß des biologischen 'Erbgutes' reicht. Für uns ist aber eine, sehr leicht zu machende und von namhaften Sinologen bestätigte, Beobachtung wichtig: daß, je weiter zurück man in der Geschichte geht, desto ähnlicher die Chinesen und ihre Kultur (in den für uns hier wichtigen Zügen) dem erscheinen, was man auch bei uns findet. Sowohl der alte Volksglaube, die alten Anachoreten, die ältesten Lieder des Schiking, die alten Kriegskönige, die Gegensätze der Philosophenschulen, der Feudalismus, als die Ansätze kapitalistischer Entwicklung in der Zeit der Teilstaaten erscheinen uns weit verwandter mit okzidentalischen Erscheinungen als die als charakteristisch geltenden Eigenschaften des konfuzianischen Chinesentums. Mit der Möglichkeit ist also zu rechnen: daß viele seiner gern als angeboren angesprochenen Züge Produkte rein historisch bedingter Kultureinflüsse waren. Für Züge dieser Art ist der Soziologe im wesentlichen auf die sicherlich sehr verschiedenwertige, aber schließlich doch die relativ sichersten Erfahrungen in sich bergende Missionärliteratur angewiesen...

Das typische Mißtrauen der Chinesen gegeneinander wird von allen Beobachtern bestätigt und kontrastiert gewaltig gegen das Vertrauen auf die Ehrlichkeit der Glaubensbrüder in den puritanischen Sekten, welches gerade von außerhalb der Gemeinschaft her geteilt wurde... In bezug auf den Gebrauch der Rauschmittel gehörten die Chinesen seit der Pazifizierung (gegenüber der Bedeutung des Zechens im alten Männerhaus und an den Fürstenthöfen) zu

den (relativ) 'nüchternen' Völkern. Rausch und orgiastische 'Besessenheit' hatten alle charismatische Heiligkeitsschätzung abgestreift und galten nur als Symptome dämonischer Herrschaft. Der Konfuzianismus verwarf den Gebrauch von Spirituosen, außer – als Rudiment – bei den Opfern. Daß tatsächlich der Alkoholrausch auch in China bei den unteren Volksschichten nichts Seltenes war, ändert doch nichts an der relativen Bedeutung des Unterschieds. Das als spezifisch chinesisch geltende Rauschmittel aber: das Opium, wurde erst in moderner Zeit importiert und seine Zulassung ist dem Lande bekanntlich gegen den schärfsten Widerstand der herrschenden Schichten von außen her durch Krieg aufgezwungen worden. Es liegt in seinen Wirkungen überdies in der Richtung der apathischen Ekstase, also in der geraden Verlängerung der Linie des 'Wu wei', nicht aber in der Linie des Heldenrausches oder der Entfesselung aktiver Leidenschaften. Die hellenische Sophrosyne hinderte Platon nicht, im Phaidros alles Große als aus dem schönen Wahnsinn geboren anzusehen. Darin dachte der Rationalismus sowohl des römischen Amtsadels, – welcher 'ekstasis' mit 'superstitio' übersetzte, – wie der chinesischen Bildungsschicht völlig anders. Die 'Ungebrochenheit' sowohl wie das, was als Indolenz empfunden wird, hängt vielleicht bis zu einem gewissen Grade mit diesem gänzlichen Fehlen dionysischer Elemente in der chinesischen Religiosität: – einer Folge bewußter Ernüchterung des Kults durch die Bürokratie, – zusammen. Es gab nichts in ihr und sollte nichts in ihr geben, was die Seele aus dem Gleichgewicht hätte bringen können. Jede überstarke Leidenschaft, besonders auch der Zorn: Tschei, bewirkte bösen Zauber, und bei jedem Leiden fragte man zuerst: welchem Tschei es wohl zuzuschreiben sei. Die Erhaltung der animistischen Magie als einziger, zwar vom Gebildeten verachteter, aber doch durch den Charakter der offiziellen Kulte gestützter Form der Volksreligiosität bedingte die traditionalistische Angst vor jeder Neuerung, die bösen Zauber bringen und die Geister beunruhigen könnte. Sie erklärt die große Leichtgläubigkeit. Die Folge der Erhaltung des magischen Glaubens: daß Krankheit und Unglück Symptome selbstverschuldeten göttlichen Zornes seien, mußte eine gewisse Unterbindung jener sympathetischen Empfindungen begünstigen, welche aus dem Gemeinschaftsgefühl von Erlösungsreligionen dem Leiden gegenüber zu entspringen pflegen und daher in Indien die volkstümliche Ethik von jeher stark beherrschten. Die spezifisch kühle Temperierung der chinesischen Menschenfreundlichkeit, ja selbst der innergentilen Beziehungen, verbunden mit zeremoniöser Korrektheit und egoistischer Angst vor den Geistern, waren das Resultat. Eine Fundgrube folkloristischer Forschung, wie sie namentlich W. Grubes Arbeiten ausnutzen, stellen die unermesslichen zeremoniellen, in ihrer Umständlichkeit und vor allem in der Unverbrüchlichkeit aller Einzelheiten fast beispiellosen Bindungen dar, wie sie die Existenz des Chinesen vom Embryo angefangen bis zum Totenkult umgaben. Davon ist ein Teil ersichtlich magischen, namentlich apotropäischen Ursprungs. Ein anderer fällt dem Taoismus und dem weiterhin noch zu erörternden Volksbuddhismus zur Last, die beide auf dem Gebiet des Alltagslebens der Massen sehr tiefe Spuren hinterlassen haben. Aber es bleibt ein sehr bedeutender Rest rein konventionell-zeremoniellen Charakters. Die zeremoniell vorgeschriebenen Fragen, auf welche die zeremoniell vorgeschriebene Antwort zu geben war, die zeremoniell unumgänglichen Anerbietungen, deren in bestimmter Form zu gebende dankende Ablehnung zeremoniell geregelt war, die Besuche, Geschenke, Achtungs-, Beileids- und Mitfreudekundgebungen zeremoniellen Charakters lassen alles weit hinter sich, was etwa in Spanien innerhalb der (feudal und wohl auch islamisch beeinflussten) altbäuerlichen Tradition sich bis an die Schwelle der Gegenwart erhalten hatte. Und hier, auf dem Gebiet der Geste und des 'Gesichtes', ist der Ursprung aus dem Konfuzianismus im ganzen als vorwiegend anzunehmen auch da, wo er nicht nachweisbar ist. Nicht immer, wohlverstanden, in der Art des Brauches, aber: in dem 'Geist', in dem er geübt wurde, wirkte sich der Einfluß seines Schicklichkeits-Ideales aus, dessen ästhetisch kühle Temperatur alle aus feudalen Zeiten überkommenen Pflichten, insbesondere die karitativen, zum symbolischen Zeremoniell erstarren ließ. Auf der andern Seite band der Geisterglaube die Sippengenossen um so enger aneinander. Die vielbeklagte Unwahrhaftigkeit war zweifellos zum Teil, – wie auch im antiken Aegypten, – direktes Produkt des patrimonialen Fiskalismus, der überall dazu erzog – denn der Hergang der Steuerbeitreibung in Aegypten und China war sehr ähnlich: Ueberfall,

Prügel, Hilfe der Versippten, Heulen der Bedrängten, Angst der Erpresser und Kompromiß. – Daneben aber sicher auch des ganz ausschließlichen Kults des zeremoniell und konventionell Schicklichen im Konfuzianismus. Aber auf der anderen Seite fehlten die lebendigen feudalen Instinkte, denen aller Handel mit dem Stichwort 'Qui trompe-t-on?' gebrandmarkt ist, und es konnte sich daher aus der Pragmatik der Interessenlage des monopolistisch gesicherten und vornehmen, gebildeten Außenhandelsstandes der Ko Hang Gilde jene geschäftliche Zuverlässigkeit entwickeln, welche an ihm gerühmt zu werden pflegt. Sie wäre, wenn dies zutrifft, mehr von außen ankultiviert als von innen heraus entwickelt, wie in der puritanischen Ethik. Dies gilt aber für die ethischen Qualitäten überhaupt. Eine echte Prophetie schafft eine systematische Orientierung der Lebensführung an einem Wertmaßstab von innen heraus, der gegenüber die 'Welt' als das nach der Norm ethisch zu formende Material gilt. Der Konfuzianismus war umgekehrt Anpassung nach außen hin, an die Bedingungen der 'Welt'. Ein optimal angepaßter, nur im Maße der Anpassungsbedürftigkeit in seiner Lebensführung rationalisierter Mensch ist aber keine systematische Einheit, sondern eine Kombination nützlicher Einzelqualitäten. Das Fortbestehen der animistischen Vorstellungen von der Mehrheit der Seelen des Einzelnen in der chinesischen Volksreligiosität könnte fast als ein Symbol dieses Tatbestandes gelten. Wo alles hinausgreifen über die Welt fehlte, mußte auch das Eigengewicht ihr gegenüber mangeln. Domestikation der Massen und gute Haltung des Gentleman konnten dabei entstehen. Aber der Stil, welchen sie der Lebensführung verliehen, mußte durch wesentlich negative Elemente charakterisiert bleiben und konnte jenes Streben zur Einheit von innen heraus, das wir mit dem Begriff 'Persönlichkeit' verbinden, nicht entstehen lassen. Das Leben blieb eine Serie von Vorgängen, kein methodisch unter ein transzendentes Ziel gestelltes Ganzes. Der Gegensatz dieser sozialetischen Stellungnahme gegen alle okzidentale religiöse Ethik war unüberbrückbar. Von außen könnten manche patriarchalen Seiten der thomistischen und auch der lutherischen Ethik Aehnlichkeiten mit dem Konfuzianismus aufzuweisen scheinen. Aber dieser Schein ist äußerlich Denn keine, auch nicht eine mit den Ordnungen der Erde in ein noch so enges Kompromiß verflochtene christliche Ethik konnte die pessimistische Spannung zwischen Welt und überweltlicher Bestimmung des einzelnen mit ihren unvermeidlichen Konsequenzen so von Grund aus beseitigen, wie das konfuzianische System des radikalen Weltoptimismus. Irgendwelche Spannung zwischen Natur und Gottheit, ethischen Anforderungen und menschlicher Unzulänglichkeit, Sündenbewußtsein und Erlösungsbedürfnis, diesseitigen Taten und jenseitiger Vergeltung, religiöser Pflicht und politisch-sozialen Realitäten fehlte eben dieser Ethik vollständig und daher auch jede Handhabe zur Beeinflussung der Lebensführung durch innere Gewalten, die nicht rein traditionell und konventionell gebunden waren. Die weitaus stärkste, die Lebensführung beeinflussende Macht war die auf dem Geisterglauben ruhende Familienpietät. Sie war es letztlich, welche den immer noch, wie wir sahen, starken Zusammenhalt der Sippenverbände und die früher erwähnte Art der Vergesellschaftung in Genossenschaften, welche als erweiterte Familienbetriebe mit Arbeitsteilung gelten können, ermöglichte und beherrschte. Dieser feste Zusammenhalt war in seiner Art ganz und gar religiös motiviert, und die Stärke der genuin chinesischen Wirtschaftsorganisationen reichte etwa ebensoweit, wie diese durch Pietät regulierten persönlichen Verbände reichten. Im größten Gegensatz gegen die auf Versachlichung der kreatürlichen Aufgaben hinauslaufende puritanische Ethik entfaltete die chinesische Ethik ihre stärksten Motive innerhalb der Kreise der naturgewachsenen (oder diesen angegliederten oder nachgebildeten) Personenverbände. Während die religiöse Pflicht gegen den überweltlichen, jenseitigen Gott im Puritanismus alle Beziehungen zum Mitmenschen: auch und gerade zu dem in den natürlichen Lebensordnungen ihm nahestehenden, nur als Mittel und Ausdruck einer über die organischen Lebensbeziehungen hinausgreifenden Gesinnung schätzte, war umgekehrt die religiöse Pflicht des frommen Chinesen gerade nur auf das Sichauswirken innerhalb der organisch gegebenen persönlichen Beziehungen hingewiesen. Die allgemeine 'Menschenliebe' lehnte Mencius mit der Bemerkung ab, daß dadurch Pietät und Gerechtigkeit ausgelöscht werden: weder Vater noch Bruder zu haben sei die Art der Tiere. Inhalt der Pflichten eines konfuzianischen Chinesen war immer und überall Pietät gegen konkrete, lebende oder tote Menschen, die ihm durch die gegebenen Ordnungen nahestanden, niemals gegen einen überweltlichen Gott und

also niemals gegen eine heilige 'Sache' oder 'Idee'. Denn das 'Tao' war keines von beiden, sondern einfach die Verkörperung des bindenden traditionalistischen Rituals, und nicht 'Handeln', sondern 'Leere' war sein Gebot. Die personalistische Schranke der Versachlichung hat auch für die Wirtschaftsgesinnung ohne allen Zweifel, als eine Schranke der objektivierenden Rationalisierung, erhebliche Bedeutung gehabt, indem sie den Einzelnen immer erneut innerlich an seine Sippen- und sippenartig mit ihm verbundenen Genossen, jedenfalls an 'Personen', statt an sachliche Aufgaben ('Betriebe') zu binden die Tendenz hatte. Gerade sie war, wie die ganze Darstellung ergab, auf das Intimste verknüpft mit der Art der chinesischen Religiosität, mit jener Schranke der Rationalisierung der religiösen Ethik, welche die maßgebende Bildungsschicht im Interesse der Erhaltung der eigenen Stellung festhielt. Es ist von sehr erheblicher ökonomischer Bedeutung, wenn alles Vertrauen, die Grundlage aller Geschäftsbeziehungen, immer auf Verwandtschaft oder verwandtschaftsartige rein persönliche Beziehungen gegründet blieb, wie dies in China sehr stark geschah... Die Folgen des universellen Mißtrauens Aller gegen Alle, eine Konsequenz der offiziellen Alleinherrschaft der konventionellen Unaufrichtigkeit und der alleinigen Bedeutung der Wahrung des Gesichtes im Konfuzianismus, müssen ökonomisch vermutlich – denn hier gibt es keine Maßmethoden – ziemlich hoch veranschlagt werden. Der Konfuzianismus und die konfuzianische den 'Reichtum' vergötternde Gesinnung haben wirtschaftspolitische Maßregeln entsprechender Art begünstigen können (wie das auch die weltoffene Renaissance im Okzident, sahen wir, tat). Aber gerade hier kann man die Grenze der Bedeutung der Wirtschaftspolitik gegenüber der Wirtschaftsgesinnung sehen. Materielle Wohlfahrt ist nie und nirgends in Kulturländern mit solcher Emphase als letztes Ziel hingestellt worden. Die wirtschaftspolitischen Anschauungen des Konfuzius entsprachen etwa denen der 'Kameralisten' bei uns. Den Nutzen des Reichtums, auch des durch Handel erworbenen, betonte der Konfuzianer Se Ma Tsien, der selbst einen Traktat über die 'Handelsbilanz' – das älteste Dokument chinesischer Nationalökonomie – geschrieben hat. Die Wirtschaftspolitik war eine Abwechslung von fiskalischen und laissezfaire-Maßregeln, jedenfalls aber nicht der Absicht nach antichrematistisch. 'Verachtet' waren die Kaufleute in unserem Mittelalter ebenso und sind es von den Literaten heute ebenso, wie in China. Aber mit Wirtschaftspolitik schafft man keine kapitalistische Wirtschaftsgesinnung. Die Geldverdienste der Händler der Teilstaatenzeit waren politischer Gewinn von Staatslieferanten. Die großen Bergwerksfronden galten der Goldsuche. Kein Mittelglied führte aber vom Konfuzianismus und seiner ganz ebenso fest wie das Christentum verankerten Ethik zu einer bürgerlichen Lebensmethodik hinüber. Auf diese allein kam es aber an. Sie hat der Puritanismus – durchaus gegen seinen Willen – geschaffen. Die Paradoxie der Wirkung gegenüber dem Wollen: – Mensch und Schicksal (Schicksal die Folge seines Handelns gegenüber seiner Absicht) in diesem Sinn: das kann uns diese nur auf den allerersten oberflächlichen Blick seltsame scheinbare Umkehr des 'Natürlichen' lehren. Den radikal entgegengesetzten Typus einer rationalen Weltbehandlung stellt nun der Puritanismus dar. Das ist, sahen wir früher, kein ganz eindeutiger Begriff. Die 'Ecclesia pura' bedeutete praktisch, im eigentlichsten Sinne, vor allem die zu Gottes Ehre von sittlich verworfenen Teilnehmern gereinigte christliche Abendmahlsgemeinschaft... Der Konfuzianismus erforderte stetige wache Selbstbeherrschung im Interesse der Erhaltung der Würde des allseitig vervollkommenen perfekten Weltmannes, die puritanische Ethik im Interesse der methodischen Einheit der Eingestelltheit auf den Willen Gottes. Die konfuzianische Ethik beließ die Menschen höchst absichtsvoll in ihren naturgewachsenen oder durch die sozialen Ueber- und Unterordnungsverhältnisse gegebenen persönlichen Beziehungen. Sie verklärte diese, und nur diese, ethisch und kannte letztlich keine anderen sozialen Pflichten als die durch solche persönlichen Relationen von Mensch zu Mensch, von Fürst zu Diener, vom höheren zum niederen Beamten, von Vater und Bruder zum Sohn und Bruder, vom Lehrer zum Schüler, von Freund zu Freund geschaffenen menschlichen Pietätspflichten. Der puritanischen Ethik dagegen waren eben diese rein persönlichen Beziehungen, – obwohl sie sie natürlich, soweit sie nicht gottwidrig waren, bestehen ließ und ethisch regelte, – dennoch leicht verdächtig, weil sie Kreaturen galten. Die Beziehung zu Gott ging ihnen unter allen Umständen vor. Allzu intensive, kreaturvergötternde, Beziehungen zu Menschen rein als solchen waren unbedingt zu meiden. Denn das Vertrauen auf Menschen,

gerade auf die natürlich nächststehenden, würde der Seele gefährlich sein...

Daraus folgten praktisch sehr wichtige Unterschiede beider ethischer Konzeptionen, obwohl wir doch beide in ihrer praktischen Wendung als 'rationalistisch' bezeichnet werden und obwohl sie beide 'utilitarische' Konsequenzen zogen. Zwar nicht nur aus jener sozialetischen Stellungnahme, – sondern auch aus Eigengesetzlichkeiten der politischen Herrschaftsstruktur –, aber doch sehr wesentlich auch aus jener folgte die Erhaltung der Sippengebundenheit in China, der durchaus an persönliche Beziehungen geknüpfte Charakter der politischen und ökonomischen Organisationsformen, die alle (relativ) in sehr auffallender Art der rationalen Versachlichung und des abstrakten transpersonalen Zweckverbandscharakters entbehrten, von dem Fehlen eigentlicher 'Gemeinden', speziell in den Städten, angefangen bis zum Fehlen ökonomischer Vergesellschaftungs- und Betriebsformen rein sachlich zweckgebundener Art. Aus rein chinesischen Wurzeln sind solche so gut wie gar nicht entstanden. Alles Gemeinschaftshandeln blieb dort durch rein persönliche, vor allem verwandtschaftliche Beziehungen, und daneben durch Berufsverbrüderungen umspannt und bedingt. Während dagegen der Puritanismus alles versachlichte, in rationale 'Betriebe' und rein sachlich 'geschäftliche' Beziehungen auflöste, rationales Recht und rationale Vereinbarung an die Stelle der in China prinzipiell allmächtigen Tradition, lokalen Gepflogenheit und konkreten persönlichen Beamten Gnade setzte. Noch wichtiger scheint ein anderes. Der weltbejahende Utilitarismus und die Ueberzeugung von dem ethischen Wert des Reichtums als universellen Mittels allseitiger sittlicher Vollendung in Verbindung mit der ungeheuren Volksdichte haben in China zwar die 'Rechenhaftigkeit' und Genügsamkeit zu sonst unerhörter Intensität gesteigert. Um jeden Pfennig wurde gefeilscht und gerechnet und täglich machte der Krämer seinen Kassensturz. Zuverlässige Reisende berichten, daß Geld und Geldinteressen in einem sonst seltenen Maße das Gesprächsthema der Einheimischen unter sich zu bilden schienen. Aber höchst auffallenderweise waren große methodische geschäftliche Konzeptionen rationaler Art, wie sie der moderne Kapitalismus voraussetzte, auf ökonomischem Gebiet wenigstens, aus diesem unendlich intensiven Wirtschaftsgetriebe und dem oft beklagten krassen 'Materialismus' heraus nicht entstanden und sind China überall da fremd geblieben, wo nicht (wie z.B. bei den Kantonesen) fremder Einfluß in der Vergangenheit, oder jetzt der Eindruck des unaufhaltsam vordringenden okzidentalen Kapitalismus sie ihnen lehrte. Aus eigenem sind zwar seinerzeit (wie es scheint speziell so lange die politischen Spaltungen bestanden) die Formen des politisch orientierten Kapitalismus, der Amts- und Notkreditwucher, Großhandelsprofite und auf gewerblichem Gebiet Ergasterien (auch größere Werkstätten), wie sie auch im späten Altertum, in Aegypten und im Islam vorkamen, neuerdings auch die übliche Abhängigkeit vom Verleger und Aufkäufer, auch sie jedoch im allgemeinen ohne die straffe Organisation des 'sistema domestico' schon unseres Spätmittelalters, entstanden. Aber trotz des recht intensiven Binnentausch- (und des wenigstens zeitweise ansehnlichen Außenhandels-) Verkehrs kein bürgerlicher Kapitalismus moderner, nicht einmal spätmittelalterlicher Art: nicht die rationalen Formen des spätmittelalterlichen und vollends des scientistischen europäischen kapitalistischen gewerblichen 'Betriebs', nicht eine 'Kapital'-Bildung europäischer Art (das chinesische Kapital, welches sich bei modernen Chancen beteiligte, war vorwiegend Mandarinen-, also durch Amtswucher akkumuliertes Kapital), keine rationale Methodik der Betriebsorganisation nach europäischer Art, keine wirklich rationale Organisation des kommerziellen Nachrichtendienstes, kein rationales Geldsystem, nicht einmal eine dem ptolemäischen Aegypten gleichkommende Entwicklung der Geldwirtschaft, nur Ansätze (charakteristische, aber wesentlich in ihrer technischen Unvollkommenheit charakteristische Ansätze) von Rechtsinstitutionen, wie sie unser Firmenrecht, Handelsgesellschaftsrecht, Wechsel- und Wertpapierrecht darstellen, und eine höchst begrenzte Verwendung der zahlreichen technischen Erfindungen für rein ökonomische Zwecke, schließlich kein wirklich technisch vollwertiges kaufmännisches Schrift-, Rechnungs- und Buchführungssystem. Also, trotz des fast völligen Fehlens der Sklaven – einer Folge der Befriedung des Reichs – sehr ähnliche, aber in mancher Hinsicht vom 'Geist' des modernen Kapitalismus und seinen Institutionen noch ferner abliegende Zustände, wie sie die mittelländische Antike aufweist. Eine trotz aller Ketzerrichterei im Vergleich mit der Intoleranz mindestens des calvinistischen Puritanismus

weitgehende religiöse Duldung, weitgehende Freiheit des Güterverkehrs, Friede, Freizügigkeit, Freiheit der Berufswahl und der Produktionsmethoden, Fehlen aller Perhorreszierung des Krämergeistes: dies alles hat doch keinen modernen Kapitalismus in China entstehen lassen. Daß 'Erwerbstrieb', hohe, ja exklusive Schätzung des Reichtums und utilitaristischer 'Rationalismus' an und für sich noch nichts mit modernem Kapitalismus zu tun haben, kann man also gerade in diesem typischsten Lande des Erwerbes studieren. Erfolg und Mißerfolg schrieb zwar der chinesische kleinere und mittlere Geschäftsmann (und auch der große, der in den alten Traditionen stand) ebenso wie der Puritaner, göttlichen Mächten zu. Der Chinese aber seinem (taoistischen) Reichtumsgott: sie waren für ihn nicht Symptome eines Gnadenstandes, sondern Folgen magisch oder zeremoniell bedeutsamer Verdienste oder Verstöße und wurden daher durch rituelle 'gute Werke' wieder auszugleichen gesucht. Es fehlte ihm die zentral, von innen heraus, religiös bedingte rationale Lebensmethodik des klassischen Puritaners, für den der ökonomische Erfolg nicht letztes Ziel und Selbstzweck, sondern Mittel der Bewährung war. Es fehlte die bewußte Verschllossenheit gegen die Einflüsse und Eindrücke der 'Welt', die der Puritaner durch ein bestimmt und einseitig orientiertes rationales Wollen ebenso zu bemeistern trachtete wie sich selbst, und die ihn zur Unterdrückung gerade jener kleinlichen, jede rationale Betriebsmethodik zerstörenden Erwerbsgier anleitete, welche das Tun des chinesischen Kleinkrämers auszeichnete. Jene eigentümliche Verengerung und Verdrängung des natürlichen Trieblebens, welche die streng willensmäßige ethische Rationalisierung mit sich bringt und welche dem Puritaner anerzogen wurde, war dem Konfuzianer fremd. Bei ihm hatte die Beschneidung der freien Aeußerung der urwüchsigen Triebe einen anderen Charakter. Die wache Selbstbeherrschung des Konfuzianers ging darauf aus, die Würde der äußeren Gesten und Manieren, das 'Gesicht', zu wahren. Sie war ästhetischen und dabei wesentlich negativen Charakters: 'Haltung' an sich, ohne bestimmten Inhalt, wurde geschätzt und erstrebt. Die ebenso wache Selbstkontrolle des Puritaners richtete sich auf etwas Positives: ein bestimmt qualifiziertes Handeln, und darüber hinaus auf etwas Innerlicheres: die systematische Meisterung der eigenen, als sündenverderbt geltenden inneren Natur, deren Inventar der konsequente Pietist durch eine Art von Buchführung, so wie sie noch ein Epigone wie Benjamin Franklin täglich vornahm, feststellte. Denn der überweltliche allwissende Gott sah auf den zentralen inneren Habitus, die Welt dagegen, an die sich der Konfuzianer anpaßt, nur auf die anmutige Geste. Dem universellen, allen Kredit und alle Geschäftsoperationen hemmenden Mißtrauen, welches der nur auf die äußere 'Contenance' bedachte konfuzianische Gentleman gegen andere hatte und gegen sich selbst voraussetzte, stand das Vertrauen, insbesondere auch das ökonomische, auf die bedingungslose und unerschütterliche, weil religiös bedingte Legalität des Glaubensbruders beim Puritaner gegenüber. Dieses Vertrauen war genau ausreichend, seinen tiefen realistischen und durchaus respektlosen Pessimismus in bezug auf die kreatürliche Verderbtheit der Welt und der Menschen, auch und gerade der Höchststehenden, nicht zu einem Hemmnis des für den kapitalistischen Verkehr unentbehrlichen Kredits werden zu lassen, sondern ihn nur zu einer nüchternen, auf die Konstanz der für sachliche Geschäftszwecke nach dem Prinzip: 'honesty is the best policy' unentbehrlichen Motive zählenden, Abwägung des objektiven (äußeren und inneren) Könnens des Gegenparts zu veranlassen. Das Wort des Konfuzianers war schöne und höfliche Gebärde, die ihren Selbstzweck hatte, das Wort des Puritaners sachliche, knappe und absolut verlässliche geschäftliche Mitteilung: 'Ja, ja, nein nein, was darüber ist, das ist vom Uebel'. Die Sparsamkeit des Konfuzianers, übrigens beim Gentleman durch ständische Schicklichkeit eng begrenzt und, wo sie zum Uebermaß wurde, wie bei der mystisch bedingten Demut Laotes und mancher Taoisten, von der Schule bekämpft, war bei dem chinesischen Kleinbürgertum ein Zusammenscharren im Grunde nach Art des Thesaurierens im Bauernstrumpf. Es geschah um der Sicherung der Totenriten und des guten Namens, daneben um der Ehre und Freude des Besitzes als solchen willen, wie überall bei noch nicht asketisch gebrochener Stellungnahme zum Reichtum. Dem Puritaner dagegen war der Besitz als solcher ebenso Versuchung wie etwa dem Mönch. Sein Erwerb war ebenso ein Nebenerfolg und Symptom des Gelingens seiner Askese wie der der Klöster... Beim Konfuzianer war der Reichtum, wie eine vom Stiften überlieferte Aeußerung ausdrücklich lehrt, das wichtigste Mittel, tugendhaft, d.h.

würdig leben und sich der eigenen Vervollkommnung widmen zu können. 'Bereichert sie' war daher die Antwort auf die Frage nach dem Mittel, die Menschen zu bessern. Denn nur dann konnte man 'standesgemäß' leben. Beim Puritaner war der Erwerb ungewollte Folge, aber wichtiges Symptom der eigenen Tugend, die Verausgabung des Reichtums für eigene konsumtive Zwecke aber sehr leicht kreaturvergötternde Hingabe an die Welt. Reichtumserwerb würde Konfuzius an sich nicht verschmähen, aber er schien unsicher und konnte daher zur Störung des vornehmen Gleichgewichts der Seele führen und alle eigentliche ökonomische Berufsarbeit war banausisches Fachmenschentum. Der Fachmensch aber war für den Konfuzianer auch durch seinen sozialutilitarischen Wert nicht zu wirklich positiver Würde zu erheben. Denn – dies war das Entscheidende – 'der vornehme Mann' (Gentleman) war 'kein Werkzeug', d.h.: er war in seiner weltangepaßten Selbstvervollkommnung ein letzter Selbstzweck, nicht aber Mittel für sachliche Zwecke welcher Art immer. Dieser Kernsatz der konfuzianischen Ethik lehnte die Fachspezialisierung, die moderne Fachbureaukratie und die Fachschulung, vor allem aber die ökonomische Schulung für den Erwerb ab. Einer solchen 'kreaturvergötternden' Maxime setzte der Puritanismus gerade umgekehrt die Bewährung an den speziellen sachlichen Zwecken der Welt und des Berufslebens als Aufgabe entgegen. Der Konfuzianer war der Mensch literarischer Bildung und zwar, noch genauer: Buch-Bildung, Schrift-Mensch in der höchsten Ausprägung, ebenso fremd der hellenischen Hochwertung und Durchbildung der Rede und Konversation, wie der, sei es kriegerischen, sei es ökonomischen, Energie des rationalen Handelns. Die Mehrzahl der puritanischen Denominationen (wenn auch nicht alle gleichmäßig stark) lehnten, gegenüber der freilich unumgänglichen Bibelfestigkeit (die Bibel war ja eine Art von bürgerlichem Gesetzbuch und Betriebslehre), die philosophisch-literarische Bildung, die höchste Zierde des Konfuzianers, als eitlen Zeitverderb und als religiös gefährlich ab... Der typische Konfuzianer verwendete seine und seiner Familie Ersparnisse, um sich literarisch zu bilden und für die Examina auszubilden zu lassen und dadurch die Grundlage einer ständisch vornehmen Existenz zu haben. Der typische Puritaner verdiente viel, verbrauchte wenig und legte seinen Erwerb, zufolge des asketischen Sparzwangs, wieder werbend als Kapital in rationalen kapitalistischen Betrieben an. 'Rationalismus', dies ist für uns die zweite Lehre, enthielt der Geist beider Ethiken. Aber nur die überweltlich orientierte puritanische rationale Ethik führte den innerweltlichen ökonomischen Rationalismus in seine Konsequenzen durch, gerade weil ihr an sich nichts ferner lag als eben dies, gerade weil ihr die innerweltliche Arbeit nur Ausdruck des Strebens nach einem transzendenten Ziel war. Die Welt fiel ihr, der Verheißung gemäß, zu, weil sie 'allein nach ihrem Gott und dessen Gerechtigkeit getrachtet' hatte. Denn da liegt der Grundunterschied dieser beiden Arten von 'Rationalismus'. Der konfuzianische Rationalismus bedeutete rationale Anpassung an die Welt. Der puritanische Rationalismus: rationale Beherrschung der Welt. Der Puritaner wie der Konfuzianer waren 'nüchtern'. Aber die rationale 'Nüchternheit' des Puritaners ruhte auf dem Untergrund eines mächtigen Pathos, welches dem Konfuzianer völlig fehlte, des gleichen Pathos, welches das Mönchtum des Okzidents beseelte. Denn die Weltablehnung der okzidentalen Askese war bei ihm mit dem Verlangen nach Weltbeherrschung als ihrer Kehrseite unauflöslich verbunden, weil ihre Forderungen im Namen eines überweltlichen Gottes an den Mönch und, in abgewandelter und gemilderter Form, an die Welt ergingen. Dem konfuzianischen Vornehmheitsideal widerstritt nichts so sehr, als der Gedanke des 'Berufs'. Der 'fürstliche' Mann war ästhetischer Wert und daher auch nicht 'Werkzeug' eines Gottes. Der echte Christ, der – außer- oder innerweltliche – Asket vollends, wollte gar nichts anderes sein als eben dies. Denn gerade nur darin suchte er seine Würde. Und weil er dies sein wollte, war er ein brauchbares Instrument, die Welt rational umzuwälzen und zu beherrschen. [WebM2]

1920.8-1972 **Weber, Max. *Konfuzianismus und Taoismus*** : Sekundärliteratur (1)

1920

Schumpeter, Joseph. *Max Webers Werke*. In : Der Österreichische Volkswirt ; Jg. 12, 7. Aug. (1920) : [Nachruf].

Schumpeter schreibt über die Aufsätze Wirtschaftsethik der Weltreligionen, sie seien nicht nur die besten soziologischen Leistungen Deutschlands, sondern auch das Zentrum einer deutschen Soziologenschule und haben unendlich fruchtbar gewirkt.

1920

Emil Lederer schreibt im Nachruf über Max Weber : Was aber insbesondere seine letzten grossen Beiträge über die Wirtschaftsethik der Weltreligionen anlangt (vor vielen Jahren auf das Fruchtbare durch die grundlegende Abhandlung über 'die protestantische Ethik und den Geist des Kapitalismus' eingeleitet), so bedeuten sie eine völlig neue Epoche, zumal für die soziologische Forschung. Es mag heute noch strittig sein, ob und welche Gesamtanschauung für die Menschheitsgeschichte aus diesem monumentalen Werke erwachsen wird – hier ist die ganze ungeheure Welt der transzendentalen Bildung bewältigt, und der sozialen Einsicht erobert. Und damit ist diese selbst, ist Sozialwissenschaft im weitesten Sinne in die Universalgeschichte des menschlichen Geistes eingegliedert. Und wenn diesem Werk auch nicht die Basis zugrunde lag, den immanent religiösen Sinn der Weltreligionen zu erschliessen, so strömt doch aus dieser mächtigen Arbeit, welche die Funktionalbeziehungen zwischen religiös geforderten Lebensmaximen und menschlicher Sozietät enthält, ein unverhofftes Licht auf die tiefsten Geheimnisse noch unerschlossener und wieder versunkener Wahrheiten.

1926

Wittfogel, Karl August. *Das erwachende China* [ID D1603].

Wittfogel schreibt über Max Webers Religionssoziologie : Das Buch ist ein Trümmerhaufen einzelner wertvoller Geschichtstatsachen, keine Geschichte. Immerhin ist Weber der einzige bürgerliche Historiker, der überhaupt ernsthaft die Frage aufgeworfen hat, warum China nicht selbständig zum industriellen Kapitalismus kam. Seine eklektisch-unmarxistische Methode hat ihn dann allerdings gehindert, eine ausreichende Antwort auf die von ihm richtig als Kernproblem erkannte Frage zu finden.

1930

Baláz, Stefan [Balazs, Etienne]. *Beiträge zur Wirtschaftsgeschichte der T'ang-Zeit* [ID D5142].

Etienne Balazs schreibt : Eine Beschäftigung mit Fragen der chinesischen Wirtschaftsgeschichte bedarf wohl heute keiner besonderen Rechtfertigung. Einerseits ist die Kenntnis der Wirtschaftskräfte zum Verständnis der widerspruchsvollen Entwicklung Ostasiens unerlässlich ; dann aber verdient auch die Eigenart des ökonomischen Systems, das sich im Laufe der Jahrhunderte allmählich herauskristallisierte, unser besonderes Interesse. Max Weber gebührt das Verdienst, die entscheidende Fragestellung dieser Zusammenhänge in seiner Chinastudie ausgesprochen zu haben. Zweifellos war China von jeher ein Agrarland, aber diese simple Feststellung enthebt uns nicht der Pflicht, nach dem Charakter der Stadt zu fragen. Gab es überhaupt Städte von Bedeutung in China ? Wenn ja, wie sind sie entstanden ? Hat sich ihre numerische Stärke und ihre Art im Laufe der Zeiten gewandelt ? Wer waren die 'Städtegründer' und war die Stadtinssassen ? Wohnten vorwiegend Kaufleute, Handwerker oder Beamte in den chinesischen Städten ? Gabe es ein Stadtrecht ? Alle diese Fragen sind meines Wissens, ausser von Max Weber kaum oder gar nicht gestellt, geschweige denn beantwortet worden. Max Webers sehr einleuchtende Ausführungen bleiben ohne historische Belege zunächst geniale Vermutungen. Seine wichtigsten Feststellungen, dass nämlich die chinesische Stadt bis in die Neuzeit in erster Linie Residenz der grossen Amtsträger blieb, ein Ort in dem 'vor allen Dingen Renten, teils Grundrenten, teils Amtspfänden und andere direkt oder indirekt politisch bedingte Einkünfte verausgabte wurden', und dass das Hauptmerkmal der chinesischen Städtebildung 'das Fehlen des politischen Sondercharakters der Stadt' war, werden sich durch historische Forschungen wahrscheinlich als durchaus richtig erweisen.

1937

Franke, Otto. *Geschichte des chinesischen Reiches*. Vol. 3 [ID D711].

Otto Franke schreibt über Max Weber : Nun wirbeln bei Weber die Zustände und Begebenheiten der verschiedenen Jahrtausende bunt durcheinander, so, dass man nicht weiss, welche Zeit er für dieses 'Heranholen' der Bevölkerung im Auge hat, aber in einer für uns vorhistorischen hat dies ganz bestimmt nicht stattgefunden. Indessen, von 'grossen ummauerten Städten in vorhistorischer Zeit' kann keine Rede sein, denn dann hätte man nicht mit dem Regierungssitze so oft herumziehen können, wie es noch die Schang-Herrscher [Shang] getan haben.

Herbert Franke : Otto Franke war bei der Abfassung seines Werkes noch nicht bekannt, dass bereits die neolithische Lung-shan-Kultur Chinas grosse, stadtähnliche Siedlungen besass.

1964

Sprenkel, Otto B. van der. *Max Weber on China* [ID D18846].

Otto B. van der Sprenkel : Weber's use of historical materials is taken from widely different periods of Chinese history, ranging from the Shang-Yin and Zhou kingdoms of the second and first millennia B.C. to the early decades of the twentieth century when he himself was writing, with utter disregard for the chronological sequence of events.

Weber seeks to attain clarity in the analysis of actual institutions and social behavior patterns by collecting as much observational data as possible and then classifying the picture so obtained in accordance with its degree of deviation from, or approximation to, one or more of the thematically relevant ideal-types he has set up. His method, in other words, is one of "positioning" the various situations he is examining on a sort of spectroscope whose bands are demarcated by ideal-types. Adoption of this technique no doubt accounts for Weber's predilection for the comparative method, which indeed he uses with great effect. On the other hand, he is not overly concerned with transitions from one type to another. The only developmental process which he discusses in any detail is the one he calls "the routinization of Charisma"; and in general there is little emphasis in Weber's work on the dynamics of change.

Notable are : 1) Weber's correct assignment of the beginnings of 'rational' policies in internal administration, military organization and the like, to the Warring States period. 2) The importance he gives to water-control as the factor mainly responsible for the growth of centralized political authority. 3) The unerring identification of the 'literati' as the key status group in Chinese society, and of the bureaucracy as its creation and creature.

History, for Weber, is always the handmaiden of sociology, and it was no part of his plan or purpose in studying the 'economic ethic' of confucianism to describe or account for China's transition from feudalism to the 'patrimonial-bureaucratic' empire. Weber's main interest lies in the morphological understanding of societies, their institutions and the patterns of behavior that characterize them ; and in answering the question : why is this what it is and not something else, how does it work, what gives it stability (or instability) ?

The central power, whose embodiment is the Son of Heaven, and whose agent is the bureaucracy. The Chinese bureaucracy, in all periods from the Han to the Manchus, is invariably qualified by Weber as 'patrimonial', and further as strongly marked by 'irrational' features. According to his typology of authoritarian modes, the patrimonial is one variant, among several, of patriarchal authority. But it is characteristic of patriarchal authority that, besides the system of inviolable sacred norms whose infraction results in magical or religious disaster, it also acknowledges a sphere in which the arbitrary decision of the ruler has free play, an area in which decisions are taken, in principle, on personal rather than on functionally appropriate grounds. In this sense patriarchal authority is irrational.

No sinologist would be disposed to quarrel with the view that there were irrational elements (in the Weberian sense) in Chinese government, nor would he dispute that possession of the imperial office often conferred wide powers of arbitrary decision on its holder. Nevertheless certain modifying factors should be noted : 1) that a great deal depended on the personality and caliber of the emperor ; 2) that there was no doctrine of divine right in China ; 3) that in state matters the emperor was normally expected to act in accordance with the advice of his chief ministers.

Moreover there were also and inevitably differences of interest and outlook between the inner and outer courts themselves : between, on the one hand, the palace and all it included and stood for ; and, on the other, the elaborately structured bureaucracy whose members were immersed at all levels in problems of day-to-day administration as well as participating, at the higher levels at least, in the formulation and testing of policy. The conflict was important, and Weber was right in drawing attention to it, though his interpretation of it was mistaken. Weber is inclined to discount the efficacy of the Chinese civil service in part on the ground that it was technically impossible for so small an establishment to control effectively an empire so vast and so lacking in means of communication. The central government, facing the task of imposing its will on the innumerable if disunited centers of local self-rule that existed in every county of the empire, had at its disposal the instrument of the bureaucracy. But this instrument possessed only a limited effectiveness, and moreover itself represented a potential threat to the continuing authority of the emperor.

It was in the periods Song, Ming and Qing, that the mandarin state achieved its most (in Weber's sense) organization under the close direction of relatively strong centralizing governments. No hereditary nobility existed during these centuries, nor were there any discernible signs of a process of refeudalization. The classical period of Chinese feudalism was the Western Zhou. Its characteristic institutions, as Weber correctly noted, were challenged and in part subverted in the time of the Warring States ; though the decisive destruction of the territorial bases of feudal power was the work of the Qin.

The danger that Weber saw as threatening the authority of the emperor in later and more settled periods, when the bureaucracy, far from being the tool of a local noblesse, was the obedient instrument of a central government that not only controlled the selection and indoctrination of its members through the examination system but also habitually exercised powers of appointment, promotion, demotion and removal over every part of the civil service establishment. It is hard to avoid the conclusion that Weber was led to judge as he did, not by the evidence, but by his concept of what 'patrimonial bureaucracy', as an ideal-type, entailed. This notion of Weber's that the eventual aim of the official was to appropriate his prebend and transmute it into an hereditary benefice colors his whole view of the bureaucracy, suggests reasons to him for a number of the institutional devices that were part of its structure, and underlies his explanation of why the Chinese bureaucracy failed to progress from patrimonialism to full rationality. Though Weber regards the mandarin state as patrimonial in the sense that it developed from the ruler's own household and never completely emancipated itself from this inheritance, and also in the sense that it was an extension of and emanation from the ruler's own authority and subject to his arbitrary will or whim, he is convinced nevertheless that between the emperor and his patrimonial staff of administrators there existed a basic opposition of interests which, if sometimes latent, was always present. Here he was certainly right, though not perhaps entirely so about the interests involved.

Weber raises a number of points simultaneously. The most important is clearly his interpretation of the role played by the examination system. The Chinese were well aware that no imperial government with a vast territory to administer could exist without an efficiently functioning bureaucracy ; and that therefore the quality and training, and above all the method of selection, of its officials were matters of the greatest moment. It is enough to note, that Weber systematically neglects the main purpose of the examinations, and regards them instead as the central government's principal weapon against the bureaucracy. By him the emphasis is placed on the use of the examination technique to divide and so weaken the officialdom, which otherwise would form a threat to the power of the ruler.

Weber's arguments : 1) the Chinese bureaucracy, while incorporating certain features, was patrimonial in origin and remained essentially so in character down to the end of the imperial era ; 2) the fact that it functioned in a society whose economy was predominantly natural, and was never more than partially monetized, meant that there existed an ever-present danger that the sources of taxation would be appropriated by officials and exploited as private property ; 3) the most important of the measures introduced by the central government to prevent such a development taking place was the state examination system : this system institutionalized a competitive struggle for prebends among office-seekers, excited mutual distrust among officials, and so divided and weakened the bureaucracy ; 4) this, together with the fact that the bureaucracy was of necessity extensive rather than intensive, owing to the smallness of its numbers and the size and imperfect communications of the empire it administered, meant that it was never able fully to master the forces of local traditionalism that dominated the countryside.

Weber deserves the highest praise for his recognition of the lineage as a main key to an understanding of rural China. At the time that he wrote very little attention had been given to this most important institution, and sinologists have only recently begun to appreciate its significance and subject it to detailed study.

Some of Weber's evidence is insecurely founded. Some of his judgments are wrong. He can be convicted of errors of emphasis and stress. He was also a conceptualizer of genius, and on occasion was the prisoner of his concepts. Nevertheless, his success in breaking open a way to a much more searching and profound understanding of the structure of Chinese society and the forces operative in it, is little short of amazing. The account he gives of the bureaucracy well exemplifies the merits and disadvantages of his work.

1966

Franke, Herbert. *Max Webers Soziologie der ostasiatischen Religionen* [ID D18832].

Herbert Franke : Es ist bewunderswert, dass Max Weber aus dem disparaten und oft genug noch von der Textgläubigkeit der sinologischen Frühzeit geprägten Material mit genialem Scharfblick Folgerungen ziehen konnte, die sich nicht nur als dauerhaft erwiesen haben, sondern die weitere Entwicklung der historischen Chinaforschung auf das stärkste beeinflusst haben.

Eine der meiner Ansicht nach fruchtbarsten Einsichten Max Webers war die Erkenntnis des besonderen Charakters der chinesischen Stadt und damit verbunden, die Eigenart der chinesischen Oberschicht, in der sich Ansätze zu einem Bürgertum und zum Kapitalismus kaum gezeigt haben, jedenfalls nicht bevor westliche Produktionsmethoden und wirtschaftliche Denkweisen durch den Westen im 19. Jahrhundert importiert wurden. Weber hat schon für vorgeschichtliche Zeiten die Existenz ummauerter stadähnlicher Siedlungen postuliert, dass 'China schon in einer für uns vorhistorischen Zeit ein Land der grossen ummauerten Städte war', ferner, dass 'zuerst die Palisade oder Mauer da war, dann die oft im Verhältnis zum ummauerten Areal unzulängliche Bevölkerung, eventuell zwangsweise herangeholt wurde'.

Ein weiterer Bestandteil der chinesischen traditionellen Gesellschaft, der von Max Weber bereits in seiner vollen Bedeutung zutreffend erkannt worden ist, ist die Bürokratie und ihr Verhältnis zur Oberschicht, dem Literatentum und der Gentry. Weber ist der erste, der das wissenschaftliche Problem einer vergleichenden Theorie der Bürokratie in seinem vollen Umfang erkannt hat. Für ihn war die Monopolisierung der Herrschaftsfunktionen durch die Bürokratie ein allgemeines Phänomen aller fortgeschrittenen Sozialordnungen. Ein Kennzeichen der Bürokratie ist es, dass sie im Gesellschaftsganzen und jeweils von den Wertvorstellungen der religiösen und ethischen Systeme geleitet eine bestimmte Führungsschicht herausbildet. Solche Schichten können sehr verschiedene geistige oder soziale Hintergründe haben. Das eindrucksvollste Beispiel ist die chinesische konfuzianisch geprägte Bürokratie, die Schicht des gelehrten Beamtentums, der humanistisch erzogenen Literaten. Die ideologische Grundlage der Tätigkeit des Beamtentums blieb, von Ausnahmen abgesehen, der Konfuzianismus, der dem Humanismus der Beamtschaft die Inhalte gab. Weber hat klar erkannt, dass dieser Humanismus dem Fachdenken, dem Expertentum diametral gegenüberstand. 'Der Fachmensch' war für den Konfuzianer auch durch seinen sozialutilitarischen Wert nicht zu wirklich positiver Würde zu erheben. Denn, dies war das Entscheidende, der 'vornehme Mann' war 'kein Werkzeug, d.h. : er war in seiner weltangepassten Selbstvervollkommnung ein letzter Selbstzweck, nicht aber Mittel für sachliche Zwecke welcher Art immer. Dieser Kernsatz der konfuzianischen Ethik lehnte die Fachspezialisierung, die moderne Fachbürokratie und die Fachschulung, vor allem aber die ökonomische Schulung für den Erwerb ab.

Webers Deutungen in den Grundzügen sind mehr oder weniger modifiziert : eine vorindustrielle, agrarische Gesellschaft, mit einer bürokratischen Führungsschicht, nicht erblich, aber mit dem Monopol der Erziehung und damit der Kontrolle über die Selbstergänzung, einen Staat mit totalitärem Anspruch mit Hilfe einer ebenfalls zum Totalitarismus neigenden Ideologie leitend (der spätere Konfuzianismus betrachtet sich als eine Lehre, mit der alle vorkommenden Fragen und Probleme beantwortet werden können und die grundsätzlich alle Lebensbereiche erfasst).

Man muss sich fragen, wie es möglich war, dass Weber, ohne dass China sein Spezialgebiet war und auf Grund einer einseitigen Sekundärliteratur, zu derart erhellenden Erkenntnissen kommen konnte. Meiner Meinung nach liegt dies, ausser selbstverständlich in einer unwiederholbaren Einzigartigkeit wissenschaftlichen Verstehens, namentlich im Wesen der chinesischen Literatur selbst, insbesondere der geschichtlichen Quellen begründet.

Max Weber hat dazu beigetragen, dass die Sinologie aus dem Ghetto der orientalischen Philologie herausgeführt wurde und uns zu verstehen gelehrt, dass China als soziales und historischen Phänomen mit der Methode einer universalen Wissenschaft erfasst und begriffen werden kann. Die vielberufene Spezialisierung muss auch die Sinologie ergreifen. Der die Geschichte Chinas erforschende Sinologe muss eine historische Schulung erfahren haben, der Sprachforscher eine linguistische, der Literaturwissenschaftler sich mit den modernen Methoden der Literaturforschung vertraut machen und der Wirtschafts- und Sozialhistoriker die Grundlagen der Nationalökonomie und der Soziologie in ihren Umrissen kennen. Die Philologie wird nur noch eine unerlässliche Voraussetzung für das Verstehen der chinessischen Quellen sein.

1972

Zingerle, Arnold. *Max Weber und China* [ID D18637].

Arnold Zingerle : Max Webers Bild Chinas gibt in komprimiertester Form das wieder, was in Konfuzianismus und Taoismus an Grundsätzlichem zur Herrschaftsstruktur erarbeitet ist. Dem entsprechend ist 'Patrimonialismus' der typologische Strukturbegriff, der sowohl an den entscheidenden Passagen zum Herrschaftsgefüge in den soziologischen Grundlagen als auch in den übrigen Abschnitten überall dort zum Einsatz gebracht wurde, wo auf die Grundzüge dieses Gefüges zurückgegriffen werden musste. Patrimonialismus ist das umfassende Strukturmerkmal der Bürokratie, mit der für Weber China so schicksalhaft verbunden war, dass ihre Herrschaft nicht beseitigt werden konnte 'ausser mit dem völligen Untergang der Kultur, die sie trug'. Er kann den chinesischen Beamtenstaat als 'das in seiner Art konsequenteste patrimoniale politische Gebilde' bezeichnen, weil er zeigt, wie die patrimoniale Struktur vom Staat auf die verschiedensten Kulturgebiete übergreift und von dorthin ihrerseits wiederum unterstützt wird. Der Patrimonialismus ist vor allen ,die für den Geist des Konfuzianismus grundlegende Strukturform, dessen zentrale Tugend, Pietät, oberste Handlungsnorm sowohl im patrimonialen Untertanenverhältnis der Beamten zu ihrem Herrn wie auch in demjenigen der Sippenangehörigen zu ihren Ahnen, ist Ausdruck einer kongenialen Vermittlung traditionalistischer Legimität mit ,rationalen' Domestikationsbestrebungen, geleistet durch die Konfinuität eines staatstragenden Literaten-Beamtentums.

Von grösster Bedeutung für das Verständnis des Patrimonialismus als einer Form traditionaler Herrschaft, gerade im Hinblick auf China, ist nun, wie Weber die Handlungsgrenzen des traditionellen Herrschers bestimmt. Diese Grenzen 'definieren' die Legitimität selbst. Legitim ist der traditionale Typus des herrschaftlichen Handelns, welches mit Gehorsam rechnen kann. Weber spricht von einem 'Doppelreich a) des material traditionsgebunden Herrenhandelns b) des material traditionsfreien Herrenhandelns'. Die 'traditionale Willkür' innerhalb des letzteren 'beruht primär auf der prinzipiellen Schrankenlosigkeit von pietätspflichtmässiger Obödienz'. In diesem Bereich kann der Herr nach freier Gnade und Ungnade, persönlicher Zu- und Abneigung, und rein persönlicher, zu erkaufender Willkür 'Gunst' erweisen. In der Abstraktion Webers ist eine Struktur benannt, die – so sehr sie allgemein für traditionale Herrschaft gegolten haben mag – in China wie nirgendwo sonst einen spezifischen, institutionellen Niederschlag gefunden hat : im konfuzianischen 'Zensurat' und seiner nicht nur gegenüber den Beamten, sondern auch gegenüber dem Kaiser ausgeübten Kontrolle. Weber erwähnt diese letztere zwar nur gelegentlich seiner Behandlung charismatischer Aspekte des Kaisertums. Doch beruft er sich dabei auf Mengzi, der geradezu den chinesischen Archetyp einer Theorie jener 'traditionalistischen Revolution' geschaffen hat. Für Weber ist ein Patrimonialstaat, in dem die politische Herrschaft über die Untertanen 'prinzipiell ebenso organisiert' ist, wie die Hausherrschaft. Zur Ausübung seiner Herrschaft ist man auf seinen 'Stab' angewiesen, dass man von 'Bürokratie' sprechen kann. Nach ihm war die Quelle des patrimonialen Beamtentums in China ein zunächst ‚patrimonial rekrutierter‘ Stab. Erst mit der Erweiterung des Stabes durch ‚extrapatrimoniale Rekrutierung‘ spricht er von 'Bürokratie'. Der Hauptunterschied dieser 'Patrimonialbürokratie' zu ihrem 'modernen', d.h. im Kontext legal legitimierter Herrschaft stehenden Gegentypus, besteht, entsprechend dem 'pietätspflichtmässigen' Charakter jeden traditionellen Gehorsams, in der persönlichen Qualität des auf Pietät beruhenden Verhältnisses 'Diener - Herr' gegenüber dem sachlichen des auf Amtspflicht beruhenden zwischen dem 'Beamten' und seinem 'Vorgesetzten'.

Eine für China spezifische Ursache für das Fehlen einer einheitlichen, alle Ebenen der Hierarchie umfassenden Trennung der Kompetenzen erblickt Weber darin, dass gerade die dem chinesischen Verwaltungssystem adäquate ‚Bürokratenmoral des Konfuzianismus‘ mit ihrem Vollkommenheits-Ideal jeder Fachschulung entgegengesetzt war.

Die Pfründe ist diejenige Form der Beamtenversorgung, der bei Weber die grösste Bedeutung zukommt. Gegenüber der intrapatrimonialen Versorgung unterscheiden sich die Pfründen durch ihre Regelmässigkeit, durch ihren Charakter eines Entgelts für umgrenzte, vom Herrn übertragene Verwaltungsaufgaben sowie darin, dass sie meistens ein ‚Recht auf das Amt‘ konstituieren. Das Recht ist veräusserlich, ererblich und erbteilbar. Eine der Ausnahmen bildet die Etablierung des Examenssystems.

Weber definiert den Ausdruck 'ständisch' im ersten Sinne als jede Form patrimonialer Herrschaft, bei welcher dem Verwaltungsstab bestimmte Herrengewalten und die entsprechenden ökonomischen Chancen appropriiert sind. Das Prädikat 'ständisch' im zweiten Sinn ist stets an eine soziologisch umschreibbare Schicht geknüpft, so z.B. an den Beamten-Stand Chinas.

Der Feudalismus steht, als Eigenschaft eines politischen Herrschaftsverbandes, ebenso wie die Organisationsformen im Kontext traditionaler Legitimität. Bei beiden 'echten' Formen des Feudalismus, die Weber unterscheidet, 'Lehensfeudalismus' und 'Pfründenfeudalismus', werden zwar Herrenrechte appropiiert ; in einem Fall in Form von Lehen, im anderen von Pfründen. Aber nur im Falle des 'Lehensfeudalismus' wird ständische, nämlich ritterliche 'Ehre' gefordert.

„Patrimonialismus“ im engeren Sinn, beschränkt auf 'nicht-politische' Herrschaft, und 'Feudalismus' als Strukturprinzip der Herrschaft über einen politischen Verband schliessen sich gegenseitig nicht nur nicht aus, sondern stehen in einem Verhältnis gegenseitiger Ergänzung. In der Mehrzahl der historischen Fälle, auf die sich Weber bezieht, überlagert die Feudalstruktur einen in diesem Sinne patrimonialen Grundraster : die Grundherrschaften.

„Patrimonialismus“ im weiteren Sinne, als Struktur eines politischen Verbandes, und 'Feudalismus' schliessen sich nur dann gegenseitig aus, wenn es sich um 'reinen Patrimonialismus' handelt. Handelt es sich dagegen um „ständischen Patrimonialismus“, so berührt er sich begrifflich mit 'Feudalismus' zumindest dadurch, dass in beiden Fällen die Verwaltungsmittel dem 'Stab' appropiiert sind.

Webers historische Herrschaftssoziologie Chinas :

Traditionale Herrschaft

1. ohne persönlichen Verwaltungsstab des Herrn (Verwaltungsmittel sind dem Herrschaftsverband als solchem appropiiert) : Gerontokratie und primärer Patrimonialismus.
2. mit persönlichem Verwaltungsstab des Herrn.

Patrimonialismus

a) Reiner Patrimonialismus (Patrimonialherr im vollen Eigenbesitz der Verwaltungsmittel)

Extremfall: Sultanismus

b) Ständischer Patrimonialismus (Verwaltungsmittel ganz oder zu einem wesentlichen Teil an die Mitglieder des Verwaltungsstabes appropiiert) Extremfall : Feudalismus.

Dominanz der patrimonialen Zentralmacht bestanden : a) durch ihre 'technische Unterlage', in der Wasserbauten eine besondere Rolle spielten ; b) einer spezifisch anders als im Okzident verlaufenen Entwicklung des mehr auf Sippenbande als auf Land gestützten Feudalismus, auf den keine intermediäre Herrschaftsschicht von politisch weitgehend unabhängigen Grundherren folgte ; c) der Erbschaft aus der Teilstaatenepoche, in der die Kriege um die Vormacht 'rationalisierend' auf die Führung der Staaten wirkten ; d) der anschliessenden relativen 'Befriedung' des Reiches.

Die innenpolitische Überlegenheit der patrimonialen Zentralmacht kam in China auf spezifische Weise zustande : a) durch die Schaffung einer loyalen Schicht von nicht erblich privilegierten Amtsanwärtern, die durch ein Prüfungssystem rekrutiert wurden und um die mit grossen Erwerbchancen ausgestatteten Beamtenstellen konkurrierten, die der Regel nach nur ihnen zugänglich waren ; b) durch ein 'rationales' Amtsreglement, welches ausser seiner Disziplinierungsfunktion die Aufgabe hatte, ein persönliches 'Fussfassen' der Beamten im lokalen Machtgefüge ihrer Amtssprengel zu verhindern.

Die patrimoniale Zentralgewalt erkaufte die Domestikation ihres bürokratischen Stabes mit Extensität in der Durchführung der Verwaltung, die sich daraus ergab, dass : a) die Lokalbeamten keine Kenner ihrer Verwaltungssprengel werden durften und von ihrer literarischen Ausbildung her, von vornherein keine verwaltungstechnische Fachqualifikation haben konnten ; b) der Literaten-Beamtenstand kollektiv durch sein Interesse an der Erhaltung seines Pfründenmonopols jeder Rationalisierung der Verwaltung Widerstand leistete, die dieses hätte beeinträchtigen können ; c) quantitative Entfaltung, Zentralisierung und Kompetenzteilung in einem Missverhältnis zu den quantitativen und qualitativen Eigenschaften des Verwaltungsobjekts standen ; d) der Mechanismus der Patrimonialbürokratie von oben her mit den von unten her 'fest ausgestalteten' Widerständen der Sippe, Berufsorganisationen und dörflichen Selbstverwaltungskernen zusammensties. Dass der Kampf um die reale Verfügungsgewalt über die Verwaltung im vormodernen China zugunsten der patrimonialen Monarchen ausging, steht nach Weber in einem intimen Zusammenhang mit dem Charakter der Schicht von ständisch Privilegierten, die durch die Monarchen je länger desto mehr an die eigene Macht gebunden wurden : und die den spezifischen historischen Bedingungen Chinas adäquate Form dieser Bindung, das Literaten-Beamtentum, prägte ihrerseits in entscheidender Weise die gesamte Kulturentwicklung.

Die Entwicklung des Feudalismus gibt es für Weber zwei Merkmale : einmal das Fehlen einer Grundherrenschaft und zum anderen die Fertigstellung der grossen Mauer.

Der Feudalismus beerbte die nachfeudale Sozialverfassung Chinas wohl auf zweifache Weise : seine verbandsmässige Basis wurde im Sippensystem fortgeführt, seine ständische Lebensform ging auf das Literaten-Beamtentum über ; aber einer transformierten Weiterführung seiner politischen Rechte auf lokaler Ebene liess der patrimoniale Zentralismus keinen Platz.

Wasserregulierung : der Ausgleich von Mangel und Überfluss an agrarischer Bewässerung, die Verhinderung von Überschwemmungen durch Bauten und der Bau von Kanälen hat in China immer eine besondere Rolle gespielt. Weber thematisiert, dass die wesentlichen Bestandteile des materiellen 'Unterbaus' der chinesischen Bürokratie die 'technische' Voraussetzung für die Beseitigung des Staatenpluralismus durch einen von mehreren untereinander konkurrierenden Patrimonialherren und das Überwiegen des imperialen Zentralismus ist. Sie befähigen den Patrimonialfürsten, mit Hilfe des Personals und der Einnahmen, die sie ihm verschafften, die Heeresverwaltung in eigene bürokratische Bewirtschaftung zu nehmen.

Bei Webers Betrachtung der 'immateriellen' Kulturbereiche Chinas, ist sie zunächst als Reflex des konfuzianisch gefärbten Geschichts- und Gesellschaftsbildes zu bewerten, welches die sinologischen Quellen ebenso wie deren Bearbeiter zu seiner Zeit noch weitgehend beherrschte und in dem die Befriedung des Staates und des Weltreiches einen besondern imperativen Stellenwert einnimmt. Nach Weber war es für die Herausbildung der rituellen Züge des chinesischen Kaisertums und des sie tragenden Selbstverständnisses der Staatsdoktrin entscheidend, dass in einem bestimmten Abschnitt der formativen Phase der chinesischen Kultur [Shang-Zhou-Zeit], die Spitze des Herrschaftsverbandes sich zwischen einem 'militärischen' Charisma und einem 'pazifistischen' bewegte, und dass das zweite, mitbedingt durch die Entwicklung des feudalen Staatensystems, am Kaisertum haften blieb.

Die Gesichtspunkte, unter denen chinesisches Kaisertum und römische Kirche verglichen werden können, liessen sich in verschiedensten Richtungen ausweiten. Bei Weber bleiben sie begrenzt auf einen soziologischen Rahmen, innerhalb dessen die jeweils ausschlaggebende Schicht charakterisiert werden soll : das Literatentum auf der einen Seite, der Klerus auf der anderen.

Webers 'Resultat' am Ende seiner China-Studie gipfelt im lapidaren Satz : "Der konfuzianische Rationalismus bedeutete rationale Anpassung an die Welt. Der puritanische Rationalismus : rationale Beherrschung der Welt. Der Puritaner wie der Konfuzianer waren 'nüchtern'. Aber die rationale 'Nüchternheit' des Puritaners ruhte auf dem Untergrund eines mächtigen Pathos, welches dem Konfuzianer völlig fehlte, des gleichen Pathos, welches das Mönchtum des Okzidents beseelte". Das in den Augen Webers einzige Gemeinsame zwischen Konfuzianismus und Puritanismus : 'Rationalität' im Sinne der Zurückdrängung gefühlsmässig-irrationaler Lebensbereiche, wird durch den scharfen Kontrast aller übrigen für das Verhältnis zur 'Welt' jeweils relevanten Charakteristika völlig aus der Waagschale geworfen. Dass diese von Weber in einen Falle als 'Anpassung' an die Welt', im andern als 'Beherrschung und 'Umwälzung von Welt', zusammengefasst werden, wird verständlich durch die entscheidende Rolle, die der Parameter 'Spannung' im 'Resultat' spielt. Weber hält den Gegensatz des konfuzianischen Verhältnisses zur 'Welt' gegen 'alle okzidentale religiöse Ethik' für 'unüberbrückbar'. 'Manche patriarchalen Seiten der thomistischen und auch der lutherischen Ethik' könnten als Parallelen zum Konfuzianismus angesehen werden. Doch sind diese Formen 'organischer Sozialethik' nach Webers Ausführungen in der 'Zwischenbetrachtung' und in 'Wirtschaft und Gesellschaft' lediglich 'Formen der Relativierung der religiösen Heilswerte und ihrer ethisch rationalen Eigengesetzlichkeit'.

Kommentar von Arnold Zingerle zu seiner Dissertation (2008) : Den ersten (herrschaftssoziologisch-historischen) Teil finde ich auch heute noch gut. Er hat sich bewährt und ist auch z.B. für die Max Weber Gesamtausgabe zitabel. Der zweite (religionssoziologisch-gegenwartsbezogene) Teil enthält zwar ein paar gültige Abschnitte zum chinesischen Weltbild der Vergangenheit, doch ist die Anwendung der Protestantismusthese auf den Maoismus überspekulativ gewesen und damit problematisch – zumal die Kenntnisse der damaligen Verhältnisse in Maos Reich, bedingt auch durch die Nachrichtensperre während der Kulturrevolution, sehr begrenzt war. Wäre ich gut beraten gewesen, hätte ich bloss den ersten Teil in Aufsatzform veröffentlicht und den zweiten Teil nach einer Karenzzeit umgearbeitet. [LeeE1:S. 451-452, 453, Web6:S. 117-119, 123-125, 127-130, Web7:S. 349, 351-359, 361, 364, 366, 370, Zing2:S. 21-23, 27-28, 35-38, 40-42, 46-48, 54, 57-61, 65, 67-69, 73-74, 96, 139-141, 143]

1921

Weber, Max. Schriften zur Religionssoziologie : Hinduismus und Buddhismus***III. Die asiatische Sekten- und Heilandsreligiosität.******</i>Quellen***

- Baines, Athelstane. Ethnography. In : Bühler, Georg. Grundriss der indo-arischen Philologie und Altertumskunde. (Strassburg : Trübner, 1912).
- Barth, Auguste (1834-1916). Les religions de l'Inde. (Paris : G. Fischbacher, 1879).
- Bloomfield, Maurice (1855-1928). Hymns of the Atharva-Veda ; together with extracts from the ritual books and the commentaries. (Oxford : Clarendon Press, 1897). (The sacred books of the East ; vol. 42).
- Bouglé, Célestin Charles Alfred (1870-1940). Essais sur le régime des castes. (Paris : F. Alcan, 1908).
- Bühler, Georg (1837-1898) : Artikel in Epigraphia Indica und Indian antiquary
- Bühler, Georg. Grundriss der indo-arischen Philologie und Altertumskunde. (Strassburg : K.J. Trübner, 1896).
- Dahlmann, Joseph (1861-1930). Das Mahabharata als Epos und Rechtsbuch : ein Problem aus Altindiens Cultur und Literaturgeschichte. (Berlin : Dames, 1895).
- Davids, Caroline Rhys (1857-1942) : Texte über Indien
- Duff, James Grant (1789-1858). A history of the Mahrattas. (London : Longmans, Rees, Orme, Brown, and Green, 1826).
- Epigraphia Indica (Zeitschrift)
- Faxian. A record of buddhistic kingdoms [ID D7927].
- Fick, Richard. Texte über die indische Gesellschaft
- Fick, Richard. Die sociale Gliederung im nordöstlichen Indien zu Buddhas Zeit ; mit besonderer Berücksichtigung der Kastenfrage. (Kiel : Haeseler, 1897).
- Fleet, John Faithful (1847-1917) : Artikel in Epigraphia Indica und Indian antiquary
- Hopkins, Edward Washburn (1857-1932) : Texte über Indien.
- Hopkins, Edward Washburn. India old and new ; with a memorial address. (New York, N.Y. : C. Scribner's sons, 1901).
- Hopkins, Edward Washburn. The social and military position of the ruling caste in ancient India ; as represented by the Sanskrit epic. (New Haven, Conn. : Tuttle, Morehouse & Taylor, 1889). (Journal of the American Oriental society ; vol. 13).
- Horn, Paul (1863-1908). Das Heer- und Kriegswesen der Grossmoghuls. (Leiden : E.J. Brill, 1894).
- Hultsch, E. (1857-1927) : Artikel in Epigraphia Indica und Indian antiquary
- Indian antiquary (Zeitschrift)
- The Indian empire. New ed. (Oxford : Clarendon Press, 1908-1909).
- Jolly, Julius (1849-1932) : Texte
- Journal asiatique
- Journal of the Asiatic Society of Bengal
- Journal of the Indian empire
- Journal of the Royal Asiatic Society
- Mahabharata : Auszüge
- Monier-Williams, Monier (1819-1899). Brahmanism and hinduism ; or, Religious thought and life in India, as based on the Veda and other sacred books of the Hindus. 4th ed., enl. and impr. (London : J. Murray, 1891).
- Nesfield, John Collinson. Brief view of the caste system of the North-Western provinces and Oudh... (Allahabad : North-Western Provinces and Oudh Government Press, 1885).
- Oldenberg, Hermann (1854-1920). Ancient India : its language and religions. (Chicago ; London : Open Court Publ. Co., 1896). (Religion of science library ; vol. 22).
- Oldenberg, Hermann. Die Religion des Veda. (Berlin : W. Hertz, 1894).
- Pischel, Richard (1849-1908) ; Geldner, Karl F. (1853-1929). Vedische Studien. (Stuttgart : W. Kohlhammer, 1889-1901).
- Ramayana : Auszüge
- Risley, Herber Hope (Sir). (1851-1911). The tribes and castes of Bengal. (Calcutta : Bengal Secretariat Press, 1891).

Sacred books of the East [ID D8367].

Senart, Emile (1847-1928). Les castes dans l'Inde : les faits et le système. (Paris : E. Leroux, 1896). (Annales du Musée Guimet. Bibliothèque de vulgarisation).

Smith, Vincent Arthur (1848-1920). The early history of India from 600 B.C. to the Muhammadan conquest ; including the invasion of Alexander the Great. (Oxford : Clarendon Press, 1904).

Weber, Albrecht (1825-1901). Texte zur indischen Kulturgeschichte

West, Raymond (1832-1912) ; Bühler, Georg. A digest of Hindu law : from the replies of the shastris in the several courts of the Bombay presidency. (Bombay : Education Society's Press, 1867-1869).

Winternitz, M. (1863-1937). Geschichte der indischen Litteratur. Bd. 1. (Leipzig : C.F. Ameland, 1908).

Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft

Zimmer, Heinrich Robert (1890-1943). Texte zur indischen Kulturgeschichte. [WebM4]

1921.1

Weber, Max. Schriften zur Religionssoziologie : Hinduismus und Buddhismus***III. Die asiatische Sekten- und Heilandsreligiosität.****</i>*Auszüge (1)

Der alte Buddhismus war, wenn nicht die zeitlich letzte, so doch jedenfalls die rücksichtslos konsequenteste der hinduistischen vornehmen Intellektuellensoteriologien und insofern deren 'Vollendung' Aeußerlich ist er die einzige Erlösungsreligion gewesen, welche wenigstens auf einige Zeit einmal: unter der Maurya-Dynastie, in ganz Indien offiziell herrschende Konfession war. Freilich nicht dauernd. Seine innere Konsequenz und darum auch seine äußere Schwäche lag darin: daß er auch in seinem praktischen Verhalten die Erlösung auf diejenigen beschränkte, welche wirklich den Weg zu Ende gingen und Mönche wurden, daß er sich im Grunde um die andern, die Laien, kaum kümmerte. Denn den Vorschriften, welche er für diese schuf, sieht man es an, daß sie Akkommodationen ohne innerlich einheitlichen Gesichtspunkt waren. Und vor allem fehlte äußerlich das, was der Jainismus geschaffen hatte: eine Gemeindeorganisation der Laien. Selbst die Mönchsorganisation war ja, sahen wir, auf das Allerunentbehrlichste beschränkt. Dies Fehlen der Laienorganisation hat geschichtlich die Folge gehabt, daß der Buddhismus in seinem Heimatland gänzlich verschwunden ist. Er hielt trotz aller Akkommodation, die wir kennen lernen werden, dennoch die Konkurrenz derjenigen orthodoxen und heterodoxen hinduistischen Sekten nicht aus, welche es verstanden, die Laienschaft in feste Beziehungen zu ihrer Leitung zu setzen. Und ebenso erwies er sich widerstandsunfähig gegenüber äußerer Gewalt, vor allem gegenüber dem Islam... Im Buddhismus konzentrierte sich in den Klöstern und der Mönchsgemeinde die Existenz der Konfession überhaupt. Waren diese vernichtet, so war es mit der Gemeinschaft zu Ende, und tatsächlich haben auch nur Spuren ihrer Existenz den islamischen Einbruch überlebt... Die höfische Gesellschaft vermißte am alten Buddhismus einerseits die vornehme Schriftbildung und Gelegenheit zu künstlerischer Formung, andererseits Mittel für die Domestikation der Massen... Der Kleinbürger und Bauer konnte ja mit den Produkten der Soteriologie der vornehmen Bildungsschicht nichts anfangen. Am wenigsten mit der altbuddhistischen Soteriologie. Er dachte nicht daran, Nirwana zu begehren, ebensowenig wie die Vereinigung mit dem Brahman. Und vor allem: er hatte auch gar nicht die Mittel in der Hand, zu diesen Heilszielen zu gelangen. Denn dafür war Muße für die Meditation erforderlich, um die Gnosis zu erlangen. Diese Muße hatte er nicht und sah sich in aller Regel nicht veranlaßt, sie sich durch ein Leben als Büsser im Walde zu verschaffen. Nun hatten sowohl die orthodoxe wie die heterodoxe Soteriologie dafür in gewissem Grade vorgesorgt: die orthodoxe durch die Heilsverheißungen des Kastenritualismus, die heterodoxe durch eine sekundäre Laiensittlichkeit, für welche ebenfalls Prämien in diesem und jenem Leben versprochen waren. Allein das alles war doch wesentlich negativen und vor allem: wesentlich ritualistischen Charakters. Es befriedigte in gar keiner Art das eigentlich religiöse Bedürfnis nach emotionalem Erleben des Ueberweltlichen und nach Nothilfe in äußerer und innerer Bedrängnis. Jenes ungebrochene emotionale Bedürfnis insbesondere war und ist aber überall für den psychologischen Charakter der Religion bei den Massen das ausschlaggebende im Gegensatz zu dem rationalen Charakter aller Intellektuellensoteriologie... Der alte Buddhismus war auch in der Beziehung zu den Laien zum mindesten relativ – vielleicht sogar absolut – magiefeindlich gewesen. Denn das strenge, mit der Strafe der Todsünde belegte, Gebot an die Mönche (viertes Mönchs-Gelübde): sich nicht übermenschlicher Fähigkeiten zu rühmen, mußte, selbst wenn man seine prinzipielle Tragweite noch so einschränkend interpretiert, die Bedeutung der Mönche als magischer Nothelfer und Therapeuten ausschließen oder doch entwerten. Ebenso war der alte Buddhismus mindestens relativ bilderfeindlich gewesen. Das Verbot des Buddha, ihn bildlich darzustellen, ist zuverlässig überliefert und viele genuin altbuddhistische Reformatoren haben einen gewissen relativen Puritanismus, etwa vom Charakter des cisterziensischen, in die Kirchenkunst hineingetragen, sehr oft – wiederum wie bei den Cisterziensern – nicht zu deren künstlerischem Schaden. Der alte Buddhismus war endlich schlechthin apolitisch gewesen; eine innere Beziehung zu politischen Gewalten war von ihm aus eigentlich kaum auffindbar. In diesem letzten Punkt trat zuerst Wandel ein...

Der chinesische Pilger Fa-Hien, vom Kaiser ausgeschickt, um authentische Abschriften der

heiligen Bücher zu besorgen, fand in ganz Indien nur in den Klöstern von Pataliputra (dem Sitz des Königs und – angeblich – des Konzils) und in Ceylon Niederschriften, sonst nur mündliche Tradition. Es ist klar, was die Niederschrift für die Wahrung der Einheit der Kirche, ebenso aber: was sie für die Mission bedeutete. In einem Literatenland wie China konnte der Buddhismus nur als eine Buchreligion überhaupt Fuß fassen, und tatsächlich geht die Inszenierung oder wenigstens die programmatische Verkündigung der buddhistischen Weltmission auf Açoka zurück. Mit Feuereifer warf er sich gerade darauf. Durch ihn erhielt der Buddhismus den ersten großen Anstoß, eine internationale Weltreligion zu werden. Zunächst sollten die wilden Stämme bekehrt werden. Aber dann machte sich der König daran, durch Gesandtschaften an fremde Mächte, vor allem auch an die hellenistischen Großmächte des Westens bis Alexandria, die reine Lehre in aller Welt bekanntzumachen, und eine vom König gestützte Mission wendete sich den ceylonesischen und hinterindischen Gebieten zu. Einerlei welches der unmittelbare Erfolg war, – und er war zunächst nur in Ceylon und nach Norden zu bedeutend –, so hat jedenfalls die große internationale Expansion des Buddhismus in Asien damals ihren ideellen Anfang genommen. Er ist offizielle Konfession in Ceylon, Birma, Annam, Siam und andern hinterindischen Staaten und Korea, in umgewandelter Form später in Tibet geworden und geblieben und hat geraume Zeit sowohl China wie Japan religiös beherrscht. Um freilich zu dieser Rolle berufen zu sein, mußte die alte Intellektuellensoteriologie tiefgreifende Umwandlungen durchmachen. Zunächst war schon dies eine vollkommen neue Situation für den Orden: daß ein weltlicher Herrscher als solcher Rechte innerhalb ihrer Angelegenheiten in seine Hand nahm. Diese Rechte und ihre Einwirkung waren nicht unbedeutend. Insbesondere die später klassischen Gebiete des alten, orthodoxen (Hinayana-) Buddhismus geben von der eigenartigen Theokratie der buddhistischen Monarchen eine deutliche Vorstellung...

Indessen mit diesen theokratischen Konsequenzen waren die Umwandlungen des altbuddhistischen Mönchtums nicht erschöpft. Die alte Mönchsgemeinschaft mußte, zunächst schon infolge des Gewichts der Massen, welche ihr zuströmten, ihren streng weltflüchtigen Charakter mildern und weitgehende Konzessionen machen an die Leistungsfähigkeit des Durchschnittsmönchs und auch an die Erfordernisse der Existenz von Klöstern, welche nicht Stätten der Heilssuche vornehmer Denker, sondern Zentren religiöser Mission und Kultur sein sollten. Im übrigen aber mußte den Bedürfnissen der Laien, welche im alten Buddhismus dessen Natur nach eine wesentlich zufällige Rolle spielen, entgegengekommen, also die Soteriologie in der Richtung der magischen und der Heilandsreligiosität umgebogen werden. Die erste der beiden Tendenzen tritt uns in den Quellen zuerst deutlich zutage.

Ein Edikt Açokas spricht von 'Schismatikern' innerhalb der Samgha. Die mahayanistische Tradition läßt das große Schisma zuerst auf dem Konzil (Sanghiti) von Vaiçali (angeblich dem zweiten) zum Ausbruch kommen, welches angeblich 110 Jahre nach Buddhas Tode, vielleicht aber erst unter Açoka und auf seine Veranlassung stattfand. Unabhängig von der historischen Korrektheit der Einzelheiten ist der Grund der ältesten Spaltung sowohl nach der Tradition wie nach der Natur der Sache selbst im wesentlichen klar. Die berühmten '10 Thesen' der Vajji Mönche, über welche eine Einigung nicht stattfand, waren durchweg disziplinärer, nicht dogmatischer Natur. Neben einigen Einzelheiten der klösterlichen Lebensführung, die sämtlich auf Erleichterung der Disziplin hinzielten, aber wesentlich formales Interesse haben und einer organisatorischen Frage, die mit den Präludien des Schisma zusammenhing, gab es einen fundamental wichtigen Punkt. Genau den gleichen, an welchem sich seinerzeit die Scheidung der Konventualen und Observanten im Franziskanerorden vollzog: den ökonomischen. Die Anordnungen des Stifters verboten jeglichen Geldbesitz, also auch die Annahme von Geldspenden. Als nun – erzählt die Tradition – einer der strengen Observanz infolgedessen Geldspenden zurückwies, erklärte dies die Mehrheit für eine Beleidigung der Laien. Die ihm gewährte Gelegenheit zur öffentlichen Abbitte benutzte er, um sein Recht zu vertreten, worauf er, 'weil er ohne Auftrag der Gemeinde gepredigt habe', gebüßt wurde. Im übrigen soll nach hinayanistischer Tradition das Konzil die altorthodoxe Lehre bestätigt haben. Eine Einigung fand jedenfalls nicht statt... Die Ueberlieferung macht es wahrscheinlich, daß die Laien entweder von Anfang an oder doch später auf selten der laxeren, ursprünglich Mahasamghika (große Gemeinde) genannten

Richtung, des Mahayana, und im Gegensatz zu den Sthaviras, den 'Aeltesten': erprobten charismatischen Arhats, standen. Denn als Spezialität der Mahasamghika ist die Mitwirkung der Laien auf den Konzilien überliefert. Es handelt sich natürlich nicht um die »unteren« Klassen – von denen überhaupt als aktiv treibendem Element nie die Rede ist und sein konnte – sondern gerade um Herrensichten. Auch vornehme Damen sollen sich als Parteigängerinnen der Mahayana-Schule hervorgetan haben. Dies ist ebenso begreiflich wie die Parteinahme der Kurie im 14. Jahrhundert für die Konventualen und gegen die strenge Observanz der Franziskaner. Die Abhängigkeit der Mönche von den Herrensichten war um so größer, je weniger 'wetablehnend' sie waren. Die fast schrankenlose klerikale Herrschaft der Hinayana-Orthodoxie in Ceylon und Birma über die Laien, gegen welche die weltliche Gewalt der Herrscher oft vollkommen ohnmächtig war, hatte – wie die bald zu erwähnenden Berichte der chinesischen Pilger zeigen – auch in Nordindien unter der Vorherrschaft des Altbuddhismus vielfach bestanden. Der gleiche Kampf zwischen der Laiengewalt und dem Mönchtum, der im byzantinischen Reich jahrhundertlang bestand, ist auch in Indien geführt worden, nur in anderen Formen. Für die weltliche Gewalt bestand das Interesse, die Mönche als Domestikationsmittel der Massen zu gebrauchen. Denn wenn auch die 'Massen' nie die aktiven Träger der buddhistischen Religiosität waren, so haben sie doch selbstverständlich, als Objekt der Beherrschung durch die Mittel des religiösen Glaubens, hier wie bei allen religiösen Stellungnahmen der Herrensichten eine ganz entscheidende Rolle gespielt. Im Wege der Hagiolatrie aber haben die buddhistischen Mönche vielfach auch die Massen stark an sich gefesselt.

Zu diesem politischen Grund trat der immer stärkere Einfluß der schulmäßigen brahmanischen Spekulation und ihrer Begriffe auf das buddhistische Denken. Noch die Schilderungen J-tsing's aus dem 7. Jahrhundert lassen erkennen, daß man an die brahmanische Tradition zunächst vor allem im lehrtechnischen Interesse anknüpfte. Die Technik der Erlernung der Veden gilt ihm als unerreicht zur formalen Schulung des Geistes, vor allem für das Behalten der eigenen Argumente, aber auch der des Gegners. Das Literateninteresse verlangte eben die Pflege der Wissenschaft und die 5 Vidya: Grammatik (wie stets die wichtigste), Medizin, Logik, Philosophie und auch bereits die von den literarischen Künstler- und Techniker-Kreisen verlangte theoretische Pflege der 'schönen Künste' (Silpasta-Navidya) tauchten auf – selbst in der Hinayana-Schule – und mußten sich wohl oder übel der alten brahmanischen Sprache bedienen. Klosterschulen für Laien und Kinderbibeln entstanden. Daß in dieser ganzen Entwicklung, vor allem aber im Mahayana, die vornehmen Schichten in besonderem Maße die Führung hatten, wird nicht nur durch das ausdrückliche Anerkenntnis der Kastengliederung, welche vorher ignoriert worden war, hinlänglich dargetan, sondern auch durch den äußerlichen Umstand, daß jene Schule im Gegensatz zu den alten Hinayana-Buddhisten die später zu besprechende von Kaschmir ausgehende Renaissance des Sanskrit mitmachte: ihre heiligen Schriften wurden in der alten Gelehrtensprache abgefaßt, der Pali-Kanon blieb im Besitz der südlichen Buddhisten. Die heilige Literatur schied sich nun allmählich ebenso vollständig, wie zwischen den beiden Jaina-Sekten. Denn in jeder Hinsicht wuchs der Gegensatz der Schulen sehr bald über die anfänglichen disziplinären Anlässe hinaus. Das Bild, welches man in der Reiseschilderung Fa Hien's erhält (um 400 nach Chr.), – der, selbst Mahayanist, doch zwei Jahre in Ceylon, dem Hort der Orthodoxie, verweilte, – ist noch ein relativ friedliches...

Für die Gegend von Mathura berichtet Fa Hien, daß die Beamten des Königsfeste Einnahmen haben, keine Schollenfestigkeit, niedrige Steuern und nicht das im indischen Patrimonialgroßstaat übliche System der Kopf- und Steuerlisten bestand, alle Kreaturen geschont, kein Fleisch gegessen, keine Schweinehaltung und kein Viehhandel geduldet, keine geistigen Getränke und nur von der (unreinen) Tschandala-Kaste Zwiebeln und Knoblauch genossen wurden, auch die Todesstrafe fehlte. Açokas Reich war längst zerfallen. Aber relativ pazifistische Kleinkönigreiche herrschten in Nordindien vor.

Der Buddhismus war nach wie vor eine Lehre der vornehmen Intellektuellen. Es interessierte alle diese Pilger, ganz ebenso wie den über 2 Jahrhunderte später nach Indien pilgernden Hiuen-Tsang, lediglich das Verhalten der Könige und ihrer Hofbeamten. Im übrigen aber hat sich in der Zeit Hiuen-Tsang's (628 und folgende Jahre) sichtlich manches geändert. Zunächst

der Gegensatz der Mahayana-Schulen gegen die hinayanistische Orthodoxie. Ein Hinayanist wird von schwerer Krankheit befallen, weil er Mahayana geschmäht hat. Es ist überhaupt, eigentlich nur vom Mahayana die Rede und Hiuen Tsang hält es auch nicht für nötig, nach Ceylon zu gehen. Dazu: gesteigertes Eindringen spezifisch brahmanischer Elemente in die zunehmend vorherrschende Mahayana-Lehre. Indien heißt bei Hiuen-Tsang das 'Reich der Brahmanen' (To-lo-man). Statuen von Brahma und Indra stehen in Heiligtümern des Gangestales neben dem Standbild Buddhas. Die Veden (Wei ho) werden zwar als 'subalterne' (d.h. laienhafte) Lektüre bezeichnet, aber eben doch gelesen. Der König von Kosala verehrt den Buddha, daneben aber in brahmanischen Tempeln die hinduistischen Devas. Wenn es auch noch Könige gibt (Ciladitya), welche alljährlich das große Konzil des Buddhistenklerus einberufen, so ist dies doch offenbar nicht die Regel. Zunehmende Schärfe der Schulgegensätze, Zurückdrängung des Hinayana in Nordindien, aber auch Rückgang des Buddhismus überhaupt ist der Eindruck.

Auch im Hinayana wurde das alte Geldbesitz-Verbot der strengen Observanz mit den gleichen Mitteln umgangen, wie bei den Franziskanern. Laienvertreter empfangen das Geld und verwalteten es für die Mönche...

Die Laien begehrten Nirwana nicht und konnten mit einem nur exemplarischen Propheten der Selbsterlösung wie Buddha nichts anfangen. Sondern sie verlangten nach Nothelfern für das diesseitige Leben und nach dem Paradies für das jenseitige. Es setzte daher im Mahayana jener Prozeß ein, welchen man gewöhnlich als die Ersetzung des Pratyeka-Buddha- und Arhat- (Selbsterlösungs-) durch das Bodhisattva- (Heilands-) Ideal bezeichnet. Während die Hinayana-Schule ihre Anhänger in Çravakas (Laien), Pratyeka-Buddhas (Selbsterlöser) und Arhats (Erlöste) als religiöse Stände teilte, wurde das Bodhisattva-Ideal der Mahayana-Sekte eigentümlich und gemeinsam. Es setzte eine innere Umwandlung der Erlösungstheorie voraus. In der Frühzeit des Buddhismus wurde der Streit zwischen den 'Aeltesten' (Sthaviras), d.h. den charismatischen Trägern der Gemeindefradition und den 'Mahasamghika', den schulmäßig spekulativen Denkern: den Intellektuellen, geführt, wie wir sahen. Von den Fragen der Disziplin und der praktischen Ethik griff er auf spekulative Fragen über: die 'sattva'-Probleme, die Fragen nach der 'Natur' des Erlösungszustandes und folglich zunächst: über die Person des Erlösers. Die alte Schule hielt an seiner Menschlichkeit fest. Die Mahayanisten entwickelten die 'Trikaya'-Theorie: die Lehre von dem übernatürlichen Wesen des Buddha. Er hat drei Erscheinungsformen: einmal die Nirmana Kaya, den 'Verwandlungsleib', in welchem er auf Erden wandelte. Dann die Sambhoga Kaya, den, etwa dem »Heiligen Geist« entsprechenden, alldurchdringenden Aetherleib, der die Gemeinde bildet, endlich die Dharma Kaya, von der später zu reden ist.

Auf diesem Wege vollzog sich zunächst an Buddha selbst der typische hinduistische Vergottungsprozeß. Damit verband sich nun die hinduistische Inkarnationsapothese. Der Buddha war eine in einer Serie von Wiedergeburten stets erneut zur Erde steigende Verkörperung der (unpersönlichen) göttlichen Gnade, für welche vielfach auch ein ewig dauernder Träger: ein Adibuddha, als existierend gedacht wurde. Von da war der Weg nicht weit, den Buddha zu einem Typus: dem Repräsentanten des zur vollen Erlösung gelangten und dadurch vergotteten Heiligen zu machen, der in beliebig vielen Exemplaren erschienen sein und noch erscheinen konnte: 'Selbstvergottung', der alte indische Sinn der Askese und Kontemplation und damit: der lebende Heiland waren in den Glauben eingeführt. Der lebende Heiland aber ist der Bodhisattva. Formell war der Bodhisattva mit dem Buddha zunächst durch die Wiedergeburt- und die aus der hinduistischen Philosophie übernommene Weltepochentheorie verknüpft. Die Welt ist ewig, verläuft aber – wie früher erwähnt – in immer neuen endlichen Epochen. Es gab nun in jeder Weltepoche einen, im ganzen also unendlich viele Buddhas. Der historische Gautama Buddha der jetzigen Epoche hat 550 Wiedergeburten vor dem Eingang nach Nirwana durchgemacht. Bei der vorletzten Geburt hat er bei der nächsten zum Buddha sich durchringende heilige Arhat die Stufe des Bodhisattva (»dessen Wesen: sattva, Erleuchtung: bohdi, ist«) erreicht und weilt im Tuschita-Himmel, in welchem daher jetzt schon der künftige Buddha, Maitreya, sich als Bodhisattva aufhält. Aus dem Tuschita-Himmel hat sich auch der historische Gautama Buddha durch wunderbare Inkarnation im Leib seiner Mutter Maya zur letzten Erdenfahrt begeben, um vor dem Eingang

im Nirwana den Menschen seine Lehre zu bringen. Es ist klar, daß mit seinem 'Verwehen' das Interesse sich dem kommenden Heiland: dem Bodhisattva, zuwenden mußte. Ebenso ist klar, daß in jenem an sich einfachen und rationalen Schema des Tuschita-Himmels und der Vielheit der Buddhas und Bodhisattvas die geeigneten Anknüpfungspunkte für eine Pantheonbildung, Wiedergeburt-mythologien und Mirakel aller Art gegeben waren. Uns sollen diese zu fabelhaftem Umfang geschwollenen Mythologeme hier nicht beschäftigen, sondern ihre ethisch-sociologische Seite. Ein Bodhisattva war, wie wir sahen, nach dem ganz korrekten Begriff ein zur 'Vollendung' gelangter Heiliger, der bei der nächsten Wiedergeburt ein Buddha werden und nach Nirwana gelangen kann. Daß dies nun nicht geschieht, daß er vielmehr ein Bodhisattva bleibt, galt als ein Akt der Gnade, den er vollzieht, um als Nothelfer der Gläubigen wirken zu können. Er wurde infolgedessen das eigentliche Objekt der mahayanistischen Hagiologie und es ist klar, wie weitgehend diese Wandlung den Heilsinteressen der Laien entgegenkam.

Aktive Güte (paramita) und Gnade (prasada) sind die Attribute des Bodhisattva. Er ist nicht nur zu seiner Selbsterlösung, sondern zugleich und vor allem um des Menschen willen da: der Buddha war nicht nur ein Pratyekabuddha, sondern auch ein Sammasambuddha, drückt die mahayanistische Terminologie dies aus. Er vermöchte gar nicht den Entschluß zu fassen, aus dieser Welt des Leidens sich in einsamer Selbsterlösung zu retten, solange noch andere da sind, die leiden. Upâya (die Pflicht, eigentlich: in charakteristisch zeremoniöser Terminologie: 'Schicklichkeit') hindert ihn daran. Die in der Mahayana-Schule entstandene spekulative Trinitätslehre erleichterte dies: nur in der ersten seiner Existenzformen, der Nirwana Kaya, ist er in das Nirwana eingegangen. Der Unterschied der buddhistischen gegen die christliche Trinität ist charakteristisch: der Buddha wird Mensch, wie die zweite Figur der christlichen Trinität, um die Menschen zu erlösen. Er erlöst sie aber nicht durch Leiden, sondern durch die bloße Tatsache, daß auch er nun vergänglich ist und als Ziel nur das Nirwana vor sich hat. Und er erlöst sie exemplarisch, nicht als stellvertretendes Opfer für ihre Sünden. Denn nicht die Sünde, sondern die Vergänglichkeit ist das Uebel...

Eine ganze religionsphilosophische Literatur entstand, bediente sich zunehmend ausschließlich wieder der Gelehrtensprache (des 'Sanskrit'), schuf Universitäten, Disputationen, Religionsgespräche und zeitigte vor allen Dingen eine ziemlich komplizierte Metaphysik, in welcher alle alten Kontroversen der klassischen indischen Philosophie wieder auflebten. Damit aber war der Riß zwischen den wissenden Theologen und Philosophen und den nur als exoterische Mitläufer gewerteten Illiteraten ganz in brahmanischer Art in den Buddhismus getragen. Nicht die persönliche Gnosis, sondern das geschulte Buchwissen war wieder die herrschende Macht in der Gemeinschaft. Wie in den Literatenkreisen Chinas Indien nur als 'Land der Brahmanen' gewertet wurde, so war der Standpunkt der Mahayana-Literaten in Indien unter Hiuen-Tsang der: daß China ein Barbaren-(Mlechcha-) Land sei – deshalb eben sei ja der Buddha auf Indiens Kulturboden inkarniert worden und nicht dort oder anderswo –, und Hiuen-Tsangs charakteristischer Gegenbeweis ging davon aus: daß auch in China die Alten und Weisen die ersten seien, die Wissenschaft, einschließlich der Astronomie, blühe und die Macht der Musik bekannt sei. Dieser Begriff war ganz auf brahmanische – sagen wir: auf asiatische oder vielleicht sogar: auf antike – Intellektuellentheologie zugeschnitten. Es waren altbrahmanische Begriffe, und zwar nunmehr auch vedantistische, vor allem der für das Vedanta zentrale Begriff 'Maya' (kosmische Illusion), nur in Umdeutungen, welche der Theologie des Mahayana-Buddhismus zugrunde gelegt wurden...

Reminiszenzen der Samkhya-Lehre finden sich vielleicht in der Mahayana-Theorie von der Alaya-vijñana, der streng allem nicht Geistigen entgegengesetzten Seele. Und hier stoßen wir auf einen fundamentalen Gegensatz gegen den alten Buddhismus. Denn eben die Ablehnung des 'Seelen'-Begriffes hatte ja grade zu seinen wesentlichsten Eigentümlichkeiten gehört. Aber diese Vorstellung war sicherlich alsbald wieder verlassen worden. Wie die 'Seelenwanderung' des Buddhismus die brahmanische wurde und nicht die der alten reinen Lehre blieb, so die göttliche Potenz. Sie ist – wie im Vedanta – eine Allseele und die extreme Spiritualisierung der als Emanation gedachten Welt streift dicht an die Maya-Lehre, die auch gelegentlich ausdrücklich auftaucht: es ist alles nur subjektiver Schein und das höchste

Wissen löst ihn auf. An das Bhagavadgita endlich erinnert die nun wieder beginnende organische Relativierung der Ethik. Der Bodhisattva erscheint, wie Krischna, stets erneut auf der Erde und kann – der 'Triakaya'-Doktrin entsprechend – ganz nach den jeweiligen ethischen Bedürfnissen der Welt in jeder Form und jedem Beruf, je nach Bedarf, auftreten. Nicht nur als Mensch, auch als Tier, – zur Erlösung der in Tiere verschlagenen Seelen, – und wenn als Mensch, dann in jedem rituell anständigen Beruf. Also vor allem auch: als Krieger. Nur wird er seiner Natur nach nur in einen »gerechten« und guten Krieg gehen, in diesen aber unbedenklich. Es ist diese Theorie praktisch wohl die weitestgehende Anpassung an die Bedürfnisse der 'Welt'.

Theoretisch hatten diese Akkommodationen die Einführung irgend eines überweltlichen göttlichen Wesens zur Vorbedingung, und wir sehen ja auch, daß schon in der Vergottung Buddhas selbst eine solche vollzogen wurde. Allein Buddha war im Nirwana für immer der Welt entschwunden und konnte nicht selbst oder gar allein die höchste Weltgottheit darstellen. Und dem einmal kanonisch festgelegten Ausgangspunkt der Lehre entsprechend konnte der Weltgott auch kein persönlicher Welt-Gott nach Art Vischnus oder Çivas sein. Die absolute Endlosigkeit und Uebernatürlichkeit des Göttlichen wurde ergänzt durch seine streng unpersönlichen Prädikate: Bhutatathata, das 'So-Sein' und durch die Entgegensetzung des Açunya (des 'Leeren', des 'Nichtrealen') als des spezifisch Heiligen, gegenüber dem Çunya (dem 'Vollen', 'Realen'), ganz nach Art occidentalischer mystischer Versuche und auch der Upanischaden, den Gottbesitz zu beschreiben. Das letztlich unaussagbare Göttliche zeigte dabei naturgemäß, entsprechend dem 'Triratna' des alten Buddhismus, in welchem sich ja das 'Dharma' als göttliche Potenz fand, Neigung, Züge des chinesischen 'Tao' anzunehmen: Ordnung und Realgrund der Welt zu werden, ewige Norm und ewiges Sein in Eins zu setzen. Jenseits des schroffen Dualismus von ewigem Sein und durch ewige (Karman-)Normen geordneter absoluter Vergänglichkeit der Erscheinungswelt mußte das Absolute gefunden werden. Die Unverbrüchlichkeit des Karman war dabei die Stelle, an der allein es für eine hinduistische Metaphysik greifbar werden konnte. Das mystische Erlebnis aber enthielt hier wie überall nicht 'Norm', sondern im Gegenteil ein gefühltes 'Sein' in sich. Das höchste Göttliche des Mahayana-Buddhismus, das 'Dharmakaya' war, wegen dieses rational nie überbrückbaren, aber ganz unvermeidbaren Gegensatzes, nicht nur, wie selbstverständlich, jenseits jeder 'Worte' sondern die Beziehung zu ihm enthielt auch rational heterogene Prädikate in sich. Daß 'Karuna', höchste Liebe und 'Bodhi', höchste Gnosis, sich in der Beziehung des Heiligen zum Göttlichen vereinen, ist nur aus psychologischen Qualitäten der mystischen Ekstase erklärlich. Wenn also nun 'Nirwana', – ein Zustand, der jetzt in eine abgeleitete, sekundäre Stellung rückte –, zugleich negativ: Zerstörung allen Begehrens und, positiv: All-Liebe wurde, blieb nach wie vor Avidya, die Dummheit, die Quelle alles Uebels. Dies ist aus der streng intellektualistischen Herkunft dieser Soteriologie erklärlich. Das Mahayana ist so wieder eine letztlich esoterische Erlösungslehre für die Gnostiker, nicht für die Laien. Der praktisch so überaus wichtige Grundsatz der Lehre des Buddha: daß die Spekulation über unlösbare Probleme vom Uebel und heilsschädlich sei, ist in charakteristischer Art aufgegeben. Er wirkte nur darin nach, daß nach der orthodoxen Mahayana-Lehre das letzte große kosmische Rätsel: die Frage, wie denn nun eigentlich die große Wurzel alles Uebels, die 'Avidya' (Dummheit, Stumpfheit oder kosmische Illusion) in die Welt habe kommen können, für menschliches Wissen unlöslich blieb und ebenso wie das 'Warum?' der spezifischen Qualitäten des Bhutatathata nur der letzten und höchsten, in Worten nicht kommunizablen, Gnosis eines Bodhisattva sich erschloß.

Die erlösende Gnosis aber trägt selbst die eigentümlichen dualistischen Züge einer Kombination praktischen Liebesfühlens und beherrschter Konzentration des Denkens. Sie verläuft nach der orthodoxen Mahayana-Lehre durch fortwährende exercitia spiritualia aufsteigend in den zehn Stadien der warmen Liebe (pramudita), der Reinigung des Herzens (vimalâ), der Klarheit der kosmischen Einsicht (prabhakari), des Strebens nach Vollendung (arcismati), der Meditation über das Wesen des Tathagata (sudurjaya), über die Art der Weltemanationen (abhimuki), der Erzeugung der Weltfremdheit trotz des innerweltlichen Tuns (durangama, das 'Gehen in die Ferne': – der inneren Haltung des Bhagavata, die wir kennen, nahe verwandt), der Erringung der vollen Gelassenheit als einer zur Natur

gewordenen unbewußten und mühelos geübten persönlichen Qualität (achala), der vollen Gnosis der transzendenten Wahrheiten (sadhupati), und endlich des Hinschwindens in die 'Wolken des Dharma' (Dharmamegha): der Allwissenheit. Man bemerkt leicht die Kreuzung gnostischer und praktisch liebesakosmistischer Elemente. Die Nirwana – Konzeption der Mahayana-Schule trägt gleichfalls die Spuren dieser Kreuzung. Unterschieden wurden, neben dem absoluten Aufgehen im Dharmakaya mit dem Tode, welches jetzt, in vedantistischer Art, das gänzliche Erlöschen ersetzte, zunächst zwei Arten von diesseitigem Nirwana: 1. das Upadhiçesa Nirwana, die Freiheit von Leidenschaft, welche aber noch nicht von Samsara befreit ist, weil die intellektualistische Gnosis fehlt: – das überall charakteristische rationale Element im Buddhismus, – 2. das Anupadhiçesa Nirwana: das Upadhi-(Materialisations-) freie Nirwana, welches, durch volle Gnosis, ein von Samsara befreiter diesseitiger Seligkeitszustand des Jivanmukti ist. Aber das für die Mahayana-Schule Charakteristische ist, daß der Begriff des innerweltlichen Nirwana auch damit nicht ausgeschöpft ist. Sondern neben der weltflüchtigen Mystik gibt es 3. die innerweltliche Mystik, das weltindifferente, sich gerade innerhalb der Welt und gegen sie bewährende Leben in der Welt und ihren Hantierungen, innerlich weit-und todentronnen, welches Geburt, Tod, Wiedergeburt und Wiedertod, Leben und Handeln mit all seinen Scheinfreuden und Scheinleiden hinnimmt als die ewigen Formen des Seins und sich gerade darin: in seiner weltindifferenten Heilsgewißheit behauptet. Als Wissen und Fühlen der absoluten Nichtigkeit dieser Vorgänge gegenüber dem zeitlosen Wert der bewußten Einheit mit dem Dharmakaya und dadurch mit aller Kreatur, die mit akosmistischer erbarmender Liebe umfaßt wird, ist es die buddhistische Wendung der im Bhagavadgita, wie wir sahen, gelehrten Form der innerweltlichen Weltindifferenz. Spuren dieses Standpunkts reichen weit zurück, und es ist begreiflich, daß gerade er gegenwärtig als der 'eigentlich' mahayanistische vertreten wird, weil er das Bodhisattva-Ideal im Sinn einer sehr modernen Mystik zu interpretieren gestattet. Jedenfalls scheint etwa im 5. Jahrhundert unserer Zeitrechnung Vasubandus 'Weckung des Bodhicitta' schon ins Chinesische übersetzt gewesen zu sein und die entscheidenden Lehren für diese Wendung des Bodhisattva-Ideals zu enthalten. Das 'Bodhicitta' ist die in jedem Menschenherzen schlummernde Fähigkeit 'wissender Liebe', welche, geweckt, pranidhâna weckt: den unerschütterbaren Willen, heißt das, durch die ganze Folge der eigenen Wiedergeburten hindurch zum Heil der Brüder als Tathagata (Heiland) zu wirken. Der Bodhisattva, welcher diese Qualität erlangt hat, gewinnt dadurch die Fähigkeit, nicht nur sein eigenes Heil zu erzeugen, sondern – worauf es ihm ankommt – einen Thesaurus von Verdienst anzuhäufen, aus welchem er Gnade spenden kann. Er ist also in diesem Sinn souverän gegenüber der ehernen Macht der Karman-Vergeltung. Damit war theoretisch die Grundlage für das gewonnen, was man für die religiösen Bedürfnisse der aliterarischen Laienschichten benötigte und was der alte Buddhismus nicht hatte bieten können: lebende Heilande (Tathagatas und Bodhisattvas) und die Möglichkeit der Spendung von Gnade. Selbstverständlich zunächst von magischer, diesseitiger, und erst daneben von jenseitiger, auf die Wiedergeburt und das Jenseitsschicksal bezüglicher Gnade. Denn wenn hier die spiritualistische Form der Mahayana-Lehre, wie sie die nordindischen Philosophenschulen erzeugten, wiedergegeben worden ist, so liegt es doch auf der Hand, daß in der Praxis des religiösen Lebens alsbald die überall gewohnten Laienvorstellungen die Oberhand gewannen. Nagar-juna, der im ersten nachchristlichen Jahrhundert lebende erste Begründer der Mahayana-Lehre, hat in seinem Prajnaparamiha (Ans Jenseits-Ufer gelangtes Wissen) zwar die 'Leere' als spezifische Existenzform (sattva) des Erlösten gelehrt. Neben einer als 'Mittelweg' (Madhyamika) bezeichneten Kombination von allen Mitteln der Selbstentäußerung (darunter vor allem: Almosen und Todesbereitschaft für den leidenden Nächsten), galt ihm die anhaltende Meditation und Erkenntnis (prajna) als letztes und höchstes Mittel der Heilsgewinnung. Aber schon ihm hat der Wissende magische Gewalt. Mit dem Bannwort (dharani) und der mystischen Fingerstellung zwingt er Menschen und Naturgeister. Mit der Lehre Vasubandhus vollends, vier Jahrhunderte später, wurde neben dem hinduistischen Pantheon die volkstümliche Tantra-Magie, die Erringung des ekstatischen samadhi-Zustandes, der Wunderkraft (siddhi) verleiht, eingeführt. Damit schloß die Entwicklung ab: Vasubandhu galt als letzter Bodhisattva.

Eine rationale innerweltliche Lebensführung war auch auf der Basis dieser philosophisch vornehmen spiritualistischen Soteriologie des Mahayana nicht zu begründen. Der Ausbau der alten Laienethik geht über die Empfehlung der landläufigen Tugenden und der speziell hinduistisch-buddhistischen Ritualgebote nicht heraus und es lohnt wenigstens hier für unsere Zwecke nicht, sie im einzelnen zu analysieren. Denn die Obedienz gegenüber den durch übermenschliche wundertätige Leistungen qualifizierten Bodhisattvas und die Magie wurden selbstverständlich der beherrschende Zug. Magische Therapeutik, apotropäische und magisch-homöopathische Ekstasik, Idolatrie und Hagiolatrie, das ganze Heer der Götter, Engel und Dämonen zogen in den Mahayana-Buddhismus ein. Vor allem: Himmel, Hölle und Messias. Im siebenten Himmel droben thron, jenseits vom 'Durst' (nach Leben) und von 'Name und Form' (Individualität) der Bodhisattva Maitreya, der künftige Heiland, der Träger des spezifisch buddhistischen messianischen Glaubens. Und ebenso stehen die Schrecknisse der Hölle zur Verfügung. Und endlich wurde ein Teil der mahayanistischen Stufen für die Erlösung in eine förmliche Heils-Karriere verwandelt: unterhalb des Arhat selbst gab es drei Stufen deren höchste die Wiedergeburt im Himmel als Arhat, deren nächstniedere die Wiedergeburt als Arhat nach noch einem Tode und deren niederste die Wiedergeburt als Arhat nach noch 7 Toden gewährleistete.

Der Mahayanismus ist es auch gewesen, der zuerst durch formelhafte Gebetsandacht, schließlich durch die Technik der Gebetsmühlen und in den Wind gehängten oder an das Idol gespuckten Gebetspapiere das absolute Höchstmaß von Mechanisierung des Kults erreicht und mit der Verwandlung der ganzen Welt in einen ungeheuren magischen Zaubergarten verbunden hat. Nicht übersehen werden dürfen dabei jene Züge von Innigkeit und karitativem Erbarmen mit aller Kreatur, welche der Buddhismus, und in Asien nur er, wohin immer er kam, in das volkstümliche Empfinden hineingetragen hat. Darin ähnelte seine Wirkung derjenigen der Bettelmönche des Occidents. Sie treten auch und gerade in den Tugenden der Mahayana-Religiosität typisch zutage. Aber sie sind keineswegs ihr im Gegensatz zur Hinayana-Schule eigentümlich.

Gänzlich dagegen fehlt jeder Ansatz zur Erzeugung einer rationalen Lebensmethodik der Laien im Mahayana. Weit entfernt, eine solche rationale Laienreligiosität erzeugt zu haben, hat der Mahayana-Buddhismus eine esoterische, dem Wesen nach brahmanische, Intellektuellen-Mystik mit grober Magie, Idolatrie und Hagiolatrie oder Gebetsformelandacht der Laien verknüpft. Die Hinayana-Schule hat ihren Ursprung aus einer vornehmen Laien-Soteriologie wenigstens insofern nicht verleugnet, als sie eine Art von systematischer klösterlicher Laien-Erziehung entwickelte, die freilich bald konventionell entartete. Die Söhne guter Familien pflegten – vermutlich seit Açokas Eintritt in den Orden – und pflegen inkorrekt hinayanistischen Ländern noch jetzt einige Zeit – freilich jetzt zuweilen nur vier Tage, also wesentlich symbolisch – im Kloster das Leben eines Bhikkshu zu führen. Aber auch eigentliche Klosterschulen für Laienbedürfnisse nach Art der Volksschulen waren bei der Hinayana-Schule eine vermutlich seit Açoka bestehende Erscheinung. Dergleichen ist vom Mahayana-Buddhismus, wenigstens als systematisch gepflegte Einrichtung, nur bei einzelnen Sekten in Japan überliefert. Es ist doch wohl anzunehmen, daß der klerikale Eifer König Açokas der Hinayana-Schule diesen Zug zur 'inneren Mission' dauernd aufgeprägt hat. So sehr die eigentliche Heilslehre des Buddhismus vornehme Intellektuellensoteriologie war, so ist doch nicht zu leugnen, daß seine Gleichgültigkeit gegen die Kasten auch praktische Konsequenzen gehabt hat: Von einigen seiner alten Schulen ist ausdrücklich überliefert, daß sie von Çudra gestiftet seien. Und in der mit der Entstehungszeit gleichzeitigen Epoche der Gildenmacht ist zweifellos auch ein literarisches Bildungsbedürfnis der bürgerlichen Schichten vorhanden gewesen. Der Unterricht war freilich, soviel bekannt, keine Schule rationalen Denkens und Lebens, sondern wohl von jeher lediglich auf Verbreitung der nötigsten religiösen Kenntnisse gerichtet: immerhin konnte dazu gerade bei der Hinayana-Schule, deren Schriften in der Volksmundart abgefaßt waren, unter Umständen das Lesen gehören...

Die eigentlich große Missionsreligion Asiens war nicht die Hinayana-, sondern die Mahayana-Kirche.

Auch der Mahayana Buddhismus, gewann, wie seinerzeit die Hinayana Schule, seine

missionierende Tendenz zuerst durch einen König: Kanischka von Kaschmir und Nordwesthindustan, kurz nach Beginn unserer Zeitrechnung. Unter ihm ist das angeblich dritte und letzte der kanonischen Konzilien welche der Mahayana-Buddhismus anerkennt, in einer Stadt in Kaschmir gehalten worden. Offenbar zuerst durch die Macht dieses Königs wurde der Mahayanismus im Norden Indiens, wo einst Açoka das orthodoxe Konzil abgehalten hatte, verbreitet und schließlich vorherrschend und der Hinayanismus eine 'südliche' Richtung. Der dazu führende Prozeß war freilich schon im Gange und die Entwicklung der esoterischen Mahayana-Soteriologie hatte schon lange vorher begonnen. Açvagosha schrieb seine allerdings noch maßvoll, mahayanistischen Werke mindestens I Jahrhundert vor dem Konzil. Nagarjuna gilt als die treibende Kraft des Konzils selbst. Die anderen von den Mahayanisten als Autoritäten zitierten Philosophen lebten fast sämtlich in den nächsten Jahrhunderten nach dem Konzil, keiner nach dem ersten Jahrtausend unserer Zeitrechnung. Die Hauptexpansionsepoche des Mahayanismus liegt in der Zeit bis zum 7. Jahrhundert. Allein schon seit dem 5. Jahrhundert begann der Stern des Buddhismus in Indien langsam zu erbleichen. Zu den Gründen gehörte außer den schon angeführten Momenten vielleicht auch jener Verpfändungs-Prozeß, welcher für alle Religionen irgendwann einzutreten pflegt und den gerade die Mahayana-Schule fördern konnte. Gnadenspendende seßhafte Hierokraten, also: Pfründner, traten an die Stelle der wandernden Bettelmönche... Die Reiseberichte der chinesischen Pilger, zeitlich miteinander verglichen, lassen deutlich den inneren Verfall der jeder hierarchischen oder ständischen Einheit entbehrenden buddhistischen Organisation erkennen. Die Renaissance des Hinduismus fand offenbar ein leicht zu bestellendes Feld und hat, wie erwähnt, heute in Vorderindien fast jede Spur der alten buddhistischen Kirche ausgerottet. Ehe wir uns aber diesem neuen Aufstieg des orthodoxen Brahmanentums zuwenden, ist in Kürze der, erst seit König Kanischkas Zeit mit gewaltigem Erfolg betriebenen Expansion des Mahayanismus über Indien hinaus zu gedenken, welche ihn zu einer 'Weltreligion' hat werden lassen.

Die großen Expansionsgebiete des Mahayana-Buddhismus sind China, Korea und Japan. Der Mahayana-Buddhismus hat dabei – im allgemeinen – politisch insofern mit anderen Verhältnissen zu rechnen gehabt wie die Hinayana-Schule, als er in jenen Kulturländern, die er missionierend wenigstens teilweise eroberte, auf Dynastien stieß, die entweder mit einer unbuddhistischen Literatenschicht (China und Korea) oder mit einem unbuddhistischen Staatskult (Japan) fest verwachsen waren und daran festhielten. Hier nahm also die weltliche Gewalt im allgemeinen mehr die Stelle einer »Religionspolizei« als eines 'Schutzpatronats' gegenüber der Kirche auf sich. Die theokratische Klerikalisierung war infolgedessen weit geringer.

Ueber die Schicksale des Buddhismus in China mußte im anderen Zusammenhang schon einiges gesagt werden, was hier zu ergänzen ist. Er wurde nach einigen vergeblichen Missionsversuchen zuerst importiert unter der Herrschaft und auf Veranlassung des Kaisers Mingti kurz nach Beginn unserer Zeitrechnung durch Mönchsmissionare, faßte aber erst etwa im 4. Jahrhundert Wurzel, was sich durch das häufigere Auftreten eigener chinesischer Mönche äußert. Er ist dann im 5., 6. und 7. Jahrhundert durch zahlreiche Pilgerfahrten und Gesandtschaften, amtliche Uebersetzungen buddhistischer Schriften, Eintritt einzelner Kaiser in den Mönchsorden, schließlich – 526 unter Kaiser Wuti – Uebersiedelung des 'Patriarchen' Bodhidharma aus Indien nach Nanking und weiter nach Honanfu offiziell in Staatspflege genommen worden. Mit dem 8. und endgültig mit dem 9. Jahrhundert wurde durch die gewaltigen von den Konfuzianern angeregten Kirchenverfolgungen, von denen ebenfalls schon gesprochen ist, die Blüte des Ordens in China gebrochen, ohne doch ihn dauernd ganz vernichten zu können. Das Verhalten der chinesischen Regierung war vielmehr von Anfang an und ist auch nach den großen Verfolgungen bis zum heiligen Edikt Kang Hi's beständig schwankend gewesen. Die entschiedensten Gegner waren selbstverständlich die konfuzianischen Literaten. Ihren Einwänden: daß Pflicht, und nicht die Furcht vor der jenseitigen Strafe oder die Hoffnung auf jenseitige Belohnung, die Quelle der Tugend zu sein habe und daß Frömmigkeit um der Vergebung der Sünden willen kein Ausdruck echter Pietät sei, Nirwana als Ideal aber das Nichtstun idealisiere, – setzten die Apologeten des Buddhismus den Hinweis entgegen: daß der Konfuzianismus nur das Diesseits, allenfalls das

Glück der Nachfahren berücksichtige, nicht aber die jenseitige Zukunft. Sie wiesen auf Himmel und Hölle als allein wirksame Zuchtmittel für den Menschen zur Tugend hin. Namentlich dieses Argument dürfte auf die Kaiser Eindruck gemacht haben. Daneben der Glaube an die magische Macht auch der buddhistischen Literaten. Denn als vornehme Literatenlehre kam die buddhistische Religion zuerst nach China. Die Erlaubnis Mönch zu werden wurde zuerst in einem Teilstaat der Zeit des großen Interregnums 335 nach Chr. erteilt. Die Idole wurden 423 im Sang- und 426 im Wei-Königreich zerstört, 451 wieder zugelassen. Um 400 suchte der Kaiser Yao hing durch Aussendung eines Heeres sich einen literarisch voll qualifizierten Priester zu beschaffen und gleichzeitig ging Fa Hien in amtlichem Auftrag nach Indien, Uebersetzungen zu beschaffen. Nachdem ein Kaiser der Ling-Dynastie geradezu Mönch geworden war, drang mit der Uebersiedelung des Patriarchen nach China neben der Disziplin auch die eigentliche Mystik des indischen Buddhismus ein. 515 noch war Todesstrafe auf den Betrieb magischer Künste gesetzt. Indessen hinderte dies nicht, daß die Magie hier, wie überall, überwucherte. Seitdem hat die Politik der Regierung geschwankt zwischen Beförderung oder Duldung und Schließung aller Klöster, der Kontingentierung der Mönchszahl, dem Zwang für den Ueberschuß zum Wiedereintritt in den weltlichen Beruf (714), der Konfiskation der Tempelschätze für Münzzwecke (955). Sie adoptierte unter der Ming-Dynastie vorwiegend das schon vorher die Regel bildende System der Duldung unter Einschränkung des Bodenbesitzes, Begrenzung der Klöster und der Zahl der Mönche und Kontrolle der Aufnahme durch staatliche Prüfung. Kang Hi's 'heiliges Edikt' schließlich verbot (Ende 17. Jahrhunderts) den weiteren Bodenerwerb gänzlich und verwarf die buddhistische Lehre als unklassisch. Dabei ist es geblieben.

Innerlich hatte der Buddhismus in China vor allem die Wandlung zu einer reinen Buchreligion, entsprechend dem Schriftgelehrten-Charakter der ganzen chinesischen Kultur, durchzumachen. Die Disputationen und Religionsgespräche, welche Indien eigentümlich waren, verschwanden: die chinesische Regierung hätte sie nicht gestattet, und der Natur des chinesischen Schrifttums widersprachen sie durchaus. Immun blieb ferner der chinesische Buddhismus, – ebenfalls entsprechend der streng antiorgiastischen Religionspolizei des chinesischen Beamtentums, – gegen jedes Eindringen der Sakti-Religiosität, welche den indischen Mahayanismus immerhin nicht ganz unberührt gelassen hatte.

Der chinesische Buddhismus ist von Anfang an reine Klosterkirche ohne Wandermönche gewesen. Das buddhistische Kloster – im Gegensatz zum konfuzianischen Tempel (Miao) und den taoistischen Heiligtümern (Kuan) mit 'Si' bezeichnet – enthielt auch den Tempel mit den Bildern des ursprünglichen und der 5 sekundären Buddhas (Fo), 5 Bodhisattvas (Pu sa), die Arhats und Patriarchen und eine ganze Schar aus der Volksshagiologie der Chinesen rezipierter Schutzgötter (darunter auch der als Kriegsgott apotheosierte früher genannte Kuantu). Chinesisch ist dabei vor allem das Auftreten eines weiblichen Bodhisattva: Kwan Yin, der Schutzherrin der Caritas. Und zwar scheint diese Figur ihren weiblichen Charakter erst im Laufe der Zeit empfangen zu haben, wahrscheinlich unter dem Einfluß der Konkurrenz der Sekten, welche – wie apolitische Konfessionen meist – auf weiblichen Zulauf reflektierten. Die Gestalt ist Gegenbild der occidentalen Muttergottes als Nothelferin und war die einzige Konzession, die der Sakti-Frömmigkeit in China gemacht wurde. Die Klöster waren ursprünglich offenbar nach dem typisch hinduistischen Filiationssystem gegliedert. Nachdem aber die chinesische Regierung ihrerseits besondere Beamte für die Aufsicht über die Klöster und die Handhabung der Disziplin eingesetzt hatte, bestand später eine von dieser Hierarchie gesonderte Organisation nicht. Auch die Ansätze des Patriarchentums haben sich nach der großen Verfolgung nicht weiter entwickelt, zweifellos aus politischen Gründen. Es blieb aber die Gemeinschaft der Klöster dadurch erhalten, daß jeder Mönch das Recht auf die Gastlichkeit in jedem Kloster hatte. Im übrigen blieb nur das charismatische Prestige einzelner Klöster als altbekannter Stätten ritueller Korrektheit bestehen.

Ganz nach indischer Art spalteten sich die Klöster nach Schulen. Und zwar offenbar wesentlich entsprechend den Wellen von Mahayana-Revivals, welche unter dem Einfluß großer Lehrer von Indien aus über das Missionsgebiet hingingen. Beim ersten Import und selbst noch zur Zeit der Uebersiedelung des Patriarchen Bodhidharma war die Mahayana-Doktrin noch nicht in ihren späteren Konsequenzen (durch Nagarjuna und

Vasubandhu) ausgearbeitet. Die älteste Schule, das Tschan sung, hat infolgedessen noch einen stark hinayanistischen Charakter in der Art der Heilssuche. Die alte Meditation (dhyana), das Suchen nach 'Entleerung' des Bewußtseins, die Ablehnung aller äußeren Kultmittel blieb ihr in starkem Maße eigentümlich. Sie galt – wohl schon wegen der Verwandtschaft mit der Wu-wei-Lehre – lange als die vornehmste und war geraume Zeit die größte der chinesischen Buddhasekten. Die früher dargestellten mahayanistischen Lehren Nagarjunas und Vasubandhus haben in den Sekten der Hsien-schon-tsung und Tsi-jen-tsung ihre Vertreter gefunden. Die Phantastik des Schwelgens in überirdischen Herrlichkeiten bei der ersten, der Liebesakosmismus des durch die achtfache Stufenfolge der Konzentration vollendeten Bodhisattva bei der anderen sind hier übernommen. Die zweitgenannte Sekte ist demgemäß in starkem Maße die Trägerin der spezifisch buddhistischen Karität in China geworden. Von den sonstigen Sekten hat die Tien-tai-tsung wohl die größte literarische Popularität erlangt durch Uebertragung und Kommentierung des mahayanistischen Saddharma pundarika: sie war dem Wesen nach eklektische Mischung der hinayanistischen Meditation mit Ritus und Idolatrie. Die Lutsung-Sekte war demgegenüber die am strengsten (im Sinn des Vinaya pitaka) ritualistischer die Tsching-tu-tsang-Sekte dagegen die den Laienbedürfnissen am weitesten entgegenkommende. Die Verherrlichung des Paradieses im Westen unter Leitung des Buddha Amithaba und der Kwan-yin, vermutlich auch die Rezeption dieser Figur überhaupt, war ihr Werk.

Der chinesische Buddhismus hat teilweise versucht, durch Rezeption der großen Heiligen der beiden andren Systeme, eine Einheitsreligion (San chiao i ti) herzustellen. Im 16. Jahrhundert finden sich Buddha, Laotse und Konfucius auf Monumenten vereinigt und Aehnliches soll schon viele Jahrhunderte früher sich nachweisen lassen. Indessen zum mindesten der offizielle Konfuzianismus hat diese Versuche abgelehnt und den Buddhismus stets mit den gleichen Augen angesehen, wie der antik römische Amtadel die orientalischen 'Superstitionen'.

Der Charakter des späteren chinesischen Buddha-Mönchtums wurde ganz wesentlich bestimmt durch seinen zunehmend plebejischen Charakter. Ein Mann von Rang und aus guter Familie wird heute nicht in ein Mönchskloster eintreten. Dies dürfte schon seit dem Jahrhundert der großen Verfolgung, endgültig jedenfalls seit dem heiligen Edikt Kang-his so gewesen sein. Die Mönche rekrutieren sich aus aliterarischen Schichten, namentlich aus den Bauern und Kleinbürgern. Dies hat zunächst zu einer durchaus ritualistischen Ausgestaltung des Mönchslebens selbst geführt. Verstöße des Mönchs gegen das Zeremoniell und die Disziplin scheinen – wie dies ja dem Charakter des chinesischen Formalismus entspricht – oft ziemlich streng geahndet, in unserem Sinn des Wortes 'sittliche' Verfehlungen verhältnismäßig leichter genommen zu werden. Hasard, Trunk, Opium, Weiber spielten – angeblich – in manchen Klöstern eine beträchtliche Rolle. Von irgendwelchen Ansätzen zu einer systematischen ethischen Rationalisierung der Lebensführung der Laien konnte gar keine Rede sein. Klosterschulen für Laien existierten, wenigstens als verbreitete Erscheinung, wenig, und die literarische Bildung, welche der Novize, ehe er zum Mönch und dann zum Anwärter auf die Bodhisattva-Würde aufsteigt, hat sehr wenig rationalen Charakter. Der Schwerpunkt des Mönchslebens liegt in dreierlei. Zunächst im täglichen Kultus, einem Vorlesen heiliger Schriften, herausgewachsen aus der alten Uposatha-Feier. Ferner in der einsamen oder, charakteristischer, gemeinsamen Entleerungs-Meditation, der sitzenden und der in China als Spezialität gepflegten laufenden. Endlich in asketischen Virtuosenleistungen, welche der Mahayanismus der alten hinduistischen Volksaskese der Magier entlehnt hat. Die höhere Weihe alter Mönche, zum Bhodisattva-Anwärter, war mit einer Brandmarkung verbunden. Und als Virtuosenleistung kam und kommt es vor, daß ein Mönch sich entweder einzelne Körperteile verbrennen läßt oder sich in einen Holzverschlag in der vorgeschriebenen Haltung eines Betenden niedersetzt und die um ihn zur Selbstverbrennung aufgehäuften Brennstoffe selbst entzündet, oder endlich, daß er sich lebenslänglich einmauern läßt. Derartige Virtuosen werden nach dem Tode große Heilige des Klosters.

Die zuweilen recht bedeutenden, von einer Schar von Beamten verwalteten buddhistischen Klöster in China waren, alles in allem, Stätten teils irrationaler Askese, teils irrationaler Meditation, nicht aber Pflegestätten rationaler Erziehung. Der in ganz China gewaltige und

magisch gedeutete Nimbus des Literatentums fehlte ihnen je länger je vollständiger, obwohl (zum Teil: weil) gerade sie, im Interesse der Propaganda, Hauptstätten des Buchdrucks waren, der sich wesentlich auf erbauliche Schriften und magisch wichtige Tafeln erstreckte. Die Chinesen wendeten sich an buddhistische Gottheiten, tote oder auch lebende buddhistische Heilige als Nothelfer in Krankheit oder bei anderem Mißgeschick, die Totenmessen wurden auch von hochgestellten Kreisen geschätzt und das primitive Losorakel in den Sanktuarien spielte bei den Massen eine nicht unerhebliche Rolle. Aber das war alles. Die Mönche haben dem Laienglauben die verschiedensten Konzessionen machen müssen, unter anderem auch durch Anbringung korrekter Ahnentafeln und Darbringung von Ahnenopfern für tote Mönche. Auch ist die chinesische Pagode, die aus Indien in alle hinduistisch beeinflussten Gebiete mit den nötigen Modifikationen übernommene Form des Tempels, in China durch Verbindung mit der Fung-Schui-Lehre aus einer buddhistischen Kultstätte zu einem apotropäischen Mittel gegen die Luft- und Wasser-Dämonen geworden, welches zu diesem Behuf an geeigneten, von den Magiern ermittelten Stellen aufgeführt wird. Die starke Bedeutung der Zeremonien buddhistischer Provenienz im Volksbrauch wurde schon früher erwähnt. Der ethische Vergeltungsglauben ist durch den (älteren) Taoismus und den Buddhismus in die Massen getragen worden und hat zweifellos stärkend auf die Innehaltung der alten nachbarschaftsethischen und der speziellen Pietätsgebote der chinesischen Volksethik gewirkt. Darüber hinaus ist, wie ebenfalls schon erwähnt, wohl fast alles, was an Innigkeit, karitativem Empfinden für Mensch und Tier und stimmungshafter Sinnigkeit in China überhaupt zu finden ist, irgendwie durch die massenhaft übersetzte und bekannt gewordene buddhistische Legendenliteratur erzeugt. Aber einen beherrschenden Einfluß auf die Lebensführung hat der Buddhismus nicht gewonnen... [WebM4]

1921.2

Weber, Max. Schriften zur Religionssoziologie : Hinduismus und Buddhismus***III. Die asiatische Sekten- und Heilandsreligiosität.****</i>*Auszüge (2)

In Tibet entstand, im schroffen Gegensatz gegen die Organisationslosigkeit jener Gebiete, eine Hierarchie von solcher Einheitlichkeit, daß man die Religion ihrer Träger: der Lama-Mönche, geradezu als ein gesondertes Religionssystem: Lamaismus, zu bezeichnen sich gewöhnt hat. Hinduistische und wohl auch buddhistische Wandermönche müssen als Nothelfer schon früh nach Inner- und Nordasien gelangt sein: der magische Ausdruck 'Schamane' für die magisch-ekstatischen Exorzisten ist eine ostturkestanische Abwandlung des indischen Sramana (Pali: Samana). Die eigentlich buddhistische Mission in diesen Gebieten hat etwa mit dem 7. Jahrhundert unserer Zeitrechnung begonnen, und wurde im 8. Jahrhundert offiziell begründet. Wie üblich derart, daß ein König im Verwaltungsinteresse (zum Import der Schriftkunde) und zur Domestikation der Untertanen einen Heiligen aus dem benachbarten indischen Gebiet (in diesem Fall aus Udayana, welches Kaschmir benachbart ist) als Guru importierte. Der Missionar war ein Vertreter der rein tantristischen (magischen) Mahayana-Richtung: Alchemie, Zaubersprüche und die übliche mahayanistische Formel-Magie scheinen bei ihm nebeneinander herzuziehen. Die Mission hat nach ihm, mit zahlreichen Rückschlägen und Kämpfen der konkurrierenden Sekten, nicht mehr geruht, und es sind zeitweise das östliche Persien und große Teile von Turkestan vom mahayanistischen Buddhismus gewonnen worden, bis die islamische Reaktion der westlichen Mongolen-Khane diese Missionen wieder vernichtete. Das Mongolenweltreich war es aber andererseits, dem die Konstituierung der heiligen Kirche Tibets, der Trägerin des 'Lamaismus', verdankt wurde. 'Lama', der 'Erhabene', 'Heilige', hieß zunächst der Superior (Khan po) eines Klosters, später, höflichkeitshalber, jeder voll ordinierte Mönch. Die buddhistische Klostergründung ging anfangs ganz den üblichen Weg. Die Machtstellung einiger der Klostersuperioren steigerte sich aber im Gebiet von Tibet dadurch, daß die größeren politischen Gebilde – dem Charakter des Landes als Weidegebiet entsprechend – wieder in kleine Stammesfürstentümer zerfielen, und nun, wie im Occident in der Völkerwanderungszeit die Bischöfe, so hier die Klostersuperioren die einzig rational organisierte Macht in der Hand hielten. Die Erziehung der Superioren war demgemäß geistlich sowohl wie weltlich. Die Klöster waren längst reine Pfründnerstätten geworden, die 'Mönche' beweibt und also eine erbliche Kaste. Wie in Indien, war auch in Tibet wenigstens in einigen Klöstern, vor allem auch im Kloster Saska, nahe den höchsten Höhen des Himalaya, die Superioratswürde selbst gentilcharismatisch erblich. Die Lamas von Saska knüpften zuerst im 12. Jahrhundert Beziehungen zu der Dynastie Djingiz Khans an und im 13. Jahrhundert gelang ihnen die Bekehrung des Mongolenkaisers Kublai Khan, des Eroberers Chinas, welcher nun der weltliche Patron (tschakravati) der Kirche wurde. Wiederum war das Bedürfnis nach Erfindung einer Schrift für die Mongolen, also ein politisches Verwaltungsinteresse, offenbar entscheidend.

Daneben das Interesse an der Domestikation der schwer zu regierenden innerasiatischen Bevölkerung. Den Lamas des Saska-Klosters wurde zu diesem Behuf (und weil sie Träger der Schriftkunde, also für die Verwaltung unentbehrlich waren) theokratische politische Macht eingeräumt. Diese Domestikation der bis dahin ausschließlich von Krieg und Raub lebenden Mongolenstämme gelang tatsächlich und hat welthistorisch wichtige Folgen gehabt. Denn die nun beginnende Bekehrung der Mongolen zum lamaistischen Buddhismus hat den bis dahin unausgesetzt nach Ost und West vorstoßenden Kriegszügen der Steppe ein Ziel gesetzt, sie pazifiziert und damit die uralte Quelle aller 'Völkerwanderungen' – deren letzte Timurs Vorstoß im 14. Jahrhundert war – endgültig verstopft. Mit dem Zusammenbruch der Mongolenherrschaft in China im 14. Jahrhundert verfiel zunächst auch die Theokratie der tibetischen Lamas. Die chinesische nationale Ming-Dynastie trug Bedenken, einem Einzelkloster die Alleinherrschaft zu lassen und spielte konsequent mehrere charismatische Lamas gegeneinander aus. Ein Zeitalter blutiger Klosterfehden brach an, die orgiastisch-ekstatische (Sakti-) Seite des magischen Mahayanismus trat wieder in den Vordergrund, bis in dem neuen Propheten Tson-ka-pa, dem größten Heiligen des lamaistischen Buddhismus, ein Kirchenreformer großen Stils entstand, der im Einverständnis mit dem chinesischen Kaiser die Klosterdisziplin wieder herstellte, und,

nachdem ihm im Religionsgespräch der Lama des Saskya-Klosters unterlegen war, der mit der gelben Mütze ausgezeichneten und daher meist sogenannten 'gelben' Kirche, der 'Tugendsekte' (DGe-lugs-pa) die Suprematie sicherte. Disziplinär bedeutete die neue Lehre Herstellung des Cölibats und Entwertung der tantristischen ekstatischen Magie, deren Ausübung den Mönchen der Tugendsekte verboten wurde. Sie blieb, durch ein Abkommen, den mit roten Mützen versehenen und – ähnlich wie der Taoismus vom Konfuzianismus – als Mönche niederen Rangs geduldeten Anhängern der alten Lehre überlassen. Es verschob sich der Schwerpunkt der Mönchsfrömmigkeit auf Meditation und Gebetsformel, ihrer Tätigkeit auf Predigt und Mission durch Disputation, für welche sie in Klosterschulen ausgebildet wurden: eine Quelle der Neuerweckung wissenschaftlicher Studien in den Klöstern. – Für die charakteristisch lamaistische Hierarchie der Klosterorganisation aber war die Verbindung einer besonderen Form der universell hinduistischen und insbesondere auch mahayanistischen Inkarnationslehre, in ihrer lamaistischen Fassung, mit dem Charisma gewisser berühmter Klöster der gelben Kirche wichtig, welche sich in der Generation nach Tsong-ka-pa deshalb vollzog, weil an Stelle der Erblichkeit der Superioren nun eine andere Art der Nachfolgerbestimmung treten mußte.

Diese war aber nur ein Sonderfall einer allgemeingültigen Vorstellungsweise. Wesen und Bedeutung der lamaistischen Inkarnationslehre sind an sich einfach. Sie setzt allerdings, darin in striktestem Gegensatz gegen alle altbuddhistische Philosophie, voraus, daß die charismatischen Qualitäten eines Heiligen bei ihrer Wiedergeburt auf den Träger derselben verstärkt übergehen, zieht damit aber letztlich nur die Konsequenz aus dem Umstand, daß die mahayanistische Theorie vom Wesen des Buddha dessen frühere Geburten bis zur vorletzten, der Bodhisattva-Geburt, als an Heiligkeit ansteigende Vorstufen seiner letzten Geburt (als Buddha) behandelte. Die früher erwähnte Heilstufen-Lehre des Mahayanismus, welche ganz allgemein den Grad der Heiligkeit nach der Zahl der Tode bestimmte, die der Heilige vor der Erreichung der Arhat-Würde noch vor sich hatte, war lediglich eine Konsequenz daraus. Dies wurde nun konsequent durchgeführt: für jeden Lama, der als Asket, Zauberer, Lehrer, Ansehen und Beliebtheit genossen hatte, wurde nach seinem Tode die Wiedergeburt: der 'Khubilgan', gesucht und in irgendeinem Kinde gefunden und auferzogen. Jede folgende Khubilgan-Geburt des ursprünglichen Heiligen aber hatte und hat, normalerweise, steigendes Heiligkeitsprestige. Also wird andererseits auch nach rückwärts erforscht, wessen Wiedergeburt denn der ursprüngliche Träger des Charisma gewesen sei: stets irgendein Missionar, Zauberer oder Weiser der altbuddhistischen Zeit. Jeder Khubilgan ist Nothelfer kraft magischen Charisma. Ein Kloster, welches einen anerkannten Khubilgan in seinen Mauern besitzt oder gar mehrere darin zu versammeln verstanden hat, ist gewaltiger Einnahmen sicher, und die Lamas sind daher stets auf der Jagd nach der Entdeckung neuer Khubilgane. Diese Heiligkeitstheorie nun liegt auch der lamaistischen Hierarchie zugrunde. Die Superioren, der charismatisch hochqualifizierten Klöster sind Inkarnationen großer Bodhisattvas, die nach dem Tode des jeweiligen Trägers sich neu in einem Kinde nach 7 mal 7 Tagen inkarnieren und also – etwa nach Art der Suche nach dem Apis-Stier – nun nach bestimmten Orakeln und Merkmalen aufgefunden werden müssen. Die beiden höchsten derartigen Inkarnationen waren und sind der Superior des jetzt größten Lama-Klosters, der Potala bei Lhasa, der Gryal ba, später gemäß dem ihm vom Mongolenkhan nach der Neueinrichtung der lamaistischen Kirche in der Mongolei im 16. Jahrhundert verliehenen Titel meist 'Dalai-Lama' genannt, und der Superior des gewöhnlich als Teeshoo loombo bezeichneten Klosters, der Pan-c'en rin-po-ce, zuweilen nach seinem Kloster als 'Taschi Lama' bezeichnet, der erstere eine Inkarnation des Bodhisattva Pad-mapani, also Buddhas selbst, der letztere des Amithaba.

Der Theorie nach liegt in den Händen des Dalai-Lama mehr die Disziplin, in denjenigen des Taschi-Lama – entsprechend der spezifischen Bedeutung Amithabas als Gegenstand inbrünstiger mystischer Glaubensandacht – mehr die exemplarische Leitung des religiösen Lebens. Die politische Bedeutung des Dalai-Lama ist die weitaus größere, aber dem Taschi-Lama ist geweissagt, daß er nach dem Untergang der Machtstellung des ersteren die Religion wiederherstellen werde. Die Inkarnation des Dalai Lama wird in Klausur erzogen, mit 7 Jahren als Mönch aufgenommen und in strenger Askese bis zur Volljährigkeit

weitergebildet. Gegenüber der göttlichen Würde namentlich des Dalai Lama, aber auch der anderen in ähnlicher Art inkarnierten höchsten lamaistischen Charisma-Träger, gaben der chinesischen Regierung die erforderlichen politischen Garantien: 1. die Mehrheit der untereinander zwar ungleichwertigen, aber doch konkurrierenden Inkarnationen, vor allem des Dalai-Lama und Taschi-Lama, 2. die Residenzpflicht einer Anzahl der höchsten Lamas (jetzt nur noch eines) in Peking, 3. die bei Inkarnationen übliche hieratische Klausur des Dalai Lama, verbunden mit der Führung der weltlichen Verwaltung durch einen Hausmaier, den sie einsetzte, 4. die Pflicht gewisser hoher Inkarnationen, beim Hofe in Peking zu erscheinen und aller: das Exequatur von dort zu empfangen. Die Neubekehrung und lamaistische Organisation der Mongolen erfolgte im 16. Jahrhundert und es residieren seitdem dort als Stellvertreter das Dalai-Lama mehrerer Inkarnationen großer Heiliger, von denen die bedeutendste der Mai-dari Hutuktu, jetzt in Urga, ist. Bei der größeren Schwierigkeit, die Mongolei in Botmäßigkeit zu halten, ist jedoch seit der Niederwerfung der Dsungaren durch China von der chinesischen Regierung für die Inkarnationen dieses Hierarchen vorgeschrieben worden, daß sie nur in Tibet, nicht in der Mongolei selbst, stattfinden und gesucht werden dürfen. Die endgültige Einteilung der Rangklassen der Lamas, entsprechend den Rangklassen des mongolischen Adels, geschah ebenfalls bei der Neubekehrung des Mongolenkhans durch diesen.

Die Rekrutierung der Lama Klöster – deren jedes normalerweise zwischen 200 und 1500 Lamas enthält, die größten mehr – erfolgt in starkem Maße (wie übrigens diejenige auch vieler buddhistischer Klöster in China) durch Hingabe von Kindern, teilweise durch deren Verkauf, an das Kloster. In Tibet sorgt die feste Begrenzung des Nahrungsspielraums dafür, daß hinlängliche Nachfrage nach Klosterunterkunft besteht. Immerhin ist bei der hohen Machtstellung der Lamaklöster der Zufluß auch aus besitzenden Schichten nicht unbeträchtlich und Mönche dieser Provenienz bringen oft ein erhebliches Privatvermögen mit. Es ist selbstverständlich, aber anscheinend in den Lamaklöstern besonders stark ausgebildet, daß der Tatsache nach eine stark plutokratische Gliederung der Lama's besteht: die mittellosen Mönche arbeiten für die besitzenden und bedienen sie, im übrigen pflegen sie Korbflechterei und ähnliche Gewerbe, sammeln Pferdemist zur Düngung und treiben Handel. Keuschheit als Pflicht verlangt nur die orthodox-gelbe Kirche, Fleisch- und Alkoholgenuß gestattet auch sie. Der Unterricht wird auch in kleineren Klöstern noch jetzt gepflegt und zwar in 4 Fakultäten: 1. der theologischen Fakultät, der wichtigsten, die zugleich die Leitung des Klosters hat, weil sie die Weihen erteilt, 2. der medizinischen (empirische Kräuterkunde für den mönchischen Hausarzt), 3. Tsing Ko (Ritual), die altklassische Lehre, hier im wesentlichen in die Beibringung der Kenntnis der Regeln für Totenmessen abgewandelt, 4. Tsu pa (Mystik), Schulung in der Tantra-Askese für schamanistische Zwecke. Im Unterricht spielen, ganz dem alten Charakter aller indischen Erziehung entsprechend, noch heute Preisdisputationen (um eine Monatspfründe) eine Rolle. Die Weihen bringen den Studenten (dapa) vom Novizen (getsul) zum Gelong (Vollmönch) und durch weitere Stufen (zusammen 5) bis zum Khan po hinauf, der in der alten literarischen Hierarchie die höchste Stufe des niederen Klerus darstellte und als Klostersuperior die Disziplin (Macht über Tod und Leben) hatte. Der Rang des höheren Klerus, vom Khubilgan angefangen (darüber die Hutuktus, schließlich der Dalailama und Pon c'en) sind nicht durch Weihen zu erlangen, sondern nur durch Wiedergeburt. Die Mönche haben gegen den Islam als Glaubenskämpfer mit Bravour gefochten und sind vielfach auch heute – im Gegensatz zu den Laien – wehrhaft. Im Uebrigen ist die Zeit der Lama's weit stärker als in irgend welchen anderen buddhistischen Klöstern durch gemeinsamen Kult ausgefüllt.

Eine Darstellung des lamaistischen Pantheon hätte für unsere speziellen Zusammenhänge keinen Wert. Es ist ein modifiziertes Mahayana-Pantheon unter noch stärkerer Anreicherung durch nichtbuddhistische, vedische, hinduistische (namentlich çivaitische) und durch lokale tibetanische Götter und Dämonen und insbesondere auch unter Heranziehung der altindischen volkstümlichen weiblichen (Sakti-)Gott heiten, wie sie der später kurz zu besprechende magische Tantrismus geformt hatte: auch den Buddhas werden hier göttliche Gattinnen beigeordnet, – teilweise die gleichen, welche im späteren Hinduismus dem Vischnu beigegeben wurden. Der intellektualistische Mönchscharakter aller buddhistischen

Religiosität hat immerhin auch hier die orgiastisch-ekstatischen, namentlich sexualorgiastischen, Züge des Tantrismus stark temperiert, wie wir das im Hinduismus schon sahen und noch weiter sehen werden. Dagegen ist die praktische Religiosität, vor allem die Laienreligiosität, reine Hagiolatrie, vor allem Anbetung der Lamas selbst, magische Therapeutik und Divination ohne alle ethische Rationalisierung der Lebensführung der Laien. Neben ihren Fronleistungen und Abgaben für die Klöster kommen die Laien nur als Wallfahrer und Spender von Gaben in Betracht.

Die Heilssuche der Lamas selbst trägt buddhistische und also hinduistische Züge insofern, als der höchste Heilsweg auch hier in methodisch geregelter Meditation besteht. Praktisch ist sie fast reiner Ritualismus, speziell Tantrismus und Mantrismus geworden und die Mechanisierung des Gebetsformelkults durch Gebetsmühlen und Gebetslappen, daneben durch Rosenkränze und ähnliche Mittel ist erst im Lamaismus zu ihrer vollen Konsequenz entwickelt worden. Der jeweilige Grad der ethischen Klosterdisziplin hängt sehr wesentlich von der Ordnung der politischen Verhältnisse ab und ist meist sehr gering. Die Bauten, wie das Berg-Kloster Potala bei Lhasa, die Existenz der – heute verfallenen – Wissenschaft selbst in Klöstern zweiten Ranges und die Entstehung einer immerhin umfangreichen religiösen Literatur, sowie noch mehr einer Aufspeicherung von Kunstwerken zum Teil ersten Ranges in diesen Weide- und Wüstengebieten, in meist 5000 Meter Höhe über dem Meer auf einem 8 Monate des Jahres gefrorenen Boden und mit einer reinen Nomaden-Bevölkerung ist unter allen Umständen eine eindrucksvolle Leistung, die nur der hierarchisch straff organisierte lamaistische Kloster-Buddhismus mit seiner schrankenlosen Macht über die Laien vollbringen konnte. Die alte chinesische militärische Fronorganisation einerseits, die lamaistische mönchische Asketen-Organisation mit ihren frondenden, steuernden und spendenden Untertanen andererseits erzeugten hier Kultur auf Gebieten, welche vom kapitalistischen Rentabilitätsstandpunkt aus teils zur allereinstensivsten ewigen Weide, teils geradezu zur Wüste, jedenfalls aber nicht zum Standort von großen Bauten und künstlerischer Produktion bestimmt sein würden, und die mit dem Verfall jener Organisationen auch vermutlich dem von jeher über ihnen schwebenden Schicksal ewiger Versandung entgegengehen werden...

Blicken wir nach diesem, gegenüber dem unerhörten Reichtum der Gestaltungen, überaus oberflächlichen Rundgang durch die asiatische Kulturwelt zurück, so wird sich etwa Folgendes sagen lassen:

Für Asien als Ganzes hat China etwa die Rolle Frankreichs im modernen Occident gespielt. Aller weltmännische 'Schliff' stammt von dort, von Tibet bis Japan und Hinterindien. Dagegen ist Indien etwa die Bedeutung des antiken Hellenentums zugefallen. Es gibt wenig über praktische Interessen hinausgehendes Denken in Asien, dessen Quelle nicht letztlich dort zu suchen wäre. Vor allem haben für ganz Asien die indischen, orthodoxen und heterodoxen, Erlösungsreligionen annähernd die Rolle des Christentums in Anspruch genommen. Mit dem einen großen Unterschied: daß abgesehen von lokalen und meist auch vorübergehenden Ausnahmen keine von ihnen dauernd zur allein herrschenden Konfession in dem Sinn erhoben worden ist, wie dies bei uns im Mittelalter und bis nach dem westfälischen Frieden der Fall war. Asien war und blieb, im Prinzip, das Land der freien Konkurrenz der Religionen, der 'Toleranz' im Sinne etwa der Spätantike. Das heißt also: unter Vorbehalt der Schranken der Staatsräson, – die schließlich ja, nicht zu vergessen, auch bei uns heute als Grenzen aller religiösen Duldung fortbestehen, nur mit anderer Wirkungsrichtung. Wo diese politischen Interessen irgendwie in Frage kamen, hat es auch in Asien an Religionsverfolgungen größten Stiles nicht gefehlt. Am stärksten in China, aber auch in Japan und Teilen von Indien. Wie in Athen in der Zeit des Sokrates, so konnte ferner auch in Asien jederzeit die Deisdaimonie ein Opfer fordern. Und endlich haben Religionskriege der Sekten und militarisierten Mönchsorden auch in Asien, bis in das 19. Jahrhundert, ihre Rolle gespielt. Aber im ganzen bemerken wir sonst jenes Nebeneinander von Kulturen, Schulen, Sekten, Orden aller Art, welches auch der occidentalen Antike eignete. Dabei waren freilich jene konkurrierenden Richtungen in den Augen der jeweiligen Mehrheit der herrschenden Schichten und oft auch der politischen Mächte keineswegs gleichwertig. Es gab orthodoxe und heterodoxe und unter den orthodoxen mehr oder minder klassische Schulen, Orden und Sekten. Vor allem – und das

ist für uns besonders wichtig – schieden sie sich auch sozial voneinander. Einerseits (und zum kleineren Teil) je nach den Schichten, in denen sie heimisch waren. Andererseits aber (und hauptsächlich) je nach Art des Heils, das sie den verschiedenen Schichten ihrer Anhänger spendeten. Die erste Erscheinung fand sich teils so, daß einer, jede Erlösungsreligiosität schroff ablehnenden, sozialen Oberschicht volkstümliche Soteriologien in den Massen gegenüberstanden: den Typus dafür gab China ab. Teils so, daß verschiedene soziale Schichten verschiedene Formen der Soteriologie pflegten. Diese Erscheinung ist dann in den meisten Fällen, nämlich in allen denen, wo sie nicht zu sozial geschichteten Sekten führte, mit der zweiten identisch: Die gleiche Religion spendet verschiedene Arten von Heilsgütern und nach diesen ist die Nachfrage in den verschiedenen sozialen Schichten verschieden stark. Mit ganz wenigen Ausnahmen kannten die asiatischen Soteriologien Verheißungen, die nur den exemplarisch, meist: mönchisch, Lebenden zugänglich waren, und andre, die für die Laien galten. Fast ausnahmslos alle Soteriologien indischen Ursprungs haben diesen Typus. Die Gründe beider Erscheinungen waren gleichartige. Vor allem zwei untereinander eng verknüpfte. Einmal die Kluft, welche den literarisch 'Gebildeten' von der aliterarischen Masse der Banausen abhob. Dann die damit zusammenhängende, allen Philosophien und Soteriologien Asiens schließlich gemeinsame Voraussetzung: daß Wissen, sei es literarisches Wissen oder mystische Gnosis, letztlich der eine absolute Weg zum höchsten Heil im Diesseits und Jenseits sei. Ein Wissen, wohlgerichtet, nicht von den Dingen dieser Welt, vom Alltag der Natur und des sozialen Lebens und den Gesetzen, die beide beherrschen. Sondern ein philosophisches Wissen vom 'Sinn' der Welt und des Lebens. Ein solches Wissen kann mit den Mitteln empirischer occidentalischer Wissenschaft selbstverständlich nie ersetzt werden und soll auch von ihr, ihrem eigensten Zweck nach, gar nicht erstrebt werden. Es liegt jenseits ihrer. Asien, und das heißt wiederum: Indien, ist das typische Land des intellektuellen Ringens einzig und allein nach 'Weltanschauung' in diesem eigentlichen Sinn des Wortes: nach einem 'Sinn' des Lebens in der Welt. Es kann hier versichert werden – und angesichts der Unvollständigkeit der Darstellung muß es bei dieser nicht voll bewiesenen Versicherung freilich sein Bewenden haben: daß es auf dem Gebiet des Denkens über den 'Sinn' der Welt und des Lebens durchaus nichts gibt, was nicht, in irgendeiner Form, in Asien schon gedacht worden wäre. Jenes, nach der Natur seines eigenen Sinnes unvermeidlich und in aller Regel auch tatsächlich den Charakter der Gnosis an sich tragende Wissen, welches das asiatische Denken erstrebte, galt, aller genuin asiatischen und das heißt: indischen, Soteriologie als der einzige Weg zum höchsten Heil, zugleich aber als der einzige Weg zum richtigen Handeln. Nirgends ist daher der allem Intellektualismus naheliegende Satz so selbstverständlich gewesen: daß die Tugend 'lehrbar' sei, und daß das richtige Erkennen richtiges Handeln zur ganz unfehlbaren Folge habe. Selbst in den volkstümlichen Legenden z.B. des Mahayanismus, welche für die bildende Kunst etwa die Rolle unserer biblischen Geschichten spielten, ist es überall die ganz selbstverständliche Voraussetzung. Nur Wissen gibt – je nachdem – ethische oder magische Macht über sich selbst oder über andere. Durchweg ist jene 'Lehre' und dies 'Erkennen' des zu Wissenden nicht ein rationales Darbieten und Erlernen empirisch-wissenschaftlicher Kenntnisse, welche die rationale Beherrschung der Natur und der Menschen ermöglichen, wie im Occident. Sondern es ist das Mittel mystischer und magischer Herrschaft über sich und die Welt: Gnosis. Sie will durch ein intensivstes Training des Körpers und Geistes: entweder durch die Askese, oder, und zwar regelmäßig, durch angestrengte methodisch geregelte Meditation errungen werden. Daß das Wissen, der Sache nach, mystischen Charakters blieb, hatte zwei wichtige Folgen. Einmal den Heilsaristokratismus der Soteriologie. Denn die Fähigkeit mystischer Gnosis ist ein Charisma und bei weitem nicht jedem zugänglich. Dann aber und damit zusammenhängend den asozialen und apolitischen Charakter. Die mystische Erkenntnis ist nicht, mindestens nicht adäquat und rational, kommunizierbar. Die asiatische Soteriologie führt den das höchste Heil Suchenden stets in ein hinterweltliches Reich rational ungeformten und eben wegen dieser Ungeformtheit göttlichen Schauens, Habens, Besitzens, Besessenseins von einer Seligkeit, die nicht von dieser Welt ist und doch in diesem Leben durch die Gnosis errungen werden kann und soll. Sie wird bei allen höchsten Formen des asiatischen mystischen Schauens als 'Leere': – von der Welt und dem was sie bewegt nämlich – erlebt. Dies entspricht ja dem normalen

Sinncharakter der Mystik durchaus, ist nur in Asien in seine letzten Konsequenzen gesteigert. Die Entwertung der Welt und ihres Treibens ist schon rein psychologisch die unvermeidliche Folge dieses, an sich rational nicht weiter deutbaren, Sinngehalts des mystischen Heilsbesitzes. Rational ausgedeutet wird dieser mystisch erlebte Heilszustand als: der Gegensatz der Ruhe zur Unrast. Die erste ist das Göttliche, die letzte das spezifisch Kreatürliche, daher letztlich entweder geradezu Scheinhafte, oder doch soteriologisch Wertlose, zeitlich-räumlich Gebundene und Vergängliche. Ihre rationalste und deshalb in Asien fast universell zur Herrschaft gelangte Ausdeutung erfuhr diese erlebnismäßig bedingte innere Stellungnahme zur Welt durch die indische Samsara- und Karman-Lehre. Dadurch gewann die soteriologisch entwertete Welt des realen Lebens einen relativen rationalen Sinn. In ihr herrscht – nach den rational höchstentwickelten Vorstellungen – das Gesetz des Determinismus. In der äußeren Natur, nach der namentlich in Japan entwickelten mahayanistischen Lehre, die strenge Kausalität in unserem Sinn. In den Schicksalen der Seele der ethische Vergeltungsdeterminismus des Karman. Aus ihnen gibt es kein Entrinnen außer in der Flucht, durch die Mittel der Gnosis, in jenes hinterweltliche Reich, mag das Schicksal der Seele dabei nun einfach als ein 'Verwehen' oder als ein Zustand ewiger individueller Ruhe nach Art des traumlosen Schlafes, oder als ein Zustand ewiger ruhiger Gefühlsseligkeit im Anschauen des Göttlichen, oder als ein Aufgehen im göttlichen Alleinen gefaßt werden. Die Vorstellung jedenfalls, daß vergängliche Taten eines vergänglichen Wesens auf dieser Erde 'ewige' Strafen oder Belohnungen im 'Jenseits' zur Folge haben könnten, und zwar kraft Verfügung eines zugleich allmächtigen und gütigen Gottes, ist allem genuin asiatischen Denken absurd und geistig subaltern erschienen und wird ihm immer so erscheinen. Damit fiel aber der gewaltige Akzent, welchen, wie schon einmal gesagt, die occidentale Jenseitslehre soteriologisch auf die kurze Spanne dieses Lebens setzte, hinweg. Die Weltindifferenz war die gegebene Haltung, mochte sie nun die Form der äußerlichen Weltflucht annehmen oder die des zwar innerweltlichen, aber dabei weltindifferenten Handelns: einer Bewährung also gegen die Welt und das eigene Tun, nicht in und durch beides. Ob das höchste Göttliche persönlich oder, wie naturgemäß in der Regel, unpersönlich vorgestellt war, machte – und dies ist für uns nicht ohne Wichtigkeit – einen graduellen, nicht einen prinzipiellen Unterschied und selbst die selten, aber doch gelegentlich, vorkommende Ueberweltlichkeit eines persönlichen Gottes war nicht durchschlagend. Entscheidend war die Natur des erstrebten Heilsguts. Diese aber wurde letztlich determiniert dadurch, daß eine dem Denken über den Sinn der Welt um seiner selbst willen nachgehende Literatenschicht der Träger der Soteriologie war...

Die Lage des aliterarischen 'Mittelstandes' in Asien, der Kaufleute und der zu den Mittelstandsschichten gehörigen Teile des Handwerks, war infolge der Eigenart der asiatischen Soteriologie eine eigentümlich von occidentalischen Verhältnissen abweichende. Ihre obersten Schichten haben die rationale Durchbildung der Intellektuellen-Soteriologien teilweise mitgetragen, namentlich soweit diese negativ die Ablehnung des Ritualismus und Buchwissens, positiv die alleinige Bedeutung des persönlichen Erlösungsstrebens propagierten. Allein der doch schließlich gnostische und mystische Charakter dieser Soteriologien bot keine Grundlage für eine Entwicklung der ihnen adäquaten methodisch rationalen innerweltlichen Lebensführung dar. Sie sind daher, soweit ihre Religiosität unter dem Einfluß der Erlösungslehren sublimiert wurde, Träger der Heilandsreligiosität in ihren verschiedenen Formen geworden. Auch hier wirkte aber der penetrant gnostische und mystische Charakter aller asiatischen Intellektuellensoteriologie und die innere Verwandtschaft von Gottinnigkeit, Gottesbesitz und Gottesbesessenheit, von Mystiker und Magier entscheidend ein. Ueberall in Asien, wo sie nicht, wie in China und Japan, gewaltsam niedergehalten wurde, nahm die Heilandsreligiosität die Form der Hagiolatrie an und zwar der Hagiolatrie lebender Heilande: der Gurus und der ihnen gleichartigen, sei es mehr mystagogischen, sei es mehr magischen Gnadenspenden. Dies gab der Religiosität des aliterarischen Mittelstandes das entscheidende Gepräge. Die oft absolut schrankenlose Gewalt dieser, meist erblichen, Charismaträger ist nur in China und Japan, aus politischen Gründen und mit Gewalt, ziemlich weitgehend gebrochen worden, in China zugunsten der Obedienz gegenüber der politischen Literatenschicht, in Japan zugunsten einer Schwächung des

Prestiges aller klerikalen und magischen Mächte überhaupt. Sonst ist es in Asien überall jene charismatische Schicht gewesen, welche die praktische Lebensführung der Massen bestimmte und ihnen magisches Heil spendete: die Hingabe an den 'lebenden Heiland' war der charakteristische Typus der asiatischen Frömmigkeit. Neben der Ungebrochenheit der Magie überhaupt und der Gewalt der Sippe war diese Ungebrochenheit des Charisma in seiner ältesten Auffassung: als einer rein magischen Gewalt, der typische Zug der asiatischen sozialen Ordnung. Es ist den vornehmen politischen oder hierokratischen Literatenschichten zwar im allgemeinen gelungen, die massive Orgiastik zur Heilandsminne, Andacht oder zur hagiolatrischen Formalistik und Ritualistik zu sublimieren oder zu denaturieren, – übrigens mit verschieden vollständigem Erfolg, am meisten in China, Japan, Tibet, dem buddhistischen Hinterindien, am wenigsten in Vorderindien. Aber die Herrschaft der Magie zu brechen hat sie nur gelegentlich und nur mit kurzfristigem Erfolg überhaupt beabsichtigt und versucht. Nicht das 'Wunder', sondern der 'Zauber' blieb daher die Kernsubstanz der Massenreligiosität, vor allem der Bauern und der Arbeiterschaft, aber auch des Mittelstands. Beides – Wunder und Zauber – ist dem Sinn nach zweierlei. Man kann sich davon leicht beim Vergleich etwa occidentalischer und asiatischer Legenden überzeugen. Beide können einander sehr ähnlich sehen und namentlich die altbuddhistischen und die chinesisch überarbeiteten Legenden stehen den occidentalischen zuweilen auch innerlich nahe. Aber der beiderseitige Durchschnitt zeigt den Gegensatz. Das 'Wunder' wird seinem Sinn nach stets als Akt einer irgendwie rationalen Weltlenkung, einer göttlichen Gnadenspendung, angesehen werden und pflegt daher innerlich motivierter zu sein als der 'Zauber', der sei nem Sinn nach dadurch entsteht, daß die ganze Welt von magischen Potenzen irrationaler Wirkungsart erfüllt ist und daß diese in charismatisch qualifizierten, aber nach ihrer eigenen freien Willkür handelnden Wesen, Menschen oder Uebermenschen, durch asketische oder kontemplative Leistungen aufgespeichert sind. Das Rosenwunder der heiligen Elisabeth erscheint uns sinnvoll. Die Universalität des Zaubers dagegen durchbricht jeden Sinnzusammenhang der Geschehnisse. Man kann gerade in den typischen durchschnittlichen asiatischen Legenden, etwa der Mahayanisten, diesen innerweltlichen Deus ex machina in der scheinbar unverständlichsten Art mit dem ganz entgegengesetzten, ebenso tief unkünstlerischen, weil rationalistischen Bedürfnis, irgendwelche ganz gleichgültigen Einzelheiten des legendenhaften Geschehnisses möglichst nüchtern historisch zu motivieren, ineinandergreifen sehen. So ist denn der alte Schatz der indischen Märchen, Fabeln und Legenden, die geschichtliche Quelle der Fabelliteratur der ganzen Welt, durch diese Religiosität der zaubernden Heilande später in eine Art von Kunstliteratur absolut unkünstlerischen Charakters umgestaltet worden, deren Bedeutung für ihr Lesepublikum etwa der Emotion durch die populären Ritterromane, gegen welche Cervantes zu Felde zog, entspricht...

Im Occident ist das Entstehen der rationalen innerweltlichen Ethik an das Auftreten von Denkern und Propheten geknüpft, die, wie wir sehen werden, auf dem Boden politischer Probleme eines sozialen Gebildes erwachsen, welches der asiatischen Kultur fremd war: des politischen Bürgerstandes der Stadt, ohne die weder das Judentum noch das Christentum noch die Entwicklung des hellenischen Denkens vorstellbar sind. Die Entstehung der 'Stadt' in diesem Sinn aber war in Asien teils durch die erhaltene Ungebrochenheit der Sippenmacht, teils durch die Kastenfremdheit gehemmt.

Die Interessen des asiatischen Intellektuellentums, soweit sie über den Alltag hinausgingen, lagen meist in anderer als in politischer Richtung. Selbst der politische Intellektuelle: der Konfuzianer, war mehr ästhetisch kultivierter Schriftgelehrter und allenfalls Konversations-(also in diesem Sinn: Salon-)Mensch als Politiker. Politik und Verwaltung war nur seine Pfründnahrung, die er im übrigen praktisch durch subalterne Helfer besorgen ließ. Der orthodoxe oder heterodoxe, hinduistische und buddhistische Gebildete dagegen fand seine wahre Interessensphäre ganz außerhalb der Dinge dieser Welt: in der Suche nach dem mystischen, zeitlosen Heil der Seele und dem Entrinnen aus dem sinnlosen Mechanismus des 'Rades' des Daseins. Um darin ungestört zu sein, mied der hinduistische, um die Feinheit der ästhetischen Geste sich nicht vergrößern zu lassen, mied der konfuzianische Gentleman die nähere Gemeinschaft mit dem westländischen Barbaren. Es schied ihn von diesem die nach seinem Eindruck strotzende, aber ungebändigte und unsublimierte Ungehemmtheit der

Leidenschaften und der Mangel an Scheu, mit welchem ihm gestattet wurde, sich in Lebensführung, Geste, Ausdruck zu entblößen: die in diesem Sinne fehlende Herrschaft über sich selbst. Nur hatte die spezifisch asiatische 'Beherrschung' seiner selbst wiederum ihr eigentümliche Züge, welche vom Occidentalen im ganzen als rein 'negativ' gewertet werden mußten. Denn auf welchen Mittelpunkt war jene stets wache Selbstbeherrschung, welche alle asiatischen Lebensmethodiken ohne alle Ausnahme dem Intellektuellen, Gebildeten, Heilssucher vorschrieben, letztlich gerichtet? Was war der letzte Inhalt jener konzentriert angespannten 'Meditation' oder jenes lebenslangen literarischen Studiums, welche sie, wenigstens wo sie den Charakter des Vollendungs-Strebens annahmen, als höchstes Gut gegen jene Störungen von außen gewahrt wissen wollten? Das taoistische Wu wei, die hinduistische 'Entleerung' von Weltbeziehungen und Weltsorgen, und die konfuzianische 'Distanz' von den Geistern und der Befassung mit fruchtlosen Problemen lagen darin auf der gleichen Linie. Das occidentale Ideal der aktiv handelnden, dabei aber auf ein, sei es jenseitig religiöses, sei es innerweltliches, Zentrum bezogenen 'Persönlichkeit' würden alle asiatischen höchstentwickelten Intellektuelle ellensoteriologien entweder als in sich letztlich widerspruchsvoll oder als banausisch fachmäßig vereinseitigt, oder als barbarische Lebensgier ablehnen. Wo es nicht die Schönheit der traditionellen und durch das Raffinement des Salons sublimierten Geste rein als solche ist, wie im Konfuzianismus, da ist es das hinterweltliche Reich der Erlösung vom Vergänglichen, wohin alle höchsten Interessen weisen und von wo aus die 'Persönlichkeit' ihre Würde empfängt. In den höchsten, nicht nur den orthodox buddhistischen, Konzeptionen heißt dies 'Nirwana'. Zwar nicht sprachlich, wohl aber sachlich, wäre es ganz unbedenklich, dies, wie es populär oft geschah, mit 'Nichts' zu übersetzen. Denn unter dem Aspekt der 'Welt' und von ihr aus gesehen, wollte es ja in der Tat nichts anderes sein. Freilich: vom Standpunkt der Heilslehre aus ist der Heilszustand meist anders und sehr positiv zu präzisieren. Aber es darf schließlich doch nicht vergessen werden: daß das Streben des typisch asiatischen Heiligen auf »Entleerung« ging, und daß jener positive Heilszustand der unaussagbaren todentronnenen diesseitigen Seligkeit als positives Komplement des Gelingens zunächst nur erwartet wurde. Aber nicht immer auch erreicht. Im Gegenteil: ihn wirklich, als Besitz des Göttlichen, haben zu können, war das hohe Charisma der Begnadeten. Wie stand es aber mit dem großen Haufen, der ihn nicht erreichte? Nun, bei ihnen war eben in einem eigentümlichen Sinn 'das Ziel Nichts, die Bewegung Alles': – eine Bewegung in der Richtung der 'Entleerung'.

Der Asiate, gerade der ganz- oder halbintellektuelle Asiate macht dem Occidentalen leicht den Eindruck des 'Rätselhaften' und 'Geheimnisvollen'. Man sucht dem vermuteten Geheimnis durch 'Psychologie' beizukommen. Ohne nun natürlich irgendwie zu leugnen, daß psychische und physische Unterschiede der Disposition bestehen: – übrigens sicher nicht größere, als zwischen Hindus und Mongolen, die dennoch beide der gleichen Soteriologie zugänglich gewesen sind, – muß doch betont werden, daß dies nicht der primäre Weg zum Verständnis ist. Durch Erziehung eingeprägte und durch die objektive Lage aufgezwungene Interessenrichtungen, nicht 'Gefühlsgehalte', sind das zunächst Greifbare. Das für den Occidentalen vornehmlich Irrationale am Verhalten des Asiaten war und ist durch zeremonielle und rituelle Gepflogenheiten bedingt, deren 'Sinn' er nicht versteht, – wie übrigens, bei uns ebenso wie in Asien, der ursprüngliche Sinn solcher Sitten dem, der in ihnen aufgewachsen ist, selbst oft nicht mehr klar zu sein pflegt. Darüber hinaus pflegt die reservierte würdevolle Contenance und das höchst bedeutsam erscheinende Schweigen des asiatischen Intellektuellen die occidentale Neugier zu foltern. Bezüglich dessen aber, was letztlich hinter diesem Schweigen an Inhalten steht, wird es vielleicht oft gut sein, sich eines naheliegenden Vorurteils zu entschlagen. Wir stehen vor dem Kosmos der Natur und meinen: sie müsse doch, sei es dem sie analysierenden Denker, sei es dem auf ihr Gesamtbild schauenden und von ihrer Schönheit ergriffenen Betrachter, irgendein 'letztes Wort' über ihren 'Sinn' zu sagen haben. Das Fatale ist – wie schon W. Dilthey gelegentlich bemerkt hat –, daß eben die 'Natur' ein solches 'letztes Wort' entweder nicht zu verraten hat oder dazu sich nicht in der Lage sieht. Ähnlich steht es recht oft mit dem Glauben, daß, wer geschmackvoll schweigt, wohl viel zu verschweigen haben müsse. Das ist aber nicht der Fall, beim Asiaten so wenig wie sonst, so gewiß es wahr ist, daß die soteriologischen Produkte der asiatischen

Literatur die meisten auf diesem eigenartigen Gebiet auftauchenden Probleme weit rücksichtsloser durchgearbeitet haben, als dies der Occident getan hat. –

Das Ausbleiben des ökonomischen Rationalismus und der rationalen Lebensmethodik überhaupt in Asien ist, soweit dabei andere als geistesgeschichtliche Ursachen mitspielen, vorwiegend bedingt durch den kontinentalen Charakter der sozialen Gebilde, wie ihn die geographische Struktur hervorbrachte...

Die asiatischen Völker haben sich überwiegend auf den Standpunkt des Ausschlusses oder der äußersten Beschränkung des Fremdhandels gestellt. So, bis zur gewaltsamen Oeffnung, China, Japan, Korea, noch jetzt Tibet, in wesentlich minderem, aber doch fühlbarem Maße auch die meisten indischen Gebiete. Bedingt war die Einschränkung des Fremdhandels in China und Korea durch den Prozeß der Verpfändung, welche automatisch zur traditionalistischen Stabilität der Wirtschaft führte. Jede Verschiebung konnte Einnahme-Interessen eines Mandarinen gefährden. In Japan wirkte das Interesse des Feudalismus an der Stabilisierung der Wirtschaft ähnlich. Ferner – und dies galt ebenso für Tibet – wirkten dahin rituelle Gründe: das Betreten heiliger Stätten durch Fremde beunruhigte die Geister und konnte magische Uebel zur Folge haben: die Reiseschilderungen lassen (namentlich für Korea) erkennen, wie die Bevölkerung beim Erscheinen von Europäern an den heiligen Stätten von wahnsinniger Angst vor dessen Folgen ergriffen zu werden pflegte. In Indien – dem Gebiet geringster Abgeschlossenheit – haben doch die zunehmend wirksame rituelle Verdächtigkeit des Reisens, zumal im rituell unreinen Barbarengelände, gegen den Aktivhandel, politische Bedenken für möglichste Einschränkung der Fremdenzulassung gewirkt. Politische Bedenken waren in allen übrigen, besonders aber den ostasiatischen Gebieten, auch der letzte entscheidende Grund, weshalb die politischen Gewalten der rituellen Fremdenfurcht freie Bahn ließen. Hat nun diese strenge Klausur der einheimischen Kultur so etwas wie ein 'Nationalgefühl' entstehen lassen? Die Frage muß verneint werden. Die Eigenart der asiatischen Intellektuellenschichten hat im wesentlichen verhindert, daß 'nationale' politische Gebilde auch nur von der Art entstanden, wie sie immerhin schon seit der Spätzeit des Mittelalters im Occident sich entwickelten, – wenn auch die volle Konzeption der Idee der Nation auch bei uns erst von den modernen occidentalen Intellektuellenschichten entfaltet worden ist. Den asiatischen Kulturgebieten fehlte (im wesentlichen) die Sprachgemeinschaft. Die Kultursprache war eine Sakralsprache oder eine Sprache der Literaten: Sanskrit im Gebiet des vornehmen Indertums, die chinesische Mandarinsprache in China, Korea, Japan. Teils entsprechen diese Sprachen in ihrer Stellung dem Lateinischen des Mittelalters, teils dem Hellenischen der orientalischen Spätantike oder dem Arabischen der islamischen Welt, teils dem Kirchenslavischen und Hebräischen in den betreffenden Kulturgebieten...

In China aber war die Kluft, welche die konfuzianische ästhetische Schriftkultur von allem Volkstümlichen trennte, so ungeheuer, daß hier lediglich eine bildungsständische Gemeinschaft der Literatenschicht bestand und das Bewußtsein einer Gemeinsamkeit im übrigen nur soweit reichte, wie ihr unmittelbarer, freilich nicht geringer Einfluß: Das Imperium war, sahen wir, im Grunde genommen ein Bundesstaat der Provinzen, zu einer Einheit verschmolzen nur durch den obrigkeitlichen periodischen Austausch der überall in ihren Amtsbezirken landfremden hohen Mandarinen. Immerhin war in China doch, wie in Japan, eine den rein politischen Interessen zugewendete und dabei literarische Schicht vorhanden. Eben diese fehlte aber in ganz Asien, wohin immer die spezifisch indische Soteriologie ihren Fuß setzte, – außer wo sie, wie in Tibet, als Klostergrundherrenschaft über der Masse schwebte, eben deshalb aber 'nationale' Beziehungen zu ihr nicht hatte. Die asiatischen Bildungsschichten blieben mit ihren eigensten Interessen ganz 'unter sich'... [WebM4]

1921.3

Weber, Max. Schriften zur Religionssoziologie : Hinduismus und Buddhismus :

Sekundärliteratur

Max Webers Studie über Hinduismus und Buddhismus. Hrsg. von Wolfgang Schluchter (1984) [ID D19000].

Wolfgang Schluchter : Während Max Weber in erster Linie weltbejahende, weltanpassende Haltungen diagnostizierte, stösst er, zumindest bei bestimmten Gruppen religiöser Virtuosen, auf eine Haltung religiös motivierter Weltablehnung. Sie ist teilweise so radikal, dass ihr in dieser Hinsicht nur ganz wenige der erlösungsreligiösen Strömungen des vorderasiatischen Orients und Okzidents gleichkommen. Er schickt seiner Abhandlung eine Studie voraus, in der er die möglichen Spannungen und Konflikte zwischen Erlösungsreligion und Welt aufzeigt. Sie sind dort besonders gross, wo Erlösungslehren wie in Indien ihre Voraussetzungen konsequent entwickeln und handlungsirksam umsetzen. Spannungen und Konflikte verlangen Lösungen. Er stellt sich die Frage, wie stark eine religiös motivierte weltablehnende Haltung ausgeprägt ist und welche Konsequenz sie für die nichtreligiösen Lebensordnungen, insbesondere für die wirtschaftliche Lebensordnung hat.

Im Mittelpunkt steht zunächst die 'orthodoxe' Lösung. Weber sieht sie in der Verbindung von Brahmanismus und Kastenordnung. Während in China Konfuzianismus und patrimonialstaatliche Ordnung eine Wahlverwandtschaft eingingen.

Webers Interesse stösst auf die 'heterodoxen' Lösungen des indischen Mönchtums, vor allem auf den alten Buddhismus. Er leugnet radikal die Heilsbedeutung des gängigen innerweltlichen Handelns. Doch dies führt ihn in der Praxis nicht zu aktiver Weltgestaltung, sondern zu passiver Weltflucht. Mit der Ausbreitung des Buddhismus wird diese Haltung zwar modifiziert, doch kommt es gleichzeitig zu Veränderungen seiner inneren Struktur.

Heinz Bechert : Nach Webers These ist der ursprüngliche Buddhismus eine 'ganz spezifische vornehme Intellektuellensoteriologie', eine 'spezifisch unpolitische und antipolitische Standesreligion oder eine religiöse Kunstlehre eines wandernden, intellektuell geschulten Bettelmönchtums'.

Weber folgerte aus den ihm zur Verfügung stehenden Darstellungen des frühen Buddhismus zu Recht, dass 'das Wissen um die eigene endgültige Erlösung nicht durch Bewährung in irgendwelchem – innerweltlichen oder ausserweltlichen – Handeln, in Werten welcher Art immer, sondern im Gegenteil in einer aktivitätsfremden Zuständlichkeit gesucht' wird'. Daher gebe es 'keine Brücke' vom Ideal des Erlöstens zur 'Welt rationalen Handelns'. Zwar werden Laien für das getreue Einhalten der Gebote der Laiensittlichkeit innerweltliche Güter, auch Reichtum, in Aussicht gestellt, aber diese Laienethik sei nur eine Art 'Unzulänglichkeitsethik der Schwachen, welche die volle Erlösung nicht suchen wollen'.

Weber bestreitet, dass der Buddha ein sozialpolitisches Ziel aufgestellt habe, wie es manche moderne Interpreten der buddhistischen Texte behaupten ; der ursprüngliche Buddhismus sei ein 'Erzeugnis stark positiv privilegierter Schichten' gewesen und habe niemals versucht, die soziale Ordnung innerhalb der Welt zu ändern, er habe auch eine 'rationale Wirtschaftsethik' nicht entwickeln können. Da für den Buddha die Ursache des Leidens, das es zu überwinden gilt, in der Natur der Welt selbst liegt hätten derartige Zielsetzungen gar keinen Sinn für das einzig wichtige Ziel, nämlich die Erlösung aus der Welt.

Webers Ausführungen über die spätere Geschichte des Buddhismus ist viel problematischer, als seine These zur alten Buddha-Lehre. Das ihm zur Verfügung stehende historische Informationsmaterial war nämlich widersprüchlich, ja oft fehlerhaft.

Shmuel N. Eisenstadt : Einerseits rechnet Weber China zu den Zivilisationen, in denen eine Rationalisierung religiöser Orientierungen stattgefunden hat, andererseits leugnet er die Existenz starker transzendent begründeter Spannungen oder Orientierungen in China, die doch, nach seiner eigenen Auffassung, als erste den Anstoß zur Rationalisierung geben. Er betont auf der einen Seite die Ablehnung der profanen Welt, die im Hinduismus und Buddhismus mit den ausserweltlichen Orientierungen einhergeht, auf der anderen Seite erkennt er implizit die Träger dieser Orientierungen als Schöpfer von Zivilisationen an. Explizit allerdings interpretiert er die Weltablehnung dieser Schichten so, als ob sie keinen Einfluss auf die profane Welt genommen hätten. Somit sieht er ihre Haltung als ein Hindernis für die Entwicklung von starken gegen die Tradition gerichteten Rationalisierungstendenzen in der weltlichen Sphäre an. Aber diese Auffassung steht im Widerspruch dazu, dass Weber Hinduismus und Buddhismus zu den grossen Weltreligionen zählt, d.h. zu jenen Religionen, die mittels Rationalisierung die grossen Weltkulturen formten.

Die vielen verschiedenen politischen Strukturen, Stammesgemeinschaften, Patrimonial- und Stadtstaaten, die sich im Bereich der indischen und buddhistischen Zivilisationen entwickelt haben, ähneln in vielen Zügen den politischen Strukturen in solchen Gesellschaften, die nicht zur Achsenzeit zählen. Dasselbe gilt für die vielfältigen Technologien und wirtschaftlichen Produktionsweisen, sowie für die soziale Hierarchisierung zumindest auf der unteren, lokalen Ebene.

Im Buddhismus blieb die Umwertung politischer, ökonomischer und lokaler Statusmerkmale auf die symbolische Ebene beschränkt. Dies betraf die Prinzipien der Hierarchisierung : Die verwandtschaftlichen, lokalen, territorialen und ethnischen Gruppen wurden ausgeweitet, und es entstanden neue Pflichten zwischen den verschiedenen Statusgruppen, besonders zwischen den religiösen und den 'weltlichen'.

Die Bedeutung der Heterodoxien und Sekten blieb nicht auf die religiöse Sphäre beschränkt. Sie verbanden sich vielmehr auch mit sozialen und politischen Protestbewegungen. Die Auswirkungen der Sektenbewegungen auf die institutionelle Struktur und der Kristallisationsgrad der Heterodoxien waren verschieden, je nachdem, wie die Spannung zwischen transzendenter und weltlicher Ordnung gelöst wurde, ob ausserweltlich, wie im Hinduismus oder Buddhismus, innerweltlich wie in China, oder in einer Kombination dieser beiden Orientierungen, wie in den monotheistischen Kulturen. [Schlu2:S. 7-8, 275, 277, 334-335, 337-338, 347-348]

- 1938 Sun, Benwen. *Zhongguo wen hua jian she zhi chu bu yan jiu*. In : Zheng zhi ji kann ; no 1 (1938). [Vorläufige Forschungen zum chinesischen Kulturaufbau].
Bettina Gransow : Sun Benwen stellt in seinem dichotomischen Kulturbegriff den materiellen Kulturen Europas und Amerikas die geistige Kultur Chinas gegenüber. Er bezieht sich explizit auf Alfred Webers 'Kultursoziologie' und damit auf einen Ansatz, der soziale Tatbestände aus ihrer ökonomischen Verankerung zu lösen suchte, einen Ansatz, der natürlich viel besser in sein Konzept passt als Max Webers Fragestellung nach einer mit der Wirtschaftsweise verknüpften Lebensführung. Zwar hat Sun gewisse Kenntnisse vom Werk Max Webers und auch sind ihm deutschsprachige Texte bis zu einem gewissen Grad zugänglich, aber seine eigene Kulturauffassung steht einem tieferen Interesse oder Zugang zum Werk Max Webers entgegen. [Kuo20:S. 284]
- 1949 Tang Junyi schreibt über Max Weber im Tagebuch : Webers Sozial- und Wirtschaftsgeschichte gelesen. Das letzte Kapitel, in dem die Ursprünge des modernen Kapitalismus erörtert werden, ist ausgesprochen gut.
Thomas Fröhlich : Diese kurze Tagebucheintragung ist für die Rezeption von Max Weber von geringer Bedeutung, denn es lässt sich im umfangreichen Werk von Tang keine systematische Beschäftigung mit Weber nachweisen. [Fröh2]

1950-1980 Trauzettel, Rolf. *Die chinesische Rezeption von Max Weber Studien zur Wirtschaftsethik* [ID D18792]

Rolf Trauzettel : In China wird vor allem Forschung über Max Weber anhand von Sekundärliteratur aufgenommen und verarbeitet, beruhend auf englischen Übersetzungen seiner Schriften.

Fu Zhufu und Zhou Jinsheng stimmen überein, dass China sich nach westlichen Modellen modernisieren müsse, wobei Fu das sozialistische und Zhou das kapitalistische Modell als Leitidee hat. Beide aber folgen Weber darin, dass es signifikante Defizite der chinesischen Entwicklung waren, die das Ausbleiben einer Ausbildung moderner kapitalistischer Verkehrsformen erklären können. Fu übernimmt im wesentlichen Marx' Schema historischer Entwicklungsstufen. Da er die Theorie der Asiatischen Produktionsweise ablehnt, wird die Periode des Feudalismus für ihn zu einem Prüfstein. Er bewältigt es, indem er sich Weber Konzeption eines chinesischen Pfündenfeudalismus annähert. Auch in der Bewertung von Rolle und Funktion des bürokratischen Systems sind die zwei Standorte Fus und Webers einander nahe, zumal Fu auf sehr interessante Weise von da aus die besonderen Merkmale der chinesischen Sozialorganisationen, speziell der Gilden in den Blick bekommt. Seine überaus differenzierende Darstellung des Gildensystems gewinnt durch die Webersche Optik der Konfrontation mit den westlichen Vergleichsmodellen eine überzeugende Trennschärfe. Deutlich nach Weber bewegt sich Fus Darstellung der gegen die Eigeninitiativen der Kaufleute gerichteten Politik der staatlichen Bürokratie. Hier erkennt er in den Staatsmonopolen, Staatsmanufakturen und staatlichen Handwerksbetrieben Schlüsselpositionen, die einer Entwicklung zum Kapitalismus Barrikaden errichteten.

Zhou Jinsheng, der deutlich von Werner Sombart und Max Weber inspiriert ist, räumt der Erfassung der historischen Formen des ökonomischen Denkens und der Wirtschaftsethik einen bedeutenden Platz ein. Er bezieht die Historiographie der Wirtschaftsgeschichte selbst in seine theoretischen Überlegungen ein, indem er die Geschichte des ökonomischen Denkens, was im Sinne Webers Wirtschaftsgesinnung einschliesst, und die der Wirtschaftslehren im engen Verständnis von der Historiographie der Wirtschaftsgeschichte unterscheidet. Letztere umfasst für ihn nur die Deskription der objektivierbaren ökonomischen Sachverhalte und Institutionen, wohingegen erstere in der Untersuchung von ökonomischen Ursachen, Entwicklungen und Einflüssen bestehen. Dabei scheidet er die Wirtschaftslehren als die dogmatisch gewordenen Theorien vom ökonomischen Denken, unter welchem er alles zusammenfasst, was an Gedanken über Wirtschaft konzipiert und verbreitet wird. Zhou erkennt deutlich die Differenzen zwischen den Entwicklungen im Westen und in China, namentlich auch im Wirtschaftsdenken und in der Theoriebildung, wobei er zur Affassung gelangt, dass Europa eine erheblich längere Tradition der ökonomischen Theoriebildung aufweise als China. Diese Auffassung führt ihn zu einer Erforschung der Ursachen, die seiner Meinung nach das Wirtschaftsdenken in China behindert hätten : Der Widerspruch zwischen ökonomischer Rationalität und chinesischer Lebensphilosophie, besonders des Taoismus und des Buddhismus. Eine übertriebene Hochbewertung der Landwirtschaft bei gleichzeitiger Geringschätzung des Handels, teilweise auch der Gewerbe. Der einseitige Nachdruck in der Philosophie auf ethische Prinzipien. Der Buddhismus habe zu sehr deterministische, fatalistische Anschauungen gefördert. Das Wirtschaftsgeschehen sei nicht in seinem Systemcharakter erkannt worden. [MOR5:S. 30-32]

1958

Tang, Junyi ; Zhang, Junmai ; Mou Zongsan ; Xu, Fuguan. *Zhongguo wen hua yu shi jie*. [Die chinesische Kultur und die Welt ; Manifest].

Max Weber wird zwar nicht namentlich erwähnt, es gibt aber einen Bezug zwischen jenen Teilen des Manifests, in denen die Frage der metaphysischen Verankerung des Konfuzianismus verhandelt wird, um Webers Studie zum Konfuzianismus herzustellen. Das Manifest konstatiert verschiedene Erscheinungen mangelnder Modernisierung und Industrialisierung in China. Diese werden nicht nur mit der geringen Präsenz moderner Wissenschaften und Technik in China erklärt. Auch Demokratiedefizite institutioneller Natur, wie sie sich bereits unmittelbar nach der Ausrufung der Republik 1912 im Scheitern des Parlamentarismus, in der unzulänglichen politischen Repräsentation gesellschaftlicher Interessen und in einem Mangel an lokaler Autonomie bemerkbar machten, seien zu beheben. Gleiches gilt für die unklaren 'Vorstellungen von Volksrechten und Demokratie', die im chinesischen Volk nach der Gründung der Republik vorhanden gewesen seien. Es steht für die Verfasser deshalb ausser Frage, dass China sich Errungenschaften westlicher Zivilisation aneignen muss. Zugleich wollen die Verfasser verhindern, dass Fehltritte über die chinesische Kultur bei westlichen und chinesischen Denkern weiter um sich greifen. In ihrer Überzeugung handelt es sich dabei um Missverständnisse, die, so sie unwidersprochen blieben, nicht nur den Fortbestand der chinesischen Nationalkultur gefährden würden, sondern zugleich den Versuch einer zeitgenössischen Neuinterpretation des konfuzianischen Denkens der späten Kaiserzeit als abwegig erscheinen liessen. Das Manifest bestreitet daher, erstens, dass die chinesische Kultur ohne 'transzendente Gefühle religiöser Natur' sei. Zweitens kritisieren die Verfasser Ansätze europäischer und chinesischer Denker, die ihren Ausgang im 17. Jahrhundert haben und in denen die konfuzianischen Strömungen der späten Kaiserzeit mit bekannten Denkrichtungen der abendländischen Philosophie, wie etwa dem Materialismus, Naturalismus oder Rationalismus, gleichgesetzt werden. Drittens monieren sie, zeitgenössische Tendenzen in der Erforschung der chinesischen Kultur seien von einem szientistischen, positivistischen Wissenschaftsverständnis geprägt. Dadurch werde die chinesische Kultur auf den Status eines Artefakts oder Relikts reduziert und so gewissermassen für tot erklärt. Schliesslich übt das Manifest Kritik an der Auffassung, China habe vor dem 20. Jahrhundert deshalb kein demokratisches Staatswesen gekannt, weil es den geistigen Traditionen Chinas grundsätzlich an demokratischem Gedankengut fehle. Dass China erst unter westlichem Einfluss, und nicht schon zuvor, aus eigenen Traditionen heraus, demokratische Institutionen entwickelt habe, führen die Verfasser zum Teil auf historische Kontingenz zurück : Weil China sei dem Ende des 19. Jahrhunderts eine 'Invasion durch den westlichen Kapitalismus und Unterdrückung durch den Imperialismus' erlitt, habe sich das kommunistische Denken verbreiten können. Tatsächlich würde der geistigen 'Hauptströmung' des spätkaiserzeitlichen Konfuzianismus dem Wesen nach aber eine demokratische Staatsordnung entsprechen. [Fröh2]

1983-1988 Gransow, Bettina. *Die chinesische Rezeption der Werke Max Webers in den 80er Jahren* [ID D4257].

Bettina Gransow : Die chinesische Max Weber-Rezeption erfolgt weitgehend über die USA mit englischsprachigen, ergänzt durch japanische und deutsche Übersetzungen. So z.B. Übersetzungen von Talcott Parsons und Hans-Heinrich Gerth, was möglicherweise zu Missverständnissen über Webers Auffassungen geführt hat oder zu anderen Fehlerquellen der Übersetzung und Interpretation. Der Schwerpunkt der Übersetzungen liegt auf religionssoziologischen Schriften wie Protestantische Ethik und Konfuzianismus und Taoismus, wenngleich auch ein zunehmendes Interesse an Webers Herrschaftssoziologie und Bürokratietheorie, sowie an seinen wissenschaftstheoretischen Ausführungen zu beobachten ist. Die Fragestellung einer 'konfuzianischen Modernisierung', die nun an das Werk Webers herangetreten ist, ist sowohl Ausdruck wie auch Ursache eines selektiven Importes seiner Werke nach China. Die mangelnde Textnähe ruft Kritiker auf, die dies bemängeln. Gu Zhonghua versucht selbst eine Antwort auf die Frage nach der Vermittlung von Konfuzianismus und ostasiatischer Modernisierung nicht gegen, sondern mit Weber zu finden.

Die Weber-Rezeption in Taiwan ist eingebunden in die sozialwissenschaftlichen Theoriediskussionen der westlichen Welt. Zugleich sind Abgrenzungsbestrebungen gegenüber einer dominant amerikanischen Sozialwissenschaft offensichtlich. Die Diskussionen um eine Sinisierung der Sozialwissenschaften und der Soziologie, die vor dem wissenschaftlichen und politischen Hintergrund Taiwans (Abbruch der diplomatischen Beziehungen 1979) zu erklären sind, beeinflussen die Art und Weise des Umfangs mit Weber. Das Verhältnis von Konfuzianismus und Kapitalismus ist zentraler Diskussionspunkt. Auch in der Volksrepublik wird diese Fragestellung aufgegriffen, hier jedoch sehr viel allgemeiner als das Verhältnis von chinesischer Kultur und Modernisierung formuliert, wobei es insbesondere Abgrenzungen gegenüber einer Gleichsetzung von Konfuzianismus und chinesischer Kultur gibt. Die grundlegenden Fragen, die in der Volksrepublik gerichtet werden, stehen im Zusammenhang mit der Reformpolitik und lauten : Wie lassen sich die Aussagen Webers über das Verhältnis von Kultur und Modernisierung für eine umfassende wirtschaftliche und politische Modernisierungsstrategie fruchtbar machen ? Was sagt Weber über die Hemmnisse aus, die der Modernisierung in China gegenüberstehen, und wie sind seine Argumente zu bewerten ? Hier ist die Weber-Rezeption eingebettet in den Kontext der Öffnungspolitik, eingebettet in die Anfänge einer Rezeption westlicher soziologischer Theorien überhaupt, nachdem die Soziologie selbst rund dreissig Jahre lang verboten war und Weber als 'bürgerlicher' Wissenschaftlicher nicht zur Kenntnis genommen worden war. [Kuo20:S. 282, 285, 287-289]

1983.1

Weber, Max. *Konfuzianismus und Taoismus* </i>: Sekundärliteratur (2)

Max Webers Studie über Konfuzianismus und Taoismus [ID D18583].

1983

Wolfgang Schluchter : Meine These ist, dass Max Weber in seiner Konfuzianismusstudie, insbesondere in ihrer revidierten Fassung, neben gesinnungsmässigen vor allem ökonomische und politisch-rechtliche Vergleichspunkte zur 'weiterhin zu analysierenden okzidentalen Entwicklung' identifiziert hat und dass für ihn die chinesische Kultur in ihren konsequentesten Ausprägungen 'trotz fortwährender und scheinbarer Analogien' zum okzidentalen, insbesondere zu seinem zunächst puritanisch, dann utilitaristisch motivierten praktischen Rationalismus ein radikal entgegengesetztes System der Lebensreglementierung, ja eine andere Welt repräsentiert.

Es ist also das Interesse am Unterschied zwischen Kulturen, genauer : das Interesse an der Frage, wie sich die verschiedenen magisch und religiös mitbedingten Arten der Lebensführung zum modernen ökonomischen Kapitalismus stellen, das die Konfuzianismusstudie und andere Studien zur Wirtschaftsethik der Weltreligionen leitet.

Dieses Interesse motiviert zu möglichst klaren, ja scharfen, mitunter überpointierten Entgegensetzungen in Begriffen, die an der eigenen Kultur entwickelt sind. Weber beginnt seine Serie 1915 mit dem Konfuzianismus aus inneren Zweckmässigkeitsgründen : Er steht, insofern er wie der Puritanismus einen Typus rationaler Weltbehandlung, einen Typus eines primär praktischen, nicht theoretischen Rationalismus repräsentiert, zu diesem bei grösster äusserer Ähnlichkeit in grösster innerer Differenz. Diese Differenz ist nach Weber vor allem auf drei Merkmale zurückzuführen : auf den Charakter der ‚irrationalen Verankerung‘ der Ethiken, auf den Charakter der Trägerschichten dieser Ethiken und auf den Charakter der Ordnungskonfiguration, in die diese Ethiken letztlich eingebettet sind.

Um die in seiner Religionssoziologie behandelten Systeme der Lebensreglementierung zu bezeichnen, verwendet Weber drei Begriffe : Weltreligion, Kulturreligion und Erlösungsreligion. Die Bedeutungsfelder dieser Begriffe überschneiden sich, sind aber nicht identisch.

Was lässt sich nun aus dieser Rückerinnerung für die drei Begriffe lernen? Zunächst: Die typologisch wichtigste Unterscheidung ist offensichtlich die zwischen Magie und Religion. Sie ist bei Weber der in der religionswissenschaftlichen Diskussion seiner Zeit üblichen Unterscheidung zwischen natürlichen und ethischen Religionen 'nachempfunden'. Denn ein gewisses Mass an Ethisierung der sozialen Beziehungen ist entscheidend für den 'Ausbruch' aus der Magie. Nun ist zwar jede ethische Religion Kulturreligion, nicht aber jede Kulturreligion auch schon Erlösungs- oder Weltreligion. Zur Erlösungsreligion wird sie nur, wenn sie eine Erlösungslehre oder Erlösungsethik entwickelt und darin eine diesseitige oder jenseitige Erlösung verheisst, zur Weltreligion aber, wenn sie 'besonders grosse Mengen von Bekennern' hat. Tatsächlich gibt es in Webers vergleichender Religionssoziologie denn auch zwei Fälle, auf die nicht alle drei Begriffe gleichzeitig zutreffen: Das Judentum ist für ihn eine Erlösungsreligion, aber keine Weltreligion, der Konfuzianismus eine Weltreligion, aber keine Erlösungsreligion. Nun ist nicht die Unterscheidung in Weltreligion und Kulturreligion, wohl aber die in Erlösungsreligion und Kulturreligion systematisch von Bedeutung. Denn nur Erlösungsreligionen, nicht aber 'erlösungsfreie' Kulturreligionen entwickeln nach Weber in der Regel systematisierte Methodik der religiösen Selbstvervollkommnung. Das hat zur Folge, dass mit diesen zwei Typen von Kulturreligion jeweils eine andere Art der Lebensführung verbunden ist. Diese Methodiken sind, sofern Erlösung nicht als Folge von Gnadenspendung, sondern als Folge 'eigener Leistung' gedacht wird, in erster Linie Mystik und Askese in ihren inner- und ausserweltlichen Varianten.

Die Art der Gottesvorstellung ist für Weber vor allem wichtig, um noch auf der Ebene der Kulturreligionen zwischen zwei grossen Strömungen unterscheiden zu können : Auf der einen Seite stehen die indischen und chinesischen Kulturreligionen, die die Vorstellung von der unpersönlichen ewigen Ordnung vertreten und insofern kosmozentrisch orientiert sind, auf der anderen alle iranischen und vorderasiatischen sowie die von ihnen beeinflussten okzidentalen Kulturreligionen, die die Vorstellung vom persönlichen Schöpfergott enthalten und insofern theozentrisch ausgerichtet sind. Hält man sich diese Zusammenhänge vor Augen, so lassen sich wenigstens vier Kriterien nennen, um den typologischen Ort von Konfuzianismus und asketischem Protestantismus als Religionen, als religiöse Ethiken, zu bestimmen : Die Unterscheidung zwischen 'Welt' und 'Hinterwelt' ; die Konzeptualisierung der 'Hinterwelt' ; die 'Prämien' für Lebensführung ; die Heilsmethodik.

Der Konfuzianismus repräsentiert für Asien den 'reinsten' Typus einer 'politischen' Religion, der auf Erlösung und auf die damit verbundenen gedanklichen und lebensmethodischen Möglichkeiten gänzlich verzichtet, so wie der asketische Protestantismus für den Okzident den 'reinsten' Typus einer Erlösungsreligion darstellt, der die Erlösungsethik über ihre ritualistischen und gesetzesethischen Varianten hinaus bis zur Gesinnungsethik steigert und sie mit einer rein soteriologisch gewendeten Heilsmethodik innerweltlicher Askese so verbindet, dass daraus eine Gesamtlebensführung entsteht.

Den Trägerschichten, denen Weber in der Wirtschaftsethik der Weltreligionen in erster Linie nachgeht, ist zunächst ein Merkmal gemeinsam : Sie streben nach religiöser Qualifikation und zwar nicht mehr durch Zauber, sondern durch Lebensführung im weitesten Sinn. Die Masse der Menschen, so Weber, ist unabhängig von ihrer sozialen Lage zu allen Zeiten und überall in der Welt 'religiös unmusikalisch' geblieben, hat sich mit Magie oder mit 'Heiligen- oder Heroen- oder Funktionsgötterkult' zufriedengegeben. Wo eine Trägerschicht mit ihrem religiösen Weltbild und ihrer Lebensführung diese Masse durchdringen wollte, ist sie regelmässig an deren magischem und religiösem 'Traditionalismus' gescheitert : Der Konfuzianismus lässt ihn in Gestalt des taoistischen Pantheons neben sich bestehen, der popularisierte Buddhismus duldet die Gottheiten der Länder seiner Verbreitung als dem Buddha untergeordnete Kultempfänger, Islam und Katholizismus haben Lokalgötter, Funktionsgötter und Berufsgötter als Heilige, denen die eigentlich Devotion des Alltags bei den Massen gilt. Nur Judentum und asketischer Protestantismus sind nach Webers Auffassung diesem Schicksal entgangen, und nicht zuletzt dies macht ihre religionsgeschichtliche Bedeutung aus. Konfuzianismus und asketischer Protestantismus sind im Unterschied zu Hinduismus und Buddhismus in erster Linie Vertreter eines praktischen, nicht eines theoretischen Rationalismus. Aber dieser resultiert einmal aus der Systematisierung und Institutionalisierung einer Erlösungsethik, einmal aus der Systematisierung und Institutionalisierung einer politischen und sozialen Standesethik, einer Art Ziviltheologie. Denn der Konfuzianismus, nach Weber, kennt weder eine Erlösungsethik noch das radikal Böse oder eine 'einheitliche widergöttliche Macht der 'Sünde'', und er steht überhaupt am Rande dessen, was noch als religiöse Ethik gelten kann. Damit aber ist sein Potential für eine religiöse Entwertung der Welt geringer als das des asketischen Protestantismus. Dies äussert sich unter anderem darin, dass seine rationale Weltbehandlung zu Weltanpassung, die des asketischen Protestantismus aber zu Weltbeherrschung führt.

Es gibt vier wichtige Aufschlüsse für die Einschätzung von Webers Studie : 1) Man kann je zwei Begriffe von theoretischem und von praktischem Rationalismus unterscheiden, einen weiteren und einen engeren. Der weitere umfasst die weltliche und die überweltliche Sphäre, der engere nur die weltliche, und dies lässt sich mit der These verbinden, dass mit wachsender Rationalisierung der Weltbeziehungen nach ihren eigenen Gesetzen die Verklammerung dieser Formen immer schwieriger wird. 2) Man kann zwei Verbindungen von theoretischem und praktischem Rationalismus hervorheben, die metaphysisch-ethische und die wissenschaftlich-technische. Die erste manifestiert sich vor allem in den Kulturreligionen, die zweite in der okzidentalen Moderne. Weber interessiert sich in der Religionssoziologie in erster Linie für die erste Verbindung, und zwar immer auch unter dem Gesichtspunkt, welche Komponente, die theoretische oder die praktische, die kognitive oder die evaluative, dabei im Vordergrund steht. 3) Eine sinnhafte Stellungnahme zur Welt kann in jeder der 'Teilwelten' primär verankert werden. Dies bleibt nicht ohne Einfluss auf die historische Ausprägung von Rationalisierung und Rationalismus. 4) Je schwächer die Verankerung in der 'Hinterwelt' ist, desto geringer ist das Potential für Weltentwertung. Dies gilt unabhängig davon, ob die primäre Verankerung im theoretischen oder im praktischen Bereich erfolgt. Das primitive Weltbild etwa, das in Webers Sicht insofern einheitlich ist, als alles 'konkrete Magie' bleibt, als zwischen fundamentalen Sphären und Interessenrichtungen allenfalls graduell unterschieden wird, besitzt keinen 'archimedischen Punkt' um aus dem symbolischen Zauberkreis, in dem alles gefangen bleibt, herauszutreten, um Teile der Welt zu entwerten, zu entzaubern. Aber auch das moderne Weltbild, das auf erfolgreicher Entzauberung beruht, fördert Weltbejahung, ja Weltanpassung, weil ihm die überweltliche Verankerung weitgehend fehlt. Während der asketische Protestantismus und auch der Buddhismus eine starke überweltliche Verankerung besitzen, die noch dadurch verstärkt wird, dass die religiösen Traditionen, aus denen sie stammen, Prophetien kennen, behauptet Weber vom Konfuzianismus, dass ihm nicht nur jede Prophetie fremd sei, sondern dass er auch letztlich keine metaphysische Verankerung habe und dass die von ihm vertretene Ethik im Grunde keine religiöse Ethik sei.

Weber fragt, warum es nach Befriedung des Reiches unter den Qing in China von innen heraus zu keiner modern-kapitalistischen Entwicklung, ja nicht einmal zu einer modern-bürokratischen Entwicklung gekommen ist. Unter modernem Kapitalismus versteht er dabei die zweckrationale Organisation von Wirtschaftsbetrieben, die auf formell freier Arbeit, also auf Lohnarbeit, beruhen und formell friedliche Erwerbchancen für sich nutzen ; unter moderner Bürokratie versteht er die zweckrationale Organisation von Verwaltungsbetrieben mit einem vor allem juristische geschulten Fachbeamtenstand, das formell korrekt zustande gekommene Gesetze und Verordnungen ohne Ansehen der Person anwendet. Als Gründe für das Ausbleiben einer modernen Entwicklung im europäischen Sinne in China nennt Weber die Art der 'religiösen' Quellen, die materiellen und ideellen Interessen der Trägerschichten und die Art der Ordnungskonfiguration. Seine Charakterisierung der 'religiösen' Quellen sind : Die Konzeption einer höchsten unpersönlichen Himmelsmacht schließt die Aufnahme von personalisierten Geistern und Göttern in ein 'Pantheon' nicht aus. Allerdings : Die personalisierten Mächte stehen zwar über den Menschen, aber unter den unpersönlichen Mächten, und sie sind auch leichter als diese nach Bedarf austauschbar. Der an die Gotteskonzeption anschließende Kult des Himmels lässt den Ahnenkult mit seiner Vorstellungswelt unangetastet. Staatskult und Ahnenkult, die Vorstellungswelt von der ewigen unpersönlichen Ordnung und die animistische Vorstellungswelt, werden zusammengeschlossen. Der Konfuzianismus sei nach Weber, nicht magisch, sondern ethisch verankert, wenngleich er richtig sieht, dass diese ethische Verankerung nicht religiös, sondern politisch-sozial gewendet wird.

Der Stand des Beamten- und Amtsanwärterstandes formiert sich in Wechselwirkung mit der Ausbildung des chinesischen Patrimonialstaates. Wie immer bei herrschaftssoziologischen Analysen, so betrachtet Weber auch die chinesische Staatsentwicklung vor allem unter dem Gesichtspunkt, wie das Verhältnis des Herrn, in diesem Fall des Kaisers, zu seinem Verwaltungstab gestaltet worden ist. Dafür hat die chinesische Geschichte vor allem drei 'Modelle' ausgebildet : Den Feudalismus, den die erbcharismatischen Sippen und 'Grossen Familien' wollten ; den Sultanismus, den vor allem die Eunuchen wünschten, der aber auch den absolutistischen Neigungen mancher Kaiser entgegenkam ; und den Patrimonialismus, der vor allem im Interesse der Literatenschicht lag. Die nach Amtspfänden strebende Literatenschicht schafft also letztlich eine 'innerweltliche Laiensittlichkeit', die sowohl magische Ekstase wie soteriologische Askese oder Mystik, da die Religion selbst 'im Innersten' verachtet : Nicht Erlösung von der Welt, sondern Einfügung in sie wird zum letzten Ziel.

Weber behauptet, in China habe wie in allen Patrimonialstaaten die Entwicklung der Geldwirtschaft den ökonomischen Traditionalismus nicht untergraben, sondern gestärkt. Es gebe nur eine Ausnahme von dieser 'Regel' : den europäischen Okzident.

Im Dorf herrscht die Sippe, ausserhalb des Dorfes die Patrimonialbürokratie. Allerdings : Die Intensität dieser Bürokratie ist, wie Weber immer wieder betont, so gering, dass es ihr nicht gelingt, die ausserdörflichen Lebensbereiche wirklich zu durchdringen. So kommt es insbesondere in den Städten zwar zu keiner rechtlich garantierten, wohl aber zu einer faktischen Selbstverwaltung der 'Berufsverbände', der Gilden und Zünfte. Dies hebt die politische Monopolposition der Patrimonialbürokratie auf zentraler Ebene nicht auf. Diese verstärkt sich noch mit der Befriedung des Reiches, weil nun auch die 'äusseren' Gegenmächte verschwinden.

In China fehlt in Webers Sicht die Konkurrenz nicht nur auf dem Gebiet des Politischen, sie fehlt nach der Befriedung des Reiches auch weitgehend auf dem Gebiet des Geistigen. Gewiss gab es die Kämpfe zwischen Konfuzianern und Taoisten, gewiss zeigt der Taoismus zunächst durchaus erlösungsreligiöse Züge, er fördert zumindest ein individualistisches Erlösungsstreben und baut über Klöster und Hierokratie auch eine zum Cäsaropapismus alternative Organisationsform auf. Doch lässt er, so Weber, nicht nur wichtige Prämissen des Konfuzianismus unangetastet, er entwickelt sich auch, je länger je mehr, zur aktiven Stütze eines magischen Weltbildes und einer ihm entsprechenden magischen Praxis. Dies, ohne damit den Widerstand des Konfuzianismus zu wecken, der zwar Magie als unklassische verachtet, ihr gegenüber aber letztlich innerlich hilflos bleibt.

In China und im Okzident wurde in Webers Sicht der bürokratische Mechanismus am konsequentesten rationalisiert. In diesem Sinne lässt sich seine Bemerkung in Wirtschaft und Gesellschaft lesen, der Konfuzianismus und die Römische Kirche seien die 'beiden grössten religiös-rationalistischen Mächte der Geschichte' gewesen. Doch entwickeln sie dabei nicht zwei 'Stufen' der Bürokratie, die auf derselben Linie lägen, sondern zwei gänzlich verschiedene Arten von Bürokratie mit verschiedener Entwicklungsrichtung und verschiedenem Entwicklungspotential. Für Weber bleibt die chinesische Bürokratie 'Patrimonial-Bürokratie', die trotz funktionaler Gliederung der Staatstätigkeit und trotz ihrer Bindung an ein Statutenrecht als 'Gesetzesrecht' letztlich zwischen Amt und Person, Verwaltungs- und Rechtsgang, formalem Recht und materialer Gerechtigkeit nicht streng scheidet. Sie hat deshalb den bürokratischen Mechanismus nicht wirklich zu versachlichen vermocht. Das Mandarinentum rationalisiert die Bürokratie konsequent, aber im traditionellen, durch das Pietätsprinzip bestimmten Rahmen.

Was sind die Einwände, die Webers Analyse herausfordert : Der erste betrifft den 'zeitlichen Rahmen' der Studie, der zweite die These, China sei trotz konfuzianischer Ethik gekennzeichnet durch den ,ungebrochenen Fortbestand rein magischer Religiosität. Der dritte bezieht sich auf das 'Erklärungsmodell' selber, auf die Faktoren, die darin eingehen, und auf ihren Zusammenhang. Webers vergleichende religionssoziologische Versuche sind allgemein dadurch gekennzeichnet, dass sie nach Aufbau und Argumentation nur sehr bedingt der historischen Chronologie der behandelten Kulturkreise folgen. Eine Epoche entscheidender Neuerungen zwischen den Han und den Qing scheint für ihn nicht zu existieren. Die für ihn wichtigen Weichen werden unter den Qin und den Han gestellt.

Webers Skizzierung der geistigen Kultur Chinas ist insofern limitiert, als er weder die Legisten noch den Neo-Konfuzianismus behandelt. Auch die Konstruktion einer konfuzianischen Orthodoxie und einer taoistischen Heterodoxie entspricht nicht mehr dem heutigen Forschungsstand.

1983

Wolfram Eberhard : Webers Analyse der chinesischen Gesellschaft und Religion verrät mehr Einsicht als irgendein anderes sinologisches Werk vor 1920. Doch wenn wir uns dieses Werk heute betrachten, müssen wir feststellen, dass Webers China-Kenntnisse absolut unzureichend und voreingenommen waren. Es standen ihm zwei Arten von Daten unterschiedlichen Charakters zu Gebote : Die klassischen Texte vermittelten ein Bild von den Ideen der Denker und von Verhaltensregeln für Angehörige der herrschenden Klasse, ein Bild, das vom wirklichen Leben wahrscheinlich recht weit entfernt war. Die modernen Daten vermittelten ihm ein Bild von den Chinesen in ihrer Beziehung zu den Fremden, das zum überwiegenden Teil von Vorurteilen und Missverständnissen sowohl auf seiten der Ausländer als auch auf seiten der Chinesen geprägt war. Zweitens habe Weber so gut wie keine Angaben für die 2000 Jahre zwischen der ersten und der zweiten Gruppe von Daten – teilweise deshalb, weil die Sinologen noch heute an das 'unwandelbare, ewige China' glauben, teilweise aber auch deshalb, weil es zu seiner Zeit von nur sehr wenigen Texten Übersetzungen und Analysen gab. So stand ihm nur eine einzige Studie über ein süd-chinesisches Dorf zu Gebote, und über Dorf und Landwirtschaft in früheren Zeiten gab es überhaupt kein Material.

Die Zhou-Gesellschaft wird von Weber als 'feudal' bezeichnet, was auch heute noch immer stichhaltig ist. Feudalismus ist das Ergebnis der Eroberung einer entwickelten Gesellschaft durch eine in technischer Hinsicht vergleichsweise weniger entwickelte Personengruppe, nicht aber die Folge des politischen Zusammenbruchs einer entwickelten Gesellschaft. Insofern die neuen Feudalherren zum überwiegenden Teil aus Angehörigen des königlichen Clans bestanden, kann man den Zhou-Staat in seiner Anfangsphase noch immer als patrimonial bezeichnen. Der Ausdruck 'patrimonial' schliesst ein, dass eine solche Gesellschaft zugleich patrilinear und, soweit möglich, patrilokal organisiert war, nicht aber unbedingt auch patriarchalisch. Wir nennen das System insofern 'feudal', als der König gewisse souveräne Vollmachten an seine Feudalherren delegierte. In der Theorie mussten sie den König von Zeit zu Zeit besuchen und ihm Geschenke überbringen. Diese Geschenke hatten zumindest teilweise rituellen, nicht ökonomischen Charakter. Im Falle eines Krieges mussten die Feudalherren mit ihrem Heer dem König zu Hilfe eilen. Sie hatten jedoch das Recht, ihr eigenes Territorium gegen Angriffe von aussen und Unbotmässigkeiten im Innern zu verteidigen.

Der Zusammenbruch des Feudalsystems in China hat folgende Ursachen : Der Oberherrscher konnte ein sehr grosses Reichsgebiet nicht aus der Ferne kontrollieren ; er konnte daher auch nicht verhindern, dass im Falle des Ablebens eines Feudalherren, dessen Sohn automatisch seine Nachfolge antrat ; sein Territorium befand sich in der Mitte des Reiches und war auf allen Seiten von Lehnsgeländen umgeben. Die Feudalherren der Randgelände konnten neue Territorien ausserhalb des eigentlichen China erobern und sich mehr Land und mehr Menschen aneignen, so dass sie in kurzer Zeit mächtiger waren als der Oberherrscher selbst. Das China der Han-Dynastie kann nicht mehr als Staat mit 'traditionaler' Herrschaft betrachtet werden, sondern muss als Staat mit 'rationaler' Herrschaft bezeichnet werden. Weber definiert diese 'Herrschaft' als ein System, das auf dem Glauben an die Legalität gesetzter Ordnungen beruht, während traditionale Herrschaft auf dem Glauben an die Heiligkeit überkommener Ordnungen gründet. In einem rationalen Herrschaftssystem muss auch das Oberhaupt einer Organisation der unpersönlichen Ordnung gehorchen. In einem traditionellen Herrschaftssystem gehorchen die Beherrschten Max Weber zufolge nicht Satzungen, sondern der Person des Herrschers.

Die Beamten hatten klar umrissene Pflichten und mussten ausschliesslich ihren Vorgesetzten gehorchen ; sie gehörten einer komplexen, hierarchisch geordneten Bürokratie an. Die Han-Zeit hat ein Organisationsstatut für die Bürokratie mit einer Reihe von 'Ministerien'. Beamte wurden in vielen Perioden der chinesischen Geschichte alle drei Jahre versetzt, so dass sie sich keine eigene Hausmacht aufbauen konnten. Im allgemeinen waren sie 'kompetent', sofern wir darunter verstehen, dass sie für die ihnen zugeteilte Aufgabe ausgebildet waren und bezogen auch ein festes Gehalt.

Bedeutsame Punkte, die zu der Zeit, als Weber über China schrieb, unbekannt waren sind : 1) Der Staat hatte spätestens seit der Han-Zeit ein regelrechtes Budget. Dies zerfiel in zwei Teile : das eine würden wir den Staatshaushalt nennen, das andere den Haushalt des Kaisers für den Aufwand seines Hofes und seine persönlichen Bedürfnisse. In manchen Fällen gewährte der Kaiser Gebieten, die unter einer Hungersnot litten, aus eigener Tasche finanzielle Hilfe. Staatliche Einkünfte und Hofeinkünfte ergaben sich aus jeweils verschiedenen Steuern und Abgaben. 2) Der Staat hatte schon vor der Han-Zeit verschiedene 'Monopole' eingerichtet, gewöhnlich für Eisen und Salz, gelegentlich auch für Alkohol. Die Verwaltung dieser 'Monopole' wechselte im Laufe der Zeit, doch kam es oft vor, dass der Staat die Erzeugnisse aus dem Monopol besteuerte, sobald sie nicht an Ort und Stelle verwendet, sondern privaten Kaufleuten zum Weiterverkauf überlassen wurden. Alle Berechnungen erfolgten auf Geldgrundlage. Es ist also festzustellen, dass chinesische Regierungsbeamte seit der Han-Zeit in einem rationalen System, einem geradezu modernen System tätig waren und nicht in einer traditionellen Ordnung.

Für Weber gehört die Stadt, in Gestalt der 'freien Stadt' zu den Wurzeln der modernen Demokratie und des Kapitalismus. In vormoderner Zeit gibt es in China von einer 'freien' Stadt kaum eine Spur. Die Stadt als solche ist keine Verwaltungseinheit ; das wird sie erst in modernster Zeit. Die Stadt ist der Mittelpunkt eines grossen Bezirks und umfasst zahlreiche Dörfer und Weiler. Bis in die jüngste Zeit lebten wohlhabende Grundbesitzerfamilien in ihren eigenen Dörfern ; alle Bewohner gehören einem einzigen Clan an. Erst seit der Tang-Zeit werden Städte auch für wohlhabende Leute attraktiv, die Reichshauptstadt als Zentrum für Macht und Einfluss war es für sie natürlich immer. Andere Städte ausserhalb der Hauptstadt wurden in dem Augenblick attraktiv, als sie zu Wirtschaftszentren wurden.

[Der Aufsatz von Wolfram Eberhard beinhaltet die Themen von Weber, nimmt aber nicht immer direkten Bezug auf ihn. Eberhard beschreibt die Geschichte, Gesellschaft, Wirtschaft, Politik und Philosophie Chinas mit dem Wissen von 1983].

1983

Sybill van der Sprenkel : Weber wollte herausfinden, ob es in China ein Potential für jene Entwicklung gab, die in den mittelalterlichen Städten des Westens eingetreten ist – d.h. ob irgendein Element existierte, das den Anstoss zu einer Initiative hätte geben können, die agrarische Prägung der Gesellschaft zu durchbrechen und die Befreiung von politischen Fesseln zu fordern, oder ob es besondere Faktoren gab, die solchen Entwicklungen entgegenstanden. Aus der Beobachtung, dass die Stadt der Sitz des Magistrats war (eine Stadt im Bezirk), schloss Weber, dass Städte ganz wesentlich der kaiserlichen Verwaltungskontrolle unterlagen, während es in den Dörfern in seiner Sicht keinen Repräsentanten der kaiserlichen Verwaltung gab. Entsprechend der Vorstellung, in China stünde alles auf dem Kopf, folgerte er, den chinesischen Städten fehle die für eine wirtschaftliche Entwicklung notwendige Freiheit.

Weber hat es nicht recht durchschaut, wenn er in dem Bestreben der Beamten, aus ihren ‚Präbenden‘ ein persönliches Eigentum zu machen, eine Bedrohung des bürokratischen Systems erblickt. Die privaten Interessen des Beamten lagen durchwegs ausserhalb des ihm zugeteilten Zuständigkeitsbereichs. Dort konnte sein persönlicher Einfluss auch ein gewisses Gegengewicht gegenüber dem Interesse der Administration darstellen. Was Weber falsch beurteilte, betrifft das bedeutsame Wachstum von Handel und Handelszentren ; wahrscheinlich wurde er in diesem Punkt von orthodoxen Historikern in die Irre geführt, zumal ihm die Einsicht verschlossen blieb, dass eine solche Entwicklung auch unter anderen Bedingungen als denen des Westens stattfinden konnte. Zwar erkannte er zutreffend, dass die rechtliche Stellung des Einzelnen im Osten sich von der im Westen unterschied, doch unterschätzte er die Möglichkeiten, diese scheinbare Hürde zu umgehen. Das chinesische System lebte von der Findigkeit der Chinesen, brauchbare Mechanismen zur Regelung ihrer Angelegenheiten zu entwickeln ; sie reagierten auf die Bürokratie, indem sie sich ihr anpassten und lieber um Zugeständnisse für einzelne Gruppen oder Ortschaften einkamen, als die Bürokratie als solche herauszufordern oder ihr Privilegien abzutrotzen.

1983

Mark Elvin : Ich vertrete die These, dass eine ökonomische und ökologische Erklärung für das Versagen Chinas bei der Herausbildung eines eigenen industriellen Kapitalismus möglich ist und dass sie von einfacheren Voraussetzungen ausgeht sowie in sich konsistenter und der empirischen Verifikation zugänglicher ist als Webers kulturelle und ideologische Analyse. Dort, wo politische und/oder kulturelle Faktoren gleichwohl von Bedeutung sind, hängen sie nicht mit typisch Weberschen Themen wie der innerweltlichen Askese zusammen. Dies gilt etwa für das Fehlen einer modernen Wissenschaft in China, für seine Unfähigkeit, überseeische Entdeckungs- und Handelstätigkeit auch langfristig durchzuhalten und für seine Tendenz, in weiten Teilen der industriellen Organisation kommerzielle Beziehungen durch direkte Verwaltung zu ersetzen.

Es ist unangemessen, wenn Weber über die chinesische Agrarverfassung feststellt : "Denn jedenfalls dies ist auf den ersten Blick unverkennbar : dass die tiefgehendsten Wandlungen der Agrarverfassung durch die Umgestaltung der Militär- und Fiskalpolitik der Regierung bedingt wurden. Die chinesische Agrargeschichte zeigt uns aus eben diesem Grunde ein monotones Hin und Her zwischen verschiedenen gleich möglichen Prinzipien der Besteuerung und der aus ihr folgenden Behandlung des Bodenbesitzes, die mit ‚innerer Entwicklung‘ keinerlei Verwandtschaft hat, seitdem der Feudalismus zerschlagen war." Es entsteht ein Problem, wenn man der chinesischen Kultur für die Zeit nach der Reichseinigung durch die Qin grösstenteils unveränderliche Merkmale zuschreibt, wie Weber dies implizit tut. Wie kann ein und dieselbe Gruppe von Merkmalen dafür verantwortlich gewesen sein, dass China die fortgeschrittenste Wirtschaft der ganzen mittelalterlichen Welt besass und dass gleichzeitig China späterhin in den meisten qualitativen Hinsichten aus eigenem Antrieb nicht mehr vorankam, ja auf manchen Gebieten sogar Rückschritte machte ? Die Notwendigkeit, diese Schwierigkeit zu beheben, blieb von Weber unbemerkt.

Der entscheidende Unterschied zwischen China und Westeuropa, der erklärt werden musste, bestand für Weber darin, dass in Westeuropa der industrielle Kapitalismus geboren wurde und in China nicht. In seiner Grundkonzeption von der Genese des neuen Systems im Abendland übernahm Weber einen Aspekt aus der Hegelschen Geschichtsauffassung.

Weber behauptet : "Der konfuzianische Rationalismus bedeutete rationale Anpassung an die Welt. Der puritanische Rationalismus : rationale Beherrschung der Welt." Wenn die Argumentation sich um den Unterschied zwischen 'Anpassung' und 'Beherrschung' dreht, bedarf es sorgfältiger Definitionen und Kriterien zur praktischen Unterscheidung des einen vom andern. Weber gibt keines von beiden.

Webers Lektüre war ausserordentlich weitgespannt, aber dass er es versäumte, sich die wesentlichen französischen Quellen über die chinesische Wirtschaft zunutze zu machen, war ein vermeidbarer Lapsus. Hätte er beispielsweise die *Mémoires concernant les chinois* zu Rate gezogen, wäre er auf interessante Phänomene aufmerksam geworden, etwa auf die makro-ökonomische Theorie der Chinesen, welche eine eigene Rationalität aufwies, die freilich von der europäischen verschieden war. Manche spätrationalen chinesischen Denker plädierten beispielsweise für einen hohen Zinssatz auf verliehenes Geld, mit der Begründung, dies führe zu einer effizienteren Nutzung von Zeit und Geld und zum Ausscheiden der Trägen und Unfähigen ; und es verringere das Interesse der Wohlhabenden an Investitionen in der Landwirtschaft und erhöhe ihre Bereitschaft, an jene Geld zu leihen, die ein Gewerbe eröffnen wollten, was den Wettbewerb zu Nutz und Frommen der Öffentlichkeit belebe. Weber stellt fest, China sei , von jeher die Stätte eines für die Bedarfsdeckung grosser Gebiete unentbehrlichen Binnenhandels' gewesen, habe aber 'nicht einmal eine dem ptolemäischen Ägypten gleichkommende Entwicklung der Geldwirtschaft' gekannt. Zwar war der Grad der Monetarisierung vor der wirtschaftlichen Revolution des Mittelalters vergleichsweise gering, doch die Implikation, China sei in den letzten tausend Jahren Schauplatz eines ausgedehnten Naturaltausches gewesen, ist schlichtweg falsch. Ihm entgingen auch nicht das Papiergeld des mittelalterlichen Chinas, die Wechsel und der Zustrom des Silbers aus der Neuen Welt. Auch vertritt er die Auffassung : "Nur die Bankogeld-Politik der chinesischen Gilden waren in unserem Sinn rational." Die hauptsächliche Quelle der Verwirrung ist hier das Fehlen eines chronologischen Rahmens zur chinesischen Wirtschaftsgeschichte, in welchem diese Beobachtungen ihren angemessenen Platz finden können.

Weber wies mit Recht auf die 'Kleinbetriebe und deren ökonomische Überlegenheit' in spätrationaler Zeit hin und gab einige der Gründe für diese Überlegenheit an. Doch hätte ihm auffallen müssen, dass, wenn es, wie er behauptet, einen innenpolitischen 'Beutekapitalismus' gab, 'der gleichfalls zur Anlage von Gelderwerb in Land führte', diese beiden Aspekte der Wirtschaft in einem gewissen Widerspruch zueinander gestanden hätten. An anderer Stelle beobachtete er scharfsinnig das Fehlen einer 'Kommunionwirtschaft der Dörfer' und den für europäische Verhältnisse geringen Rindviehbestand. Seine Behandlung der Leibeigenschaft und der Sippen auf dem Lande ist skizzenhaft und überholt. Ihr Vorzug besteht darin, das allgemeine Prinzip erfasst zu haben, dass die Unterhaltskosten für ein Heer auf das verwendete Besteuerungssystem einwirken und dieses wiederum mit der Agrarverfassung zusammenhängt.

Weber schreibt über die Gilden Chinas, sie hätten 'die Zahl und Art der Meisterstellen und die Technik der Arbeit' reguliert, und ihr Sinn sei 'Sicherung der Erwerbchancen der Handwerker' gewesen, insbesondere Hochhaltung der Leistungsqualität und Repartierung der Kundschaft. Ansätze zur Kartellbildung, Begrenzung der Lehrlingszahlen und Überwachung von Preisen, Techniken und Geschäftsgebaren sind sämtlich zu finden, aber Webers Formulierung legt einen höheren Grad wirksamer Zugangsbeschränkungen zu einem Gewerbe nahe, als er gewöhnlich existierte, und unterschätze die konkrete Konkurrenzsituation zwischen den Gildenmitgliedern. Er erkannte auch nicht, dass mittelalterliche Gilden und spätrationale Gilden verschiedene Dinge waren und dass es keine nachweisbare Kontinuität zwischen ihnen gab.

Er erfasste richtig, dass nach frühmodernen europäischen Massstäben 'Zahlungen von und an Staatskassen unbedeutend im Verhältnis zum Gesamtverkehr' waren. Er glaubte auch, dass der Handel in China im Verhältnis zu Fläche und Volkszahl relativ nur mässig oder geradezu schwach entwickelt gewesen sei. Seine Diskussion von Einzelheiten ist jedoch verwirrend. Zutreffend ist die allgemeine Aussage, dass das spätrationale China für einen moderneren Typ der Verwaltung eine zu schmale steuerliche Basis besass.

Weber zeichnet das Bild eines chinesischen Herrschaftssystems das eine 'Abneigung gegen Staatsintervention in ökonomischen Dingen' hatte. Angetrieben von 'theoretischen laissez-faire-Prinzipien', verfolgte es 'kaum andere als fiskalische und polizeiliche wirtschaftspolitische Interessen, wenn man von Notstandszeiten absieht'. Für den Zeitraum während und nach der mittelalterlichen Wirtschaftsrevolution ist diese Aussage im wesentlichen richtig. Für frühere Zeiträume wird sie fragwürdiger durch Institutionen wie die 'Feldgemeinschaft' und kontrollierte städtische Märkte. Für spätere Zeiten sind die hauptsächlichsten Ausnahmen die Doktrin von der Förderung des 'Volksunterhalts' und daraus abgeleitete Aktionen und die verschiedenartigen Beschränkungen der Wirtschaftstätigkeit wie etwas das Maritime Interdikt, das in unterschiedlicher Masse in der Ming- und der Qing-Zeit durchgesetzt wurde.

Jüngste Arbeiten bestätigen Webers Auffassung, dass der chinesischen Städtebildung der politische Sondercharakter der Stadt gefehlt habe, weichen jedoch von ihm in gewisser Hinsicht ab. Wenn er beispielsweise von der chinesischen Stadt behauptet: "auch ihr Gedeihen hing sehr stark nicht von dem ökonomischen und politischen Wagemut ihrer eigenen Bürger, sondern von dem Funktionieren der kaiserlichen Verwaltung, vor allem: der Stromverwaltung ab", so kann das seit der Song-Dynastie nicht mehr als gültig anerkannt werden. Webers Überzeugung, dass die Besonderheiten der chinesischen Stadt weithin der 'exogamen und endophratischen Sippe' zuzuschreiben seien, findet keinen Anklang. Weber hielt an der Idee fest, dass das Ausbleiben einer modernen kapitalistischen Entwicklung von innen heraus in China auf 'das Fehlen gewisser gesinnungsmässiger Grundlagen' zurückzuführen sei. Diese unangemessene Gesinnung hatte verschiedene Aspekte. Der eine war die 'personalistische Schranke'. Andere werden in einem Katalog von angeblichen Persönlichkeitszügen der Chinesen aufgeführt, der im wesentlichen aus Arthur Smiths Chinese characteristics stammt.

Entscheidend ist, dass Weber in der Praxis ein übertriebenes Vertrauen in die Erklärungskraft von Ideen setzte, die er relativ isoliert von ihrem sozioökonomischen Kontext untersuchte. Wahrscheinlich machte ihn dies auch ein wenig unempfindlich gegen die Notwendigkeit, systematischer seine einigermassen widersprüchlichen Meinungen zu den spezifischeren wirtschaftlichen Aspekten der chinesischen Gesellschaft zu klären.

1983

Karl Büniger : Das chinesische Strafrecht ist seit dem 19. Jahrhundert ein Lieblingsthema europäischer Beobachter gewesen. Dabei haben sich gewisse Vorurteile aus dem vorigen Jahrhundert bis heute hartnäckig gehalten. Sie mögen damals verständlich gewesen sein aus der politischen Lage, aus einer gewissen Euphorie über kürzlich durchgeführte Verbesserungen des Rechtswesens in den europäischen Ländern und aus einem übertriebenen Fortschrittsglauben, dem China als das Land des Stillstandes par excellence galt, dessen Institutionen daher selbstverständlich schlecht sein mussten und nur von den Europäern verbessert werden konnten. Max Weber hat viele dieser Vorurteile nicht übernommen, obwohl er auf die Publikationen aus dem 19. Jahrhundert als Quellen angewiesen war. Ihre tendenziöse Haltung war seinem nüchternen Geiste offenbar erkennbar. Vor allem aber hat ihn die vergleichende Methode, mit der er die chinesischen Dinge stets mit der europäischen Geschichte in Bezug setzte, vor manchen Missdeutungen bewahrt.
[Aufsatz zur Geschichte des Rechtssystems in China, weniger zu Weber].

1983

Arnold Zingerle : Wie Max Webers Studien zur Wirtschaftsethik der Weltreligionen von der Nachwelt aufgenommen wurden, macht auf drastische Weise die Tatsache augenfällig, dass Weber sechs Jahrzehnte nach seinem Tod trotz seines herausragenden Ranges als Klassiker der Sozialwissenschaften in wesentlichen Bereichen seiner sachlichen Anliegen ohne angemessene Resonanz geblieben ist. Allzulange sind diese Studien zum chinesischen, indischen und altjüdischen Kulturkreis kaum beachtet worden, weil man sie auf eine bloße Gegenprobe zur 'Protestantismus-These' reduzierte. Dass sie erst in letzter Zeit in zentralere Interessenbereiche der Diskussion um Weber einbezogen wurden, liegt zweifellos zu einem guten Teil daran, dass sich die Weber-Interpretation nicht früher darauf einigen konnte, den Schlüssel zu Webers Werk in der historisch-soziologischen Problematik der Rationalisierungsprozesse zu sehen, so dass sie sich erst neuerdings auch genötigt sieht, Webers Systematisierungen zu dieser Problematik an ihrer materialen Quelle – den Forschungen zu historisch umschriebenen Objekten von der antiken Agrarverfassung über die mittelalterlichen Städte des Okzidents und die protestantische Ethik bis hin zur Wirtschaftsethik der Weltreligionen – in konstruktiver und kritischer Absicht aufzusuchen.

1983

Peter Weber-Schäfer : Es gibt kein chinesisches Wort für Konfuzianismus, und es gibt keinen eindeutigen chinesischen Ausdruck zur Bezeichnung desjenigen Standes, den wir – Max Weber folgend – den konfuzianischen Literatenstand nennen.

Existierte im traditionellen China eine klar definierbare Gruppe von Menschen, die der westlichen Verwendung des Terminus ‚konfuzianische Literaten‘ korrespondiert, auch wenn sich dieser Terminus nicht ins Chinesische rückübersetzen lässt, oder verfälscht die Verwendung des Begriffs die chinesische Wirklichkeit ; und, sofern wir eine derartige Gruppe innerhalb der chinesischen Gesellschaft lokalisieren können, worin besteht das gemeinsame sie verbindende Element, der ‚geistige‘ Niederschlag, der in den europäischen Sprachen mit dem Typusbegriff ‚Konfuzianismus‘ bezeichnet wurde ?

Der Terminus ‚Literatenstand‘, wie ihn Weber benützt – der Ausdruck ‚Mandarinenstand‘ scheint in exakt synonyme Bedeutung verwendet - , bezieht sich auf eine Gruppe, die in zwei deutlich unterschiedene Untergruppen zerfällt : Beamte der Zivilverwaltung, die ihr Amt und ihren Rang durch die erfolgreiche Ablegung der einzelnen Stufen von Beamtenprüfungen errungen hatten, und potentielle Beamte, die ihre Qualifikation durch Prüfung erlangt hatten, aber kein staatliches Amt erreicht hatten. Dieser Stand bildete das ausschliessliche Rekrutierungspotential für alle Ämter der zivilen Verwaltung seit dem Ende des 7. Jahrhunderts und war als geschlossener Stand gegen das Volk durch den Anspruch auf Pfründen und Privilegien abgegrenzt. Das Prüfungswesen konnte zu einem wichtigen Mittel des Kaisers als Patrimonialherrscher werden, wenn es darum ging, die Bildung eines ihm gegenüber geschlossenen Standes, das das Recht auf die Amtspfründen nach Art der Lehensleute und Ministerialen monopolisiert hätte, zu hindern.

Weber betont die vorrangige Bedeutung der durch eine bestimmte Art der Lebensführung herausgehobenen ‚ständischen Lage‘ gegenüber der primär ökonomisch bestimmten ‚Klassenlage‘ in der Struktur der traditionellen chinesischen Gesellschaft.

Eine funktionale Dreiteilung der Untertanen des Kaisers sind Beamte, die einen durch Prüfung erworbenen Rang besitzen, Literaten, die ihre Prüfungen erfolgreich abgelegt, aber keine Amtsposition gefunden haben und den vom Prüfungssystem nicht erfassten Rest der Bevölkerung.

Der konfuzianische Literatenstand als eine Schicht mit einer eigenen Standesethik, in der sie sich von anderen Gruppen der Gesellschaft absetzt und durch deren Ausstrahlung sie als Bildungsschicht die Lebensführung der chinesischen Gesellschaft über die eigene Schicht hinaus beeinflusst, ist zweifellos als Stand identifizierbar, weist aber in sich einen weitaus geringeren Grad an Homogenität auf, als dies die Webersche Studie nahelegt.

Max Weber zitiert mehrmals den berühmten Ausspruch des Konfuzius, dass der Edle kein Werkzeug sei, und interpretiert ihn der konfuzianischen Tradition entsprechend als eine Ablehnung fachlicher Spezialisierung und professionalisierten Expertentums, durch die eine Gefährdung der standesgemässen Lebensführung und der angemessenen Einstellung zur literarischen Bildung eintreten könnte.

Was die Ideale ständischer Lebensführung und Ausbildung angeht, die dem Konfuzianismus sein Gepräge gaben, ist die Webersche Analyse sicher insoweit zutreffend, als es einem konfuzianischen Beamten, der der Lebensform des 'Edlen' nachstrebte, gewiss nicht angemessen gewesen wäre, sich durch ein Übermass an praktisch anwendbarem Fachwissen auszuzeichnen. Neben der von Weber angeführten Konfuziusstelle stehen zahlreiche andere der gleichen Stossrichtung. So wenn es heisst: "Der Edle weiss um das Gerechte; der Gemeine weiss um das Nützliche", oder wenn sich in einem überlieferten Dialog Konfuzius geradezu dafür zu entschuldigen scheint, dass er praktische Fähigkeiten besass. Der konfuzianisch geschulte Gentleman bemühte sich darum, ein Vorbild jener Tugenden zu sein, die durch eine gründliche Ausbildung in der Lektüre der Klassiker gewonnen werden können, und seine Lebensführung auf jenes Bildungsideal auszurichten, das dieser Ausbildung entsprach.

Weber übersah die Tatsache, dass praktisch alle Beamten, hohe oder niedrige, in der Zentralverwaltung oder auf Lokalebene beschäftigte, die gleiche Ausbildung genossen und die gleichen Prüfungen ablegten.

Die Frage, ob die konfuzianischen Literaten einen Stand im soziologischen Sinne bildeten, hängt letzten Endes mit Max Webers doppeldeutiger Verwendung der Worte 'Stand' und 'ständisch' zusammen. Einmal hängt der Standesbegriff von einer spezifischen Einschätzung der Ehre als Konstituens sozialer Existenz ab, von der 'Zumutung einer spezifisch gearteten Lebensführung an jeden, der dem Kreise angehören will', von einem Einfluss der Lebensführung auf die Ehre, die dazu beiträgt, 'dass die Stände die spezifischen Träger aller Konventionen sind: alle Stilisierung des Lebens, in welchen Äusserungen es auch sei, ist entweder der ständischen Ursprungs oder wird doch ständisch konserviert'.

Es kann kein Zweifel daran bestehen, dass die konfuzianischen Literaten auf Grund ihrer durch das Prüfungssystem und seine kanonisierten Inhalte festgelegten Bildung wie aufgrund der ihnen gemeinsamen Regeln der Lebensführung und Lebensausrichtung einen in sich geschlossenen, deutlich als solcher von anderen abgrenzbaren Stand bilden. Die von Weber gegebene Darstellung der Inhalte, nicht der formalen Organisation, des Prüfungssystems bedarf auch im Lichte neuerer Forschung keiner Modifikation. Die Prüfung war eine Art Kulturexamen und stellte fest, ob der Betreffende ein Gentleman, nicht aber, ob er mit Fachkenntnissen ausgerüstet war.

Geht es um die Monopolisierung der Verwaltung durch die Lebensform und Bildung ausgezeichnete Schicht in dem Sinne, dass der konfuzianische Literatenstand und die Trägerschicht der Verwaltung des Reichs miteinander identifiziert werden, so ist diese These im Lichte neuerer Erkenntnisse nur noch unter der Hinzunahme einer dreifachen Modifikation möglich : Da die unteren Grade des Prüfungssystems kein automatisches Recht auf die Erlangung von Pfründen mit sich brachten, müssen wir davon ausgehen, dass nicht alle Literaten zur Gruppe der Beamten und potentiellen Beamten gerechnet werden können. Da die Möglichkeiten, auf einem anderen Wege als demjenigen der Teilnahme am offiziellen Prüfungssystem in den Beamtenapparat einzudringen, erheblich grösser waren und in weitaus grösserem Umfang genutzt wurden, als dies bei Weber berücksichtigt ist, müssen wir davon ausgehen, dass nicht alle Beamten Literaten waren, auch wenn sie sich den Bildungs- und Lebensidealen des Konfuzianismus weitgehend anpassten. Da die Rolle der nichtbeamteten Privatsekretäre und sonstigen inoffiziellen Berater im Prozess der Lokalverwaltung wie der zentralen Administration beachtlich war, müssen wir davon ausgehen, dass es einen breiten Kreis von Verwaltungsaufgaben gab, die nicht von Beamten erfüllt wurden.

Die Frage nach den Grundwerten, den grundlegenden Voraussetzungen und der 'Bureaumenmoral des Konfuzianismus', die für Weber 'die einzige wirkliche konsequente Ethik der Anpassung an das Mögliche' darstellte, hängt auf das engste mit der Frage zusammen, welchen Inhalt man einem Wort wie 'Konfuzianismus' geben will. Die imperiale Ziviltheologie Chinas, wie sie in ihren Grundzügen während der Herrschaft der Frühen Han-Dynastie entwickelt wurde, hat neben einer – gegenüber der Frühzeit der unmittelbaren Schüler des Meisters auch bereits weiterentwickelten – konfuzianischen Basis eine grosse Anzahl von Elementen aus dem Gedankengut der Legalisten, der Taoisten, der Mohisten und anderer Schulen übernommen.

2Der Kernpunkt der Weberschen Interpretation des Konfuzianismus als System der Ethik liegt in dem berühmten Vergleich : Der konfuzianische Rationalismus bedeutete rationale Anpassung an die Welt. Der puritanische Rationalismus : rationale Beherrschung der Welt. Der Puritaner wie der Konfuzianer waren nüchtern. Aber die rationale Nüchternheit des Puritaners ruhte auf dem Untergrund eines mächtigen Pathos, welches dem Konfuzianer völlig fehlte, des gleichen Pathos, welches das Mönchtum des Okzidents beseelte." Wenn der puritanische Versuch zur Beherrschung der Welt auf einen göttlichen Auftrag zurückging, so sah Weber geradezu als Charakteristikum der konfuzianischen Einstellung ein 'absolutes Fehlen jeglichen Erlösungsbedürfnisses und überhaupt aller über das Diesseits hinausgreifenden Verankerungen der Ethik, die durch eine inhaltlich rein opportunistisch-utilitarische, aber ästhetisch vornehme Kunstlehre eines bürokratischen Standeskonventionalismus ersetzt ist' an. Damit scheint dem Konfuzianismus die Motivation zur aktiven Veränderung der Welt entzogen, und seine Ethik wird zu einer Ethik der Aufrechterhaltung und Wiederherstellung der einmal gegebenen Ordnung des Kosmos. Die konfuzianische 'Anpassung' ist ein rationaler Versuch zur Herstellung von Harmonie und steht damit in klarem Gegensatz zur puritanischen Weltbeherrschung, dem unablässigen Willen, die Welt zu verändern.

Der chinesische Mensch wurde nicht von einem Gott als Individuum geschaffen, sondern in einer Gesellschaft von Menschen als Mitmensch geboren. Er ist deshalb auch nicht als einzelner seinem Schöpfer unmittelbar verantwortlich, sondern durch ein System von sozialen Pflichten in die rituelle Ordnung des Kosmos eingebunden. Die Ordnung des Kosmos, die zugleich die Ordnung menschlicher Gesellschaft ist, erhält er, sich ihr anpassend, aufrecht, indem der seinen Ahnen, den lebenden Mitgliedern seines Clans und dem Kaiser als dem Zentrum ritueller Ordnung Ehrfurcht erweist.

Der tugendhafte Mensch des Konfuzianismus, der mit dem wohlgebildeten Gentleman identisch ist, trägt eine starke Verantwortung gegenüber seiner Familie und Sippe, der aus den Sippenverbänden zusammengesetzten Gesellschaft des Reichs und seinem Repräsentanten, dem Kaiser. Dagegen zeichnet sich seine Beziehung zum Übernatürlichen mit Ausnahme der eigenen Ahnen durch vorsichtige Zurückhaltung aus, und alle Opfer und Gebete, die den unmittelbaren Kreis des Ahnenkultes übersteigen, werden vom Kaiser als dem Repräsentanten der Menschheit vor dem Himmel oder seinen Beamten als Stellvertretern des Kaisers dargebracht, gehören also nicht in den Bereich individueller Frömmigkeit.

Von Anfang an umstritten war Max Webers Interpretation der Rolle des chinesischen Kaisers im Herrschaftsgefüge. Für Weber ist das Kaisertum in China ursprünglich aus dem magischen Charisma des Kaisers hervorgegangen, das sich an seiner Fähigkeit bewährte, für gutes Wetter, reiche Ernte und innere Ruhe und Ordnung zu sorgen. Die spezifisch chinesische Form des Cäsaropapismus sollte dabei zwar auf der Vereinigung von weltlicher und geistlicher Autorität in einer Hand, aber unter einer sehr deutlichen Dominanz des geistlichen Bereichs, der für Weber weitgehend magisch zu deuten ist, beruhen. Auch nach der Umdeutung der persönlichen Qualitäten, auf denen das magische Charisma des Kaisers beruhte, in den rituellen und ethischen Bereichen blieb er somit ,in erster Linie ein Pontifex : der alte 'Regenmacher' der magischen Religiosität ins Ethische übersetzt. Er hatte sich als Sohn des Himmels, als der von ihm gebilligte Herr, dadurch auszuweisen, dass es dem Volke gut ging. Konnte er das nicht, so fehlte ihm eben das Charisma. Diese Interpretation stiess auf ablehnende Kritik.

1983

Thomas Metzger : Max Webers Analyse der konfuzianischen Tradition ist eine geniale Leistung und hat grossen Einfluss ausgeübt ; aber wie hilfreich ist diese Interpretation heute noch, im Lichte der modernen Forschung ? In den Ausführungen Webers verbinden sich theoretische Leitlinien für die Untersuchung von Gesellschaften mit zentralen Fragestellungen über den Charakter geschichtlicher Zivilisationen und mit Ansichten über bestimmte kulturelle und institutionelle Muster des kaiserlichen China. Hinzu kommt, dass die einzelnen sinologischen Schulen unterschiedliche Auffassungen über diese verschiedenen Aspekte seiner Argumentation vertreten und dass die Problematik der zeitgenössischen Sinologie sich bis zu einem gewissen Grad auf Bereiche verlagert hat, die jenseits von Webers Überlegungen liegen.

Weber betrachtete die Gesellschaft als ein Ganzes ; er war fasziniert von den Wechselbeziehungen, die er zwischen den meisten dieser Muster entdeckte ; und er vermied scharfsinnig jede monokausale Theorie, die entweder den eher ideellen oder den eher materiellen Mustern den Primat eingeräumt hätte.

Er ging, wie schon heute viele Historiker und Soziologen, von der Annahme aus, dass die besondere Eigenart einer Schicht, eines Kollektivs oder eines Denkmusters sich angemessen in makroskopischen Begriffen erfassen lasse.

Gewiss gelangen Weber, auch ohne dass er der Kompliziertheit des sozialen Lebens nachging, viele wichtige Beobachtungen ; so bemerkte er z.B., dass im kaiserlichen China die Primogenitur oder eine mächtige, vom Staat abgehobene religiöse Organisation fehlte. Für einen globalen Vergleich von Gesellschaften sind solche Beobachtungen zweifellos von Bedeutung. Sobald man sich jedoch dies vor Augen geführt hat, bedarf es der induktiven Untersuchung von Details, um die Beziehungen zwischen Mustern, Individuen und Episoden zu verstehen ; die gefühlsmässige Bedeutung zu erfassen, die Symbole und Ereignisse für die beteiligten Akteure hatten ; und damit etwas von jener menschlichen Kreativität zu erblicken, die das soziale Leben und die Geschichte kennzeichnet.

Weber lenkt fast ausschliessliches Interesse für den Grad bürokratischer 'Rationalisierung' von dem Bemühen ab, diejenigen analytischen Kategorien 'mittlerer Reichweite' zu definieren, die unentbehrlich sind, um nicht nur die erstaunliche Entwicklung von bürokratischen Strukturen im kaiserlichen China zu verdeutlichen, sondern auch zu klären, in welcher Hinsicht diese traditionellen Strukturen sich von modernen bürokratischen Formen unterscheiden, die sich im Westen herausbildeten und schliesslich auch nach China gelangten. Weber verweist darauf, dass es in der konfuzianischen Tradition keine 'Propheten' gegeben habe, die ,im Namen eines überweltlichen Gottes Forderungen gestellt hätten' und meint, die Beziehung der Konfuzianer zum Religiösen sei ,diesseitig gewendet' gewesen und der Konfuzianismus sei ,an sich von jedem metaphysischen Interesse in sehr hohem Grade frei' gewesen (trotz des Vorhandenseins eines 'Geisterglaubens'). So kannten die Konfuzianer nur bescheidene praktische Ziele, sieht man vom Ziel der ,Schicklichkeit' ab, das Weber aber als oberflächlich, pathetisch und lächerlich ansah. Weder 'vom Bösen oder einer Erbsünde, noch von irgendetwas sonst, ausser : von der würdelosen Barbarei der gesellschaftlichen Ungeschliffenheit, begehrte der Konfuzianer erlöst zu werden' schreibt Weber.

Während die Konfuzianer also nur die bescheidenen, weltlichen Ziele verfolgten, glaubten sie zugleich daran, dass die gegebene, tatsächliche Welt durchaus auf dem Weg zur Verwirklichung dieser Ziele sei. Die menschliche Natur war in ihren Augen 'der Anlage nach ethisch gut' und gleichzeitig betrachteten sie die gegebene Welt als frei vom 'radikal Bösen' und als 'die beste der möglichen Welten'. Weber folgert : 'Irgendwelche Spannung zwischen ethischen Anforderungen und menschlicher Unzulänglichkeit fehlte dieser Ethik vollständig.' Weber hat nicht nur die zentrale Frage der 'Spannung' angeschnitten, er macht auch die Voraussetzung, dass der Konfuzianismus aus weitverbreiteten, von allen geteilten Orientierungen bestand, die mit Gewinn untersucht werden können. Trotz der Zurückhaltung der Positivisten, solche Gleichförmigkeit anzuerkennen, wird diese Voraussetzung noch heute von vielen chinesischen und westlichen Human- und Sozialwissenschaftlern akzeptiert. Weber spielte zwar gelegentlich auf berühmte konfuzianische Lehren an, bewältigte diese Aufgabe aber nicht wirklich, weil er es unterliess, unterschiedliche Aussagen so zusammenzubringen, dass dadurch komplexe oder ambivalente Einstellungen als Ganzes aufgedeckt würden. Bei dieser Art Reduktionismus wirken die Menschen weit dümmer, als sie in Wirklichkeit waren. So schreibt Weber z.B., für den Konfuzianismus habe die 'pietätvolle Fügsamkeit in die feste Ordnung der weltlichen Gewalten' an oberster Stelle gestanden, ohne sich näher mit konfuzianischen Äusserungen zu diesem Thema des Respekts vor Autoritätspersonen auseinanderzusetzen. Und wenn Weber die Ansicht vertritt, für den Konfuzianismus sei 'die menschliche Natur der Anlage nach ethisch gut' gewesen, so verwechselt er die berühmte Lehre des Mengzi mit der konfuzianischen Wahrnehmung der menschlichen Triebkräfte im ganzen. Statt dessen hätte er Mengzis Lehre im Zusammenhang mit den vielen pessimistischen Äusserungen des Konfuzianismus über die menschliche Seele, die Macht der Selbstsucht, die Geschichte als Prozess des moralischen Verfalls usw. betrachten sollen.

Ein Weltbild kennt nur dann 'Spannung' im Weberschen Sinn, wenn der einzelne Mensch sich in einen schlechthin hoffnungslosen Kampf verwickelt sieht, den er mit absolut unzulänglichen Mitteln um ein Ziel führen muss, das ihm deshalb unerreichbar ist.

Da Weber (zumindest im Fall des Konfuzianismus) den historischen Aussagen nicht genügend Aufmerksamkeit schenkte, setzte er sich auch nicht gründlich genug mit dem schwierigen Problem auseinander, wie derartige Aussagen zugleich einfühlend und analytisch behandelt werden können, um auf irgendeine Weise das zu verbinden, das die Anthropologen 'emic approach' und 'etic approach' nennen.

Weber, der vor allem das Fehlen jeder nennenswerten Kluft oder 'Spannung' zwischen Zielen und der Wahrnehmung der gegebenen Welt im konfuzianischen Denken beschäftigte, brachte dieses Fehlen einer 'Spannung' in logischen Zusammenhang mit dem Fehlen eines intensiven, inneren moralischen Kampfes, dem mangelnden Streben nach Wissen als dem Instrument eines solchen Kampfes, dem mangelnden Sinn für Autonomie gegenüber Autoritätspersonen und der mangelnden Fähigkeit, für die Veränderung traditionaler Muster zu kämpfen. Diese Auffassung deckt sich weitgehend mit Interpretationen des Konfuzianismus in verschiedenen prominenten Werken aus neuerer Zeit, obwohl diese auf einer Flut neuerer sinologischer Untersuchungen beruhen.

Max Weber dachte bei seiner Schilderung des Konfuzianismus nur an die akkomodative Tendenz. Er übersah die transformative Tendenz und damit die ganze Wechselwirkung zwischen dem transformativen und dem akkomodativen Denken im kaiserlichen China. Damit übersah er auch den symbolischen Vorrang des transformativen Denkens sowie die Konsequenzen, die sich aus dieser Vorrangstellung für die Entwicklung der politischen Kultur Chinas ergaben. Angesichts von Webers zentralem Interesse für den 'Sinn' einer Handlung in den Köpfen der geschichtlichen Akteure ist das überkommene Wechselspiel zwischen akkomodativem und transformativem Denken an sich bedeutsam. Aber welche Auswirkungen auf das äussere Verhalten hatte der symbolische Primat des transformativen Denkens ? Immerhin war akkomodatives Verhalten ausserordentlich weit verbreitet, selbst wenn radikale Ausbrüche vorkamen. Zumindest kann niemand behaupten, dass die transformative Kraft der neokonfuzianischen Tradition ohne jeden Anstoss von aussen zu der von Weber so genannten 'Handhabe zur Beeinflussung der Lebensführung durch innere Gewalten, die nicht rein traditionell und konventionell gebunden waren', geführt hatte, einer 'Handhabe', deren es zur Umstrukturierung der Wirtschaft und zur Bewerkstelligung eines modernen Wirtschaftswachstums bedurfte. Die Ursache für dieses Scheitern mochte in der Tat, wie Weber annahm, in konfuzianischen Einstellungen liegen, obgleich er diese Einstellungen verkannte und dass dafür sogar eher organisatorische, technologische und demographische Faktoren zu nennen sind.

Weber vertrat lediglich den Standpunkt, dass es im Konfuzianismus keine 'Spannung' gäbe. Aber dieser Standpunkt impliziert, dass grundsätzlich keine Kontinuität zwischen der konfuzianischen Tradition und der Modernisierung in China existiere, weil 'Spannung' zu jeder Modernisierung gehört. Obgleich Weber nur die Frage diskutiert, warum China sich nicht aus sich heraus modernisierte, ist seine These auch von Relevanz für die Frage der unter fremden Einfluss erfolgten chinesischen Modernisierung. Es leuchtet ein, dass Webers Argument der fehlenden 'Spannung' logisch mit der Idee der Diskontinuität zwischen Tradition und Modernisierung einhergeht, während die These von der existierenden 'Spannung' mit der Idee der Kontinuität verbunden werden kann. Falls die Dynamik des modernen chinesischen Lebens sowohl traditionale als auch westliche Wurzeln haben sollte, ist Webers Darstellung der Tradition unzulänglich, da sie eine solche Dynamik ausschließt. Zusammenfassend kann man sagen, dass Weber ein Genie war, dessen Werk über China noch fast siebenzig Jahre nach seiner Niederschrift die Diskussion befruchtet. Seine Frage bezüglich der 'Spannung' ist noch heute zentral, und sein Interesse an den kulturellen Mustern Chinas ist für die Erörterung wesentlicher Probleme der chinesischen Geschichte noch immer massgeblich, etwa für das Problem, warum sich in China kein Kapitalismus entwickelte oder warum die Chinesen normenstiftendes politisches Handeln nicht als das Handeln einer Gruppe ausserhalb des politischen Zentrums konzeptualisierten. Das Fehlen solcher institutionalisierter Gruppen kann nicht einfach mit nicht-intellektuellen Faktoren erklärt werden, etwa der 'frühzeitigen Beseitigung des Feudalismus', denn das herrschende konfuzianische Verständnis von politischer 'Umsetzung', das derartige Gruppen ausschloss, lässt sich nicht aus institutionellem Wandel ableiten. Obgleich nicht alle methodologischen und inhaltlichen Ideen Webers heute noch in gleicher Weise hilfreich sind, ähnelte er den Konfuzianern doch insofern, als er menschliches Verhalten als einen Prozess der Umsetzung von Werten in Tatsachen ansah. Mögen wir auch bedauern, dass seine Kategorien mitunter untauglich sind, die menschliche Kreativität in ihrem geschichtlichen Kontext zu erschliessen, so spüren wir bei ihm doch das Bemühen, Soziologie als das Studium der menschlichen Kreativität in all ihren unterschiedlichen kulturellen Ausformungen zu konstruieren. Hat er damit nicht ein für allemal das eigentliche Programm der Soziologie formuliert? [Schlu1:S. 15-17, 19-20, 22-24, 26, 29-34, 36-43, 55, 57, 61, 64, 66-67, 72, 74, 75-77, 81, 114-118, 122-128]

1983.2

1983

Helwig Schmidt-Glintzer : Unsere Untersuchung geht von der Fragestellung aus, welchen Bedingungen das, was Max Weber als Heterodoxie in China bezeichnete, genügte, und warum solche Erscheinungen von Heterodoxie nicht zum Ausgangspunkt einer 'abweichend orientierten Lebensmethodik' hatten werden können. Wir werden die Ausdrücke 'orthodox' und 'heterodox' in Ermangelung besserer hin und wieder verwenden. Die Verständigung darüber, was als korrekt anzusehen sei, konnte nur innerhalb einer Lehre geschehen, die entsprechend legitimiert war. Nun hatte solche Legitimation zunächst nur der konfuzianische Kult, doch beobachten wir im Verlaufe des chinesischen Mittelalters eine Emanzipation des Taoismus und eine Ausweitung des Buddhismus auf breitere Gesellschaftsschichten, wobei beide beanspruchten, eine Lehre zu sein.

Die Durchsetzung der Orthopraxie musste immer wieder neu gelingen. Da das, was als korrekt galt, nur von der Zentralgewalt und deren Vertretern gewährleistet werden konnte, weil nämlich der Staatskult gerade darauf beruhte, die Vielfalt der Götter und Geister jedenfalls bis zu einem gewissen Grade erfolgreich zurückgedrängt bzw. domestiziert zu haben, sind den daraus resultierenden Spannungsverhältnissen einige Ausführungen gewidmet worden. Volksaufstände, die Weber besonders interessierten, sind begründet durch und bezogen auf Zeiten einer prekären Lage der Zentralgewalt. Die dabei zu wirksamen Ausdruck kommenden zentrifugalen Kräfte sind aus der Sicht der Zentrale stets heterodox und abwegig gewesen. Doch sie selbst haben sich nicht nur als orthodox verstanden, sondern in all den Fällen, in denen sie das 'Mandat des Himmels' erlangten, schlüpfen sie gewissermaßen in den Mantel der alten Orthopraxie. Sie hatten eben auch nicht die Institution der Herrschers als des Himmelssohnes angegriffen, sondern die Missstände bekämpft, um die ideale Ordnung wiederherzustellen.

Weber, den seine Untersuchungen über das konfuzianische Literaten-Beamtentum zu der Erkenntnis geführt hatten, dass in China die Intellektuellenschicht, womit er die konfuzianisch Gebildeten meinte, als Trägerschicht für eine rationalistische Entwicklung ausgefallen sei, suchte andernorts Ansätze zu solcher Veränderung. "Uns soll vielmehr der Zwiespalt zwischen der Stellungnahme der Amtskirche und der unklassischen Volksreligion unter dem Gesichtspunkt interessieren : ob die letzte etwa Quelle einer abweichend orientierten Lebensmethodik werden konnte und geworden ist. Dies könnte so scheinen". Der Vergleich zwischen konfuzianischer 'Amtskirche' und der 'unklassischen Volksreligion' einerseits und der 'Beziehung der hellenischen, schulmässig philosophischen Sozialethik zu den alten hellenischen Volksgöttern' andererseits, den Weber in diesem Zusammenhang zieht, sei nur erwähnt, ohne dass er einer näheren Betrachtung unterzogen werden soll. Immerhin ist es aber bemerkenswert, dass Webers Ansicht durch neuere Untersuchungen bestätigt wird. Die Unterdrückung bzw. Umdeutung nämlich der alten Heldenepen durch die konfuzianische Historiographie seit der Han-Zeit zerstörte eine wesentliche Voraussetzung für alternative Weltbilder, und in dem Masse, in dem die Bildungselite identisch wurde mit der Herrschaftselite, fehlte es an sozialen Trägern für alternative Entwürfe.

Nun hatte aber Weber auch erkannt, dass in China die Grenzen zwischen Heterodoxie und Orthodoxie stets unscharf waren. Er stellte fest : "Letztlich waren, material, die Scheidungen orthodoxer und heterodoxer Lehren und Praktiken ebenso wie allen entscheidenden Eigentümlichkeiten des Konfuzianismus durch seinen Charakter als einer ständischen Ethik der literarische geschulten Bürokratie einerseits, andererseits aber durch die Festhaltung der Pietät und speziell der Ahnenverehrung als der politisch unentberhlichen Grundlage des Patrimonialismus bedingt." Dabei sei es 'der konfuzianischen Literatenbureaucratie weitgehend gelungen, durch Gewalt und Appell an den Geisterglauben die Sektenbildung auf ein gelegentliches Aufflammen zu beschränken.' Nie aber sei rationale Askese das Merkmal jener Sekten gewesen wie im Okzident.

Insgesamt kommt Weber zu dem Ergebnis, dass es in China nicht zu der epochalen Verbindung einer Sekte mit der Staatsgewalt gekommen sei. Obwohl er gänzlich auf seine sinologischen Gewährsmänner angewiesen war und daher solche nach heutigen Erkenntnissen unhaltbaren Sätze schreiben konnte wie 'die Heterodoxie wird gern als Taoismus bezeichnet', sprach er doch auch von dem 'von Orthodoxen und Heterodoxen gemeinsam geschaffenen spezifisch chinesischen Weltbild', eine Aussage, die der Sache sehr nahe kommt. Die Formulierungsweise Webers und die Inkonsistenz gerade in seiner Darstellung der Heterodoxie in China deuten darauf hin, dass er an der von ihm konsultierte Fachliteratur (vor allem J.J.M. de Groot) bereits erkannt hatte, dass der Heterodoxie-Begriff hier in einem anderen Sinne zu verwenden sei als in der abendländisch-christlichen Tradition. Weber war offenbar bewusst, dass die entscheidende Vergleichsebene zwischen Orient und Okzident die der unterschiedlichen Weltbildkonstruktionen und dabei vor allem das Gott-Mensch-Verhältnis zu sein habe. So stellt er zutreffend fest, dass bei Laozi 'jede religiös motivierte aktive Gegensätzlichkeit gegen die Welt' fehle. Es fehle 'überhaupt jene Spannung des Göttlichen gegenüber dem Kreatürlichen, wie sie nur durch die Festhaltung eines schlechthin überkreatürlichen, ausserweltlichen, persönlichen Weltschöpfers und Weltregenten garantiert worden wäre'. Es habe sowohl bei der 'chinesischen Religiosität in ihrer offiziellen staatskultischen' wie auch 'ihrer taoistischen Wendung jede Spur einer satanischen Macht des Bösen' gefehlt. Obwohl Webers Einschätzung der Rolle, die die heterodoxen Bewegungen in China bei der Propagierung einer abweichend orientierten Lebensmethodik hätten spielen können, grundsätzlich zuzustimmen ist, hat sich das Bild von solchen Bewegungen inzwischen doch beträchtlich erweitert. Dass es immer wieder neuem Wandel unterworfen wurde und gerade auch in China selbst nach wie vor strittig ist, hat seine hier nicht näher zu verfolgenden Ursachen.

Das traditionelle China ist von manchen als in höchstem Masse intolerant und autoritär, von anderen wieder als äusserst aufgeschlossen und tolerant bezeichnet worden. Diese widersprüchlichen Auffassungen suchte Weber zu vereinigen, indem er einerseits sagte, 'die kaiserlichen Religionsedikte und selbst ein Schriftsteller wie Menzius [Mengzi] machten die Verfolgung der Ketzerei zur Pflicht', andererseits aber einräumte, dass 'die Mittel und die Intensität, auch der Begriff und das Ausmass des Ketzerischen wechselten'. Doch die Behauptung, die Verfolgung der Ketzerei sei zur Pflicht gemacht worden, mit der Weber eine Ansicht de Groots folgt, bedarf eingehender Erörterung.

Max Webers Feststellung, dass im chinesischen Kaiserreich 'fast jede Rebellion mit einer Häresie verknüpft' gewesen sei, beruht vor allem auf den zumeist durch die konfuzianische Berichterstattung gefärbten Nachrichten über die sozialen Unruhen im späten Kaiserreich. Nun ist es aber durchaus strittig, ob Aufstandsbewegungen im traditionellen China wirklich die Herrschafts- und Gesellschaftsorganisation transzendierende Ziele verfolgten. Diejenige Aufstandsbewegung, von der Weber genauere Kenntnis besass, war die Taiping-Rebellion, deren Merkmale sich nur sehr begrenzt verallgemeinern lassen. Nun ist das Phänomen von Aufständen im traditionellen China so vielschichtig, dass hier nur auf einen Aspekt, nämlich den der Verbindung von ketzerischen Lehren und solchen Volksbewegungen, eingegangen werden kann, die sich auf solche beriefen oder mit ihnen in Zusammenhang gebracht wurden. Dass die Herausforderung ganz offenbar weniger in den Ideologien als vielmehr in der Organisiertheit lag, hatte übrigens Weber bereits erkannt, der drei Punkte als entscheidend herausstellt : Die Ketzer tun sich, angeblich zur Pflege tugendhaften Lebens, zu nichtkonzessionierten Gesellschaften zusammen, welche Kollekten veranstalten. Sie haben Leiter, teils Inkarnationen, teils Patriarchen, welche ihnen jenseitige Vergeltung predigen und das jenseitige Seelenheil versprechen. Sie beseitigen die Ahnentafeln in ihren Häusern und trennen sich zu mönchischem oder sonst unklassischem Lebenswandel von der Familie ihrer Eltern.

Viele Rebellenführer haben nun tatsächlich behauptet, sie seien Inkarnationen Maitreyas, des Buddhas des letzten Weltzeitalters. Maitreya-Anhänger verbanden sich mit Anhängern der Weissen-Lotus-Schule des Reinen-Land-Buddhismus, die zeitweise einen 'Lichtherrscher' erwarteten, eine Vorstellung, die zweifellos unter manichäischem Einfluss zustande kam. Nun war es aber keineswegs so, wie de Groot behauptete und Weber übernahm, dass der orthodoxe Konfuzianismus erst durch seine despotische Unterdrückung die Rebellion herausgefordert habe. Vielmehr wurde zumeist sehr wohl zwischen harmlosen Anhängern verschiedenster Kulte und Lehren einerseits und gefährlich erscheinenden Bewegungen andererseits unterschieden.

Solange einzelne Schulen sich noch im Sinne von Familien oder Klanverbänden definierten, war ihr Anspruch gedeckt durch die herrschenden Sozialnormen. Eine Vereinigung jedoch, die ganz ausdrücklich auf Blutsbande als das konstitutive Element verzichtete, musste der imperialen Ordnungsvorstellung zuwiderlaufen. Die Gefahr, die bereits Laiengemeinschaften darstellten, wurde hierdurch noch gesteigert. Diesen Aspekt hatte Weber sehr deutlich erkannt, wenn er schreibt : "Wert und Würde der 'Persönlichkeit' wurden garantiert und legitimiert durch die Zugehörigkeit und Selbstbehauptung innerhalb eines Kreises spezifisch qualifizierter Genossen, nicht durch Blutsbande, Stand oder obrigkeitliches Diplom".

1983

Nathan Sivin : Max Webers Behauptungen über die chinesische Wissenschaft spiegeln den Forschungsstand, wie er 1910 erreicht war, so unzulänglich wider, dass er sich mit einer oberflächlichen Lektüre zu diesem Thema begnügt haben muss.

Benjamin Nelson (1911-1977 Deutschland) : Professor of Sociology and History, New School for Social Research, New York

Benjamin Nelson sagt, Weber ging nicht davon aus, dass ökonomische und technologische Veränderungen zwangsläufig grössere gesellschaftliche Wandlungsprozesse auslösen würden. Die Moderne ist nicht das Ergebnis eines linearen Zuwachses an Rationalisierung, sondern von sukzessiven 'charismatischen' Durchbrüchen zu neuen Formen der Rationalisierung. Wissenschaftliches Wissen kann unter beliebigen gesellschaftlichen Umständen entstehen ; in China war es sicherlich vorhanden, aber es entbehrte einer metaphysischen Grundlage – jedenfalls war dies die Schlussfolgerung Webers. Was den Wandel auslöst, ist die ‚technische Verwertung‘ des Wissens, die durch den Kapitalismus zwar begünstigt werden mag, aber nur dann, wenn ‚universalisierende und unversalistische Weisen des Denkens und der Sensibilität‘ existieren. Weber stellt allerdings nicht die Frage, wann diese auftreten und welche Prozesse zu ihnen führen.

Für Weber waren vergleichende Untersuchungen unentbehrlich, um die Einzigartigkeit abendländischer Institutionen zu erklären. Sie ermöglichten eine Typologie der wechselseitigen Beziehungen von Ideen und Sozialstruktur. Noch elementarer : Man muss zunächst einmal wissen, was anderswo nicht vorhanden ist, wenn man – wie Weber in den Kritisches Studien auf dem Gebiet der kulturwissenschaftlichen Logik – die historische Einzigartigkeit der europäischen Kulturentwicklung durch vergleichende Untersuchung in den Blick bekommen will. Es ist keineswegs so, dass Europa die einzige Entwicklung aufwies, die einer Untersuchung um ihrer selbst willen wert wäre ; aber Weber geht es um die Schaffung einer 'Wirklichkeitswissenschaft', deren Ziel das Verständnis der charakteristischen Einzigartigkeit der Wirklichkeit ist, in der wir uns bewegen. Das ist weder kulturelle Voreingenommenheit noch erheuchelte Unparteilichkeit. Aber es verleiht den geschichtlichen Realitäten Europas doch eine Schärfe, mit der verglichen die chinesische Zivilisation als exotisch erscheinen muss.

Webers Tendenz, das Wort 'Konfuzianismus' zum handelnden Subjekt zu machen und als Kürzel für den Begriff 'herrschende gesellschaftliche und politische Kräfte' zu gebrauchen, was für den sinologischen Sprachgebrauch seiner Zeit kennzeichnend war. Sätze wie : 'Dem offiziellen Konfuzianismus fehlte natürlich das individuelle Gebet im okzidentalen Sinne des Wortes. Er kannte nur Ritualformeln' sind typische Fehlinformationen, die mit Trugschlüssen behaftet sind.

Es gab im traditionellen China keine Wissenschaft, sondern nur Wissenschaften. Im Gegensatz zu dem Bild, das Weber sich anhand seiner Quellen machte, waren diese Wissenschaften genügend hoch entwickelt, um bis zum 17. Jahrhundert auf die gleiche Ebene mit ihren europäischen Pendanten gestellt zu werden.

Sobald Webers Blick sich auf China heftet, bleibt er rasch an der Elite und ihrem literarischem Erbe hängen – sowohl dem, das sie von Konfuzius, als auch dem, das sie von Laozi übernahm. Gelegentlich schweift sein Blick auch zu den äusseren Zonen der Gesellschaft – mit der Tendenz, die letzten zweitausend Jahre in eins zusammenfliessen zu lassen -, doch kehrt er schnell wieder fasziniert zum Irrationalismus und unerlösten Traditionalismus des Zentrums zurück, die nur der Schock der Verwestlichung zu durchbrechen vermochte. Hier sehen wir wieder Webers gesunde Instinkte verschüttet durch die Begrenztheit seiner Quellen. Sehr aufschlussreich ist in diesem Zusammenhang seine Bemerkung, dass 'der Soziologe im wesentlichen auf die sicherlich sehr verschiedenwertige, aber schliesslich doch die relativ sichersten Erfahrungen in sich bergend Missionärliteratur angewiesen' sei.

1983

Shmuel N. Eisenstadt : In Konfuzianismus und Taoismus wird ein Rationalisierungsprozess für den Bereich der chinesischen Zivilisation untersucht. Das Werk ist zugleich eine eindrucksvolle Interpretation chinesischer Kultur und Geschichte. Hervorgehoben werden vor allem deren grosse institutionelle Komplexität, ihre nahezu einzigartige geschichtliche Kontinuität sowie ihre geringe innere Transformationsfähigkeit, d.h. der relativ geringe Umfang grundsätzlicher institutioneller Veränderungen in ihr. Diese Kombination von Komplexität, Kontinuität und mangelnder Transformationsfähigkeit wird von Weber auf zweierlei Weise erklärt : zum einen durch die Analyse der strukturellen Besonderheiten der traditionellen chinesischen Gesellschaft, wie etwa durch den patrimonialen Charakter von Staat und Bürokratie, durch das Fehlen städtischer Autonomie und durch die beherrschende Stellung des relativ geschlossenen Verwandtschaftssystems ; zum anderen durch die Analyse der wichtigsten kulturellen Orientierungen in China – der konfuzianischen Orthodoxie und der taoistischen und – in geringerem Umfang – buddhistischen Heterodoxie – sowie ihrer hauptsächlichlichen Träger, der konfuzianischen Literaten und der verschiedenen Sekten. Das entscheidende Bindeglied zwischen der kulturellen Analyse und der Strukturanalyse bildet die grundlegende chinesische (oder jedenfalls konfuzianische) Weltorientierung sowie die soziale und Status-Orientierung der hauptsächlichlichen Träger dieser Weltorientierung. Sie war nicht – wie dies nach Weber für das Christentum im allgemeinen und den Protestantismus im besonderen zutrif – durch Weltverneinung und der mit dieser dialektisch eng verknüpften Weltkonstruktion geprägt, sondern vielmehr durch Weltanpassung. Die Wurzeln dieser anpassungswilligen Haltung scheinen nach Webers Interpretation in dem Umstand zu liegen, dass der Konfuzianismus als kulturelle Orientierung grundsätzlich keine transzendente Verankerung hat und deshalb nicht in Spannung mit und in Distanz zur Welt steht ; dass er vielmehr eine 'rücksichtslose Kanonisierung der Tradition' ist ; oder, wie de Bary sagt, 'eine völlig säkularisierte Tradition ohne prophetischen Eifer und moralische Dynamik'. Eben weil dem Konfuzianismus jegliche Konzeption einer höheren transzendenten Ordnung fehlte, war er, Weber zufolge, unfähig, jene komplexen religiösen Einstellungen und sozialen Handlungen – wie etwa Askese – aus sich zu erzeugen, die Weltverneinung und damit eine Neustrukturierung des Weltverhältnisses oder eine 'Eroberung' der Welt hätten entstehen lassen können. Dies wiederum hing mit Webers Auffassung vom relativen Immobilismus der chinesischen Geschichte zusammen – eine Auffassung, die seiner oft kritisierten Tendenz entsprach, unterschiedliche Perioden dieser Geschichte in einen Topf zu werfen - , aber auch mit dem weitgehenden Fehlen transformativer Veränderungen in der chinesischen Gesellschaft, die es zu keinen institutionellen Neuerungen gebracht und insbesondere keine kapitalistische Zivilisation entwickelt hat.

Das Vorherrschen ritueller Praktiken und die Bedeutung humanistischer Gelehrsamkeit im konfuzianischen (und bis zu einem gewissen Grad auch taoistischen) Kodex sowie die Statusorientierung der Literaten, vor allem ihre Orientierung am Staatsdienst und an der humanistischen, weltlichen Persönlichkeitsbildung waren in Webers Augen die wichtigsten Ursachen für die chinesische Tendenz der Weltanpassung. So formuliert, zeigt seine Analyse aber einen grundsätzlichen Widerspruch : einerseits wird China in die Reihe jener Zivilisationen aufgenommen, bei denen der Prozess der Rationalisierung religiöser Orientierungen stattfand ; andererseits bestreitet Weber in den Details seiner Analyse, dass bestimmte wesentliche Manifestationen einer solchen Rationalisierung in China existiert hätten. Weber selbst scheint sich dieses Widerspruchs nicht bewusst gewesen zu sein, und in den konkreten Details seiner Arbeit geht er davon aus, dass eine transzendent begründete Spannung zur Welt in China entweder ganz gefehlt hat oder nur schwach ausgeprägt war. In den meisten Stellungnahmen zu Weber findet man auf der einen Seite eine hohe Einschätzung von seiner Fähigkeit, die Grundzüge der chinesischen Geschichte und Zivilisation zu analysieren und ihre Hauptprobleme zu identifizieren, während auf der anderen Seite seine konkreten Analysen dieser Probleme kritisch beurteilt werden. Das Lob für die Webersche Analyse gründet sich vor allem auf die Erkenntnis, dass es ihm gelungen ist, diejenigen Elemente oder Komponenten der chinesischen Sozialstruktur namhaft zu machen und herauszuarbeiten, die entscheidend sind für das Verständnis der chinesischen Zivilisation als einer grossen Zivilisation, in der Rationalisierungstendenzen nachweisbar sind. Diese Elemente oder Komponenten unterscheiden sich im Prinzip natürlich nicht von jenen, die Weber bei der Interpretation anderer Zivilisationen hervorhebt und die mit seinen allgemeinen analytischen Orientierungen zusammenhängen. Es sind die in einer Zivilisation vorherrschenden kulturellen Grundorientierungen ; deren Auswirkung auf die Gestaltung des Institutionengefüges ; die Träger dieser Orientierungen (die konfuzianischen Literaten und die Bürokratie) ; die interne Zusammensetzung und die soziale Orientierung dieser Träger sowie die Kontrollmethoden, die sie ausüben ; die Art der Arbeitsteilung, etwa zwischen Stadt und Land ; die Struktur der grossen Märkte ; das Agrarsystem und anderes mehr. Es ist vor allem die Analyse dieser Aspekte der chinesischen Geschichte und Zivilisation, die Weber grosses Lob eingetragen haben.

Als Kontrapunkt zu diesem Lob, entzündete sich aber viel Kritik, nicht nur an den Einzelheiten der Weberschen Analyse – Kritik, die durch den einfachen Fortgang der historischen Forschung unvermeidlich ist -, sondern auch an manchen seiner Interpretationen der zentralen Elemente der chinesischen Sozialstruktur. Weber irrte, wenn er die entscheidenden Komponenten der chinesischen Gesellschaft und Zivilisation sowie ihre wechselseitigen Beziehungen in einer Weise interpretierte, die auf Gebilde wie etwa das alte Ägypten oder auf südostasiatische Königreiche, nicht aber auf China passt.

Wir müssen uns mit Webers Grundproblem auseinandersetzen, obgleich unser heutiges Bild von China von dem seinen erheblich abweicht. Die Lösung dieses Rätsels oder Widerspruchs hängt aufs engste mit dem Widerspruch in seiner Analyse Chinas zusammen. Webers Hauptirrtum lag in seiner Interpretation der Grundimplikationen der konfuzianischen (taoistischen) kulturellen Orientierung, vor allem aber darin, dass er das Vorhandensein eines wie immer gearteten Spannungsverhältnisses zur Welt in diesen Orientierungen bestritt. Dass Weber den Unterschied zwischen dem Fehlen eines transzendent begründeten Spannungsverhältnisses und einer innerweltlichen Lösung dieser Spannung nicht erkannt hat, gibt uns einen Hinweis darauf, wie wir sein Werk bewerten, seine Irrtümer wie seine Einsichten verstehen sollten. Die innerweltliche Lösung war für die chinesische Zivilisation kennzeichnend, und sie bietet den Schlüssel zur Neuinterpretation sowohl der Gesamtgestalt der chinesischen Gesellschaft und Zivilisation als auch der Eigenart ihrer wesentlichen Komponenten. Erst die volle Explikation dieser Perspektive führt zu einer Interpretation der chinesischen Zivilisation und Geschichte, die zwar Webers Methode, seiner Vision und seinen analytischen Einsichten treu bleibt, die aber zugleich die entscheidende Kritik an den konkreten Einzelheiten seiner Interpretation in sich aufnimmt und die darüber hinaus erklart, warum in China – im Unterschied zu den rein buddhistischen Zivilisationen – die Begegnung mit der Moderne, die von aussen kam, eine revolutionäre Transformation erzeugte – eine Tatsache, die ebenfalls jenseits des Horizonts der Weberschen Analyse zu liegen scheint.

Weber wusste um die Bedeutung der Sekten in China. Er sah jedoch nicht klar genug, dass diese Bewegungen durchaus eine starke Wirkung auf das Zentrum haben konnten und oft mit einem erheblichen Veränderungspotential ausgestattet waren – ein Umstand, der dem Zentrum durchaus nicht entging. Zwar trifft es in Übereinstimmung mit der Hauptrichtung der Weberschen Analyse zu, dass es keiner dieser Bewegungen im kaiserlichen China gelang, die fundamentalen ideologischen und institutionellen Prämissen der konfuzianisch-legalistischen Zivilisation und politischen Ordnung zu unterminieren. Aber der Grund hierfür liegt nicht in ihrem mangelhaften Veränderungspotential oder in der vermeintlichen 'Traditionalität' des Zentrums, sondern in den sehr ausgeklügelten und komplexen Kontrollmechanismen, die von den herrschenden Koalitionen angewandt wurden und die von dem hohen Mass an Nicht-Traditionalität und Reflexivität in der chinesischen Zivilisation und politischen Ordnung zeugen, von Zügen also, die auf mancherlei Weise dem Bild Chinas als einer patrimonialen Gesellschaft, das aus Webers Analyse abzuleiten ist, zuwiderlaufen. [Schlu1:S. 300-306, 318-319, 325, 343, 348, 350, 342-354, 356, 364-369, 394-395]

1985

Weber, Max. *Konfuzianismus und Taoismus* : </i>Sekundärliteratur (3)

Yu, David C. *Confucianism, maoism, and Max Weber* [ID D18851].

David C. Yu schreibt : Weber's concept of transcendence can be stated as follows : a monotheistic, personal God of creation who is the anchorage of man's actions and thought, who speaks through prophets for radical and moral actions capable of social transformations, and whose ultimate character, on which human salvation depends, is 'irrational'. According to Weber, heaven (tian) is 'not a supra-mundane lord creator, but a supra-divine, impersonal, forever identical and eternal existence'. Also, 'the impersonal power of heaven did not speak to man', it only manifests itself through nature, society, and man. Heaven or dao was not a 'cause' but, as Weber said, 'simply the embodiment of the binding, traditional ritual, and its command was not action but emptiness'. Thus in confucianism 'all transcendental anchorage of ethics, all tension between the imperatives of a supra-mundane God and a creature world, all orientation toward a goal in the beyond, and all conceptions of radical evil, were absent'. These quotes and his many other references to the confucianism concept of heaven clearly show that for him confucianism lacks a conception of transcendence. This resulted in confucians' emphasis upon adjustment to the world. By contrast, the puritans were compelled by their God of irrationality to change the world by mastering it. Weber's proposition that confucianism lacks transcendence is valid only if it is taken to mean that there is a lack of a theological concept of a creator-personal God. But to say that there is no such theological concept does not exclude the experience of sensing the deity in practice. Weber seems to have confused the absence of this concept of a personal God with the inability to sense him.

Thus by giving exclusive attention to the impersonal character of heaven, Weber neglected to look into the real significance of sacrifice and rituals in confucianism, where transcendence is to be found. On the other hand, Weber's delineation of the impersonal character of heaven is for him methodologically valid. It is largely through such an understanding that he was able to construct a confucian world view that emphasizes adjustment to the world, living in harmony with man and nature, adherence to the attitude of rational resignation, and enjoyment of an ideal life of honor and scholarly cultivation. But and large, this does represent the confucian way of life for the literati.

Weber made many references to the Chinese patrimonialist administration, its patrimonialist bureaucracies or patrimonialist administrative staff. Although Weber recognized the confucian type of rationality, he also noted that the confucian scholars tolerated magic, which was contrary to prophetic religion. It should be noted that in Weber's comparison of confucian and puritan rationalism, he was using these two empirical phenomena to elucidate the differences between prophetic religion and contemplative religion as two ideal types. Weber is right in his observation that the confucian scholar-officials tolerated magic in the form of rites and ceremonies. But at this point his comparison between confucian and puritan rationalism becomes both revealing and problematic. Revealing, because Weber saw that magical rites were a major obstacle to the development of a rational economy in China. Thus, despite the fact that China did have the material potential to develop a capitalist system of her own, she never even reached certain aspects of development comparable to late-Medieval Western Europe. By contrast, because of the puritans' intolerance of magic, they resorted to ethical rationality and a 'matter-of-fact' attitude toward economic enterprises which contributed to the rise of Western capitalism. Problematic, because according to Weber's constructed models, magic and ethical prophecy are antithetic. But post-Weber research has offered new insights into the meaning of rituals which were not available to him. In essence, rituals provide a sacred mode of existence that compensates and transcends the profane or daily life in the community.

Perhaps Weber's view that there was never 'an ethical prophecy of a supra-mundane God' in Confucian China should be understood to mean that ethical prophecy was never a dominant Chinese religious phenomenon. It can be anticipated that as we know more about neo-Confucianism and Daoism, we shall be on a firmer ground to delineate the prophetic role in Chinese religion. Although Weber took the view that prophecy is essentially anti-magical, he also said that prophets at times used magic to authenticate their charisma. He even went so far as to say that the legitimacy of Jesus' special relation to God is based upon the 'magical charisma he felt within himself'. He certainly was aware that magical attitudes persist even in the secularized society of the modern West. In light of these observations by Weber, there may be room in his thought for a reinterpretation of the concept of magic as a complement to prophetic rationality.

Weber's notion of morality implies his concepts of transcendence and prophecy. He was thinking about the prophetic morality which disregards the differences between the 'insiders' and the 'outsiders'; it is universal and has no respect for particular persons or groups. According to Weber, Confucianist morality is natural, not based upon some agent beyond this world; it is a harmony by emphasizing adjustment; it is formalistic, external, and personal, not derived from one's convictions but merely conforming to social prescriptions and is tied to 'blood and soil'. This type of morality, perpetuating a false sense of security and order, as manifested in the Chinese patrimonialist society, simply does not have the potential for radical social and economic changes. Weber's observations of the Confucianist morality were based primarily upon his understanding of the concept of 'li'. 'Li', whether as ceremonial words, acts, mores, or acts and words of propriety, was mainly understood by Weber as something that is 'ascribed' to the Confucian rather than something that is 'achieved' by him. Weber probably had the lower-rank bureaucrats of Chinese traders in mind in his interpretation of the concept of 'li'. He neglected to study 'li' in relation to the religious virtuosi, the Confucians who were committed to Confucianism as a matter of life and death. He was certainly near the truth in perceiving 'li' as the central factor which caused the Confucian morality to emphasize harmony. This whole issue is also closely related to his thesis that Confucians lacked tensions between deity and nature. The outcome of Weber's analysis, that the Confucians did not have moral tensions, was in part due to his treatment of 'li' in isolation from the neo-Confucian concept of 'dao' or the Confucian concept of 'tian'.

It has been pointed out that rationality in Weber's sociology is both a pervasive and an ambiguous concept. For the purpose of relating Weber's notion of rationality to Confucianism, his two concerns are relevant: one is that Occidental rationality based upon scientific-technological calculation has resulted in the total disenchantment of the Western world. Another is Weber's analysis of the relation between bureaucratic routinization and personal charisma.

Weber's evaluation of Confucian rationality can be summarized as follows :

- a) Although rationality can be observed in such Confucian institutions as humanistic education, the civil service examination, and bureaucracy, it was greatly handicapped by the domination of the clan system, which emphasized personalism and familism in human relations. The clan system conditioned the Chinese formal law and moral principles and caused Chinese bureaucracy to be patrimonialist.
- b) Because the formal law and the rules of administration governing the bureaucracy in China contained particularism and personalism, they created protectionism and favoritism in economic matters. This hindered the Chinese from developing a free-market labor selection, which is essential for the development of a rational type of economic capitalism.
- c) Confucian bureaucrats acquired their income primarily through the prebendary system, according to which their actual income depended upon the balance between the total collected revenues and what was left after the required amounts were delivered to the state.
- d) Confucianism promoted humanistic education as the qualification for office. Consequently, the scholar-officials were essentially generalists, gentlemen who loathed specializations. Confucianism, like Islam and Catholicism, historically had a low estimation of merchants. The Confucians' self-conception as gentlemen together with their low opinion of the merchants could not have generated the kind of incentives required for the development of the Western type of capitalism.

Weber's judgment that personal relations prevailed in Confucian bureaucracy and that the clan system dominated Chinese society was more applicable to and characteristic of the local bureaucracy than the national scene. This also implies that national bureaucracy in China was more rational, in the Western sense, than the local organizations.

Weber recognized that there was formal law governing the Chinese officials, although it contained particularism and personalism. Weber's position that the Chinese formal law was not pure. He seemed to define formal law strictly in the Western legal-rational sense. It was on this model that he judged the Confucian formal law as deficient in rationality. But there is no reason why 'formal law' which contained moral norms can also be considered as formal : it can be called 'traditional formal law' in contrast to the 'juridic formal law' of the West. When Weber was deliberating about the deficiency in rationality in Chinese law, he was unaware that here was a fertile field to explore the possibility of moral tensions in Confucianism : the confrontation between the demand of the formal law and the demand of moral norms in decision-making by the Confucian officials. Such tension must have been experienced by the conscientious Confucian bureaucrats with religious virtuosity. [Web8:S. 144-153]

1986

Weber, Max. *Xin jiao lun li yu zi ben zhu yi jing shen*. Maki Weibo zhu ; Huang Xiaojing, Peng Qiang yi [ID D18917].

Rolf Trauzettel : Diese Übersetzung löst eine grössere Intensität der Diskussion über den Problemkomplex in China aus. Auffällig dabei ist jedoch das Absehen von einer methodologischen Kritik auf philosophischer oder soziologischer Ebene. Die heftigsten Kontroversen entzündeten sich an den Vergleichen zwischen okzidentaler (christlicher) und chinesischer (besonders konfuzianischer) Ethik. Es wird in dieser Frage aber meistens übersehen, dass Weber keineswegs eine umfassende Kulturanalyse Chinas liefern wollte, sondern, er hat lediglich das untersucht, was seiner Meinung nach 'im Gegensatz stand und steht zur okzidentalen Kulturentwicklung'. [MOR5:S. 34-35]

1987

Weber, Max. *Konfuzianismus und Taoismus* </i>: Sekundärliteratur (4).

Song, Du-yul. *Aufklärung und Emanzipation* [ID D17353].

Song Du-yul schreibt : Der Kapitalismus, den Max Weber als ‚schicksalvollste Macht unseres modernen Lebens bezeichnet, ist nach ihm ein räumlich und zeitlich begrenztes, spezifisch weltgeschichtliches Phänomen, das des ‚modernen okzidentalen Rationalismus‘. Weber stellt die Frage : "Warum taten die kapitalistischen Interessen das gleiche nicht in China oder in Indien ? Warum lenkten dort überhaupt weder die wissenschaftliche noch die künstlerische noch die staatliche noch die wirtschaftliche Entwicklung in diejenigen Bahnen der Rationalisierung ein, welche dem Okzident eigen sind ?" Weber greift auf die Differenz der Lebenszüge in den modernen okzidentalen im Gegensatz zu solchen in anderen Kulturkreisen zurück. Als einen Leitfaden bei der Antwort auf diese Frage, sieht Weber die ‚Kausalbeziehung‘ zwischen Religion und Wirtschaft und sozialer Schichtung ihrer Umwelt in seiner Religionssoziologie.

Weber fragt nicht nach dem Wesen, sondern nach der Funktion der Religion innerhalb der Gesellschaft : "Allein wir haben es überhaupt nicht mit dem Wesen der Religion, sondern mit den Bedingungen und Wirkungen einer bestimmten Art von Gemeinschaftshandeln zu tun". Darum legt er den Schwerpunkt seiner religionssoziologischen Untersuchung auf die Systematisierung des Glaubens, d.h. religiöse Rationalisierung. Er unterteilt die chinesischen Religionen in zwei Kategorien : Orthodoxie (Konfuzianismus) und Heterodoxie (Taoismus und Mahajana-Buddhismus). Weber greift die diesseitig orientierte konfuzianische Rationalisierung des Glaubenssystems und ihre Stellung zur Welt auf und beschreibt die Unterschiede zwischen Konfuzianismus und Puritanismus : Nur die über weltlich orientierte puritanische rationale Ethik führte den innerweltlichen ökonomischen Rationalismus in seinen Konsequenzen durch, gerade weil ihr an sich nichts ferner lag als eben diese, gerade weil ihr die innerweltliche Arbeit nur Ausdruck des Strebens nach ihrem transzendenten Ziel war. Die Welt fiel ihr, der Verheissung gemäss, zu, weil sie ‚allein nach ihrem Gott und dessen Gerechtigkeit getrachtet‘ hatte. Denn da liegt der Grundunterschied dieser beiden Arten von ‚Rationalismus‘. Der konfuzianische Rationalismus bedeutete rationale Anpassung an die Welt. Der puritanische Rationalismus : rationale Beherrschung der Welt. Weber will sich eigentlich in seiner Religionssoziologie nicht mit der ‚Wesensfrage‘ beschäftigen und behandelt daher nur die ‚psychologischen‘ und ‚pragmatischen‘ Zusammenhänge zwischen Religion und ‚Handeln‘ ; trotzdem scheint seine Religionstheorie im Grunde in den Bahnen der abendländischen Substanzmetaphysik, d.h. der Dichotomie von Substanz und Form, zu bleiben.

Er sieht in der 'chinesischen universalistischen Philosophie' einen Versuch, die Welt in einen 'Zaubergarten' zu verwandeln. Ferner hebt er im Zusammenhang mit der 'Entzauberung der Welt' die Stellung des Konfuzianismus zur Magie hervor : "Während der Konfuzianismus die Magie in ihrer positiven Heilsbedeutung unangetastet liess, war hier [Protestantismus] alles Magische teuflisch geworden, religiös wertvoll dagegen nur das rational Ethische geblieben : das Handeln nach Gottes Gebot, und auch dies nur aus der gottgeheilten Gesinnung heraus. Es ist nach der Darstellung wohl völlig klar geworden : dass in dem Zaubergarten vollends der heterodoxen Lehre (Taoismus)... beim Fehlen aller naturwissenschaftlichen Kenntnis, bei der Verpfründung, der Stütze der magischen Tradition... eine rationale Wirtschaft und Technik moderner okzidentaler Art einfach" ausgeschlossen war. Die Erhaltung dieses Zaubergartens aber gehörte zu den intimsten Tendenzen der konfuzianischen Ethik. Im Konfuzianismus gibt es wegen der fehlenden Überweltlichkeit der ethischen Prophetie keine messianische Hoffnung auf die 'absolute Utopie' und auch keinen dionysischen Pathos. Der Konfuzianismus kennt nur das diesseitig-konkret orientierte 'rational sozialetische System'. Darum ist dieses konfuzianische Ideal in der humanistischen Bildungsidee ausgeprägt. Zu Recht macht Weber auf diesen Habitus des konfuzianischen 'Pragma' in der literarischen Schulung aufmerksam. In Bezug auf die chinesische höchste Idee des Edlen, charakterisiert er diesen Habitus durch einen Passus des Konfuzius : "Ein Vornehmer ist kein Werkzeug". Hier betrachtet er das Fehlen der 'rationalen Fachspezialisierung' als notwendige Folgerung aus dieser chinesischen Kulturidee : "Reichtumserwerb würde Konfuzius an sich nicht verschmähen, aber er schien unsicher und konnte daher zur Störung des vornehmen Gleichgewichts der Seele führen und alle eigentliche ökonomische Berufsarbeit war banausisches Fachmenschentum. Der Fachmensch aber war für den Konfuzianer auch durch seinen sozialutilitarischen Wert nicht zu wirklich positiver Würde zu erheben".

Weber behandelt weiter die Fragen, die sich im Zusammenhang mit dem Problem des 'Geistes' des Kapitalismus in dem religiösen Rationalisierungsprozess stellen. Ein Glaubenssystem oder eine Wissensform wie der Konfuzianismus, der keine, oder Taoismus und der Buddhismus, die nur die exemplarische Prophetie kennen, ist gerade der Gegenpol zur protestantischen 'innerweltlichen Askese', die durch 'ethische Prophetie' das Leben 'rational' reglementiert.

Während die religiöse Pflicht gegen den überweltlichen, jenseitigen Gott im Puritanismus alle Beziehungen zum Mitmenschen : auch und gerade zu dem in den natürlichen Lebensordnungen ihm nahestehen, nur als Mittel und Ausdruck einer über die organischen Lebensbeziehungen hinausgreifenden Gesinnung schätzte, war umgekehrt die religiöse Pflicht des frommen Chinesen gerade nur auf das Sichauswirken innerhalb der organisch gegebenen persönlichen Beziehungen hingewiesen.

Weber kennt nur ein Weltbild des bürgerlich-kapitalistischen Okzidents : "Wir rücken mit beängstigender Schnelligkeit dem Zeitpunkt entgegen, an dem die Ausdehnung der Versorgung asiatischer halbgebildeter Völker ihr Ende gefunden hat. Dann entscheidet über den auswärtigen Markt weiter nichts als die Macht, als die nackte Gewalt".

Die Religionssoziologie Webers zielt auf eine Kausalität zwischen der asiatischen Religiosität und der Unfruchtbarkeit des 'Geistes' des Kapitalismus mit Hilfe einer christlich-abendländischen Dichotomie von Substanz und Form.

Die politische Ordnungsspekulation Chinas, die kosmometaphysische Identifizierung der gesellschaftlich-staatlichen Ordnung mit der kosmischen Harmonie beschreibt Weber, indem er den Modus der Herrschaft in der traditionellen Gesellschaft darstellt. Als Ergebnis seiner Analyse sieht er eine doppelte Herrschaftsrolle des Kaisers, der zugleich 'Oberlehnsherr' und 'legitimierter Oberpriester' ist. Er begreift zwar die historische Erscheinung der Herrschaftsform als idealtypisch-begriffsmässig, jedoch kann man nur einige historische Teilaspekte entnehmen. Auf die Genesis des Lehenswesens bezogen, in dem der Kaiser der 'Oberlehnsherr' ist, stellt Weber den Entwicklungsunterschied der Herrschaft der asiatischen und der okzidentalen Gesellschaft folgendermassen dar : "Soviel ersichtlich, war das politische Lebenswesen in China nicht primär mit der Grundherrschaft als solcher verknüpft. Sondern beide sind aus dem 'Geschlechterstaat' erwachsen, nachdem die Häuptlingssippen den alten Banden des Männerhauses und seiner Derivat sich entzogen hatten. Der Gegensatz gegen den Okzident war natürlich in mancher Hinsicht relativ, aber in seiner Bedeutsamkeit immerhin nicht gering. Im Okzident war die Erblichkeit der Lehen erst Entwicklungsprodukt". "Sklaverei hat es in China zu allen Zeiten gegeben. Ihre ökonomische Bedeutung aber scheint nur in den Zeiten der Akkumulation grosser Geldvermögen durch Handel und Staatslieferungen : als Schuldsklaverei oder Schuldhörigkeit, wirklich erheblich gewesen zu sein". Nach dem Sturz des Feudalismus folgt die mit der Zentralgewalt eingeführte bürokratische Herrschaftsordnung. Hier sieht Weber eine spezifische Eigenschaft der Wasserbauwirtschaft der asiatischen Gesellschaft. Nach ihm stützt sich der Legitimitätsanspruch der 'rationalen' Herrschaft nicht auf materiale Werte, sondern auf den Formalismus des Zustandekommens der Regeln. Er unterscheidet die patrimonialbürokratische Herrschaftsstruktur von der legalen. Diese Unterscheidung beruht vor allem auf der Differenz in der Qualifizierung der Beamten und in den Rechtsnormen- und institutionen.

Im Gegensatz zum unpersönlichen Instanzenzug der modernen 'Fachbürokratie' sieht Weber einen standesethischen 'Personalismus' in der chinesischen Beamtenregierung. Insofern ist dieser Typus nach ihm blosses ‚Patrimonialbeamtentum‘, weil dieser Herrschaftstypus in der Gebundenzeit durch traditionelle Autoritätsverhältnisse steht. Er charakterisiert die Herrschaftsstruktur im traditionellen 'Patrimonialbeamtentum' nach der abendländischen Vorstellung von Herr und Knecht, Befehlender und Gehorchender, Herr und Untertan. Weber analysiert die traditionale Gesellschaft, d.h. die 'nichtlegitime Herrschaft' (Stadt). Er unterscheidet die Stadt vom Dorf so : "Bauern wohnten zahlreich in den Städten, dies also meist 'Ackerbürgerstädte' waren, so besteht nur der verwaltungstechnische Unterschied : Stadt gleich Mandarinensitz ohne Selbstverwaltung. Dorf gleich Ortschaft mit Selbstverwaltung ohne Mandarinen". Aus der blossen 'Verwaltungstadt' folgert Weber eine politische Bedeutung, die sich von den okzidentalischen Städten unterscheidet : "Der Grundgegensatz der chinesischen, wie aller orientalischen, Städtebildung gegen den Okzident war das Fehlen des politischen Sondercharakters der Stadt. Die Städte im Okzident könnten die Grundlage für eine 'bürgerliche Demokratie' schaffen. Diese freie Atmosphäre der Stadt besonders im bürgerlichen Zeitalter ermöglichten die Rationalisierung des Privatrechtsverkehrs und die Institutionalisierung der Öffentlichkeit". Den ganz anderen Entwicklungsweg der Städte in der traditionellen asiatischen Gesellschaft erklärt Weber aus der wichtigsten Tatsache, dass die ‚totemistische, ahnenkultische und kastenmässige Klammer der Sippenverbände‘ die Stadt mit dem Land eng verbindet. Trotz der Zunft- und Gildewesen in diesen traditionellen Städten scheitert die Stadtbildung an der Unfähigkeit, ein Bürgertum zu etablieren : einmal an der politisch beschränkten Selbständigkeit und zum andern an der engen Verbundenheit von Stadt und Land. [SongD1:S. 57-81]

1987

Yü, Yingshi. *Zhongguo jin shi zong jiao lun li yu shang ren jing shen* [ID D18959].

Yü schreibt : Ich will natürlich nicht sagen, dass chinesische und protestantische Ethik im Grund gleich seien, ich möchte nur betonen, dass, was den 'Idealtypus' betrifft, die von Max Weber entworfene ‚innerweltliche Askese‘ auch auf die chinesische Religion passt. Die Unterschiede zwischen den beiden sind nur graduell. Solange wir Webers Idealtypus nicht neu konstruieren, können wir sein ursprüngliches Konzept nicht weiter als effektiven Massstab zur Abgrenzung von Konfuzianismus und Protestantismus verwenden. Die Nichtentwicklung des Kapitalismus in China gründe darin, dass Chinas Politik und Recht noch keinen Rationalisierungsprozess durchlaufen haben. Das wäre natürlich eine Webersche Antwort.

Rolf Trauzettel : Yü stellt die Webersche Frage nach der 'innerweltlichen Askese' an die betreffenden chinesischen Quellen. Seine Verwendung des Kulturvergleiches kommt der Vorgehensweise Webers recht nahe, was sich darin äussert, dass er hauptsächlich diejenigen Aspekte in Konfuzianismus, Taoismus und Buddhismus erfasst, die in Beziehung zur protestantischen Ethik gesetzt werden können. Yü erkennt einerseits an, dass und wie Webers Studie zur protestantischen Ethik die materialistische Geschichtssicht 'kraftvoll widerlegt', so drückt er sich aus, andererseits ist er überzeugt, Webers Thesen zur konfuzianischen und taoistischen Ethik zurückgewiesen zu haben. Missverstanden hat Yü entscheidende Züge von Webers Rationalitätskonzeption, speziell diejenigen, die die rationale Durchdringung der Lebenswelt beinhalten. Der Begriff Webers von der 'rationalen Lebensmethodik' taucht in Yüs Buch überhaupt nicht auf, und zum anderen scheint mir eine seiner Methoden bedenklich, insofern er die Weberschen Theoreme nicht als Endpunkte und Resümees historisch-konkreter Entwicklungsinhalte begreift, sondern gerade von diesen stark abstrahiert. Er will damit die in Webers Komparatistik aufgestellten Typen und Begründungsketten auf allgemeingültige, nicht-spezifische Elemente reduzieren und übersieht dabei, dass zu weit getriebene Reduktion zu Elementen führt, die zugleich alles und damit nichts erklären. [MOR5:S. 38-39]

- 1988 Yang, Junshi ; Du Nienzhong. *Ru jia lun li yu jing ji fa zhan*. [ID D18961].
Rolf Trauzettel : Yang folgt in seiner Frontstellung gegen Max Weber auch dessen westlichen Kritikern und nicht nur aufgrund von dessen Konfuzianismus-Interpretation. In bezug auf diese nun bemängelt er vor allem, dass Weber die (allerdings von der chinesischen Anthropologie getroffene) Einteilung in eine ‚Grosse Tradition‘ und eine ‚Kleine Tradition‘ kritiklos übernommen und damit deren Besonderheiten übersehen habe. Den Chinesen nämlich sei es ja möglich, mehrere Religionen für sich in Anspruch zu nehmen, sich also je nach Anlass oder Situation des konfuzianischen, taoistischen oder buddhistischen Rituals zu bedienen. Die Wirkungen der verschiedenen Religionen seien deshalb wissenschaftlich kaum zu eruieren. [MOR5:S. 36]
- 1989 Tagung über *Max Weber und die Modernisierung Chinas* unter Wolfgang Schluchter und Wang Rongfen. Die Tagung konnte wegen Tiananmen nicht in Beijing stattfinden, ersatzweise wurde sie in Bad Homburg zum Tagungsort. [Kuo20:S. 282]
- 1990 Chen, Qineng. *Recent studies of Max Weber in the People's republic of China*. [Referat Symposium in Bad Homburg].
Chen schreibt über Webers ‚Konfuzianismus und Taoismus‘ : As a comparative study of religion, the books was aimed at analysing why that capitalism ‚did not take place‘ in China. However, Weber examined mostly orthodox confucian political thoughts, which were not comprehensive confucianism. Recent cultural interpretations of the economic miracles in East Asia show that, to analyse the confucian capitalism in East Asia, one must start with primitive confucian thoughts (before the Qin dynasty) in order to expose the intrinsic links between confucian ethic and Oriental capitalism. Surely this opinion is not final. Many problems need more discussion. For example, did Weber really treat confucian ethic as the fundamental reason that inhibited capitalism to take place in China ? Some scholars think that, the conclusion of the ‚Confucianisms and taoism‘ is that on the special sociological foundation in China, the confucian ethic was not agreeable with capitalist spirit. This is one of the reasons that modern capitalism in the western style did not develop in China. Only one of the reasons. The most important is, that Weber did not intend to explain why that capitalism did not develop in China, but to verify his proposition on the protestant ethic from the angel of China. [MOR5:S. 35-36]
- 1995 **Weber, Max. *Konfuzianismus und Taoismus*** </i>: Sekundärliteratur (5).
Näth, Marie-Luise. *Die Volksrepublik China in Deutschland* [ID D241]
Marie-Luise Näth schreibt : In der Staatslehre aller asiatischen Kulturen vermisst Weber ‚eine der aristotelischen gleichartige Systematik und rationale Begriffe überhaupt‘, ebenso in allen Ansätzen einer Rechtslehre und in allen Gesetzeskodifizierungen ‚die streng juristischen Schemata und Denkformen des römischen und des daran geschulten okzidentalen Rechtes‘. Ähnliche Beobachtungen macht Weber für den Bereich der Kunst, insbesondere der Musik und der Architektur, hinsichtlich der Drucklegung von Literatur, sowie für das Erziehungswesen.

Webers China-Studien sind Bestandteile einer breitangelegten Untersuchung von Rationalisierungsvorgängen innerhalb verschiedener, von Weltreligionen (Christentum, Konfuzianismus, Hinduismus, Buddhismus, Judentum, Islam) gestifteter Kulturen. Um die Rationalisierung der Chinakunde zu begreifen, haben wir uns klarzumachen, dass sie, abgesehen von Webers sprachlicher Unkenntnis und fachlichen Unzulänglichkeiten, mit einer von ihrem Verfasser bewusst in Kauf genommenen dreifachen Voreingenommenheit behaftet ist. Es ist die Voreingenommenheit einer Methode, die ihre asiatischen Untersuchungen für einen Europa betreffenden Erkenntniszweck instrumentalisiert ; die Voreingenommenheit eines Untersuchungsansatzes, der die Bedeutung von materiellen Umweltbedingungen keineswegs grundsätzlich verkennt, aber einseitig nach den ideellen Zusammenhängen verschiedener Wirtschaftsethiken und Wirtschaftsweisen fragt ; sowie die Voreingenommenheit des empirischen Materials. Die eigentlich missliche Quellenlage, die Weber die Ideen und Ideale des chinesischen Altertums und seiner herrschenden Klasse vermittelt und die Eindrücke westlicher Menschen von Land und Leuten in China wiedergibt, kommt seinem Interesse an der Wirtschaftsethik der Weltreligionen durchaus entgegen. Er erkennt an, dass keine Wirtschaftsethik allein religiös determiniert gewesen sei, und ebenso, dass die religiöse Determinante als eine unter mehreren auch ihrerseits 'innerhalb gegebener geographischer, politischer, sozialer, nationaler Grenzen durch ökonomische und politische Momente tief beeinflusst wurde'. Weber hat sich in seinen Untersuchungen auf 'die richtunggebenden Elemente der Lebensführung derjenigen sozialen Schichten' beschränkt, 'welche die praktische Ethik der betreffenden Religion am stärksten bestimmend beeinflusst und ihr die charakteristischen Züge aufgeprägt hat'. Er erkennt an, dass es sich im Geschichtsablauf zu einem Wechsel der massgebenden Schichten gekommen sein konnte, und ebenso, dass der Einfluss einer sozialen Schicht nie exklusiv gewesen sei. Für China allerdings treffen diese Einschränkungen kaum zu. Der Konfuzianismus, so stellt Weber im Hinblick auf die Staatsdoktrin des Kaiserreiches mit Recht fest, war die Ethik einer literarisch gebildeten weltlich-rationalistischen Pfündnerschaft. 'Wer nicht zu dieser Bildungsschicht gehörte, zählt nicht mit. Die religiöse Standesethik dieser Schicht hat die chinesische Lebensführung weit über jene selbst hinaus bestimmt'.

Weber hat die zutiefst rurale Beschaffenheit der chinesischen Gesellschaft keineswegs verkannt. Er hat diese vielmehr aus der Sicht der frühhistorischen Stadtkultur Chinas soziologisch neu entdeckt. Denn die ummauerte Stadt, wie er sie nicht allein im ost-, sondern ebenso im südasiatischen Raum findet, gleicht zwar in vielerlei Hinsicht der okzidentalen Stadt, unterscheidet sich aber in einem kardinalen Punkte von der Stadt der europäischen Antike und des Mittelalters : Ihr fehlt jeder politische, militärische und rechtliche Sondercharakter. Sie ist keine 'Gemeinde', kein Bürgertum und entbehrt ,ein durch staatliches Privileg garantiertes städtisches Marktmonopol.

Die durchwegs zentralistisch organisierte Staatsgewalt im asiatischen Raum, die zuerst und vor allem Stromregulierung und zu diesem Zwecke vorab Verwaltung betreibt, schafft als erstes Mauern oder auch Palisaden. Die fehlende Stadtbevölkerung wird womöglich zwangsweise herbeigeholt. Diese aber bleibt ihrer ursprünglichen Herkunft, dem Dorf und der dort lebenden Sippe ökonomisch, sozial und emotional verhaftet. Innerhalb der ummauerten Agglomeration entwickelt sich folglich auch im Zeitlauf kein politischer Anspruch gegenüber der Zentralmacht. Und so werden zwei weitere Strukturmerkmale erkennbar : Das Dorf mit seinen Sippen ist der bedeutendste Träger der Selbstverwaltung im Land ; die Zentralgewalt ist gerade im Dorf nicht präsent und gegenüber der gesamten Bevölkerung nur ,mit ausserordentlich geringer Intensität' verwaltend tätig. Während die Chinesen in Stadt und Land, hier durch Gilden und Zünfte, dort durch die Sippen 'sich selbst verwalten', ist die Zentralgewalt in kaum übersehbarer Übereinstimmung mit dem primären praktischen Bedürfnis des Menschen im chinesischen Raum in erster Linie Abwendung und Abmilderung von Katastrophen geboten.

Im Rahmen seiner Herrschaftstypologie hat Weber als 'Patrimonialismus' jene Art der traditionellen Herrschaft definiert, die sich im Gegensatz zu den primären Typen traditioneller Herrschaft der Gerontokratie sowie des primären Patriarchalismus, durch das Vorhandensein eines persönlichen Verwaltungs- und Militärstabes auszeichnet. In seinen China-kundlichen Darstellungen verzichtet er auf eine Definition der Patrimonialismus-Begriffes, deutet aber an, dass die Herausbildung eines Patrimonialsystems in China tatsächlich für die Fortentwicklung eines früher primären Patriarchalismus hält, der ein langes Stadium einer auf dem Sippenprinzip beruhenden politischen Feudalisierung durchlaufen habe. In der Weber'schen Typologie vollzieht sich mit dem Übergang vom primären Typus traditioneller Herrschaft zum patrimonial-traditionalen Typ der Übergang vom 'Genossen'-Stand der Beherrschten zum Untertanen-Stand oder auch kraft des persönlichen Verwaltungs- und Militärstabes die Ausweitung der traditionsfreien Willkür, Gunst und Gnade des Herrn auf Kosten der patriarchalen und gerontokratischen Traditionsgebundenheit. Der Herrscher kann den Gehorsam, den die Beherrschten ihm vormals von Traditionen wegen schuldeten, nunmehr erzwingen.

Weber spricht von einem systematischen Spionagesystem des Verwaltungsstabes durch Zensoren. Dazu tritt die Einführung von Staatsexamina und die Verleihung von Ämtern nach Bildungskriterien als das ‚weltberühmte und höchst wirksame Mittel des chinesischen Patrimonialismus, eine feudal-ständische Emanzipation der Amtsträger von ihrer Macht zu unterbinden‘, schliesslich auch die Belastung des einzelnen Beamten im Gegensatz zum Beamtentum als Ganzem im ökonomisch und damit zugleich politisch Prekären. Die Struktur des Pfründentums ist für Weber ein extremer administrativer und wirtschaftspolitischer Traditionalismus. Mit der Durchführung der Geldwirtschaft sieht er diesen Traditionalismus zusätzlich gestärkt. Die 'Staatspfündnerschicht', also die Beamenschaft, wird im geeinten chinesischen Reich zum Hemmschuh aller weiteren Rationalisierung der Verwaltung.

Von 'unermesslicher Wichtigkeit für die Art der Entwicklung der chinesischen Kultur' sei es gewesen, meint Weber, dass die Intellektuellen, die er allgemein und unabhängig davon, ob sie beamtet oder amtsfrei waren, als 'Literaten' bzw. 'Literatenstand' bezeichnet, in den rund zweitausend Jahren ihrer zunehmend beherrschenden Stellung in Staat und Gesellschaft Chinas 'niemals den Charakter der Kleriker des Christentums oder Islam, auch nicht der jüdischen Rabbinen, auch nicht der indischen Brahmanen oder der alt-ägyptischen Priester oder der ägyptischen oder indischen Schreiber gehabt haben'. Die Literaten bilden weder aufgrund von Blut und Geburt noch aufgrund von Besitz, sondern aufgrund ihrer examinierten Bildung den Verwaltungsstab.

Die chinesische Bildungsschicht ist nie ein autonomer Gelehrtenstand, sondern stets eine Schicht von Beamten und Amtsanwärtern gewesen. Weber hebt zwei Eigentümlichkeiten der höheren chinesischen Bildung besonders hervor : ihr ganz und gar unmilitärisches, rein literarisches Interesse und ihr 'ins Extrem gesteigertes' schriftmässiger Charakter. Die chinesische Schrift wendet sich gleichzeitig an Auge und Ohr, vor allem aber an das erstere. Das gesprochene Wort bleibt dem geschriebenen und dem gelesenen Ideogramm der klassischen Literatursprache ganz und gar untergeordnet. Die Rede spielt in der offiziellen Literatur kaum eine Rolle.

Der Konfuzianismus ist, ebenso wie der Buddhismus, nur Ethik, im schärfsten Gegensatz zum Buddhismus ausschliesslich innerweltliche Laiensittlichkeit. In noch schärferem Gegensatz zum Buddhismus ist der Konfuzianismus in der Formulierung Webers 'Anpassung an die Welt, ihre Ordnungen und Konventionen, ja, letztlich eigentlich nur ein ungeheurer Kodex von politischen Maximen und gesellschaftlichen Anstandsregeln für gebildete Weltmänner'. 'Der Gedanke einer Erlösung fehlt der konfuzianischen Ethik völlig'. Als Sünde kann für ihn nur die Missachtung der sozialen Grundpflicht eines Chinesen gelten : der Pietät. Es fehle in China bis in die Gegenwart das Verpflichtungsgefühl gegenüber 'sachlichen' Gemeinschaften, seien sie politischer oder ideeller Natur. Alle Sozialethik sei lediglich eine Übertragung organischer Pietätsbeziehungen auf andere, die ihnen gleich gedacht werden. 'Im grössten Gegensatz gegen die auf Versachlichung der kreatürlichen Aufgaben hinauslaufende puritanische Ethik entfaltet die chinesische Ethik ihre stärksten Motive innerhalb der Kreise der naturgewachsenen Personenverbände. Der konfuzianische Rationalismus bedeutet rationale Anpassung an die Welt. Der puritanische Rationalismus : rationale Beherrschung der Welt'. [Näth:S. 140, 142-143, 145-155]

1996

Weber, Max. *Konfuzianismus und Taoismus* </i> : Sekundärliteratur (6).

Andreas Pigulla : Wenn sich Weber um Kenntnisse über China bemüht, dann nicht, um China zu verstehen, sondern um seine eigene Kultur zu begreifen. Um die Plausibilität der Kulturanalyse der eigenen Gesellschaft erhöhen zu können und die Eigenart der Entwicklung möglichst präzise zu erfassen, sucht Weber nach Kontrastflächen durch den Vergleich mit fremden Kulturen. Immer war ihm dabei klar, dass er keine dauerhaften und umfassenden Kulturanalysen der aussereuropäischen Gesellschaften liefern konnte. Weber beginnt mit dem chinesischen Konfuzianismus, da er ihm als der stärkste Gegensatz zur eigenen Kultur erscheint. Während die westliche Welt 'entzaubert' ist, ist der Konfuzianismus nicht von magischen Elementen getrennt. Das heisst, Magie bleibt in ihrer 'positiven Heilsbedeutung' bestehen und wird noch durch das 'Fehlen aller naturwissenschaftlicher Kenntnis' verstärkt. Dazu fehlt auch die zweite zentrale Komponente für die Motivation, die Welt zu beherrschen : die 'Spannung gegen die Welt'. Denn, und hier verquickt Weber Taoismus und Konfuzianismus, in China lebe der Mensch nach den 'aus der kosmischen Harmonie folgenden sozialen Erfordernisse des Zusammenlebens' und diese bedeuten nicht Beherrschung, sondern rationelle Anpassung an die Welt. Weber vergleicht noch weitere Aspekte der Kulturen. Er untersucht die aus dem Konfuzianismus erwachsenden 'richtunggebenden Elemente der Lebensführung' der staatsbestimmenden chinesischen Elite und die von Europa abweichende Rolle der Städte in der chinesischen Geschichtsentwicklung. Bei der Untersuchung der 'religionssoziologischen' Phänomene der chinesischen Gesellschaft kommt Weber zu dem Ergebnis, dass in China Kapitalismus nicht 'geschaffen' worden ist, es aber jederzeit möglich sei, dass sich China den westlichen Kapitalismus 'aneignet'. [Pig1:S. 233-235]

1997.1

Weber, Max. *Konfuzianismus und Taoismus* </i> : Sekundärliteratur (7).

Lin, Duan. *Konfuzianische Ethik und Legitimation der Herrschaft im alten China* [ID D18996].

Lin Duan : Der Webersche Ansatz der vergleichenden Soziologie richtet sich vor allem auf die Besonderheit der okzidentaln Kulturentwicklung. Er konstruiert durch eine Verbindung von Typen- und Stufenbegriff einen intrakulturellen Vergleich der religiösen Ethiken im Okzident. Der asketische Protestantismus hat fünf Merkmale : Theozentrismus, Asketismus, Innerweltlichkeit, subjektive Werkheiligkeit und Virtuosität. Diese Kombination schafft die religiöse Motivation zur Weltbeherrschung.

Der asketische Protestantismus lässt für Weber die Idee der Gotteskindschaft, nicht aber die der Gottesgemeinschaft zu. Mit dem begrifflichen Kontrast 'universalism – particularism' stellt Weber den Unterschied zwischen der asketischen protestantischen Ethik und der konfuzianischen Ethik dar. Sein direkter interkultureller Vergleich zwischen diesen beiden Ethiken wird vor allem in seinem Konfuzianismus und Taoismus durchgeführt : "Kein Mittelglied führte aber vom Konfuzianismus und seiner ganz ebenso fest wie das Christentum verankerten Ethik zu einer bürgerlichen Lebensmethodik hinüber. Auf diese allein kam es aber an. Sie hat der Puritanismus – durchaus gegen seinen Willen – geschaffen". Für Weber ist zunächst der Konfuzianismus wie der asketische Protestantismus auch eine Religion mit den Charakterzügen des Rationalismus. Für ihn ist der Konfuzianismus auf einer Stufe der magischen Religiosität geblieben. Weiterhin besteht für Weber zunächst eine ständige Spannung zwischen dem überweltlichen Schöpfergott und der Kreatur bei dem asketischen Protestantismus ; gegenüber dem Fehlen irgendwelcher Spannung zwischen Gottheit und Natur beim Konfuzianismus. Demgemäß wurden die Gegensätze zwischen ihnen vom Bereich der religiösen Ethik auf den der sozialen Ethik übertragen. Einerseits gilt nach Weber beim Puritanismus eine Versachlichung (Verunpersönlichung) und Rationalisierung der Welt, trotz oder vielmehr gerade in der Form asketischer Weltablehnung, andererseits gilt beim Konfuzianismus eine Verpersönlichung und Traditionalisierung der Welt, gerade in der Form der optimalen Weltanpassung.

Die Gegensätze zwischen Puritanismus und Konfuzianismus sind bei Weber nicht nur auf die religiöse Teilordnung beschränkt. Diese Gegensätze stellen sich genauso bedeutsam in den politischen, rechtlichen und ökonomischen Teilordnungen dar. Unter Berücksichtigung der Eigengesetzlichkeit folgt nach Weber aus der konfuzianischen sozialetischen Stellungnahme im wesentlichen die Erhaltung der Gebundenheit des Personalismus in China. Im Gegensatz dazu folgt aus der puritanischen sozialetischen Stellungnahme die Durchsetzung des Unpersonalismus im Okzident. Der hauptsächliche Gegensatz ist ein Gegensatz zwischen Unpersonalismus und Rationalismus einerseits, Personalismus und Traditionalismus andererseits.

Weber hat zwar die partikularistische Dimension der konfuzianischen Ethik erkannt und erforscht, aber er hat wie Talcott Parsons die universalistische Dimension vernachlässigt. Er hat zwar die Absicht der Universalisierung der konfuzianischen Ethik bemerkt, sie aber lediglich als einen 'partikularistischen' Personalismus und eine Übertragung organischer Pietätsbeziehungen auf andere behandelt : "Die Wirkung der Erhaltung dieses Personalismus zeigt vor allem die Sozialetik. Es fehlte in China bis in die Gegenwart das Verantwortungsgefühl gegenüber 'sachlichen' Gemeinschaften". Weber interessiert sich vorrangig nicht für eine umfassende chinesische Kulturanalyse, sondern für 'in jedem Kulturgebiet ganz geflissentlich das, was im Gegensatz stand und steht zur okzidentaln Kulturentwicklung'. Seine Chinastudie ist keine selbständige Arbeit, sondern wird von ihm als ein Teil seines gesamten Forschungsprogramms angesehen, dessen vorherrschendes Erkenntnisinteresse darin besteht, die okzidentale Sonderentwicklung zu beleuchten. Eine eigenständige Chinastudie, die das 'China an sich' zum Gegenstand hat, ist bei Weber nicht vorhanden.

Die Annahme Webers, dass ohne Bezug auf eine jenseitige Instanz der Angelpunkt fehle, um überhaupt radikale Fragen an die Welt zu stellen, ist sehr fragwürdig bei der Analyse des Konfuzianismus. Gerade der Konfuzianismus manifestiert eine eigentümliche Transzendenz, die auf keinem überweltlichen 'archimedischen Punkt' basiert. Es ist eine 'immanente Transzendenz', eine 'Selbsttranszendenz' oder eine 'innerweltliche Transzendenz'.

Die von Weber dargestellten 'Fünf-Beziehungen', die Beziehungen zwischen Vater und Sohn, Herr und Untertan, Mann und Frau, älterem und jüngerem Bruder, Freund und Freund, bedeuten keine asymmetrischen Pflichten zwischen einer Rolle und einer anderen (Sohn – Untertan, Vater – Herr) ; sie sind die Beziehungen der Reziprozität, d.h. die Beziehungen der symmetrischen Pflichten : Die Pflicht des Vaters 'tse' (Güte) gegenüber der Pflicht des Sohnes 'hsiao', die des Herrn 'jen' (Wohlwollen) gegenüber der des Untertans 'chung' (Loyalität) usw.²

Weber hat auch die Verschiedenheit zwischen Mohismus und Konfuzianismus bemerkt : Die Feindesliebe der radikalen Mystiker (Laotse, Mo Ti) aber wurde, als der gerechten Vergeltung : Einem Prinzip der Staatsräson, zuwiderlaufend entschieden abgelehnt... so mag es, so sehr die Ethik (Menzius) den sozialen Wert des Mitleids rühmte, recht wohl sein, dass diese Empfindung nicht eben sehr entwickelt wurde. Jedenfalls nicht auf den Boden des Konfuzianismus. Selbst die (heterodoxen) Vertreter der Feindesliebe (z.B. Mo Ti) begründeten diese wesentlich utilitarisch. Die allgemeine 'Menschenliebe' lehnte Menzius mit der Bemerkung ab, dass dadurch Pietät und Gerechtigkeit ausgelöscht werden."

In den idealtypischen (typologischen) Entwicklungskonstruktionen religiöser Ethik Webers werden teilweise implizit, teilweise explizit vier Typen der religiösen Ethik unterschieden : Magische Ethik, Ethik der rituellen Religiosität, Ethik der Gesetzesreligiosität und Gesinnungsethik der Erlösungsreligiosität. Für Weber bedeutet es keine naive Unterscheidung, sondern eine typologische Entwicklungskonstruktion der Rationalisierung der Religion : Von der Stufe der Magie bis der Stufe der Religion. Für ihn sind zwei Maßstäbe am wichtigsten, nach denen man die Stufe der Rationalisierung einer Religion anordnen kann : Einmal der Grad, in welchem sie die Magie abgestreift hat ; dann der Grad systematischer Einheitlichkeit des 'Weltbildes'. Die Rationalisierung einer Religion wird deswegen von ihm in bestimmten Sinne als die 'Entzauberung als Entmagisierung' behandelt. Auf der Stufe der Magie sei die 'Welt' ein 'Zaubergarten'. Im Gegensatz zur Religion hat die Magie vor allem eine irrationale Grundlage. Beim Prozess der Rationalisierung ist die Magie zur 'Erlösungsreligion' geworden. Weber behandelt den Begriff 'religiöse Ethik' als einen genetischen Gattungsbegriff, in Abrenzung zu 'magischen Ethiken', die man auch als 'subjektiv zweckrationale Kunstlehren' bezeichnen könnte.

Die typologische Anordnung der konfuzianischen Ethik in der Weberschen Religionssoziologie ist uneinheitlich, weil sie sich häufig mit den Vergleichspunkten Webers ändert. In seiner Entwicklungskonstruktion der Rationalisierung der Religion hat er den Konfuzianismus (als Gegentypus des Puritanismus) der Stufe der Magie zugerechnet. Beide religiösen Ethiken haben nach ihm ihre irrationale Verankerung : Die Magie beim Konfuzianismus und die letztlich unerforschlichen Ratschlüsse eines überweltlichen Gottes beim Puritanismus. Die konfuzianische Ethik wird von Weber wegen ihrer ungebrochenen Gebundenheit an die Magie und die unsystematischen Konventionen bzw. Traditionen auf einer relativen niedrigen Stufe angeordnet : Die Stufe der 'magischen Ethik'. Im Gegensatz dazu, wird die puritanische Ethik wegen ihrer konsequenten Entmagisierung und systematischen Einheitlichkeit des 'Weltbildes' auf einer höchsten bzw. letzten Stufe angeordnet : Die Stufe der 'Gesinnungsethik'. Dabei hat Weber die Weltbejahung der konfuzianischen Ethik mit der Weltbejahung der Magie gleichgesetzt, weil er hier, entgegen seinem eigenen Bezugsrahme, Religion tendenziell mit ‚Erlösungsreligion‘ identifiziert. Eine solche magische Gebundenheit gilt für ihn nicht nur für die konfuzianische 'Orthodoxie', sondern noch stärker für die taoistische 'Heterodoxie'. Die konfuzianische Ethik wird von Weber als ein Typus der 'ritualistischen Ethik' und der 'Gesetzesethik' angesehen. Im Vergleich zum Taoismus, der total von Magie dominiert wird und die Rolle der Massenreligiosität übernimmt, beschreibt er die konfuzianische Ethik als die 'Standesethik einer literarisch gebildeten weltlich-rationalistischen Pfründnerschaft'. Die klassischen literarischen Bücher der Chinesen, die eng mit der Bildung des Literatenstandes zusammenhängen, behandeln nach Weber die Zeremonial- und Ritualnormen und Rechtsvorschriften völlig auf gleicher Linie.

Die universalistische konfuzianische Ethik, sei es die von Konfuzius, sei es die von Mengzi oder Xunzi, verlangt eine systematische Lebensführung, ein Handeln aus Pflicht und eine gegenseitige Ergänzung bzw. Synthese von Autonomie und Heteronomie, wenn auch in einem andersartigen historischen und kulturellen Kontext als in ihrem okzidentalischen Sinne. Die Webersche Beurteilung der konfuzianischen Ethik, sei es die 'magische Ethik', sei es die 'Gesetzesethik' oder 'ritualistische Ethik', ist in diesem Sinne unzutreffend. Und seine Einschätzung, dass es keinen Sprung zur 'Gesinnungsethik' beim Konfuzianismus gibt, stimmt auch mit der Faktizität des Konfuzianismus nicht überein.

Die Herrschaftsstruktur Chinas wird von Weber als 'patrimonial' bezeichnet : Die vom Kaiser ausgeübte Herrschaft war insofern ‚patrimonial‘, als die auf den gleichen Strukturprinzipien beruhte wie die Stellung des Vaters in der Familie. Der Kaiser betrachtete das Reich als seine Familie, wie in der Familie der Vater, in der Sippe der Älteste, im Kreis der Magistratbeamte, so war im Gesamtreich der Kaiser das Zentrum von Pietätsbeziehungen, die sowohl einer bestimmten Tradition als auch der durch sie zur Herrschaft berufenen Person galten. Eine Unterscheidung zwischen Person und Amt, Staat und Gesellschaft war unter diesen Umständen nicht möglich. Der Begriff 'Pietät' wird von Weber als synonym mit der persönlichen Loyalität behandelt und als die Kardinaltugend sowohl des Patriarchalismus wie auch des Patrimonialismus angesehen. 'Xiao' wird von ihm mit 'Pietät' übersetzt. Aber im historischen Kontext Chinas hat dieser Begriff eine andersartige kulturelle Bedeutung. Es ist die 'Reziprozität' (shu), bzw. die 'Menschlichkeit' (ren), die von den Konfuzianern als die Kardinaltugend und das Legitimationsprinzip der Herrschaft behandelt wird. Obwohl die Tugend (xiao) im Laufe der Zeit von den Han-Konfuzianern politisch interpretiert und als Kardinaltugend der Herrschaft im kaiserlichen China hervorgehoben worden ist, stimmt diese Tatsache trotzdem nicht mit der Beschreibung Webers überein.

Es ist fragwürdig, dass Weber ohne Vorbehalt die okzidental kulturell geprägten Begriffe wie 'patria potestas', 'Patriarchalismus', 'Patrimonialismus' und 'Pietät' auf China angewendet hat. [Web95:S. 1, 11, 13-17, 19-20, 22, 38, 43, 45, 69-61, 64-65, 67, 79, 137, 140, 142, 184]

1997.2

Weber, Max. *Konfuzianismus und Taoismus* </i> : Sekundärliteratur (8).

Lee, Hyung Gyun. *Eine ostasiatisches Kritik an Max Webers Rationalisierungskonzept* [ID D18943].

Lee Hyung Gyun schreibt : Nach Weber kann sich gesellschaftliche Rationalisierung in verschiedenen Kulturen in verschiedenem Grad vollziehen. Zwar erkennt er den Rationalisierungsgrad anderer Kulturen an, jedoch versucht er bestimmte konstitutive Komponenten der gesellschaftlichen Rationalisierung zu erklären; "die besondere Eigenart des okzidentalen und, innerhalb dieses, des modernen okzidentalen, Rationalismus zu erkennen und in ihrer Entstehung zu erklären." Die gesellschaftliche Rationalisierung Webers basiert auf dem Zweck-Mittel-Schema, das den Individualismus und den versachlichten Menschen voraussetzt. Es ist fraglich, ob gesellschaftliche Rationalisierung nur unter der Voraussetzung des Individualismus und des individuellen Handelns möglich ist. Angesichts der sehr dynamischen Rationalisierung Ostasiens wird der individualistische Ansatz neuerdings in Frage gestellt, da sie nicht unter den Bedingungen eines absoluten Individualismus erfolgt ist, sondern im Zeichen des Kollektivismus.

Zwischen dem 16. und 18. Jahrhundert kam es im Okzident zu einer breit wirksamen Rationalisierungstendenz. Weber geht davon aus, dass diese gesellschaftliche Rationalisierung, die unter bestimmten Voraussetzungen abgelaufen ist, nur in der europäischen Kultur möglich war, daß "die kulturwissenschaftliche Erkenntnis in unserem Sinn also insofern an subjektive Voraussetzungen gebunden ist, als sie sich nur um diejenigen Bestandteile der Wirklichkeit kümmert, welche irgend eine -noch so indirekte- Beziehung zu Vorgängen haben, denen wir Kulturbedeutung beilegen." Hier konzentriert sich Weber darauf, die bestimmten Bedingungen herauszufiltern und zu konkretisieren, warum sich nur der Okzident und vor allem das neuzeitliche Westeuropa zu einer spezifisch rationalen Kultur von universalhistorischer Tragweite entwickelt hat, weshalb nur im Okzident eine rationale Wissenschaft und Technik, ein rationaler Industriekapitalismus und eine rationale Arbeitshaltung und warum nur hier eine rationalbürokratische Organisation des Staates und der gesellschaftlichen Verbände entstanden ist. Zugleich versucht Weber aufzuklären, warum sich die chinesische, die indische und die antike nahöstliche Zivilisation nicht in dieselbe Richtung der Rationalisierung bewegt haben. Er gibt in diesem Zusammenhang zu, daß es Rationalisierung in allen Zivilisationen, jedoch in unterschiedlicher Gewichtung und Ausprägung gibt. Aber jedesmal fehlt wenigstens eine Komponente, die charakteristisch ist für die okzidentale Rationalisierung. Weber führt die Rationalisierung definitiv auf bestimmte Komponenten zurück, nämlich auf das besonders individuelle Handeln und auf die 'bestimmten Arten praktisch-rationaler Lebensführung', die das zweckrationale Handeln führt. Darum konzentriert er sich in der Entwicklung der gesellschaftlichen Rationalisierung im Okzident auf die Entwicklung des individuell handelnden Menschentums .

Die ostasiatische Rationalisierungstendenz ist nicht nur in wirtschaftlicher, sondern auch in sozialer Hinsicht ausserordentlich zu nennen. Angesichts dieser dynamischen Entwicklung ist zu fragen, was die ostasiatische Dynamik antreibt oder ob gesellschaftliche Rationalisierung wirklich nur für einige bestimmte Elemente, eine bestimmte Welt geeignet ist und wie dann die ostasiatische Rationalisierung zu erklären ist. Rationalisierung nennt Weber die praktische Beherrschung der Realität, die hauptsächlich als Handlungsrationale bezeichnet wird, d.h. die rationale Deutbarkeit des Handelns einzelner Individuen und der Regelmäßigkeit des Handelns. Von hier aus reduziert Weber das 'soziale Gebilde' auf das Handeln der beteiligten Einzelmenschen. In der Entstehung der Rationalität in Ostasien tauchen jedoch Zweifel an dem individualistischen Ansatz Webers auf. Nur mit seiner Sicht des Rationalisierungskonzepts ist die heutige ostasiatische Rationalisierung nicht zu erklären. Weber hält nur das Zweck-Mittel-Schema einer teleologisch vorgestellten sozialen Handlung für einen rationalisierungsfähigen Aspekt. Der Träger des sozialen Handelns ist bei ihm hauptsächlich das versachlichte Menschentum. Der versachlichte Mensch ist nach Weber für die Rationalisierung nur das mechanisch-instrumentelle Individuum, das von der protestantischen Ethik geprägt ist. Das mechanisch-instrumentelle Individuum handelt zweckrational und wertrational, das heisst, daß es frei und nach eigenen Interesse handelt. Unter dem mechanisch-instrumentellen Massstab des Zweck-Mittel-Schemas werden Menschen lediglich als Mittel für die Durchsetzung eigener Zwecke oder als Bedingungsfaktoren des eigenen Handelns betrachtet.

Seit der zweiten Hälfte dieses Jahrhunderts setzen die ostasiatischen Gesellschaften - Südkorea, Taiwan und Singapur - zur gesellschaftlichen Rationalisierung an (Japan schon seit Ende des 19. Jahrhunderts). Weber bezweifelt die Rationalisierungsfähigkeit der konfuzianischen Kultur. Im Abschnitt 'Resultat: Konfuzianismus und Puritanismus' der Religionssoziologie hält er fest, dass klar geworden sei, dass im 'Zaubergarten' der ostasiatischen Religionen 'eine rationale Wirtschaft und Technik moderner okzidentaler Art einfach ausgeschlossen ist.' Dieses Untersuchungsergebnis darf mittlerweile als widerlegt gelten - besonders, was Webers Diktum eines 'Fehlen aller natuwissenschaftlichen Kenntnis' betrifft. Abgesehen von diesem Ergebnis ist die konfuzianische Welt nicht nur ein 'Zaubergarten', nicht nur die 'blosse Ethik der Anpassung', die 'die Menschen höchst absichtvoll in ihren naturgewachsenen oder in den durch die sozialen Über- und Unterordnungsverhältnisse vorgegebenen persönlichen Beziehungen' belässt. Webers Untersuchungsergebnis über den Konfuzianismus und Taoismus scheint teilweise plausibel zu sein, da in der ostasiatischen Kultur keine endogene gesellschaftliche Rationalisierung entstehen konnte.

Das Problem einer Anwendung von Webers Rationalisierungskonzept auf Ostasien liegt also darin, dass dort die gesellschaftliche Rationalisierung auf der Basis einer eigenen Kultur angetrieben wird, in der der Mensch nicht nur wie im Okzident im Individualismus steht, sondern wo auch das Kollektiv des Handelns des Menschen beeinflusst. Nachdem in Ostasien die gesellschaftliche Rationalisierung einen erfolgreichen Weg gegangen ist, wird das Fundament von Webers Rationalisierungskonzept in Frage gestellt, weil er die Rationalisierung unter Kollektivität für unmöglich hielt.

Weber spricht der gesellschaftlichen Rationalisierung eine kulturethische Komponente zu und führt sie auf die 'Entwicklung des okzidentalen Menschentums', folglich auf das mechanisch-individuelle Handeln zurück. Darum ist die 'Entwicklung des Menschentums' für ihn von zentralem Interesse. Seine Analyse der Wahlverwandtschaft zwischen europäischem Menschentum und Rationalisierung gibt einen Einblick in die Entwicklung der okzidentalen Rationalisierung. Er macht die Entstehung der gesellschaftlichen Rationalisierung von der 'Fähigkeit und Disposition der Menschen zu bestimmten Arten praktisch-rationaler Lebensführung', genauer : von der Eigenart des okzidentalen Menschentums abhängig und sagt, dass die rationalen Begriffe exklusiv okzidentale Eigenarten sind. Webers zentrales Thema ist daher 'nicht irgendein Rationalisierungsprozess überhaupt, sondern der Prozess der Rationalisierung der praktischen Lebensführung'. Das heisst also, dass Webers zentrales Interesse auf die Entwicklung des Menschentums zielt.

Was aber ist die ostasiatische Ethik und warum konnte sich Ostasien nicht selbst rationalisieren ? Weber schätzt zwar einige Seiten der ostasiatischen Gesellschaft richtig ein, er beurteilt jedoch insbesondere die Entwicklung des konfuzianischen Menschentums nicht richtig. Zunächst muss die Interpretation Webers über den Konfuzianismus korrigiert werden. Das ostasiatische Leben unter der konfuzianischen Ethik ist nicht nur ein 'Zaubergarten', sondern viel mehr ein sublimiertes, systematisiertes menschliches Handeln. Ein Auffassen der ostasiatischen Welt als 'Zaubergarten' blockiert das Verständnis der heutigen ostasiatischen gesellschaftlichen Entwicklung. Weber nennt die konfuzianische Ethik eine 'organische Sozialethik, welche in mannigfachen Formen verbreitet ist und deren Berufskonzeptionen das prinzipiell wichtigste Gegenbild gegen den Berufsgedanken der innerweltlichen Askese bildeten'. Er beurteilt die 'organische Sozialethik', die 'auf dem Boden der Brüderlichkeit' steht, sehr misstrauisch in bezug auf ihr Rationalisierungspotential. Die konfuzianische Ethik scheint nur eine 'organische Sozialethik' zu sein, jedoch ist sie eigentlich nicht nur eine 'organische Sozialethik'. Sie musste aufgrund eines Mangels der gesetzlichen Durchsetzbarkeit in der konfuzianischen Gesellschaft die Rolle einer 'organischen Sozialethik' spielen. Das Problem von Webers Rationalisierungskonzept in Ostasien liegt jedoch nicht darin, dass er sich über die ostasiatische Kultur nicht richtig informiert oder sie falsch eingeschätzt hat, sondern darin, dass die Gesellschaft auch im Rahmen der ostasiatischen Kultur rationalisiert werden kann.

Weber zieht in seiner 'Zwischenbetrachtung' den Schluss, dass die Ethik der 'Brüderlichkeit' oder der 'Nächstenliebe' zu einem nicht-weltlichen Wertsystem qualifiziert wird. Er betrachtet also die okzidentale gesellschaftliche Rationalisierung nur aus der Sicht des mechanisierten Handelns und spricht in der Konsequenz in bezug auf die moderne rationale Gesellschaft von den 'kalten Skeletthänden rationaler Ordnungen'.

Weber hat die Zeichen der okzidentalen Gesellschaftsentwicklung im Begriff der Rationalisierung zusammengefasst. Er erläutert den Begriff der Rationalität mit Hilfe des Begriffs der Berechenbarkeit. Bei Weber handelt es sich bei der Rationalität um das alltägliche Leben des Wissens und Glaubens.

Er sucht die historischen Gründe für das rationale Menschtum im Prozess der Rationalisierung und der Intellektualisierung, in dessen Verlauf durch die 'Entzauberung der Welt' die Religionen allmählich aus dem Leben verdrängt werden.

Nach Weber ist die gesellschaftliche Rationalisierung auf das soziale Handeln und die Rechtsordnung als legitimer Ordnung zurückzuführen. Zum rationalen Handeln betont er die Entwicklung des Menschtums, ausgehend von der protestantischen Ethik. Es gab in Ostasien im Vergleich zu dem Okzident faktisch kein soziales Handeln und keine Rechtsordnung als legitime Ordnung, sondern nur die geistige Tradition. Die ostasiatische Weltanschauung kannte keinen Individualismus, sondern sah die Gesellschaftsordnung als allein auf den ethischen Normen des Kollektivismus beruhend an. Zur Aufklärung der ostasiatischen gesellschaftlichen Rationalisierung ist zu untersuchen, weshalb das soziale Handeln nicht entsteht und wie sich trotz allem das ostasiatische Menschtum entwickelt hat. Trotz der Fehlentwicklung des subjektiven Handelns hat die konfuzianische Ethik Menschen dazu gebracht, 'aus dem organisch vorgezeichneten Kreislauf des natürlichen Lebens« herauszutreten und ein rationales Leben zu führen'.

Weber versucht in seiner Schrift *Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie I* in einer vergleichenden Analyse des Konfuzianismus und des Protestantismus herauszufinden, welche Kombination von Faktoren an der transformativen Kapazität des Konfuzianismus fehlten. In dieser kulturvergleichenden Forschung versucht er für die Entwicklung des Menschentums relevante Kulturelemente aufzuspüren. Er sieht hier, daß der Konfuzianismus grossen Wert auf eine systematische Lebensweise in Kombination mit der Unterdrückung aller spontanen Emotionen und Bedürfnisse legt. Jedoch hat Weber nicht hinreichend erkannt, daß auch ein in der konfuzianischen Ethik entwickeltes Menschentum den Weg der Rationalisierung gehen konnte. Der Konfuzianismus ist bei Weber eine 'organische Ethik' und dient dem Protestantismus als Folie. Nach Webers Rationalisierungskonzept ist in der ostasiatischen Kultur die fundamentale Möglichkeit der gesellschaftlichen Rationalisierung ausgeschlossen. Unter dieser Voraussetzung beschäftigt er sich bei der Studie des Konfuzianismus zunächst mit den 'soziologischen Grundlagen', hier vor allem mit der Stadt, dem Feudalismus, dem Recht, dem Kapitalismus und letztlich mit dem Geist des Konfuzianismus. Mit ungewöhnlich scharfem Blick beschreibt Weber die gesellschaftliche Struktur des traditionellen China, besonders die dortige konfuzianische Lebensführung. Diese von ihm untersuchten 'sozialen Grundlagen' hatten jedoch meist geringe Bedeutung in Ostasien. Für Weber gehört die Stadt, in Gestalt der 'freien Stadt', zu den Wurzeln der modernen Demokratie und des Kapitalismus. Die Entstehung politisch autonomer Städte wird als einer der wesentlichen Faktoren für das Einsetzen der Modernisierung bezeichnet. Leider besitzen ostasiatische Städte keine Selbstverwaltung und auch keine politische Autonomie. Zudem bilden sie keine rechtlich selbständigen Bezirke, und städtische Individuen haben auch keine Freiheit wie im Okzident. Weiterhin gab es in Ostasien kein formales, gesetztes Recht wie im Okzident, und Geschäfte oder Kaufleute wurden eher vernachlässigt oder diskriminiert. Wenn Weber die 'soziologischen Grundlagen' mit dem Familiensystem, dem Patriarchalismus und der patriarchalistischen Gesellschaft und insgesamt systematisch mit der konfuzianischen Ethik untersucht hätte, wären das ostasiatische Menschentum und die ostasiatische Gesellschaft besser zu verstehen gewesen.

Im Zusammenhang mit der Entwicklung des ostasiatischen Menschentums soll deutlich werden, dass Weber die innerweltliche Ethik des Konfuzianismus nicht eindeutig interpretiert hat trotz seiner umfangreichen Ausführungen über das ostasiatische Leben. Die konfuzianische Ethik ist bei Weber in ihren zentralen Aspekten unterschätzt und nicht vollständig untersucht worden, obwohl Ostasien ihr Leben durch eine innere Einstellung auf ein einheitliches Leben führt. Laut Weber ist die konfuzianische Ethik nicht auf die aktive und rationale Ordnung der Welt ausgerichtet, sondern hauptsächlich rational an die Erfordernisse der gesellschaftlichen und kosmischen Ordnung angepasst.

Weber definiert den 'Patriarchalismus' als einen Zustand, 'dass innerhalb eines, meist, primär ökonomischen und familialen Verbandes ein nach fester Erbregele bestimmter Einzelner die Herrschaft ausübt'. Die patriarchale Struktur ist nach ihm das vorbürokratische Prinzip. Er führt die Genese der Autorität des Vaters auf die physische Kraft und die Gewöhnung des Kindes zurück. Die ostasiatische Autorität des Vaters beruht nicht nur auf der 'normalen Überlegenheit der physischen und geistigen Spannkraft' des Mannes und des Vaters, und sie kann in Ostasien auch nicht nur auf 'das erwachsene Kind die Gewöhnung, nachwirkende Erziehungseinflüsse und festgewurzelte Jugenderinnerungen' zurückgeführt werden. Die einzigartige Autorität des Vaters in Ostasien ist in einem alt-religiösen Element, nämlich dem Ahnenkult, verfestigt. Als im alten China die Sesshaftigkeit und das Familiensystem begann und man sich mit der Landwirtschaft befasste, hatte man seine Zusammengehörigkeit in erster Linie im gemeinsamen Ahnenkult gefunden. In der Agrargesellschaft glaubte man, dass es Mächte gibt, die die agrare Beschäftigung und das Leben schützen.

Webers zentrales Interesse für die okzidentale Rationalisierung liegt in der 'Entwicklung des Menschentums'. Für die Entwicklung des okzidentalen Menschentums macht er den Protestantismus verantwortlich. Das ostasiatische Menschentum hingegen entwickelte sich unter dem Einfluss des Konfuzianismus. Der Konfuzianismus richtet sich primär an die soziale Funktion der Vergangenheit und auch in der Gegenwart. In der konfuzianischen Ethik ist zu erkennen, dass Konfuzius eine anthropozentrische Weltanschauung vertritt. Seine Ethik beruht deshalb auf einem möglichst einfachen Grundverhältnis in der Umwelt des menschlichen Zusammenlebens.

Der Konfuzianismus war eine Idee zur Wiederherstellung des 'Li', das von Weber 'die konfuzianische Kardinaltugend' genannt wird. Die Lehre des Konfuzianismus besteht in erster Linie im 'Li' und bezieht sich auf das politische Leben und den gesellschaftlichen Verkehr. Fragt man nach dem zentralen Begriff des Konfuzianismus oder des Konfuzius, dann lautet die Antwort 'Ren'. Das 'Ren' wurde bei Weber völlig ausgelassen. Ohne das 'Ren' zu erläutern, wie Weber es vorführt, bleibt jede Interpretation des Konfuzianismus lückenhaft. Weber findet nur das praktizierte 'Ren' im menschlichen Verhalten. Er war nicht imstande, altchinesische Schriften systematisch zu studieren und ich vermute, dass er die Gedanken des Konfuzius nicht eingehend verstanden hat.

Bei Webers kontrastiven Vergleich des konfuzianischen und des protestantischen Rationalismus hebt er hervor, dass der Geist beider Ethiken 'Rationalismus' enthielt. Jedoch schränkt er ein, dass nur die überweltlich orientierte protestantische Ethik den innerweltlichen Rationalismus in seinen Konsequenzen verwirklicht. Den 'Grundunterschied' beider Arten von 'Rationalismus' formuliert er so : "Der konfuzianische Rationalismus bedeutete rationale Anpassung an die Welt. Der puritanische Rationalismus : rationale Beherrschung der Welt". Nach Weber liegt die ostasiatische anpassungswillige Haltung darin, dass dem Konfuzianismus jegliche Konzeption einer höheren transzendenten Ordnung fehlt. In der Tat gab es in Ostasien keine transzendente Ordnung, nur die weltliche Ordnung, an die sich jeder anpassen musste. Die existierende Welt im Konfuzianismus war die unveränderbare Vernunft, Wahrheit und eine gesellschaftliche Verfassung. In der konfuzianischen Ethik fehlt es aber nicht vollständig, wie Weber meint, an „irgendwelchen Spannungen zwischen Natur und Gottheit, ethischen Anforderungen und menschlicher Unzulänglichkeit religiöser Pflicht und politisch-sozialen Realitäten“.

Max Weber setzt die religiöse Prophetie mit der Entwicklung des Menschentums in Beziehung. Der Unterschied zwischen dem Okzident und Ostasien bei der Entwicklung des Menschentums liegt darin, dass sich das okzidentale Menschentum aus der mittelbaren psychischen Gewalt der Religiosität entwickelte : aus 'dem psychologischen Antrieb zum Systematischen in der Lebensführung', die ihre methodische Rationalisierung erzwingt. Das konfuzianische Menschentum entwickelte sich dagegen aus der diesseitigen Ethik. 'Eine echte Prophetie' schreibt Weber, 'schafft eine systematische Orientierung der Lebensführung an einen Wertmassstab von innen heraus, der gegenüber die Welt als das nach der Norm ethisch zu formende Material gilt'. Die Entwicklung des Menschentum in Ostasien ist jedoch zu weit entfernt von der Prophetie. In *Orthodoxie und Heterodoxie* resümiert Weber : "Hinlänglich starke Motive für eine religiös orientierte, etwa puritanische, Lebensmethodik des Einzelnen konnte die chinesische Religiosität also weder in ihrer offiziellen staatskultischen noch in ihrer taoistischen Wendung aus sich heraus setzen". Die konfuzianische Lebensorientierung ist diesseitig, nicht in der 'Hoffnung auf eine absolute Utopie'. Wegen des Mangels an Prophetie im Konfuzianismus scheint die Anziehungskraft zur Konzentration der systematischen Lebensführung schwächer als die Lebensführung im Protestantismus zu sein. Das Menschentum ist nicht versachlichter und die Lebensführung nicht systematischer als im Okzident.

Bei den Bedingungen der gesellschaftlichen Rationalisierung im Okzident interessiert sich Weber zunächst für die positive Analyse der wachsenden rationalisierten okzidentalen Kultur im Vergleich zu den anderen Weltkulturen. Er versucht in seiner Untersuchung der okzidentalen gesellschaftlichen Rationalisierungstendenz die Grundformen neuzeitlicher Rationalisierung zu finden. Von den Komponenten des sozialen Handelns und der legitimen Ordnung her sieht Weber die gesellschaftlichen Rationalisierung des Okzidents. Seine Grundpfeiler der gesellschaftlichen Rationalisierung stehen auf dem sozialen Handeln. Das soziale Handeln wird vom versachlichten individuellen Handeln abgeleitet. Es hat sich an der Rechtsordnung als 'Bestimmungsgrund sozialen Handelns' orientiert.

Weber beschreibt, dass 'allen asiatischen Staatslehren eine der aristotelischen gleichartige Systematik und die rationalen Begriffe überhaupt [fehlt].' Bis zur Modernisierung bis zum Ende des 19. Jahrhunderts kann man die Gesellschaft Ostasiens als eine traditionelle Gesellschaft bezeichnen, die stark vom Konfuzianismus beherrscht wurde. Nach Weber ist eine Gesellschaft immer dann 'traditional', 'wenn sich ihre Legitimität stützt und geglaubt wird auf Grund der Heiligkeit altüberkommener ('von jeher bestehender) Ordnungen und Herrengewalten.' 'Traditional' heisst, 'die seelische Einstellung auf und der Glaube an das alltäglich Gewohnte als unverbrüchliche Norm für das Handeln.' Die Basis der ostasiatischen Tradition war die Hausgemeinschaft. Durch die Hausgemeinschaft ist das Menschenbild des traditionellen Ostasiens geprägt, weil der konfuzianische Staat stufenweise entwickelt worden ist vom Individuum zur Familie, von der Familie zum Staat, mit dem Schwergewicht der Entwicklung auf der ethisch-moralischen Ausbildung der Hausgemeinschaft. Weber sieht in der Hausgemeinschaft eine der 'undifferenzierten Lebensformen, welche die Gemeinschaft vorschreibt, immer schwerer und begehrt zunehmend, sein Leben individuell zu gestalten und den Ertrag seiner individuellen Fähigkeiten nach Belieben zu genießen.' Von dieser Hausgemeinschaft aus entwickelte sich nicht nur das ostasiatische Menschenbild, sondern auch der traditionelle Ordnungstypus, und zwar der typische ostasiatische Patriarchalismus, der im traditionellen Ostasien die bestehende Strukturprinzipordnung war. In erster Linie galten die Autorität des Vaters, die Pietätspflicht des Kindes gegenüber den Eltern und gegenüber seiner Sippe sowie die des Untertanen gegenüber dem Herrn. Hier gab es kein Subjekt, sondern nur gesellschaftliche und staatliche Strukturprinzipienordnungen : Patriarchalismus und Familialismus, die das menschliche Handeln geleitet haben. Konfuzianischer Patriarchalismus ist in der Gesellschaft die Gefolgschaft unter der Autorität des Vaters und des Vorsitzenden. Der Familialismus ist die Zusammengehörigkeit der Familien- und Gesellschaftsmitglieder. In dieser konfuzianischen Tradition konnte sich der Individualismus nicht entwickeln. Das Individuum existierte nur als ein Mitglied der Familie, der Gemeinschaft und des Staates. Darum gab es in Ostasien kein soziales Handeln. Statt des sozialen Handelns gab es 'Ligaturen'-Handeln als menschliches Handeln. Obwohl es kein soziales Handeln darstellt, spielt es eine wichtige Rolle bei der Rationalisierung der ostasiatischen Gesellschaft im Kollektiv.

Patriarchalismus und Familialismus entwickelten sich zu einer gesellschaftlichen Ordnung, die das menschliche Handeln bestimmt. Da es in Ostasien keine legitime Rechtsordnung gab, entwickelten sich die beiden zu einer gesellschaftlichen Ordnung. Wenn das Gesellschaftssystem von ihnen ausdifferenziert werden sollte, wäre ein transzendenter Glaube wie im Okzident nötig gewesen. Ohne diesen Glauben konnte ein praktizierendes Recht nicht geschaffen werden. Weber macht dies deutlich: "Recht und Verwaltungsprinzipien durch Satzung absichtsvoll neu zu 'schaffen', ist bei reinem Typus der traditionellen Herrschaft unmöglich. Tatsächliche Neuschöpfungen können sich also nur als von jeher geltend und nur durch 'Weistum' erkannt legitimieren." Dass die konfuzianische Gesellschaft auf dem Patriarchalismus und der Hausgemeinschaft aufbaute, nach dem Kollektivismus, dem 'Ligaturen'-Handeln bzw. der 'Brüderlichkeit' strukturiert wurde und sich von selbst aus nicht in Richtung einer rationalen Gesellschaft entwickeln konnte, führe ich auf den unterschiedlichen Glauben des Okzidents und der Ostasien zurück. Es gab im Konfuzianismus keine Dichotomie zwischen Gott und der Welt. Weber verweist richtig darauf, dass es in der konfuzianischen Tradition keine 'Propheten' gegeben habe und dass der Konfuzianismus 'an sich von jedem metaphysischen Interesse in sehr hohem Grade frei' gewesen sei. Das kann man darauf zurückführen, dass der Konfuzianismus als kulturelle Orientierung grundsätzlich eine reine Intellektuellenethik war.

Weber führt den Ursprung der chinesischen bürokratischen Organisation auf die natürlichen Ursachen zurück, die 'Wasserregulierung', vor allem der Kanalbau. Er verknüpft die ursprüngliche Entstehung der Bürokratie mit der Mobilisierung des Volkes. Aber die ostasiatische bürokratische Organisation als gesellschaftliche Ordnung entstand nach der konfuzianischen Han-Dynastie, als sich der Konfuzianismus etablierte. Die ostasiatische Bürokratie als Bestimmungsgrund menschlichen Handelns ist nur ein Nebenprodukt der Herrschaftsverwaltung.

Das bürokratische Verfahren Ostasiens lehnt sich an die grundlegende konfuzianische Lehre an. Das bürokratische Handeln ist ein bedachtes, geplantes Handeln, das sich bei jedem Akt wie eine echte bürokratische Verwaltung auf rationale Gründe bezieht. Die Verantwortung der Beamten muss sich nach Weber ohne Ansehen der Person auf die Ausführung und Anwendung von Gesetzen und Regeln beschränken. Die ostasiatische Bürokratie verlief indes nicht als Verfahren einer sachlichen Erledigung, 'ohne Ansehen der Person nach berechenbaren Regeln'. Die Ausschaltung aller Menschlichkeit aus dem bürokratischen Apparat führt schliesslich zur Entwicklung eines maschinell ablaufenden Betriebes in allen gesellschaftlichen Bereichen.

Max Weber gibt der sozialwissenschaftlichen Auseinandersetzung mit der Rationalisierung einen bedeutenden Anstoss, die ostasiatische Modernisierung zu verstehen. Für den Prozess der gesellschaftlichen Rationalisierung weist er immer wieder nachdrücklich auf die Bedeutung individuell auszufüllender Handlungsspielräume innerhalb institutioneller Kontexte hin. Im Rahmen der Rationalisierung muss das soziale Handeln ins Zentrum gelangen. Soziales Handeln liegt vor, wenn der Einzelne einen bestimmten subjektiven Sinn mit seinem Handeln verbindet und sich an dem erwarteten Handeln anderer orientiert. Das soziale Handeln in der Rationalisierung ist das Zweck-Mittel-Handeln.

Weber unterstreicht die historische Bedeutung des Naturrechts für die Entwicklung des modernen rationalen Rechtes : 'Eine naturrechtliche Entwicklung modern okzidental Gepräges hätte neben so manchen anderen auch eine Rationalisierung des positiv geltenden Rechtes vorausgesetzt, wie sie der Okzident im römischen Recht besass'.

Nach Weber ist die gesellschaftliche Rationalisierung der Prozess des Mündigwerdens des Bürgertums. Ein Unterschied in der gesellschaftlichen Entwicklung zwischen dem Okzident und Ostasien besteht darin, dass in Ostasien das Individuum fehlte. Das bürgliche Individuum gesellschaftlicher Rationalisierung wird durch individuelles Handeln gekennzeichnet. Webers gesellschaftliche Rationalisierung umfasst das am Zweck-Mittel-Schema orientierende soziale Handeln und die legitime Ordnung als Bestimmungsgrund sozialen Handelns. Der ostasiatische Rationalisierungsprozess ist zwar mit dem Individualisierungsprozess von der konfuzianischen Mitgliedschaft zum Individuum einhergegangen und er bedeutete auch ein Prozess der Auflösung traditioneller Ordnung, jedoch ist es schwer, die Rationalisierungsweise Ostasiens ausschliesslich mit der Kategorie des Individualismus zu fassen. Das ostasiatische Individuum ist kein Individuum, wie es sich Weber vorstellt. Im sozialen Handeln ist das Handeln in Ostasien nicht strikt freies Handeln, sondern ein auf 'Ligaturen' bezogenes Handeln. Unter diesen Verhältnissen kann sich das soziale Handeln nicht wie im Okzident entfalten.

Weber konzipiert den gesellschaftlichen Rationalisierungsprozess als eine Institutionalisierung zweckrationalen Handelns. Zur Durchsetzung der gesellschaftlichen Rationalisierung betont er vorwiegend die notwendige Ausbreitung der Zweckrationalität. Hierunter ist der Individualismus zu fassen. Das individuelle Handeln ist Realität und Ausdruck der menschlichen Fähigkeit, sich Ziele und Zwecke frei zu setzen und zu verfolgen. Nach Weber kommt den Kollektivgebilden keine selbständige Bedeutung zur Analyse des Gesellschaftsgebildes zu, das heisst ausnahmslos, die Analyse der Gesellschaft 'auf Handeln der beteiligten Einzelmenschen, zu reduzieren'. Webers Rationalisierungskonzept wurde aus einer europäischen Perspektive erstellt.

Weber versteht die Rationalität der sozialen Interaktion als Erweiterung der technischen Zweckrationalität im Sinne der Reziprozität von zweckrationalen Handlungen. Das subjektiv gemeinte Handeln ist der technische Freiheitsbegriff des Individuums, Freiheit als rationale Wahl von Mitteln bei gegebenem Zweck. Unter diesem Zweck-Mittel-Schema stellt man sich die Individualität, Freiheit und Autonomie des Handelns vor. Bei Weber ist dieses Handeln daher eine Startbedingung für den Rationalisierungsprozess. Die rationale Gesellschaft basiert nicht auf zwischenmenschlicher Verbindung, sondern auf subjektivem Handeln. Diese Gesellschaft wird zu einer jederzeit aufkündbaren Vertragsgesellschaft.

Bei der gesellschaftlichen Rationalisierung Ostasiens ist es wahr, dass das soziale Handeln durch das okzidentale Rechtssystem zugelassen wurde. Jedoch ist das ostasiatische menschliche Handeln nicht so individualistisch, wie Weber für ein bestimmtes Niveau der gesellschaftlichen Rationalisierung fordert. Trotz der Entwicklung des rationalen Menschentums durch die asketische Ethik des Konfuzianismus und der Zulassung des sozialen Handelns durch den Anstoss des okzidental Rechts, ist das soziale Handeln in Ostasien noch kollektivistisch. Dieses Handeln bleibt auch noch in der Industriegesellschaft erhalten. Nach Weber gilt der Satz : 'Je rationalisierter man ist, desto individualisierter ist man' Nach Weber sollte zur gesellschaftlichen Rationalisierung auch das Leben versachlicht sein, damit man ein freies, sachliches Handeln führt. Er wollte das Postulat des Vertrauens nicht von menschlichen Beziehungen, sondern von versachlichter Legalität abhängig machen. [LeeH1:S. 8-15, 22-23, 37, 51-53, 61, 86, 89, 95, 98-99, 103-104, 116, 130-131, 139-140, 145-146, 151-152,]

2000

Weber, Max. *Konfuzianismus und Taoismus* </i> : Sekundärliteratur (9).

Hsia, Adrian. *Das Chinesien bei Leibniz und Max Weber* [ID D16520].

Adrian Hsia schreibt : Weber definiert den Konfuzianismus als 'die Standesethik einer literarisch gebildeten weltlich-rationalistischen Pfründerschaft'. 'Die religiöse Standesethik dieser Schicht hat die chinesische Lebensführung weit über jene selbst hinaus bestimmt'. Dieser höchst problematischen Definition nach wären die Konfuzianer zwar literarisch gebildet, rationalistisch ausgerichtet und insofern weltangepasst, als ihr Lebensziel darin bestünde, Pfründen einzusammeln. Dafür hätten sie die Klassiker studiert und Prüfungen abgelegt. Wahrscheinlich soll der Konfuzianer der Funktion nach 'weltordnender Bürokrat' und der Ethik nach 'Pfründner' sein.

Weber stellt fest, dass der Ursprung des Literatentums 'in Dunkel gehüllt' sei, aber sie, die Literaten, stützten sich mit ihrer Wissenschaft auf 'jenen kirchlichen Anstaltscharakter des Staats und gingen von ihm als der gegebenen Voraussetzung aus', aber sie fühlten sich durchaus 'als einziger Träger der einheitlichen chinesischen Kultur'. Diesen Beschreibungen nach müssten die Literaten zur Hälfte Priester sein. Diese Priester-Beamten dienten dann dem 'Cäsaropapisten', dem Kaiser. In der Zeit der 'Einheitsmonarchie', so Weber, war der 'Mandarinstand, aus dessen Mitte sich alle Klassen der chinesischen Zivilbeamten rekrutierten, eine Schicht diplomierter Pfründenanwälter geworden'. Ausgelesen wurden die Anwärter dieses Standes spätestens seit dem 7. Jh. durch Prüfungen, die den Besitz 'literarischer Durchkultivierung und der daraus folgenden, dem vornehmen Manne angemessenen Denkweise' ermitteln sollen.

Damit ist der Stand um eine Qualität mehr bereichert. Weber gibt Auskunft über diese Prüfungen: 'Soweit die bei den Prüfungen gestellten Aufgaben schliessen lassen, hatten diese auf den Unterstufen etwa den Charakter von Aufsatzthemen in einer Prima eines deutschen Gymnasium oder, vielleicht noch richtiger, der Selektta einer höheren deutschen Töcherschule. Alle Stufen sollten Proben der Schreibkunst, der Stilistik, der Beherrschung der klassischen Schriften, endlich aber Proben einer einigermaßen vorschriftsmässigen Gesinnung sein. Die chinesische Bildung diene Pfründeninteressen und war schriftgebunden'. Diese Schriftgebundenheit hat Weber absichtlich hervorgehoben. Denn die chinesische Bildung bestehe aus Einprägung von Staats- und Familienpietät, die 'fast nur Regeln der Selbstbeherrschung' und 'wie anderwärts alle priesterlich geschaffene Bildung, ganz unmilitärisch und rein literarisch war'. Mit 'literarisch' meint Weber die Schrift, die 'in ihrem bildhaften Charakter verharrte'. Diese Eigentümlichkeit bedeute, daß das Schriftbild wichtiger sei als das gesprochene Wort. In diesem Zusammenhang evoziert Weber den Sinologen Wilhelm Grube als Zeuge, dass die Schrift 'weder der Dichtung noch dem systematischen Denken noch der Entfaltung der rednerischen Kunst die Dienste leisten können', wie der Sprachbau europäischer Sprachen. Die 'Gewalt des Logos, des Definierens und Räsonierens' erschliesse sich dem Chinesen nicht. Daher bleibe, schlussfolgert Weber, die Logik 'der rein an den Standesinteressen der Patrimonialbureaukratie orientierten, schriftgebundenen und undialektischen chinesischen Philosophie schlechterdings fremd'. Weil die Logik 'dieser Kernproblembereich aller abendländischen Philosophie', China unbekannt bliebe, erinnerten die Konfuzius zugeschriebene Aussprüche 'an die Ausdrucksmittel indianischer Häuptlinge'.

An erster Stelle muss ein Konfuzianer ein Literat bzw. ein Gelehrter sein. Dieser besteht mit Erfolg seine drei öffentlichen Prüfungen. Im Weberschen Sinne ist er gleichzeitig Amts-, Pfründenwärter und Kaplan. Bekommt er ein Amt, wird er dann Beamter, Pfründner und Priester. Er ist Priester, weil er nach Weber, in den Augen der Massen 'ein erprobter Träger magischer Qualitäten' sei. Vermutlich ist Weber zu dieser Meinung gekommen, weil er den chinesischen Kaiser als Cäsar und Papst in einer Person sieht, und zwar aufgrund des Staatskultes. Solange die Harmonie herrscht, beherrscht der Kaiser die menschliche und die Geisterwelt. Aber hat der Beamte auch Befugnisse über die Geisterwelt? Könnte er z.B. die Funktion des Exorzisten übernehmen?

In Webers China, wo der Mandarin nur Salon-Bildung und priesterliches Charisma besitzt, herrscht der Beamtenrationalismus oder, in anderen Worten, der praktische Rationalismus einer Amtspfründnerschaft mit einer Laienreligion, die allein 'an die Macht' der Ahnengeister glaube. Das Lebensziel dieser Pfründnerschaft sei: 'langes Leben, Kinder und Reichtum, in sehr geringem Maße um des Wohlergehens der Ahnen selbst'. Für Weber ist das Obige die 'konfuzianische Lebensorientierung'. Man könnte eine lange Liste anführen, was dieser Lebensorientierung mangelt. 'Eschatologie und Erlösungslehre' können die Liste führen und die damit verbundene 'Ekstase und Askese'. Dadurch kannten, Weber zufolge, die Konfuzianer nicht 'das individuelle Gebet'. Sie ignorierten auch die ungleiche (religiöse) Qualifikation, die den Gnadenstand ausmache. Stattdessen hingen sie, an der prinzipiellen Gleichheit der Menschen, was zu dem Irrtum führt, der Konfuzianer suche 'den Grund seiner äusseren und inneren Erfolge oder Misserfolge bei sich selbst'.

Weil alle Menschen in China als gleich angesehen würden, werde der materielle Wohlstand, wie Weber hervorhebt 'ethisch betrachtet, nicht etwa in erster Linie Quelle von Versuchungen, sondern vielmehr: das wichtigste Mittel zur Beförderung der Moral'. Daher sei das letzte Ziel des Konfuzianismus: 'möglichst universell verbreiteter Besitz im Interesse der universellen Zufriedenheit'. Folgerichtig fehle, dessen war Weber überzeugt, auch der Antrieb zum Kapitalismus, ohne den die „moderne okzidentale Rechtsrationalisierung" nicht möglich sei. Es fehlt dem Konfuzianismus, so belehrt er, überhaupt die Spannung, es herrsche im ideologischen Bereich ausschließlich Gleichheit, Harmonie, Schicklichkeit, Tugend und Pazifismus, als daß sich die moderne Rationalisierung und der Kapitalismus entwickeln könnten.

Im Kapitel Resultat faßt Weber noch einmal zusammen, warum der tragende Geist Chinas keinen Kapitalismus hervorgebracht hat. Der erste Fehler sei: 'Die Welt war die beste aller möglichen Welten'; dann soll der Mensch anlagemässig ethisch gut und perfektionsfähig sein; der dritte Fehler sei der 'rechte Weg zum Heil', die Anpassung an das Tao, die kosmische Harmonie, der vierte sei die Idealeigenschaft der Menschen, nämlich 'Anmut und Würde', und schliesslich der fünfte: 'Schicklichkeit sei die Zentraltugend'.

Weber verdeutlicht in Vergleichen: Dem Chinesen fehle 'die zentral, von innen heraus, religiös bedingte rationale Lebensmethodik des klassischen Puritaners', es mangle ihm 'die bewusste Verschlossenheit [der Puritaner] gegen die Einflüsse und Eindrücke der Welt', der Chinese brauche die 'eigentümliche Verengung und Verdrängung des natürlichen Trieblebens', um die 'wache Selbstkontrolle des Puritaners' zu erreichen. Um auf das 'objektive Können des Gegenparts' zu gelangen, muss der Chinese vom Puritaner lernen, Vertrauen auf die 'bedingungslose und unerschütterliche, weil religiös bedingte Legalität des Glaubensbruders zu schenken'. Dies alles kann der im Grunde unreligiöse Chinese nur tun, wenn er Puritaner wird.

Weber scheint die Chinesen ermutigen zu wollen, diesen entscheidenden Schritt zu tun, denn er bescheinigt dem Chinesen die natürliche Begabung, 'sich den technisch und ökonomisch im neuzeitlichen Kulturgebiet zur Vollentwicklung gelangen Kapitalismus anzueignen'. Er brauche nur die richtige Gesinnung zu haben. [Leib28:S. 352-353, 355-356]

2003.1

Weber, Max. *Konfuzianismus und Taoismus* </i>: Sekundärliteratur (10).

Lee, Eun-jeung. "Anti-Europa" [ID D16835].

Lee Eun-jeung schreibt : Weber warnt vor einer Überschätzung seiner Studie. Diese sei keine umfassende Kulturanalyse, sondern betone nur das 'was im Gegensatz stand und steht zur okzidental Entwicklung'. Im Grunde habe er diese Studie nur deshalb geschrieben, weil 'fachmännische Darstellungen mit diesem besonderen Ziel und unter diesen besonderen Gesichtspunkten bisher nicht vorlagen'. Sie sei jedoch 'in einem ungleich stärkerem Mass und Sinn dazu bestimmt, bald überholt zu werden'.

Weber ist der Meinung, dass Konfuzianismus, Taoismus, Hinduismus, Buddhismus und das antike Judentum je einen besonderen Typus von Rationalismus repräsentieren. Diese hätten kraft ihrer Eigengesetzlichkeit das Handeln des Menschen in sehr unterschiedliche Richtungen gelenkt. Der Konfuzianismus steht, insofern er wie der Puritanismus einen Typus rationaler Weltbehandlung, einen Typus eines primär praktischen, nicht theoretischen Rationalismus repräsentiert, zu diesem bei grösster äusserer Ähnlichkeit in grösserer innerer Differenz. So stellt für ihn die chinesische Kultur in ihren konsequentesten Ausprägungen trotz fortwährender und scheinbarer Analogien zum okzidental, insbesondere zu seinem zunächst puritanisch, dann utilitaristisch motivierten praktischen Rationalismus ein radikal entgegengesetztes System der Lebensreglementierung, eine andere Welt dar.

Weber folgt seinem wichtigsten Erkenntnisinteresse, nämlich die Unterschiede zwischen den Kulturen herauszufinden – genauer, wie sich die verschiedenen, magisch oder religiös mitbedingten Arten der Lebensführung zum modernen ökonomischen Kapitalismus stellen. Er stellt sich in der Konfuzianismusstudie die erweiterte Aufgabe, auch den Einfluss der materiellen Lebensbedingungen auf die religiösen und ethischen Ideen der chinesischen Kultur zu untersuchen. Er versucht die Beziehung zwischen Religion und Wirtschaft nicht als eine einseitige, sondern als ein wechselseitige Kausalbeziehung darzustellen.

Weber beschäftigt sich nicht mit der Rekonstruktion tatsächlicher historischer Abläufe, sondern vielmehr mit der Ausarbeitung bestimmter inhärenter Strukturen der chinesischen Gesellschaft. Er lässt sich dabei von der Frage leiten, was dort zur okzidental Entwicklung 'im Gegensatz stand und steht'. Daraus ergibt sich methodisch, dass er die Abwesenheit bestimmter Entwicklungsmomente in China besonders betont. Um die, eine endogene kapitalistische Entwicklung in China hemmenden Bedingen identifizieren zu können, bedient er sich einer ganzen Reihe von punktuellen Vergleichen zwischen China und dem Okzident. Im wesentlichen charakterisiert er die Unterschiede in drei Hinsichten : In Hinsicht auf die geistige Kultur, auf die materiellen und ideellen Interessen und auf die Ordnungskonfiguration, in die beide eingebettet sind. Als Orientierungspunkte dienen Idealtypen, Rationalismus und Traditionalismus. Er untersucht aus herrschaftssoziologischer Sicht die Organisations- und Verwaltungsformen des chinesischen Herrschaftssystem, das Verhältnis von Herrschaftsstruktur und Wirtschaft, die Reichsverfassung, die soziale Schichtung und die Selbstverwaltung der Dorf- und Sippengemeinschaften.

Weber geht in seiner Analyse des chinesischen Reiches auf den Wandel vom feudalen zum präbendalen bzw. patrimonialen Staat ein, ein Wandel der seiner Ansicht nach mit der Errichtung des einheitlichen Staates im 3. Jahrhundert v. Chr. vollzogen worden ist. Er meint im Wasserbau die materielle Voraussetzung für die Entstehung der Patrimonialbürokratie erkennen zu können. Für ihn sind es die im Krieg überlegenen Sippen, welche die Grundlage der Lebensbeziehungen in China bildeten. Darin sieht er den wesentlichen Unterschied zum okzidentalischen Lehensfeudalismus. Das chinesische Lebenswesen sei aus dem 'Geschlechterstaat' erwachsen, 'nachdem die Häuptlingssippen den alten Banden des Männerhauses und seiner Derivate sich entzogen hatten'. Der Kaiser sei zwar dort 'Oberlehnsherr' gewesen und hatte theoretisch das Recht, im Erbfall nach seinem Ermessen qualifizierten Erben die Lehen zu verleihen, politisch waren seine Rechte jedoch fast auf ein Nichts zusammengeschrumpft, weil 'nur die Grenzvasallen Militärmacht waren'. Weber weist wiederholt auf das Auseinanderfallen zwischen 'Theorie und Praxis' der feudalen Beziehungen in China hin. Seiner Meinung nach kam die Einheit des Reiches in der Periode des Feudalismus zwischen dem 9. und 3. Jh. v. Chr. nicht in der politischen Einheit noch in den gelegentlichen Fürstenversammlungen, deren Vorsitz der Kaiser innehatte, sondern praktisch nur in der 'Kultureinheit' zum Ausdruck : die Einheit der ständischen Rittersitte, die religiöse, rituelle Einheit und die Einheit der Literatenklasse. Für die besondere Stellung der Literaten war nach Weber 'der pontifikale, cäsaropapistische Charakter der kaiserlichen Gewalt und der daraus folgende Charakter der Literatur : offizielle Annalen, magisch bewährte Kriegs- und Opfergänge, Kalender, Ritual- und Zeremonialbücher, das entscheidende Moment gewesen'. Die Konkurrenzsituation unter den Fürsten brachte nach Weber eine neue Entwicklung in Gang, die diese Literaten zu Zerstörern des feudalen Systems machte.

Der Übergang zur Beamtenverwaltung hatte nach Weber zur Folge, dass die Versorgungsgrundlage des Verwaltungsstabes verschoben wurde ; an die Stelle von Lehen traten nunmehr Pfründe.

Die entscheidende Phase der Entfeudalisierung wurde unter Tsin Schi Hoang Ti [Qing Shi Huangdi] 221 v. Chr. eingeleitet, als es diesem gelang, ganz China dem ‚Patrimonium des Herrschers‘ einzuverleiben, d.h. der eigenen Beamtenverwaltung zu unterstellen.

In der politischen Einigung des Reiches sieht Weber die wichtigste Weichenstellung in der Geschichte Chinas überhaupt : 'Im Einheitsstaat hörten die Chancen der Konkurrenz der Fürsten um die Literaten auf'. Nach der 'Befriedung' des Reichs wurde den Literaten grosser Raum zur Entfaltung eingeräumt.

Da der ethisch rationalisierte 'Himmel' eine ewige Ordnung schützte, waren es ethische Tugenden des Monarchen, an denen sein Charisma hing. Er war ein ‚Monarch von Gottes Gnaden‘ und hatte sich als 'Sohn des Himmels' dadurch auszuweisen, dass es dem Volke gut ging.

Mit der Errichtung des Einheitsstaates im 3. Jh. v. Chr. hätten sich nach Weber die Grundelemente etabliert, welche über zwei Jahrtausende unverändert das Leben in China bestimmen sollten – vor allem die grosse Tradition des Patrimonialbürokratismus und die Standards der durch die Literaten-Beamten geprägten Kultur.

'Patrimonialismus', 'traditionale Herrschaft' ist der typologische Strukturbeff, den Weber in seiner Studie immer dann verwendet, wenn er auf die Grundzüge des chinesischen Herrschaftsgefüges zurückgreift. Der Herrschende ist nicht 'Vorgesetzter', sondern persönlicher Herr, sein Verwaltungsstab besteht primär nicht aus 'Beamten' des Verbandes, sondern persönlichen 'Dienern', die Beherrschten sind nicht 'Mitglieder' des Verbandes, sondern traditionale Genossen oder Untertanen. Nicht sachliche Amtspflicht, sondern persönliche Dienertreue bestimmen die Beziehungen des Verwaltungsstabes zum Herrn.

Weber fasst die Unterschiede zwischen der Patrimonialbürokratie und 'modernen' Bürokratie in fünf Punkten zusammen : Dem patrimonialen Verwaltungsstaat fehle : "Die feste Kompetenz nach sachlicher Regel, die feste rationale Hierarchie, die geregelte Anstellung durch freien Kontrakt und das geregelte Aufrücken, die Fachgeschultheit, (oft) das feste und (noch öfter) das in Geld bezahlte Gehalt". In China stehe, bis zu Beginn des 20. Jahrhunderts, politisch 'die patrimoniale Staatsform, vor allem der patrimoniale Charakter der Verwaltung und Rechtsfindung mit ihren typischen Folgen : dem Nebeneinander eines Reiches der unerschütterlichen heiligen Tradition und eines Reiches der absolut freien Willkür und Gnabe, hier wie überall der Entwicklung des Kapitalismus im Wege : das rational kalkulierbare Funktionieren der Verwaltung und der Rechtspflege fehlt'.

Er versucht zu zeigen, wie die patrimoniale Struktur vom Staat auf die verschiedensten Kulturgebiete übergreift und von dorthier ihrerseits wiederum unterstützt wird. Er ist letztlich der Ansicht, der Patrimonialismus sei 'die für den Geist des Konfuzianismus grundlegende Strukturform' und dessen zentrale Tugend, 'Pietät', die oberste Handlungsnorm sowohl im patrimonialen Untertanenverhältnis der Beamten zu ihrem Herrn wie auch in dem der Sippenangehörigen zu ihren Ahnen, also blosser Ausdruck einer kongenialen Vermittlung traditionalistischer Legitimität mit 'rationalen' Domestikationsbestrebungen, die durch die Kontinuität des staatstragenden Literaten-Beamtentums gewährleistet wird. Er geht von der Grundannahme aus, dass sich die politische und ökonomische Ordnung Chinas über Jahrweitausende hinweg durch ausserordentliche Kontinuität und Stabilität ausgezeichnet hat und deshalb in China jede Veränderlichkeit auszuschliessen ist.

Die Pfründe sind diejenige Form der Beamtenversorgung, der in Webers Analyse der chinesischen Patrimonialbürokratie die grösste Bedeutung zukommt. Unter dem Begriff der Pfründe fasst er sowohl regelmässige Zuweisungen aus den Güter- und Geldvorräten des Herrenpatrimonialismus als auch die Zuweisung von Dienstland oder extrapatrimonialen Renten-, Gebühren- oder Steuer-Einkunftschanzen zusammen. Es stehen sich der Kaiser einerseits, der zur Ausübung seiner Macht auf seinen Verwaltungsstab angewiesen ist, und andererseits das Literaten-Beamtentum gegenüber, das grundsätzlich dazu tendiert, sich die Pfründe anzueignen. Weber ist der erste, der sich mit der Einführung des chinesischen Prüfungssystems auseinandersetzt. Vorher war das Prüfungssystem als ein, wie auch immer geartetes, positives Element dargestellt worden. Dagegen erklärt er, dieses System sei vom Herrscher eingeführt worden, um die Gefahr einer Appropriation der Pfründe durch die Literaten-Beamten entgegenzuwirken. Er ist der Meinung, China habe zwar den Zugang zu den ständischen Privilegien der Amtsschicht durch das Prüfungssystem, das gänzlich auf literarische, 'offiziell patentierte' Konventionen abgestellt war, sowie durch eine Reihe weiterer, relativ 'rationaler' bürokratischer Einrichtungen wie etwa die Einschränkung der Amtszeit, einigermassen versachlicht und damit 'formal betrachtet' eine 'radikale Abkehr von den auf persönlicher Gunst und Gnade ruhenden Amststellungen der genuinen Patrimonialbeamten' vollzogen. Dennoch sei dort keine verwaltungstechnische Rationalisierung herbeigeführt worden. In China stünde das ethische Ideal der universellen, persönlichen Selbstvervollkommnung, das dem okzidentalen sachlichen Berufsgedanken radikal entgegengesetzt sei, der Schulung und dem Erwerb fachlicher Kompetenzen im Wege und habe deren Einführung immer wieder verhindert. Auch wenn die Inhalte der Prüfungen zur Beamtenauswahl an die klassische Literatur gebunden waren, habe man aber auch in China nicht 'mit blosser Poesie' verwaltet, sondern mit dem 'Charisma' der Literaten-Beamten.

Nach Auffassung Webers hat der Feudalismus die nachfeudale Sozialverfassung Chinas auf zweifache Weise geprägt : einerseits ging seine ständische Lebensform auf das Literaten-Beamtentum über, andererseits wurde seine verbandsmässige Basis im Sippensystem fortgeführt. Es gab nach Weber zwei Gravitationszentren der Herrschaft : Im Dorf herrschte die Sippe, ausserhalb des Dorfes die Patrimonialbürokratie. Allerdings war die Dichte dieser Bürokratie seiner Ansicht nach so gering, dass es ihr nicht gelang, die ausserdörflichen Lebensbereiche wirklich zu durchdringen. Dies führt er neben den unterentwickelten Verkehrsmitteln auf den Gegensatz von innerer und äusserer Verwaltung, die kleine Zahl der offiziellen Beamten, die kurzen Amtszeiten, das Verbot der Anstellung in der Heimatprovinz, das Zensorensystem, die fehlenden Orts- und Sprachkenntnisse der offiziellen Beamten und auf ihre Abhängigkeit von den orts- und sprachkundigen inoffiziellen Beamten zurück.

Der Grundgegensatz der chinesischen Städtebildung gegen den Okzident sind nach Weber das Fehlen des politischen Sondercharakters der Stadt. Sie war keine 'Polis' im antiken Sinne und kannte kein ‚Stadtrecht‘ wie das Mittelalter. Denn sie war keine Gemeinde mit eigenen politischen Sonderrechten. Deshalb hat sich dort keine bürgerliche Schicht gebildet, deren grosse historische Bedeutung für die Entstehung des modernen Kapitalismus ist.

In der zweiten Hälfte seines Textes geht es Weber vor allem darum, die Besonderheit des 'chinesischen Ethos', also der kulturellen Grundlage des traditionellen Chinas zu entschlüsseln. Er will zeigen, dass die 'Wirtschaftsethik' der chinesischen Religionen bestimmte Elemente enthält, die sich als hemmende Faktoren für die Entfaltung einer kapitalistisch orientierten Wirtschaft interpretieren lassen. Er versucht neben einer Analyse der Eigentümlichkeiten der chinesischen Religiosität, die radikale Gegensätzlichkeit zwischen Konfuzianismus und Puritanismus idealtypisch herauszuarbeiten. Es geht bei Weber bei seiner Beschäftigung mit dem Konfuzianismus und den chinesischen Religionen nicht so sehr um die Fragen nach deren 'Wesen', sondern vielmehr nach deren 'Funktion' in der chinesischen Gesellschaft und ihrer Entwicklung.

Der Konfuzianismus ist nach Weber 'eine bürokratische Lebensweisheit', die 'systematische Vervollkommnung und prinzipielle Geschlossenheit' gefunden hat ; sie ist die 'Standesethik' des chinesischen Patrimonialbeamtentums und damit die Ausdrucksform der politisch und ökonomisch privilegierten Oberschicht Chinas. Die gesellschaftliche Funktion des Konfuzianismus sieht er vor allem darin, dass dieser durch das Bildungsmonopol einen harten Kern einer in sich ideologisch homogenen Literaten- und Beamten-schicht für den Regierungsdienst hervorgebracht hatte, die durch die Ausstrahlung ihrer Standesethik die Lebensführung der chinesischen Gesellschaft über die eigene Schicht hinaus beeinflussen sollte. Alle ethischen Anforderungen, die durch die konfuzianischen Erziehungsideen gestellt wurden, waren Weber zufolge rein äusserliche Verhaltensvorschriften. Dazu gehörten ‚Wache Selbstbeherrschung, Selbstbeobachtung und Reserve, vor allem : Unterdrückung der Leidenschaft, die in jeder Form, auch der der Freude, das Gleichgewicht der Seele und ihre Harmonie, die Wurzel alles Guten, stört. Durch das Studium der alten konfuzianischen Klassiker sollte allein eine vorschriftsmässige Gesinnung, die 'dem vornehmen Mann' angemessene Denkweise, vermittelt werden.

Es ist nicht mehr umstritten, dass Webers Konfuzianismusstudie eine 'etwas verwirrende Mischung aus Zutreffendem, Missverständnissen und Überholtem' darstellt. In der Tat ist seine Auslegung des Konfuzianismus oft von willkürlichen Interpretationen und subjektiven Wertungen überschattet. Er geht mit seinen Quellen nicht vorbehaltlos um, er betrachtet und interpretiert sie vielmehr. Insgesamt versucht er, das vormoderne China und den Konfuzianismus als ein Gegenbild, das in jeder Hinsicht in scharfem Kontrast zum Westen und seinem Protestantismus steht, darzustellen. So präsentiert er das konfuzianische Glaubenssystem im allgemeinen als autoritär, konservativ und traditionalistisch. Dabei betrachtet er die konfuzianischen Literaten als die eigentlichen Übermittler und Hüter einer ununterbrochenen Tradition. Die Erneuerungsphase im Christentum behandelt er detailliert analysiert, den Konfuzianismus aber so, als ob es niemals einen Wandel in der langen Geschichte gegeben haben könnte. Er lässt auch die bedeutende Erneuerung des Neokonfuzianismus ausser acht. Statt dessen konstruiert er ein Bild von einem Konfuzianismus, der sich von Magie und Irrationalität nicht befreit hat.

Die Volksgottheiten seien unter die Patronage einer geduldeten Priesterschaft geraten, die sich auf eine andere Philosophiegestalt und seine Lehre beruft. Diese Lehre, der Taoismus, habe ursprünglich nicht prinzipiell im Gegensatz zur offiziellen Lehre gestanden, schliesslich aber doch als heterodox gegolten. Eigentlich seien es zurückgezogene Mystiker gewesen, die den Taoismus vertraten. Sie lehnten Staatsämter im Interesse der eigenen Heilssuche ab. Ihre Hilfsziele waren makrobiotisch und magisch orientiert : langes Leben und magische Kräfte wurden erstrebt. Sie umschrieben den harmonischen Zustand mit 'Leere (hu) oder Nichtssein (wu), erreichbar durch Wu wei (Nichtstun) und pu yen (Nichtssagen)'. Eine 'rein magische Wende' in der Lehre Laozis führte nach Weber zum Einströmen der Gesamtheit der alten Magie in die taoistische Gemeinschaft. Die Vereinigung des taoistischen Meisters mit seinen Jüngern bildete den Keim taoistischer Klostergründungen und sei durch die Konkurrenz des eindringenden Buddhismus noch beschleunigt worden. So betrachtet er den Taoismus als eine Verschmelzung einer Lehre weltflüchtiger Intellektueller mit dem Gewerbe der Magier unter Ausbildung einer festen hierokratischen Organisation. Als solcher habe der Taoismus kein eigenes 'Ethos' gekannt. Mit seinen Spezialgöttern, sakramentalen Therapien und Techniken zur Erlangung der Unsterblichkeit wurde er populär.

Weber stellt auf der Ebene der Weltbild-Struktur einen religiösen Typus dar, der dem ethischen System des Puritanismus diametral entgegengesetzt ist. Im Grunde sei der Konfuzianismus 'diejenige rationale Ethik, welche die Spannung gegen die Welt, sowohl ihre religiöse Entwertung wie ihre praktische Ablehnung, auf ein absolutes Minimum reduzierte'. Da bei ihm sowohl 'jede transzendente Verankerung der Ethik' als auch irgend eine 'Erlösungslehre' fehle, orientiere sich das Glaubenssystem des Konfuzianismus nur 'diesseitig'.

Am Ende seiner Konfuzianismusstudie betont Weber ausdrücklich, es sei gar nicht daran zu denken, dass die Chinesen von Natur aus nicht 'begabt' wären, sich den in Europa zur Vollentwicklung gelangten Kapitalismus anzueignen. Die ganz ausserordentliche Entwicklung und Intensität des chinesischen Erwerbstriebes könne gar nicht in Zweifel gezogen werden. Seine 'Vehemenz und Skrupellosigkeit' seien jeder Konkurrenz anderer Völker gewachsen. Zumal gelte der Fleiss und die Arbeitsfähigkeit der Chinesen noch immer als unerreicht. Dem Konfuzianismus fehlte die 'notwendige Erfahrung' von der ungleichen (religiösen) Qualifikation der Menschen und daher jeder Gedanke religiöser Differenzierung eines 'Gnadenstandes'. Darauf beruhe die Vorstellung der 'prinzipiellen Gleichheit der Menschen', die dem politischen Gegensatz von Patrimonialbürokratie und Feudalismus entspreche. Nach dieser Vorstellung sei der Mensch 'an sich gut, das Schlechte kam von aussen, durch die Sinne, in ihn hinein, und die Unterschiede der Qualität waren Unterschiede der harmonischen Entwicklung des Einzelnen'. Nur die Lebenslage differenziere also den Menschen.

Webers Studie stimmt im wesentlichen mit den damals in Deutschland und Europa vorherrschenden, noch aus dem 19. Jahrhundert und insbesondere von Hegel stammenden Urteile über China und Konfuzianismus überein. Diese Urteile waren zugleich durch die allgemeinen politischen Verhältnisse und Webers eigenes Weltbild gefärbt. Die zahlreichen Mängel und methodischen Unzulänglichkeiten, die durch seine gelegentlich scharfen Beobachtungen nicht aufgewogen werden, schmälern der Wert von Webers Konfuzianismusstudie ganz erheblich. Er hatte diese religionssoziologische Studie ja nur deshalb geschrieben, weil zu seiner Fragestellung keine fachmännische Untersuchung existiere. Ohne Zweifel hat er die moderne Chinaforschung stark beeinflusst und eine Reihe von Diskussionen ausgelöst. [LeeE1:S. 405-455]

2003.2

Weber, Max. *Konfuzianismus und Taoismus* </i> : Sekundärliteratur (11).

Fröhlich, Thomas. *Tang Junyi, Max Weber und die Mächte des Dämonischen* [ID D18799]. Thomas Fröhlich schreibt : Im Verständnis von Max Weber kann der typologische Ort des Konfuzianismus zunächst durch die Differenzierung von Religion und Magie bestimmt werden. Wie in anderen Religionen kommt es demnach auch im Konfuzianismus zu einer gewissen "Ethisierung" sozialer Beziehungen. Das Schicksal des Einzelnen hängt nun nicht mehr ausschliesslich von Zauber ab, sondern wird auch durch die Lebensführung bestimmt. An diesem typologischen Ort nimmt Weber weitere systematische Unterscheidungen vor, die es ihm schliesslich erlauben, den Konfuzianismus als Typus einer politischen Religion zu bestimmen, die sich vom asketischen Protestantismus dadurch unterscheidet, dass sie keine Erlösungslehre kennt. Der Konfuzianismus betreibt demnach eine "Systemalisierung und Institutionalisierung einer politischen und sozialen Standesethik, eine Art Ziviltheologie". Mit dieser typologischen Differenzierung gehen Aussagen Webers über geistige und lebenspraktische Konsequenzen einher, deren Reichweite sich über das gesamte Kulturgebiet, in dem der Einfluss des jeweiligen Religionstypus dominant ist, erstreckt. In geistiger Hinsicht konstatiert Weber, dass dem Konfuzianismus "jede transzendente Verankerung der Ethik, jede Spannung zwischen Geboten eines überweltlichen Gottes und einer kreatürlichen Welt, jede Ausgerichtetheit auf ein jenseitiges Ziel und jede Konzeption eines radikal Bösen fehlt. Wer die auf das Durchschnittskönnen des Menschen zugeschnittenen Gebote innehielt, war frei von Sünden". Die konfuzianische Ethik ist für Weber daher "eine rationale Ethik, welche die Spannung gegen die Welt, sowohl ihre religiöse Entwertung wie ihre praktische Ablehnung, auf ein absolutes Minimum reduziert", mit anderen Worten, eine "Ethik der unbedingten Weltbejahung und Weltanpassung". Dass die Ethik des Konfuzianismus diese Spannung gegen die Welt reduziert, wirkt sich in Webers Verständnis sowohl auf die Wirtschaftsethik als auch auf das Wirtschaftsleben des konfuzianisch bestimmten Kulturgebiets aus. Worin diese Folgen bestehen, lässt sich vielleicht am klarsten anhand der entsprechenden Konsequenzen aufzeigen, die Weber dem asketischen Protestantismus zurechnet. Diesem Typus einer Erlösungsreligion fehle weder eine transzendente Grundlage der Ethik noch die Spannung gegen die Welt noch ein Begriff des Bösen. Das hat weitreichende Folgen, denn "nur die überweltlich orientierte puritanische rationale Ethik führte den innerweltlichen ökonomischen Rationalismus in seinen Konsequenzen durch, gerade weil ihr an sich nichts ferner lag als eben dies, gerade weil ihr die innerweltliche Arbeit nur Ausdruck des Strebens nach einem transzendenten Ziel war". Eine konfuzianisch geprägte Kultur bliebe demnach ohne jene "wertrationale Verankerung", die von der Ethik "protestantischer Sekten" bereitgestellt wurde; damit entfielen aber zugleich die "motivationale Grundlage", auf der "zweckrationale Verhaltensweisen" einen Modernisierungsprozess hin zu Bürokratisierung, Verrechtlichung und kapitalistischer Wirtschaftsordnung tragen konnten. Eine Ablösung von dieser ethischen Grundlage, wie sie schliesslich im Fortgang abendländischer Modernisierung stattfand, wäre im konfuzianischen Kulturgebiet daher von vornherein ausgeschlossen : Zwischen Konfuzianismus und dem "Geist des Kapitalismus" bestünde keinerlei "Wahlverwandtschaft". [Fröh2]

2007

Weber, Max. *Konfuzianismus und Taoismus* </i> : Sekundärliteratur (12).

Tan, Yuan. *Der Chinese in der deutschen Literatur* [ID D16340].

Tan Yuan schreibt : Max Webers Chinastudie will erklären, warum China trotz zahlreicher günstiger wirtschaftlicher und gesellschaftlicher Bedingungen nicht von innen heraus zu einer modern-kapitalistischen Entwicklung gelangt ist. Diese Frage ist Webers Leitfaden für seine umfangreiche Studie über Geldwesen, Städte, Fürstenverwaltung, Gotteskonzeption, feudale Bürokratie, Fiskal-, Heeres- und Agrarverfassung sowie Selbstverwaltung der Berufsverbände, der Sippen und des Dorfs in China. Nicht 'das Fehlen des formal garantierten Rechts und einer rationalen Verwaltung und Rechtspflege', oder die 'Folgen der Verfründung' seien die entscheidenden Hemmungen für 'den rationalen Betriebskapitalismus'. Dieser sei vielmehr gehemmt worden 'durch das Fehlen gewisser gesinnungsmässiger Grundlagen', die nach Webers Sicht von universalgeschichtlicher Bedeutung sind, und zwar 'vor allem durch diejenige Stellungnahme, welche im chinesischen Ethos ihre Stätte fand und von der Beamten- und Amtsanwärterschicht getragen wurde'. In dem Kapitel Literatenstand und Die konfuzianische Lebensorientierung beschäftigt sich Weber mit der Entwicklungsgeschichte sowie mit den materiellen und ideellen Interessen derjenigen Schicht, die er als 'Träger der Fortschritte zur rationalen Verwaltung und aller Intelligenz' in China bezeichnet : die Beamten- und Amtsanwärterschicht, die 'den entscheidenden Ausdruck der Einheitlichkeit der chinesischen Kultur' gebildet hätten. Das Prüfungswesen und die konfuzianische Erziehung hätten den ständischen Charakter des Literatentums geprägt; dieser habe dann die Stellung der Literatenschicht zur Wirtschaft und Politik bestimmt. Weber behandelt daraufhin den Kern des Konfuzianismus: bestimmte religiöse Glaubensinhalte in der konfuzianischen Lebensführung, die nach Weber die Entstehung der Wirtschaftsgesinnung bedingen. Dabei konstatiert Weber das Fehlen 'jeder Eschatologie und jeder Erlösungslehre im Konfuzianismus'. Das Interesse am eigenen Jenseitsschicksal spiele beim Konfuzianer nur eine unwichtige Rolle. 'Zum mindesten herrschte bei ihm seit langem allen Jenseitshoffnungen gegenüber eine absolut agnostische, wesentlich negative Stimmung.' 'Die Beziehung zum Religiösen, einerlei ob magischen oder kultischen Charakters, blieb dabei ihrem Sinn nach diesseitig gewendet, weit stärker und prinzipieller als dies auch sonst überall und immer die Regel ist.' Was das Wesen betrifft, ist der Konfuzianismus nach Weber 'nur Ethik' und 'ausschließlich innerweltliche Laiensittlichkeit'. Er sei 'Anpassung an die Welt, ihre Ordnungen und Konventionen, letztlich eigentlich nur ein ungeheurer Kodex von politischen Maximen und gesellschaftlichen Anstandsregeln für gebildete Weltmänner'. Weber hebt darauf ab, dass die konfuzianische Bildung nach der Vollendung der Persönlichkeit strebe. Das 'ständische Vornehmheitsideal' des konfuzianischen 'Gentleman' sei die 'auf Allseitigkeit ruhende Jugend, d.h. die Selbstvollendung'. Dieses Ideal habe die konfuzianische Wirtschaftsgesinnung entscheidend beeinflusst. Beim Konfuzianer sei der Reichtum zwar 'das wichtigste Mittel, tugendhaft, d.h. würdig leben und sich der eigenen Vervollkommnung widmen zu können'. Aber der Reichtumserwerb 'schien unsicher und könnte zur Störung des vornehmen Gleichgewichts der Seele führen, und alle eigentliche ökonomische Berufsarbeit war banausisches Fachmenschentum.' Das habe zur Ablehnung des Fachmannstums geführt: "Die amtliche Stellung ist vor allem auch deshalb die einzige eines höheren Menschen würdige, weil sie allein die Vollendung der Persönlichkeit gestattet. Wirtschaftlicher, ärztlicher, priesterlicher Erwerb ist der 'kleine Weg'. Denn er führt zur fachlichen Spezialisierung." Weber betont, was der 'Kernsatz der konfuzianischen Ethik' sei: 'Der vornehme Mann war kein Werkzeug', d.h.: er war in seiner weltangepassten Selbstvervollkommnung ein letzter Selbstzweck, nicht aber Mittel für sachliche Zwecke welcher Art immer. Daher 'lehnte' der Konfuzianer 'die Fachspezialisierung, die moderne Fachbürokratie und die Fachschulung, vor allem aber die ökonomische Schulung für den Erwerb ab'. Dem konfuzianischen Vollkommheitsideal setze der Puritanismus den Gedanken des 'Berufs' entgegen. Die Würde des echten Christen liege 'gerade nur' darin, als 'Werkzeug' Gottes zu dienen: 'Und weil er dies sein wollte, war er ein brauchbares Instrument, die Welt rational umzuwälzen und zu beherrschen.' Aus diesem Grund sei die chinesische Bildungsqualifikation eine 'Kultur'-Qualifikation 'im Sinne einer allgemeinen Bildung, von einer ähnlichen, aber noch spezifischeren Art, als etwa die

überkommene okzidentale humanistische Bildungsqualifikation' gewesen. Die chinesischen Prüfungen 'ermittelten den Besitz literarischer Durchkultivierung und der daraus folgenden, dem vornehmen Manne angemessenen Denkweise'. Dagegen sei 'bei uns - darin liegt der sehr wichtige Unterschied des Okzidents gegen China - neben und zum Teil an Stelle dieser ständischen Bildungsqualifikation die rationale Fachabrichtung getreten'. Weber legt auch großen Wert auf die Rolle der 'Pietät' (Xiao) und der 'Schicklichkeit' (Li) in der konfuzianischen Lebensorientierung. Zum Thema der Pietät führt er aus: 'Der Gedanke einer Erlösung fehlte der konfuzianischen Ethik natürlich völlig. Und als Sünde konnte ihm nur die Verletzung der einen sozialen Grundpflicht gelten : der Pietät.' Da 'die erprobten magischen Mittel und letztlich alle überkommenen Formen der Lebensführung bei Vermeidung des Zorns der Geister unabänderlich waren', habe die konfuzianische Ethik die 'naturgewachsenen oder durch die sozialen Über- und Unterordnungsverhältnisse gegebenen persönlichen Beziehungen' als die 'menschlichen Pietätspflichten' verklärt. Daher sei 'die Vernunft des Konfuzianismus' 'ein Rationalismus der Ordnung'. 'Der konfuzianische Rationalismus bedeutete rationale Anpassung an die Welt.' Aus dieser sozialetischen Stellungnahme folge die Erhaltung der 'durchaus an persönliche Beziehungen geknüpfte Charakter der politischen und ökonomischen Organisationsformen', die 'der rationalen Versachlichung und des abstrakten transpersonalen Zweckverbandscharakters entbehrten'. Daher sei in China 'alles Vertrauen, die Grundlage aller Geschäftsbeziehungen, immer auf Verwandtschaft oder verwandtschaftsartige rein persönliche Beziehungen gegründet' geblieben. Dagegen bedeutet der puritanische Rationalismus 'rationale Beherrschung der Welt': 'Aus der Beziehung zum überweltlichen Gott und zur kreatürlich verderbten, ethisch irrationalen Welt folgte die absolute Unheiligkeit der Tradition und die absolut unendliche Aufgabe immer erneuter Arbeit an der ethisch rationalen Bewältigung und Beherrschung der gegebenen Welt.' Die große Leistung 'der ethischen und asketischen Sekten des Protestantismus war die Durchbrechung des Sippenbandes, die Konstituierung der Überlegenheit der Glaubens- und ethischen Lebensführungsgemeinschaft gegenüber der Wertegemeinschaft, in starkem Masse selbst gegenüber der Familie. Ökonomisch angesehen: die Begründung des geschäftlichen Vertrauens auf ethische Qualitäten der Einzelindividuen, welche in sachlicher Berufsarbeit bewährt waren'. Schliesslich habe der Puritanismus 'alles' versachlicht, 'in rationale Betriebe und rein sachlich geschäftliche Beziehungen' aufgelöst. Weber hält auch die 'Schicklichkeit' für einen wichtigen konfuzianischen Grundbegriff. Für den Konfuzianer sei die 'zeremonielle und rituale Schicklichkeit in allen Lebenslagen Zentraltugend, Ziel der Selbstvervollkommnung'. Der konfuzianische Gentleman solle 'die alten Zeremonien mit gebührendem und erbaulichem Anstand mitmachen' und 'alle seine Handlungen, einschließlich der physischen Gesten und Bewegungen, nach den ständischen Sitten und den Geboten der Schicklichkeit in Höflichkeit und Anmut regeln'. Aber die 'sthetisch kühle Temperatur' des 'Schicklichkeits-Ideales' habe 'alle aus feudalen Zeiten überkommenen Pflichten, insbesondere die karitativen, zum symbolischen Zeremoniell erstarren' lassen. Die 'wache Selbstbeherrschung des Konfuzianers ging darauf aus, die Würde der äusseren Gesten und Manieren, das Gesicht zu wahren'. Sie war ästhetischen und dabei wesentlich negativen Charakters: 'Haltung' an sich, ohne bestimmten Inhalt, 'wurde geschätzt und erstrebt'. Dagegen richte sich die Selbstkontrolle des Puritaners 'auf etwas Positives: ein bestimmt qualifiziertes Handeln, und darüber hinaus auf etwas Innerliches: die systematische Meisterung der eigenen, als sündenverderbt geltenden inneren Natur. Denn der überweltliche allwissende Gott sah auf den zentralen inneren Habitus.' Der 'nur auf die äussere Contenance bedachte konfuzianische Gentleman' habe das 'universellen, allen Kredit und alle Geschäftsoperationen hemmende Misstrauen' gegen andere. Dagegen habe der Puritaner 'das ökonomische, bedingungslose und unerschütterliche' Vertrauen des Glaubensbruders.

Aus dieser Analyse zieht Weber einen Schluss von universeller Bedeutung: 'Es wird kaum abzuweisen sein, dass die grundlegenden Eigentümlichkeiten der ‚Gesinnung‘, in diesem Falle: der praktischen Stellungnahme zur Welt, kraft der ihren Eigengesetzlichkeiten zuzurechnenden Wirkungen an jenen Hemmungen stark mitbeteiligt gewesen sind.' Neben dem Konfuzianismus hat Weber im Kapitel Orthodoxie und Heterodoxie die heterodoxen Religionen in China, vor allem den Taoismus, analysiert. Webers Studie über den Taoismus konzentriert sich auf Laozi und seine mystische Lehre. Nach Max Weber sind 'Wiedergeburt' und 'Erlösung' die beiden höchsten Konzeptionen der sublimierten religiösen Heilslehre'. Laozi zielte vor allem auf die Selbsterlösung ab, seine Lehre ist eine religiöse Heilslehre. Nach Weber ist 'Tao' an sich ein orthodox konfuzianischer Begriff : die ewige Ordnung des Kosmos und zugleich dieser Ablauf selbst : eine in aller nicht dialektisch durchgeformten Metaphysik häufige Identifikation. Bei Laozi sei Tao in Beziehung zur typischen Gottsuche des Mystikers gesetzt : 'es ist das allein Unveränderliche und deshalb absolut Wertvolle, sowohl Ordnung wie zeugender Realgrund, wie Inbegriff der ewigen Urbilder alles Seins, kurz das göttliche Alleine, dessen Teilhaftigkeit man - ganz wie in aller kontemplativen Mystik - durch absolute Entleerung des eigenen Ich von Weltinteressen und Leidenschaften bis zu völliger Nichttätigkeit sich aneignet.' 'Ursprünglich' sei die taoistische Lehre 'nicht prinzipiell abweichend vom Konfuzianismus', 'nur die Deutung [sei] verschieden'. Ein eigenes 'Ethos' aber kenne der Taoismus überhaupt nicht: 'Zauber, nicht Lebensführung, entschieden über das Schicksal.' Dies scheidet ihn, 'in dem Endstadium seiner Entwicklung', von dem Konfuzianismus.

An dieser umfassenden Chinastudie erkennen wir nicht nur Webers Interesse an den Unterschieden zwischen der Entwicklung des kaiserlichen Chinas und der des Okzidents, sondern auch seine tiefe Einsicht in die orientalische Gesellschaft. Fast alle Bestandteile der chinesischen Gesellschaft werden in diesem Werk behandelt : Kaiser, Fürsten, Beamte, Eunuchen, Anachoreten, Kaufleute, Handwerker, Berufsverbände, Bauern, Sippen usw. Obwohl Weber auch aus ethnographischem Interesse von den 'chinesischen Rassenqualitäten' spricht, achtet er auf die enormen 'lokalen und vor allem sozialen Unterschiede'. Bei den ärmeren Volkskreisen sieht er 'eine nirgends in der Welt erreichte, an das Unglaubliche grenzende Virtuosität im Sparen'. Beim chinesischen Beamtentum im 19. Jahrhundert betont er die ungewöhnliche Korruption. Er redet über den vehementen und skrupellosen Erwerbstrieb der Handelsinteressenten, über die zu sonst unerhörter Intensität gesteigerte Rechenhaftigkeit'.

Der Himmelssohn, der chinesische Kaiser wird in Webers Werk nur als Komponente der Religiosität, als ein Mensch, berachtet, indem Weber den Platz des Kaisers mit der charismatischen und pontificalen Stellung des Zentralmonarchen gleichsetzt.

Zwei wesentliche Schwächen werden von der modernen Sinologie kritisiert : Erstens wird die Entwicklung des Konfuzianismus im Zeitraum zwischen dem 2. Jahrhundert v. Chr. und dem 18. Jahrhundert wenig behandelt. Für seine Studie hat Weber zwar fast alle wichtigen Schriften über China und Übersetzungen aus dem Chinesischen herangezogen, die ihm bis 1913 zugänglich waren. Aber zu dieser Zeit hat die Sinologie die Etablierung des Neokonfuzianismus und dessen Einfluss auf die chinesische Gesellschaft nach dem 12. Jahrhundert noch kaum behandelt und Weber hat von dieser Entwicklung auch nichts zur Kenntnis genommen. Daher betrachtet er die chinesische Geschichte nach dem Eintritt in den Patrimonialismus nur als Fortsetzung von dem, was sich im Altertum ausgebildet hatte. Zweitens sehen heute viele Gelehrte den Wirtschaftserfolg der 'vier Tiger' als Gegenbeispiel zu Webers These, dass der Konfuzianismus ein Hindernis für die Entwicklung des modernen Kapitalismus bilde. [Tan10:S. 115-125]

Bibliographie : Autor

- 1915 Weber, Max. *Die Wirtschaftsethik der Weltreligionen : Der Konfuzianismus*. In : Archiv für Sozialpolitik ; Bd. 41, Heft 1, S. 1-87 ; Heft 2, S. 335-421 (1915). Erstabdruck der ersten Fassung. [LeeE1]

- 1916 Weber, Max. *Die Wirtschaftsethik der Weltreligionen : Hinduismus und Buddhismus*. In : Archiv für Sozialpolitik ; Bd. 41, Heft 3, S. 613-744; Bd. 42, Heft 2, S. 345-461; Heft 3, S. 687-814). Erstabdruck der ersten Fassung. [WebM1]
- 1920 Weber, Max. *Die Wirtschaftsethik der Weltreligionen : Konfuzianismus und Taoismus*. In : Weber, Max. *Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie*. Bd. 1. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1920).
<http://www.zeno.org/Soziologie/M/Weber,+Max/Schriften+zur+Religionssoziologie/Die+Wirtschaftsethik+der+Weltreligionen>.
<http://www.zeno.org/Soziologie/M/Weber,+Max/Schriften+zur+Religionssoziologie/Die+Wirtschaftsethik+der+Weltreligionen/Konfuzianismus+und+Taoismus>. [WC]
- 1921 Weber, Max. *Die Wirtschaftsethik der Weltreligionen : Hinduismus und Buddhismus*. In : Weber, Max. *Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie*. Bd. 2, Teil 2. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1921). (Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie).
<http://www.zeno.org/Soziologie/M/Weber,+Max/Schriften+zur+Religionssoziologie/Die+Wirtschaftsethik+der+Weltreligionen>. [WC]
- 1922 Weber, Max. *Wirtschaft und Gesellschaft*. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1922). (Grundriss der Socialökonomik ; Abt. 3). [Enthält : Die Stadt. Eintragungen über China].
http://www.textlog.de/weber_wirtschaft.html [WC]
- 1936 [Weber, Max]. *She hui jing ji shi*. Zheng Taipu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Weber, Max. *Wirtschaftsgeschichte*. Aus den nachgelassenen Vorlesungen hrsg. von S[igmund] Hellmann und M[elchior] Palyi. (München : Duncker & Humblot, 1923).
 社會經濟史 [WC]
- 1960 [Weber, Max]. *Jidu xin jiao de lun li yu zi ben zhu yi de jing shen*. Makesi Weibo zhu ; Zhang Hanyu yi. (Taipei : Xie zhi gong ye cong shu chu ban gu fen you xian gong si, 1960). (Xie zhi gong ye cong shu). Übersetzung von Weber, Max. *Die protestantische Ethik und der Geist des Kapitalismus*. In : Archiv für Sozialwissenschaft und Sozialpolitik ; Bd. 20, H. 1 (1904) ; Bd. 21, H. 1 (1905). = Erw. Aufl. In : Weber, Max. *Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie*. Bd. 1. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1920).
 基督新教的倫理與資本主義的精神 [WC]
- 1968 Weber, Max. *The religion of China : confucianism and taoism*. Transl. and ed. by Hans H. Gerth. (New York, N.Y. : Free Press, 1968). [WC]
- 1981 [Weber, Max]. *Jing ji tong shi*. Makesi Weibei'er zhu ; Yao Zengyi yi. (Shanghai : Yi wen chu ban she, 1981). Übersetzung von Weber, Max. *Wirtschaftsgeschichte*. Aus den nachgelassenen Vorlesungen hrsg. von S[igmund] Hellmann und M[elchior] Palyi. (München : Duncker & Humblot, 1923).
 世界经济通史 [WC]
- 1981 [Weber, Max]. *Shi jie jing ji tong shi*. Makesi Weibei'er zhu ; Yao Zengyi yi. (Shanghai : Yi wen chu ban she, 1981). Übersetzung von Weber, Max. *Wirtschaftsgeschichte*. Aus den nachgelassenen Vorlesungen hrsg. von S[igmund] Hellmann und M[elchior] Palyi. (München : Duncker & Humblot, 1923).
 世界经济通史 [WC]
- 1985 [Weber, Max]. *Xue shu yu zheng zhi : Weibo xuan ji yi*. Weibo zhu ; Qian Yongxiang yi. (Taipei : Yun chen wen hua shi ye gu feng you xian gong si, 1985). (Xin qiao yi cong ; 10). Übersetzung von Weber, Max. *Wissenschaft als Beruf*. (München : Duncker & Humblot, 1919). (Geistige Arbeit als Beruf : Vorträge vor dem Freistudentischen Bund ; 1). Weber, Max. *Politik als Beruf*. (München : Duncker & Humblot, 1919). (Geistige Arbeit als Beruf : Vorträge vor dem Freistudentischen Bund ; 2).
 學術與政治 : 韋伯選集 [WC]

- 1985 [Weber, Max]. *Zhi pei de lei xing : Weibo xuan ji III*. Weibo zhu ; Kang Le bian yi. (Taibei : Yun cheng wen hua shi ye gu feng you xiang gong si, 1985). (Xin qiao yi cong ; 5).
Übersetzung von Weber, Max. *Wirtschaft und Gesellschaft*. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1922). (Grundriss der Socialökonomik ; Abt. 3). [Auszüge].
支配的類型：韋伯選集III [WC]
- 1986 [Weber, Max]. *Xin jiao lun li yu zi ben zhu yi jing shen*. Makesi Weibo zhu; Huang Xiaojing, Peng Qiang yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1986). (Zou xiang wei lai cong shu).
Übersetzung von Weber, Max. *Die protestantische Ethik und der Geist des Kapitalismus*. In : Archiv für Sozialwissenschaft und Sozialpolitik ; Bd. 20, H. 1 (1904) ; Bd. 21, H. 1 (1905). = Erw. Aufl. In : Weber, Max. *Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie*. Bd. 1. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1920).
新教伦理与资本主义精神 [WC]
- 1987 [Weber, Max]. *Xin jiao lun li yu zi ben zhu yi jing shen*. Makesi Weibo zhu ; Yu Xiao, Chen Weigang deng yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1987). Übersetzung von Weber, Max. *Die protestantische Ethik und der Geist des Kapitalismus*. In : Archiv für Sozialwissenschaft und Sozialpolitik ; Bd. 20, H. 1 (1904) ; Bd. 21, H. 1 (1905). = Erw. Aufl. In : Weber, Max. *Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie*. Bd. 1. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1920).
新教伦理与资本主义精神 [WC]
- 1988 [Weber, Max]. *Wen ming de li shi jiao bu : Weibo wen ji*. [Andreski Stanislav jing xuan] ; Huang Xianqi, Zhang Xiaolin yi ; Cao Tieshan, Yang Xiaobin jiao. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 1988). (Mao tou ying wen ku ; 1). [Übersetzung ausgewählter Werke von Max Weber].
文明的历史脚步：韦伯文集 [WC]
- 1988 [Weber, Max]. *Xue shu sheng ya yu zheng zhi sheng ya dui da xue sheng de liang pian yan jiang*. Magesi Weibo zhu ; Wang Rongfen yi. (Beijing : Fuo ji wen hua chu ban gong si, 1988). Übersetzung von Weber, Max. *Gesammelte Aufsätze zur Wissenschaftslehre*. (Tübingen : Mohr, 1922). [Auszüge]. Weber, Max. *Gesammelte politische Schriften*. (München : Drei Masken Verlag, 1921). [Auszüge].
学朮生涯與政治生涯对大学生的兩篇演讲 [WC]
- 1989 Weber, Max. *Die Wirtschaftsethik der Weltreligionen : Konfuzianismus und Taoismus : Schriften 1915-1920*. Hrsg. von Helwig Schmidt-Glintzer ; in Zusammenarbeit mit Petra Kolonko. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1989). (Max Weber-Gesamtausgabe ; Abt. 1, Bd. 19). [Schm,KVK]
- 1989 [Weber, Max]. *Weibo xuan ji*. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1989). (Xin qiao yi cong ; 3). [Übersetzung ausgewählter Werke von Max Weber].
韋伯選集 [WC]
- 1989 [Weber, Max]. *Zhongguo de zong jiao : ru jiao yu dao jiao*. Weibo zhu ; Jian Huimei yi. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1989). (Xin qiao yi cong ; 1).
Übersetzung von Weber, Max. *Die Wirtschaftsethik der Weltreligionen : Konfuzianismus und Taoismus*. In : Weber, Max. *Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie*. Bd. 1. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1920).
中國的宗教：儒教與道教 [WC]
- 1989 [Weber, Max]. *Zong jiao yu shi jie : Weibo xuan ji II*. Weibo zhu ; Kang Le, Jian Huimei yi. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1989). (Xin qiao yi cong ; 3. Weibo xuan ji ; 2). Übersetzung von Weber, Max. Weber, Max. *Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie*. Bd. 1. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1920). Freund, Julien. *Sociologie de Max Weber*. (Paris : Presses universitaires de France, 1968).
宗教與世界：韋伯選集II [WC]

- 1990 [Weber, Max]. *Jing ji yu li shi*. Weibo zhu ; Kang Le yi. (Taibei : Yun chen wen hua shi ye gu feng you xian gong si, 1990). (Weibo xuan ji ; 4. Xin qiao yi cong ; 22). Übersetzung von Weber, Max. *Wirtschaft und Gesellschaft*. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1922). (Grundriss der Socialökonomie ; Abt. 3). Kap. 1-5.
經濟與歷史 [WC]
- 1991 [Weber, Max]. *She hui ke xue fang fa lun*. Weibo yuan zhu ; Huang Zhenhua, Zhang Yujian yi zhe ; He Qiliang jiao ding. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1991). (Jian dai si xiang tu shu guan xi lie ; 8). Übersetzung von drei Essays über die Methode der Sozialwissenschaft von Max Weber. In : Archiv für Sozialwissenschaft und Sozialpolitik in 1904 und 1905). = Weber, Max. *Gesammelte Aufsätze zur Wissenschaftslehre*. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1922).
社會科學方法論 [WC]
- 1993 [Weber, Max]. *Fei zheng dang xing de zhi pei : cheng shi de lei xing xue*. Weibo zhu ; Kang Le, Jian Huimei yi zhe. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1993). (Xin qiao yi cong ; 33). Übersetzung von Weber, Max. *Wirtschaft und Gesellschaft*. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1922). (Grundriss der Socialökonomie ; Abt. 3).
非正當性的支配：城市的類型學 [WC]
- 1993 [Weber, Max]. *Ru jiao yu dao jiao*. Makesi Weibo zhu ; Hong Tianfu yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1993). (Hai wai Zhongguo yan jiu cong shu). Übersetzung von Weber, Max. *Die Wirtschaftsethik der Weltreligionen : Konfuzianismus und Taoismus*. In : Weber, Max. *Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie*. Bd. 1. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1920).
儒教与道教 [WC]
- 1993 [Weber, Max]. *Zhi pei she hui xue*. Kang Le, Jian Huimei yi. Vol. 1-2. (Taibei : Yuan liu chu ban gong si, 1993). (Xin qiao yi cong ; 31-32). Übersetzung von Weber, Max. *Wirtschaft und Gesellschaft*. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1922). (Grundriss der Socialökonomie ; Abt. 3).
[Auszüge].
支配社会学 [WC]
- 1993 [Weber, Max]. *Zong jiao she hui xue*. Weibo zhu ; Liu Yuan, Wang Yuwen yi ; Zhang Jiaming jiao yue. (Taibei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1993). (Dang dai si chao xi lie cong shu ; 50). Übersetzung von Weber, Max. *Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie*. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1920).
宗教社會學 [WC]
- 1995 [Weber, Max]. *Ru jiao yu dao jiao*. Makesi Weibo zhu ; Wang Rongfen yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1995). Übersetzung von Weber, Max. *Die Wirtschaftsethik der Weltreligionen : Konfuzianismus und Taoismus*. In : Weber, Max. *Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie*. Bd. 1. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1920).
儒教与道教 [WC]
- 1996 Weber, Max. *Die Wirtschaftsethik der Weltreligionen : Hinduismus und Buddhismus : Schriften 1916-1920*. Hrsg. von Helwig Schmidt-Glintzer ; in Zusammenarbeit mit Karl-Heinz Golzio. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1996). (Max Weber Gesamtausgabe ; Abt. 1, Bd. 20). [Schm,KVK]
- 1996 [Weber, Max]. *Yinduo di zong jiao : Yinduo jiao you Fojiao*. Weibo zhu ; Kang Le, Jian Huimei yi. Vol. 1-2. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1996). (Xin qiao yi cong ; 37-38). Übersetzung von Weber, Max. *Hinduismus und Buddhismus*. In : Weber, Max. *Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie*. Bd. 2, Teil 2. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1921). (Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie).
印度的宗教：印度教與佛教 [WC]

- 1997 [Weber, Max]. *Jing ji yu she hui*. Makesi Weibo zhu ; Yuehan'neisi Wenke'erman zheng li ; Lin Rongyuan yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1997). Übersetzung von Weber, Max. *Wirtschaft und Gesellschaft*. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1922). (Grundriss der Socialökonomie ; Abt. 3).
經濟与社会 [WC]
- 1997 [Weber, Max]. *Jing ji, she hui, zong jiao : Makesi Weibo wen xuan*. Zheng Leping bian yi. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue chu ban she, 1997). (Ming ren ming zhu yi cong). [Übersetzung von Texten über Soziologie, Wirtschaft und Religion von Max Weber]
經濟社會宗教：馬克斯韋伯文選 [WC]
- 1997 [Weber, Max]. *Jing ji, zhu she hui ling yu ji quan li, die 1-5 zhang : Weibo wen xuan di 2 juan*. Gan Yang bian xuan ; Li Qiang yi. (Xianggang : Niu jin da xue chu ban she, 1997). (She hui yu si xiang cong shu). Übersetzung von Weber, Max. *Wirtschaft und Gesellschaft*. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1922). (Grundriss der Socialökonomie ; Abt. 3). Kap. 1-5.
經濟諸社會領域及權力第1-5章：韋伯文選第二卷 [WC]
- 1997 [Weber, Max]. *Min zu guo jia yu jing ji zheng ce : Weibo wen xuan di 1 juan*. Makesi Weibo zhu ; Gan Yang bian xuan ; Kan Yang [et al.] yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1997). (She hui yu si xiang con shu). Übersetzung von Weber, Max. *Der Nationalstaat und die Volkswirtschaftspolitik*. In : Weber, Max. *Schriften zur Politik*. (Freiburg i.B. und Leipzig : J.C.B. Mohr, 1895). [Akademische Antrittsrede an der Universität Freiburg, 1895].
民族国家与经济政策：韦伯文选第一卷 [WC]
- 1998 [Weber, Max]. *Lun jing ji yu she hui zhong de fa lü*. Makesi Weibo zhu ; Aidehua Xi'ersi, Makesi Laiyinsitan ying yi ; Zhang Naigen yi. (Beijing : Zhongguo da bai ke quan shu chu ban she, 1998). (Wai guo fa lü wen ku ; 1). Übersetzung von Weber, Max. *Wirtschaft und Gesellschaft*. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1922). (Grundriss der Socialökonomik ; Abt. 3). [Auszüge].
論經濟與社會中的法律 [WC]
- 1998 [Weber, Max]. *Xue shu yu zheng zhi : Weibo de liang pian yan shuo*. Makesi Weibo zhu ; Feng Keli yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1998). (Xue shu qian yan). Übersetzung von Weber, Max. *Politik als Beruf*. (München : Duncker & Humblot, 1919). (Geistige Arbeit als Beruf : Vorträge vor dem Freistudentischen Bund ; 2).
学术与政治：韦伯的两篇演说 [WC]
- 1999 [Weber, Max]. *She hui ke xue fang fa lun*. Magesi Weibo zhu ; Han Shuifa, Mo Qian yi. (Beijing : Zhong yang bian yi chu ban she, 1999). Übersetzung von Weber, Max. *Gesammelte Aufsätze zur Wissenschaftslehre*. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1922).
社会科学方法论 [WC]
- 1999 [Weber, Max]. *She hui ke xue fang fa lun*. Makesi Weibo zhu ; Li Qiuling, Tian Wei yi. (Beijing : Zhongguo ren min da xue chu ban she, 1999). (She hui xue yi cong). Übersetzung von drei Essais über die Methode der Sozialwissenschaft von Max Weber. In : *Archiv für Sozialwissenschft und Sozialpolitik in 1904 und 1905*. = Weber, Max. *Gesammelte Aufsätze zur Wissenschaftslehre*. (Tuübingen : J.C.B. Mohr, 1922).
社会科学方法论 [WC]
- 1999 [Weber, Max]. *She hui xue de ji ben gai nian*. Makesi Weibo zhu ; Yang Fubin yi. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1999). (Xian dai xi fang si xiang wen ku). Übersetzung von Weber, Max. *Soziologische Grundbegriffe*. In : Weber, Max. *Wirtschaft und Gesellschaft*. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1922). (Grundriss der Socialökonomik ; Abt. 3).
社会科学方法论 [WC]

- 2003 [Weber, Max]. *Fa li she hui xue*. Weibo zhu ; Kang Le, Jian Huimei yi. (Taipei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 2003). (Xin qiao yi cong ; 42). Übersetzung von Weber, Max. *Rechtssoziologie*. Aus dem Manuskript hrsg. und eingel. Von Johannes Winckelmann. (Neuwied : H. Luchterhand, 1960).
法律社會學 [WC]
- 2004 [Weber, Max]. *Jing ji xing dong yu she hui tuan ti*. Kang Le, Jian Huimei yi. (Guilin : Guangxi shi fan da xue chu ban she, 2004). (Weibo zuo pin ji ; 4). Übersetzung von Weber, Max. *Wirtschaft und Gesellschaft*. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1922). (Grundriss der Socialökonomie ; Abt. 3).
经济行动与社会团体 [WC]
- 2004 [Weber, Max]. *Zhongguo de zong jiao ; Zong jiao yu shi jie*. Kang Le, Jian Huimei yi. (Guilin : Guangxi shi fan da xue chu ban she, 2004). (Weibo zuo pin ji). Übersetzung von Weber, Max. *Die Wirtschaftsethik der Weltreligionen : Konfuzianismus und Taoismus*. In : Weber, Max. *Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie*. Bd. 1. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1920).
中国的宗教 ; 宗教与世界 [WC]
- 2005 [Weber, Max]. *Gu Youtai jiao*. Kang Le, Jian Huimei yi. (Taipei : Yuan liu chu ban she, 2005). (Xin qiao yi cong ; 43-44). Übersetzung von Weber, Max. *Das antike Judentum*. (Tübingen : Mohr, 1921). (Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie ; 3).
古猶太教 [WC]
- 2005 [Weber, Max]. *She hui xue de ji ben gai nian*. Makesi Weibo zhu ; Hu Jingbei yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2005). (Shi ji ren wen xi lie cong shu. Xiu zhen jing dian). Übersetzung von Weber, Max. *Soziologische Grundbegriffe*. In : Weber, Max. *Wirtschaft und Gesellschaft*. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1922). (Grundriss der Socialökonomik ; Abt. 3).
社会学的基本概念 [WC]
- 2007 [Weber, Max]. *Shi jie jing ji shi gang*. Makesi Weibo zhu ; Hu Changming yi. (Beijing : Ren min ri bao chu ban she, 2007). Übersetzung von Weber, Max. *Wirtschaftsgeschichte*. Aus den nachgelassenen Vorlesungen hrsg. von S[igmund] Hellmann und M[elchior] Palyi. (München : Duncker & Humblot, 1923).
世界经济史纲 [WC]
- 2007 [Weber, Max]. *Xin jiao lun li yu zi ben zhu yi jing shen*. Weibo zhu ; Kang Le, Jian Huimei yi zhe. (Taipei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 2007). (Xin qiao yi cong ; 45). Übersetzung von Weber, Max. *Die protestantische Ethik und der Geist des Kapitalismus*. In : *Archiv für Sozialwissenschaft und Sozialpolitik* ; Bd. 20, H. 1 (1904) ; Bd. 21, H. 1 (1905). = Erw. Aufl. In : Weber, Max. *Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie*. Bd. 1. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1920).
基督新教倫理與資本主義精神 [WC]
- 2008 Weber, Max. *Die Wirtschaftsethik der Weltreligionen : Hinduismus und Buddhismus*.
<http://www.zeno.org/Soziologie/M/Weber,+Max/Schriften+zur+Religionssoziologie/Die+Wirtschaft>
- 2008 Weber, Max. *Die Wirtschaftsethik der Weltreligionen* :
<http://www.zeno.org/Soziologie/M/Weber,+Max/Schriften+zur+Religionssoziologie/Die+Wirtschaft>
Einleitung
Konfuzianismus und Taoismus
I. Soziologische Grundlagen : A. Stadt, Fürst und Gott
II. Soziologische Grundlagen : B. Feudaler und präbendaler Staat
III. Soziologische Grundlagen : C. Verwaltung und Agrarverfassung
IV. Soziologische Grundlagen : D. Selbstverwaltung, Recht und Kapitalismus
V. Der Literatenstand
VI. Die konfuzianische Lebensorientierung
VII. Orthodoxie und Heterodoxie (Taoismus)
VIII. Resultat : Konfuzianismus und Puritanismus

- 2008 [Weber, Max]. *Weibo lun da xue*. Makesi Weibo zhu ; Sun Chuanzhao yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 2008). (Xian dai si xiang yi cong ; 5). Übersetzung von Weber, Max. *Max Weber on universitites : the power of the state and the dignity of the academic calling in imperial Germany*. Translated, edited, and with an introductory note by Edward Shils. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1973). (A phoenix book).
韦伯论大学 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1964 Sprenkel, Otto B. van der. *Max Weber on China*. In : History and theory ; vol. 3, no 3 (1964). [AOI]
- 1966 Franke, Herbert. *Max Webers Soziologie der ostasiatischen Religionen*. In : Max Weber : Gedächtnisschrift der Ludwig-Maximilians-Universität München zur 100. Wiederkehr seines Geburtstages 1964. Hrsg. von Karl Engisch, B ernhard Pfister, Johannes Winckelmann. (Berlin : Duncker und Bumblot, 1966). [AOI]
- 1969 [Kaneko, Eiichi]. *Weibo de bi jiao she hui xue = Max Weber's comparative sociology*. Jinzi Rongyi zhu ; Li Yongchi yi. (Taipei : Shui niu chu ban she, 1969).
韋伯的比較社會學 [WC]
- 1976 Hong, Liande. *She hui ge xue yu li nian lei xing : Weibo fang fa lun de tan tao*. (Singapore : Nanyang da xue yan jiu yuan ren wen yu she hui ge xue yan jiu suo, 1976). (Yan jiu lun wen / Nanyang da xue). [Max Webers Methodik der Sozialwissenschaften].
社會科学与理念类型：韋柏方法論的探討 [WC]
- 1977 Huang, Junjie. *Shi xue fang fa lun cong*. (Taipei : Taiwan xue sheng shu ju, 1977). [Westliche Historiographie]. [Enthält] : Bendix, Reinhard. *Max Weber's interpretation of conduct and history*.
史學方法論叢 [WC]
- 1984 *Max Webers Studie über Hinduismus und Buddhismus : Interpretation und Kritik*. Hrsg. von Wolfgang Schluchter. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1985). (Suhrkamp Taschenbuch. Wissenschaft ; 473). [AOI]
- 1985 Yu, David C. *Confucianism, maoism, and Max Weber*. In : Theory of liberty, legitimacy and power : new directions in the intellectual and scientific legacy of Max Weber. Ed. by Vatro Murvar. (London : Routledge & Kegan Paul, 1985). [AOI]
- 1986 [Aron, Raymond]. *Jin dai xi fang she hui si xiang jia : Tu'ergan, Balietu, Weibo. Qi Li, Cai Jinchang, Huang Ruiqi yi*. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1986). (Xian dai ming zhu yi cong ; 20). Übersetzung von Aron, Raymond. *Les étapes de la pensée sociologique : Montesquieu, Comte, Marx, Tocqueville, Durkheim, Pareto, Weber*. (Paris : Gallimard, 1967).
近代西方社會思想家 涂爾幹巴烈圖韋伯 [WC]
- 1986 [Coser, Lewis A.]. *Gu dian she hui xue li lun : Makesi, Tu'ergan yu Weibo*. Kesai yuan zhu ; Huang Ruiqi, Zhang Wei'an yi ; Ding Tingyu zhu bian. (Taipei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1986). (Gui guan she hui xue cong shu ; 15). Übersetzung von Coser, Lewis A. *Masters of sociological thought : ideas in historical and social context*. (New York, N.Y. : Harcourt Brace Jovanovich, 1971). [Abhandlung über Max Weber, Emile Dürkheim, Karl Marx u.a.].
古典社會學理論：馬克思、涂爾幹與韋伯 [WC]
- 1986 [Schluchter, Wolfgang]. *Li xing hua yu guan liao hua : dui Weibo zhi yan jiu yu quan shi*. Shiluhete zhu ; Gu Zhonghua yi. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1986).
Übersetzung von Schluchter, Wolfgang. *Rationalismus der Weltbeherrschung : Studien zu Max Weber*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1980).
理性化與官僚化：對韋伯之研究與詮釋 [WC]

- 1987 Chen, Xiaolin. *Xue shu ju ren yu li xing kun jing : Weibo, Babo, Habomasi*. (Taipei : Shi bao chu ban gong si, 1987). (Wen hua cong shu ; 68). [Abhandlung über Max Weber, Karl Raimund Popper, Jürgen Habermas].
學術巨人與理性困境：韋伯、巴柏、哈伯瑪斯 [WC]
- 1987 Song, Du-yul. *Aufklärung und Emanzipation : die Bedeutung der asiatischen Welt bei Hegel, Marx und Max Weber*. (Berlin : EXpress Edition, 1987). [AOI]
- 1987 Yang, Junshi ; Du Nienzhong. *Ru jia lun li yu jing ji fa zhan*. (Taipei : Yun chen wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1987). (Yun chen cong kann ; 18). [Konfuzianische Ethik und wirtschaftliche Entwicklung ; Max Weber].
儒家倫理與經濟發展 [WC]
- 1987 Yü, Yingshi. *Zhongguo jin shi zong jiao lun li yu shang ren jing shen*. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1987). (Qing hua wen shi jiang zuo). [Die religiöse Ethik und der Geist der Kaufleute in Chinas Neuzeit ; Max Weber].
中國近世宗教倫理與商人精神 [WC]
- 1987 [MacRae, Donald Gunn]. *She hui si xiang de guan mian : Weibo*. Zhou Bokan yi zhu. (Shanghai : Shanghai shu dian, 1987). Übersetzung von MacRae, Donald Gunn. *Weber*. (London : W. Collins Sons ; New York, N.Y. : Viking Press, 1974).
社会思想的冠冕：韦伯 [WC]
- 1987 [Parkin, Frank]. *Makesi Weibo*. Fulanke Pajin zhu ; Liu Dong, Xie Weihe yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1987). (Zou xiang wei lai cong shu). Übersetzung von Parkin, Frank. *Max Weber*. (Chichester : E. Horwood ; London : Tavistock, 1982). (Key sociologists).
马克斯韦伯 [WC]
- 1988 Gao, Chengshu. *Li xing hua yu zi ben zhu yi : Weibo yu Weibo zhi wai*. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1988). [Max Weber Ansichten über Kapitalismus].
理性化與資本主義：韋伯與韋伯之外 [WC]
- 1988 Jian, Huimei. *Weibo lun Zhongguo : "Zhongguo de zong jiao" chu tan*. (Taipei : Guo li Taiwan da xue chu ban wei yuan hui, 1988). (Guo li Taiwan da xue wen shi cong kan ; 80). [Abhandlung über Konfuzianismus und Taoismus von Max Weber].
韋伯論中國：《中國的宗教》初探 [WC]
- 1988 Mai, Jingsheng. *Weibo lun she hui di wei yu zong jiao : yi Zhongguo shi da fu yu ru jia xue shuo wei zhong xin*. (Xianggang : Xianggang Zhong wen da xue, 1988). Diss. Xianggang Zhong wen da xue, 1988. [Abhandlung über Max Webers Ansichten über Soziologie].
韋伯(Max Weber)論社會地位(Social status)與宗教：
以中國士大夫與儒家學說為中心 [WC]
- 1988 Su, Guoxun. *Li xing hua ji qi xian zhi : Weibo si xiang yin lun*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1988). (Ren wen yan jiu cong shu). [Abhandlung über Max Webers Soziologie].
理性化及其限制：韦伯思想引论 [WC]
- 1988 [Aron, Raymond]. *She hui xue zhu yao si chao*. Leimeng Along zhu ; Ge Zhiqiang, Hu Bingcheng, Wang Huning yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1988). (Da xue can kao yong shu). Übersetzung von Aron, Raymond. *Les étapes de la pensée sociologique : Montesquieu, Comte, Marx, Tocqueville, Durkheim, Pareto, Weber*. (Paris : Gallimard, 1967).
社会学主要思潮 [WC]
- 1989 Chen, Jiexuan ; Zhai, Benrui ; Zhang, Weian. *Weibo lun xi fang she hui de he li hua*. (Taipei : Ju liu tu shu gong si, 1989). [Abhandlung über die Soziologie von Max Weber].
韋伯論西方社會的合理化 [WC]
- 1989 Zhai, Benrui ; Zhang, Weian ; Chen, Jiexuan. *She hui shi ti yu fang fa : Weibo she hui xue fang fa lun*. (Taipei : Ju liu tu shu gong si, 1989). (Guan dian cong shu). [Max Webers Methodik der Sozialwissenschaft].
社會實體與方法：韋伯社會學方法論 [WC]

- 1989 [Beetham, David]. *Makesi Weibo yu xian dai zheng zhi li lun*. Beidun zhu ; Xu Hongbin, Xu Jinghui, Liao Liwei yi. (Hangzhou : Zhejiang ren min chu ban she, 1989). (Dang dai si chao xi lie cong shu). Übersetzung von Beetham, David. *Max Weber and the theory of modern politics*. (London : Allen & Unwin 1974).
馬克斯韋伯與現代政治理論 [WC]
- 1989 [Giddens, Anthony]. *Zi ben zhu yi yu xian dai she hui li lun : Makesi, Tu'ergan, Weibo*. Jidengsi zuo zhe ; Jian Huimei yi zhe. (Taipei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1989). (Xin qiao yi cong ; 5). Übersetzung von Giddens, Anthony. *Capitalism and modern social theory : an analysis of the writings of Marx, Durkheim and Max Weber*. (Cambridge : University Press, 1971).
資本主義與現代社會理論 : 馬克思涂爾幹韋伯 [WC]
- 1989 [MacRae, Donald Gunn]. *Weibo*. D. G. Maikeli zhu ; Sun Naixiu yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1989). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong). Übersetzung von MacRae, Donald Gunn. *Max Weber*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1974).
韋伯 [WC]
- 1990 Zhu, Yuanfa. *Weibo si xiang gai lun*. (Xianggang : San lian shu dian you xian gong si, 1990). (Xi fang wen hua cong shu ; 12). [Geschichte der deutschen Soziologie, Max Weber].
韋伯思想概論 [WC]
- 1991 *The triadic chord : confucian ethics, industrial East Asia, and Max Weber : proceedings of the 1987 Singapore conference on confucian ethics and the modernisation of industrial East Asia*. Ed. by Tu Wei-ming. (Singapore : Institute of East Asian Philosophies, 1991).
- 1991 Ding, Xueliang. *Cong 'xin ma' dao Weibo*. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1991). [Abhandlung über die marxistische Philosophie von Max Weber].
從新馬到韋伯 [WC]
- 1991 [Schütz, Alfred]. *She hui shi jie de xian xiang xue*. Shuzi zhu ; Lu Lanlan yi. (Taipei : Jiu da, Gui guan, 1991). (Dang dai si chao xi lie cong shu ; 19). Übersetzung von Schütz, Alfred. *Der sinnhafte Aufbau der sozialen Welt : eine Einleitung in die Verstehende Soziologie*. (Wien : J. Springer, 1932). [Abhandlung über Max Weber].
社會世界的現象學 [WC]
- 1992 Gu, Zhonghua. *Weibo xue shuo xin tan*. (Taipei : Tangshan chu ban she, 1992). (Tangshan lun cong ; 3). [Abhandlung über Max Weber Beiträge zu politischen Wissenschaften].
韋伯學說新探 [WC]
- 1992 [Jaspers, Karl]. *Lun Weibo*. Ka'er Yasipei zhu ; Yuehan Zhuomannisi [John Dreijmanis] bian ; Gu Zhonghua jiao yue. (Taipei : Gui guan tu shu gong si, 1992). Übersetzung von Jaspers, Karl. *Karl Jaspers on Max Weber*. Edited with introduction and notes by John Dreijmanis ; translated from the German by Robert J. Whelan. (New York, N.Y. : Paragon House, 1989). = Jaspers, Karl. *Max Weber, deutsches Wesen im politischen Denken, im Forschen und Philosophieren*. (Oldenburg i.O. : G. Stalling, 1932). (Stalling Bücherei Schriften an die Nation).
論韋伯 [WC]
- 1993 Du, Xuncheng. *Zhongguo chuan ton lun li yu jin dai zi ben zhu yi : jian ping Weibo "Zhongguo de zong jiao"*. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue yuan chu ban she, 1993). (Xue zhe shu ku. Lun cong). [Kapitalismus und Ethik in China ; Max Weber].
中国传统伦理与近代资本主义 : 兼评韦伯《中国的宗教》 [WC]
- 1993 Trauzettel, Rolf. *Die chinesische Rezeption von Max Webers Studien zur Wirtschaftsethik und die Renaissance des Neokonfuzianismus : ein Überblick*. In : Sinologische Traditionen im Spiegel neuer Forschungen [ID D1173]. [AOI]

- 1993 Wu, Geng. *Weibo di zheng zhi li lun ji qi zhe xue ji chua*. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1993). [Max Webers Philosophie der politischen Wissenschaft]. 韋伯的政治理論及其哲學基礎 [WC]
- 1994 Gransow, Bettina. *Die chinesische Rezeption der Werke Max Webers in den 80er Jahren*. In : Deutschland und China [ID D4257]. [AOI]
- 1994 Lin, Duan. *Ru jia lun li yu fa li wen hua : she hui xue guan dian di tan suo*. (Ju liu to shu gong si, 1994). [Konfuzianische Ethik bei Max Weber]. 儒家倫理與法律文化：社會學觀點的探索 [WC]
- 1994 Näth, Marie-Luise. *Die Volksrepublik China in Deutschland : Wahrnehmungen, Wissenschaftskonzeptionen und Wirklichkeiten*. (Frankfurt a.M. : P. Lang, 1995). (Saarbrücker Politikwissenschaft ; Bd. 19). [AOI]
- 1994 Zheng, Yong. *Weibo*. (Xianggang : Zhonghua shu ju you xian gong si, 1994). (Xi fang si xiang jia bao ku ; 7). [Abhandlung über die Soziologie von Max Weber]. 韋伯 [WC]
- 1995 Zhang, Weian. *Wen hua yu jing ji : Weibo she hui xue yan jiu*. (Taipei : Ju liu tu shu gong si, 1995). [Abhandlung über Max Webers Beiträge zur Soziologie]. 文化與經濟：韋伯社會學研究 [WC]
- 1997 Du, Fengxian. *Zhongguo li shi fa zha li lun : bi jiao Makesi yu Weibo de Zhongguo lun*. (Taipei : Zheng zhong shu ju, 1997). [Karl Marx und Max Weber über China]. 中國歷史發展理論：比較馬克思與韋伯的中國論 [WC]
- 1997 Lee, Hyung Gyun. *Eine ostasiatisches Kritik an Max Webers Rationalisierungskonzept (und der damit verbundenen Modernisierungstheorie) : am Beispiel konfuzianischer Ethik und ostasiatischer Rationalisierung*. (Frankfurt a.M. : Lang, 1997). (Europäische Hochschulschriften ; Reihe 20. Philosophie ; Bd. 545). Diss. Freie Univ. Berlin, 1997. [AOI]
- 1997 Lin, Duan. *Konfuzianische Ethik und Legitimation der Herrschaft im alten China : eine Auseinandersetzung mit der vergleichenden Soziologie Max Webers*. (Berlin : Duncker & Humblot, 1997). (Soziologische Schriften ; Bd. 64). Diss. Univ. Heidelberg, 1994. [AOI]
- 1998 Han, Shuifa. *Weibo*. (Taipei : Dong da tu shu, 1998). (Shi jie zhe xue jia cong shu). [Abhandlung über Max Weber]. 韋伯 [WC]
- 1998 Hsia, Adrian. *Philosophischer Sinismus : Herder, Hegel, Karl Marx und Max Weber*. In : Komparative Philosophie : Begegnungen zwischen östlichen und westlichen Denkwegen. Hrsg. von Rolf Elberfeld, Johann Kreuzer, John Minford, Günter Wohlfahrt. (München : Fink, 1998). (Schriften der Académie du Midi ; Bd. 4).
- 1998 Ji, Jinduo. *Weibo zhuan*. (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1998). (Xian dai 10 da si xiang jia). [Biographie von Max Weber]. 韦伯传 [WC]
- 1998 [Bendix, Reinhard]. *Weibo : si xiang yu xue shuo*. Bendikesi zhu ; Liu Beicheng [et al.] yi ; Liu Beicheng jiao ding ; Gu Zhonghua shen yue. (Taipei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1998). (Dang dai si chao xi lie cong shu ; 100). Übersetzung von Bendix, Reinhard. *Max Weber : an intellectual portrait*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1960). 韋伯：思想與學說 [WC]
- 1999 Feng, Gang. *Magesi Weibo : wen ming yu jing shen*. (Hangzhou : Hangzhou da xue chu ban she, 1999). (Xi fang zhu ming she hui xue jia si xiang yan jiu cong shu). [Abhandlung über Max Weber]. 马克斯韦伯：文明与精神 [WC]

- 1999 Hong, Liande. *Cong Weibo kan Makesi : xian dai liang da si xiang jia de dui lei.* = *From Weber to Marx : a dialogue between two thinkers.* (Taipei : Yang zhi wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1999).
從韋伯看馬克思：現代兩大思想家的對壘 [WC]
- 2000 Hsia, Adrian. *Das Chinesien bei Leibniz und Max Weber.* In : *Das Neueste über China : G.W. Leibnizens Novissima sinica von 1697* : Internationales Symposium, Berlin 4. bis 7. Okt. 1997. Wenchao Li, Hans Poser (Hrsg.). (Stuttgart : Steiner, 2000). (Studia Leibnitiana supplementa ; vol. 33). [AOI]
- 2001 Li, Meng. *Weibo : fa lü yu jia zhi.* (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2001). (Si xiang yu she hui ; 1). [Max Webers Rechtsphilosophie, Ethik und Soziologie].
韦伯：法律与价值 [WC]
- 2002 [Weber, Marianne]. *Maikesi Weibo zhuan.* Mali'anni Weibo zhu ; Yan Kewen, Wang Liping, Yao Zhongqiu yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 2002). (Han yi da zhong jing pin wen ku. Xin shi ji ban). Übersetzung von Weber, Marianne. *Max Weber : ein Lebensbild.* (Tübingen : Mohr, 1925).
马克斯韦伯传 [WC]
- 2003 Feng, Wei. *Weibo zhuan.* (Beijing : Zhongguo guang bo dian shi chu ban she, 2003). (Gui guan shi jie ming ren zhuan ji shu xi). [Biographie von Max Weber].
韦伯传 [WC]
- 2003 Fröhlich, Thomas. *Tang Junyi, Max Weber und die Mächte des Dämonischen : zum Politikverständnis eines modernen Konfuzianers.* In : *Asiatische Studien* ; 57, 4 (2003). [AOI]
- 2003 Huang, Xiaoyong. *Xian dai hua jin cheng zhong de guan liao zhi : Weibo guan liao zhi li lun yan jiu.* (Ha'erbin : Heilongjiang ren min chu ban she, 2003). (Beijing da xue zheng fu guan li xue yuan cong shu). [Abhandlung über Max Webers Wissenschaftspolitik].
现代化进程中的官僚制：韦伯官僚制理论研究 [WC]
- 2003 Lee, Eun-jeung. *"Anti-Europa" : die Geschichte der Rezeption des Konfuzianismus und der konfuzianischen Gesellschaft seit der frühen Aufklärung : eine ideengeschichtliche Untersuchung unter besonderer Berücksichtigung der deutschen Entwicklung.* (Münster : LIT Verlag, 2003). (Politica et ars ; Bd. 6). Habil. Univ. Halle-Wittenberg, 2003. [AOI]
- 2003 Lin, Duan. *Weibo lun Zhongguo chuan tong fa lü : Weibo bi jiao she hui xue de pi pan.* (Taipei : San min shu ju, 2003). [Abhandlung über Max Webers Rechtsphilosophie].
韋伯論中國傳統法律：韋伯比較社會學的批判 [WC]
- 2003 Liu, Dong. *The Weberian view and confucianism.* Transl. by Gloria Davies. In : *East Asian history* ; no 25/26 (June/Dec. 2003). [AOI]
- 2003 Wang, Yingze. *Xin jiao lun li yu ru jia lun li : Weibo lun li si xiang yan jiu.* (Xianggang : Zhongguo ke xue wen hua chu ban she, 2003). [Abhandlung über *Protestantische Ethik und der Geist des Kapitalismus* von Max Weber].
新教伦理与儒家伦理：韦伯伦理思想研究 [WC]
- 2004 Wang, Chongming. *Fa lü yu she hui : xi fang fa lü wen ming yu wei ming de Weibo = Law and society : legal civilization in the West and the shadow of Max Weber.* (Taipei: Yang zhi wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 2004). (She hui cong shu ; 34).
法律與社會：西方法律文明與未明的韋伯 [WC]

- 2005 Gu, Zhonghua. *Weibo de "Jidu xin jiao lun li yu zi ben zhu yi jing shen" dao du*. (Taipei : Taiwan xue sheng shu ju you xian gong si, 2005). (Zhonghua Minguo Zhongshan xue shu wen hua ji jin hui Zhongshan wen ku). [Abhandlung über *Die protestantische Ethik und der Geist des Kapitalismus* von Max Weber].
韦伯的《基督新教伦理与资本主义精神》导读
= Gu, Zhonghua. Weibo "Xin jiao lun li yu zi ben zhu yi jing shen" dao du. (Guilin : Guangxi shi fan da xue chu ban she, 2005). (Si xiang shi yan jiu xiao cong shu). [Abhandlung über *Die protestantische Ethik und der Geist des Kapitalismus* von Max Weber].
韦伯新教伦理与资本主义精神导读 [WC]
- 2006 Chen, Xianglan. *Li xing yu guan li : Lun Weibo de guan li zhe xue ji qi ying xiang*. (Changchun : Jilin ren min chu ban she, 2006). [Abhandlung über die Philosophie von Max Weber].
理性与管理 : 论韦伯的管理哲学及其影响 [WC]
- 2006 Zhang, Ge. *Fa lü yu xian dai ren de ming yun : Makesi Weibo fa lü si xiang yan jiu dao lun*. (Beijing : Fa lü chu ban she, 2006). (Zhongguo fa lü zhe xue lin jie cong shu). [Abhandlung über die Rechtsphilosophie von Max Weber].
法律与现代人的命运 : 马克斯韦伯法律思想研究导论 [WC]
- 2007 Guo, Dashui. *She hui xue de san zhong jing dian yan jiu mo shi gai lun : Tu'ergan, Weibo, Tuomasi de she hui xue fang fa lun*. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 2007). (Jing dian jiao cai jiao can xi lie). [Abhandlung über Emile Durkheim, Max Weber, William Isaac Thomas].
社会学的三种经典研究模式概论 : 涂尔干韦伯托马斯的社会学方法论 [WC]
- 2007 [Swedberg, Richard]. *Makesi Weibo yu jing ji she hui xue si xiang*. Lichade Siweideboge zhu ; He Rong yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2007). Übersetzung von Swedberg, Richard. *Max Weber and the idea of economic sociology*. (Princeton, NJ : Princeton University Press, 1998).
马克斯韦伯与经济社会学思想 [WC]

Weber, Michel (Brüssel 1963-) : Belgischer Philosoph

Bibliographie : Autor

- 2005 *Whitehead and China : relevance and relationship*. [Ed. by] Xie Wenyu, Wang Zhihe, George E. Derfer. (Frankfurt : Onto-Verlag, 2005). (Process thought ; vol. 4). [Enthält] :
- Pt. I. Engagements : can process thought and Chinese thought be fused?
1. Copp, John B. Is Whitehead relevant in China today?
 2. Griffin, David R. Whitehead, China, postmodern politics, and global democracy
 3. Keller, Catherine. The Tao of postmodernity : process, deconstruction and postcolonial theory.
 4. Fan, Meijun ; Phipps, Ronald. Process thought in Chinese traditional arts.
 5. Grange, Joseph. Process thought & Confucian values.
 6. Derfer, George E. Education's myths and metaphors : implications of process education for educational reform.
 7. Jang, Wang Shik. The problem of transcendence in Chinese religions from a Whiteheadian perspective.
 8. Ziporyn, Brook. Whitehead and Tiantai : eternal objects and the "twofold three thousand".
 9. Weber, Michel. Concepts of creation and the pragmatic of creativity.
- Pt. II. Perspectives : process thought in Chinese minds.
10. Xie, Wenyu. Non-sensuous perception and its philosophical analysis.
 11. Huo, Guihuan. Can Whiteheadian process philosophy challenge western philosophy?
 12. Wang, Zhihe. The postmodern dimension of Whitehead's philosophy and its relevance.
 13. Han, Zhen. The value of adventures in Whiteheadian thought.
 14. Li, Shiyan. Defining environmental and resource protection in process philosophy.
 15. Zhang, Nini. Towards a Whiteheadian eco-feminism. [WC,ZB]

Weber-Schäfer, Peter (Bernburg a.d.Saale 1935-) : Sinologe, Japanologe, Professor für Politische Wissenschaft unter besonderer Berücksichtigung der Politik Ostasiens an der Ruhr-Universität Bochum

Biographie

- 1953-1958 Peter Weber-Schäfer studiert Sinologie, Japanologie, Ethnologie und Anglistik an der Ludwig-Maximilians-Universität München. [Web]
- 1958 Peter Weber-Schäfer promoviert in Japanologie, Sinologie und Ethnologie an der Ludwig-Maximilians-Universität München. [Web]
- 1958-1964 Peter Weber-Schäfer ist wissenschaftlicher Assistent am Institut für Politische Wissenschaft der Universität München. [Web]
- 1964-1965 Peter Weber-Schäfer ist Research Fellow am Harvard-Yenching Institute der Harvard University. [Web]
- 1966 Peter Weber-Schäfer habilitiert sich in Politischer Wissenschaft der Staatswirtschaftlichen Fakultät der Ludwig-Maximilians-Universität München. Er wird Privatdozent und ist Gastprofessor an der Tōdai Universität Tokyo. [Web]
- 1967 Peter Weber-Schäfer wird zum Wissenschaftlichen Rat ernannt. [Web]
- 1968-2000 Peter Weber-Schäfer ist Professor für Politische Wissenschaft unter besonderer Berücksichtigung der Politik Ostasiens an der Ruhr-Universität Bochum. [Kam]
- 1980 Peter Weber-Schäfer ist Gastprofessor am Europäischen Hochschulinstitut Florenz. [Web]

Bibliographie : Autor

- 1960 Weber-Schäfer, Peter. *Ono no Komachi : Gestalt und Legende im Nô-Spiel*. (Wiesbaden : Harrassowitz, 1960). (Studien zur Japanologie ; Bd. 2). Diss. Univ. München, 1958). [KVK]

- 1963 Weber-Schäfer, Peter. *Der Edle und der Weise : oikumenische und imperiale Repräsentation der Menschheit im Chung-yung, einer didaktischen Schrift des Frühkonfuzianismus*. (München : Beck, 1963). (Münchener Studien zur Politik ; Ht. 3). Diss. Univ. München, 1963. [*Zhong yong*].
- 1967 *Altchinesische Hymnen aus dem "Buch der Lieder" und den "Gesängen von Ch'u"*. Übertragen und erläutert von Peter Weber-Schäfer. (Köln : Hegner, 1967). (Hegner-Bücherei). [*Shi jing ; Chu ci*].
- 1968 Weber-Schäfer, Peter. *Oikumene und Imperium : Studien zur Ziviltheologie des chinesischen Kaiserreichs*. (München : List, 1968). Habil. Univ. München, 1968. [KVK]
- 1993 Mo, Yen. *Das rote Kornfeld : Roman*. Deutsch von Peter Weber-Schäfer. (Reinbek b. Hamburg : Rowohlt, 1993). Übersetzung von Mo, Yan. *Hong gao liang jia zu*. (Taibei : Wan xiang tu shu gu fen you xian gong si, 1992). 红高粱家族 [KVK]
- 1998 Su, Tong. *Reis : Roman*. Deutsch von Peter Weber-Schäfer. (Reinbek b. Hamburg : Rowohlt, 1998). Übersetzung von Su, Tong. *Mi*. (Taibei : Yuan liu chu ban gong si, 1991). 米 [KVK]
- 1999 Li, Rui. *Die Salzstadt : Roman*. Deutsch von von Peter Weber-Schäfer. (Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1999). Übersetzung von Li, Rui. *Jiu zhi*. (Taibei : Hong fan shu dian, 1993). 舊址 [WC]
- 2002 Mo, Yan. *Die Schnapsstadt : Roman*. Deutsch von Peter Weber-Schäfer. (Reinbek b. Hamburg : Rowohlt, 2002). Übersetzung von Mo, Yan. *Jiu guo*. (Taibei : Hong fan shu dian you xian gong si, 1993). [KVK]

Webster, Augusta = Davies, Augusta (Poole, Dorset 1837-1894) : Dichterin, Dramatikerin, Schriftstellerin, Übersetzerin

Bibliographie : Autor

- 1874 Webster, Augusta. *Yu-Pe-Ya's lute : a Chinese tale in English verse*. (London : Macmillan, 1874).
<http://www.bartleby.com/293/245.html>. [WC]

Webster, Harriet (um 1841-1864) : Gattin von Peter Parker

Biographie

- 1842 Peter Parker kommt mit seiner Gattin Harriet Webster, der ersten Frau, die in China eine Aufenthaltsgenehmigung bekommt, nach China zurück. [BBKL]

Webster, James B. = Webster, James Benjamin (Passumpsic, Vt. 1879-1929 Stockton, Calif.) : Missionar Foreign Missionary Board of the Southern Baptist Convention

Biographie

- 1908-1912 James B. Webster ist Missionar des Foreign Missionary Board of the Southern Baptist Convention in China. [Shav1]
- 1917-1925 James B. Webster ist Head of Department of Education und Professor of Education des Shanghai College. [WebJ1]
- 1918-1920 James B. Webster ist Director of pastoral work und Lecturer in Chinese and English des Shanghai Baptist College and Seminary. [WebJ1]

1924 James B. Webster ist stellvertretender Dekan des Shanghai College. [WebJ1]

Bibliographie : Autor

1923 Webster, James B. *Christian education and the national consciousness in China*. (New York, N.Y. : E. P. Dutton, 1923). [WC]

Bibliographie : erwähnt in

2003 Inventory to the James B. Webster papers, 1894-2003 :
http://www.oac.cdlib.org/findaid/ark:/13030/tf696nb1gb/entire_text/.

Webster, Paul (Coventry, Warwickshire 1937-2004 Marly-le-Roi, Frankreich) : Journalist

Bibliographie : Autor

2000 [Webster, Paul]. *Xiao wang zi de ai yu si*. Baoluo Weibosite zhu ; Huang Yulin yi. (Taipei : Xin xin wen wen hua shi ye gong si, 2000). Übersetzung von Webster, Paul. *Saint-Exupéry : the life and death of the little prince*. (London : Macmillan, 1993).
 小王子的爱与死 [WC]

Wechsberg, Joseph (Ostrava, Tschechien 1907-1983 Wien) : Schriftsteller, Journalist, Jurist

Bibliographie : Autor

1937 Wechsberg, Joseph. *Die grosse Mauer : das Buch einer Weltreise*. (Leipzig : Julius Kittls Nachf., 1937). [Bericht der Reise von Hong Kong nach Guangzhou, Shanghai, Nanjing, Beijing, Tianjin]. [WC]

Weck, Christine de (1929-1999) : Schweizerische Autorin, Gattin von Alain de Weck

Bibliographie : Autor

1987 Weck, Christine de. *Voyage to Inner Mongolia and Tibet (1985-86)*. (New York, N.Y. : Vantage Press, 1987). = Weck, Christine de. *Reisen in Asien auf den Spuren der Mongolen und Turkvölker*. (Bern : H. Huber, 1998). [Bericht ihrer Reise von Beijing in die Innere Mongolei, Hohhot, Baotou, Lhasa ; entlang der Seidenstrasse, Xi'an, Urumqi, Turfan, Bezelik]. [Cla]

Wedekind, Frank = Wedekind, Benjamin Franklin (Hannover 1864-1918 München) : Schriftsteller, Dramatiker, Schauspieler

Biographie

1918 Song, Chunfang. *Jin shi ming xi bai zhong*. [One hundred well-known modern plays]. [ID D27913].
 Erwähnung von *Frühlings Erwachen, König Nicolo, oder, So ist das Leben* von Frank Wedekind. [SongC1]

Bibliographie : Autor

1935 [Wedekind, Frank]. *Chun xing*. Tang Yuanji yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Wedekind, Frank. *Frühlings Erwachen : eine Kindertragödie*. (Zürich : J. Gross, 1891).
 春醒 [ZhaYi2]

- 1960 [Goethe, Johann Wolfgang von ; Hebbel, Friedrich ; Wedekind, Frank]. *Deguo ming ju xuan cui*. Tang Yuanji yi. (Taipei : Xie zhi gong ye cong shu chu ban gu fen you xian gong si, 1960). (Xie zhi gong ye cong shu). Übersetzung von Dramen von Goethe, Hebbel und Wedekind].
德國名劇選粹 [WC]
- 1966 [Storm, Theodor]. *Lian ai yu she hui*. Shiduomo zhu ; Li Zhu yi. (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1966). (Han yi shi jie ming zhu jia bian ; 96). Übersetzung von Storm, Theodor. *Ein Doppelgänger : Novelle*. In : Deutsche Dichtung ; Bd. 1, 1886/87. = (Berlin : Paetel, 1887).
戀愛與社會
[Enthält] : [Freytag, Gustav]. *Xin wen ji zhe*. Foleida zhu ; Ke Yicen yi. Übersetzung von Freytag, Gustav. *Die Journalisten : Lustspiel in vier Akten*. (Leipzig : S. Hirzel, 1854).
新聞記者
Wei, Degeng [Wedekind, Frank]. *Chun xing*. Tang Yuanji yi. Übersetzung von Wedekind, Frank. *Frühlings Erwachen : eine Kindertragödie*. (Zürich : J. Gross, 1891).
春醒 [WC,BBKL]
- 1981-1983 *Wai guo du mu ju xuan*. Shi Zhecun, Hai Cen bian. Vol. 1-3. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1981-1983). [Übersetzungen von westlichen Einakter Theaterstücken].
[Enthält] : Sudermann, Hermann. *Teja*. In : Sudermann, Hermann. Morituri. (Stuttgart : J.G. Cotta, 1896). Wedekind, Frank. *Der Kammersänger : drei Szenen*. (Paris : A. Langen, 1899). Schnitzler, Arthur. *Der grüne Kakadu*. In : Schnitzler, Arthur. *Der grüne Kakadu ; Paracelsus ; Die Gefährten : drei Einakter*. (Berlin : S. Fischer, 1899). Brecht, Bertolt. *Die Ausnahme und die Regel*. (Berlin : Suhrkamp, 1951).
外国独幕剧选 [Din10]

Wedel, Georg von (Braunschweig 1868-1950 Norderney) : Politiker, Diplomat

Biographie

- 1902-1903 Georg von Wedel ist Gesandter der deutschen Gesandtschaft in Beijing. [LeutM2:S. 566]
- 1904 Georg von Wedel ist stellvertretender Konsul des deutschen Konsulats in Jinan. [LeutM2:S. 566]

Wedell-Wedellsborg, Anne (Kopenhagen 1947-) : Professor of Modern Chinese Language and Culture, Aarhus University

Bibliographie : Autor

- 1993 *Inside out : modernism and postmodernism in Chinese literary culture*. Ed. by Wendy Larson and Anne Wedell-Wedellsborg. (Aarhus : Aarhus University Press, 1993). [WC]

Wedemeyer, Albert C. = Wedemeyer, Albert Coady (Omaha, Neb. 1897-1989 Fort Belvoir, Va.) : Armee-Offizier

Biographie

- 1944-1945 Albert C. Wedemeyer ist Kommandant der Armee Chiang Kai-sheks und kämpft gegen die Kommunisten. [ANB]
- 1947 Albert C. Wedemeyer prüft im Auftrag von George C. Marshall die Lage in China und Korea. Er verlangt Hilfe für die Armee und Regierung Chiang Kai-sheks, was nicht bewilligt wird. [ANB]

Wedemeyer, André = Wedemeyer, Gottfried André (Bremen 1875-1958) : Japanologe, Sinologe, Historiker, Professor am Seminar für Orientalische Sprachen Universität Leipzig

Biographie

- 1885-1902 André Wedemeyer studiert Rechtswissenschaften und anschliessend Geschichte, Volkswirtschaft und Philosophie zuerst an der Ludwig-Maximilians-Universität München, dann an der Universität Berlin und Leipzig. [Lei]
- 1905-1913 André Wedemeyer ist Assistent am Institut für Kultur- und Universalgeschichte in Leipzig. Er wird mit dem Ausbau des Instituts und mit der Katalogisierung beschäftigt. Gleichzeitig beginnt er mit dem Studium der chinesischen und japanischen Sprache. [Lei]
- 1913 André Wedemeyer ist Assistent am Ostasiatischen Seminar der Universität Leipzig. [Lei]
- 1914 André Wedemeyer promoviert in Chinesisch, Geschichte und Nationalökonomie an der Universität Leipzig. [Lei]
- 1914-1918 André Wedemeyer leistet Kriegsdienst. [Lei]
- 1923-1934 André Wedemeyer ist Oberssistent am Ostasiatischen Seminar der Universität Leipzig. [Lei]
- 1924 André Wedemeyer habilitiert sich an der Universität Leipzig. [KVK]
- 1934-1947 André Wedemeyer ist Ausserordentlicher Professor für ostasiatische Philologie am Seminar für Orientalische Sprachen der Universität Leipzig. Er schreibt vor allem japanische Abhandlungen. [Lei]
- 1947-1952 André Wedemeyer ist emeritiert, hält aber weiterhin Vorlesungen in Japanologie. [Lei]

Bibliographie : Autor

- 1923 Wedemeyer, André. *Schauplätze und Vorgänge der chinesischen Geschichte gegen Ausgang des dritten und im zweiten Jahrtausend vor Christus*. In : Asia major. Introductory vol., 1923. Diss. Univ. Leipzig, 1922. [KVK]
- 1930 Wedemeyer, A[ndré]. *Japanische Frühgeschichte : Untersuchungen zur Chronologie und Territorialverfassung von Altjapan bis zum 5. Jahrh. n. Chr.* Mit drei Karten. (Tokyo : Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens ; Suppl. Bd. 11). Habil. Univ. Leipzig, 1924. [KVK]

Wedepohl, F. (um 1886) : Deutscher Pastor

Bibliographie : Autor

- 1886 Wedepohl, F. *Das Findelhaus Bethesda auf Hongkong in China*. In : Allgemeine Missions-Zeitschrift ; vol. 13 (1886). [Berliner Frauenverein für China]. [WC]

Wedgwood, Josiah (Burslem, Staffordshire 1730-1795 Etruria, Stoke-on-Trent) : Porzellanfabrikant

Biographie

- 1786 Antonio Montucci gibt in Florenz Engländern Sprachstudien. Er lernt Josiah Wedgwood kennen. [Wal12]
- 1789 Antonio Montucci wird von Josiah Wedgwood nach Staffordshire eingeladen, um seiner Familie Italienisch Unterricht zu geben. [Wal12]

Weerth, Georg (Detmold 1822-1856 Havanna) : Deutscher Schriftsteller, Dichter, Publizist

Biographie

- 1966-1976.2 Kulturrevolution. (2) : Westliche Literatur während der Kulturrevolution
 Die klassische und moderne chinesische Literatur und die Weltliteratur wird negiert. In den Buchhandlungen stehen nur die Werke von Karl Marx, Friedrich Engels, Wladimir Iljitsch Lenin, Iossif Wissarionovitch Stalin und Mao Zedong. In den Bibliotheken darf man keine ausländische Literatur ausleihen, viele Werke werden als Abfall verkauft oder verbrannt, Übersetzungen werden verboten und nur heimlich geschrieben. Die einzigen erlaubten Übersetzungen sind Texte von Eugène Pottier, der Autor der Internationale und ausgewählte Gedichte von Georg Weerth wegen seiner Freundschaft mit Karl Marx. Bertolt Brecht und Huang Zuolin werden während der Kulturrevolution verboten. Huang kommt in Gefangenschaft.
 "Livres confidentielles", die von einigen ausgewählten Rotgardisten gelesen werden :
 Camus, Albert. *Ju wai ren.* = L'étranger.
 Garaudy, Roger. *Ren de yuan jing.* = Perspectives de l'homme.
 Kerouac, Jack. *Zai lu shang.* = On the road.
 Salinger, J.D. *Mai tian li de shou wang zhe.* = The catcher in the rye.
 Sartre, Jean-Paul. *Yan wu ji qi ta.* = La nausée. Xian dai ying mei zi chan jie ji wen yi li lun wen xuan. (Bei jing : Zuo jia chu ban she, 1962). [Sélection des essais théoriques littéraires des bourgeois anglais et américains modernes]. 现代美英资产阶级文艺理论文选 [BRE1:S. 55,Dav,All,EA1,ZhaYi1:S. 39,Sar1:S. 231,ZhaYi2:S. 193-201,Din10:S. 34]

Bibliographie : Autor

- 1956 [Weerth, Georg. *Sieben Gedichte ; Auszüge aus Humoristische Skizze aus dem deutschen Handelsleben*]. Qiu Congren, Fu Wei, Cheng Quan yi. In : Yi wen ; no 8 (1956). Übersetzung von Weerth, Georg. *Humoristische Skizze aus dem deutschen Handelsleben*. Hrsg. von Bruno Kaiser mit Holzstichen von Werner Klemke. (Berlin : Verlag Volks und Welt, 1949). [Geschrieben 1947-1948]. [Din11]
- 1977 [Weerth, Georg]. *Wei'erte shi xuan*. Shi Sheng yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1977). [Übersetzungen von Gedichten von Georg Weerth]. 维尔特诗选
- 1980 *Wai guo shu qing shi ge xuan*. Shao Pengjian bian. (Nanchang : Jiangxi ren min chu ban she, 1980). [Übersetzungen von westlicher Lyrik]. [Enthält] : Gedichte von Walther von der Vogelweide, Johann Gottfried Herder, Johann Wolfgang von Goethe, Friedrich Schiller, Heinrich Heine, Georg Weerth, Bertolt Brecht. 外国抒情诗歌选 [WC,Din10]

- 1981 *De yu guo jia duan pian xiao shuo xuan*. Yang Wuneng bian xuan. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1981). [Sammlung deutscher Kurzgeschichten].
 [Enthält] :
 Anzengruber, Ludwig. *Der Erbonkel*. (Hamburg : Verlag der Deutschen Dichter-Gedächtnis-Stiftung, 1907).
 Börne, Ludwig. *Die Karbonari und meine Ohren*. (Budapest : Terra, 1959).
 Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Geschichte vom Prokurator*. In : Unterhaltung deutscher Ausgewanderten. (1759).
 Goethe, Johann Wolfgang von. *Die wunderlichen Nachbarskinder*. In : Wahlverwandschaften. (Tübingen : Cotta, 1809).
 Gotthelf, Jeremias. *Guai nü pu ai er qi*. = *Elsi, die seltsame Magd*. (1843).
 Grillparzer, Franz. *Der arme Spielmann*. In : Deutscher Almanach für 1848. N.F. Jg. 2. (Pest : 1847).
 Hackländer, Friedrich Wilhelm. *Laternenunglück*.
 Hauptmann, Gerhart. *Fasching : eine Studie*. In : Siegfried ; Aug. (1887).
 Hebbel, Friedrich. *Der Rubin : ein Lustspiel in drei Acten*. (Leipzig : Geibel, 1851).
 [Uraufführung Wien 1849].
 Hebel, Johann Peter. *Schatzkästlein des rheinischen Hausfreundes*. (Stuttgart : Cotta, 1811).
 Hesse, Hermann. *Hun yue = Verlobung*. (Berlin : Deutsche Buch-Gemeinschaft, 1951).
 Heyse, Paul. *L'Arrabbiata : Novelle*. (Berlin : W. Hertz, 1853).
 Hoffmann, E.T.A. *Spielerglück*. (1819). In : Die Serapionsbrüder. (Berlin : Reimer, 1845).
 Jean Paul. *Die Neujahrsnacht eines Unglücklichen*. In : Jean Pauls Briefe und bevorstehender Lebenslauf. (Gera : W. Einsius, 1799).
 Kafka, Franz. *Fa lü men qian*. Übersetzung von Kafka, Franz. *Vor dem Gesetz*. In : Almanach des Kurt Wolff Verlages (1915). Kafka, Franz. *Zhi ke xue yuan de bao gao*. Übersetzung von Kafka, Franz. *Ein Bericht für eine Akademie*. In : Kafka, Franz. *Ein Landarzt : kleine Erzählungen*. (München : K. Wolff, 1919).
 Keller, Gottfried. *Sni zai ren wei = Der Schmied seines Glücks*.
 Kleist, Heinrich von. *Das Erdbeben in Chili*. In : Kleist, Heinrich. *Erzählungen*. Bd. 1-2. (Berlin : Realschulbuchhandlung, 1810).
 Kleist, Heinrich von. *Der Findling*. (1811). In : *Erzählungen*. Bd. 2. (Berlin : Realschulbuchhandlung, 1811).
 Mann, Heinrich. *Gretchen*. In : Die arme Tonia. (München : Welt-Literatur, 1919).
 Mann, Heinrich. *Sterny*. (1924).
 Mann, Thomas. *Tristan*. In : Mann, Thomas. *Tristan : Novellen*. (Berlin : S. Fischer, 1903).
 Mann, Thomas. *Das Wunderkünd : Novelle*. In : Neue Freie Presse, Wien ; 25. Dez (1903).
 Meyer, Conrad Ferdinand. *Pulaotusi zai xiu nü yan zhong = Plautus im Nonnenkloster*. In : Kleine Novellen. (Leipzig : H. Haessel, 1882).
 Rilke, Rainer Maria. *Greise ; Im Vorgärtchen ; Der Totengräber*.
 Schnitzler, Arthur. *Der blinde Geronimo und sein Bruder : Erzählung*. (Berlin : Fischer, 1915).
 Storm, Theodor. *Yi pian lü ye*. = *Ein grünes Blatt*. In : Argo : belletristisches Jahrbuch ; 1854. = (Berlin : Schindler, 1855).
 Storm, Thodor. *In St. Jürgen*. In : Deutsches Künstler-Album ; 2 (1868).
 Weerth, Georg. *Humoristische Skizzen aus dem deutschen Handelsleben*. In : Kölnische Zeitung (1848).
 Zweig, Stefan. *Die Legende der dritten Taube*. In : Kläger, Emil ; Zweig, Stefan. *Legenden und Märchen unserer Zeit*. (Wien : A. Wolf, 1917).
 德語国家短篇小說选 / 法律門前 / 致科學院的報告 [Din10,WC]
- 1983 *Wai guo shu qing shi ming zuo xin shang*. Sichong wai guo wen xue xue hui. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1983). (Sichuan wai guo wen xue xue hui cong kan).
 [Übersetzungen ausländischer Liebeslyrik]. [Enthält] : Johann Wolfgang von Goethe, Heinrich Heine, Karl Marx, Friedrich Engels, Georg Weerth.
 外国抒情诗名作欣赏 [WC,Din10]

- 1984 He, Qifang. *He Qifang yi shi gao*. Bian Zhilin bian xuan. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1984). [Anthologie von übersetzten deutschen Gedichten]. [Enthält] : 39 Gedichte von Heinrich Heine, 10 Gedichte von Georg Weerth.
何其芳译诗稿 [Din10,WC]
- 1984 [Heine, Heinrich ; Weerth, Georg]. *He Qifang yi zhi gao*. Bian Zhilin bian xuan. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1984). [Übersetzungen von Gedichten].
何其芳译诗稿
- 1985 *Ou zhou ming shi ren shu qing shi xuan xi*. Xu Ziqiang [bian]. (Beijing : Beijing chu ban she, 1985). [Lyrik bekannter europäischer Dichter]. [Enthält] : Gedichte von Johann Wolfgang von Goethe, Georg Weerth.
欧洲名诗人抒情诗选析 [Din10,WC]
- 1986 *Wai guo qian jia shi*. Li Hua bian. (Shenyang : Liaoning shao nian er tong chu ban she, 1986). [Übersetzungen ausländischer Lyrik]. [Enthält] : Friedrich Gottlieb Klopstock, Johann Wolfgang von Goethe, Friedrich Schiller, Clemens Brentano, Ludwig Uhland, Joseph von Eichendorff, Wilhelm Müller, Annette von Droste-Hülshoff, Heinrich Heine, August Heinrich Hoffmann von Fallersleben, Karl Philipp Moritz, Theodor Storm, Georg Weerth, Gerhart Hauptmann, Hermann Hesse, Josef Reding, Nikolaus Lenau, Rainer Maria Rilke, Gottfried Keller
外国千家诗 [WC,Din10]

Wegener, Georg (Brandenburg a.d. Havel 1863-1939 Berlin) : Geograph, Forschungsreisender, Professor für Geographie Handels-Hochschule Berlin

Biographie

- 1884-1889 Georg Wegener studiert Geographie, Geschichte, Germanistik und Philosophie an den Universitäten Heidelberg, Leipzig, Berlin und Marburg. [UM,UH,DBE]
- 1892-1913 Georg Wegener bereist alle Erdteile, erforscht vor allem Ostasien und Jiangxi. [DBE]
- 1894-1895 Georg Wegener ist Berichterstatter im chinesisch-japanischen Krieg in Zhili = Hebei. [DBE]
- 1908-1909 Ausstellung von 230 Bildern chinesischer Malerei der Georg und Olga-Julia Wegener-Sammlung in der Königlich-Preußische Akademie der Künste, Berlin. [BM1]
- 1910-1911 Georg Wegener ist Dozent für Geographie an der Handels-Hochschule Berlin. [DBE]
- 1910-1912 Ausstellung japanischer und chinesischer Malerei im British Museum aus der William Anderson-Sammlung, der Georg und Olga-Julia Wegener-Sammlung, Marc Aurel Stein's neueste Entdeckungen der Dunhuang Malereien und der Sir Hans Sloane collection chinesischer Holzschnitte. [BM1]
- 1914-1918 Georg Wegener ist Berichterstatter für die Kölnische Zeitung im Ersten Weltkrieg. [DBE]
- 1911-1931 Georg Wegener ist Professor für Geographie an der Handels-Hochschule Berlin. [Hum,DBE]

Bibliographie : Autor

- 1891 Wegener, Georg. *Versuch einer Orographie des Kwen-lun*. (Marburg : W. Pormetter, 1891). [Kunlun].
- 1902 Wegener, Georg. *Zur Kriegszeit durch China, 1900-1901*. 2. Aufl. (Berlin : Allgemeiner Verein für Deutsche Litteratur, 1902). (Allgemeiner Verein für Deutsche Litteratur Berlin ; Abt. 27, 4).
<https://archive.org/stream/zurkriegszeitdu01littgoog#page/n11/mode/2up>.
- 1904 Wegener, Georg. *Tibet und die englische Expedition*. Mit zwei Karten und acht Vollbildern. (Halle a.S. : Gebauer-Schwetschke, 1904). (Angewandte Geographie ; 2. Serie, 1). [KVK]

- 1912 Wegener, Georg. *China und seine jüngste Entwicklung : Vortrag*. In : Geographische Zeitschrift ; Jg. 18, H. 5 (1912).
https://www.jstor.org/stable/27807809?seq=1#metadata_info_tab_contents. [WC]
- 1914 Sievers, Wilhelm ; Wegener, Georg. *Die Schutzgebiete in der Südsee und Kiautschou*. (Leipzig : Verlag des Bibliographischen Instituts, 1914). (Das deutsche Kolonialreich ; Bd. 2, T. 3). [Jiaozhou (Shandong)].
- 1921 Wegener, Georg. *Der Zaubermantel : Erinnerungen eines Weltreisenden*. (Leipzig : F.A. Brockhaus, 1921).
- 1925 Wegener, Georg. *China : ein Zukunftsproblem*. (Berlin : A. Scherl, 1925).
- 1926 Wegener, Georg. *Ein neuer Flug des Zaubermantels*. (Leipzig : F.A. Brockhaus, 1926). Darin enthalten ist der Bericht von Olga-Julia Wegener über einen Empfang bei der Kaiserin-Witwe von China.
- 1926 Wegener, Georg. *Im innersten China : eine Forschungsreise durch die Provinz Kiang-si*. (Berlin : A. Scherl, 1926). [Jiangxi].
- 1930 Wegener, Georg. *China : eine Landes- und Volkskunde*. Mit 30 Abbildungen auf 16 Tafeln und 22 Textskizzen. (Leipzig : B.G. Teubner, 1930).
- 1933 Wegener, G[eorg] [et al.]. *Ostasien in der Krise*. (Stuttgart : Fleischhauer & Spohn, 1933). (Auslandkundliche Vorträge der Technischen Hochschule Stuttgart ; Bd. 6).
- 1937 Wegener, Georg. *Das deutsche Kolonialreich : wie es entstand, wie es war, wie es verloren ging*. 2. Aufl. (Potsdam : Akademische Verlagsgesellschaft Athenaion, 1937).
- 1938 Wegener, Georg. *Das Gastgeschenk : Erinnerungen*. (Leipzig : F.A. Brockhaus, 1938). [KVK]

Bibliographie : erwähnt in

- 2010 Huang, Michelle Ying-ling. *British interest in Chinese painting, 1881-1910 : the Anderson and Wegener collections of Chinese painting in the British Museum*.
<http://jhc.oxfordjournals.org/content/early/2010/06/23/jhc.fhq009.full>.

Wegener, Irene (um 2001)

Bibliographie : Autor

- 2001 Wegener, Irene ; Peintinger, Franz Xaver. *Professor Dr. Käte Finsterbusch*. In : Monumenta serica ; vol. 49 (2001). [AOI]

Wegener, Olga-Julia (gest. 1938) : Kunstsammlerin, Gattin von Georg Wegener

Biographie

- 1908-1909 Ausstellung von 230 Bildern chinesischer Malerei der Georg und Olga-Julia Wegener-Sammlung in der Königlich-Preußische Akademie der Künste, Berlin. [BM1]
- 1910 Olga-Julia Wegener verkauft dem British Museum ihre Sammlung von 145 Bildern chinesischer Malerei. [BM1]
- 1910-1912 Ausstellung japanischer und chinesischer Malerei im British Museum aus der William Anderson-Sammlung, der Georg und Olga-Julia Wegener-Sammlung, Marc Aurel Stein's neueste Entdeckungen der Dunhuang Malereien und der Sir Hans Sloane collection chinesischer Holzschnitte. [BM1]

Bibliographie : Autor

- 1908 Wegener, Olga-Julia. *Ausstellung chinesischer Gemälde aus der Sammlung der Frau Olga-Julia Wegener*, vom. 9. Dez. 1908 bis 10. Jan. 1909, Königliche Akademie der Künste zu Berlin. (Berlin : Union, 1908). [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 2010 Huang, Michelle Ying-ling. *British interest in Chinese painting, 1881-1910 : the Anderson and Wegener collections of Chinese painting in the British Museum*.
<http://jhc.oxfordjournals.org/content/early/2010/06/23/jhc.fhq009.full>.

Weggel, Oskar (Pfarrkirchen 1935-) : Jurist, Professor für die Volksrepublik China und Indochina, Institut für Asienkunde Hamburg

Biographie

- 1958 Oskar Weggel macht das 1. Staatsexamen in Rechtswissenschaften an der Ludwig-Maximilians-Universität München. [Wegg]
- 1959-1963 Oskar Weggel ist Referendar in München. [Wegg]
- 1963 Oskar Weggel besteht das 2. Staatsexamen in Rechtswissenschaften an der Ludwig-Maximilians-Universität München. [Wegg]
- 1963-1965 Oskar Weggel studiert Sinologie in Bonn. [Wegg]
- 1965-1967 Oskar Weggel studiert Chinesisch in Taibei. [Wegg]
- 1967 Oskar Weggel besteht die Abschlussprüfung in Sinologie an der Universität Bonn. [Wegg]
- 1968-2000 Oskar Weggel ist wissenschaftlicher Referent am Institut für Asienkunde Hamburg. [Wegg]

Bibliographie : Autor

- 1968 Weggel, Oskar. *Die chinesischen Revolutionskomitees oder Der Versuch, die Grosse Kulturrevolution durch Parzellierung zu retten*. (Hamburg : Institut für Asienkunde, 1968). (Mitteilungen des Instituts für Asienkunde Hamburg ; Nr. 25). [KVK]
- 1970 Weggel, Oskar. *Massenkommunikation in der Volksrepublik China (mit besonderer Berücksichtigung des Zustandes seit der Kulturrevolution)*. (Hamburg : Institut für Asienkunde, 1970). (Mitteilungen des Instituts für Asienkunde Hamburg ; Nr. 38). [KVK]
- 1971 Weggel, Oskar. *Verträge der Volksrepublik China mit anderen Staaten. Teil 5 : Verträge mit kommunistischen Staaten*. (Wiesbaden : Harrassowitz, 1971). (Schriften des Instituts für Asienkunde in Hamburg ; 12, 5). [KVK]
- 1973 Weggel, Oskar. *Die Alternative China : Politik, Gesellschaft, Wirtschaft der Volksrepublik China*. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1973). (Hoffmann und Campe Reader). [KVK]
- 1976 Kaminski, Herbert ; Weggel, Oskar. *Das chinesische Recht in der bundesdeutschen Forschung*. (Hamburg : Institut für Asienkunde, 1976). (Mitteilungen des Instituts für Asienkunde Hamburg ; Nr. 50).
- 1976 Weggel, Oskar [et al.]. *China und die Dominotheorie*. (Wien : Österreichisches China-Forschungsinstitut, 1976). (Berichte des Österreichischen China-Forschungsinstitutes ; Nr. 4).
- 1976 Weggel, Oskar. *Das Aussenhandelsrecht der Volksrepublik China*. (Baden-Baden : Nomos, 1976). (Völkerrecht und Internationales Wirtschaftsrecht). [KVK]
- 1977 Weggel, Oskar. *Die Aussenpolitik der VR China*. (Stuttgart : Kohlhammer, 1977). [KVK]

- 1977 Weggel, Oskar. *Miliz, Wehrverfassung und Volkskriegsgedenken in der Volksrepublik China*. (Boppard : H. Boldt, 1977). (Militärsgeschichte seit 1945 ; Bd. 3).
- 1979 Weggel, Oskar. *China und die Drei Welten*. (München : Bayerische Landeszentrale für Politische Bildungsarbeit, 1979). (A / Bayerische Landeszentrale für Politische Bildungsarbeit ; 68). [KVK]
- 1980 Weggel, Oskar. *Chinesische Rechtsgeschichte*. (Leiden : E.J. Brill, 1980). (Handbuch der Orientalistik. Abt. 4. China ; Bd. 6). [KVK]
- 1981 Weggel, Oskar. *China zwischen Revolution und Etikette : eine Landeskunde*. (München : Beck, 1981). (Beck'sche schwarze Reihe ; 239). [KVK]
- 1981 Weggel, Oskar. *Xinjiang, Sinkiang : das zentralasiatische China : eine Landeskunde*. (Hamburg : Institut für Asienkunde, 1985). (Mitteilungen des Instituts für Asienkunde Hamburg ; Nr. 144). [KVK]
- 1982 *China und das Völkerrecht*. Hrsg. von Gerd Kaminski und Oskar Weggel. (Hamburg : Institut für Asienkunde, 1982). (Mitteilungen des Instituts für Asienkunde Hamburg ; Nr. 126).
- 1984 Weggel, Oskar. *Xinjiang : das zentralasiatische China*. (Hamburg : Institut für Asienkunde, 1984). (Mitteilungen des Instituts für Asienkunde Hamburg ; Nr. 138). [Wegg]
- 1985 Kielmansegg, Johann Adolf ; Weggel, Oskar. *Unbesiegbar ? : China als Militärmacht*. (Stuttgart : Seewald, 1985).
- 1986 Weggel, Oskar. *Weltgeltung der Volksrepublik China*. (München : Bayerischer Schulbuchverlag, 1986). [Wegg]
- 1988 Scharping, Thomas. *Die Wirtschaftspolitik der Volksrepublik China*. In : *Aus Politik und Zeitgeschichte ; B 1* (1988).
[Enthält] :
Louven, Erhard. Die Wirtschaftspolitik der Volksrepublik China.
Will, Gerhard. Die aussenpolitische Entwicklung der Volksrepublik China in den achtziger Jahren.
Weggel, Oskar. Die Modernisierung der Institutionen und des Rechtswesens in der Volksrepublik China : Das Parlament. [WC]
- 1988 Weggel, Oskar. *China : zwischen Marx und Konfuzius*. 3., durchges. Aufl. (München : C.H. Beck, 1988). (Beck'sche Reihe. Aktuelle Länderkunde ; 807). [Confucius]. [KVK]
- 1989 Weggel, Oskar. *Die Asiaten*. (München : C.H. Beck, 1989).
- 1989 Weggel, Oskar. *Geschichte Chinas im 20. Jahrhundert*. (Stuttgart : Kröner, 1989). (Kröners Taschenausgabe ; 414). [KVK]
- 1991 Weggel, Oskar. *Die Geschichte Taiwans vom 17. Jahrhundert bis heute*. (Köln : Böhlau, 1991).
- 1992 Weggel, Oskar. *Regionalkonflikte in China : Süd gegen Nord*. (Hamburg : Institut für Asienkunde, 1992). (Mitteilungen des Instituts für Asienkunde Hamburg ; Nr. 210). [KVK]
- 1992 Weggel, Oskar. *Taiwan, Hongkong*. (München : C.H. Beck, 1992). [Hong Kong].
- 1996 Weggel, Oskar. *Das nachrevolutionäre China : mit konfuzianischen Spielregeln ins 21. Jahrhundert*. (Hamburg : Institut für Asienkunde, 1996). (Mitteilungen des Instituts für Asienkunde Hamburg ; Nr. 267). [KVK]
- 1997 Weggel, Oskar. *Alltag in China : Neuerungsansätze und Tradition*. (Hamburg : Institut für Asienkunde, 1997). (Mitteilungen des Instituts für Asienkunde Hamburg ; Nr. 275).

- 1997 Weggel, Oskar. *China im Aufbruch : Konfuzianismus und politische Zukunft*. (München : Beck, 1997). (Beck'sche Reihe ; 1134). [KVK]
- 1999 Weggel, Oskar. *Das Auslandschinesentum : Wirtschaftsmotor und Inspirationsquelle*. (Hamburg : Institut für Asienkunde, 1999). (Mitteilungen des Instituts für Asienkunde Hamburg ; Nr. 311). [KVK]
- 2002 Weggel, Oskar. *China*. 5., völlig Neubearb. Aufl. (München : Beck, 2002). (Beck'sche Reihe. Länder ; 807). [KVK]

Wegmann, Konrad (Berlin 1932-2008 Bochum) : Sinologe, Professor für Politik Ostasiens an der Ruhr-Universität Bochum

Biographie

- 1953-1959 Konrad Wegmann studiert Sinologie, Japanologie, Völkerkunde, Philosophie und Psychologie an den Universitäten Bonn und München. [Weg]
- 1962 Konrad Wegmann promoviert an der Ludwig-Maximilians-Universität München. [Weg]
- 1962-1964 Konrad Wegmann studiert an der National-Taiwan University. [Weg]
- 1963-1964 Konrad Wegmann ist persönlicher Sekretär und Berater von Jiang Weiguo. [Woes1]
- 1968 Konrad Wegmann ist wissenschaftlicher Assistent am Lehrstuhl für Ostasienwissenschaften, Sektion politische Wissenschaft der Ruhr-Universität Bochum. [Weg]
- 1978 Konrad Wegmann habilitiert sich an der Ruhr-Universität Bochum. [Weg]
- 1982-1984 Konrad Wegmann arbeitet an einem Forschungsprojekt zum Strafrecht und Strafprozessrecht in der VR China. [Weg]
- 1984-1997 ? Konrad Wegmann ist Professor für Politik Ostasiens an der Ruhr-Universität Bochum. [Weg]

Bibliographie : Autor

- 1967 Wegmann, Konrad. *Kuo Pi - ein Beamter und Literaten-Maler der Mongolenzeit*. (Bad Godesberg : Eigenverlag, 1967). Diss. Univ. München, 1962. [KVK]
- 1979 *Materialien und Kommentare*. Hrsg. von Hans-Dieter Schwind, Konrad Wegmann ; unter Mitarb. von Helmut Legart. (Bochum : N. Brockmeyer, 1979). (Studien zum chinesisches Recht ; Bd. 1).
- 1979-1986 *Studien zum chinesisches Recht = Zhongguo fa zheng lun cong*. Hrsg. von Hans-Dieter Schwind, Konrad Wegmann ; unter Mitarb. von Helmut Legart. (Bochum : Brockmeyer, 1979-1986).
- 1980 *Theoretische Grundlagen zum Staatsrecht, Strafverfahrensrecht und zur Kriminologie in der VR China*. Hrsg. Konrad Wegmann, Einhard Franke, Michael Klein. (Bochum : N. Brockmeyer, 1980). (Studien zum chinesisches Recht ; Bd. 2).
- 1982 *Chinas neuer Weg zum Recht : Materialien der ersten Internationalen Tagung über chinesisches Recht, unter Beteiligung einer offiziellen Delegation der VR China, 3.-5. März 1982, Palais Trautson, Wien*. Gerd Kaminski (Hrsg.) unter Mitarbeit von Konrad Wegmann ; Redaktion, Else Unterrieder. (Wien : Selbstverlag des Ludwig Boltzmann-Institutes für China- und Südostasienforschung, 1982). (Berichte des Ludwig Boltzmann-Institutes für China- und Südostasienforschung ; Nr. 16 [i.e.17]).
- 1982 Wegmann, Konrad. *Zur Problematik marxistischer Ethik und sozialistischer Moral : der Fall China*. (Wiesbaden : Steiner, 1982).

- 1986 *Materialien zum Besonderen Teil des Strafrechts in der VR China, 1979-1984 : eine Dokumentation aus chinesischen Quellen.* Bearbeiter : Monika Ishar, Heidrun Schulz, Konrad Wegmann. (Bochum : N. Brockmeyer, 1986). (Studien zum chinesischen Recht ; Bd. 5).
- 1988 *Nach den Wirren : Erzählungen und Gedichte aus der Volksrepublik China nach der Kulturrevolution.* Auswahl der Texte und Übersetzung von Konrad Wegmann, Guan Huiwen. (Dortmund : RWAG-Dienste, 1988). [WC]
- 1991 Heberer, Thomas. *Korruption in China : Analyse eines politischen, ökonomischen und sozialen Problems.* Mit einem Anhang *Gesetze, Kommentare und Falldarstellungen zur Bekämpfung der Korruption in der Volksrepublik China* bearbeitet von Konrad Wegmann. (Opladen : Westdeutscher Verlag, 1991).
- 1996 *Studien zur chinesischen Wirtschaft.* Konrad Wegmann (Hrsg.). (Münster : Lit, 1996). (Strukturen der Macht ; Bd. 1).
- 1998 Jia, Pingwa. *Himmelshund* : Auszug. Übertr. von Konrad Wegmann ; bearb. von Oskar Fahr. (Duisburg : Autoren-Verlag Matern, 1998). (ExKurs ; Hat. 7). Übersetzung von Jia, Pingwa. *Tian gou.* (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1986). 天狗 [WC]
- 1999 *Studien zum politischen System der Volksrepublik China.* Holger Krins, Ralf Jürgen Ostendorf, Konrad Wegmann (Hrsg.). Bd. 1-2. (Münster : Lit, 1999). (Strukturen der Macht ; Bd. 6).
- 2000 *Politisches Denken Chinas in alter und neuer Zeit.* Oskar Fahr, Wolfgang Ommerborn, Konrad Wegmann (Hrsg.). (Münster : Lit, 2000). (Strukturen der Macht ; Bd. 8).
- 2001 *Menschenrechte : Rechte und Pflichten in Ost und West.* Konrad Wegmann, Wolfgang Ommerborn, Heiner Roetz (Hrsg.). (Münster : Lit, 2001). (Strukturen der Macht ; Bd. 9).
- 2008 *Uroffenbarung und Daoismus : jesuitische Missionshermeneutik des Daoismus.* Eingel., erstmalig hrsg., übers. und erläutert von Claudia von Collani, Harald Holz, Konrad Wegmann. (München : Europäischer Universitätsverlag, 2008). (Daodejing-Forschung ; Bd. 1). [Woes1]

Bibliographie : erwähnt in

- 2007 *Recht und Gerechtigkeit in China : Festschrift zum 75. Geburtstag von Konrad Wegmann : Beiträge des Symposiums vom 8. Dez. 2007 an der Hochschule für Angewandte Sprachen.* Hrsg. von Martin Woesler. (München : Europäischer Universitätsverlag, 2007). [Woes1]

Wehofer, Thomas Maria (um 1894)

Bibliographie : Autor

- 1894 Wehofer, Thomas Maria. *Die Apostel Chinas : der selige Bischof Petrus Sanz und seine Gefährten : Kreuzesblüten aus der Geschichte der Dominicanermissionen.* (Göttingen : Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek, 1894). [Pedro Sanz]. <https://gdz.sub.uni-goettingen.de/id/PPN618673806>. [WC]

Wehrli, Eugen (1871-1958) : Schweizer Entomologist, Insektenwissenschaftler

Bibliographie : Autor

- 1931 Wehrli, Eugen. *Neue Geometriden-Arten und Rassen aus China und Tibet.* In : Zeitschrift für wissenschaftliche Insektenbiologie ; Beilage 5, 2-3 (1931). [WC]

Wei, An = Ma, Jianguo (1960-1999) : Dichter, Schriftsteller

Biographie

- 1986 Wei, An. From *Life on earth* [ID D29714].
Thomas Moran : In 1986, the poet Hai Zi introduced Wei An to Henry David Thoreau's *Walden*; inspired by the book. Wei An turned from poetry to prose in the style of Thoreau's observations. In the winter of 1986, Wei An read Xu Chi's translation of *Walden*, and the book changed his life. He discovered what he called Thoreau's "free, unrestrained, simple and open" organic style, and began composing in prose that, like Thoreau's, was poetic. He said the middle way fit him.
As an American, I have an impulse to regard him as a naturalist, but his work resists this. For Wei An, the essence of Thoreau was not a "return to nature" but rather the "completion of man." Having grown up in the age of irony, I sometimes find it difficult to translate the unguarded expression of emotion and the direct discussion of truth, beauty, and goodness that are Wei An's idioms. His work reminds me, however, that our engagement with nature must necessarily be both romantic and scientific, and that the two cannot—or at least should not—be separated. [THD24]
- 1998 Wei, An. *Wo yu Suoluo* [ID D29769].
Wei An admits that it is Henry David Thoreau's *Walden* that has made him turn to prose from poetry : "I can still recall vividly my excitement at my first reading of the book. My love of the book has been far unparalleled and I almost feel like giving up my poetry writing." [THD13]

Bibliographie : Autor

- 1998 Wei, An. *Wo yu Suoluo*. In : *Shi jie wen xue* ; vol. 5 (1998). [Thoreau and I].
我与梭罗 [THD13]

Bibliographie : erwähnt in

- 2012 Wei, An. From *Life on earth*. Translated by Thomas Moran. In : *Manoa* ; vol. 24, no 1 (2012).
<http://muse.jhu.edu/journals/manoa/v024/24.1.wei.html>.

Wei, Bo (um 1956)

Bibliographie : Autor

- 1956 [Maupassant, Guy de]. *Ai qing de huo yan*. Mobosang zhuan ; Wei Bo yi. (Taibei : Taibei xian zhong he xiang, 1956). (Shi jie wen xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Fort comme la mort*. (Paris : P. Ollendorff, 1889).
愛情的火焰 [WC]

Wei, Chenzu (1885-1942) : Chinesischer Diplomat

Biographie

- 1919-1921 Wei Chenzu ist Gesandter der chinesischen Gesandtschaft in Brüssel, Belgien. [LCAB]
1921-1929 Wei Chenzu ist Gesandter der chinesischen Gesandtschaft in Berlin. [HaDi1]

Wei, Chuxiong (um 1989)

Bibliographie : Autor

- 1989 [Jaspers, Karl]. *Li shi de qi yuan yu mu biao*. Ka'er Yasibeisi zhu ; Wei Chuxiong, Yu Xintian yi. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1989). Übersetzung von Jaspers, Karl. *Vom Ursprung und Ziel der Geschichte*. (München : R. Piper, 1949).
历史的起源与目标 [WC]

Wei, Congwu (um 1927)*Bibliographie : Autor*

- 1927 [Whitman, Walt]. *Huiteman shi er shou*. Wei Congwu yi. In : Mang yuan ; no 2 (1927). [Übersetzung von zwei Gedichten von Whitman]. [WhiW1]
- 1930 [Dostoyevsky, Anna Grigor'evna Snitkina]. *Hui yi Tuosituoyefusiji*. Tuosituofusiji fur en zhu ; Wei Congwu yi. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1930). Übersetzung von Dostoevskaia, Anna Grigor'evna Snitkina. *Vospominaniia A.G. Dostoevskoi*. (Moskva : Gosudarstvennoe Izdatel'stvo, 1925). Übersetzung von Dostoevskaia, Anna Grigor'evna Snitkina. *Erinnerungen der Anna Grigorjewna Dostojewski*. (München : Piper, 1948. = *Dostoyevsky : portrayed by his wife*. (London : Routledge, 1926). [Fyodor Dostoyevsky]. 回憶陀思妥夫斯基 [WC]
- 1931 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Zui yu fa*. Tuosituoyefusiji zhu ; Wei Congwu yi. (Taipei : Zheng zhong shu ju, 1931). (Tuosituofusiji quan ji). Übersetzung von Dostoyevsky, Fjodor Michailowitch. *Prestuplenie i nakazanie : roman v shesti chasti'a'kh s epilogom*. In : Russki westnik ; no 1-12, Jan.-Dez. (1866). = Vol. 1-2. (S. Peterburg : Izd. A. Bazunova, 1867). = *Le crime et le châtime*nt. (Paris : Plon, 1884). = *Crime and punishment*. Transl. from the Russian by Constance Garnett. (London : W. Heinemann, 1914). = *Raskolnikow, oder, Schuld und Sühne*. (Leipzig : W. Friedrich, 1882). 罪與罰 [WC]
- 1935 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Qiong ren*. Tuosituifusiji zhu ; Wei Congwu yi. (Chongqing : Wen guang shu dian, 1935). (Shi jie wen xue ming zhu yi cong). (Tuosituifusiji xuan ji). Übersetzung von Dostoyevsky, Fyodor. *Bednye liudi*. In : Peterburgskii sbornik. (Sanktpeterburg : V Tip. Eduarda Pratsa, 1846). = *Arme Leute : Roman*. Aus dem Russischen von A.L. Hauff. (Dresden : H. Minden, 1887). = *Poor folk*. (London : E. Mathews and J. Lane, 1894). (Keynotes series ; vol. 3). 窮人 [WC]
- 1953 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Kalamazhuofu xiong di*. Tuosituofusiji zhu ; Wei Congwu yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Wen guang shu dian, 1953). (Tuosituofusiji ; 5). Übersetzung von Dostoyevsky, Fyodor. *Brat'ia Karamazovy : roman v chetyrekh chastiakh s'epilogom*. (St. Petersburg : Panteleevykh, 1882). = *The brothers Karamazov*. Transl. from the Russian by Constance Garnett. (New York, N.Y. : Modern Library, 1879-1880). = *Les frères Karamazov*. (Paris : E. Plon, Nourrit et Cie, 1888). = *Die Brüder Karamasoff*. (München : Piper, 1906). 卡拉玛卓夫兄弟 [WC]
- 1982 [Dreiser, Theodore]. *Ju ren : yu wang san bu qu zhi yi*. Delaisai zhu ; Wei Congwu yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). Übersetzung von Dreiser, Theodore. *The Titan*. (New York, N.Y. : John Lane, 1914). 巨人 欲望三部曲之一 [WC]

Wei, Daoming = Wei, Tao-ming (Jiujiang 1899-1978 Taipei) : Diplomat*Biographie*

1942-1946 Wei Daoming ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Amerika. [Wik]

Wei, Defu (um 1999)**Wei, Denglin** (um 1948)*Bibliographie : Autor*

- 1948 *Loi révisée sur les sociétés : promulguée par le gouvernement national de 12 avril 1946.*
Traduction de Wei Teng-lin avec la collaboration de Jean Escarra. (Paris : Sirey, 1948).
Übersetzung von *Da li yuan pan li yao zhi lan*. [Wei Denglin].

Wei, Depei (um 1991)

Bibliographie : Autor

- 1991 [Hawthorne, Nathaniel]. *Gu zhai chuan ji*. Huosang ; Wei Depei, Fang Bo yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1991). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The house of the seven gables : a romance*. (Boston : Ticknor, Reed, and Fields, 1851).
古宅传奇 [WC]

Wei, Dong (um 1998) : Chinesischer Diplomat

Biographie

- 1994-1998 Wei Dong ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Lissabon. [PorChi3]

Wei, Dunyou (um 1999) : Professor School of Law, Guangxi University

Bibliographie : Autor

- 1999 Wei, Dunyou. *Hui fan li xing zhi yuan : Husai'er xian xiang xue dui shi ti zhu yi de chao yue ji qi yi yan jiu*. (Wuhan : Wuhan da xue chu ban she, 1999). (Deguo zhe xue yu wen hua cong shu). [Abhandlung über die Phänomenologie von Edmund Husserl].
回返理性之源 : 胡塞尔现象学对实体主义的超越及其意义研 [WC]

Wei, Enbo (1876-1919) : Christ, Gründer und Führer der 'True Jesus Church', Mitglied der London Missionary Society in Beijing

Wei, Fuhai (um 1988) : Bürgermeister von Dalian

Biographie

- 1988 Eine chinesische Mayors Delegation unter Huang Ju, Wei Fuhai und Xi Jinping in Australien. [Tho2]

Wei, Gu (um 1994)

Bibliographie : Autor

- 1994 Argens, Jean-Baptiste de Boyer d'. *Taileisi shuo xing*. Buwaye A'errang zhu ; Wei Gu yi. (Taibei : Jin feng chu ban, 1994). (Shi jie xing wen xue ming zhu da xi. Xiao shuo pian. Fa wen juan ; 14). Übersetzung von Argens, Jean-Baptiste de Boyer d'. *Thérèse philosophe ou Mémoires pour servir à l'histoire du P. Dirrag et de Mlle Eradice, avec l'histoire de Mme Boislaurier*. (La Haye : A la Sphère, 1748).
泰蕾丝说性 [WC]
- 2002 [Nougaret, Pierre Jean Baptiste ; Argens, Jean-Baptiste de Boyer d']. *Lun luo feng chen de cun gu*. Badisite Nujialei zhu ; Chen Xiaoqing yi. Taileisi shuo xing / Buwaye A'errang zhu ; Wei Gu yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 2002). (Sadan wen cong). Übersetzung von Nougaret, Pierre Jean Baptiste. *Lucette, ou, Les progrès du libertinage*. Vol. 1-3. (Londres : Jean Nourse, 1765-1766). Übersetzung von Argens, Jean-Baptiste de Boyer d'. *Thérèse philosophe ou Mémoires pour servir à l'histoire du P. Dirrag et de Mlle Eradice, avec l'histoire de Mme Boislaurier*. (La Haye : A la Sphère, 1748).
沦落风尘的村姑 [WC]

Wei, Guibang (um 1986)*Bibliographie : Autor*

- 1986 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai yu lu*. Nicai zhu ; Wei Guibang yi. (Taibei : Ye qiang chu ban she, 1986). (Xin zhi cong kann ; 1010). [Übersetzung von Zitaten von Nietzsche].
尼采語錄 [WC]
- 2000 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai zhi hui yu lu*. Nicai zhu ; Wei Guibang yi. (Taibei : Ye qiang chu ban she, 2000). (Xin zhi cong kan ; 1010). [Übersetzung von Zitaten von Friedrich Nietzsche].
尼采智慧語錄 [WC]

Wei, Hong (um 1994)*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Woolf, Virginia]. *Aolanduo : yi bu zhuan ji*. Wei Hong, Ming Le yi. (Ha'erbin : Ha'erbin chu ban she, 1994). Woolf, Virginia. *Orlando : a biography*. (London : Hogarth Press, 1928).
奧蘭多 [WC]

Wei, Huangnu (um 1989)*Bibliographie : Autor*

- 1989 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Puxijin shu qing shi xuan*. Wang Shixie, Han Zhijie, Wei Huangnu, Qin Qiu yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1989). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Pushkin].
普希金抒情詩選 [WC]

Wei, Huazhuo (um 1947)*Bibliographie : Autor*

- 1947 [Maurois, André]. *Xuelai zhuan*. Wei Huazhuo yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan fa xing, 1947). (Xin zhong xue wen ku). Übersetzung von Maurois, André. *Ariel, ou, La vie de Shelley*. (Paris : B. Grasset, 1923).
雪萊傳 [WC]

Wei, Huilin (um 1927)*Bibliographie : Autor*

- 1927 [Yoneda, Shotaro]. *Lian ai zhi jia zhi*. Wei Huilin yi. (Shanghai : Min zhi shu ju, 1927). [Übersetzung aus dem Japanischen ; Abhandlung über die Liebe ; Auguste Comte].
戀愛之價值 [WC]

Wei, Huimin (um 1981)*Bibliographie : Autor*

- 1981 [Konsalik, Heinz G. *Liebe ist stärker als der Tod*]. Wei Huimin, Zhang Zhengqi yi. (Nanjing : Jiang su ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Konsalik, Heinz G. *Liebe ist stärker als der Tod : Roman*. (Bayreuth : Hestia, 1975). [WC,ZhaYi2]

Wei, Jiaguo (1933-) : Professor für Germanistik, Fremdsprachen-Universität Guangzhou

Bibliographie : Autor

- 1986 [Mann, Thomas]. *Budengboluoke yi jia*. Wei Jiaguoyi. (Guangzhou : Guangdong ren min chu ban she, 1986). Übersetzung von Mann, Thomas. Buddenbrooks : Verfall einer Familie. (Berlin : S. Fischer, 1901). [Frei übersetzte und gekürzte Fassung, beruhend auf der Übersetzung von Fu Weizi].
布登勃洛克一家 [TM]
- 1987 He'ermu, Bi'erte [Helm, Beate] ; Siwente, Babala [Schwindt, Barbara]. *Ai qing yu qi pian*. Wei Jiaguoyi, Ma Guiqi yi. (Changsha : Henan ren min chu ban she, 1987).
爱情与欺骗
[Enthält] :
Helm, Beate. *Qiang po de hun yin*. Übersetzung von Helm, Beate. *Die erzwungene Heirat*. ([S.l. : s.n., n.d.]).
Schwindt, Barbara. *Jiu yue de hun li*. Übersetzung von Schwindt, Barbara. *Hochzeit im September*. (Düsseldorf : Hoch, 1978). [WC,Din10]
- 1987 Wei, Jiaguoyi. *Wei da de Deguo wen xue jia Gede*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1987).
[Der grosse deutsche Dichter Goethe].
偉大的德國文學家歌德 [Goet]
- 1990 *Deguo shu qing shi*. Wei Jiaguoyi xi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1990). (Hua cheng xiu zhen shi cong). [Übersetzungen von deutscher Lyrik]. [Enthält] : Hölderlin, Friedrich. *Hyperions Schicksaalslied, Sonnenuntergang*.
德国抒情诗 [WC,GuZ7]
- 1991 [Storm, Theodor]. *Bai mei gui : Shituomu shu qing shi xuan*. Wei Jiaguoyi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1991). [Übersetzung von ausgewählten Gedichten von Theodor Storm].
白玫瑰 : 施托姆抒情诗选 [WC]
- 1996 [Zweig, Stefan]. *Ciweige duan pian xiao shuo xuan*. Ciweige zhu ; Wei Jiaguoyi deng yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1996). (Shi jie duan pian xiao shuo jing hua).
Übersetzung von Kurzgeschichten von Stefan Zweig.
茨威格短篇小說選
- 1999 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Gede shi ji*. Gede zhu ; Wei Jiaguoyi. (Beijing : Da zhong wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu = One hundred classic works of the world literature). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Goethe].
歌德诗集
- 1999 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Zi zhuan*. Yang Wuneng, Liu Shuoliang zhu bian ; Wei Jiaguoyi. Vol. 1-2. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1999). (Shi jie wen hao shu xi. Gede wen ji ; 9-10). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Aus meinen Leben : Dichtung und Wahrheit*. Vol. 1-3. (Tübingen : J.G. Cotta, 1811-1814). (Weimarer Ausg. ; Bd. 26-29).
自传 [KVK]
- 1999 [Heine, Heinrich]. *Hainie shi ji*. Wei Jiaguoyi. (Beijing : Da zhong wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu = One hundred classic works of the world literature).
Übersetzung von Gedichten von Heinrich Heine.
海涅诗集
- 1999 [Schiller, Friedrich von]. *Xile shi ji*. Xile zhu ; Wei Jiaguoyi. (Beijing : Da zhong wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu = One hundred classic works of the world literature). Übersetzung ausgewählter Gedichte von Schiller.
哇樂詩集

Wei, Jiangong (1901-1980) : Philologe

Biographie

- 1911-1945 Wei Jiangong sammelt den kaiserlichen Nachlass. Darin enthalten sind zwei Memoranden von Wang Guowei. In : Wen jiao zi liao ; no 1 (2001).
 Wang Guowei schreibt über den Westen : Die westlichen Leute versuchen, ihre Angelegenheiten so zu betreiben, dass sie nach wissenschaftlichen Grundsätzen funktionieren. Aber der wissenschaftlichen Methode sind nur Raum, Zeit, die physikalischen Phänomene sowie die Körperseite von Mensch, Tier und Pflanze zugänglich. Bei komplizierteren Strukturen erweist sie sich als unzureichend. Wenn es um die menschliche Psyche geht, oder um gesellschaftliche und staatliche Einrichtungen, so finden wir ethnisch und historisch bedingte Einflüsse, die Jahrtausende zurückreichen und mit rein wissenschaftlichen Vorgehensweisen nicht erfasst werden können. Westliche Leute sehen häufig nur das eine und vergessen die anderen Aspekte, weshalb ihre Methode zwar formal korrekt ist, mit der Komplexität der Verhältnisse jedoch oftmals nicht zurecht zu kommen vermag. Mit dieser Denkweise wird man Fortschritte machen, aber es fällt schwer, Korrekturen vorzunehmen. Dieses Manko liegt in der Natur der analytischen Methode begründet.
 Alle Welt bewundert die europäisch-amerikanische Zivilisation, die aber in zehn Jahren schon untergegangen sein wird. Die grossen Gebiete, die sie bedeckt, werden genau wie die Monumente des alten Ägypten oder die Ruinenstädte des römischen Reiches verödet daliegen, und niemand wird ihnen nachtrauern. Aber nicht allein sie werden untergehen, auch alle, die aus eigener Schwäche diese Kultur übernehmen, werden mit zugrunde gehen. Dieser Untergang ist nicht die Folge von Naturkatastrophen, verheerenden Suchen oder militärischen Eroberungen, sondern ergibt sich allein aus der inneren Defizienz der gegenwärtigen westlichen Zivilisation. Sie wird von einer ins Masslose gesteigerten Gier getrieben, die keinerlei ästhetische oder moralische Schranken anerkennt. Innen herrscht ein durch technische Mittel gesteigerter Wille zur Macht, der sich nach aussen durch Eroberungskriege manifestiert. Während man noch expandiert, wächst schon das Krebsübel im Innern der Staaten und reicht aus, diese Kultur zu vernichten. Man kann also behaupten, die westliche Zivilisation trage den Keim des eigenen Unterganges in sich. Ich kann schon sehen, wie sich St. Petersburg und Moskau in Ruinenfelder verwandeln, wie die Völker Deutschlands und Ungarns geistig verkommen, wie London und Paris, Washington und New York in die Luft gesprengt werden, mit einem Wort, wie das Weltende bevorsteht... Ich will hier nicht als Prophet auftreten, dazu kommen meine Worte viel zu spät, noch will ich jemanden anklagen. Doch wenn ich mit meinen Worten auch nur einen Menschen aufrütteln könnte, so würde ich den Vorwurf, den Jeremias zu spielen, gerne auch mich nehmen. [HuQ2:S. 351-352]

Wei, Jianguo (1950-)*Bibliographie : Autor*

- 1999 Wei, Jianguo. *Gao'erji zai ren shi lun*. (Xian : Shanxi shi fan da xue chu ban she, 1999). (Shanxi shi fan da xue xue shu wen ku). [Abhandlung über Maksim Gorky].
 高尔基再认识论 [WC]

Wei, Jianxing (Xinchang, Zhejiang 1931-2015 Beijing : Politiker*Biographie*

- 1998 Mitglieder des chinesischen Politburo Standing Committee unter Wei Jianxing besucht Australien. [Tho2]

Wei, Jingsheng (Beijing 1950-) : Dissident*Bibliographie : Autor*

- 1997 Wei, Jingsheng. *La cinquième modernisation et autres récits du Printemps de Pékin*. Textes réunis, trad. du chinois, annoté et présentés par Huang San et Angel Pino ; préface de Francis Deron ; suivi de *Wei l'enfermé, 1979-1996*. (Paris : C. Bourgois, 1997). (Bibliothèque asiatique).

Wei, Jinsheng (um 1989)

Bibliographie : Autor

- 1989 Wei, Jinsheng. *'Tan suo' ren sheng ao mi : Sate yu cun zai zhu*. (Beijing : Beijing chu ban she, 1989). (Hua shuo xi fang shi jie cong shu). [Abhandlung über Existentialismus und Jean-Paul Sartre].
探索人生奥秘 : 萨特与存在主义 [WC]

Wei, Jinzhi (Shengxian, Zhejiang 1900-1972) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1982 Wei, Jinzhi. *One hundred allegorical tales from traditional China = Zhongguo gu dai yu yan bai ze = 中國古代寓言百則*. Rewritten by Wei Jinzhi ; transl. by Jan and Yvonne Walls ; ill. by Cheng Shifa. (Hong Kong : Joint Publ. Co., 1982). [Text in Englisch und Chinesisch]. [WC]
- 1983 Wei, Jinzhi. *A gift of jade and other stories : allegorical tales of ancient China*. Rewritten by Wei Jinzhi ; transl. by Jan and Yvonne Walls ; ill. by Cheng Shifa & Ti Teow See. (Singapore : G. Brash, 1983). [Text in Englisch und Chinesisch]. [WC]
- 1983 Wei, Jinzhi. *An oath & other stories : allegorical tales from ancient China*. Rewritten by Wei Jinzhi ; transl. by Jan & Yvonne Walls ; ill. by Cheng Shifa & Ti Teow See. (Singapore : G. Brash, 1983). [WC]
- 1983 Wei, Jinzhi. *The suspect & other stories : allegorical tales from ancient China*. Rewritten by Wei Jinzhi ; transl. by Jan & Yvonne Walls ; ill. by Cheng Shifa & Ti Teow See. (Singapore : G. Brash, 1983). [Text in Englisch und Chinesisch]. [WC]
- 1983 Wei, Jinzhi. *The vicious dog & other stories : allegorical tales from ancient China*. Rewritten by Wei Kinzhi ; transl. by Jan & Yvonne Walls ; ill. by Cheng Shifa & Ti Teow See. (Singapore : G. Brash, 1983). [Text in Englisch und Chinesisch]. [WC]

Wei, Julie Lee (1935-)

Bibliographie : Autor

- 1994 Sun, Yat-sen. *Prescriptions for saving China : selected writings of Sun Yat-sen*. Ed., with an introd. and notes by Julie Lee Wei, Ramon H. Myers, Donald G. Gillin ; transl. by Julie Lee Wei, E-su Zen, Linda Chao. (Stanford, Calif. : Hoover Institution Press, 1994). (Studies in economic, social, and political change, the Republic of China). [WC]

Wei, Lan (um 1929)

Bibliographie : Autor

- 1985 [Hoffmann, Camill]. *Ouzhou jin er bai nian ming ren qing shu*. Huofuman zhu ; Wei Lan yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Ya dong tu shu guan, 1928-1929). Übersetzung von Hoffmann, Camill.
Briefe der Liebe : Dokumente des Herzens aus zwei Jahrhunderten europäischer Kultur. (Berlin : Bong, 1913).
歐洲近二百年名人情書 [WC]

Wei, Lixing (um 1989)*Bibliographie : Autor*

- 1989 [London, Jack]. *Re ai sheng huo*. Jieke Lundun ; Wei Lixing, Yang Yuwen yi zhu. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1989). Übersetzung von London, Jack. *Love of life*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1907).
热爱生活 [WC]

Wei, Louis Tsing-sing = Wei, Qingxin (Shanghai 1903-2001 Paris) : Historiker, katholischer Priester*Bibliographie : Autor*

- 1966 Wei, Louis Tsing-sing. *Le Saint-Siège, la France et la Chine sous le pontificat de Léon XIII : le projet de l'établissement d'une nonciature a# Pékin et l'affaire du Pei-t'ang 1880-1886*. (Immensee : Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft, 1966. (Schriftenreihe der Neuen Zeitschrift für Missionswissenschaft, 20). [WC]
- 1968 Wei, Louis Tsing-sing. *Le saint-siège et la Chine de Pie XI à nos jours*. (Paris : Allais, 1968). [AOI]

Wei, Lu (um 1954)*Bibliographie : Autor*

- 1954 [Seghers, Anna]. *Di yi bu*. Anna Xigesi zhu ; Wei Lu [Zhang Weilian] yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1954). Übersetzung von Seghers, Anna. *Der erste Schritt : Erzählung*. In : *Tägliche Rundschau* ; 19.10.-4.11. 1952.= Seghers, Anna. *Der erste Schritt*. Illustrationen von Max Lingner. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1953).
第一步 [LiS,Bau2]

Wei, Maoping (Shanghai 1954-) : Professor Fremdsprachenhochschule Shanghai*Bibliographie : Autor*

- 1989 Wei, Maoping. *Günter Eich und China : Studien über die Beziehungen des Werks von Günter Eich zur chinesischen Geisteswelt*. (Heidelberg : Universität Heidelberg, 1989). Diss. Univ. Heidelberg, 1989. [Pas]
- 1996 Wei, Maoping. *Zhongguo dui Deguo wen xue ying xiang shi shu*. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1996). [Geschichte des chinesischen Einflusses auf die deutsche Literatur]. [Erwähnung von Alfred Döblins Roman *Die drei Sprünge des Wang-lun*].
中国对德国文学影响史述 [Döb2]
- 1996 [Le Goff, Jacques]. *Zhong shi ji de zhi shi fen zi*. Yake Legefu zhu ; Zhang Hong yi ; Wei Maoping jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1996). Übersetzung von Le Goff, Jacques]. *Les intellectuels au Moyen-âge*. (Paris : Ed. Du Seuil, 1955).
中世纪的知识分子 [WC]
- 2007 [Nietzsche, Friedrich]. *Ou xiang de huang hun*. Nicai zhu ; Wei Maoping yi. (Shanghai : Hua dong shi fan da xue chu ban she, 2007). Übersetzung von Nietzsche, *Friedrich*. *Götzen-Dämmerung : oder, Wie man mit dem Hammer philosophirt*. (Leipzig : C.G. Naumann, 1989).
偶像的黄昏 [WC]

- 2007 [Nietzsche, Friedrich]. *Wagena shi jian / Nicai fan Wagena*. Nicai zhu ; Wei Maoping yi. (Shanghai : Hua dong shi fan da xue chu ban she, 2007). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Der Fall Wagner : ein Musikanten-Problem*. (Leipzig : C.G. Naumann, 1888). Nietzsche, Friedrich. *Nietzsche contra Wagner*. (Leipzig : C.G. Naumann, 1895). 瓦格纳事件/尼采反瓦格纳 [WC]
- 2007 [Safranski, Rüdiger]. *Nicai si xiang zhuan ji*. Safulansiji ; Wei Maoping yi. (Shanghai Shi : Hua dong shi fan da xue chu ban she, 2007). (Nicai zhu shu ji. Xi fang chuan tong : jing dian yu jie shi). Übersetzung von Safranski, Rüdiger. *Nietzsche : Biographie seines Denkens*. (München : Hanser, 2000). 尼采思想传记 [WC]

Wei, Min (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 2000 [Zweig, Stefan ; Twain, Mark]. *Luoman Luolan zhuan ; Make Tuwen zhuan*. Ciweige zhu ; Wei Min yi ; Make Tuwen zhu ; Zhang Zhijun yi. (Beijing : Zhong gong zhong yuang dang xiao chu ban she, 2000). (Shi jie ming ren ming jia ming zhuan ; 43). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Romain Rolland : der Mann und das Werk*. (Frankfurt a. M.: Literarische Anstalt Rütten & Loening, 1920). Übersetzung von Twain, Mark. *The autobiography*. In : Sunday magazine ; Oct. 27 (1907)-Sept. 27 (1908). 罗曼罗兰传 [WC]

Wei, Minglun (Sichuan 1941-) : Schriftsteller, Dramatiker

Bibliographie : Autor

- 1972 *China on stage : an American actress in the People's Republic*. Ed. by Lois Wheeler Snow. (New York, N.Y. : Random House, 1972). [WC,LiuS3]
- 1998 *Theatre and society : an anthology of contemporary Chinese drama*. Haiping Yan, ed. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1998).
[Enthält] :
Gao, Xingjian. *Bus stop*. Übersetzung von Gao, Xingjian. *Che zhan*. In : Shi yue : wen xue shuang yue kan ; no 3 (1983).
Wang, Peigong ; Wang, Gui. WM. (1985).
Wei, Minglun. Pan Jinlian. = Pan Jinlian : yi gen ü ren de chen lun shi (1986).
Chen, Zidu ; Yang, Jian ; Zhu, Xiaoping. Sangshuping chronicles. = Sang shu ping ji shi (1988). [WC,LiuS3]

Wei, Mohua (um 1991)

Bibliographie : Autor

- 1991 [Blyton, Enid]. *Wu huo ban li xian ji*. Xun zhao an dao. Bulaidun ; Liu Bangli, Wei Mohua yi. (Beijing : Beijing shao nian er tong chu ban she, 1991). Übersetzung von Blyton, Enid. *Five go adventuring again : an adventure story for boys and girls*. (London : Hodder and Stoughton, 1943). 五伙伴历险记寻找暗道 [WC]

Wei, Paul = Wei, Baoluo (Hebei 1877-1919 Hebei) : Bischof, London Missionary Society, Seventh-Day Adventist Church, Apostolic Faith Mission, Geschäftsmann

Biographie

- 1917 Gründung der The True Jesus Church (Zhen Yesu jiao hui) der American Pentecostal Missionaries in China. [Wik]
- 1919 Weihe von Zhang Banaba durch Paul Wei. Er gründet zusammen mit Zhang Lingsheng Kirchen in ganz China. [Ricci]

Wei, Qichang (um 2001)

Bibliographie : Autor

- 2001 [Schopenhauer, Arthur]. *Ren sheng de zhi hui*. Shubenhua zhu ; Wei Qichang yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2001). (Dong fang shu lin ju le bu wen ku). [Übersetzung der Aphorismen von Arthur Schopenhauer].
人生的智慧 [Schop7]
- 2003 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua si xiang sui bi*. Wei Qichang yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2003). (Dong fang shu lin ju le bu wen ku). [Übersetzung der philosophischen Essays von Arthur Schopenhauer].
叔本华思想随笔 [Schop7]
- 2004 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua mei xue sui bi*. Shubenhua zhu ; Wei Qichang yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2004). [Übersetzung der Ausgewählten Schriften von Arthur Schopenhauer].
叔本华美学随笔 [Schop7]
- 2006 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua lun dao de yu zi you*. Shubenhua zhu ; Wei Qichang yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2006). [Übersetzung von Schopenhauer über Moral und Freiheit].
叔本华论道德与自由 [Schop7]

Wei, Qingzheng (um 1999)

Bibliographie : Autor

- 1996 [Schelling, Friedrich Wilhelm Joseph von]. *Yi shu zhe xue*. Fu Wei Yue Feng Xielin zhu ; Wei Qingzheng yi. Vol. 1-2. (Beijing : Zhongguo she hui chu ban she, 1996). Übersetzung von : Schelling, Friedrich Wilhelm Joseph von. *Zur Philosophie der Kunst*. (München : Beck, 1959). (Schellings Werke ; Bd. 3). [Aus dem handschriftlichen Nachlass von 1859 ; Vorlesung 1802/1803].
藝術哲學 [WC]
- 1999 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Zong jiao zhe xue*. Heige'er zhu ; Wei Qingzheng yi. (Beijing : Zhongguo she hui chu ban she, 1999). Übersetzung von Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Vorlesungen über die Philosophie der Religion : nebst einer Schrift über die Beweise vom Daseyn Gottes*. Hrsg. von Philipp Marheineke. Bd. 1-2. (Berlin : Duncker und Humblot, 1832). (Werke ; Bd. 11-12). [2. verb. Aufl. 1840].
宗教哲学 [WC]

Wei, Qingzhi (um 1240-1244) : Dichter

Bibliographie : Autor

- 1983 Klöpsch, Volker. *Die Jadesplitter der Dichter : die Welt der Dichtung in der Sicht eines Klassikers der chinesischen Literaturkritik*. (Bochum : N. Brockmeyer, 1983). (Chinathemen ; Bd. 9).

Wei, Qiyuan (um 1978)

Bibliographie : Autor

- 1978 [Lewis, C.S.]. *Tian yuan zhi bie*. Luyishi zhuan ; Wei Qiyuan yi. (Taipei : Xiao yuan tuan, 1978). (Xiao yuan cong shu). Übersetzung von Lewis, C.S. *The great divorce : a dream*. (London : G. Bles, 1945).
天淵之別 [WC]

Wei, Shanhao (um 2000)**Bibliographie : Autor**

- 2000 [Swift, Jonathan]. *Da ren guo you ji*. Wei Shanhao yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 2000). (Hua ji du ying yu ; 17). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].
大人国游记 [WC]

Wei, Shuyuan (um 1931)**Bibliographie : Autor**

- 1931 [Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Xiao tian shi*. Wei Shuyuan yi. In : Wei Shuyuan. *Zui hou de guang mang*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). Übersetzung von Andreyev, Leonid Nikolaevich. *Angelohek*. In : Kur'er ; no 356 (25 Nov. 1899). =). = In : Andreyev, Leonid Nikolaevich. *Rassказы*. (S.-Peterburg : "Znanie", 1902). = *The little angel*. In : *The little angel and other stories*. Transl. by W.H. Lowe. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1916).
小天使 [WC,Gam1]

Wei, Sili (um 1993)**Bibliographie : Autor**

- 1993 Wei, Sili. *Chen chuan*. (Xianggang : Ming chuang chu ban she, 1993). (Xwei Sili ke xue huan xiang xiao shuo ; 12). [Abhandlung über Herman Melville].
沉船 [WC]

Wei, Suxian (um 1996)**Bibliographie : Autor**

- 1996 [Henry, O.]. *Ou Hengli duan pian xiao shuo* = *O. Henry's short stories*. Ou Hengli zhu ; Wei Suxian yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1996). (Ying han dui zhao shi jie ming zhu jing xuan).
欧亨利短篇小说 [WC]
- 1996 [Swift, Jonathan]. *Xiao ren guo you ji*. Jiaonasun Siweifute zhu ; Wei Suxian yi. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si, 1996). (Ying han dui zao shi jie ming zhu jie xi). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].
小人國遊記 [WC]

Wei, Suyuan (um 1925)**Bibliographie : Autor**

- 1925 [Andreyev, Leonid Nikolaevich]. *Ju ren*. Wei Suyuan yi. In : Mang yuan ; no 4 (15 May 1925). Übersetzung von Andreyev, Leonid Nikolaevich. *Velikan*. In : Sovremennyi mir ; no 1 (1908). = *The giant*. In : The Russian review ; vol. 1, no 4 (May 1916). 巨人 [WC]

Wei, Tiehan (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 [McCarthy, Cormac]. *Jun ma chang si*. Kemake Maikaxi zhu ; Shang Yuming, Wei Tiehan yi. (Beijing : Shi jie tu shu chu ban gong si bei jing gong, 1998). Übersetzung von McCarthy, Cormac. *All the pretty horses*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1992). 骏马长嘶 [WC]

Wei, Wei = Wei-Wei = Weiwei (Guangxi 1957-) : Schriftstellerin

Bibliographie : Autor

- 1999 Wei-Wei. *Die Farbe des Glücks : Roman*. Deutsch von Isabell Lorenz. (Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1999). Übersetzung von Wei, Wei. *La couleur du bonheur : roman*. (Paris : Ed. Denoël, 1996). [WC]

Wei, Wei (2) (um 1981)

Bibliographie : Autor

- 1968 [Hawthorne, Nathaniel]. *Huosang xiao shuo xuan*. Huosang zhu ; Wei Wei yi. (Taipei : Jin ri shi jie, 1968). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Hawthorne]. 霍桑小說選 [WC]
- 1972 [Hawthorne, Nathaniel]. *Qing chun zhi quan*. Huosang zhuan ; Wei Wei yi. (Taipei : Jin ri shi jie, 1972). (Mei guo duan pian xiao shuo ji jin ; 2). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *Dr. Heidegger's experiment*. = *The fountain of yonder*. In : The Knickerbocker magazine (1837). In : Hawthorne, Nathaniel. *Twice-told tales*. (Boston : American Stationers Co. ; John B. Russell, 1837) 青春之泉 [WC]
- 1975 *Duan pian xiao shuo ji jin*. Huosang deng zhu ; Wei Wei deng yi. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1975. [Chinese and English]. 短篇小說集錦 [Enthält] : [Hawthorne, Nathaniel]. *Qing chun zhi quan*. Huosang zhu. Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *Dr. Heidegger's experiment*. = *The fountain of yonder*. In : The Knickerbocker magazine (1837). In : Hawthorne, Nathaniel. *Twice-told tales*. (Boston : American Stationers Co. ; John B. Russell, 1837) 青春之泉 [Melville, Herman]. *Lu shi Batuobi*. Mei'erwei'er zhu. Übersetzung von Melville, Herman. *Bartleby the scrivener : a story of Wall-Street*. In : Putnam's Monthly Magazine ; vol. 2, no 11 (Nov. 1853). 錄事巴托比 [Stockton, Frank R.]. *Nü ren yu lao hu*. Shituokedun zhu. Übersetzung von Stockton, Frank R. *The lady, or the tiger ?* In : Century magazine ; Nov. (1882). 女人與老虎 [Hemingway, Ernest]. *Wo ba ba*. Haimingwei zhu. Übersetzung von Hemingway, Ernest. *My old man*. In : The golden book magazine ; vol. 20, no 120 (Dec. 1934). 我爸爸 [WC]
- 1981 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Xialüdi Bolangte zhu ; Wei Wei yi. (Xianggang : Da guang chu ban you xian gong si, 1981). (Wen xue ming zhu you sheng ju ben). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847). 簡愛 [WC]

Wei, Wen (um 1989)*Bibliographie : Autor*

- 1989 *China for younger readers*. Ed. by Ye Yonglie and Wei Wen ; ill. by Jia Yanliang. (Beijing : Dolphin Books, 1989). [WC]

Wei, Wensheng (um 1989)*Bibliographie : Autor*

- 1989 [Benjamin, Walter]. *Fa da zi ben zhu yi shi dai de shu qing shi ren : lun Botelai'er*. Benyaming zhu ; Zhang Xudong, Wei Wensheng yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1989). Übersetzung von Benjamin, Walter. *Charles Baudelaire : ein Lyriker im Zeitalter des Hochkapitalismus : 2 Fragmente*. Hrsg. und mit einem Nachw. versehen von Rolf Tiedemann. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1969). 发达资本主义时代的抒情诗人：论波德莱尔 [WC]

Wei, Wo (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1988 Wei, Wo ; Qiu, Qi. *Lusuo*. (Beijing : Xin hua chu ban she, 1988). (Shi jie ming ren xiao chuan cong shu). [Abhandlung über Jean-Jacques Rousseau]. 卢梭 [WC]

Wei, Wou (um 1991) : Professor für Wirtschaft*Bibliographie : Autor*

- 1991 Lai, Tse-han [Lai, Zehan] ; Myers, Ramon H. ; Wei, Wou. *A tragic beginning : the Taiwan uprising of February 28, 1947*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1991). [WC]

Wei, Xiaoding (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Dickens, Charles]. *Wu du gu er*. Digengsi yuan zhu ; Wei Xiaoding gai xie ; Chen Lin cha tu. (Hefei : Anhui shao nian er tong chu ban she, 2000). Übersetzung von Dickens, Charles. *Oliver Twist ; or the Parish boy's progress*. Vol. 1-3. (London : Richard Bentley, 1838). 雾都孤儿 [WC]

Wei, Xiaoming (um 2002)*Bibliographie : Autor*

- 2002 [Selden, Mark]. *Ge ming zhong de Zhongguo : Yan'an dao lu*. Make Sai'erdeng zhu ; Wei Xiaoming, Feng Chongyi yi. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 2002). (Ximalaya xue shu wen ku. Yue du Zhongguo xi lie). Übersetzung von Selden, Mark. *China in revolution : the Yenan way revisited*. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1995). (Socialism and social movements). 革命中的中国：延安道路 [WC]

Wei, Xiaoping (um 1993)*Bibliographie : Autor*

- 1993 Mo, Yan. *Le radis de cristal : récits*. Trad. et présentés par Pascale Wei-Guinot et Wei Xiaoping. (Arles : P. Picquier, 1993). Übersetzung von Mo, Yan. *Tou ming de hong luo bo*. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1986).
透明的紅蘿蔔 [Pino24]

Wei, Xinzhang (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 [Verne, Jules]. *Piao shi de ban dao*. Rule Fanerna zhu ; Wei Xinzhang yi. (Shijiazhuang : Hebei ke xue ji shu chu ban she, 1998). (Shi jie ke huan ming zhu jing dian xi lie).
Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864).
(Bibliothèque d'éducation et de récréation).
飘逝的半島 [WC]

Wei, Yanxian (um 1991)

Bibliographie : Autor

- 1991 [Cogniat, Raymond]. *Xian dai hui hua ci dian*. Leimeng Keniya zhu zhe ; Xu Qingping, Wei Yanxian yi zhe. (Beijing : Ren min mei shu chu ban she, 1991). Übersetzung von Cogniat, Raymond. *Dictionnaire de la peinture moderne*. (Paris : F. Hazan, 1954).
现代绘画辞典 [WC]

Wei, Yaorong (Guangdong 1893-1979 Shanghai) : Christlicher Führer

Wei, Yi (1880-1932) : Übersetzer

Biographie

1901

[Stowe, Harriet Beecher]. *Hei nu yu tian lu*. Lin Shu, Wei Yi yi. [ID D10429].

Lin Shu. Translator's notes to Uncle Tom's Cabin.

Preface

In American history the enslavement of blacks in Virginia can be dated to 1619, when the Dutch transported twenty African blacks in a warship to Jamestown and sold them. This was the beginning of the enslavement of blacks by whites. That was before the United States had been established as a nation. Later, when the public-spirited Washington governed selflessly, not seeking a private fortune, he was still unable to change the laws on slavery. It was not until Lincoln's time that the slaves were fortunately emancipated.

Recently the treatment of blacks in America has been carried over to yellow people. When a cobra is unable to release its poison fully it vents its anger by biting wood and grass.

Afterwards, no one who touches the poisoned dead branches will escape death. We the yellow people, have we touched its dead branches? Our country is rich in natural resources, but they are undeveloped. Our people's livelihood is impoverished to the extent that they cannot make ends meet. Thus they try to support themselves by going to America to work, and every year send money back to support their families. Of the Americans, the more calculating ones are alarmed at the draining off of their silver and so treat the Chinese workers cruelly so as to stop them from coming. As a result, the yellow people are probably treated even worse than the blacks. But our country's power is weak, and our envoys are cowardly and afraid of arguing with the Americans. Furthermore, no educated person has recorded what has happened, and I have no way to gain factual knowledge. The only precedent I can rely on is A Black Slave's Cry to Heaven.

This book was originally called *The Oppression of Black Slaves*, and also appeared under the title *Tom's Family Affairs*. It was written by the American woman writer, Stowe. I did not like the inelegance of these titles and hence changed the title to the present one. In this book the miseries of black slaves are depicted in detail. This is not because I am especially versed in depicting sadness; I am merely transcribing what is contained in the original work. And the prospect of the imminent demise of the yellow race has made me feel even sadder.

The vociferous [antiforeign] libel-mongers these days are too narrow-minded to reason with. Those who favor the white race, on the other hand, under the erroneous illusion that the Westerners are generous with vassals, are eager to follow or join them. In this respect, there are indeed quite a few readers for whom this book should serve as a warning.

The work owes much to Mr. Wei Yi of the Qiushi Academy, who rendered the story orally, which I then put down in writing. It was completed in sixty-six days.

preface written by Lin Shu (Lin Qinnan) of Min county, at Seavieio Tower over the lake, on Chongyang festival of year Xinchou during the Guangxu reign [1901].

Lin Shu : Afterword

Stowe is an American woman. The reason why the title 'Mrs.' was not attached to her name at the beginning of the volume is because according to Western custom men and women are treated as equals. Furthermore she did not call herself 'Mrs.' in the original book and that term appears only at the end of the book, so we have not changed this. According to Stowe herself, the book is largely based on what she personally heard and saw. Seventy or eighty percent actually happened, and only twenty or thirty percent is fiction. The names of men and women in the book are mostly false, but in reality there were such persons.

In translating this book, Mr. Wei and I did not strive to describe sorrow for the purpose of eliciting useless tears from readers. It was rather that we had to cry out for the sake of our people because the prospect of enslavement is threatening our race. In recent years the American continent has severely restricted the immigration of Chinese laborers. A stockade has been erected at the landing place where hundreds of Chinese who have come from afar are locked up. Only after a week do they begin to release one or two people, and some people are not released even after two weeks. This is [like] what is referred to in this book as the 'slave quarters'. Up to the present, letters have never been opened in civilized nations, but now these people are opening all the letters of Chinese without exception. Wherever the word 'America' is mentioned [in a letter], it is taken to be an offense against the nation and no effort is spared to arrest and deport the person. Therefore I ask, do we Chinese have a nation or not? As we can read in George's letter to his friend, a person without a country will be treated like a barbarian even by civilized people. So if in the future we Chinese become material for slaves, will this not be the basis? The Japanese are of the same yellow race. When the wives of their officials were humiliated by the health examination, they were enraged and fought the case in the American courts, organizing groups among themselves in order to resist. How brave the Japanese are! Do not our Chinese officials realize that their own nationals, though guiltless, are ignominiously being put in prison and wasting to death there? This situation of dominating and being dominated is like that of [the ancient states of] Chu and Yue. Our national prestige has been bounded; need more be said?

Fittingly, this book has been completed just as we are beginning to reform the government. Now that people have all thrown away their old writings and are diligently seeking new knowledge, this book though crude and shallow, may still be of some help in inspiring determination to love our country and preserve our race. Perhaps those gentlemen in the nation who are well-informed will not consider these words too excessive.

Lin Shu, Seaview Tower above the lake, ninth month of Xinchou [1901].

Lin Shu schreibt in der Einführung : "The book tells a fictitious story. But it may become a good lesson to Chinese laborers in the United States. The overseas Chinese in Peru and the Chinese laborers in America are now badly persecuted. It is hard to foretell the miseries of us yellow people. It is my hope that my readers will not take the story merely as fantasy."

Wei Yi schreibt im Vorwort : "In recent years, America has been engaged in expelling Chinese laborers. It is likely that we Chinese would be slaves. To be slaves is shameful. To be slaves in foreign countries is even more shameful. Yet, we are not even allowed to be slaves in foreign countries. I don't really know how we Chinese think of ourselves or how foreign countries regard us Chinese. This novel offers us an important lesson. I sincerely hope our readers will not ignore it as mere fiction but learn from it what we should do with ourselves."

Sekundärliteratur

Ling Shi schreibt in seiner 'review' : "The calamity is not about to befall our yellow race : the exclusion of Chinese labourers in the U.S. and the maltreatment of Chinese in various countries in the West are already a fact. Their predicament was in no way different from that of the Negroes, but worse than the latter. I weep for my yellow people with the tears I shed for the Negroes ; I grieve for the present of my yellow people in the same way I lament the past of the Negroes. I wish that every household had a copy of *Uncle Tom's cabin*."

Xin Shi schreibt in Xin min ri bao (1903) : "When we think of the grim future of the yellow race, it is not the black slaves that we should grieve over."

Hui Yun schreibt in Guo min : "Chinese laboreers are now shut up in stockades by Americans. How sad it is that China has lost its power, even its national rights. Seeing ourselves in the black slaves, I cannot refrain from weeping for the yellow race."

Jin Yi schreibt : "The black slaves are able to sing of freedom after the Civil War while it is now the yellow men's turn to be slaves. They have to bow their heads and be submissive even if they are shut up in chicken coups or pigsties.

A.R. Davis : Lin had adopted an especially patgriotic note, comparing the situation of the slaves with the treatment of Chinese labourers in America, a topic of high indignation in late 19th century China.

Martha Cheung : If Stowe was motivated by humanitarian and religious reasons to write, then Wei Yi and Lin Shu were motivated by political and patriotic reasons to translate, particularly by their anxiety about the fate that awaited the Chinese if they became a people without a nation. [Ark2:S. 77-78,Pol4:S. 128, 137,Stowe5,Fan3,Stowe35]

- 1907 Aufführung von *Hei nu yu tian lu* = "Black slave's cry to heaven" von Zeng Xiaogu nach *Hei nu yu tian lu* in der Übersetzung von Lin Shu und Wei Yi [ID D10429], unter der Regie von Li Shutong [Li Xishuang] und Ouyang Yuqian, durch chinesische Studenten der Chun liu she (Spring Willow Society) im Hongô Theater in Tokyo, June 1-2, 1907. Adaptation von *Uncle Tom's cabin* von Harriet Beecher Stowe.
Li Shutong played Amelia Shelby, her husband was played by Huang Nannan and George Harris was played by Xie Kangbai. Ouyang Yuqian played a slave girl. Song and dance were improperly intruded. A visitor from China sang an aria from a Beijing opera.
The play was divided into five acts. This, for a Chinese audience accustomed to an unbroken action upon the stage, was an innovation which the new drama companies of the early period found hard to sustain. The whole play, in preparation at least, was in spoken dialogue from a completely written text, a feature which became impossible to maintain in the circumstances in which the Spring Willow Society was forced to play in Shanghai.
This first version of the story was used to reflect the abjection of China in her anticolonial struggle at the beginning of the twentieth century. The play was the beginning of the Chinese spoken drama hua ju. The most striking differences between Stowe's novel and the adaptation are the absence of Christian religion in the Chinese play and the ending. Whereas the novel ends with the emancipation of the slaves by the character George Shelby, in Zeng's play the slaves liberate themselves. This play was unlike previous Chinese xi qu in excluding dance and song and disallowing recitation, soliloquies, or asides.
The theme of oppression and liberation had an obvious appeal for the young Chinese students in Tokyo. Their dramatized version completely removed the Christian emphasis of Stowe's book and made the theme a struggle between the negro slaves and their oppressors, the slave-dealers, with final victory for the slaves in their slaughter of the slave-dealers.
In the programme of the play is declared :
The Aims of the Spring Willow Society's 1907 Grand Performance.
"The greatest task of artistic performance is in enlightenment. Therefore this society's creative work begins with this. It has established a special section to study old and new drama. It hopes to be the leader of the reform of our country's world of the arts."
Ouyang Yuqian, who participated in the performance recalled : "The play was divided into five acts and consisted totally of dialogue, with no recitation, no chorus, no soliloquy or asides. It was rendered in the typical form of the drama. Although the play was adapted from a novel, it should be considered the first created script of Chinese drama because there had never existed before in China a play in the form of divided acts."
Zhang Geng (1954) described the performance "as a most memorable performance in the history of Chinese drama. It was the first performance presented by the Chun liu she and was fairly successful in content, form, and technique. It made a deep impression on the audience and had a great effect on the development of drama".
Cao Xiaoqiao (1987) : "Although only male actors performed in the play, the use of stage settings and the division of acts were breakthroughs as compared with traditional operas." [Shak15,Stowe4,Stowe5,Stowe35]
- 1907 Aufführung von *Hei nu yu tian lu* = "The black slave's cry to heaven", nach der Übersetzung von *Hei nu yu tian lu* [ID D10429] von Lin Shu und Wei Yi, einer Adaptation von *Uncle Tom's cabin* von Harriet Beecher Stowe durch chinesische Studenten der Chun yang she [Spring Sun Society] im Lyceum Theatre in Shanghai. The five-act script was written by Xu Xiaotian, Aufführung unter der Regie von Wang Zhongsheng.
The actors were all in new Western suit and dress but none used black face. The significance of the production lies in its introducing a Chinese audience to modern division of acts, realistic scenery and lighting, and the Western-style Lyceum Theatre. [GuoY1,Stowe22:S. 73]
- 1913 Erste professionelle Aufführung von *Rou quan* = *The merchant of Venice* von William Shakespeare in der Übersetzung von Lin Shu und Wei Yi von Lamb, Charles. *Tales from Shakespeare* [ID D10417] durch die Xin min she (New People's Group) unter der Regie von Zheng Zhengqiu in Shanghai. [Shak8:S. 18,Shak:S. 103]

- 1917 Wei, Yi. *Tai xi ming xiao shuo jia lie zhuan* [ID D30611].
First mention of Jane Austen in China.
Jane Austen was hailed as "one of the celebrated English novelists ". *Sense and sensibility* topped the list of her "four major novels". [Aus77]

Bibliographie : Autor

- 1900 Habolan [Haberlandt, Michael]. *Min zhong xue*. Habolan yuan zhu ; Luwei yuan yi ; Lin Shu, Wei Yi tong yi. (Beijing : Da xue tang guan shu ju, 1900). Übersetzung von Haberlandt, Michael. *Völkerkunde*. (Leipzig : G.J. Göschen, 1898). (Sammlung Göschen ; 73).
民種學 [KVK,Lin1]
- 1901 [Stowe, Harriet Beecher]. *Hei nu yu tian lu*. Shituohuo zhu ; Lin Shu, Wei Yi tong yi. Vol. 1-4. (Wulin : Wei shi cang ban, 1901). Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's cabin ; or, Life among the lowly*. Vol. 1-2. (Boston : John P. Jewett ; Cleveland, Ohio : Jewett, 1852).
黑奴籲天錄 [KVK,Lin1]
- 1903 [Arnold, Thomas]. *Buni di'er ci zhan ji*. Lin Shu, Wei Yi yi shu. (Beijing : Jing shi da xue tang guan shu ju, 1903). Übersetzung von Arnold, Thomas. *History of Rome*. Vol. 3 : *From the end of the first to the end of the second Punic war*. (London : B. Fellowes, 1843).
布匿第二次戰紀 [Lin1,KVK]
- 1904 Hagete [Haggard, H. Rider]. *Aisilan qing xia zhuan*. Hagete yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi tong yi. (Shanghai : Shanghai guang zhi shu ju, 1904). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *Eric Brighteyes*. (London : Longmans, Green and Co., 1891).
埃司蘭情俠傳
- 1904 Lanmu, Cha'ersi [Lamb, Charles ; Lamb, Mary]. *Yingguo shi ren yin bian yan yu*. Shashibiya yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1904). (Shuo bu cong shu ; 1, 8). Übersetzung von Lamb, Charles ; Lamb, Mary. *Tales from Shakespeare : designed for the use of young persons*. Vol. 1-2. (London : Printed for Thomas Hodgkins at the Juvenile Library, 1807).
英國詩人吟邊燕語 [KVK,Lin1]
- 1905 Hagede [Haggard, H. Rider]. *Gui shan lang xie zhuan*. Vol. 1-3. Hagede yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1905). (Lin yi xiao shuo cong shu ; 17). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *Nada the lily*. In : *Illustrated London news* ; Jan.-June (1892). (London : Ingram Brothers, 1892).
鬼山狼俠傳 [KVK,Lin1]
- 1905 Hagede [Haggard, H. Rider]. *Jiayin xiao zhuan : yan qing xiao shuo*. Hagede yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi . Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1905). (Shuo bu cong shu ; 13). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *Joan Haste*. Vol. 1-2. (London ; New York, N.Y. : Longmans, Green & Co., 1895).
迦茵小傳：言情小說 [KVK,Lin1]
- 1905 Hagede [Haggard, H. Rider]. *Ying xiao zi huo shan bao chou lu*. Hagede zhu ; Lin Shu, Wei Yi tong yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1905). (Lin yi xiao shuo cong shu ; 5). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *Montezuma's daughter : a romance*. (London ; New York, N.Y. : Longmans, Green, and Co., 1893).
英孝子 火山 報仇錄 [KVK,Lin1]
- 1905 Hagede [Haggard, H. Rider]. *Yu xue liu hen*. Hagede yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1905). (Shuo bu cong shu ; 32). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *Mr. Meeson's will*. (London : S. Blackett, 1888).
玉雪留痕 [KVK,Lin1]

- 1905 Luojiade [Lockhart, John Gibson]. *Napolun ben ji*. Luojiade yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi fan yi. Vol. 1-2. (Beijing : Jing shi xue wu chu guan shu ju, 1905). Übersetzung von Lockhart, John Gibson. *History of Napoleon Buonaparte*. (London : John Murray, 1829).
拿破崙本紀 [KVK,Lin1]
- 1905 Sakexun [Scott, Walter]. *Sakexun jie hou ying xiong lue*. Lin Shu, Wei Yi yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1905). (Shanghai : Shang wu Yin shu guan, 1913). (Shuo bu chong shu ; 27). Übersetzung von Scott, Walter. *Ivanhoe : a romance*. Vol. 1-3. (Edinburgh : Printed for Archibald Constable ; London : Hurst, Robinson and Co., 1820).
撒克遜劫后英雄畧 [KVK,Lin1]
- 1906 Hagede [Haggard, H. Rider]. *Hong han nü lang zhuan*. Hagede zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1906). (Shuo bu cong shu chu ji ; 35). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *Colonel Quaritch, V.C. : a tale of country life*. Vol. 1-3. (London : Longmans, 1888).
洪罕女郎傳 [KVK,Lin1]
- 1906 Hagede [Haggard, H. Rider]. *Hong jiao hua jiang lu*. Hagede yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1906). (Shuo bu cong shu ; 5, 5). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *Beatrice : a novel*. (London : Longmans, Green & Co., 1890).
紅礁畫漿錄 [KVK,Lin1]
- 1906 Siweifute [Swift, Jonathan]. *Hai wai xuan qu lu*. Siweifute zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1906). (Shuo bu cong shu ; 5, 6). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. In four parts by Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [Gulliver's travels].
海外軒渠錄 [KVK,Lin1,Fan3]
- 1906 [Shakespeare, William]. *Yin bian yan yu*. Shashibiya yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi tong yi. (Shanghai : Shangwu yin shu guan, 1906). [Tales from Shakespeare].
吟邊燕語 [WC]
- 1907 Dali, Kenan [Doyle, Arthur Conan]. *Jin feng tie yu lu : jun shi xiao shuo*. Kenan Dali yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. Vol. 1-3. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). (Shuo bu cong shu ; 2, 13). Übersetzung von Doyle, Arthur Conan. *Micah Clarke*. (London : Longman, Green & Co, 1889).
金風鐵雨錄
- 1907 Digengsi, Que'ersi [Dickens, Charles]. *Hua ji wai shi*. Que'ersi Digengsi yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. Vol. 1-6. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). (Shuo bu cong shu ; 2, 22). Übersetzung von : Dickens, Charles. *The life and adventures of Nicholas Nickleby*. (London : Chapman and Hall, 1839).
滑稽外史 [KVK,Lin1]
- 1907 Digengsi, Que'ersi [Dickens, Charles]. *Xiao nü nai'er zhuan*. Que'ersi Digengsi yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. Vol. 1-3. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). (Shuo bu cong shu ; 2, 1). Übersetzung von Dickens, Charles. *Old curiosity shop : a tale*. (London : Chapman & Hall, 1841).
孝女耐兒傳 [KVK,Lin1]
- 1907 Jilade. *Hua yin*. Jilade yuan zhu zhe ; Lin Shu, Wei Yi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). [Name des englischen Autors und Titel nicht gefunden].
花因 [WC]

- 1907 Maolisen, Ase [Morrison, Arthur]. *Shen shu gui zang lu : zhen tan xiao shuo*. Ase Maolisen bian zuan ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). (Shuo bu cong shu ; 2, 15). Morrison, Arthur. *Chronicles of Martin Hewitt : being the second series of the adventures of Martin Hewitt, investigator*. (London ; New York, N.Y. : Ward, Lock & Bowden, 1895).
神樞鬼藏錄：偵探小說 [KVK,Lin1]
- 1907 Mulei, Dawei Kelisidi [Murray, David Christie]. *Shuang xiao zi xun xie chou en ji : lun li xiao shuo*. Dawei Kelisidi Mulei yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). (Shuo bu cong shu ; 65). Übersetzung von Murray, David Christie. *The martyred fool : a novel*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1895).
雙孝子嘔血酬恩記：上，下 [KVK,Lin1]
- 1907 Sigede [Scott, Walter]. *Shi zi jun ying xiong ji*. Sigede yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). (Shuo bu cong shu ; 2, 29). Übersetzung von Scott, Walter. *Tales of the crusaders*. Vol. 1-4. (Edinburgh : Archibald Constable ; London : Hurst, Robinson, and Co., 1825). Vol. 1-2 : The betrothed. Vol. 3-4 : The talisman.
十字軍英雄記 [KVK]
- 1907 [Irving, Washington]. *Dashi gu gong yu zai*. Huashengdun Ouwen yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). (Shuo bu cong shu ; 2, 11). Übersetzung von Irving, Washington. *The Alhambra : a series of tales and sketches of the moors and spaniards*. Vol. 1-2. (Philadelphia : H.C. Carey & I. Lea, 1832).
大食故宮餘載 [KVK,Lin1]
- 1907 [Irving, Washington]. *Fu zhang lu*. Huashengdun Ouwen zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). (Shuo bu cong shu ; 2, 4). Übersetzung von Irving, Washington. *The sketch book of Geoffrey Crayon, Gent*. Vol. 1-2. (London : John Murray, 1819-1820).
拊掌錄 [KVK,Lin1]
- 1907 [Irving, Washington]. *Lü xing shu yi*. Ouwen Huashengdun yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). (Shuo bu cong shu ; 2, 17). Übersetzung von Irving, Washington. *Tales of a traveller*. By Geoffrey Crayon (pseud.). (Philadelphia : H.C. Carey & I. Lea, 1824). [Author's rev. Ed. (New York, N.Y. : G.P. Putnam, 1849)].
旅行述異 [KVK,Lin1]
- 1908 Dali, Kenan [Doyle, Arthur Conan]. *Dian ying lou tai*. Kenan Dali yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908). (Shuo bu cong shu ; 2, 5). Übersetzung von Doyle, Arthur Conan. *Doings of Raffles Haw*. (London : Cassell ; New York, N.Y. : J.W. Lowell, Coryell & Co., 1892).
電影 樓臺 [KVK,Lin1]
- 1908 Dali, Kenan [Doyle, Arthur Conan]. *Hen qi chou luo ji*. Kenan Dali zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908). (Shuo bu cong shu ; 2, 30). Übersetzung von Doyle, Arthur Conan. *The refugees : a tale of two continents*. Vol. 1-3. (London : Longmans, 1893).
恨綺愁羅記 [KVK,Lin1]
- 1908 Dali, Kenan [Doyle, Arthur Conan]. *Ran ci ke zhuan*. Kenan Dali yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908). (Shuo bu cong shu ; 2, 10). Übersetzung von Doyle, Arthur Conan. *Uncle Bernac : a memory of the empire*. (London : Smith and Elder, 1897).
鬍刺客傳 [KVK,Lin1]

- 1908 Dali, Kenan [Doyle, Arthur Conan]. *Xieluoke qi an kai chang*. Dali zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908). (Shuo bu cong shu ; 2, 9). Übersetzung von Doyle, Arthur Conan. *A study in Scarlet : containing also two original plays for home performance*. (London : Ward, Lock, 1887). (Beeton's christmas annual ; 28th season). 歇洛克奇案開場 [Lin1,KVK]
- 1908 Digengsi, Que'ersi [Dickens, Charles]. *Kuai rou yu sheng shu*. Lin Shu, Wei Yi yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908). (Wan you wen ku ; 1). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849 to November 1850]. 塊肉 餘生述 [KVK,Lin1]
- 1908 Digengsi, Que'ersi [Dickens, Charles]. *Zei shi : she hui xiao shuo*. Que'ersi Digengsi yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908). (Shuo bu chong shu ; 2, 15). Übersetzung von Dickens, Charles. *Oliver Twist ; or the Parish boy's progress*. Vol. 1-3. (London : Richard Bentley, 1838). 賊史 [KVK,Lin1]
- 1908 Hepo, Andongni [Hope, Anthony]. *Xinulinna xiao zhuan : yan qing xiao shuo*. Andongni Hepo zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. Vol. 1-3. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908). (Shuo bu cong shu ; 2, 14). Übersetzung von Hope, Anthony. *Man of mark*. (London : Remington, 1890). 西奴林娜小傳 言情小說 [KVK,Lin1]
- 1908 Mazhimengde [Marchmont, Arthur Williams]. *Xiliya jun zhu bie zhuan : yan qing xiao shuo*. Mazhimengde yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908). (Shuo bu cong shu ; 2, 18). Übersetzung von Marchmont, Arthur Williams. *For love or crown*. (London : Hutchinson, 1901). 西利亞郡主別傳 [KVK,Lin1]
- 1908 Wokesenhan, Yuehan. [Oxenham, John]. *Tian qiu chan hui lu : she hui xiao shuo*. Yuehan Wokesenhan yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908). (Shuo bu cong shu ; 2, 24). Übersetzung von Oxenham, John. *God's prisoner*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1899). 天囚懺悔錄：社會小說 [KVK,Lin1]
- 1909 Dali, Kenan [Doyle, Arthur Conan]. *Hei tai zi nan zheng lu*. Kanan Dali zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1909). Übersetzung von Doyle, Arthur Conan. *The white company*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder & Co., 1891). 黑太子南征錄 [KVK,Lin1]
- 1909 Digengsi, Que'ersi [Dickens, Charles]. *Bing xue yin yuan*. Digengsi yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. Vol. 1-6. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1909). (Shuo bu cong shu ; 2, 6). Übersetzung von Dickens, Charles. *Dombey and son*. (London, Bradbury and Evans, 1848). 冰雪因緣 [Lin1,KVK]
- 1909 Mailiman, Sedong [Merriman, Henry Seton]. *Lu hua yu nie : she hui xiao shuo*. Sedong Mailiman yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1909). (Shuo bu cong shu ; 2, 8). Übersetzung von Merriman, Henry Seton. *From one generation to another*. Vol. 1-2. (London : Smith, Elder, 1892). 蘆花餘孽 社會小說 [KVK,Lin1]
- 1909 Sidiu'ate. *Zhi fen yi yuan*. Lin Shu, Wei Yi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1909). [Name des englischen Autors und Titel nicht gefunden]. 脂粉議員 [WC]
- 1909 Sidiuate. *Zhi fen yi yuan*. Lin Shu yu, Wei Yi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1909). [Name des englischen Autors und Titel nicht gefunden]. 脂粉議員 [WC,Lin1]

- 1909 Wobenhan, Feilibo [Oppenheim, E. Phillips]. *Ou kong bi bing lu*. Feilibo Wobenhan yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1909). (Lin yi xiao shuo cong shu ; 46). Übersetzung von Oppenheim, E. Phillips. *The secret*. (London : Ward Lock, 1907). 藕孔避兵錄 [KVK,Lin1]
- 1915 Wokang, Queluode. *Hui xing duo xu ji*. Lin Shu, Wei Yi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1915). [Name des englischen Autors und Titel nicht gefunden]. 彗星奪壻記 [WC]
- 1917 Wei, Yi. *Tai xi ming xiao shuo jia lue zhuan*. (Beijing : Tong su jiao yu yan jiu hui, 1917). [Biographien berühmter westlicher Schriftsteller]. 泰西名小說家略傳 [WC]
- 1930 [Dumas, Alexandre père]. *Su hou Mali can shi*. Dazhongma zhu ; Wei Yi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Marie Stuart*. In : Dumas, Alexandre père. *Les Crimes célèbres*. Vol. 1-8. (Paris : Dondey-Dupré, 1839-1840). 蘇后馬麗慘史
- 1933 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng gu shi*. Chalisi Digengsi yuan zhu ; Wei Yi yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859]. 雙城故事 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 2000 Zhang, Wanli. "*Hei nu yu tian lu" de xu shi zhe yu yi wen cao zong*. Xianggang : Zhong wen da xue, 2000). Diss. Xianggang Zhong wen da xue, 2000. [Study of Lin Shu and Wei Yi's translation of *Uncle Tom's cabin* by Harriet Beecher Stowe]. 黑奴籲天錄的敘事者與譯文操縱 [WC]

Wei, Yingbang (um 1991)

Bibliographie : Autor

- 1991 [Grousset, René]. *Cao yuan di guo*. Leni Gelusai zhu ; Wei Yingbang yi. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1991). (Xi bei shi di zi liao cong shu). Übersetzung von Grousset, René. *L'empire des steppes : Attila, Gengis-Khan, Tamerlan*. (Paris : Payot, 1939). 草原帝国 [WC]

Wei, Yingwu (737–792) : Dichter

Biographie

- 1954-1955 Wei, Yingwu. *To a friend on autumn night*. Transl. by Gary Snyder. In : Phi Theta annual ; vol. 5 (1954-1955).
Good friend,
The autumn night is yours, and I
I walk singing under a cold sky.
On empty peaks the pine trees shed
And you, old man, not yet in bed. [Pou97:S. 119, 129]

Wei, Yixin (1898-1986) : Übersetzer

Bibliographie : Autor

- 1932 [Renn, Ludwig]. *Chan cheng*. Wei Yixin yi. (Shanghai : Hua tong shu ju, 1932). Übersetzung von Renn, Ludwig. *Krieg*. (Frankfurt a.M. : Frankfurter Societäts-Druckerei, 1928). 戰爭 [ZhaYi2]
- 1934 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua quan ji*. Wei Yixin yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). = *Gelin tong hua xuan*. Wei Yixin yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm. [Neuauflagen Shanghai 1985 ; Beijing 1987, 2002]. 格林童话选 [WC,LiaY]
- 1939 [Storm, Theodor. *Vier Novellen*]. Wei Yixin yi. (Beijing : Shang wu ji shu guan, 1939). Übersetzung von Storm, Theodor. *Aquis Submersus*. In : Deutsche Rundschau ; Bd. 9 (1876). *Zur Chronik von Grieshuus*. In : Westermanns illustrierte deutsche Monatshefte ; 57 (1884). *Ein Fest auf Haderslevhuus*. (Berlin : Paetel, 1886). *Ein Bekenntnis*. In : Westermanns illustrierte deutsche Monatshefte 63 (1987/88). [BBKL,ZhaYi2]

Wei, Yuan = Mo, Shen (Shaoyang, Hunan 1794-1857) : Beamter, Historiker, Geograph

Bibliographie : Autor

- 1842 [Murray, Hugh]. *Hai guo tu zhi*. Wei Yuan zhuan. Vol. 1-50. (Shaoyang : [s.n.], 1842). [MS]. = (Yangzhou : Gu wei tang juan ban, 1844 / 1847 / 1852). Übersetzung von Murray, Hugh. *An encyclopaedia of geography*. Vol. 1-3. (London : Longman, Brown, Green, and Longman, 1834). [Illustrierte Welt-Geographie, illustrierte Aufzeichnungen von Ländern und Meeren ; erste Erwähnung von Schweden und Norwegen]. 海国图志
[Die Ausg. von 1844 enthält] :
Zheng, Fuguang. *Huo lun chuan tu shuo*. [Erklärungen und Illustrationen zum Dampfschiff]. 火輪船圖說
Lin, Zexu. *Si zhou zhi*. [Berichte über die vier Kontinente]. 四洲志.
[Vattel, Emerich de]. *Wan guo lü li*. Lin Zexu ; Yuan Dehui yi. Übersetzung von Vattel, Emerich de. *Le droit des gens, ou principes de la loi naturelle appliqués à la conduite et aux affaires des nations et des souverains*. (Leide : Aux dépens de la Compagnie, 1758). 万国律例
Thelwall, A.S. *The iniquities of the opium trade with China*. Übers. von Lin Zexu. [ID D23683].
Davis, John Francis. *The Chinese*. Übers. von Lin Zexu. [ID D1836].
[Selections from *An illustrated world geography*. Transl. by Tam Pak Shan. In : *Renditions* ; nos 53-54 (2000)]. [XieS1,AOI,MEV1,WC,New]
- 1897 Wei, Yuan. *Yingjili xiao ji*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao xu bian*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1897). [Kurze Notizen zu England]. 英吉利小記 [AOI]
- 1907 Kafarov, Palladii. *Iz vlecheniia iz kitaiskoi knigi : Shen-vu-tszi*. (Pekin : Tip. Uspenskago monastyrja pri Russkoi dukhovnoi missii, 1907). [Wei, Yuan. *Sheng wu ji*, Pt. 2]. [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1971 Leonard, Jane Kate. *Wei Yuan and the Hai-kuo t'u chih : a geographical analysis of Western expansion in maritime Asia*. (Ithaca, N.Y. : Cornell University, 1971 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1971). Diss. Cornell Univ., 1971. (Hai guo tu zhi).
- 1984 Leonard, Jane Kate. *Wei Yuan and China's rediscovery of the maritime world*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, Council on East Asian Studies, 1984). (Harvard East Asian monographs ; 111).

Wei, Yun (um 1987)*Bibliographie : Autor*

- 1987 [Payne, Robert]. *Wei da de Jiabao*. Ding Xuerou yi. Luobote Pei'en zhu ; Wei Yun, Huo Yong yi. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1987). Übersetzung von Payne, Robert. *The great Garbo*. (New York, N.Y. : Prager, 1976). 偉大的嘉寶 [WC]

Wei, Yuqing (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1986 [Frisch, Max]. *Andaoer*. Fulishi Ma ; Wu Jianguang, Wei Yuqing yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1986). Übersetzung von Frisch, Max. *Andorra : Stück in zwölf Bildern*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1961). [Uraufführung Zürich, 1961]. [WC]
- 1988 [Holthusen, Hans Egon]. *Li'erke*. Wei Yuqing yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1988). Übersetzung von Holthusen, Hans Egon. *Rainer Maria Rilke in Selbstzeugnissen und Bilddokumenten*. (Hamburg : Rowohlt, 1958). (Rowohlts Monographien ; 22). 里爾克傳 [WC]
- 1998 [Barth, Karl]. "*Luoma shu*" shi yi. Bate zhu ; Wei Yuqing yi ; Liu Xiaofeng shen yi. (Xianggang : Han yu Jidu jiao wen hua yan jiu suo, 1998). Übersetzung von Barth, Karl. *Der Römerbrief*. (Bern : G.A. Bäschlin, 1919). 罗马书释义 [WC]
- 2000 [Zweig, Stefan]. *Ren wen zhi guang : Tuo'ersitai, Yilasimo*. Ciweige zhu ; Wei Yuqing, Yu Zhouming yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 2000). (Ciweige chuan ji ji jing hua. Huang min jia, liu ze gui zhu bian). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Tolstoi*. In : Zweig, Stefan. *Drei Dichter ihres Lebens : Casanova, Stendhal, Tolstoi*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1928). (Die Baumeister der Welt ; Bd. 3). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Triumph und Tragik des Erasmus von Rotterdam*. (Wien : Reichner, 1935). 人文之光 : 托尔斯泰伊拉斯谟 [WC]
- 2005 [Grass, Günter]. *Mu shu*. Gelasi zhu ; Wei Yuqing yi. (Shanghai : Shang yi wen chu ban she, 2005). (Gelasi wen ji). Übersetzung von Grass, Günter. *Die Rättin*. (Darmstadt : Luchterhand, 1986). 母鼠 [WC,KVK]

Wei, Zhaoji (um 1924)*Biographie*

- 1924 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Aimi'er*. Wei Zhaoji yi. Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Emile, ou, De l'éducation*. [ID D20472].
Wei Zhaoji who introduced Emile in the preface to a Chinese audience, commented that Rousseau's idea of 'returning to nature' not only had brought major changes in eighteenth-century Europe, but that it had offered similarly 'far-reaching inspirations for China in the twentieth century'. Yet though praising Books I through IV of Emile, in which Rousseau expounded his views on how a boy's character should be molded from infancy through early manhood, Wei denounced Book V, in which Rousseau advocated a different form of education for young women. Rousseau's beliefs concerning the education of women, Wei wrote, 'lacked thoroughness and did not acknowledge women's character'. He added that the spirit of Book V, with its unequal treatment of the sexes, was 'contradictory to that of the previous four books', which 'showed reverence for humankind. [Babb23]

Bibliographie : Autor

- 1924 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Aimi'er*. Wei Zhaoji yi. Vol. 1-3. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1924). (Han yi shi jie ming zhu. Wan you wen ku ; 1, 281). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Emile, ou, De l'éducation*. Vol. 1-4. (Amsterdam : Chez Jean Néaulme [i.e. Paris : Duchesne], 1762).
愛彌兒 [WC]
- 1929 [Dunsay, Lord]. *Shen yu ren de xi ju*. Tangsuiniqing ; Wei Zhaoji yi. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1929). (Shi jie xi ju yi cong). Übersetzung von Dunsay, Lord. *Five plays. = Plays of gods and men*. (London : Grant Richards, 1914).
神与人的戏剧 [WC]

Wei, Zheng (580-643)*Bibliographie : Autor*

- 1882 Wang, Shao. *Lebensbeschreibungen von Heerführern und Würdenträgern des Hauses Sui*. Von August Pfizmaier. (Wien : Kaiserliche Akademie der Wissenschaften, 1882). (Denkschriften / Kaiserliche Akademie der Wissenschaften Wien. Phil.-Hist. Klasse ; Bd. 32, H.4).
- 1954 Balazs, Etienne. *Le traité juridique du Souei-chou*. (Leiden : E.J. Brill, 1954). (Bibliothèque de l'Institut des hautes études chinoises ; vol. 9. Etudes sur la société et l'économie de la Chine médiévale ; 2). [Wei, Zheng. *Sui shu*].

Wei, Zhengtong (um 1995)*Bibliographie : Autor*

- 1995 Li, Fengming. *Fu'ertai*. Li Fengming zhu ; Fu Weixun, Wei Zhengtong zhu bian. (Taipei : Dong da tu shu, 1995). [Abhandlung über Voltaire].
伏爾泰 [WC]

Wei, Zhuang (Duling, Chang'an 836-910) : Dichter*Bibliographie : Autor*

- 1926 Wei, Chuang. *The lament of the lady of Ch'in*. Translated with Chinese text, introduction and notes, from the original MSS. in the British Museum by Lionel Giles. In : T'oung pao ; vol. 24 (1926). [Wei, Zhuang. *Qin fu yin*. 秦婦吟].

Bibliographie : erwähnt in

- 1988 Yates, Robin D.S. *Washing silk : the life and selected poetry of Wei Chuang (834?-910)*. (Cambridge, Mass. : Council on East Asian Studies ; Harvard University Press, 1988). (Harvard-Yenching Institute monograph series ; 26). [WC]

Wei, Zhuomin = Wei, Francis C.M. = Wei, Cho Min Francis (Zhongshan, Guangdong 1888-1976 Wuhan) : Protestant Episcopal Church in China, Präsident Huachung-Universität, Wuchang

Biographie

- 1911 Taufe von Wei Zhuomin in Hankou (Wuhan). [Ricci]
- 1911 Wei Zhuomin erhält den B.A. des Boone College in Wuchang. [WeiZ1]

- 1915 Wei Zhuomin erhält den M.A. des Boone College in Wuchang. [WeiZ1]
- 1915-1925 Wei Zhuomin studiert an der Harvard University. [WeiZ1]
- 1919 Wei Zhuomin erhält den M.A. der Harvard University. [WeiZ1]
- 1925 Wei Zhuomin kehrt nach China zurück und wird Vizepräsident der Huazhong-Universität. [WeiZ1]
- 1927 Wei Zhuomin geht nach England und studiert an der University of London. [Ricci]
- 1929 Wei Zhuomin promoviert an der University of London und geht nach China zurück. [Ricci]
- 1929-1951 Wei Zhuomin ist Präsident der Huazhong-Universität. [WeiZ1]
- 1946 Gründung der Huazhong-Universität (Wuhan). Wei Zhuomin wird erster chinesischer Präsident. [Lutz1]

Bibliographie : Autor

- 1963 [Kant, Immanuel]. *Kangde zhe xue yuan zhu xuan du*. Yuehan Huatesheng bian xuan ; Wei Zhuomin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1963). Übersetzung von Watson, John. *The philosophy of Kant as contained in extracts from his own writings*. (Glasgow : J. Maclehose & Sons, 1908).
康德哲学原著选读 [WC]
- 1985 [Kant, Immanuel]. *Pan duan li pi pan*. Kangde zhu ; Zong Baihua, Wei Zhuomin yi. Vol. 1-2. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1985). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Kant, Immanuel. *Critik der Urtheilskraft*. (Berlin : Libau, 1790). (Bibliothek der deutschen Literatur).
判断力批判 [WC]
- 1991 [Kant, Immanuel]. *Chun cui li xing pi pan*. Kangde zhu ; Wei Zhuomin yuan yi ; Cao Fangjiu, Tang Youbo zheng li. (Wuhan : Hua zhong shi fan da xue chu ban she, 1991). Übersetzung von Kant, Immanuel. *Critik der reinen Vernunft*. (Riga : Johann Friedrich Hartknoch, 1781).
纯粹理性批判 [WC]
- 2006 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Jing shen zhe xue : zhe xue ke xue bai ke quan shu gang yao di san bu fen*. Heige'er zhu ; Wei Zhuomin yi. (Wuhan : Hua zhong shi fan da xue chu ban she, 2006). Übersetzung von Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Encyclopädie der philosophischen Wissenschaften im Grundrisse*. (Berlin : Duncker und Humblot, 1845). (Werke ; Bd. 7, Abt. 2). Theil 3 : *Die Philosophie des Geistes*.
精神哲学：哲学科学百科全书纲要第三部分 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 2006 Li, Yading. Wei, Zhuomin (Wei Cho Min, Francis) :
http://www.bdconline.net/bdcc_stories/china/hubei/wei_zhuomin.html.

Wei, Ziyun (Anhui 1918-2005) : Gelehrter, Literaturwissenschaftler

Bibliographie : Autor

- 1985 [Ionesco, Eugène]. *Faguo yi zi, Zhongguo xi*. Wei Ziyun bian. (Taipei : Shi bao wen hua chu ban shi ye you xian gong si, 1985). (Shi bao shu xi ; 583). Übersetzung von Ionesco, Eugène. *Chaises*. (Paris : Gallimard, 1954).
法國椅子, 中國席 [WC]

Wei, Zuomin (um 1963)

Bibliographie : Autor

- 1963 [Watson, John]. *Kangde zhe xue jiang jie*. Wei Zuomin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1963). Übersetzung von Watson, John. *The philosophy of Kant explained*. (Glasgow : J. Maclehose and Sons, 1908).
康德哲学讲解 [WC]

Weibel, Walther Schweizer Journalist, Redaktor NZZ*Bibliographie : Autor*

- 1932 Bretscher, Willy ; Weibel, Walther. *Der chinesisch-japanische Konflikt vor dem Völkerbund : die Genfer Ratstagung im Januar und Februar 1932 ; die ausserordentliche Versammlung im März 1932*. (Zürich : Neue Zürcher Zeitung, 1932). [WC]

Weichert, Ludwig (Wecher, Hannover 1887-1936) : Missionsinspektor Berliner evangelische Missionsgesellschaft, Publizist*Bibliographie : Autor*

- 1921 Weichert, Ludwig. *Drache und Kreuz in China : ein Wort an die christliche Jungmännerwelt Deutschlands*. (Berlin : Gebr. Jacob, 1921). [WC]

Weicker, Hans (1870-)*Bibliographie : Autor*

- 1908 Weicker, Hans. *Kiautschou, das deutsche Schutzgebiet in Ostasien*. Federzeichnungen von Frau Marie Gey-Heinze. (Berlin : A. Schall, 1908). [Jiaozhou].
<https://catalog.hathitrust.org/Record/006252248>. [WC]

Weidemann, Diethelm (1931-) : Professor für Theorie und Geschichte der Internationalen Beziehungen in Asien, Humboldt-Universität zu Berlin*Bibliographie : Autor*

- 1987 *Asien : kleines Nachschlagewerk*. Hrsg. Roland Felber, Diethelm Weidemann. (Berlin : Dietz, 1987).

Weidenreich, Franz (Edenkoben 1873-1948 New York, N.Y.) : Professor für Anatomie*Bibliographie : Autor*

- 1930 Weidenreich, Franz. *Ein neuer überraschender Fund des fossilen Menschen (Pithecanthropus erectus Sinensis) in China*. (Berlin : Springer, 1930). In : Die Naturwissenschaften ; Vol. 18, issue 46 (1930).
<https://link.springer.com/content/pdf/10.1007/BF01493202.pdf>. [WC]
- 1937 Weidenreich, Franz. *The dentition of Sinanthropus pekinensis : a comparative odontography of the mominids*. (Peking : Geological Survey, 1937). (Palaeontologia sinica ; N.S. D, no 1).

Weiers, Michael (Bernried 1937-) : Orientalist, Philologe, Historiker, Professor Universität Bonn Sprach- und Kulturwissenschaft Zentralasiens*Bibliographie : Autor*

- 1987 *Miszellen zur mandschurischen Sprache, Literatur und Geschichte im 17. und 20. Jahrhundert = Miscellanea di studi sulla lingua, letteratura e storia mancese del 17 e 20 secolo.* [Hrsg. von] Michael Weiers, Giovanni Sary, Martin Gimm. (Wiesbaden : Harrassowitz, 1987). (Aetas Manjurica ; t. 1).
- 1991 *Klassische, moderne und bibliographische Studien zur Mandschuforschung = Studi mancesi classici, moderni e bibliografici.* Hrsg. von Martin Gimm, Giovanni Sary, Michael Weiers. (Wiesbaden : Harrassowitz, 1991). (Aetas Manjurica ; t. 2).
- 1992 *Historische und bibliographische Studien zur Mandschuforschung. = Studi mancesi storici e bibliografici.* Hrsg. Von Martin Gimm, Giovanni Sary, Michael Weiers. (Wiesbaden : O. Harrassowitz, 1992). (Aetas manjurica ; t. 3). [WC]
- 1998 *Beiträge zur Geschichte, Sprache und Kultur der Mandschuren und Sibe = Studi sulla storia, la lingua e la cultura mancese e sibe.* Hrsg. von Martin Gimm, Giovanni Sary, Michael Weiers. (Wiesbaden : Harrassowitz, 1998). (Aetas Manjurica ; T. 6).

Weig, Georg (Beratzhausen 1883-1942 Qingdao) : Deutscher römisch-katholischer Bischof, Apostolischer Administrator von Qingdao, SVD Steyler Missionar

Biographie

- 1925-1928 Georg Weig wird 1925 zum Apostolischen Präfekten in Qingdao ernannt. 1928 wird er zum Apostolischen Vikar und gleichzeitig zum Titularbischof von Antandrus ernannt. Er empfängt die Bischofsweihe. [Wik]

Bibliographie : Autor

- Weig, Georg. *Zum Konzil nach Schanghai (China).* In : Steyler Missionsbote ; Bd. 52, no. 2 (1924). [Shanghai]. [WuA1]
- 1924 Weig, Georg. *Das erste chinesische Plenarkonzil in Schanghai 15. Mai bis 12. Juni 1924.* In : Katholischen Missionen 53 (1924). [WuA1]

Weig, Johann (1867-1948)

Bibliographie : Autor

- 1907 Weig, Johann. *Einige Persönlichkeiten aus der ältesten Geschichte Chinas : Vortrag.* (Tsingtau : Haupt,)1907). (Ostasiens Kultur und Sitten ; 8). [WC]
- 1908 Weig, Johann. *Verlobung und Heirat in China : Vortrag.* (Tsingtau : Haupt, 1908). (Ostasiens Kultur und Sitten ; 2). [WC]
- 1980 Weig, Johann ; Hartwich, Richard. *Chronik der Steyler Mission in Tsingtao 1923–1947.* (St. Augustin : Steyler, 1980). (Studia Instituti Missiologici Societatis Verbi Divini, Nr. 26). [Qingdao] [WC]

Weigall, Arthur = Weigall, Arthur Edward Pearse Brome (1880-1934) : Englischer Ägyptologe

Bibliographie : Autor

- 1951 [Weigall, Arthur]. *Xila nü shi ren Sabo.* Weigeer zhu ; Zhou Xiashou [Zhou Zuoren] bian yi. (Shanghai : Shang chu ban gong si, 1951). (Wen yi fu xing cong shu ; 1). Übersetzung von Weigall, Arthur. *Sappho of Lesbos : her life and times.* (London : Butterworth, 1932). 希臘女詩人薩波

Weigand, Jörg (Kelheim 1940-) : Journalist, Schriftsteller*Bibliographie : Autor*

- 1969 Weigand Jörg. *Staat und Militär im altchinesischen Militärtraktat Wei Liao Tzu*. Diss. Univ. Würzburg, 1969. [Wei Liaozi]. [WC]
- 1982 Lao-tse. *Weisheiten*. Hrsg. von Jörg Weigand. (München : Heyne, 1982). (Heyne Bücher ; 9. Heyne-Ex-Libris ; 91). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]

Weigel, Helene (Wien 1900-1971 Berlin) : Schauspielerin, Dramaturgin, Gattin von Bertolt Brecht*Biographie*

- 1936 Brecht, Bertolt. *Me-ti : Buch der Wendungen* [ID D12783].
Das früheste Dokument über Me-ti ist Brechts briefliche Anfrage von 1935 an Helene Weigel "Hast Du den Me-ti schon geholt?"
Brecht schreibt : Sich im Gleichgewicht halten, sich anpassen ohne sich aufzugeben : das kann ein Zweck des Philosophierens sein. Wie ein Wasser sich stille hält, damit es vollkommen den Himmel spiegelt, Wolken und überhängende Zweige, auch bewegte Vogelschwärme... - so kann ein Mensch seine Lage suchen, in der er die Welt spiegelt, sich ihr zeigt und mit ihr auskommt.
- Liu Weijian : Wenn das Tao verlorengegangen ist, kommt die Gesellschaft in Unordnung. Um der Unordnung entgegenzuwirken und sie unter Kontrolle zu bringen, versuchen die Menschen, Tugenden zu propagieren. Diese Auffassung von Tugenden ist ein Punkt, an den Brecht anknüpft.
Brecht schreibt : Es gibt wenige Beschäftigungen, sagt Me-ti, welche die Moral eines Menschen so beschädigen wie die Beschäftigung mit Moral. Ich höre sagen : Man muss wahrheitsliebend sein, man muss seine Versprechen halten, man muss für das Gute kämpfen...
- Wie die Tugenden sind auch die Gesetze bei Laozi keine Beweise einer hochstehenden Sittlichkeit. In ihnen spiegeln sich vielmehr die schlechten Verhältnisse wieder, die sie nötig machen. Brecht glaubt ebenfalls, dass die Entstehung der Gesetze die soziale Ungerechtigkeit reflektiert, weil sie sonst überflüssig werden.
Er schreibt : Ohne Ungerechtigkeit zu spüren, wird man auch keinen besonderen Gerechtigkeitssinn entwickeln...
- Brecht diskutiert über die taoistische Eigenliebe und die Ansicht von Yang Zhu. Dabei unterscheidet er Eigenliebe von Egoismus. Brechts Egoismusbegriff entspricht den taoistischen Begriffen von der Selbstsucht und der unersättlichen Natur. Wie Laozi und Yang Zhu kritisiert Brecht einerseits egoistische Selbstsucht und bejaht andererseits die Eigenliebe. Er meint, dass der Mangel an Eigenliebe dem Menschen selbst Elend bringt. Er geht nicht wie Yang Zhu davon aus, nur sich selbst zu schützen, sondern davon, zuerst die Gesellschaft zu verändern, um einen harmonischen Zustand zwischen dem Nutzen des Einzelnen und dem Nutzen der Gemeinschaft zu realisieren. Das zeigt sich sowohl in seiner Ansicht über die Bekämpfung des Egoismus wie auch in seiner Meinung zur Verwirklichung der Eigenliebe. Er schreibt : Yang-tschu [Yang Zhu] lehrte : Wenn man sagt : der Egoismus ist schlecht, so denkt man an einen Zustand des Staates, in dem er sich schlecht auswirkt. Ich nenne einen solchen Zustand des Staates schlecht. Wenn man keinen Egoismus haben will, dann muss man nicht gegen ihn reden, sondern einen Zustand schaffen, wo er unnötig ist.
- Gerwig Epkes : Ende 1920er Jahre : Bertolt Brecht hat sich mit Mozi befasst : Hanns Eisler schreibt, dass ihm Brecht das Buch Forke, Alfred. *Mê Ti des Sozialethikers und seiner Schüler philosophische Werke* [IDD 669] gezeigt hat. Brecht übernimmt die Darstellungsweise des Mozi und diskutiert dessen Aussagen vor westlichem Hintergrund.

Christoph Gellner : Das Buch Me-ti, ganz im „chinesischen Stil geschrieben“, ist zweifellos ein Höhepunkt von Brechts Auseinandersetzung mit chinesischer Philosophie während des Exils. Obwohl die Sammlung von annähernd 300 Aphorismen, Sentenzen und Miniaturparabeln wie die meisten seiner Prosa- und Romanprojekte Fragment geblieben ist, gelten die Schubladentexte des Me-ti als ein ethisch-ästhetisch zentraler Werkkomplex. Handelt es sich doch um das einzige, erst aus dem Nachlass veröffentlichte Werk, in dem sich Brecht näher und konkreter über die Inhalte seines utopischen Denkens geäußert hat. Nicht von ungefähr steht die Vision einer solidarischen Zukunftsgesellschaft, in der heroische Tugendanstrengungen als erzwungene Leistungen entbehrlich sind, im Zentrum. Als Formmuster griff Brecht dabei wiederum auf eine höchst unzeitgemässe Literaturtradition zurück, in der Dichtung, wie im alten China, noch nicht von Wissenschaft und Philosophie, von Moral-, Weisheits- und Verhaltenslehre abgesondert war. Das Ergebnis ist eine für Brecht typische Mischung aus alter und neuer Weisheit... Vorwiegend handelt es sich um aktuelle europäische Fragestellungen und Ereignisse der jüngsten Vergangenheit, die durch den aphoristisch-sophematischen Weisheitsgestus altchinesischer Philosophie kunstvoll ein falsches Alter gewinnen. So bezieht sich einer der zentralen Themenkomplexe auf die in den dreissiger Jahren unter den exilierten Linken aufgebrochenen Differenzen hinsichtlich des Aufbaus des Sozialismus (der „Grossen Ordnung“) in der Sowjetunion und der Verwandlung der marxistischen Dialektik in eine von der Moskauer Parteibürokratie verwaltete Rechtfertigungsideologie des Sowjetkommunismus. In chinesischem Gewande versammelt sind die „Klassiker“ des Marxismus Hegel (Meister Hü-jeh), Marx (Ka-meh), Engels (Meister Eh-fu), Rosa Luxemburg (Sa), Karl Korsch (Ka-osch) sowie Lenin (Mi-en-leh), Trotzki (To-tsi) und Stalin (Ni-en). Brecht sieht sich selbst in Gestalt des Me-ti...

„Ein Staat, so lehrt Me-ti, muss so eingerichtet sein, dass zwischen dem Nutzen des Einzelnen und dem Nutzen der Allgemeinheit kein Unterschied ist. Je grösser dann der Nutzen des Einzelnen wird, desto grösser ist der Gemeinnutz“. Mozi thematisiert die Ethik als Teil der Staatslehre in engstem Zusammenhang von Politik und Ökonomie, während die abstrakte, individuelle Ethik bei ihm keine besondere Behandlung erfährt...

Me-ti wiederholt nicht einfach die alten Weisheiten, er radikalisiert vielmehr dessen materialistischen Ansätze und anklingende sozialistische Ideen unter dezidiert marxistischem Vorzeichen.

„Es gibt wenige Beschäftigungen sagt Me-ti, welche die Moral eines Menschen so beschädigen wie die Beschäftigung mit Moral. Ich höre sagen : Man muss wahrheitsliebend sein, man muss seine Versprechungen halten, man muss für das Gute kämpfen“.

Adrian Hsia : Brecht beginnt in den 1920er Jahren Material für das Buch Me-ti zusammenzutragen. Im Wesentlichen spielt die Handlung in einem märchenhaften China, das von einigen schein-chinesischen Namen dekoriert wird, um aber aktuelle Ereignisse in der Sowjetunion und Deutschland darzustellen. Brecht selbst sagt, dass er eine Anzahl von relevanten zeitgenössischen Geschehnissen ausgewählt habe, um diese den grundlegenden Anschauungen des chinesischen Philosophen gegenüberzustellen bzw. mit ihnen zu vergleichen. Der Zweck der Gegenüberstellung ist, eine uralte Quelle des Sozialismus zu finden und die chinesischen Weisheiten und Verhaltensregeln für die moderne Gesellschaft nutzbar zu machen, denn Brecht war der Meinung, dass Marx und Engels zwar grosse Theorien geschaffen hätten, doch hätten sie das vernachlässigt, womit sich chinesische Philosophen fast ausschliesslich befasst haben, nämlich mit den zwischenmenschlichen Beziehungen, den Verhaltensweisen des täglichen Lebens. Aus dieser Sicht her gesehen, stellt Me-ti eine Kombination der Anschauungen von Marx und Engels, Brecht selbst, Mozi und nicht zuletzt auch von Konfuzius dar. Auch Laozi kann man in Me-ti finden. Laozi ist der Meinung, dass Tugenden nur unter einer schlechten Regierung notwendig seien. Ähnliches sagt auch Yang Zhu, der den Egoismus im Sinne der Selbstliebe befürwortet. Brecht übernimmt die Ansichten Laozis und Yang Chus.

Ye Fang-xian : Brecht führt mehrmals die Unmoral auf den elenden Zustand der Gesellschaft zurück. Im Hinblick auf die Gesellschaftskritik, besonders auf die Beziehung zwischen der Moral und den ökonomischen Verhältnissen, kann man auf viele Ähnlichkeiten zwischen Mozi und Brecht hinweisen. Trotzdem darf man nicht behaupten, dass ihre Gedanken übereinstimmen. Einen wesentlichen Unterschied zeigen ihre Auffassungen von Liebe. Mozi siehe keinen Konflikt zwischen Nächstenliebe und Eigenliebe. Er glaubt in der allumfassenden gegenseitigen Liebe ein Mittel zur Herstellung der idealen Wohlstandsgesellschaft ohne Konflikt und Armut. Brecht verwandelt das göttliche Gebot der Nächstenliebe in eine idealistische Moral und kehrt zugleich die Götter aus dem biblischen Motiv in die Verteidiger einer schlechten Gesellschaftsordnung und schliesslich in Angeklagte... Obwohl Brechts Hauptinteresse sich auf die Natur der kapitalistischen Gesellschaft richtet, wird Shen Te als ein Mensch dargestellt, der von Natur aus gut ist... Der Gegensatz zwischen der guten Natur Shen Tes und den schlechten Verhältnissen der Gesellschaft ist die Grundlinie des Parabelstücks... Was für die Reichen gute Natur ist, ist für die Armen böse. In diesem Sinne stimmt Brechts Darstellung mit dem Marxismus überein. Wenn sich Brecht mit der Lehre Mengzis beschäftigt hat, hat er sie in den Mund der Götter gesetzt und sie damit in Frage gestellt. Obwohl ihre Ansatzpunkte ähnlich sind : der Mensch sei von Natur aus gut, sind ihre Weltanschauungen oppositionell... Bei Mengzi soll die chaotische Welt durch die vom Gott bestimmten Menschen mit guter Natur gerettet werden... Die Zitate aus den chinesischen Schriften sind in diesem Werk besonders augenfällig. Brechts Auseinandersetzung mit chinesischer Philosophie und seine Behandlung der westlichen kulturellen Tradition sind untrennbar integriert.

Yim Han-soon : Die Reduktion des philosophischen Denkens auf die Meditation bemängelt Brecht mit dem Bild des Wassers, das er wahrscheinlich dem Zhuangzi entnommen hat. In bezug auf die „Verurteilung der Konfuzianer“ von Mo Di setzt sich Brecht mit dem Grundsatz der Institution Familie auseinander, indem er die Familienidee von Konfuzius den Argumenten Mo Dis für die „einigende Liebe“ im Sinne eines sozialistischen Organisationsprinzips entgegenstellt. Das chinesische Motiv dient freilich nur zur Verkleidung einer kommunistischen Idee : Die traditionelle Funktion der Familie soll von einem sozialistischen Kollektiv übernommen werden.

Der eigentliche Standort der Auseinandersetzung zwischen Kung und Me-ti ist nicht das chinesische Altertum, sondern das widersprüchliche Familienleben des Bürgertums. Kung und Me-ti leben im Zeitalter des Klassenkampfes, in dem das Familienleben in herkömmlicher Form unmöglich geworden ist.

Ohne die anarchistische Grundhaltung Yang Zhus zu teilen, übernimmt Brecht von ihm die Ansicht, dass Uneigennützigkeit, Mangel an Eigenliebe, sowohl den Mitmenschen als auch den betreffenden einzelnen schädlich sei. Yang Zhus Egoismus bedeutet Enthaltensamkeit und Rückkehr von der Gesellschaft zu einem selbstgenügsamen Privatleben, während Brecht die Eigenliebe gerade zur Entfaltung der gesellschaftlichen Produktivität und zum materiellen Genuss des einzelnen befürwortet. Er schreibt : „Wie soll man den Egoismus bekämpfen ? Ein Staat muss so eingerichtet sein, dass zwischen dem Nutzen des Einzelnen und dem Nutzen der Allgemeinheit kein Unterschied ist“.

Von den verwendeten chinesischen Elementen her betrachtet, ist Me-ti ein Sammelwerk, in dem das selektiv-positive Verhältnis Brechts zur chinesischen Philosophie deutlich zum Vorschein kommt. Er übernimmt grundsätzlich diejenigen Ansätze, die im positiven Sinne nutzbar und aktualisierbar sind. [Bre19,Bre28,LiuW1:S. 148-149, 152-153, 156-158,Epk:S. 144-145,Gel2:S. 218-219, 222-225,Yim1:43, 82-84, 248-249, 255,Hes80:S. 162-174]

1942

Bertolt Brecht schreibt an Karin Michaelis, die ihn und Helene Weigel 1933 aufgenommen hatte : Unsere Literaturgeschichte zählt nicht so viele exilierte Schriftsteller auf wie etwa die chinesische ; wir müssen uns damit entschuldigen, dass unsere Literatur noch sehr jung ist und noch nicht kultiviert genug. Die chinesischen Lyriker und Philosophen pflegten, wie ich höre, ins Exil zu gehen wie die unseren in die Akademie. Viele flohen mehrere Male, aber es scheint Ehrensache gewesen zu sein, so zu schreiben, dass man wenigstens einmal den Staub seines Geburtslandes von den Füßen schütteln musste. [Yim1:S. 63]

Weigel, Oskar (Bückeberg 1881-1944 Marburg) : Mineraloge*Biographie*

1910-1911 Oskar Weigel reist von Ost-Sibirien durch Japan, China und Indien. [Munz]

Weigelin, Rüdiger (1948-2016) : Deutscher Lehrer, Autor*Bibliographie : Autor*

- 1989 Heberer, Thomas ; Weigelin, Rüdiger. *China auf dem Weg ins Jahr 2000 : politische, wirtschaftliche und soziale Implikationen der Modernisierungspolitik*. (Bad Honnef : Zentralstelle für Auslandskunde, 1989). [KVK]
- 1990 *Xiandaihua, Versuch einer Modernisierung : Entwicklungsprobleme der VR China*. Thomas Heberer, Rüdiger Weigelin (Hrsg.). (Unkel / Rhein : Horlemann, 1990).

Weigelin-Schwiedrzik, Susanne (1955-) : Sinologin, Professorin für moderne Sinologie und Prorektorin für Internationale Beziehungen Universität Heidelberg, Professorin für Sinologie Institut für Ostasienwissenschaften, Universität Wien*Biographie*

- 1973-1975 Susanne Weigelin-Schwiedrzik studiert Sinologie, Japanologie und Politologie an der Universität Bonn. [Weig]
- 1975-1977 Susanne Weigelin-Schwiedrzik studiert am Fremdspracheninstitut in Beijing und an der Abteilung Philosophie der Beijing-Universität. [Weig]
- 1977 Susanne Weigelin-Schwiedrzik erhält das Diplom für Chinesisch am Seminar für Orientalische Sprachen der Universität Bonn. [Weig]
- 1977-1978 Susanne Weigelin-Schwiedrzik studiert Geschichte, Sprache und Literatur Chinas sowie Politische Wissenschaft an der Universität Bochum. [Weig]
- 1978-1980 Susanne Weigelin-Schwiedrzik ist wissenschaftliche Hilfskraft am Lehrstuhl Geschichte Chinas der Universität Bochum. [Weig]
- 1980 Susanne Weigelin-Schwiedrzik hält sich für einen Forschungsaufenthalt an der Beijing-Universität auf. [Weig]
- 1980-1982 Susanne Weigelin-Schwiedrzik ist wissenschaftliche Assistentin an der Universität Bochum. [Weig]
- 1982 Susanne Weigelin-Schwiedrzik promoviert an der Universität Bochum. [Weig]
- 1982-1988 Susanne Weigelin-Schwiedrzik ist Assistentin für Geschichte Chinas an der Universität Bochum. [Weig]
- 1984-1985 Susanne Weigelin-Schwiedrzik hält sich für Forschungsstudien am Center for Chinese Studies der University of California, Berkeley auf. [Weig]
- 1987 Susanne Weigelin-Schwiedrzik ist Gastdozentin an der Qinghua Universität. [Weig]
- 1988 Susanne Weigelin-Schwiedrzik habilitiert sich in Sinologie an der Universität Bochum. [Weig]
- 1989-2002 Susanne Weigelin-Schwiedrzik ist Professorin für moderne Sinologie an der Universität Heidelberg. [Kam]
- 1997 Susanne Weigelin-Schwiedrzik hält sich für einen Forschungsaufenthalt an der Hong Kong University of Science and Technology auf. [Weig]

1999-2001 Susanne Weigelin-Schwiedrzik ist Prorektorin für Internationale Beziehungen an der Universität Heidelberg. [Weig]

Bibliographie : Autor

- 1980 Schwiedrzik, Wolfgang M. *Literaturfrühling in China ? : Gespräche mit chinesischen Schriftstellern*. [Ausgewählt und übers. von Susanne Weigelin]. (Köln : Prometh-Verlag, 1980). [Betr. Mao Dun, Ba Jin, Ai Qing, Ding Ling, Liu Xinwu]. [WC]
- 1984 Weigelin-Schwiedrzik, Susanne. *Parteigeschichtsschreibung in der VR China : Typen, Methoden, Themen und Funktionen*. (Wiesbaden : Harrassowitz, 1984). (Veröffentlichungen des Ostasien-Instituts der Ruhr-Universität Bochum ; Bd. 29). Diss. Univ. Bochum, 1982. [KVK]
- 1988 Weigelin-Schwiedrzik, Susanne. *"Shi" und "Lun" : Studien zur Methodologie der Historiographie in der VR China*. (Bochum : [s.n.], 1988). Habil. Ruhr-Univ. Bochum, 1988. [KVK]
- 1996 *Chinese historiography in comparative perspective*. [Ed. by Axel Schneider and Susanne Weigelin-Schwiedrzik]. (Middletown, Conn. : Wesleyan University, 1996).
- 1999 *Zhongguo shi xue shi yan tao hui : cong bi jiao guan dian chu fa lun wen ji*. Zhu bian Susanne Weigelin-Schwiedrzik ; Axel Schneider. (Taipei Xian Banqiao Shi : Dao xiang chu ban she, 1999). [Kongress].
中國史學史研討會 : 從比較觀點出發論文集
- 2001 Sandschneider, Eberhard ; Weigelin-Schwiedrzik, Susanne. *Asien eine andere Welt ? : Werte und Menschenrechte*. (Wiesbaden : HLZ, 2001). [KVK]

Weigend, Thomas (1949-) : Jurist, Professor für Ausländisches und Internationales Recht Universität zu Köln

Bibliographie : Autor

- 1997 Heuser, Robert ; Weigend, Thomas. *Das Strafprozessgesetz der Volksrepublik China in vergleichender Perspektive*. (Hamburg : Institut für Asienkunde, 1997). (Mitteilungen des Instituts für Asienkunde Hamburg ; Nr. 276).

Weigold, Hugo (Dresden 1886-1973 Bruckberg) : Zoologe, Ökologe, Pionier von Naturschutz

Bibliographie : Autor

- 1923 Weigold, Hugo. *Zoologische Ergebnisse der Walter Stötznerschen Expeditionen nach Szetschwan, Osttibet und Tschili auf Grund der Sammlungen und Beobachtungen*. (Leipzig : B.G. Teubner, 1923). (Abhandlungen und Berichte der Museen für Tierkunde und Völkerkunde zu Dresden ; 16.1). [Sichuan, Zhili]. [WC]
- 1935 Weigold, Hugo. *Als Ornithologe in Jechol : eine Frühlingsreise zwischen China, Mandschurei und Mongolei*. (Berlin : R. Friedländer, 1935). [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1923 Walter, Carl. *Hydrobiologische Beiträge aus China : nach Dr. H. Weigolds Material von den Stötznerschen Expeditionen und aus China ; Hydracarina ; zugleich ein Beitrag zur Frage der Hautatmung bei Arrhenurus-Arten*. In : Internationale Revue der gesamten Hydrobiologie und Hydrographie ; vol. 11, no 1-2 (1923). [Walther Stötzner, Hugo Weigold].
<https://onlinelibrary.wiley.com/doi/abs/10.1002/iroh.19230110112>. [WC]

Weil, Simone (Paris 1909-1943 Ashford, Kent) : Philosophin*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Weil, Simone]. *Zai qi dai zhi zhong*. S. Weiyi zhu ; Du Xiaozhen, Gu Jiachen yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1994). (Li dai ji du jiao xue shu wen ku).
Übersetzung von Weil, Simone. *Attente de dieu*. (Paris : La Colombe, 1950).
在期待之中 [WC]
- 1998 [Weil, Simone]. *Zhong fu yu shen en*. Weiyi zhu ; Gu Jiachen, Du Xiaozhen yi. (Xianggang : Han yu jidu jiao wen hua yan jiu suo, 1998). (Li dai jidu jiao si xiang xue shu wen ku).
Übersetzung von Weil, Simone. *La pesanteur et la grâce*. (Paris : Plon, 1947). ("L'épi" ; 7).
重負與神恩 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 2008 [Courtine-Denamy, Sylvie]. *Hei an shi qi san nü zhe : Shitaiyin, Alunte, Weiyi ping zhuan*. Xierwei Kuerting-Denami zhu ; Gao Yi, Gao Yu yi. (Beijing : Xin xing chu ban she, 2008).
Übersetzung von Courtine-Denamy, Sylvie. *Trois femmes dans de sombres temps : Edith Stein, Hannah Arendt, Simone Weil, ou, Amor fati, amor mundi*. (Paris : A. Michel, 1997).
黑暗时期三女哲 : 施泰因阿伦特韦伊评传 [WC]

Weil, T. Eliot (um 1938) : Amerikanischer Diplomst*Biographie*

- 1938 T. Eliot Weil ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [PoGra]

Weiland, Andreas (1944-) : Deutscher Dichter*Bibliographie : Autor*

- 1999 Bai, Juyi [Bo, Juyi]. *Den Kranich fragen : 155 Gedichte von Bai Juyi*. Hrsg. von Weigui Fang ; aus dem Chinesischen von Weigui Fang und Andreas Weiland. (Göttingen : Cuvillier, 1999). [AOI]

Weill, Kurt = Weill, Kurt Julian (Dessau 1900-1950 New York, N.Y.) : Komponist*Bibliographie : Autor*

- 1984 [Brecht, Bertolt]. *San bian shi ge ju*. Bulaixite yuan zhu ; Gao Shiyan fan yi ; Side [Rolf Stahl] dao yan. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1984). (Xianggang hua ju tuan ju ben ; 54). Übersetzung von Weill, Kurt. *Die Dreigroschenoper : ein Stück mit Musik nach John Gay's "The beggar's opera" von Elisabeth Hauptmann*. Deutsche Bearbeitung von Bert[olt] Brecht. (Wien : Universal Edition, 1928). [Uraufführung Berlin 1928 ; geschrieben 1927-1928].
三便士歌劇

Weinberger, Eliot (New York, N.Y. 1949-) : Schriftsteller, Essayist, Übersetzer*Biographie*

1996

Snyder, Gary. *The art of poetry No. 74*. Interviewed by Eliot Weinberger. [ID D29189]. The interview took place before an audience at the Unterberg Poetry Center, New York, 1992. Eliot Weinberger : Gary Snyder is a rarity in the United States : an immensely popular poet whose work is taken seriously by other poets. He is America's primary poet-celebrant of the wilderness, poet-exponent of environmentalism and Zen Buddhism, and poet-citizen of the Pacific Rim – the first American poet to gaze almost exclusively west toward the East, rather than east toward Western civilization.

...

Weinberger

But it is abnormal for poets not to be involved in the state. The United States remains an exception to most of the rest of the world, where poets commonly have served as diplomats or as bureaucrats in some ministry.

Snyder

Oh true. The whole history of Chinese poetry is full of great poets who played a role in their society. Indeed, I do too. I am on committees in my county. I have always taken on some roles that were there for me to take in local politics, and I believe deeply in civic life. But I don't think that as a writer I could move on to a state or national scale of politics and remain a writer. My choice is to remain a writer.

Weinberger

Let's get on to the writing and go back forty years or so. One of the amazing things about your work is that you seemed to burst on the scene fully formed with *Riprap and Cold Mountain Poems*, which were published in 1959 and 1958 but written earlier in the fifties when you were in your twenties. The poems in both books are unmistakably Snyder poems, and apparently, unlike the rest of us, you are not embarrassed by the work of your youth, for you picked eighteen of the twenty-three poems in *Riprap* for your *Selected Poems*.

Snyder

Actually the poems in *Riprap* are not the poems of my youth. Those are the poems that I've kept because those were the ones I felt were the beginning of my life as a poet. I started writing poems when I was fifteen. I wrote ten years of poetry before *Riprap*. Phase one: romantic teenage poetry about girls and mountains.

...

Snyder

... So when I wrote the first poems in *Riprap* it was after I had given up poetry. I went to work in the mountains in the summer of 1955 for the U.S. Park Service as a trail crew laborer and had already started classical Chinese study. I thought I had renounced poetry. Then I got out there and started writing these poems about the rocks and blue jays. I looked at them. They didn't look like any poems that I had ever written before. So I said, these must be my own poems. I date my work as a poet from the poems in *Riprap*.

...

Snyder

When I was twenty-two or twenty-three, I began working with Chinese and found myself being shaped by what I was learning from Chinese poetry, both in translation and in the original. And I had been reading Native American texts and studying linguistics.

Weinberger

What were you finding in Chinese poetry at that time?

Snyder

The secular quality, the engagement with history, the avoidance of theology or of elaborate symbolism or metaphor, the spirit of friendship, the openness to work, and, of course, the sensibility for nature. For me it was a very useful balancing force to set beside Sidney, *The Faerie Queene*, Renaissance literature, Dante. The occidental tradition is symbolic, theological, and mythological, and the Chinese is paradoxically more, shall we say, modern, in that it is secular in its focus on history or nature. That gave me a push.

Weinberger

Were you getting the ideogramic method from Pound or from the Chinese poetry directly?

Snyder

From the Chinese poetry directly. I could never make sense of that essay by Pound. I already knew enough about Chinese characters to realize that in some ways he was off, and so I never paid much attention to it. What I found in Pound were three or four dozen lines in the Cantos that are stunning—unlike anything else in English poetry—which touched me deeply and to which I am still indebted.

...

Weinberger

Since we are talking about Chinese poetry I wanted to ask you about the Han Shan translations, *Cold Mountain Poems*. It is curious because Chinese poetry is so canonical, and Han Shan is not in the canon. I think at the time there were people who thought that you made him up. I wondered how you discovered him?

Snyder

Well, he is only noncanonical for Europeans and Americans. The Chinese and the Japanese are very fond of Han Shan, and he is widely known in the Far East as an eccentric and as possibly the only Buddhist poet that serious Far Eastern litterateurs would take seriously. They don't like the rest of Buddhist poetry—and for good reason, for the most part. To give you an example: in 1983 I was in China with a party of American writers—Toni Morrison, Allen Ginsberg, Harrison Salisbury, William Gass, Francine du Plessix Grey, and others—and we were introduced to some members of the Politburo upstairs in some huge building. The woman who was our simultaneous interpreter introduced me to these bureau members—I am embarrassed to say I don't remember who these impressive Chinese persons were—by saying, "He is the one who translated Han Shan." They instantly started loosening up, smiling and quoting lines from Han Shan in Chinese to me. He is well known. So whose canon are we talking about?

Weinberger

You haven't continued to translate much. Was this just something you felt you should do at the moment but that later there was too much other work to do?

Snyder

There is a line somewhere—is it Williams who says it?—"You do the translations. I can sing." Rightly or wrongly, I took that somehow, when I ran into it, as a kind of an instruction to myself, not to be drawn too much into doing translation. I love doing Chinese translations, and I have done more that I haven't published, including the longest shih in Chinese, the Ch'ang-hen ko, "The Long Bitter Song" of Po Chü-i. So I am not just translating these tiny things. I am working right now on finishing up the P'i-p'a hsing, the other long Po Chü-i poem about the woman who plays the lute. And I've done a few Tang poems. Maybe someday I'll get to doing more Chinese translations.

...

Weinberger

Going back—you basically left the scene in 1956 to go to Japan.

Snyder

In May of 1956 I sailed away in an old ship, headed across the Pacific for Japan.

Weinberger

Why did you go? It seems like it was an exciting moment in America when you left.

Snyder

Well, exciting as the scene was looking in 1956, I was totally ready to go to Japan. I had laid plans to go to the Far East, oh, three years prior to that, and had had several setbacks. The State Department denied me a passport for some of my early political connections.

Weinberger

Would you have gone to China if the political situation had been different at the time?

Snyder

I certainly would have.

Weinberger

It would have completely changed the course of the rest of your life.

Snyder

I'm sure it would have changed my life, although I don't know just how much, because my

focus in going to the Far East was the study of Buddhism, not to find out if socialism would work, and the only Buddhists I would have found in China would have been in hiding at that time and probably covered with bruises. So it wouldn't have been a good move.

Weinberger

I get the sense that you are much more attracted to Chinese poetry than Japanese poetry.

Snyder

To some extent that's true. It is a karmic empathy that is inexplicable. I love Japanese literature and Japanese poetry too, but I feel a deep resonance with Chinese poetry.

...

Weinberger

Are you still a practicing Buddhist? Do you sit every day?

Snyder

Almost every day. Zazen becomes a part of your life, a very useful and beautiful part of your life—a wonderful way to start the day by sitting for at least twenty, twenty-five minutes every morning with a little bit of devotional spirit. My wife and I are raising a thirteen-year-old adopted daughter. When you have children you become a better Buddhist too, because you have to show them how to put the incense on the altar and how to make bows and how to bow to their food and so forth. That is all part of our culture, so we keep a Buddhist culture going. My grown sons say, when they are asked what they are, because they were raised that way, "Well, we are ethnic Buddhists. We don't know if we really believe it or not, but that is our culture."

Weinberger

What does zazen do for the poetry? Do you feel that there is a relation there that helps somehow in the writing?

Snyder

I was very hesitant to even think about that for many years, out of a kind of gambler's superstition not to want to talk too much or think too much about the things that might work for you or might give you luck. I'm not so superstitious anymore, and to demystify zazen Buddhist meditation, it can be said that it is a perfectly simple, ordinary activity to be silent, to pay attention to your own consciousness and your breath, and to temporarily stop listening or looking at things that are coming in from the outside. To let them just pass through you as they happen. There's no question that spending time with your own consciousness is instructive. You learn a lot. You can just watch what goes on in your own mind, and some of the beneficial effects are you get bored with some of your own tapes and quit playing them back to yourself. You also realize—I think anyone who does this comes to realize—that we have a very powerful visual imagination and that it is very easy to go totally into visual realms where you are walking around in a landscape or where any number of things can be happening with great vividness. This taught me something about the nature of thought and it led me to the conclusion—in spite of some linguists and literary theorists of the French ilk—that language is not where we start thinking. We think before language, and thought-images come into language at a certain point. We have fundamental thought processes that are prelinguistic. Some of my poetry reaches back to that.

...

Weinberger

Just as Chinese poetry is full of empty words, deliberately empty words for the ch'i, the sort of breath, to circulate through. In 1970 you moved back to the Sierra Nevadas, and you've been there ever since. I think from that moment on, when you finally settle down, you're talking much more about a poetry rooted in place.

Snyder

Certainly a number of the poems written since 1970 reflect the position of being in a place, a spot in the world to which I always return. A lot of poems, however, do come out of my hunting and gathering trips to other territories. The idea of being a person of place never excludes the possibility of travel. To the contrary, it reminds people of place—everybody else in the world except Canadians, Australians, and Americans—that they know where they come from. ..

...

Weinberger

Since we're talking about your map of the world, people have wondered about the general absence of European civilization—or at least Europe after the Paleolithic—in your work. To me it's no more shocking than the absence of Asia—not to mention Africa—from everyone else's work. But still the question comes up. Is this a deliberate criticism of Eurocentrism or merely just the track your interest followed?

Snyder

It's true that I haven't visited Europe much, but it isn't totally absent from my poetry, and there are some key points in my work that connect with occidental cultural insights that are classical, if not Paleolithic...

...

Snyder

If one's real work is the writing and if one is a fiction writer, I guess one's work as a writer really holds one to the literally physical act of writing and visualizing and imagining and researching and following out the threads of one's project. However, if one is a nonfiction prose writer or a poet, one is apt to be much more closely engaged with daily life as part of one's real work, and one's real work actually becomes life. And life comes down to daily life. This is also a very powerful Buddhist point: that what we learn and even hopefully become enlightened by is a thorough acceptance of exactly who we are and exactly what it is we must do, with no evasion, no hiding from any of it, physically or psychologically. And so finding the ceremonial, the almost sacramental quality of the moves of daily life is taught in Buddhism. That's what the Japanese tea ceremony is all about. The Japanese tea ceremony is a model of sacramental tea drinking. Tea drinking is taken as a metaphor for the kitchen and for the dining room. You learn how to drink tea, and if you learn how to drink tea well, you know how to take care of the kitchen and dining room every day. If you learn how to take care of the kitchen and the dining room, you've learned about the household. If you know about the household, you know about the watershed...

... [Sny3]

Bibliographie : Autor

- 1987 *Nineteen ways of looking at Wang Wei : how a Chinese poem is translated*. Exhibit & commentary by Eliot Weinberger ; further comments by Octavio Paz. (Mt. Kisco, N.Y. : Moyer Bell Limited, 1987). [ZB]
- 1996 Snyder, Gary. *The art of poetry No. 74*. Interviewed by Eliot Weinberger. In : *The Paris review* ; no. 141 (Winter 1996).
<http://www.theparisreview.org/interviews/1323/the-art-of-poetry-no-74-gary-snyder>.
- 2000 Bei, Dao [Beidao]. *Unlock poems*. Transl. by Eliot Weinberger and Iona Man-Cheong. (New York, N.Y. : New Directions Publ. Corp., 2000). (New Directions paperback ; 901). [WC]
- 2003 *The New Directions anthology of classical Chinese poetry : translations by William Carlos Williams, Ezra Pound, Kenneth Rexroth, Gary Snyder, David Hinton*. Ed. by Eliot Weinberger. (New York, N.Y. : New Directions, 2003). [AOI]

Weinbrenner, Elisabeth (Biebrich, Wiesbaden 1892-1925 Heyuan, Guangdong) : Missionarin Basler Mission, Krankenschwester

Biographie

- 1922-1925 Elisabeth Weinbrenner ist Krankenschwester un Missionarin der Basler Mission in China. [BM]

Weinbrenner, Ferdinand (Wien 1890-1973 Kassel) : Missionar Basler Mission, Kaufmann

Biographie

1920-1939 Ferdinand Weinbrenner ist Missionar der Basler Mission in China. [BM]

Weinert, Erich (Magdeburg 1890-1953 Berlin) : Schriftsteller, Dichter

Bibliographie : Autor

1956 [Weinert, Erich. *Gedichte*]. Liao Shangguo yi. In : Yi wen ; no 11 (1956). [Din11]

1956 [Weinert, Erich]. *Sidalingele hui yi lu*. Ailixi Weinater zhu ; Gao Niansheng, Liu Yixian yi. ([S.l. : s.n.], 1956). Übersetzung von Weinert, Erich. *Memento Stalingrad : ein Frontnotizbuch*. (Berlin : Verlag Volk und Welt, 1956).
斯大林格勒回憶錄 [WC]

Weinert, Hans (Braunschweig 1887-1967 Heidelberg) : Anthropologe

Bibliographie : Autor

1950 Weinert, Hans. *Über die neuen Vor- und Frühmenschenfunde aus Afrika, Java, China und Frankreich*. In : Zeitschrift für Morphologie und Anthropologie ; Bd. 42,1 (1950).
https://www.jstor.org/stable/25753107?seq=1#metadata_info_tab_contents. [WC]

Weingartner, Friedrich (Marchtrenk 1918-2012) : Priester, Lehrer, Sinologe

Biographie

1952-1956 Friedrich Weingartner unterrichtet Deutsch an der National Taiwan University. [Füh 1]

1956-1960 Friedrich Weingartner studiert Sprachwissenschaft in Amerika. [Füh 1]

1961 Friedrich Weingartner promoviert in Sinologie an der Universität Hamburg. [Füh 1]

1965-1995 Friedrich Weingartner unterrichtet Sprachwissenschaft an der Taiwan Universität in Taipei. [Füh 1]

Bibliographie : Autor

1966 Weingartner, Friedrich F. *Die Struktur des chinesischen Wortes*. (Hamburg : [s.n.], 1966).
Diss. Univ. Hamburg, 1961.

1970 Weingartner, Friedrich. *Tones in Taiwanese : an instrumental investigation*. (Taipei : National Taiwan University, 1970). [Füh 1]

Weischedel, Wilhelm (Frankfurt a.M. 1905-1975 Berlin) : Philosoph Chinesische Übersetzungen und chinesische Sekundärliteratur in Worldcat unter :

<http://firstsearch.oclc.org/WebZ/FSPrefs?entityjsdetect=:javascript=true:screenize=large:sessionid=fsapp8-44844-frt0fdtd-rby80y:entitypagenum=1:0>.

Weischer, Paul (Köln 1877-1946 Krankenhaus Flensburg) : Arzt, Marinestabsarzt, Chefarzt Faber-Krankenhaus

Biographie

1909-1914 Paul Weischer ist Marinestabsarzt des Lazarett und während der japanischen Belagerung in den Hilfslazaretten Seemannsheim und Katholische Mission in Qingdao. [Tsing1]

1915-1935 Paul Weischer ist Leiter des Faber-Krankenhauses in Qingdao. Er kehrt 1935 nach Deutschland zurück. [Tsing1]

Weise, Johannes (1888-1927) : Arzt, Missionar Berliner Mission

Biographie

1923-1927 Johannes Weise ist Missionar und Arzt der Berliner Mission in Shijiao (Guangdong). [LehH1:S. 86]

Weisenborn, Günther = Bohr, W. = Munk, Christian (Pseud.) (Velbert 1902-1969 Berlin) : Schriftsteller, Dramaturg, Rundfunkredakteur, Bürgermeister

Biographie

1957 Günther Weisenborn wird während seiner Chinareise von Mao Zedong empfangen. Er erwähnt, dass seine Bücher im Original in der Bibliothek der Beijing-Universität zu finden sind. Mao antwortet, dass er die Übersetzung ins Chinesische veranlassen werde. Weisenborn erwidert, dass man vor allem die Bücher von Bertolt Brecht übersetzen solle. Dies hat einige Germanisten angespornt, Brecht zu übersetzen. [Bre29]

Bibliographie : Autor

- 1956 [Weisenborn, Günther]. *Xibanya di hun li*. Chen Zhengxin yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1956). Übersetzung von Weisenborn, Günther. *Spanische Hochzeit : ein kleines Schauspiel*. (Berlin : Aufbau-Bücherei-Vertrieb, 1948).
西班牙的婚礼 [WC]
- 1957 [Weisenborn, Günther. *Auszüge aus Memorial*]. Jiang Xia yi. In : Yi wen ; no 6 (1957). Übersetzung von Weisenborn, Günther. *Memorial*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1948). [KVK,Din11]
- 1957 [Weisenborn, Günther. *Fano gu niang*. Liu Dezhong yi. (Shanghai : Shanghai xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Weisenborn, Günther. *Mädchen von Fanö : Roman*. (Berlin : Kiepenheuer, 1935).
法诺姑娘 [ZhaYi2]
- 1959 Ch'u Su-chen [Zhu Suchen]. *Fünfzehn Schnüre Geld : ein altchinesisches Bühnenstück auf das europäische Theater gebracht* von Günther Weisenborn. (München : K. Desch, 1959). Übersetzung von Zhu, Suchen. *Shi wu guan*. Kuang Rong bian wen ; Wang Hongli hui tu. (Shenyang : Liaoning hua bao she, 1956).
十五貫 [WC]
- 1959 [Weisenborn, Günther. *Am Yangtse steht ein Riese auf : Notizbuch aus China*]. Du Wentang yi. In : Shi jie wen xue ; no 9 (1959). Übersetzung von Weisenborn, Günther. *Am Yangtse steht ein Riese auf : Notizbuch aus China*. (München : P. List, 1961). [Yangzi]. [Din11]
- 1961 Weisenborn, Günther. *Am Yangtse steht ein Riese auf : Notizbuch aus China*. (München : P. List, 1961). [Bericht seiner Reise in Grossstädte von China 1961]. [Cla]

Weiskopf, Franz Carl = Buk, Petr = Buk, Pierre = Kovacs, F.W.L. (Prag 1900-1955 Berlin) : Deutschsprachiger Schriftsteller, Dichter, Diplomat

Biographie

1950-1952 Franz Carl Weiskopf ist Botschafter der Tschechoslowakei in Beijing. [Hsia3:S. 202]

Bibliographie : Autor

- 1949 *Des Tien Tschien Lied vom Karren : Nachdichtung aus dem Chinesischen.* F[rantz] C[arl] Weiskopf. (Berlin : Dietz, 1953). Übersetzung von Tian, Jian. *Gan che zhuan.* (Shanghai : Xin hua shu dian, 1949). (Zhongguo ren min wen yi cong shu).
趕車傳
- 1951 *Gesang der gelben Erde : Nachdichtungen aus dem Chinesischen.* F[rantz] C[arl] Weiskopf. (Berlin : Dietz, 1951). [Darin enthalten sind Gedichte und Sprüche von Lu Xun, Tian Jian, Wang Shijian, He Jingzhi, Ai Qifang, Zou Difan, Mao Zedong]. [Hsia3]
- 1953 Weiskopf, F[rantz] C[arl]. *Die Reise nach Kanton : Bericht, Erzählung, Poesie und weitere Bedeutung.* (Berlin : Dietz, 1953). [Guangzhou (Guangdong)].
- 1953 [Weiskopf, Franz Carl]. *Yuan fang de ge sheng.* Weisikepufu zhu ; Feng Zhi, Zhu Guangbao yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1953). Übersetzung von Weiskopf, Franz Carl. *Der ferne Klang : Buch der Erzählungen.* (Berlin : Dietz, 1950). (Ausgewählte Werke in Einzelausgaben). [?]
遠方的歌聲
- 1954 Weiskopf, Franz Carl. *China singt : Nachdichtungen aus dem Chinesischen.* (Leipzig : Philipp Reclam jun., 1954). (Reclams Universal-Bibliothek ; Nr. 8112). [WC]
- 1981 *Wai guo san wen xuan.* Yi Shuquan [et al.] xuan bian. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1981). [Ausgewählte ausländische Prosa]. [Enthält] : Heine, Heinrich. *Ein Brief aus Helgoland* ; Vorrede zum ersten Band des *Salon*. Weiskopf, Franz Carl. 6 Anekdoten.
外國散文選 [WC]
- 1984 *Wai guo xiao pin jing xuan.* Yang Ben [bian]. Vol. 1-2. (Guangzhou : Guangdong ren min chu ban she, 1984). [Ausgewählte ausländische literarische Arbeiten]. [Enthält] : Texte von Friedrich Nietzsche, Franz Carl Weiskopf, Stefan Zweig, Johann Peter Eckermann, Karl Marx, Heinrich Heine, Albert Einstein, Erwin Strittmatter.
外國小品精選 [WC,Din10]
- 1985 [Weiskopf, Franz Carl]. *Lissy.* Jiang Nan, Jiang Anna yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1985). Übersetzung von Weiskopf, Franz Carl. *Lissy oder Die Versuchung : Roman.* (Berlin : Dietz, 1958). [ZhaYi2]

Weiskopf, Grete = Wedding, Alex (Pseud.) (Salzburg 1905-1966 Saalfeld, Saale) : Schriftstellerin

Bibliographie : Autor

- 1954 Wedding, Alex [Weiskopf, Grete]. *Die Drachenbraut : chinesische Volksmärchen.* Ausgewählt, eingel. und nacherzählt von Alex Wedding. (Berlin : Kinderbuchverlag, 1954). [WC]
- 1957 Wedding, Alex [Weiskopf, Grete]. *Leuchtende Schätze : aus der Werkstatt Jung pao-dsai.* (Berlin : Holz, 1957). [Blätter mit Gedichten aus der Werkstatt der Zweigstelle Leuchtende Schätze in Peking]. [Rong bao zhai : Alte Schreibwaren-, Kalligraphie- und Malerwerkstatt in Peking]. [WC]

Weiss, Friedrich (1880-) : Missionar Berliner Mission

Biographie

- 1909-1932 Friedrich Weiss ist Missionar der Berliner Mission in Renhua und Lechang (Shaoguan). [LeH1:S. 23, 94]

Weiss, Fritz Max = Wyss, Fritz Max = Weiss, Max Friedrich = Weiss, Max Friedrich (Zürich 1877-1955 Heidelberg) : Deutscher Diplomat, Orientalist

Biographie

- 1898 ca. Fritz Max Weiss beendet sein Studium der Rechtswissenschaften und Chinesisch am Seminar für Orientalische Sprachen in Berlin. [Wik]
- 1899 Fritz Max Weiss geht nach China und arbeitet bei der Zollstelle von Qingdao. [Wik]
- 1900 Fritz Max Weiss wird Dolmetscher an verschiedenen Konsulaten in China. [Wik]
- 1905-1907 Fritz Max Weiss ist Konsul der Konsulate in Chongqing und Chengdu. Er unternimmt ausgedehnte Reisen zu Fuss und zu Pferd in Sichuan, dokumentiert seine Reisen mit Fotos und sammelt ethnologische Gegenstände für das ethnologische Museum zu Berlin. [Qing1,Wik]
- 1909-1910 Fritz Max Weiss versucht die Minderheit Yi in Daliang zu besuchen, wird aber von chinesischen Regierungsvertretern verhindert. [Wik]
- 1911 Fritz Max Weiss ist Konsul der deutschen Konsulate in Chongqing und Chengdu. [Wik]
- 1912 Fritz Max Weiss reist mit seiner Frau Hedwig Sonnenburg den Yangzi hinauf nach Chengdu [Wik]
- 1913 Fritz Max Weiss reist mit seiner Frau nach Ebian und Mabian (Sichuan). [Wik]
- 1914 Fritz Max Weiss eröffnet ein deutsches Konsulat in Kunming. [Wik]
- 1917 Fritz Max Weiss und seine Frau müssen China verlassen. [Wik]

Bibliographie : Autor

- 1906 Weiss, Fritz Max. *Tschungking*. In : Handelsberichte über das In- und Ausland ; Serie 2, No 82 (1906). [Chongqing]. [Wik]
- 1908 Weiss, Fritz Max. *Das Berg- und Hüttenwesen der Provinz Yünnan*. In : Berichte über Handel und Industrie ; Bd. 11, Nr. 8 (1908). [Wik]
- 1908 Weiss, Fritz Max. *Tengyüe*. In : Handelsberichte über das In- und Ausland ; Serie 2, No 112 (1908). [Tengyue, Yunnan]. [Wik]
- 1909 Weiss, Fritz Max. *Von Bhamo nach Tengyüe*. In : Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der Friedrich Wilhelm Universität zu Berlin ; Jg. 12 (1909). [Wik]
- 1910 Weiss, Fritz Max. *Reise durch die Eingeborenenstaaten in Westszechuan*. In : Petermanns Mitteilungen ; vol. 56, pt. 2 (1910). [Sichuan]. [Wik]
- 1910 Weiss, Fritz Max. *Reise durch die Eingeborenenstaaten in Westszechuan*. In : Permanns geographische Mitteilungen ; Bd. 2, Nr. 2 (1910). [Sichuan]. [Wik]
- 1912 Weiss, Fritz Max. *Das Chienchangtal*. In : Berichte über Handel und Industrie ; Bd. 14, Nr. 1 (1912). [Jianchang, Sichuan ?]. [Wik]
- 1912 Weiss, Fritz Max. *Die Provinz Yünnan, ihre Handels- und Verkehrsverhältnisse*. In : Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin ; Bd. 15, Nr. 1 (1912). [Wik]
- 1929 Peng, Tsun-ssu. *Shu Pi : das kostbare Heldenblut von Shu*. Erstmal übertr. Aus dem chinesischen Urtext von F[ritz Max] Weiss. (Berlin : Carl Heymann, 1929). Übersetzung von Peng, Zunsi. *Shu bi : si juan, fu ji*. 蜀碧 : 四卷, 附記 [WC]

Weiss, John Gustav (Mannheim 1857-1943 Eberbach) : Politiker, Historiker, Bürgermeister von Eberbach am Neckar

Bibliographie : Autor

- 1924 Lao-tse. *Tao-te-king*. Hrsg. und erläutert von J[ohn] G[ustav] Weiss. (Leipzig : P. Reclam, 1924). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]

Weiss, Peter (Neubabelsberg bei Berlin 1916-1982 Stockholm) : Schriftsteller, Maler, Graphiker

Biographie

- 1984 Aufführung von *Die Verfolgung und Ermordung Jean Paul Marats = Mala/Shade* von Peter Weiss durch das Hong Kong Repertory Theatre in der Übersetzung von Chan Choi Lai = Chen Zaili, Ng Ching Fai = Wu Qinghui ; unter der Regie von Chung King Fai = Zhong Jinghui.
馬拉/沙德 [HKRT]

Bibliographie : Autor

- 1984 [Weiss, Peter]. *Mala/Shade*. Bide Weisi bian ju ; Chen Zaili, Wu Qinghui ju ben fan yi. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1984). (Xianggang hua ju tuan ju ben ; 49). Übersetzung von Weiss, Peter. *Die Verfolgung und Ermordung Jean Paul Marats ; dargestellt durch die Schauspielgruppe des Hospizes zu Charenton unter Anleitung des Herrn de Sage*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1964). (Edition Suhrkamp ; 68).
馬拉/沙德 [WC]
- 1988 [Weiss, Peter]. *Cong Maha/Sade dao Maha Taibei*. Zhong Mingde yi zhu. (Taipei : Shu lin chu ban you xian gong si, 1988). Übersetzung von Weiss, Peter. *Die Verfolgung und Ermordung Jean Paul Marats ; dargestellt durch die Schauspielgruppe des Hospizes zu Charenton unter Anleitung des Herrn de Sage*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1964). (Edition Suhrkamp ; 68).
從馬哈/薩德到馬哈台北 [WC]

Weiss, Rudolf (Eisenach 1920-1974 Eisenach) : Deutscher Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1957 [Weiss, Rudolf]. *Miao er qing qing*. Guo Qing yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1957). Übersetzung von Weiss, Rudolf. *Es grünt die Saat*. (Berlin : Dietz, 1955).
苗儿青青 [WC]

Weiss, Ruth = Weiss, Ruth Felicitas (Wien 1908-2006 Beijing) : Journalistin

Biographie

- 1933 Ruth Weiss geht als Journalistin nach Shanghai. [Wik]
- 1944 Ruth Weiss ist Sekretärin des Botschaftsrats der Botschaft Kanadas, dann Korrespondentin des United Nations Picture News Office. [Wik]
- 1945 Ruth Weiss ist Korrespondentin des China Welfare Fund. [Wik]
- 1951-1965 Ruth Weiss ist Lektorin des Verlags für fremdsprachige Literatur, Beijing. [Wik]
- 1965 Ruth Weiss ist Journalistin der Zeitschrift *China im Bild*. [Wik]

Bibliographie : Autor

- 1958 *Das kleine China-Handbuch*. Deutsch von Ruth Weiss. (Peking : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1958). [WC]

- 1958 Siao, Eva. *Die Peking-Oper*. Deutsch von Ruth Weiss. (Peking : Verlag Neue Welt, 1958). [WC]
- 1958 Weiss, Ruth. *Die Briefmarken der Volksrepublik China*. (Peking : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1958). [WC]
- 1985 Weiss, Ruth F. *Lu Xun : a Chinese writer for all times*. (Beijing : New World Press, 1985). [WC]
- 2005 Weiss, Ruth. *Am Rande der Geschichte : mein Leben in China*. (Melle : Wagener, 2005). [WC]

Weiss, Thomas (um 1997)

Bibliographie : Autor

- 1997 *Sir William Chambers und der Englisch-chinesische Garten in Europa*. Hrsg. von Thomas Weiss. (Ostfildern-Ruit bei Stuttgart : G. Hatje, 1997). (Kataloge und Schriften der Staatlichen Schlösser und Gärten Wörlitz, Oranienbaum, Luisium ; Bd. 2). [Internationales Symposium Oranienbaum, 5.-7. Okt. 1995]. [ETH]

Weissenbruch, Arnold (Amsterdam 1893-1982) : Missionar Basler Mission, Ingenieur

Biographie

- 1920-1928 Arnold Weissenbruch ist Missionar der Basler Mission in China. [BM]

Weitz, Morris (Detroit, Mich. 1916-1981) : Amerikanischer Professor für Philosophie, Brandeis University, Waltham, Mass.

Bibliographie : Autor

- 2004 [Wartenberg, Thomas E.]. *Lun yi shu de ben zhi : ming jia jing xuan ji*. Tangmasi Huatengboge bian zhu ; Zhang Shujun, Liu Lanyu, Wu Peien yi zhe. Vol. 1-29. (Taipei : Wu guan yi shu guan li you xian gong si, 2004). Übersetzung von Wartenberg, Thomas E. *The nature of art : an anthology*. (Fort Worth : Harcourt College, 2002).
論藝術的本質：名家精選集
[Enthält] :
- Vol. 1. Yi shu ji mo fang : Bolatu = Art as imitation : Plato.
Vol. 2. Yi shu ji ren zhi : Yalisiduode. = Art as cognition : Aristotle.
Vol. 3. Yi shu ji zai xian zi ran : Aboti. = Art as representing nature : Leon Battista Alberti
Vol. 4. Yi shu ji pin wei de dui xiang : Xiumo. = Art as object of taste : David Hume.
Vol. 5. Yi shu ji ke gou tong de yu yue : Kangde. = Art as Communicable pleasure : Immanuel Kant.
Vol. 6. Yi shu ji qi shi : Shubenhua. = Art as revelation : Arthur Schopenhauer.
Vol. 7. Yi shu ji li xiang de dian xing : Heige'er. = Art as the ideal : G.W.F. Hegel.
Vol. 8. Yi shu ji jiu shu : Nicai. = Art as redemption : Friedrich Nietzsche.
Vol. 9. Yi shu ji qing gan jiao liu : Tuoersitai. = Art as communication of feeling : Leo N. Tolstoy.
Vol. 10. Yi shu ji zheng zhuang : Fuluoyide. = Art as symptom : Sigmund Freud.
Vol. 11. Yi shu ji you yi han de xing shi : Beier. = Art as significant form : Clive Bell.
Vol. 12. Yi shu ji biao da : Kelinwu. = Art as expression : R.G. Collingwood.
Vol. 13. Yi shu ji jing yan : Duwei. = Art as experience : John Dewey.
Vol. 14. Yi shu ji zhen li : Haidege. = Art as truth : Martin Heidegger.
Vol. 15. Yi shu ji qi yun : Banyaming. = Art as auratic : Walter Benjamin.
Vol. 16. Yi shu ji zi you : Aduonuo. = Art as liberatory : Theodor Adorno.
Vol. 17. Yi shu ji wu ding yi : Weizi. = Art as indefinable : Morris Weitz.
Vol. 18. Yi shu ji qi shi : Gudeman. = Art as exemplification : Nelson Goodman.
Vol. 19. Yi shu ji li lun : Dantuo. = Art as theory : Arthur Danto.
Vol. 20. Yi shu ji ji gou : Diqi. = Art as institution : George Dickie.
Vol. 21. Yi shu ji mei xue chan wu : Biersili. = Art as aesthetic production : Monroe C. Beardsley.
Vol. 22. Yi shu ji wen ben : Bate. = Art as text : Roland Barthes.
Vol. 23. Yi shu ji lian wu : Paibo. = Art as fetish : Adrian Piper.
Vol. 24. Yi shu ji jie gou : Dexida. = Art as deconstructable : Jacques Derrida.
Vol. 25. Yi shu ji nü xing zhu yi : Han'en. = Art as feminism : Hilde Hein.
Vol. 26. Yi shu ji mai luo : Jiegede. = Art as contextual : Dele Jegede.
Vol. 27. Yi shu ji hou zhi min : Aipiya. = Art as postcolonial : Kwame Anthony Appiah.
Vol. 28. Yi shu ji xu ni : Daiweisi. = Art as virtual : Douglas Davis.
Vol. 29. Dao lun. = About the authors. [WC]

Welch, Holmes = Welch, Holmes Hinkley (Weston, Mass. 1921-1981 Harvard, Mass.) : Associate in Research, East Asian Research Center, Assistant Director Center for the Study of World Religions, Lecturer, Harvard University

Biographie

- 1942 Holmes Welch erhält den B.A. der Harvard University. [Wel1]
1942-1945 Holmes Welch ist Divisional Assitant am Office of European Affairs des Department of State. [Wel1]
1945-1954 Holmes Welch ist als Geschäftsmann tätig. [Wel1]
1954-1956 Holmes Welch nimmt am East Asian Regional Studies Program der Harvard University teil. [Wel1]
1956 Holmes Welch erhält den M.A. der Harvard University. [Wel1]

- 1957-1961 Holmes Welch ist Political Officer am amerikanischen Generalkonsulat in Hong Kong. [Wel1]
- 1961-1964 Holmes Welch forscht mit Unterstützung des Joint Committee of Contemporary China in Hong Kong. [Wel1]
- 1964-1972 Holmes Welch ist Research Associate des East Asian Research Center der Harvard University. [Wel1]
- 1965-1966 Holmes Welch ist Visiting Lecturer am Department of Religious Studies der Yale University. [Wel1]
- 1966-1981 Holmes Welch ist Vizepräsident der Cambridge Buddhist Association. [Wel1]
- 1967-1969 Holmes Welch ist Assistant Director des Center for the Study of World Religions der Harvard University. [Wel1]
- 1968-1972 Holmes Welch ist Lecturer an der Harvard University. [Wel1]
- 1968-1973 Holmes Welch ist Non-resident tutor in Buddhist studies am Lowell House der Harvard University. [Wel1]
- 1972-1973 Holmes Welch ist Guggenheim fellow. [Wel1]
- 1973-1974 Holmes Welch ist Senior Fellow des National Endowment for the Humanities. [Wel1]
- 1974-1975 Holmes Welch ist Vorsitzender des Committee on the Study of Chinese Religions (Society for the Study of Chinese Religions) der Association for Asian Studies. [Wel1]
- 1974-1981 Holmes Welch ist Associate in Research am East Asian Research Center der Harvard University. [Wel1]
- 1974-1981 Holmes Welch ist Mitglied des Committee on Inner Asian and Altaic Studies der Harvard University. [Wel1]
- 1975 Holmes Welch ist Gastprofessor am Wellesley College. [Wel1]
- 1977-1981 Holmes Welch ist Mitglied des Editorial Committee der Center for the Study of World Religions publications series der Harvard University. [Wel1]
- 1981 Die Familie von Holmes Welch schenkt seine Büchersammlung der Memorial Library der University of Wisconsin, Madison. Die Sammlung enthält Photographien über religiöses Leben in China und Hong Kong. [UW]
- ???? Holmes Welch wird Mitglied der Royal Asiatic Society, Hong Kong Branch. [Wel1]

Bibliographie : Autor

- 1957 Welch, Holmes. *The parting of the way : Lao Tzu and the taoist movement*. (London : Methuen, 1958). = Welch, Holmes. *Taoism : the parting of the way*. Rev. ed. (Boston : Beacon Press, 1965). [Laozi].
- 1967 Welch, Holmes. *The practice of Chinese buddhism*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1967. (Harvard East Asian studies ; 26).
- 1968 Welch, Holmes. *The buddhist revival in China*. With a section of photos by Henri Cartier-Bresson. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1968). (Harvard East Asian series ; 33).
- 1979 *Facets of taoism : essays in Chinese religion : 2nd International Conference on Taoist Studies, 1972 : China, Japan*. Ed. by Holmes Welch, Anna K. Seidel. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1979).
- 1979 Welch, Holmes. *Buddhism under Mao*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1972). (Harvard East Asian series ; 69).

- 1988 Welch, Holmes. *Jin dai Zhongguo de fo jiao zhi du*. Holmes Welch zhu ; Bao Kehua, Li Ahan yi. Vol. 1-2. (Taipei : Hua yu chu ban she, 1988). (Shi jie fo xue ming zhu yi cong ; 82-83).
Übersetzung von Welch, Holmes. *The practice of Chinese buddhism*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1967. (Harvard East Asian studies ; 26).
近代中國的佛教制度

Bibliographie : erwähnt in

- 2006 Holmes Hinkley Welch (1921-1981) :
<http://web.archive.org/web/20030212092734/www.library.wisc.edu/guides/EastAsia/hw/bio.html>.

Welch, Ian Hamilton (um 2014) : Associate Professor Australian National University, Canberra

Bibliographie : Autor

- 2014 Welch, Ian Hamilton. *Mary Reed of Australia and the China Inland Mission* :
<https://openresearch-repository.anu.edu.au/handle/1885/13040>.

Welch, James (Browning, Montana 1940-2003 Missoula, Montana) :
Amerikanisch-indianischer Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1992 [Welch, James]. *Xie dong*. Zhanmushi Weier yuan zhu ; Zhang Meizu yi. (Taibei : Xing guang chu ban, 1992). (Dang dai shi jie wen xue da zhan. Dang dai mei guo jing dian xiao shuo ; 4). Übersetzung von Welch, James. *Winter in the blood*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1974).
血冬 [WC]

Welch, Lew = Welch, Lewis Barrett (Phoenix, Arizon 1926-1971 Selbstmord in den Bergen von Kalifornien, Nähe des Hauses von Gary Snyder) : Amerikanischer Dichter

Biographie

1955-1956 San Francisco Renaissance and Beat Generation.

The San Francisco Renaissance poets tended to be characterized by an 'outdoor ethic', an interest in hiking, cycling and working as woodsmen to fund their studies. Natural meditation techniques tend to be preferred to synthesized drug use of the city Beats. Jack Kerouac appears to point towards the greater sobriety of the San Francisco scene when he noted that his contact with it helped to turn him from a 'hot' to a 'cool' hipster, in particular after he was engaged in Buddhist meditation.

For the early Beats, the significance of 'the 1955 Gallery Six Poetry Reading' lies in their discovery of Buddhism as a means of spiritual training and new poetic excitement. This discovery is, more or less, connected with Snyder's Zen Buddhist practice, his reading of Arthur Waley's translations of Chinese classics and poetry, and his mountaineering life. Allen Ginsberg's first meeting with Snyder in 1955 helped to expand his poetic vision to Eastern religions – Buddhism and Hinduism. Kerouac's close contact with Snyder pushed him to study Buddhist sutras systematically and he even planned to adopt a celibate, meditative life like a Chinese monk. The Gallery reading encouraged the early Beats to accept Buddhism as a valid alternative spirituality and to take the Chinese hermit-poet lifestyle as a valid mode of countercultural expression.

For the early Beats, the significance of 'the 1955 Gallery Six Poetry Reading' lies in their discovery of Buddhism as a means of spiritual training and new poetic excitement. This discovery is, more or less, connected with Snyder's Zen Buddhist practice, his reading of Arthur Waley's translations of Chinese classics and poetry, and his mountaineering life. Allen Ginsberg's first meeting with Snyder in 1955 helped to expand his poetic vision to Eastern religions – Buddhism and Hinduism. Kerouac's close contact with Snyder pushed him to study Buddhist sutras systematically and he even planned to adopt a celibate, meditative life like a Chinese monk. The Gallery reading encouraged the early Beats to accept Buddhism as a valid alternative spirituality and to take the Chinese hermit-poet lifestyle as a valid mode of countercultural expression.

Encouraged by Snyder, Kerouac wrote an original Buddhist-cum-Beat sutra *The Scripture of the Golden Eternity* (1956), which was 'one of the most successful attempts yet to catch emptiness, nonattainment and egolessness in the net of American poetic language. His friendship with Snyder and others was portrayed in his novel *The Dharma Bums*, which merged Han Shan and Snyder into one: an American Han Shan and a Beat hero. Kerouac's interest and belief in Buddhism came to his great spiritual and intellectual passions. Though a casual Buddhist practitioner, he was very serious and enthusiastic.

Kerouac's popularizing of Buddhism had a strong impact upon other Beats, among Ginsberg acknowledged his first knowledge about Buddhism. Not until the 1955 poetry reading, when Ginsberg met with Snyder and Philip Whalen he understood that Zen could be seen as part of a global cultural context with a deep resonance in relation to art and the human condition. Ginsberg started to attend D.T. Suzuki and Allan Watts's lectures on Zen Buddhism and was deeply impressed by 'satori' after he read Suzuki's writing. Whalen was much influenced by Snyder in almost every aspect.

Whalen, Snyder and Lew Welch began their poetic careers as the Reed campus trio and soon became influential figures within the San Francisco Renaissance. They were influenced by William Carlos Williams, Kenneth Rexroth, Watts and Suzuki. After the 1955 poetry reading, Whalen, Snyder, Ginsberg and Kerouac became the main members of the San Francisco Beat scene. [Sny16:S. 229, 231-235]

Welich, Dirk (1966-) : Stellvertretender Referatsleiter Museen bei den Staatlichen Schlössern, Burgen und Gärten Sachsen

Bibliographie : Autor

- 2010 *China in Schloss und Garten : chinoise Architekturen und Innenräume : Tagungsband*. Hrsg. von Dirk Welich. (Dresden : Sandstein Verlag, 2010).
[Enthält u.a.] :
Vogel, Gerd-Helge. Die Anfänge chinoiser Architekturen in Deutschland.
Lissok, Michael. Chinoise Architekturen in Musterbüchern und ihre Wirkung auf die Gartenkunst.
Neumann, Carsten. Das Trianon de porcelaine im Park von Versailles als erster chinoiser Bau in Europa.
Ecker, Jürgen. Die "chinoisen" Bauten von Stanislaus Leszczynski in Zweibrücken und Lunéville.
Lipowicz, Wojciech. Das Ensemble chinoiser Bauten des Fürsten Karl von Hohenzollern-Hechingen im empfindsamen Park von Danzig-Oliva.
Fajcsak, Györgyi. Das chinesische Lackkabinett im ungarischen Versailles.
Kretzschmar, Frank. Chinoise Bauten und Lackkabinette des Kölner Kurfürsten Clemens August.
Börnighausen, Hendrik. Das Lacktapetenappartement im Schloss zu Sondershausen.
Cousins, Michael G. Chinesische Architektur in England im 18. Jahrhundert und ihr Einfluss auf Deutschland.
Klappenbach, Käthe. Chinoise Dekorationen auf Friederizianischen Beleuchtungskörpern in Sanssouci.
Welich, Dirk. Der chinesische Pavillon im Schlosspark Pillnitz.
Ernek, Christiane. Neuchinoiserien in Sachsen : das gelbe Teezimmer in Schloss Pillnitz und das chinesische Zimmer in Schloss Lichtenwalde. [ZB]

Welker, Käte (1881-) : Missionarin, Krankenschwester Berliner Mission

Biographie

- 1924-1936 Käte Welker ist Missionarin und Krankenschwester der Berliner Mission in China, 1925-1933 in Shixing (Shaoguan, Guangdong). [LehH1:S. 18, 46]

Welland, Sasha Su-ling (1969-) : Associate Professor in Anthropology and Gender, Women & Sexuality Studies, University of Washington

Bibliographie : Autor

- 2006 Welland, Sasha Su-ling. *A thousand miles of dreams : the journey of two Chinese sisters*. (Lanham, Md. : Rowman & Littlefield, 2006). [Ling Shuhua, Ling Shuhao]. [WC]

Wellborn, Alfred T. (New Orleans 1914-2005 Lake Regional Medical Center, Baton Rouge, La.) : Diplomat

Biographie

- 1941-1945 Alfred T. Wellborn ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Kunming, dann in Chongqing. [WelA1]
1949-1950 Alfred T. Wellborn ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Tianjin. [WelA1]

Bibliographie : erwähnt in

- 2005 Alfred T. Wellborn : <http://obits.theadvocate.com/obituaries/theadvocate/obituary.aspx?n=alfred-t-wellborn&pid=323821>

Wellby, Montagu Sinclair (1866-1900) : Englischer Offizier, Entdecker

Bibliographie : Autor

1898 Wellby, M[ontagu] S[inclair]. *Through unknown Tibet*. (London : T. Fisher Unwin, 1898). <https://archive.org/stream/throughunknownt00unkngoog#page/n6/mode/2up>. [Cla]

Wellek, René (Wien 1903-1995 Hamden, Conn.) : Tschechisch-amerikanischer Literaturwissenschaftler

Bibliographie : Autor

1983 [Wellek, René]. *Xi fang si da pi ping jia : Keluoqi, Waleli, Lukaqi, Yingjiadeng*. Leina Weilaike zhu ; Lin Xianghua yi. (Shanghai : Fudan da xue chu ban she, 1983). Übersetzung von Wellek, René. *Four critics : Croce, Valéry, Lukács, and Ingarden*. (Seattle, Wash. : University of Washington Press, 1981). [Benedetto Croce, Paul Valéry, Georg Lukács, Roman Ingarden].
西方四大批评家 : 克罗齐, 瓦勒里, 卢卡契, 英加 [WC]

1996 [Wellek, Rene ; Warren, Robert Penn]. *Wen xue lun : wen xue yan jiu fang fa lun*. Weileke ; Hualun zhu ; Wang Mengou, Xu Guoheng yi. (Taipei : Zhi wen, 1996). (Xin chao da xue cong shu ; 3). Übersetzung von Wellek, René ; Warren, Robert Penn. *Theory of literature*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace, and Co., 1942).
文學論 : 文學研究方法論 [WC]

Weller, Friedrich = Weller, Friedrich Wilhelm (Markneukirchen 1889-1980 Leipzig) : Professor für Sanskrit, indische Philologie, chinesische und ostasiatische Religionsgeschichte der Universität Leipzig Vollständige Bibliographie siehe WelF1.

Biographie

- 1919-1921 Friedrich Weller studiert Philologie und Religionsgeschichte an der Universität Leipzig. [WelF1]
- 1921 Friedrich Weller promoviert an der Philosophischen Fakultät der Universität Leipzig. [WelF1]
- 1922-1928 Friedrich Weller ist Privatdozent der Philosophischen Fakultät der Universität Leipzig. [WelF1]
- 1924-1933 Friedrich Weller ist Mitglied der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. [WelF1]
- 1924-1935 Friedrich Weller ist Mitherausgeber von *Asia major*. [WelF1]
- 1928-1930 Friedrich Weller ist Professor für Sanskrit, Chinesisch und ostasiatische Religionsgeschichte der Universität Leipzig. [WelF1]
- 1928-1938 Friedrich Weller ist Professor für Sanskrit, Chinesisch und ostasiatische Religionsgeschichte. [WelF1]
- 1930-1933 Friedrich Weller ist wissenschaftlicher Assistent des Sino-Indian-Institute der Harvard University in Beijing. [WelF1]
- 1933-1938 Friedrich Weller ist Professor für Sanskrit, Chinesische und ostasiatische Religionsgeschichte der Universität Leipzig. [WelF1]
- 1938-1958 Friedrich Weller ist Professor für Indische Philologie (Sanskrit) der Universität Leipzig. [WelF1]
- 1957 Friedrich Weller wird Mitglied der School of Oriental and African Studies, University of London. [WelF1]

Bibliographie : Autor

- 1925 Weller, Friedrich. *F.W.K. Müller*. In : Asia major, vol. 2 (1925). [AOI]
- 1926-1928 Asvaghosa. *Buddhacaritamahakavyanama : das Leben des Buddha (tibetisch und deutsch)*. Hrsg. von Friedrich Weller. Bd. 1-2. (Leipzig : E. Pfeiffer, 1926-1928). [Welf1]
- 1930 Weller, Friedrich. *Ein indisches Fremdwort im China des vierten vorchristlichen Jahrhunderts*. In : Asia major ; vol. 6 (1930). [WC]
- 1980 Weller, Friedrich. *Untersuchung über die textgeschichtliche Entwicklung des tibetischen Buddhacarita*. (Berlin : Akademie-Verlag, 1980). [Welf1]

Bibliographie : erwähnt in

- 1954 *Asiatica : Festschrift für Friedrich Weller : zum 65. Geburtstag gewidmet von seinen Freunden, Kollegen und Schülern*. Hrsg. von Johannes Schubert, Ulrich Schneider. (Leipzig : Harrassowitz, 1954). [Welf1]

Weller, Paul (Vaihingen, Baden-Württemberg 1886-) : Missionar Basler Mission, Gärtner

Biographie

- 1910-1929 Paul Weller ist Missionar der Basler Mission in China. [BM]

Bibliographie : Autor

- 1933 Weller, Paul. *Eine von vielen : ein chinesisches Frauenlos*. (Stuttgart : Evangelischer Missionsverlag, 1933). [Missionserzählung]. [WC]

Weller, Robert P. = Weller, Robert Paul (1953-) : Professor of Anthropology, Research Associate, Institute on Culture, Religion and World Affairs, Boston University

Biographie

- 1970-1974 Robert P. Weller studiert Anthropology an der Yale University. [Well]
- 1974 Robert P. Weller erhält den B.A. in Anthropology der Yale University. [Well]
- 1975 Robert P. Weller studiert Anthropology an der Johns Hopkins University, Baltimore Md. [Well]
- 1976-1977 Robert P. Weller studiert an der Stanford University, Program in East Asian Studies. [Well]
- 1980 Robert P. Weller promoviert in Anthropology an der Johns Hopkins University, Baltimore Md. [Well]
- 1980-1986 Robert P. Weller ist Assistant Professor of Anthropology der Duke University, Durham N.C. [Well]
- 1986-1990 Robert P. Weller ist Assistant Dean for Study Abroad und Adjunct Assistant Professor of Anthropology der Duke University, Durham N.C. [Well]
- 1990- Robert P. Weller ist Research Associate am Institute for the Study of Economic Culture der Boston University. [Well]
- 1990-2000 Robert P. Weller ist Associate Professor of Anthropology am Department of Anthropology der Boston University. [Well]
- 1992-1993 Robert P. Weller ist Mitglied des Social Science Research Council International Predissertation Fellowship Program Committee. [Well]

- 1993-1996 Robert P. Weller ist Mitglied des Joint Committee on Chinese Studies des Social Science Research Council und des American Council of Learned Societies. [Well]
- 1994- Robert P. Weller ist Berater der World Bank Asia Division. [Well]
- 1994-1996 Robert P. Weller ist Direktor des Workshop on Taiwan Studies, Fairbank Center for East Asian Research, Harvard University. [Well]
- 1994-1996 Robert P. Weller ist Vorsitzender des Social Science Research Council International Predissertation Fellowship Program Committee. [Well]
- 1997 Robert P. Weller ist Berater der International Finance Corporation. [Well]
- 1999 Robert P. Weller ist Mitglied des China and Inner Asia Council der Association for Asian Studies. [Well]
- 1999- Robert P. Weller ist Mitglied des Board of Advisors des *Journal of Chinese religion*. [Well]
- 2000- Robert P. Weller ist Professor of Anthropology am Department of Anthropology der Boston University. [Well]
- 2000-2001 Robert P. Weller ist Vorsitzender des China and Inner Asia Council der Association for Asian Studies. [Well]

Bibliographie : Autor

- 1980 Weller, Robert P. *Unity and diversity in Chinese religious ideology*. (Baltimore, Md. : The Johns Hopkins University, 1980). Diss. The Johns Hopkins Univ., 1980. [WC]
- 1982 *Power and protest in the countryside : studies of rural unrest in Asia, Europe, and Latin America*. Ed. by Robert P. Weller and Scott E. Guggenheim. (Durham, N.C. : Duke University Press, 1982). [Enthält Mao Zedong]. [WC]
- 1987 *Symposium on hegemony and Chinese folk ideologies*. Ed. by Hill Gates, Robert P. Weller [et al.]. (Newbury Park, Calif. : Sage, 1987). [WC]
- 1987 Weller, Robert P. *Unities and diversities in Chinese religion*. (Seattle, Wash. : University of Washington Press, 1987). [Taiwan]. [WC]
- 1994 Weller, Robert P. *Resistance, chaos, and control in China : Taiping rebels, Taiwanese ghosts, and Tiananmen*. (Seattle, Wash. : University of Washington Press, 1994). [WC]
- 1996 Shaha, Meir ; Weller, Robert P. *Unruly gods : divinity and society in China*. (Honolulu, Hawaii : University of Hawaii Press, 1996). [WC]
- 1999 Weller, Robert P. *Alternate civilities : democracy and culture in China and Taiwan*. (Boulder, Colo. : Westview Press, 1999). [WC]
- 2002 Weller, Robert P. *Dang dai Hua ren cheng shi de min jian she hui zu zhi : Taipei, Xianggang, Guangzhou, Xiamen de bi jiao fen xi = Civil society organizations in contemporary Chinese urban societies : Taipei, Hong Kong, Guangzhou and Xiamen compared*. Wei Lebo [et al.] (Xianggang : Xianggang Zhong wen da xue Xianggang Ya Tai yan jiu suo, 2002). (Occasional paper / Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies ; no 123). 當代華人城市的民間社會組織：臺北香港廣州廈門的比較分析 [WC]
- 2005 Weller, Robert P. *Civil life, globalization, and political change in Asia : organizing between family and state*. (London : Routledge, 2005). (Politics in Asia series). [WC]
- 2006 Weller, Robert P. *Discovering nature : globalization and environmental culture in China and Taiwan*. (Cambridge : Cambridge University Press, 2006). [WC]
- 2008 Seligman, Adam B. ; Weller, Robert P. ; Puett, Michael J. ; Simon, Bennett. *Ritual and its consequences : an essay on the limits of sincerity*. (Oxford : Oxford University Press, 2008). [WC]

Weller, Stuart (Maine, N.Y. 1870-1927) : Geologe, Paläontologe

Bibliographie : Autor

1907-1913 *Research in China*. 3 vol. in 4. (Washington, D.C. : Carnegie Institution of Washington, 1907-1913). Vol. 1, pt. 1 : *Descriptive topography and geology*, by Bailey Willis, Eliot Blackwelder, and R. H[arvey] Sargent. Vol. 1, pt. 2 : *Petrography and zoology*, by Eliot Blackwelder ; *syllabary of Chinese sounds*, by Friedrich Hirth. Vol. 2 : *Systematic geology*, by Bailey Willis. Vol. 3 : *The Cambrian faunas of China*, by C.D. Walcott ; *A report on Ordovician fossils collected in Eastern Asia in 1903-04*, by Stuart Weller ; *A report on upper Paleozoic fossils collected in China in 1903-04*, by G.H. Girty.
<http://catalog.hathitrust.org/Record/001487570>.

Weller, Wolfgang (1901-1933) : Missionar, Lehrer Berliner Mission

Biographie

1927-ca. 1933 Wolfgang Weller ist Missionar und Lehrer der Berliner Mission in China, ab 1928 Leiter des Predigerseminars in Guangzhou. [LeH1:S. 123]

Welles, Orson = Welles, Georges Orson (Kenosha, Wisc. 1915-1985 Los Angeles, Calif.) : Filmregisseur, Schauspieler

Bibliographie : erwähnt in

1986 [Cocteau, Jean ; Bazin, André]. *Aoxun Wie'ersi lun ping*. Andelie Bazan zhu ; Chen Mei yi. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1986). Übersetzung von Cocteau, Jean ; Bazin, André. *Orson Welles*. (Paris : Chavane, 1950). (Le cinéma en marche ; vol. 2).
 奥逊威尔斯论评 [WC]

Wellington, Peter (um 1961) : Australischer Geschäftsmann

Biographie

1961 Peter Wellington besucht zum ersten Mal Shanghai. [StraL2:S. 266]

Wellmer, Albrecht (Bergkirchen 1933-) : Philosoph, Professor für Philosophie, Universität Konstanz, Freie Universität Berlin Chinesische Übersetzungen und chinesische Sekundärliteratur in Worldcat unter :

<http://firstsearch.oclc.org/WebZ/FSPrefs?entityjsdetect=:javascript=true:screensize=large:sessionid=fsapp8-44844-frt0fdtd-rby80y:entitypagenum=1:0>.

Bibliographie : Autor

2003 [Wellmer, Albrecht]. *Lun xian dai he hou xian dai de bian zheng fa : zun xun Aduonuo de li xing pi pan*. A'erbulaxite Wei'er mo zhu ; Qin Wen yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2003). (Xian dai xing yan jiu yi cong). Übersetzung von Wellmer, Albrecht. *Zur Dialektik von Moderne und Postmoderne : Vernunftkritik nach Adorno*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1985). (Suhrkamp Taschenbuch Wissenschaft ; 532).
 论现代和后现代的辩证法 : 遵循阿多诺的理性批判 [WC]

Wells, Edward (Corsham, Wiltshire 1667-1727 Cotesbach) : Vikar, Geograph, Mathematiker

Bibliographie : Autor

1701 Wells, Edward. *A new map of Great Tartary, and China, with adjoining parts of Asia, taken from Mr. de Fer's map of Asian*. Sutton Nicholls sculp. (London : Printed at the Theatre, 1701). [KVK]

Wells, Guilford Wiley = Wells, G. Wiley (New York, N.Y. 1840-1909) : Diplomat, Jurist

Biographie

1877 Guilford Wiley Wells ist Generalkonsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [PoGra]

Wells, H.G. = Wells, Herbert George (Bromley, Kent 1866-1946 London) : Schriftsteller, Historiker

Biographie

1888-1944 Wells, H.G. *The correspondence of H.G. Wells* [ID D31330].
Letter from H.G. Wells to Elizabeth Healey ; March 11, 1888.
The Buddhist nirvana is, in one of its many aspects a vague reaching towards the freedom of the imprisonment.

Letter from H.G. Wells to A.T. Simmons ; Sept. 18, 1889.
A thesis on the Influence of Evolutionary Hypothesis in Religious Thought, or the teachings of Dalai Lama, is decidedly inexpensive compared with one on a new theory of Crystal Structure or the physical condition of super heated liquids.

Letter from H.G. Wells to Fred Wells ; Dec. 31, 1896.
And to begin with myself, I have been still on the rise of fortune's wave this year, and it seems as though I must certainly go on to still larger successes and gains next for my name still spreads abroad, and people I have never ever seen, some from Chicago, one from Cape Town, and one from far up the Yung T'se Kiang in China, write and tell me they find my books pleasant.

Letter from H.G. Wells to Winston Churchill ; Nov. 19, 1901.
But of the great grandparents who me in 1800 it's highly probable they could not read & that any of them would find me & that I should find them as alien as contemporary Chinese.

Letter from H.G. Wells to Beinbridge Colby ; ca. 20 Nov. 1917.
It is here that the peculiar opportunity of America and of President Wilson comes in. America is three thousand miles from the war ; she has no lost provinces to regain, no enemy colonies to capture ; she is, in comparison with any of the Allies, except China, a dispassionate combatant. (If China can be called a combatant.)

Letter from H.G. Wells to E. Denison Ross ; 11 May 1919.

I have just seen a notice in the Observer of the work of the School of Oriental Studies. This brings me down on you. I have been working for the better part of the year at a General Outline of History which I began some time ago for the benefit of my boys and which has grown into a serious undertaking. My idea is that History is one, just as chemistry is one, a story that has to be told as a whole before it can be dealt with in parts, and I have been trying to get the main masses of History at the right proportion to one another. Naturally I have discovered my endless deficiencies in such a task. I won't bother you with any particulars about the difficulty of getting up the Ichthyasaurus, Julius Caesar, the Neanderthal Man, Buddha and General French in one picture on something like the proper scale. One thing that does come out very surely and which does — if you will let it — concern you, is the vast importance of Central Asia and China in the story and the huge blank there is in our contemporary historical imagination in that respect. We get — I had — the Roman Empire perpetually out of drawing. It's only now that I begin to realize that the Tarin valley is of more importance than the Jordan or the Rhine. But I find a lot of difficulty in getting any responsibly pre-digested source for such a big sketch of the whole of history as I am doing. I can't find a good general history of China at all and I have to patch together odd scraps of stuff from the Encyclopaedia Britannica and elsewhere to get any story of Central Asia and the European steppes between, say, Herodotus and A.D. 1200. I wish I could tap your knowledge in the matter of half an hour's talk. I don't know if you know anything of my work but we have, I believe, a mutual acquaintance in Sir H.H. Johnstone. I shall try, if I can to get to some of these lectures of yours on Wednesday. The Observer man, with the helpfulness of the literary journalist, does not give the hour at which they begin.

Letter from H.G. Wells to the Editor, The Times ; ca. 7 Dec. 1919.

Professor Pollard's letter is a useful reminder to those who may imagine that the endowment of a special professorship or so will serve to deflect to this country any considerable number of American students who would otherwise go to Germany or elsewhere. Nothing can give this country an intellectual parity with the United States, with China, with foreign countries generally, or even with India and her own Dominions, but the possession of more professors and teachers and better professors and teachers than any other country.

Letter from H.G. Wells to Grace Gessler ; Nov. 13, 1935.

Well sent her the title page of :

Hsiung, S.I. The romance of the western chamber : a Chinese play written in the thirteenth century. (London : Methuen, 1935).

Letter from H.G. Wells to Beatrice Webb ; Jan. 5, 1940.

I am sending you a little booklet, In Search of Hot Water [Wells, H.G. Travels of a republican radical in search of hot water. (Harmondsworth : Penguin Books, 1939)]. This sort of thing goes to China & Peru & everywhere.

Letter from H.G. Wells to Ivan Maisky ; Aug. 3, 1940.

I am without qualification a social revolutionary and as eager as you are to see the end of what you call the capitalist system. But in Western Europe we have to use different phrases and different methods from those in operation in Russia (and China ?).

Letter from H.G. Wells to the London International Assembly ; March 21, 1942.

I am very glad indeed to find the London International Assembly interested in the Sankey Declaration of Rights... It seems to me that it is necessary to have available in as many languages as possible... I am doing all I can now to get these translations made and checked... We need versions in Hindustani, Swahili, modern Chinese, Russian, Flemish, Czech and various other translations...

Letter from H.G. Wells to Mr Comario ; July 2, 1943.

A book with a shocking bad title you certainly ought to have is S.I. Hsiung *The Bridge of Heaven*. It is an admirable account of the modernization of China. There is nothing to equal it. It is a wholesome corrective to the missionary nonsense of Pearl Buck & puts the Christianity of the Chinese in its proper perspective.

[Letters from H.G. Wells concerning *The Rights of Man*].

Letter from H.G. Wells to Marc Slonimski ; July 12, 1943.

I am sending you a copy of a pamphlet, *The Rights of Man*... This last has been done into modern Chinese, and it is being translated and written in Hindi, Urdu, Arabic, Swahili, by the experts of the London School of African and Oriental Studies...

About the same letter to Fenner Brockway and the *New Leader* generally ; July 29, 1943.

Letter to S.S. Rostovsky ; Aug. 12, 1943.

Universal Rights of Man... It evokes response in progressive intelligences from China to Chile and it is being translated with a view to leaflet distribution in every country of the world.

Letter to Jaroslav Cisar ; Oct. 16, 1943.

Letter to Florence Lamont ; Jan 21, 1944.

Letter to S. Rostovsky ; Feb. 7, 1944.

Letter from H.G. Wells to Dr F. Langer ; Dec. 8, 1943.

And you do not seem to anticipate the repercussions of Russia, China, India, influenza and cholera, and Roman Catholic anti-Boshevism, on the distraught intelligences of Europe.

Letter from H.G. Wells to Moura Budberg ; July 18, 1944.

I am studying the Chinese situation & particularly the Soong sisters, who seem to be, all three of them, dwarfish & painted imitations of Moura, the Mongol.

[Hahn, Emily. *The Soong sisters*. [ID D9634] ???]. [Wells3]

1894-1919

Wells, H.G. Works.

1894

Wells, H.G. *The triumphs of a taxidermist*. In : *Pall mall gazette* (1894).

And his pipe had a bowl of china showing the Graces, and his spectacles were always askew...

1895

Wells, H.G. *The moth*. In : Wells, H.G. *The stolen bacillus and other incidents*. (London : Methuen, 1895).

Then they heard slippers going to and fro in Hapley's room. A chair was overturned, and there was a violent dab at the wall. Then a china mantel ornament smashed upon the fender.

1895

Wells, H.G. *The time machine*. (London, W. Heinemann, 1895).

Chap. 2

The serious people who took him seriously never felt quite sure of his deportment; they were somehow aware that trusting their reputations for judgment with him was like furnishing a nursery with egg-shell china.

Chap. 6

It was larger than the largest of the palaces or ruins I knew, and the facade had an Oriental look: the face of it having the lustre, as well as the pale-green tint, a kind of bluish-green, of a certain type of Chinese porcelain.

1895

Wells, H.G. *The treasure in the forest*. In : Wells, H.G. The stolen bacillus and other incidents. (London : Methuen, 1895).

"It's queer," said Evans, after a pause, "what these little marks down here are for. It looks like the plan of a house or something; but what all these little dashes, pointing this way and that, may mean I can't get a notion. And what's the writing?" "Chinese," said the man with the map. "Of course! He was a Chinese," said Evans. "They all were," said the man with the map...

He tried to arouse himself by directing his mind to the ingots the Chinamen had spoken of, but it would not rest there; it came back headlong to the thought of sweet water rippling in the river, and to the almost unendurable dryness of his lips and throat.

1896

Wells, H.G. *The red room*. In : The Idler magazine (1896).

That incident for a time restored my nerve, and a porcelain Chinaman on a buhl table, whose head rocked silently as I passed him, scarcely startled me.

1896

Wells, H.G. *The wheels of chance : a holiday adventure*. (London : J.M. Dent, 1896).

Chap. 12

For it seemed that the place they were in was a vast shop, and then Mr. Hoopdriver perceived that the other man in brown was the shop-walker, differing from most shop-walkers in the fact that he was lit from within as a Chinese lantern might be.

1897

Wells, H.G. *The star*. In : The graphic ; Christmas no. (1897).

Until that wave came at last--in a blinding light and with the breath of a furnace, swift and terrible it came--a wall of water, fifty feet high, roaring hungrily, upon the long coasts of Asia, and swept inland across the plains of China.

1898

Wells, H.G. *Certain personal matters : a collection of material, mainly autobiographical*. (London : W.C. Lawrence & Bullen, 1898).

Thoughts on cheapness and my aunt Charlotte.

Her china was the only thing with a touch of beauty in it--at least I remember nothing else--and each of her blessed plates was worth the happiness of a mortal for days together.

1898

Wells, H.G. *Mr. Ledbetter's vacation*. In : Strand magazine ; vol 16 (Oct. 1898).

The Orientals emptied his pockets and took his watch-- but Mr. Bingham, being appealed to, took that himself. And five or six times the five Lascars--if they were Lascars--and the Chinaman and the negro who constituted the crew, fished him out and took him aft to Bingham and his friend to play cribbage and euchre and three-anded whist, and to listen to their stories and boastings in an interested manner.

1903

Wells, H.G. *The magic shop*. In : Wells, H.G. Twelve stories and a dream. (London : Macmillan, 1903).

There was a tiger in papier-mache on the glass case that covered the low counter--a grave, kind-eyed tiger that waggled his head in a methodical manner; there were several crystal spheres, a china hand holding magic cards, a stock of magic fish-bowls in various sizes, and an immodest magic hat that shamelessly displayed its springs.

1904

Wells, H.G. *The food of the gods, and how it came to earth.* (London : Macmillan, 1904).

Chap. 4

And the tremendous skull of the great hog of Oakham hung, a portentous ivory overmantel, with a Chinese jar in either eye socket, snout down above the fire...

There were many bricks of wood in diverse colours, oblong and cuboid, bricks of polished china, bricks of transparent glass and bricks of india-rubber; there were slabs and slates; there were cones, truncated cones, and cylinders...

1905

Wells, H.G. *A modern Utopia.* (London : Chapman & Hall, 1905).

Topographical.

Time was when a mountain valley or an island seemed to promise sufficient isolation for a polity to maintain itself intact from outward force; the Republic of Plato stood armed ready for defensive war, and the New Atlantis and the Utopia of More in theory, like China and Japan through many centuries of effectual practice, held themselves isolated from intruders. A few Utopian impressions.

We resort to a dignified Chinese steward and secure our berths. It is perhaps terrestrial of us that we do not think of reading the Utopian literature that lines the middle part of the train.

Race in Utopia

Like the Gothic cathedral, the national idea is never found complete with all its parts; but one has in Russia, with her insistence on political and religious orthodoxy, something approaching it pretty closely, and again in the inland and typical provinces of China, where even a strange pattern of hat arouses hostility...

The politically ascendant peoples of the present phase are understood to be the superior races, including such types as the Sussex farm labourer, the Bowery tough, the London hooligan, and the Paris apache; the races not at present prospering politically, such as the Egyptians, the Greeks, the Spanish, the Moors, the Chinese, the Hindoos, the Peruvians, and all uncivilised people are represented as the inferior races, unfit to associate with the former on terms of equality, unfit to intermarry with them on any terms, unfit for any decisive voice in human affairs. In the popular imagination of Western Europe, the Chinese are becoming bright gamboge in colour, and unspeakably abominable in every respect; the people who are black--the people who have fuzzy hair and flattish noses, and no calves to speak of--are no longer held to be within the pale of humanity. These superstitions work out along the obvious lines of the popular logic. The depopulation of the Congo Free State by the Belgians, the horrible massacres of Chinese by European soldiery during the Peking expedition, are condoned as a painful but necessary part of the civilising process of the world.

1906

Wells, H.G. *In the days of the comet.* (London : Macmillan, 1906).

Chap. 5

During the day, the comet was an item in the newspapers, it was jostled by a thousand more living interests, it was as nothing in the skirts of the war storm that was now upon us. It was an astronomical phenomenon somewhere away over China, millions of miles away in the deeps...

Art muslin and banjoes, Chinese lanterns and frying, are leading "notes," I find, in the impression of those who once knew such places well.

Chap. 7

The Hindoo had stayed his morning's work in the fields to stare and marvel and fall, the blue-clothed Chinaman fell head forward athwart his mid-day bowl of rice, the Japanese merchant came out for some chaffering in his office amazed and presently lay there before his door, the evengazers of the Golden Gates were overtaken as they waited for the rising of the great star.

1908

Wells, H.G. *The war in the air*. In : The Pall Mall magazine (1908).

Chap. 6

Below, they left ruins and blazing conflagrations and heaped and scattered dead; men, women, and children mixed together as though they had been no more than Moors, or Zulus, or Chinese.

Chap. 7

China has got drachenflieger and luftschiffe beyond counting.

Chap. 8

And now from Cape Horn to Nova Zembla, and from Canton round to Canton again, there were factories and workshops and industrial resources.

Chap. 11

For some weeks of warfare and destruction it seemed as though the Confederation of Eastern Asia must needs conquer the world, and then the jerry-built "modern" civilisation of China too gave way under the strain. The teeming and peaceful population of China had been "westernised" during the opening years of the twentieth century with the deepest resentment and reluctance; they had been dragooned and disciplined under Japanese and European--influence into an acquiescence with sanitary methods, police controls, military service, and wholesale process of exploitation against which their whole tradition rebelled. Under the stresses of the war their endurance reached the breaking point, the whole of China rose in incoherent revolt, and the practical destruction of the central government at Peking by a handful of British and German airships that had escaped from the main battles rendered that revolt invincible. In Yokohama appeared barricades, the black flag and the social revolution. With that the whole world became a welter of conflict...

They say there's bands of people up north who keep on with it and people in Germany and China and 'Merica and places. 'E said they still got flying-machines and gas and things...

1909

Wells, H.G. *Ann Veronica : a modern love story*. (London : T. Fisher Unwin, 1909).

Chap. 5

The windows of these rooms were obscured with draperies, their floors a carpet patchwork; the china ornaments on their mantels were of a class apart.

1909

Wells, H.G. *Tono-Bungay*. (London : Macmillan, 1909).

Chap. 2

There were abundant evidences that her ladyship was playing with the Keltic renaissance, and a great number of ugly cats made of china--she "collected" china and stoneware cats--stood about everywhere--in all colours, in all kinds of deliberately comic, highly glazed distortion.

Chap. 8

To make the portrait complete one wants to convey an effect of sudden, quick bursts of movement like the jumps of a Chinese-cracker to indicate that his pose whatever it is, has been preceded and will be followed by a rush.

1910

Wells, H.G. *The history of Mr. Polly*. (London : Nelson, 1910).

Chap. 7

They had bought some furniture in Stamton, mostly second-hand, but with new cheap cutlery and china and linen, and they had supplemented this from the Fishbourne shops.

1910

Wells, H.G. *When the sleeper wakes*. (London : T. Nelson, 1910).

Chap. 9

He perceived a blue-clad negro, a shrivelled woman in yellow, then a group of tall fair-haired, white-faced, blue-clad men pushed theatrically past him. He noted two Chinamen. A tall, sallow, dark-haired, shining-eyed youth, white clad from top to toe, clambered up towards the platform shouting loyally, and sprang down again and receded, looking backward. Heads, shoulders, hands clutching weapons, all were swinging with those marching cadences.

Chap. 14

The Chinese spectre had vanished. Chinaman and European were at peace. The twentieth century had discovered with reluctant certainty that the average Chinaman was as civilised, more moral, and far more intelligent than the average European serf, and had repeated on a gigantic scale the fraternisation of Scot and Englishman that happened in the seventeenth century...

On the Continent, save as remote and curious survivals, three other languages alone held sway-- German, which reached to Antioch and Genoa and jostled Spanish-English at Gdiz, a Gallicised Russian which met the Indian English in Persia and Kurdistan and the "Pidgin" English in Peking, and French still clear and brilliant, the language of lucidity, which shared the Mediterranean with the Indian English and German and reached through a negro dialect to the Congo.

1911

Wells, H.G. *The new Machiavelli*. (London, J. Lane, 1911).

Chap. 2

And out towards the coal-scuttle was a region near the impassable thickets of the ragged hearthrug where lived certain china Zulus brandishing spears, and a mountain country of rudely piled bricks concealing the most devious and enchanting caves and several mines of gold and silver paper.

Chap. 3

I can imagine the fierce zeal of our first Heads, Gardener and Roper, teaching Greek like passionate missionaries, as a progressive Chinaman might teach English to the boys of Peking, clumsily, impatiently, with rod and harsh urgency, but sincerely, patriotically, because they felt that behind it lay revelations, the irresistible stimulus to a new phase of history.

Chap. 5

He lived in a different universe from the dreams of scientific construction that filled my mind. He could as easily have understood Chinese poetry.

1914

Wells, H.G. *An Englishman looks at the world ; being a series of unrestrained remarks upon contemporary matters*. (London : Cassell, 1914).

Off the chain.

It is only now by the most strenuous artificial banking back that migrations on a far huger scale from India into Africa, and from China and Japan into Australia and America are prevented.

The ideal citizen.

... he will no more have the impertinence to pet and pamper her, to keep painful and laborious things out of her knowledge to "shield" her from the responsibility of political and social work, than he will to make a Chinese toy of her and bind her feet.

1914

Wells, H.G. *The world set free : a story of mankind*. (London : Macmillan, 1914).

Prelude

He made astonishingly far-reaching discoveries within himself, first of counting and then of writing and making records, and with that his town communities began to stretch out to dominion; in the valleys of the Nile, the Euphrates, and the great Chinese rivers, the first empires and the first written laws had their beginnings...

Of course, there were inventions and changes, but there were also retrogressions; things were found out and then forgotten again; it was, on the whole, a progress, but it contained no steps; the peasant life was the same, there were already priests and lawyers and town craftsmen and territorial lords and rulers doctors, wise women, soldiers and sailors in Egypt and China and Assyria and south-eastern Europe at the beginning of that period, and they were doing much the same things and living much the same life as they were in Europe in A.D. 1500.

1915

Wells, H.G. *The research magnificent*. (London : Macmillan, 1915).

Chap. 2

In some unimaginable way he could suppose that the one by some miracle of ennoblement--and neglecting the Frenchman, the Russian, the German, the American, the Indian, the Chinaman, and, indeed, the greater part of mankind from the problem--might become the other...

As he went along the riverside he met a group of dusky students, Chinese or Japanese.

Chap. 6

But he was not satisfied with his observations in India. He found the prevalence of caste ideas antipathetic and complicating. He went on after his last parting from Amanda into China, it was the first of several visits to China, and thence he crossed to America...

When I think of a Jew's nose, a Chinaman's eyes or a negro's colour I am reminded of that fatal little pit which nature has left in the vermiform appendix, a thing no use in itself and of no significance, but a gathering-place for mischief...

At first after his parting from Amanda in London Benham had felt completely justified in his treatment of her. She had betrayed him and he had behaved, he felt, with dignity and self-control. He had no doubt that he had punished her very effectively, and it was only after he had been travelling in China with Prothero for some time and in the light of one or two chance phrases in her letters that he began to have doubts whether he ought to have punished her at all. And one night at Shanghai he had a dream in which she stood before him, dishevelled and tearful, his Amanda, very intensely his Amanda, and said that she was dirty and shameful and spoilt for ever, because he had gone away from her...

It was in consequence of that regret and his controversies with Prothero while they travelled together in China that his concern about what he called priggishness arose...

Benham's expedition to China with Prothero was essentially a wrestle between his high resolve to work out his conception of the noble life to the utmost limit and his curiously invincible affection and sympathy for the earthliness of that inglorious little don... And it was under the influence of Prothero that Benham turned from the haughty intellectualism, the systematized superiorities and refinements, the caste marks and defensive dignities of India to China, that great teeming stinking tank of humorous yellow humanity...

And as an advocate and exponent of the richness of the lower levels of life, as the declared antagonist of caste and of the uttermost refinements of pride, Prothero went with Benham by way of Siberia to the Chinese scene...

This controversy raged between them in the streets of Irkutsk. It was still burning while they picked their way through the indescribable filth of Peking... "A mere phase of frankness. Only frankness is left to them now. The Manchus crippled them, spoilt their roads and broke their waterways. European intervention paralyses every attempt they make to establish order on their own lines. In the Ming days China did not reek. And, anyhow, Benham, it's better than the silly waste of London. And in a little while Prothero discovered that China had tried Benham and found him wanting, centuries and dynasties ago. What was this new-fangled aristocratic man, he asked, but the ideal of Confucius, the superior person, "the son of the King"? There you had the very essence of Benham, the idea of self-examination, self-preparation under a vague Theocracy. ("Vaguer," said Benham, "for the Confucian Heaven could punish and reward.") Even the elaborate sham modesty of the two dreams was the same. Benham interrupted and protested with heat. And this Confucian idea of the son of the King, Prothero insisted, had been the cause of China's paralysis. "My idea of nobility is not traditional but expectant," said Benham. "After all, Confucianism has held together a great pacific state far longer than any other polity has ever lasted. I'll accept your Confucianism. I've not the slightest objection to finding China nearer salvation than any other land. Do but turn it round so that it looks to the future and not to the past, and it will be the best social and political culture in the world. That, indeed, is what is happening. Mix Chinese culture with American enterprise and you will have made a new lead for mankind." From that Benham drove on to discoveries. "When a man thinks of the past he concentrates on self; when he thinks of the future he radiates from self. Call me a neo-Confucian; with the cone opening

forward away from me, instead of focussing on me." ...

Moreover, it quickens the garrulous mind, and steadies the happiness of love. Across the varied adventures of Benham's journey in China fell the shadow first of a suspicion and then of a certainty... The perfected and ancient vices of China wrapped about Prothero like some tainted but scented robe, and all too late Benham sought to drag him away. And then in a passion of disgust turned from him...

For you the stars, for me the music and the lanterns. You are the son of a mountaineering don, and I am a Chinese philosopher of the riper school. You force yourself beyond fear of pain, and I force myself beyond fear of consequences...

And on this river swarmed for ever a vast flotilla of ships and boats, boats in which people lived, boats in which they sought pleasure, moored places of assembly, high-pooped junks, steamboats, passenger sampans, cargo craft, such a water town in streets and lanes, endless miles of it, as no other part of the world save China can display...

1917

Wells, H.G. *God the invisible king*. (London : Cassell, 1917).

Chap. 2

The ordinary Mohammedan seems as confident of this magic pettiness of God, and the belief of China in the magic propitiations and resentments of "Heaven" is at least equally strong.

1917

Wells, H.G. *The soul of a bishop*. (London : Cassell, 1917).

Chap. 3

He arranged to have a tea-making set in his bedroom, and secretly substituted green tea, for which he developed a powerful craving, in the place of the delicate China tea Lady Ella procured him.

Chap. 7

He seemed to himself to be one with figures on a china plate, with figures painted on walls, with the flimsy imagined lives of men in stories of forgotten times...

"It is very wonderful," said the bishop, and stood for a moment marvelling at the compass of his vision. For here was India, here was Samarkand, in the light of the late afternoon; and China and the swarming cities upon her silvery rivers sinking through twilight to the night and throwing a spray and tracery of lantern spots upon the dark...

It was a Chinaman sitting with two others in a little low room separated by translucent paper windows from a noisy street of shrill-voiced people. The three had been talking of the ultimatum that Japan had sent that day to China, claiming a priority in many matters over European influences they were by no means sure whether it was a wrong or a benefit that had been done to their country...

The science of the West has taught us that. Man changes and war changes and all things change. China has been the land of flowery peace, and she may yet give peace to all the world. She has put aside that puppet Emperor at Peking, she turns her face to the new learning of the West as a man lays aside his heavy robes, in order that her task may be achieved." ...

"Did any of us dream twenty-five years ago that here in China we should live to see a republic? The age of the republics draws near, when men in every country of the world will look straight up to the rule of Right and the empire of Heaven." "And God will be King of the World," said the Angel. "Is not that faith exactly the faith that is coming to you?" The two other Chinamen questioned their companion, but without hostility. "This war," said the Chinaman, "will end in a great harvesting of kings." "But Japan--" the older man began. "See in this world," he said, turning to the globe, "while Chinese merchants and Turkish troopers, school-board boys and Norwegian fishermen, half-trained nurses and Boer farmers are full of the spirit of God, see how the priests of the churches of Nicaea spend their time." He seemed to himself to be one with figures on a china plate, with figures painted on walls, with the flimsy imagined lives of men in stories of forgotten times...

1919

Well, H.G. *Mr. Britling sees it through*. (London : Cassell, 1919).

Chap. 1

At breakfast the waiter (out of Dickens it seemed) had refused to know what "cereals" were, and had given him his egg in a china egg-cup such as you see in the pictures in Punch.

Chap. 2

She asked Mr. Carmine, who was an authority on Oriental literature, why there were no Indian nor Chinese Utopias. Now it had never occurred to Mr. Direck to ask why there were no Indian nor Chinese Utopias, and even Mr. Carmine seemed surprised to discover this deficiency. "The primitive patriarchal village is Utopia to India and China," said Mr. Carmine, when they had a little digested the inquiry. "Or at any rate it is their social ideal. They want no Utopias." "Utopias came with cities," he said, considering the question. "And the first cities, as distinguished from courts and autocratic capitals, came with ships. India and China belong to an earlier age. Ships, trade, disorder, strange relationships, unofficial literature, criticism—and then this idea of some novel remaking of society...." [Wells1]

1919-1943

Wells, H.G. Quellen und gelesene Bücher.

Encyclopaedia Britannica

Hirth, Friedrich

Hsiung, S.I. *The bridge of heaven*. [ID D31340].

Hsiung, S.I. *The romance of the western chamber* [ID D31339].

Hsiung, S.I. *Lady precious stream* [ID D28788].

Huc, Evariste Régis

Parker, Edward Harper

Soong sisters.

1920-1921.1

Wells, H.G. *The outline of history, being a plain history of life and mankind* [ID D31331]. (1)

7.1. *Man descended from a walking ape.*

...Some anthropologists have even indulged in a speculation whether mankind may not have a double or treble origin; the negro being descended from a gorilla-like ancestor, the Chinese from a chimpanzee-like ancestor, and so on...

8.2. *The daily life of the first men.*

...The taste for caterpillars still survives in China, where they are sold in dried bundles in the markets...

10.1. *The age of cultivation begins.*

...In China, Hungary, Cornwall, and elsewhere copper ore and tinstone occur in the same veins; it is a very common association, and so, rather through dirtiness than skill, the ancient smelters, it may be, hit upon the harder and better bronze, which is an alloy of copper and tin...

12.3. *The heliolithic culture of brunet peoples.*

...Or the Nordic race may have been a branch, while the Mongolian like the Negro, may have been another equal and distinct stem with which the brunet-browns met and mingled in South China...

At some period in human history (see Elliot Smith's *Migrations of Early Culture*) there seems to have been a special type of Neolithic culture widely distributed in the world which had a group of features so curious and so unlikely to have been independently developed in different regions, of the earth, as to compel us to believe that it was in effect one culture. It reached through all the regions inhabited by the brunet Mediterranean race, and beyond through India, further India, up the Pacific coast of China, and it spread at last across the Pacific and to Mexico and Peru. It was a coastal culture not reaching deeply inland...

13.6 *The Chinese languages.*

A fifth region of language formation was south-eastern Asia, where there still prevails a group of languages consisting of monosyllables without any inflections, in which the tone used in uttering a word determines its meaning. This may be called the Chinese or MONOSYLLABIC group, and it includes Chinese, Burmese, Siamese, and Tibetan. The difference between any of these Chinese tongues and the more western languages is profound. In the Pekinese form of Chinese there are only about 420 primary monosyllables, and consequently each of these has to do duty for a great number of things, and the different meanings, are indicated either by the context or by saying the word in a distinctive tone. The relations of these words to, each other are expressed by quite different methods from the Aryan methods; Chinese grammar is a thing different in nature from English grammar; it is a separate and different invention. Many writers declare there is no Chinese grammar at all, and that is true if we mean by grammar anything in the European sense of inflections and concords. Consequently any such thing as a literal translation from Chinese into English is an impossibility. The very method of the thought is different. Their philosophy remains still largely a sealed book to the European on this account and vice versa, because of the different nature of the expressions.

13.7. *Other language groups.*

...There may have been in that remote time, it may be 15,000 years ago or more, Aryan, Semitic, Hamitic, Turanian, American and Chinese-speaking tribes and families, wandering over their several areas of hunting and pasture, all at very much the same stage of culture, and each developing its linguistic instrument in its own way...

The Himalayas and the higher and vaster massif of Central Asia and the northward extension of the Bay of Bengal up to the present Ganges valley divided off the Dravidians from the Mongolians, the canoe was the chief link between Dravidian and Southern Mongol, and the Gobi system of seas and lakes which presently became the Gobi desert, and the great system of mountain chains which follow one another across Asia from the centre to the northeast, split the Mongolian races into the Chinese and the Ural-Altai language groups...

14.5. *The early history of China.*

Meanwhile, as this triple system of White Man civilization developed in India and in the lands about the meeting-places of Asia, Africa, and Europe, another and quite distinct civilization was developing and spreading out from the then fertile but now dry and desolate valley of the Tarim and from the slopes of the Kuen-lun mountains in two directions down the course of the Hwang-ho, and later into the valley of the Yangtse-kiang. We know practically nothing as yet of the archaeology of China, we do not know anything of the Stone Age in that part of the world, and at present our ideas of this early civilization are derived from the still very imperfectly explored Chinese literature. It has evidently been from the first and throughout a Mongolian civilization. Until after the time of Alexander the Great there are few traces of any Aryan or Semitic, much less of Hamitic influence. All such influences were still in another world, separated by mountains, deserts, and wild nomadic tribes until that time. The Chinese seem to have made their civilization spontaneously and unassisted. Some recent writers suppose indeed a connection with ancient Sumeria. Of course both China and Sumeria arose on the basis of the almost, world-wide early Neolithic culture, but the Tarim valley and the lower Euphrates are separated by such vast obstacles of mountain and desert as to forbid the idea of any migration or interchange of people who had once settled down. Perhaps the movement from the north met another movement of culture coming from the south.

Though the civilization of China is wholly Mongolian (as we have defined Mongolian), it does not follow that the northern roots are the only ones from which it grew. If it grew first in the Tarim valley, then unlike all other civilizations (including the Mexican and Peruvian) it did not grow out of the heliolithic culture. We Europeans know very little as yet of the ethnology and pre-history of southern China. There the Chinese mingle, with such kindred peoples as the Siamese and Burmese, and seem to bridge over towards the darker Dravidian peoples and towards the Malays. It is quite clear from the Chinese records that there were southern as well as northern beginnings of a civilization, and that the Chinese civilization that comes into history 2,000 years B.C. is the result of a long process of conflicts, minglings and interchanges between a southern and a northern culture of which the southern may have been the earlier and more highly developed. The southern Chinese perhaps played the role towards the northern Chinese that the Hamites or Sumerians played to the Aryan and Semitic peoples in the west; or that the settled Dravidians played towards the Aryans in India.

They may have been the first agriculturists and the first temple builders. But so little is known as yet of this attractive chapter in pre-history that we cannot dwell upon it further here. The chief foreigners mentioned in the early annals of China were a Ural-Altaic people on the north-east frontier, the Huns, against whom certain of the earlier emperors made war.

Chinese history is still very little known to European students, and our accounts of the early records are particularly unsatisfactory. About 2,700 to 2,400 B.C. reigned five emperors, who seem to have been almost incredibly exemplary beings.

There follows upon these first five emperors a series of dynasties, of which the accounts become more and more exact and convincing as they become more recent. China has to tell a long history of border warfare and of graver struggles between the settled and nomad peoples. To begin with, China, like Sumer and like Egypt, was a land of city states. The government was at first a government of numerous kings; they became loosely feudal under an emperor, as the Egyptians did; and then later, as with the Egyptians, came a centralizing empire. Shang (1,750 to 1,125 B.C.) and Chow (1,125 to 250 B.C.) are named as being the two great dynasties of the feudal period. Bronze vessels of these earlier dynasties, beautiful, splendid, and with a distinctive style of their own, still exist, and there can be no doubt of the existence of a high state of culture even before the days of Shang.

It is perhaps a sense of symmetry that made the later historians of Egypt and China talk of the earlier phases of their national history as being under dynasties comparable to the dynasties of the later empires, and of such early Emperors as Menes (in Egypt) or the First Five Emperors (in China). The early dynasties exercised far less centralized powers than the later ones. Such unity as China possessed under the Shang Dynasty was a religious rather than an effective political union. The Son of Heaven offered sacrifices for all the Chinese. There was a common script, a common civilization, and a common enemy in the Huns of the

north-western borders.

The last of the Shang Dynasty was a cruel and foolish monarch who burnt himself alive (1,125 B.C.) in his palace after a decisive defeat by Wu Wang, the founder of the Chow Dynasty. Wu Wang seems to have been helped by allies from among the south-western tribes as well as by a popular revolt. For a time China remained loosely united under the Chow emperors, as loosely united as was Christendom

under the popes in the Middle Ages; the Chow emperors had become the traditional high priests of the land in the place of the Shang Dynasty and claimed a sort of overlordship in Chinese affairs, but gradually the loose ties of usage and sentiment that held the empire together lost their hold upon men's minds. Hunnish peoples to the north and west took on the Chinese civilization without acquiring a sense of its unity. Feudal princes began to regard themselves as independent. Mr. Liang-Chi-Chao, one of the Chinese representatives at the Paris Conference of 1919, states that between the eighth and fourth centuries B.C. there were in the Hwang-ho and Yang-tse valleys no less than five or six thousand small states with about a dozen powerful states dominating over them. The land was subjected to perpetual warfare (Age of Confusion). In the sixth century B.C. the great powers in conflict were Ts'i and Ts'in, which were northern Hwang-ho states, and Ch'u, which was a vigorous, aggressive power in the Yang-tse valley. A confederation against Ch'u laid the foundation for a league that kept the peace for a hundred years; the league subdued and incorporated Ch'u and made a general treaty of disarmament. It became the foundation of a new pacific empire.

The knowledge of iron entered China at some unknown date, but iron weapons began to be commonly used only about 500 B.C., that is to say two or three hundred years or more after this had become customary in Assyria, Egypt, and Europe. Iron was probably introduced from the north into China by the Huns.

The last rulers of the Chow Dynasty were ousted by the kings of Ts'in, the latter seized upon the sacred sacrificial bronze tripods, and so were able to take over the imperial duty of offering sacrifices to Heaven. In this manner was the Ts'in Dynasty established. It ruled with far more vigour and effect than any previous family. The reign of Shi Hwang-ti (meaning first universal emperor) of this dynasty is usually taken to mark the end of feudal and divided China. He seems to have played the unifying role in the east that Alexander the Great might have played in the west, but he lived longer, and the unity he made (or restored) was comparatively permanent, while the empire of Alexander the Great fell to pieces, as we shall tell at his death. Shi Hwang-ti, among other feats in the direction of common effort, organized the building of the Great Wall of China against the Huns. A civil war followed close upon his reign, and ended in the establishment of the Hun Dynasty. Under this Hun Dynasty the empire grew greatly beyond its original two river valleys, the Huns were effectively restrained, and the Chinese penetrated westward until they began to learn at last, of civilized races and civilizations other than their own. By 100 B.C. the Chinese had heard of India, their power had spread across Tibet and into Western Turkestan, and they were trading by camel caravans with Persia and the western world. So much for the present must suffice for our account of China. We shall return to the distinctive characters of its civilization later.

14.6. *While the civilizations were growing.*

...The Chinese histories, Mr. L.Y. Chen informs us, state that a similar method of record by knots was used in China before the invention of writing there...

15.5. *Early travellers.*

...We begin to learn precisely what was going on at the same time in Egypt and Spain and Media and India and China...

16.1. *Picture writing.*

... Similarly, the roads of Europe are marked with wayside signs representing a gate, to indicate a level crossing ahead, a sinuous bend for a dangerous curve, and the like. From such pictographic signs to the first elements of Chinese writing is not a very long stretch. In Chinese writing there are still traceable a number of pictographs. Most are now difficult to recognize. A mouth was originally written as a mouth-shaped hole, and is now, for convenience of brushwork, squared; a child, originally a recognizable little mannikin, is now a hasty wriggle and a cross; the sun, originally a large circle with a dot in the centre, has been converted, for the sake of convenience of combination, into a crossed oblong, which is easier to make with a brush. By combining these pictographs, a second order of ideas is expressed. For example, the pictograph for mouth combined with pictograph for vapour expressed words. From such combinations one passes to what are called ideograms: the sign for words and the sign for tongue combine to make speech; the sign for roof and the sign for Pig make home for in the early domestic economy of China the pig was as important as it used to be in Ireland. But, as we have already noted earlier, the Chinese language consists of a comparatively few elementary monosyllabic sounds, which are all used in a great variety of meanings, and the Chinese soon discovered that a number of these pictographs and ideographs could be used also to express other ideas, not so conveniently pictured, but having the same sound. Characters so used are called phonograms. For example, the sound fang meant not only boat, but a place...spinning, fragrant, inquire, and several other meanings according to the context. But while a boat is easy to draw, most of the other meanings are undrawable. How can one draw fragrant or inquire? The Chinese, therefore, took the same sign for all these meanings of fang, but added to each of them another distinctive sign, the determinative, to show what sort of fang was intended. A place was indicated by the same sign as for boat (fang) and the determinative sign for earth; spinning by the sign for fang and the sign for silk; inquire by the sign for fang, and the sign for words, and so on...

Now it is manifest that here in the Chinese writing is a very peculiar and complex system of sign-writing. A very great number of characters have to be learnt and the mind habituated to their use. The power it possesses to, carry ideas and discussion is still ungauged by western standards, but we may doubt whether with this instrument it will ever be possible to establish such a wide, common mentality as the simpler and swifter alphabets of the western civilizations permit. In China it created a special reading-class, the mandarins, who were also the ruling and official class. Their necessary concentration upon words and classical forms rather than upon ideas and realities, seems, in spite of her comparative peacefulness and the very high individual intellectual quality of her people, to have greatly hampered the social and economic development of China. Probably it is the complexity of her speech and writing, more than any other imaginable cause, that has made China to-day politically, socially, and individually a vast pool of backward people rather than the, foremost power in the whole world.

16.2. *Syllable writing.*

But while the Chinese mind thus made for itself an instrument which is probably too elaborate in structure, too laborious in use, and too inflexible in its form to meet the modern need for simple, swift, exact, and lucid communications, the growing civilizations of the west were working out the problem of a written record upon rather different and, on the whole, more advantageous lines. They did not seek to improve their script to make it swift and easy, but circumstances conspired to make it so. The Sumerian picture writing, which had to be done upon clay and with little styles, which made curved marks with difficulty and inaccurately, rapidly degenerated by a conventionalized dabbing down of wedged-shaped marks (cuneiform = wedge-shaped) into almost unrecognizable hints of the shapes intended. It helped the Sumerians greatly to learn to write, that they had to draw so badly. They got very soon to the Chinese pictographs, ideographs, and phonograms, and beyond them...

Not only is orientation apparent in most of the temples of Egypt, Assyria, Babylonia, and the east, it is found in the Greek temples; Stonehenge is oriented to the midsummer sunrise, and so are most of the megalithic circles of Europe; the Altar of Heaven in Peking is oriented to midwinter. In the days of the Chinese Empire, up to a few years ago one of the most important of all the duties of the Emperor of China was to sacrifice and pray in this temple upon midwinter's day for a propitious year.

17.7. *Shi Hwang-ti destroys the books.*

The struggle of priest and king in China cannot be discussed here at any length. It was different again, as in Egypt it was different from Babylonia, but we find the same effort on the part of the ruler to break up tradition because it divides up the people. The Chinese Emperor, the Son of Heaven, was himself a high-priest, and his chief duty was sacrificial; in the more disorderly phases of Chinese history he ceases to rule and continues only to sacrifice. The literary class was detached from the priestly class at an early date. It became a bureaucratic body serving the local kings and rulers. That is a fundamental difference between the history of China and any Western history. While Alexander was overrunning Western Asia, China, under the last priest-emperors of the Chow Dynasty, was sinking into a state of great disorder. Each province clung to its separate nationality and traditions, and the Huns spread from province to province. The King of T'sin (who lived about eighty years after Alexander the Great), impressed by the mischief tradition was doing in the land, resolved to destroy the entire Chinese literature, and his son, Shi Hwang-ti, the first universal Emperor, made a strenuous attempt to seek out and destroy all the existing classics. They vanished while he ruled, and he ruled without tradition, and welded China into a unity that endured for some centuries; but when he had passed, the hidden books crept out again. China remained united, though not under his descendants, but after a civil war under a fresh dynasty, the Han Dynasty (206 B.C.). The first Han monarch did not sustain this campaign of Shi Hwang-ti against the literati, and his successor made his peace with them and restored the texts of the classics.

18.2. *The earliest slaves.*

...The earlier empires in Egypt and China both passed into a feudal stage, in which families, originally official, became for a time independent noble families. In the later stages of Babylonian civilization we find an increasing propertied class of people appearing in the social structure, neither slaves nor peasants nor priests nor officials, but widows and descendants of such people, or successful traders and the like, and all masterless folk...

18.7. *The system of the Mandarins.*

In China we find a social system travelling along yet another, and only a very roughly parallel line to that followed by the Indian and Western civilizations. The Chinese civilization even more than the Hindu is organized for peace, and the warrior plays a small part in its social scheme. As in the Indian civilization, the leading class is an intellectual one; less priestly than the Brahmin and more official. But unlike the Brahmins, the mandarins, who are the literate men of China, are not a caste; one is not a mandarin by birth, but by education; they are drawn by education and examination from all classes of the community, and the son of a mandarin has no prescriptive right to succeed his father. As a consequence of these differences, while the Brahmins of India are, as a class, ignorant even of their own sacred books, mentally slack, and full of a pretentious assurance, the Chinese mandarin has the energy that comes from hard mental work. But since his education so far has been almost entirely a scholarly study of the classical Chinese literature, his influence has been entirely conservative. Before the days of Alexander the Great, China had already formed itself and set its feet in the way in which it was still walking in the year 1,000 A.D. Invaders and dynasties had come and gone, but the routine of life of the yellow civilization remained unchanged.

The traditional Chinese social system recognized four main classes below the priest-emperor.

(a) The literary class, which was equivalent partly to the officials of the Western world and partly to its teachers and clerics. In the time of Confucius its education included archery and horsemanship. Rites and music, history and mathematics completed the Six

Accomplishments.

(b) The cultivators of the laud.

(c) The artisans.

(d) The mercantile class.

But since from the earliest times it has been the Chinese way to divide the landed possessions of a man among all his sons, there has never been in Chinese history any class of great landowners, renting their land to tenants, such as most other countries have displayed. The Chinese land has always been cut up into small holdings, which are chiefly freeholds, and cultivated intensively. There are landlords in China who own one or a few farms and rent them to tenants, but there are no great, permanent estates. When a patch of land, by repeated division, is too small to sustain a man, it is sold to some prospering neighbour, and the former owner drifts to one of the great towns of China to join the mass of wage-earning workers there. In China, for many centuries, there have been these masses of town population with scarcely any property at all, men neither serfs nor slaves, but held to their daily work by their utter impecuniousness. From such masses it is that the soldiers needed by the Chinese Government are recruited, and also such gang labour as has been needed for the making of canals, the building of walls, and the like has been drawn. The war captive and the slave class play a smaller part in Chinese history than in any more westerly record of these ages before the Christian era. One fact, we may note, is common to all these three stories of developing social structure and that is the immense power exercised by the educated class in the early stages before the crown or the commonalty began to read and, consequently, to think for itself. In India, by reason of their exclusiveness, the Brahmins, the educated class, retain their influence to this day; over the masses of China, along entirely different lines and because of the complexities of the written language, the mandarin class has prevailed. The diversity of race and tradition in the more various and eventful world of the West has delayed, and perhaps arrested for ever, any parallel organization of the specially intellectual elements of society into a class ascendancy. In the Western world, as we have already noted, education early sloped over, and soaked away out of the control of any special class; it escaped from the limitation of castes, and priesthoods and traditions into the general life of the community. Writing and reading had been simplified down to a point when it was no longer possible to make a cult and mystery of them. It may be due to the peculiar elaboration and difficulty of the Chinese characters, rather than to any racial difference, that the same thing did not happen to the same extent in China.

18.8. *A summary of five thousand years.*

In these last six chapters we have traced in outline the whole process by which, in the course of 5,000 or 6,000 years "that is to say, in something between 150 and 200 generations" mankind passed from the stage of early Neolithic husbandry, in which the primitive skin-clad family tribe reaped and stored in their rude mud huts the wild-growing fodder and grain-bearing grasses with sickles of stone, to the days of the fourth century B.C., when all round the shores of the Mediterranean and up the Nile, and across Asia to India, and again over the great alluvial area of China, spread the fields of human cultivation and busy cities, great temples, and the coming and going of human commerce. Galleys and lateen-sailed ships entered and left crowded harbours, and made their careful way from headland to headland and from headland to island, keeping always close to the land. Phoenician shipping under Egyptian owners was making its way into the East Indies and perhaps even further into the Pacific. Across the deserts of Africa and Arabia and through Turkestan toiled the caravans with their remote trade; silk was already coming from China, ivory from Central Africa, and tin from Britain to the centres of this new life in the world.

20.3. *Early daily Aryan life.*

... We, have been tempted to quote Mr. Basu at some length, because here we do get to something like a living understanding of the type of household which has prevailed in human communities since Neolithic days, which still prevails to-day in India, China, and the Far East, but which in the west is rapidly giving ground before a state and municipal organization of education and a large-scale industrialism within which an amount of individual detachment and freedom is possible, such as these great households never knew...

21.2. *Distinctive features of Hellenic civilization.*

... The civilizations of Egypt, Sumeria, China, and no doubt North India, all began in a number of independent city states, each one a city with a few miles of dependent agricultural villages and cultivation around it, but out of this phase they passed by a process of coalescence into kingdoms and empires...

23.4. *The wanderings of Alexander.*

... From before the dawn of recorded history this region of human accumulation between the Danube and China had been, as it were, intermittently raining out tribes southward and westward... The Mongolian barbarians to the north-eastward were still unsuspected, no one imagined there was yet another great cloud bank of population beyond the Scythians and their kind, in the north of China, that was presently also to begin a drift westward and southward, mixing as it came with the Nordic Scythians and every other people of kindred habits that it encountered. As yet only China knew of the Huns; there were no Turks in Western Turkestan or anywhere else then, no Tartars, in the world.

24.1. *The science of Alexandria.*

... . In China the classics were being printed by the second century A.D. Yet either because of a complex of small difficulties about ink or papyrus or the form of books, or because of some protective resistance on the part of the owners of the slave copyists, or because the script was too swift and easy to set men thinking how to write it still more easily, as the Chinese character or the Gothic letters did, or because of a gap in the social system between men of thought and knowledge and men of technical skill, printing was not used not even used for the exact reproduction of illustration. The chief reason for this failure to develop printing systematically lies, no doubt, in the fact that there was no abundant supply of printable material of a uniform texture and convenient form. The supply of papyrus was strictly limited, strip had to be fastened to strip, and there was no standard size of sheet. Paper had yet to come from China to release the mind of Europe. Had there been presses, they would have had to stand idle while the papyrus rolls were slowly made. But this explanation does not account for the failure to use block printing in the case of illustrations and diagrams...

25.4. *Buddhism and Asoka.*

... The kingdom of Gandhara on the north-west frontier near Peshawar, which flourished in the third century B.C. was a typical meeting-place of the Hellenic and Indian worlds. Here are to be found the earliest Buddhist sculptures, and interwoven with them are figures which are recognizably the figures of Serapis and Isis and Horus already worked into the legendary net that gathered about Buddha. No doubt the Greek artists who came to Gandhara were loth to relinquish a familiar theme. But Isis, we are told, is no longer Isis but Hariti, a pestilence goddess whom Buddha converted and made benevolent. Foucher traces Isis from this centre into China, but here other influences were also at work, and the story becomes too complex for us to disentangle in this Outline. China had a Taoist deity, the Holy Mother, the Queen of Heaven, who took on the name, (originally a male name) of Kuan-yin and who came to resemble the Isis figure very closely. The Isis figures, we feel, must have influenced the treatment of Kuan-in. Like Isis she was also Queen of the Seas, Stella Maris. In Japan she was called Kwannon. There seems to have been a constant exchange of the outer forms of religion between east and west. We read in Hue's Travels how perplexing he and his fellow missionary found this possession of a common tradition of worship...

And this King Chandragupta came into much the same conflict with the growing power of the Brahmins, into the conflict between crown and priesthood, that we have already noted as happening in Babylonia and Egypt and China. He saw in the spreading doctrine of Buddhism an ally against the growth of priestcraft and caste. He supported and endowed the Buddhistic Order, and encouraged its teachings...

For eight and twenty years Asoka worked sanely for the real needs of men. Amidst the tens of thousands of names of monarchs that crowd the columns of history, their majesties and graciousnesses and serenities and royal highnesses and the like, the name of Asoka shines, and shines, almost alone, a star. From the Volga to Japan his name is still honoured. China, Tibet, and even India, though it has left his doctrine, preserve the tradition of his greatness...

25.5. *Two great Chinese teachers.*

It is thought that the vast benefactions of Asoka finally corrupted Buddhism by attracting to its Order great numbers of mercenary and insincere adherents, but there can be no doubt that its rapid extension throughout Asia was very largely due to his stimulus. It made its way into Central Asia through Afghanistan and Turkestan, and so reached China. Buddhist teaching had spread widely in China before 200 B.C. Buddhism found there a popular and prevalent religion, Taoism, a development of very ancient and primitive magic and occult practices. It was reorganized as a distinctive cult by Chang Daoling in the days of the Han dynasty. Tao, means the Way, which corresponds closely with the idea of the Aryan Path. The two religions spread side by side and underwent similar changes, so that nowadays their outward practice is very similar. Buddhism also encountered Confucianism, which was even less theological and even more a code of personal conduct. And finally it encountered the teachings of Lao Tse, anarchist, evolutionist, pacifist and moral philosopher, which were not so much a religion as a philosophical rule of life. The teachings of this Lao Tse were later to become incorporated with the Taoist religion by Chen Tuan, the founder of modern Taoism.

Confucius, the founder of Confucianism, like the great southern teacher Lao Tse and Gautama, lived also in the sixth century B.C. His life has some interesting parallelisms with that of some of the more political of the Greek philosophers of the fifth and fourth. The sixth century B.C. falls into the period assigned by Chinese historians to the Chow Dynasty, but in those days the rule of that dynasty had become little more than nominal; the emperor conducted the traditional sacrifices of the Son of Heaven, and received a certain formal respect. Even his nominal empire was not a sixth part of the China of to-day. In Chapter XIV we have already glanced at the state of affairs in China at this time; practically China was a multitude of warring states open to the northern barbarians. Confucius was a subject in one of those states, Lu; he was of aristocratic birth, but poor; and, after occupying various official positions, he set up a sort of Academy in Lu for the discovery and imparting of Wisdom. And we also find Confucius travelling from state to state in China, seeking a prince who would make him his counsellor and become the centre of a reformed world. Plato, two centuries later, in exactly the same spirit, went as adviser to the tyrant Dionysius of Syracuse, and we have already noted the attitudes of Aristotle and Isocrates towards Philip of Macedonia. The teaching of Confucius centred upon the idea of a noble life which he embodied in a standard or ideal, the Aristocratic Man. This phrase is often translated into English as the Superior Person, but as superior and person, like respectable and genteel, have long become semi-humorous terms of abuse, this rendering is not fair to Confucianism. He did present to his time the ideal of a devoted public man. The public side was very important to him. He was far more of a constructive political thinker than Gautama or Lao Tse. His mind was full of the condition of China, and he sought to call the Aristocratic Man into existence very largely in order to produce the noble state. One of his sayings may be quoted here: It is impossible to withdraw from the world, and associate with birds and beasts that have no affinity with us. With whom should I associate but with suffering men? The disorder that prevails is what requires my efforts. If right principles ruled through the kingdom, there would be no necessity for me to change its state.

The political basis of his teaching seems to be characteristic of Chinese moral ideas; there is a much director reference to the State than is the case with most Indian and European moral and religious doctrine. For a time he was appointed magistrate in Chung-tu, a city of the dukedom of Lu, and here he sought to regulate life to an extraordinary extent, to subdue every relationship and action indeed to the rule of an elaborate etiquette. Ceremonial in every detail, such as we are wont to see only in the courts of rulers and the households of high dignitaries, became obligatory on the people at large, and all matters of daily life were subject to rigid rule. Even the food which the different classes of people might eat was regulated; males and females were kept apart in the streets; even the thickness of coffins and the shape and situation of graves were made the subject of regulations.

This is all, as people say, very Chinese. No other people have ever approached moral order and social stability through the channel of manners. Yet in China, at any rate, the methods of Confucius have had an enormous effect, and no nation in the world to-day has such a

universal tradition of decorum and self-restraint.

Later on the influence of Confucius over his duke was undermined, and he withdrew again into private life. His last days were saddened by the deaths of some of his most promising disciples. No intelligent ruler, he said, arises to take, me as his master, and my time has come to die. But he died to live. Says Hirth, There can be no doubt that Confucius has had a greater influence on the development of the Chinese national character than many emperors taken together. He is, therefore, one of the essential figures to be considered in connection with any history of China. That he could influence his nation to such a degree was, it appears to me, due more to the peculiarity of the nation than to that of his own personality. Had he lived in any other part of the world, his name would perhaps be forgotten. As we have seen, he had formed his character and his personal views on man's life from a careful study of documents closely connected with the moral philosophy cultivated by former generations.

What he preached to his contemporaries was, therefore, not all new to them; but, having himself, in the study of old records, heard the dim voice of the sages of the past, he became, as it were, the megaphone phonograph through which were expressed to the nation those views which he had derived from the early development of the nation itself. The great influence of Confucius's personality on national life in China was due not only to his writings and his teachings as recorded by others, but also to his doings. His personal character, as described by his disciples and in the accounts of later writers, some of which may be entirely legendary, has become the pattern for millions of those who are bent on imitating the outward manners of a great man. Whatever he did in public was regulated to the minutest detail by ceremony. This was no invention of his own, since ceremonial life had been cultivated many centuries before Confucius; but his authority and example did much to perpetuate what he considered desirable social practices.

The Chinese speak of Buddhism and the doctrines of Lao Tse and Confucius as the Three Teachings.

Together they constitute the basis and point of departure of all later Chinese thought. Their thorough study is a necessary preliminary to the establishment of any real intellectual and moral community between the great people of the East and the Western world.

There are certain things to be remarked in common of all these three teachers, of whom Gautama was indisputably the greatest and profoundest, whose doctrines to this day dominate the thought of the great majority of human beings; there are certain features in which their teaching contrasts with the thoughts and feelings that were soon to take possession of the Western world. Primarily they are personal and tolerant doctrines; they are doctrines of a Way, of a Path, of a Nobility, and not doctrines of a church or a general rule. And they offer nothing either for or against the existence and worship of the current gods. The Athenian philosophers, it is to be noted, had just the same theological detachment! Socrates was quite willing to bow politely or sacrifice formally to almost any divinity, "reserving his private thoughts. This attitude is flatly antagonistic to the state of mind that was growing up in the Jewish communities of Judea, Egypt, and Babylonia, in which the thought of the one God was first and foremost. Neither Gautama nor Lao Tse nor Confucius had any inkling of this idea of a jealous God, a God who would have none other gods, a God of terrible Truth, who would not tolerate any lurking belief in magic, witchcraft, or old customs, or any sacrificing to the god-king or any trifling with the stern unity of things.

26.1. *The beginnings of the Latins.*

... The, Etruscan kings were expelled from Rome in the sixth century B.C., while the successors of Nebuchadnezzar were ruling by the sufferance of the Medes in Babylon, while Confucius was seeking a king to reform the disorders of China, and while Gautama was teaching the Aryan Way to his disciples at Benares...

27.2. *Finance in the Roman state.*

... No doubt there were bankers in the Babylon of 1000 B.C., but they lent in a far more limited and solid way, bars of metal and stocks of goods. That earlier world was a world of barter and payment in kind, and it went slowly" and much more staidly and stably" for that reason. In that state the vast realm of China has remained almost down to the present time...

27.4. *The era of the adventurer generals.*

... Quite unknown as yet to Rome, the Mongolian tribes from North-eastern Asia, the Huns and their kin, walled back and driven out from China by the Tsi and Han dynasties, were drifting and pressing westward, mixing with the Parthians, the Scythians, the Teutons and the like, or driving them before them...

28.2. *Roman civilization at its zenith.*

... . The gross feasting, animal indulgence, and vulgar display of the earlier days of Roman prosperity were now tempered by a certain refinement. Dress had become richer, finer, and more beautiful. There was a great trade in silk with remote China for the mulberry-tree and the silkworm had not yet begun to move west...

There is practically no literature of Roman travel beyond the imperial limits, no such keen and curious accounts as Herodotus gives of the Scythians, the Africans, and the like, There is nothing in Latin to compare with the early descriptions of India and Siberia, that are to be found in Chinese...

Yet Rome was content to feast, exact, grow rich, and watch its gladiatorial shows without the slightest attempt to learn anything of India, China, Persia or Scythia, Buddha or Zoroaster, or about the Huns, the Negroes, the people of Scandinavia, or the secrets of the western sea...

28.4 *The stir of the great plain.*

And now it is necessary, if we are to understand clearly the true situation of the Roman Empire, to turn our eyes to the world beyond its northern and eastern borders, the world of the plains, that stretches, with scarcely a break, from Holland across Germany and Russia to the mountains of Central Asia and Mongolia, and to give a little attention to the parallel empire in China that was now consolidating and developing a far tougher and more enduring moral and intellectual unity, than the Romans ever achieved.

It is the practice, says Mr. E. H. Parker, even amongst our most highly educated men in Europe, to deliver sonorous sentences about being 'masters of the world,' 'bringing' all nations of the earth under her sway, and so on, when in reality only some corner of the Mediterranean is involved, or some ephemeral sally into Persia and Gaul. Cyrus and Alexander, Darius and Xerxes, Caesar and Pompey, all made very interesting excursions, but they were certainly not on a larger scale or charged with greater human interest than the campaigns which were going on at the other end of Asia. Western civilization possessed much in art and science for which China never cared, but, on the other hand, the Chinese developed a historical and critical literature, a courtesy of demeanour, a luxury of clothing, and an administrative system of which Europe might have been proud. In one word, the history of the Far East is quite as interesting as that of the Far West. It only requires to be able to read it. When we brush away contemptuously from our notice the tremendous events which took place on the plains of Tartary, we must not blame the Chinese too much for declining to interest themselves in the doings of what to them appear insignificant states dotted round the Mediterranean and Caspian, which, at this time, was practically all the world of which we knew in Europe. We have already mentioned (in Chap. XIV and elsewhere) the name of Shi Hwang-ti, who consolidated an empire much smaller, indeed, than the present limits of China, but still very great and populous, spreading from the valleys of the Hwang-ho and the Yang-tse. He became king of Ch'in in 246 B.C. and emperor in 220 B.C., and he reigned until 210 B.C., and during this third of a century he effected much the same work of consolidation that Augustus Caesar carried out in Rome two centuries later. At his death there was dynastic trouble for four years, and then (206 B.C.) a fresh dynasty, the Han, established itself and ruled for two hundred and twenty-nine years. The opening quarter century of the Christian era was troubled by a usurper; then what is called the Later Han Dynasty recovered power and ruled for another century and a half until China, in the time of the Antonines, was so devastated by an eleven-year pestilence as to fall into disorder. This same pestilence, we may note, also helped to produce a century of confusion in the Western world.

But altogether until this happened, for more than four hundred years Central China was generally at peace, and on the whole well governed, a cycle of strength and prosperity unparalleled by anything in the experience of the Western world.

Only the first of the Han monarchs continued the policy of Shi Hwang-ti against the literati. His successor restored the classics, for the old separatist tradition was broken, and in the uniformity of learning throughout the empire lay, he saw, the cement of Chinese unity. While the Roman world was still blind to the need of any universal mental organization, the Han emperors were setting up a uniform system of education and of literary degrees throughout China that has maintained the intellectual solidarity of that great and always expanding country into modern times. The bureaucrats of Rome were of the most miscellaneous origins and traditions; the bureaucrats of China were, and are still, made in the same mould, all members of one tradition. Since the Han days China has experienced great vicissitudes of political fortune, but they have never changed her fundamental character; she has been divided, but she has always recovered her unity; she has been conquered, and she has always absorbed and assimilated her conquerors.

But from our present point of view, the most important consequences of this consolidation of China under Shi Hwang-ti and the Hans was in its reaction upon the unsettled tribes of the northern and western border of China. Throughout the disordered centuries before the time of Shi Hwang-ti, the Hiungnu or Huns had occupied Mongolia and large portions of Northern China, and had raided freely into China and interfered freely in Chinese politics. The new power and organization of the Chinese civilization began to change this state of affairs for

good and all.

We have already, in our first account of Chinese beginnings, noted the existence of these Huns. It is necessary now to explain briefly who and what they were. Even in using this word Hun as a general equivalent for the Hiung-nu, we step on to controversial ground. In our accounts of the development of the Western world we have had occasion to name the Scythians, and to explain the difficulty of distinguishing clearly between Cimmerians, Sarmatians, Medes, Persians, Parthians, Goths, and other more or less nomadic, more or less Aryan peoples who drifted to and fro in a great area between the Danube and Central Asia. While sections of the Aryans were moving south and acquiring and developing civilization, these other Aryan peoples were developing mobility and nomadism; they were learning the life of the tent, the wagon, and the herd. They were learning also to use milk as a food basis, and were probably becoming less agricultural, less disposed to take even snatch crops, than they had been. Their development was being aided by a slow change in climate that was replacing the swamps and forests and parklands of South Russia and Central Asia by steppes, by wide grazing lands that is, which favoured a healthy, unsettled life, and necessitated an annual movement between summer and winter pasture. These peoples had only the lowest political forms; they split up, they mingled together; the various races had identical social habits; and so it is that the difficulty, the impossibility of sharp distinctions between them arises. Now the case of the Mongolian races to the north and north-west of the Chinese civilization is very parallel. There can be little doubt that the Hiungnu, the Huns, and the later people called the Mongols, were all very much the same people, and that the Turks and Tartars presently branched off from this same drifting Mongolian population. Kalmucks and Buriats are later developments of the same strain. Here we shall favour the use of the word Hun as a sort of general term for these tribes, just as we have been free and wide in our use of Scythian in the West.

The consolidation of China was a very serious matter for these Hunnish peoples. Hitherto their overflow of population had gone adventuring southward into the disorders of divided China as water goes into a sponge. Now they found a wall built against them, a firm government, and disciplined armies cutting them off from the grass plains. And though the wall held them back, it did not hold back the Chinese. They were increasing and multiplying through these centuries of peace, and as they increased and multiplied, they spread steadily with house and plough wherever the soil permitted. They spread westward into Tibet and northward and north-westwardly, perhaps, to the edge of the Gobi desert. They spread into the homes and pasturing and hunting-grounds of the Hunnish nomads, exactly as the white people of the United States spread westward into the hunting grounds of the Red Indians. And in spite of raid and massacre, they were just as invincible because they had the pressure of numbers and a strong avenging government behind them. Even without the latter support the cultivating civilization of China has enormous powers of permeation and extension. It has spread slowly and continuously for three thousand years. It is spreading in Manchuria and Siberia to-day. It roots deeply where it spreads.

Partly the Huns were civilized and assimilated by the Chinese. The more northerly Huns were checked and their superabundant energies were turned westward. The southern Huns were merged into the imperial population. If the reader will examine the map of Central Asia, he will see that very great mountain barriers separate the Southern, Western, and Eastern peoples of Asia. (But he should be wary of forming his ideas from a map upon Mercator's projection, which enormously exaggerates the areas and distances of Northern Asia and Siberia.) He will find that from the central mountain masses three great mountain systems radiate eastward; the Himalayas going south-eastward, south of Tibet, the Kuen Lun eastward, north of Tibet, and the Thien Shan northeastward to join the Altai mountains. Further to the north is the great plain, still steadily thawing and drying. Between the Thien Shan and the Kuen Lun is an area, the Tarim Basin (= roughly Eastern Turkestan), of rivers that never reach the sea, but end in swamps and intermittent lakes. This basin was much more fertile in the past than it is now. The mountain barrier to the west of this Tarim Basin is high, but not forbidding; there are many practicable routes downward into Western Turkestan, and it is possible to travel either along the northern foothills of the Kuen Lun or by the Tarim valley westward from China to

Kashgar (where the roads converge), and so over the mountains to Kokand, Samarkand, and Bokhara. Here then is the natural meeting-place in history of Aryan and Mongolian. Here or round by the sea.

We have already noted how Alexander the Great came to one side of the barrier in 329 B.C. High among the mountains of Turkestan a lake preserves his name. Indeed, so living is the tradition of his great raid, that almost any stone ruin in Central Asia is still ascribed to Iskander. After this brief glimpse, the light of history upon this region fades again, and when it becomes bright once more it is on the eastern and not upon the western side. Far away to the east Shi Hwang-ti had routed the Huns and walled them out of China proper. A portion of these people remained in the north of China, a remnant which was destined to amalgamate with Chinese life, under the Hans, but a considerable section had turned westward and (second and first centuries B.C.) driven before them a kindred people called the Yueh-Chi, driving them from the eastern to the western extremity of the Kuen Lun, and at last right over the barrier into the once Aryan -region of Western Turkestan.

These Yueh-Chi conquered the slightly Hellenized kingdom of Bactria, and mixed with Aryan people there. Later on these Yueh-Chi became or were merged with Aryan elements into a people called the Indo-Scythians, who went on down the Khyber Pass and conquered northern portions of India as far as Benares (100-150 A.D.), wiping out the last vestiges of Hellenic rule in India. This big splash over of the Mongolian races westward was probably not the first of such splashes, but it is the first recorded splash. In the rear of the Yueh-Chi were the Huns, and in the rear of the Huns and turning them now northward was the vigorous Han Dynasty of China. In the reign of the greatest of the Han monarchs, Wu-Ti (140-86 B.C.), the Huns had been driven northward out of the whole of Eastern Turkestan or subjugated, the Tarim Basin swarmed with Chinese settlers, and caravans were going over westward with silk and lacquer and jade to trade for the gold and silver of Armenia and Rome.

The splash over of the Yueh-Chi is recorded, but it is fairly evident that much westward movement of sections of the Hunnish peoples is not recorded. From 200 B.C. to 200 A.D. the Chinese Empire maintained a hard, resolute, advancing front towards nomadism, and the surplus of the nomads drifted steadily west. There was no such settling down behind a final frontier on the part of the Chinese as we see in the case of the Romans at the Rhine and Danube. The drift of the nomads before this Chinese thrust, century by century, turned southward at first towards Bactria. The Parthians of the first century B.C. probably mingled Scythian and Mongolian elements. The singing arrows that destroyed the army of Crassus came, it would seem, originally from the Altai and the Thien Shan.

After the first century B.C. the line of greater attraction and least resistance lay for a time towards the north of the Caspian. In a century or so all the country known as Western Turkestan was Mongolized, and so it remains to this day. A second great thrust by China began about 75 A.D., and accelerated the westward drift of the nomads. In 102, Pan Chau, a Chinese general, was sending explorers from his advanced camp upon the Caspian (or, as some authorities say, the Persian Gulf) to learn particulars of the Roman power. But their reports decided him not to proceed.

By the first century A.D. nomadic Mongolian peoples were in evidence upon the eastern boundaries of Europe, already greatly mixed with Nordic nomads and with uprooted Nordic elements from the Caspian-Pamir region. There were Hunnish peoples established between the Caspian Sea and the Urals. West of them were the Alans, probably also a Mongolian people with Nordic elements; they had fought against Pompey the Great when he was in Armenia in 65 B.C. These were as yet the furthest westward peoples of the new Mongolian advance, and they made no further westward push until the fourth century A.D. To the north-west the Finns, a Mongolian people, had long been established as far west as the Baltic...

But it is interesting to note that in the opening century Of the Christian era, the Chinese Empire was strong enough to expel and push off from itself the surplus of this Mongolian nomadism to the north of it which presently conquered North India and gathered force and mingled with Aryan nomadism, and fell at last like an avalanche upon the weak-backed

Roman Empire.

Before we go on to tell of the blows that now began to fall upon the Roman Empire and of the efforts of one or two great men to arrest the collapse, we may say a few words about the habits and quality of these westward-drifting barbaric Mongolian peoples who were now spreading from the limits of China towards the Black and Baltic Seas...

28.5. *The Western (true Roman) Empire crumples up.*

...It was while the Vandals were still in Africa that a great leader, Attila, arose among the Huns. The seat of his government was in the plains east of the Danube. For a time he swayed a considerable empire of Hunnish and Germanic tribes, and his rule stretched from the Rhine into Central Asia. He negotiated on equal terms with the Chinese emperor...

29.3. *The universal religions.*

... Again consider the tone of this extract from the writings of a Chinaman, Mo Ti, who lived somewhere in the fourth century B.C., - when the doctrines of Confucius and Lao Tse prevailed in China, before the advent of Buddhism to that country, and note how Nazarene it is... This is extraordinarily like the teaching of Jesus of Nazareth cast into political terms. The thoughts of Mo Ti came close to the Kingdom of Heaven.

29.8. *The establishment of official Christianity.*

... . The Latins wanted to add, and did add Filioque (= and from the son), and placed the Greeks out of their communion because they would not follow this lead. But already as early as the fifth century the Christians in Eastern Syria, Persia, Central Asia there were churches at Merv, Herat, and Samarkand and India had detached themselves on a similar score. These extremely interesting Asiatic Christians are known in history as the Nestorian Church, and their influence extended into China...

30.3. *The decay of Syria under the Sassanids.*

... Certainly they depleted population, and probably they disorganized social order in these regions just as much as we know they did in the Roman and Chinese empires.

30.6. *Hunnish peoples in Central Asia and India.*

...The world from the Danube to the Chinese frontiers was still largely a nomadic world, with towns and cities growing up upon the chief trade routes... [Wells4]

1920-1921.2 **Wells, H.G. *The outline of history, being a plain history of life and mankind*** </i>[ID D31331]. (2)

30.7. *The great age of China.*

These seven centuries which saw the beginning and the end of the emperors in Rome and the complete breakdown and recasting of the social, economic, political, and religious life of Western Europe, saw also very profound changes in the Chinese world. It is too commonly assumed by both Chinese, Japanese, and

European historians, that the Han dynasty, under which we find China at the beginning of this period, and the Tang dynasty, with which it closed, were analogous ascendancies controlling a practically similar empire, and that the four centuries of division that elapsed between the end of the Han dynasty (220) and the beginning of the Tang period (619) were centuries of disturbance rather than essential change. The divisions of China are supposed to be merely political and territorial; and, deceived by the fact that at the close as at the commencement of these four centuries, China occupied much the same wide extent of Asia, and was still recognizably China, still with a common culture, a common script, and a common body of ideas, they ignore the very fundamental breaking down and reconstruction that went on, and the many parallelisms to the European experience that China displayed.

It is true that the social collapse was never so complete in the Chinese as in the European world. There remained throughout the whole period considerable areas in which the elaboration of the arts of life could go on. There was no such complete deterioration in cleanliness, decoration, artistic and literary production as we have to record in the West, and no such abandonment of any search for grace and pleasure. We note, for instance, that tea appeared in the world, and its use spread throughout China. China began to drink tea in the sixth century A.D. And there were Chinese poets to write delightfully about the effects of the first cup and the second cup and the third cup, and so on. China continued to produce beautiful paintings long after the fall of the Han rule. In the second, third, and fourth centuries some of the most lovely landscapes were painted that have ever been done by men. A considerable production of beautiful vases and carvings also continued. Fine building and decoration went on. Printing from wood blocks began about the same time as tea drinking, and with the seventh century came a remarkable revival of poetry.

Certain differences between the great empires of the East and West were all in favour of the stability of the former. China had no general coinage. The cash and credit system of the Western world, at once efficient and dangerous, had not strained her economic life. Not that the monetary idea was, unknown. For small transactions the various provinces, were using perforated zinc and brass cash, but for larger there was nothing but stamped ingots of silver. This great empire was still carrying on most of its business and a basis of barter like that which prevailed in Babylon in the days of the Aramean merchants. And so it continued to do to the dawn of the twentieth century.

We have seen how under the Roman republic economic and social order was destroyed by the too great fluidity of property that money brought about. Money became abstract, and lost touch with the real values it was supposed to represent. Individuals and communities got preposterously into debt, and the world was saddled by a class of rich men who were creditors, men who did not handle and administer any real wealth, but who had the power to call up money. No such development of finance occurred in China. Wealth in China remained real and visible. And China had no need for any Licinian law, nor for a Tiberius Gracchus. The idea of property in China did not extend far beyond tangible things. There was no labour slavery, no gang servitude.

The occupier and user of the land was in most instances practically the owner of it, subject to a land tax. There was a certain amount of small scale landlordism, but no great estates.

Landless men worked for wages paid mostly in kind as they were in ancient Babylon.

These things made for stability and the geographical form of China for unity; nevertheless, the vigour of the Han dynasty declined, and when at last at the close of the second century A.D. the world catastrophe of the great pestilence struck the system the same pestilence that inaugurated a century of confusion in the Roman empire, the dynasty fell like a rotten tree before a gale.

And the same tendency to break up into a number of warring states, and the same eruption of barbaric rulers, was displayed in East and West alike. In China, as in the Western empire, faith had decayed. Mr. Fu ascribes much of the political nervelessness of China in this period to Epicureanism, arising, he thinks, out of the sceptical individualism of Lao Tse. This phase of division is known as the Three Kingdom Period. The fourth century saw a dynasty of more or less civilized Hung established as rulers in the province of Shen-si. This Hunnish kingdom included not merely the north of China, but great areas of Siberia; its dynasty absorbed the Chinese civilization, and its influence carried Chinese trade and knowledge to the Arctic circle. Mr. Fu compares this Siberian monarchy to the empire of Charlemagne in Europe; it was the barbarian becoming Chinized as Charlemagne was a barbarian becoming Romanized. Out of a fusion of these Siberian with native north Chinese elements arose the Suy dynasty, which conquered the south. This Suy dynasty marks the beginning of a renaissance of China. Under a Suy monarch the Lu-chu isles were annexed to China, and there was a phase of great literary activity. The number of volumes at this time in the imperial library was increased, we are told, to 54,000. The dawn of the seventh century saw the beginning of the great Tang dynasty, which was to endure for three centuries.

The renaissance of China that began with Suy and culminated in Tang was, Mr. Fu insists, a real new birth. The spirit, he writes, was a new one; it marked the Tang civilization with entirely distinctive features. Four main factors had been brought together and fused: (1) Chinese liberal culture; (2) Chinese classicism; (3) Indian Buddhism; and (4) Northern bravery. A new China had come into being. The provincial system, the central administration, and the military organization of the Tang dynasty were quite different from those of their predecessors. The arts had been much influenced and revived by Indian and Central Asiatic influences.

The literature was no mere continuation of the old; it was a new production. The religious and philosophical schools of Buddhism were fresh features. It was a period of substantial change. It may be interesting to compare this making of China with the fate of the Roman Empire in her later days. As the Roman world was divided into the eastern and western halves, so was the Chinese world into the southern and the northern. The barbarians in the case of Rome and in the case of China made similar invasions. They established dominions of a similar sort. Charlemagne's empire corresponded to that of the Siberian dynasty (Later Wei), the temporary recovery of the Western empire by Justinian corresponded to the temporary recovery of the north by Liu Yu. The Byzantine line corresponded to the southern dynasties. But from this point the two worlds diverged. China recovered her unity; Europe has still to do so.

The dominions of the emperor, Tai-tsung (627), the second Tang monarch, extended southward into Annam and westward to the Caspian Sea. His southern frontier in that direction marched with that of Persia. His northern ran along the Altai from the Kirghis steppe, north of the desert of Gobi. But it did not include Corea, which was conquered and made tributary by his son. This Tang dynasty civilized and incorporated into the Chinese race the whole of the southward population, and just as the Chinese of the north call themselves the men of Han, so the Chinese of the south call themselves the men of Tang. The law was codified, the literary examination system was revised, and a complete and accurate edition of all the Chinese classics was produced. To the court of Tai-tsung came an embassy from Byzantium, and, what is more significant, from Persia came a company of Nestorian missionaries (635). These latter Tai-tsung received with great respect; he heard them state the chief articles of their creed, and ordered the Christian scriptures to be translated into Chinese for his further examination. In 638 he announced that he found the new religion entirely satisfactory, and that it might be preached within the empire. He also allowed the building of a church and the foundation of a monastery.

A still more remarkable embassy also came to the court of Tai-tsung in the year 628, five years earlier than the Nestorians. This was a party of Arabs, who came by sea to Canton in a trading vessel from Yanbu, the port of Medina in Arabia. (Incidentally it is interesting to know that there were such vessels engaged in an east and west trade at this time.) These Arabs had been sent by that Muhammad we have already mentioned, who styled himself The

Prophet of God, and the message they brought to Tai-tsung was probably identical with the summons which was sent in the same year to the Byzantine emperor Heraclius and to Kavadh in Ctesiphon.

But the Chinese monarch neither neglected the message as Heraclius did, nor insulted the envoys after the fashion of the parricide Kavadh. He received them well, expressed great interest in their theological views, and assisted them, it is said, to build a mosque for the Arab traders in Canton a mosque which survives to this day. It is one of the oldest mosques in the world.

30.8. *Intellectual fetters of China.*

The urbanity, the culture, and the power of China under the early Tang rulers are in so vivid a contrast with the decay, disorder, and divisions of the Western world, as at once to raise some of the most interesting questions in the history of civilization. Why did not China keep this great lead she had won by her rapid return to unity and order? Why does she not to this day dominate the world culturally and politically?

For a long time she certainly did keep ahead. It is only a thousand years later, in the sixteenth and seventeenth centuries, with the discovery of America, the spread of printed books and education in the West, and the dawn of modern scientific discovery, that we can say with confidence that the Western world began to pull ahead of China. Under the Tang rule, her greatest period, and then again under the artistic but rather decadent Sung dynasty (960-1279), and again during the period of the cultured Mings, (1358-1644), China presented a spectacle of prosperity, happiness, and artistic activity far in front of any contemporary state. And seeing that she achieved so much, why did she not achieve more? Chinese shipping was upon the seas, and there was a considerable overseas trade during that time. Why did the Chinese never discover America, or Australia? There was much isolated observation, ingenuity, and invention. The Chinese knew of gunpowder in the sixth century, they used coal and gas heating centuries before these things were used in Europe; their bridge-building, their hydraulic engineering was admirable; the knowledge of materials shown in their enamel and lacquer ware is very great. Why did they never organize the system of record and co-operation in inquiry that has given the world modern science? And why, in spite of their general training in good manners and self restraint, did intellectual education never soak down into the general mass of the population? Why are the masses of China to-day, and why have they always been, in spite of an exceptionally high level of natural intelligence, illiterate?

It is customary to meet such questions with rather platitudinous answers. We are told that the Chinaman is the most conservative of human beings, that, in contrast with the European races, his mind is twisted round towards the past, that he is the willing slave of etiquette and precedent to a degree inconceivable to Western minds. He is represented as having a mentality so distinct that one might almost expect to find a difference in brain structure to explain it. The appeals of Confucius to the wisdom of the ancients are always quoted to clinch this suggestion.

If, however, we examine this generalization more closely, it dissolves into thin air. The superior intellectual initiative, the liberal enterprise, the experimental disposition that is supposed to characterize the Western mind, is manifest in the history of that mind only during certain phases and under exceptional circumstances. For the rest, the Western world displays itself as traditional and conservative as China. And, on the other hand, the Chinese mind has, under conditions of stimulus, shown itself quite as inventive and versatile as the European, and the very kindred Japanese mind even more so. For, take the case of the Greeks, the whole swing of their mental vigour falls into the period between the sixth century B.C. and the decay of the Alexandrian Museum under the later Ptolemies in the second century B.C. There were Greeks before that time and Greeks since, but a history of a thousand years of the Byzantine Empire showed the Hellenic world at least as intellectually stagnant as China. Then we have already drawn attention the comparative sterility of the Italian mind during the Roman period and its abundant fertility since the Renaissance of learning. The English mind again had a phase of brightness in the seventh and eighth centuries, and it did not shine again until the fifteenth. Again, the mind of the Arabs, as we shall presently tell, blazed out like a star for half a dozen generations after the appearance of Islam, having never achieved anything of importance before or since. On the other hand, there was always a great deal of scattered inventiveness in China, and the progress of Chinese art witnesses to new movements and vigorous innovations. We exaggerate the reverence of the Chinese for their fathers; parricide was a far commoner crime among the Chinese emperors than it was even among the rulers of Persia. Moreover, there have been several liberalizing movements in China, several recorded struggles against the ancient ways.

It has already been suggested that phases of real intellectual progress in any community seem to be connected with the existence of a detached class of men, sufficiently free not to be

obliged to toil or worry exhaustively about mundane needs, and not rich and powerful enough to be tempted into extravagances of lust, display, or cruelty. They must have a sense of security, but not a conceit of superiority. This class, we have further insinuated, must be able to talk freely and communicate easily. It must not be watched for heresy or persecuted for any ideas it may express. Such a happy state of affairs certainly prevailed in Greece during its best days. A class of intelligent, free gentlefolk is indeed evident in history whenever there is a record of bold philosophy or effective scientific advances.

In the days of Tang and Sung and Ming there must have been an abundance of pleasantly circumstanced people in China of just the class that supplied most of the young men of the Academy at Athens, or the bright intelligences of Renaissance Italy, or the members of the London Royal Society, that mother society of modern science; and yet China did not produce in these periods of opportunity any such large beginnings of recorded and analyzed fact. If we reject the idea that there is some profound racial difference between China and the West which makes the Chinese by nature conservative and the West by nature progressive, then we are forced to look for the operating cause of this difference in progressiveness in some other direction. Many people are disposed to find that operating cause which has, in spite of her original advantages, retarded China so greatly during the last four or five centuries, in the imprisonment of the Chinese mind in a script and in an idiom of thought so elaborate and so difficult that the mental energy of the country has been largely consumed in acquiring it. This view deserves examination.

We have already given an account in Chap. XVI of the peculiarities of Chinese writing and of the Chinese language. The Japanese writing is derived from the Chinese, and consists of a more rapidly written system of forms. A great number of these forms are ideograms taken over from the Chinese, and used exactly as the Chinese ideograms are used, but also a number of signs are used to express syllables; there is a Japanese syllabary after the fashion of the Sumerian syllabary we have described in Chap. XVI. The Japanese writing remains a clumsy system, as clumsy as cuneiform, though not so clumsy as Chinese; and there has been a movement in Japan to adopt a Western alphabet. Korea long ago went a step farther and developed a true alphabet from the same Chinese origins. With these exceptions all the great writing systems now in use in the world are based on the Mediterranean alphabets, and are beyond comparison more easily learnt and mastered than the Chinese. This means that while other peoples learn merely a comparatively simple and straightforward method of setting down the language with which they are familiar, the Chinaman has to master a great multitude of complex word signs and word groups. He must not simply learn the signs, but the established grouping of those signs to represent various meanings. He must familiarize himself, therefore, with a number of exemplary classical works. Consequently in China, while you will find great numbers of people who know the significance of certain frequent and familiar characters, you discover only a few whose knowledge is sufficiently extensive to grasp the meaning of a newspaper paragraph, and still fewer who can read any subtlety of intention or fine shades of meaning. In a lesser degree this is true also of Japan. No doubt European readers, especially of such word-rich languages as English or Russian, vary greatly among themselves in regard to the extent of books they can understand and how far they understand them; their power varies according to their vocabularies; but the corresponding levels of understanding among the Chinese represent a far greater expenditure of time and labour upon their attainment. A mandarin's education in China is, mainly, learning to read. And it may be that the consequent preoccupation of the educated class during its most susceptible years – upon the Chinese classics gave it a bias in favour of this traditional learning upon which it had spent so much time and energy. Few men who have toiled to build up any system of knowledge in their minds will willingly scrap it in favour of something strange and new; this disposition is as characteristic of the West as of the East, it is shown as markedly by the scholars of the British and American universities as by any Chinese mandarins, and the British at the present time, in spite of the great and manifest advantages in popular education and national propaganda the change would give them, refuse to make any move from their present barbaric orthography towards a phonetic alphabet and spelling. The peculiarities of the Chinese script, and 'the educational system arising out of that script, must

have acted age after age as an invincible filter that favoured the plastic and scholarly mind as against the restive and originating type, and kept the latter out of positions of influence and authority. There is much that is plausible in this explanation.

There have been several attempts to simplify the Chinese writing and to adopt an alphabetical system. In the early days of Buddhism in China, when there was a considerable amount of translation from Sanscrit, Indian influences came near to achieving this end; two Chinese alphabets were indeed invented, and each had some little use. But what hindered the general adoption of these, and what stands in the way of any phonetic system of Chinese writing to-day, is this, that while the literary script and phraseology is the same from one end of China to the other, the spoken language of the common people, both in pronunciation and in its familiar idioms, varies so widely that men from one province may be incomprehensible to men from another. There is, however, a standard Chinese, a rather bookish spoken idiom, which is generally understood by educated people; and it is upon the possibility of applying an alphabetical system of writing to this standard Chinese that the hopes of modern educational reformers in China are based at the present time. For fresh attempts are now being made to release the Chinese mind from this ancient entanglement.

A Chinese alphabet has been formed; it is taught in the common schools, and newspapers and pamphlets are issued in it. And the rigid examination system that killed all intellectual initiatives has been destroyed. There has also been a considerable simplification in the direction of introducing spoken idioms into written Chinese. This makes for ease and lucidity; even in the old characters such Chinese is more easily read and written, and it is far better adapted than classical Chinese to, the needs of modern literary expression.

The very success and early prosperity and general contentment of China in the past must have worked to justify in that land all the natural self-complacency and conservatism of mankind. No animal will change when its conditions are good enough for present survival. And in this matter man is still an animal. Until the nineteenth century, for more than two thousand years, there was little in the history of China that could cause any serious doubts in the mind of a Chinaman of the general superiority of his own civilization to that of the rest of the world, and there was no reason, apparent therefore for any alteration. China produced a profusion of beautiful art, some delightful poetry, astonishing cookery, and thousands of millions of glowingly pleasant lives generation after generation. Her ships followed her marvellous inland waterways, and put to sea but rarely, and then only to India or Borneo as their utmost adventure. (Until the sixteenth century we must remember European seamen never sailed out into the Atlantic Ocean. The Norse discovery of America, the Phoenician circumnavigation of Africa, were exceptional feats.) And these things were attained without any such general boredom, servitude indignity and misery as underlay the rule of the rich in the Roman Empire. There was much poverty, much discontent, but it was not massed poverty, it was not a necessary popular discontent. For a thousand years the Chinese system, though it creaked and swayed at times, seemed proof against decay. Dynastic changes there were, rebellions, phases of disorder; famines, pestilences; two great invasions that set foreign dynasties upon the throne of the Son of Heaven, but no such shock as to revolutionize the order of the daily round. The emperors and dynasties might come and go; the mandarins, the examinations, the classics, and the traditions and habitual life remained. China's civilization had already reached its culmination in the seventh century A.D., its crowning period was the Tang period; and though it continued to spread slowly and steadily into Annam, into Cambodia, into Siam, into Tibet, into Nepal, Korea, Mongolia, and Manchuria, there is henceforth little more than such geographical progress to record of it in this history for a thousand years.

30.9. *The travels of Yuan Chwang.*

In the year 629, the year after the arrival of Muhammad's envoys at Canton and. thirty odd years after the landing of Pope Gregory's missionaries in England, a certain learned and devout Buddhist named Yuan Chwang started out from Sian-fu, Tai-tsung's capital, upon a great journey to India. He was away sixteen years, he returned in 645, and he wrote an account of his travels which is treasured as a Chinese classic. One or two points about his experiences are to be noted here because they contribute to our general review of the state of the world in the seventh century A.D.

Yuan Chwang was as eager for marvels and as credulous as Herodotus, and without the latter writer's fine sense of history; he could never pass a monument or ruin without learning some fabulous story about it; Chinese ideas of the dignity of literature perhaps prevented him from telling us much detail of how he travelled, who were his attendants, how he was lodged, or what he ate and how he paid his expenses—details precious to the historian; nevertheless, he gives us a series of illuminating flashes upon China, Central Asia, and India in the period now under consideration.

His journey was an enormous one. He went and came back byway of the Pamirs. He went by the northern route crossing the desert of Gobi, passing along the southern slopes of the Thien Shan, skirting the great deep blue lake of Issik Kul, and so to Tashkend and Samarkand, and then more or less in the footsteps of Alexander the Great southward to the Khyber Pass and Peshawar. He returned by the southern route, crossing the Pamirs from Afghanistan to Kashgar, and so along the line of retreat the Yue-Chi had followed in the reverse direction seven centuries before, and by Yarkand, along the slopes of the Kuen Lun to rejoin his former route near the desert end of the Great Wall. Each route involved some hard mountaineering. His journeyings in India are untraceable; he was there fourteen years, and he went all over the peninsula from Nepal to Ceylon.

At that time there was an imperial edict forbidding foreign travel, so that Yuan Chwang started from Sian-fu like an escaping criminal. There was a pursuit to prevent him carrying out his project. How he bought a lean red-coloured horse that knew the desert paths from a strange grey-beard, how he dodged a frontier guard-house with the help of a foreign person who made him a bridge of brushwood lower down the river, how he crossed the desert guided by the bones of men and cattle, how he saw a mirage, and how twice he narrowly escaped being shot by arrows when he was getting water near the watch-towers on the desert track, the reader will find in the *Life*. He lost his way in the desert of Gobi, and for four nights and five days he had no water; when he was in the mountains among the glaciers, twelve of his party were frozen to death. All this is in the *Life*; he tells little of it in his own account of his travels.

He shows us the Turks, this new development of the Hun tradition, in possession not only of what is now Turkestan but all along the northern route. He mentions many cities and considerable cultivation. He is entertained by various rulers, allies of or more or less nominally tributaries to China, and among others by the Khan of the Turks, a magnificent person in green satin, with his long hair tied with silk.

The gold embroidery of this grand tent shone with a dazzling splendour; the ministers of the presence in attendance sat on mats in long rows on either side all dressed in magnificent brocade robes, while the rest of the retinue on duty stood behind. You saw that although it was a case of a frontier ruler, yet there was an air of distinction and elegance. The Khan came out from his tent about thirty paces to meet Yuan Chwang, who, after a courteous greeting, entered the tent. After a short interval envoys from China and Kao-chang were admitted and presented their despatches and credentials, which the Khan perused. He was much elated, and caused the envoys to be seated; then he ordered wine and music for himself and them and grape-syrup, for the pilgrim. Hereupon all pledged each other, and the filling and draining of the winecups made a din and bustle, while the mingled music of various instruments rose loud: although the airs were the popular strains of foreigners, yet they pleased the senses and exhilarated the mental faculties. After a little, piles of roasted beef and mutton were served for the others, and lawful food, such as cakes, milk, candy, honey, and grapes, for the pilgrim. After the entertainment, grape syrup was again served and the Khan invited Yuan Chwang to

improve the occasion, whereupon the pilgrim expounded the doctrines of the 'ten virtues,' compassion for animal life, and the paramitas and emancipation. The Khan, raising his hands, bowed, and gladly believed and accepted the teaching.

Yuan Chwang's account of Samarkand is of a large and prosperous city, a great commercial entrept, the country about it very fertile, abounding in trees and flowers and yielding many fine horses. Its inhabitants were skilful craftsmen, smart and energetic. At that time we must remember there was hardly such a thing as a town in Anglo-Saxon England.

As his narrative approached his experiences in India, however, the pious and learned pilgrim in Yuan Chwang got the better of the traveller, and the book becomes congested with monstrous stories of incredible miracles. Nevertheless, we get an impression of houses, clothing, and the like, closely resembling those of the India of to-day. Then, as now, the kaleidoscopic variety of an Indian crowd contrasted with the blue uniformity of the multitude in China. In the time of Buddha it is doubtful if there were reading and writing in India; now reading and writing were quite common accomplishments. Yuan Chwang gives an interesting account of a great Buddhist university at Nalanda, where ruins have quite, recently been discovered and excavated. Nalanda and Taxilla seem to have been considerable educational centres as early as the opening of the schools of Athens. The caste system Yuan Chwang found fully established in spite of Buddha, and the Brahmins were now altogether in the ascendant. He names the four main castes we have mentioned in Chap. XVIII, sec 4 (q.v.), but his account of their functions is rather different. The Sudras, he says, were the tillers of the soil. Indian writers say that their function was to wait upon the three twice born castes above them.

But, as we have already intimated, Yuan Chwang's account of Indian realities is swamped by his accumulation of legends and pious inventions. For these he had come, and in these, he rejoiced. The rest, as we shall see, was a task that had been set him. The faith of Buddha which in the days of Asoka, and even so late as Kaniska, was still pure enough to be a noble inspiration, we now discover absolutely lost in a wilderness of preposterous rubbish, a philosophy of endless Buddhas, tales of manifestations and marvels like a Christmas pantomime, immaculate conceptions by six-tusked elephants, charitable princes giving themselves up to be eaten by starving tigresses, temples built over a sacred nail-paring, and the like. We cannot give such stories here; if the reader likes that sort of thing, he must go to the publications of the Royal Asiatic Society or the India Society, where he will find a delirium of such imaginations. And in competition with this Buddhism, intellectually undermined as it now was and smothered in gilded decoration, Brahminism was everywhere gaining ground again, as Yuan Chwang notes with regret.

Side by side with these evidences of a vast intellectual decay in India we may note the repeated appearance in Yuan Chwang's narrative of ruined and deserted cities. Much of the country was still suffering from the ravages of the Ephthalites and the consequent disorders. Again and again we find such passages as this: He went north-east through a great forest, the road being narrow, dangerous path, with wild buffalo and wild elephants, and robbers and hunters always in wait to kill travellers, and emerging from the forest he reached the country of Kou-shih-na-ka-lo (Kzsinagara). The city walls were in ruins, and the towns and villages were deserted. The brick foundations of the 'old city' (that is, the city which had been the capital) were above ten li in circuit; there were very few inhabitants, the interior of the city being a wild waste. This ruin was, however, by no means universal; there is at least as much mention of crowded cities and villages and busy cultivations.

The Life tells of many hardships upon the return journey: he fell among robbers; the great elephant that was carrying the bulk of his possessions was drowned; he had much difficulty in getting fresh transport. Here we cannot deal with these adventures.

The return of Yuan Chwang to Sian-fu, the Chinese capital, was, we gather, a triumph. Advance couriers must have told of his coming. There was a public holiday the streets were decorated by gay banners and made glad with music. He was escorted into the city with great pomp and ceremony. Twenty horses were needed to carry the spoils of his travels; he had brought with him hundreds of Buddhist books written in Sanscrit, and made of trimmed leaves of palm and birch bark strung together in layers; he had many images great and small

of Buddha, in gold, silver, crystal, and sandal-wood; he had holy pictures, and no fewer than one hundred and fifty well authenticated true relics of Buddha. Yuan Chwang was presented to the emperor, who treated him as a personal friend, took him into the palace, and questioned him day by day about the wonders of these strange lands in which he had stayed so long. But while the emperor asked about India, the pilgrim was disposed only to talk about Buddhism. The subsequent history of Yuan Chwang contains two incidents that throw light upon the mental workings of this great monarch, Tai-tsung, who was probably quite as much a Moslem as he was a Christian or a Buddhist. The trouble about all religious specialists is that they know too much about their own religion and how it differs from others; the advantage, or disadvantage, of such creative statesmen as Tai-tsung and Constantine the Great is that they know comparatively little of such matters. Evidently the fundamental good of all these religions seemed to Tai-tsung to be much the same fundamental good. So it was natural to him to propose that Yuan Chwang should now give up the religious life and come into his foreign office, a proposal that Yuan Chwang would not entertain for a moment. The emperor then insisted at least upon a written account of the travels, and so got this classic work, treasure. And finally Tai-tsung, proposed to this highly saturated Buddhist that he should now use his knowledge of Sanscrit in translating the works of the great Chinese teacher, Lao Tse, so as to make them available for Indian readers. It seemed, no doubt, to the emperor a fair return and a useful service to the fundamental good that lies beneath all religions. On the whole, he thought Lao Tse might very well rank with or even a little above Buddha, and therefore that if his work was put before the Brahmins, they would receive it gladly. In much the same spirit Constantine the Great had done his utmost to make Arius and Athanasius settle down amicably together. But naturally enough this suggestion was repulsed by Yuan Chwang. He retired to a monastery and spent the rest of his years translating as much as he could of the Buddhist literature he had brought with him into elegant Chinese writing.

33.1. *Asia at the end of the twelfth century.*

...From entire obscurity the Mongols came very suddenly into history towards the close of the twelfth century. They appeared in the country to the north of China, in the land of origin of the Huns and Turks, and they, were manifestly of the same strain as these peoples. They were gathered together under a chief, with whose name we will not tax the memory of the reader; under his son Jengis Khan their power grew with extraordinary swiftness...

The state of the Chinese civilization was equally inviting to an enterprising invader. One last glimpse of China in this history was in the seventh century during the opening years of the Tang dynasty, when that shrewd and able emperor Tai-tsung was weighing the respective merits of Nestorian Christianity, Islam, Buddhism, and the teachings of Lao Tse, and on the whole inclining to the opinion that Lao Tse was as good a teacher as any. We have described his reception of the traveler Yuan Chwang. Tai-tsung tolerated all religions, but several of his successors conducted a pitiless persecution of the Buddhist faith; it flourished in spite of these persecutions, and its monasteries played a somewhat analogous part in at first sustaining learning and afterwards retarding it, that the Christian monastic organization did in the West. By the tenth century the great Tang dynasty was in an extreme state of decay; the usual degenerative process through a series of voluptuaries and incapables had gone on, and China broke up again politically into a variable number of contending states, The age of the Ten States, an age of confusion that lasted through the first half of the tenth century.

Then arose a dynasty, the Northern Sung (960-1127), which established a sort of unity, but which was in constant struggle with a number of Hunnish peoples from the north who were pressing down the eastern coast. For a time one of these peoples, the Khitan, prevailed. In the twelfth century these people had been subjugated and had given place to another Hunnish empire, the empire of the Kin, with its capital at Peking and its southern boundary south of Hwangho. The Sung Empire shrank before this Kin Empire. In 1138 the capital was shifted from Nanking, which was now too close to the northern frontier, to the city of Han Chan on the coast. From 1127 onward to 1295, the Sung dynasty is known as the Southern Sung. To the northwest of its territories there was now the Tartar Empire of the Asia; to the north, the Kin Empire, both states in which the Chinese population was under rulers in whom nomadic traditions were still strong. So that here on the east also the main masses of Asiatic mankind were under uncongenial rulers and ready to accept, if not to welcome, the arrival of a conqueror...

33.2. *The rise and victories of the Mongols.*

The career of conquest of Jengis Khan and his immediate successors astounded the world, and probably astounded no one more than these Mongol Khans themselves.

The Mongols were in the twelfth century a tribe subject to those Kin who had conquered North-east China. They were a horde of nomadic horsemen living in tents, and subsisting mainly upon mare's milk products and meat. Their occupations were pasturage and hunting, varied by war. They drifted northward as the snows melted for summer pasture, and southward to winter pasture after the custom of the steppes. Their military education began with a successful insurrection against the Kin. The empire of Kin had the resources of half China behind it, and in the struggle the Mongols learnt very much of the military science of the Chinese. By

the end of the twelfth century they were already a fighting tribe of exceptional quality.

The opening years of the career of Jengis were spent in developing his military machine, in assimilating the Mongols and the associated tribes about them into one organized army. His first considerable extension of power was westward, when the Tartar Kirghis and the Uigurs (who were the Tartar people of the Tarim basin) were not so much conquered as induced to join his organization. He then attacked the Kin Empire and took Pekin (1214). The Khitan people, who had been so recently subdued by the Kin, threw in their fortunes with his, and were of very great help to him. The settled Chinese population went on sowing and reaping and trading during this change of masters without lending its weight to either side.

We have already mentioned the very recent Kharismian Empire of Turkestan, Persia, and North India. This empire extended eastward to Kashgar, and it must have seemed one of the most progressive and hopeful empires of the time. Jengis Khan, while still engaged in this war with the Kin Empire, sent envoys to Kharismia. They were put to death, an almost incredible stupidity. The Kharismian government, to use the political jargon of today, had decided not to recognize Jengis Khan, and took this spirited course with him. There upon (1218) the great host of horsemen that Jengis Khan had consolidated and disciplined swept over the Pamirs and down into Turkestan. It was well armed, and probably it had some guns and gunpowder for siege work for the Chinese were certainly using gunpowder at this time, and the Mongols learnt its use from them. Kashgar, Khokand, Bokhara fell and then Samarkand, the capital of the Kharismian empire. There after nothing held the Mongols in the Kharismian territories. They swept westward to the Caspian, and southward as far as Lahore. To the north of the Caspian a Mongol army encountered a Russian force from Kieff. There was a series of battles, in which the Russian armies were finally defeated and the Grand Duke of Kieff taken prisoner.

So it was the Mongols appeared on the northern shores of the Black Sea. A panic swept Constantinople, which set itself to reconstruct its fortifications. Meanwhile other armies were engaged in the conquest of the empire of the Asia in China. This was annexed, and only the southern part of the Kin Empire remained unsubdued. In 1227 Jengis Khan died in the midst of a career of triumph. His empire reached already from the Pacific to the Dnieper. And it was an empire still vigorously expanding.

Like all the empires founded by nomads, it was, to begin with, purely a military and administrative empire, a framework rather than a rule. It centered on the personality of the monarch, and its relations with the mass of the populations over which it ruled was simply one of taxation for the maintenance of the horde. But Jengis Khan had called to his aid a very able and experienced administrator of the Kin Empire, who was learned in all the traditions and science of the Chinese.

This statesman, Yeliu Chutsai, was able to carry on the affairs of the Mongols long after the death of Jengis Khan, and there can be little doubt that he is one of the great political heroes of history. He tempered the barbaric ferocity of his masters, and saved innumerable cities and works of art from destruction. He collected archives and inscriptions, and when he was accused of corruption, his sole wealth was found to consist of documents and a few musical instruments. To him perhaps quite as much as to Jengis is the efficiency of the Mongol military machine to be ascribed. Under Jengis, we may note further, we find the completest religious toleration established across the entire breadth of Asia.

At the death of Jenghis the capital of the new empire was still in the great an assembly of Mongol leaders elected Ogdai Khan, the son of Jenghis, as his successor. The war against the vestiges of the Kin Empire was prosecuted until Kin was altogether subdued (1234). The Chinese empire to the south under the Sung dynasty helped the Mongols in this task, so destroying their own bulwark against the universal conquerors. The Mongol hosts then swept right across Asia to Russia (1235), an amazing march. Kieff was destroyed in 1240, and nearly all Russia became tributary to the Mongols. Poland was ravaged, and a mixed army of Poles and Germans was annihilated at the battle of Liegnitz in Lower Silesia in 1241. The Emperor Frederick II does not seem to have made any great efforts to stay the advancing tide. It is only recently, says Bury in his notes to Gibbon's *Decline and Fall of the Roman Empire*, that European history has begun to understand that the successes of the Mongol army which overran Poland and occupied Hungary in the spring of A.D. 1241 were won by consummate strategy and were not due to a mere overwhelming superiority of numbers. But this fact has not yet become a matter of common knowledge; the vulgar opinion which represents the Tartars as a wild horde carrying all before them solely by their multitude, and galloping through Eastern Europe without a strategic plan, rushing at all obstacles and overcoming them by mere weight, still prevails.

It was wonderful how punctually and effectually the arrangements of the commander were carried out in operations extending from the Lower Vistula to Transylvania. Such a campaign was quite beyond the power of any European army of the time, and it was beyond the vision of any European commander. There was no general in Europe, from Frederick II downward, who was not a tyro in strategy compared to Subutai. It should also be noticed that the Mongols embarked upon the enterprise with full knowledge of the political situation of Hungary and the condition of Poland they had taken care to inform themselves by a well organized system of spies; on the other hand, the Hungarians and Christian powers, like childish barbarians, knew hardly anything about their enemies.

But though the Mongols were victorious at Liegnitz, they did not continue their drive westward. They were getting into woodlands and hilly country, which did not suit their tactics; and so they turned southward and prepared to settle in Hungary, massacring or assimilating the kindred Magyar, even as these had previously massacred and assimilated the mixed Scythians and Avars and Huns before them. From the Hungarian plain they would probably have made raids west and south as the Hungarians had done in the ninth century, the Avars in the seventh and eighth, and the Huns in the fifth. But in Asia the Mongols were fighting a stiff war of conquest against the Sung, and, they were also raiding Persia and Asia Minor; Ogdai died suddenly, and in 1242 there was trouble about the succession, and recalled by this, the undefeated hosts of Mongols began to pour back across Hungary and Rumania towards the east.

To the great relief of Europe the dynastic troubles at Karakorum lasted for some years, and this vast new empire showed signs of splitting up. Mangu Khan became the Great Khan in 1251, and he nominated his brother Kublai Khan as Governor General of China. Slowly but surely the entire Sung empire was subjugated, and as it was subjugated the eastern Mongols became more and more Chinese in their culture and methods. Tibet was invaded and devastated by Mangu, and Persia and Syria invaded in good earnest. Another brother of Mangu, Hulagu, was in command of this latter war; He turned his arms against the caliphate and captured Bagdad, in which city he perpetrated a massacre of the entire population. Bagdad was still the religious capital of Islam, and the Mongols had become bitterly hostile to the Moslems. This hostility exacerbated the natural discord of nomad and townsman. In 1259 Mangu died, and in 1260 for it took the best part of a year for the Mongol leaders to gather from the extremities of this vast empire, from Hungary and Syria and Seind and China Kublai was elected Great Khan. He was already deeply interested in Chinese affairs; he made his capital Pekin instead of Karakorum, and Persia, Syria, and Asia Minor became virtually independent under his brother Hulagu, while the hordes of Mongols in Russia and Asia next to Russia, and various smaller Mongol groups in Turkestan became also practically separate. Kublai died in 1294, and with his death even the titular supremacy of the Great Khan disappeared.

At the death of Kublai there was a main Mongol empire, with Peking as its capital, including all China and Mongolia; there was a second great Mongol empire, that of Kipchak in Russia; there was a third in Persia, that founded by Hulagu, the Ilkhan empire, to which the Seljuk Turks in Asia Minor were tributary; there was a Siberian state, between Kipchak and Mongolia; and another separate state Great Turkey in Turkestan. It is particularly remarkable that India beyond the Punjab was never invaded by the Mongols during this period, and that an army under the Sultan of Egypt completely defeated Ketboga, Hulagu's general, in Palestine (1260), and stopped them from entering Africa. By 1260 the impulse of Mongol conquest had already passed its zenith. Thereafter the Mongol story is one of division and decay.

The Mongol dynasty that Kublai Khan had founded in China, the Yuan dynasty lasted from 1280 until 1368. Later on a recrudescence of Mongolian energy in Western Asia was destined, to create a still more enduring monarchy in India. [Wells4]

1920-1921.3 **Wells, H.G. *The outline of history, being a plain history of life and mankind*** [ID D31331]. (3)

33.3. *The Travels of Marco Polo.*

Now this story of Mongolian conquests is surely the most remarkable in all history. The conquests of Alexander the Great cannot compare with them in extent. And their effect in diffusing and broadening men's ideas, though such things are more difficult to estimate, is at least comparable to the spread of the Hellenic civilization which is associated with Alexander's adventure. For a time all Asia and Western Europe enjoyed an open intercourse; all the roads were temporarily open, and representatives of every nation appeared at the court of Karakorum. The barriers between Europe and Asia set up by the religious feud of Christianity and Islam were lowered. Great hopes were entertained by the papacy for the conversion of the Mongols to Christianity. Their only religion so far had been Shamanism, a primitive paganism. Envoys of the Pope, Buddhist priests from India, Parisian and Italian and Chinese artificers, Byzantine and Armenian merchants, mingled with Arab officials and Persian and Indian astronomers and mathematicians at the Mongol court. We hear too much in history of the campaigns and massacres of the Mongols, and not enough of their indubitable curiosity and zest for learning. Not perhaps as an originative people, but as transmitters of knowledge and method their influence upon the world's history has been enormous. And everything one can learn of the vague and romantic personalities of Jengis or Kublai tends to confirm the impression that these men were built upon a larger scale, and were at least as understanding and creative monarchs as either that flamboyant but egotistical figure Alexander the Great, or that raiser of political ghosts, that energetic but illiterate theologian, Charlemagne.

The missionary enterprises of the papacy in Mongolia ended in failure. Christianity was losing its persuasive ower. The Mongols had no prejudice against Christianity; they evidently preferred it at first to Islam; but the missions that came to them were manifestly using the power in the great teachings of Jesus to advance the vast claims of the Pope to world dominion. Christianity so vitiated was not good enough for the Mongol mind. To make the empire of the Mongols part of the kingdom of God might have appealed to them; but not to make it a fief of a group of French and Italian priests, whose claims were as gigantic as their powers and outlook were feeble, who, were now the creatures of the Emperor of Germany, now the nominees of the King of France, and now the victims of their own petty spites and vanities. In 1269 Kublai Khan sent a mission to the Pope with the evident intention of finding somecommon mode of action with Western Christendom. He asked that a hundred men of learning and ability should be sent to his court to establish an understanding. His mission found the Western world popeless, and engaged in one of those disputes about the succession that are so frequent in the history of the papacy. For two years there was no pope at all. When at last a pope was appointed, he dispatched two Dominican friars to convert the greatest power in Asia to his rule those worthy men were appalled by the length and hardship of the journey before them, and found an early excuse for abandoning the expedition.

But this abortive mission was only one of a number of attempts to communicate, and always they were feeble and feeble spirited attempts, with nothing of the conquering fire of the earlier Christian missions. Innocent IV had already sent some Dominicans to Karakorum, and St. Louis of France had also dispatched missionaries and relies by way of Persia; Mangu Khan had numerous Nestorian Christians at his court, and subsequent papal envoys actually reached Peking. We hear of the appointment of various legates, and bishops to the East, but many of these seem to, have lost themselves and perhaps their lives before they reached China. There was a papal legate in Peking in 1346, but he seems to have been a mere papal diplomatist. With the downfall of the Mongolian (Yuan) dynasty (1368), the dwindling opportunity of the Christian missions passed altogether. The house of Yuan was followed by that of Ming, a strongly nationalist Chinese dynasty, at first very hostile to all foreigners. There may have been a massacre of the Christian missions. Until the later days of the Mings (1644) little more is heard of Christianity, whether Nestorian or Catholic, in China. Then a fresh and rather more successful attempt to propagate Catholic Christianity in China was made by the Jesuits, but this second missionary wave reached China by the sea.

In the year 1298 a naval battle occurred between the Genoese and the Venetians, in which the latter were defeated. Among the 7,000 prisoners taken by the Genoese was a Venetian gentleman named Marco Polo, who had been a great traveler, and who was very generally believed by his neighbours to, be given to exaggeration. He had taken part in that first mission to Kublai Khan, and had gone on when the two Dominicans turned back. While this Marco Polo was a prisoner in Genoa, he beguiled his tedium by talking of his travels to a certain writer named Rusticiano, who wrote them down. We will not enter here into the vexed question of the exact authenticity of Rusticiano's story we do not certainly know in what language it was written but there can be no doubt of the general truth of this remarkable narrative, which became enormously popular in the fourteenth and fifteenth centuries with all men of active intelligence. The Travels of Marco Polo is one of the great books of history. It opens this world of the thirteenth century, this century, which saw the reign of Frederick II and the beginnings of the Inquisition, to our imaginations as no mere historian's chronicle can do. It led directly to the discovery of America.

It begins by telling of the journey of Marco's father, Nicolo Polo, and uncle, Maffeo. Polo, to China. These two were Venetian merchants of standing, living in Constantinople, and some when about 1260 they went to the Crimea and thence to Kazan; from that place they journeyed to Bokhara, and at Bokhara they fell in with a party of envoys from Kublai Khan in China to his brother Hulagu in Persia. These envoys pressed them to come on to the Great Khan, who at that time had never seen men of the Latin peoples. They went on; and it is clear they made a very favourable impression upon Kublai, and interested him greatly in the civilization of Christendom. They were made the bearers of that request for a hundred teachers and learned men, intelligent men acquainted with the Seven Arts, able to enter into controversy and able clearly to prove to idolators and other kinds of folk that the Law of Christ was best, to which we have just alluded. But when they returned Christendom was in a phase of confusion, and it was only after a delay of two years that they got their authorization to start for China again in the company of those two faint-hearted Dominicans. They took with them Young Marco, and it is due to his presence and the boredom of his subsequent captivity at Genoa that this most interesting experience has been preserved to us.

The three Polos started by way of Palestine and not by the Crimea, as in the previous expedition. They had with them a gold tablet and other indications from the Great Khan that must have greatly facilitated their journey. The Great Kahn had asked for some oil from the lamp that burns in the Holy Sepulchre at Jerusalem; and so thither they first went, and then by way of Cilicia into Armenia. They went thus far north because the Sultan of Egypt was raiding the Ilkhan domains at this time. Thence they came by way of Mesopotamia to Ormuz on the Persian Gulf, as if they contemplated a sea voyage. At Ormuz they met merchants from India.

For some reason they did not take ship, but instead turned northward through the Persian deserts, and so by way of Balkh over the Pamir to Kashgar, and by way of Kotan and the Lob Nor (so, following in the footsteps of Yuan Chwang) into the Hwangho, valley and on to Pekin. Pekin, Polo calls Cambaluc; Northern China, Cathay (Khitan); and Southern China of the former Sung dynasty, Manzi. At Pekin was the Great Khan, and they were hospitably entertained. Marco particularly pleased Kublai; he was young and clever, and it is clear he had mastered the Tartar language very thoroughly. He was given an official position and sent on several missions, chiefly in South-west China. The tale he had to tell of vast stretches of smiling and prosperous country, all the way excellent hostelries for travellers, and fine vineyards, fields and gardens, of many abbeys of Buddhist monks, of manufactures of cloth of silk and gold and many fine taffetas, a constant succession of cities and boroughs, and so on, first roused the incredulity and then fired the imagination of all Europe. He told of Burmah, and of its great armies with hundreds of elephants, and how these animals were defeated by the Mongol bowmen, and also of the Mongol conquest of Pegu. He told of Japan, and greatly exaggerated the amount of gold in that country. And, still more wonderful, he told of Christians and Christian rulers in China, and of a certain Prester John, John the Priest, who was the king of a Christian people. Those people he had not seen. Apparently they were a tribe of Nestorian Tartars in Mongolia. An understandable excitement probably made

Rusticiano over emphasize what must have seemed to him the greatest marvel of the whole story, and Prester John became one of the most stimulating legends of the fourteenth and fifteenth centuries. It encouraged European enterprise enormously to think that far away in China was a community of their co-religionists, presumably ready to welcome and assist them. For three years Marco ruled the city of Yang-chow as governor, and he probably impressed the Chinese inhabitants as being very little more of a foreigner than any Tartar would have been. He may also have been sent on a mission to India. Chinese records mention a certain Polo attached to the imperial council in 1277, a very valuable confirmation of the general truth of the Polo story.

The Polos had taken about three and a half years to get to China. They stayed there upwards of sixteen then they began to feel homesick. They were protegs of Kublai, and possibly they felt that his favours roused a certain envy that might have disagreeable results after his death. They sought his permission to return. For a time he refused it, and then an opportunity occurred. Argon, the Ilkhan monarch of Persia, the grandson of Hulagu, Kublai's brother, had lost his Mongol wife, and on her deathbed had promised not to wed any other woman but a Mongol of her own tribe. He sent ambassadors to Peking, and a suitable princess was selected, a girl of seventeen. To spare her the fatigues of the caravan route, it was decided to send her by sea with a suitable escort. The Barons in charge of her asked for the company of the Polos because these latter were experienced travellers and sage men, and the Polos snatched at this opportunity of getting homeward. The expedition sailed from some port on the east of South China; they stayed long in Sumatra and South India, and they reached Persia after a voyage of two years. They delivered the young lady safely to Argon's successor -for Argon was dead- and she married Argon's son. The Polos then went by Tabriz to Trebizond, sailed to Constantinople, and got back to Venice about 1295. It is related that the returned travellers, dressed in Tartar garb, were refused admission to their own house. It was some time before they could establish their identity. Many people who admitted that, were still inclined to look askance at them as shabby wanderers; and, in order to dispel such doubts, they gave a great feast, and when it was at its height they had their old padded suits brought to them, dismissed the servants, and then ripped open these garments, whereupon an incredible display of rubies, sapphires, carbuncles, emeralds, and diamonds poured out before the dazzled company. Even after this, Marco's accounts of the size and population of China were received with much furtive mockery. The wits nicknamed him *Il Milione*, because he was always talking of millions of people and millions of ducats.

Such was the, story that raised eyebrows first in Venice and then throughout the Western world. The European literature, and especially the European romance of the fifteenth century, echoes with the names in Marco, Polo's story, with Cathay and Cambaluc and the like.

33.5.1. *Kublai Khan founds the Yuan dynasty.*

In China the Mongols were already saturated with Chinese civilization by the time of Kublai. After 1280 The Chinese annals treat Kublai as a Chinese monarch, the founder of the Yuan dynasty (1280-1368). This Mongol dynasty was finally overthrown by a Chinese nationalist movement which set up the Ming dynasty (1368-1644), a cultivated and artistic line of emperors, ruling until a northern people, the Manchus, who were the same as the Kin whom Jengis had overthrown, conquered China and established a dynasty which gave way only to a native republican form of government in 1912.

It was the Manchus who obliged the Chinese to wear pigtails as a mark of submission. The pigtailed Chinaman is quite a recent figure in history. With the coming of the republic the wearing of the pigtail has ceased to be compulsory, and many Chinamen no longer wear it.

33.5.2. *The Mongols revert to tribalism.*

In the Pamirs, in much of Eastern and Western Turkestan, and to the north, the Mongols dropped back towards the tribal conditions from which they had been lifted by Jengis. It is possible to trace the dwindling succession of many of the small Khans who became independent during this period, almost down to the present time. The Kalmuks in the seventeenth and eighteenth centuries founded a considerable empire, but dynastic troubles broke it up before it had extended its power beyond Central Asia. The Chinese recovered Eastern Turkestan from them about 1757. Tibet was more and more closely linked with China, and became the great home of Buddhism and Buddhist monasticism...

33.5.4. *Timurlane.*

The nature and development of the empire of the Ilkhans in Persia, Mesopotamia, and Syria is perhaps the most interesting of all the stories of these Mongol powers, because in this region nomadism really did attempt, and really did to a very considerable degree succeed in its attempt to stamp a settled civilized system out of existence. When Jengis Kahn first invaded China, we are told that there was a serious discussion among the Mongol chiefs whether all the towns and settled populations should not be destroy...

34.3. *The great plague and the dawn of communism.*

...Throughout all Europe there was as great a mortality, Hecker estimates the total as twenty-five million dead. It spread eastward to China, where, the Chinese records say, thirteen million people perished. In China the social disorganization led to a neglect of the river embankments, and as a consequence great floods devastated the crowded agricultural land...

34.4. *How paper liberated the human mind.*

... . Paper originated in China, where its use probably goes back to the second Century B.C. In 751 the Chinese made an attack upon the Arab Moslems, in Samarkand; they were repulsed, and among the prisoners taken from them were some skilled paper-makers, from whom the art was learnt...

34.5. *Protestantism of the princes and Protestantism of the peoples.*

... . It was the Order of the Jesuits which carried Christianity to China again after the downfall of the Ming Dynasty, and Jesuits were the chief Christian missionaries in India and North America...

35.10. *Russia's ride to the Pacific.*

... Some authorities think that the spread of Buddhist teaching from China also had a pacifying influence upon them. At any rate, by the sixteenth century the Mongol Tartar and Turkish peoples were no longer pressing outward, but were being invaded, subjugated, and pushed back both by Christian Russia in the west and by China in the east...

At the same time China was in a phase of expansion. In 1644 the Ming Dynasty, in a state of artistic decay and greatly weakened by a Japanese invasion, fell to Manchu conquerors, a people apparently identical with the former Kin Dynasty, which had ruled at Peking over North China until the days of Jenghis. It was the Manchus who imposed the pigtail as a mark of political loyalty upon the Chinese population. They brought a new energy into Chinese affairs, and their northern interests led to a considerable northward expansion of the Chinese civilization and influence into Manchuria and Mongolia. So it was that by the middle of the eighteenth century the Russians and Chinese were in contact in Mongolia. At this period China ruled eastern Turkestan, Tibet, Nepal, Burmah, and Annam .

We have mentioned a Japanese invasion of China (or rather of Korea). Except for this aggression upon China, Japan plays no part in our history before the nineteenth century. Like China under the Mings, Japan had set her face resolutely against the interference of foreigners in her affairs. She was a country leading her own civilized life, magically sealed against intruders. We have told little of her hitherto because there was little to tell. Her picturesque and romantic history stands apart from the general drama of human affairs. Her population was chiefly a Mongolian population, with some very interesting white people of a Nordic type, the Hairy Ainu, in the northern islands. Her civilization seems to have been derived almost entirely from Korea and China; her art is a special development of Chinese art, her writing an adaptation of the Chinese script.

38.10. *The Indian precedent in Asia.*

... The slight leeway of a century or so, a few decades may recover. At the present time, for example, for one Englishman who knows Chinese thoroughly, or has tiny intimate knowledge of Chinese life and thought, there are hundreds of Chinamen conversant with everything the English know...

Since the year 1898, the year of the seizure of Kiau-Chau by Germany and of Wei-hai-wei by Britain, and the year after the Russian taking of Port Arthur, events in China have moved more rapidly than in any other country except Japan. A great hatred of Europeans swept like a flame over China, and a political society for the expulsion of Europeans, the Boxers, grew up and broke out into violence in 1900. This was an outbreak of rage and mischief on quite old-fashioned lines. In 1900 the Boxers murdered 250 Europeans and, it is said, nearly 30,000 Christians. China, not for the first time in history, was under the sway of a dowager empress. She was an ignorant woman, but of great force of character and in close sympathy with the Boxers. She supported them, and protected those who perpetrated outrages on the Europeans. All that again is what might have happened in 600 B.C. or thereabouts against the Huns.

Things came to a crisis in 1900. The Boxers became more and more threatening to the Europeans in China. Attempts were made to send up additional European guards to the Peking legations, but this only precipitated matters. The German minister was shot down in the streets of Peking by a soldier of the imperial guard. The rest of the foreign representatives gathered together and made a fortification of the more favourably situated legations and stood a siege of two months. A combined allied force of 20,000 under a German general then marched up to Peking and relieved the legations, and the old Empress fled to Sian-fu, the old capital of Tai-tsung. Some of the European troops committed grave atrocities upon the Chinese civil population. That brings one up to about the level of 1850, let us say.

There followed the practical annexation of Manchuria by Russia, a squabble among the powers, and in 1904 a British invasion of Tibet, hitherto a forbidden country. But what did not appear on the surface of these events, and what made all these events fundamentally different, was that China now contained a considerable number of able people who had a European education and European knowledge. The Boxer Insurrection subsided, and then the influence of this new factor began to appear in talk of a constitution (1906), in the suppression of opium-smoking, and in educational reforms. A constitution of the Japanese type came into existence in 1909, making China a limited monarchy. But China is not to be moulded to the Japanese pattern, and the revolutionary stir continued. Japan, in her own reorganization, and in accordance with her temperament, had turned her eyes to the monarchist west, but China was looking across the Pacific. In 1911 the essential Chinese revolution began. In 1912 the emperor abdicated, and the greatest community in the world became a republic. The overthrow of the emperor was also the overthrow of the Manchus, and the Mongolian pigtail, which had been worn by the Chinese since 1644, ceased to be compulsory. It continues, however, to be worn by a large proportion of the population.

At the present time it is probable that there is more good brain matter and more devoted men working out the modernization and the reorganization of the Chinese civilization than we should find directed to the welfare of any single European people. China will presently have a modernized practicable script, a press, new and vigorous modern universities, a reorganized industrial system, and a growing body of scientific and economic inquiry. The natural industry and ingenuity of her vast population will be released to co-operate upon terms of equality with the Western world. She may have great internal difficulties ahead of her yet; of that no man can judge. Nevertheless, the time may not be very distant when the Federated States of China may be at one with the United States of America and a pacified and reconciled Europe in upholding the organized peace of the world.

38.11. *The history of Japan.*

... Whatever the origin of the Japanese, there can be no doubt that their civilization, their writing, and their literary and artistic traditions are derived from the Chinese... We cannot tell here in any detail of Japan's war with China in 1894-95. It demonstrated the extent of her Westernization. She had an efficient Westernized army and a small but sound fleet. But the significance of her renaissance, though it was appreciated by Britain and the United States, who were already treating her as if she were a European state, was not understood by the other Great Powers engaged in the pursuit of new Indies in Asia. Russia was pushing down through Manchuria to Korea, France was already established far to the south in Tonkin and Annam, Germany was prowling hungrily on the look-out for some settlement. The three powers combined to prevent Japan reaping any fruits from the Chinese war, and particularly from establishing herself on the mainland at the points commanding the Japan Sea. She was exhausted by her war with China, and they threatened her with war. In 1898 Germany descended upon China, and, making the murder of two missionaries her excuse, annexed a portion of the province of Shang-tung. Thereupon Russia seized the Liao-tung peninsula, and extorted the consent of China to an extension of her trans-Siberian railway to Port Arthur; and in 1900 she occupied Manchuria. Britain was unable to resist the imitative impulse, and seized the port of Wei-hai-wei (1898). How alarming these movements must have been to every intelligent Japanese a glance at the map will show. They led to a war with Russia which marks an epoch in the history of Asia, the close of the period of European arrogance. The Russian people were, of course, innocent and ignorant of this trouble that was being made for them half-way round the world, and the wiser Russian statesmen were against these foolish thrusts; but a gang of financial adventurers surrounded the Tsar, including the Grand Dukes, his cousins. They had gambled deeply in the prospective looting of Manchuria and China, and they would suffer no withdrawal. So there began a transportation of great armies of Japanese soldiers across the sea to Port Arthur and Korea, and the sending of endless trainloads of Russian peasants along the Siberian railway to die in those distant battlefield... The White Man was beginning to drop his load in eastern Asia. For some years, however, Germany remained in uneasy possession of Kiau-Chau.

39.13. *A general outline of the treaties of 1919 and 1920.*

... We will not enter here into any detailed account of how President Wilson gave way to the Japanese and consented to their replacing the Germans at Kiau Chau, which is Chinese property, how the almost purely German city of Danzig was practically, if not legally, annexed, to Poland, and how the Powers disputed over the claim of the Italian imperialists, a claim strengthened by these instances, to seize the Yugo-Slav port of Fiume and deprive the Yugo-Slavs of a good Adriatic outlet... [Wells4]

1921

Wells, H.G. *China and world peace* [31341].

PREFACE

The article on "China" by H. G. Wells, the copyright of which is owned by the Chicago Tribune and the New York World, is herewith reproduced through the courtesy of the Chicago Tribune.

That H. G. Wells is a great writer at the present time is an undisputed fact. His words mean definite things. His views on China as exposed in this article deserve wide circulation, especially at this moment when China needs to be better understood.

As an appendage, we print herewith also the China's program as was laid before the committee on Far East-ern and Pacific problems in the Washington Conference by the Chinese minister, H. E. Sao Ke Alfred Sze.

C.P.C.

The Chinese propaganda in America and western Europe seems on the whole to be conducted more efficiently than the Japanese. And the Chinese student, it seems to me, gets into closer touch with the educated American and European because his is a democratic and not an aristocratic habit of mind. He has an intensely western sense of public opinion.

The masses of China may be destitute, ignorant, and disordered, but in their mental habits they are modern and not medieval, in the sense that the Japanese seem to "get on" with their western social equivalents better than any of the Asiatic people. And increasing multitudes of Chinese are learning English today; it is the second language in China.

Now if Japan is the figure in the limelight at Washington today, China is the giant in the background, or, if you will, China is the background and scene of the present Pacific drama. We have had so much in the papers lately about these two countries, we have been treated to such a feast of particulars about them that most of us have long since forgotten thoroughly the broad facts of the case and it will be refreshing to recall them here and now.

Let us remind ourselves that China is a country with a population amounting at the lowest estimate to between two and three times the population of the United States, or of France and England put together. This population has the longest unbroken tradition of peaceful industry in the world. It is essentially civilized; it respects learning and civility profoundly. A common literature and ancient traditions keep its people one. In the past, China has been divided again and again—always to reunite. But it has become "old fashioned", dangerously old fashioned, perhaps by reason of its very stability; it has lagged behind most of the world in the development of its transport and economic possibilities.

In mineral deposits and other natural resources and in the industrial capability it has more undeveloped wealth than any other single people in the world. It is only in the last century or so that China has lagged behind. Only a few centuries ago China was as civilized as Europe and politically more stable. In a century or so she may be again the most civilized and intelligent power in the world, flourishing in fellowship and perfect understanding with the great states of America and Europe.

She may be—if she is hot torn to pieces and kept in a state of enfeeblement and disorder by the hostile action of external powers.

But at present China is in a state of political impatience. Her Manchu imperialism has proved itself to be hopelessly inefficient and China is now struggling to reconstruct upon modern republican lines, obviously suggested by the American example.

A few decades ago Japan astonished the world by Europeanizing herself upon Prussian lines. China now, under far less favorable conditions and with a vaster country and a less disciplined people, is struggling to Americanize herself. But it is no easy task to make over a people at one stride from a medieval autocracy to a modern democracy. It is far easier to Prussianize than to Americanize, for in the one case you have only to train an official class and in the other you must educate a whole people.

China is torn by dissensions; the south jars with the north; she has two or more governments, each claiming to be THE Chinese government, and whole provinces have fallen under the sway of military adventurers. It is a distressing spectacle, but it was probably an inevitable phase in the development of New China. Before we fall a prey to anti-Chinese propaganda it is well to recall how long it has always taken to build up the necessary understandings and habits of association upon which a new political system rests.

France, for example, was a land of revolutions and political instability for nearly a century after the great revolution. America wrangled feebly and dangerously for several years after the war of independence before she establishing her federal government; she only cemented her union after a colossal struggle; she was not really and securely one unit until a century had elapsed.

During these long decades of probation foreign observers preached endlessly about the fickleness of the French and the political efficiency of the Americans and foretold the certainty of a break up of the United States, just as today they sneer at young China and foretell the political disintegration of the Chinese.

And we have to bear in mind that the forces of organization and renewal in China struggle against peculiar difficulties and interferences quite outside the happier experiences of France

and America. In particular, they struggle against an intolerable and paralyzing amount of foreign interference.

The brilliant series of adventures and accidents by which a London trading company added the empire of Great Mogul as a picturesque, but incongruously big jewel to the British crown set an extraordinarily bad precedent in Asiatic affairs. It obsessed European political thought with the impossible dream of carving up all Asia into similar domains. The mogul's empire was itself an empire of conquest in a land saturated by ideas of caste and this gave all the European adventurers the attitude of high caste men benevolently consuming inferior races. In that spirit, Europe—with Japan coming in presently as a hopeful student of European methods—had been trying to cook, carve up and fight for the portions of China for nearly a century, treating these wonderful people as an inferior race. The very worst that can be said about Japan with regard to China is that she has been too vigorously European.

Consider how it would have been with the United States in the years of discord that led up to the civil war if these difficulties had been complicated by three such embarrassments as there: First, that most foreigners, except now the Germans and Austrians, are outside the reach of the native courts; and their disputes with Chinese go before special foreign courts; that they are specially favored in regard to property and shipping secondly, that the Chinese government is restricted from raising revenue by any tariff above a flat rate of 5 per cent, and that they are also strictly restricted to 2 1/2 per cent in their interior dues upon foreign (but not Chinese) trade, so that they are in fact unable to raise enough revenue to maintain an efficient government; and, thirdly, that nearly all the Chinese railways—and as every American knows, transport is the very life of a modern state—are in the grip of this foreign country or that.

These are the open and manifest inconveniences of the situation, but behind these more open aspects there is a vast tangle of intervention between Chinese and Chinese affairs, schemes for further exploitation, financial entanglements, vast concession plans and projects for "spheres of influence" for this aggressive foreign nation or that. And this foreign influence is not the influence of one foreign power pursuing a single and consistent policy, but a number of competing powers, all pursuing different ends and pulling things this way and that. How could any country reconstruct itself while it was entangled in such a net of interference? No people on earth could do such a thing.

The plain fact is that, if China is to reconstruct herself that net has to be cut away. It is not enough to warn Japan out of China, or to say "open door" for China. The open door is good for the ventilation of that great apartment, but what is also needed is a clearing out of the incumbrances inside. These incumbrances are not primarily Japanese.

The five great powers sit at a green table in the form of a horseshoe in the conference, and the four lesser powers at a straight table like the armature of a horseshoe magnet. At the deft hand comer, next the Japanese, are the three Chinese representatives. I gather that will be allowed to say "Shantung" at the conference in moderation, but not Tibet, nor Tonquin, nor the east China—or indeed any—railway.

I doubt if either Mr. Balfour or M. Briand will nerve himself to say these forbidden words. But an irresponsible journalist may write them.

If there is to be a real end to war and disarmament, there has to be a release of China to free-Chinese control, and that means a self-denying ordinance from ALL the great powers. It will be an easy one for America and Italy to accept, but it will be a difficult sacrifice, indeed, for the two hoary leaders in the breakup of China, Great Britain and France. Neither country has a bad heart, but long ago in the east they acquired some very bad habits lead very quickly to disaster.

The real test of the quality of the conference will appear when some issue arises which involves an assertion or denial of the principle of "unhand and keep your hands off China". If the Chinese are worth while the conference has to establish that principle. It cannot be gracefully advanced by America because America has so little to relinquish. It CAN be established at the initiative of either Britain or France. It seems plain to me that official America is waiting for some move in that direction from either or both of these powers. If that principle of a free China is established at the Washington conference the way will have been

opened in the not very remote future to a healthy and vigorous United States of China, a great modern, pacific, and progressive power.

And when I write "China", I mean what any sensible man means when he writes "China". I mean all, those parts of Asia in which the Chinese people and the Chinese culture prevail. I include at least south Manchuria, which is as surely Chinese as Texas is American, and which can no more be given to any other power without the consent of China than my overcoat can be given by one passerby to another.

The plan alternative to a released and reascent China is the cutting up of China among the aggressive powers to the tune of their popular American air "The Open Door", the demoralization and disintegration of the Chinese, international elbowing, competition, quarrels among the powers who have "shared" China and at last, the next great war—which it will be just as aesy for America to keep out of as the great war of 1914-18.

CHINA'S PROGRAM BEFORE WASHINGTON CONFERENCE

China's statement of principles, as outlined on Nov. 16, 1921, before the committee on Pacific and Far Eastern problems, by the Chinese minister, Dr. Sze, follows:

"In view of the fact that China must necessarily play an important part in the deliberations of this conference with reference to the political situation in the Far East, the Chinese delegation has thought it proper that they should take the first possible opportunity to state certain general principles which in their opinion should guide the conference in the determinations which it is to make.

"Certain of the specific applications of the principles which it is expected that the conference will make, it is our intention later to bring forward, but at the present time it is deemed sufficient simply to propose the principles which I shall presently read.

"In formulating these principles, the purpose has been kept steadily in view of obtaining rules in accordance with which existing and possible future political and economic problems in the Far East and the Pacific may be most justly settled, and with due regard to the rights and legitimate interests of all the powers concerned.

"Thus it has been sought to harmonize the particular interests of China with these general interests of all the world. China is anxious to play her part, not only in maintaining peace, but in promoting the material advancement and the cultural development of all the nations. She wishes to make her vast natural resources available to all peoples who need them, and in return to receive the benefits of free and equal intercourse with them.

"In order that she may do this it is necessary that she should have every possible opportunity to develop her political institutions in accordance with the genius and needs of her own people. China is now contending with certain difficult problems which necessarily arise, when any country makes a radical change in her form of government.

"These problems she will be able to solve if given the opportunity to do so. This means not only that she should be freed from the danger or threat of foreign aggression, but that, so far as circumstances will possibly permit, she be relieved from limitations which now deprive her of autonomous administrative action and prevent her from securing adequate public revenues.

"In conformity with the agenda of the conference, the Chinese government proposes for the consideration of and adoption by the conference the following general principles to be applied in the determining of the questions relating to China:

"1. (a) The powers engage to respect and observe the territorial integrity and political and administrative independence of the Chinese republic.

" (b) China, upon her part, is prepared to give an undertaking not to alienate or lease any portion of her territory or littoral to any power.

"2. China, being in full accord with the principle of the so-called open door, or equal opportunity for the commerce and industry of all nations having treaty relations with China, is prepared to accept and apply it in all parts of the Chinese republic without exception.

"3. With a view to strengthening mutual confidence and maintaining peace in the Pacific and the Far East, the powers agree not to conclude between themselves any treaty or agreement directly affecting China or the general peace in these regions without previously notifying China and giving to her an opportunity to participate.

"4. All special rights, privileges, immunities, or commitments, whatever their character or contractual basis, claimed by any of the powers in or relating to China, are to be declared, and all such or future claims not so made known are to be deemed null and void. The rights, privileges, immunities and commitments, now known or to be declared, are to be examined with a view to determining their scope and validity, and, if valid, to harmonize them with one another and with the principles declared by this conference.

"5. Immediately or as soon as circumstances will permit, existing limitations upon China's political jurisdiction and administrative freedom of action are to be removed.

"6. Reasonable, definite terms of duration are to be attached to China's present commitments which are without time limits.

"7. In the interpretation of instruments granting special rights or privileges, the well established principle of construction that such grants shall be strictly construed in favor of the grantors is to be observed.

"8. China's rights as a neutral are to be fully respected in future wars to which she is not a party.

"9. Provision is to be made for the peaceful settlement of international disputes in the Pacific and the Far East.

"10. Provision is to be made for future conferences to be held from time to times for the discussion of international questions relative to the Pacific and the Far East, as a basis for the determination of common policies of the signatory powers in relation thereto." [Wells6]

1922

Wells, H.G. *A short history of the world*. [ID D31332].

30. *Confucius and Lao Tse*.

We have still to tell of two other great men, Confucius and Lao Tse, who lived in that wonderful century which began the adolescence of mankind, the sixth century B.C. In this history thus far we have told very little of the early story of China. At present that early history is still very obscure, and we look to Chinese explorers and archaeologists in the new China that is now arising to work out their past as thoroughly as the European past has been worked out during the last century. Very long ago the first primitive Chinese civilizations arose in the great river valleys out of the primordial heliolithic culture. They had, like Egypt and Sumeria, the general characteristics of that culture, and they centred upon temples in which priests and priest kings offered the seasonal blood sacrifices. The life in those cities must have been very like the Egyptian and Sumerian life of six or seven thousand years ago and very like the Maya life of Central America a thousand years ago.

If there were human sacrifices they had long given way to animal sacrifices before the dawn of history. And a form of picture writing was growing up long before a thousand years B.C. And just as the primitive civilizations of Europe and western Asia were in conflict with the nomads of the desert and the nomads of the north, so the primitive Chinese civilizations had a great cloud of nomadic peoples on their northern borders. There was a number of tribes akin in language and ways of living, who are spoken of in history in succession as the Huns, the Mongols, the Turks and Tartars. They changed and divided and combined and re-combined, just as the Nordic peoples in north Europe and central Asia changed and varied in name rather than in nature. These Mongolian nomads had horses earlier than the Nordic peoples, and it may be that in the region of the Altai Mountains they made an independent discovery of iron somewhen after 1000 B.C. And just as in the western case so ever and again these eastern nomads would achieve a sort of political unity, and become the conquerors and masters and revivers of this or that settled and civilized region.

It is quite possible that the earliest civilization of China was not Mongolian at all any more than the earliest civilization of Europe and western Asia was Nordic or Semitic. It is quite possible that the earliest civilization of China was a brunette civilization and of a piece with the earliest Egyptian, Sumerian and Dravidian civilizations, and that when the first recorded history of China began there had already been conquests and intermixture. At any rate we find that by 1750 B.C. China was already a vast system of little kingdoms and city states, all acknowledging a loose allegiance and paying more or less regularly, more or less definite feudal dues to one great priest emperor, the "Son of Heaven." The "Shang" dynasty came to an end in 1125 B.C. A "Chow" dynasty succeeded "Shang," and maintained China in a relaxing unity until the days of Asoka in India and of the Ptolemies in Egypt. Gradually China went to pieces during that long "Chow" period. Hunnish peoples came down and set up principalities; local rulers discontinued their tribute and became independent. There was in the sixth century B.C., says one Chinese authority, five or six thousand practically independent states in China. It was what the Chinese call in their records an "Age of Confusion."

But this Age of Confusion was compatible with much intellectual activity and with the existence of many local centres of art and civilized living. When we know more of Chinese history we shall find that China also had her Miletus and her Athens, her Pergamum and her Macedonia. At present we must be vague and brief about this period of Chinese division simply because our knowledge is not sufficient for us to frame a coherent and consecutive story.

And just as in divided Greece there were philosophers and in shattered and captive Jewry prophets, so in disordered China there were philosophers and teachers at this time. In all these cases insecurity and uncertainty seemed to have quickened the better sort of mind. Confucius was a man of aristocratic origin and some official importance in a small state called Lu. Here in a very parallel mood to the Greek impulse he set up a sort of Academy for discovering and teaching Wisdom. The lawlessness and disorder of China distressed him profoundly. He conceived an ideal of a better government and a better life, and travelled from state to state seeking a prince who would carry out his legislative and educational ideas. He never found

his prince; he found a prince, but court intrigues undermined the influence of the teacher and finally defeated his reforming proposals. It is interesting to note that a century and a half later the Greek philosopher Plato also sought a prince, and was for a time adviser to the tyrant Dionysius who ruled Syracuse in Sicily.

Confucius died a disappointed man. "No intelligent ruler arises to take me as his master," he said, "and my time has come to die." But his teaching had more vitality than he imagined in his declining and hopeless years, and it became a great formative influence with the Chinese people. It became one of what the Chinese call the Three Teachings, the other two being those of Buddha and of Lao Tse.

The gist of the teaching of Confucius was the way of the noble or aristocratic man. He was concerned with personal conduct as much as Gautama was concerned with the peace of self-forgetfulness and the Greek with external knowledge and the Jew with righteousness. He was the most public-minded of all great teachers. He was supremely concerned by the confusion and miseries of the world, and he wanted to make men noble in order to bring about a noble world. He sought to regulate conduct to an extraordinary extent; to provide sound rules for every occasion in life. A polite, public-spirited gentleman, rather sternly self-disciplined, was the ideal he found already developing in the northern Chinese world and one to which he gave a permanent form.

The teaching of Lao Tse, who was for a long time in charge of the imperial library of the Chow dynasty, was much more mystical and vague and elusive than that of Confucius. He seems to have preached a stoical indifference to the pleasures and powers of the world and a return to an imaginary simple life of the past. He left writings very contracted in style and very obscure. He wrote in riddles. After his death his teachings, like the teachings of Gautama Buddha, were corrupted and overlaid by legends and had the most complex and extraordinary observances and superstitious ideas grafted upon them. In China just as in India primordial ideas of magic and monstrous legends out of the childish past of our race struggled against the new thinking in the world and succeeded in plastering it over with grotesque, irrational and antiquated observances. Both Buddhism and Taoism (which ascribes itself largely to Lao Tse) as one finds them in China now, are religions of monk, temple, priest and offering of a type as ancient in form, if not in thought, as the sacrificial religions of ancient Sumeria and Egypt. But the teaching of Confucius was not so overlaid because it was limited and plain and straightforward and lent itself to no such distortions.

North China, the China of the Hwang-ho River, became Confucian in thought and spirit; south China, Yang-tse-Kiang China, became Taoist. Since those days a conflict has always been traceable in Chinese affairs between these two spirits, the spirit of the north and the spirit of the south, between (in latter times) Peking and Nankin, between the official-minded, upright and conservative north, and the sceptical, artistic, lax and experimental south.

The divisions of China of the Age of Confusion reached their worst stage in the sixth century B.C. The Chow dynasty was so enfeebled and so discredited that Lao Tse left the unhappy court and retired into private life.

Three nominally subordinate powers dominated the situation in those days, Ts'i and Ts'in, both northern powers, and Ch'u, which was an aggressive military power in the Yangtse valley. At last Ts'i and Ts'in formed an alliance, subdued Ch'u and imposed a general treaty of disarmament and peace in China. The power of Ts'in became predominant. Finally about the time of Asoka in India the Ts'in monarch seized upon the sacrificial vessels of the Chow emperor and took over his sacrificial duties. His son, Shi-Hwang-ti (king in 246 B.C., emperor in 220 B.C.), is called in the Chinese Chronicles "the First Universal Emperor." More fortunate than Alexander, Shi-Hwang-ti reigned for thirty-six years as king and emperor. His energetic reign marks the beginning of a new era of unity and prosperity for the Chinese people. He fought vigorously against the Hunnish invaders from the northern deserts, and he began that immense work, the Great Wall of China, to set a limit to their incursions.

34. *Between Rome and China.*

The second and first centuries B.C. mark a new phase in the history of mankind. Mesopotamia and the eastern Mediterranean are no longer the centre of interest. Both Mesopotamia and Egypt were still fertile, populous and fairly prosperous, but they were no longer the dominant regions of the world. Power had drifted to the west and to the east. Two great empires now dominated the world, this new Roman Empire and the nascent Empire of China. Rome extended its power to the Euphrates, but it was never able to get beyond that boundary. It was too remote. Beyond the Euphrates the former Persian and Indian dominions of the Seleucids fell under a number of new masters. China, now under the Han dynasty, which had replaced the Ts'in dynasty at the death of Shi-Hwang-ti, had extended its power across Tibet and over the high mountain passes of the Pamirs into western Turkestan. But there, too, it reached its extremes. Beyond was too far.

China at this time was the greatest, best organized and most civilized political system in the world. It was superior in area and population to the Roman Empire at its zenith. It was possible then for these two vast systems to flourish in the same world at the same time in almost complete ignorance of each other. The means of communication both by sea and land was not yet sufficiently developed and organized for them to come to a direct clash. Yet they reacted upon each other in a very remarkable way, and their influence upon the fate of the regions that lay between them, upon central Asia and India, was profound. A certain amount of trade trickled through, by camel caravans across Persia, for example, and by coasting ships by way of India and the Red Sea. In 66 B.C. Roman troops under Propy followed in the footsteps of Alexander the Great, and marched up the eastern shores of the Caspian Sea. In 102 A.D. a Chinese expeditionary force under Pan Chau reached the Caspian, and sent emissaries to report upon the power of Rome. But many centuries were still to pass before definite knowledge and direct intercourse were to link the great parallel worlds of Europe and Eastern Asia.

To the north of both these great empires were barbaric wildernesses. What is now Germany was largely forest lands; the forests extended far into Russia and made a home for the gigantic aurochs, a bull of almost elephantine size. Then to the north of the great mountain masses of Asia stretched a band of deserts, steppes and then forests and frozen lands. In the eastward lap of the elevated part of Asia was the great triangle of Manchuria. Large parts of these regions, stretching between South Russia and Turkestan into Manchuria, were and are regions of exceptional climatic insecurity. Their rainfall has varied greatly in the course of a few centuries. They are lands treacherous to man. For years they will carry pasture and sustain cultivation, and then will come an age of decline in humidity and a cycle of killing droughts. The western part of this barbaric north from the German forests to South Russia and Turkestan and from Gothland to the Alps was the region of origin of the Nordic peoples and of the Aryan speech. The eastern steppes and deserts of Mongolia was the region of origin of the Hunnish or Mongolian or Tartar or Turkish peoples—for all these several peoples were akin in language, race, and way of life. And as the Nordic peoples seem to have been continually overflowing their own borders and pressing south upon the developing civilizations of Mesopotamia and the Mediterranean coast, so the Hunnish tribes sent their surplus as wanderers, raiders and conquerors into the settled regions of China. Periods of plenty in the north would mean an increase in population there; a shortage of grass, a spell of cattle disease, would drive the hungry warlike tribesmen south.

For a time there were simultaneously two fairly effective Empires in the world capable of holding back the barbarians and even forcing forward the frontiers of the imperial peace. The thrust of the Han empire from north China into Mongolia was strong and continuous. The Chinese population welled up over the barrier of the Great Wall. Behind the imperial frontier guards came the Chinese farmer with horse and plough, ploughing up the grass lands and enclosing the winter pasture. The Hunnish peoples raided and murdered the settlers, but the Chinese punitive expeditions were too much for them. The nomads were faced with the choice of settling down to the plough and becoming Chinese tax-payers or shifting in search of fresh summer pastures. Some took the former course and were absorbed. Some drifted north-eastward and eastward over the mountain passes down into western Turkestan.

This westward drive of the Mongolian horsemen was going on from 200 B.C. onward. It was producing a westward pressure upon the Aryan tribes, and these again were pressing upon the Roman frontiers ready to break through directly there was any weakness apparent. The Parthians, who were apparently a Scythian people with some Mongolian admixture, came down to the Euphrates by the first century B.C. They fought against Pompey the Great in his eastern raid. They defeated and killed Crassus. They replaced the Seleucid monarchy in Persia by a dynasty of Parthian kings, the Arsacid dynasty.

But for a time the line of least resistance for hungry nomads lay neither to the west nor the east but through central Asia and then south-eastward through the Khyber Pass into India. It was India which received the Mongolian drive in these centuries of Roman and Chinese strength. A series of raiding conquerors poured down through the Punjab into the great plains to loot and destroy. The empire of Asoka was broken up, and for a time the history of India passes into darkness. A certain Kushan dynasty founded by the "Indo-Scythians"—one of the raiding peoples—ruled for a time over North India and maintained a certain order. These invasions went on for several centuries. For a large part of the fifth century A.D. India was afflicted by the Ephthalites or White Huns, who levied tribute on the small Indian princes and held India in terror. Every summer these Ephthalites pastured in western Turkestan, every autumn they came down through the passes to terrorize India.

In the second century A.D. a great misfortune came upon the Roman and Chinese empires that probably weakened the resistance of both to barbarian pressure. This was a pestilence of unexampled virulence. It raged for eleven years in China and disorganized the social framework profoundly. The Han dynasty fell, and a new age of division and confusion began from which China did not fairly recover until the seventh century A.D. with the coming of the great Tang dynasty.

The infection spread through Asia to Europe. It raged throughout the Roman Empire from 164 to 180 A.D. It evidently weakened the Roman imperial fabric very seriously. We begin to hear of depopulation in the Roman provinces after this, and there was a marked deterioration in the vigour and efficiency of government. At any rate we presently find the frontier no longer invulnerable, but giving way first in this place and then in that. A new Nordic people, the Goths, coming originally from Gothland in Sweden, had migrated across Russia to the Volga region and the shores of the Black Sea and taken to the sea and piracy. By the end of the second century they may have begun to feel the westward thrust of the Huns. In 247 they crossed the Danube in a great land raid, and defeated and killed the Emperor Decius in a battle in what is now Serbia. In 236 another Germanic people, the Franks, had broken bounds upon the lower Rhine, and the Alemanni had poured into Alsace. The legions in Gaul beat back their invaders, but the Goths in the Balkan peninsula raided again and again. The province of Dacia vanished from Roman history.

A chill had come to the pride and confidence of Rome. In 270–275 Rome, which had been an open and secure city for three centuries, was fortified by the Emperor Aurelian.

42. *The dynasties of Suy and Tang in China.*

Throughout the fifth, sixth, seventh and eighth centuries, there was a steady drift of Mongolian peoples westward. The Huns of Attila were merely precursors of this advance, which led at last to the establishment of Mongolian peoples in Finland, Esthonia, Hungary and Bulgaria, where their descendants, speaking languages akin to Turkish, survive to this day. The Mongolian nomads were, in fact, playing a rôle towards the Aryanized civilizations of Europe and Persia and India that the Aryans had played to the Æean and Semitic civilizations ten or fifteen centuries before.

In Central Asia the Turkish peoples had taken root in what is now Western Turkestan, and Persia already employed many Turkish officials and Turkish mercenaries. The Parthians had gone out of history, absorbed into the general population of Persia. There were no more Aryan nomads in the history of Central Asia; Mongolian people had replaced them. The Turks became masters of Asia from China to the Caspian.

The same great pestilence at the end of the second century A.D. that had shattered the Roman Empire had overthrown the Han dynasty in China. Then came a period of division and of Hunnish conquests from which China arose refreshed, more rapidly and more completely than Europe was destined to do. Before the end of the sixth century China was reunited under the Suy dynasty, and this by the time of Heraclius gave place to the Tang dynasty, whose reign marks another great period of prosperity for China.

Throughout the seventh, eighth and ninth centuries China was the most secure and civilized country in the world. The Han dynasty had extended her boundaries in the north; the Suy and Tang dynasties now spread her civilization to the south, and China began to assume the proportions she has to-day. In Central Asia indeed she reached much further, extending at last, through tributary Turkish tribes, to Persia and the Caspian Sea.

The new China that had arisen was a very different land from the old China of the Hans. A new and more vigorous literary school appeared, there was a great poetic revival; Buddhism had revolutionized philosophical and religious thought. There were great advances in artistic work, in technical skill and in all the amenities of life. Tea was first used, paper manufactured and wood-block printing began. Millions of people indeed were leading orderly, graceful and kindly lives in China during these centuries when the attenuated populations of Europe and Western Asia were living either in hovels, small walled cities or grim robber fortresses. While the mind of the west was black with theological obsessions, the mind of China was open and tolerant and enquiring.

One of the earliest monarchs of the Tang dynasty was Tai-tsung, who began to reign in 627, the year of the victory of Heraclius at Nineveh. He received an embassy from Heraclius, who was probably seeking an ally in the rear of Persia. From Persia itself came a party of Christian missionaries (635). They were allowed to explain their creed to Tai-tsung and he examined a Chinese translation of their Scriptures. He pronounced this strange religion acceptable, and gave permission for the foundation of a church and monastery.

To this monarch also (in 628) came messengers from Muhammad. They came to Canton on a trading ship. They had sailed the whole way from Arabia along the Indian coasts. Unlike Heraclius and Kavadh, Tai-tsung gave these envoys a courteous hearing. He expressed his interest in their theological ideas and assisted them to build a mosque in Canton, a mosque which survives, it is said, to this day, the oldest mosque in the world.

48. *The Mongol conquests.*

But in the thirteenth century, while this strange and finally ineffectual struggle to unify Christendom under the rule of the Pope was going on in Europe, far more momentous events were afoot upon the larger stage of Asia. A Turkish people from the country to the north of China rose suddenly to prominence in the world's affairs, and achieved such a series of conquests as has no parallel in history. These were the Mongols. At the opening of the thirteenth century they were a horde of nomadic horsemen, living very much as their predecessors, the Huns, had done, subsisting chiefly upon meat and mare's milk and living in tents of skin. They had shaken themselves free from Chinese dominion, and brought a number of other Turkish tribes into a military confederacy. Their central camp was at Karakorum in Mongolia.

At this time China was in a state of division. The great dynasty of Tang had passed into decay by the tenth century, and after a phase of division into warring states, three main empires, that of Kin in the north with Peking as its capital and that of Sung in the south with a capital at Nanking, and Hsia in the centre, remain. In 1214 Jenghis Khan, the leader of the Mongol confederates, made war on the Kin Empire and captured Peking (1214). He then turned westward and conquered Western Turkestan, Persia, Armenia, India down to Lahore, and South Russia as far as Kieff. He died master of a vast empire that reached from the Pacific to the Dnieper.

His successor, Ogdai Khan, continued this astonishing career of conquest. His armies were organized to a very high level of efficiency; and they had with them a new Chinese invention, gunpowder, which they used in small field guns. He completed the conquest of the Kin Empire and then swept his hosts right across Asia to Russia (1235), an altogether amazing march. Kieff was destroyed in 1240, and nearly all Russia became tributary to the Mongols. Poland was ravaged, and a mixed army of Poles and Germans was annihilated at the battle of Liegnitz in Lower Silesia in 1241. The Emperor Frederick II does not seem to have made any great efforts to stay the advancing tide.

"It is only recently," says Bury in his notes to Gibbon's *Decline and Fall of the Roman Empire*, "that European history has begun to understand that the successes of the Mongol army which overran Poland and occupied Hungary in the spring of A.D. 1241 were won by consummate strategy and were not due to a mere overwhelming superiority of numbers. But this fact has not yet become a matter of common knowledge; the vulgar opinion which represents the Tartars as a wild horde carrying all before them solely by their multitude, and galloping through Eastern Europe without a strategic plan, rushing at all obstacles and overcoming them by mere weight, still prevails."

"It was wonderful how punctually and effectually the arrangements were carried out in operations extending from the Lower Vistula to Transylvania. Such a campaign was quite beyond the power of any European army of the time, and it was beyond the vision of any European commander. There was no general in Europe, from Frederick II downward, who was not a tyro in strategy compared to Subutai. It should also be noticed that the Mongols embarked upon the enterprise with full knowledge of the political situation of Hungary and the condition of Poland—they had taken care to inform themselves by a well-organized system of spies; on the other hand, the Hungarians and the Christian powers, like childish barbarians, knew hardly anything about their enemies."

But though the Mongols were victorious at Liegnitz, they did not continue their drive westward. They were getting into woodlands and hilly country, which did not suit their tactics; and so they turned southward and prepared to settle in Hungary, massacring or assimilating the kindred Magyar, even as these had previously massacred and assimilated the mixed Scythians and Avars and Huns before them. From the Hungarian plain they would probably have made raids west and south as the Hungarians had done in the ninth century, the Avars in the seventh and eighth and the Huns in the fifth. But Ogdai died suddenly, and in 1242 there was trouble about the succession, and recalled by this, the undefeated hosts of Mongols began to pour back across Hungary and Roumania towards the east.

Thereafter the Mongols concentrated their attention upon their Asiatic conquests. By the middle of the thirteenth century they had conquered the Sung Empire. Mangu Khan

succeeded Ogdai Khan as Great Khan in 1251, and made his brother Kublai Khan governor of China. In 1280 Kublai Khan had been formally recognized Emperor of China, and so founded the Yuan dynasty which lasted until 1368. While the last ruins of the Sung rule were going down in China, another brother of Mangu, Hulagu, was conquering Persia and Syria. The Mongols displayed a bitter animosity to Islam at this time, and not only massacred the population of Bagdad when they captured that city, but set to work to destroy the immemorial irrigation system which had kept Mesopotamia incessantly prosperous and populous from the early days of Sumeria. From that time until our own Mesopotamia has been a desert of ruins, sustaining only a scanty population. Into Egypt the Mongols never penetrated; the Sultan of Egypt completely defeated an army of Hulagu's in Palestine in 1260.

After that disaster the tide of Mongol victory ebbed. The dominions of the Great Khan fell into a number of separate states. The eastern Mongols became Buddhists, like the Chinese; the western became Moslim. The Chinese threw off the rule of the Yuan dynasty in 1368, and set up the native Ming dynasty which flourished from 1368 to 1644. The Russians remained tributary to the Tartar hordes upon the south-east steppes until 1480, when the Grand Duke of Moscow repudiated his allegiance and laid the foundation of modern Russia.

In the fourteenth century there was a brief revival of Mongol vigour under Timurlane, a descendant of Jengis Khan. He established himself in Western Turkestan, assumed the title of Grand Khan in 1369, and conquered from Syria to Delhi. He was the most savage and destructive of all the Mongol conquerors. He established an empire of desolation that did not survive his death. In 1505, however, a descendant of this Timur, an adventurer named Baber, got together an army with guns and swept down upon the plains of India. His grandson Akbar (1556–1605) completed his conquests, and this Mongol (or “Mogul” as the Arabs called it) dynasty ruled in Delhi over the greater part of India until the eighteenth century.

One of the consequences of the first great sweep of Mongol conquest in the thirteenth century was to drive a certain tribe of Turks, the Ottoman Turks, out of Turkestan into Asia Minor. They extended and consolidated their power in Asia Minor, crossed the Dardanelles and conquered Macedonia, Serbia and Bulgaria, until at last Constantinople remained like an island amongst the Ottoman dominions. In 1453 the Ottoman Sultan, Muhammad II, took Constantinople, attacking it from the European side with a great number of guns. This event caused intense excitement in Europe and there was talk of a crusade, but the day of the crusades was past.

In the course of the sixteenth century the Ottoman Sultans conquered Bagdad, Hungary, Egypt and most of North Africa, and their fleet made them masters of the Mediterranean. They very nearly took Vienna, and they exacted a tribute from the Emperor. There were but two items to offset the general ebb of Christian dominion in the fifteenth century. One was the restoration of the independence of Moscow (1480); the other was the gradual reconquest of Spain by the Christians. In 1492, Granada, the last Moslem state in the peninsula, fell to King Ferdinand of Aragon and his Queen Isabella of Castile.

But it was not until as late as 1571 that the naval battle of Lepanto broke the pride of the Ottomans, and restored the Mediterranean waters to Christian ascendancy.

49. *The intellectual revival of the Europeans.*

... They had with them a gold tablet and other indications from the Great Khan that must have greatly facilitated their journey. The Great Khan had asked for some oil from the lamp that burns in the Holy Sepulchre at Jerusalem; and so thither they first went, and then by way of Cilicia into Armenia. They went thus far north because the Sultan of Egypt was raiding the Mongol domains at this time. Thence they came by way of Mesopotamia to Ormuz on the Persian Gulf, as if they contemplated a sea voyage. At Ormuz they met merchants from India. For some reason they did not take ship, but instead turned northward through the Persian deserts, and so by way of Balkh over the Pamir to Kashgar, and by way of Kotan and the Lob Nor into the Hwang-ho valley and on to Peking. At Peking was the Great Khan, and they were hospitably entertained.

Marco particularly pleased Kublai; he was young and clever, and it is clear he had mastered the Tartar language very thoroughly. He was given an official position and sent on several missions, chiefly in south-west China. The tale he had to tell of vast stretches of smiling and prosperous country, "all the way excellent hostelries for travellers," and "fine vineyards, fields and gardens," of "many abbeys" of Buddhist monks, of manufactures of "cloth of silk and gold and many fine taffetas," a "constant succession of cities and boroughs," and so on, first roused the incredulity and then fired the imagination of all Europe. He told of Burmah, and of its great armies with hundreds of elephants, and how these animals were defeated by the Mongol bowmen, and also of the Mongol conquest of Pegu. He told of Japan, and greatly exaggerated the amount of gold in that country. For three years Marco ruled the city of Yang-chow as governor, and he probably impressed the Chinese inhabitants as being very little more of a foreigner than any Tartar would have been. He may also have been sent on a mission to India. Chinese records mention a certain Polo attached to the imperial council in 1277, a very valuable confirmation of the general truth of the Polo story.

The publication of Marco Polo's travels produced a profound effect upon the European imagination. The European literature, and especially the European romance of the fifteenth century, echoes with the names in Marco Polo's story, with Cathay (North China) and Cambulac (Peking) and the like.

Two centuries later, among the readers of the Travels of Marco Polo was a certain Genoese mariner, Christopher Columbus, who conceived the brilliant idea of sailing westward round the world to China... The idea of going westward to China was therefore a fairly obvious one. It was encouraged by two things. The mariner's compass had now been invented and men were no longer left to the mercy of a fine night and the stars to determine the direction in which they were sailing, and the Normans, Catalonians and Genoese and Portuguese had already pushed out into the Atlantic as far as the Canary Isles, Madeira and the Azores.

53. *The new empires of the Europeans in Asia and overseas.*

... In 1515 there were Portuguese ships in Java and the Moluccas, and the Portuguese were setting up and fortifying trading stations round and about the coasts of the Indian Ocean. Mozambique, Goa, and two smaller possessions in India, Macao in China and a part of Timor are to this day Portuguese possessions...

And while the Western European powers were thus fighting for these fantastic overseas empires upon every ocean in the world, two great land conquests were in progress in Asia. China had thrown off the Mongol yoke in 1360, and flourished under the great native dynasty of the Mings until 1644. Then the Manchus, another Mongol people, reconquered China and remained masters of China until 1912. Meanwhile Russia was pushing East and growing to greatness in the world's affairs...

The decay of Mongol energy in the seventeenth and eighteenth centuries is very difficult to explain. Within two or three centuries from the days of Jengis and Timurlane Central Asia had relapsed from a period of world ascendancy to extreme political impotence. Changes of climate, unrecorded pestilences, infections of a malarial type, may have played their part in this recession—which may be only a temporary recession measured by the scale of universal history—of the Central Asian peoples. Some authorities think that the spread of Buddhist teaching from China also had a pacifying influence upon them. At any rate, by the sixteenth century the Mongol, Tartar and Turkish peoples were no longer pressing outward, but were being invaded, subjugated and pushed back both by Christian Russia in the west and by China in the east...

63. *European aggression in Asia, and the rise of Japan.*

It is difficult to believe that any large number of people really accepted this headlong painting of the map of Africa in European colours as a permanent new settlement of the world's affairs, but it is the duty of the historian to record that it was so accepted. There was but a shallow historical background to the European mind in the nineteenth century, and no habit of penetrating criticism. The quite temporary advantages that the mechanical revolution in the west had given the Europeans over the rest of the old world were regarded by people, blankly ignorant of such events as the great Mongol conquests, as evidences of a permanent and assured European leadership of mankind. They had no sense of the transferability of science and its fruits. They did not realize that Chinamen and Indians could carry on the work of research as ably as Frenchmen or Englishmen. They believed that there was some innate intellectual drive in the west, and some innate indolence and conservatism in the east, that assured the Europeans a world predominance for ever.

The consequence of this infatuation was that the various European foreign offices set themselves not merely to scramble with the British for the savage and undeveloped regions of the world's surface, but also to carve up the populous and civilized countries of Asia as though these people also were no more than raw material for exploitation. The inwardly precarious but outwardly splendid imperialism of the British ruling class in India, and the extensive and profitable possessions of the Dutch in the East Indies, filled the rival Great Powers with dreams of similar glories in Persia, in the disintegrating Ottoman Empire, and in Further India, China and Japan.

In 1898 Germany seized Kiau Chau in China. Britain responded by seizing Wei-hai-wei, and the next year the Russians took possession of Port Arthur. A flame of hatred for the Europeans swept through China. There were massacres of Europeans and Christian converts, and in 1900 an attack upon and siege of the European legations in Peking. A combined force of Europeans made a punitive expedition to Peking, rescued the legations, and stole an enormous amount of valuable property. The Russians then seized Manchuria, and in 1904 the British invaded Tibet.

But now a new Power appeared in the struggle of the Great Powers, Japan. Hitherto Japan has played but a small part in this history; her secluded civilization has not contributed very largely to the general shaping of human destinies; she has received much, but she has given little. The Japanese proper are of the Mongolian race. Their civilization, their writing and their literary and artistic traditions are derived from the Chinese. Their history is an interesting and romantic one; they developed a feudal system and a system of chivalry in the earlier centuries of the Christian era; their attacks upon Korea and China are an Eastern equivalent of the English wars in France. Japan was first brought into contact with Europe in the sixteenth century; in 1542 some Portuguese reached it in a Chinese junk, and in 1549 a Jesuit missionary, Francis Xavier, began his teaching there. For a time Japan welcomed European intercourse, and the Christian missionaries made a great number of converts. A certain William Adams became the most trusted European adviser of the Japanese, and showed them how to build big ships. There were voyages in Japanese-built ships to India and Peru. Then arose complicated quarrels between the Spanish Dominicans, the Portuguese Jesuits, and the English and Dutch Protestants, each warning the Japanese against the political designs of the others. The Jesuits, in a phase of ascendancy, persecuted and insulted the Buddhists with great acrimony. In the end the Japanese came to the conclusion that the Europeans were an intolerable nuisance, and that Catholic Christianity in particular was a mere cloak for the political dreams of the Pope and the Spanish monarchy—already in possession of the Philippine Islands; there was a great persecution of the Christians, and in 1638 Japan was absolutely closed to Europeans, and remained closed for over 200 years. During those two centuries the Japanese were as completely cut off from the rest of the world as though they lived upon another planet. It was forbidden to build any ship larger than a mere coasting boat. No Japanese could go abroad, and no European enter the country.

For two centuries Japan remained outside the main current of history. She lived on in a state of picturesque feudalism in which about five per cent. of the population, the samurai, or fighting men, and the nobles and their families, tyrannized without restraint over the rest of

the population. Meanwhile the great world outside went on to wider visions and new powers. Strange shipping became more frequent, passing the Japanese headlands; sometimes ships were wrecked and sailors brought ashore. Through the Dutch settlement in the island of Deshima, their one link with the outer universe, came warnings that Japan was not keeping pace with the power of the Western world. In 1837 a ship sailed into Yedo Bay flying a strange flag of stripes and stars, and carrying some Japanese sailors she had picked up far adrift in the Pacific. She was driven off by cannon shot. This flag presently reappeared on other ships. One in 1849 came to demand the liberation of eighteen shipwrecked American sailors. Then in 1853 came four American warships under Commodore Perry, and refused to be driven away. He lay at anchor in forbidden waters, and sent messages to the two rulers who at that time shared the control of Japan. In 1854 he returned with ten ships, amazing ships propelled by steam, and equipped with big guns, and he made proposals for trade and intercourse that the Japanese had no power to resist. He landed with a guard of 500 men to sign the treaty. Incredulous crowds watched this visitation from the outer world, marching through the streets.

Russia, Holland and Britain followed in the wake of America. A great nobleman whose estates commanded the Straits of Shimonoseki saw fit to fire on foreign vessels, and a bombardment by a fleet of British, French, Dutch and American warships destroyed his batteries and scattered his swordsmen. Finally an allied squadron (1865), at anchor off Kioto, imposed a ratification of the treaties which opened Japan to the world.

The humiliation of the Japanese by these events was intense. With astonishing energy and intelligence they set themselves to bring their culture and organization to the level of the European Powers. Never in all the history of mankind did a nation make such a stride as Japan then did. In 1866 she was a medieval people, a fantastic caricature of the extremest romantic feudalism; in 1899 hers was a completely Westernized people, on a level with the most advanced European Powers. She completely dispelled the persuasion that Asia was in some irrevocable way hopelessly behind Europe. She made all European progress seem sluggish by comparison.

We cannot tell here in any detail of Japan's war with China in 1894-95. It demonstrated the extent of her Westernization. She had an efficient Westernized army and a small but sound fleet. But the significance of her renaissance, though it was appreciated by Britain and the United States, who were already treating her as if she were a European state, was not understood by the other Great Powers engaged in the pursuit of new Indies in Asia. Russia was pushing down through Manchuria to Korea. France was already established far to the south in Tonkin and Annam, Germany was prowling hungrily on the look-out for some settlement. The three Powers combined to prevent Japan reaping any fruits from the Chinese war. She was exhausted by the struggle, and they threatened her with war.

Japan submitted for a time and gathered her forces. Within ten years she was ready for a struggle with Russia, which marks an epoch in the history of Asia, the close of the period of European arrogance. The Russian people were, of course, innocent and ignorant of this trouble that was being made for them halfway round the world, and the wiser Russian statesmen were against these foolish thrusts; but a gang of financial adventurers, including the Grand Dukes, his cousins, surrounded the Tsar. They had gambled deeply in the prospective looting of Manchuria and China, and they would suffer no withdrawal. So there began a transportation of great armies of Japanese soldiers across the sea to Port Arthur and Korea, and the sending of endless trainloads of Russian peasants along the Siberian railway to die in those distant battlefields.

The Russians, badly led and dishonestly provided, were beaten on sea and land alike. The Russian Baltic Fleet sailed round Africa to be utterly destroyed in the Straits of Tshushima. A revolutionary movement among the common people of Russia, infuriated by this remote and reasonless slaughter, obliged the Tsar to end the war (1905); he returned the southern half of Saghalien, which had been seized by Russia in 1875, evacuated Manchuria, resigned Korea to Japan. The European invasion of Asia was coming to an end and the retraction of Europe's tentacles was beginning. [Wells4]

1928

Wells, H.G. *What is happening in China ? : does the Kuomintang foreshadow a new sort of government in the world ?* [ID D31300].

Where is history being made most abundantly at the present time ?

One may doubt whether any of the events of the last twelve months either in America or in Europe will figure very conspicuously in the histories of the future. Political futilities and a slow economic contraction in Great Britain, phases in the process of superabundance in America, government by rhetoric and outrage in Italy, the sluggish recognition at Geneva that Germany is after all in the middle of Europe, and the arrest of the franc at the very moment when its plunge seemed definitive—these and the steady progressive reconstruction of a modern-spirited trading and manufacturing life upon the wide foundations of Russia, mark no turning point in the course of human affairs. All these things are, so to speak, merely Fate carrying-on. But when we look to China there seems to be something more than carrying-on in progress. There seems to be something new there, something which has at any rate, so far as the Western observer is concerned, only become credible and important in the last eight or ten months. It is a change in the rhythm. It is

the clear onset of a new phase, of a new China, like nothing the world has ever seen before, a challenge, a promise to all mankind.

Let us try to realise in the most general terms the significance of this new movement in China. It is not an easy thing to do. Our world is densely ignorant of things Chinese. At school few of us learnt anything of the slightest importance about China, except that it had a population so immense that you could kill Chinamen by the hundred and they scarcely noticed it, that they ate rice, rats, and puppies, and that they possessed two long rivers that seriously challenged the records of the Nile and the Mississippi.

We learnt less formally that Chinamen of all ages wore highly decorative skirts and flew kites, whereas we knew perfectly well that the only proper amusement for gentlemen is hitting expensive little balls about golf links until they are lost, and that the only proper wear for a dominant race is chromatic pull-overs and highly-illuminated plus fours. Moreover, we were given to understand that the Chinese of all ages and sexes preferred work to any other form of enjoyment, and found an almost infantile pleasure in living exactly on the margin of subsistence. And they were cruel, very cruel. Their artistic productions amused us very greatly; they were so unlike the great masters, Victorian art and British Academy pictures. Of beauty in the proper sense of the word they knew nothing. So furnished forth upon this matter of China, our minds rested and were content.

Right up to the present time we have been as satisfied with the pre-eminence of our civilisation and the worthlessness of theirs as were the Chinese about their own perfections a hundred years ago. But since then the Chinese have suffered blow after blow and humiliation after humiliation, until the need of learning has been forced upon them. Students came from China to America and Europe, and come in increasing numbers. Never a Western student, except for some eccentric, goes to China. Traders go, the European Governments send battleships to back up their traders, and missionaries are despatched by various denominations to advise the Chinese of the chief sorts of salvation practised among us and available for their use. The traders send back news with an eye to their privileges, and the missionaries with an eye to their paymasters. A bright young man of position at Oxford or Harvard would as soon think of leaving his ball games and his "rags" and all the pleasant procedure that lead to preeminence as lawyer and legislator in our world, for two or three years of study in China, as get into a shell and be shot off to the moon. So that the Chinese may even have crept ahead of us in breadth of outlook during the past few years. Many of them now seem to know most of what we know and to know also quite a lot about their own country. If one wants to know about China nowadays, it is best to ask a Chinaman.

And now with a sense of surprise we find ourselves confronted by a modern self-conscious Chinese nationality, consolidating its power very rapidly and demanding to speak on equal terms with the American and European. A living Chinese nation has appeared in the world. Perhaps the most striking thing about the present Chinese situation is this, that it is not apparently the work of any single man ; the consolidation and reconstruction of China that has made such rapid progress in the last twelve months has not gone on under the direction of

some strong-jowled hero of the Diaz or Mussolini type. When the long-tottering Manchu dynasty fell, and China became a republic and fell into all the violent diversions and dissensions inevitable after so extreme a change of régime, we Westerners, with our antiquated ideas, looked at once for the strong man who was either to foist a new dynasty on China or restore and bolster up the old—just as we looked for a Napoleon to emerge in Russia. That marked how far the Western intelligence had got in these matters. And just as the Western Powers of Europe, following out dreary foreign policies they ought to have scrapped ten years ago, mucked away an enormous amount of war gear and money in supporting crazy "white hopes" against the nascent new thing in Russia, ugly and queer and incomprehensible to them, so they have wasted their prestige and resources upon this or that Chinese brigand and general who was to play the rôle of Diaz in Mexico and make China safe for the European investor.

No such "hero" has emerged either in Russia or China. It marks a new age. The days of great adventurers seem to be past in any country larger than Italy, and even in Italy it is possible to regard Mussolini less as a leader than as the rather animated effigy of a juvenile insurrection. What has happened in these wider, greater lands is something much more remarkable, something new in history, a phenomenon that calls for our most strenuous attention—namely, government, effective government, competent military control, and a consistent, steady, successful policy by an organised association. This Kuomintang in China in so far as it is an organised association is curiously parallel to the Communist Party which, standing behind the quasi-parliamentary Soviets, has now held Russia together, restrained such dangerous adventurers as Zinovieff, and defended its frontiers against incessant foreign aggression for nine long years. We shall be extraordinarily foolish if we do not attempt to realise the significance of this novel method of controlling government which has broken out over two of the greatest political areas of the globe. We have now two governments through organised associations, governments which are neither limited monarchies, dictatorships, nor parliamentary republics, on the American and French models,—one in Russia, and now another over the larger half of China, which may fairly be said to spread over the entire breadth of Asia until they are in complete contact.

When I say that the Communist Party and the Kuomintang are similar, I mean only in so far as regards organisation. They have profound differences in origin, and aim and profession, and to those I will give a word later. But first I want to point out the complete novelty of their method.

Some twenty years or more ago I wrote a fantastic speculation about government, called "A Modern Utopia", in which I supposed all administrative and legislative functions to be monopolised by an organisation called the Samurai, which any one could join by passing certain fairly exacting tests and obeying the rules of an austere, disinterested, and responsible life. One was free to leave the organisation and drop power and responsibility when one chose. The organisation ran the world. There were no great heroes and leaders, and there were no representatives nor parliaments nor elections. Any one who chose to face the hardships of the job could have a hand in control, but there was no room in the direction of public affairs either for the adventurer or for appeals to the oafish crowd.

Now this fantasy seems to have been one of those odd guesses that hover close to latent possibilities. If the "Modern Utopia" were published now, every-body would say I had taken a leaf from the book of the Communist Party or the Kuomintang, or even (though this is rather a different animal) the Fascisti. But indeed this anticipation sprang only from an early recognition that modern means of communication, the power afforded by print, telephone, wireless, and so forth, of rapidly putting through directive strategic or technical conceptions to a great number of co-operating centres, of getting quick replies and effective discussion, has opened up a new world of political processes. Ideas can now be given an effectiveness greater than the effectiveness of any personality, and stronger than any sectional interest. The common design can be documented and sustained against perversion and betrayal. It can be elaborated and developed steadily and widely without personal, local and sectional misunderstandings. So it is that both New Russia and this New China that has hatched itself out so astonishingly in the last year are things as new and different structurally from any

preceding political organisms as mammals were from the great reptiles that came before them. Directly we turn to their origins we note a wide difference. New Russia is the creation of the Communist Party, based upon and knit closely together by the economic dogmas of the Marxists. It was a cosmopolitan party with more than half a century of insurrectionary and revolutionary activity behind it before it secured power. It was a party of antagonism to the current system, it captured Russia as a war-shattered ruin, and for a time it showed itself very poor in constructive ideas and economic organisation. Its habits were habits of opposition and sabotage. But from the outset it had immense political resistance and strength, and it persists and learns, and is now manifestly building up a new social and economic order tentatively and experimentally, that is neither communistic nor individualistic on Western lines. The Kuomintang seems to owe its origins and inspirations to that valiant man, Dr. Sun Yat Sen, who so nearly escaped decapitation in the Chinese Legation in London a quarter of a century ago. Its vital element is the student class, and especially the students fired by Western ideas but by no means overwhelmed by them. It has come mam rapidly to power against suppression. Its centre of origin is Canton; it is the creation of the South. Perhaps it was inevitable that the New China should arise far away from the ancient imperial traditions of Peking, far away from the foreign Legations and the military memories of the North. And while the Russian movement was primarily social and only secondarily Russian, the Kuomintang started apparently with the idea of "China for the Chinese" and accepted most of the established traditions of property.

We remain, I say, still largely ignorant of the true quality of the Kuomintang. Three-quarters of the information we get from China is untrustworthy on account of its commercial or antiquated bias. Obviously the Chinese want to secure a free hand in the control of their own political and economic life, to levy tariffs according to their needs and extinguish the injustice of extra-territorial rights, and as obviously these simple and reasonable aspirations are deeply resented by the inadaptable Europeans who have lived in and profited by the old régime. But in spite of the manifest eagerness of a large section of the Western press to make capital out of any outrage upon Europeans in South China, they have had very little to record, and on the other hand the tale of European violence against the Chinese is a heavy one. The "fool behind the gun" who has been so busy in recent years shooting away the links of confidence and good feeling that hold together the British Empire in Ireland, in India, and elsewhere, seems to have had a glorious time out of bounds in China. He has blazed away at unarmed processions of students and shot into crowded towns. The English illustrated papers have offered us the most damning evidence of obstructive junks rammed and sunken and of the general high-handedness of British procedure.

Since the Bolshevik Government is still a useful bogey for American and European scaremongers, the Kuomintang is declared to be Bolshevist in origin and sympathy. This is just the common abuse natural in the situation. The Kuomintang seems to be unencumbered by the Marxist dogmas that still clog the feet of Russian development. It is probably a decade or so more modem and flexible in its ideas.

Our illustrated papers have published photographs of Kuomintang leaders grouped with Borodin and other Bolshevist representatives in support of the "Red" accusation. But that no more commits China and Russia to a hand-and-glove alliance than the photographs in circulation of the poor little Manchu emperor boy with a British "tutor" standing like a keeper beside him commit Great Britain to a restoration of the Son of Heaven's sacrifices in Peking. There seem to be far more Russians with the brigand generate of North China than among the Cantonese armies, but these Peking Russians are Russians of the "white" persuasion and useless for the purpose of creating prejudice. I do not hear of any attempts on the part of the Cantonese Government to expropriate any one, Chinese or foreigner, or to restrain trading, or to confiscate or nationalise industry. If anything of the sort did occur, we should certainly have all the reactionary European press proclaiming it, and so it seems reasonable to conclude that there is no tendency whatever in that direction. The social and economic life of China has never run strictly parallel to ours, and the Kuomintang develops in its own way—but that is a different story from the establishment of Communism.

And also it is a different story if, under similar necessities, the new social trading and

industrial experiments of the Chinese presently come to display some sort of similarity to Russian developments, as the dogmas of the Marxists are shaken off or sterilised as pious sentiments by the latter people, and as both races settle down to work in the face of realities. Surely no man in his senses can believe that the financial, trading, and industrial methods of America and Europe to-day are the ultimate triumph of human wisdom, and it is as probable that successful innovations of system may spring from the desolated and renascent economic life of Russia and China as amidst the jungle of interests in our more prosperous but more encumbered world.

The disposition to call the Cantonese Government "red" and to force it into association with the Russian Government, which seems to be the aim of a large section of the Atlantic press, may prove a very dangerous disposition to our Western civilisation. Manifestly China is not so afraid of Russia as she is of Japan and the Powers whose warships pervade her great rivers. Soviet Russia is further off and milder. And anxious to be helpful.

But the rubbish that is written in some papers does not always perish there. It goes to China ; it goes to Russia. Suppose we Westerners succeed in persuading the Chinese and the Russians that we regard them with a common animosity, and that for us they are all one— Reds altogether. Suppose we insist on treating them both as outcasts. Suppose that as the United Soviets and the Knnmintang work out the problems of economic and political construction before them, they find they have problems very much in common, and that the irrational hostility of the older civilisations obliges them to turn more and more to each other. Suppose they take up scientific work more vigorously than our fatuous self-satisfaction allows us to do. Suppose they decide to make the pace for us. Europe and America are not so blindingly brilliant and progressive that it would not be possible to press them hard.

Suppose Russia and China chose to put in tens of thousands of scientific workers against our thousands. The average Chinese brain is said to be rather richer in grey matter than the average European. From the Baltic to the Chinese coasts there is a population of more than five hundred millions even now, and lands of a richness far surpassing all the resources of North America. They are poor countries as yet, but potentially they are very great countries. They have still to develop effective railway links, but they can do that now with all the lessons of our older system to warn and guide them. And no other countries in the world are so happily placed for the promotion of aviation services. It would not be difficult to argue that the backbone lines of the air services of the future must pass over Russia and China anyhow. Before we dismiss as incredible the development of a powerful and even dominating civilisation in the federated Soviets of Russia and Asia, let us recall the contemptuous superiority with which Europe regarded the United States during the strain of the Civil War. At any rate it seems to me that this Hew China, whose brain and nervous system is the Kuomintang, is the most interesting thing by far upon the stage of current events, and the best worth watching and studying.

23 January, 1927. [Wells2]

Bibliographie : Autor

- 1915 [Wells, H.G.]. *Ba shi wan nian hou zhi shi jie*. Weiersi ; Yang Xinyi yi. (Shanghai : Jin bu shu ju, 1915). Übersetzung von Wells, H.G. *The time machine : an invention*. (London : W. Heinemann, 1895).
八十万年后之世界 [WC]
- 1919-1920 Wells, H.G. *The outline of history, being a plain history of life and mankind*. Vol. 1-2. (London : G. Newnes, 1919-1920. = (New York, N.Y. : Macmillan, 1922).
<https://ia600502.us.archive.org/8/items/OutlineOfHistory/OutlineOfHistory.pdf>. [WC]
- 1920 [Wells, H.G.]. *Ming yan ren*. Meng Xiancheng bian zuan. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1920). (Shuo bu cong shu ; 3.70). Übersetzung von Well, H.G. *Mr. Britling sees it through*. (London : Cassell, 1916).
明眼人 [WC]

- 1921 Wei'ersi [Wells, H.G.]. *Gui wu*. Lin Qinnan [Lin, Shu] yu ; Mao Wenzhong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). (Shuo bu cong shu ; 4, 8). Übersetzung von Wells, H.G. *The story of the inexperienced ghost*. In : Wells, H.G. *Twelve stories and a dream*. (London : Macmillan, 1903).
鬼悟
- 1921 Wells, H.G. *China and world peace*. Published by the Chinese Students' Alliance in the United States of America. In : *Chicago tribune* (1921). (Miscellaneous series ; no 1). [AOI]
- 1922 Wells, H.G. *A short history of the world*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1922). [WC]
- 1926 [Wells, H.G.]. *Shan de xun xiao zhang zhuan*. Weiersi ; Zhong Qiwei yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1926). Übersetzung von Wells, H.G. *Story of a great schoolmaster ; being a plain account of the life and ideas of Sanderson of Oundle*. (London : Chatto & Windus, 1924).
山德逊校长传 [WC]
- 1928 *Ou Mei xiao shuo*. Anteliefu [et al.] zhu ; Zeng Xubai yi. (Shanghai : Zhen mei shan shu dian, 1928). [Übersetzung von europäischen und amerikanischen Short stories].
歐美小說
[Enthält] : Leonid Andreyev, Anton Chekhov, Thomas Hardy, H.G. Wells, James Stephens, Theodore Dreiser, Edgar Allan Poe, O. Henry, Hermann Sudermann, Leopoldo Alas, Karoly Kisfaludy, Sholem Asch, Oscar Wilde, Prosper Mérimée. [WC,Gam1]
- 1928 Wells, H.G. *What is happening in China ? : does the Kuomintang foreshadow a new sort of government in the world ?* (January 23, 1927). In : Wells, H.G. *The way the world is going, guesses & forecasts of the years ahead*. (London : E. Benn, 1928). [UBB]
- 1930 [Wells, H.G.]. *Shi jie wen hua shi gang*. Wei'ersi zhu ; Zhu Yinghui yi. (Shanghai : Kun lun shu dian, 1930). Übersetzung von Wells, H.G. *A short history of the world*. (London : Cassell, 1922).
世界文化史纲 [WC]
- 1930 [Wells, H.G.]. *Shi jie wen hua shi gang*. Weiersi ; Zhu Yinghui yi. (Shanghai : Kun lun shu dian, 1930). Übersetzung von Wells, Herbert George. *A short history of the world*. (London : Cassell, 1922).
世界文化史纲 [WC]
- 1931 [Dewey, John]. *Jin ri si da si xiang jia xin yang zhi zi shu*. Hu Shi [et al.] zhu ; Xiang Zhen [et al.] yi. (Shanghai : Liang you tu shu yin shua gong si, 1931). (Yi jiao cong shu ; 1).
今日四大思想家信仰之自述
[Enthält] :
Hu Shi de xin yang / Xiang Zhen yi.
Wei'ersi de xin yang / Chu Anping yi. [H.G. Wells].
Aiyinsitan de xin yang / Wang Jungang yi. [Albert Einstein].
Duwei de xin yang / Xiang Zhen yi. Übersetzung von Russell, Bertrand. *What I believe*. (London : Kegan Paul, 1925). [WC]
- 1931 [Wells, H.G.]. *Sheng ming zhi shi yi pie*. Weiersi ; Ming Yaowu yi. (Shanghai : Liang you tu shu yin shua gong si, 1931). (Yi jiao cong shu ; 4). Übersetzung von Wells, Herbert George. *The science of life : a summary of contemporary knowledge about life and its possibilities*. By H.G. Wells, Julian Huxley, G.P. Wells. Vol. 1-3. (London : Amalgamated Press, 1929-1930). 5).
生命知识一瞥 [WC]
- 1931 [Wells, H.G.]. *Shi jie wen hua shi*. Weiersi zhu ; Cai Muhui, Cai Xitao he yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1931). Übersetzung von Wells, Herbert George. *A short history of the world*. (London : Cassell, 1922).
世界文化史 [WC]

- 1933 [Wells, H.G.]. *Han yi shi jie shi gang*. Weiersi ; Liang Sicheng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). Übersetzung von Wells, H.G. *The outline of history, being a plain history of life and mankind*. Vol. 1-2. (London : G. Newnes, 1919-1920).
汉译世界史纲 [WC]
- 1934 [Wells, H.G.]. *An Weiluonijia*. Weiersi ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ying han dui zhao ming jia xiao shuo xuan. Übersetzung von Wells, Herbert George. *Ann Veronica : a modern love story*. (London : Unwin, 1909).
安维洛尼伽 [WC]
- 1934 [Wells, H.G.]. *Shi jie shi gang*. Weiersi zhuang ; Liang Sicheng deng yi ; Liang Qichao deng jiao ding. Vol. 1-4. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Wells, H.G. *The outline of history, being a plain history of life and mankind*. Vol. 1-2. (London : G. Newnes, 1919-1920. = (New York, N.Y. : Macmillan, 1922).
世界史綱 [WC]
- 1934 [Wells, H.G.]. *Weilai de shi jie*. Yang Yixi yi. Vol. 1-3. (Shanghai : Shang wu yin shu guan fa xing, 1934). Übersetzung von Wells, H.G. *The shape of things to come : the ultimate revolution*. (London : Hutchinson, 1933).
未來的世界 [WC]
- 1934-1949 [Wells, H.G.]. *Sheng ming zhi ke xue*. Wei'ershi [Wei'ersi] zhu ; Shituo [Guo Moruo] yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934-1949). Übersetzung von Wells, H.G. *The science of life : a summary of contemporary knowledge about life and its possibilities*. By H.G. Wells, Julian Huxley, G.P. Wells. Vol. 1-3. (London : Amalgamated Press, 1929-1930).
生命之科學
- 1935 [Wells, H.G.]. *Weilai shi jie*. Zhang Yiping, Chen Ruoshui he yi. (Hankou : Tian ma shu dian, 1935). Übersetzung von Wells, H.G. *The shape of things to come : the ultimate revolution*. (London : Hutchinson, 1933). Chap. 1-2.
未來世界 [WC]
- 1936 [Wells, H. G.]. *Wei'ersi zi zhuan*. Wei'ersi zhu ; Fang Turen, Lin Danqiu he yi. (Shanghai : Guang ming shu ju, 1936). (Guo ji ming ren zhuan ji cong shu). Übersetzung von Wells, H.G. *Experiment in autobiography*. (London : V. Gollancz, 1934).
韋爾斯自傳 [WC]
- 1937 [Wells, H.G.]. *Ren lei zhan wang*. Weiersi ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Kai ming shu dien, 1937). (Kai ming qing nian cong shu). Übersetzung von Wells, H.G. *Biology of the human race*. (London : Cassell, 1937).
人類展望 [WC]
- 1937 [Wells, H.G.]. *Sheng lu*. Weiersi zhu ; Lu Jizeng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Wells, H.G. *The anatomy of frustration : a modern synthesis*. (London : Cressett Press, 1936).
生路 [WC]
- 1940 [Wells, H.G.]. *Jian ming shi jie shi*. Wei'ersi zhu ; Fan Zhongyun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1940). Übersetzung von Wells, H.G. *A short history of the world*. (London : Cassell, 1922). [Enthält : Geschichte von China].
簡明世界史 [WC]
- 1948 [Wells, H.G.]. *Ai zhu*. Weiersi ; Qian Gechuan yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1948). (Ying han dui zhao wen xue cong shu). Übersetzung von Wells, H.G. *The pearl of love*. In : The Strand magazine ; Dec. (1925).
愛珠 [WC]

- 1950 [Wells, H.G. ; Stalin, Joseph]. *Makesi zhu yi yu zi you zhu yi*. Wei'ershi, Sidalin dan [Joseph Stalin] ; Wumanshi [Constantine Oumausky] ji ji ; Guan Qitong yi. (Beijing : Da zhong shu dian, 1950). Übersetzung von Wells, H.G. ; Stalin, Joseph. *Marxism vs. Liberalism : an interview*. (New York, N.Y. : International Publishers, 1935).
馬克思主義與自由主義 [WC]
- 1952 [Wells, H.G. ; Stalin, Joseph]. *Sidalin yu Yingguo zuo jia Wei'ersi di tan hua*. Liu Guang yi ; Cao Baohua jiao. (Beijing : Ren min chu ban she, 1952). Übersetzung von Wells, H.G. ; Stalin, Joseph. *Marxism vs. Liberalism : an interview*. (New York, N.Y. : International Publishers, 1935).
斯大林與英國作家威爾斯的談話 [WC]
- 1952 [Wells, H.G.. *Wei'ersi lun ren lei wen ti*. He Sheng bian shu. Vol. 1-2. (Jiulong : Zi you chu ban she, 1952). Übersetzung von Wells, H.G. *The work, wealth and happiness of mankind*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, Doran & Co., 1931).
威爾斯論人類問題 [WC]
- 1952 [Wells, H.G.]. *Mang ren zhi guo*. Weiersi yuan zhu ; Qi Dengquan, Jiang Xiaoqing yi. (Taipei : Guo li bian yi guan, 1952). Übersetzung von Wells, H.G. *The country of the blind*. In : The strand magazine ; April (1904).
盲人之國 [WC]
- 1952 [Wells, H.G.]. *Xin cai chan guan*. Weiersi yuan zhu ; He Sheng ji shu. (Xianggang : You lian chu ban she, 1952). [Original-Titel nicht gefunden].
新財產觀 [WC]
- 1953 [Wells, H.G. ; Stalin, Joseph]. *Yu Yingguo zuo jia Wei'ersi di tan hua*. Li Guang yi. (Beijing : Ren min chu ban she, 1953). Übersetzung von Wells, H.G. ; Stalin, Joseph. *Marxism vs. Liberalism : an interview*. (New York, N.Y. : International Publishers, 1935).
與英國作家威爾斯的談話 [WC]
- 1954 [Wells, H.G.]. *Moluo bo shi dao*. Weiersi zhuan ; Ji Fang yi. (Taipei : Xin xing shu ju, 1954). (Shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Wells, H.G. *Island of Dr. Moreau*. (London : William Heinemann, 1896).
莫洛博士島 [WC]
- 1956 [Wells, H.G.]. *Yin shen ren*. Wei'ersi zhu ; Zhang Hua yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1956). Übersetzung von Wells, H.G. *The invisible man : a grotesque romance*. (London : E. Arnold, 1897).
隱身人 [WC]
- 1957 [Wells, H.G.]. *Da zhan huo xing ren*. Hai Zuo Wei'ersi ; Yi Zhi yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1957). Übersetzung von Wells, H.G. *The war of the worlds*. (London : William Heinemann, 1898).
大战火星人 [WC]
- 1958 [Wells, H.G.]. *Ai qing he lu wei xian xian sheng*. Weimisi zhu ; Liang Xi yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1958). Übersetzung von Wells, H.G. *Love and Mr. Lewisham*. (New York, N.Y. : Harper & Bros. ; G. H. Doran, 1899).
愛情和路維憲先生 [WC]
- 1958 [Wells, H.G.]. *Shi jie shi gang*. (Tainan : Ren wen chu ban she, 1958). Übersetzung von Wells, H.G. *The outline of history, being a plain history of life and mankind*. Vol. 1-2. (London : G. Newnes, 1919-1920).
世界史綱 [WC]

- 1958 [Wells, H.G.]. *Shi jie shi gang*. Weiersi zhuan ; Jin Shuo zeng ding. Vol. 1-2. (Tainan : Ren wen, 1958). (Shi jie shi xue ming zhu). Übersetzung von Wells, H.G. *The outline of history, being a plain history of life and mankind*. Vol. 1-2. (London : G. Newnes, 1919-1920. = (New York, N.Y. : Macmillan, 1922).
世界史綱 [WC]
- 1959 [Stevenson, Robert Louis]. *Xiao shuo hua kan*. Shidiwensheng deng zhuan ; Ton nian shu dian bian yi. (Taipei : Yi zhe, 1959).
小說畫刊
[Enthält] :
Stevenson, Robert Louis. *Hei jian*. Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The black arrow : a tale of Tunstall Forest*. In : Young folks ; vol. 22, no 656 (June 30, 1883)-vol. 23, no 683 (Jan.5, 1884). 黑箭
[Twain, Mark]. *Meng zhong ying bao*. Übersetzung von Twain, Mark.. *A Connecticut yankee in King Arthur's court*. (London : Chatto & Windus, 1889). 夢中英豪
[Verne, Jules]. *Huan you shi jie ba shi tian*. Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). 環遊世界八十天
[Wells, H.G.]. *Yue qiu tan xian ji*. Übersetzung von Wells, H.G. *The first men in the moon*. (London : G. Newnes 1901). 月球探險記
[Verne, Jules]. *Shen mi dao*. Übersetzung von Verne, Jules. *L'île mystérieuse*. Pt. 1-3. (Paris : J. Hetzel, 1897). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 神祕島
[Eliot, George]. *Xue ye gu xing*. Übersetzung von Eliot, George. Silas Marner : the weaver of Raveloe. (Edinburgh : W. Blackwood, 1861). 雪夜孤星 [WC,NCL]
- 1960 [Wells, H.G.]. *An Weiluoniga*. Wei'ersi zhu ; Wu Guangjian xuan yi. (Xianggang : Jin xiu chu ban she, 1960). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Wells, H.G. *Ann Veronica : a modern love story*. (London : T. Fisher Unwin, 1909).
安維洛尼伽
- 1966 [Wells, H.G.]. *An Weiluoniqie*. Weiershi zhuan ; Sun Zhumin yi. (Taipei : Wu zhou, 1966). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Wells, Herbert George. *Ann Veronica : a modern love story*. (London : Unwin, 1909).
安維洛尼伽 [WC]
- 1966 [Wells, H.G.]. *Shi jie shi gang*. Weiersi zhuan ; Chen Jianmin deng yi. (Taipei : Shang wu yin shu guan, 1966). (Han yi shi jie ming zhu, jia bian ; 543-552). Übersetzung von Wells, H.G. *The outline of history, being a plain history of life and mankind*. Vol. 1-2. (London : G. Newnes, 1919-1920. = (New York, N.Y. : Macmillan, 1922).
世界史綱 [WC]
- 1971 [Wells, H.G.]. *Wei'ersi lun ren lei wen ti*. Weiersi zhuan ; Bu Zhu yi zhe. (Taipei : Jin xue, 1971). (Qiu zhi wen ku ; 9). Übersetzung von Wells, H.G. *The work, wealth and happiness of mankind*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, Doran & Co., 1931).
威爾斯論人類問題 [WC]
- 1972 [Wells, H.G.]. *Moluo bo shi dao*. Weiersi zhuan ; Han Zhengguang yi. (Taipei : Zheng wen shu ju yin xing, 1972). (Shi jie ming zhu ; 97). Übersetzung von Wells, H.G. *Island of Dr. Moreau*. (London : William Heinemann, 1896).
莫洛博士島 [WC]
- 1973 [Wells, H.G.]. *Shi jie shi gang*. Da lin chu ban she yi. (Taipei : Da lin chu ban she, 1973). (Da lin xue shu cong kan ; 8). Übersetzung von Wells, H.G. *The outline of history, being a plain history of life and mankind*. Vol. 1-2. (London : G. Newnes, 1919-1920. = (New York, N.Y. : Macmillan, 1922).
世界史綱 [WC]

- 1974 [Wells, H.G.]. *Mian lin de chong ji*. Weiersi zhuan. (Taibei : Jin xue chu ban, 1974).
Übersetzung von Wells, H.G. *The work, wealth and happiness of mankind*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, Doran & Co., 1931).
面臨的衝擊 [WC]
- 1975 *Ying wen duan pian jie zuo xuan*. = *Outstanding short stories*. Wang'erde [deng] zhu ; Zhuang Hongrong yi. (Taibei : Zheng wen shu ju, 1975). (Ying Han dui zhao ming zhu ; 152).
英文短篇傑作選
[Enthält] :
Wells, H.G. *The man who could work miracles*.
Wilde, Oscar. *The model millionaire*.
Wodehouse, P.G. *Lord Emsworth and the girl friend*.
Mansfield, Katherine. *The doll's house*.
Poe, Edgar Allen. *X-ing a paragraph*.
Trollope, Anthony. *The courtship of Susan Bell*. [WC]
- 1976 [Wells, H.G.]. *Wen ming de gu shi*. Weiersi zhuan ; Zhao Zhen yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1976). (Xin chao wen ku ; 100). Übersetzung von Wells, H.G. *The short history of the world*. (London : Cassell, 1922).
文明的故事 [WC]
- 1977 [Wells, H.G.]. *Yu zhou zhan zheng*. H.G. Wei'ersi zhu ; Zhang Yanxun yi. (Gaoxiong : Da zhong shu ju, 1977). (Shao nian shao nü ke xue huan xiang cong shu ; 7). Übersetzung von Wells, H.G. *The war of the worlds*. (London : William Heinemann, 1898).
宇宙戰爭 [WC]
- 1980 [Wells, H.G.]. *Shi guang ji qi*. H.G. Wei'ersi zhu ; Fu Heling yi. (Taibei : Zhao ming chu ban she, 1980). (Zhao yao ming ri di shu ; 11). Übersetzung von Wells, H. G. *The time machine : an invention*. (London : W. Heinemann, 1895).
時光機器 [WC]
- 1980 [Wells, H.G.]. *Weiersi ke xue huan xiang xiao shuo xuan*. Weiersi ; Sun Zonglu yi. (Nanjing : Jiang su ke xue ji zhu chu ban she, 1980). Übersetzung von Wells, H.G. *Seven famous novels*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1934).
威尔斯科学幻想小说选 [WC]
- 1981 [Wells, H.G.]. *Shi jian ji qi*. Weimisi zhu ; Shen Shiguang yi. (Beijing : Zhongguo nong ye ji xie chu ban she, 1981). Übersetzung von Wells, H. G. *The time machine : an invention*. (London : W. Heinemann, 1895).
时间机器 [WC]
- 1981 [Wells, H.G.]. *Shi jie da zhan*. Weiersi yuan zhu ; Hao Mingyi yi zhu. (Taibei : Chang qiao, 1981). (Shi jie wen xue ming zhu xuan du ; 24). Übersetzung von Wells, H.G. *The war of the worlds*. (London : William Heinemann, 1898).
世界大戰 [WC]
- 1982 [Wells, H.G.]. *Shi jie shi gang : sheng wu he ren lei di jian ming shi*. He Qiao Weiersi zhu ; Wu Wenzao [et al.] yi. (Beijing : Ren min chu ban she, 1982). Übersetzung von Wells, H.G. *The outline of history, being a plain history of life and mankind*. Vol. 1-2. (London : G. Newnes, 1919-1920. = (New York, N.Y. : Macmillan, 1922).
世界史纲：生物和人类的简明史 [WC]
- 1983 [Wells, H.G.]. *Yue qiu shang zui zao di ren*. He Qiao Wei'ersi zhu ; Liu Yizhi, He Gaoji yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1983). Übersetzung von Wells, H.G. *The first men in the moon*. (London : G. Newnes 1901).
月球上最早的人类 [WC]

- 1985 [Wells, H.G.]. *Yue qiu tan xian ji*. Wei'ersi zhu ; Liu Yi yi ; Li Jiahu jiao zhu. (Xi'an : Shanxi ren min chu ban she, 1985). (Ying han dui zhao shi jie wen xue ming zhu su xie ben cong shu). Übersetzung von Wells, H.G. *The first men in the moon*. (London : G. Newnes 1901). 月球探险记 [WC]
- 1987 [Wells, H.G.]. *Meng luo yi sheng zhi dao*. Weiersi zhu ; Cai Qunya yi. (Taipei : Jin feng fa xing, 1987). (Shi jie jing dian xiao shuo, shen mi juan ; 3). Übersetzung von Wells, H.G. *Island of Dr. Moreau*. (London : William Heinemann, 1896). 蒙羅醫生之島 [WC]
- 1987 [Wells, H.G.]. *Wen ming de jiao bu : shi jie jian shi*. He Qiao Weiersi zhu ; Liu Daji, Yan Wan yi. (Haerbin : Heilongjiang ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Wells, H.G. *The short history of the world*. (London : Cassell, 1922). 文明的脚步 : 世界简史 [WC]
- 1988 [Wells, H.G.]. *Shen de jia yao*. Wei'ersi ; rewritten by David Oliphant. (Taipei : Lu qiao wen hua shi ye you xian gong si, 1988). (Shi jie wen xue ming zhu jing cui ; 6). Übersetzung von Wells, H.G. *The food of the gods, and how it came to earth*. (London : Macmillan, 1904). 神的佳餚 [WC]
- 1988 [Wells, H.G.]. *Shi guang ji*. Wei'ersi ; rewritten by David Oliphant. (Taipei : Lu qiao wen hua shi ye you xian gong si, 1988). (Shi jie wen xue ming zhu jing cui ; 4). Übersetzung von Wells, H. G. *The time machine : an invention*. (London : W. Heinemann, 1895). 時光機 [WC]
- 1988 [Wells, H.G.]. *Yin xing ren*. Wei'ersi zhu ; rewritten by David Oliphant. (Taipei : Lu qiao wen hua shi ye you xian gong si, 1988). (Shi jie wen xue ming zhu jing cui ; 3). Übersetzung von H.G. *The invisible man : a grotesque romance*. (London : E. Arnold, 1897). 隱形人 [WC]
- 1989 [Wells, H.G.]. *Shi jie shi gang*. Shui niu chu ban she yi. (Taipei : Shui niu chu ban she, 1989). (Wen shi cong shu ; 25). Übersetzung von Wells, H.G. *The outline of history, being a plain history of life and mankind*. Vol. 1-2. (London : G. Newnes, 1919-1920. = (New York, N.Y. : Macmillan, 1922). 世界史綱 [WC]
- 1989 [Wells, H.G.]. *Shi jie shi gang*. Shui niu chu ban she yi. (Taipei : Shui niu chu ban she, 1989). (Wen shi cong shu ; 25). Übersetzung von Wells, H.G. *The outline of history, being a plain history of life and mankind*. Vol. 1-2. (London : G. Newnes, 1919-1920. = (New York, N.Y. : Macmillan, 1922). 世界史綱 [WC]
- 1991 *Shi jie wen xue ming zhu jing cui*. Zhong ying dui zhao. Vol. 1-72. (Taipei : Lu qiao, 1991). (Lu qiao er tong di san zuo tu shu guan). [Enthält] : Homer; Alexandre Dumas; Helen Keller; Mark Twain; Robert Louis Stevenson; Anthony Hope; Charles Dickens; Thomas Hardy; Edgar Allan Poe; Johanna Spyri; Arthur Conan Doyle, Sir; Jack London; Lew Wallace; Charlotte Bronte; Jules Verne; Emily Bronte; Miguel de Cervantes Saavedra; Emma Orczy; Richard Henry Dana; William Shakespeare; Rudyard Kipling; Herman Melville; Sir Walter Scott, bart.; Victor Hugo; James Fenimore Cooper; Johann David Wyss; Jane Austen; Henry James; Jonathan Swift; Stephen Crane; Anna Sewell; Nathaniel Hawthorne; Bram Stoker; Daniel Defoe; H G Wells; William Bligh; Mary Wallstonecraft Shelley; Fyodor Dostoyevsky; O. Henry [William Sydney Porter]; Joseph Conrad. 世界文學名著精粹 [WC]
- 1991 [Wells, H.G.]. *Weiersi ke huan xiao shuo*. Weiersi ; Yi Wei, Yan Na yi. (Changsha : Hunan shao nian er tong chu ban she, 1991). [Übersetzung von Sciences fiction stories von Wells]. 威尔斯科科幻小说 [WC]

- 1995 [Wells, H.G.]. *Duo zai duo nan*. Wei'ersi zhu zhe ; Lin Mu fan yi. (Beijing : Min zhu yu jian she chu ban she, 1995). (Zhong wai kue huan gu shi cong shu). [Original-Titel nicht gefunden].
多灾多难 [WC]
- 1995 [Wells, H.G.]. *Zui xian deng shang yue qiu de ren*. Wei'ersi yuan zhu ; Liu Qinxia gai xie. (Beijing : Min zhu yu jian she chu ban she, 1995). (Zhong wai ke huan gu shi cong shu).
Übersetzung von Wells, H.G. *The invisible man : a grotesque romance*. (London : E. Arnold, 1897).
最先登上月球的 [WC]
- 1996 [Wells, H.G.] *Mo shu shang dian*. Wei'ersi ; Folangsuowa [François Roca] hui tu ; Yang Yuesun yi xie. (Taipei : Taiwan mai ke gu fen you xian gong si, 1996). (Da shi ming zuo hui ben ; 48). Übersetzung von Wells, H.G. *The magic shop*. In : Wells, H.G. *Twelve stories and a dream*. (London : Macmillan, 1903).
魔術商店 [WC]
- 1996 [Wells, H.G.]. *Yin xing ren*. H.G. Weiersi zhu ; Yang Yuniang yi. (Taipei : Lin yu wen hua shi ye you xian gong si, 1996). (Xin yi, shi jie wen xue ming zhu ; 43). Übersetzung von Wells, H.G. *The invisible man : a grotesque romance*. (London : E. Arnold, 1897).
隱形人 [WC]
- 1997 [Wells, H.G.]. *Chan sheng xin ren lei de shen shi*. Weiersi ; Weng Rulian, Fan Yuzhong yi. (Huhehuohaote : Nei meng gu ren min chu ban she, 1997). (Ke huan ta shi Weiersi zuo pin ji). [Ev. Übersetzung von Wells, H.G. *The food of the gods, and how it came to earth*. (London : Macmillan, 1904)].
产生新人类的神食 [WC]
- 1997 [Wells, H.G.]. *Hang shi ji zhi mi*. Weiersi ; Sun Jiabin, Chen Songsheng yi. (Huhehuohaote : Nei meng gu ren min chu ban she, 1997). (Ke huan ta shi Weiersi zuo pin ji). [Original-Titel nicht gefunden].
航时机之谜 [WC]
- 1997 [Wells, H.G.]. *Hui xing zhuang ji di qiu zhi hou*. Weiersi ; Wang Zuohong yi. (Chengdou : Sichuan ren min chu ban she, 1997). Übersetzung von Wells, H.G. *In the days of the comet*. (London : Macmillan, 1906).
慧星撞击地球之后 [WC]
- 1997 [Wells, H.G.]. *Ke huan da shi wei er si zuo pin ji*. Weiersi. (Huhehuohaote : Nei meng gu ren min chu ban she, 1997). [Übersetzung gesammelter Science fiction stories von Wells].
科幻大师威尔斯作品集 [WC]
- 1997 [Wells, H.G.]. *Shen liang*. Weimisi zhu ; Qiu Wangsheng, Fei Wenjuan yi. (Chengdou : Sichuan ren min chu ban she, 1997). (Ying han xuan zhu shi jie ke huan ming zhu cong shu). Übersetzung von Wells, H.G. *The food of the gods, and how it came to earth*. (London : Macmillan, 1904).
神粮 [WC]
- 1997 [Wells, H.G.]. *Wen ming de xi liu*. H.G. Wei'ershi ; Yuan Du yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1997). (Ye luo tuo yi cong). Übersetzung von Wells, H.G. *The short history of the world*. (London : Cassell, 1922).
文明的溪流 [WC]
- 1997 [Wells, H.G.]. *Xing qiu da zhan*. Weiersi zhu ; Wang Rongsheng yi. (Chengdou : Sichuan ren min chu ban she, 1997). (Ying han xuan zhu shi jie ke huan ming zhu cong shu). Übersetzung von Wells, H.G. *The war of the worlds*. (London : William Heinemann, 1898).
星球大战 [WC]

- 1997 [Wells, H.G.]. *Yin shen ren*. He Qiao Wei'ersi zhu ; Xie Chen, Kai Tai yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1997). (Shi jie ming zhu jin ku, ke huan xiao shuo juan).
Übersetzung von Wells, H.G. *The invisible man : a grotesque romance*. (London : E. Arnold, 1897).
隐身人 [WC]
- 1998 Wells, H.G. *The correspondence of H.G. Wells*. Ed. by David C. Smith. Vol. 1-4. (London : Pickering & Chatto, 1998). [ZB]
- 1998 [Wells, H.G.]. *Xing ji da zhan*. Wei'ersi ; rewritten by David Oliphant. (Taipei : Lu qiao wen hua shi ye you xian gong si, 1998). (Shi jie wen xue ming zhu jing cui ; 5). Übersetzung von Wells, H.G. *The war of the worlds*. (London : William Heinemann, 1898).
星際大戰 [WC]
- 1999 [Wells, H.G.]. *Hun shui bai nian*. He Qiao Weimisi zhu ; Wang Songnian yi. (Xi'an : Tai bai wen yi chu ban she, 1999). (Weimisi ke huan xiao shuo quan ji). Übersetzung von Wells, H.G. *When the sleeper wakes*. (London : T. Nelson, 1910).
昏睡百年 [WC]
- 1999 [Wells, H.G.]. *Huo de zi you de shi jie*. (Xi'an : Tai bai wen yi chu ban she, 1999). (Weiersi ke huan xiao shuo quan ji). Übersetzung von Wells, H.G. *The world set free : a story of mankind*. (London : Macmillan, 1914).
获得自由的世界 [WC]
- 1999 [Wells, H.G.]. *Shen mi shi jie de ren*. (Xi'an : Tai bai wen yi chu ban she, 1999). (Weiersi ke huan xiao shuo quan ji). Übersetzung von Wells, H.G. *A modern Utopia*. (London : Chapman & Hall, 1905).
神秘世界的人 [WC]
- 1999 [Wells, H.G.]. *Xin ren lai zi huo xing*. (Xi'an : Tai bai wen yi chu ban she, 1999). (Weiersi ke huan xiao shuo quan ji). Übersetzung von Wells, H.G. *The war of the worlds*. (London : William Heinemann, 1898).
新人来自火星 [WC]
- 1999 [Wells, H.G.]. *Yin xing ren*. He Wei'ersi yuan zhu ; Wang Zi'ao gai bian ; Zhang Fenfei hui tu. (Changchun : Dong bei shi fan da xue chu ban she, 1999). (Jin ka tong. Ke huan jing dian xi lie). Übersetzung von Wells, H.G. *The invisible man : a grotesque romance*. (London : E. Arnold, 1897).
隱形人 [WC]
- 1999 [Wells, H.G.]. *Shi shang ji qi*. Fu Jun, Zhang Ye yi. (Xi'an : Tai bai wen yi chu ban she, 1999). (Weiersi ke huan xiao shuo quan ji).
Übersetzung von Wells, H. G. *The time machine : an invention*. (London : W. Heinemann, 1895).
时尚机器 [WC]
- 2000 [Wells, H.G.]. *Shi jian ji qi*. Weiersi. (Hefei : Anhui ke xue ji zhu chu ban she, 2000). (Cha tu ying yu shi jie ming zhu xi lie cong shu). Übersetzung von Wells, H. G. *The time machine : an invention*. (London : W. Heinemann, 1895).
时间机器 [WC]
- 2000 [Wells, H.G.]. *Xing qiu da zhan*. H.G. Weimisi zhu ; Wo Ge'er gai bian ; Lin Ci cha tu ; Guo Ying fan yi. (Changchun : Bei fang fu nü er tong chu ban she, 2000). (Shi jie jing dian ming zhu cha tu ben ; 37). Übersetzung von Wells, H.G. *The war of the worlds*. (London : William Heinemann, 1898).
星球大战 [WC]
- 2013 H.G. Wells : <http://www.online-literature.com/wellshg/>.

- 1934 [Cross, Wilbur L.]. *Yingguo dang dai si xiao shuo jia*. Li Weinong, Zhang Shaolie, Jiang Shizhou yi. (Shanghai : Guo li bian yi guan chu ban, 1934). Übersetzung von Cross, Wilbur Lucius. *Four contemporary novelists : J. Conrad, A. Bennett, J. Galsworthy, H.G. Wells*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1930).
英國當代四小說家 [WC]
- 1997 [Caudwell, Christopher]. *Kao de wei er wen xue lun wen ji*. Kaodeweimi zhu ; Lu Jiande deng yi. (Nanchang : Bai hua zhou wen yi chu ban she, 1997). (Er shi shi ji ou mei wen lun cong shu). Übersetzung von Caudwell, Christopher. *Studies in a dying culture*. (London : John Lane, 1938). [Betr. George Bernard Shaw, D.H. Lawrence, H.G. Wells, Sigmund Freud].
考德威尔文学论文集 [WC]

Wells, Stanley W. = Wells, Stanley William (England 1930-) : Professor für englische Sprache, Professor of Shakespeare studies, Direktor Shakespeare Institute, University of Birmingham

Bibliographie : Autor

- 1977 [Wells, Stanley W.]. *Xi ju yu wen xue*. Li Yuehan yi. (Taipei : Cheng wen chu ban she, 1977). (Cheng wen jing wei cong shu ; 27. Wen xue lei ; 10). Übersetzung von Wells, Stanley W. *Literature and drama with special reference to Shakespeare and his contemporaries*. (London : Routledge and Kegan Paul, 1970). (Concepts of literature)
戲劇與文學 [WC]

Welsch, Otto (um 1939) : Deutscher Major

Bibliographie : Autor

- 1939 Welsch, Otto. *Der Einfluss der Verkehrsmittel auf die Kriegführung in China*. (Berlin : Mittler, 1939). (Wissen und Wehr ; Bd. 20, Nr. 6 (1939)). [WC]

Welton, William (1908-1958) : Englischer Missionar Church Missionary Society, Arzt

Biographie

- 1850-1858 William Welton ist Missionar der Church Missionary Society in Fuzhou (Fujian). [CMS,Sta]

Welty, Eudora = Welty, Eudora Alice (Jackson, Mississippi 1909-2001 Jackson, Mississippi) : Schriftstellerin, Photographin

Bibliographie : Autor

- 1980 [Welty, Eudora]. *Le guan zhe de nü er*. Youduola Wei'erdi zhu ; Zhu Wan, Cao Yong yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1980). Übersetzung von Welty, Eudora. *The optimist's daughter*. (New York, N.Y. : Random House, 1972).
乐观者的女儿 [WC]
- 1987 [Welty, Eudora]. *Le tian zhe de nü er*. Youduola Wei'erdi zhu ; Liu Pinghua yi. (Taipei : Xi dai, 1987). (Shi jie wen xue gui bao ; 4). Übersetzung von Welty, Eudora. *The optimist's daughter*. (New York, N.Y. : Random House, 1972).
樂天者的女兒 [WC]

Welzel, Margarete (um 1959) : Deutsche Missionarin

Bibliographie : Autor

- 1959 Welzel, Margarete. *Boten des himmlischen Königs : 40 Jahre Missionsarbeit in den Bergen Chinas*. (Freudenberg : Schriftenniederlage Friedenshort, 1959). [WC]

Wen Liang, Yongshang = Wan, Julia (um 1986)

Biographie

- 1990 Aufführung von *Becket* = *Xiong ba tian xia* von Jean Anouilh durch das Hong Kong Repertory Theatre in der Übersetzung von Grace Liu = Liao Meiji und Julia Wan = Wen Liang Yongshang ; unter der Regie von Chung King Fai = Zhong Jinghui.
雄霸天下 [HKRT]
- 1991 Aufführung von *Antigone* = *Jin zang ling* von Jean Anouilh durch das Hong Kong Repertory Theatre in der Übersetzung von Grace Liu = Liao Meiji und Julia Wan = Wen Liang Yongshang und unter der Regie von Chung King Fai = Zhong Jinghui.
禁葬令 [HKRT]

Wen, Bai (um 1975)

Bibliographie : Autor

- 1975 [Christie, Agatha]. *Dong fang kuai che xiong sha an*. Kelisidi zhuan ; Wen Bai yi. (Taipei : Julang, 1975). (Xian dai tan an ; 1). Übersetzung von Christie, Agatha. *Murder on the Orient Express*. (London : Collins, 1934).
東方快車兇殺案 [WC]

Wen, Bengjiu (um 1955) : Chinesischer Diplomat

Biographie

- 1954-1955 Wen Bengjiu ist Generalkonsul des chinesischen Generalkonsulats Genève [Dubo1]

Wen, Bin (um 1999)

Bibliographie : Autor

- 1999 [Dreiser, Theodore]. *Xiaoduo Delaisai zuo pin shang yi*. Delaisai ; Wen Bin yi. (Wuhan : Wuhan ce hui ke ji da xue chu ban she, 1999). (Shi jie ming jia zuo pin shang xi cong shu). [Übersetzung von Auszügen aus Werken von Dreiser].
西奥多德莱塞作品赏析 [WC]

Wen, Bingxun (um 1994)

Bibliographie : Autor

- 1994 [Tolstoy, Leo]. *Tong nian, Shao nian, Qing nian*. Leifu Tuo'ersitai zhu ; Wen Bingxun yi. (Guangzhou : Hua zheng, 1994). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Dietstvo, Otrochestvo i iunost'*. *Dietstvo*. In : *Sovremennik* (1852). *Otrochestvo*. In : *Sovremennik* (1854). *Iunost*. In : *Sovremennik* (1857). = (Moskva : A. I. Mamontova, 1886). = *L'enfance et l'adolescence*. (Paris : J. Hetzel, 1886). = Tolstoy, Leo. *Childhood, boyhood and youth*. (London : J.M. Dent, 1917).
童年少年青年 [WC]

Wen, Cesi (um 1990)

Bibliographie : Autor

- 1990 [Wuthnow, Robert]. *Wen hua fen xi*. R. Wosinoer [et al.] ; Li Weimin, Wen Cesi yi ; Zhou Changzhong jiao. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1990). (Wen hua xin shi ye cong shu). Übersetzung von Wuthnow, Robert. *Cultural analysis : the work of Peter L. Berger, Mary Douglas, Michel Foucault, and Jürgen Habermas*. (Boston ; London : Routledge & Kegan Paul, 1984).
文化分析 [WC]

Wen, Chu'an = Wen, Chuan (um 1995)

Bibliographie : Autor

- 1995 [Verne, Jules]. *Shi jie zhu zai zhe*. Fanerna ; Wen Chuan. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1995). (Ying han xuan zhu shi jie ke huan ming zhu jing xuan). Übersetzung von Verne, Jules. *Maître du monde*. Ill. De George Roux. (Paris : J. Hetzel, 1905). (Les voyages extraordinaires). = In : Magasin d'éducation et de récréation ; t. 80 (1904).
世界主宰者 [WC]
- 1997 [Updike, John]. *S. Yuehan Epudaike zhu ; Wen Chu'an yi*. (Zhengzhou : Henan ren min chu ban she, 1997). Übersetzung von Updike, John. *S.* (New York, N.Y. : Knopf, 1988). [WC]
- 1998 [Twain, Mark]. *Make Tuwen duan pian xiao shuo xuan*. Wen Chuan yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1998). (Yu jin xiang yi cong). [Übersetzung der Short stories von Twain].
马克吐温短篇小说选 [WC]
- 1998 [Twain, Mark]. *Make Tuwen you mo zuo pin ji*. Make Tuwen ; Wen Chuan yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1998). [Übersetzung ausgewählter humoristischer Werke von Twain].
马克吐温幽默作品集 [WC]
- 1999 [Gibson, William]. *Shen jing lang you zhe*. Weilian Jibusen zhu ; Lei Limin yi ; Wen Chu'an jiao. (Shanghai : Shanghai ke ji jiao yu chu ban she, 1999). Übersetzung von Gibson, William. *Neuromancer*. (New York, N.Y. : Ace Books, 1984).
神经浪游者 [WC]
- 2000 [Ginsberg, Allen]. *Jinsiboge shi xuan = Selected poems (1947-1997)*. Ailun Jinsiboge zhu ; Wen Chu'an yi. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 2000).
金斯伯格诗选 [WC]

Wen, Chunhui (um 1989)

Bibliographie : Autor

- 1989 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Qihefu duan pian xiao shuo*. Wen Zuyin, Wen Chunhui xuan bian. (Xianggang : Xue lin shu dian, 1989). [Übersetzung von Short stories von Chekhov].
契訶夫短篇小說 [WC]
- 1989 [Stendhal]. *Hong yu hei*. Sitangda yuan zhu ; Wen Zuyin, Wen Chunhui gai bian ; Weng Xingyu, Wang Jianfan cha tu. (Xianggang : Xue lin shu dian, 1989). (Wai guo wen xue cong shu; Qi ming wen ku). *Le rouge et le noir*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830).
紅與黑 [WC]

Wen, Chunru (um 1995)

Bibliographie : Autor

- 1995 Wen, Chunru. *Kangde he Feixite de zi wo xue shuo*. (Beijing : Xin hua shu dian jing xiao, 1995). [Die Lehre vom Ich bei Immanuel Kant und Johann Gottlieb Fichte].
康德和费希特的自我学说 [WC]

- 2002 Wen, Chunru. *Ren zhi, luo ji yu jia zhi : Kangde "Chun cui li xing pi pan" xin tan.* (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 2002). [Abhandlung *Critik der reinen Vernunft* von Immanuel Kant].
认知逻辑与价值 : 康德纯粹理性批判新探 [WC]

Wen, Feng (um 1997)

Bibliographie : Autor

- 1997 [Crichton, Michael]. *Dian ji sha ren wang.* Migao Jilidun ; Yi Han, Wen Feng, Xing Ge yi zhe. Vo. 1-2. (Xianggang : Bo yi chu ban you xian gong si, 1997). (Wai guo chang xiao xiao shuo jing xuan). Übersetzung von Crichton, Michael. *The terminal man.* (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1972).
電擊殺人王 [WC]
- 1998 [Crichton, Michael]. *Shi shi zhe.* Kelaidun, Yi Han, Wen Feng yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1998). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Crichton, Michael. *Eaters of the dead : the manuscript of Ibn Fadlan relating his experiences with the Northmen in A.D. 922.* (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1976).
食尸者 [WC]

Wen, Gang (um 1986)

Bibliographie : Autor

- 1986 [Symons, Julian]. *Wen tan guai jie : Ailun Po zhuan.* Zhuli'an Ximengsi zhu ; Wen Gang, Wu Yue yi. (Xi'an : Shanxi ren min chu ban she, 1986). Übersetzung von Symons, Julian. *The tell-tale heart : the life and works of Edgar Allan Poe.* (New York, N.Y. : Harper & Row, 1978).
文壇怪杰 : 愛倫坡傳 [WC]

Wen, Gao (um 1991)

Bibliographie : Autor

- 1991 [Villiers, Gérard de]. *Maiami sha shou.* Relaeer de Weiliye zhu ; Chi Er, Lü Yang, Wen Gao yi. (Beijing : Zhongguo Lüyou, 1991). (Lü tu kuai le cong shu). Übersetzung von Villiers, Gérard de. *SAS : le tueur de Miami.* (Paris : Plon, 1983). [WC]

Wen, Guang (um 1979)

Bibliographie : Autor

- 1979 [Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü.* Xiaozhongma ; Chen Lin, Wen Guang yi. (Nanchang : Jianxi ren min chu ban she, 1979). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias.* Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper *La Traviata* von Giuseppe Verdi].
茶花女 [WC]
- 1986 [Shakespeare, William ; Bacon, Francis]. *Zhi hui de hua duo.* Shashibiya, Peigen deng zhu ; Wen Guang yi. (Tainan : Zong he chu ban she, 1986). [Übersetzung der Zitate von Shakespeare und Bacon].
智慧的花朵 [WC]

Wen, Guoliang (um 1994)

Bibliographie : Autor

- 1994 [Shakespeare, William]. *Li'er wang*. Cai Maofeng jian xiu ; Wen Guoliang yi zhe. (Taipei : Jian hong, 1994). (Jian hong Ri yu ke wai cong shu ; 5). Übersetzung von Shakespeare, William. *True chronicle history of the life and death of King Lear, and his three daughters : with the unfortunate life of Edgar, Sonne and heire to the Earle of Glocester, and his sullen and assumed humour of Tom of Bedlam ; as it was plaid before the Kings Meijesty at White-Hall, vppon S. Stephens night, in Christmas hollidaies ; by his Maiesties seruants, playing vsually at the Globe on the Banck-side*. (London : Printed for Nathaniel Butter by W. Jaggard, 1619).
李耳王 [WC]

Wen, Haiming (um 2010) : Associate Professor, School of Philosophy, Renmin University

Bibliographie : Autor

- 2010 Wen, Haiming. *One and many : creativity in Whitehead and Chinese cosmology*. In : Journal of Chinese philosophy ; vol. 37, no 1 (2010). [AOI]

Wen, Hengfu (um 2011)

Bibliographie : Autor

- 2011 Yang, Li ; Wen, Hengfu. *The 85-year research in Whitehead's Philosophy of organism in China*. (2011)
<http://www.google.ch/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0CB4QFjAA&url=http%3A%2F%2Fiwc8-japan.com%2Fabstracts-papers%2FWenHengfu-YangLi-FullPaper.doc&ei=FZGeU73cMMey0QXtv4HoCQ&usg=AFQjCNEPpK82wJNkehghl2MtFxaqIvMtWA>.

Wen, Hong (um 1995)

Biographie

- 1933-1997 Jack London : Chinese commentaries
1933
[London, Jack]. *Shen yuan xia de ren men*. Jiake Lundun zhu ; Qiu Yunduo yi. [ID D33499].
Qiu Yunduo describes London as an inspiration to socialism : "Dear readers, if you do not shut the door and your eyes, you would know that the dark side and difficulties of life can be seen everywhere. Rotten metal and rubbish, abyss and hell, these are not unique to the East End of London, but are common to modern society. In the so-called best districts of Shanghai, I see with my own eyes the hell-like miseries depicted in this book ; to tell the truth, reality sometimes is much worse than in the book. The only remaining road is to challenge – and in this lies the meaning of this novel".
- 1935
[London, Jack]. *Lao quan shi*. Jiake Lundun zhu ; Zhang Menglin yi. [ID D34489].
Zhang compares London in his introduction to an American Gorky.
- 1935
[London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Jiake Lundun zhu ; Liu Dajie, Zhang Menglin yi. [ID D34489].
Liu concludes in the preface "The American people and progressive forces worldwide are fighting agains capitalist reactionaries and warmongers, and London's literary legacy has become the former's powerful weapon." Liu identifies in London a contradiction between his "deep, irreconcilable hate for the capitalist world and passion for class struggles".

1943

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Zhou Xing yi. [ID D34490].

Zhou Xing argues that "London is more than a propagandist, he is an artist well versed in depicting characters too". Zhou pays particular attention to characterization of Martin Eden, asserting that his suicide represents a protest against decadent bourgeois society that envelops him. He distinguishes London from Gorky by suggesting "There are those who accept collectivism and thus improve themselves, such as Gorky. There are those who dither between rationalism and sentimentalism and eventually arrive at their own destruction. Jack London is a case in point".

1952

[London, Jack]. *Qiang zhe de li liang*. Jieke Lundun ; Xu Tianhong yi. [ID D34497].

According to Xu Tianhong, London's political consciousness remains limited by excessive individualism and avoidance of revolutionary struggle through escape into the pristine simplicities of nature. For Xu, while serious flaws remain even in London's most revolutionary works they expose and denounce international imperialism.

1953

[London, Jack]. *Tie ti*. Lundun zhu ; Wu Lao, Jin Lu yi. [ID D34500].

Wu Lao tells readers that when London published the novel in 1907 it was widely condemned "but the book is hugely popular among Soviet readers, especially the youth".

In the introduction to the 2003 edition Wu Lao and Jin Lu argue that with rapid changes in present-day social structures, the political base of Western communism is shrinking and disappearing. While many workers belong to the working-class in socio-economic terms, psychologically they identify with the middle class. In addition to this shift in the nature of the working class, change can emerge peacefully in mature democracies. "Even in America, where two capitalist parties rule alternately, such severe class confrontation as depicted in *The Iron Heel* that forces revolutionaries to resort to armed uprisings against counter-revolutionary violence is unlikely to occur." Violent anti-government attack would be condemned as terrorism rather than liberation.

1955

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Wu Lao yi. [ID D34496].

Introduction by Wu Lao of the 1981 edition :

For Wu Lao, London was a genuine political revolutionary who might have been at the head of an American proletarian movement were it not for his career as a fiction-writer. He reads *Martin Eden* as a novel of working class self-identity and as an attack on bourgeois individualism energized by London's intellectual epiphany from reading Marx's Communist Manifesto. Yet Wu criticizes London for his vacillation between Marxism and the subversive attractions of Nietzsche's anti-socialist radical individualism. Even though London was caught in this contradiction, according to Wu Lao, his writing remained firmly committed to the working class and was a source of revolutionary confrontation with American capitalism.

1978

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Pan Shaozhong yi. [ID D34491].

In the preface Pan Shaozhong writes while the novel contributes "a penetrating revelation of the evil and ugliness of the bourgeoisie", its social significance remains limited by harmful individualism.

1981

[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34493].

Wan Zi and Yu Ning appreciated London's critique of capitalism and colonialism while pointing to his 'shortcomings' and 'erroneous attitude of white supremacy', they were the first translators in nearly a half-century to discuss his racism.

1985

[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34498].
Wan Zi and Yu Ning : "Many of London's best works expost and criticize the darkness of capitalist society, decry the colonial exploitation of imperialism, and sing praise for the audacity of revolutionaries".

1988

Li, Shuyan. *Jieke Lundun yan jiu*. Li Shuyan xuan bian [ID D34600].
Li Shuyan dismisses London as 'no great thinker', one influenced by pseudo-science as well as science, narrow-minded patriotism as well as internationalism, and by white supremacy. "Quite a few ideas in his works would turn out to be wrong. Some were confused and simplistic even at his time".

1994

[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Jiang Jiansong yi. [ID D34494].
Jiang notes the racist themes of London's writing and attributes political contradictions to his 'eclectic reading'. Jiang distances himself from the selection contained in this collection of short stories with a caution that "We may not agree with ideologies reflected in certain works".

1995

[London, Jack]. *Yi kuai niu pai : Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan*. Jieke Lundun zhu ; Yu Bin, Wen Hong bian. [ID D34502].

[Enthält] : London, Jack. *A piece of steak*.

The enthusiastic introduction of Yu Bin and Wen Hong suggests that the reading public and critics were re-evaluating London to appreciate him more for narrative aesthetics, less as a propagandist. They too respond to the internationalism of London's writing : "Jack London is called a Red writer and he would call himself a socialist on account of the fact that he supported social revolution and hoped that the class into which he was born could lead a better life. What is more praiseworthy is that London also wrote stories such as *The Mexican* that commended socialist revolution and supported weak nations seeking independence. Stories on such topics have had huge influence on the under-class in America's readers, on the working class, and on readers in other countries who either belong to the working class or sympathize with social revolutions."

1996

[London, Jack]. *Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan* = Selected novelettes and short stories of Jack London. Jieke Lundun Zhu ; Lu Weimin yi [ID D34495].

Lu Weimin's afterword to a collection of stories argues "London's masterpiece *Martin Eden* and his political dystopian novel *The iron heel* both demonstrate certain proletarian characteristics. The former is penetrating in criticizing the decadence and emptiness of capitalist society, whereas the latter, besides denouncing the oligarchy of American capitalists, specifically opposes opportunism in workers' movements and is thus the first American literary work of proletarian character."

1996

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Jieke Lundun zhu ; Zhang Xumei, Xi Qingming deng yi. [ID D34492].

Zhang and Xu states that the novel "directly challenges the values of the bourgeoisie and has exposed the hypocrisy and decadence of the upper class", forming a dramatic contrast with conemporary "smiling faces" novels. For such critics, London represents a political cutting edge that can renew a lacking spirit in recent fiction.

1997

[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Hu Chunlan yi. [ID D34488].
 Hu Chunlan suggests that contemporary Chinese readers can benefit from more balanced political appreciation of London : "During the McCarthy era when the Cold War mentality prevailed, views on Jack London's works once served as a benchmark dividing literary critics into leftists and rightists. Until this day America's mainstream critics still hold a lower evaluation of London than he deserves. But Chinese readers do not have to undervalue London's achievements on this account, nor do we have to ideologize overly Jack London and his works." [Lond6,Lond7]

Bibliographie : Autor

- 1969 [Poe, Edgar Allan]. : *Hei mao : Ailun Po jie zuo xuan*. Ailun Po zhu ; Wen Hong yi. (Taizhong : Yi wen chu ban shi, 1969). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The black cat*. In : *The Saturday Evening Post* ; Aug. 19 (1843).
 黑貓：愛倫坡傑作選 [WC]
- 1995 [London, Jack]. *Yi kuai niu pai : Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan*. Jieke Lundun zhu ; Yu Bin, Wen Hong bian. (Bejing : Hua wen chu ban she, 1995). (Jin si dai hai nei wai wen hua jiao liu cong shu). [Übersetzung ausgewählter Short stories von London].
 一块牛排：杰克伦敦中短篇小说精选
 [Enthält] :
 London, Jack. *A piece of steak & other stories*. In : London, Jack. *When God laughs & other stories*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1911). [WC]

Wen, Jiabao (Tianjin 1942-) : Politiker, Premierminister

Biographie

- 1995 Wen Jiabao besucht Australien. [Tho2]
- 2000 Wen Jiabao macht einen offiziellen Besuch in der Schweiz. Adolf Ogi empfängt ihn in Bern. [CS4]
- 2000 Paul Keating besucht Beijing um über die Einführung von Hypotheken in China zu diskutieren. Er trifft Wen Jiabao. [Tho2]

Wen, Jiajun (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 [Hugo, Victor]. *Bei can shi jie*. Yuguo zhu ; Wen Jiajun yi. (Huhehuohaote : Nei meng gu ren min chu ban she, 1998). (Shi jie ming zhu ta xi ; 26). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862).
 悲慘世界 [WC]

Wen, Jianliu (um 1974)

Bibliographie : Autor

- 1974 *Duan pian xiao shuo xuan du.* = *The art of the short story.* (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1974). (Xiao si juan zeng cang pin).
 Vol. 1
Zhuo gui ji. Bannaite zhu ; Tang Xinmei yi. Übersetzung von Benet, Stephen Vincent. *The devil and Daniel Webster.* 捉鬼記
Mu yang nü. Saluoyang zhu ; Qiu Peihua yi. Übersetzung von Saroyan, William. *The shepherd's daughter.* 牧羊女
Xiao he qiao shang. Baiyashi zhu ; Dai Tian yi. Übersetzung von Bierce, Ambrose. *An occurrence at owl creek bridge.* 梟河橋上
 Vol. 2 :
Li ke zai sheng. Lu Li yi. Übersetzung von Calisher, Hortense. *The rehabilitation of Ginevra Leake.* 黎克再生記
Sen lin ye zong hui. Lu Li yi. Übersetzung von Calisher, Hortense. *The night club in the woods.* 森林夜總會
 Vol. 3
Fa shi de yan qing. Wen Jianliu yi. Übersetzung von Nemerov, Howard. *The sorcerer's eye.* 法師的眼情
Yu meng ji. Wen Jianliu yi. Übersetzung von Nemerov, Howard. *Commodity of dreams.* 鬻夢記
Kuai le shi guang. Dong Qiao yi. Übersetzung von Coates, Robert. *The happy hour.* 快樂時光
 Vol. 4
Wo zhi dao wo ai shui. Lü Qishi yi. Übersetzung von Jackson, Shirley. *I know who I love.* 我知道我愛誰
Mei li de mo sheng ren. Lü Qishi yi. Übersetzung von Jackson, Shirley. *The beautiful stranger.* 美麗的陌生人
Xi. Li Guowei yi. Übersetzung von Cady, Jack. *Play like I'm sheriff.* 戲 [WC]

Wen, Jiashi (um 1952) : Professeur de français, Beijing-Universität

Biographie

- 1952 150. Geburtstag von Victor Hugo.
 Guo Moruo schreibt "Pour la paix, la démocratie et le progrès", hommage à Victor Hugo. Chu Tunan schreibt im *Quodidien de la Chine nouvelle* den Artikel "Hommage à Victor Hugo, Léonard de Vinci, Nicolas Gogol". Hong Shen schreibt "Fêtons le cent cinquantième de Victor Hugo". Wen Jiashi schreibt "La poésie de Victor Hugo".
 Die Beijing Library organisiert eine Ausstellung über Hugos Leben und Werk.
 Mao, Dun. *Wei shen me wo men xi ai Yuguo de zuo pin* [ID D21065].
 Wong Tak-wai : The article merely pointed out that Hugo's popularity in China was due to the Chinese people's identificatory acceptance of what he condemned and paid tribute – they sympathized with his characters, the awareness of whose strengths and limitations contributed toward their critical adoption of the progressive and abandonment of the incongruous elements.
 Shen Dali : Mao Dun a indiqué que la popularité de Hugo était en Chine due au caractère de l'écrivain qui savait bien qui aimer et qui condamner, et que le peuple chinois appréciait beaucoup cette conscience nette du bien et du mal, et du beau et du laid. [Hugo9,Hugo6,Hugo5]

1985

Feiern zum 100. Todestag von Victor Hugo.

Zugegen sind Ai Qing, Zhu Ziqing, Ye Shuifu, Lin Lin.

Colloque an der Beijing-Universität : Zugegen sind Wen Jiashi, Luo Dagang, Sheng Cheng.

Ai Qing sagt : "Il est l'un des écrivains les plus populaires parmi les lecteurs chinois. Il a peut-être été le meilleur poète, dramaturge, romancier, critique artistique et commentateur politique de son temps, également un peintre de talent. La richesse culturelle qu'il a léguée s'est répandue bien au-delà de la frontière française, richesse dont bénéficie toute l'humanité. Ses idées humanistes et son style romantique ont frappé et frappent toujours le coeur des lecteurs."

Wen Jiashi sagt : "Dans la poésie de Hugo, on trouve des échos aux grands événements politiques de la France au XIX^e siècle et des éloges chaleureux de ce qui est universellement humain. Il a témoigné de la sympathie envers les masses laborieuses et les nations opprimées dans la perspective d'une meilleure société marquée par la liberté, la paix et le progrès....On a toutes les raisons de considérer l'oeuvre poétique hugolienne comme l'encyclopédie de la poésie française du XIX^e siècle."

D'après le professeur Luo Dagang, Victor Hugo est un grand poète du peuple. Il est une montagne et le peuple l'océan. Rien de plus naturel que la montagne soit mariée à l'océan. En effet, le poète Hugo a toujours été de coeur avec le peuple, il se prononçait toujours pour les peuples en lutte contre leurs oppresseurs.

Et le professeur Chen Zhanyuan a fait lire son intervention intitulée : "Hugo et Balzac". A ses yeux, Balzac romancier et Hugo poète n'utilisent pas le même langage.Ces deux écrivains qui diffèrent du tout au tout du point de vue du style, se pendent néanmoins tous deux sur la misère des hommes.

Pour Mme Xiao Man, rédactrice du magazine 'Le Théâtre étranger', Victor Hugo avait fait de méritoire de révolutionnaire dans le théâtre français. Il a tout rénové : contenu, style et forme... Le théâtre hugolien est celui qui recherche le naturel et le vrai. Il en fit une tribune où l'on dénonçait les vices de la société...

M. Liu Mingjiu, principal auteur d'un ouvrage monumental 'L'Histoire de la littérature française', a consacré un gros chapitre entier à Victor Hugo. Dans sa thèse, il a considéré V. Hugo comme le chantre de la nation française et un représentant de l'humanisme du XIX^e siècle en matière d'art et de littérature. Avec ses romans et oeuvres dramatiques, Hugo a révélé pleinement le niveau et la force du romantisme et proclamé les grands thèmes de la société : despotisme et droits de l'homme, iniquité et justice, misère et fortune, révolution et humanisme. Il a su unir parfaitement le romantisme et le réalisme, en donnant ainsi un bel exemple à la littérature mondiale. Son exemple devra encourager sans aucun doute nos écrivains d'aujourd'hui à se mettre au diapason de la marche en avant de notre époque. [Hugo8]

Wen, Jiashi (um 1988) : Politiker, Literat

Bibliographie : Autor

- 1954 [Hugo, Victor]. *Yuguo shi xuan*. Yuguo zhu ; Wen Jiashi yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1954). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Hugo].
雨果诗选 [WC]
- 1959 [Hugo, Victor]. *Ye ting hai tao*. Yuguo zhu ; Wen Jiashi yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1987). [Übersetzung der Gedichte von Victor Hugo].
夜听海涛 [WC]
- 1980-1985 Apollinaire, Guillaume. *Shi liu shou*. Abolinai ; Wen Jiashi yi. [Six poems]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 1 [ID D16726].
诗六首 [YuanK2]

- 1988 [Stendhal]. *Hong yu hei*. Sidanda'er zhu ; Wen Jiasi yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1988). (Wai guo gu dian wen xue ming zhu xuan cui). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830).
紅與黑 [WC]

Wen, Jiehua (um 1992)

Bibliographie : Autor

- 1992 Wen, Jiehua ; Shi, Wenhong ; Zhang Fenglin. *Fasibinda shi shi zhou nian hui gu zhan te kan*. (Xianggang : Xianggang Gede xue yuan, 1992). = Man, Kit-wah Eva ; Cheung, William [et al.]. *Remembering Fassbinder retrospective '92*. (Hong Kong : Goethe-Institut Hong Kong, 1992).
法斯賓達逝世十週年回顧展特刊 [WC]

Wen, Jieruo Guiyang, Guizhou 1927-) : Übersetzerin

Biographie

- 1985 Wen, Jieruo. *Chun jing shang xi* [ID D30058].
"... Katherine Mansfield's work does not win readers with its plot, but with an intention to catch the fleeting changes in her characters' feelings and moods. Good at grasping the characteristics of human psychology, she depicted the inner world of her characters by showing the different layers of their consciousness. Her language is implicit, refined and elegant, charged with poetic emotions ; and her writing echoes the melody of lyric prose, leaving boundless room for one to think and rethink after reading. She broke from the tradition of simple narrative fiction, opening up a new way of writing short stories..." [Mans8:S. 65-67]
- 1986 Wen, Jieruo. *Tan tan Mansifei'erde "Yi bei cha"* [ID D30059].
"...Mansfield devoted all her life to discovering how to move her readers with a language of feelings and emotions. Her last and best few stories were written in her heart's blood. She shortened her life for the sake of her art, and like a silkworm spinning its last thread, she left behind a treasure to touch the hearts of coming generations." [Mans8:S. 63-64]
- 1988 [Mansfield, Katherine]. *Mi yue*. Wen Jieruo, Li Zi yi. [ID D30032].
Wen Jieruo : "My response to Mansfield in the past is likely to have been influenced by Xu Zimo's article, with its emphasis on her physical beauty and early death. Kirkpatrick gave me a copy of *Katherine Mansfield : short stories selected and introduced by Claire Tomalin*, and I have read it. Tomalin selected twenty-one stories. I also selected twenty-one stories, of which ten were the same as hers. It doesn't mean that I disliked her selection of the other eleven. I didn't choose them because they had already been translated. She detested wars, and resolutely opposed letting her work be used to stir up nationalistic hatreds. Although she was seriously ill and needed royalties to pay the large medical fees for the treatment she was receiving at that time, she never allowed this book (in a German pension) to be republished in her lifetime."
Wen Jieruo praised *The baron* and *The sister of the baroness* for their ruthlessly ironic exposure of the 'snobbishness of the Bavarians at the beginning of this century', as well as the 'romantic ending' of *A suburban fairy tale*, for its emphasis on 'the young son's sympathy for hungry children outside their house'. [Mans8:S. 28, 32]

Bibliographie : Autor

- 1983 [Shakespeare, William]. *Shashibiya xi ju gu shi*. Xiao Gan, Wen Jieruo yi. (Chengdu : Sichuan shao nian er tong chu ban she, 1983). (Xiao tu shu guan cong shu). Übersetzung von Lamb, Charles. *Tales from Shakespeare : designed for the use of young persons*. Vol. 1-2. (London : Printed for Thomas Hodgkins at the Juvenile Library, 1807).
莎士比亚戏剧故事选编 [WC]
- 1985 Wen, Jieruo. *Chun jing shang xi*. In : San wen shi jie ; no 6 (1985). In : Wen yi ; no 15 (1985). [An appreciation of *Spring pictures* by Katherine Mansfield]. [Mans8]
- 1985 [Mansfield, Katherine]. *Chun jing*. Wen Jieruo yi. In : San wen shi jie ; no 6 (1985). In : Wen yi ; no 15 (1985). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *Spring pictures*. (1915). In : Collier's ; vol. 73, no 1 (5 Jan. 1924). [Mans10,Mans8]
- 1985 [Mansfield, Katherine]. *Nan jue*. Wen Jieruo yi. In : Xian dai ren ; no 3 (1985). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *The baron*. In : New age ; NS vol. 6, no 19 (10 March 1910). [Enthält eine kleine Einführung und ein Kommentar].
男角 [Mans8,Mans10]
- 1986 Wen, Jieruo. *Tan tan Mansifei'erde "Yi bei cha"*. In : Wai guo wen xue xin shang ; no 1 (1986). [A talk on Mansfield's A cup of tea]. [Mans8]
- 1986 [Mansfield, Katherine]. *Xin li*. Wen Jieruo yi. In : Wai guo wen xue ; no 2 (1986). Übersetzung von Mansfield, Katherine. Psychology. In : Mansfield, Katherine. *Bliss and other stories*. (London : Constable, 1920). [Mans8,Mans10]
- 1987 [Mansfield, Katherine]. *Bu lai shen ma she tai tai fu hun li*. Wen Jieruo yi. In : Nü zuo jia ; no 3 (1987). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *Frau Brechenmacher attends a wedding*. In : New age ; NS vol. 7, no 12 (21 July 1910). [Mans8,Mans10]
- 1987 [Mansfield, Katherine]. *Mi yue*. Wen Jieruo yi. In : Nü zuo jia ; no 3 (1987). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *Honeymoon*. In : Nation and the Athenaeum ; vol. 31, no 5 (29 April 1922).
蜜月 [Mans10,Mans8]
- 1987 [Mansfield, Katherine]. *Wa wa dan sheng de na yi tian*. Wen Jieruo yi. In : Nü zuo jia ; no 3 (1987). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *A birthday*. In : New age ; NS vol. 9, no 3 (18 May 1911). [Mans8,Mans10]
- 1988 [Mansfield, Katherine]. *Mi yue*. Mansifei'er zhu ; Wen Jieruo, Li Zi yi. [Repr.]. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1988). [Übersetzung der gesammelten Short stories von Mansfield].
蜜月
[Enthält] :
Wen, Jieruo. Qian yan. Preface.
Nan jue = The baron, Nan jue fu ren de mei mei = The sister of the baroness, Bu lai shen ma she tai tai fu hun li = Frau Brechenmacher attends a wedding, Yao bai = The swing of the pendulum, Wa wa dan sheng de na yi tian = A birthday, Mili = Millie, Xiao niu er = The little girl, Zhi qi que hen zi ran = Something childish but very natural, Qi feng le = The wind blows, Chun jing = Spring pictures, Meng lang de lü xing = An indiscreet journey, Ye lan = Late at night, Xin li = Psychology, Kang Nai xin = Carnation, Jiao qu tong hua = A suburban fairy tale, Mei you pi qi de nan ren = The man without a temperament, Yi ge yi hun nan zi de zi shu = A married man's story, Qi shi = Revelations, Hang Hai = The voyage, Yi bei cha = A cup of tea, Mi yue = Honeymoon. [WC,Mans8]
- 1988 [Mansfield, Katherine]. *Kang nai xin*. Wen Jieruo yi. In : Dian shi dian ying wen xue ; no 2 (1988). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *Carnation*. In : The nation, vol. 23, no. 23 (7 Sept. 1918).
康乃馨 [Mans8,Mans10]

- 1988 [Mansfield, Katherine]. *Mei you pi qi de nan ren*. Wen Jieruo yi. In : Yi lin ; no 1 (1988). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *The man without a temperament*. In : Arts and letters ; NS vol. 3, no 2 (Spring 1920). [Mans8,Mans10]
- 1988 [Mansfield, Katherine]. *Meng lang de lü xing*. Wen Jieruo yi. In : Wai guo wen yi ; no 4 (1988). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *An indiscreet journey*. In : Mansfield, Katherine. *Something childish and other stories*. (London : Constable, 1924). [Geschrieben 1915]. [Mans8,Mans10]
- 1988 [Mansfield, Katherine]. *Qi shi*. Wen Jieruo yi. In : Dian shi dian ying wen xue ; no 2 (1988). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *Revelations*. In : Athenaeum ; no 4702 (11 June 1920). [Mans8,Mans10]
- 1988 [Mansfield, Katherine]. *Yi ge yi hun nan zi de zi shu*. Wen Jieruo yi. In : Wai guo wen xue ; no 5 (1988). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *A married man's story*. In : Dial ; vol. 74 (Jan. –June 1923). [Mans8,Mans10]
- 1993 [Leacock, Stephen]. *Likeke sui bi ji*. Sidifen Likeke zhu ; Xiao Qian, Wen Jieruo yi. (Shenzhen : Hai tian chu ban she, 1993). (Xian dai sui bi yi cong). [Übersetzung ausgewählter Essays].
里柯克随笔集 [WC]
- 1994 [Joyce, James]. *Youlixisi*. Zhanmusi Qiaoyisi zhu ; Xiao Qian, Wen Jieruo yi. Vol. 1-3. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1994). (Da shi ming zuo fang ; 28-30). Übersetzung von Joyce, James. *Ulysses*. (Paris : Shakespeare and Co., 1922). [Gekürzte Ausg., Obszöne Passagen wurden weggelassen]. = Vom Verfasser geprüfte deutsche Ausg. von Georg Goyert. Vol. 1-3. (Basel : Rhein-Verlag, 1927). [Vollständige Ausg.]. [Geschrieben 1914-1921].
尤利西斯 [WC]
- 2002 [Forster, E.M.]. *Molisi de qing ren*. E.M. Fosite Zhu ; Wen Jieruo yi. (Taipei : Yuan shen chu ban she, 2002). (Dang dai wen xue ; 12). Übersetzung von Forster, E.M. *Maurice : a novel*. (New York, N.Y. : Norton, 1971).
墨利斯的情人 [WC]
- 2006 Mansfield, Katherine. *Yuan hui*. Kaiselin Mansifei'erde zhu ; Wen Jieruo deng yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2006). (20 shi ji wai guo ming jia jing pin cha tu ben). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *The garden party, and other stories*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1922).
园会 [WC]

Wen, Jiexia (um 2001)

Biographie

- 2001 Wen, Jiexia. *'Bai chi ju ren' de yin yu shi lun Sitanbeike xiao shuo Ren shu zhi jian* [ID D30670].
Wen Jiexia explores the implied symbolism of the 'retarded obsessed giant'. She thinks Lenny is the personification of human aspiration. More than merely retarded, he is possessed by an obsession. She claims that Steinbeck is carrying on the tradition of Rabelais and Cervantes in *Of mice and men*. [SteJ3]

Bibliographie : Autor

- 2001 Wen, Jiexia. *'Bai chi ju ren' de yin yu shi lun Sitanbeike xiao shuo Ren shu zhi jian*. In : Wai guo wen xue ping lun ; no 2 (2001). [Implications of 'The retarded giant' : an analysis of Steinbeck's *Of mice and men*].
白痴巨人的隐喻试论斯坦贝克的小说人鼠之间.外国文学评论 [SteJ3,China]

Wen, Jijian (um 1996)**Wen, Jing** (um 1993)*Bibliographie : Autor*

- 1993 [Twain, Mark]. *Tangmu li xian ji*. Make Tuwen yuan zhu ; Qiu Jianhong, Wen Jing yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1993). (Xin chao shao nian wen ku ; 22). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876). 湯姆歷險記 [WC]

Wen, Jinyi (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Barthes, Roland]. *Pi ping yu zhen shi*. Luolan Bate zhu ; Wen Jinyi yi. (Taipei : Gui guan tu shu gong si, 1997). (Xin zhi cong shu ; 82). Übersetzung von Barthes, Roland. *Critique et vérité*. (Paris : Ed. du Seuil, 1966). 批评与真实 [WC]

Wen, Jun (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1988 [Robbins, Harold]. *Ming ji, ying xing, xiu nu : zou jin xiu dao yuan de nü ming xing*. Luobinsi zhu ; Wen Jun, Tan Song yi. (Wuhan : Chang jiang wen yi chu ban she, 1988). Übersetzung von Robbins, Harold. *The carpetbaggers*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1961). 名妓影星修女：走进修道院的女明星 [WC]

Wen, Junling (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Leblanc, Maurice]. *Xia dao Yasen Luping*. Molisi Nabulang zhu ; Wen Junling yi. (Taipei : Jiao se wen hua shi ye yu xian gong si, 1999). (Yasen Loping dan an jing xuan ji ; 1). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Arsène Lupin, gentleman-cambrioleur*. (Paris : P. Lafitte, 1908). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 1). 俠盜亞森羅蘋 [WC]
- 1999 [Leblanc, Maurice]. *Mi ma*. Molisi Nabulang zhu ; Wen Junling yi. (Taipei : Jiao se wen hua shi ye yu xian gong si, 1999). (Yasen Loping dan an jing xuan ji ; 4). 密碼 [WC]

Wen, Lieguang (um 1992)*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Lawrenc, D.H.]. *Hong*. D.H. Laolunsi zhu ; Gou Xiquan, Wen Lieguang yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she chu ban she, 1992). (Laolunsi xuan ji). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The rainbow*. (New York, N.Y. : Viking, 1915). 虹 [WC]

Wen, Lihua (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Jieke Lundun zhu ; Liu Jianyi, Wen Lihua yi. (Guangzhou ; Xin shi ji chu ban she, 1998). (Shi jie er tong jing dian xiao shuo. Gus hi zhen cang wen ku. Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903). 野性的呼唤 [WC]

Wen, Lin (um 1957)

Bibliographie : Autor

- 1957 [Storm, Theodor]. *Xiao Hafu*. Wen Lin yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1957). Übersetzung von Storm, Theodor. *Der kleine Häwelmann*. In : Volksbuch für Schleswig Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850. = Zeichnungen von Alfred Will. (Berlin : Der Kinderbuchverlag, 1956). [WC, BBKL]

Wen, Lin (2) (um 1993)

Bibliographie : Autor

- 1993 [Terrill, Ross]. *Mao Zedong da zhuan : ta de chuan qi yi sheng*. Tan Ruosi zhu ; Wen Lin yi. Vol. 1-2. (Taipei : Mai tian chu ban you xian gong si, 1993). (Da ren wu ; 6-7). Übersetzung von Terrill, Ross. *Mao : a biography*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1980). 毛澤東大傳：他的傳奇一生 [WC]

Wen, Liqin (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 2000 [Handke, Peter]. *Zuo pie zi nü ren*. Bide Hanke zhu ; Wen Liqin yi. (Taipei : Xiao zhi tang, 2000). Übersetzung von Handke, Peter. *Die linkshändige Frau : Erzählung*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1976). 左撇子女人 [WC]
- 2000 [Walser, Martin]. *Tao wang de ma*. Mating Wase zhu ; Wen Liqin yi. (Taipei : Xiao zhi tang wen hua shi ye you xian gong si, 2000). (Xiao shuo chao ; 11). Übersetzung von Walser, Martin. *Ein fliehendes Pferd*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 2000). 逃亡的馬 [WC]

Wen, Meihui (um 1987)

Bibliographie : Autor

- 1980-1985 Gironella, José Maria. *Hai zhi si*. Xilongnaya ; Wen Meihui yi. [Original-Titel nicht gefunden]. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 4 [ID D16726]. 海之死 [YuanK2]
- 1980-1985 [Woolf, Virginia]. *Qiang shang de ban dian*. Woerfu ; Wen Meihui yi. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 2 [ID D16726]. Übersetzung von Woolf, Virginia. *The mark on the wall*. (Richmond : Hogarth Press, 1917). 墙上的斑点 [YuanK2]
- 1987 *Wai guo ming ju gu shi 500*. Wen Meihui, Hu Zhanzhen bian. Vol. 1-3. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1987). [Sammlung von deutschen, österreichischen, schweizerischen Dramen]. [Enthält] : 52 deutsche, österreichische und schweizerische Dramen. 外國名劇故事500 [Din10, WC]

- 1988 [Kipling, Rudyard]. *Lao hu ! Lao hu !* Jibulin zhu ; Wen Meihui deng yi. Vol. 1-2. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1988). (Nuobei'er wen xue jiang jing pin dian cang wen ku). Übersetzung von Kipling, Rudyard. *The jungle book*. (London : Macmillan, 1895).
老虎! 老虎! [WC]
- 1994 Kipling, Rudyard. *Jibulin dong wu xiao shuo*. Wen Meihui bian xuan. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1994). (Shi jie wen xue da shi xiao shuo ming zuo dian zang ben). [Übersetzung ausgewählter Werke von Kipling].
吉卜林动物小说 [WC]
- 1995 [Scott, Walter]. *Sigete xiao shuo gu shi zong ji*. Wen Meihui gu wen. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1995). [Übersetzung von Prosa-Werken von Scott].
司各特小说故事总集 [WC]
- 1998 [Stevenson, Robert Louis]. *Sidiwensen jing xuan ji*. Wen Meihui bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1998). [Übersetzung ausgewählter Werke von Stevenson].
斯蒂文森精选集 [WC]
- 1999 Lawrence, D.H. *Mei fu ren*. Laolunsi ; Wen Meihui yi. (Beijing : Jie fang jun wen yi chu ban she, 1999). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The lovely lady*. In : Lawrence, D.H. *The black cap*. (London : Hutchinson, 1927).
美妇人 [WC]
- 1999 [Kipling, Rudyard]. *Xiao shi de guang xian*. Jibuling zhu ; Yu Wenru yi. (Taipei : Fu de ji gou chu ban, 1982). (Nuobei'er wen xue jiang ming zhu ; 4). Übersetzung von Kipling, Rudyard. *The light that failed*. In : Lippincott's monthly magazine ; Jan. (1891).
消失的光線 [WC]

Wen, Ning (um 1997)

Bibliographie : Autor

- 1997 Wen, Ning. *Qing ai ji si : Laolunsi*. (Beijing : Beijing tu shu guan chu ban she, 1997). (Shi ji ren wu zhuan jig u shi cong shu ; 4). [Abhandlung über D.H. Lawrence].
情爱祭司：劳伦斯 [WC]

Wen, Pinyuan (um 1999)

Bibliographie : Autor

- 1999 *Ren sheng yu xu wu : xian xiang xue yu cun zai zhu yi*. Yan Yuqiang, Jiang Jinhui zong ce hua ; Wen Pinyuan zhu bian ; Chen Peng fu zhu bian ; Ma Shang wen zi ; Chen Shuo hui hua jian zhi ; Zhang Lei hui hua zhu bi ; Song Yuanyuan hui hua zhi zuo. (Xiamen : Lu jiang chu ban she, 1999). (Dang dai xi fang zhe xue hua lang). [Comics ; Phänomenologie und Existenzialismus ; Edmund Husserl, Martin Heidegger, Jean-Paul Sartre].
人生与虚无：现象学与存在主义 [WC]
- 2008 *Shi luo de li xing : Wei yi zhi zhu yi he sheng ming zhe xue*. Yan Yuqiang, Jiang Jinhui zong ce hua ; Wen Pinyuan zhu bian ; Chen Peng fu zhu bian ; Wen Yuan wenzi ; Chen Shuo hui hua jian zhi ; Zhang Lei hui hua zhu bi ; Song Yuanyuan hui hua zhi zuo. (Xiamen : Lu jiang chu ban she, 1999). (Dang dai xi fang zhe xue hua lang). [Abhandlung über Arthur Schopenhauer, Friedrich Nietzsche, Henri Bergson].
失落的理性：唯意志主义和生命哲学 [WC]

Wen, Pu (um 1997)

Bibliographie : Autor

- 1997 [Lawrence, D.H.]. *Yidali de huang hun*. D.H. Laolunsi zhu ; Wen Pu yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1997). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Twilight in Italy*. (London : Duckworth, 1916).
意大利的黄昏 [WC]

Wen, Qi (um 1990)

Bibliographie : Autor

- 1973 [Caldwell, Erskine]. *Yan cao lu : chi luo de ren jian qun xiang*. Kedeweier zhu ; Wen Qi yi. (Taibei : Zhi wen, 1973). (Xin chao wen ku ; 88). Übersetzung von Caldwell, Erskine. *Tobacco road*. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons ; Grosset & Dunlap, 1932).
菸草路 : 赤裸的人間群像 [WC]
- 1985 [Shakespeare, William]. *Shashibiya miao yu lu*. Wen Qi yi. (Lanzhou : Gansu ren min chu ban she, 1985). [Übersetzung der Zitate von Shakespeare].
莎士比亚妙语录 [WC]
- 1988 [Hugo, Victor]. *Yuguo miao yu lu*. Wen Qi. (Lanzhou : Gansu ren min chu ban she, 1988). (Shi jie wen hao miao yu lu cong shu ; 1). [Übersetzung von Zitaten von Hugo].
雨果妙語錄 [WC]
- 1988 [Tolstoy, Leo]. *Tuo'ersitai miao yu lu*. Wen Qi yi. (Lanzhou : Gansu ren min chu ban she, 1988). [Übersetzung von Zitaten von Tolstoy].
托尔斯泰妙语录 [WC]
- 1989 [Dickens, Charles]. *Digengsi miao yu lu*. Wen Qi yi. (Lanzhou : Gansu ren min chu ban she, 1989). [Übersetzung von Zitaten von Dickens].
狄更斯妙語錄 [WC]
- 1989 [Gorky, Maksim]. *Gao'erji miao yu lu*. Wen Qi yi. (Lanzhou : Gansu ren min chu ban she, 1989). (Shi jie wen hao miao yu lu cong shu ; 2). [Übersetzung von Zitaten von Gorky].
高爾基妙語錄 [WC]
- 1989 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Puxijin miao yu lu*. Wen Qi yi. (Lanzhou : Gansu ren min chu ban she, 1989). (Shi jie wen hao miao yu lu cong shu ; 2). [Übersetzung von Zitaten von Pushkin].
普希金妙語錄 [WC]
- 1990 [Aphorismen weltberühmter Schriftsteller : Aphorismen von Heine]. Wen Qi yi. (Lanzhou : Gansu ren min chu ban she, 1990). [Din10]
- 1990 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Qihetu miao yu lu*. Wen Qi yi. (Lanzhou : Gansu ren min chu ban she, 1990). [Übersetzung von Gedichten von Chekhov].
契诃夫妙语录 [WC]
- 1990 [Heine, Heinrich. *Aphorismen*]. Wen Qi yi. (Lanzhou : Gansu ren min chu ban she, 1990). [ZhaYi2]
- 1990 [Turgenev, Ivan Sergeevich!]. *Tugeniefu miao yu lu*. Wen Qi yi. (Lanzhou : Gansu ren min chu ban she, 1990). [Übersetzung der Gedichte von Turgenev].
屠格涅夫妙语录 [WC]
- 1991 [Shaw, George Bernard]. *Xiao Bona miao yu lu*. Xiao Bona zhu ; Wen Qi bian. (Lanzhou : Gansu ren min chu ban she, 1991). (Shi jie wen hao miao yu lu cong shu). [Übersetzung von Zitaten von Shaw].
萧伯纳妙语录 [WC]
- 1991 [Stendhal]. *Sitangda miao yu lu*. Sitangda zhu ; Wen Qi yi. (Lanzhou : Gansu ren min chu ban she, 1991). [Übersetzung ausgewählter Werke von Stendhal].
司汤达妙语录 [WC]

- 1992 [Dreiser, Theodore]. *Delaisai miao yu lu*. Wen Qi bian. (Lanzhou : Gansu ren min chu ban she, 1992). (Shi jie wen hao miao yu lu cong shu ; 5). [Übersetzung von Zitaten von Dreiser]. 德莱塞妙语录 [WC]
- 1992 [Hardy, Thomas]. *Hadai miao yu lu*. Wen Qi bian. (Lanzhou : Gansu ren min chu ban she, 1992). (Shi jie wen hao miao yu lu cong shu). [Übersetzung der Zitate von Hardy]. 哈代妙语录 [WC]

Wen, Qiayi (um 1997)

Bibliographie : Autor

- 1997 [Goodman, David S.G. ; Segal, Gerald]. *Deng hou ju shi da yu ce*. Gudeman, Xige'er he zhu ; Wen Qiayi yi. (Taipei : Shi bao wen hua chu ban qi ye gu fen you xian gong si, 1997). (Li shi yu xian chang ; 83). Übersetzung von Goodman, David S.G. ; Segal, Gerald. *China without Deng*. (Sydney : Tom Thompson, 1995). (Imprint abroad). 鄧後局勢大預測 [WC]

Wen, Rong (um 1997)

Bibliographie : Autor

- 1997 Wang, Jie ; Wen, Rong. *Bailun*. (Shenzhen : Hai tian chu ban she, 1997). (Shi jie ju ren chuan ji cong shu, wen xue jia juan).). [Abhandlung über George Gordon Byron]. 拜伦 [WC]

Wen, Rongyue (um 1999)

Bibliographie : Autor

- 1999 [Melville, Herman]. *Bai jing*. He'erman Mei'erwei'er zhu ; Rong Xinfang, Wen Rongyue yi. Vol. 1-2. (Beijing : Zhongguo he ping chu ban she, 1999). Übersetzung von Melville, Herman. *Moby Dick ; or, the whale*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1851). 白鯨 [WC]

Wen, Rumin (um 1984)

Bibliographie : Autor

- 1984 *Bi jiao wen xue lun wen ji*. Zhang Longxi, Wen Rumin xuan bian. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1984). (Beijing da xue bi jiao wen xue yan jiu cong shu). [Comparative literature studies : a collection]. 比較文學論文集 [WC]

Wen, Shi (um 1985)

Bibliographie : Autor

- 1985 *Faguo zhong pian xiao shuo xuan*. Guo Lin'ge, Wen Shi bian xuan. Vol. 1-2. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1985). [Übersetzung französischer Novellen]. 法国中篇小说选 [WC]

Wen, Shiqing (um 1962)

Bibliographie : Autor

- 1959 [Verne, Jules]. *Di xin you ji*. Rule Fan'erna zhu ; Yang Xianyi, Wen Shiqing yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1959). = [Verne, Jules]. *Di xin tan xian ji*. Yang Xianyi, Wen Shiqing yi. (Xianggang : Jian wen, 1962). Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 地心游记 / 地心探險記 [WC]

Wen, Shui (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 [Gardner, John Edmund]. *Bu cheng jiao yi*. Jiadana ; Wen Shui, Wu Ling yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1998). (Xin 007jing xian xiao shuo xi lie). Übersetzung von Gardner, John Edmund. *No deals, Mr. Bond*. (London : J. Cape, 1987). 不成交易 [WC]
- 1998 [Gardner, John Edmund]. *Mo ri zhi zi*. Jiadana ; Wen Shui, Wu Ling yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1998). (Xin 007jing xian xiao shuo xi lie). Übersetzung von Gardner, John Edmund. *Cold*. (London : Hodder & Stoughton, 1996). 末日之子 [WC]

Wen, Shuling (um 1995)

Bibliographie : Autor

- 1995 Wen, Shuling. *Feixite de min zu zhu yi*. (Jiayi : Wen Shuling, 1995). M.A. Arbeit Guoli Zhongzheng da xue, 1995. [Abhandlung über Johann Gottlieb Fichtes Nationalismus]. [Fich3]

Wen, Shuzhen (um 1990)

Bibliographie : Autor

- 1990 [Aiken, Joan]. *Weili shan zhuang de lang qun*. Qiong Aiken zhu ; Taolesi Beili tu ; Wen Shuzhen fan yi ; Xu Changde xiu wen. (Taibei : Ying wen han sheng chu ban you xian gong si, 1990). (Han sheng jing xuan shi jie cheng zhang wen xue. Shao nian mu zhi wen ku ; 4). Übersetzung von Aiken, Joan. *The wolves of Willoughby Chase*. (London : J. Cape, 1962). 威利山莊的狼羣 [WC]

Wen, Tian (um 1976)

Bibliographie : Autor

- 1976 [London, Jack]. *Bei ji quan nei di yin mou*. = *The best short stories of Jack London*. Wen Tian yi. (Taibei : Chang gong chu ban she, 1976). (Tu shu quan wen ku ; 6). 北極圈內的陰謀 [WC]

Wen, Tingshu (um 1992)

Bibliographie : Autor

- 1992 [Henry, O.]. *Zhi hui di sheng dan li cu*. Lisbeth Zwerger tu ; Wen Tingshu yi. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1992). (Lian jing er tong). Übersetzung von Henry, O. *The gift of the Magi*. In : *The New York Sunday World* ; Dec. 10 (1905). = In : Henry, O. *The four million*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1906). 智慧的聖誕禮物 [WC]

Wen, Wei (um 1996)

Bibliographie : Autor

- 1994 [Crichton, Michael]. *Tian wai xi jun*. Migao Jilidun ; Hou Ping, Wen Wei, Zhao Ping yi zhe. Vol. 1-2. (Xianggang : Bo yi chu ban ji tuan you xian gong si, 1995). (Wai guo chang xiao xiao shuo jing xuan ; 38-39). Übersetzung von Crichton, Michael. *The Andromeda strain*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1969).
天外細菌 [WC]
- 1997 [Crichton, Michael]. *Zui gao wei ji*. Maik Kelaidun yuan zhu ; Wen Wei fan yi. (Taipei : Qing zhou chu ban, 1997). (Pin wie xiao shuo ; 63). Übersetzung von Crichton, Michael. *Airframe*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1996).
最高危機 [WC]
- 1998 [Crichton, Michael]. *Yi ji kong nan*. Migao Jilidun ; Wen Wei yi. Vol. 1-2. (Xianggang : Bo yi chu ban ji tuan you xian gong si, 1998). (Wai guo chang xiao xiao shuo jing xuan ; 52-53). Übersetzung von Crichton, Michael. *Airframe*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1996).
一級空難 [WC]

Wen, Wen (um 2000)**Bibliographie : Autor**

- 2000 [Fielding, Henry]. *Tangmu Qionsi*. Fei'erdong ; Wen Wen yi. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 2000). (Zhong wai wen xue zuo pin shang xi cong shu ; 42).). Übersetzung von Fielding, Henry. *The history of Tom Jones, a foundling*. Vol. 1-6. (London : A. Millar, 1749).
唐姆琼斯 [WC]

Wen, Xiaohong (um 1997)**Bibliographie : Autor**

- 1997 [Byron, George Gordon]. *Bailun shi xuan*. Luo Jiguang, Wen Xiaohong yi. (Shijiazhuang : Hua shan wen yi chu ban she, 1997). (Hai wai ming jia shi cong). [Übersetzung der Gedichte von Byron].
拜伦诗选 [WC]

Wen, Xiaoping (1951-)**Bibliographie : Autor**

- 1995 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Xiao an chun*. Tugeniefu ; Ailinna [Arlina Cavo] hui tu ; Wen Xiaoping yi xie. (Taipei : Taiwan mai ke gu fen you xian gong si, 1995). (Da shi ming zuo hui ben ; 11). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Perepelka : rasskaz*. In : Rasskazy dlia detei (1883). = (S.-Peterburg : Izd. Glazunova, 1899). = (Moskva ; Leningrad : Gos. izd-vo, 1929). = *La caille : Impressions d'enfance*. In : La revue politique et littéraire ; 3rd ser. ; vol. 6, no 1 (1883).
小鵪鶉 [WC]

Wen, Xin (um 1990)**Bibliographie : Autor**

- 1967 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Digengsi yuan zhu ; Wen Xin gai xie. (Taipei : Dong fang chu ban she, 1967). (Shi jie shao nian wen xue xuan ji ; 28). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859].
雙城記 [WC]

- 1986 [Gissing, George]. *Xin han shi jie*. Jixin zhu ; Wen Xin yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1986). Übersetzung von Gissing, George. *New grub street*. (London : Smith, Elder & Co, 1891).
新寒士街 [WC]
- 1988 Wen, Xin ; Chen, Qianwu. *Make Tuwen*. Wen Xin, Chen Qianwu gai xie. (Taibei : Guang fu shu ju, 1988). (Li ti zhuan ji. Shi jie er tong zhuang ji wen xue quan ji ; 6). [Biographie von Mark Twain].
馬克吐溫 [WC]
- 1990 [Hugo, Victor]. *Gu xing lei*. Yuguo yuan zhu ; Wen Xin gai xie. (Taibei : Dong fang chu ban she, 1990). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862).
孤星淚 [WC]
- 1994 [Trollope, Anthony]. *Suo en yi sheng*. Andongni Teluoluopu zhu ; Wen Xin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1994). Übersetzung von Trollope, Anthony. *Doctor Thorne : a novel*. (London : Chapman & Hall, 1858).
索恩医生 [WC]
- 2000 [Melville, Herman]. *Bai jing*. Maierweier ; Wen Xin deng suo bian. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 2000). (Zhong wai wne xue zuo pin shang xi cong shu. Qing shao nian wen xue xiu yang su du ben ; 106). Übersetzung von Melville, Herman. *Moby Dick ; or, the whale*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1851).
白鯨 [WC]

Wen, Xing (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 2000 [Verne, Jules]. *Ji qi dao*. Fanerna ; Wen Xing, Wu Bu. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 2000). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo jing xuan). Übersetzung von Verne, Jules. *L'île à hélice*. Illustrations par L. Benett, dont 12 grandes gravures en chromotypographie. 2 pt. In 1. (Paris : J. Hetzel, 1895). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).
机器岛 [WC]
- 2000 [Verne, Jules]. *Xiao ba xi*. Fanerna ; Wen Xing, Chen Yuan. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 2000). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo jing xuan). Übersetzung von Verne, Jules. *Petit-bonhomme*. 85 ill. Par L. Benett. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Les voyages extraordinaires).
小把戏 [WC]

Wen, Xiying (um 1942) : Schauspieler

Biographie

- 1942 Aufführung von *Hamuleite = Hamlet* von William Shakespeare in der Übersetzung von Liang Shiqiu durch die Guo li xi ju zhuan ke xue xiao (National Drama School), unter der Regie von Jiao Juyin. Wen Xiyin spielt Hamlet, Lu Shui Ophelia in einem konfuzianischen Tempel in Jiang'an.
 Jiao Juyin hält eine Rede vor der Schauspieltruppe : "The character of Hamlet is like a mirror, a lesson to us people who are living the the period of the Anti-Japanese war... So, the conclusion we can draw from the tragedy of Hamlet is that victory in our Anti-Japanese war will depend on the joint action taken by the people all over the country, and also more on immediate actions taken by the people without any hesitation. Today this sounds more correct than ever as triumphant reports pour in from battlefields on the anti-Nazi front all over the world, and we can foresee our victory against the Japanese invaders as well. This is the significance underlying our introduction of *Hamlet* to Chinese audiences. As to the skills or techniques of the performance, this is less significant, and it is quite unnecessary to bother too much about where it succeeds or fails."
 Yu Shangyuan, Leiter der National Drama School in 1942 sagt : "The social significance of Hamlet [to us] is Hamlet's progressive and revolutionary spirit, which is what the Chinese people need during the Anti-Japanese war. Prince Hamlet resisted the destiny arranged by fate, countered feudal oppressions, and sought liberation from an environment filled with licentious and corrupt individuals. Those countries that produce the most high-quality Shakespearean productions are the countries with the highest cultural prestige. Performing Shakespeare is a crucial step for our country to catch up and to join the countries with world-class cultural achievements". [Shak8:S. 32-33, 233,Shak16:S. 216,Shak36:S. 131]

Wen, Xizeng (1908-) : Professor of Philosophy, Philosophy Institute, Chinese Academy of Sciences ; Associate Professor University of Southern California

Bibliographie : Autor

- 1982 [Russell, Bertrand]. *Wo de zhe xue de fa zhan*. Wen Xizeng yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1982). Übersetzung von Russell, Bertrand. My philosophical development. (London : Allen & Unwin, 1959).
 我的哲学的发展
 Enthält : Wood, Alan. *Russell's philosophy : a study of its development*. [WC]
- 1982 [Spinoza, Baruch]. *Shen xue zheng zhi lun*. Wen Xizeng yi. (Beijing : shang wu yin shu guan, 1982). Übersetzung von Spinoza, Baruch. *Tractatus theologico-politicus ; continens Dissertationes aliquot, quibus ostenditur Libertatem philosophandi non tantum salva pietate, & Reipublicae pace posse concedi : sed eandem nisi cum pace Reipublicae, ipsaque pietate tolli non posse*. (Hamburgi [Amsterdam] : Apud Henricum Künrath, 1670).
 神學政治論 [WC]
- 1999 [Russell, Bertrand]. *Xi fang de zhi hui*. Luosu ; Wen Xizeng yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1999). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Wisdom of the West : a historical survey of Western philosophy or its social and political setting*. (London : Macdonald, 1959).
 西方的智慧 [WC]

Wen, Yanjie (um 1983)

Bibliographie : Autor

- 1983 [Verne, Jules]. *Hai de er wan li*. Youli Fanna zhu ; Wen Yanjie xie ; Yong Sha hui tu. (Xinjiapo : Xinjiapo xin wen yu chu ban gong si, 1983). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). Les voyages extraordinaires).
 海底二万里 [WC]

Wen, Yezhan (Huzhou, Zhejiang 1928-) : Vice Minister of Foreign Affairs, People's Republic of China, Diplomat

Biographie

1990-1992 Wen Yezhan ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Kanada. [ChiCan1]

Wen, Yi (um 1999)

Bibliographie : Autor

1999 [Hugo, Victor]. *Bali sheng mu yuan*. Yuguo zhu ; Wen Yi yi. (Beijing : Da zhong wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu. = One hundred classic works of the world literature). Übersetzung von Hugo, Victor. *Notre-Dame de Paris*. Vol. 1-2. (Paris : C. Gosselin ; Paris : J. Hetzel, 1831).
巴黎圣母院 [WC]

Wen, Yiduo = Wen, Jiahua = Wen, Yousan (Xishui, Hubei 1899-1946) : Dichter, Schriftsteller

Biographie

1912-1922 Wen Yiduo liest englische Lyrik, vor allem aus der Anthologie *The golden treasury* von Francis Turner Palgrave.

He was immediately attracted to Keats, Tennyson, and other English poets. These two poets stimulated him to address such themes as the tension between an idealized timeless world of art inhabited by beauty, love and truth and the world of dark reality marked by suffering and pain. [Hardy1:S. 119]

1922 Brief von Wen Yiduo an Liang Shiqiu. (Dec. 27, 1922).

Er schreibt : "I think our belief in beauty as the heart of art leads us inevitably to pay our homagt to Keats in the West." [Hardy1:S. 119]

1922-1925 Wen Yiduo studiert westliche Malerei am Art Institute in Chicago. Er studiert und liest klassische chinesische und englische Lyrik.

1923 schreibt er einem Freund am Qinghua-College : "I spent a whole day doing assignments with great relish at school and planned to illustrate my poetry thereafter. However, the moment I came back to my room, I found Byron, Shelley, Keats, Tennyson, Tu Fu, and Lu You were waiting for me there on the bookshelf, on the desk and in my bed. So I itched and could not wait to endear myself with them. [Hardy1:S. 125]

1926 Wen, Yiduo. *Xi zhu di qi tu*. In : Chen bao fu kan ; 26. Juni (1926). [Artikel über Drama].

Wen schreibt : "It was by accident that modern drama came to China with Ibsen introduced as a social reformer. It was also by accident that Ibsen used drama as a medium for preaching his ideas. Since we had to introduce Ibsen, we could not avoid his 'problem plays' *A doll's house*, *Ghosts*, *The pillard of society* etc. Our first knowledge of drama started with the treatment of problems, and since the first impression is the most authoritative, it stays deep in our mind that the problem presented in a play is its sou. From then on we seem to consider the problem as the foremost element in drama." [Ibs115:S. 215]

Bibliographie : Autor

1970 *Textes de littérature moderne*. Vol. 1-2. (Paris : Ministère de l'Education nationale, Centre national de télé-enseignement, Institut national des langues et civilisations orientales, 1970). [Enthält] : Ai Qing, Hu Shi, Lu Xun, Shen Congwen, Tian Jian, Wen Yiduo, Xu Zhimo, Zang Kejia, Zhu Ziqing. [Pino24]

- 1972 Wen, Yiduo. *Red candle : selected poems*. Transl. from the Chinese by Tao Tao Sanders. (London : Cape, 1972). (Cape editions). [WC]
- 1981 Wen, I-to [Wen, Yiduo]. *Dood water en andere gedichten*. Uit het Chinees vert. door Lloyd Haft en T.I. Or-oey. (Leiden : De Lantaarn, 1981). (Cahiers van De Lantaarn ; no 9). [KVK]
- 1983 *Tweesprong : vijf Chinese dichters : 1919-1949*. Gekozen en vert. [uit het Chinees] door Lloyd Haft en T.I. Ong-Oey. (Amsterdam : Querido, 1983). [Wen Yiduo, Li Guangtian, He Qifang, Bian Zhilin, Zang Kejia]. [KVK]
- 1983 Wen, Yiduo ; Ai, Qing. *Dödvatten och gryning : tvaröster fra Kina*. Tolkade av Göran Malmqvist. (Höganäs : Wiken, 1983). [Übersetzung von Gedichten]. [WC]
- 1987 Wen, Yiduo. *Oeuvres*. Traduites par J[acques] Pimpaneau. (Beijing : Editions littérature chinoise, 1987). [KVK]
- 1990 Wen, Yiduo. *Selected poetry and prose*. Selected by the Editorial Department of Chinese Literature Press and ed. by Catherine Yi-yu Cho Woo. (Beijing : Chinese Literature Press, 1990). (Panda books). Übersetzung von Wen, Yiduo. Wen Yiduo shi wen xuan ji. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1955). 聞一多詩文選集. [WC]
- 1999 Wen, Yiduo. *Das Herz, es ist ein Hunger*. Aus dem Chinesischen von [Hans] Peter Hoffmann und dem Tübinger Arbeitskreis Chinesische Literatur. (Bochum : Projekt-Verlag, 1999). (Arcus-Chinatexte ; Bd. 14). [WC]
- 1999 Wen, Yiduo. *Tanz in Fesseln : Essays, Reden, Briefe*. Aus dem Chinesischen von [Hans] Peter Hoffmann und Siegfried Klaschka und dem Tübinger Arbeitskreis Chinesische Literatur. (Bochum : Projekt-Verlag, 1999). (Arcus-Chinatexte ; Bd. 17). [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1956 Huang, Wu. *Huiteman yu Wen Yiduo*. In : Wen hui bao ; 12 Dec. (1956). [Whitman and Wen Yiduo]. [WhiW1]
- 1958 Hsu, Kai-yu. *The life and poetry of Wen I-to*. (Cambridge, Mass. : Harvard Yenching Institute, 1958). [Wen Yiduo]. [WC]
- 1980 Garver, Joseph [George]. *Wen I-to : ideology and identity in the genesis of the Chinese intelligentsia*. (Ann Arbor : University Microfilms, 1980). Diss. Univ. of Pittsburg, 1980). [Wen Yiduo]. [WC]
- 1980 Hsu, Kai-yu. *Wen I-to*. (Boston : Twayne, 1980). (Twayne's world authors series. China ; TWAS 580). [Wen Yiduo]. [WC]
- 1992 Hoffmann, Hans Peter. *Wen Yidous "Totes Wasser" : Ssu shuei : eine literarische Übersetzung*. (Bochum : Brockmeyer, 1992). (Chinathemen ; Bd. 67). [Ssu shui]. [WC]
- 2006 Yang, Liping. *Translation, rewriting and the modernization of China*. (Singapore : National University of Singapore, 2006). Diss. National Univ. of Singapore, 2006.
<http://scholarbank.nus.edu.sg/bitstream/handle/10635/15550/phd-thesis-yangliping.pdf?sequence=1>.

Wen, Yifan (um 1979)

Bibliographie : Autor

- 1979 [Camus, Albert]. *Kamiao za wen ji : di kang, fan pan yu si wang*. Kamiao zhuan ; Wen Yifan yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1979). (Xin chao wen ku ; 214). Übersetzung von Camus, Albert. *Resistance, rebellion, and death*. (New York, N.Y. : A. Knopf, 1961). [23 ausgewählte Artikel aus] : Camus, Albert. *Chroniques : 1944-1948*. (Paris : Gallimard, 1950). (Actuelles ; 1). Camus, Albert. *Chroniques : 1948-1953*. (Paris : Gallimard, 1953). (Actuelles ; 2). Camus, Albert. *Chronique algérienne : 1939-1958*. (Paris : Gallimard, 1958). (Actuelles ; 3).
卡繆雜文集：抵抗,反叛與死亡 [WC]

Wen, Ying (um 1953)

Bibliographie : Autor

- 1950 [Tolstoy, Leo]. *Huo shi*. Wen Ying yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1950). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Zhivoi trup : drama v shesti dieistviiakh-12ti kartinakh*. (Moskva : Tip. I.D. Sytina, 1912). = Tolstoy, Leo. *Der lebende Leichnam : Drama in sechs Aufzügen und 12 Bildern*. (Leipzig : P. Reclam, 1911). = *Le cadavre vivant : drame en six actes et douze tableaux*. (Paris : L'illustration, 1911= *The man who was dead : the cause of it all : drama*. = *The living corpse*. (New York, N.Y. : Dodd, Mead and Co., 1912). [Erstaufführung Moscow Art Theatre, 1911].
活屍 [WC]
- 1953 [Tolstoy, Leo]. *Hei an de shi li*. Wen Ying yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1953). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Vlast' t'my, ili, kogotok uviaz, vsei ptichkie propast : drama*. (S. Peterburg : Tip. I.D. Sytina, 1887). = Tolstoy, Leo. *The power of darkness*. (Berlin : S. Fischer, 1887).
黑暗的勢力 [WC]
- 1985 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Shao nian : Tuosituoyefusiji xuan ji*. Wen Ying yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1985). Übersetzung von Dostoyevsky, Fyodor. *Podrostok : roman*. In : *Otechestvennye zapiski* (1875). = (S.-Peterburg : Tip. I khromolitografiia A. Transhelia 1876). = *A raw youth*. In : *The novels of Fyodor Dostoevsky*. Transl. from the Russian by Constance Garnett. (London : W. Heinemann, 1912-1920). = *L'adolescent : roman*. (Paris : Ed. de la Revue blanche, 1902). = *Der Jüngling : Roman in zwei Bänden*. (München : R. Piper, 1914).
少年：陀斯妥也夫斯选集 [WC]

Wen, Yiqi (Taiwan 1923-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1999 Wen, I-ch'i [Wen, Yiqi]. *Le portrait : récit*. Trad. et adapté par Philippe Denizet. (Paris : You Feng, 1999). (Fantômes chinois). [Pino24]
- 1999 Wen, Yi-ji [Wen, Yiqi]. *La maison hantée : récit*. Trad. et adapté par Philippe Denizet. (Paris : You Feng, 1999). [Pino24]

Wen, Yu (1) (um 1961)

Bibliographie : Autor

- 1961 [Holt, Victoria]. *Mi lan fu ren*. Weiduoliya Hete zhu ; Wen Yu yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1961). Übersetzung von Holt, Victoria. *Mistress of Mellyn*. (London : Collins, 1960).
米蘭夫人

Wen, Yuan (um 1999)

Bibliographie : Autor

- 2008 *Shi luo de li xing : Wei yi zhi zhu yi he sheng ming zhe xue.* Yan Yuqiang, Jiang Jinhui zong ce hua ; Wen Pinyuan zhu bian ; Chen Peng fu zhu bian ; Wen Yuan wenzi ; Chen Shuo hui hua jian zhi ; Zhang Lei hui hua zhu bi ; Song Yuanyuan hui hua zhi zuo. (Xiamen : Lu jiang chu ban she, 1999). (Dang dai xi fang zhe xue hua lang). [Abhandlung über Arthur Schopenhauer, Friedrich Nietzsche, Henri Bergson].
失落的理性：唯意志主义和生命哲学 [WC]

Wen, Yuanning (1899-1984) : Department of English, Beijing University*Biographie*

- 1932 Wen, Yuanning. *Xian dai ying mei si shi shi ren* [ID D28998].
First printed article which introduced T.S. Eliot to China. [Eliot22]

Bibliographie : Autor

- 1932 Wen, Yuanning. *Xian dai ying mei si shi shi ren.* In : Qing nian jie ; vol. 2, no 2 (Febr. 1932). [Forty modern English and American poets ; enthält T.S. Eliot]. [Eliot22]
- 1934 Wen, Yuanning. *The use of poetry and the use of criticism.* In : Zhongguo ping lun zhou kan ; vol 7, no 50 (1934). [Enthält T.S. Eliot]. [Artikel in Englisch]. [Eliot22]

Wen, Zhengming (Hengyang, Hunan 1470-1559) : Maler*Bibliographie : Autor*

- 2003 Clunas, Craig. *Elegant debts : the social art of Wen Zhengming.* (London : Reaktion, 2003).

Wen, Zhenqi (um 1985)*Bibliographie : Autor*

- 1985 Wen, Zhenqi. *Weila Kaise.* Chen Cangduo duo yi. (Taipei : Jin ri shi jie chu ban she, 1985). (Meiguo zuo jia zhuan ji). [Biographie von Willa Cather].
維拉.凱瑟 [WC]

Wen, Zhida (um 1937)*Bibliographie : Autor*

- 1937 [Cervantes Saavedra, Miguel de]. *Tang Jihede.* Xiwantisi yuan zhu ; Wen Zhida yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1937). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Cervantes, Saavedra, Miguel de. *Don Quixote de la mancha.* (Madrid : F.D. Robles, 1605). 堂吉诃德

Wen, Zhiling (um 1989)*Bibliographie : Autor*

- 1989 [Puzo, Mario]. *Hei shi.* Maliao Puzuo zhu ; Wen Zhiling deng yi. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1989). Übersetzung von Puzo, Mario. *The dark arena.* (New York, N.Y. : Random House, 1955).
黑市 [WC]

Wen, Zhong (um 1975)*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Dickens, Charles]. *Kuai rou yu sheng lu*. Digengsi ; Wen Zhong yi. (Taipei : Yuan jing chu ban, 1992). (Shi jie wen xue quan ji ; 41). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849 to November 1850].
塊肉餘生錄 [WC]

Wen, Zijian (um 1996)

Bibliographie : Autor

- 1980 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Zhen Aositing zhu ; Wen Zijian zhu bian ; Chen Huiling yi zhe. (Xinjie, Hong Kong : Xue lin shu dian, ca. 1980). (Shi jie wen xue ming zhu ; 5). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813).
傲慢與偏見 [WC]
- 1980 [Brontë, Emily]. *Pao xiao shan zhuang*. Aimoli Polangdai zhu ; Wen Zijian zhu bian ; Li Guangming yi zhe. (Xinjie [Hong Kong] : Xue lin shu dian, 1980). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).
呼嘯山莊 [WC]
- 1980 [Dickens, Charles]. *Gu xing xue lei*. Digengsi zhu ; Wen Zijian zhu bian ; He Qinghe yi zhe. (Hong Kong : Xue lins hu dian, ca. 1980). (Shi jie wen xue ming zhu ; 15). Übersetzung von Dickens, Charles. *Great expectations*. Vol. 1-3. (London : Chapman and Hall, 1861).
孤星血淚 [WC]
- 1980 [Sagan, Françoise]. *Rian you yu*. Shagang zhu ; Wen Zijian zhu bian ; Xu Xiaomei yi zhe. (Xinjie : Xue lin shu dian, um 1980). (Shi jie wen xue ming zhu ; 13). Übersetzung von Sagan, Françoise. *Bonjour tristesse : roman*. (Paris : Julliard, 1954).
日安憂鬱 [WC]
- 1996 [London, Jack]. *Hai lang*. Jieke Lundun zhu ; Xu Xiaomei yi ; Wen Zijian zhu bian. (Xianggang : Hong guang shu ju, 1996). (Ying Han dui zhao shi jie wen xue ming zhu ; 29). Übersetzung von London, Jack. *The sea-wolf*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1904).
海狼 [WC]
- 1996 [Shakespeare, William]. *Shashibiya gu shi*. Weiliansi zhu ; Wen Zijian zhu bian ; Li Guangyuan yi zhe. (Xianggang : Hong guang shu dian, 1996). (Ying Han dui zhao shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Lamb, Charles. *Tales from Shakespeare : designed for the use of young persons*. Vol. 1-2. (London : Printed for Thomas Hodgkins at the Juvenile Library, 1807).
莎士比亞故事 [WC]
- 1998 [Dickens, Charles]. *Kuai rou yu sheng*. Digengsi zhu ; Wang Jiansen yi ; Wen Zijian zhu bian. (Ying Han dui zhao shi jie wen xue ming zhu). (Xianggang : Hong guang shu ju, 1998). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849 to November 1850].
塊肉餘生 [WC]

Wen, Zuyin (um 1985)

Bibliographie : Autor

- 1985 *Wai guo zhu ming cheng shi jie shao yu xin shang*. Wen Zuyin [bian]. (Fuzhou : Fujian jiao yu chu ban she, 1985). (Shi jie wen xue ming zhu xuan jie cong shu). [Berühmte ausländische Langgedichte]. [Enthält] : Goethe, Johann Wolfgang von. *Faust : eine Tragödie*. Teil 1. (Tübingen : J.G. Cotta, 1808). Heine, Heinrich. *Deutschland : ein Wintermärchen*. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1844).
外國著名長詩介紹與欣賞 [WC,Din10]
- 1989 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Qihefu duan pian xiao shuo*. Wen Zuyin, Wen Chunhui xuan bian. (Xianggang : Xue lin shu dian, 1989). [Übersetzung von Short stories von Chekhov].
契訶夫短篇小說 [WC]
- 1989 [Stendhal]. *Hong yu hei*. Sitangda yuan zhu ; Wen Zuyin, Wen Chunhui gai bian ; Weng Xingyu, Wang Jianfan cha tu. (Xianggang : Xue lin shu dian, 1989). (Wai guo wen xue cong shu; Qi ming wen ku). *Le rouge et le noir*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830).
紅與黑 [WC]

Wendel, Karl (1901-1938) : Missionar Rheinische Mission

Biographie

1927-1936 Karl Wendel ist Missionar der Rheinischen Missionsgesellschaft in China. [VEM]

Wendland, Ulrike (1960-) : Landeskonservatorin des Bundeslandes Sachsen-Anhalt

Bibliographie : Autor

1999 Wendland, Ulrike. *Biographisches Handbuch deutschsprachiger Kunsthistoriker im Exil : Leben und Werk der unter dem Nationalsozialismus verfolgten und vertriebenen Wissenschaftler*. Teil 1-2. (München : Saur, 1999). [ZB]

Wendschuch, Fritz = Wendschuh, Gustav Horst Fritz (Dresden 1873-1945) : Diplomat, Rechtsanwalt

Biographie

1902-1907 ca. Fritz Wendschuch ist Vize-Konsul des deutschen Konsulats in Shanghai. [SteA1]

1908-1912 ca. Fritz Wendschuch ist Konsul der deutschen Gesandtschaft in Nanjing. [SteA1]

1913-1917 Fritz Wendschuch ist Konsul des deutschen Konsulats in Tianjin. [CFC]

Wendschuck, F. (um 1909) : Deutscher Diplomat

Biographie

1908 F. Wendschuck ist Konsul des deutschen Konsulats in Jiujiang. [Qing1]

1909 F. Wendschuck ist Konsul des deutschen Konsulats in Nanjing. [Qing1]

Weng, Dexiu (um 1996)

Bibliographie : Autor

1996 [Boileau, Pierre ; Narcejac, Thomas]. *Jing shi de liu gan*. Weng Dexiu, Zhou Yanli fan yi. (Taibei : Huang guan wen xue chu ban, 1996). (Huang guan cong shu ; 2612). Übersetzung von Boileau, Pierre ; Narcejac, Thomas. *Celle qui n'était plus : les diaboliques*. Par Boileau-Narcejac. (Paris : Denoël, 1952) [WC]

Weng, Dujian (um 1989)

Bibliographie : Autor

- 1989 [Grousset, René]. *Menggu di guo shi*. Leina Gelusai zhu ; Gong Yue yi ; Weng Dujian jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1989). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu).
Übersetzung von Grousset, René. *L'empire mongol*. (Paris : E. de Boccard, 1941).
蒙古帝国史 [WC]

Weng, Gufan (um 1967)*Bibliographie : Autor*

- 1967 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shao nian Gede yu shao nian*. Gede zhu ; Weng Gufan yi. (Taibei : Wen guang tu shu gong si, 1968). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von.
Die Leiden des jungen Werther. (Leipzig : Weyand, 1774).
少年歌德与少年維特 [WC]

Weng, Hanguang (um 1989)*Bibliographie : Autor*

- 1989 [Tolstoy, Leo]. *Zhan zheng yu he ping : Tuo'ersitai ming zhu gai bian dian ying xiao shuo*.
Weng Hanguang zuo zhe. (Bangkok : Yi bao she, 1989). Übersetzung von Tolstoy, Leo.
Voina i mir = Vojne i mire. In : *Russkiy Vestnik* (1869). = (S. Peterburg : V. Tip.
Departamenta udelov, 1869). = *La guerre et la paix : roman historique*. (Paris : Hachette,
1879). = Tolstoy, Leo. *War and peace*. Vol. 1-3. (London : Vizetelly, 1886). = Tolstoy, Leo.
Krieg und Frieden : historischer Roman. (Berlin : A. Deubner, 1885-1886).
戰爭與和平 : 托爾斯泰名著改編電影小說 [WC]

Weng, Ouhong (1910-1994) : Dramatiker*Biographie*

- 1948 Aufführung von *Zhu qing ji* (jing ju) = The story of tempering love = *Romeo and Juliet* von William Shakespeare in der Adaptation von Weng Ouhong durch die Xiao you ju tuan (Alumni Company), Beijing unter der Regie von Jiao Juyin. Wang Jinlu spielt Romeo. Wang Jinlu sagt im Interview zu Li Ruru : "The play was adapted in accordance with the form of a Chinese story, yet the adaptation was not done as a totally conventional jing ju. For exemple, although the female roles wore traditional make-up, the costumes were modified. We used jin ju melodies, but there were long prose recitations rarely heard in traditional plays. The play was divided according to acts. There were also scenery and lighting effects. The ball in the original was changed to a 'choosing a son-in-law and fencing competition'. In the last act, we devised an episode in which there was fighting with real swords. The play was well received by audiences. A a reformed play, it was also approved by veterans in the jing ju circle." [Shak8:S. 39, 233]

Bibliographie : Autor

- 1970 *Modern drama from Communist China*. Ed. by Walter J. and Ruth I. Meserve. (New York, N.Y. : New York University Press, 1970).
 [Enthält] :
 Guan, Hanqing. Snow in midsummer. = Gan tian dong di dou e yuan (1958). 感天動地竇娥冤
 Lu, Xun. The passer-by. = Guo ke (1925). 过客
 Lao, She. Dragon beard ditch. = Long xu gou (1950). 龙须沟
 Ding, Yi ; He Jingzhi. The white-haired girl. = Bai mao nü (1945). 白毛女
 Sun, Yu. The women's representative. = Fu nü dai biao (1953). 妇女代表
 Chang, Baohua. Yesterday. = Zuo tian (1961). 昨天
 Ren, Deyao. Magic aster. = Ma lan hua (1956). 马兰花
 Sha, Se. Letters from the South. = Nan fang lai xin (1964). 南方来信
 Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964). 紅灯記 [WC,LiuS3]
- 1975 *Five Chinese Communist plays*. Ed. by Martin Ebon. (New York, N.Y. : John Day, 1975).
 [Enthält] :
 Ding, Yi ; He, Jingzhi. The white-haired girl. = Bai mao nü (1945).
 Du, Mingxin. The red detachment of women. = Hong se niang zi jun (1964).
 Taking the bandits' stronghold. = Zhi qu wei hu shan (1967).
 Weng, Ouhong. The red lantern. = Hong deng ji (1964).
 Wang, Shuyuan. Azalea mountain. = Du juan shan (1973). [LiuS3,WC]
- 1983 *Twentieth-century Chinese drama : an anthology*. Ed. by Edward M. Gunn. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1983). (Chinese literature in transition).
 [Enthält] :
 Hu, Shi. The greatest event in life. = Zhong shen da shi (1919).
 Hong, Shen. Yama Chao = Zhao Yanwang (1922).
 Ding Xilin. Oppression. = Ya po (1956).
 Ouyang, Yujian. P'an Chin-lien. = Pan Jinlian (1928).
 Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = Shanghai wu yan xia (1937).
 Chen, Baichen. Men and women in wild times. = Lusan shi nan nü (1939).
 Li, Jianwu. Springtime. = Qing chun (1944).
 Yang, Jiang. Windswept blossoms. = Feng xu (1945-1946).
 Yang, Lüfang. Cuckoo sings again. = Bu gu niao you jiao le (1957).
 Tian, Han. Kuang Han-ch'ing = Guang Hanqing (1958-1961).
 Wu, Han. Hai Jui dismissed from office. = Hai Rui ba guan (1961).
 Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964).
 Zong, Fuxian. In a land of silence. = Yu wu sheng chu (1978).
 Zhou, Weibo. The artillery commander's son.
 Sha, Yexin. If I were real. = Jia ru wo shi zhen de (1979).
 Yang, Mu. Wu feng. = Wu feng (1979).

- 2009 *The Columbia anthology of modern Chinese drama*. Ed. by Xiaomei Chen. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2009).
 [Enthält] :
 Hu, Shi. The greatest event in life. = Zhong shen da shi (1919).
 Hong, Shen. Ya ma chao. = Zhao yan wang (1922).
 Tian, Han. The night a tiger was captured. = Huo hu zhi yi ye (1921).
 Ouyang, Yuqian. After returning home. = Hui jia zhi hou (1922).
 Ding, Xilin. The wasp. = Yi zhi ma feng (1923).
 Ding, Xilin. Oppression. = Ya po (1926).
 Bai, Wei. Breaking out of the pagoda. = Da chu you ling ta (1928).
 Cao, Yu. Thunderstorm. = Lei yu (1933).
 Li, Jianwu. It's only spring. = Zhe bu guo shi chun tian (1934).
 Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = Shanghai wu yan xia (1937).
 Wu, Zuguang. Returning from a stormy night. = Feng xue ye gui ren (1942).
 Lao, She. Teahouse. = Cha guan (1958).
 Tian, Han. Guan Hanqing. = Guan Hanqing (1958-1961).
 Chen, Yun. The young generation. = Nian qing de yi dai (1963).
 Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964).
 Gao, Xingjian. Bus stop. = Che zhan (1983).
 Li, Longyun. Man and the wilderness. = Huang yuan yu ren (1988).
 Yang, Limin. Geologists. = Di zhi shi (1995).
 Shen, Lin ; Huang Jisu, Zhang, Guangtian. Che Guevara. = Qie Gewala (2000).
 Lai, Shengchuan. Secret love in peach blossom land. = An lian tao hua yuan (1986).
 Chan, Anthony. Metamorphosis in the moonlight under the stars. = Xing guang xia de tui bian (1986).
 Chan, Joanna. Grown ourselves with roses. = Hua jin gao lou (1988). [WC,LiuS3]

Weng, Rulian (um 1997)

Bibliographie : Autor

- 1997 [Wells, H.G.]. *Chan sheng xin ren lei de shen shi*. Weiersi ; Weng Rulian, Fan Yuzhong yi. (Huhehuohaote : Nei meng gu ren min chu ban she, 1997). (Ke huan ta shi Weiersi zuo pin ji. [Ev. Übersetzung von Wells, H.G. *The food of the gods, and how it came to earth*. (London : Macmillan, 1904)].
 产生新人类的神食 [WC]

Weng, Shaojun (1943-)

Bibliographie : Autor

- 1987 [Wahl, Jean André]. *Cun zai zhe xue*. Rang Hua'er zhu ; Weng Shaojun yi ; Zhao Xinshan jiao. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1987). (Xin zhi wen ku ; 7).
 Übersetzung von Wahl, Jean André. *Les philosophies de l'existence*. (Paris, A. Colin, 1954).
 存在哲学 [WC]
- 1989 [Schopenhauer, Arthur]. *Xing fu de san ge lai yuan*. Shubenhua zhu ; Weng Shaojun yi. (Wuhan : Hubei ren min chu ban she, 1989). (Shi jie xue shu ming zhu jing hua). Übersetzung von Auszügen aus Schopenhauer, Arthur. *Die Welt als Wille und Vorstellung*. (Leipzig : Friedrich Arnold Brockhaus, 1819).
 幸福的三个来源 [Schop7]

Weng, Yiqin (um 1997)

Bibliographie : Autor

- 1984 [Popovkin, Aleksandr Ivanovic]. *Lie Ni Tuo'ersitai zhuan lue*. Ya Bobofujing zhu ; Weng Yiqin yi. (Taiyuan : Shanxi ren min chu ban she, 1984). Übersetzung von Popovkin, A.L. *L.N. Tolstoj*. (Moskva : Gosudarstvannoe Izdatel'vo Detskoj literatury, 1963). [Abhandlung über Leo Tolstoy].
列.尼.托尔斯泰传略 [WC]
- 1997 [Swift, Jonathan]. *Xiao ren guo yu da ren guo*. Ren Rongrong zhu bian ; Weng Yiqin bian xie ; Chen Yunhua hui hua. (Shanghai : Shanghai jiao yu chu ban she, 1997). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [Gulliver's travels].
小人國與大人國 [WC]

Weng, Yizhi (um 1981)

Bibliographie : Autor

- 1981 Weng, Yizhi. *Fulankelin : Meiguo ke xue jia : 1706-1790*. (Shanghai : Shanghai ren min mei shu, 1981). [Poster].
富兰克林美国科学家 : 1706-1790 [WC]

Weng, Yüeh-sheng = Weng, Yüesheng (um 1970) : Professor Institute of Law, National Taiwan University

Bibliographie : Autor

- 1970 Weng, Yüeh-sheng. *Die Stellung der Justiz im Verfassungsrecht der Republik China*. (Taipei : Ch'eng Wen, 1970). [WC]

Weng, Yuting (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 2000 [Carr, John Dickson]. *San kou guan cai*. Yuehan Dikexun Ka'er zhu ; Weng Yuting yi. (Taipei : Yuan liu chu ban shi ye gong si, 2000). (Shi jie tui li xiao shuo jing xuan ; 101. Mou sha zhuan men dian ; 59). Übersetzung von Carr, John Dickson. *The three coffins*. (New York, N.Y. : Harper, 1935).
三口棺材 [WC]

Wengen, Friedrich von der = Von der Wengen, Friedrich (1838-1912) : Deutscher Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1865 Wengen, Friedrich von der. *Der Krieg gegen China im Jahre 1860*. Red. Von dem "Dépot de la guerre". Aus dem Französischen. (Leipzig : Dyk, 1865). Übersetzung von Pallu de la Barrière, Léopold. *Relation de l'expédition de Chine en 1860*. [ID D6277].
<https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=hvd.hnu4tq;view=1up;seq=5>. [WC]

Wenig, Otto (1911-1972)

Bibliographie : Autor

- 1968 Wenig, Otto. *Verzeichnis der Professoren und Dozenten der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität zu Bonn 1818-1968*. (Bonn : Universität, 1968). [Bon]

Wenqing (1796-1856)

Bibliographie : Autor

1880 *Chou ban yi wu shi mo*. Wenqing, Jia, Zhen, Bao Yun zuan ji. ([S.l. : s.n., 1880). [(Shanghai : Shanghai gu ji chu ban she, 2002)]. [Sammlung über Beziehungen zwischen China und dem Westen]. [DesC1]

Wensley, Penny = Wensley, Peneope Anne (Toowoomba, Australien 1946-) : Diplomatin, Gouverneurin von Queensland

Biographie

1986-1989 Penny Wensley ist Generalkonsulin des australischen Generalkonsulats in Hong Kong. [ChiAus3]

Wentzel, Paul (gest. 1872) : Deutscher Diplomat

Biographie

1870 Paul Wentzel ist Konsul des deutschen Konsulats in Tianjin. [Qing1]

1871 Paul Wentzel ist Generalkonsul des deutschen Konsulats in Shanghai. [Qing1]

Wenz, Ludwig (Söllingen, Baden-Württemberg 1883-1968) : Missionar Basler Mission, Schriftsetzer

Werber, Bernard (Toulouse 1961-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1997 [Werber, Bernard]. *Ma yi*. Baina Weibai zhu ; Cai Mengzhen yi. (Taipei : Xiao zhi tang wen hua shi ye you xian gong si, 1997). Übersetzung von Werber, Bernard. *Les fourmis : roman*. (Paris : A. Michel, 1991).
螞蟻 [WC]

1999 [Werber, Bernard]. *Ma yi ge ming*. Weierbeier ; Wu Zhenghao, Diao Qingya yi. (Guangzhou : Xin shi ji chu ban she, 1999). (Di qiu nei bu ju min). Übersetzung von Werber, Bernard. *Révolution des fourmis : roman*. (Paris : A. Michel, 1996).
蚂蚁革命 [WC]

2000 [Werber, Bernard]. *Ma yi shi dai*. Weierbeier ; Yuan Jing yi. (Guangzhou : Xin shi ji chu ban she, 2000). (Di qiu nei bu ju min). Übersetzung von Werber, Bernard. *Le jour des fourmis : roman*. (Paris : A. Michel, 1992).
蚂蚁时代 [WC]

Werblowsky, R.J. = Werblowsky, Raphael Jehudah Zwi (Frankfurt a.M. 1924-2015 Jerusalem) : Professor, Department of comparative religion, Faculty of humanities, Hebrew university of Jerusalem

Bibliographie : Autor

2002 Werblowsky, R.J. Zwi. *The beaten track of science : the life and work of J.J.M. de Groot*. (Wiesbaden : Harrassowitz, 2002). (Asien- und Afrika-Studien der Humboldt-Universität zu Berlin ; Bd. 10). [KVK]

Werdermann, Johannes (Friedersdorf bei Doberlug, Niederlausitz 1891-1969 Bielefeld) : Missionar, Lehrer Berliner Mission

Biographie

- 1929-1931 Johannes Werdermann ist Lehrer der Deutsch-chinesischen Mittelschule der Berliner Mission in Guangzhou. [Tsing1]
- 1931-1936 Johannes Werdermann ist Lehrer der deutschen Schule in Qingdao. Er kehrt 1936 nach Deutschland zurück. [Tsing1]

Werfel, Franz (Prag 1890-1945 Beverly Hills, Kalifornien) : Österreichischer Schriftsteller, Dichter, Dramatiker

Biographie

- 1931 Zhao Jingshen stellt folgende Dramen in der *Xiao shuo yue bao* ; H. 22, No. 4 (1931) vor : Hauptmann, Gerhart. *Spuk : die schwarze Maske : Schauspiel*. (Berlin : S. Fischer, 1929). Schnitzler, Arthur. *Im Spiel der Sommerlüfte : in drei Aufzügen*. (Berlin : S. Fischer, 1930). Toller, Ernst. *Feuer aus den Kesseln : historisches Schauspiel*. (Berlin : G. Kiepenheuer, 1930). Neumann, Alfred. *Haus Danieli : Schauspiel in vier Akten*. (Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, 1930). Werfel, Franz. *Das Reich Gottes in Böhmen : Tragödie eines Führers*. (Berlin : P. Zsolnay, 1930). [ZhaYi1:S. 27]
- 1931 Zhao, Jingshen. *De ao de wu zhong xi ju* [ID D15082].
Zhao schreibt :
[Gerhart] Hauptmanns Stil bleibt mysteriös und phantasievoll. Der Titel *Spuk* an sich erinnert uns schon an seine alte Melodie. *Die schwarze Maske* scheint von Shakespeares *Othello* beeinflusst zu sein. Danach *Hexenritt*. Dieses Drama ist auch phantasievoll, aber die Schreibweise ist realistisch.
[Arthur] Schnitzlers *Im Spiel der Sommerlüfte* ist eine wienerische Komödie von Liebe. Die Handlung ist ziemlich interessant, aber die Bemerkung über die sexuelle Passion ist mehr oder weniger zynisch.
[Ernst] Tollers *Feuer aus den Kesseln* handelt von der deutschen Marine im Krieg, wobei der Schwerpunkt auf dem revolutionären Geist des Unteroffiziers liegt. Die letzten Szenen sind reine Propaganda. Aber die passionierte Ehrlichkeit und die reife Technik des Autors dürfen nicht unerwähnt bleiben.
Alfred Neumanns *Haus Danieli* ist das Beste von den fünf Dramen. Dieses Drama entstand aus seiner eigenen Erzählung, deren gewaltsames Ende nach dem Vorschlag des Direktors des Theaters geändert worden ist. Das ganze Drama ist sehr interessant strukturiert und einige Szenen sind sehr spannend.
Die tragische Geschichte von [Franz] Werfels *Das Reich Gottes in Böhmen* basiert auf historischen Figuren. Das Drama ist deshalb einerseits individuell, andererseits national. Der Autor ist durch seine Dramen und Gedichte berühmt geworden. Jetzt versucht er mehr Novellen zu schreiben. Dieses Drama ist eine zufällige Ausnahme. [ZhaYi2:S. 87-88]

Bibliographie : Autor

- 1974 [Werfel, Franz]. *Sheng nü zhi ge*. Fulangzi Weifei yuan zhu ; Zhang Xiuya yi. (Taipei : Da di chu ban she, 1974). Übersetzung von Werfel, Franz. *Das Lied von Bernadette : Roman*. (Stockholm : Bermann-Fischer, 1941).
聖女之歌 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1931 Zhao, Jingshen. *De ao de wu zhong xi ju*. In : *Xiao shuo yue bao* ; H. 22, Nr. 4 (1931). [Fünf Dramen aus Deutschland und Österreich].
德奧的五種戲劇 [ZhaYi2]

Werfer, Albert = Werfer, Albert Josef Benedikt (Neresheim 1815-1885 Ellwangen) :
Katholischer Pfarrer, Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1854 Werfer, Albert. *Leben des Paters Johann Adam Schall und sein Wirken in China und Pater Ferdinand Verbiest und sein Werk, die Blüthe des Christenthums in China unter seinem großen Schüler dem Kaiser Khanghi*. (Schaffhausen : Fr. Hurter, 1854).
<https://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10071201.html>. [WC]
- 1870 Werfer, Albert. *Leben des Paters Matthäus Ricci, Missionärs in China, aus der Gesellschaft Jesu*. (Schaffhausen : Fr. Hurter, 1870). [WC]

Wermann, Ernst (um 1931)

Bibliographie : Autor

- 1931 Wermann, Ernst. *Die Schantung-Frage*. (Leipzig : Robert Noske, 1931). (Abhandlungen des Instituts für Politik, ausländisches öffentliches Recht und Völkerrecht an der Universität Leipzig ; Heft 12). [Shandong]. [WC]

Werner, E.T.C. = Werner, Edward Theodore Chalmers Port Chalmer, Dunedin, New Zealand 1864-1954 Beijing ?) : Englischer Sinologe, Diplomat

Biographie

- 1884-1889 E.T.C. Werner ist Dolmetscher-Schüler der britischen Botschaft in Beijing. [Who2]
- 1890-1891 E.T.C. Werner ist Konsul des britischen Konsulats in Guangzhou. [Who2]
- 1892-1894 E.T.C. Werner ist Konsul des britischen Konsulats in Tianjin. [Who2]
- 1894-1896 E.T.C. Werner ist Konsul des britischen Konsulats in Macao. [Who2]
- 1898-1899 E.T.C. Werner ist Konsul des britischen Konsulats in Hangzhou. [Who2]
- 1899-1900 E.T.C. Werner ist Konsul des britischen Konsulats in Pagoda Anchorage. [Who2]
- 1900-1901 E.T.C. Werner ist Konsul des britischen Konsulats in Qiongzhou. [Who2]
- 1901-1904 E.T.C. Werner ist Konsul des britischen Konsulats in Qiongzhou und Beihai. [Who2]
- 1904 E.T.C. Werner ist Konsul des britischen Konsulats in Jiangmen. [Who2]
- 1905 E.T.C. Werner was sent on a mission in H.M.S. Snipe to investigate and settle the affair of the massacre of missionaries at Nanch'ang. [Cou]
- 1905-1909 E.T.C. Werner ist Konsul des britischen Konsulats in Jiujiang. [Who2]
- 1910-1913 E.T.C. Werner ist Generalkonsul der britischen Gesandtschaft in Fuzhou, Fujian. [Who2]
- 1914-1954 E.T.C. Werner macht sinologische Studien in Beijing. Er ist Mitglied des Beijing Union Medical College, Dozent an der Beijing-Universität, Mitglied des Chinese Government's Historiography Bureau, Mitglied der Royal Asiatic Society. [Wik]
- 1943-1945 E.T.C. Werner wird von den Japanern in Weixin (Shandong) interniert. [WC]

Bibliographie : Autor

- 1910 Werner, E.T.C. *Chinese*. Compiled and abstracted upon the plan organized by Herbert Spencer ; ed. By Henry R. Tedder. (London : Williams and Norgate, 1910). (Descriptive sociology ; no 9). [WC]

- 1919 Werner, E.T.C. *China of the Chinese*. (London : I. Pitman & Sons, 1919). (Countries & peoples series).
<http://www.archive.org/details/chinachineseill01werngoog>. [WC]
- 1922 Werner, E.T.C. *Chinese ditties*. (Tientsin : Tientsin Press, 1922). [Volkslieder].
<http://www.archive.org/details/chineseditties00wernrich>. [WC]
- 1922 Werner, E.T.C. *Myths and legends of China*. With thirty-two illustrations in colours by Chinese artists. (London : George G. Harrap, 1922).
<http://www.gutenberg.org/files/15250/15250-h/15250-h.htm>. [WC]
- 1928 Werner, E.T.C. *Autumn leaves : an autobiography with a sheaf of papers, sociological & sinological, philosophical & metaphysical*. (Shanghai : Kelly & Walsh, 1928). [WC]
- 1930 Werner, E.T.C. *The mischief-working metric system : some facts, a controversy and a conclusion : will the Chinese government impose a relatively imperfect system on all mankind for all time ?* (Shanghai : The Shanghai Times, 1930). [WC]
- 1932 Werner, E.T.C. *A dictionary of Chinese mythology*. (Shanghai, Kelly and Walsh, 1932). [WC]
- 1932 Werner, E.T.C. *The Chinese idea of the second self*. (Shanghai : Shanghai Times, 1932). [WC]
- 1935 Bernard-Maître, Henri. *Matteo Ricci's scientific contribution to China = [L'apport scientifique du P. Matthieu Ricci à la Chine]*. Transl. by Edward Chalmers Werner. (Peiping : H. Vetch, 1935). [WC]
- 1940 Werner, E.T.C. *A history of Chinese civilization*. (Shanghai : The Shanghai Times, 1940). [WC]
- 1940 Werner, E.T.C. *Memorigrams*. (Shanghai : Shanghai Times, 1940). [WC]
- 1941 Werner, E.T.C. *A suggestion for the compilation of an alphabetical Chinese-English dictionary*. (Shanghai : Shanghai Times, 1941). [WC]
- 1941 Werner, E.T.C. *An alphabetical Chinese-English dictionary*. (Shanghai : Shanghai Times, 1941). [WC]
- 1948 Werner, E.T.C. *More memorigrams*. (Yeovil : E. Snell, 1948). [WC]
- 1950 Werner, E.T.C. *Social life in ancient China*. (Yeovil : Edwin Snell, 1950). [WC]
- 1992 Werner, E.T.C. *Chinese weapons*. (Los Angeles, Calif. : Ohara Publications, 1972). [WC]

Werner, Franz = Werner, Franz Josef Maria (Wien 1867-1939 Wien ?) : Zoologe, Professor für Zoologie Universität Wien

Bibliographie : Autor

- 1904 Werner, Franz. *Über Reptilien und Batrachier aus Guatemala und China in der zoologischen Staats-Sammlung in München ; nebst einem Anhang über seltene Formen aus anderen Gegenden*. (München : Franz, 1904).
https://www.zobodat.at/pdf/Abhandlungen-Akademie-Bayern_22_0341-0384.pdf. PDF [WC]
- 1924 Werner, Franz. *Über Reptilien und Amphibien aus Südchina*. (Wien : Österreichische Staatsdruckerei, 1924). [WC]

Werner, Hans (um 1942) : Deutscher Amtsrat

Bibliographie : Autor

- 1942 Schmidt, Willy ; Werner, Hans. *Geschichte der deutschen Post in den Kolonien und im Ausland*. Mit einem Geleitwort von Reichspostminister Ohnesorge. (Leipzig : Rudolph, 1942). [Enthält China].
<https://catalog.hathitrust.org/Record/001117740>. [Limited search]. [WC]

Werner, Reinhold von (Weferlingen bei Magdeburg 1825-1909 Wiesbaden) : Kapitän, Schriftsteller

Biographie

- 1900 Werner, Reinhold von. *Entscheidungskampf der europäischen Völker gegen China* [ID D13136].
 Er schreibt : Den Erzeugnissen der chinesischen Küche dürfte ein Europäer wenig Geschmack abgewinnen, und wenn auch Rattenrippchen, Katzenragout und Hundefilet, in Öl gebraten und mit Knoblauch zugerichtet, auf der chinesischen Speisekarte nicht zu häufig sind, wie man vielfach behauptet, so verzeichnet sie doch Gerichte genug, die uns ein gelindes Gruseln bereiten, so Schneckenmuss mit gedämpften Lilienwurzeln, eingesalzene, wochenlang in der Erde begrabene Enteneier, Seetangsalat, Fischlunge und dergleichen. Die Hauptzuspeise besteht aus Reis. Schweinefleisch wird ebenfalls viel genossen. Beim Essen bedient sich der Chinese zweier dünner Stäbchen, mittels deren er mit bewunderungswürdiger Fertigkeit feine Brocken aus dem Napf in den Mund hineinführt. An berauschenden Getränken hat man im südlichen China einen durch Gärung erzielten ungebrannten Reisschnaps. [ZhaZ3:S. 102]

Bibliographie : Autor

- 1863 Werner, Reinhold von. *Die preussische Expedition nach China, Japan und Siam in den Jahren 1860, 1861 und 1862 : Reisebriefe*. (Leipzig : Brockhaus, 1863). [Cla]
 1900 Werner, R[einhold] von. *Entscheidungskampf der europäischen Völker gegen China*. (Chemnitz : [s.n.], 1900). [ZhaZ3]

Werner, Ruth = Beurton, Ursula = Kuczynski, Ursula Ruth (Berlin 1907-2000 Berlin) : Kommunistin, sowjetische Spionin

Biographie

- 1930-1934 Ruth Werner ist für den Geheimdienst der Roten Armee in Shanghai tätig und sammelt Informationen in China für die Sowjetunion. 1933 wird sie in Moskau unterrichtet und 1934 ist sie in Mukden (Shenyang), Mandschurei tätig. [Wik]

Bibliographie : Autor

- 1977 Werner, Ruth. *Sonjas Rapport*. (Berlin : Verlag Neues Leben, 1977). Autobiographie. Darin enthalten sind Angaben über ihren Aufenthalt in Shanghai 1930-1993.

Wertheimer, Fritz (um 1913)

Bibliographie : Autor

- 1913 Wertheimer, Fritz. *Deutsche Leistungen und deutsche Aufgaben in China*. (Berlin : J. Springer, 1913). [WC]

Wesemann, Kurt (um 1968)

Bibliographie : Autor

1968 Wesemann, Kurt. *Probleme der proportionalen Entwicklung von Industrie und Landwirtschaft in China*. Diss. Humboldt-Univ. Berlin, 1968. [WC]

Wesley, John (Epworth 1703-1791 London) : Anglikanischer Geistlicher

Bibliographie : Autor

1896 Wesley, John. *Weisili jiang dao zhen zhuan*. Transl. by Young J. Allen. (Shanghai : Mei Hua, 1896). [Predigten].

Wesley, Michael (1968-) : Professor Australian National University, Griffith University, Direktor Griffith Asia Institute

Bibliographie : Autor

1998 FitzGerald, Stephen ; Wesley, Michael. *Should Australia have an East Asia doctrine*. (Sydney, N.S.W. : University of New South Wales, Asia-Australia Institute, 1998). (Discussion paper / Asia-Australia Institute). [WC]

Wesolowski, Zbigniew (Kwidzyn, Polen 1957-) : Mitarbeiter Monumenta serica, Taipei, Mitglied der Gesellschaft des Göttlichen Wortes (Steyler Mission), Professor für Vergleichende Religionswissenschaft und Sinologie an der Philosophisch-Theologischen Hochschule der Steyler Missionare in Sankt Augustin

Bibliographie : Autor

2004 Wesolowski, Zbigniew. *A catalogue of titles and contents of Monumenta serica : journal of Oriental studies : vol. 1-50 (1935-2002) ; with Chinese translation*. (Taipei : Fu ren da xue chu ban she, 2004). [AOI]

Wessel, Leonard P. (1939-)

Bibliographie : Autor

2002 [Wessel, Leonard P.]. *Laixin si xiang zai shi : dui qi meng yun dong nei zai wen ti de tan tao*. (Beijing : Hua xia chu ban she, 2002). (Xi fang si xiang jia yan jiu xi lie). Übersetzung von Wessel, Leonard P. *G.E. Lessing's theology : a reinterpretation : a study in the problematic nature of the Enlightenment*. (The Hague : Mouton, 1977). 莱辛思想再释 : 对启蒙运动内在问题的探讨 [WC,Int]

West, Christopher (Deutschland 1954-) : Studium der Philosophie, Kriminalromane-Autor

Bibliographie : Autor

1991 West, Christopher. *Journey to the Middle kingdom*. (London : Simon & Schuster, 1991).

West, Clare (um 2000) : Illustratorin, Kinderbuchautorin

Bibliographie : Autor

1989 [Eliot, George]. *Zhi gong Ma'nan*. Clare West gai xie ; Zou Xiaoming yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1998). Übersetzung von Eliot, George. *Silas Marner*. Simplified by Manfred E. Graham and Michael West. (London : Longmans, Green & Co., 1936). Übersetzung von Eliot, George. *Silas Marner : the weaver of Raveloe*. (Edinburgh : W. Blackwood, 1861). 織工馬南 [WC]

- 1997 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Clare West gai xie ; Jiang Hong yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1997). (Shu chong. Niu jin Ying Han dui zhao du wu). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847). 简爱 [WC]
- 1997 [Brontë, Emily]. *Pao xiao shan zhuang*. Clare West gai xie ; Zhao Bing yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1997). (Shu chong. Niu jin Ying Han dui zhao du wu). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850). 呼啸山庄 [WC]
- 1997 [Dickens, Charles]. *Dawei Kebofei'er*. Clare West gai xie ; Hong Zhijuan yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1997). (Shu chong. Niu jin Ying Han dui zhao du wu). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849-Nov. 1850]. 大卫科波菲尔 [WC]
- 1997 [Dickens, Charles]. *Yuan da qian cheng*. Clare West gai xie ; Zou Renmin, Du Fei yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1997). (Shu chong. Niu jin Ying Han dui zhao du wu). Übersetzung von Dickens, Charles. *Great expectations*. Vol. 1-3. (London : Chapman and Hall, 1861). 远大前程 [WC]
- 1997 [Hardy, Thomas]. *Taisi*. Clare West gai xie ; Su Miaomiao yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1997). [Shu chong. Niu jin Ying Han dui zhao du wu]. Übersetzung von Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles*. (London : James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891). [Text in English und Chinesisch]. 苔丝 [WC]
- 1997 [Hardy, Thomas]. *Yuan li chen xiao*. Clare West gai xie ; Wang Jiaolan yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1997). (Shu chong. Niu jin Ying Han dui zhao du wu). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Far from the madding crowd*. In : Cornhill magazine ; Jan.-Dec. (1874). = Vol. 1-2. (London : Smith, Elder, 1874). (Library of English literature ; LEL 23448). 遠離塵囂 [WC]
- 1997 [Swift, Jonathan]. *Geliefo you ji*. Clare West gai xie ; Yang Shouxun yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1997). (Shu chong. Niu jin Ying Han dui zhao du wu). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*]. 格列佛遊記 [WC]
- 1998 [Burnett, Frances Hodgson]. *Mi mi hua yuan*. Clare West gai xie ; Cheng Zhihong yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1998). (Shu chong. Niu jin Ying Han dui zhao du wu). Übersetzung von Burnett, Frances Hodgson. *The secret garden*. (London : Heinemann ; New York, N.Y. : Frederick A. Stokes, 1911). 秘密花园 [WC]
- 1998 [Dickens, Charles]. *Sheng dan huan ge*. Clare West gai xie ; Wang Liping yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1998). (Shu chong. Niu jin Ying Han dui zhao du wu). [Text in English und Chinesisch]. Übersetzung von Dickens, Charles. *A Christmas carol, in prose ; being a ghost story of Christmas*. With illustrations by John Leech. (London : Chapman & Hall, 1843). 聖誕歡歌 [WC]

- 1998 [Stevenson, Robert Louis]. *You guai*. Clare West gai xie ; Wang Qing yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1998). (Shu chong, Niujin Ying Han dui zhao du wu). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Kidnapped : being the memoirs of the adventures of David Balfour in the year 1751*. In : Young folks ; May-July (1886). 诱拐 [WC]
- 2000 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Clare West gai xie ; Ding Guilian yi. (Beijing : Wai wen, 2000). (Shi jie jing dian ming zhu jie lu cong shu). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813). 傲慢與偏見 [WC]

West, Michael (um 1983) : Autor, Adapter

Bibliographie : Autor

- 1980 [Toudouze, Georges-G.]. *Hai di cheng de guo wang*. Tuduzi ; Weisite [Michael West] ; Yong Fu yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1980). Übersetzung von Toudouze, Georges-G. *Le sous-marin : roi de la mer*. (Paris : A. Lemerre, 1920). = Toudouze, Georges-G. *King of the undersea city*. Adapted and new method reader 3 by Michael West. (London : Longman, 1963). 海底城的国王 [WC]
- 1980 [Toudouze, Georges-G.]. *Hai di cheng zhi wang*. Qiaozhi Tuduzi yuan zhu ; Maik'e'er Weisite [Michael West] gai xie ; Li Xiu yi. (Jinan : Shandong ren min chu ban she, 1980). Übersetzung von Toudouze, Georges-G. *Le sous-marin : roi de la mer*. (Paris : A. Lemerre, 1920). = Toudouze, Georges-G. *King of the undersea city*. Adapted and new method reader 3 by Michael West. (London : Longman, 1963). 海底城之王 [WC]
- 1981 [Austen, Jane]. *Aima*. Michael West, E.P. Hart jian xie ; Zhong Meisun yi ; Yang Zhicai, Ye Ling jiao. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1981). Übersetzung von Austen, Jane. *Emma : a novel*. Vol. 1-3. (London : Printed for John Murray, 1816). 愛瑪 [WC]
- 1981 [Wilde, Oscar]. *Wangerde tong hua ji*. Michael West gai xie ; Zhu Weifang, Qian Chaoyang yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1981). (Zhong xue sheng qian yi Ying Han dui zhao du wu ; 12). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The young king*. (Boston : J. Knight, 1895) [and other stories]. 王尔德童话集 [WC]
- 1982 [Dumas, Alexandre père]. *Hei yu jin xiang : jian xie ben*. Adapted by Michael West ; transl. by Xu Gang and Shen Li. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1982). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *La tulipe noire*. (Paris : Baudry, 1850). 黑郁金香 : 简写本 [WC]
- 1982 [Haggard, H. Rider]. *Chen xing*. Hagede ; Li Yanmei, Weisite [M. West]. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1982). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *Morning star*. (New York, N.Y. : Longmans, Green and Co., 1910). 晨星 [WC]
- 1982 [Haggard, H. Rider]. *Suoluomen wang de bao cang*. Hagede, Weisite [M. West], Hu Yuejian. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1982). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *King Solomon's mines*. (London : Cassell & Co., 1885). 所罗门王的宝藏 [WC]

- 1982 [Lytton, Edward Bulwer]. *Pangbei cheng de mo ri*. Simplified by Michael West ; transl. with notes in Chinese by Liu Xiuying, Ni Daxin. (Beijing : Commercial Press, 1982). (Jian yi ying yu zhu shi du wu ; 112). Übersetzung von Lytton, Edward Bulwer. *The last days of Pompeii*. (London, R. Bentley, 1834).
庞贝城的末日 [WC]
- 1983 [Hugo, Victor]. *Bali sheng mu yuan*. Weikeduo Yuguo yuan zhu ; Maik'e'er Daiweisi [Michael Davis], Maik'e'er Weisite [Michael West] gai xie ; Xue Quan yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1983). (Shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Hugo, Victor. *Notre-Dame de Paris*. Vol. 1-2. (Paris : C. Gosselin ; Paris : J. Hetzel, 1831).
巴黎圣母院 [WC]
- 1984 [Tolstoy, Leo]. *Anna Kalienina*. Liefu Tuo'ersitai ; Frances Johnston, Michael West gai xie ; Shi Yanshan yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu, 1984). (Shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Anna Karenina*. (Moskva : Tip. T. Ris, 1877-1878). = *Anna Karenina*. (Claremont : Joshua James Press, 1877). = *Anna Karenina : Roman*. (Berlin : R. Wilhelmi, 1885). = *Anna Karenine*. (Paris : Hachette, 1886).
安娜卡列尼娜 [WC]
- 1989 [Eliot, George]. *Zhi gong Ma'nan*. Clare West gai xie ; Zou Xiaoming yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1998). Übersetzung von Eliot, George. *Silas Marner*. Simplified by Manfred E. Graham and Michael West. (London : Longmans, Green & Co., 1936). Übersetzung von Eliot, George. *Silas Marner : the weaver of Raveloe*. (Edinburgh : W. Blackwood, 1861).
織工馬南 [WC]
- 1990 [Fielding, Henry]. *Tangmu Qionsi*. Fei'erdning ; Weisite [Michael West] ; Li Meiyu yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1990). (Jian yi ying yu zhu shi du wu). Übersetzung von Fielding, Henry. *The history of Tom Jones, a foundling*. Vol. 1-6. (London : A. Millar, 1749).
唐姆琼斯 [WC]
- 1992 [Irving, Washington]. *Shui gu chuan qi*. Huashengdun Aowen yuan zhu ; Jaikeer Weisite [Michael West] gai xie ; Liu Fengmei yi zhu. (Beijing : Yu wen chu ban, 1992). (Ying Han dui zhao shi jie wen xue ming zhu jian yi du ben ; 3). Übersetzung von Irving, Washington. *Rip Van Winkle ; The legend of sleepy hollow*. In : Irving, Washington. *The sketch book of Geoffrey Crayon, Gent*. (London : John Murray, 1819-1820).
睡谷传奇 [WC]
- 1997 [Chaucer, Geoffrey]. *Kantebolei gu shi ji*. Weisite [Michael West] ; Zhuang Heling yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). Übersetzung von Chaucer, Geoffrey. *The Canterbury tales*. [MS, geschrieben 1387-1400].
坎特伯雷故事集 [WC]
- 1997 [Irving, Washington]. *Rui pu. Fan. Wen ke er : jian xie ben*. Huashengdu Ouwen yuan zhu ; D.K. Siwang [D.K. Swan] ; Maikemi Weisite [Michael West] gai xie ; Shen Liren yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). (Lang wen ying han dui zhao jie ti yue du cong shu ; 2). Übersetzung von Irving, Washington. *Rip Van Winkle ; The legend of sleepy hollow*. In : *The sketch book of Geoffrey Crayon, Gent*. (London : John Murray, 1819-1820).
瑞普凡温克尔 : 简写本 [WC]
- 1997 [Twain, Mark]. *Wang zi yu pin er : jian xie ben*. Make Tuwen yuan zhu ; D.K. Siwang [D.K. Swan] ; Maikemi Weisite [Michael West] gai xie ; Yan Huifen yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). (Lang wen ying han dui zhao jie tie yue du cong shu). Übersetzung von Twain, Mark. *The prince and the pauper : a tale for young people of all ages*. (New York, N.Y. : Harper & Bros, 1881).
王子与贫儿 : 简写本 [WC]

- 1998 [Shakespeare, William]. *Shashibiya gu shi ji*. Bulai'en Xidun [Brian Heaton], Weisite [Michael West] gai xie ; Wang Lei yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). (Lang wen ying han dui zhao jie ti yue du cong shu). Übersetzung von Shakespeare, William. *Stories from Shakespeare*. Written by Brian Heaton and Michael West ; ill. by Whitear. (London : Longman, 1974).
莎士比亚故事集 [WC]
- 1999 [Defoe, Daniel. *Lubinsun li xian ji*. Difu ; Si Wang [D.K. Swan] ; Weisite [Michael West] ; Xiang Shixue. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinsun Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinsun Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719). = Defoe, Daniel. *Robinsun Crusoe*. Simplified and brought within the 1200 word vocabulary of New method supplementary readers by Michael West ; revised by D.K. Swan. (London : Longman, 1976).
鲁滨孙飘流记 [WC]
- 1999 [Haggard, H. Rider]. *Suoluomen wang bao cang*. H. Laide Hagede yuan zhu ; Siwang [D.K. Swan], Weisite [Michael West] gai xie ; Wu Yan yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). (Lang wen ying han dui zhao jie ti yue du cong shu). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *King Solomon's mines*. (London : Cassell & Co., 1885).
所羅門王的寶藏 [WC]
- 1999 [Poe, Edgar Allan]. *Jin jia chong : tui li he huan xiang gu shi ji : jian xie ben*. Aidejia Ailun Po yuan zhu ; Luolan Yuehan [Roland John] ; Maiker Weisite [Michael West] gai xie ; Wang Minhua yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). (Lang wen ying han dui zhao jie ti yue du cong shu ; 4). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *Tales of mystery and imagination*. (New York, N.Y. : Heritage Press, 1941).
金甲虫 : 推理和幻想故事集 : 简写本 [WC]
- 1999 [Wilde, Oscar]. *Nian qing de guo wang : Wang mi de gu shi ji : jian xie ben*. Wangerde yuan zhu ; D.K. Siwang [D.K. Swan], Maikemi Weisite [Michael West] gai xie ; Wang Minhua yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). (Lang wen ying han dui zhao jie ti yue du cong shu ; 3). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The young king and other stories*. Ill. By Georg Ehrlich. (London : A. Wingate, 1946). [Enthält] : The young king, The star child, The happy prince].
年轻的国王 : 王尔德故事集 : 简写本 [WC]

West, Morris L. = West, Morris Langlo (St Kilda, Australien 1916-1999 Sydney) : Schriftsteller, Dramatiker

Bibliographie : Autor

- 1965 [West, Morris L.]. *Da shi yu zong tong*. Zhang Shi yi. (Taipei : Ji wen shu ju, 1965). Übersetzung von West, Morris L. *The ambassador*. (New York, N.Y. : William Morrow, 1965).
大使與總統 [WC]
- 1965 [West, Morris L.]. *Zhe ge da shi*. Yu Wen yi. (Taipei : Xin wen tian di she, 1965). Übersetzung von West, Morris L. *The ambassador*. (New York, N.Y. : William Morrow, 1965).
這個大使 [WC]

- 1972 [West, Morris L.]. *Chen mo de nü er*. Zhang Shi yi. (Taipei : Huang guan, 1972). (Huang guan cong shu ; 316). Übersetzung von West, Morris L. *Daughter of silence*. (New York, N.Y. : William Morrow, 1961).
沈默的女兒 [WC]
- 1974 [West, Morris L.]. *Mo gui de dai yan ren*. Weisite zhuan ; He Xin yi. (Taizhong : Guang qi chu ban she yin xing, 1974). (Xiao shuo cong kan ; 17). Übersetzung von West, Morris L. *The devil's advocate*. (New York, N.Y. : William Morrow, 1959).
魔鬼的代言人 [WC]
- 1980 [West, Morris L.]. *Gu dao ju ren*. Weisite zhu ; Shan Jinhui yi. (Taizhong : Guang qi, 1980). (Xiao shuo cong kan ; 47). Übersetzung von West, Morris L. *The navigator*. (New York, N.Y. : William Morrow, 1980).
孤島巨人 [WC]
- 1981 [West, Morris L.]. *Ba bie ta*. Molisi Weisite zhu ; Jiang Enna yi. (Taipei : Hao shi guang chu ban she, 1981). (Ming jia ming zhu ; 71). Übersetzung von West, Morris L. *The tower of Babel : a novel*. (New York, N.Y. William Morrow, 1968).
巴別塔 [WC]

West, Nathanael = Weinstein, Nathan Wallenstein (New York, N.Y. 1903-1940 El Centro, Calif.) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1998 [West, Nathanael]. *Weisite xiao shuo ji*. Qian Mansu bian. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1998). (Zuo jia can kao cong shu). [Übersetzung von Short stories von West].
韦斯特小说集 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1967 *Meiguo xian dai qi da xiao shuo jia*. William van O'Connor bian ; Zhang Ailing deng yi. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1967).
美國現代七大小說家
[Enthält] :
Auchincloss, Louis. *Edith Wharton*. Zhang Ailing yi.
Schorer, Mark. *Sinclair Lewis*. Zhang Ailing yi.
Shain, Charles E. *F. Scott Fitzgerald*. Lin Yiliang yi.
O'Connor, William van. *William Faulkner*. Ye Shan yi.
Young, Philip. *Ernest Hemingway*. Zhang Ailing yi.
Holman, Hough. *Thomas Wolfe*. Zhang Ailing yi.
Hyman, Stanley Edgar. *Nathanael West*. Ye Shan yi. [WC]

West, Philip (1938-) : Mansfield Professor of Modern Asian Affairs, University of Montana, Missoula

Biographie

- 1960 Philip West erhält den B.A. des Machester College. [UMo]
- 1965 Philip West erhält den M.A. in Regional Studies, China der Harvard University. [UMo]
- 1970-1988 Philip West ist Assistant, dann Associate Professor of Modern Chinese History der Indiana University, Bloomington. [UMo]
- 1971 Philip West promoviert in Modern Chinese History und East Asian Languages an der Harvard University. [UMo]
- 1974-1975 Philip West ist Senior Fulbright Lecturer der Keio Universität Tokyo. [UMo]

- 1981-1987 Philip West ist Direktor des East Asian Studies Center der Indiana University, Bloomington. [UMo]
- 1989- Philip West ist Mansfield Professor of Modern Asian Affairs der University of Montana, Missoula. [UMo]
- 1990-1991 Philip West ist American Co-Director des Hopkins-Nanjing Center for Graduate Studies in Chinese-American Relations in Nanjing. [UMo]
- 1991-2001 Philip West ist Direktor des Center of Modern Asian Affairs der University of Montana, Missoula. [UMo]

Bibliographie : Autor

- 1971 West, Philip. *Yenching University and American Chinese relations, 1917-1937*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1971). Diss. Harvard Univ., 1971. [WC]
- 1976 West, Philip. *Yenching University and Sino-Western relations, 1916-1952*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1976). (Harvard East Asian series ; 85). [WC]
- 1987 *The Pacific Rim and the Western world : strategic, economic, and cultural perspectives*. Ed. by Philip West, Frans Alphons Maria Alting von Geusau. (Boulder, Colo. : Westview Press, 1987). (Westview special studies on East Asia). [WC]
- 1997 *America's wars in Asia : a cultural approach to history and memory*. Ed. by Philip West, Steven I. Levine, and Jackie Hiltz. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1997). [WC]

West, Ray Benedict (1908-1990) : Amerikanischer Autor, Editor

Bibliographie : Autor

- 1976 [West, Ray Benedict]. *Kaisailin Anpaote*. Weisite zhu ; Dong Qiao yi. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1976). (Meiguo zuo jia zhuan ji). Übersetzung von West, Ray Benedict. *Katherine Anne Porter*. (Minneapolis : University of Minnesota Press, 1963). 凱塞琳安泡特 [WC]
- 1986 [West, Ray Benedict]. *Meiguo zuo jia zhuan ji*. Weisite zhu ; Dong Qiao yi. (Taibei : Jin ri shi jie chu ban she, 1986). Übersetzung von West, Ray Benedict. *Katherine Anne Porter : American writers 28 University of Minnesota pamphlets on American writers*. (Minneapolis : University of Minnesota Press, 1963). 美國作家專輯 [WC]

West, Stephen H. = West, Stephen Harry (1944-) : Professor of Chinese, Department of Languages and Literatures and School of Global Studies, Arizona State University, Tempe ; Louis Agassiz Professor of Chinese, Department of East Asian Languages and Cultures, University of California, Berkeley

Biographie

- 1963-1964 Stephen H. West besucht die U.S. Air Force Chinese Language School der Indiana University. [Wes]
- 1966-1969 Stephen H. West studiert Oriental Studies an der University of Arizona, Tucson. [Wes]
- 1967 Stephen H. West erhält den B.A. in Oriental Studies der University of Arizona, Tucson. [Wes]
- 1969 Stephen H. West erhält den M.A. in Oriental Studies der University of Arizona, Tucson. [Wes]

- 1969-1970 Stephen H. West forscht für die Dissertation an der Australian National University. [Wes]
- 1972 Stephen H. West promoviert in Far Eastern Languages and Literature an der University of Michigan, Ann Arbor. [Wes]
- 1972-1985 Stephen H. West ist Assistant Professor, Associate Professor, Professor of Oriental Studies der University of Arizona, Tucson. [Wes]
- 1974-2001 Stephen H. West forscht in Taiwan (1974, 1979, 1980, 1986, 1987, 2001) und in China (1976, 1992, 1996, 2001). [Wes]
- 1976-1982 Stephen H. West ist Mitglied des Committee on Chinese Civilization, Subcommittee on Late Imperial China des American Council of Learned Societies. [Wes]
- 1977-1978 Stephen H. West ist Visiting Professor am Seminar für Ostasienkunde, Sinologie der Universität München. [Wes]
- 1980 Stephen H. West ist Visiting Professor am Department of Asian Languages and Literatures der University of Washington, Seattle. [Wes]
- 1983 Hoyt Cleveland Tillman und Stephen H. West organisieren die Conference on Cultural Values in North China during the 12th and 13th Centuries. [Til]
- 1985-1987 Stephen H. West ist Mitglied des Executive Board der Western Branch der American Oriental Society. [Wes]
- 1986-1989 Stephen H. West ist Vorsteher des Department of East Asian Languages der University of California, Berkeley. [Wes]
- 1986-1990 Stephen H. West ist Vizedirektor des Berkeley East Asia National Resource Center. [Wes]
- 1986-1996 Stephen H. West ist Mitglied des Board of Directors des Inter-University Program in Chinese Studies. [Wes]
- 1986-2000 Stephen H. West ist Professor of East Asian Languages and Cultures der University of California, Berkeley. [Wes]
- 1986-2001 Stephen H. West ist Mitglied des Board of Directors des Stanford Inter-University Program in Chinese Studies. [Wes]
- 1987-1990 Stephen H. West ist Mitglied des Advisory Board des Institute of East Asian Studies der University of California, Berkeley. [Wes]
- 1990-1992 Stephen H. West ist Direktor des University of California in China Center der Beijing-Universität. [Wes]
- 1992-2000 Stephen H. West ist Executive Director des Inter-University Board for Chinese Language Studies, Overseas program der Qinghua-Universität, Beijing. [Wes]
- 1995-2004 Stephen H. West ist Mitglied des Executive Committee des Center for Chinese Studies der University of California, Berkeley. [Wes]
- 1997-2000 Stephen H. West ist Vizepräsident, dann Präsident der Western Branch der American Oriental Society. [Wes]
- 1998- Stephen H. West ist Director of Graduate Studies des Department of East Asian Languages and Cultures der University of California, Berkeley. [Wes]
- 1999-2001 Stephen H. West ist Mitglied des Executive Committee des Institute for Asian Studies der University of California, Berkeley. [Wes]
- 2000-2004 Stephen H. West ist Louis Agassiz Professor of Chinese der University of California, Berkeley. [Wes]
- 2004- Stephen H. West ist Gründer und Professor of Chinese, Department of Languages and Literatures and School of Global Studies, Arizona State University, Tempe. [Wes]

2007- Stephen H. West ist Mitglied des Executive Board der Western Branch der American Oriental Society. [Wes]

Bibliographie : Autor

- 1972 West, Stephen H. *Studies in Chin dynasty (1115-1243) literature*. (Ann Arbor, Mich. : University of Michigan, 1972). Diss. Univ. of Michigan, 1972. [WC]
- 1977 West, Stephen H. *Vaudeville and narrative : aspects of Chin theater*. (Wiesbaden : F. Steiner, 1977). (Münchener ostasiatische Studien ; Bd. 20). [WC]
- 1982 Idema, W[ilt] L. ; West, Stephen H. *Chinese theater, 1100-1450 : a source book*. (Wiesbaden : Steiner, 1982). (Münchener ostasiatische Studien ; Bd. 28).
- 1991 Wang, Shifu. *The moon and the zither : the Story of the western wing = Xin kan qi miao chuan zhu shi Xi xiang ji*. Ed. and transl. with an introd. by Stephen H. West and Wilt L. Idema ; with a study of its woodblock illustrations by Yao Dajuin. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1991). [New ed. 1995].
- 1995 *China under Jurchen rule : essays on Chin intellectual and cultural history*. Hoyt Cleveland Tillman and Stephen H. West, editors ; foreword by Herbert Franke. (Albany, N.Y. : State University of New York Press, 1995). (SUNY series in Chinese philosophy and culture). [Jin].
- 1995 Wang, Shifu. *The story of the western wing*. Ed. and transl. with an introduction by Stephen H. West and Wilt L. Idema. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1995). [Wang, Shifu. *Xi xiang ji*].
- 2010 *Monks, bandits, lovers, and immortals : eleven early Chinese plays*. Ed. and transl. with an introd. by Stephen H. West and W.L. Idema. (Indianapolis, Ind. : Hackett Publ., 2010). [WC]

Westall, Robert (Tynemouth, Northumberland 1929-1993 Lymm) : Schriftsteller, Jugendbuch-Autor

Bibliographie : Autor

- 1990 *Nan sheng ce suo*. Lichasen zhu zhe ; Weisituo'er deng ; Ren Rongrong yi zhe ; Ouyang Zhigang feng mian. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1990). (Gui mi xuan yi cong shu). Übersetzung von *Cold feet : an anthology of scary stories*. Compiled by Jean Richardson. (London : Hodder & Stoughton, 1985).
男生廁所
[Enthält].
Richardson, Jean. Not at home.
Pearce, Philippa. Miss Mountain.
Pullman, Philip. Video Nasty.
Westall, Robert. The boys' toilet. [WC]

Westall, William (Hertford 1781-1850 Hampstead) : Landschafts Maler

Bibliographie : Autor

- 1811 Westall, William. *Foreign scenery : a series of views of picturesque and romantic scenery in Madeira, the Cape of Good Hope, Timor, China, Prince of Wales's Island, Bombay, Mahratta country, St. Helena, and Jamaica : from drawings made in those countries*. (London : T. Cadell and W. Davies, 1811). [Besuch 1803 von Guangzhou]. [Wik,WC]

Westbrook, Charles Hart (Griffin, Ga. 1886-1970) : Missionar Southern Baptist Convention, Professor

Biographie

- 1912-1914 Charles Hart Westbrook ist Professor of English Shanghai College. [Who2]
 1920-1931 Charles Hart Westbrook ist Professor of Education Shanghai College. [Who2,Int]
 1921 Charles Hart Westbrook ist Sekretär der Central China Mission of Southern Baptist Convention. [Who2]

Westerlind, Mikael (1947-) : Schwedischer Diplomat*Biographie*

- 1993-1997 Mikael Westerlind ist Generalkonsul des schwedischen Generalkonsulats in Hong Kong. [Swe4]

Westernhagen, Gustav von (1887-) : Deutscher Militärattaché*Biographie*

- 1906-1912 Gustav von Westernhagen ist Militärattaché der deutschen Gesandtschaft in Beijing. [SteA1:S. 601]

Westharp, Alfred (1880 ca.-nach 1930) : Deutscher Musiker, Pädagoge, Philosoph*Biographie*

- 1913 Alfred Westharp kommt in China an. [Gold]
 1913-1915 Alfred Westharp reist nach Shanghai, Nanjing, Tianjin und Beijing um Vorträge über Musik zu halten. [Gold]
 1914-1921 Alfred Westharp ist Musik Professor der Baoding ao shi, einer Schule in Baoding (Hebei). [Gold]
 1921-1926 Alfred Westharp ist Leiter einer experimentellen Schule, l'Ecole des langues étrangères (Wai guowen yan xue xiao) für Dolmetscher, Übersetzer und Diplomaten in Taiyuan (Shanxi). [Gold]

Bibliographie : Autor

- 1914 Weixiqin [Westharp, Alfred]. *Zhongguo jiao yu yi = Chinese education : how East and West meet*. Weixiqin zhu ; Yan Fu yi. (Tianjin : Tianjin Yong yan bao guan, 1914).
 中國教育議

Bibliographie : erwähnt in

- 1993 Goldfuss, Gabriele. *Les tribulations d'un sinophile dans la Chine républicaine : le musicien et pédagogue Alfred Westharp*. In : Etudes chinoises, vol. 12, no 2 (1993).
<http://www.afec-en-ligne.org/IMG/pdf/12-2Goldfuss.pdf> [AOI]

Westinghouse, George (Central Bridge, N.Y. 1846-1914 New York, N.Y.) : Erfinder, Ingenieur, Industrieller*Bibliographie : erwähnt in*

- 1936 *Jin shi da fa ming jia xiao zhuan = Biographies of modern inventors*. Dan Jushi zhi ; Tan Qinyu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). [Biographien von Marie Curie, Alexander Graham Bell, Alfred Nobel, Henry Ford, Thomas A. Edison, Glen H. Curtis, George Westinghouse, Isaac Merritt Singer, George Eatsman.
近世大發明家小傳 [WC]

Westlake, Donald E. (New York, N.Y. 1933-2008 San Tancho, Mexiko) : Schriftsteller, Drehbuchautor, Kriminalschriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1973 [Westlake, Donald E.]. *Jing cha yu qiang dao*. Weisilei zhuan ; Wu Ling yi. (Taibei : Shi jie wen wu, 1973). Übersetzung von Westlake, Donald E. *Cops and robberst*. (New York, N.Y. : M. Evens, 1972).
警察與強盜 [WC]
- 1992 [Westlake, Donald E.]. *Qiao qu hao duo*. Tangnade Weisitelaike zhu ; Yang Renjuan, Zhang Tiefeng, Zhang Yongcheng yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1992). [Übersetzung aus dem Japanischen]. [Original-Titel nicht gefunden].
巧取豪奪 [WC]
- 1996 [Westlake, Donald E.]. *Liang ge tai duo*. Tangna E. Weisileike zhu ; Gao Yuxiu yi. (Taibei : Nan shu fang chu ban Taibei xian xin dian shi, 1996). (She hui. Ren wen xi lie ; 19).
Übersetzung von Westlake, Donald E. *Two much*. (New York, N.Y. : M. Evans, 1975).
兩個太多 [WC]

Weston, Stephen (Exeter 1747-1830 London) : Gelehrter, Antiquar, Geistlicher

Biographie

- 1807 Weston, Stephen. *Fragments of Oriental literature* [ID D26885].
Er schreibt : "The Chinese tongue is to an European, who has never been in China, and has no reason to go thither, more a language to be acquired by the eye, than the ear, and may be mastered for the purpose of knowing what it contains, if one has courage enough to scale the wall that surrounds it, and to force a way through the hedge of aloes, and prickly pears with which it is fences, by learning the mode of using its dictionaries, and by an acquaintance with its roots, or calves, of which there are of one line six, that is, one line may be written sic different ways." [Cheu1:S. 16]

Bibliographie : Autor

- 1807 Weston, Stephen. *Fragments of Oriental literature ; with an outline of a painting on a curious China vase*. (London : Printed for the author, 1807).
https://books.google.ch/books?id=YA1NAAAACAAJ&pg=PA80&lpg=PA80&dq=Weston,+Stephen.+Fragments+of+Oriental+literature&source=bl&ots=8oL-x1vgzN&sig=pdzUHIH_aYCgZSjnp0OKqJK2GcM&hl=de&sa=X&ved=0ahUKEwjJsvrMgqfNAhVGbhQKHWFVD0UQ6AEILTAC#v=onepage&q=Weston%2C%20Stephen.%20Fragments%20of%20Oriental%20literature&f=false. [WC]
- 1809 Kien Lung [Qianlong]. *Ly tang, an imperial poem in Chinese*. With a translation and notes by Stephen Weston. (London : C. and R. Baldwin, 1809). [WC]
- 1814 Weston, Stephen. *Fan-hy-cheu : a tale, in Chinese and English ; with notes, and a short grammar of the Chinese language*. (London : Printed for the author, and published by Robert Baldwin, 1814).
http://books.google.com/books/about/Fan_Hy_cheu.html?id=EZIAAAAYAAJ. [WC]

- 1816 Weston, Stephen. *A Chinese poem, inscribed on porcelain, in the thirty-third year of the cycle, A.D. 1776*. With a double translation and notes. (London : C. Baldwin, 1816). [WC]
- 1824 Weston, Stephen ; Turner, Dawson. *The Englishman abroad*. Pieces in prose and verse, with translations. (London : W. Clarke, 1824).
Part I. Greece, Latium, Arabia, Persia, Hindostan and China ; with specimens of the languages of those countries, and two Plates.
Part II. Russia, Germany, Italy, France, Spain and Portugal ; with specimens of the languages of those countries. [WC]

Westphal, Merold (1940-) : Professor of Philosophy, Fordham University, New York

Bibliographie : Autor

- 2005 [Westphal, Merold]. *Jie shi xue, xian xiang xue yu zong jiao zhe xue : shi su zhe xue yu zong jiao xin yang de dui hua*. Moluode Weisitefaer zhu ; Hao Changchi xuan bian ; Hao Changchi, He Weiping, Zhang Jianhua yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 2005). [Abhandlung über das Christentum ; Übersetzungen von Artikeln von Merold Westphal].
解释学现象学与宗教哲学 : 世俗哲学与宗教信仰的对话 [WC]

Weststeijn, Thijs (1975-) : Professor of Art History Utrecht University

Bibliographie : Autor

- 2020 *Foreign devils and philosophers : cultural encounters between the Chinese, the Dutch, and Other Europeans, 1590-1800*. Ed. by Thijs Weststeijn. (Leiden: Brill, 2020). (East and West ; Bd. 6). [AOI]

Wetering, Janwillem van de (Rotterdam 1931-2008 Blue Hill, Maine) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1990 Wetering, Janwillem van de. *Robert van Gulik : ein Leben mit Richter Di*. Mit Bildern, Bibliographie und Lebensdaten ; aus dem Amerikanischen von Klaus Schomburg. (Zürich : Diogenes, 1990). [AOI]

Weth, Gustav (1901-1978) : Rheinische Missionsgesellschaft

Bibliographie : Autor

- 1968 Weth, Gustav. *Zwischen Mao und Jesus : die grosse Revolution Chinas fordert die Christenheit*. (Wuppertal : Brockhaus, 1968). [WC]

Wetmore, Kevin J. (1969-) : Associate Professor of Theatre, Loyola Marymount University, Los Angeles

Bibliographie : Autor

- 2009 Liu, Siyuan ; Wetmore, Kevin J. *Modern Chinese drama in English : a selective bibliography*. In : Asian theatre journal ; vol. 26, o 2 (2009).
https://muse.jhu.edu/journals/asian_theatre_journal/v026/26.2.liu.pdf. [AOI]

Wetmore, William Shepard (St. Albans, Vt. 1801-1862) : Kaufmann

Biographie

- 1833 William Shepard Wetmore reist nach Guangzhou (Guangdong) und wird Partner von Dunn & Co. [Wik]
- 1834-1839 William Shepard Wetmore leitet seine gegründete Firma Wetmore & Company. [Wik]
- 1855 William Shepard Wetmore ist Chairman des Municipal Council in Shanghai. [Wik]

Wettum, B.A.J. van (um 1893)

Bibliographie : Autor

- 1893 *Alphabetical list of the Chinese and Japanese emperors.* (Leyden : E.J. Brill, 1893).
I. An alphabetical list of the emperors of China and of their year-titles or Nien-Hao. Comp. by J.L.J.F. Ezerman and B.A.J. van Wettum.
II. Alphabetical list of the mikados and shoguns of Japan. By Gustave Schlegel.
<https://catalog.hathitrust.org/Record/100329066>. [WC]

Wetzel, Albert K. (um 1954)

Bibliographie : Autor

- 1954 Wetzel, Albert K. *Die weltwirtschaftliche Position des neuen China.* (Ludwigsburg : Waidelich, 1954). [WC]

Wetzel, Georg (1869-1947) : Deutscher Infanterie-General

Biographie

- 1930-1934 Georg Wetzel ist Leiter der deutschen Militärberaterschaft in China. [MarB2:S. 548]

Weulersse, Georges (Paris 1874-1950 Paris) : Orientalist, Professor Lycée Carnot Paris

Bibliographie : Autor

- 1902 Weulersse, Georges. *Chine ancienne et nouvelle : impressions et réflexions.* (Paris : Armand Colin, 1902). [Reise 1900 von Hong Kong nach Guangzhou, Macao, Shanghai, Shantou, Xiamen, Fuzhou, dem Yangzi entlang bis Hankou, Hanyang, Wuchang, Nanjing, Zhenjiang nach Shanghai].
<https://archive.org/details/chineancienneet00weulgoog>. [WC]

Weyda, H. (um 1844)

Bibliographie : Autor

- 1844 Weyda, H. *Der chinesische Thee in Bezug auf Naturgeschichte und Diätetik.* (Wien : Kaulfuss Witwe, Prandel & Comp., 1844).
<http://www.bsb-muenchen-digital.de/web1028/bsb10289382/images/index.html?digID=bsb10289382&pimage=00001&v=100&md=1&l=de>. [WC]

Weyer, Helfried (Ostpreussen 1939-) : Autor von Reiseliteratur, Photograph

Bibliographie : Autor

- 1982 Weyer, Helfried. *Tibet : Wahrheit und Legende.* (Karlsruhe : Badenia Verlag, 1982). [Bericht der Reise um 1980-1981]. [Cla]

Weyl, Adolf = Weyl, Abraham Adolf Meyer (Benfeld, Frankreich 1842-1901 Berlin) : Numismatiker

Bibliographie : Autor

- 1882 Weyl, Adolf. *3 sprachige chinesische Münzen, welche in und für Ost-Turkestan (Tien-schn-nan-lu) geschlagen sind.* (Berlin : Selbstverlag des Verfassers, 1882). [Katalog, Xinjiang Uygur Zizhiqu]. [WC]
- 1901 Weyl, Richard. *Soldatentestamente in China.* In : Archiv des öffentlichen Rechts ; Bd. 16, Nr. 1 (1901).
https://www.jstor.org/stable/44300168?seq=1#metadata_info_tab_contents. [WC]

Weyl, Richard = Weyl, Carl Friedrich Wilhelm Richard (Königsberg 1864-1940 Kiel) : Jurist, Professor für Deutsches Recht Universität Kiel

Weyrauch, Thomas (Bensheim 1954-) : Jurist

Bibliographie : Autor

- 1991 Weyrauch, Thomas. *Graue Stahlstadt China : Tagebuch aus Wuhan, 1989-1990.* (Bochum : Brockmeyer, 1991). [Bericht seiner Reise als Repräsentant der Städtepartnerschaft zwischen Wuhan und Duisburg]. [WC]

Whalen, Philip Glenn (Portland, Oregon 1923-2002 San Francisco, Calif.) : Dichter, Zen Buddhist

Biographie

1955-1956 San Francisco Renaissance and Beat Generation.

The San Francisco Renaissance poets tended to be characterized by an 'outdoor ethic', an interest in hiking, cycling and working as woodsmen to fund their studies. Natural meditation techniques tend to be preferred to synthesized drug use of the city Beats. Jack Kerouac appears to point towards the greater sobriety of the San Francisco scene when he noted that his contact with it helped to turn him from a 'hot' to a 'cool' hipster, in particular after he was engaged in Buddhist meditation.

For the early Beats, the significance of 'the 1955 Gallery Six Poetry Reading' lies in their discovery of Buddhism as a means of spiritual training and new poetic excitement. This discovery is, more or less, connected with Snyder's Zen Buddhist practice, his reading of Arthur Waley's translations of Chinese classics and poetry, and his mountaineering life. Allen Ginsberg's first meeting with Snyder in 1955 helped to expand his poetic vision to Eastern religions – Buddhism and Hinduism. Kerouac's close contact with Snyder pushed him to study Buddhist sutras systematically and he even planned to adopt a celibate, meditative life like a Chinese monk. The Gallery reading encouraged the early Beats to accept Buddhism as a valid alternative spirituality and to take the Chinese hermit-poet lifestyle as a valid mode of countercultural expression.

For the early Beats, the significance of 'the 1955 Gallery Six Poetry Reading' lies in their discovery of Buddhism as a means of spiritual training and new poetic excitement. This discovery is, more or less, connected with Snyder's Zen Buddhist practice, his reading of Arthur Waley's translations of Chinese classics and poetry, and his mountaineering life. Allen Ginsberg's first meeting with Snyder in 1955 helped to expand his poetic vision to Eastern religions – Buddhism and Hinduism. Kerouac's close contact with Snyder pushed him to study Buddhist sutras systematically and he even planned to adopt a celibate, meditative life like a Chinese monk. The Gallery reading encouraged the early Beats to accept Buddhism as a valid alternative spirituality and to take the Chinese hermit-poet lifestyle as a valid mode of countercultural expression.

Encouraged by Snyder, Kerouac wrote an original Buddhist-cum-Beat sutra *The Scripture of the Golden Eternity* (1956), which was 'one of the most successful attempts yet to catch emptiness, nonattainment and egolessness in the net of American poetic language. His friendship with Snyder and others was portrayed in his novel *The Dharma Bums*, which merged *Han Shan* and Snyder into one: an American *Han Shan* and a Beat hero. Kerouac's interest and belief in Buddhism came to his great spiritual and intellectual passions. Though a casual Buddhist practitioner, he was very serious and enthusiastic.

Kerouac's popularizing of Buddhism had a strong impact upon other Beats, among Ginsberg acknowledged his first knowledge about Buddhism. Not until the 1955 poetry reading, when Ginsberg met with Snyder and Philip Whalen he understood that Zen could be seen as part of a global cultural context with a deep resonance in relation to art and the human condition. Ginsberg started to attend D.T. Suzuki and Allan Watts's lectures on Zen Buddhism and was deeply impressed by 'satori' after he read Suzuki's writing. Whalen was much influenced by Snyder in almost every aspect.

Whalen, Snyder and Lew Welch began their poetic careers as the Reed campus trio and soon became influential figures within the San Francisco Renaissance. They were influenced by William Carlos Williams, Kenneth Rexroth, Watts and Suzuki. After the 1955 poetry reading, Whalen, Snyder, Ginsberg and Kerouac became the main members of the San Francisco Beat scene. [Sny16:S. 229, 231-235]

Wharton, Edith = Jones, Edith Newbold (New York, N.Y. 1862-1937
Saint-Brice-sous-Forêt) : Schriftstellerin

Biographie

- 1997 [Wharton, Edith]. *Niu yue jiu shi*. Yidisi Huadu zhu ; Pu Long deng yi. [ID D34511].
Pu Long writes : "After the victory of the liberation war, we emphasized the element of the people in literary works. This goes well with the standard of the redskin school and that is why many works by writers such as Whitman, Twain, Dreiser, and London have been introduced into China. On the contrary, paleface school writers always have been neglected. The representative figure, Henry James, did not get introduced until the reform and opening-up period. Although her Ethan Frome was translated by Lu Shuxiang as early as the anti-Japanese War period, Edith Wharton did not get her other works translated (as well as a reprint of Ethan Frome) until the 1980s. In fact, Ethan Frome is not palefaced—its theme is still redskinned." [Lond7]

Bibliographie : Autor

- 1997 [Wharton, Edith]. *Niu yue jiu shi*. Yidisi Huadu zhu ; Pu Long deng yi. (Lanzhou : Dunhuang wen yi chu ban she, 1997). (Shi jie jie chu nü zuo jia jing dian cong shu). Übersetzung von Wharton, Edith. *Old New York*. (New York, N.Y. : D. Appleton, 1924).
纽约旧事 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1967 *Meiguo xian dai qi da xiao shuo jia*. William van O'Connor bian ; Zhang Ailing deng yi. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1967).
美國現代七大小說家
[Enthält] :
Auchincloss, Louis. *Edith Wharton*. Zhang Ailing yi.
Schorer, Mark. *Sinclair Lewis*. Zhang Ailing yi.
Shain, Charles E. *F. Scott Fitzgerald*. Lin Yiliang yi.
O'Connor, William van. *William Faulkner*. Ye Shan yi.
Young, Philip. *Ernest Hemingway*. Zhang Ailing yi.
Holman, Hough. *Thomas Wolfe*. Zhang Ailing yi.
Hyman, Stanley Edgar. *Nathanael West*. Ye Shan yi. [WC]

Wheaton, Henry (Providence, R.I. 1785-1848 Dorchester, Mass.) : Amerikanischer Diplomat, Jurist

Bibliographie : Autor

- 1864 Ding, Weiliang [Martin, W.A.P.]. *Wan guo gong fa*. Vol. 1-4. (Beijing : Cong shi guan, 1864), Übersetzung von Wheaton, Henry. *Elements of international law*. (Philadelphia : Carey, Lea & Blanchard, 1836). 3rd ed., rev. and corr. (Philadelphia, Pa. : Lea and Blanchard, 1846).
萬國公法 [New]

Wheeler, Lois = Snow, Lois Wheeler (Stockton, Calif. 1927-1956) : Zweite Gattin von Edgar Snow

Biographie

- 1949 Scheidung von Edgar Snow und Helen Foster Snow. Edgar Snow heiratet Lois Wheeler. [Sno]

- 1987 Aufführung von *Xiao zhen feng qing = Our town* von Thornton Wilder durch das Beijing Experimental Theater unter der Regie von Lois Wheeler Snow.
Chen Xiaomei : Only a stage photo of Emily and George's wedding with a brief description of the play was printed in *Xi ju bao* : "This play describes the ordinary daily events – through which one experiences the boundless universe – in a small town in America at the turn of the century." Our town arrived at the wrong time in the wrong place, when things 'Chinese' had been overtaken by numerous things 'Western'. [CheX5:S. 132-133]

Bibliographie : Autor

- 1972 *China on stage : an American actress in the People's Republic*. Ed. by Lois Wheeler Snow. (New York, N.Y. : Random House, 1972). [WC,LiuS3]
- 1981 Snow, Edgar. *Edgar Snow's China : a personal account of the Chinese revolution*. Compiled from the writings of Edgar Snow by Lois Wheeler Snow. (New York, N.Y. : Random House, 1981). [LOC]

Wheeler, Lucius Nathan = Wheeler, Lucius N. (Waukesha, Wis. 1839-1893 Shanghai) :
Missionar Methodist Episcopal Church

Biographie

- 1866 Lucius Nathan Wheeler kommt in Fuzhou an. [Whe2]
- 1869-1873 Lucius Nathan Wheeler ist als Missionar in Beijing. [Whe2]
- 1881 Lucius Nathan Wheeler ist als Missionar in Jiujiang. [Whe2]
- 1881-1887 Lucius Nathan Wheeler ist als Missionar in Chongqing. [Whe2]
- 1890 Lucius Nathan Wheeler ist Agent der American Bible Society for China. [Whe2]
- 1891-1893 Lucius Nathan Wheeler ist Herausgeber des *Chinese recorder* in Shanghai. [WC]

Bibliographie : Autor

- 1881 Wheeler, L[ucius] N. *The foreigner in China*. (Chicago : S.C. Griggs and Co., 1881).
<https://archive.org/details/foreignerinchina00whee>. [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1998 Wheeler, Rev. Lucius Nathan : <http://www.wiclarkcountyhistory.org/odata/11/11281A.htm>

Wheeler, Monroe (Evantson, Ill. 1899-1988 New York, N.Y.) : Direktor Exhibitions and Publications, The Museum of Modern Art, New York

Biographie

1933 [While in Paris, Monroe Wheeler sent Marianne Moore and her mother some Chinese handkerchiefs and writing paper with matching envelopes.]
 Letter from Marianne Moore to Monroe Wheeler ; March 3, 1933.
 The word of China's glores – that is to say of your having them – rejoices us. It is so possible to go to a country and see the proffered wonders, missing the true ones ; not to mention being swallowed up in population and seeing nothing of the people who are wonders. You epitomize China – for us in your comparison of it with Japan ; not that one doesn't admire the special proficiencies of Japan, the dexterity, sense of scenery, concise imagination and so on, but for sagesse as Lachaise called it, one takes China ; and of course at present our sympathies establish new loyalties. The handkerchiefs almost frighten us by their perfection. Even a bungler must see that maintained rectangles in drawn-work so tenuous and complicated, required genius and many years' apprenticeship ; and the fineness of the material is to begin with a constant wonder. This paper was a piquant sight to western eyes – the etched red dog on the green cover sheet not being the least feature. I think the two red gum leaves are perhaps the masterpiece, though one has leanings toward the frog - & toward both envelopes. To think of hazarding two such birds near P. Office cancellation marks seems blasphemy. Accuracy and liveness so remarkable – presented freely in this was as if it were an everyday affair, make one breathe easier having set up for a writer rather than as a painter. (If I could read Chinese I might be in deeper trouble)... To have seen Mei Lan Fang would in itself be enough reward for going to China – let alone several times, and personally, as you have. I liked him so much the one time I saw him in New York, that I was well satisfied not to go to anything else at the theatre afterward that season... I was lured to New York to make a call, and of my own accord went to the Institute to a lecture on American, Spanish, and Chinese alpine flora and to a series of bird and animal motion pictures by Drs. Bailey and Niedbrock of Chicago... Mother has been scorning me for writing a letter to a child in Samoa, on Chinese paper... [Moo8:S. 301-303]

Wheeler, W. Reginald = Wheeler, William Reginald (Tidioute, Penn. 1889-1963 New York, N.Y.) : Missionar Yale Mission

Biographie

- 1915-1916 W. Regindald Wheeler ist Missionspädagoge in Nanjing. [Shav1]
- 1916-1919 W. Regindald Wheeler ist Mitglied der Fakultät des Hangzhou College. [Shav1]
- 1919-1921 W. Regindald Wheeler ist Sekretär der Beijing Universität. [Shav1]
- 1932-1936 W. Regindald Wheeler ist Missionspädagoge der University of Nanjing. [Shav1]

Bibliographie : Autor

- 1949 Wheeler, W. Reginald. *Flight to Cathay : an aerial journey to Yale-in-China*. (New Haven, Conn. : [s.n.], 1949). [Bericht über die Yale Mission in Changsha, Hunan]. [LOC]

Wheelock, Thomas Reed (St. Stephen, New Brunswick, Kanada 1843-1920 Shanghai) : Geschäftsmann

Biographie

- 1857-1897 1857-1889 Gründung und Leitung der Firma Wheelock & Co. in Shanghai von Thomas Reed Wheelock. Er kehrt 1889 nach Amerika zurück und geht 1897-1920 zurück nach Shanghai. [Wik]

Wherry, John (bei Shippensburg, Penn. 1837-1919 Beijing) : Missionar Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church in the U.S.A. : Professor

Biographie

1864-1919 John Wherry ist Superintendent der Presbyterian Mission Press in Shanghai, Präsident des Shandong College, Professor of Astronomy des North China Union College, Professor of New Testament North China Union Theological School. [Shav1]

Whiffen, Walter C. = Whiffen, Walter Clifton (Downers Grove, Ill. 1871-1927 Moskau) : Journalist

Biographie

1918-ca. 1922 Walter C. Whiffen ist Chief of Peking Bureau der The Associates Press in Beijing. [Who2]

Whistler, James Abbott McNeill (Lowell, Mass. 1834-1903 London) : Maler

Biographie

1864 Whistler, James Abbott McNeill. *Purple and rose : the lange leizen of the six marks*. [Gemälde].
<http://www.philamuseum.org/collections/permanent/101800.html?mulR=2688>
 Central to Whistler's concept of design were Asian objects from his personal collection, such as the ceramics and the woman's embroidered Chinese robe. Whistler's way of emphasizing that his works are primarily abstract compositions of colors, the title *Purple and rose* refers to the seventeenth-century Chinese porcelain jar that the young woman holds.

Whiston, William (Leicestershire 1667-1752 Kensington) : Theologe, Physiker, Autor

Biographie

1696 Whiston, William. . *new theory oft he earth* [ID D27254].
 Quellen :
 Bibel.
 Martini, Martino. *Sinicae historiae decas prima* [ID D1703].
 Hundt, Michael. *Beschreibung der dreijährigen chinesischen Reise : die russische Gesandtschaft von Moskau nach Peking 1692-1695 in den Darstellungen von Eberhard Isbrand Ides und Adam Brand* [ID D4572].
Confucius sinarum philosophus [ID D1758].
 Couplet, Philippe. *Tabula chronologica monarchiae sinicae* [ID D1757].

I cannot but propose a Conjecture I have for some Time had in my Mind about the Peopling of China ; which I think may deserve to be consider'd ; and 'tis this ; that the Chinese are the Offspring of Noah himself after the Flood, and not deriv'd any of his other Posterity, Shem, Ham, or Japhet, as the Inhabitants of the rest of the World are. This Conjecture depends on the following Reasons.

1. The Account of the Posterity of Shem, Ham, and Japhet, and of their Dispersion, gives no Hint of any that went so far East as China, as I think is plain from the best expositions of the 10th of Genesis, where that Matter is chiefly treaded of.
2. Since the Dispersion of the Posterity of Shem, Ham, and Japhet, appears to have begun about Babylon ; a Country so remote as China could not be so soon reach'd and peopled, as the prodigious Numbers of its Inhabitants at present shew it to have been. The nearest Regions must have been first and most fully peopled ; and the remoter not till Men were increas'd sufficiently to require new Habitations ; and accordingly, it has happen'd in the Countries of Europe, Africa, and the Western Parts of Asia ; to which, I suppose, the Dispersion begun at Babel is confin'd. But this is a sufficient Proof, that so very large and prodigiously populous a Country as China, could not be of so late an Original, as it must be in case the Chinese are deriv'd from this Dispersion.
3. The sacred History, soon after the Flood, confines it self within the then known World : (which, I think, did not include China, no more than America, and which is styl'd the whole Earth very often in Scripture) and at the same Time says not a word of the great Father of the whole Race of Mankind, Noah, excepting the Number of Years he liv'd. Now this is, I think, a kind of Intimation, that Noah had no Share in the Actions related in the sacred History ; and so, by a fair Consequence, was probably plac'd in China, a Region out of the Compass of the then known World.
4. This Argument appears the more probable, because the Scripture tells us, as we have now seen, that all Mankind journeyed Eastward after the Flood. And tho' the Posterity of Shem, Ham and Japhet, stopt in the Land of Shinar, and there undertook to build a City, and a Tower ; yet 'tis probable that Noah himself, together with his Wife and his young Postdiluvian Posterity, would not join with the rest of the World in that Undertaking, (which appears to be displeasing to God, since he miraculously defeated their Enterprizes), but proceeded still in their Journey Eastward, till they came into China.
5. This is farther confirm'd by the ancient Chaldean Tradition concerning the Deluge, which informs us, that Xifutbrus (so Noah is there call'd) coming out of the Ark after the Deluge, with his Wife and Daughter, and the Pilot of the Ark, offer'd Sacrifice to God ; and then both he and they disabear'd, and were never seen again : And that afterward Xifutbrus's Sons journeyed toward Babylonia, and built Babylon, and several other Cities.
6. The Chinese Language and Writing are so entirely different from those with us, which the Confusion at Babel introduc'd, and are at so vast a Distance from them, that I think they cannot well be deriv'd from thence, nor from any of those Patriarchs whose Posterity was there divided into the several Parts of the World. All our Languages consist of Words and Syllables, made by a few Letters : which is wholly different from the way of expressing entire Sounds, and of varying the Sense of Tones or Accents among the Chinese. All which Circumstances persuade me, that their Original is different from ours : And that as we are the Offspring of Shem, Ham, and Japhet, whose Sons were scatter'd from Babel ; so are they of Noah, who was no way interested in that Dispersion, or in those Languages which are derive d therefrom.
7. The learned Sciences seem to have been anciently much better known in China, than in these Parts of the World : Their Government and Constitution much firmer, and more lasting than Ours : Their most ancient Histories more authentick and certain than Ours ; (excepting those of more than bare human Original). All which Things make one ready to imagine, that as, 'tis probable, Noah might be much more wise and learned than any of his Sons ; so all chose Settlements, Laws and Traditions, which are deriv'd from him, are remarkable Effects and are Testimonies of the same : And therefore that in China (where these Effects and Testimonies chiefly appear) all those Prerogatives are owing to Noah, their original Founder, and no other.

8. There are some Reasons to believe, that the Chinese mean no other by their first Monarch Fohi, than Noah himself. For, 1. The Beginning of their History with the Reign of Fohi, will, if the second and third Families of their Kings were collateral, (as I have elsewhere shown they were) be coincident, even from the Hebrew, which, about the 235th Year after the Deluge, and consequently the End of Fohi's Reign will be coincident with the Time of Noah's Death. 2. The Chinese Histories say, that Fohi had no Father ; which agrees well enough with Noah, because the Memory of his Father might be lost in the Deluge, or they could trace his Genealogy no higher, and so Occasion was given to this Fable, that he had no Father at all. 3. The same Histories affirm, that Fohi's Mother conceiv'd him as she was encompass'd with a Rainbow ; which seems an imperfect Tradition concerning the first Appearance of the Rainbow to Noah after the Flood. 4. The Character and Circumstances, and Appellation of Fohi among the Chinese, agrees exactly with what the Scriptures affirm of Noah. Fohi, says Le Compte, the first Emperor of China, carefully bred up seven Sorts of Creatures, which he used to sacrifice to the supreme Spirit of Heaven and Earth. For this Reason, some call him Paohi, that is, Oblation. Noah, says Moses, took into the Ark of every clean beast by sevens, the Male and his Female. And after the Flood, Noah builded an Altar unto the Lord, and took of every clean beast and every clean fowl, and offer'd burnt-offerings on the Altar. 5. The Chinese Histories affirm, that Fohi settled in the Province of Xensi, which is the most North-West Province of China, as was natural to expect if he journeyed from the Ark, or from Mesopotamia. From all which Arguments, I think it very probable, that Fohi, the Founder of the Chinese Monarchy, was the same Person with Noah in the Scripture, and consequently, that the Chinese are the Offspring of Noah.

9. All this will be further confirm'd, when we shall have shewn hereafter, that the Current of the Waters of the Deluge would carry the Ark a long way from East to West, and that China lies just East from the Gordyeen Mountains ; so that Noah, before the Flood, must have liv'd in those Eastern Parts, and probably in no other than China it self. Since therefore 'tis so lokely, that Noah liv'd in China before the Deluge, 'tis no wonder that he return'd to China again, and re-peopled the same with his own Offspring born after the Deluge ; and that from this Difference in Original proceeds all that Difference in other Things, which is so remarkable, (if compar'd with the rest of the World) in that ancient, numerous and learned Nations. [Whis1]

Bibliographie : Autor

- 1696 Whiston, William. *A new theory of the earth, from its original to the consummation of all things : wherein the creation of the world in six days, the universal deluge, and the general conflagration, as laid down in the Holy Scriptures, are shewn to be perfectly agreeable to reason and philosophy : with a large introductory discourse concerning the genuine nature, stile, and extent of the Mosaick history of the creation.* (London : Printed by R. Roberts for Benj. Tooke, 1696). [Enthält Eintragungen über China].
<http://books.google.com/books?hl=de&id=hmxBAQAQAAJ&q=memoirs+of+china#v=snippet&q=memoirs%20of%20china&f=false>. [WC]

Whitall, James (Germantown, Pa. 1888-1954 Havre de Grace, Md.) : Übersetzer

Bibliographie : Autor

- 1918 Gautier, Judith. *Chinese lyrics : from The book of jade.* Transl. from the French of Judith Gautier by James Whitall. (New York, N.Y. : B.W. Huebsch, 1918). [WC]

White, Arthur H. (um 1898) : Amerikanischer Diplomat

Biographie

- 1898 Arthur H. White ist handelnder Generalkonsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [PoGra]

White, Ethel Lina (Abergavenny, Waldes 1876-1944 London) : Schriftstellerin

Bibliographie : Autor

- 1998 [White, Ethel Lina]. *Xiao jie bu jian le*. Yiseer Lina Huaite zhu ; Chen Pinhan yi. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gong si, 1998). (Shi jie tui li xiao shuo jing xuan ; 101. Mou sha zhuan men dian ; 26). Übersetzung von White, Ethel Lina. *The wheel spins : a novel*. (New York, N.Y. ; London : Harper & Bros., 1936). = *The lady vanishes*. (London : Collins, 1936). 小姐不見了 [WC]

White, Francis Johnstone (Decatur, Ill. 1870-1959 Whittier, Calif.) : Missionar American Baptist Missionary Union ; Professor

Biographie

- 1901-1904 Francis Johnstone White ist Leiter einer Knabenschule in Ningbo. [Shav1]
 1904-1906 Francis Johnstone White ist Professor of New Testament des Theological Seminary in Shanxing. [Shav1]
 1906-1935 Francis Johnstone White ist Professor of the History of Religion University of Shanghai. [Shav1]

Bibliographie : Autor

- 1935 White, Francis Johnstone. *The story of the University of Shanghai : from the year 1906 to the year 1934*. (Shanghai : University of Shanghai, 1935). [WC,Int]

White, Francis William (gest. 1894) : Englischer ? Commissioner Chinese Imperial Maritime Customs

Biographie

- 1859-1867 Francis William White ist Commissioner der Chinese Imperial Maritime Customs. [CIMC]

White, George C. (New London, Conn. 1935-) : Theater Direktor Eugene O'Neill Memorial Theater Center, Regisseur

Biographie

1984.10.16-21 Performance of *Andi* : Adaption of *Anna Christie* by Eugene O'Neill. Produced by the Chinese Theatre Association in Beijing, Lui Housheng, president, in association with the Central Dramatic Academy ; adapted by Huang Zongjiang ; directed by George C. White. Ma Shu Yun as Anna and Bao Guo An as Old Chris. Broadcasted by the China Central Television Network.

Andi has been sent to Harbin, rather than St. Paul, Minnesota, when her mother died. Her father was now a Fujian sailor and her irish suitor a catholic convert from Canton.

Huang Zongjiang explained how he had produced the adaptation : "I have admired the great American dramatist Eugene O'Neill since my youth. When I visited O'Neill's birthplace in the summer of 1980, I had the honour of meeting George White, chairman of the O'Neill Theatre Centre, who expressed to me the hope that he might help direct *Anna Christie* in China. Four years later, his wish came true. It was a most exciting prospect. Long ago George White asked me to adapt *Anna Christie* into a play with a Chinese flavour. I was very hesitant, although earlier adaptations of other foreign dramas into Chinese had been successful...Although the characters and plot in *Anna Christie* might be found in China, their thoughts, language and features were different, and I was afraid it would not be easy to adapt. But I greatly admired White's wish to sinicize the play and could not refuse him. So, with the help of the teachers and students at the Central Institute of Drama, I made an adaptation based on the original English version and a Chinese translation. However, I didn't produce it until it came time for rehearsal. It has its imperfections. This is 'a Western meal eaten in the Chinese manner'. I don't need to say any more about its significance, but there is one thing I would like to add : a vast ocean separates our two peoples, but it links us together too, and I bless each of the white sails on it."

George C. White : "It is impossible to adequately express my feelings toward the experience I had directing Eugene O'Neill's *Anna Christie* in Beijing. Aside from the exotic aspect of the venture itself, the excitement of accepting and meeting a challenge of formidable proportions, it was the window through which I was permitted to view a theatrical world strangely similar yet totally different from our own, a world burgeoning with rejuvenated enthusiasm following the fallow years of the so called 'Cultural revolution'. It is a world interested in retaining much of its ancient past, yet anxious to push on into the era of modern drama.

In 1980 we had been invited by the Chinese Theater Association to become acquainted with the contemporary Chinese theater scene with the long view of fostering theatrical exchange. In succeeding summers (with the exception of 1982), the O'Neill Center hosted Chinese delegations, all of which were led by noted playwright and film writer Huang Zongjiang. In the fall of 1983 I was officially invited by Mr. Liu Housheng, director of the Chinese Theater Association to direct an O'Neill play of my choice in Beijing the following October. Based on my experience in 1980 and discussion with Mr. Huang, *Anna Christie* seemed the logical choice. I felt that the story of an old sailor forced to send his only daughter away, unable to care for her after her mother's death, and her subsequent decline into prostitution would strike a responsive and sympathetic chord in audiences only a generation away from the feudal era in China when daughters were sold to landlords or houses of prostitution as preferable alternatives to starvation.

In Act three, Anna, in an impulsive moment of passion toward Matt Burke, takes his head in both her hands and holds his face close to hers, staring into his eyes. Then she kisses him full on the lips. This moment would be a problem. The solution to the problem finally lay in the fact that we were doing a Chinese adaptation. Not only is kissing never done on a Chinese stage, it would never be done to a lover by a daughter in front of her father. I concluded that a passionate embrace would serve the same dramatic function ." [WC,One43,One52,One55]

Bibliographie : Autor

- 1985 White, George C. *Directing O'Neill in China*. In : The Eugene O'Neill newsletter ; vol. 9, no 1 (1985).
http://www.eoneill.com/library/newsletter/ix_1/ix-1g.htm.

White, Gordon = White, Douglas Gordon (1942-1998 Oxford) : Professorial Fellow
Institute of Development Studies, University of Sussex, Brighton

Biographie

- 1965-1967 Gordon White studiert Classics an der Cornell University Graduate School. [CorU]
- 1967-1973 Gordon White studiert Political Science und Chinese Studies an der Stanford University, Calif. [CorU,WhiG30]
- 1973-1977 Gordon White ist Lecturer of Political Science am Department of Political Science der Australian National University, Canberra. [WhiG30]
- 1977 Gordon White promoviert am Department of Political Science der Stanford University, Calif. [WhiG30]
- 1978-1998 Gordon White ist Fellow, dann Professorial Fellow am Institute of Development Studies der University of Sussex, Brighton. [WhiG30]
- 1986 Gordon White forscht in China. [WhiG30]
- 1997 Gordon White forscht über Erleichterung von Armut und ländliche soziale Wohlfahrtsreformen und Arbeit in China. [WhiG30]
- ????-1965 Gordon White studiert Classical Studies an der University of Oxford. [CorU,WhiG30]

Bibliographie : Autor

- 1967 White, Douglas Gordon. *The historical, literary and archaeological significance of the Dendra Corslet*. (Ithaca, N.Y. : Cornell University, 1967). Diss. Cornell Univ., 1967.
- 1976 White, Gordon. *The politics of class and class origin : the case of the Cultural revolution*. (Canberra : Australian National University, 1976). (Contemporary China papers ; 9).
- 1977 White, Douglas Gordon. *Social inequality and distributive politics in China, 1949-1969*. (Stanford, Calif. : Stanford University, 1977). Diss. Dep. of Political Science, Stanford Univ., 1977.
- 1979 Blecher, Marc J. ; White Gordon. *Micropolitics in contemporary China : a technical unit during and after the Cultural revolution*. (White Plains, N.Y. : M.E. Sharpe, 1979). [WC]
- 1981 White, Gordon. *Party and professionals : the political role of teachers in contemporary China*. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1981).
- 1982 *China's new development strategy*. Ed. by Jack Gray and Gordon White. (London : Academic Press, 1982).
- 1984 *Developmental states in East Asia : capitalist and socialist*. Ed., Robert Wade and Gordon White. (Brighton : University of Sussex, Institute of Development Studies, 1984). (IDS bulletin ; 15).
- 1985 *Developmental states in East Asia : a research report to the Gatsby Charitable Foundation*. Ed., Gordon White and Robert Wade ; contributors, Jack Gray [et al.]. (Brighton : University of Sussex, Institute of Development Studies, 1985). (IDS research reports ; Pr 16).
- 1986 White, Gordon ; Benewick, Bob [Robert]. *Local government and basic-level democracy in China : towards reform ? : transcript of a research trip March-April 1986*. (Brighton : University of Sussex, Institute of Development Studies, 1986). (China research report ; no 3).
- 1987 *Developmental states in East Asia*. Ed. by Gordon White ; contributors, Jack Gray [et al.]. (Basingstoke : Macmillan ; University of Sussex, Institute of Development Studies, 1987).
- 1990 *The Chinese state in the era of economic reform : the road to crisis*. Ed. by Gordon White. (London : Macmillan, 1990). (Studies on the Chinese economy).

- 1993 Bowles, Paul ; White, Gordon. *The political economy of China's financial reforms : finance in late development*. (Boulder, Colo. : Westview Press, 1993). (Transitions - Asia and the Pacific).
- 1993 White, Gordon. *Riding the tiger : the politics of economic reform in post-Mao China*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1993).
- 1995 White, Gordon. *Chinese trade unions in the transition from socialism : the emergence of civil society or the road to corporatism*). (Brighton : University of Sussex, Institute of Development Studies, 1995). (Working paper / Institute of Development Studies ; 18).
- 1996 *Issues and answers : reforming the Chinese social security system : papers from an International workshop held in Beijing, Oct. 1995*. Gordon White and Xiaoyuan Shang, editors. (Brighton : University of Sussex, Institute of Development Studies, 1996).
- 1996 *Reforms in Chinese social assistance & community services in comparative perspective : papers presented at a Workshop on Chinese social welfare system reforms, Beijing, Sept. 23-24 1996 = Ts'ung kuo chi pi chiao ti chiao tu k'an Chung-kuo ti she hui chiu chu ho she ch'ü fu wu t'i chih kai ke*. Gordon White and Xiaoyuan Shang. (Brighton : University of Sussex, Institute of Development Studies, 1996). [Cong guo ji bi jiao di jiao du kan Zhongguo di she hui jiu zhu he she qu fu wu ti zhi gai ge].
从国际比较的角度看中国的社会救助和社区服务体制改革
- 1996 White, Gordon ; Howell, Jude ; Shang, Xiaoyuan. *In search of civil society : market reform and social change in contemporary China*. (Oxford : Clarendon Press, 1996). (IDS development studies series).
- 1996 [White, Gordon]. *"Ruo zhe" de gan ga*. Gaodeng Huaite zhu bian ; Shang Xiaoyuan, Yi Mu zhi xing zhu bian. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1996). (Dang dai guo min xin tai fang tan lu cong shu).
弱者的尴尬
- 1996 [White, Gordon]. *Zuo ri huang hua yi jiu xiang*. Gaodeng Huaite zhu bian ; Shang Xiaoyuan, Yi Mu zhi xing zhu bian. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1996). (Dang dai guo min xin tai fang tan lu cong shu).
昨日黄花依旧香
- 1998 *The East Asian welfare model : welfare orientalism and the state*. Ed. by Roger Goodman, Gordon White, and Huck-ju Kwon. (London : Routledge, 1998). (ESRC Pacific Asia Programme).
- 1998 Cook, Sarah ; White, Gordon. *The changing pattern of poverty in China : issues for research and policy*. (Brighton : University of Sussex, Institute of Development Studies, 1998). (IDS working paper ; 67).

Bibliographie : erwähnt in

- 2003 *Asian politics in development : essays in honour of Gordon White*. Ed., Robert Benewick, Marc Blecher, Sarah Cook. (London : F. Cass, 2003). [WC]
- 2006 Obituary Gordon White 1942-1998 : <http://www.soas.ac.uk/eacs/news/nl18.htm>.

White, H.D. (um 1976) : Australischer Kommissar

Biographie

- 1974-1976 H.D. White ist australischer Kommissar in Hong Kong. [ChiAus3]

White, Harry Dexter (Boston, Mass. 1892-1948 be Fitzwilliam, N.H.) : Politiker, Volkswirt

Biographie

1941.01.27 Letter from Harry Dexter White to Ernest Hemingway ; Jan. 27, 1941.
Harry Dexter White and Henry Morgenthau agreed that Hemingway would spy for the U.S. Treasury during his trip in China. They asked Hemingway to gather information on the relationship between the Communists and Guomindang, and on the transportation situation in China and along the Burma Road.
Hemingway gave William Langhorne Bond a short letter in Hong Kong for White and Morgenthau, saying that he had little time to study the transportation situation in China and was unsure when he would be returning the United States. [Hem6:S. 16, 19, 66]

White, Herbert Clarence (Cooranbong, Australien 1896-1962 Sacrameto, Calif.) : Photograph, Editor Times Publishing House, Shanghai

Bibliographie : Autor

- 1927 White, Herbert Clarence. *Peking the beautiful : comprising seventy photographic studies of the celebrated monuments of China's northern capital and its environs complete with descriptive and historical notes*. Introduction by Hu Shih. (Shanghai : Commercial Press, 1927). [Beijing].
<https://digitalcollections.nypl.org/collections/peking-the-beautiful#/?tab=about&scroll=18>. [Yuan]
- 1930 White, Herbert Clarence ; White, James Henry. *Romantic China : an album containing thirty-two photographic studies of China's historic monuments and charming beauty spots complete with descriptive and historical notes*. (Shanghai : Browwhite arts, 1930). [Photos]. [WC]

White, James Henry (Cooranbong, Australien 1896-1954) : Photograph, Missionar, Drucker

Bibliographie : Autor

- 1930 White, Herbert Clarence ; White, James Henry. *Romantic China : an album containing thirty-two photographic studies of China's historic monuments and charming beauty spots complete with descriptive and historical notes*. (Shanghai : Browwhite arts, 1930). [Photos]. [WC]

White, Lynn T. = White, Lynn Townsend (Stanford, Calif. 1941-) : Professor of Politics and International Affairs, Woodrow Wilson School, Princeton University

Biographie

- 1963 Lynn T. White ist Instructor am Department of English des New Asia College, Hong Kong. [Whi]
- 1963 Lynn T. White erhält den B.A. in Political Economy des Williams College. [Whi]
- 1965 Lynn T. White erhält den M.A. der University of California, Berkeley. [Whi]
- 1968-1979 Lynn T. White ist Mitarbeiter des Universities Service Centre, Hong Kong. (1968-1969, 1977, 1978-1979). [Whi]
- 1970-1971 Lynn T. White ist Research Associate am Center for Southeast Asian Studies, Kyoto Universität. [Whi]

- 1972-1973 Lynn T. White ist Instructor am Political Science Department und Associate am Center for Chinese Studies der University of California, Berkeley. [Whi]
- 1973 Lynn T. White promoviert in Political Science an der University of California, Berkeley. [Whi]
- 1974 Lynn T. White ist Mitherausgeber von *World politics*. [Whi]
- 1974- Lynn T. White ist Mitglied des Committee of the Program in East Asian Studies der Princeton University und Associated Faculty des East Asian Studies Department. [Whi]
- 1975 Lynn T. White ist Associate des Columbia University Seminar on Modern China and on Contemporary China. [Whi]
- 1975- Lynn T. White ist Faculty Associate des Center of International Studies der Woodrow Wilson School, Princeton University. [Whi]
- 1975-1984 Lynn T. White ist Faculty Fellow am Princeton Inn College. [Whi]
- 1976-1977 Lynn T. White ist Mitglied des China Review Panel des Council on Foreign Relations. [Whi]
- 1977-1988 Lynn T. White ist Mitglied des Universities Service Centre Advisory Committee, Hong Kong. [Whi]
- 1979-1982 Lynn T. White ist Direktor des Program for Policy Research in Chinese-American Relations der Woodrow Wilson School, Princeton University. [Whi]
- 1982- Lynn T. White ist Trustee der Princeton-in-Asia Organisation. [Whi]
- 1983- Lynn T. White ist Mitglied des Editorial Board von *Asian affairs*. [Whi]
- 1983-1986 Lynn T. White ist Mitglied des Committee on Modern Urban Studies des Joint Committee on Chinese Studies des American Council on Learned Societies und des Social Science Research Council. [Whi]
- 1984- Lynn T. White ist Faculty Fellow am Forbes College, Princeton University. [Whi]
- 1985- Lynn T. White ist Faculty Fellow des International Center der Princeton University. [Whi]
- 1986-1987 Lynn T. White ist Vorsteher des Master of Public Affairs Program der Woodrow Wilson School, Princeton University. [Whi]
- 1987-1988 Lynn T. White ist Vorsteher des Forbes College, Princeton University. [Whi]
- 1988 Lynn T. White ist Research Associate am Institute of Journalism der Shanghai Academy of Social Science. [Whi]
- 1988- Lynn T. White ist Professor of Politics and International Affairs an der Woodrow Wilson School, Politics Department, East Asian Studies Program der Princeton University. [Whi]
- 1988-2005 Lynn T. White ist Honorary Research Fellow des Centre of Asian Studies, University of Hong Kong. [Whi]
- 1991- Lynn T. White ist Mitglied des Editorial Board des *China quarterly*. [Whi]
- 1991- Lynn T. White ist Mitglied der American Association for Chinese Studies. [Whi]
- 1991-1993 Lynn T. White ist Vorsteher des Master of Public Affairs Program der Woodrow Wilson School. [Whi]
- 1992 Lynn T. White ist Mitglied des Editorial Advisory Board des *Journal of contemporary China*. [Whi]
- 1992- Lynn T. White ist Mitglied des Editorial Board der *American Asian review*. [Whi]
- 1994 Lynn T. White ist Research Associate am Institute of Journalism der Shanghai Academy of Social Science. [Whi]

- 1994- Lynn T. White ist Mitglied des Advisory Board von *Zhongguo she hui ke xue ji kan*. [Whi]
- 1994- Lynn T. White ist Mitglied des Publications Committee der *Studies on contemporary China*. [Whi]
- 1997-1998 Lynn T. White ist Distinguished Visiting Professor am Centre of Asian Studies der University of Hong Kong. [Whi]
- 1997-2002 Lynn T. White ist Mitglied des Advisory Committee von *Asian survey*. [Whi]
- 1998- Lynn T. White ist Mitglied des Editorial Board von *China perspectives*. [Whi]
- 2000- Lynn T. White ist Mitglied der Association of Chinese Political Studies. [Whi]
- 2000-2003 Lynn T. White ist External Examiner und Visiting Professor am Department of Public and Social Administration der City University of Hong Kong. [Whi]
- 2001- Lynn T. White ist Mitglied des Advisory Board des Department of Politics and Public Administration der University of Hong Kong. [Whi]
- 2001-2002 Lynn T. White ist Director of Graduate Studies am Politics Department der Princeton University. [Whi]
- 2002-2004 Lynn T. White ist Mitglied des International Advisory Panel des Asia Research Centre der Murdoch University, Perth, Australien. [Whi]
- 2003- Lynn T. White ist Mitglied des Editorial Board des *Journal of Chinese political science*. [Whi]
- 2003-2004 Lynn T. White ist Adjunct Professor am Department of Public and Social Administration der City University of Hong Kong. [Whi]
- 2003-2006 Lynn T. White ist Honory Professor des Centre of Asian Studies der University of Hong Kong. [Whi]
- 2003-2008 Lynn T. White ist Mitglied der Hong Kong Political Science Association. [Whi]

Bibliographie : Autor

- 1973 White, Lynn T. *Policies and careers in communist Shanghai*. (Berkeley, Calif. : University of California, 1973). Diss. Univ. of Calif., 1973.
- 1978 White, Lynn T. *Careers in Shanghai : the social guidance of personal energies in a developing Chinese city, 1949-1966*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1978). (Publications / Center for Chinese studies).
- 1989 White, Lynn T. *Policies of chaos : the organization causes of violence in China's Cultural revolution*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1989).
- 1998-1999 White, Lynn T. *Unstately power*. Vol. 1-2. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1998-1999). (An East gate book).
Vol. 1 : Local causes of China's economic reforms.
Vol. 2 : Local causes of China's intellectual, legal, and government reforms.
- 2003 White, Lynn T. *Social policy reform in Hong Kong and Shanghai : a tale of two cities*. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 2003).

White, Moses C. = White, Moses Clark (Paris, N.Y. 1819-1900 New Haven, Conn.) :
Missionar Board of Foreign Missions of the Methodist Episcopal Church

Biographie

1847-1853 Moses C. White ist Missionar des Board of Foreign Missions of the Methodist Episcopal Church in China. [Shav1]

White, Oswald (1884-1970) : Englischer Diplomat

Biographie

1939-1941 Oswald White ist Generalkonsul des britischen Konsulats in Tianjin. [CFC]

White, Patrick (London 1912-1990 Sydney) : Australischer Schriftsteller, Dichter, Dramatiker, Nobelpreisträger

Bibliographie : Autor

- 1974 [White, Patrick]. *Bu zhun yang mao de nü ren = Shang xin zhi*. Huaite zhuan ; Li Yongping deng yi. (Taipei : Hua xin, 1974). (Gui guan cong shu ; 4). Übersetzung von White, Patrick. *The burnt ones*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1964).
不准養貓的女人 = 傷心誌 [WC]
- 1974 [White, Patrick]. *Ku wei de mei gui*. Huaite zhuan ; Li Yongping deng yi. (Taipei : Hua xin, 1974). (Gui guan cong shu ; 3). Übersetzung von White, Patrick. *The burnt ones*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1964). [Short stories].
枯萎的玫瑰 [WC]
- 1975 [White, Patrick]. *Bao feng yan*. Huaite zhuan ; Ye Er yi. (Taipei : Lin bai, 1975). Übersetzung von White, Patrick. *The eye of the storm*. (London : Cape, 1973).
暴風眼 [WC]
- 1981-1982 [White, Patrick]. *Huaite 1973 = Patrick White 1973*. Nuobei'er wen xue bian yi wei yuan hui. Vol. 1-2. (Taipei : Huan hua bai ke fa xomg, 1981-1982). (Nuobei'er wen xue jiang quan ji ; 89-90). [Übersetzung der gesammelten Werke von White].
懷特 [WC]
- 1983 [White, Patrick]. *Ren zhi shu*. Huaite zhu ; Meng Xiangsen yi. (Taipei : Yuan jing, 1983). (Nuobeier wen xue jiang quan ji ; 46). Übersetzung von White, Patrick. *The tree of man : a novel*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1955).
人之樹 [WC]
- 1986 [White, Patrick]. *Feng bao yan*. Patelike Huaite ; Zhu Jiongqiang [et. al.] yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1986). (Huo Nuobei'er wen xue jiang zuo jia cong shu ; 2). Übersetzung von White, Patrick. *The eye of the storm*. (London, Cape, 1973).
風暴眼 [WC]
- 1987 *Jing zi de gu shi : dang dai shi jie duan pian xiao shuo xuan di 2 ji*. Zheng Shusen [William Tay] bian. (Taipei : Er ya chu ban she, 1987). (Er ya cong shu ; 212). [Enthält Kurzgeschichten von Carson McCullers, Jorge Luis Borges, Patrick White, Ilse Aichinger, Milan Kunera, Doris Lessing, Veijo Meri, Michel Tournier, Ruan Rulfo, Tadeusz Borowski, Vasily Aksyonov].
鏡子的故事 : 當代世界短篇小說選第2集 [WC]
- 1990 [White, Patrick]. *Jing zhong xia ci : wo de zi hua xian*. Paitelike Huaite zhu ; Li Yao yi. (Beijing : Zhong wai wen hua chu ban gong si, 1990). Rev. ed. (Beijing : San lian shu dian, 1998). Übersetzung von White, Patrick. *Flaws in the glass : a self-portrait*. (London : J. Cape, 1981).
鏡中瑕疵 : 我的自画像 [WC]

- 1991 [White, Patrick]. *Tan xian jia Wosi*. Patelike Huaite ; Liu Shoukang, Hu Wenzhong yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1991). (Er shi shi ji wai guo wen xue cong shu). Übersetzung von White, Patrick. *Voss : a novel*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1957). 探险家沃斯 [WC]
- 1993 [White, Patrick]. *Shu ye qun*. Patelike Huaite zhu ; Ni Weihong, Li Yao yi. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1993). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von White, Patrick. *Fringe of leaves*. (London : Cape, 1976). 树叶裙
- 1997 [White, Patrick]. *Ren shu*. Patelike Huaite zhu ; Hu Wenzhong, Li Yao yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). (Xian dang dai shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von White, Patrick. *The tree of man : a novel*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1955). 人树 [WC]
- 1998 [White, Patrick]. *Cheng zhan che de ren*. Patelike Huaite zhu ; Wang Peigen yi. (Huhehaote : Nei Menggu ren min chu ban she, 1998). (Shi jie wen xue zhuan shi cang shu). Übersetzung von White, Patrick. *Riders in the chariot*. (London : Eyre & Spottiswoode, 1961). 乘战车的人 [WC]
- 2000 [Marr, David]. *Wu bian de man tuo luo : Huaite zhuan*. Daiwei Maer zhu ; Chen Hong yi. (Shanghai : Wen hui chu ban she, 2000). Übersetzung von Marr, David. *Patrick White : a life*. (New York, N.Y. : Knopf, 1991). 无边的曼荼罗 : 怀特传 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1994 Ye, Shengnian. *Pa Huaite ping zhuan = Patrick White : life and work*. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu, 1994). 帕懷特評傳 [WC]

White, Paul (um 1995)

Bibliographie : Autor

- 1994 Liu, Zhenyun. *The corridors of power*. (Beijing : Chinese Literature Press, 1994). (Panda books). [Enthält] :
The corridors of power. Transl. by Paul White.
The unit. Transl. by Paul White.
Ground covered with chicken feathers. Transl. by Ma Aixing.
Pogoda depot. Transl. by David Kwan. [WC]
- 1995 Zhou, Daxin. *For love of a silversmith*. Transl. by Yu Fanqin, William Riggle, and Paul White. (Beijing : Chinese Literature Press, 1995). (Panda books). Übersetzung von Zhou, Daxin. *Yin shi*. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1994). 银饰
 [Enthält] : Always start from the early spring. For love of a silversmith. Out of the woods. The sesame oil mill. [WC]

White, Stephen K. (1949-) : James Hart Professor Department of Politics, University of Virginia, Charlottesville

Bibliographie : Autor

- 1990 *Communist and postcommunist political system : an introduction*. Stephen White, Anthony J. Saich [et al.]. (New York, N.Y. : St. Martins Press, 1990).

White, Terence de Vere (1912-1994) : Irischer Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1987 *Ai'erlan duan pian xiao shuo jing xuan*. Chen Cangduo yi. (Taipei : Yuan shen chu ban she, 1987). (Shi jie duan pian xiao shuo jing xuan ; 8). [Übersetzung irischer Short stories].
愛爾蘭短篇小說精選
[Enthält] :
Noonan, Gillman. Qin ai de fu mu, wo zai wei Ou Zhou gong tong shi chang gong zuo.
Joyce, James. Wei yuan shi li de chang qing jie.
Trevor, William. Xiang jian yu zhong nian.
Murphy, Michael J. Pu Ou hui jiu dian.
McLaverty, Bernard. Mi mi.
O'Brien, Edna. Ren er.
White, Terence de Vere. Sha mo dao.
Daly, Ita. Zhe me hao de peng you.
Jordan, Neil. Sha.
MacIntyre, Tom. Shou zhuo.
O'Flaherty, Liam. Peng zhang.
Strong, Eithne. Hong guo dong. [WC]

White, Thaddeus = White, Thaddeus Cohu (Sag Harbor, Long Island, N.Y. 1878-1953 Los Angeles, Calif.) : Diplomat

Biographie

- 1909-1911 Thaddeus White ist handelnder Generalkonsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [PoGra]

White, Theodore H. = White, Theodore Harold (Boston, Mass. 1915-1986 New York, N.Y.) : Journalist, Schriftsteller

Biographie

- 1938 Theodore H. White reist nach Europa, den Mittleren Osten und nach Asien. [ANB]
- 1938-1946 Theodore H. White ist Korrespondent des *Time magazine* für Ostasien. [ANB]
- 1941.04.06-04 Ernest Hemingway and Martha Gellhorn fly to Chongqing. They live in Song Ziwen's house Whatchumcallit .
Hemingway met Theodore H. White, had a meeting with Chinese generals and a session with He Yingqing and Zhou Enlai. He met William Lederer.
Hemingway later admit to Harry Dexter White and Henry Morgenthau that life in Chongqing was extremely difficult and unpleasant.
April 9, Hemingway and Gellhorn meet Ambassador Nelson Trusler Johnson in Chongqing.
April 10, Hemingway flies to Chengdu (Sichuan), Martha Gellhorn remained in Chongqing.
April 11, Hemingway sees the construction of the airfield of Chengdu (Sichuan). He visited a Chinese military academy, watched workers who build an airfield and met professors at Chengdu University.
April 12, Hemingway returns to Chongqing.
April 14, Hemingway and Gellhorn have lunch with Chiang Kaishek and Soong May-ling and a banquet at Jialin Hotel. They discussed military, political and economic affairs and the relations with the Communists.
April 15, Hemingway and Gellhorn have their second interview with Soong May-ling. [Hem6:S. 109, 111, 115, 121, 210,Hem9]
- 1948 Theodore H. White ist Herausgeber der *Stilwell papers*. [ANB]
- 1948-1950 Theodore H. White ist europäischer Korrespondent für die *Overseas News Agency*. [ANB]

Bibliographie : Autor

- 1946 White, Theodore H. ; Jacoby, Annalee. *Thunder out of China*. (New York, N.Y. : William Sloane Associates, 1946).
=
White, Theodore Harold ; Jacoby, Annalee. *Donner aus China*. (Stuttgart : Rowohlt, 1949).
- 1968 White, Theodore H. *China : the roots of madness : a documentary*. Written by Theodore H. White ; produced by Mel Stuart. (New York, N.Y. : Norton, 1968).
- 1976 [White, Theodore H.] *Zhongguo bao feng yu*. Bai Xiude, Jia Anna zhu. (Xianggang : Guang jiao jing chu ban she, 1976). Übersetzung von White, Theodore H. ; Jacoby, Annalee. *Thunder out of China*. (New York, N.Y. : William Sloane Associates, 1946).
中國暴風雨

White, William (1910-1995 Bloomfield Hills, Mich.) : Journalist, Editor Walt Whitman review

Bibliographie : Autor

- 1967 Hemingway, Ernest. *By-line : Ernest Hemingway : selected articles and dispatches of four decades*. (New York, N.Y. : Charles Scribner's Sons, 1967). [ZB]

White, William C. = White, William Charles (um 1963)

Bibliographie : Autor

- 1963 Ren, Deyao. *Magic aster*. Transl. by William C. White. (Beijing : Foreign Languages Press, 1963). Übersetzung von Ren, Deyao. *Ma lan hua*. In : Wen xue yue bao (1956).
馬兰花 [WC]

White, William Charles (Kanada 1873-1960 Henan) : Missionar Church Missionary Society, Bischof Anglican Church of Canada

Biographie

- 1897 William Charles White kommt in Fujian an, reist nach Luoyuan (Fuzhou), Kaifeng (Henan). [AustA1:S. 129]
- 1901-1934 William Charles White ist als Bischof in Henan tätig. [Int]
- 1934 William Charles White kehrt nach Kanada zurück. [UT]
- 1934-1948 William Charles White unterrichtet chinesische Kunst und Archäologie an der neu gegründeten School of Chinese Studies, University of Toronto. [UT]

Bibliographie : Autor

- 1939 White, William Charles. *Tomb tile pictures of ancient China : an archaeological study of pottery tiles from tombs of Western Honan, dating about the third century B.C.* (Toronto : University Press, 1939). (Museum studies ; 1). [WAL 10]
- 1942 White, William Charles. *Chinese jews : a compilation of matters relating to the jews of K'aifeng Fu*. Vol. 1-3. (Toronto : University Press, 1942). [Kaifeng (Henan)]. [KVK]

Whitehead, Alfred North (Ramsgate, Kent 1861-1947 Cambridge, Mass.) : Englischer Philosoph, Mathematiker ; Senior Lecturer University College London and Imperial College London ; Professor of Philosophy Harvard University

Biographie

1911-1933 Alfred North Whitehead and China : Sekundärliteratur
1965

Fang Dongmei [Fang Thomé] : The so-called freedom is to create incessantly. Both in man and in nature there is always something new and progressive which indicates the realities of both man and nature. The whole universe exhibits novelty and wonder all the time and everywhere, and there seems to be a high order to which it abides. So let's borrow the words from Whitehead, nature in essence is a 'creative advance'.

Yu Yih-hsien : Fang's philosophy is closely allied with Bergson's vitalism and Whitehead's philosophy of organism and is against materialistic mechanism.

(WhiA1)

1971

Wu, Joseph S. : Whitehead has offered not merely a synthesis within the Western tradition, but also attempted to include the cultural contributions of the East. Contemporary Chinese philosophers have respected Whitehead as one of the greatest speculative philosophers in the Western world. Romantic poetry has taught Whitehead that an adequate concept of nature can never be divorced from aesthetic values. This has led him into the saying that philosophy is akin to poetry. This is perhaps one of the major reasons that he is so respected by contemporary Chinese thinkers.

(WhiA28)

1974

Tong Lik Kuen [Tang Liqun] : Whitehead once admitted that his philosophy seemed closer to the Indian, or Chinese, way of thought than to the Western-Asiatic, or European, way of thinking. For Whitehead Being, the field of all existence, is in essence a field of creative activity. Creativity, not God, is the ultimate metaphysical principle. In Whitehead's cosmology God is the principle of concretion, functioning both as the reservoir of potentiality and as the coordinator of achievement, so the Tao of Heaven and Earth in the I Ching is what determines the field order of I, being the 'way' (tao) of its creative operations. Just as in Whitehead the variable and the permanent textures of Being are equally essential to the field character of Creativity, so in the I Ching I includes in its meaning both the changing (p'ien i) and the unchangeable (pu i).

Lying at the heart of Whitehead's ontology and cosmology is the idea of 'organic synthesis', which replaces both the Aristotelian primary substance and the concept of matter in scientific materialism. In so far as Whitehead is concerned, organic synthesis, which defines the real essence of Creativity, is basically what the field theory of Being is all about.

What are the ultimate principles or root-conditions of contextuality upon which organic synthesis depends ? Whitehead's answer is basically contained in this five-fold analysis :

1. Pure potentiality, which consists of the multiplicity of 'eternal objects' (the Platonic Forms) given in the 'primordial nature' of God, may be called the root-condition of character.
2. The Extensive Continuum, which forms the general system of relatedness of all eternal objects, may be called the root-condition of character.
3. Real Potentiality, belonging to the 'actual world' of past actual entities which in consummation are received into the 'consequent nature' of God, may be called the root-condition of heritage.
4. God, conceived both as the reservoir of potentiality (pure and real) and as the co-ordinator of achievement (through synthesis of his primordial and consequent natures), may be called the root-condition of concretion.
5. Actuality, which belongs to the 'living acts' of Creativity arising from the compulsion of power (what is the meaning of 'substance' for Whitehead) in the actual world, may be called the root-condition of agency.

According to Whitehead, objective or physical time has its origin in the temporalization of Creativity, that is, in the creative advance of actual entities.

The Whiteheadian idea of the extensive region finds its counterpart in the I Ching in the idea of 'wei' or 'position'. Just as in Whitehead the extensive region has a temporal as well as a spatial aspect, so 'wei' in the I Ching includes both the meaning of 'shih' or time and the meaning of 'fang wei' or 'wei' in the narrow sense, that is, spatial location or direction.

(WhiA29)

1978

Cheng Chung-ying : After becoming familiar with Whitehead's philosophy, particularly as embodied in Whitehead's book *Process and Reality*, many Chinese philosophers have made the suggestion that Whitehead's philosophy resembles Chinese philosophy to a great measure and therefore is highly comparable to Chinese philosophy. What the Chinese philosophers have in mind when they assess the resemblance between Chinese philosophy and Whitehead's philosophy is that Whitehead had developed a system based upon the fundamental notion of reality as a process of change which has always been the fundamental notion of Chinese philosophy, beginning with the *I ching*. Whitehead, even though he explicitly defines speculative philosophy as the attempt to frame a 'coherent, logical, necessary system of ideas' to 'interpret experience', his metaphysics of organism as a system of ideas should possess ontological significance of agency and efficacy and should form an important ingredient for the constitution of the world and life. Both, Whitehead's philosophy and Chinese philosophy have more than conceptual resemblance : both would agree that philosophy is real, not merely conceptual. The resemblance between Chinese philosophy and Whitehead's philosophy is not a matter of static comparison, but a matter of dynamic interaction.

Whitehead's position seems to approximate to the position which the great Neo-Confucianists from Chou Tun-I to Chu Hsi generally held. Specifically, Whitehead can be understood as reaching a position represented in the well-known *Discourse on the Diagram of the Great Ultimate* (*T'ai Chi T'u Shuo*) as developed by Chou Tun-I and generally accepted by Chu Hsi and other Neo-Confucianists. The organic unity among the Neo-Confucian categories we do not seem to find in Whitehead's system of creativity. It appears that all the Whiteheadian categories are given in confunction and there is no specific effort explicitly to demonstrate or to assess their interdependence.

(WhiA30)

1979

Julia Ching : Whitehead has developed his thinking somewhat in opposition to that of Thomas Aquinas. It is not incorrect to assert that Chu Hsi shares common ground with both, Aquinas and Whitehead, agreeing, with the former, that God is in some respects above change, while also insisting, with the latter, that God is immersed in change itself. A comparative study of Chu Hsi and Whitehead is especially appropriate and useful for several reasons. Whitehead was personally conscious of possible resemblances between his philosophy and that of China or East Asia – of which Chu remains an important representative. Chu Hsi and Whitehead shared a common interest in the world of nature – the starting-point in their respective philosophies. Each is a systematic thinker, proceeding from where he is in the direction of a totality, consciously constructing a metaphysical doctrine as a manner of inheriting critically from the entire legacy of tradition and of opening new horizons to the future. Each evolves a philosophy which bears striking resemblances in structure and content to that of the other. The final summary of Whitehead's philosophical views on God and the World is especially presented in a series of antitheses in each of which a shift of meaning converts the opposition into a contrast. The intended effect is the emphasis on relational significance rather than underlying substance. And this is the effect of the ideographic Chinese language, where the absence of a proper copula has made of metaphorical suggestiveness a substitute for equations, thus enforcing what is known as the logic of correlative duality, in which the dialectical opposition of terms has been put to maximum use.

Chu Hsi's metaphysical model – as given in his commentaries on Chou Tun-yi's Diagram of the Great Ultimate – is much less determinate, and therefore much more ambiguous one, than Whitehead's. Where both men make use of a paradoxical language, Chu Hsi's remains much more symbolic, by its reference to a Diagram which is itself a symbolical structure, and Whitehead's tends to be more rationalistic, by its reference to ideas taken from modern physics, and by its concern for making God simultaneously a supreme exemplification of most of its principles as well as a supreme exception from some of its principles. In this sense, Chu Hsi appears to represent a great degree of logical coherence than Whitehead.

Chu Hsi's metaphysical choice is similar to Whitehead's. He has rejected the anthropomorphic image of the deity as this is given in classical Chinese religion.

(WhiA32)

1979

Tong Lik Kuen [Tang, Liquan] : Whitehead was profoundly impressed by the English Romantic poets – especially Wordsworth and Shelley. These nature-intoxicated Romantics wrote at a time when there was in Western Europe a general appreciation of – and indeed admiration for – Chinese culture : its humanistic philosophy, its reasonableness in the form of government, its naturalism in the arts (including gardening) and poetry. And if Whitehead's philosophy was in fact influenced by Romantic poetry in its ultimate intuitions, some historical connection between Whitehead and Chinese though might perhaps in a roundabout way be established. Chinese philosophy has always been closely tied to poetry, to the language of the heart and feelings. The fact that both Chinese philosophers and Whitehead held fast to the notion of life as essentially an emotional activity can be clearly seen in their conception of mind or 'hsin' – in their emphasis on the non-cognitive over the cognitive and on the intuitive over the intellectual-conceptual. It is noteworthy that there is no elaborate theory of consciousness in either Whitehead or Chinese philosophy, with a consequent lack of epistemological or phenomenological interests so characteristic of the Western philosophical tradition – especially in the modern period.

Whiteheadian emphasis on the 'aesthetic moment' or the vital here-and-now as the ultimate facts of Life is in perfect agreement with the spirit of Chinese philosophy which, in contrast to the eternalistic outlook of Indian and Western metaphysics, is always a philosophy of the Present. For both Whitehead and Chinese philosophy, the eternal, which consists in the infinite wealth of potentials graded in relevance to the world and thus forming the primordial nature of God or 'T'ai-Chi'. Both Whitehead's God and the Chinese 'T'ai Chi' refer to the field character of Nature responsible for the shifting character of 'sheng' or creativity.

In both Whitehead and Chinese metaphysics, the providential character of God or Heaven-and-Earth is often described symbolically in various images or metaphors. In so far as Chinese metaphysics is concerned, the most prevalent symbolism is that of parental care. The most outstanding imagery in Whitehead's conception of God is that of 'the poet of the world'. The conception of God and World as interdependent co-creators of Life which Whitehead shares with Chinese philosophy certainly runs counter to the prevalent Western conception in which the God-World relation is marked by a one-sided dependence.

Both Chinese philosophy and Whitehead recognize the importance of polarities in an adequate understanding of Nature. In fact, the uniqueness of the Chinese and Whiteheadian world-views is best seen in the way polarities are conceived in them, that is, dialectically through the field concept.

From the Chinese philosophical standpoint, Whitehead's character-centered philosophy is neither sufficient nor adequate. It is not sufficient because his theory of character is too general : it fails to do justice to the uniqueness and complexity of human character. And it is inadequate because it fundamentally lacks the existential orientation : it fails to recognize the proper relationship between theory and practice, between the vision of character and its real-life achievement.

From the Whiteheadian standpoint, the preeminently symbolic approach of the I Ching with its characteristic vagueness and ambiguity of expression, must seem lacking in intellectual rigor, judged by the standard of rationalist thinking.

The key to understanding Whitehead really lies in the ambivalence and tensions of intuition and intellect, of the poetic and the logical-mathematical, of character and nature, of the aspectative and the entitative modes of thought, of one and many, of God and World, and a host of other pairs of polar opposites whose creative synthesis constitutes strategically the goal of his speculative endeavor. In comparing Whitehead to Chinese philosophy, we need to bring about a dialectic contrast with respect to each major pair of opposites.

(WhiA32)

1979

King, Winston L. : Basic presuppositions of (Western) Whiteheadianism and (Eastern) Hua-yen philosophers : It is obvious that Western organicism will always take care that individuality be preserved. While the most overt form of this in the West has been the humanistic personal version, science too has had its own special variety in terms of precise quantifications and a generally atomistic viewpoint. Whitehead is very critical of this ; his organic emphasis is precisely a critique of such atomism. Yet his strong insistence on the independence and individuality of the basic building blocks of the universe, actual entities, is also notable. With him, therefore, it is a matter of providing for the reality of individuals within the larger order and as integrally related to other entities, but not so integrated as to lose their reality and integrity in any sort of Greater Reality, including the Universe and God. The Hua-yen (Eastern) bias is somewhat different. It would be almost accurate to say that the trust here is to save the System at the expense of the individual, the Whole at the expense of the parts. To be sure, Buddhism rejects a substantive Absolute, and warns against substantializing Emptiness. Nonetheless, there is the same Indian-Brahmanical tendency to look with suspicion upon the particularity of time-space existence, and to distrust the perceptions of the personal individuality found therein. Human individuality in the long run is a misfortune ; it feeds on a diet of particulars, attributing ultimate significance to them – from which flows all human misery.

Comparison between Whiteheadian and Hua-yen immanentalism : it will be useful to distinguish four levels of immanence and to inquire as to the degree of acceptance and incorporation of this in the two systems of thought : a) immanence as influence, b) immanence as organic inclusion, c) immanence as partial identity, d) immanence as complete identity.

(WhiA56)

1979

Charles Hartshorne : The aspect of social order of which Confucius gives a special version for a particular society is taken into account by Whitehead when he says that order and love complement each other, love relating to individuals, taken one by one, and order to the need for pattern and predictability in social life. Mo Zhu's absolute ideal is included in what Whitehead calls 'peace' (in the chapter on that topic in *Adventures of Ideas*), as is Lao Tzu's sense of unity with the principle of all things. The technicalities of Whitehead's thought are not to be closely matched by anything in Chinese philosophy, whether that of Lao Tzu, Mao Tsetung, or some thinker between these two. The technicalities in question are responses to issues that arise sharply only in a culture that takes seriously and develops intensively mathematical knowledge, pure and applied, and in which theological issues are also carefully discussed.

(WhiA33)

1979

Fu Charles Wei-hsun : From the Chinese point of view, Whitehead's metaphysical language is not entirely liberated from the onto-theological fixation of language, thought, and reality. The Chinese conception of metaphysical language as a multi-functional and multi-dimensional enrichment and depending of everyday natural language can help us resolve the problem of Whitehead's metaphysical language.

(WhiA34)

1980

David Yu : The philosophical affinity between Whitehead and Chu Hsi has been an intriguing question for students of comparative philosophy ever since Joseph Needham referred to Chu Hsi's Neo-Confucianism as philosophy of organism bearing notable similarities with Whitehead's metaphysics. [Needham, Joseph. Science and civilization in China. (Cambridge : Cambridge University Press, 1957). Vol. 2 : History of scientific thought].

Is a comparative study between these two men justifiable ? My answer to this is positive for two reasons : 1. A common process tradition. There have been agreements among some Chinese and Western philosophers since the turn of the century that Chinese philosophy emphasizes changes and relations in its apprehension of reality and truth. This philosophical tradition is more akin to the organismic tradition of Leibniz, James, and Whitehead than to the 'substance' tradition as represented by Descartes, Locke and Hume. 2. Continuing interest of scholars. There have been some initial comparative works between Whitehead and Chinese/Asian philosophy in more recent years in the West which reflects a growth in quality and quantity. This can be taken as a sign that expository and critical works between Whitehead and Chinese/Asian philosophy can be pursued.

(WhiA35)

1989

Yu Yih-hsien : In his works, Chen Shih-chuan argues that the philosophical elements in the Yi jing are consonant with that of Whitehead's philosophy of organism. According to Chen, the authors of the Yi jing and Whitehead share the same view that all real existence is natural and self-creative ; it acts in accordance with natural order and leaves no room for supernatural intervention. Chen enumerates four instances of consonance between Hua Yan Buddhists and Whitehead's philosophy. First of all, the Hua Yan Buddhists and Whitehead both regard real existence as 'event', not as 'matter' or 'fact', which arises from the multiplicity and complexity of the universe in accordance with the principle of dependent-origination, nor in accordance with mechanical law. Whitehead's doctrine of the ingression of eternal objects into actual entities is very close to Hua Yan's teaching of the 'non-impediment between eternal principles (li) and transient events (shi) '. The Whiteheadian God is very close to Hua Yan's Buddha, since their characteristics indicate a pantheistic nature. Hua Yan's teaching of 'organic non-impediment' is close to Whitehead's doctrine of prehensions. They both argue for interrelatedness among things and against all kinds of mutual exclusive dualism.

(WhiA1)

1998

Jim P. Behuniak : If Confucius considered the Odes to behave like 'propositions' this sheds some light on his ethical and aesthetic thinking. It indicates that the introduction of verse was not intended to be morally instructive but rather emotionally evocative, and that emotion was admired as an effective ethical stimulus. I suggest that such stimulation of 'feeling' in the early Confucian tradition may have some affinity to aspects of Whitehead's thought.

(WhiA36)

1998

Jang Wang Shik : Whitehead's cosmology can shed some light on the clarification of Buddhist cosmology, but also Buddhist cosmology can become a more appropriate type of cosmology with the help of Whitehead's cosmology.

(WhiA53)

1998

Gu Linyu : One of the unique contribution of Whitehead's process metaphysics is its potential tendency to develop an integrated view of time and emotion, which can be improved by appropriating the moralistic dimension on time and harmonization in Chinese 'Yi' philosophy.

(WhiA37)

1998

Brook Ziporyn : The similarities between Whitehead's process philosophy and the Chinese Buddhist schools of Tiantai and Huayan have often been noted. Li Rizhang calls Whitehead's philosophy a 'western version of the doctrine of dependent co-arising and emptiness'. These two Buddhist schools and Whitehead agree, he says, on the following points : the denial of simple location, the denial of the independence of objects, and the denial of the absolute division of subject and object. More essentially, both assert that every object is 'in a sense everywhere at once'. But then he points out what he considers the two greatest differences, for there are two points found in Whitehead which, he feels, have no corresponding notion in the Chinese Buddhist schools : Whitehead's notion of God and his idea of 'eternal objects'.
(WhiA3/WhiA55)

2001

Joseph Grange : Both, Whitehead and the Lotus Sutra refuse to grant dualistic thinking any metaphysical ultimacy. They condemn it for its abstractness and the way in which it saps intelligence of the strength needed to embrace the full range of our worldly experience. The Lotus Sutra offers the doctrine of 'sunyata' as the cure for dualism and its ailments. Whitehead offers a novel existential category that he terms 'contrast'.
(WhiA39)

2001

Steve Odin : Whitehead's organic process cosmology based on the principle of 'universal relativity', the Hua-yen principle of 'interpenetration between part and whole', and the Lotus Sutra principle of 'three thousand worlds in each thought-instant'.
(WhiA40)

2001

Marjorie Hewitt Suchocki : In Whitehead's thought, as in Buddhist thought, all existence is interdependent. For Whitehead, each momentary bit of existence is a process of integrating feelings of the past with some sense of what the future can be. To Whiteheadian eyes, there are illuminating similarities between the Sutra and a process vision of the world. These parallels do not necessarily signify commensurate ways of thinking, for each rests within a context of radically different sensitivities built up within divergent cultures.
(WhiA41)

2001

Chen Shih-chuan : Whitehead's conception of 'creativity' is deficient from the standpoint of the Book of changes that takes 'creativity' as the fundamental function of the universe. Whitehead classifies 'creativity' together with the notions of 'many' and 'one' to the category of the ultimate. It is the ultimate truth behind individual facts of all creatures, while all creatures remain with it. In Whitehead's metaphysical system God assumes the highest position as 'the unconditioned conceptual valuation of eternal objects' and the introducer of order and novelty. God is not only the provider of the initial aims from which an actual occasion starts its self-creation, but also the aboriginal condition of creativity. 'Creativity' as 'the universal of universals' eventually does not create at all.

From the standpoint of the Book of changes a philosophy of organism could have a metaphysical system without appealing for God's help.

In his later writings Whitehead has suggested that language is the very factor that determines human civilization, 'human civilization is an outgrowth of language, and language is the product of advancing civilization. The metaphysical principles recorded in the Book of changes were conveyed by a system of diagrams that were appended in later years with a language full of metaphors and cosmological and axiological significance.

In his nature philosophy Whitehead fuses together time and space into a spatio-temporal continuum. In terms of events both space and time are the essential constituents. While in the Book of changes the 'Ch'ien' (time), and 'K'un' (space) are concrete existence of heaven and earth, and they are the manifestations of the function of creativity as well.

Whitehead has once said, 'The universe is an ocean of feeling'. This is exactly what the Book of changes tried to tell us.

In contrast with Whitehead's speculative cosmology, the Book of changes provides a creative cosmology with both the anthropomorphic flavor and the naturalistic temper.

(WhiA42)

2002

Cheng Chung-ying : In a certain way, Whitehead followed Leibniz in constructing a system of metaphysical understanding in the same spirit of using a new logic and a new perspective on life and world derived from deep self-reflection and wide observation and knowledge of the world. Leibniz enjoyed his clear and logical vision of reason of existence in his essential monadology, whereas Whitehead was happily assertive of his grand system of the creative process of reality in his systematic concrescence theory. Both frameworks celebrate reason and speak of feelings, but it is Whitehead who came to make 'feelings' (positive prehensions of actual occasions), not reason, a universal principle ; in the Whiteheadian paradigm, it is in actual interchange and assimilation, not just conceptually, but physically, that the creation of actual entities (concrescence) take place. The crucial difference between Leibniz and Whitehead is this : Leibniz maintains a God of creation that can be regarded as transcendent, though world-inclining, whereas Whitehead discards such a principle of transcendence and regards God as a thorough-going principle of immanence, or immanence and transcendence in unity. In the light of Zhu Xi's system, one can see how Leibniz has primarily focused on the function of 'li', and thus developed a li-metaphysics of objects, whereas Whitehead has primarily focused on the function of 'qi', and thus developed a qi-metaphysics of actual entities.

(WhiA43)

2002

Gu Linyu : Whitehead supposes that the process of experience is a creative harmony within which a mutual movement of dipolar forces (both physical and mental) takes place. The implications of the yin yang theory in the Yi jing can be used to reconcile the Whiteheadian harmony of dipolar processes with the harmony of tai ji (Great Primal Beginning) formed by yin and yang forces. In yi thinking, the world is a trinity of heaven, earth, and man, and it is led by the mutual transformation of yin and yang, in order to gain a harmonized end in which man and the world are inseparable. Both Whitehead and the Yi jing agree that our primary experience lies in the mutual correspondence between dipolar powers and the attainment of a harmony of two opposites. Whitehead's understanding of the world of process as one dominated by the transmission of feelings. In Whitehead's description, the world is a state of emotion flux, which he terms 'feelings'. These feelings make up the really real things of the universe, which are termed actual occasions.

According to Whitehead, god supplies an initial aim that lures and guides the development of actual occasions. God's impact on the world of actual occasions is neither transcendent nor impersonal - rather, it is immanent and personal. For Whitehead, God creates the world and the world creates God ; God transcends the world and the world transcends God. For Whitehead, God is immanent in the world rather than above and beyond it. For Chan/Zen Buddhism, there is a fundamental goodness in the world that can be touched and experienced through right practice and right living. There also exist a fundamental agreement between Whitehead and yi Chan insofar as both postulate that a fundamental polarity exercises power throughout the cosmos : for Whitehead, it is the physical and mental dimensions of experience ; for Yi Chan, it is the yin yang methodology sourced from the Yi jing. Whitehead's God retains a transcendental dimension called the primordial nature, which harbors eternally all potentials for goodness. For Chan/Zen Buddhism, the Buddha is the nature of our own self.

(WhiA44)

2003

Cheng, Chung-ying : Whitehead has provided his own framework of accommodating all religions against a background of understanding and a new interpretation of being and human being. But I like to interpret his purpose in terms of three levels of understanding of pluralism as follows : 1. See the theoretical and practical differences of existing religions such as Christianity and Buddhism. 2. See the theoretical and / or practical complementarity of different religions in light of an underlying philosophy of being and becoming. 3. See all religions (including both present and future religions) as off-springs of a comprehensive philosophy of being and becoming and the related understanding of humanity and the world. For the Yijing Onto-Cosmology the sense of time and the sense of temporal process are important for creativity is creativity in time and real in time and thus is related to the sense of becoming and transformation. The quality of harmonization in time is also a feature of Whitehead as we can see in the following quotation from Whitehead : "The doctrine of the philosophy of organism is that, however far the sphere of efficient causation be pushed in the determination of components of a concrescence – its data, its emotions, its appreciations, its purpose, its phases of subjective aim – beyond the determination of these components there always remain the final reaction of the self-creative unity of the universe."

According to Whitehead, every actual being is a potential for every becoming of another actual being. In other words, any item of actuality is to be formed or concrescends from all actual and potential items in a process of becoming. The most clear statement from Whitehead is found in the following : "The principle states that it belongs to the nature of being that it is a potential for every becoming. Thus all things are to be conceived as qualifications of actual occasions."

All major existing world religions could be found to share an ontology of God as the creative force as made explicit the Yijing-Whitehead ontology of process and change, and their assertions about the creativity of God as a creator could also be interpreted and given a meaning in the Yijing-Whitehead system of understanding.

We could identify the religions sides of Confucianism and Daoism apart from their philosophical sides just as we need also make efforts to identify the philosophical sides of Christian theology and the Buddhist theology apart from their religious sides. I believe that this is precisely what Whitehead has intended to do and his process philosophy of organism could be said to embody his vision of a complementarily well-differentiated integration of Christianity and Buddhism as two major religions of the world, respectively representing the East and the West.

(WhiA57)

2004

Nicholas F. Gier : Whitehead nonetheless follows later Confucians in extending relationality to all parts of the cosmos. Like the Confucians, Whitehead does not sacrifice rationality because of his emphasis on relationality. The neo-Confucians are just as cosmologically focused as Whitehead, so such a venture would distract from our attempts to construct a more personalist process ethics of virtue. Whitehead's ontology is both rational and social like the Confucians. Whitehead and the Confucians have strikingly similar notions about the fusion of subjectivity and objectivity – the fusion of the inner and the outer. When we contrast the process self of Whitehead and Confucius to the substantial self, we immediately see the psychological and philosophical advantages of the former.

Neither the Confucian nor Whiteheadian view require us to put care of the self before care of others.

The fact that evil happens even to good people is a challenge to all ethical theories, and the Chinese and Whitehead offer the same innovative solution. They both conceive of evil as basically discord and a lack of harmony.

Whitehead's principle that if a thing is actual then it has some value precludes any separation of reality into the valuable and the valueless. He therefore joins the ancient consensus about the unity of being, goodness, and beauty. The Confucian concept of sincerity (*cheng*) proves to be a productive point of entry for a comparative analysis of these issues. When Confucians attribute sincerity to Heaven, which to them is essentially impersonal Providence, they mean that Heaven will always be true to itself. Heaven is not specifically moral and neither does any Confucian thinker say that its value is aesthetic. Whitehead is much more explicit : he holds that truth applies only to conformation to appearances, while beauty is 'realized in actual occasions which are the completely real things in the universe'. For Whitehead all order is ultimately aesthetic order.

In Confucius and Whitehead, the expanded soul does not limit itself to a fraternity of propertied males ; rather, it extends into the world of large. For them the goal of morality is the attainment of universal peace and love, the latter virtue most clearly laid out. For Confucius and Whitehead this extension is cosmic in scope.

Whitehead's distinction between the closed and open person finds an instructive parallel in the Confucian 'small or inferior person' and the 'junzi'. The latter thinks of virtue while the former thinks of possession and profit ; the 'junzi' seeks the Way and not a mere living ; and the 'junzi' brings the good things of others to completion' but the inferior man does just the opposite. Like Whitehead's person of 'great experience', the 'junzi' is expansive and other-regarding while the inferior person is self-regarding and restrictive.

Neither Whitehead's God nor Confucian Heaven is a being with sense perception, so Whitehead would agree with Mencius that 'Heaven sees as my people see ; Heaven hears as my people hear'. Whether the Confucians also agree with Whitehead that God knows the future only as it is actualized in human history and nature is not clear. The most significant difference between Whitehead's God and Confucian Heaven is that the latter is strictly nontheological. The Confucian Heaven is constant and sincere, the latter meaning 'being true to itself'. Heaven's constancy can be eminently applied to Whitehead's God as well.

Confucian, Aristotelian, and Whiteheadian ethics always aim at a personal mean that is a creative choice for each individual. Virtue ethics is emulative – using the sage or God as a model for virtue – whereas rule ethics is based on simple conformity and obedience.

(WhiA45)

2005

Gu Linyu : Whitehead seems very much in appreciation of the Chinese idea of the two forces 'yin' and 'yang' embracing each other in a primal oneness. In order to offer a more detailed canvass, Whitehead constructs a categorical scheme to articulate the process whereby opposites relate to each other. He sees reality as a world of 'feelings' that express various modes of process. Whitehead's philosophy also shares another profound dimension of Chan thought, namely, that all things in the world are made up to feelings (qing). For Chan, to preserve pure feelings is to keep disturbances away and therefore lessen the illusions that beset our visions. (WhiA48)

2005

John B. Cobb : Whitehead was critical of the modern world, and his followers pursue and extend that critique. But he wanted not just to tear down the ideas of the modern world, but also to replace them with more adequate ideas. His ideas are part of the movement of constructive postmodernism. Since Whitehead's understanding of reality is so close to that of traditional Chinese thought, the comments above about Whitehead's ability to act as a bridge between traditional ideas and the contemporary world are relevant. Whiteheadian thought could bring some traditional ideas to bear on contemporary problems. (WhiA3)

2005

David Ray Griffin : Whiteheadian process philosophy emphasizes the idea that organisms are internally related to their environments, with human beings as the chief exemplification of this universal characteristic. Whitehead's philosophy leads to a political ethic that is cosmopolitan as well as communitarian. His philosophy provides the basis for a constructive postmodern political ethic.

China is in a unique position to help overcome the world's self-destructive anarchy by taking a leadership role in the movement for global democracy. China's cultural heritage does not contain an imperialistic ideology. China is now in position to take a leadership role in determining the shape of human civilization as a whole. China has had abundant first-hand experience of the destructiveness of imperialism. China's indigenous religious-moral traditions have always been intimately related to political leadership.

Whitehead's philosophy, by incorporating traditional Chinese values, could provide Chinese citizens interested in promoting global democracy with a framework for relating these values to modern and postmodern modes of thought. The affinity between Whitehead's philosophy of organism and Chinese thought has received considerable discussion. His philosophy, like Chinese thought, 'makes process ultimate', whereas the other type of thought 'makes fact ultimate', there is much more that is implicit in this point. Whitehead reveals his affinity with Chinese thought, it is based on the idea that a truly civilized people emphasizes 'the aesthetic and end of all action'. Whitehead sees the 'creation of the world' as 'the victory of persuasion over force'.

(WhiA3)

2005

Fan Meijun ; Ronald Phipps : Chinese traditional thought and Whitehead's process thinking are alike in many ways. It is possible to integrate Chinese culture and the deeper Western cultures and philosophic process modes of thought found in strains of Western intellectual traditions. Whitehead's hope was that such integration would enrich and deepen that which is best in both traditions. According to Whitehead, process is conceived on the basis of mandates of movement and change. Chinese traditional philosophers observed the universe in fundamentally the same way as Whitehead. They also thought that process, development, movement, and change are omnipresent in all things.

Whitehead considered that appreciation of the relation of the whole and the part is central to understanding reality. According to his thought, it is impossible to understand human experience without referring to relations of relations and classes of relations or classes of classes of relations. The essential sense of community in Chinese traditional aesthetics is both intra-species and inter-species, both mental and material. The traditional sense of wholeness in Chinese aesthetics is mirrored in Whitehead's process thought which emphasizes 1) Harmony, 2) The broad beyond with the infinite background of being, and 3) The profound interdependencies inherent in all existence.

Chinese culture and aesthetics call for relation of compatibility, stimulation, and growth. Harmony-seeking expresses the Chinese traditional ideals of eternal peace and heavenly beauty. In the Whiteheadian terminology, actual entities must exist, function, and develop within open environments that promote mutual realization of the positive potentials of all beings, which are in community with one another. The ideal of harmonious community has given Chinese traditional arts a large and far-reaching influence in world culture. Chinese aesthetics seeks harmony of being. The mission of art is to represent this harmony and realize it in life. Such a mission is in conformity with the Whiteheadian thought that the very perception of beauty derives from the perception of conformal and harmonious integration of the positive potentials inherent in the perception of events comprising the world : 'The perfection of Beauty is defined as being the perfection of Harmony' [Adventures of ideas]. Whitehead's sense of the vital importance of the beyond vividly finds a parallel expression to the same sense in Chinese aesthetics as he writes : 'In the future, if human nature loses its most precious quality, it is robbed of its sense of things beyond, unexplored and yet insistent'. Like Whitehead, Chinese traditional aestheticians have never liked to talk about individuals without considering community. The talk about individuals in a community, as individuals could exist and grow up only in a community.

There are numerous and profound ideas common to process thought and the traditional arts of China. Whitehead himself said that his philosophy has a strong kinship with Eastern philosophy. Hence he hoped to stimulate unity between Western culture and Eastern culture. (WhiA3)

2005

Michel Weber : Whitehead's philosophical development has reached its acme with Process and reality : the move from a concept of creation to the concept of creativity is fundamental and is intrinsically pregnant with the concept of co-creation. Assessing the proximity between Whiteheadian and Taoist philosophies requires the questioning of the possible similarity between the co-creation advocated by the former and the eventfulness of the later. Process and reality renounces the mono-principal and adopts a bi-principal ontology so characteristic of Chinese thought : remember that Process and reality does not advocate dualism but operationalizes two 'archai' that are both independent and interdependent. There are not many signs to indicate that Whitehead had a deep, direct acquaintance with Indian, Chinese or Japanese thought. But Whitehead had various opportunities to meet Buddhist-inclined scholars (William Ernest Hocking and Joseph Needham). Although he might have been interested in the peculiarities of Buddhist logic, the field developed only later. In the Dialogues he confers about China with Walter B. Cannon and later refers to Confucius. (WhiA3)

2005

Xie Xenyu : Whitehead recognized 'non-sensuous perception' in his experience, in which he conceived a subjects in terms of actual entity. In explaining his metaphysics, Whitehead treats the concept of actual entity as the fundamental concept.

(WhiA3)

2005

Wang Zhihe : The postmodern dimension of Whitehead's philosophy, can be helpful for both the West and China to overcome the dominant closed mentalities such as the 'imperialistic attitude' and Yelangism. The postmodern dimension of Whitehead's philosophy lies partially in the fact that he never regards his own philosophy as a final truth. Furthermore, in his emphasis on complexity, and in reminding us of avoiding the 'narrowness inherent in all finite systems', he underscored his empathy for postmodern thinking. Whitehead's postmodern philosophy paves the way for appreciating and affirming openness to other cultures, ever radically different ideas and insights. It provides a new forum from which Chinese philosophy can creatively engage in solving the core issue we face today with its own thought resources. Facing the powerful worldview and modern way of thinking, postmodern thinkers not only need to form coalitions with others, but also need to take advantage of traditional thought resources from different traditions and cultures.

(WhiA3)

2005

Han Zhen : The universe in Whitehead's thought is an infinite, open, dynamic, and becoming process, full of diversity, creativity, and life. As part of such a universe, human society contains all these characters. Conceiving the universe in term of process, Whitehead perceives adventure as a fundamental theme in his cosmology. It follows that human civilization is a creative process with abundant potentiality.

(WhiA3)

2005

Zhang Nini : Whitehead in his Sciene and the modern world offers some analyses into the modern concept of nature. He points out that the notion of simple location is the key principle in the modern concept of nature. Whitehead felt a similarity between 'rationalized faith' in the Medieval Ages and 'reason based upon faith' in 17th and 18th centuries. He was not satisfied with the mechanist concept of nature in modern science. In Whitehead's scheme, space and time mean not only limitation but also prehension. That is, material in spatial-temporary location should be thought as a thing containing in itself infinite components, gathering in inter-relation and constituting as a grasped unity. Every thing is a unity of a prehension. Nature in Whitehead's thought is the nature of an organic whole, which is possessed of innate vitality and needn't get any laws from alien force.

(WhiA3)

2005

Dirck Vorenkamp : As interest in Huayan thought among Western scholars has grown over the last few decades, a number of individuals have noted similarities between Whiethead's ideas of reality as a process of arising actual occasions and Huayan doctrines concerning the independent arising of dharmas. Whitehead's view requires temporal asymmetry such that the present arises as a creative advance toward an open future. In contrast, Huayan is well known for advocating a symmetrical view of reality, and the Huayan view of time, it has been argued, is no exception.

(WhiA51)

2005

Yu Yih-hsien : In Whitehead's view, in the history of human civilization there were two rational religions, Buddhism and Christianity, which exercised great influence on many peoples' religious life, though their influence may now be in decay. These two world religions have their separate sets of dogmas and give different answer to the questions of human suffering and evil. Buddhism finds evil arising from the very nature of physical and emotional experience, and the wisdom which it inculcates is meant to release us from such experience. This is to lay the foundation of its doctrines on a general speculation of human experience. Whitehead keenly observes that Buddhism is a religion developed from metaphysical doctrines, that is, Buddha's teachings, whereas Christianity is a religion based on religious facts from which its metaphysical doctrine is derived. He has not only an insight into the very essence of the Eastern Asiatic thought, but also the essence of rational religion. For the Confucians or the Buddhists, there had never been a supernatural, personal God in their religious experience. Their spiritual pursuit was directed to seek a harmonious relationship to men and nature, to universal principles of humanity, as well as to the aesthetic order of the universe. Whitehead suggests there are three main renderings of the concept of God. First is the Eastern Asiatic concept of an impersonal order to which the world conforms, which offers a doctrine of immanence with regard to the reality of a supreme being.

Whitehead was not a sinologist and his understanding of Chinese thought was spare and inseparable from that of Buddhism and Indian thought, he still has a great insight into the essence of Chinese thinking. He makes his philosophy attractive to Chinese philosophers and opens a channel for East and West dialogues.

Whitehead did not take serious consideration of Chinese thought in spite of his casual mentioning of it. The formidable difficulty of Whitehead's philosophy also made it impervious to most of the Chinese philosophers. For Whitehead, the Oriental thought of India and China gives an alternative to the metaphysical exposition of reality, which makes 'creativity' the ultimate instead of substantial God or brutal facts. Though he never came to understand the Yi jing and its philosophical implications, he has precisely characterized this essence of Chinese thinking and set up a most promising agenda for the dialogues of East and West. As Whitehead has shown his interest in Chinese thought at a time when Chinese culture was at its low ebb and discarded by most of the Chinese intellects, for those who sought to restore traditional Chinese culture and national confidence Whitehead's philosophy lent them a friendly hand.

(WhiA1)

2010

Wen Haiming : In reconstructing a proper understanding of Chinese cosmology, Whitehead's process theory on creativity helps, and vice versa, and Chinese perspectives in turn present that things and events are contextually creative as human beings are cocreative with the cosmos they are located. For Chinese philosophy, the cosmos is a process of 'creatio in situ', which is transformational : It is not that one thing comes after another, but one thing becomes another. From Whitehead's viewpoint, the cosmos is the continuity of many actual beings, each of which is an expression of the whole. The major task of Whiteheadian cosmology is to elucidate the meaning of the 'Manyness'. Cosmology, for Whitehead, uncovers the contextual creativity between One and Many, which is another term for the common understanding on flux of myriad things. This defines a creative process of a novel unity which becomes 'One' in negating its past 'Many' occasions. Whitehead holds that things and events happen together with one another in an actual context. It is creativity that makes the One actualize its potentiality to become plurality ; likewise, in this contextual process of diversification, the Many is synthesized into One in creativity. For Whitehead, 'becoming' contains that the Many contextually creat the One, which is itself novel. The Whiteheadian cosmos is self-creative and everything is coexistent and interrelated to each other.

The Whiteheadian idea of creativity supports a cosmological view on change. Whitehead holds that creativity is a process in which Many become One, and are increased by One. From this perspective, the Chinese cosmological creativity might be rendered through mutually creative process, which is contextual in the sense that Many and One are different ways of looking at things, beings, and entities.

Like Whitehead, the Daodejing and the Yijing allege that both experience and the world are mutually creative in an unceasing process. The cosmological dao in Chinese philosophy, if interpreted through Whiteheadian sense, does not creat myriad individual things, but functions underdeterminately to become novel actualities – that is, any determinate being. For Chinese thought, the genuine creative force is yinyang correlativity which conveys the significance of 'creatio in situ'. Whitehead describes how the feelings of plurality integrate into a continual oneness, and he has to use paradoxical language. Whitehead's metaphysical language not only indicates that the one cannot be separated from many, but also expresses a manifestation of a holistic underterminacy that metaphysicians cannot avoid. Like Whiteheadian indeterminacy, the common phenomenon of the Chinese idea of interterminacy is the duplication of key metaphysical terms.

For both Chinese and Whiteheadian cosmology, creativity makes the One transform into Many, and the Many into One. In other words, the world creates through mutual transformation. It concludes that contextual creativity is the key to understanding how One transforms into 'Many', and how the Many transform while maintaining plurality. Chinese philosophy tends to carry out mutual creativity from the perspective of continuous process of the yin and yang ; whereas Whitehead begins his analysis from the perspective of eternal entities, actualities, and God. Though there is a difference between Whiteheadian and Chinese cosmological rendering of the relationship between One and Many, there are many mutually informative and entailing enlightenment when taking Whiteheadian version of creativity to rethink the contextual creativity in Chinese cosmology.

(WhiA58)

2011

Yang Li ; Wen Hengfu : The research on Whitehead's Philosophy of Organism have started since 1920' in China. During 85 years, we can recognize four periods of our research on Whitehead's theory. From 1920' to 1940', it was the beginning as well as an important time that Chinese scholars did their study of Philosophy of Organism. Then, the next 30 years, from 1950' to 1980', was a 'depressing' period for this study. However, there was an increasing attention to Whitehead' study since 1990'. Especially, the research and application of Philosophy of Organism were most conducted in Education area. In the latest 10 years, the research is getting more on the comparison between Whitehead and Chinese and other philosophies. The scholars in science area have taken less participation in the research of Philosophy of Organism, which has influenced on the understanding of Whitehead's theory. As we concern, it is a great need to expand his theory to larger areas which definitely will benefit for both scientific discovery and the development of human civilization.

Among philosophers of 20th century, Whitehead is unique one, not only because he is a both mathematician and logician, but a scientific philosophy. He is independent of all philosophy but adopting Oriental philosophical thoughts.

(WhiA59) [WhiA59,WhiA1,WhiA28,WhiA29,WhiA30,WhiA32,WhiA56,WhiA33,WhiA34,WhiA3

1911-1933

Whitehead, Alfred North. Works.

1911

Whitehead, Alfred North. *An introduction to mathematics*. (London : Williams and Norgate, 1911).

<http://onlinebooks.library.upenn.edu/webbin/book/lookupname?key=Whitehead%2c%20Alfred%20>

Meanwhile from the earliest epoch (2634 B.C.) the Chinese had utilized the characteristic property of the compass needle, but do not seem to have connected it with any theoretical ideas. The really profound changes in human life all have their ultimate origin in knowledge pursued for its own sake. The use of the compass was not introduced into Europe till the end of the twelfth century A.D., more than 3000 years after its first use in China.

1917

Whitehead, Alfred North. *The organisation of thought : educational and scientific*. (London : Williams and Norgate, 1917).

https://archive.org/stream/organisationofth00whit/organisationofth00whit_djvu.txt.

At the present time — interrupted for the moment by the war — a great revolution in the art of painting is in progress throughout the world. Its centres are Paris and Italy and London and Munich, and its origin in the far east, in China and Japan...

Whitehead, Alfred North. *An enquiry concerning the principles of natural knowledge*.

(Cambridge: Cambridge University Press, 1919).

<https://archive.org/details/enquiryconcernpr00whitrich>.

When Dr Johnson surveyed mankind from China to Peru, he did it from Pump Court in London at a certain date...

1920

Whitehead, Alfred North. *The concept of nature*. (Cambridge, The University Press, 1920).

[The Tarner Lectures Delivered in Trinity College, November 1919].

<http://onlinebooks.library.upenn.edu/webbin/book/lookupname?key=Whitehead%2c%20Alfred%20>

The series may start with any arbitrarily assumed duration of any temporal extension, but in descending the series the temporal extension progressively contracts and the successive durations are packed one within the other like the nest of boxes of a Chinese toy...

Such a set, as you will remember, has the properties of the Chinese toy which is a nest of boxes, one within the other, with the difference that the toy has a smallest box, while the abstractive class has neither a smallest event nor does it converge to a limiting event which is not a member of the set.

1926

Whitehead, Alfred North. *Religion in the making*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1926). [Tanner lectures delivered in Trinity College, November, 1919].

<http://alfrednorthwhitehead.wwwhubs.com/ritm1.htm>.

When Christianity had established itself throughout the Roman Empire and its neighbourhood, there were before the world two main rational religions, Buddhism and Christianity. There were, of course, many rivals to both of them in their respective regions; but if we have regard to clarity of idea, generality of thought, moral respectability, survival power, and width of extension over the world, then for their combination of all these qualities these religions stood out beyond their competitors. Later their position was challenged by the Mahometans. But even today, the two Catholic religions of civilization are Christianity and Buddhism, and if we are to judge by the comparison of their position now with what it has been both of them are in decay. They have lost their ancient hold upon the world...

Both the great religions, Christianity and Buddhism, have their separate set of dogmas which deal with this great question. It is in respect to the problem of evil that one great divergence between them exists. Buddhism finds evil essential in the very nature of the world of physical and emotional experience. The wisdom which it inculcates is, therefore, so to conduct life as to gain a release from the individual personality which is the vehicle for such experience. The Gospel which it preaches is the method by which this release can be obtained...

One metaphysical fact about the nature of things which is presupposed is that this release is not to be obtained by mere physical death. Buddhism is the most colossal example in history of applied metaphysics...

Christianity took the opposite road. It has always been a religion seeking a metaphysic, in contrast to Buddhism which is a metaphysic generating a religion...

It is difficult to develop Buddhism, because Buddhism starts with a clear metaphysical notion and with the doctrines which flow from it...

The Buddha left a tremendous doctrine. The historical facts about him are subsidiary to the doctrine...

Christianity, like Buddhism, preaches a doctrine of escape. It proclaims a doctrine life is placed on a finer level. It overcomes evil with good. Buddhism makes itself probable by referring to its metaphysical theory. Christianity makes itself probable by referring to supreme religious moments in history.

Thus in respect to this crucial question of evil, Buddhism and Christianity are in entirely different attitudes in respect to doctrines. Buddhism starts with the elucidatory dogmas; Christianity starts with the elucidatory facts...

Buddhism and Christianity find their origins respectively in two inspired moments of history: the life of the Buddha, and the life of Christ. The Buddha gave his doctrine to enlighten the world. Christ gave his life. It is for Christians to discern the doctrine. Perhaps in the end the most valuable part of the doctrine of the Buddha is its interpretation of his life...

The divergence in the expression of dogmas is most clearly shown in the two traditions of Buddhism and Christianity...

There are close analogies between the two religions. In both there is, in some sense, a saviour Christ in the one, and the Buddha in the other...

To put it briefly, Buddhism, on the whole, discourages the sense of active personality, whereas Christianity encourages it...

If Europe, after the Greek period, had been subject to the Buddhist religion, the change of philosophical climate would have been in the other direction...

Thus, according to prevalent Western notions, the moral aims of Buddhism are directed to altering the first principles of metaphysics...

The absolute idealism, so influential in Europe and America during the last third of the nineteenth century, and still powerful notwithstanding the reaction from it, was undoubtedly a reaction towards Buddhistic metaphysics on the part of the Western mentality...

The decay of Christianity and Buddhism, as determinative influences in modern thought, is partly due to the fact that each religion has unduly sheltered itself from the other...

So to-day it is not France which goes to heaven, but individual Frenchmen; and it is not China which attains nirvana, but Chinamen...

In India and China the growth of a world-consciousness was different in its details, but in its essence depended on the same factors. Individuals were disengaged from their immediate social setting in ways which promoted thought...

Throughout India and China religions thought, so far as it has been interpreted in precise form, disclaims the intuition of any ultimate personality substantial to the universe. This is true for Confucian philosophy. There may be personal embodiments, but the substratum is impersonal...

1926

Whitehead, Alfred North. *Science and the modern world*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1926).

<http://books.google.ch/books?hl=de&id=L6kZPLbCrScC&q=china#v=snippet&q=china&f=false>.

There have been great civilisations in which the peculiar balance of mind required for science has only fitfully appeared and has produced the feeblest result. For example, the more we know of Chinese art, of Chinese literature, and of the Chinese philosophy of life, the more we admire the heights to which that civilization attained. For thousands of years, there have been in China acute and learned men patiently devoting their lives to study. Having regard to the span of time, and to the population concerned, China forms the largest volume of civilization which the world has seen. There is no reason to doubt the intrinsic capacity of individual Chinamen for the pursuit of science. And yet Chinese science is practically negligible. There is no reason to believe that China if left to itself would have ever produced any progress in science...

We quickly find that the Western peoples exhibit on a colossal scale a peculiarity which is popularly supposed to be more especially characteristic of the Chinese. Surprise is often expressed that a Chinaman can be of two religions, a Confucian for some occasions and a Buddhist for other occasions. Whether this is true of China I do not know ; nor do I know whether, if true, these two attitudes are really inconsistent...

1929

Whitehead, Alfred North. *The function of reason*. (Princeton : Princeton University Press, 1929). [Louis Clark Vanuxem Foundation Lectures delivered at Princeton University, 1929].

<https://archive.org/details/functionofreason031865mbp>.

The ascription of the modern phase of the speculative Reason wholly to the Greeks, is an exaggeration. The great Asiatic civilizations, Indian and Chinese, also produced variants of the same method...

1929

Whitehead, Alfred North. *Process and reality : an essay in ecomology*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1929). [Gifford lectures delivered in the University of Edinburg 1927-1928].

<https://archive.org/details/AlfredNorthWhiteheadProcessAndReality>.

In monistic philoso-

phies, Spinoza's or absolute idealism, this ultimate is God, who is also equivalently termed 'The Absolute.' In such monistic schemes, the ultimate is illegitimately allowed a final, 'eminent' reality, beyond that ascribed to any of its accidents. In this general position the philosophy of organism seems to approximate more to some strains of Indian, or Chinese, thought, than to western Asiatic, or European, thought...

1933

Whitehead, Alfred North. *Adventures of ideas*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1933).

<http://books.google.ch/books?hl=de&id=UZeJuLvNq80C&q=china#v=snippet&q=china&f=false>.

The mystical religion which most whole-heartedly adopts this attitude is Buddhism.

A recourse to observation at once discloses the importance of the doctrine of Malthus. China and India both afford examples of societies which illustrate his law...

Now India and China are instances of civilized societies which for a long period in their later history maintained themselves with arrested technology and with fixed geographical location...

The history of civilization in the Old World is the history of the internal development of the four continental regions fringing Asia, namely China, India, the Near East, and Europe...

China and India survived, with populations blighted by hopeless poverty...

European life began to approach the standards of the Near East and of China so far as concerned technology and general commercial activities...

For the purpose of understanding how it happened that European life escaped the restrictions which finally bound China, India, and The Near East, it is important to recapture the attitude towards Commerce prevalent in various epochs...

It must be remembered that China and Bagdad, at the height of their prosperity, exhibited forms of human life in many ways more gracious than our own...

There is ample evidence of active Commerce in China and the Near East in ancient times...

Three thousand years ago the importance of credit would have been no news either in Mesopotamia or in China. Also there was foreign trade beyond the boundaries of the Near East. There are evidences of ocean-borne trade between India and Egypt, perhaps even between China and Egypt, with Ceylon as an intermediary. Also Central Asia was nearing its last phase of prosperity before it faded out into desert. It seems to have provided the route for a flourishing overland trade between China and the Near East...

Modern Europe and America have derived their civilization from the races whose countries border the Eastern Mediterranean. In the earlier chapters, Greece and Palestine were the regions providing the initial formulations of the ideas concerning the essence of human nature. When we examine the history of science, to these two countries we must add Egypt. These three countries are the direct ancestors of our modern civilization. Of course there is a long tale of civilization behind them, Mesopotamia, Crete, Phoenicia, and India, China, also contributed...

Columbus never reached China. But he discovered America...

The details of these codes are relative to the social circumstances of the immediate environment – life at a certain date on ‘the fertile fringe’ of the Arabian desert, life on the lower slopes of the Himalayan Mountains, life on the plains of China, or on the plains of India, life on the delta of some great river...

1976

Conference on 'Chinese philosophy and Whitehead'. Center for Process Studies and Colorado Women's College, Denver, Colo. April 7-10 (1976). [WhiA34]

1988

Conference on 'Chinese philosophy and Whitehead' at Tunghai University, Taichung (1988). [WhiA1]

2002

- International Conference on Whitehead and China in the New Millennium*. Center for the Studies of Values and Culture, The Center for Process Studies ; Beijing, June 17-20 (2002). <http://www.ctr4process.org/publications/Biblio/CPSCConferences/2002-Beijing%20Conference.html>. [Enthält] :
- Ames, Roger T. Whitehead's Prediction: Confucianism and Deweyan Pragmatism in Dialogue.
- Breuvart, Jean-Marie. How Could Be Related Ethics and Education in Whitehead's Process Philosophy.
- Chang, Shaoshun. A Brief Discussion on the Generation and the Pattern of Development.
- Chen, Shih-chuan. Whitehead and the Book of Changes.
- Chen, Xinhuan. Chinese Values Study during Current Period.
- Cheng, Chung-ying. Process Toward Globalization: Whitehead and the Yijing.
- Christianssen, Paul J. Reflections on Wisdom in Whitehead: Alfred North Whitehead as a Sage.
- Cloots, Andre. Whitehead's Late-Modern Concept of Speculative Philosophy.
- Cobb, John B. Constructive Postmodernism.
- Cobb, John B. Is Whitehead Relevant in China Today?
- Cooper, Wesley. A Decision-Value Ethic: An Alternative to Utilitarianism and Kantianism, with Application to Hacking.
- D'Arcy, Paul. Process Thinking in Business Management and Corporate Ethics.
- Defer, George E. Education's 'Myths' and 'Metaphor': Initiating a Conversation on Process Thinking.
- Dong, Qiao. Process Philosophy, Value Philosophy and Enterprise Management.
- Fan, Meijun ; Phipps, Pam. Traditional Chinese Aesthetics and Whitehead's Metaphysics.
- Fan, Zhihui. The Position of God in Field-Being Philosophy.
- Feng, Ping. Value Studies in China at the Turning Point.
- Grange, Joseph. Process Thought & Confucian Values.
- Greene, Herman F. Process Thought for What?: The Ecozoic Era, The Great Work, and the Importance of Process Thought.
- Griffin, David Ray. Whitehead, China, and Global Democracy in the New Millennium.
- Gu, Lin Yu. Rethinking of Whiteheadian God and Chan/Zen Buddhism in the Tradition of the Yi Jing.
- Han, Zhen. The Value of Adventures—One Understanding of Whitehead.
- Huang, Maoqin. From Valuation to Human Value—Reflection on Whitehead's Philosophy of Value.
- Howell, Nancy. The Confounding of Whiteheadian Ecofeminism: The Problem of Chimpanzees.
- Huo, Guihuan. A Cicada Freeing Itself From Its Slough--Whitehead's Philosophy of Process as a Growing Point of Western Philosophy Now.
- Jang, Wang-Shik. The Self and Transcendence in Whitehead's Philosophy and Chinese Philosophy.
- Ji, Guoqing. The Philosophicalization of Process and the Succession of Philosophy.
- Jiang, Chang. Axiology: Its Status and Significance.
- Jin, Huimin. Subjectivity and Otherness: A Postmodern Reading of Confucius.
- Johnston, Carol. Whiteheadian Perspective on Global Economics.
- Keller, Catherine. The Tao of Postmodernity: Process, Deconstruction, and Postcolonial Theology.
- Kim, Chae Young. A Comparison of Alfred North Whitehead International Conference on Whitehead and China in the New Millennium s and Carl Gustav Jung's Idea of Religion: Special Reference to Their Lectures on Religion.
- Lai, Pan-chiu. Whiteheadian Christology and Christian-Confucian Dialogue in China: With Special Reference to Cobb's Christology.
- Lango, John W. Whitehead's Notion of Society and the Ideal of World Peace.
- Li, Shiyan. Process Philosophy—New Philosophy of Protection on Environment and Resources.

- Li, Xiaodong. Adventures of Ideas & Values of Culture.
- Liu, Fusen. On the Reflection of Consumptionism's Culture Axiology.
- Liu, Guangming. Corporate Ethics and Corporate Competing.
- Liu, Xiaoting ; Zhang, Xiuhua. History Is the Secret of Human Beings.
- Lu, Feng. On Consumerism as a View of Values.
- Lv, Chuan. Same Starting Point in Logic, Different Orientations in Theory—a Comparative Study between Marxist Philosophy and Constructive Post-Modernism.
- Moses, Gregory J. Life Guiding Comprehensive Views: Towards a Non-Melioristic Dialogal Inclusivism Nesting within a Pluralism of Reasonable Believing.
- Murata, Yasuto. Civilization and Caring: Ethics of Caring Founded on the Philosophy of Organism.
- Murray, Leslie A. Alienation, Anthropocentrism, and a Whiteheadian Concept of Nature.
- Ni, Peimin. Re-enchant Our Notion of Causation.
- Tokiyuki, Nobuhara. Between Whitehead and Nishida-tetsugaku: The Idea of a Buddhist-Christian Philosophy As This Applies Itself to Creating a World.
- Oord, Thomas Jay. Relatedness as a Requisite for Love.
- Ouyang, Kang. The Crisis of Modernization and its Beyond—Constructive Postmodernism and Its Significance.
- Ozaki, Makoto. The Essence of Substance as the Individual: Aristotole, Tanabe, and Whitehead.
- Peng, Liquan. Breaking through the Fence of Self and Returning to Spiritual Principle—David Schwerin's Conscious Capitalist Business Model. [In Chinese].
- Qu, Yuehou. Process Theology Studies in China.
- Quiring, John. Process Thought, Economic Dualism, Business Ethics, and Social-Environmental Business.
- Ozaki, Makoto. The Essence of Substance as the Individual: Aristotle, Tanabe, and Whitehead.
- Regnier, Robert. Learning as Event in Graduate School: From Intuition to Wisdom in a Policy Proposal.
- Riffert, Franz G. On Scientific Confirmation of Causal Efficacy.
- Robinson, Keith. Whitehead, Deleuze, and the Transcendental.
- Scarfe, Adam. Whitehead's Theory of Objectification and Yogacara Buddhism's Doctrine of the Three Natures (Trisvabhava).
- Shi, Huixue. The Logic of Realization of Management Value.
- Sun, Wanju. From Postmodern Spirituality to Postmodern Society—Spirituality and Society: Postmodern Visions Research.
- Sun, Zhengyu. Criterion and Choices: The Human Anxiety in the Turn of Centuries.
- Tanaka, Yutaka. The 'Individuality' of a Quantum Event: Whitehead's Epochal Theory of Time and Bohr's Framework of Complementarity.
- Tanaka, Yutaka. Whitehead's Principle of Relativity.
- Van der Veken, Yan. Recovering from the Copernician Revolution.
- Wang, Xiaochao. The Values and Meaning of the Cultural Exchange between the West and China.
- Wang, Xiaohua. The Ecological Movement and the Influence of Constructive Postmodernism in China.
- Xiao, Xianjing. The New Way to the Reenchantment of Nature—A Scientific Perspective. [In Chinese]
- Yan, Hui. Valuing Process.
- Yang, Fubin. Process Philosophy and Practical Materialism.
- Yu, David. A Comparison between Whitehead and Wang Xuanlan: Reciprocity between the Ultimate and the World.
- Yu, Jie ; Deng, Junying. Process Philosophy and Ecology Ethics: Worldview of Postmodern Ecology and Choices of Sustainable Development.
- Yu, Yih-hsien. Divine Relativity: the Social Aspect of Buddha.
- Wang, Guoyou. Cultural Critique and Its Dimensions.

- Wang, Xiaochao. The Values and Meaning of the Cultural Exchange between the West and China.
- Wang, Yuliang. Marxist Philosophy and Value Philosophy.
- Wang, Zhihe. The Postmodern Dimension of Whitehead Philosophy and Its Relevance.
- Woo, Franklin J. The Open-Ended Process Thinking of Alfred North Whitehead: A Philosophical Catalyst for Reapproaching Chinese Cultural Symbols Towards a More Humane Modernized China and World.
- Xie, Long. The New Humanistic World-view in Communication with Process Philosophy.
- Xie, Wenyu. Non-sensuous Perception and Its Philosophical Significance.
- Yan, Chunyou. Information, Holographicness and Process.
- Zhang, Nini. The Whiteheadian Root of Ecofeminism.
- Zhang, Xueguang. Sustainable Development and the Postmodern Ecological World-view.
- Zhou, Baiqiao. A Whiteheadian Reading of 'ren' and 'min' of Confucianism.
- Zhou, Guidian. 'The Fitting Survives' and 'Harmony without Sameness'. [In Chinese].
- Zhu, Lanzhi. Adventure—the Art Interest of A. N. Whitehead.
- Zou, Jizhong. Facing the Modernity: Challenge and Choice for China: A Comment on the Constructivity of Postmodernism.
- Zyporyn, Brook. Content and Category in Whitehead and Tiantai: Eternal Objects and the 'Twofold Three Thousand'.
- Zou, Jizhong. Facing the Modernity: Challenge and Choice for China—A Comment on the Constructivity of Postmodernism.

Bibliographie : Autor

- 1935 [Whitehead, Alfred North]. *Ke xue yu xian dai shi jie*. Wang Guangxi yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Zi ran ke xue xiao cong shu. Wan you wen ku ; 184). Übersetzung von Whitehead, Alfred North. *Science and the modern world*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1926). [Lowell Institute lectures, 1925]. 科學與現代世界 [WC]
- 1935 [Whitehead, Alfred North]. *Suan xue dao lun*. Huaidehai ; Xu Yunzhi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Suan xue xiao cong shu). Übersetzung von Whitehead, Alfred North. *An introduction to mathematics*. (London : Williams and Norgate, 1911). 算學導論 [WC]
- 1937 [Whitehead, Alfred North]. *Zi ran yu sheng ming*. Huaiheide zhuan ; Fu Tongxian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). (Zi ran ke xue xiao cong shu. Wan you wen ku ; 2, 187). Übersetzung von Whitehead, Alfred North. *Nature and life*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1934). (Cambridge miscellany ; no 13). 自然與生命 [WC]
- 1959 [Whitehead, Alfred North]. *Ke xue yu jin dai shi jie*. Huaitehai zhu ; He Qin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1959). Übersetzung von Whitehead, Alfred North. *Science and the modern world*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1926). [Lowell Institute lectures, 1925]. 科学与近代世界 [WC]
- 1977 [Whitehead, Alfred North]. *Si xiang zhi fang shi*. Huaiheide zhuan ; Xie Youwei yi. (Tainan : De hua chu ban she, 1977). (Ai shu ren wen ku ; 14). Übersetzung von Whitehead, Alfred North. *Modes of thought*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1938). 思想之方式 [WC]
- 1979 Tong, Lik Kuen [Tang, Liqun]. *Whitehead and Chinese philosophy : from the vantage point of the I ching*. In : Journal of Chinese philosophy, vol. 6, no 3 (1979). [Yi jing]. [AOI]

- 1989 [Whitehead, Alfred North]. *Si wei fang shi*. Huaitehai ; Huang Longbao yi. (Tianjin : Tianjin jiao yu chu ban she, 1989). Übersetzung von Whitehead, Alfred North. *Modes of thought*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1938).
思维方式 [WC]
- 1994 [Whitehead, Alfred North]. *Jiao yu de mu di*. Huaidehai zhu ; Wu Zhihong yi. (Taipei : Gui guan, 1994). (Dang dai si chao xi lie cong shu ; 56). Übersetzung von Whitehead, Alfred North. *The aims of education*. In : Whitehead, Alfred North. *The aims of education & other essays*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1929). [Delivered as his presidential address to the Mathematical Association of England in 1916].
教育的目的 [WC]
- 1997 [Whitehead, Alfred North]. *Zong jiao de chuang sheng*. Huaidehai zhu ; Cai Kunhong yi. (Taipei : Gui guan, 1997). (Dang dai si chao xi lie cong shu ; 88). Übersetzung von Whitehead, Alfred North. *Religion in the making*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1926). [Turner lectures delivered in Trinity College, November, 1919].
宗教的創生 [WC]
- 1998 [Whitehead, Alfred North]. *Si xiang fang shi*. A'erfulaide Huaitehai zhu ; Han Donghui, Li Hong yi. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1998). (Xian dai xi fang si xiang wen ku). Übersetzung von Whitehead, Alfred North. *Modes of thought*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1938).
思想方式 [WC]
- 1999 [Hardy, Godfrey Harold ; Wiener, Norbert ; Whitehead, Alfred North]. *Ke xue jia de bian bai*. Hadai, Weina, Huaitehai ; Mao Hong deng yi. (Nanjing : Jiang su ren min chu ban she, 1999). (Han yi ta zhong jing pin wen ku).
科学家的辯白
[Enthält] :
[Hardy, G.H]. *Yi ge shu xue jia de bian bai*. Übersetzung von Hardy, G.H. A mathematician's apology. (Cambridge : Cambridge University Press, 1941). 一个数学家的辯白
[Wiener, Norbert]. *Shu xue yu shen tong*. [Mathematics]. [Original-Titel nicht gefunden].
[Whitehead, Alfred North]. *Ke xue de qi yuan*. Übersetzung von Whitehead, Alfred North. *Science and the modern world*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1926).
科學的起源 [WC]
- 1999 [Whitehead, Alfred North]. *Huaitehai wen lu = Essays of A. Whitehead*. A. Huaitehai zhu ; Chen Yangzheng [et al.] yi ; Liu Ming bian. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1999). (Da ke xue jia wen cong).
怀特海文录 [WC]
- 2000 [Whitehead, Alfred North]. *Guan nian de mao xian*. A.N. Huaitehai zhu ; Zhou Bangxian yi ; Chen Weizheng jiao. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 2000). (Xian dai she hui yu ren ming zhu yi cong). Übersetzung von Whitehead, Alfred North. *Adventures of ideas*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1933).
观念的冒险 [WC]
- 2000 [Whitehead, Alfred North]. *Ke xue yu xian dai shi jie*. Huaidehai zuo ; Fu Peirong yi. (Taipei : Taipei xian xin dian shi, 2000). Übersetzung von Whitehead, Alfred North. *Science and the modern world*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1926). [Lowell Institute lectures, 1925].
科學與現代世界 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1953 Xie, Youwei. *Huaiheide xue shu*. (Taipei : Zhong yang wen wu gong ying she, 1953).
[Abhandlung über Alfred North Whitehead].
懷黑德學述 [WC]

- 1965 Fang, Dongmei [Fang, Thomé]. *Ke xue zhe xue yu ren sheng*. (Taipei : Hong qiao shu dian, 1965). [Science, philosophy, and life]. [Betr. u.a. Alfred North Whitehead]. 科學哲學與人生 [WhiA1]
- 1970 [Price, Lucien]. *Huaihaide dui hua lu : yi wei da zhe xue jia de zhi hui*. Pulaishi bian ; Li Dengxin yi. (Taipei : Zhi wen, 1970). (Xin chao wen ku ; 41).  bersetzung von Price, Lucien. *Dialogues of Alfred North Whitehead*. (London : Reinhardt, 1954). 懷海德對話錄：一位大哲學家的智慧 [WC]
- 1971 Sun, George Chin-hsin. *Chinese metaphysics and Whitehead*. Dissertation Southern Illinois University, 1971. [WC]
- 1971 Wu, Joseph S. *Whitehead and the philosophical meeting of the East and the West*. In : Chinese culture, vol. 12, no 4 (1971). [AOI]
- 1974 Tong, Lik Kuen [Tang, Liquan]. *The concept of time in Whitehead and the I ching*. In : Journal of Chinese philosophy, vol. 1, nos 3-4 (1974). [Yi jing]. [AOI]
- 1974 Xie, Xouwei. *Huaihaide de zhe xue*. (Taipei : Taipei xian xin dian zhen, 1974). (Xian zhi cong shu ; 14). [Abhandlung  ber Alfred North Whitehead]. 懷黑德的哲學 [WC]
- 1979 Cheng, Chung-ying. *Categories of creativity in Whitehead and neo-confucianism*. In : Journal of Chinese philosophy, vol. 6, no 3 (1979). [AOI]
- 1979 Ching, Julia. *God and the world : Chu Hsi and Whitehead*. In : Journal of Chinese philosophy, vol. 6, no 3 (1979). [Xu Zhi]. [AOI]
- 1979 Fu, Charles Wei-hsun. *The underlying structure of metaphysical language : a case examination of Chinese philosophy and Whitehead*. In : Journal of Chinese philosophy, vol. 6, no 4 (1979). [AOI]
- 1979 Hartshorne, Charles. *Process themes in Chinese thought*. In : Journal of Chinese philosophy, vol. 6, no 3 (1979). [Betr. Alfred North Whitehead]. [AOI]
- 1979 King, Winston L. *Hua-yen mutually interpenetrative identity and Whiteheadian organic relation*. In : Journal of Chinese philosophy, vol. 6, no 4 (1979). [AOI]
- 1980 Yu, David. *The conception of self in Whitehead and Chu Hsi*. In : Journal of Chinese philosophy, vol. 7, no 2 (1980). [Zhu Xi]. [AOI]
- 1982 Zhu, Jianmin. *Xian dai xing shang xue de ji jiu Huaidehai*. (Taipei : Yun chen wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Dang dai xue shu ju bo da xi. Zhe xue). [Abhandlung  ber Alfred North Whitehead]. 現代形上學的祭酒懷德海 [WC]
- 1987 Yang, Shiyi. *Huaihaide zhe xue*. (Taipei : Dong da tu shu gong si, 1987). (Cang hai cong kan. Zhe xue). [Abhandlung  ber Alfred North Whitehead]. 懷海德哲學 [WC]
- 1988 Chen, Kuide. *Huaitehai zhe xue yan hua gai lun*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1988). [Abhandlung  ber Alfred North Whitehead]. 怀特海哲学演化概论 [WC]
- 1988 Zhao, Yiwei. *Huaidihai de jia zhi zhe xue yu jiao yu*. (Taipei : Wen yuan shu ju, 1988). [Abhandlung  ber Alfred North Whitehead]. 懷德海的價值哲學與教育 [WC]
- 1989 *Zhongguo zhe xue yu Huaidehai*. Donghai da xue zhe yan suo zhu bian. (Dong da tu shu gong si, 1989). (Cang hai cong kan). [Abhandlung  ber Alfred North Whitehead]. 中國哲學與懷德海 [WC]

- 1989 Chen, Shih-chuan. *Zhong guo zhe xue yu Huaidehai von Dong hai da xue Zhe xue yan jiu suo*. (Taipei : Dong da chu ban, 1989). [The philosophy in the Yi jing and Whitehead's philosophy of organism].
中國哲學與懷德海 [WhiA1]
- 1994 Chen, Kuide. *Huaitehai*. (Taipei : Dong da f axing, 1994). (Shi jie zhe xue jia cong shu). [Abhandlung über Alfred North Whitehead].
懷特海 [WC]
- 1995 Fu, Peirong. *Ai zhi di qu wei : Yalisiduode, Duomasi, Xiumo, Huaidehai*. (Taipei : Hong Jianquan jiao yu wen hua ji jin hui, 1995). (Xi fang xin ling di pin wie ; 3. Ren wen cong shu (Hong Jianquan ji jin hui). [Abhandlung über Aristoteles, Thomas von Aquin, David Hume, Alfred North Whitehead].
愛智的趣味：亞里斯多德多瑪斯休謨懷德海 [WC]
- 1997 Tang, Liquan. *Zhou yi yu Huaidehai zhi jian*. (Shenyang : Liaoning da xue chu ban she, 1997). (Guo xue yan jiu cong kan). [Abhandlung über Alfred North Whitehead].
周易与怀德海之间 [WC]
- 1998 Behuniak, Jim P. *Poem as proposition in the Analects : a Whiteheadian reading of a confucian sensibility*. In : Asian philosophy, vol. 8, no 3 (1998). [Lun yu]. [AOI]
- 1998 Gu, Linyu. *Time as emotion vs. time as moralization : Whitehead and the Yijing*. In : Journal of Chinese philosophy, vol. 25 (1998). [AOI]
- 1998 Jang, Wang Shik. *Two types of process cosmology : Whitehead and Buddhism*. In : The journal of Whitehead studies ; no 1 (1998).
<http://www.ctr4process.org/publications/Biblio/Abstracts/Abstracts%20G-J/Jang,%20Wang%20Shik.%20Two%20Types%20of%20Process%20Cosmology.html>
- 1998 Tang, Liquan. *Mai luo yu shi zai : Huaidehai ji ti zhe xue zhi pi pan de quan shi*. Song Jijie yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1998). [Abhandlung über Alfred North Whitehead].
脉络与实在：怀德海机体哲学之批判的诠释 [WC]
- 1999 Odin, Steve. *John Berthrong, concerning creativity : a comparison of Chu Hsi, Whitehead, and Neville*. In : Journal of Chinese philosophy, vol. 26, no 2 (1999). [AOI]
- 2001 Grange, Joseph. *The Lotus sutra and Whitehead's last writings*. In : Journal of Chinese philosophy ; vol. 28, no 4 (2001). [AOI]
- 2001 Gu, Linyu. *Rethinking the Whiteheadian god and Chan/Zen Buddhism in the tradition of the Yi jing*. In : Journal of Chinese philosophy ; vol. 29, no 1 (2002). [AOI]
- 2001 Odin, Steve. *Peace and compassion in the microcosmic-macrocosmic paradigm of Whitehead and the Lotus sutra*. In : Journal of Chinese philosophy ; vol. 28, no 4 (2001). [AOI]
- 2001 Suchocki, Marjorie Hewitt. *Skillful in means : the Buddha and the Whiteheadian god*. I(n : Journal of Chinese philosophy ; vol. 28, no 4 (2001). [AOI]
- 2002 Chen, Shih-chuan. *Whitehead and the 'Book of changes'*. [Yi jing]. [Geschrieben 1973].
<http://www.thomehfang.com/sunbrates/chencreat.html>.
- 2002 Cheng, Chung-ying. *Ultimate origin, ultimate reality, and the human condition : Leibniz, Whitehead, and Zhu Xi*. In : Journal of Chinese philosophy ; vol. 29, no 1 (2002). [AOI]
- 2003 Cheng, Chung-ying. *Toward an integrative pluralism of religions : embodying Yijing, Whitehead and Cobb*. (2003).
<http://www.ctr4process.org/publications/Biblio/Papers/Chung-ying%20Cheng,%20Comments%20on%20Professor%20John%20Cobb%27s%20Paper.html>.
- 2003 Griffin, David Ray. *Whitehead, China, and global democracy in the New Millennium*. Zhang Yanyang ed. (Hebie : Hebie University Press, 2003). [WC]

- 2004 Gier, Nicholas F. *Whitehead, Confucius, and the aesthetics of virtue*. In : Asian philosophy, vol. 14, no 2 (2004). [AOI]
- 2005 *Whitehead and China : relevance and relationship*. [Ed. by] Xie Wenyu, Wang Zhihe, George E. Derfer. (Frankfurt : Onto-Verlag, 2005). (Process thought ; vol. 4). [Enthält] :
 Pt. I. Engagements : can process thought and Chinese thought be fused?
 1. Copp, John B. Is Whitehead relevant in China today?
 2. Griffin, David R. Whitehead, China, postmodern politics, and global democracy
 3. Keller, Catherine. The Tao of postmodernity : process, deconstruction and postcolonial theory.
 4. Fan, Meijun ; Phipps, Ronald. Process thought in Chinese traditional arts.
 5. Grange, Joseph. Process thought & Confucian values.
 6. Derfer, George E. Education's myths and metaphors : implications of process education for educational reform.
 7. Jang, Wang Shik. The problem of transcendence in Chinese religions from a Whiteheadian perspective.
 8. Ziporyn, Brook. Whitehead and Tiantai : eternal objects and the "twofold three thousand".
 9. Weber, Michel. Concepts of creation and the pragmatic of creativity.
 Pt. II. Perspectives : process thought in Chinese minds.
 10. Xie, Wenyu. Non-sensuous perception and its philosophical analysis.
 11. Huo, Guihuan. Can Whiteheadian process philosophy challenge western philosophy?
 12. Wang, Zhihe. The postmodern dimension of Whitehead's philosophy and its relevance.
 13. Han, Zhen. The value of adventures in Whiteheadian thought.
 14. Li, Shiyun. Defining environmental and resource protection in process philosophy.
 15. Zhang, Nini. Towards a Whiteheadian eco-feminism. [WC,ZB]
- 2005 Behuniak, James. *Symbolic reference and prognostication in the Yijing*. In : Journal of Chinese philosophy ; vol. 32, no 2 (2005). [Betr. Alfred North Whitehead]. [AOI]
- 2005 Grange, Joseph. *Zhuangzi's tree*. In : Journal of Chinese philosophy ; vol. 32, no 2 (2005). S. 171-182 [Betr. Alfred North Whitehead, Charles Sanders Peirce]. [AOI]
- 2005 Gu, Linyu. *Dipolarity in Chan buddhism and the Whiteheadian god*. In : Journal of Chinese philosophy, vol. 32, no 2 (2005). [AOI]
- 2005 Vorenkamp, Dirck. *Reconsidering the Whiteheadian critique of huayan temporal symmetry in light of Fazang's views*. In : Journal of Chinese philosophy, vol. 32, no 2 (2005). [AOI]
- 2005 Yu, Yih-hsien. *Two Chinese philosophers and Whitehead encountered*. In : Journal of Chinese philosophy, vol. 32, no 2 (2005). [Betr. Chen Shih-chuan, Thomé H. Fang]. [AOI]
- 2010 Wen, Haiming. *One and many : creativity in Whitehead and Chinese cosmology*. In : Journal of Chinese philosophy ; vol. 37, no 1 (2010). [AOI]
- 2011 Yang, Li ; Wen, Hengfu. *The 85-year research in Whitehead's Philosophy of organism in China*. (2011)
<http://www.google.ch/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0CB4QFjAA&url=http%3A%2F%2Fiwc8-japan.com%2Fabstracts-papers%2FWenHengfu-YangLi-FullPaper.doc&ei=FZGeU73cMMey0QXtv4HoCQ&usq=AFQjCNEPpK82wJNkehghl2MtFxaqIvMtWA>.

Whitehead, William (Cambridge 1715-1785 London) : Dichter, Dramatiker
Biographie

- 1753 William Whitehead schreibt in *The world* ; no 12 (22 March 1753) : "A few years ago everything was Gothic. According to the present whim, everything is Chinese, or in the Chinese manner : or, as it is sometimes more modesly expressed, partly after the Chinese manner."
Ch'en Shou-yi : Whitehead's attitude was decidedly antagonistic. Like many other writers of the time, he condemned both the Chinese and the Gothic as lacking the charm of simplicity. But as he concerned himself chiefly with the current fashion in English furniture, the word 'everything' which occurs in the passage above, must be considered merely as a sweeping overstatement. But that a considerable amount of irritation must have been present to warrant Whitehead's condemnation of the Chinese tast, can be taken for granted. [Hsia8:S. 283-284,Mur1]
- 1759 Murphy, Arthur. *The orphan of China : a tragedy* [ID D19836].
William Whitehead schreibt im 'Prologue' :
Enough of Greece and Rome. The exhausted store,
Of either nation now can charm no more :
Even adventitious helps in vain we try,
Our triumphs languish in the public eye ;
And grave pcessions, musically slow,
Here pass unheeded - as a Lord Mayor's shew.
On eagle wings the poet of to-night,
Soars for fresh virtues to the source of light,
To China's eastern realm, and boldly bears
Confuicus' morals to Britannia's ears.
Accept th' imported boon, as echoing Greece
Received from wand'ring chiefs her golden fleece ;
Nor only richer by the spoils become,
But praise th'advent'rous youth who brings them home.
One dubious character, we own, he draws,
A patriot, zealous in a monarch's cause !
Vice in the task the varying hand to guide, and teach the blending colours to divide ;
Where, rainbow-like, th' encroaching tints intvade
Each other's bounds, and mingle light with shade.
If then, assiduous to obtain his end,
You find too far the subject's zeal extend :
If undistinguished loyalty prevails,
Where nature shrinks, and strong affection fails,
On China's tenets charge the fond mistake,
And spare his error for his virtue's sage.
From noble motives our allegiance springs,
For Britain knows no right divine in kings.
From Freedom's choice that boasted right arose,
And through each line from Freedom's choice it flows.
Justice, with mercy joined, the throne maintains ;
And in his people's hearts, our monarch reigns. [Hsia8:S. 185]

Whiteside, Joseph (Calhoun County, Ala. 1868-1950 Claremont, Calif.) : Missionar Methodist Episcopal Church, South, American Southern Methodist Episcopal Mission, Professor

Biographie

1900 ca.-1929 Joseph Whiteside ist Professor der Suzhou Universität. [White1]

Bibliographie : erwähnt in

2010 Joseph Whiteside diaries, 1899-1929 :
http://library.columbia.edu/content/dam/libraryweb/locations/burke/fa/mrl/ldpd_4492602.pdf.

Whitewright, J.S. = Whitewright, John Sutherland (ca. 1858-1926) : Englischer Missionar
Biographie

1887 John Sutherland Whitewright gründet das Qinzhou Museum für technische und wissenschaftliche Geräte im Qinzhou Theological College (Guangxi). [Int]

Bibliographie : Autor

- 1912 Whitewright, J.S. *A guide to Wenli styles and Chinese ideals : essays, edicts, proclamations, memorials, letters, documents, inscriptions, commercial papers : Chinese text with English translation and notes.* (Shanghai : Christian Literature Society for China ; London : Probsthain, 1912).
- 1922 Whitewright, J. S. *An introduction to Mandarin.* (Shanghai : T. Leslie at Kwang Hsueh Publishing House, 1922).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/008961020>. [Limited search]. [WC]

Whitfield, Henry Wase (1809-1877) : Englischer Diplomat, Generalleutnant, Gouverneur von Hong Kong

Biographie

1872-1877 Henry Wase Whitfield ist handelnder Gouverneur von Hong Kong. [FFC1]

Whiting, Allen S. = Whiting, Allen Sues (1926-) : Regents Professor of Political Science, University of Arizona

Bibliographie : Autor

- 1977 Whiting, Allen Sues ; Dernberger, Robert F. *China's future : foreign policy and economic development in the post-Mao era.* (New York, N.Y. : MacGraw Hill, 1977). (1980s project / Council on Foreign Relations). [WC]

Whitlam, Gough = Shitlam, Edward Gough (Melbourne, Victoria 1916-2014 Sydney) : Premierminister

Biographie

- 1971 Gough Whitlam besucht China als Führer der Australian Labor Party Delegation. Er teilt den chinesischen Ministern mit, dass er diplomatische Beziehungen mit China aufnehmen wird, wenn er Premierminister wird. [ChiAus,Wik]
- 1973 Erste australische Handels-Delegation unter Jim Cairns nach China. Er trifft Zhou Enlai, Bai Xiangguo und Gough Whitlam. Kenneth Myer ist Mitglied. [Tho2,ChiAus]
- 1973 Gough Whitlam besucht China und trifft Mao Zedong, Zhou Enlai und Deng Xiaoping. [ChiAus]
- 1991 Gough Whitlam besucht China. [Mac40:S. 10]

Whitman, Walt (Long Island, New York 1819-1892 Camden, N.J.) : Dichter, Schriftsteller, Journalist

Biographie

- 1847 Exhibition in New York with a Chinese junk.
Brooklyn daily eagle ; July 14.
 Walt Whitman first dismissed it as a hoax, 'a humbug from stem to stern'. Then on August 6, accepting the Chinese crew as authentic, he reported the visit of two of them to Greenport, Long Island, by train, and he wrote of their impressions of American railways ; 'Hesing and Sum Teen...', for the first time since their arrival, exhibited astonishment and delight... The speed of the train absolutely brought their queues to a complete perpendicular with fright'. [WhiW75]
- 1855 Whitman, Walt. *Leaves of Grass* [ID D29773].
 BOOK V. *Calamus*.
In paths untrodden
 This moment yearning and thoughtful
 This moment yearning and thoughtful, sitting alone,
 It seems to me there are other men in other lands, yearning and thoughtful;
 It seems to me I can look over and behold them, in Germany, Italy, France, Spain—or far, far
 away, in China, or in Russia or India—talking other dialects;
 And it seems to me if I could know those men, I should become attached to them, as I do to
 men in my own lands;
 O I know we should be brethren and lovers,
 I know I should be happy with them.

BOOK VI

Salut au Monde!

2

Within me latitude widens, longitude lengthens;
 Asia, Africa, Europe, are to the east—America is provided for in the west; 15
 Banding the bulge of the earth winds the hot equator,
 Curiously north and south turn the axis-ends;
 Within me is the longest day—the sun wheels in slanting rings—it does not set for months;
 Stretch'd in due time within me the midnight sun just rises above the horizon, and sinks
 again;
 Within me zones, seas, cataracts, plants, volcanoes, groups,
 Malaysia, Polynesia, and the great West Indian islands.

4

I see the Lybian, Arabian, and Asiatic deserts;
 I see huge dreadful Arctic and Antarctic icebergs;
 I see the superior oceans and the inferior ones—the Atlantic and Pacific, the sea of Mexico,
 the Brazilian sea, and the sea of Peru,
 The Japan waters, those of Hindostan, the China Sea, and the Gulf of Guinea, 70
 The spread of the Baltic, Caspian, Bothnia, the British shores, and the Bay of Biscay,
 The clear-sunn'd Mediterranean, and from one to another of its islands,
 The inland fresh-tasted seas of North America,
 The White Sea, and the sea around Greenland.

5

I see the tracks of the railroads of the earth,
 I see them in Great Britain, I see them in Europe,
 I see them in Asia and in Africa.
 I see the electric telegraphs of the earth,
 I see the filaments of the news of the wars, deaths, losses, gains, passions, of my race.
 I see the long river-stripes of the earth,
 I see the Amazon and the Paraguay,
 I see the four great rivers of China, the Amour, the Yellow River,
 the Yiang-tse, and the Pearl,
 I see where the Seine flows, and where the Danube, the Loire, the Rhone, and the
 Guadalquiver flow,
 I see the windings of the Volga, the Dnieper, the Oder,
 I see the Tuscan going down the Arno, and the Venetian along the Po,
 I see the Greek seaman sailing out of Egina bay.

7

I see the steppes of Asia; 130
 I see the tumuli of Mongolia—I see the tents of Kalmucks and Baskirs;
 I see the nomadic tribes, with herds of oxen and cows;
 I see the table-lands notch'd with ravines—I see the jungles and deserts;
 I see the camel, the wild steed, the bustard, the fat-tail'd sheep, the antelope, and the
 burrowing wolf.

10

I see the swarms of Pekin, Canton, Benares, Delhi, Calcutta, Tokio...

11

You Chinaman and Chinawoman of China! you Tartar of Tartary!
 You Thibet trader on the wide inland, or bargaining in the shops of Lassa!

BOOO XIII

Song of the Exposition

3

Ended for aye the epics of Asia's, Europe's helmeted warriors, ended
 the primitive call of the muses,

BOOK XIV

Song of the Redwood-Tree

2

Ships coming in from the whole round world, and going out to the whole world,
To India and China and Australia and the thousand island paradises of the Pacific,

BOOK XVII. *Birds of passage**With antecedents.*

2

I respect Assyria, China, Teutonia, and the Hebrews,

BOOK XVIII

A Broadway Pageant

2

Geography, the world, is in it,
The Great Sea, the brood of islands, Polynesia, the coast beyond,
The coast you henceforth are facing—you Libertad! from your Western golden shores,
The countries there with their populations, the millions en-masse are curiously here,
The swarming market-places, the temples with idols ranged along the sides or at the end, bonze, brahmin, and llama, Mandarin, farmer, merchant, mechanic, and fisherman,
The singing-girl and the dancing-girl, the ecstatic persons, the secluded emperors, Confucius himself, the great poets and heroes, the warriors, the castes, all,
Trooping up, crowding from all directions, from the Altay mountains, From Thibet, from the four winding and far-flowing rivers of China, From the southern peninsulas and the demi-continental islands, from Malaysia,
These and whatever belongs to them palpable show forth to me, and are seiz'd by me,
And I am seiz'd by them, and friendlily held by them,
Till as here them all I chant, Libertad! for themselves and for you.

3

And you Libertad of the world!
You shall sit in the middle well-pois'd thousands and thousands of years,
As to-day from one side the nobles of Asia come to you,

BOOKI XXV

Proud music of the storm

4

I hear the Egyptian harp of many strings,
The primitive chants of the Nile boatmen,
The sacred imperial hymns of China,
To the delicate sounds of the king, (the stricken wood and stone,)
Or to Hindu flutes and the fretting twang of the vina,
A band of bayaderes.

BOOK XXVI

Passage to India

6

The traders, rulers, explorers, Moslems, Venetians, Byzantium, the
Arabs, Portuguese,
The first travelers famous yet, Marco Polo, Batouta the Moor,
Doubts to be solv'd, the map incognita, blanks to be fill'd,
The foot of man unstay'd, the hands never at rest,
Thyself O soul that will not brook a challenge.

BOOK XXXV. *Good-by my fancy*

Sail out for Good, Eidolon Yacht !

Old chants

Ever so far back, preluding thee, America,
Old chants, Egyptian priests, and those of Ethiopia,
The Hindu epics, the Grecian, Chinese, Persian,

BOOK XXXVIII

The Sleepers

8

The Asiatic and African are hand in hand, the European and American
are hand in hand. [WhiW4]

1856

Letter from Walt Whitman to Ralph Waldo Emerson. Brooklyn, August, 1856.
With Ohio, Illinois, Missouri, Oregon—with the states around the Mexican sea—with
cheerfully welcomed immigrants from Europe, Asia, Africa—with Connecticut, Vermont,
New Hampshire, Rhode Island—with all varied interests, facts, beliefs, parties,
genesis—there is being fused a determined character, fit for the broadest use for the
freewomen and freemen of Tho States, accomplished and to be accomplished, without any
exception whatever—each indeed free, each idiomatic, as becomes live states and men, but
each adhering to one enclosing general form of politics, manners, talk, personal style, as the
plenteous varieties of the race adhere to one physical form. [WhiW77]

1878

Whitman, Walt. *Specimen days : hours for the soul*. July 23, 1878.

<http://www.bartleby.com/229/1153.html>.

THE EAST.—What a subject for a poem! Indeed, where else a more pregnant, more splendid
one? Where one more idealistic-real, more subtle, more sensuous-delicate? The East,
answering all lands, all ages, peoples; touching all senses, here, immediate, now—and yet so
indescribably far off—such retrospect! The East—long-stretching—so losing itself—the
orient, the gardens of Asia, the womb of history and song—forth-issuing all those strange,
dim cavalcades—

Florid with blood, pensive, rapt with musings, hot with passion, Sultry with perfume, with
ample and flowing garments,

With sunburnt visage, intense soul and glittering eyes.

Always the East—old, how incalculably old! And yet here the same—ours yet, fresh as a
rose, to every morning, every life, to-day—and always will be.

1888

Quotations by Walt Whitman about Chinese in America.

May 7

"Give them a chance—give them a chance—they will be as good as the rest. All that man needs to be good is the chance. History has so far been busy—institutions, rulers, have been busy—denying him of that chance." W. said again: "In that narrow sense I am no American—count me out." Bonsall argued in favor of restricting emigration. W. took him up: "Restrict nothing—keep everything open : to Italy, to China, to anybody. I love America, I believe in America, because her belly can hold and digest all—anarchist, socialist, peacemakers, fighters, disturbers or degenerates of whatever sort—hold and digest all. If I felt that America could not do this I would be indifferent as between our institutions and any others."

June 7

"Well for you, Tom, that you do not say it. I have no fears of America—not the slightest. America is for one thing only—and if not for that for what? America must welcome all—Chinese, Irish, German, pauper or not, criminal or not—all, all, without exceptions: become an asylum for all who choose to come."

[James G. Blaine, Senator of Maine : "The Asiatic cannot go on with our population and make a homogeneous element."]

June 20

Walt Whitman : "I hate Blaine's protectionism and anti-Chinese principles."

July 24

"America must welcome all – Chinese, Irish, German, pauper or not, criminal or not – all, all, without exceptions."

July 28

"The poor Italian immigrants! The popular fury now seems to be applied to them—and what have they done, indeed? I wonder if our people really believe the Chinese menace our institutions—the industrious, quiet, inoffensive Chinese? Maybe our institutions ain't no good if they're as thin-skinned as that."

Aug. 3

"The great country, in fact, is the country of free labor—of free laborers: negro, white, Chinese, or other."

Sept. 18

Harry Fritzingler talked some with W[hitman] while I was there. W. was asking him questions about the Chinese in California. [WhiW77]

1913-1923

Guo Moruo studiert Medizin und ab 1915 Englisch, Deutsch und Lateinisch in Tokyo.

1913 liest er *The arrow and the song* von H.W. Longfellow.

1916 beginnt er sich für Literatur zu interessieren und liest Rabindranath Tagore, *Dichtung und Wahrheit* von Johann Wolfgang von Goethe, William Shakespeare, Walt Whitman, *Mozart auf der Reise nach Prag* von Eduard Mörike, Ibsen, Dostoyevsky, Nietzsche und Spinoza.

1919 liest er *Hangyakusha* von Arishima Takeo. Darin enthalten sind August Rodin, Jean-François Millet und Walt Whitman. [Zhu1,BAW1,BioD,WhiW56,WhiW22]

1919.1-2000 Walt Whitman and China : general.

1955

Achilles Fang : The Imagism-inspired literary revolution of 1917 tolled the bell for the traditional poetry of China ; but it failed to ring in its substitute, probably because it was not even Imagistic. Whitmanism, which propelled literary malcontents toward revolutionary literature, has not succeeded in producing great poetry in China, in spite of the fact that it has been the dominant trait of the new poetry. The search for a workable poetics, a poetics that honestly and earnestly faces the problem of the artist versus society, must go on.

1980

Mark Cohen : Whitman reflected the rise of American capitalism as well as the spirit of democracy. Although Whitman was politically somewhat progressive, as a poet he was often not economical in his diction, too abstract in his ideas, and too confused in his thinking.

1986

Li Xilao : The May Fourth student movement in 1919 is the starting point of modern Chinese literature. Walt Whitman's poetry seemed to be especially commensurate with the spirit of the time. Since Chinese new poets considered themselves to be part of the world new poetry movement pioneered by Whitman, they, and a great number of their readers, turned to him for inspiration. In the 1920s and the first half of the 1930s, Whitman seemed to be enjoying a warm welcome by all the major societies : he was held in great esteem by the Creation Society, appreciated by the Crescent Society, and introduced favorably by the Literary Study Society.

1995

Huang Guiyou : Whitman's reception has reached three peaks : the first was during the 1920s and 1930s when China was undergoing a literary revolution characterized by vernacular literature.

The second was during the 1940s and mid-1950s, a period notable for the founding of the People's Republic ; Whitman became a source of inspiration and a symbol of freedom as China was plundered by Japan ; translators concentrated on Whitman's poems that displayed a militant spirit, and the sole purpose of these translations was to call on the Chinese people to stand up heroically against Japanese invaders.

The third was during the open door policy since the late 1970s, and important phase in modern Chinese history, when a great demand for democracy and freedom and an increasing desire to know the outside world burst open the heavy Chinese door.

1995

Li Yeguang : In the thirty years before the founding of the People's Republic, those who appreciated and introduced Whitman to China were mainly poets, and most of them advocated and persisted in writing free verse, while some worked for the creation of new metrical patterns for many years and still others became famous for their classical poetic compositions. Their perspectives on Whitman varied, but they all respected him and benefited from his works in differing ways. Since the May Fourth movement, the task confronting the Chinese literature revolution has been one of opposing imperialistic and traditional feudalistic cultures with democratic and scientific spirit in order to build a new national democratic literature. Whitman's completely new democratic ideas and his urgent demand for an independent national literature for the New World aim in the same direction. The advocates of Chinese new poetry eagerly aspire to create a free verse or a new metrical poetry to keep pace with the new era, and Whitman, as the radical revolutionist in poetic patterns and the true creator of free verse in the world history, meets the needs of all schools of new poetry in China. Throughout the democratic revolution in China, under the new condition when writers were exploring and creating in the field of poetic art, Whitman became all the more valuable to them. Whitman's influence is felt in the spirit, in the force, and in the style.

In socialist China, the study of Whitman has been more and more widely undertaken by younger translators and scholars. Nevertheless, Whitman's influence on Chinese poets continues to grow, and his poetry – which sings of democracy, freedom, modern civilization, and love of mankind – along with his incessant exploration in the ideological field and his bold creation and experience in poetic art are still gaining popularity and depth, still inspiring

and encouraging.

2002

Wang Ning : If we read Whitman's poetry next to some contemporary American experimentalist poets, we can undoubtedly find the inherent connections between him and postmodernism. That is perhaps one of the reasons why he is still read and discussed today not only in the West but in China. Another obvious reason Why Chinese scholars discuss Whitman in regard to modern Chinese literature is the unique role he played in the process of China's political and cultural modernity as well as in the Chinese literary modernist movement. During the May 4th period Whitman was one of the very few American poets who had a strong influence on revolutionary Chinese poets. Because the critical and creative reception of Whitman's poetry was absolutely relevant to the Chinese social revolution and to Chinese literary innovation, he as for a long time classified in the tradition of nineteenth-century romanticism. Whitman is now viewed more as a pioneering figure of literary modernism than merely as a romantic poet, for his appearance in the nineteenth century actually anticipated the rise of modernist poetry in the twentieth century, and many of his prophetic and insightful ideas paved the way for the process of modernism in Western culture and Western thought. Compared with what has been achieved in the Western academic circles, Whitman studies in China have a very different orientation : in China, he has always been introduced and studied as a merely romanticist or, as a revolutionary romanticist with his poems of social change highlighted and his symbolic poems virtually neglected. Although the mysterious and symbolic elements in his poems are sometimes mentioned, they are usually dealt with in a cursory way. [WhiW55,WhiW11,WhiW22,WhiW19,WhiW20,WhiW130:S. 198-199, 202]

1919.2

Guo, Moruo. *Fei tu*. [Hymne an die Banditen].

Among the 'bandits' just alluded to, he also ranked Cromwell, Washington and José Rizal as political revolutionaries. Buddha, Mozi and Luther as religious revolutionaries. Copernicus, Darwin and Nietzsche as revolutionaries in the realm of science and scholarship. Rodin, Whitman and Tolstoy as revolutionaries in the field of art and literature. Rousseau, Pestalozzi and Tagore as revolutionaries in the domain of pedagogy. [WhiW56]

1919.3

Tian, Han. *Ping min shi ren Huiteman bai nian ji* [ID D29796].

Li Xilao : Arguing that the greatness of Walt Whitman lay in the fact that he was 'but an ordinary man, an American of the new world and a child of Adam', Tian equates Whitman's Americanism with democracy and humanism. He was equally impressed by Whitman's originality in creating free verse : 'He never knows what art poetique is nor diction for the sake of rhyme'. Thus, from the spirit to the form of expression, Whitman offered what the iconoclastic new poets had been looking for. Tian went so far as to liken the Chinese new poetry to Leaves of grass, claiming both to be a 'barbaric yawp', a 'drunk's songs'. He concluded his article : "Once Whitman's ship of democracy navigated into the Pacific, she startled the so-called dragon king of the East sea, stirring up countless demons and stormy waves alike. Now the Pacific knows no peace any more. Can the ship ever reach our East Asian continent ? That's a question. However, fellows ! Fellows of the Young china ! This ship is bound to carry us Asian people – let alone Chinese compatriots – with her. Those of us already aboard should 'steer then with good strong hand and wary eye, O ! ' Long live Walt Whitman ! Long live the Young China !"

Wang Ning : Tian not only introduced Whitman's life and work but places particular emphasis on his democratic thought and aesthetic ideals. Obviously, for Tian and other Chinese intellectuals and writers at the time, the greatest significance of Whitman to modern China as well as its literature lies not merely in his former innovations, necessary as they are, but, more important, in the democratic thought inherent in his poetry, which becomes one of the two most stimulating factors.

Huang Guiyou : Tian's analysis spread throughout China. Guo Moruo wrote, that he had read and admired the article. Tian and Guo read and translated Whitman and began to greatly value his work. [WhiW22,WhiW102,WhiW130:S. 203-204]

- 1920 Tian, Han ; Zong, Baihua ; Guo, Moruo. *San ye ji* [ID D11262].
 Enthält : Letter from Guo Moruo to Zong Baihua ; March 30 (1920).
 Guo Moruo translated the first eight lines of *The song of the open road* von Walt Whitman aus *Leaves of grass*.
 Guo Moruo schreibt : "Heine's poems are beautiful but not vigorous ; while Whitman's poems are vigorous but not beautiful."
 The poem was translated by Guo to describe his strong feeling of freedom gained during a train journey in Japan. [WhiW19,Hardy1:S. 94,WhiW130:S. 181]
- 1921 Guo Moruo. *Nü shen = The goddesses* [ID D11264].
 Guo Moruo : "It was Whitman who made me crazy about writing poems. It was in the year when the May 4th Movement broke out that I first touched his *Leaves of grass*. Reading his poems, I came to see what to write and how to voice my personal troubles and the nation's sufferings. His poems almost made me mad. Thus, it was possible for me to have the first poetry collection *The goddesses* published."
 [Enthält] : Guo, Moruo. *Chen an*. [Good morning].
 I greet you with a Good Morning, Atlantic Ocean
 Flanked to the new World,
 Graves of Washington, of Lincoln and of Whitman.
 Whitman, Whitman ! Whitman who was similar to Pacific !
 Pacific Ocean !...
- Sekundärliteratur
 1929 Caochuan, Weiyu [Zhang, Xiuzhong]. *Zhongguo xin shi tan di zuo ri jin ri he ming ri*. (Beijing : Hai yin shu ju, 1929). [China's new poetry]. 中國新詩壇的昨日今日和明日
 Caochuan denigrates Guo Moruo's Whitmanesque poems, claiming the *The goddesses* [ID D11264] is a failure for two main reasons : abstractness and verbosity.
- 2002
 Liu Rongqiang : To Guo Moruo, Whitman believed that all things that exist are equally divine, and all are God's self-expressions. Such ideas became significant for Guo when his concerns turned to China's movement toward becoming a nation building up a democratic system. Reading *Leaves of grass*, he was inspired by Whitman's embrace of democracy, individualism, and science. He found that what Whitman exalted was identical to the ideals in China in his day, and he came to believe that Whitman's poetic techniques were the best way to express those ideals. Under Whitman's influence, Guo became a pioneer in writing Chinese vernacular poems. He exalted democracy, individual emancipation, and science in many of his poems, and he also made creative use of Whitman's dynamic techniques, including repetition, parallelism, enumeration, and even foreign words.
- 2006
 Yang Liping : Guo Moruo was intoxicated for a time by Walt Whitman's stormy poems in *Leaves of grass*. These poems offered him an ideal form for expressing his strong sentiments about himself and China, and directly inspired him to pen such 'masculine and violent poems'. Guo was fascinated with Whitman's poetry : Whitman's style, which has broken with all conventional rules, is by and large in tune with the spirit of 'Sturm und Drang' sweeping across China during the May fourth and New Culture movements. Under the influence of Whitman, Guo paid little attention to rhyming and broke away from the metrical stricture of traditional Chinese poetics. Both Whitman and Guo attached great importance to spontaneity in emotional expression in their poetry and believed that the spirit of a poem always takes precedence over the letter. [WhiW130:S. 172-175,Hardy1:S. 93-94,WhiW19,WhiW56]

1927

Zheng, Zhenduo. *Wen xue da gang* [ID D11275].

Erwähnung von Johann Wolfgang von Goethe, Friedrich Hölderlin, Henrik Ibsen, Walt Whitman, Jane Austen, Edgar Allan Poe, Mark Twain, James Fenimore Cooper, Washington Irving, Nathaniel Hawthorne, Harriet Beecher Stowe.

Darin enthalten ist eine Abhandlung über Faust von Johann Wolfgang von Goethe.

Zheng alluded to William Dean Howells' famous appellation for Mark Twain as 'the Lincoln of American literature'. He asserts that Huckleberry Finn is Twain's most important representative work.

He described Georg Brandes as 'the most important critic of Europe'.

Zheng mentioned Jane Austen, but said very briefly that her works have calm irony, delicate characterization, and pleasing style.

Washington Irving made American literature first recognized in Europe, while it is Edgar Allan Poe who first made American literature greatly influence European literature. In 1909, the year of Poe's centennial, the whole of Europe, from London to Moscow, and from Christiania to Rome, claimed its indebtedness to Poe and praised his great success.

Zheng Zhenduo regarded Nathaniel Hawthorne as "the first person who wrote tragedy in America". It was Hawthorne's emphasis upon psychological description that led to Zheng's high praise. According to Zheng's theory, the American tradition in literature exerted a strong influence upon Hawthorne's exploration of the depth of the human soul. "Hawthorne's psychological description could be traced back to Charles

Brown." [HawN70,Byr1,WhiW1,Yip2,Poe4]

1929

Zeng, Xubai. *Meiguo wen xue ABC* [ID D29706].

Zeng regarded the birth of Walt Whitman as 'one of the glorious pages in the history of American literature' and believed the poet 'wove his whole life into an excellent poem'.

Zeng devoted a whole chapter to Henry David Thoreau and noticed the author's protest against American politics of his day and his act of resistance to civil authority but he did not call him 'an absolute anarchist'. According to Zeng, Thoreau is essentially as self-restrained man of individualism. What he practiced in life are no less than exercises in a political art of self-formation in which we can observe fully Thoreau's pursuit of self-culture and aims of life.

"American critics usually hold that Hawthorne represents Puritanism in his works. Personally, I do not agree with this idea because Puritanism cannot produce but destroy arts. The reason that arts came into being in New England is nothing but the fact that Puritanism began to decline there. We can find after a thorough examination of Nathaniel Hawthorne's works that he has completely broken away from Puritanism. His works are purely artistic, immune from social problems such as Abolition and reform movements at the time. His purpose is not to elucidate morality, but artistically represent souls." [THD13,HawN70,WhiW22]

- 1932 Guo, Moruo. *Chuang zao shi nian* [ID D11361].
 "Ich habe unter Johann Wolfgang von Goethes Einfluss begonnen, Versdramen zu schreiben. Nachdem ich den ersten Teil des *Faust* übersetzt habe, ging ich anschliessend daran, *Tang di zhi hua* (Geschwister Nie Ying und Nie Zheng) zu schaffen... Dann noch *Die Wiedergeburt der Göttinnen*, *Xianglei* und *Die zwei Prinzen des Herrn Guzu*. Alle diese Stücke sind unter Goethes Einfluss gestanden."
 "During the first period I followed Tagore. This was before the May Fourth Movement, and I strove for brevity and tranquility in my poetry, with rather little success. During the second period I followed Whitman. This was during the high tide of the May Fourth Movement, and I strove to make my poems vigorous and robust. This must be counted my most memorable period. During the third period I followed Goethe, the passion of the second period was lost and I became one who played the game of versification. It was under the impact of Goethe that I began to write poetic dramas."
 Er schreibt über Baruch Spinoza, dass er *Ethica*, *Tractatus theologico-politicus* und *Tractatus de intellectus emendatione* gelesen hat.
 He admired most *Die Wandlung* by Ernst Toller and *Die Bürger von Calais* by Georg Kaiser and he states that in reading Spinoza and Goethe he discovered for himself 'pantheist' traditions in ancient Chinese philosophy of Zhuangzi. [WhiW56,SpiB22,YanW1:S. 93]
- 1933 Ai, Qing. *The sailor's tobacco pipe*.
 "If I am to paint a picture of Whitman or Mayakovsky, I will definitely add a sailor's tobacco pipe in their lifetimes."
- 1934 Mu, Mutian. [*I stand for more learning*]. In : *Literature and I*. (Shanghai : Shanghai Life Bookstore, 1934).
 "Shame on poets playing upon wind, flowers, snow and moon, in such a critical moment for the nation !... Poets should raise their voices to call forth the people to embark on the national salvation... Aren't we now in need of poets such as Du Fu, Milton, Whitman, Hugo and Shelley ?" [WhiW22]
- 1936 Xiao San brought from the USSR a Russian edition of *Leaves of grass* by Walt Whitman to Yan'an. [WhiW102:S. 44]
- 1936 *Guo Moruo shi zuo tan*. [Guo Moruo on poetic creation]. (1936). 郭沫若詩作談
 Guo admitted the impact of Heinrich Heine which allegedly temporally followed that of Tagore, further the impact of Percy Bysshe Shelley who allegedly temporally followed that of Walt Whitman. [WhiW56]
- 1939 Ai, Qing. *Shi de san wen mei*. In : *Ding dian* ; vol. 1, no 1 (1939). [Prose-style beauty in poetry].
 "The one important reason why I like Whitman, Verhaeren, and many other modern poets, including Mayakovsky, is because they ushered poetry into a newer realm and raised it to a higher plane, and because prose is intrinsically more beautiful than verse. We must make all efforts to carry on the revolution started by Whitman, Verhaeren, and Mayakovsky, and we must mold poetry into something that adequately meets the needs of the new era – meet them with new forms." [WhiW76]
- 1940 Ai, Qing. *Xiang tai yang*. (Xianggang : Hai yan shu dian, 1940). [To the sun]. 向太陽
 "Whitman, inspired by the sun,
 And with a mind broad as oceans,
 Wrote poetry as broad as oceans." [WhiW76]
- 1943 Xu, Chi. *Meiguo shi ge de chuan tong* [ID D29887].
 Xu Chi contended that the tradition in American poetry is none other than Whitman's tradition of democracy. He drew 'a historical parallel' between two pairs of poets and political leaders : Whitman and Lincoln, Mayakovsky and Lenin. [WhiW22]

- 1946 Xu, Chi. [*On American literature. Meiguo wen xue*]. [ID D29574].
"My knowledge of American literature had been very much muddled. For a good example, I did not take Mark Twain seriously at all. I thought he was but an author of children's literature, or a great humorist, at most. Recently, I have begun to see that Lincoln, Whitman, and Mark Twain constitute an ever illuminating trinity that embodies the spirit of America as nation." [Twa22]
- 1955 Conference to commemorate the centenary of the publication of *Leaves of grass* by Walt Whitman in Beijing, Nov. 25 (1955).
Speech by Zhou Yang : "In Whitman's poetry, democracy, freedom, and equality are his fundamental ideas. Victory and happiness are his persistent beliefs which mankind will eventually achieve." In : *Wen yi bao* ; no 22 (Nov. 1955).
Forum in Shanghai.
Speech by Ba Jin : "Whitman's poetry is still a great inspiring impetus to the Chinese people who are marching towards socialism today." In : *Jie fang ri bao* ; Dec. 4 (1955). [WhiW20]
- 1955 [Whitman, Walt]. *Cao ye ji xuan*. Chu Tunan yi. [ID D29782].
Li Xilao : Chu Tunan said in his preface that Whitman is 'the most distinguished poet of realism and democracy because of his strong opposition to slavery, his aversion to racial discrimination, his love for the laboring people, and his deep sympathy for the oppressed, and what is more, his recognition of the hypocrisy of bourgeois democracy and his extolling of the European revolution and the struggle of the proletariat'.
Mark Cohen : The first postface made no mention of Whitman's style or form. The postface of the 1978 edition at least mentions that Whitman created a new 'structure and style'. The original edition suggested that Whitman's poetry 'serves as a warning flare to ward off America's ruling reactionary groups'. The 1978 edition recognizes that these same 'reactionary groups' have since become China's ally. In its place it states that Whitman was not only against 'corrupt bourgeois culture', 'racial oppression' but also 'hegemony'. Hegemony is the Chinese byword for the Soviet Union. New notations of the translator included Whitman's working class background, especially the various professions he worked in, and also his portrayal of Whitman as cognizant of 'the hypocrisy and trickery of the bourgeois' as well as the 'power and greatness of the European revolutions and Paris Commune'. [WhiW22,WhiW11]
- 1955 Yuan, Shuipai. *Chang qing de cao ye* [ID D29891].
"When we are reading the poems in which Whitman believed that mankind would reach a better state, we feel intimately as if he were our contemporary. As he imagined a century ago, we feel that his spiritual hand, transcending time and space, was touching our bodies softly." [WhiW22]
- 1955 Zhou, Yang. *Ji nian Cao ye ji he Tang Jihede* [ID D29894].
Zhou Yang keyed Whitman's 'revolutionary character', 'the progressive significance' of his poetry, and 'the most wonderful contribution' he made to the world culture. [WhiW22]
- 1959 Guo, Moruo. *Xu wo de shi*. In : *Moruo wen ji* ; vol. 13 (1959). [Preface to my poetry].
"When I approached Whitman's *Leaves of grass*, that was the year of the May 4th Movement. The repression of my feeling and that of the whole nation now found the outlet and the way of release. At the time I was almost paranoid." [WhiW130:S. 204]
- 1959 Guo, Moruo. *Wo de zuo shi jing guo*. In : *Moruo wen ji* ; vol. 11 (1959). [My experience in writing poetry].
"The unconventional style of Whitman's is very much in harmony with the stormy and progressive spirit of the May 4th era. I was thoroughly overwhelmed by his vigorous, uninhibited and sonorous tone."
"Whitman's poetic style, characterized by getting rid of all the conventions, coincides with the spirit of 'Sturm und Drang' of the May 4th period. I was totally shocked by his grand and eloquent tone. Influenced by him, I wrote all these poems full of masculine violence." [WhiW22,WhiW56,WhiW130:S. 204]

- 1959 He Qifang concludes – after reading Whitman in translation – the poorer aspects of Guo Moruo's poetry most likely came from Whitman. The good points of Guo's poetry came from its being a reflection of a revolutionary period in early 20th century China. [WhiW11]
- 1979 Huang, Zhen. *My days in Washington*. In : Beijing review ; no 4 (1979).
 "I would like to end with a quote from the American poet Walt Whitman, who wrote in *The song of the open road* :
 Allons !
 The goal that was named
 Cannot be countermanded.
 Allons ! the road is before us.
 We Chinese people and the American people will march on from generation to generation along this road of friendship !" [WhiW102:S. 48]
- 1983 Gu Cheng traces his first reading of Whitman to his adolescence in the 1960s, but he claimed that the dynamic impact of *Leaves of grass* never really hit him until 1983, when he was in search of a new poetics.
 "Eager to unveil the page of heart
 But I happened to pen
 Selected poems from *Leaves of Grass*
 With the shadow of the eupatorium
 Shading a live-oak." [WhiW130:S. 209]
- 1983 *Discussion of David Kuebrich with Zhao Luorui*.
 Zhao rejects the idea of a free translation in favor of being as faithful as possible to the original. Striving for a meticulous fidelity to both Walt Whitman's content and style, she revises repeatedly in search of a judicious blend of accuracy, fluency, and what she speaks of as 'idiomatic grasp'. Commenting on the relative difficulty of translating Whitman, Zhao says that Henry Wadsworth Longfellow was 'easy'. T.S. Eliot lent himself to a rather literal translation ; Henry James was 'very difficult', but Whitman is 'impossible'. [WhiW2]
- 1984 Gu Cheng : Interview with a Hong Kong poet.
 "Whitman is transcendental ; he manages to have straight access to the ontological being. I first read Whitman's poems at an early age but got reawakened much later. I was a curbed person. It was not until one morning in 1983 that the electricity of my anguish dissolved my skin, which had been as stiff as lead, and as a result I came to perceive the great ontological being - Whitman. His sound came down vertically from the air, blowing on me and shaking my every hour and minute. The century between us no longer exists ; nor does the Pacific Ocean, leaving Whitman himself – the visible but untouchable 'I' and himself only – the eternity that was getting nearer and clearer. I was stunned, almost desirous to throw myself away and give up my work grinding flowers on the glass of images. I was shaken again and again, lying there and feeling like a wooden piece in a piano. From morning to evening I was just listening to the sound of the falling raindrops. On that day I ate nothing." [WhiW130:S. 216]
- 1987 Shao, Yanxiang. [*The evergreen Leaves of grass*]. [ID D29885].
 Shao wrote after reading the first complete translation of *Leaves of grass* by Walt Whitman, that, as a 'cosmic poet', Whitman appeals for the 'acceptance, integration and renovation' of the alien culture and proposes to 'shape it with our own character', a message that is close to us Chinese who are opening extensively to the outside world today. [WhiW20]
- 1988 International Conference on 'Whitman and the world'.
 Geoffrey M. Sill : Walt Whitman and his works have been absorbed more affectionately by the rest of the world than he has been by his own country. In France, China, the Soviet Union, and many South American countries, he is regarded as the spokesman for that romantic impulse through which the individual self declares its liberty, or affirms its solidarity with its comrades, regardless of time, race, or national identity. [WhiW102:S. 39]

- 1989 Kingston, Maxine Hong. *Tripmaster monkey* [ID D29876].
Ezra Greenspan : Kingston's lead character is a 1960s era Chinese American poet-playwright named Wittman Ah Sing, born and raised in San Francisco Chinatown and educated at Berkeley who attempts to put on stage his Chinese American version of his self. Kingston concocts a Chinese-inflected, English-centered discourse fit to express Wittman's hybrid experience – altogether, a language experiment, in its way, as rich and American as Walt Whitman's own.
James T.F. Tanner : Several chapter are based on Whitmanian material from *Leaves of grass*, especially *Song of myself* – appropriate because Kingston, like Whitman, is concerned with the construction of two entities, the self and the community, the requirement in a democratic society that the individual have proper scope for development and that the community have means for furthering social goals. [WhiW3,WhiW101]
- 1994 Kenneth M. Price : Interview with Zhao Luorui.
Zhao, Luorui : I think the Chinese people, even the government, always considered Walt Whitman a democrat and a very good friend of the common people. T.S. Eliot was easier to translate, he could be done literally, word by word. It was not extremely difficult to translate *The waste land*. And I did some of Henry James's novellas, and I found them more difficult than Eliot – the sentences are so involved. But I found Whitman the most difficult. I had to know the man before I could translate him I didn't need to know Eliot to translate his poetry. But I did need to know Whitman as man – his habits of thought, his background, his idiosyncracies even – in order to be able to translate him. [WhiW88]

Bibliographie : Autor

- 1855 Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman ; Printed by Andrew and James Rome, 1855). 3rd ed. (Boston : Thayer and Eldridge, 1860). = *Leaves of grass* : comprising all the poems written by Walt Whitman, following the arrangement of the edition of 1891-2. (New York, N.Y. : Modern Library, Random House, 1891). (Modern library giants ; G50). = (Philadelphia : David McKay, 1900).
<http://www.gutenberg.org/files/1322/1322-h/1322-h.htm>. (2012) [WC]
- 1919 [Whitman, Walt]. [*Out of the rolling ocean the crowd*]. Guo Moruo yi. In : Xue deng ; Dec. 3 (1919). Übersetzung von Whitman, Walt. *Out of the rolling ocean the crowd*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW130]
- 1920 Tian, Han ; Zong, Baihua ; Guo, Moruo. *San ye ji*. (Shanghai : Ya dong tu shu guan, 1920).
三葉集
Enthält : Letter from Guo Moruo to Zong Baihua ; March 3 (1920).
[Whitman, Walt]. *Cao ye ji*. Guo Moruo translated the first eight lines of Whitman, Walt. *The song of the open road*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW19]
- 1920 [Whitman, Walt]. *Huiteman zi you shi xuan yi*. Xi Chu yi. In : Ping min jiao yu ; no 20 (March 1920). [Selected translations of Whitman's poems of freedom]. [WhiW1]
- 1921 [Whitman, Walt]. *Yi Huiteman xiao shi wu shou*. Can Hong yi. In : Cheng bao fu kan ; 20 May (1921). [Übersetzung von fünf Gedichten von Whitman]. [WhiW1]
- 1923 [Whitman, Walt]. *Lei*. Dong Lai yi. In : Wen xue zhou bao ; no 30 (1923). Übersetzung von Whitman, Walt. *Tears*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]
- 1924 [Whitman, Walt]. *Wo zi ji di ge*. Xu Zhimo yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 15, no 3 (1924). Übersetzung von Whitman, Walt. *Song of myself*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]

- 1927 [Whitman, Walt]. *Huiteman shi er shou*. Wei Congwu yi. In : Mang yuan ; no 2 (1927). [Übersetzung von zwei Gedichten von Whitman]. [WhiW1]
- 1934 [Whitman, Walt]. *Lei*. Qiu Lang yi. In : Cheng bao ; vol. 5 (Dec. 1934). Übersetzung von Whitman, Walt. *Tears*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]
- 1934 [Whitman, Walt]. *Linken ji qi ta*. Liu Yanling yi. In : Du shu gu wen ; vol. 1, no 1 (1934). [Lincoln and others]. Enthält Übersetzung von Whitman, Walt. *O Captain ! My Captain !* In : Whitman, Walt. *Drum taps*. (New York, N.Y. ; Washington : W. Whitman, 1865-1866). [WhiW1]
- 1935 [Whitman, Walt]. *Kuang ye zhi ge*. Wu Lifu yi. In : Shi jie wen xue ; vol. 1, no 4 (1935). Übersetzung von Whitman, Walt. *Song of the open road*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]
- 1937 [Whitman, Walt]. *Da lu zhi ge*. Gao Han [Chu Tunan] yi. In : Wen xue ; vol. 8, no 4 (1937). = (Shanghai : Du shu chu ban she, 1944). Übersetzung von Whitman, Walt. *Song of the open road*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). 大路之歌 [WhiW1]
- 1938 [Whitman, Walt]. *Jin dai de nian dai*. Gao Han [Chu Tunan] yi. In : Zhan ge ; vol. 1, no 4 (1938). Übersetzung von Whitman, Walt. *Years of the modern*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]
- 1939 [Whitman, Walt]. *Wo de fu qin de wei chang*. Gao Han [Chu Tunan] yi. In : Zhan ge ; vol. 1, no 6 (1939). Übersetzung von Whitman, Walt. *Come up from the fields father*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]
- 1941 [Whitman, Walt]. *Li ming de qui zhi*. Chun Jiang yi. In : Wen xue yue bao ; vol. 3, no 1 (1941). Übersetzung von Whitman, Walt. *Song of the banner at daybreak*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]
- 1941 [Whitman, Walt]. *Lu di zhi ge*. Xu Chi yi. In : Wen yi zhen di ; vol. 6, no 1 (1941). Übersetzung von Whitman, Walt. *Songs from Calamus*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]
- 1941 [Whitman, Walt]. *Wo zan mei yi ge ren*. Chun Jiang yi. In : Jiu wang ri bao fu kan ; 18 Jan (1941). Übersetzung von Whitman, Walt. *For him I sing*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]
- 1942 [Whitman, Walt]. *Chuan de cheng*. Wu Boxiao yi. In : Jie fang ri bao ; 11 Febr. (1942). Übersetzung von Whitman, Walt. *City of ships*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). 草叶集选 [WhiW1]
- 1942 [Whitman, Walt]. *Fan pan zhi ge*. Tian Lan yi. In : Shi chuang zhuo ; no 10 (April 1942). [Commemoration of the fiftieth anniversary of Walt Whitman's death]. Übersetzung von Whitman, Walt. *Europe ; To a foil'd European revolutionaire*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]

- 1942 [Whitman, Walt]. *Huiteman shi chao*. Zou Jiang yi. In : Wen hua zha zhi ; vol. 3, no 1 (1942). [Selected poems of Whitman]. [WhiW1]
- 1942 [Whitman, Walt]. *Huiteman shi si shou*. Chen Shihuai yi. In : Shi chuang zhao ; no 10 (April 1942). [Commemoration of the fiftieth anniversary of Walt Whitman's death]. [Übersetzung von vier Gedichten von Whitman].
[Enthält] : Übersetzung von Whitman, Walt. *I dream'd in a dream ; To a certain cantatrice*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]
- 1942 [Whitman, Walt]. *Liang ge lao bing de zang ge*. Wu Boxiao yi. In : Jie fang ri bao ; vol. 3 (Febr. 1942). Übersetzung von Whitman, Walt. *Dirge for two veterans*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]
- 1942 [Whitman, Walt]. *Wo zuo guo yi ci qi yi de kan shou*. Yao Ben yi. In : Bi zhen ; no 6 (1942). Übersetzung von Whitman, Walt. *Vigil strange I kept on the field one night*. Übersetzung von Whitman, Walt. *Drum taps*. (New York, N.Y. ; Washington : W. Whitman, 1865-1866). [WhiW104,WhiW1]
- 1942 [Whitman, Walt]. *Wo zuo zhe er wo ning wang zhi*. Tian Lan yi. In : Jie fang ri bao ; vol. 3 (Febr. 1942). Übersetzung von Whitman, Walt. *I sit and I look out*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]
- 1942 [Whitman, Walt]. *Yi shi si shou*. Gao Han [Chu Tunan] yi. In : Wen yi shen huo ; vol. 2, no 1 (1942). [Übersetzung von vier Gedichten von Whitman]. [Enthält : *On the beach at night ; For you o democracy*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]
- 1942 [Whitman, Walt]. *Zhi shi bai she*. Chen Shihuai yi. In : Shi chuang zhao ; no 7 (1942). Übersetzung von Whitman, Walt. *To those who've fail'd*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]
- 1942 [Whitman, Walt]. *Zou guo de dao lu de hui gu*. Cao Baohua yi. In : Shi chuang zhao ; no 10 (April 1942). [Commemoration of the fiftieth anniversary of Walt Whitman's death]. Übersetzung von Whitman, Walt. *A backward glance O'er travel'd roads*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]
- 1943 [Whitman, Walt]. *Cao ye ji xuan*. Zhong Wei yi. In : Qing nian wen yi ; vol. 1, no 5 (1943). Übersetzung von Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [Auszüge].
草叶集选 [WhiW1]
- 1943 [Whitman, Walt]. *Guo bu lu ke lin du kou*. Jiang Xun yi. In : Shi ; vol. 4, no 1 (1943). Übersetzung von Whitman, Walt. *Crossing Brooklyn ferry*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]
- 1943 [Whitman, Walt]. *Yang niu zhe ji qi ta*. Jiang Xun yi. In : Wen xue yi bao ; vol. 2, no 2 (1943). Übersetzung von Whitman, Walt. *The ox-tamer*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]
- 1944 [Whitman, Walt]. *Huiteman shi chao si shou*. Guan Ezi, Zou Jiang yi. In : Wen zhen xin ji ; no 2 (Febr. 1944). [Übersetzung von vier Gedichten von Whitman]. [WhiW1]

- 1946 *Jin dai Meiguo shi xuan yi*. Yang Zhouhan yi. In : Shi jie wen yi ji kan ; vol. 1, no 3 (1946). [Enthält] : Whitman, Walt. *I hear America singing ; When Lilacs last in the dooryard bloom'd*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]
- 1947 [Whitman, Walt]. *Qiu tu ge san shou*. Yuan Shuipai yi. In : Ren shi jian ; no 3 (May 1947). Übersetzung von Whitman, Walt. *Three poems of the singer in the prison*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]
- 1948 Whitman, Walt ; Longfellow, Henry Wadsworth. *Qi chi*. Huiteman, Langfeiluo [et al.] zhu ; Zhou Lüzhi yi. (Shanghai : Zhong xing chu ban she, 1948). (Zhong xing shi cong ; 3). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Longfellow und Whitman]. 騎馳 [WC]
- 1948 [Whitman, Walt]. *Gu sheng*. Tu An yi ; Maigan cha tu. (Buxiang : Qing tong chu ban she, 1948). (Huiteman shi ji). Übersetzung von Whitman, Walt. *Drum taps*. (New York, N.Y. ; Washington : W. Whitman, 1865-1866). 鼓聲 [WC]
- 1949 [Whitman, Walt]. *Cao ye ji*. Huiteman zhu ; Gao Han [Chu Tunan]. yi. (Shanghai : Chen guang chu ban gong si, 1949). (Chen guang shi jie wen xue cong shu ; 13). Übersetzung von Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). 草葉集 [WC]
- 1953 [Whitman, Walt]. *Huiteman xuan ji*. Sang Jianliu yi. (Xianggang : Ren ren chu ban she, 1953). (Shi jie wen xue jing hua xuan ; 5). [Übersetzung von Gedichten von Whitman]. 惠特曼選集 [WC]
- 1955 [Whitman, Walt]. *Cao ye ji xuan*. Weiteman zhu ; Chu Tunan yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1955). [Repr. 1978]. Übersetzung von Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [Auszüge]. 草葉集選 [WC]
- 1956 [Whitman, Walt]. *Huiteman shi san shou*. Huang Wu yi. In : Wen hui bao ; 15 Dec. (1956). Übersetzung von Whitman, Walt. *A glimpse ; To rich givers ; My 71st year*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]
- 1963 [Whitman, Walt]. *Huiteman shu qing shi xuan*. Huiteman zhuan ; Zhou Shiqi yi. (Taipei : Wu zhou, 1963). [Selected lyrical poems of Whitman]. 惠特曼抒情詩選 [WC]
- 1968 [Whitman, Walt]. *Cao ye ji*. Huiteman zhuan ; Hai bian chu ban she yi. (Xinzhu : Yi zhe, 1968). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). 草葉集 [WC]
- 1969 [Whitman, Walt]. *Huiteman shi ji*. Huiteman zhuan ; Sang Jianliu yi. (Taipei : Zheng wen chu ban she, 1969). (Du zhe wen ku ; 2). [Übersetzung von Gedichten von Whitman]. 惠特曼詩集 [WC]
- 1970 [Whitman, Walt]. *Cao ye ji*. Huiteman zhuan ; Gao Feng yi. (Taizhong : Chuang yi, 1970). Übersetzung von Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). 草葉集 [WC]

- 1976 [Whitman, Walt]. *Cao ye ji*. Huiteman zhuan ; Wu Qiancheng yi. (Taipei : Gui guan, 1976). (Huiteman shi ji). Übersetzung von Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855).
草葉集 [WC]
- 1983 [Whitman, Walt]. *Cao ye ji*. Huiteman zhu ; Yang Naidong yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1983). (Xin chaos hi jie ming zhu ; 3). Übersetzung von Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855).
草葉集 [WC]
- 1987 *Meiguo wen xue*. = *American literature*. 1987. Shandong da xue. (Shandong : Shandong da xue chu ban she, 1987).
美国文学.
[Enthält] :
Hemingway, Ernest. In another country. Zhan Jian yi.
Cather, Willa. The sculptor's funeral. Bi Bingbin yi.
Malamud, Bernard. Four stories. Zhao Zhongyuan [et al.].
Warren, Robert Penn. Wilderness. Jin Xuefei yi.
Bellow, Saul. What kind of day did you live ? Yuan Yuan, Qi Zhiying yi.
Updike, John. Of the farm. Wang Zhikui yi.
James, Henry. The turn of the screw. Yu Xin yi.
Whitman, Walt. The centenarian's story. Zhao Luorui yi.
Huang, Jiade. Eugene O'Neill and his play Gold.
Yang, Qishen. Introduction to the Chinese edition of "A handbook of American literature"
Ouyang, Ji. Eugene O'Neill: founder of modern American drama.
Guo, Jide. American drama after World War II.
Wang, Yugong. Reviewing "When lilacs last in the dooryard bloom'd".
Meng, Xianzhong. Style of Carl Sandburg's poetry.
Luo, Gouyuan. A comment on Henry Denker's novel "Error of judgement". [WC]
- 1987 [Whitman, Walt]. *Wo zai meng li meng jian*. Huiteman ; Tu An, Chu Tunan yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1987). [Selected poems of Whitman]. [WhiW1]
- 1987 [Whitman, Walt]. *Wo zi ji de ge*. Huiteman zhu ; Zhao Luorui yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1987). (Waiguo shi ge cong shu). Übersetzung von Whitman, Walt. *Song of myself*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855).
我自己的歌 [WC]
- 1988 [Whitman, Walt]. *Huiteman shi xuan*. Li Shiqi yi zhu. (Taiyuan : Bei yue wen yi chu ban she, 1988). [Übersetzung von Gedichten von Whitman].
惠特曼诗选 [WC]
- 1990 *Shi jie ming shi jian shang ci dian* = *A companion to masterpieces in world poetry*. Gu Zhengkun zhu bian. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1990). [Übersetzung von Lyrik aus aller Welt].
[Enthält] :
Hölderlin, Friedrich. *Hyperions Schicksalslied, Hälfte des Lebens, An die Parzen*. Ou Fan yi.
Whitman, Walt. *When lilacs last in the dooryard bloom'd*. Chu Tunan yi. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855).
Whitman, Walt. *Song of myself*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855).
世界名诗鉴赏辞典 [WC,GuZ7,WhiW19]

- 1991 [Whitman, Walt]. *Cao ye ji*. Huiteman zhu ; Zhao Luorui yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1991). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu). Übersetzung von Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855).
草葉集 [WC]
- 1992 [Whitman, Walt ; Thoreau, Henry David ; Lawrence, D.H.]. *You xian sheng huo sui bi*. Huiteman ; Suoluo ; Laolunsi ; Peng Guoliang xuan bian. (Guiyang : Gui zhou ren min chu ban she, 1992). [Übersetzung von Essays von Whitman, Thoreau, Lawrence].
悠闲生活随笔 [WC]
- 1994 [Whitman, Walt]. *Huiteman shi ge jing xuan*. Li Shiqi yi. (Taiyuan : Bei yue wen yi chu ban she, 1994). (Shi jie ming shi zhen cang xi lie). [Highlights of Whiman's poems].
惠特曼诗歌精选 [WC]
- 1995 [Eliot, T.S.]. *Huang yuan*. T.S. Ailiute deng zhu ; Zhao Luorui yi. (Beijing : Zhongguo gong ren chu ban she, 1995). (Zhongguo fan yi ming jia zi xuan ji). Übersetzung von Eliot, T.S. *The waste land*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1922).
荒原
[Enthält] :
[Longfellow, Henry Wadsworth]. *Hayiwasha zhi ge*. H.W. Langfeiluo. Übersetzung von Longfellow, Henry Wadsworth. *The song of Hiawatha*. (Bosong : Ticknor and Fields, 1855).
[Whitman, Walt]. *Cao ye ji xuan*. Wo'erte Huiteman. Übersetzung von Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855).
草叶集选 [WC]
- 1995 [Whitman, Walt]. *Huiteman ming zuo xin shang*. Huiteman ; Li Yeguang zhu bian. (Beijing : Zhongguo he ping chu ban she, 1995). (Ming jia xi ming zhu cong shu). [Übersetzung ausgewählter Meisterwerke von Whitman].
惠特曼名作欣赏 [WC]
- 1995 [Whitman, Walt]. *Huiteman shi xuan*. Liu Huanquan, Hou Zhimin, Liu Fei yi. (Beijing : Hua shan wen yi, 1995). (Hai wai ming jia shi cong). [Übersetzung von Gedichten von Whitman].
惠特曼诗选 [WC]
- 1996 [Whitman, Walt]. *Huiteman shu qing shi xuan*. Huiteman ; Li Yeguang yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1996). (Ming shi mingy i). [Selected lyrical poems of Whitman].
惠特曼抒情詩選 [WC]
- 1997 [Whitman, Walt]. *Huiteman jing xuan ji*. Li Yeguang bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1997). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi). [Übersetzung ausgewählter Werke von Whitman].
惠特曼精选集 [WC]
- 1998 *Dream house meng xiang ji xi lie*. Milan Kundela [Milan Kundera] deng zhu ; Buhezi [Quint Buchholz] deng hui tu ; Zhang Lili yi. (Taipei : Gel lin, 1998).
[Enthält] : [Whitman, Walt]. *Cao ye ji*. Übersetzung von Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855).
草葉集
夢想家系列 [WC]
- 1998 [Whitman, Walt]. *Cao ye ji*. Huiteman. Huiteman zhu ; Chu Tunan, Li Yeguang yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1987). Übersetzung von Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855).
草葉集 [WC]

- 1998 [Whitman, Walt]. *Huiteman : Cao ye ji*. Huiteman shi ; Nanxi Luowen [Nancy Loewen] wen ; Qiu Yuling yi. (Taipei : Ge lin wen hua chu ban, 1998). (Meng xiang jia xi lie ; 3). Übersetzung von Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). Übersetzung von Loewen, Nancy. *Walt Whitman*. Text by Nancy Loewen ; ill. By Rob Day. (Mankato, Minn. : Creative Editions, 1994). (Voices in poetry).
惠特曼草葉集 [WC]
- 1999 [Whitman, Walt]. *Huiteman shi xuan*. Zhao Mengrui yi. (Jinan : Shandong da xue chu ban she, 1999). (Shi jie shi yuan ying hua). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Whitman].
惠特曼詩選 [WC]
- 2000 [Whitman, Walt]. *Cao ye ji xuan*. Huiteman ; Ruo Bing yi. (Beijing : Jiu zhou chu ban she, 2000). (Shi jie wen xue ming zhu quan shu. Shi jie qi shu wen ku). Übersetzung von Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855).
草葉集 [WC]
- 2000 [Whitman, Walt]. *Huiteman jing dian san wen xuan*. Zhang Yujiu yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 2000). (Ying mei jing dian san wen xuan. Ying han dui zhao). [Selected essays of Whitman].
惠特曼經典散文選 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1919 Tian, Han. *Ping min shi ren Huiteman bai nian ji*. In : Shao nian Zhongguo ; vol. 1, no 1 (1919). [Commemorating the centenary of the birth of Walt Whitman : the poet of the common people]. [WhiW1]
- 1921 Shen, Yanbing [Mao, Dun]. *Huiteman zai Faguo*. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 13, no 3 (1921). [Walt Whitman in France]. [WhiW1]
- 1922 Liu, Yanling. *Meiguo de xin shi yun dong*. In : Shi ; vol. 1, no 2 (1922). [New poetry movement in America. Enthält Walt Whitman].
美國的新詩運動 [WhiW1]
- 1923 Liu, Yi. *Ping min shi ren Huiteman*. In : Sun, Lianggong. *Xin wen yi ping lun*. (Shanghai : Min zhi shu ju, 1923). [Artikel über Walt Whitman].
平民詩人惠特曼 [WC]
- 1926 Sun, Lianggong. *Shi jie wen xue jia lie zhuan*. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1926). [Biographies of world writers]. [Enthält Mark Twain und Walt Whitman].
世界文學家列傳 [WC,WhiW1]
- 1928 *Cao zhi ye : guan yu Huiteman de kao cha*. Jin Mingruo yi. In : Ben liu ; vol. 1, no 5 (1928). [Artikel über *Leaves of grass* von Walt Whitman]. [WhiW1]
- 1929 Zeng, Xubai. *Meiguo wen xue ABC*. (Shanghai : ABC cong chu she, 1929). (ABC cong shu). [Geschichte der amerikanischen Literatur]. [Enthält Mark Twain, Henry David Thoreau, Walt Whitman, James Fenimore Cooper].
美國文學 [WC,WhiW1]
- 1929 Zheng, Zhenduo. *Meiguo wen xue*. In : Wen xue da gang ; vol. 20, no 12 (1929). [American literature ; enthält Walt Whitman].
美国文学 [WhiW1]
- 1930 Zhu, Fu. *Xian dai Meiguo shi gai lun*. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 21, no 5 (1930). [A survey of modern American poetry. Enthält Walt Whitman]. [WhiW1]

- 1932 Zhang, Kebiao. *Kai ming wen xue ci dian*. Zhang Kebiao [et al.] bian yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1932). [Enthält Walt Whitman].
開明文學辭典 [WC,WhiW1]
- 1934 Huan, Ping. *Wo men cong Huiteman xue qu shen mo ?* In : Sheng bao ; 25 April (1934). [What should we learn from Whitman ?]. [WhiW1]
- 1934 [Gosse, Edmund]. *Huiteman*. In : Wen xue ; vol. 3, no 6 (1934). Übersetzung von Gosse, Edmund. *Walt Whitman*. In : Critical kit-kats (1896). [WhiW1]
- 1934 [Sinclair, Upton]. *Bai fa shi ren Huiteman*. Ruo Zhu yi. In : Guo ming wen xue ; vol. 1, no 3 (1934). [The good grey poet Whitman]. [WhiW1]
- 1941 Ai, Qing. *Shi lun*. (Guilin : San hu tu shu she, 1941).
[Enthält] : *Shi de san wen mei*. [Enthält eine Diskussion über Walt Whitman's Gedichte].
詩論 [WhiW76]
- 1942 *Bu er qiao ya shi zhi xuan shou Huiteman*. Yu Renke yi. [Whitman, a bourgeois poet]. In : Shi chuang zhao ; no 10 (April 1942). [Commemoration of the fiftieth anniversary of Walt Whitman's death]. [WhiW1]
- 1942 *Huiteman zai Eguo*. Dai Menghui yi. In : Ban yue wen cui ; 20 June (1942). [Whitman and Russia]. [WhiW1]
- 1942 *Huiteman*. Jing Wen yi. [Walt Whitman]. In : Shi chuang zhao ; no 10 (April 1942). [Commemoration of the fiftieth anniversary of Walt Whitman's death].
惠特曼 [WhiW1]
- 1942 [Milksy]. *Huiteman lun*. Yuan Shuipai yi. In : Li bao fu kan ; nos 20-21 (1942). [On Whitman].
惠特曼論 [WhiW1]
- 1943 Xu, Chi. *Meiguo shi ge de chuan tong*. In : Zhong yuan ; vol. 1, no 1 (1943). [The tradition in American poetry. Enthält Walt Whitman]. [WhiW1]
- 1946 Yang, Zhouhan. *Lun jin dai Meiguo shi ge*. In : Shi jie wen yi ji kan ; vol. 1, no 3 (1946). [On modern American poetry. Enthält Walt Whitman]. [WhiW1]
- 1949 *Xian dai Meiguo shi ge*. Aigen [Conrad Potter Aiken] ; Yuan Shuipai yi. (Shanghai : Chen guang chu ban gong si, 1949). (Chen guang shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von *American poetry : 1671-1928 : a comprehensive anthology*. Ed. by Conrad Aiken. (New York, N.Y. : Modern Library, 1929). [Enthält Walt Whitman].
現代美國詩歌 [WC]
- 1955 *Ji nian "Cao ye ji" chu ban yi bai zhou nian*. Beijing tu shu guan. (Beijing : Beijing tu shu guan, 1955). [Abhandlung über *Leaves of grass* von Walt Whitman].
紀念"草叶集"出版一百周年 [WC]
- 1955 Cai, Qijia. *Huiteman de shen huo he chuang zhao*. In : Jie fang jun wen yi ; no 10 (1955). [The life and work of Walt Whitman]. [WhiW1]
- 1955 Fang, Achilles. *From imagism to Whitmanism in recent Chinese poetry : a search for poetics that failed*. In : Oriental-Western literary relations. Ed. by Horst Frenz and G.L. Anderson. (Chapel Hill : University of North Carolina Press, 1955). [AOI]
- 1955 Huang, Jiade. *Ji nian "Cao ye ji" chu ban yi bai zhou nian*. In : Wen shi zhe ; no 10 (1955). [Commemorating the centennial of the publication of *Leaves of grass* by Walt Whitman]. [WhiW1]
- 1955 Yang, Xianyi. *Min zhu shi ren Huiteman*. In : Ren min wen xue ; no 10 (1955). [Whitman, the poet of democracy]. [WhiW1]

- 1955 Yuan, Shuipai. *Chang qing de cao ye*. In : Ren min ri bao ; 5 Febr. (1955). [Artikel über *Leaves of grass* von Walt Whitman]. [WhiW1]
- 1955 Zhou, Yang. *Ji nian Cao ye ji he Tang Jihede*. In : Wen yi bao ; no 13 (1955). [In memory of *Leaves of grass* by Walt Whitman and *Don Quixote* by Miguel de Cervantes Saavedra]. [WhiW1]
- 1955 Zou, Jiang. *Ji nian Meiguo shi ren Huiteman he Cao ye ji chu ban yi bai zhou nian*. In : Xi nan wen yi ; no 11 (1955). [In memory of the American poet Walt Thiman and the centennial of the publication of *Leaves of grass*]. [WhiW1]
- 1955 [Capek, Abe]. *Huiteman ping zhuan*. Yabo Qiabike zhu ; Huang Yushi yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1955). [Biographie von Walt Whitman]. [WC]
- 1955 [Carpenter, Edward]. *Yu Huiteman xiang chu di ri zi*. Kapintuo deng zhu ; Huai Bing yi. (Shanghai : Shanghai wen yi lian he chu ban she, 1955). Übersetzung von Carpenter, Edward. *Days with Walt Whitman : with some notes on his life and work*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1906). (Library of American civilization ; LAC 16150).
與惠特曼相處的日子
[Enthält] :
Yu Huiteman xiang chu di ri zi. Kapintuo.
[Whitman, Walt]. *Sheng huo pian duan*. Huiteman.
[Mirsky, D.S.]. *Meiguo min zhu zhu yi shi ren*. Mi'ersiji. [WC]
- 1956 Huang, Wu. *Huiteman yu Wen Yiduo*. In : Wen hui bao ; 12 Dec. (1956). [Whitman and Wen Yiduo]. [WhiW1]
- 1956 [Mendel'son, Moris]. *Huiteman lun*. Mingjielisong ; Wang Yizhu. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1956). Übersetzung von Mendel'son, Moris. *Izbrannoe*. (Moskva : Goz. Izd-vo khudozh, 1954). [Bioraphie von Walt Whitman].
惠特曼论 [WC]
- 1957 Hua, Zhongyi. *Huiteman yu ge lu shi*. In : Fudan da xue xue bao ; nos 1, 4 (1957). [Whitman and the regulated poetry]. [WhiW1]
- 1957 Yang, Yaomin. *Huiteman : ge song min zhu zhi you de shi ren*. In : Wen xue yan jiu ; no 2 (1957). [Whitman, the poet singing in praise of democracy and liberty]. [WhiW1]
- 1957 Zhang, Yuechao. *Meiguo de ren min shi ren Huiteman*. In : Xi ou jing dian zhuo jia yu zhuo ping. (Wuhan : Changjiang wen yi chu ban she, 1957). [Whitman, the American people's poet]. [WhiW1]
- 1958 Palandri, Angela Jung. *Whitman in Red China*. In : Walt Whitman newsletter ; no 4 (Sept. 1958). [WhiW19]
- 1958 [Capek, Abe]. *Huiteman zai shi ge fang mian de ge ming*. In : Wen xue yan jiu ; no 2 (1958). [Whitman's revolution in poetry]. [WhiW1]
- 1958 [Mendel'son, Moris]. *Huiteman ping zhuan*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). Li Wei yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). Übersetzung von Mendel'son, Moris. *Izbrannoe*. (Moskva : Goz. Izd-vo khudozh, 1954). [Bioraphie von Walt Whitman].
惠特曼评传 [WhiW104]
- 1959 Xu, Chi. *Lun Cao ye ji*. In : Xu, Chi. *Shi yu sheng huo*. (Beijing : Beijing chu ban she, 1959). [On Whitman's *Leaves of grass*].
詩与生活 [WhiW104]
- 1959 Zhou, Jueliang. *Ping Huiteman shi wen xuan ji*. In : Xi fang yu wen ; vol. 3, no 1 (1959). [Comments on The poetry and prose of Whitman]. [WhiW1]

- 1972 [Deeney, John J.]. *Comprehensive study guide to Walt Whitman's "When Lilacs las the doorvard blomm'd" and "A noiseless patient spider"*. = *Huiteman de shi*. Li Dasan [John Deeney], Tan Deyi zhu bian ; Tian Weixin [et al.] bian ji. (Taipei : Xin Ya chu ban she, 1972). [Text in English ; annotations in traditional Chinese].
惠特曼的詩 [WC]
- 1978 Dong, Hengxun. *Meiguo wen xue jian shi*. Dong Hengxun [et al.] bian zhu. Vol. 1-2. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978 / 1986). [A concise history of American literature ; enthält ein Kapitel über Mark Twain, Walt Whitman, William Faulkner, John Steinbeck ; Erwähnung von Henry David Thoreau, Harriet Beecher Stowe, Herman Melville].
美国文学简史 [WC]
- 1978 He, Qifang. *Shi ge xin shang*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she , 1978). [Enthält eine Diskussion über Walt Whitman und Guo Moruo].
詩歌欣赏 [WhiW104]
- 1978 Ruan, Shen. *Cao ye ji qian lun*. In : *Wai guo wen xue yan jiu* ; no 1 (1978). [A study of *Leaves of grass* by Walt Whitman]. [WhiW1]
- 1978 Zhang, Yujiu. *Huiteman tan shi lun wen ju ou*. In : *Waiguo wen xue yan jiu* ; vol. 1 (1978). [Some examples of Whitman's writings on poetry]. [WhiW104]
- 1980 Cohen, Mark. *Whitman in China : a revisitaton*. In : *Walt Whitman review* ; vol. 26, no 1 (1980). [AOI]
- 1981 Huang, Wu. *Huiteman yu Linken*. In : *Wai guo wen xue yan jiu* ; no 1 (1981). [Whitman and Lincoln]. [WhiW1]
- 1982 Liang, Shiqiu. *Sugeladi Suoluo*. (Taipei : Ming ren, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 32). [Abhandlung über Huiteman = Walt Whitman, Tuo'ersitai = Leo Tolstoy, Suoluo = Henry David Thoreau].
蘇格拉底.盧梭.羅素 [WC]
- 1982 Qin, Hong. *Lu Xun dui Huiteman de jie shao*. In : *Lu xun xue kan* ; no 1 (1982). [Lu Xun's introduction of Whitman]. [WhiW104]
- 1982 Wang, Zuoliang. *Du Cao ye ji*. In : *Meiguo wen xu cong kan* ; no 2 (1982). [Reading *Leaves of grass* by Walt Whitman]. [WhiW104]
- 1982 [Kaplan, Justin]. *Huiteman*. Liang Shiqiu zhu bian ; Jiashiding Kepulai zuo zhe ; Zhao Guomei yi zhe ; Liu Zongming cha tu. (Taipei : Ming ren chu ban shi ye you xian gong si, 1982). (Ming ren weir en zhuan ji quan ji ; 53). Übersetzung von Kaplan, Justin. *Walt Whitman : a life*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1980).
惠特曼 [WC]
- 1983 Kuebrich, David. *Whitman in China*. In : *Walt Whitman quarterly review* ; vol. 1, no 2 (1983).
<http://www.whitmanarchive.org/criticism/wwqr/pdf/anc.00366.pdf>. [AOI]
- 1985 Zhao, Luorui. *Huiteman wo zi ji de ge yi hou ji*. In : *Beijing da xue xue bao* ; vol. 4 (1985). [Afterword to the translation of Whitman's *Song of myself*]. [WhiW104]
- 1986 Gálík, Marián. *Kuo Mo-jo's "The goddesses" : creative confrontation with Tagore, Whitman and Goethe*. In : Gálík, Marián. *Milestones in Sino-Western literary confrontation, 1898-1979*. – Wiesbaden : Harrassowitz, 1986. (Asiatische Forschungen ; Bd. 98). [Guo Moruo]. [AOI]
- 1986 Li, Xilao. *A selected bibliography of Walt Whitment in Chinese (1919-1984)*. In : *Walt Whitman quarterly review* ; vol. 3, no 4 (1986).
<http://ir.uiowa.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1123&context=wwqr>.

- 1986 Li, Xilao. *Whitman in China*. In : Walt Whitman quarterly review ; vol. 3, no 4 (1986). <http://ir.uiowa.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1115&context=wwqr>. [AOI]
- 1987 Shao, Yanxiang. [*The evergreen Leaves of grass*]. In : Ren min ri bao ; Sept. 26 (1987). [WhiW20]
- 1988 Li, Yeguang. *Huiteman ping zhuan*. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1988). [Abhandlung über Walt Whitman]. 惠特曼评传 [WC]
- 1988 Li, Yeguang. *Huiteman yan jiu*. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1988). (Wai guo wen xue yan jiu zi liao cong shu). [Abhandlung über Walt whitman]. 惠特曼研究 [WC]
- 1993 Huang, Guiyou. *Cross currents : American literature and Chinese modernism, Chinese culture and American modernism*. Dissertation Texas A & M University, 1993. – Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1993. [Betr. Ezra Pound, Walt Whitman, Amy Lowell]. [WC]
- 1993 Li, Shiqi. *Huiteman zhuan*. (Beijing : Xin hua chu ban she, 1993). (Ming ren zhuan ji cong shu). [Abhandlung über Walt Whitman]. 惠特曼传 [WC]
- 1993 Li, Xilao. *Walt Whitman and Asian American writers*. In : Walt Whitman quarterly review ; vol. 10, no 4 (1993). <http://ir.uiowa.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1379&context=wwqr>. [AOI]
- 1995 *Whitman & the world. = Whitman and the world*. Ed. by Gay Wilson Allen and Ed Folsom. Iowa City : University of Iowa Press, 1995. <http://whitmanarchive.org/criticism/current/pdf/anc.01049.pdf>. [AOI]
- 1995 Huang, Guiyou. *Whitman and China*. In : Whitman & the world. Ed. by Gay Wilson Allen and Ed Folsom. Iowa City : University of Iowa Press, 1995. <http://whitmanarchive.org/criticism/current/pdf/anc.01049.pdf>. [AOI]
- 1995 Li, Yeguang. *Whitman and China*. In : Whitman & the world. Ed. by Gay Wilson Allen and Ed Folsom. Iowa City : University of Iowa Press, 1995. <http://whitmanarchive.org/criticism/current/pdf/anc.01049.pdf>. [AOI]
- 1995 Price, Kenneth M. *An interview with Zhao Luorui*. In : Walt Whitman quarterly review ; vol. 13, no 1 (1995). [Interview 1994 ; Betr. Walt Whitman]. <http://ir.uiowa.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1480&context=wwqr>. [AOI]
- 1995 Tanner, James T.F. *Walt Whitman's presence in Maxine Hong Kingstons "Tripmaster monkey" : his fake book*. In : Melus, vol. 20, no 4 (1995). <http://www.jstor.org/stable/pdfplus/467890.pdf?acceptTC=true>. [AOI]
- 1998 Huang, Guiyou. *A newer realm of poetry : Whitman and Ai Qing*. In : Walt Whitman quarterly review ; vol. 15, no 4 (1998). <http://www.whitmanarchive.org/criticism/wwqr/pdf/anc.00780.pdf>. [AOI]
- 2002 *Whitman East & West : new contexts for reading Walt Whitman*. Ed. by Ed Folsom. (Iowa : University of Iowa Press, 2002). (Iowa Whitman series). <http://whitmanarchive.org/criticism/current/pdf/anc.01053.pdf>. [AOI]
- 2003 Greenspan, Ezra. *Whitman in China*. In : Walt Whitman quarterly review ; vol. 21, no 2 (2003). <http://ir.uiowa.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1739&context=wwqr>. [AOI]
- 2006 Yang, Liping. *Translation, rewriting and the modernization of China*. (Singapore : National University of Singapore, 2006). Diss. National Univ. of Singapore, 2006. <http://scholarbank.nus.edu.sg/bitstream/handle/10635/15550/phd-thesis-yangliping.pdf?sequence=1>.

- 2013 Whitman Archive.
<http://whitmanarchive.org/published/LG/1856/poems/33>.
<http://whitmanarchive.org/criticism/disciples/traubel/WWWiC/1/med.00001.40.html>.
<http://whitmanarchive.org/criticism/disciples/traubel/WWWiC/2/whole.html>.

Whitmore, Charles Edward (1864-1945) : Englischer Diplomat

Biographie

- 1932 Charles Edward Whitmore ist Generalkonsul des britischen Generalkonsulats in Shanghai. [Consul2]

Whitmore, W.W. = Whitmore, William Wolryche (Quatt, Shropshire 1787-1858) : Englischer Politiker

Bibliographie : Autor

- 1829 Whitmore, W.W. *Substance of a speech on the subject of the trade with the East Indies and China, May 14, 1829*. (London : Printed for J. Ridgway, 1829).
https://books.google.ch/books?id=_8Zv1E9-whcC&pg=PP1&lpg=PP1&dq=Whitmore,+W.W.+Substance+of+a+speech+on+the+subject+of+the+trade&source=bl&ots=ObxZ3sjPDB&sig=ACfU3U1ojTm65ukUB0DDEDTBLe_4BbAmLQ&hl=de&sa=X&ved=2ahUKEwiSitH3mbviAhXGK1AKHRu_CvoQ6AEwEHoECAUQAQ#v=onepage&q=Whitmore%20W.W.%20Substance%20of%20a%20speech%20on%20the%20subject%20of%20the%20trade&f=false. [WC]

Whitney, Henry T. = Whitney, H.T. (um 1890) : Missionar

Bibliographie : Autor

- 1890 Whitney, H.T. *Vocabulary of anatomical and physiological terms in English and Chinese*. (Shanghai : Printed at the Presbyterian Mission Press, 1890).

Whitney, James A. = Whitney, James Amaziah (Rocher, N.Y. 1839-1907) : Amerikanischer Jurist, Autor

Bibliographie : Autor

- 1888 Whitney, James A. *The Chinese, and the Chinese question*. (New York, N.Y. : Tibbals Book Co., 1888).
<https://archive.org/details/chineseandchine02whitgoog>. [WC]

Whittaker, Carter R. (um 1932) : Amerikanischer Diplomat

Biographie

- 1932 Carter R. Whittaker ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Fuzhou. [PoGra]

Whittle, James (ca. 1757-1818) : Verleger in London

Bibliographie : Autor

- 1798 Laurie, Robert ; Whittle, James. *A new and elegant imperial sheet atlas ... of the world*. (London : Printed and published by Robert Laurie and James Whittle, 1798). [Enthält] : *Asie with its islands and different regions : according to their modern divisions ; also the discoveries made by Capt. Cook [mit China]*. [NLA]

Whyte, Alexander Frederick = Whyte, Frederick (1883-1970) : Royal Institute of International Affairs, Politiker, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1927 Whyte, Alexander Fredrick. *China and foreign powers : an historical review of their relations*. (London : Oxford University Press, 1927). [WC]
- 1936 Whyte, [Alexander] Frederick. *Der Ferne Osten von England aus gesehen*. (Stuttgart : Deutsche Verlagsanstalt, 1936). (Weltwende). (Sonderdruck aus : Europe revue ; Juni 1935, März 1936). [WC]

Whyte, Martin King (1942-) : Professor of Sociology, Department of Sociology, Harvard University, Cambridge Mass.

Biographie

- 1964 Martin King Whyte erhält den B.A. in Physics und Russian der Cornell University. [Why]
- 1966 Martin King Whyte erhält den M.A. in Russian Area Studies der Harvard University. [Why]
- 1968 Martin King Whyte ist Lecturer für Soviet Society an der Boston University. [Why]
- 1968- Martin King Whyte reist nach Hong Kong, China und Taiwan. [Why]
- 1968-1969 Martin King Whyte macht Feldforschung über chinesische Flüchtlinge für die Dissertation in Hong Kong. [Why]
- 1969-1970 Martin King Whyte ist Research Associate am Center for Chinese Studies der University of Michigan, Ann Arbor. [Why]
- 1970-1976 Martin King Whyte ist Assistant Professor of Sociology an der University of Michigan, Ann Arbor. [Why]
- 1971 Martin King Whyte promoviert in Sociology an der Harvard University. [Why]
- 1971-1989 Martin King Whyte ist zeitweise Mitglied des Ececutive Committee des Centre for Chinese Studies der University of Michigan, Ann Arbor. [Why]
- 1972-1973 Martin King Whyte ist Associate Chairman des Department of Sociology der University of Michigan. [Why]
- 1973-1974 Martin King Whyte ist Direktor des Universities Service Centre in Kowloon, Hong Kong. [Why]
- 1974-1988 Martin King Whyte ist Mitglied des Advisory Committee des Universitites Service Centre, Hong Kong. [Why]
- 1976-1981 Martin King Whyte ist Associate Professor of Sociology an der University of Michigan, Ann Arbor. [Why]
- 1978-1980 Martin King Whyte ist Mitglied des Executive Committee des Department of Sociology der University of Michigan, Ann Arbor. [Why]
- 1979-1981 Martin King Whyte ist Associate Chairman des Department of Sociology der University of Michigan. [Why]
- 1979-1981 Martin King Whyte ist Mitglied des Joint Committee on Contemporary China des Social Science Research Council. [Why]
- 1980-1981 Martin King Whyte ist Mitglied des Committee on Advanced Study in China des Committee on Scholarly Communications with the People's Republic of China. [Why]

- 1980-1983 Martin King Whyte ist Mitglied des China and Inner Asia Council der Association for Asian Studies. [Why]
- 1981-1994 Martin King Whyte ist Professor of Sociology an der University of Michigan, Ann Arbor. [Why]
- 1984-1987 Martin King Whyte ist Mitglied des Joint Committee on Chinese Studies des American Council of Learned Societies. [Why]
- 1984-1988 Martin King Whyte ist Direktor des Center for Research on Social Organization der University of Michigan, Ann Arbor. [Why]
- 1988-1990 Martin King Whyte ist Mitglied des Executive Committee des Department of Sociology der University of Michigan, Ann Arbor. [Why]
- 1988-1993 Martin King Whyte ist Director of Publication des Center for Chinese Studies der University of Michigan, Ann Arbor. [Why]
- 1989-1990 Martin King Whyte ist Deputy Director des Center for Chinese Studies der University of Michigan, Ann Arbor. [Why]
- 1989-1992 Martin King Whyte ist Mitglied des Subcommittee on Sociology, Joint Committee on Soviet Studies des Social Science Research Council. [Why]
- 1990-1991 Martin King Whyte ist Direktor des Center for Research on Social Organization der University of Michigan, Ann Arbor. [Why]
- 1994- Martin King Whyte ist Mitglied des Advisory Committee des Ford Foundation Committee for the Development of Sociology in China. [Why]
- 1994-2000 Martin King Whyte ist Professor of Sociology and International Affairs an der George Washington University, Washington D.C. [Why]
- 1995 Martin King Whyte ist Visiting Fellow am Contemporary China Centre der Australian National University, Canberra. [Why]
- 1996-2000 Martin King Whyte ist Senior Research Associate des The Communitarian Network. [Why]
- 1997-2000 Martin King Whyte ist Vorsteher des Department of Sociology der George Washington University, Washington D.C. [Why]
- 2000- Martin King Whyte ist Professor of Sociology an der Harvard University, Cambridge Mass. [Why]
- 2000- Martin King Whyte ist Mitglied des Executive Committee des Fairbank Center der Harvard University, Cambridge Mass. [Why]
- 2001- Martin King Whyte ist Mitglied des Executive Committee des Asia Center der Harvard University, Cambridge Mass. [Why]
- 2002 Martin King Whyte ist Gastprofessor an der University of Aveiro, Portugal. [Why]
- 2003-2004 Martin King Whyte ist Mitglied des Review Committee der East Asian Studies Concentration der Harvard University, Cambridge Mass. [Why]
- 2004- Martin King Whyte ist Mitglied des Academic Advisory Committee des Institute of Sociology der Academia Sinica, Taiwan. [Why]
- 2004- Martin King Whyte ist Mitglied des Standing Committee on the Core Program des Subcommittee on Foreign Cultures der Harvard University, Cambridge Mass. [Why]
- 2004- Martin King Whyte ist Mitglied des Editorial Board von *Asian survey*. [Why]
- 2004-2005 Martin King Whyte ist Mitglied des Council on Asian Studies der Harvard University, Cambridge Mass. [Why]

- ???? Martin King Whyte ist Mitglied des Editorial Board von *Chinese sociology and anthropology*. [Why]
- ???? Martin King Whyte ist Mitglied des Editorial Board von *Modern China*. [Why]
- ???? Martin King Whyte ist Mitglied des Editorial Board des *The China quarterly*. [Why]
- ???? Martin King Whyte ist Mitglied der American Sociological Association. [Why]
- ???? Martin King Whyte ist Mitglied der Sociological Research Association. [Why]
- ???? Martin King Whyte ist Mitglied des National Committee for U.S.-China Relations. [Why]

Bibliographie : Autor

- 1974 Whyte, Martin King. *Small groups and political rituals in China*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1974). (Michigan studies on China). Diss. Harvard Univ., 1971.
- 1978 Parish, William L. ; Whyte, Martin King. *Village and family in contemporary China*. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1978).
- 1984 Paris, William L. ; Whyte, Martin King. *Urban life in contemporary China*. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1984).
- 1986 *The Chinese : adapting the past, building the future*. Ed. by Robert F. Dernberger, Kenneth J. DeWoskin, Steven M. Goldstein, Rhoads Murphey, Martin King Whyte. (Ann Arbor, Mich. : University of Michigan, Center for Chinese Studies, 1986). [*The Chinese : adapting the past, facing the future*. 2nd ed. (1991)].
- 2003 *China's revolutions and intergenerational relations*. Martin King Whyte, editor. (Ann Arbor, Mich. : University of Michigan, Center for Chinese Studies, 2003). (Michigan monographs in Chinese studies ; vol. 96).

Whyte, William Athenry (Bloomsbury, London 1838-1887) : Pastor

Bibliographie : Autor

- 1871 Whyte, William Athenry. *A land journey from Asia to Europe : being an account of a camel and sledge journey from Canton to St. Petersburg through the plains of Mongolia and Siberia*. (London : S. Low, Son, and Marston, 1871).
<https://archive.org/stream/cu31924023061504#page/n7/mode/2up>. [LOC]

Wichmann, Elizabeth = Wichmann-Walczak, Elizabeth Ann (1946-) : Professor of Asian Theatre, Direktor Asian Theatre Program, Department of Theatre and Dance, University of Hawai'i at Manoa

Bibliographie : Autor

- 1980 *Asian theatre : a study guide and annotated bibliography*. James R. Brandon, editor ; Elizabeth Wichmann, associate editor. (Washington D.C. : University and College Theatre Association, 1980). (Theatre perspectives ; no 1). [WC]
- 1983 Wichmann, Elizabeth. *They sing theatre : the aural performance of Beijing opera*. (Honolulu, Hawaii : University of Hawaii, 1983). Diss. Univ. of Hawaii, 1983. [WC]
- 1986 Mei, Lanfang. *The phoenix returns to its nest : a Beijing opera*. Created by Mei Lanfang ; transl. by Elizabeth Wichmann. (Beijing : New World Press, 1986). [WC]
- 1991 Wichmann, Elizabeth. *Listening to theatre : the aural dimension of Beijing opera*. (Honolulu, Hawaii : University of Hawaii Press, 1991). [WC]

- 2008 [Wichmann, Elizabeth]. *Ting xi : jing ju de sheng yin tian di*. Yilishabai Weilisha zhu ; Geng Hongmei yi ; Meng xianfu jian. (Shanghai : Shanghai yin yue xue yuan chu ban she, 2008). (Xi fang wen hua shi jiao zhong de Zhongguo chuan ton yin yue yan jiu xi lie). Übersetzung von Wichmann, Elizabeth. *Listening to theatre : the aural dimension of Beijing opera*. (Honolulu, Hawaii : University of Hawaii Press, 1991).
听戏 : 京剧的声音天地 [WC]

Wichner, Friedrich (1878-1956) : Missionar Rheinische Missionsgesellschaft

Biographie

- 1904-1913 Friedrich Wichner ist Missionar der Rheinischen Missionsgesellschaft in China. [VEM]

Wickberg, Edgar = Wickberg, Edgar Bernard (Oklahoma City 1927-2008 Vancouver) : Professor of History, Department of History, University of British Columbia, Vancouver

Biographie

- 1950 Edgar Wickberg erhält den M.A. in History der University of Oklahoma. [WC]
- 1950 ca.-1959 Edgar Wickberg studiert chinesische und japanische Sprache und asiatische Geschichte an der University of California, Berkeley. Er hält sich während eines Jahres in den Philippinen auf und studiert Chinesisch. [Wic2,Wic3,Wic1]
- 1960-1969 Edgar Wickberg ist Instructor, dann Associate Professor of History an der University of Kansas und forscht in Taiwan. [Wick1,Wic3]
- 1961 Edgar Wickberg promoviert in Modern Chinese History an der University of California, Berkeley. [Wic3]
- 1969-1992 Edgar Wickberg ist Professor of History an der University of British Columbia, Vancouver. Er gibt Vorlesungen über modernes China, moderne chinesische Wirtschaft und Sozialgeschichte in Guangzhou (Guangdong), Nanjing und Hong Kong. [Wic3]
- 2004-2005 Edgar Wickberg ist Gründungs Präsident der Chinese Canadian Historical Society of British Columbia. [Wic3]

Bibliographie : Autor

- 1961 Wickberg, Edgar Bernard. *The Chinese in Philippine economy and society, 1850-1898*. (Berkeley, Calif. : University of California, 1961). Diss. Univ. of California, 1961. [WC]
- 1965 Wickberg, Edgar. *The Chinese in Philippine life, 1850-1898*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1965). (Yale Southeast Asia studies ; 1). [WC]
- 1980 Wickberg, Edgar. *Chinese and Canadian influences on Chinese politics in Vancouver, 1900-1947*. In : BC studies ; no 45 (1980).
<https://ojs.library.ubc.ca/index.php/bcstudies/article/view/1045>. PDF (1980).
- 1982 *From China to Canada : a history of the Chinese communities in Canada*. Ed. by Edgar Wickberg. (Toronto, Ont. : McClelland and Stewart ; Department of the Secretary of State and the Canadian Government Publ. Centre, 1982). (Generations, a history of Canada's peoples). [WC]
- 1988 [Wickberg, Edgar]. *Cong Zhongguo dao Jianada*. Wei Anguo zhu [et al.] ; Xu Buzeng yi. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue yuan chu ban she, 1988). Übersetzung von *From China to Canada : a history of the Chinese communities in Canada*. Ed. by Edgar Wickberg. (Toronto, Ont. : McClelland and Stewart ; Department of the Secretary of State and the Canadian Government Publ. Centre, 1982). (Generations, a history of Canada's peoples).
从中国到加拿大 [WC]

- 1989 [Wickberg, Edgar]. *Feilübin sheng huo zhong de Hua ren, 1850-1898*. (Manila : Shi jie ri bao she, 1989). Übersetzung von Wickberg, Edgar. *The Chinese in Philippine life, 1850-1898*. Wei An'guo zhu ; Wu Wenhuan yi. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1965). (Yale Southeast Asia studies ; 1).
菲律濱生活中的華人, 1850-1898 [WC]
- 2008 Professor Edgar Wickberg :
[http://cicdatabank.library.ohiou.edu/opac/scholar_view.php?bibid\[\]=129&num=1&pagenum=10](http://cicdatabank.library.ohiou.edu/opac/scholar_view.php?bibid[]=129&num=1&pagenum=10).

Bibliographie : erwähnt in

- 2008 Professor Edgar Wickberg = Edgar Bernard (Oklahoma City 1927-2008 Vancouver). In :
H-Asia, Nov. 10 (2008)
<http://h-net.msu.edu/cgi-bin/logbrowse.pl?trx=vx&list=H-Asia&month=0811&week=b&msg=auzOyQKwXP9KRu7T6Mvcyw&user=&pw>.
- 2008 Wodarczak, Erwin. Edgar Wickberg fonds. Univ. of British Columbia Archives :
http://www.library.ubc.ca/archives/u_arch/wickberg.html.

Wickeri, Janice K. (um 1991) : Amerikanische Übersetzerin

Bibliographie : Autor

- 1991 Mo, Yan. *Explosions and other stories*. Ed. by Janice Wickeri. (Hong Kong : Chinese University of Hong Kong, Research Centre for Translations, 1991). (Renditions paperbacks).
[Enthält] : Explorations, The old gun, Flies, The slying ship, The amputee, The yellow-haired baby. [WC]
- 2000 Zhang, Ailing. *Traces of love and other stories*. Ed. by Eva Hung. (Hong Kong : Research Centre for Translation, Chinese University of Hong Kong, 2000). (Renditions paperbacks).
[Enthält] :
Shan, Tam Pak. Chronology.
Reflections. Transl. by Janice Wickeri.
Shutdown. Transl. by Janet Ng with Janice Wickeri.
Great felicity. Translated by Janet Ng with Janice Wickeri.
Steamed osmanthus flower, Ah Xiao's unhappy autumn. Translated by Simon Patton .
Traces of love. Translated by Eva Hung.
Stale mates. Written in English by Eileen Chang. [WC]

Wickeri, Philip L. = Wickeri, Philip Lauri (1947-) : Berater des Erzbischofs von Hongkong für theologische und historische Studien, Professor für Kirchengeschichte Hong Kong Sheng Kung Hui Ming Hua Theological College

Bibliographie : Autor

- 1988 Wickeri, Philip L. *Seeking the common ground : protestant Christianity, the three-self movement, and China's united front*. (Maryknoll, N.Y. : Orbis, 1988). [WC]
- 2007 Wickeri, Philip L. *Reconstructing Christianity in China : K. H. Ting and the Chinese church*. (Maryknoll, N.Y. : Orbis, 2007). [WC]

Wickert, Erwin = Wickert, Erwin Otto Humin (Bralitz bei Bad Freienwalde, Brandenburg 1915-2008 Remagen-Oberwinter) : Schriftsteller, Diplomat

Biographie

- 1936-1937 Erwin Wickert reist nach New York, Kalifornien, Japan, Korea, in die Mandschurei und den Norden Chinas. [Wik]
- 1940-1941 Erwin Wickert ist Rundfunkattaché des Auswärtigen Dienstes in Shanghai, baut den deutschen NS-Propagandasender XGRS auf und erbaut eine Nebenstelle des Abhördienstes. [Wik]
- 1976-1980 Erwin Wickert ist Botschafter der deutschen Botschaft in Beijing. [Wik]
- 1982 Wickert, Erwin. *China von innen gesehen* [ID D3874].
Horst Denkler : Wickert unterstreicht, dass das altüberkommene wie das gegenwärtig geltende chinesische Wertesystem soziales Verantwortungsbewusstsein und soziale Integrationsbereitschaft über die abendländischen Grundwerte persönlicher Freiheit, subjektiver Selbstverwirklichung und privaten Glücks stelle ; und er empfiehlt den von "extremem Liberalismus" und "allgemeiner Permissivität" gepackten Deutschen, von den Chinesen zu lernen. Er schreibt : Mit vielen dieser alten, traditionellen Vorstellungen denken die Chinesen moderner als wir und sind für die Zukunft besser gerüstet : Denn in einer enger werdenden und sich immer mehr verflechtenden Welt ist eine Begrenzung der individuellen Freiheiten und eine Rückbesinnung auf die sozialen Pflichten unvermeidlich. [Den1]

Bibliographie : Autor

- 1961 Wickert, Erwin. *Der Auftrag : Roman*. (Stuttgart : H. Govers, 1961). = Wickert, Erwin. *Der Auftrag des Himmels : Roman*. Neue, bearb. und erw. Aufl. (Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, 1979). [Roman über den Taiping-Aufstand].
- 1979 [Wickert, Erwin]. *Ke tang zuo wen*. Zhang Yushu yi. In : Shi jie wen xue ; Nr. 2 (1979). Übersetzung von Wickert, Erwin. *Der Klassenaufsatz*. In : Wickert, Erwin. *Der Klassenaufsatz ; Alkestis : zwei Hörspiele : mit einem autobiographischen Nachwort*. (Stuttgart : P. Reclam, 1960).
課堂作文 [ZhaYi2]
- 1982 Wickert, Erwin. *China von innen gesehen*. (Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, 1982). [Bericht 1976-1980].
- 1989 [Wickert, Erwin]. *Han wu di he tai shi gong*. Ai'erwen Weikedede zhu ; Zhang Yushu, Feng Guoqing yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she chu ban, 1989). Übersetzung von Wickert, Erwin. *Der Kaiser und der Grosshistoriker*. In : Wickert, Erwin. *Der Kaiser und der Grosshistoriker : sieben Hörspiele*. (Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, 1987).
[Enthält] : Wickert, Erwin. *Ke tang zuo wen*. Übersetzung von Wickert, Erwin. *Der Klassenaufsatz*. In : Wickert, Erwin. *Der Klassenaufsatz ; Alkestis : zwei Hörspiele : mit einem autobiographischen Nachwort*. (Stuttgart : P. Reclam, 1960).
課堂作文 [WC]
- 1989 [Wickert, Erwin]. *Wo zai Zhongguo dang da shi : qian Lian bang Deguo zhu Zhongguo da shi de hui yi*. Aierweiyin Weikedede zhu ; Zu Wei, Liu Yuci, Zhou Zuying deng yi. (Beijing : Zhongguo Hua qiao chu ban gong si, 1989). Übersetzung von Wickert, Erwin. *China von innen gesehen*. (Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, 1982).
我在中国当大使 : 前联邦德国驻中国大使的回忆
- 1997 Rabe, John. *Der gute Deutsche von Nanking*. Hrsg. von Erwin Wickert. (Stuttgart : Deutsche Verlagsanstalt, 1997). [Tagebuch über seinen Aufenthalt in China 1908-1938]. [WC]

Wickert, Wolfram (Shanghai 1941-) : Deutscher Schriftsteller, Maler

Bibliographie : Autor

- 1968 Wickert, Wolfram. *China und die Chinainteressen Kaiser Wilhelms II. in der letzten Jahrhundertwende*. Magister-Arbeit Univ. Erlangen-Nürnberg, 1968. [WC]

Wicquefort, Abraham de (1606-1682) : Regierungsvertreter von Brandenburg am französischen Hof

Bibliographie : Autor

- 1719 Mandelslo, Johann Albrecht von. *Voyages celebres & remarquables, faits de Perse aux Indes Orientales ; contenant une description nouvelle & très curieuse de l'Indostan, de l'empire du Grand-Mogol, des iles & presqu'iles de l'Orient, des royaumes de Siam, du Japon, de la Chine, du Congo, & c...*Mis en ordre & publiez, après la mort de l'illustre voyageur, par les Sr. Adam Olearius ; traduits de l'original par le Sr. A. De Wicquefort. Nouv. éd. revue & corrigée exectement, augmentée considerablement... On y a encore ajourté des cartes géographiques. T. 1-2. (Leide : Pierre van der Aa, 1719)

Widmaier, Rita (Königsberg 1942-) : Dozentin für Philosophie Universität Düsseldorf, Mitarbeiterin Leibniz-Archiv Hannover

Bibliographie : Autor

- 1990 *Leibniz korrespondiert mit China : der Briefwechsel mit den Jesuitenmissionaren (1689-1714)*. Hrsg. von Rita Widmaier. (Frankfurt a.M. : Klostermann, 1990). (Veröffentlichungen des Leibniz-Archivs ; 11). [AOI]

Widmann, Eduard (um 1942)

Bibliographie : Autor

- 1942 Widmann, Eduard. *Gegenwartsprobleme des deutschen Aussenhandels mit China unter besonderer Berücksichtigung der deutschen Einfuhrorganisation in China*. (Heidelberg : [s.n.], 1942. Univ. Freiburg i.B., 1942. [WC]

Widmann, Joseph Viktor (Nennowitz = Brnenske Ivanovice bei Brünn 1842-1911 Bern) : Schweizerischer Schriftsteller, Journalist

Biographie

1895

Fontane, Theodor. *Effi Briest* [ID D15085].

Fontane schreibt : Entweder... war es eine unglückliche Liebe..., oder es kann auch eine glückliche gewesen sein, und der Chinese konnte es bloss nicht aushalten, dass es alles mit einemmal so wieder vorbei sein sollte. Denn die Chinesen sind doch auch Menschen, und es wird wohl alles ebenso mit ihnen sein wie mit uns.

Ingrid Schuster : Fontane hat die komplexe Rolle, die der Chinese im Roman spielt, in einem Brief an Joseph Viktor Widmann selbst bezeugt : "Sie sind der erste, der auf das Spukhaus und den Chinesen hinweist ; ich begreife nicht, wie man daran vorbeisehen kann, denn erstlich ist dieser Spuk, so bilde ich mir wenigstens ein, an und für sich interessant, und zweitens, wie Sie hervorgehoben haben, steht die Sache nicht zum Spass da, sondern ist ein Drehpunkt für die ganze Geschichte."

Der Leser merkt sehr bald, dass der Chinese ein äusserst schillerndes Phänomen ist. Effi wünscht ihn zur Unterhaltung herbei, dann fürchtet sie ihn als "Spuk". Innstetten spricht von ihm als einem Toten, Crampas bezeichnet ihn als ein Instrument Innstettens, mit dem dieser Effi manipulieren wolle. Fontane führt dem Leser nichte *eine* fiktive Wirklichkeit vor Augen, sondern er fasst die verschiedenen "Wirklichkeiten" seiner handelnden Personen in dem Chinesen zu einem Sinnbild zusammen...

Auf den ersten Blick scheint das Motiv vom Chinesen nebensächlich zu sein : ein exotischer Schnörkel, der in den Plaudereien auftaucht und vielleicht etwas mysteriöse Stimmung schafft. Doch der Chinese hat für jede Person, die mit ihm in Berührung kommt, Bedeutung ; jede Äusserung über ihn gibt Aufschluss über den Sprechenden selbst. Darüber hinaus spiegelt sich in der wechselnden Einstellung der Personen zum Chinesen der Gang der Handlung. Für Effi ist er Sinnbild für junge, leidenschaftliche, unkonventionelle Liebe, die unerfüllt oder unvollkommen bleiben muss. Die Skala reicht von erwartungsvoller Aufregung bis zu Angst, von nostalgischer Erinnerung bis zum materiell ausgerichteten Kalkül, von ironischer Distanz bis zur gesellschaftlichen Ächtung. Einerseits wird das, was die Gesellschaft nicht toleriert, verschwiegen oder verschleiert. Andererseits ermöglichen es die Gespräche über Spuk und den Chinesen, dem Gesprächspartner Dinge mitzuteilen, die unverhüllt schwer zu sagen wären. In dieser Hinsicht zeigen die Gespräche, inwieweit der Sprecher intime menschliche Kommunikation wünscht und bis zu welchem Grade er verstanden wird.

Die junge ungestüme Effi ist die erste, die von einem Chinesen spricht. Und es ist bedeutsam, dass sie von ihm nicht eigentlich als von einer Person spricht, sondern von einer exotischen Konzeption, die ihre eigenen Wünsche und Hoffnungen ausdrückt...Innstetten möchte Effi den Chinesenspuk ausreden, und als das nicht geht, empfiehlt er ihr "einen adligen Spukstolz", d.h. vornehme Haltung und Verzicht auf die Realisierung ihrer erotischen Wünsche. Von nun an taucht Effis Chinese, das Sinnbild ihrer leidenschaftlichen Sehnsucht, nicht mehr auf, obwohl sie sich den "Spuk" gelegentlich mit vollem Bewusstsein zurückwünscht. Innstetten fürchtet die Lächerlichkeit einer zu zärtlichen Liebesverbindung und auch dafür ist der Chinese Sinnbild. Auch mit Major Crampas ist das Motiv des Chinesen eng verbunden. Er möchte Effis sehnsüchtig-ängstliche Vision vom Chinesen in die Wirklichkeit transponieren. Er wird Effis Hunger nach Zärtlichkeiten stillen, aber auch ihr Leben zerstören und schliesslich von Innstetten erschossen werden. In der Affäre mit Crampas ist der Chinese "missbraucht" worden ; die leidenschaftliche Liebe hat unschöne Züge erhalten, das "Aparte" ist ins Lächerliche und Unmoralische abgerutscht.

Alle in das Dreiecksverhältnis Verwickelten werden zu gesellschaftlichen Aussenseitern. Wie der Chinese stellen sie Verkörperungen des "Aparten" dar, weichen von der allgemeinen Verhaltensnorm ab. Für Effi ist der Chinese "Spuk" - heimliches und unheimliches Zeichen für ihre emotionalen und sexuellen Bedürfnisse. Für Innstetten stellte er die schmerzliche Erinnerung an die Erfahrungen seiner Jugend dar. Crampas dagegen hat die Gelegenheit benützt, "unterm chinesischen Drachen" auf ein neues Liebesabenteuer auszugehen. Sie alle werden von der Gesellschaft als Bedrohung empfunden und verfolgt, denn die Haltung der Öffentlichkeit zum Chinesen ist kompromisslos. [Schu5:S. 163-177]

Widmer, August (1904-1985) : Missionar Bethlehem Mission Immensee*Biographie*

- 1930-1931 August Widmer studiert Chinesisch in Chuantaozi. [SMB]
- 1931 August Widmer ist Missionar in Songzhan. [SMB]
- 1931-1935 August Widmer ist Missionar in Lindian. [SMB]
- 1935-1936 August Widmer ist Missionar in Jingxing. [SMB]
- 1936-1939 August Widmer ist Missionar in Baiquan. [SMB]
- 1939 August Widmer ist Rektor des kleinen Seminars in Chuantaozi. [SMB]
- 1939-1946 August Widmer ist Direktor der Mittelschulen in Qiqihar. [SMB]
- 1946-1947 August Widmer ist Missionar in Baiquan. [SMB]
- 1947-1951 August Widmer ist in Gefangenschaft 1947-1948 in Bei'an, 1948-1951 in Qiqihar, dann Rückkehr. [SMB]

Widmer, Ellen B. = Widmer, Ellen Bradford (St Paul, Minn. 1939-) : Mayling Soong Professor of Chinese Studies, East Asian Languages and Cultures Department, Wellesley College, Wellesley

Biographie

- 1961 Ellen B. Widmer erhält den B.A. in Political Science des Wellesley College. [WidE1]
- 1962 Ellen B. Widmer erhält den M.A. in International Relations and Economics der Fletcher School of Law and Diplomacy. [WidE1]
- 1974 Ellen B. Widmer erhält den M.A. der Harvard University. [WidE1]
- 1977-1978 Ellen B. Widmer ist Instructor in Chinese des Connecticut College. [WidE1]
- 1980-1981 Ellen B. Widmer ist Instructor in Chinese der Harvard University. [WidE1]
- 1981 Ellen B. Widmer promoviert in Chinese Literature an der Harvard University. [WidE1]
- 1981-1984 Ellen B. Widmer ist Lecturer on Chinese, Head Tutor of East Asian Studies der Harvard University, und Visiting Assistant Professor der Wesleyan University. [WidE1]
- 1982- Ellen B. Widmer reist in China, vor allem nach Beijing und Shanghai. [WidE1]
- 1984-1988 Ellen B. Widmer ist Assistant Professor der Wesleyan University. [WidE1]
- 1987-1988 Ellen B. Widmer ist Visiting Assistant Professor des Connecticut college (spring). [WidE1]
- 1988-1995 Ellen B. Widmer ist Associate Professor der Wesleyan University. [WidE1]
- 1991-1992 Ellen B. Widmer ist Mitglied des Program Committee der National Association for Asian Studies. [WidE1]
- 1991-1994 Ellen B. Widmer ist Mitglied des China and Inner Asia Council der Association for Asian Studies. [WidE1]
- 1995-2007 Ellen B. Widmer ist Professor des Asian Languages and Literatures Department der Wesleyan University. [WidE1]
- 1997-1998 Ellen B. Widmer ist Präsidentin der New England Association for Asian Studies. [WidE1]
- 1999- Ellen B. Widmer ist Co-organizer des Gender Studies Workshop, Fairbank Center, Harvard. [WidE1]

- 2005- Ellen B. Widmer ist Associate of the Fairbank Center for Chinese Studies der Harvard University. [WidE1]
- 2005- Ellen B. Widmer ist Mitglied des Editorial Board von *Nan nü : men, women and gender in China*. [WidE1]
- 2006-2007 Ellen B. Widmer ist William R. Kenan Professor of the Humanities der Wesleyan University. [WidE1]
- 2007-2009 Ellen B. Widmer ist Edith Stix Wasserman Professor of East Asian Studies des Wellesley College. [WidE1]
- 2009- Ellen B. Widmer ist Mayling Soong Professor of Chinese Studies des Wellesley College. [WidE1]

Bibliographie : Autor

- 1977 Ellen Widmer. *Qu Qiubai and Russian literature*. In : *Modern Chinese Literature in the May Fourth Era*. Ed. by Merle Goldman. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1977). [AOI]
- 1981 Widmer, Ellen. *Shui-hu hou chuan in the context of seventeenth century Chinese fiction criticism*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1981). Diss. Harvard Univ. 1981. [Shui hu hou zhuan von Chen Chen]. [WC]
- 1987 Widmer, Ellen. *The margins of utopia : Shui-hu hou-chuan and the literature of Ming loyalism*. (Cambridge, Mass. : Council on East Asian Studies, Harvard University, 1987). (Harvard East Asian monographs ; 128). Diss. Harvard Univ., 1981. [Shui hu hou zhuan von Chen Chen]. [WC]
- 1993 *From May fourth to June fourth : fiction and film in twentieth-century China*. Ed. by Ellen Widmer, David Der-wei Wang. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1993). (Harvard contemporary China series ; 9). [WC]
- 1997 *Writing women in late Imperial China*. Ellen Widmer, Kang-i Sun Chang editors. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1997). [WC]
- 2003 *Writing and materiality in China : essays in honor of Patrick Hanan*. Ed. by Judith T. Zeitlin & Lydia H. Liu ; with Ellen Widmer. (Cambridge, Mass. : Harvard University Asia Center for Harvard-Yenching Institute, 2003). (Harvard-Yenching Institute monograph series ; 58). [WC]
- 2005 *Trauma and transcendence in early Qing literature*. Ed. by Wilt L. Idema, Wai-yee Li and Ellen Widmer. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 2005). (Harvard East Asian monographs ; 250). [AOI]
- 2006 Widmer, Ellen. *The beauty and the book : women and fiction in nineteenth-century China*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Asia Center, Harvard University Press, 2006). (Harvard East Asian monographs ; 268). [WC]
- 2009 *China's Christian colleges : cross-cultural connections, 1900-1950*. Ed. by Daniel H. Bays and Ellen Widmer. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 2009). [WC]
- 2010 *The inner quarters and beyond : women writers from Ming through Qing*. Ed. by Grace S. Fong and Ellen Widmer. (Leiden : Brill, 2010). (Women and gender in China studies ; vol. 4). [WC]
- 2016 Widmer, Ellen B. *Fiction's family : Zhan Yi, Zhan Kai, and the business of women in late Qing China*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 2016). (Asia Center publication series). [WC]

- 2016 Widmer, Ellen B. *Wan Ming yi jiang cai nü de shu xie, yue du, lü xing*. (Shanghai : Fudan University Press, 2016). [Talented women of the late Ming on, their writings, readings, and travels].
晚明以降才女的書寫閱讀旅行 [WC]

Widmer, Urs (Basel 1938-) : Autor, Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1985 Taubmann, Wolfgang ; Widmer, Urs ; Heberer, Thomas. *Chinesische Wirtschaftspolitik in der Nach-Mao-Ära*. (Bremen : Universität Bremen, Zentralstelle für Weiterbildung, 1985). (Texte zur wissenschaftlichen Weiterbildung).

Wiebeking, Carl Friedrich von (Wollin, Pommern 1762-1842 München) : Architekt, Wasserbau-Ingenieur, Landvermesser

Bibliographie : Autor

- 1817 Wiebeking, Carl Friedrich von. *Von dem Einfluss der Bauwissenschaften oder der Baukunst auf das allgemeine Wohl und die Civilisation, insbesondere : in Indien, in dem Reiche der Babylonier, in China, Persien, Phönizien, in Syrien oder Palästina und in Griechenland*. (Nürnberg : Riegel und Wiesner, 1817). [WC]

Wiedemann, Fritz (Augsburg 1891-1970 Eggenfelden) : Offizier, Diplomat, Adjutant Adolf Hitlers

Biographie

- 1939 Fritz Wiedemann ist Konsul des deutschen Generalkonsulats in Shanghai. [Wik]
1941-1945 Fritz Wiedemann ist Generalkonsul des deutschen Konsulats in Tianjin [Wik]

Wiederkehr, Emil (Luzern 1898-1963 Luzern) : Plastiker, Medailleur, Goldschmied, Lehrer Kunstgewerbeschule Luzern

Bibliographie : Autor

- 1960 Wiederkehr, Emil. *Tibet ruft um Hilfe : Dokumente und Tatsachenberichte über die Unterdrückung Tibets und die rotchinesische Weltgefahr*. (Solothurn : Veritas-Verlag, 1960). [WC]

Wiedewelt, Johannes (Kopenhagen 1731-1802 Sortedamsoen) : Dänischer Plastiker

Wiegand, Heinrich (Lindenau, Leipzig 1895-1934 Lerici) : Schriftsteller, Journalist

Biographie

- 1929 Hermann Hesse schreibt an Heinrich Wiegand : Der Dschuang Dsi [Zhuangzi] ist eines der herrlichsten Bücher Chinas und kommt in meiner Schätzung gleich nach den grossen Schöpfern und Weisen, dem Kung [Kungfuzi] und dem Laotse [Laozi]. Es gibt in Europa manche Nation, die in ihrer ganzen Geschichte nie ein Werk vom Rang des Dschuang Dsi [Zhuangzi] hervorgebracht hat... Sie werden ihn in kleinen Raten zu sich nehmen, und fürs Leben um einen Freund und eine hohe Quelle reicher sein. [Hes2:S. 100,LiuW1:S. 48]

Wieger, Léon = Wieger, Georges Frédéric Léon (Strassburg 1856-1933 Xianxian (Zhili = Hebei) : Jesuitenmissionar, Theologe, Arzt, Sinologe

Biographie

- 1881 ca.-1886 Léon Wieger étudie Théologie, Philosophie, Médecine et Sinologie. [BBKL]
ca.
- 1887 Léon Wieger arrive à Xianxian (Zhili = Hebei) en Chine. [BBKL]
- 1887-1933 Léon Wieger est à Xianxian (Zhili = Hebei) comme médecin et aide d'autres missionnaires à acquies des connaissances de la langue chinoise, l'histoire et la culture. [BBKL]

Bibliographie : Auteur

- 1899 Wieger, Léon. *Caractères chinois*. (Hien-hien : Impr. de Hien-hien, Vorw. dat. 1899). [Die älteste Auflage die auffindbar ist, ist 2ème ed. Vol. 1-2. (Hien-hien : Imprimerie de la Mission catholique, 1905)]. [AOI]
- 1903 Wieger, Léon. *Narrations populaires*. (Ho-kien-fu : Imprimerie de la Mission catholique, 1903).
- 1903-1905 Wieger, Léon. *Rudiments de parler et de style chinois, dialecte du Ho kien fu*. Vol. 1-3. (Ho-kien-fu : Imprimerie de la Mission catholique, 1903-1905).
- 1903-1905 Wieger, Léon. *Textes historiques : histoire politique de la Chine depuis l'origine, jusqu'en 1912*. T. 1-3. (Hejian fu : Mission catholique, 1903-1905).
http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html. [KVK]
- 1905 Wieger, Léon. *Rudiments 4 : morale et usages*. 2e éd. (Ho-kien-fu : Imprimerie de la Mission catholique, 1905).
http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html. [WC]
- 1905 Wieger, Léon. *Rudiments 5-6 : narrations populaires*. 2e éd. (Chang-hai : Imprimerie de la Mission catholique, 1905).
http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html.
- 1906 Wieger, Léon. *Textes philosophiques : confuciusisme, taoïsme, bouddhisme*. (Sienhsien : Imprimerie de la Mission catholique, 1906).
- 1908 Wieger, Léon. *Langue écrite : mécanisme, phraséologie*. (Ho kien fu : Imprimerie de la Mission catholique, 1908).
- 1909 Wieger, Léon. *Folklore chinois moderne*. (Sienhsien : Imprimerie de la Mission catholique, 1909).
http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html. [Yale]
- 1910 Wieger, Léon. *Vinaya, monachisme et discipline, Hinayana, véhicule inférieur*. (Ho-kien-fou : Imprimerie de la Mission catholique, 1910).
http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html [WC]
- 1910-1913 Wieger, Léon. *Bouddhisme chinois : extraits du Tripitaka, des commentaires, tracts, etc.* Vol. 1-2. (Hien-hien : Imprimerie de la Mission catholique, 1910-1913). T. 1 : *Vinaya, monachisme et discipline* ; t. 2 : *Les vies chinoises du Buddha*.
- 1911-1913 Wieger, Léon. *Taoïsme*. T. 1-2. (Hien-hien : Imprimerie de la Mission catholique, 1911-1913). T. 1 : *Bibliographie générale*. ; t. 2 : *Les pères du système taoïste*. [KVK]
- 1912 Wieger, Léon. *Chinois parlé, manuel : Koan-hoa du nord, non-pékinois*. 3e éd. refondue. (London : E.L. Morice, 1912).
- 1913 *Les pères du système taoïste : I. Lao-tzeu, II. Lie-tzeu, III. Tchoang-tzeu*. Texte revu sur les anciennes éditions taoïstes, trad. d'après les commentaires et la tradition taoïstes [par] Léon Wieger. (Hien-hien : Ho-kien-fou, 1913). (Taoïsme ; 2). [Laozi. *Dao de jing*, Liezi, Zhuangzi. *Nan hua jing*].

- 1913 Wieger, Léon. *Les vies chinoises du Bouddha*. (Ho-kien-fou : [s.n.], 1913). (Les humanités d'Extrême-Orient. Cathasia).
http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html.
- 1917 Wieger, Léon. *Histoire des croyances religieuses et des opinions philosophiques en Chine depuis l'origine, jusqu'à nos jours*. (Paris : Challamel, 1917).
http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html. [KVK]
- 1920 Wieger, Léon. *Controversiae : evolutio opinionum apud Sinenses ab antiquitate ad hodiernum diem*. (Sien-hsien : Typis Missionis catholicae, 1934).
- 1920 Wieger, Léon. *La Chine à travers les âges : hommes et choses*. (Sienhsien : Imprimerie de la Mission Catholique, 1920).
http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html. [KVK]
- 1920-1932 Wieger, Léon. *Chine moderne*. T. 1-10. (Hien-hien : Imprimerie de Hien-hien, 1920-1932). [KVK]
- 1921 Wieger, Léon. *Le flot montant*. (Hien-hien : Imprimerie de Hien-hien, 1921). (Chine moderne ; 2).
- 1921 Wieger, Léon. *Moralisme officiel des écoles en 1920*. (Sieh-hsien : Imprimerie de Sien-hsien, 1921). (Chine moderne ; 1).
- 1922 Wieger, Léon. *Chinois écrit : précis, grammaire, phraséologie*. 3e éd. (Sien-hsien : H. Lécroart, 1922).
- 1922 Wieger, Léon. *Remous et écume*. (Hien-hien : Imprimerie de Hien-hien, 1922). (Chine moderne ; 3).
- 1923 Wieger, Léon. *L'outre d'Eole*. (Hien-hien : Imprimerie de Hien-hien, 1923). (Chine moderne ; 4).
- 1924 Wieger, Léon. *Nationalisme xénophobie : antichristianisme*. (Hien-hien : Imprimerie de Hien-hien, 1924). (Chine moderne ; vol. 5).
- 1925 Wieger, Léon. *Le feu aux poudres*. (Hien-hien : Imprimerie de Hien-hien, 1925). (Chine moderne ; 6).
- 1925 Wieger, Léon. *Néologie*. (Hien-hien : Imprimerie de Hien-hien, 1925),
französisch-chinesisches, chinesisches-französisches Wörterbuch.
- 1926-1927 Wieger, Léon. *Boum*. (Hien-hien : Imprimerie de Hien-hien, 1926-1927). (Chine moderne ; 7).
- 1928 Wieger, Léon. *Amidisme chinois et japonais*. (Hien-hien : Imprimerie de Hien-hien, 1928).
- 1932 Wieger, Léon. *Ismes divers : syllabus*. (Hien-hien : Imprimerie de Hien-hien, 1932). (Chine moderne ; 10), über Schulung in Armee und Schulen

Bibliographie : erwähnt in

- 1777-1785 Mailla, Joseph-Anne-Marie de Moyriac de. *Histoire générale de la Chine, ou annales de cet empire ; traduites du Tong-kien-kang-mou*. Par le feu père Joseph-Anne-Marie de Moyriac de Mailla, jésuite françois, missionnaire à Pékin ; publiées par M. l'Abbé [Jean Baptiste Gabriel Alexandre] Grosier, et dirigées par M. Le Roux des Hautesrayes [André Deshauterayes], conseiller-lecteur du Roi, Professeur d'Arabe au Collège Rooyal de France, interprète de Sa Majesté pour les langues orientales. Ouvrage enrichi de figures & de nouvelles cartes géographiques de la Chine ancienne & moderne, levées par ordre du feu empereur Kang-hi, & gravées pour la première fois. Vol. 1-13. (Paris : Ph.-D. Pierres ; Clouiser, 1777-1785). Übersetzung in Auszügen aus Sima, Qian. *Tong jian gang mu* ; hrsg. von Zhu Xi um 1172. [Enthält] :
 Gaubil, Antoine. *Mémoires historiques sur le Tonkin*.
 Gaubil, Antoine. *Note historique sur la Cochinchine*.
 Grosier, Jean Baptiste Gabriel Alexandre. *Description générale de la Chine ou Tableau de l'état actuel de cet empire*.
 Léon Wieger, Henri Cordier und René Grousset haben dieses Werk für ihre Übersetzungen benutzt.
 [Manuskript von 1730, nach Paris geschickt 1737].
<https://archive.org/details/histoiregnra01ssum>.
 = *A general description of China: containing the topography of the fifteen provinces which compose this vast empire; that of Tartary, the isles, and other tributary countries; the number and situation of its cities, the state of its population, the natural history of its animals, vegetables and minerals. Together with the latest accounts that have reached Europe, of the government, religion, manners, customs, arts and sciences of the Chinese*. Illustrated by a new and correct map of China, and other copper plates. Tr. from the French of Abbe Grosier. (London : G. G. J. and J. Robinson, 1788).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/001871353-> [Lust,Frè]
- 1933 Brou, Alexandre. *La mort d'un sinologue : le P. L. Wieger*. In : *Etudes : revue catholique d'intérêt général* ; vol. 216 (1933). [AOI]
- 1934 Bernard, Henri. *Missions, medecine et sinologie : le P. Wieger et ses études sur la Chine*. In : *Dossiers de la Commission Synodale digest of the Synodal Commission* ; vol. 7, no 10 (1934). [AOI]

Wiehn, Erhard Roy (1937-) : Soziologie Professor Universität Konstanz

Bibliographie : Autor

- 1933-1949 Lindenstraus, Jerry. *Eine unglaubliche Reise : von Ostpreussen über Schanghai und Kolumbien nach New York : jüdische Familiengeschichte 1929-1999*. Hrsg. von Erhard Roy Wiehn. (Konstanz : Hartung-Gorre, 1999). [Darin enthalten ist sein Bericht über das Exil in Shanghai]. [LOC]

Wieland, Christoph Martin (Oberholzheim = Achstetten bei Biberach 1733-1813 Weimar)
 : Schriftsteller

Biographie

- 1772 Wieland, Christoph Martin. *Der goldene Spiegel* [ID D11894].
 Quelle : Du Halde, Jean-Baptiste. *Description géographique, historique, chronologique, politique et physique de l'empire de Chine* [ID D1819]. [Ji, Junxiang. *Zhao shi gu er*].

Zhu Yanbing : Wieland bezieht sich folgendermassen auf China : In der Einleitung macht er eine fiktive Bemerkung, dass der Roman ursprünglich eine scheschianische Handschrift war, über chinesische und lateinische Übersetzung zu ihm gelangte und von ihm ins Deutsche übersetzt wurde. Um die Authentizität seiner fiktiven Bemerkung zu bekräftigen, eröffnet er seinen Roman mit einer Zueignungsschrift des fiktiven chinesischen Übersetzers an den Kaiser Tai-Tsu, "den glorwürdigsten Sohn des Himmels", in der Autor seine Forderungen an die deutschen Fürsten dem chinesischen Übersetzer in den Mund legt : "Ihrer Majestät lebhaftestes Verlangen ist, Ihre Völker glücklich zu sehen". Im Anschluss schreibt er, dass sein Buch "eine Art Auszug aus der Geschichte der Könige von Scheschian" sei, die den Prinzen aus dem Hause des Kaisers Tai-Tsu Begriffe und Maximen einflössen könnte, von deren Gebrauch oder Nichtgebrauch das Glück der sinensischen Provinzen grossenteils abhängen dürfte.

Wieland zeigt den deutschen Fürsten ein "raum- und zeitloses Idealbild". Es wird geschildert, wie dumme Könige das Land Scheschian ruinieren und wie ein weiser und tugendhafter Herrscher es wieder "von der untersten Stufe des Elends bis zum Gipfel der Nationalglückseligkeit" führt. Er verherrlicht die Thronbesteigung Tifans, der von einem Lehrer nach chinesischem Vorbild erzogen worden ist. Schun, "der beste unter allen sinensichen Grosskönigen" war ein sagenhafter König, den Konfuzius und seine Nachfolger hochpriesen und idealisierten und ihren jeweiligen Herrschern als nachahmenswertes Vorbild vorhalten und der Autor führt dieses Vorbild den deutschen Fürsten vor. Der König ist "Statthalter der Gottheit" und vollzieht auf Erden die gesetzgebende und ausübende Macht. Der Adel bildet den ersten Stand und hat "ein angeborenes Recht auf alle obersten Staats- und Kriegsbedienungen" inne. Aber sein Mitspracherecht bei der Staatsregierung wird beschränkt. Die Kinder aller Klassen geniessen eine den "Bedürfnissen einer jeden Klasse" entsprechende Erziehung.

Liu Weijian : Christoph Martin Wieland kritisiert den Missbrauch des Menschenverstandes durch die Verkehrung der "Natur der sittlichen Dinge" und die Beschönigung "lasterhafter, unmenschlicher Handlungen" : Diejenigen, die sich solcher Vergehen schuldig gemacht hätten, wären von Konfuzius als Betrüger verschrien worden, wohingegen sie bei Laozi aber "Weise" genannt würden.

Adrian Hsia : Das oberste Gebot im Zeitalter der Aufklärung ist die vernünftige Natur. Der chinesische Sagenkönig Shun ist, nach Wieland, der idealste aller Herrscher, weil er nach dem konfuzianischen Ideal erzogen worden ist : nämlich zur Selbstvervollkommnung und dann als Patriarch der Familie und zuletzt als Landesvater. Dabei ist das Massgebende die 'Güte der Sitten'... Wieland sieht auch Nutzen in der geregelten zeremoniellen Höflichkeit der Chinesen... und will lediglich den Aberglauben beseitigen und einen vernünftigen Gottesdienst eingeführt sehen, um das höchste Wesen zu verehren.

Ulrich Faust : Die Feindschaft gegen den kontemplativen Stand der Ya-faous ist die literarische Spiegelung der Polemik, die der Aufhebung des Jesuitenordens im Jahre 1773 und der 1782 erfolgten Unterdrückung von 700 österreichischen Klöstern vorausging. Die Aversion gegen das "Monchsunwesen" wird auf einem asiatischen Schauplatz gezeigt. [FauU1:S. 24,LiuW1:S. 20-21,ZhuY2,Hsia12:S. 47]

Bibliographie : Autor

- 1772 Wieland, Christoph Martin. *Der goldene Spiegel, oder Die Könige von Scheschian : eine wahre Geschichte*. Aus dem Scheschianischen übersetzt. Theil 1-4. (Leipzig : M.G. Seidmanns Erben und Reich, 1772). [KVK]

Bibliographie : erwähnt in

- 1932-1936 *Da lu za zhi, De hua ri bao = Deutsch-chinesische Nachrichten*. Vol. 1-7. (Beijing : Beijing da xue, 1932-1936). Sondernummer 1932 zur Feier von Goethes 100. Todestag in Beijing. Darin enthalten : Dem Andenken [Johann Wolfgang von] Goethes (1932). Dem Andenken [Baruch de] Spinozas (1932). Dem Andenken [Christoph Martin] Wielands (1933). Dem Andenken [Friedrich von] Schillers (1934). Dem Andenken [Wilhelm von] Humboldts (1935). Dem Andenken [August von] Platens (1935). Dem Andenken des Horaz (1936).
- 1934 *Weilian zhi jie shao*. Zhong De wen hua xie hui bian ji ; Wang Yunwu fa xing. (Shanghai : Shang wu yin shu guan fa xing, 1934). (Zhong De wen hua cong shu). [Einführung in Christoph Martin Wieland].
魏蘭之介紹 [WC]
- 1991 Zhu, Yanbing. *Die konfuzianischen staatsphilosophischen Ideen in den Staatsromanen von Albrecht von Haller und Christoph Martin Wieland*. In : Deutsche Literatur und Sprache aus ostasiatischer Perspektive. Symposium, 26.-30.8.1991. In : Veröffentlichungen des Japanisch-Deutschen Zentrums Berlin ; Bd. 12 (1991). [AOI]

Wieland, Johanna (um 1999) : Deutsche Reporterin, Redakteurin von GEO

Bibliographie : Autor

- 1999 Wieland, Johanna. *Gelbe Erde, blauer Fluss : chinesische Welten*. (Wien : Picus, 1999). [Bericht der Reise von Beijing zum Huanghe, dem Yangzi entlang 1998]. [WC]

Wiemann, Hermann T. (um 1953)

Bibliographie : Autor

- 1953 Mao, Tse-tung [Mao, Zedong]. *Reden an die Schriftsteller und Künstler im neuen China auf der Beratung in Yen-an*. Mit einem Nachwort von Anna Seghers. [Bearbeitung] : Hermann T. Wiemann ; unter Mitwirkung von Siegfried Behrsing. (Berlin : Henschel, 1953). [Yan'an]. [KVK]

Wiemer, Siegfried (Breitenhain, Schlesien 1908-nach 1946) : Studienrat, Dr.phil.

Biographie

- 1943-1946 Siegfried Wiemer ist Studienrat an der Deutschen Schule in Qingdao, 1945-1946 Schulleiter. 1946 Repatriierung nach Deutschland. [Tsing1]

Wiener, Norbert (Columbia, Miss. 1894-1964 Stockholm) : Philosoph, Mathematiker ; Professor of Mathematics Massachusetts Institute of Technology

Bibliographie : Autor

- 1999 [Hardy, Godfrey Harold ; Wiener, Norbert ; Whitehead, Alfred North]. *Ke xue jia de bian bai*. Hadai, Weina, Huaitehai ; Mao Hong deng yi. (Nanjing : Jiang su ren min chu ban she, 1999). (Han yi ta zhong jing pin wen ku).
科学家的辩白
[Enthält] :
[Hardy, G.H]. *Yi ge shu xue jia de bian bai*. Übersetzung von Hardy, G.H. A mathematician's apology. (Cambridge : Cambridge University Press, 1941). 一个数学家的辩白
[Wiener, Norbert]. *Shu xue yu shen tong*. [Mathematics]. [Original-Titel nicht gefunden].
[Whitehead, Alfred North]. *Ke xue de qi yuan*. Übersetzung von Whitehead, Alfred North. *Science and the modern world*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1926).
科學的起源 [WC]

Wiens, Franz J. (Henderson, Nebraska 1880-1942) : Missionar Mennonite Brethren Church

Bibliographie : Autor

- 1920 Wiens, Franz J. *Fifteen years among the Hakkas of South China*. ([S.l. : s.n.], 1920). [Mission Fujian].
<https://catalog.hathitrust.org/Record/000216753>. [Limited search].
 =
 Wiens, Franz J. *Pionierarbeit unter den Hakkas in Süd-China*. ([S.l. : s.n.], 1922).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/008734746>. [Limited search]. [WC]

Wiese, J. (um 1908)

Bibliographie : Autor

- 1908 Wiese, J. *Die Selbstverbrennung buddhistischer Priester in China*. In : *Asien* ; Bd. 7, H. 5 (1908). [WC]

Wiese, L. (um 1865) : Deutscher Diplomat

Biographie

- 1865 L. Wiese ist Konsul des deutschen Konsulats in Hong Kong. [Qing1]

Wiese, Leopold von = Wiese, Leopold Max Walther von (Glatz 1876-1969 Köln) : Soziologe, Volkswirt, , Professor für Wirtschaftliche Staatswissenschaften und für Soziologie Universität Köln

Bibliographie : Autor

- 1922 Wiese, Leopold von. *Briefe aus Asien*. (Köln : Rheinland-Verl., 1922). [WC]

Wiesel, Irmgard E.A. (um 1990)

Bibliographie : Autor

- 1990 Beidao. *Gezeiten : ein Roman über Chinas verlorene Generation*. Aus dem Chinesischen von Irmgard E.A. Wiesel ; hrsg. und mit einem Nachw. von Helmut Martin. (Frankfurt a.M. : S. Fischer, 1990). Übersetzung von Beidao. *Bo dong*. (Hong Kong : Zhong wen da xue chu ban she, Xianggang zhong wen da xue, 1985).
 波動 [WC]

Wiesinger, Otto Karl (Waldsassen, Bavaria 1885-1956 Hamburg) : Geschäftsmann

Bibliographie : Autor

- 1915 Wiesinger, Otto. *Als Kriegsfreiwilliger in Tsingtau : Bilder und Erlebnisse aus der Belagerungszeit*. (Shanghai : Max Nössler, 1915). [Qingdao 1914].
<https://catalog.hathitrust.org/Record/005734242>. [Limited search]. [Schmi2]

Wiesner, Ulrich (um 1977-2004) : Leiter Abteilung Asien Museum für Völkerkunde Köln

Bibliographie : Autor

- 1964 Wiesner, Ulrich. *Die Gründerjahre des Museums 1903-1913 : zum 75jährigen Jubiläum des Museums*. (Köln : Museum für Ostasiatische Kunst Köln, 1964). [AOI]

- 1981 Wiesner, Ulrich. *Chinesisches Porzellan : die Ohlmer'sche Sammlung im Roemer-Museum, Hildesheim*. (Mainz : P. von Zabern, 1981). [WC]

Wiest, Jean-Paul (1941-) : Research Director The Beijing Center for Chinese Studies

Bibliographie : Autor

- 1993 *The catholic church in modern China : perspectives*. Edmond Tang and Jean-Paul Wiest, ed. (Maryknoll, N.Y. : Orbis Books, 1993). [AOI]

Wieter, Fritz (1907-1943)

Bibliographie : Autor

- 1933 Wieter, Fritz. *Das Ringen des Evangeliums um die Seele Chinas : Christus oder Konfuzius ?* (Gütersloh : Der Rufer, 1933). Diss. Univ. Tübingen, 1932. [WC]

Wiethoff, Bodo (1931-) : Sinologe, Professor für Sinologie Freie Universität Berlin ; Professor für chinesische Geschichte Ruhr-Universität Bochum.

Biographie

- 1963 Bodo Wiethoff promoviert in Sinologie an der Universität Hamburg.
- 1969 Bodo Wiethoff habilitiert sich in Sinologie an der Ruhr-Universität Bochum.
- 1969-1977 Bodo Wiethoff ist Professor für chinesische Geschichte an der Freien Universität Berlin. [Kuo 1]
- 1977-1996 Bodo Wiethoff ist Professor für chinesische Geschichte an der Ruhr-Universität Bochum. [Kam]

Bibliographie : Autor

- 1963 Mao, Tse-tung [Mao, Zedong]. *Ausgewählte Schriften*. Aus dem Chinesischen übersetzt, herausgegeben, eingeleitet und mit einem Kommentar und Anmerkungen versehen von Tilemann Grimm ; in Zusammenarbeit mit Christine Herzer und Bodo Wiethoff. (Frankfurt a.M. : S. Fischer, 1963). [Lip 1]
- 1963 Wiethoff, Bodo. *Die chinesische Seeverbotspolitik und der private Überseehandel von 1368 bis 1567*. (Wiesbaden : Harrassowitz, 1963). Diss. Univ. Hamburg, 1963).
- 1966 Wiethoff, Bodo. *China*. (Hannover : Verlag für Literatur und Zeitgeschehen, 1966). (Hefte zur Ostkunde ; Ht. 7).
- 1969 Wiethoff, Bodo. *Chinas dritte Grenze : der traditionelle chinesische Staat und der küstennahe Seeraum*. (Wiesbaden : Harrassowitz, 1969). (Veröffentlichungen des Ostasieninstituts der Ruhr-Universität Bochum). Habil. Ruhr-Univ. Bochum, 1969.
- 1971 Wiethoff, Bodo. *Das Chinabild Johann Gottfried Herders*. In : *Asien : Tradition und Fortschritt : Festschrift für Horst Hammitzsch zu seinem 60. Geburtstag*. Hrsg. von Lydia Brüll und Ulrich Kemper. (Wiesbaden : O. Harrassowitz, 1971). [AOI]
- 1971 Wiethoff, Bodo. *Grundzüge der älteren chinesischen Geschichte*. (Darmstadt : Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1971). (Grundzüge ; Bd. 20).
- 1977 Wiethoff, Bodo. *Grundzüge der neueren chinesischen Geschichte*. (Darmstadt : Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1977). (Grundzüge ; Bd. 31). [AOI]

Wiget, Joseph Maria (1874-1934)

Bibliographie : Autor

- 1936 Wiget, Joseph Maria. *Jungchristliches Heldentum in China : das Leben des Knaben Zyrill Sen und des Mädchens Maria Theresia Wang zwischen 1911 und 1932.* (Freiburg i.B. : Herder, 1936). [WC]

Wight, Joseph K. = Wight, Joseph Kingsbury (um 1848-1899) : Amerikanischer Missionar American Presbyterian Mission

Biographie

- 1848-1857 Joseph K. Wight ist Missionar in Shanghai und Ningbo. [Presb1]

Wilbur, C. Martin = Wilbur, Clarence Martin (Dayton, Ohio 1907-1997 Haverford, Penn.) : George Sansom Professor of Chinese History, Columbia University, Kurator für chinesische Archäologie und Ethnology Chicaco's Field Museum of Natural History

Biographie

- 1931 C. Martin Wilbur erhält den B.A. des Oberlin College. [CU]
- 1934 C. Martin Wilbur erhält den M.A. der Columbia University.
- 1936-1944 C. Martin Wilbur ist Kurator für chinesische Archäologie und Ethnology des Field Museum of Natural History, Chicago. [FM]
- 1941 C. Martin Wilbur promoviert an der Columbia University. [WilC1]
- 1947-1957 C. Martin Wilbur ist Associate Professor of Chinese History an der Columbia University, New York. [CU]
- 1951-1953 C. Martin Wilbur ist Assistant Direktor des East Asian Institute der Columbia University, New York. [CU]
- 1958-1961 C. Martin Wilbur ist Direktor der Association for Asian Studies. [AAS]
- 1958-1964 C. Martin Wilbur ist Direktor des East Asian Institute der Columbia University, New York. [CU]
- 1965-1976 C. Martin Wilbur ist George Sansom Professor of Chinese History an der Columbia University. [CU]
- 1969-1971 C. Martin Wilbur ist Vizepräsident der Association for Asian Studies. [AAS]
- 1971-1972 C. Martin Wilbur ist Präsident der Association for Asian Studies. [WilC1]
- 1976-1982 C. Martin Wilbur ist Senior Research Associate des East Asian Institute der Columbia University, New York. [CU]
- 1983-1986 C. Martin Wilbur ist Special Research Scholar des East Asian Institute der Columbia University, New York. [CU]

Bibliographie : Autor

- 1943 Wilbur, C. Martin. *Slavery in China during the former Han dynasty, 206 B.C.-A.D. 25.* (Chicago : Field Museum of Natural History, 1943). (Publications of Field Museum of Natural History. Anthropological series ; vol. 34).
- 1950 *Chinese sources on the history of the Chinese communist movement : an annotated bibliography of materials in the East Asiatic Library of Columbia University.* Ed. by C. Martin Wilbur ; with the assistance of Joan J. Feldman. (New York, N.Y. : East Asian Institute, Columbia University, 1950). (East Asian Institute studies ; no 1).

- 1953 Shirato, Ichirô. *Japanese sources on the history of the Chinese communist movement : an annotated bibliography of materials in the East Asian Library of Columbia University and the Division of Orientalia, Library of Congress*. Ed. by C. Martin Wilbur. (New York, N.Y. : Columbia University, East Asian Institute, 1953). (East Asian Institute studies ; no 2).
- 1956 *Documents on communism, nationalism, and Soviet advisers in China, 1918-1927 : papers seized in the 1927 Peking raid*. Ed., with introductory essays, by C. Martin Wilbur and Julie Lien-ying How. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1956).
- 1960 Ch'en, Kung-po [Chen, Gongbo]. *The communist movement in China : an essays written in 1924*. Ed. with an introd. by C. Martin Wilbur. (New York, N.Y. : Columbia University, East Asian Institute, 1960). (Columbia University East Asian Institute series ; no 7).
- 1964 Wilbur, C. Martin. *The ashes of defeat*. (New York, N.Y. : Columbia University, East Asian Institute, 1964). [Nanchang, Jiangxi].
- 1966 Wilbur, C. Martin. *Forging the weapons : Sun Yat-sen and the Kuomintang in Canton, 1924*. Vol. 1-2. (New York, N.Y. : Wilbur, 1966). [Guangzhou, Guangdong].
- 1976 Wilbur, C. Martin. *Sun Yat-sen, frustrated patriot*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1976). (Studies of the East Asian Institute, Columbia University).
- 1983 Wilbur, C. Martin. *The nationalist revolution in China, 1923-1928*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1983).
- 1986 [Wilbur, C. Martin]. *Sun Zhongshan : zhuang zhi wei chou de ai guo zhe*. Weimuting zhu ; Yang Shen zhi Yi. (Guangzhou : Zhongshan da xue chu 1986). Übersetzung von Wilbur, C. Martin. *Sun Yat-sen, frustrated patriot*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1976). (Studies of the East Asian Institute, Columbia University).
孙中山：壮志未酬的爱国者
- 1989 Wilbur, C. Martin ; How, Julie Lien-ying. *Missionaries of revolution : Soviet advisers and Nationalist China, 1920-1927*. (Cambridge, Mass. : Harvard University press, 1989). (Studies of the East Asian Institute, Columbia University).
- 1992 Wilbur, C. Martin. *Reminiscences of a China buff*. (Haverford, Pa. : C.M. Wilbur ; Donaldson Printing Co., 1992). [Autobiographie].
- 1995 Wilbur, C. Martin. *In her own words : Mary Matteson Wilbur in bygone America, Japan, China, and Korea, 1872-1957*. ([S.l.] : C.M. Wilbur, 1995).
- 1996 Wilbur, C. Martin. *China in my life : a historian's own story*. Ed. by Anita M. O'Brien. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1996). (Studies of the East Asian Institute). [Autobiographie].
- 1999 Wu, Guozheng. *Cong Shanghai shi zhang dao "Taiwan sheng zhu xi", 1946-1953 nian : Wu Guozhen kou shu hui yi*. Peifei [Nathaniel Peffer], Weimuting [Martin Wilbur] fang wen zheng li ; Wu Xiuyuan yi ; Gao Yunpeng yi shen ; Ma Jun jiao zhu. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1999).
从上海市长到台湾省主席 (1946-1953 年) : 吴国桢口述回忆

Bibliographie : erwähnt in

- 1979 *Perspectives on a changing China : essays in honor of Professor C. Martin Wilbur on the occasion of his retirement*. Ed. by Joshua A. Fogel and William T. Rowe. (Boulder, Colo. : Westview Press, 1979). (Westview special studies in China and East Asia).

Wilbur, Hollis Adelbert (Honeoye, N.Y. 1874-1964 Pasadena, Calif.) : Gatte von Mary Matteson Wilbur, General-Sekretär YMCA

Biographie

- 1909-1912 Mary Matteson Wilbur und Hollis Adelbert Wilbur reisen nach Japan. Hollis ist General-Sekretär für YMCA (Young Men's Christian Association) in Kobe. [WilMM1]
- 1913-1923 Mary Matteson Wilbur und Hollis Adelbert Wilbur reisen nach Shanghai. Hollis ist leitender Sekretär der YMCA (Young Men's Christian Association) in Shanghai. [WilMM1]
- 1923 Mary Matteson Wilbur und Hollis Adelbert Wilbur leben in Dayton, Ohio. [WilMM1]
- 1924-1930 Mary Matteson Wilbur und Hollis Adelbert Wilbur leben in Shanghai und Kobe. [WilMM1]
- 1931-1935 Mary Matteson Wilbur und Hollis Adelbert Wilbur leben in Seoul, Korea. [WilMM1]
- 1935-1936 Mary Matteson Wilbur und Hollis Adelbert Wilbur leben in San Francisco, Calif. [WilMM1]
- 1937-1938 Mary Matteson Wilbur und Hollis Adelbert Wilbur arbeiten für YMCA (Young Men's Christian Association) in China. [WilMM1]
- 1939 Mary Matteson Wilbur und Hollis Adelbert Wilbur leben in Pasadena, Calif. bis zu ihrem Tode. 1941 Hollis wird von YMCA (Young Men's Christian Association) pensioniert. [WilMM1]

Bibliographie : erwähnt in

- 2008 *Papers of Mary Matteson Wilbur, 1880-1995* :
<http://oasis.lib.harvard.edu/oasis/deliver/~sch01190>.

Wilbur, Mary Matteson (Seville, Ohio 1872-1957 Pasadena, Calif.) : Missionarin, Gattin von Hollis Adelbert Wilbur

Biographie

- 1909-1912 Mary Matteson Wilbur und Hollis Adelbert Wilbur reisen nach Japan. Hollis ist General-Sekretär für YMCA (Young Men's Christian Association) in Kobe. [WilMM1]
- 1913-1923 Mary Matteson Wilbur und Hollis Adelbert Wilbur reisen nach Shanghai. Hollis ist leitender Sekretär der YMCA (Young Men's Christian Association) in Shanghai. [WilMM1]
- 1923 Mary Matteson Wilbur und Hollis Adelbert Wilbur leben in Dayton, Ohio. [WilMM1]
- 1924-1930 Mary Matteson Wilbur und Hollis Adelbert Wilbur leben in Shanghai und Kobe. [WilMM1]
- 1931-1935 Mary Matteson Wilbur und Hollis Adelbert Wilbur leben in Seoul, Korea. [WilMM1]
- 1935-1936 Mary Matteson Wilbur und Hollis Adelbert Wilbur leben in San Francisco, Calif. [WilMM1]
- 1937-1938 Mary Matteson Wilbur und Hollis Adelbert Wilbur arbeiten für YMCA (Young Men's Christian Association) in China. [WilMM1]
- 1939 Mary Matteson Wilbur und Hollis Adelbert Wilbur leben in Pasadena, Calif. bis zu ihrem Tode. 1941 Hollis wird von YMCA (Young Men's Christian Association) pensioniert. [WilMM1]

Bibliographie : Autor

- 1921 Wilbur, Mary Matteson. *Arts and art crafts of ancient China*. Papers of the Literary Department of the American Woman's Club, Shanghai, China, season 1920-1921. (Shanghai : Presbyterian Mission Press, 1921). [WC]
- 1995 Wilbur, C. Martin. *In her own words : Mary Matteson Wilbur in bygone America, Japan, China, and Korea, 1872-1957*. ([S.l.] : C.M. Wilbur, 1995).

Bibliographie : erwähnt in

2008 *Papers of Mary Matteson Wilbur, 1880-1995* :
<http://oasis.lib.harvard.edu/oasis/deliver/~sch01190>.

Wilby, Sorrel (1960-) : Fernsehreporter, Schriftsteller, Reisender

Bibliographie : Autor

- 1988 Wilby, Sorrel. *Journey across Tibet*. (Chicago : Contemporary Boosk, 1988). [Bericht seiner Reise 1985, Tibetisches Hochland, Berg Kailas, Tsangpo, Sakya, Shigatse, Gyantse, Lhasa].
- 1988 Wilby, Sorrel. *Tibet, a woman's long trek across a mysterious land*. (South Melbourne : Macmillan, 1988).

Wilcocks, Benjamin Ches (Philadelphia, Penn 1887-1845 Philadelphia, Penn.) : Kaufmann, Diplomat

Biographie

- 1913-1922 Benjamin Chew Wilcocks ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Guangzhou. [Shav1]

Wilcox, Benjamin C. (um 1812-1822) : Amerikanischer Diplomat

Biographie

- 1812-1822 Benjamin C. Wilcox ist Konsul des amerianischen Konsulats in Guangzhou. [Int]

Wilcox, Levi S. (um 1903) : Amerikanischer Diplomat

Biographie

- 1898-1903 Levi S. Wilcox ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Hankou. [PoGra]

Wilda, Johannes (1814-1894) : Schweizer Eisenbahningenieur, Topograph

Bibliographie : Autor

- 1902 Wilda, Johannes. *Von Hongkong nach Moskau : ostasiatische Reisen*. (Altenburg : Stephan Geibel, 1902). Bericht seiner Reise von Hong Kong nach Guangzhou, Macao, Süd-Asien, Shanghai, Japan, Qingdao (Shandong), Tianjin, Beijing bis Moskau. [Cla]

Wildberg, Erich (Bremen 1895-1945 od. 1946 Beijing) : Journalist

Biographie

- 1934-1937 Erich Wildberg ist als freier Journalist in China und Japan. [Wal 3]
- 1937 Erich Wildberg geht nach Deutschland zurück. [Wal 3]
- 1938 Erich Wildberg reist im Auftrag verschiedener deutscher Zeitungen nach China. [Wal 3]

Bibliographie : Autor

- 1940-1945 *Die Dschunke*. (Beijing : [Selbstverlag], 1940-1945). Hrsg von Erich Wildberg, publiziert von Vincenz Hundhausen. [Wal 3]

Wilde, Oscar = Wilde, Oscar Fingal = O'Flahertie, Wills (Dublin 1854-1900 Paris) : Irischer Schriftsteller, Dramatiker, Dichter

Biographie

- 1874-1878 Oscar Wilde was 1871 in Trinity College Dublin and tutored by J.P. Mahaffy. He travelled with Mahaffy to Italy in 1875 and Greece in 1877, and was considerably influenced by his former tutor's aesthetic perception. The contention of Mahaffy about Chinese civilization is shown in Twelve lectures on primitive civilization and their physical conditions, in which Mahaffy discusses the development of various civilisations in world history. [Siehe Mahaffy]. As an undergraduate at Magdalen College, Oxford, Wilde had his considerable collection of blue-and-white porcelain housed on the shelves. His remark "I find it harder and harder every day to live up to my blue china" brought him fame in the university. Wilde's enthusiasm for blue-and-white was a confirmation of his identity as an aesthete. [WilO6,WilO8]
- 1877 Brief von Oscar Wilde an William Ward.
Wilde saying "how can you, and aesthetic youth, dress yourself as a Chinaman and so exhibit yourself to some girl you are fond of ?" Wilde distinguished Ward and himself from the Chinese people who he thought had an inferior taste in beauty. [WilO6]
- 1882 Wilde, Oscar. *House decoration*. [Vortrag in Amerika]. = Wilde, Oscar. *Art and the handicraftsman*. In : Wilde, Oscar. *Essays and lectures*. (London : Methuen, 1911). <http://www.online-literature.com/wilde/2311/>.
Er schreibt ; "When I was in San Francisco I used to visit the Chinese Quarter frequently. There I used to watch a great hulking Chinese workman at his task of digging, and used to see him every day drink his tea from a little cup as delicate in texture as the petal of a flower, whereas in all the grand hotels of the land, where thousands of dollars have been lavished on great gilt mirrors and gaudy columns, I have been given my coffee or my chocolate in cups an inch and a quarter thick. I think I have deserved something nicer."
Wilde, Oscar. *The decorative arts* : a lecture delivered on 3rd October, 1882 in the City Hall, Fredericton, N.B.
Er schreibt : "When I was in San Francisco... I saw rough Chinese navies, who did work that the ordinary Californian rightly might be disgusted with and refuse to do, sitting there drinking their tea out of tiny porcelain cups, which might be mistaken for the petals of a white rose, and handling them with care, fully appreciating the influence of their beauty."
Wilde, Oscar. *The house beautiful*. = *Interior and exterior house decoration*. [Vortrag 11 March 1882 in Chicago]. <http://www.jstor.org/stable/pdfplus/3826289.pdf?acceptTC=true>.
Er schreibt über zwei Räume von James Abbott McNeill Whistler in London : "The woodwork is all cane-yellow, with all the wall niches and brackets tinted a light yellow, and the shelves are filled with blue and white china... When the breakfast table is laid in this apartment, with its bright cloth and its dainty blue and white china, with a cluster of red and yellow chrysanthemums in an old Nanjing vase in the center, it is a charming room..."
Er schreibt : "As regards the floor : don't carpet it all over, as nothing is more unhealthy or inartistic than modern carpets ; carpets absorb the dust, and it is impossible to keep them as perfectly clean as anything about us should be. In this, as in all things, art and sanitary regulations go hand in hand. It is better to use a parquetry flooring around the sides and rugs in the center ; if inlaid or stained floors are not practical, have them laid with pretty matting and strewn with those very handsome and economical rugs from China, Persia, and Japan."
"In a restaurant in San Francisco I saw a Chinese navy drinking his tea out of a most beautiful cup as delicate as the petal of a flower..."

Chen Qi : Wilde's attitude towards the Chinese developed into a respectful stance. He demonstrates appreciation of the Chinese throughout some of his most representative essays and public lectures. The Chinese once being alienated by him because of their supposed inferior taste turned into his referential model of artistic lifestyle. This change in attitude happened after his visit to Chinatown in San Francisco. Escorted by the local mayor, Wilde watches operas in Chinese theatres and drank tea in Chinese restaurants. He wrote a letter to Norman Forbes-Robertson (27 March 1882) to share his excitement : 'tonight I am escorted by the Mayor of the city through the Chinese quarter, to their theatre and joss houses and rooms, which will be most interesting'. Richard Ellmann notes that Wilde even made a Chinese friend in San Francisco. He was invited by some local young artists to drink tea in a studio. A Chinese friend of these artists came to the party especially to prepare and serve the tea for them. It seems that Wilde enjoyed the experience of visiting Chinatown, because he frequently mentioned it in his lectures.

When Wilde made his American tour, a newspaper of the new world pictures him as a 'Chinaman' with a pigtail. In this grotesque cartoon, Wilde stands smugly between two Chinese vases, which contain a sunflower and a lily. The sunflower has rats for petals. The caption reads 'No like to call me John, call me Oscar'. This picture contains the implication of racism against the Chinese, who were stereotyped as 'yellow peril' during the late nineteenth century by the white supremacists.

After experiencing Chinatown, Wilde was fascinated by Chineseness. He said : "I wish those people had a quarter in London. I should take pleasure in visiting it often". In California, Chinese communities were often harassed, attacked, or expelled. The Americans justified the anti-Chinese movement by denying the equal humanity of the Chinese people. Chinese labourers were recruited to work in the British Isles and the colonies of the empire through the 'Chinese coolie trade'. Londoners worried about the presence of the Chinese in the East End. The public feared that the Chinese, who were perceived as opium eaters and an inferior race, would bring 'racial degeneracy' to the white Anglo-Saxons. Contrasting with this popular hostility to the Chinese, and considering that Chinatowns in the nineteenth century were usually squalid urban slums, Wilde's enthusiastic admiration for the Chinese people and Chinatown was obviously out of tune with the Victorian decent classes.

The American lecture tour inspired Wilde's deeper insight into his Irish identity, since then he no longer alienated the 'Chinaman' as he used to. Instead, he showed sympathy towards these 'common' and 'poor' Chinese labourers who were discriminated against and expelled by the white Americans, because he could see them as mirrors of the oppressed Irish under the British Empire's regime. Wilde recognized that the humble Chinese people in poverty still possessed the aesthetic virtue of aristocracy that this old civilization once had. His admiration for the Chinese labourers in the San Francisco slum appeared eccentric among the general pejorative view of the Chinese during the Victorian period. It was the poverty and humiliation that the Chinese people suffered, which formed a strong contrast with the glory that China used to have, which made the Chinese a convenient reference point for Wilde to advocate his Irish identity and the necessity of reviving Celtic culture. In Wilde's logic, the Chinese could wash away their stigma caused by political, economical and military failures as long as they managed to keep their superiority in aesthetic taste. The experience in Chinatown influenced Wilde's ideas of life and aestheticism. The development of his literary career suggests that there was a positive correlation between his change of attitude towards the Chinese labourers and his sense of Irish cultural identity.

The American tour was a significant event in the development of Wilde's aestheticism. This was the first time that Wilde made profits from the commodification of the aesthetic movement and the commodification of himself. In Chinatown in San Francisco he showed great admiration for Chinese artefacts and his interest in things Chinese was extensive, including blue-and-white porcelain, China tea, Chinese silks, and the textiles and costumes of Chinese theatre. [WilO6,WilO8]

- 1883 Wilde, Oscar. *Impressions of America*. Ed., with an introduction, by Stuart Mason. (Sunderland : Keystone Press, 1906). (Library of American civilization ; LAC 40007). [Geschrieben 1883].
Er schreibt : "The people – strange, melancholy Orientals, whom many people would call common, and they are certainly very poor – have determined that they will have nothing about them that is not beautiful... When the Chinese bill was presented, it was made out on rice paper, the account being done in Indian ink as fantastically as if an artist had been etching little birds on a fan." [WilO6]
- 1883 *The era* (14 July 1883) reported that "the lecturer [Oscar Wilde] dwelt upon the beauties and peculiarities of Chinese theatricals in San Francisco, where the audiences show their approval, not by applause, but by taking a little cup of tea". [WilO8]
- 1885 Wilde, Oscar. *The truth of masks : a note on illusion*. In : Wilde, Oscar. *Intentions : The decay of lying. Pen, pencil and poison. The critic as artist. The truth of masks*. (London : J.R. Osgood, McIlvaine, 1891). = Wilde, Oscar. *Shakespeare and stage costume*. In : *Nineteenth century* ; vol. 17, no 99 (1885).
<http://www.online-literature.com/wilde/1310/>.
Blue also is too frequently used : it is not merely a dangerous colour to wear by gaslight, but it is really difficult in England to get a thoroughly good blue. The fine Chinese blue, which we all so much admire, takes two years to dye, and the English public will not wait so long for a colour.
- 1890 Wilde, Oscar. *The picture of Dorian Gray*. In : *Lippincott's monthly magazine* ; vol. 46, no 271 (1890).
http://www.online-literature.com/wilde/dorian_gray/.
Er schreibt :
Chap. 2
Two globe-shaped china dishes were brought in by a page. Dorian Gray went over and poured out the tea.
Chap. 4
Some large blue china jars and parrot-tulips were ranged on the mantelshelf, and through the small leaded panes of the window streamed the apricot-coloured light of a summer day in London.
Chap. 8
Finally his bell sounded, and Victor came in softly with a cup of tea, and a pile of letters, on a small tray of old Sevres china, and drew back the olive-satin curtains, with their shimmering blue lining, that hung in front of the three tall windows.
Chap. 15
His fingers moved instinctively towards it, dipped in, and closed on something. It was a small Chinese box of black and gold-dust lacquer, elaborately wrought, the sides patterned with curved waves, and the silken cords hung with round crystals and tasselled in plaited metal threads. He opened it. Inside was a green paste, waxy in lustre, the odour curiously heavy and persistent. He hesitated for some moments, with a strangely immobile smile upon his face. Then shivering, though the atmosphere of the room was terribly hot, he drew himself up and glanced at the clock. It was twenty minutes to twelve. He put the box back, shutting the cabinet doors as he did so, and went into his bedroom.
Chap. 16
The hideous hunger for opium began to gnaw at him. His throat burned and his delicate hands twitched nervously together. He struck at the horse madly with his stick... At the end of the room there was a little staircase, leading to a darkened chamber. As Dorian hurried up its three rickety steps, the heavy odour of opium met him. He heaved a deep breath, and his nostrils quivered with pleasure.
Chap. 17
It was tea-time, and the mellow light of the huge, lace-covered lamp that stood on the table lit up the delicate china and hammered silver of the service at which the duchess was presiding.

Chen Qi : Dorian's acquisition of goods from China and other oriental nations secures his 'aristocratic' distinction. He creates an aesthetic consumption above the mass market. He consumes both the use-value in practical life and the symbolic value in social fashion of Chinese commodities and finalizes his self-definition of aesthetic identity through such consumption. Dorian's collection also serves as a recognition of temptations of commodity fetishism. The yellow Chinese hangings in Dorian's collection are pieces of art, but also commodities with practical use-value as furniture.

Dorian's thirst for opium is driven by the same psychology as that operating in the reconstruction of his collection. The opium addiction is the transmogrifying form of commodity fetishism. In the aestheticisation of opium, Wilde employs the symbol of 'China' to bridge consumerism and decadence.

1890

Wilde, Oscar. *A Chinese sage* [ID D27558].

A eminent Oxford theologian once remarked that his only objection to modern progress was that it progressed forward instead of backward--a view that so fascinated a certain artistic undergraduate that he promptly wrote an essay upon some unnoticed analogies between the development of ideas and the movements of the common sea-crab. I feel sure the Speaker will not be suspected even by its most enthusiastic friends of holding this dangerous heresy of retrogression. But I must candidly admit that I have come to the conclusion that the most caustic criticism of modern life I have met with for some time is that contained in the writings of the learned Chuang Tzu, recently translated into the vulgar tongue by Mr. Herbert Giles, Her Majesty's Consul at Tamsui.

The spread of popular education has no doubt made the name of this great thinker quite familiar to the general public, but, for the sake of the few and the over-cultured, I feel it my duty to state definitely who he was, and to give a brief outline of the character of his philosophy.

Chuang Tzu, whose name must carefully be pronounced as it is not written, was born in the fourth century before Christ, by the banks of the Yellow River, in the Flowery Land; and portraits of the wonderful sage seated on the flying dragon of contemplation may still be found on the simple tea-trays and pleasing screens of many of our most respectable suburban households. The honest ratepayer and his healthy family have no doubt often mocked at the dome-like forehead of the philosopher, and laughed over the strange perspective of the landscape that lies beneath him. If they really knew who he was, they would tremble. For Chuang Tzu spent his life in preaching the great creed of Inaction, and in pointing out the uselessness of all useful things. 'Do nothing, and everything will be done,' was the doctrine which he inherited from his great master Lao Tzu. To resolve action into thought, and thought into abstraction, was his wicked transcendental aim. Like the obscure philosopher of early Greek speculation, he believed in the identity of contraries; like Plato, he was an idealist, and had all the idealist's contempt for utilitarian systems; he was a mystic like Dionysius, and Scotus Erigena, and Jacob Bohme, and held, with them and with Philo, that the object of life was to get rid of self-consciousness, and to become the unconscious vehicle of a higher illumination. In fact, Chuang Tzu may be said to have summed up in himself almost every mood of European metaphysical or mystical thought, from Heraclitus down to Hegel. There was something in him of the Quietist also; and in his worship of Nothing he may be said to have in some measure anticipated those strange dreamers of mediaeval days who, like Tauler and Master Eckhart, adored the *purum nihil* and the Abyss. The great middle classes of this country, to whom, as we all know, our prosperity, if not our civilisation, is entirely due, may shrug their shoulders over all this and ask, with a certain amount of reason, what is the identity of contraries to them, and why they should get rid of that self-consciousness which is their chief characteristic. But Chuang Tzu was something more than a metaphysician and an illuminist. He sought to destroy society, as we know it, as the middle classes know it; and the sad thing is that he combines with the passionate eloquence of a Rousseau the scientific reasoning of a Herbert Spencer. There is nothing of the sentimentalist in him. He pities the rich more than the poor, if he ever pities at all, and prosperity seems to him as tragic a thing as suffering. He has nothing of the modern sympathy with failures, nor does he propose that the prizes should always be given on moral grounds to those who come in last in the race. It is the race itself that he objects to; and as for active sympathy, which has become the profession of so many worthy people in our own day, he thinks that trying to make others good is as silly an occupation as 'beating a drum in a forest in order to find a fugitive.' It is a mere waste of energy. That is all. While, as for a thoroughly sympathetic man, he is, in the eyes of Chuang Tzu, simply a man who is always trying to be somebody else, and so misses the only possible excuse for his own existence.

Yes; incredible as it may seem, this curious thinker looked back with a sigh of regret to a certain Golden Age when there were no competitive examinations, no wearisome educational systems, no missionaries, no penny dinners for the people, no Established Churches, no Humanitarian Societies, no dull lectures about one's duty to one's neighbour, and no tedious sermons about any subject at all. In those ideal days, he tells us, people loved each other

without being conscious of charity, or writing to the newspapers about it. They were upright, and yet they never published books upon Altruism. As every man kept his knowledge to himself, the world escaped the curse of scepticism; and as every man kept his virtues to himself, nobody meddled in other people's business. They lived simple and peaceful lives, and were contented with such food and raiment as they could get. Neighbouring districts were in sight, and 'the cocks and dogs of one could be heard in the other,' yet the people grew old and died without ever interchanging visits. There was no chattering about clever men, and no laudation of good men. The intolerable sense of obligation was unknown. The deeds of humanity left no trace, and their affairs were not made a burden for posterity by foolish historians.

In an evil moment the Philanthropist made his appearance, and brought with him the mischievous idea of Government. 'There is such a thing,' says Chuang Tzu, 'as leaving mankind alone: there has never been such a thing as governing mankind.' All modes of government are wrong. They are unscientific, because they seek to alter the natural environment of man; they are immoral because, by interfering with the individual, they produce the most aggressive forms of egotism; they are ignorant, because they try to spread education; they are self-destructive, because they engender anarchy. 'Of old,' he tells us, 'the Yellow Emperor first caused charity and duty to one's neighbour to interfere with the natural goodness of the heart of man. In consequence of this, Yao and Shun wore the hair off their legs in endeavouring to feed their people. They disturbed their internal economy in order to find room for artificial virtues. They exhausted their energies in framing laws, and they were failures.' Man's heart, our philosopher goes on to say, may be 'forced down or stirred up,' and in either case the issue is fatal. Yao made the people too happy, so they were not satisfied. Chieh made them too wretched, so they grew discontented. Then every one began to argue about the best way of tinkering up society. 'It is quite clear that something must be done,' they said to each other, and there was a general rush for knowledge. The results were so dreadful that the Government of the day had to bring in Coercion, and as a consequence of this 'virtuous men sought refuge in mountain caves, while rulers of state sat trembling in ancestral halls.' Then, when everything was in a state of perfect chaos, the Social Reformers got up on platforms, and preached salvation from the ills that they and their system had caused. The poor Social Reformers! 'They know not shame, nor what it is to blush,' is the verdict of Chuang Tzu upon them.

The economic question, also, is discussed by this almond-eyed sage at great length, and he writes about the curse of capital as eloquently as Mr. Hyndman. The accumulation of wealth is to him the origin of evil. It makes the strong violent, and the weak dishonest. It creates the petty thief, and puts him in a bamboo cage. It creates the big thief, and sets him on a throne of white jade. It is the father of competition, and competition is the waste, as well as the destruction, of energy. The order of nature is rest, repetition, and peace. Weariness and war are the results of an artificial society based upon capital; and the richer this society gets, the more thoroughly bankrupt it really is, for it has neither sufficient rewards for the good nor sufficient punishments for the wicked. There is also this to be remembered--that the prizes of the world degrade a man as much as the world's punishments. The age is rotten with its worship of success. As for education, true wisdom can neither be learnt nor taught. It is a spiritual state, to which he who lives in harmony with nature attains. Knowledge is shallow if we compare it with the extent of the unknown, and only the unknowable is of value. Society produces rogues, and education makes one rogue cleverer than another. That is the only result of School Boards. Besides, of what possible philosophic importance can education be, when it serves simply to make each man differ from his neighbour? We arrive ultimately at a chaos of opinions, doubt everything, and fall into the vulgar habit of arguing; and it is only the intellectually lost who ever argue. Look at Hui Tzu. 'He was a man of many ideas. His works would fill five carts. But his doctrines were paradoxical.' He said that there were feathers in an egg, because there were feathers on a chicken; that a dog could be a sheep, because all names were arbitrary; that there was a moment when a swiftly-flying arrow was neither moving nor at rest; that if you took a stick a foot long, and cut it in half every day, you would never come to the end of it; and that a bay horse and a dun cow were three, because taken separately they

were two, and taken together they were one, and one and two made up three. 'He was like a man running a race with his own shadow, and making a noise in order to drown the echo. He was a clever gadfly, that was all. What was the use of him?'

Morality is, of course, a different thing. It went out of fashion, says Chuang Tzu, when people began to moralise. Men ceased then to be spontaneous and to act on intuition. They became priggish and artificial, and were so blind as to have a definite purpose in life. Then came Governments and Philanthropists, those two pests of the age. The former tried to coerce people into being good, and so destroyed the natural goodness of man. The latter were a set of aggressive busybodies who caused confusion wherever they went. They were stupid enough to have principles, and unfortunate enough to act up to them. They all came to bad ends, and showed that universal altruism is as bad in its results as universal egotism. They 'tripped people up over charity, and fettered them with duties to their neighbours.' They gushed over music, and fussed over ceremonies. As a consequence of all this, the world lost its equilibrium, and has been staggering ever since.

Who, then, according to Chuang Tzu, is the perfect man? And what is his manner of life? The perfect man does nothing beyond gazing at the universe. He adopts no absolute position. 'In motion, he is like water. At rest, he is like a mirror. And, like Echo, he answers only when he is called upon.' He lets externals take care of themselves. Nothing material injures him; nothing spiritual punishes him. His mental equilibrium gives him the empire of the world. He is never the slave of objective existences. He knows that, 'just as the best language is that which is never spoken, so the best action is that which is never done.' He is passive, and accepts the laws of life. He rests in inactivity, and sees the world become virtuous of itself. He does not try to 'bring about his own good deeds.' He never wastes himself on effort. He is not troubled about moral distinctions. He knows that things are what they are, and that their consequences will be what they will be. His mind is the 'speculum of creation,' and he is ever at peace.

All this is of course excessively dangerous, but we must remember that Chuang Tzu lived more than two thousand years ago, and never had the opportunity of seeing our unrivalled civilisation. And yet it is possible that, were he to come back to earth and visit us, he might have something to say to Mr. Balfour about his coercion and active misgovernment in Ireland; he might smile at some of our philanthropic ardours, and shake his head over many of our organised charities; the School Board might not impress him, nor our race for wealth stir his admiration; he might wonder at our ideals, and grow sad over what we have realised. Perhaps it is well that Chuang Tzu cannot return.

Meanwhile, thanks to Mr. Giles and Mr. Quaritch, we have his book to console us, and certainly it is a most fascinating and delightful volume. Chuang Tzu is one of the Darwinians before Darwin. He traces man from the germ, and sees his unity with nature. As an anthropologist he is excessively interesting, and he describes our primitive arboreal ancestor living in trees through his terror of animals stronger than himself, and knowing only one parent, the mother, with all the accuracy of a lecturer at the Royal Society. Like Plato, he adopts the dialogue as his mode of expression, 'putting words into other people's mouths,' he tells us, 'in order to gain breadth of view.' As a story-teller he is charming. The account of the visit of the respectable Confucius to the great Robber Che is most vivid and brilliant, and it is impossible not to laugh over the ultimate discomfiture of the sage, the barrenness of whose moral platitudes is ruthlessly exposed by the successful brigand. Even in his metaphysics, Chuang Tzu is intensely humorous. He personifies his abstractions, and makes them act plays before us. The Spirit of the Clouds, when passing eastward through the expanse of air, happened to fall in with the Vital Principle. The latter was slapping his ribs and hopping about: whereupon the Spirit of the Clouds said, 'Who are you, old man, and what are you doing?' 'Strolling!' replied the Vital Principle, without stopping, for all activities are ceaseless. 'I want to _know_ something,' continued the Spirit of the Clouds. 'Ah!' cried the Vital Principle, in a tone of disapprobation, and a marvellous conversation follows, that is not unlike the dialogue between the Sphinx and the Chimera in Flaubert's curious drama. Talking animals, also, have their place in Chuang Tzu's parables and stories, and through myth and poetry and fancy his strange philosophy finds musical utterance.

Of course it is sad to be told that it is immoral to be consciously good, and that doing anything is the worst form of idleness. Thousands of excellent and really earnest philanthropists would be absolutely thrown upon the rates if we adopted the view that nobody should be allowed to meddle in what does not concern him. The doctrine of the uselessness of all useful things would not merely endanger our commercial supremacy as a nation, but might bring discredit upon many prosperous and serious-minded members of the shop-keeping classes. What would become of our popular preachers, our Exeter Hall orators, our drawing-room evangelists, if we said to them, in the words of Chuang Tzu, 'Mosquitoes will keep a man awake all night with their biting, and just in the same way this talk of charity and duty to one's neighbour drives us nearly crazy. Sirs, strive to keep the world to its own original simplicity, and, as the wind bloweth where it listeth, so let Virtue establish itself. Wherefore this undue energy?' And what would be the fate of governments and professional politicians if we came to the conclusion that there is no such thing as governing mankind at all? It is clear that Chuang Tzu is a very dangerous writer, and the publication of his book in English, two thousand years after his death, is obviously premature, and may cause a great deal of pain to many thoroughly respectable and industrious persons. It may be true that the ideal of self-culture and self-development, which is the aim of his scheme of life, and the basis of his scheme of philosophy, is an ideal somewhat needed by an age like ours, in which most people are so anxious to educate their neighbours that they have actually no time left in which to educate themselves. But would it be wise to say so? It seems to me that if we once admitted the force of any one of Chuang Tzu's destructive criticisms we should have to put some check on our national habit of self-glorification; and the only thing that ever consoles man for the stupid things he does is the praise he always gives himself for doing them. There may, however, be a few who have grown wearied of that strange modern tendency that sets enthusiasm to do the work of the intellect. To these, and such as these, Chuang Tzu will be welcome. But let them only read him. Let them not talk about him. He would be disturbing at dinner-parties, and impossible at afternoon teas, and his whole life was a protest against platform speaking. 'The perfect man ignores self; the divine man ignores action; the true sage ignores reputation.' These are the principles of Chuang Tzu.

Chuang Tzu: Mystic, Moralist, and Social Reformer. Translated from the Chinese by Herbert A. Giles, H.B.M.'s Consul at Tamsui. (Bernard Quaritch).

Günther Debon : Mit seiner Rezension reitet Oscar Wilde eine Attacke auf die englische Gesellschaft seiner Zeit, mit ihrer puritanischen Moral, die sich mit einem merkantilen und nationalen Egoismus verbinden konnte. Zielscheibe seines Spottes sind vor allem die aufdringlich-selbstgefälligen Philanthropen.

Der Einfluss, den der chinesische Weise Zhuangzi auf Wilde ausübte, wird ganz verschieden eingeschätzt. Vielleicht am nachdrücklichsten betont ihn George Woodcock : "It is clear that the reading of Chuang Tzu's writings had a decisive influence on Wilde's own philosophy, confirming his natural tendencies toward non-action and philosophic anarchism. In two of his later works, *The critic as artist* and *The soul of man under socialism*, he makes prominent and appreciative references to the Chinese philosopher, and his moral outlook came to agree in many respects with Taoist ideas". [WilO2,DG14]

1894

Wilde, Oscar. *The sphinx*. With decorations by Charles Ricketts. (London : E. Mathews and J. Lane, 1894). [Gedicht].

www.online-literature.com/wilde/2307/.

"Dawn follows Dawn and Nights grow old and all the while this curious cat
Lies couching on the Chinese mat with eyes of satin rimmed with gold."

- 1894 A drawing entitled 'A voluptuary' in the magazine *Pick-me-up* (14 July 1894) pictures Wilde as stereotyped Chinese – thin, slit-like eyes and prominent buckteeth – smoking opium in the chair.
A satirical review of a London Chinese restaurant in *Illustrated sporting and dramatic news* (9 Aug. 1894) was accompanied by a sketch 'Oscar in China', which depicts Wilde smoking a cigarette and taking a Chinese teacup in hand, as a pigtailed Chinese waiter watching aside. [WilO6]
- 1905 Wilde, Oscar. *The rise of historical criticism*. (Hartford : Privat Print, Sherwood Press, 1905). <http://www.online-literature.com/wilde/2309/>.
Er schreibt : "The Chinese annals, ascending as they do to the barbarous forest life of the nation, are marked with a soberness of judgment, a freedom from invention, which is almost unparalleled in the writings of any people; but the protective spirit which is the characteristic of that people proved as fatal to their literature as to their commerce."
- 1909 *Yu wai xiao shuo ji*. Zhou Zuoren yi. [ID D12489].
Earliest translation of Oscar Wilde was *The happy prince* by Zhou Zuoren in classical Chinese. In his short introduction, Zhou argues that the key point of Wilde's aestheticism is to 'transform life into an art. He himself practiced it by wearing eccentric clothes of an extraordinary shape and walking down in the street with a sunflower in hand'. According to Zhou, Wilde was an artist with a will to transcend ordinary life and elevate himself to the higher level of the kingdom of art.
Zhou Zuoren's efforts to promote Western humanist writing were unsuccessful at that time. A re-issue of these translations in 1921 was soon out of print, this time presumably because classical Chinese was now superseded by the vernacular. [WilO4,WilO7]
- 1909-1949 Oscar Wilde : Rezeption in China allgemein.
Bonnie S. McDougall : In the debates which took place in the early stages of the new movement in China, Oscar Wilde's name did not commonly appear, nor did he provide the major inspiration to any group of young writers. He did have some influence : the Xin yue she (Crescent Moon Society) writers acknowledged his theories on art.
Wilde's work had much to offer the creators and critics of China's new literature. On the social side, there is his defence of individualism and of feminism, his criticism of governments and politicians, his exposure of the moral poverty underlying conventional respectability and his contribution to libertarian socialism ; on the artistic side, apart from the actual example set by his own work, there is his stress on the importance of criticism in art, and on the importance of art in literature. If there were other aspects of his writing left unexplored or unappreciated, such as his ideas on abstract art, or his general theory of making an art of life, this is hardly to be wondered at, the violent prejudice which led most English and American critics to dismiss him as 'insincere' and 'frivolous', obscured Wilde's standing in his own country for many years. It is even possible that the initial enthusiasm for Wilde in China was dampened by the unfavourable remarks of these critics who had an undue influence among the intellectually impressionable young critics of the early twenties. Neither in China nor in England could censorious critics prevent the widespread popularity of Wilde's fairy-tales and plays.
For Chinese readers, less dazzled by the brilliance of Wilde's wit and remembering his persecution in England, the satire of the plays was sharp and powerful. Again, less aware of the luxury and artificiality of his personal life, they were able to believe in the sincerity of the fairy-tales and prose-poems, which describe the beauty of humility and simplicity.
Wilde's theories on art and literature were neglected in the early period of the new literary movement, though there is some evidence that the Crescent group took them up in the late twenties and early thirties. None of the critics seems to have said that he liked Wilde's plays simply because they were very funny.

Zhou Xiaoyi : The first half of the twentieth century witnessed a 'Wilde-mania' throughout China. After his tragic death in Paris in 1900, the English aesthete was introduced into China as the figure head of England's aesthetic movement. Chinese responses to his works, which adumbrate the principle of art for art's sake, were enthusiastic. A large number of Chinese writers were attracted to aestheticism and produced voluminous works in the aesthetic style. Wilde was regarded as the symbol of an artistic lifestyle and the major representative of those Western writers who lived cloistered away from the ordinary world and devoted themselves entirely to pure art.

Wilde was first introduced into China not simply as a writer of a Western literary genre entirely new to the Chinese, but mainly as an apostle of pure art or, to be more specific, a practitioner of a new way of life.

The aesthetic ideas of Wilde that attracted modern Chinese writers were in many ways simplified. Wilde's earlier thinking, which developed in his first 'aesthetic' period during the 1880s, was much emphasized by his Chinese audience. In the Chinese account of Wilde, his various ideas from that period, such as art as religion, art for art's sake, and pure form as the ultimate value of artistic creation, subtle impressions and feelings, the flamboyantly aesthetic mode of being and the severe critique of the existing social order, were regarded as basic principles of aestheticism and key concepts of Wilde's thinking. But the moral radical side of Wilde and his most radical conceptions which are presented in *The picture of Dorian Gray* and *Intentions* and other essays on life and art are pointedly ignored. In 1920s and 1930s, Wilde was better known for his literary works than for his critical essays.

The Chinese reception of Wilde's works was thus highly selective. If Wilde was not entirely misread, he was at least only partially received and interpreted. His aesthetic theory and literary practice were transfigured into the forms which conformed to the social realities and cultural dynamics of China at that time. He was regarded as an artistic symbol of the time surrounded by a mysterious aesthetic aura. His life and his thought on art were widely admired, and his arguments were frequently quoted as the most important sources for Chinese modernists defending their aesthetic approach to art.

Wilde represented an idealized image that rebellious May Fourth writers could identify with. It is not the Wilde of wit and paradox that fascinated the Chinese aesthetes, it is the flamboyant Wilde, the extravagant and self-fashioning Wild, that impressed the Chinese minds questing for a new and alluring way of life.

Linda Pui-ling Wong : The reception of Wilde in China in the 1920s and 1930s, new and modern modes from the West surfaced in various areas like fashion, general Westernized appearance, schools, establishment of different social and literary communities and journals. The Chinese intellectuals' new perception of their social and personal positions in relation to Chinese traditions, in which a different and modern mentality emerged. Such consciousness warred against the conservative Confucian mode of thinking and engendered new, or anti-traditional, visions of the concept of self.

Wilde was widely known for his extravagant and eccentric clothes, which was a mark of his 'aesthetic dandyism'. Guo Moruo condemned such a movement which was entirely external and had nothing to do with inner problems.

The Chinese writers, as seen in their commentaries and essays, praised Wilde for being a phenomenal literary figure of the nineteenth-century, especially for his leading position in the aesthetic movement. Their reviews and comments on Wilde's work basically were consistent with those of the Victorian readers. Readers of both cultures, regardless of the time and cultural lapses and gaps, understood ideas like social satire, hypocrisy, conservatism, social injustice, and class discrimination shown in his plays. [WilO4, WilO5, WilO7]

- 1915 Chen, Duxiu. *Xian dai Ouzhou wen yi shi tan* [ID D27627].
Zhou Xiaoyi : Chen says that Wilde was one of the 'four greatest modern writers' in European literature. The others are Ibsen, Turgenev, and Maeterlinck. Chen's praise is an example of the prevalent perception among Chinese writers of Wilde as a leading artist in world literature. Wilde's aesthetic practice – his way of dressing and other non-conformist behavior – further reinforces this image of Wilde as a unique artist. He was seen as the representative aesthete in England, whose reputation and achievements in art and aesthetic theory surpassed even Walter Pater and other aesthetes, although translations of Pater's works were also available in China at that time. [WilO4]
- 1915 [Wilde, Oscar]. *Li xiang zhang fu* [ID D27628].
Hu Shi criticized the Chinese translation of *An ideal husband* by Oscar Wilde for its lack of artistry and its irrelevance to the Chinese situation. [WilO7]
- 1917 Chen, Duxiu. *Wen xue ge ming lun* [ID11258] :
Chen schreibt : "Die europäische Kultur hat freilich viel der Politik und der Wissenschaft zu verdanken, doch auch nicht weniger der Literatur. Ich habe das Frankreich von Rousseau und Pasteur lieb, aber noch mehr das von Goethe und Hauptmann ; ich liebe das England von Bacon und Darwin, aber noch mehr das von Dickens und Wilde. Ist unter unseren heldenhaften Literaten jemand da, der den Mut hat, ein Hugo oder Zola, ein Goethe oder Hauptmann, ein Dickens oder Wilde zu werden ?" = "European culture has benefited considerably from the many contributions of political thinkers and scientists, but the contribution of writers has not been small either. I love the France of Hugo and Zola ; I love the Germany of Kant and Hegel, but I love especially the Germany of Goethe and Hauptmann ; I love the England of Bacon and Darwin, but I love especially the England of Dickens and Wilde. Is there some outstanding writer in our own national literature who will take on the role of China's Hugo, Zola, Goethe, Hauptmann, Dickens or Wilde ? Is there anyone bold enough to make a public challenge to the 'eighteen demons', ignoring the criticism of reactionary scholars ? If so, I am willing to drag out the cannon to from his vanguard."
[Jean-Jacques Rousseau, Louis Pasteur, Johann Wolfgang von Goethe, Gerhart Hauptmann, Francis Bacon, Charles Galton Darwin, Victor Hugo, Charles Dickens, Oscar Wilde, Emile Zola].

Bonnie S. McDougall : Chen meant no more than a literature in which the material world is shown to affect people's lives, and in which concern is shown particularly for the sufferings of the poor. The demand for 'freshness' should be taken in the context of 'stale classicism' ; Chen was not opposed to rich and elaborate descriptions of scenery or emotions as such, he only rejected the euphuistic and allusive language typical of a great deal of classical Chinese poetry and essays. His final aim, to create a simple and popular literature to replace obscure scholarly or eremitic literature, shows the most obvious reason for classing Wilde among the literary giants. [WilO7, YanW1:S. 29]
- 1918 Song, Chunfang. *Jin shi ming xi bai zhong*. [One hundred well-known modern plays]. [ID D27913]. Erwähnung von *Salomé*, *An ideal husband*, *Lady Windermere's fan* von Oscar Wilde. [SongC1]
- 1920 [Wilde, Oscar]. [*Ye ying yu mei gui*]. Hu Yuzhi yi. [ID D27629].
Hu Yuzhi argues that 'we have to study his poems and fairy tales if we want to know Wilde as an aesthete'. This is mainly because 'only in his poems and fairy tales, his vivid imagination of beauty, his rare gift in art, and his wonderful attractiveness are given full play'. [WilO4, WilO7]
- 1920 [Matthews, Brandon]. *Wen xue yu xi ju*. Zhang Yugui yi. [ID D17630].
Oscar Wilde was regarded in this article as a brilliant comedy playwright. [WilO5]
- 1920 Tian Han had seen a Tokyo performance of *Lady Windermere's fan* by Oscar Wilde. On a meeting with Guo Moruo, he revealed his desire to introduce the work of Wilde to the Chinese public. In 1920 Tian Han thought of Wilde as primarily an aesthete. [WilO7]

- 1920-1922 Mao Dun as editor of *Xiao shuo yue bao* chose Oscar Wilde as the prime example of a writer whose works were of no use in the present situation. He denounced both Western and Chinese aesthetic and decadent schools, among whom such practices as smoking opium, debating homosexuality, wearing strange clothes, regarding murder as a game and dyeing one's hair green were considered highly romantic. Wilde dyed his carnation green but not his hair. If Mao Dun disliked this side of Wilde's personal behavior and writing, he still acknowledged Wilde's more serious works. [WilO7]
- 1921 Shen, Zemin. *Wangerde ping zhuan* [ID D27631].
Shen Zemin schreibt : "Salomé is the symbol of Wilde himself, Salomé's passion is Wilde's passion. In writing Salomé, Wilde is actually writing about himself ; to write Salomé's doomed fate is to write his own fate. Salomé is a feverish nightmare which expresses a kind of degradation."
Shen Zemin focuses on Oscar Wilde's leading role in promoting aestheticism in England and America. [WilO4,WilO5]
- 1921 [Wilde, Oscar]. *Shalemei*. Tian Han yi. [ID D12041].
Zhou Xiaoyi : Salomé is one of the most popular and influential foreign plays in modern Chinese literary history. The play went through seven translations in the first half of this century. Tian Han's translation is the best among the earliest ones. What fascinated Tian Han was the aesthetic art of dying shown in Salomé. For him, Salomé's fervent passion, her will to love, and her doomed death represent a certain spiritual consciousness. She never gives up, never makes compromises, and her will is unbeatable. Her kiss on the severed head of John is the shocking climax of this willfulness. In an essay on Salomé, Tian Han states : "My fellow men who love liberty and equality, you should learn from this single-minded and fearless spirit and pursue what you love bravely !" Salomé becomes a political symbol of rebellion. For Chinese artists, Salomé expressed the aesthetic principle that life should be transformed into an intensive, artistic moment.

Linda Pui-ling Wang : Salomé generated different reactions and debates among the Chinese intelligentsia. That the Chinese translators translated this play properly and faithfully, as they did his plays, showed that they understood it without any problems. They borrowed and re-defined Salomé to serve and support their causes. They appeared to politicize Salomé, albeit its sensuous elements, to suit their political purposes, thereby making it more exceptional than any of Wilde's plays. Tian Han had read the English translated version with illustrations by Aubrey Beardsley. To him and those who appreciated this play, Salomé was highly poetic, romantic and sensual in every aspect, both the text itself and its illustrations. He proclaimed, The characters have the same spirit. Their eyes are fixed upon on thing. Their ears are not distracted from any voices. They seek what they love with their own lives and die for it. You people who love freedom and equality should also learn from their focused and fearless spirit so as to pursue what you love. Each character in the play was seen to show the same spirit but for a different reason : for Iokanaan it was the love for God that sustained him to resist those in authority ; for Salomé, it was Iokanaan she desperately desired. The both at the end died for what they believed, Iokanaan for the sacred love (God) and Salomé for sensual love. Tian Han called the love of Salomé 'sexual love'.

Salomé was challenging a prohibited subject in the feudal Chinese society, especially the privileges of women. It concerned the freedom to love and realize an individual's physical passions and desires.

The highlight was, when Salomé held up the severed head of Iokanaan and kissed his mouth. It must have been stunning and shaking for the Chinese audience to see such an iconoclastic scene. What Tian Han encouraged the readers to appreciate most was the untamed yearning for love and beauty. In his view it was important that the intellectuals and the masses in China should understand what Salomé represented was suitable for China, because the people needed to have the courage and tenacity to express themselves and persist, just like the princess who often expressed her desire to kiss Iokanaan, even at the expense of both of their lives.

For Tian Han, it was a new play and appropriate to help launch China into a new era, which was particularly important to the long oppressed lower class. Salomé's outrageous behavior inspired Tian Han greatly to help the masses to pursue and stand for what was needed.

In Salomé, the theme of love, the dazzling and strongly assertive characters, and the stylistic diction and expression possibly overshadow any overt political meanings. Tian Han's emphasis on Salomé's kiss was misleading. Though love is an important part in life, it is disastrous when it gets possessive and manipulative. That Salomé was selfish and used her beauty to obtain power seemed to go unnoticed by Tian Han or other writers. The 'sexual passion' of Salomé, as written by Tian Han, should not be one's moral guide and the only means to achieve freedom. Those who plow evil and those who sow trouble reap it, goes the saying. [WilO4,WilO5]

1921

Mao, Dun. *Xin wen xue yan jiu zhe de ze ren ji nu li* [ID D27632].

Mao Dun schreibt : "Our purpose in introducing Western literature is half for their literature and art and half for modern thoughts about the world... the latter should be more emphasized....we won't accept 'Art for Art's sake' literature... those modern works, like those of Wilde, the British aesthete, with the idea of 'life is decoration' should not be introduced without careful selection. Wilde's idea of art is the highest object; that life is only a decoration contradicts current cultural needs in China. If work like this is carelessly introduced....it will only undermine our new literature movement. Therefore, selective introduction is the foremost thing to consider when we discuss foreign literary works."

Zhou Xiaoyi : Mao Dun regards Wilde as 'entirely a failure'. He calls him 'an individualist' and 'a hedonist' who 'has the gift to invent an 'airy castle' which is their paradise. He enters into this 'castle' to enjoy 'the fruits of the garden on the earth' and sees this as the meaning of life. For Wilde, 'to create beauty is to seek new sensations, self-enjoyment and self-indulgence. Yet what benefits and uses of this activity can be given to mankind ? The aesthetic wave moves higher above the sea of the life of human beings, but does this suggest any progress and advance in history ?' [WilO4,Byr3]

- 1922 Zhao, Jingsheng. *Tong hua de tao lun* [ID D27659].
Zhao wrote about the difference between Hans Christian Andersen and Oscar Wilde by discussing that Andersen's writings were seen to be more understandable and approachable for children, while Wilde's were deep and abstract but had more literary values. [WilO5]
- 1922 Zhou, Zuoren. *Zi ji de yuan di* [ID D27657].
Bonnie S. McDougall : By 1922 the new literary movement was undergoing its first internal debate, 'art for art's sake' versus 'art for life's sake'. Zhou Zuoren was among those who objected to the false distinction being made, although ultimately he had to declare himself on the side of life : "‘Art for art's sake' will separate art from life and make life an appendage of art, or even make an art out of life as Oscar Wilde proposed – of course, this would not be very proper ; 'art for life's sake' will make art an appendage of life or make art into a tool for changing life and not an end in itself – surely this is separating life from art’".
Despite this disapproving tone, Zhou strongly defended Wilde's dialogue *The decay of lying*, and even remonstrated with one of Wilde's translators for rendering 'lying' by the more innocuous Chinese word for 'fabrication' (jia kong). Zhou Zuoren regarded beauty of Language and a ready wit as the special qualities of Wilde's plays and essays, but his favourite pieces were *The happy prince* and *The fisherman and his soul*, the tales with a strong element of fantasy. Zhou noted the thread of social compassion which ran through the fairy-tales, but he also described them as 'unchildlike', 'a poet's poem', and their author as a 'decadent aesthete'. Zhou's literary sensibilities enabled him to appreciate Wilde's literary work and attitudes, but his moral seriousness was offended by the dissipation in Wilde's personal life which he read about in Western criticism. [WilO7]
- 1922 [Wilde, Oscar]. *Yu zhong ji*. Zhang Wentian, Wang Fuquan yi. [ID D12194].
Zhou Xiaoyi : Lu Xun, after reading the Chinese translation of Gide's biography of Wilde, noted that "his way of life is most interesting". He also noted Wilde's style of dress. In a paragraph discussing Wilde's appearance, he states : "look at his pictures, in which Wilde wears a flower in his button hole, taking a cane inlaid with ivory ; how handsome he is, everybody would love him, not to speak of women". Lu Xun used the phrase 'aesthetic costume' to describe Wilde's dress. Lu Xun is critical of Wilde's way of life, because, as a writer with a social mission and ideals, he is hostile to aestheticism and art for art's sake as universal principles for literature. He emphasizes the essentially social function of art. Yet no matter how critical he was, he had a clear image of Wilde as an aesthetic figure. [WilO4,WilO7]
- 1922 Zhang, Wentian ; Wang Fuquan. *Wangerde jie shao* [ID D12195]. [Introducing Oscar Wilde].
Zhou Xiaoyi : Zhang Wentian, an early important critic in Wilde studies, made a similar observation as Lu Xun on Wilde's aesthetic mode of being. He noted that Wilde "devoted his whole life to art, to the religion of beauty". He argues that Wilde did not merely advance an artistic principle, but also put his principle to practice. He practiced his aestheticism in everyday life soon after he graduated from Oxford : "He wears a velvet coat, a loose shirt with a turn-down collar, and a tie of some unusual shade tied in a lavalliere knot. He propagated his aestheticism everywhere, with a sunflower or a lily in hand. How enthusiastic he is ! How full-hearted, how brave !" Here Zhang also related Wilde's aesthetic principle to his eccentric lifestyle, and offered a vivid picture of Wilde as an artist. In his depiction, this artist, reinforced by his personal charm and mysterious character, worships art and condemns social reality. [WilO4]

- 1922 [Wilde, Oscar]. [*The picture of Dorian Gray : Preface*]. Yu Dafu yi. [ID D27658].
Seine Übersetzung des Buches wurde nie publiziert.
Zhou Xiaoyi : Yu Dafu admired Wilde's work very much and cited him from time to time in his works, and treasured his aphorisms such as 'all art is quite useless, there is no such thing as moral or immoral art' and others. Yu's love of Wilde is fired in many ways as Wilde is also a social rebel and further, he is a rebel with some clear social and political ideas and artistic principles. He observes that 'the first rebellious spirit which is against the prevalent moralism and formalism in the Victorian age comes from aestheticism that Wilde proposed.
Bonnie S. McDougall : The Preface is a very abbreviated version of Wilde's aesthetic principles, but gives a fair view of that theory of art which was first elaborated in English by Walter Pater, that art is the record of an artist's appreciation or impression of nature or of other works of art, and that the artistic experience is a proper end in itself. Yu Dafu's views on poetry and art are quite different from these : he regarded poetry as the expression of emotion clothed in beauty, and believed that poetry should be an instrument of social change. Only at one point do Wilde and his translator meet : both insisted on the irrelevance of moral judgments in and about art. It was probably for this reason that Yu Dafu translated the preface ; like Wilde, he was labeled a decadent by his contemporaries for his obsession with sexual aberrations, and he wrote admiringly of the 'decadents' who contributed to *The yellow book*. [WilO4,WilO7]
- 1923 Yu, Dafu. *Ji zhong yu 'Huang mian zhi' de ren wu* [ID D27660]. [Abhandlung über englische Autoren des *The yellow book*].
Yu Dafu traced the rise and fall of *The yellow book* and regarded the aestheticism of Wilde as a conscious reaction against the obstinate traditions in Victorian England. He believed, that Aubrey Beardsley was responsible for the reputation of this magazine. His special beautiful technique and imagination were unprecedented and the nudes in his paintings were appealing for they carried a message of nonconformity. [WilO5]
- 1923 Zheng, Zhenduo. *Dao cao ren*. In : *Wen xue zhou bao* ; 15 Oct. (1923). [Preface to 'The scarecrow'].
Zhou Xiaoyi : Zheng Zhenduo mentions Oscar Wilde in his preface to 'The scarecrow' of Ye Shengtao's fairy tales. Zheng argues that in Wilde's fairy tales The happy prince and The young king as well as in Ye's fairy tales, the 'perfect and detailed description of beauty' deserves special attention. [WilO4]
- 1923 Lu, Xun. *Lu zhou* [ID D27661].
In his response to Zhao Jingsheng (about fairy tales 1922), Lu Xun remarked that Hans Christian Andersen was more 'naive' than Oscar Wilde. He pointed out the simplicity and purity in Andersen but sophistication and wit in Wilde. He agreed with Zhao that Wilde's fairy tales were beautifully written and profound in insights. Lu Xun recalled that when he was young he liked reading *Jing hua yuan*, which is a famous Chinese novel about exotic adventures. As he read Wilde's fairy tales, was reminded of his love for this Chinese classic and saw the same kind of beauty and exoticism in both.
The strange combination of dreamland and reality, and the multi-layered meanings in Wilde's fairy tales were particularly appealing, aesthetically and philosophically, to intellectuals even like Lu Xun who was renowned for his unsympathetic position on the more sentimental writers in his day. The irony and literary depths in the fairy tales of Wilde certainly moved him. [WilO5]

- 1923 Hu, Yuzhi. *Jin dai wen xue gai guan* [ID D27215].
Bonnie S. McDougall : Hu Yuzhi described Oscar Wilde as a major dramatist as well as a poet, novelist and writer of fairy-tales. He mentions that The picture of Dorian Gray had already been translated into Chinese, as well as some plays and many fine poems and fairy-tales. According to Hu Yuzhi, Wilde's main contribution to literature was in the theory and criticism, as the founder of the Aesthetic School and major advocate of the separation of art from life. Hu then went on to say that Wilde was a decadent writer who led a dissolute life and was sent to prison for committing an offence against the law. He avoids making explicit the nature of Wilde's offence, but it is unlikely that it would not be known to this group of professional writers. In the puritanical atmosphere of the May Fourth movement, Wilde's flamboyant homosexuality may have been a substantial factor in alienating the more serious-minded of the literary revolutionaries. [WilO7]
- 1924 Guo, Zengai. *Mang chu yu ai de gong guo*. In : Chen bao fu kan ; 11 May (1924). [The common ending of blind touch and love].
Guo described the two sides of emotions in the world, indifference and love. He ended up wishing to be like Salomé [by Oscar Wilde] who passionately strived for love. [WilO5]
- 1924 Aufführung von *Lady Windermere's fan* von Oscar Wilde unter der Regie von Hong Shen für die Shanghai Drama Association. [Shaw1]
- 1925 Guo, Moruo. *Sheng huo de yi shu hua*. [The art of living]. In : Guo, Moruo. *Moruo wen ji*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959).
生活的艺术化
Bonnie S. McDougall : In this lecture, Guo Moruo begins with the disparaging remark, that Oscar Wilde's conception of making an art out of life was simply to stroll down the street wearing peculiar clothes and trying to attract people's attention. This is grossly unfair not only to Wilde's views on the proper influence of art on life, but even to his very sensible ideas on dress reform. [WilO7]
- 1925 Lu, Xun. *Lun zhao xiang zhi lei*. [On photography]. 論照相之類
Er schreibt : "J'ai vu quelques dizaines de photos d'hommes célèbres, Tolstoï, Ibsen, Rodin, tous déjà âgés ; Schopenhauer, le visage tourmenté ; Wilde avec cet air un peu idiot qu'il avait déjà à l'époque où il porta des vêtements sophistiqués ; Romain Rolland un peu bizarre ; Gorki, un vrai clochard. Tous portaient sur leur visage les traces de souffrances et de luttes". [Rol5]
- 1928 Liang, Shiqiu. *Wang'erde de wei mei zhu yi* [ID D27721].
Liang appraised Oscar Wilde, who had previously been his favorite writer, from a new perspective. He maintained that Wilde pursued 'absolute independence of the arts', in which the latter not only were isolated from the ordinary audience, but were also divorced from 'universal and common human nature'. This essay indicates that Liang had divorced himself from romanticism. [Babb23]
- 1928 Film : *Shao nai nai de shan zi* = 少奶奶的扇子 [The young mistress's fan] in der Übersetzung von Hong Shen, unter der Regie von Zhang Shichuan nach Wilde, Oscar. *Lady Windermere's fan*. (London : Elkin Mathews and John Lane, 1893). (Kline/Roethke collection). [Erstaufführung 1892 St. James Theatre London].
Hong Shen was not satisfied with the several versions of translation as 'they were not appropriate to the Chinese theatre'. He translated it again, and made many changes according to his own taste. As one critic observes, "All the place names and the names of persons are given in common Chinese names, and the details of everyday life are also adapted to Chinese custom and convention. Only the main theme and the general spirit of the play, plus the plot and setting, remained with the original style". Mao Dun : "Five hundred tickets were sold out immediately, and they had to issue two hundred extra tickets. After the first night personages of various circles in Shanghai strongly demanded extra performances." [Film,WC,QinL1,WilO4]

1929

Aufführung von *Shalemei* nach Wilde, Oscar. *Salomé : drame en un acte*. (Paris : Librairie de l'art indépendant, 1893). = *Salome : a tragedy in one act*. (London : E. Mathews & John Lane ; Boston : Copeland & Day, 1894). [Uraufführung Théâtre de l'oeuvre, Paris, 1896] in der Übersetzung von Tian Han in Nanjing und Shanghai.

Tian Han schreibt : "My translation of Salomé was successful when it was published in 1921. It has been seven or eight years now and it hasn't yet performed. And now we just have found very good actors playing the roles of Iokanaan, Salomé and Herodias. Rebelling against the standard social attitude is most obvious in this play. This is why we have chosen to perform this play."

Tian Han added social significance to the play in order to defend his aim of staging it, which was to him an artistic way to unite different classes together for a noble and national purpose. Even though he thought Salomé was not about individualism, his interpretation was indeed individualistic and questionable. Paradoxically, he was not so much politicizing the play as romanticizing it further. His choice of Salomé betrayed a strong sentiment undercurrent, albeit his claims of social interests. When the play was performed, the power of the socially-minded intellectuals was already quite strong.

Shi Jihan described the first night of the performance : "There are only three hundred seats in the theatre, yet the people who came to see the play numbered more than four hundred." Salomé was acclaimed by the audience, who were fascinated by the emotional qualities of the female protagonist. The play left such an impression that it was soon imitated by several Chinese playwrights."

Xu, Zhimo. Guan yu nü zi. In : *Xin yue yue kan* ; vol. 2, no 8 (Oct. 1929).

Salomé incontestably presented a different, daring and outspoken image of woman for many Chinese intellectuals. Xi Zhimo expressed the tension between personal, artistic expression and social boundary as he recalled his impression on Yu Shan, the lady who played Salomé. One night, during the performance, when Yu Shan was about to say, 'I will kiss thy mouth, Iokanaan', she caught a glimpse of her mother sitting in the front row and staring angrily at her. Instead of saying the line with might and passion, she was lowering her voice and slurring over the line. Xu commented that though in reality there were many objective obstacles preventing a 'new' or 'modern' woman to realize herself, the psychological barrier was less visible yet more destructive. The talented actress could have played her role more powerfully and dramatically but for the angry gaze of her mother, which represented a tacit censorship. That was the moment when the actress yielded to traditions at the expense of artistic expression. Salomé was then not so much a theatrical challenge as a psychological one since she embodied anti-traditional feminine qualities. To be a 'new' women, in the view of Xu, she needed to behave with psychological abandonment and be thoroughly courageous and persistent.

Linda Pui-ling Wang : In the interest of reading Salomé in the Chinese context, the Chinese writers were looking for a psychological outlet and model which spoke to their personal needs but not the genuine moral and humanitarian aspects. The Chinese writers who were more romantic and sentimental even saw Salomé as an essential resolution to the class problems in society. Salomé undeniably excited and inspired the young Chinese people who had personal and emotional dreams, albeit a small and 'selected' group. The play provided a romantic appeal to bourgeois intellectuals such as Tian Han, Xu Zhimo and Ye Lingfeng, who could afford to see the play and greatly praised the play, but mainly its aesthetic aspects. The Chinese writers were generally fascinated with Salomé who certainly looked radical, nonconformist, modern and exemplified a new mode of thinking and behavior. As such, there was more revision than imitation in terms of meaning and goal. The femme fatale was then turned into a super heroine.

The Chinese writers did not only discuss the play's literariness but also its social redefinitions affirms its significance to be a special product of that age. Salomé was a medium through which the Chinese writers voiced their romantic outcry and accumulated for themselves discourses in accordance to their desires and causes. Tian Han presented a more social and political defence for it.

In the discursive labyrinth of Salomé, there were decadence, entertainment and fascination for an exotic femme fatale and a modern city as a surrogate oryal court in which the Chinese intellectuals indulged in their own pursuit of romantic dreams. [WilO4,WilO5,QinL1:S. 68]

- 1929 Xu, Diaofu. *Jin dai ming zhu bai zhong shu lue*. In : Xiao shuo ye bao ; vol. 18, no 10 (Oct. 1929). [Synopses of one hundred masterpieces].
Xu Diafu gave not only a detailed synopsis of Salomé by Oscar Wilde, but also translated a few parts of the play. He thought Salomé's dance and her final kiss were the most passionate, provocative and iconoclastic feats, and the overriding sensuality and horror captivated the hearts of many Chinese writers. [WilO5]
- 1933 Yuan, Muzhi. *Zhongguo ju zuo jia ji qi zuo pin*. 中國劇作家及其作品 [Chinese Playwrights and Their Works].
Er schreibt : Ding Xilin's witticisms and his philosophy of relations between sexes are greatly reminiscent of the aestheticism of Oscar Wilde. His plays are all similarly set in beautiful drawing rooms, his characters chewing on tobacco pipes as they sit sunk in comfortable sofas. We call upon the author to move from aestheticism to materialism, out of the Salon and into society at larg. [WilO9]
- 1939 Film : *Shao nai nai de shan zi* = 少奶奶的扇子 [The young mistress's fan] unter der Regie von Li Pingqian nach Wilde, Oscar. *Lady Windermere's fan*. (London : Elkin Mathews and John Lane, 1893). (Kline/Roethke collection). [Erstaufführung 1892 St. James Theatre London]. [Film,WC]
- 1947-1974 Ding Xilin was the only playwright of the modern period who concentrated solely on writing comedy. His genesis as a dramatist can be credited in large measure to the inspiration he drew from the British and Irish writers whose work he had become familiar with while a student in England between 1914 and 1920. Ding once commented that his works ought to be regarded more as translations of foreign plays than as original creations. In the work of Ding and Oscar Wilde, a range of subsidiary themes, including relations between the sexes, as well as marriage and th4e place of women in society generally, and relations between one generation and another, are embedded in one fundamental theme : morality. [WilO9]

- 1977 [Wilde, Oscar]. *Du Liankui*. Wang Dahong yi xie. [ID D27684].
 Leo Tak-Hung Chan : The most significant change in the translation involves the nature of Sibyl's job. As critics of *The picture of Dorian Gray* have pointed out, the key to understanding Dorian's sudden change of attitude toward Sibyl is that he was, in the first place, infatuated with her only because she played the role of Juliet so well, and not because of who she was ; this makes possible a homosexual interpretation of the whole novel, in line with what is known of Oscar Wilde's sexual orientation. That is rendered out of the question in Wang's version, where the repeated references to theatre and acting are removed, and Sibyl becomes a single rat a dance-hall.
 Wang Dahong himself regards *Du Liankui* as a translation is beyond all doubt : on its front cover the book announces itself unambiguously as a translation. On the level of language too, the linkage between the two novels is everywhere apparent.
 Alterations in *Du Liankui* have not been made so extensively that the translator has lost sight of the texture of the source-text. But it is the shifts - the additions, deletions and substitutions – that throw into sharp relief the special features of the adaptive translation. Changes in plot constitute the most dramatic shifts, and are the most thematically relevant for any attempt at interpretation.
 Wang Dahong and a friend of his, proposed his own reading of *Du Liankui* :
 "[The novel] came a bit too early in 1977. Ordinary folk could not easily recognize the materialistic world that it depicted for what it was. Nor could they comprehend fully the orientation toward material possessions that characterizes a hedonistic lifestyle, the mental disarray created by an abandonment to the senses. Of course, they could not be induced to rethink the corruption and decline of civilizations or the evil distortions of human nature, which occurred in a materialistic society in Taiwan that was becoming more and more sophisticated."
 Some of the key themes in *The picture of Dorian Gray* are still preserved in *Du Liankui* – the aesthetic ideal of turning one's life into a work of art, the pitfalls of narcissism, the dangers of personal influence, and so on – but they are combined with new ones. Religious and homosexual themes, on the other hand, are greatly weakened, if not altogether eliminated. [WilO3]
- 1980 Mao, Dun. "*Foreign drama in China*". In : *Wai guo xi ju* ; no 1 (Oct. 1980).
 Er schreibt über die Aufführung von *Lady Windermere's fan* von Oscar Wilde von 1924 :
 "At 2:00 p.m. on May 4th, 1924, the Drama Association organized by Hong Shen and his friends put on a public performance of Wilde's *Lady Windermere's fan*. On May 10th when it was again performed, all five hundred tickets were sold out in no time. Two hundred more tickets had to be added. It was performed in the auditorium of the China Vocational School. At 2:00 p.m. on May 18th, the last performance was scheduled to take place. Seats were limited to five hundred. There were so many people who could not get in that they sent representatives to request another performance. At 5:30 p.m. that same day, one more performance was arranged to meet the demand." [Shaw1]
- 1985 Aufführung von *Bu ke er xi* = *The importance of being Earnest* = 不可兒戲 von Oscar Wilde, unter der Regie von Daniel S.P. Yang, Hong Kong Repertory Theatre, Friendship Theater, Guangzhou, 1985. [YangD1]
- 1990 Aufführung von *Bu ke er xi* = *The importance of being Earnest* = 不可兒戲 von Oscar Wilde, unter der Regie von Daniel S.P. Yang, National Theatre of Taiwan, 1990. [YangD1]

Bibliographie : Autor

- 1890 Wilde, Oscar. *A Chinese sage*. In : *Speaker* ; Febr. 8 (1890). [Zhuangzi].
<http://www.readbookonline.net/read/9874/24074/>.

- 1909 [Wilde, Oscar]. *An le wang zi*. Lu Xun yi. In : Yu wai xiao shuo ji (1909). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince*. In : Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
安樂王子 [WC,Zho4]
- 1915 [Wilde, Oscar]. *Li xiang zhang fu*. Qing nian za zhi (1915). [Serie]. Übersetzung von Wilde, Oscar. *An ideal husband*. In : Wilde, Oscar. *Salomé and other plays*. (Harmondsworth : Penguin Books, 1894). [Uraufführung 3. Jan. 1895, Theatre Royal, London]. [Wilde's Porträt erscheint auf dem Einband von no 3 (1915)].
理想丈夫 [WilO4]
- 1916 [Wilde, Oscar]. [*A Florentine tragedy : a play in one act*]. Chen Xia yi. In : Qing nian za zhi (1916). [Unvollendetes Manuskript 1893]. [WilO4]
- 1918 [Wilde, Oscar]. *Shao nai nai di shan zi*. In : Xin qing nian (1918). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Lady Windermere's fan*. (London : Elkin Mathews and John Lane, 1893). (Kline/Roethke collection). [Erstaufführung 1892 St. James Theatre London].
少奶奶的扇子 [WilO7]
- 1919 [Wilde, Oscar]. *Shao nai nai di shan zi*. In : Xin chao ; March (1919). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Lady Windermere's fan*. (London : Elkin Mathews and John Lane, 1893). (Kline/Roethke collection). [Erstaufführung 1892 St. James Theatre London].
少奶奶的扇子 [WilO7]
- 1920 [Wilde, Oscar]. [*Ye ying yu mei gui*]. Hu Yuzhi yi. In : Dong fang za zhi ; vol. 17, no 8 (April 1920). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The nightingale and the rose*. In : Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
夜莺与玫瑰 [WilO4]
- 1921 [Wilde, Oscar]. *Shalemei*. Tian Han yi. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1921). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Salomé : drame en un acte*. (Paris : Librairie de l'art indépendant, 1893). = *Salome : a tragedy in one act*. (London : E. Mathews & John Lane ; Boston : Copeland & Day, 1894). [Uraufführung Théâtre de l'oeuvre, Paris 1896].
沙樂美
[LOC,Zho2]
- 1921 [Wilde, Oscar]. [*Bu yao jin de nü ren*]. Geng Shizhi yi. In : Xiao shuo yue bao (1921). Übersetzung von Wilde, Oscar. *A woman of no importance*. (London : J. Lane, 1894). [Uraufführung Haymarket Theatre, London 1893].
不要緊的女人 [WilO7,WC]
- 1921 [Wilde, Oscar]. [*Zi si de ju ren*]. Zhou Zuoren yi. In : Xin chao ; Sept. (1921). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The selfish giant*. In : Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
自私的巨人 [WilO7]
- 1922 [Wilde, Oscar]. *Yu zhong ji*. Wang'erde zhu ; Zhang Wentian, Wang Fuquan yi. In : Jue wu ; April-May (1922). = (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1932). (Wen xue yan jiu hui cong shu). Übersetzung von Wilde, Oscar. *De profundis*. (London : Methuen, 1905).
獄中記 [KVK]
- 1922 [Wilde, Oscar]. [*Daolian Gelei de hua yiang : Preface*]. Yu Dafu yi. In : Chuang zao ji kan ; no 1 (1922).
道连葛雷的画 [WilO4,WilO7]
- 1922 [Wilde, Oscar]. [*Five prose poems*]. Liu Fu yi. In : Xiao shuo yue bao (1922). [WilO7]

- 1927 [Wilde, Oscar]. *Shalemei*. Xu Baoyan yi. (Shanghai : Guang hua shu ju, 1927). [Wilde, Oscar]. Übersetzung von Wilde, Oscar. *Salomé : drame en un acte*. (Paris : Librairie de l'art indépendant, 1893). = *Salome : a tragedy in one act*. (London : E. Mathews & John Lane ; Boston : Copeland & Day, 1894). [Uraufführung Théâtre de l'oeuvre, Paris, 1896].
莎樂美 [WC]
- 1928 *Ou Mei xiao shuo*. Anteliefu [et al.] zhu ; Zeng Xubai yi. (Shanghai : Zhen mei shan shu dian, 1928). [Übersetzung von europäischen und amerikanischen Short stories].
歐美小說
[Enthält] : Leonid Andreyev, Anton Chekhov, Thomas Hardy, H.G. Wells, James Stephens, Theodore Dreiser, Edgar Allan Poe, O. Henry, Hermann Sudermann, Leopoldo Alas, Karoly Kisfaludy, Sholem Asch, Oscar Wilde, Prosper Mérimée. [WC,Gam1]
- 1928 [Wilde, Oscar]. *She hui zhu yi yu ge ren zhu yi*. Wangerde zhu ; Yuan Zhenying fan yi. (Xianggang : Shou kuang chu ban bu, 1928). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Soul of man under socialism*. In : *Fortnightly review* ; Febr. 1891).
社會主義与個人主義 / 王爾德著袁振英翻译 [WC]
- 1928 [Wilde, Oscar]. *Yi ge li xiang de zhang fu*. Wang'erde zhu ; Xu Peiren yi. (Shanghai : Jin wu shu dian, 1928). Übersetzung von Wilde, Oscar. *An ideal husband*. In : Wilde, Oscar. *Salomé and other plays*. (Harmondsworth : Penguin Books, 1894). [Uraufführung 3. Jan. 1895, Theatre Royal, London]
一個理想的丈夫 [WC]
- 1930 *Lu guan*. Zhao Jingshen yi. (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1930). [Anthologie von Novellen von M. Prishvin, Marietta Shaginian, G. Delledda, Guy de Maupassant, Henri Barbusse, Oscar Wilde, Lord Dunsany, Henry Van Dyke, August Strindberg].
芦管
[Enthält] :
San jia zhi bu ji. Xie Jinglin.
Liang ge nan ren he yi ge nü ren. Dailidai.
Xiao jiu tong. Mobosang.
Bu kuai le di shen ti. Tangshannan.
Kuang feng. Tangshangnan.
Lan hua. Fandake.
Tian ran di zhang ai. Shitelinbao. [WC]
- 1934 [Wilde, Oscar]. *Shalemei : shi jie yu han wen dui zhao*. Wang'erde zhu ; Zhong Linhan yi. (Chengdu : Zhong hua lü xin she, 1934). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Salomé : drame en un acte*. (Paris : Librairie de l'art indépendant, 1893). = *Salome : a tragedy in one act*. (London : E. Mathews & John Lane ; Boston : Copeland & Day, 1894). [Uraufführung Théâtre de l'oeuvre, Paris, 1896].
莎樂美 : 世界語漢文對照 [WC]
- 1936 [Wilde, Oscar]. *Duoli'an Gelai de hua xiang*. Wang'erde zhu ; Ling Biru yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1936). (Xian dai wen xue cong kan). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The picture of Dorian Gray*. In : *Lippincott's monthly magazine* ; vol. 46, no 271 (1890). = (London : Ward, Lock, 1891).
朵連格萊 [WC]
- 1936 [Wilde, Oscar]. *Shao nai nai di shan zi*. Zhang Youji yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1936). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Lady Windermere's fan*. (London : Elkin Mathews and John Lane, 1893). (Kline/Roethke collection). [Erstaufführung 1892 St. James Theatre London].
少奶奶的扇子

- 1937 [Wilde, Oscar]. *Shalemei*. Wang Hongsheng yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1937).
Übersetzung von Wilde, Oscar. *Salomé : drame en un acte*. (Paris : Librairie de l'art
indépendant, 1893). = *Salome : a tragedy in one act*. (London : E. Mathews & John Lane ;
Boston : Copeland & Day, 1894). [Uraufführung Théâtre de l'oeuvre, Paris, 1896].
莎樂美 [WC]
- 1937 [Wilde, Oscar]. *Shalemei*. Wang'erde ; Shen Peiqiu yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1937).
(Shi jie xi ju ming zhu). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Salomé : drame en un acte*. (Paris :
Librairie de l'art indépendant, 1893). = *Salome : a tragedy in one act*. (London : E. Mathews
& John Lane ; Boston : Copeland & Day, 1894). [Uraufführung Théâtre de l'oeuvre, Paris,
1896].
莎樂美 [WC]
- 1937 [Wilde, Oscar]. *Shao nai nai di shan zi*. Huangerte yuan zhu ; Yang Yisheng yi shu.
(Shanghai : Da tong tu shu she, 1937). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Lady Windermere's
fan*. (London : Elkin Mathews and John Lane, 1893). (Kline/Roethke collection).
[Erstaufführung 1892 St. James Theatre London].
少奶奶的扇子 [WC]
- 1940 [Wilde, Oscar]. *Li xiang zhang fu*. Huai Yun yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1940). (Shi jie xi
ju ming zhu). Übersetzung von Wilde, Oscar. *An ideal husband*. In : Wilde, Oscar. *Salomé
and other plays*. (Harmondsworth : Penguin Books, 1894). [Uraufführung 3. Jan. 1895,
Theatre Royal, London].
理想丈夫 [WC]
- 1942 [Wilde, Oscar]. *Zi si de ju ren*. Ba Jin yi ; Yong Mei gai xie ; Huang Zonghai hua. In : Wen yi
za zhi ; vol. 1, no 5 (July 1942). = (Nanning : Jie li chu ban she, 1997). (Xiao jiao ya tu hua
shu. Jing dian tong hua gu shi. Übersetzung von Wilde, Oscar. *The selfish giant*. In : Wilde,
Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London :
D. Nutt, 1888).
自私的巨人 [WC,Peng2]
- 1943 [Wilde, Oscar]. *Ye ying yu qiang wei*. Wang'erde ; Ba Jin yi. In : Wen xue za zhi ; special
issue (July 1, 1943). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The nightingale and the rose*. In : Wilde,
Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London :
D. Nutt, 1888). [Peng2]
- 1946 [Wilde, Oscar]. *Liao bu qi de huo jian*. Wang'erde ; Ba Jin yi. In : Shao nian du wu ; vol. 3, no
3 (1946). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The remarkable rocket*. In : Wilde, Oscar. *The
happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt,
1888).
了不起的火箭 [Peng2]
- 1946 [Wilde, Oscar]. *Shalemei*. Wang'erde zhu ; Piyasilai [Aubrey Beardsley] hua ; Hu Shuangge
yi. (Shanghai : Xing qun chu ban gong si, 1946). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Salomé :
drame en un acte*. (Paris : Librairie de l'art indépendant, 1893). = *Salome : a tragedy in one
act*. (London : E. Mathews & John Lane ; Boston : Copeland & Day, 1894). [Uraufführung
Théâtre de l'oeuvre, Paris, 1896].
莎樂美 [WC]
- 1946 [Wilde, Oscar]. *Shao nian guo wang*. Wang'erde ; Ba Jin yi. In : Shao nian du wu ; vol. 2, no
1 (1946). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The young king*. In : Wilde, Oscar. *The happy
prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
少年国王 [Peng2]
- 1946 [Wilde, Oscar]. *Xibanya gong zhu de sheng ri*. Wang'erde ; Ba Jin yi. In : Shao nian du wu ;
vol. 2, nos 5-6 (1946). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The birthday of the infanta*. In : Wilde,
Oscar. *A house of pomegranates*. (London : James R. Osgood, 1891).
西班牙公主的生日 [Peng2]

- 1946 [Wilde, Oscar]. *Xing hai*. Wang'erde ; Ba Jin yi. In : Shao nian du wu ; vol. 2, no 4 (1946). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The star-child*. In : Wilde, Oscar. *A house of pomegranates*. (London : James R. Osgood, 1891).
星孩 [Peng2]
- 1946 [Wilde, Oscar]. *Zhong shi de peng you*. Wang'erde ; Ba Jin yi. In : Shao nian du wu ; vol. 2, no 3 (1946). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The devoted friend*. In : Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
忠實的朋友 [Peng2]
- 1948 [Wilde, Oscar]. *Cai pan suo ; Zhi hui de jiao shi ; Jiang gu shi de ren*. Wang'erde ; Ba Jin yi. In : [Wilde, Oscar]. *Kuai le wang zi ji*. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1948). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The house of judgment ; The reacher of wisdom ; The man who tells stories*. In : Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
裁判所 ; 智慧的教師 ; 講故事的人 [WC]
- 1948 [Wilde, Oscar]. *Kuai le wang zi ji*. Wang'erde ; Ba Jin yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1948). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. by Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
快樂王子集 [WC]
- 1948 [Wilde, Oscar]. *San wen shi si pian*. Wang'erde ; Ba Jin yi. In : [Wilde, Oscar]. *Kuai le wang zi ji*. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1948). [Übersetzung von Four poems in prose].
散文詩四篇 [Peng2]
- 1948 [Wilde, Oscar]. *Yu ren he ta de ling hun*. Wang'erde ; Ba Jin yi. In : [Wilde, Oscar]. *Kuai le wang zi ji*. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1948). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The fisherman and his soul*. In : Wilde, Oscar. *A house of pomegranates*. (London : James R. Osgood, 1891).
漁人和他的靈魂 [Peng2]
- 1953 *Yingguo ming zhu duan pian xiao shuo xuan*. Xu Zhimo yi. (Xianggang : Wen yuan shu dian, 1953). (Wen yuan shi jie duan pian ming zhu yi cong). [Enthält Übersetzungen von Novellen von Thomas Hardy, Aldous Huxley, David Herbert Lawrence, Katherine Mansfield, Oscar Wilde].
英国名著短篇小说选 [WC]
- 1958 [Wilde, Oscar]. *Li xiang zhang fu*. Wangerde zhuan. (Taipei : Qi ming shu ju bian yi chu ban, 1958). (Shi jie xi ju ming zhu ; 12). Übersetzung von Wilde, Oscar. *An ideal husband*. In : Wilde, Oscar. *Salomé and other plays*. (Harmondsworth : Penguin Books, 1894).
[Uraufführung 3. Jan. 1895, Theatre Royal, London].
理想丈夫 [WC]
- 1958 [Wilde, Oscar]. *Shalemei*. Qi ming shu ju bian yi suo bian yi. (Taipei : Qi ming shu ju, 1958). (Shi jie xi ju ming zhu ; 11). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Salomé : drame en un acte*. (Paris : Librairie de l'art indépendant, 1893). = *Salome : a tragedy in one act*. (London : E. Mathews & John Lane ; Boston : Copeland & Day, 1894). [Uraufführung Théâtre de l'oeuvre, Paris, 1896].
莎樂美 [WC]
- 1958 [Wilde, Oscar]. *Shalemei*. Wangerde. (Taipei : Taiwan qi ming, 1958). (Shi jie xi ju ming zhu). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Salomé : drame en un acte*. (Paris : Librairie de l'art indépendant, 1893). = *Salome : a tragedy in one act*. (London : E. Mathews & John Lane ; Boston : Copeland & Day, 1894). [Uraufführung Théâtre de l'oeuvre, Paris, 1896].
莎樂美 [WC]

- 1958 [Wilde, Oscar]. *Shao nai nai di shan zi*. Wang Erde yuan zhu ; Lei Haoran ju ben zheng li. (Xianggang : [s.n.], 1958). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Lady Windermere's fan*. (London : Elkin Mathews and John Lane, 1893). (Kline/Roethke collection). [Erstaufführung 1892 St. James Theatre London].
少奶奶的扇子 [WC]
- 1958 [Wilde, Oscar]. *Shao nai nai di shan zi*. Wangerde zhuan. (Taipei : Taiwan qi ming, 1958). (Shi jie xi ju ming zhu). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Lady Windermere's fan*. (London : Elkin Mathews and John Lane, 1893). (Kline/Roethke collection). [Erstaufführung 1892 St. James Theatre London].
少奶奶的扇子 [WC]
- 1962 [Wilde, Oscar]. *Wangerde tong hua quan ji*. Wangerde zhuan ; Li Lifang bian yi. (Taipei : Da zhong, 1962). (Shao nian cong shu). [Übersetzung der Märchen von Wilde].
王爾德童話全集 [WC]
- 1970 [Wilde, Oscar]. *Kuai le wang zi ji*. Wangerde zhuan, Bu Zhu yi. (Taizhong : Yi shan, 1970). (Wangerde ming zhu xuan). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
快樂王子集 [WC]
- 1970 [Wilde, Oscar]. *Xun mei*. Wangerde zhuan ; Bu Zhu yi zhe. (Taizong : Yi shan, 1970). (Chuang yi wen ku ; 25).
殉美
[Enthält] :
Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
Übersetzung von Wilde, Oscar. *A house of pomegranates*. (London : James R. Osgood, 1891).
Übersetzung von sechs Erzählungen von Oscar Wilde aus Fortnightly review (1894). [WC,NCL]
- 1975 *Ying wen duan pian jie zuo xuan*. = *Outstanding short stories*. Wang'erde [deng] zhu ; Zhuang Hongrong yi. (Taipei : Zheng wen shu ju, 1975). (Ying Han dui zhao ming zhu ; 152).
英文短篇傑作選
[Enthält] :
Wells, H.G. *The man who could work miracles*.
Wilde, Oscar. *The model millionaire*.
Wodehouse, P.G. *Lord Emsworth and the girl friend*.
Mansfield, Katherine. *The doll's house*.
Poe, Edgar Allen. *X-ing a paragraph*.
Trollope, Anthony. *The courtship of Susan Bell*. [WC]
- 1976 [Wilde, Oscar]. *Shalemei*. Wangerde zhuan ; Guo Zhenchun yi. (Tainan : Feng sheng, 1976). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Salomé : drame en un acte*. (Paris : Librairie de l'art indépendant, 1893). = *Salome : a tragedy in one act*. (London : E. Mathews & John Lane ; Boston : Copeland & Day, 1894). [Uraufführung Théâtre de l'oeuvre, Paris, 1896].
莎樂美 [WC]
- 1977 [Wilde, Oscar]. *Du Liankui*. Wang'erde yuan zhu. Wang Dahong yi xie. (Taipei : Jiu ge chu ban she, 1977 / 1993). (Jiu ge wen ku ; 902. Shi jie wen xue jing dian ; 2). Adaptation und Übersetzung von Wilde, Oscar. *The picture of Dorian Gray*. In : Lippincott's monthly magazine ; vol. 46, no 271 (1890). = (London : Ward, Lock, 1891).
杜連魁 : 王爾德原著 [WC,WilO3]
- 1979 [Wilde, Oscar]. *Kuai le wang zi ji*. (Gaoxiong : Da zhong shu ju, 1979). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
快樂王子集 [WC]

- 1979 [Wilde, Oscar]. *Kuai le wang zi ji*. (Taipei : Jing heng chu ban she, 1979). (Min i you tong shu ji ; 12). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
快樂王子集 [WC]
- 1980 [Wilde, Oscar]. *Zi si de ju ren*. Hao Mingyi yi zhu. (Taipei : Chang jiao chu ban she, 1980). (Shi jie wen xue ming zhu xuan du ; B3). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The selfish giant*. = Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
自私的巨人 [WC]
- 1980 [Wilde, Oscar]. *Zi si de ju ren*. Wang'erde yuan zhu ; Luo Lan bian. (Macau : Xin qi ye tu shu chu ban she, um 1980). (Shi jie wen xue ming zhu xuan du). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The selfish giant*. = Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
自私的巨人 [WC]
- 1981 [Wilde, Oscar]. *Wangerde tong hua ji*. Michael West gai xie ; Zhu Weifang, Qian Chaoyang yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1981). (Zhong xue sheng qian yi Ying Han dui zhao du wu ; 12). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The young king*. (Boston : J. Knight, 1895) [and other stories].
王尔德童话集 [WC]
- 1982 [Wilde, Oscar]. *Kuai le wang zi*. Wang'erde yuan zhu ; Jin Jingwei bian xie ; Liu Zhaoyuan cha tu. (Hong Kong : Xin ya wen hua gong si, 1982). (Shi jie tong hua ka tong hua ce ; 6). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
快樂王子 [WC]
- 1982 [Wilde, Oscar]. *Wang'erde tong hua*. Ba Jin yi. (Xianggang : San bian she, 1982).
[Übersetzung der Märchen von Wilde].
王爾德童話 [WC]
- 1983 [Wilde, Oscar]. *Bu ke er xi*. Wang'erde zhu ; Yu Guangzhong yi. (Taipei : Da di chu ban she fa xing, 1983). (Wan juan wen ku ; 127). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The importance of being earnest : a trivial comedy for serious people*. (London : S. French, 1893).
[Uraufführung 14. Febr. 1895 St. James's Theatre, London].
不可兒戲：三幕喜劇 [WC]
- 1983 [Wilde, Oscar]. *Kuai le wang zi*. Cheng Shurong bian yi. (Jiulong : Ya yuan chu ban she, 1983). (Shi jie ming zhu fan yi). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
快樂王子 [WC]
- 1986 [Wilde, Oscar]. *Kuai le wang zi*. Wangerde yuan zhu. (Xinjiapo : Liang banb chu ban she, 1986). (Shao nian wen xue cong shu). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince*. In : Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
快樂王子 [WC]
- 1987 [Wilde, Oscar]. *Gelei de hua xiang*. Aosika Wangerde zhu ; Liu Pinhua yi. (Taipei : Xi dai shu ban, 1987). (Xi dai shu xi ; 16. Shi jie wen xue gui bao ; 2). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The picture of Dorian Gray*. In : Lippincott's monthly magazine ; vol. 46, no 271 (1890). = (London : Ward, Lock, 1891).
格雷的畫像 [WC]

- 1988 [Wilde, Oscar]. *Kuai le wang zi*. Zheng Meixiu bian yi. (Tainan : Wen guo shu ju, 1988). (Xue sheng Ying yu jie ti cong shu). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888). [Text in Englisch und Chinesisch].
快樂王子集 [WC]
- 1988 [Wilde, Oscar]. *Ling hun de hui mie*. Aosika Wangerde zhu ; Jiang Yunlin yi. (Hamibin : Heilongjiang chu ban she, 1988). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The picture of Dorian Gray*. In : Lippincott's monthly magazine ; vol. 46, no 271 (1890). = (London : Ward, Lock, 1891).
靈魂的毀滅 [WC]
- 1988 [Wilde, Oscar]. *Zi si de ju ren*. Aosika Wangerde yuan zhu ; Gu Ying gai bian ; Zheng xiaojuan hui hua. (Changsha : Hunan shao nian er tong chu ban she, 1988). (Shi jie zhu ming tong hua he gu shi lian huan hua cong shu). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The selfish giant*. = Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
自私的巨人
[Enthält] :
[Andersen, Hans Christian]. *Da huo xia*. Antusheng yuan zhu ; Xiao Wei gai bian ; He Datian hui hua. Übersetzung von Andersen, Hans Christian. Fyrtojet.
[Andersen, Hans Christian]. *Ye ying*. Antusheng yuan zhu ; Xiao Wei gai bian ; He Datian hui hua. Übersetzung von Andersen, Hans Christian. Nattergalen.
[Andersen, Hans Christian]. *Ye tian e*. Antusheng yuan zhu ; Xiao Wei gai bian ; Huang Jiancheng hui hua. Übersetzung von Andersen, Hans Christian. Vilde svaner. [WC]
- 1989 [Wilde, Oscar]. *Shi jie tong hua gu shi jing xuan*. Aosika Wangerde deng zhu ; Niu Jinglai, Xia Chunli yi. Beijing : Zhongguo guo ji guang bo chu ban she, 1989). (Shao nian er tong zhi li kai fa cong shu). [Übersetzung der Märchen von Wilde].
世界童话故事精选 [WC]
- 1989 [Wilde, Oscar]. *Zi si de ju ren*. Wang'erde yun zhu ; Fang Suzhen gai xie ; Lin Huanzhang jian xiu. (Taipei : Guang fus hu ju fu fen you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 1). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The selfish giant*. In : Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
自私的巨人 [WC]
- 1990 [Wilde, Oscar]. *Tong hua gu shi da wang*. Wangerde ; Li Dongping, Qian Yunling yi. (Jinan : Ming tian chu ban she, 1990). (Shao nan shao nü cong shu). [Übersetzung der Märchen und Volkserzählungen von Wilde].
童话故事大王 [WC]
- 1990 [Wilde, Oscar]. *Tong hua yu san wen shi*. Wangerde zhu ; Ba Jin yi zhe. (Xianggang : San lian shu dian you xian gong si, 1990). (Ba Jin yi wen xuan ji). [Übersetzung der gesamten Märchen von Wilde].
童話與散文詩 [WC]
- 1990 [Wilde, Oscar]. *Wang'erde xi ju xuan*. Aosiqia Wang'erde zhu ; Zhang Nanfeng yi. (Fuzhou : Hai xia wen yi chu ban she, 1990). [Übersetzung der Theaterstücke von Wilde].
王爾德喜劇選 [WC]
- 1991 [Wilde, Oscar]. *Wangerde tong hua*. Wangerde ; Zhou Weilin yi. (Changsha : Hunan shao nian er tong chu ban she, 1991). [Übersetzung der Märchen von Wilde].
王爾德童话 [WC]
- 1991 [Wilde, Oscar]. *Zi si de ju ren*. Lisbeth Zwerger tu ; Wu Chanxia yi. (Taipei : Lian Jing, 1991).). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The selfish giant*. In : Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
自私的巨人 [WC]

- 1992 [Wilde, Oscar]. *Kuai le wang zi*. Wangerde yuan zhu ; Luo Wanci yi zhu. (Tainan : Da xia chu ban she, 1992). (Ta-shia English-Chinese library ; 31). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888). [Text in Englisch und Chinesisch].
快樂王子 [WC]
- 1992 [Wilde, Oscar]. *Wang'erde gu shi ji*. Zhong Ming yi zhu. (Tainan : Da xia, 1992). (Ta-shia English-Chinese library ; 53). (Ta-shia English Chinese library ; 53). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The fisherman and his soul ; The young king*. In : Wilde, Oscar. *A house of pomegranates*. (London : James R. Osgood, 1891). [Text in English und Chinesisch].
王爾德故事集 [WC]
- 1992 [Wilde, Oscar]. *Wen fu ren de shan zi*. Wangerde zhu ; Yu Guangzhong yi. (Taipei : Da di chu ban she, 1992). (Wan juan wen ku ; 206). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Lady Windermere's fan*. (London : Elkin Mathews and John Lane, 1893). (Kline/Roethke collection). [Erstaufführung 1892 St. James Theatre London].
温夫人的扇子 [WC]
- 1994 [Wilde, Oscar], *Kuai le wang zi*. Yuan Decheng yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1994). (Ying han dui zhao shi jie ming zhu jing xuan). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince*. In : Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888). [Text in Englisch und Chinesisch].
快樂王子 [WC]
- 1994 [Wilde, Oscar]. *Ju ren he chun tian*. Retold by Kuang-ts'ai Hao [Hao Guangcai] ; illustrated by Eva Wang ; English translation by Susan Hou. (Union City, Calif. : Pan Asian Publications, 1994). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The selfish giant*. In : Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888). [Text in Englisch und Chinesisch].
巨人和春天 [WC]
- 1995 [Wilde, Oscar]. *Hua zhong ren*. Wang'erde ; Aigenisi [Agnes Indre] hui tu ; Hu Fangfang yi xie. (Taipei : Taiwan mai ke gu fen you xian gong si, 1995). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The picture of Dorian Gray*. In : Lippincott's monthly magazine ; vol. 46, no 271 (1890). = (London : Ward, Lock, 1891).
畫中人 [WC,Int]
- 1995 [Wilde, Oscar]. *Li xiang zhang fu*. Wang'erde zhu ; Yu Guangzhong yi. (Taipei : Da di chu ban she, 1995). (Wan juan wen ku ; 217). Übersetzung von Wilde, Oscar. *An ideal husband*. In : Wilde, Oscar. *Salomé and other plays*. (Harmondsworth : Penguin Books, 1894). [Uraufführung 3. Jan. 1895, Theatre Royal, London].
理想丈夫 [WC]
- 1995 [Wilde, Oscar]. *Wang'erde gu shi ji*. Wang'erde zhu ; Cheng Qi yi. (Taizhong : San jiu chu ban she, 1995). (Shi jie wen xue jing dian ku ; 6). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The fisherman and his soul ; The young king*. In : Wilde, Oscar. *A house of pomegranates*. (London : James R. Osgood, 1891).
王爾德故事集 [WC]
- 1996 [Swift, Jonathan ; Wilde, Oscar]. *Da ren guo he xiao ren guo. Kuai le wang zi*. Chen Bochui zhu bian. (Shanghai : Shanghai ke ji jiao yu chu ban she, 1996). (Shi jie tong hua jing xuan). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [Gulliver's travels]. Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince*. In : Wilde, Oscar. *The happy prince, and other tales*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888). [Enthält] : The happy prince ; The nightingale and the rose ; The selfish giant ; The devoted friend ; The remarkable rocket.
大人國和小人國 / 快乐王子 [WC]

- 1996 [Wilde, Oscar]. *Kuai le wang zi*. Wangerde zhu ; He Jia yi. (Beijing : Zhongguo fu nu chu ban she, 1996). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888). [Text in Englisch und Chinesisch].
快樂王子 [WC]
- 1996 [Wilde, Oscar]. *Shalemei*. Wangerde yuan zuo ; Chen Shuyang yi. (Nanning : Jie li chu ban she, 1996). (Man hua shi jie wen xue ming zhu ; 8). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Salomé : drame en un acte*. (Paris : Librairie de l'art indépendant, 1893). = *Salome : a tragedy in one act*. (London : E. Mathews & John Lane ; Boston : Copeland & Day, 1894). [Uraufführung Théâtre de l'oeuvre, Paris, 1896].
莎樂美 [WC]
- 1996 [Wilde, Oscar]. *Wang'erde xi ju xuan*. Qian Zhide yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1983). [Übersetzung der Theaterstücke von Wilde].
王尔德戏剧选 [WC]
- 1996 [Wilde, Oscar]. *Wangerde tong hua*. Wangerde ; Zhou Weilin yi. (Changsha : Hunan shao nian er tong chu ban she, 1991). [Übersetzung der Märchen von Wilde].
王尔德童话 [WC]
- 1996 [Wilde, Oscar]. *Wangerde tong hua*. Wangerde ; Zhou Weilin yi. (Changsha : Hunan shao nian er tong chu ban she, 1991). [Übersetzung der Märchen von Wilde].
王尔德童话 [WC]
- 1997 [Perrault, Charles ; Wilde, Oscar]. *Beiluo, Wangerde tong hua*. Peiluo ; Wangerde ; Dai Wangshu, Ba Jin yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1997). (Shi jie ming zhu jin ku. Jing dian tong hua juan. [Übersetzung von Märchen von Perrault und Wilde].
贝洛王尔德童话 [WC]
- 1997 [Wilde, Oscar]. *Kantewei'er de gui*. Wangerde. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si, 1997). (Ying mei wen xue jing pin xiang zhui cong shu ; 4). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The Canterville ghost*. In : *The court and society review* ; Febr. (1887).
坎特维尔的鬼 [WC]
- 1997 [Wilde, Oscar]. *Kuai le wang zi*. Wangerde zhu ; Zhao Wenxue, Bai Li dao du. (Changchun : Jil in ke xue ji shu chu ban she, 1997). (AAAjing shi ying yu yue du xi lie ; 4). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888). [Text in Englisch und Chinesisch].
快樂王子 [WC]
- 1997 [Wilde, Oscar]. *Shalemei*. Wangerde. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si, 1997). (Ying mei wen xue jing pin xiang zhu cong shu ; 1,5). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Salomé : drame en un acte*. (Paris : Librairie de l'art indépendant, 1893). = *Salome : a tragedy in one act*. (London : E. Mathews & John Lane ; Boston : Copeland & Day, 1894). [Uraufführung Théâtre de l'oeuvre, Paris, 1896].
莎樂美 [WC]
- 1998 [Hauff, Wilhelm ; Wilde, Oscar ; Perrault, Charles]. *Haofu, Wangerde, Beiluo tong hua*. Haofu ; Wangerde ; Peilu ; Gao Wei deng bian yi. (Beijing : Da zhong wen yi chu ban she, 1998). (Shi jie zhu ming tong hua zuo pin ji). [Übersetzung der Märchen von Hauff, Wilde, Perrault].
豪夫王尔德贝洛童话 [WC]
- 1998 [Wilde, Oscar]. *Deruian Gelei de hua xing*. Wang'erde zhu ; Cai Qunya yi. Vol. 1-2. (Taipei : Wan xiang tu shu gu fen you xian gong si, 1998). Gu ai wu lie zhuan ; 8). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The picture of Dorian Gray*. In : *Lippincott's monthly magazine* ; vol. 46, no 271 (1890). = (London : Ward, Lock, 1891).
德瑞安葛雷的畫像 [WC]

- 1998 [Wilde, Oscar]. *Duoli'an Gelei de hua xiang*. Jill Nevile gai xie ; Wang Ling yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu, 1998). (Shu chong, Niujin Ying Han dui zhao du wu). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The picture of Dorian Gray*. Retold by Jill Nevile. (Oxford : Oxford University Press, 1987). = Übersetzung von Wilde, Oscar. *The picture of Dorian Gray*. In : Lippincott's monthly magazine ; vol. 46, no 271 (1890). = (London : Ward, Lock, 1891). [Text in Englisch und Chinesisch].
多里安格雷的画像 [WC]
- 1998 [Wilde, Oscar]. *Kuai le wang zi*. Wangerde ; Aigenisi [Agnes Indre] tu ; Guo Enhui yi. (Taipei : Taiwan mai ke gu fen you xian gong si fa xing, 1998). (Hui ben shi jie shi da tong hua ; 13). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888). [Text in Englisch und Chinesisch].
快樂王子 [WC]
- 1998 [Wilde, Oscar]. *Li xiang zhang fu yu Bu ke er xi : Wangerde de liang chu xi ju*. Wangerde zhu ; Yu Guangzhong yi. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 1998). (Xin shi ji wan you wen ku. Wai guo wen hua shu xi). Übersetzung von Wilde, Oscar. *An ideal husband*. In : Wilde, Oscar. *Salomé and other plays*. (Harmondsworth : Penguin Books, 1894). [Uraufführung 3. Jan. 1895, Theatre Royal, London]. Übersetzung von Wilde, Oscar. *The importance of being earnest : a trivial comedy for serious people*. (London : S. French, 1893). [Uraufführung 14. Febr. 1895 St. James's Theatre, London].
理想丈夫与不可儿戏 : 王尔德的两出喜剧 [WC]
- 1998 [Wilde, Oscar]. *Shalemei ; Daolin Gelei de hua xiang*. Wang'erde zhu ; Sun Fali yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1998). (Yilin shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Salomé : drame en un acte*. (Paris : Librairie de l'art indépendant, 1893). = *Salome : a tragedy in one act*. (London : E. Mathews & John Lane ; Boston : Copeland & Day, 1894). [Uraufführung Théâtre de l'oeuvre, Paris, 1896]. Übersetzung von Wilde, Oscar. *The picture of Dorian Gray*. In : Lippincott's monthly magazine ; vol. 46, no 271 (1890). = (London : Ward, Lock, 1891).
莎乐美道林 ; 格雷的画像 [WC]
- 1998 [Wilde, Oscar]. *Yu zhong ji*. Wangerde zhu ; Sun Yixue yi. (Taipei : Ye qiang chu ban she, 1998). (Shi jie wen xue ming zhu jing hua ben ; 32). Übersetzung von Wilde, Oscar. *De profundis*. (London : Methuen, 1905).
獄中記 [WC]
- 1999 [Wilde, Oscar ; France, Anatole]. *Kuai le wang zi*. Wangerde zhu ; He Jia yi. *Mi feng gong zhu*. Falangshi zhu ; Yi Bing yi. (Beijing : Da zhong wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince*. In : Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888). Übersetzung von France, Anatole. *L'abeille : conte*. In : *Revue politique et littéraire*, 8 juillet-29 juillet 1882.
快樂王子 / 蜜蜂公主 [WC]
- 1999 [Wilde, Oscar]. *Daolian Gelei de hua xiang*. Wang'erde zhu ; Rong Rude yi. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1999). (Chang jing lu cong shu. Wai guo you xiu xiao shuo xuan cui). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The picture of Dorian Gray*. In : Lippincott's monthly magazine ; vol. 46, no 271 (1890). = (London : Ward, Lock, 1891).
道连葛雷的画像 [WC]
- 1999 [Wilde, Oscar]. *Nian qing de guo wang : Wang mi de gu shi ji : jian xie ben*. Wangerde yuan zhu ; D.K. Siwang [D.K. Swan], Maikemi Weisite [Michael West] gai xie ; Wang Minhua yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). (Lang wen ying han dui zhao jie ti yue du cong shu ; 3). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The young king and other stories*. Ill. By Georg Ehrlich. (London : A. Wingate, 1946). [Enthält] : The young king, The star child, The happy prince].
年轻的国王 : 王尔德故事集 : 简写本 [WC]

- 1999 [Wilde, Oscar]. *Wang'erde du shu sui bi*. Wangerde zhu ; Zhang Jieming yi. (Shanghai : Shanghai san lian shu dien, 1999). (Shi jie ming ren shu hua xi lie). [Übersetzung der Essays von Wilde].
王尔德读书随笔 [WC]
- 2000 [Wilde, Oscar]. *Kantewei'er you ling gu shi xuan*. Aosika Wangerde yuan zhu ; D.K. Siwang [D.K. Swan] gai xie ; Zhu Yan, Zhang Yongjun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2000). (Lang wen ying han dui zhao jie ti yue du cong shu). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The Canterville ghost* (In : The court and society review ; Febr. 1887) and other stories.
坎特维尔幽灵故事选 [WC]
- 2000 [Wilde, Oscar]. *Kuai le wang zi*. Aosika Wang'erde zuo zhe ; Li Huang, Liu Yuhong, Tang Huang yi zhe. (Xi'an : Shanxi lü you chu ban she, 2000). (Yingguo tong hua; B juan. Tang ke wen cong). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince*. In : Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
快樂王子 [WC]
- 2000 [Wilde, Oscar]. *Mei shao nian Gelei de hu xiang*. Wangerde zhu ; Guo Enhui yi. (Taipei : You mu zu wen hua chu ban, 2000). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The picture of Dorian Gray*. In : Lippincott's monthly magazine ; vol. 46, no 271 (1890). = (London : Ward, Lock, 1891).
美少年格雷的畫像 [WC]
- 2000 [Wilde, Oscar]. *Ru guo ni ai wo bi jiao shen*. Wangerde wen ; Li Huina yi. (Taipei : Gelin wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 2000). (Sui shen y ice). [Übersetzung der Gedichte von Wilde]. [Text in Englisch und Chinesisch].
如果你愛我比較深：王爾德詩選 [WC]
- 2000 [Wilde, Oscar]. *Wang'erde gu shi ji*. Wangerde zhu ; Wan Falong bian yi. (Taipei : Da bu wen hua chu ban, 2000). [Übersetzung der Märchen von Wilde].
王爾德的故事集 [WC]
- 2000 [Wilde, Oscar]. *Wang'erde quan ji*. Vol. 1-6. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 2000).
王尔德全集
[Enthält] :
Vol. 1 : *Xiao shuo tong hua juan*. Rong Rude, Ba Jin deng yi. [Übersetzung der Märchen von Wilde]. 小说童话卷
Vol. 2 : *Xi ju juan*. Yang Lie, Huang Gao deng yi. [Übersetzung der Theaterstücke von Wilde]. 戏剧卷
Vol. 3 : *Shi ge juan*. Yang Lie, Huang Gao deng yi. [Übersetzung der Gedichte von Wilde]. 诗歌卷
Vol. 4 : *Ping lun sui bi juan*. Yang Dongxia, Yang Lie deng yi. [Übersetzung der Essays von Wilde]. 书信卷
Vol. 5 : *Shu xin juan*. Su Fuzhong, Gao Xing deng yi. [Übersetzung der Briefe von Wilde]. 书信卷
Vol. 6 : *Xhu xin juan*. Chang Shaomin, Shen Hong deng yi. [Übersetzung der Briefe von Wilde]. 书信卷 [WC]
- 2000 [Wilde, Oscar]. *Wang'erde zuo pin ji*. Wangerde ; Huang Yuanshen yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2000). [Übersetzung der Werke von Wilde].
王尔德作品集 [WC]
- 2000 [Wilde, Oscar]. *Xing fu wang zi*. Aosika Wangerde zhu ; Su Fuzong, Zhang Min yi. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si, 2000). (Wen xin xi lie ying han dui zhao du wu). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).
幸福王子 [WC]

- 2012 [Wilde, Oscar]. *Gelei de hua xiang*. Wangerde zhuan ; Xu Jinfu yi. (Taipei : Chen zhong, 1972). (Xiang ri kui xin kan ; 22). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The picture of Dorian Gray*. In : Lippincott's monthly magazine ; vol. 46, no 271 (1890). = (London : Ward, Lock, 1891).
格雷的畫像 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1920 [Matthews, Brandon]. *Wen xue yu xi ju*. Zhang Yugui yi. In : Dong fang za zhi ; vol. 17 (Sept. 1920). [Literature and drama ; Enthält einen Eintrag über Oscar Wilde]. [WilO5]
- 1921 Mao, Dun. *Xin wen xue yan jiu zhe de ze ren ji nu li*. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 12, no 2 (1921). [Betr. u.a. Oscar Wilde]. [Byr3,WilO4]
- 1921 [Henderson, Archibald]. *Wangerde ping zhuan*. Shen Zemin yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 12, no 5 (May 1921). [A critical introduction to Oscar Wilde].
王爾德評傳 [WilO4]
- 1922 Lu, Xun. *Lu zhou*. In : Chen bao fu kan ; 31th April (1922). [The oasis]. [Betr. Hans Christian Andersen und Oscar Wilde]. [WilO5]
- 1922 Zhang, Wentian ; Wang, Fuquan. *Wangerde jie shao*. In Jue wu ; 3-18 April ((1922). [Introducing Wilde]. [Zho2]
- 1922 Zhao, Jingshen. *Tong hua de tao lun*. In : Chen bao fu kan ; 9th April (1922). [Discussion on fairy tales]. [Betr. u.a. Hans Christian Andersen und Oscar Wilde]. [WilO5]
- 1922 Zhou, Zuoren. *Zi ji de yuan di*. In : Chen bao fu kan ; Jan.-Oct. (1922). = (Beijing : Chen bao she chu ban bu, 1923). (Chen bao she cong shu ; 11). [One's own garden]. [Enthält Eintragungen über Oscar Wilde].
自己的園地 [WilO7]
- 1923 Yu, Dafu. *Ji zhong yu 'Huang mian zhi' de ren wu*. In : Chuang zao zhou bao ; no 20-21 (1923). *The yellow book*. (London : E. Mathews & J. Lane, 1894-1897). [Abhandlung über englische Autoren des *The yellow book*]. [WilO5]
- 1928 Liang, Shiqiu. *Wang'erde de wei mei zhu yi*. (1928). In : Zhongguo xian dai wen lun xuan. Wang Yongsheng bian xuan zhe. (Guizhou : Guizhou ren min chu ban she, 1984). [Oscar Wilde's aestheticism]. [WilO4]
- 1929 Wang, Gulu. *Wang'erde sheng huo*. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1929). (Sheng huo cong shu). [Abhandlung über Oscar Wilde].
王爾德生活 [WC]
- 1946 Ye, Lingfeng. *Du shu sui bi*. (Shanghai : Shanghai za zhi gong si, 1946). [Abhandlung über Marcel Proust, André Gide, James Joyce, John Dos Passos, Aubrey Beardsley, Oscar Wilde].
讀書癡筆 [Prou1]
- 1970 *Ou mei zuo jia lun*. Jide deng zhu [et al.] ; Bai Sha bian zhu. (Taipei : Ju ren chu ban she, 1970). (Ju ren cong kan ; 10). [Enthält 8 Essays von westlichen und taiwanesischen Autoren oder Übersetzern].
[Enthält] :
[Gide, André]. *Wei mei de wang er de*. Übersetzung von Gide, André. *Oscar Wilde : "in memoriam" (souvenirs), le "De profundis"*. (Paris : Mercure de France, 1910). 唯美的王爾德
[Gide, André]. *Gede lun*. Übersetzung von Gide, André. *Goethe*. (Paris : Nouvelle revue française, 1932). 哥德論
歐美作家論 [WC]

- 1972-1973 Dougall, Bonny S. *Fictional authors, imagery audiences : "The importance of being earnest" in China.* = McDougall, Bonnie S. The importance of being earnest in China : early Chinese attitudes towards Oscar Wilde. In : Journal of the Oriental Society of Australia, vol. 9 (1972/73). [AOI]
- 1982 [Morley, Sheridan]. *Wang'erde.* Liang Shiqiu zhu bian ; Xuelü Deng Moli zuo zhe ; Lan Fangkai yi zhe. (Taipei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 66). Übersetzung von Morley, Sheridan. *Oscar Wilde.* (New York, N.Y. : Holt, Rinehart and Winston, 1976).
王爾德
- 1983 Debon, Günther. *Oscar Wilde und der Taoismus = Oscar Wilde and taoism.* (Bern : Lang, 1986). (Euro-sinica ; Bd. 2).
- 1983 [Montgomery Hyde, Harford]. *Wang'erde di huang jin shi dai.* Haide zhu ; Zhang Shiyin yi. (Taipei : Jiu ge chu ban she, 1983). (Jiu ge wen ku ; 128). Übersetzung von Montgomery Hyde, H[arford]. *Oscar Wilde.* (Harmondsworth : Penguin Books, 1962).
王爾德的黃金時代 [WC]
- 1987 Chang, Nam-fung. *A critical study of the Chinese translations of Oscar Wilde's comedies with special reference to Lady Windermere's fan and The importance of being earnest.* = *Wangerde xi ju han yi yan jie : "Wendemei fur en de shan zi" ji "Ren zhen wei shang" yi li zi xi.* (Hong Kong : Hong Kong University, 1987). Diss. Hong Kong Univ., 1987).
王爾德喜劇漢譯研究 [WC]
- 1996 Zhou, Xiaoyi. *Chao yue wie mei zhu yi.* (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1996). [Beyond aestheticism : Oscar Wilde and consumer society].
超越唯美主义 [WC]
- 1996 [Harris, Frank]. *Aosika Wangerde zhuan.* Halisi zhu ; Cai Xinle, Zhang Ning yi. (Zhengzhou : Henan ren min chu ban she, 1996). Übersetzung von Harris, Frank. *Oscar Wilde : his life and confessions.* (New York, N.Y. : Printed and publ. by the author, 1916).
奧斯卡王尔德传 [WC]
- 1997 Zhou, Xiaoyi. *Oscar Wilde : an image of artistic self-fashioning in modern China, 1909-1949.* In : Images of Westerners in Chinese and Japanese literature : proceedings of the XVth Congress of the International Comparative Literature Association, Literature as cultural memory, Leiden 1997. Ed. by Hua Meng, Sukehiro Hiraakawa. (Amsterdam : Rodopi, 2000). [ZB]
- 1998 Wong, Linda Pui-ling. *The initial reception of Oscar Wilde in modern China ; with special reference to Salome.* In : Comparative literature & culture (Hong Kong), no 3 (1998). = The Oscholars Library : <http://www.oscholars.com/TO/Appendix/Library/WONG.htm>. (2012).
- 1999 [Holland, Vyvyan Beresford]. *Wang'erde.* Weiwei'an Helan zhu ; Li Fenfang yi. (Taipei : Cheng bang wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1999). Übersetzung von Holland, Vyvyan. *Oscar Wilde : a pictorial biography.* (London : Thames and Hudson, 1960).
王爾德 [WC]
- 2004 Chan, Leo Tak-hung. *The poetics of recontextualization : intertextuality in a Chinese adaptive translation of The picture of Dorian Gray.* In : Comparative literature studies ; vol. 41, no 4 (2004).
http://muse.jhu.edu/journals/comparative_literature_studies/v041/41.4chan.html. [AOI]
- 2009 Chen, Qi. *Aristocracy for the common people : Chinese commodities in Oscar Wilde's aestheticism.* In : Victorian network ; vol. 1, no 1 (2009).
<http://www.victoriannetwork.org/index.php/vn/article/view/6/6>. [AOI]
- 2010 Herd, R.A. ; Zhang, Jian. *Wildean echoes in the plays of Ding Xilin.* In : Modern Chinese literature and culture ; vol. 22, no 1 (2010). [AOI]

- 2011 Chen, Qi. *Mirror of self-consciousness : the 'Chinaman' in Oscar Wilde's identity politics*. In : *Irish studies review* ; vol. 19, no 2 (2011).
<http://www.ingentaconnect.com/content/routledg/cisr/2011/00000019/00000002/art00003>. [WC]

Wilde, Percival (New York, N.Y. 1887-1953 New York, N.Y.) : Dramatiker, Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1933 *Shi jie du mu ju di yi ji*. Wang Xuehao yi. (Shanghai : Xin min chu ban yin shua gong si, 1933). [Übersetzung von Dramen von George Middleton, Percival Wilde, Lady Isabella Augusta Gregory, Lord Dunsay].
 世界独幕剧第一集 [WC]

Wilden, Henry Auguste (Paris 1879-1935 Beijing) : Diplomat

Biographie

- 1899 Henry Auguste Wilden ist Sekretär des Beijing-Hankou Eisenbahn-Ingenieurs. [Int]
 1905-1914 Henry Auguste Wilden ist Konsul in Chengdu und Chongqing (Sichuan). [Int]
 1916-1917 Henry Auguste Wilden ist Konsul des französischen Konsulats in Kunming. [BensN2]
 1917-1924 Henry Auguste Wilden ist Generalkonsul des französischen Konsulats in Shanghai. [BensN2]
 1930-1935 Henry Auguste Wilden ist Botschafter der französischen Botschaft in Beijing. [BensN2]

Wilder, Amos Parker (Calais, Maine 1862-1936 New Haven, Conn.) : Diplomat, Zeitungsherausgeber, Vater von Thornton Wilder

Biographie

- 1906-1909 Amos Parker Wilder ist Generalkonsul des amerikanischen Konsulats Hong Kong und Macao. [Wiki4]
 1909-1914 Amos Parker Wilder ist Generalkonsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [Wild16:S. 3]

Wilder, George D. = Wilder, George Durand (Ripon, Wis. 1869-1946) : Missionar American Board of Foreign Mission

Biographie

- 1894-1910 George D. Wilder reist nach Tongzhou, beginnt evangelistische und erzieherische Arbeit in Tianjin, kehrt nach Dongzhou als Pastor zurück. Er hilft 1900 mit U.S. Soldaten christlichen Flüchtlingen während der Boxer Rebellion. [WildG1]
 1910-1938 George D. Wilder ist Dozent des Theological Seminary der University of Beijing und Lehrer von theologischen Schulen. [WildG1]
 1943 George D. Wilder kehrt nach Amerika zurück. [WildG1]

Bibliographie : Autor

- 1922 Wilder, G[eorge] D.; Ingram, John H. *Analysis of Chinese characters*. ([S.l.] : North China Union Language School, d 1922).
<https://ia800207.us.archive.org/18/items/cu31924023476546/cu31924023476546.pdf>. [WC]

- 1938 Wilder, George D. ; Hubbard, Hugh W. *Birds of Northeastern China : a practical guide based on studies made chiefly in Hopei province*. (Peking : Peking natural history bulletin, 1938). (Special publications of the Peking natural history bulletin ; no 6). [Hebei]. [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 2017 Wilder, George D. : <http://snaccooperative.org/ark:/99166/w6pz5j97>.

Wilder, Robin G. = Wilder, Robin Gibbs (um 2008) : Amerikanische Historikerin

Bibliographie : Autor

- 2008 Wilder, Thornton. *The selected letters of Thornton Wilder*. Ed. by Robin G. Wilder and Jackson R. Bryer ; foreword by Scott Donaldson. (New York, N.Y. : HarperCollins, 2008). [ZB]

Wilder, Thornton = Wilder, Thornton Niven (Madison, Wisc. 1897-1975 Hamden, Conn.) : Schriftsteller, Dramatiker

Biographie

- 1906 Thornton Wilder lebt 7. Mai-30. Oktober 1906 mit seiner Familie in Hong Kong. [Wild11]
- 1906 Thornton Wilder liest Hazelton, George C. ; Benrimo, J. Harry. *The yellow jacket* [ID D30346], ein Stück das seine spätere dichterische Tätigkeit beeinflussen sollte. [LeeS2:S. 105]
- 1910-1975 Wilder, Thornton. *The selected letters of Thornton Wilder* [ID D30360].
- 1910
Letter to Amos P. Wilder ; [Berkeley, Calif. mid-Dec. 1910].
Tonight I am going to Rev. Browns Church to hear Handel's great Oratorio 'The Messiah', sung. Do they ever have anything like that in China ?
- 1911
Letter to Amos P. Wilder, [C.I.M. Schools, Chefoo, early May ? 1911].
And about Mother's picture it has been blown around the room by the Chefoo monsoons (Janet's too) until the 'fall of the house of Wilder' is complete. Now a roommate has lent me a frame of his and the swings on the wall.
- 1913
Letter to Amos P. Wilder, Thacher School, Dec. 13 ? [Jan. 13, 1913 ?].
None of the Thacher boys are original. They are all of the same whereas at Chefoo each boy was to any other as blue to red.
- 1913
Letter to Amos P. Wilder, [Berkeley, Calif., Sept. 1913].
The beauty of the school is that so far it has left me entirely alone. I confess that I never expected that. I got a little of that at Chefoo, but never a drop at Thacher...
Kwong Ling goes to church with us every Sunday, but we let him out, after childrens sermon. The poor boy doesn't understand a work, I myself taught him for a while. I cant imagine what he does when the teacher asks him to read the Heading to the Paragraph or the Title of this Poem (registered in K. Lings vocabulary as song). I suppose he just gollops for a while and then says to himself in Chinese that four times three are twelve and three times – Oh well you know what hes like.
[Kwong Ling (1896-1979) : Chinese orphan 'adopted' by Thornton Wilder's father in Shanghai. He was sent in 1913 to live in Berkeley with the family and attend school there. He became a minister, Reverend John K.L. Yong].

1913

Letter to Amos P. Wilder, Berkeley, Calif. Sept. 21 [19]13.

What a lot of your best friends are away from Shanghai just now. Mrs. DeGray, Mr. Hinckley, (from Kwong Ling I heard bad reports of him), Malpus, Stedmans, Kwong Ling, and Ravens.

1915

Letter to Elizabeth Lewis Niven, [Berkeley, Calif.], Jan. 7 [19]13.

I guess when the fog has lifted over the 'wortwechsel' which is now on – it will be decided that I go to Oberlin next year. There is a family there, the boys of which were my room mates at the Chefoo boarding-school, and by coincidence called 'Wilder' – that will probably take me in as a boarder.

1915

Letter to Amos P. Wilder, [Berkeley, Calif., May ?, 1915].

Rowley Evans, of Shanghai, is a commissioned officer – according to Theodore Wilder and will soon be at the front.

1915

Letter to Amos P. Wilder, [Berkeley, Calif.], Tues. May 25 [1915].

We graduate next Friday night. I do not feel it as a solemn occasion. I don't think even mother can go and here it, because that will leave Isabel alone with the baby and possibly Kwong Ling...

1915

Letter to Amos P. Wilder, [Berkeley, Calif.], June 20 [19]15.

Cesar-Nepos (failed when taken at Thacher ; never had him in class work because of jumping him at Chefoo !)...

Sometimes I wish I were a Japanese or a Chinese in America ; it almost seems like being physically disembodied and holds humiliations of a kind I wouldn't mind so much.

1916

Letter to Amos P. Wilder, Sunday Morning July 16 [1916], Mt. Hermon School.

My friend Sibley from Chefoo, a fine boy, hopes to go to China soon, is in this graduating class of eighty boys. I forgot to mention altho you probably guessed it that this is a reunion of Ford cars as well. The banquet – workers invited too – is Monday evening – do but picture the enthusiasm ! – I see the toastmaster is a Wilfred Fry of Philadelphia. Isn't there a famous Chinese art-connaiseur of Philad. named Fry, too ?

1916

Letter to Isabella N. Wilder, [Oberlin, Ohio], Nov. 23, [19]16.

One of these is a cuous mystico-religious fantasy, the other, called 'Stones of Nell Gwyn' is a defense of Nell and Catullus and Earnest Dowson and Villon etc – that kind of person ! The play is for the Washington Square Players and is uni8que. It is about the China coast.

1917

Letter to Isabel Wilder, Men' Building Oberlin O Jan 11 [19]17.

I want to put it to some use if I can and prevent such awful mistakes as Amos going to see 'Hush' when there were such stunning thing as 'Pierrot the Prodigal' and 'The Yellow Jacket' [by Hazelton and Benrimo ID D30346] in town.

1920

Letter to Amos P. Wilder, American Express Co. Paris, June 27, 1920, Sunday.

I remember against the wall, too, long envelopes burstin with matter that I have always supposed to be your notes on the years in China.

1933

Letter to Edward Sheldon, The University [of Chicago], Aug 7, 1933.

I enjoy the Fair, great silly American thing that it is ; and I enjoy the visitors. Scarcely a day goes by without a letter or phone call to the effect that some old friend of mine (or my father's, brother's, sisters') from China, California, Oberlin, Princeton, Lawrenceville, Yale, etc. is in town.

1937

Letter to Isabella N. Wilder and Isabel Wilder, Hotel Buckingham [Paris], July 20, 1937.

Delightful time at our end of the table at lunch today : M. Prescu, Prof of history of art at Bukharest ; Paul Hazard of the Collège de France (a charmer), Dr. Yu Ying, of the Univ. of Peking, and a Signor Pavolini, president of the Fascist Confederati8on of Artists and Writers...

1961

Letter to Martha Niemoeller, Wisconsin, July 25, 1961.

Late in life I have taken a great interest in the Noh plays – first through Fenollosa and Pound. A Japanese translator (of my work) sent me as a present a most satisfying selection with a rich annotation. It's a very great manifestation of theatre. And I wish I had known it earlier in my life. My plays may seem to reflect some elements of Chinese and Japanese theatre but – in spite of the years I spent in the Orient as a boy – I have not been aware of any influence prior to the '40s that could derive from the East. My use of a 'free' stage has other sources. (To this day I have never seen a Noh or Kabuki performance – and no Chinese theatre except that program of 'selections' which Mei Lan Fang gave in New York in the 30s).

1962

Letter to Glenway Wescott, S.S. Bremen approaching New York, March 30, 1962.

The older I get the more things I find funny. I really ought to grow a pot-belly and resemble those ribald drunken old poets that are pictured sitting under cliffs and waterfalls on Chinese wall-hangings.

1962

Letter to Amos Tappan Wilder, 12th St. Douglas Arizona, Dec 19, 1962.

Morning after morning I'd get up at dawn, or before, and walk to the Battery, each day by a different route – through Chinatown, Polish Town, Italian Greenwich Village, the Jewish acres around Grand Street.

1966

Letter to Cheryl Crawford, St. Augustine Fla, Maundy Thursday, [April 7], 1966.

The theme of your play [musical Chu-Chem] makes me nervous. Milieu, however exotic, cannot pull us into a theatre by itself. Jews in China, Mormons in Uruguay, Yankees at King Arthur's Court.

1968

Letter to William A. Swanberg, Columbia, July 25, 1968.

About 10 years ago Harry [Luce] invited me to a meeting at the Chinese Inst[it]ute (if I remember the name of the institute correctly) to honor the recently dead Dr. Hu Shih [Hu Shi]. He gave me no intimation that I was to be called on to speak. I went to this meeting in New York merely to express my regard for Harry. (I have never been sympathetic to the non-recognition of the People's Republic of China). To my surprise I discovered that I had been assigned the role of concluding speaker on the program. I heard Harry introduce me as an old friend of Dr. Huh Shi, I spoke – to the best of my knowledge – of Dr. Huh Shih's work as a scholar and reformer of the Chinese language. I did not tell the audience (nor Harry until the close of the meeting) that I had never met Dr. Huh Shi. I liked and admired much in Harry. I believe (with Charles Lamb) that 'one should keep one's friendships in repair' ; but that takes two. I shall be here a number of weeks under house arrest. If you wish to mail me the photo from the China Inland Boys' School I shall endeavor to identify Harry ; but I am still too tired to receive any callers except relatives and old friends.

1975

Letter to Dalma H. Brunauer, Hamden, Conn, November 11, 1975.

I have often been reproached for not having made a more explicit declaration of commitment to the Christian faith... But I was a Protestant and I was thoroughly formed in the Protestant beliefs – my father's, my school's in China ; Oberlin !... [Wild16:S. 10, 13, 26, 34-35, 37, 42, 45, 48-50, 75, 86, 91, 147, 263, 315, 588-589, 599, 615, 640, 658-659,]

1911-1912

Thornton Wilder besucht kurze Zeit eine deutsche Schul in Shanghai, dann die China Inland Mission School in Chefoo [Yantai, Shandong]. (Frühling 1911-Aug. 1912). [Wild16:S. 3-4]

1911-1912 Wilder, Thornton. *Chefoo, China*. [Yantai, Shandong]. [ID D30356].

It used to be said that to have lived in China during those years between the Boxer Rebellion and the 1911 Revolution was to have enjoyed a foretaste of Heaven. Skilled and tireless servants could be engaged for six to ten dollars a month. There were superb cooks and inspired gardeners; there were tailors able to copy faithfully the fashion plates from Paris and London. International trade and diplomatic relations were expanded. Chinese officials had been rendered tractable by the "foreign devils". In fact the Empress Dowager had finally deigned to accord ambassadorial rank to representatives from those late-appearing, those barely civilized powers of Europe and America. Vast new markets had been opened; money could be made easily. Clerks and accountants could be taught the methods of the western world, though the beads of the abacus continued to be heard clicking in the back rooms of offices. In the Imperial City and in the treaty ports the privileged were borne from place to place in the two most soothing conveyances obtainable since the womb: first, the sedan chair suspended from men's shoulders; then—after the introduction of rubber tires—the jinrickisha. There was leisure for talk at the clubs on the Bunds, at the eternal tiffins, and teas, and dinners. There were numerous celebrations in the international compounds: Independence Day, Bastille Day, royal birthdays. There were boating parties, polo matches, and picnics "in the hills." Even in the missionary compounds there were cricket games on St. George's Day among the Anglicans and Kaffeeklatsches with the Lutherans and open-house concerts at the orphanages and institutions for the blind. "Old China hands" still refer to those days as sheer Heaven. "You didn't have to raise a hand." My own father—a rugged individualist from the state of Maine—returning to America after fifteen years was unable to tie his own shoes without a spasm of annoyance.

And yet:

There was another saying often heard up and down the China Coast: "Living ten years in China either makes or breaks a man."

My father as Consul-General had to ship home scores of "broken men," alive or dead, or to bury them in some potter's field. Any head-shaking tongue-clicking moralist (that is to say, any American) can see why living in this earthly paradise might lead a man to lose a grip on himself. But there were other elements in the China scene that contributed to breaking a man. There was the spectacle of omnipresent misery,—untended, ignored, and uncomplainingly endured.

To consider the second of these first:

A Scandinavian diplomat's wife wrote her sister: "We live a charmed life in the international city. There is no need for us to leave its enclosure. The tailors, the jewelers, the dealers in works of art bring their wares to our homes. Even when we drive out into the country we pass along a wide avenue shaded by great trees. Many of us have been here for years without advancing more than a few yards into the native city. Our husbands forbid us to enter it . . . Finally Lady B. and I rebelled. We made expeditions every Thursday morning. We selected certain trusted houseboys as guides and unnecessary guards . . . Oh, Marie! What shall I say? On one day we seemed to see mostly goitres and tumors; on another only leprosy and scrofula; and on another the children; and always emaciation, skeletal arms and legs, blindness—flies swarming upon the poor sufferers' eyes." Another testimony: a missionary's wife told my mother that when she arrived many years before in one of the treaty ports her life was made miserable by the sight of a group of old people and young women with babies who camped, night and day, before the barred gate of the compound where she lived. One evening, during her husband's absence and to the loud consternation of her servants, she directed that a dozen cups of condensed milk and a large platter of rice and dried fish be carried out to them. Within an hour a howling mob of hundreds had gathered before the gate. In the end the treaty port's police had to drive them away with bamboo poles. In the larger missionary compounds there were rice-kitchens, but doles were arranged under complicated systems. "Some of us have been destined to starve, some to eat." Even the bright young men sent out from Europe and America to work in the banks, import-export offices, and law firms—even the attractive young brides who came out in due time to Chefoo, join them—could not long remain entirely unaware of the ocean of suffering around them. A slow

creeping apprehension is more disintegrating than a brutal confrontation. Consider then the human multitude in China.

Years later, in Algiers, during the Second World War, we found ourselves in a plague of locusts. We were cloaked and bonneted and shod in locusts; our jeeps careened from side to side in haystacks and puddings of locusts. We were filled with wonder at nature's fecundity. Yet what is many, what is few? What is large, what is small? We have been told that there are more stars in the firmament than all the men and women born into the world since its creation; more than all the locusts. Heraclitus said, "Man is the measure of all things." It is frightening to contemplate another measure; perhaps a star or an atom can be better said to be the measure of all things: it obscurely undermines a man's self-esteem. This multitude was another confrontation that tended to make or break men in China. New York or London was a larger city than Nanking or Foochow (not to consider Peking, where no reliable census has ever been or could ever be taken) but the Chinese population lives in the street, spills into the street. Even in the coldest weather it surges about you, it encumbers you, it is underfoot . . . But that's not all. All those hundreds of thousands of eyes rest on you for a moment, really see you (you are the "foreign devil") and in those two glances is neither antagonism nor admiration nor even indifference,—there is a touch of curiosity and some amusement. There is something that is more chilling for an occidental. The Chinese have lived in this density of population for tens of centuries (even the villages convey a shoulder-to-shoulder density); their customs are fashioned by it; their religion has been moulded by it. Those glances reflect also the reason for the omnipresent untended misery: they devalue the importance of any one individual life.

Associated with my father's work in Shanghai was a delightful and thoughtful American, Judge Thayer of the International Court. Someone once asked him his opinion of that often quoted phrase about life in China either making or breaking a man.

"Well," said the Judge, turning his level quizzical gaze on the questioner, "living thirty-three years anywhere on the earth either makes or breaks a man, doesn't it? Maybe China merely accelerates it."

Even small boys are affected by these confrontations.

In 1906 my father—through connections he had made at Yale College—was appointed American Consul-General in Hongkong, China. At the time of this appointment he was editor and owner of a newspaper in Madison, Wisconsin, which he had bought with borrowed money, a loan which he was still struggling to repay many years later. He took his wife and four children—another child was to be born four years later—across the Pacific Ocean on what was then a month's journey. Mrs. Wilder and the children were to enjoy the "sheer heaven" I have described for only six months. The educational opportunities in Hongkong appeared to my father to be unsatisfactory and he sent his family back to Berkeley, California. When he was transferred to Shanghai three years later some of us rejoined him. Thereafter like a chess-player he moved his wife and five children about the world, sending some to Europe, some to America, and some to north China—always in the interest of the young people's education.

My sister Charlotte and I were sent to the China Inland Mission Boys' and Girls' Schools at Chefoo in Shantung Province, on the coast some 450 miles north of Shanghai. All our fellow students were missionaries' children. Missionaries hated the consuls; consuls hated the missionaries. My father was the only American (or even European) consul within memory who admired, who venerated missionaries. The duties of a consul (apart from salvaging or burying human derelicts) were largely given over to ratifying contracts and facilitating international commerce. Consuls were selected "at home" for astute business sense, for an unsentimental attitude toward drifters and wastrels, and for representing their native lands' character as congenial and even convivial good fellows. Consuls hated the missionaries for their clamorous demands (missionaries could not see why the consuls should not personally relieve all China's sufferers from drought, flood, and famine), for their pride in their calling (it appeared to be arrogance), for their stern disapproval of consular ways (that is, smoking, drinking, card-playing, absenting themselves from church attendance, and otherwise misrepresenting before the Chinese people the great countries from which they came), and for

their passion for martyrdom,—in troubled times they had to be rescued by river gunboats, literally dragged from their besieged churches and compounds. The missionaries hated the consuls. When it became known up and down the Yangtse Kiang River that Dr. Wilder at Shanghai fell over himself in order to be serviceable in any possible way to those "noble Christian men and women," there was great rejoicing. It was assuredly this reputation for serviceability that enabled him to have us enrolled in those schools. I suspect my father selected Charlotte and myself as the two of his children most in need of the edifying influences we would find there. Besides, the board and tuition was very cheap.

It was a good school. All the teachers and administrators were English or Scottish. Of the one hundred and twenty students in the Boys' School one hundred were English, about a dozen were American; there were a few Scandinavians. Much attention was given to religion, but there was none of the "hell-fire" evangelism that I was later to encounter occasionally at Oberlin College and even at Yale. The background was not primarily of the Anglican Church but of those denominations they called "chapel,"—Methodist, Congregational, Presbyterian, and so on; hence there was little class-consciousness. In a history recently published dealing with Henry Luce and his publications the writer quotes from Luce's letters telling of floggings and of that tyrannizing of older over younger boys that was called "fagging". Harry was at the school longer than I was. I heard of only one flogging, before my time; a boy had stolen a watch. In the classes we were often given short written tests; the three students who received the lowest grades were thwacked smartly over the palm of the hand with a ruler. I had many occasions to compare my rising welts with those of my fellow-students.

It was a very English school, modeled on those "at home". Games—cricket and soccer—were compulsory. Latin phrases abounded: permissions to leave the grounds were accorded us on exeat days. We were addressed by our last names; if a number of students bore the same family name they were known as Smith Major, Smith Minor, Smith Tertius . . . Quartus . . . Quintus . . . and so on, to Smith Minimus. The sons of an eminent medical missionary in Peking, Dr. George Wilder, arrived at the school before and after me. I was Wilder Minor. Wilder Major and Wilder Tertius were to be my best friends among my fellow students, as well as five years later at Oberlin College.

All the students (and teachers) had nicknames. I was called "Towser", though the nickname at home had been Todger.

Every Sunday the students of both schools marched into the great city of Chefoo,—two by two, in long "crocodiles", as the English say—to attend the Church of England services there. Sunday is not a day of rest for the Chinese. The long procession was often held up in the narrow streets by a blockage of one kind or another. There we saw on either side: the goitres, the tumors, the abscesses, the flaking white stumps of a leper's arms and legs, the blind, the skeletal children . . .

The life of a missionary in China is a difficult one. The missionary must be an exemplary Christian, an exemplary representative of the nation from which he came, an exemplary representative of that triumph of human development western civilization. In addition—following the steps of St. Paul—he should be an inspired orator in an appallingly difficult language, and a profound student of the Chinese thought-world, the Chinese ethos. Many missionaries labored for years without making a single convert other than those unhappy adherents they had rescued from destitution and who were universally called "bowl-of-rice converts". The missionary was fortified throughout these disappointments by his sense of his mission. He had received a "call" to preach to those who walk in darkness. Now there is no doubt that there is much that the great Chinese people can learn from the Christian dispensation,—but how? Occasionally there appeared a missionary, a joyous man, who learned and reveled in the language, who had slowly and wonderingly entered into that subtle, disciplined, tradition-butressed world: the Chinese mind. I have known some of these men and their families; I have attended their churches.

The majority of the American missionaries came from small colleges and seminaries in our middle southern states. Their religion turned largely upon sin. The early translators of the Bible into Chinese found difficulty in translating that word. The Chinese knew all about wickedness and injustice, but when these "foreign devils" harangued them from street corners,

beseeking them to confess their sins to God and be saved, they could only listen with blank wonder. The Chinese are not introspective. They had not diverted irrigation canals; they had not "stripped" copper coins; they had not stolen their neighbor's piglets. My father was once rendered very angry by a chance remark of a fellow-consul who held that "the missionaries had introduced sin into China". Only an occasional missionary was able to render Christianity attractive to his native listeners, to himself, or to his family.

I was assigned to Room 7, North Corridor. The room was on the second floor; its large window looked on the school's paved quadrangle; it contained four beds,—all for Americans. I settled in easily, for novelty quickens rather than intimidates me. In class work Americans were at a disadvantage. English students begin the study of Greek, Latin, algebra and geometry several years before Americans do; moreover they were well advanced in those basic studies, the history and geography of Great Britain and its empire. We were frequently rebuked and derided for speaking the English language incorrectly. We gave the impression of being stupid, ill-educated, and uncouth. There was little possibility of our ever, ever growing up to be gentlemen.

I was introduced to two of my roommates, a third arrived a week later. Wilkins was a fat boy, easily excited by anything unusual, given alternately to giggling and bursting into tears. Like many of the smaller boys he was often poignantly homesick. They missed those compounds in remote stations, those parents who had received so awe-inspiring a Call, those amahs of boundless understanding, devotion, and noble firmness. Smith Sextus was gloomy, bilious, and very religious. Fortunately for me, they were loquacious; they introduced me to all the customs, taboos, written and unwritten laws of the community. They put me in possession of the idiosyncrasies of our overseers,—the masters, the prefects. Two weeks later, delayed by the mumps, our fourth member arrived,—Dawson Minor, like myself a "new boy". His older brother was seventeen and had been in the school for five years. He was in the sixth form, a prefect and a pillar of the school, a captain in soccer and even in cricket. He took his turn in conducting prayer meetings, impressively. He would have been Head Boy, if he had been a little better in his studies and if he had spoken the English language more intelligibly, for the Dawson brothers were of Tennessee stock and their speech was difficult for any of us. They were tall and knotty. Dawson Major was a model boy; Dawson Minor, fifteen, was of a very different sort. He had a square, uncheering face. His eyes weighed appraisingly, even distrustfully, everything that was said to him. There was an insolence and a suggestion of violence under his control.

After lunch the students were granted a twenty-five minute break in the day's routine during which we were permitted to return to our rooms. We entered Room 7 to discover Dawson Minor standing in tense fury before our house mother, Miss Cunningham, who was unpacking his suitcase. He had not foreseen this procedure. Most boys have secrets—secret treasures—that are not to be revealed to the prying adult: fossil shells, a faded admission card to the St. Louis World's Fair, pages torn from the Sears-Roebuck catalogue displaying unobtainable delights in shotguns or Brownie cameras, a dog-eared copy of *My Forty Years as a Wild Animal Trainer*—fetishes for comfort in a dark hour. "Dawson Minor, these are your roommates. This is Smith Sextus and this is Wilkins. We all wish they were better students, don't we? But they seem to teach things differently in America. I suppose that's because it's a new country. And this is Wilder Minor. He's only been here a fortnight and we hope he'll learn our ways.—You may sit down, you other boys. —Now let's see what your dear mother has sent. I hope she read carefully the list of recommendations . . . American mothers seem to have their own ideas. I don't know why that is. Oh, dear me, I find only five undergarments; and I see only five pairs of stockings . . . There's been a good deal of mending here, hasn't there? . . . I hope they hold together in the laundry. . . . Collars, yes. Shorts for games. Singlets.—Bless my soul, what are these? Look, boys,—beads ! Really, Dawson Minor, at the Boys' School we don't play with beads. Beads! I think you'll outgrow them soon. Ha-ha-ha-ha!"

Miss Cunningham had managed in a very short time to disparage his mother and his native land, to expose his poverty, to cast doubt on his manliness and to violate a sanctuary in his heart. The prayer beads were a gift from his amah at a leave-taking of all but unbearable pain.

"Why, they're Chinese! Are you sure they're clean? One can never be too careful. You must know that we have very little to do with the Chinese at this school, Dawson Minor. All of us—and all of your parents, except Wilder Minor's—are here to help the Chinese, to show them the Truth and the Way, but . . ."

And so on.

Many boys and girls of that age, all over the world, go through hell a part of the time in their relations with adults, another part of the time in their relation with their coevals. Hell.

The moment after Miss Cunningham left the room Dawson Minor went to the window, overlooking the large square that served for recreation between classes. It was enclosed on three sides by the main building of the school,—classrooms, assembly hall, dining room and kitchen on the first floor; dormitories, linen rooms, and so on, on the second. Opposite our window the square was bounded by a high white-washed stone-and-rubble wall; beyond the wall the ground rose toward the Girls' School and the mountains. Standing at the window Dawson Minor could see at his right the great entrance gate. Without turning his head he asked, "Is that big door locked at night?"

"Yes."

"Did any of you ever get over the wall?" None of us answered. "Is there some other door you can get out of at night?"

Wilkins asked, "Where would you go?"

"To town."

"Even in the day you're not allowed to go to town. Even on exeat days you're not allowed to go farther than the playing fields."

"You don't know anybody that ever went to town at night?" The idea was so preposterous that we didn't even shake our heads. He continued addressing Wilkins. "How long have you been at this school?"

"Three years."

"You don't know anybody who got out at night?"

Wilkins was so intimidated that his voice cracked. "My first year a boy was caned for even going downstairs at night. In front of the whole school. "

"How caned?" Wilkins leaned over and made a gesture of lowering his trousers.

"What was he doing downstairs?"

"He tried to get in the kitchen."

"Don't you get enough to eat here? "

We all nodded slowly and gravely. Again Wilkins piped up. "He said he had to have a lot of treacle and sulphur. He had worms."

Dawson Minor's eyes kept examining the room. "What time do they turn the lights out?"

"Nine-thirty."

"Do the masters walk up and down at night and look in the rooms?"

"There's a master on duty; he sleeps in the room down there. They change every week. Some masters try to catch you. You get a demerit even if you whisper."

Again Dawson Minor strolled to the window, his hands in his pockets, whistling. (Students received two demerits for whistling indoors, four for putting their hands in their pockets.) He said slowly and chillingly: "Did you ever hear of people that walk in their sleep? I walk in my sleep. When I was at the Kuling School I walked in my sleep a lot."

Smith Sextus who had listened to this talk with growing resentment declared belligerently, "You didn't go to the Kuling School."

"Yes, I did. A business man in Nanking had a kid who had fits. He paid my father to send me to the Kuling School with him to watch him when he was sick. I went there two years."

The school for boys at Kuling was a very different institution from ours at Chefoo. It was situated at a fashionable summer resort in the hills far from the coast. The cost of board and tuition was said to be ten times higher than ours. The majority of the students were American, drawn from the homes of diplomats, oil men, and import-export men. Most of the students were being prepared for entrance into American universities. Religious exercises were limited to one hour on Sunday. Athletic games were properly coached to resemble struggles to the death. Very little was known about it at Chefoo. It was thought to be worldly, godless, and

invested with glamour.

Smith Sextus returned to the attack with one more sneer.

"Why would you want to go into the city at night?"

Dawson Minor was at his best under challenge. A great actor. He turned, took his time, and replied coolly, "Why, to make money, of course".

A Tennessee wildcat.

All the boys—to a varying extent—waged an unremitting war against the masters, and vice versa. Because we were all, in both camps, of English or Scottish stock, the contest turned on the burning issues of FAIR PLAY,—the gift to civilization of our race. But fair play is not as self-evident a code of behavior as it is generally believed to be. Justice, Honor, and Conscience may be implanted by God in every human being, but they are certainly interpreted, shaped and trimmed differently by environment, social class, private interest, and individual condition. Adolescents develop a fanatical idea of what is "fair". Adults, whom experience has taught that this ideal is at best an exhausting accommodation, have the authority to impose their convenient interpretations on the young. In short ALL ADULTS CHEAT. The result is that all adolescents brood over their wrongs, arm themselves for resistance, and seize every opportunity for retaliatory "foul play". Foul play is permissible to victims of foul play. Most boys are able to estimate quickly how far another boy has progressed in his accommodation to the unfairness of adults—including one's parents. It was soon obvious to us that Dawson Minor was a seasoned veteran in that unremitting war.

In the limited time that was accorded us for desultory conversation the American boys tended to associate together. Dawson Minor let the conversation flow about him unheeding. We Americans were deeply engaged in the matter as to where we were to go to college "in the states". It was all settled that Wilder Major and Wilder Tertius were to go to Oberlin College; others were to go to Berea, to Claremont; Dawson Major was to attend the college and divinity school from which his father had graduated; Harry Luce and I were to go to Yale. For several weeks Dawson Minor behaved with the circumspection proper in a new boy. Because of those deficiencies I have mentioned he was put back into the lowest forms in certain subjects. He was brilliant in English composition and spelling, in "Bible", and "athletics", in arithmetic (he even mastered quickly those tormenting problems in pounds, shillings, and pence); yet he calculated to a nicety the degree of dullness that became his situation. He avoided association with his important older brother. He made a favorable impression. He afforded happy opportunities for the masters to score off him. In Room 7 he proved to be a fairly companionable roommate. He took no undue advantage of his seniority. During the limited free time accorded to us we generally found him lying on his bed studying ("boning up on") Latin and Greek. He took little part in our excited talk about games or food or the unfairness of masters or the cost and quality of the products at the school's candy store or "tuck shop". We were puppies; he was a huge, indifferent, unsmiling mastiff. We were never able to forget for long, however, that first alarming conversation. From time to time, with apparent casualness, he asked us about our homes, our proficiency in Chinese, what we planned to do when we left Chefoo. We knew well that everything he said and did was related to some plan, some Grand Plan.

For several weeks I was the only one in the room who was aware that he prowled at night. Later I learned, from him, the stages in his campaign. He studied the behavior and habits of the successive masters on night duty. He satisfied himself that none of them ever turned a flashlight on the sleeping students after ten-thirty. He went downstairs several nights a week as practice runs. The next problem that faced him was that of external doors and windows. The masters and all who had charge of us had tea—that unalterable, sacred institution—at four-thirty. We had supper at six-thirty. We came in from games or recreation at five-thirty. Dawson Minor found ways of returning to the main building at five. It was then that, ever so casually, he examined the windows and shutters in the long assembly room, in the classrooms, in the piano practice room, in the tuck shop. The building was old and aged by extreme alternations of humid heat and bitter cold. It has been often said that to the impassioned will nothing is impossible. It stimulates the imagination, nourishes both audacity and patience, and sustains endurance. In the gardener' and caretakers' shed (tents and chairs

for prize-giving day, wheelchairs for invalids, old cricket bats and wickets) he found a screw-driver. He found a strong wrench that could twist eroded latches. He strolled into forbidden territory, into the Headmaster's office, the faculty's cloakroom, the ladies' sittingroom: windows, shutters, latches, and locks.

By October 15 he had found—or rendered practicable—three avenues of egress and ingress. One night in early November he spent three hours in the native city of Chefoo. He repeated the visit a week later. Thoughtfully considered, these were notable achievements. The next step was to make money; but, first there was something else he must do.

He must tell someone about it.

Men do not climb the Himalayas or discover the source of the Nile for their own private pleasure or even for the benefit of mankind. In human life the reward conferred upon feats of daring and ingenuity is the admiration of their fellow men: its name is Glory. Dawson Minor felt a great need for an audience of at least one.

His eyes rested speculatively on his roommates. We were a sorry lot. We were anxiously law-abiding, meek, and indubitably "good". No adventurer would dream of confiding in Wilkins. Nor in Smith Sextus, who detested Dawson Minor. There remained Wilder Minor, but Wilder Minor was light-minded; he enjoyed everything; he thought everything was funny. There was the danger that Wilder Minor might not be impressed.

In the meantime I had contrived too—though less ambitiously—to leave the bounds of our compound and to "go to China". On several afternoons a week we were all required to take part in compulsory athletics, cricket or soccer; on Wednesday afternoons, however, we were permitted to engage in some exercise of our choosing, tennis, running, jumping, swimming in season, or "rounders". I put in a request to pursue cross-country running. This privilege was open only to older boys of proven reliability, but it was accorded to me, probably because of my father's position. I gave my solemn promise not to linger in the villages, not to fall into conversation with the "natives", not to touch the offerings on the graves,—simply to complete the three-mile course and return to the school. This was delightful. On leaving the great gate of our quadrangle one turned left, ascended the slope, passed the tennis courts, passed the high walls surrounding the Girls' School, and reached the country road that ran level under the mountain. It ran through intensively cultivated fields and past farmhouses—every farmhouse is a family village; above all, it ran among many graves. These were upright inscribed slabs, graceful stelae. At the base of many of them were small altars or thrones, some of them in the shape of primitive houses surrounded by offerings in bright colored paper and festooned with streamers invoking the dead. The seacoast of Shantung is almost treeless, but at the mile-and-a-half turn-around point of my course was a fine grove of sycamores and ginkgo trees enclosing a semicircle of noble tombs. This I called the Grove of the Ancestors. Long distance running has little resemblance to the shorter heats; it is solitary and ruminative. Already at that age I had the notion that I would be a writer. It is well known that writers require long stretches of time alone,—to think. I thought throughout the entire course, but I thought best in the Grove.

One afternoon I was resting there, sitting on the ground with my back against a tree. I was not even thinking, for I had fallen asleep. I woke abruptly to find Dawson Minor sitting opposite me.

"Oh!—Hello!!" I said.

"Hello!"

"Did you get permission for cross-country?"

"I'm supposed to be at hurdles."

This was the first of many conversations in the Grove and it was there that I first became aware of Dawson Minor's grin. In the School he seldom smiled and then only in a superior removed way. Here—particularly when he had something outrageous to say or when, as on this occasion, he knew that he was not wanted—he resorted to a broad grimace. At first it seemed to have nothing behind it except brazen impertinence. I wrote in my journal that it was like the reflection of a winter sun on a sheet of polished tin. I was to understand later that it was a mask to conceal despair. We had no liking for one another but each saw in the other someone to contend with, to explore,—like dogs of different breeds.

We sat in silence.

Presently an elderly man entered the Grove. He bowed to us gravely, his hands clasped within the sleeves of his jacket. Dawson Minor rose—as any Chinese boy would do in the presence of a senior—and saluted him with great propriety. They held a long conversation. The old man seemed to be explaining the inscription on the central monument. When he had finished, Dawson Minor folded his hands; lowered his head several times, then, raising it, declaimed in a high singsong nasal voice what must surely have been a prayer. The old man took formal leave of us and returned to his village.

"What was that, Pepper?" (By this time we had acquired nicknames. Dawson Minor had introduced from American slang the word "pep", which led to his being called "Pepper". I was called Towser.)

"Whenever any 'foreign devils' come here, the village sends someone to keep an eye on them. A few years ago some boys from the School kicked up an awful mess here. "

"Was that a prayer you said?"

"Sort of."

"Who taught it to you?"

"My amah."

Silence. The grimace.

"The same amah that gave you the beads?"

"Yes."

"What was her name?"

"Go Po."

"Do you . . . do you believe in it?"

He shrugged his shoulders, looked about a moment and then said to me with the greatest directness, "Everything Chinese is good; everything American and English is sickening."

I rose, grunted something, shook my feet preparatory to running, and started toward the road.

"What did you say?" he asked sharply.

"Think what you like. Say what you like, Pepper. But remember this: I'm not eight years old. Don't talk to me like I was.—It's late. You'd better run back the short way by the bathhouse."

He looked back at him. The grin had disappeared from his face. He was staring at me with a sort of fierceness, struggling with himself. Finally he said, with a stammer in his excitement,

"Last . . . last night I was three hours in the city . . . and that was the third time."

"Dawson, you're crazy as a coot. Why do you do it? You'll get caught and sent home."

The joyless grin returned in strength and he dashed past me down the hill.

We exchanged few words in Room 7. Wilkins and Smith Sextus were a roomful in themselves. One morning at the washstands Wilkins whispered to me, "I think Dawson has been walking in his sleep a lot."

"Well, if I were you, I'd keep it under my hat, Beanie. If any trouble comes, you don't want to be a part of it. The less you say about it, the better off you'll be."

Fortunately, Smith Sextus slept and snored through everything.

The following Wednesday Dawson Minor was sitting in the Grove of the Ancestors when I arrived.

"Have you been making any money, Pepper?" No answer. "What is it,—opium? . . .

Gambling? . . . Fortune-telling? . . . I know what it is! It's snake-oil medicine. You're going to get found out and sent home. I don't know about your father and mother, but most fathers and mothers would just about die. And we up in our room are going to get into a mess of trouble too. 'Trees' [our Headmaster Dr. MacCartney] will call us into his office and ask us a thousand questions. Maybe I'll be sent home because I didn't run and tell him that you walked in your sleep. I don't want to know anything. I don't want to tell a pack of lies."

My tirade made Pepper very happy. To him this was the first whiff of glory.

"What are you so crazy about money for?"

"If you have money, you can do anything."

I rose and shook my shoes. "Like what?" I asked.

"Like going to Harvard," he said passionately. "Like curing leprosy. Like . . . like preventing those floods. What's the matter with you? Can't you see that money can do anything?"

- "You're crazy," I said. "You're crazy as a mad dog."
I started down the hill. [Wild12]
- 1926 Wilder, Thornton. *The cabala*. (New York, N.Y. : A. & C. Boni, 1926).
When Samuele discusses this mission with Cardinal Vaini, a former missionary to China and now an influential, scholarly churchman, Samuele is astonished to learn that the Cardinal agrees that the goal of moral reform is short-term only...
The Cardinal decides to return to China, but dies on shipboard en route. Samuele decides to leave Rome for America... [Wild4]
- 1927 Wilder, Thornton. *The bridge of San Luis Rey*. (New York, N.Y. : Grosset & Dunlap, 1927).
<http://ajaytao2010.files.wordpress.com/2012/11/the-bridge-of-san-luis-rey-thornton-wilder.pdf>.
Last night he [Captain Alvarado] described to me some of his voyages. Imagine him pushing his prow through a sea of weeds, stirring up a cloud of fish like grasshoppers in June ; or sailing between islands of ice. Oh, he has been to China and up the rivers of Africa...
A Chinese junk had been blown from Canton to America ; he dragged up the beach the bales of deep-red porcelain and sold the bowls to the collectors of virtú... [Wild11:S. 5]
- 1928-1930 Thornton Wilder trifft bei seiner Theaterforschung auf seiner Europareise Alfred Döblin, Klabund und Richard Wilhelm in Berlin und Wien. [LeeS2:S. 106]
- 1929 Pember, John E. Thornton Wilder no slave to his works ; drops everything and takes a rest whenever he feels like it. In : Boston Hewrald ; 31 March 1929.
"You know my education was rather broken up. My father took me to China and since returning I have lived at several places." [Wild11:S. 5]
- 1929 Wilder, Thornton. *Sir Philip Sassoon's 'The third route'*. (1929). In : Wilder, Thornton. *American characteristics and other essays* [ID D30361].
I am driven to thinking of an even remoter future : of a time when the English and Chinese languages will be mixed, as oil and water mix ; when scholars will deny that Lear and Twelfth Night are by the same hand... [Wild17:S. 252]
- 1930 Thornton Wilder :
<http://brbl-archive.library.yale.edu/exhibitions/orient/mod9.htm>.
Thornton Wilder was inspired in 1930 by a New York performance by Mei Lan-fang, a legendary Chinese actor to transpose the Chinese "property man" into the stage manager and stress the minimalist setting of Chinese theater in *Our Town*.
- 1935 Wilder, Thornton. *Heaven's my destination*. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1935).
<http://www.harpercollins.com/browseinside/index.aspx?isbn13=9780060088897>.
Foreword : I came from a very strict Calvinist father, was brought up partly among the missionaries of China...
- 1935-1942 *The letters of Gertrude Stein and Thornton Wilder* [ID D30359].
1935
Letter from Thornton Wilder to Gertrude Stein and Alice Toklas, American Exp[ress], Wien, 15 Oct. 1935.
My mother was pious, and until 8 I was pious – but one day my father took me out for a walk in the Prater – I can remember it perfectly and explained to me that there was no way that we could no [know] there was a God ; that it didn't do any good to trouble one's head about such ; but to life and do one's duty among one's fellow-men. "But I like gods" and he pointed to handsome cases and cases full of images – Greek, Chinese, African, Egyptian – hundred of images !

1936

Letter from Gertrude Stein to Thornton Wilder, Paris, [postmark 9 Jan. 1936].

Lady Colefax turned up, we talked about you and about England, she is going to arrange that we see the Chinese show all by ourselves, and other things... [Exhibition of Chinese art, Royal Academy of Arts, London].

Letter from Gertrude Stein to Thornton Wilder, Chicago, Ill., postmark 26 April 1936.

... we leave on Thursday if weather and Chinaman permit, we are back to Chinamen only just now we have not got one...

Letter from Thornton Wilder to Gertrude Stein and Alice Toklas, New Haven, Conn., 27 Sept. 1936.

I have been reading aloud to my mother a droll and noble and touching little book translated from the Chinese. It is an account by a small provincial magistrate of the Boxer Rebellion, of the flight of the Empress Dowager from the Forbidden City and the reestablishment. It is full of loft utterances at the point of death, of absurd anxiety over etiquette, and of long intimate conversations with the 'Old Buddha'. And yet it is a slight little book and I am afraid that even sending it to MD will put it in such a mandatory light that the bloom of its modest charm will be rubbed off, but I shall send it just the same. [Wu, Yung. *The flight of an empress*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1936).

Letter from Gertrude Stein to Thornton Wilder, New Haven, Conn., postmark 26 Oct. 1936.

... the Chinese book came and Alice and I are both loving it, you know we always on the old empress very much and it brings her very near, and one likes her near if not too near. [Wu, Yung. *The flight of an empress*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1936).

1937

Letter from Thornton Wilder to Gertrude Stein and Alice Toklas, Hotel Buckingham [Paris], 16 July 1937.

I go to a theatre every night to improve my French. And all day I sit in on the Session at the Institute where I hear Chinese French, Roumanian French, Brazilian French etc.

Letter from Thornton Wilder to Gertrude Stein and Alice Toklas, Bilignin, France, Hotel Buckingham, [Paris 18? July 1937].

I feel like some brand-new Chinese convert, ardent but immature, who tears out Nanking mixing up his lessons pêle-mêle and saying that a Christian must turn his back on his family, expect the end of the world any minute, and must lose no opportunity to provoke his own martyrdom.

1937

Letter from Thornton Wilder to Gertrude Stein and Alice Toklas, Monte Verità, Ascona. 15 Oct. 1937.

This hotel was founded many years ago – as its pretentious name implies – to house cults, -isms and -ologies. A Dutch baron of vast wealth, still here and eating in our dining-room. But he also built the hotel to house his picture collection, and all the public rooms and the bedrooms are full of paintings. Picasso, Delacroix, Courbet, Matisse, Marées, Dali, and a host of Chinese paintings.

Letter from Thornton Wilder to Gertrude Stein and Alice Toklas, [Zurich], 28 Oct. 1937.

And for excitement's sake, guess who may act the long lanky New England Talkative Stage-Manager in it (who as in the Chinese theatre hovers about the action, picking his teeth, handing the actors their properties and commenting drily to the audience) – Sinclair Lewis.

1940

Letter from Thornton Wilder to Gertrude Stein and Alice Toklas, New Haven, Conn., 28 Jan. 1940.

Charlotte will have after many years a volume of prose ready this spring – Proust-like evocations of her childhood in Berkeley and China. [This book was never published].

1941

Letter from Thornton Wilder to Gertrude Stein and Alice Toklas, [Port Washington, Wisc.], 28 July 1941.

Friday night your ears burned and – as the Chinese put it – your eyelids twitched.

1942

Letter from Gertrude Stein to Thornton Wilder, Bilignin, [postmark 21 Sept. 1942].

I work quite a lot and the book *To Do* which has you in China in it, is out, and I hope you like it. [Publ. posthumously in *Alphabets and birthdays*, 1957]. [Wild15:S. 63, 80, 115-116, 118, 153, 156, 186, 191, 254-255, 291, 308]

1938

Wilder, Thornton. *Our town : a play in three acts*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1938). [Uraufführung McCarter Theater, Princeton, New Jersey, January 22, 1938].

Wilder, Thornton. *A preface for Our town*. (1938). In : Wilder, Thornton. *American characteristics and other essays* [ID D30361]. [Not published].

In the Spanish theater Lope de Vega put a rug in the middle of the scene – it was a raft in mid-ocean bearing a castaway. The Elizabethans, the Chinese used similar devices.

Sekundärliteratur

Y.T. Luk : Wilder uses no front curtain, no scenery, and no properties, except a few chairs and ladders ; he has a Stage Manager come out to chat with the audience and point out what they are to imagine on the stage, to move chairs, and occasionally to become a character of the performance – the soda fountain clerk as well as the minister of wedding. He learned this theatricalist mode from Peking opera, with which he was quite familiar. From the non-illusionist approach in Chinese theatre, Wilder recognized that even the important events of everyday life can be presented by actors on an open platform, reacting not to a realistic setting but to the private thoughts and personal relations of the characters in the fictive world on that platform. From this Chinese make-believe on the stage, he realized the fundamental conditions of drama – that is, that the theatre is an art which reposes upon the work of many collaborators ; it is addressed to a group mind based on a pretense, its very nature calls out a multiplication of pretenses, and its action takes place in a perpetually present time. The conventionalized performance of Chinese acting, in spite of its blatant theatricality, convinced him that convention was very important in the interaction between actors and the audience, that it was an agreed-upon falsehood, a permitted lie to provoke collaborative activity of the spectator's imagination and raise the action from the specific to the general.

Chen Xiaoming : Like Gao Xingjian's *Wildman*, a Chinese play, Wilder's *Our town*, an 'Oriental' play, achieves an epic dimension by showing, in the first act, a flashback scene in the past - 'a day in our town', May 7, 1901 – an ordinary day that everyone of us lives. Both plays share the same timeless, episodic structure that presents a macrocosmic view of life. Both plays constantly employ the present time of the play to symbolize a larger temporal view of past, present, and future. Both plays are about much more than simply Emily and George, or an ecologist and a Wildman. Both are in some sense stories of mankind, of its historical past and contemporary reality, its struggle against time and its efforts to preserve natural life and cultural heritage. Both plays are narrated by insightful observers – the Stage Manager and the Ecologist – who convey to the audience their apprehensions over the meaning of life and their nostalgic feelings for an irreversible past.

Haberman, Donald C. *The plays of Thornton Wilder : a critical study*. (Middletown, Conn. : Wesleyan University Press, 1969).

Haberman claims that Wilder demanded from the actors of *Our town* that 'they attempt something like Mei Lanfang's expression of a reality above the casual and a permanence beyond the brevity of each performance.

Lee Sang-kyong : Wilder verzichtet bewusst auf Kulisse und grosse Requisiten, um das Drama von seinem Illusionscharakter zu befreien und der Einbildungskraft des Zuschauers freien Spielraum zu lassen. So genügten ihm, entsprechend der Nô-Bühne und der Bühne des chinesischen Theaters, einige Stühle und Tische als Bühnenrequisiten, um das Wesentliche der Realität darzustellen.

Lifton, Paul. Thornton Wilder's minimalist plays : mingling Eastern and Western traditions. In : Crosscurrents in the drama : East and West. Ed., Stanley Vincent Longman.

(Tuscaloosa, AL : Southeastern Theatre Conference and the University of Alabama Press, 1998). (Theatre symposium (Tuscaloosa, Ala.) ; vol. 6, 1998).

http://books.google.ch/books?id=UT8yEd2CVssC&pg=PA76&lpg=PA76&dq=thornton+wilder+chinese&source=bl&ots=oZwJuSBxi&sig=rK6z_WTq8khEVMZPfh9F49U8zgM&hl=de&sa=X&ei=jMgRUrqOCImhQfYroCQDQ&ved=0CFUQ6AEwBTgU#v=onepage&q=thornton%20wilder%20chinese&f=false.

Paul Lifton : While he was working on *Our town*, Thornton Wilder describes the play in a 1937 postcard to a friend as utilizing 'the technique of Chinese drama', and the 'Chinese' features of the piece did not escape the the notice of reviewers of the original production. Several of them compared it to *The yellow jacket*. Many other critics also identified the Stage Manager as a variant of the Chinese property man and other features of the pantomime, as 'Chinese' or quasi-Chinese as well.

Wilder's interest in pantomime was apparently sparked by a performance by Mei Lanfang. Several of Wilder's shorter play in the minimalist vein also reflect Mei Lanfang's influence and exhibit parallels, too, with other Asian traditional theatres besides the Chinese. On the other hand, he appears to have been uninterested in or unaware of many nonminimalist aspects of Asian theatre. His borrowing was always highly selective. Certainly the lavish, symbolic, and highly theatrical costumes and makeup or masks, the extraordinary and specialized vocal techniques, the exaggerated or symbolic gestures, and the acrobatic or the unnaturally restrained movements of the nô, kabuki, and Chinese opera find no counterparts in his dramatic universe. [CheX5:S. 121, 123, LeeS2:S. 109, Wild17:S. 102, LukY.T.1]

- 1938 Parmenter, Ross. *Novelist into playwright*. [Thornton Wilder]. In : Saturday review of literature ; vol. 18, 11 June (1938).
As we shook hands at parting, he asked me please to leave in his "perhapses" and "it may bes" because he felt their tentativeness was very much part of him. I felt, on the other hand, that his request was largely shyness, that the man who passed his adolescence as a stranger in China and his young manhood as a retired master at a boy's school had outgrown that tentativeness more than he knew. [Wild11:S. 26]
- 1941 Wilder, Thornton. *Some thoughts on playwriting*. (1941) In : Wilder, Thornton. American characteristics and other essays. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1979).
The modern world is inclined to laugh condescendingly at the fact that in the plays of Racine and Corneille the gods and heroes of antiquity were dressed like the courtiers under Louis XIV ; that in the Elizabethan Age scenery was replaced by placards notifying the audience of the location ; and that a whip in the hand and a jogging motion of the body indicated that a man was on horseback in the Chinese theater, these devices did not spring from naïveté, however, but from the vitality of the public imagination in those days and from an instinctive feeling as to where the essential and where the inessential lay in drama. [Wild17:S. 123]
- 1942 Wilder, Thornton. *The skin of our teeth*. (New York, N.Y. : Harper, 1942). [Uraufführung Shubert Theatre, New Haven, Conn., October 15, 1942].
<http://www.harpercollins.com/browseinside/index.aspx?isbn13=9780060088934>. S. 146.
A whip in the hand and a jogging motion of the body indicated that a man was on horseback in the Chinese theater...

- 1949 Wilder, Thornton. *Goethe and world literature*. (1949). In : Wilder, Thornton. American characteristics and other essays [ID D30361].
On this Wednesday Goethe was talking about a Chinese novel he had been reading... [Goethe] :The epoch of world literature is at hand and everyone must now get to work to hasten the advent of that epoch. However, while extending this high appreciation to foreign works we should not bind ourselves to any particular one and regard it as the final model – whether it be the Chinese or the Serbian or Calderón or the Niebelungenlied... The Cantos of Ezra Pound require our familiarity with the civilizations which Frobenius claims to have distinguished in African pre-history, as well as a close knowledge of Chinese history, the Italian Renaissance, and the economic problems of the American Revolution. [Wild7:S. 138-139, 141]
- 1952 Wilder, Thornton. *Toward an American language*. (1952). In : Wilder, Thornton. American characteristics and other essays [ID D30361].
In France life and conversation and love itself seem to us to be overruled by a network of conventions as intricate as a ballet or a game ; just so the Chinese built walls of ceremonial behind which they could hide from the piercing intelligence of their neighbors. [Wild17:S. 16]
- 1952 Wilder, Thornton. *The American loneliness*. (1952). In : Wilder, Thornton. American characteristics and other essays [ID D30361].
The doctrine of moderation and the golden mean may have flourished in Rome and in China (overcrowded and overgoverned countries), but they do not flourish here, save as counsels of despair. [Wild17:S. 42]
- 1955 Wilder, Thornton. *John Marin 1870-1953*. In : Wilder, Thornton. American characteristics and other essays [ID D30361].
The great artist teaches us a new entrance into the visible world, a new homage, and a new knowledge. Each of the master landscapists has informed our eyes... the geography, the geology, the history of the earth that lies behind the surface of city and valley ; the Chinese masters, the landscape as background for a philosopher's meditation... [Wild17:S. 239]
- 1957 Wilder, Thornton. *Preface to three plays : Our town, The skin of our teeth, The matchmaker*. (1957). In : Wilder, Thornton. American characteristics and other essays. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1979).
In Chinese drama a character, by straddling a stick, conveys to us that he is on horseback. In almost every No play of the Japanese an actor makes a tour of the stage and we know that he is making a long journey. [Wild17:S. 109]
- 1957 Goldstone, Richard H. *The art of fiction XVI : Thornton Wilder*. In : Writers at work : the Paris review interviews. Ed. by Malcolm Cowley. (New York, N.Y. : Viking Press, 1958).
Interviewer : Did the young Thornton Wilder resemble George Brush, and in what ways ? Wilder : Very much so. I came from a very strict Calvinistic father, was brought up partly among the missionaries of China, and went to that splendid college at Oberlin at a time when the classrooms and student life carried a good deal of the pious didacticism which would now be called narrow Protestantism. [Wild11:S. 67]
- 1959 Wilder, Thornton. *Afternoon*. From 'Talk of the town'. In : New Yorker ; vol. 35, 23 May (1959).
We are approaching the house – the House the Bridge Built. *The Bridge of San Louis Rey*, what is. I live on a heap of dirt pushed down by an icecap from the North. Look at that odd red cliff there ! I call I our Dolomite, and it has come all the way from the North on an icecap. (Bounding out of car, up winding rustic stairway, and into dark wooden house, don't ask how) Much China-iana here. My father was a consul in China. [Wild11:S. 88]

1967

Wilder, Thornton. *The eight day*. (New York, N.Y. ; London : Longmans : Harper, 1967).

"In Callao, Ashley got work in a Chinese importing firm. His employers had seldom encountered honesty outside their own race."

"Mr. Joch said that Peking in China was eight times as big as Chicago."

"I think I may be able to make clear what I mean by telling you a story. A story. A number of years ago in one of the southern provinces of China there was a wave of hatred against all foreigners. A considerable number were killed. All the members of one of our missions were taken prisoner – a bishop, four priests, six sisters, and two Chinese servants. All but the servants were German. Each was placed in a small cell in a long low building made of clay and pebbles. They were allowed no communication with one another. From time to time one or another of them would be led out to be tortured. They expected that at any moment they would be beheaded. However, their execution was delayed and after a few years they were released."

"A great-great-grandmother of John Ashley was the daughter of Loris Vanderloo, the Dutch seaman whose *Voyages to China and Japan* (1770) were widely read."

"GEORGE to his mother (San Francisco, June 4, 11, 18, 25, and so on into July and August) : Everything's fine... I'm working... I've got a room way out by what they call the Seal Rocks. The seals bark all night... I bought a new suit... I've twice to the Chinese theatre. I go with a Chinese friend and he explains it to me..."

"GEORGE to Félicité (November 11) : You won't hear from me for a while. I think I'm going to China soon and from China to Russia. So don't be an idiot and come trying to find me in California because I won't be there." [Wild13:S. 129, 213, 248, 303, 389, 391]

- 1973 Wilder, Thornton. *Theophilus North*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1973). [Seitenangaben aus The Library of America (2011)].
 "The FIRST, the earliest, made its appearance during my twelfth to my fourteenth years. I record it with shame. I resolved to become a saint. I saw myself as a missionary among primitive peoples. I had never met a saint but I had read and heard a great deal about them. I was attending a school in North China and the parents of all my fellow-students (and my teachers in their way) were missionaries. My first shock came when I became aware that (perhaps covertly) they regarded the Chinese as a primitive people. I knew better than that..."
 "Mr. Wyckoff used to be away six and eight months at a time. He was a collector. What was it, Mrs. Cranston – sharks' teeth ? Shells and Chinese things, Chief. He left them to that big museum in New York."
 "I went to German schools in China when I was a boy and have kept up my interest in it ever since."
 "There was a row of china cupboards, faced with glass and lined with silk."
 "They'll order a van and get out of there Saturday morning or I'm a Chinaman."
 "Yes... and I tell them the things you've told me. About the school you went to in China."
 "I had noticed that bamboo chairs with wide armrests, such as I had known in China as a boy, were placed, two by two, at intervals on the lawn."
 "Mr. Noth, tell us some more about China !"
 "Now I am going to talk to you in Chinese for a moment. You remember that I was brought up in China. I shall give you the translation too. 'Ee er san' – with a downward, then upward glide - 'see. Gee-den-gaw' – with a rising inflection. 'Hu' (a descending note) 'li too bay. Nu chi fo n' yu' and so on. The first seven words are all the Chinese I know. They mean : 'one, two, three, four, chicken – egg - cake'.
 "I spared them nothing – Wisconsin, China, California, Oberlin College, Yale, the American Academy in Rome, the school in New Jersey, then Newport."
 "I had spent a part of my childhood in China and was no stranger to the unfathomable misery in the world."
 "You will see sights and smell smells that will distress you, but you have told us of your experiences in China and you are prepared for such things."
 "I try to live with as few possessions as possible. Like the Chinese a bowl of rice... like the ancient Greeks a few figs and olives." [Wild14:S. 380, 431, 483, 513, 522, 536, 626, 637, 644, 646, 650, 670)]
- 1974 McCoy, Bob. *Thornton Wilder in 'Our town'*. In : San Juan star ; 2 Jan. (1974).
 "Some people have said that my boyhood in China had an influence on my theater style, of not using scenery, since this is also the style in Chinese theater. When a man goes on a journey, he puts a broomstick between his legs to represent a horse and you believe it. But I couldn't possibly have been influenced by Chinese theater because I never saw a play there. My influence came from the world theater, from the Greek drama, Shakespeare. These were works that call for the same sort of imagination." [Wild11:S. 111]
- 1987 Aufführung von *Xiao zhen feng qing = Our town* von Thornton Wilder durch das Beijing Experimental Theater unter der Regie von Lois Wheeler Snow.
 Chen Xiaomei : Only a stage photo of Emily and George's wedding with a brief description of the play was printed in Xi ju bao : "This play describes the ordinary daily events – through which one experiences the boundless universe – in a small town in America at the turn of the century." Our town arrived at the wrong time in the wrong place, when things 'Chinese' had been overtaken by numerous things 'Western'. [CheX5:S. 132-133]
- 1989 Aufführung von *The matchmaker* von Thornton Wilder unter der Regie von Chen Yinying = Joanna Chan im Xianggang hua ju tuan = Hong Kong Repertory Theatre. [WC]

- 1937 [Wilder, Thornton]. *Sheng Luyi zhi qiao*. Wang'erda zhu ; Sun Weifo yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1937). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Wilder, Thornton. *The bridge of San Luis Rey*. Illustrated by Amy Drevenstedt. (New York, N.Y. : A. & C. Boni ; Grosset & Dunlap, 1927).
聖路易之橋
- 1949 [Wilder, Thornton]. *Da di de tan xi*. Wei'erte yuan zhu ; Huang Jiayin yi. (Shanghai : Xi feng she, 1949). (Xi feng cong shu ; 3). Wilder, Thornton. *The woman of Andros*. (New York, N.Y. : A. & C. Boni, 1930).
大地的嘆息 [WC]
- 1961 [Wilder, Thornton]. *Xiao cheng feng guang : san mu ju*. Liu Wenhan yi. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1961). (Meiguo ming ju xuan ; 2). Übersetzung von Wilder, Thornton. *Our town*. Wilder, Thornton. *Our town : a play in three acts*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1938). [Uraufführung McCarter Theater, Princeton, New Jersey, January 22, 1938].
小城風光 : 三幕劇 [WC]
- 1965 [Wilder, Thornton]. *Huai'erde xi ju xuan : Xiao cheng feng guang, Jiu si yi sheng, Yuan yang pei*. Huai'erde zhu ; Tang Xinmei, Liu Wenhan he yi. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1965). Übersetzung von Wilder, Thornton. *Our town*. Wilder, Thornton. *Our town : a play in three acts*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1938). [Uraufführung McCarter Theater, Princeton, New Jersey, January 22, 1938].
Übersetzung von Wilder, Thornton. *The skin of our teeth*. (New York, N.Y. : Harper, 1942). [Uraufführung Shubert Theatre, New Haven, Conn., October 15, 1942].
Übersetzung von Wilder, Thornton. *The matchmaker : a farce in four acts*. Ed. by F.Y. Thompson. (London ; New York, N.Y. : Longmans, 1938). (Heritage of literature series ; sec. B, no 31). [Uraufführung Edinburgh Festival, Theatre Royal Drury Lane London 1954].
懷爾德戲劇選 : 小城風光, 九死一生, 鴛鴦配 [WC]
- 1967 Wilder, Thornton. *The eight day*. (New York, N.Y. ; London : Longmans : Harper, 1967). [ZB]
- 1970 [Wilder, Thornton]. *Wei'erde xi ju xuan ji*. Xue Lili, Si Tu, Zhiping tong yi. (Taipei : Jing sheng, 1970). (Jing sheng bian yi wen ku. Dan jiang xi yang xian dai xi ju yi cong).
韋爾德戲劇選集
1 : *Xiao zhen*. Übersetzung von Wilder, Thornton. *Our town*. Wilder, Thornton. *Our town : a play in three acts*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1938). [Uraufführung McCarter Theater, Princeton, New Jersey, January 22, 1938].
2. *Chu sheng ru si*. Übersetzung von Wilder, Thornton. *The skin of our teeth*. (New York, N.Y. : Harper, 1942). [Uraufführung Shubert Theatre, New Haven, Conn., October 15, 1942]. [WC]
- 1973 Wilder, Thornton. *Theophilus North*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1973). [ZB]
- 1978 [Wilder, Thornton]. *Sheng Luyi wang qiao*. Wei'erde zhu ; Li Mubai [Paul M. Lee] yi. (Taipei : Xue sheng ying wen, 1978). Übersetzung von Wilder, Thornton. *The bridge of San Luis Rey*. Illustrated by Amy Drevenstedt. (New York, N.Y. : Boni, 1927). 聖路易之橋
聖路易王橋 [WC]
- 1979 Wilder, Thornton. *American characteristics and other essays*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1979). [ZB]
- 1990 [Wilder, Thornton]. *Qiao hong niang*. Sangdun Weierda yuan zhu ; Chen Junrun fan yi ; Chen Yinying dao yan. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1990). (Xianggang hua ju tuan ju ben ; 87). Übersetzung von Wilder, Thornton. *The matchmaker : a farce in four acts*. Ed. by F.Y. Thompson. (London ; New York, N.Y. : Longmans, 1938). (Heritage of literature series ; sec. B, no 31). [Uraufführung Edinburgh Festival, Theatre Royal Drury Lane London 1954].
俏紅娘 [WC]

- 1992 *Conversations with Thornton Wilder*. Ed. by Jackson R. Bryer. (Jackson : University Press of Mississippi, 1992). [ZB]
- 1996 Stein, Gertude ; Wilder, Thornton. *The letters of Gertrude Stein and Thornton Wilder*. Ed. by Edward Burns and Ulla E. Dydo with William Rice. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1996). [ZB]
- 2008 Wilder, Thornton. *The selected letters of Thornton Wilder*. Ed. by Robin G. Wilder and Jackson R. Bryer ; foreword by Scott Donaldson. (New York, N.Y. : HarperCollins, 2008). [ZB]
- 2012 Wilder, Thornton. *Chefoo, China*. [Unvollendetes MS späte 1960er Jahre]. In : Wilder, Thornton. *The eighth day ; Theophilus North ; Autobiographical writings*. J.D. McClatchy, editor. (New York, N.Y. : Library of America, 2012). (Library of America ; 224). [Yantai, Shandong].
http://www.loa.org/images/pdf/Wilder_Chefoo_China.pdf.
<http://storyoftheweek.loa.org/2012/02/chefoo-china.html>.
- 2013 Thornton Wilder Society. Works : <http://www.twildersociety.org/works/the-cabala/>.

Bibliographie : erwähnt in

- 1987 Luk, Y.T. *Chinese theatricalism and modern drama*. In : *Comparative literature studies* ; vol. 24, no 3 (1987). [Betr. Bertolt Brecht, Thornton Wilder, Jean Genet, Luigi Pirandello]. [AOI]
- 1992 *Conversations with Thornton Wilder*. Ed. by Jackson R. Bryer. (Jackson : University Press of Mississippi, 1992). [ZB]
- 1995 Chen, Xiaomei. *Occidentalism : a theory of counter-discourse in post-Mao China*. (New York, N.Y. : Oxford University Press, 1995). [2nd rev. and expanded ed. (Lanham, Md. : Rowman and Littlefield, 2002)]. [WC]

Wildhaber, Peter (1917-1991) : Missionar Bethlehem Mission Immensee

Biographie

- 1946-1947 Peter Wildhaber studiert Chinesisch in Beijing. [SMB]
- 1947-1948 Peter Wildhaber ist Missionar in Beijing-Liulisi, dann Aufenthalt in Amerika. [SMB]

Wildman, Rounsevelle (Batavia, N.Y. 1864-1901 San Francisco, Calif.) : Diplomat

Biographie

- 1897-1898 Rounsevelle Wildman ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Hong Kong und Macao. [Shav1]
- 1898-1901 Rounsevelle Wildman ist Generalkonsul des amerikanischen Konsulats Hong Kong und Macao. [Shav1]

Bibliographie : Autor

- 1900 Wildman, Rounsevelle. *China's open door : a sketch of Chinese life and history*. (Boston : Lothrop Publishing Company, 1900).
<https://archive.org/details/chinasopendoorsk00wildiala>. [WC]

Wileman, Alfred Ernest (Uttoxeter, Staffordshire 1860-1952 Liverpool) : Diplomat

Biographie

1903-1909 Alfred Ernest Wileman ist Konsul des britischen Konsulats in Tainan. [BC1]

Wiley, Isaac William (Lewistown, Penn. 1824-1884 Fuzhou) : Methodisten-Missionar, Bischof der Methodist Episcopal Church, Arzt

Biographie

1850-1854 Isaac William Wiley ist als Missionar in China. [Wik]

1877-1878 Isaac William Wiley reist als Missionar in Japan und China. [Wik]

Bibliographie : Autor

1858 Wiley, Isaac William. *The mission cemetery and the fallen missionaries of Fuh Chau, China : with an introductory notice of Fuh Chau and its missions.* (New York, N.Y. : Carlton & Porter, 1858). [Fuzhou]. [WC]

1879 Wiley, Isaac William. *China and Japan: a record of observations made during a residence of several years in China, and a tour of official visitation to the missions of both countries in 1877-78.* (Cincinnati : Hitchcock and Walden, 1879).
<https://archive.org/stream/chinajapanrecord00wile#page/n7/mode/2up>. [WC]

Wilfert, J. (um 1844)

Bibliographie : Autor

1844 Wilfert, J. ; Lay, George Tradescant. *Die Chinesen wie sie sind. Neue Übersetzung und Bearbeitung des Werkes von T. Lay : The Chinese as they are ; nebst einer Skizze der geographischen Verhältnisse China's und der Geschichte des englisch-chinesischen Krieges.* Hrsg. von Johann Cramer. (Crefeld : J.H. Funcke, 1844). (Das himmlische Reich ; oder China's leben, denken, dichten und Geschichte, Bd. 1).
<https://archive.org/details/dashimmlischerei01cram/page/n5>. [WC]

Wilfley, Lebbeus Redman (Audrain, Mo. 1867-1926 Greenwich, Conn.) : Anwalt, Richter

Biographie

1906-1909 Lebbeus Redman Wilfley ist Richter des amerikanischen Gerichts in China. [Shav1]

Wilford, Charles (1823-1893) : Englischer Botaniker

Biographie

1857-1860 Charles Wilford wird von Kew Gardens nach China und Japan geschickt. Er sammelt Pflanzen in Hong Kong, Xiamen, Shanghai und Formosa. [HelA1]

Wilford, Michael = Wilford, Kenneth Michael (Wellington, Neuseeland 1922-2006) : Englischer Diplomat

Biographie

1964-1966 Michael Wilford ist Counsellor und Head of Chancery der britischen Botschaft in Beijing. [WilfM1]

1967 Michael Wilford ist acting political adviser to the governor of Hong Kong. [WilfM1]

Wilgaard, J.J. (um 1901) : Kunstsammler

Bibliographie : Autor

- 1901 *Katalog der hervorragenden, reichhaltigen Alt-China-Sammlung des Herrn J.J. Wilgaard zu Apenrade : Arbeiten in Bronze : Götterfiguren, Vasen, Räucherschalen, Altarleuchter, Tempelgeräth, Spiegel ; Arbeiten in Holz ; Arbeiten in Porzellan ; Arbeiten in Stein ; Waffen, Textile, Kakemonos, Tempelbilder, genealogische Tafeln und Bücher, Silberarbeiten : Versteigerung zu Köln den 16. bis 19. December 1901.* (Köln : J.M. Heberle, 1901). [Erste Versteigerung einer Alt-China-Sammlung].
https://www.google.ch/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&ved=0ahUKEwiklv3UztDSAhXEbBoKHea7Ds4QFggI MAE&url=http%3A%2F%2Fdigilib.uni-heidelberg.de%2Fdiglit%2Fheberle1901_12_16%2F0047%3Fsid%3D81d0651300d70386b750f594d884554f%26action%3DpagePrint&usq=AFQjCNHYK0Rqar7hfb-DPyeJdVt6qdNOKQ. [WC]
- 1903 *Sammlung Wilgaard-Apenrade : Alt-China und Japan : Arbeiten in Bronze: Götterfiguren, Vasen, Räucherschalen, Altarleuchter, Tempelgeräth, Spiegel etc; Arbeiten in Holz, in Porzellan, in Stein; Wandschmuck; Waffen; Textilien; Kakemonos; Tempelbilder; Bücher; Arbeiten in Silber; Japan: Satsuma, Lack, Textilien; 2. und 3. December 1903. Antiquitäten und moderne kunstgewerbliche Arbeiten : Kunstmobiliar, französische Bronzen, Porzellan, Arbeiten in Gold und Silber, Waffen, Textilien, Miniaturen, italienische Fayencen, werthvolle Autographe, Bücher und Kupferstiche etc.; 4. und 5. December 1903.* (Berlin : Lepke, 1903). [J J Wilgaard-Apenrade].
http://digilib.uni-heidelberg.de/diglit/lepeke1903_12_02/0007. [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1901 Heberle, J.M. *Katalog der hervorragenden, reichhaltigen Alt-China-Sammlung des Herrn J.H. Wilgaard zu Apenrade : Arbeiten in Bronze : Götterfiguren, Vasen, Räucherschalen, Altarleuchter, Tempelgeräth, Spiegel : Arbeiten in Holz : Arbeiten in Porzellan, Arbeiten in Stein, Waffen, Textile, Kakemonos, Tempelbilder, genealogische Tafeln und Bücher, Silberarbeiten : Versteigerung zu Köln den 16. bis 19. December 1901.* (Köln : J.M. Heberle, 1901).
https://digilib.uni-heidelberg.de/diglit/heberle1902_03_24/0019/image. [WC]

William Augustus, Duke of Cumberland (London 1721-1765 London) : Prinz, Duke of Cumberland*Biographie*

- 1753 Haynes, John. *The Mandarine* : engraving of the William Augustus Duke of Cumberland's Chinese yacht, decorated with a dragon along the hull, fish, a grasshopper and crescent moons. The duke built a Chinese pavilion at Virginia Water. The Mandarine sunk 1783.
<https://www.royalcollection.org.uk/collection/700787/a-view-of-the-mandarine-yacht-and-belvedere>

Wilhelm Blumhardt, Salome = Wilhelm, Salome (1879-1958) : Tochter von Christoph Blumhardt, Gattin von Richard Wilhelm*Biographie*

- 1900 Heirat von Richard Wilhelm und Salome Wilhelm Blumhardt, der Tochter von Christoph Blumhardt, in Shanghai. [BBKL]
- 1947 Hermann Hesse schreibt an Salome Wilhelm : Dass Ihnen China Sorgen macht, verstehe ich wohl. Seit Kommunismus, Nationalismus und Militarismus Brüder geworden sind, hat der Osten seinen Zauber vorläufig verloren. [Hes2:S. 84]

- 1950 Hermann Hesse schreibt an Salome Wilhelm : Die Chinesen, einst das friedlichste und an kriegs- und militärfeindlichen Bekundungen reichste Volk der Erde, sind heute die gefürchtetste und rücksichtsloseste Nation geworden. Sie haben das heilige Tibet, neben Indien das frömmste aller Völker, barbarisch überfallen und erobert, und sie bedrohen dauernd Indien und andere Nachbarländer. [Hes2:S. 87]

Bibliographie : Autor

- 1931 Wilhelm, Richard. *Der Mensch und das Sein*. Hrsg. von S[alome] Wilhelm. (Jena : Diederichs, 1931). [KVK]
- 1956 Wilhelm, Richard. *Der geistige Mittler zwischen China und Europa*. Hrsg. von Salome Wilhelm ; mit einer Einleitung von Walter F. Otto. (Düsseldorf : Diederichs, 1956). [KVK]

Wilhelm Friedrich von Brandenburg-Ansbach (Ansbach 1686-Unterreichenbach 1723) : Markgraf des fränkischen Fürstentums Ansbach

Biographie

- 1710 Gründung der Porzellan-Manufaktur in Ansbach durch Wilhelm Friedrich von Brandenburg-Ansbach. [JarrM2:S. 74]

Wilhelm II. (Berlin 1859-1941 Schloss Doorn) : Deutscher Kaiser

Biographie

- 1895 Kaiser Wilhelm II. fertigt eine Zeichnung an, die die "Gelbe Gefahr" symbolisiert. Sein Entwurf zeigt den Patron der Deutschen, den Erzengel Michael, als Führer einer Gruppe allegorischer, im Walkürenstil kostümierter Frauengestalten, welche die europäische Nationen darstellen sollen. Der Erzengel deutet auf eine blühende Landschaft, in deren Hintergrund eine in Flammen aufgehende Stadt zu sehen ist. Über dem sich in Form eines Drachens zusammenballenden Qualm wird eine Buddhafigur sichtbar, die starr auf die Zerstörung blickt. Das veröffentlichte Bild, das der Kaiser anderen Monarchen und Staatsmännern übersendet, gelangt zu grosser Verbreitung. Seine Unterschrift lautet : "Völker Europas, wahrt eure heiligsten Güter !". [Goll1:S. 206-208]
- 1900 Kaiser Wilhelm II. hält seine Hunnenrede in Bremerhaven nach dem Boxer-Aufstand : Die Aufgabe, zu der Ich Euch hinaussende, ist eine grosse. Ihr sollt schweres Unrecht sühnen. Ein Volk, das, wie die Chinesen, es wagt, tausendjährige alte Völkerrechte umzuwerfen, und der Heiligkeit der Gesandten und der Heiligkeit des Gastrechts in abscheulicher Weise Hohn spricht, das ist ein Vorfall, wie er in der Weltgeschichte noch nicht vorgekommen ist, und dazu von einem Volke, welches stolz ist auf eine vieltausendjährige Cultur. Aber ihr könnt daraus ersehen, wohin eine Cultur kommt, die nicht auf dem Christenthum aufgebaut ist. Jede heidnische Cultur, mag sie noch so schön und gut sein, geht zu Grunde, wenn grosse Aufgaben an sie herantreten. So sende ich Euch aus... Pardon wird nicht gegeben, Gefangene werden nicht gemacht ! Wer Euch in die Hände fällt, sei in Eurer Hand. Wie vor tausend Jahren die Hunnen unter König Etzel sich einen Namen gemacht haben, der sie noch jetzt in der Überlieferung und Märchen gewaltig erscheinen lässt, so möge der Name Deutschland in China in einer solchen Weise auf tausend Jahre durch euch in einer Weise bestätigt werden, dass niemals wieder ein Chinese es wagt, einen Deutschen auch nur scheinbar anzusehen. [FanW1:S. 213,ZhaZ3:S. 264,KW6:S. 132]

1915

Döblin, Alfred. *Die drei Sprünge des Wang-lun* [ID D12338].

Die Quellen, denen Döblin seine Kenntnisse über die historische Person des Wang-lun und die von diesem geführte Rebellion entnimmt sind folgende Werke :

Sectarianism and religious persecution in China von J.J.M. de Groot [ID D789].

The religious system of China von J.J.M. de Groot [ID D787].

Die Bewohner der Mandschurey von Johann Heinrich Plath [ID D40989].

Die Geschichte des chinesischen Reiches... von Karl Gützlaff [ID D832].

Religion und Kultus der Chinesen von Wilhelm Grube [ID D799].

Zur Pekinger Volkskunde von Wilhelm Grube [ID D797].

Geschichte der chinesischen Literatur von Wilhelm Grube [ID D798].

Laotse. *Tao te king* übersetzt von Richard Wilhelm [ID D4445].

Dschuang Dsi. *Das wahre Buch vom südlichen Blütenland* übersetzt von Richard Wilhelm [ID D4447].

Liä Dsi. *Das Wahre Buch vom quellenden Urgund* übersetzt von Richard Wilhelm [ID D4446].

Samuel Turner's *Gesandtschaftsreise an den Hof des Teshoo Lama...* [ID D1898].

P'u T'o shan von Ernst Boerschmann [ID D444].

Aus China von Leopold Katscher [ID D12204].

Die Religion des Buddha von Karl Friedrich Koeppen [ID D12205].

Die Welt als Wille und Vorstellung von Arthur Schopenhauer [ID D11901].

Alfred Döblin hat *Die Welt als Wille und Vorstellung* sehr gut gekannt und daraus auch Hinweise auf seine Lektüre der Bücher über China für Wang-lun bekommen.

Ma Jia : Döblin ist der erste, der den Stoff des in der chinesischen Geschichte im Jahre 1744 unter Wang Lun stattgefundenen Aufstandes gegen Kaiser Qianlong als literarisches Werk bearbeitet.

Der Roman handelt von der religiösen Sekte des Reinen Wassers (Jin shui jiao) in Shandong, die unter Wang Lun die taoistische Botschaft des Schwachseins und Nicht-Handelns zu ihrem Lebensprinzip erklärt.

Voller Hochachtung widmet er dem chinesischen 'weisen alten Mann' Liä Dsi (Liezi) seinen chinesischen Roman, predigt in dessen Sinne Rückkehr zum natürlichen Leben und entwickelt die daoistische Botschaft des Nicht-Handelns zum Hauptmotiv seines Romans. In dieser Hinsicht ist Wang-lun Produkt einer Zeit der Desorientierung in der eigenen entfremdeten Kulturwelt, ein Bekenntnis Döblins zu einer Distanzierung von der eigenen Kultur und Suche nach einer neuen Identifikationsmöglichkeit in der chinesischen Kultur... China ist bei Döblin eine zwar nicht historisch getreue, aber in sich geschlossene sozialpolitische Realität. Nicht nur die Tatsache, dass die Haupthandlung auf eine geschichtlich nachweisbare Rebellion zurückgeht, verleiht ihm einen realen Zug. Die Lehre des Nicht-Handelns bettet er in die gesellschaftliche Situation Chinas ein, die ebenso konfliktreich ist wie seine eigene. Die daoistische Botschaft verliert im Wang-lun den allgemeinen Charakter, indem sie ausschliesslich zum Lebensprinzip der Ausgestossenen und Gestrandeten wird. In der Konfrontation mit der sozialen Wirklichkeit lässt Döblin die heilige Lehre, mit der die armen Menschen die schöne Hoffnung auf einen Lebensweg verbinden, an der Intoleranz der despotischen Herrschaft scheitern.

Döblin zitiert im Roman wörtlich das Gleichnis von dem Mann, der seinen Schatten fürchtet und sich zu Tode rennt von Zhuangzi. Es ist der Hauptgedanke des Wang-lun.

Das Werk gehört zu den wichtigsten Ergebnissen der Beschäftigung deutscher Autoren mit der chinesischen Kultur. Seine Einzigartigkeit besteht nicht nur darin, dass ihm, im Unterschied zu den in jener Zeit zahlreich erschienenen Übersetzungen von chinesischen Geschichten, Nachdichtungen von chinesischer Lyrik oder dramatischen Umgestaltungen von chinesischen Motiven, die das Prinzip der Imitation befolgen, ein mehr schöpferisches Prinzip zugrundeliegt. Es ist Döblin - der die chinesische Sprache nicht versteht und nicht einmal in China gewesen ist - gelungen, aus seinen Leseerfahrungen eine fremde Welt in breitem Umfang zu schaffen. Die so entstandene China-Welt basiert nicht auf einzelnen sinnlichen Eindrücken, wie sie die zu seiner Zeit nach China Reisenden bekommen haben, sondern auf einem von Deutschen und Europäern vielseitig wahrgenommenen und vermittelten Gesamtbild Chinas.

Wang-lun ist keine Chinoiserie, ist auch keinem klassischen chinesischen Werk nachgedichtet. Döblin ist es gelungen, die chinesische Philosophie des Taoismus aus dem akademischen Elfenbeinurm zu befreien. Er hat als erster dem Taoismus eine gesellschaftliche Relevanz gegeben, hat die Philosophie des Nicht-Handelns mit politisch-sozialen Wirklichkeiten konfrontiert.

Döblins Wendung nach China bildet eine der ersten Stationen eines langen ununterbrochenen geistigen Suchprozesses. Sie ist ein Versuch, in der Berufung auf die östliche Philosophie das ihn ständig bewegende Problem des Daseins zu lösen und die in der Industriegesellschaft verschärfte geistige Krise zu überwinden... Die Rätselhaftigkeit der Welt, die Unübersichtlichkeit des Wirklichkeitsbildes und der Verlust des Sicherheitgefühls des Menschen in der technischen Zivilisation führen ihn zu Laozi, Zhuangzi und Liezi. Seine Begegnung mit dem Taoismus ist vor allem den Übersetzungen von Richard Wilhelm zu verdanken.

Wang-lun im Vergleich mit dem Shui hu zhuan siehe Döb1, S. 115-160.

Luo Wei : Döblin leistet mit seiner Hinwendung zur chinesischer Philosophie, unter ausdrücklicher Ablehnung der gängigen China-Mode, mit seinem Einrücken der chinesischen Menschenmassen in den Rang von Romanfiguren einen Beitrag zur Herausbildung und Bereicherung eines neuen objektiven Chinabildes im 20. Jahrhundert, das sich sowohl von dem idealisierten der Aufklärer im 18. Jahrhundert als auch von dem negativen des 19. Jahrhunderts unterscheidet.

Mit der Niederschrift findet Döblins erste umfassende Beschäftigung mit dem Konfuzianismus und Taoismus statt, die im Hinblick auf die Beschleunigung der Technisierung und Industrialisierung Deutschlands um die Jahrhundertwende mit all ihren Folgen ausserdem noch durch eine persönliche 'Verlorenheit' und eine verwirrende Atmosphäre der allgemeinen Kulturkrise genährt wurde.

Seine literarische Kritik am Konfuzianismus im Wang-lun gilt nicht der Person Konfuzius und seiner Lehre, sondern an deren Missbrauch und Entstellung durch den feudalistischen Despotismus und der kaiserlichen Macht.

Die Lehre von Laozi und dem Taoismus macht einen tiefen Eindruck auf Döblin, der aus Unbehagen an der eigenen Kultur und an den negativen Aspekten der Industrialisierung in der chinesischen geistigen Welt nach Alternativen sucht.

Liu Weijian : Döblin schreibt : Ich habe niemals daran gedacht, mit mit China zu befassen, der Gedanke etwa, nach China zu fahren, ist mir nicht im Traum eingefallen : ich hatte ein seelisches Grunderlebnis oder eine Grundeinstellung, diese liess ich mit höchster Schonung gewähren und legte ihr vor, unterbreitete ihr, wessen sie zu ihrer Auswirkung bedurfte. Diese Grundeinstellung findet sich im Roman als tiefes Gefühl wieder und korrespondiert mit dem daoistischen Wuwei, das als grundlegendes Motiv den Roman durchzieht.

Döblin schreibt : Die Welt erobern wollen durch Handeln, misslingt. Die Welt ist von geistiger Art, man soll nicht an ihr rühren. Wer handelt, verliert sie, wer festhält, verliert sie. So widmet Döblin die Zueignung dem taoistischen weisen alten Mann Liezi. Zugleich spricht er Laozi, dem Wuwei-Meister, seine besondere Anerkennung aus : Was ging mich, der nicht einmal Europa kennt, China an, von Laotse abgesehen.

Als Kind einer kleinbürgerlichen jüdischen Familie ist Döblin entbehrungsreich aufgewachsen und fühlt sich den Unterdrückten und Ausgestossenen zugehörig. Er ist empört über die ungerechte Verteilung des gesellschaftlichen Reichtums und empfindet den Staat als Handlanger der Mächtigen. Dieser Eindruck wird zur Zeit der Entstehung von Wang-lun noch durch die imperialistische Aussenpolitik und Aufrüstung für den Krieg Kaiser Wilhelms II. verstärkt. Dieser deutschen Machtpolitik stellt Döblin die daoistische Wuwei-Lehre gegenüber, die sich seiner Ansicht nach durch den Sieg des chinesischen Volkes über die zweitausendjährige Feudalherrschaft ausgezeichnet hatte und die ihm auf deutsche Verhältnisse übertragbar erscheint. In der Vorrede zu Wang-lun unterstreicht er den sozialen Aspekt der Wuwei-Lehre durch ein Zitat Liezis : Dass ich nicht vergesse – Im Leben dieser Erde sind zweitausend Jahre ein Jahr. Gewinnen, Erobern ; ein alter Mann sprach : Wir gehen und wissen nicht wohin. Wir bleiben und wissen nicht wo. Wir essen und wissen nicht warum. Das alles ist die starke Lebenskraft von Himmel und Erde. Wer kann da sprechen von Gewinnen, Besitzen. So sieht Döblin in der Wuwei-Lehre ein Perspektive für die Unterdrückten. Sie kommt seiner Vorstellung nach einer gesellschaftlichen Verbesserung entgegen und führt ihn dazu, sich der Niederschrift des Wang-lun zu widmen.

Die Auseinandersetzung Döblins mit dem Buddhismus drückt sich in den Vorstudien zu Wang-lun, den zu Lebzeiten unveröffentlichten Aufsätzen *Der Wille zur Macht als Erkenntnis bei Friedrich Nietzsche* (1902) und zu *Nietzsches Morallehren* (1902-1903) aus.

Ingrid Schuster : Döblin hat die Konzeption vom neuen Menschen mit der Lehre vom wu-wei verschmolzen und eine Sonderform des neuen Menschen geschaffen : den chinesischen neuen Menschen... Wang-lun ist religiöser Führer und politischer Revolutionär zugleich ; er versucht, Idee und Tat, religiöse Vision und politische Praxis, Erlösung und Existenz miteinander zu versöhnen. Wang-luns Ziel ist wu-wei, der Zustand der Übereinstimmung mit dem Weltgesetz, der Zustand der Ruhe ohne die Polarität von Freude und Schmerz, Gut und Böse, Glück und Unglück. Der Weg zum Ziel ist : Nicht handeln ; wie das weisse Wasser schwach und folgsam sein...

Döblin schreibt in *Wissen und Verändern* : Wir haben als Ziel den auch im Natürlichen, im Ökonomischen, Politischen und Geistigen freien Menschen, dessen Verwirklichung wir nicht in die graue Zukunft schieben können. Die Verwirklichung dieses freien Menschen besteht für Döblin in dem Einswerden mit dem tao, das durch wu-wei erreicht wird.

Tan Yuan : Der Zauber von *Wang-lun* zeigt die Andersartigkeit der chinesischen Welt und ein Bild der chinesischen Gesellschaft des 18. Jahrhunderts : Arme Dörfer, staubige Landstrassen, nordchinesisches Gebirge, brausende Flüsse, einsame Einsiedlerhütten, chaotische Provinzstädte, majestätische Hauptstadt, prächtige Paläste, buddhistische Klöster, düstere Gefängnisse. Es treten auf : Bauern, Handwerker, Kaufleute, Bettler, Diebe, Räuber, Dirnen, Zauberer, Soldaten, Beamte, Generäle, Kaiser, Lama, Mönche, Taoisten und Literaten. Die Chinoiserie ist berückend : Es gibt prunkvolle Darstellung des Kaiserhofes, detaillierte Schilderungen der exotischen Sitten, Bräuche, Rituale und Lebensgewohnheiten. Die Metaphorik ist faszinierend : Mit den ungewöhnlichen Assoziationen und Vergleichen verleiht Döblin der chinesischen Gefühlswelt einen sinnlich erfahrbaren Charakter und eröffnet den Lesern einen neuen Raum für ihre Phantasie. Döblin charakterisiert den Kaiser Khien-lung [Qianlong] als Staatsoberhaupt und Führer der Staatsreligion Konfuzianismus. Dass der Kaiser der 'Himmelssohn' ist, wird nur in Khien-lungs Selbstäusserung erwähnt : Ich bin als Sohn des Himmels geboren und werde auf dem Drachenthron sterben.

Wang-lun kommt nach seiner Flucht in die Nan-ku-Berge erstmals mit der taoistischen Lehre in Berührung. Er hört zuerst von 'den niedrigen Leuten' die Sprüche aus dem *Dao de jing* : "In den niedrigen Leuten schwang der alte Geist des Volkes ; mehr als in den Literaten strömte in den Gestrandeten, viel Erfahrenen das tiefe Grundgefühl : Die Welt ist von geistiger Art, man soll nicht an ihr rühren. Wer handelt, verliert sie ; wer festhält, verliert sie". Wang-luns Bekehrung zum Wu-wei basiert auf seinem Nachdenken über den elenden Zustand der 'armen ausgestossenen Menschen'. Er sieht, dass jemand zuerst handeln muss, damit das Wu-wei verwirklicht werden kann. Als er sieht, dass die Bandenmitglieder der 'Gebrochenen Melone' bald den Regierungstruppen zum Opfer fallen werden, vergiftet er den Brunnen in der Stadt, so dass die Truppen nur noch die toten Mitglieder finden. Es ist für ihn die einzige Möglichkeit, den gewaltigen Kampf zu vermeiden und die Gewaltlosigkeit der 'wahrhaft Schwachen' durchzuhalten. Mit der Vergiftung macht er sich zum Mörder und handelt der Wu-wei-Lehre zuwider. Aber er verwirklicht den Spruch im *Dao de jing*, indem er allen 'Schmutz' auf sich nimmt und das Unglück trägt. Döblin weist darauf hin, dass jemand die Verantwortung übernehme und sich für das Nichthandeln der Brüder opfern muss.

Im Roman zitiert Döblin zudem eine Fabel von Zhuangzi, um die Hektik des Menschen in Frage zu stellen : "Es war einmal ein Mann, der fürchtete sich vor seinem Schatten und hasste seine Fussspuren. Und um beiden zu entgehen, ergriff er die Flucht. Aber je öfter er den Fuss hob, umso häufiger liess er Spuren zurück. Und so schnell er auch lief, löste sich der Schatten nicht von seinem Körper. Da wählte er, er säume noch zu sehr ; begann schneller zu laufen, ohne Rast, bis seine Kraft erschöpft war und er starb. Er hatte nicht gewusst, dass er nur an einem schattigen Ort zu weilen brauchte, um seinen Schatten los zu sein. Dass er sich nur ruhig zu verhalten brauchte, um keine Fussspuren zu hinterlassen".

Gerwig Epkes : China ist für Döblin ein Weg zur Rechtfertigung seiner Schriftstellerei. Durch die Beschäftigung mit dem fremden Land vermeidet er unbewusst, sich mit seinen Eltern auseinanderzusetzen. Damit klammert er Schuld- und Angstgefühle aus, die sein strenges Über-Ich von ihm fordern würde. Er idealisiert China. Später wird ihm selbst bewusst, dass China ihm als 'Vehikel' zur Lösung persönlicher Probleme diene.

Otto Jensen schreibt 1922 : Dies Buch ist nicht nur ein Roman. Wie jedes grosse Kunstwerk ist es ein Zeitbild. Es ist ein Beitrag zur Sozialgeschichte eines Volkes, das steigende Bedeutung in der Weltpolitik unserer Tage erlangt. Wir müssen die alte Kultur der Chinesen kennen, um die Wandlungen im Fernen Osten zu begreifen.

Lion Feuchtwanger schreibt 1916 : Und während allerorten geschäftige Kärner an der Arbeit sind, Grenzwälle aufzuwerfen zwischen Nation und Nation, legt hier ein Dichter eine Bresche in die chinesische Mauer, die das geistige Europa von der östlichen Welt schied... die tiefste Weisheit des Ostens, die uns bisher höchstens in sentimental-transzendentalen, akademisch theosophischen Abhandlungen europäisch frisiert, verwässert und verflüchtigt entgegendämmerte, ist in diesem Prosa-Epos rein, naiv, unsentimental, mit überzeugender Gegenständlichkeit gestaltet... Der Sinn des Buches ist die weiche, süsse Weisheit des Wu-Wei, des Nichtwiderstrebens. Das Epos sei ungefähr die Erfüllung dessen, was Goethe träumte, als er den Westöstlichen Diwan konzipierte : östliches Fühlen und Denken, in eine vollendete westliche Kunstform gezwungen. Nebel zerreißen, eine neue ungeahnte Welt ist da, Menschen und Dinge stehen da, ungeheuer fremd und seltsam, aber sie sind da, greifbar, wirklich, vom Ungläubigsten nicht wegzuleugnen. Sind da und überzeugen mit ihren abertausend neuen, unbekanntem, ungeahnten Erscheinungen, Weisheiten, Lüsten, Schmerzen, Träumen, Erkenntnissen, Verzichten. [Tan10:S. 84-111, 128,LiuW1:S. 93-99,Döb1:S. 30-31, 35-36, 69, 99-100, 115-160,Schu5:S. 89-90,Döb2:S. 16, 39, 51, 54-59,Geb1:S. 85,Döb3:S. 46,Epk:S. 102]

- 1917 Kuei-fen Pan-Hsu : Klabund veröffentlicht einen offenen Brief an Kaiser Wilhelm II., in dem er den Kaiser auffordert, dem Wunsch des Volkes entsprechend baldigst seinen Willen zum Frieden zu bekunden. In : NZZ ; 3.6.1917
Die seit der Beschäftigung Klabunds mit der chinesischen Kriegsliteratur langsam eintretende Veränderung in der Einstellung zum Krieg ist in diesem Brief deutlich abzulesen. In diesem Brief basiert der Friede nach der Vorstellung Klabunds nicht auf der Regierungsform, sondern einzig und allein auf der Menschlichkeit, die er durch die chinesische Kiregsliteratur kennengelernt hat. [Pan2:S. 221-223]

Bibliographie : erwähnt in

- 1968 Wickert, Wolfram. *China und die Chinaintressen Kaiser Wilhelms II. in der letzten Jahrhundertwende*. Magister-Arbeit Univ. Erlangen-Nürnberg, 1968. [WC]
- 1987 Felber, Roland ; Rostek, Horst. *Der "Hunnenkrieg" Kaiser Wilhelms II. : imperialistische Intervention in China 1900/01*. (Berlin : Deutscher Verlag der Wissenschaften, 1987). (Illustrierte historische Hefte ; 45). [Über den Opium-Krieg].

Wilhelm VIII. von Hessen-Kassel = Wilhelm VIII. (Kassel 1682-1760 Rinteln) : Landgraf von Hessen-Kassel

Biographie

- 1747 Wilhelm VIII. von Hessen-Kassel gibt François de Cuvilliers den Auftrag zur Errichtung der chinesischen Häuser im hessischen Park Wilhelmsthal bei Calden. Das Gebäude diente zur Aufzucht exotischer Vögel. Der langgestreckte eingeschossige Pavillon wurde mit chinesischem Dekor verziert. [Weld1:S. 26]

Wilhelm, Hellmut (Qingdao 1905-1990 Seattle) : Sinologe, Professor für Sinologie University of Washington, Seattle, Sohn von Richard Wilhelm

Biographie

- 1924 ca.-1928 Hellmut Wilhelm studiert Rechtswissenschaft, Politik und Soziologie an den Universitäten Kiel, Grenoble und Frankfurt a.M. [Mot]
- 1928 Hellmut Wilhelm macht Staatsexamen in Rechtswissenschaften an der Universität Frankfurt a.M. Er arbeitet als Jurist und ist Assistent am China-Institut. [Ker,Mot]
- 1929 Hellmut Wilhelm studiert Sinologie und Anthropologie am Seminar für Orientalische Sprachen der Universität Berlin. [Mot]
- 1930 Hellmut Wilhelm erhält das Chinesisch-Diplom am Seminar für Orientalische Sprachen der Universität Berlin. [Mot]
- 1932 Hellmut Wilhelm promoviert in Sinologie an der Friedrich-Wilhelms Universität Berlin. [Ker]
- 1933-1937 Hellmut Wilhelm ist Lektor für deutsche Sprache und Literatur an der Beijing-Universität, als Direktor am Deutschland-Institut tätig und arbeitet für die Frankfurter Zeitung in China. [Mar 1,Ker]
- 1937-1946 Hellmut Wilhelm macht sinologische Forschungen. [Ker]
- 1946-1948 Hellmut Wilhelm ist Professor für deutsche Sprache und Literatur an der Beijing Universität. [Ker]
- 1948-1950 Hellmut Wilhelm ist Lektor für chinesische Geschichte an der University of Washington, Seattle. [Mar 1,Ker]
- 1949 Hellmut Wilhelm wird Mitglied der American Oriental Society. [AOS]
- 1950-1953 Hellmut Wilhelm ist Assistenzprofessor für chinesische Geschichte an der University of Washington, Seattle. [Ker]
- 1953-1971 Hellmut Wilhelm ist Professor für chinesische Geschichte an der University of Washington, Seattle. [Ker]
- 1957-1958 Hellmut Wilhelm ist Mitglied des Advisory Editorial Board des *Journal of Asian studies*. [AAS]

Bibliographie : Autor

- 1932 Wilhelm, Hellmut. *Gu Tinglin, der Ethiker*. (Darmstadt : L.C. Wittich'sche Hofdruckerei, 1932). Diss. Univ. Berlin, 1932. [Gu Yanwu]. [Ker]
- 1940 *Hiau ging : das Buch der Ehrfurcht*. Aus dem Chinesischen verdeutscht und erläutert von Richard Wilhelm ; neu hrsg. von Hellmut Wilhelm. (Peking : Verlag der Pekinger Pappelinsel, 1940). (Die kleinen Bücher der Pappelinsel ; No 6). [Xiao jing]. [KVK]
- 1942 Wilhelm, Hellmut. *Chinas Geschichte : zehn einführende Vorträge*. (Peking : H. Vetch, 1942). [Yuan]
- 1944 Wilhelm, Hellmut. *Die Wandlung : acht Vorträge zum I-ging*. (Peking : H. Vetch, 1944). [*Yi jing. Zhou yi shu yao*]. [Yuan]
- 1944 Wilhelm, Hellmut. *Gesellschaft und Staat in China : acht Vorträge*. (Peking : H. Vetch, 1944). [Erweiterte Neuaufl. (Hamburg : Rowohlt, 1960)]. [Yuan]
- 1945 Wilhelm, Hellmut. *De Hua ca ci dian = Deutsch-chinesisches Wörterbuch*. In Gemeinschaft mit chinesischen Fachgelehrten ausgearbeitet von Hellmut Wilhelm. (Shanghai : M. Nössler, 1945). [Yuan]
- 1951 Wright, Arthur F. ; Wilhelm, Hellmut ; Schwartz, Benjamin. *Chinese reactions to imported ideas : a symposium*. In : *Journal of the history of ideas* ; vol. 12, no 1 (1951).

- 1960 Wilhelm, Hellmut. *Die "Eigene Stadt" als Schauplatz der Gestaltung*. In : Eranos Jahrbuch ; Bd. 29 (1960). [Yi jing ; Geschichte Zhou Dynastie]. [WC]
- 1961 *Kungfutse Schulgespräche (Gia yü)*. Aus dem Chinesischen verdeutscht und erläutert von Richard Wilhelm ; aus dem Nachlass hrsg. von Hellmut Wilhelm. (Düsseldorf : E. Diederichs, 1961). (Diederichs Taschenausgaben ; 24). [Kong zi jia yu]. [AOI]
- 1972 Wilhelm, Hellmut. *Heaven, earth, and man in the Book of changes : seven eranos lectures*. (Seattle ; London : University of Washington Press, 1977). (Publ. on Asia of the Institute for Corporative and Foreign Area Studies ; 28). [Yi jing]. [AOI]
- 1972 Wilhelm, Hellmut. *Sinn des I ging*. (Düsseldorf : Diederichs, 1972). [Yi jing]. [AOI]
- 1975 Wilhelm, Hellmut. *The Book of changes in the Western tradition : a selective bibliography = Yi jing*. (Seattle : University of Michigan, Institute for Comparative and Foreign Area Studies, 1975). (Parerga ; 2).

Bibliographie : erwähnt in

- 1970-1971 Mote, F[rederick] W. *Hellmut Wilhelm : a biographical note*. In : Monumenta serica, vol. 29 (1970-1971). [AOI]
- 2005 Walravens, Hartmut. *Hsü Dau-lin (1906-1973) im Briefwechsel mit Hellmut Wilhelm*. In : Nachrichten der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens ; 177-178 (2005). [Xu Daolin].

Wilhelm, Richard = Wei, Lixian (Stuttgart 1873-1930 Tübingen) : Theologe, Sinologe, Übersetzer, Professor für chinesische Geschichte und Philosophie und Direktor China-Instituts in Frankfurt a.M.

Biographie

- 1891 Richard Wilhelm studiert Theologie in Tübingen. [Int]
- 1895 Priesterweihe von Richard Wilhelm in Stuttgart. [Int]
- 1899 Richard Wilhelm kommt in Qingdao an. [Mar 1]
- 1899-1906 Richard Wilhelm arbeitet im Dienste der Ostasienmission an deutsch-chinesischen Schulen in der deutschen Kolonie Qingdao. Er ist als Pfarrer, Pädagoge und Missionar tätig. [BBKL]
- 1900 Heirat von Richard Wilhelm und Salome Wilhelm Blumhardt, der Tochter von Christoph Blumhardt, in Shanghai. [BBKL]
- 1907 Richard Wilhelm fährt nach Deutschland. [BBKL]
- 1908-1920 Richard Wilhelm ist als Missionar in Qingdao (Shandong) tätig. [BBKL]

- 1910 Wilhelm, Richard. *Unterschied der westlichen und der chinesischen Wissenschaft* [ID D17783].
Wilhelm schreibt : Der jetzige Zeitpunkt, der zum ersten Mal im Lauf der Geschichte die chinesische und die westliche Kultur einander nähert, ist darum wie kein anderer geeignet, die beiderseitigen Mängel gegenseitig auszugleichen. Auf der einen Seite kann die chinesische Wissenschaft, die durch ihre einseitige Beschäftigung mit der Form der Wirklichkeit entrückt wurde und an Vorstellungen verarmte, durch Befruchtung mit europäischer Kultur an Ausdehnung des Vorstellungsinhalts und Wirklichkeitssinns gewinnen, während die europäische Kultur durch Aufnahme der höchsten Leistungen chinesischer Geistesarbeit den Wert der Ruhe und Reinheit wieder schätzen lernen kann, der ihr im Getriebe ihrer Arbeit so oft gänzlich abhanden zu kommen droht. Die ganze Menschheit hat so die Möglichkeit vor sich, wirklich einmal zur Einigkeit zu kommen und in dieser Einigkeit auf Erden die Stellung zu den höchsten Mächten des Weltzusammenhangs zu finden, die die Bürgschaft für dauerndes Leben ist. [KUH7:S. 428]
- 1910 Han Ruixin : Kung-futse. *Gespräche (Lun yü)* [ID D1581] in der Übersetzung von Richard Wilhelm ist die erste vollständige deutsche Übersetzung, die mit ausführlichen Erläuterungen versehen ist und sich auf chinesische Kommentare, wie auch auf europäische Übersetzungen und Darstellungen stützt. Erst mit dieser Übersetzung beginnt in Europa eine positive Beurteilung von Konfuzius. In der Einführung betrachtet Wilhelm Konfuzius im Zusammenhang des Lebens der Chinesen. In der Zhou-Dynastie sieht er die Idee vom natürlichen Familienkörper in aller Vielfalt verwirklicht und das Pietätsprinzip als moralisches Grundverhältnis des Gesellschaftsorganismus der Zeit herausgebildet. Ebenso werden die reich ausgestalteten konfuzianischen sittlichen Normen und Zeremonien als eine notwendige Lebensordnung angesehen, die aus der Lebensweisheit und –praxis der Vorfahren hervorgegangen ist. Darum sei nichts verkehrter, als aus der Gewissenhaftigkeit, mit welcher er auch die äussere Form beachtete, ihm den Vorwurf des leeren Formalismus zu machen. [HanR1:S. 109-110]
- 1910-1930 Richard Wilhelm arbeitet an den deutschen Übersetzungen der chinesischen Klassiker, die unter dem Reihentitel "Die Religionen und Philosophie Chinas" bei Diederichs in Jena erscheinen. [Leut12]

1911

Richard Wilhelm schreibt im Vorwort von Laotse. *Tao te king* [Laozi. *Dao de jing*] [ID D4445] : Wenn man heutzutage es unternimmt, Laotse zu übersetzen, so bedarf das in den Augen sämtlicher Sinologen vom Fach einer ausdrücklichen Entschuldigung. Denn kein chinesisches Werk hat seit ungefähr hundert Jahren die Übersetzertätigkeit so sehr auf sich gezogen wie gerade der Taoteking. Das Rätselhafte und Schwierige des Textes gibt so viel zu denken und zu sinnen. Und da der Taoteking ein Werk ist, dessen Verständnis auch unter den chinesischen Gelehrten nicht eben häufig angetroffen wird, so pflegt der Mut des angehenden Sinologen der Aufgabe gegenüber zu steigen. So gut wie die chinesischen Literaten ihm nicht gewachsen sind, fühlt er auch in sich die Berechtigung, ihn, falls es nicht anders sein kann, misszuverstehen. ja, diese Berechtigung zu individueller Auffassung pflegt noch wesentlich weiter zu reichen. Es soll in der deutschen Literatur mehr als eine freie Nachdichtung des alten Weisen umlaufen, die ihre Quellen nicht im Studium des chinesischen Textes hat, sondern in einem intuitiven Erfassen dessen, was andere, weniger geistvolle Übersetzer bei der Wiedergabe des Textes in englischer oder französischer Sprache sich an philosophischem Tiefsinn haben entgehen lassen, wobei seltsamerweise die Seelenverwandtschaft meist soweit geht, daß der alte Chinese in seinen Gedanken eine auffallende Übereinstimmung mit dem jeweiligen Übersetzer zeigt. Man kann bei dieser Überfülle der Übersetzungen billig fragen, warum nun noch eine weitere dazukommen sollte. Zwei Gründe sind es, die mir den Mut gegeben haben zu der vorliegenden Neuherausgabe. Der erste liegt in dem Plan des ganzen Unternehmens. Unter den Urkunden der Religion und Philosophie Chinas, selbst wenn, wie es beabsichtigt ist, nur das Allerwichtigste gegeben werden soll, darf das kleine Büchlein, das einen so großen Einfluß ausgeübt hat, nicht fehlen. Auch kommt es gerade dadurch, daß es so mitten drin steht in seinem natürlichen Zusammenhang, in eine Beleuchtung, die geeignet ist manches, das in seiner Isoliertheit befremden muß oder unverständlich bleibt, aufzuklären und richtigzustellen. Der zweite Grund ist daß gerade unter den vielen modernen Wiedergaben des alten Chinesen es sich vielleicht ganz gut macht, wenn er selbst auch einmal wieder zu Wort kommt.

Die Literatur über Laotse ist nicht klein. Bei ihrer Durcharbeitung habe ich die Erfahrung gemacht daß das Neue, das über Laotse gesagt wird, in keinem Verhältnis zu der Masse des Vorgebrachten steht. Im Gegenteil, man kann beobachten, daß gewisse Dinge von einem Buch ihren Weg durch alle folgenden machen, indem sie teils anerkannt teils bestritten werden. Bei dieser Lage schien es weniger darauf anzukommen, aus den vorhandenen europäischen Büchern wieder einmal ein neues zusammenzustellen. Vielmehr schien es eher wünschenswert, aus der chinesischen Literatur etwas beizubringen. So wurde denn sowohl bei der Übersetzung als auch bei der Erklärung durchweg auf chinesische Quellen zurückgegriffen. Die europäische Literatur wurde nicht vernachlässigt, aber doch erst in zweiter Linie berücksichtigt. Immerhin dürfte wohl keines der wichtigeren Probleme, die mit Beziehung auf den Taoteking zur Diskussion stehen, unberücksichtigt geblieben sein. Auch schweigendes Vorübergehen ist unter Umständen eine Art der Berücksichtigung. Namentlich wo der Platz mangelt, um auf alle Details einzugehen und die eigene Ansicht ausführlich zu begründen. Gerade was Laotse anlangt, werden ja täglich neue Entdeckungen gemacht, und es wäre vielleicht verlockend gewesen, auch mit einer aufwarten zu können. Statt dessen wird manchem manches als veraltet erscheinen, das hier über den Taoteking beigebracht ist. Anderes wieder, das man gern entschieden sähe, mußte zweifelhaft gelassen werden. Aber das geht nun einmal so in der Welt. Man kann es nicht jedem recht machen. Alles in allem verdanke ich der Beschäftigung mit dem kleinen chinesischen Werkchen manche schöne Stunde ruhigen Schauens, und wenn es Leser gibt, denen es ebenso geht, so ist dieser Versuch einer Neuübersetzung nicht umsonst. [Cla]

1911

Richard Wilhelm schreibt in der Einleitung zu seiner Übersetzung *Liä dsi* [Liezi] [ID D4446] : *Liä dsi* ist das vermittelnde Zwischenglied zwischen der grundlegenden Konzeption des Taotekin auf der einen Seite und der Zusammenfassung der taoistischen Lehren in dem Werk, das unter Dschuang Dschous (gewöhnlich Dschuang Dsi genannt) [Zhuangzi] Namen geht, auf der andern Seite. [HanR1:S. 105]

- 1911 Paul Ernst schreibt in seiner Buchbesprechung über Richard Wilhelms Kung-futse. *Gespräche* [ID D1581] : Es stehen uns wichtige Berührungen mit dem chinesischen Volks bevor. Wahrscheinlich wird für absehbare Zeit der Inhalt der Weltgeschichte der Kampf unserer Kultur, zu der man auch die Inder und die mohammedanischen Völker rechnen kann, mit der Kultur der Chinesen sein. [Eich4:S. 9]
- 1912 Han Ruixin : Dschuang Dsi. *Das wahre Buch vom südlichen Blütenland* [ID D4447]. Richard Wilhelm nennt als Besonderheiten Zhuangzis sowohl seine Anschauungen, als auch die Lebhaftigkeit seines Geistes, die Schärfe seines Denkens und der Umfang seines Wissens. Die Grundgedanken des ganzen Werkes seien die Ruhe im Sinn, die Innerlichkeit und die souveräne Freiheit, die jenseits der Welt im Einen wurzelt.
Franz Kafka schreibt zur Stelle "Durch das Leben wird nicht der Tod lebendig ; durch das Sterben wird nicht das Leben getötet. Leben und Tod sind bedinge ; sie sind umschlossen von einem grossen Zusammenhang" : Das ist - glaube ich - das Grund- und Hauptproblem aller Religion und Lebensweisheit. Es handelt sich darum, den Zusammenhang der Dinge und Zeit zu erfassen, sich selbst zu entziffern, das eigene Werden und Vergehen zu durchdringen. [HanR1:S. 108]
- 1914 Hermann Hesse liest die Übersetzungen der *Chinesischen Volksmärchen* von Richard Wilhelm [ID D1585]. Er schreibt : Wir finden viel Naivität, Kindlichkeit und Spielerei, daneben eine grosse Feinfühligkeit im Ästhetischen, Betonung der poetischen Einzelheit, Freude am Detail überhaupt neben einer gewissen Gleichgültigkeit gegen den erzählerischen Aufbau (mit Ausnahme der Kunstmärchen), Geisterglaube und andere animistische Vorstellungen herrschen durchaus, selten siegt persönliche Überlegenheit über diese dämonischen Abhängigkeiten. Dafür aber steht der Gebundenheit und Primitivität solcher Anschauungen ein Gebäude von moralisch-politischer Lebensbeherrschung gegenüber, eine Autorität der Sitte, eine Zucht der Höflichkeit, eine Heiligkeit der auf der Familie aufgebauten sozialen Autorität, die wir voll Hochachtung bewundern müssen. [Hes2:S. 145]
- 1919 Zippert, Henny. *Kungfutse : Gespräche aus dem Chinesischen*. [Rezension zur Übersetzung von Richard Wilhelm ID D1581]. In : *Der Kritiker* ; 1, Nr. 7 (1919). Sie betont die Bedeutung von Konfuzius' Lehre für die heutige Zeit. Seine Grösse bestehe in dem Streben nach einem harmonischen Zusammenleben der Menschen, dem Ehrfurcht und Liebe zugrunde lägen. [Döb2:S. 48]
- 1920 Richard Wilhelm kehrt nach Deutschland zurück. [BBKL]
- 1921 Luo Wei : Wilhelm hat in *Licht aus Osten* [ID D12462] dem Konfuzianismus besondere Aufmerksamkeit geschenkt. Er weist nachdrücklich darauf hin, dass im Unterschied zum Taoismus, der mit seiner Rückkehr zur Natur das Handeln, das denkende Erkennen, alles Logische und Bewusste meide, der Konfuzianismus sowohl von den übrationalen Kräften als auch von der höheren Bildung überzeugt sei.
Er sieht sowohl in der konfuzianischen als auch in der taoistischen Lehre den östlichen Geist, der nach innen gewandt und dessen wichtigster Gegenstand der Beschäftigung der Mensch sei, wovon das machtgierige und vom Krieg zerstörte Europa das Heil erwarte, indem man die Innenwelt, die Menschen, die Lebenskunst, die Organisierung in den Blickpunkt des Bewusstseins treten lasse. [Döb2:S. 46, 81]
- 1922 Richard Wilhelm erhält den Doktor honoris causa der Universität Frankfurt a.M. [Fra]
- 1922-1924 Richard Wilhelm ist wissenschaftlicher Berater der deutschen Gesandtschaft in Beijing. [BBKL]
- 1923 Carl Gustav Jung liest die Übersetzung des *I ging* [Yi jing] von Richard Wilhelm [ID D1589]. Richard Wilhelm, der von Jung darum gebeten wird, hält einen Vortrag über das Yi jing in Zürich. [LiuW1:S. 60]
- 1923 Richard Wilhelm ist Professor an der Beijing-Universität. [BBKL]
- 1924 Richard Wilhelm kehrt nach Deutschland zurück. [Mar 1]

- 1925 Hermann Hesse schreibt eine Rezension über die Übersetzung des *I ging* [Yi jing] von Richard Wilhelm [ID D1589] :
 Es ist in diesem Buch... ein System von Gleichnissen für die ganze Welt aufgebaut, welchem acht Eigenschaften oder Bilder zugrunde liegen, deren zwei erste der Himmel und die Erde, der Vater und die Mutter, das Starke und das Hingebende sind. Diese acht Eigenschaften sind je durch ein einfaches Zeichen ausgedrückt, sie treten in Kombinationen zueinander und ergeben dann 64 Möglichkeiten, auf diesen beruht das Orakel... Dieses Buch der Wandlungen liegt seit einem halben Jahre in meinem Schlafzimmer, und nie habe ich auf einmal mehr als eine Seite gelesen... Dort steht alles geschrieben, was gedacht und was gelebt werden kann.
- Hesse schreibt : Ich werde nicht vergessen, wie erstaunt und märchenhaft entzückt ich dieses Buch (Gespräche des Konfuzius) in mich aufnahm, wie fremd und zugleich wie wichtig, wie vorgeahnt, wie erwünscht und herrlich mir das alles entgegenschlug. [Hes2:S. 109-110,Epk:S. 108]
- 1925-1930 Richard Wilhelm ist Professor am neugegründeten Lehrstuhl für chinesische Geschichte und Philosophie und Direktor des China-Instituts in Frankfurt a.M. [BBKL,Kam]
- 1925-1930 Richard Wilhelm ist Herausgeber der Zeitschrift *Sinica*. [AOI]
- 1926 Wilhelm, Richard. *Die Seele Chinas*. [ID D1593].
 Wilhelm schreibt : Ich habe noch das Alte China gesehen, das für die Jahrtausende zu dauern schien. Ich habe seinen Zusammenbruch miterlebt und habe erlebt, wie aus den Trümmern neues Leben blühte. Im Alten wie im Neuen war doch etwas Verwandtes : eben die Seele Chinas, die sich entwickelte, aber die ihre Milde und Ruhe nicht verloren hat und hoffentlich nie verlieren wird... Ich habe das grosse Glück gehabt, fünfundzwanzig Jahre meines Lebens in China zu verbringen. Ich habe Land und Volk lieben gelernt wie jeder, der lange dort weilte.
- Horst Denkler : Wilhelm stellt bei seinen China-Erfahrungen vor allem das Andersartige heraus, das die Chinesen vor der "weissen Gefahr" zu schützen und den Weissen Genesung am chinesischen Wesen verspricht : die Verbundenheit mit Heimerde, Nation und Kulturtradition, das Bedürfnis nach Harmonie mit der Natur und im zwischenmenschlichen Bereich, das Vertrauen auf eine vernünftig und tolerant angelegte Gesellschaftsordnung, die den einzelnen in die "übergreifenden Organismen" von Familie, Volk und Menschheit einbindet und sein Verhalten durch die festgelegten Normen von Brauch und Sitte, Konvention und Form, Takt und Etikette, Moral und Ethik, Ehre und Anstand, Disziplin und Gehorsam regelt.
- Fang Weigui : Wilhelm hat sich Mühe gegeben, ein Chinabild im Spektrum der gesellschaftlich-politischen Gegebenheiten aufzubauen. Das wichtigste Chinabild mit den Stichwörtern Milde und Ruhe hat dem Buch klar und deutlich einen etwas idealisierenden Grundton verliehen, was sich auch durch den Einfluss des Konfuzianismus erklärt. Manche Darstellungen leitet er direkt von den chinesischen Klassikern her. Sein positives Chinabild resultiert auch aus dem Umgang mit chinesischen Gelehrten und seiner Liebe zum chinesischen Volk. Was Wilhelm von den zeitgenössischen Europäern und besonders von den abendländischen Missionaren, denen die ostasiatischen Völker als heidnisch und barbarisch galten, unterscheidet, ist, dass er völlig von Rassenhochmut befreit war, dass es gar keine Heiden gibt, denn ein Heide ist nur etwas, wofür man einen anders gearteten Menschen hält, damit man ihn entweder bekehren oder zur Hölle verdammen kann.

Gerwig Epkes : Er versucht eine Erklärung für den Unterschied zwischen Konfuzius und Laozi zu geben und schreibt : Die südliche Richtung der chinesischen Kultur zeigt andere Züge. Während der Norden auf Organisation der Menschheit sich konzentriert, ... sucht der Süden den Menschen zu verstehen im allgemeinen Naturzusammenhang. Laotse's Sinn ist der Sinn des Himmels. Für ihn ist der Mensch einfach Teil der Natur. Alles was die Natur beherrscht und vergewaltigt, ist von Übel. Rückkehr zur Natur ist das einzige Heil. [FanW1:S. 314, 330-331,Den1,Epk:S. 61]

- 1926 Hermann Hesse schreibt an Richard Wilhelm über das Yi jing : Ihre chinesische Welt zieht mich mit seiner magischen Seite an, während ihre prachtvolle moralische Ordnung mir, dem Unsozialen, bei aller Bewunderung fremd bleibt. Leider ist mir dadurch auch das I ging [Yi jing] nur teilweise zugänglich. Ich betrachte zuweilen seine tiefe, satte Bilderwelt, ohne zur Ethik der Kommentare eine eigentliche Beziehung zu haben...
- Liu Weijian : Während die Kommentare zur konfuzianischen Ethik und Staatslehre Hesse nur sehr schwer verständlich sind, fühlt er sich von der Symbolik der Zeichen und Bilder, die den natürlichen Wandel des Kosmos darstellen und die daoistische Philosophie prägen, stark angezogen. [Hes2:S. 110,LiuW1:S. 49]
- 1926 Gründung des China-Instituts in Frankfurt a.M. zur Vermittlung der chinesischen Kultur durch Richard Wilhelm. Eröffnungsfeier ist 1925. [Fra]
- 1928 Wilhelm, Richard. *Das Geheimnis der goldenen Blüte* [ID D1597]
Richard Wilhelm schickt Carl Gustav Jung seine Abhandlung und bittet ihn einen Kommentar darüber zu schreiben. Jung meint, es sei ihm ein gewaltiges Erlebnis, durch Wilhelms Vermittlung der chinesischen Philosophie in klarer Sprache zu hören, was ihm aus den Wirrnissen des europäischen Unterbewussten dunkel entgegendämmere. Im psychologischen Kommentar schreibt er über die Parallele zwischen Po und Hun einerseits, die dem Prinzip von Yin und Yang entsprechen, und Anima und Animus andererseits.
Jung schreibt : Meine Bewunderung der grossen östlichen Philosophen ist so unzweifelhaft, wie meine Haltung zu ihrer Metaphysik unehrerbietig ist... Es ist beklagenswert, wenn der Europäer sich selbst aufgibt und den Osten imitiert und affektiert, wo er doch so viel grössere Möglichkeiten hätte, wenn er sich selber bliebe und aus seiner Art und seinem Wesen heraus all das entwickelte, was der Osten aus seinem Wesen im Laufe der Jahrtausende herausgebar...
Insofern ich ein durchaus westlich fühlender Mensch bin, so kann ich nicht anders, als die Fremdartigkeit dieses chinesischen Textes aufs tiefste zu empfinden. [LiuW1:S. 61,Eich4:S. 97,KimK1:S. 10, 23]

- 1929 Jung, C[arl] G[ustav]. *Zum Gedächtnis Richard Wilhelms*. In : Das Geheimnis der goldenen Blüte [ID D1597].
Jung schreibt : Heute, wo in Russland weit Ungerhörteres geschieht als damals in Paris, wo in Europa selber das christliche Symbol einen derartigen Schwächezustand erreicht hat, dass selbst die Buddhisten den Moment für Mission in Europa für gekommen erachten, ist es Wilhelm, der wie er kam von der Seele Europas, uns ein neues Licht von Osten bringt. Das ist die Kulturaufgabe, die Wilhelm gefühlt hat. Er hat erkannt, wie vieles der Osten uns geben könnte zur Heilung unserer geistigen Not... Was China in Tausenden von Jahren aufgebaut, können wir nicht stehlen. Wir müssen vielmehr lernen zu erwerben, um zu beseitigen. Was der Osten uns zu geben hat, soll uns blosser Hilfe sein bei einer Arbeit, die wir noch zu tun haben... Die Einsichten des Ostens, vor allem die Weisheit des I ging [Yi jing], haben keinen Sinn, wo man sich vor der eigenen Problematik verschliesse, wo man ein mit hergebrachten Vorurteilen künstlich zurechtgemachtes Leben lebt, wo man sich seine wirkliche Menschennatur mit ihren gefährlichen Untergründen und Dunkelheiten verschleiert... Wir müssen Wilhelms Übersetzungsarbeit in weiterem Sinne fortsetzen, wollen wir uns als würdige Schüler des Meisters erweisen. Wie er östliches Geistesgut in europäischen Sinn übersetzte, so sollten wir wohl diesen Sinn in Leben übersetzen.
Wilhelm hat den Europäern die durch alle Jahrtausende lebendige geistige Wurzel des chinesischen Geistes mitgebracht und in den Boden Europas gepflanzt... Er hat uns einen lebendigen Keim des chinesischen Geistes eingepflanzt, der geeignet ist, unser Weltbild wesentlich zu verändern. [FanW1:S. 308,Hes2:S. 173]
- 1929 Hermann Hesse schreibt eine Rezension über die Übersetzung *Frühling und Herbst des Lü Bu We* von Richard Wilhelm [ID D1594] : Ich verbringe gute Stunden mit diesem weisen und liebenswerten Buch... Die Zeit vergeht, und die Weisheit bleibt. Sie wechselt ihre Formen und Riten, aber sie beruht zu allen Zeiten auf demselben Fundament : auf der Einordnung des Menschen in die Natur, in den kosmischen Rhythmus... [Hes2:S. 113]

Bibliographie : Autor

- 1909 Wilhelm, Richard. *Die Beziehungen Chinas zum Ausland im Laufe der Geschichte : Vortrag, gehalten am 6. April 1909*. (Tsingtau : Deutsche Kolonialgesellschaft, 1909). [Qingdao]. [WC]
- 1910 Kung-futse. *Gespräche (Lun yü)*. Kung-futse. Gespräche (Lun yü). Aus dem Chinesischen verdeutscht und erläutert von Richard Wilhelm. (Jena : Diederichs, 1910).
Auszüge : <http://gutenberg.spiegel.de/buch/6638/1>. [AOI]
- 1910 Wilhelm, Richard. *China : das Land und die Natur*. (Thorn : Schmidt, ca. 1910).
(Vertrauliche Mitteilungen für die Freunde unserer Arbeit in China). MS. [WC]
- 1910 Wilhelm, Richard. *Unterschied der westlichen und der chinesischen Wissenschaft*. In : Der ostasiatische Lloyd ; Bd. 45 (1910). [KUH7]
- 1911 *Liä Dsi : das wahre Buch vom quellenden Urgrund : Tschung hü dschen ging : die Lehren der Philosophen Liä Yü Kou und Yang Dschu*. Aus dem Chinesischen verdeutscht und erläutert von Richard Wilhelm. (Jena : Diederichs, 1911). [Liezi]. [AOI]
- 1911 Ku, Hung-ming [Gu, Hongming]. *Chinas Verteidigung gegen europäische Ideen : kritische Aufsätze*. Hrsg. mit einem Vorw. von Alfons Paquet ; Übersetzung von Richard Wilhelm. (Jena : Diederichs, 1911). Übersetzung von Ku, Hung-ming [Gu Hongming]. The story of a Chinese Oxford movement. (Shanghai : Shanghai Mercury, 1909). [2nd ed. with letter from Chinese official to German pastor, and appendices. (1912)]. [KVK]
- 1911 Laotse. *Tao te king : das Buch des Alten vom Sinn und Leben*. Aus dem Chinesischen verdeutscht und erläutert von Richard Wilhelm. (Jena : Diederichs, 1911). [Laozi. *Dao de jing*].
<http://gutenberg.spiegel.de/buch/1326/1>. [LOC]

- 1912 Dschuang Dsi. *Das wahre Buch vom südlichen Blütenland : Nan hua dschen ging*. Aus dem Chinesischen verdeutscht und erläutert von Richard Wilhelm. (Jena : Diederichs, 1912). [Zhuangzi. *Nan hua zhen jing*].
Auszüge : <http://gutenberg.spiegel.de/buch/1327/1>. [LOC]
- 1912 Wilhelm, Richard. *De ying hua wen ke xue zi dian = Deutsch-Englisch-Chinesisches Fachwörterbuch*. (Tsingtau : Deutsch-Chinesische Hochschule, 1912).
德英華文科學字典 [KVK]
- 1913 Wilhelm, Richard. *Der Lauschan*. Nach chinesischen Quellen bearbeitet ; mit einem Beitrag von H[ans] Wirtz. (Tsingtau : [s.n.], 1913). [Laoshan (Shandong)]. [Goe1]
- 1914 *Chinesische Volksmärchen*. Übersetzt und eingeleitet von Richard Wilhelm. (Jena : Diederichs, 1914).]Darin enthalten sind Texte aus Liao zhai zhi yi, Jin gu qi guan, San guo yan yi, Dong Zhou lie guo zhi, Feng shen yan yi, Xi you ji und Sou shen ji].
<http://gutenberg.spiegel.de/buch/6252/1>. [KVK,HanR1]
- 1914 *Mong Dsi (Mong Ko)*. Aus dem Chinesischen verdeutscht und erläutert von Richard Wilhelm. (Jena : Diederichs, 1914). [Mengzi]. [AOI]
- 1914 Wilhelm, Richard. *Aus Tsingtaus schweren Tagen im Weltkrieg*. (Berlin : Hutten-Verlag, 1914). [Qingdao (Shandong)]. [Deu]
- 1915 Wilhelm, Richard. *Tsingtau und unsere Zukunft in China*. (Görlitz : Hoffmann, 1915). [Qingdao (Guangdong)]. [Deu]
- 1915 [Kant, Immanuel]. *Ren xin neng li lun*. Kangde yuan zhu zhe ; Wei Lixian [Richard Wilhelm], Zhou Xian yi shu zhe. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1915). (Zhe xue cong shu ; 1).
人心能力論 [WC]
- 1921 Wilhelm, Richard. *Licht aus Osten*. In : Genius. Buch 1 (1921). [Döb2]
- 1922 *Chinesisch-Deutsche Jahres- und Tageszeiten : Lieder und Gesänge*. Verdeutscht von Richard Wilhelm. (Jena : Diederichs, 1922). [AOI]
- 1922 Wilhelm, Richard. *Chinesische Lebensweisheiten*. (Darmstadt : Otto Reichl, 1922). [KVK]
- 1922 Wilhelm, Richard. *Peking : chinesische Lebensweisheit*. (Darmstadt : Otto Reichl, 1922). [Beijing]. [Enthält] : Vom Sinn des Lebens, Erziehung zum Gemeinschaftsleben, Das Buch der Wandlungen [Yi jing]. [Wol]
- 1923-1924 *I ging : das Buch der Wandlungen : erstes und zweites Buch*. Aus dem Chinesischen verdeutscht und erläutert von Richard Wilhelm. (Düsseldorf : Diederichs, 1923-1924). [*Yi jing*].
<http://gutenberg.spiegel.de/buch/1325/2>.
<http://www.fengshui-labor.ch/iging.htm>. [AOI]
- 1923-1924 *Pekinger Abende : vertrauliche Mitteilungen*. Von Richard Wilhelm. Bd. 1-2. (Peking : Peking Pr. House, 1923-1924). [Beijing]. [KVK]
- 1925 Wilhelm, Richard. *Kung-tse : Leben und Werk*. (Stuttgart : Frommann, 1925). [Confucius]. [Int]
- 1925 Wilhelm, Richard. *Laotse und der Taoismus*. (Stuttgart : Frommann, 1925). [Laozi]. [Int]
- 1925-1926 Wilhelm, Richard. *Zur Entwicklung des chinesischen Staatsgedankens*. In : Zeitschrift für die gesamte Staatswissenschaft ; Bd. 80, H. 4 (1925/26).
https://www.jstor.org/stable/40744566?seq=1#metadata_info_tab_contents. [WC]
- 1926 Wilhelm, Richard. *Die Juden in China*. In : Der Morgen ; 2 (Berlin 1926). [WC]
- 1926 Wilhelm, Richard. *Die Seele Chinas*. (Berlin : Reimar Hobbing, 1926).
<http://gutenberg.spiegel.de/buch/6985/1>. [AOI]

- 1926 Wilhelm, Richard. *Die chinesische Literatur*. (Wildpark-Postdam : Akademische Verlagsgesellschaft Athenaion, 1926).
- 1927 Wilhelm, Richard. *Chinesische Musik*. (Frankfurt a.M. : China-Institut, 1927). [Wol]
- 1928 *Frühling und Herbst des Lü Bu We*. Aus dem Chinesischen übersetzt und erläutert von Richard Wilhelm. (Jena : Diederichs, 1928.) [Lü, Buwei. *Lü shi chun qiu*]. [AOI]
- 1928 Wilhelm, Richard. *Geschichte der chinesischen Kultur*. (München : F. Bruckmann, 1928). [Int]
- 1928 Wilhelm, Richard. *K'ungtse und der Konfuzianismus*. (Berlin : de Gruyter, 1928). (Sammlung Göschen). [Confucius]. [Int]
- 1928 Wilhelm, Richard. *Ostasien : Werden und Wandel des chinesischen Kulturkreises*. (Potsdam : Müller & Kiepenheuer, 1928). (Das Weltbild : Bücher des lebendigen Wissens ; 5). [Wol]
- 1929 *Das Geheimnis der goldenen Blüte : ein chinesisches Lebensbuch*. Übersetzt und erläutert von Richard Wilhelm ; mit einem europäischen Kommentar von C[arl] G[utav] Jung. (München : Dornverlag, 1929). [*Tai yi jin hua zong zhi*]. = *The secret of the golden flower : a Chinese book of Life*. Translated and explained by Richard Wilhelm, with a European commentary by C.G. Jung; with eleven plates and four text illustrations. (London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1931). [AOI]
- 1930 *Li gi : das Buch der Sitte des älteren und jüngeren Dai : Aufzeichnungen über Kultur und Religion des alten China*. Aus dem Chinesischen verdeutscht und erläutert von Richard Wilhelm. (Jena : Diederichs, 1930). [Li gi ; enthält Zhong yong und Da xue]. = *Chung-jung* [Zhong yong]. Übers. von Richard Wilhelm. In : Chinesisch-deutscher Almanach für das Jahr 1930. [AOI]
- 1930 Wilhelm, Richard. *Chinesische Wirtschaftspsychologie*. (Leipzig : Deutsche Wissenschaftliche Buchhandlung, 1930). (Schriften des Weltwirtschaftsinstituts der Handelshochschule Leipzig ; 5). [Wol]
- 1930 Wilhelm, Richard. *Chinesisches : Gedichte hundert schöner Frauen, von Goethe übersetzt*. In : Chinesisch-deutscher Almanach für das Jahr 1929/30. Es ist die erste deutsche Übersetzung aus dem chinesischen Originaltext der vier Übertragungen von Johann Wolfgang von Goethe aus *Hua jian ji*. [Beh1]
- 1930 Wilhelm, Richard. *Die chinesische Literatur*. (Wildpark-Potsdam : Akademische Verlags-Gesellschaft Athenaion, 1930). (Handbuch der Literaturwissenschaft). [KVK]
- 1931 Wilhelm, Richard. *Der Mensch und das Sein*. Hrsg. von S[alome] Wilhelm. (Jena : Diederichs, 1931). [KVK]
- 1940 *Hiau ging : das Buch der Ehrfurcht*. Aus dem Chinesischen verdeutscht und erläutert von Richard Wilhelm ; neu hrsg. von Hellmut Wilhelm. (Peking : Verlag der Peking Pappelinsel, 1940). (Die kleinen Bücher der Pappelinsel ; No 6). [Xiao jing]. [KVK]
- 1956 Wilhelm, Richard. *Der geistige Mittler zwischen China und Europa*. Hrsg. von Salome Wilhelm ; mit einer Einleitung von Walter F. Otto. (Düsseldorf : Diederichs, 1956). [KVK]
- 1961 *Kungfutse Schulgespräche (Gia yü)*. Aus dem Chinesischen verdeutscht und erläutert von Richard Wilhelm ; aus dem Nachlass hrsg. von Hellmut Wilhelm. (Düsseldorf : E. Diederichs, 1961). (Diederichs Taschenausgaben ; 24). [*Kong zi jia yu*]. [AOI]
- 1979 Wilhelm, Richard. *Lectures on the I ching : constancy and change*. Transl. from the German by Irene Eber. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1979). (Bollingen series ; XIX, 2). Übersetzung von Wilhelm, Richard. *Wandlung und Dauer : die Weisheit des I ging*. (Düsseldorf : Diederichs, 1956). = Wilhelm, Richard. *Der Mensch und das Sein*. Hrsg. von S[alome] Wilhelm. (Jena : Diederichs, 1931). [Yi jing]. [WC]

- 1988 *I ching : förvandlingarnas eller Växlingarnas bok*. Oversatt fran kinesiskan till tyskan och kommenterad av Richard Wilhelm ; fran tyskan av Christina Tranmark Kossman ; fackgranskad av Göran Malmqvist. (Stockholm : Bergh, 1988). [Yi jing]. [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1965 Veltheim-Ostrau, Hans-Hasso von. *Tagebücher aus Asien*. (Düsseldorf : Claassen Verlag, 1965). [Veltheim-Ostrau hat China nie betreten, sein Wissen wird ihm von Richard Wilhelm übermittelt].
Bd. 3 : Götter und Menschen zwischen Indien und China. [WC,Wik]
- 1991 Richter, Ursula. *Richard Wilhelm : founder of a friendly China image in twentieth century Germany*. In : Bulletin of the Institute of Modern History, Academia Sinica ; vol. 20 (1991). [WuA1]
- 2002 Gerber, Lydia. *Von Voskamps 'heidnischem Treiben' und Wilhelms 'höherem China' : Die Berichterstattung deutscher protestantischer Missionare aus dem deutschen Pachtgebiet Kiautschou 1898–1914*. Hamburg: Hamburger Sinologische Hefte, 2002. [WC]
- 2002 Leutner, Mechthild. *Kontroversen in der Sinologie : Richard Wilhelms kulturkritische und wissenschaftliche Positionen in der Weimarer Republik*. In : Berliner China-Hefte, Nr. 23 (2002). [AOI]
- 2005 Hon, Tze-ki. *Constancy in change : a comparison of James Legge's and Richard Wilhelm's interpretations of the Yijing*. In : Monumenta serica , vol. 53 (2005).
https://www.jstor.org/stable/40727466?seq=1#metadata_info_tab_contents. [AOI]
- 2008 *Richard Wilhelm (1873–1930) : Missionar in China und Vermittler chinesischen Geistesguts : Schriftenverzeichnis, Katalog seiner chinesischen Bibliothek, Briefe von Heinrich Hackmann, Briefe von Ku Hung-ming*. Zusammengestellt von Hartmut Walravens; mit einem Beitr. von Thomas Zimmer. (St. Augustin: Institut Monumenta Serica Steyler Verlag, 2008).

Wilhelm, Theodor = Oetinger, Friedrich (Pseud.) (Neckartenzlingen 1906-2005 Kiel) : Professor für Pädagogik Universität Kiel

Bibliographie : Autor

- 1938 [Wilhelm, Theodor : Gräfe, Gerhard]. *Jin ri Deguo jiao yu*. Wang Jindi yi ; Yang Bingchen jiao. (Beijing : Zhong De xue hui, 1938). Übersetzung von Wilhelm, Theodor ; Gräfe, Gerhard. *German education today*. (Berlin : Terramare Office, 1936).
今日德国教育 [WC]

Wilhelmine von Preussen = Friederike Sophie Wilhelmine von Preussen (Potsdam 1709-1758 Bayreuth) : Gattin von Markgraf Friedrich

Biographie

- 1746 Markgraf Friedrich schenkt 1735 seiner Gattin Wilhelmine das Schloss Eremitage in Bayreuth. Darin enthalten ist ein chinesisches Spiegelkabinett, ein chinesischer Pavillon im Park und ein Salon dekoriert mit Chinoiserien. Dazu gesellten sich zwei exotische Vogelhäuser ostasiatischer Architektur. Die Anregungen kamen von Voltaire, den Wilhelmine 1740 in Berlin getroffen hatte, nach einem chinesisches-konfuzianischen Modell. [Wik,JaD1:S. 97,WelD1:S. 25-26]

Wilhelmy, Emil (1857-ca. 1903)

Bibliographie : Autor

- 1903 Wilhelmy, Emil. *China : Land und Leute : illustrierte Geschichte des Reiches und seiner Wirren*. (Berlin : Verlagsdruckerei Merkur, 1903).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/100161482>. [Limited search].

Wilhjelm, Niels = Wilhjelm, Nils (Kopenhagen 1936-) : Politiker

Biographie

- 1987 Niels Wilhjelm besucht China. [BroK1]

Wilkes, John (1914-)

Bibliographie : Autor

- 1962 Frodsham, J[ohn] D[avid] [et al.]. *Asia and Australia : papers read at the 27th Summer School of the Australian Institute of Political Science, held at Canberra, 28th to 30th Jan., 1961*. Ed. by John Wilkes. (Sydney : Angus & Robertson, 1962). [WC]

Wilkins, John (Canons Ashby, Northamptonshire 1614-1672 London) : Theologe, Philosoph, Bischof von Chester

Bibliographie : Autor

- 1668 Wilkins, John. *Essay towards a real character and philosophical language*. (London : Printed for Sa. Gellibrand and for John Martyn, 1668), eine Abhandlung, die von der chinesischen Schrift inspiriert ist. [Ger,LOC]

Wilkinson, A. Noris (um 1905) : Amerikanischer Diplomat

Biographie

- 1900-1905 A. Noris Wilkinson ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Danshui. [Dans1]

Wilkinson, Edward Sheldon (1883-1950)

Bibliographie : Autor

- 1932 Wilkinson, Edward Sheldon. *Shanghai country walks*. (Shanghai : North China daily news & Herald, 1932). 2nd rev. ed. (1934).

Wilkinson, Endymion Porter (Lewes, Sussex 1941-) : Diplomat ; Associate in Research, Fairbank Center, Harvard University ; Senior Fellow, Asia Center, Harvard University ; Professor Beijing-Universität

Biographie

- 1960-1964 Endymion Wilkinson studiert am King's College der University of Cambridge. [Wilke]
- 1964 Endymion Wilkinson erhält den B.A. der University of Cambridge. [Wilke]
- 1964-1966 Endymion Wilkinson studiert und unterrichtet am Beijing Institute of Languages. [Wilke]
- 1966-1970 Endymion Wilkinson studiert an der Princeton University. [Wilke]
- 1967 Endymion Wilkinson erhält den M.A. der University of Cambridge. [Wilke]
- 1970 Endymion Wilkinson promoviert in Chinese History an der Princeton University. [Wilke]
- 1970-1974 Endymion Wilkinson ist Lecturer an der School of Oriental and African Studies der University of London. [Wilke]

- 1974-2001 Endymion Wilkinson ist EU Diplomat. [WilKE]
- 1994 Endymion Wilkinson ist EU Botschafter in China. [WilKE]
- 2001-2004 Endymion Wilkinson ist Gastprofessor an der Beijing-Universität. [WilKE]
- 2001-2008 Endymion Wilkinson ist Senior Fellow am Asia Center der Harvard University. [WilKE]
- 2004-2005 Endymion Wilkinson ist Gastprofessor an der Qinghua-Universität. [WilKE]
- 2005-2009 Endymion Wilkinson ist Gastprofessor an der Beijing-Universität. [WilKE]
- 2007- Endymion Wilkinson ist Associate in Research am Fairbank Center der Harvard University. [WilKE]

Bibliographie : Autor

- 1970 Wilkinson, Endymion. *Studies in Chinese price history*. (Princeton : Princeton University, 1970). Diss. Princeton Univ., 1970. [WC]
- 1971 Eco, Umberto. *I fumetti di Mao*. (Bari : Laterza & Figli, 1971). = Eco, Umberto. *Das Mädchen aus der Volkskommune : chinesische Comics*. Mit einer Einl. von Gino Nebiolo ; und Kommentaren von Jean Chesneaux und Umberto Eco ; Deutsch von Arno Widmann. (Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1972). (Das neue Buch ; 2). = Eco, Umberto. *The people's comic book : red women's detachment, Hot on the trail and other Chinese comics*. Transl. from the Chinese by Endymion Wilkinson ; introd. by Gino Nebiolo ; transl. by Frances Frenaye. (Garden City, N.Y. : Anchor Press, 1973).
- 1973 Wilkinson, Endymion. *The history of Imperial China : a research guide*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, East Asian Research Center ; Harvard University Press, 1973). (Harvard East Asian monographs ; 49). [WC]
- 1978 Jing, Su ; Luo, Lun. *Landlord and labor in late Imperial China : case studies from Shandong*. Transl. from the Chinese with an introd. by Endymion Wilkinson. (Cambridge, Mass. : Harvard University, Council on East Asian Studies ; Harvard University Press, 1978). (Harvard East Asian monographs ; 80). Übersetzung von Jing, Su ; Luo Lun. *Qing dai Shandong jing ying di zhu de she hui xing zhi*. (Jinan : Shangdong ren min chu ban she, 1959). 清代山东经营地主底社会性质 [WC]
- 1980 Wilkinson, Endymion. *Studies in Chinese price history*. (New York, N.Y. : Garland, 1980). (The modern Chinese economy). Diss. Princeton Univ., 1970. [WC]
- 1998 Wilkinson, Endymion. *Chinese history : a manual*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Asia Center ; Harvard University Press, 1998). (Harvard-Yenching Institute monograph series ; 46). = Rev. and enl. ed. (2000). (Harvard-Yenching Institute monograph series ; 52). [WC]

Wilkinson, Frederick Edgar (1871-1950) : Englischer Diplomat

Biographie

- 1904-1906 Frederick Edgar Wilkinson ist handelnder Konsul des britischen Konsulats in Wuzhou. [MorGE1]
- 1906 Frederick Edgar Wilkinson ist Vize-Konsul des britischen Konsulats in Shanghai. [Who2]
- 1908 Frederick Edgar Wilkinson ist Konsul des britischen Konsulats in Qiongzhou und Beihai. [Who2]
- 1911-1914 Frederick Edgar Wilkinson ist Konsul des britischen Konsulats in Nanjing- [Who2]

Wilkinson, George (um 1814)

Bibliographie : Autor

- 1814 Wilkinson, George. *Sketches of Chinese customs & manners, in 1811-12, taken on the spot : and interspersed with a variety of curious occurrences, during a voyage to the cape of Good Hope, Pulo Penang, China, Canton, Whampoa, and Saint Helena : with some account of the ladrones ; in a series of letters to a friend at Palermo.* (Bath : Printed by J. Browne, 1814). [Besuch von Huangpu, Guangzhou 1811].
https://books.google.ch/books?id=ZnlFAQAAMAAJ&pg=PR3&lpg=PR3&dq=Wilkinson,+George.+Sketches+of+Chinese+customs+%26+manners&source=bl&ots=bwu6XFWG1a&sig=f35MpQImieLSpQ_lSyTtZUVpQyQ&hl=de&sa=X&ved=0ahUKEwi8hrukiafNAhXEPRQKHW20AUAQ6AEIMTAC#v=onepage&q=Wilkinson%2C%20George.%20Sketches%20of%20Chinese%20customs%20%26%20manners&f=false. [WC]

Wilkinson, James (geb. Bugbroke, Northamptonum ; um 1718-1736) : Kaufmann East India Company

Biographie

- 1761 *Hau kiou choaan ; or, the pleasing history.* [Hao qiu zhuan]. Transl. by James Wilkinson, an East India merchant ; ed. by Thomas Percy [ID D11073].
 Quellen nach Thomas Percy :
 Du Halde, Jean-Baptiste. *Description* [ID D1819].
 Du Halde, Jean-Baptiste. *A description of the empire of China* [ID D11819].
 Semedo, Alvaro. *The history of that great and renowned monarchy of China* [ID D17593].
 Magalhães, Gabriel de. *A new history of China* [ID D1713].
 Le Comte, Louis. *Nouveaux mémoires sur l'état de la Chine* [ID D1771].
 Ides, Evert Ysbrandszoon. *Three years travels from Moscow over-land to China* [ID D4572].
 Martini, Martino. *Novus atlas sinensis* [ID D1698].
 Martini, Martino. *Sinicae historiae decas prima* [ID D1703].
Lettres édifiantes et curieuses [ID D15044].
 Lockman, John. *Travels of the Jesuits* [ID D26896].
 Couplet, Philippe. *Confucius sinarum philosophus* [ID D1758].
 Confucius. *The morals of Confucius* [ID D26897].
 Nieuhof, Johan. *L'ambassade de la Compagnie orientale* [ID D1711].
Ogilby's China. (1669-1671). Nieuhoff, John. *An embassy from the East-India Company of the United Provinces, to the Grand Tartar Cham, Emperor of China.*
 Kircher, Athanasius. *China illustrata* [ID D1712].
 Bayer, T.S. *Mvsevm sinicvm* [ID D407].
 Fatinnelli, Giovanni Giacomo. *Historia cultus Sinensium* [ID D1787].
The modern part of the universal history. Vol. 1-16. (London : Printed for T. Osborne, 1759-1765). Vol. 8.
The religious ceremonies and customs of the several nations of the known world [D D26303].
 Harris, John. *Navigantium atque itinerantium bibliotheca* [ID D26900].
 Kaempfer, Engelbert. *The history of Japan ; together with a description of the Kingdom of Siam.* Transl. By J.G. Scheuchzer. Vol. 1-2 in 1. (London : The translator, 1727).
 Anson, George. *A voyage round the world* [ID D1897].
 Dampier, William. *Nouveau voyage autour du monde* [ID D1778].
 Montesquieu, Charles de Secondat de. *De l'esprit des lois* [ID D1829].
 Fourmont, Etienne. *Reflexions critiques sur les histoires des anciens peuples* [ID D5529].
Histoire de l'Academie royale es inscriptions et belles lettres.

The Preface.

The following translation was found in manuscript, among the papers of a gentleman [whose name Percy disclosed as James Wilkinson in the "Advertisement" to the second issue of the book] who had large concerns in the East-India company and occasionally resided much at Canton. It is believed by his relations, that he had bestowed considerable attention on the Chinese language, and that this translation (or at least part of it) was undertaken by him as a kind of exercise while he was studying it : the many interlineations, &c., which it abounds with, shew it to be the work of a learner : and as the manuscript appears in many places to have been first written with a black-lead pencil, and afterwards more correctly over-written with ink, it should seem to have been drawn up under the direction of a Chinese master or tutor. The History is contained in four thin folio books or volumes of Chinese paper ; which after the manner of that country, are doubled in the fore-edge, and cut on the back. The three first of these volumes are in English ; the fourth in Portuguese ; and written in a very different hand from the former. This part of the Editor hath now translated into our own language.

The missionaries have given abstracts and versions of several Chinese books, which may be seen in the curious collection of P. Du Halde. Among them are some few novels. As there are but short pieces, the Editor thought it would be no unacceptable present to the curious to afford them a specimen of a larger kind : that they might see how a Chinese Author would conduct himself through the windings of a large narration.

Although the general character of a people should not be drawn from one or two individuals ; nor their literary excellence determined by the particular merit of one book ; yet it may be concluded that the following is a piece of considerable note among the Chinese, otherwise a stranger would not have been tempted to translate it. That book would naturally be put first into the hands of a foreigner, which is in highest repute among the natives.

Such as it is, the Editor here presents it to the Public. Examined by the laws of European criticism, he believes it liable to many objections. It will doubtless be urged, that the incidents are neither sufficiently numerous, nor all of them ingeniously contrived ; that the imagery is often neither exact nor lively ; that the narrative is frequently dry and tedious, and while it runs out into a minute detail of unimportant circumstances, is too deficient in what should interest the passions or divert the imagination.

That there is a littleness and poverty of genius in almost all the works of taste of the Chinese, must be acknowledged by capable judges. This at least is evident in their writings ; and in a narrative like the following, would make a writer creep along through a minute relation of trifling particulars, without daring to omit the most inconsiderable. The objectness of their genius may easily be accounted for from that servile submission, and dread of novelty, which enslaves the minds of the Chinese, and while it promotes the peace and quiet of their empire, dulls their spirit and cramps their imagination.

It ought, however, to be observed in favour of the Chinese, that if they do not take such bold and daring flights as some of the other Eastern nations, neither do they run into such extravagant absurdities. Whether this be owing to the cause now assigned, or to their having bestowed more attention on literature, so it is that they pay a greater regard to truth and nature in their fictitious narratives, than any other of the Asiatics. For it must be allowed to our present work, that the conduct of the story is more regular and artful than is generally seen in the compositions of the East ; hath less of the marvellous and more of the probable. It contains an unity of design or fable, and the incidents all tend to one end, in a regular natural manner, with little interruption or incoherence. After all, the Editor is not concerned about the judgment that will be passed on this performance, and neither attempts to conceal nor extenuate its faults. He gives it not as a piece to be admired for the beauties of its composition, but as a curious specimen of Chinese literature, and leaves to the critics to decide its merit.

But he also begs it may be considered in another light, as a faithful picture of Chinese manners, wherein the domestic and political economy of that vast people is displayed with an exactness and accuracy to which none but a native could be capable of attaining. To read in a Collection of Voyages and Travels ; in a portion of Universal History ; or in a Present State of any Country, an elaborate account of it, under the several heads of its customs, laws,

government, &c. Drawn up by a foreigner however well acquainted with the subject, can convey but a superficial knowledge to the mind. Those accurate compilations have certainly their merit, but the little distinguishing peculiarities which chiefly compose the true character of a living people will hardly be learnt from them. Many of these can come under no regular head of methodical arrangement. Those writers may give a dead resemblance, while they are careful to trace out every feature, but the life, the spirit, the expression will be apt to escape them. To gain a true notion of these we must see the object in action. There is no a greater difference between the man who is sitting for his portrait, stiffened into a studied composure, with every feature and limb under constraint ; and the same person unreserved, acting in his common sphere of life, with every passion in play, and every part of him in motion : then there is between a people methodically described in a formal account, and painted out in the lively narrative of some domestic history. A foreigner will form a truer notion of the genius and spirit of the English, from one page of Fielding, and one or two writers now alive, than from whole volumes of Present States of England, or French Letters concerning the English Nation.

But not to mention that many curious customs and peculiarities of a nation are better understood by example than by description : many of these cannot easily be known to foreigners at all. The whole system of the manners of a people can only be thoroughly known to themselves. The missionaries are the only foreigners from whom we can possibly expect compleat and accurate accounts of China, for none besides themselves were ever permitted to range at large through the Chinese empire : but let it be considered, that supposing we had no reason to question their veracity, yet the very gravity of their character would prevent them from being ocular witnesses (not only of the idolatrous ceremonies, but) of many particulars of the interior conduct of the Chinese. It is well known that this people affect a privacy and reserve beyond all other nations ; which must prevent many of their domestic customs from transpiring to strangers : and therefore the intire manners of the Chinese can only be thoroughly described by themselves.

Thus much in favour of the present, which the Editor here makes to the Public. It behoves him now to mention the share he hath had in preparing it for their acceptance. As the version was the work of a gentleman whose province was trade, and who probably never designed it for the Public, nothing could be expected from him but fidelity to the original : and this, if one may judge from the erasures and corrections that abound in the manuscript, was not neglected ; which the general prevalence of the Chinese idiom will serve to confirm. The Editor therefore hath been so far obliged to revise the whole, as to render the language somewhat more grammatical and correct. Yet as the principal merit of such a piece, as this, must consist in the peculiarities of its style and manner, he hath been careful to make no other alterations than what grammer and common sense merely required. He is desirous to conceal none of its faults, and he hopes he hath obscured none of its beauties. He hath been particularly exact in retaining the imagery, the allusions, the reflections, the proverbial sayings, any uncommon sentiment or mode of expression, and as much of the Chinese idiom in general as was not utterly inconsistent with the purity of our own : and when he could not retain this in the text ; he hath frequently been careful to preserve it in the margin. Sometimes where the narrative was insupportably diffuse and languid, interrupted by short questions and answers of no consequence, or retarded by dull und unmeaning repetitions : in these cases he could not help somewhat shortening and contracting it ; and probably the most rigid admirer of Chinese literature, would have pardoned him, if he had done this oftener. As the great fault of the original was its prolixity, it was generally more requisite to prune away than to add ; yet as the Editor hath been sometimes tempted to throw in a few words, it may be proper to inform the Reader that these will generally be found included in brackets. Once or twice where the incidents were inartificially conducted, a discovery which seemed rather premature, hath been postponed for a few pages, but never without notice to the reader. Some few inconsistencies and contradictions have been removed by the Editor, but generally such as the Translator himself had corrected in some other place : and where he had rendered a Chinese title improperly, it hath been set right from better authorities : two or three instances have occurred of this kind, wherein it was thought unnecessary to detain the Reader with particular

information. But ever this liberty hath never been assumed, where there could be the least doubt of its propriety. In short, as the grand merit of such a piece as this must consist in its peculiarities and authenticity ; the reader may be assured that nothing hath been done to lessen the one or impair the other.

This close attachment to the original may perhaps be blamed, as it hath prevented the style from being more lively and flowing ; but the Editor had in view rather to satisfy the curious than to amuse the idle. It may have rendered the book less entertaining, but he believes more valuable. It was his intention, however, to have removed all such expressions, as were quite barbarous and ungrammatical, yet he cannot be sure but instances of both will be found to have escaped him. If any thing faulty of this kind should occur, he hopes the candid will pardon it as one of those oversights, which will sometimes elude the most vigilant attention. It remains that something be said concerning the Notes, if it be only to apologize for their frequency and length. It was at first intended to have incumbered the page with as few of these as possible : but it was soon found necessary to depart from this plan. The manners and customs of the Chinese, their peculiar ways of thinking, and modes of expression are do remote from our own, that they frequently require a large detail to render them intelligible. The Editor quickly saw that he should have occasion to touch upon most things remarkable among the Chinese : this tempted him to introduce a short account of others. He was desirous that the History and Notes taken together might be considered as forming a concise, and not altogether defective account of the Chinese, such as might be sufficient to gratify the curiosity of most readers, and to refresh the memory of others. This he hopes will serve as an apology for such of the Notes as appear impertinent or digressive. Where the narrative can interest or entertain the Reader, he will not suffer them to take off his attention : and where it is dull and tedious, they may possibly prove no unwelcome relief. The Editor was the less sparing of them, in hopes they might procure the book a second perusal : he can truly affirm, that they are extracted from the best and most authentic writers on the subject, many of which are scarce and curious : and that they will be frequently found to supply omission in more celebrated and more voluminous accounts of China.

The Editor wishes he could as easily apologize for some of the Notes which he is afraid will be thought unimportant and trifling : but, after the labour of inquiry many things will appear more deserving of attention than they really are ; and such is the weakness of the human mind, that it is apt to estimate things not so much by their intrinsic worth, as by the difficulty and pains with which they were acquired. After all, 'tis hoped there will not be found many instances of this kind, and that these will be pardoned for the sake of others more curious and important.

The Editor ought not to conclude without returning thanks to that Gentleman, to whose friendship he is indebted for the use of the manuscript here printed : who not only gave him leave to commit this piece to the press, but in the most obliging manner indulged him with the free use of all the Translator's papers, many of which contributed to throw light upon it. His thanks are also due to those Gentlemen of distinction, who so obligingly gave him access to their libraries, and thereby enabled him to prefix to his Notes a list of Authors, that would do honour to a much more considerable publication. The assistance received from the Earl of Sussex's library deserves particularly to be acknowledged ; the treasures of literature contained in that large and valuable collection are so well known to the learned world : that it will perhaps be some disadvantage to our little work to mention it here, as it will be apt to raise expectations in the reader, which nothing that follows may be able to answer.

Fussnoten

"The manuscript is dated 1719, which was the last year he [James Wilkinson] spent in China. He died in 1736." [Vorwort].

"Now these accounts have been taxed, as partial and defective, especially so far as they describe the religious ceremonies of the Chinese. For the reader is to be informed that the Jesuites have been accused by the missionaries of other orders, of making very improper concessions to their Chinese converts, and of so modelling christianity, as to allow an occasional conformity to many pagan superstitions, under a pretence that they are only of a civil nature. How far this charge was true, we will not pretend to determine, but probably it was not altogether grundless, as sentence was given against them by their superiors. These disputes have subsisted near a century ; and in all the descriptions of China, published by the Jesuites during this period, it may be expected they would give such an account of the Chinese ceremonies, as would best favour their cause." [Vorwort].

"In a blank page of the Translator's MS. Of the Chinese History is the following list [of celebrated Chinese poets and painters], dated Canton, 1720."

"... most of the modern Literati understand the word 'Tien' in their ancient books in a low material sense, and are down-right atheists-"

"It is very remarkable that the Chinese have no particular terms in all their language that expressly denotes the Supreme Being, or answers to our word GOD. Hence they have been branded with the characters of professed atheists. But whatever their Literati may be at present, it is certain that the Chinese have had from the earliest antiquity various forms of expression, and a multitude of religious rites, which prove their belief of a Divine Providence."

"We are not to wonder among a People so avaricious as the Chinese and who have so little notion of a future reckoning, that Power and Office are often productive of Tyranny and Oppression. Where there is no principle of conscience, it is not in the power of human laws to prevent injustice. If we examine the Chinese Government in Theory, nothing seems better calculated for the good and happiness of the people ; if in Practice, we shall nowhere find them more pillaged by the great."

"... as their magistrates are generally raised by personal merit and application, and that even from the lowest ranks, so that they come poor to their governments, they lie under strong temptations to be rapacious and greedy."

"It is the business of their Laws to check and correct this evil tendency : and many fine Regulations to this end will be found among those of the Chinese. But after all, as the Chinese Laws are merely political institutions, and are backed by no sanctions of future rewards and punishments, though they may influence the exterior, they will not affect the heart, and therefore will rather create an appearance of virtue, than the reality."

"... the ancient Chinese lawgivers, although they inculcated pretty just notions of Providence, seem to have paid little or no attention to those of a Future State. Confucius himself hath scarce dropt a hint on this subject. What opinions of this kind prevail have been chiefly adopted from... Bonzes who propose a thousand ways to compound for iniquity... in short by being any thing else rather than Good and Virtuous."

"Where the women are held so cheap, we must not wonder that the men should be backward to acknowledge a soft and respectable passion for any one of them : or that a nation in other respects civilized and refined, should in this resemble the most savage and unpolished... Among some of the wild Nations of North America."

"... notwithstanding their boasted purity, evidently fall short of the Christian, since they know not how to inspire that open and ingenious simplicity void of all guile, which more elevated principles of morality propose to our esteem and admiration."

"The Morality of the Chinese Author... appears in a very contemptible light compared with the Christian, which so strongly recommends the forgiveness of injuries and the return of good for evil."

"... that even his great Philosopher doth not insist upon this, as a duty : and hath neither backed it with any Sanction nor recommended it upon adequate motives. But indeed where is this divine maxim taught with that precision ; urged with that glowing benevolence ; or enforced from those sublime and affecting motives, which it is in the mouth of the SAVIOUR

of the world ?"

"Power and Riches... are the sole objects of attention in China, because Power and Riches produce every thing which can render this life desirable, and a Chinese seldom looks beyond it. And where only principles of this kind prevail, and there is no check from conscience, we must not wonder that general dishonesty and corruption prevail too."

Sekundärliteratur

1719

James Wilkinson translated *Hau kiou choaan* [Hao qiu zhuan] in 1719 probably as a form of language exercise while he was resident as a merchant in Canton.

1758

Thomas Percy borrowed a manuscript translation of *Hau kiou choaan* [Hao qiu zhuan].

1758-1762

Briefe von James Grainger und William Shenstone an Thomas Percy über *Hau kiou choaan*.

James Grainger (ca. 1721-1766) : Schottischer Arzt, Dichter, Übersetzer.

Robert Didsley (1704-1764) : Englischer Autor, Buchhändler.

William Shenstone (Halesowen 1714-1763 Halesowen) : Dichter

Febr. : Grainger schreibt : "I gave G. [Ralph Griffith] that part of your letter to me, which related to Shui-ping-Sin. He did not seem to approve of the manner in which you propose to treat that fair foreigner. He wants a pleasing romance, and you talk of a faithful copy ; but he is to write to you, and till then I would not have you begin your rifacciamento."

"I have talked with Ralph Griffith about the Chinese novel. He tells me there is no occasion for any formal bargain ; you are to translate it into good reading English, and he is to pay you fifty guineas for your pains. You are to add notes to explain the more uncommon customs, and are to introduce the whole with a prefatory discourse upon the manner of writing in China. For this supernumerary labour he promises to let you have some copies for yourself and friends. I should really have been much pleased if Griffiths would have remitted you, at present, part of the price, but I find, from the best authority, that this is seldom if ever done. I therefore told Griffiths it would be obliging me to let you have part in hand, to animate you in your drudgery. But he replied, "Should any accident happen to your friend, before the version is finished, my money would be lost, as none but Mr. Percy can perform our agreement". In short, after much pro-ing and con-ing, he at last told me that as soon as the whole MS. was sent him he would remit you the fifty guineas, whereas the custom was never to pay the whole till the last sheet was sent to the press ; and, indeed, I myself know this to be true ; you must therefore set about Shui-pin-Sin as soon as possible, and when you have finished the first two books dispatch them up. He shall then pay you the half, because the work may be given to the printer."

L.F. Powell : Percy adopted Griffiths' suggestion as to the explanatory notes, but apparently did not feel equal to a discourse on Chinese writing.

20. Juli : Grainger an Percy : "Griffith has sent me back the Chinese Lady, and I assure you I like her in her new English garb."

1. Aug. : "As to Shui-ping-Syn, I have mentioned her to Dr. Hawksworth, who desires to be introduced to her ; which I have the more readily complied with, as he is intimate with Payne the bookseller, and I know he will be pleased with this Chinese naturalization."

17. Febr. 1759 : Grainger schreibt : "Dodsley thinks well of the Novel, and I hope I shall bring him to bargain with your for it ; next week I shall show him the specimen. Let me know what you expect for your labor."

5. Aug. : Percy sent Dodsley the first packet.

11. Aug. : William Shenstone was able to tell Percy that Dodsley "seems to entertain no doubt, that your Chinese novel will excite curiosity".

20. Juni. : Percy an Shenstone : "Mr. Dodsley has promised to get up a set of our Chinese History for you as soon as possible".

5. Juli : Shenstone an Percy : "I have received your Chinese novel, but have not yet had time to read it. Tis a neat edition, I see, and I wish you all success."

Sept. Shenstone an Percy : "The novel, tho' in some parts not void of Merit, must certainly draw its chief support from its value as a Curiosity, or perhaps as an agreeable means of conveying to the generality all they wish or want to know of the Chinese manners and constitution."

September 1761 William Shenstone, who had received an advance copy of the novel, wrote to Percy : "Your annotations have great merit".

July 25, 1762 James Grainger wrote to Percy : "You have been at great pains in collecting your notes to the Chinese history. They throw much light upon it ; and, to deal frankly with you, I think they constitute the most valuable part of your book".

1774

Francis Douce (1757-1834) : Englischer Antiquar.

Francis Douce schreibt über *Hau kiou choaan* von Thomas Percy : "The authenticity of this work has been doubted, and an 'Extract of a letter from Canton, July 9th, 1763, to James Garland, Esq., of Burlington Street', inserted, to countenance it, at the end of the 2nd edition of *Reliques of Ancient English poetry*, 1767, pronounced a forgery."

Advertisement : "When this little work was first published, it was apprehended that the peculiarities of the composition would so clearly prove it to be a genuine translation from the Chinese language, as to render it unnecessary to mention either the names of the translator, or the editor. But in order to remove any doubt or suspicion arising from that circumstance, the editor has now subscribed his name to the dedication ; and he no longer conceals that of the translator, who as Mr. James Wilkinson, an English merchant, equally respected for his ability and his probity. This gentleman's residence at Canton may be ascertained from the records of the East India Company ; and his respectable character is not yet forgotten. His own manuscript was lent to the editor by his nephew, the late Captain Wilkinson, of Bugbrooke, near Northampton, to whom it was returned, and it is doubtless at this time in possession of his widow, a very amiable lady."

1803

Miller, Samuel. Brief retrospect of the eighteenth century [ID D26887].

Er schreibt : "In 1761 a very singular and curious performance made its appearance in Great-Britain. This was a translation of a Chinese novel, under the title of *Hau kiou choan, or the Pleasing history*, in four volumes. The translation had been made a number of years before by Mr. James Wilkinson, a British merchant, who had resided for some time at Canton, where he studied the Chinese language. The editor was Dr. Thomas Percy, who accompanied the publication with extensive and learned notes, which have a tendency not only to illustrate the composition immediately connected with them, but also to throw new light on the character of Chinese literature in general."

In a footnote, Miller indicates that the Scottish critic Hugh Blair "once remarked in conversation, that the Pleasing history contained a more authentic and interesting account of the internal state of China, than all the other publications on that subject that he had ever seen." [Hugh Blair : (1718-1800) : Schottischer Geistlicher, Schriftsteller, Rhetoriker].

1810

John Barrow schreibt eine Rezension über *Ta Tsing leu lee* [ID D1911] in Quarterly review (May 1810). Affirming that Percy's text was "the most faithful" rendition of any Chinese work in a Western language." In his opinion, it was also "the best selected work for conveying just descriptions of the manners, habits, and sentiments of the people, as far at least as regards the state of social and domestic intercourse".

1821

Tulisen. *Narrative of the Chinese embassy to the Khan of the tourgouth tartars* [ID D1958]. In his introduction, George Thomas Staunton repeats his favorable opinion of *Hau kiou choaan*, affirming that "even under the disadvantage, in part of a double translation, and the Editor's want of acquaintance with the language of the original", the novel "conveys a juster and more lively picture of the actual state of manners and society in China, than any other work which we possess in the English language".

1822

Davis, John Francis. *Chinese novels, translated from the originals* [ID D1962].

Er schreibt : "It is nearly seventy years since Dr. Percy, Bishop of Dromore, edited from a manuscript, partly English and partly Portuguese, a sort of skeleton or abstract, rather than a translation of this romance, and without the poetical passages, under the title of *The pleasing history*, which is not the meaning of the original name. Although it abounded in both errors and omissions, this work, at the time when it appeared, was by far the best picture of Chinese manners and society that we possessed ; and Dr. Percy was not answerable for the imperfections of his materials. He was naturally puzzled by some parts of his manuscript, and expresses his surprise in notes at a number of incongruities, which, in a reference to the original, are not found to exist. In fact, at the distance of more than one hundred years since, for that is the date of the manuscript, no countryman of ours could possibly be competent to the task of translation ; and the work in question appears evidently to have been taken down in great part from the mouth of a native, probably in the imperfect jargon of English spoken at Canton."

1829

A writer wrote in Quarterly review : "At the distance of more than one hundred years since... no countryman of ours could possibly be competent to the task of translation ; and the work in question appears evidently to have been taken down in great part from the mouth of a native, probably in the imperfect jargon of English spoken at Canton."

1887

Reverend J. Pickford said, that the whole work was translated from the Portuguese by Percy.

1908

Aulice Cecilia Caroline Gaussen (1857-1918).

Alice C.C. Gaussen writes in : Percy : prelate and poet. (London : Smith, Elder, & Co., 1908) : "The work was a translation from a Portuguese MS. Of a Chinese novel... The actual translation from the Chinese was executed by Mr. Wilkinson, and Percy merely translated the translator into good English."

1926

Milner-Barry, Alda. A note on the early literary relations of Oliver Goldsmith and Thomas Percy. In : The review of English studies ; issue 2 (1926).

She writes that the novel "Was a rendering of a Portuguese translation of a famous Chinese work".

1926

L.F. Powell : Percy had access to all Wilkinson's papers ; he had the manuscripts before him ; and he had a knowledge of Portuguese. Thus equipped, it is almost incredible that he could have failed to discover the truth ; and having discovered it, there does not appear to be any cogent reason for its suppression.

Wilkinson probably studied Chinese under a Portuguese tutor ; or with a Portuguese student under a Chinese tutor ; he had not finished studying the whole work when he went home ; being interested in the story, he brought the Portuguese translation home to England together with a set of the Chinese original ; probably he studied Chinese through the medium of Portuguese, or at least depended on the Portuguese translation for a better understanding of the Chinese text ; Percy either did not see the Portuguese translation in whole, or concealed parts of it.

Percy's general attitude toward the Chinese race, - their boasted deism, their enlightened government, their excellent morals, and their learning - it only remains to be pointed out that his opinion is his own.

1933

Vincent H. Ogburn : The stock of Wilkinson manuscripts relating to Chinese subjects came to Harvard University with the materials purchased by Professor Francis James Child, from the Sotheby sale of the Percy library in April 1884. The first part reads thus :

Feb. 28th, 1758

Borrow'd of Cap't Wilkinson the following Books, which I hereby promise to restore upon demand.

The History of Shuey Ping Sin, a Chinese Novel in 4 Books MS. stitch'd in blue Paper.

The Argument of a Chinese Play, in 2 loose Sheets of Paper.

Four Chinese Books, with Cutts, I of human figures. 3 of Sketches of Landscapes etc. - Stitch'd in blue Chinese Paper.

Thomas Percy.

Bugbrook 23d Dec'er [vermutl. 1758] : Rec'd of the Rev'd. Mr. Percy all the above articles except the last. J. Wilkinson.

1936-1937

Ch'en Shou-yi : The Chinese novel was interesting to European readers only as a mirror of Chinese ideas and manners, but not as a piece of creative art.

1941

Qian Zhongshu : Percy's knowledge of China, though acquired at second-hand, seems astonishingly extensive. The list of reference books given in the first volume of The pleasing history testifies to his wide reading on China.

1946

T.C. Fan

The manuscript on which Percy worked has never been discovered, and our knowledge of it is derived largely from the Preface to his edition. According to Percy, it was contained in 'four thin folio books or volumes of Chinese paper', of which the first three were in English and the fourth in Portuguese. His information is incomplete : he does not even give the name of the 'gentleman', of the East India Company, among whose papers the manuscript was found. Immediately upon the publication of *Hau kiou choaan* in 1761, doubt was cast upon its authenticity. Naturally, Percy was disturbed. He seems to have made inquiries about the novel in China through the East India Company. At the end of the 2nd ed. Of the *Reliques of ancient English poetry* (1767) he inserted an 'Extract of a letter from Canton', showing that the novel did exist in China and that people at Canton knew it. But immediately this letter was pronounced a forgery. Then, in 1774, in the Advertisement to a re-issue of *Hau kiou choaan* which was never published, he gives more information about the owner of the manuscript – 'Mr. James Wilkinson, an English merchant, equally respected for his ability and his probity'. Even as late as 1805 the question of the authenticity of the manuscript remained. On 13 August 1805 Edmond Malone [(Dublin 1741-1812) : Jurist, Historiker] inquired about it in his letter to Percy : Malone had heard some imperfect account of the work ; but 'nothing distinctively'. To this letter Percy replied on 28 Sept. 1805, repeating in the main what he had already said in the Preface to his edition and in the Advertisement to its re-issue in 1774. He did not, as he could not, produce definite proof of its authenticity.

Questions should arise : Was the merchant, whose name was Wilkinson, the translator ? Or was he only the translator of a translation ? Or, quite likely, was the whole thing simply a literary hoax, like Walpole's *Letter from Xo Ho* and Goldsmith's *Citizen of the world* ? Percy did try to gather further information ; and in 1800, when a new edition of the novel was contemplated, he wrote to Lord Macartney for proof of its authenticity.

If the translation is on the whole a condensed version, it is in certain prose portions quite literal, being a word-for-word rendering of the original. It seems likely that the translator was using the Chinese novel as a text in his study of the language.

The manuscript was in the main a chapter-by-chapter translation, though each chapter was condensed and most of the poetical passages omitted. In the first three volumes Percy indicates the places where the chapters in the manuscript began ; and these agree entirely with the chapter divisions of the Chinese version. Curiously, the Chinese novel was often used by Westerners in China as a language text : it was still used as such in 1904, when a special edition was published with notes in English.

It seems that the Portuguese portion which constitutes considerably less than one-sixth of the manuscript, was drastically condensed, so that the whole manuscript was composed of sixteen chapters only.

It was this translation, about five-sixths in English and the remainder in Portuguese, incomplete, inaccurate, though in certain portions quite literal, that Percy edited and published for the English public. In his Preface and Notes he tells us what he had done with the manuscript. He translated the Portuguese part and edited the English part. The manuscript was not very legible, and some portions of it, especially the Portuguese part, were so obscurely written or over-written that he had to guess at the meaning. There were missing passages and missing pages, and more than once he had to 'throw in a few words' in order to smooth a transition or bridge a gap. A number of pages in the manuscript contained 'an appearance of indelicacy', and he had to take the trouble either to suppress them altogether or 'soften' them in the interest of decorum. And then there were dull passages and passages that forestall our curiosity ; these he had to cut or reduce, knowing that English readers could not possibly be interested in Oriental prolixities. Equally remarkable is the liberty he took to transpose episodes. His footnotes contain a large number of readings from the manuscript, and they give us an idea of what the language of the manuscript was like and how Percy altered it. He says in his Dedication to Lady Longueville, 'at a time when this nation swarms with fictitious narratives of the most licentious and immortal turn', this curious work from China has its value as a moral disquisition. Starting with scenes of virtue in distress and ending with

scenes of virtue rewarded, it bears some resemblance to the sentimental fiction of England in the eighteenth century.

An other reason why Percy found the work valuable ; namely, it gives a faithful picture of Chinese manners.

On the title-page of *Hau kiou choaan*, he quotes with approval a passage from Du Halde's *Description* : "Il n'y a pas de meilleur moyen de s'instruire de la Chine, que par la Chine même : car par la on est sûr de ne se point tromper, dans la connoissance du génie et des usages de cette nation."

From the very beginning of his work he had planned, not only to edit and emend the text, but also to explain the uncommon customs and manners of China so as to make the events in the novel more intelligible to the English public. For this purpose, he borrowed bookis from Captain Wilkinson, from Dodsley, from the library of the Earl of Sussex and from other sources. [Cheu1:S. 13, 73,Ald1:S. 21,Tan10:S. 42,Berg,PerT3,Hsia8:S. 302, 310-311, 317-320,PerT5,PerT4]

Bibliographie : erwähnt in

- 1761 *Hau kiou choaan ; or, the pleasing history : a translation from the Chinese ; to which are added I. The arguments or story of a Chinese play. II. A collection of Chinese proverbs, and III. Fragments of Chinese poetry.* In four volumes, with notes. Translated by James Wilkinson, an East India merchant ; edited by Thomas Percy. Vol. 1-4. (London : R. & J. Dodsley, 1761). Übersetzung von Mingjiaozhongren. *Hao qiu zhuan = Xia yi feng yue zhuan* (ca. 1683). 好速传
http://books.google.com/books?id=7V8iAAAAMAAJ&printsec=frontcover&hl=de&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
 [Vol. 1 fehlt]. [KVK,Nien4,Fan3,Cord2,Berg]

Wilkinson, Mark F. (um 1998) : Virginia Military Institute, Lexington, Va.

Bibliographie : Autor

- 1998 *George C. Marshall's mediation mission to China, December 1945-January 1947 = Maxie'er zai Zhongguo tiao ding shi ming.* Larry L. Bland, editor ; with special assistance by Roger B. Jeans and Mark F. Wilkinson. (Lexington, Va. : George C. Marshall Foundation, 1998). [WC]

Wilkinson, Sarah Scudgell = Wilkinson, Sarah Carr (1779-1831) : Englische Schriftstellerin

Bibliographie : Autor

- 1806 Wilkinson, Sarah Scudgell. *The travellers ; or, Prince of China.* An interesting story, founded on the popular operatic drama, performing at the Theatre-Royal, Drury-Lane. (London : Printed by T. Maiden, for Ann Lemoine, and J. Roe, 1806). [WC]

Wilkinson, W.E. (um 1928)

Bibliographie : Autor

- 1928 [Wilkinson, W.E.]. *Zha'erkensili ping zhuan : Charles Kingsley.* Weijinxun ; Chen Qitian yi. (Shanghai : Zhonghua quan guo Jidu jiao xie jin hui Jidu hua jing ji sheng huo wei yuan hui, 1928). (Jing ji gai zao zhuan ji cong shu). [Biographie von Charles Kingsley]. 查爾肯思禮評傳 [WC]

Wilkinson, William Henry (1858-1930) : Englischer Diplomat

Biographie

- 1893 William Henry Wilkinson ist Konsul des britischen Konsulats in Shantou (Guangdong). [Wik]
- 1900-1901 William Henry Wilkinson ist Konsul des britischen Konsulats in Ningbo. [Wik]
- 1901-1902 William Henry Wilkinson ist handelnder Konsul des britischen Konsulats in Wenzhou (Zhejiang). [Wik]
- 1902-1909 William Henry Wilkinson ist Generalkonsul des britischen Konsulats in Kunming und Simao = Pu'er. [Wik]
- 1909-1911 William Henry Wilkinson ist Generalkonsul des britischen Konsulats in Chengdu (Sichuan). [Wik]
- 1911-1912 William Henry Wilkinson ist Generalkonsul des britischen Konsulats in Shenyang (Liaoning). [Wik]
- 1912-1917 William Henry Wilkinson ist Generalkonsul des britischen Konsulats in Hankou (Hubei). [Wik]

Will, Allen S. = Will, Allen Sinclair (Manassas 1868-1934 New York, N.Y.) : Journalist, Autor, Associate Professor of Journalism Columbia University

Bibliographie : Autor

- 1900 Will, Allen S. *World-crisis in China, 1900 : a short account of the outbreak of the war with the "Boxers," and ensuing foreign complications, including also a sketch of events leading up to the distracted situation in the Chinese empire.* (Baltimore : J. Murphy, 1900).
https://archive.org/details/worldcrisisinchi00will_0. [WC]

Will, Gerhard (1948-)

Bibliographie : Autor

- 1988 Scharping, Thomas. *Die Wirtschaftspolitik der Volksrepublik China.* In : *Aus Politik und Zeitgeschichte ; B 1* (1988).
 [Enthält] :
 Louven, Erhard. *Die Wirtschaftspolitik der Volksrepublik China.*
 Will, Gerhard. *Die aussenpolitische Entwicklung der Volksrepublik China in den achtziger Jahren.*
 Weggel, Oskar. *Die Modernisierung der Institutionen und des Rechtswesens in der Volksrepublik China : Das Parlament.* [WC]

Will, Pierre-Etienne (Glax, Doubs 1944-) : Sinologe, Professor des Chaire d'histoire de la Chine moderne Collège de France

Biographie

- 1969-1976 Pierre-Etienne Will ist Chef de travaux an der Ecole des hautes études en sciences sociales. [Will]
- 1975 Pierre-Etienne Will promoviert in Sinologie an der Ecole des hautes études en sciences sociales.
- 1977-1984 Pierre-Etienne Will ist Maître-assistant an der Ecole des hautes études en sciences sociales. [Will]
- 1984- Pierre-Etienne Will ist Mitglied des Comité de rédaction der *Etudes chinoises*. [AOI]

- 1985-1987 Pierre-Etienne Will ist Maître de conférences an der Ecole des hautes études en sciences sociales. [Will]
- 1988- Pierre-Etienne Will ist Directeur d'études an der Ecole des hautes études en sciences sociales. [Will]
- 1991- Pierre-Etienne Will ist Professor des Chaire d'histoire de la Chine moderne am Collège de France. [Will]
- 1993- Pierre-Etienne Will hat die Schriftleitung des *T'oung pao*. [AOI]

Bibliographie : Autor

- 1890- *T'oung pao : international journal of Chinese studies = T'oung pao : revue internationale de sinologie*. Vol. 1- (1890-). (Leiden : Brill, 1890-). Früher : *T'oung pao : archives concernant l'histoire, les langues, la géographie, l'ethnographie et les arts de l'Asie orientale*. Ed. Henri Cordier (1890-1903), Gustave Schlegel (1890-1903), Edouard Chavannes (1904-1916), Paul Pelliot (1920-1944), J.J.L. Duyvendak (1936-1954), Paul Demiéville (1947-1975), A.F.P. Hulswé (1961-1975), Jacques Gernet (1976-1992), Erik Zürcher (1976-1992), Wilt L. Idema (1993-1999), Pierre-Etienne Will (1993-), Barend J. Ter Haar (2000-). [AOI]
- 1980 Will, Pierre-Etienne. *Bureaucratie et famine en Chine au 18e siècle*. (Paris : Mouton ; Ecole des hautes études en sciences sociales, 1980). (Civilisations et sociétés ; 66). Diss. Ecole des hautes études en sciences sociales Paris, 1975.
- 1986 Blunden, Caroline ; Elvin, Mark. *Atlas de la Chine*. Adaptation de Pierre-Etienne Will. (Paris : Nathan, 1986).
- 1991 Will, Pierre-Etienne ; Wong, R. Bin ; Lee, James Z. *Nourish the people : the state civilian granary system in China, 1650-1850*. (Ann Arbor : University of Michigan, Center for Chinese Studies, 1991). (Michigan monographs in Chinese studies ; no 60).
- 1992 Will, Pierre-Etienne. *Chinese local gazetteers : an historical and practical introduction*. (Paris : Centre de recherches et de documentation sur la Chine contemporaine, 1992). (Notes de recherche du Centre Chine ; no 3).
- 1994 *Nombres, astres, plantes et viscères : sept essais sur l'histoire des sciences et des techniques en Asie orientale*. Textes préparés pour la publication par Isabelle Ang et Pierre-Etienne Will. (Paris : Collège de France, Institut des hautes études chinoises, 1994). (Mémoires de l'Institut des hautes études chinoises ; vol. 35).
- 1999 Kuhn, Philip A. *Les origines de l'état chinois moderne*. Traduit et présenté par Pierre-Etienne Will. (Paris : Ecole des hautes études en sciences sociales ; A. Colin, 1999). (Cahiers des Annales ; 46).
- 2002 [Will, Pierre-Etienne]. *Catalogue annoté des ouvrages chinois rares conservés à l'Institut des hautes études chinoises du Collège de France = Falanxi xue yuan Han xue yan jiu suo cang Han ji shan ben shu mu ti yao*. Wei Pixin jian xiu ; Tian Tao zhu bian ; Cen Yongfang, Wang Jiaqian zhu bian. (Beijing : Zhong hua shu ju, 2002).
- 2003 Bai, Erheng ; Lan, Keli [Lamouroux, Christian] ; Weipixin [Will, Pierre-Etienne]. *Gou xu yi wen za lu*. (Beijing : Zhonghua shu ju, 2003). (Shan shan di qu shui li yu min jian she hui diao cha zi liao ji ; 1).
- 2003 Will, Pierre-Etienne. *18 shi ji Zhongguo de guan liao zhi du yu huang zheng*. Wei Pixin zhu ; Xu Jianqing yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 2003). Übersetzung von Will, Pierre-Etienne. *Bureaucratie et famine en Chine au 18e siècle*. (Paris : Mouton ; Ecole des hautes études en sciences sociales, 1980). (Civilisations et sociétés ; 66). Diss. Ecole des hautes études en sciences sociales Paris, 1975.
十八世纪中国的官僚制度与荒政

Bibliographie : erwähnt in

2005 Pierre-Etienne Will : http://www.college-de-france.fr/site/his_chi/p999003454413.htm

Willard, Frances (Churchville, N.Y. 1839-1898 New York, N.Y.) : Lehrerin, Sozialreformerin, Frauenrechtlerin

Bibliographie : erwähnt in

1939 [Adams, Elmer C. ; Foster, Warren Dunham]. *Xian dai ou mei nu wei ren zhuan*. Adansi, Fusitui zhu ; Hu Shanyuan yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1939). (Shi jie ming ren zhuan ji cong kan). Übersetzung von Adams, Elmer C. ; Foster, Warren Dunham. *Heroines of modern progress*. (New York, N.Y. : Sturgis & Walton, 1913). (Modern heroines series). [Betr. Elizabeth Fry, Mary Lyon, Elizabeth Cady Stanton, Harriet Beecher Stowe, Florence Nightingale, Clara Baron, Julia Ward Howe, Frances E. Willard, J. Ellen Foster, Jane Addams].
現代歐美女偉人傳 [WC]

Willeke, Bernward = Willeke, Bernward Heinrich (Münster, Westfalen 1913-1997 Franziskaner-Kloster Warendorf) : Professor für Missionswissenschaft Universität Würzburg, Franziskaner

Biographie

- 1933-1936 Bernward Willeke studiert Theologie, Philosophie und Kirchengeschichte im Franziskanerkloster Dorsten. [Col11]
- 1936-1939 Bernward Willeke studiert Theologie an der Franziskanerhochschule und der Erzbischöflichen Akademie in Paderborn. [Col11]
- 1939 Priesterweihe von Bernward Willeke. [Col11]
- 1939-1940 Bernward Willeke lernt Englisch am Duns Scotus College bei Detroit. [Col11]
- 1940-1942 Bernward Willeke studiert Sinologie an der Columbia University, New York. [Col11]
- 1942 Bernward Willeke erhält den M.A. in Sinologie der Columbia University, New York. [Col11]
- 1942-1943 Bernward Willeke gibt Kurse an der franziskanischen Hochschule St. Bonaventure in Olean, N.Y. [Col11]
- 1942-1944 Bernward Willeke studiert chinesische Kultur- und Missionsgeschichte, Sinologie und Japanologie an der Columbia University, New York. [Col11]
- 1944-1945 Bernward Willeke studiert am Oriental Institute der University of Chicago. [Col11]
- 1945-1946 Bernward Willeke arbeitet an der Library of Congress in Washington D.C. [Col11]
- 1946 Bernward Willeke promoviert in Sinologie an der Columbia University, New York. [Col11]
- 1946-1947 Bernward Willeke ist Lektor für deutsche Sprache am St. Bonaventure College in Olean, N.Y. [Col11]
- 1949-1950 Bernward Willeke forscht im Archiv der Propaganda Fide in Rom über die Franziskanermission des 18. Jahrhunderts in China. [Col11]
- 1951-1953 Bernward Willeke gibt Unterricht an seiner von ihm gegründeten Sprachschule in Tokyo. [Col11]
- 1953-1954 Bernward Willeke ist Pfarrer in Uda (Nagano) und anschliessend Seelsorger für japanische Soldaten in Otaru (Hokkaido). [Col11]

- 1954-1956 Bernward Willeke ist Professor für aszetische Theologie und Spirituals in Tokyo. Er reist nach Nagasaki, zum Tateyama, den Goto-Inseln und nach Shimabara. [Col11]
- 1958-1962 Bernward Willeke gibt Vorlesungen an der philosophisch-theologischen Ordenshochschule der Franziskaner in Paderborn-Warendorf. [Col11]
- 1961-1962 Bernward Willeke hat eine Vertretung des Lehrstuhls für Missionswissenschaft an der Universität Münster. [Col11]
- 1964-1966 Bernward Willeke ist wissenschaftlicher Mitarbeiter der Theologischen Fakultät der Universität Münster. [Col11]
- 1966-1983 Bernward Willeke ist Professor für Missionswissenschaft der Universität Münster. [Col11]
- 1967-1968 Bernward Willeke ist Dekan der Theologischen Fakultät der Universität Münster. [Col11]
- 1969 Bernward Willeke reist nach Kairo, Pakistan, Bombay, Madras, Singapore, Bangkok, Manila, Hong Kong, Taipei, Seoul, Tokyo, San Francisco, Chicago bis New York. [Col11]
- 1969-1985 Bernward Willeke ist Vorsitzender des Katholischen China-Arbeitskreises des Deutschen Katholischen Missionsrats. [Col11]
- 1980 Bernward Willeke reist mit einer ökumenischen Reisegruppe nach Pakistan, Bombay, Bangalore, Madras, Jakarta, Manila bis Hong Kong. Von Guangzhou (Guangdong) nach Changsha (Hunan), Shaosha (Hunan), Changde (Hunan), Guilin (Guangxi) bis Guangzhou (Guangdong), Hong Kong und Singapore. [Col11]
- 1981 Bernward Willeke forscht als Mitarbeiter einer Geschichte der Kongregation an der Propaganda Fide in Rom. [Col11]
- 1984 Bernward Willeke reist mit einer ökumenischen Reisegruppe zu Besuchen von christlichen Gemeinden und Bischöfen nach Beijing, Nanjing, Chengdu (Sichuan), Wuchang (Hubei), Hankou (Hubei), Hanyang (Hubei), Shanghai, Fuzhou (Fujian), Quanzhou (Fujian), Xiamen (Fujian) bis Guangzhou (Guangdong). [Col11]
- 1985 Bernward Willeke reist mit einer ökumenischen Reisegruppe zu Besuchen von christlichen Gemeinden und Bischöfen nach Beijing, Nanjing, Xi'an (Shaanxi), Chengdu (Sichuan), Wuchang (Hubei) bis Shanghai. [Col11]
- 1986 Bernward Willeke reist mit einer ökumenischen Reisegruppe zu Besuchen von christlichen Gemeinden und Bischöfen nach Beijing, Shenyang (Liaoning), Xi'an (Shaanxi), Chengdu (Sichuan), Hankou (Hubei), Shanghai, Fuzhou (Fujian), Quanzhou (Fujian), Xiamen (Fujian), Hong Kong, Tokyo, Osaka bis Taiwan. [Col11]
- 1988 Bernward Willeke reist mit einer ökumenischen Reisegruppe zu Besuchen von christlichen Gemeinden und Bischöfen nach Beijing, Jinan (Shandong), Qingdao (Shandong), Shanghai bis Hong Kong. [Col11]
- 1990 Bernward Willeke macht eine Studienreise nach Hong Kong. [Col11]
- 1994 Bernward Willeke forscht für das Projekt Sinica Franciscana im Archiv der Propaganda Fide in Rom. [Col11]

Bibliographie : Autor

- 1948 Willeke, Bernward Henry [Heinrich]. *Imperial government and catholic missions in China during the years 1784-1785*. (Olean, N.Y. : St. bonaventure, Franciscan Institute, 1948). Diss. Columbia Univ., 1946.
- 1960 Willeke, Bernward H. *Das Werden der chinesischen katholischen Bibel*. In : Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft ; Jg. 16 (1960). [WC]

- 1974 *China, Herausforderung an die Kirchen : Bericht und Ergebnisse einer Konsultation.* Hrsg. von Niels-Peter Moritzen und Bernward H. Willeke. (Erlangen : Ev.-Luth. Mission, 1974).
- 1980 Willeke, Bernward. *Frühe Kontakte und christliche Mission in China.* In : *China : Geschichte, Philosophie, Religion, Literatur, Technik.* (Berlin : Colloquium Verlag, 1980). (Forschung und Information). [AOI]

Bibliographie : erwähnt in

- 2006 Collani, Claudia. *Bernward Heinrich Willeke OFM.* MS 2006. [AOI]

Willem van Ruysbroeck = Rubruck, William = Rubruquis Wilhelmus = Rubrouck, Guillaume de (Rubroek, Flandern ca. 1210-ca. 1270 od. ca. 1220-ca. 1290) : Franziskanermönch, Reisender, Entdecker

Bibliographie : Autor

- 1253-1254 Willem van Ruysbroeck. *Itinerarium fratris Willielmi de Rubruquis de ordine fratrum Minorum, Galli, Anno gratia 1253 ad partes Orientales.* [Bericht seiner Reise im Auftrag von Louis IX. an den mongolischen Hof mit Beschreibung seiner geographischen Beobachtungen]. [Wik]
- 1634 Bergeron, Pierre. *Relation des voyages en Tartarie de fr. Gvillaume de Rvbruqvis, fr. Iean dv Plan Carpin, fr. Ascelin, & autres religieux de S. François & S. Dominique, qui y furent enuoyez par le Pape Innocent IV. & le roy S. Louys : plvs un Traicté des Tartares, de leur origine, moeurs, religion, conquestes, Empire, Chams, Hordes diuerses, & changemens jusqu'aujourd'huy. Avec un abregé de l'histoire des Sarasins et Mahometans, de leur pays, peuples, religion, guerres ; suite de leurs califes, roys, soudans ; Et de leur diuers Empires & Estats établis par le Monde.* Le tout recueilly par Pierre Bergeron, Parisien. (Paris : Chez Georges Iosse ; Chez la veufue Iean de Heuqueville, & Louys de Heuqueville, 1634). = Bergeron, Pierre. *Voyages faits principalement en Asie dans les XII, XIII, XIV, et XV siecles : par Benjamin de Tudele, Jean du Plan-Carpin, N. Ascelin, Guillaume de Rubruquis, Marc Paul Venitien, Haiton, Jean de Mandeville, et Ambroise Contarini : accompagne's de l'histoire des Sarasins et des Tatares, et pre'ce'dez d'une introduction concernant les voyages et les nouvelles de'couvertes des principaux voyageurs.* (La Haye : Chez J. Neaulme, 1735). [Enthält] :
Mandeville, John. *Recueil ou abrege des voiages, et observations.* [Älteste Fassung der Reise von Ruysbroeck, die aufzufinden ist].
Ruysbroek, Willem van. *Der Bericht des Franziskaners Wilhelm von Rubruk über seine Reise in das Innere Asiens in den Jahren 1253/1255.* 1., vollst. Übersetzung aus dem Lateinischen, hrsg. und bearb. von Hermann Herbst. (Leipzig : Griffel-Verlag, 1925). [Erste vollständige deutsche Übersetzung]. [KVK,Lust]
= *Relation du voyage en Tartarie* : https://www.google.ch/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&ved=0ahUKEwiQma3fPPAhVHOBOKHbrQAp8QFggIMAE&url=http%3A%2F%2Fseaa27112b412afb2.jimcontent.com%2Fdownload%2Fversion%2F1354525969%2Fmodule%2F5697192462%2Fname%2Fbergeronavezac_carpin.pdf&usg=AFQjCNH01dNc5ZKZJSjdf9TvL9_AEMwluQ. PDF
- 1900 [Ruysbroeck, Willem van]. *The journey of William of Rubruck to the Eastern parts of the world, 1253-55 ; as narrated by himself, with two accounts of the earlier journey of John of Pian de Carpine.* Transl. from the Latin, and ed., with an introd. notice by William Woodville Rockhill. (London : Printed for the Hakluyt Society, 1900). (Publications / Hakluyt Society ; ser. 2, no 4).
<http://depts.washington.edu/silkroad/texts/rubruck.html>. [Cor60]

- 1985 [Giovanni da Pian del Carpin ; Willem van Ruysbroeck]. *Bolang Jiabin Menggu xing ji. Lubuluke dong xing ji.* Geng Sheng, He Gaoji yi. (Beijing : Zhong hua shu ju, 1985). (Zhong wai guan xi shi ming zhu yi cong). Übersetzung von Jean de Plan Carpin [Giovanni da Pian del Carpin]. *Histoire des mongols.* Traduit et annoté par Jean Becquet et par Louis Hambis. (Paris : Maisonneuve, 1965). (Librairie d'Amérique et d'Orient). Übersetzung von Willem van Ruysbroeck. [Ruysbroeck, Willem van]. *The journey of William of Rubruck to the Eastern parts of the world, 1253-55 ; as narrated by himself, with two accounts of the earlier journey of John of Pian de Carpine.* Transl. from the Latin, and ed., with an introd. notice by William Woodville Rockhill. (London : Printed for the Hakluyt Society, 1900). (Publications / Hakluyt Society ; ser. 2, no 4).
柏朗嘉賓蒙古行紀：魯布魯克東行記 [WC]
- 2000 [Ruysbroek, Willem van]. *Ioannis Rusbrochii Ornatus spiritualis desponsationis.* Gerardo Magno interprete ; ed. Rijcklof Hofman adhibita ed. preliminaria a H.A.M. Douwes inchoata. (Corpus christianorum : continuatio mediaevalis ; 172). (Turnhout : Brepols, 2000). [Der einzige lateinische Originaltext der auffindbar ist.]

Bibliographie : erwähnt in

- 1634 Bergeron, Pierre. *Relation des voyages en Tartarie de fr. Gvillaume de Rvbruqvis, fr. Iean dv Plan Carpin, fr. Ascelin, & autres religieux de S. François & S. Dominique, qui y furent enuoyez par le Pape Innocent IV. & le roy S. Louys : plvs un Traicté des Tartares, de leur origine, moeurs, religion, conquestes, Empire, Chams, Hordes diuerses, & changemens jusqu'aujourd'huy. Avec un abregé de l'histoire des Sarasins et Mahometans, de leur pays, peuples, religion, guerres ; suite de leurs califes, roys, soudans ; Et de leur diuers Empires & Estats établis par le Monde.* Le tout recueilly par Pierre Bergeron, Parisien. (Paris : Chez Georges Iosse ; Chez la veufue Iean de Heuqueville, & Louys de Heuqueville, 1634). = Bergeron, Pierre. *Voyages faits principalement en Asie dans les XII, XIII, XIV, et XV siecles : par Benjamin de Tudele, Jean du Plan-Carpin, N. Ascelin, Guillaume de Rubruquis, Marc Paul Venitien, Haiton, Jean de Mandeville, et Ambroise Contarini : accompagne's de l'histoire des Sarasins et des Tatares, et pre'ce'dez d'une introduction concernant les voyages et les nouvelles de'couvertes des principaux voyageurs.* (La Haye : Chez J. Neaulme, 1735).
[Enthält] :
Mandeville, John. *Recueil ou abrege des voiajes, et observations.*[Älteste Fassung der Reise von Ruysbroek, die aufzufinden ist].
Ruysbroek, Willem van. *Der Bericht des Franziskaners Wilhelm von Rubruk über seine Reise in das Innere Asiens in den Jahren 1253/1255.* 1., vollst. Übersetzung aus dem Lateinischen, hrsg. und bearb. von Hermann Herbst. (Leipzig : Griffel-Verlag, 1925). [Erste vollständige deutsche Übersetzung]. [KVK,Lust]
= *Relation du voyage en Tartarie* : https://www.google.ch/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&ved=0ahUKEwiQma3fpPPAhVHOB0KHbrQAp8QFggIMAE&url=http%3A%2F%2Fseaa27112b412afb2.jimcontent.com%2Fdownload%2Fversion%2F1354525969%2Fmodule%2F5697192462%2Fname%2Fbergeronavezac_carpin.pdf&usg=AFQjCNH01dNc5ZKZJSjdf9TvL9_AEMwluQ. PDF
- 1830 Bergeron, Pierre de. *Voyages de Benjamin de Tudelle, autour du monde, commencé l'an 1173. De Jean du Plan Carpin, en Tartarie. Du frère Ascelin et de ses compagnons vers la Tartarie. De Guillaume de Rubruquin, en Tartarie et en Chine, en 1253. Suivis des additions de Vincent de Beauvais et de l'histoire de Guillaume de Nangis, pour l'éclaircissement des précédents voyages.* (Paris : Imprimé aux frais du gouvernement, 1830). [Benjamin ben Jonah, Giovanni da Pian del Carpin, Niccolo Ascelin, Willem van Ruysbroek].

Willes, Richard = Willey, Richard (Pulham, Dorset um 1558-1573) : Professor of Rhetoric

Bibliographie : Autor

- 1577 *The history of travayle in the West and East Indies, and other countreys lying eyther way, towards the fruitfull and ryche Moluccaes : as Moscouia, Persia, Arabia, Syria, Aegypte, Ethiopia, Guinea, China in Cathayo, and Giapan : with a discourse of the Northwest passage : in the hande of our Lorde be all the corners of the earth.* Gathered in parte, and done into Englyshe by Richarde Eden. Newly set in order, augmented, and finished by Richarde Willes. (London : Richarde Iugge, 1577).
 [Enthält] : Perera, Galeotto [Pereira, Galeote]. *Certayne reportes of the prouince China.* [Erster englischer Artikel über China].
<https://archive.org/details/historyoftrauayl05willrich>. [WC,Hsia8]

Willesee, Donald = Willesee, Don Robert (Derby, Australien 1916-2003 Joondalup, Australien) : Politiker, Aussenminister

Biographie

- 1975 Zhou Enlai trifft im Spital Donald Willesee. [ChiAus]

Willetts, William (um 1965)

Bibliographie : Autor

- 1965 Willetts, William. *Foundations of Chinese art from neolithic pottery to modern architecture.* (London : Thames and Hudson, 1965).
 =
 Willetts, William. *Das Buch der chinesischen Kunst : von der Jungsteinzeit bis heute.* Aus dem Englischen übertr. von Helga S. Jerratsch. (Düsseldorf : Econ-Verlag, 1968). [WC]

William, F.M. (um 1895)

Bibliographie : Autor

- 1895 William, F.M. ; Cumming, J. Elder. *A new thing : incidents of missionary life in China.* (London : S.W. Partridge ; J.G. Wheeler, 1895).
<https://archive.org/details/newthingincident00will>. [WC]

Williams, Albert (um 1845)

Williams, Channing = Williams, Channing Moore (Richmond, Va. 1829-1910 Richmond, Va.) : Missionar Domestic and Foreign Missionary Society of the Protestant Episcopal Church in the United States of America, Bischof

Biographie

- 1855-1959 Channing Williams ist als Missionar der Domestic and Foreign Missionary Society of the Protestant Episcopal Church in the United States of America in Shanghai- [Shav1]
 1866 Bischofsweihe von Channing Williams in New York, N.Y. [ANB]
 1866-1874 Channing Williams ist Bischof für China und Japan. [ANB]

Williams, Charles Alfred Speed (1884-) : Englischer Zollbeamter

Bibliographie : Autor

- 1914 Williams, C.A.S. *Hai kuan yü yen pi hsü = An Anglo-Chinese glossary for customs and commercial use.* (Shanghai : Commercial Press, 1914). [Hai guan yu yan bi xu]. 海關語言必須
<https://catalog.hathitrust.org/Record/009554988>.
- 1920 Williams, C[harles] A[lfred] S[peed]. *A manual of Chinese metaphor Being a selection of typical Chinese metaphors, with explanatory notes and indices.* (Shanghai : Statistical Dept. of the Inspectorate General, 1920 ; New York, N.Y. : AMS Press, 1974).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/011719906>. [Limited search]. [WC]
- 1941 Williams, Charles Alfred Speed. *Outlines of Chinese symbolism and art motives : an alphabetical compendium of antique legends and beliefs, as reflected in the manners and costumes of the Chinese.* (Shanghai : [s.n.], 1941 ; New York, N.Y. : Dover Publ., 1975). [WC]
- 1969 Williams, C[harles] A[lfred] S[peed]. *Chinese tribute.* (London : Literary Services and Production Ltd., 1969). [Sammlung von Anmerkungen und Anekdoten über China und den chinesischen Zolldienst ; Bericht über seine Jahre als Zollbeamter 1903-1935 in China].
<https://catalog.hathitrust.org/Record/001257340>. [Limited search]. [WC]

Williams, Charles Henry (um 1911) : Amerikanischer Diplomat

Biographie

- 1908-1911 Charles Henry Williams ist Konsular Marschall (1908-1911) und handelnder Generalkonsul (1910-1911) des amerikanischen Konsulats in Tianjin. [PoGra]

Williams, Charles Kingsley (England ca. 1900-1964) : Englischer Missionar Methodist Missionary Society, Madras, Achimota, Accra

Bibliographie : Autor

- 1986 [Shakespeare, William]. *Shashibiya gu shi.* Lin Wanjun yi. (Tainan : Da xia chu ban she, 1986). (Ying Han tui chao ; 14. Ta-shia English-Chinese library). Übersetzung von Lamb, Charles. *Lamb's Tales from Shakespeare.* Retold by C. Kingsley Williams. (London : Longmans, Green, 1939). 莎士比亞故事 [WC]

Williams, Charles L.L. = Williams, Charles Louis Loos (Cincinnati, Ohio 1887-) : Diplomat

Biographie

- 1903-1910 Charles L.L. Williams ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Beijing, Shanghai, Tianjin, Yantai. [Who2]
- 1910-1912 Charles L.L. Williams ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Shantou. [Who2]
- 1913 Charles L.L. Williams ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Dalian. [Who2]
- 1914-1915 Charles L.L. Williams ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Nanjing. [Who2]
- 1917-1919 Charles L.L. Williams ist Assistant des Gesandten der amerikanischen Gesandtschaft in Beijing. [Who2]
- 1919-ca. 1922 Charles L.L. Williams ist Associate Inspector General der National Wine & Tobacco Administration in Beijing. [Who2]

Williams, Clement (gest. 1879) : Englischer Handelsagent

Bibliographie : Autor

- 1868 Williams, Clement. *Through Burmah to western China : being notes of a journey in 1863 to establish the practicability of a trade-route between the Irawaddi and the Yang-ts-kiang.* (Edinburgh ; London : W. Blackwood and Sons, 1868). Er versucht einen Handelsweg für englische Waren von Burma nach Westchina zu erkunden, wird aber für andere Aufgaben zurückbeordert, bevor er die chinesische Grenze überqueren kann. [Yangzi]. [Cla]

Williams, Colen C. (um 1880) : Amerikanischer Diplomat

Biographie

- 1880 Colen C. Williams ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Shantou. [PoGra]

Williams, Crispin (1967-)

Bibliographie : Autor

- 2000 *The Guodian Laozi : proceedings of the International Conference, Dartmouth College, May 1998.* Ed. by Sarah Allan and Crispin Williams. (Berkeley, Calif. : University of California, Society for the Study of Early China and Institute of East Asian Studies, 2000). (Early China special monograph series ; no 5). [WC]
- 2002 *Guodian "Laozi" : dong xi fang xue zhe de dui hua.* Ailan, Wei Kebin yuan bian ; Xing Wen bian yi. (Beijing : Xue yuan chu ban she, 2002). (Xue yuan hai wai Zhongguo xue yi cong ; 1). Übersetzung von *The Guodian Laozi : proceedings of the International Conference, Dartmouth College, May 1998.* Ed. by Sarah Allan and Crispin Williams. (Berkeley, Calif. : University of California, Society for the Study of Early China and Institute of East Asian Studies, 2000). (Early China special monograph series ; no 5).
郭店老子 : 东西方学者的对话 [WC]

Williams, Daryl = Williams, Daryl Robert Daryl Robert Williams (East Fremantle, Western Australia 1942-) : Politiker, Attorney-General Howard Government

Biographie

- 1999 Daryl Williams besucht China um über transnationale Kriminalität und besseren Zugriff für australische Anwaltskanzleien in China. Er trifft Luo Gan. [Tho2]

Williams, E.T. (um 1913) : Amerikanischer Diplomat

Biographie

- 1898 E.T. Williams ist Vize-Generalkonsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [PoGra]
- 1911 E.T. Williams ist Chargé d'affaires der amerikanischen Gesandtschaft in Beijing. [Cou]
- 1913 E.T. Williams ist Chargé d'affaires der amerikanischen Gesandtschaft in Beijing. [Cou]

Williams, Edith Clifford (Ithaca, N.Y. 1885-1971) : Freundin von Hu Shi

Bibliographie : Autor

- 1999 Hu, Shi. *Bu si liang zi nan wang : Hu Shi gei Weiliansi de xin.* Zhou Zhiping [Chou Chih-p'ing] yi. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1999). [Korrespondenz von Hu Shi mit Edith Clifford Williams].
不思量自難忘 : 胡適給韋蓮司的信

Bibliographie : erwähnt in

- 1998 Zhou, Zhiping [Chou, Chih-p'ing]. *Hu Shi yu Wei Liansi : shen qing wu shi nian*. (Taipei : Lian ching chu ban shi ye gong si, 1998). [Hu Shi and Edith Clifford Williams : a passion of fifty years].
胡適與韋蓮司 : 深情五十年

Williams, Edward Thomas (Columbus, Ohio 1854-1944 Berkeley, Calif.) : Missionar Foreign Christian Missionary Society, Diplomat, Agassiz Professor of Oriental Languages and Literature University of California, Berkeley

Biographie

- 1875 Edward Thomas Williams erhält den B.A. des Bethany College, West Virginia und wird zum Pfarrer geweiht. [ANB,Willi1]
- 1875-1887 Edward Thomas Williams ist Pfarrer verschiedener Kirchgemeinden und ab 1881 Leiter der Liberal Church in Cincinnati. [ANB]
- 1887 Edward Thomas Williams kommt in China an und studiert Chinesisch. [ANB]
- 1887-1896 Edward Thomas Williams ist Missionar der Foreign Christian Missionary Society in China und Herausgeber der *Chinese christian review* und Mitherausgeber des *Shanghai mercury*. [ANB,Willi1]
- 1896-1900 Edward Thomas Williams ist Übersetzer des amerikanischen Generalkonsulats in Shanghai. [Willi1]
- 1901-1908 Edward Thomas Williams ist Sekretär für Chinesisch an der amerikanischen Botschaft in Beijing. [Willi1]
- 1908-1909 Edward Thomas Williams ist Generalkonsul des amerikanischen Konsulats in Tianjin. [Willi1]
- 1909-1911 Edward Thomas Williams ist Assistent Chief of Division of Far Eastern Affairs des Department of State. [Willi1]
- 1914-1918 Edward Thomas Williams ist Chief of Division of Far Eastern Affairs des Department of State. [Willi1]
- 1918 Edward Thomas Williams wird Mitglied der American Oriental Society. [AOS]
- 1918-1927 Edward Thomas Williams ist Agassiz Professor of Oriental Languages and Literature an der University of California, Berkeley. [Willi1,ANB]
- 1919 Edward Thomas Williams ist Delegierter der amerikanischen Regierung an der Friedenskonferenz in Versailles. [Willi1]
- 1921-1922 Edward Thomas Williams ist special assistant des Department of State an der Conference on Limitations of Armaments and Pacific and Far Eastern Problems. [Willi1]

Bibliographie : Autor

- 1904 *Recent Chinese legislation relating to commercial, railway and mining enterprises ; with regulations for regulation of trademarks, and for the registration of companies*. Transl. by E[dward] T[homas] Williams. (Shanghai : Shanghai Mercury, 1904).
- 1923 Williams, Edward Thomas. *China yesterday and to-day*. (New York, N.Y. : Thomas Y. Crowell, 1923). [5th rev. ed. (1932)].
- 1928 Williams, Edward Thomas. *A short history of China*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1928). (Harper's historical series).

Bibliographie : erwähnt in

2006 Edward Thomas Williams, *Oriental Languages and Literature* Berkeley :
<http://content.cdlib.org/xtf/view?docId=hb696nb2rz&doc.view=frames&chunk.id=div00035&toc.depth=1&toc.id=>

Williams, Frederick = Williams, Frederick Ronald = Williams, Fred (Richmond, Victoria 1927-1982 Hawthorn, Victoria) : Maler, Graphiker

Biographie

1985 Ausstellung Malerei von Fredrick Williams in China. [StraL2:S. 299]

Williams, Frederick Wells (1857-1928) : Assistant Professor of Modern Oriental History, Yale University

Bibliographie : Autor

1911 Williams, S. Wells. *The journal of S. Wells Williams, secretary and interpreter of the American embassy to China during the expedition to Tientsin and Peking in the years 1858 and 1859*. Ed. by his son, Frederick Wells Williams. (Shanghai : Kelly & Walsh, 1911). In : *Journal of the North-China branch of the Royal Asiatic Society*, vol. 62, 1911). [Beijing].

1912 Williams, Frederick Wells. *Anson Burlingame and the first Chinese mission to foreign powers*. (New York, N.Y. : Charles Scribner' Sons, 1912). [Anson Burlingame]. [Yale]

Williams, H. Dwight (um 1862) : Zollbeamter in Shabntou

Bibliographie : Autor

1864 Williams, H. Dwight [Mrs.]. *A year in China*. (New York, N.Y. : Hurd and Houghton, 1864). [Boot]

Williams, Henry R. (um 1899) : Amerikanischer Diplomat

Williams, Isabella Riggs (1840-1897 Shantou, Jiangxi) : Missionarin American Board of Commissioners for Foreign Missions

Bibliographie : Autor

1909 Williams, Isabella Riggs. *By the great wall : letters from China : the selected correspondence of Isabella Riggs Williams, missionary of the American Board to China, 1866-1897*. (New York, N.Y. : Fleming H. Revell, 1909). [Yale]

Williams, John Elias (Ohio 1871-1927 Nanjing ermordet) : Missionar American Presbyterian Mission

Biographie

1899-1907 John Elias Williams ist Missionar in Nanjing und Leiter der Presbyterian Academy. [BDCC]

1907-1927 John Elias Williams ist Dekan des College of Arts and Sciences und dann Präsident der University of Nanjing. [BDCC]

Williams, Mark (Peddy's Run, Ohio 1834-1920 auf See bei Yokohama) : Missionar American Board of Commissioners for Foreign Missions

Biographie

1866-1916 Mark Williams ist Missionar des American Board of Commissioners for Foreign Missions in Kalgan. [Shav1]

Williams, Martha Noyes (um 1864) : Amerikanerin

Bibliographie : Autor

1864 [Williams, Martha Noyes]. *A year in China ; and a narrative of capture and imprisonment, when homeward bound, on board the rebel pirate Florida*. By Mrs. H. Dwight Williams ; with an introductory note by William Cullen Bryant. (New York, N.Y. : Hurd and Houghton, 1864). [Bericht ihrer Reise mit ihrem Mann der südchinesischen Küste entlang 1862]. <https://archive.org/stream/yearinchinaandna00will#page/n3/mode/2up>. [Cla]

Williams, Maslyn = Williams, Robert Ronald Maslyn (England 1911-1999) : Australischer Filmemacher, Journalist

Bibliographie : Autor

1967 Williams, Maslyn. *The East is red : the Chinese : a new viewpoint*. (Melbourne : Sun Books, 1967). Bericht seiner Reise durch China. [Cla]

Williams, Richard L. = Williams, Richard Llewellyn (Chicago, Ill. 1929-) : Diplomat

Biographie

1888 Richard L. Williams ist Botschafter der amerikanischen Botschaft der Mongolei. [PoGra]
 1979-1981 Richard L. Williams ist Generalkonsul des amerikanischen Generalkonsulats in Guangzhou. [Int]
 1981-1985 Richard L. Williams ist handelnder Generalkonsul des amerikanischen Generalkonsulats Hong Kong und Macao. [Int]
 1985-1990 Richard L. Williams ist Botschafter der amerikanischen Botschaft der Mongolei. [PoGra]
 1990-1993 Richard L. Williams ist Generalkonsul des amerikanischen Generalkonsulats Hong Kong und Macao. [PoGra]

Williams, S. Wells = Williams, Samuel Wells (Utica, N.Y. 1812-1884 New Haven, Conn.) : Missionar American Board of Commissioners for Foreign Missions, Drucker, Diplomat, Sinologe, Professor of East Asian Languages and Literatures Yale University

Biographie

1832 Elijah C. Bridgman und S. Wells Williams gründen die Zeitschrift *The Chinese repository*. [Bri1]
 1833 S. Wells Williams und Ira Tracy, Missionare der American Board of Commissioners for Foreign Missions kommen in Guangzhou (Guangdong) an. S. Wells Williams studiert Chinesisch und Japanisch. [Men 1,Cou]
 1833-1858 Elijah C. Bridgman und S. Wells Williams arbeiten zusammen für die American Board of Commissioners for Foreign Missions in Guangzhou (Guangdong) zu arbeiten. [Cou]
 1845-1848 S. Wells Williams studiert Rechtswissenschaften am Union College, Barbourville, Ky. [Yal]

- 1848 Williams, S. Wells. *The Middle kingdom*. Vol. 2 [ID D2096].
"Even the best painters have no proper idea of perspective, or of blending light and shade, but the objects are exhibited as much as possible on a flat surface, as if the painter drew his picture from a balloon, and looked at the country with a vertical sun shining above him. As might be inferred from their deficiencies in linear drawing and landscapes, they eminently fail in delineating the human figure in its right proportions, position, and expressions, and of grouping the persons introduced into a piece in natural attitudes..." [Will3]
- 1848 S. Wells Williams promoviert in Rechtswissenschaften am Union College, Barbourville, Ky [Yal]
- 1853-1854 S. Wells Williams begleitet Matthew Calbraith Perry als Dolmetscher nach Japan. [Cou]
- 1855-1874 S. Wells Williams ist Chargé d'affaires der amerikanischen Gesandtschaft in Beijing. 1855, 1857-1859, 1861, 1865-1870, 1873-1874. [Cou]
- 1857 S. Wells Williams zieht sich von der American Board of Commissioners for Foreign Missions zurück. [And]
- 1857-1859 William B. Reed ist Gesandter der amerikanischen Gesandtschaft in Beijing. Er soll mit der chinesischen Regierung über einen neuen bilateralen Vertrag verhandeln. W.A.P. Martin ist sein Übersetzer, S. Wells Williams sein Sekretär. [Shav1,ANB,Sin10]
- 1857-1876 S. Wells Williams ist Sekretär der amerikanischen Gesandtschaft. [Cou]
- 1858 Vertrag von Tianjin mit Grossbritannien und Frankreich. Er gibt das Recht, Diplomaten nach Beijing zu senden, neue Konzessionen zu errichten, Handel zu treiben und Opium zu verkaufen, Anerkennung des Christentums und Reisebewilligung. Der Yangzi wird für den Handel geöffnet. Als Gegenleistung wird der Rückzug der Engländer aus Tianjin und die Räumung der Festung Dagukou. Den katholischen Missionen und den chinesischen Katholiken werden die Rechte der Freiheit des Predigens und des Landerwerbs im ganzen Land eingeräumt. Der Katholizismus wird toleriert und Verfolgung von Christen wird bestraft. Auch protestantische Missionen profitieren von diesem Vertrag. Jean Baptiste Louis Gros unterschreibt, S. Wells Williams nimmt daran teil.
Russland darf in Shanghai, Ningbo, Fuzhou, Xiamen, Guangzhou, Taiwan und Hainan Handel treiben und ein Konsulat zu öffnen. [ChiRus3:S. 35,And]
- 1860-1862 S. Wells Williams hält sich in Amerika auf. [And]
- 1862-1876 S. Wells Williams arbeitet an der amerikanischen Gesandtschaft in Beijing. [And]
- 1865-1874 S. Wells Williams ist Bevollmächtigter der amerikanischen Regierung in China. [Sin10]
- 1877 S. Wells Williams erhält den honorary Master degree der Yale University. [Yal]
- 1877 S. Wells Williams kehrt nach New Haven, Conn. zurück. [And]
- 1877-1884 S. Wells Williams ist Professor of East Asian Languages and Literatures an der Yale University, New Haven Conn. [Yal]

Bibliographie : Autor

- 1832-1851 *The Chinese repository*. Vol. 1-20. (Canton ; Macao ; Hong Kong : The Chinese repository, 1832-1851). [Gegründet von Elijah C. Bridgman und S. Wells Williams. Es ist die erste sinologische Zeitschrift und spielt eine Rolle bei der Gründung der englisch-amerikanischen Sinologie].
<https://catalog.hathitrust.org/Record/000541105>.
<https://archive.org/details/chinesereposito04unkngoog>. [Ricci,New]
- 1837-1865 *The annual report of the Morrison Education Society*. (Macao : S. Wells Williams, 1837-1865 ; Hong Kong : Morrison Education Society, 1839-1848). [Robert Morrison].
<https://catalog.hathitrust.org/Record/100620369>. [WC]

- 1842 Williams, S. Wells. *Easy lessons in Chinese ; especially adapted to the Canton dialect.* (Macao : [s.n.], 1842).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/009658936>.
- 1844 Williams, S. Wells. *A Chinese commercial guide, consisting of a collection of details and regulatins respecting foreign trade with China, sailing directins, tables, & c.* (Macao : S. W. Williams, 1844). 4th ed., rev. and enl. (Canton : Printed at the Office of the Chinese Repository, 1856). [5th ed. (Taipei : Chengwen, 1966)].
<https://catalog.hathitrust.org/Record/008605561>.
- 1844 Williams, S. Wells. *Chinese topography : being an alphabetical list of the provinces, departments and districts in the Chinese empire, with their latitudes and longitudes.* In : Chinese repository, Canton ; vol. 13 (1844).
- 1844 Williams, S. Wells. *English and Chinese vocabulary in the court dialect.* (Macao : Printed at the Office of the Chinese repository, 1844).
- 1844 Williams, S. Wells. *Ying Hua yun fu li jie = An English and Chinese vocabulary.* (Macao : Office of the Chinese Repository, 1844). [New]
- 1848 Williams, S. Wells. *The Middle kingdom : a survey of the geography, government, education, social life, arts, religion, etc. of the Chinese empire and its inhabitants.* With a new map of the empire and illustrations, principally engraved by J.W. Orr. Vol. 1-2. (New York, N.Y. ; London : Wiley and Putnam, 1848). [Rev. ed. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons, 1899)].
<https://catalog.hathitrust.org/Record/100655573>. . [KVK]
- 1853 Williams, S. Wells. *Map of the Chinese empire : compiled from native & foreign authorities.* (New York, N.Y. : S.W. Williams ; J.M. Atwood, 1853).
- 1856 Williams, S. Wells. *Ying Hua fen yun cuo yao = Ying wen shu ming = Tonic dictionary of the Chinese language.* (Guangzhou : Guangzhou Zhong he hang Qing Xianfeng, 1856).
英華分韻撮要
<https://catalog.hathitrust.org/Record/007676940>.
- 1856 Williams, S. Wells. *Ying wá fan wan tsüt iú = A tonic dictionary of the Chinese language in the Canton dialect.* (Canton : Printed at the Office of the Chinese Repository, 1856).
- 1859 Williams, S. Wells. *Narrative of the American embassy to Peking, in july, 1859.* (Shanghai : Printed at the Office of the North-China herold, 1859).
- 1864 Williams, S. Wells. *Topography of China and neighbouring states : with degrees of longitude and latitude.* (Hongkong : Printed at Noronha's Office, 1864).
- 1874 Williams, S. Wells. *A syllabic dictionary of the Chinese language ; arranged according to the Qu-fang yuen yin, with the pronunciation of the characters as heard in Peking, Canton, Amoy, and Shanghai.* (Shanghai : American Presbyterian Mission Press, 1874). [Beijing, Guangzhou (Guangdong), Xiamen (Fujian)].
- 1877 Williams, S. Wells. *Our relations with the Chinese empire.* (San Francisco : [s.n.], 1877). (Chinese immigration pamphlets ; 2).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/100691923>.
- 1878 Williams, S. Wells. *Controversy on the Chinese translation of the words God and spirit.* In : Bibliotheca sacra ; vol. 35, no 140 (1878).
- 1879 Williams, S. Wells. *Chinese immigration : a paper read before the Social Science Association at Saratoge, september 10, 1879.* (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons, 1879).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/100332794>.
- 1897 Williams, S. Wells. *A history of China : being the historical chapters from "The middle kingdom".* (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons, 1897).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/004749983>.

- 1909 Williams, S. Wells. *A syllabic dictionary of the Chinese language arranged according to the Wu-fang yüan yin = Han Ying yun fu*. By S. Wells Williams, L.L.D., and alphabetically rearranged according to the romanization of Sir Thomas F. Wade, by a Committee of the North China Mission of the American Board. (Tung Chou, near Peking : North China Union College, 1909).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/008960976>.

Bibliographie : erwähnt in

- 1900 Cohn-Antenorid, W. *Ein Vorgänger von Gutenberg in China*. (Braunschweig : Vieweg, 1900). [S. Wells Williams].
https://www.digi-hub.de/viewer/image/DE-11-001785761/51/LOG_0054/. [WC]
- 1911 Williams, S. Wells. *The journal of S. Wells Williams, secretary and interpreter of the American embassy to China during the expedition to Tientsin and Peking in the years 1858 and 1859*. Ed. by his son, Frederick Wells Williams. (Shanghai : Kelly & Walsh, 1911). In : *Journal of the North-China branch of the Royal Asiatic Society*, vol. 62, 1911). [Beijing].

Williams, Tennessee = Williams, Thomas Lanier (Columbus, Mississippi 1911-1983 New York, N.Y.) : Schriftsteller, Dramatiker

Biographie

- 1981 Zuo, Yi. *Tiannaxi Weiliansi de zao qi zuo pin*. In : *Dang dai wai guo wen xue* ; issue 4 (1981). [Artikel über Tennessee Williams]. 田纳西·威廉斯的早期作品
 In William's canon, almost no one won victory through struggle. Williams always sided with the weak characters and thought their tragedy was caused by society, although they themselves had shortcomings. They were victims of the time. From Williams's point of view, the human being and the world were hostile to each other. The reason why men committed crimes was because the world itself was not perfect. When Williams exposed their sufferings using his sharp pen, to some extent he reflected the capitalist American society in which the middle and low class people were placed in situations which made them lonely and powerless. Actually, America was not a country in which every one had equal opportunities. It was a country in which the strongest existed and the weakest perished. Some of Williams's characters have made great efforts to improve their situations such as Jin in *Glass menagerie* and Chance in *The lovely youth island*, but finally their future was still dark and hopeless. Williams's plays have stirred the great responses of the Chinese people. [Kol2]
- 1987 Aufführung von *Cat on a hot tin roof* von Tennessee Williams, Shanghai University Drama Institute. [Kol2]
- 1988 Oct.-Nov.
 Aufführung von *A streetcar named desire* von Tennessee Williams, Tianjin People's Art Theatre, unter der Regie von Mike Alfreds, mit Zhang Lu Yen als Blanche. Sponsored by the Sino-British Cultural Association and the Tianjin People's Art Theatre.
 Dec.
 Aufführung beim Chinese Drama Festival in Beijing.

Alfreds wanted to make the play Chinese, as well as have it reflect modern western society. To this end, he insisted that the actors appear as what they were. They spoke in their natural tone of voice and walked naturally. He asked his performers to imagine that the play was taking place in Tianjin, since the Chinese city bore such a strong resemblance to New Orleans.

Ma Lan : Watching *Streetcar* is just like reading an autobiography. Blanche's life reflected a particular time. Williams's play tells people that it is not a simple thing to say goodbye to the past. Burying oneself in recalling the past is an indication of the weakness and passiveness in humanity. In Blanche we find a type of laziness and hypocrisy. She herself lacked the inner strength to say goodbye to her old self. [Kol2]

- 1995 Aufführung von *Zhu men yuan fu = Cat on a hot tin roof* von Tennessee Williams, Hong Kong Repertory Theatre unter der Regie und in der Übersetzung von Daniel S.P. Yang, 1995. [WC]

Bibliographie : Autor

- 1956 [Williams, Tennessee]. *Mei gui wen shen*. Weilian zhuan ; Tian Yue, Si Mei tong yi. (Gaoxiong : Shi sui, 1956). (Shi sui yi cong). Übersetzung von Williams, Tennessee. *The rose tattoo*. (New York, N.Y. : New Directions, 1951). [Erstaufführung Martin Beck Theatre, New York, N.Y., 1951].
玫瑰紋身 [WC]
- 1966 [Williams, Tennessee]. *Liu li ji*. Weilianzi ; Qin Zhang Feng'ai yi. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1966). (Mei guo ming ju xuan). Übersetzung von Williams, Tennessee. *The glass menagerie : a play*. (New York, N.Y. : Random House, 1945). [Uraufführung Civic Theatre, Chicago 1944].
琉璃集 [WC]
- 1969 [Williams, Tennessee]. *Qing chun zhi niao*. Tiannaxi zhuan ; Zhang Shi yi. (Taipei : Shui niu, 1969). (Shui niu wen ku ; 120). Übersetzung von Williams, Tennessee. *Sweet bird of youth*. (New York, N.Y. : New Directions, 1959). [Erstaufführung Martin Beck Theatre, New York, N.Y. unter Elia Kazan, 1959].
青春之鳥 [WC]
- 1970 [Williams, Tennessee]. *Weilian shi xi ju xuan ji*. Liu Kerui, Liao Huimei yi. (Taipei : Jing sheng, 1970). (Dan jiang xi yang xian dai xi ju yi cong).
威廉士戲劇選集
[Enthält] :
[Williams, Tennessee]. *Yu wang jie che*. Übersetzung von William, Tennessee. *A streetcar named desire*. (New York, N.Y. : New Directions, 1947). [Uraufführung Ethel Barrymore Theatre, New York, 1947]. 慾望街車
[Williams, Tennessee]. *Aofeiasi xia fan*. Übersetzung von Williams, Tennessee. *Orpheus descending*. (New York, N.Y. : New Directions, 1958). [Erstaufführung für kurze Zeit Broadway, New York, N.Y. dann Neil Simon Theatre, New York, N.Y., 1989]. [WC]

- 1973 [Williams, Tennessee]. *Tiannaxi Weiliansi xi ju xuan (1)*. Chen Sijie, Lan Ma yi. (Taipei : You shi wen yi che, 1973). (You shi qi kan cong shu ; 210).
田納西威廉斯戲劇選(1)
[Enthält] :
[Williams, Tennessee]. *Yu wang jie che*. Chen Sijie yi. Übersetzung von William, Tennessee. *A streetcar named desire*. (New York, N.Y. : New Directions, 1947). [Uraufführung Ethel Barrymore Theatre, New York, 1947]. 慾望街車
[Williams, Tennessee]. *Re tie pi wu ding shang de mao*. Lan Ma yi. Übersetzung von Williams, Tennessee. *Cat on a hot tin roof*. (New York, N.Y. : New Directions, 1955). [Erstaufführung Morosco Theatre, New York, N.Y., 1955]. 热铁皮屋顶上的猫
Chen, Sijie. *Fu lu Tiannaxi Weiliansi ji qi Yu wang jie che*.
[Buckley, Tom]. *Tiannaxi Weiliansi de su miao*. Übersetzung von Buckley, Tom. *Tennessee Williams survives*. In : Atlantic ; vol. 226, no 5 (Nov. 1970). [WC]
- 1976 [Williams, Tennessee]. *Bo li dong wu yuan*. Zhong Jinghui yi. (Xianggang : Xianggang ye yu hua jushe, 1976). Übersetzung von Williams, Tennessee. *The glass menagerie : a play*. (New York, N.Y. : Random House, 1945). [Uraufführung Civic Theatre, Chicago 1944].
玻璃動物園 [WC]
- 1980-1985 [Williams, Tennessee]. *Bo li dong wu yuan*. Tian Weiliansi ; Zhao Quanzhang yi. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 4 [ID D16726]. Übersetzung von Williams, Tennessee. *The glass menagerie : a play*. (New York, N.Y. : Random House, 1945). [Uraufführung Civic Theatre, Chicago 1944].
玻璃动物园 [YuanK2]
- 1981 [Williams, Tennessee]. *Xia ri yan yun*. Tiannaxi Weiliansi zhu ; Wu Mingshi yi ; Shi Shuqing jiao ding. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1981). Übersetzung von Williams, Tennessee. *Summer and smoke*. (New York, N.Y. : New Directions, 1948). [Erstaufführung Music Box Theatre, New York, N.Y., 1948].
夏日煙雲 [WC]
- 1982 [Williams, Tennessee]. *Bo li dong wu yuan*. Tiannaxi Weiliansi zhu ; Lu Jin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). Übersetzung von Williams, Tennessee. *The glass menagerie : a play*. (New York, N.Y. : Random House, 1945). [Uraufführung Civic Theatre, Chicago 1944].
玻璃动物园 [WC]
- 1982 [Williams, Tennessee]. *Yu wang hao jie che*. Tiannaxi Weiliansi yuan zhu ; Aosika Suo'er [Oscar Saul] gai bian ; Yi Kuang yi ; Bade Shulebei'erger [Budd Schulberg] zhu ; Feng Youli yi. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1982). (Wai guo dian ying ju ben cong kan ; 10). Übersetzung von William, Tennessee. *A streetcar named desire*. (New York, N.Y. : New Directions, 1947). [Uraufführung Ethel Barrymore Theatre, New York, 1947]. [Drehbuch].
欲望号街车 [WC]
- 1984 [Williams, Tennessee]. *Yu wang jie che*. Tiannaxi Weiliansi zhu ; Dong Minzhi yi. (Taipei : Yi qun tu shu, 1984). (Ming pian ming zhu quan ji ; 50). Übersetzung von William, Tennessee. *A streetcar named desire*. (New York, N.Y. : New Directions, 1947). [Uraufführung Ethel Barrymore Theatre, New York, 1947].
慾望街車 [WC]
- 1984 [Williams, Tennessee]. *Zhu men qiao fu*. Tiannaxi Weiliansi zhu ; Chen Cangjie yi. (Taipei : Yi qun tu shu, 1984). (Ming pian ming zhu quan ji). Übersetzung von Williams, Tennessee. *Cat on a hot tin roof*. (New York, N.Y. : New Directions, 1955). [Erstaufführung Morosco Theatre, New York, N.Y., 1955].
朱門巧婦 [WC]

- 1986 [Williams, Tennessee]. *Tiannaxi Weiliansi chan hui lu*. Yang Yuesun yi. (Taipei : Yuan shen chu ban she, 1986). (Yuan shen yi cong ; 3). Übersetzung von Williams, Tennessee. *Memoirs*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1975).
田納西威廉斯懺悔錄 [WC]
- 1991 [Williams, Tennessee]. *Yu wang hao jie che*. Weiliansi ; Sun Baimei yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1991). Übersetzung von William, Tennessee. *A streetcar named desire*. (New York, N.Y. : New Directions, 1947). [Uraufführung Ethel Barrymore Theatre, New York, 1947].
欲望号街车 [WC]
- 1992 [Williams, Tennessee]. *Wai guo dang dai ju zuo xuan*. Weiliansi ; Dong Xiu yi. Vol. 3. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1992). [Übersetzung ausgewählter Dramen von Williams].
外国当代剧作选. 3 [WC]
- 1995 [Williams, Tennessee]. *Zhu men yuan fu*. Tiannaxi Weiliansi bian ju ; Translation, director Daniel S.P. Yang. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1995). (Xianggang hu ju tuan ju ben ; 122. Xianggang hua ju tuan ju mu ; 1995). Übersetzung von Williams, Tennessee. *Cat on a hot tin roof*. (New York, N.Y. : New Directions, 1955). [Erstaufführung Morosco Theatre, New York, N.Y., 1955].
朱門怨婦 [WC]
- 1999 [Williams, Tennessee]. *Yu wang jie che*. Tiannaxi Weiliansi yuan zhu ; Aosika Suoer [Oscar Saul] bian ju ; Liu Ruimian yi. (Taipei : Di yin chuan bo chu Taipei xian xin dian shi, 1999). (Shi jie zhen can ming pian dui bai xuan ji ; 57). Übersetzung von William, Tennessee. *A streetcar named desire*. (New York, N.Y. : New Directions, 1947). [Uraufführung Ethel Barrymore Theatre, New York, 1947]. [Drehbuch von Oscar Saul].
慾望街車 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1984 [Weales, Gerald Clifford]. *Tiannaxi Weiersi*. Weiersi [Weales] zhuan ; Chen Zuwen yi. (Xianggang : Jin ri shi jie, 1984). (Mei guo zuo jia ying han dui zhao zhuan ji). Übersetzung von Weales, Gerald Clifford. *Tennessee Williams*. (Minneapolis : University of Minnesota Press, 1965). (University of Minnesota pamphlets on American writers ; no 53).
田納西.威爾斯 [WC]
- 1990-1991 Kolin, Philip C. ; Shao, Sherry. *The first production of A streetcar named desire in Mainland China*. In : The Tennessee Williams literary journal ; vol. 2, no 1 (1990-91). [AOI]
- 2000 [Roudane, Matthew C.]. *Tiannaxi Weiliansi*. (Shanghai : Shanghai wie yu jiao yu chu ban she, 2000). (Jian qiao wen xue zhi nan). Übersetzung von Roudane, Matthew C. Tennessee Williams. *The Cambridge companion to Tennessee Williams*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1997).
田納西威廉斯 [WC]

Williams, Wellington = Williams, W. (um 1860) : Verleger, Graveur

Bibliographie : Autor

- 1860 Mitchell, S. Augustus. *Mitchell's New general atlas : containing maps of the various countries of the world, plans of cities, etc.* (Philadelphia : S.A. Mitchell, 1860). [Enthält] : Williams, Wellington. *Map of Asia : showing its gt. political divisions, and also the verious routes of travel between London & India, China & Japan &c. ; Williams W. Wellington. Map of Hindoostan, farther India, China, and Tibet.*

Williams, William Carlos (Rutherford, N.J. 1883-1963 Rutherford, N.J.) : Dichter, Schriftsteller

Biographie

- 1909-1966 William Carlos Williams : Allgemein
 Quellen :
 Brouner, Walter Brooks ; Mow, Fung Yuet. *Chinese made easy*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1904).
 Confucius. *The unwobbling pivot and The great digest* [ID D29063].
 Fenollosa, Ernest. *Instigations* [ID D22141].
 Giles, Herbert A. *A history of Chinese literature* [ID D7726].
The new poetry : an anthology. Ed. by Harriet Monroe and Alice Corbin Henderson. (New York, N.Y. : Macmillan, 1918).
 Pound, Ezra. *Lustra* [ID D29059].
 Rexroth, Kenneth. *One hundred poems from the Chinese* [ID D29176].
 Waley, Arthur. *A hundred and seventy Chinese poems* [ID D8884].
- Sekundärliteratur
 Henry W. Wells : William Carlos Williams's poetry is based on irony, paradox and contradiction. He became a violent partisan of the moral and aesthetic standards of the West and scarcely less in accord with those of the East. With the Chinese he cultivates violent transitions. Connectives are flagrantly omitted, stimulating imagination, prohibiting redundancy. Like the Chinese poets when seen through Western eyes, Williams tolerates no stale, flat, conventional word order. Like so many of his poems as well as poems by Du Fu and Li Bo, the subject is a landscape with a few buildings as supplementary features. The major theme is certainly the devastation of the landscape. Like the Chinese poets, he favors ambiguous, especially the earliest days of spring, when, in the chill, clear air one doubts whether spring has actually arrived or winter still lingers. His own verse does not even give evidence that he had at any time digested the full meaning of any Chinese poems. Some real influence, either direct or indirect, is highly probable and the close analogies are instructive for the reader of Williams of the typical Chinese poem, or of both.
 It is certain that Williams had no conception of the 'fu' or of any of the more complex forms of Chinese verse. In general way Williams might have known of these poems but the probability is that even in this respect he remained thoroughly ignorant. There are striking analogies between his accomplishments as poet not only between his brief lyrics and the Chinese short poems but between his most complex art forms and those of the ancient Chinese. In their views of both art and life, in the practice of their craft and their attitudes toward living, they often hold remarkably similar positions. Williams's verse might not have been materially different from the achievement that it is had China remained in the twentieth century as unknown to the West as it was in the Middle Ages. [WillW6]
- 1915 Letter from William Carlos Williams to Harriet Monroe.
 "... Pound's translation from the Chinese is something of great worth well handled. Auperb ! I suppose you've see his Cathay the Chinese things are perhaps a few of the greatest poems written..." [Pou52:S. 114]
- 1916 William Carlos Williams reads *A history of Chinese literature* by Herbert A. Giles. [Pou52:S. 121]
- 1916 Williams, William Carlos.
 CHINESE NIGHTINGALE
 Long before dawn your light
 Shone in the window, Sam Wu ;
 You were at your trade.

- 1920 William, William Carlos. *Prologue to Kora in hell*.
 Qian Zhaoming : Williams alludes not only to Yang Guifei, but also to Li Bo. He refers to Li Bo as a genius who 'is reported to have written his best verse supported in the arms of the Emperor's attendants and with a dancing girl to hold his tablet'. This story is taken from Giles' History. Williams attacks Pound and Eliot for copying the poetry of the past and of Europe. [Pou52:S. 120, 143]
- 1920 Williams, William Carlos. *To the shade of Po Chü-i*. [MS sent to *The little review* ca. 1920].
 The work is heavy. I see
 bare branches laden with snow.
 I try to comfort myself
 with thought of your old age.
 A girl passes, in a red tam,
 the coat above her quick ankles
 snow smeared from running and falling –
 Of what shall I think now
 save of death the bright dancer ?
 Qian Zhaoming : The poem represents not only William's tribute to the Chinese poet but also his effort to pursue his spirit and art form. [Pou52:S. 128, 135]
- 1920-1923 William Carlos Williams engaged under the impact of Cathay in an extended dialogue with Chinese poets through translations, whose effects are manifest in *The locust tree in flower*, *The red wheelbarrow*, and *Complete destruction*.
The locust tree in flower [Kora in hell] 1920
 Among
 of
 green
 stiff
 old
 bright
 broken
 branch
 come
 white
 sweet
 May
 again
Complete destruction [Sour grapes] 1921
 It was an icy day.
 We buried the cat,
 then took her box
 and set fire to it
 in the back yard.
 Those fleas that escaped
 earth and fire
 died by the cold.
The red wheelbarrow [Spring and all] 1923
 so much depends
 upon
 a red wheel
 barrow
 glazed with rain
 water
 beside the white
 chickens. [WillW4]

1921

Williams, William Carlos. *Portrait of the author*. In : Contact ; spring (1921).
 [betr. Yang Guifei, letzte Strophe ; englische Version von Bo Juyi's Chang hen ge]
<http://www.readbookonline.net/readOnline/56467/>.

The birches are mad with green points
 the wood's edge is burning with their green,
 burning, seething--No, no, no.

The birches are opening their leaves one
 by one. Their delicate leaves unfold cold
 and separate, one by one. Slender tassels
 hang swaying from the delicate branch tips--
 Oh, I cannot say it. There is no word.

Black is split at once into flowers. In
 every bog and ditch, flares of
 small fire, white flowers!--Agh,
 the birches are mad, mad with their green.

The world is gone, torn into shreds
 with this blessing. What have I left undone
 that I should have undertaken

O my brother, you redfaced, living man
 ignorant, stupid whose feet are upon
 this same dirt that I touch--and eat.

We are alone in this terror, alone,
 face to face on this road, you and I,
 wrapped by this flame!

Let the polished plows stay idle,
 their gloss already on the black soil.

But that face of yours--!

Answer me. I will clutch you. I
 will hug you, grip you. I will poke my face
 into your face and force you to see me.

Take me in your arms, tell me the commonest
 thing that is in your mind to say,
 say anything. I will understand you--!

It is the madness of the birch leaves opening
 cold, one by one.

My rooms will receive me. But my rooms
 are no longer sweet spaces where comfort
 is ready to wait on me with its crumbs.

A darkness has brushed them. The mass
 of yellow tulips in the bowl is shrunken.
 Every familiar object is changed and dwarfed.

I am shaken, broken against a might
 that splits comfort, blows apart
 my careful partitions, crushes my house
 and leaves me--with shrinking heart
 and startled, empty eyes--peering out
 into a cold world.

In the spring I would drink! In the spring
 I would be drunk and lie forgetting all things.
 Your face! Give me your face, Yang Kue Fei!
 your hands, your lips to drink!

Give me your wrists to drink--

I drag you, I am drowned in you, you
 overwhelm me! Drink!

Save me! The shad bush is in the edge

of the clearing. The yards in a fury
of lilac blossoms are driving me mad with terror.
Drink and lie forgetting the world.
And coldly the birch leaves are opening one by one.
Coldly I observe them and wait for the end.
And it ends.

Qian Zhaoming : At the time when Williams wrote Prologue to 'Kora in hell' and Portrait of the author, English version of Bo Juyi : Quelle : Giles, Herbert A. A history Williams owned a copy of Giles' book (14th print.). A note in his hand on the front endpaper shows that he gave the book to his mother in 1916.

Williams : "Bob McAlmon, my co-editor on Contact rescued it from the wastebasket. I threw it away because I thought it was sentimental and I was afraid I was imitating Pound. I hated to imitate. But Bob said it was good so I let it survive."

Henry W. Wells : Williams casually refers to one of the chief figures in Chinese history : Xuanzong. [Pou52:S. 119-120,WillW6]

1921

Williams, Carlos Williams. *Sour grapes : a book of poems*. (Boston : Four Seas Co., 1921).

Qian Zhaoming : Bo Juyi gave Williams the technique of achieving wholeness by means of uniting opposing elements. The immediate effect of using the strategy is a tangible harmony in Sour grapes poems : the dark is balanced with the light, the cold with the warm, the death with the living, and the sour with the sweet. Bo Juyi not only employs the same metaphor, but employs it to illustrate precisely the same truth about the world. It is certainly possible that Williams took both the image and the idea from the Chinese poet.

Williams' effort to see life as whole, as Bo Juyi did.

Williams make the following statement in 1956 : "Everyone knows the meaning of sour grapes, but it had a special meaning for me. I've always thought of a poet as not a successful man except in his own mind, which is devoted to something entirely different than what the world whinks of as success. The poet puts his soul in his work and if he writes a good poem he is successful. When I decided on the title I was playing a game, sticking my fingers up to my nose at the world. All the poems are poems of disappointment, sorrow. I felt rejected by the world. But secretly I had my own idea. Sour grapes are just as beautiful as any other grapes. The shape, round, perfect, beautiful. I knew it – my sour grape – to be just as typical of beauty as any grape, sweet or sour. But the world undoubtedly read a sour meaning into my title." [Pou52:S. 137, 140-141]

- 1922 Williams, William Carlos. *The widow's lament in springtime*. In : Poetry ; January (1922).
 Sorrow is my own yard
 where the new grass flames as it has flamed
 often before but not
 with the cold fire
 that closes round me this year.
 Thirtyfive years
 I lived with my husband.
 The plumbree is white today
 with masses of flowers.
 Masses of flowers
 load the cherry branches
 and color some bushes
 yellow and some red
 but the grief in my heart
 is stronger than they
 for though they were my joy
 formerly, today I notice them
 and turned away forgetting.
 Today my son told me
 that in the meadows,
 at the edge of the heavy woods
 in the distance, he saw
 trees of white flowers.
 I feel that I would like
 to go there
 and fall into those flowers
 and sink into the marsh near them.
 Vincent Yang : The women's lament in springtime was always a favorite theme of classical Chinese poets, and the home was the ideal setting for such poems. In choosing his subject, Williams not only employs a popular theme in Chinese poetry but also uses some traditional images in the literary heritage of Chinese poetry. Typical of most Chinese poets, Williams also employs the technique of interweaving natural scenery with human events and emotions throughout his poem. In keeping with Chinese poetic tradition, he also uses cherry blossoms to signify the widow's declining beauty in his poem. [WillW7]
- 1923 Williams, William Carlos. *Spring and all*. (Dijon : Contact Publ. Co., 1923).
 Qian Zhaoming : Technical fusions in *Spring and all* have origins in the Chinese poetic heritage : the fusion of poetry with prose and the fusion of poetry with painting is a characteristic shared by virtually all Chinese lyrics. [Pou52:S. 144]
- 1947 Letter from William Carlos Williams to Louis Zukofsky ; Jan. 26 (1947).
 "I had been thinking and writing (private papers) of Ezra's encounter with Chinese poetry--thinking that at that very point his deterioration began due entirely (tho' the inclination was already in him) to his turning from sound to pronunciamentos. He from that moment imagined himself Kung or equated himself with all wisdom and, by that failing against which all poets must guard themselves went straight to hell." [WillW1]

1957

Williams, William Carlos. *Two new books by Kenneth Rexroth* [ID D29177].
One hundred poems from the Chinese

Kenneth Rexroth has recently translated *One Hundred Poems from the Chinese*, one of the most brilliantly sensitive books of poems in the American idiom it has ever been my good fortune to read.

It must be amazing to the occidental reader, acquainted we'll say with Palgrave's *Golden Treasury*, to realize that the Chinese have a practice and art of the poem, which in subtlety of lyrical candor, far exceeds his own. I am grateful to him. Nothing comparable and as relaxed is to be found I think in the whole of English or American verse, and in French or Spanish verse, so far as I know. So that it constitutes a unique experience to read what has been set down here.

Womanhood has been engraved on our minds in unforgettable terms. Oh, I know that women can be bitches, you don't have to be a homo'sexual to learn that, but the exact and telling and penetrant realization of a woman's reality, of her lot, has never been better set down. It is tremendously moving, as none of our well known attempts, say, throughout the Renaissance have ever succeeded in being.

This is a feat of overwhelming importance. It is not a question of a man or woman's excess in experience or suffering, for whatever this amounted to, they have had to do; but that in their mutual love they have been made to bear their fates. What does it matter what a woman and a man in love will do for themselves? Someone will succeed and someone will die. In the poem suddenly we realize that we know that and perceive in a single burst of vision, in a flash that dazzles the reader.

The poet Tu Fu (713-770) was the first, with him it begins. Homer and Sappho with their influence on our poetry had been dead for over a thousand years. The use of the metaphor, pivotal in our own day, had not been discovered by the Chinese in these ancient masterpieces. The metaphor comes as a flash, nascent in the line, which flares when the image is suddenly shifted and we are jolted awake just as when the flint strikes the steel. The same that the Chinese poet seeks more simply when the beauty of his images bursts at one stroke directly upon us.

Dawn over the Mountains

The city is silent,
 Sounds drains away
 Buildings vanish in the light of dawn,
 Cold sunlight comes on the highest peak,
 The dust of night
 Clings to the hills,
 The earth opens,
 The river boats are vague,
 The still sky—
 The sound of falling leaves.
 A huge doe comes to the garden gate,
 Lost from the herd,
 Seeking its fellows.

(Tu Fu)

Where is the poem? without metaphor among these pages so effortlessly put down. Occidental art seems more than a little strained compared to this simplicity. You cannot say there is no art since we are overwhelmed by it. The person of the poet, the poetess, no, the woman herself (when it is a woman), speaks to us... in an unknown language, to our very ears, so that we actually weep with her and what she says (while we are not aware of her secret) is that she breathes. . . that she is alive as we are.

Where is it hidden in the words? Our own clumsy poems, the best of them, following the rules of grammar . . . trip themselves up. What is a sonnet of Shakespeare beside this limpity but a gauche, a devised pretext? and it takes fourteen lines rigidly to come to its conclusion. But with bewildering simplicity we see the night end, the dawn come in and a wild thing approach a garden. . . . But the compression without being crowded, the opposite of being squeezed into

a narrow space, a few lines, a universe, from the milky way . . . vividly appears before us. But where has it been hidden? because it is somewhere among the words to our despair, if we are poets, or pretend to be, it is really a simple miracle, like that of the loaves and the fishes. .

. . .
Where does the miracle lodge, to have survived so unaffectedly the years translation to a foreign language and not only a foreign language but a language of fundamentally different aspect from that in which the words were first written? The metaphor is total, it is overall, a total metaphor.

But there are two parts to every metaphor that we have known heretofore: the object and its reference—one of them is missing in these Chinese poems that have survived to us and survived through the years, to themselves also. They have been jealously, lovingly guarded.. .Where does it exist in the fabric of the poem? so tough that it can outlast copper and steel ... a poem?

—and really laughs and cries! it is alive.

—It is as frightening as it is good.

And the Chinese as a race have built upon it to survive, the words of Tu Fu, a drunken poet, what I mean is DRUNK! and a bum, who did not do perhaps one constructive thing with himself in his life—or a Bodenheim.

I go to a reception and find a room crowded with people whom I cannot talk with except one, a man (or a woman perhaps) or one who wearies me with his insistentcies. . . . When a few miraculous lines that keep coming into my head transport me through space a thousand years into the past...

"A magic carpet" the ancients called it. It costs nothing, it's not the least EXPENSIVE!

Look at the object: an unhappy woman, no longer young, waking in her lonely bed and looking over a moonlit valley, that is all. Or a man drunk or playing with his grandchildren who detain him so that he can—not keep an appointment to visit a friend. . . . And what? A few fragile lines which have proved indestructible!

Have you ever thought that a cannon blast or that of an atomic bomb is absolutely powerless beside this?—unless you extinguish man (and woman), the whole human race. A smile would supersede it, totally.

I raise the curtains and go out
To watch the moon. Leaning on the
Balcony, I breathe the evening
Wind from the west, heavy with the
Odors of decaying Autumn.

The rose-jade of the river
Blends with the green-jade of the void.
Hidden in the grass a cricket chirps.
Hidden in the sky storks cry out.

I turn over and over in
My heart the memories of Other days. Tonight as always
There is no one to share my thoughts.

(Shu Chu Senn)

or this:

The Visitors

I have had asthma for a
Long time. It seems to improve
Here in this house by the river.
It is quiet too. No crowds
Bother me. I am brighter here
And more rested. I am happy here.
When someone calls at my thatched hut
My son brings me my straw hat
And I go out to gather
A handful of fresh vegetables.

It isn't much to offer.
 But it is given in friendship.
 (Tu Fu)

These men (a woman among the best of them) were looking at direct objects when they were writing, the transition from their pens or brushes is direct to the page. It was a beautiful object (not always a beautiful object, sometimes a horrible one) that they produced. It is incredible that it survived. It must have been treasured as a rare phenomenon by the people to be cared for and reproduced at great pains.

But the original inscriptions, so vividly recording the colors and moods of the scene . . . were invariably put down graphically in the characters (not words), the visual symbols that night and day appeared to the poet. The Chinese calligraphy must have contributed vastly to this. Our own 'Imagists' were right to brush aside purely grammatical conformations. What has grammar to do with poetry save to trip up its feet in that mud? It is important to a translator but that is all. But it is important to a translator, as Kenneth Rexroth well knows. But mostly he has to know the construction of his own idiom into which he is rendering his text, when to ignore its more formal configurations.

This is where the translations that Kenneth Rexroth has made are brilliant. His knowledge of the American idiom has given him complete freedom to make a euphonious rendering of a text which has defied more cultured ears to this date. It may seem to be undisciplined but it is never out of the translator's measured control. Mr. Rexroth is a genius in his own right, inventing a modern language, or following a vocal tradition which he raises here to great distinction. Without a new language into which the poems could be rendered their meaning would have been lost.

Finally, when he comes to the end of introduction, he says, "So here are two selections of poetry, one the work of a couple of years, the other the personal distillate of a lifetime. I hope they meet the somewhat different ends I have in view. I make no claim for the book as a piece of Oriental scholarship. Just some poems."

At the very end there are data, notes, ten pages of them, annotated page for page, on the individual poems. And two and a half pages of Select Bibliography. The translations into English began in 1870 with *The Chinese Classics*, James Legge. Included is a mention of Ezra Pound's *Cathay*, 1915.

In the French there is, dating from 1862, the *Poesies Chinoises de l'Epoque Thang*, and, among others, that of Judith Gautier's, 1908, *Livre de Jade*. The German versions are still those of Klabund. [WillW5]

1957

Letter from William Carlos Williams to Ezra Pound ; Febr. 1957.

Williams praised David Rafael Wang's eight classic Chinese poems in the Poundian journal *Edge* : "I do enjoy EDGE – the last translations from the chink by / of David Rafael Wang are worth the trip half way round the world to have encountered." [WillW4]

- 1957-1961 William Carlos Williams and David Rafael Wang
 1957 First meeting between William Carlos Williams and David Rafael Wang. Wang brought up the idea of working together on a group of Chinese poems.
 Letter from William Carlos Williams to David Rafael Wang ; March 16 (1957).
 "For heaven's sake ! I've been looking for you everywhere since I read those Chinese translations in the last EDGE. Pound wrote me one of his unnecessarily cryptic cards telling me you were in New York. I thought you were merely passing through the city. Now I find out that you are a friend of Gil Sorrentino. Of course come out and see us. It will have to be after the middle of next week – if you will be free. Come in the afternoon unless you are not free then when you can make it Saturday or Sunday. I'm not much good evenings. Let me hear from you. I'm awfully glad you wrote."
 Letter from William Carlos Williams to David Rafael Wang ; Sept. 28 (1957).
 "I am fascinated by the prospect of working with you on the Chinese translation – and we will of course do it together and soon but not now."
 1958 William Carlos Williams felt that his health was beginning to fluctuate and he returned all of David Raphael Wang's translations of Chinese poems. Wang continued to send him version after version. Williams reviewed most of Wang's offerings, but only occasionally did he make comments or suggest revisions.
 After a long silence in 1960 Wang wrote to Williams ; Jan. 27 (1961) : "I would appreciate if I only get a card from you".
 Qian Zhaoming : In refashioning China for American literature, the two partners were pulled by conflicting desires – to be modernist, and to be Chinese. Despite its actual assimilation of Chinese images, themes, and styles. Wang had his own motivations for the project. First, the undertaking would provide a once-in-a-lifetime opportunity to study creative writing with a leading modernist poet. Second, whatever result came of it was likely to send him on the way to an illustrious career. From Williams's revisionary suggestions, Wang learned a great deal about the handling of the poetic form in an effort to be modernist. Williams also learned from Wang. For Williams it was a chance to use 'China' for poetic restructuring and renewal, a chance to fulfill his dream of competing favorably against Pound and Fenollosa. Wang's versions of Wang Wei and Li Bo rekindled his passion for the minimal, painterly style of classic Chinese poetry and inspired him to take a new direction formally in his last book. Together the two poets created an English line of economy, understatement and power. [WillW4]
- 1966 *The Cassia tree : a collection of translations & adaptations from the Chinese.* David Rafael Wang ; in collaboration with William Carlos Williams [ID D29171].
 Note : These poems are not translations in the sense that Arthur Waley's versions are translations. They are rather re-creations in the American idiom – a principle to which William Carlos Williams dedicated his poetic career. (D.R.W.)

Popular T'ang and Sung poems

I

Meng Hao-chuan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]
 In spring you sleep and never know when the morn comes,
 Everywhere you hear the songs of the birds,
 But at night the sound of the wind mingles with the rain's,
 And you wonder how many flowers have fallen.

II

Li Po (701-762) [Li Bo]
 Spotting the moonlight at my bedside,
 I wonder if it is frost on the ground.
 After raising my head to look at the bright moon,
 I lower it to think of my old country.

III

Liu, Chung-yuan, 773-819 [Liu Zhongyuan]
 The birds have flown away from the mountains,
 The sign of men has gone from the paths,
 But under a lone sail stoops an old fisherman,
 Angling in the down-pouring snow.

IV

Ho Chi-chong = Ho Chih-chang), 659-744 [He Zhizhang = Jizhen] [(Xiaoshan, Zhejiang 659-)]

Returning after I left my home in childhood,
 I have kept my native accent but not the color of my hair.
 Facing the smiling children who shyly approach me,
 I am asked from where I come.

V

Meng Hao-chuan = Meng Hao-jan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]
 Steering my little boat towards a misty islet,
 I watch the sun descend while my sorrows grow :
 In the vast night the sky hangs lower than the treetops,
 But in the blue lake the moon is coming close.

VI

Wang Wei (699-759)
 Alighting from my horse to drink with you,
 I asked, 'Where are you going ?'
 You said, 'Retreating to lie in the southern mountains'
 Silent,
 I watch the white clouds endless in the distance.

VII

Li Yu (The last king of the Southern T'ang dynasty, 937-978)
 Silently I ascend the western pavilion.
 The moon hangs like a hairpin.
 In the deep autumn garden
 The wu-t'ung stands alone.
 Involute,
 Entagled,
 The feeling of departure
 Clings like a wet leaf to my heart.

The maid (Ancient folk poem)

Drives sheep through ravine,
 With the white goat in front.
 The ole gal unmarried,
 Her sigh reaches heaven.
 Aihe ! Aihe !
 Endless dream of the shepherd.
 'Hold man's left arm,
 Turn and toss with him'.
 'Stroke man's whiskers,
 watch changin' expression'.
 The shepherd unmindful
 Can she force him ?

Cho Wen-chun (Han poetess, 2nd century B.C.) [Zhuo Wenjun, ca. 179-ca. 117 B.C.]

Lament of a graying woman

White as the snow on mountaintop,
 Bright as the moon piercing the clouds,
 Knowing that you have a divided heart,
 I come to you before you are gone.
 We have lived long together in this town.
 What need is there for a feast of wine ?
 But a feast we must have today,
 For tomorrow we'll be by the stream
 And I'll lag behind you at the fork,
 Watching the waters flow east or west.
 Tears and still more tears.
 Why should we lament ?
 If only there is a constant man
 Till white-hair shall we never part !

SOCIETY OF POETS

I To Li Po

Tu Fu 712-770 [Du Fu]

The floating cloud follows the sun.
 The traveler has not yet returned.
 For three nights I dreamt of you, my friend,
 So clearly that I almost touched you.
 You left me in a hurry.
 Your passage is fraught with trouble :
 The wind blows fiercely over lakes and rivers.
 Be watchful lest you fall from your boat !
 You scratched your white head when leaving the door,
 And I knew the journey was against your wishes.
 Silk-hatted gentlemen have swamped the capital,
 While you, the poet, are lean and haggard.
 If the net of heaven is not narrow,
 Why should you be banished when you are old ?
 Ten thousand ages will remember your warmth ;
 When you are gone the world is silent and cold.

II To Meng Hao-jan

Li Po [Li Bo]

I love Meng-fu-tsu.
 His name is known throughout China.
 While rosy-cheeked he gave up his office ;
 Now with white hair he lies in the pine clouds.
 Drunk with the moon he is a hermit-saint ;
 Lost in flowers he will not serve any kings.
 Can I reach him who is like a high mountain ?
 I am contented if I only breathe in his fragrance.

III To Wang Wei

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

Quietly, quietly, why have I been waiting ?
 Emptily, emptily, I return every day alone.
 I have been in search of fragrant grass
 And miss the friend who can accompany me.
 Who will let me roam his private park ?
 Understanding ones in the world are rare.
 I shall walk back home all by myself
 And fasten the latch on the gate of my garden.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

After the party

The guest, still drunk, sprawls in my bed
 How am I going to get him awake ?
 The chicken congee is boiling on the stove
 And the new wine is heated to start our day.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

Late spring

In April the lake water is clear
Everywhere the birds are singing
The ground just swept, the petals fall again
The grass, though stepped on, remains green
My drinking companions gather to compare fortunes
Open the keg to get over the bout of drinking
With cups held high in our hands
We hear the voices of sing-song girls
ringing.

Wang Wei (699-759)

Ce-Lia the immortal beauty

The beauty of a maiden is coveted by the world.
So how could a girl like Ce-Lia be slighted for long ?
In the mourning she was just another lass in the village,
But in the evening she has become the king's concubine.
Was she different from the rest in her days of poverty ?
Now that she is favored, all begin to realize her beauty is rare.
She can command her maids to powder and perfume her face,
And is no longer obliged to don her own clothing.
The adoration of her Emperor has brought pride to her being,
And the king's 'Yes' and 'No' vary in accordance with her caprice.
The companions who washed at the brookside along with her
Are not entitled any more to ride back home in the same carriage.
Why should we bother to sympathize with these rustic girls,
Since they'll never have Beauty to accompany them,
Even if they should master the art of coquetry ?

Wang Wei

The peerless lady

Look, there goes the young lady across the street
 She looks about fifteen, doesn't she ?
 Her husband is riding the piebald horse
 Her maids are scraping chopped fish from a gold plate.
 Her picture gallery and red pavilion stand face to face
 The willow and the peach trees shadow her eaves
 Look, she's coming thru the gauze curtains to get into her chaise :
 Her attendants have started winnowing the fans.
 Her husband got rich early in his life
 A more arrogant man you never find around !
 She keeps busy by teaching her maids to dance
 She never regrets giving jewels away.
 There goes the light by her window screen
 The green smoke's rising like petals on wave
 The day is done and what does she do ?
 Her hair tied up, she watches the incense fade.
 None but the bigwigs visit her house
 Only the Chaos and the Lees get by her guards
 But do you realize this pretty girl
 Used to beat her clothes at the river's head ?
 There goes the light by her window screen
 The green smoke's rising like petals on wave
 The day is done and what does she do ?
 Her fair tied up, she watches the incense fade.
 None but the bigwigs visit her house
 Only the Chaos and the Lees get by her guards
 But do you realize this pretty girl
 Used to beat her clothes at the river's head ?

Li Po [Li Bo]

A letter

My love,
 When you were here there was
 a hall of flowers.
 When you are gone there is
 an empty bed.
 Under the embroidered coverlet
 I toss and turn.
 After three years I
 smell you fragrance.
 Your fragrance never leaves,
 But you never return.
 I think of you, the yellow leaves are ended
 And the white dew dampens the green moss.

Li Po [Li Bo]
Spring song
 A young lass
 Plucks mulberry leaves by the river
 Her white hand
 Reaches among the green
 Her flushed cheeks
 Shine under the sun
 The hungry silkworms
 Are waiting
 Oh, young horseman
 Why do you tarry. Get going.

Li Po [Li Bo]
Summer song
 The Mirror Lake
 (Three hundred miles),
 Where lotus buds
 Burst into flowers.
 The slippery shore
 Is jammed with admirers,
 While the village beauty
 Picks the blossoms.
 Before the sails
 Breast the rising moon,
 She's shipped away
 To the king's harem.

Li Po [Li Bo]
In the wineshop of Chinling
 The wind scatters the fragrance of the willows over the shop
 The sing-song girls pour the rice wine heated for the guests
 My friends have gathered to say goodbye
 Drinking cup after cup, I wonder why I should start
 'Say, can you tell me about the east-flowing river –
 Does it stretch as long as this feeling of departure ?'

Li Po [Li Bo]
Solo
 The pavilion pierces the green sky
 Below is the white jade chamber
 The bright moon is ready to set
 Casting its glance behind the screen window
 Solitary she stands
 Her thin silk skirt ruffled by autumn frost
 She fingers softly the séchin
 Composing the Mulberry Song.
 The sound reverberates
 And the wind circles the crossbeams
 Outside the pedestrians are turning away
 And the birds are gone to their nests.
 The weight of feeling
 Cannot be carried away by song and
 She longs for someone
 To soar with her like a mandarin drake.

Li Po [Li Bo]

The youth on horseback

The youth from the capital rides by the east of the city.
His white horse and silver saddle sail through the spring breeze.
Having trampled all the flowers where else could he go ?
Smiling, he enters the barroom of the white prostitute.

Li Po [Li Bo]

The Knight

In March the dust of Tartary has swept over the capital.
Inside the city wall the people sigh and complain.
Under the bridge the water trickles with warm blood
And bales of white bones lean against one another.
I departed east for the Kingdom of Wu.
Clouds block the four fortresses and the roads are long.
Only the crows announce the rise of the sun.
Someone opens the city gate to sweep away the flowers.
Wu-t'ungs and willows hover above the well.
Drunk, I come to the knight-errant's home.
The knights-errant of Fu Feng are rare in this world :
With arms around their friends they'll heave mountains.
The posture of the generals means little to them
And, drinking, they ignore the orders of the cabinet.
With fancy food on carved plates they entertain their guests.
With songs and dance their sing-song girls unwind a fragrant wind.
The fabulous dukes of the six kingdoms
Were known for their entertainment :
In the dining hall of each three thousand were fed.
But who knew which one would remember to repay ?
They stroke their long swords, arching their eyebrows ;
By the clear water and white rock they decline to separate.
Doffing my hat I turn to you smiling.
Drinking your wine I recite only for you.
I have not yet met my master of strategy –
The bridgeside hermit may read my heart.

Li Po [Li Bo]

Drinking together

We drink in the mountain while the flowers bloom,
A pitcher, a pitcher, and one more pitcher.
As my head spins you get up.
So be back any time with your guitar.

Li Po [Li Bo]

The march

The bay horse is fitted with a white jade saddle.
The moon shivers over the battlefield.
The sound of iron drums still shakes the city walls
And in the case the gold sword oozes blood.

Li Po [Li Bo]

Long Banister Lane

When my hair was first trimmed across my forehead,
I played in front of my door, picking flowers.
You came riding a bamboo stilt for a horse,
Circling around my yard, playing with green plums.
Living as neighbors at Long Banister Lane,
We had an affection for each other that none were suspicious of.
At fourteen I became your wife,
With lingering shyness, I never laughed.
Lowering my head towards a dark wall,
I never turned, though called a thousand times.
At fifteen I began to show my happiness,
I desired to have my dust mingled with yours.
With a devotion ever unchanging.
Why should I look out when I had you ?
At sixteen you left home
For a faraway land of steep pathways and eddies,
Which in May were impossible to traverse,
And where the monkey whined sorrowfully towards the sky.
The footprints you made when you left the door
Have been covered by green moss,
New moss too deep to be swept away.
The autumn wind came early and the leaves started falling.
The butterflies, yellow with age in August,
Fluttered in pairs towards the western garden.
Looking at the scene, I felt a pang in my heart,
And I sat lamenting my fading youth.
Every day and night I wait for your return,
Expecting to receive your letter in advance,
So that I will some traveling to greet you
As far as Windy Sand.

Adaptation of Li Po [Li Bo]

The visitor

See that horseman from the distant land,
 Greeneyed and wearing a tigerskin hat,
 Smiling, he lifts two arrows from his case,
 And ten thousand people shy away.
 He bends his bow like a circling moon
 And from the clouds white geese spin down in pairs.
 Shaking his whip high in the air,
 He starts out hunting with his pack.
 Once out of his dooryard what does he care ?
 What matters if he dies pro patria ?
 Prouder he is than five filans
 And has the wolf's love for seeking out a herd.
 He drives the cattle further north
 And with a tiger's appetite tastes the freshly killed.
 But he camps at the Swallow Mountain,
 Far from the arctic snow.
 From his horse a woman smiles at him,
 Her face a vermilion vessel of jade.
 As his flying darts haunt birds and beasts,
 Flowers and the moon land drunk in his saddle.
 The light of the alien star flashes and spreads
 While war gathers head like the swarming of wasps.
 From the edge of his white sword blood drips and drips.
 It covers the floating sand.
 Are there any more reckless generals left ? –
 The soldiers are too tired to complain.

Tu Fu [Du Fu]

Profile of a lady

A pretty, pretty girl
 Lives in the empty mountain
 Came from a celebrated family
 Now alone with her fagots.
 In the civil war
 All her brothers were killed.
 Why talk of pedigree,
 When she couldn'd collect their bones ?
 World feeling rises against the decline,
 Then follows the rotating candle.
 Husband has a new interest :
 A beauty subtle as jade.
 The acacia knows its hour
 The mandarin duck never lies alone.
 Husband listens to the laughter of new girl
 Deaf to the tears of the old.
 Spring in the mountains is clear,
 Mud underfoot.
 She sends the maid to sell jewels
 Pick wisteria to mend the roof
 Wears no fresh flower
 Bears cypress boughs in her hands.
 Leans cold against the bamboo
 Her green sleeves flutter.

Tu Fu [Du Fu]

Visit

The life we could seldom meet
 Separate as the stars.
 What a special occasion tonight
 That we gather und the candle-lamp !
 How long can youth last ?
 Our hair is peppered with white.
 Half of our friends are ghosts
 It's so good to see you alive.
 How strange after twenty years
 To revisit your house !
 When I left you were single
 Your children are grown up now.
 They treat me with great respect,
 Ask where I came from.
 Before I can answer
 You send your son for the wine.
 In the rain you cut scallions
 And start the oven to cook rice.
 'It's hard to get together
 Let's finish up these ten goblets.'
 After ten goblets we are still sober
 The feeling of reunion is long.
 Tomorrow I have to cross the mountain
 Back to the mist of the world.

Wang Ch'ang-ling (circa 727) [Wang Changling (698–756)]

Chant of the frontiersman

I

The cicadas are singing in the mulberry forest :
 It is August at the fortress.
 We pass the frontiers to enter more frontiers.
 Everywhere the rushes are yellow.
 The sobbusters from the provinces
 Have disappeared with the dust they kicked up.
 Why should we bother to be knights-errant ?
 Let us discuss the merits of bayards.

II

I lead the horse to drink in the autumn river.
 The river is icy and the wind cuts like knives.
 In the desert the sun has not yet gone down ;
 In the shade I see my distant home.
 When the war first spread to the Great Wall,
 We were filled with patriotic fervor.
 The yellow sand has covered the past glories ;
 The bleached bones are scattered over the nettles.

Wang Chen (circa 775) [Wang Zhen]

The newlywed's cuisine

The thir night after wedding

I get near the stove.

Rolling up my sleeves

I make a fancy broth.

Not knowing the taste

Of my mother-in-law,

I try it first upon her

Youngest girl.

Li Yu

Bella donna lu

Spring flowers, autumn moon – when will you end ?

How much of the past do you recall ?

At the pavilion last night the cast wind sobbed.

I can hardly turn my head homeward

In this moonlight.

The carved pillars and the jade steps are still here.

But the color of your checks is gone.

When asked : 'How much sorrow do you still have ?'

'Just like the flood of spring water

Rushing eastward.'

Li Ts'un-hsu (Emporor Chuang of the later T'ang Dynasty, 10th century. [Zhuang Zong]

In dream's wake

We dine in a glade concealed in peach petals.

We dance like linnets and sing like phoenixes.

Then we part.

Like a dream,

Like a dream,

A mist envelops the pale moon and fallen blossoms.

Kuo Mo-jo (1893-) [Guo Moruo]

From Phoenix undying

Ah !

Our floating and inconstant life

Is like a delirious dream in a dark night.

Before us is sleep,

Behind us is sleep ;

It comes like the fluttering wind,

It comes like the trailing smoke ;

Enters like wind,

Departs like smoke.

Behind us : sleep,

Before us : sleep.

In the midst of our sleep we appear

Like the momentary wind and smoke.

Mao Tse-tung (1893-) [Mao Zedong]
Spring in the now-drenched garden
 The northern countryside of China
 Is bound by miles and miles of ice.
 Snow flies over the border,
 And outside of the Great Wall
 Waste land stretches as though endless.
 The great Hwang Ho rushes in torrents
 Up and down the skyline.
 The mountains thrash like silvery snakes,
 Their contours soar like waxen elephants
 Vying with the gods in height.
 On a fine day,
 The landscape unveils like a maiden
 Dressing up in her boudoir.
 Such enchanting mountains and rivers
 Have led countless heroes to rival in homage.
 Pity that the founders of Ch'in and Han
 Were unversed in the classics ;
 Pity that the great kings of T'ang and Sung
 Were deficient in poetry ;
 Pity that the magnificent, the pride of heaven,
 Genghis Khan
 Could only shoot with bows and arrows.
 All these were of the past !
 For the greatest man yet – only
 My dynasty, my era will show.

Ping Hsin (1902-) [Bing Xin]
The old man and the child
 The old man to the child :
 'Weep,
 Sigh,
 How dreary the world is !'
 The child, laughing :
 'Excuse me,
 mister !
 I can't imagine what I Haven't experiences.'
 The child to the old man :
 'Smile,
 Jump,
 How interesting the world is !'
 The old man, sighing :
 'Forgive me,
 Child !
 I can't bear recalling what I have experienced.'

Tsong Kuh-chia = Tsang Ko-chia (1910-) [Zang Kejia]
Three generations
 The child
 Is bathing in the mud.
 The father
 Is seating in the mud.
 The grandfather
 Is buried in the mud.

D.R.W. [David Rafael Wang]
Cool cat
 For Gary Snyder
 The rain has soaked the cabin
 The wind has shaken the mast
 My mistress's red petticoat is wet
 And knitted are the eyebrows of my lovely wife
 I tie the boat to the nearest tree
 And observe the flowering billows
 The bamboo blinds are left sagging
 The broken teacups litter the deck
 On my way back I feel a sudden calmness :
 Autumn has invaded the summer
 I dry my sleeves in a Yoga posture
 And leave the girls to fret and chatter. [WillW3]

Bibliographie : Autor

- 1957 Williams, William Carlos. *Two new books by Kenneth Rexroth : In defense of the earth by Kenneth Rexroth ; One hundred poems from the Chinese by Kenneth Rexroth : review*. In : Poetry ; vol. 90, no 3 (June 1957). [AOI]
- 1966 *The Cassia tree : a collection of translations & adaptations from the Chinese*. David Rafael Wang ; in collaboration with William Carlos Williams. In : New Directions in prose and poetry ; 19 ; (1966). [AOI]
- 1978 Williams, William Carlos. *Bodexun*. Weiliansi zhu ; Ao Ao yi. (Taipei : A er tai chu ban she, 1978). (A er tai wen ku ; 2). Übersetzung von Williams, William Carlos. *Paterson*. Vol. 1-5. (New York, N.Y. : New Directions, 1946-1958).
 柏德遜 [WC]
- 1980-1985 Williams, William Carlos. *Shi xuan*. Weiliansi ; Yuan Kejia yi. [Übersetzung von Gedichten von Williams]. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 4 [ID D16726].
 诗选 [YuanK2]
- 1998 *Wen xue xin lu : Ying Mei ming jia fang tan lu*. Shan Dexing bian yi. (Taipei : Shu lin chu ban gong si, 1998). (Wen xue cong shu ; 7). [Interviews aus Paris review mit Robert Frost, William Carlos Williams, Ezra Pound, Marianne Moore, T.S. Eliot, Robert Lowell, E.M. Forster, Aldous Huxley, William Faulkner, Ernest Hemingway, Ralph Ellison, Norman Mailer].
 文學心路 : 英美名家訪談錄 [WC]
- 2003 *The New Directions anthology of classical Chinese poetry : translations by William Carlos Williams, Ezra Pound, Kenneth Rexroth, Gary Snyder, David Hinton*. Ed. by Eliot Weinberger. (New York, N.Y. : New Directions, 2003). [AOI]
- 2003 Williams, William Carlos ; Zukofsky, Louis. *The correspondence of William Carlos Williams & Louis Zukofsky*. Ed. by Barry Ahearn. (Middletown, Conn. : Wesleyan University Press, 2003).
http://books.google.ch/books?id=4WYZQhX36m8C&pg=PA387&lpg=PA387&dq=william+carlos+williams+I+had+been+thinking+and+writing+%28private+papers%29+of+Ezra%27s+encounter+with+Chinese+poetry&source=bl&ots=nJ3MC_BFKh&sig=MJcU0EuXZiYqHKslhW8TQsw7hFI&hl=de&sa=X&ei=UDLxUKK7Oomk4gSW3IDQAQ&ved=0CEAQ6AEwAg#v=onepage&q=william%20carlos%20williams%20I%20had%20been%20thinking%20and%20writing%20%28private%20papers%29%20of%20Ezra%27s%20encounter%20with%20Chinese%20poetry&f=false

Bibliographie : erwähnt in

- 1975 Wells, Henry W. *William Carlos Williams and traditions in Chinese poetry*. In : The literary half-yearly ; vol. 16, no 1 (1975). [AOI]
- 1983 Yang, Vincent. *Chinese nature imagery in Williams' "The widow's lament in springtime"*. In : Comparative literature studies ; vol. 20, no 2 (1983). [AOI]
- 1995 Qian, Zhaoming. *Orientalism and modernism : the legacy of China in Pound and Williams*. (Durham and London : Duke University Press, 1995). [ZB]
- 2010 Qian, Zhaoming. *William Carlos Williams, David Raphael Wang, and the dynamic of East/West collaboration*. In : ScholarWorks@UNO / University of New Orleans (2010). http://scholarworks.uno.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1001&context=engl_facpubs. [AOI]

Williamson, Adolph A. (um 1911-1917) : Amrikanischer Diplomat

Biographie

- 1911 Adolph A. Williamson ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Andong. [PoGra]
- 1913-1914 Adolph A. Williamson ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Danshui. [Dans1]
- 1916-1917 Adolph A. Williamson ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Dalian. [PoGra]

Williamson, Alexander = Wei, Lianchen (Falkirk, Stirlingshire 1829-1890 Yantai, Shandong) : Missionar London Missionary Society und National Bible Society of Scotland

Biographie

- 1855 Alexander Williamson und Isabella Williamson sind als Missionare in Shanghai und Zhejiang tätig. [Boot]
- 1855 Alexander Williamson und Isabella Williamson kommen in Shanghai an. [And]
- 1858-1863 Alexander Williamson hält sich gesundheitshalber in Schottland auf. [ODNB]
- 1863 Die National Bible Society of Scotland beginnt ihre Missionstätigkeit in Yantai (Shandong). Alexander Williamson und Isabella Williamson sind als Missionare in Yantai (Shandong) tätig und er predigt auf seinen Reisen in Nord-China, der Mongolei und Mandschurei. [And,Boot]
- 1877 Erste Allgemeine Konferenz der Evangelischen Missionare in Shanghai. Gründung des School and Text Book Committee. Arthur Evans Moule und Alexander Williamson nehmen daran teil. [And]
- 1884 Das School and Textbook Series Committee ändert den Namen in die von Alexander Williamson gegründete Chinese Book and Tract Society in Glasgow. [SOAS]
- 1887 Gründung der Society for the Diffusion of Christian and General Knowledge among the Chinese (Guang xue hui) durch Alexander Williamson in Shanghai. Er wird Sekretär. Sie ersetzt die Chinese Book and Tract Society in Glasgow. [SOAS,Tre1]

Bibliographie : Autor

- 1858 Li, Shanlan ; Williamson, Alexander ; Edkins, Joseph. *Zhi wu xue*. (Shanghai : Mo hai shu guan, 1858). [Abhandlung über Botanik].
植物学 [New]

- 1870 Williamson, Alexander. *Journeys in north China, Manchuria, and eastern Mongolia ; with some account of Corea.* (London : Smith, Elder and Co., 1870). [Enthält] : Edkins, Joseph. *Peking.* [Beijing].
Band 1: <https://archive.org/stream/journeysinnorth00willgoog#page/n6/mode/2up>.
Band 2: <https://archive.org/stream/journeysinnorth00oxengoog#page/n6/mode/2up>. [LOC]
- 1872 Williamson, Alexander. *The claims of China, also a letter to the 'Times'.* (Edinburgh : William Oliphant and Co. ; Glasgow : James MacLehose, 1872). [SOAS]

Williamson, Alice Muriel = Williamson, A.M. (Amerika 1869-1933) :
Englisch-amerikanische Schriftstellerin

Biographie

- 1926 Film : *Kong gu lan* = 空谷兰 [Lonely orchid] unter der Regie von Zhang Shichuan nach der japanischen Übersetzung *Yureito* von Kuroiwa Ruikô, einer Adaptation von Williamson, Alice Muriel. *A woman in grey.* (London : G. Routledge & Sons, 1898). [WC,Film]
- 1935 Film : *Kong gu lan* = 空谷兰 [Lonely orchid] unter der Regie von Zhang Shichuan nach der japanischen Übersetzung *Yureito* von Kuroiwa Ruikô, einer Adaptation von Williamson, Alice Muriel. *A woman in grey.* (London : G. Routledge & Sons, 1898). [Film]
- 1958 Film : *Mu zi lei* = 母子泪 [Mother's tears] unter der Regie von Zong You nach der japanischen Übersetzung *Yureito* von Kuroiwa Ruikô, einer Adaptation von Williamson, Alice Muriel. *A woman in grey.* (London : G. Routledge & Sons, 1898). [Film,WC]

Williamson, Frederick (1891-1935) : Englischer Offizier

Biographie

- 1927-1930 Frederick Williamson ist Generalkonsul des englischen Konsulats in Kashagar. [Wik]
- 1935-1936 Frederick Williamson macht eine Mount Everest Expedition, Himalaya. [Wik]

Williamson, Henry Raymond = Williamson, H.R. (Rochdale, Lancashire 1883-1966) :
Missionar Baptist Missionary Society

Biographie

- 1908-1926 Henry Racmond Williamson leistet Erziehungarbeit und Hungerhilfe für die Baptist Missionary Society in Shanxi. [WillH1]
- 1926-1938 Henry Racmond Williamson ist Direktor des Whitewright Institute, Shantung Christian University und Museum in Jinan, Shandong. [WillH1]
- 1932-1938 Henry Raymond Williamson ist Sekretär der Baptist Missionary Society in China. [WillH1]
- 1938 Henry Racmond Williamson kehrt nach London zurück. [WillH1]
- 1947-1953 Henry Racmond Williamson ist Vorsitzender der China Christian Universities Association. [WillH1]

Bibliographie : Autor

- 1947 Williamson, H[enry] R[aymond]. *Chinese.* (London : Hodder & Stoughton, 1947). [WC]
- 1957 Williamson, H[enry] R[aymond]. *British Baptists in China, 1845-1952.* (London : Carey Kingsgate Press, 1957). [WC]
- 1966 Williamson, H[enry] R[aymond]. *Teach yourself Chinese.* (London : The English Universities Press, 1966). [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 2015 Henry Raymond Williamson (1883-1966) :
<http://www.bdcconline.net/en/stories/w/williamson-henry-raymond.php>.

Williamson, Isabella = Williamson, Isabella Dougall (um 1855-1864) : Schottische Missionarin London Missionary Society

Biographie

- 1855 Alexander Williamson und Isabella Williamson sind als Missionare in Shanghai und Zhejiang tätig. [Boot]
- 1855 Alexander Williamson und Isabella Williamson kommen in Shanghai an. [And]
- 1863 Die National Bible Society of Scotland beginnt ihre Missionstätigkeit in Yantai (Shandong). Alexander Williamson und Isabella Williamson sind als Missionare in Yantai (Shandong) tätig und er predigt auf seinen Reisen in Nord-China, der Mongolei und Mandschurei. [And,Boot]

Bibliographie : Autor

- 1884 Williamson, Isabella. *Old highways in China*. (New York, N.Y. : American Tract Society, 1884). [Bericht der Reise mit Alexander Williamson in den Provinzen Shan-tung, Chih-li, Shan-si, Shen-si und Honan sowie die Mandschurei und die südliche Mongolei und sammelt auch noch Pflanzen für die Herbarien in Edinburgh, 1864-1869].
<https://archive.org/stream/cu31924023226636#page/n5/mode/2up>.
 = Williamson, Isabella. *Auf Chinas Heerstrasse : Reiseerinnerungen*. (Basel : O.F. Spittler, 1888). [Boot]

Williamson, James = Williamson, James Lamond (Inverkeilor, Schottland 1837-1896 Schottland) : Missionar China Inland Mission

Biographie

- 1866 James Williamson wird Missionar der China Inland Mission in Fenghua (Zhejiang). [Prot2]

Willingdon, George Freeman Thomas = Willingdon, Lord (England 1866-1941 England) : Gouverneur von Kanada und Indien

Biographie

- 1926 Englische Delegation unter George Freeman Thomas Willingdon um im Boxer-Aufstand zu vermitteln. William Edward Soothill nimmt daran teil. [MAB]

Willis, Bailey (bei Cornwall, N.Y. 1857-1949 Palo Alto, Calif.) : Geologe

Biographie

- 1903-1904 Bailey Willis leitet eine geologische Expedition durch die nördlichen Provinzen und entlang dem Yangzi. [Will17]

Bibliographie : Autor

1907-1913 *Research in China*. 3 vol. in 4. (Washington, D.C. : Carnegie Institution of Washington, 1907-1913). Vol. 1, pt. 1 : *Descriptive topography and geology*, by Bailey Willis, Eliot Blackwelder, and R. H[arvey] Sargent. Vol. 1, pt. 2 : *Petrography and zoology*, by Eliot Blackwelder ; *syllabary of Chinese sounds*, by Friedrich Hirth. Vol. 2 : *Systematic geology*, by Bailey Willis. Vol. 3 : *The Cambrian faunas of China*, by C.D. Walcott ; *A report on Ordovician fossils collected in Eastern Asia in 1903-04*, by Stuart Weller ; *A report on upper Paleozoic fossils collected in China in 1903-04*, by G.H. Girty.
<http://catalog.hathitrust.org/Record/001487570>.

1949 Willis, Bailey. *Friendly China : two thousand miles afoot among the Chinese*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1949). [Bericht seiner geologischen Reise durch die nördlichen Provinzen und entlang dem Yangzi 1903-1904]. [Yuan,ANB]

Willis, Clive = Willis, Robert Clive (1934-2014) : Professor University of Manchester

Bibliographie : Autor

2002 *China and Macau*. Ed. by Clive Willis. (Aldershot : Ashgate, 2002). (Portuguese encounter with the world in the age of the discoveries). [AOI]

Willis, Robert Francis (Netherbury, Dorset 1868-1921 Bournemouth) : Diplomat

Biographie

1891-1905 ca. Robert Francis Willis ist Konsul der britischen Konsulate in Guangzhou, Jinjing (Hunan), Shantou, Shenyang, Harbin und Tianjin. [WillR1]

1912 Robert Francis Willis ist Konsul des britischen Konsulats in Yantai (Shandong). [LGO]

Bibliographie : erwähnt in

2015 Rev. Robert Francis Willis : <http://chradsams.co.uk/willis/robertconsul.html>.

Willoughby, Westel Woodbury (Alexandria, Va. 1867-1945 Washington D.C.) : Jurist, Politiker, Dozent Department of Politics and History Johns Hopkins University

Biographie

1916-1917 Westel Woodbury Willoughby ist juristischer Berater der chinesischen Regierung in Beijing. [ANB]

1921-1922 Westel Woodbury Willoughby ist Berater der chinesischen Delegation an der Washington Conference on Arms Reduction. [ANB]

1924-1925 Westel Woodbury Willoughby ist Berater der chinesischen Delegation an der Opium Konferenz in Genève. [ANB]

1931 Westel Woodbury Willoughby ist Berater der chinesischen Delegation an der Opium Konferenz in Genève und für den chinesisch-japanischen Konflikt über die Mandschurei an der League of Nations. [ANB]

Bibliographie : Autor

1920 Willoughby, Westel W[oodbury]. *Foreign rights and interests in China*. Vol. 1-2. (Baltimore, Md. : Johns Hopkins Press, 1920). [Rev. and enl. ed. (1927)].
<https://archive.org/details/foreignrightsan00willgoog>.

- 1922 Willoughby, Westel W[oodbury]. *China at the conference : a report*. (Baltimore, Md. : Johns Hopkins Press, 1922). Conference on the Limitation of Armament (1921-1922), Washington D.C.
<https://archive.org/details/chinaatconferenc00williala>.
- 1925 Willoughby, W[estel] W[oodbury]. *Opium as an international problem : the Geneva conferences*. (Baltimore, Md. : John Hopkins Press, 1924).
<https://archive.org/details/opiumasinternati00will>.
- 1935 Willoughby, Westel Woodbury. *The Sino-Japanese controversy and the League of Nations*. (Baltimore, Md. : Johns Hopkins Press, 1935).
- 1937 [Willoughby, Westel Woodbury]. *Zhong Ri jiu fen yu guo lian*. Weiluobei zhu ; Xue Shouheng deng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). Übersetzung von Willoughby, Westel Woodbury. *The Sino-Japanese controversy and the League of Nations*. (Baltimore, Md. : Johns Hopkins Press, 1935).
 中日糾紛與國聯
- 1957 [Willoughby, Westel Woodbury]. *Wai ren zai Hua te chuan he li yi*. Weiluobei zhu ; Wang Shaofang yi. (Beijing : Sheng huo du shu xin zhi san lian shu dian ; Xin hua shu dian, 1957). Übersetzung von Willoughby, Westel W[oodbury]. *Foreign rights and interests in China*. Vol. 1-2. (Baltimore, Md. : Johns Hopkins Press, 1920). [Rev. and enl. ed. (1927)].
 外人在华特权和利益

Willson, Sarah = Albee, Sarah = Wilson, Sarah (um 1998) : Kinderbuch-Autorin

Bibliographie : Autor

- 1999 [Milne, A.A.]. *Bai mu sen lin de yi tian*. (Taipei : Quan mei, 1999). Übersetzung von Milne, A.A. *Happy days*. Written by Sarah Willson. (Los Angeles, Calif. : Mouse works, 1998). (Gian lift the flaps). Adaptation von Milne, A.A. *Winnie-the-Pooh*. (London : Methuen, 1926).
 百畝森林的一天 [WC]

Wilm, Paul W. (1900-2004) : Deutscher Landwirt

Biographie

- 1942-1950 Wilhelm Paul Wilm ist landwirtschaftlicher Berater in Tianjin und Beijing. [Schmi2:S. 14]

Bibliographie : Autor

- 1968 Wilm, Paul W. *Die Fruchtbarkeit und Ertragsleistung Nordchinas bis 1949. Mit einem Nachwort über den Einfluss der kommunistischen Umwälzung auf die Agrarerzeugung des Landes*. (Wiesbaden : O. Harrassowitz, 1968). (Schriften des Instituts für Asienkunde Hamburg). [WC]
- 2000 Wilm, Paul W. *Damals : Erinnerungen aus China, der Mongolei und dem übrigen Fernen Osten : 1924-1949, 1956-1965*. Bearb. Von Horst Rosatzin. (Bonn : Studienwerk Deutsches Leben in Ostasien, 2000). (Studien, Quellen und Perspektiven zum Leben der Deutschen in Ostasien ; Bd. 1) [WC]

Wilmanns, Wolfgang (Bonn 1893–1968 München) : Agronom

Bibliographie : Autor

- 1938 Wilmanns, Wolfgang. *Die Landwirtschaft Chinas*. (Berlin : Parey, 1938). (Berichte über Landwirtschaft). [WC]

Wilms, Hieronymus = Wilms, Hieronymus Maria (Günhoven 1878-1965 Düsseldorf) :
Theologe, Dominikaner

Bibliographie : Autor

- 1919 Wilms, Hieronymus. *Das erste Priesterblut auf Chinas Boden : der selige Franz Fernandez de Capillas aus dem Dominikanerorden.* (Düsseldorf : Missionsverl. der Deutschen Dominikaner, 1919). [WC]

Wilshusen, Wilhelm (1874-1966) : Deutscher Exportkaufmann, Schriftsteller, Photograph

Bibliographie : Autor

- 1901-1919 Wilshusen, Wilhelm. *Abreise von China : Texte und Photographien 1901-1919.* Hrsg. von Axel Roschen, Thomas Theye. (Frankfurt : Stroemfeld, 1980). [Cla]
- 1980 Wilshusen, Wilhelm. *Abreise von China : Texte und Photographien 1901-1919.* Axel Roschen, Thomas Theye (Hrsg.). (Frankfurt : Stroemfeld, 1980). [AOI]

Wilson, A. Duncan = Wilson, Archibald Duncan (1911-1983) : Englischer Diplomat

Biographie

- 1957-1959 A. Duncan Wilson ist Chargé d'affaires der britischen Botschaft in Beijing. [ODNB]

Wilson, Andrew (1831-1881 Howton on Ullswater) : Schottischer Reisender, Autor

Bibliographie : Autor

- 1863-1864 Wilson, Andrew. *The "ever-victorious army" : a history of the Chinese campaign under Lt.-Col. C.G. Gordon and of the suppression of the Tai-ping rebellion.* (Arlington, Va. : University Publications of America, 1976). [Taiping 1863-1864].
<https://archive.org/details/evervictoriousa00wilsgoog>. [WC]
- 1976 Wilson, Andrew. *The "ever-victorious army" : a history of the Chinese campaign under Lt.-Col. C.G. Gordon and of the suppression of the Tai-ping rebellion.* (Arlington, Va. : University Publications of America, 1976). [Taiping 1863-1864]
<https://archive.org/details/evervictoriousa00wilsgoog>. [WC]

Wilson, Charles Edward (1871-1914) : Englischer Offizier, Baptist Missionary Society

Bibliographie : Autor

- 1910 Fullerton, William Young ; Wilson, C[harles] E[dward]. *New China : a story of modern travel.* (London : Morgan and Scott, 1910). [Bericht ihrer Reise 1908 um die Missionsstationen der Baptist Missionary Society zu besuchen. Shanghai, den Yangzi hinauf bis Hankou, Shanxi, Shaanxi, Shandong, Taiyuan, Xi'an, Beijing, Yantai, Qingdao, Jinan bis Shanghai].
<https://archive.org/details/cu31924023500014>. [Yale]

Wilson, David Clive = Wilson, David Clive Baron of Tillyorn (Alloa, Schottland 1935-) :
Diplomat, Gouverneur von Hong Kong, Sinologe

Biographie

- 1975-1980 David Clive Wilson ist Mitglied des Editorial Board des *The China quarterly*. [AOI]
- 1977-1981 David Clive Wilson ist für die Regierung in Hong Kong tätig. [Wik]

1987-1992 David Clive Wilson ist Gouverneur von Hong Kong. [Wik]

Wilson, Deirdre (1941-) : Professorin für Linguistik, University College London

Bibliographie : Autor

1983 [Smith, Neil. ; Wilson, Deirdre]. *Xian dai yu yan xue : Qiaomusiji ge ming de jie guo*. Ni'er Shimisi, Da'aide'er Wei'erxun zhu ; Li Gucheng yi ; Liu Runqing jiao. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1983). Übersetzung von Smith, Neil ; Wilson, Deirdre. *Modern linguistics : the results of Chomsky's revolution*. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1979).
现代语言学 : 乔姆斯基革命的结果 [WC]

Wilson, Duncan = Wilson, Archibald Duncan Sir (Winchester 1911-1983 Port Charlotte, Islay) : Diplomat

Biographie

1957-1959 Duncan Wilson ist als Chargé d'affaires der britischen Botschaft in Beijing. [ODNB]

1959 Duncan Wilson forscht am Center for International Affairs der Harvard University über China. [ODNB]

1960-1963 Duncan Wilson ist Sekretär für Ost-West-Beziehungen am britischen Aussenministerium. [ODNB]

Bibliographie : Autor

1960 Wilson, Duncan. *Political trends in the Chinese communist party*. (Cambridge, Mass. : Center for International Affairs, Harvard University, 1960).

Wilson, Edmund (Red Bank, N.J. 1895-1972 Talcottville, N.Y.) : Schriftsteller, Literaturkritiker

Bibliographie : Autor

1933 [Wilson, Edmund]. [*Akeseer de cheng bao*]. Cao Baohua yi. In : Beiping chen bao ; 4., 5., 7. Dez. (1933). Übersetzung der Einführung von Wilson, Edmund. *Axel's castle : a study in the imaginative literature of 1870-1930*. (New York, N.Y. : C. Scribner's sons, 1931). [Einführung über W.B. Yeats, Paul Valéry, T.S. Eliot, Marcel Proust, James Joyce, Gertrude Stein, Arthur Rimbaud, Auguste Villiers de l'Isle-Adam].
阿克瑟尔的城堡 [WC,Prou1]

1977 [Wilson, Edmund]. *Wen xue ping lun : Weiersen wen xu ping lun ji*. Weiersen zhuan ; Cai Shenzhang yi. (Taipei : Zhi wen, 1977). (Xin chao wen ku ; 167).]Übersetzung von auserwählten Werken von Wilson].
文學評論 : 威爾森文學評論集 [WC]

1977 [Wilson, Edmund]. *Wen xue ping lun jing xuan : Weiersen wen xue ping lun ji*. Weiersen zhuan ; Cai Shenzhang yi. (Taipei : Zhi wen, 1977). (Xin chao wen ku ; 167). Übersetzung von Wilson, Edmund. *Classics and commercials : a literary chronicle of the forties*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus, 1950).
文學評論精選 : 威爾森文學評論集 [WC]

- 1992 [Wilson, Edmund]. *Ai guo zhe zhi xue : mei guo nan bei zhan zheng*. Hu Shuzhong, Wang Jing, Xia Ping deng yi. (Shanghai : Shanghai Foreign Languages Education Press, 1992). (Mei guo wen xue shi lun yi cong). Übersetzung von Wilson, Edmund. *Patriotic gore; studies in the literature of the American Civil War*. (New York, N.Y. : Oxford University Press, 1962).
爱国者之血 : 美国南北战争 [WC]
- 2000 [Wilson, Edmund]. *Dao fen lan che zhan : ma ke si zhu yi de qi yuan ji fa zhan*. Aidemeng Weiersen zhu ; Liu Senyao yi. (Taipei : Mai tian chu ban cheng bang wen hua fa xing, 2000). (Li shi xuan shu ; 38). Übersetzung von Wilson, Edmund. *To the Finland station : a study in the writing and acting of history*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Co., 1940).
到芬蘭車站 : 馬克思主義的起源及發展 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1999 [Johnson, Paul]. *Zhi shi fen zi*. Baoluo Yuehanxun ; Yang Zhengrun yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1999). (Han yi ta zhong jing pin wen ku; wen hua lei). Übersetzung von Johnson, Paul. *Intellectuals*. (London : Weidenfeld and Nicolson, 1988). [Enthält Artikel über Jean-Jacques Rousseau, Percy Bysshe Shelley, Karl Marx, Henrik Ibsen, Leo Tolstoy, Ernest Hemingway, Bertolt Brecht, Bertrand Russell, Jean-Paul Sartre, Edmund Wilson, Victor Gallancz, Lillian Hellman].
知识分 [WC]

Wilson, Epiphanius (England 1845-1916 Amerika) : Schriftsteller, Dichter

Bibliographie : Autor

- 1900 *The wisdom of Confucius, with critical and biographical sketches*. By Epiphanius Wilson. Transl. by William Jennings. (New York, N.Y. : Books, 1900).
<http://onlinebooks.library.upenn.edu/webbin/gutbook/lookup?num=33815>. [WC]

Wilson, Eric Randolph (Kansas City 1889-1963 Reno, Nevada) : Arzt

Biographie

- 1922-1923 Eric Randolph Wilson ist Arzt in Shanghai. [Nell1]
- 1932 Eric Randolph Wilson gründet und wird Präsident nach Amerika-Aufenthalt die American Hospital & Clinic Association in Shanghai. [Nell1]

Wilson, Ernest Henry (Chipping Campden, Gloucestershire 1876-1930 Worcester, Mass.) : Botaniker, Pflanzensammler, Gärtner Kew Gardens, Direktor Arnold Arboretums Boston

Biographie

- 1899-1910 Ernest Henry Wilson sammelt Pflanzen für Veitch and Sons in China (1899-1902, 1903-1905). 1906 sammelt Pflanzen in Jianxi. 1910 vierte Reise nach China Dann folgen zwei Reisen nach Japan. [Wik,ODNB]

Bibliographie : Autor

- 1913 Wilson, Ernest Henry. *A naturalist in western China : with vasculum, camera, and gun : being some account of eleven years' travel, exploration, and observation in the more remote parts of the flowery kingdom*. With an introduction by Charles Sprague Sargent ; with one hundred and one full-page illustrations and a map. Vol. 1-2. (New York, N.Y. : Doubleday, 1913).
Band 1:
<https://archive.org/stream/naturalistinwest01wils#page/n9/mode/2up>.
Band 2:
<https://archive.org/stream/naturalistinwest02wils#page/n7/mode/2up>.
- 1927 Wilson, Ernest Henry. *Plant hunting*. With 128 illustrations, mostly from photographs taken by the author. Vol. 1-2. (Boston, Mass. ; The Stratford Company, 1927).
- 1929 Wilson, Ernest H[enry]. *China, mother of gardens*. (Boston, Mass. : Stzratford, 1929).

Wilson, George Leopold (London 1880-1967) : Architekt Palmer & Turner

Biographie

- 1913-1934 Bauten der Baufirma Palmer & Turner = P&T Architects & Engineers Ltd. in Shanghai.
1913 Union Assurance Company of Canton Limited.
1921-1923 Hongkong & Shanghai Banking Corporation durch George Leopold Wilson.
1922 Glen Line Building nach Plänen von Palmer & Turner, gebaut von Trollope & Colls.
1925-1928 Custom House nach Plänen von Edwin Forbes Bothwell (Palmer & Turner).
1926-1929 Peace Hotel
1929 Cathay Mansions
1932-1934 Broadway Mansions [Wik,DenE1]

Wilson, Horace Hayman (1786-1860) : Englischer Orientalist

Bibliographie : Autor

- 1856 Wilson, H[orace] H[ayman] ; Edkins, E. *Notes of a correspondence with Sir John Bowring on Buddhist literature in China*. In : The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland ; vol. 16 (1856).
<https://archive.org/details/jstor-25228686>. [WC]

Wilson, James Alan (um 1987)

Bibliographie : Autor

- 1987 Wilson, James Alan. *Ritual and reception : Ezra Pound's translation of troubadour and Chinese lyrics*. (Berkeley, Calif. : University of California, 1987). Diss. Univ. of Calif., 1987. [UC]

Wilson, James Harrison (bei Shwneetown, Ill. 1837-1925 Wilmington, Del.) : General

Biographie

- 1885-1886 James Harrison Wilson untersucht mögliche Eisenbahn-Entwicklungen in China. [Shav1]

Bibliographie : Autor

- 1888 Wilson, James Harrison. *China : travels and investigations in the Middle kingdom : a study of its civilization and possibilities : with a glance at Japan*. (New York, N.Y. : Appleton, 1888).
<https://archive.org/stream/pioneeringintibe00tayl#page/n5/mode/2up>. [Cor,KVK]

Wilson, John (Hebron, Washington County, New York 1788-1870 Lapeer, Mich.) :
Colonial Office, England

Bibliographie : Autor

1846 Wilson, John. *Medical notes on China*. (London : John Churchill, 1846).
<https://archive.org/details/b21298051/page/n6>. [WC]

Wilson, Michael (Toronto 1937-) : Geschäftsmann, Politiker, Diplomat, Minister for
Industry, Science and Technology and Minister for International Trade

Biographie

1992 Kanadische Handels-Delegation unter Michael Wilson nach China. [Int]

Wilson, Ming (um 1995) : Senior Curator, Asian Department, V&A Museum, London

Bibliographie : Autor

1995 *Europe studies China : papers from an International conference on the history of European
sinology*. Ed. by Ming Wilson & John Cayley. (London : Han-shan Tang, 1995). [AOI]

Wilson, Peter (um 1996)

Bibliographie : Autor

2005 [Wilson, Peter]. *Pangde dao du*. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 2005). (Yingguo wen
xue ming jia dao du cong shu). Übersetzung von Wilson, Peter. *A preface to Ezra Pound*.
(London : Longman, 1996).
庞德导读 [WC]

Wilson, Robert (1829-1863 Hankou, Hubei) : Missionar London Missionary Society

Biographie

1861-1863 Robert Wilson ist Missionar der London Missionary society in Hankou (Hubei). [Sta]

Wilson, Ronald Alfred (um 1939)

Bibliographie : Autor

1947 [Wilson, Ronald Alfred]. *Luoman Luolan zhuan*. Wei'eroxun zhu ; Shen Lianzhi yi. (Shanghai
: Wen hua sheng huo chu ban she, 1947). (Wen hua sheng huo cong kan ; 40). Übersetzung
von Wilson, Ronald Alfred. *The pre-war biographies of Romain Rolland and their place in
his work and the period*. (London : Milford, 1939). (St. Andrews university publications ; 42).
羅曼羅蘭傳 [WC]

1967 [Wilson, Ronald Alfred]. *Luoman Luolan zhuan*. Wei'eroxun zhu ; Ge Lun yi. (Taipei : Zheng
wen chu ban she, 1967). (Gao shui zhun de du wu ; 26). Übersetzung von Wilson, Ronald
Alfred. *The pre-war biographies of Romain Rolland and their place in his work and the
period*. (London : Milford, 1939). (St. Andrews university publications ; 42).
羅曼羅蘭傳 [WC]

Wilson, Stanley (1879-1954) : Amerikanischer Architekt

Biographie

1914-1918 Stanley Wilson works as Supervising Architect for Yale-China and supervised the construction of the new campus at Changsha, which included educational and medical buildings. [Int]

Wilson, Thomas (um 2010) : Professor of History, Hamilton College

Bibliographie : Autor

2010 Nylan, Michael ; Wilson, Thomas. *Lives of Confucius : the many lives of civilization's greatest sage*. (New York, N.Y. : Doubleday, 2010). [WC]

Wilson, Thomas M. = Wilson, Thomas Murray (Memphis, Tenn 1881-1967) . Diplomat

Biographie

1919-1920 Thomas M. Wilson ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Hankou. [PoGra]

Wilson, Walter B. (um 1928) : Amerikanischer Diplomat

Wilson, William = Wilson, William Millar (Whitehaven, England 1868-1900 umgebracht Boxer-Aufstand, Taiyuan) : Protestantischer Arzt, Missionar China Inland Mission

Bibliographie : Autor

1897 Wilson, William. *Eyegate, or, The value of native art in the mission field, with special reference to the evangelization of China*. (London : S.W. Partridge, 1897). [WC]

1904 Wilson, William. *A peep into a medical mission station in inland China*. (London : China Inland Mission : Morgan & Scott, 1904). [WC]

Wilson, William Hardy (Campbelltown, New South Wales 1881–1955 Richmond, Victoria) : Architekt

Biographie

1921 William Hardy Wilson besucht China und beginnt mit orientalen Elementen in seinem architektonischen Stil. [Wik]

Bibliographie : Autor

1937 Wilson, [William] Hardy. *Grecian and Chinese architecture*. (Melbourne : Hardy Wilson, 1937). [WC]

Wilson, Woodrow (Staunton, Va. 1856-1924 Washington D.C.) : 28. Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika

Bibliographie : erwähnt in

1952 Li, Tien-yi. *Woodrow Wilson's China policy, 1913-1917*. (Kansas City : University of Kansas City Press, 1952). [WC]

Wilton, Ernest = Wilton, Ernest Colville Collins (Singapore 1870-1952 Ashington, England) : Englischer Diplomat

Biographie

1890 Ernest Wilton wird Student Interpreter in China. [WiltE1]

- 1893 Ernest Wilton wird handelnder Vize-Konsul des britischen Konsulats auf Pagoda Island. [WiltE1]
- 1897 Ernest Wilton wird handelnder Konsul in Macao. [WiltE1]
- 1899 Ernest Wilton wird Vize-Konsul des britischen Konsulats in Yichang. [WiltE1]
- 1903-1904 Francis Younghusband leitet eine Mission nach Lhasa um Tibet dazubringen, den englisch-chinesischen Vertrag von 1890 einzuhalten. Henry Hubert Hayden, Frederick Marshman Bailey und Ernest Wilton nehmen daran teil. Bailey erforscht Handelsstrassen zwischen Indien und Gartok (Tibet). [ODNB,WiltE1]
- 1904 Ernest Wilton ist Vize-Konsul des britischen Konsulats in Chongqing. [LGO]
- 1905 Ernest Wilton ist British Assistant Commissioner der Anglo-Tibetan Convention 1904. [WiltE1]
- 1906 Ernest Wilton ist Konsul des britischen Konsulats in Tengyue. [WiltE1]
- 1907 Ernest Wilton ist Konsul des britischen Konsulats in Kunming (Yunnan). [WiltE1]
- 1908 Ernest Wilton ist British Commissioner der Anglo-Chinese-Tibetan Trade negotiations in Indien. [WiltE1]
- 1909 Ernest Wilton wird Konsul des britischen Konsulats in Jinan (Shandong) für die Provinz Shandong. [WiltE1,LGO]
- 1912-1913 Ernest Wilton ist Special Opium Commissioner. [WiltE1]
- 1913 Ernest Wilton ist Konsul des britischen Konsulats in Nanjing. [LGO]
- 1915-1916 Ernest Wilton ist handelnder Generalkonsul des britischen Generalkonsulats in Guangzhou (Guangdong). [WiltE1]
- 1918-1920 Ernest Wilton ist Generalkonsul des britischen Konsulats in Hankou (Hubei). [WiltE1]

Bibliographie : erwähnt in

- 2003 Ernest Colville Collins Wilton :
https://www.dnw.co.uk/auction-archive/special-collections/lot.php?specialcollection_id=185&lot_id

Wiman, Carl = Wiman, Carl Johann Josef Ernst (Husby-Odensala bei Stockholm 1867-1944) : Schwedischer Paläontologe, Professor für Paläontologie Universität Uppsala

Bibliographie : Autor

- 1929 Wiman, Carl. *Die Kreide-Dinosaurier aus Shantung*. (Peking : Geological Survey of China, 1929). (Palaeontologia sinica, Series C ; vol. 6, fasc. 1). [Shandong]. [WC]
- 1930 Wiman, Carl. *Fossile Schildkröten aus China*. (Peiping : Geological survey of China, 1930). (Palaeontologia sinica ; Series C, vol. 6, fasc. 3). = Zhong yang di zhi diao cha suo.
<http://frankdresdner.tk/download/aOZGMQAACAAJ-fossile-schildkroten-aus-china>. [WC]

Wimmer, Ruprecht (München 1942-) : Professor für neuere deutsche Literatur, Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt

Bibliographie : Autor

- 2005 *Mission und Theater : Japan und China auf den Bühnen der Gesellschaft Jesu*. Hg. von Adrian Hsia und Ruprecht Wimmer ; unter Mitarb. von Michael Kober. (Regensburg : Schnell + Steiner, 2005). (Jesuitica ; Bd. 7). [AOI]

Wimsatt, Genevieve Blanche (1882-1967 Washington D.C.) : Schriftstellerin*Bibliographie : Autor*

- 1927 Wimsatt, Genevieve Blanche. *A griffin in China : fact and legend in the everyday life of the great Republic*. (New York, N.Y. : Funk & Wagnalls, 1927). [Landeskunde und Bericht ihres Aufenthaltes in Tianjin]. [WC]

Winchester, Charles Alexander (Aberdeen 1833-1883 London) : Diplomat, Arzt*Biographie*

- 1843 Charles Alexander Winchester wird Arzt des britischen Konsulats in Xiamen (Fujian). [Int]
- 1859-1860 Charles Alexander Winchester ist Konsul des britischen Konsulats in Guangzhou (Guangdong). [FFC1]
- 1865-1871 Charles Alexander Winchester ist Konsul des britischen Konsulats in Shanghai. [Consul2]

Winchester, Simon (1944-) : Englischer Journalist, Geologe*Bibliographie : Autor*

- 1996 Winchester, Simon. *The river at the center of the world : a journey up the Yangtze and back in Chinese time*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1996). [Bericht seiner Reise 1995, Yangzi, Tibetisches Hochland]. [LOC]

Winckler, Josef = Winckler, Alfred Joseph Werner (Bentlage 1881-1966 Bensberg) : Schriftsteller*Bibliographie : Autor*

- 1968 Winckler, Josef. *Die heiligen Hunde Chinas : Erzählungen*. Hrsg. und mit einem Nachwort von Hanns Martin Elster. (Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, 1968). [WC]

Windelband, Wilhelm (Potsdam 1848-1915 Heidelberg) : Philosoph, Professor für Philosophie Universität Heidelberg und Freiburg i.B. Chinesische Übersetzungen und chinesische Sekundärliteratur in Worldcat unter :

<http://firstsearch.oclc.org/WebZ/FSPrefs?entityjsdetect=:javascript=true:screensize=large:sessionid=fsapp8-44844-frt0fdtd-rby80y:entitypagenum=1:0>.

Bibliographie : Autor

- 1964 *Xi fang xian dai zi chan jie ji zhe xue lun zhu xuan ji*. Hong Qian zhu bian. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1964).
西方现代资产阶级哲学论著选辑
[Choix d'oeuvres philosophiques d'auteurs "bourgeois" contemporains : Arthur Schopenhauer, Friedrich Nietzsche, Ernst Mach, Wilhelm Windelband, Paul Natorp, Francis Herbert Bradley, Josiah Royce, Richard Kroner, William James, John Dewey, Bertrand Russell, Ludwig Wittgenstein, Moritz Schlick, Rudolf Carnap, Alfred Jules Ayer, Karl Raymund Popper, Martin Heidegger, Jean-Paul Sartre, Jacques Maritain, Joseph Maria Bochenski, Auguste Comte]. [WC]

Windischmann, Karl Joseph Hieronymus = Windischmann, Carl (Mainz 1775-1839 Bonn) : Arzt, Philosoph, Professor für Philosophie und Medizin Universität Bonn*Bibliographie : Autor*

1827-1834 Windischmann, Carl Joseph Hieronymus. *Die Philosophie im Fortgang der Weltgeschichte*. (Bonn : Adolph Marcus, 1827-1834).
Theil 1 : Die Grundlagen der Philosophie im Morgenland. Abth. 1 : Sina. [WC]

Windt, Harry de = Windt, Harry Willes Darell de (Paris 1856-1933) : Englischer Entdecker, Reiseschriftsteller

Bibliographie : Autor

1889 Windt, Harry de. *From Peking to Calais by land*. (London : Chapman and Hall, 1889).
[Bericht seiner Seereise von Shanghai, Beijing durch die Mongolei und Sibirien nach Europa, 1887].
<https://archive.org/stream/frompekingtocalai00dewi#page/n7/mode/2up>. [Cla]

Wines, Enoch Cobb (Hanover, NJ 1806-1879 Cambridge, Mass.) : Geistlicher, Philantrop

Bibliographie : Autor

1839 Wines, E[noch] C[obb] ; Dunn, Nathan. *A peep at China in Mr. Dunn's Chinese collection : with miscellaneous notices relating to the institutions and customs of the Chinese and our commercial intercourse with them*. (Philadelphia : Printed for N. Dunn, 1839).
<https://archive.org/details/peepatchinainmrd00wine>. [WC]

Wingate, A.W.S. = Wingate, Alfred Woodrow Stanley (1861-1938) : Englischer Offizier

Bibliographie : Autor

1940 Wingate, A[lfred] W[oodrow] S[tanley]. *A cavalier in China*. (London : Grayson & Grayson, 1940). [Shanghai, den Yangzi hinauf bis zum Dongting See (Hunan), von dort sechs Monate durch die Provinzen Guizhou und Yunnan bis zur Grenzstadt Bhamo]-

1996 Chen, Junyi. *Yi ge qi shi zai Zhongguo*. (Taipei : Mai tian chu ban gu fen you xian gong si, 1996). Übersetzung von Wingate, A.W.S. *A cavalier in China*. (London : Grayson & Grayson, 1940).

Wingate, Joseph C.A. = Wingate, Joseph Charles Augustus (um 1880) : Amerikanischer Diplomat

Biographie

1863-1873 Joseph C.A. Wingate ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Shantou. [PoGra]

1884 Joseph C.A. Wingate ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Fuzhou. [PoGra]

Wingate, Rachel Orde (ca. 1901-1953 Woking) : Missionarin Mission Covenant Church of Sweden

Biographie

1924-1928 Rachel Orde Wingate ist Missionarin der Covenant Church of Sweden in Kashgar, Xinjiang. [Wik]

Wingham, Peter (um 1984) : Illustrator

Bibliographie : Autor

- 1991 [Irving, Washington]. *Lipu Wenke : yi shui er shi nian de ren*. Kaiselin Shituo [Catherine Storr] gai xie ; Bide Weienmu [Peter Wingham] hui hua zhe. (Taipei : Lu qiao wen hua shi ye you xian gong si, 1991). (Si xiang, ren ge jiao yu ; 37. Lu qiao si xiang jiao yu gu shi). Übersetzung von Irving, Washington. *Rip Van Winkle*. In : The sketch book of Geoffrey Crayon, Gent. (London : John Murray, 1819-1820). Übersetzung von Irving, Washington. *Rip Van Winkle*. Retold by Catherine Storr; Ill by Peter Wingham. (Milwaukee : Raintree Childrens Books, 1984).
李普溫克：一睡二十年的人 [WC]

Winiger, Max (um 1956) : Schweizer

Bibliographie : Autor

- 1956 *Im neuen China : ein Reisebericht einer Schweizer Kulturdelegation 1955 : so sahen wir China*. Von Hugo Kramer, René Mauroux, Margrit Lobsiger-Dellenbach, Max Winiger. [Vorwort von H[ansjörg] Hofer]. (Zürich : Verlagsvereinigung "Zeitdienst", 1956). [Bericht der Reise nach Beijing, Nanjing, Shanghai, Hangzhou]. [Yuan]

Winkler, Francis Xavier (Triest 1872-) : Österreichischer Diplomat

Biographie

- 1923-1932 Francis Xavier Winkler ist Konsul, dann Generalkonsul des österreichischen Konsulats in Shanghai. [Nell1]
- 1924 Francis Xavier Winkler ist Manacher der Firma Bohler Bros. & Co, China Branch in Shanghai. [Nell1]

Winkler, Heribert Aloysius Theodor (gest. 1967) Superior

Biographie

- 1930-1938 Heribert Aloysius Theodor Winkler ist Superior in Shaowu. [Wik]

Winkler, Monika (um 1993)

Bibliographie : Autor

- 1993 Qi, Baishi ; Winkler, Monika. *Chinesische Tuschkmalerei*. (Stuttgart : Institut für Auslandsbeziehungen, 1993). [WC]

Winnes, Philipp (Staffort, Baden 1824-1874 Cannes) : Missionar Basler Mission, Lehrer

Biographie

- 1852 Philipp Winnes kommt in Hong Kong an und reist mit Rudolf Lechler in die Missionsstation in Dongwu (Guangdong). [BBKL]
- 1852-1865 Philipp Winnes ist Missionar der Basler Mission in China. [Int]

Bibliographie : Autor

- 1866 [Lechler, Rudolf ; Winnes, Philipp ; Eitel, Ernst Johann]. *The Gospel of Luke*. (Basel : Printed for the British and Foreign Bible Society, 1866). [2nd rev. ed. 1892]. [Übersetzung der Bibel, Neues Testament in Hakka].

- 1866 [Lechler, Rudolf ; Winnes, Philipp]. *The New testament in the colloquial of the Hakka dialect : sin, yok, sin kin, tshen, su Hak, ka, syuk, wa*. By some missionaries of the Basel Evang. Missionary Society. (Basel : Printed for the British and Foreign Bible Society, 1866). [Bibel, Matthäus-Evangelium]. [KVK]

Bibliographie : erwähnt in

- 1874 *Zum Andenken an Philipp Winnes : weiland Missionar in China im Dienste der evangelischen Missionsgesellschaft zu Basel*. (Basel : Verlag der Missionskomptoirs, 1874). [WC]

Winnington, Alan (England 1910-1983 Berlin) : Journalist

Bibliographie : Autor

- 1957 Winnington, Alan. *Tibet : record of a journey*. (New York, N.Y. : International Publishers, 1957). [Bericht seiner Reise 1955 als Korrespondent des Daily Worker, Chengdu, Tibet, Xigaze, Gyangze, Yadong].
=
Winnington, Alan. *Tibet : ein Reisebericht*. (Berlin : Verlag Volk und Welt, 1960). [LOC,Claj]
- 1959 Winnington, Alan. *The slaves of the cool mountains*. (London : Lawrence & Wishart, 1959). [Ethnologische Studie über die Bergvölker in Yunnan]. [Cla]
- 1986 Winnington, Alan. *Breakfast with Mao : memoirs of a foreign correspondent*. (London : Lawrence and Wishart ; Atlantic Highlands, N.J. : Humanities Press, 1986). Bericht seiner Reise als Korrespondent des Daily Worker und Mitarbeiter der Nachrichtenagentur Xinhua mit der Volksarmee auf dem Langen Marsch, seiner Reise durch Tibet bis Lhasa und zum Grenzgebiet gegen Burma 1948. [AOI]

Winslow, Don (New York, N.Y. 1953-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1999 [Winslow, Don]. *Da du xiao*. Tang Wensiluo zhu ; Wang Jianhua fan yi. (Taipei : Qing zhou, 1999). (Pin wie xiao shuo, she hui ; 88). Übersetzung von Winslow, Don. *The death and life of Bobby Z : a novel*. (New York, N.Y. : Knopf, 1997).
大毒梟 [WC]

Winslow, Jacques-Bénigne = Winslow, Jacob B. (Odense 1669-1760 Paris) : Dänischer Anatom in Paris, Professor für Anatomie, Arzt

Bibliographie : Autor

- 1707-1713 Winslow, [Jacques-Bénigne]. *Journal de mer du voyage fait à la Chine et à la mer du Sud*. Par M. Winslow, docteur médecin, naturaliste, en 1707 et autres années ; entièrement écrit sur papier de Chine acheté à Canton. (S.l. : s.n., n.d.). Bericht seiner Reise von 1707-1713).

Winsor, Kathleen (Olivia, Minn. 1919-2003 New York, N.Y.) : Schriftstellerin

Biographie

- 1956 Film : *Xing hua xi zhi lian* = 杏花溪之恋 [The result of vanity] unter der Regie von Wang Yin und dem Drehbuch von Situ Ming nach Winsor, Kathleen. *Forewer Amber*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1944). [Film,WC]

Bibliographie : Autor

- 1948 [Winsor, Kathleen]. *Hu po*. Kazilin Wensuo'er yuan zhu ; Fu Donghua yi. (Shanghai : Long men lian he shu ju, 1948). Übersetzung von Winsor, Kathleen. *Forewer Amber*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1944).
虎魄

Winston, Julia (South Burlington, Vt. 1914-)

Bibliographie : Autor

- 1975 Winston, Julia ; Winston, Leon. *Notes & thoughts on our visit to mainland China, April 1975*. (Brooklyn, N.Y : Faculty Press, 1975). [WC]

Winston, Leon (um 1975)

Bibliographie : Autor

- 1975 Winston, Julia ; Winston, Leon. *Notes & thoughts on our visit to mainland China, April 1975*. (Brooklyn, N.Y : Faculty Press, 1975). [WC]

Wint, Guy (1910-1969)

Bibliographie : Autor

- 1962 Wint, Guy. *Common sense about China*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1962).
=
Wint, Guy. *China : Grossmacht der Zukunft*. Hubert G. Collins, Übers. (Köln : Verlag Wissenschaft und Politik, 1962). [WC]

Winteler, Matthias (um 1914) : Schweizerischer Handelsagent, Diplomat

Biographie

- 1912-1914 Matthias Winteler ist Handelsagent des schweizerischen Handelsagentur in Shanghai. [Dodis]

Winter, Ludwig Winter, Ludwig (Wittenberg 1868-1920 Frankfurt a.M.) :
Gouvernementspfarrer

Biographie

- 1905-1915 Ludwig Winter ist Gouvernementspfarrer in Qingdao. [Tsing1]
1915-1919 Ludwig Winter ist Leiter der deutschen Schule in Tianjin und zusätzlich im Pfarramt tätig. Er kehrt 1919 nach Deutschland zurück. [Tsing1]

Bibliographie : Autor

- 1911 Winter, Ludwig. *Tsingtau : eine Erinnerung an Ostasien*. (Tsingtau : Haupt, 1911). [Qingdao].
<http://sammlungen.ub.uni-frankfurt.de/urn/urn:nbn:de:hebis:30:2-320592>. [WC]
1920 Winter, Ludwig ; Dchon, Ming-kue. *Die gute Sitte in China*. (Berlin : Allgemeiner evangelisch-protestantischer Missionsverein, 1920). (Flugschrift des Allgemeinen Evangelisch-Protestantischen Missionsvereins). [WC]

Winterbotham, William (London 1763-1829 Newmarket, Gloucestershire) : Baptistischer Pastor

Bibliographie : Autor

- 1796 Winterbotham, William. *An historical, geographical, and philosophical view of the Chinese empire : comprehending a description of the fifteen provinces of China, Chinese Tartary, tributary states, natural history of China, government, religion, laws, manners and customs, literature, arts, sciences, manufactures, & c.* In two volumes by W. Winterbotham ; to which is added, a copious account of lord Macartney's embassy, compiled from original communications. (London printed ; Philadelphia re-printed for Richard Lee : Dunning, Hyer, and Palmer, printers, 1796).
<https://archive.org/details/anhistoricalgeo01wintgoog>. [LOC]

Winterfeldt, Victoria = Contag, Victoria = Winterfeldt-Contag, Victoria (Gaudenz, Polen = Grudziadz 1906-1973) : Deutsche Professorin für Sinologie

Biographie

- 1930-1931 Victoria Winterfeldt studiert Geisteswissenschaften und Sinologie an der Universität Berlin. [WinV1]
- 1931-1932 Victoria Winterfeldt studiert Sinologie an der Universität Frankfurt a.M. [WinV1]
- 1932 Victoria Winterfeldt studiert Sinologie und promoviert an der Universität Hamburg. [WinV1]
- 1936-1946 Victoria Winterfeldt forscht in Shanghai. [WinV1]
- 1947 Victoria Winterfeldt ist Lehrbeauftragte des Seminars für Orientkunde, Universität Mainz. [WinV1]
- 1950 Victoria Winterfeldt habilitiert sich an der Universität Mainz. [WinV1]
- 1954-1957 Victoria Winterfeldt ist Privatdozentin des Seminar für Orientkunde, Universität Mainz. [WinV1]
- 1957-1968 Victoria Winterfeldt ist Ausserplanmässige Professorin des Seminar für Orientkunde, Universität Mainz. [WinV1]

Bibliographie : Autor

- 1932 Winterfeldt, Victoria. *Hua Ch'an Shih sui : Pi Tung Ch'i-changs Traktat über Malerei mit Untersuchungen zur Verfasserfrage*. Diss. Univ. Hamburg, 1932. [WinV1]
- 1940 Contag, Victoria ; Wang, Chi-ch'u#an [Wang, Jiquan]. *Maler- und Sammler-Stempel aus der Ming- und Ch'ing-Zeit = Ming-Ch'ing hua-chia yin-chien*. (Shanghai : The Commercial Press, 1940). [Text in Chinesisch und Deutsch ; Ming Qing hua jia yin jian].
 明清畫家印鑑
 =
 Contag, Victoria ; Wang, Chi-ch'u#an [Wang, Jiquan]. *Seals of Chinese painters and collectors of the Ming and Ch'ing periods*. (Hong Kong : Hong Kong University Press, 1966). [WC]
- 1950 Contag, Victoria [Winterfeldt, Victoria]. *Die beiden Steine : Beitrag zum Verständnis des Wesens chinesischer Landschaftsmalerei*. (Braunschweig : H. Klemm, 1950). Habil. Univ. Mainz, 1950. [WC]
- 1950 Winterfeldt, Victoria. *Welche Texte erklären die Begriffe Ch'i yün sheng tung : ein Beitrag zum Verständnis chinesischer Landschaftsmalerei*. Habil. Univ. Mainz, 1950. [Im Druck erschienen unter dem Titel: *Die beiden Steine* 1950] [WinV1]
- 1955 Contag, Victoria [Winterfeldt, Victoria]. *Chinesische Landschaften : zwölf Tuschbilder von Shih-T'ao*. (Baden-Baden : Klein, 1955). [Shi Tao].
<https://catalog.hathitrust.org/Record/007135954>. [Limited search]. [WC]

- 1964 Contag, Victoria [Winterfeldt, Victoria]. *Konfuzianische Bildung und Bildwelt*. Ausgewählt und übertragen von Victoria Contag. (Zürich : Artemis, 1964). [WC]
- 1969 Contag, Victoria [Winterfeldt, Victoria]. *Chinese masters of the 17th century*. Transl. By Michael Bullock. (London : Lund Humphries, 1969). [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 2020 Victoria von Winterfeldt :
<http://gutenberg-biographics.ub.uni-mainz.de/personen/register/eintrag/victoria-von-winterfeldt.htm>

Wintergerst, Johannes (Heidenheim, Württemberg 1873-1920 Ütikon) : Missionar Basler Mission, Schlosser

Biographie

- 1899-1900 Johannes Wintergerst ist Missionar der Basler Mission in China. [SunL1]

Winterhalder, Theodor von (1861–1941) : Österreichischer Konteradmiral

Bibliographie : Autor

- 1902 Winterhalder, Theodor. *Kämpfe in China : eine Darstellung der Wirren und der Beteiligung von Österreich-Ungarns Seemacht an ihrer Niederwerfung in den Jahren 1900-1901*. (Wien : A. Hartleben, 1902). [WC]

Winton, Tim (Perth, Australien 1960-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1999 [Winton, Tim]. *Tian yan*. Dimu Wendun zhu ; Ouyang Yu yi ; Hu Wenzhong zhu bian ; Li Shumin fu zhu bian. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1999). (Aodaliya wen xue zuo pin xuan). Übersetzung von Winton, Tim. *That eye, the sky*. (New York, N.Y. : Atheneum, 1987). 天眼 [WC]

Winwar, Frances = Viniguerra, Francesca = Vinciguerra, Francesca (Taorimina, Sizilien 1900-1985 New York, N.Y.) : Schriftstellerin, Übersetzerin, Biographin

Bibliographie : Autor

- 1982 [Winwar, Frances]. *Lusuo*. Liang Shiqiu zhu bian ; Falanxisi Weiwo zuo zhe ; Qiu Qi yi ; Chen Mingsong cha tu. (Taibei : Ming ren chu ban she, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 95). Übersetzung von Winwar, Frances. *Jean-Jacques Rousseau : conscience of an era*. (New York, N.Y. : Random House, 1961). 盧梭 [WC]
- 1987 [Winwar, Frances]. *Liu fang bai shi de qing lü : Bolangning fu fu de gu shi*. Fu Wenwo zhu ; Zhou Lindong yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1987). Übersetzung von Winwar, Frances. *The immortal lovers : Elizabeth Barrett and Robert Browning : a biography*. (New York, N.Y. : Harper, 1950). 流芳百世的情侶 : 勃朗宁夫妇的故事 [WC]

Wipp, Peter = Volkmann, Paul (Driesen, Neumark 1914-1963) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1957 [Wipp, Peter]. *Fan mai hei nu*. Liao Shangguo yi. (Nanjing : Jiang su ren min chu ban she, 1957). (Xin liang xian xiao shuo yi cong). Übersetzung von Wipp, Peter. *Sklaven für Medina*. (Berlin : Verlag Neues Leben, 1955).
贩卖黑奴 [WC]
- 1957 [Wipp, Peter]. *Xiong di*. Ren Zhi yi. (Nanjing : Jiang su ren min chu ban she, 1957). (Xin liang xian xiao shuo yi cong). Übersetzung von Wipp, Peter. *Steve findet seine Brüder*. (Berlin : Verlag Neues Leben, 1955). (Das neue Abenteuer ; 70).
兄弟 [WC]

Wippermann, Dorothea (Düsseldorf 1954-) : Sinologin, Professorin für Sinologie, Fachbereich 9, Sprach- und Kulturwissenschaften Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt a.M.

Biographie

- 1972-1979 Dorothea Wippermann studiert Sinologie, Allgemeine Sprachwissenschaft und Mandjuristik an der Universität zu Köln. [Wip]
- 1974-1978 Dorothea Wippermann studiert moderne chinesische Sprache am Seminar für Orientalische Sprachen der Universität Bonn. [Wip]
- 1975-1976 Dorothea Wippermann studiert moderne chinesische Sprache am Mandarin Daily News Language Center in Taipei. [Wip]
- 1978 Dorothea Wippermann hält sich zwei Monate für Recherchen in Taipei auf. [Wip]
- 1978 Dorothea Wippermann erhält das Chinesisch-Diplom am Seminar für Orientalische Sprachen der Universität Bonn. [Wip]
- 1979-1981 Dorothea Wippermann studiert moderne chinesische Sprache am Mandarin Daily News Language Center in Taipei. [Wip]
- 1984-2000 Dorothea Wippermann ist wissenschaftliche Assistentin für Sinologie am Fachbereich II : Sprach- und Literaturwissenschaften der Universität Trier. [Wip]
- 1989 Dorothea Wippermann promoviert in Sinologie, Ältere chinesische Philologie und Neuere deutsche Literaturwissenschaft am Fachbereich II : Sprach- und Literaturwissenschaften der Universität Trier. [Wip]
- 1992 Dorothea Wippermann hält sich zwei Monate für Recherchen in Beijing, Harbin und Wuhan auf. [Wip]
- 1997 Dorothea Wippermann habilitiert sich in Sinologie am Fachbereich II : Sprach- und Literaturwissenschaften der Universität Trier. [Wip]
- 1998 Dorothea Wippermann hält sich zwei Monate für Recherchen in Beijing auf und nimmt an einem Fortbildungskurs für Didaktik des Chinesischen als Fremdsprache an der Pädagogischen Hochschule Beijing teil. [Wip]
- 2000-2001 Dorothea Wippermann hat eine Lehrstuhlvertretung für Sinologie im Fachbereich 9 : Sprach- und Kulturwissenschaften der Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt a.M. [Wip]
- 2001- Dorothea Wippermann ist Professorin für Sinologie, Fachbereich 9, Sprach- und Kulturwissenschaften Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt a.M. [Wip]

Bibliographie : Autor

- 1983 Stuckenschmidt, Dirk. *Austausch mit der Volksrepublik China : Möglichkeiten für Studium, Forschung und Lehre*. Unter Mitarb. von Dorothea Wippermann. (Bonn : DAAD, 1983). (DAAD Dokumentationen & Materialien ; Bd. 1). [Wip]

- 1985 Feng, Jicai. *Ach ! : ein Kurzroman*. Aus dem Chinesischen übertragen von Dorothea Wippermann und mit einem Nachwort von Helmut Martin. (Köln : Diederichs, 1985). (Neue chinesische Bibliothek). Übersetzung von Feng, Jicai. *A !* (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1981).
啊!
- 1985 Wippermann, Dorothea. *Das phonetische Alphabet Zhuyin zimu : Entstehung und Verbreitung im Zuge der Nationalsprachlichen Bewegung in der Republik China 1912-1949*. (Bochum : Brockmeyer, 1985). (Chinathemen ; Bd. 15). [Wip]
- 1986 *China-Texte : kommentierte Textsammlung zum chinesischen Sprachstudium für Fortgeschrittene*. Hrsg. von Chiao Wei, Zhang Yu Shu, Helwig Schmidt-Glintzer ; Red. : D. Janke, Ding Na, D[orothea] Wippermann. (Bonn-Bad Godesberg : Kessler, 1986). [KVK]
- 1993 Wippermann, Dorothea. *Liandongshi : der Begriff der Verbalserie in der chinesischen Linguistik*. (Heidelberg : Groos, 1993). (SinoLinguistica ; Bd. 2). Diss. Univ. Trier, 1989. [KVK]
- 2001 Wippermann, Dorothea. *Die sprachlichen Mittel der Einbettung direkter Rede in der chinesischen Wenyan-Erzählliteratur bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts*. (Wiesbaden : Harrassowitz, 2001). (Opera sinologica ; 8). Habil. Univ. Trier, 2001. [KVK]
- 2003 *Brücke zwischen Kulturen : Festschrift für Chiao Wei zum 75. Geburtstag*. Karl-Heinz Pohl, Dorothea Wippermann (Hg.). (Münster : Lit, 2003). (Ostasien-Pazifik ; Bd. 17).

Wippermann, Eduard (Rinteln 1814-1880 Schmalkalden) : Jurist, Professor
Justus-Liebig-Universität Giessen, Georg-August-Universität Göttingen

Bibliographie : Autor

- 1851 Wippermann, Eduard. *Die altorientalischen Religionsstaaten*. (Marburg : Elwert, 1851). [Betr. u.a. China und Tibet].
<https://catalog.hathitrust.org/Record/008681720>. [WC]

Wippich, Rolf-Harald (1950-) : Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde
Ostasiens

Bibliographie : Autor

- 2006 Wippich, Rolf-Harald. Constantin von Hanneken : Briefe aus China 1879 - 1886. Als deutscher Offizier im Reich der Mitte. Hrsg. v. Rainer Falkenberg. Köln/Weimar/Wien: Böhlau 1998. VIII, 390 S. , Fotos. ISBN 3-412-04698-1
http://www.uni-hamburg.de/Wiss/FB/10/JapanS/Zeitschr/NOAG165/re165_7.html.

Wirth, Albrecht (Frankfurt a.M. 1866-1936 Tittmoning, Oberbayern) : Historiker,
Sprachforscher, Ethnologe, Reisernder

Bibliographie : Autor

- 1899 Wirth, Albrecht. *Geschichte Sibiriens und der Mandschurei*. (Bonn : C. Georgi, 1899).
https://archive.org/details/bub_gb_5XfUAAAAMAAJ. [WC]

1901 Wirth, Albrecht. *Ostasien in der Weltgeschichte*. (Bonn : C. Georgi, 1901). [WC]

Wirth, Benedicta (um 1968)

Bibliographie : Autor

1968 Wirth, Benedicta. *Imperialistische Übersee- und Missionspolitik, dargestellt am Beispiel Chinas*. (Münster : Aschendorff, 1968). (Veröffentlichungen des Instituts für Missionswissenschaft der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster, Westfalen., Institut für Missionswissenschaft ; 13). [WC]

Wirth, E. (um 1942)

Bibliographie : Autor

1942 Wirth, E. *Das "Rote Becken" von Szechuan (China) : geologischer Aufbau und Bodenschätze*. (Berlin : Deutsche Gesellschaft für Mineralölforschung, 1942). [Sichuan]. [WC]

Wirtz, Hans = Wirz, Friedrich Albert (Mühlheim 1867-1942 Mühlheim) : Sinologe, Dolmetscher, Dozent für Chinesisch, Universität zu Köln

Biographie

- 1800 Hans Wirtz macht das Dolmetscher-Diplom für Chinesisch am Seminar für Orientalische Sprachen der Universität Bonn. [Goe1]
- 1887-1894 Hans Wirtz studiert Rechtswissenschaften, Germanistik und Indologie an den Universitäten München und Bonn. [Goe1]
- 1890-1920 Hans Wirtz ist Bezirksamtmann in Qingdao. Er übernimmt die Leitung der Übersetzungsanstalt, die der Deutsch-Chinesischen Hochschule angegliedert ist. [Goe1]
- 1894 Hans Wirtz promoviert in Indologie an der Universität Bonn. [Goe1]
- 1894-1900 Hans Wirtz studiert Chinesisch am Seminar für Orientalische Sprachen der Universität Berlin. [Goe1]
- 1920 Hans Wirtz kehrt nach Köln zurück. [Goe1]
- 1922-1929 Hans Wirtz hat einen Lehrauftrag für Chinesisch an der Universität Köln. Er gibt Einführungen in die chinesische Umgang- und Literatursprache. [Goe1]
- 1929-1942 Hans Wirtz gibt privaten Chinesisch-Unterricht. [Goe1]

Bibliographie : Autor

- 1894 Wirtz, Hans. *Die westliche Rezension des Ramayana*. (Bonn : Carl Georgi, 1894). Diss. Univ. Bonn, 1894. [Goe1]
- 1910 Wirtz, Hans. *Deutsch-chinesisches Verzeichnis von Fachausdrücken aus dem Gebiete der Physik und verwandten Gebieten*. (Tsingtau : Deutsch-Chinesische Hochschule, Übersetzungsanstalt, 1910). [Goe1]
- 1928 Wirtz, Hans. *Deutsche Bildungsarbeit in Tsingtau*. In : *Aus deutscher Bildungsarbeit im Ausland*. Bd. 2 : *Aussereuropa*. (Langensalza : Beltz, 1928). [Qingdao (Guangdong)]. [Goe1]

Wise, Henry (Oxford 1802-1866 Hampstead) : Seemann, Händler East India Co.

Bibliographie : Autor

- 1839 Wise, Henry. *An analysis of one hundred voyages to and from India, China, etc., performed by ships in the honble East India company's service ; with remarks on the advantages of steam-power applied as an auxiliary aid to shipping, and suggestions for improving thereby the communication with India, via the Cape of Good Hope. To wich is added an Appendix containing a description of Melville's patent propellers, with plans of the engines, machinery, etc.* (London : J.W. Norie and W.H. Allen, 1839).
<https://archive.org/details/cu31924023993748/page/n6>. [WC]

Wise, Robert (um 1842)

Bibliographie : Autor

- 1842 Wise, Robert. *Remarks on our present position with Affghanistan and China ; addressed to Rear Admiral Sir Edward Tucker.* (Maryport : J. Ostle, 1842). [WC]

Wise, Robert Earl (Winchester, Ind. 1914-2005 Los Angeles) : Filmregisseur, Filmproduzent

Bibliographie : Autor

- 1966 *Kanonboot am Yangtse-kiang.* Film 20th Century Fox 1966. Regie Robert Wise nach The sand pebbles von Richard McKenna. [Yangzi]. [WC]

Wiskemann, Thomas (um 1995)

Bibliographie : Autor

- 1860-1869 Kraye, Adolf. *Als der Osten noch fern war : Reiseerinnerungen aus China und Japan 1860-69.* Hrsg. von Paul Hugger und Thomas Wiskemann, Robert H. Gassmann [et al.]. (Basel : Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde, 1995. (Das volkscundliche Teschenbuch, Bd. 7). Bericht seiner Reise von Nanjing nach Huzhou (Zhejiang), Hangzhou (Zhejiang), Tianjin, Beijing, Mongolei bis Shanghai. [AOI]
- 1995 Kraye, Adolf. *Als der Osten noch fern war : Reiseerinnerungen aus China und Japan 1860-69.* Hrsg. von Paul Hugger und Thomas Wiskemann, Robert H. Gassmann [et al.]. (Basel : Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde, 1995. (Das volkscundliche Teschenbuch, Bd. 7). Bericht seiner Reise von Nanjing nach Huzhou (Zhejiang), Hangzhou (Zhejiang), Tianjin, Beijing, Mongolei bis Shanghai. [AOI]

Wissmann, Hermann von (1895-1979) : Deutscher Forscher in Afrika, Gouverneur von Deutsch Ost-Afrika

Bibliographie : Autor

- 1937 Wissmann, Hermann von. *Begleitworte zu einer Niederschlagskarte von China.* (Berlin : Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin, 1937). [WC]
- 1943 Wissmann, Hermann von. *Süd-Yünnan als Teilraum Südostasiens.* (Heidelberg : K. Vowinckel, 1943). (Schriften zur Geopolitik ; H. 22). [Yuan]

Wist, Hans (um 1932)

Bibliographie : Autor

- 1932 Wist, Hans. *Das chinesische Zensorat.* (Hamburg : Druck von J.J. Augustin, 1932). Diss. Univ. Hamburg, 1932. [WC]

Wister, Owen (Germantown, Penn. 1860-1938 Kingston, R.I.) : Schriftsteller*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Wister, Owen]. *Fujiniya ren : ping yuan qi shou*. Ouwen Weisite zhu ; Qiu Yin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1994). (Mei guo xi bu wen xue yi cong). Übersetzung von Wister, Owen. *The Virginian : a horseman of the plains*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1902).
弗吉尼亚人 : 平原骑手 [WC]
- 1994 [Wister, Owen]. *Fujiniya ren*. Ouwen Weisite zhu ; Zhanmusi Pasaleili [James J. Passarelli]. Gai bian ; Xin Yi zhu shi. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1994). (Mei guo ying yu jiao xue wen ku. Mei guo ying yu xi lie jie ti du wu). Übersetzung von Wister, Owen. *The Virginian : a horseman of the plains*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1902). = Wister, Owen. *The Virginian*. Adapted by James J. Passarelli. (New York, N.Y. : Pocket Books, 1959).
弗吉尼亚人 [WC]
- 1996 [Wister, Owen]. *Fujiniya ren*. Ouwen Weisite zhu ; Zhanmusi Pasaleili [James J. Passarelli] gai xi ; Wang Bo yi. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1996). (Mei guo ying yu xi li jie ti du wu. Jing dian mei guo wen xue zuo pin). Übersetzung von Wister, Owen. *The Virginian : a horseman of the plains*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1902). = Wister, Owen. *The Virginian*. Adapted by James J. Passarelli. (New York, N.Y. : Pocket Books, 1959).
弗吉尼亚人 [WC]

Wistrand, Tor Hugo Wilhelm (Norrköping, Schweden 1895-1983) : Diplomat*Biographie*

- 1952-1956 Tor Hugo Wilhelm Wistrand ist Botschafter der schwedischen Botschaft in Beijing. [Swe1]

Wit, Frederik de (1616-1698) : Verleger, Graveur in Amsterdam*Bibliographie : Autor*

- 1666 Wit, Frederik de. *Tabula Tartariae et majoris partis regni Chinae*. Edita a F. de Wit. (Amsterdam : Frederik de Wit, 1666). [NLA]
- 1688 ca. Wit, Frederik de. *Atlas sive descriptio terrarum orbis com indicibus alphabeticis*. (Amsterdam : Frederik de Wit, ca. 1688). [Enthält] : *Accuratissima totius Asiae tabula : in omnes partes divisa, de nova correctata, ac in lucem edita*. Per Fredericum de Witt Amstelodami com privilegio D.D. ordinum Hollandiae Westristacqs ; f. de Wit excudit. [Enthält China]. [NLA]

Witek, John W. (Chicago, Ill. 1934-2010 Washington D.C.) : S.J., Professor of History, Georgetown University, Washington D.C.*Biographie*

- 1957 John W. Witek erhält den B.A. der Loyola University, Chicago. [WitJ]
- 1959 John W. Witek erhält den Ph.L. des West Baden College. [WitJ]
- 1964 John W. Witek erhält den M.A. der Loyola University, Chicago. [WitJ]
- 1966 John W. Witek erhält den S.T.L. der Bellarmine School of Theology. [WitJ]
- 1973 John W. Witek promoviert an der Georgetown University, Washington D.C. [WitJ]
- 1973-1975 John W. Witek ist Assistant Professor des Department of History der Xavier University, Cincinnati. [WitJ]

- 1975-1981 John W. Witek ist Assistant Professor des Department of History der Georgetown University, Washington D.C. [WitJ]
- 1981-2003 John W. Witek ist Associate Professor des Department of History der Georgetown University, Washington D.C. [WitJ]
- 1983 John W. Witek ist Visiting Research Professor der National Chengchi University Taipei. [WitJ]
- 1987 John W. Witek ist Visiting Research Professor des Department of History der Beijing-Universität. [WitJ]
- 1988-1990 John W. Witek ist Vize-Präsident (1988-1989), Präsident (1989-1990) der Mid-Atlantic Region der Association for Asian Studies. [WitJ]
- 1999 John W. Witek ist Visiting Professor of History der Xavier University, Cincinnati. [WitJ]
- 2000-2003 John W. Witek ist Vorsteher des Department of East Asian Languages and Cultures der Georgetown University, Washington D.C. [WitJ]
- 2003-2010 John W. Witek ist Professor des Department of History der Georgetown University, Washington D.C. [WitJ]

Bibliographie : Autor

- 1973 Witek, John W. *An eighteenth-century Frenchman at the court of the K'ang-hsi emperor : a study of the early life of Jean François Foucquet*. (Washington D.C. : Georgetown University, 1973). Diss. Georgetown Univ., 1973. [WC]
- 1982 Witek, John W. *Controversial ideas in China and in Europe : a biography of Jean-François Foucquet, S.J., (1665-1741)*. (Roma : Institutum Historicum S.I., 1982). (Bibliotheca Instituti Historici S.I. ; vol. 43). [WC]
- 1994 *Ferdinand Verbiest, 1623-1688 : jesuit missionary, scientist, engineer and diplomat*. Ed. by John W. Witek. (Nettetal : Steyler Verlag, 1994). (Monumenta serica monograph series ; 30). [WC]
- 1999 *Religion and culture : an international symposium commemorating the fourth centenary of the University College of St. Paul, Macau, 28 Nov. to 1 Dec. 1994*. Ed. John J. Witek ; co-ordinator, Michel Reis. (Macau : Instituto Cultural de Macau ; Ricci Institute for Chinese-Western Cultural History, University of San Francisco, 1999). [WC]
- 2001 *Dicionário Português-Chinês = Pu Han ci dian. Portuguese-Chinese dictionary*. Michele Ruggieri, Matteo Ricci ; direção de edição John W. Witek. (San Francisco, Calif. : Ricci Institute for Chinese-Western Cultural History, 2001). (Documenta / Instituto Português do Oriente ; D3).
葡汉词典 [WC]
- 2001 *Nan Huai ren (1623-1688) : Luowen guo ji xue shu yan tao hui lun wen ji : chuan jiao shi, ke xue jia, gong cheng shi, wai jiao jia*. Wei Ruowang bian. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 2001). Übersetzung von *Ferdinand Verbiest, 1623-1688 : jesuit missionary, scientist, engineer and diplomat*. Ed. by John W. Witek. (Nettetal : Steyler Verlag, 1994). (Monumenta serica monograph series ; 30).
传教士科学家工程师外交家南怀仁 (1623-1688) : 鲁汶国际学术研讨会论文集 [WC]

- 2006 [Witek, John W.]. *Yesu hui shi fu sheng ze shen fu zhuan : suo yin pai si xiang zai Zhongguo Ji Ouzhou*. Wei Ruowang zhu ; Wu Liwei yi. (Zhengzhou : Da xiang chu ban she, 2006). (Guo jia Qing shi bian zuan wei yuan hui bian yi cong kan). Übersetzung von Witek, John W. *Controversial ideas in China and in Europe : a biography of Jean-François Foucquet, S.J., (1665-1741)*. (Roma : Institutum Historicum S.I., 1982). (Bibliotheca Instituti Historici S.I. ; vol. 43).
耶稣会士傅圣泽神甫传：索隐派思想在中国及欧洲 [WC]

With, Karl (1891-1980) : Deutscher Kunsthistoriker, Dozent

Bibliographie : Autor

- 1922 With, Karl. *Chinesische Steinschnitte*. (Leipzig : Seemann, 1922). (Bibliothek der Kunstgeschichte ; 24).
https://archive.org/details/bub_gb_vCMtAAAYAAJ. [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1983-1984 *Bibliographien zur ostasiatischen Kunstgeschichte in Deutschland*. Zusammengestellt von Hartmut Walravens. (Hamburg : C. Bell, 1983-1984). (Han-pao Tung Ya shu chi mu lu ; 21, 27, 28). Bd. 1 : Adolf Fischer, Frieda Fischer, Karl With, Ludwig Bachhofer. Bd. 2 : Alfred Salmony. Bd. 3 : Otto Kümmel.

Withers, Robert E. = Withers, Robert Enoch (bei Lynchburg, Va. 1821-1907 Wytheville, Va.) : Amerikanischer Diplomat

Biographie

- 1885-1889 Robert E. Withers ist Konsul des amerikanischen Konsulats Hong Kong und Macao. [Wiki4]

Witsen, Nicolas = Witsen, Nicolaas = Witsen, Nicolai (1641-1717) : Holländischer Politiker

Bibliographie : Autor

- 1692 Witsen, Nicolas. *Noord-en Oost-Tartarye : of te bondigh Ontwerp van eenige dier landen, en volken, zo als voormals bekend zyn geweest*. (Amsterdam : [s.n.] 1692). = (Amsterdam : François Halma, 1705).
http://www.dbnl.org/tekst/wits008noor02_01/wits008noor02_01.pdf. [KVK]

Witt, Ernst (um 1925) : Deutscher Missionsarzt

Bibliographie : Autor

- 1925 Witt, Ernst. *Ein Doktor für alles : missionsärztliche Skizzen aus China*. (Liebenzell : Buchhandlung der Liebenzeller Mission, 1925). [WC]

Witte, Johannes = Witte, H. = Witte, Johannes Friedrich Wilhelm Konrad (Silligsdorf, Pommern 1877-1945 Berlin) : Missionswissenschaftler, Direktor der deutschen Ostasien-Mission, Professor für Missionswissenschaft der Universität Berlin

Biographie

- 1896 Johannes Witte gründet die Kieler Mission als Zweig der China Inland Mission.
1914 Johannes Witte wird Direktor der deutschen Ostasien-Mission. [And]
1930-1939 Johannes Witte ist Professor für Missionswissenschaften an der Universität Berlin. [And]

Bibliographie : Autor

- 1911 Witte, Johannes. *Die Wunderwelt des Ostens : Reisebriefe aus China und Japan*. (Berlin-Schöneberg : Protestantischer Schriftenverlag, 1911). Bericht über seine Reise durch Russland, Mandschurei bis Beijing, Jiaozhou (Shandong), Yangzi, Nanjing und Shanghai. [Yale]
- 1911 Witte, Johannes. *Hilfe für die Not der Kranken in China : die Arbeit der ärztlichen Mission des Allgemeinen Evangelisch-Protestantischen Missionsvereins*. (Berlin-Schöneberg : Protest. Schriftenvertrieb, 1911). [WC]
- 1914 Witte, Johannes. *Ostasien und Europa : das Ringen zweier Weltkulturen*. (Tübingen : P. Siebeck, 1914).
<http://terment.ru/en/?q=Ostasien+und+Europa+-+J.+Witte>. [WC]
- 1919 Witte, Johannes. *Eine glänzende Aussicht für deutsch-evangelische Arbeit : die Wandlungen in Ostasien (China und Japan) während des Krieges und die Zukunft unserer Mission*. (Berlin : Allgemeiner evangelisch-protestantischer Missionsverein, 1919). [WC]
- 1922 Witte, Johannes. *Das Ringen der Weltreligionen um die Seele der Menschheit*. (Berlin : Evangelisch-protestantischer Missionsverein, 1922). [WC]
- 1922 Witte, Johannes. *Die ostasiatischen Kulturreligionen*. (Leipzig : Quelle & Meyer, 1922). (Wissenschaft und Bildung ; 178). [WC]
- 1922 Witte, Johannes. *Hegels religions-philosophische Urteile über Ostasien beleuchtet durch die Ergebnisse der neuen China-Forschung / Die Bedeutung der religions-philosophischen Urteile Hegels über Ostasien für die Erfassung der missionarischen Aufgabe in Ostasien*. In : *Zeitschrift für Missionskunde und Religionswissenschaft* ; Bd. 37 (1922). [MülM11]
- 1925 Witte, J[ohannes]. *Auf vulkanischem Boden : Reiseerlebnisse in Japan und China*. (Berlin : Allgemeiner Evangelisch-protestantischer Missionsverein, 1925). [Reise 1924 nach Japan und China, Besuch von Qingdao, Shanghai und Yangzi bis Hankou und Beijing]. [WC]
- 1925 Witte, Johannes. *Sommer-Sonnentage in Japan und China : Reise-Erlebnisse ind Ostasien im Jahre 1924*. (Göttingen : Vandenhoeck and Ruprecht, 1925). [Yuan]
- 1928 Witte, Johannes. *Me Ti, der Philosoph der allgemeinen Menschenliebe und sozialen Gleichheit im alten China*. (Leipzig : J.C. Hinrichs, 1928). [Mozi]. [WC]

Wittek, Kathleen (um 1999) : Ostasiatisches Seminar, Freie Universität Berlin

Bibliographie : Autor

- 1999 Wittek, Kathleen. *Wang Anyi zwischen Fiktion und Autobiographie : Anmerkungen zu Veränderungen in Texten der VR-Autorin aus der ersten Hälfte der neunziger Jahre*. (Bochum : Sektion Sprache und Literatur Chinas, Ruhr-Universität, 1999). [WC]

Wittenberg, Hermann (Hahlen, Preussen 1869-1951 Wehden) : Arzt, Missionar Basler Mission

Biographie

- 1893-1909 Hermann Wittenberg ist Missionar der Basler Mission in China. [SunL1]

Witern, Christian (Aalen, Württemberg 1962-) : Associate Professor, Documentation and Information Center for Chinese Studies, Institute for Research in Humanities, Universität Kyoto

Biographie

- 1983-1985 Christian Wittern studiert Philosophie und Deutsche Literatur an der Universität Tübingen. [Wit]
- 1985-1987 Christian Wittern studiert Sinologie, Philosophie und Deutsche Literatur an der Universität Hamburg. [Wit]
- 1987-1989 Christian Wittern studiert chinesische Sprache und Philosophie an der Hangzhou-Universität. [Wit]
- 1989-1991 Christian Wittern studiert Sinologie, Philosophie und Deutsche Literatur an der Universität Hamburg. [Wit]
- 1991 Christian Wittern erhält den M.A. in Sinologie der Universität Hamburg. [Wit]
- 1991-1992 Christian Wittern hat einen Lehrauftrag am Institut für Sprache und Kultur Chinas der Universität Hamburg. [Wit]
- 1992-1995 Christian Wittern ist Research Fellow am Institute of Buddhist Studies der Universität Kyoto. [Wit]
- 1992-1995 Christian Wittern ist Mitarbeiter des Projektes Zen Knowledge Base am International Research Institute for Zen-Buddhism der Hanazono Universität, Kyoto. [Wit]
- 1994-1999 Christian Wittern ist Regional Coordinator for Europe der Electronic Buddhist Text Initiative. [Wit]
- 1996 Christian Wittern promoviert in Sinologie an der Universität Göttingen. [Wit]
- 1996-1998 Christian Wittern ist Mitarbeiter des Projektes Chinese Scientific Terminology an der Universität Göttingen. [Wit]
- 1997 Christian Wittern ist Visiting Researcher an der Academia Sinica in Taipei. [Wit]
- 1997- Christian Wittern ist Mitglied der Association for Computing in the Humanities. [WC]
- 1998- Christian Wittern ist technischer Berater der Chinese Buddhist Electronic Text Association. [Wit]
- 1998-2001 Christian Wittern ist Associate Researcher am Institute of Buddhist Studies in Taipei ; sowie Berater des Buddhist Studies Information Network Center und der Chinese Buddhist Electronic Text Association. [Wit]
- 1999- Christian Wittern ist Mitglied der International Association of Buddhist Studies. [Wit]
- 1999-2001 Christian Wittern ist Visiting Scholar am Institute of Information Science der Academia Sinica, Taipei. [Wit]
- 2001- Christian Wittern ist Associate Professor am Documentation and Information Center for Chinese Studies, Institute for Research in Humanities, Universität Kyoto. [Wit]
- 2001- Christian Wittern ist Mitglied der Society for Research on the History of Buddhism. [Wit]
- 2003-2007 Christian Wittern ist Vorsitzender des TEI Technical Council. [Wit]

Bibliographie : Autor

- 1998 Wittern, Christian. *Das Yulu des Chan-Buddhismus : die Entwicklung vom 8.-11. Jahrhundert am Beispiel des 28. Kapitels des Jingde chuandenglu (1004)*. (Bern : P. Lang, 1998). (Schweizer asiatische Studien. Monographien ; Bd. 31). Diss. Univ. Göttingen, 1996. [Jing de chuan deng lu]. [WC]

- 2001 Nishiwaki, Tsuneki. *Chinesische und manjurische Handschriften und seltene Drucke*. Beschrieben von Tsuneki Nishiwaki ; übers. von Christian Wittern ; hrsg. von Simone-Christiane Raschmann. (Stuttgart : F. Steiner, 2001). (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland ; Bd. 12, T. 3. Chinesische Texte vermischten Inhalts aus der Berliner Furfansammlung). [WC]
- 2004 Harada, Sekkei. *Zen : Erwachen zum wahren Selbst*. [Übers. aus dem Japanischen von Christian Wittern]. (Heidelberg : Kristkeitz, 2004). [WC]

Wittfogel, Karl A. = Wittfogel, Karl August (Woltersdorf 1896-1988 New York, N.Y.) : Sinologe, Sozialforscher, Historiker, Professor für chinesische Geschichte, University of Washington

Biographie

- 1919 Karl A. Wittfogel hält Vorträge über China in Berlin. [LeeE1:S. 457]
- 1920-1939 Karl A. Wittfogel ist Mitglied der deutschen kommunistischen Partei. [Ker]
- 1921 Karl A. Wittfogel hält Vorträge über China in Brno, Tschechoslowakei. [LeeE1:S. 457]
- 1921-1928 Karl A. Wittfogel studiert Geschichte, Philosophie, Soziologie, Wirtschaft und Geographie an den Universitäten Leipzig, Berlin, Brünn, Wien und Frankfurt a.M. [Ker]
- 1925 Karl A. Wittfogel ist Kulturredakteur der *Roten Fahne*. [LeeE1:S. 457]
- 1926 Wittfogel, Karl A. *Das erwachende China* [ID D1603]. Wittfogel gibt einen Abriss der chinesischen Geschichte, beschreibt den Verlauf der Xinhai-Revolution zwischen Sun Yat-sen und Yuan Shikai und die Rolle der Guomindang. In der sowjetischen Parteizeitung *Prawda* wird das Buch "als die beste bei uns existierende populäre Arbeit über China" bezeichnet und jedem empfohlen, der den "grossartigen Kampf des chinesischen Volkes" verfolgt. [Geb2:S. 193, LeeE1:S. 458-459]
- 1926 Karl A. Wittfogel schreibt Artikel in der *Roten Fahne*, der *Internationalen Presse-Korrespondenz* und der *Internationalen*. Er sieht sich auch aus sowjetischer Sicht darin bestätigt, dass die Erforschung der chinesischen Gesellschaft nach marxistischen Kriterien wichtig ist. [LeeE1:S. 457]
- 1928 Karl A. Wittfogel promoviert in Wirtschaftsgeschichte an der Universität Frankfurt a.M. [Ker]
- 1933 Karl A. Wittfogel wird verhaftet, kommt in ein Konzentrationslager und emigriert nach England. [Ker]
- 1934 Karl A. Wittfogel emigriert nach Amerika. [Ker]
- 1934-1939 Karl A. Wittfogel arbeitet am International Institute of Social Research New York, N.Y. [Ker]
- 1935-1937 Karl A. Wittfogel macht mit Olga Lang Forschungsreisen in China. 1935 forscht er in Beijing und in Guangdong und sucht Quellenmaterial über die Sozialstruktur und Wirtschaftsgeschichte Chinas. [Ker, LeeE1:S. 460]
- 1938 Karl A. Wittfogel wird Mitglied der American Oriental Society. [AOS]
- 1939 Karl A. Wittfogel wird amerikanischer Staatsbürger. [Int]
- 1939-1947 Karl A. Wittfogel ist Direktor des *Chinese Dynastic History Project* an der Columbia University, New York. George E. Taylor ist Mitarbeiter. [Ker]
- 1941-1947 Karl A. Wittfogel ist Mitglied des Advisory Editorial Board des *Journal of Asian studies*. [AAS]

- 1947-1966 Karl A. Wittfogel ist Professor für chinesische Geschichte an der University of Washington. [Ker]
- 1957 Wittfogel, Karl A. *Oriental despotism* [ID D1608].
Wittfogel schreibt im Vorwort zur ersten deutschen Ausgabe, sein Buch sei die erste systematische Analyse der orientalischen Gesellschaft und Staatsordnung. "Wo immer die Grenzen meiner Arbeit liegen mögen, sie darf als in sich berechtigt gelten - als ebenso berechtigt wie die klassischen Analysen der industriellen Gesellschaft.
Das Buch erregt grosse Aufmerksamkeit aber auch viel Kritik. [LeeE1:S. 464]

Bibliographie : Autor

- 1926 Wittfogel, Karl A. *Das erwachende China : ein Abriss der Geschichte und gegenwärtigen Probleme Chinas*. (Wien : Agis, 1926).
- 1927 Sun, Yat-sen [Sun, Yatsen]. *Aufzeichnungen eines chinesischen Revolutionärs*. Hrsg. und eingeleitet durch eine Darstellung der Entwicklung Sun Yat-sens und den Sun-Yat-Senismus von K[arl] A. Wittfogel. (Wien : Agis-Verlag, 1927).
- 1928 Wittfogel, Karl A. *Die ökonomische Bedeutung der agrikolen und industriellen Produktivkräfte*. (Frankfurt a.M. : [s.n.], 1928). Diss. Univ. Frankfurt a.M., 1928. [Publiziert als 1. Kap. in *Wirtschaft und Gesellschaft Chinas*. (1931)]. [Ker]
- 1931 Wittfogel, K[arl] A. *Wirtschaft und Gesellschaft Chinas : Versuch einer wissenschaftlichen Analyse einer grossen asiatischen Agrargesellschaft*. (Leipzig : C.L. Hirschfeld, 1931). (Schriften des Instituts für Sozialforschung an der Universität Frankfurt a.M. ; Bd. 3). [KVK]
- 1931-1932 Wittfogel, Karl A. *Hegel über China*. In : *Unter dem Banner des Marxismus*. Jg. 5, H. 3 (1931). [SAZ]
- 1932 Wittfogel, Karl A. *Heige'er di Zhongguo guan*. Guang Tao yi. In : *Chuang hua* ; vol. 1, 1/1.5 (1932). Übersetzung von Wittfogel, Karl A. *Hegel über China*. In : *Unter dem Banner des Marxismus*. Jg. 5, H. 3 (1931). [MülM11]
- 1935 Wittfogel, Karl August. *The foundations and stages of Chinese economic history*. (Paris : Alcan, 1935).
- 1946 Wittfogel, Karl A. ; Feng, Chia-sheng. *History of Chinese society : Liao, 907-1125*. With the assistance of John DeFrancis [et al.]. (Philadelphia, Pa. : American Philosophical Society, 1946). (Transactions / American Philosophical Society ; voll. 36, 1946).
- 1954 Wittfogel, Karl A. *The review of politics : the historical position of communist China : doctrine and reality*. (Notre Dame, Ind. : University of Notre Dame Press, 1954).
- 1957 Wittfogel, Karl A. *Oriental despotism : a comparative study of total power*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1957).
- 1962 Wittfogel, Karl August. *The marxist view of China*. Vol. 1-2. (London : The China quarterly, 1962).
- 1967 Wittfogel, Karl August. *Die Rote Garde und die "Lin-Piao-Linie"*. (Bonn : Bundeszentrale für politische Bildung, 1967). (Aus Politik und Zeitgeschichte ; 20). [Lin Biao]. [WC]
- 1978 Wittfogel, Karl August. *China und die osteurasische Kavallerie-Revolution*. (Wiesbaden : Harrassowitz, 1978). (Bibliotheca nostratica ; vol. 3). [Betr. Karl Heinrich Menges].

Bibliographie : erwähnt in

- 1961 Mote, Frederick W. *The growth of Chinese despotism : a critique of Wittfogel's Theory of Oriental despotism as applied to China*. In _ *Oriens extremus* ; 8 (1961). [Mote1]

- 1978 *Society and history : essays in honor of Karl Wittfogel*. Ed. by G.L. Ulmen. (The Hague : Mouton, 1978).
- 2003 Lee, Eun-jeung. "Anti-Europa" : die Geschichte der Rezeption des Konfuzianismus und der konfuzianischen Gesellschaft seit der frühen Aufklärung : eine ideengeschichtliche Untersuchung unter besonderer Berücksichtigung der deutschen Entwicklung. (Münster : LIT Verlag, 2003). (Politica et ars ; Bd. 6). Habil. Univ. Halle-Wittenberg, 2003. [AOI]

Wittgenstein, Ludwig (Wien 1889-1951 Cambridge) : Österreichisch-britischer Philosoph
 Chinesische Übersetzungen und chinesische Sekundärliteratur in Worldcat unter :
<http://firstsearch.oclc.org/WebZ/FSPrefs?entityjsdetect=:javascript=true:screenize=large:sessionid=fsapp8-44844-frt0fdtd-rby80y:enttypagenum=1:0>.

Biographie

- 1956-1957 Mou, Zongsan. *Ren shi xin zhi pi pan* [ID D17143].
 Mou geht von Immanuel Kants Analyse des Verstandesvermögens aus und verbindet diese unter anderem mit Bertrand Russells und Ludwig Wittgensteins Theorien der Mathematik und Logik. Im Vorwort der Neuauflage von 1988 schreibt er : Der grösste Fehler besteht darin, dass ich damals nur den logischen Charakter des Verstandes zu verstehen vermochte, nicht hingegen Kants System des 'ontologischen Charakters des Verstandes'. [Kant3]

Bibliographie : Autor

- 1962 [Russell, Bertrand]. *Luo ji zhe xue lung dao lun*. In : Luo ji zhe xue lung. Weitengsitian zhu ; Guo Ying yi. (Beijing : shang wu yin shu guan, 1962). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Introduction*. In : Wittgenstein, Ludwig. *Tractatus logico-philosophicus*. (London : Kegan Paul, Trench, Trubner & Co., 1922).
 逻辑哲学论 [WC]
- 1964 *Xi fang xian dai zi chan jie ji zhe xue lun zhu xuan ji*. Hong Qian zhu bian. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1964).
 西方现代资产阶级哲学论著选辑
 [Choix d'oeuvres philosophiques d'auteurs "bourgeois" contemporains : Arthur Schopenhauer, Friedrich Nietzsche, Ernst Mach, Wilhelm Windelband, Paul Natorp, Francis Herbert Bradley, Josiah Royce, Richard Kroner, William James, John Dewey, Bertrand Russell, Ludwig Wittgenstein, Moritz Schlick, Rudolf Carnap, Alfred Jules Ayer, Karl Raymund Popper, Martin Heidegger, Jean-Paul Sartre, Jacques Maritain, Joseph Maria Bochenski, Auguste Comte]. [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1974 Zhang, Zhendong. *Xi yang zhe xue dao lun : guan nian yu zhi shi*. (Taibei : Xian zhi chu ban she, 1974). (Xian zhi da xue cong shu ; 5). [Abhandlung über die Philosophie von Kant, Fichte, Schelling, Hegel, Marx, Nietzsche, Husserl, Wittgenstein].
 西洋哲學導論：觀念與知識 [WC, Baue1]

- 1987 [Charlesworth, M.J.]. *Zhe xue de huan yuan : zhe xue yu yu yan fen xi*. Maikesiwei Yuehan Chaersiwosi zhu ; Tian Xiaochun yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1987). (Zou xiang wei lai cong shu). Übersetzung von Charlesworth, M.J. *Philosophy and linguistic analysis*. (Pittsburgh : Duquesne University, 1959).
哲学的还原：哲学与语言分析
[Enthält] :
George Edward Moore : common sense and analysis.
Bertrand Russell : logical form and the ideal language.
Ludwig Wittgenstein : the limits of language and the language game.
A.J. Ayer : the verification principle.
The Cambridge school : therapeutic analysis.
The Oxford school : the philosophy of ordinary language.
Conclusion and evaluation. [WC]
- 1998 [Heaton, John M. ; Groves, Judy]. *Weigensitan*. Sheng Qingsong [Vincent Shen] jia ding ; Zhu Kanru yi zhe. (Taipei : Li xu wen hua shi ye you xian gong si, 1998). (Si chao yu da shi jing dian man hua. Qi meng xue cong shu). Übersetzung von Heaton, John M. *Wittgenstein for beginners*. (Cambridge : Icon, 1994). [Ludwig Wittgenstein].
維根斯坦 [WC]

Wittig, Horst E. (1922-)

Bibliographie : Autor

- 1960 Wittig, Horst E. *Pankow und Peiping : Chronik der Beziehungen zwischen dem chinesischen kommunistischen Regime und dem der sowjetischen Besatzungszone Deutschland 1948-1960*. (Bad Godesberg : Verlag Freies Asien, 1960). [Pankow Berliner Bezirk, Beijing]. [WC]

Wittik, Johann (Liberec, Tschechoslowakei 1923-2010 Dortmund) : Diplomat DDR

Biographie

- 1973-1975 Johann Wittik ist Botschafter der Botschaft der Deutschen Demokratischen Republik in Beijing. [H-Asia]

Wittkower, Rudolf J. (Berlin 1901-1971 New York, N.Y.) : Britischer Kunsthistoriker

Biographie

- 1773 Mason, William. *An heroic epistle* [ID D27198].
"Knight of the Polar Star! by Fortune plac'd
To shine the Cynosure of British taste ;
Whose orb collects, in one refulgent view,
The scatter'd glories of Chinese Virth ;
And spread their lustre in so broad a blaze,
That Kings themselves are dazzled while they gaze..."

Horace Walpole schreibt dazu : "Sir William Chambers, who was far from wanting taste in architecture, fell into the mistake of the French, who suppose that the Chinese had discovered the true style in gardens long before Kent ; and in order to deprive him and England of the honour of originality, the French call our style the Anglo-chinois Garden : whereas, the Chinese wander as far from nature as the French themselves, tho in opposite extremes. Regularity, Uniformity, Formality and Sameness are the characteristics of all French gardens : Irregularity and Extravagance of the Chinese... The imitation of nature in gardens is indisputably English."

Wittkower, Rudolf. *Allegorie und der Wandel der Symbole in Antike und Renaissance*. (Köln : Dumont, 1984). (DuMont-Taschenbücher ; 142). Er schreibt : Obwohl Chambers' Buch [Dissertation on Oriental gardening] auf dem Kontinent einen gewaltigen Einfluss ausübte, galt es in England als Anachronismus ; es wurde angegriffen und lächerlich gemacht. Gewandt verließ der Dichter William Mason der Stimmung des Publikums in seiner Satire 'An heroic epistle to Sir William Chambers' Ausdruck. Horace Walpole schrieb über diese Satire : "Ich lachte, bis mir die Tränen kamen, und je öfter ich sie las, desto besser gefiel sie mir." [DayM1,Cham4,Cham8:S. 17-18,Hsia8:S. 131]

Wittmann, Heinrich (um 1988) : Deutscher Briefmarkenprüfer

Bibliographie : Autor

1921 Friedemann, Albert. *Die Postwertzeichen und Entwertungen der deutschen Postanstalten in den Schutzgebieten und im Ausland*. (Leipzig : A. Friedemann, 1921). 4. verb. Aufl. von Heinrich Wittmann. (München : Wittmann, 1988). [Enthält Jiaozhou]. [WC]

Wittsack, Guido (gest. 1914)

Wo, Ge'er = Wo, Geer (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Wells, H.G.]. *Xing qiu da zhan*. H.G. Weimisi zhu ; Wo Ge'er gai bian ; Lin Ci cha tu ; Guo Ying fan yi. (Changchun : Bei fang fu nü er tong chu ban she, 2000). (Shi jie jing dian ming zhu cha tu ben ; 37). Übersetzung von Wells, H.G. *The war of the worlds*. (London : William Heinemann, 1898). 星球大战 [WC]

Wodehouse, P.G. = Wodehouse, Sir Pelham Grenville (Guildford, Surrey 1881-1975 Southampton, N.Y.) : Schriftsteller

Wodrich, Gertrud (1898-) : Missionarin Berliner Mission

Biographie

1924-1951 Gertrud Wodrich ist Missionarin der Berliner Mission in China. 1924 macht sie den Aufbau einer Schulungsarbeit für Frauen in Huizhou (Guangdong) ; 1925-1927 Missionarin in Shjiao, 1927-1932 Lehrkurse für Frauen in Shaoguan ; 1932-1934 in Qujiang (Shaoguan, Guangdong), 1934-1951 in Guangzhou-Xiafancun für Organisation der Frauenarbeit, zuständig auch für Lukeng und Shijiao. [LehH1:S. 18, 23, 55, 147, 154, 217]

1935 Generalkonferenz der Missionen in Luoyang. Friedrich Schmitt, Käte Meinhof und Gertrud Wodrich der Berliner Mission nehmen daran teil.

Woerl, Leo (Freiburg i.B. 1843-1918 Leipzig) : Hofbuchhändler

Bibliographie : Autor

1901 *Führer nach Ostasien mit besonderer Berücksichtigung des deutschen Schutzgebietes von Kiautschou*. Mit 25 Illustrationen, einer Seekarte und einer Karte des deutschen Schutzgebietes Kiautschou. Hrsg. von Leo Woerl. (Leipzig : Woerl, 1901). (Woerl's Reisebücher). [Jiaozhou (Shandong)]. [Wol]

Woermann, Ernst (Dresden 1888-1979 Heidelberg) : Diplomat

Biographie

1943-1945 Ernst Woermann ist Botschafter der deutschen Botschaft der japanischen Marionettenregierung in Nanjing. [Leut7:S. 541]

Woesler, Martin (Münster 1969-) : Professor für Interkulturelle Kommunikation, Hochschule für Angewandte Sprachen München ; Übersetzer

Bibliographie : Autor

- 1994 Woesler, Martin ; Wang, Meng. *Politische Literatur in China, 1991-92 : Wang Mengs "Frühstücksreform" : eine Übersetzung der Erzählung "Zäher Brei" und die Dokumentation einer absurden Debatte.* (Bochum : Brockmeyer, 1994). (Chinathemen ; Bd. 80). [WC]
- 1998 *Ausgewählte chinesische Essays des 20. Jahrhunderts in Übersetzung.* Martin Woesler. (Bochum : MultiLingua Verlag, 1998). (Deutsche Chinareihe ; Bd. 3). [WC]
- 1999 Woesler, Martin. *Geschichte des chinesischen Essays in Moderne und Gegenwart : Grundlagen zur Erforschung einer sich wandelnden Gattung.* Bd. 1-3. 2., neu bearb. und erw. Aufl. (Bochum : MultiLingua Verlag, 1999). (Deutsche Chinareihe, Bd. 2.; Bochumer Chinareihe, Bd. 1.; Literaturwissenschaftliche Chinareihe, Bd. 1). Diss. [WC]
- 2000 *The modern Chinese literary essay : defining the Chinese self in the 20th century : conference volume = [Zhongguo jin dai wen xue san wen : er shi shi ji Zhongguo san wen jia de zi wo fan xiang ; yan tao hui fa yan gao ji].* Martin Woesler ed. (Bochum : Bochum University Press, 2000). (China science ; 3). [WC]
- 2000 *Zwischen Mao und Konfuzius ? : die Geschichte der Volksrepublik China als Resultat und Reflex von Tradition und Neuerung.* Hrsg. von Gregor Paul und Martin Woesler. (Bochum : MultiLingua, 2000). (Deutsche Chinareihe ; Bd. 5. Eine Publikation der Deutschen China-Gesellschaft ; Bd. 8). [Mao Zedong ; Confucius].
- 2000 Gao, Xingjian. *Ausgewählte Werke.* Übers. Martin Woesler. (Bochum : Bochumer Universität-Verlag, 2000). [WC]
- 2006-2009 Cao, Xueqin. *Der Traum der roten Kammer, oder, Die Geschichte vom Stein.* Aus dem Chinesischen übers. von Rainer Schwarz, Martin Woesler. (Berlin : Europäischer Universitätsverlag, 2006-2009). (Sinica ; 14). [Hong lou meng]. [WC]

Woesler, Winfried (Breslau 1939-) : Professor für Literaturwissenschaft, Universität Osnabrück

Bibliographie : Autor

- 1990 *Schwarze Sonnen : Gegenwartsliteratur der deutschsprachigen Länder.* Hrsg. Winfried Woesler, Lü Yuan. (Beijing : Gong ren, 1989). [Enthält 100 Gedichte von 73 Autorinnen ab 1945. Texte in Deutsch und Chinesisch]. [WC]
- 1992 *Chinesische Lyrik der Gegenwart : chinesisch / deutsch.* Ausgew., kommentiert und hrsg. von Lü Yuan und Winfried Woesler ; unter Mitwirkung von Zhang Yushu. (Stuttgart : Reclam, 1992). [WC]
- 2007 *Recht und Gerechtigkeit in China : Festschrift zum 75. Geburtstag von Konrad Wegmann : Beiträge des Symposiums vom 8. Dez. 2007 an der Hochschule für Angewandte Sprachen.* Hrsg. von Martin Woesler. (München : Europäischer Universitätsverlag, 2007). [Woes1]

Wohlfart, Günter (Frankfurt a.M. 1943-) : Philosoph, Professor für Philosophie Bergische Universität Wuppertal, Dichter

Biographie

- 1963-1970 Günter Wohlfart studiert Philosophie, Psychoanalyse und deutsche Philologie an den Universitäten Frankfurt a.M. und Tübingen. [Wohl]
- 1970 Günter Wohlfart promoviert in Philosophie an der Universität Frankfurt a.M. [Wohl]
- 1970-1972 Günter Wohlfart ist Dozent an der Technischen Universität Aachen. [Wohl]
- 1972-1982 Günter Wohlfart ist Assistenz-Professor für Philosophie an der Universität Tübingen. [Wohl]
- 1983-1985 Günter Wohlfart ist Professor für Philosophie an der Universität Freiburg i.B. [Wohl]
- 1985-1986 Günter Wohlfart ist Professor für Philosophie an der Universität Essen. [Wohl]
- 1987-2003 Günter Wohlfart ist Professor für Philosophie und Vorsteher des Philosophischen Seminars der Universität Wuppertal. [Wohl]
- 1988-2002 Günter Wohlfart ist Präsident der Académie du Midi, Frankreich. [Wohl]
- 1990- Günter Wohlfart ist Vorstandsmitglied der Gesellschaft für asiatische Philosophie. [Wohl]
- 1994 Günter Wohlfart hält Gastvorträge in Vietnam, Korea, Taiwan (Academia Sinica, Tamkang-Universität, National Central University, Furen-Universität, Soochow-Universität, National Chung Cheng University), Singapore, Macao, Hong Kong (University of Hong Kong), Guangzhou (Zhongshan-Universität), Xi'an und Beijing. [Wohl]
- 1994 Günter Wohlfart hält Gastvorträge an der Chinese Culture University, der Tamkang-Universität und der Academia Sinica in Taipei. [Wohl]
- 1995 Günter Wohlfart hält Gastvorträge an der Tamkang-Universität, der National Central University, der Academia Sinica, der Furen-Universität, der National Chung Cheng University, der Soochow-Universität in Taiwan, sowie der University of Hong Kong der Zhongshan-Universität Guangzhou und in Xi'an. [Wohl]
- 1996 Günter Wohlfart ist Gastprofessor an der Tamkang-Universität Taiwan und hält einen Gastvortrag an der Furen-Universität Taiwan. [Wohl]
- 1997 Günter Wohlfart hält einen Gastvortrag an der Shanghai International Studies University. [Wohl]
- 1999 Günter Wohlfart hält einen Gastvortrag an der Shanghai International Studies University. [Wohl]
- 2002 Günter Wohlfart besucht die Shanghai Industrie- und Handels-Fremdsprachenhochschule in Shanghai. [Wohl]
- 2003 Günter Wohlfart macht einen Forschungsaufenthalt in Shanghai und Hangzhou. [Wohl]
- 2005 Günter Wohlfart hält Gastvorträge an der Shanghai Academy of Social Sciences, der Furen-Universität und der Academia Sinica, Taipei. [Wohl]
- 2006 Günter Wohlfart hält Gastvorträge an der Chinese Culture University, Taipei, an der Nanhua-University, Chiayi Taipei und der Academy of Social Sciences in Shanghai. [Wohl]

Bibliographie : Autor

- 1970 Wohlfart, Günter. *Metakritik der ästhetischen Urteilskraft*. (Frankfurt a.M. : Universität Frankfurt a.M., 1970). Diss. Univ. Frankfurt, 1970). [WC]
- 2001 Wohlfart, Günter. *Der philosophische Daoismus : philosophische Untersuchungen zu Grundbegriffen und komparative Studien mit besonderer Berücksichtigung des Laozi (Lao-tse)*. (Köln : Ed. Chora, 2001). (Reihe für asiatische und komparative Philosophie ; Bd. 5). [WC]
- 2002 Wohlfart, Günter. *Zhuangzi (Dschuang Dsi) : Meister der Spiritualität*. (Freiburg i.B. : Herder, 2002). (Herder-Spektrum ; Bd. 5097). [WC]

- 2004 *Philosophieren über den Tod : death in Eastern and Western philosophies*. Hrsg. von Hans-Georg Möller und Günter Wohlfart. (Köln : Chora, 2004). [Möl]
- 2005 Wohlfart, Günter. *Die Kunst des Lebens und andere Künste : skurrile Skizzen zu einem eurodaoistischen Ethos ohne Moral*. (Berlin : Parerga, 2005). [WC]
- 2008 Wohlfart, Günter. *Moralphilosophische Splitter : spitze Bemerkungen zu Kant und zum Käntchen Jürgen Habermas ; nebst einigen Souvernirs aus dem alten China*.
<http://www.guenter-wohlfart.de/buecher123.htm>.

Wohlgemuth, August (1874-1927) : Missionar Berliner Mission

Biographie

- 1903-1922 August Wohlgemuth ist Missionar der Berliner Mission in Nan'an (Jiangxi). [LehH1:S. 669]

Woillez, Véronique = Jacquet- Woillez, Véronique (um 1997) : Französische Übersetzerin

Bibliographie : Autor

- 1997 Xi, Xi. *Une fille comme moi : nouvelles*. Trad. par Véronique Woillez. (La Tour d'Aigues : L'Aube, 1997). (Regards croisés). Übersetzung von Xi, Xi. *Xiang wo zhe yang de yi ge nü zi*. (Taipei : Hong fan shu dian, 1984). 像我這樣的一個女子 [Pino24]

Woitsch, Leopold = Woitsch, Leopold Karl (Ottensheim 1868-1939 Wien) : Privatdozent für chinesische Sprache und Literatur und mandjurische Sprache

Biographie

- 1890-1893 Leopold Woitsch studiert Mathematik, Physik und Astronomie an den Universitäten Wien und Innsbruck. [Füh 2]
- 1893 Leopold Woitsch promoviert mit einer astronomischen Arbeit an der Universität Wien. [Füh 1]
- 18??-1893 Leopold Woitsch studiert Mathematik, Physik und Astronomie an den Universitäten Innsbruck und Wien. [Füh 1]
- 1904-1909 Leopold Woitsch ist Kanzleibeamter an der österreichisch-ungarischen Gesandtschaft in Beijing. Er beschäftigt sich mit der chinesischen Umgangssprache, mit Mandschu und der Lektüre chinesischer Klassiker und Dichter. [Füh 1]
- 1909 Leopold Woitsch scheidet aus dem diplomatischen Dienst aus. Er habilitiert sich an der Universität Wien mit dem Vortrag *Die Dichter der Tang-Dynastie*. Er wird Privatdozent für Chinesisch und Mandschu. [Füh 1]
- 1909-1934 Leopold Woitsch ist Dozent für chinesische Sprache und Literatur, sowie Mandschu an der Universität Wien. [Füh 1]
- 1922 Ehrenstein, Albert. *Schi-king : das Liederbuch Chinas* [ID D12457].
 Quellen : Rückert, Friedrich. *Schi-king oder chinesische Lieder* [ID D4634]. Strauss, Victor von. *Schi-king : das kanonische Liederbuch der Chinesen* [ID D4648].

Ehrenstein schreibt : Die hier mitgeteilten Übersetzungen aus dem Shi-king greifen meist auf Rückert zurück... [ID D4634]. Rückerts Nachdichtung übertrifft... die philologisch wertvollere, dichterisch schwächere Professorenarbeit von Victor Strauss [ID D4648] weitaus. Wenn auch Strauss durch Kenntnis des Originals und seiner Kommentare vor jenen Verballhornungen und krassen Missverständnissen gefeit ist, denen der auf eine ungefähre wörtliche Inhaltsangabe chinesischer Gedichte als einzige, sehr oft trübe Quelle angewiesene Rückert auf Schritt und Tritt ausgesetzt war...

Die gelben Lieder waren für den Gesang bestimmt, reich an Variationen, Wiederholungen, Refrain. Sie hatten keinen Rhythmus, aber fast immer Reim... Ich bemühte mich, den von mir erwählten hundert Gedichten durch Kürzungen, lebendigeren Rhythmus, Entfernung sinnstörender Zutaten, Umbau, in vielen Fällen durch Neudichtung etwas von der sinnlicheren Unmittelbarkeit der ersten Schöpfung wiederzugeben.

Ich vermied es, zeremonielle Dichtungen aufzunehmen oder gar nur dem historischen Spezialisten und Sinologen verständliche Verse, die der Chinesischemauerlangenweile von Anmerkungen bedurft hätten...

Hans Bethge schreibt 1923 : Ehrenstein geht in seinen Nachdichtungen auf eine alte, äusserst schwerfällige deutsche Prosaquelle zurück. Er hat seine Vorlagen verlebendigt, vergeistigt, und nun stehen melancholische Rhythmen von ganz Ehrensteinschem Duktus da, eigenwillig, modern und doch uralte, umstrahlt von einem Glänzen aus dem grossen Reiche der Mitte.

Leopold Woitsch schreibt 1924 : Ehrensteins Nachdichtungen, eine "Veredlung" wörtlicher Interlinearversionen nennt er sie, sind weiter nichts, als eine ohne Rücksicht auf den chinesischen Text und noch dazu in peius geänderte Umarbeitung mit ganz willkürlichen Auslassungen, bzw. ein stellenweise ungenauer Abdruck der erwähnten Arbeiten Pfizmaiers... Es ist aber fürwahr nicht der wahre Pu Chü-i [Bo Juyi], den Ehrenstein uns zeigt, sondern nichts als eine geradezu klägliche Karikatur des grossen chinesischen Dichters und Staatsmannes.

Ingrid Schuster : Albert Ehrensteins erste Sammlung chinesischer Gedichte trägt noch keinen politisch-sozialen Charakter.

Es geht Albert Ehrenstein um Wahrheit und Menschlichkeit und um die Unterdrückten. Als heftiger Kriegsgegner resigniert er zusehends und veröffentlicht Essays und Übersetzungen aus dem Chinesischen. [Ehr9,Schu4:S. 104,HanR1:S. 174-175, 189, 203,Zou1:S. 13-14]

Bibliographie : Autor

- 1908 Po, Chü-i [Bo, Juyi]. *Aus den Gedichten Po Chü-i's*. Von L[eopold] Woitsch. (Peking : [s.n.], 1908).
- 1908 Woitsch, Leopold. *Zum Pekingischer suhua*. Teil 1. (Peking : [s.n.], 1908).
- 1908 Woitsch, Leopold. *Einige hsieh-hou-yü*. (Peking : [s.n.], 1908). [Xie hou yu].
- 1909 Woitsch, L[eopold]. *Contributions à la connaissance du langage de Pékin*. (Pékin : Imprimerie des Lazaristes, 1909).
- 1921 Woitsch, Leopold. *Beiträge zur Kenntnis der Pekingischer Umgangssprache*. (Wien : Selbstverlag, 1921). (Varia sinica ; H. 1). [KVK]
- 1922 Po, Chü-i. *Gedichte*. Aus dem Chinesischen übersetzt von L[eopold] Woitsch. (Wien : Selbstverlag, 1922). (Varia sinica ; H. 2).
- 1924 Woitsch, L[eopold]. *Beiträge zur Lexikographie des Chinesischen*. In : *Acta orientalia* ; 2 (1924). [Füh 1]
- 1925 Po, Chü-i [Bo, Juyi]. *Lieder eines chinesischen Dichters und Trinkers*. Übertragen von L[eopold] Woitsch ; mit Illustrationen von Richard Hadl. (Leipzig : Verlag der Asia Major, 1925).

Wolcot, John = Wolcott, John = Pindar, Peter (Dodbrooke, Devonshire 1738-1819
Montgomery Cottage, Somers Town) : Dichter, Satiriker, Arzt

Biographie

- 1792 [Wolcott, John]. *Odes to Kien Long the present emperor of China* [ID D27194].
Er schreibt in der Einführung : To the Emperor of China.
Dear Kien Long, At length an opportunity presents itself for conversing with the second Potentate upon earth, George the Third being most undoubtedly the first, although he never made verses. Thy praises of Moukden, thy beautiful little Ode to Tea, &c. have afforded me infinite delight ; and to gain my plaudit, who am rather difficult to please, will, I assure thee, be a feather in thy imperial cap... Now to the point. – As Lord Macarntey, with his most splendid retinue, is about to open a trade with thee, in the various articles of tin, blankets, woolen in general, &c. &c. in favour of the two Kingdoms ; why might not a literary commerce take place between the Great Kien Long, and the no less celebrated Peter Pindar ? Thou art a man of rhymes – and so am I. Thou art a genius of uncommon versatility – so am I. Thou art an enthusiast to the Muses – so am I. Thou art a lover of novelty – so am I. Thou art an idolater of Royalty – so am I. With such a congeniality of mind, in my God's name, and thine, let us surprise the world with an interchange of our lucubrations, both for its improvement and delight. And so shew thee that I am not a literary swindler, unable to repay thee for goods I may receive from thy Imperial Majesty, I now transmit specimens of my talents, in Ode, Ballad, Elegy, Fable, and Epigram.
I am, dear Kien Long, Thy humble Servant and brother Poet, P. Pindar. [WolJ1]
- 1795 Thomas James Mathias *Imperial Epistle from Kien Long* was indebted to William Mason's poem and also to the stanzaic *Odes to Kien Long* by John Wolcot. Earl Macartney's embassy in China from 1792 to 1794 to establish relations with that nation and to prevent mistreatment of British subjects in the Orient had vigorously stimulated interest in things Chinese. Wolcot satirized Macartney and the English king, but Mathias made his epistle a Tory weapon against Whigs. Sheridan is attacked in this poetic letter with particular ferocity, but all the variously shaded Whigs from Fox to Portland pass the Chinese Emperor in fancied review. In a pleasantly imaginative passage, Mathias' Emperor of China clothes Pitt in oriental magnificence :
While thus they pass, my Mandarins should bend,
And to my throne Pitts' palanquin attend ;
Trumpets of Outong-Chu his praise unfold,
And steely crescents gleam in semblance bold ;
With repercussive notes from impulse strong
Air thunders, rolls the drum, and groans the Gong ;
Flambeaux of odorous wood, and lanterns bright
In eastern prodigality of light... [DayM1]

Bibliographie : Autor

- 1792 [Wolcot, John]. *Odes to Kien Long the present emperor of China ; with The Quakers, a tale ; To a fly, drowned in a bowl of punch*. By Peter Pindar, Esq. (London : Printed for H.D. Symonds, and Robertson and Berry, Edinburgh, 1792).
<http://books.google.com/books?oe=UTF-8&hl=de&id=0qZb2Mck9igC&q=kien+long#v=snippet&q=kien%20long&f=false>. [WC]
- 1794 [Wolcot, John]. *Ode to the Lion ship of war, On her Return with the Embassy from China*. In : *Pindariana : or Peter's portfolio. Containing Tale, Fable ... Letters. With extracts from Tragedy, Comedy, Opera, &c.* By Peter Pindar, Esq. (London : Printed by T. Spilsbury and Son, 1794).
<http://www.archive.org/details/pindarianaorpete00pind>. [WC]

- 1817 [Wolcot, John]. *A most solemn and important epistle to the Emperor of China, on his uncourtly and impolitic behaviour to the sublime ambassadors of Great Britain*. By Dr. John Wolcot, olim Peter Pindar, Esq. (London : Published by Walker and Edwards, 1817).
http://books.google.com/books?id=4U_QZ5WL8EoC&oe=UTF-8. [WC]

Wolcott, Henry G. = Wolcott, Henry Griswold (Litchfield, Conn. 1820-1852 New York, N.Y.) : Agent Russell & Co., Diplomat, Geschäftsmann

Biographie

- 1846 Henry G. Wolcott der Firma Russell & Co. wird amtierender amerikanischer Konsul in Shanghai. [HeSi1]

Woldering, Britta (1967-) : Marketing und Kommunikation Deutsche Nationalbibliothek Frankfurt am Main

Bibliographie : Autor

- 2000 Woldering, Britta. *Katalog des ostasienbezogenen Bestandes der Forschungsbibliothek Gotha*. (Erfurt : Lehrstuhl für Ostasiatische Geschichte, Universität Erfurt, 2000).
http://www.uni-erfurt.de/ostasiatische_geschichte/texte/ergo/pdf/ergol_01.pdf. [AOI]

Wolf, Christa (Landsberg an der Warthe 1929-2011 Berlin) : Schriftstellerin

Bibliographie : Autor

- 1983 [Wolf, Christa. *Auszüge aus Cassandra*]. Bao Zhixing yi. In : Shi jie wen xue ; no 1 (1983). Übersetzung von Wolf, Christa. *Kassandra : vier Vorlesungen : eine Erzählung*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1983). [Din11]
- 1985 *Guo ji bi hui zuo pin ji : yi jiu ba liu*. Zhongguo Shanghai bu hui zhong xin. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). [Ausgewählte literarische Werke des International P.E.N.]. [Enthält] : Bachmann, Ingeborg. *Die gestundete Zeit*. Bauer, Walter. *Wenn wir erobern die Universität*. Becher, Johannes R. *Meer im Sommer ; Das Wunder*. Bender, Hans. *Iljas Tauben*. Benn, Gottfried. *Chopin*. Böll, Heinrich. *Unberechenbare Gäste*. Borchert, Wolfgang. *Das Brot*. Celan, Paul. *Todesfuge*. Domin, Hilde. *Nur eine Rose als Stütze*. Eich, Günter. *Züge im Nebel*. Goll, Yvan. *Der Regenpalast*. Grass, Günter. *Ohnmacht*. Grün, Max von der. *Rom*. Hermlin, Stephan. *In einer dunklen Welt*. Hesse, Hermann. *Flötentraum*. Kästner, Erich. *Die Entwicklung der Menschheit ; Sachliche Romanze ; Die Jugend hat das Wort*. Kant, Hermann. *Das Kennwort*. Kaschnitz, Marie Luise. *Die Füße im Feuer*. Krolow, Karl. *An den Frieden*. Lenz, Siegfried. *Freund der Regierung*. Nowak, Ernst. Weg. Rauner, Liselotte. *Epigramme, Lagebericht einer jungen Frau, Mahnmal*. Reding, Josef. *Fünf Gedichte*. Rinser, Luise. *Die rote Katze*. Risse, Heinz. *Gottesgericht*. Schnitzler, Arthur. *Das Tagebuch der Redegonda*. Schroers, Rolf. *Das Urteil*. Seghers, Anna. *Das Obdach*. Toller, Ernst. *An alle Gefangenen*. Walser, Martin. *Ich suchte eine Frau*. Wolf, Christa. *Blickwechsel*. Zweig, Stefan. *Die spät bezahlte Schuld*.
 国际笔会作品集 : 一九八六 [Din10,WC]
- 1987 [Wolf, Christa]. *Fen lie de tian kong*. Diao Chengjun yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1987). Übersetzung von Wolf, Christa. *Der geteilte Himmel : Roman*. (Berlin-Schöneberg : Weiss, 1963).
 分裂的天空 [WC,ZhaYi2]

Wolf, Eugen (Kirchheimbolanden 1850-1912 München) : Journalist, Forschungsreisender

Bibliographie : Autor

- 1901 Wolf, Eugen. *Meine Wanderungen. I. Im Innern Chinas*. (Stuttgart und Leipzig : Deutsche Verlags-Anstalt, 1901). [Bericht seiner Reise von Beijing durch Henan bis Guangzhou (Guangdong)]. [Cla]

Wolf, Friedrich (Neuwied 1888-1953 Lehnitz, Oranienburg) : Dramatiker, Schriftsteller, Arzt

Biographie

- 1930 Wolf, Friedrich. *Tai Yang erwacht* [ID D12892].
 Wolf schreibt in einem Brief : Das alte China hat das "Glück", die Ruhe gesucht, die Ruhe des einzelnen. Hier zeige ich das junge China, das über das Glück des einzelnen das Glück aller stellt und sucht. Ob es gelingt, in *Hai Tang erwacht* das China erwacht zu zeigen, das muss über die "Rolle" hinweg gelingen. Dann die "Rolle" dieser Hai Tang, das ist das zwischen Opportunismus und revolutionärer Tat hin- und hergerzerrte 400-Millionen-Volk China.
 Liu Weijian : Schauplatz ist Shanghai mit den geschichtlichen Ereignissen des Opium-Krieges, Boxer-Aufstandes, Mao Zedong, Chiang Kai-shek und das Massaker von 1925. Wolf beschreibt den Klassenkonflikt zwischen Arm und Reich und den Kulturkonflikt zwischen China und dem Westen. Wolf weist darauf hin, dass das koloniale Überlegenheitsgefühl nicht nur die Vertreter des Imperialismus prägt, sondern auch diejenigen, die mit den unterdrückten Völkern sympathisieren und sich mit ihrem Befreiungskampf solidarisieren. [Geb2:S. 194-197,Schu4:S. 117]

Bibliographie : Autor

- 1930 Wolf, Friedrich. *Tai Yang erwacht : ein Schauspiel*. (Stuttgart : Chronos Verlag, 1930). [KVK]
- 1948 [Wolf, Friedrich]. *Qiu er*. Liu Wugou yi. (Shanghai : Xin zhi shu dian, 1948). Übersetzung von Wolf, Friedrich. *Jules*. (Berlin : Verlag "Lied der Zeit", 1948). 裘兒 [WC]
- 1954 [Wolf, Friedrich]. *Bomasche : 11 mu ju*. Liao Fushu yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1954). Übersetzung von Wolf, Friedrich. *Beaumarchais, oder, Die Geburt des Figaro : Drama in 11 Bildern*. (Moskau : Meshdunarodnaja kniga, 1941). 博馬舍 : 十一幕劇 [WC,ZhaYi2]
- 1954 [Wolf, Friedrich]. *Nü cun zhang Anna*. Huang Xianjun yi. In : Yi wen ; no 11-12 (1954). = (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1955). Übersetzung von Wolf, Friedrich. *Bürgermeister Anna*. In : Wolf, Friedrich. *Ausgewählte Werke in Einzelausgaben*. Bd. 4. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1952). [Komödie geschrieben 1949]. 女村長安娜 [KVK,Din11,Bau2]
- 1955 [Wolf, Friedrich]. *Menetekel, oder, Die fliegenden Unterassen*. Dong Wenqiao yi. (Shanghai : Shanghai xin wen yi chu ban she, 1955). Übersetzung von Wolf, Friedrich. *Menetekel, oder, Die fliegenden Unterassen : Roman*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1952). [WC,ZhaYi2]
- 1955 [Wolf, Friedrich]. *Märchen für grosse und kleine Kinder*. Wu Langxi yi. (Shanghai : Shanghai xin wen yi chu ban she, 1955). Übersetzung von Wolf, Friedrich. *Märchen für grosse und kleine Kinder*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1946). [Din10,WC]
- 1955 [Wolf, Friedrich]. *Sieben Kämpfer vor Moskau*. Han Shizhong yi. (Shanghai : Shanghai xin wen yi chu ban she, 1955). Übersetzung von Wolf, Friedrich. *Sieben Kämpfer vor Moskau : [Novellen]*. (Berlin : Verlag Lied der Zeit, 1950). [WC,ZhaYi2]

- 1955 [Wolf, Friedrich]. *Liang ren zai bian jing*. Chen Quan yi. (Shanghai : Zi you chu ban she, 1955). Übersetzung von Wolf, Friedrich. *Zwei an der Grenze : Roman*. (Zürich : Oprecht, 1938).
两人在边境 [ZhaYi2,WC]
- 1956 [Wolf, Friedrich. *Heimkehr der Söhne*]. Chen Zhengxin yi. (Shanghai : Shanghai xin wen yi chu ban she, 1956). Übersetzung von Wolf, Friedrich. *Heimkehr der Söhne : eine Novelle*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1952). [ZhaYi2,WC]
- 1957 [Wolf, Friedrich]. *Deguo xian dai duan pian xiao shuo ji*. Fu Wo'erfu deng zhu ; Zhang Weilian deng yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Kurzgeschichten von Friedrich Wolf.
德國現代短篇小說集 [WC]
- 1959 [Wolf, Friedrich]. *Wo'erfu xi ju ji*. Zhao Run yi [et al.]. Vol. 1-2. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). [Enthält sechs Dramen].
沃尔夫戏剧集 [WC,ZhaYi2]
- 1959 [Wolf, Friedrich]. *Wo'erfu xi ju ji*. Zhao Run yi. Vol. 1-2. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). [Übersetzung von Theaterstücken von Friedrich Wolf].
沃尔夫戏剧集 [WC]
- 1962 Wolf, Friedrich. *Cai tu*. Wu Langxi yi. (Xianggang : Xin yue chu ban she, 1962). Übersetzung von Wolf, Friedrich. *Das Osterhasenfell*. In : Wolf, Friedrich. Märchen für grosse und kleine Kinder. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1946).
彩兔 [WC]
- 1985 [Wolf, Friedrich. *Märchen und Tiergeschichten*]. Li Zan yi. (Guangzhou : South China University of Technology Press, 1985). Übersetzung von Wolf, Friedrich. *Märchen und Tiergeschichten*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1955). [WC,Din10]

Wolf, Richard (Bad Landeck 1900-1995 Rottach-Egern) : Lehrer, Schriftsteller, Leiter des Goethe-Instituts München

Bibliographie : Autor

- 1943 Wolf, Richard. *Der östliche Bogen : von Tschangscha nach Colombo*. (Berlin : Luken & Luken, 1943). [Bericht der Schiffsreise 1936 von Changsha bis Colombo]. [WC]
- 1949 Wolf, Richard. *Umgang mit Chinesen*. (Nürnberg : Luken & Luken, 1949). (Umgang mit Völkern ; Bd. 6). [WC]
- 1961 Wolf, Richard. *Drache und Lotos : kleine Reise in China*. (Stuttgart : Kreuz-Verlag, 1961). [LOC]

Wolf, Richard (2) (1923-) : Schweizerischer Diplomat

Biographie

- 1977-1985 Richard Wolf (2) ist Generalkonsul des schweizerischen Generalkonsulats in Hong Kong. [CS6]

Wolfe, John Richard (Mallavonea, Skibbereen, Irland 1832-1915 Fuzhou) : Missionar Church Missionary Society

Biographie

- 1862-1915 John Richard Wolfe ist Missionar der Church Missionary Society in Fuzhou. [Int]

Wolfe, Thomas = Wolfe, Thomas Clayton (Asheville, N.C. 1900-1938 Baltimore, Md.) :
Schriftsteller

Biographie

1929-2000 Wolfe, Thomas. Works.
1929

Wolfe, Thomas. *Look homeward, angel : a story of the buried life*. (New York, N.Y. : C. Scribner, 1929).

<http://gutenberg.net.au/ebooks03/0300721.txt>.

Meanwhile, what was going on in Japan? I will tell you: the first parliament met in 1891, there was a war with China in 1894-95, Formosa was ceded in 1895...

What have I done to deserve this slavery? Suppose--suppose I were in China, or in Africa, or at the South Pole. I should always be afraid of his dying while I was away.(He twisted his neck as he thought of it.) And how they would rub it in to me if I were not there! Enjoying yourself in China (they would say) while your father was dying...

He spent three days trying to seduce a waitress in an ice-cream and candy-store: he lured her finally to a curtained booth in a chop-suey restaurant, only to have his efforts fail when the elaborate meal he had arranged for with the Chinaman aroused her distaste because it had onions in it...

Eugene was thinking of California, Peru, Asia, Alaska, Europe, Africa, China...

1935

Wolfe, Thomas. *Of time and the river : a legend of man's hunger in his youth.* (New York, C. Scribner's Sons, 1935).

<http://gutenberg.net.au/ebooks03/0301021.txt>.

Similarly, if it were a question of laundries he would scornfully declare that he would not send "HIS shirts and collars to let some dirty old Chinaman spit and HOCK upon them--YES!" he would gleefully howl, as some new abomination of nastiness suggested itself to his teeming brain--"YES! and iron it IN, too, so you can walk around done up in old Chinaman's spit!"...

All of them were very old, older than his uncle; the faces of the old men and women were fragile and delicate like old yellowed china, their faces were frail and sexless, they had begun to look alike...

He besought her greedily to taunt him with it, he fed upon his pain-- and now they were all old and meagre and had the look of yellowed china...

The only person near him in the house, and the only person there the boy saw with any regularity was a Chinese student named Wang: he had the room next to him--in fact, he had the two next rooms, for he was immensely rich, the son of a man in the mandarin class who governed one of the Chinese provinces...

he was inordinately fond, week-end trips to New York, stupendous banquets at an expensive Chinese restaurant in Boston...

He had two cronies, young Chinese who seemed as idle, wealthy, and pleasure - loving as himself...

The boy had grown to know the Chinese very well; Mr. Wang had come to him to seek help on his English composition themes--he was not only stupid but thoroughly idle, and would not work at anything-- and the boy had written several for him. And Mr. Wang, in grateful recompense, had taken him several times to magnificent dinners of strange delicious foods in the Chinese restaurant, and was for ever urging on him chocolates and expensive cigarettes. And no matter where the Chinaman saw him now, whether in his room, or on the street, or in the Harvard Yard, he would always greet him with one joke--a joke he repeated over and over with the unwearied delight

of a child or an idiot. And the joke was this: Mr. Wang would come up slyly, his fat yellow face already beginning to work, his fat throat beginning to tremble with hysterical laughter. Then, wagging his finger at the young American, the Chinaman would say: "Lest night I see you with big flat girl. . . . Yis, yis, yis," he would scream with laughter as the young man started to protest, shaping voluptuous curves meanwhile with his fat yellow hands--"Big flat girl--like this--yis, yis, yis!" he would scream again, and bend double, choking, stamping at the ground, "nice flat girl—like this--yis, yis, yis, yis."...

Accordingly, he appealed to the person he knew best in the house, and who would be, he thought, most likely to help him. This was Mr. Wang, the Chinese student...

As Mr. Wang listened, his sparkling eyes grew dull as balls of tar, his round yellow moon of face grew curiously impassive. When the boy had finished, the Chinese thrust his hands into the wide flowered sleeves of his dressing gown, and then with a curious formal stiffness said: "Will you come in? Please."...

He had just finished when there was a tapping on the door and the Chinese appeared again...

"Do you expect me to spend the night alone in there with that damned Chinaman and his dragon?..."

She talked the way she looked and dressed and acted, the way she was: a speech fragile, empty, nervous, brittle, artificial and incisive as one of the precious bits of china, the costly, rare, enamelled little trinkets that filled up her house, her life, her interest...

"Yes, darling," she said in her warm, sweet tone that always had something maternal and tolerantly amused in its humour, "--and in Copenhagen and Stockholm and Bucharest and Madrid--even in Pogo Pogo or in China or Peru--wherever they choose to send us..."

The mongrel compost of a hundred races--the Jews, the Irish, the Italians, and the niggers, the Swedes, the Germans, the Lithuanians and the Poles, the Russians, Czechs, and Greeks, the Syrians, Turks and Armenians, the nameless hodge-podge of the Balkans, as well as Chinese,

Japs, and dapper
little Filipinos...

The great cupboards were crowded with huge stacks of gleaming china ware and crockery, enough to serve the needs of a hotel...

There were boxes of glacéd crystalline fruits from California, and little wickered jars of sharp-spiced ginger fruit from China: there were expensive jellies green as emerald, red as rubies, smoother than whipped cream; there were fine oils and vinegars in bottles, and jars of pungent relishes of every sort and boxes of assorted spices...

In short, in Miss Telfair's lovely, exquisite and toy-becluttered house, one felt very much like a delicate, sensitive, intelligent and highly organized bull in a horribly expensive china-shop...

She gave each of the young men a quick cool clasp of her small, frail, nail-bevarnished hand, a few crisp words of greeting, and a quick light smile, as brittle, frail, and painted as a bit of china...

and put in mint and lemon, doing all things deftly, beautifully, with her small, swift, china-lovely hands...

Miss Telfair bent back her head--her cheeks had the delicate colour of rose-tinted china...

"Yes, it's really very good that way"--and crisply, yet encouragingly, with her fire-bright china-smile...

And now, good-bye," she said, turning to the other young man, and giving him a bright china smile, a swift cool pressure of her little china hand...

When you got ten or fifteen feet away from them their language could not have been more indecipherable if they had spoken in Chinese...

Maya, or one of the great Earth-Mothers of the ancients, or the goddess of Compassionate Mercy of the Chinese, to whom he often likened her...

1936

Wolfe, Thomas. *The story of a novel*. (New York, N.Y. : Charles Scribner's Sons, 1936).

http://archive.org/stream/thomaswolfereade00wolf/thomaswolfereade00wolf_djvu.txt

In my own experience, my wedding guests were the great ledgers in which I wrote, and the tale which I told to them would have seemed, I am afraid, completely incoherent, as meaningless as Chinese characters, had any reader seen them...

1939

Wolfe, Thomas. *The web and the rock*. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1939).

http://books.google.co.uk/books/about/The_web_and_the_rock.html?id=dRZHAAAAYAAJ

He met other ones as well – Mr. Chung, a Chinese merchant on Pell Street...

And all the rest of her – rich upholstery, murals, the golden chapel where Holy Mass was celebrated the Chinese Room where one drank drinks...

There was a piece of old green Chinese silk upon the mantel...

1940

Wolfe, Thomas. *You can't go home again*. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1940).
<http://gutenberg.net.au/ebooks07/0700231.txt>.

"Maddest man I ever seen!" Nebraska cried delightedly. "I thought he was goin' to dig a hole plumb through to China..."

Upon the mantel, a creamy slab of marble, itself a little stained and worn, was spread a green and faded strip of Chinese silk, and on top of it was a lovely little figure in green jade, its carved fingers lifted in a Chinese attitude of compassionating mercy...

Elsewhere, two lovely Colonial cupboards stood like Graces with their splendid wares of china and of porcelain, of cut-glass and of silver, of grand old plates and cups and saucers, tureens and bowls, jars and pitchers...

Eyes pale blue, full of a strange misty light, a kind of far weather of the sea in them, eyes of a New England sailor long months outbound for China on a clipper ship, with something drowned, sea-sunken in them...

The Chinese hate the Japanese, the Japanese the Russians, the Russians also hate the Japanese, and the hordes of India the English...

In this year of Our Gentle Lord 1934, "expert" observers say, Japan is preparing to go to war again with China within two years, Russia will join in with China, Japan will ally herself with Germany, Germany will make a deal with Italy, and then make war on France and England, America will try to stick her head into the sand, and so keep out of it, but will find it cannot be done and will be drawn in...

And in the dining-room, right beside the beautiful old revolutionary china chest, which they had persuaded the people to sell with the house, had been an atrocious gramophone with one of those old-fashioned horns...

1986

Wolfe, Thomas. *The hound of darkness*. ([Akron, Ohio?]: Thomas Wolfe Society, 1986).
<http://books.google.ch/books?hl=de&id=xaA5AAAAMAAJ&focus=searchwithinvolume&q=china>.
 I never been to China of Japan but I've seen the best of them and I know that China and Japan ain't go anything that can touch it.

1995

Wolfe, Thomas. *The party at Jack's*. (Chapel Hill : University of North Carolina Press, 1995).
<http://books.google.ch/books?hl=de&id=erbrmFZUqdAC&q=china#v=snippet&q=china&f=false>.
 Broad and red face and breathing stertorously, she entered, bearing a tray with a silver pot, and enormous cup and saucer of fine thin china...

Upon the creamy slab of marble mantle which was itself a little stained and worn, there was spread out, as always, a green, old, faded strip of Chinese silk...

Two tall delicately lovely cupboards of the Colonial period stood like graces with their splendid wares of china and of porcelain...

2000

Wolfe, Thomas. *O lost : a story of the buried life*. (Columbia : University of South Carolina Press, 2000).

<http://books.google.ch/books?hl=de&id=J4DVFmMLjOIC&q=china#v=snippet&q=china&f=false>.
 Meanwhile, what was going on in Japan ? I will tell you : the first parliament met in 1891, there was a war with China in 1894-95, Formosa was ceded in 1895...

Or he would get for himself some book of travels, thickly illustrated, something of Thibet, or China, or rich India...

1933-1983

Wolfe, Thomas. *The complete short stories of Thomas Wolfe*.

[http://books.google.ch/books?id=7oEXLS4LfosC&pg=PR22&lpg=PR22&dq=thomas+wolfe+The+](http://books.google.ch/books?id=7oEXLS4LfosC&pg=PR22&lpg=PR22&dq=thomas+wolfe+The+1933)
1933

Death the proud brother. In : Scribner's magazine ; June (1933).

Thomas De Quincey remarked that if he were forced to life in China for the remainder of his days, he would go mad...

1940

Nebraska crane. In : Harper's magazine ; Aug. (1940)

'Maddest man I ever seen !' Nebraska cried delightedly. 'I thought he was goin' to dig a hole plumb through to China'...

1940

The hollyhock sowers. In : The American mercury, August (1940).

And in the dining room, right beside this beautiful old Revolutionar china chest...

1941

The lion at morning. In : Harper's Bazaar, October (1941).

all the damned plush chairs, and gilt French clocks ; all of the vases, statuettes and figurines ; all of the painted china...

1983

No more rivers : a story. In : Beyond love and loyalty. (Chapel Hill : University of North Carolina Press, 1983).

Ledig was a man of George's age – in the late thirties – with the common, square, and friendly-brutal face of the Germanic stock, and eyes of china-blue.

1967-2010

Wang Lan-ming : In Chinese academic circles, Thomas Wolfe's position has been awkward. He is well known for his unique complicated novels and well loved by Chinese readers ; researches in China have paid little attention to him, and no systematic works about Wolfe have com out. Reviewing and summarizing the research output on Wolfe, including translations, introductions, and publications, makes clear that research on Wolfe in China is at an initial stage. We have translated and published Wolfe's major works, but we haven't conducted thorough study and analysis of his thoughts and works from the perspectives of culture, religion, language, and writing skills. [WolT1]

Bibliographie : Autor

- 1985 [Wolfe, Thomas]. *Tian shi wang xiang*. Tangmushi Wu'erfu yuan zhu : Song Biyun yi. Vol. 1-2. (Taipei : Zhi wen, 1985). (Xin chao shi jie ming zhu ; 28). Übersetzung von Wolfe, Thomas. *Look homeward, angel : a story of the buried life*. (New York, N.Y. : C. Scribner, 1929).
天使望鄉 [WC]
- 1985 [Wolfe, Thomas]. *Tian shi, wang gu xiang*. Tangmasi Wu'erfu zhu ; Qiao Zhigao [George Kao] yi. Vol. 1-2. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1985). Übersetzung von Wolfe, Thomas. *Look homeward, angel : a story of the buried life*. (New York, N.Y. : C. Scribner, 1929).
天使望故鄉 [WC]
- 1989 [Wolfe, Thomas]. *Tuomasi Wo'erfu duan pian xiao shuo xuan*. Wu Yan deng xi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1989). Übersetzung von Wolfe, Thomas. *The complete short stories of Thomas Wolfe*. (New York, N.Y. : Scribner, 1987).
托马斯沃尔夫短篇小说选 [WC]
- 1991 [Wolfe, Thomas]. *Yi bu xiao shuo de gu shi*. Tuomasi Wo'erfu zhu ; Feierde bian ; Huang Yushi yi. (Beijing : San lian shu dian, 1991). (Wen hua sheng huo yi cong). Übersetzung von Wolfe, Thomas. *The autobiography of an American novelist*. Ed. By Leslie A. Field. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1983).
一部小说的故事 [WC]

- 1999 [Wolfe, Thomas]. *Tian shi, wang gu xiang*. Tuomasi Wo'erfu zhu ; Fan Dongsheng, Xu Jundong yi. Vol. 1-2. (Beijing : Da zhong wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu). Übersetzung von Wolfe, Thomas. *Look homeward, angel : a story of the buried life*. (New York, N.Y. : C. Scribner, 1929).
天使望故乡 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1967 *Meiguo xian dai qi da xiao shuo jia*. William van O'Connor bian ; Zhang Ailing deng yi. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1967).
美國現代七大小說家
[Enthält] :
Auchincloss, Louis. *Edith Wharton*. Zhang Ailing yi.
Schorer, Mark. *Sinclair Lewis*. Zhang Ailing yi.
Shain, Charles E. *F. Scott Fitzgerald*. Lin Yiliang yi.
O'Connor, William van. *William Faulkner*. Ye Shan yi.
Young, Philip. *Ernest Hemingway*. Zhang Ailing yi.
Holman, Hough. *Thomas Wolfe*. Zhang Ailing yi.
Hyman, Stanley Edgar. *Nathanael West*. Ye Shan yi. [WC]
- 2010 Wang, Lan-ming. *Thomas Wolfe studies in China*. In : Thomas Wolfe review ; vol. 34 (2010).
http://lion.chadwyck.co.uk/searchFulltext.do?id=R04397262&divLevel=0&area=abell&forward=critref_ft. [AOI]

Wolfe, Tom = Wolfe, Thomas Kennerly (Richmond, Va. 1931-) : Schriftsteller, Journalist, Kunst- und Architekturkritiker, Illustrator

Bibliographie : Autor

- 1977 [Wolfe, Tom]. *Hua chu lai de zhen yan*. Tangmu Wufu zhu ; Liu Li, Chen Aini yi. (Taipei : Yi shu jia, 1977). (Yi shu jia cong kan ; 1). Übersetzung von Wolfe, Tom. *The painted word*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1975).
畫出來的真言 [WC]
- 1977 [Wolfe, Tom]. *Xian dai yi shu de qian bian wan hua : hua chu lai de zhen yan*. Wo'erfu ; Zhang Beihai yi. (Xianggang : Tian di tu shu gong si, 1977). Übersetzung von Wolfe, Tom. *The painted word*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1975).
現代藝術的千變萬化 : 畫出來的真言 [WC]
- 1984 [Wolfe, Tom]. *Cong bao hao si dao xian zai*. Guan Zhaoye yi. (Beijing : Qing hua da xue chu ban she, 1984). Übersetzung von Wolfe, Tom. *From Bauhaus to our house*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1981).
从包豪斯到现在 [WC]
- 1984 [Wolfe, Tom]. *Tai kong ying xiong*. Zhang Shi yi. (Taipei : Huang guan, 1984). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 183. Huang guan cong shu ; 1016). Übersetzung von Wolfe, Tom. *The right stuff*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus, and Giroux, 1979).
太空英雄 [WC]
- 1985 [Wolfe, Tom]. *Cong bao hao si dao wo men de fang zi : xian dai jian zhu de lai long qu mai*. Wofu zhu ; Zhu Zhonghua yi. (Taipei : Shang lin, 1985). Übersetzung von Wolfe, Tom. *From Bauhaus to our house*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1981).
從包浩斯到我們的房子 : 現代建築的來龍去脈 [WC]
- 1992 [Wolfe, Tom]. *Ming li chang da huo*. Woerfu ; Wang Minjie yi. (Zhengzhou : Henan ren min chu ban she, 1992). Übersetzung von Wolfe, Tom. *The bonfire of the vanities*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1987).
名利场大火 [WC]

- 1999 [Wolfe, Tom]. *Wan mei de ren*. Woerfu ; Li Ming yi. (Huhehaote : Cuan fang chu ban sh, 1999). Übersetzung von Wolfe, Tom. *A man in full : a novel*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1998).
完美的人 [WC]

Wolfendale, Richard (Tutbury Staffs 1866-1921 Luzhou) : Medizinischer Missionar
London Missionary Society ; Canadian Missionary Society

Biographie

- 1896 Richard Wolfendale kommt als medizinischer Missionar der London Missionary Society in China an. [Int]
- 1899-1914 Richard Wolfendale ist Gründer und Leiter des Chongqing Hospital. [Int]
- 1915-1921 Richard Wolfendale ist medizinischer Missionar der Canadian Missionary Society in Luzhou. Er baut das Spital in Luzhou auf. [Int]

Wolferstan, Bertram (1860-1938)

Bibliographie : Autor

- 1909 Wolferstan, Bertram. *The Catholic church in China from 1860 to 1907*. (London : Sands, 1909).
<https://archive.org/details/CatholicChurchInChinaFrom1860/page/n7>. [WC]

Wolferz, Louis E. (um 1913) : Amerikanischer Missionar Presbyterian Mission, Dozent

Biographie

- 1911-1913 Louis E. Wolferz ist Dozent des Qinghua College in Beijing. [Who4]

Wolff von Amerongen, Otto (Köln 1918-2007 Köln) : Unternehmer

Biographie

- 1957-1958 Reise einer deutschen Wirtschaftsdelegation unter Leitung von Otto Wolff von Amerongen nach Beijing für ein Abkommen zur Förderung des international Handels. Das auf ein Jahr abgeschlossene Abkommen wird 1958 nicht mehr verlängert. [Leut3:S. 47]
- 1989 Otto Wolff von Amerongen besucht als Vorsitzender des Ost-Ausschusses der deutschen Wirtschaft Li Peng in Beijing. [Wik]

Wolff, Christian von = Wolff, Christian Freiherr von (Breslau 1679-1754 Halle/Saale) :
Philosoph, Professor für Mathematik

Biographie

- 1711 Christian Wolff rezensiert Noël, François. *Observationes mathematicae, et physicae in India et China* [ID D5595] in der Zeitschrift Acta eruditorum. [WolC1]

1711

Noël, François. *Sinensis imperii libri classici sex* [ID D1801].

John Ho : Noël sieht zunächst in der Religiosität der Chinesen die Grundlage der chinesischen politischen Philosophie und ist überzeugt, dass die Chinesen den wahren Gott gefunden haben. Er ist wie Philippe Couplet der Meinung, dass die Chinesen dem wahren Glauben, dem Glauben an den Himmel (tian) folgen. Da sie den Himmel verehren, wird die Gesellschaft vom Herrscher der Natur 'tian' bestimmt und nach himmlischen Gesetzen geformt. Diese Gesetze sollen die Menschen belohnen, die ihren sozialen Verpflichtungen nachkommen, und die bestrafen, die sich der Verantwortung entziehen. Die andere Grundlage der chinesischen Gesellschaft ist das Naturprinzip. In dieser Naturordnung steht die Gesellschaft in einer Wechselbeziehung mit der Familie. Die Beziehung zwischen Herrscher und Bürgern steht in Analogie zu der zwischen Vater und Kindern. Die Bürger übernehmen die Gedanken und Tugenden des Herrschers, genau so wie die Kinder die des Vaters. Die Beziehung zum Herrscher ist getragen von Verehrung, Achtung, Liebe, Freundschaft und Dankbarkeit und darin wurzelt das gesellschaftliche Glück. Ein chinesischer Kaiser missbraucht niemals seine Macht und will zum Wohle der Gesellschaft herrschen. Nach Noëls Interpretation ist das Prinzip der chinesischen Gesetzgebung ein vernünftiges Naturrecht. Dieses Gesetz soll die menschliche Gesellschaft mit der vorgegebenen natürlichen und idealen Gesellschaftsform in Einklang bringen. Der Geist des chinesischen Gesetzes soll den Charakter des Menschen prägen und verinnerlichen. Noël erkennt zwar, dass das chinesische politische System nicht demokratisch ist, aber in sich doch einen demokratischen Geist besitzt.

Zum chinesischen Unterrichtswesen schreibt Noël, dass der Unterricht in der Schule der Kinder im Dienst der ethischen Ausbildung besteht. Die Bildung der Schule der Erwachsenen ist mehr theoretisch. Hier geht es darum, Intelligenz und Denken zu schulen. Hauptsächlich werden die moralischen Prinzipien vermittelt, um dadurch das Verständnis der praktischen Tugenden zu vertiefen. Dabei lernt man die menschliche Natur und die Moral der Gesellschaft besser verstehen, um das Wahre vom Falschen und die Guten von den Bösen besser unterscheiden zu können. Noël sagt, dass die ganze chinesische Gesellschaft nur ein Zentrum hat : Moral, Politik, Gesellschaft und Pädagogik.

Christian Wolff schreibt : Da der Übersetzer der vornehmsten Bücher des Sinesischen Reiches, ein Mann von einem sehr scharffen Verstand und grosser Beurtheilungskraft, mehr als zwanzig Jahre mit der Durchlesung derselben zugebracht, und seinen möglichsten Fleis angewendet hatte, dass er den richtigen Verstand, welcher, wie er selbst beknet, an manchen Orten sehr schwer und dunkel ist, deutlich genug erkennen möchte ; so hat er endlich in der Vorrede der Übersetzung dieses Urteil gefället, dass er in denselben nicht eine verborgene und hohe Wissenschaft, sondern nur eine gemein Tugend und Sittenlehre, eine Einrichtung des Hauswesens, und eine Staatsklugheit enthalten seye, so dass ihn nicht sowol die Vortrefflichkeit des Innhatls und der Sache selbst, als die vielen Leute, welche damit beschäftigt sind, zu dieser Übersetzung angetrieben haben, welche von so vielen unternommen, aber in mehr als hundert Jahren, seit dem die Sinesische Mission ihren Anfang genommen hatte, nicht zu Stande gebracht worden ist. Ich aber, da ich diese Bücher kauf so beyläufig betrachtete, habe alsobald wahrgenommen, dass eine höhere Weisheit darinnen verborgen liege, ob es schon Kunst braucht, dieselbe heraus zu suchen.

Noëls Übersetzung zufolge lehre Konfuzius, und dies sei der Inbegriff seiner 'philosoophia practica', dass der Verstand durch die Untersuchung der Gründe der Dinge den genauen Begriff des guten und Bösen erschliessen könne. Auf dieser Verstandesleistung aufbauend, könne der Wille derart gefestigt werden, dass er das Gute liebe und das Böse hasse. Das Ziel, auf das alle Handlungen auszurichten seien, sei die Vollkommenheit, und zwar die eigene und die Vollkommenheit der anderen ; die höchste Vollkommenheit sei das letzte Ziel alles Handelns. [HoJ1:S. 97-103,Lüh1:S. 64,Alb1:S. XXXII]

1712

Christian Wolff rezensiert Noël, François. *Sinensis imperii libri classici sex* [ID D1801] in der Zeitschrift Acta eruditorum. [WolC1]

- 1712 Wolff, Christian von. *Vernünfftige Gedancken von dem gesellschaftlichen Leben der Menschen* [ID D16612].
Michael Albrecht : Wolff erklärt darin, die 'Sineser' überträfen in der Kunst zu regieren alle anderen Völker : "so ist mir lieb, dass ich ihre Maximen aus meinen Gründen erweisen kann. Vielleicht finde ich einmahl Gelegenheit die Sitten- und Staats-Lehre der Sineser in Form einer Wissenschaft zu bringen, da sich die Harmonie mit meinen Lehren deutlich zeigen wird". [Alb1:S. XXXVIII]
- 1721 Wolff, Christian. *Oratio de Sinarum philosophica practica* [ID D1812].
Rede zum 28-jährigen Jubiläum der Hochschule zu Halle.
Quellen : Noël, François. *Sinensis imperii libri classici sex* [ID D1801].
Noël, François. *Observationes mathematicae, et physicae in India et China* [ID D5595].
Quelle für die Anmerkungen von 1726 : Couplet, Philippe. *Confucius sinarum philosophus* [ID D1758].
- Wolff schreibt :
- Nach Stand und Würden allerseits hochgeehrteste Zuhörer!
Obgleich die Weisheit der Sineser von den ältesten Zeiten her sehr berühmt gewesen, und ihre ganz besondere Klugheit in Verwaltung des Staats von jederman in Bewunderung gezogen worden ist: so scheint doch alles dasjenige, was von beyden insgemein pflieget gesagt zu werden, so wenig seltsames als vortreffliches in sich zu fassen. Der Confuz wird gemeinlich für den Urheber einer so grossen Weisheit von uns angesehen: diejenigen aber, welche dieser Meynung beypflichten, bezeugen dadurch nichts anderst, als ihre Unerfahrenheit in den Sinesischen Nachrichten.
- Der Sinesische Staat hat sich lange vor den Zeiten des Confuz der vortrefflichsten Geseze zu erfreuen gehabt, indem die Fürsten ihren Unterthanen so wohl mit Worten als auch mit ihrem eigenen Beyspiel eine Richtschnur der grösten Vollkommenheit zur Nachfolge vor Augen gestellet, und die Lehrer und Hofmeister, so wohl Käyserliche und Königliche Prinzen, als auch anderer vornehmer und geringer Leute Kinder von der zartesten Jugend an zu wohlanständigen Sitten angewiesen, die Erwachsenen aber in der Erkenntniß des Guten und Bösen gestärket haben, also daß die Fürsten und Unterthanen den Preis der Tugend einander strittig machten. Denn die alten Käyser und Könige der Sineser waren selbst auch Weltweise: daher hat man sich nicht zu wundern, daß ihr Staat nach dem Ausspruch, welchen Plato gethan hat, glükseelig gewesen seye, da Weltweise herrscheten, und die Könige Weltweise waren.
- Fo hi ist der erste, welchen die Sineser als den Stifter der Wissenschaften und des Reiches in China verehrten. Diesem aber haben Xin num Hoam ti, Yao und Xun in der Regierung nachgefolget, welche diejenige Einrichtung, welche Fo hi bereits gemacht hatte, mehr und mehr verbesserten, biß endlich die Käyser aus den Geschlechtern Hia, Xam und Cheü so wohl die Regierung als auch die Geseze zur grösten Vollkommenheit gebracht haben.
- Auf Erden aber ist nichts beständigers als der Unbestand. Kaum hatte die Weisheit und Staatsklugheit der Sineser einen so hohen Grad erreicht, so fingen sie auch schon wieder nach und nach an in Verfall zu gerathen, und wären fast gänzlich untergegangen, weil die Fürsten den Weg der Tugend verliesen, und die Vornehmsten sich nicht mehr nach den so sorgfältig gegebenen Gesezen, richteten, die Lehrer ihres Eydes und Pflicht vergasen, und die Unterthanen, die ohnedem übel geartet waren, nur Schandthaten und Laster verübten. Damals war ein recht bejammernswürdiger Zustand in dem Sinesischen Reiche! Denn wer sollte sich wohl, wertheste Zuhörer! nicht darüber betrüben, daß die Obrigkeit das ansehnlichste, nemlich Tugend und Klugheit verlohren habe; daß die Geseze, worauf sich die allgemeine Wohlfarth gründete, schändlicher Weise unterdrücket worden sind; daß die Schulen, in welchen zarte Gemüther zu wohlanständigen Sitten angeführet, die Erwachsenen aber auf den rechten Weg der Ehrbarkeit bestätigt wurden, fast gänzlich eingegangen; und daß endlich das ganze Volk, das dem Müßiggang und den Wohlhüsten ergeben gewesen, ganz und gar ins Verderben gerathen sind.

Da es aber nun so verwirrt in dem Staat der Sineser aussahe; so hat Confuz, der ein sehr tugendhafter und gelehrter Mann, und von der göttlichen Vorsehung besonders darzu bestimmt war, dem Verfall derselben wieder aufzuhelffen sich bemühet. Er hatte zwar nicht selbst das Glück, als ein König dem Staat heilsame Geseze vorzuschreiben, dieselben öffentlich einzuführen, und andere zu denselben hinzuzuthun; sondern er war nur darauf bedacht, die Pflichten eines Lehrers auf das genaueste und möglichste zu beobachten. Dahero, ob er schon nicht thun konnte, was er wollte, so hat er doch dasjenige bewerkstelliget, was in seinem Vermögen war, und nicht das geringste unterlassen, was zur Verrichtung und Zierde seines Lehramtes in Ansehung seines Verstandes nur von ihm hat gefordert werden können.

Dazumahl war den Sinesern die Regel noch wohl bekannt, welche ihnen von den alten Weltweisen, welche auch zugleich ihre Käyser und Könige waren, sehr nützlich eingepreget worden ist, daß die Beyspiele der Käyser und Könige den Unterthanen zur Richtschnur ihrer Handlungen dienen sollten. Da nun ihre ersten Käyser und Könige also gelebet und regieret hatten, daß sie auch andern zu einem Beyspiel dienen konnten: so werden sie so wohl wegen ihrer wohlanständigen und vortrefflichen Sitten als auch wegen ihrer grosen Staatsklugheit, von allen und jeden noch heut zu Tag gebührend verehret.

Dahero hat Confuz mit besonderer Mühe die Jahrbücher der alten Käyser und Könige durchgelesen, was darinnen als eine Richtschnur recht zu leben und zu regieren angenommen, und durch ihre Beyspiele bekräftiget worden war, herausgelesen, was er sich besonders daraus bemerket hatte, öfters in eine reife Betrachtung gezogen, und endlich nach genügsamer Ueberlegung und Erfahrung an sich selbst, es seinen Untergebenen, um es auf die späte Nachwelt fortzupflanzen, anvertrauet. Confuz ist also zwar nicht als der Stifter aber doch als der Wiederbringer der Sinesischen Weltweisheit billig anzusehen. Ob nun schon dieser Weltweise keine neue Richtschnur zu leben und zu regieren gemachet hat, wiewohl es ihm an Verstande nicht fehlte, indem er nicht aus eitler Ehrbegierde, sondern aus Liebe zu dem Wohlstand und der Glückseligkeit seines Volkes darzu getrieben wurde: so ist er doch damahls in so grosen Ansehen, als heut zu Tag gestanden, also, daß er, da er ehemahls lehrte, drey tausend in seiner Schule, die seinen Unterricht genossen hatten, zehlen konnte, nun aber ihn auch die Sineser noch so hoch halten, als die Juden den Moses, die Türken den Mohammed, ja wir selbst den Heyland achten, in so fern wir ihn als einen Propheten und Lehrer, der uns von GOtt gegeben worden ist, verehren.

Nun hat es zwar Confuz nicht so weit gebracht, daß beständig ein löbliches Regiment und gute Sitten in China geblühet hätten: dann China hat schon vor dem Confuz und auch nach demselben viele Veränderung erfahren, da so wohl die Lehrer, die die Scharffsinnigkeit und den Verstand nicht besaßen, welchen der Confuz gehabt hatte, und also die Höhe und Tiefe der Lehren dieses so grosen Weltweisen keinesweges erreichten: als auch da die Käyser und Könige von den Beyspielen der alten Helden, die Confuz so deutlich vor Augen gemahlet hat, abgiengen, und das ganze Volk sich nicht also bezeigte, wie ihr so vorsichtiger und behutsamer Führer Confuz sie gelehret hatte: so habe ich doch hier die Absicht nicht die so grosen Veränderungen der Dinge zu untersuchen, sondern etwas weit wichtigers, und das ihre Aufmerksamkeit, meine geneigte Zuhörer, mehr verdienet vorzutragen.

Wir wollen die Sinesische Weltweisheit etwas genauer betrachten, und aus derselben die geheime und verborgene Grundwahrheiten der Sitten und des Regiments, aus derjenigen Tiefe, in die vielleicht nicht ein jeder sich hinein wagen kan, heraus hohlen, was heraus gehohlet ist an das Licht bringen, und das an das Licht gebrachte behutsam von einander unterscheiden.

Wohlan demnach, meine wertheste Zuhörer! Vergönnen sie dem Redner ihre Wohlgewogenheit, und ein geneigtes Gehöre; wo aber meine Einsicht in dieser so wichtigen Unternehmung ihnen nicht hinreichend zu seyn scheinen sollte, so belieben sie die Proben von ihrer besonderen Gütigkeit abzulegen, wofür ich ihnen wiederum in allen möglichen Fällen, zu dienen, mich verbindlich mache. Die Sache, von der ich zu reden beschlossn habe, hat eine gewisse natürliche Schönheit, dadurch sie die nach hohen Dingen begierige Gemüther vergnügen kan, und sie hat nicht nöthig einen fremden Pracht von den Worten erst zu entlehnen, um dem Gehöre derer, so dem Gemüthe nach abwesend sind, ein Vergnügen zu machen. Sie erlauben also, daß ich mir dabey einer niedrigen Art zu reden, bediene, und mich hierinnen nach den Bildhauern richte, die, wenn sie eine schöne Weibsperson auf einem Stein vorstellen wollen, dieselbe nakend abbilden, damit die Bemühungen der Weisheit, welche die Natur in der Bildung, und die Bemühungen des Fleisses, welche die Kunst, die mit der Natur eifert, bey der Nachahmung zum Zweck gehabt hat, zugleich miteinander in das Gesicht fallen, und so endlich die unverwandten Augen geweidet, und die Gemüther mit einem angenehmen Vergnügen gesättiget werden.

Da wir, meine wertheste Zuhörer! die Gründe der Sinesischen Weltweisheit, welche von jedermann durch so viele Jahrhunderte hindurch bewundert worden sind, in etwas genauer untersuchen wollen, so haben wir einen Prüfestein vonnöthen, damit wir das Wahre von dem Falschen unterscheiden, und ein jegliches nach seinem rechten Werth beurtheilen können.

Wir wissen, daß die Weisheit nichts anderst als eine Wissenschaft der Glückseligkeit seye, welcher niemand theilhaftig seyn kan, als der sich in einem wohl eingerichteten Staat der guten Sitten befleissiget. Es wird demnach niemand unter uns läugnen, daß diejenige für ächte Gründe der Weisheit zu achten seyen, welche mit der Natur des menschlichen Verstandes überein kommen, und diejenigen als Falsche verworffen werden müssen, welche der Natur des menschlichen Verstandes zuwider sind. Dann gleichwie der Grund von allem demjenigen, welches entweder in den Dingen, oder von ihnen nur einigermasen herkommen, von dem Wesen und der Natur derselben hergeleitet werden muß; also kan man auch den Grund von Dingen, die von unserm Verstande abhängen, nirgends anders, als aus der Beschaffenheit unseres Verstandes herleiten. Ja wenn einer einem andern etwas zu thun befehlen wollte, welches in dem menschlichen Verstande nicht gegründet wäre; so würde man von ihm sagen, daß er einen Menschen zu etwas verbinde, welches unmöglich ist.

Es ist mir zwar nicht unbekannt daß Männer, die mehr als menschliche Weisheit besitzen, und welche wir als Gottesgelahrte verehren, mit gutem Grunde behaupten, daß man durch die Gnade GOTTes auch Dinge verrichten könne, welche die Kräfte der Natur weit übersteigen. Ob nun aber schon das, was die von oben mit Göttlichem Lichte erleuchtete einsehen, auch allerdings mit der Wahrheit der Sache übereinstimmen muß: so streitet dieses doch keinesweges wider dasjenige, was ich behaupte. Denn da die Seele des Menschen der Göttlichen Gnade fähig ist, da sie sonst derselben, wann sie ihr angeboten würde, nicht theilhaftig werden könnte: so muß in ihrem Wesen und in ihrer Natur Selbsten ein Grund enthalten seyn, warum sie dasselbige an sich nehmen kan, es mag auch für einer seyn, was es für einer immer seyn will. Es ist also der menschlichen Natur gemäs daß die Kräfte der Natur durch die Krafft der Gnade erweitert, und zu einem höhern Grad getrieben werden. Sie mögen dahero den Prüfestein zu den Gründen der Weisheit entweder selbsten abgeben oder nur einrichten: so kan ich dem ohngeachtet die Uebereinstimmung derselben mit der Natur des menschlichen Verstandes behaupten, daß wir nemlich dasjenige als wahr annehmen, dessen Grund daher geleitet werden kan, und dasjenige als falsch verwerffen, davon kein Grund in demselben enthalten ist. Nach diesem Prüfestein sind die Gründe der Sinesischen Weisheit nicht zu verachten.

Dan erstlich ist vor allem zu merken, daß die Sineser keine menschliche Handlungen zu unternehmen befohlen, und von den Uebungen in den Tugenden und Sitten nichts ausgemacht haben, als was ihrem Einsehen nach, mit der menschlichen Vernunft auf das genaueste überein kam. Wir haben uns daher nicht zu wundern, daß alle ihre Unternehmungen so glücklich von statten gegangen sind, da sie nichts unternommen haben, als was in der Natur gegründet gewesen war. Diejenigen, welche die sittlichen Dinge tiefer einsehen, erkennen sehr wohl und deutlich, daß die menschliche Handlungen, ob sie schon dem Geseze gemäs sind, dennoch verschiedene Bewegungsgründe haben.

Dann entweder stellet sich das Gemüth die Veränderung des menschlichen Zustandes, sowol des innern, als des äusern vor, welche aus der Handlung erfolget; oder es bedienet sich zu Bewegungsgründen, der Eigenschafften und Vorsehung ja auch der Hoheit und Majestät GOTTES; oder es geben ihm die Wahrheiten, die von GOTT geoffenbahret worden, und von Natur unbegreiflich sind, als diejenige, welche wir von dem Heylande und Erlöser des menschlichen Geschlechtes, als den Grund unseres Gottesdienstes annehmen, Bewegungsgründe ab. Wer die Handlungen nach dem Erfolg beurtheilet, richtet seine Handlungen nur blos nach der Vernunft ein, und die Tugenden, die er liebet, sind blos den Kräfte der Natur zuzuschreiben. Wer durch eine nur nach dem Lichte der Vernunft angestellte Betrachtung der Göttlichen Eigenschafften und Vorsehung GOTTES zu einer Handlung geleitet wird, desselben Tugenden entspringen aus einem natürlichen GOTTESdienst. Wer endlich durch die göttlich geoffenbahrten und von Natur unbegreiflichen Wahrheiten, etwas zu thun angetrieben wird, desselben Tugenden sind nur den Kräfte der Gnade zuzuschreiben.

Die alten Sineser, von welchen ich rede, die, da sie nichts von dem Urheber aller Dinge wusten, auch einen natürlichen Gottesdienst, noch vielweniger einige Spuren der göttlichen Offenbarung hatten, konnten also keine andere, als nur natürliche Kräfte, welche sich auf keinen Gottesdienst gründen, zur Beförderung der Ausübung der Tugend gebrauchen. Daß sie aber derselben sich mit grosem Nutzen bedienet haben; wird so gleich mit mehrern dargethan werden.

Sie haben also nicht auf die Unvollkommenheiten des menschlichen Verstandes, aus welchem als aus einer Quelle, Laster, Schand- und Uebelthaten herzurühren pflegen, gesehen: sondern nur auf dessen Vollkommenheit ihr Augenmerk gerichtet, damit sie ihre natürlichen Kräfte erkennen, und was ihnen nur nach denselben möglich wäre, erlangen möchten. Es werden zwar einige die Sineser tadeln, daß sie die menschliche Unvollkommenheit nicht genau erwogen haben, und daß sie nicht darum bekümmert gewesen sind, um der Krankheit ihres Gemüths abzuhelfen, die Laster zu fliehen.

Es ist aber das Gemüth ganz anders als der Leib beschaffen, und man kan nicht allezeit von den Krankheiten dieses auf die Schwachheiten von jenem einen sichern Schluß machen. Wer die Tugend lernet, der wird durch eben diese Bemühung sich die Laster abgewöhnen, denn die Tugenden sind den Lastern zuwieder, und können nicht beyde zugleich statt finden. Wo eine Tugend zugegen ist; da ist das ihr entgegengesetzte Laster nicht vorhanden. Und gleichwie die Erkenntniß der Tugend allezeit sehr vortheilhafft ist, also gereicht die Unwissenheit derselben mehrentheils zum Schaden. Daher bringet im Gegentheil die Unwissenheit der Laster einen beständigen Nutzen, und ihre Erkenntniß ist offtermahls schädlich.

Demnach haben die Sineser nicht allzugroßes Unrecht, daß da sie sich wenig um die Schändlichkeit der Laster bekümmert, sie vornehmlich dahin getrachtet haben, daß die Ausübung der Tugend mehr und mehr empor kommen, allen aber gänzlich verborgen bleiben möchte, was ein Laster sey. Und hierinnen haben sie den verständigen Vernunftlehrern nachgefolget, welche wenig um die Vermeidung der Vorurtheile bekümmert sind, sondern vielmehr auf die Kräfte des Verstandes dringen, und zu untersuchen pflegen, wie sie dieselben zur Erforschung der Wahrheit anwenden können, da sie versichert sind, daß so dann keine Vorurtheile herrschen, wo man das Wahre von dem Falschen deutlich unterscheidet; daß man aber vergebens die Vorurtheile zu fliehen gebiete, wo die Kräfte das Wahre zu erkennen, annoch fehlen. Daß die menschliche Seele einige Kräfte so wohl gute Handlungen zu verrichten, als Böse zu unterlassen besitze; wird, wie ich dafür halte, niemand leugnen.

Denn es ist ohnedem bekannt, daß dieses die natürliche Beschaffenheit desselben seye, daß sie nichts verlangt, als was sie für gut erkennt, und hingegen nichts verabscheuet, als was sie für böse angesehen hat: dahero andere schon längstens angemerket haben, daß wenn es sich zuweilen zutragen sollte, (welches leyder oft zu geschehen pfeget), wenn man etwas Böses erwehlet, welches gut zu seyn scheint; das verworffen werde, welches das Ansehen hat, als wäre es böse. Denn die Erfahrung lehret uns, daß Menschen, die nach ihren Empfindungen gehen, das Gute, nach den Vergnügen, welches sie darnach genießen, und das Böse nach den Schmerzen und Verdruß, womit sie belästiget werden, beurtheilen. Da also die Empfindungen nur das Gegenwärtige fürstellen, das Zukünftige aber weit von ihnen entfernt bleibt; so vermischen sie das Vergängliche mit dem Unvergänglichen, und ziehen die Scheingüter den wahren Gütern vor, ja sie tragen öfters vor wahren Gütern einen Abscheu, weil sie erst in der zukünftigen Zeit ihnen ein Vergnügen erweken, welches sie noch nicht voraus empfinden. Wer also diese gefährliche und unglückseelige Wege vermeiden will, der muß auf das Zukünftige sehen, und nach denselben den Befehl der menschlichen Handlungen und Verrichtungen beurtheilen. Der Verstand hat ein Vermögen das Gute von dem Bösen, und das Böse von dem Guten zu unterscheiden, desgleichen auch die Finsterniß, welche die Empfindungen im Verstande verursachen, zu vertreiben. Die Handlungen sind nemlich entweder gut oder böse, in so fern sie diese oder jene Veränderung in unserm Zustand zuwege bringen: Eine geübte Vernunft aber siehet die Veränderungen zum Voraus, welche aus den Handlungen, die man entweder vorgenommen oder unterlassen hat, entstehen.

Da dasjenige, was gut ist, unsern Zustand keinesweges unglücklich machet, sondern denselben vielmehr in Ruhe und Friede versetzt; das Böse aber, alles verwirret, das Oberste mit dem Untersten vermischt, ja beständige Unruhen zu erweken pfeget: so wird das Gemüthe, welches beydes zum Voraus siehet, durch den Erfolg der guten Handlungen vergnügt; die Bösen aber bringen in ihnen einen Ekel und Mißfallen hervor, so lange es nach seiner Vernunft urtheilet. Dahero haben wir einen Antrieb in uns, nach dem Guten, das wir erkennen, zu streben, und das Böse, dessen Schändlichkeit wir wahrnehmen, zu fliehen. Damit wir nun des Vorsazes eingedenk seyn, und dabey beständig verharren können, so erstreckt sich solches niemahls über die Kräfte des Gedächtnisses und der Vernunft, welche auf das genaueste mit einander verbunden sind: wie ich an einem andern Ort weitläufftiger erkläret habe. Da also ein Mensch nach dem Gebrauch seiner natürlichen Kräfte das Gute und Böse unterscheiden, durch jenes vergnügt, und durch dieses mißvergnügt werden, und seines Vorsazes eingedenk seyn kan: so sehe ich nicht, Wie einer läugnen wolte, daß einige Kräfte der Natur, zur Ausübung der Tugend und Vermeidung der Laster hinlänglich wären. Und weil die Sineser, welche ihre Kräfte auf keine andere Art gebrauchen konnten, einen vortrefflichen Ruhm der Tugend und Klugheit sich erworben haben; so haben sie mit ihrem Beyspiel hinlänglich gezeigt, daß der Gebrauch dieser Kräfte nicht vergebens gewesen seye.

Gleichwie es aber höchst unbedachtsam, verwegen und gefährlich gehandelt ist, wenn man den Verstand in Untersuchung der Wahrheit Gränzen setzen wollte: Also würde auch derjenige sehr kühn und unbesonnen verfahren, welcher die Kräfte der Natur Gutes auszuüben, einzuschranken suchte. Dann ob man schon, wann man vornehmlich zu einer nähern Erkenntniß des menschlichen Verstandes gelangt ist, darthun kan, wie weit es die Sineser gebracht haben, indem man ihre Jahrbücher, darinnen das Leben und die Thaten ihrer ersten Kayser und Könige beschrieben worden sind genau durchgehen kan: so ist doch gewiß, daß sie es keinesweges zu der grösten Vollkommenheit gebracht haben, und wird daher niemand behaupten, daß man nicht weiter gehen solle, als sie gekommen sind. Wir gehen daher zur gegenwärtigen Sache selbst, und bekümmern uns nicht darum, wie weit wir fortgehen sollen, sondern wollen vielmehr sehen, wie weit es zu kommen möglich ist. Es stimmt dieses mit der Gewohnheit der alten Sineser ganz genau überein, welche sich sowol in ähnlichen als unähnlichen Fällen nach dem Beyspiel ihrer Vorfahren gerichtet und gelehret haben, daß man nur bey der grösten Vollkommenheit, das ist, niemahls bey etwas stehen bleiben solle. Hier sehen sie also, hochzuehrende Zuhörer! die Quelle, aus welcher die Sineser ehemals ihre Weisheit und Klugheit hergeleitet haben. Wir müssen aber auch, (welches vornehmlich unser Vorhaben ist) den Ausfluß aus derselben betrachten, damit wir die Reinlichkeit und Lauterkeit des Wassers, auch in seinem Strom, darinnen es fortläuffet, um desto besser erkennen können.

Es trägt der Unterscheid zwischen dem obern und untern Vermögen der Seele zur Tugend ein großes bey, welches auch einigen Alten bekannt, aber nicht faßlich u. deutlich genug gewesen ist. Zu den untern Vermögen rechnet man die Empfindung, die Einbildung und die Begierde, das ist, alles was in den Vorstellungen undeutl. vorkommt, und von diesen, in soferne sie undeutlich sind, abhänget: zu dem obern Theil aber gehöret der Verstand, (welcher um die zweyfache Bedeutung des Worts, die durch die verschiedene Art zu reden entstanden ist, aufzuheben bisweilen der reine Verstand (intellectus purus) genennet zu werden pfleget), die Vernunft und der freye Wille, oder mit einem Worte, alles was in den Vorstellungen deutliches gefunden, und aus denselben in so fern sie deutlich sind, hergeleitet wird.

Wer nur bey einer undeutlichen Erkenntniß der Dinge stehen bleibet, und durch keine andere, als die von den Weltweisen so genannte sinnliche Begierde, und durch die daraus entstandenen Gemüthsbewegungen, zu Handlungen angetrieben wird; der bringt sich eine Gewohnheit Gutes zu thun zu wege, aus welcher die Furcht vor einem Oberherrn meistentheils erhalten werden muß, damit sie nicht bey Gelegenheit durch das Gegentheil aufgehoben wird. Und in diesem Zustande ist der Mensch von dem Vieh nicht unterschieden, welches zwar die Vernunft keinesweges gebrauchen kan, aber doch eine Empfindung und die daraus entstehende sinnliche Begierde hat. Wie man also unvernünftige Thiere zu gewissen Handlungen anzugewöhnen pfeget, also gewöhnen sich auch Menschen in eben solchem Zustande, Handlungen, die in unserer Willkühr stehen, vorzunehmen.

Diejenigen aber, welche sich eine deutliche Erkenntniß der Dinge zu wege zu bringen suchen, und durch diejenige Begierde, welche die Weltweisen die vernünftige nennen (appetitus ratiorem) zu etwas gutem angetrieben werden, die lenket ihr freyer Wille zu guten Handlungen, und die haben nicht nöthig aus Furcht eines Obern in dem Guten zu beharren, weil sie den innern Unterschied des Guten und Bösen erkennen, und ändern, wenn es die Noth erfordert, hinlänglich erklären können. Die Wahrheit zu sagen, so weis ich niemand, der dieses bey der Einrichtung der menschlichen Sitten so genau beobachtet hätte, als die Sineser.

Als die Sineser unter den Kaysern, welche anfangs angeführet worden sind, so glükseelige Zeiten genossen; so hatten sie an allen Orten des Reiches in China zwey Schulen angerichtet. Die eine nenneten sie die Schule der Kleinern, welche sich auf den untern Theil der Seele gleichsam gründete: die andere aber wurde die Schule der Gröseren (schola adultorum) genannt, welche mit dem obern Theil der Seele gänzlich beschäftigt war. Und dieses war der Grund, warum die Knaben von acht biß funffzehn Jahren alt, in die Schule der Kleinern giengen, weil sie ihren Verstand noch nicht gebrauchen konnten, und also nur durch sinnliche Vorstellungen musten gelenket und regieret werden; keiner aber vor dem funffzehenden Jahr in die Schule der Grösern angenommen wurde, damit wenn sie ihre Vernunft gebrauchen lerneten, auf höhere Dinge denken möchten. Und das war eben auch die Ursache, warum alle und jede ohne Unterschied, sowol Kayserliche und Königliche Prinzen, als auch anderer vornehmen und geringen Leute Kinder in die Schule der Kleinern kommen konnten. In der Schule der Gröseren aber keiner angenommen wurde, als der aus einem Kayserlichen, Königlichen und sonst einem vornehmen Geschlecht herstammte, oder auch einer vom gemeinen Volke, der aber mehr Verstand, Urtheilungskrafft und Fleis als die andern bey sich verspüren lies.

Weil die Kinder in der Schule der Kleinern zu guten Sitten angewiesen wurden, die darinnen erlangte Gewohnheit Gutes zu thun aber nicht anderst als durch Furcht vor einen Obern erhalten werden konnte; so war dasjenige, was sie daselbst gelernet hatten, keinesweges hinlänglich, dermaleinsten einem Reich vorzustehen, oder ein ungehorsames Volk regieren zu können: denn die Regenten in China erkennen keinen vor ihren Oberherrn, der ihnen Geseze vorschreiben könnte; die Sineser aber selbst wollten lieber in Freyheit leben, als sich von andern beherrschen lassen. Weil sie nun also in der Schule der Grösern unterwiesen wurden, wie sich ein jeder selbst regieren müsse, damit er freywillig dasjenige unternähme, wodurch er sich Lob erwerben könnte, dasjenige aber ohne Zwang unterlasse, was ihm zur Schande gereichen mögte: so wurden in dieser Schule solche Personen erzogen, welche entweder ohne einem andern unterthänig zu seyn, dermaleinstens andere beherrschen, oder wenn sie auch noch einen Höhern über sich erkennen musten, sich dessen Gesez aus eignem freyen Triebe gemäs verhalten sollten. Diejenigen aber im Gegentheil, welche die Geburth schon zur Dienstbarkeit bestimmt hatte, wurden von dieser Schule zurück gehalten, sowol weil sie nach ihrer Einfalt dasjenige nicht verstanden, was zur Beherrschung seiner selbst erfordert wurde, als auch weil sie als Unterthanen eines andern, sich selbst zu regieren nicht nöthig hätten, weil sie ohnedem zum Gehorsam geneigt wären. Alle Unternehmungen der Sineser hatten zu ihrem Ziel und Endzwek eine gute Regierung, damit nemlich alle und jede, die sich in diesem wohl eingerichteten gemeinen Wesen befänden, glükseelig seyn möchten. Dahero wurden sie in der Schule der Kleinern zur Unterthänigkeit, in der Schule der Grösern aber zur Regierung zubereitet, so daß nemlich, wie erst gedacht wurde, diejenigen, die zur Knechtschafft gebohren waren, ihren Vorgesetzten Gehorsam leisten, die Regenten aber nur heilsame Dinge zu verrichten anbefehlen, und andern mit ihrem Exempel fürgehen, die aber welche von der Regierung ausgeschlossen und zu den Unterthanen gerechnet worden sind, alles was ihre Oberherren befehlen würden, aus eigenem Trieb verrichten sollten. In der Schule der Kleinern wurde also besonders auf die Hochachtung gegen Eltern, alte Leute und Vorgesetzte gedrungen, und ihnen in ihrer zarten Jugend die Geseze der Bescheidenheit und Unterthänigkeit eingeschärffet. In der Schule der Grösern aber wurden die Gründe der Dinge entdeket, und heilsame Regeln so wol sich als andere zu beherrschen vorgeleget. In beyden Schulen aber wurde von den Lernenden nicht mehr gefordert, als was sie in ihrem Leben gebrauchen könnten. In beyden Schulen bemüheten sich auch nicht nur die Lernenden, daß sie dasjenige, was sie selbst zu thun hatten, wohl einsehen mochten, sondern sie wendeten auch alle ihre Kräfte des Leibes und des Verstandes dazu an, daß sie dasjenige, was sie erkannt hatten, auch wirklich bewerkstelligen möchten. Dieses war die Beschaffenheit dieser beyden Schulen, da das gemeine Wesen der Sineser in seiner goldnen Zeit blühete, und sowol die Regenten als auch Eltern ihrem Amt und Pflichten sich gemäs bezeigten.

Und nach meinem Urtheil sind die Sineser auch hierinnen besonders zu loben gewesen, daß sie bey Erlernung der Wissenschaften jederzeit eine gewisse Absicht sich zum Grunde gesetzt, und nichts verabsäumt haben, was zur Erlangung derselben beförderlich hat seyn können. Nicht geringeres Lob scheinen sie auch dadurch sich erworben zu haben, daß sie ihre erlernte Wissenschaften auch sich zu Nuze zu machen suchten, und dabey weiter auf nichts ihr Absehen richteten, als was zur Erlangung ihrer Glückseligkeit etwas beytragen konnte; welches die Ursache war, daß niemand in dieser so geseegneten Zeit in ganz China anzutreffen war, der sich nicht, so weit es sein Verstand zulies, und es die übrige Beschaffenheit seines Lebens erforderte, auf die Erlernung der Wissenschaften gelehret hätte. Ja auch hierinnen verdienen die Sineser gelobet zu werden, daß sie nicht allein Sittenlehren vorgeschrieben, sondern ihre Schüler auch in der Tugend geübet, und ihre Sitten eingerichtet haben. Wir wollen aber noch deutlicher wahrnehmen, wie weit es die Sineser in der Erkenntniß und Ausübung des Guten gebracht haben. Der Jesuit Franz Noel, der eine sehr weitläufftige Gelehrsamkeit besessen und das Lob eines sehr ehrbaren Lebens sich erworben hatte, hat, nachdem er mehr als zwanzig Jahre mit der Besserung der vornehmsten Bücher des Sinesischen Reiches ganz besonders beschäftigt gewesen, dieselben endlich in das Lateinische übersezet, und vor ohngefähr zehn Jahren zu Praag herausgegeben. Unter diesen erscheint zum ersten das unschätzbare Büchlein, welches Confuz verfertigt hat, darinn die Lehre enthalten ist, welche die Erwachsenen zu erlernen haben, und die Schule der Größern oder Erwachsenen genennet wird.

Ich habe oben gesagt, daß Confuz nicht etwas Neues erfunden, sondern das Alte nur verneuert habe: dahero kan man in diesem Buch die ächten Gründe der Sinesischen Weisheit finden. Die Sineser drungen also darauf, daß die Vernunft vor allen Dingen geübet werden möchte, indem einer zu einer deutlichen Erkenntniß des Guten und Bösen gelangen müsse, der sich ohne Furcht vor den Oberrn und ohne Hoffnung von denselben eine Belohnung zu erhalten, der Tugend widmen wollte, man aber keinesweges zur vollkommenen Erkenntniß des Guten und Bösen gelangen könne, wo man die Beschaffenheit und Gründe der Dinge nicht genau untersucht habe. Und ein Schüler von dem Confuz, Tsem tsu, der für andern sich herfür gethan hat, beweiset aus den Kayserlichen Jahrbüchern, daß die vornehmsten Weisen vornehmlich dahin gesehen hätten, daß die Vernunft von Tag zu Tag möchte vollkommener gemacht werden.

Und dieses behaupteten sie mit gutem Grunde. Denn sie erkannten, daß ein Mensch der freywillig etwas thut, er mag nun entweder keines andern Botmäsigkeit unterworfen seyn, oder wenn er wieder Willen unterthänig ist, sich lieber in die Freyheit wünschen, das Gute nicht ausübe, und das Böse nicht vermeide, wo nicht vorher die Begierden in der Seele, und die Bewegungen des Herzens so mit denselben in dem Leibe übereinstimmen, in Ordnung gebracht worden sind; und daß ferner die Begierden in der Seele und die Bewegungen des Herzens in dem Leibe nicht können in Ordnung gebracht werden, wo nicht der Mensch in der Liebe zum Guten und in dem Haß gegen das Böse bestärket werde; daß die Liebe zum Guten, und der Haß gegen das Böse nicht statt finden könne, wofern einer nicht eine vollkommene Erkenntniß des Guten und Bösen, und zwar durch einen Vernunftschluß in der Seele erlanget hätte; und daß endlich keine vollkommene Erkenntniß des Guten und Bösen durch einen Vernunftschluß erlanget werde, wo man nicht die Beschaffenheit u. Gründe der Dinge genau untersuchte.

Sie bewiesen zwar dieses nicht mit vielen zusammenhangenden Gründen, indem sie keine deutliche Erkenntniß der Dinge hatten, welche auch heut zu Tag noch den meisten fehlet. Sie gründeten sich aber auf eine lange Erfahrung in Behauptung dessen, was sie in der Jugend durch die scharffsinnige Betrachtung der Beyspiele so vortrefflicher Helden erlanget, und was sie selbst bey der Ausübung der Tugend an sich wahrgenommen hatten.

Wer wird aber dasjenige in Zweifel ziehen, was durch eine so vielfache Erfahrung ist bestätigt worden, da ich vornehmlich oben schon gezeigt habe, daß man bey keinem Volk in dieser Sache seine Versuche besser anstellen könne, als bey den alten Sinesern, welche weder einen natürlichen noch geoffenbahrten Gottesdienst gehabt, und niemals auf äuserliche Gründe gesehen haben. Dann weil nur die innern Bewegungsgründe, welche aus der Beschaffenheit der menschlichen Handlungen selbst hergeleitet worden sind, bey ihnen statt hatten; so konnte man aus ihrem Beyspiel deutlich wahrnehmen, wie weit es jene bringen können.

Da ich von der Sinesischen Weisheit noch gänzlich nichts wüste, sondern von Natur auf die Beförderung der menschlichen Glückseligkeit bedacht war, habe, da ich noch sehr jung war, und zwar mit gutem Fortgang (ohne Ruhm zu gedenken,) schon angefangen dem Thun und Lassen der Menschen weiter nachzudenken, welches diejenige Schrift bezeugen kan, welche ich vor vielen Jahren auf einer benachbahrten und vortrefflichen hohen Schule statt einer Probe, von der allgemeinen ausübenden Weltweisheit der öffentlichen Prüfung der Gelehrten mit geziemender Bescheidenheit unterworfen habe. Wie ich zu mehrern Jahren gekommen bin, und meine Beurtheilungskrafft und Scharffsinnigkeit reiffer und gröser worden ist, habe ich eben dieses tieffer eingesehen, und aus den innersten des menschlichen Verstandes hergeleitet, was zu einer weisen Regierung der menschlichen Handlungen gehöret. Ob nun aber schon die Sinesischen Erfindungen nichts zu den meinigen haben beytragen können, indem sie mir meistens unbekannt waren; so dienten mir doch meine Erfindungen, welche ich durch eignes Nachdenken herausgebracht hatte, darzu, daß die Erfindungen der Sineser desto genauer einsehen lernet.

Denn da der bereits oben erwehnte Uebersetzer der vornehmsten Bücher des Sinesischen Reiches, ein Mann von einem sehr scharffen Verstand und groser Beurtheilungskrafft, mehr als zwanzig Jahre mit der Durchlesung derselben zugebracht, und seinen möglichsten Fleis angewendet hatte, daß er den richtigen Verstand, welcher, wie er selbst bekennet, an manchen Orten sehr schwer und dunkel ist, deutlich genug erkennen möchte; so hat er endlich in der Vorrede der Uebersetzung dieses Urtheil gefället, daß in denselben nicht eine verborgene und hohe Wissenschaft, sondern nur eine gemeine Tugend- u. Sittenlehre, eine Einrichtung des Hauswesens, und eine Staatsklugheit enthalten seye, so daß ihn nicht sowol die Vortrefflichkeit des Inhalts und der Sache selbst, als die vielen Leute, welche damit beschäftigt sind, zu dieser Uebersetzung angetrieben haben, welche von so vielen unternommen, aber in mehr als hundert Jahren, seit dem die Sinesische Mißion ihren Anfang genommen hatte, nicht zu Stande gebracht worden ist. Ich aber, da ich diese Bücher kaum so beyläufig betrachtete, habe alsobald wahrgenommen, daß eine höhere Weisheit darinnen verborgen liege, ob es schon Kunst braucht, dieselbe heraus zu suchen: denn ich habe wahrgenommen, daß diejenigen Dinge, welche dort in sehr groser Unordnung erscheinen, in dem allerschönsten Zusammenhang mit einander verbunden seyen, in so ferne man sie genauer erweget, und daß dasjenige, was ohne einigen beygefügten Grund behauptet worden ist, mit der Vernunft auf das genaueste überein komme wo man es gehörig prüfen würde. Ich hatte auch gefunden, daß dasjenige wahr seye, was von den Alten behauptet wird, daß wenn einer bloß aus natürlichen Kräfften, nicht aus Gewohnheit, noch Furcht vor einem Obern, sondern nach seinem freyen Willen und mit Vergnügen sich der Tugend befleisigen soll, er von der Verbesserung seines Verstandes anfangen müsse, und daß derjenige auf diese Wahrheit komme, welcher die Beschaffenheit des menschlichen Verstandes genau erweget. Hievon habe ich, wo ich nicht irre, bewiesen, daß es der Probierstein der sittlichen Wahrheiten sey. Denn die Tugend ist im Verstande nicht im Leibe zu finden, ob schon die tugendhaften Handlungen sich darinn äusern. Die äuserliche Verrichtungen müssen mit den Begierden der Seele überein kommen, die Begierden aber entstehen aus den Bewegungsgründen, die Bewegungsgründe eines gegenwärtigen Falles bestehen in der Erkenntniß des Guten und Bösen; das Gute und Böse wird aus der Vollkommenheit und Unvollkommenheit unseres Zustandes erkannt; die Empfindung der Vollkommenheit bringet Vergnügen, die Empfindung der Unvollkommenheit Verdrus; Wer ein Vergnügen aus dem Guten empfindet, der liebet das Gute. Wer durch etwas Böses misvergnüget wird, der hasset das Böse.

Ein jeder siehet also, daß alle Dinge aus einer deutlichen Erkenntniß des Guten und Bösen herrühren, und daß durch die Schärffe des Verstandes der Wille gebessert werde. Dieses ist der Natur des Verstandes gemäs, stimmt mit den Gründen der Sineser überein, und ist durch so viel herrliche Versuche von den Sinesern bestätigt, ob gleich nicht von allen gebilliget worden, da man den obern Theil der Seele von dem untern Theil derselben insgemein nicht genug unterscheidet, welchen Unterschied die Sineser doch auf das genaueste beobachtet haben.

Es erforderten aber die Sineser, daß einer erst sein Thun und Leben recht einrichten müsse, ehe er einen Hausvater abgeben wolle; daß er erst sein Haus wohl regierte, ehe er zum obersten Regimente angenommen werden könnte. Und nach meiner Meynung hatten sie hierinnen nicht unrecht gethan. Denn wie kan einer ein Hauswesen führen, der sich selbst nicht genug zähmen kan. Wie will einer viele regieren können, der nicht einmahl sein Hauswesen, das ist, die wenigen recht zu beherrschen im Stande ist, welche er doch auf das genaueste kennet? Es kommet noch dieses hinzu, daß wenn einer andere beherrschen will, er mit seinem Beyspiel auch lehren müsse, daß dasjenige geschehen könne, was er zu thun befiehet, und daß es zu dem Ende befohlen werde, weil es als ein Mittel zur Erlangung der Glückseeligkeit anzusehen ist.

Es war aber den Sinesern nicht genug, daß man sich nur selbstn bemühen solle, tugendhaft zu leben, und die Laster zu fliehen; sondern man sollte sich auch die äuserste Mühe geben, es dahin zu bringen, daß auch andere die Laster vermeiden, und der Tugend sich ergeben möchten. Dahero war dieses auch einer von den vornehmsten Gründen der Weisheit der Sineser mit, daß, wenn sie im Guten einen glüklichen Fortgang verspürten, sie sich auch andere ihnen gleich zu machen höchstens angelegen seyn liesen. Diejenige Scharffsinnigkeit, welche sie erlanget hatten, waren sie bemühet auch andern beyzubringen: die Erkänntniß des Guten und Bösen, die bey ihnen anzutreffen war, suchten sie auch andern zu verschaffen: dasjenige Vergnügen, dessen sie theilhaftig worden, sollten auch andere genießen: was ihnen angenehm und unangenehm vorkam, sollten auch andere lieben und hassen: und sie gaben sich endlich alle ersinnliche Mühe, daß andere auch denjenigen Ruhm erlangen möchten, dessen sie sich selbstn bereits in Ansehung ihrer Tugend zu erfreuen hatten. Dahero giengen die Kayser und Könige dem Volk, die Hausväter ihrem Haus, und die Eltern ihren Kindern mit guten Beyspielen vor, und waren denen zu grosem Nutzen, welche man nicht, nach der Vernunft regieren konnte.

Dieses aber schärfften die Sineser vornehmlich ein, daß man, wo man entweder sich, oder andere zu bessern hat, nur bey der grösten Vollkommenheit, und da man dieselbe nicht erreichen kan, gar niemahls stehen bleiben sollte: sondern vielmehr je mehr und mehr weiter fortzugehen trachten, damit wir sowol als auch andere zu einem grösern Grad der Vollkommenheit gelangen möchten. Die Sineser richteten also alle ihre Handlungen zu ihrer und anderer grösesten Vollkommenheit als dem Hauptendzwek ein: In welcher Einrichtung, wie ich längstens schon erwiesen habe, das ganze natürliche Recht, ja was sonst nur in unsern Handlungen einiger masen lobenswürdig zu seyn scheinen mag, enthalten ist. Sie mögen zwar so viel man siehet, keinen deutlichen Begriff von der Vollkommenheit gehabt haben, da sie vielmehr das genaue Band, durch welches die Handlungen die zu der Vollkommenheit des menschlichen Zustandes abzielen, mit einander vereiniget werden, und welches von mir an das Licht gebracht worden ist, keinesweges einsehen, und die Vollkommenheit nur als einen Grad der Tugend enig und allein beurtheilet zu haben, scheinen; wenn man aber doch so wol die Regeln als Beyspiele welche in ihren vornehmsten Büchern hier und dar von ihrem Thun und Lassen vorkommen, genau untersucht, so scheineth es, daß sie doch davon einen undeutlichen Begriff gehabt haben. Und was wollen wir uns darüber wundern, da sie auch in den übrigen Dingen, die ich deutlicher erkläret habe, keine deutliche Begriffe hatten. Dieses war auch die Ursache, warum der Uebersetzer nach so viel angewandter Zeit und Mühe nicht hat erkennen lernen, was die Sinesischen Weltweisen haben sagen wollen. Man kan nicht allezeit sogleich aus den blosen Worten abnehmen, was für undeutliche Begriffe mit den Worten verbunden werden müssen: aber diejenigen, welche sie aus der Undeutlichkeit heraus gebracht haben, müssen es durch Muthmasungen meistentheils herausbringen, welche undeutliche Begriffe mit den deutlichen einerley seyen.

Daß das höchste Gut der Menschen in einem ungehinderten Fortgang täglich zu grösern Vollkommenheiten bestehe habe ich an einem andern Ort, dargethan. Weil nun die Sineser dieses so sehr einschärfften, daß man auf dem Wege der Tugend beständig weiter fortgehen und bey keinem Grad der Vollkommenheit stehen bleiben müsse, als bey dem höchsten, welchen doch wohl keiner erreichen kan; also haben nach meiner Einsicht, auch ihre Weltweisen diese Meynung gehabt, daß der Mensch nicht könne glükseeliger werden, als wenn er von Tag zu Tag zu mehrern Vollkommenheiten zu gelangen suchet.

Damit sie aber mit desto gröserer Begierde nach diesem Ziel streben möchten, so wurden sie eben dadurch, wodurch die Gelehrten insgemein zu herrlichen Unternehmungen in einer jeden Art der Gelehrsamkeit gereizet werden, auch angetrieben, nemlich durch den Ruhm der Wohlthaten, welcher, ob er schon sehr schwer zu erlangen ist, doch diejenigen, welche sich darum bemüheten, stärkte. Wir sehen also, daß die Sineser die so herrliche Beyspiele ihrer Kayser und Weltweisen zu Regeln angenommen haben, damit sie auch andere zu gleichen herrlichen Uebungen antreiben möchten. Denn diejenigen, welche sich durch die Ruhmbegierde treiben lassen, bemühen sich möglichst es andern, die sich durch ihre Verdienste berühmt gemacht haben, gleich zu thun, oder dieselben gar zu übertreffen.

Ich habe aber eine ganz besondere Art wahrgenommen, deren sich die Sinesischen Weltweisen bedienet haben, wenn sie ihre Schüler zur Nachfolge solcher herrlichen Thaten haben anfrischen wollen. Von Personen, deren Verdienste sehr hoch gehalten wurden, erzählten sie ihren Schülern ganz seltsame Dinge, daß sie mit einer erstaunenden Bewunderung nachdachten, was dieselben doch zu einer solchen Unternehmung müsse bewogen haben: wenn sie nun lange genug nach dem Grunde geforschet, denselben aber doch nicht eingesehen hatten, so erklärten sie ihnen endlich auch diesen, und reizten sie also zur Nachfolge in ähnlichen Fällen an.

Mich dünket, ich höre einige strenge Sittenlehrer mit einem Murren einwenden, daß die Sineser nur aus Ehrgeiz etwas verrichtet hätten, was dem äuserlichen Ansehen nach den Schein der Tugend hätte, von der wahren Tugend aber so weit entfernet gewesen wären, daß man mit Recht behaupten könne, ihre Handlungen seyen mit Lastern befleket gewesen. Aber diese guten Leute mögen es mir nicht übel nehmen, daß ich ihnen keinen Beyfall geben kan. Mit dem Ehrgeiz muß man die Ruhmbegierde nicht vermengen, als welche die Dinge, wie ich an einem andern Ort gezeigt habe, sehr weit von einander unterschieden sind. Wer wird wohl an einem, der etwas Gutes thut, mit Recht tadeln, daß er sich über den Genuß dessen, da er sich seiner guten Handlungen bewusst ist, erfreuet? Wer mißbilliget es, daß man sich alle ersinnliche Mühe in Einrichtung seiner Handlungen gebe, damit die Abgünstigen nichts daran auszusezen finden mögen, andere aber dieselbigen loben, und ihnen nachfolgen können? Wer kan das als etwas Unrechtes tadeln, daß die Tugend durch ihre Vortrefflichkeit sich andern gefällig gemacht hat, so daß wir es für lobenswürdig halten, mit derselbigen geschmüket zu seyn, aber es für schimpflich erachten, wenn es an derselbigen mangelt? Wer weis dann auch ferner nicht, daß die Handlungen an sich gut sind? Wem ist es wohl unbekannt, daß die Handlungen keinen Fehler an sich haben, in so fern sie wegen ihrer innern Güte geliebet, hoch gehalten und verrichtet werden? da ich also in dem vorhergehenden gezeigt habe, daß die Sineser deswegen sich guter Handlungen beflissen hätten, weil sie die innere Güte derselben auf das genaueste erkannten; So können wir mit Recht an ihnen nichts tadeln: denn ich habe Anfangs gezeigt, daß sie keine andere Bewegungsgründe gehabt haben, als die aus den Handlungen erfolgende Veränderung ihres Zustandes. Wer wird aber daran zweiffeln, daß GOtt, da er etliche Handlungen verboten, andere geboten hat, eben darauf gesehen habe? Wer wird in Betrachtung dessen, sich wohl noch zu behaupten unterfangen, daß derjenige zu schelten seye, welcher aus eben demjenigen Grunde einige Handlungen vornimmt, andere aber unterlasset, aus welchen der allerweiseste und allergütigste GOtt dieselben zu thun befohlen oder verboten hat?

Es ist noch ein besonderer Grund der Sinesischen Weisheit übrig, dessen ich auch Krafft meines Vorhabens Erwähnung thun muß. Die Sineser hielten ehemals sehr vieles von Gebräuchen, welche sie in grosser Anzahl hatten, und in der Schule der Kleinern, in welche alle Einwohner des ganzen Reiches giengen, lehrten. Dahero auch heut zu Tag unter den vornehmsten Büchern der fünff ersten Weisen, welche von denen unterschieden sind, welche der Noel übersezt hat, ein Buch von den Gebräuchen angetroffen wird, welches in der lateinischen Uebersetzung offft angeführet worden ist. Es scheint, daß der Uebersetzer der Sinesischen Bücher dieses für allzu gering angesehen, und es deswegen nicht habe übersezen wollen: Aber ich wollte wünschen, daß auch die Uebersetzung davon vorhanden seyn möchte, indem ich versichert bin, daß man mehr darinnen finden würde, als man suchen sollte. Denn wie nützlich die Gebräuche bey Ausübung der Tugend seyen, habe ich an einem andern Ort auf das deutlichste erwiesen, welches denjenigen nicht unbekannt ist, welche dasjenige genau geprüft haben, was in dieser Sache von mir geschrieben worden ist. Es bezeugen aber die Proben, welche in der lateinischen Uebersetzung dieser Bücher hier und dort angetroffen werden, daß die Gebräuche der Sineser solche Gründe haben, welche ihrer Weisheit höchst anständig sind. Damit ich mein Versprechen halte, so will ich nur ein einziges Beyspiel anführen. Es durffte ehemals, da nemlich das Sinesische Reich noch im Flor stunde, keine schwangere Frau etwas Schändliches ansehen, oder ärgerliche Redensarten zu Ohren fassen. Des Abends sang der Vorgesezte in der Music, welcher blind war, damit er die Thöne desto besser unterscheiden konnte, zwey Lieder aus einem Gesangbuch, von der wahren Hauszucht in ihrer Gegenwart vor, und redete von ehrbaren Dingen. Dieses geschähe zu dem Ende, damit ein Kind von einem guten Verstand möchte gebohren werden. Davon der Lien Hiam in dem Buch, welches er von der Unterweisung der Weiber geschrieben zurück gelassen hat, behauptet, daß es auch wirklich eingetroffen habe. Ich will diesen Gebrauch etwas deutlicher erklären, damit man sehe, wie genau er mit einer gesunden Vernunft überein komme. Es ist ihnen, meine wertheste Zuhörer! ohnedem bekannt, wie genau Seele und Leib mit einander vereinigt sind, und daß, indem eine Geburt in Mutterleibe gebildet wird, in der Bildung der Gliedmasen, welche sich ganz genau nach der Seele richten, nichts könne verändert werden, wo nicht auch zugleich eine Veränderung in der Seele vorgehet, welche mit der Veränderung, die im Leibe geschehen ist, übereinstimmt. Und es ist bekannt, daß wegen des gemeinschaftlichen Umlauffs des Geblüts in der Geburt und in der Mutter, die Bewegungen der flüssigen Theile in der Geburt mit den Bewegungen der flüssigen Theile in der Mutter überein kommen müssen. Ja es ist auser allem Zweifel, daß mit den unmateriellen Begriffen in dem Gehirne einige materielle Begriffe überein kommen, welche in einer Bewegung des Nervensaftes der durch die Nervengänge des Gehirnes, mit einer gewissen Geschwindigkeit gehet, bestehen, und daß, gleichwie aus den Vorstellungen die Begierden in der Seele entstehen, also auch aus den materiellen Begriffen, Bewegungen der Gliedmasen, welche mit diesen Begierden übereinstimmen, in dem Körper entspringen. Hieraus siehet man nun, daß die zur Zeit der Schwangerschaft, die den materiellen Begriffen, in dem Gehirn der Mutter erregten Begriffe, in dem Gehirn des Kindes einigermassen ähnliche verursachen, und daß auch in demselben ähnliche Bewegungen erfolgten, dergleichen sich davon in der Mutter ereignen. Da nun die einmahl eingedruckten Begriffe dem Gehirn eine gewisse Geschicklichkeit ertheilen, dieselbige hinwiederum, folgliche auch die darauf erfolgenden Bewegungen zu erregen; so siehet ja jedermann, daß ebenermassen das Gehirn des Kindes eine gewisse Geschicklichkeit bekommt, Begriffe von einer gewissen Art, und die in dem Körper darauf beruhende Bewegungen, in der Seele aber darauf erfolgende Begierden hervor zu bringen. Ferner ist bekannt, daß die Begriffe in dem Gehirn durch die Singekunst, und den Gesang einen stärkern Eindruck, als durch die Rede überkommen. Wer sollte nun zweiffeln, daß die von den Sinesern ehemals den schwangern Weibern vorgeschriebene Gewohnheiten der Vernunft gemäs gewesen seyen.

Also habe ich ihnen nun, meine werthgeschätzte Zuhörer! die Gründe der Weisheit der alten Sineser vor Augen geleet, von welchen ich sowol sonst öffentlich, als auch nun in dieser ansehnlichen Versammlung einiger masen gezeiget habe, daß sie mit den Gründen meiner Weltweisheit genau überein kommen . . . [LeeE1:S. 103-104,Hsia6:s. 42-72,LiuW1:S. 18,Alb1:S. XXXIII-LXXXVIII,HoJ1:S. 104-112,LiPos1:S. 325, 329-330,DemW1:S. 140-141,KemH1]

1721

Wolff, Christian. Oratio de Sinarum philosophica practica [ID D1812].

Sekundärliteratur

Voltaire. *Dictionnaire philosophique, portatif* [ID D16610]. Voltaire schreibt über Christian Wolff : Le célèbre Wolf, professeur de mathématiques dans l'université de Hall, prononça un jour un très bon discours à la louange de la philosophie chinoise; il loua cette ancienne espèce d'hommes, qui diffère de nous par la barbe, par les yeux, par le nez, par les oreilles, et par le raisonnement; il loua, dis-je, les Chinois d'adorer un Dieu suprême, et d'aimer la vertu; il rendait cette justice aux empereurs de la Chine, aux colaos, aux tribunaux, aux lettrés. La justice qu'on rend aux bonzes est d'une espèce différente. Il faut savoir que ce Wolf attirait à Hall un millier d'écoliers de toutes les nations. Il y avait dans la même université un professeur de théologie nommé Lange, qui n'attirait personne; cet homme, au désespoir de geler de froid seul dans son auditoire, voulut, comme de raison, perdre le professeur de mathématiques; il ne manqua pas, selon la coutume de ses semblables, de l'accuser de ne pas croire en Dieu. Quelques écrivains d'Europe, qui n'avaient jamais été à la Chine, avaient prétendu que le gouvernement de Pékin était athée. Wolf avait loué les philosophes de Pékin, donc Wolf était athée; l'envie et la haine ne font jamais de meilleurs syllogismes. Cet argument de Lange, soutenu d'une cabale et d'un protecteur, fut trouvé concluant par le roi du pays, qui envoya un dilemme en forme au mathématicien ce dilemme lui donnait le choix de sortir de Hall dans vingt-quatre heures, ou d'être pendu. Et comme Wolf raisonnait fort juste, il ne manqua pas de partir; Sa retraite ôta au roi deux ou trois cent mille écus par an, que ce philosophe faisait entrer dans le royaume par l'affluence de ses disciples. Cet exemple doit faire sentir aux souverains qu'il ne faut pas toujours écouter la calomnie, et sacrifier un grand homme à la fureur d'un sot.

Michael Albrecht : 1721 ist Christian Wolffs Amtszeit als Prorektor der Friedrichs-Universität zu Halle abgelaufen. Als er das Prorektorat seinem Nachfolger übergibt, wählt er für die Festrede in Lateinisch die Praktische Philosophie der Chinesen. Konfuzius war, so erklärt Wolff in der Einleitung, nicht der Erfinder der chinesischen Weisheit. Schon in alten Zeiten gab es vielmehr bedeutende Philosophen. Sie waren zugleich die Könige und regierten durch ihr Beispiel, das vom Volk nachgeahmt wurde, einen glücklichen Staat. Als China zu zerfallen drohte, wurde ihm von der göttlichen Vorsehung Konfuzius geschenkt, der es allein durch sein erfolgreiches Wirken als Lehrer wiederherzustellen vermochte. Deswegen ist er für die Chinesen das, was Moses für die Juden, Mohammed für die Türken und Christus für die Christen ist, sofern man die Genannten als Lehrer oder Propheten betrachtet. Konfuzius schöpfte seine Lehre aus den Berichten über die alten Philosophenkönige und erneuerte deren Philosophie. Damit ist auch klar, warum im Thema nicht von der praktischen Philosophie des Konfuzius, sondern von der Philosophie der Chinesen die Rede ist... Im Hauptteil handelt es sich um die Frage, ob diese Philosophie mit der Natur des menschlichen Geistes übereinstimme. Die Antwort ist einfach : Da die Chinesen selbst diesen Prüfstein auf ihr eigenes Denken anwendeten, kann man sicher sein, dass sie dieser Anforderung Genüge leisteten. Der Leitbegriff der eigentlichen Darstellung sind die 'Kräfte der Natur'. Es gibt nämlich drei Grade der Tugend. Diese kann entweder bloss auf den Kräften der Natur beruhen, oder sie kann durch die natürliche Religion (die mit Hilfe der Vernunft die Eigenschaften Gottes und das Walten der Vorsehung erkennt) oder schliesslich sogar aus den Wahrheiten der Offenbarung heraus motiviert werden. Die Chinesen kannten die Offenbarung nicht, sie verfügten nicht einmal über die natürliche Religion. Also blieb ihnen nur der unterste Grad der Tugend... Drei historische Beweise schliessen sich an. Der erste ist das chinesische Erziehungssystem. In ihm wurde die Erkenntnis, dass sich eine durch Furcht oder Hoffnung erzeugte Tugend grundsätzlich von einer durch die Vernunft und frei beschlossenen Tugend unterscheidet, auf glänzende Weise in die Praxis umgesetzt wird und damit die Tugend in China höchst erfolgreich fördert. Die Schule der Kleineren wird durch die Ehrfurcht gegenüber Eltern, Alten und Vorgesetzte an gute Sitten gewöhnt. Die Schule der Erwachsenen lehrt dagegen, die Gründe der Dinge zu erforschen, und vermittelt die selbständige, auf Selbstbeherrschung beruhende Tugend. Dieses Schulwesen ist nützlich für die staatliche Ordnung. Der zweite Beweis stammt aus dem Ta hsio [Da xue] : Vervollkommnung der Vernunft ist die Voraussetzung der moralischen Einsicht und damit der tugendhaften Handlung. Der dritte Beweis behandelt den scheinbar überflüssigen chinesischen Brauch, einer Schwangeren durch Musik und Erzählung tugendhafte Gedanken zu vermitteln. Er verwirklicht die vernünftige vorgeburtliche Erziehung zur Tugend... Die Ablehnung einer theologisch fundierten Moralphilosophie gewinnt erst dadurch ihre besondere Schärfe, dass Wolff sich nicht nur auf die chinesische Philosophie, sondern auch auf die Verwirklichung dieser Lehre in China bezieht. Er betrachtet die Praxis der chinesischen Sittlichkeit und Staatsverfassung als Experiment für die Richtigkeit der zugrundeliegenden Theorie, denn er ist der Ansicht, dass das experimentelle Verfahren auf allen Gebieten der Philosophie anwendbar sei. Er versucht die allgemeine praktische Philosophie experimentell zu erproben, weil China, das sich bloss auf die 'Kräfte der Natur' stützt, dafür das geeignete Feld der Untersuchung ist. Das Ergebnis ist : Die Wahrheit der allgemeinen praktischen Philosophie Wolffs, die gleichermassen, in undeutlicher Form, in China die theoretischen Grundlagen des Handelns enthält, wird durch die Erprobung bestätigt... Das tugendhafte Leben der nicht-religiösen Chinesen und die Harmonie in der Ordnung ihres Staates gewinnen hier Beweischarakter ; sie zeigen, dass gerade eine bloss philosophische, nicht-religiöse Tugend geeignet ist, die wünschenswertesten Früchte zu tragen. Wolff zieht es zwar vor, die Chinesen trotz der mangelnden 'natürlichen Religion' nicht als Atheisten zu bezeichnen... Er sagt nicht, dass eine Mission in China überflüssig ist, aber auch nicht, dass sie notwendig ist. Die Chinesen erscheinen nicht bedauernswert, sondern vielmehr bewundernswert. Sie befinden sich durch ihr Heidentum nicht in einem 'elenden Zustand', sondern können, was ihre privaten und öffentlichen Tugenden betrifft, als Muster für das christliche Europa dienen... Die Chinesen bedürfen keiner 'Umkehr' durch die Bekehrung ; das Christentum würde in China vielmehr ein

Mittel zur weiteren Kräftigung der tugendhaften Gesinnung sein. Das Heidentum der Chinesen ist nicht die Quelle von Irrtümern, sondern von vernunftgemässen Einsichten.

John Ho : Wolff beschreibt die chinesische Tradition als die älteste geschichtliche Tradition der Welt. In der Zeit Fohis [Fuxi] hat die chinesische Moraltradition angefangen. Fohi richtet sich in seiner Politik nur nach dem Himmlischen Gesetz. Weil dieses Gesetz der Natur oder des Himmels allgemein und unwandelbar ist, hofft Fohi, dass seine Gesetze sich im Herzen des Menschen einprägen und bewähren müssen. Die erste niedergelegte Sprache Chinas sind die Hexagramme von Fohi. Wolff hat eine hohe Verehrung für Konfuzius und den Konfuzianismus. Zur Zeit des Konfuzius sind die chinesischen Sozialordnungen zerrüttet. Die alten Sitten und Tugenden wie Ehrfurcht und Gehorsam haben keine Geltung mehr. Deshalb erstrebt Konfuzius mit Hilfe der alten Kaiser eine Wiederherstellung der alten sittlichen Tradition und Sozialordnung. Statt eine völlige Wiederherstellung der alten Moral wäre eine Verbesserung der beste Weg zur sittlichen Vollkommenheit. Wolff ist überzeugt, dass die Lehre des Konfuzius mit den andern Lehren wie Judentum, Islam und Christentum nicht vergleichbar ist. Er hofft, dass die Europäer vermehrt Konfuzius verstehen lernen und von ihm profitieren. Wolff analysiert die chinesische Ethik, in dem er versucht, die menschliche Vernunft mit der göttlichen Offenbarung zu verbinden, daher unterscheidet er die Sitten in zwei Arten : die Sitten, die aus der Natur des menschlichen Verstandes hervorgehen und die, die von der göttlichen Offenbarung inspiriert sind. Die Chinesen handeln nach dem natürlichen Verstand und die Christen handeln nach der göttlichen Offenbarung, aber ob einer Christ oder Konfuzianer ist, handelt er tugendhaft. Weil die Chinesen nach der Vernunft handeln, tun sie das, was naturgemäss ist. Nach chinesischer Auffassung wird eine Übereinstimmung zwischen der äusseren Handlung und den inneren moralischen Gesetzen gefordert. Das Prinzip moralischer Bewertung ist, alles Handeln am Masstab der Tugend der alten Kaiser zu messen. Das Ziel der chinesischen Ethik ist das Ideal der Vollkommenheit. Nur moralisches Handeln kann Ruhe und Frieden des Herzens erhalten, weil es immer das Gute erstrebt. So hat die Tugend auch dort, wo sie ins Unglück führt, trotzdem ihren Zweck erfüllt, weil sie ja nicht das Glück, sondern die ethische Vollkommenheit erstrebt. Wolff gibt über das Unterrichtswesen die Darstellung von François Noël wieder. So müssen die Kinder Unterwerfung, Gehorsam und sittliches Handeln lernen, damit sie zu guten Bürgern der Gemeinschaft heranwachsen. Die Schüler der Schule der Erwachsenen, meistens Kinder aus kaiserlichen oder königlichen Familien, lernen die sittlichen Regeln beherrschen und die Tugend üben. Die Ordnung eines vollkommenen Staates hängt von der sittlichen Vollkommenheit einer einzelnen Person ab. Das Ziel der Vervollkommnung kann nur in einer Staatsgemeinschaft erreicht werden, und dieses Ziel bedeutet zugleich das höchste Glück.

Li Wenchao : Dass China ein grosses Reich mit ungeheuer vielen, aber friedlich lebenden Einwohnern sei und ein Gegenbild des zersplitterten Europa darstelle, steht für Gottfried Wilhelm Leibniz und Christian Wolff fest. Wolff sieht jedoch in diesem China-Bild keinerlei Ausdruck irgendeiner religiösen Motivation, weder in Form einer 'theologia naturalis' noch in Form der Offenbarung. Sein Zauberwort lautet 'philosophia practica' aufgrund der 'naturae viribus' und will damit deutlich machen, dass die Chinesen sozusagen Jahrtausende lang gerade das praktiziert hätten, was Wolff seit Jahrzehnten lehre. In dieser Lehre steht an der ersten Stelle die Vernunft, welche ihre Aufgabe in der Untersuchung der Gründe der Dinge sieht. Durch diese Untersuchung erschliesst die Vernunft den genauen Begriff des Guten und des Bösen. Darauf aufbauend kann der Wille dann derart gefestigt werden, dass er das Gute liebt und das Böse hasst. Das Kriterium für das Gute ist die Übereinstimmung mit der Natur des menschlichen Geistes, der das Böse nicht mehr tun wird, sofern er es als ein solches erkennt. Das Ziel aller Handlungen liege in der Vollkommenheit des Einzelnen zum einen und der Allgemeinheit zum anderen. Das Streben nach dieser Vollkommenheit wird Glückseligkeit genannt. Wolff gibt drei Kriterien : Die Erkenntnis Gottes meint den 'deutlichen Begriff' des 'wahren Gottes'. Diese wahren Erkenntnisse werden durch Gottes Eigenschaften und Werke hergeleitet. Sie dienen in der Tugendlehre und in der Ethik als alleinige Beweggründe aller Handlungen. Walter Demel : In folgenreicher Weise entwickelt Christian Wolff die Einsicht von Leibniz in das Verhältnis von christlicher Theologie und chinesischer Philosophie weiter. Fasziniert von der praktisch-pädagogischen – wenngleich seiner Ansicht nach zu unsystematischen – Ausrichtung des chinesischen Denkens glaubte er, die Grundaussagen seiner eigenen 'Weltweisheit' darin wiederzuentdecken. Gleichzeitig liefert ihm das älteste Reich der Welt den historischen Beweis dafür, dass es nicht utopisch sei, beispielsweise an die Möglichkeit eines 'Philosophen auf dem Thron' oder zumindest eines von Philosophen geleiteten Fürsten zu glauben. Ausdrücklich erklärt er, er ziehe das chinesische Beispiel in diesem Zusammenhang heran, "damit es nicht das Ansehen habe, als lehrete ich etwas, welches von der Ausübung abginge, und welches nur unter die Platonischen Begriffe zu rechnen, und mit dem Sonnenreich zu verwerffen seye". Wolff betont bei seiner Rede, dass die Chinesen – in Ermangelung einer biblischen Offenbarung und eines Kontakts mit der übrigen Welt – nur ihre natürlichen Kräfte für die Erkenntnis der menschlichen Natur und der natürlichen Moral hätten einsetzen können, "so haben wir gewiss ausser ihnen kein vortrefflicheres Beispiel, dadurch man zeigen könnte, wie viel die natürliche Kräfte vermögen". Was Wolffs pietistische Gegenspieler daran so empörte, war wohl die Behauptung, dass ein Staatswesen allein aufgrund einer erhabenen, rein weltlich gedachten Moral ein hohes Mass an Vollkommenheit erreichen könnte. Die offenbarte christliche Religion wurde damit aus dem Bereich des Staatsdenkens völlig hinausverwiesen. In Wolffs Rede manifestierte sich in aufsehenerregender Weise die Emanzipation der Naturrechtslehre von der Theologie.

Liu Weijian : Wolff bekundet seine Achtung vor der konfuzianischen Sittenlehre. Der chinesische alte Lehrsatz, dass nämlich die Beispiele der Kaiser und Könige den Untergebenen als Richtschnur ihrer Handlung dienten, schien ihm als ideelles Vorbild für eine aufgeklärte Verwaltung und Staatsordnung zu sein ; gerade weil die chinesischen Kaiser mit ihren Untergebenen gemeinsam nach dem Ruf der Tugend strebten und gute Sitten zum Massstab ihres Lebens machten, würden sie immer wieder wegen der Liebenswürdigkeit und Anständigkeit ihrer Sitten und wegen ihrer äusserst grossen Klugheit in der Regierung gerühmt. Er weist insbesondere darauf hin, dass Konfuzius die Annalen der alten chinesischen Kaiser und Könige mit grösster Sorgfalt studiert und daraus die rechte Richtschnur, wie man leben und regieren solle, ausgearbeitet habe. Was das Ansehen des Konfuzius für Chinesen betrifft, bezeichnet Wolff ihn als Propheten und Lehrer, der den Menschen von Gott gegeben worden sei, und verglich ihn mit Moses für Juden, Mohammed für Türken und Christus für Europäer.

Hans-George Kemper : Gott ist für Wolff der höchste Verstand, aus dessen Vorstellung die beste aller Welten hervorgegangen ist. Insofern ist der Verstand (und nicht mehr nur die Offenbarung und der Glaube) des Menschen auch das adäquateste Organ, die göttliche Schöpfung zu erfassen, sich in der Welterkenntnis dem Göttlichen anzunähern sowie im gesellschaftlichen Streben nach Glückseligkeit zu vervollkommen. In seiner Rede entwickelt er, mit nur implizitem Verweis auf die Hermetik der chinesischen Weisheit, weil er deren Rationalität herausstellen will, das Bild eines schon in den ersten Anfängen seit dem Kaiser und Weltweisen Fo Hi [Fuxi] vollkommenen Gemeinwesens, das dessen Gesetze in der Nachahmung seiner vorbildlichen Regenten zur 'höchsten Vollkommenheit' gebracht habe. Nach einer Periode des Verfalls wird Konfuzius als 'ein Mann, der sich durch Tugend und ausserordentliche Gelehrsamkeit auszeichnet', von der 'göttlichen Vorsehung China geschenkt', um 'den verfallenen Zustand wieder herzustellen'. Deswegen gelte er den Chinesen mit Recht seit damals und noch heutzutage genausoviel wie Moses den Juden, Mohammed den Türken, ja sogar genausoviel wie Christus uns gilt, sofern wir ihn als Propheten oder Lehrer, der uns von Gott gegeben worden ist, verehren. Diese implizite Gleichstellung des christlichen Erlösers, der damit vom Gottessohn zu einem Propheten herabgestuft wird, mit den vom Christentum verteufelten heidnischen Religionsstifter wird bereits eine schwere Beleidigung des Christentums für die Theologen. Doch Wolff provoziert sie noch stärker. Denn um die Richtigkeit seiner Theorie von der ausreichenden Gültigkeit einer natürlichen Religion und Gotteskenntnis nur durch die richtige Einsicht des Verstandes zu belegen, charakterisiert er die Chinesen als Atheisten, die gleichwohl eine völlig zureichende Erkenntnis von der Sittenlehre hätten. Die alten Chinesen haben in ihren Sitten nur das auszuüben befohlen, von dem sie einsehen, dass es mit dem menschlichen Geist übereinstimmt. Darüber hinaus demonstrieren sie auch die Existenz einer Art von 'moral sense', einer 'Naturanlage der Seele', nur das zu begehren, was sie für gut hält, und nur das zu verabscheuen, was sie für böse hält. Wolff vertritt sogar einen Determinismus im Bereich seiner Ethik, insofern am Ende alles aus der deutlichen Erkenntnis des Guten und Bösen entspringt und dass deswegen der Wille durch die Schärfe des Verstandes vervollkommenet wird. Auf dieser Basis zielen alle Anstrengungen der Chinesen auf eine gute Regierung, damit nämlich in dem wohlgeordneten Staat alle, die in ihm leben, glücklich würden. Im ganzen liege sogar, wie Wolff herausgefunden zu haben behauptet, in den scheinbar konfusen Büchern der alten Sineser eine geheime Weisheit verborgen. Wolff findet nichts, wofür man die Chinesen zu Recht tadeln könne und bekräftigt zum Schluss, dass die Grundsätze der Weisheit der ältesten Chinesen mit den seinigen übereinstimmen. Eine solche mit der Nobilitierung atheistischer Heiden verbundene säkulare Selbstaufwertung der Philosophie wollen sich die Theologen in Halle nicht bieten lassen.

Lee Eun-jeung : Für Wolff steht ausser Frage, dass Konfuzius ein Lehrer war, der sich unermüdlich um die Tugend bemühte. Als er sich mit Moral und Staatslehre beschäftigte, studierte er zunächst mit viel Fleiss und Anstrengung die alten Annalen, die Geschichtswerke, die mit aller Sorgfalt verfasst sind und der Moral und Staatslehre dienen, "weil daraus die Verknüpfung der Taten mit ihren Ergebnissen auf glänzende Weise erkannt werden kann, während man diese Verknüpfung in einem üblichen Geschichtswerk höchstens durch Vermutungen begreifen kann"... Er fordert, man solle die Aussprüche und Taten von Konfuzius auf ihre allgemeinen Bestimmungsgründe bringen, dann würde man erkennen können, wie tief die Lehre von Konfuzius selbst sei. Konfuzius habe den Chinesen gelehrt, dass man im Streben nach der Tugend so weit fortschreiten müsse, bis das sinnliche mit dem vernünftigen Streben wie von selbst übereinstimme. Es steht für Wolff fest : Konfuzius konnte sich ohne jede Kenntnisse vom Schöpfer der Welt und seiner Offenbarung lediglich der Kräfte der Natur bedienen. Dennoch sei er vom Weg der Wahrheit nicht abgekommen, da er sich unermüdlich um die Tugend bemüht und Laster vermieden habe. [LeeE1:S. 103-104, DemW1:S. 104-141, KemH1, Alb1:S. XXXIII-LXXXVIII, LiuW1:S. 18, HoJ1:S. 104-112, LiPos1:S. 325, 329-330]

- 1721-1726 Kontroverse zwischen Christian Wolff und den Pietisten in Halle.
 Julia Ching / Michael Albrecht : Christian Thomasius glaubt an die göttliche Erleuchtung als Quelle der Wahrheit und pflegt enge Beziehungen zu den Pietisten, bis er 1699 August Hermann Franckes Volkserziehungsbewegung kritisiert. Francke setzt sich darauf dafür ein, dass Friedrich Wilhelm I. Thomasius per Dekret von 1714 zum Schweigen bringt und sich seine Lehrerlaubnis nur noch auf das Gebiet des Rechts beschränkt. Dieser Sieg bestärkt die Pietisten, auch gegen Christian Wolff vorzugehen, den sie für einen Rationalisten und für eine Bedrohung ihres Fideismus halten. Wolff muss sein Amt als Prorektor der Universität Halle ablegen und Joachim Lange wird sein Nachfolger. Mit seiner Rede *Oratio de Sinarum philosophica practica* provoziert Wolff seine Gegner, die der Meinung sind, dass ein derartiges Denksystem die Fundamente der christlichen Theologie, sogar den Glauben an Gott untergrabe. Denn warum sollte noch irgendwo irgend jemand an seinen Glauben an Gott, an Christus und an die Kirche festhalten, wenn es doch um die Heiden und Atheisten so gut steht, wie Wolff es behauptet. Francke, der vergeblich eine Abschrift des Manuskripts von Wolff verlangt, trägt die Beschwerde der Pietisten König Friedrich Wilhelm I. vor. Dieser entschliesst sich 1723, Wolff zu verbannen. Innerhalb von 48 Stunden müsse er, bei Todesstrafe, das Land verlassen. Aus den Worten des Königs geht hervor, dass ihm das religiöse Wohlergehen seiner Untertanen am Herzen liegt : "Ich habe das nit wuhst, das der Wulf so gotlose ist, das ihm aber mein Dage nit in meinem Lande statuiren lasse. So ich aber nits weis, so ist es nit meine Schuld". Wolff wird 1723 Professor an der Universität Marburg. Die Kontroverse zwischen Wolff und den Pietisten hat ihm in katholischen Kreisen viel Sympathie und Aufmerksamkeit eingetragen, so dass seine Vorlesung 1722 in Rom von der Inquisition veröffentlicht wird, dann noch 1925 in derselben Version von den Jesuiten in Trévoux, die sie mit eigenen Anmerkungen versehen. Wolff ist erzürnt und bringt 1726 seine eigene, endgültige Fassung mit 216 Anmerkungen heraus [ID D1812]. Im Vorwort erklärt er : "Diese Rede veröffentliche ich nun deswegen, weil ein Dunkelmann ohne mein Wissen und gegen meinen Willen eine Abschrift, die nicht genau genug ist, veröffentlicht hat, wobei er seine Leichtfertigkeit auch dadurch verrät, dass er vorgibt, die Rede sei in Rom mit Prüfung und Druckerlaubnis des heiligen Inquisitions-Offiziums 1722 gedruckt worden und in Trévoux mit Einverständnis der Gesellschaft Jesu bei Jean Boudot, dem rechtmässigen Königlichen und der Königlichen Akademie der Wissenschaften Buchdrucker 1725 wieder aufgelegt worden". [WolC1,Alb1:S. IL-LIII]
- 1726 Lange, Joachim. *Nova anatome, seu idea analytica systematis metaphysici Wolfiani* [ID D16840].
 Lange schreibt über *Oratio de Sinarum philosophia practica in solemni Panegyri recitata* von Christian Wolff [ID D1812] : „Vernunft in Philosophischen Dingen blind, und weder Kraut noch Pflaster seinen krancken Verstand zu heilen geschickt seye“
 Michael Albrecht : Lange sagt, dass Wolff in seiner Rede behauptete "Die Sineser sind die allergröbsten Atheisten unter der Sonne", dass Wolff die Chinesen und auch Konfuzius für Atheisten halte, obwohl das eine Beleidigung der Chinesen sei. Wolff sage : "Die Sineser sind die allerweisesten und allertugendsamsten Leute, welche allen übrigen Nationen in der Welt, zum Exempel der Nachfolge dienen". Die Differenzierung in einer von Wolffs Anmerkungen, wonach die Chinesen zwar keine Gottesleugner sind, aber eine verworrene Gottesvorstellung haben, wird von Lange als 'Atheismus aus Unwissenheit' aufgefasst ; mit einer solchen Unwissenheit könne sich aber weder Weisheit noch Tugend verbinden. Wolff begünstige oder lehre den Atheismus nicht, seine Lehre führe aber zum Atheismus. Auch meint Lange, dass die klassischen Bücher der Chinesen, es nicht wert seien, gelesen zu werden und dass Wolff behauptete, die chinesische Schule der Kleineren sei eine Schule für Tiere. [Alb1:S. LXXII]
- 1727 Durch ein königliches preussisches Edikt gelingt es den Gegnern von Christian Wolff, die Lehre seiner Philosophie an preussischen Universitäten zu verbieten. [LeeE1:S. 109]

- 1730 Wolff, Christian. *De rege philosophante et philosopho regnante* [Von den Regenten, die sich der Weltweisheit befleissigen, und von den Weltweisen, die das Regiment führen]. Vorlesung an der Universität Marburg.
 Michael Albrecht : Wolff belegt seine staatsphilosophischen Gedanken mit chinesischen Beispielen. Dabei werden im wesentlichen die Aussagen seiner Rede wiederholt.
 Julia China : Wolffs Einfluss wird in ganz Deutschland spürbar, und zwar nicht nur in der Wissenschaft, sondern auch in der praktischen Politik. In der Vorlesung entfaltet er seine Ansichten über das 'philosophische Königtum', eine Theorie, die schon Platon aufgestellt hat und die Wolff in China verwirklicht sieht. Wie schon bei seiner ersten Vorlesung stimmt Wolffs Wertschätzung der chinesischen Moral und Politik überein, er betrachtet Politik ja hauptsächlich als politische Ethik, eine Wertschätzung, die auf seiner positiven Einstellung zur menschlichen Natur und zur Vernunft des Menschen beruht. Hier liegt auch der Grund, warum er eine auf naturrechtlichen Prinzipien gegründete Rechtsphilosophie entwickeln kann. Wolff hoffte, die europäischen Herrscher würden versuchen, das chinesische Modell zu imitieren, und sich dadurch in ihren politischen Entscheidungen wie auch in der Auswahl ihrer Berater mehr von philosophischer Urteilskraft leiten lassen. [WolC1,Alb1:S. LXXXVI]
- 1736 Das Verbot der Schriften von Christian Wolff wird trotz der Intervention von Joachim Lange aufgehoben. [LeeE1:S. 109]
- 1740 Christian Wolff wird erneut Professor an der Universität Halle. [Alb1:S. LII]
- 1754-1755 Wolff, Christian. *Oeconomica methodo scientifica pertractata* [ID D16614].
 Michael Albrecht : An mehreren Stellen beschäftigt sich Wolff mit den Verhältnissen in China. Er behandelt, gestützt durch Stellen aus François Noël, nicht nur die Vorsorge für die Schwangeren in China, sondern auch das Problem, das Erziehungssystem mit dem Alter der Kinder zu koppeln. Er findet es zwar richtiger, die Erziehung statt dessen vom Entwicklungsstand abhängig zu machen ; die chinesische Methode sei jedoch nicht zu tadeln. Der Brautkauf in China, bei dem der Bräutigam den Brauteltern Geld zahlt, wird die Mitgift in Europa ohne Wertung gegenübergestellt. Vorrechte des Adels in Europa, bloss aufgrund der Abstammung wurzeln nicht im Naturrecht, seien aber durch positive bürgerliche Gesetze möglich, so dass dann die Einschränkung nicht-standesgemässer Eheschliessungen rechtens sei. Dem wird das chinesische Beispiel entgegeng gehalten : Der Kaiser pflege sich seine Frau aus dem einfachen Volks auszusuchen. Den Ehepartner solle man sich im Blick auf das eheliche Glück und nicht nach seinem Stand aussuchen. Die Chinesen haben recht, wenn sie die Tugend des Einzelnen für ausschlaggebend halten und nichts auf die Herkunft geben. Nicht die Vorrechte ihrer Geburt, sondern eine gute Erziehung sollen die Eltern ihren Kindern mitgeben. Die Chinesen hätten das erkannt : Sie verleihen den Adelstitel nur aufgrund persönlicher Verdienste. [Alb1:S. LXXXVII-LXXXVIII]

1764

Voltaire. *Dictionnaire philosophique, portatif* [ID D16610].

De la Chine : Section première.

Nous avons assez remarqué ailleurs combien il est téméraire et maladroit de disputer à une nation telle que la chinoise ses titres authentiques. Nous n'avons aucune maison en Europe dont l'antiquité soit aussi bien prouvée que celle de l'empire de la Chine. Figurons-nous un savant maronite du Mont-Athos, qui contesterait la noblesse des Morosini, des Tiepolo, et des autres anciennes maisons de Venise, des princes d'Allemagne, des Montmorency, des Châtillon, des Talleyrand de France, sous prétexte qu'il n'en est parlé ni dans saint Thomas, ni dans saint Bonaventure. Ce maronite passerait-il pour un homme de bon sens ou de bonne foi?

Je ne sais quels lettrés de nos climats se sont effrayés de l'antiquité de la nation chinoise. Mais ce n'est point ici une affaire de scolastique. Laissez tous les lettrés chinois, tous les mandarins, tous les empereurs reconnaître Fo-hi pour un des premiers qui donnèrent des lois à la Chine, environ deux mille cinq ou six cents ans avant notre ère vulgaire. Convenez qu'il faut qu'il y ait des peuples avant qu'il y ait des rois. Convenez qu'il faut un temps prodigieux avant qu'un peuple nombreux, ayant inventé les arts nécessaires, se soit réuni pour se choisir un maître. Si vous n'en convenez pas, il ne nous importe. Nous croirons toujours sans vous que deux et deux font quatre.

Dans une province d'Occident, nommée autrefois la Celtique, on a poussé le goût de la singularité et du paradoxe jusqu'à dire que les Chinois n'étaient qu'une colonie d'Égypte, ou bien, si l'on veut, de Phénicie. On a cru prouver, comme on prouve tant d'autres choses, qu'un roi d'Égypte, appelé Ménès par les Grecs, était le roi de la Chine Yu, et qu'Atoès était Ki, en changeant seulement quelques lettres; et voici de plus comme on a raisonné.

Les Égyptiens allumaient des flambeaux quelquefois pendant la nuit; les Chinois allument des lanternes: donc les Chinois sont évidemment une colonie d'Égypte. Le jésuite Parennin, qui avait déjà vécu vingt-cinq ans à la Chine, et qui possédait également la langue et les sciences des Chinois, a réfuté toutes ces imaginations avec autant de politesse que de mépris. Tous les missionnaires, tous les Chinois à qui l'on conta qu'au bout de l'Occident on faisait la réforme de l'empire de la Chine, ne firent qu'en rire. Le P. Parennin répondit un peu plus sérieusement. Vos Égyptiens, disait-il, passèrent apparemment par l'Inde pour aller peupler la Chine. L'Inde alors était-elle peuplée ou non? si elle l'était, aurait-elle laissé passer une armée étrangère? si elle ne l'était pas, les Égyptiens ne seraient-ils pas restés dans l'Inde? auraient-ils pénétré par des déserts et des montagnes impraticables jusqu'à la Chine, pour y aller fonder des colonies, tandis qu'ils pouvaient si aisément en établir sur les rivages fertiles de l'Inde et du Gange?

Les compilateurs d'une histoire universelle, imprimée en Angleterre, ont voulu aussi dépouiller les Chinois de leur antiquité, parce que les jésuites étaient les premiers qui avaient bien fait connaître la Chine. C'est là sans doute une bonne raison pour dire à toute une nation: Vous en avez menti.

Il y a, ce me semble, une réflexion bien importante à faire sur les témoignages que Confutzée, nommé parmi nous Confucius, rend à l'antiquité de sa nation: c'est que Confutzée n'avait nul intérêt de mentir; il ne faisait point le prophète; il ne se disait point inspiré; il n'enseignait point une religion nouvelle; il ne recourait point aux prestiges; il ne flatte point l'empereur sous lequel il vivait, il n'en parle seulement pas. C'est enfin le seul des instituteurs du monde qui ne se soit point fait suivre par des femmes.

J'ai connu un philosophe qui n'avait que le portrait de Confucius dans son arrière-cabinet: il mit au bas ces quatre vers:

De la seule raison salutaire interprète,
 Sans éblouir le monde, éclairant les esprits,
 Il ne parla qu'en sage, et jamais en prophète;
 Cependant on le crut, et même en son pays.

J'ai lu ses livres avec attention; j'en ai fait des extraits; je n'y ai trouvé que la morale la plus pure, sans aucune teinture de charlatanisme. Il vivait six cents ans avant notre ère vulgaire. Ses ouvrages furent commentés par les plus savants hommes de la nation. S'il avait menti, s'il avait fait une fausse chronologie, s'il avait parlé d'empereurs qui n'eussent point existé, ne se serait-il trouvé personne dans une nation savante qui eût réformé la chronologie de

Confutée? Un seul Chinois a voulu le contredire, et il a été universellement bafoué. Ce n'est pas ici la peine d'opposer le monument de la grande muraille de la Chine aux monuments des autres nations, qui n'en ont jamais approché; ni de redire que les pyramides d'Égypte ne sont que des masses inutiles et puérides en comparaison de ce grand ouvrage; ni de parler de trente-deux éclipses calculées dans l'ancienne chronique de la Chine, dont vingt-huit ont été vérifiées par les mathématiciens d'Europe; ni de faire voir combien le respect des Chinois pour leurs ancêtres assure l'existence de ces mêmes ancêtres; ni de répéter au long combien ce même respect a nui chez eux aux progrès de la physique, de la géométrie, et de l'astronomie.

On sait assez qu'ils sont encore aujourd'hui ce que nous étions tous il y a environ trois cents ans, des raisonneurs très ignorants. Le plus savant Chinois ressemble à un de nos savants du xve siècle qui possédait son Aristote. Mais on peut être un fort mauvais physicien et un excellent moraliste. Aussi c'est dans la morale et dans l'économie politique, dans l'agriculture, dans les arts nécessaires, que les Chinois se sont perfectionnés. Nous leur avons enseigné tout le reste; mais dans cette partie nous devons être leurs disciples.

De l'expulsion des missionnaires de la Chine.

Humainement parlant, et indépendamment des services que les jésuites pouvaient rendre à la religion chrétienne, n'étaient-ils pas bien malheureux d'être venus de si loin porter la discorde et le trouble dans le plus vaste royaume et le mieux policé de la terre? Et n'était-ce pas abuser horriblement de l'indulgence et de la bonté des peuples orientaux, surtout après les torrents de sang versés à leur occasion au Japon? scène affreuse dont cet empire n'a cru pouvoir prévenir les suites qu'en fermant ses ports à tous les étrangers.

Les jésuites avaient obtenu de l'empereur de la Chine Kang-hi la permission d'enseigner le catholicisme; ils s'en servirent pour faire croire à la petite portion du peuple dirigé par eux qu'on ne pouvait servir d'autre maître que celui qui tenait la place de Dieu sur la terre, et qui résidait en Italie sur le bord d'une petite rivière nommée le Tibre; que toute autre opinion religieuse, tout autre culte, était abominable aux yeux de Dieu, et qu'il punirait éternellement quiconque ne croirait pas aux jésuites; que l'empereur Kang-hi, leur bienfaiteur, qui ne pouvait pas prononcer christ, parce que les Chinois n'ont point la lettre R, serait damné à tout jamais; que l'empereur Yong-tching, son fils, le serait sans miséricorde; que tous les ancêtres des Chinois et des Tartares l'étaient; que leurs descendants le seraient, ainsi que tout le reste de la terre; et que les révérends pères jésuites avaient une compassion vraiment paternelle de la damnation de tant d'âmes.

Ils vinrent à bout de persuader trois princes du sang tartare. Cependant l'empereur Kang-hi mourut à la fin de 1722. Il laissa l'empire à son quatrième fils Yong-tching, qui a été si célèbre dans le monde entier par la justice et par la sagesse de son gouvernement, par l'amour de ses sujets, et par l'expulsion des jésuites.

Ils commencèrent par baptiser les trois princes et plusieurs personnes de leur maison: ces néophytes eurent le malheur de désobéir à l'empereur en quelques points qui ne regardaient que le service militaire. Pendant ce temps-là même l'indignation de tout l'empire éclata contre les missionnaires; tous les gouverneurs des provinces, tous les colaos, présentèrent contre eux des mémoires. Les accusations furent portées si loin qu'on mit aux fers les trois princes disciples des jésuites.

Il est évident que ce n'était pas pour avoir été baptisés qu'on les traita si durement, puisque les jésuites eux-mêmes avouent dans leurs lettres que pour eux ils n'essuyèrent aucune violence, et que même ils furent admis à une audience de l'empereur, qui les honora de quelques présents. Il est donc prouvé que l'empereur Yong-tching n'était nullement persécuteur et si les princes furent renfermés dans une prison vers la Tartarie, tandis qu'on traitait si bien leurs convertisseurs, c'est une preuve indubitable qu'ils étaient prisonniers d'État, et non pas martyrs.

L'empereur céda bientôt après aux cris de la Chine entière; on demandait le renvoi des jésuites, comme depuis en France et dans d'autres pays on a demandé leur abolition. Tous les tribunaux de la Chine voulaient qu'on les fît partir sur-le-champ pour Macao, qui est regardé comme une place séparée de l'empire, et dont on a laissé toujours la possession aux Portugais avec garnison chinoise.

Yong-tching eut la bonté de consulter les tribunaux et les gouverneurs, pour savoir s'il y aurait quelque danger à faire conduire tous les jésuites dans la province de Kanton. En attendant la réponse il fit venir trois jésuites en sa présence, et leur dit ces propres paroles, que le P. Parennin rapporte avec beaucoup de bonne foi: Vos Européens dans la province de Fo-Kien voulaient anéantir nos lois, et troublaient nos peuples; les tribunaux me les ont déferés; j'ai dû pourvoir à ces désordres; il y va de l'intérêt de l'empire... Que diriez-vous si j'envoyais dans votre pays une troupe de bonzes et de lamas prêcher leur loi? comment les recevriez-vous?... Si vous avez su tromper mon père, n'espérez pas me tromper de même... Vous voulez que les Chinois se fassent chrétiens, votre loi le demande, je le sais bien; mais alors que deviendrions-nous? les sujets de vos rois. Les chrétiens ne croient que vous; dans un temps de trouble ils n'écouteront d'autre voix que la vôtre. Je sais bien qu'actuellement il n'y a rien à craindre; mais quand les vaisseaux viendront par mille et dix mille, alors il pourrait y avoir du désordre.

La Chine au nord touche le royaume des Russes, qui n'est pas méprisable; elle a au sud les Européens et leurs royaumes, qui sont encore plus considérables; et à l'ouest les princes de

Tartarie, qui nous font la guerre depuis huit ans., Laurent Lange, compagnon du prince Ismaelof, ambassadeur du czar, demandait qu'on accordât aux Russes la permission d'avoir dans toutes les provinces une factorerie; on ne le leur permit qu'à Pékin et sur les limites de Kalkas. Je vous permets de demeurer de même ici et à Kanton, tant que vous ne donnerez aucun sujet de plainte; et si vous en donnez, je ne vous laisserai ni ici ni à Kanton. On abattit leurs maisons et leurs églises dans toutes les autres provinces. Enfin les plaintes contre eux redoublèrent. Ce qu'on leur reprochait le plus, c'était d'affaiblir dans les enfants le respect pour leurs pères, en ne rendant point les honneurs dus aux ancêtres; d'assembler indécemment les jeunes gens et les filles dans les lieux écartés qu'ils appelaient églises; de faire agenouiller les filles entre leurs jambes, et de leur parler bas en cette posture. Rien ne paraissait plus monstrueux à la délicatesse chinoise. L'empereur Yongtching daigna même en avertir les jésuites: après quoi il renvoya la plupart des missionnaires à Macao, mais avec des politesses et des attentions dont les seuls Chinois peut-être sont capables. Il retint à Pékin quelques jésuites mathématiciens, entre autres ce même Parennin dont nous avons déjà parlé, et qui, possédant parfaitement le chinois et le tartare, avait souvent servi d'interprète. Plusieurs jésuites se cachèrent dans des provinces éloignées, d'autres dans Kanton même; et on ferma les yeux.

Enfin l'empereur Yong-tching étant mort, son fils et son successeur Kien-Long acheva de contenter la nation en faisant partir pour Macao tous les missionnaires déguisés qu'on put trouver dans l'empire. Un édit solennel leur en interdit à jamais l'entrée. S'il en vient quelques-uns, on les prie civilement d'aller exercer leurs talents ailleurs. Point de traitement dur, point de persécution. On m'a assuré qu'en 1760, un jésuite de Rome étant allé à Kanton, et ayant été déferé par un facteur des Hollandais, le colao, gouverneur de Kanton, le renvoya avec un présent d'une pièce de soie, des provisions, et de l'argent.

Du prétendu athéisme de la Chine.

On a examiné plusieurs fois cette accusation d'athéisme, intentée par nos théologaux d'Occident contre le gouvernement chinois à l'autre bout du monde; c'est assurément le dernier excès de nos folies et de nos contradictions pédantesques. Tantôt on prétendait dans une de nos facultés que les tribunaux ou parlements de la Chine étaient idolâtres, tantôt qu'ils ne reconnaissent point de Divinité et ces raisonneurs poussaient quelquefois leur fureur de raisonner jusqu'à soutenir que les Chinois étaient à la fois athées et idolâtres.

Au mois d'octobre 1700, la Sorbonne déclara hérétiques toutes les propositions qui soutenaient que l'empereur et les colaos croyaient en Dieu. On faisait de gros livres dans lesquels on démontrait, selon la façon théologique de démontrer, que les Chinois n'adoraient que le ciel matériel.

Nil præter nubes et coeli numen adorant.

Mais s'ils adoraient ce ciel matériel, c'était donc là leur dieu. Ils ressemblaient aux Perses, qu'on dit avoir adoré le soleil; ils ressemblaient aux anciens Arabes, qui adoraient les étoiles; ils n'étaient donc ni fabricateurs d'idoles, ni athées. Mais un docteur n'y regarde pas de si près, quand il s'agit dans son tripot de déclarer une proposition hérétique et malsonnante.

Ces pauvres gens, qui faisaient tant de fracas en 1700 sur le ciel matériel des Chinois, ne savaient pas qu'en 1689 les Chinois, ayant fait la paix avec les Russes à Niptchou, qui est la limite des deux empires, ils érigèrent la même année, le 8 septembre, un monument de marbre sur lequel on grava en langue chinoise et en latin ces paroles mémorables:

Si quelqu'un a jamais la pensée de rallumer le feu de la guerre, nous prions le Seigneur souverain de toutes choses, qui connaît les coeurs, de punir ces perfides, etc.

Il suffisait de savoir un peu de l'histoire moderne pour mettre fin à ces disputes ridicules; mais les gens qui croient que le devoir de l'homme consiste à commenter saint Thomas et Scot ne s'abaissent pas à s'informer de ce qui se passe entre les plus grands empires de la terre.

Section II.

Nous allons chercher à la Chine de la terre, comme si nous n'en avions point; des étoffes, comme si nous manquions d'étoffes; une petite herbe pour infuser dans de l'eau, comme si nous n'avions point de simples dans nos climats. En récompense, nous voulons convertir les Chinois: c'est un zèle très louable mais il ne faut pas leur contester leur antiquité, et leur dire qu'ils sont des idolâtres. Trouverait-on bon, en vérité, qu'un capucin, ayant été bien reçu dans un château des Montmorency, voulût leur persuader qu'ils sont nouveaux nobles, comme les secrétaires du roi, et les accuser d'être idolâtres, parce qu'il aurait trouvé dans ce château deux ou trois statues de connétables, pour lesquelles on aurait un profond respect?

Le célèbre Wolf, professeur de mathématiques dans l'université de Hall, prononça un jour un très bon discours à la louange de la philosophie chinoise; il loua cette ancienne espèce d'hommes, qui diffère de nous par la barbe, par les yeux, par le nez, par les oreilles, et par le raisonnement; il loua, dis-je, les Chinois d'adorer un Dieu suprême, et d'aimer la vertu; il rendait cette justice aux empereurs de la Chine, aux colaos, aux tribunaux, aux lettrés. La justice qu'on rend aux bonzes est d'une espèce différente.

Il faut savoir que ce Wolf attirait à Hall un millier d'écoliers de toutes les nations. Il y avait dans la même université un professeur de théologie nommé Lange, qui n'attirait personne; cet homme, au désespoir de geler de froid seul dans son auditoire, voulut, comme de raison, perdre le professeur de mathématiques; il ne manqua pas, selon la coutume de ses semblables, de l'accuser de ne pas croire en Dieu.

Quelques écrivains d'Europe, qui n'avaient jamais été à la Chine, avaient prétendu que le gouvernement de Pékin était athée. Wolf avait loué les philosophes de Pékin, donc Wolf était athée; l'envie et la haine ne font jamais de meilleurs syllogismes. Cet argument de Lange, soutenu d'une cabale et d'un protecteur, fut trouvé concluant par le roi du pays, qui envoya un dilemme en forme au mathématicien ce dilemme lui donnait le choix de sortir de Hall dans vingt-quatre heures, ou d'être pendu. Et comme Wolf raisonnait fort juste, il ne manqua pas de partir; Sa retraite ôta au roi deux ou trois cent mille écus par an, que ce philosophe faisait entrer dans le royaume par l'affluence de ses disciples.

Cet exemple doit faire sentir aux souverains qu'il ne faut pas toujours écouter la calomnie, et sacrifier un grand homme à la fureur d'un sot. Revenons à la Chine.

De quoi nous avisons-nous, nous autres au bout de l'Occident, de disputer avec acharnement et avec des torrents d'injures, pour savoir s'il y avait eu quatorze princes, ou non, avant Fo-hi, empereur de la Chine, et si ce Fo-hi vivait trois mille, ou deux mille neuf cents ans avant notre ère vulgaire? Je voudrais bien que deux Irlandais s'avisassent de se quereller à Dublin pour savoir quel fut, au xiii^e siècle, le possesseur des terres que j'occupe aujourd'hui; n'est-il pas évident qu'ils devraient s'en rapporter à moi, qui ai les archives entre mes mains? Il en est de même à mon gré des premiers empereurs de la Chine; il faut s'en rapporter aux tribunaux du pays.

Disputez tant qu'il vous plaira sur les quatorze princes qui régnèrent avant Fo-hi, votre belle dispute n'aboutira qu'à prouver que la Chine était très peuplée alors, et que les lois y régnaient. Maintenant, je vous demande si une nation assemblée, qui a des lois et des princes, ne suppose pas une prodigieuse antiquité? Songez combien de temps il faut pour qu'un concours singulier de circonstances fasse trouver le fer dans les mines, pour qu'on l'emploie à l'agriculture, pour qu'on invente la navette et tous les autres arts.

Ceux qui font les enfants à coups de plume ont imaginé un fort plaisant calcul. Le jésuite Pétau, par une belle supputation, donne à la terre, deux cent quatre-vingt-cinq ans après le déluge, cent fois plus d'habitants qu'on n'ose lui en supposer à présent. Les Cumberland et les Whiston ont fait des calculs aussi comiques; ces bonnes gens n'avaient qu'à consulter les registres de nos colonies en Amérique, ils auraient été bien étonnés, ils auraient appris combien peu le genre humain se multiplie, et qu'il diminue très souvent au lieu d'augmenter. Laissons donc, nous qui sommes d'hier, nous descendants des Celtes, qui venons de défricher les forêts de nos contrées sauvages laissons les Chinois et les Indiens jouir en paix de leur beau climat et de leur antiquité. Cessons surtout d'appeler idolâtres l'empereur de la Chine et le soubab de Dékan. Il ne faut pas être fanatique du mérite chinois: la constitution de leur empire est à la vérité la meilleure qui soit au monde la seule qui soit toute fondée sur le

pouvoir paternel; la seule dans laquelle un gouverneur de province soit puni quand, en sortant de charge, il n'a pas eu les acclamations du peuple; la seule qui ait institué des prix pour la vertu, tandis que partout ailleurs les lois se bornent à punir le crime; la seule qui ait fait adopter ses lois à ses vainqueurs, tandis que nous sommes encore sujets aux coutumes des Burgundiens, des Francs et des Goths, qui nous ont domptés. Mais on doit avouer que le petit peuple, gouverné par des bonzes, est aussi fripon que le nôtre; qu'on y vend tout fort cher aux étrangers, ainsi que chez nous; que dans les sciences, les Chinois sont encore au terme où nous étions il y a deux cents ans; qu'ils ont comme nous mille préjugés ridicules; qu'ils croient aux talismans, à l'astrologie judiciaire, comme nous y avons cru longtemps.

Avouons encore qu'ils ont été étonnés de notre thermomètre, de notre manière de mettre des liqueurs à la glace avec du salpêtre, et de toutes les expériences de Toricelli et d'Otto de Guericke, tout comme nous le fûmes lorsque nous vîmes ces amusements de physique pour la première fois; ajoutons que leurs médecins ne guérissent pas plus les maladies mortelles que les nôtres, et que la nature toute seule guérit à la Chine les petites maladies comme ici; mais tout cela n'empêche pas que les Chinois, il y a quatre mille ans, lorsque nous ne savions pas lire, ne sussent toutes les choses essentiellement utiles dont nous nous vantons aujourd'hui. La religion des lettrés, encore une fois, est admirable. Point de superstitions, point de légendes absurdes, point de ces dogmes qui insultent à la raison et à la nature, et auxquels des bonzes donnent mille sens différents, parce qu'ils n'en ont aucun. Le culte le plus simple leur a paru le meilleur depuis plus de quarante siècles. Ils sont ce que nous pensons qu'étaient Seth, Énoch et Noé; ils se contentent d'adorer un Dieu avec tous les sages de la terre, tandis qu'en Europe on se partage entre Thomas et Bonaventure, entre Calvin et Luther, entre Jansénius et Molina.

Anthropophages : Section 2

Marco Paolo, ou Marc Paul, dit que de son temps, dans une partie de la Tartarie, les magiciens ou les prêtres (c'était la même chose) avaient le droit de manger la chair des criminels condamnés à la mort. Tout cela soulève le coeur; mais le tableau du genre humain doit souvent produire cet effet. Comment des peuples, toujours séparés les uns des autres, ont-ils pu se réunir dans une si horrible coutume? Faut-il croire qu'elle n'est pas absolument aussi opposée à la nature humaine qu'elle le paraît? Il est sûr qu'elle est rare, mais il est sûr qu'elle existe. On ne voit pas que ni les Tartares ni les Juifs aient mangé souvent leurs semblables... La Relation des Indes et de la Chine, faite au VIII^e siècle par deux Arabes, et traduite par l'abbé Renaudot, n'est pas un livre qu'on doive croire sans examen; il s'en faut beaucoup: mais il ne faut pas rejeter tout ce que ces deux voyageurs disent, surtout lorsque leur rapport est confirmé par d'autres auteurs qui ont mérité quelque créance. Ils assurent que dans la mer des Indes il y a des îles peuplées de nègres qui mangeaient des hommes. Ils appellent ces îles Ramni. Le géographe de Nubie les nomme Rammi, ainsi que la Bibliothèque orientale d'Herbelot. Marc Paul [Marco Polo], qui n'avait point lu la relation de ces deux Arabes, dit la même chose quatre cents ans après eux. L'archevêque Navarrète, qui a voyagé depuis dans ces mers, confirme ce témoignage: Los europeos que cogen, et constante que vivos se los van comiendo... Ce qui est plus extraordinaire et plus incroyable, c'est que les deux Arabes attribuent aux Chinois mêmes ce que Marc Paul avance de quelques Tartares, qu'en général, les Chinois mangent tous ceux qui ont été tués. Cette horreur est si éloignée des moeurs chinoises qu'on ne peut la croire. Le P. Parennin l'a réfutée en disant qu'elle ne mérite pas de réfutation. Cependant il faut bien observer que le VIII^e siècle, temps auquel ces Arabes écrivirent leur voyage était un des siècles les plus funestes pour les Chinois. Deux cent mille Tartares passèrent la grande muraille, pillèrent Pékin, et répandirent partout la désolation la plus horrible. Il est très vraisemblable qu'il y eut alors une grande famine. La Chine était aussi peuplée qu'aujourd'hui. Il se peut que dans le petit peuple quelques misérables aient mangé des corps morts. Quel intérêt auraient eu ces Arabes à inventer une fable si dégoûtante? Ils auront pris peut-être, comme presque tous les voyageurs, un exemple particulier pour une coutume du pays.

Jean-Robert Armogathe : La passion avec laquelle Voltaire défend la cause de la Chine, comme toutes les causes qu'il défendit. Il refuse d'admettre Anciennes relations des Indes et de la Chine [ID D19820] pour discréditer les Chinois. [Miss1:S. 31, Volt]

Bibliographie : Autor

- 1725 Wolff, Christian von. *Vernünfftige Gedancken von dem gesellschaftlichen Leben der Menschen ; und insonderheit dem gemeinen Wesen zu Beförderung der Glückseligkeit des menschlichen Geschlechtes ; den Liebhabern der Wahrheit mitgetheilet*. [= Deutsche Politik]. (Frankfurt und Leipzig : Rengerische Buchhandlung, 1925). Unterzeichnet 1721. https://archive.org/details/bub_gb_4fJ8ETP515kC. [Alb1]
- 1726 Wolff, Christian. *Oratio de Sinarum philosophia practica in solempni Panegyri recitata : cum in ipso Academiae Halensis natali XXVIII. d. XII. Julii A.O.R. 1721 : fasces prorectorales successori traderet : notis uberioribus illustrata*. (Francofurti ad Moenum : Apud John. B. Andreae & Henr. Hort, 1726). = Wolff, Christian. *Rede von der Sittenlehre der Sineser*. (Halle : Rengerische Buchhandlung, 1740). (Gesammelte kleine philosophische Schriften ; 6). Rede von 1721. https://books.google.ch/books/about/Christiani_Wolfii_Oratio_de_Sinarum_phil.html?id=N9cCf3YNcaUC&redir_esc=y. [KVK]
- 1754-1755 Wolff, Christian. *Oeconomica methodo scientifica pertractata... in qua agitur de societatibus minoribus, conjugali paterna et herili*. (Halae Magdeburgicae : Prostat in officina libraria Rengeriana, 1754-1755). [Alb1]
- 1985 Wolff, Christian. *Oratio de Sinarum philosophia practica = Rede über die praktische Philosophie der Chinesen : Lateinisch-Deutsch*. Übers., eingel. und hrsg. von Michael Albrecht. (Hamburg : F. Meiner, 1985). <https://catalog.hathitrust.org/Record/006753190>. [Limited search]. [AOI]
- 1993 [Leibniz, Gottfried Wilhelm ; Wolff, Christian]. *Deguo zhe xue jia lun Zhongguo*. Qin Jiayi bian yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1993). (Deguo wen hua cong shu). Übersetzung von zwei Werken von Leibniz und einem Werk von Wolff. 德国哲学家论中国 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1988 Ching, Julia. *China und die Autonomie der Moral : der Fall des Christian Wolff (1679-1754)*. In : *Gegenentwürfe : 24 Lebensläufe für eine andere Theologie*. Hrsg. von Hermann Häring und Karl-Josef Kuschel. (München : Piper, 1988). [AOI]
- 1991 Demel, Walter. *Wandel des Chinabildes vom 16. bis zum 18. Jahrhundert*. In : *Die Kenntnis beider 'Indien' im frühneuzeitlichen Europa : Akten der Zweiten Sektion des 37. Deutschen Historikertages in Bamberg 1988*. Hrsg. von Urs Bitterli und Eberhard Schmitt. (München : Oldenbourg, 1991). [AOI]
- 1992 Ching, Julia ; Oxtoby, Willard G. *Moral enlightenment : Leibniz and Wolff on China*. (Sankt Augustin : NInstitut Monumenta Serica ; Nettetal : Steyler, 1992). (Monomenta serica monograph series ; 26). [Gottfried Wilhelm Leibniz ; Christian von Wolff].
- 1993 Qin, Jiayi [Ching, Julia]. *Deguo zhe xue jia lun Zhongguo*. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1993). (Deguo wen hua con shu = Deutsche Kultur-Reihe). Übersetzung von Ching, Julia ; Oxtoby, Willard G. *Moral enlightenment : Leibniz and Wolff on China*. (Sankt Augustin : NInstitut Monumenta Serica ; Nettetal : Steyler, 1992). (Monomenta serica monograph series ; 26). [Gottfried Wilhelm Leibniz ; Christian von Wolff]. 德国哲学家论中国

- 2003 Lee, Eun-jeung. *"Anti-Europa" : die Geschichte der Rezeption des Konfuzianismus und der konfuzianischen Gesellschaft seit der frühen Aufklärung : eine ideengeschichtliche Untersuchung unter besonderer Berücksichtigung der deutschen Entwicklung.* (Münster : LIT Verlag, 2003). (Politica et ars ; Bd. 6). Habil. Univ. Halle-Wittenberg, 2003. [AOI]
- 2003 Lühmann, Werner. *Konfuzius : aufgeklärter Philosoph oder reaktionärer Moralapostel ? : der Bruch in der Konfuzius-Rezeption der deutschen Philosophie des ausgehenden 18. und beginnenden 19. Jahrhunderts.* (Wiesbaden : Harrassowitz, 2003). [Confucius]. [AOI]
- 2005 Kemper, Hans-Georg. *Hermetik, Naturrecht und christliche Wahrheit : 'Wandlungen' der chinesischen Weisheit im Spannungsfeld der deutschen Aufklärung (Leibniz, Wolff, Claudius).* In : "Wenn Freunde aus der Ferne kommen" : eine west-östliche Freundschaftsgabe für Zhang Yushu zum 70. Geburtstag. Naoji Kimura & Horst Thomé (Hrsg.). (Bern : P. Lang, 2005). (Deutsch-ostasiatische Studien zur interkulturellen Literaturwissenschaft ; Bd. 3). [AOI]

Wolff, Ernst (Tianjin 1910-) : Jurist, Bibliothekar

Biographie

- 1928-1933 Ernst Wolff studiert Rechtswissenschaften an der Friedrich-Wilhelms Universität Berlin und Chinesisch am Seminar für Orientalische Sprachen. [Ker]
- 1930 Ernst Wolff erhält das Chinesisch-Diplom am Seminar für Orientalische Sprachen der Universität Berlin. [Ker]
- 1933 Ernst Wolff ist am Gericht in Berlin tätig. Er wird seiner jüdischen Abstammung wegen entlassen. [Ker]
- 1936 Ernst Wolff kehrt nach Tianjin zurück. [Ker]
- 1936-1951 Ernst Wolff ist für die Kailang Mining Company in Dangshan (Anhui) und Tianjin tätig. [Ker]
- 1951-1959 Ernst Wolff geht über Hong Kong nach Tokyo. [Ker]
- 1960 Ernst Wolff ist Forschungs-Lehrer im Department of Far Eastern and Slavic Languages der University of Washington und Assistent der East Asian library. [Ker]
- 1962 Ernst Wolff macht seinen Master of Library Sciences. [Ker]
- 1965-1978 Ernst Wolff ist Chef-Bibliothekar der Asian Library der University of Illinois at Urbana-Champaign.. [Ker]
- 1966 Ernst Wolff promoviert in chinesischer Literatur an der University of Washington. [Ker]
- 1978- Ernst Wolff lebt in Seattle. [Ker]

Bibliographie : Autor

- 1966 Wolff, Ernst. *Chou Tso-jen.* (New York, N.Y. : Twayne, 1971). Diss. Univ. Of Washington, 1966. [Zhou Zuoren]. [KVK]
- 1981 Wolff, Ernst. *Chinese studies : a bibliographic manual.* With the assistance of Maureen Corcoran. (San Francisco, Calif. : Chinese Materials Center, 1981). [KVK]

Wolff, Jeremias (Augsburg 1663-1724 Augsburg) : Kupferstecher, Verleger

Biographie

- 1724 Die Erben von Jeremias Wolff publizieren eine Serie mit Chinoiserie-Dekor für Geschirre von Elias Baeck [Eikel]

Wolff, Pierre (Paris 1865-1944) : Dramatiker*Biographie*

- 1912 Aufführung von Gavault, Paul. *La petite chocolatière : comédie en 4 actes*. (Paris : L'illustration théâtrale, 1909) ; Hennequin, Maurice ; Veber, Pierre Eugène. *Vingt jours à l'ombre : pièce en trois actes*. (Paris : P.-V. Stock, 1908) ; Wolff, Pierre. *Les marionnettes : comédie en quatre actes*. (Paris : L'illustration, 1910) ; Bernard, Tristan. *Le petit café : pièce en 3 actes* durch die Société dramatique française in Shanghai. [BroG1:S. 215]

Wolin, Richard (1952-) : Professor of History, City University of New York*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Wolin, Richard]. *Cun zai de zheng zhi : Haidege'er de zheng zhi si xiang*. Lichade Wolin zhu ; Zhou Xian, Wang Zhihong yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2000). Übersetzung von Wolin, Richard. *The politics of being : the political thought of Martin Heidegger*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1990).
存在的政治 : 海德格尔的政治思想 [WC]
- 2005 [Wolin, Richard]. *Haidege'er de di zi : Alunte, Leiweite, Yuenasi he Ma'erkusai*. Lichade Wolin zhe ; Zhang Guoqing, Wang Dalin yi. (Nanjing : Jiangsu jiao yu chu ban she, 2005). Übersetzung von Wolin, Richard. *Heidegger's children : Hanna Arendt, Karl Löwith, Hans Jonas, and Herbert Marcuse*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 2001).
海德格尔的弟子 : 阿伦特勒维特约纳斯和马尔库塞 [WC]
- 2006 [Wolin, Richard]. *Fei li xing de you huo : xiang fa si ci kao long : cong Nicai dao hou xian dai zhu yi*. Richard Wolin zhu ; Yan Jiyu yi. (Taipei : Li xu wen hua, 2006). Übersetzung von Wolin, Richard. *The seduction of unreason : the intellectual romance with fascism : from Nietzsche to postmodernism*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 2004).
非理性的诱惑 : 向法西斯靠攏從尼茨采到后現代主義 [WC]

Wollaston, Nicholas (Gloucestershire 1926-2007 Suffolk) : Schriftsteller*Bibliographie : Autor*

- 1960 Wollaston, Nicholas. *China in the morning : impressions of a journey through China and Indo-China*. (London : J. Cape, 1960). [Bericht seiner Reise 1958, Guangzhou, Beijing, Datong, Xi'an, Chongqing]. [LOC,Cla]

Wollermann, Martha = Döring, Martha = Döring, Martha-Maria (Berlin 1878-nach 1908) : Missionarin Rheinische Missionsgesellschaft, Missionsschwester, Gattin von Hans Döring*Biographie*

- 1907-1908 Martha Wollermann ist Missionarin der Rheinischen Missionsgesellschaft in China. [VEM]

Wollheim da Fonseca, Anton Eduard (Hamburg 1810-1884 Berlin) : Schriftsteller, Dramaturg, Diplomat, Professor für Sanskrit Universität Leipzig*Bibliographie : Autor*

- 1876 Wollheim da Fonseca [Anton Edmund]. *Hoei-lan-ki : Der Kreidekreis : chinesisches Schauspiel in vier Aufzügen und einem Vorspiel*. Frei bearbeitet von Wollheim da Fonseca. (Lepzig : P. Reclam, 1876). (Universal-Bibliothek ; 768). [Li, Xingdao. *Hui lan ji*]. Übersetzung nach *Hoei-lan-ki ou l'histoire du cercle de craie* von Stanislas Julien [ID D4646].

Wollimhaus, Andreas (um 1676)*Bibliographie : Autor*

- 1676 Nordenhjelm, Andreas ; Wollimhaus, Andreas. *De politica orbis Asiatici conservatione dissertatio*. (Upsaliae : Henricus Curio, 1676). Diss. Uppsala Univ., 1676. [Enthält Eintragungen über China]. [WC]

Wolseley, Garnet Joseph = Wolseley, Garnet Joseph 1st Viscount Wolseley (Dublin 1833-1913 Menton, Frankreich) : Armee-Offizier*Biographie*

- 1860-1861 James Hope Grant ist Kommandant der englischen Truppen in Beijing. Er erobert die Festung Dagou und ist Kommandant bei der Einnahme von Beijing. Frederick Stephenson und Garnett Joseph Wolseley sind daran beteiligt. [Int,ODNB]

Bibliographie : Autor

- 1862 Wolseley, Garnet [Joseph]. *Narrative of the war with China in 1860 ; to which is added the account of a short residence with the Tai-ping rebels at Nankin and a voyage from thence to Hankow*. (London : Longman, Green, Longman, and Roberts, 1862). [Nanjing ; Hankou (Hubei)].
<https://archive.org/stream/narrativeofwarwi00wols#page/n9/mode/2up>. [LOC]

Wolte, Wolfgang (1931-) : Österreichischer Diplomat*Biographie*

- 1980-1986 Wolfgang Wolte ist Botschafter der österreichischen Botschaft in Beijing. [Öster5]

Wolter, Christine (Königsberg 1939-) : Schriftstellerin*Bibliographie : Autor*

- 1899 Wolter, Rudolf. *Der Handel und Verkehr Chinas*. (Frankfurt a.M. : Knauer, ca. 1899). [WC]
- 1985 *Mei gui zhi ge*. Lu Zhongda, Jin Hongliang deng yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1985). [Übersetzungen von deutscher Prosa]. [Enthält] : Bachem, Beate. *Das Abendkleid oder : Galerist mit Verführerblick*. Böll, Heinrich. *Die erwünschte Reportage*. David, Kurt. *Flüchtige Bekanntschaft*. Härtling, Peter. *Der wiederholte Unfall oder Die Fortsetzung eines Unglücks*. Hein, Günter. *Rentner Klenze lässt sich in Gold aufwiegen*. Kant, Hermann. *Der dritte Nagel*. Klipphardt, Heinar. *Der Hund des Generals*. Konsalik, Heinz G. *Gesang der Rose*. Krämer-Badoni, Rudolf. *A legt keinen Wert auf eine Auferstehung*. Kricheldorf, Hans. *Ein ganz besonderer Anlass*. Kronauer, Brigitte. *Triumph der unterdrückten Bäckerin*. Lenz, Hermann. *Alois hält sich an die geschwollenen Würste*. Nachbar, Herbert. *Helena und die Himsuchung*. Österreich, Tina. *Ein Kind sucht sein Zuhause*. Reding, Josef. *Zdenkos Haus ist nun soweit*. Richter, Hans Peter. *Die Flucht nach Abanon* [Auszug]. Sasse, Erich-Günther. *Amerikaheinrichs Rückkehr*. Schirmer, Bernd. *Heimboldt*. Schlesinger, Klaus. *Der Tod meiner Tante*. Schmidt-Kaspar, Herbert. *Onkel Willys Vermächtnis*. Seghers, Anna. *Drei Frauen aus Haiti*. Seidemann, Maria. *Grossvaters Braut*. Surminski, Arno. *Poludas stiller Frauenhandel*. Valentin, Thomas. *Der Padrone hält die Damen kurz*. Wolter, Christine. *Ich habe wieder geheiratet*.
玫瑰之歌 [Din10,WC]

Wong, Cynthia Sau-ling (um 1978) : Professor Department of Ethnic Studies, University of California, Berkeley

Bibliographie : Autor

1978 Wong, Cynthia Sau-ling. *A study of Roger Fry and Virginia Woolf from a Chinese perspective*. Dissertation Stanford University, 1978. [WC]

Wong, David B. (1949-) : Susan Fox Beischer & George D. Beischer Professor of Philosophy, Department of Philosophy, Duke University, Durham N.C.

Biographie

- 1971 David B. Wong erhält den B.A. in Philosophy des Macalester College, St. Paul Minn. [Won]
- 1972- David B. Wong ist Mitglied der American Philosophical Association. [Won]
- 1976-1977 David B. Wong ist Lecturer am Department of Philosophy der Brandeis University, Waltham Mass. [Won]
- 1977 David B. Wong promoviert in Philodophy an der Princeton University. [Won]
- 1983-1990 David B. Wong ist Vorsteher des Department of Philosophy der Brandeis University, Waltham Mass. [Won]
- 1983-1991 David B. Wong ist Associate of Philosophy der Brandeis University, Waltham Mass. [Won]
- 1984- David B. Wong ist Manuskript Beurteiler von *Philosophy East & West*, *Philosophy and phenomenological research*, *Nous*, *Journal of Chinese philosophy*, *Ethics*. [Won]
- 1992 David B. Wong ist Visiting Professor of Philosophy des Wellesley College, Mass. [Won]
- 1993-1996 David B. Wong ist Vorsteher des Department of Philosophy der Brandeis University, Waltham Mass. [Won]
- 1993-2000 David B. Wong ist Harry Austryn Wolfson Professor of Philosophy der Brandeis University, Waltham Mass. [Won]
- 1998-2005 David B. Wong ist Associate Editor der *Encyclopedia of Chinese philosophy*. [Won]
- 1999 David B. Wong ist John M. Findlay Visiting Professor of Philosophy der Boston University. [Won]
- 1999 David B. Wong ist Visiting Professor of Philosophy des Wellesley College, Mass. [Won]
- 2000- David B. Wong ist Professor of Philosophy der Duke University, Durham N.C. [Won]
- 2005- David B. Wong ist Manuskript Beurteiler des *History of philosophy quarterly*. [Won]
- 2005- David B. Wong ist Mitglied des Editorial Board des *Journal of Chinese philosophy* und des *History of philosophy quarterly*. [Won]
- 2007- David B. Wong ist Susan Fox Beischer and George D. Beischer Professor of Philosophy der Duke University, Durham N.C. [Won]
- 2008- David B. Wong ist Buch-Manuskript Beurteiler der Oxford University Press und der University of Hawaii Press. [Won]

Bibliographie : Autor

1984 Wong, David B. *Moral relativity*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1984). [WC]

- 2004 Shun, Kwong-loi ; Wong, David B. *Confucian ethics : a comparative study of self, autonomy, and community*. (Cambridge : Cambridge University Press, 2004). [WC]
- 2006 Wong, David B. *Natural moralities : a defense of pluralistic relativism*. (Oxford : Oxford University Press, 2006). [WC]

Wong, Foon Sien = Foon, Sien = Huang, Kuanxian (Huangwenfu, Guangdong 1899-1971 Vancouver) : Journalist, Aktivist

Biographie

- 1937-1959 Foon Sien Wong ist Vize-Vorsitzender, ab 1948 Präsident der Chinese Benevolent Association in Kanada. Er bemüht sich gegen die Diskriminierung von chinesischen Kanadiern und andern Minoritäten. Er erkennt ihre Recht, die Immigration und die Wiedervereinigung von Familien. [Wik,Foon1]
- 1942 Foon Sien Wong gründet die Chinese Trade Workers' Association in Kanada. [Foon1,Wik]
- 1945 Foon Sien Wong wird Mitglied der Redaktion des Republic *Chinese daily* in Victoria. [Wik]
- 1957 Foon Sien Wong wird erstes chinesisches Mitglied des kanadischen Parlaments. [Foon1]

Bibliographie : Autor

- 2018 *The life and times of Foon Sien* : http://www.vancouverhistory.ca/archives_foon_sien.htm.

Wong, J.Y. (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 Wong, J. Y. *Deadly dreams : opium, imperialism, and the arrow war (1856–1860) in China*. (Cambridge, Mass. : Cambridge University Press, 1998). [WC]

Wong, Jan (Montreal 1953-) : Journalistin

Bibliographie : Autor

- 1996 Wong, Jan. *Red China blues : my long march from Mao to now*. (Toronto : Doubleday/Anchor Books, 1996). [Bericht über ihren Aufenthalt 1972-1992 als Korrespondentin der New York Times in China]. [WC,Cla]

Wong, Joseph (1973-)

Bibliographie : Autor

- 2008 *Political transitions in dominant party systems : learning to lose*. Ed. by Edward Friedman and Joseph Wong. (London : Routledge, 2008). (Politics in Asia aseries). [WC]

Wong, Li-yine (um 1997)

Bibliographie : Autor

- 1997 Wang, Shuo. *Je suis ton papa : roman*. Trad. par Angélique Lévi et Wong Li-yine. (Paris : Flammarion, 1997). (Lettres d'Extrême-Orient). Übersetzung von Wang, Shuo. *Wo shi ni ba ba*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1992). 我是你爸爸 [Pino24]

Wong, Man Kong = Wong, Man Kong Timothy (um 2000) : Associate Professor, Department of History, Hong Kong Baptist University

Bibliographie : Autor

- 2000 Wong, Man Kong. *British missionaries' approaches to modern China, 1807-1966 : a paper presented at ,Missions, modernisation, colonisation and de-colonisation', seventh special session of the 19th International congress of historical sciences, Oslo University 2000.* <http://www.oslo2000.uio.no/program/papers/s7/s7-kwong.pdf>. [Int]

Wong, Ming (um 1964)

Bibliographie : Autor

- 1964 Huard, Pierre ; Wong, Ming. *La médecine chinoise*. (Paris : Presses universitaires de France, 1964). (Que sais-je ? ; 1112).
=
Huard, Pierre ; Wong, Ming. *Chinesische Medizin*. (München : Kindler, 1968). [WC]

Wong, R. Bin = Wang, Guobin (China 1949-) : Professor of History, Asia Institute University of California, Los Angeles

Bibliographie : Autor

- 1997 *Culture and state in Chinese history : conventions, accomodations, and critiques*. Ed. by Theodore Hutters, R. Bin Wong, and Pauline Yu. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1997). (Irvine studies in the humanities). [WC]

Wong, Raymond Pak-Ming (Hong Kong 1948-) : Filmdirektor, Regisseur, Produzent, Drehbuchautor, Schauspieler

Biographie

- 1975-1976 Aufführung von *Xun han ji = The taming of the shrew* von William Shakespeare in Kantonesisch durch die Youth Art Amateur Group in Hong Kong unter der Regie von Raymond Wong Pak-Ming [Shak12:S. 97,Shak33]

Wong, Richard = Wong, Yue-chim Richard = Wong, Richard Y.C. (1952-) : Faculty of Business and Economics, University of Hong Kong

Bibliographie : Autor

- 2005 Siu, Helen F. ; Wong, Richard ; Faure, David. *Rethinking Hong Kong's human resources and competitiveness : a pre-policy study : interim report*. (Hong Kong : University of Hong Kong, Hong Kong Institute for the Humanities and Social Sciences, 2005). [WC]

Wong, Siu-kit = Huang, Zhaojie (1952-2007) : Dozent Classical Chinese literature and translation, University of Hong Kong

Bibliographie : Autor

- 1988 [Shakespeare, William]. *Sha ju jing xuan yi bai duan : Ying Han tui chao = 100 passages from the dramatic writings of Shakespeare : English-Chinese*. Huang Zhaojie [Wong Siu-kit] bian yi. (Xianggang : Shang wu yin shu guan, 1988). (Yi bai cong shu).
莎劇精選一百段：英漢對照 [WC]

Wong, Tak-wai (1946-)*Bibliographie : Autor*

- 1997 *Lusuo zai Zhongguo = Rousseau in China : reception of his political philosophy*. Ed. by Wong Tak-wai ; Huang Dewei bian zhu. (Hong Kong : Xianggang da xue bi jiao wen xue xi = University of Hong Kong, Department of Comparative Literature, 1997). (Wen hua yan jiu cong kan ; 10. = Cultural studies series ; Nr. 10). [Artikel in Englisch und Chinesisch]. 盧梭在中國 [WC]

Wong, Wai-leung. (um 1978)*Bibliographie : Autor*

- 1978 Wong, Wai-leung. *Selection of lines in Chinese poetry-talk criticism : with a comparison between the selected couplets and Matthew Arnold's "Touchtones"*. In : New Asia academic bulletin, vol. 1 (1978). <http://hkjo.lib.hku.hk/exhibits/show/hkjo/home>. [AOI]

Wong, Yoon Wah (Perak, Malaysia 1941-) : Professor Department of Chinese Studies, National University of Singapore*Bibliographie : Autor*

- 1988 Wong, Yoon Wah. *Essays on Chinese literature : a comparative approach*. (Singapore : University Press, 1988). [Enthält : The influence of Western literature on China's first modern story ; The parallelism between Aristotle's and two Chinese novelists' principles of Catharsis ; The well and the compass : a comparative study of two mataphysical conceits in the poetry of Jia Dao and John Donne.] [WC]

Woo, Catherine Yi-yu Cho (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1990 Wen, Yiduo. *Selected poetry and prose*. Selected by the Editorial Department of Chinese Literature Press and ed. by Catherine Yi-yu Cho Woo. (Beijing : Chinese Literature Press, 1990). (Panda books). Übersetzung von Wen, Yiduo. Wen Yiduo shi wen xuan ji. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1955). 聞一多詩文選集. [WC]

Woo, John = Wu, Yusen (Guangzhou 1946-) : Filmregisseur*Bibliographie : erwähnt in*

- 2013 Li, Kay. *A country Bumpkin in cosmopolitan Shanghai : John Woo's 'My fair gentleman' and the evolution of Pygmalion in contemporary China*. In : Shaw : the annual of Bernard Shaw studies ; vol. 33 (2013). [Yao tiao shen shi]. [AOI]

Woo, Peter K.Y. = Wu, K'un-ju = Wu, Kunru = Woo, Kwan Yue Peter (1933-2015) : Philosoph Taiwan*Bibliographie : Autor*

- 1969 Woo, Peter K.Y. *Begriffschichtlicher Vergleich zwischen Tao, und bei Chuang-tzu, Parmenides und Heraklit*. (Taipei: Uiversitas, 1969). [Zhuangzi]. [WC]

Wood, Alan (um 1957)

Bibliographie : Autor

- 1967 [Wood, Alan]. *Luosu zhuan*. Lin Hengzhe yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1967). (Zhuan ji wen xue ming zhu). Übersetzung von Wood, Alan. *Bertrand Russell : the passionate sceptic*. (London : Allen & Unwin, 1957).
羅素傳 [WC]
- 1982 [Russell, Bertrand]. *Wo de zhe xue de fa zhan*. Wen Xizeng yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1982). Übersetzung von Russell, Bertrand. *My philosophical development*. (London : Allen & Unwin, 1959).
我的哲学的发展
Enthält : Wood, Alan. *Russell's philosophy : a study of its development*. [WC]
- 1988 [Wood, Alan]. *Luosu : re lie di huai yi zhe*. Wude ; Sun Naixiu yi. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1988). (Shi jie wen hua ming ren chuan ji yi cong). Übersetzung von Wood, Alan. *Bertrand Russell : the passionate sceptic*. (London : Allen & Unwin, 1957).
羅素 : 热烈的怀疑者 [WC]

Wood, Benjamin (gest. 1597 Schiffbruch) : Englischer Kapitän*Biographie*

- 1596-1597 Elizabeth I. schickt drei Schiffe nach China und gibt Benjamin Wood einen Brief an den Kaiser mit. Die Schiffe erleiden Schiffbruch im Golf von Martaban, Burma. [Hsia8:S. 220,LOC]

Wood, Carlton Leroy (Washington D.C. 1911-1991 California)*Bibliographie : Autor*

- 1934 *Wood, Carlton Leroy. *Die Beziehungen Deutschlands zu China : eine historische Betrachtung in politischer und ökonomischer Hinsicht vom 19. Jahrhundert bis zum Jahre 1934*. (München : Gebr. Giehrl, 1936). Diss. Univ. Heidelberg, 1934. [WC]

Wood, Frances (London 1948-) : Bibliothekarin, Sinologin, Historikerin*Bibliographie : Autor*

- 1985 Dai, Houying. *Stones of the wall*. Transl. by Frances Wood. (New York, N.Y. : St. Martin's Press, 1985). Übersetzung von Dai, Houying. *Ren a, ren !* (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1980).
人啊, 人! [WC]
- 1987 Dai, Houying. *Shanghai*. Trad. di Giorgio Brunacci. (Milano : Sperling & Kupfer, 1987). Übersetzung von Dai, Houying. *Ren, a, ren !* (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1980). = Übersetzung von Dai, Houying. *Stones of the wall*. Transl. by Frances Wood. (London : Joseph, 1985).
人啊, 人! [WC]

Wood, Grant (Anamosa, Iowa 1891-1942 Iowa City, Iowa) : Maler*Bibliographie : erwähnt in*

- 1957 [Bolton, Sarah Knowles]. *Ku er cheng ming ji*. Shala Baoerdeng zhu ; Zhong Yan yi. (Taipei : Shi jie shu ju, 1957). Übersetzung von Bolton, Sarah Knowles. *Lives of poor boys who become famous*. (New York, N.Y. : Crowell, 1962). [Betr. Benjamin Franklin, Samuel Johnson, James Watt, Wolfgang Amadeus Mozart, Michael Faraday, David Glasgow Farragut, William Lloyd Garrison, Giuseppe Garibaldi, Ezra Cornell, Abraham Lincoln, Ole Bull, Charles Dickens, John D. Rockefeller, Thomas Alva Edison, Pope Pius XI., The Mayo brothers, George Washington Carver, Edward Bok, Henry Ford, The Wright brothers, Calvin Coolidge, Will Rogers, Grant Wood].
苦兒成名記 [WC]

Wood, Henry (1834-1909)

Bibliographie : Autor

- 1896 [Wood, Henry]. *Zhi xin mian bing fa*. Wute Hengli zhu ; Fu Lanya [John Fryer] yi. (Shanghai : Ge zhi shu shi, 1896). Übersetzung von Wood, Henry. *Ideal suggestion through mental photography : a restorative system for home and private use, preceded by a study of the laws of mental healing*. (Boston, Mass. : Lee & Shepard, 1893).
治心免病法 : 二卷
<https://archive.org/details/idealsuggestion02woodgoog>. [New,WC]

Wood, Marquis L. = Wood, Marquis Lafayette (1829-1893) : Englischer Zeitungsherausgeber, Methodistischer Missionar, Präsident Trinity College

Bibliographie : Autor

- 1862-1872 *Shanghai xin bao*. Hrsg. von Lin Lezhi, Fu Lanya, Young John Allen, Marquis L. Wood und John Fryer. (Shanghai : Zi lin yang hang, 1862-1872).
上海新報 [Vit]

Wood, Mary Elizabeth (Elba, N.Y. 1861-1931 Wuchang, Hubei) : Bibliothekswissenschaftlerin

Biographie

- 1899 Mary Elizabeth Wood kommt in Shanghai an und katalogisiert die Büchersammlung der St. John's School Library. [ANB]
- 1900-1905 Mary Elizabeth Wood unterrichtet Englisch an der Boone School in Wuchang (Hubei). [ANB]
- 1910 Mary Elizabeth Wood gründet die Boone Public Library in Wuchang (Hubei), die erste öffentliche Bibliothek in China. [ANB]
- 1920 Mary Elizabeth Wood gründet die erste Bibliothekaren-Schule Chinas in Wuchang (Hubei). [ANB]
- 1923-1931 Mary Elizabeth Wood erweitert mit Unterstützung der amerikanischen und chinesischen Regierung die bibliothekarische Schulung und die Gründung von Bibliotheken in China. [ANB]

Wood, Shirley = Xu, Yueli (1925-nach 2011) : Professorin Universität von Kaifeng

Biographie

- 1975-1992 Shirley Wood lebt in Kaifeng (Henan) und befasst sich mit der Geschichte der jüdischen Gemeinde. [Les2]

Bibliographie : Autor

1958 Wood, Shirley. *A street in China*. With drawings by the author. (London : Michael Joseph, 1958). [WC]

Wood, William Wightman (1804-???? in Manila) : Amerikanischer Journalist, Geschäftsmann

Biographie

1831-1833 William Wightman Wood ist Herausgeber des *Chinese courier and Canton gazette* in Guangzhou. [Shav1]

1927-1928 William Wightman Wood ist Herausgeber des *Canton register* in Guangzhou. [Shav1]

Bibliographie : Autor

1830 Wood, W[illiam] W[ightman]. *Sketches of China*. With illustrations from original drawings. (Philadelphia : Carey & Lea, 1830).
<https://archive.org/details/sketcheschinawi00woodgoog>.

Woodard, Garry (Adelaide 1929-) : Diplomat

Biographie

1976-1980 Garry Woodard ist Botschafter der australischen Botschaft in Beijing. [ChiAus1]

Woodard, Granville O. (um 1925) : Amerikanischer Diplomat

Biographie

1924-1925 Granville O. Woodward ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Tianjin. [PoGra]

Woodbridge, Samuel Isett (Henderon, Ky. 1856-1926 Shanghai) : Missionar Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church in the United States

Biographie

1882-1926 Samuel Isett Woodbridge ist Missionar des Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church in the United States in China. 1882-1901 in Zhenjiang und Zhangzhou. [Shav1]

Bibliographie : Autor

1919 Woodbridge, Samuel Isett. *Fifty years in China : being some account of the history and conditions in China and of the missions of the presbyterian church in the United States there from 1867 to the present day*. (Richmond : Presbyterian Committee of Publication, 1919). [Yale]

Woodbridge, William C. = Woodbridge, William Channing (Medford, Mass. 1794-1845) : Autor, Geograph, Erzieher

Bibliographie : Autor

1830 *American journal of education*. Ed. William C. Woodbridge. N.S. Vol. 1. (Boston : Wait, Green, and Co., 1830).
<http://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=hvd.32044096992227;view=1up;seq=32>. [WC]

Woodcock, George (Winnipeg, Manitoba 1912-1995 Vancouver) : Schriftsteller, Dichter

Bibliographie : Autor

1988 Woodcock, George. *Caves in the desert : travels in China*. (Vancouver : Douglas & McIntyre, 1988). [Bericht der Reise 1987, Yungang-Grotten (Shaanxi), Wutai Shan, Xi'an, Dunhuang, Mongao-Höhletempel]. [Cla]

Woodcock, Leonard = Woodcock, Leonard Freel (Providence, R.I. 1911-2001 Ann Arbor, Mich.) : Diplomat, Präsident United Auto Workers

Biographie

1979-1981 Leonard Woodcock ist Botschafter der amerikanischen Botschaft in Beijing. [PoGra]

Woodhead, H.G.W. = Woodhead, Henry George Wandesforde (Devonport 1883-1959) : Journalist

Biographie

1902-1911 H.G.W. Woodhead ist Mitherausgeber der *North China daily news* in Shanghai. [Nel11]

1911-1930 H.G.W. Woodhead ist 1911-1912, 1914-1930 Herausgeber der *Peking and Tientsin Press* in Tianjin. [Nel11]

1912-1939 H.G.W. Woodhead ist Gründer und Herausgeber des *China year book* in Shanghai. [Nel11]

1913-1914 H.G.W. Woodhead ist Herausgeber der *Peking gazette*. [Nel11]

1913-1930 H.G.W. Woodhead ist North China correspondent der *London morning post*. [Nel11]

Bibliographie : Autor

1912-1939 *The China year book*. Ed. by H.G.W. Woodhead. (Shanghai : North China Daily News & Herald, 1912-1939. [WC]

1913 Woodhead, H.G. W. *Current comment on events in China : being a reprint of a selection of articles appearing daily in The Shanghai Evening Post and Mercury under the title of One man's comment for today*. (Shanghai : Mercury Press, 1913). [WC]

1923 Woodhead, H.G. W. *The present state of China*. (Tientsin : Tientsin Press, 1923). [WC]

1925 Woodhead, H.G. W. *The truth about the Chinese Republic*. (London : Hurst & Blackett, 1925). [WC]

1929 Woodhead, H.G. W. *Extraterritoriality in China : the case against abolition and the growth and decline of rural industrial enterprise in North China*. (Tientsin : Tientsin Press, 1929). [WC]

1931 Woodhead, H.G. W. *The truth about opium in China : being a reprint of a complete series of articles appearing daily in the Shanghai Evening Post and Mercury in March 1931*. (Shanghai : Shanghai Evening Post and Mercury, 1931). [WC]

1932 Woodhead, H.G.W. *A visit to Manchukuo*. (Shanghai : China Mercury Press, 1932). Sammlung von Artikeln für die Shanghai Evening Post & Mercury. Bericht über seine Reise von Shanghai nach Manchukuo, Dalian (Liaoning), Shenyang (Liaoning), Changchun (Heilongjiang) bis Harbin (Heilongjiang).

1934 Woodhead, H.G. W. *A journalist in China*. (London : Hurst & Blackett, 1934). [WC]

1935 Woodhead, H.G. W. *Adventures in Far Eastern journalism : a record of thirty-three years' experience*. (Tokyo : Hokuseido Press, 1935). [WC]

Woodrooffe, Thomas (1899-1978) : Englischer Offizier, Rundfunksprecher, Autor

Bibliographie : Autor

Woodrooffe, Thomas. *River of golden sand*. (London : Faber and Faber, 1936). [Betr. Yangzi].

Woodruff, Francis Eben (New York, N.Y. 1844-1914 Morristown, N.J.) : Commissioner Chinese Imperial Maritime Customs

Biographie

1865-1897 Francis Eben Woodruff ist Assistant, dann Commissioner der Chinese Imperial Maritime Customs in Takao, Taiwan und in Yichang. [CIMC]

Woods, Andrew H. = Woods, Andrew Henry (Hartwood, Va. 1872-1956 Newton Hospital, Mass.) : Arzt

Biographie

1913-1917 Andrew H. Woods ist Neurologe des Canton Hospital in Guangzhou. [Int]

1919-1928 Andrew H. Woods ist Professor of Neurology des Beijing Union Medical College. [Int]

1921-1928 Andrew H. Woods ist Leiter des Department of Neurology and Psychiatry des Beijing Union Medical College. [Int]

Woods, Henry M. = Woods, Henry McKee (1857-1943) : Missionar Presbyterian Church in the Confederate States of America

Bibliographie : Autor

1912 Woods, Henry M. *Si shu jie yi shi jin = A commentary on the four books : adapted to modern times : prepared especially for the use in christian schools and colleges*. Vol. 1-2. 2nd rev. ed. (Shanghai : Guang xue hui, 1912).
四書解義適今

Woods, Katherine = Woods, Katherine Irvin (1886-1968) : Amerikanische Übersetzerin

Bibliographie : Autor

1987 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Xiao wang zi*. Written and drawn by Antoine de Saint-Exupéry ; translated from the French by Katherine Woods ; Ying Han tui chao. (Taibei : Dun huang shu ju gu fen you xian gong si, 1987). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Le petit prince*. Avec les dessins de l'auteur. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1943).
小王子 [WC]

Woods, Stuart (Manchester, Georgia 1938-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1994 *Wo di jing cha*. Nuobeier jiang. Ming hua yi yun. (Xianggang : Du zhe wen zhai, 1996). (Dang dai xiao shuo xuan cui). Übersetzung von Woods, Stuart. *Heat*. (New York, N.Y. : HarperCollins, 1994). Übersetzung von Segal, Erich. *Prizes*. (New York, N.Y. : Fawcett Columbine, 1995). Übersetzung von Skeggs, Douglas. *The estuary pilgrim*. (New York, N.Y. : St. Martin's Press, 1989).
卧底警察 [WC]

Woodside, Alexander = Woodside, Alexander Barton (1938-) : Professor of Chinese and Southeast Asian History, Department of History, University of British Columbia, Vancouver

Biographie

1968 Alexander Woodside promoviert an der Harvard University. [WC]

Bibliographie : Autor

- 1968 Woodside, Alexander. *Vietnam and the Chinese institutional model : Nguyen emperors and their civil bureaucracy, 1802-1847*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1968). Diss. Harvard Univ., 1968. [WC]
- 1971 Woodside, Alexander. *Vietnam and the Chinese model : a comparative study of Nguyen and Ch'ing civil government in the first half of the nineteenth century*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1971). (Harvard East Asian studies ; 52). [Qing]. [WC]
- 1994 *Education and society in late imperial China, 1600-1900*. Ed. by Benjamin A. Elman and Alexander Woodside. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1994). [Basiert auf der International Academic Conference in Montecito, Calif. 1989].
- 1996 *The empowerment of Asia : reshaping global society*. Alexander Woodside [et al.]. (Vancouver : University of British Columbia, Institute of Asian Research, 1996). [Conference "The empowerment of Asia : research policy and priorities for the 21st century, University of British Columbia, Oct. 8-9, 1996]. [WC]
- 2006 Woodside, Alexander. *Lost modernities : China, Vietnam, Korea, and the hazards of world history*. (Cambridge, Mass. Harvard University Press, 2006). (Edwin O. Reischauer lectures). [WC]

Woodward, Barbara J. = Woodward, Barbara Janet (Gipping, Suffolk 1961-) : Diplomatin

Biographie

- 1986-1988 Barbara J. Woodward ist Dozentin für englische Sprache an der Nankai-Universität in Tianjin, dann an der Hubei-Universität (Wuhan). [Wik]
- 2003-2006 Barbara J. Woodward ist Councillor der britischen Botschaft in Beijing. [DBD1]
- 2006-2008 Barbara J. Woodward ist Botschafterin der britischen Botschaft in Beijing. [DBD1]
- 2015- Barbara J. Woodward ist Botschafterin der britischen Botschaft in Beijing. [DBD1]

Woodward, Henry (1814-1777) : Englischer Schauspieler, Pantomine

Bibliographie : Autor

- 1755 Woodward, Henry. *The comic tunes and songs in the entertainment call'd Proteus or Harlequin in China, as they are perform'd at the Theatre Royal in Drury Lane. For the harpsichord, violin, &c.* (London : Walsh, 1755). [WC]

Woolf, Virginia = Stephen, Adeline Virginia (London 1882-1941 Rodmell bei Lewes, Sussex, Selbstmord) : Schriftstellerin, Verlegerin

Biographie

1913

Woolf, Virginia. *Chinese stories*. In : Times literary supplement ; 1 May (1913). In : The essays of Virginia Woolf. (London : Hogarth Press, 1986-2011). Vol. 2. Review of P'u Sung-ling [Pu Songling]. Strange stories from the lodge of leisures. [ID D31533].

According to Mr George Soulié, the translator of these stories, we seriously mistake the nature of the ordinary Chinaman if we imagine him any more exclusively occupied with the great classics of his literature than we are with ours. If we see him with a book in his hand it is likely to be 'a novel like the *History of the Three Kingdoms* or a selection of ghost stories'. Like us they have a hunger for novels and stories, which they read over and over again, so that, although in the West nothing is known about it, the influence of such light literature upon the Chinese mind 'is much greater than the whole bulk of the classics'. They may resemble us in their craving for something lighter, nearer to the life they know than the old and famous books, but in all else how different they are! The twenty-five stories in *Strange Stories from the Lodge of Leisure*, translated from the Chinese by George Soulié, were written in the second half of the eighteenth century by P'ou Song-Lin, at a time, that is, when with Fielding and Richardson our fiction was becoming increasingly robust and realistic. To give any idea of the slightness and queerness of these stories one must compare them to dreams, or the airy, fantastic, and inconsequent flight of a butterfly. They skim from world to world, from life to death. The people they describe may kill each other and die, but we cannot believe either in their blood or in their dissolution. The barriers against which we in the West beat our hands in vain are for them almost as transparent as glass.

"Some people (one of the stories begins) remember every incident of their former existences; it is a fact which many examples can prove. Other people do not forget what they learned before they died and were born again, but remember only confusedly what they were in a precedent life. Wang, the acceptable of the yellow peach-blossom city, when people discussed such questions before him used to narrate the experience he had had with his first son."

And the story which occupies three little pages tells how a boy had once been born a student, then a donkey, and then a boy again. Very often these stories are like the stories a child will tell of a sight which has touched its imagination for no reason that we can discover, lacking in point where we expect the point to come, suddenly breaking off and done with, but somehow memorable. Or it may be they are extravagantly sensational, or of the nature of fairy stories, where all is miraculously set right in the end, or again purposeless and callous as a child's stories, the good man being killed merely to make an end. But they all alike have a quality of fantasy and spirituality which sometimes, as in 'The Spirit of the River' or 'The River of Sorrows', becomes of real beauty, and is greatly enhanced by the unfamiliar surroundings and exquisite dress. Take, for example, the following description of a Chinese ghost:

"He went farther and farther: the moving lights were rarer; ere long he only saw before him the fire of a white lantern decorated with two red peonies. The paper globe was swinging to the steps of a tiny girl clothed in the blue linen that only slaves wore. The light behind showed the elegant silhouette of another woman, this one covered with a long jacket made in a rich pink silk edged with purple. As the student drew nearer the belated walker turned round, showing an oval face and big long eyes wherein shone a bright speck cruel and mysterious." So queer and topsy-turvy is the atmosphere of these little stories that one feels, when one has read a number of them, much as if one had been trying to walk over the bridge in a willow pattern plate. [USG]

- 1917-1941 Library of Leonard and Virginia Woolf. [ID D31515].
Boxer indemnity and Chinese education : The question on the remission and allocation of the British share. (London: Chinese Association for the Promotion of Education, 1924). Review copy.
China's position in international finance. Pamphlets on Chinese Questions, 6. (London: Allen & Unwin, 1919).
 Chitty, J. R. *Things seen in China*. (London : Seeley, 1909).
 Coleman, Frederic Abernethy. *The Far East unveiled : an inner history of events in Japan and China in the year 1916*. (London : Cassell, 1918). Review copy.
 Fa-hsien. *The travels of Fa-hsien (399-414 A.D.), or, Record of the Buddhist kingdoms* [ID D7723].
 Giles, Herbert Allen. *Chaos in China* [ID D7750].
 Hakluyt, Richard. *The principall nauigations, voiages and discoveries of the English nation* [ID D1635].
 Keeton, George Williams. *The development of extraterritoriality in China*. (London : Longmans, Green, 1928). Vol. 1.
 Mandeville, John, Sir. *The Travels of Sir John Mandeville*. (London : Macmillan, 1900).
Oriental stories (La Fleur lascive orientale) : being a recueil of joyous stories hitherto unpublished. Translated from Arabian, Mongolian, Japanese, Indian, Tamil, Chinese, Persian, Malayan, and other sources. (Athens: Erotika Biblion Society, 1893).
 Polo, Marco. *The book of Ser Marco Polo, the Venetian, concerning the kingdoms and marvels of the East*. Transl. and ed. by Henry Yule. 3d ed., rev. (London : Murray, 1903). Vol. 2. [ID D5467].
 Polo, Marco. *The Travels of Marco Polo, the Venetian*. Introd. by John Masefield. London : Dent, 1926).
 Pratt, John Thomas. *China and Japan*. (London : King and Staples, 1944).
The relations between China and Japan during the last twenty-five years. (London : Allen & Unwin, 1919). 2 review copies.
 Robinson, Joan ; Adler, Sol. *China : an economic perspective*. (London : Fabian International Bureau, 1958).
 Russell, Bertrand. *The problem of China* [ID D5122].
The situation in the Taiwan area : position of the Soviet Union. (London: Soviet News, 1958).
 Wang, Chung-hui. *Law reform in China*. (London : Allen & Unwin, 1919). Review copy.
 Willoughby, Westel Woodbury. *Foreign rights and interests in China*. Rev. and enl. ed. Vol. 1-2. (Baltimore : Johns Hopkins University Press, 1927).
 Willoughby, Westel Woodbury. *Opium as an international problem*. (Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1925). Review copy.
The world peace and Chinese tariff autonomy. (London: Allen & Unwin, 1919). [Woolf1]
- 1917-1944 Virginia Woolf. Works [ID D31517].
 1917
 Woolf, Virginia. *The mark on the wall*. (Richmond : Hogarth Press, 1917).
 It is true that he does finally incline to believe in the camp; and, being opposed, indites a pamphlet which he is about to read at the quarterly meeting of the local society when a stroke lays him low, and his last conscious thoughts are not of wife or child, but of the camp and that arrowhead there, which is now in the case at the local museum, together with the foot of a Chinese murderess, a handful of Elizabethan nails, a great many Tudor clay pipes, a piece of Roman pottery, and the wine-glass that Nelson drank out of--proving I really don't know what.

1919

Woolf, Virginia. *Kew gardens*. (Richmond : Hogarth Press, 1919).

"Wherever does one have one's tea?" she asked with the oddest thrill of excitement in her voice, looking vaguely round and letting herself be drawn on down the grass path, trailing her parasol, turning her head this way and that way, forgetting her tea, wishing to go down there and then down there, remembering orchids and cranes among wild flowers, a Chinese pagoda and a crimson crested bird; but he bore her on...

But there was no silence; all the time the motor omnibuses were turning their wheels and changing their gear; like a vast nest of Chinese boxes all of wrought steel turning ceaselessly one within another the city murmured; on the top of which the voices cried aloud and the petals of myriads of flowers flashed their colours into the air...

1919

Woolf, Virginia. *Night and day*. (London : Hogarth Press, 1919).

Chap. 1

She observed that he was compressing his teacup, so that there was danger lest the thin china might cave inwards...

Chap. 4

The three of them stood for a moment awkwardly silent, and then Mary left them in order to see that the great pitcher of coffee was properly handled, for beneath all her education she preserved the anxieties of one who owns china...

Chap. 9

All the books and pictures, even the chairs and tables, had belonged to him, or had reference to him; even the china dogs on the mantelpiece and the little shepherdesses with their sheep had been bought by him for a penny a piece from a man who used to stand with a tray of toys in Kensington High Street, as Katharine had often heard her mother tell...

1920

Woolf, Virginia. *Solid objects*. In : The Athenaeum ; October (1920).

Anything, so long as it was an object of some kind, more or less round, perhaps with a dying flame deep sunk in its mass, anything--china, glass, amber, rock, marble--even the smooth oval egg of a prehistoric bird would do...

He could only touch it with the point of his stick through the railings; but he could see that it was a piece of china of the most remarkable shape, as nearly resembling a starfish as anything--shaped, or broken accidentally, into five irregular but unmistakable points...

At length he was forced to go back to his rooms and improvise a wire ring attached to the end of a stick, with which, by dint of great care and skill, he finally drew the piece of china within reach of his hands...

The meeting was held without him. But how had the piece of china been broken into this remarkable shape? A careful examination put it beyond doubt that the star shape was accidental, which made it all the more strange, and it seemed unlikely that there should be another such in existence...

The contrast between the china so vivid and alert, and the glass so mute and contemplative, fascinated him, and wondering and amazed he asked himself how the two came to exist in the same world...

He now began to haunt the places which are most prolific of broken china, such as pieces of waste land between railway lines, sites of demolished houses, and commons in the neighbourhood of London. But china is seldom thrown from a great height; it is one of the rarest of human actions. You have to find in conjunction a very high house, and a woman of such reckless impulse and passionate prejudice that she flings her jar or pot straight from the window without thought of who is below. Broken china was to be found in plenty, but broken in some trifling domestic accident, without purpose or character...

It weighed his pocket down; it weighed the mantelpiece down; it radiated cold. And yet the meteorite stood upon the same ledge with the lump of glass and the star-shaped china...

As his standard became higher and his taste more severe the disappointments were innumerable, but always some gleam of hope, some piece of china or glass curiously marked or broken lured him on...

1922

Woolf, Virginia. *Jacob's room*. (Richmond : Hogarth Press, 1922).

Chap. 3

The waiters at Trinity must have been shuffling china plates like cards, from the clatter that could be heard in the Great Court...

Chap. 6

The Greeks—yes, that was what they talked about—how when all's said and done, when one's rinsed one's mouth with every literature in the world, including Chinese and Russian (but these Slavs aren't civilized), it's the flavour of Greek that remains...

Chap. 13

And Clara would hand the pretty china teacups, and smile at the compliment—that no one in London made tea so well as she did...

1923

Woolf, Virginia. *The Chinese shoe*. In : Nation & Athenaeum ; 17 Nov. (1923). In : The essays of Virginia Woolf. (London : Hogarth Press, 1986-2011). Vol. 3.

Review of Fitzpatrick, Kathleen. *Lady Henry Somerset*. (London : J. Cape, 1923).

"Lady Henry Somerset, her biographer says, 'came into the world with a far larger share of the joy of being alive' than is the lot of most. If that were so, no woman was ever more completely defrauded of her rights. The Victorian age was to blame ; her mother was to blame ; Lord Henry was to blame ; even the saintly Mr Watts was forced by fate to take part in the general conspiracy against her. Between them each natural desire of a lively and courageous nature was stunted, until we feel that the old Chinese custom of fitting the foot to the shoe was charitable compared with the mid-Victorian practice of fitting the woman to the system."

1923

Woolf, Virginia. *Mrs Dalloway in Bond street*. In : Dial ; vol. 75, no 1 (July 1923).

'Good morning to you!' said Hugh Whitbread raising his hat rather extravagantly by the china shop, for they had known each other as children. 'Where are you off to?'...

It was much more important, he said, to get trade with China...

1925

Woolf, Virginia. *Miss Mitford*. The common reader : first series. (London : Hogarth Press, 1925).

The touch about the cream, for instance, might be called historical, for it is well known that when Mary won £20,000 in the Irish lottery, the Doctor spent it all upon Wedgwood china...

Lady Dorothy Nevill. she imported rare fish; spent a great deal of energy in vainly trying to induce storks and Cornish choughs to breed in Sussex; painted on china...

1925

Woolf, Virginia. *Mrs Dalloway*. (London : Hogarth Press, 1925).

Devonshire House, Bath House, the house with the china cockatoo, she had seen them all lit up once; and remembered Sylvia, Fred, Sally Seton--such hosts of people; and dancing all night; and the waggons plodding past to market; and driving home across the Park...

Choosing a pair of gloves--should they be to the elbow or above it, lemon or pale grey?--ladies stopped; when the sentence was finished something had happened. Something so trifling in single instances that no mathematical instrument, though capable of transmitting shocks in China...

Of all, her mistress was loveliest--mistress of silver, of linen, of china, for the sun, the silver, doors off their hinges, Rumpelmayer's men, gave her a sense, as she laid the paper-knife on the inlaid table, of something achieved...

For the Dalloways, in general, were fair-haired; blue-eyed; Elizabeth, on the contrary, was dark; had Chinese eyes in a pale face; an Oriental mystery; was gentle, considerate, still...

It was expression she needed, but her eyes were fine, Chinese, oriental, and, as her mother said, with such nice shoulders and holding herself so straight, she was always charming to look at; and lately, in the evening especially, when she was interested, for she never seemed excited, she looked almost beautiful, very stately, very serene...

The cold stream of visual impressions failed him now as if the eye were a cup that overflowed and let the rest run down its china walls unrecorded...

1927

Woolf, Virginia. *The new dress*. In : The New York magazine ; May (1927). [Geschrieben 1924].

at Easter--let her recall it--a great tuft of pale sand-grass standing all twisted like a shock of spears against the sky, which was blue like a smooth china egg, so firm, so hard, and then the melody of the waves...

Barnet for helping her and wrapped herself, round and round and round, in the Chinese cloak she had worn these twenty years...

1927

Woolf, Virginia. *To the lighthouse*. (London : Hogarth Press, 1927).

The window.

Chap. 3

With her little Chinese eyes and her puckered-up face, she would never marry; one could not take her painting very seriously; she was an independent little creature, and Mrs. Ramsay liked her for it; so, remembering her promise, she bent her head.

Chap. 5

And now," she said, thinking that Lily's charm was her Chinese eyes, aslant in her white, puckered little face, but it would take a clever man to see it, "and now stand up, and let me measure your leg," for they might go to the Lighthouse after all, and she must see if the stocking did not need to be an inch or two longer in the leg...

Chap. 17

But, she thought, screwing up her Chinese eyes, and remembering how he sneered at women, "can't paint, can't write," why should I help him to relieve himself?...

She faded, under Minta's glow; became more inconspicuous than ever, in her little grey dress with her little puckered face and her little Chinese eyes...

The China rose is all abloom and buzzing with the yellow bee...

Chap. 19

And she waited a little, knitting, wondering, and slowly rose those words they had said at dinner, "the China rose is all abloom and buzzing with the honey bee" ...

Time passes

Chap. 4

So with the house empty and the doors locked and the mattresses rolled round, those stray airs, advance guards of great armies, blustered in, brushed bare boards, nibbled and fanned, met nothing in bedroom or drawing-room that wholly resisted them but only hangings that flapped, wood that creaked, the bare legs of tables, saucepans and china already furred, tarnished, cracked...

Chap. 5

[She] began again the old amble and hobble, taking up mats, putting down china, looking sideways in the glass, as if, after all, she had her consolations, as if indeed there twined about her dirge some incorrigible hope...

Chap. 9

Let the broken glass and the china lie out on the lawn and be tangled over with grass and wild berries...

Then the roof would have fallen; briars and hemlocks would have blotted out path, step and window; would have grown, unequally but lustily over the mound, until some trespasser, losing his way, could have told only by a red-hot poker among the nettles, or a scrap of china in the hemlock, that here once some one had lived; there had been a house...

The lighthouse

Chap. 4

There was something (she stood screwing up her little Chinese eyes in her small puckered face)...

Chap. 9

There was something (she stood screwing up her little Chinese eyes in her small puckered face)...

He began following her from room to room and at last they came to a room where in a blue light, as if the reflection came from many china dishes, she talked to somebody; he listened to her talking...

1928

Woolf, Virginia. *Orlando : a biography*. (London : Hogarth Press, 1928).

Preface

I have had the advantage--how great I alone can estimate--of Mr Arthur Waley's knowledge of Chinese...

Chap. 2

Indeed, when Orlando came to reckon up the matter of furnishing with rosewood chairs and cedar-wood cabinets, with silver basins, china bowls, and Persian carpets...

Chap. 4

Nor could she do more as the ship sailed to its anchorage by London Bridge than glance at coffee-house windows where, on balconies, since the weather was fine, a great number of decent citizens sat at ease, with china dishes in front of them...

Moreover, said Mrs Grimsditch, over her dish of china tea, to Mr Dupper that night...

That the cup was china, or the gazette paper, she doubted...

Whether the Nymph shall break Diana's Law,

Or some frail China Jar receive a Flaw...

So then one may sketch her spending her morning in a China robe of ambiguous gender among her books...

Chap. 5

Coffee supplanted the after-dinner port, and, as coffee led to a drawing-room in which to drink it, and a drawing-room to glass cases, and glass cases to artificial flowers, and artificial flowers to mantelpieces, and mantelpieces to pianofortes, and pianofortes to drawing-room ballads, and drawing-room ballads (skipping a stage or two) to innumerable little dogs, mats, and china ornaments, the home--which had become extremely important--was completely altered...

1929

Woolf, Virginia. *A room of one's own*. (London : Hogarth Press, 1929).

Chap. 1

What force is behind that plain china off which we dined, and (here it popped out of my mouth before I could stop it) the beef, the custard and the prunes?...

Chap. 4

The wonder is that any book so composed holds together for more than a year or two, or can possibly mean to the English reader what it means for the Russian or the Chinese...

1931

Woolf, Virginia. *The waves*. (London : Hogarth Press, 1931).

'Now there are rounds of white china, and silver streaks beside each plate.'...

Everything became softly amorphous, as if the china of the plate flowed and the steel of the knife were liquid...

We listen to missionaries from China...

There again comes that rollicking chorus. They are now smashing china--that also is the convention...

Now again they are smashing the china--that is the convention...

What malevolent yet searching light would Louis throw upon this dwindling autumn evening, upon this china-smashing and trolling of hunting-songs, upon Neville, Byron and our life here?...

The veins on the glaze of the china, the grain of the wood, the fibres of the matting became more and more finely engraved. Everything was without shadow. A jar was so green that the eye seemed sucked up through a funnel by its intensity and stuck to it like a limpet...

'I like to be asked to come to Mr Burchard's private room and report on our commitments to China...

That man there, by the cabinet; he lives you say, surrounded by china pots... And since beauty must be broken daily to remain beautiful, and he is static, his life stagnates in a china sea...

I drop all these facts--diamonds, withered hands, china pots and the rest of it--as a monkey drops nuts from its naked paws...

"She met him under the dark archway.'It is over,' he said, turning from the cage where the china parrot hangs."...

We may wander to a lake and watch Chinese geese waddling flat-footed to the water's edge or see a bone-like city church with young green trembling before it...

Each sight is an arabesque scrawled suddenly to illustrate some hazard and marvel of intimacy. The snow, the burst pipe, the tin bath, the Chinese goose--these are signs swung high aloft upon which, looking back, I read the character of each love; how each was different...

1933

Woolf, Virginia. *Flush : a biography*. (London : Hogarth Press, 1933).

A million airs from China, from Arabia, wafted their frail incense into the remotest fibres of his senses...

Just as an English peer who has lived a lifetime in the East and contracted some of the habits of the natives--rumour hints indeed that he has turned Moslem and had a son by a Chinese washerwoman--finds, when he takes his place at Court...

1937

Woolf, Virginia. *The years*. (London : Hogarth Press, 1937).

Opposite them stood a Dutch cabinet with blue china on the shelves; the sun of the April evening made a bright stain here and there on the glass...

There was a sudden roar of laughter; then the tinkle of a piano; then a nondescript clatter and chatter--of china partly...

It was bare yet crowded. The table was too large; there were hard green-plush chairs; yet the table-cloth was coarse; darned in the middle; and the china was cheap with its florid red roses....

Here she was again in the paved alley; there were the old curiosity shops with their blue china and their brass warming-pans...

She granted, as she looked round, the superiority of the Lodge china and silver; and the Japanese plates and the picture had been hideous; but this dining-room with its hanging creepers and its vast cracked canvases was so dark...

There it was, sure enough. All the same, the party from China took a fancy to it...

And here am I, she thought, looking at the china in the Dutch cabinet, in this drawing-room, getting a little spark from what someone said all those years ago--here it comes (the china was changing from blue to livid) skipping over all those mountains, all those seas...

The smooth hard surface of the china with its red flowers seemed to her for a second a marvellous mystery...

Like everything English, she thought, laying down her umbrella on the refectory table beside the china bowl, with dried rose leaves in it, the past seemed near, domestic, friendly...

A nice vase of flowers stood on the dressing-table; there was the polished wardrobe and a china box by her bedside...

He stood at the window for a moment admiring a lady of fashion in a charming hat who was looking at a pot in the curiosity shop opposite. It was a blue pot on a Chinese stand with green brocade behind it...

They paused for a moment to look at a tree that was covered with pink blossoms in a china tub standing at the door...

The table, with the gay china and the lamp, seemed ringed in a circle of bright light as she turned back...

"Just back from India," he added. "A present from Bengal, eh?" he said, referring to the cloak.

"And next year she's off to China," said Peggy...

1940

Woolf, Virginia. *Roger Fry : a biography*. (London : Hogarth Press, 1940).

He also painted modestly, economically. With penny moist paints and twopenny Chinese white and penny brushes he decorated "two sweet little terra-cott plates 95 with pictures of flowers...

A pile of books "as high as the tower of Babel and as intelligible I expect stood on his table. Among them, however, was Letters to John Chinaman, by Lowes Dickinson...

Chinese pictures rather recently imported and an immense eighteenth-century carpet spread all over the floor...

Half-consciously he would stretch out a hand and begin to alier the flowers in a vase, or pick up a bit of china, turn it round and put it down again...

Pots were bought and coloured handkerchiefs, and he pointed out how the bold crude pattern was based on some half-forgotten tradition Russian or Greek, or Chinese?...

And though the Orient Express was crowded, and a truculent Colonel, whom Roger Fry sized up correctly at first sight, refused to give up his comer seat had he not said that he would? he contrived somehow to convey an invalid who could not stand and a freight of fragile china successfully across Europe...

All sorts of people were coming down Princess Lichnowsky, Lady Ottoline Morrell, G. L. Dickinson, a Chinese poet, a French poet, business men young artists...

Then he is off to Poole, to practise throwing, glazing and painting on china...

House-moving was an arduous occupation in the early days of peace; the price of linoleum, he groaned, was exorbitant; firm after firm refused to move his furniture; but at last two meat vans hired at Smithfield arrived at Durbins, and under Ms supervision porters who reeked of blood but were charming characters nevertheless removed the Chinese statues, the Italian cabinets, the negro masks and all the pots and plates that had made the big rooms at Durbins glow with so many different colours...

the Victorian wall-paper was dabbed out with a stencil; and there in the garden for there was a "beautifully designed garden which stretches away for ever" by the side of a fountain presided over by a Chinese deity under the austere gaze of the tower of Holloway Jail he sat writing an article for the Athenaeum...

"Je suis sur que je ne me trompe pas à Paris j'ai trouve un artiste jusqu'alors presqu' inconnu pour moi, Rouault, qui est surement un des grands genies de tous les temps. Je ne pen comparer ses dessins qu'à l'art Tang des Chinois dont il nous reste seulement quelques specimens"...

In the house; there was the dining-room, looking out over the garden where his favourite irises nodded over the fountain presided over by the Chinese statue...

Then there was the great lady, the patroness of art, who confronted with a blue Picasso, emitted "one of the great sayings of the century. Well, if you call them Chinese, I think they're beautiful, but if you call them French, I think they're quite stupid..."

He would show "hordes of school marms from the U.S.A. armed with note-books seeking information", round his rooms; and then "a very intelligent young man from Manchester" who was interested in Chinese pottery...

And so at last the books came out one after another the books on French art, and Flemish art and British art; the books on separate painters; the books on whole periods of art; the essays upon Persian art and Chinese art and Russian art...

There was the Derain picture of a spectral dog in ttie snow; the blue Matisse picture of ships in harbour. And there were the negro masks and the Chinese statues, and ail the plates the rare Persian china and the cheap peasant pottery that he had picked up for a farthing at a fair...

"I shall be compelled to work out some of my ideas more fully." Soon he was "head over ears in Chinese art, and hardly know how to get through in time there's so much for me to learn.

Here the phrase of the Chinese philosopher makes itself heard: "I homme natural resiste a la nature des choses, celui qui connait le Lao coule par les interstices"...

1941

Woolf, Virginia. *Between the acts*. (London : Hogarth Press, 1941).

It took her five seconds in actual time, in mind time ever so much longer, to separate Grace herself, with blue china on a tray...

She laid hold of a thick china mug...

The Barn filled. Fumes rose. China clattered; voices chattered. Isa pressed her way to the table...

She took it. "Let me turn away," she murmured, turning, "from the array"--she looked desolately round her--"of china faces, glazed and hard..."

The noise of china and chatter drowned her murmur...

On the table they placed a china tea service...

The Chinese, you know, put a dagger on the table and that's a battle...

Nor the chatter of china faces glazed and hard...

1942

Woolf Virginia. *Street haunting : a London adventure*. In : Woolf, Virginia. *The death of the moth and other essays*. (London : Hogarth Press, 1942). [Geschriebne 1930].

"Take it!" she cried, and thrust the blue and white china bowl into our hands as if she never wanted to be reminded of her quixotic generosity...

All this--Italy, the windy morning, the vines laced about the pillars, the Englishman and the secrets of his over desks where clerks sit turning with wetted forefinger the files of endless correspondences; or more suffusedly the firelight wavers and the lamplight falls upon the privacy of some drawing-room, its easy chairs, its papers, its china, its inlaid table, and the figure of a woman soul--rise up in a cloud from the china bowl on the mantelpiece...

In what crevices and crannies, one might ask, did they lodge, this maimed company of the halt and the blind? Here, perhaps, in the top rooms of these narrow old houses between Holborn and Soho, where people have such queer names, and pursue so many curious trades, are gold beaters, accordion pleaters, cover buttons, or support life, with even greater fantasticality, upon a traffic in cups without saucers, china umbrella handles, and highly-coloured pictures of martyred saints...

This packing up and going off, exploring deserts and catching fevers, settling in India for a lifetime, penetrating even to China and then returning to lead a parochial life at Edmonton...

Here again is the usual door; here the chair turned as we left it and the china bowl and the brown ring on the carpet...

1942

Woolf, Virginia. *Three pictures*. In : Woolf, Virginia. *The death of the moth and other essays*. (London : Hogarth Press, 1942). [Geschrieben 1929].

A fine young sailor carrying a bundle; a girl with her hand on his arm; neighbours gathering round; a cottage garden ablaze with flowers; as one passed one read at the bottom of that picture that the sailor was back from China, and there was a fine spread waiting for him in the parlour; and he had a present for his young wife in his bundle; and she was soon going to bear him their first child...

The imagination supplied other pictures springing from that first one, a picture of the sailor cutting firewood, drawing water; and they talked about China; and the girl set his present on the chimney-piece where everyone who came could see it; and she sewed at her baby clothes, and all the doors and windows were open into the garden so that the birds were fluttering and the bees humming, and Rogers--that was his name--could not say how much to his liking all this was after the China seas...

1944

Woolf, Virginia. *The legacy*. In : Woolf, Virginia. *A haunted house and other stories*. (London : Hogarth press, 1944).

Every ring, every necklace, every little Chinese box--she had a passion for little boxes--had a name on it...

1944

Woolf, Virginia. *The man who lived his kind*. In : Woolf, Virginia. A haunted house and other stories. (London : Hogarth press, 1944).

And Prickett Ellis feeling something rise within him which would decapitate this young woman, make a victim of her, massacre her, made her sit down there, where they would not be interrupted, on two chairs, in the empty garden, for everyone was upstairs, only you could hear a buzz and a hum and a chatter and a jingle, like the mad accompaniment of some phantom orchestra to a cat or two slinking across the grass, and the wavering of leaves, and the yellow and red fruit like Chinese lanterns wobbling this way and that--the talk seemed like a frantic skeleton dance music set to something very real, and full of suffering...

1944

Woolf, Virginia. *Moments of being*. In : Woolf, Virginia. A haunted house and other stories. (London : Hogarth press, 1944).

the china tea cups and the silver candlesticks and the inlaid table, for the Crayes had such nice things, were wonderful...

1944

Woolf, Virginia. . *summing up*. In : Woolf, Virginia. A haunted house and other stories. (London : Hogarth press, 1944).

Since it had grown hot and crowded indoors, since there could be no danger on a night like this of damp, since the Chinese lanterns seemed hung red and green fruit in the depths of an enchanted forest, Mr. Bertram Pritchard led Mrs. Latham into the garden... [Woolf2]

1932

[Woolf, Virginia]. *Qiang sheng yi dian hen ji*. Ye Gongchao yi. [ID D311573].

Ye Gongchao published the translation of Woolf's story *The mark on the wall* with a brief and objective introduction of Woolf's works and influence in British literature world. He describes Woolf as 'the most widely known novelist in the past decade', who got both praise and censure in British literary world. Ye notes that some celebrated novelists such as Arnold Bennett, H.G. Wells, John Galsworthy, Frank Swinerton and H.J. Massingham held the idea that Woolf's works were written with extreme elegance, but without any value, while E.M. Forster, Clive Bell, Roger Fry, Lytton Strachey, John Maynard Keynes, and André Maurois responded that Woolf's opponents did not understand Woolf's representation of the emancipation of individuals. Ye claims that 'Woolf definitely has no intention to preach to her audience or critique human life, which alone runs counter to the convention. What she is concerned with is neither the struggle of emotions nor problems of society and life, but the extremely vague, extremely abstract, and extremely acute feelings that psychoanalysis calls the subconsciousness'. Ye argues, Woolf's description of individuality is 'original', and thus her 'technique is absolutely valuable, 'because the novel is based on the presentation of individual behavior. Ye explains that he chose to translate *The mark on the wall* because it is 'the most typical representative work of Woolf's work. [Woolf4:S. 18-19]

1932-2000

Virginia Woolf and China : general.

2008 / 2013

Cao Xiaoqin : Virginia Woolf was introduced in 1932 by Ye Gongchao and Chinese readers became acquainted with Woolf through Julian Bell's teaching in National Wuhan University (1935-1936). In the 1930s Woolf's novels influenced Ling Shuhua, Xu Zhimo and Lin Huiyin. From 1949 to 1979 there occurred a sudden silence in Chinese Woolf studies. During these decades of 'New China' literature by modernist writers such as Virginia Woolf were regarded as 'decadent' and therefore these works were 'totally denied, unable to be published openly, hardly found in libraries, and never taught in university classrooms'. From the 1980's on, there was a revived interest in Woolf among Chinese scholars. The large scale Chinese translations of Woolf's works began in the 1980s. Qu Shijing introduced Woolf in 1989. Chinese Woolf studies began increasingly systematic from the late 1990s.

2009

Jin Guanglan : The reception of Woolf has witnessed two stages, in which she is reviewed generally in a positive light. The first stage from the early 1930s to the late 1940s may be characterized by so-called 'interaction' which sets the tone for the first part of the second stage. The first stage focuses on the interpretation and imitation of Woolf's stream-of-consciousness techniques, involves critique of her feminist essay 'A room of one's own', and culminates in Ling Shuhua's autobiography, produced with the help of many British intellectuals including Woolf herself. The second stage of Woolf's reception begins in the 1980s with only a few scattered translations and critical essays, given that Woolf was closely connected with modernism, and associated with the various degrees of difficulty. Large scale translation and research of her works appear in the 1990s, which spawned what might be called 'Woolf fever' in the field of foreign literary criticism in China. Up to now, almost all of her novels and essays have been translated into Chinese, and several secondary research books as well as a great number of critical articles have been published.

The political aspects of Woolf – her concern with political issues, her representation of politics in her writings, her involvement in the public world, and her role as a public intellectual – are largely ignored. In fact, she continues to be generally regarded as an antipolitical writer. The few critical articles that explore Woolf's feminism deal only with her explicit representation of feminism in 'To the lighthouse' and her theoretical explication of androgyny in 'A room of one's own'.

Woolf's cultural impact on contemporary Chinese writers is great. As promising writers or poets in China, such writers of the first generation of Woolf studies had a keen understanding of literature. In addition, they had bilingual and bicultural advantages, as well as exposure to the literary milieu of Woolf. Their direct contact with the Bloomsbury group made it possible for them to know the new literary trend. Although, the criticism generated during the first stage of Woolf scholarship is small in quantity, it is good in quality.

The future of Woolf studies in China is promising because more and more intellectuals are engaged in researching her works.

2010

Lee Kwee-len : Virginia Woolf's reputation as a writer, critic, and writer has long traveled far and wide. While her popularity in Europe has been well documented, her reception in the Chinese-speaking world--which enjoys the largest population on earth--has been little discussed. This study represents an effort to trace the reception and influence of Woolf and her work in China and Taiwan, which share similar cultures and languages but have been separated by socio-political ideologies, back to as early as the 1920s. The discussion is temporally divided into four periods, from the pre-separation period before 1949, the pre-open-policy period before 1978, the pre-21st century period, through the most recent decade in the very beginning of the twenty-first century. Each period is shown to demonstrate its unique characteristics. The three decades before the Nationalist government retreated to Taiwan enjoyed a privilege of direct contact or correspondence with Woolf herself and her contemporaries. Such a privilege was nevertheless limited to the elite few, which in turn limited Woolf's overall reception. The next period witnessed a Woolf never so forlorn in the Chinese-speaking worlds. In China, she was totally silenced along with her modernist comrades. Her reception in Taiwan appeared somewhat better but was still hardly commensurate with the efforts introducing her and her contemporaries. The last two decades of the twentieth century saw her reception on the rise in both Taiwan and China. Their somewhat different readerships, however, distinguished the ways in which she had been received: while Taiwan was warm and quick to notice her social concerns, China was more critical in attitude and focused more on her literary theories. During the 2000s, Woolf's reception is argued to have matured to such an extent that it turns into influences as evidenced in the various artistic creations in response to her works and the various appropriations of her image as a feminist writer. From the sporadic budding in the first half of the twentieth century to its full blossom in the last decade, Woolf's reception is examined against its receiving environment and argued to vary with different factors at different times. [Woolf4,Woolf5,Woolf7,Woolf15]

1935-1937

Letters from Virginia Woolf.

Letter from Virginia Woolf to Vanessa Bell ; 17 July, 1935.

I was just sitting down to write to you last night when Julian [Bell] came in to say that he has got the Chinese professorship. You will have heard from him already. He seemed very excited, though also rather alarmed at the prospect. I wish it weren't for so long – though he says he can come back after a year. Still I suppose it's a great chance, and means that he will easily get something in England afterwards. Leonard thinks it an extraordinarily interesting job as it will mean being in the thick of Chinese politics, and Julian also felt this – what it means Chinese politics, I don't know, nor I suppose to you. We had a long talk, and he was very charming and said that he felt it was time he made a complete break.

Letter from Virginia Woolf to Julian Bell ; 14 Oct., 1935.

We are all well in health, and spry in spirit ; but rather miss you, and I wish Q. wasn't going up to the potteries, however I rather suspect we shall make a push and come to China.

Letter from Virginia Woolf to Julian Bell ; 25 Oct., 1935.

Then Leonard heard from Tyrrell, whom you had also charmed. And now you are in your official residence on the banks of the Yangtse. Its useless to ask what you're doing at the moment much though I want to know.

Letter from Virginia Woolf to Julian Bell ; 1st Dec., 1935.

P.M. We have just been to the Chinese show, about which I don't expect you want information...

Letter from Vanessa Bell to Julian Bell ; 7 Dec. 1935.

[About the first International Chinese exhibition of Art, Burlington House, London].

All London has gone Chinese... all the great dresses are going to be Chinese and no one talks of anything but Chinese art.

Letter from Virginia Woolf to Lady Ottoline Morrell ; 5 Jan., 1936.

We shall be back at the end of the week I think, and then I must go to the Chinese again – my one visit was as usual ruined by trying to dodge old friends (not you). And I've just been reading about the Chinese in some letters of Rogers [Fry] – he did all his off hand art criticism in letters, and I think its sometimes better than the printed – so fertile, so suggestive. [Exhibition of Chinese Art, The Royal Academy].

Letter from Virginia Woolf to Julian Bell ; 2 May, 1936.

I feel instinctively that China is a little like a blue pot ; love a little flowery ; leaning a little scented.

Letter from Virginia Woolf to Julian Bell ; 31 May 1936.

[Julian Bell wrote to Virginia Woolf he wished he were in Sichuan or Peiping.]

I hope now you are not dismal ; still it's a curse, your being so far away and then expect the mitigated culture of your university is rather like skimmed milk... In fact I think you are much to be envied. I wish I had spent three years in China at your age...

Letter from Virginia Woolf to Julian Bell ; 14 Nov., 1936.

Charles [Mauron] dined with us last night, and talked about you. He says for Gods sake don't leave China and come to fight in France – in Which I think he is right ; but no doubt he has said so already... Yes – tell me, what your amorous entanglements are ? I swear I wont reveal them. What about the Chinese ladies ? Are you wanting to come home ? What about a book on China ? We're having a bad season ; no one buys fiction... A Chinese evelope is a very nice sight, even though your pen is – well, a great black spider.

Letter from Virginia Woolf to Vanessa Bell ; Saturday Oct., 1937.

Thank you for sending [Richard] Rees' letter. It gives me the feeling I had when Julian came back from China... [Woolf16,Woolf3]

1936

Letter from Julian Bell to Virginia Woolf.; Wuhan University (1936).

It's lovely country and the Chinese are charming ; lecturing on the Moderns, 1890-1914 ; 1914-36. I have to read the writers ; what is one to do ; we all write too much ; I shall make the Lighthouse I think, a set book. [Woolf8]

1938

Ling Shuhua schreibt 1938, kurz nach dem Tod von Julian Bell : I happened to come across and read Virginia Woolf 's *A toom of one's own*, and I was quite carried away by her writing, so suddenly I decided to write and see if she were in my situation, what she would do. [Woolf14]

1938-1939 Letters between Virginia Woolf and Ling Shuhua.

Letter from Virginia Woolf to Ling Shuhua ; 5 April, 1938.

Dear Sue Ling, I hope you have had the letter I wrote in answer to your first letter. I wrote only a few days after I had yours. Now Vanesse [Bell] has just sent on your letter of March 3rd. I wish I could help you. I know what you have much more reason to be unhappy than we have even ; and therefore how foolish any advice must be. But my only advice – and I have tried to take it myself – is to work. So let us think how you could fix your mind upon something worth doing in itself. I have not read any of your writing, but Julian often wrote to me about it, and meant to show me some of it. He said too that you had lived a most interesting life ; indeed, we had discussed – I think in letters – the chance that you would try to write an account of your life in English. That is what I would suggest now. Your English is quite good enough to give the impression you wish to make ; and I could change anything difficult to understand.

Will you make a beginning, and put down exactly anything you remember ? As no one in England knows you, the book could be more free than usual. Then I would see if it could not be printed. But please think of this : not merely as a distraction, but as a work that would be of great value to other people too. I find autobiographies much better than novels. You ask what books I would advise you to read : I think the English in the 18th Century wrote in the best way for a foreigner to learn from. Do you like letters ? There are Cowpers, [Horace] Walpoles ; very clear and easy ; Scotts novels ; (Rob Roy) ; Jane Austen ; then Mrs. Gaskells life of Charlotte Brontë ; then among modern writers, George Moore's novels – they are simply written too. I could send you English books, but I do not know if you have them already. But from your letters I see that you write very well ; you need not copy others, only find new words by reading quickly. I say nothing about politics. You know from what I said before how strongly the English are on your side but cannot do anything to help. We hear about China from friends here. But perhaps now there will be a change. The worst may be over. At any rate please remember that I am always glad if you will write and tell me anything about yourself : or politics : and it would be a great pleasure to me to read some of your writing, and criticize it : so think of writing your life, and if you only write a few pages at a time, I could read them and we could discuss it. I wish I could do more. We send you our best sympathy.

Yours Virginia Woolf.

Letter from Ling Shuhua to Virginia Woolf ; 25 May, 1938.

I'm thinking all the stories I had told Julian and them down would be something to the Western people, perhaps some people with free thoughts or others who sympathize with all things human. If I could write this book in a very natural way – from it people could see some truths of life and art or sex which Westerners never have a chance even to think about them, that would be something worth doing.

Letter from Ling Shuhua to Virginia Woolf ; 16 Nov. 1938.

During these last weeks as all bad news brought out at once, we lost [Guangzhou] unexpectedly and Hankow [Hankou] had to withdraw our troops, and the West being in a helpless condition... As I understand that it is useless to go to the front to fight for we cannot find our enemy, we only see the machines... I dream... I saw my house in the ruin and broken furnitures, outside the house the laying corps, the unburied corpses smelling badly. I think perhaps you would like to know a bit of extreme miserable mind feeling so I wrote this to tell you.

Letter from Virginia Woolf to Ling Shuhua ; 9 April, 1938.

Dear Sue Ling,

I got your letter written on March 3rd a few days ago, and answered it at once. But stupidly I forgot to send it by airmail – so I write this to tell you that I have written. And the only thing of any interest I had to say was to ask you to write your autobiography, and to say I will gladly read it and give it any correction it needs. Now your other letter (March 24th) has just come, in which you tell me that you have begun to write this. I am so glad. Julian always told me that you had lived a most interesting life : and you say he also wanted you to write it down – simply, as it comes, not bothering about grammar at all. I also asked if you would like me to send you any old English books – 18th Century ones perhaps – so that you could learn words. But you will find this in my letter. Let me know if I can do anything to help you in your work. I am certain work is the only way in which one can live at this moment. I will send this now, and hope you will get it soon.

We send our sympathy and shall always wish for news both of you and of your war, and politics.

Yrs Virginia Woolf

Letter from Ling Shuhua to Virginia Woolf ; 24 July, 1938.

[Betr. Ling, Shu-hua. Ancient melodies [ID D31562].

If my book could give English readers some picture of real Chinese lives, some experience about Chinese who are as ordinary as any English people, some truth of life and sex which your people never have a chance to see it even seen by a child in the East, I shall be contented. I'm not those who only want satisfy readers' curiosity whether or not it's true to.

Letter from Virginia Woolf to Ling Shua ; 27 July, 1938.

Dear Madame Sue Ling,

I have just seen Christopher Isherwood, who gave me the lovely little box with the two little gifts from you. I need not say that I am much touched that you should have got them for me, and I shall keep them on my table—not as a memory of you, for I have never seen you, but all the same I think of you often. Thank you so much. I heard from him how much they had enjoyed seeing you. But he was only here for a moment, and I did not have time to get much information from him. I hope however that you are going on with your work. I am sending you two little books, one is the [Mrs Gaskell] life of Charlotte Bronte, the other Lambs Essays. I think Lamb wrote very good English prose—but do not bother to read it as an exercise; only for pleasure—The life of Charlotte Bronte will perhaps give you a feeling for the lives of women writers in England in the 19th century—their difficulties, and how she overcame them. And it is a very interesting life in other ways. But I will send other books from time to time, on condition that you do not think you must thank me for them. And certainly you must never think of paying for them. They are so cheap in England. I can buy them for a few pence. Tell me the names of any you think you would like.

We are just going down to Sussex, and I hope to have more time there. London is so crowded. There is a quiet time here politically for the moment. That is to say we are waiting for what Hitler may do next. People are tired of talking about war; but all the same we do nothing but buy arms. The air is full of aeroplanes at the moment.

I hope some day you will write again and tell me how you are getting on with your work. And please remember how glad I shall be to give you any help I can in reading it and correcting any mistakes. But write exactly as you think—that is the only way.

With my love, good bye. Please call me Virginia. I do not like being Mrs Woolf.

Virginia Woolf.

Letter from Virginia Woolf to Ling Shuhua ; 15 Oct., 1938.

I am typing this, so as to save your eyes, for my writing is so hard to read. At last I have read the chapter you sent me – I put it off, for one reason and another. Now I write to say that I like it very much. I think it has a great charm. It is also of course difficult for an English Person, at first, there is some incoherence, and one does not understand the different wives ; who they are ; which is speaking. But this becomes clear after a time, and then I feel a charm in the very unlikeness. I find the similes strange and poetical. How far it can be read by the public as it stands, I do not know. That I could only say if you would go on sending me more chapters. Then I should get the whole impression. This is only a fragment. Please go on ; write freely ; do not mind how directly you translate the Chinese into the English. In fact I would advise you to come as close to the Chinese both in style and meaning as you can. Give as many natural details of the life of the house, of the furniture as you like. And always do it as if you were writing Chinese. Then if it were to some extent made easy grammatically by someone English I think it might be possible to keep the Chinese flavor and make it both understandable yet strange for the English.

One of the reasons why I did not read it or write before was that we have been so uneasy in England ; we were almost sure of war. Everything was ready, even the gas masks served out, and orders given to house children from London. This atmosphere made it difficult to fix ones mind on books. Now for the time at least that strain is over.

Please forgive me then for having been so long in writing. Next Time you send me more chapters – soon I hope – I will write more quickly. We are just going to London. The houses there are still protected many of them with sand bags. But in China I know things are far worse. I find the only relief is to work. And I hope you will go on, writing, for it might be a very interesting book.

Did you get a letter I wrote in August, and a parcel of books ? Tell me, for if they came sage I will send more. It is easy to get books cheaply in London. Please never think of paying for them. It is a great pleasure to me to send them. Tell me what you like. It is difficult to know. I am keeping the manuscript you sent. I can read your writing quite easily, so don't bother to type.

Yours with love, Virginia Woolf

Letter from Ling Shuhua to Virginia Woolf ; 31 Dec. 1938.

I know there is very little chance for me to write a good book in English for the tool I use to do my work in something which I can not handle well. It is true in cooking too, if one uses a foreign pin [pan] or stove to cook a Chinese dish, it won't come out the same as the original. It often loses some good taste. In writing I don't know how far it counts. When I read a good translation, I feel a relief at once... Dear Virginia, I want you to tell me what shall I do since I am in a state of nervous tension. Oh, yet, how I hope you would be as kind as before to tell me to try it, don't despair.

Letter from Virginia Woolf to Ling Shuhua ; 17 April, 1939.

Dear Sue,

I am so glad to hear that you have at last got my letter safely. I will always send them by air mail in future. I have heard several times from you, and I am keeping your chapters as they come. But I hope you keep copies, so that there may be no risk through the post. It is difficult to know what to advise you to do, except that I am sure you ought to go on writing. The difficulty is as you say about the English. I feel that the whole feeling of the book would be very much spoilt if some English were to put what you write into formal English prose; yet of course as it stands it is difficult for English readers to get at your full meaning. I suppose you could not dictate to an educated English person? Perhaps in that way the sense and the feeling could be combined. But it would depend entirely upon finding some-one who could be quick enough to understand and able to express. I must of course leave this to you, as I do not know what opportunities you have. Meanwhile, I think it is best to get together as many chapters as possible; and then to read them all through together. One cannot get a true impression if one reads in little bits. But I have seen enough to be interested and charmed. Publication would of course depend upon many things so that it is useless to think of it—things we cannot control. But please go on, and let us hope that it will become more hopeful for books later. At the moment we are finding it very difficult to continue our publishing for nobody will read anything except politics; and we have had to make plans for taking our press away from London, and of course have to face the prospect, should there be war, of shutting up our publishing house altogether. It is very difficult to go on working under such uncertainty. But I myself feel it is the only possible relief from the perpetual strain. It has become worse here, since Italy also began to steal land [Albania]. We do not know if the American president's appeal will be heard. If not, there is nothing can prevent war. We are spending Easter in the country; but all the time aeroplanes are crossing the house and every day we hear of some unfortunate refugee who asks for help. I am reading Chaucer and trying to write about our friend Roger Fry. Also Vanessa and her children come over and we play bowls, and try to go on with our painting and gardening as if we were sure of living another ten years. When I go to London I will see if I can find some books to send you. Only I find it so difficult to guess what you would like. Never mind; books are very cheap; and you can always throw them away.

I have not seen Christopher Isherwood as I had hoped but he and Mr Auden like so many people have gone to America. They don't like it, I hear; but at any rate there is more feeling of security there; and they can work better so they say. But I had wanted to hear more about you. It seems millions of miles away—your life, from this. It is full spring here; and our garden has blue, pink, white flowers—and all the hills are deep green, but very small; and our little river is about as big as a large snake; Julian used to wade across it; and sail a tiny boat. On the other hand, people crowd together. We are hardly ever alone even for a day. Would you like this change of proportion? I often envy you, for being in a large wild place with a very old civilisation. I get hints of it in what you write. Do you ever send Vanessa your paintings? Please write whenever you like; and whatever happens please go on with your autobiography; for even though I cannot help yet with it, it will be a great thing to do it thoroughly. I am giving you the advice I try to take myself—that is to work without caring what becomes of it, for the sake of doing something impersonal.

I will send this by air, and let me know if it comes safely. If so, I will go on if you don't mind these very scrappy letters; written in a garden house, after my morning working at my book.

Yours Virginia Woolf

Letter from Virginia Woolf to Ling Shuhua ; 16 July, 1939.

Dear Sue,

I am afraid that I have been very bad about answering your letters. It is partly that I am a very bad letter writer—after writing all the morning about Roger Fry, I hate the type writer. And then we went to France for a holiday, driving about Brittany; and directly after that my mother in law had an accident; was ill and died. And now we have to turn out of this house, which is crammed with books and papers and type and furniture and go to another. 37 Mecklenburgh Square will be our address in September. So I hope you will write there. Also it is difficult to think of any news worth sending. One only caps stories of war—and you have enough of your own. Here they say it must come next month. That is what Harold Nicolson who is in Parliament told me two nights ago. By this time one is so numb that it seems impossible to feel anything, save that dull vague gloom. We are getting used, I suppose. But it will be different when it comes. Like you, I find work the best thing; and I have more than I can do. It is dull work—sorting letters, trying to find quotations; trying to fit them together. Roger Fry left such masses of papers; and they are full of interest; but full too of detail. I keep wanting Julian to help me. I am keeping all your chapters together. As I told you, I shant read them till the book is done. And please go on with it, as it might be of such great interest. I am also sorry that I have never sent more books— I began to feel for one thing that books would never reach you. But I will get some cheap ones this week; chancing that you may like them. There again, I dont know what to send, whether new or old, poetry or fiction or biography. But tell me some time what it is that you would like.

Thank you very much for the red and black poster, which I liked. And you say you are sending something else to Vanessa. I am just going to dine with her. That is a great pleasure. And I wish you lived near and could come in. These little meetings are the best things we have at present. We talk about pictures not about war. I am so sorry for all you are having to suffer—but what is the use of saying that, all these miles away? Any time you want to write please do. The letter will be sent on. Next week we go down to Sussex, Monk's House, Rodmell, Lewes is the address. Will one be able to work? Will one have to fill the house with refugees? There are aeroplanes always round us; and air raid shelters—but I still believe we shall have peace. And there I will stop. With my love and believe in my sympathy, futile as it seems.

Yours Virginia Woolf [Woolf16,Woolf3,Woolf4]

- 1942 E.M. Forster invited Xiao Qian to a Rede lecture on Virginia Woolf at the British Institute on 5 March 1942. Xiao wrote in his autobiography : "I, for my part, had long been interested in the English novel – I admired Woolf up in her ivory tower but almost worshipped Forster who welcomed the whole world into his books". [JoyJ1]
- 1943 Letter from Xiao Qian to W.J.H. Sprott about a talk he planned to give in Nottingham; 12 Oct. 1943.
"I am very curious to know whether there are some people at Nottingham interested in Virginia Woolf's novels, and especially if there are people who have patiently read her and disagreed with her. She is so much a fact of Cambridge, that to discuss her here often ends in collective eulogy. Her reaction to the Midlands, industrial, Lawrentian ought to be very fresh to me (I am doing a book for China next spring on E.M. Forster and Virginia Woolf). If you think it possible to gather a handful of people, I would be glad to pose as an ardent fan of Virginia Woolf before them and evoke their vehement antagonism and thereby reap a rich Harvest." [JoyJ1]
- 1986 [Woolf, Virginia]. *Lun xiao shuo yu xiao shuo jia* [ID D31571].
Qu Shijing adopted a synthetic approach by citing Woolf's own words of literary theory, views and critical approaches. And then he makes his own analysis and evluastion. He separates Woolf's theory in seven major views : the view of time-change, the view of subjective reality, the view of character-centrism, the view of breaking the convention, the vie3w of experimentation, the view of the future novel, Woolf's literary ideal. [Woolf4:S. 45-50]

- 1988 Xiao, Qian. *Wei dai di tu de lü ren* [ID D20278].
[Leonard Woolf spent a weekend with Xiao Qian in October 1943].
In the evening he [Leonard] brought out a stack of Virginia's diaries and let me copy from them. Early in the next morning, we went together with heavy hearts to the little brook where she had taken her life. I stood there on the bank, wanting to rebuke the gurgling waters. Then I felt perhaps I was wrong. The brook was just going endlessly on its way. Maybe it had simply relieved another transparent and from further torment. [Woolf3:S. 211]
- 1988 Zhang, Feng. *De Wu'erfu 'Dai luo wei fu ren' de yi shu zheng ti gan yu yi shi liu xiao shuo jie gou* [ID D31616].
Zhang focuses on the technique of stream of consciousness, but instead of relating Woolf's style to concepts of character complexity and multiple perspective, he is interested in the implications of stream of consciousness for the creation and reception of the work of art. Going beyond an explanation of Woolf's style also enables a creative enactment of the artist's emotion – de-personalized and fused with the feelings of her characters. In addition, Zhang suggests that Woolf's style, by matching the psychological process of human aesthetic response, enables readers to recreate, according to their own experience, the novel's emotion. Stream of consciousness becomes the vehicle for the 'inexpressible internal emotion' that is the 'complete image' of the novel ; it is also the means of communication and connection between writer and reader. For Zhang, the aesthetic response includes the poeti and emotional and such dimensions are evident not only in what interests her in Woolf's writing but also in the way Zhang writes herself. [Woolf71]
- 1988 *Wu'erfu yan jiu*. Qu Shijing bian xuan. [ID D31602].
Forward : Qu locates Woolf's writing in the third of five stages in the development of the English novel : in 'Music, Art, Literature', and in 'Woolf, Stream of Consciousness, Comprehensive Art'. He suggests that stream of consciousness leads to an understanding not only of Western literature but of Western poetry, painting, music and film as well. Qu refers to E.M. Forster's comment, "Our debt to her is in part this : she reminds us of the importance of sensation". [Woolf71]
- 1990 Yang, Yuehua. *Faguo nü xing zhu yi pi ping yu Fujini Wu'erfu* [ID D31607].
Yang's article offers a comparative study of Woolf's feminist literary criticism and the French. As early as the 1920s, Woolf pioneered feminist literary criticism based on her profound exploration of the negative influence of social, historical and cultural convention on women and their literary creation as well as on the 'peculiarity' of their literature. Her *A room of one's own*, *Women and fiction*, *Jane Austen*, *George Eliot* and other essays well illustrate the realm, principle, and methodology of feminist literary criticism, whose objective is 'to challenge the patriarchal convention'. Woolf's feminist literary criticism includes 'the search for women's literary tradition, investigation of gender discrimination in literary practice, and exploration of the subject matter, genre and style of women's literature'. Yang also claims that Woolf holds that 'the aesthetic significance of a work rests not on what it expresses, but on how it does so ; a writer should be impersonal and non-utilitarian and an androgynous mindset is the best state a writer can reach'. [Woolf4:S. 57]
- 1994 Letter from Xiao Qian to Patricia Laurence ; 2 June 1994.
In the late 40s, I came back to a China deep in civil war and I had to earn a living both working as professor at a university and a leader writer for the liberal newspaper *Ta kung pao* [Da gong bao]. After 49, especially in the 50-60s, even *Jane Eyre* and *Jean Christophe* were condemned as 'poisonous'. To translate [Virginia] Woolf was unthinkable. [Woolf3:S. 210]

- 1995 Tong, Yanping. *Lu zai he fang : du fu Wu'erfu de 'Yi ge zi ji de fang jian'* [ID D31608]. Tong sees Woolf's androgynous mind for literary creation as a mere ideal because 'in most circumstances a male writer's style is different from a female one's', which betrays its authors's sexual identity. When composing their works, many writers have in mind their intended audience or particular artistic pursuit, so their aesthetic taste are determined or affected by their sex and life experiences. Tong argues that even in *A room of one's own*, Woolf contradicts herself at certain points both in the ideas she conveys and the tone she adopts. Tong concludes that even though the key of Woolf's concept of androgyny is to oppose sexual prejudice and discrimination, the androgynous mind for creation seems to be an ideal beyond reach. [Woolf4:S. 63-64]
- 1996 Lin, Shuming. *Zhan zheng yin xiang xia zheng zha de fu Wu'erfu* [ID D31609]. Lin explores Woolf's description of the two great forces : art and war and her denunciation of war in *Mrs. Dalloway*, *To the lighthouse*, *The waves* and *Three guineas* as well. [Woolf4:S. 68-69]
- 1998 Yang, Yuehua. *Cong dui li zou xiang dui hua* [ID D31606]. Yang offers an interpretation of the different gender principles and the metaphorical significance of androgyny through analysis of the three major characters, Mr. and Mrs. Ramsay and Lily Briscoe. Yang states that 'Woolf's female principle and male principle refer to the peculiar characteristics each of human sexes possesses. Yang claims that Mrs. Ramsay's female principle is the female virtue and temperament. It can influence not only women but also men and, to some extent, excels the male principle approved by social convention. Mr. Ramsay is the representative of the male principle, who, as an obstinate, rigid and self-centered authority, is indifferent to the sufferings of his wife and children, and only concerned with his pursuit of absolute philosophical truth in terms of reason and logic. Yang believes that 'The third part of the novel indicates that with the passage of time and the test of the disaster the confrontation changed to dialogue and integration. Moreover, this dialogue and integration were established on the basis of restoration of the female principle. He concludes that 'The transition of the androgynous painter Lily Briscoe from a letter character to a major one reveals profoundly the progress of the masculine and feminine powers in an individual from imbalance to balance and integration as well, bringing her creative talent into full play'. [Woolf4:S. 64-66]
- 1999 Ma, Rui. *Cong Wu'erfu dao xi su de nü xing zhu yi pi ping* [ID D31610]. Ma argues that Woolf's *A room of one's own* is recognized as a classic for feminist criticism not simply because of the major thinking Woolf produces, but because of the emphatic breakthrough she makes with patriarchal theoretical discourses. It is reflected in her innovative choice of a narrator with an ambiguous identity, her use of metaphor, symbolism, and fictionalization. Ma also argues that Woolf's narrative form demonstrates her continuing protest against patriarchal discursive models. Woolf's description of the narrator's pondering the question of women and fiction on the banks of a river is not only a reflection of 'my thinking process' but also 'a demonstration of the power of thinking'. Ma sees Woolf's essay itself as a metaphorical network, in which various metaphors such as the title, the setting Oxbridge, and so on are not only anchored in their specific significance respectively, but also associated with one another. Together, they greatly helped to convey Woolf's feminist ideas about women and writing and 'created a different rhetorical discursive model', rather than merely serve as a rhetorical technique. Woolf also introduces fictionalization into literary criticism. [Woolf4:S. 61-62]

- 2000 Sheng, Ning. *Guan yu Wu'erfu de 1910* [ID D31611].
Sheng Ning's essay offers a third discussion of Woolf's theory of fiction, investigating the reasons of Woolf's choice of time and rectifying the translation and interpretation of Woolf's diction 'human character'. 'Woolf's particular choice of the year and the month is the exhibition of the post-impressionist paintings organized by Woolf's friends Roger Fry and Desmond MacCarthy'. Sheng claims, that Woolf sees the new artistic perception conveyed by this Post-Impressionist show as demonstrating an era-breaking change of self-understanding. Sheng holds that the most important idea Woolf wants to express in 'Mr. Bennett and Mrs. Brown' is that 'here is a character imposing itself upon another person. Here is Mrs. Brown making someone begin almost automatically to write a novel about her'. Sheng concludes that 'what Woolf means is that on or about December 1910 the image of character changed. [Woolf4:S. 54]
- 2000 Wang, Jianxiang. *Lun Fujiniya Wu'erfu de nü xing zhu yi li chang* [ID D31612].
Wang identifies that Woolf's fundamental stand is to demand a female to be herself, and independent self, different from the male, unattached to the male but harmonious with the male and the whole world. Wang distinguishes that if Mary Wollstonecraft's feminist claim remains at the level of women's equality with men, Woolf's has actually transcended the level of 'being equals' and risen to the height of reconstructing a female self'. In fact, 'to be oneself' has become a powerful call for the later feminist movement. According to Woolf's analysis, the oppression imposed upon women by patriarchy in both history and literature penetrated every aspect of women's lives, exerted an imperceptible influence on their thinking, and even made them unconsciously internalize the convention of the mental, moral, and physical inferiority of women. As a result, women's consciousness of being themselves was lost. In order to reconstruct women's self-consciousness or to be themselves, Wang argues, in addition to gaining a room of her own and an income of five hundred pounds a year, women should endeavor four things : overcome self-deprecation, or in Woolf's words 'kill the angel in the house'; establish their own values ; come out of the narrow private world and enter the broad public world; and establish a harmonious relationship between the two sexes. [Woolf4:S. 59]
- 2000 Yin, Qiping. *Wu'erfu xiao shuo guan bu lun* [ID D31613].
Yin explores Woolf's theory of fiction on the basis of Qu Shijing's research and questions some of his conclusions as well. He argues 'that the whole body of Woolf's theoretical views can be attributed to her life-determinism'. 'What Woolf means by life includes both subjective impressions of the individual and the objective reality of society'. Yin claims that Woolf's viewpoint that life is 'the proper end of fiction' constitutes the cornerstone of the whole body of Woolf's theory of fiction. Yin argues that the time-change (including human character change) Woolf referred to took place not only in 1910, but throughout all historical periods. Yin reminds the reader that Woolf not only called on the novelist to constantly break the convention, but at the same time also opposed violent change, which 'suggests that she at least had realized the necessity of maintaining a balance between inheriting and breaking the convention'. 'Woolf's ideal is that fiction should flourish together with poetry and philosophy'. 'Woolf's subjective impression is strongly tied to objective experience'. 'Woolf was concerned with the interaction of practical experience and subjective consciousness. Her view of reality is deeply rooted in actual life'. [Woolf4:S. 50-54]

- 2001 Shu, Yongzhen. *Qu bie yu zheng he : dao deng da qu de nü xing zhu yi jie du* [ID D31614]. Shu examined Woolf's critique of the traditional male logocentrism in *To the lighthouse* from the perspective feminist criticism by employing her ideas in *A room of one's own*. She asserts that 'If *A room of one's own* is Woolf's theoretical exposition of feminist literature, *To the lighthouse* is her practical employment of her feminist literary theory in fiction'. Woolf anchors her critique of the traditional dynamic between the sexes in her presentation of the binary oppositions of men and women resulted from male logocentrism. Mr. and Mrs. Ramsay represent two diametrically different worlds respectively ; the husband is a professional man with his career, belonging to society, while the wife is a typical 'angel in the house' without a job, belonging to the family. Shu also analyzes three kinds of secondary oppositions between Mr. and Mrs. Ramsay. First, intelligence versus beauty. Mr. Ramsay is a remarkable and respectful philosopher whereas Mrs. Ramsay is a women of extreme beauty and heavenly goodness. What makes *To the lighthouse* different from traditional novels, Shu argues, is that Woolf does not rest satisfied with reflecting this historical phenomena, she further questioned it and puts forward her solutions as well to eliminate it. The second solution is well embodied in Woolf's characterization of Lily Briscoe who, seeking to unify disparate elements into a whole, finally sublimates her understanding of Mr. and Mrs. Ramsay's different personalities to become a real artist with her painting. Shu writes that as male-centrism secured by the patriarchal system 'has penetrated into every aspects of culture including language, women have no language of their own to express their peculiar experience and psychology, thus being deprived of voice. [Woolf4:S. 66-68]
- 2005 Creation of the Virginia Woolf Academic Web in China, founded by Cao Xiaoqin. [Woolf7]
- 2009 Woolf, Virginia. *Mrs. Dalloway*. (London : Hogarth Press, 1925).
Liang Yuanyuan : Virginia Woolf has been internationally acclaimed as a modernist who audaciously pushed the frontier of narrative forms with her ingenious innovation and her lyrical rendering of commonplace details. *Mrs. Dalloway* manifests the novelist's virtuosity in the dissolution of traditional plot, the attention to the minutiae of the mind, and more conspicuously, the subtle manipulation of time. Renouncing the sequential, linear time as inadequate for tracing the fluidity of mental lives, Woolf immerses the reader in the flux of the protagonist's psychological time. She reinforces the motif of 'time' by juxtaposing the oppressive indications of clock time with the extended moments of intensity. This first successful novel in her innovative endeavors, demonstrates the delicacy and strength of Woolf's style, her power to express the incommunicable thought and to illuminate common experience and her modernistic preoccupation with, and subtle manipulation of 'time'. [Woolf6]

Bibliographie : Autor

- 1932 [Woolf, Virginia]. *Qiang sheng yi dian hen ji*. Ye Gongchao yi. In : Xin yue ; vol. 4, no 1 (Jan. 1932). Übersetzung von Woolf, Virginia. *The mark on the wall*. (Richmond : Hogarth Press, 1917). [Erste Übersetzung von Woolf]. [WC]
- 1935 [Woolf, Virginia]. *Feilaxi*. Wo'er fu zhu ; Shi Ying yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Woolf, Virginia. *Flush : a biography*. (London : Hogarth Press, 1933).
弗拉西 [WC]
- 1936 *Xi chuang ji*. Bian Zhilin xuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Wen xue yan jiu hui shi jie wen xue ming zhu cong shu). [Anthologie übersetzter Literatur ins Chinesische]. [Enthält Übersetzungen von Charles Baudelaire, Stéphane Mallarmé, Rainer Maria Rilke, André Gide, James Joyce, Virginia Woolf und einen Auszug aus *Du côté de chez Swann* von Marcel Proust]. [Proust ist 1934 in Da gong bao erschienen].
西窗集 [WC]

- 1946 [Woolf, Virginia]. *Dao deng ta qu*. Xie Qingyao yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1946). (Zhong Ying wen hua xie hui wen yi cong shu). Übersetzung von Woolf, Virginia. *To the lighthouse*. (London : Hogarth Press, 1927).
到燈塔去 [WC]
- 1947 [Woolf, Virginia]. *Yi jian zi ji de wu zi*. Wu'erfu ; Wang Huan yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1947). (Wen hua sheng huo cong kan ; 39). Übersetzung von Woolf, Virginia. *A room of one's own*. (London : Hogarth Press, 1929).
一間自己的屋子 [WC]
- 1973 [Woolf, Virginia]. *Zi ji de fang zi*. Weijinniya Wu'erfu zhu ; Zhang Xiuya yi. (Taibei : Chun wen xue chu ban she, 1973). Übersetzung von Woolf, Virginia. *A room of one's own*. (London : Hogarth Press, 1929).
自己的房子 [WC]
- 1976 [Woolf, Virginia]. *Yi jian zi ji de fang zi*. Wu'erfu yuan zhu ; Xu Shunde yi. (Taibei : Zheng wen, 1976). (Du zhe wen ku ; 194). Übersetzung von Woolf, Virginia. *A room of one's own*. (London : Hogarth Press, 1929).
一間自己的房子 [WC]
- 1979-1980 *Leave the letters till we're dead : the letters of Virginia Woolf*. Ed. : Nigel Nicolson. Vol. 5-6. (London : The Hogarth Press, 1979-1980). [ZB]
- 1980-1985 [Woolf, Virginia]. *Da luo wei fu ren*. Wu'erfu ; Guo Xu yi. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 2 [ID D16726]. Übersetzung von Woolf, Virginia. *Mrs. Dalloway*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Co., 1925).
達洛衛夫人 [YuanK2]
- 1980-1985 [Woolf, Virginia]. *Qiang shang de ban dian*. Wu'erfu ; Wen Meihui yi. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 2 [ID D16726]. Übersetzung von Woolf, Virginia. *The mark on the wall*. (Richmond : Hogarth Press, 1917).
牆上的斑点 [YuanK2]
- 1986 [Woolf, Virginia]. *Lun xiao shuo yu xiao shuo jia*. Fujiniya Wu'erfu zhu ; Qu Shijing yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1986). [Virginia Woolf on novels and novelists].
論小說與小說家 [WC]
- 1987 [Woolf, Virginia]. *Wu'erfu*. Weijiniya Wu'erfu yuan zhu ; Cai Yuanhuang zhu bian ; Liu Liangya yi. (Taibei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1987). (Dang dai shi jie xiao shuo jia du ben ; 5). [Übersetzung von ausgewählten Short stories von Woolf].
吳爾夫 [WC]
- 1988 [Woolf, Virginia]. *Da luo wei fu ren ; Dao deng ta qu*. Fujiniya Wumifu zhu ; Sun Liang, Su Mei, Qu Shijing yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1988). (20 shi ji wie guo wen xue cong shu). Übersetzung von Woolf, Virginia. *Mrs. Dalloway*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Co., 1925). Übersetzung von Woolf, Virginia. *To the lighthouse*. (London : Hogarth Press, 1927).
達洛衛夫人 ; 到燈塔去 [WC]
- 1988 [Woolf, Virginia]. *Dai luo wei fu ren*. Hang Xiang deng ta ; Weiqinniya Wu'erfu zhu ; Chen Huihua, Kong Poyun deng yi. (Taibei : Zhi wen, 1988). (Xin chao shi jie ming zhu ; 47). Übersetzung von Woolf, Virginia. *Mrs. Dalloway*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Co., 1925). Übersetzung von Woolf, Virginia. *To the lighthouse*. (London : Hogarth Press, 1927).
戴洛維夫人.航向燈塔 [WC]
- 1990 [Woolf, Virginia]. *Wu'erfu zuo pin jing cui*. Wumifu zhu ; Li Naikun xuan bian. (Shijazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1990). (Shi jie wen xue bo lan). [Übersetzung der besten Werke von Woolf].
伍爾夫作品精粹 [WC]

- 1993 [Woolf, Virginia]. *Mei li jia ren Oulanduo*. Weijiniya Wu'erfu yuan zhu ; Zhu Naichang yi. (Taipei : You shi wen hua shi ye gong si, 1993). (You shi dian ying guang chang ; 3). Übersetzung von Woolf, Virginia. *Orlando : a biography*. (London : Hogarth Press, 1928). 美麗佳人歐蘭朵 [WC]
- 1993 [Woolf, Virginia]. *Wu'erfu sui bi ji*. Wu'erfu ; Kong Xiaojiong, Huang Mei yi. (Shenzhen : Hai tian chu ban she, 1993). [Übersetzung der Essays von Woolf]. 伍爾芙隨筆集 [WC]
- 1994 [Woolf, Virginia]. *Aolanduo : yi bu zhuan ji*. Wei Hong, Ming Le yi. (Ha'erbin : Ha'erbin chu ban she, 1994). Woolf, Virginia. *Orlando : a biography*. (London : Hogarth Press, 1928). 奧蘭多 [WC]
- 1994 [Woolf, Virginia]. *Chun jing zhi quan : Wu'erfu sui bi ji*. Weijiniya Wu'erfu zhu ; Kong Xiaojiong, Huang Mei yi. (Taipei : You shi wen hua, 1994). (Ming jia guan chang ; 6. Sui bi xi lie). [Übersetzung der gesammelten Essays von Woolf]. 純淨之泉 : 伍爾芙隨筆集 [WC]
- 1995 [Woolf, Virginia]. *Shu he hua xiang*. Weijiniya Wu'erfu zhu ; Liu Bingshan yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1995). (Wen hua sheng huo yi cong). Übersetzung von Woolf, Virginia. *Books and portraits*. (London : Hogarth Press, 1977). 書和畫像 [WC]
- 1996 [Woolf, Virginia]. *Weijiniya Wu'erfu wen xue shu jian*. Cheng Daixi zhu bian ; Wang Zhengwen, Wang Kaiyu deng yi ; Chen Taoyu jiao. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1996). (Wai guo zuo jia wen xue shu jian cong shu). [Übersetzung der Korrespondenz von Woolf]. 維吉尼亞吳爾夫文學書簡 [WC]
- 1997 [Woolf, Virginia]. *Da luo wei tai tai ; Dao deng ta qu ; Hai lang*. Fujiniya Wumifu zhu ; Gu Qinan, Ma Ainong, Wu Junxie yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1997). Übersetzung von Woolf, Virginia. *Mrs. Dalloway*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Co., 1925. Übersetzung von Woolf, Virginia. *To the lighthouse*. (London : Hogarth Press, 1927). Übersetzung von Woolf, Virginia. *The waves*. (London : Hogarth Press, 1931). 达洛维太太 ; 到灯塔去 ; 海浪 [WC]
- 1997 [Woolf, Virginia]. *Sui yue*. Wu'erfu ; Jin Guanglan yi. (Lanzhou : Dunhuang wen yi chu ban she, 1997). (Shi jie jie chu nü zuo jia jing dian cong shu). Übersetzung von Woolf, Virginia. *The years*. (London : Hogarth Press, 1937). 岁月 [WC]
- 1997 [Woolf, Virginia]. *Wu'erfu ri ji xuan*. Fujiniya Wu'erfu zhu ; Dai Hongzhen, Song Binghui yi. (Tainjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1997). (Wai guo ming jia san wen cong shu). [Übersetzung der Tagebücher von Woolf]. 伍爾芙日記選 [WC]
- 1998 [Woolf, Virginia]. *Yi wu*. Wu'erfu ; Yang Jingyuan yi. (Taipei : Hong fan shu dian you xian gong si, 1998). (Shi jie wen xue da shi sui shen du ; 36). [The heritage]. 遺物 [WC]
- 1999 [Woolf, Virginia]. *Deng ta xing*. Song Deming yi. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1999). (Lian jing jing dian). Übersetzung von Woolf, Virginia. *To the lighthouse*. (London : Hogarth Press, 1927). 燈塔行 [WC]
- 1999 [Woolf, Virginia]. *Wu'erfu pi ping san wen*. Qu Shijing bian xuan. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1999). (Gus hi hui tu shu guan wen ku. Jing dian zhu zuo xi lie. Wai guo san wen). [Übersetzung von Prosa-Werken von Woolf]. 伍爾夫批評散文 [WC]

- 2000 [Woolf, Virginia]. *Dai luo wei fu ren*. Weijiniya Wu'erfu zhu ; Shi Lanting yi. (Taipei : Xi dai, 2000). (Shi jie wen xue dian cang ban ; 16). Übersetzung von Woolf, Virginia. *Mrs. Dalloway*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Co., 1925).
戴洛維夫人 [WC]
- 2000 [Woolf, Virginia]. *Dan shui : yi ge Wu'erfu de xi ju*. Wu'erfu zhu ; Yang Ziyi yi. (Taipei : Tang shan chu ban she, 2000). (Dang dai jing dian ju zuo yi cong ; 4). Übersetzung von Woolf, Virginia. *Freshwater : a comedy*. (London : Hogarth Press, 1976). [Geschrieben 1923, Neufassung 1935. Erstaufführung Vanessa's Studio, London, für die Mitglieder der Bloomsbury Group].
淡水一個吳爾芙的喜劇 [WC]
- 2000 [Woolf, Virginia]. *Dao deng ta qu*. Qu Shijing yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2000). (Fujiniya Wumifu wen ji). Übersetzung von Woolf, Virginia. *To the lighthouse*. (London : Hogarth Press, 1927).
到燈塔去 [WC]
- 2000 [Woolf, Virginia]. *Deng ta zhi lu*. Weizhenniya Wu'erfu zhu ; Jiang Xiaotang yi. (Taipei : Wei de wen hua chu ban Taipei xian zhong he shi, 2000). (Fu shi wen xue ; 9). Übersetzung von Woolf, Virginia. *To the lighthouse*. (London : Hogarth Press, 1927).
燈塔之旅 [WC]
- 2000 [Woolf, Virginia]. *Fujiniya Wu'erfu wen ji*. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2000). [Übersetzung der Gesammelten Werke von Woolf].
弗吉尼亞•伍爾夫文集 [WC]
- 2000 [Woolf, Virginia]. *Hai lang*. Fujiniya Wumifu zhu ; Cao Yuanyong yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 2000). (Fuliniya Wumifu wen ji). Übersetzung von Woolf, Virginia. *The waves*. (London : Hogarth Press, 1931).
海浪 [WC]
- 2000 [Woolf, Virginia]. *Wu'erfu jing xuan ji*. Wumifu zhu ; Huang Mei bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 2000). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi. Liu ming jiu zhu bian). [Übersetzung ausgewählter Werke von Woolf].
吳爾夫精選集 [WC]
- 2000 [Woolf, Virginia]. *Wu'erfu san wen*. Wu'erfu ; Liu Bingshan bian. (Beijing : Zhongguo guang bo dian shi chu ban she, 2000). (Shi jie wen hua ming ren wen ku). [Übersetzung der Essays von Woolf].
伍爾夫散文 [WC]
- 2000 [Woolf, Virginia]. *Wu'erfu*. Weijiniya Wu'erfu yuan zhu ; Cai Yuanhuang zhu bian ; Liu Liangya yi. (Taipei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1987). (Dang dai shi jie xiao shuo jia du ben ; 5). [Übersetzung von ausgewählten Short stories von Woolf].
吳爾夫 [WC]
- 2000 [Woolf, Virginia]. *Zi ji de fang jian*. Weijinniya Wu'erfu zhu ; Song Weihang yi. (Taipei : Tan suo wen hua, 2000). (Literary ; 3). Übersetzung von Woolf, Virginia. *A room of one's own*. (London : Hogarth Press, 1929).
自己的房間 [WC]
- 2001 [Woolf, Virginia]. *Wu'erfu sui bi quan ji*. Fujiniya Wumifu zhu ; Shi Yunlong yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 2001). (Shi jie san wen sui bi da xi). [Übersetzung der gesammelten Essays von Woolf].
伍爾芙隨筆全集 [WC]

- 2008 Cao, Xiaoqin. *The reception of Virginia Woolf in China*. In : Virginia Woolf : art, education, and internationalism : selected papers from the 17th annual Conference on Virginia Woolf, Miami University. Ed. by Diana Royer and Madelyn Detloff. (Clemson, S.C. : Clemson University Digital Press, 2008).
<http://www.clemson.edu/cedp/cudp/pubs/vwcon/17.pdf>. [AOI]
- 2014 Virginia Woolf : <http://gutenberg.net.au/pages/woolf.html>.
http://www.online-literature.com/virginia_woolf/

Bibliographie : erwähnt in

- 1929 Xu, Zhimo. *Guan yu nü zi*. In : Xin yue ; vol. 2, no 8 (1929). [Betr. Virginia Woolf, Katherine Mansfield, Jane Austen, Brontë sisters, Elizabeth Barrett Browning].
关于女子 [Mans8]
- 1937 Jin, Donglei. *Yingguo wen xue shi gang*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937).
[Geschichte der englischen Literatur ; enthält Virginia Woolf].
英国文学史纲
. [WC]
- 1964 Yuan, Kejia. *Ying mei yi shi liu xiao shuo ping shu*. In : Wen xue yan jiu ji kan ; vol. 1 (1964).
[Survey of stream-of-consciousness fiction in Britain and America]. [Betr. James Joyce, Virginia Woolf, William Faulkner].
英美意识流小说评述 [Faul5]
- 1978 Wong, Cynthia Sau-ling. *A study of Roger Fry and Virginia Woolf from a Chinese perspective*. Dissertation Stanford University, 1978. [WC]
- 1988 Wu'erfu yan jiu. Qu Shijing bian xuan. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1989). (Wai guo wen xue yan jiu zi liao cong shu). [Studien über Virginia Woolf].
伍尔夫研究 [WC]
- 1988 Zhang, Feng. De Wu'erfu 'Dai luo wei fu ren' de yi shu zheng ti gan yu yi shi liu xiao shuo jie gou. In : Wai guo wen xue ping lun ; vol. 5 (1988). [Artistic unity and stream of consciousness in 'Mrs. Dalloway']. [Betr. Virginia Woolf].
的吴尔夫黛洛维夫人的艺术整体感与意识流小说结构 [Woolf71]
- 1989 Qu, Shijing. *Yi shi liu xiao shuo jia Wu'erfu*. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1989).
[Abhandlung über Virginia Woolf].
意识流小说家伍尔夫 [WC]
- 1990 Yang, Yuehua. *Faguo nü xing zhu yi pi ping yu Fujini Wu'erfu*. In : Sichuan wai guo yu xue yuan xue bao ; vol. 15, no 3 (1999). [French feminist literary criticism and Virginia Woolf].
法国女性主义批评与弗吉尼职伤尔夫 [Woolf4]
- 1994 Tsui, Wing Yi Wanda. *Female identity in Virginia Woolf and Wang Anyi*. (Diss. Chinese University of Hong Kong, 1994). [WC]
- 1995 Tong, Yanping. *Lu zai he fang : du fu Wu'erfu de 'Yi ge zi ji de fang jian'*. In : Wai guo wen xue ping lun ; vol. 2 (1995). [Where is the way out ? : reading Virginia Woolf's *A room of one's own*].
童燕萍 路在何方 : 读弗·伍尔夫的一个自己的房间 [Woolf4]
- 1996 Cuddy-Keane, Melba ; Li, Kay. *Passage to China : East and West and Woolf*. In : The South Carolina review ; vol. 29, no 1 (1996).
http://www.clemson.edu/cedp/cudp/scr/articles/scr_29-1_keane_Li.pdf.
- 1996 Lin, Shuming. *Zhan zheng yin xiang xia zheng zha de fu Wu'erfu*. In : Wai guo wen xue ping ; vol. 3 (1996). [V. Woolf struggling under the shadow of war].
战争阴影下挣扎的弗伍尔夫 [Woolf4]

- 1997 Laurence, Patricia. *The China letters : Julian Bell, Vanessa Bell, and Ling Shu Hua*. In : South Carolina review ; Spring (1997). [Betr. auch Virginia Woolf]. http://www.clemson.edu/cedp/cudp/scr/articles/scr_29-1_laurence.pdf. [AOI]
- 1998 Lau, Kam-fung. *Female identity in contemporary Chinese and Western literature : Zhang Xinxin and Virginia Woolf*. In : Tamkang review ; vol. 29, no 1 (1998). [AOI]
- 1998 Lu Yang ; Li Dingqing. *Wu'erfu shi zen yang du shu xie zuo de*. (Wuhan : Chang jiang wen yi chu ban she, 1998). (Jin qiang wei. Wai guo ming ren cheng gong jie mi cong shu). [Biographie von Virginia Woolf]. 伍尔夫是怎样读书写作的 [WC]
- 1998 Yang, Yuehua. *Cong dui li zou xiang dui hua*. In : Sichuan wai guo yu xue yuan xue bao ; vol. 4 (1998). [From confrontation to dialogue ; betr. Virginia Woolf]. 从对立走向对话报 [Woolf4]
- 1999 Ma, Rui. *Cong Wu'erfu dao xi su de nü xing zhu yi pi ping*. In : Wai guo wen xue yan jiu ; vol. 3 (1999). [Feminist criticism from Woolf to [Hélène] Cixous]. 从伍尔夫到西苏的女性主义批评 [Woolf4]
- 1999 Tsai, Hsiu-chuang. *Domestic space in Virginia Woolf and Eileen Chang*. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1999). Diss. Univ. of Wisconsin, 1999. [WC]
- 1999 Wu, Houkai. *Fujiniya Wu'erfu : cun zai de shun jian*. (Chengdou : Sichuan ren min chu ban she, 1999). (Xi fang ren wen si xiang jia hui gu cong shu). [Abhandlung über Virginia Woolf]. 弗吉尼亚伍尔夫：存在的瞬间 [WC]
- 2000 Sheng, Ning. *Guan yu Wu'erfu de 1910*. In : Wai guo wen xue ping lun ; no 3 (2000). [Virginia Woolf : on or about December 1910]. 伍尔夫的1910年的12月 [Woolf4]
- 2000 Wang, Jianxiang. *Lun Fujiniya Wu'erfu de nü xing zhu yi li chang*. In : Sichuan wai guo yu xue yuan xue bao ; vol. 16, no 2 (2000). [On Virginia Woolf's feminine views]. 论弗吉尼亚伍尔夫的女性主义立场 [Woolf4]
- 2000 Yin, Qiping. *Wu'erfu xiao shuo guan bu lun*. In : Hangzhou shi fan xue yuan xue bao ; vol. 4 (2000). [A supplementary study of Virginia Woolf's views on fiction]. 伍尔夫小说观补论 [Woolf4]
- 2000 [Gardner, Howard]. *Chao fan xin zhi : da shi ru he cheng wei da shi*. Hahuade Jiadena zhu ; Xiao Fuyuan yi. (Taibei : Tian xia yuan jian chu ban, 2000). (Tian xia wen hua xin li li zhi xi lie ; 113). Übersetzung von Gardner, Howard. *Extraordinary minds : portraits of exceptional individuals and an examination of our extraordinariness*. (New York, N.Y. : Basic Books, 1997). [Betr. Sigmund Freud, Mahatma Gandhi, Virginia Woolf, Wolfgang Amadeus Mozart]. 超凡心智：大師如何成為大師 [WC]
- 2000 [Gardner, Howard]. *Jie chu de tou nao : dui wo men zi shen de jian yan*. Huohuade Jiadena zhu ; Le Wenqing, Wang Li yi. (Beijing : Zhongguo you yi chu ban gong si, 2000). Übersetzung von Gardner, Howard. *Extraordinary minds : portraits of exceptional individuals and an examination of our extraordinariness*. (New York, N.Y. : Basic Books, 1997). [Betr. Sigmund Freud, Mahatma Gandhi, Virginia Woolf, Wolfgang Amadeus Mozart]. 杰出的头脑对我们自身的检验 [WC]
- 2000 [Gordon, Lyndall]. *Fujiniya Wu'erfu : yi ge zuo jia de sheng ming li cheng*. Lindemi Gede zhu ; Wu Houkai yi. (Chengdou : Sichuan ren min chu ban she, 2000). Übersetzung von Gordon, Lyndall. *Virginia Woolf, a writer's life*. (New York, N.Y. : Norton, 1984). 弗吉尼亚伍尔夫：一个作家的生命历程 [WC]

- 2000 [Lehmann, John]. *Wu'erfu*. Yuehan Leimen zhu ; Yu Guangzhao yi ; Liu Liangya shen ding. (Taipei : Mao tou ying chu ban she, 2000). (Zuo jia yu zuo pin ; 7). Übersetzung von Lehmann, John. *Virginia Woolf and her world*. (London : Thames and Hudson, 1975). 吴尔芙 [WC]
- 2000 [Lehmann, John]. *Wuerfu*. Yuehan Leiman zhu ; Yu Guangzhao yi. (Taipei : Mao tou ying chu ban, 2000). (Zuo jia yu zuo pin xie lie ; 7). Übersetzung von Lehmann, John. *Virginia Woolf and her world*. (New York, N.Y. : Harcourt Brace Jovanovich, 1975). 吳爾芙 [WC]
- 2001 Shu, Yongzhen. *Qu bie yu zheng he : dao deng da qu de nü xing zhu yi jie du*. In : *Wai guo wen xue yan jiu* ; vol. 1 (2001). [Differentiation and integration : a feminist reading of 'To the lighthouse' von Virginia Woolf]. 区别与整合 : 到灯塔去的女性主义解读 [Woolf4]
- 2003 Laurence, Patricia. *Lily Briscoe's Chinese eyes : Bloomsbury, modernism, and China*. (Columbia, S.C. : University of South Carolina Press, 2003). [Betr. Virginia Woolf, Ling Shuhua, Julian Bell]. [ZB]
- 2003 Library of Leonard and Virginia Woolf. <http://ntserver1.wsulibs.wsu.edu/masc/onlinebooks/woolflibrary/woolflibraryonline.htm>.
- 2008 Laurence Patricia. *Hours in a Chinese library: re-reading Virginia Woolf, Bloomsbury, and modernism*. In : *Virginia Woolf : art, education, and internationalism : selected papers from the 17th annual Conference on Virginia Woolf*, Miami University. Ed. by Diana Royer and Madelyn Detloff. (Clemson, S.C. : Clemson University Digital Press, 2008). <http://www.clemson.edu/cedp/cudp/pubs/vwcon/17.pdf>. [AOI]
- 2008 [Laurence, Petricia]. *Lili Buruisike de Zhongguo yan ju*. Wang Jiangbo yi. (Shanghai : Shanghai shu dian chu ban she, 2008). Übersetzung von Laurence, Patricia. *Lily Briscoe's Chinese eyes : Bloomsbury, modernism, and China*. (Columbia, S.C. : University of South Carolina Press, 2003). [Betr. Virginia Woolf, Ling Shuhua, Julian Bell]. 丽莉布瑞斯珂的中国眼睛 [WC]
- 2009 Jin, Guanglan. *East meets West : Chinese reception and translation of Virginia Woolf*. (Ann Arbor, Mich. : Pro Quest, University Microfilms International, 2011). (Diss. Univ. of Rhode Island, 2009). [AOI]
- 2009 Liang, Yuanyuan. *Stylistic and thematic significance of 'time' in Mrs. Dalloway*. [Novel by Virginia Woolf]. In : *A hundred flowers blossoming*. Yang Xiao-ming, ed. (Lanham, Md. : University Press of America, 2009). [AOI]
- 2010 Dojcinovic-Nesic, Biljana. *Translation as border-crossing : Virginia Woolf 's case*. In : *Trans : revue de littérature générale et compare* ; vol. 9 (2010).
- 2010 Lee, Kwee-len. *Virginia Woolf in China and Taiwan : reception and influence*. (College Park, Md. : University of Maryland, 2010). (Diss. Univ. of Maryland, 2010). <http://hdl.handle.net/1903/10801>. [WC]
- 2013 Cao, Xiaoqin. *Virginia Woolf in contemporary Chinese media : an investigation*. In : *China and the humanities : at the crossroads of the human and the humane*. Ed., Kang Tchou. (Champaign, Ill. : Common Ground Publ., 2013). [AOI]

Woolsey, Theodore Dwight (New York 1801-1889 New Haven, Conn.) : Pädagoge, Präsident der Yale University

Bibliographie : Autor

- 1877 Martin, W.A.P. *Gong fa bian lan*. (Guangzhou : Guang xu yi mao, 1877). Übersetzung von Woolsey, Theodore Dwight. *Introduction to the study of international law, designed as an aid in teaching, and in historical studies*. (Boston and Cambridge : J. Munroe and company, 1860).
公法便 [New,LOC]

Wootton, Alfred (um 1949) : Australischer Handelskommissar

Biographie

- 1946-1949 Alfred Wootton ist australischer Handelskommissar in Shanghai. [ChiAus4]

Word, East (um 1992)

Bibliographie : Autor

- 1995 [Waddell, Martin]. *Mao tou ying wa wa = Owl babies*. Ill. by Patrick Benson ; transl. by East Word. (London : Magi Publications, 1995). [Text in Englisch und Chinesisch]. = Waddell, Martin. *Owl babies*. (London : Walker Books, 1992).
貓頭鷹娃娃 [WC]
- 1996 [Waddell, Martin]. *Xiao xiong, wo men yi qi gan ba = You and me, little bear*. Mading Wode'er wen ; Babala Fusi [Barbara Firth] tu ; transl. by East Word. (London : Magi Publications, 1996). [Text in Englisch und Chinesisch]. = Waddell, Martin. *You and me, little bear*. (London : Walker Books, 1996).
小熊我們一齊幹吧 [WC]

Wordsworth, William (Cockermouth 1770-1850 Ambleside) : Dichter

Biographie

- 1923 Tian, Han. *Mi'erdun yu Zhongguo* [ID D26345].
Tian Han schreibt : "When the storm overwhelms everything, strong weeds are desired. When the nation suffered civil unrest, loyal men are wanted. It is only natural that Wordsworth conjured Milton, because England was mired in corruption. Now allow me to recount concisely Milton's life and the relation of the man of his time. I hope that Milton's spirit, which has exerted great remedial influences on England, might also cure today's China... to promote his idea of the three liberties, namely, religious liberty, domestic liberty, and individual liberty. Domestic liberty also includes the freedom of marriage, of education, and of expression. The three liberties are the foundation to ensure one's happiness as a member of the society. In the subsequent decade, apart from a few sonnets, Milton dedicated his pen solely to the struggle of political, religious liberty and justice. At the time, he gave up his ambition in writing a great national epic, since his aspiration for literary creativity has yielded to his concern for the troubled time !"

Huang Chia-yin : In the beginning, Tian Han quoted Wordsworth's sonnet London (1802), in which the poet invoked the spirit of Milton to save England out of political corruption and chaos. He created an analogy between the political scene in Wordsworth's England and that in the early 20th-century China, stressing the severity of corruption and turmoil in both cases. Drawing on the precedence of Wordsworth's invocation, Tian suggested Milton's potential contribution as an inspiration to China for political and social reforms.

Tian's declination foregrounded Milton's participations in the political scene and left his literary career in the background. Although starting out with a literary ambition, hoping to compose a grand English heroic verse, Milton devoted himself to political writings when the time and the nation called for his contribution. In defense of 'liberty' against tyranny of the monarchy, he wrote abundantly in prose.

In Tian's construction, Milton was an unselfish poet who places the nation and the people before himself. In peaceful time, he prepared himself to be a national poet and to create narrative poetry that reflected the spirit of the nation. In troubled time, he willingly sacrificed his personal goals and devoted himself to defend freedom and justice for the people. He considered liberty the foundation of human society, the basis of all happiness. Only when religious liberty, domestic liberty, and individual liberty were protected could one live happily and freely as a member of the society. [HuaCY1]

- 1980 Yang, Zhouhan. *Guan yu ti gao wai guo wen xue shi bian xie zhi liang de ji ge wen ti* [ID D26474].
 Yang schreibt : "We often treat writers and literary schools as if they are sharply divided and share nothing in common, as if they belong to different classes. This is simply not true in reality. Take 'active' and 'passive' Romanticism as an example : the two have something in common both in class status and ideology and in cultural background. Wordsworth, for instance... it is true, dropped out of the struggle for fear of the Jacobin dictatorship, but Napoleon's war of invasion was also one of the causes for his disappointment. On the other hand, even the 'active' Romantic poets differed. Some literary histories describe Byron's motive force as pride and Shelley's as love. Perhaps that was what was meant by Marx's alleged remark, that Shelley would have become a revolutionary, Byron a reactionary. Byron is a complicated character. That is why literary histories have always given him both praise and censure. Starting from the Soviet literary histories, there has been a tendency [in China] to cover up Byron's faults and publicize his merits. Generally speaking, Byron should be considered progressive, but we have not done enough research into his motive for joining the progressive trend." [Byr1:S. 128-129]
- 1981 Zheng, Min. *Yingguo lang man shi ren Huazihuasi de zai ping jia* [ID D26489].
 Chu Chih-yu : Zheng Min made the first attempt to rehabilitate Wordsworth. Although she still used a Marxist approach, the critic discussed with an attention to detail the poet's artistic achievements rarely found in discussions of Byron. [Byr1:S. 157]
- 1999 Ge, Guilu. *William Wordsworth and his romanticism in China after the establishment of New China*. In : Journal of Ningxia University (Jan. 1999).
 Abstract : The founding of the People's Republic of China marked the beginning of a new historical period in our country, but no new opportunities are presented for Wordsworth. New China's study of foreign literature is influenced and limited by the Soviet Union (1917-1990), which puts undue emphasis on politics, such as political attitude of author, political, social and historic significance of works, so Wordsworth and his works repeatedly came under attack. In 1980's, China's study of Wordsworth entered a new stage, especially in 1990's, Wordsworth and his works are gradually understood and embraced by more and more China's readers.

- 2004 Wordsworth, William. *A translation into Chinese of William Wordsworth's "The prelude" (1850)*. Transl. by Aixue Wang.[ID D26378].
<http://www.amazon.de/Complete-Translation-Chinese-William-Wordsworths/dp/0773463267>.
 In China, Wordsworth's poems are famous for their description of nature and rural life as well as philosophical contemplation. A Chinese translation of *The Prelude* is certainly significant and to be welcomed. The translator should be commended for his hard work, learning, and linguistic skills. On the whole, the translation is quite smooth and relatively faithful to the original. The translator has tried to render the poem into Chinese as elegantly and artistically as he possibly can.
 This book is the first Chinese translation of William Wordsworth's *The Prelude*. The translation is faithful to the original in form by rendering each line of ten syllables painstakingly into ten Chinese characters. (English and facing Chinese translation) William Wordsworth's *The Prelude* is an extremely long poem and one of the important works in the history of English literature. It was originally conceived as an appendix, and then as a prologue, to a great poem to be titled, *The Recluse or Views of Nature, Man, and Society*, which Wordsworth had planned to compose but never completed. In China, Wordsworth's poems are famous for their description of nature and rural life as well as philosophical contemplation. A Chinese translation of *The Prelude* is certainly significant and to be welcomed. The translator should be recommended for his hard work, learning, and linguistic skills. On the whole, the translation is quite smooth and relatively faithful to the original. The translator has tried to render the poem into Chinese as elegantly and artistically as he possibly can. Since the original was written in blank verse, and in iambic pentameter, the translator apparently tried to preserve the meter in the entire Chinese translation. He also made effort in rhyming occasionally.

Bibliographie : Autor

- 1930 [Wordsworth, William]. *Xiu xiang hui tu tian yu hua tan ci xiao shuo*. Tao Zhenhuai zhuan. Vol. 1-10. (Shanghai : Shanghai jin zhang tu su ju, 1930). Übersetzung von Wordsworth, William. *The prelude, or Growth of a poet's mind : autobiographical poem*. (London : E. Moxon, 1850).
 繡像繪圖天雨花 彈詞小說 [30]卷 [WC]
- 1960 *Shi jie qi da ming zuo jia lun*. Meng Zhideng yi. (Taipei : Taipei xian yong he zhen, 1960).
 世界七大名作家論
 [Enthält Kommentare über] :
 Tuo'ersitai = Leo Tolstoy
 Qi da ming zuo jia wei Bailun = George Gordon Byron
 Manshufer = Katherine Mansfield
 Huazihuasi = William Wordsworth
 Mobosang = Guy de Maupassant
 Gongsidang = Benjamin Constant
 Hekesilei = Thomas Henry Huxley
 Qiaoyishi = James Joyce [WC]
- 1984 [Wordsworth, William]. *Huacihuasi shi xuan*. Huacihuasi zhu ; Li Guangpu yi. (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1984). (Ren ren wen ku ; 2546-2547). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Wordsworth].
 華茨華斯詩選 [WC]
- 1986 *Yingguo hu pan san shi ren xuan ji*. Huazihuasi deng zhu ; Gu Zixin yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1986). (Shi yuan yi lin). [Übersetzung von Gedichten von William Wordsworth, Samuel Taylor Coleridge, Robert Southey].
 英国湖畔三诗人选集 [WC]

- 1986 [Wordsworth, William]. *Huazihuasi shu qing shi xuan*. Huang Gaoxin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1986). [Übersetzung der Gedichte von Wordsworth]. 华兹华斯抒情诗选 [WC]
- 1990 [Wordsworth, William]. *Hu pan shi hun : Huazihuasi shi xuan*. Yang Deyu yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1990). [Übersetzung der Gedichte von Wordsworth]. 湖畔诗魂 : 华兹华斯诗选 [WC]
- 1991 [Wordsworth, William]. *Huazihuasi shu qing shi xuan*. Xie Yaowen yi. (Shanghai : Yilin chu ban she, 1991). [Übersetzung der Gedichte von Wordsworth]. 华兹华斯抒情诗选 [WC]
- 1996 [Wordsworth, William]. *Huazihuasi shu qing shi xuan*. Yang Deyu yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1996). [Übersetzung der Gedichte von Wordsworth]. 华兹华斯抒情诗选 [WC]
- 1999 [Wordsworth, William]. *Xu qu huo yi wei shi ren xin ling de cheng zhang*. Huazihuasi ; Ding Hongwei yi. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si, 1999). (Yingguo wen xue jing dian wen ku). [Übersetzung der Gedichte von Wordsworth]. 序曲或一位诗人心灵的成长 [WC]
- 2000 [Wordsworth, William]. *Yingguo lang man zhu yi wu da jia shi xuan*. Huazihuasi ; Li Changzhi yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 2000). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Wordsworth]. 英国浪漫主义五大家诗选 [WC]
- 2004 Wordsworth, William. *A translation into Chinese of William Wordsworth's "The prelude" (1850)*. Transl. by Aixue Wang. (Lewiston, N.Y. : Edwin Mellen Press, 2004). (Chinese studies ; vol. 35). Übersetzung von Wordsworth, William. *The prelude, or Growth of a poet's mind : autobiographical poem*. (London : E. Moxon, 1850). [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1946 Tao, Xiong. *Fan jian die : san mu ju*. (Shanghai : Wen jian tu shu gong si, 1946). [Abhandlung über Samuel Taylor Coleridge und William Wordsworth]. 反間諜 : 三幕劇 [WC]
- 1947 Li, Qi. *Huacihuasi ji qi xu qu*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1947). [Biographie von William Wordsworth]. 華茨華斯及其序曲 [WC]
- 1972 *Yue du fu dao : Huazihuasi de shi = A study guide to William Wordsworth's Ode : intimations of immortality*. John J. Deeney, Pierre E. Demers zhu bian. (Taibei : Hong dao wen hua shi ye you xian gong si, 1972). [Geschrieben 1807]. 閱讀輔導 : 華滋華斯的詩 [WC]
- 1981 Zheng, Min. *Yingguo lang man shi ren Huazihuasi de zai ping jia*. In : Nanjing da xue xue bao ; no 4 (1981). [Re-appraisal of the English Romantic poet William Wordsworth]. [Byr1]
- 1982 [Davis, Hunter]. *Huazihuasi*. Liang Shiqiu zhu bian ; Hangte Daiweisi zuo zhe ; Zhao Guomei yi zhe. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xiang gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 58). Übersetzung von Davis, Hunter. *William Wordsworth : a biography*. (New York, N.Y. : Atheneum Press, 1980). 華茲華斯
- 1984 *Shi jiu shi ji Yingguo shi ren lun shi*. Liu Ruoduan bian. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1984). (Wai guo wen yi li lun cong shu). [Übersetzung von Artikeln über William Wordsworth, Samuel Coleridge, Percy Bysshe Shelley, John Keats]. 十九世纪英国诗人论诗 [WC]

- 2000 Su, Wenjing. *Huazihuasi shi xue*. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 2000). [Abhandlung über William Wordsworth]. 华兹华斯诗学 [WC]
- 2006 Yang, Liping. *Translation, rewriting and the modernization of China*. (Singapore : National University of Singapore, 2006). Diss. National Univ. of Singapore, 2006. <http://scholarbank.nus.edu.sg/bitstream/handle/10635/15550/phd-thesis-yangliping.pdf?sequence=1>.

Wordsworth, William (2) (1835-1917) : Englischer Professor of History and Political Economy Elphinstone College, Bombay

Bibliographie : Autor

- 1877 Wordsworth, William. *The church of Thibet and the historical analogies of buddhism and christianity : a lecture delivered before the Students' Literary and Scientific Society in the Framji Cowasji Institution, Bombay*. (Bombay : Thacker, Vining & Co., 1877). <http://www.archive.org/details/churchthibetand00wordgoog>.

Wörmann, Elisabeth (um 1911)

Bibliographie : Autor

- 1911 Wörmann, Elisabeth. *Mgr. Theotimus Verhaeghen ein Märtyrerbischof der Gegenwart*. (Trier : Verl. der Paulinus-Druckerei, 1911). (Aus allen Zonen ; Bd. 9). [Jozef Verhaegen]. [WC]

Woronov, Naomi (um 1988) : Amerikanische Englischlehrerin

Bibliographie : Autor

- 1988 Woronov, Naomi. *China through my window*. Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1988). [Bericht ihres Aufenthaltes 1979-1981 als Lehrerin an der Hangzhou-Universität, Zhejiang]. [Cla]

Worswick, Clark (um 1978) : Curator of photography, Peabody Essex Museum

Bibliographie : Autor

- 1978 Worswick, Clark ; Spence, Jonathan D. *Imperial China : photographs 1850-1912*. Historical texts by Clark Worswick and Jonathan Spence ; with a foreword by Harrison Salisbury. (New York, N.Y. : Pennwick Publ. ; Crown, 1978).

Wortman, Sterling = Wortman, Leo Sterling (Qinlan, Oklahoma 1923-1981 Greenwich, Conn.) : Pflanzen-Genetiker, Agronom

Biographie

- 1974 Sterling Wortman ist Leiter einer Gruppe amerikanischer Pflanzen-Wissenschaftler für eine Chinareise auf Einladung des Committee on Scholarly Communication with the People's Republic of China, dem Social Science Research Council und des American Council of Learned Society. Sie bereisen Forschungszenter und Farmen in Guangzhou (Guangdong), Nanjing, Beijing, Shanghai, Xi'an (Shaanxi). [ANB]

Wotton, William (1666-1727 Buxted, Sussex) : Englischer Theologe, Gelehrter, Linguist

Bibliographie : Autor

- 1694 Wotton, William. Reflections upon ancient and modern learning. (London : Printed by J. Leake for Peter Buck, 1694). [Chap. 12 : Of the learning of the Chinese]. <https://archive.org/details/reflectionsupon00wottgoog>. [WC]

Wouk, Herman (New York, N.Y. 1915-) : Schriftsteller, Dramatiker

Biographie

- 1988 Aufführung von *The caine mutiny court-martial* von Herman Wouk im Beijing People's Art Theatre, in der Übersetzung von Ying Ruocheng unter der Regie von Charlton Heston. [Shaw63:S. 199]

Bibliographie : Autor

- 1975 [Wouk, Herman]. *Zhan zheng feng yun*. Woke zhu ; Shi Xiangron [et al.] yi. Vol. 1-3. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1975). Übersetzung von Wouk, Herman. *The winds of war : a novel*. (Boston, Mass. : Little, Brown, 1971). 战争风云 [WC]
- 1980 [Wouk, Herman]. *Feng yan*. Wuke zhuan ; Shi Yizhong yi. (Taipei : Shao shi nian, 1980). (Ming jia ming zhu ; 52). Übersetzung von Wouk, Herman. *The winds of war : a novel*. (Boston, Mass. : Little, Brown, 1971). 烽煙 [WC]
- 1981 [Wouk, Herman]. *Zhan zheng yu hui yi*. Wang Shengshan yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1981). Übersetzung von Wouk, Herman. *The caine mutiny court-martial : a play*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1954). 战争与回忆 [WC]
- 1985 [Wouk, Herman]. *Kai'en hao hua bian*. He'erman Woke zhu ; Wan Gaochao yi. (Beijing : Jie fang jun wen yi chu ban she, 1985). (Wai guo jun shi wen xue yi cong). Übersetzung von Wouk, Herman. *The caine mutiny court-martial : a play*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1954). 凯恩号哗变 [WC]
- 1990 [Wouk, Herman]. *Kai'en jian de hua bian*. Woke zhu ; Lin Suifang deng yi. (Beijing : San lian shu dian, 1990). Übersetzung von Wouk, Herman. *The caine mutiny court-martial : a play*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1954). 凯恩舰的哗变 [WC]
- 1996 [Wouk, Herman]. *Niu yue shao nian*. Hemiman woke zhu ; Chang Gong, Luo Ying yi. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1996). (Xi wang shu ku ; 2-43). Übersetzung von Wouk, Herman. *The city boy : the adventures of Herbie Bookbinder and his cousin, Cliff : a novel*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1948). 纽约少年 [WC]
- 1999 [Wouk, Herman]. *Hua bian*. He'erman Woke zhu ; Ying Ruocheng yi. (Beijing : Zhongguo dui wai fan xi chu ban gong si, 1999). Übersetzung von Wouk, Herman. *The caine mutiny court-martial : a play*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1954). [Text in Englisch und Chinesisch]. 哗变 [WC]

Wran, Neville = Wran, Neville Kenneth (Paddington, New South Wales, Australien 1926-2014) : Politiker, Premierminister von New South Wales.

Biographie

- 1977 Eine australische Delegation unter Neville Wran besucht Beijing. [Tho2]

1980 Neville Wran besucht Guangzhou um einen Schwester-Staat zu gründen. [Tho2]

Wright, Arnold (1858-1941) : Englischer Journalist

Bibliographie : Autor

1908 *Twentieth century impressions of Hongkong, Shanghai, and other treaty ports of China : their history, people, commerce, industries, and resources*. Ed.-in-chief : Arnold Wright ; Assistant Editor : H.A. Cartwright. (London : Lloyds Greater Britain Publishing Company, 1908).
https://archive.org/stream/twentiethcentury00wriguoft/twentiethcentury00wriguoft_djvu.txt. [WC]

Wright, Arthur F. = Wright, Arthur Frederick (Portland, Oregon 1913-1976 Guilford, Conn.) : Professor of History Yale University, Stanford University

Biographie

- 1935 Arthur F. Wright erhält den B.A. der Stanford University. [Yal]
- 1937 Arthur F. Wright erhält den B.Litt. der University of Oxford. [Yal]
- 1937-1940 Arthur F. Wright studiert chinesische und japanische Sprache und nimmt Vorlesungen in Ästhetik, Soziologie und Religion an der Harvard University. [Spe1]
- 1940 Arthur F. Wright erhält den M.A. der Harvard University. [Yal]
- 1940 Heirat von Arthur F. Wright und Mary Wright in Washington, D.C. [ANB]
- 1940-1941 Arthur F. Wright und Mary Wright forschen an der Universität Kyoto. [Fair20]
- 1941-1942 Arthur F. Wright und Mary Wright forschen für die Dissertation in Beijing. [Fair20,Spe1]
- 1943-1945 Arthur F. Wright und Mary Wright werden von den Japanern in Weixin (Shandong) interniert. [Spe1,Yal]
- 1945-1947 Arthur F. Wright und Mary Wright forschen in Beijing. Sie sammeln im Auftrag des Hoover Institute der Stanford University Material über die Volksrevolution. [ANB]
- 1946 Arthur F. Wright und Mary Wright reisen nach Yan'an (Shaanxi), besuchen Schulen, Spitäler und Gefängnisse und treffen Mao Zedong und Zhu De. [Spe1]
- 1947 Arthur F. Wright und Mary Wright kehren nach Amerika zurück. [ANB]
- 1947 Arthur F. Wright promoviert an der Harvard University. [Yal]
- 1947-1949 Arthur F. Wright und Mary Wright halten sich in Stanford auf. Arthur F. Wright ist Dozent für Geschichte an der Stanford University. [Yal]
- 1950 Arthur F. Wright ist Vorsitzender des Program Committee der Far Eastern Association (Association for Asian Studies) und Associate editor des *The Far Eastern quarterly*. [Fair20,AAS]
- 1951-1954 Arthur F. Wright forscht in Kyoto. [Fair20]
- 1951-1955 Arthur F. Wright ist Herausgeber des *Journal of Asian studies*. [Fair20]
- 1952 Arthur F. Wright wird Mitglied der American Oriental Society. [AOS]
- 1955-1958 Arthur F. Wright ist Direktor der Association for Asian Studies. [Fair20]
- 1959 Arthur F. Wright erhält den Ehren M.A. der Yale University. [Yal]
- 1959-1961 Arthur F. Wright ist Professor of History der Yale University. [Yal]
- 1960-1962 Arthur F. Wright ist fellow des Trumbull College, Yale University. [Yal]
- 1961-1965 Arthur F. Wright ist Sekretär des Concilium on International Studies. [Yal]

- 1961-1976 Arthur F. Wright ist Charles Seymour Professor of History der Yale University und fellow des Morse College, New Haven, Conn. [Yal]
- 1962-1963 Arthur F. Wright gibt Gastvorlesungen in London. [Fair20]
- 1962-1965 Arthur F. Wright ist Leiter des Committee on International Scholarly Liaison und Sekretär des Concilium in International and Area Studies. [Fair20]
- 1963 Arthur F. Wright ist Vizepräsident der Association for Asian Studies. [AAS]
- 1964 Arthur F. Wright ist Präsident der Association for Asian Studies. [AAS]
- 1964-1973 Arthur F. Wright ist Vorsitzender des American Council of Learned Societies. [Fair20]
- 1965 Arthur F. Wright ist Direktor der Association for Asian Studies. [AAS]
- 1965-1968 Arthur F. Wright ist Vize-Vorsitzender des Concilium in International Studies. [Yal]
- 1971-1976 Arthur F. Wright ist Professor für East Asian Languages and Literatures der Yale University. [Yal]
- 1972-1973 Arthur F. Wright ist Vorsitzender des Department of East Asian Languages and Literatures der Yale University. [Yal]

Bibliographie : Autor

- 1948 Wright, Arthur F. *Fo-t'u-têng : a biography*. In : Harvard journal of Asiatic studies ; vol. 11, nos 3-4 (1948). Diss. Harvard Univ., 1947. [Fotudeng].
- 1951 Wright, Arthur F. ; Wilhelm, Hellmut ; Schwartz, Benjamin. *Chinese reactions to imported ideas : a symposium*. In : Journal of the history of ideas ; vol. 12, no 1 (1951).
- 1953 *Studies in Chinese thought*. Ed. by Arthur F. Wright ; with contributions by Derk Bodde [et al.]. (Menasha, Wisc. : American Anthropological Association, 1953). (American anthropologist ; N.S. vol. 55, no 5, pt. 2).
- 1957 Wright, Arthur F. *Ernest Richard Hughes, 1883-1956*. In : Journal of Asian studies ; vol. 16, no 2 (1957). [AOI]
- 1959 *Confucianism in action*. Ed. by David S. Nivison and Arthur F. Wright ; with contributions by Wm. Theodore de Bary [et al.]. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1959).
- 1959 Wright, Arthur F. *Buddhism in Chinese history*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1959). (Stanford studies in the civilizations of Eastern Asia).
- 1960 Wright, Arthur F. *The confucian persuasion*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1960). (Stanford studies in the civilizations of Eastern Asia).
- 1962 *Confucian personalities*. Ed. by Arthur F. Wright and Denis Twitchett ; with contributions of Albert E. Dien. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1962). (Stanford studies in the civilizations of Eastern Asia).
- 1964 *Confucianism and Chinese civilization*. Ed., with an introd. by Arthur F. Wright. (New York, N.Y. : Atheneum, 1964). (Atheneum paperbacks ; 64).
- 1967 Balazs, Etienne. *Chinese civilization and bureaucracy : variations on a theme*. Transl. by H.M. Wright ; ed. by Arthur F. Wright. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1967).
- 1973 *Perspectives of the T'ang*. Ed. by Arthur F. Wright and Denis Twitchett. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1973).

- 1973 Wright, Arthur F. *Zhongguo li shi ren wu lun ji*. Zhong yang yan jiu yuan Zhong Mei ren wen she hui ke xue he zuo wei yuan hui bian yi. (Taipei : Zhongshan xue shu wen hua ji jin dong shi hui chu ban, 1973). Übersetzung von *Confucian personalities*. Ed. by Arthur F. Wright and Denis Twitchett ; with contributions of Albert E. Dien. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1962). (Stanford studies in the civilizations of Eastern Asia).
中國歷史人物論集
- 1978 Wright, Arthur F. *The Sui dynasty*. (New York, N.Y. : Knopf, 1978).
- 1990 *Tang shi lun wen xuan ji*. Arthur F. Wright teng chu ; Tao Jinsheng deng yi ; Guo li bian yi guan zhu bian. (Taipei : You shi wen hua shi ye gong si, 1990). Übersetzung von *Perspectives of the T'ang*. Ed. by Arthur F. Wright and Denis Twitchett. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1973).
唐詩論文選集

Bibliographie : erwähnt in

- 1977 Fairbank, John K. ; Spence, Jonathan ; Twitchett, Denis. *Arthur Frederick Wright (1913-1976)*. In : *Journal of Asian studies* ; vol. 36, no 3 (1977). [AOI]
- 1992 Spence, Jonathan D. *Chinese roundabout : essays in history and culture*. (New York, N.Y. : W.W. Norton, 1992). [AOI]

Wright, George Newenham (1794 ca.-1877) : Irischer Autor, Anglikanischer Geistlicher

Bibliographie : Autor

- 1843 Allom, Thomas. *China in a series of views, displaying the scenery, architecture and social habits, of that ancient empire*. With descriptive notices by G[eorge] N. Wright. (London : Fischer, Son & Co., 1843).
<https://archive.org/details/chinainseriesofv3to4allo>.
= Allom, Thomas. *China historisch, romantisch, malerisch : nach Berichten und Zeichnungen von Mitgliedern der letzten englischen Expeditionen*. Mit circa 36 Stahlstichen nach Th. Allom. (Karlsruhe : Kunstverl., 1843-1844).
https://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb11122381_00005.html. [Bry]

Wright, Harry (1910-1984) : Englischer Diplomat

Biographie

- 1958-1960 Harry Wright ist Generalkonsul des britischen Generalkonsulats in Shanghai. [Consul2]

Wright, Jerauld (Amherst, Mass. 1898-1995 Washington D.C.) : Admiral, Diplomat

Biographie

- 1963-1965 Jerauld Wright ist Botschafter der amerikanischen Botschaft in Taiwan. [PoGra]

Wright, John T. (um 1924) : Amerikanischer Diplomat

Biographie

- 1924 John T. Wright ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [PoGra]

Wright, Joseph (um 1842)

Bibliographie : Autor

- 1842 Wright, Joseph. *Israel in China : an inquiry*. (London : James Nisbet and Co., 1842).
https://books.google.ch/books?id=u2NiAAAACAAJ&pg=PA5&lpg=PA5&dq=Wright,+Joseph.+Israel+in+China&source=bl&ots=Bu1HNYB04S&sig=ACfU3U0k6LYd-t9Df41wySzZ4Q2xshKsKg&hl=de&sa=X&ved=2ahUKEwjc6pXNIOjhAhXZw8QBHa_tAZAQ6AEwBnoECAgQAQ#v=onepage&q=Wright%20C%20Joseph.%20Israel%20in%20China&f=false. [WC]

Wright, Mary = Wright, Mary Clabaugh = Wright, Mary Oliver Clabaugh (Tuscaloosa, Alabama 1917-1970 Guilford, Conn.) : Sinologin, Historikerin College of Arts and Sciences, Yale University

Biographie

- 1938 Mary Wright erhält den B.A. in languages des Vassar College, Poughkeepsie, N.Y. [ANB]
- 1939 Mary Wright erhält den M.A. in European history und Chinese civilization des Radcliffe College, Harvard University. [ANB]
- 1940 Heirat von Arthur F. Wright und Mary Wright in Washington, D.C. [ANB]
- 1940-1941 Arthur F. Wright und Mary Wright forschen an der Universität Kyoto. [Fair20]
- 1941-1942 Arthur F. Wright und Mary Wright forschen für die Dissertation in Beijing. [Fair20,Spe1]
- 1943-1945 Arthur F. Wright und Mary Wright werden von den Japanern in Weixin (Shandong) interniert. [Spe1,Yal]
- 1945-1947 Arthur F. Wright und Mary Wright forschen in Beijing. Sie sammeln im Auftrag des Hoover Institute der Stanford University Material über die Volksrevolution. [ANB]
- 1946 Mary Wright interviewt Mao Zedong in Yan'an (Shaanxi). [ANB]
- 1946 Arthur F. Wright und Mary Wright reisen nach Yan'an (Shaanxi), besuchen Schulen, Spitäler und Gefängnisse und treffen Mao Zedong und Zhu De. [Spe1]
- 1947 Arthur F. Wright und Mary Wright kehren nach Amerika zurück. [ANB]
- 1947-1949 Arthur F. Wright und Mary Wright halten sich in Stanford auf. Arthur F. Wright ist Dozent für Geschichte an der Stanford University. [Yal]
- 1947-1959 Mary Wright ist Kuratorin der chinesischen Sammlung des Hoover Institute der Stanford University. [ANB]
- 1951 Mary Wright promoviert am Radcliffe College, Harvard University. [ANB]
- 1959 Mary Wright wird Associate Professor am College of Arts and Sciences der Yale University. [Yal]
- 1960-1962 Mary Wright ist Mitglied des Advisory Editorial Board des *Journal of Asian studies*. [AAS]
- 1961 Mary Wright wird Direktorin des Chinese Studies Program der Yale University. [ANB]
- 1961-1970 Mary Wright ist Mitglied des Editorial Board von *Asian survey*. [AOI]
- 1965 Mary Wright ist Mitbegründerin der Society of Ch'ing Studies. [ANB]

Bibliographie : Autor

- 1957 Wright, Mary Clabaugh. *The last stand of Chinese conservatism : the T'ung-chih resoration, 1862-1874*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1957). Diss. Radcliffe College, Harvard Univ., 1951. [2nd print. with additional notes 1962]. [Tong zhi]. [KVK]

- 1965- *Late Imperial China*. Vol. 6- (1985-). (Pasadena, Calif. : Society for Qing Studies, 1985-1995 ; Baltimore, Md. : Johns Hopkins University Press, 1996-). Früher : *Ch'ing-shih wen-t'i*. Vol. 1-5 (1965/69-1984). Gegründet von Mary Wright. [ANB,AOI]
- 1967 *Approaches to modern Chinese history*. Ed. by Albert Feuerwerker, Rhoads Murphey, Mary C. Wright. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1967). [ANB]
- 1968 *China in revolution : the first phase, 1900-1913*. Ed. and with an introd. by Mary Clabaugh Wright. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1968).
- 2002 Wright, Mary Clabaugh. *Tongzhi zhong xing : Zhongguo bao shou zhu yi de zui hou di kang, 1862-1874*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 2002). Übersetzung von Wright, Mary Clabaugh. *The last stand of Chinese conservatism : the T'ung-chih restoration, 1862-1874*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1957). (Stanford studies in history, economics, and political science ; 13). [Tongzhi].
同治中兴 : 中国保守主义的最后抵抗 1862-1874

Wright, Orville (Dayton, Ohio 1871-1948 Dayton, Ohio) : Flugzeugbauer

Bibliographie : erwähnt in

- 1957 [Bolton, Sarah Knowles]. *Ku er cheng ming ji*. Shala Baoerdeng zhu ; Zhong Yan yi. (Taipei : Shi jie shu ju, 1957). Übersetzung von Bolton, Sarah Knowles. *Lives of poor boys who become famous*. (New York, N.Y. : Crowell, 1962). [Betr. Benjamin Franklin, Samuel Johnson, James Watt, Wolfgang Amadeus Mozart, Michael Faraday, David Glasgow Farragut, William Lloyd Garrison, Giuseppe Garibaldi, Ezra Cornell, Abraham Lincoln, Ole Bull, Charles Dickens, John D. Rockefeller, Thomas Alva Edison, Pope Pius XI., The Mayo brothers, George Washington Carver, Edward Bok, Henry Ford, The Wright brothers, Calvin Coolidge, Will Rogers, Grant Wood].
苦兒成名記 [WC]

Wright, Richard = Wright, Richard Nathaniel (Roxie, Mississippi 1908-1960 Paris) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1948 [Wright, Richard]. *Hei hai zi*. Leite zhu ; Huang Zhuqi yi. (Shanghai : Jia za zhi she, 1948). Übersetzung von Wright, Richard. *Black boy : a record of childhood and youth*. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1945).
黑孩子 [WC]
- 1948 [Wright, Richard]. *Xiao hei ren*. Laite zhu ; Yu Huaicheng yi shu. Vol. 1-2. (Shanghai : Da dong shu ju, 1948). Übersetzung von Wright, Richard. *Black boy : a record of childhood and youth*. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1945).
小黑人 [WC]
- 1983 [Wright, Richard]. *Tu sheng zi*. Licha Laite zhu ; Shi Xianrong yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1983). (Er shi shi ji wai guo wen xue cong shu). Übersetzung von Wright, Richard. *Native sun*. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1940).
土生子 [WC]
- 1985 [Wright, Richard]. *Hei hai er*. Licha Laite zhu ; Cheng Chaofan yi. (Wuhan : Chang jiang wen yi chu ban she, 1985). Übersetzung von Wright, Richard. *Black boy : a record of childhood and youth*. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1945).
黑孩儿 [WC]

Wright, Stanley Fowler (1873-1953 Oslo) : Englischer Commissioner Chinese Maritime Customs

Biographie

1920 ca.-1939 Stanley Fowler Wright ist Commissioner der Chinese Maritime Customs und Sekretär des Inspector General. [WriS1]

Bibliographie : Autor

- 1920 Wright, Stanley Fowler. *Kiangsi native trade and its taxation*. (Shanghai : [s.n.], 1920). [Jianxi]. [WC]
- 1935 Wright, Stanley F. *China's customs revenue since the revolution of 1911*. Rev. and enl. with the assistance of John H. Cubbon. Rd ed. (Shanghai : Statistical Department of the Inspectorate General of Customs, 1935). [WC]
- 1950 Wright, Stanley Fowler. *Hart and the Chinese customs*. (Belfast : Wm. Mullar & Son, 1950). [Robert Hart]. [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 2017 Stanley Fowler Wright : The Wright collection : <https://www.qub.ac.uk/directorates/InformationServices/TheLibrary/FileStore/Filetoupload,606911>,

Wright, Thomas = Wright, Tom (um 1952) : Präsident der australischen Sheet Metal Workders' Union

Biographie

- 1952 1952 Erste australische Union Delegation unter Thomas Wright besucht China. Helen Palmer erklärt, dass das neue Heiratsgesetz Chinas Kinder-Heirat und Konkubinat verbietet. [StraL2:S. 180, 236]

Bibliographie : Autor

- 1952 Wright, Thomas. *Australian's visit to People's China : report on the first Australian trade union delegation to People's China*. Sydney : Sheet Metal Working, Agricultural Implement and Stove-making Industrial Union of Australia, 1952). [Yuan]

Wright, Wilbur (Melville, Ind. 1867-1912 Dayton, Ohio) : Flugzeugbauer

Bibliographie : erwähnt in

- 1957 [Bolton, Sarah Knowles]. *Ku er cheng ming ji*. Shala Baoerdeng zhu ; Zhong Yan yi. (Taipei : Shi jie shu ju, 1957). Übersetzung von Bolton, Sarah Knowles. *Lives of poor boys who become famous*. (New York, N.Y. : Crowell, 1962). [Betr. Benjamin Franklin, Samuel Johnson, James Watt, Wolfgang Amadeus Mozart, Michael Faraday, David Glasgow Farragut, William Lloyd Garrison, Giuseppe Garibaldi, Ezra Cornell, Abraham Lincoln, Ole Bull, Charles Dickens, John D. Rockefeller, Thomas Alva Edison, Pope Pius XI., The Mayo brothers, George Washington Carver, Edward Bok, Henry Ford, The Wright brothers, Calvin Coolidge, Will Rogers, Grant Wood]. 苦兒成名記 [WC]

Wright-Burce, Frederick W.A. (1814-1867) : Englischer Diplomat

Biographie

- 1858-1865 Frederick W.A. Wright-Burce ist Gesandter der britischen Gesandtschaft in Beijing. [Wik]

Wrighte, William (um 1767) : Architekt*Bibliographie : Autor*

- 1767 Wrighte, William. *Grotesque architecture, or rural amusement; consisting of plans, elevations, and sections, for huts, retreats, summer and winter hermitages, terminaries, terminaries, Chinese, Gothic, and natural grottoes, cascades, baths, mosques, moresque pavillons, grotesque and rustic seats, green houses etc.. The whole containing twenty-eight entire new designs, ... to which is added, a full explanation, in letter press, and the true method of executing them.* (London : Printed for Henry Webley, 1767).
<https://archive.org/details/grotesquearchite00wrig>. [WC]

Wrigley, Hugh (Scarsdale, Victoria, Australien 1891-1980 Caringbah, New South Wales) : Brigadier, Handelskommissar*Biographie*

- 1949-1952 Hugh Wrigley ist australischer Handelskommissar in Hong Kong. [ChiAus3]

Wronsky, Martin (Berlin 1877-1946 Berlin) : Manager*Bibliographie : Autor*

- 1936 Wronsky, Martin. *Meine Reise nach China und Japan : ein kleiner Tagebuchversuch.* (Berlin : Ferd. Ashelm, 1936). [WC]

Wu, Ailing (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai. Bolangte ; Wu Ailing yi.* (Nanjing : Jiangsu jiao yu chu ban she, 1998). (Ying yu shi jie ming zhu jian du cong shu). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography.* Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).
 簡愛 [WC]

Wu, Albert Monshan (um 2016) : Assistenzprofessor, Dep. of History, The American University of Paris*Bibliographie : Autor*

- 2013 Wu, Albert. Catholic universities as missionary spaces : Wilhelm Schmidt, Chen Yuan, and the Catholic University in Beijing. In : *Österreichische Zeitschrift für Geschichtswissenschaften* ; vol. 24, no. 2, (June 2013).
https://www.google.ch/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=2ahUKEwjP8aHnjrbhAhURx4UKHZa1BzkQFjAAegQIABAC&url=https%3A%2F%2Fwww.studienverlag.at%2Fbookimport%2Foezg_Archiv%2Fmedia%2Fdata0616%2F5274_oezg_2_2013_s92_112_wu.pdf&usg=AOvVaw3O40rJ008ORFA-f65roXxg. PDF [WuA1]
- 2014 Wu, Albert. *Ernst Faber and the consequences of failure : a study of a nineteenth-century German missionary in China.* In : *Central European history* ; vol. 47, no. 1 (2014).
<https://www.google.ch/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=3&ved=2ahUKEwicpbjLjbbhAhUSyYUKHThIATMQFjACegQIAhAB&url=https%3A%2F%2Fwww.jstor.org%2Fstable%2Fpdf%2F43280406.pdf&usg=AOvVaw1I0nCL5HjMHCqt-nVVmBvt>. PDF [WuA1]

- 2016 Wu, Albert Monshan. *From Christ to Confucius : German missionaries, Chinese Christians, and the globalization of Christianity, 1860-1950*. (Cumberland : Yale University Press, 2016). [ZB]

Wu, Anlan (um 1987)

Bibliographie : Autor

- 1982 [Bellow, Saul]. *Zui hou de shi er yue*. Beilou yuan zhu ; Wu Anlan yi. (Taipei : Huang guan, 1982). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 100. Huang guan cong shu ; 856). Übersetzung von Bellow, Saul. *The dean's december : a novel*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1982). 最後的十二月 [WC]
- 1983 [Cook, Robin]. *Ban yan shang di de ren*. Wu Anlan yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1983). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 165). Übersetzung von Cook, Robin. *Godplayer*. (New York, N.Y. : Putnam, 1983). 扮演上帝的人 [WC]
- 1983 [Dunne, John Gregory]. *Hei se lü shi*. Tangen ; Wu Anlan yi. (Taipei : Huang guan, 1983). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 139. Huang guan cong shu ; 913). Übersetzung von Dunne, John Gregory. *Dutch Shea, Jr. : a novel*. (New York, N.Y. : Simon & Schuster, 1982). 黑色律師 [WC]
- 1987 [King, Stephen]. *Ta*. Jin zhu ; Wu Anlan yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1987). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 325. Huang guan cong shu ; 1321). Übersetzung von King, Stephen. *It*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1986). 牠 [WC]
- 1987 [Lagerlöf, Selma ; Heyse, Paul]. *Xima Lageluofu : 1909 huo jiang. Paoluo Haicai : 1910 huo jiang*. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1987). (Nuobei'er wen xue jiang quan ji = Nobel prized literature ; 7).
[Enthält] : Lageluofu. *Ni'ersi di qi yu*. Wu Anlan yi. Übersetzung von Lagerlöf, Selma. *Nils Holgerssons underbara resa genom Sverige*. Vol. 1-2. (Stockholm : Albert Bonnier, 1906). = *Wunderbare Reise des kleinen Nils Holgersson mit den Wilgänsen*. Bd. 1-3. (München : A. Langen, 1907-1909). 尼爾斯的奇遇
Haicai. *Jiao ao di gu niang*. Zhang Boquan yi. Übersetzung von Heyse, Paul. *L'Arrabbiata : Novelle*. (Berlin : W. Hertz, 1853). 驕傲的姑娘
Haicai. *Pu tao yuan shou wei*. Chen Shaopeng yi. Übersetzung von Heyse, Paul. 葡萄園守衛 [Original-Titel nicht gefunden].
西瑪拉格洛芙 : 1909 獲獎 / 保羅海才 : 1910 獲獎 [WC]
- 1988 [Holt, Victoria]. *Yuan dao zhi ai*. Wu Anlan yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1988). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 395. Huang guan cong shu ; 1553). Übersetzung von Holt, Victoria. *Lord of the far island*. (London : Collins, 1975). 遠島之愛 [WC]
- 1988 [Stewart, Mary]. *Wu ye ye huo*. Mali Shiduhua zhu ; Wu Anlan yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1988). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 390. Huang guan cong shu ; 1530). Übersetzung von Stewart, Mary. *Wildfire at midnight*. (New York, N.Y. : M.S. Mill ; W. Morrow, 1956). 午夜野火 [WC]
- 1989 [Stewart, Mary]. *Chang chun teng shu*. Mali Shiduhua zhu ; Wu Anlan yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1989). (Dang dia ming zhu jing xuan ; 411. Huang guan cong shu ; 1690). Übersetzung von Stewart, Mary. *The ivy tree*. (New York, N.Y. : S.M. Mill, 1961). 常春藤樹 [WC]

- 1990 [Laurence, Margaret]. *Mo sheng ren zhi xin*. Wu Anlan yi. (Taibei : Huang guan chu ban she, 1990). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 419. Huang guan cong shu ; 1766). Übersetzung von Laurence, Margaret. *Heart of a stranger*. (Toronto : McClelland and Stewart, 1976). 陌生人之心 [WC]
- 1991 [Harris, Thomas]. *Chen mo de gao yang*. Tangmashi Halisi zhu ; Wu Anlan, Jiang Huijun yi. (Taibei : Huang guan, 1991). (Re men ying xiang ; 11. Huang guan cong shu ; 1926). Übersetzung von Harris, Thomas. *Silence of the lambs*. (New York, N.Y. : St. Martin's Press, 1988). 沈默的羔羊 [WC]
- 1991 [King, Stephen]. *Zhan li you xi*. Wu Anlan yi. (Taibei : Huang guan chu ban she, 1991). (Huang guan cong shu ; 1434. Re men ying xian ; 7). Übersetzung von King, Stephen. *Misery*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1987). 戰慄遊戲 [WC]
- 1994 [Vonnegut, Kurt]. *Qiang shou di ke*. Fengneiguo yuan zhu ; Wu Anlan yi. (Taibei : Mai tian chu ban gong si, 1994). (Fengneiguo zuo pin ji ; 4). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Deadeye Dick*. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1982). 槍手狄克 [WC]

Wu, Bangguo (Feidong, Anhui 1941-) : Politiker

Biographie

- 1986 Eine chinesische Delegation unter Wu Bangguo besucht die 37. Biennial National Conference der australischen Arbeiterpartei in Australien. [Tho2]
- 2000 Wu Bangguo besucht die Schweiz und hat ein Gespräch mit Pascal Couchepin in Bern. Er hält eine Rede bei der Jahresversammlung des Weltwirtschaftsforums in Davos. [CS3,CS4]
- 2000 Richard Alston besucht Shanghai um über ein online Handels-System zu diskutieren, Xi'an und Beijing. Er trifft Wu Bangguo in Beijing. [Tho2]

Wu, Baozhang (um 1983)

Bibliographie : Autor

- 1983 [Giroud, Françoise]. *Yi ge wu shang rong guang di nü ren*. Fulangsuowasi Jilu zhu ; Wu Baozhang, Zhao Jian, Ying Hong yi. (Beijing : Xin hua shu dian, 1983). Übersetzung von Giroud, Françoise. *Une femme honorable*. (Paris : Fayard, 1981). [Marie Curie]. 一个无尚荣光的女人 / [WC]

Wu, Bentian (um 1975)

Bibliographie : Autor

- 1975 [Updike, John]. *Yu wang de jian chi : ge ling ji qi ta duan pian*. Yuehan Apudaike ; Wu Bentian yi. (Taibei : Shun da chu ban she, 1975). [Übersetzung von Short stories von Updike]. 慾望的堅持 : 鴿翎及其他短篇 [WC]

Wu, Bin (um 1992)

Bibliographie : Autor

- 1989 *Zhong wai zhe xue jia ci dian*. Tao Yinpiao, Wu Bin zhu bian. (Xi'an : Shaanxi ren min chu ban she, 1989). [Lexikon chi-nesischer und ausländischer Philosophen]. 中外哲学家辞典 [WC]

- 1992 [Thomas, Henry ; Thomas, Dana Lee]. *Da zhe xue jia sheng huo zhuan ji*. Wu Bin yi. (Beijing : Shu mu wen xian chu ban she, 1992). Übersetzung von Thomas, Henry ; Thomas, Dana Lee. *Living biographies of great philosophers*. (Garden City, N.Y. : Blue Ribbon Books ; London : Allen, 1941).
大哲学家生活传记 [WC]

Wu, Boming (um 2000) : Stellvertretender Direktor des State Intellectual Property Office

Biographie

- 2000 Wu Boming besucht Ungarn. [SHR]

Wu, Boxiao = Wu, Xicheng (Laiwu, Shandong 1906-1982) : Schriftsteller

Biographie

- 1956 Anlässlich des 100. Todestages von Heinrich Heine erscheinen Artikel zu Heinrich Heine in Zeitungen und Zeitschriften. Er wird als revolutionärer, demokratischer Dichter mit bürgerlichen Beschränktheiten interpretiert, der den Kommunismus zwar befürwortet, doch gleichzeitig die bürgerliche Angst vor dem Kommunismus um der Kunst willen nicht überwinden könne.

Wu Boxiao schreibt : Heines zwiespältige Weltanschauung findet auch Ausdruck in seiner Einstellung zum Kommunismus. In der Vorrede zu Lutezia äussert er seine Angst vor dem Kommunismus. Unter dem Einfluss von bürgerlichen Ideen fürchtet der Dichter, dass die soziale Revolution zum Untergang der Kunst führen werde. Aber er bejaht dennoch den künftigen Sieg der Arbeiterklasse. [ID D11741].

Yi Fu schreibt : Heine hielt stets Schritt mit den fortschrittlichen Zeitgenossen des damaligen Europa. Obwohl er vorübergehend Schwankungen und Angst hatte, schrieb er angeregt von der Juli-Revolution in Frankreich und ermutigt von der Arbeiterbewegung in Deutschland, besonders unter dem direkten Einfluss von Marx spöttischen politischen Gedichten, die seinen grossen Enthusiasmus für den Patriotismus und die Revolution zum Ausdruck bringen... Die unmittelbare Anleitung von Marx, sowie die vertraute Freundschaft mit ihm, hat grossen Einfluss auf die Entwicklung seiner politischen Gedanken. Es hat dem Dichter nicht nur geholfen, eine revolutionäre Weltanschauung zu erarbeiten, sondern auch seinen revolutionären Kampfgeist wieder gestärkt. [ID D11742].

Luo Yujun schreibt : In seiner Lutezia spricht Heine davon, dass das Proletariat eine ganz neu aufkommende Klasse sei, die die Bourgeoisie ablöse. Unter den deutschen Dichtern des 19. Jahrhunderts war diese Zuversicht einfach einzigartig. Dass Heine eine solche richtige Überzeugung hatte, beweist den aufschlussreichen Einfluss und die Hilfe des revolutionären Mentors. [ID D11743].

In *Themen über die ausländische Literatur* wird Heines Angst vor dem Kommunismus total verkehrt interpretiert und als naiv bezeichnet. [ID 11744].

Mao Dun hält anlässlich des Kongresses über die drei Dichter Kalidasa, Heinrich Heine und Fjodor Michailowitch Dostojewskij in Beijing die Ansprache *Alle unsterblichen Meisterwerke sind für den Frieden und das Glück der Menschheit*. Er schreibt : Aus einem Romantiker wurde Heine ein revolutionärer Demokrat, der schliesslich von der Verwirklichung des Sozialismus überzeugt war. [ID 11745]. [ZhaL1:S. 165-168]

Bibliographie : Autor

- 1942 [Whitman, Walt]. *Chuan de cheng*. Wu Boxiao yi. In : Jie fang ri bao ; 11 Febr. (1942). Übersetzung von Whitman, Walt. City of ships. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). 草叶集选 [WhiW1]
- 1942 [Whitman, Walt]. *Liang ge lao bing de zang ge*. Wu Boxiao yi. In : Jie fang ri bao ; vol. 3 (Febr. 1942). Übersetzung von Whitman, Walt. *Dirge for two veterans*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]
- 1950 [Heine, Heinrich. *Die schlesischen Weber*]. Wu Boxiao yi. (Shanghai : Wen hua gong zuo she, 1950). [Gedicht 1844]. [Din10]
- 1950 [Heine, Heinrich. Die Harzreise, Die Nordsee, Das Sklavenschiff, 5 kurze Gedichte]. Wu Boxiao yi. (Shanghai : Wen hua gong zuo she, 1950). [Din10]
- 1956 Wu, Boxiao. *Tan Hainie*. In : Jie fang jun wen yi ; Nr. 6 (1956). [Über Heinrich Heine]. 談海涅 [ZhaL1]

Wu, Boxiong = Wu, Po-hsiung (Shinchiku Prefecture, Japanese Taiwan 1939-) :
Taiwanesischer Politiker, Minister of the Interior Republic of China

Biographie

- 1992 Wu Boxiong besucht Australien um australische Land Administration und Informations-System zu studieren. [Tho2]

Wu, Bu (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 2000 [Verne, Jules]. *Ji qi dao*. Fanerna ; Wen Xing, Wu Bu. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 2000). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo jing xuan). Übersetzung von Verne, Jules. *L'île à hélice*. Illustrations par L. Benett, dont 12 grandes gravures en chromotypographie. 2 pt. In 1. (Paris : J. Hetzel, 1895). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires). 机器岛 [WC]

Wu, Changjie (um 1999)

Bibliographie : Autor

- 1999 [Baudrillard, Jean]. *Meiguo*. Shang Buxiya zuo zhe ; Wu Changjie yi zhe. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban qi ye gu fen you xian gong si, 1999). (Wen hua cong shu (Shi bao wen hua chu ban qi ye gu fen you xian gong si) ; 151). Übersetzung von Baudrillard, Jean. *Amérique*. (Paris : Grasset, 1986). 美國 [WC]

Wu, Chanxia (um 1991)

Bibliographie : Autor

- 1991 [Wilde, Oscar]. *Zi si de ju ren*. Lisbeth Zwerger tu ; Wu Chanxia yi. (Taibei : Lian Jing, 1991).). Übersetzung von Wilde, Oscar. The selfish giant. In : Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888). 自私的巨人 [WC]

Wu, Chaoying (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 [McDaniel, Melissa]. *Ouneisite Haimingwei*. Maïke Danier ; Wu Chaoying yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1998). (Cheng jiu hui huang de can ji ren cong shu). Übersetzung von McDaniel, Melissa. *Ernest Hemingway*. (New York, N.Y. : Chelsea House Publishers, 1996). 欧内斯特·海明威 [WC]

Wu, Cheng'en = Wu, Chengen (Shanyang, Huaian ca. 1500-ca. 1582 Huaian) : Schriftsteller, Dichter

Biographie

- 1956-1961 Zdenek Sklenar malt "chinesische" Bilder und chinesische Zeichen und illustriert Übersetzungen von Bo Juyi, Guo Moruo, Feng Menglong, Wu Cheng'en ins Tschechische. [Huang1:S. 68]

Bibliographie : Autor

- 1913 Wu, Ch'êng-ên [Wu, Cheng'en]. *A mission to heaven, a great Chinese epic and allegory*. Translated by Timothy Richard. (Shanghai : Christian Literature Society's Depot, 1913). [Reise durch Tibet].
- 1942 Wu, Ch'eng-en. *Monkey*. Translated from the Chinese by Arthur Waley. (London : Allen & Unwin, 1942). = Der rebellische Affe : die Reise nach dem Westen : ein chinesischer Roman. Nach der englischen Ausg. von Arthur Waley übersetzt ; mit einem Essay Zum Verständnis des Werkes von Hellmut Wilhelm. (Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1961). (Rowohlt's Klassiker der Literatur. Östliche Philosophie und Literatur ; Bd. 2). [Wu, Cheng'en].
- 1961 Wu, Cheng'en. *Opici kral : vypraveni o putovani na zapad*. [Übers. von Zdenka Hermanova-Novotna. (Praha : Mlada fronta, 1961). [Wu, Cheng'en. Pilgrimage to the West]. [WC]
- 1970 Dudbridge, Glen. *The Hsi-yu chi : a study of antecedents to the sixteenth-century Chinese novel*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1970). (Cambridge studies in Chinese history, literature and institutions). Diss. Oxford Univ. 1967. [Xi you ji]. [KVK]
- 1977-1983 Wu, Cheng'en. *The journey to the West*. Transl. and ed. by Anthony C. Yu. Vol. 1-4. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1977-1983). [Xi you ji]. [WC]
- 1979 Wu, Ch'eng-en. *Havoc in heaven : adventures of the monkey King*. Transl. by W.J.F. Jenner ; ill. by Li Shiji. (Beijing : Foreign Languages Press, 1979). [Wu, Cheng'en. Xi you ji].
- 1981 *Excerpts from three classical Chinese novels*. Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Beijing : Chinese Literature, 1981). [Luo, Guanzhong. San guo zhi yan yi ; Wu, Cheng'en. Xi you ji ; Li, Ruzhen. Jing hua yuan].
- 1991 Wu, Cheng'en. *La pérégrination vers l'Ouest = Xiyou ji*. Texte traduit, présenté et annoté par André Lévy. Vol. 1-2. (Paris : Gallimard, 1991). (Bibliothèque de la Pléiade ; 375-376). [Xi you ji].
- 1995-1996 Wu, Cheng'en. *Färden till Västern*. I svensk översättning av Göran Malmqvist. Vol. 1-5. (Hoganas : Bra Böcker, 1995-1996). Übersetzung von Wu, Cheng'en. Xi you ji. [WC]
- 2006 Wu, Cheng'en. *The monkey & the monk : a revised abridgment of 'The journey to the West'*. Transl. and ed. by Anthony C. Yu. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 2006). [Xi you ji]. [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1989 Yu, Guofan [Yu, Anthony C.]. *Yu Guofan Xi you ji lun ji*. Li Shixue bian yi. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1989). [Wu Cheng'en].
余國藩西遊記論集 [WC]
- 2006 Yu, Guofan [Yu, Anthony C.]. "*Hong lou meng*", "*Xi you ji*" *yu qi ta* : *Yu Guofan lun xue wen xuan*. Li Shixue bian yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 2006). [Cao Xueqin ; Wu Cheng'en].
红楼梦西游记与其他 : 余国藩论学文选 [WC]

Wu, Chengjun (um 1933)

Bibliographie : Autor

- 1933 [Tolstoy, Leo]. *Tuo'ersitai tong hua ji*. Wu Chengjun yi ; Yu Zhijie jiao. (Shanghai : Da dong shu ju, 1933). [Übersetzung von Märchen von Tolstoy].
托爾斯泰童話集 [WC]

Wu, Chengzhang (um 1902)

Bibliographie : Autor

- 1902 Wu, Chengzhang. *Meiguo xian fa*. (Shanghai : Wen ming shu ju, 1902). [Die amerikanische Verfassung]. [New]

Wu, Chonghan (um 1997)

Bibliographie : Autor

- 1997 [Austen, Jane]. *Li xing yu gan xing*. Zhen Aosing zhu ; Wu Chonghan yi. (Taipei : Yuan jing, 1997). (Shi jie wen xue quan ji ; 34). Übersetzung von Austen, Jane. *Sense and sensibility : a novel*. (London : Printed for the author by C. Roworth, and published by T. Egerton, 1811).
理性與感性 [WC]

Wu, Chou (um 1926)

Bibliographie : Autor

- 1926 [Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü*. Xiaozhongma zhu ; Wu Chou yi. (Shanghai : Wen ming shu ju, 1926). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi].
茶花女 [WC]

Wu, Chuan-cheng (um 1989)

Bibliographie : Autor

- 1989 Wu, Chuan-cheng. *A comparative study of the poetic sequence : Tu Fu and W.B. Yeats*. Dissertation University of Washington, 1989. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1989). [WC]

Wu, Cun (um 1937) : Film-Regisseur

Biographie

- 1937 Film : *Yong yuan de weixiao* = 永远的微笑 [Eternal smile] unter der Regie von Wu Cun nach Tolstoy, Leo. *Voskresenie*. (Purleigh, Maldon : V. Tchertkoff, 1899). [Film,WC]

Wu, Dadong (um 1951)*Bibliographie : Autor*

- 1951 [Dewey, John]. *Dang xin Shitailin di xiao lian*. Duwei deng zhu ; Wu Dadong bian zhe. (Xianggang : Hua qiang gong si, 1951). [Anti-communist movements].
當心史太林的笑臉 [WC]

Wu, Daguang = Du, Yunxie (Gutian, Fujian 1918-2002)*Bibliographie : Autor*

- 1957 [Beaumarchais, Pierre Augustin Caron de]. *Feijialuo di hun yin*. Wu Daguang yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1957). Übersetzung von Beaumarchais, Pierre Augustin Caron de. *La folle journée, ou Le mariage de Figaro : comédie en cinq actes et en prose*. (Lyon : D'après la copie envoyée par l'auteur, 1785). [Erstaufführung 1784, Théâtre de l'Odéon, Paris].
費加羅的婚姻 [WC]
- 1980-1985 Pound, Ezra. *Shi san shou*. Pangde ; Du Yunxie yi. [Three poems]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 1 [ID D16726].
詩三首 [YuanK2]

Wu, Daming (um 1995) : Associate Professor in Chinese and Translation Studies, University of Durham*Bibliographie : Autor*

- 1995 Wu, Daming. *Zhang Xianliang : the stories of revelation*. (Durham : University of Durham, Department of East Asian Studies, 1995). (Durham East Asian papers ; 3). [WC]

Wu, Danli (um 1994)*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Dumas, Alexandre père]. *Angre Pidu*. Dazhongma zhu ; Ye Zhuan, Wu Danli yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1994). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Mémoires d'un médecin*. In : *La Presse (1846-1855)*. = *Mémoires d'un médecin : Ange Pitou*. (Bruxelles : Alphonse Lebègue ; Paris : Alexandre Cadot, 1851).
昂热皮都 [WC]

Wu, Danru (um 1995)*Bibliographie : Autor*

- 1995 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Xiao wang zi*. Sheng Xiuboli ; Wu Danru yi. (Taipei : Gelin wen hua chu ban, 1995). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Le petit prince*. Avec les dessins de l'auteur. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1943).
小王子 [WC]

Wu, Dao (um 1906)*Bibliographie : Autor*

- 1906 [Sienkiewicz, Henryk]. *Deng tai zu*. Wu Dao yi. In : Xiu xiang xiao shuo ; No 68-69 (1906).
Übersetzung von Sienkiewicz, Henryk. *Latarnik*. (1882). In : Pisma Henryka Sienkiewicza.
(Warszawa : Gebethner i Wolff, 1883). = *The lighthouse keeper of Aspinwell*. In : Yanko, the
musician and other stories. (Boston : Little, Brown, and Co., 1893). = *Der Leuchtturmwärter*.
In : Ums liebe Brot, und zehn andere Novellen. (Einsiedeln : Benziger, 1901). [SonB1]

Wu, Daoshou (um 1992)

Bibliographie : Autor

- 1992 [Malamud, Bernard]. *Dubin de zhuan ji*. Malamode zhu ; Chen Maoxin, Wu Daoshou yi.
(Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1992). Übersetzung von Malamud, Bernard.
Dubin's lives. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Cudahy, 1979).
杜宾的传记 [WC]

Wu, Daozi = Wu, Daoxuan = Wu, Tao-tze (689-759) : Maler

Biographie

- 1920-1921 Hermann Hesse schreibt in sein Tagebuch : Wir können und dürfen nicht Chinesen werden,
wollen es im Innersten auch gar nicht. Wir dürfen Ideal und höchstes Bild des Lebens nicht in
China und nicht in irgendeiner Vergangenheit suchen, sonst sind wir verloren und hängen an
einem Fetisch. Wir müssen China, oder das, was es uns bedeutet, in uns selber finden und
pflegen.
Hier schmeckt mir die reine Vernünftigkeit der Buddhalehre heute nicht mehr so
vollkommen, und gerade was ich in der Jugend an ihr bewunderte, wird mir jetzt zum Mangel
: diese Vernünftigkeit und Gottlosigkeit, diese unheimliche Exaktheit und dieser Mangel an
Theologie, an Gott, an Ergebung.

Hesse schreibt über *Chinesische Landschaftsmalerei* von Otto Fischer [ID D653] : Wunderbar
ist die Erzählung vom Tode des berühmtesten chinesischen Malers, des Wu Tao Tse [Wu,
Daozi] : er malt, in Gegenwart von Zuschauern und Freunden, an eine Wand ein
Landschaftsbild, dann geht er magisch in sein gemaltes Bild hinein, verschwindet darin in
einer gemalten Höhle und ist weg, mit ihm ist auch sein Bild verschwunden. [Hes2:S. 7, 116,
187]

Bibliographie : Autor

- 1913 Wu, Tao-tze [Wu, Daozi]. *Zeichnungen nach Wu Tao-Tze aus der Götter- und Sagenwelt
Chinas*. Hrsg. von Frederick Robert Martin. (München : F. Bruckmann, 1913). [WC]

Wu, Dayuan (1905-1976) : Professor für französische Literatur, Qinghua-Universität

Biographie

- 1930-1931 Wu Dayuan studiert französische Literatur an der Université de Dijon. [Sar1:S. 157]
1931-1932 Wu Dayuan studiert an der Université de Paris. [Sar1:S. 157]
1932-1934 Wu Dayuan studiert an der Université de Lyon und erhält den M.A. [Sar1:S. 157]

- 1946 Wu, Dayuan. *Jiamiu de wai ren*. [*L'étranger* de Camus]. [ID D24258].
Er schreibt : « Dans le milieu littéraire français est née une nouvelle école dénommée 'existentialisme'. Mais celui-ci n'est pas limité au seul domaine littéraire. La musique, la peinture et la sculpture ont aussi subi son influence, et il y a même des artistes existentialistes. Dans le milieu littéraire, il y a trois écrivains représentatifs : Jean-Paul Sartre, Simone de Beauvoir et Albert Camus. Ils sont à la fois philosophes, romanciers et dramaturges. Ils expriment leur pensée philosophique non seulement dans des oeuvres philosophiques, mais aussi dans des oeuvres romanesques et théâtrales. Parce que l'existentialisme est une philosophie de la vie, le roman et le théâtre sont donc des genres aptes à dévoiler la vie. Si l'existentialisme, selon l'explication de Sartre, est un humanisme, la nature humaine dévoilée par Camus dans *L'étranger* n'est donc point celle des gens normaux. La mentalité de Meursault n'est pas pareille à celle des gens 'normaux'. Il n'accepte pas la morale traditionnelle. Il ne partage pas sa conception du mal avec les gens normaux. Il vaut mieux pour nous ne pas dire que sa conception morale est juste ou fausse. Ce que nous pouvons dire, c'est que sa nature est incompréhensible pour les gens normaux. » [Sar1:S. 158-159]
- 1947-1948 Wu Dayuan hält sich für ein wissenschaftliches Jahr an der Oxford University auf. [Sar1:S. 157]

Bibliographie : Autor

- 1941 [Beaumarchais, Pierre Augustin Caron de]. *Saiweile di li fa shi*. Wu Dayuan yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1941). Übersetzung von Beaumarchais, Pierre Augustin Caron de. *Le barbier de Séville, ou La précaution inutile : comédie en 4 actes*. (Paris : Ruault, 1775). [Erstaufführung 1775, Théâtre Français, Paris].
塞維勒的理髮師 [Cat3,WC]
- 1946 Wu, Dayuan. *Jiamiu de wai ren*. In : Da gong bao ; 17. Juni 1946. [*L'étranger* de Camus]. [Sar1]
- 2001 [Diderot, Denis]. *Dideluo xiao shuo xuan*. Wu Dayuan deng yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2001). (Shi jie wen xue ming zhu wen ku). [Übersetzung ausgewählter Werke von Diderot].
狄德罗小说选 [WC]

Wu, Dazhi (um 1985)

Bibliographie : Autor

- 1985 [Rolland, Romain]. *Milai zhuan*. Luoman Luolan zhu ; Wu Dazhi yi. (Beijing : Ren min mei shu chu ban she, 1985). Übersetzung von Rolland, Romain. *Millet*. (London : Duckworth, 1902). (The popular library of art). [CCFR : Il n'existe pas d'édition française de cet ouvrage].
米莱传 [WC]

Wu, De'an = Wu, Dean (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 [Hoffman, Alice]. *Lang ren zhi lian*. Ailisi Huofuman zhu ; Wu De'an yi. (Beijing : Zhongguo wen xue, 1998). (Lan se lang man jing dian). Übersetzung von Hoffman, Alice. *Second nature*. (New York, N.Y. : Putnam, 1994).
狼人之恋 [WC]

Wu, Deyi (um 1987)

Bibliographie : Autor

- 1987 [Dickens, Charles]. *Delude yi an*. Chaersi Digengsi zhu ; Wu Deyi yi. (Beijing : Xin hua chu ban she, 1987). Übersetzung von Dickens, Charles. *The mystery of Edwin Drood*. (London : Chapman & Hall, 1870). [Monthly April-Sept. 1870].
德魯德疑案 [WC]

Wu, Di (um 1994)

Bibliographie : Autor

- 1990 [Amis, Kingsley]. *Fan si wan lian meng*. Aimisi ; Wu Di ; Fu Xiaoming wen xue. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1990). (Tu zi yi cong). Übersetzung von Amis, Kingsley. *The anti-death league : a novel*. (London : V. Gollancz, 1966).
反死亡联盟 [WC]
- 1991 [Hardy, Thomas]. *Taisi*. Hadai zhu ; Wu Di yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi, 1991). (Wai guo wen xue ming zhu jing pin). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles*. (London : James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891).
苔絲 [WC]
- 1992 [Hardy, Thomas]. *Meng huan shi ke : Hadai shu qing shi xuan*. Fei Bai, Wu Di yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1992). (Shi hai xiao cong shu). [Übersetzung der Gedichte von Hardy].
梦幻时刻 : 哈代抒情诗选 [WC]
- 1994 Wu, Di. *Hadai yan jiu*. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1994). [Abhandlung über Thomas Hardy].
哈代研究 [WC]
- 1994 [Shelley, Percy Bysshe]. *Xuelai shu qing shi quan ji*. Wu Di yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1994). [Übersetzung der gesamten Gedichte von Shelley].
雪莱抒情诗全集 [WC]
- 1995 [Lawrence, D.H.]. *Laolunsi shi xuan*. Wu Di yi. (Guiling : Lijiang chu ban she, 1995). [Übersetzung ausgewählter Werke von Lawrence].
勞倫斯使選 [WC]
- 1997 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Puxijin quan ji*. Xiao Ma, Wu Di zhu bian. Vol. 1-8. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1997). [Übersetzung der Gesamtwerke von Pushkin].
普希金全集
[Enthält] :
Vol. 1-2 : Shu qing shi 抒情诗 [Lyrik].
Vol. 3 : Chang shi, Tong hua shi 长诗, 童话诗 [Langgedichte, Märchen].
Vol. 4 : Shi ti chang pian xiao shuo, Xi ju 诗体长篇小说戏剧 [Prosa, Dramen].
Vol. 5 : Zhong duan pian xiao shuo, You ji 中短篇小说游记 [Short stories, Reisetexte].
Vol. 6 : Ping lun 评论 [Kommentare].
Vol. 7 : Zhuan ji, Za ji 传记杂记 [Biographien, Notizen].
Vol. 8 : Shu xin 书信 [Briefe]. [WC]

Wu, Enzao (Kongngayen, Guangdong 1843-nach ? 1901) : Missionar Basler Mission

Biographie

- 1869-1901 Wu Enzao ist Missionar der Basler Mission in China. [BM]

Wu, Erbin (um 1971)

Bibliographie : Autor

- 1971 [Sartre, Jean-Paul]. *Ou tu*. Wu Erbin yi. (Taipei : Huan yu chu ban she, 1971). (Chang chun teng wen xue cong kan ; 1). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *La nausée*. (Paris : Gallimard, 1938).
嘔吐 [WC,Sar3]

Wu, Eugene = Wu, Wenjin = Wu, Wen-chin = Wu, En-chin (1922-) : Council on East Asian Libraries

Bibliographie : Autor

- 1968 Berton, Peter ; Wu, Eugene. *Contemporary China : a research guide*. (Stanford, Calif. : Hoover Institution on War, Revolution and Peace, 1968). (Hoover bibliographical series ; 3). [WC]

Wu, Fanhuan (um 1921)

Bibliographie : Autor

- 1921 [Russell, Bertrand]. *Luosu wu da jiang yan : shu li luo ji*. Wu Fanhuan yi. (Beijing : Xin zhi shu she, 1921). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Introduction to mathematical philosophy*. (London : Allen & Unwin, 1919). (Library of philosophy). [Übersetzung des Vortrages von Russell in China].
罗素五大讲演：数理逻辑 [WC]
- 1921 [Russell, Bertrand]. *Shu li luo ji*. Luosu zhu ; Wu Fanhuan ji lu. (Beijing : Beijing da xue xin zhi shu she, 1921). (Luosu wu da jiang yan). [Mathematical logic]. [Based on the notes of Wu Fanhuan].
數理邏輯 [Russ42,WC]

Wu, Feidan (gest. 1981) : Wirtschaftswissenschaftler

Bibliographie : Autor

- 1979 [Quesnay, François]. *Kuinai jing ji zhu zuo xian ji*. Wu Feidan, Zhang Caoren xuan yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1979). (Han yi shi jie xue zhu ming zhu cong shu., Jing ji). [Übersetzung von wirtschaftlichen und philosophischen Werken von Quesay].
魁奈经济著作选集 [WC]

Wu, Fen (um 1999)

Bibliographie : Autor

- 1999 [Chaucer, Geoffrey]. *Teluolesi yu Kelixide*. Qiaosou ; Wu Fen yi. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si, 1999). (Yingguo wen xue jing dian wen ku). Übersetzung von Chaucer, Geoffrey. *Troilus and Criseyde*. [MS, geschrieben um 1380-1387].
特羅勒斯與克麗西德 [WC]

Wu, Fugang (um 1999)

Bibliographie : Autor

- 1999 [Paine, Thomas ; Robespierre, Maximilien ; Russell, Bertrand]. *Chang shi*. Chen Shuiyuan bian yi. (Beijing : Zhongguo she hui chu ban she, 1999). (Kuang shi ming dian).
常识
[Enthält] :
[Paine, Thomas]. *Ge ming fa zhi yu shen pan*. Tuomasi Panen ; Li Dongxu yi. Übersetzung von Paine, Thomas. *Common senes and other political writings*. (New York, N.Y. : Liberal Arts Press, 1953). 革命法制和审判
[Russell, Bertrand]. *She hui gai zao yuan li*. Luosu ; Wu Fugang yi. Übersetzung von Russell, Bertrand. *Principles of social reconstruction*. (London : G. Allen & Unwin, 1916).
社會改造之原理
[Robespierre, Maximilien]. *Lian he guo xian zhang*. Tan Shuan yi. [Original-Titel nicht gefunden]. 聯合國憲章. [WC]

Wu, Fulin (um 1995)

Bibliographie : Autor

- 1995 [Verne, Jules]. *Huan qiu 80 tian*. Fanerna ; Wu Fulin. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1995). (Ying han xuan zhu shi jie ke huan ming zhu jing xuan). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).
環球80天 [WC]

Wu, Fupao (um 1974)

Bibliographie : Autor

- 1974 [Chesterton, G.K.]. *Duomasi ping zhuan*. Chudetong zhu ; Wu Fupao yi. (Tainan : Wen dao chu ban she, 1974). (Bi yue xue she si xiang cong shu). Übersetzung von Chesterton, G.K. *St. Thomas Aquinas*. (London : Hodder & Stoughton, 1933).
多瑪斯評傳 [WC]

Wu, Fuzhang (um 1990)

Bibliographie : Autor

- 1990 Wu, Fuzhang, Wu, Zongda. *Hailun Kaile*. Lin Zhaojin bian ju. (Taipei : Niu dun chu ban gu fen you xian gong si, 1990). (Man hua shi jie ming ren zhuan ji ; 24. Xiao niu dun xue xi man hua xi lie). [Biographie von Helen Keller].
海倫凱勒 [WC]

Wu, Gefei (um 2007) : Professor China University of Mining and Technology, School of Foreign Studies, Xuzhou, Jiangsu

Biographie

1980-

Wu, Gefei. *Sartre's encounter with China : discovery and reconstruction of the human paradigm in new-era Chinese literature* [ID D24331].

The influence of existentialism is overwhelmingly that of Jean-Paul Sartre in the New Era Chinese literature because Sartrean existentialism in China has long been considered a mix of all the schools of existentialism that have ever been produced in the past several decades, while at the same time he developed an existantialist notion of his own. Sartre is a great philosopher and literary master, as well a famous social activist : he not only produced a number of novels, dramas, and critical literary works advocating his existentialist thought and theory, but also actively participated in various social and political struggles for national freedom and independence. He is a committed writer in real sense. All of the attributes mentioned above made Sartre's theoretical and social reputation exceed any other existentialists introduced to China.

As a new kind of humanism, Sartre's existential philosophy as well as his literary works greatly contributed to the discovery and deepening of the human paradigm in New Era Chinese literature.

The essential concept of Sartrean existentialism is 'freedom' based on the idea of pure antitheism. It advocates the individual's escape from the dungeon of traditional values and realization of the self's essence by making free choices. Such an idea easily produces a resonance among young people, especially young intellectuals. Second, Sartre's description of isolation, absurdity, and self-consciousness is in accordance with those young writers' own experiences of reality and life. Because there is no God in the world and the world is absurd, the self is the only thing that can be trusted and relied upon.

The Sartrean influence on New Era Chinese literature is mainly an ideological one. It is a miracle that Sartrean ideology coexisted with Chinese Marxism. The reason is that Chinese writers and critics succeeded in reconciling the two different ideologies and unified them in literature. Sartrean existentialism is generally considered not to have been in contradiction with the Marxism that dominated Chinese literary writing for more than half a century because Marxism considers the human being as a summation of all his social relationships, whereas Sartre holds that human existence consists of a series of actions that cannot do without the others. Sartre also believes human existence is one that exists in a set of social relationships. As a matter of fact, existentialist philosophy is literally that of interpersonal relationships to a large extend. Moreover, one cannot equate the influence of Sartrean existentialist philosophy on literature with that of Nietzsche, Kierkegaard, Heidegger, Kafka, and Camus. Their philosophies in China are generally considered pessimistic because they advocated isolation, desperation, and death. In contrast, Sartre was considered quite the opposite because he believed his existentialist philosophy "is not in the least that of plunging men into despair... it is not a kind of description of human pessimism, because it has entrusted human being's destiny into one's own hands, therefore no theory was more optimistic than it". Sartrean existentialist philosophy and literature encouraged the discovery, deepening, and reconstruction of human paradigms. These gave birth to a new kind of humanism in New Era Chinese literature, mainly represented by modern intellectuals' suspicion and negation of existing moral principles, the pursuit and transcendence of existential essence, situations, and values. The cult of nothingness was at its core in order to establish, in a world of nothingness that breaks everything, a real and meaningful self, an independent and individual value orientation of high spirituality, which constantly transcends the self, as well as a moral goal helping to realize one's particular expectations. [Sar100]

Wu, Geng (um 1993)

Bibliographie : Autor

1993

Wu, Geng. *Weibo di zheng zhi li lun ji qi zhe xue ji chua*. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1993). [Max Webers Philosophie der politischen Wissenschaft].
韋伯的政治理論及其哲學基礎 [WC]

Wu, Geyan (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [London, Jack]. *Kuang ye de hu huan*. Jieke Lundun zhu ; Wu Geyan deng yi. (Shijiazhuang : Hua shan wen yi chu ban she, 1996). (Ren yu zi ran shi jie ming zhu xi lie). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).
旷野的呼唤 [WC]

Wu, Guangjian = Jun, Shuo (Xinhui, Guangdong 1866-1943) : Übersetzer, Schriftsteller*Biographie*

- 1887 Wu Guangjian beginnt das Studium an der London Royal Naval Academy. [BioD]
- 1900 ca. Wu Guangjian wird Dozent am Northern Naval College in Tianjin. [BioD]
- 1934 [Poe, Edgar Allan]. *Pu de duan pian xiao shuo*. Wu Guangjian yi. [ID D34995].
In the preface Wu Guangjian calls Poe "The greatest literary genius in America" and "The inventor of the short story". [Poe4]
- 1934 [Twain, Mark]. *Tuomu Suoye'er de mao xian shi*. Wu Guangjian yi. [ID D29503].
Li Xilao : In his introduction Wu spoke more highly of *Huckleberry Finn*. Why not translate *Huckleberry Finn* ? We may get a cluer from his observation of Mark Twain's style : the author 'shifts fast' in his writing, suddenly 'from being comic to tragic, from being sentimental to hilarious' ; and, what is more, Finn uses 'a lot of slang and mispronounced dialect'. It is 'hard to understand for non-natives'. [Twa22]
- 1934 [Melville, Herman]. *Taipi*. Wu Guangjian yi. [ID D30230].
Wu Guangjian discusses in a brief introduction Melville's major works, mentioning briefly his volumes of poetry : *Timoleon*, *John Marr and other sailors*, and *Battle-pieces and aspects of the war*. Wu's abridgment of *Typee* with his critical commentary did much to spread the influence of Melville among Chinese literary scholars. [MelH2]

Bibliographie : Autor

- 1907 [Dumas, Alexandre père ; Marquet, Auguste]. *Xu xia yin ji*. Dazhongma zhu ; Jun Shuo [Wu Guangjian] yi. Vol. 1-4. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Vingt ans après : suite des Trois mousquetaires*. Vol. 1-10. (Paris : Baudry, 1845).
俠隱記
- 1907 [Dumas, Alexandre père]. *San ge huo qiang shou*. Dazhongma zhu ; Jun Shuo [Wu Guangjian] yi. Vol. 1-4. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Les trois mousquetaires*. In : Le Siècle ; mars à juillet 1844. = (Paris : Baudry, 1844).
三个火枪手 [WC,Dum49]
- 1908 [Dumas, Alexandre père]. *Fa gong mi shi qian bian : li shi xiao shuo*. Dazhongma yuan zhu zhe ; Jun Shuo [Wu Guangjian] yi shu zhe. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1915). (Shuo bu cong shu ; 2, 83). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le vicomte de Bragelonne*. = *Homme au masque de fer*. In : Dumas, Alexandre père. *Les crimes célèbres*. Vol. 1-8 in 4. (Paris : Veuve Dondey-Dupré, 1839-1840).
法宮秘史前編 : 歷史小說 [WC,Dum49]

- 1918 Li, Yuwen. *Han Ying xin ci dian = A new Chinese-English dictionary ; comprising about 10'000 words and 50'000 phrases*. Li Yuwen zhu ; Wu Guangjian [et al.] jiao. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1918).
漢英新辭典
- 1925 [Fielding, Henry]. *Da wei ren Weilite zhuan*. Fei'erdning zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1925). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Fielding, Henry. *The life of Mr. Jonathan Wild the great*. In : Fielding, Henry. *Miscellanies*. Vol. 1-3. (London : A. Millar, 1743).
大偉人威立特傳
- 1925 [Machiavelli, Niccolò]. *Ba shu*. Majiyafuli zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1925). Übersetzung von Machiavelli, Niccolò. *Il principe : discorsi sopra la prima deca di Tito Livio*. ([S.l. : s.n., 1513-1519).
霸術
- 1926 Wu, Guangjian. *Ying Han shuang jie Ying wen cheng yu ci dian = Glossary of English phrases ; with Chinese translations*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1926).
英漢雙解英文成語辭典
- 1926 [Dickens, Charles]. *Lao ku shi jie*. Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1926). Übersetzung von Dickens, Charles. *Hard times : for these times*. (London : Bradbury & Evans, 1854).
勞苦世界 [WC]
- 1927 [Gaskell, Elizabeth]. *Kelanfu*. Jiasike'er zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1927). Übersetzung von Gaskell, Elizabeth Cleghom. *Cranford*. In : Household words (1851). = (London : Bradbury and Evans, 1851-1853).
克蘭弗
- 1928 [Fielding, Henry]. *Yuese Antelu zhuan*. Fei'erdning zhu ; Wu Guangjian xuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1928). (Shi jie wen xue ming zhu ; 1). Übersetzung von Fielding, Henry. *The history of the adventures of Joseph Andrews and his friend, Mr. Abraham Adams*. Vol. 1-2. (London : A. Millar, 1742). 2nd ed. : rev. and corrected with alterations and additions by the author (1742).
約瑟安特路傳
- 1928 [Madelin, Louis]. *Faguo da ge ming shu*. Madeleng zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1928). Übersetzung von Madelin, Louis. *La révolution*. (Paris : Hachette, 1911). (L'histoire de France racontée à tous).
法國大革命史
- 1929 [Goldsmith, Oliver]. *Gui yin yuan*. Gao'ersimishi zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Xin yue shu dian, 1929). Übersetzung von Goldsmith, Oliver. *She stoops to conquer, or, The mistagkes of a night : a comedy*. (Dublin : Printed for Exshaw, Saunders, Sleater, Potts, Chamberlaine, 1771). [1. Aufführung 1773).
詭姻緣
- 1929 [Hardy, Thomas]. *Jiu huan = Duo fu ji qi ta*. Hadai [et al.] zhu ; Huang Weirong, Wu Guangjian yi. (Shanghai : Li ming shu ju, 1929). (Li ming wen yi cong shu). [Übersetzung von Kurzgeschichten von Thomas Hardy, Nathaniel Hawthorne et al.].
奪夫及其它
- 1929 [Marvin, Francis Sydney]. *Tai xi jin bu gai lun*. Ma'erwen zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1929). (Li shi cong shu ; 1). Übersetzung von Marvin, Francis Sydney. *The living past : a sketch of Western progress*. (Oxford : Clarendon Press, 1913).
泰西進步概論

- 1929 [Sheridan, Richard Brinsley]. *Zao yao xue xiao*. Wu Guangjian yi ; Liang Shiqiu jiao bing xu. (Shanghai : Xin yue shu dian, 1929). Übersetzung von Sheridan, Richard Brinsley. *The school for scandal : a comedy*. (London : Printed for F. Newbury, 1773). [Erstaufführung London 1773].
造謠學校 [WC]
- 1929 [Spinoza, Baruch]. *Lun li xue*. Sibinnosha zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1929). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Spinoza, Baruch. *Ethica, more geometrico demonstrata*. In : Benedicti de Spinoza. Opera omnia priora & posthuma : quorum seriem versa pagina indicat. ([Amstelodami : J. Rieuwertsz], 1677).
倫理學
- 1930 [Artsybashev, Mikhail Petrovich]. *Shanning*. Wu Guangjian yi. (Shanghai : Hua tong shu ju, 1930). Übersetzung von *Sanin*. In : Sovremennyi mir (1907). = (Berlin : Stuhr'sche Buchhandlung, 1908). = *Sanin : Roman*. (München : G. Müller, 1909). = *Sanine*. (London : Martin Secker, 1914).
山甯 [WC]
- 1930 [Hume, David]. *Ren zhi wu xing lun*. Xiumo zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Wan you wen ku ; 1, 99). Übersetzung von Hume, David. *Philosophical essays concerning human understanding = Enquiry concerning human understanding*. (London : A. Millar, 1748).
人之悟性論
- 1931 [Goldsmith, Oliver]. *Weikefei mu shi zhuan*. Geshimi zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Xin zhong xue wen ku). Übersetzung von Goldsmith, Oliver. *The Vicar of Wakefield : a tale*. (Dublin : Printed for W. And W. Smith [et al.], 1766).
維克斐牧師傳
- 1931 [Joad, C.E.M. ; Strachey, John]. *Fan hou zhe xue*. Jiaode ; Sitelaqi zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). Übersetzung von Joad, C.E.M. ; Strachey, John. *After-dinner philosophy*. (London : G. Routledge, 1926).
飯後哲學
- 1931 [Merz, John Theodore]. *Shi jiu shi ji Ouzhou si xiang shi*. Mu'erzi zhu ; Wu Guangjian yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). Übersetzung von Merz, John Theodore. *A history of European thought in the nineteenth century*. Vol. 1-4. (Edinburgh : W. Blackwood, 1896-1914). Pt. 1 : Scientific thought. Pt. 2 : Philosophical thought.
十九世紀歐洲思想史
- 1931 [Napoleon I.]. *Napolun ri ji*. Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). Übersetzung von Napoleon I. *The Corsican : a diary of Napoleon's life in his own words*. Compiled by Robert Matteson Johnson. (Boston : Houghton Mifflin ; London : Grant Richards, 1910).
拿破侖日記
- 1931 [Thackeray, William Makepeace]. *Fu hua shi jie*. Sakelei zhu ; Wu Guangjian yi. Vol. 1-4. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). Übersetzung von Thackeray, William Makepeace. *Vanity fair : a novel without a hero*. In : Punch ; Jan. 1847-July 1848. = (London : Bradbury and Evans, 1847-1848).
浮華世界
- 1932 [Fülöp Miller, René]. *Liening yu Gandi*. Fulepumile zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Hua tong shu ju, 1930). Übersetzung von Fülöp Miller, René. *Lenin and Ghandi*. (Zürich ; Leipzig ; Wien : Amalthea-Verlag, 1927). [Vladimir Il'ich Lenin ; Mahatma Gandhi].
- 1933 [Brontë, Charlotte]. *Luoxue xiao jie you xue ji*. [Xialuoti Bolangte zhu] ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Villette*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder & Co., 1853).
洛雪小姐遊學記 [KVK]

- 1933 [Faure, Elie]. *Napolun lun*. Fu'er zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). Übersetzung von Faure, Elie. *Napoléon*. (Paris : G. Crès, 1921).
拿破崙論
- 1934 [Cooper, James Fenimore]. *Mo liao de Moxigan ren*. Kubo zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Cooper, James Fenimore. *The last of the Mohicans*. (Philadelphia : H.C. Carey & I. Lea, 1826). [Text in Chinesisch und Englisch. Erste Übersetzung von Cooper].
未了的摩希干人 [WC]
- 1934 [Dickens, Charles]. *Er jing ji*. Digengsi zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Pt. 1-8. In : All the year round ; June-Dec. 1859]. = [Dickens, Charles. *Shuang cheng ji*].
二京記 = 双城記
- 1934 [Eliot, George]. *Adang Beite*. Zuozhi Ailüetuo zhu ; Wu Guangjian xuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Eliot, George. *Adam Bede*. (Edinburgh ; London : William Blackwood and Sons, 1859). [Text in Englisch und Chinesisch].
阿當貝特 [WC]
- 1934 [Fielding, Henry]. *Tuomu Zongsi* [Tangmu Qionsi]. Fei'erding zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Fielding, Henry. *The history of Tom Jones, a foundling*. Vol. 1-6. (London : A. Millar, 1749).
妥木宗斯 = 唐姆瓊斯 [KVK]
- 1934 [Galsworthy, John]. *Zhi chan ren*. [Gaosihuasui] zhu ; Wu Guangjian xuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Galsworthy, John. *The man of property*. (London : W. Heinemann, 1906). (The Forsyte saga).
置產人
- 1934 [Hawthorne, Nathaniel]. *Hong zi ji*. Nasani'er Huosang zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The scarlet letter*. (Boston : Ticknor, Reed and Fields ; London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1850). [Chap. 2-4, 8, 10-11, 13-14].
紅字記 [HawN70]
- 1934 [Henry, O.]. *Bai cai yu di wang*. Ao Xianli zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Henry, O. *Cabbages and kings*. (New York, N.Y. : A.L. Burt, 1904). [Text in Englisch und Chinesisch].
白菜與帝王 [WC]
- 1934 [Irving, Washington]. *Lü ke suo shuo de gu shi*. Yierwen yuan zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Irving, Washington. *Tales of a traveller*. (London, J. Murray, 1824). [Text in Englisch und Chinesisch].
旅客所說的故事 [WC]
- 1934 [Kingsley, Charles]. *Xi'erhete*. Wu Guangjian xuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Kingsley, Charles. *Hereward the wake*. (London : Macmillan, 1866). [Text in Englisch und Chinesisch].
希爾和特 [WC]
- 1934 [Kipling, Rudyard]. *Ye shou shi jie di er ji*. Qibeilin zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Kipling, Rudyard. *The jungle book*. (London : Macmillan, 1895). [Text in Chinesisch und Englisch].
野獸世界 第二集 [WC]

- 1934 [Lewis, Sinclair]. *Da jie*. Xinkelai Luyisi zhu ; Wu Guangjian xuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Lewis, Sinclair. *Main Street : the story of Carol Kennicott*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Howe, 1920).
大街
- 1934 [Lytton, Edward Bulwer]. *Luo ma ying xiong Li yin ji*. Lidun zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Lytton, Edward Bulwer. *Rienzi : the last of the tribunes*. (London : Saunders and Otley, 1835).
羅馬英雄里因濟 [WC]
- 1934 [Melville, Herman]. *Taipi*. Milewei zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Melville, Herman. *Typee : a peep at Polynesian life, during a four month's residence in a valley of the Marquesas*. Pt. 1-2. (New York, N.Y. : Wiley and Putnam ; London : John Murray, 1846). [Chinese and English].
泰丕 [WC]
- 1934 [Poe, Edgar Allan]. *Pu de duan pian xiao shuo*. Pu zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). [Tales by Edgar Allan Poe].
普的短篇小說
[Enthält] :
The tell-tale heart. In : *The pioneer* (1843).
The pit and the pendulum. In : *The gift : a Christmans and New Year's present for 1843*. (Philadelphia : Carey & Hart, 1842).
The purloined letter. In : *The gift : a Christmans and New Year's present for 1845*. (Philadelphia : Carey & Hart, 1844). [WC]
- 1934 [Scott, Walter]. *Zhui lou ji*. Sigetuo ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Scott, Walter. *Kenilworth : a romance*. (Edinburgh : A. Constable, 1821). [Text in Chinesisch und Englisch].
墜樓記 [WC]
- 1934 [Sinclair, Upton]. *Cai fa*. Wu Guangjian xuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Sinclair, Upton. *The moneychangers = The money changers*. (New York, N.Y. : B.W. Doge, 1908).
財閥 [WC]
- 1934 [Stevenson, Robert Louis]. *Feilisha hai tan*. Shidiwensheng zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The beach of Falesa*. In : *Illustrated London news* (1892).
費利沙海灘 [WC]
- 1934 [Swift, Jonathan]. *Qielihua you ji*. Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].
伽利華遊記 [WC]
- 1934 [Thackeray, William Makepeace]. *Xianli Aishimante*. Sakelai zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Thackeray, William Makepeace. *The history of Henry Esmond, Esq., a colonel in the service of Her Majesty Q. Anne*. (London : Printed for Smith, Elder & Co., 1852).
顯理埃斯曼特 [WC]

- 1934 [Twain, Mark]. *Tuomu Suoye'er de mao xian shi*. Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876). 妥木瑣耶爾的冒險事 [WC]
- 1934 [Wells, H.G.]. *An Weiluonijia*. Weiersi ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ying han dui zhao ming jia xiao shuo xuan. Übersetzung von Wells, Herbert George. *Ann Veronica : a modern love story*. (London : Unwin, 1909). 安維洛尼伽 [WC]
- 1935 [Brontë, Charlotte]. *Gu nü piao ling ji*. Buluncheng zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847). [= Jian Ai]. 孤女飄零記 [BioD,KVK]
- 1935 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Zui e yu xing fa*. Dutuifusiji yuan zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan ; 2). Übersetzung von Dostoevsky, Fjodor Michailowitch. *Prestuplenie i nakazanie : roman v shesti chasty'a'kh s epilogom*. In : Russki westnik ; no 1-12, Jan.-Dez. (1866). = Vol. 1-2. (S. Peterburg : Izd. A. Bazunova, 1867). = *Le crime et le châtement*. (Paris : Plon, 1884). = *Crime and punishment*. Transl. from the Russian by Constance Garnett. (London : W. Heinemann, 1914). = *Raskolnikow, oder, Schuld und Sühne*. (Leipzig : W. Friedrich, 1882). [= Zui yu fa. Text in Englisch und Chinesisch]. 罪惡與刑罰 [WC]
- 1935 [Dumas, Alexandre père]. *Mengtikeliesitu bo jue*. Dazhongma zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan ; 2). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : Le Siècle (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846). 蒙提喀列斯突伯爵 [WC]
- 1936 [Artsybashev, Mikhail Petrovich]. *Ge ming gu shi*. Artzibashev ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan ; 2). = *Tales of the revolution*. (London : Martin Secker, 1917). 革命故事 [WC]
- 1936 [Auerbach, Berthold]. *Zai shan shang*. Aoerbaha yuan zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Auerbach, Berthold. *Auf der Höhe : Roman in acht Büchern*. (Stuttgart : J.G. Cotta, 1865). 在山上 [WC]
- 1936 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake de duan pian xiao shuo*. Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). [Übersetzung der Kurzgeschichten von Balzac]. [Text in Chinesisch und Englisch]. 巴爾沙克的短篇小說 [WC]
- 1936 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Luoshichaierte de ti qin*. Jikefu yuan zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan ; 2). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Skripka Rotschilda*. In : Russkiye vedomosti ; no 37 (1894). = *Rothschild's Geige*. (Leipzig : Hermann Zieger, 1896). = *Rothschild's fiddle*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. *The black monk, and other stories*. (London : Duckworth, 1903). [Text in Chinesisch und Englisch]. 洛士柴爾特的提琴 [WC]
- 1936 [Meyer, Conrad Ferdinand]. *Gantebaerli de Sheng Tuoma*. Ruishi Maier zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan ; 2). Übersetzung von Meyer, Conrad Ferdinand. *Der Heilige : Novelle*. (Leipzig : H. Haessel, 1880). 甘特巴爾利的聖妥瑪 [WC]

- 1936 [Zweig, Arnold]. *Keluodia*. Anuo Siweizhi yuan zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan ; 2). Übersetzung von Zweig, Arnold. *Die Novellen um Claudia*. (Leipzig : E. Rowohlt, 1912).
克羅狄阿 [WC]
- 1953 *Meiguo ming zhu duan pian xiao shuo xuan*. Wu Guangjian, Zhang Menglin, Xu Weinan, Huang Yuan, Hu Zhongchi. (Xianggang : Wen yuan shu dian, 1953). (Wen yuan shi jie duan pian ming zhu yi cong). [Enthält Übersetzungen von Nathaniel Hawthorne, Ernest Hemingway, O Henry, John Steinbeck, Mark Twain].
美国名著短篇小说选 [WC]
- 1956 [Heyse, Paul]. *Qiao pi gu niang*. Haicai [et al.] zhu ; Wu Guangjian deng yi. (Taipei : Qi ming shu ju, 1956). Übersetzung von Kurzgeschichten von Paul Heyse.
俏皮姑娘
- 1960 [Blasco Ibáñez, Vicente]. *Qi shi lu de si qi shi*. Yibaniezi zhu ; Wu Guangjian xuan yi. (Xianggang : Jin xiu chu ban she, 1960). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Blasco Ibáñez, Vicente. *Sangre y arena : novela*. (Valencia : Prometeo ; F. Sempere, 1908).
啓示錄的四騎士
- 1960 [Eliot, George]. *Yadang Beite*. Wu Guangjian xuan yi. (Xianggang : Jin xiu chu ban she, 1960). (Yin Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Eliot, George. *Adam Bede*. (Edinburgh ; London : William Blackwood and Sons, 1859).
亞當貝特 [WC]
- 1960 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Weilian Maisite*. Wu Guangjian xuan yi. (Xianggang : Jin xiu chu ban she, 1960). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Wilhelm Meisters Wanderjahre, oder, Die Entsagenden : ein Roman*. Theil 1. (Stuttgart : Cotta, 1821). [Eine abgekürzte Version erschien 1936 in der Commercial Press].
維廉邁斯特 [KVK,Yip1]
- 1960 [Wells, H.G.]. *An Weiluoniga*. Wei'ersi zhu ; Wu Guangjian xuan yi. (Xianggang : Jin xiu chu ban she, 1960). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Wells, H.G. *Ann Veronica : a modern love story*. (London : T. Fisher Unwin, 1909).
安維洛尼伽
- 1966 [Ludwig, Emil]. *Bisimai*. Aimi'er Luteweike zhu ; Wu Guangjian yi. Vol. 1-10. (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1966). (Han yi shi jie ming zhu jia bian ; 515-524). Übersetzung von Ludwig, Emil. *Bismarck : Trilogie eines Kämpfers*. Bd. 1-3. (Potsdam : G. Kiepenheuer, 1922-1924).
俾斯麥
- 1970 [France, Anatole]. *Hong bai he hua*. Falanxi zhu ; Wu Guangjian xuan yi. (Xianggang : Jin xiu chu ban she, 1970). Übersetzung von France, Anatole. *Le lys rouge*. (Paris : Calmann-Lévy, 1894).
紅百合花
- 1982 [Oppenheim, E. Phillips]. *Yi ge wang hou di mi mi*. Aobenhaimu zhu ; Wu Guangjian yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1982).
一个王后的秘密
- 1985 [Guizot, François]. *Yi liu si ling nian Yingguo ge ming shi*. Jizuo zhu ; Wu Guangjian yi ; Jin Wenhan, Chen Renbing jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1985). Übersetzung von Guizot, François. *Histoire de la révolution d'Angleterre depuis l'avènement de Charles Ier jusqu'à la restauration de Charles II*. Vol. 1-2. (Paris : A. Leroux et C. Chantpie, 1826-1827).
一六四〇年英国革命史

Bibliographie : Autor

- 1897 Wu, Guangpei. *Tian xia da shi tong lun*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao xu bian*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1897). [Abhandlung über Welt-Topographie]. [AOI]

Wu, Guangyuan (um 2006)*Bibliographie : Autor*

- 2006 Wu, Guangyuan. *Nicai : dao de ke yi shi nu xing de, huo xu rong de, huo li ji de, huo mang mu de*. (Taipei : Hai ge wen hua chu ban, 2006). (Da shi jiang tan ; 2). [Biographie von Friedrich Nietzsche].
尼采 : 道德可以是奴性的或虚榮的或利己的或盲目的 [WC]

Wu, Guanzhong (Yixing, Jiangsu 1919-2010) : Maler*Bibliographie : Autor*

- 1930 [Sinclair, Upton]. *Shi ye ling xiu*. Qiu Yunduo, Wu Guanzhong yi. (Shanghai : Zhi na shu dian, 1930). Übersetzung von Sinclair, Upton. *A captain of industry : being the story of a civilized man*. (Girard, Kansas : The Appeal to Reason, 1906).
实業领袖 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1989 *Wu Guanzhong : a contemporary Chinese artist = Wu Guanzhong hua zhan*. Lucy Lim, editor ; foreword by Xiong Bingming ; introd. by Michael Sullivan ; essays by Richard Barnhart, James Cahill, Chu-tsing Li. (San Francisco : Chinese Culture Foundation of San Francisco, 1989).

Wu, Guicun (um 1981)*Bibliographie : Autor*

- 1981 [Hailey, Arthur]. *Zui hou zhen duan*. Tao Jie zhu shi ; Wu Guicun jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1981). (Ying Mei xian dai wen xue zhu shi cong shu ; 103). Übersetzung von Hailey, Arthur. *The final diagnosis*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1959).
最后诊断 [WC]

Wu, Guizhi (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Hugo, Victor]. *Zhong lou guai ren*. Yuguozhu ; Wu Guizhi yi. (Taipei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1996). (Di shi ni dian ying xiao shuo ; 7). Übersetzung von Hugo, Victor. *Notre-Dame de Paris*. Vol. 1-2. (Paris : C. Gosselin ; Paris : J. Hetzel, 1831).
鐘樓怪人 [WC]

Wu, Guozheng (1903-1984) : Staatsmann*Bibliographie : Autor*

- 1999 Wu, Guozheng. *Cong Shanghai shi zhang dao "Taiwan sheng zhu xi", 1946-1953 nian : Wu Guozhen kou shu hui yi*. Peifei [Nathaniel Peffer], Weimuting [Martin Wilbur] fang wen zheng li ; Wu Xiuyuan yi ; Gao Yunpeng yi shen ; Ma Jun jiao zhu. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1999).
从上海市长到台湾省主席 (1946-1953 年) : 吴国桢口述回忆

Wu, Han (1909-1966)

Bibliographie : Autor

- 1968 Wu, Han. *The dismissal of Hai Jui : an epic tragedy*. (Los Angeles : Bede Press, 1968).
Übersetzung von Wu, Han. *Hai Rui ba guan*. (Beijing : Beijing chu ban she, 1961).
海瑞罷官 [WC]
- 1972 Wu, Han. *Hai Jui dismissed from office*. Transl. by C.C. Huang. (Honolulu : University of Hawai'i Press, 1972). Übersetzung von Wu, Han. *Hai Rui ba guan*. (Beijing : Beijing chu ban she, 1961).
海瑞罷官 [WC]
- 1983 *Twentieth-century Chinese drama : an anthology*. Ed. by Edward M. Gunn. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1983). (Chinese literature in transition).
[Enthält] :
Hu, Shi. The greatest event in life. = Zhong shen da shi (1919).
Hong, Shen. Yama Chao = Zhao Yanwang (1922).
Ding Xilin. Oppression. = Ya po (1956).
Ouyang, Yujian. P'an Chin-lien. = Pan Jinlian (1928).
Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = Shanghai wu yan xia (1937).
Chen, Baichen. Men and women in wild times. = Lusan shi nan nü (1939).
Li, Jianwu. Springtime. = Qing chun (1944).
Yang, Jiang. Windswept blossoms. = Feng xu (1945-1946).
Yang, Lüfang. Cuckoo sings again. = Bu gu niao you jiao le (1957).
Tian, Han. Kuang Han-ch'ing = Guang Hanqing (1958-1961).
Wu, Han. Hai Jui dismissed from office. = Hai Rui ba guan (1961).
Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964).
Zong, Fuxian. In a land of silence. = Yu wu sheng chu (1978).
Zhou, Weibo. The artillery commander's son.
Sha, Yexin. If I were real. = Jia ru wo shi zhen de (1979).
Yang, Mu. Wu feng. = Wu feng (1979).

Wu, Hanchen (13. Jh.) : Dramatiker

Bibliographie : Autor

- 1817 *Laou-seng-urh, or, An heir in his old age : a Chinese drama*. Translated by Sir John F[rancis] Davis. (London : John Murray, 1817). [Wu, Hanchen. *Lao sheng er*]. [KVK]

Wu, Hanqing (um 1957)

Bibliographie : Autor

- 1957 [Shakespeare, William]. *Aoseluo dao yan ji hua*. Ying Ruocheng yi ; Wu Hanqing jiao. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1957). Übersetzung von Stanislavsky, Konstantin. *Stanislavsky produces Othello*. (London : Geoffrey Bles, 1948).
奥瑟罗导演计划 [WC]

- 1957 [Stanislavsky, Konstantin]. "*Zai di ceng" dao yan ji hua*. Sitannisilafusiji zhu ; Wu Hanqing yi ; Fu Lan jiao. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1957). [Betr. *Na dne* von Maksim Gorky].
在底层导演计划 [WC]

Wu, Hanyun (um 1935)

Bibliographie : Autor

- 1935 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Wan zhi bo shi*. Wu Hanyun yi. (Shanghai : Zhong hua, 1935). Übersetzung von *Doktor Allwissend*. [LiaY]

Wu, Hesheng (um 1937)

Bibliographie : Autor

- 1937 [Leblanc, Maurice]. *Yasen Luopin xia dao an*. Wu Hesheng yi shu. (Shanghai : Chun ming shu dian, 1937). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Arsène Lupin contre Herlock Sholmès*. (Paris : P. Lafitte, 1908). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 2).
亞森羅蘋俠盜案 [Cat3,WC]
- 1946 [Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao liu ji*. Wu Hesheng yi. (Shanghai : Chun min shu dian, 1946). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).
魯濱孫飄流記 [WC]

Wu, Hongji (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 2000 Wu, Hongji. *Kangde de dao de jiao yu : Lun zi lü ren ge zhi pei yang*. (Xianggang : Xianggang Zhong wen da xue, 2000). Diss. [Abhandlung über Moral und Ethik von Immanuel Kant].
康德的道德教育：論自律人格之培養 [WC]

Wu, Hongyu = Woo, Hoong Niok (1834-1919) : Prediger der Episkopalkirche

Biographie

- 1849 Taufe von Wu Hongyu. [Ren]
- 1854 Wu Hongyu reist als Mitarbeiter der Perry Expedition nach Amerika wo er wohnen bleibt. [Ren]
- 1860 Wu Hongyu wird amerikanischer Staatsbürger. [Ren]
- 1864 Wu Hongyu reist nach Shanghai zurück. [Ren]
- 1864 Wu Hongyu ist als Prediger in Shanghai und Jiangsu tätig. [Ren]
- 1866 Wu Hongyu ist als Priester in Shanghai und Jiangsu tätig und gründet ein Spital in Beijing. [Ren]

Wu, Houkai (1945-)

Bibliographie : Autor

- 1996 [Eliot, George]. *Fuluosi he shang de mo fang*. Qiaozhi Ailuetu zhu ; Wu Houkai yi. Vol. 1-2. (Chengdou : Sichuan ren min chu ban she, 1996). (Ying han xuan zhu shi jie jing dian wen xue cong shu). Übersetzung von Eliot, George. *The mill on the floss*. Vol. 1-3. (Edinburgh ; London : W. Blackwood and Sons, 1860).
弗洛斯河上的磨坊 [WC]
- 1997 Wu, Houkai. *Gu du de san bu zhe : Lusuo*. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1997). (Xi fang ren wen si xiang jia hui gu cong shu). [Abhandlung über Jean-Jacques Rousseau].
孤独的散步者 : 卢梭 [WC]
- 1998 Wu, Houkai. *Xun zhao cai hong de ren : Laolunsi*. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1998). (Xi fang ren wen si xiang jia hui gu cong shu). [Biographie von D.H. Lawrence].
寻找彩虹的人 : 劳伦斯 [WC]
- 1999 Wu, Houkai. *Fujiniya Wu'erfu : cun zai de shun jian*. (Chengdou : Sichuan ren min chu ban she, 1999). (Xi fang ren wen si xiang jia hui gu cong shu). [Abhandlung über Virginia Woolf].
弗吉尼亚伍尔夫 : 存在的瞬间 [WC]
- 1999 Wu, Houkai. *Ji mo a, Lusuo ! : i ke ku tu ti san pu che*. (Taipei : Mu cun tu shu you xian gong si, 1999). (Tan suo da shi xin ling cong shu ; 2). [Abhandlung über Jean-Jacques Rousseau].
寂寞啊卢梭! : 一个孤独的散步 [WC]
- 1999 Wu, Houkai. *Qing se Laolunsi : xun zhao cai hong de ren*. (Taipei : Mu cun tu shu, 1999). (Tan suo da shi xin ling cong shu ; 3). [Abhandlung über D.H. Lawrence].
情色劳伦斯 : 寻找彩虹的人 [WC]
- 2000 [Gordon, Lyndall]. *Fujiniya Wu'erfu : yi ge zuo jia de sheng ming li cheng*. Lindemi Gede zhu ; Wu Houkai yi. (Chengdou : Sichuan ren min chu ban she, 2000). Übersetzung von Gordon, Lyndall. *Virginia Woolf, a writer's life*. (New York, N.Y. : Norton, 1984).
弗吉尼亚伍尔夫 : 一个作家的生命历程 [WC]
- 2004 Wu, Houkai. *Lang man zhu yi zhi fu : Lusuo : kan dao ling yi ge yu zhou*. (Taipei : Mu cun tu shu, 2004). (Ju bo xin ling ; 1). [Abhandlung über Jean-Jacques Rousseau].
浪漫主义之父 : 卢梭 : 看到另一个宇宙 [WC]

Wu, Hui (um 1997)**Bibliographie : Autor**

- 1991 [Dickens, Charles]. *Dongbei fu zi*. Cha'ersi Digengsi zhu ; Wu Hui yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1991). (Shi jie wen xue ming zhu = Masterpieces of world literature). Übersetzung von Dickens, Charles. *Dombey and son*. (London, Bradbury and Evans, 1848).
董贝父子 [WC]
- 1997 [Richardson, Samuel]. *Pameila*. Lichasen zhu ; Wu Hui yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1997). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Richardson, Samuel. *Pamela : or, virtue rewarded : in a series of familiar letters from a beautiful young damsel, to her parents*. (London : Printed for Mary Klingman, 1741). = 3rd ed. Vol. 1-4. (London : Printed for C. Rivington and J. Osborn, 1741-1742).
帕梅拉

Wu, Hui (2) = Ng, Wui (Xinhui, Guangdong 1912-1996) : Film-Regisseur**Biographie**

- 1948 Film : *Miao shao tou xiang* = 妙手偷香 [To steal a sweetheart] unter der Regie von Wu Hui nach Gogol, Nikolai Vasil'evich. *Revizor : komediia v piati dieistviiakh*. (Sankt Petersburg : Tip. A. Pliushara, 1836). [Film,WC]
- 1953 Film : *Shuang xiong dou zhi* = 双雄斗志 [Two heroic rivals] unter der Regie von Wu Hui nach *Sherlock Holmes* von Conan Doyle. [Film]
- 1955 Film : *Shi cha zhuan yuan* = 视察专员 [The inspector general] unter der Regie von Yu Huang nach Gogol, Nikolai Vasil'evich. *Revizor : komediia v piati dieistviiakh*. (Sankt Petersburg : Tip. A. Pliushara, 1836). [Film,WC]
- 1957 Film : *Xiao fu ren* = 小妇人 [Four daughters] unter der Regie von Wu Hui und dem Drehbuch von Cheng Kang nach Alcott, Louisa May. *Little women, or, Meg, Jo, Beth, and Amy*. (Boston : Roberts, 1868). [Film,WC]

Wu, Huoshi = Wu, Ho-su (1919-1986) : Industrieller in Taiwan

Bibliographie : erwähnt in

- 2002 Huang, Chin-shing [Huang, Jinxing]. *Business as a vocation : the autobiography of Wu Ho-su*. Transl., with an introd. and epilogue by Hoyt Cleveland Tillman. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press ; Harvard Law School, East Asian Legal Studies Program, 2002). [Wu Huoshi].

Wu, Jan (um 1988)

Bibliographie : Autor

- 1988 Wu, Jan. *Tian tang yu di yu di shi zhe : Fengnige di you mo*. (Xian : Shanxi ren min chu ban she, 1988). (You mo wen ku). [Abhandlung über Kurt Vonnegut].
天堂与地狱的使者 : 冯尼格的幽默 [WC]

Wu, Jiagan (Changshu, Jiangsu 1934-) : Diplomat

Biographie

- 1984-1988 Wu Jiagan ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Stockholm, Schweden. [Swe2]

Wu, Jiang (um 1983)

Bibliographie : Autor

- 1983 [Higgins, Jack]. *Ying cong tian jiang*. Jieke Xijinsi zhu ; Wu Jiang, Yan Taida, Zhao Changjiang yi ; Yue Sheng jiao. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1983).
Übersetzung von Higgins, Jack. *The eagle has landed*. (New York, N.Y. : Holt, Rinehart and Winston, 1975).
鹰从天降 [WC]

Wu, Jiangling (um 1922)

Biographie

- 1922.10.22 Wu, Jiangling. *Ping Duwei zhi jiao shen zhe xu zhi* [ID D28523].
Wu complimented Dewey's effort to unite knowledge with experience so that learning was not limited to what was contained in books. She also perceived great value in Dewey's concept of school as a miniature society and his emphasis on learning by doing. She felt that Dewey's vision of education was too narrow because he talked only about controlling the environment. Wu asserted that Dewey advocated a life completely governed by rationality to the exclusion of sentiments. She also agreed that Dewey's focus on children did not qualify his book to be properly regarded as 'the philosophy of education'. [DewJ2:S. 55]

Bibliographie : Autor

- 1922 Wu, Jiangling. *Ping Duwei zhi jiao shen zhe xu zhi*. In : *Xue deng zhi* ; Oct. 22 (1922).
評杜威之教身哲學冬 [DewJ2]

Wu, Jianguang (1960-) : Professor für Germanistik Tongji-Universität

Bibliographie : Autor

- 1986 [Frisch, Max]. *Andaoer*. Fulishi Ma ; Wu Jianguang, Wei Yuqing yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1986). Übersetzung von Frisch, Max. *Andorra : Stück in zwölf Bildern*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1961). [Uraufführung Zürich, 1961]. [WC]

Wu, Jianguo (um 1984)

Bibliographie : Autor

- 1984 [Mansfield, Katherine]. *Nü dian zhu*. Wu Jianguo yi. In : *Da yang zhou wen xue* ; no 7 (1984). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *The woman at the store*. In : *Rhythm* ; vol. 1, no 4 (Spring 1912). [Mans8,Mans10]
- 1990 [Hemingway, Ernest]. *Da zhi lian*. Haiminwei zhu ; Wu Jianguo yi. (Hefei : Anhui wen yi chu bna she, 1990). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *Islands in the stream*. (New York, N.Y. : Scribner, 1970).
島之恋 [WC]

Wu, Jianhua (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 [Poe, Edgar Allan]. *Ailun Po jing kong gu shi xuan*. Ailunpo ; Wu Jianhua, Jia Tiepeng yi. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1998). (Xue sheng ying yu wen xue xin shang).
[Übersetzung ausgewählter Horror-Geschichten von Poe].
爱伦坡惊恐故事选 [WC]

Wu, Jianhui (um 1990)

Bibliographie : Autor

- 1990 [Updike, John]. *Tu zi fu le*. Yuehan Epudaike zhu ; Zhang Renjian, Wu Jianhui, Chai Yunsheng yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1990). Übersetzung von Updike, John. *Rabbit is rich*. (New York, N.Y. : Knopf, 1981).
兔子富了 [WC]

Wu, Jianmin (Chongqing 1939-2016 Wuhan, Autounfall) : Diplomat, Übersetzer

Biographie

- 1989-1990 Wu Jianmin ist Counsellor der chinesischen Botschaft in Brüssel, Belgien. [CV]
- 1991-1994 Wu Jianmin ist Botschafter der chinesischen Botschaft der Niederlande in Den Haag. [CV]
- 1996-1998 Wu Jianmin ist Botschafter der United Nations, Genève. [Int]
- 1998-2003 Wu Jianmin ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Paris, Frankreich. [Wik]

Bibliographie : Autor

- 1996 [Triolet, Elsa]. *Aweiniweng de qing lu*. Teliolai ; Juerdisi ; Wu Jianmin yi. (Beijing : Shi fan ta xue chu ban she, 1996). (Shi jie zhu ming wen xue jiang wen cong, fa guo gong gu er wen xue jiang zuo pin xuan ji). Übersetzung von Triolett, Elsa. *Les amants d'Avignon*. (Paris : Editions de Minuit, 1943).
阿维尼翁的情侣 [WC]

Wu, Jianping (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 2000 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Pi jing de zhuang yuan*. Tugeniefu zhu ; Gu Shenggen, Yu Guopan, Wu Jianping yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2000). (Tugeniefu wen ji). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Sobranie sochinenii*. = [Übersetzung der Werke von Turgenev].
僻靜的庄园 [WC]

Wu, Jianyou (um 1992)

Bibliographie : Autor

- 1992 [Christie, Agatha]. *Wu ren zhi xiao de mou sha*. Kelisidi ; Wu Jianyou yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1992). Übersetzung von Christie, Agatha. *Sleeping murder*. (London : Collins, 1976).
无人知晓的谋杀 [WC]

Wu, Jiexiang = Wu, Cchia-hsiang (1919-1993) : Film-Regisseur

Biographie

- 1964 Film : *Du shi kuang xiang qu* = 都市狂想曲 [City fantasy] unter der Regie von Wu Jiexiang und dem Drehbuch von Wang Lihao nach Gogol, Nikolai Vasil'evich. *Revizor : komediia v piati dieistviiakh*. (Sankt Petersburg : Tip. A. Pliushara, 1836). [Film,WC]
- 1967 Film : *Nü ren, nü ren* = 女人 女人 [Woman, woman] unter der Regie von Wu Jiexiang und dem Drehbuch von Wang Zhibo nach Ostrovsky, Aleksandr Nikolaevich. *Groza*. ([S.l. : s.n.], 1859). [Der Sturm]. [Film,WC]

Wu, Jigao (um 1918)

Bibliographie : Autor

- 1918 [Boswell, James]. *Mai gao lai Yuehansheng xing shu yi zhu*. Qiu Kai, Wu Jigao yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1918). (Ying wen za zhi cong kan).). Übersetzung von Boswell, James. *The life of Samuel Johnson, LL. D. : comprehending an account of his studies and numerous works, in chronological order : a series of his epistolary correspondence and conversations with many eminent persons : and various original pieces of his composition, never before published : the whole exhibiting a view of literature and literary men in Great-Britain, for near half a century, during which he flourished*. Vol. 1-2. (London : Printed by Henry Baldwin, for Charles Dilly, 1791).
麦皋莱约翰生行述译注 [WC]
- 1934 [Macaulay, Thomas Babington]. *Maigaolai Yuehansheng xing shu yi zhu*. Qiu Kai, Wu Jigao yi zhu zhe. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Macaulay, Thomas Babington. *Samuel Johnson*. (London : Longman, Brown, Green & Longmans, 1856).
麥皋萊約翰生行述譯注 [WC]

Wu, Jing (um 1997)

Bibliographie : Autor

- 1997 [Leblanc, Maurice]. *Yasen Luping de ju da cai fu*. Molisi Lebulong zhu ; Wu Jing, Fu Jia deng yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1997). (Yasen Luoping tan an quan ji ; 8. Shi jie zhen tan jing xian ming zhu wen ku).
[Enthält] :
Hui lang wan.
Yasen Luoping de shi yan.
Aoliweila an jian.
Yasen Luoping de ju da cai fu. [WC]

Wu, Jingcheng (um 1977)

Bibliographie : Autor

- 1977 [Rimbaud, Arthur]. *Di yu de ji jie : Nanbo san wen shi*. Wu Jingcheng yi. (Taibei : Huo ban chu ban she, 1977). Übersetzung von Rimbaud, Arthur. *Une saison en enfer*. (Bruxelles : Alliance Typographique, 1873).
地獄的季節：藍波散文詩 [WC]

Wu, Jingquan (um 1982)

Bibliographie : Autor

- 1982 [Mansfield, Katherine]. *Shu xin he ri ji pian duan*. Wu Jingquan yi. In : Da yang zhou wen xue ; no 3 (1982). [Übersetzung von Auszügen aus dem Tagebuch und aus Briefen von Mansfield]. [Mans8]

Wu, Jingxian (um 1994)

Bibliographie : Autor

- 1994-1996 [Pestalozzi, Johann Heinrich]. *Peisitailuoqi xuan ji*. Atu'er Bulümai'er [Arthur Brühlmeier] zhu bian ; Yin Dexin zu yi ; Du Wentang shen jiao ; Wu Jingxian yi zhe. Vol. 1-2. (Beijing : Jiao yu ke xue chu ban she, 1994-1996).
裴斯泰洛齐选集 [WC]

Wu, Jingying (um 1959)

Bibliographie : Autor

- 1959 [Braine, John]. *Jin wu lei*. Bulaiyin ; Wu Jingying yi. (Nan'gang : Huang guan chu ban she, 1959). Übersetzung von Braine, John. *Room at the top*. (London : Eyre & Spottiswoode, 1957).
金屋淚 [WC]

Wu, Jingzi = Ming, Xuan (Quanshu, Anhui 1701-1754) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1957 Wu, Ching-tzu. *The scholars*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang ; illustrations by Cheng Shih-fa [Zheng Shifa]. (Peking : Foreign Languages Press, 1957). [Wu, Jingzi. *Ru lin wai shi*].
- 1962 Wu, Djing-dsi [Wu, Jingzi]. *Der Weg zu den weissen Wolken : Geschichten aus dem Gelehrtenwald*. Aus dem Chinesischen übertr. von Yang Enlin und Gerhard Schmitt ; stilistisch überarb. von Noa Kiepenheuer und Friedrich Mickwitz ; mit einem Nachw. von Eva Müller und Anm. unter Mitarb. von Eva Müller und Ralf Moritz. (Weimar : Kiepenheuer, 1962). [Wu, Jingzi. *Ru lin wai shi*]. [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1974 Ropp, Paul S. *Early Ch'ing society and its critics : the life and times of Wu Ching-tzu (1701-1754)*. (Ann Arbor, Mich. : University of Michigan, 1974 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1981). Diss. Univ. of Michigan, 1974. [Qing ; Wu Jingzi]. [WC]

Wu, Jinshi (um 1963) : Chinesischer Diplomat

Biographie

- 1959-1963 Wu Jinshi ist Generalkonsul des chinesischen Generalkonsulats Genève [Dubo1]

Wu, Jinxun (um 1997)

Bibliographie : Autor

- 1997 Wu, Jinxun. *Heige'er "Jing shen xian xiang xue" zhi yi shi fa zhan yu ge ti jiao yang yan jiu*. (Taipei : Taiwan da xue, 1997). Diss. Taiwan da xue, 1997. [Studie über die Entwicklung des Bewusstseins in *Die Phänomenologie des Geistes* von Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 黑格爾精神現象學之意識發展與個體教養 [Heg10]

Wu, Jiyong (um 1977)

Bibliographie : Autor

- 1977 [Stewart, Mary]. *E mao bie peng = Ya xu li ai ren*. Shiduhua zhu ; Wu Jiyong yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1977). (Huang guan cong shu ; 535). Übersetzung von Stewart, Mary. *Touch not the cat*. (New York, N.Y. : Morrow, 1976). 惡貓.別碰 = 亞胥黎愛人 [WC]

Wu, Jizhen (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 [Poe, Edgar Allan]. *Moge jie xiong sha an*. Aidejia Ailun Po zhu ; Zhao Susu, Wu Jizhen, Tang Xiao yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1998). (Shi jie zhen tan jing xian ming zhu wen ku). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *Murders in the Rue Morque*. In : Graham's magazine (1841).
莫格街凶杀案 [WC]

Wu, Jizheng (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 [Poe, Edgar Allan]. *Hong si*. Wu Jizheng yi. (Taipei : Tian tian wen hua gu fen you xian gong si, 1998). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The masque of the red death*. In Graham's magazine, Philadelphia (1842).
紅死 [WC]

Wu, John Baptist = Wu, Zhengzhong (1925-2002 Hong Kong) : Bischof von Hong Kong, Kardinal

Biographie

- 1952 Priesterweihe von John Baptist Wu. Er wird Priester von Xinzhu, Taiwan. [Cath]
- 1985 John Baptist Wu leitet und besucht mit einer Delegation Beijing und Shanghai. Es ist der erste offizielle Besuch eines Bischofs aus Hong Kong. [Mal 1]
- 1986 John Baptist Wu besucht erneut die Volksrepublik. [Mal 1]
- 1988 John Baptist Wu wird von Papst Johannes Paul II. in den Kardinalsstand erhoben. [Mal 1]
- 1994 John Baptist Wu besucht die Volksrepublik. [Mal 1]
- 1995 John Baptist Wu ist in Rom zu einer Audienz bei Papst Johannes Paul II. [Mal 1]

Wu, John C.H. = Wu, Jingxiong = Wu, John Chin Hsung (Ningbo 1899-1986 Taiwan) : Christ, Jurist, Richter, Dekan der Comparative Law School of China in Shanghai

Biographie

- 1920 John C.H. Wu geht nach Amerika. [Mal 4]
- 1921 John C.H. Wu promoviert in Rechtswissenschaften in Amerika. [Mal 4]
- 1922 John C.H. Wu studiert in Paris und Berlin. [Mal 4]
- 1924 John C.H. Wu kehrt von Europa nach China zurück. [Mal 4]
- 1927 John C.H. Wu wird Richter. [Mal 4]
- 1930 John C.H. Wu wird Präsident des Gerichtshofs. [Mal 4]
- 1933 John C.H. Wu wird Mitglied der gesetzgebenden Versammlung. [Mal 4]
- 1936 Wu, Jingxiong [Wu, John C.H.]. Shakespeare as a taoist. In : T'ien Hsia monthly ; no 3 (1936).
Er schreibt : "The fundamental of taoism is the subtle idea of the permeation or interpenetration of opposites, life's mingled yarn. This is exactly the vision that Shakespeare saw. Shakespeare is so inebriated with this thoroughly taoist notion that he applies it to every situation in life, with the result that underneath the infinite variety of his lore, there lurks a simplicity that is primordial. I almost think that the works of Shakespeare can be used as a casebook of taoism." [Shak12:S. 21]
- 1937 Ma Xiangbo und John C.H. Wu übersetzen die Evangelien, Neues Testament. [Zet]

- 1937 John C.H. Wu versteckt sich vor den Japanern und liest westliche Literatur wie Dante Alighieri, T.S. Eliot und William Shakespeare. *Die Histoire d'une âme écrite par elle même : lettres, poésies* von Theresia von Lisieux. (Lisieux : Carmel de Lisieux, ca. 1906) bekehrt ihn zum Christentum. [Mal4]
- 1938 John C.H. Wu geht nach Hong Kong. Er wird von den Japanern unter Arrest gestellt, kann aber fliehen. [Mal 4]
- 1938 John C.H. Wu arbeitet im Auftrag von Chiang Kai-shek an der Übersetzung des Neuen Testaments und der Psalmen. [Mal 4]
- 1945 Gründung der UNO (United Nations Organization). John C.H. Wu nimmt daran teil. [Mey,Mal]
- 1946 Chiang Kai-shek ernennt John C.H. Wu zum Botschafter Chinas des Vatikan. [Mal 1]
- 1947 John C.H. Wu wird Nachfolger von Xie Shoukang im Vatikan. [Wei]

Bibliographie : Autor

- 1935-1941 *T'ien hsia monthly*. Ed. Sun Yat-sen Institute, Nanjing. Vol. 1-11 (1935-1941). (Shanghai : Kelly and Walsh, 1935-1941). Gegründet von John C.H. Wu, eine Zeitschrift, die die chinesische Geisteswelt dem Westen näher bringen soll. [AOI,Mal]
- 1946 Chiang, Kai-shek ; Wu, Jingxiong [Wu, John C.H.] *Sheng yong yi yi chu gao*. (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1946). Übersetzung des Alten Testaments und der Psalmen.
- 1946 Wu, Jingxiong [Wu, John C.H.]. *Sheng yong yi yi chu gao*. (Shanghai : Commercial Press, 1946). [Übersetzung der Evangelien, der Apostelgeschichte und der Psalmen unter Leitung von Chiang Kai-shek, Neues Testament].
聖詠譯義初稿
- 1949 Wu Jingxiong [Wu, John C.H.]. *Fu yin - fu : zong tu da shi ji*. (Hong Kong : Gong jiao zhen li xue hui, 1949). Übersetzung der Evangelien und der Apostelgeschichte, Neues Testament. [Zet]
- 1952 Wu, John C.H. *Beyond East and West*. (London : Sheed and Ward, 1952), eine Abhandlung über das Christentum, Autobiographie.
- 1953 Wu, John C.H. *The interior carmel : the threefold way of love*. (New York : Sheed & Ward, 1953), eine Abhandlung über die Liebe im Christentum. [LOC]
- 1960 Wu, Jingxiong [Wu, John C.H.] *Xin jing quan ji*. (Hong Kong : Gong jiao ye li xue hui, 1960). Übersetzung der Bibel.
新經全集

Wu, Joseph S. = Wu, Sen (1934-) : Professor of Philosophy, California State University, Sacramento, Calif.

Bibliographie : Autor

- 1971 Wu, Joseph S. *Whitehead and the philosophical meeting of the East and the West*. In : Chinese culture, vol. 12, no 4 (1971). [AOI]

Wu, Jun (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 [Verne, Jules]. *Zheng qi wu*. Fanerna ; Wu Jun, Sun Tingting. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1998). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 25). Übersetzung von Verne, Jules. *La maison à vapeur : voyage à travers l'Inde septentrionale*. Dessins par Benett. (Paris : J. Hetzel, 1880). (Les voyages extraordinaires). 蒸汽屋 [WC]
- 2000 [Poe, Edgar Allan]. *Lao wu de dao ta*. Aidejia Ailun Po zhu ; Wu Jun bian yi. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The fall of the house of Usher*. In : *Burtons' gentleman's magazine and American monthly review* ; vol. 5 (Sept. 1839). 老屋的倒塌：埃德加爱伦坡惊险故事新编 [WC]

Wu, Junsheng = Ou, Tsuin-chen (1901-2000) : Professor of Philosophy, New Asia College Hong Kong

Biographie

- 1983 Wu, Junsheng. *Wen jiao lun ping cun gao*. (Taipei : Zheng zhong shu ju, 1983). 文教論評存稿
"No other western educator has wielded quite as much influence on education in China as John Dewey and his pragmatism". [DewJ185]

Bibliographie : Autor

- 1953 [Dewey, John]. *Zi you yu wen hua*. Yuehan Duwei yuan zhu ; Wu Junsheng yi. (Taipei : Guo li bian yi guan chu ban, 1953). (Shi jie ming zhu xuan yi). Übersetzung von Dewey, John. *Freedom and culture*. (New York, N.Y. : G.P. Putnam's Sons, 1939). (Minton Balch book). 自由與文化 [WC]
- 1961 Wu, Junsheng. *Yuehan Duwei jiao shou nian pu chu gao*. (Xianggang : Xin y shu yuan, 1961). [Biorgraphie von John Dewey]. 約翰杜威教授年譜初稿 [WC]
- 1972 Wu, Junsheng. *Jiao yu yu wen hua lun wen xuan ji*. (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1972). [Abhandlung über Erziehung bei John Dewey]. 教育與文化論文選集 [WC]
- 1973 Dewey, John. *Lectures in China, 1919-1920*. Transl. from the Chinese and ed. by Robert W. Clopton, Tsuin-chen Ou [Wu Junsheng]. (Honolulu : University Press of Hawaii, 1973). (An East-West center book). [AOI]
- 1983 Wu, Junsheng. *Zeng ding Yuehan Duwei jiao shou nian pu*. (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1983). (Ren ren wen ku ; 2536-3637). [Biographie von John Dewey]. 增訂約翰杜威教授年譜 [WC]
- 1985 John Dewey. *Lectures in China, 1919-1920 on logic, ethics, education and democracy*. Translated from the Chinese and edited by Robert W. Clopton and Tsuin-chen Ou [Wu Junsheng] with assistance of Henry C. Lu. (Taipei : Chinese Culture University Press, 1985). 杜威在華講學錄 [WC]

Wu, Juntao (um 1983)

Bibliographie : Autor

- 1955 [Dickens, Charles]. *Sheng dan huan ge*. Digengsi zhu ; Wu Juntao yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1955). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von Dickens, Charles. *A Christmas carol, in prose ; being a ghost story of Christmas*. With illustrations by John Leech. (London : Chapman & Hall, 1843).
聖誕歡歌 [WC]
- 1956 [Stevenson, Robert Louis]. *Cuo xiang ji*. Wu Juntao, Yao Shugao yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1956). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The wrong box*. (London : Longmans, Green 1889).
錯箱記 [WC]
- 1983 [Dickens, Charles]. *Sheng dan gu shi ji*. Digengsi zhu. Vol. 1-2. (Nanchang : Jiangxi ren min chu ban she, 1983).
聖誕故事集
Vol. 1 :
Dickens, Charles. *Sheng dan song ge*. Wu Juntao yi. Übersetzung von Dickens Charles. *A Christmas carol : in prose, being a ghost story of Christmas*. 聖誕頌歌
Dickens, Charles. *Zhao mo di ren*. Chen Yi yi. Übersetzung von Dickens, Charles. *The haunted man, and the ghost's bargain : a fancy for Christmas-time*. (London : Bradbury and Evans, 1848). 着魔的人
Vol. 2 :
Dickens, Charles. *Jiao tang zhong sheng*. Qiu Yin yi. Übersetzung von Dickens, Charles. *The chimes : a goblin story of some bells that rang an old year out and a new year in*. Ill. By Daniel Maclise, Richard Doyle, John Leech and Clarkson Stanfield. (London : Chapman and Hall, 1845 [1844]). 教堂钟声
Dickens, Charles. *Lu bian xi shuai*. Wu Juntao yi. Übersetzung von Dickens, Charles. *The cricket on the hearth : a fairy tale of home*. (London : Bradbury, 1845). 炉边蟋蟀
Dickens, Charles. *Ren sheng de zhan dou*. Chen Yi yi. Übersetzung von Dickens, Charles. *The battle of life : a love story*. (London : Bradbury & Evans, 1846). 人生的戰鬥 [WC]
- 1994 [Brontë, Charlotte]. *Lu xi*. Xialuodi Bolangte zhu ; Zi Xin deng yi. (Taiyuan : Bei yue wen yi chu ban she, 1994). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Villette*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder & Co., 1853).
露西 [WC]
- 1996 [Dickinson, Emily]. *Digengsheng shi xuan*. Wu Juntao yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1996). [Selected poems].
狄更生诗选 [WC]
- 2000 [Carroll, Lewis]. *Ailisi qi jing li xian ji*. Kaluoer ; Wu Juntao yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2000). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).
爱丽丝奇境历险记 [WC]
- 2002 [Twain, Mark]. *Make Tuwen shi jiu juan ji*. Wu Juntao zhu bian. Vol. 1-19. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2002). (Shi jie wen hao shu xi). [Übersetzung der Gesamtwerke von Twain].
马克吐温十九卷集 [WC]

Wu, Junxie (um 1990)

Bibliographie : Autor

- 1958 [Tolstoy, Leo]. *Wang shi sui bi*. Tuo'ersitai ; Wu Junxie yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). [Übersetzung von Essays von Tolstoy].
往事随笔 [WC]

- 1990 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Xialuodi Bolangte zhu ; Wu Junxie yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1990). (Ming zhu ming yi cha tu ben). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).
簡愛 [WC]
- 1997 [Woolf, Virginia]. *Da luo wei tai tai ; Dao deng ta qu ; Hai lang*. Fujiniya Wumifu zhu ; Gu Qinan, Ma Ainong, Wu Junxie yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1997).
Übersetzung von Woolf, Virginia. *Mrs. Dalloway*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Co., 1925. Übersetzung von Woolf, Virginia. *To the lighthouse*. (London : Hogarth Press, 1927). Übersetzung von Woolf, Virginia. *The waves*. (London : Hogarth Press, 1931).
达洛维太太 ; 到灯塔去 ; 海浪 [WC]

Wu, Junzhong (um 1984)

Bibliographie : Autor

- 1984 [Morozov, M[ikhail] M[ikhailovich]. *Shashibiya zhuan*. Moluo zuofu ; Xu Haiyan, Wu Junzhong yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1984). (Shi jie ming ren wen xue chuan ji cong shu). Übersetzung von Morozov, Mikhail Mikhailovich. *Shakespeare, 1564-1616*. (Moskva : Molodaia gvardiia, 1956). [Abhandlung über William Shakespeare].
莎士比亚传 [WC]

Wu, Kaisheng = Wu, Kai-shen = Woo, Kai-sheng (Yixing, Jiangsu 1900-1997) : Diplomat, Anwalt

Biographie

- 1931-1950 Wu Kaisheng ist Gesandter der chinesischen Gesandtschaft in der Schweiz. [Wik]

Wu, Kang (1895-1976)

Bibliographie : Autor

- 1954 Wu, Kang. *Jin dai xi yang zhe xue yao lun*. (Taibei : Hua guo chu ban she, 1954). (Xue yi xiao cong shu). [Geschichte der modernen westlichen Philosophie].
近代西洋哲學要論 [WC]
- 1954 Wu, Kang. *Kangde zhe xue jian bian*. (Taibei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1954). [Abhandlung über Immanuel Kant].
康德哲學簡編 [WC]
- 1955 Wu, Kang. *Heige'er zhe xue*. (Taibei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1955). [Abhandlung über Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
黑格爾哲學 [WC]
- 1955 Wu, Kang. *Kangde zhe xue*. Vol. 1-2. (Taibei : Zhonghua wen hua chu ban shi ye wei yuan hui, 1955). (Xian dai guo min ji ben zhi shi cong shu ; 3). [Abhandlung über Immanuel Kant].
康德哲學 [WC]
- 1955 Wu, Kang. *Kangde zhe xue*. Vol. 1-2. (Taibei : Zhonghua wen hua chu ban shi ye wei yuan hui, 1955). (Xian dai guo min ji ben zhi shi cong shu ; 3). [Abhandlung über Immanuel Kant].
康德哲學 [WC]
- 1966 Wu, Kang. *Bogesen zhe xue*. (Taibei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1966). (Zhe xue cong shu). [Abhandlung über Henri Bergson].
柏格森哲學 [WC]

Wu, Kegang (um 1953)

Bibliographie : Autor

- 1953 [Ratner, Joseph]. *Duwei xue shuo gai lun : Duwei zhe xue fang fa lun*. Latena bian zhu ; Wu Kegang yi. (Taipei : Shi jie shu ju, 1953). Übersetzung von Ratner, Joseph. *Intelligence in the modern world : John Dewey's philosophy*. (New York, N.Y. : Random House, 1939). (The modern library).
杜威學說概論：杜威哲學方法論 [WC]

Wu, Keming (um 1986)**Bibliographie : Autor**

- 1986 [Hughes, Langston]. *Da hai : Lansidun Xiuxi zi zhuan*. Wu Keming, Shi Qin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1986). Übersetzung von Hughes, Langston. *The big sea : an autobiography*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1940).
大海 蘭斯頓休斯自傳 [WC]

Wu, Kuangfu (um 1947)**Bibliographie : Autor**

- 1930 [James, William]. *Xin li xue jian bian*. Zhanmusi zhuan ; Wu Kuangfu yi ; Wang Yunwu zhu bian. Vol. 1-6. (Taipei : Shang wu yin shu guan yin xing, 1930). (Han yi shi jie ming zhu ; 21-26). Übersetzung von James, William. *The principles of psychology*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1890).
心理學簡編 [WC]

Wu, Kunru (Longchuan, Guangdong 1933-) : Professor of Philosophy, Furen-Universität**Bibliographie : Autor**

- 1972 Wu, Kunru. *Fa zhan zhong de cun zai zhu yi*. (Taipei, Xian zhi chu ban she, 1972). (Xian zhi cong shu ; 3). [Abhandlung über Existentialismus].
發展中的存在主義 [WC]
- 1975 Wu, Kunru. *Cun zai zhu yi zhen xiang*. (Taipei : Li ming wen hua shi ye gong si, 1975). (Da xue cong shu). [Abhandlung über Existentialismus].
存在主義透 [WC]
- 1975 Wu, Kunru. *Xian xiang xue lun wen ji*. (Taipei : Xian zhi chu ban she, 1975). (Xian zhi cong shu ; 19). [Abhandlung über die Phänomenologie von Edmund Husserl].
現象學論文 [WC]
- 1977 Wu, Kunru. *Xi yang zhe xue shi hua*. (Taipei Shi : San min shu ju gu fen you xian gong si, 1977). [Geschichte der westlichen Philosophie].
西洋哲學史話 [WC]
- 1977 Wu, Kunru. *Xian dai xi yang zhe xue si chao*. (Taipei : Li ming wen hua shi ye gong si, 1977). (Xian dai si chao cong shu ; 3). [Moderne westliche Philosophie].
現代西洋哲學思潮 [WC]
- 1986 Wu, Kunru. *Xi yang bai wei zhe xue jia*. (Taipei : Dong dai tu shu gong si, 1986). (Cang xi cong kan. Zhe xue). [Biographien von 100 westlichen Philosophen].
西洋百位哲學家 [WC]

Wu, Langxi (um 1955)**Bibliographie : Autor**

- 1955 [Wolf, Friedrich. *Märchen für grosse und kleine Kinder*]. Wu Langxi yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1955). Übersetzung von Wolf, Friedrich. *Märchen für grosse und kleine Kinder*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1946). [Din10,WC]
- 1962 Wolf, Friedrich. *Cai tu*. Wu Langxi yi. (Xianggang : Xin yue chu ban she, 1962). Übersetzung von Wolf, Friedrich. *Das Osterhasenfell*. In : Wolf, Friedrich. *Märchen für grosse und kleine Kinder*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1946).
彩兔 [WC]

Wu, Lanhan (um 1958)

Bibliographie : Autor

- 1958 [Afinogenov, Alexander]. *Qin gu ru : san mu ba chang hua ju*. Afeinuogainuofu zhu ; Wu Lanhan, Gao Yijie yi. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1958). Übersetzung von Afinogenov, Alexander. *Mat' svoikh detei*. In : Afinogenov, Alexander. *P'esy : Vtorye puti, Mat' svoikh detei*. (Moskva : Gosudarstvennoe izdatel'stvo "Iskusstvo", 1940). [The mother of her children].
亲骨肉 : 三幕八场话剧 [WC]

Wu, Lao (Yiwu, Zhejiang 1916-2009 Beijing) : Schriftsteller, Übersetzer

Biographie

- 1933-1997 Jack London : Chinese commentaries
1933
[London, Jack]. *Shen yuan xia de ren men*. Jiake Lundun zhu ; Qiu Yunduo yi. [ID D33499].
Qiu Yunduo describes London as an inspiration to socialism : "Dear readers, if you do not shut the door and your eyes, you would know that the dark side and difficulties of life can be seen everywhere. Rotten metal and rubbish, abyss and hell, these are not unique to the East End of London, but are common to modern society. In the so-called best districts of Shanghai, I see with my own eyes the hell-like miseries depicted in this book ; to tell the truth, reality sometimes is much worse than in the book. The only remaining road is to challenge – and in this lies the meaning of this novel".
- 1935
[London, Jack]. *Lao quan shi*. Jiake Lundun zhu ; Zhang Menglin yi. [ID D34489].
Zhang compares London in his introduction to an American Gorky.
- 1935
[London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Jiake Lundun zhu ; Liu Dajie, Zhang Menglin yi. [ID D34489].
Liu concludes in the preface "The American people and progressive forces worldwide are fighting against capitalist reactionaries and warmongers, and London's literary legacy has become the former's powerful weapon." Liu identifies in London a contradiction between his "deep, irreconcilable hate for the capitalist world and passion for class struggles".
- 1943
[London, Jack]. *Mading Yideng*. Zhou Xing yi. [ID D34490].
Zhou Xing argues that "London is more than a propagandist, he is an artist well versed in depicting characters too". Zhou pays particular attention to characterization of Martin Eden, asserting that his suicide represents a protest against decadent bourgeois society that envelops him He distinguishes London from Gorky by suggesting "There are those who accept collectivism and thus improve themselves, such as Gorky. There are those who dither between rationalism and sentimentalism and eventually arrive at their own destruction. Jack London is a case in point".

1952

[London, Jack]. *Qiang zhe de li liang*. Jieke Lundun ; Xu Tianhong yi. [ID D34497]. According to Xu Tianhong, London's political consciousness remains limited by excessive individualism and avoidance of revolutionary struggle through escape into the pristine simplicities of nature. For Xu, while serious flaws remain even in London's most revolutionary works they expose and denounce international imperialism.

1953

[London, Jack]. *Tie ti*. Lundun zhu ; Wu Lao, Jin Lu yi. [ID D34500]. Wu Lao tells readers that when London published the novel in 1907 it was widely condemned "but the book is hugely popular among Soviet readers, especially the youth". In the introduction to the 2003 edition Wu Lao and Jin Lu argue that with rapid changes in present-day social structures, the political base of Western communism is shrinking and disappearing. While many workers belong to the working-class in socio-economic terms, psychologically they identify with the middle class. In addition to this shift in the nature of the working class, change can emerge peacefully in mature democracies. "Even in America, where two capitalist parties rule alternately, such severe class confrontation as depicted in *The Iron Heel* that forces revolutionaries to resort to armed uprisings against counter-revolutionary violence is unlikely to occur." Violent anti-government attack would be condemned as terrorism rather than liberation.

1955

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Wu Lao yi. [ID D34496]. Introduction by Wu Lao of the 1981 edition : For Wu Lao, London was a genuine political revolutionary who might have been at the head of an American proletarian movement were it not for his career as a fiction-writer. He reads *Martin Eden* as a novel of working class self-identity and as an attack on bourgeois individualism energized by London's intellectual epiphany from reading Marx's Communist Manifesto. Yet Wu criticizes London for his vacillation between Marxism and the subversive attractions of Nietzsche's anti-socialist radical individualism. Even though London was caught in this contradiction, according to Wu Lao, his writing remained firmly committed to the working class and was a source of revolutionary confrontation with American capitalism.

1978

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Pan Shaozhong yi. [ID D34491]. In the preface Pan Shaozhong writes while the novel contributes "a penetrating revelation of the evil and ugliness of the bourgeoisie", its social significance remains limited by harmful individualism.

1981

[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34493]. Wan Zi and Yu Ning appreciated London's critique of capitalism and colonialism while pointing to his 'shortcomings' and 'erroneous attitude of white supremacy', they were the first translators in nearly a half-century to discuss his racism.

1985

[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34498]. Wan Zi and Yu Ning : "Many of London's best works expost and criticize the darkness of capitalist society, decry the colonial exploitation of imperialism, and sing praise for the audacity of revolutionaries".

1988

Li, Shuyan. *Jieke Lundun yan jiu*. Li Shuyan xuan bian [ID D34600]. Li Shuyan dismisses London as 'no great thinker', one influenced by pseudo-science as well as science, narrow-minded patriotism as well as internationalism, and by white supremacy. "Quite a few ideas in his works would turn out to be wrong. Some were confused and simplistic even at his time".

1994

[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Jiang Jiansong yi. [ID D34494]. Jiang notes the racist themes of London's writing and attributes political contradictions to his 'eclectic reading'. Jiang distances himself from the selection contained in this collection of short stories with a caution that "We may not agree with ideologies reflected in certain works".

1995

[London, Jack]. *Yi kuai niu pai : Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan*. Jieke Lundun zhu ; Yu Bin, Wen Hong bian. [ID D34502].

[Enthält] : London, Jack. *A piece of steak*.

The enthusiastic introduction of Yu Bin and Wen Hong suggests that the reading public and critics were re-evaluating London to appreciate him more for narrative aesthetics, less as a propagandist. They too respond to the internationalism of London's writing : "Jack London is called a Red writer and he would call himself a socialist on account of the fact that he supported social revolution and hoped that the class into which he was born could lead a better life. What is more praiseworthy is that London also wrote stories such as *The Mexican* that commended socialist revolution and supported weak nations seeking independence. Stories on such topics have had huge influence on the under-class in America's readers, on the working class, and on readers in other countries who either belong to the working class or sympathize with social revolutions."

1996

[London, Jack]. *Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan* = Selected novelettes and short stories of Jack London. Jieke Lundun Zhu ; Lu Weimin yi [ID D34495].

Lu Weimin's afterword to a collection of stories argues "London's masterpiece *Martin Eden* and his political dystopian novel *The iron heel* both demonstrate certain proletarian characteristics. The former is penetrating in criticizing the decadence and emptiness of capitalist society, whereas the latter, besides denouncing the oligarchy of American capitalists, specifically opposes opportunism in workers' movements and is thus the first American literary work of proletarian character."

1996

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Jieke Lundun zhu ; Zhang Xumei, Xi Qingming deng yi. [ID D34492].

Zhang and Xu states that the novel "directly challenges the values of the bourgeoisie and has exposed the hypocrisy and decadence of the upper class", forming a dramatic contrast with contemporary "smiling faces" novels. For such critics, London represents a political cutting edge that can renew a lacking spirit in recent fiction.

1997

[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Hu Chunlan yi. [ID D34488].

Hu Chunlan suggests that contemporary Chinese readers can benefit from more balanced political appreciation of London : "During the McCarthy era when the Cold War mentality prevailed, views on Jack London's works once served as a benchmark dividing literary critics into leftists and rightists. Until this day America's mainstream critics still hold a lower evaluation of London than he deserves. But Chinese readers do not have to undervalue London's achievements on this account, nor do we have to ideologize overly Jack London and his works." [Lond6,Lond7]

Bibliographie : Autor

1953

[London, Jack]. *Tie ti*. Lundun zhu ; Wu Lao, Jin Lu yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1953). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von London, Jack. *The iron heel*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1908).
鐵蹄 [WC]

- 1955 [London, Jack]. *Mading Yideng*. Wu Lao yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1955). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von London, Jack. *Martin Eden*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913).
馬丁伊登 [WC]
- 1957 [Norris, Frank]. *Zhang yu : yi ge Jialifuniya di gu shi*. Fulanke Nuolisi ; Wu Lao yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Norris, Frank. *The octopus : a story of California*. (New York, N.Y. : Doubleday, Page & Co., 1901).
章魚 : 一个加利福尼亚的故事 [WC]
- 1980-1985 Barth, John. *Mi shi zai kai xin guan zhong*. Basi ; Wu Lao yi. Übersetzung von Barth, John. *Lost in the Funhouse: fiction for print, tape, live voice*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1968). In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 3 [ID D16726].
迷失在开心馆中 [YuanK2]
- 1998 [Singer, Isaac Bashevis]. *Lubulin de mo shu shi ; Yuan jia, yi ge ai qing gu shi*. Xinge zhu ; Lu Jin, Wu Lao, Yang Yi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). Übersetzung von Singer, Isaac Bashevis. *The magician of Lublin*. (New York, N.Y. : Noonday Press, 1960). Übersetzung von Singer, Isaac Bashevis. *Enemies, a love story*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1972).
卢布林的魔术师 ; 冤家一个爱情故事 [WC]

Wu, Lei (um 1999)

Bibliographie : Autor

- 1999 [Dumas, Alexandre père]. *Hong yan en chou ji*. Dazongma zhu ; Xue Jiang, Wu Lei yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue jing dian ming zhu zhen cang ben). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : *Le Siècle* (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).
红颜恩仇记 [WC]

Wu, Leichuan = Wu Zhenchun = Wu, L.C. (Jiangsu 1870-1944) : Erster chinesischer Rektor der Yanjing Universität, Christ

Biographie

- 1911 Wu Leichuan arbeitet nach dem Studium an der Hanlin-Akademie im Erziehungsministerium. [Mal 4]
- 1914 Wu Leichuan besucht einen anglikanischen Evangelisierungskurs. [Mal 4]
- 1915 Taufe von Wu Leichuan. [Mal 6]
- 1919 Wu Leichuan schliesst sich der Beijinger Apologetischen Gruppe 'Beijing zheng dao tuan' an. [Mal 6]
- 1921 Wu Leichuan wird erster chinesischer Präsident der Yanjing-Universität. Er arbeitet zusammen mit John Leighton Stuart. [Mal 4]
- 1922 Wu Leichuan wird Dozent für Theologie an der Yanjing-Universität, später Professor der Abteilung Chinesisch, wo er Geschichte und Religionsphilosophie doziert. [Mal 6]
- 1923 Gründung der Gesellschaft der Wahrheit (Zhen li she) durch Wu Leichuan. [Mal 6]
- 1923 Wu Leichuan gründet die "Truth Fellow Ship" (Zhen li hu) für chinesische Intellektuelle. [Fair 1]
- 1926 Wu Leichuan wird Vize-Präsident der Yanjing-Universität. [Mal 6]
- 1929-1934 Wu Leichuan ist Rektor der Yanjing-Universität. [Mal 6]

- 1936 Wu Leichuan geht nach Beijing und arbeitet zusammen mit der 'Yanda Christian Fellowship'. [Mal 6]

Bibliographie : Autor

- 1934 Wu, Leichuan. *Yesu de she hui li xiang*. (Shanghai : Qing nian xie hui, 1934). [Abhandlung über die sozialen Ideale von Jesus].
耶穌的社會理想 [Mal 6]
- 1936 Wu, Leichuan. *Jidu jiao yu Zhongguo wen hua*. (Shanghai : Association Press of China, 1936). [Abhandlung über das Christentum und die chinesische Kultur].
基督教與中國文化 [Mal 6]

Bibliographie : erwähnt in

- 2004 Malek, Roman. *Verschmelzung der Horizonte : Mozi und Jesus : zur Hermeneutik der chinesisch-christlichen Begegnung nach Wu Leichuan (1869-1944)*. (Leiden : Brill, 2004). (Studies in christian mission ; vol. 29). [AOI]

Wu, Li = Wu, Yushan (Changzhou, Jiangsu 1632-1718 Shanghai) : Jesuitischer Maler, Kalligraph, Dichter

Biographie

- 1676 Wu Li schreibt über die Malerei China-Westen :
"One of the names of Macao is Haojing. Reaching Macao and not having traveled far, there is the wind of Great West [Portugal] and Little West [Goa]. The ritual, culture, custom and trend, when being compared with my home [culture], are like walking backwards or being back to back. For example, when meeting with a visitor, we must tidy our clothes and hat to the best form while people of this land remove their hats. If we talk about writing and painting, it is the same. Our characters are formed by the gathering of dots and strokes, then the sounds come afterwards. Theirs begin with phonetics, then words, which are hooks like and are arranged in horizontal rows. Our paintings do not seek formal likeness or depend on fixed patterns, which are called divinely untrammled. Their paintings demonstrate great effort in portraying light and shade, front and back, physical likeness and fixed patterns. Shifting to signatures, we inscribe ours at the top while they sign theirs at the bottom. Their use of the brush is also different. Such differences are too many to be listed in full." [Sul6:S. 58,FungN1:S. 118]
- 1681-1688 Wu Li lebt in Macao. Er wird als Jesuit getauft und zum Priester geweiht. [Kao2]
- 1689-1718 Wu Li ist Missionar in Jiangsu tätig. [Kao2]

Bibliographie : erwähnt in

- 2012 Fung, Nok-kan, Nicole. *Christian faith in the art of Wu Li (1632-1718)*. Diss. University of Hong Kong 2012.
<https://hub.hku.hk/bitstream/10722/167225/1/FullText.pdf>.

Wu, Lianzhen (um 1988)

Bibliographie : Autor

- 1988 [Coble, Parks M.]. *Shanghai zi ben jia yu guo min zheng fu*. Xiao Kebu'er zhu ; Yang Ximeng, Wu Lianzhen yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1988).
Übersetzung von Coble, Parks M. *The Shanghai capitalist class and the nationalist government, 1927-1937*. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1975).
Diss. Univ. of Illinois at Urbana Champaign, 1957. = (Cambridge, Mass. : Harvard University, Council on East Asian Studies ; Harvard University Press, 1980). (Harvard East Asian monographs ; 94).
上海资本家与国民政府 [WC]

Wu, Lifu (1900-1992) : Professor of English Literature and Aesthetics, Fudan-Universität

Bibliographie : Autor

- 1932 [Buck, Pearl S.]. *Er zi men : Fu di zhi xu bian*. Sai Zhenzhu zhu ; Wu Lifu yi. (Shanghai : Li ming shu ju, 1932). Übersetzung von Buck, Pearl S. *Sons*. (New York, N.Y. : John Day, 1932).
兒子們：福地之續編
- 1935 [Whitman, Walt]. *Kuang ye zhi ge*. Wu Lifu yi. In : Shi jie wen xue ; vol. 1, no 4 (1935).
Übersetzung von Whitman, Walt. *Song of the open road*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]
- 1937 [Gorky, Maksim]. *Sulian wen xue zhu wen ti*. Gao'erji deng zhu ; Wu Lifu, Cao Yunhuai yi. (Shanghai : Li ming shu ju, 1937). (Li ming wen hua cong shu ; 1). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Soviet literature*. [Speech at the first All-Union Congress of Soviet writers, 1934]. = *O literature : stat'i i rechi 1928-1935*. (Moskva : Gosudarstvennoe izd. Khudozhestvennaia literature, 1935).
蘇聯文學諸問題 [WC]
- 1937 [Shelley, Percy Bysshe]. *Shi bian*. Xuelai zhu ; Wu Lifu yi. (Shanghai. Shang wu yn shu guan, 1937). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Shelley, Percy Bysshe. *A defense of poetry*. Ed. by Mary Shelley. In : *The Liberal* (1822). = In : Shelley, Percy Bysshe. *Essays, letters from abroad, translations and fragments*. Ed. by Mary Shelley. Vol. 1-2. (London : Edward Moxon, 1840).
詩辯 [Int]
- 1943 [Gorky, Maksim]. *Wen hua yu ren min*. Gao'erji zhu ; Wu Lifu yi. (Chongqing : Da shi dai, 1943). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Culture and the people*. (New York, N.Y. : International Publishers, 1939).
文化與人民 [WC]
- 1969 [Henry, O.]. *Si bai wan*. Ou Hengli zhuan ; Wu Lifu yi. (Taipei : Taiwan shang su, 1969). (Ren ren wen ku ; 1209-1210). Übersetzung von Henry, O. *The four million*. (Garden, City, N.Y. : Doubleday, Page and Co., 1906).
四百萬 [WC]
- 1979 *Xi fang wen lun xuan*. Wu Lifu, Jiang Kongyang bian ji zhe. Vol. 1-2. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1979). [Auswahl literaturtheoretischer Abhandlungen aus dem Westen. Enthält : Kant, Lessing, Herder, Goethe, Schiller, Hegel, Schlegel, Schopenhauer, Heine, Nietzsche].
西方文论选 [WC,Baue1]
- 1985 [Hardy, Thomas]. *Hadai duan pian xiao shuo ji*. Hadai zhu ; Wu Lifu yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). [Übersetzung der Kurzgeschichten von Hardy].
哈代短篇小說集 [WC]

Wu, Lijuan (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 2000 [Tey, Josephine]. *Ge chang de sha*. Yusefen Tieyi zuo ; Wu Lijuan yi. (Taibei : Lian pu chu ban, 2000). (Yusefen Tieyi zuo pin xi lie ; 8). Übersetzung von Tey, Josephine. *The singing sands*. (London : P. Davies, 1952).
歌唱的砂 [WC]

Wu, Lili (um 1983)**Bibliographie : Autor**

- 1983 [Austen, Jane]. *Li zhi yu qing gan*. Jian Aositing zhu ; Wu Lili yi ; Zhang Zhiming jiao. (Beijing : Beijing chu ban she, 1983). Übersetzung von Austen, Jane. *Sense and sensibility : a novel*. (London : Printed for the author by C. Roworth, and published by T. Egerton, 1811).
理智与情感 [WC]

Wu, Limei (um 1990)**Bibliographie : Autor**

- 1990 [Brontë, Emily]. *Pao xiao shan zhuang*. Wu Limei yi. (Taibei : Yuan zhi chu ban she, 1990). (Shi jie wen xue tu shu guan ; 10). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).
呼啸山庄 [WC]
- 1990 [Rolland, Romain]. *Yuehan Kelisiduofu*. Luoman Luolan yuan zhu ; Wu Limei bian yi. (Taibei : Yuan zhi chu ban zhe, 1990). (Shi jie wen xue tu shu guan ; 9). Übersetzung von Rolland, Romain. *Jean-Christophe*. Vol. 1-10. (Paris : Ollendorff, 1906-1913).
約翰克利斯多夫 [WC]

Wu, Ling (um 2000)**Bibliographie : Autor**

- 1973 [Westlake, Donald E.]. *Jing cha yu qiang dao*. Weisilei zhuan ; Wu Ling yi. (Taibei : Shi jie wen wu, 1973). Übersetzung von Westlake, Donald E. *Cops and robberst*. (New York, N.Y. : M. Evens, 1972).
警察與強盜 [WC]
- 1998 [Gardner, John Edmund]. *Bu cheng jiao yi*. Jiadena ; Wen Shui, Wu Ling yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1998). (Xin 007jing xian xiao shuo xi lie). Übersetzung von Gardner, John Edmund. *No deals, Mr. Bond*. (London : J. Cape, 1987).
不成交易 [WC]
- 1998 [Gardner, John Edmund]. *Mo ri zhi zi*. Jiadena ; Wen Shui, Wu Ling yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1998). (Xin 007jing xian xiao shuo xi lie). Übersetzung von Gardner, John Edmund. *Cold*. (London : Hodder & Stoughton, 1996).
末日之子 [WC]
- 2000 [Dickinson, Emily]. *Gu du shi mi ren de* : Aimili Dijinasen de mi mi ri ji. Aimili Dijinsen zhu ; Jiemi Fule [Jamie Fuller] zhu shi ; Wu Ling yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 2000). (Xin ling cong shu). Übersetzung von Dickinson, Emily. *The diary of Emily Dickonson*. By Jamie Fuller ; with ill. by Marlene McLoughlin. (San Francisco : Mercury House, 1993).
孤独是迷人的 : 艾米莉狄金森的秘密日记 [WC]

Wu, Ling (2) = Wu, Xuanling (um 1936)

Bibliographie : Autor

- 1936 [Artsybashev, Mikhail Petrovich]. *Shaning*. Ling Xiao, Wu Ling yi. (Shanghai : Jing wie shu ju, 1936). Übersetzung von *Sanin*. In : *Sovremennyi mir* (1907). = (Berlin : Stuhr'sche Buchhandlung, 1908). = *Sanin : Roman*. (München : G. Müller, 1909). = *Sanine*. (London : Martin Secker, 1914).
山甯 [WC]

Wu, Lingyao (um 1999)**Bibliographie : Autor**

- 1999 Wu, Lingyao. *Guai yi ku tian cai : shen mi xiao shuo zhi fu Ailun Po*. Gao Xin, Ni Jing hui. (Taipei : San min, 1999). (Er tong wen xue cong shu. Wen xue jia xi lie). [Abhandlung über Edgar Allan Poe].
怪異酷天才：神祕小說之父愛倫坡 [WC]

Wu, Linling (um 1982)**Bibliographie : Autor**

- 1982 [Rolland, Romain]. *Yuehan Kelisiduofu de tong nian*. Luoman Luolan ; Wu Linling yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1982). Übersetzung von Rolland, Romain. *Jean-Christophe*. Vol. 1-10. (Paris : Ollendorff, 1906-1913).
约翰克利斯朵夫的童年

Wu, Lipu (um 1956)**Bibliographie : Autor**

- 1956 [Hardy, Thomas]. *Hadai duan pian xiao shuo ji*. Hadai zhu ; Wu Lipu yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1956). [Übersetzung ausgewählter Kurzgeschichten von Hardy].
哈代短篇小說集 [WC]

Wu, Liwei (um 2006)**Bibliographie : Autor**

- 2006 [Witek, John W.]. *Yesu hui shi fu sheng ze shen fu zhuan : suo yin pai si xiang zai Zhongguo Ji Ouzhou*. Wei Ruowang zhu ; Wu Liwei yi. (Zhengzhou : Da xiang chu ban she, 2006). (Guo jia Qing shi bian zuan wei yuan hui bian yi cong kan). Übersetzung von Witek, John W. *Controversial ideas in China and in Europe : a biography of Jean-François Fouquet, S.J., (1665-1741)*. (Roma : Institutum Historicum S.I., 1982). (Bibliotheca Instituti Historici S.I. ; vol. 43).
耶穌會士傅聖澤神甫傳：索隱派思想在中國及歐洲 [WC]

Wu, Lümei (um 1945)**Bibliographie : Autor**

- 1945 [Ibsen, Henrik]. *Heda fu ren zhuan*. Wu Lümei yi. (Shanghai : Wen xing shu dian, 1945). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : skuespil i fire akter*. (Kobenhavn : Gyldendalske, 1890). = Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : Schauspiel in 4 Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1890). = Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : a drama in four acts*. (London : Heinemann, 1890). [Uraufführung Residenztheater München, 1891].
赫达夫人传 [Ibs1]

Wu, Luqin (um 1963)*Bibliographie : Autor*

- 1956 [Hilton, James]. *Xun. Xi'erdun zhuan* ; Wu Luqin yi. (Taipei : Ming hua, 1956). Übersetzung von Hilton, James. *Lost horizon*. (London : Macmillan, 1933).
尋 [WC]
- 1959 [Maugham, W. Somerset]. *Maomu xiao shuo ji. Maomu zhuan* ; Wu Luqin yi. (Taipei : Ming hua, 1959). (Wen xue ming zhu yi cong). [Übersetzung der gesammelten Short stories von Maugham].
毛姆小說集 [WC]
- 1959 [Maugham, W. Somerset]. *Sheng li xian xiang. Maomu* ; Wu Luqin yi. (Taipei : Ming hua, 1959). (Wen xue ming zhu yi cong). [Original-Titel nicht gefunden].
生理現象 [WC]
- 1963 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai. A[lice] Sweaney qian shu* : Wu Luqin yi zhu. (Taipei : Ming hua shu ju, 1963). (Shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre*. Retold by A[lice] Sweaney. (London : Oxford University Press, 1937). (Tales retold for easy reading). = Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).
簡愛 [WC]
- 1965 [Maugham, W. Somerset]. *Bi xia. Maomu zhuan* ; Wu Luqin yi. (Taipei : Ming hua, 1965).
碧霞
[Enthält] :
1. Yu 雨 = Rain.
2. Meng te jue na ge han jue 孟特厥納哥男爵 = Lord Mountdrago.
3. Bi xia 碧霞 = The Treasure.
4. Sheng li xian xiang 生理現象 = Facts of Life.
5. Chi tang 池塘 = The Pool. [WC]

Wu, Lushan (um 1681)*Biographie*

- 1681 Philippe Couplet tauft Wu Lushan. [And,Deh]
- 1689 Wu Lushan ist als Priester in Shanghai tätig. [And]

Wu, Mali (um 1978)*Bibliographie : Autor*

- 1978 [Flaubert, Gustave]. *Sheng Andongni de you huo. Wu Mali yi*. (Taipei : Chang ling chu ban she, 1978). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *La tentation de saint Antoine*. (Paris : Charpentier, 1874).
圣安东尼的诱惑 [WC]

Wu, Meizhen (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1998 *Mei te shu : wei da li zhi gu shi de bao zang*. William J. Bennett bian zhu ; Wu Meizhen yi. (Taipei : Yuan shen chu ban she, 1998). (Li zhi shu xi ; 27). Übersetzung von *The book of virtues : a treasury of great moral stories*. Ed., with commentary by William J. Bennett. (New York, N.Y. : Simon & Schuster, 1993).
美德書：偉大勵志故事的寶藏
[Enthält Texte von] : Aesop, Charles Dickens, Leo Tolstoy, William Shakespeare, James Baldwin. [WC]
- 1999 [Auster, Paul]. *Gu du ji qi suo chuang zao di : Baoluo Aosite hui yi lu*. Baoluo Aosite zhu ; Wu Meizhen yi. (Taipei : Tian xia yuan jian chu ban you xian gong si, 1999). (Wen xue ren sheng ; 24). Übersetzung von Auster, Paul. *The invention of solitude*. (New York, N.Y. : Sun, 1982).
孤獨及其所創造的：保羅奧斯特回憶錄 / 保羅奧斯特著；吳美真譯 [WC]

Wu, Meng (um 1934)

Bibliographie : Autor

- 1934 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Bai xue yu hong mei gui*. Wu Meng yi. In : Huang zhong ; vol. 20, no 3 (1934). Übersetzung von *Schneeweissen und Rosenrot*. [LiaY]

Wu, Mengqi (um 1987) : Schriftsteller, Kinderbuchautor

Bibliographie : Autor

- 1983 *The stone statue of an ancient hero and other Chinese tales*. Transl. by Betty Ting. (Hong Kong : Joint Publ., 1983).
[Enthält] :
The magic brush / Hong Xuntao.
Piggy learns magic tricks / Bao Lei.
Story of the mirror / He Yi.
The stone statue of an ancient hero / Ye Shengtao.
A genius acrobat / Ren Rongrong.
The young wild goose returns / Wu Mengqi.
Things that happened before the rain / Lin Songyin.
Song of the running brook / Yan Wenjing. [WC]

Wu, Mi (Jingyang, Shaanxi 894-1978 Jingyang, Shaanxi) : Professor of English, Southwest Normal College, Yanjing University, Qinghua University, Beijing ; Founder of Chinese comparative literature, Chief editor <i>Xue heng</i>

Biographie

- 1917-1919 Wu, Mi. *Wu Mi ri ji*. Vol. 2. Wu Xuezhao zheng li zhu shi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san, 1998-1999). 吴宓日记
1917
"The university authorities have arranged for Professor Babbitt to be my adviser – following my request. More is my adviser's close friend, and the two are the greatest scholars in America today."
1919
"Since the first two months this spring, Zhang Xinhai and Lou Guanglai wrote me several letters asking about literature and I gave them much information. They expressed great admiration after they had read books by my adviser Babbitt, and then they decided to transfer to Harvard." [Babb25]
- 1917-1921 Wu Mi studiert 1917-1918 an der University of Virginia, dann an der Harvard University unter Irving Babbitt. Er promoviert 1921. [Babb8,Fiel1]

1920

Wu, Mi. *Hong lou meng xin tan*. In : *Min xin* ; no 17-18 (1920). [A new view on *A dream of red mansions*].

Han Jiaming : Wu's article ends with paying tribute to Henry Fielding, especially noting the variety of his characterization in *Tom Jones*. This is the first time that a Chinese scholar refers to Fielding in a critical essay. [Fiel1]

1921-1925 Wu, Xuezhao. *The birth of a Chinese cultural movement : letters between Babbitt and Wu Mi* [ID D28817].

Letters to Wu Mi by Babbitt

(1)

Jaffrey, New Hampshire, 30 June, 1921.

My dear Mr. Wu,—I gather from the letter you wrote my wife on June 24th that it is doubtful whether I am to have the pleasure of seeing you again before your return to China. I left Cambridge to come up here on June 22. I am planning to be in Cambridge again about July 10 and supposed that I should see you at that time. I regret greatly that this is not possible but have at least the satisfaction of knowing that you have received your A.M. in regular course after all. I am sure that you deserved the degree on your total record.

It has been a great pleasure for me to have you as a student. I feel confident that you are one of those who will work most effectively to save what is admirable and wise in the traditions of your country from unintelligent innovation. Do not fail to write me, not only about your personal fortunes, but about the Chinese situation in general. I am especially interested, as you know, in the problem of Chinese Education. If I can be of help to you in any way do not hesitate to call on me. Please convey my very warm regards to Mr. May. With best wishes for a pleasant journey, in which my wife joins, I am,

Very sincerely yours,

Irving Babbitt

(2)

Dublin, N.H., 17 Sep., 1922

Dear Mr. Wu,—I am one of the poorest and most irregular of correspondents or I should have written you long ago to tell you how much I appreciated your letters of last winter. These, with the letter I have just received, give me a very vivid picture of your personal circumstances as well as of the situation with which you are contending in China. You seem to me to be making a plucky fight personally and have, I am sure, no reason for self-reproach. I hope that the outlook for China is not quite so dark as you seem to think. I do not feel qualified to have an opinion. My impression, such as it is, is that the Chinese are a cheerful, industrious and intelligent folk who have coped with many a serious emergency in the past and may succeed in coping with this one. My special interest, as you know, is in the great Confucian tradition

and the elements of admirable humanism that it contains. This tradition needs to be revitalized and adjusted to new conditions but anything approaching a complete break with it would in my judgment be a grave disaster for China itself and ultimately perhaps for the rest of us.

I hear favorable comment from Chinese at Harvard on your new *Critical Review* [Xue heng]. It seems to me just the kind of thing that is needed. I wonder whether you are going to have difficulty in recruiting a sufficiently large staff of contributors. It would seem desirable under the circumstances to cooperate with every one who shares the general point of view in spite of the difficulties and discouragements that you mentioned in your letters of last winter. Is not Mr. Tang likely to prove a useful auxiliary? I had a talk with him on Chinese philosophy just before he left Cambridge for home. He seemed to me better informed in this field than perhaps any other Chinese I have ever met. Would not his article on Schopenhauer and Buddhism in the *Chinese Students Monthly* (or the equivalent) be good material for your *Critical Review*? The article by Mr. K. L. Lou on theories of Laughter struck me as a very distinguished piece of writing and might also be presented profitably to Chinese readers. Mr. Tang and Mr. Lou have not perhaps the kind of aggressiveness that seems needed in China just now, but, when all is said, they are very valuable men. Mr. H. H. Chang is just handing in an extremely able doctoral thesis on the Humanism of Matthew Arnold. The last chapter of this thesis—Matthew Arnold and Confucian humanism—contains material that might, in my opinion, be used to advantage in your review. Mr. Chang strikes me as distinctly aggressive. You may have noticed the articles he has been publishing in the *Yale Review*, *Edinburgh Review*, *North American Review* and (*N.Y.*) *Nation*. And he is only twenty-four years-old!—I wish, by the way, you could publish notices of John Dewey's last two volumes of a kind that will expose his superficiality. He has been exercising a bad

influence in this

country, and I suspect also in China. Might not Mr. Tang be of aid to you here?

I have been having a very strenuous year. During the first half year I gave a graduate seminar at Yale in addition to full work at Harvard and Radcliffe. During the second half of April, I took a Western trip, travelling about seven thousand miles and giving four lectures at Leland Stanford Un., one lecture at the Un. of California, one at the Northwestern Un. and one at the Un. of Chicago. This summer I have been getting visited and working on Democracy and Imperialism [Democracy and leadership]. It goes forward slowly, but I hope to have it finished in three or four months. It is the hardest job I have ever undertaken. I have accepted an invitation to go during the second half of this coming academic year as exchange professor from Harvard to the Sorbonne. I have not yet decided what courses it is advisable for me to give at Paris or whether I had better give them in French or English,—I am sending you an article in La Revue hebdomadaire on my writing that I thought might interest you. Professor Mercier seems to me to have made a very intelligent summary.

Tell Mr. May that I sent the photograph and two volumes of Mr. More I promised him and hope that they reached him safely.—Remember that it is always a pleasure for me to hear from you and that I stand ready to help you in any way in my power.

Sincerely yours,

Irving Babbitt

(3)

6 Kirkland Road, Cambridge, 24 July, 1924

Dear Mr. Wu,—Some time ago I sent you a copy of my new book "Democracy and Leadership" and trust that it has reached you safely. If not, let me know and I will send you another copy. I was much interested in your last letter and also greatly appreciated your kindness in sending me a copy of the Critical Review containing the translation of M. Mercier's article. The value of this kind of translation is that it may open the way for coöperation between those who are working for a humanistic movement in China and those who are interested in starting a similar movement in the Occident. In the meanwhile the West needs a more adequate interpretation than it has yet received of the Confucian humanism and this is, as you know, a task that I am fond of urging upon you and other Chinese who know their own cultural background and have at the same time a good knowledge of English. I have admired at a distance the pluck and persistency you have displayed in editing the "Critical Review" in the face of what must have been great difficulties. I fear that the whole situation has been still further complicated by the upheaval at Nanking of which Mr. H. H. Hu tells me. I am in no position to form an opinion as to the academic politics involved but I cannot help feeling much regret at the breaking up of your particular group. I understand that you are going to the Northeastern University. I hope that this change will not involve too great a sacrifice. Mr. May, I am told, is to come to Harvard as a teacher of Chinese. I did not know anything about this appointment until it was actually announced. He will of course be able to give me very full information about the situation at Nanking.

I recently made a trip to Princeton to visit Mr. P. E. More. He sailed for Europe on July 12. He is planning to be abroad about a year, spending the latter part of the trip in Greece. He has been extremely active in a literary way of late. He has published two books this year—"Hellenistic Philosophies" and "The Christ of the New Testament." I do not like the trend that appears at the end of this latter book towards dogmatic and revealed religion. Personally I am more in sympathy with the purely psychological method of dealing with the religious problem that appears in Buddha and his early disciples.

Have you any recent word of Mr. Chang? When he last wrote to me some months ago, he spoke appreciatively of the salutary influence that "The Critical Review" has been exercising. I wonder whether you take a more favorable view of the present situation in China and whether the young people seem to you to be growing a little less superficial. Give my kind regards to Mr. Tang and Mr. Lou and also inform them that I have sent them complimentary copies of "Democracy and Leadership."

Sincerely yours,

Irving Babbitt

Letters to Babbitt from Wu Mi

(1)

Southeastern University, Nanking, China. July 6, 1923.

Dear Professor Babbitt:

Your kind letter of September 17 last year has remained unanswered, and I am very sorry for it. Mr. H. H. Chang has just returned to China from Europe; he was here yesterday and, to our great delight, told us about his meeting with you in Paris and about your lectures at the Sorbonne. Mrs. Babbitt, he told us, was accompanying you in your lecture trip to Europe. I hope both you and Mrs. Babbitt are very well, and Mr. Drew too.

Thank you very much for sending me the copy of *La Revue hebdomadaire*, which I received in last April. Upon receiving it, I had allowed myself the liberty of translating M. Mercier's article (*L'Humanisme positiviste de Irving Babbitt*) into Chinese, and of having the translation published in the 19th issue of our *Critical Review*, with your photograph (taken from the original you sent to Mr May) and the picture of Sever Hall (your lecture room) as frontpieces. The volume containing the translation and the pictures will be out in a few days; and I will send you a copy respectfully as soon as it is issued. You may not approve the idea of having your picture as frontpiece; my excuse is that the same liberty had already been taken by the French review, and that our frontpiece is bigger and more distinct than the one in that review. In the later part of May, Mr G. N. Orme, British Magistrate in Hongkong, paid us a special visit (having been introduced by Mr. R. F. Johnston and having seen our *Review*) here. Mr. Orme's ideas in many respects coincided with yours, and his views (having lived for 20 years and more in this part of the world) on Chinese affairs and especially on Chinese education agreed with our own. We had a very good talk with him and asked him [to] lecture to our students. Then I wrote a letter of introduction for him (he was returning to England by way of America), and he said, if circumstances allowing, he would certainly go to pay you a visit at Cambridge. I hope he could have fulfilled his promise.

Mr. H. H. Hu is one of our best friends and one of the few men working most earnestly and persistently for the *Critical Review*, and has written as much as any one since its publication. He was also the man who translated your article in *The Chinese Students' Monthly* (*Humanistic Education in China and the West*) into Chinese for an earlier number of the *Review* (which I remember I sent you). Mr. Hu is a student of Botany and had studied in the University of California for some years. Since then he has been professor of Botany in this University; and now he is coming to Harvard to make special studies in Arnold's Arboretum. He is to sail in two weeks, and will stay for two years at Harvard. Although he has never seen you, he is, I may say, as good as one of your personal pupils. He has read all the books written by you, and Mr More, and Mr Sherman. He has a very competent knowledge of Chinese literature and a superficial acquaintance with

Western literature. What I am trying to say is that he is coming to pay his respects to you, and wishes to receive frequent advices

and inspiration from you. I did not give him a formal letter of introduction, but I beg to state the case in detail here. Moreover, he

will be better able to tell you about the conditions in China and about ourselves than I could inform you in a short letter.

The conditions in China went from bad to worse in the last two years since my return. The country is just now facing an extremely serious political crisis, both internal and foreign. I cannot but be grieved to think that the Chinese people has decidedly degenerated, so that the observations on our national character drawn from history and our past excellencies do not at all fit with the Chinese of today. And I believe, unless the mind and moral character of the Chinese people be completely reformed (by a miracle or a Herculean effort), there is no hope even for a political and financial regeneration in the future. Of course we must work to make a better China; but if no success, then the history of China since 1890 will remain one of the most instructive and interesting pages in the history of the world, with reference to national decadence.

In the midst of such circumstances, our private lives have been very happy. Messrs May & Tang and I have been teaching here peacefully. My salary has been increased from \$160 to

\$200 this year, and will be \$220 next year, counting monthly. (The purchasing power of money is much greater in China than in America). Apart from my teaching work, all my time is devoted to the work of the Critical Review which has been coming out steadily every month. The effect of the Review is faint but encouraging; for if we could get many able hands to write, the consequence will be decidedly felt and will be for good. At present I am still trying to seek for contributors. Mr May wrote only one article in the last twelve months. Mr. Tschen in Berlin did not respond to our call. But Mr. Tang has been doing good service; and Mr. K. L. Lou is to arrive from Europe in a week or so, and we hope to retain him in this school and make use of his cooperation. Mr. H. H. Chang is going to teach at the National University of Peking, which has been the headquarters of that movement the effect of which we are trying to oppose and remedy. Thank you for your kind intentions. You can help us in one way which means most to us. That is, if any new book is published by you (like "Democracy and Imperialism") or by Mr More (like "Greek Tradition" Vol. II) or by Mr S. P. Sherman, or if you happen to see any new book (in English or French or German) that you think is expressing ideas similar to yours and therefore very useful for our cause, please drop a note to Mr H. H. Hu at Arnold's Arboratum or to me, only suggesting the name and the publisher of the book, then Mr Hu or I will be able to get the book ourselves. That book will serve as material for translation or digested account in our Review.

Although we are no longer in your classes, we are still deriving constant inspiration and precept from you. With humble personal regards to you and Mrs. Babbitt,

Yours pupil

Mi Wu

P. S. M. Sylvain Levi had been in China, & was lecturing in the University of Peking in last April; we tried but failed to get him to come down to Nanking & lecture in our school.

(2)

Southeastern University, Nanking, China. July 4, 1924

My dear Master:

We are exceedingly grateful to you for having sent to each of us a copy of your long expected book "Democracy and Leadership." Please be assured that, though we are now in another hemisphere, we have constantly been reviewing your ideas in our minds and reading your books (both old and new) with much more seriousness and attention than when we were sitting in your classroom in Sever Hall. Whatever we do and wherever we go, you will always be our guide and teacher in more than ordinary sense of the word. I especially will strive to make more and more Chinese students in their home land benefited by your ideas and indirect inspiration.

On receiving your book "Democracy and Leadership", I immediately set to reading it, and then at once translated its "Introduction", with a summary of the whole book, and had these published in the 32nd Number of The Critical Review. That Number will appear in August, and I will send you a copy upon its publication. I trust that the 19th Number of The Critical Review, which contains your picture and Mr. Mercier's French article in Chinese translation, had safely reached you in last August.

Lately there have been many changes in the life and work of your pupils in China. Mr. K. T. May is coming to Harvard as Instructor in Chinese Language; he is sailing on August 22; and upon his arrival, he will tell you of our experience in detail. Briefly, Mr. K. L. Low was appointed Head of English Department in this university last September. The bad teachers of the Department organized a mean and petty opposition against him (for the only reason that he is the acquaintance of Mr. May). In November, the Vice-President (who is the only important man here who can appreciate literature and like us) died. Since then things changed fast. In April of this year, Mr. Low was obliged to declare his resignation, and to accept the offer of Nankai College, Tientsin, (where Mr. May taught in 1919-1920) as head of English Department. In May, Mr. May, apprehensive of coming disaster, resigned and accepted the offer from Harvard. Three days

later, the University illegally incorporated the Department of Western Literature (of which Mr. May was Head and I a member) into the English Department—and thus practically killed the latter. The leader of the above-mentioned opposition to Mr. Low, a rascal, was to be the Head of the incorporated Department. I was therefore forced to go. I am going to be teacher of English at Northeastern University, Mukden, Manchuria; and will be there by the 10th of August. The Southeastern University is rather glad that Low, May and I are all gone. Of the teachers (old and new) for the incorporated Department, Mr. C. S. Hwang, I think, is the only one fitted to be a teacher. Mr. Hwang had been in your "English Literary Criticism" class at the Sorbonne in 1923, and he wishes me to convey to you his respectful remembrances.

Please pardon me for repeating to you that we are living at a crisis of a great decadence in the history of China. Everything in China is corrupt to the last degree. Personal disappointment and misfortune are nothing compare[ed] to the national disaster and universal darkness.

Of the group of your Chinese pupils, Mr. H. H. Chang (at the University of Peking) seems to be the only one who is successful, bright, and happy. Mr. K. L. Low is serene and aloof; people all respect him; and he is not unduly enthusiastic about anything. Mr. K. T. May is generally recognized as an Epicurean with a refined taste, and a genius full of whims and temperamental indulgences. (My dissatisfaction with him is that he did not at all work hard—for example, he has not written a single article for *The Critical Review* for the last 22 months). Mr. Y. T. Tang (Head of the Department of Philosophy here) is similar to Mr. Low, but much more tactful and popular, and comparatively successful. My own life is inglorious and painful. I have been working, with very little cooperation and assistance, to maintain the *Critical Review* (which appeared in every month); the work is very labourious, though the result is far from satisfactory. For this and other work, I have sacrificed my rest, contentment, and the kind of social intercourse which is necessary in China in order to keep a man in his position.

So I am going to Mukden, from which place I shall write to you my next letter.

I have already ordered from the booksellers Mr. More's "Greek Tradition II: Hellenistic Philosophy". I had bought last year Mr. Sherman's "The Americans". Kindly send me a brief list of the most excellent books that have appeared recently which you think I must do well to read.

With best wishes to you and Mrs. Babbitt and Mr. Drew,

Your humble pupil

Mi Wu

(3)

TSING HUA COLLEGE

PEKING August, 2, 1925.

Dear Professor Babbitt:

I remember to have written you a letter on the 4th of July, 1924, when the group of friends in Nanking was breaking up & just before I started for Mukden. Arriving in Mukden in early August, I read with great pleasure and gratitude your letter that was forwarded to me.

Sometime in November, I sent you two volumes of the *Critical Review* (being Nos. 32 & 34), containing the Chinese translation of your writings (the Introduction of "Democracy and Imperialism", and Chapter I of "Literature & the American College"). Aside from those, though I was trying always to write you, I have not done it. I hope you and Mrs. Babbitt, & old Mr. Drew, also Mr. More and Sherman, are in good health and spirit, and you will readily pardon my negligence.

As I always try to look up to you for inspiration and example in all my work and conduct, I feel I must render you the account, at least once in a year, of what I have been doing & what has been happening to me. Of course, you know well our experience in Nanking from your frequent conversation with Messrs. K. T. May & H. H. Hu; & of the conditions in China in general. So I need not dwell upon those aspects. For my own part, I went to Mukden, to Northeastern University, to teach English (very elementary) in August 1924. My feeling was very much like Esther Waters (Excuse the vulgar comparison) who, being a woman servant,

went about from one family to another and worked hard, in order to feed and to bring up her beloved child. To be sure I have no right to claim the "Critical Review" as my own child; but I mean that the circumstances under which I worked to maintain the Critical Review, were made much more difficult and unfavorable by my reluctant transfer from Nanking to Mukden. With our old friends & associates dispersing in the four winds, and with contributions always lacking & insufficient, I had to turn out a volume of 67000 words each month, amidst the journey, the household preparations and disposals, the family demands and problems in the hot month of July (and again in the bleak January). And the Chung Hua Book Co. several times threatened to discontinue and end the publication of the Review; and it was only after much wrangle of words and even with the promise of financial compensation to them in the future, that they consented to carry on the publication for another year.

Mukden however turned out to be much better than I had expected. Though the atmosphere in Mukden is unduly conservative and somewhat provincial, it was the only place in China, where educational work was taken up seriously and honestly; where the students attended classes regularly and studied their lessons faithfully; where the influence of the so-called "New Culture Movement" was not allowed to creep in, and where those (like myself) who dare to oppose to Dr. Hu Shih etc. might find a refuge and haven. The Dean of the Northeastern University was in sympathy with our movement; and through our friendship, I have recommended more than one of the members of the Critical Review (notably Mr. Lew the old man) to teach there; and I can say, our thought and ideas do actually prevail in that part of China, more than in any other place. In October 1924, I was invited by the Japanese to go to the port of Dairen and Port Arthur for a lecture. I chose to speak (in English) on the "Humanism of Prof. Babbitt" to the groups of Japanese & Chinese educators & teachers, giving them a digest and summary of the ideas in your books. One brilliant young Japanese gentleman, Mr. Shimonoski, served as my interpreter; he was very much taken up with your ideas, he became my friend and thereupon I presented him two volumes of your works. In early January 1925, I went down to Shanghai, to see my parents, and to manage my younger sister's wedding. In early February,

I came to Peking, and since then I have been serving in Tsing Hua College (my alma mater) as the Organizing Secretary of the Research Institute, also teaching one course on Translation. Beginning with September 1, when the organizing part will come to an end and when the work of Research Institute will actually be started, I shall be Dean of the Research Institute. My work is entirely administrative in nature, and I am not expected to teach anything but the Translation course for the College students. And there is a great deal of social intercourse and obligations, both inside and outside of the College, which I must attend and fulfill in my present capacity—which is an unpleasant necessity, rather than a useful pastime. Compared with my past life in Nanking & Mukden, I am now having more physical comfort and material indulgence; and, as I have to run about a great deal and see people, I am now having much less time for reading and writing. This is what grieves me: the quiet and simple and studious life I had had in Nanking and Mukden has already seemed to me a golden age to which I desire but never can return!

What had made me forsake Mukden and come to Peking and to Tsing Hua College, was neither the usual attractions of the Capital (opportunities for a political career; beautiful girls of elevated station; first class restaurants and book-shops; etc.) nor the material compensation and physical comfort which Tsing Hua College could better afford, but those points of convenience and advantage which can help me to work better and more efficiently for the Critical Review. I mean, for example, a very good Library; an able assistant paid by the College, but willing to work for the Critical Review in spare time out of mere zeal and friendship; the chances for meeting like-minded people, especially men of letters, and thereby to secure contributions and articles for the Critical Review. Upon the work of the Review, my thoughts and my energy are concentrated; and [for] those things I really care.

The research work to be done in the Institute will entirely be confined to the Chinese field—the various branches of Chinese studies. Perhaps it will be devoted, more to searching after facts, than to the discussion of living ideas. And as there is much school politics and as my chief concern is for the Critical Review, I have to take a rather conciliatory and wise

course in regard to affairs and direction of the Research Institute. The 4 Professors appointed for the Research Institute are as follows: (1) Mr. Wang Kuo-Wei (excellent scholar, whose name you perhaps have seen in the "Tong Pao"); (2) Mr. Liang Chi-Chao, famous politically; (3) Mr. Yinkoh Tschen, whom I did my best to recommend and who, after much reluctance, had consented to come in next February (the rest are all here); (4) Dr. Yuen-Ren Chao, who taught Chinese at Harvard before Mr. K. T. May. Besides, we have as Special Lecturer Dr. Chi Li, also a Harvard man. The actual progress of the work I will report to you later on. I humbly beg to have your constant instruction and advice, both in regard to the work of the Research Institute and to that of the Critical Review. Your words are always to me a great source of encouragement and good influence. I have carefully read your books to the last page of "Democracy & Leadership", and Mr. More's books to the end of "Christ of the New Testament." Please suggest to me, from time to time, the books (either old or new) which you think I should read or I should translate for the pages of the Critical Review. (For the Review has been founded but to propagate your ideas and the ideas of Confucius).

Allow me to make an apology for having translated your books by extracts. I have considered it the sacred duty of mine (as well as of Mr. K. T. May etc.) to translate your works as much as possible for the Chinese people whom I am sure you must love as much as your own countrymen. I lay in bed with pain for not having administered enough (since 1921) the cup of wisdom from your angelic fountain to the Chinese people who, besides neglecting their own national tradition, are now being ruined by the allied evils of the so-called "New Culture Movement" and Bolshevism. I do these things with almost religious zeal. Even if you should blame me and beat me for making such translations, I am willing to receive your chastisement; but I must do it, so that I can in future die with clear conscience. O, my dear Master, will you understand and pardon me? However, let me give you full assurance of these 3 facts: (1) Whenever I have made any translation

from your books, I never fail in sending you the translation in print. (No translation is made without you being informed). (2) All such translations are made by myself, and with greatest mount of care and prudence possible. (See, for, example, "Europe & Asia" in No. 38, or "Introduction" to Democracy and Leadership, in No. 32, of "Critical Review"). Even [if] it should go under the name of another translator, the work was in fact made under my direction and with my own revision so complete that it may be actually regarded as my work. (See, for example, Chapt. I of Literature and American College", in No. 34 of C. R.). (3) In China, besides Messrs K. T. May, H. H. Hu, & myself, no one will think of translating your books. No one will do it, even if they are paid. Few will even accept your ideas. Only some faithful adherents to the direct teaching of Confucius are willing to be taught and guided by you. O, my dear Master, this is a sad revelation. If there are others in China interested in translating your books (how poor the translation may be), China would never have fallen into the present abyss of material and spiritual decadence! I have never seen any discussion of your ideas, the appearance of your name,

outside of the columns of the Critical Review. No, absolutely none. Please be not afraid of people mis-translating you. (Even [if] such a thing should happen, you can count on at least one of your disciples in China to take up the pen for your defense and correction before you know of it). The rumor you had heard must be from some Chinese student who perhaps had caught a glimpse of my translation in the Review and had gone to speak to you without uch indicating the source of his discovery. But because of such rumor, I beg to state the case very fully for giving you assurance; and once more I ask for your pardon in this & other affairs.

The greatest pain I always have felt in all my work and attempt, comes from the lack of co-operation among our friends, and the lack of the trait of aggressiveness among good & intelligent people. I cannot describe the case in full. But we expect first of all good writing from Mr. K. T. May. Will you kindly help us by constantly urging Mr. May to send me his writings or translations for the Critical Review?

Of our friends, (1) Mr. K. L. Low has just gone to America, to serve as Secretary in Chinese Legation at Washington, (2) Dr. H. H. Chang is teaching at National University, Peking. He admires John Morley, and is a close associate and friend of Dr. Hu Shih. We saw each other

rarely. (3) Mr. Y. T. Tang is to teach in Nankai University, Tientsin.
With best regards, & humblest assurances, I am, as always,
Yours respectfully, Mi Wu [Babb24]

- 1921-1933 Wu Mi returned to China, kept in touch with Irving Babbitt through correspondence and by regularly sending him copies of *Xue heng*.
Wu Mi was fascinated by Babbitt's ideas, which were known as the New Humanism, and by Babbitt's respect for ancient Eastern philosophy, including Buddhism and Confucianism. According to Wu Mi, the New Cultural Movement's one-sided promotion of naturalism was introducing into China a system of thought that Babbitt and other distinguished scholars had already shown to have been the source of calamities in the West. Babbitt adhered to the old tradition of dualism with respect to human nature. Inspired by Babbitt, Wu Mi also assumed a dualistic standpoint on this subject. He refused those who regarded human nature as solely evil or solely good. Wu Mi shared Babbitt's view that 'in the long run democracy will be judged, no less than other forms of government, by the quality of its leaders, a quality that will depend in turn on the quality of their vision'. [Babb8,Babb15]
- 1922 [Babbitt, Irving]. *Baibide zhong xi ren wen jiao yu tan*. Hu Xiansu yi. [ID D28798].
In the editor's preface, Wu Mi tried to make Babbitt (known to his Chinese readers as Baibide) relevant to 1920s China. He ignored Babbitt's role in the American debate on higher education ; instead, he depicted him as a foreign expert who had answers to Chinese questions. First, he stressed that despite Babbitt's inability to read Chinese, he was well informed regarding the recent development in China. He told his readers, that Mr. Baibide 'is particularly concerned with the affairs of our country, and he reads all the published works on our country'. Second he pointed out that as 'a leading literary critic in America', Mr. Baibide offered a vision of society fundamentally different from that of other Western thinkers. While other Western thinkers stressed the benefits of scientism and materialism in producing more consumer goods, Mr. Baibide focused on the role of religion and morality in shaping an individual's spiritual life. As other Western thinkers saw modern Europe as the apex of human development, Mr. Baibide combined the learning of 'East and West, and past and present'. Wu told his readers that from Babbitt's perspective, there was an oneness in the teachings of Plato and Aristotle in the West, and those of Siddhartha Guatama and Confucius in the East. [Babb8]
- 1922-1931 Gründung der Vereinigung Xu cheng durch Mei Guangdi, Hu Xiansu und Wu Mi in Nanjing. Sie führen Romantik und Realismus und westliche Klassiker in China ein. [LitSoc]
- 1923 Wu, Mi. *Wo zhi ren sheng guang*. In : *Xue heng* M no 16 (1923). [My view of life].
Hou Chien : From his student days at Harvard University, Wu Mi has been a faithful propagandist of the Babbittian ideal. His diatribe against the Movement for a New Literature that culminated in the May fourth movement, and especially his self-expository essay antedating Irving Babbitt's stand, show clearly the direction of his mental efforts.
At Wu Mi's program for achieving a virtuous life we find it to contain three items. 1(self-discipline and resort to rituals (li), 2) practicing loyalty (or good faith, zhong) and sympathetic magnanimity (or extensions of one's feelings to others, shu), and 3) maintenance of the golden mean (zhong yong). The first has been used by Li Ji in summarizing Babbitt's teachings. All of them are found in Confucius. [Babb26]

- 1924 [Babbitt, Irving]. *Baibide lun min zhi yu ling xiu*. Wu Mi yi. [ID D28801].
Introduction by Wu Mi.
[What makes Mr. Irving Babbitt] differ from Christ and Confucius is that, although he emphasizes action (xing), he does not neglect intellect (zhi) ; what makes him differ from the humanists of the West is that he uses imagination to complete the intellect, and he does not regard intellect as all powerful. Given his equal emphasis on action and intellect, it seems that his teaching is closest to that of Buddha. [His idea about] the contrast of reality and illusion is also influenced by Buddhism. However, Mr. Babbitt does not involve himself with religion, does not establish precepts, does not obtain [anything from] mythology, does not concern himself with metaphysical theories, all these have made his ideas different from those of Buddhism. All in all, Mr. Babbitt actually adopts concurrently the teachings of these four sages, namely Buddha, Christ, Confucius and Aristotle, and achieves an embodiment of their great consummation. We can also say that he, with the heart of Buddha and Christ, is doing what Confucius and Aristotle were doing. Will those who hear my words think that these are flattering remarks by a disciple ?
Ong Chang Woei : Wu Mi viewed Babbitt's New Humanism as an antidote for the chaos caused by the New Cultural Movement. For Wu Mi, the sages of history all had had their strengths and limitations, and Babbitt, from his perspective, was the only person with the ability to combine their strengths and avoid their weaknesses. As such a person, Babbitt assumed the role of a 'sage' who stood at the peak of the civilization of mankind, and the 'West' as represented by Babbitt was viewed as the highest achievement of mankind. [Babb22]
- 1924 Liu Yizheng wrote an essay to say goodbye to Wu Mi, when Wu Mi left Nanjing for Shenyang in 1924. In : Yu seng shi wen ji. (Shanghai 1934). 雨僧詩文集
From the last years of the Qing dynasty, schools have sprouted up and there have been many students going abroad to learn some craft and be useful to their country. But many there have not been who are able to delve deep into the profundities of Western learning and institutions, nor to find all that is in accord with the teachings and objectives of our sages with the purpose of benefiting the people and purifying the customs. Mr. Mei Guangdi of Xuanzheng has been the first to espouse the lessons of the American scholar Irving Babbitt to show where the truth is. Mr. Wu Mi joins him and goes further by tracing back to the literature, arts, and philosophy of ancient Greece. Only then have students been made to know that the literature and institutions of Europe and America have their sources, and to realize that those who try to overwhelm the public with new-fangled nonsense have actually gained little from their opportunities in the West. Messrs. Mei and Wu cofounded the Xue heng (Critical review) to awaken the world. When their writings first came out, they were attacked by many a shallow scholar. As time goes on, what the two have had to say becomes more and more persuasive and confirmed. Mr. Mei has since gone to the United States to propagate Chinese learning. Mr. Wu is now leaving for Shenyang. While they travel to different places, their purposes are identical. Scholars in the United States having long had the teaching of Babbitt will be enlightened by Mr. Mei's Chinese knowledge. Scholarship in Shenyang has barely begun. Mr. Wu will be going there to start a new Greece. He is therefore the Babbitt of China. [Babb26]

Bibliographie : Autor

- 1923 Wu, Mi. *Baibide ren wen zhu yi*. In : Xue heng ; 19 (July 1923). [Irving Babbitt's humanism]. [Babb8]
- 1924 [Babbitt, Irving]. *Baibide lun min zhi yu ling xiu*. Wu Mi yi. In : Xue heng ; 32 (Aug. 1924). [Irving Babbitt on *Democracy and leadership*. Transl. of chapter V, 'Europe and Asia']. [Babb8]
- 1925 Wu, Mi. *Baibide lun ou ya liang zhou wen hua*. In : Xue heng ; 38 (Febr. 1925). [Artikel über Irving Babbitt]. [Babb8]

- 1929 Wu, Mi. *Baibide lun jin hou shi zi qu shi*. In : Xue heng ; no 72 (Nov. 1929). [Irving Babbitt on the future of poetry].
白璧德論今後詩之趨勢 [WC]
- 1929 [Mercier, Louis J.]. *Baibide yu ren wen zhu yi*. Xu Zhen'e, Wu Mi, Hu Xiansu he yi. (Shanghai : Xin yue shu dian, 1929). Übersetzung von Mercier, Louis J. *Le mouvement humaniste aux Etats-Univs : W.C. Brownell, Irving Babbitt, Paul Elmer More*. (Paris : Hachette, 1928). [Irving Babbitt].
白璧德與人文主義 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1999 Ong, Chang Woei. *On Wu Mi's conservatism*. In : Humanitas ; vol. 12, no 1 (1999). [Enthält Eintragungen über Irving Babbitt].
<http://www.nhinet.org/ong.htm>.
- 2004 Wu, Xuezhao. *Babbitt in China : The birth of a Chinese cultural movement : letters between Babbitt and Wu Mi*. In : Humanitas ; vol.17, no 1-2 (2004).
<http://www.nhinet.org/babbitt2.htm>. [AOI]

Wu, Minda (um 1987) : Vize-Gouverneur von Zhejiang

Biographie

- 1987 Vereinbarung über einen Schwester-Staat zwischen Western Australia mit Brian Burke und Zhejiang mit Xue Ju und Wu Minda in Hangzhou. Vereinbarung über Zusammenarbeit von Eisen, Stahl, Mineralien, Wolle und Fischerei. [Tho2]

Wu, Ming (um 1988)

Bibliographie : Autor

- 1988 [Thurber, James]. *Xing shi bi xu de ma*. Zhanmusi Sebo ; Wu Ming bian yi. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1988). Übersetzung von Thurber, James. *Is sex necessary ? or, Why you feel the way you do*. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1929).
性是必需的吗. [WC]
- 1999 [Tyler, Anne]. *Si jia fan dian di wan can*. Anni Taile zhu ; Zhou Xiaoning, Ye Yu, Wu Ming yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1999). (Yilin shi jie wen xue ming zhu. Xian dang dai xi lie).
Übersetzung von Tyler, Anne. *Dinner at the Homesick restaurant*. (New York, N.Y. : Knopf, 1982).
思家饭店的晚餐 [WC]

Wu, Minglian (um 1994) : Chinesischer Diplomat

Biographie

- 1990-1994 Wu Minglian ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Rom, Italien. [ChiIt1]

Wu, Mingming (um 1983)

Bibliographie : Autor

- 1983 Fan, Yue ; Wu, Mingming. *Bolangte zi mei*. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1983). (Wai guo wen xue ping jie cong shu). [Abhandlung über Emily und Anne Brontë].
勃朗特姊妹 [WC]

Wu, Mingshi (um 1964)

Bibliographie : Autor

- 1964 [Thoreau, Henry David]. *Hu bin san ji*. Suoluo zhu ; Wu Mingshi yi. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1964). (Meiguo wen ku). Übersetzung von Thoreau, Henry David. *Walden ; or, Life in the woods*. (Boston : Ticknor and Fields, 1854).
湖濱散記 [WC]
- 1965 [Anderson, Sherwood]. *Xiao cheng gu shi*. S. Antesen zhu ; Wu Mingshi yi. (Hong Kong : Jin ri shi jie chu ban she, 1965). Übersetzung von Anderson, Sherwood. *Winesburg, Ohio : a group of tales of Ohio small town life*. (New York, N.Y. : Modern Library, 1919). (Modern library of the world's best books).
小城故事 [WC]
- 1981 [Williams, Tennessee]. *Xia ri yan yun*. Tiannaxi Weiliansi zhu ; Wu Mingshi yi ; Shi Shuqing jiao ding. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1981). Übersetzung von Williams, Tennessee. *Summer and smoke*. (New York, N.Y. : New Directions, 1948). [Erstaufführung Music Box Theatre, New York, N.Y., 1948].
夏日煙雲 [WC]

Wu, Mingzhong (um 1970)**Bibliographie : Autor**

- 1970 [Osborne, John]. *Aosiben xi ju xuan ji*. Aosiben zhu ; Wu Mingzhong, Chen Pengao, Chen Huihua yi. (Taipei : Jing sheng wen wu gong ying gong si, 1970). (Dan jiang xi yang xian dai xi ju yi cong).
奧斯本戲劇選集
[Enthält].
Nu mu hui gu. Übersetzung von Osborne, John. *Look back in anger : a play in three acts*. (London : Faber and Faber, 1956). [Erstaufführung Royal Court Theatre, London 1956].
Bu neng cheng ren de zheng ju. Übersetzung von Osborne, John. *Inadmissible evidence*. (London : Faber & Faber, 1965). [Erstaufführung Wyndham's Theatre, London 1964]. [WC]

Wu, Molan (um 1981)**Bibliographie : Autor**

- 1951 [Perrault, Charles]. *Chuan chang xue de mao*. Beiluoer ; Wu Molan yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1951). Übersetzung von Perrault, Charles. *Le maistre chat, ou, Le chat botté*. In : Perrault, Charles. *Histoires, ou Contes du temps passé, avec des moralitez*. (Paris : C. Barbin, 1697).
穿长靴的猫 [WC]
- 1981 *Tong hua shi jie*. Qiu Ling, Ye Junjian, Chen Bochui, Wu Molan, Ren Rongrong, Cao Jinghua yi. Vol. 1-6. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1981). Enthält Märchen von Jacob und Wilhelm Grimm, Hans Christian Andersen, Wilhelm Hauff, Charles Perrault, Valentin Kataev, Walt Disney.
童话世界 [WC]
- 1986 [Tolstoy, Leo]. *Liefu Tuo'ersitai gu shi ji*. Wu Molan yi ; Wang Jieyin, Jiang Mingli cha tu. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1986). [Übersetzung ausgewählter Erzählungen von Tolstoy].
列夫托尔斯泰故事集 [WC]

Wu, Moxin (um 1982)**Bibliographie : Autor**

- 1982 [Voltaire]. *Luyi shi si shi dai*. Fu'ertai zhu ; Wu Moxin, Shen Huaijie, Liang Shouqiang yi ; Wu Moxin jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1982). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Voltaire. *Siècle de Louis XIV*. Publié par M. [Joseph Dufresne] de Francheville. (Berlin : C.F. Henning, 1751).
路易十四时代 [WC]

Wu, Nanru = Wu, Nan-ju (1898-1975) : Chinesischer Diplomat

Biographie

- 1936-1941 Wu Nanru ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Dänemark. [DanChi1]
1946-1950 Wu Nanru ist Botschafter der chinesischen Botschaft in der Schweiz. [Wik]

Wu, Ning (um 1995) : Germanist

Bibliographie : Autor

- 1991 [Heller, Joseph]. *Chu shi le*. Yuesefu Haile zhu ; Wu Ning yi. (Haikou : Nan hai chu ban gong si, 1991). Übersetzung von Heller, Joseph. *Something happened*. (New York, N.Y. : Knopf, 1974).
出事了 [WC]
- 2000 Wu, Ning. *Canetti und China : Quellen, Materialien, Darstellung und Interpretation*. (Stuttgart : Heinz, 2000). (Stuttgarter Arbeiten zur Germanistik ; Nr. 384. Salzburger Beiträge ; Nr. 38). Diss. Univ. Salzburg, 1995. [AOI]

Wu, Ningkun (um 1953)

Biographie

- 1993 Wu, Ningkun ; Li, Yikai. *A single tear : a family's persecution, love, and endurance in communist China*. (New York, N.Y. : Atlantic Monthly Press, 1993).
Er schreibt über *Hamlet* von William Shakespeare : "At the end of my long day's work it was a joy for me to spend time talking with [my wife] about her reading. I would recite *Hamlet's* great soliloquies for her... *Hamlet* was my favorite Shakespeare play. Read in a Chinese labor camp, however, the tragedy of the Danish prince took on unexpected dimensions... The outcry 'Denmark is a prison' echoed with a poignant immediacy, and Elsinore loomed like a haunting metaphor of a treacherous repressive state. The Ghost thundered with a terrible chorus of a million victims of proletarian dictatorship. Rosencrantz and Guildenstern would have felt like fish in water, had they found their way into a modern nation of hypocrites and informers... I would say to myself, 'I am not Prince Hamlet, nor was meant to be', echoing Eliot's Prufrock. Rather, I often felt like one of those fellows 'crawling between earth and heaven', scorned by Hamlet himself. But the real question I came to see was neither 'to be, or not to be', nor whether 'in the mind to suffer the slings and arrows of outrageous fortune', but how to be worthy of one's suffering. Hamlet suffered as an archetypal modern intellectual. Touched off by practical issues in the kingdom of Denmark, his anguish, emotional, moral, and metaphysical, took on cosmic dimensions and permeated the great soliloquies with an ever-haunting rhythm. When I recited them to myself on the lake shore, I felt this anguish was the substance of the tragedy." [Shak36:S. 139-140]

Bibliographie : Autor

- 1953 [Morozov, Mikhail Mikhailovich]. *Shashibiya zai Sulian*. Mage'erxiake ying yi ; Wu Ningkun han yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1953). (Jin dai wen xue yi cong). Übersetzung von Morozov, Mikhail Mikahilovich. *Shakespeare on the Soviet stage*. Trad. by David Magarshack with an introd. by J. Dover Wilson. (London : "Soviet News", 1947). 莎士比亚在蘇聯 [WC]
- 1955 [Dreiser, Theodore]. *Delaisai duan pian xiao shuo xuan*. Wu Ningkun yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1955). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von Dreiser, Theodore. *Free and other stories*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1918). 德莱塞短篇小說選 [Enthält] : Hun hou, Li jiao, Zi you, Shi qu de Feibi. [WC]
- 1980-1985 Thomas, Dylan. *Shi wu shou*. Tuomasi ; Wu Ningkun yi. [Five poems]. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 2 [ID D16726]. 巫宁坤译 [YuanK2]
- 1981 [Hailey, Arthur]. *Chao zai*. Heli zhu ; Wu Yiding deng he yi ; Wu Ningkun jiao. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Hailey, Arthur. *Overload*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1979). 超載 [WC]
- 1983 [Fitzgerald, F. Scott]. *Feicijielade xiao shuo xuan*. Wu Ningkun deng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1983). (Er shi shi ji wai guo wen xue cong shu). [Übersetzung von ausgewählten Erzählungen und Short stories von Fitzgerald]. 菲茨杰拉德小说选 [WC]
- 1993 [London, Jack]. *Shi jie wei xue bo lan*. Jieke Lundun ; Wu Ningkun zhu bian ; Yu Ning xuan bian. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1993). [Original-Titel nicht gefunden]. 世界文学博览 [WC]
- 1997 [Fitzgerald, F. Scott]. *Liao bu qi de Gaicibi : Feicijielade xiao shuo xuan*. Mei Feicijielade zhu ; Wu Ningkun deng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). [Übersetzung ausgewählter Erzählungen und Short stories ; *The great Gatsby* von Fitzgerald]. 了不起的蓋茨比菲茨杰拉德小說選 [WC]

Wu, Pei-yi = Wu, Peiyi (Nanjing 1927-2009 New York, N.Y.) : Professor of Classical and Oriental Languages, Queens College, City University of New York

Biographie

- 1950 Wu Pei-yi erhält den B.A. der National Central University [Nanjing-Universität]. [CU]
- 1952 Wu Pei-yi erhält den M.A. der Boston University. [CU]
- 1962 Wu Pei-yi erhält den M.A. der Columbia University.. [CU]
- 1962-1963 Wu Pei-yi ist Lehrer für Chinesisch und Japanisch an der Columbia University. [CU]
- 1964-1967 Wu Pei-yi ist Instructor in Chinese an der Columbia University. [CU]
- 1967-1972 Wu Pei-yi ist Lecturer in Chinese an der Columbia University. [CU]
- 1967-1996 Wu Pei-yi ist Dozent, dann Professor of Classical and Oriental Languages am Queens College der City University of New York. [WuP]
- 1969 Wu Pei-yi promoviert in East Asian Languages and Culture an der Columbia University, New York. [CU]
- 1972-1995 Wu Pei-yi ist Visiting Associate Professor of Chinese am Department of East Asian Languages & Cultures der Columbia University. [WuP,CU]

1995-2008 Wu Pei-yi ist Adjunct Professor of Chinese am Department of East Asian Languages & Cultures der Columbia University. [CU]

Bibliographie : Autor

- 1963-1969 *Selected works of Chinese literature.* = *Zhongguo wen xue xuan du.* Vol. 1-4. (New York, N.Y. : American Association of Teachers of Chinese Language and Culture, 1963-1969). Vol. 1 : Ed. by Pei-yi Wu. Vol. 2 : Ed. by Zhou Daoji. Vol. 3 : Ed. and ann. by William Michael O'Shea and Ferng Hou-ran. Vol. 4 : Ed. by Richard F.S. Yang. 中國文學選讀 [WC]
- 1969 Wu, Pei-yi. *The white snake : the evolution of a myth in China.* (New York, N.Y. : Columbia University, 1969 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1974). Diss. Columbia Univ., 1969. [WC]
- 1990 Wu, Pei-yi. *The confucian's progress : autobiographical writings in traditional China.* (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1990). [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 2009 Wu Pei-yi. In : The New York Times ; June 19, 2009 : <http://query.nytimes.com/gst/fullpage.html?res=9A0DE2DD113AF93AA25757C0A96F9C8B63>.

Wu, Peien (um 2004)

Bibliographie : Autor

- 2004 [Wartenberg, Thomas E.]. *Lun yi shu de ben zhi : ming jia jing xuan ji*. Tangmasi Huatengboge bian zhu ; Zhang Shujun, Liu Lanyu, Wu Peien yi zhe. Vol. 1-29. (Taipei : Wu guan yi shu guan li you xian gong si, 2004). Übersetzung von Wartenberg, Thomas E. *The nature of art : an anthology*. (Fort Worth : Harcourt College, 2002).
論藝術的本質：名家精選集
[Enthält] :
Vol. 1. Yi shu ji mo fang : Bolatu = Art as imitation : Plato.
Vol. 2. Yi shu ji ren zhi : Yalisiduode. = Art as cognition : Aristotle.
Vol. 3. Yi shu ji zai xian zi ran : Aboti. = Art as representing nature : Leon Battista Alberti
Vol. 4. Yi shu ji pin wei de dui xiang : Xiumo. = Art as object of taste : David Hume.
Vol. 5. Yi shu ji ke gou tong de yu yue : Kangde. = Art as Communicable pleasure : Immanuel Kant.
Vol. 6. Yi shu ji qi shi : Shubenhua. = Art as revelation : Arthur Schopenhauer.
Vol. 7. Yi shu ji li xiang de dian xing : Heige'er. = Art as the ideal : G.W.F. Hegel.
Vol. 8. Yi shu ji jiu shu : Nicai. = Art as redemption : Friedrich Nietzsche.
Vol. 9. Yi shu ji qing gan jiao liu : Tuersitai. = Art as communication of feeling : Leo N. Tolstoy.
Vol. 10. Yi shu ji zheng zhuang : Fuluoyide. = Art as symptom : Sigmund Freud.
Vol. 11. Yi shu ji you yi han de xing shi : Beier. = Art as significant form : Clive Bell.
Vol. 12. Yi shu ji biao da : Kelinwu. = Art as expression : R.G. Collingwood.
Vol. 13. Yi shu ji jing yan : Duwei. = Art as experience : John Dewey.
Vol. 14. Yi shu ji zhen li : Haidege. = Art as truth : Martin Heidegger.
Vol. 15. Yi shu ji qi yun : Banyaming. = Art as auratic : Walter Benjamin.
Vol. 16. Yi shu ji zi you : Aduonuo. = Art as liberatory : Theodor Adorno.
Vol. 17. Yi shu ji wu ding yi : Weizi. = Art as indefinable : Morris Weitz.
Vol. 18. Yi shu ji qi shi : Gudeman. = Art as exemplification : Nelson Goodman.
Vol. 19. Yi shu ji li lun : Dantuo. = Art as theory : Arthur Danto.
Vol. 20. Yi shu ji ji gou : Diqi. = Art as institution : George Dickie.
Vol. 21. Yi shu ji mei xue chan wu : Biersili. = Art as aesthetic production : Monroe C. Beardsley.
Vol. 22. Yi shu ji wen ben : Bate. = Art as text : Roland Barthes.
Vol. 23. Yi shu ji lian wu : Paibo. = Art as fetish : Adrian Piper.
Vol. 24. Yi shu ji jie gou : Dexida. = Art as deconstructable : Jacques Derrida.
Vol. 25. Yi shu ji nü xing zhu yi : Han'en. = Art as feminism : Hilde Hein.
Vol. 26. Yi shu ji mai luo : Jiegede. = Art as contextual : Dele Jegede.
Vol. 27. Yi shu ji hou zhi min : Aipiya. = Art as postcolonial : Kwame Anthony Appiah.
Vol. 28. Yi shu ji xu ni : Daiweisi. = Art as virtual : Douglas Davis.
Vol. 29. Dao lun. = About the authors. [WC]

Wu, Peirong (um 1988)

Bibliographie : Autor

- 1988 [Barthes, Roland]. *Lian ren xu yu : yi ben jie gou zhu yi de wen ben*. Luolan Bate zuo zhe ; Wang Yaojin, Wu Peirong yi zhe. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1988). (Gui guan xin zhi cong shu ; 4). Übersetzung von Barthes, Roland. *Fragments d'un discours amoureux*. (Paris : Ed. du Seuil, 1977).
戀人絮語：一本解構主義的文本 [WC]

Wu, Peishan (um 1999)

Bibliographie : Autor

- 1999 [Dische, Irene ; Enzensberger, Hans Magnus]. *Wang zi de fei chang ren wu*. Yileini Dixie, Ansen Shiboge wen ; Maike Suowa [Michael Sowa] tu ; Wu Peishan yi. (Taipei : Gelin wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1999). (Meng xiang jia xi lie ; 21). Übersetzung von Dische, Irene ; Enzensberger, Hans Magnus. *Esterhazy : eine Hasengeschichte*. (Aarau : Sauerländer, 1993).
王子的非常任務 [WC]
- 2000 [Singer, Isaac Bashevis]. *You qian ren bu si de di fang*. Yisa Xinge wen ; Wu Peishan yi. (Taipei : You mu zu wen hua chu ban, 2000). (Yisa Xinge zuo pin ji ; 2). Übersetzung von Singer, Isaac Bashevis. *Stories for children*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1984).
有錢人不死的地方 [WC]

Wu, Ping (um 1990)

Bibliographie : Autor

- 1990 [Voltaire]. *Rui zhi yu pian jian : Fu'ertai sui bi ji*. Yu Xingli, Wu Ping xuan yi. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 1990). (Shi jie xian zhe ming zhu xuan yi. Mao tou ying wen ku ; 4). Übersetzung von Voltaire. *Dictionnaire philosophique, portatif*. (Londres [i.E. Genève : Cramer], 1764).
睿智与偏见 : 伏尔泰随笔集 [WC]

Wu, Qiancheng (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1976 [Whitman, Walt]. *Cao ye ji*. Huiteman zhuan ; Wu Qiancheng yi. (Taipei : Gui guan, 1976). (Huiteman shi ji). Übersetzung von Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855).
草葉集 [WC]
- 1998 [Norris, David ; Flint, Carl]. *Qiaoaishi*. David Norris wen zi ; Carl Flint hui hua ; Wu Qiancheng jiao ding ; Liu Wanli yi zhe. (Taipei : Li xu wen hua shi ye you xian gong si, 1998). (Si zhao yu da shi jing dian man hua. Qi meng xue cong shu). Übersetzung von Norris, David ; Flint, Karl. *Joyce for beginners*. (Cambridge : Icon books, 1994).
乔埃斯 [WC]
- 2000 [James, Henry]. *Hengli Zhanmusi zhong pian xiao shuo xuan*. Hengli Zhanmusi zhu ; Wu Qiancheng deng yi ; Wu Ningkun dao du. (Taipei : Gui guan, 2000). (Gui guan shi jie wen xue ming zhu). [Übersetzung ausgewählter Romane von James].
亨利詹姆斯中篇小说选 [WC]

Wu, Qiang (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 2000 [Fitzgerald, F. Scott]. *Feicijielade duan pian xiao shuo xuan*. Feicijielade ; Wu Qiang yi. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). (Ying han dui zhao. Ying mei wen xue jing pin). [Übersetzung ausgewählter Erzählungen von Fitzgerald].
菲茨杰拉德短篇小说选 [WC]

Wu, Qianyi (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 [Hugo, Victor]. *Gu xing lei*. Yuguo zhu ; Mani Angdibo [Marine d'Antibes] hui tu ; Wu Qianyi yi xie. (Taipei : Ge lin wen hua shi ye, 1998). (The best-loved classics ; 9).
Übersetzung von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862).
孤星淚 [WC]

Wu, Qiegang (um 1934)

Bibliographie : Autor

- 1934 [Maurois, André]. *Tugeniefu*. Moluosi zhu ; Wu Qiegang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan fa xing, 1934). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Maurois, André.
Tourguéniev. (Paris : Grasset, 1931). [Ivan Sergeevich Turgenev].
屠格涅夫 [WC]

Wu, Qing (um 1985)

Bibliographie : Autor

- 1985 *Wai guo xian dang dai nü zuo jia duan pian xiao shuo xuan*. Wu Qing bian. (Beijing : Zhongguo xin wen chu ban she, 1985). [Übersetzungen von ausländischen Erzählungen zeitgenössischer Schriftstellerinnen].
外国现当代女作家短篇小说选
[Enthält] :
Langgässer, Elisabeth. *Saisonbeginn*. In : Langgässer, Elisabeth. *Der Torso*. (Hamburg : Classen & Goverts, 1947).
Mansfield, Katherine. *Lü cheng = The voyage*. In : *The Sphere* ; 24 December (1921). [WC,Din10]

Wu, Qinghui = Ng, Ching Fai (um 1984)

Biographie

- 1984 Aufführung von *Die Verfolgung und Ermordung Jean Paul Marats = Mala/Shade* von Peter Weiss durch das Hong Kong Repertory Theatre in der Übersetzung von Chan Choi Lai = Chen Zaili, Ng Ching Fai = Wu Qinghui ; unter der Regie von Chung King Fai = Zhong Jinghui.
馬拉/沙德 [HKRT]

Bibliographie : Autor

- 1984 [Weiss, Peter]. *Mala/Shade*. Bide Weisi bian ju ; Chen Zaili, Wu Qinghui ju ben fan yi. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1984). (Xianggang hua ju tuan ju ben ; 49). Übersetzung von Weiss, Peter. *Die Verfolgung und Ermordung Jean Paul Marats ; dargestellt durch die Schauspielgruppe des Hospizes zu Charenton unter Anleitung des Herrn de Sage*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1964). (Edition Suhrkamp ; 68).
馬拉/沙德 [WC]

Wu, Qingping (um 1964)

Bibliographie : Autor

- 1964 Wu, Qingping. *Shashibiya yan jiu*. (Taipei : Yuan dong fu shu gong si, 1964). [Abhandlung über William Shakespeare].
莎士比亚研究 [WC]

- 1966 [Corneille, Pierre]. *Xi yang ming ju xuan yi*. Kenai'er deng zhuan ; Wu Qingping yi. (Taipei : You shi, 1966).
西洋名劇選譯
[Enthält] :
[Corneille, Pierre]. *Xide*. Übersetzung von Corneille, Pierre. *Le Cid : tragi-comédie*. Kenai'er zhuan. (Paris : Augustin Courbe, 1637). 希德
[Maeterlinck, Maurice]. *Bailiya yu Meilisande*. Meitelin zhuan. Übersetzung von Maeterlinck, Maurice. *Pelléas et Mélisande*. (Bruxelles : P. Lacomblez, 1892). 拜梨雅与梅李三德
[Capek, Karel]. *Ji qi ren*. Kabike zhuan. Übersetzung von Capek, Karl. *R.U.R. : Rossum's universal robots*. (Praha : Aventinum, 1920). 机器人 [WC]

Wu, Qingshan (1956-)

Bibliographie : Autor

- 1988 Wu, Qingshan. *Jiao yu si xiang zhuan ti yan jiu*. (Gaoxiong : Fu wen tu shu chu ban she, 1988). [Abhandlung über Wang Yangming, Immanuel Kant, Johann Heinrich Pestalozzi, John Dewey].
教育思想專題研究 [WC]

Wu, Qingyun (um 1994)

Bibliographie : Autor

- 1994 Bai, Hua. *The remote country of women*. Transl. from the Chinese by Wu Qingyun and Thomas O. Beebee. (Honolulu, Hawaii : University of Hawaii Press, 1994). (Fiction from modern China). Übersetzung von Bai, Hua. *Yuan fang you ge nü er guo*. (Xianggang : Nan Yue chu ban she, 1989).
遠方有個女兒國 [WC]

Wu, Qiong (1963-)

Bibliographie : Autor

- 2005 [Benjamin, Walter ; Sontag, Susan]. *Shang di de yan qing : she ying de zhe xue*. Wa'erte Benyaming, Sushan Sangtage deng zhu ; Wu Qiong, Du Yu bian. (Beijing : Zhongguo ren min da xue chu ban she, 2005). [Photographie].
上帝的眼睛 : 摄影的哲学 [WC]
- 2006 Wu, Qiong ; Liu, Xueyi. *Heige'er zhe xue si xiang quan shi*. (Beijing : Ren min chu ban she, 2006). [Abhandlung über Georg Wilhelm Friedrich Hegel].
黑格尔哲学思想诠释 [WC]

Wu, Qiong (um 1986) : Schauspielerin

Wu, Qirui (um 1922)

Bibliographie : Autor

- 1923 [Ibsen, Henrik]. *Shao nian tong meng*. Wu Qirui yi. In : Chen bao fu kann ; 5-26 Jan. (1923). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *De unges forbund : lystspil i 5 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1869). = Ibsen, Henrik. *Der Bund der Jugend : Lustspiel in fünf Aufzügen*. (Berlin : Paetel, 1872). = Ibsen, Henrik. *The league of youth*. (London : W. Scott, 1890).
[Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1869].
少年同 [Ibs1,WC]

Wu, Qiyao (um 2006)

Bibliographie : Autor

- 2006 Wu, Qiyao. *Pangde yu Zhongguo wen hua : jian lun Waiguo wen xue zai Zhongguo = Ezra Pound and the Chinese culture*. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 2006). 庞德与中国文化 : 兼论外国文学在中国文化现代化中的作用 [WC]

Wu, Qun (um 1999)**Bibliographie : Autor**

- 1999 [Dreiser, Theodore]. *Jin yu zhe*. Xiaoduo Delaisai zhu ; Wu Qun, Wang Caihui yi. (Beijing : Jiu zhou tu shu chu ban she, 1999). (Yu wang san bu qu ; 3). Übersetzung von Dreiser, Theodore. *The stoic*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1947). 禁欲者 [WC]

Wu, Ran (um 1992)**Bibliographie : Autor**

- 1987 Wu, Ran. *Haimingwei ping zhuan*. (Xi'an : Shanxi ren min chu ban she, 1987). [Biographie von Ernest Hemingway]. 海明威评传 [WC]
- 1992 [Hemingway, Leicester]. *Wo de ge ge Haimingwei*. Haimingwei ; Wu Ran yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1992). Übersetzung von Hemingway, Leicester. *My brother, Ernest Hemingway*. (Cleveland, Ohio : World Publ. Co, 1962). 我的哥哥海明威 [WC]

Wu, Ren (um 1953)**Bibliographie : Autor**

- 1953 [Duclos, Jacques]. *Yu zhong shu xin ji*. Dukeluo zhu ; Wu Ren yi. (Beijing : Ren min chu ban she, 1953). Übersetzung von Duclos, Jacques. *Ecrits de prison*. (Paris : Editions sociales, 1952). 獄中書信集 [WC]
- 1997 [Defoe, Daniel]. *Gu dao ren shou*. Wu Ren gai bian. (Xi'an : Wei lai, 1997). (Shi jie zhu ming li xian xiao shuo jing dian). 孤島人守 [Enthält].
 1. *Gu dao ren shou*. [Original-Titel nicht bekannt].
 2. *Lubinsun piao liu ji*. Übersetzung von Defoe, Daniel. The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719). 魯濱孫飄流記
 3. *Hai dao de fu mie*. 海盜覆滅記 [Original-Titel nicht bekannt].
 4. *Bao dao li xian*. 宝島历险 [Original-Titel nicht bekannt]. [WC]

Wu, Ren (2) (um 1998)**Bibliographie : Autor**

- 1998 [Lawrence, D.H.]. *Qi ma chu zou de nü ren*. Jia Sanqian, Wu Ren zhu bian. (Xian : Shanxi lü you chu ban she, 1998). (Wai guo zhu ming zhong duan pian xiao shuo jing dian. Tian yuan juan. Übersetzung von Lawrence, D.H. *The woman who rode away, and other stories*. (London : Martin Secker, 1928).
骑马出走的女人 [WC]

Wu, Renlin (um 1989)

Bibliographie : Autor

- 1989 [Edwards, Anne]. *Piao lai piao qu : "luan shi jia ren " de zuo zhe ma ge li te. mi qie mi chuan ji*. Anni Aidehuazi zhu ; Wu Renlin deng yi. (Haerbin : Heilongjiang ren min chu ban she, 1989). Übersetzung von Edwards, Anne. *Road to Tara : the life of Margaret Mitchell*. (New Haven, Conn. : Ticknor & Fields, 1983).
飘来飘去 : "乱世佳人 " 的作者玛格丽特·米切尔传记 [WC]

Wu, Renshan (um 1984)

Bibliographie : Autor

- 1954 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Fushide : lü chang*. Tugeniefu zhu ; Wu Renshan yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1954). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Faust*. In : *Sovremennik* (Oct. 1856). = In : *Povesti i rasskazy 1844-1856*. (S.-Peterburg : V tipografii Eduarda Pratsa, 1856). = *Faust : récit en 9 lettres*. In : *Revue des deux mondes* ; 1 Déc. (1856). = *Faust*. In : *Erzählungen von Iwan Turgenjew*. (München : M. Rieger, 1864-1865). = *Faust*. In : *A lear of the steppes, and other stories*. Transl. from the Russian by Constance Garnett. (London : Heinemann, 1894).
浮士德 ; 旅长 [WC]
- 1957 [Trollope, Anthony]. *Nina Balatega*. Teluoluopu zhu ; Wu Renshan yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Trollope, Anthony. *Nina Balatka, the story of a maiden of prague*. In : *Blackwood's Edinburgh magazine* ; vol. 100-101 (July 1866-Jan. 1867).
尼娜巴拉特伽 [WC]
- 1984 [Greene, Graham]. *Shu jia bian ying jia*. Gelei'emu Gelin zhu ; Wu Renshan yi. (Fuzhou : Fujian ren min chu ban she, 1984). Übersetzung von Greene, Graham. *Losers take all*. (London : W. Heinemann, 1955).
输家变赢家 [WC]

Wu, Renzhi (Changzhou, Jiangsu 1902-1995) : Regisseur, Film-Regisseur

Biographie

- 1948 Film : *Ya qi = 哑妻* [Dumb wife] unter der Regie von Wu Renzhi nach France, Anatole. *La comédie de celui qui épousa une femme muette*. (Paris : E. Champion, 1912). [Film,WC]

Bibliographie : Autor

- 1945 Wu, Renzhi. *Zhuan wen ji : san mu xi ju*. Chen Mian yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1945). (Ju ben cong kan ; 4). Adaptation von Delance, Georges. *Bluff : comédie en 3 actes*. (Paris : Impr. de l'illustration, 1932). (La petite illustration ; no. 560, 16 janvier 1932. Théâtre ; 290).
赚吻记 : 三幕喜劇 [WC]

Wu, Ronghui (um 1987)

Bibliographie : Autor

- 1987 Wu, Ronghui. *Lusuo zheng zhi li lun de yan jiu : min zhu huo ji quan ?* (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1987). (Xiu lu wen ku ; 101). [Abhandlung über politische und soziale Ansichten von Jean-Jacques Rousseau].
盧梭政治理論的研究：民主或極權? [WC]

Wu, Ruijiong (um 1963)

Bibliographie : Autor

- 1963 [Stowe, Harriet Beecher]. *Hei nu hun, you ming, Tangmu shu shu*. Shite Furen zhuan ; Wu Ruijiong gai bian. (Taipei : Guo yu ri bao, 1963). Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's cabin ; or, Life among the lowly*. Vol. 1-2. (Boston : John P. Jewett ; Cleveland, Ohio : Jewett, 1852).
黑奴魂又名,湯姆叔叔 [WC]

Wu, Ruiyan (um 1924) : SchauspielerIn

Biographie

- 1924 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Er shi liu ju she 26 (26 Drama Society) in Beijing mit Wu Ruiyan als Nora und Wan Laitian als Krogstad. The performance was supported by the anti-warlord revolutionaries and was interrupted by the police, who claimed that it was immoral to have actors and actresses on the same stage. [Ibs1:S. 198,Ibs112]

Wu, Rulun (Tongcheng 1840-1903) : Gelehrter, Erzieher, Dekan Imperial University Beijing

Biographie

- 1901 Wu Rulun erwähnt in seinem Tagebuch *Tong cheng Wu xian sheng ri ji* Johann Gottlieb Fichte, Friedrich Wilhelm Joseph Schelling, Georg Wilhelm Friedrich Hegel, Arthur Schopenhauer und Johann Friedrich Herbart als Nachfolger von Immanuel Kant. Erste Erwähnung von Fichte. [Kur1:S. 34]

Wu, Ruonan (um 1918)

Bibliographie : Autor

- 1918 [Ibsen, Henrik]. *Xiao Aiyoufu*. Wu Ruonan yi. In : Xin Qing nian ; vol. 4, no 6 ; vol. 5, no 3 (June, Sept. 1918). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Lille Eyolf*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1894). = Ibsen, Henrik. *Klein Eyolf*. (Berlin : S. Fischer, 1895). = Ibsen, Henrik. *Little Eyolf : a play in 3 acts*. (London : William Heinemann, 1895). [Uraufführung Deutsches Theater Berlin, 1895]. [Teilübersetzung].
小爱友夫 [WC,Ibs1]

Wu, San'gui = Wu, Sangui (1612-1678) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1913 Haenisch, Erich. *Der Aufstand des Wu San-kuei, aus dem Shêng-wu-chi übersetzt*. In : T'oung pao, Bd. 14 (1913). Habil. Univ. Berlin, 1913. [Wu Sangui ; *Sheng wu ji*]. [FraH 3]

Wu, Shaoyi (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 1985 [Camus, Albert]. *Yi xiang ren*. Wu Shaoyi yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1985).
Übersetzung von Camus, Albert. *L'étranger*. (Paris : Gallimard, 1942).
異鄉人 [CamA4]
- 1989 [Flaubert, Gustave]. *Yi ke chun pu de xin*. Fuloubai ; Wu Shaoyi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1989). [Übersetzung von Novellen von Flaubert].
一颗淳朴的心 [WC]
- 2000 [Farias, Victor]. *Haidege'er yu na cui zhu yi*. Weiketuo Faliyasi zhu ; Zheng Yonghui, Zhang Shouming, Wu Shaoyi yi. (Beijing : Shi shi chu ban she, 2000). Übersetzung von Farias, Victor. *Heidegger et le nazisme*. (Paris : Verdier, 1987).
海德格尔与纳粹主义 [WC]

Wu, Shengfen (um 1996)

Bibliographie : Autor

- 1996 [Leroux, Gaston]. *Da dao hui hun*. Lehu zhu ; Wu Shengfen yi. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye, 1996). (Xin lang man xiao shuo jing dian. Da zhong du wu cong shu ; 95). Übersetzung von Leroux, Gaston. *L'homme qui revient de loin*. (Paris : P. Lafitte, 1917).
大盜回魂 [WC]

Wu, Shengming (um 1981).

Bibliographie : Autor

- 1981 [Däniken, Erich von]. *Zhong shen zhi che ? : li shi shang di wei jie zhi mi*. Elixifeng Danniken zhu ; Wu Shengming, Zhou Liya, Lang Shengshuo yi ; Feng Yuzhu jiao yi. (Shanghai : Shanghai ke xue ji shu chu ban she, 1981). Übersetzung von Däniken, Erich von. *Erinnerungen an die Zukunft*. (Düsseldorf : Econ-Verlag, 1968).
众神之车? : 历史上的未解之谜 [WC]

Wu, Shidong (um 1958)

Bibliographie : Autor

- 1958 [Bergson, Henri]. *Shi jian yu zi you yi zhi*. Bogesen zhu ; Wu Shidong yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1958). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Bergson, Henri. *Essai sur les données immédiates de la conscience*. (Genève : Skira, 1888).
时间与自由意志 [WC]

Wu, Shiguang (um 1912) : Maler, Graphiker

Biographie

- 1912 Liu Haisu, Wu Shiguang und Zhang Yunguang gründen die Shanghai Academy of Chinese Painting in der konventionelle Malerei im westlichen Stil um 1920-1930 gelehrt wird. [Sul6:S. 174]

Wu, Shirui (um 1920)

Bibliographie : Autor

- 1920 [Russell, Bertrand]. *Zheng zhi li xiang*. Liu Guojun, Wu Shirui yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1920). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Political ideals*. (New York, N.Y. : The Century Co., 1917).
政治理想 [WC,Russ3]

Wu, Shizhi (um 1934)*Bibliographie : Autor*

- 1934 [Swift, Jonathan]. *Hai wai xuan qu lu*. Li Zonghan yi zhu ; Wu Shizhi jiao ding. (Shanghai : Chun jiang shu ju, 1934). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*]. 海外軒渠錄 [WC]

Wu, Shou (um 1907)*Bibliographie : Autor*

- 1907 [Gorky, Maksim]. *You huan yu sheng*. Wu Shou yi. In : Dong fang za zhi ; nos 1-4 (1907). = Übersetzung von Gorky, Maksim. *Kain i Artem*. (1898). In : Mir Boschi ; Jan. (1899). = In : Rasskazy. (S.-Peterburg : Izd. T-va Znanie, 1901). = *Kain und Artem*. (Berlin : Schreiter, 1900). = *Cain et Artème : nouveaux récits de la vie des vagabonds*. (Paris : Perrin, 1902). = *Cain and Artyom*. In : The individualist, Cain and Arteme, A strange companion. (London : Maclaren, 1906). [WC,Ng1]

Wu, Shouren (um 1961)*Bibliographie : Autor*

- 1961 [Shakespeare, William]. *Shu qing shi ji*. Shashibiya zhuan ; Wu Shouren yi. (Taibei : Wu zhou chu ban she, 1961). [Übersetzung der Lyrik von Shakespeare]. 抒情詩集 [WC]

Wu, Shuang (um 2001)*Bibliographie : Autor*

- 1988 [Diderot, Denis]. *Xiu nü*. Dideluo zhu ; Duan Weiyu, Yu Shangbing, Wu Shuang yi. (Wuhan : Chang jiang wen yi chu ban she, 1988). (Shi jie wen xue ming zhu cong shu). Übersetzung von Diderot, Denis. *La religieuse*. (Paris : Marchands de Nouveautir, 1797). 修女 [Cat3,WC]

Wu, Shuiying (um 1960)*Bibliographie : Autor*

- 1960 Wu, Shuiying. *Bailun ji qi zuo pin*. (Bincheng : Wen hui tu shu gong si, 1960). [Abhandlung über George Gordon Byron]. 拜倫及其作品 [WC]

Wu, Shujuan (um 1993)*Bibliographie : Autor*

- 1993 [Blyton, Enid]. *Gu bao li xian ji*. Beilidun yuan zuo ; Maikeshi [Betty Maxey] cha hua, Wu Shujuan yi. (Taibei : Zhi mao, 1993). (Shi jie shao nian jing xuan ji ; 47). Übersetzung von Blyton, Enid. *The castle of adventure*. (London : Macmillan Children's, 1946). 古堡歷險記 [WC]

Wu, Shumin (um 1995)

Biographie

- 1995 Aufführung von *Tian zuo zhi he* (Guangdong yue ju) = A match made in heaven = *Twelfth night* von William Shakespeare in der Adaptation von Wu Shumin und Zhang Qihong durch die Guangzhou hong dou yue ju tuan (Guangzhou Hong dou yue ju Company) unter der Regie von Zhang Qihong, Zhang Jianjun und Hong Xiannü. [Shak8:S. 239]

Wu, Shuren (um 1995)**Bibliographie : Autor**

- 1995 [Greer, Germaine]. *Nü tai jian*. Jiemei Gelier zhu ; Wu Shuren yi. (Taipei : Zheng zhong, 1995). (Dang dai qu shi yi cong). Übersetzung von Greer, Germaine. *The female eunuch*. (New York, N.Y. : McGraw-Hill, 1971).
女太監 [WC]

Wu, Shutian (um 1956)**Bibliographie : Autor**

- 1956 [Tolstoy, Leo]. *Tuo'ersitai de qing shu*. Wu Shutian yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1956). [Übersetzung der Briefe von Tolstoy].
託爾斯泰的情書 [WC]

Wu, Song (um 1998)**Bibliographie : Autor**

- 1998 Chen, Xueming ; Wu, Song ; Yuan, Dong. *Ai shi yi men yi shu : Fuluomu, Maerkusai lun ai qing*. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1998). (Sheng huo zhe xue wen cong ; 1). [Abhandlung über Erich Fromm und Herbert Marcuse].
愛是一門藝術 弗洛姆馬爾庫塞論愛情 [WC]
- 1998 Chen, Xueming ; Wu, Song ; Yuan, Dong. *Rang ri chang sheng huo cheng wie yi shu pin : Liefefuer, Heile lun ri chang sheng huo*. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1998). (Sheng huo zhe xue wen cong ; 4). [Abhandlung über Henri Lefebvre, Agnes Heller].
讓日常生活成為藝術品 列菲伏爾赫勒論日常生活 [WC]
- 1998 Chen, Xueming ; Wu, Song ; Yuan, Dong. *Tong xiang li jie fa zhi lu : Habeimasi lun jiao wang*. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1998). (Sheng huo zhe xue wen cong ; 5). [Abhandlung über Jürgen Habermas].
通向理解發之路 哈貝馬斯論交往 [WC]

Wu, Songjiang (um 2003)**Bibliographie : Autor**

- 2003 [Rosen, Stanley]. *Qi meng de mian ju : Nicai de 'Chalatusitela ru shi shuo'*. Sitanli Luosen zhu ; Wu Songjiang, Chen Weibin yi. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 2003). (Jianqiao ji cui). Übersetzung von Rosen, Stanley. *The mask of enlightenment : Nietzsche's Zarathustra*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1995). (Modern European philosophy).
启蒙的面具 : 尼采的查拉图斯特拉如是说 [WC]

Wu, Tang (um 1993)**Bibliographie : Autor**

- 1993 [Locke, John]. *Li jie neng li zhi dao san lun*. Luo ke ; Wu Tang yi. (Beijing : Ren min jiao yu chu ban she, 1993). (Wai guo jiao yu ming zhu cong shu). Übersetzung von Locke, John. *Of the conduct of the understanding*. In : Locke, John. Posthumous works of Mr. John Locke. I. Of the conduct of the understanding. II. An examination of P. Malebranche's opinion of seeing all things in God. III. A discourse of miracles. IV. Part of a fourth letter for toleration. V. Memoirs relating to the life of Anthony first earl of Shaftsbury ; to which is added, VI. His new method of a common-place-book, written originally in French, and now translated into English. (London : Printed for W.B. for A. and J. Churchill, 1706).
理解能力指导散论 [WC]

Wu, Tao (um 1906)

Biographie

- 1906 [Twain, Mark]. *Shan jia qi yu*. = [Jialifuniya ren de gu shi]. Wu Tao yi. [ID D29421].
Liu Haiming : It is very difficult to trace humor in Twain's tale in the Chinese translation. The translator felt that the theme of the miner's love for his wife and friendship with the other miners was of more interest than the humor, so the translation is full of stirring emotion while the humour of the original has vanished without a trace.
Li Xialo : Wu Tao used vernacular Chinese. The Chinese title and the ending line is borrowed from the Japanese version. The sentimental story seemed to have a particular appeal to some Chinese translators and writers. [Twa17,Twa22]

Bibliographie : Autor

- 1906 [Twain, Mark]. *Shan jia qi yu*. = [Jialifuniya ren de gu shi]. Wu Tao yi. In : Xiu xiang xiao shuo ; no 70 (1906). Übersetzung von Twain, Mark. *The Californian's tale*. (New York, N.Y. : Harper, 1902). [Übersetzung aus dem Japanischen].
加利福尼亚人的故事 [Twa17,Twa22]
- 1907 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Hei yi jiao shi*. Xiyahuofu zhu ; Botian Zhanyun [Usuda Zan'un] yi ; Wu Tao chong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). = In : Yu wai xiao shuo ji (1920). Übersetzung von Chekhov, Anton. *Chyorny monakh*. In : Artist. Moskva (Jan. 1894). In : Chekhov, Anton Pavlovich. Poviesti i rasskazy. (Moskva : Tip. Vysochaishe utverzhd. T-va I.D. Sytina, 1894). = Chekhov, Anton Pavlovich. *The black monk*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. The black monk, and other stories. (London : Duckworth, 1903). [Erste chinesische Übersetzung von Chekhov].
黑衣教士 [WC]
- 1907 [Lermontov, Mikhail]. *Yin niu bei*. Laimentuifu zhu ; Wu Tao yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). (Xiu zhen xiao shuo). = In : Yu wai xiao shuo ji (1920). Übersetzung von Lermontov, Mikhail. *Geroy nashego vremeni*. (St Peterburg : Tip Glauzuniva, 1840). = *A hero of our time*. (Longon : Ingram, Cooke, & Co., 1853). = Lermontov, Mikhail. *Der Held unserer Zeit : kaukasische Lebensbilder*. Aus dem Russischen übersetzt von August Boltz. (Berlin : C. Schultze, 1852).
銀鈕碑 [WC,Zho4]

Wu, Tao (2) (1940-) : Chinesischer Diplomat

Biographie

- 1993-1994 Wu Tao (2) ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Lissabon. [PorChi3]
1998-2001 Wu Tao (2) ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Moskau, Russland. [ChiAR]

Wu, Tian (1912-)

Bibliographie : Autor

- 1947 Wu, Tian. *Zi ye*. (Shanghai : Yong xiang yin shu guan, 1947). In drei Akten kommt *Die Leiden des jungen Werther* von Johann Wolfgang Goethe vor. [Bühnenfassung von Mao Duns *Zi ye* von 1933].
子夜 [YanW1,YanW3,Fin]

Wu, Tingfang = Ng Choy (Singapore 1842-1922) : Anwalt, Diplomat*Biographie*

- 1859 Wu Tingfang promoviert am St. Paul's College in Hong Kong. [Fair 1]
1859-1874 Wu Tingfang ist Übersetzer des Polizeidepartements in Hong Kong. [Fair 1]
1874 Wu Tingfang reist nach London und studiert Rechtswissenschaften. [Fair 1]
1877 Wu Tingfang kehrt nach China zurück. [Fair 1]
1877 Wu Tingfang wird erster chinesischer Anwalt am Gerichtshof in Hong Kong. [Fair 1]
1882-1896 Wu Tingfang wird als Anwalt, Diplomat und Eisenbahnmanager Mitarbeiter von Li Hongzhang. Er ist bei den Verhandlungen des Chinesisch-französischen Krieges dabei. [Fair 1]
1897 Wu Tingfang wird Diplomat für Amerika, Spanien und Peru. [Fair 1]
1907-1909 Wu Tingfang wird Diplomat für Washington. [Fair 1]
1922 Tod von Wu Tingfang.

Bibliographie : Autor

- 1858-1859 *Zhong wai xin bao*. (Ningbo : Da fu qian li bai tang, 1858-1859). [Erste chinesische Tageszeitung mit Auslandnachrichten. Wu Tingfang ist Mitbegründer].
中外新報 [Fair]
1991 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Xialüdi Bolangte yuan zhu ; Wu Tingfang bian yi. (Taipei : Zhi yuan chu ban she, 1991). (Shi jie wen xue tu shu guan ; 19). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).
簡愛 [WC]

Wu, Tzu-dan (um 2000) : Taiwanesischer stellvertretender Minister of Foreign Affairs**Wu, Wei** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1976 [Hemingway, Gregory H.]. *Ba ba Haimingwei*. Haimingwei zhuan ; Wu Wei yi. (Taipei : Nian jian, 1976). (Chu ban jia cong shu ; 16). Übersetzung von Hemingway, Gregory H. *Papa : a personal memoir*. (Boston, Mass. : H. Mifflin, 1976). [Betr. Ernest Hemingway].
爸爸海明威 [WC]
1999 [Brontë, Emily]. *Hu xiao shan zhuang*. Bolangte ; Wu Wei yi. (Beijing : Zhongguo she hui chu ban she, 1999). (Shi jie ming zhu jing dian wen ku). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).
呼啸山庄 [WC]

Wu, Wei (2) (um 1947)

Bibliographie : Autor

- 1943-1947 *Ou mei xiao shuo ming zhu jing hua*. Zheng Xuejia, Wu Wei bian shu. Vol. 1-3. (Chongqing : Zhongguo wen hua fu wu she, 1943-1947). [Essentials of European and American fiction].
歐美小說名著精華 [WC]

Wu, Weidian (um 1983)*Bibliographie : Autor*

- 1983 [Verne, Jules]. *Baersake kao cha dui de jing xian zao yu*. Fanerna ; Wu Weidian. (Changsha : Hunan shao nian er tong chu ban she, 1983). Übersetzung von Verne, Jules. *L'étonnante aventure de la mission Barsac*. Dessins de G. Roux, Pt. 1-2. (Paris : Hachette, 1920).
巴尔萨克考察队的惊险遭遇 [Cat3,WC]
- 1997 [Poe, Edgar Allan]. *Huang dan gu shi ji*. Wu Weidian yi. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1997). [Collected absurd stories].
荒诞故事集 [WC]

Wu, Weidian (um 1997)**Wu, Weiren** (um 1920)*Bibliographie : Autor*

- 1920 [Russell, Bertrand]. *Zheng zhi li xiang*. Luosu yuan zhu ; Liu Hengru, Wu Weiren he yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1920). (Xin wen hua cong shu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Political ideals*. (New York, N.Y. : The Century Co., 1917).
政治理想 [WC]

Wu, Weiren (2) (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1990 *Meiguo wen xue shi ji xuan du*. = *History and anthology of American literature*. Wu Weiren bian. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1990).
[Enthält] : Übersetzung von : Thoreau, Henry David. *Walden ; or, Life in the woods*. (Boston : Ticknor and Fields, 1854).
美国文学史及选读 [WC,THD54]

Wu, Weixian (um 1985)*Bibliographie : Autor*

- 1985 [Braine, John]. *Shang ceng de kong wei*. Yulan Yuehan zhu ; Wu Weixian yi. (Fuzhou : Haixia wen yi chu ban she, 1985). (Dang dai Yingguo wen xue cong shu). Übersetzung von Braine, John. *Room at the top*. (London : Eyre & Spottiswoode, 1957).
上層的空位 [WC]

Wu, Weiye (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Flaubert, Gustave]. *Baofali fu ren*. Fuloubai zhu ; Wu Weiye yi. (Beijing : Jiuzhou chu ban she, 2000). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Madame Bovary : moeurs de province*. Vol. 1-2. (Paris : M. Lévy frères, 1857).
包法利夫人 [YanZ]

- 2000 [Flaubert, Gustave]. *Salangbo*. Fuluobai zhu ; Wu Weiye yi. (Beijing : Jiuzhou chu ban she, 2000). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Salammbô*. (Paris : M. Lévy, 1863).
薩郎波 [YanZ]

Wu, Wen (um 1987)

Bibliographie : Autor

- [Ambler, Eric]. *Jian die mu zhi ming*. Airuiké Anbule zhu ; Wu Wen yi. (Taipei : Huang guan wen hua, 1998). (Shi jie shi da jian die xiao shuo jing dian ; 4. Huang guang cong shu ; 2828). Übersetzung von Ambler, Eric. *Epitaph for a spy*. (London : Hodder and Stoughton, 1938).
間諜墓誌銘 [WC]
- 1987 [Krause, David]. *Xi'en Aokaixi zhuan*. Kelaosi ; Wu Wen, Zhang Rong yi. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1987). (Wai guo xi ju ming ren chuan ji cong shu). Übersetzung von Krause, David. *Sean O'Casey and his world*. (London : Thames and Hudson, 1976).
西恩奧凱西傳 [WC]

Wu, Wenchao Shaoxing, Zhejiang 1904-ncah 1974) : Film-Regisseur

Biographie

- 1943 Film : *Hong fen zhi yi* = 紅粉知己 [Confidantes] unter der Regie von Wu Wenchao nach Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847). [= Jian Ai]. [Film,WC]

Wu, Wenhuan (um 1989)

Bibliographie : Autor

- 1989 [Wickberg, Edgar]. *Feilübin sheng huo zhong de Hua ren, 1850-1898*. (Manila : Shi jie ri bao she, 1989). Übersetzung von Wickberg, Edgar. *The Chinese in Philippine life, 1850-1898*. Wei An'guo zhu ; Wu Wenhuan yi. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1965). (Yale Southeast Asia studies ; 1).
菲律賓生活中的華人, 1850-1898 [WC]

Wu, Wenhui (1936-) : Chinesischer Diplomat

Biographie

- 1964-1967 Wu Wenhui ist Chargé d'affaires der chinesischen Gesandtschaft in Lissabon. [PorChi3]

Bibliographie : Autor

- 1985 Wu, Wenhui ; Yi, Xinnong ; Zhang, Guopei. *Wai guo wen xue*. Vol. 1-2. (Nanning : Guangxi ren min chu ban she, 1985). (Da xue yu yan wen xue zi xue cong shu). [Foreign literature].
外国文学 [WC]

Wu, Wenying (Wujin, Jiangsu 1933-) : Chinese Textile Industries Minister, CPC, Central Committee

Biographie

- 1991 Robert Hawke trifft Wu Wenying. [Tho2]

Wu, Wenzao (um 1982)

Bibliographie : Autor

- 1982 [Wells, H.G.]. *Shi jie shi gang : sheng wu he ren lei di jian ming shi*. He Qiao Weiersi zhu ; Wu Wenzao [et al.] yi. (Beijing : Ren min chu ban she, 1982). Übersetzung von Wells, H.G. *The outline of history, being a plain history of life and mankind*. Vol. 1-2. (London : G. Newnes, 1919-1920. = (New York, N.Y. : Macmillan, 1922).
世界史纲：生物和人类的简明史 [WC]

Wu, Woyao = Wu, Jianren (Foshan, Guangdong 1866-1910) : Schriftsteller**Bibliographie : Autor**

- 1995 *The sea of regret : two turn-of-the-century Chinese romantic novels*. Transl. by Patrick Hanan. (Honolulu, Hawaii : University of Hawai'i Press, 1995). Übersetzung von Wu, Woyao. *Hen hai*. (Taipei : He luo chu ban she, 1980). (Bai hua Zhongguo gu dian xiao shuo da xi ; 44). 恨海
Übersetzung von Fu, Lin. *Qin hai shi*. (Shanghai : Qun xue she yin hang, 1906). 禽海石
- 1995 Wu, Woyao. *Mare di rimpianto*. Introd., trad. dal cinese e note di Patrizia Daddò. (Roma : [s.n.], 1995). Übersetzung von Wu, Woyao. *Hen hai*. (Taipei : He luo chu ban she, 1980). (Bai hua Zhongguo gu dian xiao shuo da xi ; 44).
恨海 [WC]
- 1998 Wu, Woyao. *Sea of regret : China's first modern love story : and A strange case of nine murders*. Transl. with introd. by Douglas and Edel Lancashire. (Enfield, Middlesex : D. Lancashire, 1998). Übersetzung von Wu, Woyao. *Hen hai*. (Taipei : He luo chu ban she, 1980). (Bai hua Zhongguo gu dian xiao shuo da xi ; 44).
恨海

Wu, Xi (um 2000)**Bibliographie : Autor**

- 2000 [Dumas, Alexandre père]. *Jidushan bo jue*. Dazhongma zhu ; Wu Xi yi. Vol. 1-3. (Beijing : Beijing da zhong wen yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : *Le Siècle* (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).
基督山恩仇記 [WC]

Wu, Xianshu (um 1931)**Bibliographie : Autor**

- 1931 [Russell, Bertrand]. *Ke xue de jiang lai*. Wu Xianshu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Bai ke xiao cong shu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Icarus or the Future of science*. (London : Kegan Paul, 1924).
科学的将来 [WC]
- 1931 [Russell, Bertrand]. *Ke xue zhi jiang lai*. Luosu ; Wu Xianshu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The scientific outlook*. (New York, N.Y. : W.W. Norton, 1931).
科學之將來 [WC]

Wu, Xianyu (um 1934)**Bibliographie : Autor**

- 1934 [Conrad, Joseph]. *Ming chao*. Wu Xianyu yi. In : Shen bao zi you tan ; Nov. 27-Dec. 20 (1934). Übersetzung von Conrad, Joseph. *To-morrow*. In : Conrad, Joseph. Typhoon and other stories. (London : W. Heinemann, 1903). (Heinemann's colonial library of popular fiction). [Serialized in The Pall Mall Magazine January–March 1902].
明朝 [ConJ1]

Wu, Xianzhe (um 1999)

Bibliographie : Autor

- 1999 [Maupassant, Guy de]. *Mobosang duan pian xiao shuo*. Mobosang ; Han Bo, Wu Xianzhe. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1999). (Bei lei yi cong.). [Übersetzung ausgewählter Kurzgeschichten von Maupassant].
莫泊桑短篇小说 [WC]

Wu, Xiao (um 1960)

Bibliographie : Autor

- 1960 [London, Jack]. *Shen yuan li de ren man*. Jieke Lundun ; Wu Xiao yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1960). Übersetzung von London, Jack. *The people of the abyss*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1903).
深渊里的人们 [WC]

Wu, Xiaofen (um 1994)

Bibliographie : Autor

- 1994 [Vonnegut, Kurt]. *Zhu ni sheng ri kuai le*. Fengneiguo yuan zhu ; Wu Xiaofen yi. (Taipei : Mai tian chu ban gong si, 1994). (Fengneiguo zuo pin ji ; 16). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Happy birthday, Wanda June : a play*. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1971).
祝妳生日快樂 [WC]

Wu, Xiaohui (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 2000 [Francis, Dick]. *Mian ju*. Dike Fulangxisi zhu ; Wu Xiaohui, Wu Xiaoshan yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 2000). (Dike fulangxisi zhen tan xiao shuo xi lie). Übersetzung von Francis, Dick. *Come to grief*. (London : M. Joseph, 1995).
面具 [WC]

Wu, Xiaojiang (um 1996) : Regisseur

Biographie

- 1996 Aufführung einer Adaptation von *En folkefiende = Ein Volksfeind* von Henrik Ibsen durch das Zhong yang shi yan hua ju yuan (Central Experimental Theatre) in Beijing unter der Regie von Wu Xiaojiang. [Ibs1:S. 210,Ibs10]
- 1998 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch das Zhongguo shi yan hua ju yuan (China Experimental Theatre) in Beijing und Shanghai unter der Regie von Wu Xiaojiang, mit Agnete Gullestad Haaland als Nora und Li Jian als Helmer. [Zweisprachige Aufführung]. [Ibs112]

Wu, Xiaojun (um 1994)

Biographie

- 1994 Aufführung von *Henry IV* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao und dem Drehbuch von Wu Xiaojun durch die Shanghai xi ju xue yuan (Shanghai Theatre Academy) unter der Regie von Su Leci. [Shak8:S. 238]

Wu, Xiaoling (1914-1995) : Professor of Chinese Literature and History*Bibliographie : Autor*

- 1998 *Wu Xiaoling remembered*. Patrick Hanan [et al.]. (Prague : DharmaGaia, 1998). [Philologie].

Wu, Xiaoming (um 1986)*Bibliographie : Autor*

- 1986 Huang, Songjie ; Wu, Xiaoming ; An, Yanming. *Sate qi ren ji qi 'ren xue'*. (Shanghai : Fudan da xue chu ban she, 1986). (Fudan xiao cong shu). [Abhandlung über Jean-Paul Sartre]. 萨特其人及其"人学" [WC]
- 1990 [Gálik, Márian]. *Zhong xi wen xue guan xi de li cheng bei*. Mali'an Gaolike zhu ; Wu Xiaoming, Zhang Wending deng yi. (Beijing da xue bi jiao wen xue yan jiu cong shu). Übersetzung von Gálik, Márian. *Milestones in Sino-Western literary confrontation, 1898-1979*. (Wiesbaden : Harrassowitz, 1986). (Asiatische Forschungen ; Bd. 98). 中西文学关系的里程碑 [WC]

Wu, Xiaoru (um 1951)*Bibliographie : Autor*

- 1951 [Zweig, Stefan]. *Ba'erzhake zhuan*. Sitifen Ciweige zhu ; Wu Xiaoru, Gao Minkai yi. (Shanghai : Hai yan shu dian, 1951). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Balzac : Roman seines Lebens*. Hrsg. von Richard Friedenthal. (Stockholm : Bermann-Fischer, 1946). 巴爾扎克傳 [KVK]
- 1990 [Zweig, Stefan]. *Ba'erzhake zhuan*. Sitifen Ciweige zhu ; Wu Xiaoru, Cheng Yuzheng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1990). (Wai guo ming zuo jia zhuan ji cong shu). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Balzac*. In : Zweig, Stefan. *Drei Meister : Balzac, Dickens, Dostojewski*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1920). (Die Baumeister der Welt). 巴爾扎克傳

Wu, Xiaoshan (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Francis, Dick]. *Mian ju*. Dike Fulangxisi zhu ; Wu Xiaohui, Wu Xiaoshan yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 2000). (Dike fulangxisi zhen tan xiao shuo xi lie). Übersetzung von Francis, Dick. *Come to grief*. (London : M. Joseph, 1995). 面具 [WC]

Wu, Xiaoxin (um 2001)*Bibliographie : Autor*

- 2001 *China and christianity : burdened past, hopeful future*. Stephen Uhalley and Xiaoxin Wu ed. (Armonk, N.Y. : Sharpe, 2001). [AOI]

Wu, Xide (1954-)

Bibliographie : Autor

- 1997 [Camus, Albert]. *Di yi ren*. A'erbei Kamiu zhu ; Wu Xide yi. (Taipei : Huang guan wen hua chu ban you xian gong si, 1997). (Huang guan cong shu ; 2779. Dang dai jing dian ; 20). Übersetzung von Camus, Albert. *Le premier homme*. Catherine Camus, éditeur. (Paris : Gallimard, 1994). (Cahiers Albert Camus ; 7).
第一人 [WC]
- 2002 Wu, Xide ; Liu, Fusheng. *Ren shi Yuguo : ji nian Yuguo dan chen er ling ling zhou nian te kan*. (Taipei : Mei tian chu ban, 2002). (Mai tian cong shu ; 30). [Abhandlung über Victor Hugo].
認識雨果：紀念雨果誕辰二〇〇週年特刊 [WC]

Wu, Ximin (um 1979)**Bibliographie : Autor**

- 1979 [Warnock, Geoffrey James]. *Bokelai*. Huanuo ke zhu ; Wu Ximin yi. (Taipei : Chang qiao chu ban she, 1979). (Xi yang zhe xue cong shu ; 2). Übersetzung von Warnock, G[eoffrey] J[ames]. *Berkeley*. (Baltimore : Penguin Books, 1969). [George Berkeley].
柏克萊 [WC]

Wu, Xingfen (um 1999)**Bibliographie : Autor**

- 1999 [Lovesey, Peter]. *Mao pai jing tan di you*. Wu Xingfen yi. (Taipei : Yuan liu, 1999). (Shi jie tui li xiao shuo jing xuan ; 101. Mou sha zhuan men dian ; 39). Übersetzung von Lovesey, Peter. *The false inspector Dew*. (New York, N.Y. : Pantheon Books, 1982).
冒牌警探狄友 [WC]

Wu, Xingfeng (um 1998)**Bibliographie : Autor**

- 1998 [Dexter, Colin]. *Zui hou de yi zhu*. Kelin Dekesite zhu ; Wu Xingfeng yi. (Taipei : Yuan liu chu ban she ye gu fen you xian gong si, 1998). (Shi jie tui li xiao shuo jing xuan 101 zhong. Mou sha zhuan men dian ; 27). Übersetzung von Dexter, Colin. *Last seen wearing*. (London : Macmillan, 1976).
最後的衣著 [WC]

Wu, Xingguo (Gaoxing, Taiwan 1953-) : Schauspieler**Biographie**

- 1990 Aufführung von *Yu wang cheng guo* = The kingdom of desire = 欲望城國 = Adaptation in Form einer Peking Oper von *Macbeth* von William Shakespeare unter der Regie von Wu Xingguo im The National Theater in Taipei. [WC]

Wu, Xinghua (Tianjin 1921-1966) : Dichter, Übersetzer, Dozent für Englisch, Research Director Beijing-Universität**Biographie**

- 1963 Wu, Xinghua. *Weinisi shang ren* [ID D24003].
Shen Fu : Wu's picture of the bourgeois Shakespearenas' view of the dramatist suggests that they wrongly see the artist as 'like the God of Creation, within or behind or above his creation'. Wu then asserts that his research proves that Shakespeare's work confirms the Marxist theory of art and literature by showing that the work is, in fact, a product of the class struggle. His analysis starts with a comparison between Shakespeare's text of *The merchant of Venice* and its source, the Italian Il pecorone. The noncommercial elements in the play reflect Shakespeare's bourgeois role in the class struggle. Though Wu sees Shakespeare as a bourgeois apologist, in some senses he also sees him as an artist who stood above the period. [Shak34]

Bibliographie : Autor

- 1940-1941 *Xi shu jing hua*. Huang Jiade ; Lin Yutang. Vol. 1-6. (Shanghai : Xi feng yue kan she, 1940-1941). [Literary periodical, translations from Western literature]. 西書精華.
[Enthält] : Special edition on James Joyce : Short biography ; translation of his poems A painful case from *Dubliners* ; translation of the chapter Joyce in 'Axel's castle' in Edmund Wilson's *James Joyce* ; translation of three short excerpts from *Ulysses* in Stuart Gilbert's *James Joyce's Ulysses*, transl. by Wu Xinghua. [JoyJ47]
- 1963 Wu, Xinghua. *Weinishi shang ren : chong tu yu jie jue*. In : Wen xue ping lun ; no 3 (1963).
[The merchant of Venice : conflicts and their solutions].
威尼斯商人 [Shak34]
- 1978 [Shakespeare, William]. *Hengli si shi*. Shashibiya ; Wu Xinghua yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). Übersetzung von Shakespeare, William. *The historie of Henrie the fourth*. (London : A. Wise, 1598). [Geschrieben 1595-1597 ; Henry IV].
亨利四世 [WC]
- 1978 [Shakespeare, William]. *Hengli si shi*. Zhu Shenghao yi ; Wu Xinghua jiao. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). Übersetzung von Shakespeare, William. *The second part of Henrie the fourth, continuing to his death, and coronation of Henrie the fift : with the humours of Sir Ion Falstaffe, and swaggering pistoll ; as it hath been sundrie times publikely acted by the right honourable, the Lord Chamberlaine his seruants*. (London : Printed by V.S. for Andrew Wise, and William Aspley, 1600).
亨利四世 [WC]
- 1978 [Shakespeare, William]. *Licha er shi*. Zhu Shenghao yi ; Wu Xinghua jiao. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of King Richard the second*. (London : Printed by Valentine Simmes for Andrew Wise and are to be sold at his shop in Paules Church-yard at the signe of the Angel, 1597). [Geschrieben um 1590-1599].
利查二世 [WC]
- 1978 [Shakespeare, William]. *Tai'er qin wang Peilikelisi*. Zhu Shenghao yi ; Wu Xinghua jiao. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). Übersetzung von Shakespeare, William. *The late, and much admired play, called Pericles, Prince of Tyre : with the true relation of the whole historie, aduentures, and fortunes of the said prince : as also, the no lesse strange, and worthy accidents, in the birth and life, of his daughter Mariana ; as it hath been diuers and sundry times acted by his Maiesties seruants, at the Globe on the Banck-side*. (London : Imprinted by William White and Thomas Creede for Henry Gosson, and are to be sold at the signe of the Sunne in Pater-noster Row, 1609). [Geschrieben um 1607].
泰尔亲王配力克里斯 [WC]

- 1978 [Shakespeare, William]. *Yuehan wang*. Zhu Shenghao yi ; Wu Xinghua jiao. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). Übersetzung von Shakespeare, William ; Marlowe, Christopher. *The troublesome raigne of Iohn King of England with the discoverie of King Richard Cordelions base sonne (vulgary named, the bastard Fawconbridge) : also the death of King Iohn at Swinstead Abbey ; as it was (sundry times) publikely acted by the Queenes Maiesties players, in the honourable citie of London*. (London : Imprinted for Sampson Clarke, and are to be solde at his shop, on the backe-side of the Royal Exchange, 1591). 約翰王 [WC]

Wu, Xingling (um 1997)

Bibliographie : Autor

- 1997 [Sayers, Dorothy L.]. *Mou sha ye de zuo guang gao*. Saiersi zhu ; Wu Xingling yi. (Taibei : Yuan liu, 1997). (Shi jie tui li xiao shuo jing xuan ; 101. Mou sha zhuan men dian ; 6). Übersetzung von Sayers, Dorothy. *Murder must advertise : a detective story*. (London : Gollancz, 1933). 謀殺也得做廣告 [WC]

Wu, Xingyi (um 1997)

Bibliographie : Autor

- 1997 [Greene, Graham]. *Hawana te pai yuan*. Wu Xingyi yi. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1997). Übersetzung von Greene, Graham. *Our man in Havana : an entertainment*. (London : W. Heinemann, 1958). 哈瓦那特派員 [WC]

Wu, Xingyong (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 2000 Xie, Xinwu ; Wu, Xingyong. *Hailun Kaile : long mang ren shi de jing shen ling xiue*. = *Helen Keller*. (Taibei : Fu mu yu sheng huo she wen hua shi ye gong si, 2000). (Chuan jia jing dian wen ku. Ju bo bai chuan ; 4). [Biographie von Helen Keller]. 海倫凱勒：聾盲人士的精神領袖 [WC]

Wu, Xinqiang (um 1983)

Bibliographie : Autor

- 1983 [Snow, C.P.]. *Tan suo*. Sinuo zhu ; Wu Xinqiang yi. (Dhanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1983). Übersetzung von Snow, C.P. *The search*. (London : Gollancz, 1934). 探索 [WC]
- 1992 [Trollope, Anthony]. *Sikabole di hun yue*. Andongni Teluoluopu zhu ; Wu Xinqiang yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1992). Übersetzung von Trollope, Anthony. *Mr. Scarborough's family*. (London : Chatto & Windus, 1883). 斯卡伯勒的婚约 [WC]

Wu, Xinsi (um 1953)

Bibliographie : Autor

- 1953 [Tolstoy, Leo]. *Chuan zhu de er zi : Eluosi gu shi ji*. Tuo'ersitai ; Wu Xinsi ji ; Qi Jian yi. (Shanghai : Zhen li shu dian, 1953). [Übersetzung von Erzählungen von Tolstoy]. 船主的儿子 [WC]

Wu, Xinyun (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 Wang, Shouren ; Wu, Xinyun. *Xing bie, zhong zu, wen hua : Tuoni Molisen yu er shi shi ji Meiguo hei ren wen xue*. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1999). [Abhandlung über Toni Morrison].
性別種族文化：托妮莫里森與二十世紀美國黑人文學 [WC]

Wu, Xiuling (um 1991)*Bibliographie : Autor*

- 1991 [Carroll, Lewis]. *Ailisi man you qi jing*. Wu Xiuling yi. (Tainan : Da xia chu ban she, 1991). (Ying Han tui chao ; 48). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865). [Text in Englisch und Chinesisch].
愛麗思漫遊奇境 [WC]

Wu, Xiuming (1952-) : Professor Chinese modern and contemporary literature & historical literature, Hangzhou-Universität*Biographie*

- 1999 Wu, Xiuming. *Wen xue zhuan xing zhong de san ge 'zhu yi' ji qi ji ben liu bian*. In : Journal of Hainan Teacher's College ; no 2 (1999). [Three '-isms' and their fundamental development and changes in the literary transformation].
Er schreibt : "[Young writers] succeeded in borrowing ideological content from modernism, rather than peeling off its techniques alone and applying these to their writings. It indicates that a group of young Chinese writers have risen and become mature in the circle of elite literature. They learned from Sartre, Nietzsche, Bergson, Freud, and Camus to nurture their spirits, and they were concerned about one set of question : "Who am I ?" "Where do I come from, and where shall I go ?" "What should I do and what can I do in this world ?" It was the issue that Western modernism was bitterly obsessed with." [Sar100]

Wu, Xiuquan (Wuhan, Hubei 1908-1997) . Diplomat, Vize Minister, Ministry of Foreign Affairs, People's Republic of China*Biographie*

- 1955-1958 Wu Xiuquan ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Belgrad, Jugoslawien. [Jugo2]

Wu, Xiuxiao (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Barrie, J.M.]. *Xiao fei xia Pan Bide ; Liu lin zhong de feng sheng*. Zhanmushi Bali yuan zhu ; Kennisi Genanmu [Kenneth Grahame] yuan zhu ; Lin Manqiu gai xie ; Wang Zhihong cha tu ; Wu Xiuxiao gai xie ; Guo Weihui cha tu. (Taipei : Fang xiang wen hua, 1997). (Er tong ban shi jie ming zhu zhi lu ; 6). Übersetzung von Barrie, J.M. *Peter Pan and Wendy*. (London : Hodder & Stoughton, 1911). Übersetzung von Grahame, Kenneth. *The wind in the willows*. (London : Methuen, 1908).
小飛俠潘彼得；柳林中的風聲 [WC]

- 1997 [Stowe, Harriet Beecher ; Spyri, Johanna]. *Tangmu shu shu de xiao wu ; A'erbeisi shan gu niang*. Haliye Pijia Shiduwei yuan zhu ; Sipirui yuan zhu ; Yu Zhiying, Wu Xiuxiao gai xie ; Liao Hongxing cha tu ; Lin Manqiu gai xie ; Zhang Qiyuan cha tu. (Taipei : Fang xiang wen hua, 1997). (Er tong ban shi jie ming zhu zhi lu ; 2). Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's cabin ; or, Life among the lowly*. Vol. 1-2. (Boston : John P. Jewett ; Cleveland, Ohio : Jewett, 1852). Übersetzung von Spyri, Johanna. *Heidi's Lehr- und Wanderjahre : Heidi kann brauchen, was es gelernt hat : eine Geschichte für Kinder und auch für Solche, welche die Kinder lieb haben*. Bd. 1-2. (Gotha : F.A. Perthes, 1880-1881).
湯姆叔叔的小屋 ; 阿爾卑斯山姑娘 [WC]

Wu, Xiya (um 1969)

Bibliographie : Autor

- 1969 [Steinbeck, John]. *Xiao hong ma*. Yuehan Shitanpeike zhu ; Wu Xiya yi. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1969). Übersetzung von Steinbeck, John. *The red pony*. In : *The North American review* ; vol. 236, no 5 (Nov. 1933).
小紅馬 [WC]

Wu, Xizhen (1899-)

Bibliographie : Autor

- 1941 [Maurois, André]. *Faguo de bei ju*. Moluoya ; Wu Xizhen yi. (Chongqing : Shi yu chao she, 1941). (Shi jie ming zhu jie shao ; 2). Übersetzung von Maurois, André. *Tragédie en France*. (New York, N.Y. : Editions de la Maison française, 1940).
法國的悲劇 [WC]
- 1944 [Shute, Nevil]. *Ban yi chui di ren*. Xiute ; Wu Xizhen yi. (Chongqing : Shi yu chao shu dian, 1944). (Wan juan wen ku ; 5). Übersetzung von Shute Nevil. *Pied piper*. (New York, N.Y. : Morrow, 1942).
班衣吹笛人 [WC]
- 1963 [Plutarch]. *Xila Luoma ming ren zhuan*. Pulutake ; Wu Xizhen yi. Vol. 1-2. (Taipei : Taiwan zhong hua, 1963). Übersetzung von [Plutarch]. *Plutarch's Lives*. Transl. From the Greek by several hands. Written by Mr. [John] Dryden. (London : Printed for Jacob Tonson, 1683).
希臘羅馬名人傳 [WC]
- 1989 [Hardy, Thomas]. *Jiadeqiao shi zhang di sheng huo yu si wang : yi ge xing ge jian qiang di ren wu de gu shi*. Tangmasi Hadai zhu ; Wu Xizhen yi. (Taipei : Yao Yiying, 1989). (Wan juan wen ku ; 188). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The mayor of Casterbridge : the life and death of a man of character*. (London : Smith, Elder, & Co., 1886).
嘉德橋市長的生活與死亡 : 一個性格堅強的人物的故事 [WC]
- 1999 [Hardy, Thomas]. *Yuan li chen xiao*. Wu Xizhen yi. (Taipei : Shu lin chu ban you xian gong si, 1999). (Jing dian wen ku xiao shuo ; 1). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Far from the madding crowd*. In : *Cornhill magazine* ; Jan.-Dec. (1874). = Vol. 1-2. (London : Smith, Elder, 1874). (Library of English literature ; LEL 23448).
遠離塵囂 [WC]

Wu, Xu (um 1983)

Bibliographie : Autor

- 1983 [Mantoux, Paul]. *Shi ba shi ji de chan ye ge ming : Yingguo jin dai da gong ye chu qi di gai kuang*. Bao'er Mangtu zhu ; Yang Renpian, Chen Xiqin, Wu Xu yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1983). Übersetzung von Mantoux, Paul. *La révolution industrielle au XVIIIe siècle : essai sur les commencements de la grande industrie moderne en Angleterre*. (Paris : G. Bellais, 1905).
十八世纪产业革命 : 英国近代大工业初期的概况 [WC]

Wu, Xuanhao (um 1984)

Bibliographie : Autor

- 1984 [Gaskell, Elizabeth]. *Kelanfu zhen*. Gaisikai'er fu ren zhu ; Liu Kaifang, Wu Xuanhao yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1984). Übersetzung von Gaskell, Elizabeth. *Cranford*. In : Household words (1851). = (London : Bradbury and Evans, 1851-1853).
克兰福镇 [WC]

Wu, Xubin (um 1999)

Bibliographie : Autor

- 1981 [Seferis, Giorgos ; Sartre, Jean-Paul]. *Ji'ouguosi Xiefeitishi : 1963 huo jiang = Giorgos Seferis. Shangbaoluo Shate : 1964 huo jiang = Jean-Paul Sartre*. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1981). (Nuobei'er wen xue jiang quan ji ; 39).
吉歐果斯謝斐利士 : 1963 獲獎 = Giorgos Seferis. 尚保羅沙特 : 1964 獲獎 = Jean-Paul Sartre.
[Enthält] :
[Sartre, Jean-Paul]. *Ou tu*. Wu Xubin yi. Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *La nausée*. (Paris : Gallimard, 1938).
[Seferis, Giorgos]. *Axinie di guo wang*. Li Kuixian yi. [Übersetzung von Gedichten, Essays, Tagebücher]. [WC]

Wu, Xue (um 1956) : Direktor, Regisseur Zhongguo qing nian yi shu xue yun = China Youth Arts Academy

Biographie

- 1956 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Zhongguo qing nian yi shu xue yuan (China Youth Arts Academy) in Beijing unter der Regie von Wu Xue, mit Ji Shuping als Nora und Yu Chun als Helmer, Jiang Zhulin als Krogstad, Bai Ling als Mrs. Linde und Du Peng als Dr. Rank.
A sponsor of the production invited Ibsen specialists from Norway to participate in their performance. Wu Xue made a trip to Norway in order to collect more information about Ibsen and to see how his plays were staged in Norwa.
Cao Juren describes the performance as a production with 'a perfect cast and acting'. Wu Xue comments that 'he play had a different but higher mission in socialist society' and it was treated 'as medicine eliminating corrupt bourgeois morals' and 'as a song praising new life'.
Cao Yuren accounts for the difference by the changes in society. Supposedly liberated from all social bondage, both men and women in socialist China were free human beings and therefore no longer identified themselves with Nora. They looked at the play as a satire of the bourgeois social system rather than as an appeal for them to rebel. [Ibs1:S. 207]

Wu, Xueqian (Shanghai 1921-2008) : Aussenminister Volksrepublik China

Biographie

- 1983 Wu Xueqian und Peter Walsh unterschreiben ein Memorandum über wissenschaftliche und technische Zusammenarbeit in geologischen Wissenschaften. [Tho2]
- 1984 Wu Xueqian besucht Österreich. [Öster3]
- 1986 Wu Xueqian lädt Pierre Aubert zu einem Bankett in Beijing ein. [CS4]
- 1986 Wu Xueqian besucht Dänemark. [BroK1]
- 1986 Wu Xueqian macht einen offiziellen Besuch in Ungarn. [SHR]

Wu, Xun (um 1976)

Bibliographie : Autor

- 1976 *Yong heng de zuo pin*. Wu Xun yi. (Taipei : Yang ming chu ban she yin xing, 1976). (Yang ming cong shu ; 4).
永恆的作品
[Enthält] :
1. Green, Joseph Lee. Jue ce zhe = The decision makers. 決策者
2. Saberhagen, Fred. Hong guang de jia mian = Masque of the red shift. 紅光的假面
3. Carter, Lin. Yong heng de zuo pin = Uncollected works. 永恆的作品
4. Niven, Larry. Wu hui = Becalmed in hell. 誤會
5. Schmitz, James H. Shi luo de xing xing = Planet of forgetting. 失落的行星
6. Clarke, Arthur C. Yue nü sheng = Sunjammer. 月女神
7. Vinge, Vernor. Ge li zheng ce = Apartness. 隔離政策
8. Goulart, Ron. Fa tiao yi sheng = Calling Dr. Clockwork. 發條醫生 [NCL,WC]

Wu, Yahui (um 1995)

Bibliographie : Autor

- 1994 [Steinbeck, John]. *Xiao hong ma*. Yuehan Shitanbeike zhu ; Wu Yahui yi. (Tainan : Han feng, 1994). (Shi jie wen xue ming zhu ; 76). Übersetzung von Steinbeck, John. *The red pony*. In : *The North American review* ; vol. 236, no 5 (Nov. 1933).
小紅馬 [WC]
- 1995 [Twain, Mark]. *Qi gai yu wang zi*. Make Tuwen zhu ; Wu Yahui yi. (Tainan : Han feng, 1995). (Shi jie wen xue ming zhu ; 81). (Shi jie wen xue ming zhu ; 81). Übersetzung von Twain, Mark. *The prince and the pauper : a tale for young people of all ages*. (New York, N.Y. : Harper & Bros, 1881).
乞丐與王子 [WC]

Wu, Yan = Sun, Jiajin (Jiangsu 1918-) : Editor Shanghai New Literature Publishing House, Lehrer

Bibliographie : Autor

- 1949 [Anderson, Sherwood]. *Wenshibao Ehai'e*. Xiuwu Andesen zo ; Wu Yan yi. (Shanghai : Chen guang chu ban gong si, 1949). (Chen guang shi jie wen xue cong shu ; 8). Übersetzung von Anderson, Sherwood. *Winesburg, Ohio : a group of tales of Ohio small town life*. (New York, N.Y. : Modern Library, 1919). (Modern library of the world's best books).
溫士堡 . 俄亥俄 [WC]

- 1954 [Tolstoy, Leo]. *Gesake : fu xi ji*. Wu Yan yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1954). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Kazaki*. In : Russkij vestnik (1863). = Tolstoy, Leo. *The Cossacks : a tale of the Caucasus in 1852*. (New York, N.Y. : Scribner's, 1878). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Nabeg*. In : Sovremennik ; vol. 3 (1853). = *Les Cosaques : souvenirs de Sebastopol*. (Paris : P.-V. Stock, 1901). = *Au Caucase*. (Paris : Perrin, 1883). = *The raid*. In : Tolstoy, Leo. *Tales of army life*. (London : Oxford University Press, 1932).
哥薩克：附襲擊 [WC]
- 1955 [Tolstoy, Leo]. *Saiwasituoboer gu shi*. Liefu Tuo'ersitai zhu ; Wu Yan yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1955). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Sevastopol'skie rasskazy*. In : Sowremennik (1855-1856). = Tolstoy, Leo. *Sevastopol*. (London : W. Scott, 1870). = *Les Cosaques : souvenirs de Sebastopol*. (Paris : P.-V. Stock, 1901). [Übersetzung von drei Kapiteln aus Tolstoy, Leo. *Tales of army life*. (London : H. Milford, 1935)].
塞瓦斯托波尔故事 [WC]
- 1989 [Wolfe, Thomas]. *Tuomasi Wo'erfu duan pian xiao shuo xuan*. Wu Yan deng xi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1989). Übersetzung von Wolfe, Thomas. *The complete short stories of Thomas Wolfe*. (New York, N.Y. : Scribner, 1987).
托马斯沃尔夫短篇小说选 [WC]
- 1992 [Lewis, C.S.]. *Na ni si wang guo qi yu ji*. Liuyisi ; Wu Yan, Mi Youmei yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1992). Übersetzung von Lewis, C.S. *The chronicles of Narnia*. (London : HarperCollins, 1950-1956).
纳尼斯王国奇遇记 [WC]
- 1999 [Haggard, H. Rider]. *Suoluomen wang bao cang*. H. Laide Hagede yuan zhu ; Siwang [D.K. Swan!], Weisite [Michael West] gai xie ; Wu Yan yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). (Lang wen ying han dui zhao jie ti yue du cong shu). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *King Solomon's mines*. (London : Cassell & Co., 1885).
所羅門王的寶藏 [WC]

Wu, Yanbo (1957-)

Bibliographie : Autor

- 1990 *China, the crisis of 1989 : origins and implications*. Ed. by Roger V. Des Forges, Luo Ning, Wu Yanbo. Vol. 1-2. (Buffalo, N.Y. : State University of New York at Buffalo, Council on International Studies and Programs, 1990). (Special Studies / Council on International Studies and Programs ; no 158-159). [WC]
- 1993 *Chinese democracy and the crisis of 1989 : Chinese and American reflections*. Ed. by Roger V. Des Forges, Luo Ning, Wu Yanbo. (Albany, N.Y. : State University of New York Press, 1993). [Based on a conference at the State University of New York Press at Buffalo, Febr. 1990]. [WC]

Wu, Yanfei (um 2004)

Bibliographie : Autor

- 2004 [Konsalik, Heinz G.]. *San dui fu qi de yao chi you xi*. Kongsalike Zhu ; Wu Yanfei yi. (Beijing : Hua xia chu ban she, 2004). Übersetzung von Konsalik, Heinz G. *Schlüsselspiele für drei Paare : Roman*. (Bayreuth : Hesita-Verlag, 1967).
三对夫妻钥匙游戏 [WC]

Wu, Yanjia (um 1997)

Bibliographie : Autor

- 1997 [Reeves, Richard]. *Meiguo min zhu de zai kao cha*. Lifusi ; Wu Yanjia, Fang Xiaoliang yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1997). Übersetzung von Reeves, Richard. *American journey : traveling with Tocqueville in search of democracy in America*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1982). [Bericht über die Reise von Richard Tocqueville 1831]. 美国民主的再考察 [WC]

Wu, Yanping (um 1959)

Bibliographie : Autor

- 1959 [Molière]. *Hen shi zhe xu mu ju*. Moli'ai zhuan ; Wu Yanping, Zheng Qingzhao tong yi. (Taibei : Xie zhi gong ye cong shu chu ban gu fen you xian gong si, 1959). Übersetzung von Molière. *Le misantrophe : comédie*. (Paris : Jean Ribou, 1667). [Uraufführung Théâtre du Palais-Royal, Paris 1666]. 恨世者五幕劇 [WC]

Wu, Yaoyu (1915-1991)

Bibliographie : Autor

- 1991 Wu, Yao-yü. *The taoist tradition in Chinese thought*. Transl. by Laurence G. Thompson ; ed. by Gary Seaman. (Los Angeles, Calif. : University of Southern California, Ethnographics Press, 1991). [Wu, Yaoyu. *San jiao li ce*].
- 1995 Wu, Yao-yü. *The literati tradition in Chinese thought*. Transl. by Laurence G. Thompson ; ed. by Gary Seaman. (Los Angeles, Calif. : University of Southern California, Ethnographics Press, 1995). [Wu, Yaoyu. *San jiao li ce*].
- 1996 Wu, Yao-yü. *The buddhist tradition in Chinese thought*. Transl. by Laurence G. Thompson ; ed. by Gary Seaman. (Los Angeles, Calif. : University of Southern California, Ethnographics Press, 1996). (Ethnographics monographs ; no 10). [Wu, Yaoyu. *San jiao li ce*].
- 1997 Wu, Yao-yü. *Chinese religious traditions collated*. Transl. by Thompson, Laurence G. ; ed. by Gary Seaman. (Los Angeles : University of Southern California, Ethnographics Press, 1997). [Wu, Yaoyu. *San jiao li ce*].

Wu, Yaozong = Tu Yuqing = Wu Y.T. (Guangzhou, Guangdong 1893-1979) : Christ, Theologe, Aktivist, Übersetzer, Gründer der Three-Self Bewegung

Biographie

- 1913 Wu Yaozong arbeitet in den Martitime Customs in Guangzhou und Niuzhuang (Shandong) und in der Beijing Tax Accountancy Agency. [Yam]
- 1918 Taufe von Wu Yaozong. [Bays]
- 1920 Taufe von Wu Yaozong in Beijing. [Boo]
- 1920 Wu Yaozong wird Sekretär der Beijing YMCA (Young Men's Christian Association). [Yam]
- 1921 Wu Yaozong wird Sekretär der ‚Christian Student Work Union‘. [Boo]
- 1924 Wu Yaozong reist nach Amerika. [Boo]
- 1924-1927 Wu Yaozong studiert Theologie, Philosophie und Religion am Union Theological Seminary in New York und an der Columbia University. [Boo,Yam]
- 1927 Wu Yaozong kehrt nach China zurück. [Boo]
- 1927 Wu Yaozong promoviert an der Columbia University. [Boo]

- 1927-1933 Wu Yaozong ist Leiter der Educational Section der YMCA (Young Men's Christian Association). [Yam]
- 1932 Wu Yaozong wird Herausgeber der Association Press, des Publikations Departement der YMCA (Young Men's Christian Association) in Shanghai. [Boo]
- 1933 Wu Yaozong wird Präsident der National Association's Publications Section der YMCA (Young Men's Christian Association). [Yam]
- 1937 Wu Yaozong reist nach England und Amerika. [Boo]
- 1937 Konferenz der YMCA (Young Men's Christian Association), des Komitees der World Student Christian Federation und der Oxford Conference of the World Council of Churches in England. Wu Yaozong nimmt daran teil. [Boo]
- 1950 Gründung des Chinese Christian Three-Self Patriotic Movements (Zhongguo ji du jiao san zi ai guo yun dong). Wu Yaozong ist Gründer und Präsident. Ihre Bemühungen sind den Patriotismus zu fördern und eine von westlichen Missionen unabhängige Kirche zu gründen. [Dav,Boo]
- 1961 National Conference of Christian Churches in China. Wu Yaozong ist Vorsitzender. [Boo]

Bibliographie : Autor

- 1934 Wu, Yaozong. *She hui fu yin*. (Shanghai : Qing nian xie hui shu ju, 1934). Abhandlung über das Evangelium].
社會福音
- 1936 [Dewey, John]. *Ke xue de zong jiao guan*. Wu Yaozong yi. (Shanghai : Qing nian xie hui shu ju, 1936). Übersetzung von Dewey, John. *Common faith*. New Haven, Conn. : Yale University Press, 1934).
科學的宗教觀
- 1940 Wu, Yaozong. *Jidu jiao yu xin Zhongguo*. (Shanghai : Qing nian xie hui, 1940). [Abhandlung über das Christentum im heutigen China].
基督教與新中國
- 1943 Wu, Yaozong. *Mei you ren kan jian guo shang di*. (Shanghai : Ji du jiao lian he chu ban she, 1943). (Youth Library series ; 2, no 22). [Theologische Abhandlung ; "kein Mensch hat Gott gesehen"].
沒有人看見過上帝

Wu, Yi (Wuhan, Hubei 1938-) : Politikerin Volksrepublik China

Biographie

- 1993 Wu Yi besucht Canberra für die 7. Australia-China Joint Monitoring and Evaluation Commission (JMEC). [Tho2]
- 1995 Zhu Rongji führt mit Jean-Pascal Delamuraz ein Gespräche in der Grossen Halle des Volkes in Beijing. Delamuraz unterzeichnet die Vereinbarung für wirtschaftliche Zusammenarbeit mit Wu Yi in Beijing. [CS4]
- 1995 Robert McMullan besucht Hong Kong, Shanghai, Dalian und Beijing. Er besucht das Australia.China Forum in Shanghai und ist Vorsitzender mit Wu Yi des 8. Joint Monitoring and Evaluation Commission (JMEC). [Tho2]

Wu, Yi (2) (um 1999)

Bibliographie : Autor

- 1999 [Norris, Christopher]. *Delida*. Nuolisi ; Wu Yi (2) yi. (Bei jing : Kunlun chu ban she, 1999). (Shi jie zhu ming zhe xue jia xiao chuan cong shu). Übersetzung von Norris, Christopher. *Derrida*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1987).
德里达 [WC]

Wu, Yi-hsiung = Wu, Yixiong (um 1998) : Taiwaneseischer Deputy Administrator
Environmental Protection Administration

Biographie

- 1998 Eine taiwanesishe Umwelt-Delegation unter Wu Yi-hsiung besucht Sydney und Canberra um Australiens Umweltschutz zu studierten. [Tho2]

Wu, Yiding (um 1981)

Bibliographie : Autor

- 1981 [Hailey, Arthur]. *Chao zai*. Heli zhu ; Wu Yiding deng he yi ; Wu Ningkun jiao. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Hailey, Arthur. *Overload*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1979).
超載 [WC]

Wu, Yifan (um 1993)

Bibliographie : Autor

- 1993 [Lofting, Hugh]. *Dulide yi sheng Feizhou li xian ji*. Xiu Luofudeng zhu ; Wu Yifan yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1993). (Xin chao shao nian wen ku ; 20). Übersetzung von Lofting, Hugh. *The story of Doctor Dolittle*. (New York, N.Y. : Frederick A. Stokes, 1920).
杜立德醫生非洲歷險記 [WC]

Wu, Yihui (um 1994)

Bibliographie : Autor

- 1994 [Vonnegut, Kurt]. *Qiu fan*. Fengneiguo yuan zhu ; Wu Yihui yi. (Taipei : Mai tian chu ban gong si, 1994). (Fengneiguo zuo pin ji ; 10). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Jailbird*. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1979).
囚犯 [WC]

Wu, Yijin (um 2005)

Bibliographie : Autor

- 2005 Wu, Yijin. *Lun li, Zhu ti, Da ta zhe : Bixina li shi ju "Dandun zhi si" Zhi yan jiu*. (Taizhong : Zhuan zhe, 2005). Diss. National Chung Hsing Univ., 2005. [Abhandlung über *Dantons Tod* von Georg Büchner].
倫理主體大他者 = 畢希納歷史劇丹頓之死之研究 [WC]

Wu, Yin (um 1983)

Bibliographie : Autor

- 1983 [Lewis, Sinclair]. *Baibide*. Kaerfeite [Erik Arel Karlfeldt] shi xuan ; Xinkelai Luyishi ; Wu Yin, Zhong Qiao yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1983). (Nuobeier wen xue jiang quan ji ; 19). Übersetzung von Lewis, Sinclair. *Babbitt*. (New York, N.Y. ; Harcourt, Brace, 1922).
白璧德 [WC]

Wu, Ying (um 1981)

Bibliographie : Autor

- 1981 [Christie, Agatha]. *Xiao yuan yi yun*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Wu Ying yi. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1981). Übersetzung von Christie Agatha. *Cat among the pigeons*. (London : Collins, 1959).
校園疑雲 [WC]

Wu, Yisha (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 2000 [Waugh, Evelyn]. *Yi ba chen tu*. Yifulin Wo zhu ; Wu Yisha, Peng Ping, Li Xiaoliang yi. (Nanjing : Yi lin, 2000). (Yilin shi jie wen xue ming zhu. Xian dang dai xi lie). Übersetzung von Waugh, Evelyn. *A handful of dust*. (New York, N.Y. : Farrar & Rinehart, 1934).
一八塵土 [WC]

Wu, Yishan (um 1953)

Bibliographie : Autor

- 1953 [Morozov, Mikhail Mikhailovich]. *Shashibiya zai Sulian wu tai shang*. Wu Yishan yi. (Shanghai : Shanghai za zhi chu ban she, 1953). Übersetzung von Morozov, Mikhail Mikhailovich. *Shakespeare on the Soviet stage*. Trad. by David Magarshack with an introd. by J. Dover Wilson. (London : "Soviet News", 1947).
莎士比亞在蘇聯舞台上 [WC]

Wu, Yixuan (um 1964)

Bibliographie : Autor

- 1964 [Russell, Bertrand]. *Ren lei you qian tu ma ?* Luosu ; Wu Yixuan yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1964). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Has man a future ?* (London : Allen & Unwin, 1961).
人类有前途吗? [WC]

Wu, Yiyun (um 1996)

Bibliographie : Autor

- 1996 [Forster, E.M.]. *Kan de jian feng jian de fang jian*. Ai Mo Fusite zhu ; Wu Yiyun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1996). Übersetzung von Forster, E.M. *Room with a view*. (London : E. Arnold, 1908).
看得见风景的房间 [WC]

Wu, Yong (1865-1936) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1936 Wu, Yung. *The flight of an empress*. Told by Wu Yung, whose other name is Yü-ch'uan ; transcribed by Liu K'un ; transl. and ed. by Ida Pruitt ; introd. by Kenneth Scott Latourette. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1936). Übersetzung von Wu, Yong. *Geng Zixi shou cong tan*. ([s.l. : s.n.], 1928). [Cixi].
庚子西狩丛谈

Wu, Yonggang (1907-1982) : Film-Regisseur

Biographie

- 1940 Film : *Zhongguo bai xue gong zhu* = 中国白雪公主 [The Chinese snow white] unter der Regie von Wu Yonggang nach *Schneewittchen und die sieben Zwerge* von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm. [Film]

Wu, Yongnian (um 1992)

Bibliographie : Autor

- 1992 [Konsalik, Heinz G.]. *Relian zhi ye*. Li Qinghua, Wu Yongnian yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1992). (Kongsalike xiao shuo xi lie). Übersetzung von Konsalik, Heinz G. *Liebesnächte in der Taiga : Roman*. (München : Lichtenberg, 1966).
熱戀之夜 [WC]

Wu, Yongqin (um 1994)

Bibliographie : Autor

- 1994 [Daudet, Alphonse]. *Dude san wen xuan*. A'erfangsi Dude zhu ; Zhu Fan, Jia Zhi, Wu Yongqin yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1994). (Wai guo ming jia san wen cong shu). [Übersetzung von Kurzgeschichten von Daudet].
都德散文選 [WC]

Wu, Yousan (um 1991)

Bibliographie : Autor

- 1991 [Russell, Bertrand]. *Quan li lun : xin she hui fen xi*. Bolante Luosu zhu ; Wu Yousan yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1991). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Power : a new social analysis*. (New York, N.Y. : Norton, 1938).
权力论 : 新社会分析 [WC]

Wu, Youshi (um 1984)

Bibliographie : Autor

- 1968 [Salinger, J.D.]. *Mai tian bu shou*. Shalinjie zhuan ; Wu Youshi, Liu Shoushi tong yi. (Taipei : Shui niu chu ban she, 1968). (Shui niu wen ku ; 87). Übersetzung von Salinger, J.C. *The catcher in the rye*. (Boston : Little, Brown, and Co., 1951).
麥田捕手 [WC]
- 1971 [Segal, Erich]. *Ai de gu shi*. Xigeer zhu ; Wu Youshi yi. (Taipei : Xian ren zhang, 1971). (Xian ren zhang wen ku ; 30). Übersetzung von Segal, Erich. *Love story*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1970).
愛的故事 [WC]
- 1979 Wu, Youshi. *Make Tuwen chuan*. (Taipei : Zhong hua ri bao she, 1979). (Zhong hua ri bao yi zhong cong shu ; 8). [Biographie von Mark Twain].
馬克吐溫傳 [WC]

- 1984 [Twain, Mark]. *Make Tuwen chuan*. Chaersi Naite [Charles Neider] bian ; Wu Youshi yi. (Taibei : Zhong hua ri bao, 1984). (Zhong hua ri bao zhuan ji wen xue cong shu ; 8). Übersetzung von Twain, Mark. *The autobiography*. In : Sunday magazine ; Oct. 27 (1907)-Sept. 27 (1908). Übersetzung von Twain, Mark. *The autobiography of Mark Twain : including chapters now published for the first time*. As arranged and ed., with an introd. and notes by Charles Neider. (New York, N.Y. : Harper, 1959).
馬克吐溫傳 [WC]

Wu, Youxun (Gao'an 1897-1977 Beijing) : Physiker

Biographie

- 1950 Wu Youxun und Hua Luogeng besuchen die Konferenz über Mathematik in Ungarn. [SHR]

Wu, Yuanli (1920-)

Bibliographie : Autor

- 1966 Buck, John Lossing ; Dawson, Owen L. ; Wu, Yuanli. *Food and agriculture in Communist China*. (New York, N.Y. : Praeger, 1966).
- 1985 Copper, John F. ; Michael, Franz ; Wu, Yuanli. *Human rights in post-Mao China*. (Boulder, Colo. : Westview Press, 1985). (Westview special studies on East Asia). [KVK]

Wu, Yuanxun (um 1985)

Biographie

- 1985 Wu, Yuanxun. *Shi ping duwei de "cong zuo zhong xue"* [ID D28692].
"We do not want children to learn by doing, but we do not oppose children's participation in practice. We can experiment with different structures of curriculum to create conditions for children to apply what they learn in practice." [DewJ205]

Bibliographie : Autor

- 1985 Shi, Weiping. *Guan yu Duwei jiao yu mu di de hong guan fen xi*. In : Guo wai jiao yu can kao ; vol. 1 (1985). [A macro-analysis of Dewey's educational purpose].
关于杜威教育目的的宏观分析 [DewJ205]

Wu, Yue (um 1986)

Bibliographie : Autor

- 1986 [Symons, Julian]. *Wen tan guai jie : Ailun Po zhuan*. Zhuli'an Ximengsi zhu ; Wen Gang, Wu Yue yi. (Xi'an : Shanxi ren min chu ban she, 1986). Übersetzung von Symons, Julian. *The tell-tale heart : the life and works of Edgar Allan Poe*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1978).
文壇怪杰 : 愛倫坡傳 [WC]

Wu, Yuejiao (um 1976)

Bibliographie : Autor

- 1976 [Twain, Mark]. *Bai xiang ji*. Deng Haizhu, Wu Yuejiao yi. (Taibei : Yuan jing, 1976). (Yuan jing cong kan ; 43. Make Tuwen duan pian xiao shuo quan ji ; 2). Übersetzung von Twain, Mark. *The stolen white elephant*. (Boston : James R. Osgood, 1882).
白象記 [WC]

- 1976 [Twain, Mark]. *Sheng si zhi mi*. Make Tuwen zhuan ; Wu Yuejiao yi. (Taipei : Yuan jing chu ban she, 1976). (Yuan jing cong kan ; 44). Übersetzung von Twain, Mark. *Is he living or is he dead*. In : *Cosmopolitan* ; September (1893).
生死之謎 [WC]

Wu, Yuetian (1944-)

Bibliographie : Autor

- 1986 [Garaudy, Roger]. *Lun wu bian de xian shi zhu yi*. Luo jie Jialuodi zhu ; Wu Yuetian yi ; Hu Weiwang jiao. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1986). (Wai guo wen xue yan jiu zi liao cong kan). Übersetzung von Garaudy, Rogert. *D'un réalisme sans rivages : Picasso, Saint-John Perse, Kafka*. (Paris : Plon, 1963).
论无边的现实主义 [WC]
- 1992 Wu, Yuetian. *Mading Dujia'er yan jiu*. Wu Yuetian bian xuan. (Beijing : Zhongguo ren min da xue chu ban she, 1992). (Faguo xian dai dang dai wen xue yan jiu zi liao cong kan).
[Abhandlung über Roger Martin du Gard].
马丁杜加尔研究 [WC]
- 1993 [France, Anatole]. *E zhang nü wang kao rou dian*. Falangshi ; Wu Yuetian yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1993). Übersetzung von France, Anatole. *La Rôtisserie de la reine Pédauque*. (Paris : Calmann-Lévy, 1893).
鹅掌女王烤肉店 [WC]
- 1993 [Zola, Emile]. *Zuola duan pian xiao shuo xuan*. Liu Ziqiang, Wu Yuetian, Yan Shengnan yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1993). (Shi jie duan pian xiao shuo jing hua).
[Übersetzung der Kurzgeschichten von Zola].
左拉短篇小说选 [WC]
- 1995 Wu, Yuetian. *Falangshi : ren dao zhu yi dou shi*. (Changchung : Changchun chu ban she, 1995). (Quan qiu nuo bai er jiang huo de zhe chuan ji ta xi). [Biographie von Anatole France].
法朗士人道主義鬥士 [WC]
- 1995 [France, Anatole]. *Hong bai he hua*. Falangshi ; Wu Yuetian, Zhao Jiahe yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1995). Übersetzung von France, Anatole. *Le lys rouge*. (Paris : Calmann-Lévy, 1894).
紅百合花 [WC]
- 1995 [Zola, Emile]. *Zuola wen xue shu jian*. Wu Yuetian yi ; Cheng Daixi zhu bian. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1995). (Wai guo zuo jia wen xue shu jian cong shu). [Übersetzung der Briefe von Emile Zola].
左拉文学书简 [WC]
- 1996 [Monney, Jean-Jacques]. *Rang-Yake Lusuo*. Manai zhu ; Wu Yuetian yi. (Beijing : San lian shu dian, 1996). Übersetzung von Monney, Jean-Jacques. *Jean-Jacques Rousseau : sa vie, son oeuvre : racontées en un siècle de cartes postales*. (Genève : Slatkine, 1994).
让雅克卢梭 [WC]
- 1997 [France, Anatole]. *Falangshi jing xuan ji*. Wu Yuetian bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1997). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi). [Übersetzung ausgewählter Texte von Anatole France].
法朗士精选集 [WC]
- 1998 [Lamblin, Bianca]. *Sate, Bofuwa he wo*. Langbulan ; Wu Yuetian yi. (Beijing : Zhongguo san jia chu ban she, 1998). Übersetzung von Lamblin, Bianca. *Mémoires d'une jeune fille dérangée*. (Paris : Balland, 1993). [Betr. Jean-Paul Sartre und Simone de Beauvoir].
萨特波伏瓦和我 [WC]

- 1998 [Verne, Jules]. *Huan you hei hai li xian ji*. Fanerna ; Wu Yuetian. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1998). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 29). Übersetzung von Verne, Jules. *Kéraban-le-têtu*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1883). (Les voyages extraordinaires). 环游黑海历险记 [WC]
- 1999 *Da Zhongma jing xuan ji*. Wu Yuetian, Liu Mingjiu bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1999). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi). [Abhandlung über Alexandre Dumas père]. 大仲马精选集
- 1999 [Duras, Marguerite ; Gauthier, Xavière]. *Hua duo de nü ren*. [Mageli Tedulasi, Gezhawei'ai'er Gede'ai] ; Wu Yuetian, Liao Shuhan yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1999). Übersetzung von Duras, Marguerite ; Gauthier, Xavière. *Les parleuses*. (Paris : Ed. de Minuit, 1974). [Interview]. 话多的女人 [WC]
- 2002 Wu, Yuetian. *Lusuo*. (Beijing : Hua xia chu ban she, 2002). (Wai guo jing dian zuo jia yan jiu cong shu). [Biographie von Jean-Jacques Rousseau]. 卢梭 [WC]

Wu, Yuhong (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 [Christie, Agatha]. *Chi lai de bao fu*. Kelisidi ; Wu Yuhong yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Christie, Agatha. *The mirror crack'd from side to side*. (London : Collins, 1962). 迟来的报复 [WC]

Wu, Yuhui (um 1986)

Bibliographie : Autor

- 1986 Wan, Qiao ; Wu, Yuhui. *Yadang Simi "yu guo fu lun"*. (Changchun : Jilin da xue chu ban she, 1986). [Abhandlung über Adam Smith]. 亚当斯密与国富论 [WC]

Wu, Yukang (um 2002)

Bibliographie : Autor

- 2002 [Mann, Thomas]. *Tuomasi Man zhong duan pian xiao shuo quan bian*. Tuomasi Man zhu ; Wu Yukang yi [et al.]. (Guilin : Lijiang chu ban she, 2002). Übersetzung von Novellen von Thomas Mann. 托马斯曼中短篇小说全编
- 2006 [Lenz, Siegfried]. *De yu ke*. Xigefulide Lunci zhu ; Gu Shiyuan, Wu Yukang yi. (Shanghai : Wen hui chu ban she, 2006). Übersetzung von Lenz, Siegfried. *Deutschstunde : Roman*. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1968). 德語課 [WC]

Wu, Yulin (um 1982)

Bibliographie : Autor

- 1982 [Sadoul, Georges]. *Dian ying tong shi : di san juan, dian ying cheng wie yi zhong yi zhu*. Xu Zhao, Wu Yulin yi. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1982). Übersetzung von Sadoul, Georges. *Histoire générale du cinéma*. Vol. 1-6. (Paris : Denoël, 1950-1975). Vol. 3. 电影通史. 第三卷, 电影成为一种艺术 [WC]

Wu, Yun'gui = Wu, Yungui (um 1982)

Bibliographie : Autor

- 1982 [Locke, John]. *Lun zong jiao kuan rong : Zhi you ren de yi feng xin*. Luo ke zhu ; Wu Yun'gui yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1982). Übersetzung von Locke, John. *A letter concerning toleration : humbly submitted, etc.* Transl. from the Latin by William Popple. (London : Printed for Awnsham Churchill, 1689). (Early English books, 1641-1700 ; 540:9). = Locke, John. *Epistola de tolerantia ad clarissimum virum T.A.R.P.T.O.L.A.* (Goudae : Apud Justum ab Hoeve, 1689). 论宗教宽容 : 致友人的一封信 [WC]

Wu, Yunduo (um 1953) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1961 Wu, Jün-do [Wu, Yunduo]. *Waffen für die Vierte*. Deutsch von Johanna Herzfeldt ; Ill. Hans Baltzer, Kt. Zeichn. Helmut Kloss. (Berlin : Deutscher Militärverlag, 1961). Übersetzung von Wu, Yunduo. *Ba yi qie xian gei dang*. (Beijing : Gong ren chu ban she, 1953). 把一切獻給黨 [WC]

Wu, Yunming (Yunnan 1940-) : Senior researcher, Dance Research Institute, China National Academy of Arts

Bibliographie : Autor

- 2009 Wu, Yunming. *Eternally in our memory : ethnographic photographs of Qiang-Tibetan culture from the northwestern region of Sichuan*. Transl. by Judith T. Zeitlin. (Shanghai : Shanghai Music Publishing House, 2009). Übersetzung von Wu Yunming. *Yong jiu de ji yi*. (Shanghai : Shanghai yin yue chu ban she, 2009). 永久的记忆 [WC]

Wu, Yuqun (um 1990)

Bibliographie : Autor

- 1983 [Tolstoy, Leo]. *Tuo'ersitai zhong duan pian xiao shuo xuan*. Wu Yuqun, Shan Jida yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1983). (Shi jie wen xue ming zhu xin yi cong shu). [Übersetzung von Short stories von Tolstoy]. 托尔斯泰中短篇小说选 [WC]
- 1990 [Tolstoy, Leo]. *Lie Tuo'ersitai zuo pin jing cui*. Wu Yuqun xian bian. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1990). (Shi jie wen xue bo lan). [Übersetzung der wichtigsten Werke von Tolstoy]. 列托尔斯泰作品精粹 [WC]

Wu, Yuren (um 1984)

Bibliographie : Autor

- 1984 [Singer, Isaac Bashevis]. *Yang duo*. Xinge zhu ; Wu Yuren yi. (Taipei : Jun ma, 1984). (Yin mu ming zhu ; M29). Übersetzung von Singer, Isaac Bashevis. *Yentl the Yeshiva boy*. In : Singer, Isaac Bashevis. An Isaac Bashevis Singer reader. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1971).
楊朵 [WC]

Wu, Yushan = Wu, Yushan Simon = Cunha, Simon-Xavier a = Wu, Li = Mojing Daoren (Changshu, Jiangsu 1632-1718 Shanghai) : Jesuitenpriester, Maler, Dichter

Biographie

- 1675 Wu Yushan wird Katholik. [Yut]
1681 Wu Yushan schliesst sich einer Mission an und predigt in Macao. [Yut]
1688 Weihe von Wu Yushan durch Luo Wenzao. [Yut]
1688-1718 Wu Yushan predigt in Shanghai und Jiading (Shanghai). [Yut]

Bibliographie : erwähnt in

- 1993 Chaves, Jonathan. *Singing of the source : nature and god in the poetry of the Chinese writer Wu Li*. (Honolulu, Hawaii : University of Hawaii Press, 1993). (SHAPS library of translation). [Wu Yushan]. [WC]

Wu, Yutang (um 1956)

Bibliographie : Autor

- 1956 [Gissing, George]. *Xin han shi jie*. Jixin zhuan ; Wu Yutang yi zhu. (Gaoxiong : Da yang yin yu, 1956). (Da yang ying yu xiao cong shu). Übersetzung von Gissing, George. *The house of cobwebs*. (London, A. Constable, 1906).
蛛網之家 [WC]

Wu, Yutong (um 1985)

Bibliographie : Autor

- 1985 [Hardy, Thomas]. *Yuan li chen xiao*. Tuomasi Hadai zhu ; A.G. Ai'er [A.G. Eyre] gai xie ; Wu Yutong yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1985). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Far from the madding crowd*. Simplified by A.G. Eyre. (London : Longman, 1979). (Longman simplified English series). = Übersetzung von Hardy, Thomas. *Far from the madding crowd*. In : Cornhill magazine ; Jan.-Dec. (1874). = Vol. 1-2. (London : Smith, Elder, 1874). (Library of English literature ; LEL 23448).
遠離塵囂 [WC]

Wu, Yuyin (um 1967)

Bibliographie : Autor

- 1967 [London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Wu Yuyin yi. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1967).
傑克倫敦短篇小說選
[Enthält] :
Sheng huo. Übersetzung von London, Jack. *To build a fire*. In : London, Jack. *Lost face*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1910). 生火
Yi jiao tu. Übersetzung von London, Jack. *The heathen*. In : Everyman's magazine ; vol. 23, no 2 (Aug. 1910). 异教徒 [WC]

Wu, Yuzhang = Wu, Yü-chang (1878-1966) : Kommunistischer Führer*Biographie*

- 1936 Gründung der Quan Ou Hua qiao kang Ri jiu guo lian he hui [European Chinese Federation to Resist Japanese Aggression and Save China = The resistance Federation] in Paris durch Wu Yuzhang und Tao Xingzhi. [Bent2:S. 22]

Bibliographie : Autor

- 1962 Wu, Yü-chang [Wu, Yuzhang]. *Die Hsinhai Revolution 1911 : eine bedeutende demokratische Revolution im China der Neuzeit*. (Peking : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1962). [Xinhai]. [WC]

Wu, Zelin (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 Wu, Zelin. *Tuo'ersitai he Zhongguo gu dian wen hua si xiang*. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 2000). [Abhandlung über Leo Tolstoy]. 托尔斯泰和中国古典文化思想 [WC]

Wu, Zengding (um 2001)*Bibliographie : Autor*

- 2001 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai yu Jidu jiao si xiang*. Nicai, Luoweite [Karl Löwith], Wogelin [Eric Voegelin] deng zhu ; Wu Zengding, Li Meng, Tian Linian yi ; Liu Xiaofeng xuan bian. (Xianggang : Dao feng shu she, 2001). (Li dai Jidu jiao si xiang xue shu wen ku.; Yan jiu xi lie ; 314). [Nietzsche über Christentum]. 尼采與基督教思想 [WC]
- 2005 Wu, Zengding. *Nicai yu Bolatu zhu yi*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2005). (Si xiang yu she hui = ICARUS). [Abhandlung über Friedrich Nietzsche und Platon]. 尼采与柏拉图主义 [WC]

Wu, Zetian (ca. 625-705, reg. 690-705) : Kaiserin, Dichterin, Gattin von Gaozong*Bibliographie : erwähnt in*

- 1955 FitzGerald, C.P. *The empress Wu*. (London : Cresset Press, 1955). [Wu Zetian].
- 1978 Guisso, R.W.L. *Wu Tse-t'ien and the politics of legitimation in T'ang China*. (Bellingham, Wash. : Western Washington, 1978). (Occasional papers - Program in East Asian Studies, Western Washington University ; vol. 11). [Wu Zetian]. [WC]
- 1988 Forte, Antonino. *Mingtang and Buddhist utopias in the history of the astronomical clock : the tower, statue, and armillary sphere constructed by Empress Wu*. (Roma : Istituto italiano per il Medio ed Estremo Oriente, 1988). [WC]

Wu, Zhaowen (um 1978)*Bibliographie : Autor*

- 1978 [MacLean, Alistair]. *Sheng di feng yun*. Makelin zhuan ; Wu Zhaowen yi. (Gaoxiong : Xin ying, 1978). (Xin ying wen ku ; 17). Übersetzung von MacLean, Alistair. *Caravan to Vaccarès*. (London : Collins, 1970).
聖地風雲 [WC]

Wu, Zhen (1280-1354) : Maler, Dichter

Bibliographie : erwähnt in

- 1958 Cahill, James. *Wu Chen, a Chinese landscapist and bamboo painter of the fourteenth century*. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1969). Diss. Univ. of Michigan, 1958.

Wu, Zhenghao (um 1999)

Bibliographie : Autor

- 1999 [Werber, Bernard]. *Ma yi ge ming*. Weierbeier ; Wu Zhenghao, Diao Qingya yi. (Guangzhou : Xin shi ji chu ban she, 1999). (Di qiu nei bu ju min). Übersetzung von Werber, Bernard. *Révolution des fourmis : roman*. (Paris : A. Michel, 1996).
蚂蚁革命 [WC]

Wu, Zhengyi (um 1991)

Bibliographie : Autor

- 1991 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Digengsi yuan zhu ; Wu Zhengyi gai xie ; Chen Xiaozhong hui tu. (Tainan : Da qian wen hua chu ban shi ye gong si, 1991). (Shi jie wen xue zhu yin ban quan ji ; 10). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859].
雙城記 [WC]
- 1992 [Hardy, Thomas]. *Daisi gu niang*. Tangmashi Hadai yuan zhu ; Wu Zhengyi gai xie ; Lü Yuqin hui tu. (Tainan : Da qian wen hua chu ban shi ye gong si, 1992). (Shi jie wen xue zhu yin ban quan ji ; 31). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles*. (London : James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891).
黛斯姑娘 [WC]
- 1992 [Malory, Thomas]. *Yuan zhuo wu shi*. Maluoni Weilian yuanzhu ; Wu Zhengyi gai xie. (Tainan : Da qian wen hua chu ban shi ye gong si, 1992). (Shi jie wen xue zhu yin ban quan ji ; 26). Übersetzung von Malory, Thomas. *Le morte d'Arthur = Le morte Darthur*. Vol. 1-2. (London : Caxton, 1485). [Geschrieben 1470 unter dem Titel The book of King Arthur and his nobel knights of the round table].
圓桌武士 [WC]

Wu, Zhengzhong = Wu John Baptist (He'ao, Guangdong 1925-2002 Hong Kong) : Kardinal

Biographie

- 1975 Wu Zhengzhong wird Bischof von Hong Kong. [Mal 1]

Wu, Zhenxiang (um 1993)

Bibliographie : Autor

- 1993 [Blyton, Enid]. *Ma bu shang de mi*. Beilidun yuan zhu ; Maikeshi [Betty Maxey] cha hua ; Wu Zhenxiang yi. (Taipei : Zhi mao, 1993). (Shi jie shao nian jing xuan ji ; 48).
[Original-Titel nicht gefunden].
麻布上的謎 [WC]

Wu, Zhicheng (um 2003)

Bibliographie : Autor

- 2003 Wu, Zhicheng. *Zuo wei zhan lue qun ti de qi ye jia : Zhongguo si ying qi ye jia de she hui yu zheng zhi gong neng yan jiu*. (Beijing : Beijing Zhong yang bian yi chu ban she, 2003).
Übersetzung von Heberer, Thomas. *Unternehmer als strategische Gruppen : zur sozialen und politischen Funktion von Unternehmern in China und Vietnam*. Thomas Heberer ; unter Mitarb. von Xiaoming Ji und Arno Kohl. (Hamburg : Institut für Asienkunde, 2001).
(Mitteilungen des Instituts für Asienkunde Hamburg ; Nr. 331).
作为战略群体的企业家：中国私营企业家的社会与政治功能研究 [KVK]

Wu, Zhichun (um 1958)

Bibliographie : Autor

- 1958 [Milton, John]. *Lun chu ban zi you : Aliupajidika*. Mi'erdun zhu ; Wu Zhichun yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1958). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Milton, John. *Areopagitica : a speech of Mr. John Milton for the liberty of unlicenc'd printing : to the Parlament of England*. (London : [s.n.], 1644).
論出版自由阿留帕幾底卡 [WC]

Wu, Zhihong (um 1994)

Bibliographie : Autor

- 1994 [Dewey, John]. *Xue xiao yu she hui ; Ming ri zhi xue xiao*. Yuehan Duwei zhu ; Zhao Xianglin, Ren Zhongyin, Wu Zhihong yi. (Beijing : Ren min jiao yu chu ban she, 1994). (Wai guo jiao yu ming zhu cong shu). Übersetzung von Dewey, John. *The school and the society*. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1900). Übersetzung von Dewey, John ; Dewey, Evelyn. *Schools of tomorrow*. (New York, N.Y. : E.P. Duttun, 1915).
学校与社会；明日之学校 [WC]
- 1994 [Whitehead, Alfred North]. *Jiao yu de mu di*. Huaidehai zhu ; Wu Zhihong yi. (Taipei : Gui guan, 1994). (Dang dai si chao xi lie cong shu ; 56). Übersetzung von Whitehead, Alfred North. *The aims of education*. In : Whitehead, Alfred North. *The aims of education & other essays*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1929). [Delivered as his presidential address to the Mathematical Association of England in 1916].
教育的目的 [WC]

Wu, Zhihui (Jiangsu 1865-1953) : Anarchist

Biographie

- 1903 Wu Zhihui flieht nach London. [Tre1:S. 143]
- 1906 Wu Zhihui geht nach Paris und trifft sich mit den Anarchisten Li Shizeng, Zhang Jingjiang, Elisée Reclus u.a., die von Bakunin und Kropotkin beeinflusst waren. [Tre1:S. 143]
- 1912 Gründung der anarchistischen Gesellschaft Jin de hui durch Wu Zhihui, Li Shizeng, Zhang Ji und Wang Jingwei. [Tre1:S. 145]

Wu, Zhixue (um 1999)

Bibliographie : Autor

- 1999 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Zi you de si wei lü xing zhe : Lusuo zuo pin xuan du*. Wu Zhixue yi. (Taipei : Cheng pin gu fen you xian gong si, 1999). (Ren wen jing dian sui shen du ; 7).
[Übersetzung ausgewählter Werke von Rousseau].
自由的思維旅行者：盧梭作品選讀 [WC]

Wu, Zhiyao (um 1948)**Bibliographie : Autor**

- 1946 Wu, Zhiyao. *Feisitailuoqi*. (Guizhou : Zunyi chu ban she, 1946). [Zum 200. Geburtstag von Johann Heinrich Pestalozzi].
裴斯泰洛 [Gu]
- 1948 Wu, Zhiyao. *Feisitailuoqi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1948). (Guo min jiao yu wen ku). [Biographie von Johann Heinrich Pestalozzi].
裴斯泰洛 [WC]

Wu, Zhongying (um 1993)**Bibliographie : Autor**

- 1993 [Fleming, Ian]. *007 xie dao li xian*. Fulaiming ; Wu Zhongying yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1993). (Zhan mu si bang de jing xian xiao shuo). Übersetzung von Fleming, Ian.
Dr. No. (London : J. Cape, 1958).
007蟹島历险 [WC]

Wu, Zhou (um 1985)**Bibliographie : Autor**

- 1985 Sukhotina-Tolstaia, Tat'iana L'vovna. *Hui yi*. Suhuojingna Tuo'ersitaya ; Xie Hairen, Wang Ren, Wu Zhou yi. (Beijing : Zhongguo zhan wang chu ban she, 1985). Übersetzung von Sukhotina-Tolstaia, Tat'iana L'vovna. *Vospominaniia*. (Moskva : Moskva, Khudozhestvennaia literatura, 1976). = Sukhotina-Tolstaia, Tat'iana L'vovna. *Tolstoy remembered*. (New York, N.Y. : McGraw-Hill, 1977).
回忆 [WC]

Wu, Zhuang (Shunde, Jiangsu 1881-1959 Hong Kong) : Philosoph Konfuzianismus**Bibliographie : Autor**

- 1936 Wu, Zhuang. *Meiguo you ji*. (San Francisco : Shi jie ri bao she, 1936). [Bericht über seine Reisen in Amerika 1936].
美國游記 [Ark]

Wu, Zhucun (um 1984)**Bibliographie : Autor**

- 1957 [Dreiser, Theodore]. *Zhe jiu shi Meiguo*. Delaisai deng zhu ; Wu Zhucun yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Dreiser, Theodor. *An American tragedy*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1925).
這就是美國 [WC]

Wu, Zhuo (um 1992)

Bibliographie : Autor

- 1992 *Xian dai xi fang ren xue ming zhu xuan ping*. Wu Zhuo [et al.] zhu bian. (Beijing : Zhongguo ren min da xue chu ban she, 1992). [Meisterwerke der modernen westlichen Anthropologie ; enthält Friedrich Nietzsche].
吳倬等編著：現代西方人學名著選評 [Nie12]

Wu, Ziqin (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Burnett, Frances Hodgson]. *Mi mi hua yuan*. Wu Ziqin yi. (Hong Kong : Ta Chien, 1997).
Übersetzung von Burnett, Frances Hodgson. *The secret garden*. (London : Heinemann ; New York, N.Y. : Frederick A. Stokes, 1911).
秘密花园 [WC]

Wu, Zongda (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1990 Wu, Fuzhang, Wu, Zongda. *Hailun Kaile*. Lin Zhaojin bian ju. (Taipei : Niu dun chu ban gu fen you xian gong si, 1990). (Man hua shi jie ming ren zhuan ji ; 24. Xiao niu dun xue xi man hua xi lie). [Biographie von Helen Keller].
海倫凱勒 [WC]

Wu, Zuguang (Beijing 1917-2003) : Dramatiker, Schriftsteller*Bibliographie : Autor*

- 1989 Wu, Zuguang. *The three beatings of Tao Sanchun, or, A shrew untamed : a Beijing opera in six acts*. Transl. by Geremie R. Barmé ; rev. by Zhu Binsun. (Shanghai : Shanghai Foreign Language Education Press, 1989). Übersetzung von Wu, Zuguang. *San da Tao Sanchun*. (Guangzhou ; : Guangzhou yin xiang chu ban she, 1983).
三打陶三春 [WC]

- 2009 *The Columbia anthology of modern Chinese drama*. Ed. by Xiaomei Chen. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2009).
 [Enthält] :
 Hu, Shi. The greatest event in life. = Zhong shen da shi (1919).
 Hong, Shen. Ya ma chao. = Zhao yan wang (1922).
 Tian, Han. The night a tiger was captured. = Huo hu zhi yi ye (1921).
 Ouyang, Yuqian. After returning home. = Hui jia zhi hou (1922).
 Ding, Xilin. The wasp. = Yi zhi ma feng (1923).
 Ding, Xilin. Oppression. = Ya po (1926).
 Bai, Wei. Breaking out of the pagoda. = Da chu you ling ta (1928).
 Cao, Yu. Thunderstorm. = Lei yu (1933).
 Li, Jianwu. It's only spring. = Zhe bu guo shi chun tian (1934).
 Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = Shanghai wu yan xia (1937).
 Wu, Zuguang. Returning from a stormy night. = Feng xue ye gui ren (1942).
 Lao, She. Teahouse. = Cha guan (1958).
 Tian, Han. Guan Hanqing. = Guan Hanqing (1958-1961).
 Chen, Yun. The young generation. = Nian qing de yi dai (1963).
 Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964).
 Gao, Xingjian. Bus stop. = Che zhan (1983).
 Li, Longyun. Man and the wilderness. = Huang yuan yu ren (1988).
 Yang, Limin. Geologists. = Di zhi shi (1995).
 Shen, Lin ; Huang Jisu, Zhang, Guangtian. Che Guevara. = Qie Gewala (2000).
 Lai, Shengchuan. Secret love in peach blossom land. = An lian tao hua yuan (1986).
 Chan, Anthony. Metamorphosis in the moonlight under the stars. = Xing guang xia de tui bian (1986).
 Chan, Joanna. Grown ourselves with roses. = Hua jin gao lou (1988). [WC,LiuS3]

Wu, Zuoxun (um 1995)

Bibliographie : Autor

- 1995 [Sautet, Marc]. *Ren shi Nicai*. Patrick Boussignac tu ; Wu Zuoxun, Zhang Chunlan yi. (Taipei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1995). (Shi bao man hua cong shu ; FS005). Übersetzung von [Sautet, Marc]. *Nietzsche for beginners*. Illustrated by Patrick Boussignac. (New York, N.Y. : Writers and Readers Pub., 1990). (Beginners documentary comic books ; 38).
 認識尼采 [WC]

Wu, Zuxiang (Jingxian, Anhui 1908-1994) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1964 *China erzählt : acht Erzählungen*. Ausgewählt und eingeleitet von Andreas Donath. (Frankfurt a.M. : Insel-Verlag, 1964).
 [Enthält] : Guo, Moruo. Der Han-Gu-Pass. Hu, Shi. *Eine Frage*. Lu, Xun. *Die ewige Lampe*. Mao, Dun. *Seidenraupen im Frühling*. Lao, She. *Die Mondsichel*. Wu, Zuxiang. *Das Elixier*. Zhao, Shuli. *Die Heirat des Hsiau Ori-he*. Liu, Binyan. *Brückenbau*.
- 1987 *Treize récits chinois, 1918-1949*. Trad. et présentés par Martine Vallette-Hémery. (Arles : Pciquier, 1987).
 [Enthält] : Ba Jin, Lao She, Li Guangtian, Lu Xun, Mao Dun, Shen Congwen, Wu Zuxiang, Ye Shengtao, Yu Dafu. [Pino24]

Wukong (751-790) : Buddhist

Bibliographie : erwähnt in

- 1895 *L'itinéraire d'Ou-k'ong (751-790)*. Traduit et annoté par Sylvain Lévi et Ed[ouard] Chavannes. In : *Journal asiatique* ; série 9, t. 6 (1895). (Voyage des pélerins bouddhistes). (Extrait du *Journal asiatique*, sept.-oct. 1895). [Wukong]. [Cor 3]

Wulanbagan (um 1960) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1961 Wulanbagan. *Feuer in der Steppe*. Übersetzt aus dem Chinesischen von Alfons Mainka ; mit Illustrationen von Karl Fischer. (Berlin : Verlag Neues Leben, 1961). Übersetzung von Wulanbagan. *Cao yuan feng huo*. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1958). 草原烽火 [WC]

Wulf, Maurice de (1867-1947) : Belgischer Philosoph, Professor für Philosophie, Katholische Universität Leuven

Bibliographie : Autor

- 1934 [Wulf, Maurice de]. *Zhong gu zhe xue yu wen ming*. Wuerfu zhu ; Qing Zepeng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Zhe xue cong shu). Übersetzung von Wulf, Maurice de. *Philosophy and civilization in the Middle Ages*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press 1922). 中古哲學與文明 [WC]
- 1935 [Wulf, Maurice de]. *Zhong gu wen hua yu shi lin zhe xue*. Wuerfu zhu ; Zhao Erqian yi. (Shanghai : Guang qi xue hui, 1935). (Guang qi xue hui cong shu). Übersetzung von Wulf, Maurice de. Übersetzung von Wulf, Maurice de. *Philosophy and civilization in the Middle Ages*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press 1922). 中古文化與士林哲學 [WC]

Wulff, Hilmar = Wulff, Hilmar Emil (Randers 1908-1984) : Dänischer Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1954 Wulff, Hilmar. *Die blaue Glücksforelle : ein China-Roman*. Deutsch von Alf Raddatz. (Berlin : Dietz, 1959). [Lykkens bla forel. 1954]. [WC]

Wulff, Kurt (Kopenhagen 1881-1936 Kopenhagen) : Sprachwissenschaftler, Orientalist

Biographie

- 1906 Kurt Wulff erhält nach den Studien klassischer und komparativer Philologie in Kopenhagen und Leipzig den Magister in Latein, Griechisch und Englisch. [Wul1]
- 1906-1918 Kurt Wulff arbeitet am Thesaurus linguae latinae in München und studiert Malayisch-polynesisch und türkische Sprachen. [Wul1]
- 1918 Kurt Wulff promoviert an der Universität Kopenhagen. [Wul1]
- 1918 Kurt Wulff ist Bibliothekar an der Royal Library in Kopenhagen. [Wul1]
- 1920-1921 Kurt Wulff ist Lektor für Türkisch und Malaysisch an der Universität Kopenhagen. [Wul1]
- 1921 Kurt Wulff erhält ein Stipendium der Carlsberg Foundation und reist nach Beijing, Shanghai, Hong Kong und Japan und studiert Mandarin. [Wul1]
- 1926-1928 Kurt Wulff ist Lektor an der Universität Kopenhagen. [Wul1]
- 1928-1936 Kurt Wulff ist Professor für Ostasiatische Sprachen an der Universität Kopenhagen. [Wul1]

1934 Kurt Wulff wird Mitglied der Danish Royal Academy of Letters and Sciences. [Wul1]

Bibliographie : Autor

- 1916 Wulff, Kurt. *Den oldjavanske Wirataparwa og dens Sanskrit-original*. (Kobenhavn : W. Wiene, 1916). Diss. Univ. Kopenhagen, 1916. [WC]
- 1922 Wulff, Kurt. *China : The maritime customs : the origin and organisation of the Chinese customs service*. (Shanghai : [s.n.], 1922). [WC]
- 1927 Pu, Sung-ling [Pu, Songling]. *Tyve saelsomme fortaellinger*. Overs. fra kinesisk af Kurt Wulff. (Kobenhavn : Bianco Lunos Bogtrykkeri, 1927). Teilübersetzung von Pu Songling. *Liao zhao zhi yi*. [WC]
- 1934 Wulff, Kurt. *Chinesisch und tai : sprachvergleichende untersuchungen*. (Kobenhavn : Levin & Munksgaard, 1934). (Danske videnskabernes selskab. Historisk-filologiske meddelelser ; 20, 3). [WC]
- 1935 Wulff, Kurt. *"Musik" und "Freude" im Chinesischen*. (København : Levin & Munksgaard, Ejnar Munksgaard, 1935). (Historisk-filosofiske meddelelser, XXI, 2). [WC]
- 1942 *Acht Kapitel des Tao-tê-king*. Kurt Wulff ; hrsg. von Victor Dantzer. (Kobenhavn : E. Munksgaard, 1942). (Historisk-filologiske meddelelser ; 28, 4). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]

Wüllerstorff-Urbair, Bernhard von (Triest 1816-1883 Bozen, Südtirol) : Vizeadmiral, Handelsminister

Bibliographie : erwähnt in

- 1859 Scherzer, Karl von. *Einige Beiträge zur Ethnographie China's, gesammelt während des Aufenthaltes der ersten österreichischen Erdumseglung-Expedition, unter den Befehlen des Herrn Commodore B[ernhard] v. Wüllerstorff-Urbair, in chinesischen Häfen*. (Wien : Gerold ; aus der K.K. Hof- und Staatsdruckerei, 1859). [WC]
- 1867-1875 Hochstetter, Ferdinand von. *Reise der österreichischen Fregatte Novara um die Erde in den Jahren 1857, 1858, 1859 unter den Befehlen des Commodore B[ernhard] von Wüllerstorff-Urbair*. Vol. 1-2. (Wien : Aus der kaiserlich-königlichen Hof- und Staatsdruckerei in Commission bei Karl Gerold's Sohn, 1867-1875).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/008914252>.
 [1857 nahm Hochstetter im Auftrag der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften an der Weltumseglung der österreichischen Fregatte Novara teil, die als Novara-Expedition in die Geschichtsbücher einging. Die Reise ging von Triest aus über Rio de Janeiro, Kapstadt, Madras, Sumatra, Hongkong, Shanghai, Sydney und für Hochstetter bis nach Auckland, das er am 22. Dezember 1858 mit der Novara erreichte]. [WC]

Wulsin, Frederick Roelker (1891-1961 East Greenwich, R.I.) : Amerikanischer Anthropologe, Naturwissenschaftler, Forscher

Bibliographie : erwähnt in

- 1921-1925 Cabot, Mabel H. *Vanished kingdoms : a woman explorer in Tibet, China & Mongolia, 1921-1925*. (New York, N.Y. : Aperture ; Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, 2003). [Bericht der Reise von Janet Elliott Wulsin und Frederick Wulsin in China Shanxi, der Inneren Mongolei und Ninxia und Gansu in Tibet. Sie sammeln Pflanzen und Tiere]. [WC]

Wulsin, Janet Elliott (New York, N.Y. 1894–1963) : Forscherin

Bibliographie : erwähnt in

1921-1925 Cabot, Mabel H. *Vanished kingdoms : a woman explorer in Tibet, China & Mongolia, 1921-1925*. (New York, N.Y. : Aperture ; Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, 2003). [Bericht der Reise von Janet Elliott Wulsin und Frederick Wulsin in China Shanxi, der Inneren Mongolei und Ninxia und Gansu in Tibet. Sie sammeln Pflanzen und Tiere]. [WC]

Wunderli, Ernst (Zürich 1882-1951 Zürich) : Missionar Basler Mission, Kaufmann

Biographie

1909-1934 Ernst Wunderli ist Missionar der Basler Mission in China. [BM]

Wunderli, Marie (um 1931)

Bibliographie : Autor

1931 Wunderli, Marie. *Er kann trösten : zwei Geschichten aus China*. (Stuttgart : Evangelischer Missionsverlag, 1931). [WC]

Wundt, Wilhelm Max = Wundt, Wilhelm Maximilian (Neckarau = Mannheim 1832-1920 Grossbothen bei Leipzig) : Philosoph, Physiologe

Bibliographie : erwähnt in

1931 Cui, Zaiyang. *Jin shi liu da jia xin li xue*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Zhe xue cong shu). [Abhandlung über John Stuart Mill, Herbert Spencer, Wilhelm Max Wundt, William James, Henri Bergson, Sigmund Freud]. 近世六大家心理學 [WC]

1932 Zhang, Dongsun. *Xian dai lun li xue*. (Shanghai : Xin yue shu dian, 1932). (Xian dai wen hua cong shu). [La philosophie morale moderne]. 现代伦理学 [Enthält] : L'utilitarisme intuitif de H. Sidgwick (1838-1900). La théorie de l'autoréalisation par F. H. Bradley (1846-1924). La théorie de l'évolution de Herbert Spencer (1820-1903). La doctrine de la "Grande conscience" de T.H. Green (1836-1882). Le sens moral chez J. Martineau (1845-1900). La tthéorie de la vie, l'énergie, l'abondance, l'excès chez J.M. Guyau (1854-1888). Le "culturalisme" de W.M. Wundt (1832-1920). La doctrine de T.H. Huxley (1825-1895). L'éthique du nouveau réalisme chez G.E. Moore (1873-1958). La théorie fondamentale de la vie de Eduard Spranger (1882-1963). La théorie de l'entraide chez Petr A. Kropotkin (1842-1921). Les opinions morales des marxistes. [WC]

Wunsch, Richard = Wunsch, Richard Karl Franz Georg (Hirschberg 1869-1911 Qingdao) : Arzt, Missionar Allgemeiner Evangelisch-protestantischer Missionsverein

Biographie

1909-1911 Richard Wunsch ist Missionsarzt des Allgemeinen Evangelisch-protestantischen Missionsverein am Faber Spital in Qingdao. [LeutM2:S. 567,Wik]

Wünsche, Alwin (1886-1933)

Bibliographie : Autor

1912 Wünsche, Alwin. *Die deutschen Kolonien : für die Schule dargestellt*. (Leipzig : Voigtländer, 1912). [Enthält China]. <https://archive.org/details/diedeutschenkol00wngoog/page/n9>. [WC]

Wure'ertu (Gannan, Heilongjiang 1952-) : Schriftsteller*Bibliographie : Autor*

- 2004 Wu Re Er Tu [Wure'ertu]. *Uralt wie die Dämmerung : zwei Erzählungen : zwei ewenkische Schamanen*. Aus dem Chinesischen übersetzt von Marie-Luise Latsch und Helmut Forster-Latsch. (Frauenfeld : Verlag im Waldgut, 2004). [AOI]

Wurm, Ernst (Katzelsdorf 1906-1971 Wiener Neustadt) : Schriftsteller, Journalist*Biographie*

- 1942 Wurm, Ernst. *Yüan Schi-kai* [ID D13259].
Im Klappentext steht : In diesem Buch hat es Ernst Wurm unternommen, Anfang, Aufstieg, Grösse und Tragik des Staatsmannes, der das neue China schuf, in einem sehr lebensnahen Roman zu schildern. Schon zu Beginn seines Werkes gestaltet er die Handlung packend und bannend, indem er den entlassenen Fürsten Bismarck und den „Bismarck des Ostens“, Li Hung-tschang [Li Hongzhang], in einem hoch bedeutsamen politischen Gespräche leiblich vor uns treten lässt. Dann erscheint Yüan Schi-kai [Yuan Shikai] auf der Bildfläche, jener eiserne General und Organisator der chinesischen Wehrmacht, der, von der Dynastie der Mandschu zu Hilfe gerufen, schliesslich vom Schicksal ausersehen war, die Kaiserinwitwe Tse-hsi [Cixi], jenen „Dämon auf dem Drachenthron“ zu stürzen, China von dem unerträglich gewordenen dynastischen Druck zu befreien und durch seinen ehernen Willen und durch seine Grundlage zu einem neuen, modernen Staate zu schaffen. Wieviel traditioneller Schutt musste da weggeschaufelt, wieviele wegversperrende Draht Hindernisse von Vorurteilen mussten da erst beseitigt werden. [Hsia12:S. 53-54]

Bibliographie : Autor

- 1942 Wurm, Ernst. *Yüan Schi-kai : Tragödie eines Usurpators*. (Berlin : Zsolnay, 1942). [Yuan Shikai]. [KVK]

Wurmser, André (Paris 1899-1984 Paris) : Schriftsteller, Journalist, Kritiker*Bibliographie : erwähnt in*

- 1954 [Kravchenko, Victor Andreevich]. *Wo xuan zhe zheng yi*. Kelafuqinke zhu ; Liang Bingxuan yi. (Xianggang : Yazhou chu ban she, 1954). Übersetzung von Kravchenko, Victor Andreevich. *I chose justice*. (New York : Scribner, 1950). [Betr. Claude Morgan, André Wurmser].
我選擇正義 [WC]

Würz, Friedrich (Calw 1865-1926) : Theologe, Lehrer Missionshaus Basler Mission*Bibliographie : Autor*

- 1893 Würz, Friedrich. *Sieben Männer für Christum : von der Hochschule ins Innere Chinas*. (Basel : Verlag der Missionsbuchhandlung, 1893). [WC]
- 1920 Würz, Friedrich. *Hudson Taylor : Lebensbild eines Missionars*. (Stuttgart : Evangelischer Missionsverlag, 1920). [James Hudson Taylor]. [WC]

Wustmann, Gottfried (um 1961)*Bibliographie : Autor*

- 1961 Henle, Hans ; Wustmann, Gottfried. *Mao, China und die Welt von heute*. (Stuttgart : Union-Verlag, 1961). [WC]

Wuthnow, Robert (1946-) : Gerhard R. Andlinger Professor of Sociology, Director
Princeton University Center for the Study of Religion

Bibliographie : Autor

- 1990 [Wuthnow, Robert]. *Wen hua fen xi*. R. Wosinoer [et al.] ; Li Weimin, Wen Cesi yi ; Zhou Changzhong jiao. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1990). (Wen hua xin shi ye cong shu). Übersetzung von Wuthnow, Robert. *Cultural analysis : the work of Peter L. Berger, Mary Douglas, Michel Foucault, and Jürgen Habermas*. (Boston ; London : Routledge & Kegan Paul, 1984).
文化分析 [WC]

Wuttke, Adolf = Wuttke, Karl Friedrich Adolf (Breslau 1819-1870 Halle, Saale) :
Evangelischer Theologe, Politiker, Autor

Bibliographie : Autor

- 1853 Wuttke, Adolf. *Geschichte des Heidenthums in Beziehung auf Religion, Wissen, Kunst, Sittlichkeit und Staatsleben*. (Breslau : Verlag bei Josef Max, 1853). [WC]
- 1856 Wuttke, Adolf. *China's religiöse, sittliche und gesellschaftliche Zustände mit Beziehung auf die neuesten Bewegungen daselbst : ein Vortrag*. (Berlin : Wilhelm Schultze, 1856). [WC]

Wuttke-Biller, Emma (Breslau 1833-1913 Dresden) : Schriftstellerin

Bibliographie : Autor

- 1922 *Ju-kiao-li : ein chinesischer Familienroman*. In deutscher Bearbeitung von Emma Wuttke-Biller. (Leipzig : Ph. Reclam, 1922). [Yidisanren. *Yu jiao li*]. [WC]

Wuwo (Pseud.) = Wu-wo (Pseud.) (um 1914)

Biographie

1914

Wuwo. *Deguo you guo zhi jiao yu jia Feixituo zhuan* [ID D19591].

Wuwo schreibt : Der Wegbereiter derer, die sich in der Neuzeit ernsthaft und aufrichtig für die Nationalerziehung eingesetzt und sie der praktischen Verwendung angepasst haben, war der deutsche Philosoph Fichte... Die zeitgenössischen Politiker halten sich stets nur an den bestehenden Staat und haben keine weitreichenden Ideale. Die Dichter und Philosophen beschäftigen sich dagegen ausschliesslich mit Idealen, die die wirkliche Welt übersteigen und von den alltäglichen Gebräuchen getrennt sind ; sie betrachten Gesellschaft und Staat leidenschaftslos als etwas dauerhaft Gegebenes. Der einzige, der beides [Ideale und Wirklichkeit] berücksichtigte und dadurch die Menschen bis heute unweigerlich tief berührt, war Fichte. Fichte war sowohl Philosoph als auch Pädagoge und besass überdies das höchste Gefühl einer glühenden Vaterlandsliebe. Er machte es sich zur Aufgabe, die Staatsbürger tagein und tagaus zu ermutigen und opferte schliesslich sogar sein Leben zum Wohle der Nation. O ! Dies ist es, warum ich jedes Mal, wenn ich seine Biographie lese, heftige Erregung und eine starke Erhebung empfinde.

Selbst der Dichter Goethe und der Philosoph Hegel sowie andere integre und moralisch hochstehende Menschen warfen sich in dieser Zeit vor dem weltweit mächtigsten Herrscher in den Staub ; ausser Wehklagen und um Gnade betteln fiel niemandem etwas ein. Nur einen Menschen gab es, der in dieser Situation das hohe Gefühl der Sorge um die Nation in seinem Busen bewahrte und seinem heissen Blute mit ganzer Seele Ausdruck verlieh, der angesichts des drohenden Untergangs seiner Heimat nur Schmerz empfand und nichts davon wissen wollte, dass ein Mensch allein wenig auszurichten vermag. Von 1807 an hielt er an der Berliner Universität die erhebenden und aufwühlenden Reden an die deutsche Nation, um die Wachsamkeit der Staatsbürger zu schärfen. Dieser Mensch war niemand anders als Johann Gottlieb Fichte : "Unser Land wurde wider alle Erwartung von Napoleon unterworfen. Aber : sind wir Bürger dieses Staates wirklich willens, diese Erniedrigung zu erdulden ? Werden wir uns tatsächlich mit Tieren gemein machen und unseren guten Namen ruinieren ? Wie wollen wir uns stattdessen wirklich verhalten ? Der Kampf der Waffen ist schon beschlossen. Aber der Krieg der Sitten und des Charakters beginnt erst ! Erhebt Euch, ihr Bürger unseres Staates, steht auf und [beweist, dass] wir nicht träge und gleichgültig sind."

Fichte konnte seinen bislang unterdrückten Hass auf den Feind nicht mehr länger zurückhalten und rief zum Schluss seiner Rede : Die Vorlesung wird wegen des bevorstehenden Ausbruchs der Kämpfe bis auf weiteres unterbrochen. Ich werde sie erst fortsetzen, wenn wir wieder eine freie Nation sind. Andernfalls bleibt uns nur, uns für die Freiheit zu opfern und zusammen zugrunde gehen... Von Fichte angespornt rafften sich die Deutschen endlich auf und handelten energisch. Das Geschick der Nation verbesserte sich seither mit jedem Tag. Allein durch das heroische Engagement eines einzelnen Gelehrten, hatte sich Preussen, Deutschland von einer nahezu 'ausgelöschten' Nation zur Vormacht in Europa entwickeln können...

Fichte war privat mit Kant bekannt und hat dessen Lehre weitergegeben. Die Haltung, mit der er seiner Philosophie Ausdruck verlieh, war allerdings eine ganz andere. 'Die Klassiker unzerkaut zu verschlingen' war nicht seine Sache. Kants Lehre ist tief und transzendent. Fichte befasst sich dagegen ausschliesslich mit der Wirklichkeit. Kants Theorie sah Noumenon und Phänomen, Vernunft und Empfindung als entgegengesetzt an. Fichte erforschte darüber hinaus die diesen Gegensätzen zugrunde liegenden Prinzipien. Er begründete die sogenannte Identitätsphilosophie und gilt als Wegbereiter Schellings. Fichte hält die Freiheit für das Wesen der Sittlichkeit. Er sagt : 'Sittlichkeit, das ist unaufhörliche Tätigkeit. Nicht tätig zu sein ist eine Todsünde. Tätigkeit ist nichts anderes als vollständige Freiheit. Wer sich nicht von andern Menschen abhängig macht, muss sich nicht kontrollieren lassen. Alles der Natur zu überlassen und keinen kämpferischen und dynamischen Willen zu besitzen ist der Ursprung der Unsichtlichkeit.' Deshalb lautet Fichtes wichtigster Hinweis zur Erziehung, kämpferische und dynamische Staatsbürger heranzubilden, um das Geschick der Nation zu fördern.

Joachim Kurtz : Die Frage der 'Nationalerziehung', d.h. der Aufbau eines allgemeinen staatlichen Erziehungssystems, das, wie Wuwo es definiert, ‚kämpferische und dynamische Staatsbürger‘ heranbilden sollte, die sich ohne Rücksicht auf ihre individuellen Interessen in den Dienst von Volk und Staat stellen würden, nahm tatsächlich schon seit der Jahrhundertwende breiten Raum in der gelehrten Dissussion Chinas ein. 'Wer sich mit der praktischen Erziehung befasst', schreibt Wuwo, 'darf mangelhaftes Wissen und unbeholfene Lehrmethoden gewiss nicht als belanglos ansehen. Doch durch Wissen und Lehrmethoden allein lässt sich das Potential einer Erziehung zu unaufhörlicher Tätigkeit keineswegs ausschöpfen'. Entscheidend sei zu diesem Zweck vielmehr das lebendige Vorbild eines Menschen, der die 'sittlichen Ideale', die eine solche Erziehung anstrebe – vor allem anderen unbedingte 'Vaterlandsliebe' - , in Worten und Taten verkörpere. Fichte hatte dies für Wuwo in einzigartiger Weise getan. Fichtes patriotischer Lebensweg zeichnet sich vor Wuwo in erster Linie dadurch aus, dass sich in ihm sittlich-politische Ideale mit einem unbeugsamen Willen zur praktischen Tat verbinden.

Wuwo porträtiert Fichte als einen Helden und eine Persönlichkeit von 'höchster Aufrichtigkeit und Lauterkeit'. Grosse Aufmerksamkeit schenkt er Fichtes 'Lehrzeit bei Immanuel Kant' und belegt durch Zitate aus den Tagebüchern, die 'unverbildete Natürlichkeit seines Herzens und Wesens'. Fichtes natürliche Biederkeit finden Ausdruck in Mut und Entschlossenheit, was ihn zu seinen Reden an die Deutsche Nation veranlasste. Der mutige Philosoph habe seine Landsleute zur 'Rettung der Nation' angespornt. Seine Mahnungen, die ‚voll von Leidenschaft, Trauer und Empörung‘ gewesen seien, hätten 'die preussische Nation zutiefst zu bewegen vermocht'.

Wuwos Ansicht ist, dass sich die im Fall des niedergeschlagenen Preussen, genauso wie im gegenwärtigen China erforderliche 'Neuorganisation der Gesellschaft' auf keinen Fall von 'minderwertigen Egoisten' bewältigen lasse, sondern auf Menschen angewiesen sei, 'die frei, uneingenützig und gebildet sind und gut arbeiten'. Die einzige Methode solche Staatsbürger heranzubilden, bestehe darin, die Erziehung vollständig von der Familie zu trennen und in die Verantwortung des Staates zu übertragen.

Wuwo beeinflusste die politische und propagandistische Fichte-Rezeption bis zum Ende der Republik und übte bei den Intellektuellen eine beträchtliche Anziehungskraft aus. Der Nationalismus Fichtes war Vorbild darin, dass der Nationalismus sich nicht auf einen konkreten Staat mit einer bestimmten politischen Verfassung bezieht, sondern auf eine unabhängig bestehende Kulturgemeinschaft. Anders als im 'westlichen' Nationalismus, der die Zugehörigkeit eines Menschen zu einer Nation auf einen rational begründeten Willensakt zurückführt, erscheint Fichtes 'Vaterlandsliebe' bei Wuwo als ein keiner Rechtfertigung bedürftiges Gefühl, als eine vermeintlich natürliche Regung, deren Abwesenheit ein emotionales und sittliches Defizit auf Seiten des ‚gefühllosen‘ Individuums bedeuten würde. Die gezielte Emotionalisierung und Versittlichung Fichtes Patriotismus ermöglicht Wuwo die konkreten demokratisch-emanzipatorischen Forderungen, die Fichte auch in seinen Reden erhebt, aus der vorgestellten Konzeption des Nationalismus auszublenden und diesem somit jeden greifbaren politischen Inhalt abseits der Forderung nach unbedingter Loyalität zu nehmen. Wenn die 'Rettung' der chinesischen Nation, wie Wuwo und andere nach ihm behaupteten, 1) von einer patriotisch gesinnten Bürgerschaft abhängt und b) diese Gesinnung nur durch eine angemessene sittliche und emotionale Bildung gewährleistet werden kann, dann fällt den Intellektuellen, in deren Händen diese Bildung liegt, weiterhin eine wichtige Rolle innerhalb des Staates zu. [Kur1:S. 46-48, 50-59]

Bibliographie : Autor

- 1914 Wuwo. *Deguo you guo zhi jiao yu jia Feixituo zhuan*. In : Jiao yu za zhi ; vol. 6, no 1 (April 1914). [Biographie des um sein Land besorgten deutschen Pädagogen Johann Gottlieb Fichte].
德國懷國之教育家菲希脫傳 [Kur1]

Wyatt, Don J. (1953-) : Professor of History, Middlebury College, Vt.

Bibliographie : Autor

- 2003 *Political frontiers, ethnic boundaries, and human geographies in Chinese history*. Ed. by Nicola Di Cosmo and Don J. Wyatt. (London : RoutledgeCurzon, 2003). [WC]

Wyatt, Horace Graham (Chichester, Sussex 1878-1970) : Autor, Erzieher*Bibliographie : Autor*

- 1954 [Wyatt, Horace Graham ; Fullerton, David]. *Shashibiya di xi ju gu shi*. Liang Shiqiu yi zhu. (Taipei : Ming hua shu ju, 1954). (Niu jin da xue Ying wen ming zhu qian shu cong kan). Übersetzung von Wyatt, H[orace] G[raham]. *Stories from Shakespeare*. (Oxford : Oxford University Press, 1932).
莎士比亞的戲劇故事 [KVK]

Wyatt, Woodrow (London 1918-1997 London) : Politiker, Autor, Journalist*Bibliographie : Autor*

- 1988 [Russell, Bertrand]. *Luosu dian shi dui hua lu*. Yan Xi yi. (Taipei : Taiwan zhong hua shu ju, 1988). Übersetzung von Russell, Bertrand. Bertrand Russell speaks his mind. (London : Arthur Barker, 1960). [Interview with Russell by Woodrow Wyatt].
羅素電視對話錄 [WC]

Wyder, Heinrich (Zürich 1894-1968 Basel) : Missionar Basler Mission, Lehrer*Biographie*

- 1920-1946 Heinrich Wyder ist Missionar der Basler Mission in China. [BM]

Bibliographie : Autor

- 1954 Wyder, Heinrich. *Die Heidenpredigt : ihr Gegenüber, ihr Ziel, ihr Inhalt und ihre Ausdrucksweise : eine praktischtheologische Untersuchung im Rückblick auf die missionarische Begegnung in China*. (Gütersloh : C. Bertelsmann, 1954). [WC]

Wyld, James (Surrey 1812-1887 Thames Ditton, Surrey) : Verleger, Geograph, Kartograph*Bibliographie : Autor*

- 1840 Wyld, James. *Map of China : compiled from original surveys and sketches*. (London : Jas. Wyld, 1840).
- 1857 Wyld, James. *A map to illustrate the war in China*. Compiled from surveys & sketches by British officers, and other information. 2nd ed. (London : J. Wyld, 1857). (Miscellaneous maps, charts, and plans of China ; vol. 1, no 9).

Wylie, Alexander (London 1815-1887 London) : Missionar London Missionary Society, Sinologe, Verleger*Biographie*

- 1846 James Legge reist nach England und stellt Alexander Wylie als Leiter der London Missionary Society Press in Shanghai an. Alexander Wylie lernt Drucker und Chinesisch. [Enc]
- 1847 Alexander Wylie kommt in China an. [Wy1,Cou,And]

- 1847-1859 Alexander Wylie ist Leiter der London Missionary Society Press in Shanghai. Er widmet sich der Mission und lernt Französisch, Deutsch, Russisch, Mandschu, Mongolisch sowie etwas Griechisch, Uigurisch und Sanskrit.
- 1857-1858 Alexander Wylie ist Herausgeber der *Shanghai serial*. [And]
- 1858 Alexander Wylie reist mit James Bruce zum Yangzi. [Enc]
- 1860-1863 Alexander Wylie hält sich in England auf, um seine chinesische Bibliothek der Royal Asiatic Society zu überbringen. Er wechselt von der London Missionary Society zur British and Foreign Bible Society. [Wy1]
- 1863 Alexander Wylie reist über St. Petersburg und Sibirien nach Beijing.
- 1863-1875 Alexander Wylie ist Mitarbeiter der British and Foreign Bible Society in Shanghai. Die Agenten verteilen eine Million des Neuen Testaments in 15 Provinzen und suchen neue Gebiete für die Mission. Er sammelt chinesische Bücher. [Wy1,And]
- 1874-1877 Alexander Wylie ist Herausgeber des *Chinese recorder*. [WC]
- 1875-1877 Alexander Wylie verliert das Augenlicht und reist nach London zurück, wo er weiterhin für die British and Foreign Bible Society tätig ist. [Wy1,And]

Bibliographie : Autor

- 1849 Wylie, Alexander. *Translation and remarks on an ancient buddhist inscription at Keu-yung Kwan, in north China*. (London : Trubner & Co., 1870). [Guiyang guan]. <https://archive.org/details/translationremar00wyl.> [SOAS]
- 1854 Wylie, Alexander. *Shu xue qi meng*. (Shanghai : Mo hai shu guan, 1854). [Mathematische Abhandlung].
數學启蒙 [New]
- 1855 Wylie, Alexander. *Translation of the Ts'ing wan k'e mung, a Chinese grammar of the Manchu Tartar language ; with introd. notes on Manchu literature* [by Alexander Wylie]. (Shanghae : London Mission Press, 1855).
- 1857 Wylie, Alexander ; Li, Shanlan. *Ji he yuan ben*. (1857). Fertigstellung des *Ji he yuan ben* von 1607. [Abhandlung über Geometrie von Euklid].
幾何原本 [Sta]
- 1857-1858 Wylie, Alexander. *Liu he cong tan*. Vol. 1-2. (Shanghai : Muhai, Xian Feng ding shi, 1857-1858). [Monatsschrift über westliche Wissenschaften].
六合叢談 [New]
- 1858 Wang, Tao ; Wylie, Alexander. *Zhong xue qian shuo*. (Shanghai : Mo hai shu guan, 1858). [Einführung zu westlichen Maschinen].
種學淺說 [New]
- 1859 Wylie, Alexander ; Li Shanlan. *Dai shu xue*. (Shanghai : Mohai shuguan, 1859). Übersetzung von De Morgan, Augustus. *Elements of algebra preliminary to the differential calculus, and fit for the higher classes of school in which the principles of arithmetic are taught*. (London : Printed for John Taylor, 1835).
代数学 [KVK,Enc,New]
- 1859 Wylie, Alexander ; Li Shanlan. *Dai wei ji shi ji*. (Shanghai : Mohai shuguan, 1859). Übersetzung von Loomis, Elias. *Elements of analytical geometry and of the differential and integral calculus*. (London : printed for John Taylor, 1835).
代微積拾級 [New]

- 1859 Wylie, Alexander ; Li, Shanlan. *Tan tian*. (Shanghai : Mo hai huo zi ban yin, Xianfeng ji wei, 1859). Übersetzung von Herschel, Wilhelm. *Über den Bau des Himmels : Abhandlungen über die Struktur des Univerums und die Entwicklung der Himmelskörper : 1784-1814*. (Dresden : Arnold, 1826).
談天 [LOC]
- 1867 Wylie, Alexander. *Memorials of protestant missionaries to the Chinese : giving a list of their publications, and obituary notices of the deceased*. (Shanghae : American Presbyterian Mission Press, 1867).
<https://archive.org/details/memorialsoprote00wyli>. [KVK]
- 1867 Wylie, Alexander. *Notes on Chinese literature ; with introductory remarks on the progressive advancement of the art ; and a list of translations from the Chinese into various European languages*. (Shanghae : American Presbyterian Mission Press ; London : Trübner, 1867).
<https://archive.org/details/notesonchinesel00wyligoog>. [Yale]
- 1868 Wylie, A[lexander]. *Itinerary of a journey through the provinces of Hoo-pih, Sze-chuen and Shen-se*. In : *Journal of the North China Branch of the Royal Asiatic Society* ; no 5 (1868). [Hubei, Sichuan, Shaanxi]. [KVK]
- 1868 Wylie, Alexander. *Qi ji fa ren*. (Shanghai : Jiang nan zhi zao ju, 1868). [Einführung in die Dampfmaschine]. [New]
- 1897 Wylie, A[lexander]. *Chinese researches*. (Shanghai : [s.n.], 1897).
<https://archive.org/details/chineseresearche00wyliuoft>. [WC]
- 1909 *The Nestorian monument : an ancient record of christianity in China ; with special reference to the expedition of Frits v. Holm*. Ed. by Paul Carus. Containing Mr. Holm's account of how the replica was pruced, the original Chinese text of the inscription, A[rthur] Wylie's English translation, and historical notes on the Nestorians. (Chiaco : Open Court Publishing, 1909). [Stele von Xi'an].
<https://archive.org/details/nestorianmonume00holmgoog>.
- 1936 Wylie, Alexander. *Zhongguo yan jiu lu*. (Beijing : Wen dian ge shu she, 1936). Übersetzung von Wylie, Alexander. *Chinese researches*. Ed. by James Thomas, Henri Cordier. (Shanghai : [s.n.], 1897). [Neuaufl. Taipei : Cheng-wen, 1966].
中國研究錄

Bibliographie : erwähnt in

- 1872 Cordier, Henri. *A catalogue of the library of the North China branch of the Royal Asiatic Society : including the library of Alex[ander] Wylie : systemically classed*. (Shanghai : Printed at the "Ching-Foong" General Print. Office, 1872).
<https://archive.org/details/acataloguelibra04librgoog>. [WC]
- 1886 M., W. *In memoriam : Alexander Wylie*. In : *Journal of the North China Branch of the Royal Asiatic Society* ; vol. 21 (1886). [ZB]
- 1887 Cordier, Henri. *The life and labours of Alexander Wylie : a memoir*. In : *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain & Ireland* ; vol. 3 (1887).
http://www.jstor.org/stable/25208868?seq=1#page_scan_tab_contents. [WC]

Wylie, MacLeod (um 1858)

Bibliographie : Autor

- 1858 Johnston, James ; Wylie, MacLeod. *The opium trade in China*. (London : J. Heaton, 1858).
https://books.google.ch/books/about/The_opium_trade_in_China_by_an_eyewitnes.html?id=tRNcAAAAQAAJ&redir_esc=y. [WC]

Wymark, Jane (London 1952-) : Schauspielerin*Biographie*

- 1979 Aufführung von *Hamlet* von William Shakespeare in Englisch und einer Simultanübersetzung mit Kopfhörern durch Ying Ruocheng in der Übersetzung von Bian Zhilin ; durch die die British Old Vic Company und das Beijing ren min yi shu ju yuan (Beijing People's Art Theatre), mit Derek Jacobi als Hamlet und Jane Wymark als Ophelia in Beijing und Shanghai unter der Regie von Toby Robertson. [Shak8:S. 67]

Wymer, Norman = Wymer, Wymer, Norman George (1911-1982) : Englischer Journalist, Schriftsteller*Bibliographie : Autor*

- 1986 [Hailey, Arthur]. *Da fan dian = Hotel*. Simplified by Norman Wymer ; transl. with notes in Chinese by Xing Tifu. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1986). (Jian yi Ying yu zhu shi du wu). Übersetzung von Hailey, Arthur. *Hotel*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1965). [Text in Englisch und Chinesisch].
大饭店 [WC]

Wyneken, Gustav (Stade 1875-1964 Göttingen) : Pädagoge*Bibliographie : Autor*

- 1918 Laotse. *Des Laotse Tao te king*. Deutsch von F. Fiedler. In : Die Freie Schulgemeinde (1918). = [Hrsg. von Gustav Wyneken. (Hannover : P. Steegemann, 1922)]. [Laozi. *Dao de jing*]. [Cla]

Wyss, Johann David (Bern 1743-1818 Bern) : Berner Stadtpfarrer, Schriftsteller*Bibliographie : Autor*

- 1919 [Wyss, Johann David]. *Chan chao ji*. Lin Shu yi. In : Xue sheng za zhi ; vol. 6, no 1-12 (1919). = (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1920). Übersetzung von : Wyss, Johann David. *Der schweizerische Robinson, oder, Der schiffbrüchige Schweizer-Prediger und seine Familie : ein lehrreiches Buch für Kinder und Kinder-Freunde zu Stadt und Land*. Hrsg. von Joh[ann] Rudolf Wyss. Erstes-zweytes Bändchen. (Zürich : Bey Orell, Füssli und Co., 1812-1813).
海角一樂園 [Lin1]
- 1984 [Wyss, Johann David]. *Hai jiao yi le yuan*. Hua Yong bian zhu. (Xianggang : You cheng tu shu, 1984). (Qi e tong hua du ben ; 39). Übersetzung von Wyss, Johann David. *Der schweizerische Robinson, oder, Der schiffbrüchige Schweizer-Prediger und seine Familie : ein lehrreiches Buch für Kinder und Kinder-Freunde zu Stadt und Land*. Hrsg. Von Joh[ann] Rudolf Wyss. Erstes-zweytes Bändchen. (Zürich : Bey Orell, Füssli und Co., 1812-1813). [Geschrieben 1794-1798].
海角一樂園 [WC]
- 1987 [Wyss, Johann David]. *Hai jiao yi le yuan*. Wang Shufang gai xie zhe. (Jiayi : Hai ou chu ban she, 1987). (Shi jie er tong wen xue xuan ji ; 11). Übersetzung von Wyss, Johann David. *Der schweizerische Robinson, oder, Der schiffbrüchige Schweizer-Prediger und seine Familie : ein lehrreiches Buch für Kinder und Kinder-Freunde zu Stadt und Land*. Hrsg. Von Joh[ann] Rudolf Wyss. Erstes-zweytes Bändchen. (Zürich : Bey Orell, Füssli und Co., 1812-1813). [Geschrieben 1794-1798].
海角一樂園 [WC]

- 1991 *Shi jie wen xue ming zhu jing cui*. Zhong ying dui zhao. Vol. 1-72. (Taipei : Lu qiao, 1991). (Lu qiao er tong di san zuo tu shu guan).
[Enthält] : Homer; Alexandre Dumas; Helen Keller; Mark Twain; Robert Louis Stevenson; Anthony Hope; Charles Dickens; Thomas Hardy; Edgar Allan Poe; Johanna Spyri; Arthur Conan Doyle, Sir; Jack London; Lew Wallace; Charlotte Bronte; Jules Verne; Emily Bronte; Miguel de Cervantes Saavedra; Emma Orczy; Richard Henry Dana; William Shakespeare; Rudyard Kipling; Herman Melville; Sir Walter Scott, bart.; Victor Hugo; James Fenimore Cooper; Johann David Wyss; Jane Austen; Henry James; Jonathan Swift; Stephen Crane; Anna Sewell; Nathaniel Hawthorne; Bram Stoker; Daniel Defoe; H G Wells; William Bligh; Mary Wallstonecraft Shelley; Fyodor Dostoyevsky; O. Henry [William Sydney Porter]; Joseph Conrad.
世界文學名著精粹 [WC]
- 1998 [Wyss, Johann David]. *Hai jiao yi le yuan*. [Rewritten by David Oliphant] ; Yuehan Weisi. (Taipei : Lu qiao wen hua shi ye you xian gong si, 1998). (Shi jie wen xue ming zhu jing cui ; 26). Übersetzung von Wyss, Johann David. *Der schweizerische Robinson, oder, Der schiffbrüchige Schweizer-Prediger und seine Familie : ein lehrreiches Buch für Kinder und Kinder-Freunde zu Stadt und Land*. Hrsg. Von Joh[ann] Rudolf Wyss. Erstes-zweytes Bändchen. (Zürich : Bey Orell, Füssli und Co., 1812-1813). [Geschrieben 1794-1798].
海角一樂園 [WC]
- 2000 [Wyss, Johann David]. *Hai jiao yi le yuan*. Jiang'en Weisi yuan zhu ; Huang Qiyong, Li Qianyi yi xie. (Changchun : Bei fang fü nü er tong chu ban she, 2000). (Shi jie shao nian wen xue jing xuan. Xue sheng ke wai du wu). Übersetzung von Wyss, Johann David. *Der schweizerische Robinson, oder, Der schiffbrüchige Schweizer-Prediger und seine Familie : ein lehrreiches Buch für Kinder und Kinder-Freunde zu Stadt und Land*. Hrsg. Von Joh[ann] Rudolf Wyss. Erstes-zweytes Bändchen. (Zürich : Bey Orell, Füssli und Co., 1812-1813). [Geschrieben 1794-1798].
海角一樂園 [WC]
- 2000 [Wyss, Johann David]. *Hai jiao yi le yuan*. Sara Hoard gai bian ; Yuan dong tu shu gong si bian shen wie yuan hui bian zhu. (Taipei : Yuan dong, 2000). (Shao nian ming zhu jing xuan ; 11). Übersetzung von Wyss, Johann David. *Swiss family Robinson*. Adapted by Sara Hoard ; ill. by Ned Butterfield. (Chicago, Ill. : Masterwork Books, 1998). (Young collecot's illustrated classics). = Wyss, Johann David. *Der schweizerische Robinson, oder, Der schiffbrüchige Schweizer-Prediger und seine Familie : ein lehrreiches Buch für Kinder und Kinder-Freunde zu Stadt und Land*. Hrsg. Von Joh[ann] Rudolf Wyss. Erstes-zweytes Bändchen. (Zürich : Bey Orell, Füssli und Co., 1812-1813). [Geschrieben 1794-1798].
海角一樂園 [WC]

Wyss, Johann Rudolf (Bern 1781-1830) : Professor für Philosophie Bern, Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1919 [Wyss, Johann David]. *Chan chao ji*. Lin Shu yi. In : Xue sheng za zhi ; vol. 6, no 1-12 (1919). = (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1920). Übersetzung von : Wyss, Johann David. *Der schweizerische Robinson, oder, Der schiffbrüchige Schweizer-Prediger und seine Familie : ein lehrreiches Buch für Kinder und Kinder-Freunde zu Stadt und Land*. Hrsg. von Joh[ann] Rudolf Wyss. Erstes-zweytes Bändchen. (Zürich : Bey Orell, Füssli und Co., 1812-1813).
海角一樂園 [Lin1]

- 1984 [Wyss, Johann David]. *Hai jiao yi le yuan*. Hua Yong bian zhu. (Xianggang : You cheng tu shu, 1984). (Qi e tong hua du ben ; 39). Übersetzung von Wyss, Johann David. *Der schweizerische Robinson, oder, Der schiffbrüchige Schweizer-Prediger und seine Familie : ein lehrreiches Buch für Kinder und Kinder-Freunde zu Stadt und Land*. Hrsg. Von Joh[ann] Rudolf Wyss. Erstes-zweytes Bändchen. (Zürich : Bey Orell, Füssli und Co., 1812-1813). [Geschrieben 1794-1798].
海角一樂園 [WC]
- 1987 [Wyss, Johann David]. *Hai jiao yi le yuan*. Wang Shufang gai xie zhe. (Jiayi : Hai ou chu ban she, 1987). (Shi jie er tong wen xue xuan ji ; 11). Übersetzung von Wyss, Johann David. *Der schweizerische Robinson, oder, Der schiffbrüchige Schweizer-Prediger und seine Familie : ein lehrreiches Buch für Kinder und Kinder-Freunde zu Stadt und Land*. Hrsg. Von Joh[ann] Rudolf Wyss. Erstes-zweytes Bändchen. (Zürich : Bey Orell, Füssli und Co., 1812-1813). [Geschrieben 1794-1798].
海角一樂園 [WC]
- 1997 [Lofting, Hugh ; Wyss, Johann David]. *Dulide yi sheng ; Hai jiao yi le yuan*. Xiu Luofuting yuan zhu ; Dawei Weisi yuan zhu ; Lin Manqiu gai xie ; Lin Yiqin cha tu ; Yu Zhiying gai xie ; Wang Ping cha tu. (Taibei : Fang xiang wen ua, 1997). (Er tong ban shi jie ming zhu zhi lu ; 4). Übersetzung von Lofting, Hugh. *Doctor Dolittle*. [Titel nicht gefunden]. Übersetzung von Wyss, Johann David. *Der schweizerische Robinson, oder, Der schiffbrüchige Schweizer-Prediger und seine Familie : ein lehrreiches Buch für Kinder und Kinder-Freunde zu Stadt und Land*. Hrsg. Von Joh[ann] Rudolf Wyss. Erstes-zweytes Bändchen. (Zürich : Bey Orell, Füssli und Co., 1812-1813). [Geschrieben 1794-1798].
杜立德醫生 ; 海角一樂園 [WC]
- 1998 [Wyss, Johann David]. *Hai jiao yi le yuan*. [Rewritten by David Oliphant] ; Yuehan Weisi. (Taibei : Lu qiao wen hua shi ye you xian gong si, 1998). (Shi jie wen xue ming zhu jing cui ; 26). Übersetzung von Wyss, Johann David. *Der schweizerische Robinson, oder, Der schiffbrüchige Schweizer-Prediger und seine Familie : ein lehrreiches Buch für Kinder und Kinder-Freunde zu Stadt und Land*. Hrsg. Von Joh[ann] Rudolf Wyss. Erstes-zweytes Bändchen. (Zürich : Bey Orell, Füssli und Co., 1812-1813). [Geschrieben 1794-1798].
海角一樂園 [WC]
- 2000 [Wyss, Johann David]. *Hai jiao yi le yuan*. Jiang'en Weisi yuan zhu ; Huang Qiying, Li Qianyi yi xie. (Changchun : Bei fang fü nü er tong chu ban she, 2000). (Shi jie shao nian wen xue jing xuan. Xue sheng ke wai du wu). Übersetzung von Wyss, Johann David. *Der schweizerische Robinson, oder, Der schiffbrüchige Schweizer-Prediger und seine Familie : ein lehrreiches Buch für Kinder und Kinder-Freunde zu Stadt und Land*. Hrsg. Von Joh[ann] Rudolf Wyss. Erstes-zweytes Bändchen. (Zürich : Bey Orell, Füssli und Co., 1812-1813). [Geschrieben 1794-1798].
海角一樂園 [WC]
- 2000 [Wyss, Johann David]. *Hai jiao yi le yuan*. Sara Hoard gai bian ; Yuan dong tu shu gong si bian shen wie yuan hui bian zhu. (Taibei : Yuan dong, 2000). (Shao nian ming zhu jing xuan ; 11). Übersetzung von Wyss, Johann David. *Swiss family Robinson*. Adapted by Sara Hoard ; ill. by Ned Butterfield. (Chicago, Ill. : Masterwork Books, 1998). (Young collecot's illustrated classics). = Wyss, Johann David. *Der schweizerische Robinson, oder, Der schiffbrüchige Schweizer-Prediger und seine Familie : ein lehrreiches Buch für Kinder und Kinder-Freunde zu Stadt und Land*. Hrsg. Von Joh[ann] Rudolf Wyss. Erstes-zweytes Bändchen. (Zürich : Bey Orell, Füssli und Co., 1812-1813). [Geschrieben 1794-1798].
海角一樂園 [WC]

Wyss-Vögtlin, Margrit (um 1960)

Bibliographie : Autor

1960 Wyss-Vögtlin, Margrit. *Siebenhundert chinesische Sprichwörter*. Mit 20 Vignetten von Richard Hadl. (Zürich : Rascher, 1960). [WC]